# СЛОВАРЬ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

(ТВЕРСКИЕ ГОВОРЫ)



СОСТАВИТЕЛЬ А. В. ПУНЖИНА

Около 17 тыс. слов

ПЕТРОЗАВОДСК «КАРЕЛИЯ» 1994 Ответственный редактор канд. филол. наук В. Д. РЯГОЕВ

 $C\frac{4602030000-005}{M127(03)-94}$ 

ISBN 5-7545-0650-3

Выпущено по заказу Института языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской Академии Наук © Карельский научный центр Российской Академии Наук,Институт языка, литературы и истории, 1994

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Словарь тверских говоров карельского языка представляет собой звено в ряду диалектных словарей этого языка, являющегося третьим по распространенности после финского и эстонского в прибалтийско-финской группе

финно-угорской семьи языков.

В разные годы были опубликованы словари, охватывающие два диалекта карельского языка на территории Карелии — словарь людиковских говоров Ю. Куйола и словарь ливвиковского диалекта карельского языка, составленный Г. Н. Макаровым. Третий диалект карельского языка — собственно карельский, значительно отличающийся от двух названных, распространен территориально в Карелии (северная и средняя часть Карелии), в Тверской, Новгородской и Ленинградской областях. В этих местах за пределами Карелии часть карельского народа проживает с первой половины XVII века.

В Тверской области карелы проживают двумя зна-

В Тверской области карелы проживают двумя значительными массивами: в центральной части области (Лихославльский, Спировский, Максатихинский, Рамешковский районы) и на северо-востоке — в Весьегонском и смежных с ним районах. Маленьким островком на юго-западе области размещена группа карельских деревень по реке

Держе.

Лексический материал языка тверских карел содержится в общекарельском словаре, работа над которым ведется в Финляндии. Три опубликованных тома подготовлены под руководством и при участии акад. П. Виртаранты.

В собственно карельском диалекте, на котором говорят тверские карелы, на основании ряда фонетических, морфологических и лексических особенностей выделяются три говора: толмачевский, весьегонский и держинский. В словаре представлены два наиболее общирных по территории распространения и числу говорящих на них - толмачевский и весьегонский говоры. Говоры условно названы по наименованию населенных пунктов, как бы центров двух этих ареалов. Село Толмачи (ТоІтасси) географически расположено в 45 километрах к северо-востоку от районного центра г. Лихославль и одноименной станции Октябрьской железной дороги. Весьегонск (Ves's'i) стоит на берегу Рыбинского водохранилища, недалеко от впадения в него реки Мологи. Оба эти названия достаточно старые. Поселение Толмачи было известно еще до времени прибытия сюда в середине XVII века карел с территории Приладожья. Названия населенных пунктов Толмачи, Микшино встречаются в Новгородских писцовых книгах середины XVI века, а первое письменное упоминание о Весьегонске относится к началу того же века.

Основной материал для словаря собран в районах проживания толмачевских карел, в наиболее густо населенных ими деревнях вокруг таких пунктов как Толмачи (Tolmaccu), Козлово (Kozlova), Трестна (Tresna), Максатиха (Maksuatiha), Лощино (Lossina) и т. д. Весьегонский говор в словаре представлен материалами из деревень, сосредоточенных вокруг Кесьмы (Kecemi), Николо-Высокое (Mikola), Пятницкого (Piatinca), Иван-Горы (Ivangora), частью из деревень Краснохолмского и Сонковского районов.

На сравнительно небогатых почвах тверские карелы упорным трудом выращивали хлеб, особенно много возделывали льна, занимались выделкой кожи, кузнечным ремеслом, смолокурением. Женский труд по обработке льна и тка-

честву часто был отмечен как итог изделиями высокой эстетической культуры. Карел-крестьянин всей своей хозяйственной деятельностью был связан в целом с экономикой тверского края. Тверь, Бежецк, Торжок, Рыбинск — эти крупные торговые и культурные центры оказывали заметное влияние на многие сферы жизни карельского населения.

Иллюстративный материал словаря отражает материальную и духовную культуру тверских карел, и в этих вопросах хорошим пособием при составлении словаря являлись изданные в Финляндии книги акад. П. Виртаранты о тверских карелах.

Словарь содержит также заимствования, освоенные из среднерусских говоров, что позволяет проследить явления взаимопроникновения и взаимодействия иносистемных языков.

Слой лексики, включенный в словарь из широко бытовавших ранее таких фольклорных жанров, как причитания, заговоры, отмечен архаичностью и определенными сложностями перевода.

Начало работы над словарем было положено А. А. Беляковым, составившим словник будущего словаря и записавшим первые материалы для картотеки. Первые полевые материалы были собраны В. Е. Злобиной и вошли

в качестве иллюстраций в буквах t, s.

Основная часть материалов и картотеки словаря собраны его составителем А. В. Пунжиной. Начало активного сбора материала относится к 1966 г. Картотека пополнялась из записей архивных материалов, магнитофонных расшифровок, наиболее ценная часть картотеки собрана в многочисленных полевых выездах. Наряду со сбором материала по словнику, использовался тематический опрос по отдельным областям быта, хозяйства, культуры, что позволило восполнить пропуски и в самом словнике. В картотеку словаря вошла также коллекция собирателя, носителя весьегонского говора К. В. Манжина, материалы которой уточнялись и существенно дополнялись в полевых условиях. На первом этапе работы над словарем (1966-1970 гг.) принимала участие в ней В. П. Федотова. Подготовленная совместно с ней буква «К» была рассмотрена сектором языкознания Института ЯЛИ, в результате чего корректировались принципы составления словаря. Позднее эта часть рукописи редактировалась И. В. Сало.

Выработка принципов составления словаря, системы построения словарной статьи облегчалась лексикографическим опытом словаря вепсского языка и словаря ливвиковского диалекта карельского языка. В словаре сделана попытка по возможности более полно и точно зафиксировать лексику тверских говоров, показать значение слов и их функцио-

нирование через иллюстрации.

Примеры дают также представление о характерных для говоров словосочетаниях и синтаксических конструкциях, а также фразеологизмах. Однако словарь не ставит целью дать глубокую морфологическую характеристику слов.

Словарь тверских говоров, являющихся наиболее цельно сохранившимся сосредоточием собственно карельской речи, должен войти в круг изданных словарей карельского языка как обязательная часть для полного представления о состоянии лексики языка.

## О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ И ПОЛЬЗОВАНИИ ИМ

§ 1. В основу словарной статьи берется карельское слово наиболее обширного по территории толмачевского говора. Второй по распространенности весьегонский говор отражен в словаре лексическими параллелями по отноше-

нию к толмачевскому говору.

§ 2. Заглавные слова и пометы при них. Заглавные слова стоят в исходной форме: имена в номинативе, глаголы — в форме I инфинитива. Глаголы в основном переводятся несовершенным видом, хотя возможен перевод и в совершенном виде для более точного раскрытия значения карельского глагола.

После заглавного слова следуют грамматические и стилистические пометы. Грамматические пометы даются по-ла-

тыни, стилистические — на русском языке.

Неизменяемая повторяющаяся часть заглавного слова отделяется знаком параллелек (#) и содержит как минимум три буквы. В иллюстрациях знак тильда (~) заменяет заглавное слово, если оно выступает в исходной форме, а также неизменяемую его часть, которая отделена параллельками. Этот способ сокращения слов является чисто условным и на какие-либо морфологические критерии не опирается.

§ 3. Сложные слова в качестве заглавных слов. Кроме простых слов, в качестве заглавных включаются сложные слова, имеющие лишь устойчивый характер без элемента спорадичности. В обязательном порядке заглавными словами вводятся те сложные слова, у которых сформировалось самостоятельное значение, выражающее единое понятие, не вытекающее из его компонентов: kainalo|viċċa s вязок, соединяющий загнутый конец полоза с первым копылом; стужень; kuzi|гаwda s шлак (от кузнечных работ).

Компоненты сложного слова, как уже видно выше, разделяются знаком вертикальки (1), а тильда заменяет или заглавное слово целиком, если оно в иллюстрации не меняется, или его неизменяемую часть до вертикальки. Например: peldo|aitta s кладовая, амбар; ~aitassa ol'i mon'i

рижгнио в амбаре было несколько сусек.

Если какое-либо заглавное слово является вторым компонентом сложного слова, то это сложное слово указывается в конце статьи с пометой com и приводится на своем алфавитном месте:  $lawda\ s$  доска; в конце словар-

ной статьи: com ikkuna-, karzin-, kiwgua-.

§ 4. Заглавным словом выделяются причастия, если они по своему значению и употреблению перешли в разряд прилагательных или существительных, т. е. они имеют самостоятельное лексическое значение. Например: kezriäjä s пряха; kudoja s ткачиха; itkijä s плачея (причитающая).

§ 5. Заглавное слово — лексема весьегонского говора.

Словарь включает лексические параллели из весьегонского говора, не зафиксированные в толмачевском говоре. Лексические параллели даются на своем алфавитном месте с пометой говора всг., русским переводом, иллюстрацией и ссылкой см. на эквивалентную лексему в толмачевском говоре. Например: jiäzvikkä s всг. барсук; см. тадета. В завершении словарной статьи при слове mägrä дается: ср. jiäzvikkä.

В пределах одной буквы лексема весьегонского го-

вора не переводится, а снабжена ссылкой см. на соответствующую лексему толмачевского говора. Например:

karhakas a всг. см. karbiekas

karbiekas а шероховатый; ср. karhakas

В одной словарной статье иногда даются также отличающиеся по фонетическому облику лексемы весьегонского говора, близко расположенные от соответствующей лексемы толмачевского говора. Например: verejä, veriä всг. s ворота.

Во всех перечисленных случаях иллюстрируются лек-

семы обоих говоров.

§ 6. Касаясь вопроса помет пунктов фиксации слов, необходимо сказать следующее: толмачевский говор отличается значительной однородностью и широтой распространения лексики, ввиду этого при заглавных словах не проставляются названия деревень, так как их перечень очень обширен, а посему лишен практического смысла. Лишь в некоторых случаях указан опорный пункт, связанный с более локальным функционированием какой-либо лексемы. Например: pel'ka s Лесн. пройма, лямка; huwsa s Makc. сенной сарай; tubon'e s Pameш. избушка; snuarvat s Санд. поперечный брус, перекладина, скрепляющая что-л. и т. д.

§ 7. Фонетические варианты слов приводятся на своем алфавитном месте, перевод дается при наиболее употре-

бительном слове.

- § 8. В качестве заглавных слов включены архаичные, неясные по своему значению слова, обычно употребляющиеся в образных выражениях и в языке фольклорных жанров. Например: tarveh, uaveh. Перевод в этом случае не дается, а за двоеточием следует иллюстрация, в переводе которой приводится со знаком вопроса (?) контекстуальное значение слова.
- § 9. Перевод заглавного слова и пометы при переводе. Перед переводом заглавного слова приведены грамматические и стилистические пометы. Семантические оттенки разделяются между собой точкой с запятой. Перевод заглавных слов дается соответствующим литературным русским словом, при необходимости возможно привлечение синонима. В случае, если какое-либо понятие или реалий на карельском языке невозможно передать литературным словом, берется диалектное слово русских говоров средней полосы России, зафиксированное в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля или в выпусках «Словаря русских народных говоров». При диалектном слове возможно краткое его толкование. Например: jalgin lawda s коник, верхняя доска вдоль русской печи для лежания и удобства спуска с печи. При необходимости в круглых скобках дается пояснение или какое-либо уточнение. Например: cihvis't'üö v слегка прокиснуть (о молоке).

§ 10. Иллюстративный материал и его перевод. Пометы в составе словарной статьи. Иллюстративный материал располагается после перевода заглавного слова или каждого из его значений и отделяется от него точкой с запятой. Последовательность иллюстративных примеров свя-

зана с семантикой слова.

Арабской цифрой выделяется каждое значение слова в случае его многозначности. Например: nowssa v 1. под-

ниматься, перемещаться вверх 2. подниматься, трогаться с места 3. вставать, подниматься с постели 4. всходить (o светилах) 5. произрастать, всходить (o растениях) 6.

подниматься, начинать бродить (о тесте).

На первом месте стоит наиболее употребительное нейтральное значение, затем следуют более узкие и менее употребительные и в конце переносное значение слова, фразеологические выражения. С пометой флк. дается употребление слова в пословицах и поговорках и других жанрах народного творчества. Перевод в этом случае приближается к соответствующим русским пословицам и поговоркам, дополнительно может быть дан дословный перевод в одинарных кавычках. Например: veje!'l'ä rewnassa kassut, tulella palat флк. с кем поведешься, от того и наберешься 'у воды промокнешь, у огня подпалишься'.

Факультативное слово, помещенное в квадратных скоб-ках [...], также проясняет перевод иллюстрации. Напри-

мер: nuagla mäni läbi гвоздь прошел сквозь [доску].

Выделяются и обозначаются ромбом (\$\frac{1}{2}\$) фразеологические выражения. Размещенные в конце словарной статьи и иллюстрированные примерами, они отделяются друг от друга точкой с запятой.

Отсылки. Для лучшего выявления значения слова возможна ссылка на синоним с пометой ср. Например: karbiekaš а шершавый (о древесине); ср. karmakka; karmakka а шершавый (о листьях); ср. karbiekaš. При адекватном значении перевод дается при более употребительном слове со ссылкой на менее употребительное слово: kuziehan'e s муравей; ср. kuzimuwrahan'e; kuzimuwrahan'e s см. kuziehan'e.

§ 11. Омонимы обозначаются римскими цифрами и

даются отдельными словарными статьями:

kangas I s бор, сосняк kangas II s ткацкий стан

Разные части речи оформляются как разные значения слов: vilu 1. a холодный;  $\sim$   $\bar{u}\bar{o}$  холодная ночь 2. s холод;  $\sim$ loilla en'āmmāl'd'i kiwguada l'āmmit'än в холода я топлю печь больше. Если разные грамматические категории слова передают, например, субъективную характеристику человека, то они могут и не выделяться разными значениями. Например: varaccu a и s трусливый; трус.

§ 12. Некоторые пояснения к грамматической характеристике отдельных частей речи. В начале данной статьи уже приведены предваряющие грамматические сведения о за-

главных словах — имени и глаголе.

В словарной статье с заглавным именным словом для расширения представления о словообразовании приводятся деминутивные производные при наличии их в иллюстрациях. Например:  $\mathbf{veic} \parallel \ddot{\mathbf{ci}}$ ,  $\sim \ddot{\mathbf{u}} \mathbf{t} \ s$  нож;  $\sim \ddot{\mathbf{u}} \ddot{\mathbf{c}} \mathbf{l}' \mathbf{l}' \ddot{\mathbf{a}}$  katkei t'erā у ножичка сломалось лезвие.

Отдельными словарными статьями даются деминутивные формы имен существительных в том случае, если это будет слово с новым значением, отличным от значения основной формы слова. Например: **kaglan'e** s 1. см. kagla 2. горлышко бутылки.

Если имя существительное во множественном числе имеет отличное от единственного числа значение, то номинатив единственного и множественного числа даются отдельными заглавными словами:

šuvaš s щетина; harja šugahašta щетка из щетины šugahat s pl болезнь новорожденных 'щетинка'.

Имена собственные и географические наименования в ил-

люстрациях даются в разрядку.

Глаголы возвратные, каузативные, однократные и многократные даются с указанием образования, с пометами (refl, caus, mom, freq) и отсылкой к основному глаголу. При производных, отстоящих далеко от основного глагола, желателен перевод или наличие иллюстрации. Перевод и иллюстрация обязательны для глаголов, не имеющих основную форму и по значению не совпадающих с соседствующим в словарной статье: otella 1. freq от ottua 2. пробовать что-л. на вкус.

При заглавном слове-глаголе не приводятся производные именные формы (потел actionis и потел agentis), но в иллюстрациях они могут присутствовать, отражая их употребление в живой речи. Например: curi∥ssa v кататься; muas'l'encan'ed'el'il'l'ā ~zenda vuorokkeh kūl'is's'ā на мас-

леной неделе катание в деревнях поочередно.

В словарь включены имена числительные от одного до двадцати одного, десятки от двадцати до сотни и тысяча; соответственно даются порядковые числительные. Приводятся также более употребительные образования сложных слов с именами числительными в качестве первого компонента: kolme|corpan'e a трехзубый;  $\sim$  hango трехзубые вилы; n'el'l'ä|rengihin'e a четырехведерный;  $\sim$  kattila четырехведерный котел.

Супплетивные формы сравнительной и превосходной степеней даются заглавными словами. Например: parembi

a comp лучше, лучший; paras a super наилучший.

Послелоги и предлоги даются разными значениями. Разграничение значений союзов и частиц дается в общих чертах.

§ 13. Для передачи карельских слов в словаре используется в общих положениях финно-угорская фонетическая

транскрипция.

Палатализация согласных обозначается знаком ' (апостроф): d', n', l', r', s', z', t', геминаты — двумя одинаковыми буквами: männä, nossattua, väl'l'ä; дифтонги — двумя буквами: ai, oi, ei, uo, ie, ja и т. д. Из перечисленных дифтонг ја является в основном фонетической чертой весьегонского говора: kjadja, mjamo, sjappjat и т. д. Сравнительно редко, но встречается и обозначается долгий гласный: kōrotella, tūrušša. Слова, тесно сливающиеся в потоке речи, могут быть соединены внизу дужкой: kojim, piällä 'над домом'; ed, duwmai 'ты не думаешь' и т. д.

Знаком ( разделяются две гласные, стоящие рядом, но относящиеся к разным слогам: peldo (aitta 'кладовая',

za, ulka 'переулок' и т. д.

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ

1. Lyydiläismurteiden sanakirja. Toimittanut ja julkaissut Juho Kujola. Helsinki, 1944 (Lexica Societatis Fenno-Ugricae IX).

2. Karjalan kielen sanakirja. Toimitus: päätoim. Pertti Virtaranta (j.t.): Osa 1. Helsinki, 1968 (Lexica Sosietatis Fenno-Ugricae XVI, 1).

Osa 2. 1974. Osa 3. 1982.

3. Pohjanvalo, Pekka. Salmin murteen sanakirja. Helsinki, 1947. Täydennysosa, Helsinki, 1958.

4. Макаров Г. Н. Словарь карельского языка. Ливви

ковский диалект. Петрозаводск, 1990. 5. Зайцева М. И., Муллонен М. И. Словарь вепсского языка. Л.: Наука, 1972.

6. Даль Вл. Толковый словарь живого великорусского языка. Тома I—IV. М.: Госиздат иностр. и национальных словарей, 1956.

7. Словарь русских народных говоров. Выпуски 1—24.

Л.: Наука, 1965—1987.

8. Словарь русского языка. Тома I—IV (Ред. коллегия М. П. Алексеев и др.). М.: Рус. яз., 1981—1984. (АН СССР. Институт русского языка).

### СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАШЕНИЙ

бот. — ботаника

бранн. — бранное слово

груб. — грубо

детск. — на детском языке

*300л.* — 300ЛОГИЯ

*ирон.* — иронически миф. — мифология

неодобр. - неодобрительно

перен. -- переносно

поэт. - поэтический

пренебр. — пренебрежительно примета — примета

см. — смотри (лексическая параллель)

ср. — сравни (синоним)

стр. — строительство

с.-х. — сельское хозяйство

техн. - технический термин

ткац. — ткацкое дело

флк. — фольклор (пословицы, поговорки, загадки, сказки,

причитания, частушки)

шутл. — шутливо этн. — этнография

a — adjectivum, имя прилагательное

adv — adverbium, наречие

caus — causativum, каузативный глагол

coll — collectivum, собирательное

com — compositum, сложное

comp — comparativus, сравнительная степень

conj — conjuctio, союз

def — defectivum, неполная парадигма (склонения или спря-

demonstr — demonstrativum, указательное

descr — descriptivum, описательный глагол

freg — frequentativum, многократный глагол

imper — imperativum, повелительное наклонение

impers — impersonale, безличный глагол indef — indefinitum, неопределенное

indecl — indeclination, несклоняемая форма intens — intensivum, слово в усилительном значении

interj — interjectio, междометие

interr — interrogativum, вопросительное

mom — momentativum, однократный глагол num — numerale, имя числительное

particl — particula, частица pers — personale, личное

pl — pluralis, множественное число

postp — postpositio, послелог
prep — prepositio, предлог

pron — pronomen, местоимение

reft — reflexivum, возвратный глагол relat — relativum, относительное местоимение

s — substantivum, имя существительное

sing — singularis, единственное число

superl — superlativus, превосходная степень

v — verbum, глагол

### СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ

Толмачевский говор

Брус.— Брусово Козл.— Козлово

Лесн. — Лесное

Макс. — Максатиха

Рамеш. — Рамешки

Санд. — Сандово

Сонк. — Сонково

Трест. — Трестна

Весьегонский говор

Ксм. — Кесьма

Мсв. — Мосеевское

Тмш. — Тимошкино

## ПРИНЯТЫЙ В СЛОВАРЕ АЛФАВИТ И ДИАКРИТИЧЕСКИЕ ЗНАКИ

a, b, c, č, d, dž, e, f, g,

h, i, j, k, l, l', m, n, n',

o, p, r, r', s, s', š, z, z', ž,

t, t', u, v, w, ü, ä, ö

а 1. сопја, но (при противопоставлении предложений и членов предложений); ket mis's'ä, a muö koissa кто где, а мы дома; morzien rubiew риwhkimah, a hüö nagole cilputah невеста примется подметать, а они (гости) все сорят; kalua püwvet'ah merraila, a sūväl'l'ä paikalla nuotalla рыбу ловят мережей, а на глубоком месте [ловят] неводом; olgah n'iškua, a l'änget l'ōwvūt'äh флк. была бы шея, а хомут найдётся 2. particl a; a pelvasta kul'vet't'ih vähiin а льна сеяли помалу; а гозtuosta l'äht'iet'äh zbornoit a с Рождества пойдут сборища 3. interj a - a; a -- a, mäne kunne mahat! а иди куда хочешь!; a — a nu silmas, valehiccua а ну, тебя, враля

abazuwra s абажур; rippujassa lampassa l'istahin'e ~ в висячей лампе жестяной 'листовой' абажур

abewdel'iec || ie v freq reft or abewduo; min'n'a ~ow muatkon piäl'l'ä kuwnel'ih suat невестка до слез обижается на

abewdel'iekas а обидчивый; hiän on ~ t'uhjast'a az'iesta обижается

'обидчив' из-за пустого дела

abewdu | o v reft обидеться на когол.; опечалиться; omin lapsin pial'l'a ei šua viikokši ~ на своих детей нельзя долго обижаться; akka ~w, it'kie vajua старуха запечалится, плакать готова

abewksissa adv: olla ~ быть в обиде, печали; jäi vunukka kod'ih ~, vanhemmat ei otettu mel'l'ical'l'a внук остался дома в обиде: старшие не взя-

ли [его] на мельницу

abewtal dua v mom обидеть, опечалить; ~liin, da el'ä ota owvoksi обидел я тебя немного, но ты не принимай всерьез

abewt ||ella v freq or abewttua; üht'a min'n'ua muatko suacci, a toista ~tel'i одну невестку свекровь любила, а другую обижала

abewt | tua v caus вызывать обиду; навевать грусть; nasto kun luvettelow, ~taw kenen l'uwbo Настя как причитывает, растрогает любого

abevu || s s всг. см. abie 1; vierahalla rannalla pid'i t'irpia ~tta на чужой стороне приходилось терпеть обиду

abie 1. s обида, горечь; грусть; muissuttelow omua ~da он вспоминает свою обиду; emmä muö ollun igäväz'inke abeiz'inke n'ikulla aigazella флк. не были мы ни в какое времечко в тоске-обиде (при живых родителях); ср. abevus 2. а грустный, обидный; ~t sanat обидные слова; ~t aijat грустные времена

abieccan'e a cm. abiehkon'e

abiehkon'e a обиднешенько; ül'en on ~, da t'irpua pid'äw обиднешенько, да приходится терпеть

abiek | as а грустный, жалобный; ~kahalla iänel'l'ä sanel'i рассказывала она обиженным голосом

abiekkahaldi adv обиженно, с грустью; poigan'e it'kow ~ muamotta дитятко обиженно плачет без матери

abieldi adv обидно, горько, грустно; ~ aiga viet't'uw грустно тянется время

abiel'iekas а обидчивый; brihapoiga kazvo kuin ollow l'äz'ijä i toiz'inke ~ мальчик рос какой-то болезненный и обидчивый [в общении] с другими abiesti adv cm. abieldi

ави з помощь, поддержка; подспорье; mögähiin mie toiz'ie zikkoida ~h hirt'ā nostamah кликнул я других мужиков на помощь, чтобы поднять бревно; paimenet jürgie kucutah ~h kar'jua kaccuo пастухи Егория зовут на помощь стеречь стадо; omahiz'in avutta hein'ia l'ehmal'l'a en sua без помощи родственников сена корове не добуду; juablokka da s'ien'i l'eiväl'l'ä ~ картошка да соленые грибы хлебу подспорье; kagra l'eiväl'l'ä ~ овес хлебу подспорье

abu | iän'i s подголосок (в пении); lawlaja zavod'i virren, a ~ awtaldi певец начал песню, а подголосок под-

хватил

abu hebon'e s пристяжная (лошадь); ~hevos't'a ei val'l'asseta aizoih, vain rannasta seizatetah пристяжную не запрягают в оглобли, только впрягают сбоку

abun'iek | ka s помощник; lapset, mängiä d'iäd'öl'l'ä ~aksi, awtatta ruadua hein'ia дети, идите к дяде в помощники, поможете убрать сено

abun'iekus s помощь, подмога; ken ei maha el'iä, i ~ pol'zah ei mäne кто не умеет жить, тому и помощь в пользу не идет

acuo interj ишь, глянь; ~, kuin sie luajiit! ишь, как ты сделал!; tul'i iz'än'd'ä i sanow: - ken t'iäl'ä on! пришел хозяин и говорит: глянь, кто тут находится!

ad'ivo s этн. гостья (обычно молодые девушки, гостившие 2-3 недели); ~ksi otettih t'ämä enemmän talvella в гости 'гостьей' больше брали зимой; mie siwn otan ~h, a sie miwn; ka n'äin vassakkeh käwd'ih t'üt'öt я тебя возьму в гости, а ты меня; вот так девушки ходили [в гости] друг к другу

ad'ivo n'ed'el'i s неделя, когда девушка гостит у родных в других деревнях; iel'l'ä kar'ielaz'issa kūl'issä ol'i ~ раньше в карельских деревнях была гостевая неделя; ~ ol'i puhänkessessä muas'l'encah suaten гостевая неделя была в мясоед до масленицы; brihat ~n'ed'el'il'l'ä val'l'itah icciel'l'ä muccoloida парни на гостевой неделе выбирают себе жен

adr || a s coxa; ~an luotin отвал сохи; vanhah aigah muada ruattih puwhiz'illa ~oilla в старое время землю обрабатывали деревянными сохами; kül'viä ozra ~an alla посеять ячмень под соху; ~an aiza katkei сломалась coxи; pedru peräl'l'ä, обжа у ~ n'en'al'l'a флк. Петров день на задворках, наступает время пахоты 'соха на носу

adra aiza s обжа, оглобля сохи; hebozen peräwt't'i ~aizoih i sido n'iih rahikset он подал лошадь назад в обжи и завязал на них гужи

ad'vo s cm. ad'ivo; istuw kun ~, ei kehtua ruadua она рассиживает как

гостья, не хочет работать

agana, ~n'e s cm. aganat; puwrnussa n'i ∼s't'a ei jiänün в закроме ни зернышка 'шелушинки' не осталось

aganahi n'e a приготовленный из шелухи овсяной или ячневой муки; ~ rozmu закваска из шелухи; kiis'el'ie varussan ~zesta kiezasta кисель я готовлю из кислого овсяного размеса

agan | at s pl шелуха овсяной или ячневой муки; juablokat sevotan ~oinke i hawvutan kanoilla ruwvaksi картошку я перемешаю с шелухой и парю на корм курам.

agan'ik || as a с шелухой (о муке, хлебе); ~ l'eibä хлеб из непросеянной муки; kagrazet ~kahat möwkküzet ollah ül'en skusnoit овсяные булочки из муки грубого помола 'с шелухой' очень вкус-

aganoit | tua v caus засорять шелухой (муку, тесто); sieglomattomilla jawholoilla ~ti taiginan засорила она квашню непросеянной мукой

ah interj ax; ~ vet langei! ах, ведь

aha 1. particl да, ara; tulet illalla? ~, tulen придешь вечером? да, приду; 2. interj ara; ~, mis's'ā t'ūö oletta! ara, вот вы где!

ahal | dua v mom от ahtua; jäl'gimäzet pardizet ~lamma i tulemma süömäh быстренько насадим последние колосники [в риге] и придем есть

ahas s тесный, тугой; pinžakko on hardeista ~ пиджак тесен в плечах. suappuat ahtahat, l'ičatah pägeis't'ä сапоги тесны, жмут в подъеме

ahassu∥s s теснота, стеснение: ka mit't'üössä ~ksessa talven perehineh el'imä вот в какой тесноте прожили мы с семьей зиму

aha $\S \| \text{tuo } v \text{ refl} \| \text{делаться теснее, туже; lap<math>\S \text{illa} = \text{jalla} \text{cit} \| \text{väl'iän} \| \sim \text{Sutah}$ у детей обувь быстро становится тесной

аhav∥а 1. s сквозняк, сухой весенний ветер; ~alla kuivai muan весенним ветром обдуло землю; l'ihat riputetah pert'inpiāl'l'ā ~ah мясо вешают на чердаке на сквозняк 2. а обдувающий, иссушающий: ветреный; keviāl'l'ā kebie ~ tuwl'i весной легкий обвевающий ветер; ~ šiā ветреная погода

ahavahko а довольно резкий; ~

tuwl'i свежеватый ветер

ahavaldi adv иссушающе, свежо  $(\partial y \tau b)$ ; pellolla kün'd'iäs's'ä  $\sim$  tuwl'i в поле на пахоте освежающе задувало

ahavasti adv cm. ahavaldi

ahavoicciec ∥ie v refl 1. обветриваться, делаться грубым, шершавым (о коже); keviäl'l'ä ~et, n'in viikon olet musta весной обветришься, так долго будешь черный (загорелый) 2. вялиться; l'iha ~cow, i keit'ämmä šid'ä viel'ä hein'aigah мясо провялится, и варим его даже в сенокос

ahavoičel || dua v mom от ahavoija; vuattiet ~daw, silloin voit suwriečie одежду обдует, тогда можно надеть

ahavoi||duo v reft 1. просыхать, обветриться; pelvaš n'uappuz'issa ~duw, šivomma kuboz'ih лен в конусках высохнет, свяжем в снопы; п'ävöt dorogašša ~juttih щеки в дороге обветрились 2. вялиться (о мясе, рыбе); kuivalia tuwiella kalat hūviin ~jutah на сухом ветре рыба хорошо провялится

аhavoi|| ja v impers обветрить, высушить ветром (пашню и пр.); кün'd'ähüöh mua šeizow, štobi ~ččiis' da muriembi l'ien'iis' после пахоты земля отдыхает 'стоит', чтобы [ее] обдуло и стала рыхлее; копžа aštoičet і ~ččow, l'iew l'eibä, vihma — еі l'iе когда боронишь и обветрит [пашню] — будет хлеб, [если] дождь — урожая не будет; bohattua tuwl'i еі tuwlе і аhava еі ~če флк. богатого ветер не продует и сквозняк не просквозит

ahavoijul∥dua v mom от ahavoiduo; peldoruavolla iho i kiät ~lettih на полевой работе лицо и руки обветрились ahavoittua v см. ahavoija

ahella v freq насаживать снопы; siroit l'iwht'ehet ~ väl'l'äzeh сырые снопы [надо] насаживать посвободнее

ahissaldua v mom от ahistua

ahis∥sella v freq от ahistua; kuin paha šiä, n'in miwla i ~telow hengie как плохая погода, так у меня и затрудняет 'сдавливает' дыхание

аhis  $\parallel$ tua v 1. теснить, загонять кого-л. в неудобную позицию, положение; rubeimma müö n'emcua  $\sim$ tamah suoh päit' начали мы прижимать немца к болоту; bokon  $\sim$ samma l'iävän uglah i kericemmä барана загоним в угол хлева и острижем; cp. pihis't'iä 2. impers сдавливать, спирать дыхание; hengen  $\sim$ taw, ei anna hengit't'iä спирает дыхание, не дает дышать

ahist∥uo v refl 1. делаться теснее, уплотняться; turki ~u olgupäis't'ä полушубок стал тесным в плечах 2. становиться хриплым (о голосе); iän'i ~uw vilun vejen juoduoh голос охрипнет, как попьешь холодной воды

**ahjo** s горн (кузнечный); pallehella puhuw ~h, a šiin'e tul'i palaw меха дуют на горн, а тут горит пламя

ahjoššan || da s см. aihoššanda; ~nan luajitah n'ed'el'in piäh l'ehmän kandahuoh обмывание и окуривание коровы через неделю после отела

ahjoštua v см. aihoštua; aiga on jo ~ l'ehmä пора обмыть и окурить

корову **ahkah∥tua** *v mom* ахнуть; vain ~iin kuwlustahuoh ukonjürün я только ах-

нул, услышав гром

ahku s мезга, выжимки плодов, овощей; mar'jat mädžend'el'en, ~t uwtan i pužerran, keit'än kiis'el'ie ягоды разомну, мезгу процежу и выжму, сварю кисель; juablokkua d'erit trahmualaksi, ~t annat žiivatalla картошку трешь на крахмал, мезгу отдашь скотине

ahk∥ua v ахать; t'ühjäst'ä az'iesta m a t r'o ∼aw da ohkaw из-за пустого дела Матрена ахает да охает

ahkukas a содержащий мезгу;  $\sim$  krahmualajawho крахмал с остатками мезги

ahkuw $\parallel$ duo v refl смешаться с мезгой, выжимками; morsu  $\sim$ du в морс попали выжимки

аhnahahko a жадноватый; l'ehmä on  $\sim$  žiivatta корова — жадноватая скотина

ahnahahkoh adv жадновато; ~ tartu süömäh жадновато накинулся на еду ahnahaldi adv жадно; споро; muži-

kat ewldu koirewdunnut, ruattih ~ мужики были не избалованы, работали споро

ahnahasti adv cm. ahnahaldi

ahnahu|s s жадность; алчность; отша ~tta znai ruadaw все еще работает из-за своей жадности

ahna∥š a жадный, корыстный; brihat pereheššä kažvettih ~hat vierahaže парни в семье выросли жадные до чужого; počči on ~ šüömizeh свинья неразборчива 'жадна' в корме; ср.

аhnaštua v жадничать, алчно хватать что-л.; еі ріе  $\sim$  süömizeh da juomizeh не следует жадничать в еде и питье; cp. nazoija

ahnastuo v rell становиться более жадным; akka loppudigäh hupistu i ahnastu старуха под конец жизни поглупела и стала жадной

ahneht'ie v см. ahnastua

ahn'i $\parallel$ e v mom ахнуть от испуга, удивления; alahah sillasta kacahat i  $\sim$ t вниз с моста глянешь и ахнешь

aho, ~n'e s поляна, открытое место в лесу; n'iit't'imä z a h a r a n ~loilla мы косили на захарьевских полянах; keškimečäl'l'ä ~lla srojittu mäkel'n'ičcä посреди леса на поляне построен сенной сарай; mänčikkua keräimmä ~z'ilda мы собирали землянику с полянок

 $aho \parallel \hat{s}$  s насадка снопов (в риге); n'ärt'is's'ä üks'i  $\sim$  в скирде одна насадка снопов; konza mit'üs l'ähös  $\sim$ ksesta l'iew когда какой умолот получится из насадки

ahtahacca ∥n'e а тесноватый; ~zet

suappuat тесноватые сапоги

ahtahah adv тесно, туго; šuwrina bes'owdoina nuoriż'o ~ istu lawcoilla на больших посиделках молодежь сидела на лавках вплотную

аhtahahko a и adv тесноватый; тесновато; t'ämä fat'era suwrella perehel'l'ä  $\sim$  эта квартира для большой семьи тесновата; stolassa meil'ä t'ämpiänä  $\sim$  за столом у нас сегодня тесновато

ahtahaldi adv тесно, туго; tuores varzi — mänöw kirveheh сырое топорище туго насаживается в топор

ahtahasti adv см. ahtahaldi

ahtaj∥a s насаживающий снопы (для сушки); riihen ~illa hangozet noštuas's'a l'iwht'ehie pardeiz'illa у насаживающих ригу рогульки для подъема снопов на колосники

ahtua v 1. насаживать снопы для просушки: pelvaskuhl'ahazet guomnoh, šid'ä ahat riihen бабки льна перевезешь в гумно, потом насадишь в ригу; poiga ovinon ahto, puimah nowz'i huomneksella сын насадил овин, утром поднялся молотить; riihen ahanda t'ämä muzikoin az'ie, a puidih i naizet насадка снопов в риге — это мужское дело, а молотили и женщины; sugüzül'l'ä rugehet vejet'äh n'ärt'il'öis't'ä, ahetah riiheh осенью рожь свезут со скирд, насаживают в ригу; ken kuin mahtaw, że n'iin i ahtaw флк. кто как умеет, тот так и насаживает [ригу] 2. плотно набивать, складывать что-л.; särgiet'üt t'ervakset ahetah guwbah переколотый осмол плотно набыот в куб 3. перен. набивать; ahto t'äwven vacan он набил полный живот

ahtuaċ∥ie v refl насаживаться; набиваться; riihi ~ow väl'l'äzeh, paremmiin kuivais' рига насаживается посвободнее, [чтобы] лучше сохло

ahven s окунь; brihazet ongitetah

~da мальчики удят окуней; п'äis's'ä hawvoissa el'ät't'el'iecet'äh ~et в этих ямах обитают окуни

ahven'ikas a обильный, богатый окунями; mel'l'ican pl'ossa ol'і  $\sim$  мельничный плес был богат окунями

ahven|ruoho s бот. рдест, водяная капуста; veneh puwttu  $\sim$ ruohoh лодка застряла в зарослях рдеста

ai *interj* ай; ~, cola zuagli! ай, пчела ужалила!

ada v всг. см. ajua 2; mie adoin hebozen sordoh я отогнал лошадь в выгон

aid | a s изгородь, забор; stiinuhin'e ~ изгородь из тына; riwguhin'e ~ изгородь из жердей; kurrenšiibihin'e ~ косая изгородь; panna ~ua ставить изгородь; pellot oldih aijotettu aijoilla, žiivatta ei popad'innun поля были огорожены изгородями, скотина не попадала [в поле]; коhenniin viigonašša ~oida я подправлял на выгоне изгороди

aida | n'e s загородка, загон; aja vaza ~zeh загони теленка в загородку; el'ä luaji aijas't'a en'n'ein vazas't'a не делай загородки прежде теленка; ср. aijotuš

aida randa s земля, место подле изгороди, забора; ~гаппаssa ciilahikko kazvaw вдоль изгороди крапива растет; issutah ~гаппаssa pimeikössä сидят они у изгороди в тенечке

aida vicca s всг. прут для вязки изгороди; hüva ~ raidan'e, a parembi kuwzin'e хороший прут для вязки ивовый, а лучше еловый

aida, viero s см. aidaranda; ogordašša huomneksesta n'iit't'el'iin ~vierot i kül'ün luoda с утра я обкосил закраинки огорода и [участок] у бани

aig || a, ~an'e s время (срок, период, nopa); iel'l'in'e ~ прежнее время; jowdava ~ свободное время; d'iedot muissuteldih l'itvan ~ua деды вспоминали времена [нашествия] литвы; sanel'i baba, kuin el'et't'ih bajarin ~ah бабушка рассказывала, как жили при барине 'во время барина'; pit'kā ~ vuottua uwvis't'а долог срок ждать новины; vain aijan mänet't'imä мы потратили лишь время; jogo eineh issutettava omalla aijalla каждый овощ сажается в свое время; kaimual'ima müö siwn parahilda ~az'ilda флк. схоронили 'проводили' мы тебя в лучшие годы 'времена' ◇üht'eh ~ah в одну пору; ~ аіjalda время от времени; ~ua müöt' по времени: kaiken el'än'n'än aijan всю свою жизнь; sih ~ah в ту пору; атmuzesta ~ua с давних пор; kessen ~ua преждевременно; com hein'-, kül'vö-, nuorus-, vez'i-

аigah adv иногда, временами;  $\sim$  muissuttelen kül'iä временами я вспоминаю деревню; l'ehmä  $\sim$  tulow iče иногда корова приходит сама; piet't'ih tuohiz'ie luapot't'iloida, а  $\sim$  i raijašta, kun kuiva носили берестяные лапти, а временами, если сухо, и из ивы

aigahaże adv см. aigah; nuat't'irokkah ~ ewlun t'ilkasta pühävoida временами в серые щи не было и капельки постного масла

aigahi∥n'e а см. aigan'e 2; buaboloin ~zet kiämit цевки с бабушкиных времен

aiga | n'e 1 a 1. ранний; ~ talvi ранняя зима; ~zet t'ipazet ранние цыплята; ~ l'indun'e n'okas't'a püwhkiw, müohan'e siibüz'il'l'a rüopsüt't'aw флк. ранняя птичка клювик чистит, поздняя — крылышками взмахивает 2. времен кого-чего; voinan ~zet tuaton kir'jat письма отца времен войны; tordo on viel'ä d'iedoloin ~ растворник (чан) еще с дедовских времен; mie olen zen ~z'ie, konza piet't'ih, vuatteiz'ie я того времени, когда носили холщовое 2 s см. aiga; etgo tuliis' kodvazekši ~zekši kod'in'iekaksi? не пришла бы ты на короткое времечко домовницей?; kaikki kavottih miwlda vessel'ät ~zet, kado miwn kawn'is' kassan'e флк. кануло мое веселое времечко, пропала моя красивая косонька

aigazeh adv рано, рановато;  $\sim$  nowŝŝa рано встать; kagrua  $\sim$  kül'vimä овес мы сеяли рано; gribah pid'äw männä  $\sim$  за грибами надо идти спозаранок

aigazeldi adv cm. aigazeh

аіgawdu $\parallel$ o v refl задержаться, запоздниться;  $\sim$ ma juablokan issutannanke мы запозднились с посадкой картофеля; cp. müöhäšt'ůö

aigoma || n'e,  $\sim$ z'ut s nоэт. дитятко; miwn armahan'e  $\sim$ z'ut, kačuo šie mit'-t'üöl'l'ā aigazella vaivuit  $\phi_{NK}$ . мое дорогое дитятко, посмотри, в какое времечко ты успокоился устал'

aigual'∥l'a v временить, ждать; ~gua l'ämmit't'iä kül'üö повремените топить баню

aihossaldua v mom or aihostua

aihoššan∥da s этн. обряд новотёла с обмыванием и окуриванием коровы; n'ed'el'in piäh ~nan jäl'geh voit andua maiduo lapšilla неделю спустя после того, как обмоешь и окуришь корову, можно давать молоко детям

aihossella v freq or aihostua

aihos | tua v совершать обряд новотела, обмывая и окуривая корову; епzimazet päivät kandahuoh l'üpsät vazalla paganah rengih, ~sat i rubiet
iče süömäh первые дни после отела
доишь теленку в поганое ведро, обмоешь и окуришь [корову] и начинаешь есть сам; ~tuas's'a panet hiil'üt't'ä ploskah, kadajua для окуривания
положишь в плошку угольков, можжевельника

aijaldi adv своевременно, вовремя;  $\sim$  kül'vät, n'in voit i vuottua вовремя посеешь, так можно и ожидать [урожай]; оіs'  $\sim$  sordan novet, еі palais' если бы он своевременно вычистил сажу, не погорел бы

aijalleh adv см. aijaldi; ~ issuttua einehet вовремя посадить овощи; kehtua ~ nowssa не поленись вовремя встать

aijal'l'in'e a своевременный; ~ abu

своевременная помощь; t'ämä vihma ~ этот дождь своевременный

aija | š s всг. жердь; слега; ~kšet katokšeh varoin слеги для крыши; voit aida panna: ~kšet i s'eibähät varuššettu можно ставить изгородь: жерди и колья приготовлены; см. riwgu

aijat ||oin a неурочный, ранний, tyhjošša ~tomat kukat на кустарнике ранние цветы; otti oman tuattozen ~oin surman'е отняла родного батюшку безвременная смерть

aijotaldua v mom or aijottua

aijotan || da s огораживание, обнесение чего-л. изгородью; ogordoin ~nan jät'ämmä müöhemmäkši огораживание огородов оставим на более позднее время

aijotel||la v freq от aijottua; kevot oldih ~du žiivatoista стога были огорожены от скотины

aijotellen adv временами, изредка; griban'iekalla ei häküt'ä, kun ~ vihmuw грибнику не помеха, если изредка и дождит

аijottua v городить, обносить забором, изгородью; ~ juablokkamuat обнести изгородью картофельные поля; hienolla ziivatalla: lambahilla, vazoilla l'iävä pid'äw ~ eris' мелкому скоту: овцам, телятам хлев надо огораживать отдельно

aijottuacie v reft or aijottua

aijottuan adv см. aijotellen; ~ jo lunda lassettelow временами уже снег идет

aijotu∥š s огороженное место, участок; загородка для скота или птицы у дома или во дворе: mäkel'n'ičän luona ~kšešša kuivattih hein'iä у сенного сарая на огороженном участке сушили сено; liaji počilla ~ l'iäväs's'ä сделай поросенку загородку в хлеву; ср. aidan'e

aik || kua v descr айкать, вскрикивать «ай», lapset ~etah ved'eh bugluas's'а дети вскрикивают «ай», окунаясь в воду

ailas s cm. ailakset

ailakšet s-pl колики, боли приступами;  $\sim$  panow, jügie hengäht'iä, pis't'el'ow начинаются колики, тяжело вдохнуть, колет (s бока)

ailas∥sella v freq от ailastua; šärgiet't'ül'öid'ä halgoloida ~telow tagaskät't'ä он швыряет расколотые дрова назал

ailaš∥tua v швырять, кидать, бросать; nožn'ičat ~ti mänt'iijä kunne, n'üt koirinke et l'öwvä закинул он ножницы, дел 'швырнул' невесть куда, теперь с собаками не найдешь

ailaštuač∥ie v refl свалиться, удариться: hein'ät'el'egän piäl'd'ä ~iin mualla я грохнулся с воза сена на землю

ainikko a и s cм.  $ainovikko; ka \sim$  naicci вот женился единственный [сын]

aino adv все. все; hiän  $\sim$  ei sano n'imid'ä он все не говорит ничего

ainos I adv 1. в будни, в будний день; pal'to viel'a väl't'äw  $\sim$  pid'ia пальто еще годится носить в будни;

cuzoit tuldih bes'owdah i ~ чужаки (гости) приходили на посиделки и в будбуднично, обыденно; man'iin miehel'l'ä, perehessä piet't'ih ~ вышла я замуж, в семье держали строго 'буднично

ainos II adv постоянно, все время; n'üt lapset ~ l'äz'it'äh дети теперь бо-

леют постоянно

ainos | piet't'ävä а будничный, носимый в будни (об одежде); ~piet't'ävät vuattiet kuvot rawdahar'jalla har'jatuosta будничную одежду соткешь из ниток, спряденных из льна, расчесанного железным гребнем; ruavossa ~ väl'iän kuluw будничная одежда быстро

треплется на работе

ainos päivä s будничный день; kaikki ~päivät n'ed'el'il'l'a pil'imä halguo, pühänäpiänä tul'i mämminäst'a velli все будничные дни мы пилили дрова, в воскресенье пришел брат из Мяммина; ~piänä keit'et't'ih nuat't'irokkua, pruazn'iekkoina šiel'äl'i harokkua, pudгио по будничным дням варили серые щи, в праздники там мясной суп, кашу; luapot't'ie piet't'ih ~piänä, luajittih tuohesta, n'iin'est'a лапти носили в будние дни, [их] делали из бересты, лыка

ainos päiväl'l'in'e a будничный, повседневный; ~ suorivo будничная одежда; ~ süomin'e будничная еда; ~päiväl'l'izet ruavot повседневные работы

ainova a единственный, perehessä kazvo ~ lapsi в семье рос единственный ребёнок; tuatolla ~sta poigua ei l'ie poigua у отца из единственного сына не получится сына; ~ l'ehmä tanhuossa во дворе единственная корова; oldih meil'ä vel'l'enke ~t suappuat у нас с братом были единственные сапоги

ainovikk о а и s единственный (ребёнок); süöt'et'äh hän'd'ä kun ~uo poigua кормят его, как единствен-

ного сына

aiz || a s оглобля; дышло; rejen ~ оглобля саней; panna hebon'e ~oih запрячь 'поставить в оглобли' лошадь; fat'it hebozen powvasta i peräwt'ät ~oih возьмешь лошадь за повода и пятишь назад в оглобли; ~ katkei сломалась оглобля; el'ä kävel'e ~oista piäl'icci, l'iew oravankünnet примета не переступай через оглобли, [иначе] будут заусеницы

aizaha || n'e s палка, дреколье длиной с оглоблю; muzikat sivottih ilvewksen ~zeh i tuodih kül'äh мужики привязали рысь к дреколью и принесли в де-

ревню

aiza meccä s молодой березняк (с деревьями, толщиной с оглоблю) kozlovah päin puolella t'iel'l'ā kazvo vessel'än'e ~ на полпути в Козлово рос веселенький молодой березняк 'толщиной с оглоблю'

aiz'an рій s всг. дышло, концевая часть оглобли; hebon'e ~piäl'l'ä nickai miehen lumeh лошадь дышлом опрокинула мужика в снег.

aital'l'i | п'е s мерой, объемом с пол-

ный амбар, кладовую; l'eibiä viel'ä on ~ хлеба еще с полный амбар; ~zen eluo tuodih почти полный амбар добра при-

aitan piäl'ūst'ä s чердак над клетью; ~säl'l'ä ol'i kaikenmuos't'a ribuo на чердаке над клетью было всякое тря-

ait | ta s клеть, кладовая; амбар; sügüzül'l'ä puizuon rahkamaijonke seizatetah ~tah осенью кадушку с творогом ставят в кладовой; ~an alla s'ien'd'ä piet't'ih, t'ühjie puiz'iloida под клетью хранили соленые грибы, пустые кадушки: orziloilla ~assa riputettu hüvät vuattewkset на воронце в клети развешана хорошая одежда; com pel-

aituls s огуменок, огороженный лужок около сараев; mäkel'n'ican luona aijotettu ~ у сенного сарая огорожен огуменок; ~ksessa kerralla kuivaimma kaksi t'el'egiä hein'iä в огуменке мы высушили разом две телеги сена

aitus hein'ä s сено, выкошенное в огуменке; ~ vazaz'illa varoin сено

с огуменка для телят

aivin 1. adv постоянно, всегда; сплошь; alovalla paikalla ~ šarahein'ä każvaw на низком месте растет всегда осока; pelvaspeldo ~ kukissa льняное поле сплошь в цвету; ~ ven'iäh murdaw он постоянно говорит по-русски 2. particl наверно, очевидно; ~ vihma t'ämpiänä l'iew наверно, дождь будет сегодня; t'ipat ~ hor'ka on vienun цыплят, очевидно, хорек унес

aivis' adv см. aivin 1; kezil'l'ä lapset ~ kengät't'ä kävel'd'ih, vain lumen ottaw i l'äht'iet'äh летом дети постоянно ходили босиком, только снег сойдет и побегут; ukot ~ saneldih, što kar'iela t'änne on tullun старики всегда рассказывали, что карела сюда пришла; lapši ewlun ~ t'erveh ребенок был не совсем здоров; ewle puwt'in puwhuotta, ~ on l'epän l'ehüt't'ä флк. нет порядочного деревца, сплошь оль-

aivohkoh adv рановато; ~ tul'ima рановато пришли; lapsen ~ vierawtiit n'än'n'is't'ä ты рановато отлучила ребенка от груди

aivohkozeh adv раненько; ~ i assutah meccäh gribah раненько и идут

в лес за грибами

aivohu∥s s рань; min ~oh pid'i nowssa huomneksella l'ehmie l'üpsämäh в какую рань надо было утром подниматься доить коров

aivoin adv рано; l'äks'imä ~ huomneksella, viel'ä ei zavod'in päivä vallota мы отправились рано утром, еще не начал брезжить свет; ~, ~ kal'inan'e kukki, ~ miehel'l'ä miwn annettih флк. рано, рано калинушка отцвела,

рано замуж меня выдали

aivokkazeh adv ранешенько; sinä huomneksena ~ havaccieciin в то утро я проснулся ранешенько; ül'en'imä ~ тессан мы раненько отправились в лес; ~ taiginan sotet, l'ämmit'ät

kiwguan раненько подобьешь тесто, затопишь печку

aivokkaz'iin adv cm. aivokkazeh aivomma adv раньше: rugehen l'eikkavon loppima ~ toiz'ie жатву ржи мы закончили раньше других

ajandahin'e s нарыв; ~ pakottaw

нарыв саднит; ср. ajos

ajat || ella v 1. скать, раскатывать сканцы, тесто для пирога; ~telet sul'cinua, paissat rieht'il'äl'l'ä скешь сканцы, печешь [их] на сковородке 2. строчить (швы); pan'iin valahukseh, sid'ä ~tel'iin ombelukset я наметила швы, потом прострочила

ajat | tua v 1. нарывать, гноиться; puikko män'i sormeh, n'üt ~taw я занозил палец, теперь нарывает 2. caus заездить, утомить лошадь; ennein kün'n'öst'ä ~ti hebozen заездил он лошадь

ло пахоты

ajel'iec || ie v freq or ajuacie; somah t'üt't'oh mon'i brihua ~i за красивой девушкой ухаживало 'гонялось' несколько парней

ajel'ij || a s погонщик лошадей (при naxoте); müö brihalapset kün'd'iäs's'ä ol'ima ~oina мы, подростки, на пахоте

были погонщиками лошадей

ajel||la v 1. freq or ajua 1, 2; huomena ~ stancalla съездить завтра на станцию; l'ien'i pühäkeski, ruvettih ~omah suatot наступил мясоед, начали ходить 'ездить' сватать; а müö lapset ~ima heboz'ista puarmoida, kun'i hein'iä t'el'egäh nossetah а мы, дети, отгоняли от лошадей слепней, пока грузили сено на телегу: bohatat rinnan ~lah, kewhät käz'ikkeh kävel'l'äh φλκ. богатые на пару ездят, бедные, взявшись за руки, ходят 2. см. ajatella; korkat piiraih ~et, panet siän'd'ä раскатаешь корки для пирогов, положищь начинку 3. проходить плугом, бороной, оставляя след; ~ vavot нарезать борозды; pehmie mua on, n'in kahteh piih ~et земля мягкая, так на два следа проборонишь 'прогоняешь'

ajelu || s s езда; поездка; muzikat ollah ~ksessa halguo vas мужики в поездке за дровами: az'ieda n'imid'ä en luad'in, aiga män'i üht'eh ~kseh никаких дел я не справил, время по-

тратил на поездку

ajelut || tua v caus 1. заставлять, вынуждать ездить; tuatto t'ühjäl'd'i ~ti mel'l'ical'l'a: ei tuwleldan отец впустую заставил [меня] ездить на мельницу: не было и дуновения ветерка 2. объезжать лошадь; hebon'e pid'äw nuorena ~ лошадь надо объездить молодой

ajo || s s нарыв, гнойник; ~ t'ükkäw нарыв свербит; puhkuat ~kšen, märgä l'ähtöw i l'iew kebiembi нарыв вскроешь, гной вытечет и будет легче

ajettu а измученный, загнанный (о лошади); kuin ~ hebon'e huahittaw дышит, как загнанная лошадь

ајиа v 1. ехать на чем-л.; направляться куда-л.; ~ rejel'l'ä ехать на санях; ~ suksiloilla ехать на лыжах; ~ raččahalla ехать верхом; ~ l'innah exaть в город; ühel'l'ä säigehel'l'ä et ed'ah aja флк. на одной пряди [веревки] далеко не уедешь (о чем-л. ненадежном); moskuh ~s's'a kolaccuo el'ä suö флк. не ешь калачи, едучи в Москву 2. гнать, прогонять; ~ l'ehmät peldoh прогнать коров на пастбище; koira ajo norasta mägrän собака выгнала из норы барсука 3. прогнать, пропахать борозду; ~ vago пропахать борозду; ~ kahteh piih пробороновать в два следа 4. вбить, вогнать гвоздь; ~ nuagla l'äbi lawvasta вогнать гвоздь сквозь доску 5. impers выюжить, мести метели, вьюге; üössä ajo hanget за ночь намело сугробы 6. гнать смолу, деготь; tuohijōt'kie ~ гнать березовый деготь; jōt'kie ~s's'a ed'izeh tulow skipiduara [когда] гонится деготь, сначала идет скипидар 7. нарывать, гноиться; ajaw paizotusta нарывает опухоль 8. сгонять, устранять шерсть; ~ villa nahkasta сгонять шерсть со шкуры (при выделке) 0 ~ himo отбить охоту; ~ higie пропотеть

ajuač∥ie v refl стремиться к чему-л., гоняться, ухаживать за кем-л.; kebieh ruadoh ~оw он стремится к легкой работе; et ~iis' kebiehajuzeh brihah не гонялась бы ты за легкомысленным парнем

akafista s церк. акафист; luviin ~n b o h r o č a l l a я прочитала акафист Богородице

akka 1. женщина, баба; старуха; l'äht'iet't'ihakat l'eikkuamah kagrua отправились бабы жать овес; istuw ~, кеzгіāw pelvasta сидит старуха, прядет куделю; ср. паіпе 1 2. жена; üks'iin gos't'ih en l'āhe, vain omanke akanke в гости один я не пойду, только со своей женой; oli miwla ~ hienon ріїгиап рікѕиtаjan'e флк. была у меня жена 'старуха', стряпавшая хорошие пироги; ср. morzien, mucco 1, naine 2

akka raiska s пренебр. старушонка; ~raisalla ovi jāt'et't'ü kahalleh у старушонки дверь оставлена нараспашку

akka|rukka s старушка (бедняжка); gor'asta ~ on ünnäh pahostunnun старушка от горя совсем осунулась

 $akkaw \parallel duo\ v\ refl$  обабиться; mužikka  $\sim$ du, n'ikunne ei kāvel'e мужик женился 'обабился', никуда не ходит

akkiloiččieč  $\parallel$ ie v refl притащиться, явиться незваным; huomneksešta  $\sim$ ow, kun suwri omahin'e он притащится с утра, будто близкая родня

akkiloi $\parallel$ ja v переносить, передвигать с большими усилиями;  $\sim$ ččow iččieď a suwrembua takkua тянет ношу больше себя; suawgo ūks'iin  $\sim$  t'ämä kivi? удасться ли одному вывернуть этот камень?

ala s участок, место под чем-л.; huonehin  $\sim$  место под постройками; juablokan  $\sim$ n künnämmä müöhemmä участок под картошку вспашем позже

аlačči 1. postp из-под, под; lambahat peldoh piašťih verejäšť $\ddot{a} \sim$ овцы попали в поле [протиснувшись] из-под ворот 2. adv снизу, понизу; паіzet  $\sim$ 

enämmän piet't'ih emustua женщины нательным бельем 'снизу' носили домотканые сорочки; pane ~ viel'ä fufaika одень снизу еще фуфайку

ala gorah adv под гору, под склон; lapset kizaten vierräh  $\sim$  дети, играя, катятся под склон; hūväl'l'ä hebozella on nagol'i  $\sim \phi_{AK}$ . для хорошей лошади [дорога] все под гору

alah adv низко, вниз, книзу; solahtua pordahie müöt' ~ спуститься по лестнице вниз; üks'i sarvi l'ehmäl'l'ä ül'äh päit', a toin'e ~ один por у коровы вверх, а второй — книзу; ~ pian paino низко опустил голову; kuhl'as katettu l'iwht'ehel'l'ä ~ t'āhkāt суслон накрыт снопом колосьями вниз.

alahada adv снизу; šavie ~ noštima rengil'l'ä глину снизу мы поднимали ведром; pöngät'ä ~ verejä подпереть снизу ворота

alahah adv см. alah; šillalda ~ kačot, i piä püörewd'йw с моста вниз смотришь, и голова закружится

alahahkoh adv низковато; ~ kiägän kolot'iit низковато ты прибил дверную ручку

alahakkal'i adv низом, понизу, низко; vihma l'iew, pil'vet  $\sim$  таппаh дождь будет, тучи низом идут

alahakkualdi adv см. alahakkal'i; piåkŝüzet ~ l'en'n'el'l'äh vihmoiks'i ласточки низко летают к дождю

alahaksi adv см. alah; savu ~ painuw дым стелется книзу; ~ t'ühjacen, ül'ähäksi t'äwvücen (bad'ja) флк. вниз — пустым, вверх — полным (бадья на колодце)

alahana adv низко, внизу; ~ lattiella on vilumbi внизу на полу холоднее; kul'ässä kaivoloissa vez'i ~ в деревне вода в колодцах низко

alahazeh adv низенько (опускать, спускаться и т. п.); iče jo šolahti ~ сам уже спустился низенько; painaldua ~ varbazet низенько пригнуть веточки

alahazeldi adv низенько, низко;  $\sim$  l'eikkua, el'ā jät'ä korgieda sängie низенько жни, не оставляй высокой стерни

alakkal'i adv см. alahakkal'i; jōt'ki t'ippuw ~ puizuoh деготь капает низом [куба] в бочонок

ala∥n'e, ~z'ut s варежка, рукавица (вязаная); pid'āw ūhel'l'ā n'ieglalla n'iegluo ~zet, l'iet'äh lämbümät, lujat нужно одной иглой вязать варежки, они будут теплые, крепкие; lowkokkahat ~zet kiässä на руках дырявые варежки; üks'i ~z'ut kado затерялась одна рука

alan'iekaldi adv на босу ногу; vain kergiin  $\sim$  suappuat jalgah vejāl'd'iā я успел только натянуть сапоги на босу ногу

 ${f alappa}\ a$  низковатый:  ${f lagi}\ \sim\$ потолок низковат

аlašti adv голым, нагим; kūl'ūšt'ā  $\sim$  kod'ih tul'i он из бани голым пришел домой; iče оп  $\sim$  a šoba s'i-z'el'is's'ä  $(tuohu\mathring{s})$   $\phi_{\Lambda K}$ . сам голый, а рубашка под мышкой (cseua)

alava s всг. низина; pelvašta l'evit'et't'ih ~lla лен расстилали на низине; см. ložo

alda postp из-под; kiven  $\sim$  из-под камня; lawcan  $\sim$  hüvazesti püwhi из-под лавки хорошенько вымети; kacahella kulmin  $\sim$  смотреть исподлобья 'из-под бровей'

alembuada adv снизу, с более низкого [места];  $\sim$  noštima šavie глину мы поднимали с более низкого [места]

alembuah adv см. alemma alemma adv ниже; меньше; šolahiin pordahie müöt' ~ я спустился по лестнице ниже; ~ kolmie šadua en апа дешевле 'ниже' трех сотен не отдам

alemmakši adv см. alemma; muada ~ et langie ниже земли не упадешь

alen|dua v caus понижать, снижать; опускать ниже; šes't'ä hirren n'okkua ~ pid'āw тот конец бревна надо опустить; ~патта kaivon, enämbi vet't'ā l'ieniis' мы углубим колодец, [чтоб] воды стало больше; sūgüzūl'l'ä hinnan l'eibäh ~netah осенью цену на хлеб понизят

alennal∥dua v mom от alendua; ~la tul'i! убавь [в лампе] свет 'понизь огонь'!

alennella v freq от alendua; toin'e toizeh kaccuon ~h hindua pocciz'ih поглядывая друг на друга, сбавляют цену на поросят

ale || ta v refl 1. понижаться, снижаться (в высоте); colaroju segow i ~now, kun rubiet cilawttamah пчелиный рой смешается и снизится, как начнешь чем-либо бренчать; paivan'e ~n'i, tulow ilda солнышко опустилось, наступает вечер; ~ gorasta спуститься с горы 2. см. alewduo; kibu ~now боль утихает

alew | duo v refl 1. успокаиваться, становиться спокойным; lapsi ~du i uinoi ребенок успокоился и заснул; zajuriw it'kōmāh, n'in kodvan ei ~vu оначнет плакать, так долго не успокоится 2. утихать (о боли); hambahankibu ~du зубная боль унялась

alewtaldua v mom ot alewttua alewtella v freq ot alewttua

alewt∥tua v успокоить, унять; утишить (о боли); lapsi itusta tainehtel'iecow, kuinolgah ~a ребенок от плача заходится, успокой как-нибудь

algu s начало; mullon'e vuozi allusta ol'i jügie прошлый год с начала был трудный; kuduo zavodies's'a sanot: ~ kiässä, loppu j u m a lassa когда начнешь ткать, говоришь: начало в [своих] руках, конец у Бога; ср. alotus

aig || ua v см. alottua; ~о uwven mowkün он начал свежую ковригу; n'iit't'iä ~oma pit'äl'l'ä aholla косить мы начали на Долгой поляне

al'i conj или, али; ongo kebie ~ jügie värči? мешок легкий али тяжелый?; istujah jän'iks'eh ~ t'edrih pid'äw hil'l'azeh männä к сидящему зайцу или тетереву надо подкрады-

ваться осторожно; heinamos't'inah ~ sien'ivakkazeh luajitah opuskan в коробе для сена или корзине для грибов делают обшивку [края]

al'imman'e a нижний; ~ venca sruwbassa happan'i нижний венец в сру-

al'in а всг. низший, малый; ~ hinda t'äl'l'ä viiz'i rublia самая малая цена

этому пять рублей

al'i||n'e a см. al'imman'e; ~zet vuattiet нижнее бельё; ~ puol'i hal'l'akalla on kun uwzi оборотная 'нижняя' сторона у сукна как новая; ср. muwrna

al'is' kivi s нижняя часть жернова; ~kivel'l'ä kessel'l'ä on korgie stiiru [в жернове] у нижнего камня посреди

высокий штырь

al'is' | puol'i s нижняя часть, оборотная сторона; pual'ikalla ~puolella ollah pugäl'ät у валька на нижней стороне рубцы

al'issaldua v mom or al'istua; ~ lamра l'ähemmä stolah опустить [висячую] лампу ближе к столу

al'issella v freq or al'istua

al'is | tua v занижать, снижать; sugüzül'l'ä hinnan l'eibäh ~settih осенью цену на хлеб понизили

al'istu о снижаться, понижаться, опускаться; vez'i jovella äijäl'd'i al'istu вода в реке сильно понизилась; pil'vi buitto ~w туча как будто опускается

alla postp под; kiven ~ под камнем; lumen ~ jäi pelvas под снегом остался лен; rebo tul'i ikkunan ~ лиса пришла под окно; ew zen verdua muan piäl'l'ä, mi on muan ~ флк. не столько на земле, сколько в земле 'под землёй' 🔷 ilmoin ~ на краю света

aloh postp за, в течение; päivän ~ varustima kaksi regie halguo за день мы заготовили два воза дров; ziivatta moriecow keviän ~ скотина изморится за весну; üon ~ taigina nowzow квашня в течение ночи поднимется

alolleh adv ладно, согласно;  $\sim$  el'et'äh согласно живут; kaikki az'iet ~ ollah все дела хорошо идут; l'ehmä ~ kando корова отелилась нормально

aloicci postp cm. alacci alotella v freq alottua

alot | tua v начинать, приступать; ~tima hein'aijan мы начали сенокос; kun ~ettih riijel'l'ä, duwmaimma kü l'ässä toratah как начали ругаться, мы думали, [что] в деревне дерутся 🔷 kebieh käd'eh ~ начать с легкой руки

alottuac lie v refl начаться, начинаться; ruado ~i kebiel'di работа началась легко; vihma ~ow дождь начи-

нается

alotus s начало, почин; opassunnan ~ начало учебы; ruavon ~ начало работы; ~ kiässä, loppu jumalassa флк. зачин в руках, конец у Бога; cp. algu

alov∥а а низкий, низинный; ~ раікка низкое место; ~ n'iitto сырой 'низкий' покос; ~lla paikoilla kodvan keviäst'ä vez'i seizow на низинных местах с весны долго стоит вода; toricca kaz-

vaw ~oilla polossoilla торица растет на низинных полосах

altina s алтын, трехкопеечная монета; jarmankalla ossiin ~h priän'ikkiä на ярмарке я купил на алтын пряни-

alu || s в низ, основание; место, занимаемое чем-л.; pert'in ~ низ избы; juablokan ~kšella ozra kül'vettü на месте картофеля посеян ячмень; kiwguan ~ äijäl'd'i suwri основание печи очень большое

alus | kuad'iet s pl кальсоны; muzikat ruattih hein'äl'l'ä ~kuad'eissa myжики работали на сене в кальсонах; cp. postan'n'ikat

alus | paida s нательная рубашка; muwttua ~ сменить нижнюю рубаху alus sovat s нижнее нательное белье; ottua kül'üh ~ взять в баню

нижнее белье

alus || ta s подкладка (в одежде); sat'inan'e ~ сатиновая подкладка; muwtiin ~san pal'tolda я сменила подкладку в пальто; ~ riibewd'ü подкладка прохудилась

alus vuate s подкладочный материал; ~vuattieh t'ämä hudra для подкладочного материала этот (мате-

риал] ветхий

aluz'i | n s l. наковальня; seppä ottaw piht'emil'l'ä kuhman rawdapalan i panow ~mella кузнец берет щипцами раскаленное железо и кладет на наковальню; ~mesta vain kübenet l'ennet'äh только искры летят от наковальни 2. бабка (отбойная); ~mella tavotah kossua косу отбивают на бабке

ambar'i s амбар; t'äwzi ~ l'eibiä полный амбар хлеба; l'änget ~ssa seiп'äl'l'ä хомут [висит] на стене в амбаре

ambuo v стрелять; застрелить; ~ ruzjasta выстрелить из ружья; ohotn'ikat hukan ammuttih охотники пристрелили волка

ambuoc lie v refl стреляться, застрелиться; hajulda sego і ~і он помешался умом и застрелился; kun ~ow al'i ripustuacow ris't'ikanza, kät'kiet't'ih eris', randah если человек застрелился или повесился, хоронили отдельно. в стороне

ambuwraha | n'e s oca; ~z'in pezo осиное гнездо; ~ kibuz'asti zuagliw оса жалит больно; см. tambuwrahan'e

ambuwr'ieha | n'e s cm. ambuwrahan'e; ~zin pezo kun kerä rippuw kul'ün sincozessa осиное гнездо как клубок висит в сенцах бани

ammat'||t'i s 1. ремесло, занятие; kel'l'ä mitüs 🥕 ze sid'ä i ruadaw y кого какое ремесло, тот тем и занимается 2. привычка; раћа ~ плохая привычка; fed'a voruon hūl'gäi, rubei muada ruadamah Федя воровскую привычку оставил, начал работать на земле

ammuin adv давно; mel'l'iccä on seizatettu ~, viel'ä d'iedoloin aigah мельница поставлена давно, еще во времена дедов; jäl'gimän'e vihma ol'i ~ последний дождь был давно

ammuizeh adv давненько; ~ kanat hūl'l'ät't'ih mun'ie куры давненько перестали нестись

ammuksi || e v freq ambuo; iz'än'd'ä harvazeh ~w jän'iks'ie хозяин изредка

подстреливает зайцев

ammul | dua v 1. черпать, вычерпывать (жидкие, сыпучие вещества); ~ vet't'ä kaivolla черпать воду на колодце; ~liin puolen puwrnuo kagrua я вычерпал ползакрома овса 2. тот от ambuo; ~liin oravah da siiricci я выстрелил в белку да мимо

ammulduac lie v reft черпаться, вычерпываться; vez'i pahoin, vähiin ~ow вода плохо, помалу зачерпывается ammullella v freq or ammuldua

атти п'е а давний, старинный; ~ aiga стародавнее время; ~zesta aigua с давних пор; t'ämä on ~ az'ie это давнее дело; mie ~ olen, muissan i t'iijän pellot я пожилая, помню и знаю поля; t'ervasta suahah ~zista ped'äjän kandoloista осмол добывают из старых сосновых пней

ammuzen aigan'e a давний, давнишний; ~ tuwrikka давний тюрик (приспособление для наматывания ниток)

ana particl пусть, пускай; ~ on n'iin пусть останется так; varžan'e jät'ä, ~ kazvaw флк. жеребеночка оставь, пусть растет; olgah siwn prawda, ~ siwn jäicät piäl'l'ä пускай будет твоя правда, пусть твои яйца сверху; ~ таг'jat viel'ä sual'issutah пускай ягоды еще

andawduo v см. anduacie

andila | s я невеста, засватанная девушка; suatot l'äht'iet'äh, a ~ jiäw varustuacemah сваты уходят, а невеста остаётся готовиться; t'ut'ot tullah ~sta it'et't'ämäh девушки приходят причитывать невесте; otetah riscikot ~han käz'ipuol'iskoloista kül'üh подружки берут невесту в баню под руки

and | ua v 1. давать, передавать; pala l'eibiä дать кусок хлеба; ~ vellaksi d'engua дать в долг денег; mid'ä pakkuon, sid'ä i ~akkua что попрошу, то и дайте; parembi ~, mi ottua флк. лучше давать, чем брать 2. давать, производить; kewhüt'ät muan, mua n'imid'ä ei rubie ~amah истощишь землю, земля ничего не будет родить; l'ehmä t'ässä kaksi päiviä n'i ühtä ei ~an, piet't'i maijon корова тут два дня нисколько не дала [молока], задержала молоко; koivuzet hallot huviin ägied'ä annetah березовые дрова хорошо дают жар 3. давать, позволять; допускать; ~akkua miwla hengäht'iä дайте мне вздохнуть; emmä ana l'ämmit't'iä kiwguada не позволим топить печь; muamo da tuatto ei annettu naija kewhästä мать и отец не разрешили жениться на бедной 4. давать, ударять; ~ n'iskah дать по шее; ~ potalla дать пинка ◇~ suwda поцеловать; ~ kät't'ä поздороваться; ~ väl'l'ä давать волю; ~ iän'd'ä подавать голос; ~ käd'eh исполняться (сну и пр.); ~ miehel'l'ä

выдавать замуж;  $\sim$  sana дать слово;  $\sim$  t'ied'ia дать знать

апduač $\parallel$ ie v refl 1. даваться, доставаться; duaroin n'imi ei  $\sim$ e ничто даром не достается 2. поддаваться, уступать в чем-л.; hebozet kāz'ih ei  $\sim$ eta лошади не даются в руки; müö vragalla emmä  $\sim$ ennun мы не поддались врагу; l'äht'ömä ol'i rikottu, ei  $\sim$ en pellosta у телки была порча, она не давалась с пастбища [во двор]

anhel'i s ангел; ~t hän'd'ä vassatah ruajussa в раю его встречают

ангелы

annakši∥e *v см.* annella; kaikki juablokat vakkazešta ~in я раздал все яблоки из корзины

annaldua v mom от andua 1, 4; ~ l'ehmäl'l'ä ruogua дать корове кор-

му; ~ когvаh дать оплеуху

annatella v понемногу подавать чтол.;  $\sim$  pivoz'ie подавать лен (горстями в льномялку); lapset  $\sim$ h halgozie, a mie lad'juan pinoh дети подают поленья, а я складываю в поленницу; cp. annella

annella v 1. freq от andua 1, 4; ~ hangoloilla hein'iā kegoh подавать вилами сено на стог 2. быстро делать что-л.; быстро действовать; ikkunoida muöt' rais' andelow град дает по окнам; ka andelow n'iit't'iā! ну и дает. как косит!

annos s дача, выдача чего-л.; порция; l'ehmil'l'ä illalla  $\sim$  on vain towgon'e olgi вечером коровам дают лишь солому от яровых

anoppi s теща; tul'i vävü ~h gos't'ih пришел зять в гости к теще

anoš 1. conj ведь, а ведь; šuorih illalla, ~ üōl'l'ā tul'i намеревался [прийти] вечером, а ведь явился ночью 2. particl ведь; ~ vihma l'iew а ведь дождь будет

ар∥рі s тесть; moržiemen tuatto l'iew šulahazella ~ отец жены мужу будет тестем; vävü nuorenke moržiemenke uön maguaw ~ešša зять с молодой женой ночует у тестя

арг'el'a s апрель; martalla vez'i virduaw,  $\sim$ lla hein'ä ka $\bar{z}$ vaw  $\phi$ л $\kappa$ . В марте вода течет, в апреле трава растет

arba s жребий; ~h luwva бросать жребий; arvasta mua viid'i krisen'iin kul'äl'l'ä по жребию земля досталась деревне Воскресенское; arvasta i solduataksi män'd'ih по жребию и в соллаты шли

arba∥ta v все. см. arvata; mie ~in, ken oli teil'ä? я угадал, кто был у вас?

arbawttia v всг. см. arvawttua

arbawtu∥š s всг. см. arvawtus; šanon mie šiwla ∼kšen задам я тебе задачу

arga a 1. дикий, пугливый; ~ lammaš пугливая овца; arrat kaz'inpoijat, varatah karžinašta nowšša пугливые котята, боятся из подпола выйти 2. перен. дорогой (о цене); ennen uwvista l'eibä on ~ перед новью хлеб дорогой 'ликий'

 $argaw \parallel duo \ v \ ref!$  дичать, становиться пугливым, диким; važa jäi meččäh,  $\sim$ du i käz'ih ei anduače теленок остался в лесу, одичал и в руки не дается

argehi  $\|$  n'e a скоромный;  $\sim$  sūomin'e скоромная пища; pühässä  $\sim$ s't'a ei sūod'ü в пост скоромное не ели

argew∥duo v refl оскоромиться, разговеться; ка hairahiin ~ maijolla вот ошибся: оскоромился молоком; lapšilla annetah voijettuo kakkarua, hüö enžimäzet ~vutah детям дают масленые блины, они первыми оскоромятся

argewt||tua v caus оскоромить; gribarokkah pandih kuoretta, ~ettih в грибной суп наливали сметаны, скоромили

argi s 1. время между постами, мясоед; го š tu o š ta l'āht'ōw  $\sim$  с Рождества пойдет мясоед; vehnäe't'ä, кип аггеšša, ševotettih maidoh пшеничное, как в мясоед, месили на молоке 2. скоромное (nuua);  $\sim$  palaw, pühä tulow флк. скоромное горит, пост идет

argi|päivä s скоромный день;  $\sim$ piänä süöt i l'ihahis't'a, maiduo в скоромный день ешь и мясное, и молоко

argi voi s сливочное, животное масто; paistahuoh piiruat voijat ~voilla когда испечешь пироги, их намажешь скоромным маслом

arkana s см. kaglanuora; hebon'e pandu ~h лошадь привязана на аркан arkanoija v заарканить, привязать на аркан: ~ hebon'e заарканить лошадь armahah adv см. armahaldi

armahaldi adv ласково, мило, радушно; ~ кассио ласково смотреть; ~ priimit'äh радушно принимают armahasti adv см. armahaldi

armahazešti adv ласковенько; šаnuo pid'äw ves'ma jo  $\sim$ : kül'ün iz'än'd'äzet, kül'ün emän'd'äzet, ottakkua milma omakši  $\phi_{\Lambda K}$ . сказать надо весьма ласковенько: банные хозяева, банные хозяюшки, примите меня своей

armahu∥s s ласка, любовь; радушие; tuattozen muamozen ~tta ijän muissuttelen ласку батюшки и матушки вспоминаю век

агта $\| \S \ a$  милый, дорогой; ота галdа оп  $\sim$  своя сторона мила;  $\sim$  тиатог'еп'і милая маменька; качоttіh t'eil'd'ä  $\sim$ hat агтогеt  $\phi$ л $\kappa$ . пропала у вас дорогая [родительская] ласка; zavod'in mie viehät't'el'ömäh omalla  $\sim$ halla гоd'it'el'azella  $\phi$ л $\kappa$ . начну я причитывать по своему дорогому родителю

armas miel'i|aigoman'e s поэт. свекровь;  $\sim$ , ihalan imet't'äjäzen jüt't'ünän'e  $\phi_{\Lambda K}$ . свекровушка, подобная светлой кормилице

armaš∥sella v ласкать, миловать; it'kow muamo, ~telow omie lapšie мать плачет, ласкает своих детей; jät't'el'ijä miät armahilla ahavaz'illa ~šeldavakši флк. оставили вы нас, чтоб ласкали [сирот] дорогие ветерочки

armaštel'ieč lie v refl ласкаться, миловаться; ~etah kun nuoret ласкаются,

как молодые

armast∥ua υ приласкать, приголубить; ei kerrin i ~ nuorda morzienda не успел он и приласкать молодую жену; babo ~aw vunukkua бабушка ласкает внука

 $\mathbf{arm} \parallel \mathbf{o}$  s ласка, милость; muamon kavotat, i  $\sim$ ot kavotah  $\phi_{\mathcal{A}\mathcal{K}}$ . мать потеряещь, потеряется и ласка; ewlun s'irot'inalla n'ikeŝt'ä  $\sim$ uo не было сироте ни от кого ласки

агто∥п'е *s поэт.* дорогой, милостивый (обычно об отце); et šie vagual'l'un miwn kallehutta ∼sta флк. ты не оберегал моего дорогого, милостивого

armoz∥et s pl. noэт. родители; eroteldih miwn omista armahista ~ista флк. отлучили меня от моих дорогих родителей

armot $\parallel$ oin a и s неприласканный, лишенный ласки; сирота; omatta muamotta lapset ollah  $\sim$ tomat без родной матери дети не приласканы

arrestuacie v reft cm. arrestuo

аrrestuo v refl оскоромиться, разговеться; kolmanapäivänä ei annettu  $\sim$ , eigo maiduo, eigo l'iharokkua по средам не давали разговляться, ни молока, ни мясного супу

aršin || a s l. аршин, инструмент для измерения: keralla meččáh otat ~п в лес с собой берешь аршин; ~lla rubei mittuamah он начал измерять аршином 2. мера длины в 0,7 м; t'ūt'ōt oššettih kakšiin ~oin l'entua девушки купили по два аршина ленты

aršinal'l'in'e s с аршин длиной; sollesta jäi vain ~ üht'eh hattarah с полотнища осталось лишь с аршин,

на одну портянку

art'el'i, ~n'e s артель, группа; гиаvoin mie ~ssa, n'iegloin работала в артели, вязала; ~lleh гиаdo eis't'üw артелью работа продвигается; sūgüzūl'-l'ä naizet ~loin assutah karbaloh осенью женщины артелями идут за клюквой; üks'iin igävä, himottaw ~h, a muatko ei lasse одной скучно, хочется в артель, а свекровь не пускает; eruol'iit sie omista vessel'äz'is't'ä ~z'ista, somista soittuz'ista флк. разлучался ты со своими веселыми артелями, красивыми гармошками (из рекрутского причитания при проводах сына на службу)

artut't'i s ртуть; pani ümbäri icciešt'ä živoida ~e rikoksešta она привязала 'положила' вокруг себя живой ртути от порчи; см. el'ävähobie

агу || ata v отгадывать, угадывать; mi t'ämä l'induloin on,  $\sim$ uat? ты угадаешь, что это за птица?  $\sim$ ait,  $\sim$ ait, min'n'äzen'i, sulahan'e milma obiid'iw  $\phi$ л $\kappa$ . ты угадала, угадала, невестушка, обижает меня муж; kohaldi ei küzün az'ieda, vain  $\sim$ aten o деле он не спросил прямо, только в обход 'угалывая'

агvaw $\parallel$ duo v re $\mathfrak{f}l$  раскрываться, разгадываться; hil'l'akkazeh t'ämä muan'ivo  $\sim$ du постепенно этот обман раскрылся

arvawt∥tua v caus загадать (загадоку); ~a, mie arvuan ты загадай, я отгадаю; čuari ~taw iivanalla kolme arvawtušta флк. царь загадывает Ивану три загадки

arvawtu∥š s загадка; ukko šiwla jogo päiviä rubiew andamah ~kšie старик будет каждый день загадывать

тебе загадки

левять

агvo s отгадка; mie arvawtan, šie  $\sim$ n šanot я загадаю, ты скажешь отгадку

arvuačie v reļl см. arvawduo arvuaja s отгадчик; ottajalla ūks'i riähkä, ~lla üheksän флк. у берущего один грех, у угадывающего —

arvualdua v mom or arvata

агvual'  $\|$ l'a v freq ot arvata; hulpettaw akka,  $\sim$ ow omalla miel'el'l'ä сомневается старуха, разгалывает своим умом; mahto hiän un'iloida  $\sim$  она умела разгадывать сны; en mie huavual'l'un i  $\sim$ l'un, što jät't'el'et šie miwn, igäwd'ünnün ihozen  $\phi_{\Lambda K}$ . не думала, не гадала я, что покинешь ты меня, мое истосковавшееся личико

as't'ie∥n'e s всг. чайная чашка; join cjajuo ~zen я выпил чашечку чаю; jogo ~zen püwhkel'i hūväzesti она повытирала хорошенько каждую

чашечку; см. caska

aššukšie v шагать, вышагивать; talvella et nagole issu reješšä, pid'äw i ~ зимой не все время сидишь в санях, надо и пешком пошагать

assunda s ходьба; ~ jallat potkai ходьба отбила ноги

ašt lie, ~ien'e s посудина; посуда; otti hobiezella ~iella sūömis't'ä она взяла еды на серебряную посудину; kaz'in ~iessa maiduo murunke в кошачьей миске молоко с крошевом; lapšilla majašsa bobos't'a, ~tehutta kizatešsa у детей в шалаше игрушки, посудинки для игры; akka rubei rabieštamah ~eida stolalda старуха начала убирать посуду со стола

astoiccija s бороновальщик, ~ val'l'asti hebozen kahteh astovah бороновальщик впряг лошадь в две бороны

(спаренные вальком)

aštoiceld || ua v mom от aštoija; ~ima ostatkan polossan мы проборо-

новали остальную полосу

aŝtoi∥ja v боронить, бороновать; ~ kolmeh piih пробороновать в три следа 'в три зуба'; kün'n'et't'ih puwhizella adralla i puwhizella aštovalla ~dih пахали деревянной сохой и деревянной бороной боронили; см. harata

astova s борона; rawdan'e ~ железная борона; ~n alla kül'viä сеять под борону; hevosta ~nke toko ajeldih паіzet, brihalapset лошадью с бороной обычно правили женщины, мальчишки; см. hara

astovoija v см. astoija

astuja s пеший, пешеход; ajajat i ~t kaikin kerdah piet'ūt't'ih конные и пешие сразу все остановились

astu lo v 1. идти, шагать; l'ehmä

~w pellošta корова идет с поля; aššumma hänenke rinnakkeh мы идем с ним рядом; dorogat ummet, n'iken ei aššu, n'i aja дороги занесены, никто не идет и не едет 2. пойти, направляться; aššu pert'ih пошли в дом; müö aššumma jalgaz'iin t verih отправляемся мы пешком в Тверь; aššummuakko mečćah mar'jah пойдемте-ка в лес за ягодами

az'ie s 1. дело, занятие; тиžikoilla ∼t mel'l'ičäl'l'ä, pajašsa y мужиков дела на мельнице, в кузнице; tul'iitgo ~da? ты пришел по делу?; gribua kerät'ä - t'ämä lapsin ~ собирать грибы - это занятие для детей 2. дело, событие; случай; ol'i meil'ä muon'e ~ был у нас такой случай; miwla t'äd'ä ~da ewlun со мной такого 'дела' не было; sluccieci ze ~ sügüżül'l'ä случилось это событие осенью 3. pl о состоянии дел, обстановке; n'iin oldih kiändünnün ~t обстоятельства так повернулись; ewle ~t, l'iew bol'n'iccah l'äht'ie плохи дела 'не дела', надо в больницу идти ♦ рагаѕ ~ лучше всего

az'iekas a деловитый; nain'e on  $\sim$  деловитая женщина

az'ielleh adv ладно, хорошо; l'induo l'owd'ü i oravua, kaikki ~ птицу находили и белок, все по-хорошему

azrai∥n s всг. см. azruan; pis's'in kalja ~mella я колол рыбу остро-

azrua∥n s octpora; ~mella ollah rawdazet čorpat у остроги железные зубцы; ср. azrain

azruan'iek∥ka s ловящий острогой, лучащий; ~at l'äht'iet'äh pimiel'l'ä üöl'l'ä tuwlahanke лучащие отправляются темной ночью с огнем

ažbi interj уж и; ~ ruadaja! вот работник!; ~ kagra, on mid'ä kiit't'iä уж и овес, есть что хвалить

azetaldua v mom or azettua

ažetanda s насаживание, наладка; kangahan ~ налаживание основы (при тканье); kossan ~ наладка косы

azettuo v refl or azettua

ažetu || š s 1. основа, навой; ~ kuvondastuavoih основание на ткацкий стан 2. место насадки, крепления чего-л.; kirveš rubei šl'ökkämäh ~kšešta топор стал хлябать в насадке

аžewdu $\parallel$ o v refl успокаиваться, утихать; šiä ažewdu погода утихла; kibu  $\sim$ w боль утихает; lapši  $\sim$ n ребенок успокоился; cp. alewduo

azewt || tua v caus успоканвать,

утихомиривать; lapši ~, andua n'än'n'ie успокоить ребенка, дать грудь; jogohis't'a šanalla et ~а не всякого утихомиришь словом

atkal на все. 1. а тоскливый; грустный; lawlaw ~ja virt'ä поет грустную песню 2. adv тоскливо; грустно; kuol'i tiatto, ~ l'ien'i van'alla отец умер, тоскливо стало Ване

atkalus s всг. скука; тоска; talvella kūl'ās's'ā  $\sim$  зимой в деревне

скука; см. igävä

atkew||duo v refl всг. опечалиться, взгрустнуть; ~vuin pahasta vies't'ista я опечалился от плохой вести

ato conj а то, иначе; hapannut luwkat val'l'ita pois',  $\sim$  toizet hapatah подгнившие луковицы отобрать, иначе остальные сгниют

avain s см. avuan; lukusta on kavotettu ~ от замка потерян ключ

ava kero s cm. avokero

avakka a открытый, голый;  $\sim$  раікka пустынное место

ava miel'in'e a cm. avomiel'in'e

avan∥do s прорубь; ottua vet't'ā ~nosta брать воду из проруби; ~nossa huwhtoma kicuagoilla на проруби мы полоскали белье кичигой; hän'd'ä hukalla ol'i jiädünnün ~doh хвост у волка вмерз в прорубь

ava suw s cm. avosuw

ауат ||а v || 1. открывать, раскрывать; ~ ovet і іккипат открыть двери и окна; ~ sundukka раскрывать сундук; šolahti гејеšť ä, avai verejän он сошел с воза, открыл ворота 2. открывать, отпирать; ~ lukku отпирать замок; ~ ambari отпирать амбар 3. пустить в действие, положить начало деятельности чему-л.; toičči školan ~ah на будущий год школу откроют; z a lu a z' i n a s-s a čainoin ~tih в Залазине открыли чайную ◊ ~ šuw прозевать что-л.; taivašta avuaw проясняется 'небо открывает'

**avawdel'ieč** || ie v refl раскрываться, открываться; ovet iče ~etah двери сами открываются; kudakel'l'ä ikkunat ~ettih

окна кое у кого открывались

аvaw | duo v refl 1. открываться, раскрываться; распускаться; ovi ~du дверь открылась; muakun kukat aivokkazeh ~vutah цветки мака раненько распускаются 2. отмыкаться; ruoštunnun lukku jügiel'd'i ~duw заржавевший замок отмыкается тяжело 3. освобождаться (ото льда и т. д.); jogi ~du река очистилась от льда 4. открываться, начинать функционировать; väl'iän škola ~duw скоро откроется школа; voina ~du началась война

**avoi** *interj* ой-ой; ~ kuin kivis't'äw! ой, как болит!

avois' particl авось, небось; ~ tulow kod'ih, kun n'äl'l'äst'üw авось придёт домой, как проголодается

avo|kero a и s разиня; полоротый; kun'i  $\sim$  kaččel'iečow, šin'i ownas ongurdaw  $\phi_{\Lambda K}$ . пока разиня оглядывается, хитрый тем временем заберёт

avo miel'in'e a откровенный, искренний; ~ ris't'ikanza sanow sil'mih искренний человек скажет в глаза

avona | n'e a открытый, незакрывающийся; ~zet ikkunat pergaw rais' открытые окна [без ставней] побьёт градом; ~zesta jovesta poikki emmä piässün через открытую (незамёрзшую) реку мы не попали

avo suw а и s см. avokero; mid'ā muwt, sid'ä i ~suwt что [делают другие, то [делают] и поло-

avu interi увы; ~, möin, n'in n'üt et műössüt'ä увы, я продал, так теперь не вернёшь; ~, omalla aijalla et zapuas't'in, n'üt issu mar'jatta увы, вовремя не запаслась, теперь сиди без поля

avuaceldua v mom or avuacie

avuacilie v reft cm. avawduo; ikkuna ~i окно открылось; lawkka ~ow тионет магазин откроется позже

avualdua v mom or avata 1, 2; ~ kiwgualawda приоткрыть печную за-

avual'iec lie v freq or avuacie; vereiä tuwlella ~оw ворота открываются от ветра

avual' | l'a v freq or avata 1, 2. ~ ruamat i pessä ikkunat распахнуть рамы и вымыть окна; lukkuo ~ow nuaglalla он отпирает замок гвоздём

avuamen l'eht'i s бородка ключа; ~ murdu бородка ключа погнулась

avua | n, ~ mut s ключ; заводной ключ: lukun ~ ключ от замка: pluwgan ~ гаечный ключ; man'i ~minke iz'an'd'ä avuamah peldoaitas't'a пошел хозяин с ключами отпирать кладовую; ~mut cuasuloida zaved'ies's'a ключик лля завола часов

avun alan'e а нуждающийся в помощи, в поддержке; voinan jäl'geh ol'i äijä ~alas't'a pereht'ä после войны было много нуждающихся в помощи се-

avusto particl конечно; ~ tulow, pid'äw vuotaldua конечно, придет, надо полождать

avut loin a беспомощный; kül'ässä jiäd'ih ~tomat akat в деревне остались беспомощные старухи

avuttomus s беспомощность; kergiew ~, rubiet vuottamah, ken awtaldais' нодойдет беспомощность, будешь ждать, кто бы помог; miwla jalloista ~ kun vazalla у меня в ногах слабость, как у теленка

awgeik | ko s открытое место, поляна; ~ossa buola on küpsembi на открытом месте брусника спелее; sai nowssa mecästä ~olla удалось выбраться из леса на поляну; ср. aho, awgie 1

awgen | dua v рубить лес, делать местность открытой; krisen'iin dorogan ünnäh ~nettih дорогу на Воскресенск сделали совсем открытой

awge | ta v reft 1. проясняться (о поzode); hos' päiväs't'ä ei n'ävü, a taivas ~now хотя солнца не видать, но небо проясняется 2. редеть (лесу); становиться открытым (месту); ennein kül'ia mecca rubei ~nomah перед деревней лес стал редеть

awgewduo v refl cm. awgeta

awgie, ~n'e s 1. поляна, открытое место: hein'iä kuivaimma ~lla мы сушили сено на поляне; ~lla ol'i luajittu tul'i на поляне был разведен костер; keräimmä mancikkua meciköl'l'ä ~zella мы собирали землянику в лесочке на поляне 2. ясное, безоблачное небо; ennein vihmua, viel'ä ~lla tul'ima kod'ih до дождя, еще при ясном небе мы пришли домой

awgusta s abryct; pelyahat ~lla d'erit'äh, kolot'itah в августе лен выте-

ребят, околотят

awkottja v всг. успокаивать, баюкать (ребенка); ei sia ~ lasta itusta невозможно унять ребенка от плача

awtaksen | nella v freq систематически помогать; lapsilla müö znai ~delemma мы все еще помогаем детям

awtal | dua v mom or awttua; bivalo, ~lat sus'iedalla rubiemazen l'eikata ruista бывало, поможешь немножко соседям жать рожь; ~lan lawlua t'eil'a

я подпою 'помогу петь' вам

awt ella v freq or awttua; poiga ~telow d'engalla i l'eiväl'l'ä сын помогает деньгами и хлебом; kävel'l'essä ~telen dubinazella при ходьбе я помогаю [себе] палочкой; ~teliit sie kõrotella ihaloida ijätettüzie флк. ты помогал поднимать дорогих взращенных

awttaja, ~n'e s помогающий, помощник; kaksi poijas't'a, kaksi ~s't'a два сыночка, два помощничка

awt | tua v 1. помогать, содействовать; быть опорой; ~to särgie halguo, kohendua aidoida он помогал колоть дрова, подправлять изгороди; ~a nostua regie помоги поднять воз; towguo l'eikatessa toko ~toma toin'e toizella при жатве яровых мы помогали друг другу 2. оказывать воздействие; rügimizestä palava maido ~taw от кашля помогает горячее молоко; ei ~tan hänel'l'ä vilusta n'i turki, n'i tuluppa не помогали ему от холода ни шуба, ни тулуп

baba, ~z'en'i s бабушка; andaw ~ omalla vunukkazella palavua man'n'ie бабушка даст своему внучку горячего молочка; tule, vara, ~alla üccih иди, милый, к бабушке на ручки; еl'a jat'a milma üks'iin, ~z'en'i не оставляй, бабушка, меня одного

babat | tua v descr бормотать, говорить неразборчиво; n'en'ah ~taw kun mükkä гундосит под нос как немой

bab o I s cm. baba; vunukka vardeiccow ~uo, ~on helmasta i püгим внук стережет бабушку, за подол бабушки и держится

babo II s детск. картофелина; раlava ~ горячая картофелина; ~t keit'ut't'ih картошка сварилась

babok | ka s крупный экземпляр картофеля; uhest'a ~asta kul'l'än'e l'ienet будешь сыт с одной картофелины; ~ kun kuva картофелина, как сапожная

bad'ia s бадья; kaivosta nossamma

vet't'a suwrella ~lla воду из колодца поднимаем большой бадьей; ~ kaivoh ирроі бадья утонула в колодце

bad'ja riwgu s жердь, на которую подвешивается бадья; ~ on riputettu vibuh stiirulla жердь с бадьей подвешивается к очепу штырем

badoska s 1. стержень ткацкого челнока; šukkulazesša katkei ~ в челноке сломался стержень 2. крупная безлистая голая ветка, толстый стебель; n'iin'ituhjot kissottu, vain ~t kokotetah кусты липы окорены, лишь бадожье торчит: kukilla korgiet i raziet ~t у цветов высокие и жирные стеб-ЛИ

bagr || a s barop; nostua bad'ia ~alla kaivosta поднять багром бадью из колодца; palannuot hirret ved'el'imä ~oilla обгоревшие бревна мы растащили

bagrata v зацепить, захватить что-л. багром; sai ~ pohjasta rengi удалось подцепить на дне [колодца] ведро

bahan particl таки; tul'iit ~, a sanoit et tule ты пришел таки, а говорил, что не приду; ~ ei ruohkin ozata он не посмел таки ударить

bahil | a s бахилы, низкая кожаная обувь с завязками; ~ua luajittih da kottua ziivattua kaccuos's'a i ruavolla kävel'l'essä делали бахилы и коты для ухода за скотом да на работу ходить; nahkazet ~at oldih jallassa suguzul'l'ä ruavolla осенью на работе на ногах кожаные бахилы

bahuan particl cm. bahan

baibattua v баюкать, убаюкивать ребенка: ~ lasta kät'küössä баюкать ребенка в колыбели; ср. l'ekuttua

baidak | ka s байдак, толстая доска; pil'imä ~kua karn'iezoih varoin мы пилили байдак для карнизов [дома]; lagi s'incossa ol'i ~asta потолок в сенях был из байдака; ср. plas't'ina

bajari s 1. барин; miän kül'ä

ol'i ~п наша деревня принадлежала барину; оп to kezät ruado kazakkana ~ssa Антон в летнее время работал у барина наемным работником 'казаком' 2. гнойный нарыв, чирей; paissettu luwkka pehmen'd'aw ~п печеный лук размягчит чирей; kun kül'män, ~t nowsah slojalleh как простужусь, везде чирьи поднимаются

bajaršina s см. baršina; omat ruavot ruadamatta, a ~l'l'a kävü, ol'i n'iin было так, своя работа не сделана, а на барщину иди; miän kül'ä ol'i ~lla, a o s t a ŝ o v a патаз't'er'in наша деревня была барской 'на барщине', а Осташево — монастырское [владение]; ганvas ris's'it't'ih šil'mie, kuin kirboi ~ i l'ien'i vol'a народ перекрестился, когда сгинула барщина и настала воля

bajut∥tua v см. baibattua; baba lašta ~taw, jallalla kät'üt't'ä l'ekuttaw бабушка дите убаюкивает, ногой люль-

ку покачивает

bakkiz'iin adv; kizata ~ играть в чижа; kizaimma brihazena toko i ~, n'e on luajittu d'igozellah мальчиками играли мы и в чижа, те сделаны в виде уточки 'гусенком'

balaguwra s балагур, говорун; ukko ol'i ~, sanel'i pit'kie suarnoida старик был балагур, рассказывал длинные сказки; ~lla kiel'i ei vaivu язык у ба-

лагура не устанет

balahon∥a s балахон (род верхней одежды); n'el'l'äl'l'ä suksella kudoma ~ie muzikoilla, piet't'ih toko jān'iks'ih четырьмя подножками ткали мы на балахоны для мужиков, надевали, бывало, [охотясь] на зайцев; раl'to on kun ~ l'evie пальто широкое, как балахон

balalaika s балалайка; mahtaw soittua ~h он умеет играть на балалайке; ~lla sruwna katkei на балалайке

оборвалась струна

bal'l'a∥ta v стукнуть, ушибить; molotkalla ~i oman sormen он ушиб

молотком свой палец

bamaht $\parallel$ ua v descr грохнуться, упасть со звуком; rengi  $\sim$ i lattiella ведро грохнулось на пол

bamawt∥tua v descr гулко стучать, греметь, громыхать чем-л.; ~taw ovie kannalla он стучит в дверь каблуком

bant'ikke s бант; tufl'iloilla somennukseksi  $\sim$  luajittu на туфлях для украшения приделан бант; tukissa t'üt'-t'özel'l'ä  $\sim$  в волосах у девочки бантик

bant'i || е v украшать лентами; suad'i-baksi hebozet kukitetah, ~tah к свадьбе лошадей украсят цветами, бантами; hebon'e on ~ttu kaikenmuoz'illa l'entockoilla лошадь украшена разноцветными ленточками

barbana s барабанка, доска, используемая обычно пастухом при пастьбе стада; l'ehmat kuwlussetah ~n i männäh kunne pid'äw коровы услышат барабанку и идут куда следует

barbanoi ∥ja v барабанить, бить в барабан, в доску и т. п.; storoza üön piet't'ämät't'ä ~cci kolotuskalla сторож всю ночь беспрерывно барабанил колотушкой

barbuan'ie v см. barbanoija

barču s всг. шавель; keit'ämmä rokkia ~šta, panet vähäzen kuoretta сварим суп из щавеля, положим немного сметаны; см. šuolahein'ä

bar'etk||at s pl летние легкие женские туфли; t'üt'öl'l'ä jallassa kebiezet  $\sim$  у девушки на ногах легкие туфли; pruaz'n'iekkoina naizet piet't'ih  $\sim$  o'olda snurkaz'illa, ein'in n'übl'āz'il'lä по праздникам женщины носили баретки на шнурках, а то и на пуговках

bariss | a s барыш, прибыль; tuodih kül'ah ruskieda tavarua, mat'er'jua, vähäzen ~ua otettih привезли в деревню красного товару, материи, имели 'брали' немного барыша; talvella pelvahan müöd'üöh ~ah ostima hebozen зимой на прибыль от продажи льна купили лошадь

bar'∥o s см. bir'a; lammaš da kakši ~uo овца и два ягненка; kagluš ~on nahkaz'ista воротник из шкурок ягненка

bar'o bar'o interj слово, которым подзывают овцу, бяша; ~, l'äkkiä kod'ih бяша, бяша, пошли домой

**bar'ot∥tua** *v descr* подзывать овец; emän'd'ä ∼taw omie lambahie хозяйка

подзывает своих овец

barsin∥a s барщина; müö ~ua emmä ruadannun мы барщину не отрабатывали; ~alla ruadamua ei maksettu i s'ignua за работу на барщине не платили и полушки

basa *s* клавиша гармони; iel'l'a soittuloissa ∼t oldih vaskizet прежде клавиши у гармони были медные

bask  $\|a\|$  s соленая голова крупной рыбы, например, сома; pühäksi ossiin suolattuo  $\sim$ ua,  $\sim$  l'ässä funtua к посту я купил соленых голов [рыбы], около фунта голова

bat'inka s см. bot'inka; jallassa voijettu gutal'inalla ~t на ногах начищен-

ные гуталином ботинки

batrak∥ka s батрак; l'eikkavoaijakši otettih taloh ~aп на время жатвы взяли в хозяйство батрака; ~ n'iit't'äw izännäliä, sid'ä hänenke maksuacetah батрак косит хозяину, потом с ним рассчитываются

batrakui∦ja v батрачить, работать по найму; omua muada oli vähä, diedo ijän i ~čči своей земли было мало, дед век и батрачил

bawgaht || ua v descr качнуться чемул. несильно (со звуком); kello rannašta randah ~ і колокол качнулся со сторо-

ны в сторону

bawgu s 1. сильный, тяжелый удар; ка suat ~o sel'giä vas вот получишь тумака по спине! 2. бездельник, шатающийся без цели; атты аiga tällä ruadua этому шатуну давно пора работать

 $bawg \parallel ua v 1$ . качаться чему-л. висячему;  $\sim$ aw pit'kä muajatn'ikka покачивается длинный маятник 2. *перен*. бесцельно ходить туда-сюда, слоняться;

~aw az'ietta t'ämän muozen kežäpäivän слоняется без дела в такой летний день

bawguač $\parallel$ ie v rejl стукнуться, удариться о что-л.; rengi  $\sim$ i kaivon sruwbah ведро ударилось о колодезный сруб

bawvahtua v cm. bawgahtua

bawvahut tua v ударить, качнуть сильно, с размахом; t'i mo ~ti kelloh, kumbazella suamoi järie iän'i Тимофей ударил в колокол, у которого самый низкий звук

 $\mathbf{bawvat} \parallel \mathbf{a} \ v$  ударить; пробить; hos'  $\sim$ tais' murginalla хотя бы пробили

(дали сигнал) на обед

bawvut||tua v l. раскачивать что-л. висячее 2. бить, стучать по чему-л., извлекая сильный звук; kun palo, ~etah keskikůl'äl'l'ä r'el'sah коли пожар, бьют в рельсу посреди деревни

beika s тесьма, полоска материи, нашиваемая на юбке как украшение; sverez'il'öis's'ä randua müōt'en helmalla oldih ~t на юбках по краю подола

была тесьма

bekahtua v см. brekahtua; kodvazekši ~ pimeikközeh прилечь ненадолго в тенечке

bekot∥tua v см. brekottua; kaz'i ~taw ikkunalla кошка полеживает на окне

окне **bel'ie** v белить (стены, печку); ~ kiwgua mielalla побелить печку мелом

bel'jat s pl белье (носильное); varuŝŝa ~ kül'üh приготовь белье в баню; ~ kuivettih белье высохло; ср. vuattiet 2

ber'goi $\parallel$ ja v угощать, обильно кормить; emän'd'ä  $\sim$ cci gos't'ie kaikella хозяйка угощала гостей всем; kuin vävuö  $\sim$ ccow угощает как зятя; kül'l'äs't'ä on hüvā  $\sim \phi$ л $\kappa$ . сытого хорошо угощать

berkowc∥a s берковец, старая мера веса, равная десяти пудам; t о г s k u h ved'ima mon'iin kümmen'iin ~oin pelvasta мы вывозили в Торжок по несколько десятков берковцев льноволокна; rejes's'ä ol'i kaksi ~cia l'eibiä вса. на возу было два берковца зер

**berluwga** s берлога; kaiken talven kondie ∼ssa venüw всю зиму медведь лежит в берлоге; ср. merluwga, pahna

ber'oga s берег; pis't'ü ~ крутой берег; l'iwgu ~ отлогий берег; nostima ~lla venehen мы вытянули лодку на берег

ber'oga|randa s см. ber'oga; n'iit't'imä t'iifinап ∼rannalla мы косили на берегу Тихвины

ber'ogu s cm. ber'oga

ber'ogu|piäksüt s береговая ласточка, береговушка; та h a п a п luona jovella pis's'ül'l'ä paikalla on aijä ~piäksüz'in pezuo у Махан на крутом откосе реки много гнезд береговой ласточки

bes'edn'ik $\parallel$ kä s беседующий, собеседник; ikkunarannassa issutah paginoinke  $\sim$ ät у окна сидят и разговаривают оеседующие; hiàn tuas kiän'-

d'iaci ~äst'ä он снова отвернулся от собеселника

bes'owd | a s l. посиделки, вечорка; ~oih brihat tuldih soittuloinke, а müö kuożel'iloinke на посиделки парни приходили с гармонями, а мы с прялками; ~oih пиогіз'о kāvel'd'ih i ed'āhizih kül'ih на посиделки молодежь ходила и в дальние деревни; mie ~ašta uijiin toizenke brihanke с вечорки я ушла с другим парнем; ср. zbornoi 2. беседа, собеседование; naiz'illa omat ~at у женщин свои разговоры 'беседы'; tule, tule ~alla приходи, приходи на беседу

bes'owdan'iek || ka s участник посиделки, вечорки, беседник; ~at viržil'öinke l'äht'ietäh bes'owdasta беседники с песнями расхолятся с посиделок

bes'owdui||ja v беседовать; pruaz'n'iekkana istuma lawccazella i ~ccima в праздники мы сидели на скамеечке и беседовали

bestołkowvoi *a* бестолковый; ~ paimen, ei pie kar'jua бестолковый пастух, стада не может удержать

bez'men'i s безмен; ~lla mittaimma i jawhuo, i šuolua, l'eibiä, kun otat sus'iedalda vellaksi как возьмешь у соседа в долг, так безменом взвесишь и муку, и соль, и хлеб

betk | o s бот. хвощ (Equisetum); lumi sulaw, ~ l'āht'ōw kezannolla cher растает, хвощ появится на парах; keviäl'l'ā n'āl'l'āst'ā kerāimmā ~uo весной с голоду мы собирали хвощ; com oma-, šijan-

 $\mathbf{bibi}$  и  $\mathbf{det}$  ск. болеть чему-л.; pikkarazella gagan'е  $\sim$  w у маленького ножка болит;  $\mathbf{cp}$ . kivis't'iā

ножка облит, ср. кіўть та biča s ласк. бычок; viijä ∼lla juomis't'a отнести бычку пойло; ср.

bička s бита при игре в бабки; ~lla sordi kaksi puarua sl'ahua он сбил битой две пары бабок; *ср.* bitka

bieliska s всг. белок (яичный); lapsi sõi vain jäicän ~n ребенок съел лишь белок яйца; см. valgiene II

biesa s бес; ~ haküt't'i бес попутал 'помешал'; ср. pahaccan'e

biesanoi a бешеный; ~ hukka jiäviecow, n'in kummat l'iet'äh объявится бешеный волк, так беда; ~n hukan tapettih бешеного волка убили

bij|a s всг. тесьма, полоска ткани, нашиваемая как украшение; l'üt't'ö-l'öi!'!ä jupkat ~oilla, helmja müöt' l'entia puwiettu у девушек юбки с тесьмой, по подолу нашиты ленты; koftilla hiemaissa, peren'n'ikōil'!'ä ommeldu toizenualozet ~at на рукавах кофт, на фартуках нашиты полосы другого цвета

biibl'ei s Библия; ukko toko lugi i tolkuicci ~d'ā старик бывало читал и толковал Библию

biisar'i s cm. biis'er'i

biis'er'i s бисер; kaglassa hänel'l'ä buzat monenualazesta ~s't'ä на шее у нее бусы из разноцветного бисера; ~l'l'ä viseid'ü zborn'ikka повойник, вышитый бисером

bilb о s сыроежка (гриб); ~ uo

keit'ämmä, žuarimma, voit šuolata сыроежки мы отвариваем, жарим, можно и солить; kaikki ~ot mur'jočettih vakkazešša все сыроежки перемялись в корзинке; *ср.* pilbo; *com* kelda-, s'in'i-

bilbo|sien'i s соленые сыроежки; kun parembua ew, n'in ~sien'et hüvät коли лучшего нет, так и соленые сыроежки хороши

bir' bir' interj слово для подзывания овец, особенно ягнят; ~, aštukkua kod'ih бирь-бирь-бирь, пошли домой; ср. bar'o bar'o

 $\mathbf{bir'} \parallel \mathbf{a}$ ,  $\sim \mathbf{an'e}$  s ягненок, козленок; lammas  $\sim$ oinke овца с ягнятами; ciballa on kakši  $\sim$ ua у козы два козленка; pikkarazet  $\sim$ azet jiād'ih kod'ih üks'iin  $\phi_{\Lambda\kappa}$ . маленькие ягнятки остались дома одни;  $c_{M}$ . Vuonna

bir'a $\|$ n'e s 1. сережка ивы; virvoilla jo ollah  $\sim$ zet у вербы уже сережки 2. cм. bir'a

biz' biz' interj кис-кис (для подзывания кошки)

biz'bet' | t'iä v descr 1. быстро и легко бежать мелкими шажками; jaksuaĉiin i kengät't'ä l'äks'iin ~t'ämäh я разулась и быстренько побежала босиком; ~t'äw rebo tropas't'a müöt' торопится лиса по тропочке 2. слегка в наказание стегать прутом; kaco muamos koiruosta vicalla ~t'äw смотри, твоя мать постегает вицей за баловство

biz'i s детск. киска; miän ~l'l'ä poigazet y нашей киски котята; pikki potkai, jallan katkai, tul'i ~, veret l'iz'i флк. жеребенок лягнул, ногу сломал, пришла киска, слизала кровь; ср. kaz'i

**biz'it't'iä** v подзывать кошку;  $\sim$  kaz'ie ploskalla звать кошку есть

bitka s бита, налиток; hūväl'l'ä ~lla sjat koznja хорошей битой выиграешь бабок; ср, bička

blton∥a, ~an'e s бидон; karas'inua viel'ä puol'i ~ua керосину еще полбидона; l'üpsähüöh toi miwla ~azella maiduo подоив [корову], она принесла мне бидончик молока

biägü∥ö v всг. см. bl'iägüö; liäväs's'ä ~t'äh lambahat в хлеву блеют

bladai $\parallel$ ja v владеть; чувствовать (о руке, ноге); kiät kül'mähüöh ei  $\sim$  замерзнув, руки не чувствуют (тепло u np.); jallat viel'ä piet'äh, a kiät ruvettih pahoin  $\sim$ mah ноги еще держат, а руки стали плохо владеть; cp. vlad'eija 2

bladenca s см. mladenca

**blagoi** a удачный, добрый; mäne  $\sim$ h cuasuh иди в добрый час; lasset  $\bar{z}$ iivattazet  $\sim$ h cuasuh выпустишь животину в добрый час

bl'aha s бляха;  $\sim$  remen'il'l'ä vain l'äimäw только бляха сверкает на ремне

blaho adv удачно, благополучно; сохранно; rubiemma ~ ruadamah muada будем благополучно обрабатывать землю; ziivatta kaikki poka ~ ollah,

kadon n'ikumban'e еі скотина вся пока в сохранности, ни одна не пропада

blahoi a непутевый, блажной; lapsi pien'enä ol'i palvottu, muonte  $\sim$  ребенок маленьким был избалован, такой блажной; hebon'e on  $\sim$ , pid'äw kacahaldua лошадь норовистая, надо присмотреть

**blahoslovie** *v см.* bluaslovie; ~ hüväh t'ieh благословить в добрый путь

blahvessen' ∥ie s Благовещение; о wd u k e i l l a vet't'ä kukolla n'okata, ~jalla härräl'l'ä juwva примета в Евдокии петуху глотнуть 'клюнуть' воды, в Благовещение — быку напиться

blaži e v 1. шутить, смешить; paimen ~w, nagrattaw rahvasta пастух чудит, смешит людей 2. глупить, говорить глупости; akka vanhutta jo ~w, hajulda on segonnun старуха от старости говорит глупости, тронулась умом

blažnoi а чудной; развязный (о человеке); ~ ris't'ikanža ol'i, voičči i koiraštua чудной был человек, мог и напроказничать

bl'awg∥ua v качаться; мотаться со стороны в сторону; kello kaglassa ~aw колокольчик на шее болтается

bl'iiz'ei s cm. bl'iiz'n'ei

bl'iiz'n'ei s слизень, улитка; l'ehet süöd'ü ~l'l'ä листва объедена слизнем; olet kun ~ märgä ты мокрый как слизень; ~, ~, ožuta sarvuot фак. улитка, улитка, покажи рожки

bl'imbet' | t'iä v descr позванивать, позвякивать: kellozet ~et'äh kujošša колокольчики позвякивают в прогоне

bl'iägü∥ö v descr блеять; lambahat ~t'äh verejin iessä овцы блеют перед воротами; bir'an'e ~w vienozella iänüöl'l'ä ягненок блеет тоненьким голоском

**bl'iägäht**'∥**iä** *v descr mom* проблеять; ciba ∼äw, tuas iänewd'üw коза проблеет, опять замолчит

bluak | kua v бродить, блуждать в поисках дороги, плутать; ildah suat ~ kima mecässä мы проплутали в лесу до вечера; t'äl'l'ä paikalla harva ken ei ~ а в этом месте редко кто не блуждает

bluaslovi | e v благословлять; muamo ~w obrazalla, a tuatto l'eibämöwkūl'l'ä мать благословляет [девушку] иконой, а отец караваем хлеба (из свадебного обряда); tuattoz'en'i, muamoz'en'i ~kkua milma vierahalla randua батюшка, матушка, благословите меня на чужую сторону

bluaz'n'∥ie v impers мерещиться, чудиться; n'ukkun en, il'mis's'ä ~i я не дремал, привиделось наяву

bluaz'n'ieč∥ie *v refl* от bluaz'n'ie; vez'imel'l'icān luona ~öw у водяной мельницы чудится

bl'uc || ca, ~can'e s чайное блюдечко; ~an murenniin, jäi vain kaksi caskua блюдечко я разбил, осталось лишь две чашки; ~cazella kul'l'ittu randazet у блюдечка позолоченный край

bl'utca s cm. bl'ucca

bl'önt'ö s кушанье, приготовленное из толокна с брусникой, мешанка; ∼ hawvutuošta talkunašta buolamar'janke мешанка из разопревшего толокна с брусникой

boba, ~n'e s костяшка счетов; häпеп ruado ~z'ie eis's'el'l'ä его работа перебрасывать костяшки [на счетах]

bobit∥tua v 1. считать на счетах; zualoven'ja ruadajilla pid'äw ~ надо подсчитать зарплату рабочим 2. гадать; недоумевать; akka ~ti l'eibäpalaz'illa старуха гадала на кусочках хлеба; ~amma, kunne olet uid'in мы недоумеваем, куда ты ушел

bob∥o, ~on'e s игрушка; lapšilla ~uo vähiin oššettih игрушек детям покупали мало; mitūt't'ä ~os't'a lapšilla? hebohutta, puwhis't'a kukos't'a какие игрушечки у детей? лошадки, дере-

вянные петушки; ср. elo II

bobrat s наличники с резным растительным орнаментом; ikkunoissa žen somehuot tokerrettu ~ на окнах такие красивые резные наличники

bobul'i s бобыль, бобылка; ~loilla muada ol'i vähä, žiivattua ei piet't'ü у бобылей земли было мало, скотину не держали

bodralleh adv бодро; ukko kävel'öw  $\sim$ , a akka on kügris't'ün старик ходит бодро, а старуха сгорбилась

bodris || tuo v прибодриться; окрепнуть, ожить; ~tuz'iin, n'in tuas ruavolla l'äks'iz'iin окреп бы я, так снова пошел бы на работу; valahuoh l'ehet kukilla ~suttih после полива листья у цветов ожили

bodrit∥tua v caus бодрить, делать более оживленным; hevos't'a ~taw kun cigana бодрит лошадь, как цыган [при

ее продаже]

bohataldi adv богато; el'iä  $\sim$  жить богато;  $\sim$  ol'i katos katettu — rawyalla по-богатому, железом была крыша покрыта

bohatasti adv cm. bohataldi

bohat∥ta a и s богатый; poiga naičči ~ašta talošta сын женился из богатого дома; ~alla i kukko mun'iw флк. у богатого и петух несется; ~anke el'ä suwd'ieĉe не судись с богатым

bohat∥tuo v разбогатеть; m a ks u a t'i h a s̃ ś a monet ~uttih mečänmüön'n'äl'l'ä в Максатихе многие разбогатели на продаже леса; ~tu vierahalla n'is̃salla разбогател на чужой

bohatu s s богатство; ~tta suwrda ewlun, el'imä sprawno большого богатства не было, [но] жили в достатке; illalla soruloida pert'is't'ä ei vissattu, varattih, sto ~on viskuat примета вечером сор из избы не выносили, боялись, что богатство выбросишь; ~tta voit реit't'iä, а kewhüt't'ä ei voi флк. богатство можно скрыть, а бедность — невозможно

bohrocca|hein'ä s бот. богородская травка (Thymus serpyllum) ∼hein'iä

iivanan päiviä vassen keriämmä, kuivuamma, a konža l'ehmä kandaw, kuwrimma богородскую травку собираем накануне Иванова дня, сушим, а когда корова отелится, окуриваем [ею]

bohroččazet s pl участники крестного хода; vaštuamma toko ~, šuatamma toizeh kül'äh встретим, бывало, крестный ход, проводим в другую деревню

boike∥ta v становиться более бойким, шустрым; poiga kažvaldi i ~n'i сын подрос и стал более шустрым

boikoi a бойкий, шустрый; энергичный; naizet oldih  $\sim$ t, voidih sanuo i vastah женщины были бойкие, могли и возразить; briha on  $\sim$ , torakukko парень бойкий, драчун 'драчливый петух'; ken on  $\sim$  süömäh, muon'e i ruadamah тот, кто жаден к еде, тот также жаден и к работе

bojuar'ina s барыня, боярыня; kun ~, t'üön'd'el'öw mužikkua šin'n'e t'änne [она] как барыня, посылает мужа

туда-сюда

bok  $\parallel$  ko s баран; l'iäväšsä  $\sim$  i kolme lammasta в хлеву баран и три овцы;  $\sim$  poltaldi šarviloilla hukkua баран поддал рогами волка; buškičalla  $\sim$ olla omat sarvet vereššä  $\phi$ лк. у бодливого барана рога в крови

bokkoloilleh adv быть в состоянии течки, охоте  $(o6\ oвце)$ ; ših aigah lammaš ol'i  $\sim$  в ту пору овца была в охо-

те

bokko∥n'e s всг. бабка, кость игральная; lapšet гоštovana kerät'ih ~z'ie в Рождество дети собирали бабки (от готовки студня); ср. šl'aha

bokkozet s pl спорынья; ruis'vorohašta viššot  $\sim$  из вороха ржи отделяешь 'повыбрасываешь' спорынью; cp. härgäjüvä

bokos't' || ua v бегать, гоняться за овцами (о баране); šūvūš bokko zavod'i ~amah осенний баран начал

гоняться за овцами

bolbok | ka s всг. 1. головка цветка лютика, курослепа; huomnekšella lovalla avawvutah ~at утром на лугу раскроются головки [лютика] 2. головка отцветшего льна; šjarakaš pelvaš, mon'i vežia hänel'l'ä, ~kia s'iemenenke äijä лен-кудряш 'развилистый', у него несколько побегов, много головок с семенами

bol'es't'i s болезнь: ziivatalla on kaikenmuos't'a ~e, kun ül'en äijä l'äz'iw, sanotah ратhа у скота бывают всякие заболевания, если поголовно очень болеют, говорят — эпидемия; vanhus tulow i ~t tullah старость придет, так и болезни подступят; piässän t'äst'ä ~sta, n'i üht'ä miehūt't'ä en otkazi избавлю от этой болезни, ни одному человечку не откажу; см. l'äzimin'e; ср. tawdi

bol'n'ic∥ca s больница; silloin ~coida ewlun, kül'ässä vain pahaccan'e fersalan'e больниц тогда не было, в деревне голько плохонький фельдшер; n'el'-

l'ä kerdua ∼assa venüin я четыре раза лежал в больнице

bolona s шишка, желвак; ožattuoh kerdah ~ skokahti [на лбу] от удара

сразу вскочила шишка

bol'še adv более, преимущественно; pohjih ~ mänöw sokovoi nahka, härröin nahka на подошвы больше идет соковая кожа, кожа быков; см. enämmän

**boltuna** I s болтун, насиженное яйцо без зародыша; kana istu pahoin, puolet jäiccöid'ä l'iet't'ih  $\sim$ t курица сидела плохо, половина яиц получилась болтунами

boltuna II s пустослов, болтун; ~ hämmen'd'äw kaikki болтун все перемешает (правду и неправду)

borak∥as а см. borikas; ~kahat suappuat сапоги с борами

boran'lekka a сборчатый, присборенный; tagada keriāl'l'et't' $\bar{u}$ , soma  $\sim$  turki подобранный сзади, красивый присборенный полушубок

boraški s баранка (выпечка); ostua lapšilla gos't'inčakši ~е купить детям

на гостинец баранок

**boraškovoi** a каракулевый; piäšsä hänel'l'ä  $\sim$  виарка kukolleh на голове у него каракулевая шапка пирожком 'закрытым пирогом'; cuarin poijalla  $\sim$  виарка korvalla l'icattu  $\phi$   $\alpha$   $\kappa$  у царевича 'царского сына' каракулевая шапка набекрень 'на ухо'

bor at s pl 1. складки, боры (на одежде, обуви); sverez'il'l'ä srocittu ~ на юбке прострочены сборки; ommeldih i pit'kie suappaida, alah boritettu ~ иа шили сапоги и с длинными голенищами, внизу присобраны боры 2. мехи гармони; soitun ~ih rubei puhumah мехи гармони начали пропускать 'дуть' воздух; vejäl'd'iä soitun ~ растянуть мехи гармони

borca s борьба (физическая); ~h kizata бороться 'играть в борьбу'; pruaz'n'iekkoina brihat i nuoret muzikat logazella ~h — ken ked'ä в праздники парни и молодые мужики на лужку состязаются в борьбе — кто кого

borcui∥ja v refl бороться, состязаться в силе; m о k k i üks'iin ~ccow kahenke Mox a один с двумя борется; rubei muzikka ~mah kondienke начал мужик бороться с медведем

borikas a присборенный, присобранный

borik∥ko *a см.* borikaš; turkiloida ommeldih fantiloilla і ∼koloida шили шубы с фалдами и со сборками

borit tua v сборить, делать складки; ~ vüössä присборить в поясе; suappuasiäret ~etah alah, kun soitun borua, buitto somennukseksi голенища сапог сборены к низу, как мехи гармошки, будто для красоты

borozd'iec | ie v reft сопротивляться при борьбе, обороняться; meid'ä pihis's'et'äh kaikista rannoista, a müö еттемпа нас теснят со всех сторон, а мы зашишаемся

borova I s кастрированный хряк,

боров; l'eikkaima ~n, süömäh jalloilleh jo ei nowssun мы зарезали борова, он уже есть не поднимался на ноги [от упитанности]; n'iska kun ~lla загривок как у борова

borova II s горизонтальная часть дымохода, печной боров; ed'izeh ~n luad'ima turbehesta сначала боров мы сделали из дерна; novet l'iässet'äh ~ssa в дымоходе тлеет сажа

bot'a *s детск*. баран, бяша; ~lla sarvet, ~ buskow у бяши рога, бяша заболает

bot'inka,  $\sim$ n'e s ботинок; šпигкікоіја  $\sim$ t зашнуровать ботинки; l'äks'i  $\sim$ z'issa kološoitta он пошел в ботинках без калош; velgazet makšamatta,  $\sim$ zet јакšamatta  $\phi_{\Lambda K}$ . должок не уплачен, ботиночки не разуты

botik | ke s ботик, ботики (женская обувь): ~et vet't'ä ei laskieta ботики не пропускают воды; nuorella morziemella ~ ei mäne jalgah, tuas d'engua, lunnastaw jallacit молодой жене ботик на ногу [будто бы] не входит, [она] опять дает деньги, выкупает обувь (из свадебного обряда)

bot || ta s всг. ботало, длинный шест с конусообразным наконечником для загона рыбы; üks'i pid'i merdia, a toin'e ~alla cökki juwrikkoloih один держал вершу, а другой тыкал боталом в коряги

bot' | t'ie v всг. ботать, загонять рыбу в сети; muzikat ~ittih jovella kalja мужики ботили на реке рыбу

braži $\parallel$ e v буянить в пьяном виде; brihat keškikül'iä  $\sim$ tah парни буянят посреди деревни

breicciecie v refl бриться; ~ pruaz'-n'iekaksi побриться к празднику

brei∥ja v брить; ~ parda побрить бороду; ~cci piän kun sluwžibah он обрил голову, как на службу идти; ср. l'eikata, l'ühen'd'iä

brekah | tua v descr растянуться, прилечь ненадолго; suksiloilla tuijahti puwh, sih i ~ti он стукнулся о дерево, [съезжая] на лыжах, тут и растянулся; ~an pimeikközeh прилягу в тенечке

brekot || tua v лежать, валяться; kaksi kuwda ~an, en piäze ruavolla я лежу два месяца, на работу не могу ходить; rebo ~taw keskidorogalla флк. лиса валяется посреди дороги

bremo, ~n'e s пастушья труба с берестяным раструбом; рожок с резонатором; ~lla tuohin'e kehä, a t'ässä pissikkan'e у трубы берестяной резонатор, а тут пищик; paimen huomneksella soittaw ül'ci kül'iä ~h утром пастух наигрывает в рожок вдоль деревни; рокгоvап jäl'gen paimen ei soita ~zeh после Покрова пастух не играет в рожок

bremott∥ua v l. играть, трубить в пастушью трубу; paimen ~aw viel'ä hämärizessä, nossattaw emän'd'öid'ä пастух еще в сумерках играет в рожок, будит хозяек 2. перен. громко плакать; ~ suwrella iänel'l'ä реветь громким го-

лосом; ср. bröl'l'üt'ä

brign'i∥e v рассыпаться, отскакивать; kaikki hernehet ~ttih галdоін весь горох рассыпался по сторонам

brign'il'∥d'iä v тот прыгнуть, перепрыгнуть; атјаšta piäl'ičči ~l'äп я перепрыгну через изгородь

brih на s парень; miel'd'ü ~lla t'ämä t'üt't'ō, t'üön'd'i hiän suatot понравилась парню эта девушка, послал он сватов; ~oilla harvah kel'l'ä oldih čuasut, епämbi mužikoilla у парней редко у кого были часы, больше у мужиков; ~ кип раріп važa флк. парень [простой] как поповский теленок

brihač || ču,  $\sim$ čun'e s мальчик-подросток, парнишка;  $\sim$ ut kizattih r'uwhih мальчики играли в городки в рюхи';  $\sim$ čun'e seizow, soba s'iz'el'is's'ä (tuohu $\hat{s})$   $\phi_{\Lambda K}$ . стоит мальчишечка, рубашка под мышкой (cseya)

briha lapši s см. brihan'e; ~lapšet kažvetah koirat i vol'n'ičat мальчики растут озорные и своевольные

briha∥n'e s мальчик; ~z'ie viel'ä i opassettih, a t'üt't'ōz'ie harvah konza мальчиков еще и учили [в школе], девочек — редко когда; ~z'illa paras az'ie, kun l'äht'iet'äh heboz'in мальчикам лучшее занятие, как отправляются в ночное

brihas't' | ua v гулять парнем, быть холостым; vähän poiga kergih і ~, п'ііп voinah і kado сын мало успел и погулять холостым, так на войне и пропал; šoita, šoita šoma šoittu, kun'і реd гі ~aw флк. играй, играй, веселая 'красивая' гармошка, пока Петр гуляет холостым

 $\mathbf{brihast} \| \mathbf{uo} \ v \|$  повзрослеть, возмужать; poiga vuwvessa hardewdu i  $\sim$ u сын за год раздался в плечах и возмужал

briket'∥t'iä v идти быстро, легкой походкой; спешить; lapset ~et'äh gribah дети бегут за грибами; t'üt't'ö ~t'äw kengät't'ä pelduo müöt' девушка торопится, бежит по полю босиком

brikšah ltua v descr расслабленно свиснуть (о руке); käz'i ~ti ründähil'-d'ä рука [у него] свисла с груди

brilah∥tua v descr внезапно упасть; šel'l'iin ~ti i šil'mäl'l'ä ei l'ipahuta упал он на спину и глазом не моргнет

bril $\|$ luo v протянуть ноги; пасть, подохнуть; keški ruadoloiks'i hebon'e  $\sim$ lui в разгар 'в середине' работ лошадь пала; cp. t'illota

brimbet'∥t'iä v descr тренькать, наигрывать, бренчать; ül'i illat ~t'äw balalaikah вечерами напролет бренчит на балалайке

bringah∥tua v выскользнуть, выпасть; hawgi ~ti käz'is't'ä ved'eh щука выскользнула из рук в воду

bringa∥ta v mom ударить хвостом (о рыбе); дрыгнуть ногой; i pikki voiccow ~, potata, ole hänest'ä eris' и жеребенок может взбрыкнуть, лягнуть, отстань от него; kala ~i hän'n'äl'l'ä, pöl'l'ät't'i kaz'in рыба ударила

хвостом, напугала кошку

bring || ua v прыгать, биться (о рыбе); mat'ikka turbačušša kodvan ~aw налим в торбе долго бьется

brizgaht∥ua v тот брызнуть, отскочить (капле, зерну); vez'i kattilasta ~i вода плеснула из котла; puijessa ~i jüvä korvah при молотьбе отскочило зернышко в ухо

brizgu|jūvä s крупное полновесное зерно; ~ рагаš jüvä, tuwlduas's'a kočahtaw ed'äh крупное зерно — самое лучшее зерно, при веянии отскакивает далеко; см. п'en'äjüvä

brizgu∥o v брызгать, разбрасываться жидкости; hebozet hüpät'äh ruwcasta poikki, vain ~w kaikkih randoih лошади бегут через ручей, только брызги летят во все стороны; l'eht'i-l'öis't'ä ~tah t'ilkat с листьев падают 'брызжут' капли

brizgut∥tua v брызгать, опрыскивать (водой); kukat ~iin pöl'üst'ä я опрыснула цветы от пыли; sv'atoilla vejel'-l'ä ~at l'ehmän, juotat святой водой окропишь 'обрызгаешь' корову, попоишь

briž∥at s pl оборки; ümbäri kaglašta i hiemaissa oldih ~ вокруг шеи и на рукавах были оборки, t'üt't'ōl'öil'l'ä plat'jat ~oinke у девушек платья с оборками

britofka s снятое молоко, обрат; maijon laššemma, ~ jiäw молоко пропускаем, остается обрат; ~п рапетта počilla, a kuoriet kolawtamma обрат выльем поросенку, а сметану собьем [на масло]

briwgaht∥ua v вяло, расслабленно свиснуть; упасть; käz'i ~i kerdah kun pl'et't'i рука повисла сразу как плеть

briwg∥ua v 1. качаться, раскачиваться; bad'ja ~aw tuwlella бадья раскачивается на ветру; humalaseiväs ~aw kaikkih randoih шест с хмелем раскачивается по сторонам 2. перен. шататься, шляться без дела; ül'i päivät ~aw az'ietta он целыми днями болтается без дела

briwz∥a s всг. см. briwza; aivomma puidih ∼oilla прежде молотили пепами

briwž||a s цеп, устройство для молотьбы; puiješša ~oilla vod'itah jassaкиа, hot' kargaja при молотьбе цепами держат такт, хоть пляши; kiel'i ~ašša siduočow puwtalla siromiät'is't'ä било в цепе привязывается ремешком из сыромяти; *ср.* briwza

**brodu** s брод, место брода; joven kualoma ~šta через реку мы перебрались 'брели'

bron'i s 1. ворона; ~t kruaketah vihmaksi вороны каркают к дождю; ~ nagole kohti l'en'd'äw, da kod'ih üöksi ei kergie флк. ворона всегда прямо летит, да домой на ночь не поспевает 2. перен. растяпа, ворона; ka ~, käz'is't'ä laski kalan вот ворона, из рук выпустила рыбу

broska s брошь; rinnalla pis's'iin soman ∼п на грудь [блузки] я приколола красивую брошь; t'üt't'ō osti ~n ruškienke kivüönke девушка купила брошь с красным камешком

browdai∥ja v бродить; ~ččow päivän meččiä müöt', tuo n'imid'ä ei бродит по лесу целый день, ничего не при-

bruagu∥o v descr ныть, канючить; lapset püöritäh ümbäri stolasta, ~tah n'äl'gähizet дети крутятся вокруг стола, ноют голодные

bruakaht || ua v descr каркнуть; bro-

п'і ~і ворона каркнула

bruak∥kua v descr каркать; bron'it aivokkazeh ~etah vetlalla вороны раненько каркают на ветле; ср. kruakkua

br'ukat s pl брюки; hüvät ~ jallassa надеты хорошие брюки; ср. stan'it

bruwd'i|e v сложить что-л. большой массой, напрудить; l'ehmä ~ l'iäžön корова напрудила лужу; kaikki oksat üht'eh ~ma мы сложили все сучья в одну кучу

bruw du s пруд; jogo kül'ässä on ~duo, žiivattua juottuas's'a, požuaruloista в каждой деревне есть пруд, скотину поить, от пожаров; mužikat puhaššettih ~vun мужики вычистили пруд; lapset bul'issah ~vulla дети бултыхаются на пруду

bruwvukkali adv через пруд, прудом; l'ehmät paimen ajo kül'äh ~ коров пастух прогнал в деревню мимо пруда

'прудом'

brüt'käh∥t'iä v сползать (о накрученных нитках и пряже); langat ~ettih ĉefhkalda i ševottih нитки сползли с цевки и запутались; värt'in'ä kun on väl'l'äh kezrät't'ü, n'in voiccow ~ пряжа 'веретено', если слабо намотана, может сползти

brähd'äl'l'eh adv вразброс, в плохом состоянии; kaikki vuattiet lawcoilla ~ вся одежда вразброс по лавкам ◊ az'iet ~ дела кувырком; meil'ä sroikanke az'iet ~ у нас со стройкой дела плохи

bräihk∥iä v descr шуметь, угрожать кому-л.; ew n'iin humalassa kuin ∼äw

он не так пьян, как шумит

brässät'ä v descr болтать, трепаться; t'ühjiā  $\sim$  болтать пустое; hül'giā  $\sim$  mid'ā piä kandaw перестань трепать что в голову взбредет

bröimäht∥iä v descr рухнуть, обрушиться; hukka ulvahti i ~i langeta роіккі dorogašta волк взвыл и рухнул

поперек дороги

bröl'lu a и s плаксивый, плакса; ∼l'l'ä gos't'incua emmä tuo плаксе гостинцев не привезем; ~ lapsi, üöt i'kow плаксивый ребенок, ночами пла-

brōl'l' $\ddot{\mathbf{u}}$  | t' $\ddot{\mathbf{a}}$  v descr нлакать, реветь; kuin pien'i lapsi  $\sim$ öw ревет как маленький ребенок

bröśśü з зюзя, о мокром до ниточки, насквозь мокром (о человеке, животном); kaśtuma ~kśi мы промокли до ниточки; hevos't'a ajelow dvorovikka, hebon'e märgä kun ~ дворовик гоняет лошадь, лошадь вся мокрая

buabo, ~n'e l. см. baba; miän ~viel'ä pid'i zborn'ikkua piässä наша бабушка еще носила на голове повойник 2. старушка; ~n'e heid'ä ildazella suöt't'i, palavalla juotti старушка накормила их ужином, горячим [чаем] напоила 3. повитуха

buabui∥ja v принимать роды, ухаживать за роженицей; buabo ~čči rožencan i lapšen повитуха приняла роды у роженицы и обиходила ребенка

buapk∥a s бабка (яровых, льна); ozra ol'i jo ~oilla ячмень был уже в бабках; ~assa kummenen, kaksitoista pivos't'a vassakkeh в бабке десять-двенадцать снопиков [льна, поставленных] супротив друг друга; kaikki kagra jo on ~aziin весь овес уже в бабках

buapkita v см. buapkittua

buapkit∥tua v caus ставить лен, сжатые снопы в бабки; ~ l'eikattu kagra поставить сжатый овес в бабки; pelvahan ~атта лен поставим в бабки

buas'n'uija v говорить побасенки; хвастаться; illat  $\sim$ h kešken'äh вечера [напролет] они рассказывают побасен-

ки друг другу

buat'ko s свекор;  $\sim$  kuin oma tuatto свекор как свой отец;  $\sim$ lla ol'i kolme t'ūt'ārd'ā — miwn navot у свекра было три дочери — мон золовки

bubul'ka s бугорок, шишечка; juablokkazvolissa kukkihuoh l'ietäh ∼t на картофельной ботве после цветения появляются [зеленые] плоды

buckah∥tua v descr падать, стукаться; lapši ~ti lattieh ребенок упал

bučka $\parallel$ ta v descr стукнуть;  $\sim$ i kulakolla stolua он стукнул кулаком по столу

bučki s клещ; ~ imet't'iäči kainaloh клещ впился под мышку; kuin ~ tartu присосался как клещ

buckuttua v descr ударять, стукать; ~ kannalla ovie стучать ногой в дверь

**bud'e** *particl см.* bud'o; ~ l'ähet, n'in vuotan может пойдешь, так я подожду

bud'o particl разве, может быть; illalla l'äht'ie вечером, что ли, пойти; ottua ~ viel'ä piirua взять, что ли, еще пирог

buglah || tua v окунуться, погрузиться (в воду, снег); ~ iin hangeh я прова-

лился в сугроб

 $\mathbf{bugl} \| \mathbf{ata} \ v$  окунуть, погрузить; раррі  $\sim$ uaw lapsen kupel'ih батюшка

окунет ребенка в купель

bugl∥ua v окунаться, погружаться; lapset ~etah bruwvulla дети бултыхаются в пруду; doroga ummattu, l'ähet ~amah дорога занесена, побредешь, проваливаясь [по пояс]

buglutella v freq от bugluttua;  $\sim$  rengie kaivoh погружать ведро в коло-

деп

buglut∥tua v caus окунать, погружать; kakkarua ~taw voih он макает блином в масло

bugri s прыщ; угорь; ocalla tuageпаh ∼е на лбу полно угрей buitto conj будто, как будто, словно; n'āin un'issa,  $\sim$  olen koissa я видел во сне, как будто я дома;  $\sim$  olen ruavossa kaz'iin, a ruattuo ei nävü я как будто в работе, а наработанного не видно; hipastunnun,  $\sim$  soržan peržien sõi пить хочет, словно съел гузку утки

bukit∥tua v класть поклоны, молиться с поклонами; ~taw ukko obrazoin iešša старик бьет поклоны перед образами; ~ti čäin čuasul'l'izeh он

клал поклоны почти час

bukv∥a I s брюква; ~ašta keit'et'-t'ih lohkorokkua варили суп из брюквы; hawvumma ~ua sv'oklanke üheššä брюкву парили вместе со свеклой; on ruškie kuin paissettu ~ он красный, как печеная брюква; ср. muglu, n'emka

**bukva** II s письменный знак в азбуке, буква; ~t unnakat, lugie jügie буквы нечеткие, тяжело читать

bul'∥a s голыш, некрупный круглый камень; lapset kerāt't'ih ~ua jovenrannalla дети собирали на берегу реки голыши

bul'ahaldua v mom or bul'ahtua bul'ahella v freq or bul'ahtua

bul'aht $\parallel$ ua v бултыхнуться, булькнуть в воду; kala  $\sim$ i pl'ossalla рыба бултыхнулась на плесе

bul'ahut∥tua v caus сильно булькнуть, погрузить что-л. в воду; palavat kivet ~iin puizeh я опустил горячие камни в кадку [с водой]

bulawhka s булавка; pis's'äl'd'iä ∼lla prol'ieha зацепить булавкой про-

pexy

bulawhkoi∥ja v закреплять, застегивать на булавку; ~čiin sverez'in я прихватила юбку булавкой

bul'awtaldua v взболтнуть (о жид-

bul'awtella v freq oт bul'awttua bul'awt||tua v взбалтывать; булькать; kaiken kuorien maidopadazešša ~ti он взболтал всю сметану в горшке с молоком

bul'bet||tua v descr 1. булькать, кипеть; pudro kiehuw, ~taw каша кипит, булькает 2. булькать, чуфыкать (о токующем тетереве); tedrit jo ruvettih ~tamah тетерева уже начали чуфыкать

bul'buk∥ka s пузырь на воде; ber'ogarannassa ~kua andaw y берега пузыри поднимаются; suwret ~at pit'iks'i vihmoiks'i большие пузыри к долгим дождям

bul'but∥tua v descr булькать, кипеть с булькающим звуком; kattilassa vez'i ~taw вода булькает в котле

bul'i∥ssa v l. бултыхаться в воде; lapset ül'ci päivät ~ssah jovella дети целыми днями бултыхаются на реке 2. impers булькать, издавать булькающие звуки; vacca ~zow в животе урчит

bul'ku s 1. волдырь, шишка; вздутие; n'issalla ~ kazvo на шее желвак вздулся; huwlella ~t nowstih на губе волдыри вскочили 2. утолщение, узел на нитке; pelvahan kezriät hienozeh, ei ol'iis' ~о лен спрядешь то-

ненько, чтобы не было утолщений 3. картофель; issutetah  $\ddot{s}$ ih peskumuah  $\sim$ о в ту песчаную землю сажают картофель; cp. juablokka, mua juablokka

bul'kukas a шишковатый, в волдырях; узловатый; рій оп  $\sim$  голова в шишках;  $\sim$  tahas тесто с комками;

~ langa узловатая нитка

bul'ku|maido s всг. см. bul'u II; seizattia ~ kiwgiah rahkaksi поставить простоквашу в печь на творог

bul'i'a а надутый, сердитый на вид; ∼t huwlet надутые губы

bul'l'akaldi adv хмуро, с надутыми губами; kaččow toiz'ih  $\sim$  он смотрит хмуро на остальных

bul'l'akka a cm. bul'l'isko

bul'l'alleh adv: olla ~ быть сердитым; jo tullah siān'd'ünnüōt, ~ идут уже сердитые, надувшись

**bul'l'isko** a сердитый, рассерженный; kaikin vessel'at, üks'iin sie  $\sim$  все ве-

селые, один ты сердитый

bul'l'istel'ieč ∥ie v freq refl дуться, сердиться; ~ow, it'kie vajua он надулся, плакать готов

bul'l'istua v: ∼ huwlet надуть губы,

рассердиться

bul'l'is∦tuo v refl надуваться, хмуриться; vara šiān'd'ü, ~tu, kuin t'iineh hiiri pul'l'istu миленок рассердился, нахмурился, как беременная мышь разбух

bul'skah∥tua v см. bul'ahtua; kirves käz'is't'ä ∼ti avandoh топор из рук

булькнул в прорубь

bul'skut $\parallel$ tua v бултыхать, взбалтывать что-л. жидкое;  $\sim$ taw botalla juwrikossa он бултыхает боталом в корягах

bul'u I s 1. глазное яблоко; hänel'l'ä ~t kun ploskat глазные яблоки
у него как плошки 2. pl груб. зенки,
глаза; vingalleh i kaccow, ~t тишугп'iiп
он смотрит искоса, глаза вывернуты
'наизнанку' usto ~t n'imid'à ei n'ähä
зенки, наверно, ничего не видят

bul'u, ~n'e II s простокваша; kuorien otat, a ~n annat važalla сметану снимешь, а простоквашу выльешь теленку; kakkarua ~h ševotah блины я замешиваю на простокваше; l'äht'öw palamah strelašta, šammuttua šuaw vain ~lla загорится от молнии 'стрелы', потушить удастся только простоквашей; lapšella voit vähäz'iin andua ~s't'a ребенку можно давать понемножку простокваши; ср. bul'kumaido

bul'u maido s см. bul'u 11; ~maiduo seizatiin kiwguah rahkaksi я поставила в печку простоквашу на творог

bul'u∥n'e s 1. приспособление для ручного шитья, швейка; ommellessa ol'i — n'ieglalla 'sollen pis's'äl'l'ät ~zen ріähüöh при шитье пользовались швейкой, иглой холст зацепишь за головку швейки 2. см. bul'u 11

bul'uska s cm. bul'u II

bul'ustuo v refl скисать, сквашиваться (о молоке); ildamaido kergih  $\sim$  вечернее молоко успело скиснуть

bumazei s фланель, бумазея; lapsella ombel'iin kolme sovas't'a  $\sim$ sta я сшила ребенку три рубашечки из бумазеи

bumasn'ik∥ka s бумажник; ~assa posporta i tukku d'engua ol'i в бумажнике паспорт и куча денег были

bumažnoi а хлопчатобумажный, из простых ниток; ситцевый; grobuh pannešša šuoritetah valpahih, jalgah pannah ~t šukat укладывая в гроб, одевают в светлое, на ноги- оденут простые бумажные чулки; ~ paikka piäššā на голове ситцевый платок

bumuag∥a s 1. бумага (писчая); оštuа ~ua kir'juttuas's'a купить бумаги для письма 2. документ; kaikki ~t jo on spruavittu приготовлены уже все документы 'бумаги' 3. нитки хлопчатобумажные; ~ua kudiekši oššiin я купила на уток хлопчатобумажных ниток

buol∥a s брусника; spuasun suolla kāvel'emmā ~ah, karbaloh на Спасоклинское болото ходим за брусникой, клюквой; talveksi ~ua hawvumma на зиму мы парим бруснику; реdruna on vihma, n'in ~ua ei l'ie, ~at hapatah если в Петров день дождь, брусники не будет, брусника сгниет

buolakas a обильный брусникой;  $\sim$  kangas богатый брусникой бор

buola vez'i s брусничная вода, морс; süönün en, vain join  $\sim$ vet't' $\bar{a}$  я не ел, пил только брусничную воду

buolikko s брусничник; puwttuma hüväh ~h мы напали на хороший брусничник

**burahtua** v descr mom буркнуть, пробурчать;  $\sim$  vastah пробурчать в ответ

burakko I s заплечная корзина с закрывающейся крышкой; lad'jai  $\sim$ h harēut i noššaldi šel'gāh [он] сложил харчи в заплечную корзину и поднял на спину; cp. kes's'el'i

burakko II s всг. скворечница; riputtia puwh ~ повесить на дереве скворечницу

burakko l'indun'e s всг. скворец

buraški s оголец, подкаменщик; lapšet ongitetah ruwčalla kaz'illa varoin ~е дети удят на ручье подкаменщиков для кошки

burava s бурав; lowkot lawdah kaivoin ∼lla отверстия в доске я просверлил буравом; maltan ∼n da taltan флк. я знаю лишь бурав и долото; cp. n'iārvā II

buravoi $\parallel$ ja v 1. сверлить буравом;  $\sim$  lowkko просверлить отверстие 2. сверлить, болеть; siāl'ōiks'i sel'giā  $\sim$ ccow к ненастью спину буравит cp. nāwrit'ā

**burbet** $\parallel$ tua v ворчать, бормотать,  $\sim$ taw šiännüksissä он ворчит, рассердившись; cp. vurvettua

burca s 1. маковка, луковица церковного здания; kirikön ~ ed'ähäd'ä n'ägüw маковка церкви видна издали 2. утолщение в виде луковицы на чем-л.; bez'men'in  $\sim$  тяжелый конец безмена; dubinan n'okassa  $\sim$  на конце дубины утолщение

burcalleh adv 1. грубо, толсто; mašinka piärmie luad'iw  $\sim$  машинка делает шов грубо 2. *перен*. надуто, сердито; kaccow  $\sim$  он смотрит сердито

burči∥e v кипеть ключом, бурлить; poro powkkuos's'a ~w rannoista piāl'ic-ci .шелок при бучении белья бурлит через край; kuhmista kivil'ōis't'ā vez'i rubiew ~mah от раскаленных камней вода начнет бурлить

burčis $\parallel$ tuo v reft обижаться, надуться; t'ühjäšt'ä  $\sim$ tu i zdorovaiččieče еі он надулся из-за пустяка и не здо-

ровается

**burčittua** v кипятить, доводя до бурления; kiis'el'ie pid'äw vähäzel'd'i kiehahuttua, а еі  $\sim$  кисель надо немного кипятить, но не доводить до бурления

burdowvoi a бордовый; n'arien käbül'öis't'ä viid'iw  $\sim$ da kruaskua из шишек ели получается бордовая краска

burha s водоворот, воронка; ~šša vet't'ā püörit't'äw kun kattilašša в воронке воду крутит, как в котле; р г о k-k о-d'iäd'ö uppoi mel'l'ičān luona ~h дядя Прокоп утонул в водовороте у мельницы

burh∥ata v бурлить, стремительно течь (о воде u пр.); vez'i ~uaw piäl'ičći luavoista вода бурлит через лавы; vez'i ~ai alahana, mie en ruohkin i kaččuo вода бурлила внизу, я не посмел даже и смотреть; ср. korhjan'ie

burisko a и s ворчливый, ворчун; akka kaiken ijän ol'i ~, a mie siändünnün en старуха весь век была ворчливой, а я не сердился; iänewvü, ~! замолчи, ворчун!

buri∥ssa v descr бурчать, ворчать; mama ~zow; vähän illassa kezräit мама ворчит: ты мало напряла за вечер; kuin ei tabah, ruvetah ~zomah как не по нраву, начнут ворчать

buru, ~n'e s бубенец; hebozella ajetah, n'in ed'ähäd'ä kuwlutah ~zet как на лошадях едут, так издалека слышны бубенчики; suad'ibah ~z'illa ajetah на свадьбу едут с бубенчиками; amburahaz'illa pezo kun harmia ~всг. у ос гнездо, как серый бубенец

busa s cm. buza

buškič∥ča а бодливый; l'ehmä mul'u ol'i, a s'orowno ~ корова была комолая, а все равно бодливая; ~alla härräl'l'ä n'en'äh pandih kol'čan бодливому быку в ноздри вдевали кольцо; см. рuškičča

busk∥ie v бодать, забодать; härgä ~i paimenen surmah suat бык забодал пастуха до смерти; см. puskie

buskiec∥ie v refl бодаться; bokot ~etah бараны бодаются; см. puskiecie

busm∥ata v impers морить, томить жарой; ongo vain ägie, äs ~uaw до чего жарко, даже томит; ägiel'l'ä on paha kopittua — piäd'ä ~uaw в жа-

ру плохо идти — голову кружит; ~uamah rubei, vihma l'iew начало давить [жарой], дождь будет

buza s бусинка; ~, ~ jantar'i бусинка, бусинка, янтарь

buzat s pl бусы; kaglassa somat ~

на шее красивые бусы

buz'it | tua v науськивать, натравливать (собаку); koirua ~a, l'iew pattiembi науськивай собаку: будет злее; kuin ~tu koira как натравленная собака

buzun || а s крупная соль, бузун; ~ua ogurcoida suolatessa pid'aw vähembi бузуна на засолку огурцов надо мень-

bużew || duo v refl разбушеваться, расшуметься, заскандалить; nurmin javolla muzikat ~vuttih на дележе покосов мужики расшумелись; ed'izeh paistih hüväzesti, a loppuz'illa ~vuttih сначала они говорили по-хорошему, а пол конец заскандалили; kun kakši muatkua paccahassa, n'in hüö ~vutat, i üks'i roju l'endoh uid'iw если в улье две матки, то они забеспокоятся, и один рой улетит

bużewt | tua v caus натравливать, науськивать; ~ti koirat toruamah он натравил собак на драку

buzu s скандал, ссора, буза; kaikin kocahettih, l'ien'i muon'e ~ da rayu pert'is's'ā все вскочили, в доме поднялся такой скандал и крик

butijka, ~n'e s бутылка; voida ~ssa jiänun pohjazella масла в бутылке осталось на донышке; lapsella panen ~zeh maijos't'a я налью ребенку в бутылочку молочка 🔷 jiäha mussaksi ~ksi быть неграмотным 'черной бутылкой'; pid'i ruadua, jäimmä müö mussaksi ~ksi надо было работать, остались мы неграмотными

butkah | tua v mom 1. погрузиться, окунуться; упасть (в воду, снег); ~iin hawdah vejenke я провадился в яму с водой; hebon'e ~ti hangeh лошадь завязла в сугробе 2. перен. ~ muata провалиться, погрузиться в сон; kahet suwtkat ruadoma, sid'a ~tima muata двое суток работали, потом завалились

butkahut || tua v mom быстро погрузить, утопить что-л. в воде и пр.; pappi ~ti lapsen viluh ved'eh поп окунул ребенка в холодную воду

butk lata v cm. butkahuttua; haw dujan kanan umbipäit' ~uat ved'eh парящую курицу окунешь с головой.

but|| ki, ~ut s 1. дудник; дягиль; ~et kazvetah mis's'ä on l'ässä vez'išuon'i дудник 'дудники' растет [в местах], где близко водоносная жила; paimen dogad'i ~uon kalmaz'illa, luad'i bremozen i rubei soittamah пастух увидел дягиль на могиле, сделал дудку и стал играть; com koiran- 2. полый ствол дягиля, дудка; vacan notendi, n'in kun ~esta i l'äht'öw желудок слабит, так и идет как из дудки; männä ~ella входить в трубку, образовать стебель; ruis' rubei mänömäh ~ella рожь начала входить в трубку

buwga | ta v cm. buwvata; lapsi ~i occazen lawccah ребенок стукнул лобик о лавку

buwguac lie v reft стукнуться, удариться; bokot ~ettih ocakkeh бараны стукнулись лбами

buwkaija v домолачивать ячмень, освобождая зерно от ости; батовать; ozra on viel'a kas's'ikas, pid'aw kodva ~ ячмень еще с остью, надо долго батовать

buwn' ||a s capaй; hein'at rugoloista vejet'äh ~ih сено из копен свезут в сараи; ср. mākel'nicca, puwn'a

**buwra** a 1. бурый (о масти); ~ hebon'e бурая лошадь; ~ l'ehmä бурая корова 2. хмурый (о погоде); sügüzül'l'a ümbäri päivä on ~ осенью целый день хмурый

buwralleh adv 1. хмуро, сердито; ~ kulmin alda kaccow он глядит хмуро из-под бровей 2. хмуро, дождливо (o noгоде); siä huomneksesta on ~ с утра хмуро

buwrikoija v давать таску, дергать за волосы

buwrisko a хмурый, злой; ~ härgä злой бык

buwristel'iecie v refl хмуриться, сердиться (о человеке)

buwristua v: ~ kulmat нахмурить

buwrist || uo v reft 1. нахмуриться, насупиться; t'uhjäst'ä siän'd'u, ~u из-за пустого рассердился, нахмурился 2. перен. нахмуриться (о погоде); hein'aijaksi siä ~u к сенокосу погода разладилась 'нахмурилась'

buwrit || tua v descr 1. крутить, таскать за волосы; tuatto hawkkumah rubei, muamo tukista ~ti отец ругать начал, мать за волосы потаскала 2. быстро, энергично делать что-л.; t'üt't'ö ~taw l'eikata ruista девушка старательно жнет рожь

buwtorat s pl обычно набор каких-л. инструментов; šanoin sanalla, a n'üt ozutan ~ nahkua luadies's'a я рассказал словами, а теперь покажу весь инструмент для выделки кожи

buwvahtua v descr mom стукнуться, удариться (лбом)

buwvahuttua v сильно стукнуться, лбом, головой о что-л.; ср. buw-

buw || vata v стукнуть, ударить чем-л. тяжело; kuhmu ocalla, usto ~gai kunпе шишка на лбу, стукнул, видимо,

büök∥kiä v отрыгивать; lapsi ∼käw oksendukseh suat ребенок отрыгивает до рвоты; ~käw l'iijan juoduoh выпив лишку, он рыгает

bäcküt' | t'iä v descr freq шлепать, мягко ударять; lapset ~etäh seiniä vas miäcül'l'ä дети шлепают о стенку мочем

bäckäht'iä v descr шлепнуться; heinämostina bäckähti t'el'egäst'ä сенная корзина шлепнулась с телеги

bäckät'ä v descr тот мягко ударить

bal'isko s говорун; болтун; mänetiin aijan ~nke akanke я потратила время с болтуньей бабкой

bäl'is's'ä v descr звонко, многоголосо разговаривать; naizet n'iitoksella ~h женщины на покосе звонко разговаривают; lapset kizaten ~h дети, играя, [громко] переговариваются

bämsätä v descr произвести гром-

кий звук

bämäh || t'iä v descr тот удариться чему-л. с гулким звуком; rengi ~ti lattiella ведро грохнулось на пол; ср. bamahtua

bäz'bit' | t'iä v делать мережку, продергивая нити; kaz'ipaikkoida, räccin'öid'ä toko ~t'imä; d'erit rihmazet ūl'ci, rubiet piärmimäh i otat n'ieglalla на полотенцах, сорочках делали мережку (вдоль продергивали нитки), будешь делать шов и присберешь иголкой

bäz'bit'ä v см. bäz'bit't'iä

böbr | ät I s pl оборки (на одежде); ~ie ombel'ima hiemaih, lapsilla kolpakkaz'ih мы оборки пришивали к рукавам, детям на капоры

böbr | ät II s cm. bobrat; ikkunat

~il'l'ä окна с наличниками

böböl' || ä s головка репея; ~ät tartutah heboz'illa da koirilla hän'd'äh репей пристает к хвостам лошадей и собак; har'joissa heboz'illa ~iä в гривах у лошадей головки репея

böcküt' ||t'iä v бить, ударять; savie ~et'āh n'ogalla глину бьют трехгран-

ной колотушкой

böckä | t'ä v тот ударить, стукнуть; str'ela ~i pert'ih молния ударила в дом bokis't'el'iecie v freq or bokis't'iacie

bökis' | t'iä v накренить, скосить, прислонить; ~t'i sukset aidua vas [он] прислонил лыжи к изгороди

bökis't'iäcie v reft cm. bokis't'üo; stolua vas облокотиться о стол

bokis' | t'uo v reft наклониться, накрениться; прислониться, облокотиться (о человеке); vaivuin і ~s'йіп я устал и прислонился

bökäl'l'eh adv накренившись, скосившись (о постройках); подбоченясь (о человеке); kul'ü on un'n'äh ~, i ovi еі avawvu баня совсем скособочилась,

даже дверь не открывается bököt' | t'iä v сидеть прибоченившись; ~än sebäzessä, hebon'e hil'l'akkazeh l'ūgl'üt't'äw я сижу, прислонившись к передку, лошадь потихоньку

трусит bökäh | t'iä v mom прислониться к чему-л.; ~iin kiwguah, sih i uinoin я прислонился к печке, тут и уснул

böl't'ös | t'iä v болтать несуразное, городить чепуху; ~t'äw mid'a piä kandaw болтает вздор 'что в голову взбредет

bömböc∥cu, ~cün'e s см. buru; suad'ibah l'äht'iet'äh ajamah, heboz'illa kaglah pannah nasein'ikat ~cuz'inke noедут на свадьбу, лошадям на шею надевают нашейники с бубенчиками; nasei-

n'ikassa ol'i ~üs't'ä, ühel'l'ä randua kolme, n'el'l'a i toizella на нашейнике были бубенчики, на одной стороне тричетыре и на другой [столько же]

bömi | s's'ä v descr раздаваться гулкому низкому звуку; kellot l'ässä ~s's'äh колокола близко гремят; kuin t'ühja pučči ~z'öw гремит, как пустая бочка

bömäh | t'iä v descr mom раздаться гулкому низкому звуку; ~t'i suwriin kello прогудел самый большой колокол

cap interj цап; rebo ~! grebi kukon sel'gäh лиса цап! сгребла петуха на спину

car'ica s царица; istuw ~, a ümbäri srazn'ikat флк. царица восседает, а вокруг стражники

carstv | a s царство; cuari ando puo-

bömähūt't'iä v descr грохнуть, произвести низкий, гулкий звук, ~ ruzjasta грохнуть из ружья

bömäwt' ||t'iä v descr freq извлекать низкий звук ударами о другой предмет; kül'äl'i'ä ~et'äh rawdapalah kun paloh на деревне бьют в кусок железа, будто на пожар

böri | s's'ä v descr жужжать; kärväs't'ä mustenah sopessa, ~s's'äh ül'i päivät мух черным-черно на кухне, жужжат целый день; nuori d'etva ~z'ow, kiehuw paccahassa молодые пчелы жужжат, толкутся в улье

böräht'iä v descr 1. прожужжать 2. буркнуть, пробормотать; ~ пепан буркнуть под нос

börö s жук; šiivet ~l'd'ä d'ernain я оторвал крылья у жука; com sitta-

bowgiac lie v descr refl стукнуться лбом, головой о что-л.; ovenhagoh ~iin я стукнулся о дверной косяк

böw ||vät'ä v descr стукнуть, ударить; härgä ~gäi verejäh sarviloilla бык ударил рогами по воротам

len ~ua poijalla флк. царь отдал полцарства сыну

carstvui | ja v царствовать; iivaпа ∼ccow t'ässä muakunnassa флк. Иван царствует в этом государстве cigank | a s цыганочка (пляска); t'ämä t'üt't'o somasti kargajaw ~ua

эта девушка красиво плящет 'цыганочку

cipa s всг. цыпленок; kana hawdu ~t курица вывела цыплят; *см.* t'ipa cuar'i s царь; iivana tulow zen muakunnan ~n luoh флк. Иван приходит к царю того государства; см. cuar'i

вынешь вытопки масла, намажешь блины

cagrakas а обильный вытопками (о масле); voi meruoci ~ масло вытопилось с большим количеством вытопков

cagru s всг. см. cagra; meruossa liew ~о при топлении [масла] получаются вытопки

cain'iek || ka s чайник; zavarin ~assa kuivattuo vavarnuo, mancikan l'eht'ä я завариваю в чайнике сушеную малину, лист земляники; ~lda muren'i t'oron'e у чайника отбился носик

cain'ikka s cm. cain'iekka

cainoi 1. s чайная, столовая; г u ameskassa ~ssa süöl'd'imä doro. gah в Рамешках в чайной мы перекусили на дорогу 2. а чайный; ~ luz'ikkan'e чайная ложечка

cakakas а покрытый болячками, коростой; ~ vaza теленок в коросте

cak || ata v бранить, обзывать; ukko i sanow: huijuttoma, vain muida ~kuat старик и говорит: бесстыжая, только других обзываешь; mid'ä ~kiat min'п'іа? что бранишь невестку?

cak || ka I s гнус, мошкара; ~kua ilman äijä ol'i, korvih i sil'mih tungiecettih мошкары было очень много, лезли в уши и глаза

cakka II s волк; ~ tulow kar'jah, sordaw mon'i lammasta волк придет в стадо, зарежет несколько овец: żiivattazet kierret'äh, stobi ~ ei koskiis' скотину обходят, чтобы не тронул волк; см. hukka

cakka III s всг. мышь; kacuo, ~ taiginah puwttu смотри, мышь попала в квашню; см. hiiri, šittan'okka

cakkaw duo v reft покрываться болячками, коростой; lapsi ~du, süwhümizessä on ребенок покрылся коростой, у него чесотка; kun hebozet ~vutah, pid'äw voidua rikil'l'ä когда лошади покроются коростой, надо мазать се-

cakkjac lie v refl всг. браниться, ругаться; miatko ~i min'n'anke свекровь бранилась с невесткой: см. hawkkuocie

cakcahut | tua v descr произвести резкий звук, подобный удару по железу или камнем по камню, тюкнуть; t'ampiänä n'iit't'iäs's'ä ~iin kossan kiveh сегодня при косьбе я задел косу о камень

caksa | ta v descr mom произвести лязгающий звук; чикнуть, тюкнуть; kirves pid'äw ~ kün'n'ükseh, sih i jät't'iä kodvaksi топор надо тюкнуть 'вогнать' в порог, там и оставить надолro; kukolda pian kirvehel'l'ä ~i он чикнул топором у петуха голову

caks ua v descr ритмично стучать (напр., топором при рубке); havuo järit't'aw, vain kirves ~aw он рубит хвою, только топор позвякивает

caksut | tua v descr freq стучать топором, камнем о камень и т. п.; kebiezel'd'i ~taw kirvehel'l'ä ped'äjän t'üvie он легонько постукивает топором по комлю сосны

camkut | tua v descr чавкать; siga ~taw kartasta боров ест чавкает из

capaicciecie v refl cm. cepaicciecie

capaija v см. сераija

capet | tua v descr идти мелкими шажками, частить в шаге; kastiella ~taw kengät't'ä он бежит мелким шагом по poce; lambahat ~etah kod'ih овцы цокают домой

capn'ie v см. cepn'ie capsata v cm. caksata

capurka s рюмка, чарка; l'iigua hiän ei juonun, vain ~zen, toizen лишнего он не пил, так уж рюмочку, другую

cabah tua v descr mom 1. высыпаться, рассыпаться (зерну, гороху и np.); jüvät ~ettih "värcis't'ä lattieh зерно посыпалось из мешка на пол 2. перен. забежать гурьбой; заскочить; vain avuat verejät, lambahat kerdah ~etah l'iäväh лишь откроешь ворота, овцы разом сыпанут в хлев

cabahut | tua v descr 1. рассыпать, высыпать что-л. с легким звуком; т іn'a ~ti pakacinalla butesta Миня сыпанул ягодами крушины из дудника 2. перен. быстро подъехать; ~ettih kor'jazella krincoilla ed'eh они подкатили на легких саночках прямо к крыльцу

cabawt || tua v descr reft сыпаться чему-л. с легким звуком; стучать слегка с небольшим интервалом; ragehet ~etah ikkunoida müöt' градины стучат по ок-

cabi || ssa v см. cabawttua; talvella tuot aitasta vakkazen karbalonke, mar'jat vain ~ssah зимой принесешь из кладовой корзинку с клюквой, ягоды только шуршат [с мороза]; herneh kuivista palgoloista kaikki ~z'i muah горох из сухих стручков весь высыпался на землю

cacat | tua v descr трещать, говорить без умолку; naizet kaivolla ~etah kun harakat женщины у колодца трещат как сороки

cagar'i s мизинец; kaikkie pienembi sormi ~ самый маленький палец мизинец: t'ama kol'can'e miwla vain ~h mänöw это колечко мне лишь на мизи-

cagar'i varvas s маленький палец на ноге; suappua l'iccuaw ~varvasta caпог давит мизинец

cagr | a s вытопки масла; merutuossa voissa seizawduw ~ua в растопленном масле отстаиваются вытопки; kiwguasta otat ~at, voijat kakkarua из печи carica s cm. carica carstva s cm. carstva carstvuija s cm. carstvuija

 $\bar{c}$ asl'ivo adv счастливо; t'üt'är el'äw hüviin,  $\sim$  дочь живет хорошо, счастливо;  $\sim$  t'eil' $\bar{a}$  аjua счастливо вам ехать

 $\bar{c}asown'a$  s часовня; kül'ässä ol'i luas'ein  $\sim$ ,  $\bar{z}e$  ol'i  $\bar{z}iivatan$  pruaz'n'iekka в деревне была часовня [святого] Власия, это был праздник скота;  $\bar{s}ugu\bar{z}ul'l'\ddot{a} \sim h$  tuodih pelvasta kiäröl'öis's'ä, vuatetta осенью приносили в часовню волокно в початках, полотно

castušk | a, ~an'e s частушка; lawlaldua kruwgašša ~as't'a спеть в кругу частушечки; ~oida lawletah, a konža i pit'kiä virt'ä поют частушки, а когда и длинные песни; ~ua rigeneh lawloma i kar'ielakši частушки мы пели часто и по-карельски

čašk a I s чашка (чайная); murendua ~ разбять чашку; реššä ~at, рüwhkie stola вымыть руки, вытереть стол; joimma čuajuo end'iaigaz'ista kul'l'ittuloista ~oista мы пили чай из стариных позолоченных чашек

 $\ddot{c}$ aška II s способ рубки угла сруба, чашка; šalvua  $\sim$ h рубить [угол] в чашку

cawga||ta s descr mom звякнуть, щёлкнуть; ~i šl'ingulla он звякнул щеколдой

cawg || ua v descr звякать, щелкать; avuamet ~etah kol'cassa ключи звякают на колечке

cawgut∥tua v descr freq бренчать, звякать чем-л.; mie rubein ~tamah s'ieralla kossua, što hukka uidiis' я стал звякать оселком о косу, чтоб волк ушел

самти s крупный зернистый песок; мелкая галька; vez'i piz'üw slojassa, mis's'ā on ~о вода держится в слое, где крупный песок; ср. сиwги

cawru | n'e s жаворонок; ~zet taivahassa peipet'et'ah жаворонки заливаются в небе; см. kiwrun'e

cawvata v descr cm. cawgata

cawvuttua v descr см. cawguttua cebo a и s грязный, чумазый; грязнуля; ~ iho чумазое лицо; ~lla nagole n'en'an'okassa regāt'ilka у грязнули постоянно под носом 'на кончике носа' сопля

cebokas а чумазый, с измазанным лицом; kaikin t'ūt'öt ruškiet, valgiet, ūks'iin ogru ~ все девушки краснощекие, чистые, одна Аграфена чумазая

cebow || duo v refl измазаться, запачкаться; müö ~vumma paistuas's'a juablokkua l'ököl'l'ä мы измажемся, пока печем картошку на костре; ~dunnun kun kegri измазавшийся, как ряженый

čebowt∥tua v caus запачкать, измазать; lapši šūwveššā ~taw ihozen i rūn'd'āhān за едой ребенок извозит личико и грудь

cebr∥ata v мять, раскатывать в руках; размазывать; el'ä ~ua l'eibiä не мни хлеб; ~ai revut latetta müöt', buitto pešt'ü она размазала грязь по полу, будто вымыто; kaikki mus's'ikat ~attu вся черника перемя-

cebruac lie v refl возиться, мараться в чем-л.; juablokkua kaivuas's'a ~ima pellossa i vihmoilla копая картошку, мы возились в поле и в дождь

cebrustua v см. cebrata

čečen'ieč ∥ie v refl крутиться, жеманиться перед зеркалом; kodvan ~öw z'irkalon iešša, ennein kun pihalla l'äht'ie она долго жеманится перед зеркалом, прежде чем выйти на улицу; muamo da t'üt'är šuoriečetah, ~et'ah z'irkalon ieššä мать да дочь наряжаются, кругятся перед зеркалом

cecet'  $\|$ t'iä v descr всг. частить в разговоре, стрекотать; mie en maltan mid'ā hiän tiagieh  $\sim$ t'i я не понял, что она протрещала

čefhk∥a s цевка; langat motaičet ~oilla нитки намотаешь на цевки; ср. kiämi

cek∥kuo v детск. стоять (на ногах); ~u, vara, mama pid'āw стой, милый, мама держит

čela | ta v взбалтывать, переливать; мутить; maijon päiväššä mon'i kerdua ~tah, že väl'iän muiguow молоко за день несколько раз переболтают, оно быстро скиснет; vuaša on jo ~ttu, luajimma verešt'ä квас уже взболтан, приготовим свежий

celuac || ie v refl плескаться в воде; долго мыться; lapset huomneksesta jovella ~etah дети плещутся на реке с утра

 $cerep \parallel p\ddot{a}$  s четверть (nлотницкая); päivän aloh l'eikkuan  $\sim$ ät я за день сниму четверти [в матице]

**čereppäh** adv в четверть, в череп (сделать пол, потолок);  $\sim$  lagi luad'ie настилать потолок в череп

čereppä|hirži s брус, переводина, на который настилается пол, накладывается потолок: pert'ie podrubies's'a mie näin ~hirrellä l'eikattuo ammus't'a vuotta подрубая дом, я увидел на переводине (черепном бревне) вырезанный давний год

čepaiččieč∥ie *v refl* царапаться; kaz'i ei anduače käz'ih, ~оw кошка не дается в руки, царапается

сераі∥ ja v 1. царапать; kružown'ikkua kerät'eššä ~čiin kiät собирая крыжовник, я поцарапала руки 2. обрабатывать, щипать сохой землю; mužikka kannot poltaw, uber'iw, šid'ä rubiew ~mah kaškie мужик пни сожжет, уберет, потом начинает пахать 'щипать' пожогу; tois'kežänä ~jah, kül'vet'äh kagran на другой год [землю] пашут 'щипают' сеют овес

 $\bar{c}epko$  adv крепко, цепко; humala  $\sim$  püz'üw seibähis't'ä хмель цепко держится за шесты

cepkoi a цепкий; oravalla on  $\sim$ t künnet у белки цепкие когти

cepn'ie v mom от сераіја 1 ceppiec∥ie v refl ухватываться, цеп-

ляться; koira ~i turkin polašta собака ухватилась за полу шубы ♢.~ гіі-d'el'ömäh сцепиться в ссоре

čer'i s черта, линия (в игре, при гадании); ~n ris't'iz'is't'ä ümbäri luajitah gadaiješša при гадании проведут вокруг черту [состоящую] из крестиков; ~e kizata играть в классики

cern'iel'ic∥cä s чернильница; ~ässä kuivettih cern'iel'ät в чернильнице засохли чернила

 $\tilde{c}ern'iel'$ ä s чернила; musta  $\sim$  черные чернила

ēer'od∥a s очередь, черед; vuota omua ~ua жди своей очереди; kenen ~ on lambahie kaččuo? чья очередь пасти овец?; šüömäh kävel'imä ~oida müöt' kül'äh есть в деревню мы ходили по очереди

čer'odoilleh adv: olla  $\sim$  быть на постое; t'ämpiänä paimen on meil'ä  $\sim$  сегодня пастух на постое у нас (ночует и кормится)

cer'odui||ja v чередовать, быть на очереди, быть на постое (обычно о пастухе); paimen ~ccow mon'icci kezässä, kun on en'ämbi ziivattua talossa пастух бывает на постое несколько раз за лето, если в хозяйстве больше скота

**cerpaija** v черпать; ~ bruwvusta vet't'ä черпать воду из пруда; *ср.* ammuldua I

cert∥a s черта; pil'i ~ua müöt' распили по черте

čert'i s отволока, черта, инструмент для прочерчивания снимаемых пазов и углов при рубке сруба; hirren ~!'!'ä рііггат, п'ііп і otat kirvehel'!'ä бревно прочерчишь отволокой, [затем] так и стешешь топором

cert'ie v прочерчивать, чертить; ~ lawda прочертить доску; cp. pird'iä cerva s пчелиная черва, личинка; ei jogo ~sta l'ien'e cola не из каждой личинки появляется пчела

cervonc||a s червонец; l'ehmast'ä pid'i mon'i ~ua andua за корову надо было отдать несколько червонцев

cesno adv честно; el' $\ddot{a} \sim$ , vierasta el' $\ddot{a}$  kosse живи честно, чужого не трогай

 $\tilde{c}es't'i \parallel e \ v$  предлагать что-л., потчевать чем-л.;  $\sim$ w piiruada потчует пирогом

čes't'ieč∥ie v refl предлагать свон услуги, наниматься, напрашиваться; ~iin puimah я нанялся молотить; l'eik-kuamah monen keššä ~et't'ih жать многие нанимались; t'üt'tö iče ~öw miehel'l'ä девушка сама напрашивается замуж

ces't'it'el'||l'ä v предлагать что-л. (не настойчиво, для вида); ~d'ih üöksi jiähä предлагали заночевать

 

 cet'vert'i
 I
 s I. четверть (мера длины), пядь; hallot kolmie  $\sim$ е дрова [длиною] в три четверти 2. см. сеt'vert'ina

cet'vert'i II s четверть (плотницкая); lagi luajittu ~h, pesku ei piriz'iis' потолок сделан в четверть, чтоб не сыпался песок: *ср.* сегерра

cet'vert'inä s четвертная бутыль; ~t oldih suwret, viiz'i butilkua man'i четвертные бутыли были большие, вмещалось пять бутылок

cewhk || a s см. cefhka; motaiciin langua kolme ~ua я намотала ниток

три цевки

ciba I s коза; ~lla on kakši poijas't'a у козы два ягненка; ~n hein'āt jo on suadu на козу сена уже заготовлено; on i ~lla parda и у козы есть

борода

сі́ba II s детские санки-стойки, напоминающие финские, но с широкой доской вместо полозьев; ріd'āw ~ valua надо облить (для оледенения скользящей поверхности) санки-стойки; ~lla curajima kahen kešša: üks'i istu, a toin'e tagana šeizo на санках-стойках катались вдвоем: один сидел, а второй стоял позади; ср. kon'i I, stoika

cibaroija v cm. cibaroittua

cibaroit∥tua v descr моросить, сеять дождю; šiä unnakka, päivän ~taw vihта погода пасмурная, [целый] день сеет мелкий дождь; ср. cihmerd'iä

cibru mänön'e s всг. лоскут (материи); viil'd'üöh jiähäh ~mänözet, heis't'ä voit kerät'ä od'd'uala при кройке остаются лоскутья, из них можно сшить одеяло; см. pala 1

čič∥či s детск. испражнения, какашка; бяка, кака; lattien ~illa marawtettih пол измазали бякой; раžетта kiät ~is't'a вымоем руки от бяки; lapši pürgiw ~il'l'ä ребенок просится

на горшок

cicc̃∥ie v детск. какать; ken t'ämä ~i lattiella? кто это накакал на пол? cicit'∥t'iä v caus от ciccie; lasta jo en ~ä, ice pürgiw я ребенка уже не держу на горшке, сам просится [на горшко]

cidzel'n'ikkä s cm. cidzil'ä

cidžil' | а s воронка, сплетенная из корней и используемая для процеживания, коренник; ~iā pl'et'it't'ih ped'ājān juwrešta коренник плели из корня сосны; juablokat kuat ~äh, vez'i uid'iw [сваренную] картошку опрокинешь в коренник, вода стечет 'уйдет'

cidżil'üsk∥ä s ящерица; ~ vilajaw kiviruoppahassa ящерица мелькает в груде камней; lapset püwvel'd'ih ~iä, a że uid'i hän'n'ät't'ä дети ловили ящерицу, а та ускользнула без хвоста

сіер∥іт'й v 1. запереть, накинуть цепочку в дверях, воротах; ~рііп vегеја́zеп ogordah я накинул цепочку на калитку в огород 2. привязать лошадь на цепь, посадить на цепь собаку; ~ie koira, еі рöl'l'ā't'el'iis' kanoida посади собаку на цепь, чтоб не пугала кур

ciep || pi s цепь; hebozella kaglassa ~ у лошади на шее цепь; rawvat miwla oldih ~inke капкан у меня был с цепью; panna ~pih посадить на цепь

cieppi∥n'e s цепочка часов, украшение; korman'issa cuasut ~zenke в кармане часы с цепочкой; kaglassa hienon'e kuldan'e ~ на шее тонень-

čigana s цыган; torškušša jarmankalla ~t müōd'ih heboz'ie на ярмарке в Торжке цыгане продавали лошадей; jogo kežiä jogirannalla meil'ä el'et't'ih ühet ~t каждое лето на берегу реки у нас жили одни и те же пыгане

ciganan || luz'ikka s папоротник; ~ kazvaw kangahalla, kuivalla paikalla папоротник растет в бору, на сухих местах; kudaken sanow, buitto ~ kukkiw кое-кто говорит, будто бы папоротник

цветет; ср. luz'ikkahein'ä

čiganan|muila s всг. гвоздика пупистая; ~muilan kukkaz'ie hierot, l'ieпоw kämmen'is's'ä kun vuahta цветки гвоздики пушистой разотрешь между ладонями, будет как пена; müö t'üt't'özet keriämmä ~muilas't'a, l'ähemmä jovella мы, девочки, насобираем гвоздики пушистой, пойдем на реку; см. un'ikukkan'e

čigan'iha s цыганка; gadaičči miwla ~, što l'iew pit'kä igä цыганка мне нагадала, что [у меня] будет долгий век; ol'i hänel'i'ä ommeldu l'evie, monišolgin'e kun ~lla sverez'i у ней была сшита широкая, из нескольких полотниц, как у цыганки юбка

cigarka s цигарка; kiäräl'd'iä ~ bumuagapalasta свернуть цигарку из обрывка бумаги; ~h kahteh viel'ä on tabakkua цигарки на две есть еще та-

баку

 $\check{\operatorname{ciglahuska}}$  *s все.* головастик; suossa kuhistih  $\sim$ t на болоте кишели головастики

čihkah∥tua v descr охнуть, крякнуть (от тяжести груза); värčin s'iemen'd'ä t'el'egäh nossaldi i ei ∼tan он закинул мешок льносемени в телегу и не крякнул

 $\ddot{c}ihk$   $\|uav\|$  1. кряхтеть; поднимать с натугой что-л. тяжелое;  $\sim$ aw da kandaw takkua он кряхтит да несет ношу; el'ä vain  $\sim$ a, šanow, ei n'in jügie on l'en'd'iä  $\phi$  nk. только не кряхти, говорит он, а то трудно лететь сыть живым, дышать; elossa olemma, vähäz'iin viel'ä  $\sim$ amma мы еще живы, кряхтим понемножку

cihmer | d'iä v моросить; vihma ~d'äw kun sügüzül'l'ä дождь моросит как осенью; kaiken päivän ~d'i vihmuo целый день моросил дождь; ср. ciba-

roittua

čihotk∥а s туберкулез, чахотка; ei viikon i l'äz'in  $\sim$ ua i kuol'i он недолго и болел чахоткой, умер

čihvis' || t'üö v слегка прокиснуть (о молоке и пр.); ildamaido vähäzel'-d'i ~t'ü, kiwguah et pane вечернее молоко немного скисло, в печку не поставищь

ciidalo s шкварки, вытопки нутряного сала; juablokkua zuar'ima ~lla, że vain cirajaw картошку мы жарили на шкварках, те только шипят [на сковороде]

ciidalo pudro s каша со шкварками;

гаžvašta ahkuzet jiähäh, ših pannah suwr'imua, že i šanuočow ~ от сала остаются вытопки, к ним добавляется крупа, получается каша со шкварками; kegril'l'ä keit'et't'ih ~ридгио этн. ряженым 'ряженому' варили кашу со шкварками

 $\ddot{c}$ iihakaldi adv широко расставив ноги, растопырив руки; широко, раскидисто; sadupu w $\ddot{s}$ sa ok $\ddot{s}$ at ka $\ddot{z}$ vetah  $\sim$  ветви

на яблоне растут раскидисто

čiihakka a широкий, широко расставленный; regi ~ xod'ih воз вышел широкий; hänel'l'ä vacca ~, kun l'ehmäl'l'ä у него живот раздутый, как у коровы

ciihalleh adv широко растопырив (руки, пальцы); широко раздавшись в стороны; lapsilla kiät ~, püwvel'l'äh toin'e toista у детей руки широко расставлены, ловят друг друга; illalla l'ehmät tullah pellošta i vačat ~ вечером коровы идут с пастбища, и животы раздуты

čiihis' | t'iä v 1. широко расставить, раздвинуть (о руках, ногах); ~ sormet растопырить пальцы 2. раздвинуть, разъединить; čibat stiinun ~s'et't'ih i piāst'ih ogordah козы раздвинули тын и пролезли в огород; ~s'ä värčišuw, еі jüvät piris't'äis' раздвинь горловину мешка, чтоб зерно не просыпалось [мимо]

ciihis't'iäcie v refl cm. ciihis't'üö

ciihis'||t'üö v refl расшириться, раздаться в стороны; расползтись, разъехаться (о ногах и пр.); smorod'inan tuhjot ~s'ü't'ih kaikkih randoih кусты смородины разрослись во все стороны; jiäl'l'ä jallat ~'süttih, sih i langein ноги на льду разъехались, тут я и упал

ciih || ota v refl см. ciihis't'üo; skammilda sorkat ~ottih у скамьи ножки разошлись [в стороны]; hardeista paida ~uow рубашка расползается в плечах

čiihotal∥dua v mom от čiihottua; pappi ~di kukkaron i vuottaw флк. поп широко раскрыл кошелек и ждет

ciihot∥ella v freq от ciihottua; jäl'gimäzen l'iwht'ehen ~telet i panet kuhl'ahan piäl'l'ä растопыришь последний сноп и кладешь поверх суслона

сііhot∥tua v широко поставить ноги, растопырить руки, пальцы; раздвинуть в стороны (ветки и т. п.); bokko ~ti šorkat, uprieči verejäh баран расставил ноги, уперся в ворота; vavarn'i-kon ~iin, a šiel'ä ambuwriehaz'in редо я раздвинул малинник, а там осиное гнездо

čiilaha∥n'e s крапива; połtua ~zella kiät обжечь руки крапивой; suolaheinäst'ä da vihannasta ~zesta keit'et'äh гоккиа из щавеля и молодой крапивы варят суп; kandahuoh l'ehmiä juotetah hawvutuolla ~zella, väl'iämme puhastuačiis' после отела корову поят пареной крапивой, чтобы [корова] быстрее очистилась

čiilahaz || et s pl Трест. маленькие дети за свадебным столом; druwška

ottaw kiāšt'ā moržiemen, ümbäri stolašta ved'āw, a jäl'l'es't'i lapšet, ~ дружка берет за руку невесту, ведет вокруг стола, а следом дети; žen'iha heit't'āw stolalla ~illa d'engaz'ie жених положит на стол детям монетку; ср. šiiriehäzet

čiilahik∥ko s крапивник; место, заросшее крапивой; п'iit'iiп ~оп ümbäri kül'üšt'ā я обкосил крапивник вокруг бани; pert'in paikalla kažvo iččied'ä korgiembi ~ на месте дома вырос выше себя крапивник; kana mun'i ~koh кури-

ца неслась в крапивнике ciil'||i, ~ūt s еж; savušša el'āt'-t'el'ieči ~ в саду обитал еж; ~il'l'ä кип роčilla pit'äkkän'e turban'e, šorkazet l'ühüöt у ежа, как у поросенка, удлиненное рыльце, коротенькие ножки; ~inke kolme ~üttä с ежихой три ежонка  $\diamondsuit$  čirhis't'ū кип ~ взъерошился как еж (о неуживчивом человеке)

 $\acute{
m ciil'iec}$ || iev всг. сердиться, дуться; взъерошиться; el'giä  $\sim$ cekkiä t'ūhjän tokkia не дуйтесь из-за пустого

ciil'is't' | йо v refl всг. ощетиниться; koira ~ü i rubei hawkkumah собака ощетинилась и принялась лаять

čiimis'||t'üö v refl нагноиться, сузиться от гноя (о глазах); l'äz'ijäl'l'ä lapšella šil'mäzet ~s'üt't'ih у больного ребенка глазки нагноились; šil'mät ~s'ūt'äh, pežet svät'in'ävejel'l'ä глаза нагноятся, промоешь святой водой

 $\ddot{\mathbf{c}}$ ііго $\mathbf{t} \parallel \mathbf{a}$  v разойтись шву, протереться утку в ткани; polviloin kohussat väl'iän  $\sim$ tih колени [на брюках] быстро протерлись

ciis't'i s честь, почет; ~s's'ä pid'iä держать в чести, почете; ol'iis' ~ piet't'ü была бы честь оказана

ciivut s pl Лесн. качели; pellolla luajittu ~, ka toko pruazn'iekkana i сііvumma в поле были поставлены качели, вот, бывало, в праздники и качаемся; см. l'iedzu, l'iekku

ciivuta v Лесн. качаться на качелях; см. liekkuo

cik ko, ~koz'en'i s сестра; kun ol'iin vanhembi, n'in ~kuo i vel'l'ie n'än'küicin как я была старшая, так сестру и брата нянчила; ~olla omua lasta ewlun, n'in kaiken ijän, pas's'ibo hänel'l'ä, awtto miwn omilla у сестры своих детей не было, так весь век, спасибо ей, помогала моим; агтанап'е ~koz'en'i, аssu, miwnke peldozeh флк. милая сестреночка, пойдем со мною в полюшко; ~ot l'äht'iet'äh, a hänen kod'ih jät'et'äh флк. сестры уходят, а ее дома оставляют

- cikoks∥et s pl сестры меж собой; ~ män'd'ih miehel'l'ä üht'eh kül'äh сестры вышли замуж в одну деревню; piässä ~illa ühenmuozet paikkazet на голове у сестер одинаковые пла-

čikš | ata v descr щелкнуть; чикнуть, чиркнуть; piikivel'l'ä ~uat, kübenet l'en'n'et'äh кремнем чиркнешь, искры

ciks || ua v descr звякать, щелкать

чему-л.; kivi kiveh ~aw камень о камень звякает

čikšut∥tua v descr звякать, щелкать чем-л.; kenollow zaššokkua ~taw кто-то звякает щеколдой

cilahaldua v descr mom про-

звенеть, прозвучать

cilahella v descr freq позванивать чему-л.; buruzet nasein'ikassa vain ~h, kun ajat pruaz'n'iekalla бубенцы только позванивают на нашейнике, как едешь на праздник

cilah | tua v descr прозвенеть; упасть чему-л. со звоном; st'oklat ikkunašta vain ~ettih лишь со звоном вылетели стекла из окна

čilahut∦tua v descr звякнуть, прозвенеть чем-л.; emän'd'ä vain doin'iekkua ~taw, kaz'i valmehikkan'e šiin'ä хозяйка лишь подойником звякнет, кошка тут как тут 'готовенькая тут'

čilak || ka а звонкий, высокий (о голосе, звуке); t'ūt't'ō lawlo ~alla iänel'l'ä девушка пела высоким голосом; pien'emmäl'l'ä kellolla iän'i ol'i ~ у колокола поменьше звук был звонкий

čilawt∥tua v descr бренчать, звякать чем-л.; ~ kellozeh звенеть колокольчиком; lapši ~taw čilus't'a ребенок бренчит погремком

čil'bi∥е v раздирать, общипывать; снимать ягоды, листья с веток; cibat čil'vit'tih kaikki tuhjot ümbäri козы общипали все кусты вокруг: [il'vewkšella] käz'ih риwtu, n'in päreiks'i ~w рыси в лапы угоди, так на кусочки 'щепочки' разорвет; ср. čil'vie

cil'ik || kä s всг. кушанье из тушеных грибов, солянка; padah pannah ~äksi hienos't'a kuivattuo gribia, luwkkia, pühävoida для солянки в горшок положат мелкие сушеные грибы, лук, постное масло; painoin kakkaralla ~kiä pühävoinke я макал блином в грибную солянку с постным маслом

 $\tilde{c}$ il'is'k $\tilde{b}$  a звонкий, дребезжащий; pelvahalla ріähüöt ollah jo kuivat,  $\sim$ t у льна головки уже высохшие, дребезжащие

čil' lis's'ä v descr звенеть, тоненько журчать; kuwlu miwla, l' ü k ü s s ä päin ~iz'i kellon'e слышалось мне, в стороне Иванькова звякает колокольчик; korman'issa hienot d'engat ~is's'äh в кармане звенят мелкие деньги; vihko vilai, vez'i ~ai, late pest'ü мочало мелькало, вода журчала, пол вымыт

čilka || ta v descr хлойнуть, со звуком ударить; ~ риwt'illeh n'iškah двинуть как следует по затылку; emän'd'ä ~i vaššakkeh kämmenet хозяйка хлопнула в ладоши

cil'ket'∦t'iä v descr 1. блестеть, светиться; dorogalia st'oklapalan'e ~t'äw на дороге блестит стеклышко; tuala hukan sil'mä ~et'äh там светятся волчьи глаза 2. проглядывать, виднеться; lowkkoloista hibie ~t'äw в прорехах вилнеется тело

čilkot∥tua v descr см. čil'ket't'iä; eigo d'engan'e ~a? не монета ли блестит?; tuala spuasun järvi ~taw там виднеется 'блестит' Спасоклинское озеро; lapšilla pöčöt ~etah у детей животы сверкают

cilkut∥tua v descr производить чем-л. звонкий звук; ~ kaz'il'l'a звонко хлопать в ладоши; ~taw taguos's'a kossua он звонко стучит, отбивая косу

cilmata v отщепить, отодрать;  $\sim$  hallosta päre отщепить от полена лучину

čilmuač∥ie v refl отщепиться, отодраться; plas't'inašta ~i t'ilga от половицы отодралась щепа

 $\ddot{c}ilmu \parallel o v$  отщеплять, отдирать (щеny от чего-л.); lohoksesta  $\sim$ tah virikeht'ä от заболони отщепают лучину [на растопку]

cilpu t s pl мелкий мусор, щепочки; päret't'ä kiskuos's'a viid'iw tukku ~о как дранку дерешь, получается куча щепы (отходов)

čilpukka a: ~ šuolan'e горько-соленый, пересоленный; ~ šuolan'e rokka суп соленый, как рассол

сіlpu  $\|$ ta v сорить, мусорить чем-л. мелким; vakas't'a luad'ie, da latetta еі  $\sim$  корзинки делать, да на полу не намусорить; ruvetah pert'ie  $\sim$ uomah, a andilas püwhkiw будут в избе сорить, а невеста подметает (из свадебного обряда)

cilu s cm. ciluneh

čilu hein'ä s бот. трясунка (Brisa media); ~hein'äl'l'ä kuivan'e harmuan'e grecuhan šuwr'iman muon'e bulkun'e у трясунки сухонькая серенькая, величиной с гречишное зерно головка; kuivahan'e ~ miwla jumalazen tagah pandu сухая трясунка у меня положена за образа; см. küwnel'hein'ä

сіlu || п'е s 1. погремок (игрушка); toiz іе boboz іе еі ota, падоlе кіzuaw ~zella [ребенок] других игрушек не берет, все играет погремушкой; ср. јигип'е 2. см. buruп'е; ~ hienozella iänüzel'l'ä ĉilajaw бубенчик звенит тоненьким голоском; kumbazeh randah mänen miehel'l'ä, п'іп kuwlukkah, sto ajetah ~z'illa в какую сторону замуж выйду, пусть слышится, что едут с бубенцами (говорит девушка при гада-

**čiluneh** s негромкий звон, звяканье; kuwluw kelloz'in ~ слышно позвякиванье колокольчиков

cilvata v отколоть, обломить что-л.; ~ randa padalda отколоть край у гор-

cil'veksie v cm. cil'vie

čil'vi∥e v обрывать, лущить, щепать; humalašta käbüzet ~t, a köwnökšet viškuat tadeheh шишечки от хмеля пообрываешь, а плети выбросишь в навоз; ~ laštuo нащепать лучины 'щепок'; сp. čil'bie

čin'i∥e и точить, заострять (карандаши и пр.); krandašan ~in sluadn'ikalla я очинил карандаш складным ножом

cinu mies s чиновник; ~ az'ieda t'ied'äw vain omista bumuagoista чиновник знает дело только по своим бумагам

cipa s всг. цыпленок; ~t kāvel'd'ih kananke цыплята ходили с курицей; см. t'ipa

cipkat s pl цыпки; keviäl'l'ä kengät't'ä kävel'et, kävel'et, ~ jalloissa l'iet'äh весной босиком ходишь, ходишь, цыпки на ногах появятся

cipkak | as s с цыпками, покрытый цыпками; lapšilla jallat ahavoiččow, revušša i ~kahat, nu ka kurrenšuapриаt у детей ноги обветрит, грязные и с цыпками, ну вот журавлиные

сігант ша v 1. показаться из-за туч, засветить, засиять солнцу; päivän'е  $\sim$  і засияло солнце 2. descr затрещать на сковороде (о масле, сале); rieht'il'ā ās  $\sim$ aw, kun voijallat razvalla сковорода прямо затрещит, как проведешь салом

cirahut∦tua v descr пожарить что-л. с шипеньем; issutti stolah, ~ti jäis'-l'incan она усадила за стол, быстро пожарила яичницу

circu а и s привереда, привередливый, разборчивый в еде, корме; ~o lasta et t'iijä mil'l'ä i süöt't'iä привередливого ребенка не знаешь чем и кормить; vilulla juomizella ~o poccie et juota холодным пойлом привередливого поросенка не напоишь; ~lla l'ehmāl'l'a turba on t'erāvā у привередливой коровы морда острая

circuhko а довольно привередливый, разборчивый в кормлении; pien'ena lapsi ol'i — а n'üt kaikkie süöw ребенок маленьким был довольно привередливым при кормлении, а теперь ест все

circuldi adv привередливо, разборчиво

čirčusti adv см. čirčuldi

 $\ddot{c}$ іг $\ddot{c}$ и $\ddot{s}$  $\parallel$ иа v привередничать, быть разборчивым в еде;  $\sim$ аw, n'in olgah n' $\ddot{a}$ l'l' $\ddot{a}$ l'l' $\ddot{a}$  привередничает, так пусть будет голодным

čiret'  $\|\mathbf{t}'$ iä v щебетать, чирикать, верещать;  $\sim$ t'äw čirkun'e реžоzešša воробышек чирикает в гнездышке; čirka tul'i  $\sim$ t'ämäh pert'ih кузнечик попал в дом верещать

cirgiel'∥l'ä v всг. трескаться, растрескиваться; šavin'e kiwgja ~i monešša kohan глиняная печь растрескалась во многих местах; t'ūt't'öl'öil'l'ä pal'-l'ahat polvenpiät ~l'äh pakkaz'illa у девушек трескаются голые коленки в морозы

čirhakaldi adv дыбом, торчком; pöl'l'äšt'ün i tukat ∼ он перепуган, и волосы дыбом

cirhakasti adv см. cirhakaldi

cirhalleh adv растрепанно, разлохмаченно; koiralla villat sel'l'äl'l'ä ~ у собаки шерсть на загривке взъерошена 'взъерошено'; kun hawduja kaпа ~ как клуша взъерошена 'взъерошено'

cirhis't'el'iec∥ie v freq refl 1. взъерошиваться, ощетиниться (о животных); koira vierasta kuwlustaw, hawkkuw i ~öw собака чужого почует, лает и ощетинится 2. перен. ощетиниваться, злиться (о человеке); riigo ~i igäh, еi mahtun гаhvahanke Григорий вечно щетинился, не уживался с людьми

cirhis' | t'iä v поднять, распушить шерсть, перья; kaz'i hān'n'ān ~t'i кошка распушила хвост; kukko šullat ~t'äw, iccieh tulow петух встопорщит перья, на людей идет

cirhis't'iacle v reft см. cirhis't'üo cirhis'|t'uo v reft встопорщиться, взъерошиться; ciil'i ~t'üw, ei anduace revolla еж встопорщится, не дается лисе

ciri | s's'ä v descr 1. чирикать, щебетать (о птицах); стрекотать (о кузнечике); сігкит ~s's'äh і toratah dorogapöl'üssä воробьи чирикают и дерутся в дорожной пыли; сігка ~z'öw hein'ikōssä кузнечик стрекочет в траве 2. шипеть, трещать (о масле, жире); затучага höwrüi, rieht'il'ä ~z'i от самовара шел пар, шипела сковорода

čirka s кузнечик; hein'aiga loppieči, а ~t znai čiris's'āh сенокос кончился, а кузнечики все еще стрекочут; ~ pi-t'il''ā šorkilla ed'āh skokahtaw кузнечик на длинных ногах далеко прыгнет

čirku, ~n'e s воробей; ~loilla pezossa jo poigazet у воробьев в гнезде уже птенцы; talvella ~lla vähä mid'ä on п'okata зимой воробью мало что найдется клюнуть

сіго п'e s 1. солнце (светило); ~ ізtuocow, colat l'en'n'et'äh kod'ih солнышко садится, пчелы летят домой; ~ јо hūviin paista w солнышко уже хорошо светит; ~, согоп'e, tule miän pihalla флк. солнышко, солнышко, приходи на нашу улицу; ср. päivän'e 2. солнечный свет, луч; ~zella paloin я загорел под лучами солнца 'на солнышке'; ~zessa on hūvä, viel'ä parembi omalla mualla флк. на солнце 'в солнышке' хорошо, еще лучше на родной стороне

ciro|puol'i s солнечная сторона; paccahat seizotah ~puolella huonehusta vas ульи стоят на солнечной стороне, обочь дома

cirotal|dua v светить непродолжительное время (о солнце); ~daw päivän'e, kuivuaw kassan солнышко посветит, высушит росу

cirot | tua v сиять, светить (о солнце); päivän'e ~taw, paistaw солнышко светит, греет; talvella päivän'e ei pit'äst'i ~a а зимой солнце недолго светит; jogo гаvosta ~taw [солнце] светит из каждой щели

čirpi s c.-х. серп; l'eikata ~l'l'ä жать серпом; hammaštua ~ зазубрить серп; l'eikata šormi ~lla порезать палец серпом

cirpin hammastaja s зубрильщик

cirpi|piiruat s pl праздник урожая, угощение по завершении жатвы, пожинки; lopetetah l'eikkavon, valmissetah ~piiruat, jäl'gimmäzen l'iwhtehen seizatetah jumaluglah жатву закончат, приготовят угощение, последний сноп поставят в красный угол

cirsk∥ua v descr см. pirskua 1; lapset uglassa ~etah дети в углу прыс-

кают со смеха

čirškut∦tua v descr брызгать тонкой струей; сплевывать сквозь зубы; hambahista l'äbi ~taw он сплевывает сквозь зубы

**čisla** *s* число, дата; kumban'e ~ on t'ämpiänä? какое сегодня число?

cislalleh adv благополучно, благоприятно, удачно; l'ehmä kando ~ корова отелилась благополучно; b i e z ecko i h ajel'ima ~ в Бежецк мы съездили удачно

cislal'l'i|n'e а дельный, толковый (о человеке); n'üt et l'öwvä ~s't'a рајап'iekkua теперь не найдешь дельного кузнеца

čisl'en'n'ik∥kä s отрывной календарь, численник; касо kuwdomua ~kiä müöt' посмотри фазу луны 'луну' по календарю

čis't'i | е v очищать что-л. от грязи, пыли; придавать чему-л. блеск; heboz'ie ~t'äh ed'izeh harvemmalla, sid'ā tuagiella šotkalla лошадей чистят сначала более редкой, затем частой щеткой; ~ samvuara pruaz'n'iekaksi к празднику начистить самовар до блеска; mul'ċukka ~w гиапап märтäšt'ä подорожник очистит рану от гноя

cis't'iec || ie v refl чиститься, очищаться; samvuara karbalolla hüyiin ~öw самовар хорошо чистится клюквой

čistoi a чистый, очищенный; ~da jōt'kie issuttih koivuzešta tuohešta чистый деготь гнали из бересты; žiivatalla kun kabiet kivis's'etäh, rammatah, ~lla jöt'kil'l'ä pid'äw voidua если скотина хромает, надо мазать копыта чистым дегтем

 $\ddot{\text{ciwrun'e}}$  s cм.  $\ddot{\text{cawrun'e}}$ ;  $\sim$  rüöpsäht'el'öw жаворонок трепещет [в небе]

ciwcet'||t'iä v пищать, тенькать (o nтицах); skvorcaz'illa poigazet jo ~et'äh у скворцов уже пищат птенцы

čiwk | kua v 1. жалобно, тоненько попискивать, чивикать; t'ipat ~et't'ih kanatta цыплята жалобно попискивали без клуши

сіа́к∥кіа v биться, трудиться; делать что-л. с большими усилиями; üks'iin たkäw, nostelow kivie бьется один, передвигает камень; muzikat ~et't'ih ved'iäs's'ä t'el'egiä konuavasta мужики бились, вытаскивая телегу из канавы

ciämis'kö а болезненный, хилый; ~ lapši болезненный ребенок; en jät't'än talvekši ~l'öid'ä müöhäz'ie t'ipoida я не оставила на зиму худосочных поздних цыплят; vihmakežänä ogurčat ~t, kaž-

vetah pahoin в дождливое лето огурцы хилые, плохо растут

cobisko a и s см. kobisko; ei sua ~lla loppie ruaduo копуше не удается закончить работу

cobi∥ssa v см. kobissa 2; ~zow ruavossa kaz'iin, a ruado ei eis's'ü копошится, работает, а работа не двигается

cohah∥tua v descr вылиться, хлынуть чему-л. с шумом; sluan'ista piäl'icci vez'i ~ti вода хлынула поверх стлани (донного бруса в плотине)

cohahut || tua v descr mom высыпать, вылить что-л. с шумом; ~ti hebozella kartah kagrua он сыпанул овса лошади в колоду

cohawt tua v descr сыпать, лить что-л. с шумом; vejet'äh dorogalla peskuo, ~etah mon'iin masinoin на дорогу возят песок, ссыпают по несколько машин

coka s техн. чека; ~ kol'essusta kočahti чека соскочила с колеса; rawdan'e ~ puwhizeh os's'ih ei ül'en sovi железная чека к деревянной оси не особо подходит

 $cok \parallel ko$  s водящий при игре в жмурки; siduo sil'mät  $\sim$ olda завязать глаза у водящего;  $\sim$ koh kizata играть в жмурки  $\lozenge \sim$  t'ied'äw кто его знает

coks | ata v descr ударить, тюкнуть чем-л. острым; ~uan kerän kukkoloih я срежу кочан на пироги

coksut||tua v descr freq рубить что-л. с легким звуком, тюкать; miitrei hil'l'akkazeh ~taw curkas't'a Дмитрий тюкает потихонечку чурочку

col () a, ~an'e s пчела; ~at l'en'n'e-t'äh pahoin, hot' iceksi varoin tuwvah пчелы летят [за взятком] плохо, хоть для себя наносят; ~ plokkai kohti sil'man alla пчела ужалнла прямо под глазом; talveksi pannah ~illa peskuo пчелам на зиму кладут песок; ruvetah ~azet ruadamah, met't'ä kandamah пчелки будут трудиться, мед носить; com mua-

cola pacas s улей, колода; talveksi ~paccahat uberit karzinah на зиму ульи уберешь в подпол; colan'e ~paccahah ved'äw, a sittaboro sittatukkuh флк. пчела тащит в улей, а жукнавозник в навозную кучу

čola roju s пчелиная семья, рой; rojiečies's'a ∼rojuo pid'äw kaċċuo, ein'in uid'iw l'endoh i püwvä et при роении за пчелиным роем надо следить, иначе улетит и не поймаешь

coli∥ssa v журчать (о воде); vain vez'i ~zow kivüz'ie müöt' i hukankorennat l'en'n'el'l'äh только вода журчит по камешкам и стрекозы летают

čollo s всг. ро́жок для кормления ребенка; lapsen harjawtin imie ~šta я приучила ребенка сосать рожок: talkunua pandu ~h, šüöt't'äw šil'l'ä lašta в рожок положено толокна, этим кормят ребенка; ср. šarvut

colom: ~ zdorow здорово; ~ zdorow, l'ebahiit t'ämän aivohuoh? здорово, [что] ты явился так рано?

condzo s грязнуля, замарашка;  $\sim$ lla iho revuŝta vähäl'd'i tunduw у грязнули лица не видно из-за грязи; cp. cuocco

соракка а вспыльчивый, крутой (о человеке); ewlun hiän hüvä ris't'ikanža, ~ он был вспыльчивый, нехороший человек; ~ mies ei sovi n'iкепепке вздорный человек ни с кем не

corah || tua v descr зажурчать, потечь с журчанием; maido ~taw doin'iekkah струя молока зажурчит в подойник

corissa v см. colissa corp || a s 1. зубец вил

corp||a s 1. зубец вил, остроги и пр.; azruamella oli üks'itoista ~ua у остроги было одиннадцать зубцов; tuahta nostuas's'a hangolda ~ katkei при погрузке навоза у вил сломался зубец 2. развилина, развилка ствола дерева или сука; koivussa on kolme ~ua у [ствола] березы три развилины

corpakas a развилистый, зубчатый;  $\sim$  härkin развилистая мутовка

 $\tilde{c}orpalleh\,adv$  раздвинуто, расставлено; kumbazella l'ehmäl'l'ä sarvet  $\sim$ , a on i uhvattazellah у иной коровы рога расставлены, а есть и загнутые 'в виде ухвата'

corpikas a cm. corpakas

corta,  $\sim$ n'e s черт, нечистая сила. шишок; tul'i  $\sim$  šarviloinke пришел черт с рогами; popad'i solduatta  $\sim$ z'illa käz'in  $\phi$ л $\kappa$ . попался солдат чертям в лапы; cp. hitto, kehno

cosla s тесло; ~lla luajittih kartoida, venehie теслом делали корыта, лодки

čosnok∥ka s чеснок; ~at pahat, hienozet piähüöt чеснок плохой, мелкие головки; vähäz'iin panemma ~kua ogurčoida i šien'il'õid'ā śuolateśŝa понемногу кладем чесноку при засолке огурцов и грибов

cot at s pl счеты; ~ih рапоw, n'in vain cilkaw он на счетах складывает, только шелкает

čuaju s чай; emän'd'ä gos't'an ~lla juotti хозяйка напоила гостя чаем; ~ kergih чай вскипел; ~kši keräimmä i kuivaimma buolan varbua i vavarnon l'eht'ie мы собирали и сушили на чай

веточки брусники и листья малины cuaju astiet s pl чайная посуда; samvuara valmis', ~ stolalla, istuočekkua juomah самовар готов, чайная посуда на столе, садитесь пить

čuan'ieč∥ie v чваниться, держаться свысока; hajukaš mieš kaikinke kehtuaw paissa, ei ~e умный человек со всеми желает разговаривать, не чванится

cuar'i s царь; киссиw і і v a n u a zen muakunnan  $\sim$  зовет Ивана царь того государства; kaksi  $\sim$ e üht'eh dvorcah ei sovita  $\phi_{\Lambda K}$ . два царя в одном дворце не уживутся;  $c_{M}$ . cuar'i

cuarin poiga s царевич cuarin t'üt'är s царевна; otti i i v а-~t'üt't'ären morziemekši флк.

взял Иван царевну в жены

cuas't'i I s 1. счастье, доля, судь-

ба; kel'l'ä mit'üs  $\sim$ , ze n'iin i el'äw у кого какое счастье, тот так и живет; usto t'ämä  $\sim$  miwla kaikeksi ijäksi видно эта участь мне на всю жизнь; cp. oza 2. удача, везение; t'ämpiänä meil'ä mid'äollow ew  $\sim$ e cerодня у нас что-то нет удачи; раррі vastah tulow —  $\sim$ e ei l'ie  $\phi_{\Lambda K}$ . навстречу попадет поп, удачи не будет

čuas't'i II s часть, доля чего-л.; t'ämä ~ l'eikkuači šuwremmakši эта часть отрезалась побольше

čuasú, ~n'e s час (о времени); kaksi ~o piet l'eibie kiwguassa i vejät pois' два часа держишь хлебы в печи и вытаскиваешь прочь; kargeida küwnel'üz'ie valuttelomah n'äil'l'ä abeilla ~z'illa флк. горькие слезыньки ронять [буду] в это печальное время ♦ hüväh ~h в добрый час

cuasuhi∥n'e a часовой (об отрезке времени); annettih ~zen l'ebävön [нам] дали час на отдых 'часовой отдых'

**čuasul'l'i** $\|$ **n'e** *s* с час, около часа (*о времени*); ukko jüräji  $\sim$ zen гром гремел около часа

čuasu luguh adv по количеству часов, почасно; ~ makšetah ruavošta за работу почасовая оплата (платят из расчета за час)

 $cuasu \parallel t$  *s pl* часы;  $\sim$  \$ein'āl'l'ä часы на стене; aiga zaved'ie  $\sim$ loida пора завести часы; nostua giir'a  $\sim$ loilda завести часы 'поднять гирю у часов'

čud'i∥е υ чудить, смешить; brihat sv'atkoina ~ttih, noššettih rejen krinčoilla парни чудили в святки, подняли сани на крыльцо

cudnoi a чудной, странный, потешный; ~ lukku, lukkuocow avuametta странный замок, запирается без ключа; paimen sanel'i ~loida suarnoida пастух рассказывал потешные сказки

čuglah∦tua v descr прошмыгнуть куда-л.; kaz'i iččied'ä ed'izeh ~ti pert'ih кошка прошмыгнула в дом впереди меня; ср. n'uglahtua

cugla∥ta v засунуть, прибрать; ~i kunnollow kindahat, n'üt ei l'öwvä сунул куда-то рукавицы, теперь не найдет

cugu I s свинья, поросенок; kuadua ~lla ruogua kartah налить свинье корм в корыто

cugu II inter j звук для подзывания свиньи; ana mie silma süwhüt'äl'l'än чуху, чуху, давай я тебя почешу

cuguna s чугун (nocyda); keit't'iä ~ juablokkua сварить чугун картошки

**čuhaht**∥**ua** v просопеть; невнятно что-л. сказать;  $\sim$ i iččiel'l'ä n'en'äh он буркнул себе под нос

cuhi∥ssa v пыхтеть, сопеть, выражая недовольство; ei kehtua puwt'illeh ŝапио, vain ~zow не хочет путём говорить, только сопит; stolan tagana el'ă ~ze kun pocci не сопи за столом как свинья

cuhka || ta v mom шепнуть, сообщить; cikko ~i miwla, sto tuldih jo suatot сестра шепнула мне, что сваты уже

пришли; ~ttih pahan vies't'in сообщили 'шепнули' плохую весть

cunk | ua v 1. шептаться, погова ривать о чем-л.; kül'ässä  $\sim$ ettih, kenen üöl'l'ä otettih в деревне перешептывались, кого взяли ночью; hos'  $\sim$ etah, vain ollowgo toži хотя поговаривают, только правда ли 2. копаться, медленно делать что-л.;  $\sim$ aw keräwd'üö dorogah он копошится со сборами в дорогу

cuhulla adv шепотом; küzüö ~ спро-

cuhuzella adv шепотком; šanuo ~ korvah сказать шепотком на vvo

сини∥tua v шептать, нашептывать, говорить шепотом; t'üt'öt ~etah keš-ken'äh девушки шепчутся меж собой; ed'izeh kizuajat ~ettih, śid'à arvaw-teldih toiz'illa; meri al'i jogi? сначала играющие шептались, затем загадывали другим: море или река?; cigan'iha ~ti, ~ti, kolmicci valo vet't'ā kūn-gänpiäst'ä цыганка шептала, шептала, трижды лила воду с локтя

cuicel || dia v всг. чуять, почуять; koira ~di hukan собака почуяла волка; tabakan mie kerdah ~lan я сразу чув-

ствую запах табака 'табак'

cuihk || ua v шарахаться, метаться; lambahat ~ettih trahtorasta randah овцы шарахнулись от трактора в сторону; rahvas ~etah palossa ken minke люди мечутся на пожаре кто с чем

cuihkuh adv: kezrat'a  $\sim$  прясть, сучить нитки, придавая движение вере-

тену обеими ладонями

čuilah∥tua v тот шмыгнуть, сунуться, проникнуть куда-л.; роčči ~ti verejih поросенок шмыгнул в ворота; ~ muilla keškeh шмыгнуть в толпу в середину между другими

cuilakka a пронырливый, верткий; ~ nain'ekulu kaikkienne kergih en'n'ein muida пронырливая бабенка повсюду

успевала раньше других

cuil $\parallel$ ua v метаться, соваться; sinne t'anne  $\sim$ aw tolkutta мечется без толку туда-сюда

čuk | ka, ~kan'e s детск. рот; šūl'l'e ~asta n'übl'ā выплюнь пуговицу изо рта; šīl'mäne šõis', da ~kazeh ei mäne флк. глазок бы ел, да ротик не принимает ♦andua ~kua поцеловать

cumadana s чемодан; kaikki vuattehuot mahuttih üht'eh ~h вся одежонка

вместилась в один чемодан

 $\ddot{\text{cumannoi}}$  a всг. странный, необычный; miän ziagordašša kažvaw  $\sim$  puw у нас в огороде растет необычное дерево; stolalla pandih  $\sim$ da s'uōmis't'ā на стол поставили странное кушанье

 $\ddot{\text{c}}$ ително adv интересно, чудно, смешно; r и а m е  $\ddot{\text{s}}$  к а n ranna $\ddot{\text{s}}$ sa paissah kuinollow  $\sim$  в стороне Рамешек разговаривают как-то чудно

cumennoi a интересный, чудной, смешной; sv'atkoina brihat tullah bes'owdah ∼ssa šuorivošša в святки парни приходят на посиделки в чудной олежле

cumu a всг. полный, целый; toin ~n kessel'in gribia я принес полный кошель грибов; gos't'ia tul'i ~ pert'i гостей набрался полон дом; см. t'awzı

cumu|Pindu s: kizata ~l'induo играть в игру типа чижа, но с мячом; ~l'induo kizatessa ožatah lawdua dubinalla, miäččü kočahtaw ül'äh играя в чижа, быот по доске палкой, мяч подскакивает вверх

сип∥аt s pl низкая, сплетенная из пеньковой веревки обувь, чуни; t'üöst'ä punottih nuoras't'a da pl'etit-tih ~ua из пеньки вили веревочки и плели чуни; kävel'imä ~issa da luapot'-t'iloissa, muwda jallaccie ewlun мы ходили в чунях да лаптях, иной обуви не было

cuncur || dua v топтаться, перебирать ногами; nuoriz'o ~retah illoilla pert'in iessä молодежь топчется вечерами перед домом; käbriehäz'in aigah hebon'e ~daw, ei seizo во время оводов лошадь перебирает ногами, не стоит [спокойно]

čuoč∥čo s грязный, грязнуля; n'ed'el'il'ōin ei pez'ieče ~, on kun riihikaz'i неделями грязнуля не моется, как дикая кошка 'рига-кошка'

cuokkoz'in adv всг.; kizata ~ играть в жмурки; lapset kizattih ~ дети игра-

ли в жмурки

čuopah∥tja v всг. поправиться, выздороветь; gripan jäl'geh ~in, a korvalla l'ien'in kova я выздоровел после грип-

па, но стал тугой на ухо

čuoro s половой член быка, барана; ~ härrällä, bokolla половой член у быка, барана; härrän ~п toko kuivatah i šivotah tanhuon verejie этн. половой член быка обычно сушат и завязывают им ворота

čupist∥ua v стягивать, зауживать; n'iegluos's'a šukkan'okkua rubiet ~amah, puolendamah когда вяжешь мысок чулка, начнёшь сужать, убавлять [петли]

cupis || tuo v refl сузиться, стянуться; akalla suw ~tu kun kanan perzey старухи рот стянут как гузка у курины

čuppu, ~n'e s Макс. угол; iče issun ~zešša сам я сижу в уголочке; kačaha ših ~h, ota šiel'd'ā värčit посмотри в тот угол, возьми оттуда мешки

**curahaldua** v mom скатиться, прокатиться; ~ regüz'il'l'ā gorašta скатиться на санках с горы

сигаћ∥tua v 1. прокатиться, проехаться на небольшое расстояние; ~ hebozella šel'l'äššä прокатиться верхом на лошади; kül'iä müöt' ~aп, omua varua kaċahan флк. вдоль деревни прокачусь, гляну на милого 2. прокатиться, раскатиться на льду; školašta tullešša toko ~amma bruwvulla, kun on jiä luja по дороге из школы обычно катаемся на пруду, если лед [уже] крепкий

curahut∥tua v caus прокатить, покагать на чем-л.; ~ l'isapetalla прокатить на велосипеде; istuocekkua t'el'egäh, ~an hebokalla садитесь в телегу, прокачу на кобылке; v a n'a-vel'l'i, vara vel'l'i, ~a kül'iä müöt' флк. брат Иван, милый брат, прокати-ка вдоль деревни

 $\tilde{\mathbf{cura}} \| \mathbf{n'e} \ s$  каток, скользкое накатанное место; lapšet čurissah  $\sim$ zella, ken kon'killa, ken jalloilla дети катаются на катке, кто на коньках, кто на ногах; brihalapšet valetah  $\sim$ zen čurissa, kizata keviäh suat мальчики зальют каток, [можно] кататься, играть до весны; cp. l'iban'e

сига∥tа v кататься; ездить на чем-л. для развлечения; pienet ~ttih ciballa, lotkalla, vanhembazet — sukšiloilla младшие [дети] катались [с горы] на стойках, ледянке, взрослые — на лыжах; kül'äšsä ~jima hebozella sel'l'äšsä в деревне мы катались верхом на лошали

čuravo s катание; muas'l'enčana ~ ol'i toko vessel'ä, hebozet hüvät, nuoriz'uo äijä катание в масленицу было веселым, лошади хорошие, молодежи много; kuna talvena muas'l'enčan ~n jäl'l'en kattaw lumella, že l'iew gribavuoži примета в которую зиму в масленицу следы катания закроет снегом, тот год будет урожайным на грибы

сигамт∦tua v caus 1. катать, возить кого-л.; muaslencana brihat ~ettih tüttölöidä korjazissa в масленицу парни катали девушек на выездных санках; vunukkua ~an regüz'il'l'ä я катаю внука на санках 2. descr лить журчащей струйкой какую-л. жидкость; ~ vuasua mal'l'ah цедить [с журчанием] квас в блюдо

čurčet∥tua v descr журчать, течь; vez'i virduaw, ~taw kivüz'ie müöt' вода течет, журчит по камешкам

curi||ssa v 1. кататься, ездить на чем.л.; suksiloida ol'i harvah, а ~zima gorasta regüz'il'l'ä, ciboilla лыжи встречались редко, а катались мы с горы на санках, стойках; üht'enä piänä ~ssah ühessä kül'ässä, sid'ä toizessa один день катаются в одной деревне, потом в другой 2. см. curcettua; käz'iastiesta vez'i ~zow lohan'ih вода из умывальника журчит в лохань

curka, ~n'e s чурка; n'ämä ~t pid'äw kaha särgie чурки надо пополам расколоть; puwn pil'it'äh ühenpiduz'iks'i ~z'iks'i дерево распилят на одинако-

вой длины чурочки

сигsk | ua v refl всплескивать, бултыхаться в воде (обычно о рыбе); kalat zoralla  $\sim$ etah рыба на зорьке играет 'всплескивает'

čurual∥dua v mom покататься некоторое время; urokoin jäl'geh kodvazen ~lamma goralla после уроков немного покатаемся на горе

**curual'l'a** v freq кататься на чем-л. время от времени

curunah adv ручьем, градом (течь, струиться чему-л.); higi n'iin ~ i virduaw пот так и льет градом; ver'i ~ tulow, еi sua piet't'iä кровь бежит ручьем, невозможно остановить

custvui∥ja v см. cuwstvuija; korva kuwlow, sil'mä n'ägöw, a siämi ~ccow флк. ухо слышит, глаз видит, а душа

чувствует

cuzoi s гость на посиделке из чужой, другой деревни, чужак; t'āmpiānā bes'owdassa ol'i āijā  $\sim$ da сегодня на посиделках было много чужаков; zbornoiloilla  $\sim$ t tullah ed'āhiz'is't'ā kū-l'is't'ā на сборища приходят чужаки из дальних деревень; milma t'ūt'ōt viha tah: miwnke  $\sim$ t kizatah  $\phi_{\Lambda K}$ . девушкименя ненавидят: за мной ухаживают чужаки

cuwcco s cm. cuocco

čuwčelo s 1. чучело (для охоты на птицу); šūgūžūl'l'ā t'edrie šuahah ~nke осенью тетеревов ловят с чучелом 2. перен. о замызганном, плохо одетом человеке; et mān'iis' rahvahaže ~na не ходил бы ты в люди пугалом; ср. рöl'l'āt'üš

cuwd∥a l s чудо, диво; удивление; l'en'd'äw jeroplana, a kül'ässä kaikilla ze ol'i ~ летит самолет, а в деревне для всех это было чудо; enzimen t'ädä ~ua n'iän впервые вижу

это чудо; *ср.* ihme

сиwda II s ряженый (обычно в святки); ~t tuldih, illan ilotettih пришли ряженые, [весь] вечер потешали; talošta da taloh kāvel'd'ih ~t, ken kuin šuwriečennun из дома в дом ходили ряженые, нарядившиеся кто как; ср. huhl'akka, kegri

čuwd'i∥e v проказить, чудить; дурить; šuwriel'iečettih kondiekši, hebozekši, ~ttih наряжались медведем, ло-

шадью, всяко чудили

cuwd'iec || ie v reft чудиться; vez'imel'l'ican luona nagole mid'olgah ~i у водяной мельницы постоянно что-либо привиделось; kun ~ow, panet ris's'in если чудится — крестишься

čuwdž∥ata v засунуть, задвинуть что-л. быстро, небрежно; märrät hattarat ~ai lawčan alla он сунул мокрые портянки под лавку; ~ua kiwguah luatka juablokanke сунь быстренько в печку латку с картошкой

cuwrdu s клочок, остаток кудели при прядении; kezriät, kuozel'issa jiäw ~ прядешь-прядешь, на прялке остается клочок кудели; ср. loppu

čuwru s крупный песок, дресва: kivet muretah i l'iew šiin'e ~о камни рассыплются, и тут получится дресва; šein'ie i lagie d'erimä tuohiž'illa stukn'iloilla ~пкепа стены и потолок терли берестяными лаптями с дресвой

čuwru kivi s дресвяный камень, разновидность гранита; laššet korvoh viluh ved'eh ∼kivie, n'e šiel'ā halgiel'l'ah опускаешь в ушат в холодную воду дресвяные камни, те там трескаются; ср. гаbаkivi

cuws't'i s болячка, прыщ (на лице); huwlet kibuz'oilla ~loilla губы [от простуды] в болячках; lapsella ihozella nowstih ~zet у ребенка на личике высыпали прыщики čuwstvui∥ja v ощущать, чувствовать; kiät ei ~du n'i viluo, n'i palavua руки не чувствовали ни холода, ни тепла

cuwtkoi a чуткий, осторожный;  $cco on \sim l'indu глухарь — чуткая втина$ 

cuwvit∥tua v чуфыкать (о тетереве); t'edrit ~etah huomneszor'alla тетерева чуфыкают на утренней заре

cül'cen' | d'iä v caus cм. t'ül'cend'iä; ohtahazet kun tuhjot, ün'n'äh ~n'et'-t'ih kossan чертополох, как кусты, совсем затупил косу

 $\ddot{c}\ddot{u}l'\ddot{c}e||t'\ddot{a}v$  затупиться; pila  $\sim$ n'öw, hänen hammassetah пила затупится, ее гочат; hambahat  $\sim$ t't'ih зубы стерлись затупились'; *см.* t' $\ddot{u}l'\ddot{c}et'\ddot{a}$ 

 $\ddot{\mathbf{c}}\ddot{\mathbf{u}}$ l' $\ddot{\mathbf{c}}$ i a тупой;  $\sim$  veičci тупой нож; cм. t' $\ddot{\mathbf{u}}$ l' $\ddot{\mathbf{c}}$ i

čül'k∥iä v refl тюкаться, стукаться чему-л. со звуком; ~et'äh vakkazessa čaškat чашки стукаются в корзинке імеж собой]

 $\ddot{\mathbf{c}}\ddot{\mathbf{u}}$  **i ki \ddot{\mathbf{c}}** i  $\mathbf{e}$  v reft стукнуться, столкнуться; mies miehenke  $\sim$ et  $\phi_{\Lambda\kappa}$ . человек с человеком столкнется; i pada puanke  $\sim$ öw  $\phi_{\Lambda\kappa}$ . и горшок с горшком

сйі'кй s семенная головка, коробочка льна; мякина, лузга после околота головок; kukinnan jäl'geh гиbiew ріähüt ~l'l'ä mänömäh после цветения [льна] завязь начинает образовывать головку; kuiva pelvaš, ~ö vähä, enämbi s'iemen'd'ä лен сухой, головицы мало, больше семян; ~ö hawvuttima россіюіна і kanoilla мякину [от головок льна] мы парили свиньям и курам

сйl'kük∥äs a с большим количеством коробочек, бронистый (о льне); t'änä vuona on ~kähät pelvahat в этом году бронистый лен (с обилием семенных коробочек); d'erin, d'erin pit'kiä ~äst'ä pelvasta тереблю, тереблю дол-

гий бронистый лен

cul'kut' ||t'ia v descr freq ударять, стучать; тюкать; ~ kivie kivel'l'a стучать камнем о камень; bohatter'i kahta gorua ~t'aw ühteh флк. богатырь тюкает две горы друг о дружку

cul'käht'∥iä v descr стукнуться, столкнуться; осса оссаћ ~imä мы стук-

нулись лоб в лоб

 $\ddot{c}\ddot{u}l'k\ddot{a}\parallel t'\ddot{a}$  v descr стукнуть что-л. друг о дружку; vassakkeh  $\sim$ i puat i murendi он стукнул горшки друг о

друга и разбил

 $\ddot{\mathbf{c}}\ddot{\mathbf{u}}\mathbf{t}'$  adv чуть, немного; koira  $\sim$  ei tavottan jän'is't'ä собака чуть не догнала зайда; troppa kiän'd' $\ddot{\mathbf{u}}$   $\sim$  vazameh тропа сворачивает немного влево; šeizoma vain  $\sim$   $\ddot{\mathbf{c}}\ddot{\mathbf{u}}\ddot{\mathbf{u}}$ t', jo i pojiezda tulow мы постояли самую малость, уже и поезд идет

čähmis'∥t'üö v припухнуть; lapšella sil'mäzet ~s'ūt't'ih, riittawvuttih y ребенка глазки припухли, нагноились **căig∥iä** *v descr freq* звякать; сіеррі kaivolla ∼äw цепь на колодце звякает

 $\ddot{c}$ aigia $\ddot{c}$ |ie v descr refl столкнуться со звуком, звякнуть; pada padah i to  $\sim$ öw  $\phi$ л $\kappa$ . горшок с горшком и то тюкнется

căigăt'ă v descr cm. căijăt'ă

саіјат'а v descr 1. стукнуть, звякнуть; тюкнуть; kiven kiveh čаідіат, ак кübenet l'en'n'et'äh камень о камень тюкнешь, только искры летят 2. перен. ударить, хлестнуть; саідаіп когvah ših rukah, znai kämmen'd'ä poroštaw я двинул [его] по уху так, что до сих порладонь жжет

čäin particl наверно; ~ ei šua kaikkie halgoloida kerdah ottua наверно, не взять все дрова за раз; žual'i ol'i ~ omilla käz'il'l'ä andua l'ehmä? поди жалко было отдать своими руками корову?

čäis' particl см. čäin; ~ on kal'l'is' t'ämä hal'l'akka? небось дорогое

это сукно?

**cäis'en** *particl см.* cäin; viel'ä ~ on aivoin небось еще рано

căit' particl cm. căin

čänd $\dot{z}$ ä $\parallel$ t'ä v размазать, развести грязь;  $\sim$ i revun latetta müöt' она размазала грязь по полу

čäri∥s's'ä v дребезжать, звенеть; druwška oviloida ris's'it't'äw ruošalla, vain ~z'öw дружка крестит двери плет-кой, только [дверь] дребезжит (по свадебному обряду для оберега молодых)

cäräh||t'iä v mom задребезжать, зазвенеть; molemmat st'oklat ikkunasta ~et't'ih оба стекла в окне зазвенели

čäräwt'∥t'iä v caus звякать чем-л., производить дребезжащий звук; реžоw, ~t'äw časkoida она моет, брякает чашками

čökkel'ieč∥ie v freq refl 1. натыкаться о что-л.; zuastuppa ~öw kivil'öih лопата натыкается на камни 2. соваться, заглядывать куда-л.; заглядывать на короткое время; harvazeh ~en meččäh gribah я заглядываю иногда в лес за грибами

 $\ddot{cok}$  kie v 1. совать, пихать; тыкать;  $\sim$  kuavetta ragoloih напихать пакли в щели;  $\sim$  vuagiet muah натыкать колья в землю 2. nepeh.  $\sim$  n'en'iā совать нос, любопытствовать

čökkiäč|lie v refl 1. ткнуться, воткнуться; veičči ~i рим нож воткнулся в дерево 2. сунуться, зайти куда-л. ненадолго; ~iin kodvazekši l'innah da i järešt'äh kod'ih я сунулся ненадолго в город и обратно домой

 $\ddot{\mathbf{cok}} \parallel \ddot{\mathbf{a}} \dot{\mathbf{c}} \parallel \ddot{\mathbf{a}} \dot{\mathbf{c}} \parallel \ddot{\mathbf{c}} \ddot{\mathbf{c}} \parallel \ddot{\mathbf{c}} \ddot{\mathbf{c}} \parallel \ddot{\mathbf{c}} \ddot$ 

da I conj да, и; но; sügüzüpuoleh keriämmä buolua da karbaluo под осень мы собираем бруснику да клюкву; on päppiä, da et näppiä флк. есть хлебушек, но не отщипнешь; kerda sanuo da igä muistua флк. раз сказать да век помнить

da II particl да; tuletgo meil'ä? da, tulen придешь ли к нам? да, приду; ongo kulüssä viel'ä l'owlüo? da, on есть ли еще пар в бане? да, есть

dai (< da + i) conj да и, и; süömmä ~ l'ähemmä meccah мы поедим да и пойдем в лес; tulda räis'käi, ∼ ukko juräht'i сверкнула молния, и прогремел гром

dara, ~n'e I s крутой взлет мяча в игре, свечка; lattua kizatessa kun püwvat ~n, l'ähet pergamah играя в лапту, как поймаешь свечку, идешь бить; cumul'induo kizatessa püwviin ~zen играя в чижа, я поймал свечку

dar | a II s всг. подарок, подношение; sviaha tuow mucon sundukkazen ~oinke i alottaw jagia ~oida сваха принесет сундучок невесты с подарками и начинает делить подарки; см. lahja

darovoi a даровой, бесплатный; el'äw ~lla l'eiväl'l'ä он живет на даровых хлебах; vuattewsta tarkazeh pid'imä, vet ewldu ~t одежду носили бережно, ведь не даровая была

darowsina s даровщина, дармовщина; muijen n'issalla ~lla art'el'issa et viikkuo ole на чужой шее на даровщине в артели недолго будешь

davai: v в сочетании с глаголами 1 л. множ. ч. обозначает приглашение к совместному действию; ~ l'ähemmä ühessä давай пойдем вместе; ~ rawvotamma hebozen давай подкуем лошадь; akka šanow ukolla; ~ kül'vämmä hern'ehen karzinah флк. старуха говорит старику: давай посеем горох в подполье

d'edo s дедушка, дед; ~ toi vunukalla gos't'incua дед принес гостинец внуку; ~lla parda s'iivowdu у дедушки борода поседела; ~, ~, maksa vedo флк. дедушка, дедушка, уплати налог

d'ekabr'a s декабрь; jogi seizawduw nojabr'alla, a rigen'emmä ~lla река покроется льдом 'останавливается' в ноябре, чаще в декабре; а talvimiikkulua pruaznuiccima ~lla зимнюю Николу мы праздновали в де-

d'ekabr'i s см. d'ekabr'a

d'el'anka s делянка (лесная); t'ämä ~ sordua, n'in kaksi pert'ie voit salvua эту делянку свалить, так две избы можно срубить

d'eng∥a, ~an'e s 1. деньга, монета; vaškin'e ~an'e медная монетка; hienot ~at мелкие деньги; gos't'incua tuwvah, a ken ~ana andaw приносят гостинцы, а кто деньгами дает; ~atta lawkkah ew mid'ä männä без денег в лавку ходить нечего 2. деньги, капитал; suwret ~at pandu sroikah в строительство вложены большие деньги; n'äih ~oih voit kolme hevos't'a ostua на эти деньги можно купить три лошади; et ~alla ossa, ozalla ossat флк. покупаешь не деньгами, счастьем покупаешь

d'engak | as a денежный, имеющий деньги; hiän n'üt ~kahalla ruavolla on он теперь на денежной работе; ken mahtaw el'ia, ze on ~ кто умеет жить, тот денежный

d'engas | tuo v обзавестись деньгами, заиметь деньги; muzikka ~tu i osti hebozen мужик обзавелся деньгами и купил лошадь; vain ~sun, vellan makšan как только я заимею деньги, уплачу долг

d'engat ||oin a безденежный; kül'ässä sih aigah el'än'd'ä ol'i ~, mis't'ä otallat d'engua жизнь в деревне в ту пору была безденежная, откуда возьмешь 'схватишь' деньги; ~tomalla ris't'ikanzalla ei sua ostua mecciä безденежному человеку лесу не купить

d'engawduo v см. d'engastuo

d'erbin || а s луговина, запущенная пашня; залежь; ~iä revit't'iä поднимать залежь; ~än sügüzül'l'ä cerkaijah, logazen kattaw mualla, a keviäl'l'ä astoijah луговину осенью лущат, травку прикроет земля, а весной боронят; реlduo kun ei kün'n'et'a, mänöw ~äksi i tuhjowduw поле как не пашут, становится залежью и зарастает кустарником; ср. turves

d'erbin'oid'ü || о v refl зарастать травой, задерноветь; muan hül'giät, hiän väl'iän ~w землю [как] забросишь, она быстро задерновеет; ср. turvestuo

d'er'iab | a s всг. ликоподий, плаун; ~assa kukinnan jäl'geh l'iew pöl'üs't'ä в плауне после цветения появится пыльца; ~ia ossetah opt'iekoissa плаун покупают в аптеках см. pöl'ühein'ä

d'eri је v 1. выдергивать, вытаскивать; ~ nuaglat выдергивать гвозди; sugahat ~ повытаскивать щетину; ~in luwkat я повытаскивала лук; pelvahista sulga kirboi, aiga ~ со льна листья осыпались, пора теребить; ср. n'üht'iä 2. тереть, шоркать; pert'ie pessessa toko ~mä koivuzella käbrüskäl'l'ä, kadajalla когда мыли избу, шоркали свернутой берестой, можжевельником; ~ late cuwrulla нашоркать пол дресвой 3. натирать; чесать; s'ed'olka sägän hebozelda d'eri седелка натерла лошади холку; kanda ~t't'ü vereh suat пятка натерта до крови; t'imo n'iskua ~w Тимофей чешет затылок

d'eriec ∥ie v refl or d'erie; nuaglat katkiel'l'ah, a ei ~et'ä гвозди ломаются, а не выдергиваются; pelvas kebiel'd'i ~оw лен легко теребится; rapis't'ün röt'kä pahoin ~ öw дряблая редька плохо трется

d'ern ata v выдернуть, вытащить; вырвать; ~ пиagla выдернуть гвоздь;

~ röt'kä выдернуть редьку; hiän ~ai käz'is't'ä puzun он вырвал узелок из рук; kuvua ~uat suappuasta rawdazella kl'ukkazella nuorazenke колодку из сапога вытаскиваешь железным крючком с веревочкой

d'ernuac || ie v refl выдернуться, вырваться; hammas kebiel'd'i ~i зуб выдернулся легко; kolgana ~ow juwrenke калган вырывается с корнем

d'ernual | dua v mom вырвать, извлечь; ~ puikko kämmen'est'ä вытащить занозу из ладони; ~lan mie kukkazen, pl'et'il'l'än mie venkazen φλκ. сорву я цветочек, сплету я веночек

d'er'uwga s грубый холст, дерюга; regeh hein'iä pannah i ~lla katetah в сани положат сена и накроют де-

d'es'atk || a s 1. см. kümmen'ikkö 2. десяток каких-л. одинаковых вешей и т. д.; issutiin ~an taimenda ogurсиа я посадила десяток рассады огурцов; t'ipua ol'i enämbi ~ua, a kaikki t'illottih цыплят было больше десятка, а все подохли

d'es'ät'in | ä s десятина земли; bajarilla ol'i mon'i sadua ~iä muada v барина было много сотен десятин земли; ~ muada on viel'ä kün'd'ämät't'ä десятина земли ещё не вспахана

d'etv∥a s детва пчелиная; пцогі ~ böräjäw, kiehuw молодая детва гудит, волнуется 'кипит'; muatka kadow, pid'äw toizesta paccahasta ottua ~ua матка пропадет, надо из другого улья брать детву

d'iedo s cm. dedo; ∼lla jo ew vägie ruadua kon'usn'alla, kuksaw ümbäri koista у деда нет сил работать на конюшне, постукивает вокруг дома; каіken ostatkan ijän pahottel'ieci ~, sto laski koista vunukan дед жалел весь остальной век, что отпустил внука из

d'iekka s дьяк, дьячок; ~ kirikössä awttaw papilla słuwzie дьяк помогает в церкви священнику служить службу

d'iekkuna s дьякон; kolme käz'ipaikkua pid'äw andua: ~lla, d'iekalla da papilla три полотенца надо отдать: дьякону, дьячку и попу (при венчании)

d'iel | a s 1. дело, занятие; работа; pelvahanke on äijä ~ua со льном много работы; kaikki ~at illaksi jiäd'ih все дела остались на вечер; istuw ~atta он сидит без дела; ~ ei makša palannutta grossua флк. дело не стоит ломаного 'сгоревшего' гроша 🔷 olla ~assa käz'iin быть занятым работой; ср. az'ie 2. процесс выделки кожи; nahka on ~assa кожа в выделке

d'ielah adv хорошо, ладно, дельно; az'iet männäh ~ дела идут хорошо; ~

pagizow он говорит дельно

d'iemiec lie v refl всг. вытворять, выделывать что-л. предосудительное; озоровать; nüt't'en ei riata end'izel'l'ah.

~et'äh, ken mid'ā mahtaw теперь не работают по-прежнему, вытворяют кто что умеет; sulahan'e ~i umbäri mucosta муж измывался над женой

d'iesvat s pl набор каких-л. предметов, инструментов; puwsilla otettu keralla kossat, haravat — kaikki  $\sim$  n'iit'-t'iäs's'ä на пустоши взяты с собой косы, грабли — весь инструмент для косьбы; keräin kaikki  $\sim$  kiwguada luad'ies's'a varoin i l'äks'iin я собрал весь инструмент для кладки печи и отправился: cp. buwtorat

d'iesvui | ja v 1. действовать, работать; hierottu käz'i jo rubei ~mah вправленная рука уже начала действовать 2. шалить, озоровать; lapset illan ~dih pennunke дети баловались

с щенком [целый] вечер

d'ig∥o s домашний гусь; ~uo i ut'ua on parembi kažvattua, kun rewnašša on bruwdu гусей и уток лучше выращивать, если рядом пруд; а ~ pit'än kaglan oijendi i milma n'okkuamah a гусь вытянул длинную шею и норовит меня клюнуть; ср. hanhi

d'iikoi a 1. дикий, не прирученный; дикий, неокультуренный; vaštawduw mečäššä  $\sim$  zvieri встретится в лесу дикий зверь;  $\sim$  sadujuablokka puwhut яблоня-дичок 2. дикий, пугливый; lambahat ollah  $\sim$ t овцы пугливые;

d'iikoiduo v cm. d'iikowduo

d'iikow∥duo v одичать, стать пугливым; lambahat kun ~vutah, kod'ih et muan'ita овцы как одичают, домой [их] не заманишь; važa ~du mečäššä ollešša теленок одичал в лесу ср. argawduo

d'iiv∥a s диво; ol'i mis's'ä ~ua, kuin cuar'in ajettih вот было диво, как царя прогнали; tuodih tapetuon kondien kül'äh, i kaikilla ol'i ~ mit't'ünän'e zvieri привезли убитого медведя в деревню, и для всех было диво, каков зверь; ka ~, t'ipat kaz'illa jäl'l'es't'i kävel'l'äh вот чудо, цыплята ходят вслед за кошкой

d'iivui∥ja v дивиться, удивляться; ~cen, min somehun'e kukka дивлюсь, до чего красивый цветок; rahvas ~jah, mis't'ā muon'e suwri kivi люди удивляются, откуда такой большой камень

d'ikui∥ja v баловаться, смешить; безобразничать; sv'atkaigah nagole ~ččima pihalla в святки мы постоянно озоровали на улице; ~ččow perehešt'a umbäri juoduoh выпив, он безобразничает в семье

d'iād'inā s тетя, тетка (жена дяди); ~ milma suacci kun omie t'ut't'ärie тетушка меня любила как своих дочерей; cp. t'äd'i

d'iad'n'a s cm. d'iäd'inä

d'iäd'ö s дядя; ~ kävel'i ohottuolla, ol'i ~l'l'ä kaksi koirua дядя ходил на охоту, было у дяди две собаки; o s' s' i р р а ~ iinigäzen jiän jöt'kie ajo дядя Осип весь век гнал деготь

dobiic | ca s добыча (охотничья и

 $\tau$ . n.); müt'ūš puwttu t'äl'l'ä kerdua  $\sim$ ? какая добыча попала на этот раз?; bokko šõi hein'ät, kaz'i šõi l'eivät, l'äht'iet't'ih meččäh  $\sim$ alla  $\phi_{\Lambda K}$ . баран съел сено, кот съел хлеб, [и] отправились в лес на добычу

dobr||a s имущество, пожитки; годная вещь; ~ua kaksi podvodua две подводы имущества; ziivatan i kaikki ~at pert'is's'ä otettih kerdah скотину и все годные вещи в доме взяли сразу

dogad'i $\parallel$ e v заметить, увидеть;  $\sim$  pil'vi заметить тучу;  $\sim$  viga разглядеть изъян; lapset miwn  $\sim$ ttih i vastah hüpül'l'ä дети увидели меня и бегом навстречу; projittih siiricci, ei  $\sim$ ttu valgieda gribua они прошли мимо, не заметили белый гриб; cp. keksie

dohtar'i s доктор; mäne ~n luoh, možot piäšt'äw t'äšt'ä kivušta иди к доктору, может избавит [тебя] от этой боли; i ~t kuollah, čuar'it kahta igiä ei el'et'ä фак. и доктора умирают, и

цари два века не живут

doid'i∥e v 1. дойти, добраться до какого-л. места; доходить, доставать до чего-л.; ildah suat ~ kül'äh добраться до вечера до деревни; ~ meccäh дойти до леса; il'vews kopcilla kuobiw muada, a miwh ei doiji, cieppi ei lasse рысь роет когтями землю, а до меня не достает, цепь не дает; rengi јо ~w kaivon pohjah ведро уже достает до дна колодца 2. перен. доходить до ума, до сердца, вызывать отклик, мысли; радіпа еі кегdah ~n ріäh разговор не сразу дошел до ума; агтаз saпа ~w hengeh флк. ласковое слово дойдет до сердца

 $doimi \parallel e v$  донять, вызвать сочувствие;  $\sim$ in tuaton, osti suappuat я до-

нял отца, купил он сапоги

doin'iek || ka s подойник; l'ehmiä l'üpsiäs's'ä ~ ol'i kadajan'e, l'iew kova i ei muiguo подойник для дойки коровы был можжевеловый, плотный и не закисал; maijon ~asta šiibil'öijäh padaz'ih молоко из подойника процедят в горшочки; см. п'okkapada

doin'iekka pada s большого размера горшок с носиком; ~ оп šavešta, luajittu t'ōrōnkena большой горшок сде-

лан из глины, он с носиком

doin'iekka|paikka s кусок холщовой ткани, которой накрывают подойник; l'ehmän pellossa l'üpsät, sivallat tarikkazella ~paikan корову в поле подойник, [на подойнике] холстину завяжешь тесемочкой

dol' || a, ~an'e s доля, часть; pakota omua ~ua просить свою долю; eruow poiga naiduoh, annetah hänel'!'ä ~an muada, ziivattua когда сын женится и отделяется, дают ему долю земли, скота; kalua pūwd'iäs's'ä kolmen ol'ima ~assa на рыбной ловле мы втроем были в доле; puwjuablokat jago ~az'iin он раздал яблоки по долям

 из толстой осины; ennein oldih puwhizet ~tuot kawhat ruckinkena olutta juwvessa для пива прежде были деревянные долбленые ковши с ручками

doroga|l'ehti s всг. подорожник; wed'äw mär'giä подорожник вытягивает гной; šivotah ~l'eht'ie, kuin раіг'uo ajaw, nowžow bajar'i если нарывает, поднимается фурункул, привязывают подорожник; см. mul'čukka

doroga randa s см. dorogaviero doroga viero s край дороги, обочина; ~vierossa hein'ikkō on pöl'ükäs у края дороги трава пыльная; istuocima l'ebiäcemäh ~vieroh мы присели на обочину дороги отдохнуть

dosad'i∥e v 1. досадить, надоесть; kanat ~ttih, riäd'ūl'öid'ä roijah куры надоели, грядки разрывают 2. ушибить; kengät't'ä mečässä jallan ~in я ушиб

ногу босиком в лесу

dostuan'ieč  $\parallel$ ie v достаться; miwla  $\sim$ ettih vanhat šuappuat мне достались старые сапоги; kun šüömäh ruvettih, n'in kanazella ei  $\sim$ en  $\phi$ л $\kappa$ . как стали есть, так курочке не досталось

dovol'noi a довольный; n'üt olemma ∼t el'än'n'äl'l'ä мы довольны теперь

жизнью

dranka s дранка; ∼lla et ijäkši katošta kata дранкой крышу покроешь не на век; ср. рäге

driäz'n'i∥e υ дразнить; härgiä et driäz'n'i, n'in ei kosse быка не драз

нишь, так не тронет

driäz'n'ieċ∥ie v refl дразниться; lapset ~et'äh, n'imit'el'l'äh toin'e toista дети дразнятся, обзывают друг друга

drobi∥e v плясать, отбивать; kruwgassa ~mma toin'e toizella iessa мы пляшем в кругу друг против друга

drobittua v см. drobie

drobu s дробь (охотничья); voitgo ~lla kondieda driäz'n'ie! [разве] можно дробью медведя дразнить!; čuwru järie kun ~ дресва крупная как дробь

droccie v нежить, лелеять; ~ lasta:

лелеять ребенка

drocke а и s капризный, избалованный (о ребенке); lapši kazvaw — kaikin umbäri hän'est'ä ребенок растет капризным: все вокруг него

drocona s дрочена; luad'ie per'efat kaksi ~ сделать к завтраку дрочену, juablokat maijonke survot, panet граїссій разомнешь картошку с молоком, положишь в дрочену яиц

drol'a s yxaжep; unahiin mie oman ~n, on n'üt toin'e brihan'e я забыла своего ухажера, [у меня] теперь другой парницка

drugačču s пиво из сусла второго слива, другач; ~ olut ol'i jo kal'l'alleh пиво другач смахивало уже на квас; l'ien'i риčči ~ о получился бочонок другача

druwgu s любовник; muzikka l'äks'i, a nain'e illaccuzella vuottaw ~о флк. муж уехал 'пошел', а жена вечерком поджидает любовника

druwšk∥а s дружка, один из распорядителей на свадьбе; ~ issuttaw sulahazen i moržiemen üht'eh kor'jah дружка усадит мужа и жену в одни санки; ~alla ruoška kiāšsā, i nagole enzimān'e mänöw у дружки в руках кнут, и [он] постоянно идет впереди 'первый'; istuočetah stolah, ~ kiāmit'-t'āw paikan ruoškah, heit't'āw piāšt'ā садятся за стол, дружка наматывает платок [невесты] на кнутовище, снимает с головы

**druwzno** adv дружно;  $\sim$  ruadua дружно работать;  $\sim$  lawlua дружно петь

**druwžnoi** a дружный;  $\sim$  регеh дружная семья;  $\sim$  keviä дружная весна

duač∥ča s участок леса, лесная дача; t'ämä on endin'e ud'ielan ~ это прежняя удельная дача; t'äst'ä ~asta vejet't'ih miän muzikat mecciä spualoiks'i с этой дачи возили наши мужики лес на шпалы

duakk∥ua v дакать, поддакивать; kuwndelow paginua i ∼aw он слушает

разговор и поддакивает duaroin adv ларом.

duaroin adv даром, впустую; huogahazeh möin vakkazet, en aivis' ~ я продал корзинки по дешевке, не совсем даром; cökkäit härrän ~, ois' annettu siwla äijän rahua флк. сунулты быка даром, дали бы тебе много денег; ~ i bajari makkuralla ei nowże флк. даром и чирей на ягодице не вскочит; cp. sil'l'äh 2

duavi | е v удавить, удушить; otti

voran kaz'in meččäh, šiel'ä duavi он взял ворюгу кота в лес, там удавил; maidopadazet pandih piäh, štobi ei ~is'en čorta они надели молочные горшки на голову, чтобы не удавил черт

duavieč∥ie v refl удавиться, удушиться; mid'ä l'iew ollun miel'eššä, kun ~i, jāt't'i регенен что у него было на уме, как удавился, оставил семью; ciba šiwla šivokšissa ~ow у тебя коза на привязи удушится; ср. гіриštuačie

dubina, ~n'e s дубина, палка; n'üt kävel'en vain ~nke я хожу теперь лишь с палкой; pis't'el'et ~z'ie, n'iid'ä müöt' herneh i nowzow понатыкаешь палочек, горох за них и вьется

dui∥ja v бить, колотить; kangiloilla ~dih puoleh surmah suat кольями забили до полусмерти

dupl'a s дупло; orava ~h talvekši varuštaw zapuastua белка делает в дупле припасы на зиму

dupl'a|l'indun'e s скворец; ~l'induzet el'äwvüt't'ih dupl'inkazeh скворцы прижились в скворечнике; см. skvorča

dupl'inka s скворечник; l'induz'ie vuottuas's'a lapset riputettih ~t ожидая птичек, дети развешали скворечники

durand || а s жмыхи, дуранда; sviežoi  $\sim$  viel' $\ddot{a}$  voilla tulow, i iče süöt, ei vain žiivatta свежая дуранда еще маслом отдает, и сам ещь, не только скотина; l'ičatessa värčizessä l'iew  $\sim$ , a voi t'ippuw при сбивании в мешочке получается жмых, а масло стекает; voinan aigah  $\sim$ ua pan'ima l'eibäh, že viel' $\ddot{a}$  äij $\ddot{a}$ l' $\ddot{a}$ l hüv $\ddot{a}$  во время войны дуранду примешивали в хлеб, это [было] еще очень хорошо

duwha s духов день; ~na šivotah kakši koivupuwhutta ladvaz'ista vaššakkeh в духов день привязывают две березки вершинками друг к другу; sroičašta, ~šta voit jo katata vaštua с Троицы, духова дня уже

можно ломать веники

duwhu s запах, аромат, дух; vägövä  $\sim$  крепкий запах; oluon kävel'l'essä hüviin tulow humalan  $\sim$ lla когда пиво бродит, хорошо пахнет хмельным духом; t'iijussa  $\sim$ o müöt', mi t'ämä kukiin on догадайся по аромату, что это за цветок

duwhukas a ароматный, душистый; kun pl'es'n'it l'ippizen vuasua kivil'öil'-l'ä, l'öwl'ü l'iew ves'ma  $\sim$  как плеснешь черпачок кваса на камни, пар будет весьма ароматным; l'iina kukkies's'a on  $\sim$  конопля при цветении очень духовитая

 $\mathbf{duwm} \parallel \mathbf{a}$  s мысль, замысел, дума; on  $\sim$  zavod'ie srojiečie есть задумка начать строиться;  $\sim$ t piän harmawtetah думы седят голову; olla  $\sim$ issa быть в раздумье; cp. miel'i 2

duwmai∥ja v думать, размышлять; üks'iin ~ciin, n'üt t'eil'd'ä küzün я размышлял один, теперь спрошу у вас; ~сетта huomena n'iit't'iä lozuo думаем завтра выкосить низину

duwma valda s мысль, раздумье; otti miehen ~ взяло человека раздумье

dvoirodnoi а двоюродный; ~ vel'l'i двоюродный брат; ~ čikko двоюродная сестра

dvorovikka s суев. дворовик; hevos't'a ajelow , hebon'e on ün'n'äh märgä лошадь гоняет дворовик, лошадь совсем мокрая; ср. tanhuoniz'än'd'ä dvuirodnoi s см. dvoirodnoi

**d'äd'ä** *s см.* d'iäd'ö; ~ ol'i vähiä vanhembi pl'emän'n'ikkiä дядя был ненамного старше племянника

d'öt'ki s всг. деготь; mužikat a jettih ~e ped'äjän kannošta мужики гнали смолу 'деготь' из пней сосны; ~ män'i kol'essuloida voiduas's'a, šjappaida деготь шел на смазку колес, сапог; см. jōt'ki

d'ötkin'iek∥ka s всг. дегтярник; ajeldih heboz'illa padan'iekat, ~at разъезжали на лошадях горшечники, дегтяр-

ники; см. jōt'kin'iekka

# e

ebävoi∥ja v недомогать; быть болезненным, хилым; ukko ~ččow, ew jo hüviä t'ervehüt't'ä старик недомогает, уже нет хорошего здоровья

ebävoimi $\|$ n'e a болезненный; хилый, тщедушный; lapši hän'el'l'ä  $\sim$ , miollow l'äz'ijä ребенок у ней хилый, какой-то больной;  $\sim$ s't'a kariccua talveksi emmä jät'ä болезненную ярку на зиму мы не оставим

ecci | v 1. искать (стараться обнаружить); aivokkazeh huomneksella ecimmä heboz'ie раненько утром ищем лошадей; ја k u-d'iäd'ö ecci uarehta дядя Яков искал клад; akka kuol'i, ukko l'äks'i it'kijiä ~mäh флк. старуха умерла, пошел старик искать плакальщицу; ~ piäd'ä искать вшей 'искать голову' 2. искать, стараться что-л. получить;  $\sim$  hüviä el'än'd'iä искать лучшую жизнь;  $\sim$  vanhua velgua взыскать старый долг; ken mid'ä  $\sim$ w, že šid'ä šuaw  $\phi$ л $\kappa$ . кто что ищет, тот того добьется 'достанет'; elo  $\sim$ mät't'ä ei tule  $\phi$ л $\kappa$ . добро (состояние) без поиска 'не ища', не придет

ečikšeľ'l'ä v тщательно искать; mečäššä ~, n'in voit l'öwd'iä or'iehatuhjuo в лесу поискать, так можно

найти кусты орешника

ečikšen∥nel¹l'ä v freq разыскивать, подыскивать; vahvoz'ie pid'äw tuhjozista ümbäri ~ волнушки нужно искать вокруг кустиков; mon'ičči ~d'el'iin kin dahie, da n'iin kavokšissa i ollah я не раз разыскивал кожаные рукави-

цы, да так они и потерялись

ečikši || е v искать, проискать; ~mä kaiken mečikön, mis't'ä l'eikata n'ä-rehü't'ä šeibähiks'i мы проискали весь лесок, где срубить елочки на колья

ecil'∥d'iä v mom от eccie; ~l'ä i toin'e alan'e kiwgualda поищи и другую варежку на печке

ečit<sup>r</sup>el'∥l'ä v см. ečikšennel'l'ä; ~ ruaduo подыскивать работу; ~l'emmä t'ämän paikan, možot on mar'jua посмотрим 'проищем' это место, может быть есть ягоды

ečit't'el'ieč $\parallel$ ie v  $re \hat{l}l$  1. привередничать в еде, быть взыскательным в еде; süömizest'ä  $\sim$ öw, suaččow parembua он привередничает в еде, любит по-

лове

вкуснее 'получше'; l'ehmä ol'i čirču, ~i juomizešta корова была разборчивая, привередничала в пойле 2. придираться, напрашиваться на ссору; humalahin'e ~i torah šuat пьяный придирался до драки

ecit'||t'iä v caus заставлять, вынуждать искать; bivajet peittoh kizatessa vod'ua kodvan ~et'äh бывает, играя в прятки, водящего заставляют долго искать; ~ piäd'ä дать поискать в го-

ed'eh 1. adv вперед, спереди; astuo ~ идти вперед; aja ~ поезжай вперед; kacomma ~ i tagah смотрим вперед и назад 2. postp перед; purgua hein'ät verejin ~ выгрузить сено перед воротами; jogohizeh ~ seizatettih mal'l'an перед каждым поставили миску

ed'ehi || n'e a и s передний, находящийся впереди;  $\sim$ zet rejet seizawvuttih передние возы остановились; miwla ei sua tavottua  $\sim$ s't'ä я не могу нагнать идущего впереди

ed'eh|päin adv вперед, наперед; aida kikkuow ~ изгородь валится вперед; ~ l'äks'imä jo jalgaz'iin вперед мы отправились уже пешком

ed'embiäd'ä adv из более отдаленного места; zbornoih tuldih brihat  $\sim$  z m e w v u а на сборище пришли парни [из деревень] дальше Змеева

ed'embiäh adv подальше;  $\sim$  mänet, n'in enämmän mar'jua keriät пройдешь подальше, так больше ягод соберешь;  $\sim$  panet, l'ähembiäd'ä otat фак. подальше положишь, поближе возьмешь

ed'embiänä adv дальше (быть, находиться); ~ on hormat kul'ät далее русские деревни; miwn varan'e ed'ähänä, ~ tolmaccuo флк. мой миленок далеко, дальше Толмачей ed'embänä adv см. ed'embiänä

ed'emmä adv дальше, далее ( $npo-\partial Buzatbcn$ ); emmä l'ähe  $\sim$ , müöst'iä-cemmä järest'äh не пойдем мы дальше, вернемся назад

ed'emmäksi adv см. ed'embiäh

ed'en'  $\|$ d'iä v отдалить, отодвинуть дальше; рассаћат ріd'äw  $\sim$  toin'e toizesta столбы [для изгороди] надо отодвинуть дальше друг от друга; gaz'ietan šil'mis't'ä  $\sim$ n'än, vrod'e paremiin n'iän отодвину газету от глаз, вроде лучше вижу

ed'en'∥n'el'l'ä v freq отдалять, отодвигать; kir'jua mie jo i ~d'el'iin i l'ässemmä pan'iin, en n'iä n'i hiit't'ä sel'gäh письмо я уж и отодвигал, и бли-

же клал, ни черта не вижу

ed'en'n'äl'∥d'iä v mom от ed'en'd'iä; ~l'ä lampa sein'äst'ä отодвинь лампу немного от стены

ed'e||t'ä v удаляться, отдаляться: jeroplana ~n'i i kado šil'mis't'ä аэроплан отдалился и скрылся из виду; ~n'imä toin'e toizešta počki viršaila мы отошли друг от друга почти на версту

ed'immä || n'e a 1. см. ed'in'e; ~ hä-

küttäw kaccuo передний мешает рассмотреть 2. comp от ed'ähin'e; ved'imä ~zen kevon kod'ih мы привезли домой более дальний стог [сена]

ed'i | n'e a передний, находящийся впереди; ~ hammas передний зуб; ~zessa kor'jassa issutah nuoret в переднем возке сидят молодожены

ed'i|puol'i s см. ez'ipuol'i; buabo ottaw muamon puhtahan sovan, ~puolella helmalla i рüwhkiw lapseh бабушка берет чистую материнскую рубаху и вытирает ребенка передом подола

ed'ilsein'ä s ez'isein'ä

еd'izeh adv 1. вперед, дальше; miän brihat ei piet'ūt't'ū, nagol'i  $\sim$  männäh наши парни не остановились, все идут вперед; ei regi  $\sim$  hevos't'a piäze  $\phi \Lambda \kappa$ . сани впереди лошади не идут 2. вначале, сначала; t'ūōt  $\sim$  har'jatah rawdaharjalla волокно сначала очесывают железным гребнем; keviäl'l'ä  $\sim$  kül'vet'äh kagrua сначала весной сеют овес

ed'izeh päin adv см. ed'izeh 1; ken ~ kopittaw, šid'ä et tavota кто идет вперед, того не догонишь

ed'izeh päit' adv см. ed'izeh 1 edusta s см. evüst'ä; plat'jan ~ пе-

ред платья

ed'äh adv далеко, вдаль; vissata  $\sim$  kivi далеко забросить камень; n'iit't'ämäh a jel'ima  $\sim$  joven tagah мы ездили косить далеко за реку; ruzjalla zvolat kun z'irkalot, i ambuw  $\sim$  y ружья стволы как зеркала, и бьет далеко; hüvä l'embi  $\sim$  kuwluw, a paha viel'ä ed'embiäh  $\phi$ л $\kappa$ . хорошая слава далеко слышна, а плохая — еще дальшие

ed'ähi∥n'e а дальний, далекий; ~ rodn'a дальний родственник; ~zet gos'-t'at дальние гости; ~ aiga давнее время; müö l'eikkaimma ~z'il'l'ä polossoilla мы жали на дальних полосах

ed'ähköh adv далековато; miehel'l'ä mäni t'üt'är ~ hormah randah дочь вышла замуж далековато на русскую сторону

еdähü $\parallel$ s s удаленность, отдаленность; l'innah talvella ajua  $\sim$ t't'ä varawttaw в город зимой ездить расстояние 'отдаленность' страшит

ed'ähäd'ä adv издали, издалека; ~ tulla прийти издалека; illalla iän'i ~ kuwluw вечером голос издалека слышен; ~ brihat ajeldih, ~ i t'üt't'ö-l'öid'ä tuodih gos't'ih парни приезжали издалека, и девушек привозили в гости издалека; heboz'illa kaglassa buruzet kuwluttih ~ бубенчики на шее у лошадей слышны издалека

ed'ähähkö(h) adv далековато; stancalla on ajua ~ на станцию ехать далековато; ~ t'üt't'ären miehel'l'ä andoma мы выдали дочь замуж дале-

ed'ähäkkäl'i adv на некотором расстоянии, поодаль;  $\sim$  meccäst'ä поодаль от леса; mie n'äin hän'd'ä vain  $\sim$  я видел его только издали

ed ähäksi adv см. ed'äh; ~ luwva

тійссій забросить далеко мяч; тессій ved'ämäh t'üön'n'et't'ih  $\sim$  отправили далеко вывозить лес; kewhän kuolenda ei  $\sim$  kuwlu  $\phi$ л $\kappa$ . смерть бедняка недалеко слышна

ed'ähäl'l'in'e a см. ed'ähin'e; ~ a jaja

дальний ездок

ed'ähänä adv далеко, вдали;  $\sim$  n'ävüt't'ih tulet вдали виднелись огни; poijat el'et'āh  $\sim$ , et mänel'l'ä сыновья живут далеко, не наведаешься

ed'ähäzeh adv далековато (отойти, отъехать); ~ ol'i gribah käwvä ходить за грибами было далековато

ed'ähät't'ävä а далековатый; ~ on matka путь далековат

ed'ähät't'äväh adv см. ed'ähäzeh; paimen l'ehmie ~ ajaw пастух коров гоняет далековато

egl'ein adv вчера;  $\sim$  vihmu, t'ämpiänä jo kuiva вчера шел дождь, сегодня уже сухо; vuotiin t'eid'ä  $\sim$  я ждал вас вчера

egl'i∥n'e а вчерашний; ~ гокка вчерашний суп; ~ maido вчерашнее молоко; t'ūppäi piän, ~s't'ä päiviä еп muissa в голове затуманилось, вчерашнего дня не помню

egl'is' || pāivā s вчерашний день; ~ рāiviā et tavota флк. вчерашний день не догонишь

egl'izel'l' $\ddot{a}h$  adv по-вчерашнему; t' $\ddot{a}m$ р $\ddot{a}$  vihmuw  $\sim$  сегодня дождит по-вчерашнему; ruadoma  $\sim$  hein' $\ddot{a}$ l' $\ddot{a}$  мы работали как вчера, на сене

eh interj эх (для выражения сожаления, озабоченности); —, müt't'üön ahvenen lassiit! эх, какого окуня ты упустил!

ehki 1. particl хоть, по крайней мере; ~ пиогепа gul'aičiiп молодым я хоть погулял; ~ hüvä juablokka kažvo, emmä l'ie n'äl'l'äl'l'ä по крайней мере хорошая картошка уродилась, голодать не будем 2. conj хотя, зато; ~ rubien muistamah, kuin mie šiel'ä el'iin хотя буду помнить, как там я жил ehkö interj см. eh

ehotal || dua v mom от ehottua; gos't'ua ew mil'l'ä ~ гостя нечем попотчевать; ~la l'ehmäl'l'ä juomis't'a поднеси корове пойло

ehot $\|$ ella v freq от ehottua;  $\sim$ tel'iin piiruada, da ei ottan я угощала пирогами, но она не взяла;  $\sim$ tel'iit šie milma kül'l'äveroz'illa  $\phi$ л $\kappa$ . потчевала ты меня щедрыми угощеньицами

ehot || tua v предлагать, потчевать; yroшать; lambahan n'eičči ~ti miwla čibua вместо овцы он предлагал мне козу; kaikkie šubi ~iin lapšella, ušto on l'äz'ewdünnün я всяким потчевала ребенка, верно [он] заболевший

ehottuač lie v reft напроситься, навязаться;  $\sim$  iin üheššä kalah я напросился вместе на рыбалку

ehottuo v reft cm. ehottuacie

ehto|veron'e s noэт. угощеньице; varuššiin mie parahat  $\sim$ verozet, aššu n'äil'l'ä murginaz'illa  $\phi$  $_{\Lambda}$  $\kappa$ . приготовила я лучшие угощеньица, пойдем на эти приготовления 'обеды'; šie milma ehot-

tel'iit mageilla ~veroz'illa флк. угощала ты меня сладкими угощеньицами

ehät'∦el'l'ä v freq таскать, перетаскивать что-л. грузное; ice ol'iin viel'ä pien'i, а ~t'el'iin lasta sel'l'ässä я сама была еще маленькая, а таскала ребенка на закорках 'в спине'

ehāt'∥t'iā v нести, тащить что-л. с усилием; moskušta šuat ~t'i t'äd'ä takkua он тащил эту ношу от Москвы; ~ hein'āt sarailla поднять сено в сарай; goran alla šuatan, ruwcan tagah ~än флк. спущу я [тебя] под гору, перетащу через ручей

ei I v negat 3 лицо для образования отрицательных форм глагольного спряжения (1 лицо еп, множ. число emmä; 2 лицо et, множ. число et't'ā; повел. наклон. 2 лицо еl'ä, множ. число el'giā; 3 лицо — el'gäh) не; en ostan ockie, ei ollun miwhiz'ie я не купил очков, не было нужных мне; mis't'a ottuaci miän kar'iela, en t'iijä откуда взялась наша карела, я не знаю; етта l'öwd'än mar'jua мы не нашли ягод; sorija pert'is's'ä, a püwhkie et't'ä kehtua насорили в избе, а убирать не хотите; t'ämpiänä tuwl'i ei tuwle сегодня ветер не дует; virduajua vet't'ä et pie флк. текущую воду не удержишь; howkalla hajuo et ana флк. дураку ума не дашь; el'giä unahtakkua kirves не забудьте взять [с собой] топор; el'gäh pid'akkah laisutta, issuttakkah ogorda пусть не ленятся, пусть посадят огород

ei II particl negat не; t'ämän lowkon luad'i ei hiiri эту дыру прогрызла 'сделала' не мышь; ennein juodih ei viinua, a olutta раньше пили не вино, а пиво; oššiin hüvät i ei kallehet jallačit я купил хорошую и не-

дорогую обувь

eicci postp вместо; l'ähen mie ruavolla siwn  $\sim$  я пойду на работу вместо тебя; lampan  $\sim$  palaw t'eppo вместо лампы горит коптилка; рап'i poijan  $\sim$  kolme penduo  $\phi$ л $\kappa$ . положила она вместо сына трех щенков; cp. п'eicci

eikkiä v cm. eikkua

 $eikk \parallel ua$  v отнекиваться, отказываться;  $\sim$ aw, buitto ei maha n'iit't'iä он отнекивается, будто не умеет косить

еіп'ећ s продукт питания, харч (обично об овощах, грибах и т. п.); каіккіе  $\sim$ t'ä on talvekšі varušsettu на зиму заготовлено всяких припасов; еі тиа, а vuožі  $\sim$ en kažvattaw  $\phi$ лк. не земля, а [удачный] год растит овощи; andaw j u m a la päivän, andaw i  $\sim$  en  $\phi$ лк. даст Бог день, даст и пищу; kel'l'ä  $\sim$ t'ä, ŝil'l'ä i hartuo  $\phi$ лк. у кого овощи, у того и харч

ein'eht'üö v refl запасаться овощами, грибами; kezäl'l'ä i sügüzül'l'ä en aigua zal'einun, ka i sai ~ talveksi летом и осенью я не жалел времени, вот и удалось запастись харчем на

зиму

ein'in conj либо, или; иначе; kiirähä, ~ müöhässüt торопись, иначе опоз-

даешь; illalla ~ üöl'l'ä l'iew vihma вечером или ночью будет дождь

einust || ua v предвещать, предсказывать; kana lawlaw — pahua ~aw курица поет — плохое предвещает; cp. ennustua 2

eis'||s'el'l'ä v freq двигать, передвигать что-л.; ~ kivet randoih передвинуть камни в стороны; ukko vain vain ~t'el'öw jalgoida старик еле-еле передвигает ноги

eis's'ül'd'||iä v mom от eis't'üō; ~ lawcan поkkah отодвинуться на кончик скамьи; vähäzel'd'i ~äw kuvahan'e, pit'ken'ōw тень немного переместится, станет длиннее

eis's'äl'd'||iä v mom двинуть, задвинуть; ~ pada palavoidumah kiwguah задвинуть горшок в печку греться; ~i šuapkan šil'mil'l'ä он надвинул шапку на глаз

eis's'āl'd'üö v тот см. eis's'ül'd'iä eis't'el'ieē∥ie v freq refl двигаться, передвигаться; šalba kebieldi ~öw за-

движка легко передвигается

eis' | t'iä v двигать, передвигать, задвигать что-л.; ~ üht'eh randah astiet сдвинуть в одну сторону посуду; labiella ~s'än möwküt kiwguah я задвину хлебы лопатой в печь; ~t'imä aijan ed'embiäh мы отодвинули изгородь подальше

eis't'iäc∥ie v refl см. eis't'uo; ~e t'änne l'ähemmä двинься сюда по-

ближе

еіз'|| t'üö v reft 1. подвинуться, отодвинуться; переместиться; čuasuloin str'elkat  $\sim$ s'üt'äh стрелки часов передвигаются; tuwlenn'en'ä  $\sim$ t'ü kül'äh päin смерчь надвигался в сторону деревни 2. двигаться, идти; rubeimma t'ümäh hüpät'en мы стали продвигаться перебежками; kūl'väjäl'l'ä vakka iešsä,  $\sim$ t'üw i kül'väw у сеятеля лукошко впереди, идет и сеет; suissut, n'in ed'emmä  $\sim$ s'üt  $\phi$ ak. споткнешься, так дальше продвинешься 3. двигаться, проходить (о времени, действии); vuotuas's'a aiga hil'l'äh  $\sim$ t'üw время в ожидании медленно идет; l'eikkavo hūviin  $\sim$ t'üw жатва идет хорошо

eka interj эва, эка; ~ olet varaccu эка ты [какой] пугливый

elawdu || o v refl ожить, оживать; kül'männün kala veješšä ~w замерзшая рыба в воде оживет; l'indun'e l'ämbümässä elawdu птичка в тепле ожила; rubeimma kül'l'embäzeh süömäh i ~mа мы стали посытнее есть и ожили

elawt||tua v caus привести в сознание, оживить; veješť ä kun nossettih, kodvan puissettih і ~ettih как из воды [ero] подняли, долго трясли и привели в сознание; kuol'ieda et ~a флк. мертвого не воскресишь

el'iä v 1. жить, проживать; ~ vanhuoh suat жить до старости; ~ bohatasti жить богато; talossa el'äw kaksi pereht'ä в доме проживает две семьи 2. жить семьей, быть в браке; пиогеt ei viikkuo el'et't'ü, kerrittih erota молодые недолго жили, [уже] успели развестись; muzikanke el'iin, omua hengie hapatiin жила я с мужем, травила свою душу; bohatta el'äw sein'än tagana, a kewhä seibähän tagana флк. богатый живет за стеной, а бедняк — за колом; ris't'ikanza el'äw el'än'd'äh varoin флк. человек живет для жизни; igä el'ät't'ävä ewle poikin pellon proijittava флк. жизнь прожить — не поле перейти

el'iäs's'eh adv 1. прежде, раньше (в старину); ~ n'äid'ä mualoida ruattih прежде эти земли обрабатывали; ~ ol'i l'it v a п voina, i goralla seizatettih mactan была в старину война с литвой, и поставили на горе мачту 2. никогда; ~ t'ässä l'eibä ei kažvan здесь хлеб в жизни не родился; t'äd'ä zvierie ~ emmä n'ähn'ün мы никогда не видели этого зверя

elo,  $\sim$ n'e l s добро, имущество; aitassa ol'i kaiken muos't'a eluo в кладовой было всякого добра; ottua keralla  $\sim$ loida ei annettu не разрешили взять с собой пожитки; palettih kaikki  $\sim$ zet сгорело все добришко; el'ävä eluo suaw флк. живой добро добудет;  $\sim$  eċcimät't'ä ei tule флк. добро без труда 'без поиска' не достанется 'не придет'

elo, ~n'e II s всг. игрушка; vunukalla ~s't'a ossin я купил внуку игру-

шек; см. вово

eloh adv: jiähä ~ остаться в живых

elok∥aš a богатый, зажиточный; ~ talo зажиточный дом; iz'än'n'ät oldih kuwlovat ~kahat хозяева были известные, богатые; паičči, otti ~kahan l'eššen он женился, взял богатую вдову

elossa adv: olla ~ быть в живых; ongo viel'ä ~ ukko? жив ли еще старик?; kümmenen vuotta kun ewle naista ~ десять лет как нет в живых жены; rebo ol'i ~, kalazet rejest'ä i luoksi флк. лиса была жива, рыбку с саней побросала; ken ~, ze i huolessa флк. кто в живых, тот и в заботе

elot $\parallel$ oin a неимущий, не имеющий имущества; jäimmä palosta  $\sim$ tomat мы остались от пожара неимущими

elowdu || o v refl обзаводиться имуществом, заиметь добро; voinan jäl'geh seizattima pert'in, hil'l'akkazeh ~ma после войны мы поставили дом, потихоньку обзавелись имуществом

el'äj|ä s житель, жилец; t'ägäl'än'e ~ здешний житель; kül'äl'än'e ~ сельский житель; ~ аt oldih muan ruadajat жители были земленашцы; готтоне, kun n'ägöw — ei l'ie ~ iä, soboruidih слабых, если видно, что не жилец, соборовали; mit't'üöt verejät, žemmuozet i ~ät флк. каковы ворота, таковы жильцы; l'innaŝa ~il'l'ä harvah on t'opluhua y горожан 'живущих в городе' редко есть валенки

el'äksen∥nel'l'ä v freq жить, проживать в том или ином месте; kaikkiella ~d'el'iin, a omua randua parembua ew [я] везде живал, а лучше

своего края нет

el'äksie v cm. el'äksennel'l'ä

el'ämät'öin a непрожитый;  $\sim$  t'ied'emät'öin  $\phi$ лк. непрожитое — неизвестное

el'än' || d'ä s жизнь; pit'kå ~ долгая жизнь; en'd'in'e ~ прежняя жизнь; jügie ~ ol'i voinan aigah во время войны была тяжелая жизнь; kaiken muos't'a ~d'iä n'äin я видел всякую жизнь

el'än'd'ä|paikka s местожительство; jogo miehel'l'ä oma ~ у каждого человека свое местожительство

el'än'd'ä|pert'i s жилая изба; talvella l'āmmit't'imā vain pert'ie зимой мы топили только жилую избу

el'än'd'ä|šija s см. el'än'd'äpaikka el'änneh s см. elo I; kod'i on hüvä i ~t'ä on viel'ä äijä дом хороший, да и имущества еще много; оžutettih kaikki ~et: tanhuon, žiivatat они показали все добро: двор, скотину

el'ät'||el'l'ä v жить, мочь; kuin viel'ä ~t'el'et? как живешь-можешь?

el'ät't'el'iec || ie v refl | 1. жить, обитать; mecco kangahalla ~öw глухарь живет в бору; kakši vuotta ~iin [ateroida müöt'я прожил два года по [чужим] квартирам; kolokown'alla ~et'äh gul'uzet на колокольне живут голуби 2. жить, кормиться; перебиваться; ~iin mie ombeluksella da käviin риітаh кормилась я шитьем да ходила молотить; kaiken voinan ~mä juablokalla i griballa всю войну мы жили на картошке и грибах

el'āt'||t'i s 1. шутл. животина, скотина; mil'l'ā n'i sūōt'ā ~t'ie, ei tolкиh mäne чем ни корми животину, в толк не идет; kolme ~t'ie tanhuossa: какsi lammasta da vaza три животины на дворе: две овцы и теленок 2. бранн. пострел, сорванец; znai ei tuldu skolasta ~t'it! все еще не пришли из школы

сорванцы!
el'äw ||d'ūö v refl прижиться; ~ uwdeh paikkah прижиться на новом месте;
otettu kaz'inpoiga ~d'ü взятый котенок
прижился; kun'i et ~vü perehessä,
jügie оп пока не уживешься с семьей
[мужа], тяжело

el'āv || ā а живой; mat'ikka i turbačušša on viel'ā kodvan ~ налим и в торбе еще долго живой; ~iä hukkua en n'ähnün, vain tapettuo я не видел живого волка, только убитого; kuol'ie ~äl'l'ā ewle tovarissa флк. мертвый живому не товарищ; ~äšt'ä ei kavo флк. за живым не пропадет  $\diamondsuit$  ~ l'iha, kibie еще не зажившая рана, струп; iholla on ~ kibie на лице еще не заживший струп; vohottaw ~ l'iha саднит еще не зажившая рана

eľävälhobie s ртуть; rikokšešta šivottih vüöh ~hobieda от порчи [молодым] в пояс привязывали ртуть

el'äväl'd'i adv живьем, живым; kaz'i kalan ~ söi кошка съела рыбу живьем; ruakut keit't'imä ~ раков мы сварили живьем

el'ävät pl мед. костоеда; zaved'ie-

cettih hän'el'l'ä jalgah ~ развелась v него в ноге костоеда

emakk∥o s см. emäččü; šalvettu borova ei rubie pakkuomah ~uo холощеный хряк не будет требовать сам-

emannoičel∥dua v mom от emannoija; aivokkazeh ~lah i l'ähen n'iit't'ämäh раненько постряпаю и пойду косить

emannoi∥ja v готовить пишу, стряпать; koissa jo ~du, piiruat paissettu, rokka kiwguah seizatettu в доме уже постряпано, пироги испечены, суп поставлен в печь; suad'ibah varoin ol'i suwri ~nda к свадьбе была большая стряпня

emannu | s s l. кушанье, стряпня; stolalla šeizatetah kaiken muos't'a ~šta ставят на стол всякую еду 'стряпню' 2. приготовление пищи, стряпание; vaivut jogopäiväl'l'izešt'ä ~kšešta устаешь от ежедневной готовки пищи emind'ima s см. emiäd'imä

emiäd'imä s мачеха;  $\sim$  šanow: vie omaš t'üt'ār meččäh  $\phi$ л $\kappa$ . мачеха говорит: отвези свою дочь в лес

етив | ta s женская сорочка; стан сорочки; кам ppies möi palua, ostima ~soilla hiemaiks'i торговец продавал куски {материи}, мы покупали на рукава рубашек; ~taz'iin l'eikkaimma ruista, n'iin ol'i ägie мы жали рожь в сорочках, так было жарко; ср. гассіпа

етä s см. етäccü

emäč $\|$ čü s самка домашних животных и зверей;  $\sim$ ūl'l'ä kaz'illa tuas poijat у кошки опять котята; jät'ämmä  $\sim$ ūn čibazen, a bokon is's'emmä оставим козочку, а козла зарежем

emäljogi s старица, русло реки;  $\sim$  оп jiänün гаппаssa, viel'ä tunduw русло реки осталось в стороне, [оно] еще заметно

emä|juablokka s старый семенной картофель среди новых; vissata pois' pehmie ~ выкинуть прочь старый мягкий семенной картофель

emä|kana s курица-наседка, клуша; vieraš kana tul'i kartalla i ~kanan ajo чужая курица пришла к кормушке и согнала клушу

emä|koira s сука; el'ä mäne ~koirah penduloinke не подходи [близко] к суке с щенятами

emä|kondie s медведица; ~kondiella jäl'l'es't'i l'ūgl'ūt'et'āh kakši poigua за медведицей трусят два медвежон ка

emämbi adv см. en'ämbi

етап' || d'ä, ~dän'e s l. хозяйка; жена; ~ ol'i tarka, šūōt't'i vain kudamil'l'ä хозяйка была скупа, кормила лишь кое-чем; iz'än'd'ä šапоw; küzümiwn ~n'äl'd'ä хозяин говорит: спроси у моей жены 'хозяйка'; ~ on künzil'öis't'ä kūl'l'än'e флк. хозяйка сыта пробами 'с ногтей' 2. миф. дух, хозяйка; rüvähät, i ~ uid'iw ved'eh кашлянешь, а хозяйка [воды] уходит в воду; kül'ün ~d'äzet, ottakkua milma omakši хозяюшки бани, примите

меня своей (говорят, входя в баню) emän'n'ät't'ömä a без хозяйки (дом, семья); iz'än'n'ät't'ömäl'd'ä kojilda katos langiew, ~l'd'ä pert'i jäht'üw флк. у дома без хозяйки — изба остынет

emä|paikka s наружный половой орган, половые губы самки животного или зверя; hüväl'l'ä l'ehmäl'l'ä on hüzapuasta ~paikan kohašša у дойной 'хорошей' коровы большой запас у половых губ

end'i|aigan'e a старинный, стародавний; joimma cuajuo ~aigaz'ista kul'l'ittuloista caskoista мы пили чай из старинных позолоченных чашек

end'i|n'e a старый, прежний; п'ùvüs't'ä aigua et srown'i ~zenke нынешнее время не сравнишь с прежним; ei ed'ähänä miän kül'äšt'ä ol'i šuwri, viel'ä ~ mečcä недалеко от нашей деревни был большой, еще старый лес; l'ipaš t'ämä on ~, lubien'e этот короб старинный, из луба

end'is'|aiga s старина, старое время; ~aigah kün'n'et't'ih adroilla в старину пахали сохами; babo muissuttel'i ~aigua бабушка вспоминала старое вре-

en'd'is't'äh adv всг. см. end'izel'l'äh; el'et't'ih ~, kuin i aivomma они жили по-прежнему, как и раньше

end'izel'd'i adv см. end'izel'l'äh; sais' spruaviecie, rubeiz'iin  $\sim$  ruadamah удалось бы поправиться, я стал бы попрежнему работать; ukko da akka ruvettih el'ämäh  $\sim \phi_{\Lambda K}$ . старик со старухой стали жить по-прежнему

end'izel'l'äh adv по-прежнему, постарому; vihmuw ~ дождь идет попрежнему; ukko viel'ä ~ ruadaw старик, как прежде, работает; t'üt'ōt šuorinnun ~ i lawletah end'iz'ie viržil'öid'ä девушки наряжены по-старинному и поют старые песни

ene∥t'ä v увеличиваться, прибавляться; n'iitoksella ~n'öw tuhjuo на покосе разрастаются 'прибавляются' кусты; vihmoista ~n'i vet't'ä jogeh от дождей прибыло воды в реке

en'iin adv super от äijä; kaikkie ~ kül'vimä ruista больше всего мы сеяли рожь; ~ kažvaw keldapöččuö больше всего растет маслят

en'in adv всг. см. en'iin

en'n'ein 1. adv см. ennen 1; ~ heboz'ie müōd'ih bieżeckoissa jarmankalla раньше лошадей продавали на ярмарке в Бежецке 2. prep и postp см. ennen 2; towvon l'eikkavo ~ spuasuo zavod'iecow, rugehen ~ il'l'ua жатва яровых пачинается до Спаса, ржи — до Ильи; раіmenella tukat l'eikata ріd'і ~ раітеппапdua этн. пастуху стричь волосы надо было до [начала] пастьбы

ennen 1. adv раньше, прежде; lašta ~ šūōt'et't'ih l'ehmän šarvešta ребенка раньше кормили из коровьего рога; kūžäl'l'ä ~ hindah n'äh прежде спроси о цене 2. postp и prep перед, до; ~ üöd'ä kergiemmä kod'ih мы успеем домой до ночи; savut kukittih ~ halloida сады отцвели до заморозков 0~ aigua раньше времени; ~ aigua salvata juskat раньше времени закрыть вьюшки (в печи); ~ el'iäs's'eh в старину; ~ el'iäs's'eh ei t'iet't'ü samvuarua в старину не знали самовара

ennen aigan'e а преждевременный; l'indun'e keviäd'ä ei tuo флк. преждевременная птичка весны не принесет

ennust || ua v 1. опережать в чемл. других; l'äks'i aivokkazeh meccäh ~атаћ таг'јиа она пошла раненько в лес, чтобы [первой] набрать ягод 2. предвидеть, предугадать что-л.; t'ad'a az'ieda ei n'iken ~an это дело никто не предугадал; ср. einustua

ennät' ||el'l'ä freq опережать кого-л., перехватывать что-л.; astukkua griboida ~t'el'emäh пойдемте [первые] собе-

рем грибы

ennät' || t'iä v опередить кого-л., перехватить что-л.; lapset miwla ~et't'ih ruaduo toin'e toizelda дети у меня перехватывали работу друг у друга; oiz'in ostan l'ehmän, da ~et't'ih я купил бы корову, но [меня] оперелили

ennät'äl' || d'iä v mom от ennät't'iä; ~l'iin en'n'ein vihmua hein'ät haravoija я старался сгрести сено до дождя

enzi|kandon'e a первотельная (о корове); ~ viel'ä ei ana t'äwvel'd'i maiduo первотельная еще не раздоилась не дает полного молока'

enzi|kerdah adv в первый раз; в первую попытку; kiwguada ~ et l'ämmit'ä ägiesti, ei halgiel'iis' печку в первый раз жарко не топишь, чтобы не потрескалась; brodalla ~ piùwd'imä kuwzi hawgie в первую закидку бродником поймали шесть шук

enzi keviä s ранняя весна; ~ voiccow i muanittua ранняя весна может и обмануть; aitushein'ät ~keviäh jät't'iä, kün'n'öksi сено из огуменка оставить на раннюю весну, к пахоте

enziks'i adv см. enzis't'äh; pelvahasta otat ~ kuotteluksen, ongo valmis' сперва от льна берешь пробу, уже ли спелый; tordoh ~ panet vehkan, sid'ä ivüt kuat в растворник сперва положишь фильтр из сучьев, затем высыплешь солод

enzi kukka s первоцвет; ~kukkih colat jo ajvokkazeh i l'en'n'et'äh пчелы раненько [весной] и летят на первоцветы; ~kukista ogurcua l'iew vähä с первоцветов огурцов бывает мало

enzi|kukot s pl первые петухи (о полуночном пении петухов); vain kukkoloin jäl'geh sai uinota только после первых петухов удалось уснуть

enzi kūl'vö s ранний сев, начало сева; ~ l'iew makoveista начало

сева [озимых] с Маковея

enzi lumi s первый снег; ~lumeh talvi ei seizawvu зима не установится с первым снегом

enzi l'öwl'ü s первый пар; kargie ~ первый пар горький; ~l'öwl'üh mängäh muzikat на первый пар пусть мужчины идут [париться]

enzimen adv в первый раз, впервые; ziivattua ~ peldoh laskietah jürдіп а скотину выпускают первый раз в поле на Егория; kuin keviäl'l'ä ~ kuwlussat kägie n'äl'gävacalla, n'in l'iew n'al'l'is't'el'iecie kaikki vuozi npuмета коли весной впервые услышишь кукушку на голодный желудок, то придется голодать весь год

enzimit't'iän adv cm. enzimen: ~ kün'n'et'äh kuivemman pellon поначалу вспашут поле посуше; suaduoh nain'e ~ män'i kirikköh kuwven n'ed'el'in piäh женщина после родов впервые шла в церковь через шесть недель

enzimmä | n'e num см. enzimän'e; talo rannasta первый дом с краю: taimen'illa ~zet l'ehüöt y рассады первые листики; ~z'ie mar'joida tuwvah lapsilla первые ягоды приносят де-

enzimä | n'e num 1. первый; ~ lumi первый снег; ~zet el'äjät tuldih t'änne vuotta kolme sadua первые жители прибыли сюда лет триста [тому назад]; ~ ostuwda on parembi jäl'gimäs't'ä флк. первая остуда лучше последней 2. в знач. а лучший; основной; talveksi ~ mar'ja buola лучшая ягода на зиму — брусника

enzimän'e argi s понедельник; рü häpäivän jäl'geh tulow ~ после воскре-

сенья наступит понедельник

enzimäs' argi s cm. enzimän'eargi; ~arresta ottuacemma ruadoh käz'iin с понедельника мы примемся за работу; ei voi puhuo rosadn'ikkua ~argena, pid'äw tois'argena, l'ibo n'el'l'änäpiänä поверье нельзя засевать парник в понедельник, нужно во вторник, либо

enzimäz'icci adv впервые, сперва; вначале: t'äd'ä miest'ä mie n'iän ~ этого человека я вижу впервые; kassen jäl'l'el'l'ä tuhkih kül'vet't'ih ~ ozrua на пожоге 'после сжигания' в золу

сперва сеяли ячмень

enzimäz'iks'i adv см. enzimäz'icci enzimöit'en adv вначале, поначалу; ~ kaksi kerdua l'eikkain sormiloida сігрів'ї поначалу я два раза порезала пальцы серпом

enzi n'al'gah adv на голодный желудок; ~ voit šüwvä i nuat't'irokkua на голодный желудок 'на первый голод' можно поесть и щи [из хряпы]

enzis't'äh adv см. enzimäz'icci; l'ehmä kun kandaw, ~ kolmicci päivässä l'üpsät как отелится корова, вначале доишь трижды в день; ~ tullah vain suatot, sulahan'e on koissa сперва приходят только сваты, жених — дома

enzi|talvi s предзимье; t'üön sügüzül'l'ä al'i ~talvella varussat льноволокно обработаешь 'приготовишь' осенью или в предзимье

enzilt'ie s первопуток; hallot mecast'a toimma ~t'ied'a müöt' дрова из лесу мы привезли по первопутку

enzit't'iän adv попервости; ~ i kos-

sua en mahtan kiässä pid'iä я попервости и косу в руках не умел держать

enzi un'i s первый сон, начало сна; jäl'geh kodvan et uinuo, kun ~ häküt't'iäcow после долго не заснешь, если перебьется первый сон

enzi üö s начало ночи, первая половина ночи; storozan kolotuskua viel'ä kuwlet ~üöl'l'ä колотушку сторожа еще слышишь в первую половину ночи

en'ämbi adv comp больше, более; kahta virstua больше двух верст; t'äh aigah ~ ahven püwd'üw в это время ловится больше окунь

en'ämmit'en adv чаще, большей частью; n'üt ~ piet'äh lammasta теперь чаще всего держат овец

en'ämmit't'iän adv cm. en'ammit'en en'ämmäl'd'i adv более, сильнее: kaikkie ~ ossetah viccavakas't'а больше всего покупают корзинки из лозы; ois' sobin ~ vihmuo стоило бы дождю илти сильнее

erakaldi adv отдельно, далеко друг от друга; seizoma müö ~ toin'e toizesta мы стояли друг от друга далеко

erakasti adv см. erakaldi

егак ка а неплотный, редкий; hambahat hänel'l'ä ~at v него неплотные зубы; hangolla zohkat äijäl'd'i ~at

у вил зубья сильно расставлены eravo s см. ero; l'iew  $\sim$  luad'ie, elot jagua придется делать раздел, иму-

щество делить

eravo aigazet s pl поэт. время расставания, время прощания; оп kerrinnüöt igävät ~ подоспело скорбное времечко прошания

eraw | duo v reft 1. отделяться; отбиваться, отходить (от других); vaza ~du kar'jasta теленок отошел от стада; griban'iekat mecässä ~vuttih грибники в лесу разошлись 2. отходить, расщепляться; hirresta pinda ~du заболонь отщепилась от бревна

eris' adv отдельно, раздельно; врозь; el'iä ~ жить врозь; paissa jogohizenke ~ поговорить отдельно с каждым; kaikki viwhet painoin - l'ieni monenn'ävös't'ä langua все мотки я красила по отдельности, получились нитки разных цветов; vahvot panet ~ toiz'ista sien'il'öis't'ä, päiviä kaksi l'ivotat волнушки положишь отдельно от других грибов для засолки, дня два отмачиваешь  $\Diamond$  olla  $\sim$  не касаться; ole  $\sim$ humalahizesta не касайся пьяного

ero s раздел, выдел; ~n jäl'geh el'imä omassa kül'ässä, sid'ä nowz'ima miit'e cköih после раздела мы жили в своей деревне, потом перебрались в Митецкое

ero | ta v reft 1. отходить, разъединяться; lowkutannan jäl'geh pelvas pehmen'ow, rubiew päis'är eruomah после мятья лён становится мягким, кострика начинает отделяться; tuwlduas's'a ~tah kaikki sorut buolista при веянии от брусники отделится весь cop; sujet'iha on ~n miän kül'äst'ä Суетиха отошла от нашей деревни 2. расставаться, разлучаться;

~imma vuwvuoksi, a viid'i ostatkaksi ijäksi расставались на годик, а вышло на весь остальной век; kuin sie eruot omasta miel'öväst'ä randazesta флк. как ты разлучишься со своей дорогой сторонкой 3. разделяться; разводиться; рассанаsta ~i üks'i гоји от улья отделилась одна семья; naiduoh, ollow miel'i ~ tuatosta, poiga alottaw ved'iā mecciä kod'ih varoin женившись, если есть мысль отделиться от отца, сын начнёт возить лес для дома; п'üt ~tah, ei kacota i lapsih теперь разводятся, и на детей не смотрят

ставишь в воду

erot || ella v freq от erottua; ~te-l'iin hapannuot luwkat я отбирала 'отделяла' гнилой лук; ~ toruajie kukkoloida разнимать дерущихся петухов; ~eldih siwn. viekkaz'ista veikkoz'ista флк. отрывали тебя [на войну] от [твоих] разумных братцев

eroftel'ieč || ie v freq refl or erottuacie; villa ~ow паhkašta, п'üt že valmis' шерсть отделяется от шкуры, теперь она готова; агтанап'e armozen'i, ol'igo siwla igävän'e ~ omista ijät'et't'üz'is't'ä флк. милая матушка, было ли тебе тоскливо расставаться со своими

взращёнными

erot || tua v | 1. отделять, разъединять; toriccua rugehesta et ~a, n'iin i jawhotettih торицу от ржи не отделишь, так и мололи; ~etah peton voista отделят пахту от масла; poijan ~tima perehest'ā отделили сына от семьи 2. отлучать, отнимать ребенка от кормления матерью; lapsen mie ~iin n'än'n'is't'ä vuwven piäh я отняла ребенка от груди через год; ср. vierawttua 3. разнимать ссорящихся, дерущихся; ~ buškiččijat bokot разнять бодающихся баранов

erottuač∥ie v refl отделяться; расставаться, разъединяться; keviäl'l'ä kebiel'd'i ~ow kettu puwloista весной легко кора отделяется от деревьев; igävä on muamolla ~ pien'ešt'ā lapšešta тоскливо матери разлучаться с малым дитем

eruol'l'a v freg ot erota; ka ~h tuaš složiel'ičetah ühešt'āh el'ämäh вот расходятся и опять сходятся вместе

ЖИТЬ

eräs a некоторый, иной; ~ kana i lawlaw иная и курица поет

es't'i interj эсти-эсти (для подзывания овец); lammasta miän enämmän kucutah; ~ овцу у нас подзывают больше: эсти-эсти

es't'it'||t'iä v descr подзывать, манить овец: эсти-эсти; ~ä lambahat ko-

d'ih помани овец домой

ez'i s перед, передняя часть чего-л.; ei poltua ~e, panet nahkazen регеп'n'ikān чтобы не прожечь перед [в одежде] надеваешь кожаный передник

ez'i|ehto|verozet s pl noэт. пища; l'iivahin l'induz'in ~veroz'illa kůl'l'ät'-t'el'iećiit флк. кормилась ты [скудной] пищей, как небесные птички

ez'i|elo s noэт. см. ez'iel'än'd'ä; ei kiirähel'l'ün kül'l'änarmoz'en'i suoritella, ol'ima müö kaijoissa ~eloz'issa флк. не торопился [наш] кормилец одевать нас, были мы в скудных 'узких' условиях

ez'i|el'än'd'ä(n'e) s nоэт. жизнь; условия жизни; kažvattel'iin mie kolme armašta aigomaz'utta šuwrissa igäväz'issa, kaijoissa ~el'än'd'äz'is's'ä флк. растила я трех дорогих деточек в больших скорбях, больших 'узких' лишениях; ka jo ühekšät päiväzet olet muakkeissa muahuz'issa, tuonilman ~el'än'd'äzis's'ä флк. вот уже девятый денек находишься ты в сырой земельке, в потусторонней жизни

ez'i hammas s передний зуб, резец:

kiccera. ~ кривой передний зуб

ez'i|jalga s передняя нога; pid'āw rawvottua ~ надо подковать переднюю

ez'i|pert'i s передняя летняя изба; ~pert'is's'ä kežäl'l'ä ikkunoilla seizotah kukat в передней избе летом на окнах стоят цветы; talvella ~pert'ie emmä l'ämmit't'ännün зимой переднюю избу [мы] не топили

ez'i|puol'i s перед, передняя часть чего-л.; лицевая сторона; kojin ~ фасад дома; kiwguan ~puolda rigeneh voijan чело у печи я часто мажу [глиной]; ~ hieruoci, а тиштариоl'i on viel'ä lujа лицевая сторона [у ткаши] пообтёрлась, а изнанка ещё прочная

ez'it'||t'iä v опережать, выхватывать что-л. из-под рук; ~iin küzüö hevos'-t'a, huomneksella kün'n'āmmā ogordan я опередил попросить лошадь, утром вспашем огород; ср. ennāt't'iā

et'en kehaten adv вяло, неохотно, с ленцой; poiga opastuw ~, t'ùt'ār рагеттій сын учится неохотно, дочь — лучше; ~ гиаdaw он работает с ленцой

eva interj эва, глянь; ~ kuin vihmuw! глянь, как идет дождь!; ~ kunne miät troppa toi! эва, куда нас тропа привела!

evüs lt'ä s перед в одежде; kaiken ~sän valo maijolla [он] залил молоком весь перед

ew v см. ewle; ~ siäd'ä нет

[хорошей] погоды

еwle v negat (< ei ole) не, нет, не имеется;  $\sim$  d'engua нет денег;  $\sim$  t'ervehūt't'ā нет здоровья;  $\sim$  mid'ā нечего;  $\sim$  mid'ā istuo ruavotta нечего сидеть без работы; n'āmbi en sūö, каһta vaccua  $\sim$  я больше не ем, двух желудков 'животов' нет; hairahus  $\sim$  viärüs  $\phi_{\Lambda K}$ . ошибка не вина; somus  $\sim$  ūks'i, a nuorus kaikilla on üks'i  $\phi_{\Lambda K}$ . красота не одна, а мололость у всех одна

f

famil'j∥a s фамилия; mie en ottan mužikan ~ua я не взяла фамилии мужа; kuin kir'jutetah šiwn ~ua? как пишут твою фамилию?

fant'i s фалда, фант (в одежде); turkiloida ommeldih ~loilla i borikkoloida шили шубы с фалдами и со сборками

fasona s фасон; plat'jalla on šоma ~ у платья красивый фасон fason'ieč∥ie v форсить, наряжаться:

kun'i nuori, ~et форсишь, пока молодой

fata s легкий платок, фата; vencalla piässä valgie ~ на венчании на голове белая фата; šulkuz'ie paikkoja sanottih ~kši шелковые платки называли фатой fatai || ja v 1. хватать, ловить;  $\sim$  t'ipazet i issuttua vakkazeh поймать цыплят и посадить в корзинку 2. хватать, быть в достатке; rubiewgo  $\sim$  mah hein'iā talvekši? будет ли хватать сена на зиму?

fat'er∥a s квартира; kodvan el'äkši vierahie ~oida müöt' он долго живал по чужим квартирам; vuottuačima oman ~an мы дождались своей квартиры

fat'ern'ikka s квартирант;  $\sim$  makśaw, ka miwla l'iz'ä pens'ih квартирант платит, вот мне прибавка к пенсии

fat'erui∥ja v квартировать; kahen ~čemma t'äššä talošša мы квартируем в этом доме вдвоем

fat' | t'ie v 1. схватить, поймать;

 $\sim$ t'i hukka koirazen n'issoista волк схватил собачонку за загривок; colaroju uid'iw l'endoh, vain el'ä keksi  $\sim$  пчелиный рой улетит, только не сообрази поймать 2. хватать, быть достаточным; l'eibiä uwd'izeh suat  $\sim$ t'i хлеба хватило до новины; tuattuo da muamuo ei  $\sim$ i ijäksi  $\phi$ л $\kappa$ . отца и матери на всю жизнь не хватит

fat't'ieč∥ie v reft 1. схватиться, ухватиться; ~et lujemmaŝti пиогаŝtа i vejät ухватишься за веревку крепче и тянешь 2. хватиться, спохватиться; ~iin, а hevos't'a ei ole я спохватился, а лошади нет

feršala s фельдшер; kun'i ~n tuodih, lapši kuol'i пока фельдшера везли, ребенок умер fewral'i s февраль; ~lla hangiloista kaivolla et piäže в феврале из-за сугробов на колодец не попадешь

flaga s 1. флаг; s'el'sovietan uglalla ~ на углу сельсовета флаг 2. всг. Тмш. полотнище, холст; grečuo n'iit'et't'ih ~nke, dugah piz'üt'et't'ü vuate, što üht'eh randah šordua гречиху косили с полотнищем, к дужке прикреплен холст, чтобы [гречиху] валить в одну сторону

fonar'i s фонарь; virit't'iā ~ зажечь фонарь; üöl'l'ä l'iäväh mänet ~nke ночью в хлев идешь с фонарем

fors'i∥e v форсить; ~w uwzissa suappaissa он форсит в новых сапогах

frungaht∥ua v descr 1. пролететь, прожужжать мимо; kivi ~i vuakšalla kahella piäšt'ä камень просвистел в двух вершках от головы 2. выскочить незаметно, проскочить; ~i pihalla, en i n'äh-

пüп он ускользнул на улицу, я и не заметил

frungahut∥tua v descr l. caus стремительно забросить, запустить что-л., suawgo siwla ~ kivi toizeh ber'ogah suat? ты можешь забросить камень до другого берега? 2. см. frungahtua l; ~ettih ajua siiricci (они] со свистом проехали мимо

frung∥ua v descr быстро со звуком лететь; čolat vain ~aw l'en'n'et'äh раččahah пчелы только звенят, проно-

сятся в улей frunguttajan'e s см. furawttajan'e fuabrik∥ka s фабрика; l'innassa ruavoin ~alla, n'iegloin в городе я работала на фабрике, вязала; kül'ü siwla savuow, kun morozovan ~ tveris's'ä у тебя баня дымит, как фабрика Морозова в Твери

funt∥a s фунт (мера веса); suaharuo, suolua ossettih ~iin сахар, соль покунали фунтами; suloh pannah humalua ~an puwdah в сусло положат на пуд [солода] фунт хмеля; см. nuagla II l

fur'ai || ja v freq забрасывать, выбрасывать; rebo huoletta davai üks'iin kalaz'iin  $\sim$ mah  $\phi$ л $\kappa$ . лиса без заботы давай [себе] по одной рыбке выкилывать

furawttaja n'e s игрушка-пуговица с продетой в две дырочки ниткой, при натяжении которой издается жужжание; ~s't'a püörit'än, laššettelen, vunukka kaččow жужжалку прокручиваю, запускаю, внук смотрит

furguccu s cm. furawttajan'e

furn'||ie||v|| забросить, швырнуть; suappuat  $\sim$ i lawcan alla он швырнул сапоги под лавку

## g

ga particl да; ga tule! да приходи!; kačahaliin: ga hukka! nukko mie ravajamah! я посмотрел: да волк! ну-ка я кричать!

gadai∥ja v гадать; гоštuoda vas t'üt'öt kaikkeh luaduh ~dih накануне Рождества девушки гадали на всякий лад

gadalke s гадалка; ~ l'evähüt't'i kartit гадалка раскинула карты

gaga, ~n'e s детск. нога; pikkarazella ~n'e bibiw у маленького ножка болит

gagat∥tua v descr гоготать; hanhet l'en'n'et'äh, ~etah гуси летят, гогочут

galank a s печь-голландка; kežäpuolessa viluloilla l'ämmit't'imä ~ua на летней половине [дома] в холода топили печь-голландку

galuh || a s всг. шумный разговор, галдеж; kuwlušsettih t'ämän az'ien, rod'ih ~ia kül'äšsä услышали про это дело, в деревне пошли шумные разговоры 'пошел галдеж'

 $\mathbf{gami} \| \mathbf{e} \ v$  громко говорить, гомонить; humalahizet pert'is's'ä  $\sim$ tah в доме галдят пьяные

gamissa v см. gamie; mužikat nurmiloin javolla ~h мужики шумят на дележке покосов

garbal∥o s см. karbalo; miän šuolla kažvaw ~uo на нашем болоте клюква

garmon'ista s гармонист; ~ soittaw, pit'kiä virt'ä lawletah гармонист играет, песни поют; см. soittaja

giir'a s гиря (весовая); гиря, груз в часах; kilohin'e  $\sim$  килограммовая гиря; čuasuloin  $\sim$  šolahti гиря часов опустилась; noštua  $\sim$  поднять гирю

gil'is's'ä v descr говорить звонко, многоголосо, галдеть; lapset ruwcalla ~h дети галдят на реке

glonta | ta v 1. хватать зубами;

hebon'e  $\sim$ i milma olgupiäst'ä лошадь хватила меня зубами за плечо 2. откусить, отхватить кусок чего-л.;  $\sim$  kan'-n'ikasta pala отхватить от краюхи кусок

glot't'ie v жадно есть, жрать; siga voiccow ~ i omua poigua свинья может сожрать и своего детеныша ◇ ~ igä погубить чью-л. жизнь; glot't'i t'üt'öl'd'ä ijäп он погубил девичью жизнь

gluhoi а глухой, лишенный слуха; ~ ühel'l'ä korvalla глухой на одно ухо; ~lla kaksicci obiedn'ua ei sluwžita флк. глухому обедню дважды не служат ◊ ~ bilbo глухая сыроежка (с негребенчатой шляпкой); ср. kovakorva (п'e)

gluhow∥duo v терять слух, глохнуть; vähäzel'd'i ~vuin zvon'ies's'ä kelloh я немного оглох, звоня в колокол; korvat lumehutah, buitto ~vut уши закладывает, будто глохнешь

gluwpan|segan'e a глуповатый, придурковатый;  $\sim$ segas't'a akkua ei pid'äis' jo падгиа смеяться над глуповатой старухой не надо бы

gluwp $\parallel$ eta v refl глупеть, становиться глупым; vanhenet i  $\sim$ penet состаришься и поглупеешь

gluwp∥pa, ~pan'e а и s глупый; ~ lapsi глупый ребенок; muan'itellah kun ~as't'a обманывает как глупого

gluwppewduo v refl см. gluwpeta gl'öhn'i∥e v см. gl'ön't'ät'ä; nasul'i ~in kod'ih sawvanke я с трудом приковылял домой с посохом

gl'ön't'ä∥t'ä v ковылять, хромать на обе ноги; mie kuda kuingi ~in t'äh kun n'iis't'iе я кое-как приковылял сюда как калека

gn'ieda а и s гнедой (о масти); ~ hebo гнедая кобыла

-go particl ли (для выражения вопpoca); etgo tule? не придешь ли?; t'ervehenägo oletta? здоровы ли вы?; kun koz'itah t'üt't'üō, küzüt'äh: l'äht'ōwgo mucoksi девушку сватают, спрашивают: пойдет ли в жены; eigo vihmu? не идет ли дождь?

god'iec  $\|$  ie v refl 1. годиться, быть пригодным; talvekši turki  $\sim$ ow на зиму шуба пригодится; mis's'ā sūn'n'ūt, siel'ä i  $\sim$ et  $\phi_{AK}$ . где родишься, там и пригодишься 2. годиться, быть впору; ріпžакко еі  $\sim$ e hardeista пиджак не подходит в плечах 3. годиться, надлежать;  $\sim$ ow dorogašta kül'ū l'ämmit't'iä годится с дороги затопить баню;  $\sim$ iis' tuagiembazeh n'iegluo, da langua vähä on стоило бы вязать поплотнее, да ниток мало

godnoi a годный, пригодный; rawda on kaikkienne  $\sim$  железо на все пригодно; siäret on viel'ä lujat,  $\sim$ t голенища еще крепкие, годные

golbečka s широкий прилавок у печи при входе в избу, голбец; üön'ie-kalla magawsija  $\sim$ lla ночлежнику место на голбце; cp. karzinlawda

gol'ik∥ka s голик; oven iessä ~ lumie püwhkies's'ä перед дверями голик смахивать [с обуви] снег; latetta d'erimmä ~alla пол драим голиком

goluba, ~n'e a голубой; ~ taivaš голубое небо; ~zet šil'mät голубые глаза; pelvaš kukkiw ~z'illa kukkaz'il la лен цветет голубенькими цветочками

goluboit || tuav голубеть, виднеться голубым; pellolla  $\sim$ etah ruis'kukat на поле голубеют васильки

gon't'i s расколотая чурка для шепания лучины, гонт; t'üvičurkašta otat kahekšan ~е из комлевых чурок возьмешь восемь плашек 'гонтов'; ~п lohkuat kaha, rubiet l'is's'et't'ä kiskomah плашку расколешь пополам, будешь лучину щепать

gora s ropa; pis't'й ~ крутая гора; tuwl'imel'l'ičän mužikka šeizatti ~ila, mis's'ā ollah tuwlet ветряную мельницу мужик поставил на горе, где ветры; lapšet čuratah ~šta дети катаются с горы; hebon'e jügiešti ved'āw ~h лошадь тяжело везет в гору

gor'∥а I s горе, переживание; t'iгриа ~ua терпеть горе; voinan aigah n'äimmä kaikenualas't'a ~ua в войну мы переносили 'видели' всякое горе; hein'ān tuacci t'än vuodena ~ua ew из-за сена в этом году переживаний 'горя' нет; jäin üks'iin ~assa i tuskassa осталась я одна в горе и тоске

gor'a II s горемыка, бедняжка; vierahalla гаппаlla ~п kalman'e на чужой стороне могилка горемыки; ~lla üks'i käbäl'ä katattu у бедняжки [со-

баки сломана одна лапа

gor'ahi∥n'e a горемычный, переживающий горе; горестный; ~zet aijat горестные времена; ken mil'l'ä awtetah kül'ässä ~zella perehel'l'ä кто чем помогают в деревне горемычной семье

gora|kulma s подошва горы, склон; rugozet seizatettu ~kulmalla копешки

поставлены на склоне горы

gor'an|alan'e a см. gor'ahin'e; müöhäzet ~alazet t'ipazet kažvetah pahoin поздние горемычные цыплята растут плохо

gor'atoin a без горя;  $\sim$ da ristikanžua da l'innun istumatoinda puwda ewle  $\phi_{\Lambda K}$ . нет человека без горя, нет деревца, [где] не посидела бы птица

gorba s 1. горб; ~ kažvaw горб растет; ~ еі äijäl'd'i tunnu горб не очень заметен; гиаvošta ~ п šuat от работы заработаешь горб 2. перен. спина; поššа värči ~lla i tašši поднимай мешок на спину и тащи

gorballeh adv сгорбившись, понуро; hebozet seizotah vihmalla ~ лошади

стоят понуро под дождем

gorbistuačie v refl см. gorbistuo gorbis ||tuo v refl горбиться, сгорбиться, кül'mimä, ~tuma vuottuas's'a podvodua мы замерзли, сгорбились, ожидая подводу; vanhoilla рäiviin ~suin на старости лет я сгорбился

gor'ew|duo v refl пригорюниться, загоревать; emän'd'ä pahašta šanašta ~du хозяйка пригорюнилась из-за плохого слова; ~vuttih ukko da akka загоревали старик со старухой; l'ehmä ~dun, jo ei märehů корова заболела 'пригорюнившаяся', уже не жует жвачку

gor'ewt∥ella v caus freq or gor'ewttua; mozot mie silma ~tel'iin kii-rehil'l'a sanaz'illa флк. может я тебя огорчала поспешными словечками

gor'ewt || tua v caus огорчить, причинить горе; ~iit sie miwn pahalla vies't'il'l'ä огорчил ты меня плохой вестью

gor'ewvul∥dua v mom от gor'ewduo; ~liin, kun rais' pergi rosuadat я погоревала, как град побил рассаду gorlat'in∥a s скарлатина; lapši киоі'і ∼иа ребенок умер от скарлати

gorliška s горлышко (бутылки): propkikoiče ~, štobi vägi ei uid'iis' заткни пробкой горлышко, чтобы крепость не выдохлась; *cp.* kaglan'e l

gorn'ičča,  $\sim$ n'e s горница; muata pandih  $\sim$ h спать уложили в горнице;  $\sim$ zet korgiezet, l'es'n'iččazet l'ibiezet  $\phi_{\Lambda K}$ . горенки высокие, лесенки скользкие

goručel∥dua v mom от gor'uija; kät'kehüöh ∼lettih omahizet i unahettih схоронив, близкие погоревали после похорон да и позабыли

 $\mathbf{gor'ui} \| \mathbf{ja} \ v$  горевать, печалиться; el'ä  $\sim$ če milma, viel'ä n'ägiečemmä не печалься обо мне, мы ещё увидимся; gor'a  $\sim$ če, a l'eibiä šüö  $\phi_{\Lambda K}$ . горе горюй, а хлеб ешь

gor'u | s s cm. gor'a I; kaikki igä

~ossa весь век в горе

gos't' | a s гость; olla ~issa быть в гостях; männä ~ih идти в гости; iz'än'd'ä laskow olutta каwhan i andaw ~illa хозяин наливает ковш пива и подает гостям; ~at ül'et't'ih jo kod'ih гости отправились уже домой; роwkkuh vuatetta, a suad'ibah ~ua l'owd'üw флк. в стирку белья, а на свадьбу [всегда] гостей найдётся: harakka hacattaw, ~ua toivottaw примета сорока стрекочет, гостей предвещает; ср. ad'ivo

gos't'i|e v гостить; находиться в гостях; suad'iban jäl'geh t'üt'är ~w tuatossa-muamossa muas'l'encana после свадьбы дочь гостит у отца и матери на масленице; talvella ~ttih kaksiin päiviin, а kezäl'l'ä tuldih vain päiväčen зимой гостили по два дня, а летом обходились одним днём

gos't'iec lie v refl гоститься, ходить в гости; omahiz'inke ~ettih, mužikan rodn'anke гостились с родственниками, с родней мужа; ~emma ūks'inaigaz'inke pr'ijuat'el'oinke мы гостимся с ровесниками-приятелями

gos't'ildua v погостить недолгое время; ~ päivän'e-toin'e погостить денёк-

другой

gos't'inc || а s гостинец; gos't'ihuoh keralla annetah viel'ä ~ua после гостьбы с собой дают ещё гостинцы; kagran'e da ~ овсяной, да гостинец; lapsilla tuatto mečäšt'ä tuow jän'iks'en ~ua детям отец приносит из лесу заячий гостинец (несъеденную провизию); paimenella annettih pedru na ~ua, a sügüzül'i'ä villua пастуху давали в Петров день гостинцы, а осенью шерсть

gos't'innoi s поветь; talvekši ∼lla uberima t'el'egät, kežäl'änget на зиму на поветь убирали телеги, летние хомуты

gos't'it∥tua v caus 1. принимать в гости, угощать; monešša talošša ~ettih, kun ol'i kül'ässä äijä omahis't'a 
принимали в гости в нескольких домах, 
если в деревне было много родственников 2. эти.: ~ rubie угощать оспу

с целью задобрить, обмануть болезнь; šuwrda rubie en'n'ein ~ettih, issutettih stolan tagah, annettih ruškien jäičän gos't'inčakši ветряную оспураньше угощали, сажали за стол, давали гостинцем красное яйцо

graca s грач; ~t kün'n'oksel'l'a kävel'l'äh грачи бродят по пашне

greču s гречиха; ~o kūl'vimā n' i ila n piänä гречиху мы сеяли в Нилов день; ~n kukkih l'en'n'et'äh colat на цветы гречихи летят пчелы grečuha s см. greču

greču lšuwr'ima s гречневая крупа; ~ kuaša hüvā maijonke каша из гречневой крупы хороша с молоком; см. muštašuwrima

grib  $\|a\|$  I s гриб (трубчатый); ol'i sien'd'ä suolattu i  $\sim$ ua kuivattu были засолены и насушены на зиму грибы; vihmaz'ista  $\sim$ at ruvettih kažvamah slojalleh от дождичков грибы стали расти семьями;  $\sim$  kumbazeh l'epikköh kažvo, ših i happanow  $\phi_{\Lambda K}$ . в котором олышанике гриб вырос, в том и сгниёт

griba II s см. gribat; helma sverez'illa l'evie, a helmua müöt' ∼t подол у юбки широкий, а по подолу оборки

griba kukko s закрытый пирог с грибами; ~kukkoh pannah hienonnettuo gribua žuar'ituonke luwkanke в закрытый грибной пирог кладут размельчённые грибы с жареным луком

griban'iek || ka s грибник; ~at aivokkazeh hulissah mečässä грибники

раненько бродят в лесу

griba|rokka s суп из грибов; pühäššä keit't'imä muattirokkua, ~rokkua в пост мы варили щи, грибной суп

grib∥at s pl оборки (на женском платье); räccinät oldih l'eviet, п'el'l'ä — viiz'i solgie, hiemuat ~oilla [женские] рубашки были широкие, четыре-пять полотнищ, рукава с оборками

griba vakkan'e s корзинка для грибов; ukko luad'i l'is't'eiz'ie mar'javakkaz'ie, pl'et't'i vičašta ~vakas't'a старик делал из лучины корзинки для ягод, плёл из прутьев лукошки

griba|vihma s грибной дождь; projittih hüvät l'ämbümät ~vihmat прошли хорошие тёплые грибные дожди

griba vuoži s грибной год; muas'-l'encan'ed'el'il'l'ä rejen jäl'l'en kattaw lumella, n'in l'iew ~ примета [если] на масленой неделе санный след покроет снегом, так будет грибной год

griibis't' || iä v царапать, оцарапать (когтями); kaz'i ~äw šüväh i kibuz'ašti кошка царапает глубоко и

griz'i s грыжа; ~ koškow грыжа мучает; konza šüōw ~, pid'āw püwd'iā vez'itorokkana i panna n'aballa когда беспокоит грыжа, надо поймать жукаплавунца и положить на пупок; ср. t'ürä l; сот п'aba-, n'iärvä-

griz'i||e v грызть, прогрызать; hiiret ~ttih lowkon jawhovärčih мыши прогрызли дыру в мучном мешке; kibu ~z'iw kun koira боль грызет как собака

griwna s трехкопеечная монета, гривна; iel'l'ä tuatto ando pruazn'iek-kana ~п, ato s'emitkan i że hüva раньше отец дал в праздник три ко-пейки, а то и две и то хорошо

griwnahin'e а трехкопеечный; ~

tuohus трехкопеечная свеча

 ${f gr'obo}$  всг. adv охотно, бойко; k е с е m i s's' а  $\sim$  otettih müödävävikküö, s p u a s u s t a tuldih в Кесьме охотно покупали 'брали' мешковину, [даже] из Красного Холма приезжали

grobu s гроб; piān alla ~h pannah vaštua в гроб под голову кладут веники; kalmah ~n laškietah kāz'ipaikoilla в могилу гроб опускают на полотенцах

grošš∥а s полкопейки, грош; korman'issa ewle ~ua в кармане нет и

groz'i|le v грозить, угрожать; ~ sormella грозить пальцем; ~w poltua он грозится поджечь; brihazet ~tah kiskuo ongie мальчишки грозятся отнять удочку

groz'iec∥ie v refl грозиться; iz'an'd'ä ~ow jät't'iä pereht'ä муж 'хозяин' грозится бросить семью

growhaija v грохать, дергать что-л. с силой; ~ ovie kannalla грохать каблуком в дверь

gruabi e v грабить, ограбить; vägeh otettih, ~ttih mid'ā ol'i paremmas't'a силой забрали, что получше было ограбили

grudn'ic || са s воспаление грудной железы, грудница; гün'd'ähät ~aŝta ракениtah kun kivi груди от грудницы твердеют как камень; ~aŝta puhutah, s'ieralla hierotah, puwvoilla, kamfaralla от грудницы заговаривают, растирают оселком, гарным маслом, камфарой

gruwda s всг. кладка снопов, суслон; l'üwht'ehie sivomma, sid' ~h s'eizatamma снопы вяжем, потом ставим в суслоны; ~ssa kümmenen l'üw-

hes't'ä, kümmen'es' šjapka в суслоне десять снопов, десятая — шапка; см. kuhl'as

gruwz'n'i s груздь; parahat sienet ~t i kangasriiżikät лучшие грибы [для соления] грузди и боровые рыжики: ~t enämmän kažvetah n'ärein i koivuloin alla грузди больше растут под елями и березами; com kuiva-, razva-,

gröżn'ä s гроздь, кисть плодов; сросшийся пучок, кучка плодов; огіећап ~t гроздья орехов; vanha kaz'i istuw kun ~, ei kehtua kizata старая кошка сидит [грузно, как куль], не хочет играть; juablokat ollah hienot, jogo hawdazeh issuttakkua ~z'iin картошка мелкая, в каждую ямку сажайте кучкой (горстями)

guada s змея, гад; sviiz'en'ieksi kaikki ~t peit'üt'äh norih к Воздвижению все змеи попрячутся в норы; ср. mado

**gud'i∥e** υ гудеть; pojiezda ~w

gul'aiccij||a 1. а и з гуляющий; гуляка, праздный; pruaz'n'iekkana ~at müöhäh suat pihalla в праздники гуляющие допоздна на улице 2. ухажер, ухажерка; brihalla ol'i ~, vain hiän ei ottan miehel'l'ä у парня была зазно ба, только он не взял [ee] замуж; оl'i miwla kerralla kakši ~ua было у меня разом два ухажера

gul'ai∥ja v 1. гулять, прогуливаться; пиогіз'о jovella ~jah молодежь гуляет на реке; žiivatta kod'ih, i t'üt'öt ~mašta kod'ih скотина домой, и девушки с гулянья домой; ~čiin mie ber'ogalla, katkain un'ikukkazen флк. гуляла я на берегу, сорвала гвоздичку 2. гулять, праздно проводить время; kežāi'l'ä ~čet, n'in talvella muokkuačet летом прогуляешь, так зимой намучаешься

gul'avo s гулянье, гулянка; пиоriz'o toiz'ista kül'is't'a ~lda jo l'äht'еі молодежь из других деревень с гулянья уже разошлась; паsto ol'i miwn paras risčikko; ~lla ühessä i ruavolla ühessä Настя была моя лучшая подруга: на гулянье вместе и на работе вместе

 $\mathbf{gul'aw} \| \mathbf{duo} \quad v \quad refl \quad$  разгуляться; lapšet  $\sim$ vuttih üöh suat дети разгулялись до ночи

**gul'get**∥**tua** *v descr* ворковать; gul'uzet ~etah голуби воркуют

guli e v descr гулко раздаваться, отдаваться звуку; vagzuala korgie, valgie, vain ~w вокзал высокий, светлый, только гудит [от голосов]; lawletah, äš kül'äššä ~w поют, даже по деревне разносится

gul'issa v см. gul'gettua

gulu s гул; ~ kuwluw enämmäl'd'i i l'ähen'öw гул слышится сильнее и приближается

gul'u, ~n'e s голубь; kirikössä pezottel'iecetah ~zet i piäksüzet в церкви гнездятся голуби и ласточки

guomino s см. guomno

guomno s гумно; riihessä ol'i kaksi ovie, üks'i kohti ~h, siel'ä puidih в риге было две двери, одна прямо в гумно, там молотили; lattiet ~ssa plotnoit, tuwlduas's'a üks'i jüvän'e ei kavo полы на гумне плотные, при веянии ни одно зернышко не пропадет; har'jaimma kül'ül'öis's'ä, vidomah män'imä ~loih [лен] мы чесали в банях, трепать ходили в гумна

guru s индейка; miän kül'is's'ä piet'äh kanua, a ol'i sus'iedoissa i ~o, šuwret, ruškie parda y нас в деревнях держат кур, а были у соседа и индейки, крупные, красная борода

gurut || tua v 1. водящему при игре в прятки стоять с закрытыми глазами; vod'a hüväzešti ~takkah водящий пусть по-настоящему зажмурит глаза 2. дремать, сидеть нахохлившись, молча; ii v а п а iän'et't'ä kiwgualla ~taw Иван молча сидит на печи; kanat aivokkazeh jo ~etah ildapuwlla куры раненько [с вечера] уже дремлют на насесте

guwba s куб, бак; juomizeksi ~ssa vet't'ä palavoitamma воду на пойло греем в кубе; kiwgua alahana, а ~ssa ül'ähänä hawduw tuohi печка внизу, а на верху в кубе распаривается береста [на деготь]

## h

ha interj a (употребляется для вопроса); ombelet miwla suappuat, ha? сошьешь мне сапоги, a?

habakari a и s хвастун, хвастливый; пустозвон; mänet ~lla miehel'l'ä, n'in gor'ua n'iat выйдешь замуж за пустого человека, так хватишь горя

habalk∥a а и *s вса. см.* habakari; el'ā kuwndele ~ia, vet hutuldaw mid'ā piä kandaw не слушай пустозвона, треплет, что в голову сбредет

haben s скула; hänel'l'ä ~et l'eviet, a n'en'ä pien'i у него скулы широкие, а нос маленький habjari∥e v всг. косить сено для личного скота; l'äks'imä ~mah, vain ew mis's'ä l'äs's'ä мы отправились косить себе, только поблизости негде косить; ičel'l'ä ~mma, mid'ä on jiänün себе косим, что осталось

hablaht | u гнить, трухляветь; ikkunapielukšin alla hirži väl'iämme toiz'ie ~aw бревно под подоконниками быстрее других гниет; keräi ~annutta gribua он набрал трухлявых грибов

hablak || ka а подгнивший, гниловатый; ~at juablokat pid'äw panna

eris' ziivatalla varoin подгнившую картошку надо отобрать отдельно для скота

hablaš∥tuo v 1. см. hablistuo; mon'ivuod'izet hallot pinošša ~šuttih стародавние 'многолетние' дрова в поленнице затрухлявели 2. скиснуть; гок-ka ägiel'l'ä hingalolla ~tu суп в жару на шестке подкис

hablis tuo v подгнить, затрухляветь; kuorittamatta koivu väl'iän ~tuw неокоренная береза быстро сгниёт; plast'inat kül'üssä ~suttih половицы в бане подгнили

habura a бодрый (не дряхлый); ukko on viel'ā ~, iče rjadaw kodimailla старик ещё бодрый, работает дома сам

hacakka s см. harakka

насат∥tua v 1. стрекотать, трещать (о сороке); harakat keksitt'ih геvon i ruvettih ~tamah сороки заметили лису и принялись стрекотать; harakat ~etah gos't'ua примета сороки предвещают 'трещат' гостей; kuwluw harakoin ~us слышен стрекот сорок 2. перен. трещать, болтать; паізеt ~etah jovella женщины стрекочут на реке

hadaha∥n'e s большая палка, кол; l'āhen'en il'vewkseh ~zenke kāz'is's'a я приближаюсь к рыси с дрекольем

в руках

hago s коряга, валежина, колода (лежащая на земле, в воде); hapanпип ~ трухлявая валежина; поštua ~ tropalda убрать валежину с тропы; kondie ven'üw havon alla медведь лежит под колодой; ruakkuo on äijä ~loin alla раков много под корягами; com ikkuna, ovi-

hahac lcu s ряженый (в маске); bes'owdoiks'i šuwriecettih ~uksi на по сиделки одевались ряжеными; ср. čuw

da, kegri hahat∥tua v descr хохотать; lapset ~etah kuwnellessa suarnua дети

хохочут, слушая сказку

hahn∥i, ~ut s всг. см. hanhi; ~et poijinke bruwvulla гуси с птенцами на пруду; ~en jäicat järiet яйца гуся крупные; ~ut miwla t'ämpiänä ziarikkia флк. зажарьте мне сегодня гусёнка

haikostel'iecie v refl см. haikottel'iecie

haikottel'iec || ie v refl зевать, позёвывать; lapset undunnuot, ~etah дети разморившиеся, зевают; ~ow kun suwveldu он зевает как сглаженный (в суеверном понимании)

haikottuaci∥e, haikottua всг. v refl зевнуть; mie ~in igäväst'ä я зевнул от скуки; sokkaluwt ~s's'a skokahutti всг. зевнув, он свернул челюсть

haikott∥ua v impres зеваться; kaikilla ~aw toin'e toizella jäl'l'es't'i всем, глядя друг на друга, зевается

hailah∥tua v нагрянуть, неожиданно явиться куда-л., к кому-л.; kolmen kešša ~ettih, a miwla šūŏt't'iä ew mil'l'ā явились втроём, а мне и кормить нечем

hairah||ella v freq ошибаться, допускать оплошность; ~ luvušša ошибаться в счёте; lapši jo ei ~tele muatešša ребёнок уже не делает оплошности во сне (не мочится)

hairah || tua v ошибиться, сделать оплошность; промахнуться; ~iin panna ogurčoih l'iigua suolua я ошиблась, положив в огурцы лишку соли; kaksičči ~ti ambuos's'a при стрельбе он промахнулся дважды; paginassa mie vähäzel'd'i ~iin в разговоре я немного оплошал; hebon'e n'el'l'äl'l'ä jalgua ~taw флк. лошадь о четырёх ногах

и то спотыкается 'ошибается'

hairahu∥kseh adv см. hairahuos'-s'a(h); kit'iin ~ i morkuzet я по ошибке выполола и морковку

hairahuksissa adv см. hairahuos's'a(h); ottua ∼ vierahat alazet взять

по ошибке чужие варежки

hairahuos's'a(h) adv нечаянно, ошибочно; popad'iw ~ l'eikata čirpil'l'ä sormi, sivot rawdahein'iä случается нечаянно порезать палец серпом, привяжешь тысячелистник

hairahu∦š s ошибка, промах; kohendua ~ исправить ошибку; keksova toizen ~ksen piäh ottaw догадливый иную ошибку возьмёт на ум; ~ ew viärüs флк. ошибка — не вина

 $haizah \| ella v$  пахнуть, отдавать несвежим запахом; §ерра  $\sim$ telow homehella дрожжи отдают плесенью

haizaht $\parallel$ ua v mom пахнуть, отдавать гнилью;  $\sim$ i hapannuolla juablokalla пахнуло гнилой картошкой

haizew duo v reft запахнуть чему-л. несвежим, приобрести душок; kalan kondie kattaw, kun'i ei  $\sim$ vu, a jäl'geh suöw медведь рыбу зароет, пока [та] не будет отдавать душком, а после съест

haizu s вонь, тяжёлый запах; паhkua luad'ies's'a on  $\sim$ о при выделке кожи хватает вони; koira laški  $\sim$ о собака напустила вони; l'äpehüt  $\sim$ h задохнёшься от тяжёлого запаха

haizuja a вонючий, зловонный; seizoja vez'i — стоячая вода вонючая; kukat somat, vain  $\sim$ t цветы красивые, только вонючие

haizukas a см. haizuja

haizu || о v пахнуть, вонять; l'iha rikkuocow i rubiew ~mah мясо испортится и будет пахнуть; pert'is's'ä ~w tabakalla в избе пахнет 'воняет' табаком

haizutt∥ua v испускать дурной запах, вонять; hor'ka ~aw i ševottaw koiran хорёк навоняет и запутает собаку

haizuw || duo v reft см. haizewduo; ogurcat ~vuttih, l'ien'i kumata огурцы запахли, пришлось вывалить

haizuwt||tua v caus довести что-л. до тяжёлого, дурного запаха; dvoralla kaikki vuattewkšet ~at s'ilossulla на скотном дворе пропитаешь запахом силоса всю одежду

haju s 1. ум, рассудок; топен ~h duwman duwmaiččima мы коллективно 'в несколько умов' надумали; пиогі viel'ä olet, і ~o vähä ты ещё молод, и ума мало; olla t'äwvwl'l'ä ~lla быть в полном рассудке; lapsella on і lapsen ~ флк. у ребёнка и ум ребячий ◊ seguo ~lda помешаться, потерять рассудок 2.: olla ~ssa иметь намерение (что-л. сделать); тіwla on ~ssa ostua päret't'ä я намереваюсь купить дранки; ollow ~ssa l'äht'ie, п'іп аssu если есть намерение идти, так пойдём

hajuk∥as а умный, разумный;küzüō ~kahalda miehel'd'ä спросить [совета] y умного человека; vel'l'et i sanotah van'alla: siwn muos't'a howkkua siel'ä ei l'ie, vain ~kahat флк. братья и говорят Ване: «Такого дурака, как ты, там не будет, только умные булут.»

hajukkahaldi adv умно, разумно;

~ paissa говорить умно

hajukkahasti adv см. hajukkahaldi hajussuttua v наставлять на ум, уразумлять; t'ūt'ärd'ä pid'äw muamolla ~ матери надо вразумлять дочь

hajustua v см. hajussuttua

hajuštu $\parallel$ o v поумнеть; одуматься; aiga tulow, n'in briha  $\sim$ w время придёт, так парень поумнеет;  $\sim$ n, pagizow jo hüväzešti одумавшись, он разговаривает уже по-хорошему

hajutoin a полоумный, глупый; ko-cahtelow  $\sim$  kun kukko наскакивает полоумный [драться] как петух

hajuttoma a cm. hajutoin hajuwduo v cm. hajustuo

hak∥ata I v быстро шагать; делать крупные шаги; ruado jäi kešsen, l'äks'iin ~kuamah kod'ih работа осталась недоделанной, я заторопился домой; kua pois', ei n'in niškutan убирайся вон, а не то дам по шее

hakata II v всг. толкать, пихать; lumeh brihat ~h toin'e tois't'a, a lumi vūöh šiat парни толкают друг друга

в снег, а снег до пояса

hakat∥tja v всг. сожалеть, жалеть о чём-л; ka nüt ~a, kun et l'äht'en meinke вот теперь жалей, что не пошёл с нами

hakita v см. hakata I

hakitt∥ua v см. hakata I; ~aw, kiiräht'äw он частит, торопится

hakkul'i s всг. треугольная деревянная решётка; puiz'en pohjah s'eizatetah kolmeuglaz'en ~n, piäl'l'ä olgie, kiatah ivut, palavia vet't'ä на дно чана ставят треугольную решётку, сверху солому, опрокидывают солод, льют горячую воду

hala | jua v 1. мечтать, помышлять о чём-л; miel'i ~jaw, da jallat ei männä мечтается пойти, да ноги не идут; 2. хвастать; ~jaw, mit't'un'äzen kalan pūwd'i хвастает, какую рыбу

поймал

haldewdu∥o v refl заиметь духапокровителя, оказаться под покровительством домового, хозяина леса; vaza jäi meečäh i ol'i п'iin ~ппип, što karvawdu kun zvieri телёнок остался в лесу и оказался до того под покровительством хозяина леса, что оброс шерстью, точно зверь

haldie s дух, покровитель (домовой, хозяин леса и т. д., он может быть и зловредным); jogo ris't'ikanžalla on oma ~ у каждого человека есть свой дух-покровитель; kuwrit l'ehmän ~t окуришь [травами] покровителей коровы; ~ on tanhuošša, karžinašša, pert'ih händ'ä jumalat ei laškieta дух обитает во дворе, в подполье, в избу его не пускают иконы; kel'l'ā ew hammašta, šil'l'ä ew ~da флк.

у кого нет зубов, у того нет покро-

вителя (шишка, духа)

haldie  $\parallel$ kas a охраняемый духом. удачливый; mies on  $\sim$ , hän'el'l'ä nagole hüviin viid'iw удачливый человек, у него всё хорошо складывается; kuin j ü r g i n ä karjan kierret'äh, l'ehmät l'iet'äh  $\sim$ mmat если в Егорий обойдут стадо, коровы будут под покровом

haldiet∥oin а невезучий, несчастливый; человек без покровительства; tartuw l'äz'imin'e ∼tomah ris't'ikanzah, i rubiew ijän hiän l'äz'imäh болезны пристаёт к несчастливому человеку,

и будет он весь век болеть

halgew | s s трещина, место раскола; voijiin ~ksen juablokkapuwlla savella i sivoin я замазал трещину на яблоне глиной и завязал

halgield∥ua v mom от halleta I; maidopadane ~i молочный горшок

треснул

halgiel'∥l'a v freq от halleta l; puadie kiwgualla ~öw под у печи трескается; pakkazešta n'āriet ~l'äh от мороза ели трескаются; ahavalla ~d'ih huwlet губы потрескались на весен-

нем ветру

halgiendahi∥n'e s трещина (на коже, от надлома, разрыва); ~ kämmenel'l'ä kivis't'äw трещина на ладони болит; vakkazen pangalla ~zen kiämit'iin parkilla надлом на ручке корзинки я обмотал лыком

hallgo s полено; jūrgin'än'e ~ нерасколотое, круглое полено; ~ kirboi полено упало; ~lot palettih, l'ämmin'd'ä п'imid'ä дрова сгорели, тепла — нисколько; sargiet't'ü ~lot lad'jata ріпоһ расколотые поленья надо сложить в поленницу; hiil'i parembi on koivuzesta ~losta угли лучше из берёзовых дров

halgo mečca s лес, древесина, идущая на дрова; ~mečcia sordima spornoin uglassa лес на дрова мы рубили в Спорновском углу; ср.

hirzimeccä

halgon'iek∥ka s дровосек; päivässä ~at varussettih kaksiin regil'öin halguo за день дровосеки заготавливали по два воза дров

halgo pino s поленница дров; ~ lad'jattu tanhuoda vas поленница сло-

жена у двора

halguačie v refl колоться, раскалываться; jukko kebiel'd'i halguači чурка для лучины раскололась легко

halgual∥dua v тот расколоть, расщепить что-л. слегка; vičan vähäzel'd'i ~lat n'okasta, väl'iämme kuivais' прутик с конца немного расщепишь, чтоб быстрее высох

halgual'l'a v freq раскалывать, расцеплять что-л.;  $\sim$  or'iehua раскалы-

вать орехн

halguo v freq см. halgual'l'a; ~ lawdan'e virikkeheh varoin расщепить дощечку на растопку

hal'ie a дорогой, милый; ~ poi gazen'i, kunne varoin müö silma suat-

telemma дорогой сыночек, куда [и] зачем мы тебя провожаем; *ср.* агmaš ihala kal'l'is'

halisko s cm. hulisko

hali∥ssa v см. hulissa; l'ehmä ~zow kujoloida müöt' корова бродит

по закоулкам

hall | a s заморозок, утренник; ~alla рапии прихваченный заморозком; ~oilla sõi ogurĉan kukat заморозком побило цветы у огурцов; kun suwrena n'el'l'änäpiänä ew ~ua, to ~at l'iet'äh hein'aigah suat примета если на великий четверг нет утренника, заморозки будут до сенокоса; јо ~ havon alda еі l'ähe флк. заморозок уже не сходит из-под колоды

hallakas a обильный заморозками; keviä ol'i  $\sim$  весна была с частыми

заморозками

hal'l'akk∥a s сукно; viil'l'ä ~ua pal'tokši раскроить сукно на пальто

hal'l'akka∥n'e a суконный; ~zet hattarat kesset'āh kodvan суконные портянки носятся долго

hallan alan'e а побитый заморозком, утренником (о растениях); ~alazet ogurcataimenet kukkimah ruvetah müöhä побитая заморозком рассада огурцов будет цвести поздно

hal∥lata v 1. колоть, расколоть; разбить; ~ сигка кана расколоть чурку пополам; ог'iehan ~guat, а ze t'ühjā расколешь орех, а тот пустой; ~ huwl'i рассечь губу; ~ рій разбить голову; el'än hūviin, pid'äis' осса ~ кита rellessа живу хорошо, надо бы так молиться, чтобы лоб разбить 2. перен. разбить, разменять крупную денежную купюру; ~ кümmen'ikkō разменять десятку ♦ kohaldi ~ быстро идти напрямик

hallen|huwl'i а имеющий заячью губу, с заячьей губой (о человеке); см. žerba 1

hal || leta I v колоться, раскалываться, трескаться; karta  $\sim$ gei корыто раскололось; раdan'e  $\sim$ giew, n'in ei vissata горшок треснет, так его не выбросят; loziesta puwsta päre ei muon'e l'ien'e, kattuas's'a voiccow  $\sim$  с толстого дерева дранка не такая хорошая получается, когда кроют крышу, может расколоться; оп häd'üs, n'in hammas  $\sim$ giew  $\phi_{\Lambda K}$ . нужда такая, что зуб трескается

hal∥leta II v жрать, жадно есть, пить; kahen vaštah ~giew süöw жрёт за двоих; mužikka juow ~giew мужик жрёт-пьёт; hukka ~gei hiät süwvä флк. волк их сожрал

halletus s обжора; söi ~ kaz'i kalat, n'ūt kūl'l'än'e оп съел обжоракот рыбу, теперь сытый

halllis $\parallel$ tuo v помутнеть, осоловеть (о глазах, взгляде); vähäzen joi, i šilmät  $\sim$ suttih он немножко выпил, и глаза осоловели

hallot s pl cм. halgo; koivuzet  $\sim$  берёзовые дрова; pil'ie  $\sim$  распилить

hal'uava s бранн. неряха; распустё-

ха (наще о женщине); unahti ~ i lapšet забыла распутница и детей; milma koissa hawkutah, ~kši kučutah флк. меня дома бранят, называют распустёхой

hamar∥a s обух; kirvehen ~ обух топора; veičen ~ обушок ножа; kurikalla pawvatah ~ua vaš šärgies's'ä при колке колотушкой бьют по обуху; tammizella labiezella rannašša kossan ~ šid'ä ŝanottih mussakka у дубовой лопаточки сбоку обушок косы, называли его мусатик; t'erän alda piāz'i, n'in ~n alda piāzòw флк. из-под острия ушёл, так из-под обуха уйдёт; сот kirvehen-, kossa.

hamaroi∥ja v ударить обухом; заколоть; ~ härgä заколоть быка; brihan ~dih torassa парня убили в драке

hambahaz∥et s pl гостинцы, подарки на зубок новорождённому и матери; ~iks'i poijalla tuodih hobiezen luz'ikkazen сыну на зубок принесли серебряную ложечку; ср. hammaspiiruat hambahikas a зубастый; ~ kuin

hawgi зубастый как щука

hambahitoin a беззубый; l'ehmä vanha,  $\sim$  корова старая, беззубая

hambahittoma a cm. hambahitoin ham | mas, ~bahan'e s 1. 3y6 (4eловека, животного); harvat ~bahat редкие зубы; lapsella ~bahazet puhetah у ребёнка зубы прорезаются; pahalla l'ehmäl'l'ä on vain seiccimen ~masta, a hüväl'l'ä üheksän у плохой коровы только семь зубов, а у хорошей — девять 🔷 раппа ~bahin alla, ~bahin tagah прибрать; 2. зуб, зубец, зазубрина; сігріп ~ зуб серпа; pilan ~ зуб пилы; cuasuloissa murdu ~bahan'e в часах (в шестерёнке) прогнулся зубчик 3. перен. о чём-л. в виде зуба, зубца; ~bahan'e cosnokkua долька чеснока; bumuagasta luad'ima zanaveskua, l'eikkaimma lowkoz'ie, ~bahaz'ie делали занавески из бумаги, вырезали дырочки, зубчики; com hiiren-, kiccerä-, l'eibä-, maido-, taga-

hammaš piiruat s pl этн. гостинцы в виде выпечки, подносимые роженице на зубок новорожденному; tullah t'ie-d'el'emäh viel'ä en'n'ein ris't'eiz'ie ~piirainke, d'engaz'inke приходят навестить [мать с младенцем] ещё до крестин с пирогами, денежками; ср. hambahazet

hammas рим в устройство с расщепом, зарубинами, применяемое как зажим для закрепления чего-л. при обработке (заточке и т. п.); ~ lujasti pid'äw lawdua srugies's'a зажимная коробка [в верстаке] крепко держит доску при строгании

hammas || sella v freq зубрить, делать зубцы в серпе; iče ~tel'iin čirpil'öi-

d'ä я сам зубрил серпы

hammast'aja a и s см. cirpinhammastaja

hammaš || tua v зубрить, насекать, нарезать зубцы; en'n'ein l'eikkavuo čirpit toko ~šat перед жатвой, бывало. зубришь серпы

hammaštu∥o v refl зубриться, зазубриваться; pehmie čirpi hūviin ~w, da väl'iän čül'čenōw мягкий серп хорошо зубрится, но быстро тупится

hammi s детск. зуб, зубок; ~ kaz-

vaw зубик растёт

hamn'ie v cm. hamsata

 $hamša || ta v урвать, отхватить кусок чего-л. зубами; <math>\sim$  puol'i piiruada откусить половину пирога; rebo  $\sim$ i söi kolobazen  $\phi$ л $\kappa$ . лиса хватила зубами и съела колобок

hamut'ina s подхомутник; l'āngipuwloih kolot'itah ~п ollešta, zat'an'itah nahkalla, alla pannah voilukan к клешевине прибивают подхомутник из соломы, обтягивают кожей, вниз подклалывают войлок

hang | i s сугроб, снежный занос; наст; ро́wrūl'l'ä ~et t'iwhkui в метель намело сугробы; keviä'l'ä l'evit'ät ~ella valguomah sollet весной расстилаешь полотна холста на наст отбеливаться

hangikas a с снежными заносами, сугробами; ~ doroga дорога с снежными заносами

hango, ~n'e s деревянные двузубые вилы; tuahta nostima en'n'ein puwhiz'illa ~loilla навоз раньше мы нагружали 'поднимали' деревянными вилами; l'evit't'imä tuahta kaksisorpaz'illa ~z'illa ~z'illa навоз мы разбрасывали двузубыми рогульками; l'iwht'ehet puijessa l'evit'et'äh kahteh posuadah, ~zella nossetah, cirpil'l'ā l'eikatah sidiemen снопы при молотьбе [цепом] расстилают в два ряда, поднимают двузубыми вилочками, серпом режут свясло

hangolleh adv развилиной, в виде развилины; ped'äjäl'l'ä ladva ~, možot ker'inakakši god'iečow у сосны вершина развилиной, может годна на подставку к воробам

hango vičča s петля, вязка из прута для закреплення весла к уключине; koivuzešta vičakšešta pūörähūt'ät ~vičat lotkah из берёзового прута скрутишь вязки к лодке

hanh∥i s дикий гусь; valgiet ~et l'en'n'et'äh toiz'ih vez'il'õih белые гуси летят на другие водоёмы; тійп järvel'l'ā ~et istuocetah l'ebiäcemäh гуси садятся отдыхать на нашем озере; поssettih hänen ~et siibil'öil'l'ä флк. гуси подняли его на крыльях; ср. hahni

hapak  $\|$  ko s всг. гнилая древесина, гнилушка;  $\sim$ ošta vain šavuo от гнилушки только дым;  $\sim$  pimies's'ä sviettiw гнилушка в темноте светится

hapan a гнилой, сгнивший; ~ oksa гнилой сук; griballa ~ varži у гриба червивая ножка; ~ bukva l'ehmäl'l'ä гнилую брюкву — корове [отдать]

hapan|kassa s прозвище старой девы; ol'i miwla kakši naduo, ~kassua y меня было две золовки — старые девы

hapan kiiška s о надоедливо хныкающем ребёнке; плакса; en piäze n'ikunne l'ekahtamah ~kiiškašta никуда не могу отлучиться от надоедливого плаксы

hapannu∥n *a см.* hapan; pid'äw val'l'ita ~ot luwkat pois' надо выбрать прочь гнилые луковицы

hapas || tuo v скисать, прокисать (о молоке); egl'ine maido ~tu вчерашнее молоко скисло; kaksi pjas't'a ~suttih, voit ottia kuore все. два горшка молока скисло, можно снять сметану; ср. muijota

hap | ata v гнить, сгнить; преть; l'iha ~pan'i мясо сгнило; mualla hirret ~atah брёвна на земле сгниют; hein'ät vihmoista prokossuloissa ~attih от дождей сено сгнило в прокосах; griba kumbazeh l'epikköh każvo, sih i ~panow флк. в котором ольшанике гриб вырос, в том и сгниёт ♦ hengi ~pan'i сердце истомилось; vačča ~pan'i душа извелась; vačča ~pan'i душа чиоttuas's'a душа извелась, ожидаючи сына

hapat || tua v гноить что-л., подвергать гниению; lämbimät vihmat  $\sim$ etah hein'ät теплые дожди сгноят сено; akka  $\sim$ taw hurštiloida riwvulla старуха гноит (не убирает) половики на жерди  $\diamondsuit \sim$  hengie томить сердце;  $\sim$  šiämie, vaccua изводить душу; mužikanke el'iin, omua igiä, hengie  $\sim$ iin с мужем я жила, свою жизнь, душу губила 'гноила'

hapatu∥š s закваска (для теста); ~kšeh ševottua pid'äw aivomma ei kuin šepänke замесить на закваске надо пораньше, не как на дрожжах ◊ vačan ~ переживание, страдание; poika miwla on vačan ~, t'ervehüt't'ä hänel'l'ä ew сын для меня переживание, здоровья у него нет; ср. muijotuš

hara s борона; okšikolla ∼lla proidiw polossan проходит полосу боронойсуковаткой; см. aštova

harak∥ka I s сорока; ~ hačattaw сорока трещит; mat'er'ja l'äimäw kun ~an sulga ткань отливается, как сорочье перо; kun'i ~ seibähän piässä, sin'i kuożel'ipiä kuożel'issa флк. сколько сорока на колу, [пусть] столько же и куделя будет на прялке (говорят при начале новой кудели)

harakk∥а II s брак в ткани, пропущенная нить основы, подплетина;  $\sim$ ua pid'i mahtua avata, luad'ie langat puwt'illeh подплетину надо было уметь выправить 'открыть', направить пряжу толком; cp. laba

harakka kiadiet s pl всг. старинная женская одежда: штаны без ластовицы, надеваемые зимой в дорогу или на работы в лес; talviloilla meccäh naizet müöhemmä jo piettih ~kiad'eida позже зимой женщины уже стали носить штаны без ластовицы на работе в лесу

harakuija v проявлять самодурство, упрямство в чем-л.; ei pie äijäl'd'i ~, konža üks'i jalga jo on hawvašša, keralla n'imid'ä et ota не надо больно самодурствовать, когда одной ногой

уже в могиле 'яме', с собой ничего

harat∥a v боронить; kül'vet't'ih pellon, a šid'ä ~tih haralla kahičči i kolmičči, mit't'ūnän'e mua on поле засевали, а потом бороной боронили дважды и трижды, [смотря] какая земля; см. aštoija

harav∥a s грабли; lapšet awtetah heinäl'l'ä, haravoijah jäl'güz'ie ~oilla дети помогают на сенокосе, подгребают остаточки 'следочки' граблями; ~alla šalgon'e koivun'e, piit kadajazet, l'i-biezet у граблей колодка березовая, зубья можжевеловые, скользкие

haravan pii s зуб граблей; ~piit väl'l'etäh i kirbuol'l'ah зубья граблей расшатаются 'ослабевают' и выпадают

harava|salgo s колодка граблей; см. salgon'e

harava|varzi s грабловище; pahoin vesset't'ü ~ l'üow kämmen'd'ä плохо отесанное грабловище сбивает ладонь

haravoiceldua v mom от haravoija; ~ ümbäri kevosta сгрести вокруг стога

haravoija v грести (сено); naizet i lapšet heinaigah toko ~h, a mužikat složitah kegoh женщины и дети в сенокос гребут [сено], а мужики метут стог

нагси s харч; vuaša kidžunke, kapussanke on hüvä ~ квас с сущиком, капустой — хороший харч; l'ähemmä meččäh, otamma keralla ~o отправимся в лес, берем с собой харч; ~t hüvät, n'in i гиадиа kebie харчи хорошие, так и работать легко; kel'l'ä eineht'ä, sil'l'ä i ~o флк. у кого овощи, у того и харч

harčui∥ja v харчевать, кормиться, питаться; fat'eran šain i ~čiin šiin'ā я нашел квартиру, тут и питался

hardeikas a cm. hardiekas

hardewdu∥o v refl раздасться в плечах, подюжеть; poiga sluwžiballa hardewdu сын на службе раздался в плечах

hardewkset s pl подоплека, оплечья (s ode \*\*xde); paidah hot' vanhazesta panna  $\sim$  к рубашке [надо] сделать подоплеку хотя из старенького

hardewkšitoin a без подоплеки, не имеющий подоплеки (об одежде);  $\sim$  раіda väl'iämme kuluw hardeista рубашка без подоплеки быстрее износится в плечах

hardews s cm hardewkset

hardiekas a плечистый, широкоплечий; muzikka ol'i järie і  $\sim$  мужик был рослый и плечистый;  $c_M$ . hardeikas

hardien lalan'e *a поэт*. глубокий, тяжелый (вздох и т. п.); šiwn jäl'gimäzet ~alazet hengähüksüöt флк. твои последние глубокие [сердечные] вздохи (при кончине)

hard || iet s pl плечи и спина до поясницы; lapšet püz'üt't'el'iečet'äh tuaton ~eista дети цепляются за плечи отца; ~eilla halguo et äijiä varušša на плечах [без лошади] дров много не заготовишь

harhatt | ua v descr быстро ехать;

бежать; ~aw mi vägie raccahalla он скачет во весь опор верхом

har'ja s 1. грива (конская); hebozella ~ i hän'd'ä oldih mussemmat грива и хвост у лошади были темнее; suad'ibaksi ~ i vemmel kukittu l'entoilla к свадьбе грива [лошади] и дуга украшены лентами 2. щетка, чесалка из щетины (для льна); реlvasta harjuat polven piäl'l'ä, ~h keräwd'üw paicesta лен расчесываешь на колене, в щетку набираются очески; sugahat ~ssa on valettu ruvalla щетина в щетку залита живицей; 3. см. helto; kukolla l'evie  $\sim$  у петуха широкий гребень; com rawda-, suvas-

har'j ata v чесать, очесывать; ~ t'uöd'ä чесать лен; ~ piäd'ä расчесывать волосы; ~ahuoh rubiet jo kezriäтаћ очесав [лен], начнешь уже прясть; ~atessa pivo on vazamessa kiässä, a harja oigiessa при очесывании горсть льна в левой руке, а щетка в правой; pivozet ~attu kun sulkuzet горсточки льна очесаны как шелковые; tukkie ~ahuoh ei vissattu, kerättih i poltettih расчесав волосы, [их] не выбрасывали, собирали и сжигали; kuin jo ~attih piän, ruvettih bluaslovimah andilasta уж как причесали голову, начинали невесту благословлять; ~uamis't'a et jät'ä toizeh vuodeh очес [льна] не оставишь на дру-

harjawdu || o v refl всг. привыкнуть, свыкнуться; pid'äw ~ vierahalla rannalla надо привыкнуть [жить] на чужой стороне; kodvan mie en ~n uwdeh pereheh я долго не свыкалась с новой семьей; ~ jügieh rjadoh привыкнуть к тяжелой работе

har'jualdua v mom or har'jata; ~ hebozelda har'ja расчесать гриву у ло-

har'jual'||l'a v 1. freq or har'jata 2. перен. разгонять облака (ветру); pil'vet ~i, i taivas rubei s'in'en'oтаћ тучи разогнало, и небо стало си-

harmakka a сероватый, с серым оттенком; lambahilla villa ewlun musta, а ~ у овец шерсть была не черная, а сероватая

harmawduo v reft поседеть, посереть; jo i lapset naitiin, i piä harmawdu [я] уже и детей женил, и голова поселела

harme ta v cm. harmawduo; jänis' rubiew ~nemah keviäpuoleh заяц под весну начинает сереть; t'ossut pert'in l'uöd'üöh väl'iän ~ttih тес после обшивки дома быстро посерел

harmott | ua v сереть, видеться чемул. серым; kivi ed'ähäd'ä ~i kun lamтая камень издалека серел, как [будто] овца; hebon'e ~aw lovalla hämärizessä в сумерках на лугу сереет лошадь

harmua, ~n'e a І. серый; ~t t'op luhat серые валенки; ~ hukka серый волк; pikkaran'e ~n'e l'indun'e маленькая серенькая птичка 2. седой; ukolla piä ~ kun tuhkalia pirotettu у старика голова седая, как будто пеплом присыпанная; ped'äjät ~t uzvasta сосны седые от инея; ср. s'edoi ० nuat't'i хряпа (зеленый лист каnycты); talveksi järit'ämmä puizen ~da nuat't'ie на зиму нарубим кадку

harmua bron'i s cm. bron'i

harmuahko a сероватый; kuvottu vuate on - sid'ä pid'äw vallottua keviäl'l'a lumella сотканное полотно сероватое, его надо белить весной на снегу

harmualleh adv серо, серым (смотреться); suwrimahein'ä korgiesti kazvaw, - kukkihuoh suwrimazet l'iet'äh лебеда растет высоко(й), серо(й), после цветения появляются крупинки

harmua mua s подзолистая почва; ~ ew paha kül'viä pelvasta подзол неплохо для посева льна

harmua рій s селоглавый: ~ ukko седоголовый старик

harmua parda(n'e) а седобородый; tulow vastah ~ d'iedo навстречу идет седобородый дед

harmuattava a cm. harmuahko; savihein'äl'l'ä l'ehet ollah ~t у лебеды листья сероватые

harp ata v шагнуть, перешагнуть; ~ künnüksest'ä piäl'icci перешагнуть через порог; el'ä ~ua tropasta randah не отходи 'не шагни' с тропы в сторону

harpaw ||s, ~ksut s l. шаг; l'e vie ~ широкий шаг; jügiet ~kšet тяжелые шаги; polosta kolme ~šta l'evehüt't'ä полоса шириной три шага; jogo ~ksella luot kamahlon s'iemen'd'ä на каждый шаг бросаешь горсть семян; üö kun l'innun ~ksut ночь [короткая] как птичий шажок 2. перен. стежок (шва); šie ommellešša luajit suwrie ~ksie ты при шитье делаешь большие стежки

harpaws luguh adv по счету шагов; n'iitokset juattih ~ при дележке полосы меряли шагами 'делили по числу шагов

harpi не v шагать, вышагивать; müö ed'izeh boiko ~ma сначала мы шагали быстро; pid'el'et, n'in ~w jo kun tozinan'e придерживаешь [ребенка]: вышагивает как настоящий

harpiksi || е v шагать большими редкими шагами; перешагивать; ~тта l'iäzöl'öis't'ä piäl'icci мы перешагиваем через лужи; peldorandua müöt' ~w kurgi по краю поля вышагивает журавль

harpita v см. harpie

harpittua v caus or harpie; ~ lasta учить ребёнка ходить

harpittuan adv шагом; ajua hil'l'akkazeh ~ ехать медленно, шагом

harpualdua v mom шагнуть; kaksi kerdua перешагнуть два раза

harpual'||l'a v freq шагать, вы шагивать; отмерять шагами; rubei mit tuamah, ~emah pelduo müöt' он стал измерять, вышагивать по полю

harskazeh adv всг. см. harvazeh; mie n'iit'än ~ i kaccel'iecen я тихонько кошу и оглядываюсь

harskieh adv всг. см. harvah; kagга nowz'i ~ всходы овса взошли

harskie, ~n'e a BCE. CM. harva; ~s't'a pelvasta kebie d'erie реденький лен легко теребить

harva, ~n'e I а редкий; ~ mecса редкий лес; ~ siegla редкое решето; ~n'e tuhjeikkon'e реденький кустарничек; ~n'e piicco t'ämä hattaroiks'і реденький холст — это на портянки; ~ päivä ei vihmu редкий день не идет дождь

harva II s всг. см. harava; ~lla katkei pii у граблей сломался зуб; ota ~ i harvoi lajo возьми грабли и сгреби луговину

harvacca | n'e a реденький; ikkunoissa riputah ~zet zanaveskat на окнах висят реденькие занавески

harvah adv 1. изредка, редко; muwruanda ∼ kazvaw, l'öwvet'äh z m e w v a n suolla изредка растет морошка, находят [ее] на Змеевском болоте; miwn varan'e ed'ähänä, ~ t'üönd'äw kir'jaz'ie флк. мой миленок далеко, редко письма шлет 2. редко; неплотно; ~ seizatettu stiinu, kanat piässäh тын поставлен редко, [в огород] куры попадают; röt'kä on issutettu ~ редька посажена редко 3. редко, медленно; ~ pagizow он медленно

harva hammas а редкозубый, с редко расставленными зубами; ~hambahalla suwret val'it kessessä у редкозубого большие промежутки между зубами

harvahko a редковатый; t'änä vuodena pelvas on ~ в этом году лен редковат

harvahkoh adv изредка: lapset ~ tullah t'ied'el'ömäh дети изредка приходят навещать

harva kobra а 1. неловкий; t'ämän hüvüt't'ä darua ~ ei püwd'än такую хорошую свечку (мяч) неловкий не поймал 2. расточительный; ei püz'ü ~kobralla d'enga у расточительного не держатся деньги

harva silon'e а редкослойный (о древесине); ~ ped'äjä on laho редкослойная сосна не крепкая

harvazeh adv реденько; ~ vihmuldelow, nu hein'aigua ei гіко изредка идет дождь, но сенокосу не мешает

harvattava a cm. harvahko; nuotta ~. hieno kala l'äbi uid'iw невод редковатый, мелкая рыба сквозь уходит

harvehus s cm. harvus

harvendua v разредить, сделать реже; tuagieh kazvannun morkut pid'äw ~ густо выросшую морковь надо разрелить

harven||nella v freq разрежать, делать реже; kit'kies's'ä n'ärehüz'ie posatkalla ~del'ima при прополке посадки прореживали елочки

harve∥ta v редеть, становиться редким; meccä rubei ~nomah, a sid'a i loppicci лес начал редеть, а затем и совсем исчез; hüvat päivät sügüzül'l'a ~tah хорошие дни осенью становятся редкими

harvik ko s 1. редко взошедшие посевы; kagrua, kun ~, n'iit'et't'ih kossalla овес, если редина, косили ко сой 2. неплотная ткань; kudoma toko i ~kuo ikkunoih i rangiz'ih varoin мы ткали бывало и редину на окна и для пологов; pahoin otat pirdah, viid'iw ~kuo неудачно проденешь в бердо, получается редина

harvoin adv см. harvah; guruo miän kül'is's'ä ~ рiet't'ih индюшек в наших деревнях держали редко

harvuš s редкость; ei žen muon'e ~ humala jogirandua müöt' хмель по берегам реки не такая уж редкость

haz'ič $\parallel$ ča s и a придира, придирчивый; mil'l'ā ugod'ie  $\sim$ alla? чем угодить придире?

haz'i||e v придираться, напрашиваться на ссору; mužikkan'e ~w, kočahtelow ümbäri мужичонка дерзит. вертится кругом

hatakko, ~n'e s облако; тучка; ~ поwžow облако поднимается, ewlun šuwri ~n'e, a vedöväšti vihmuw облачко было небольшое, а сильно 'водянисто' шел дождь; päivän'e laškiečow ~h, l'iew vihma примета солнце садится в облако — будет дождь; ср. pil'vi, tuwčča

hatakkoz'iin adv облачно; taivas t'ämpiänä on ~ 'небо' сегодня облачно

 $hatakkowdu \parallel o v refl$  затянуться облаками;  $\sim$ w, i kaštaw hein'ät [небо] затянется облаками, и замочит сено

hatakkoiduo v см. hatakkowduo hattar || a 1 s портянка; šargan'e kod'ikuvottu ~ шерстяная домотканая портянка; kiärie ~at jalgah завернуть на ноги портянки; ruohtimešta kezriät ~oih, värčilöih из изгребьев ткешь на портянки, мешки

hattara II s см. hatakko; šuwri pil'vi uid'i, jiäd'ih vain ∼t большая туча ушла, остались только [отдельные] облака

hattara vuate s грубый холст, холстина; uwtta ~vuatetta vähäzel'd'i pehmit'ät, ei l'ois' jalgua новую холстину немного помнешь, чтоб не терланогу

hat∥tu, ~tune s 1. шапка, войлочная шляпа; ~ l'äpäkkä приплюснутая шляпа; toratešša kukolla ~ l'en'd'äw в драке у петуха пух и перья шапка' летят 2. завершающий сноп в суслоне; верхняя часть какого-л. устройства, шляпка; kümmeneš l'iwheš kuhlahašša ~ukši десятый сноп в суслоне на шапку 3. шляпка, прокладка; stiiruh раппаh ~tuzen на штырь кладется прокладка 'шляпка'

havaccieci $\parallel$ e v refl просыпаться, проснуться;  $\sim$  unesta проснуться от

сна; ~ma tuigusta oveh мы проснулись от стука в дверь

havačču o v reft всг. см. havaččiecie; harjawvuin ~mah kukkoloinke я привык просыпаться с петухами havahella v freq хвастать; mahtaw ~ i valehella он умеет прихвастнуть

havaht∥ua v прихвастнуть; ~i, buitto toi üht'ä gruwzn'iе прихвастнул, что принес только одних груздей

и приврать

нто принес только одних груздеи havahus s размах, ширина чего-л. отрезанного, отрубленного; ül'en l'evie solgi, ~ mat'er'jalla очень широкое полотнище, размах материала

havahutt $\|$ ua v 1. отхватить, отрезать что-л.; швырнуть, закинуть;  $\sim$  sormi veicel'l'ä luwh suat отхватить ножом палец до кости;  $\sim$ i polat turkilda он отрезал полы у шубы;  $\sim$  kivi puoleh jogeh suat швырнуть камень до середины реки 2. *см.* havahtua

havaštuač∥ie v refl см. havaštuo; lapši ~ow i üöl'l'ä ребенок и ночью просыпается

havaš∥tuo v rejl очнуться, проснуться; ~šuin, vašta kukot ruvettih lawlamah проснулся, только петухи начали петь; ср. jalgewduo

havi||ssa v 1. шляться, шататься;  $\sim$  puoleh üöh suat шататься до полуночи 2. хвастаться, трепаться;  $\sim$ zow, sto kes's'el'in kalua püwd'i хвастается, что наловил кошель рыбы

havu I s хвоя, хвойные лапки; n'äriel'd'ä ~ kel'l'is't'ü у ели хвоя пожелтела; üōl'ōiks'i luwkkie katellah ~lla на ночь [посаженный] лук прикрывают лапками хвои; ~o pilkotah i l'evit'et'äh tadeheh, kun ewle olgie хвою секут и подстилают в навоз, если нет соломы; kunne kurgi n'i l'en'n'ä, kaikkiella ~ гиодапа флк. куда журавль ни лети, везде хвоя кормом; ср. n'ijeva

havu II s помело; püwhkie ~lla puad'ie, seizattua möwküt подмести помелом под [печи], посадить каравай; kassella ~o, ei l'eivät palettais' смачивать помело, чтобы не подгорели хлебы

 $\mathbf{havukas}$  a с густой хвоей;  $\sim$  п'äге ель с густой хвоей

havu | mečcä s хвойный лес, красно лесье; ~mečät ammuin l'eikattih, iz'ved'it't'ih хвойные леса давно вырубили, извели

havu|piä s пренебр. бестолковый, тупица

havuz'||a а см. havukas; val'l'ita ~embi п'ärehüt выбрать более пушистую 'хвоистую' елочку

havuzellah adv елочкой, в виде елочки; betko kažvaw peldoloilla ~ хвощ растет на пашне в виде елочки

havus tua v прикрывать что-л. хвоей; talvella joven aijotetah, ~setah, seizatetah merran ei n'in viccahizen versin зимой реку перегородят, перекроют хвоей, поставят мережу или

вершу из прутьев

haw∥da, ~dan'e s 1. яма; впадина; süven'd'iä ~ углубить яму; vejel'l'ä uwtti ~van водой намыло яму; hävinnün hebozen viijäh ~voilla, sinne i rejen jät'et'äh подохшую лошадь отвозят на захоронение 'ямы', там оставляют и сани; kala sügüzüpuoleh enämmän on ~voissa рыба под осень больше находится в ямах; miäccu vieri ~dazeh мяч закатился в лунку; zen muon'e muilla ~ kaiva, mit't'üost'a iče piäżet флк. другому рой такую яму, из какой сам выберешься 2. могила; grobuo ~dah laskietah nuorilla, a ennein vuatteiz'illa käz'ipaikoilla гроб в могилу опускают на веревках, а раньше на холщовых полотенцах; ср. kalma 3. картофельная яма, хранилище; раппа juablokat ~dah засыпать картофель в яму; ср. kuoppa; com hiil'i-

 $\mathbf{hawdakas}$  a cм.  $\mathbf{hawvakas}$ ;  $\sim$   $\mathbf{doroga}$  дорога с ямами, ухабистая доро-

hawduja a: ~ капа курица-наседка, клуша; ~ капа tul'i ruwvalla клуша пришла кормиться 'на корм'

haw duo v 1. парить, распарить; выпарить; ~ падгізта парить репу; ~ раdаzet выпарить горшки; ~ vicakšet распарить вязки (прутья); puiziloida ~duos's'a katkuat kadajua [чтоб] выпарить кадки, наломаешь можжевельника; ruagua vavarnuo ~vuttih, kuivattih i šid'ā juodih незрелую малину парили, сушили и это пили 2. выводить, высиживать птенцов, сидя на яйцах; какšі капиа kluketah, istuočetah ~dumah две курицы квохчут, садятся на яйца высиживать

hawduoč lie v reft 1 пропариться, выпариться; ~ kūl'ūššā попариться в бане; jukot kiwguašša ~ettih гонты [для лучины] парились в печи 2. томиться, париться (о способе готовки); lawtandunnuot ozrat mur'jotah, раппаh tukkuh ~emah проросший пластом ячмень разминают, сложат кучей томиться; sv'oklat і bukvat ~etah kiwguašša mez'imagiekši свекла и брюква в печи томятся до медовой сладости; buolat ~ehuoh äijäl'd'i hubetah брусника, пропарившись, сильно оседает

haw∥gi s шука; ~gieda püwvämmä verkolla keviävet't'ä müöt' шуку мы ловим сетями в паводок; kahen keššä nostima ~ven ven'eheh мы вдвоем подняли щуку в лодку; hambahat harvat i hienot kun ~giella зубы редкие и мелкие, как у щуки; kalarokkah pannah ahvenda i ~gie в уху положат окуней и шук

hawkah∥ella v freq время от времени негромко лаять; kaiken üön koira ~tel'i собака взлаивала всю ночь

hawkaht∥ua v mom тявкнуть, гавкнуть; koira laški šiiričči, ei ~an собака дала пройти мимо, даже не гавкнула

hawkan|sil'mä s о человеке с острым зрением; глазастый, зоркий (букв.

'ястребиный глаз'); ~ ed'ähäd'ä kaikki keksiw зоркий издалека все заметит

hawk∥ata v откусить; ~ t'āwži šuw l'eibiä откусить полный рот хлеба; ~kain гаппап viibalošta я откусил край от ломтя; ~kua palan'e huomnekšella l'ähties's'ä, ei n'in kägi šittuw поверье выходя утром [из дому], съешь 'откуси' кусочек, а не то кукушка наложит (к несчастью); ср. ригга

hawkit∥a v обкусать (пирог и т. п.); lapset ~tih korkat piirailda дети об-

кусали корки у пирогов

hawk||ka s коршун; ястреб; ~ trepaicci parahan капап ястреб истрепал лучшую курицу; t'ipa on popadin ~alla kopčih цыпленок попал в когти

коршуну

hawkkaw | š s кусок чего-л. съестного, откушенный за один раз; n'äčöttiä i lainota ~ разжевать и проглотить кусок; huomneksesta ewlun suwssa ~ šta c утра во рту не было куска; jagua kaikilla ~kšuz'iin žuar'ittuo kalua разделить всем по кусочку жареной рыбы

hawk likie v freq 1. кусать, откусывать; kun'i lapši ei ~i, juablokkua, morkuo t'orkitah пока ребёнок не кусает зубами, яблоки, морковку трут 2. хватать воздух, делать редкие вздохи при кончине; ~kiw jäl'gimäz'ie hengäwksüz'ie он делает последние

вздохи

hawkkualdua v mom от hawkata; ~ i vissata pomidora надкусить и

выбросить помидор

наwkku∥о v 1. лаять, тявкать; коіга ~w огауца собака лает на белку; коіга vierahie pattiešti hawkku на чужих собака лаяла зло; ~ja kоіга ei pure лающая собака не укусит; mie kuwnellešša šanoin: suattoloiks'i — коігаt ~kkah ворожа, я сказала: к сватам — пусть собаки лают 2. ругать, бранить; ~ pahašta az'iešta pyrать за дурное дело; lašta pahoilla šanoilla et ~is' ты бы не ругала ребенка плохими словами; ~jua l'ŏwdüw, агтаštајца ем флк. бранящие найдутся, жалеющих — нет; ср. kiruta

hawkkuoć lie v refl ругаться, сквернословить; mužikat ~etah keškenäh muat'illa мужики ругаются меж собой матом; ~ow i l'üöw hevos't'a

он ругается и бьет лошадь

hawkukšen∥nella v freq поругивать; akka ukkuo ~del'i kurinnašta старуха поругивала старика из-за курения

hawkun∥da s лай; tuwl'i randah view ~dua ветер сносит лай в сторону; koira heit't'i ~nan собака перестала лаять

hawru s см. hawrus

hawruol'∥l'a v freq ot hawruta; t'awżiin kobriin ~ow ruista она закватывает рожь полными руками; ei pie d'erie üks'iin kuiduz'iin, pid'aw ~ kobralla не надо дергать [лен] по одному стебельку, надо хватать рукой; pelvas on sorukas, äijä piid'iehäs't'ä, silloin ~et piäl'icci когда лен сорный, много колючек, тогда теребишь поверх

hawru∥s s захват серпом стеблей при жатве, горстью при тереблении льна; l'eikkuat ~kšen, panet šängel'l'ä срежешь захват [ржи], положишь на стерыю.

hawru∥ta v захватить серпом при жатве стебли зерновых; взять рукой стебли льна при тереблении; äijän ~ot, nin ruis' гоwnо ei l'eikkuače много захватишь [серпом], так рожь ровно не срезается; šagieda pelvašta kolmen'el'l'ä kerdua ~, i pivo l'iew густой лен три-четыре раза возьмешь рукой, и получится сноп

hawvakas a неровный, с ямами (о дороге, реке); pohja jovella t'äl'l'ä kohalla on  $\sim$  дно реки на этом месте с ямами

hawvan|šuw s лаз в погреб, яму; l'ämmit't'iäcöw siä, avuat ~šuwn i nossat juablokkua погода потеплеет, откроешь лаз в яму и наберешь 'поднимешь' картошки

hawvat∥a v закопать, зарыть; hävin'n'üt't'ä žiivattua kül'äl'äzet ~tih peskuhawvalla околевшую скотину [наши] деревенские зарывали в песчаной яме

hawvikas a cm. hawvakas

hawvin|hammaš a см. harvahammaš hawvukšen||nella v freq от hawduo 1; kanoilla varoin ~delen juablokkua karienke для кур изредка парю картошку с отрубями

hawvu∥t s шучка, щуренок; t'ämän ~on müö lassemma этого щурен-

ка мы выпустим [в воду]

hawvut | tua v 1. cm. hawduo;  $\sim$  bukvua парить брюкву; toriččua šieglottih,  $\sim$ ettih kanoilla торицу просеивали, распаривали курам; merdua pl'et'it'tih  $\sim$ uošta п'äriezešt'ä vičašta мережу плели из распаренного елового прута 2. томить, парить (молоко, бруснику);  $\sim$  maiduo, kun'i kettun'e ei ruškuo топить молоко, пока не потемнеет 'покраснеет' пенка; buolua  $\sim$ at padoissa,  $\sim$ tahuoh hiän hubenow бруснику томишь в корчагах, она убывает от томления

hawvut∥tu a: ~ maido топленое, пареное молоко; juwva čuajuo ~uonke maijonke пить чай с топленым молоком; šūwvā ~tuo buolua peskunke есть томленую бруснику с песком

hawvutus s распаренный корм, пареная сечка; lehmät rumasti süwväh ~ta towvosta коровы охотно едят рас-

паренную сечку яровых

hebo, ~hut I s кобыла, кобылица; ~ kando pikin кобыла принесла жеребенка; hevolla viel'ä emmä kün'n'ä на кобыле еще не пашем; ol'i meil'ä cuala ~ i säl'gievä у нас была чалая кобыла и стригунок; пиогіккап'е ~hut молоденькая кобылка

hebo II s станок для вытачивания веретен, веретенник; hevolla tokerretah värt'in'iä на станке вытачивают веретена; koivupluahua püörit'et'äh hevossa березовую плашку вращают в станке

hebočću I s гребенчатый грибсерушка; ~o, kuin i maidoččuo otetah šuolattavakši серушки, как и молочаи, берут для засолки

heboc || cu II s незрелый плод фруктовых или ягод; hüviä juablokkua savušša ew, vain ~cuo хороших яблок в саду нет, лишь незрелые; sl'ivat muigiet kuin ~ut сливы кислые, как незрелые

hebokka I s лошаденка;  $\sim$  l'ügl'üt't'äw лошаденка бежит, трусит

hebokka II cm. heboccu II

hebo $\parallel$ n'e,  $\sim$ z'ut s лошадь; val'l'aštua  $\sim$  запрячь лошадь; rawvottua  $\sim$  подковать лошадь; l'äks'imä t v e r i h kahella  $\sim$ zella мы поехали в Тверь на двух лошадях; hevos't'a süöt'et'tih kagralla лошадь кормили овсом; пиогікаs't'a  $\sim$ z'utta pid'äw opaštua l'ängil'öih молодую лошадку надо приучать к хомуту; männä  $\sim$ z'ih идти за лошадьми (uскать на выпасе); киппе  $\sim$  sin'n'e i regi  $\phi$ лк. куда лошадь, туда и сани

hebozetoin a безлошадный; ~ talo

безлошадное хозяйство

hebozn'ikka s см. hevozn'iekka

hebo varža s жеребенок-кобылка; ~varžašta tul'i hüvä hebohut из жеребенка выросла хорошая кобылица

hebukka s см. hebokka; aizoissa ei püz'ü  $\sim$  в оглоблях не держится (валится) клячонка

heglo s pyzaт. черт; olis' voinun t'üon'n'äl'd'iä ed'emmä, a hiän sano vain: mäne ~h можно было послать [и] подальше, а он сказал лишь: пошел к черту

hei *interj* эй; ∼! mis's'ä oletta? эй! где вы?

heihet'||t'iä v descr протяжно петь, тянуть мотив; еі оіз' igävä, üks'iin  $\sim$ än virt' $\bar{a}$  чтобы не было скучно, я один распеваю песню

heikah∥ella v freq покрикивать, окликать; üks'i ~telow, toin'e andaw iän'd'ä один окликает, другой подает

голос

heiken'd' $\parallel$ iä v impers утихать, ослабевать (о боли, морозе u  $\tau$ . d.);  $\sim$ i kivun боль утихла;  $\sim$ i vihman утихнуть дождю; illalla pelvas kukinnan  $\sim$ äw к вечеру цветение льна ослабевает; cp. heittiä 3

heik | et'ä v всг. утихнуть, успокоиться; lapsi ∼ken'i i uinoi ребенок успокоился и уснул; kivut ~et't'ih

боли утихли

heik  $\parallel$  kiä v кричать, перекликаться; monen kessä l'ähtietäh meccäh, t'ühjiä  $\sim$ etäh идут гурьбой в лес, перекликаются впустую

heikko s незадача, неудача; ка  $\sim$  kuin sego пиога вот незадача, как запуталась веревка

heikurd || ua v жить скудно, горевать; el'imä ~ima, taivasta savustima жили, горевали, небо коптили

heimo || kunda s родня, род; suad'i-

bašša on molemmista päin  $\sim$  на свадь

бе родня с обеих сторон

hein' || aiga s сенокос; ~aijan kerrit'äh loppie, šiine l'eikkavo успеют закончить сенокос, тут [уже] жатва; ugod'iecettih ~aigah vihmat на сенокос пришлись дожди; tajehta rugehella vejet'äh ~aigah šuat навоз под [ози-мую] рожь возят до сенокоса; ~aijakši, kun on jügiet ruavot, l'eikatah hot' lambahan к сенокосу, поскольку тяжелые работы, хоть овцу забивали

hein'ik||kö s место, где обильно растет трава; korgie ~ высокий травостой; ~ hüvä, sordima äijän, n'üt vain kuivata травостой хороший, накосили 'свалили' много, теперь только сушить; mado šohahti ~össä змея прошуршала в траве

heinoh || tuo v зарасти травой (o naune); polossat kün'd'ämät't'ä väl'iän ~utah невспаханные полосы быстро

зарастут травой

hein'  $\parallel$ ä,  $\sim$ än'e s l. трава;  $\sim$  vihottaw трава зеленеет; o l'e k s'i sta  $\sim$ äl'l'ä juwrut l'ekahtaw c Алексея (30.III) корешок у травы пойдет в рост 'стронется'; каžvaw  $\sim$ än'e aivin sulkun'e  $\phi_{\Lambda K}$ . травка растет все шелковая 2. сено; kuivat  $\sim$ ät kohl'it vualuz'ih сухое сено сгребешь в валки; olgie i  $\sim$ iä sevotetah üht'eh i si!'l'ä süöt'et'äh heboz'ie солому и сено смещают вместе и этим кормят лошадей; ruadua  $\sim$ äl'l'ä заготовить сено; com čilu-, doroga-, l'ehti-, meččä-, pōl'ü-, rawda-, suola-, suwr'ima-, vez'i-

hein'ä||hango s вилы для метания сена; varži ~hangolla pit'kä черенок у вил для метания сена длинный

hein'ā hebon'e s лошадь, выкормленная сеном (толстая, но не выносливая); ~ hebozella suwrda regie et ladjua невыносливой лошади грузного 'большого' воза не нагрузить

hein'ähin'e a сенной, сделанный из сена; ~ katoš majašša vihmašta от дождя на шалаше крыша из сена

hein'ā kego s стог сена; ~kevot aijotetah, ei žiivatta koškiis' стога сена огораживают, чтобы не трогала скотина

hein'ākās a травянистый, сорный;  $\sim$  оzга травянистый (сорный) ячмень

hein'ā|mua s покос, луг; kül'än ~muat n'üt ollah tuhjowdunnut деревенские покосы теперь заросли кустами

hein'än'iek∥ka s косец, косарь; заготовляющий сено; kogonazen n'ed'el'in ~at puwsilla заготовляющие сено [работают] полную неделю на пустошах

hein'än'iekuija v заготовлять сено; powvalla on hüvä  $\sim$  в вёдро хорошо

заготовлять сено

hein'ä|nurmi s см. hein'ämua; rod'ih kežä, l'äks'imä ~nurmiloida jagamah пришло лето, пошли мы делить покосы

hein'ä|n'ärt'i s скирда, зарод сена большого размера и продолговатой формы; kolhozašša šeizattima šuwrie pit'kie ∼n'ärt'il'öid'ä в колхозе мы ме-

тали большие длинные зароды сена; *ср.* kego, šuabra

hein'ä|t'äi s тля травяная; см. logalut'ikka

heit' |el'l'ä v freq oт heit't'iå 2; kezäksi toiz'ie гиатоіdа ~t'el'emmä вторые рамы на лето выставляем

heit't'el'iecie v freq or heit't'iäcie heit' | t'iä. v 1. снять, опустить рук, с плеч ношу и т. п.); takka опустить ношу; ~ rengi lawcalla опустить ведро на лавку; ~ hebozelda l'änget снять хомут у лошади 2. снять; раздеть, разуть; ~ jallacit разуть обувь; muzikka ~t'i suapkan i ris't'i sil'mät мужик снял шапку и перекрестился; ~ alazet kiäst'ä снять варежки с рук 3. прекратить, перестать; tuwlen ~t'i ветер стих 'пе-рестал' (дуть); ukonjurun ~t'i гром перестал греметь; ei kaz'i kalan süön'd'iä ~ä флк. кошка не перестанет есть рыбу ◊ ~ hengi отдать душу, умереть; hengie ~t'iäs's'ä lugietah santar'ista othodnoin при кончине читают из псалтыри отходную

heit't'iäčel'd'∥iä v mom refl немного опуститься, осесть; muda rengis's'ä ~i муть в ведре немного осела

heit't'iäc∥ie I v refl 1. опуститься, спуститься (вниз); ~ kaivoh спуститься в колодец; јегорlапа ~i аlетта самолет опустился ниже; регt'i ~öw ühel'l'ä uglallа дом оседает на один угол 2. прикидываться, притворяться; ~ l'äz'ijäksi притворяться, сказываться больным; ~i hiän пагов humalah он прикинулся нарочно пьяным; ün'n'äh ~i, nagole juow он совсем опустился, все пьет 3. уступить, поддаться в чем-л.; hebon'e еі ~е лошадь не дается (в руки); d'iedo пиогiella n'iii't'iäs's'ä еі ~е в косьбе дед не уступает молодым

heit't'iäc  $\parallel$ ie II v refl всг. раздеться, раздеваться, kül'ün s'incossa  $\sim$ et'äh i suoritah в сенцах бани раздеваются и одеваются; awtetah  $\sim$  i issutetah рагаһіllа s'ijoilla помогают раздеться и сажают на лучшие места;

см. riičciećie, ruwšiećie heit' ||t'iū v refl. l. см. heit't'iäčie l l; pordahazie miöt' voit karžinah в подпол можно спуститься по ступенечкам 2. утихнуть (о ветре, боли); illaksi tuwl'i ∼t'üw к вечеру ветер стихнет; еі ~ü ківи боль не утихает

heit't'ämät't'ä adv беспрестанно; kolme päiviä ∼ valaw vihma три

дня беспрерывно льет дождь

heit'āl'∦d'iā v mom от heit't'iā: kuoželin ~l'āt uglah vain siks'i aigazekši, kun noššetah kadrel'ih прялку отложишь в угол только на то времечко, пока по приглашению танцуешь кадриль; l'ehmä ~d'i märehüksen корова прекратила жвачку

heit'änd'ähi∥n'e s нанесенная бо лезнь от воды, земли, воздуха; bruwvusta tartu ~ пристала болезнь от пруда; kuotella ~zešt'ä ворожить от нанесенной болезни heka interj эва, вот ведь; ~ olet koira! эка, ты [какой] баловник!; ~ kunne tul'iin эка, куда я забрёл

hel'het't'iä v descr позвякивать, позванивать (о колокольчике u  $\tau$ . n.); ајиа,  $\sim$  ехать, позвякивать

helhot∥tua v ярко светить (о луне, оене); kuwdoma ~taw, ei vain hallua l'ieniis' луна ярко светит, кабы заморозка не стало; tul'i ~ti taloŝŝa свет

огонь' сиял в доме

hel'||ie, ~ien'e a 1. звонкий, ясный (о звуке); нежный (о цвете); ~ iān'i звонкий голос; kukkiw pelvas ~eiz'il'-l'ä s'in'iz'il'l'ä kukkaz'illa лен цветет нежными синенькими цветочками; morziemut kun ~ien'e hein'än'e женушка как нежная былинка 2. перен. чистый, искренний; ihassuttel'ija kallehen rod'it'el'azen ~ied'ä hengüt't'ä флк. радовали вы дорогой родительницы чистое сердечко

hel'iest'i adv звонко; нежно;  $\sim$  lawletah al'iluijua звонко поют ал-

лилуйю

hel'in'eh s звон, звякание; журчание; kuwluw kelloz'in  $\sim$  слышен звон коло-кольчиков

hel'is' | s'ä v звенеть, мелодично звучать; журчать; павеіп'ікавва ріккагаzet buruzet ~t'ih на нашейнике [лошади] звенели маленькие бубенцы; lapsin iänet ~s'äh звенят детские голоса; puwhuossa l'ehüöt ~s'äh, juablokkazet l'ekutah флк. на деревцах листочки шелестят, яблочки качаются

hel'l'ehüz'iin adv раздетым, без верхней одежды; t' im o i talvella tul'i kūl'üst'ä  $\sim$  i kengät't'ä Тимофей и зимой приходил из бани раздетым и босиком

hel'l'is't' $\parallel$ iä v impers вызывать ощущение болезненной чувствительности; tuomi  $\sim$ äw hambahie от [ягод] черемухи зубы делаются болезненно чувствительными

helm | a s подол; l'ühen'd'iä ~ укоротить подол; ~ griboilla подол с оборками; buabo kül'üssä püwhkiw lapsen muamon sovan ~alla в бане повитуха вытирает ребёнка подолом материнской сорочки; el'ä kassa ~oida latteida pessessa, l'iew sulahan'e juomari примета не мочи подол 'подолы' при мытье полов: муж будет пьяница; кип роідиа паіта, піп ~ua i l'even'n'ä сына как женишь, так подол [на коленях] и расправляй (будешь нянчить вников)

helmal'l'i $\|$ n'e s полный подол чегол.; toin gribua t'äwven vakkazen i peren'n'ikäššä  $\sim$  я принесла грибов целую корзину и полный подол фарту-

helma|prosva s кружевная оборка (no no∂oлу); пuorilla t'üt't'öl'öil'l'ä plat'jalla somennukseksi puwtettu ~ у молодых девушек для украшения на платье вшита по подолу кружевная оборка

helpo a легкий, легковесный; слабый, тщедушный;  $\sim$ t humalakäbüt лег

кие шишечки хмеля;  $\sim$  kuin värči ruwmenenke легковесный как мешок с половой;  $\sim$ t sügüzüt'ipazet хилые осенние цыплята; cp. hudra, kebie

hel'skäht'∥iä v descr бултыхнуться, булькнуть (в воду); kivi ~i ved'eh камень булькнул в воду; molotka käz'is't'ä ~äw kuin kaivoh молоток сорвется с рук, будто в колодец булькнет

hel'škä $\parallel$ t'ä v descr резко бросить, запустить что-л.;  $\sim$ i l'endoh rawdazen kriškan [он] запустил 'взлет' железную крышку

heltazin adv всг. см. hel'l'ehūz'iin; viglahti pihalla ~ он ускользнул на улицу раздетым; lapši kūl'māw ~ ребенок простынет раздетым

helto s. гребень (nruų); molemmilla kukkoloilla torahuoh ~t veressä у обоих петухов после драки гребни в крови; pakkazella ~ kukolla valgei от мороза у петуха гребень побелел; ср. har'ja 3

helveh в овсяная мякина, семенная оболочка; kagrua puijessa erotah ~et при молотьбе овса отделяется пелева; tuwidjassa ~et l'ennet'äh ed'äh всг. при веянии овсяная мякина отлетает талево

hel'vet't'i s бранн. преисподняя; mužikka l'äks'i i kado ~h мужик пошел и провалился [как] в преисподнюю; mäne hevon ~h поди ко-быле под хвост 'в кобылью преисподнюю'

hel' $\ddot{\mathbf{u}} \| \mathbf{n}' \mathbf{e} \ s$  погремушка;  $\sim$ zeššä čabissah hernehüöt в погремушке позвякивают горошинки; cp. jurun'e

hel'äh∥el'l'ä v freq позванивать, позвякивать; vembel'el'l'ä ~t'el'ōw kellon'e на дуге позванивает колокольчик; ср. čilahella

hel'äh∥t'iä v mom зазвенеть, звякнуть; kukkarossa ei ~ä grossa в кошельке и грош не звякнет

hel'ähüt'∥el'l'ä v freq or hel'ähüt't'iä; ~t'el'ow iän'i hein'äs'muahuz'illa флк. льется голос на лугах

hel'ähūt't' || iä v descr 1. залиться, начать петь, издавать трели; solovei ~äw üht'eh luaduh, sid'ä toizeh соловей зальется на один лад, потом на другой 2. запустить, швырнуть что-л.; akka härkimen kun ~äw kiwguan осса старуха как швырнет мутовку в чело печи

hel'äk $\parallel$ kä a звонкий, звучный; pienemmät kellot  $\sim$ ät, a šuwri bamawttaw колокола поменьше звучные, а большой [колокол] низко звучит

hel'äkäl'd'i adv звонко, звучно;  $\sim$  kellozet kel'is's'äh звучно звенят колокольчики

hel'äkäst'i adv cm. hel'äkäl'd'i

hel'äwt't'iä v descr звенеть, бренчать чем-л.;  $\sim$  d'engaz'illa korman'issa звенеть монетами в кармане

hengel'l'i $\parallel$ n'e 1. a сердечный, задушевный;  $\sim$  радіпа задушевный разговор;  $\sim$ zet sanazet душевные словечки; rubien muissuttelomah jäl'gimäzie  $\sim$ z'ie bes'owdaz'ie  $\phi$  $\Lambda$ κ. я буду

вспоминать последние задушевные беседы 2. s см. hengi 4; pereh ol'i viiz'itoista  $\sim$ s't'ä семья была пятнадцать душ; tanhuossa on kaksi  $\sim$ s't'ä во дворе имеется две головы скота

hengen|ahissus s одышка; ei lasse ~ не проходит одышка

hengen hapatus s переживание; беда; l'äz'ijänke lapsenke aivis' ~ с больным ребенком одно 'сплошь' переживание

hengen|hävit't'äjä s убийца, душегуб; ~hävit't'äjäl'l'ä vet s'iber'i убийце вель Сибирь

hengen poltanda s изжога; miwla puwjuablokalda ~ у меня от яблок изжога

hengen|šalbuanda s см. hengenahissuš

henget't'ōmü $\parallel$ s s бессердечие, жестокость; ei andua pakkuojazella — t'ämä suwri  $\sim$  не подать нищему — это большое бессердечие

henget't'ömä a бессердечный, безжалостный;  $\sim$  ei zaleice ziivattal'is't'a бессердечный не жалеет скотину

henget'öin a cm. henget't'ömä

heng∥i, ~üt s 1. дыхание, lapsella ~ on viel'ä jügie у ребенка дыхание еще затрудненное (при болезни); mie piet't'el'en ~ie i kuwndelen я придерживаю дыхание и вслушиваюсь; kondiella ~ buitto hapan дыхание у медведя будто с запахом 'гнилостное' 2. душа, жизнь; ~ viel'ä pizüw hänessä жизнь еще теплится в нем; süötettih meidä vain ~en pid'eiks'i кормили нас лишь для поддержания души; üks'i ~ і hebozella жизнь и у лошади одна 3. душа человека; suwri riähkä siwn ~el'l'ä большой грех на твоей душе; kaikelda ~el'd'a it'kow, luvettelow она плачет, причитывает от всей души; zemmuone ruados't'i ~el'l'ä kirikössä такая радость на душе в церкви; rubiemma lunnastelomah siwn hel'ied'ä ~üt't'ä флк. будем вызволять 'выкупать' твою светлую душеньку 4. душа, человек, а также голова скота в хозяйстве (как мера счеτa); perehessä ol'i n'el'l'ätoista ∼ie в семье было четырнадцать душ; tul'i abuh vielä kolme ~ie на помощь пришло еще три человека; mon'igo ~ie jät'ämmä talveksi süöt'et't'äväksi? сколько голов оставим к зиме на прокорм? 5. надел земли на душу; muada on kaksi ~ie, da viel'ä vuogгиап земли на две души, да еще арендую; ol'i üks'il'l'a muada kolmiin ~il'ōin, n'el'l'iin ~il'ōin polossat у иных было земли на три души, на четыре души полосы  $\Diamond$  ~en salbai сдавило дыхание; ~ suaha отдышаться; ~ie poltaw мучает изжога; olla ~is's'ä быть в живых; ongo ukko ~is's'ä? жив ли [еще] старик?; olla ~ie müöt' прийтись по душе, по нраву; min'n'a on ~ie müöt' невестка по душе; ~ hambahissa дыхание в зубах (об усталости)

hengi|paikka s сердце;  $\sim$  t'ükkäw сердце бъется;  $\sim$ paikkah pis't'äw колет в сердце;  $\sim$ paikkua tuškuaw на сердце тоскливо; nošsatan mie siwn omilla palavilla küwnel'il'l'ä süväst'ä  $\sim$ paikasta  $\phi_{\Lambda K}$ , разбужу я тебя своими горючими слезами из глубины сердца'от глубокого сердца'; cp. siänala

hengit't'||i $\ddot{a}$  v дышать;  $\sim$  iĉĉieh päin вдыхать; veješt'ä noššettih, kodvan ei  $\sim$ än из воды вытащили, [он] долго не дышал; kuin šavušša  $\sim$ , n'iin i miehel'l'ä el'iä замужем жить, что в дыму дышать

hengit'öin a бездыханный; ven'üw  $\sim$  і nowze еі он лежит бездыханный и не поднимается

hengäh∥el'l'ä v freq l. вздыхать; переводить дыхание; l'ehmä ~t'elōw корова вздыхает 2. отдыхать время от времени, делать передышку; ruavošta ~t'el'emmä, ka konža vihma когда вот дождь, отдыхаем от работы

hengäh | t'iā v mom l. вздохнуть, перевести дух; juoldi stokanan viinua, еі ~t'än он выпил стакан вина, не переведя духа 2. отдохнуть, передохнуть; markovalla šuat hüppäin, en i ~t'än я бежал до Маркова и не передохнул; ~, еі vain gul'aija надо передохнуть, не все время же гулять 3. перен. поведать о чем-л.; ~iin mie šiwla omat häd'ät поведал я тебе свои беды

hengähüs s вздох, выдох; jügie  $\sim$  тяжелый вздох

hengäštel'ieč $\parallel$ ie v refl вздыхать, переводить дыхание; отдыхать; rigeneh  $\sim$ ow он часто переводит дыхание

hengäst'йö v 1. передохнуть, немного отдохнуть;  $\sim$  еппен kül'йö передохнуть перед баней;  $\sim$  dorogasta отдохнуть после дороги 2. остывать, выстывать, становиться прохладнее; kuat rengie kolme palavua vet't'ä puizeh, annat  $\sim$  vähäzel'd'i, vain ei pie äijäl'd'i jähüt't'iä выльешь ведра три горячей воды в кадку, дашь немного выстыть, только не надо сильно остужать

hera s сыворотка; juottua poččie ~lla поить поросенка сывороткой; pannah lawdazet, štobi rahka l'ičata i ~ ois' piäl'l'ä päin кладут дощечки, чтобы придавить творог, чтобы сыворотка была бы сверху

hera maido s см. hera; ševotiin ozras't'a obarnikkua ~maidoh я растворила [тесто] для ячневых пышек на сыворотке

herket'  $\|$   $\bar{a}$  v становиться более чутким, пугливым;  $\ddot{u}$   $\ddot{o}$   $\ddot{o$ 

herkä а сторожкий, чуткий; легкий на какое-л. действие; mečćo on äijäl'd'i ~ глухарь очень чуток; ružjalla ~ l'iipačin, kebiel'd'i l'iiviw у ружья мягкий пуск, легко пускает [курок]

herkäh adv осторожно, чутко;  $\sim$  muata спать чутко; гаwvat virit'et't' $\bar{u}$   $\sim$  капкан насторожен чутко

herkäl'd'i adv см. herkäh; ~ hebon'e seizow лошадь стоит сторожко herkästi adv см. herkäh

 $hermakka\ a$  тонкий, нежный; vetkoi  $\sim$  kukka, sid'ā kaco katkiew гибкий тонкий цветок, того и гляди обломится

hermot∥oin a расслабленный, слабый, вялый; ~tomat šormet čaškua ei piet'ä слабые пальцы: и чашки не держат

hermottian adv всг. расслабленно, спокойно; viru — kuni mie hieron s'elgiä лежи расслабленно, пока я

растираю спину

herneh, ~üt s горох, горошина; kül'viā ~t'ä сеять горох; lačakat ~en pallot приплюснутые (неспелые) стручки гороха; keit't'iä ~t'ä варить горох; ~en korret sūöw žiivatta стебли гороха съест скотина; lapšet l'äht'eih ~il'l'ä дети пошли на горох (рвать стручки); küwn'el'üöt, kun ~üöt, pägein piäl'l'ä plaketah флк. слезы, как горошинки, сыплются на ноги 'подъем ноги'; com hiiren-

hernehin'e a гороховый;  $\sim$  jawho гороховая мука

herneh|pirua s гороховый пирог; ~piiruat korgiet, ruskiet гороховые пироги пышные, румяные

herneh|rokka s гороховый суп; ~rokkua keit'et't'ih pühässä enämmän гороховый суп варили больше в пост

heräht'iä v вздремнуть, уснуть на короткое время; kergiin vain vähäzel'-d'i  $\sim$  я успел только немного вздремнуть

hevon|suola|hein'ä s бот. щавель конский (Rumex confertus); n'iit't'iäs's'ä ~hein'iä viskuamma pois', žiivatta ei süö при косьбе конский щавель мы выбрасываем, скот [ero] не ест; sügužül'l'ä dorogarandua müöt' seizotah mussennuot ~hein'ät осенью по обочине дороги торчит потемневший конский щавель; ~hein'iä zavar'itah развата vazoilla конский щавель заваривают телятам от поноса

hevozn'iek | ka s конный, едущий на лошади; vastah tuldih jalgan'iekat i ~at навстречу попадали пешие и конные; ~oilla keralla turbacculoissa kagrua у конных с собой овес в торбах

hjahitt∥ja v всг. тяжело, учащенно дышать; hüpätes's'ä ~aw он при беге тяжело дышит

hiast∥ja v всг. бранить, поносить; jäl'gimäz'il'l'ä sanoilla ~aw бранит последними словами

hibie s кожный покров, тело; kaik-ki ~ ruskein t'āpnōin вся кожа в красных пятнах; vilu l'āks'i ~ d müōt' холод пошел по телу, süwhüw ~ aiga kül'üh männä тело чешется, пора в баню идти; kondie revit't'i turkin, a ~h šiat ei šianпип всг. медведь разодрал шубу, но до тела не достал

hibie|hiiri s: ~ kavel'ōw мурашки бегают; n'iin kül'miin, as ~ kavel'ōw я так продрог, даже мурашки бегают

hiblakka *а всг*. ветхий, хлипкий; pert'ikulu ветхая избёнка

hibra s cm. hibru

hibrakka a плаксивый;  $\sim$  lapsi плаксивый ребёнок

hibralleh adv плаксиво; kat'illa huwl'i ~ у Кати губа плаксиво дрожит

hibr ata v хныкать, тихонько плакать; ~uaw kun lapši t'ühjäšt'ä он хнычет, как ребёнок, из-за пустого

hibris't'el'iec  $\parallel$ ie v re  $\parallel$ l кукситься, хныкать; lapsi ew t'erveh, kun  $\sim$ ow ребёнок нездоров, коли куксится

hibris't'iä v:  $\sim$  huwlet надуть гу-

hibris't'iäčie v reft см. hibris't'üo hibris't'ü || ö v reft захныкать, принять плаксивый вид; vunukkazen'i kerdah ~w, kun heit'än üssäst'ä внучек сразу захнычет, как спущу с рук

hibru s плакса, кукса; ~a kizuamah emmä ota плаксу играть не возьмём

hič∦čuo v всг. качать, раскачивать что-л.; käť'üť'ťä ~ качать люльку; ~uin koivun ladvja я раскачивал вершину берёзы

 ${ t hidzawtt} \| { t ua} \ { t v}$  пилить, резать тупым инструментом; nozowhkalla  ${ t \sim}$  aw pil'ie halguo грызёт-пилит ножовкой дрова

hidzata v чадить, плохо гореть; kegl'ehet ~h головешки чадят

hidvan'e *a* ветхий, прохудившийся; pal'to on ün'n'ah ~ пальто совсем ветхое; *cp*. karu

hidvis'∦t'ūō v прохудиться, обветшать; küngät i polvet prol'iehoih suat ~s'üt't'ih локти и коленки стерлись до прорех; ср. kuluo

hidv∥ua v бродить, медленно передвигаться; akka ~aw šawvanke sus iedoih bes'owdalla старуха бредет с посохом к соседям на беседу; ср. šowdua

hiedzata v сбивать, тереть что-л., делая шершавым; ~ suappaida kolakalla сбивать сапоги по замерзшей земле

hiedžu∥o *v всг.* качаться; per'evodat hapattih, i late pert'is's'ä ~w переводины прогнили, и полы в доме качаются

hiemua s рукав; kuorie ~t засучить рукава; ~t plat'jassa viil'iin küngäh suat рукава в платье я скроила до локтя

hiemuan|šija s пройма рукава; ~šijat l'eikattu l'iijan l'eviešti проймы рукавов вырезаны слишком широко

hiemuan suw s нижняя часть рукава, обшлаг; ~suwt pal'tolla riibewvüt't'ih обшлага у пальто обтрепались

hiemuat s pl верхняя часть нижней женской рубашки, оплечье; räččinän  $\sim$  rupitamma, bäz'bit'ämmä оплечье у сорочки присобираем, плетем узор по нит-кам основы

hien∥o, ~on'e a l. мелкий; ~ luwkka мелкий лук; jovella ~on'e peskun'e на реке меленький песок; ~ lammasrodu мелкая порода овец; andua zduaccua ~olla d'engalla дать сдачу мелкими деньгами 2. тонкий; ~ vuate тонкое полотно; kezrät'ä ~uo langua прясть тонкую пряжу; paissan ~uo гаһкаріігиаda я пеку тонкие (со сканой коркой) калитки с творогом; ср. hoikka 3. перен. тонкий, высокий (о голосе); pewcoilla oldih ~ot i järiet iänet у певчих [в хоре] были высокие и низкие голоса

hienocca || n'e a маленький; ~zet biis'er'izet маленькие бисеринки

hienoh adv 1. мелко (некрупно); ~ ја whottua мелко молоть; ~ pilkuo јиаblokat мелко накрошить картошку 2. тонко; ~ suččie suľčinua тонко раскатывать сканцы

hienohko a мелковатый;  $\sim$ t karbalot мелковатая клюква

hieno kažvon'e а низкорослый, мелкорослый; šuolla ol'i vähäziin ~kažvos't'a ped'äjäs't'ä на болоте было понемногу мелкорослых сосенок

hienokkan'e a см. hienoccan'e hieno|kuidun'e a тонковолокнистый (о льне); ~kuiduzen pelvahan vadvot, l'iew kun sulkun'e тонковолокнистый лен распушить, будет как шёлковый; ~kuiduzessa pelvahassa on vä-

hembi s'iemen'd'ä i cül'küo в тонково-

локнистом льне меньше семян и головицы

hienoldi adv cm. hienoh

hienol'isto s coll пренебр. мелкота (обычно о детях); šііггії, šііггії  $\sim$  dorogalda pois' отойди, отойди, мелкота, прочь с дороги; cp. hienomänö

hieno mänö s coll всг. см. hienol'isto; vanhemmat pellossa, a kül'äs's'ä üks'i ~ старшие в поле, а в деревне одни дети 'мелкота'

hienon || dua v измельчить, размельчить; čosnokkua piähüzen ~nat i panet stuwd'en'ieh головку чеснока размельчишь и положишь в холодец; ср. pilkuo

hienonnel∥la v freq измельчать, размельчать; morkuo ~dih i kuivattih cuajuksi морковь размельчали и сушили на чай

hieno silon'e а тонкослойный (о древесине); ped'äjän val'l'icet ~silozen, oigien сосну выберешь тонкослойную, прямую

hienozeh udv меленько, тоненько; villua kezriät — гомпоzeh шерсть прядёшь тоненько, ровненько

hieno || ta v refl мельчать, делаться мельче; становиться тоньше; vuozi vuwvelda ~h juablokkazet puwsša год от году становятся мельче яблоки на дереве; langa ~n'i i katkei нитка стала тоньше и оборвалась

hienottava a мелковатый;  $\sim$  id'ü мелковатый солод

hienowdu∥o v refl см. hienota; kuivalla kezäl'l'ä juablokka ~w в сухое лето картофель уродится мелким 'мельчает'

hieraldua v mom потереть, растереть;  $\sim$  stola вытереть стол;  $\sim$  sel'gä растереть спину

hierel'ieč∥ie v refl тереться; растираться; mie ~en kuz'iehaz'in voilla я растираюсь муравьиным спиртом 'маслом'; kaz'i ~ow jalgoih кошка трется о ноги

hierel'l'ä v freq потирать, натирать; растирать;  $\sim$  oččua потирать лоб;  $\sim$  muwrehtunnutta pāgied'ā растирать

онемевшую стопу

hieroksen∥nella v freq от hieruo; ~del'iin sopessa kaikki lawcat i pal'cat я протерла 'протирала' на кухне все лавки и полки

hieroldua v см. hieraldua

hieroja s массажист; костоправ; ~ račkahutti istuavan, kerdah tul'i kebiembi массажист вправил сустав, и сразу полегчало

hierot∥tua v caus от hieruo 3; kolmičči ~iin kül'üššā olgupiād'ā я трижды просил тереть в бане плечо

hierotus s место вправленного вывиха, ушиба; vardeija ~ta оберегать

вправленный вывих

hier || uo v 1. стереть, стирать, вытирать; ~ геdukkahat jäl'l'et pordahilda подтереть грязные следы на лестнице 2. тереть, втирать; kül'männäst'ä korvie ~otah d'igon гаzvalla уши от обморожения растирают гусиным жиром 3. массажировать; вправлять вывих; kaz'i muwrehtuw, silloin ~otah рука онемеет, тогда растирают

рука онемеет, тогда растирают hieruoč∥ie v refl 1. растираться, вытираться; ~e t'āh kāz'ipaikkah утирайся в это полотенце; ср. püwhkiečie 2. протираться, обиваться; kaglus pal'tolla ~i воротник у пальто протерся

hiessüt'∦t'iä v caus заставить потеть; l'iiga suorivo lapsen ~t'äw из-за лишней одежды ребёнок вспотеет; геbo ~t'äw, kun'i hān'd'ā tavotat лиса загонит в пот, пока ее догонишь

hiešt ua v протираться, изнашиваться (при езде по малоснежью); геді ~aw muada müöt' дровни протираются по земле; sukšet ~uas's'a vähiä lunda l'iet't'ih karbiekkahat от ходьбы по малому снегу лыжи стали шершавые

hies | t'üö v потеть, запотеть; ed'i-zeh ~süin, sid'ā jähüin äijäl'd'i я по-началу вспотел, затем сильно переохладился; puijessa mon'i kerdua ~süt при молотьбе вспотеешь не раз; ikku-nat ~süt't'ih, it'kiet'äh окна запотели, слезятся

hieżl'ömä s влажность, сырость; влажная духота; ennen vihmua tus-kawttaw ~ перед дождем давит влажная духота; pert'is's'ä kun kül'üssä kaikissa uglissa ~ в доме, как в бане, во всех углах сырость; ikkunoissa st'oklat ~ssä стекла в окнах во влаге

higel'iekäs а потливый; ∼ hebon'e

потливая лошадь

 $\mathbf{higewd'\ddot{u}} \| \ddot{\mathbf{o}} \ v \ refl$  пропитаться потом; пропотеть; n'iit't'iäs's'ä paida väl'iän  $\sim$ w при косьбе рубаха быстро пропотеет

higewt't'i||ä v проливать пот, обливаться потом; müö ~mä hardeida

n'el'l'ā voinavuwvutta мы обливали потом свои спины четыре военных годочка

hig || i s пот; ~ nowžow пот выступает; ~ čurunah tullow пот градом катится; očća hiešša лоб в поту; t'äh kod'ih on pandu ~ie i vägie в этот дом вложено поту и сил; mint'än olen hiešsä? on samvuara ieššä флк. почему я в поту? — самовар перед собой ◇ ~eh гаbаі в пот бросило

higik | äs a потный; ~ paida потная рубашка; ägiel'l'ä hein'äl'l'ä kaikin ~kähät в жару на сенокосе все потные; kežävilla on ~, šid'ā on parembi val'aija, i t'opluha l'iew lujembi летняя шерсть потная, ту лучше валять, и валенки получаются прочнее; см. hijekäš

hihet∥tiä v descr хихикать; t'üt'öt kešken'äh ~et'äh девушки хихи-

кают меж собой

hiilah $\parallel$ tua v mom шевельнуться, шелохнуться; seizow, еі  $\sim$ а стоит, не шелохнется

hiilava  $\alpha$  горячий; nuori ver'i on  $\sim \phi_{\Lambda K}$ . молодая кровь горячая

hiil'eh∥t'üö v refl обуглиться; обгореть; loziet hallot ~üt'äh, kodvan paletah толстые дрова разгорятся 'обуглятся', горят долго

hill'en|poltaja s угольщик, углежог; hallot ~ kattaw mualla i laškow tulen углежог завалит дрова землей и разожжет огонь

hiil'en|polto s углежжение; ~poltoh varussetah pit'kie hallattu kaha halgoloida для углежжения приготовляют длинные, расколотые надвое чурки

hiil'∥et s pl кострище, огнище; l'ökön luad'ima vanhoilla ~il'òil'l'ā мы развели костёр на старом кострише

hiil'ew | d'üō v refl обуглиться; rewnahiz'illa taloloilla šein'āt ~vüt't'ih у соседних домов стены обуглились [при пожаре]

hiil'ewt'∥t'iä v запачкать углем; ~iin peren'n'ikän samvuarua l'ämmit't'iäs's'ä я измазала углем передник,

ставя самовар

hiil'||i, ~it s древесный уголь; ~et годоtetah kiwguassa угли краснеют в печи; tupehuttua ~d'ä samvuarah varoin потушишь углей для самовара; ~ut prickahti hingalolla уголёк выстрелил на шесток; kiwgua on jo ~üz'il'l'ä печь уже истопилась; kawhazeh panet tul'ikasta ~d'ä, luadanua, ka savuzenke l'ehmis't'ä ümbäri proijit в ковшик положишь горячих углей, ладан, вот с дымком обходишь коров; vilusta ~est'ä tulda et рини флк. из холодного угля огня не добудешь

hiil'i|hawda s прикрытые слоем земли дрова, сжигаемые для получения древесного угля; n'ed'el'il'l'izen paletah hallot ~hawvassa с неделю прогорают дрова в угольной яме; ~hawdua pid'i mahtua kaccuo, ei n'in jiähäh vain tuhkat за угольной ямой надо было

уметь следить, иначе останется только зола; hiil'd'ā ~hawvoilda ved'imä heboz'illa stančalla уголь из угольных ям мы возили на лошадях на станцию

hill'i|mos't'ina s большая корзина из лучины для угля, угольная мостина; рајаh vied'ih hiil'd'ä ~mos't'inalla уголь в кузницу носили угольной мостиной

hiil'i|pada s чугун, тушилка для углей; salvata ~ kattiella закрыть тушилку крышкой; panna hiil'd'ä samvuarah ~puasta положить в самовар уголь из тушилки

hiilo∥s s загнетка в русской печи; tul'ikkahat hiil'et kowkulla vejet'äh ~kseh горячие угли кочертой загребают в загнетку; viel'ä illalla voicci ~ksesta süt'üt't'iä päre еще вечером можно было зажечь лучину из загнетки

hiin∥a s паутина; püwhkie luasta ~at смахнуть паутину с потолка; sügüžül'l'ä mečässä on ~ua осенью в лесу паутина; on lovalla ~ua äijä, n'in l'iew pelvasvuoži примета [коли] на лугу много паутины, то будет урожай на лен

hiin∥at s pl 1. веревки, стропы, на которые подвешена люлька; šiduo ~ kät'küöh привязать стропы в колыбель; kät'küöššä ~ kuluttih в люльке стерлись верёвки; ~ оп katettu rangizella верёвки [в колыбели] прикрыты пологом 2. всг. помочи из верёвок или холста, поддерживающие больную скотину стоймя; keviäl'l'ä ol'i što l'ehmä i ~oissa бывало, что весной [от бескормицы] корова и в помочах стояла; hebon'e katkai jallan, pandih kodvakši ~oih лошадь сломала ногу, [ее] надолго подвесили в помочи; см. sollet

hiiren hammas s молочный зуб; ~hambahan vissatah kiwgualla, kazvais' uwzi, luja молочный зуб выбрасывают на печку, чтобы вырос новый, крепкий; ср. maidohammas

hiiren|herneh s бот. мышиный горох (Vicia cracca) ~ kukkiw ka mezalla так горошек цветет на меже

hilren|karvan'e а мышиный цвет, мышистый; ~ uveh жеребец мышиного цвета

hiiren|korvalla adv: olla ~ быть (распустившимся) с мышиное ухо; koivušša l'eht'i on jo ~ на берёзе лист уже с мышиное ухо

hiiren kulda s рухляк с золотистыми блестками слюды; jogiber'ogalla pirajaw  $\sim$  по берегу реки рассыпан блестящий рухляк

hiiren palgo s см. hiirenherneh hiiren pezo s мышиная норка, мышиное гнездо; vihmakežänä ~pezot ollah hein'ikossä ül'emma muada в дождливое лето мышиные гнезда выше земли в траве; hebon'e on kun ~pezon süöd'üöh лошадь [нездорова], как будто съела мышиное гнездо

hiiren tahkon'e s камешек с от-

верстием, обычно используемый в качестве оберега (букв. 'мышиное точило'); ~tahkozen раппаћ ris't'ih. hān'essā on lowkkon'e камешек привешивают к кресту, в нем есть отверстие

hiir $\parallel$ i,  $\sim$ üt s мышь;  $\sim$ et lowkowtettih värčin jawhonke i sramittih мыши прогрызли мешок с мукой и напакостили;  $\sim$ üöl'l'ä šil'mäzet kun buzazet у мышонка глазки как бусинки; koiran'e rubiew kod'ie vardeimah, a kaz'in'e  $\sim$ il'öid'ä püwd'ämäh  $\phi_{\Lambda K}$ . собачка будет дом сторожить, а кошечка мышей ловить; cp. Šittan'okka; com peldo-

hiiri lawdazet s pl мышеловка; virit't'iä ~ насторожить мышеловку

hiišt∥ua v 1. скользить, ходить на лыжах; mecäššä on jügie ~, šukšet upotah в лесу тяжело идти, лыжи тонут 2. ползать; lapši latetta müöt' ~aw perzielleh ребёнок ползает по полу на заду

hii∥z'i s бес, чёрт; mäne ~d'eh! поди к бесу!; ei viiji n'i ~t't'ä sel'gäh ни черта не получается

hiitro adv хитро; ~ luajittu lukku

хитро устроен замок

hiitrohu∥s s хитрость; премудрость; mie hänen ~ksen arvain väl'iäп я быстро разгадал его хитрость

hiitroi a и s хитрый, хитрец;  $\sim$  välliän muan'ittaw хитрый быстро обманет; vel'l'et  $\sim$ t, a iivana viel'ä  $\sim$ mbi  $\phi_{n}\kappa$  братья хитрые, а Иванещё хитрей

hiitros't'i *s см.* hiitrohus; mos't'inua da vakas't'a luajin, ~ pien'i я делаю мостины да корзинки, премудрость небольшая

hiitrui || ja v хитрить, лукавить; hiän ijän ~ccow он весь век хитрит

hiiv∥uo v брести, тащиться; kuda kuingi ~oin kod'ih кое-как я добрёл до дому

hijekäs a см. higikäs

hiksaht∥ua v mom всхлипнуть; vunukka ~i i uinoi внук всхлипнул и уснул

hikset't'∥iä v см. hiksua; ~äw, pihalla pürgiw [ребёнок] хнычет, просится на улицу

hiks $\|uav$  капризничать; хныкать; lapsi  $\sim$ aw, muata tahtow ребёнок капризничает, спать хочет

hill  $\|a\$  s  $Ma\kappa c$ . спелая морошка;  $\sim$  jo pehmie, keldan'e морошка уже мягкая, жёлтая;  $\sim$ ua keriämmä, hiän väl'iän proid'iw морошку собираем, она быстро отходит; cp. muwruan

hil'l'a a см. hil'l'an'e; ~ ruadaja медлительный работник; ~ pagina тихий разговор

hil'l'ah adv 1. тихо, медленно;  $\sim$  ајиа тихо ехать;  $\sim$  mar'jua keriäw она медленно собирает ягоды; cp. verkah 2. тихо, негромко, спокойно;  $\sim$  rad'jo pagizow радио говорит тихо: lapset issutah  $\sim$  дети сидят спокойно

hil'l'ahu || s s медлительность; t'al'l'a

hebozella fat't'i ~tta i laisutta у этой лошади было предостаточно медлительности и лени

hil'l'akka,  $\sim$ n'e a тиховатый, довольно медленный;  $\sim$ n'e tuwlut слабенький ветерок;  $\sim$  ruadamah довольно медлительный в работе

hil'l'akkazeh adv тихонько, потихоньку; втихомолку; aštuo ~ идти потихоньку; ~ kaikki hallot pil'imä потихоньку мы распилили все дрова; šie issu ~ i harvazeh čokšuta ты сиди молчком и изредка постукивай [топором]

hil'l'akkazeldi adv см. hil'l'akkzeh hil'l'akkazesti adv см. hil'l'akkazeh; kaz'in'e ~ istuw hiiren noran luona кошечка сидит тихонечко у мышиной норы

hil'l'akkuzeh adv всг. см. hil'l'akkazeh; ~ aššumma мы бредём потихонечку

hil'l'an'e a 1. тихий, медленный;  $\sim$  virda медленное течение;  $\sim$  tuwl'i тихий ветер 2. тихий, негромкий; спокойный;  $\sim$  iän'i тихий голос;  $\sim$  šiä тихая погода;  $\sim$  lapsi спокойный ребёнок; cp. t'üwn'i

hil'l'azeh adv см. hil'l'akkazeh; čuhkuan mie šiwla  $\sim$  я шепну тебе тиконько

hillehūš s тишина, спокойствие; mečäššä  $\sim$ , okšan'e ei račkaha в лесу тишина, сучок не треснет

hil'l'en||d'iä v 1. замедлить (действие); vähäzel'd'i  $\sim$ d'imä hūрüп мы немножко замедлили бег 2. понизить, сделать тише (о звуке);  $\sim$  pagina сбавить громкость разговора;  $\sim$ n'ämmä iänet i kuwndelellamma toiz'ie понизим голоса и послушаем других;  $\sim$ n'ä koirat! утихомирить собак!

hil'le||t'ä v 1. становиться тише, медленнее; illakši ruado meil'ä ~n'i к вечеру работа у нас замедлилась; n'üt jo vanheniin i ~n'iin теперь уж я постарел и притих 2. утихнуть, стихнуть; l'innut ~t't'ih птицы утихли; ukonjuru ~n'i гром стал тише; ср. heiken'd'iä

hil'l'ukkuzeh adv см. hil'l'akkazeh hil'l'ukkuz'in adv см. hil'l'akkazeh hil'skie а тихий, медленный; ~l'l'ä tuwlella on paha viššata vorohua при слабом ветре плохо веять ворох

him∥o s желание, охота; l'äht'öw ~ пиат't'irokasta, keit'ämmä gribarokkua отобьет охоту от щей, сварим грибной суп; ewlun hänel'l'ä ~ио ајиа järestäh kod'ih не было у него желания ехать обратно домой; ті ~ио, žе kul'l'iä флк. сколько желаний, столько [и] удовольствий; ~olla on i t'iгратіп'е флк. на [всякое] хотение есть и терпение

himoččie v refl см. himottel'iečie himokas a охочий, падкий на что-л.; mužikka hänel'l'ä on ∼ viinazeh муж v ней охоч к винцу

himoloilleh adv: olla ~ быть в желания, охоте (на еду); оп ~ kun kohtun'e nain'e он с желаниями [на

еду] как беременная женщина

himoloissa adv; olla ~ см. himoloilleh

himošti adv в охотку, охотно; süōl'd'iä  $\sim$  mus's'ikkua поесть в охотку черники;  $\sim$  n'iit't'iä on hüvä в охотку косить хорошо

himotta adv нехотя, неохотно;  $\sim$  ruadua работать нехотя; poiga opaštuw  $\sim$  сын учится неохотно

himottel'iec || ie v refl иметь охоту, желание (обычно на еду); l'äz'ijä ~öw karbalokiis'el'ie больному хочется клюквенного киселя

himott ua v иметь желание; хотеться;  $\sim$ aw vuasua хочется квасу;  $\sim$ ais' kacahtua vunukkaz'ie хотелось бы посмотреть на внучат; hot' i hüvā briha, a kel'l'ä  $\sim$ aw el'iä kewhüössä хотя и хороший парень, а кому хочется жить в бедности; varua n'ähä  $\sim$ aw  $\phi_{\Lambda K}$ . милого увидеть хочется; cp. tahottua

himuol'ieč∥ie v refl см. himottel'iečie; akka ~ow kalakukkuo жена разохотилась на рыбники

hin∥da s цена, стоимость; kal'-l'is' ~ высокая цена; huovis' ~ дешёвая цена; pelvahalla on hüvä ~ на лён хорошая цена; ei kehan t'inguačie ~našta он не хотел торговаться из-за цены; linnašša kaikki on ~našša флк. в городе все в цене

hindawduo v cm. hinnostuo

hingalo s шесток печи; püwhkie ~ siivel'l'ä подмести шесток крылом; ved'iä mowküt ~lla вытащить хлебы на шесток; palettih piiruat ~n alla подгорели пироги под шестком (о забывчивости)

hingalo|lawda s печная заслонка; šalvata ~ закрыть заслонку печи; см. kiwgualawda

hinnatoin a бесценный, очень ценный; ~ kaglus, kaikeksi ijäksi бесценный воротник на всю жизнь

hinnottel'iec lie v refl торговаться, приценяться; mahtua ~ iccieh päin уметь торговаться в свою пользу; раррі l'owd'i ruadajan, ruvettih ~emah флк. поп нашёл работника, стали [они] рядиться 'торговаться'

hinnot || tua v оценить что-л., назначить цену; kalleheksigo ~at n'äid'ä suappaida? дорого ли оцениваешь эти сапоги?

hipaš∥tuo v испытывать жажду, хотеть пить; heinäl'l'ä ~šut, viluo vet't'ä el'ä juo на сенокосе захочешь пить, холодной воды не пей; nagole on ~tunnun, kun šoržan peržien šüönün он все время в жажде, как будто съел гузку утки

hird'eihän'e s cm. hird'ähän'e

hird'ähä∥n'e s брёвнышко, небольшое бревно; šildazekši pandu kolme ~s't'ä вместо мосточка три небольших брёвнышка  $hirhot \parallel tua v$  1. см. hirnakoija 2. громко, неприлично смеяться; brihat nagretah,  $\sim$ etah парни смеются, гого-

hirnakoi ∥ ja v ржать; hebozet ~ jah лошади ржут; hebo ~ ččow, kaikista rannoista varžat hūpät'äh (kello kiri-köššä) флк. кобылица ржет, жеребята бегут со всех сторон (колокол в церкви)

hirnuo v cm. hirnuta

hirnu $\parallel$ ta v чихать; kül'mähüöh  $\sim$ ow piettämättä он беспрерывно чихает; простыл;  $\sim$ uot, buitto tabakkua nuwhiit чихаешь, будто табаку нанихался

hirnutt∥ua v impers чихаться; ~aw mon'ičči podr'at чихается несколько

hirpah adv неохотно, без желания; poiga opastuw  $\sim$  сын учится неохотно

hir || ži, ~rüt s бревно; vešt'iä ~ret обтесать бревна; ~t'ä vejet't'ih kahvaz'illa бревна возили на подсанках с выемками; al'immazet ~ret zavodittih hapata нижние брёвна начали гнить; hoikembazet ~rüöt god'iečetah kül'ün s'inčozeh потоньше бревнышки пригодятся на сенцы бани

hirži|meččä s строевой, деловой лес; ~meččiä šorretah talvella, рагетый — п'ārien'e строевой лес рубят

зимой, лучше — еловый

hirv $\parallel$ i s Макс. лось;  $\sim$ el'l'ä suarakkahat sarvet у лося ветвистые рога; aida radzahti, kun  $\sim$  skokn'i изгородь затрещала, как лось перескочил [через нее]

hitto s нечистая сила, чёрт;  $\sim$  milma muan'ittelow нечистая меня водит;

cp. hiiz'i

hittola∥n'e s см. hitto; hül'läkkiä koiraštua, kuin ~zet! перестаньте

баловаться, как чертенята!

hivahutt∥ua v mom отрезать, отхватить; veicel'l'ä ~i kukolda piān он отхватил ножом голову петуху

hival∥dua v mom поточить, подточить (лезвие топора и т. п.); kodvan n'iit'at, sid'a ~lat s'ieralla kossua покосишь, а потом поточишь бруском

косу

hivel' | d'uo v отняться, онеметь (руке, ноге); растянуться мышце; pelvahalla ruat, ruat, kiāt ~ l'ūt'āh на льне работаешь — работаешь, руки отнимутся; kiān l'ūmmähükšeh šivottu šargalangua, ei ~ l'ūt't'āis' šormet на сгибе руки завязаны шерстяные нитки, чтобы пальцы не немели; ср. muwrehtuo l

hivoldua v mom cm. hivaldua

hivottua v caus дать заточить, поточить кому-л.; kel'l'ä kossa  $\sim$ , n'in sordaz'iin ciilahikon iče кому бы дать косу поточить, так сама бы свалила крапивник

hivuo v точить бруском;  $\sim$  veičči наточить нож;  $\sim$  kossua точить косу; käški  $\sim$  veičči i l'eikata počči он

приказал наточить нож и колоть свинью

hivuš | rihma s шерстяная тесемка, вплетаемая в косу; t'ūt't'öl'öil'l'ä kassašša l'enta, a naiz'illa  $\sim$  у девушек в косе лента, а у замужних женщин — шерстяная тесёмка

hiākk∥iā v быть в замешательстве, нерешительности; раздумывать; palossa ew konža ~ на пожаре некогда мешкать; ~äw l'ehmän oššonke он раздумывает с покупкой коровы

hiän pron он, она, оно; ~ tul'i kod'ih, а muit jiād'ih он пришёл домой, а другие остались; hänel'l'ä оl'i šuwri pereh у него была большая семья; šie tunnet hän'd'ä? ты знаешь его?; kukkiw z'inoboru, hänešsäh keldazet kukkazet зверобой цветёт, у него желтенькие цветочки

hiāt'öin a безбедный, не испытывающий нужды;  $\sim$  el'än'd'ä безбед-

ная жизнь

hl'obaija v хлебать; istuocetah stolan tagah ildazella, ~h kaikin ühest'ä mal'l'asta садятся за стол на ужин, хлебают все из одной миски

hloimahtua v descr упасть, грохнуться; ~ šel'l'iin упасть навзничь hloimahuttua v descr сильно хлопнуть чем-л.; ~ ovi хлопнуть дверью

hloim∥ata v descr хлопнуть, произвести резкий звук; paimen ruošalla ~uaw пастух хлестнет кнутом

hloim ∥ua v descr 1. хлопать, стучать на ветру; stuavat ~etah ставни [на окнах] хлопают 2. бродить, шататься без дела;; kūl'iä müöt' ~aw ruadoaigah слоняется по деревне в рабочее время

hloimuac lie v descr refl растянуться (упасть); jallat männäh ris's'ikkeh, i ~en ноги переплетутся, и растянусь

hloimutt∥ua v descr 1. freq хлопать, производить хлопающий звук; ruosan n'okassa siromiat't'i, ~aw kun ambuw на конце бича сыромять, щелкает, как будто стреляет 2. тащиться, шлепать пешком; reduo müöt' ~ jalgaz'iin шлёпать пешком по грязи

hlopčat s pl небольшой капкан; pan'i hiän tanhuon verejän luoh  $\sim$ , i popad'i hukka он поставил у ворот [двора] капкан, и попался волк; cp. kl'āpčāt, rawvat

hlopoččie v хлопотать; выхлопотать; ~ iččiel'l'ä pens'ii выхлопотать себе

hlopott∥a s хлопоты; en'n'en pruaz'n'iekkua on ~ua перед праздником хлопоты

hlopuška s 1. хлопушка, игрушка 2. хлопушка, мухобойка;  $\sim$  rez'inapalašta хлопушка из куска резины

hl'ossie v хлестать, бить; ~ he-

vos't'а хлестать лошадь

hluamu s хлам, негодные вещи; keviäl'l'ä⁻ l'ükät'äh l'iijan ∼n sarain'ie-koilda весной лишний хлам с повети выкидывают

hmel'inä s вываренный хмель (из nuва); oluon kävel'd'üöh siibil'öijäh, ~t

jät'et'äh sieglah пиво после брожения процеживают, вываренный хмель остается в решете

hmel'u s бот. см. humala

hobie s серебро; ol'i padašša uareh,  $\sim$ da i kuldua в горшке был клад, серебро и золото

hobie∥n'e а серебряный; t'üt'öl'l'ä ~zet uzn'iekat i kol'čane у девушки серебряные сережки и колечко

hočulla adv вскачь; brihaččuzet čabahutettih šiiričči  $\sim$  мальчики промчались мимо вскачь; c m. skočušša

 ${f hodakat}\ s\ pl$  большие русские сапоги, постолы; jallašša pit'ät  $\sim$  на но-

гах длинные постолы

hodu s 1. ход, движение; t'ämä t'el'egā kebie hovulla эта телега легкая на ход; mašina l'äks'i ~h maшина завелась 'пошла в ход'; stančalla ol'i päivä ~o до станции был день ходу 2. вход, проход; t'änne ~ n'üt on šalvattu проход сюда теперь закрыт

hog || uo v трепать (говорить непристойное); nuoriz'o vanhemmin aigah l'iigua ei ~on молодежь при старших

лишнее не трепала

hohla, ~n'e s хохол; клок волос, перьев; piälakalla püörähüt'et't'ü ~ на макушке закручен хохол; kolmen n'e-d'el'in piäh l'iew kukkozella ~n'e, ruškie ~n'e к концу третьей недели у петушка будет хохолок, красный хохолок

hohlačću s хохлатка, хохлач; kukko ~ петух-хохлач

hohlalleh adv хохлом, клоком; tukat волосы хохлом

hohla mado s  $\phi$ л $\kappa$ . змея с гребнем, короной; tulow  $\sim$ , svistaiččow, hohla ruškie  $\phi$ л $\kappa$ . приходит змея с короной, посвистит, корона красная

hohot | tua v descr хохотать, громко смеяться; šanua ei šua šanuo, n'iin ~etah слово невозможно вымолвить, так хохочут

hoi interj эй! хей!; hoi! l'ähemmä kod'ih эй! пойдемте домой!

hoikahko a тонковатый; пиога  $\sim$  halguo ved'iäs's'ä верёвка тонковата [для] возки дров

hoikaldi adv тонко;  $\sim$  kezriät, l'iew langa laho тонко спрядешь, нить будет непрочной

hoikasti adv cm. hoikaldi

hoiken∥dua v утончать, делать что-л. тоньше; ~ hiгren t'üvi сделать потоньше комель бревна; ~ \$āijeh утончить прядь (при витье верёвки); hukka раја§§а kiel'en ~di флк. волк в кузнице сделал язык (речь) более нежным 'тонким'

hoikennaldua v mom от hoikendua; vähäzel'd'i ~ veičen varži немного утончить черенок ножа

hoiken || nella v freq от hoikendua; dubeškaz'ie ~delen herneheh varoin утончаю палочки для гороха (чтобы горох вился)

hoiket∥a v утончиться, стать тоньше, похудеть; pohjat t'opluhoilla ~tih подошва у валенок износилась 'стала

тоньше'; loziella god'ieciis' ~ тучному хорошо бы и похудеть

hoik | ka, ~kan'e a 1. тонкий; ~ vuate тонкое полотно; veičel'l'ä ~ t'eга у ножа тонкое лезвие; киоге ~kan'e kun rienan'e сметана [на молоке] тоненькая, как пленочка; mid'a ~embi kakkara, sid'a parembi чем тоньше блин, тем лучше; t'ad'a pid'ais' ommella ~embazella n'ieglalla этот [материал] надо бы шить тонкой 'потоньше' иголкой; huwl'i paksu, n'in vacca ~ флк. губа толста, так живот тонок; mis's'ā ~ siel'ä i poikki флк. где тонко, там и рвется 2. тонкий. высокий (звук); благозвучный; pagizow ~kazella iänel'l'ä он разговаривает тоненьким голоском; ciamorvan randa pagizow ~emmalla kiel'el'l'ä в чамеровской стороне говорят более благозвучным языком

hoikkazeh adv тоненько; ~ l'evit't'iä pelvas тоненько расстелить лён

hoil ata v descr громко плакать; громко протяжно петь; ~uaw, kuin pokoin'iekkua поёт, как будто по покойнику [причитывает]; brihat virt'ā ~atah парни горланят песни

hoiskie, ~n'e а жидкий, худой; гибкий; ~ риw гибкое дерево; briha a t'agussoi жидковат парень, а выносливый; kalduallan ~zen koivuzen я пригну гибкую берёзку

hoiskiettava а тонковатый; худощавый; п'ama n'ariezet ~t seibahiks'i, pid'ais' st'aznoimbua эти ёлочки жидковаты на колья, нужны бы прочнее

hoiva, ~n'e a легкий, слабый; скудный, бедный; ~t harcut скудные харчи; ~n'e vez'i чуть тёплая вода; ogordassa n'imid'a, mecässä toże, ~ vuożi l'ienow в огороде ничего, в лесу тоже, скудный будет год

hoivazesti adv слабо, немного; kiwgua on l'ämmit'et't'u  $\sim$ , l'eivät ei paissuta печка протоплена слабенько, хлебы не пропекутся; cp. vienoh

hoivend ua v ослаблять, смягчать (боль u  $\tau$ . n.); miwla l'ämbümäz'is's'ä  $\sim$ i hambahankivun в тепле у меня смягчило зубную боль

hoive∥ta v униматься, затихать; kibu ~n'i боль унялась

hol'i||e v 1. холить, ухаживать; suad'ibaksi hevos't'a ~tah к свадьбе лошадь холят; l'innalazet lapsie ül'en jo ~tah городские за детьми уж очень ухаживают 2. чистить, очищать; kapussat ~mma, järit'ämmä ~tuot капусту очистим, шинкуем очищенную; ~ pal'to вычистить пальто

hol'n'ie v дунуть, шелохнуть (ветpy); šiä t'ūwn'i, tuwl'i, ei holn'i погода тихая, ветер не шелохнёт [листика]

hol'no adv чисто, ухожено; pert'is's'ä kaikki ~ pöl'üs't'ä ew в доме все ухожено, ни пылинки

holostoi s и а холостяк, холостой: el'i ~ briha muamonkena, bobul'i жил холостой парень с матерью, бобыль

holostui $\parallel$  ја v ходить в холостяках;  $\sim$  čiin oman ijän я отгулял 'отхолостовал' свое время

holst'ina s холстина, грубое полотно; taigina katettu ~lla квашня прикрыта холстиной

holst'inahi∥n'e a холщовый, холстинный; dorogassa hevos't'a sūöt'et'äh kagralla, pandih kagrua ~zeh turbaccuh в дороге лошадь кормят овсом, овес засыпали в холщовую торбу

homeh s длесень; l'eibä ~ešša хлеб в плесени; jawhot tullah ~ella мука отдает плесенью; taiginašša ~ta kun turki в квашне плесень, как шуба

homehin'e a плесенный;  $\sim$  duwhu плесенный запах

homeh∥tuo v плесневеть, становиться затхлым; vuaŝapuin'e ~tu квасная кадушка заплесневела; ollet kun ~utah, ziivatta šid'ä ei śüö солома как станет затхлой, скот не ест; ~tunnuot jawhot ruvetah tulomah kadzmeralla затхлая мука будет отдавать горечью

homehuttua v запустить до образования плесени; träpičäs't'ä griboin piäl'd'ä pid'äw huwhella, sto ei  $\sim$  тряпочку поверх грибов надо всполаскивать, чтоб не дать заплесневеть

hondo, ~n'e a тонкий, слабый; puwhut ~n'e hoiskien'e, hel'iez'inke l'eht'üz'inke деревце тоненькое, гибкое, с нежными листочками

hong∥a s сухостой; pil'imā n'äries't'ä ~ua halloksi на дрова мы пилили еловый сухостой; *cp*. postovina

hongalleh adv неподвижно, столбом; seizuo  $\sim$  стоять столбом 'сухостоем'

hongistel'iec || ie v refl стоять столбом, ротозейничать; l'innassa lawkassa el'ä ~e в городе в магазине не ротозейничай

hop $\parallel$ pu s ссора, свара;  $\sim$  da riida perehessä, hüviä päiviä ew ругань да спор в семье, хорошего дня нет; sulahan'e nosti suwren  $\sim$ un молодой муж поднял большой скандал; paha luadu on parembi hüviä  $\sim$ puo  $\phi_{\Lambda K}$ . худой мир лучше хорошей ссоры; cp.

hoppuk∥as a скандальный, сварливый; ~kahalla akalla t'ūhjäst'ä az'iesta ravu l'äht'öw у сварливой старухи крик начинается из-за пустяка hoppul'ikas a см. hoppukas

hoppuoc lie I v refl ссориться, скандалить; kaksi taluo ~ettih mezan tuacci два дома скандалили из-за межи; ennein hüö sovittih kesken'äh, a n'üt ~etah раньше они ладили меж собой, а теперь ссорятся

hoppuoč∥ie II v refl всг. хлопотать, заботиться; talveh näh ~e kez'äl'l'ä о зиме хлопочи летом; vliast'i ~ow rahvahah näh власть заботится о народе; см. huoluttel'iečie

hoppuw||duo v refl поссориться, скандалить; nurmiloida jaguas's'a muzikat ~vuttih при дележе покосов мужики разругались; sana sanasta, da i

~duma слово за словом, и заскандалили

**hoppuwtt** $\|$ ua v caus поссорить когол.; meža  $\sim$ i talot межа перессорила дома

hop  $\|$  ut s pl всг. хлопоты; а mi ol'i  $\sim$  puo priazn'iekaksi! а сколько было хлопот к празднику!

hoputa v cm. hoppuocie

horhot || tua v 1. ржать; hebon'e ~taw, hein'iä раккиом лошадь ржёт, сена просит 2. nepeн. громко смеяться; kovašiämizet ~ettih i nagrattel'iecettih жестокосердные хохотали и насмехались

hor'i s моль; ~lla šūōd'ü turki молью побитая шуба; ägeil'l'ä kuivual'-l'ah sargaz'ie, štobi ~ ei sõis' в жару проветривают шерстяные [вещи], чтобы моль не попортила

hor'ka s хорёк (Mustela putorius); ~ vei kanan хорёк унес курицу; halgopinossa ~lla ol'i редо в поленнице дров у хорька было гнездо; pal'tolla vorotn'ikka ~sta на пальто воротник из хорька

horma l s русский; toršku i biežeckoi ka šiel'ä ~t el'etäh Торжок и Бежецк, так там русские живут; оп i ~t t'iet'äh miän kiel'd'ä бывает, что и русские знают наш язык; см. ven'iäl'än'e, ср. venakko

horma II s всг. см. hormahein'a; virupkalla kažvo üks'i ~ на вырубке рос один иван-чай

hormah adv см. hormiks'i

horma|hein'ä s бот. кипрей, иванчай (Epilobium); ~ .kažvaw ümbäri kiviruoppahista, kukkiw ualoiloilla kukila иван-чай растёт вокруг груд камней, цветёт розовыми цветочками; ~hein'iä kažvaw ka palolla кипрей растёт вон, на гари

horma|kiel'i s русский язык; l'innassa pagizemma ~kiel'eh в городе говорим на русском языке

hormawduo v refl см. hormistuo hormiks'i adv по-русски; maltatgo ~? понимаешь ли по-русски?; lapset paissah ~ дети говорят по-русски; см. hormah

**hormistu**∥**o** v обрусеть; перейти на русский язык; кеп  $\sim$ w, а кеп отпиа kiel'd'ä ei ożuta кто обрусеет, а кто на своём языке не говорит 'языка не показывает'

horom∥at s pl просторное жилое помещение, хоромы; kod'i on suwri, a jäin n'äih  $\sim$ oih el'ämäh üks'iin дом большой, а остался я жить в этих хоромах один

hos' 1. conj хоть, хотя; vihmat ~ i oldih, а hein'iä šaimma хотя и были дожди, но сено мы заготовили 2. particl хоть, хотя бы; tule ~ šie meil'ä заходи хоть ты к нам; ~ mi-t'üt't'ä mar'jua šais' kerät'ä хотя бы каких-нибудь ягод удалось набрать

hospod'i s Господь, Бог; ~ awttaw Господь поможет; ~ el'ä jät'ä milma üks'iin gor'inke Господь, не оставь меня одну с горестями; ср. jumala

hoz и всг. бить, хлестать; rubei ~omah hevos't'a ruosalla он стал стегать лошадь кнутом; mie vasšalla kül'üs's'ä ~on я в бане нахлещусь веником; vähän s'ilma ~ottih koirassannasta мало тебя колотили за озорство

hot' conj, particl cm. hos'; ~ i awtan, a duwmaicen, sto jumalasta on riähkä хотя и помогаю, но думаю, что перед Богом грех; kiwgua tupehtu, ~ it'e печь потухла, хоть плачь; l'eibiä kül'.l'al'd'i ~ ois' хоть хлеба вловоль было бы

hotko adv быстро, ходко; живо; ~ astuo идти быстро; ~ regi mänöw дровни идут ходко; ~ torguidih padan'iekat бойко торговали горшеч-

hotkoi a 1. быстрый, скорый; легкий на ход; t'ero ol'i ~ l'uboih ruadoh Терентий был скорый к любой работе; ~t sukset легкие на ход лыжи; ~ velospeta легкий на ход велосипед 2. ходкий, пользующийся спросом (о товаре); ~ tavara t'opluhat, n'iid'ä zakazittih валенки товар, их заказывали; *ср.* män'ijä 2

howkast | иа v дурить, буйствовать; ~aw juoduoh как выпьет, так буянит; ukko miwla rubei ~amah старик у меня начал дурить

howken dua v оглупить, свести с ума; pöl'l'ät'iit lapsen, vet ∼niit напугал ты ребёнка, ведь дурачком сделал

howk | eta v одуреть, помещаться; сойти с ума; hebon'e keksi masinan i ∼ken'i лошадь увидела машину и взбесилась; humalduw dai ~kenow опьянеет и одуреет; d'engasta i ~etah из-за денег и с ума сходят

howkita v cm. howkastua

howk||ka 1. а и s глупец, глупый; помешанный; ka miwn ~an muan'itettih ruadamah ogordoilla вот меня, глупую, и сманили работать [в полеводстве на огородах; ol'ima ~at, kaikki lambahat hawdah pan'ima дураки были, всех овец [сваленных волком зарыли в яму; ~asta on vähä otettavua флк. с дурака взятки гладки 'малый спрос'; ~alla hajuo et ana флк. дураку ума не дашь 2. а пугливый. с норовом (о лошади); ~alla hebozella on sruas't'i i ајца на пугливой лошади страшно и exaть 🔷 suattua ~aksi представить кого-л. дураком

howkkan'e a u s cm. howkka howkka päiväl'l'in'e а и s дурень; сумасбродный; t'ad'a ~paival'l'is't'a kaikin varattih этого дурня все боялись

howkkazellah adv придурковато, дурачком; kaksi poigua ol'i hajukasta, а nuorembi ~ два сына были умные, а младший [считался] дурачком

howkkuas' | t'ua v дурить, дурачиться; глупить; sv'atkoin aigah hahacut ~s'etah bes'owdassa во время святок ряженые дурачатся на посиделках; el'ä ~s'ä n'iin ruadua, rikot oman іссіеп не глупи так работать, надорвёшься

howku | s s глупость, дурость; ~ piäh tulow, n'in viel'ä poltaw дурь в голову зайдёт, так ещё подожжёт; l'äks'imä ~tta keviäl'l'ä jovesta poikki из-за своей глупости мы пошли по весне через реку

hren'u s хрен (растение); приправа из корня хрена; ~o en issuta, ice kazvaw я хрен не сею, он сам растёт; d'erit ~o, on vägövä duwhu хрен потрешь, [у него] сильный запах

hr'eptuwga s грубая холстина, холщовая торба для овса, из которой кормят лошадей в дороге, хребтуг; aizoih ~n ripahutetah, hebon'e ~sta i süow на оглобли хребтуг повесят, из хребтуга лошадь и ест; dorogah ottima t'äwven ~n kagrua в дорогу мы взяли полный хребтуг овса; ср. turbaccu

hres' janskoi а крестьянский; ~t huolet крестьянские заботы

hres'jiänä s крестьянин; iel'l'ä ~l'l'ä polosta ol'i hengie müöt' прежде у крестьянина полоса была по числу

hres'juana s cm. hres'jiänä hres'juan'ina s cm. hres'jiänä

hrist'ijanskoi a христианский; kar'ielazet olemma ~da vieruo мы, карелы, - христианской веры

hristottuac || ie v refl христосоваться; kiriköst'ä tulduoh kaikin ~etah вернувшись из церкви, все христосуются

hromovskoi a cm. hromowvoi; boraškovoi šuapka korvalla l'ičattu, ~t suappuat jallassa каракулевая шапка на ухо сдвинута, на ногах хромовые сапоги

hromowvoi a хромовый; ~ nahka хромовая кожа

hromsa | ta v descr mom хрустнуть чем-л., хрупнуть что-л.; hukka jän'iks'en волк с хрустом съел зайца hromsuttua v descr хрустеть, хру-

пать; ~ suaharuo хрупать сахар hruokkia v всг. храбриться, выхва-

ляться; hüvä hänel'l'ä ~, konze kolme vel'l'ie voijah abuh tulla ему хорошо выхваляться, когда три брата могут прийти на помощь

hua∥ba s осина; ~ alovie paikkoida suaccow осина любит низкие места; ~vasta luajitah labieda, kartua из осины изготовляют лопаты, корыта; konza ~vasta puwha l'end'äw, silloin pid'äw ozrua kül'viä когда с осины летит пух, тогда надо сеять ячмень; säräjäw kuin ~van l'eht'i дрожит как осиновый лист

huaba | griba s подосиновик; slawnoida kazvaw vähä, ~gribua keriämmä белые растут мало, собираем подосиновики; ср. огаvagriba, ruskiegriba

huaba || n'e a осиновый; ~ labie осиновая лопата; kol'essuh obodua painettih ~zesta puwsta обод на колёса гнули из осиновой древесины; ei sais' ottua sporen'ieda, ris's'it verejät, ~z'illa curkilla salbuat чтобы не удалось забрать спорость (везение со скотом) перекрестишь ворота, подопрёшь оси новыми чурками

huagisko s ротозей

huagistel'iecie v refl cm. huagual'ie-

huagual'iecie v refl озираться; быть в нерешительности; ~ randoih озираться по сторонам

huaheldua v шнырять; любопытствовать; kaikkiella kergiew ~ он успевает шнырять повсюду

huahittua v пыхтеть, тяжело дышать; ~ pordahih nowssessa пыхтеть, поднимаясь по лестнице

huak | kua v расспрашивать, переспрашивать; hänenke et pagizella, ai-~kaw с ним не поговоришь, vis' постоянно переспрашивает; ~amma viel'ä, mozot ken i laskow üöksi поспрашиваем ещё, может кто и пустит ночевать

huamewduo v cm. huamistuo 2; hüppäi, hüppai, äs huamewdu, dorogalla i langei он бежал, бежал, даже задохнулся, на дороге и упал

huamis | tua v caus 1. ошеломить каким-л. известием; n'äil'l'ä sanoilla ~sat gor'ahizen akan этими словами ты ошеломишь горемычную старуху 2. довести до изнеможения, загнать; hiän ~taw i toizen ruaduas's'a он и другого загонит на работе

huamis  $\| \mathbf{tuo} \ v \| 1$ . оторопеть, опешить от неожиданности; hiän kerdah kuin ollow pol'l'ast'ü, ~tu он сразу как-то напугался, опешил 2. задохнуться, тяжело дышать от усталости; a jo hebozen ~tumiz'ih suat он загнал лошадь до одышки; ~suin värcil'öidä kanduas's'а я запыхался, таская мешки

huamott || ua v 1. рассветать, брезжить; jo päivä ~aw уже день светает; см. vuassottua 2. смутно, неясно виднеться; hämärizessä kegoloin luona miollow ~i в сумерках у стогов что-то смутно виднелось

huassottua v см. huomottua 2 huas | tua v предсказывать, предвещать, предрекать; el'ä pagize t'äh n'äh, el'ä ~sa раhua не говори об этом, не предрекай дурного; lapsi t'ühjia kät'üt't'ä l'ekuttaw, ~taw viel'ä lasta примета ребёнок качает пустую колыбель, предвещает ещё ребёнка

huav ata v предполагать, догадываться; mie ~uan, t'ässä on puwdua kaksi ozrua я предполагаю, что тут пуда два ячменя; en i ~ua, ken olet я и не соображу, кто ты; ~ait tulla hüväl'l'ä aijalla ты угадал прийти в удачное время

huavik | ko s осинник; gribah kävel'imä ~olla за грибами мы ходили в осинник

huavual' | l'a v freq or huavata; ~emma toicci ostua l'ähtömiä предполагаем на будущий год купить тёлку; kuin oiz'ima ~l'un n'ämä gor'azet флк. если бы мы предугадали эти горести

huavu | s s намётка, заготовка какого-л. изделия; n'ämä ~kset skammin šorkaz'ih это заготовки на ножки скамьи

huavuš || šella v freq от huavuštua; ka ~telen labiekši делаю заготовку для лопаты

huavušt∥ua v размечать, делать заготовки каких-л. изделий; намечать что-л.; ~ рег'odat ŝuappaih выкроить заготовки для передов на сапоги; ~ регt'in ŝija наметить место под дом; rubiemma el'ämäh da pereht'ā ~апаh будем жить да семью налаживать

hubela, ~n'e a aca. щуплый, тощий; akka ~n'e, sogiettava старуха худенькая, подслеповатая; karuccan'e ~n'e muccokulun'e, ka mit't'unazen tuodih плохонькая, тощенькая женушка, вот какую привезли; jüvät t'ähkäs's'ä oldih ~t зерна в колосе были щуплые

 ${f hubend}$   ${f u}{f u}$   ${f v}$  уменьшать, убавлять; paluo sammuttuas's'a bruwvun  ${m \sim}$  ima reduh suat туша пожар, мы вычерпали

'убавили' пруд до ила

hube∥ta v refl убавляться, уменьшаться (в размерах, объёме); gribat keit'tias's'a ~tah aija'l'd'i грибы при варке сильно уварятся; vez'i jovessa agiel'l'a ~now в жару вода в реке убывает; igä l'iz'en'ow, a vägi ~now флк. годы растут, а сила убывает

hudah∥ella v freq покачиваться, раскачиваться; oksan'e ~telow веточка

покачивается

hudaht∥ua v mom качнуться, спружинить; lawda ~i доска покачнулась

hudahut∥ella v freq качать, раскачивать; iče kezriaw, a jallalla kät'üt'-t'ä ~telow сама прядет, а ногой колыбель покачивает

hudahuttua v тот качнуть, покачнуть;  $\sim$  l'iekku качнуть качели

hud'i $\parallel$ e v качаться, раскачиваться; пружинить (о зыбком); talluat mat't'ā-hāl'l'ä, n'in māt'ās  $\sim$ w наступишь на кочку, так кочка пружинит

hud'ittua v качать, раскачивать; потряхивать; ~ lasta kät'küössä качать ребёнка в люльке; ~ sieglua jawhonke потряхивать решето с мукой

hudra,  $\sim$ n'e a ветхий; дряхлый, хилый;  $\sim$  ukko дряхлый старик;  $\sim$ n'e vazan'e i juow pahoin телёнок хиленький и пьет плохо;  $\sim$  pal'toska ветхое пальтишко

hudrahko a недостаточно крепкий, непрочный; n'ämä värcit juablokkah varoin  $\sim$ t эти мешки под картошку недостаточно прочные

hudren||dua v делать слабее; дряхлить; vuwvet ~netah годы дряхлят

hudre  $\parallel$ ta v refl становиться слабее; изнашиваться; ветшать; vanhat  $\sim$ tah, pien'et kazvetah старые дряхлеют, малые подрастают; katoš  $\sim$ n'i крыша прохудилась

hudrewduo v reft cm. hudreta

hudrisko a см. hudra

hudris∥tuo v refl см. hudreta; l'äz'imizestä vovs'o ~suin я совсем ослаб от болезни hudžaht||ua v просесть, продавиться (о крыше); katoš lumešta ~і крыша просела от снега

hudva∥ta v ударить с силой, двинуть; kulakolla n'iskah ~i он двинул

кулаком по загривку

huhl'ak∥ka s ряженый (святочный); ~at kāvel'd'ih гоštuošta da u w d e h vuodeh šuaten ряженые ходили от Рождества до Нового года; ср. čuwda

huhu∥ta v 1. окликать, звать громким голосом; kun mečässä ~tah орут, как в лесу 2. гудеть (о ветре, огне); kiwgua l'ämbiew, ~оw печь топится,

гудит

huhutt∥ua v протяжно ухать (о филине, сове); üöl'õil'l'ā raz'issa ~i tuwkkaja, pöl'l'ät't'el'i varaččuloida по ночам в чаще ухал филин, пугал робких

huigel'iekas a стыдливый, совестливый;  $\sim$  ris't'ikanza совестливый человек

huigie 1. s стыд; šil'mih ei kačo ~ šta он в глаза не смотрит от стыда; п'äin mie ~ da отамке јиотагіпке натерпелась я стыда со своим пьяницей; ~ еw muigie і šil'mie ei l'eikkua флк. стыд не дым и глаза не ест 2. а постыдный, неприличный; miwla muzikka ~ da šaпио ei šano мне муж непристойного слова не скажет ♦ kavottua ~ потерять стыд; ~ h palua сгореть со стыда

**huigiehko** a стыдноватый; ~ ol'i kuwnella prawdua стыдновато было

слушать правду

huigiel'iekas a cm. huigeil'iekas

huigietta adv бесстыдно, бессовестно;  $\sim$  valehtelow он бессовестно врёт

huigiettava a см. huigiehko

huigual'∥l'a v freq стыдить, совестить; mie omua ~iin juonnašta, da ei hül'l'än я совестила своего [мужа] за пьянку, да он не бросил [пить]

huijata v 1. стыдить, совестить; huigai t'ühjäst'ä rahvahan aigah он стыдил [меня] за пустое при людях 2. оскорбить, опозорить; briha huigai, jät't'i t'üt'ön парень опозорил, бросил девушку

huijuštuač $\parallel$ ie v refl стыдиться, совеститься; еі  $\sim$ e omie pahuz'ie он не совестится своей недоброты; t'ŭt't'ō  $\sim$ i pahua suorivuo девумка стесня-

лась своей плохой одежды

huijustuo v refl см. huijustuačie huijut∥oin a бессовестный, бесстыжий; annat viel'ä ~tomalla d'engua, kun ei kehtua n'imil'l'ä awttua даёщь ещё бессовестному деньги, когда он не хочет ничем помочь

huijuttoma a  $c_M$ . huijutoin; pinon sorrettih  $\sim$ t brihat бесстыжие парни свалили поленницу

huim || ata v кружить голову (о состоянии); l'äz'imiz'en jäl'geh znai viel'ä piäd'ä ~uaw после болезни всё ещё кружит голову; siwn oluosta piäd'ä ~uaw от твоего пива кружит голову huimaw $\parallel$ duo v reft ощущать головокружение; kül'ün jäl'geh  $\sim$ vuin у меня после бани кружится голова

huinu s ритуальный головной платок невесты; andilas  $\sim$ n alla, a vencalda tullah, koissa stolan taguana druwska avuaw  $\sim$ n ruoskavarrella невеста [до венца] под платком, а с венца приходят, дома за столом дружка открывает платок кнутовищем;  $\sim$  huolen tuow  $\phi_{\Lambda K}$ . Замужество 'платок невесты' принесёт заботу

huiskaht∥ua v mom 1. взметнуться, взвиться; tul'i ~i ül'emmä katošta огонь взметнулся выше крыши; okša ~i ветка качнулась 2. перен. шмыгнуть, выскользнуть; küzümät't'ä ~aw pihalla не спросясь, шмыгнёт на улицу; mat'ikka ~i käz'is't'ä налим выскользнул из рук

huisk ata v махнуть, взмахнуть; вильнуть;  $\sim$  paikalla взмахнуть платком; et i ožua, vain  $\sim$ uat varbazella и не ударишь [корову], а только взмахнёшь прутиком; rebo hän'n'äl'l'ä  $\sim$ uaw лиса вильнёт хвостом

huisku s о подвижном, неусидчивом человеке; n'ikonza ~o et zastuan'i koissa никогда непоседу не застанешь пома

huisk∥ua v 1. развеваться, трепаться; сновать туда и обратно; vuattiet ~etah nuoralla бельё треплется на верёвке; kaiken šuwrenpühän vain sukkulan'e ~aw, kuvot весь великий пост только челнок снует, ткёшь 2. перен. шмыгать, мотаться куда-л.; talo talošta ~aw он бегает из дома в дом ♦ päivät ~etah дни мелькают

huiskutt||ua v махать, помахивать; ~aw käz'il'l'ä kuin tuwl'imellicca он машет руками, как ветряная мельница

hukač lču s несъедобный гриб, поганка;  $\sim$ ušta voit i kuolla от поганки можно и умереть

hukacin∥a s всг. см. hukaccu; lapset kerätäh i ~oida дети собирают и несъедобные грибы

hukan griba s cm. hukaccu

hukan korenda s стрекоза; ägiel'l'ä bruwvulla l'en'n'el'l'äh ~korennat в жару над прудом летают стрекозы; hänessä skluaduo kun ~korennassa в нём складу, как в стрекозе

hukan|mar'ja s бот. вороний глаз (Paris quadrifolia); ∼marjašša üks'i mušta marja на вороньем глазу одна чёрная ягодина

hukan pendu s волчонок; ~pennut üks'iin kizattih pahnassa волчата одни [без волчицы] играли в логове

hukan poiga s cm. hukanpendu

hukan rawvat s pl капкан на волка;  $\sim$  on jügiet, no on hukka uid'iw i rawvoinke капкан на волка тяжелый, но, бывает, волк уходит и с капканом

hukan sien'i s cm. hukaccu

huk∥ka s волк; šil'mis's'ä vei ~ bokon karjašta на глазах волк унёс барана из стада; talvella ~at ulvotah kül'än peräššä зимой волки воют за деревней; ~alla poigazet kizatah kun koiranpennut у волка детёныши играют, как собачьи щенята; jallat kül'mettih, ollah kun ~alla kerošsa ноги замёрзли, как будто у волка в пасти находятся

hukkan'e s волчок (игрушка); laskie

рйогітан ~ запустить волчок

hukšant∥ua v провалиться, осесть; lumi ~i снег осел, keviäl'l'ä doroga rubiew ~amah дорога весной начнёт проваливаться

hukš ua v проваливаться (насту, льду); huomnekšešta kannattaw, a müöhemmä ~aw, što et piäže [наст] держит с утра, а позднее проваливается, что не выберешься

hulbilo s кромка ткани; ~п отmellessa jät'ät l'eviembäzen когда шьёшь, оставляешь кромку пошире

huli∥ssa v бродить, шастать; l'ehmä ~zow pimieh šuat корова бродит дотемна

hullu a и s бестолочь, глупый;  $\sim$  ewlun, vähäzel'd'i hajuo ei fatainun [0H] не был бестолочью, ума немного не хватало

hulpet $\|$ tua v беспокоиться о чём-л.; рассуждать с сомнениями о чём-л.;  $\sim$ amma, kunne kado rengi kaivolda рассуждаем, куда пропало ведро с колодиа; akka  $\sim$ taw, arvual'ow omalla miel'el'l'ä старуха беспокоится, прикидывает своим умом

 $hulv \parallel ata$  v парализовать, отнять чувствительность;  $\sim$ ai jallan отняло ногу;  $\sim$ uaw kiät i jallat, ottaw vlad'enijan сводит руки и ноги, отнимет чувствительность

humahella v descr freq греметь, громыхать

humaht∥ua v descr глухо громыхнуть, грохнуться; pil'vi ~i громыхнул гром 'туча'

humahuttua v descr mom громыхнуть чем-л.; уронить что-л. с шумом; ~ palavat kivet puizeh с шумом опустить горячие камни в кадку [с водой]

humal | a s 1. опьянение, хмель: ei muissa ~ua n'imid'ā от хмеля он не помнит ничего; muzikkan'e ~assa hail'uw мужичонка шатается во хмелю; mi ~assa on kiel'el'l'ä, ze ~atta miel'el'l'ä флк. что у пьяного на языке, то у трезвого 'без хмеля' на уме 2. хмель (растение); ~ kazvaw tuorehissa paikoissa хмель растёт по сырым местам; kaikista kukista ottaw cola met't'a, vain ~asta ei ota со всех цветов пчела берёт мед, только со хмеля не берёт; suloh pannah ~ua, jo l'iew olut i rubiew kävel'ömäh в сусло кладут хмель, уже получится пиво и будет бродить

humalahi∥n'e а и s пьяный, хмельной; vähäzel'd'i juonun harvazeh ol'i, a ~zena ei n'äht'ü немного выпившим он изредка бывал, но пьяным [ero] не видели

humala | piäs's'ä adv всг. см. humala-

päivis's'ä;  $\sim$  mie pagiz'in l'iigia спьяну я наговорил лишнего

humala|puw s всг. см. humalariwgu; heit't'iä humalat ~puwsta снять хмель с шестов

humala|päivis's' $\ddot{a}$  adv спьяна, в пьяном виде;  $\sim$   $\ddot{s}$ uapkan kavotti он потерял шапку по пьянке

humala|riwgu s шест, по которому въётся хмель; ~riwvut seizatettu ollah ogordarannassa жерди для хмеля воткнуты на краю огорода; ris't'ikan-za pit'kä kun ~ долговязый человек, как жердь для хмеля

humalatoin *a* трезвый, непьяный; ice iz'ān'd'ā stolissa kaiken aijan on ~ сам хозяин на застолье все время трезвый

humal || duo v опьянеть, захмелеть; vägöväl'd'ä oluolda voit  $\sim$  с крепкого пива можно захмелеть;  $\sim$ lutah i torrewvutah они опьянеют и раздерутся; vanhoih aigoih  $\sim$ lukšeh suat ei juodu в прежние времена до опьянения не пили

humalikko a coll хмельник; заросли дикого хмеля; k l'iim o v a n tagana jogirandua müöt' ~uo on monešša koh за Климовом по берегу реки заросли хмеля есть во многих местах

humalisto s coll cm. humalikko

humallut∥tua v пьянить; опьянять; stopkan'e viinua ei šorra jalloilda, ei ∼а стопочка вина с ног не свалит. не опьянит

 $\frac{\text{humawtt} \| \text{ua} \quad v \quad descr}{\text{каwhieldi}} \sim \text{aw} \quad \text{икопјиги}}{\text{страшно гром грохочет}}$ 

humissa v descr шуметь, зашуметь; tuwl'i ulvow, puwt ~h ветер воет, деревья шумят

humsaht∥ua v descr тяжело упасть, обрушиться; n'äre hil'l'emmä langiew, a huaba ~aw ель тише падает, а осина грохнется

humšata v descr уронить, сбросить что-л. с шумом; ~ üškä halguo kiwguan ed'eh громыхнуть охапку дров перел печью

hums ∥ua v descr топать, глухо стучать; tullah monen kessä, ~etah s'incossa придут по нескольку человек, топают в сенях

humsutt∥ша v descr топотать, шлёпать; t'opluhoissa ~aw i kezäl'l'ä он шлёпает и летом в валенках

humu s шум, гул; puwloin ~sta iän'd'ä ei kuwlu из-за шума деревьев не слышно голоса

humuneh s cm. humu

huodra s 1. ножны; футляр для точильного бруска, брусница; vejäl'd'i suabl'an ~sta он выдернул саблю из ножен; en'n'ein sanottih: s'iera ~ssa, a n'üt kosel'kassa раньше говорили: брусок в ножнах, а теперь — в бруснице 2. подшивка, опушка (штанов); kuad'eissa ~ kahen sormen l'evehün'e, naiz'illa sverezis's'ä rakennus у портков опушка в два пальца, у женщин на юбке пояс; ~ pid'āw stan'iloida опушновного портива в два пальца, у женщин на юбке пояс; ~ рid'āw stan'iloida опушновного портива в два пальца, у женщин на юбке пояс; ~ рid'āw stan'iloida опушновного портива в два пальца у портков опушка в два пальца, у женщин на юбке пояс; ~ рid'āw stan'iloida опушновного потушка в два пальца у темецента потушка в два пальца у женщин на юбке пояс; ~ рid'āw stan'iloida опушновного потушка в потушк

ка придерживает штаны

huogaccan'e a см. huogahan'e huogaha || n'e a дешевенький; ~zet bumažnoit šukat дешёвенькие бумаж-

ные чулки

huogehehko а довольно дешёвый,

не дорогой; t'ämä paikkan'e podarkakši

l'iew ~ этот платочек на подарок

будет довольно дешёвым

huogehehkoh adv по дешёвке; l'ihan möimmä  $\sim$  мясо мы продали по дешёвке

huogeheldi adv дешёво; päret't'ä oštima ~ дранку мы купили дёшево huogehešti adv см. huogeheldi

huogehus s дешевизна; бесценок; juablokalla ~ ewlun viikkuo, väl'iän hinda nowz'i бесценок на картошку был недолго, вскоре цена поднялась

huogom∥a s ноздря, крыло носа; ~ šüwhüw крыло носа чешется; žiivatta on šuwveldu, pannah šuolua korvih, n'en'än ~ih, štobi hiän püris't'iāčiis' [если] у скотины сглаз, положат соль в уши, в ноздри, чтобы она отряхнулась

huoht∥ja v всг. см. huohtua; tul'i kiwgjassa ~aw огонь полыхает в печи huoht∥ua v пыхать огнём, жаром

из зева печи; ~aw äijäl'd'i, ei vain novet virit't'āis' огонь пышет сильно, не загорелась бы сажа; *ср.* l'iāšt'iä

huola s устье печи; kiwguan ~šta l'ämmin tulow, riwguzella kuivuamma vuatetta из устья печи идёт тепло, на жердочке сушим одежду; kiwguan ~šta kirboi kirpiččä из устья печи кирпич выпал

huoi∥dua v готовить что-л., заботиться о чём-л.; запасаться чем-л.; ~ ildan'e готовить ужин; aiga zavod'ie ~ pruaz'n'iekkua пора начать готовиться к празднику; keriät, ~lat stolan, issutat šüömäh соберёшь, приготовишь стол, посадишь есть

huoleht'i∥e v см. huoldua; ~ma, šaimma halguo kaikekši talvekši [мы] заготовили, достали дров на всю зиму

hulehtuo v позаботиться, начать хлопотать о чём-л.;  $\sim$  talveh n'äh начать готовиться к зиме

huoletoin a беззаботный, беспечный; el'än'd'ä беспечная жизнь; iz'än'd'ä abuo vuottaw беззаботный хозяин ждёт помощи

huoletta adv беззаботно, беспечно, спокойно; hein'ät l'ehmäl'l'ä saimma, n'üt  $\sim$  piäz'imä мы заготовили сено корове, теперь избавились от забот; ole  $\sim$ , mie siwn keralla otan будь спокоен, я тебя возьму с собой; el'ät  $\sim$ , n'in i rokka suolatta  $\phi$ лк. живёшь беспечно, так и щи без соли

huolettoma a cm. huoletoin huolettomaldi adv cm. huoletta huolettomašti adv cm. huoletta

huolettomu | s s беззаботность, беспечность; l'ehmän rikoit ~tta, kun harvah l'üpsiit корову ты испортила по беспечности: редко доила

huol'∥i s забота, беспокойство; zen muon'e ~, mil'l'ä lapset süöt't'iä такая забота, чем накормить детей; pelvahan kūl'vät, ~ kaglašta pois' лён посеешь, забота с плеч 'шеи' долой; ken elošša, že і ~ešša флк. кто в живых, тот и в заботах ♦ pid'iā ~da позаботиться; kežāl'l'ä pijāt ~da, kun'i tuohi l'äht'öw летом позаботишься, пока береста отдирается [запатись ею]

huol'ikas a cm. huolova; ~ emän'-

d'ä заботливая хозяйка

huolova a заботливый, беспокойный;  $\sim$ lla iz an 'n 'al'!' a hebon'e ei rubie rambuamah у заботливого хозяина лошадь не захромает;  $\sim$  laisalda kiāšt'ā kiskow  $\phi_{\Lambda K}$ , радивый у нерадивого из рук вырвет

huolovah adv заботливо, озабоченно; emän'd'ä ~ keräi muzikat meččäh козяйка заботливо собрала мужчин

в лес

huolovahko a довольно заботливый;  $\sim$  iz'än'd'ä, hallot ved'i jo omalla pihalla довольно заботливый хозяин, дрова привёз уже на свой двор

huolovaldi adv cm. huolovah huolovasti adv cm. huolovah

**huolovus** s забота, озабоченность; on kun  $\sim$ , nowzet i aivomma как есть [какая-либо] забота, встанешь и пораньше

huolus s cm. huolovus

huoluššella v freq от huoluštua; ~ kossat i haravat hein'aijakši подготавливать косы и грабли к сенокосу

huolušt∥ua v готовить, подготавливать (обычно какое-а. празднество, угощение); suad'ibaksi ~ima l'ihahista, paissokšie к свадьбе [мы] наготовили мясное, выпечку

huoluttel'iečie v refl заботиться; ~ pereheh n'äh заботиться о семье; pid'i miwla ~ aivokkazeh huolovilla huomneksuz'illa флк. приходилось мне хлопотать ганними беспокойными утречками

huoluttuac || ie v refl позаботиться; ~ekkua aigah katata vastua позаботьтесь вовремя наломать веников

huomena adv завтра; ~ nowzemma aivoin завтра мы встанем рано; t'ämpiänä zavod'imma kiwguada l'üömäh. a ~ mozot i lopemma сегодня мы начнём сбивать [из глины] печку, а завтра может и закончим; illalla kajos, ~ l'iew powda примета вечером ясно, завтра будет вёдро

huomeneksi adv см. huomneksi huomenel'l'i∥n'e a см. huomnel'l'in'e; ~zen päivän rubiemma n'iit't'ämäh [весь] завтрашний день будем косить; pid'iä huolda ~zešta заботиться о завтрашнем [дне]

huomenen|jäl'geh adv см. huomen-

jäl'geh

huomen|jäl'geh adv послезавтра; l'äht'ie ~, n'in müöhässümmä, l'ähеттä huomena если послезавтра поехать, так опоздаем, поедем завтра

huomneksel'l'in'e a утренний;  $\sim$  kasse утренняя роса;  $\sim$  l'üpsüs утренняя дойка

huomnekši adv назавтра, к завтрашнему дню; ~ jäi puol'i polostua ruista l'eikata назавтра осталось жать полполосы ржи; kandua ~ halguo i vet't'ä наносить на завтра дров и воды

huomnel'l'in'e a завтрашний; vuotallamma, mid'ä ozuttaw ~ päivä подождём, что покажет завтрашний тень

huomnen|jäl'geh adv см. huomenjäl'geh

huomne∥š s ytpo; kawnis' ~ ясное ytpo; nowšša aivokkazeh ~kšella подняться раненько ytpoм; ~kšen puarmoih suat l'ehmät ollah pellošša ytpo до слепней коровы находятся на пастбише

huomnes|halla s утренний заморозок, утренник; ogurcataimen'ie viel'ä pid'aw vardeija ~halloista рассаду огурцов ещё надо беречь от утренних заморозков

huomnes hämäri s предрассветные сумерки; ~hämäris's'ä l'ähet heboz'ih в утренние сумерки отправляешься за лошальми

huomneš kašše s утренняя роса; vägövä ~ обильная утренняя роса; ~kašsella jo n'ävūt't'ih jäl'l'et уже были видны следы по утренней росе

huomnes|maido s молоко утреннего удоя; ~ on sagiembi päiväl'l'is't'ä молоко утреннего удоя жирнее 'гуще' дневного

huomnes|pimie s см. huomneshämäri; nowz'ima viel'ä ~pimied'ä müöt' мы поднялись ещё в предрассветных сумерках

huomnes|puol'i s время под утро, paccвет; ~puoleh l'innut zadod'itah lawlua под утро птицы начинают петь

huomneš∫päivä s первая половина дня, утреннее время; kergiin mon'i ruaduo ~päiväl'l'ä luad'ie я успел за утреннее время выполнить несколько лел

huomnes|zor'a s утренняя заря; ~zor'alla tuwl'i hil'l'enow на утренней заре ветер затихает

huomnestu || o v impers светать, рассветать; sügüzül'l'ä müöhä ~w осенью поздно светает

huomnes|t'äht'i s утренняя звезда, Венера; ~ јо kado утренняя звезда уже пропала

huoneh s обычно pl дом, постройка; t'ūhjāt ~et пустующий дом; vilu ~ холодная постройка (не на мху); ~et srojittih i pandih arbah, кишbazella vel'l'el'l'ä erota sih построили они дом и бросили жребий, кому из братьев переходить 'отделяться' в тот [дом]; jogo гадоh ~ih t'iwhkuw lunda в постройку в каждую щель [постройки] снегу надует

huonehillah adv: oʻlla ~ оказаться под крышей, отстроиться; ühessä vuwvessa piäst'ih ~ они за один год отстроились 'попали под крышу'; keviäl'-l'ä jo ol'ima ~ a siine i voina

весной мы уже отстроились, а тут и война

huonehu || š, ~kšut s см. huoneh; l'eibiä piet't'ih peldoaittaz'issa, n'e oldih seizatettu ed'emmä toiz'ista ~kšista хлеб хранили в амбарчиках, те были поставлены подальше от других построек; vanhat ~kšet müö riiccimä старую постройку мы разобрали; ol'i salvettu kül'ün muon'e ~kšut была срублена построечка с баню

huonet $\|a\ v$  становиться слабее, тощать; lambahat  $\sim$ tih sarahein'äl'd'ä овцы отощали от осоки

huono a худой, слабый; vaza on  $\sim$  телёнок слабый

huonoh adv слабо, хило;  $\sim$  pocit kazvetah поросята растут плохо

huonohko a плоховатый, слабоватый; kanatta t'ipat ~t l'iet'äh цыплята без курицы будут слабоватыми

huonoldi adv см. huonoh; ~ kazvetah ogurcat огурцы растут плохо

huonosti adv cm. huonoh

huono∥ta v см. huoneta; buat'ko miwla on äijäl'd'i ~wdun у меня свекор очень плох (ослабел)

huonottava а см. huonohko huonu∥š s всг. см. huoneh; kivin'e ~ каменная постройка; kattja päriel'l'ä ~kset покрыть постройку дран-

миога s развратная женщина, распутница; l'inna vorogatta ew, a kūl'ā  $\sim$ tta  $\phi_{\Lambda K}$ . нет города без злого врага, а деревни без курвы; cp. Suora

huor $\|$ dia v всг. болтать, нести вздор; еl'ä  $\sim$ га mid'ä еi рiе не трепли, что попало 'чего не надо'

huorui∥ja v вести себя недостойно, распутничать (о женщине); k l a w d'i muzikatta ew, nagole ~ccow Клавдия без мужика не бывает, постоянно распутничает

huoz'eikko s coll заросли водяного хвоща; ber'ogarannašša ol'i šagie ~ у берега реки были густые заросли хвоща

huoz'ie s водяной хвощ; pert'ie pessessä močalka ol'i ~sta мочалка для мытья избы была из хвоща; krjas'i-matta latteida aivomma pes't'ih ~lla всг. некрашеные полы раньше мыли хвощом; ср. kaz'l'a

huoz'ik||as a с зарослями хвоща; ~kahassa jovessa kalua оп в реке с зарослями хвоща рыба водится

huovis' а дешёвый, недорогой; huogehet hinnat дешёвые 'низкие' цены; od'ožua oštima ~t'a, kävel'imä pon'it-koissa одежду мы покупали дешёвую, ходили в зипунах; ičel'l'ä ommeldu suappuat oldih huogehemmat дома сшитые сапоги были дешевле; kala ~l'iemi i sid'ā ei maksa флк. рыба дешёвая, уха и того не стоит

huovis'|hindan'e а дешёвый, низкий по цене; puizuot, padat oldih ~hindazet кадушки, горшки по цене были

huovissal∥dua v mom сбавить, снизить цену; hinda ~la, n'in väl'iän müöt t'opluhat сбавь цену, так быстро продашь валенки

huovissutt∥ua v caus от huovistua; uwd'in'e kerdah ~aw l'eivān новина удешевит хлеб

huovistua v удешевить, понизить цену; vanhašta hebozešta voičči і  $\sim$  hindua за старую лошадь можно было и сбавить цену

huovistuacie v refl cm. huovistuo

huovis $\parallel$ tuo v refl дешеветь, понижаться в цене; keviäksi hein'ä ei  $\sim$ su к весне сено не подешевеет

hupakka,  $\sim$ n'e a и s дурачок. придурковатый; potpuaskana ol'i vähäzel'd'i  $\sim$ n'e brihaccu подпаском был немного придурковатый парень

hupak∥ko, ~kon'e a и s см. hupakka; ew tolkuo kūžūn'n'äšt'ä ~olda нет толку от расспросов у дурачка; гаz'i voit jät't'iä lašta ~kozenke akan-ke! разве можно оставить ребёнка с глуповатой старухой!

hupakoi||duo v глупеть, ослабеть умом; vanhenet i ~jut постареешь и поглупеешь

hupisko а и s см. hupakka

hupistu | o v см. hupakoiduo; akka ~n; egl'is't'ä päiviä ei muissa старуха поглупела: вчерашнего дня не помнит

hura а всг. левый; ~ s'il'mä pahoin n'ägöw левый глаз плохо видит; kiänniin dorogašta ~h kädeh я свернул с дороги налево 'на левую руку'; см. važen

hurah adv влево, налево; assu kohti, a s'iida püörähä  $\sim$  иди прямо, а потом сверни налево;  $c_M$ . vazameh

hura miel'i s def беспокойство, предчувствие недоброго; jäin ~miel'eh: mis's'ā muata ūö я остался в беспокойстве: где заночевать; kačon, hukka! ~miel'eśśä sruas't'i l'ien'i смотрю — волк! в предчувствии плохого стало страшно; miwla on ~miel'eśt'ä, ei vain mi kadois' я в беспокойстве: не пропало бы что-нибудь

hurahella v descr jreq порхать; падать с лёгким шумом; čirkut ~h dorogalla воробьи порхают на дороге: cp. hūrāhel'l'ä

huraht || ua v descr mom выпорхнуть; прошуметь, падая; meccäkana ~i tuhjosta из куста вспорхнула куропатка; ср. hüräht'iä

hurahuttua v descr швырнуть; уронить что-л. с шумом;  $\sim$  pois' vanha pohjattoma rengi швырнуть старое без дна ведро;  $c\rho$ . hūrāhut't'iä

hurbilo s см. hulbilo; ~ pid'aw sverez'in kül'gie, ei ana ved'iācie кром-ка держит бок юбки, не даёт вытянуться

huri  $\| ssav \|$  напевать вполголоса; üks'iin ruaduas's'а  $\sim$ zow работая в одиночку, напевает;  $\sim$  n'en'ah напевать потихоньку 'в нос'

hursi s всг. см. hursti; rubien ~lla tuwldamah herneht'ä буду веять горох на рядне; l'evit't'iä ~t lattiella расстелить половики на полу

huršk || ua v вырываться, играть (о животных); hebon'e ~aw käz'is't'ä лошадь вырывается из рук

hurš∥ti s 1. рядно, дерюга для веяния зерна и т. п.; ~in рій!'l'ä tuwlletah jüviä на рядне веют зерно; ~illa jiäw ринаѕ кагьаю, а sorut l'ennet'äh на мешковине остаётся чистая клюква, а сор отлетает 2. половик, дорожка; lappua ~it lattielda собрать половики с полу; ѕиштеѕѕа ринаѕѕа ~tie киdoma в великий пост мы ткали половики; loimen ~tiloih рапеt гионтітеѕtа основу на половики положишь из изгребьев; ср. hurѕі

hużaht $\parallel$ ua v descr обрушиться с шумом, рухнуть; katokšelda  $\sim$ i lumi снег обрушился с крыши

huži∥ssa v descr глухо шуметь; mečćä ~zow tuwlešta лес шумит от ветра

hutor∥a s хутор; mon'i pereht'ä kūl'äst'ä nowstih el'ämäh ~oih несколько семей из деревни перебрались жить на хутора

hut't'i s детск. собака;  $\sim$  hawkkuw собака лает

huttu s загуста, каша из ржаной и ячневой муки;  $\sim$  kiwguassa hawduocow загуста разопреет в печи; t'ämpiänä  $\sim$ o, huomena  $\sim$ o, kiis'el'ie, kakkarua, i n'ed'el'i pois'  $\phi_{\Lambda K}$ . загуста сегодня, завтра загуста, кисель, блины, и неделя прошла

hutuld u v descr быстро и невнятно говорить; kiiräht'äw, ~aw sanuo mid'ä n'ägi спешит, торопится рассказать, что увидел

huw dua v I. сильно бить, хлестать; ka ~daw iänet't'ömiä žiivatal'l'is't'a ruosalla глянь, стегает безответную животину кнутом 2. выколачивать снопы перед молотьбой; ennen puindua kuivat rugehet ~vetah ken kozlih, ken šein'iä vaš перед молотьбой сухую рожь (снопы) выколачивают, кто о козлы, кто о стену

huwhaldua v тот ополоснуть, прополоснуть; ~ vuattiet i riputtua kuivamah прополоснуть бельё и повесить сушиться

huwh||ella v freq прополаскивать, ополаскивать; porokkahat vuattiet mon'icci ~telet bruwvulla в щелоке отстиранное бельё прополаскиваешь несколько раз на пруду

huwh∥ta s пашня, обработанная пожога; l'eikkaimma kaššen, luad'ima ~an мы срубили подсеку, сделали пашню; enžimäzen vuwven ruadoma ~tua, kül'vimä оzгиа первый год мы обрабатывали пожогу, сеяли ячмень

huwh∥tuo v полоскать, прополаскивать; talvella vuatteida ~toma jovella avannolla зимой мы полоскали бельё на реке в проруби; lattiet kašsat, d'erit, a šid'ā ~ot kahella vejel'l'ä полы намочишь, потрёшь голиком, затем смываешь на два раза двумя волами'

huwhtuocille v reft полоскаться, ополаскиваться; kül'bimä, ~ma мы по-

парились, ополоснулись; *cp.* valuačie huwkkaj∥a s филин; mečäššä ~ua sruas't'i kuwlla в лесу страшно слышать филина; ~alla šil'mät keldazet i šuwret kun ploškat у филина глаза жёлтые и большие, как плошки

huwk | kua v descr окликать, аукать; griban'iekat ~etah mečässä kaikissa rannoissa грибники аукают в лесу со всех сторон

huwl'∥i s ryба; ložiet ~et толстые губы; ~iloilla čuws't'izet на губах прышики; ahavalla halgiel'd'ih ~et губы потрескались на ветру; раго iänewd'ü i l'ičcualdi ~et Паша замолчала и поджала губы

huwmar s l. ступа; koivusta dolbittu ~, pohja kaijembi i siel'ä kivi ступа выдолблена из берёзы, дно [в ней] уже и там камень; ~essa l'essä оzгат шастать ячмень в ступе 2. углубление во льду для толчения белья; talvella ~essa survot vuattiet, n'in l'ietäh valgiet зимой потолчёшь бельё в ямке во льду 'ступе', так [оно] чистое булет

humsa s Макс. сарай; heiniä ved'imä ~h мы возили сено в сарай; hūpät't'ih vihmasta ~n luoh они прибежали от дождя к сараю; ср. mäkel'ničcä

hvat't'ie v см. fat't'ie; rebo kukkozen hvatti i l'äks'i hüppiämäh лиса схватила петушка и побежала

hvat't'ieči∥e v см. fat't'iečie; müöhä ~ma oštua met't'ä мы поздно похватились покупать мёд

hvošši∥e v см. hl'oššie; druwška ruošalla ~w stolua müöt' дружка хлещет кнутом по столу (для оберега на свадьбе)

hüčis'kő а прогибающийся, осевший; ruwcasta poikki ~t luavat через ручей [переброшены] прогибающиеся лавы

hücis' || t'üö v refl оседать; прогибаться; peit't'üö, ~ tuhjon tagah спрятаться, пригнуться за кустом; kül'ü ~t'üw üht'eh uglah баня оседает на один угол; kevot talven aloh ~s'üt't'ih i mussettih стога за зиму осели и потемнели

hüċk ∥iä v descr 1. качаться, раскачиваться; lapset ~et'äh l'iekulla дети раскачиваются на качелях 2. издавать отрывистый звук, ёкать; hebozella hūра́t'езъ́а ра́гпа ~а́w у лошади при беге селезёнка ёкает

hūckäht'∥iä v descr тот качнуться, колыхнуться; suolla talluat mät't'ähäl'-l'ä, i ze kerdah ~aw на болоте наступишь на кочку, и та сразу закачается

hūl'l'ūssā adv: olla ~, pid'iā ~ быть заброшенным, оставленным без внимания; regi ammuin ~, i kainalovičat katettih дровни давно заброшены, и стужни сломались

hūl'∥l'āt'ā v 1. оставить, забросить, прекратить; ~ it'kie перестать плакать; ~ гиаdо оставить работу; ~ kurie бросить курить; vihman ~gäi, l'ien'i čiron'e дождь прекра-

E

тился, стало солнечно; n'ämä polossat ammuin ~l'ät'l'ü эти полосы давно заброшены 2. оставить, покинуть; mużikka hänen ~gäi, jät't'i kahenke lapsenke муж её бросил, оставил с двумя детьми; от muamo ~gäi lapsen, vieras kažvatti родная мать оставила ребёнка, вырастила чужая; ср. jät't'iä

hüp∥el'l'ä v l. freq бегать, носиться; lapset ~el'd'ih pihalla дети бегали на улице; paimenella ei pie ümbäri karjašta piet't'ämät't'ä ~ пастуху не следует беспрерывно бегать вокруг стада; ~pel'üksest'ā ew tolkua, pid'äw d'ielua kaccuo от беготни нет толку, надо дело делать 'смотреть' 2. случаться (о домашних животных); l'ehmä ~pel'i, a ušto ei ottuacen корова гуляла, но, видимо, не покрылась

hüpit'el'l'ä v freq or hüpit't'ia

hupit't'iä v подкидывать, подбрасывать вверх, подавать (чаще о мяче); t'iän ceroda ~ miäccuö, а miän pergua ваш черёд подавать мяч, а наш бить; l'iigua ei pie ~ lašta не надо лишку ребёнка подкидывать

huppel'el'd'i $\ddot{a}$  v mom сбегать куда-л., пробежаться;  $\sim$   $\ddot{s}$ il'mäl'ähel'l' $\ddot{a}$  vet't' $\ddot{a}$  va $\ddot{s}$  samvuarah сбегать на родник за

водой для самовара

hüppel'üt't' || iä v caus заставлять, принуждать бегать, побегать; rebo ~ äw koiran, i iče vaivut l'öt'öksi лиса заставит собаку побегать, и сам устанешь до смерти 'в лягушку'

hüppiäl'd'iä v тот прибежать, забежать; hüppiäl'd'i sus'ieda: eigo ole jowdavua värčie забегал сосед: нет ли свободных мешков

hüppüh adv см. hüpül'l'ä

hüpül'l'ä adv бегом, вскачь; ~ tavottua догонять бегом; l'äks'i ~ pois' он бегом прочь отбежал; ~ ajetah они едут вскачь

hüpüssä adv см. hüpül'l'a

hüpäh lel'l'ä v freq прибегать, забегать на некоторое время; illoilla ~t'el'en muatkoh вечерами я забегаю к свекрови

hüpähüt't'iä v подбросить, подкинуть вверх;  $\sim$  кігри подбросить чижа (s

игре)

hüp | ät'ä v бежать, убежать; müöhässüin i ~päin kaiken dorogan я запоздал и бежал всю дорогу; ~ät'äh, kumban'e boikomma бегут, кто быстрее; rubeimma eis't'ümäh ~ät'en üks'it't'iän мы стали продвигаться пробежками по одному; kun paloh ~ät'äh бегут, как на пожар; hüvä vies't'i kiwgualla istuw, paha kül'ie müöt' ~piäw флк. хорошая весть на печи сидит, дурная по деревням бегает

hürhüt' ||t'iä v descr чуфыкать; t'edrit

~ет'äh тетерева чуфыкают

hüris's'ä v летать, взлетать; порхать; lovalla ~h nuorikkazet skvorčazet на лугу порхают молодые скворцы

hürmit't' || iā v беречь, подкармливать хорошей пищей, кормом; ~äw kaikella hüväl'l'ä она угощает [гостя] вкусным; keviäl'l'ä heboz'ie pid'äw ~ kagralla весной лошадей надо под кармливать овсом

hürskiä v см. hüris's'ä

hür'sküt' ||el'l'ä v всг. см. hüpit't' а, tiatto ~teli poigia ül'äh отец подбрасывал сына вверх

hür'skähüt't'İä v всг. см. hüpähüt t'iä

hürähel'l'ä v descr freq от hüräht'iä; poigazet jo ~h okšazilda птенчики уже порхают с веточек

hüräh∥t'iä v descr l. вспорхнуть, взлететь; čirkut ~et't'ih l'endoh воробьи взлетели 2. упасть, кувырнуться откуда-л.; ~iin heinät'el'egäst'ä alah я кувырнулся с телеги с сеном вниз

hürähüt't'iä v забросить, подкинуть что-л. вверх; ~ ül'äh suapka подбросить шапку вверх; ~ kana ogordasta выкинуть курицу из огорода (так, чтоб она взлетела)

hüt'kiä v см. hückiä

hūt'kūt't'iā v качать, покачивать; ∼ lasta kāt'kūössä качать ребёнка в колыбели

hüvehüs s cm. hüvüs

hüvek $\dot{\mathbf{s}}i\parallel\mathbf{e}$  v расхваливать что-л., считать хорошим;  $\sim$ w hevos't'a, tahtow kallehemma müwvä он расхваливает лошадь, хочет подороже продать

hüvet' $\parallel$ ä v делаться лучше, улучшаться; rosuadat  $\sim$ t'ih vihmazešta от дождичка рассада стала лучше

hüviin adv хорошо; t'üt'är ~ opastuw дочь учится хорошо; l'eibä miän peldoloilla kažvaw ~ хлеб на наших полях растёт хорошо; žiivattua pid'äw ~ kaččuo за скотом надо хорошо ухаживать

hüvil'deh adv всг. см. hüvil'l'eh; l'innah ajel'ima ~ в город мы съездили благополучно; ~ vassatah sviattuloida t'üt'ön talossa сватов в доме девушки принимают хорошо

hüvil'l'eh adv хорошо, по-хорошему; благополучно, удачно; koissa kaikki ~ дома всё благополучно; hein'aiga män'i ~ сенокос прошёл удачно; l'ehmä kando ~ корова отелилась благополучно

hüvit'∥el'l'ä v freq задабривать, угождать; ukko ~t'el'ōw akkua ста-

рик задабривает старуху

hüvit't'el'ieč $\parallel$ ie v refl заискивать, подлизываться;  $\sim$ öw, što awtettais' mahuttua hüväh sijäh он заискивает, чтоб помогли устроиться на тёплое место [работы]

hüvit' | t'iä v задобрить, угодить; благодарить; pid'i l'es'n'ikkiä  $\sim$ , andais' halguo надо было лесника задобрить, чтоб дров выписал 'дал'; šil'mät ris's'it'äh i  $\sim$ et'äh molembie puol'ie перекрестятся и благодарят как сторону жениха, так и невесты 'обе стороны'

hüvū∥š s доброта, добро; kaiken ijän muissan hänen ~t't'ā i abuo весь век помню его доброту и помощь; el'ä ihassu enžimäs't'ä c't'ä, el'ä pöl'l'ässü enžimäs't'ä pahutta флкне радуйся первой удаче 'добру', не пугайся первой неудачи 'недобра'

hüvü || öt s pl имущество, состояние; достаток; kaikki  $\sim$  heil'ä oldih omilla käz'il'l'ä suadu все состояние у них было добыто своим трудом 'своими руками'; kualatel'iin sulasana sus'iedazet omista  $\sim$ z'is't'ä  $\phi$ A $\kappa$ . приглашала я своих ласковых соседушек на свои [скудные] достатки [на поминальный обед]

 $h\ddot{\mathbf{u}}\mathbf{v} \parallel \ddot{\mathbf{a}} \quad a \quad 1$ . хороший;  $\sim$  siä хорошая погода; ~t jallacit хорошая обувь; t'üt't'ärel'l'ä on ~ pereh у дочери хорошая семья; talvivilla ew n'iin ~ шерсть зимнего сострига 'зимняя шерсть' не такая хорошая 2. хоро-'зимняя ший, добрый, ласковый; awtto miwla ~ ris't'ikanža, laški fat'eralla помог мне добрый человек, пустил на квартиpy; ~ sana i siämen sordaw, paha sana luwn katkuaw флк. доброе слово и лушу смягчит, плохое слово кость переломит 3. в знач. ѕ добро, благо; luad'ie ~iä делать добро; ~ ~änä kuwluw добро добром и слывёт 4. порядочный, значительный; toimma ~än rejen hein iä мы привезли порядочный воз сена; härgäzest'ä meil'ä annettih ~ät d'engat за бычка нам дали хорошие деньги ◊ jiägiä ~äksi будьте здоровы

hüväccä | п'е а хорошенький; ~ kukkan'e хорошенький цветок; koiran'e i kaz'in'e ~zet ves'ma, ukolla miel'l'üt't'ih собачка и кошечка весьма хорошенькие, старику полюбились

hüväccäzeh adv хорошенько; ~ eci avaimie поищи хорошенько ключи

hüväccäzest'i adv cm. hüväccäzeh hüväccie v cm. hüveksie

hűvähkő a довольно хороший; sienet viel'ä keviäl'l'ä ollah  $\sim$ h солёные грибы ещё весной довольно хорошие

hüväl'is || to s coll богатые; благородные; ~ pruazn'iekalla gul'aidih eris' богатые на празднике гуляли отдельно; školah annettih d'engua ~ i volos't'i деньги на школу дали богатые и волость; ~solla oldih сuasut серріз'il'l'ä у господ были часы на цеточко

hüväl'l'ä adv по-хорошему, добром; sano  $\sim$  скажи по-хорошему;  $\sim$  et ana, pahalla otan по-хорошему не отдашь, насильно 'по-худому' возьму; kukkon'e i ravizow: ana kiviöt  $\sim \phi n\kappa$ . петушок и кричит: отдай жернова добром

hüväl'l'ä|miel'iin adv радостно, довольно; lapset gos't'incoinke l'äht'ei ~ kod'ih дети с гостинцами довольные разошлись домой

hüvä|miel'in'e а добродушный, доб-

hüväs's'el'l'ä v всг. прихорашивать, охорашивать; ~ tukkie прихорашивать причёску 'волосы'

hüvä sanan'e а дружелюбный, ласковый на слово; ~ дружелюбный со-

hüvä|šiämine a доброжелательный, добросердечный;  $\sim$  ris't'ikanža ei jättän meid'ä häd'ässä добросердечный человек не оставил нас в беде

huväzeh adv cm. hüväzest'i

hüväzes't'i adv всг. см. hüväzest'i; t'äd'ä mie ice en t'iija ~ этого я сам толком 'хорошенько' не знаю

hüväzest'i adv хорошенько, по-добpoмy; ~ pessä late хорошенько вымыть пол; ~ el'iä жить в согласии 'по-доброму'

hūvä taban'e а добронравный, с хорошим характером; ~tabazenke pere-hessä puol'i vägie el'iä с добрым [мужем] в семье жить полбеды 'половина сил'

hüwbie s сова; suwrisil'ma ~ большеглазая сова; puolenüönaigah rubei uwkkamah mecässä ~ в полночь сова начала кричать в лесу

· hüwbie l'indu s см. hüwbie; ~ püwdäw hiird'a сова ловит мышей

hüw | d'üö v 1. застывать, становиться густым; гаzva rokassa piäl'l'ä ~d'ü жир в супе застыл сверху; stuwden'ie aitassa väl'iän ~d'üw xoлодец в кладовой застынет быстро 2. nерен. замерзнуть, закоченеть; pakkazella rejessä istuos's'а  $\sim$ vüt в стужу, сидя в санях, закоченеешь

hüwkk || iä v descr хмыкать; kuwndelow paginoida і ~äw он слушает

разговоры и хмыкает

hüwvüt' ||t'iä v caus давать застыть, давать загустеть; palavan vuarun ~ät растопленному вару дашь застыть

hüö pron pl они; ∼ sovitah toin'e toizenke они ладят друг с другом; heistä miwla ew abuo от них мне нет помощи; pid'äis' heinke paissa надо бы ними поговорить; vencasta nuoret tullah, hiät vassatah ozralla молодые с венчания вернутся, их встречают яч-

hüöbris't'ü || ö v refl нахохлиться (о птицах); kana ~w i kartalla ei tule курица нахохлится и к кормушке не

hüöbräl'l'eh adv нахохлившись; kanat ~ vihmoiks'і куры нахохлившись к дождю

hüödähüvüt't'äh adv без причины; ни с того ни с сего; ~ ozai он ударил ни с того ни с сего; ~ rubei kazvamah l'iigal'iha без какой-либо причины начало расти дикое мясо

hüomewdüo v refl впасть в состояние оглушения, головокружения; bokko an-naldi verejie müöt' sarviloilla, i ice hüōmewd'ü баран поддал по воротам

рогами, и сам одурел

hüōmis't'üō v reft см. hüōmewd'üō hüömäl'l'eh adv очумело, одурело; kül'üssä juovuin i kodvan issuin ~ s'incozessa я угорел в бане и долго очумело сидел в сенцах

hüöris'kö a взъерошенный, нахохлившийся;  $\sim$ t l'innut взъерошенные

птицы

hüöris't'el'iecie v freq refl от hüöris't'iiō

hüöristü || ö v reft взъерошиться, нахохлиться; ~nnüöt bron'it issutah katoksella взъерошенные вороны сидят на крыше

hüöräl'l'eh adv нахохлившись, с распущенными перьями; miän kukko torahuoh istuw ~ наш петух сидит после драки [на насесте], распустив перья häbew | d'üö v refl растеряться,

оторопеть от неожиданности; mie ~vüin keksihüöh tul'ijoida я растерялся, увидев входящих

häbi | s's'ä v descr делать что-л. медленно, неуверенными движениями; ~zen viel'ä lawkkah suat я до лавки ещё добираюсь

häbl'ä | t'ä v descr болтать, говорить лишнее; howkka mie, ~in sus'iedalla, t'iijussettih i koissa дура я, проболталась соседке, узнали и дома häbäl'öijä v см. häbäl'öit't'iä; ~ pi-

miessä sl'inguo искать ощупью в темноте щеколду

häbäl'öit't' || iä v шарить, искать что-л. ощупью; ~t'äw šuapkua nuag-lalda он шарит 'ищет ощупью' шапку на вешалке

häd'ewt't'iä v см. häd'äwt't'iä

häd'iäl'iec || ie v reft нуждаться; обращаться за помощью; vel'l'i nagole ~i vanhembah vel'l'eh младший брат всё время обращался в нужде к старшему брату; етта ~е n'imis't'a мы не нуждаемся ни в чём

hädzveht'ie v cm. hädzvät'ä hädzvüst'iä v см. hädzvät'ä

hädzv∥ä s yrap; чад; l'ämmit'ät kül'ün, sto ei ois' ~iä баню истопишь так, чтоб угара не было, ~ l'eikkuaw чад глаза режет; ∼äh l'äpeht'üö задохнуться от угара

hädzväkäs a угарный; kiwguah po-pad'iw ruskie kivi, kül'ü l'iew ~ в каменку попадёт красный камень, баня будет угарной

hädzv | ät'ä v чадить, выделять угар; kegl'eh ~iäw, pert'is's'ä jo s'in'in'e

savu головешка чадит, в избе уже синий дым

had'us s cm. had'a; voinan jai'geh ol'i kaikesta ~ после войны во всём была нужда; on ~, n'in hammas halgiew флк. нужда такая, что зуб колется

häd'∥ä s нужда, бедность; беда; keviäl'l'ä suwri ~ гиwvasta весной большая нужда в кормах; olgikatos vain suwresta hiäst'ä соломенная крыша лишь от большой нужды; ol'i miwla t'ämä  $\sim$  l'ehmänke у меня была эта беда с коровой; müö emmä jäťä šilma ∼äh мы не оставим тебя в беде ♦ ∼ käďeh пришла нужда беда; mi šiwla ∼iä тебе какое дело

häd'ähi∥n'e s 1. бедный, нуждающийся; ~ pereh бедная семья 2. в знач. s бедный, бедняк; ofon'a ewlun paha muzikka, ~z'il'l'ä nagole awtto Офоня не был плохим мужиком, беднякам постоянно помогал; ~zen suw muhahtaw, l'äz'ijän ei флк. бедный 'рот бедного' иногда улыбнётся, больной 'рот больного' нет

häd'äkäs a см. häd'ähin'e 1

häd'äw∥d'üō v reft 1. оказаться в нужде, ощущать нужду в чём-л.;

обратиться в нужде к кому-л.; hot' i ~d'ümä, a lapšie pakkuomah emmä lašken хотя мы и нуждались, но детей просить милостыню не пустили: отап väl'iän ~vüt, oma i hiäst'ä piäs' в нужде к родственнику быстро обратишься, родственник и поможет в нужле 2. растеряться, быть в растерянности; ∼d'ü, ei t'iijä kunne hüpät'ä он растерялся, не знает куда и бежать; żen verda sien'd'ä kazvo,  $\sim$ vüin mih i šuolata столько грибов выросло, что я растерялся, во что их солить hädäwksis's'ä adv: olla ~ быть в

затруднительном положении; ka olen ~: kunne luottuacie kirpicciä vas вот я в затруднении: куда кинуться за

кирпичом

häd'äwt't'∥iä v caus приводить к нужде; создавать затруднения в чём-л.; pit'kä talvi ~äw ruwvasta долгая зима приведёт к бескормице 'нужде с кормом'; vihma ∼i miät ruadoloinke дождь помешал нам с ра-

hägät'ä v предупредить, предотвратить что-л.; ~ pahasta az'iesta отвратить от дурного дела; sai ~ palo пожар удалось предотвратить

hähät'|t'iä v descr см. bl'iäguö; lambahat tuldih i ~et'äh zavulkassa овцы пришли и блеют в заулке

häibü || о v теряться, пропадать; vaza häibü karjasta телёнок отстал 'затерялся' от стада; ol'i üks'i kanan'e, і že häibü была одна курочка, и та затерялась; alazet ~t't'ih варежки затерялись

häid' || iä v виднеться неясно, мельтешить в глазах; šil'mis's'ä ~äw, a huviin n'ähä ei sua в глазах [что-то] мельтешит, а хорошо разглядеть нельзя

häil'üt∥el'l'ä v freq покачивать, качать что-л.; ~t'el'en kät't'ä, hoivendais' kivun я помахиваю рукой, чтобы боль утихла

häil'üt' (t'iä v шатать; качать; ~ piäl'l'ä качать головой; pačašta ∼et'äh расшатывают столб

häil'ü || ö v 1. колыхаться, качаться; vähäl'd'i jalloilla seizow, ~w rannasta randah он еле на ногах стоит, ка-чается со стороны в сторону 2. бродить, болтаться: ~ l'innua müöt' бродить по городу; ül'i päivät  $\sim$ w mecässä он целыми днями шатается в лесу; kodvan ~mä i l'öwd'imä järven мы долго бродили и нашли озеро; cp. häl'is's'ä

häil'äh ||el'l'ä v freq покачиваться, пошатываться; bad'ja kaivolla ~t'el'ow на колодце бадья покачивается

häil'äh∥t'iä *v mom* пошатнуться, качнуться; vain ~ät kaidaz'illa luavaz'illa i langiet ruwccah на узеньких лавах только пошатнёшься и упадёшь в ручей

häil'ähüt't'iä v mom 1. качнуть, взмахнуть 2. impers: miwn tuas randah häil'ähüt't'i меня опять качнуло

häil'ähüt'äl'd'iä v несильно покач-

Б

нуть, колыхнуть; ~ kāt'ūt't'ā качнуть колыбель

häil'äkkä a шаткий, неустойчивый, konuavasta poikki pandu ~ lawda поперёк канавы переброшена шаткая

häimüt'el'l'ä v freq помахивать, взмахивать; вилять; ~ hän'n'äl'l'ä вилять хвостом

häimüt't'iä v махать; ~ paikalla махать платком

häimä∥t'ä v тот махнуть, взмахнуть; ∼iz'iin kossalla en'ämmäl'd'i.

da ew vägie я взмахнул бы косой посильнее, да нет сил

häipet't' || iä v идти неровно, пошатываться (от слабости, хмеля); ~äw humalazessa kod'ih päit' под хмельком бредёт 'пошатывается' к дому

häis'k∥iä v развеваться, качаться; мотаться; üks'i soba jiänün riwvulla, ~äw tuwlella одна рубашка осталась на жерди, мотается на ветру; ср. huis-

häis'küt' ||t'iä v freq махать, помахивать; hebozet hän'n'öil'l'ä ~et'äh puarmoista лошади помахивают хвостами от слепней; ср. huiskuttua, häimüt't'iä

häis küö v cm. häis kiä

häis'kät'ä v тот махнуть, взмахнуть; ~ vicalla lambahie взмахнуть прутом на овец; ср. huiskata, häimät'ä

häkerd' || iä v елозить, ползать; lapsi ~äw latetta mūöt', varajaw nowssa ребёнок ползает по полу, подняться

häkki s кормушка, ясли для овец; heboz'illa i l'ehmil'l'ä hein'iä pannah soimeh, a lambahilla on ~ лошадям и коровам сено кладут в кормушку, а у овец [решётчатые] ясли

häkkü s помеха, препятствие; miollow ~ tul'i, ei suanun meccah manпа какая-то помеха случилась, не удалось пойти в лес

häkūt' | t'iä v мешать, быть помехой; kaco, vain el'ä ~ä гиаdиа смотри, только не мешай работать; puw ~t'äw ajua rejel'l'ä kohti дерево мешает возу проехать прямо; sil'mässä kun sorun'e ~taw в глазу будто соринка мешает

häküttiäc || ie v reft сбиться, нарушиться; opassunda ~öw, kun otettanneh sluwzibalła учёба собъётся, если призовут на службу; un'i ~i сон пре-

häl'ew | d'üö v refl подолгу бродить, разгуливать; l'ehmät ~vüt't'ih, ei tulla aijalleh kod'ih коровы бродят, домой не приходят вовремя

häl'is'kö а и s бродячий, шатающийшатун, бродяга; cibat ollah ~t, kod'ih heid'ä et sua козы бродячие домой их не добудешь; kaiken päivän ~t jovella, tullah vain süömäh бродяги целый день на реке, приходят только поесть

häl'i||s's'ä v шататься, бродить; повсюду ходить; äijän ~z'iin, a tul'iin t'ühjänke vakkazenke я бродил много, а пришёл с пустой корзинкой; к о пdro paimen'issa ~z'öw Кондрат пастушествует 'бродит в пастухах'; gorazella logazella kakši bokkuo ~s't'ih флк. на пригорочке, на лужочке гуляли два барана; ср. kalissa häl'ä∥jiä v см. häl'is's'ä; ~jaw mis'-

s'a puwttuw он болтается где попало

hämew | d'üö v reft терять память, соображение; размориться; vaivun i ~vün я устаю и теряю соображение, kul'ün jäl'geh ~d'ü kun torokkana после бани он разморился как таракан

hämis't'üö v cm. hāmewd'ūō

hämmen'∥d'iä v 1. мешать, размешивать; l'ehmäl'l'ä juomizeh ~n'än kobras't'a kaksi jawhuo в пойло корове я размешаю горсточки две муки; ~n'ä kuore rokassa размешай сметану в супе 2. nерен. болтать вздор;  $\sim$ d'äw l'iigua он болтает лишнее

hämmennel'l'ä v freq помешивать, размешивать; var'en'jua keit't'iäs's'ä pid'äw ~ при варке варенье надо помешивать

hämmennü s s смесь; болтушка (корм); colilla luajin suaharopeskusta ved'eh sagiezen ~ksen [для корма] пчёлам я делаю густой раствор сахар ного песка на воде; soimeh pandu ~st'ä ollesta hein'änke в кормушку положена смесь соломы с сеном

hämähikkö s паук; ~ ved'äw hiiпиа паук тянет паутину; ugodiecow kärbän'e, ~ hänen imöw попадётся [в паутину] муха, паук её высосет

hämähikön hiina s нить паутины; паутина; ~hiinat uglie müöt' riputah паутина виснет по углам

hämähikön kangas s всг. см. hämähikönverko; puwhkie lialda ~kangahat смахнуть паутину с потолка

hämähikön|verko s паутина; aitassa uglissa ~verkot в клетях по углам [висит] паутина

hämärd'ü || ö v reft смеркаться, наступать сумеркам; ~w, i suamma tulen засмеркается, и зажжём огонь; јо ги-~mäh уже начало смеркаться

hämäri, ~n'e s сумерки; ~s's'ä emmä l'ähe, ana päivenöw в сумерках не пойдём, пусть день займётся; huomneksella aivokkazeh viel'ä ~zessä pid'äw ris't'ie kirvehel'l'ä verejät paненько утром, ещё в сумерках, нужно 'перекрестить' топором ворота (для оберега скота); ~ kun harmua hukka флк. сумерки как серый волк; сот huomnes-, ilda-

hämäröi∥jä v сумерничать; ~ссіта samvuaranke, tuletta i laskiecima мы сумерничали за самоваром, без огня и легли [спать]

hämäröit't'iä v см. hämäröijä

hän'd'iehä || zet s pl охвостье (мелкое и легковесное зерно, ягоды брусники, отделяющиеся при веянии); ~ erottua отделить охвостья; tuwlduas's'a brizgujüvät l'en'n'et'äh ed'emmä, a ~ l'ässemmä при веянии отборное зерно отскакивает 'летит' дальше, а охвостья — ближе; buolat on pahat, äijä

~s't'ā брусника плохая, много охвостьев

hän'd'iez || et s pl cm. hän'd'iehäzet; ∼ih l'äks'i hieno jüvä i toričča в охвостья пошло мелкое зерно и торица: ~ hawvutetah kanoilla охвостья [зёрна] распарят курам

hän' || d'ä, ~d'än'e s 1. хвост; l'ehmän ~ коровий хвост; kalan рыбий хвост; kumban'e t'ipan'e on kanan'e, n'in sil'l'ä ~d'an'e on pis't'un'e который цыплёнок курочка, так у того хвостик торчком 2. хвост, конечная часть чего-л.; nuotalla šuwri  $\sim$  i rannoissa polat у невода большая мотня и по краям крылья; kuozel'illa on ~ laba у прялки донце и стойка; tuwl'i muwttuw, i puörähüt'ät mel'l'icän siivet ~n'äst'ä ветер сменится, и повернёшь крылья мельницы за хвост (поворотное приспособление в виде рычага); 3. перен. дети; l'āks'iis' nain'e gos't'ih, da ~ pid'äw пошла бы женщина в гости, да дети мешают 'хвост

hän'd'ä|rowsku s хрящ хвоста; kun ~ on l'ehmäl'l'ä pit'k'ä, n'in pit'ka on i maidokeski если хвостовой хрящ у коровы длинный, то долог и сухостой; hüväl'l'ä l'ehmäl'l'ä püörükkän'e on alemma šil'mie i ~ alemma polvie alemma polvie у хорошей коровы вихорок ниже глаз и хрящ хвоста ниже колен

hän'n'äkkeh adv хвостами друг к другу; hebozet šeizotah ~ лошади стоят хвостами друг к другу

hän'n'äkäs a хвостатый, с хвостом; t'äht'i комета

hän'n'ät'öin а бесхвостый; ~ kukko

бесхвостый петух

häpsis' | t'üö v descr reft растеряться, струхнуть; ~s'üin t'äst'ä vies't'ist'ä я растерялся от этого известия

härcis'kö а задиристый, ершистый; ~ briha задиристый парень

härcis't'el'iec lie v freq refl задираться, бузить; brihat pruazn'iekkoina ~et't'ih, kocittih i kangiloinke парни в праздники задирались, хватались и за колья

härcis't'ü | Ö v refl буянить, лезть в драку; kun ~w, et i alewta он как забуянит, так и не уймёшь

här∥gä s бык; pattiella ~räl'l'ä n'en'āh pannah kol'can злому быку в ноздри 'нос' вдевают кольцо; kül'än ~ общественный бык; ~rän cuoron toko kuivatah i sivotah verejie половой член быка бывало сушили и им завязывали ворота [двора]; о w d u-keina kukolla juwva, b lah v e š-šenjana ∼räl'l'ä примета на Евдокию (14.III) петуху напиться, в Благовещение (7.IV) — быку

härgä|važa s бычок; ~važua süöt'-t'imä рокгоvah suat, a sidä l'eikkaimma бычка мы кормили до Покрова (14.Х), а потом забивали

härki∥n s мутовка; kolawttua ~mel'l'ä voida сбивать мутовкой масло; ~meh otat ped'äjäst'ä viiz'isuarazen oksazen на мутовку берёшь макушку

сосны с пятью расходящимися сучками

härme s см. härmä

**härmew**∥**d'ūö** *v refl см.* härmäwd'üö; parda ∼d'ü борода заиндевела; savut ∼vät't'ih сады заиндевели

hārmā s иней; puwt ~ššä деревья в инее; hebon'e dorogašta ~ššä лошадь после дороги в инее; го štu o n a on meččā ~ššä, l'iew l'eibävuoži примета в Рождество (7.I) лес в инее, будет урожайный год на хлеб

härmäw d'űö v reft покрываться инеем, индеветь; pakkaz'illa ~vūt'äh l'iäväššä uglat в морозы углы в хлеву индевеют; kūl'miin kägäräkši, turki i šuapka ~vūt't'ih я промёрз до костей 'в катышку', шуба и шапка заиндевели

härril'l'eh adv: olla ~ быть в состоянии течки, в охоте (о корове); l'ehmä kun ~, pid'äw viijä härrän luoh когда корова гуляет, надо отвести к быку

härril'l'äh adv см. härril'l'eh

härrän|jūvä s спорынья, головня; lapset kerät'äh rugehesta ∼jüviä l'ekarsvah varoin дети собирают со ржи головню на лекарство; ср. klikka

härrän maido s жидкая болтушка из овсяной муки на воде, кеж: kagras't'a ~maiduo juodih viluzena болтушку из овсяной муки пили холодной

härrän|mul'čukka s см. mul'čukka; konža kivis's'et'äh kabiet žiivatalla, šivotah ~mul'čukkua когда у скота болят копыта, привязывают подорожник

häräk eh s 1. кол с недорубленными сучьями (для устройства ве-шал при сушке гороха, сена); подпорка к изгороди; ~kehih luwvah herneht'ä kuivamah на вешала 'суковатые колья' навешивают горох сушиться; ~kehet aijassa piet'ah seibähie подпорки в изгороди подпирают колья; olet t'iel'l'a kun ~ ты мешаешь. будто суковатая жердь 2. суковатая плаха на соломенной крыше (поверх плах накладываются продольные жерdu); olgikatokšella ed'izeh pannah ~kehet, sid'ä l'icatah riwguloilla на соломенную крышу сначала положат суковатые плахи, затем [солому] прижимают жердями: ср. кимгісса І

häräkeht'ie v укладывать на соломенной крыше суковатые плахи; ~ ріd'i kukkurašta da alah t'üviin укладывать плахи надо было с гребня крыши да комлем вниз

hävel' || d'йö v портиться, терять свежесть (о пище); гокка кіwguašša ~d'ü суп в печи испортился; рії-гиат ~l'üt't'ін пироги потеряли свежесть

hävit't'i||ä v caus 1. уничтожить, истребить; ~ torokkanat извести тараканов; ~ šūbl'ät вывести бородавки; ~ hengi погубить душу (человека) 2. утратить, терять; ~ d'engat истратить [впустую] деньги; тийікка hävit'ti kirvehen meččäh в лесу мужик потерял топор; ~mä hüvän juablok-

катоvun мы потеряли хороший сорт картошки (сорт выродился)  $\Diamond \sim$  huigie потерять стыд

hävit't'läč∥ie v refl см. hävit'ä 1; n'üt kirpiccazavodat kaikki ~et't'ih нынче все кирпичные заводы пропали

hävill'ä v 1. теряться, пропадать. исчезать; прекращать существование; sukset pihalda ~t't'ih лыжи пропали с улицы; paimenen trubat ~t't'ih jo voinan jäl'geh пастушьи трубы исчезли уже после войны; nuaglatta da sammaletta i plotn'ikka ~is' флк. не клин и мох, и плотник бы сдох 🔷 šil'mis't'a ~ пропадать из виду; ср. kaduo 2. околевать, дохнуть (о животных, птицах); l'ehmä il'i hebon'e ~ew, n'in pannah hänen regeh tormozoitta i viijäh hawdah корова или лошадь подохнет, то уложат в сани без клепани (неокованные) и отвезут в яму; риоlet t'ipoida bron'i vei da ~t't'ih половину цыплят вороны 'ворона' унесли да подохли

häväh llt'iä v всг. рехнуться, задурить; mid'ä torjačet, ~it mingo? что дерёшься, рехнулся что ли?

höbi||s's'ä v 1. с трудом ходить, бродить (о старых, больных);  $\sim$ z'öw pid'el'iečiin šein'äšt'ä он бредёт, держась за стену 2. бормотать, говорить невнятно; мямлить;  $\sim$ z'öw n'en'äh мямлит под нос

höbl'is'k || о а и s плакса, нюня; плаксивый; a lewttua ~ üö унимать плаксу; ~ önke t'üt't'özenke ei ruveta kizuamah с плаксивой девочкой не будут играть

höbl'is's'el'l'ä v freq распускать, кривить (о губах); ~ huwl'iloida it'-kies's'ä кривить губы (собираться пла-кать)

höbl'is't'el'iec"|ie v freq refl кукситься, кривиться в плаче; tuhmašti ~öw он некрасиво кривится (кривит рот)

höbl'is't'iä v распустить, расслабить (о ey6ax); jo valmis' huwlet  $\sim$  он уже готов распустить губы

höbl'is't'üö v refl расслабляться, повисать, выпячиваться; скривиться в плаче; hobl'is't'ü, a it'kie varajaw покривил губы, а плакать боится

höbl'ä а и s см. hobl'is'ko

höbl'ä huwl'i а и s см. hōbl'is'kō höbl'äkkä l. а свисающий, отвисающий (обычно о какой-л. детали одежды); plat'jalla ~ гіпdа ворот у платья [неровно] свисающий 2. s см. hōbl'is'kō; ~l'l'ä tuaš huwl'i šäriz'öw у плаксы губа опять дрожит

höbl'äl'l'eh adv с плаксивой миной, хныча; lapset tullah pihalda molen ~, kul'männüöt дети приходят с улицы оба хныча, замерэшие

höbl'∥ät'ä v нудно плакать, нюнить; et kergie sanua sanuo, jo ~iäw не успеешь слова сказать, уже хлюпает носом

höbl'öt't' $\parallel$ iä v 1. отвисать, свисать (чаще о какой-л. детали одежды); üks'i korman'i  $\sim$ äw один карман отви-

caet; kun on pahoin kiärit't'ü koloda, nin kuduos's'a randa väl'l'enöw, ~äw если колода плохо навита, то при тканье край ослабнет, отвисает 2. см. höbl'ät'ä

höč lcö, ~ čön'e s небольшой кочан капусты, слабый вилок; keriä viel'ä ew, vain pahaččazet ~ čözet кочанов ещё нет, только плохонькие вилки; l'eikain kakši ~ ös't'ä nuat't'irokkah я срезала два вилка на щи

 $h\ddot{o}d'\ddot{a}ht\|\ddot{a}$  v всг. вспыхнуть (об огне); tul'i  $\sim$ äw, et ter'väh sammuta огонь вспыхнет, быстро не потушишь

högl'ähūt'‖t'iä v всг. отхаркнуть; ~in mär'giä verenke я отхаркнул гной с кровью

höi s глист; vacca kivis't'äw ~löis't'ä живот болит из-за глистов; lasta muokatah ~t ребёнка мучают глисты

höik $\parallel$ kiä v окликать, кликать; marjan'iekat šuolla  $\sim$ et'äh ягодники перекликаются на $^{\bullet}$ болоте

höi mado s cm. höi

höks $\parallel$ iä v descr волынить, тянуть какое-л. дело; huomneksen  $\sim$ äw, ei kiirähä ruavolla волынит утро, не торопится на работу

höksüt¹t'∥iä v descr двигаться медленно и мягко; топать; ukko i kezäl'l'ä ~äw t'opluhoissa дед и летом топает в валенках

hől'mis'kő s и а ротозей, недотёпа hől'mis't'iäčie v reft всг. нахмуриться, насупиться

höl'mis' | tūō v reft 1. вытаращить глаза от неожиданности, удивления, опешить; ~s'ūin hänen šanoista я опешил от его слов 2. всг. см. höl'mis't'iāčie; izän'd'ä ~t'ū i kūzūw meil'd'ä bumjagia хозянн нахмурился и спрашивает у нас документ 'бумагу'

höl'mäkkä 1. s и а см. hil'mis'kö 2. асг. мрачный, хмурый; ew pagiz'ijä, ~ mies' он неразговорчивый, хмурый человек

hōl'māl'l'eh adv ошарашенно, недоумённо; кассио ~ смотреть оторопело

höl'äwt't'∥iä v пускать слюнки (обычно о ребёнке); lapsi ~äw, hambahat puhetah ребёнок пускает слюнки — зубы прорезаются

höl'özet s pl сдюнки; suwsta ~ l'äht'iet'äh слюнки текут изо рта

hōl'ō|suw s и а слюнтяй, слюнявый; każvaw ~, ewle vows'o t'äwd'el'l'izel'l'ä hajulla [парень] растёт слюнявый, не в полном рассудке

hömsüt't'iä v descr пережидать, тянуть время; hämärie  $\sim$  поwžen kiwgualla чтобы переждать сумерки, поднимусь на печку

höngis't'el'iecie v refl отлынивать, слоняться без дела; раіvät ~ гиаvotta целыми днями отлынивать от работы

höngis't'ūö v refl прислониться, опереться о что-л.; höngis't'ü ovihaguo vas он прислонился к дверному ко-

höngäl'l'eh adv криво, косо (стоять); čurka pandu verejäh ~ чурка приставлена к воротам косо БЕ

höngöt' | t'iä v стоять, прислонившись о что-л.; скособочиться; paccahat aijassa ~et'äh randoih столбы в заборе скособочились в стороны

höpöl'd'∥iä v descr гнусавить; ~äw, ei sua maltua hänen paginua on rhyсавит, не понять его речь

hörcikäs a cm. hörcäkkä; ped'äjäl'l'ä on ~ ladva у сосны раскидистая вершина

hörcis'kö a см. hörcäkkä

hörcä s люстра; паникадило; suwrina pruaz'n'iekkoina virit'et'ah kirikössä ~n в большие праздники в церкви зажгут люстру; virit'et'äh ~t kaikki, i раррі rubiew venčaimah зажигают все паникадила, и батюшка начинает венчать

hörcäk | kä s раскидистый, пышный; tuhjo kukki ~õil'l'ä kukilla куст цвёл раскидистыми цветами

hörhöt't'lliä v descr pwath (o 40шади); kuwluw, ~äw hebon'e слышно, что лошадь ржёт

höri | s's'ä v descr петь вполголоса, мурлыкать под нос; ombelow suappuada i ~z'öw он шьёт сапог и напевает вполголоса

hörkis' || s'el'l'ä v freq настораживать (уши); hebon'e ~t'el'öw korvie лошадь настораживает уши

hörkis't'iä v насторожить (уши); korvat насторожить уши

horkis't'u || o v reft насторожиться, чутко вслушиваться; hebo pikinke na-~п кобыла с жеребёнком gole on постоянно насторожившаяся

hörkä a сторожкий; rebo on ~

zvieri лиса — сторожкий зверь hörkäl'l'eh adv сторожко, настороженно; ~ kuwnella сторожко вслушиваться

hörkästi adv см. hörkäl'l'eh; ~ maguaw он спит чутко

hörpis't' || iä c.m. hörkis't'iä; hebo pikinke ~äw korvat i kuwndelow кобылица с жеребёнком уши насторожит и слушает

hörpäk | kä а пышный, кудрявый; hiemuat ~ät пышные рукава

hörpäl'l'eh adv настороже; торчком; koiralla korvat - kaccow ciil'ih y coбаки уши торчком, смотрит на ежа hörsku s рысь (аллюр); ajua ~h ехать рысью

hörsküt't' || iä v ехать лёгкой рысью, трусить; hebon'e hän'el'l'ä hil'l'akkazeh ~äw лошадь v него тихонечко трусит

hörössül' | d'iä v тот вздремнуть; vain ~l'iin illasta, jo nossatetah я тользадремал с вечера, уже будят

höröst' || iä v см. jorostua; d'iekku-~äw mal'ittuo дьякон читает речитативом молитву

hörös | t'uö v дремать, спать некрепким сном; nowz'iin kiwgualla i kun süin я поднялся на печку и как будто задремал

hös∥t'iä v 1. стегать, хлестать; ruosalla ∼sä mi l'uwbo, ei kehtua hüpät'ä кнутом хлещи сколько угодно, [лошадь] бежать не хочет 2. descr делать что-л. в быстром темпе; пи ~t'äw lugie! ну строчит читать! hot'küt't' || iä v descr ходить медленно. вразвалку, тяжёлой походкой; ~äw кип икко ходит как старик

höt'käh || t'iä v всг. осесть, покоситься; per't'i ~t'i ühel'l'ä rannalla дом осел на один бок; см. hückäht'iä

höt'öl'd' || iā v descr болтать; говорить неясно; ~äw t'ūhjiä он болтает пустое

höwhen s пух (птичий); d'igon et гусиный пух; kebie kun ~ лёгкий как пух

höwrü s 1. водяной пар; katti-lasta jo ~ поwzow из котла уже пар поднимается; jovella, kun'i ew kül'män, ~ seizow на реке, пока [она] не замёрзла, туман 'пар' стоит 2. перен. пустомеля; nu i ~ on t'ämä mužikka ну и пустомеля этот мужик

höwrü | t'ä v испускать пар; подниматься пару; loga vihmazen jäl'geh ~оw после дождичка с луга пар поднимается; samvuara ~ow от самовара идёт пар

howrüoc | ie v всг. париться (в бане); moniin kammicoin vastua sincossa, näil' l'ä vassoilla i ∼et'äh kūl'üs's'ä в сенях по несколько пар веников, этими вениками и парятся в бане; см. kul'-

höwräh | t'iä v тот испустить пар, задымиться; l'iharokka mal'l'assa ei ~ä, zen razvahun'e мясной суп в блюде не задымится, до того жирный

i conj и; ūöt i päivät vihmuw дни и ночи идёт дождь; kivis's'et'äh sel'gä i jallat болят спина и ноги; keviäl'l'ä kün'n'et't'ih adralla i astoidih puwhizella astovalla весной пахали сохой и боронили деревянной бороной

jard || ja v всг. смотреть, ухаживать за скотом; paimen hūviin ~aw l'ehmie пастух хорошо смотрит за коровами

jareh s всг. клад; mie l'owvin ~en я нашёл клад; ammuz'eh aigah puwttu hän'el'l'ä ~ в стародавние времена попался ему клад; *см.* uareh ibu(n) ildan'e *a поэт.* вечерний,

сумрачный; ollahgo siwla vain ~ildaz'ih päit' igäväzet pimiezet sijazet? флк. или v тебя только печальные тёмные местечки в сумрачной стороне? (из причитания-обрашения к имершеми спистя шесть недель после похорон)

iccen'äh adv 1. cm. iceväin; ~ hein'ät saimma сено мы заготовили сами 2. в какое-л. определенное время; ~ rostuona в самое Рождество; iro kuoli ~ sroiccana Ирина умерла в самую Троицу

iccen'ä∥n'e a 1. упрямый, своенравный; ~zet lapset küzumät't'ä uijitah jovella упрямые дети без спроса уходят ~ hebon'e ei rubie seizoна реку; mah, l'äht'öw üks'iin своенравная лошадь не будет стоять, пойдёт одна [без возницы]; ср. отап'еп'än'е 2. самостоятельный; vanhembi poiga on jo ~ iz'än'd'ä старший сын уже самостоятельный хозяин

iccien aigan'e а одного возраста (о ровесниках); nain'e hän'el'l'ä ol'i ~ жена у него была одного [с ним] воз-

ісе pron сам, сама, само; сами; kalua puwviin ~ я сам наловил рыбы; kacot, kuin muit luajitah, sid'ä ~ keksit смотришь, как другие делают, а потом сам догадаешься; t'ut't'o ~ soma, i kawnuo äija сама девушка красивая, и нарядов много; jogo pien'el'l'ä l'induzella on miel'd'ä iccied'ä vas флк. каждая маленькая птаха имеет мнение о себе; oman iccien moittijua ew флк. нет хулящих самого себя ◊ ottua viärüs icceheze взять вину на себя; cp. iceväin

icen|suaccija s и  $\alpha$  себялюбец, эгоист; себялюбивый;  $\sim$  suön'n'äl'l'ä iccied'ä ei obied'i себялюбивый в еде себя не обилит

icest'äh adv в действительности, на самом деле; ei muan'ittan, soitun ~ osti он не обманул, на самом деле купил гармонь

icet't'ömäksi adv до бесчувствия,

до беспамятства; lapsi ~ it'kow ребёнок плачет до обморока; ~ kül'miin rejessä я замёрз в санях до бесчувствия; brihan l'üöd'ih ~ парня избили до беспамятства

icevain adv сам, своими силами; вручную; juablokat issutiin ~ картошку я посадил вручную; ~ ehät't'i t'ämänmuozen takan он притащил на себе такую поклажу; ср. ісе

id'iä v прорастать, проклевываться ростке); kacot s'iemen'et ijet'äh, voit puhuo rosadn'ikka смотришь, семена прорастают, можно засевать парник; ozrat ijet't'ih druwzno, jo män'd'ih lawttah ячмень пророс дружно, уже стал пластом [солода]

ido s проращивание семян; проба на всхожесть; ogurcan s'iemen'et kassat, panet träpiccäzeh ~h семена огурцов замочишь, положишь в тряпочку на проращивание; pandu ~h oluoksi kaksi puwdua ozrua на проращивание для пива положено два пуда ячменя

ido l'n'e s росток: hern'eh kuiva. -z'ie kodvan ew горох сухой, ростков долго нет; ~zet ivüssä mur'jot ростки в солоде разомнёшь [руками]

id'ü s солод, проращенные, высушенные, крупно смолотые и пропаренные в печи зерна ржи или ячменя для изготовления пива и кваса; ivuön jawhotetah, vain hos' kaha jüvä солод размелют [крупно], пусть хоть надвое зерно; ivüt tuldih homehella, i olut l'ien'i muigie солод отдавал плесенью, и пиво получилось кислое; vuasua ivüst'ä luad'ima квас мы лелали из солола

id'ühin'e a солодовый, приготовленный из солода;  $\sim$  vua $\hat{s}$ a viikon on hüvä квас, [приготовленный] из солода.

стоит 'хороший'лолго

id'ū įjawho s солодоватая мука на пиво; ~jawhot varuššettu, rubiemma keit't'ämäh olutta солодовая мука приготовлена, будем варить пиво

id'ü|lawtta s пласт проращенного на солод зерна; ~lawttua vähäzel'd'i brizgahutiin vejel'l'ä пласт проращиваемого зерна я сбрызнул немного волой

id'ü vuasa s квас из солода; ~vuasua luad'ima ravasta, konza sulo on jo laskiettu солодовый квас мы делали из гущи, когда сусло уже слито

iel'l'|egl'is't'äh adv см. iel'l'äegl'is'-

t'äh

iel'l'eh adv 1. вперёд; дальше; еі voi šeizawduo, pid'äw männä ~ нельзя останавляваться, надо идти дальше 2. впредь, в будущем; l'ien'ōw viel'ä i ~ hallua заморозки будут ещё и впредь

iel'l'eh järel'l'äh adv взад и вперед. туда-сюда; muas'l'encana curatah  $\sim$  kül'iä müöt' в масленицу катаются взад и вперёд по деревне; piäksüzet l'en'n'el'l'äh  $\sim$  ласточки летают ту-

да-сюда

iel'l'eh|mullos't'a adv в позапрошлом году; hallot on suadu ~ дрова заготовлены в позапрошлом году

iel'l'eh|mullon'e a позапрошлогодний; miwla šāil'üw viel'ä ~mullos't'a kuivattuo mus's'ikkua у меня хранится ещё позапрошлогодняя сушёная черника

iel'l'eh|päin adv cм. iel'l'eh;  $\sim$   $eis't'üar{o}$  двигаться вперёд; ei pie unahtua t'äd'ä  $\sim$  впредь этого не надо забывать

iel'l'i|n'e а прежний, давний, прошлый; аiga прежнее время; гаhvaš el'et't'ih skuwppah прежний народ 
жил скупо; ~zel'l'ä el'än'd'äpaikkalla 
jo meččä kažvaw на месте бывшего 
жилья уже лес растёт; časowna ol'i 
~zel'l'ä kalmiz'olla часовня была на 
стародавнем кладбище

iel'l'izel'l'äh adv по-старому, попрежнему; п'üt ~ suad'iboida ei viet'et'ä теперь по-старинному свадьбы не справляют; piässä akkazella ~ zborn'ikka на голове у старушки по-старинному повойник; ср. vanhoilleh

iel'l'izešti adv см. iel'l'izel'l'äh; pajašša ~ гаwvotetah heboz'ie по-прежнему в кузнице подковывают лошадей

iel'l'ä 1. adv прежде, раньше; ~ vägeh annettih miehel'l'ä раньше замуж выдавали насильно; miän kül'ät ~ oldih bieżečkoin ujiezdua прежде наши деревни относились к Бежецкому уезду; ~ muida ruavolla mänöw

он идёт на работу раньше других 2. postp перед, к; в сравнении; koira ulvow ei hüväп ~ собака воет не к добру; počči гоіссоw ранпиа vihman ~ свинья роет логово перед дождём; šie viel'ä pien'i olet hänen ~ ты ещё мал по сравнению с ним 'перед ним'

iel'l'ä|egl'is't'äh adv позавчера; kü-l'üö l'ämmit't'imä ~, ew viel'ä vilusunnun баню мы топили позавчера, ещё не остыла; egl'ein i ~ vihmu вчера и позавчера шёл дождь

iel'l'ä|mullos't'a adv см. iel'l'ehmul-

los't'a

iel'l'ä|päin adv см. iel'l'eh; druwškat ajetah ∼, a n'eiċűöt jāl'l'es't'i дружки едут впереди, а невеста следом

iembiäd'ä adv comp дальше, с более отдалённого места; hein'iä šaimma jogie ~ мы заготовили сено дальше от реки: см. ed'embiäd'ä

iembiäh adv comp см. iemmä; ~ рапеt, l'ähembiäd'ä otat флк. подальше положишь, поближе возьмёшь

iembiänä adv сотр дальше, подальше (находиться кому-л., чему-л.); ~ раvlovua ol'i suwri mečcä дальше Павлова был большой лес

iemmä adv comp дальше, подальше;  $\sim$  rabiešša ružja ружьё убери подальше; merd'ä  $\sim$  kalah ei pie männä  $\phi_{\Lambda K}$ . дальше моря за рыбой ходить не надо; hüvä ed'äh kuwluw, paha viel'ä  $\sim \phi_{\Lambda K}$ . хорошее слышно далеко, плохое ещё дальше; cp. ed'emmä

iest'ä 1. adv спереди; taguada i ~ сзади и спереди; eis's'ü роіз' ~ не мешай 'отодвинься прочь спереди' 2. postp спереди (кого-л., чего-л.); l'eikkaimma koivun pert'in ~ мы сру-

били берёзу перед избой iessä 1. adv напротив; mint'än olen hiessä? on samvuara ~ почему я в поту? самовар напротив 2. postp перед (кем-л., чем-л.); kül'än ~ verejät molemmissa n'okissa деревенские ворота в обоих концах [деревни] ♦ olla ~ заслонять, мешать; olet ~, еі п'imid'ä n'ävü ты заслоняешь [всё], ничего не видно

igen s десна; ~et kivis's'et'äh, i hambahat l'ekutah дёсны болят, и зубы шатаются; kazattuo l'eibiä griz'ies's'ä verewvüt't'ih ~et от чёрствого хлеба закровенились дёсны; lapsi imies's'ä ригеldaw ~il'l'ä п'äп'п'в при кормлении ребёнок прикусит грудь дёснами

igiäl'iec || ie v сожалеть, горевать; muamo kaiken ijän ~i мать всё время горевала; jogohizella omua on žual'i, jogohin'e ~ow каждому жаль своего

родного, каждый горюет

igä s l. возраст, годы; olla ijis's'ä быть в годах; molemmilla lapsilla ollah viel'ä pien'et ijät у обоих детей ещё маленький возраст; apilla igiä seičcimenkümmen'd'ä vuotta возраст свекра семьдесят лет 2. жизнь, век; раhоіп el'iä, igiä tuhota плохо жить, век губить; pid'i kaikki ~ kewhüössä el'iä весь век пришлось жить в бедности; паin'e ol'i rikottu, ei hän'el'l'ä

і ідій l'iennün женщину испортили дурным глазом, не стало у ней и жизни; еп'n'ein ossetah pinzakon і ріet'äh puolen ідій прежде как купят пиджак и носят полвека; кегda šanuo da ~ muistua флк. раз сказать да век помнить; ~ іččied'ä і падгаw флк. [старый] век сам над собой и смеётся ◇ männä ідіh возмужать; parahissa іјіз'-s'ä во цвете лет; mužikka kuol'i рагаhissa іјіз's'ä муж умер во цвете лет; ilmazen іјäп веки вечные, весь век

igäh adv вечно, вовеки; всегда; vanha rahvaš ~ primietuidih kežiä talvie müöt' старые люди всегда примечали лето по зиме; игоёси kaz'i on ~ laiska, hiird'ä ei ül'en kehtua püwd'iä кот всегда ленивый, мышей не очень хочет ловить; ~ еп ипаһа šiwn hüvüz'ie вовек не забуду твоей доброты

igähikkä∥n'e s: űhen ~ одного возраста; űhen ~zet olemпіа s't' o р а пk е мы одного возраста со Стёпой

igähi∥n'e а вечный, вековечный; давнишний; tammizet kol'essut l'iet'äh ~zet дубовые колёса будут вековечные; heil'ä kešken'äh ol'i ~ viha у них меж собой была давнишняя вражда

igäk|äš а пожилой, в годах; molen oldih ~kähät, a omua lašta ewlun оба [супруги] были в годах, а своих

детей не было

igä langa s noэт. жизнь, нить жизни; l'iewgo pit'kā ~ будет ли долгой жизнь; tuatto rubei bremozelda küzümäh, ken t'üt't'ärel'd'ä ~langan katkai флк. стал отец спрашивать у рожочка, кто оборвал у дочери нить жизни

igä|loppu s конец жизни; етта t'iijā отпа ~loppuo мы не знаем о своем конце жизни

igä|peräh adv безвозвратно, навечно; akka ~ l'ien'i hupakko старуха безнадёжно поглупела

igäs adv ввек, всю жизнь; еі  $\sim$  никогда; muos't'a raista  $\sim$  emmä n'ähn'ün мы никогда 'ни в жизни' не видели такого [крупного] града;  $\sim$  реz'ieče, vet't'ä valgiembi et l'ien'e  $\phi_{\Lambda K}$ . всю жизнь умывайся, чище 'белее' воды не будешь;  $\sim$  hukkua süöt'ä, hiän nagole mečcäh kačcow  $\phi_{\Lambda K}$ . волка век корми, он постоянно в лес смотрит

igä|vaida s жизнь, существование; el'ä, kun'i ~ käšköw живи, пока живётся 'жизнь велит'; omua ~valdua el'ä moit'i не хули свою жизнь

**igävü**∥š *s см*. igävä 1; jäin üks'iin ∼ksih осталась я одна в печали

igäv∥ä, ~än'e l. s грусть, тоска; скука; ilda tul'i, ~ kergih вечер пришёл, подступила тоска; ol'i miwla kai-kenmuos't'a ~iä было у меня всякой печали; ср. atkaluš 2. а скучный, тоскливый; ~ el'än'd'ä тоскливая жизнь; ~ aiga скучное время; ~ šiä скучная погода; pid'i kül'l'ät't'el'iečie ~il'l'ä kūwnel'üz'il'lä šuwrissa igävä-z'is's'ä фак. приходилось обливаться

'насышаться' горючими слезами в больших печалях; vaivuttih hüö n'āih ~ih voinaz'ih флк. погибли 'устали' они в этих печальных войнах; ~ on el'äväst'ä erota грустно расставаться с живым; rod'ih  $\sim$  üks'iin тоскливо стало одному; ср. atkala

igäväh adv скучно, тоскливо; ~ päivät proijitah скучно проходят дни

igävähkö(n'e) а и adv скучноватый, грустноватый; скучновато, грустновато; n'e virzi грустноватая песня; üks'iin el'ia talvi ~ on скучновато одному зиму прожить; omań kül'an varua suata ül'en ~n'e on флк. любить милёнка из своей деревни довольно скучновато

igäväl'd'i adv cm. igäväh; n'üt i pruaz'n'iekat männäh ~ теперь и праздники проходят скучно

igäväl'l'eh adv скучновато; ~ ulvow

којга тоскливо воет собака

igävän|alan'e *a поэт*. несчастный, горемычный; en mie ~ i t'ied'ännün, sto olet vaibunnun valgeilda valdailmaz'ilda флк. не знала я, горемычная, что сгинул 'устал' ты с белого света

igävästi adv см. igäväh

igävöicel'd' liä v тот поскучать непродолжительное время; lapši kodvazen ~äw i unahtaw ребёнок некоторое время поскучает и забудет

igävöi || jä v скучать, тосковать; miehel'l'ä man'd'üoh ~ciin omua randua выйдя замуж, я скучала по своей стороне; miwn varan'e ed'ähänä, kir'juttaw, sto ~ccow флк. мой милёнок

далеко, пишет, что скучает

igäw | d'üo v refl соскучиться, стосковаться; ~ omua randua соскучиться по родной стороне; lapset ~vut't'ih tuattuo-muamuo, vuotetah kod'ih дети истосковались по отцу-матери, ждут домой; gos't'issa ~vüin omie я в гостях соскучился по своим; kaikesta miwn ~d'ünnüöst'ä siänälasta viehät't'el'en siwla флк. от всего истосковавшегося моего сердца поведаю тебе я

igäwt'el'l'ä v caus freq or igäwt'-~h omat l'ähizet заставляют печалиться 'печалят' свои близкие

igäwt' ||t'iä v caus навеять грусть, опечалить; tullah riscikot, ~et'ah andilasta, it'et'et'ah приходят подружки, печалят невесту, заставляют плакать

igäwvūl'd'iä v mom взгрустнуть ihala, ~n'e a поэт. ясный, светлый, милый (о человеке); oh sie miwn armahan'e ~n'e imet't'äjäzen'i φλκ. ox, ты моя дорогая, светлая моя кормилица; jat't'el'iit sie omas ~t idvomar'jazet ül'en kaijoin ez'ieloz'in tagaz'ih фак оставила ты своих ясных взращённых ягодок со скудными 'узкими' достатками

ihana a cm. ihala; kallehella ~lla imet't'äjäzel'l'ä tuškaz'ie hengel'l'ä hengähäl'l'än флк. дорогой светлой кормилице поведаю всем сердцем о своей

ihasšuksissa adv на радостях; кисси

~ gos't'at, issutti stolih на радостях позвал гостей, усадил за столы ihassui dua v тот обрадоваться; ~liin, kun kuwlussiin iänet я обра-

довался, как услышал голоса ihassut | tua v caus порадовать, обрадовать; ~an mie šiwn kir'jalla по-

радую я тебя письмом

ihastel'iec || ie v freq refl радоваться; en'n'ein aigua el'ä ~e не радуйся рань-

ше времени

ihas | tuo v обрадоваться; ~suin, što jäin eloh я обрадовался, что остался жив; lapset ~suttih bobos't'a дети обрадовались игрушке; brihan'e sund'uw, n'in üheksäl'd'ä pihalda lastuzet ~sutah мальчик родится, так на девяти дворах щепочки обрадуются; el'ä pöl'l'ässü kavottahuoh, el'ä ~su l'öwd'ähüöh флк. не пугайся, потеряв, не радуйся, найдя

ihen adv вдруг да, возможно; ottima vakkazet; ~ mid'a l'öwvämmä мы взяли корзинки: вдруг да что найдём; ~ kunne t'ämä nahka god'iecow возможно на что-либо эта кожа

пригодится

ihma | n'e s всг. крошечка, малость чего-л.; eigo s'iwla ole ~s't'a s'eppiä?

нет ли у тебя крошечки дрожжей?
ih∥o, ~on'e s лицо; ~ pešt'üōh
sel'gen'i лицо после мытья посвежело; ~olla panet s'ietkan, kiät sivallat [от пчёл] на лицо натянешь сетку, руки обмотаешь; kukkiw suw i ~on'e lapsella у ребёнка обметало [сыпью] рот и личико; kallehut kawn'is' ~on'e sie miwnoma флк. дорогое красивое личико ты мое (о покойном); ei ~uo illas't'ua, ei vardaluo val'l'astua флк. не с лица нам воду пить 'с лица не ужинать, не стан запрягать'

ihokkal'i adv лицом, на вид; tabua müöt' on hüvä, da ~ tuhma по характеру он хорош, да на вид дурной

iin igän'e а вековечный, извечный; очень старый; ~igäzet stuavat вековечные кросны; nuat't'i meil'ä ~ harcu [серые] щи у нас извечный харч; o s' s' i p p a-d'iäd'ö ∼igäzen ijän jōt'kie ајо дядя Осип весь 'вечный' век гнал деготь; kaimual'l'ah siwn ~igäz'ih kod'iz'ih флк. проводят тебя в вековечные домовины

iivana s см. iivananpäivä; kun hüvä keviä, n'in zavod'itah kaccuo paččahie ~kši, a kun vihmazet, n'in ре d r u k š i если хорошая весна, ульи начинают проверять к Иванову дню, а коли дождички, так к Петрову дню

iivanan раiva s Иванов день (24.VI); päiviä vas t'üt'ot kerät't'ih kukkua, kül'biet't'ih kukilla в канун Иванова дня девушки собирали цветы, парились цветами; gul'aiccima ~piänä vas'ilkovalla jovella в Иванов день мы гуляли в Васильках на реке

ijul'a s июль; ~lla mecässä manci kan duwhu в июле в лесу [стоит] запах земляники

ijun'a s июнь

ijäksi adv навеки, навечно; siän'-

d'üō ~ рассердиться [на кого-л.] навеки; muan annettih ~ землю дали навечно

ijät'et'∥t'ü, ~t'üп'e s поэт. дитё; взращённый, проращённый; kuin mie jäin üks'is't'ä puoluz'iin kolmie ~üs't'ä korottelemah флк. как осталась я одна одной стороной поднимать трёх де-

тушек 'проращённых'

ijäť || ť iä v прорастить, проращивать; s'iemen'ie ~et'äh kassetuossa träpiccäzessä l'ämbümäz'is's'ä семена проращивают в замоченной тряпочке в тёпленьком [месте]; ozrat ~et't'üöh pannah lawttawdumah после проращения ячмень кладут, чтобы превратился в пласт

ijät' || öin а вечный, без сносу (о вещи); t'ämä vuattews ~ эта одежда без сносу; nahkazet val'l'ahukset ollah ~t'ömät кожаная сбруя долговечная

ikkun∥a, ~an'e s 1. окно; ~at on salvassa окна закрыты; ocassa kolme ~иа на фасаде [дома] три окна; riihessa, kül'üssä l'eikattih ei suwren ~аzen в риге, бане прорубали небольшое окошечко; el'ä avua ~as't'a, kun rebo tulow флк. как придёт лиса, не открывай окошечка 2. окно, провал в болоте; прорубь; suossa on ~ua, okuratnoimma kävel'giä в болоте есть окна, осторожнее ходите; poikki jovesta l'eikatah jiän, pannah havuo, a ~oih laskietah merran поперёк реки прорубят лёд, положат хвою, а в прорубь 'в окна' ставят вершу 3. просвет между тучами; pil'vil'oin kessessa ~at suwretah между тучами просветы увеличиваются

ikkuna hago s оконный косяк: vest'iä

~hagot обтесать косяки

ikkuna lawda s ставень, дощатая створка для прикрытия окна; ~lawvat somiin kukiin ставни [расписаны] красивыми цветами; üöksi ikkunat salbuat ~lawvoilla окна на ночь закрываешь ставнями

ikkun alusta s место под окнами; istuocettih muzikat pruaz'n'iekkana ~alustah pengerel'l'ä в праздник мужики садились под окнами на завалинку

ikkuna lowkko s оконный проём; ed'izeh sein'äh l'eikkaimma ~lowkot, sid'a seizattima kos'akat сначала в стене мы прорубили оконные проёмы, затем поставили косяки

ikkuna paikka s оконная занавеска; pruaz'n'iekaksi ikkunoih riputettih ~paikat к праздникам на окна вешали занавески; ~paikat mussettih, šavussuttih занавески потемнели, закоптились

ikkuna pielus s подоконник; l'eviet pielukšet широкие подоконники; ~pielukšella keräwd'üw vet't'a на полоконнике набирается вода; ср. ladoška

ikkuna randa s всг. см. ikkunaviero; miamo kez'r'iäw ~rannassa мать пря-

дёт у окна

ikkunattom || а а без окон; slozittel'ima müö siwn t'ielazen ~ih kod'iz'ih флк. уложили мы твоё тельце в домик без окон

ikkuna viero s место у окна (в помещении); issumma lawcalla ~vierossa. bes'owduicemma hänenke силим мы на лавке у окна, беседуем с ним

ikkuna väl'i s простенок; issuin mie ~väl'is's'ä, a str'ela grohn'i soppeh я сидел в простенке, а молния ударила в угол; ~väl'is's'ä rippuw z'irkalo в простенке висит зеркало

ikkunoin väl'i s cm. ikkunaväl'i ild  $\|a\|$ ,  $\sim$ an'e s вечер; jo  $\sim$  pimen'ōw уже вечереет 'темнеет вечер' kodvan ~ana pellossa ruat с вечера долго работаешь в поле; illat istuma päriel'l'ä, kezräimmä вечера мы сидели при лучине, пряли; illalla kajos, huomena l'iew powda вечером ясно, назавтра будет вёдро; kakši illas't'a issuin ondreinke я посидела два вечерочка с Андреем

ildaccuzella adv вечером; bes'owduiccima hämärizessä ~ tuletta вечером мы беседовали в сумерках без света 'огня'; ~ müöhäzeh män'iin sil'mäl'ähel'l'ä вечером поздненько я по-

шла на ролник

ildahin'e a cm. illal'l'in'e; ~ maido вечернее молоко

ilda hämäri s вечерние сумерки; ruavot lopiin jo ~hämäris's'ä дела я закончил уже в вечерних сумерках ilda | hämärä s cm. ildahämäri

ilda igä s поэт. остаток жизни, старость; kuin mie rubien ijāt't'el'icemäh ostatkalla ~igäzel'l'ä флк. как я буду вековать остаток жизни

ilda kasse s вечерняя роса; ~ nowzow, konża ruavolda tulemma когда приходим с работы, уже ложится ве-

черняя роса

ilda kezro s супрядки, вечеринки с прядением; ~kezroh tullah kuozel'iloinke i naizet, i t'üt'öt на вечерние посиделки приходят и женщины, и девушки с прялками; ainospiänä ~kezrossa kezriät en'ämmän в будничный день на супрядках спрядёшь больше

ilda l'üpsüs s вечерний удой; ~l'üpsüst'a otetah sus'iedat, a huomnekšella vähemmiin andaw с вечернего удоя берут [молоко] соседи, а утром доит 'даёт' меньше

ilda∥n'e s 1. ужин; istuocekkua ~zella, a sid'a hot'i muata садитесь на ужин, а потом хоть и спать; tulet müöhä, jiät ~zetta поздно придёшь, без ужина останешься 2. см. ilda; kaikki ~zet kezräimmä мы пряли все вечерочки [напролёт]

ilda puoleh adv под вечер, к вечеру; ~puoleh jo kod'ih päin assun к вечеру я иду уже по направлению к дому; ~puoleh ew n'iin ägie под вечер

не так жарко

ilda puw s насест; kanat aivoin istuočettih ~puwlla куры уселись на насест рано; hiirentahkos't'a riputettih ~puwlla kanoida vardeimah камешек с отверстием 'мышиное точило' вешали на насесте охранять кур; valgiezet kanazet ~puwlla issutah (hambahat) флк. беленькие курочки на насесте сидят (зибы)

ilda randa s запад; paivan'e jo ~randah päin солнце [клонится] уже к западу; ср. laškuranda

ilda zor'a s вечерняя заря

ilda l'üö s вечерняя работа хозяйки. вечерние хлопоты (дойка, кормление. поение скотины); kuin sukkulan'e hüppel'ow ~t'uöl'öjä luadies's'a она носится как челнок с вечерними работами

ilda t'äht'i s вечерняя звезда; pellossa ruattih ~t'aht'il'oih suaten в поле работали до вечерних звёзд

ildawdu || o v refl вечереть, наступать сумеркам; suguzül'l'ä aivoin ~w осенью

рано вечереет

il'ket't' || iä υ пристально смотреть, таращить глаза; lapši ~äw, ei šua uinottua ребёнок таращит глаза, никак не усыпить

i l' l' a s Ильин день, Илья (2.VIII); ~kši hein'at jo on šuadu к Илье сено уже заготовлено; ~ tuow mustua pil'vie Илья пригонит черных [грозовых] туч; ~n proid'ihuoh kazakalla on vilu vez'i juodava i pit'kä üö muattava после Ильи казаку холодная вода для питья, долгая ночь для спанья

adv под вечер; ei sua illacci kerrit'ä päiväl'l'ä, ~ ruallan за день успеть, поработаю под вечер

illaccuzella adv см. ildaccuzella; tulen, tulen müöhemmä ~ я приду,

приду попозже вечером

illal'l'i | n'e а вечерний; оставшийся от вчерашнего вечера; huomneksella šöimmä ~zen rokan утром мы съели [оставшийся] вчерашний суп; ~zesta maijosta voit ottua kuore с вечернего молока можно снять сметану; ср. едl'in'e

illas't'∥ua v ужинать; ~ima vuašalla kidžunke мы поужинали квасом с сущиком; ~ahuoh viel'ä vähäzen n'iit'iin поужинав, я ещё немного покосил

illastu | o v вечереть, начинать смеркаться; ~w i vilustuw завечереет и похолодает; heboz'ih l'ähemma kun ~w мы в ночное 'в лошадей' отправимся, как начнёт смеркаться

illembi s comp более поздний вечер; nuoriz'o gul'avolla keräwvüt'äh illemmalla молодёжь на гулянье собирается

позже вечером

ilm | а s мир, белый свет; вселенная; ~alla el'iäs's'ä kaikkie šubi n'iät живя на белом свете, всего насмотришься; kaiken ~an ajel'i он объехал весь свет; t'ervehüs on ~alla рагаз на свете самое лучшее — здоровье; mūt'ūs kät'küöst'ä ~ah, muon'e i kalmah фак каким из люльки в мир. таким и в могилу ◊ ~oin alla далеко, за тридевять земель; ~oin alla en l'ahe omasta koista el'ämäh я не пойду жить из своего дома на край света; ср. muailma

ilmawdu∥o v reft 1. выгорать на солнце, выцветать; становиться белёсым; vuattews ~w päiväzel'l'ä, vierow одежда выгорает на солнце, выцветает; šoba ilmawdu, valgoi рубашка выгорела, побелела; hirret vanhassa on ~nnut бревна в старом [доме] стали серыми; ср. vierrä 2. перен. становиться мутным, белесым; taivas ~w, i šiä muwttuw небо становится белесым, и погода изменится; іһоссі ~ измениться на лицо, похудеть il'mis's'ä adv наяву, въявь; en muan-

nun, kaikki n'äin ~ я не спал, всё видел наяву; n'i un'issa, n'i ~ t'äd'ä en'ambi et n'ia ни во сне, ни наяву этого больше не увидишь; mid'ä ~, sid'ä i un'issa флк. что наяву, то и во

сне

il'mis't'uo v очнуться, проснуться; aivokkazeh ~ раненько проснуться;

cp. havaččiečie, jalgewduo

ilmoin adv весьма, очень: ~ šuwri kivi dorogarannassa очень большой камень на обочине дороги: akka ~ huviin it'ki iän'el'l'ä старуха очень хорошо причитала

ilo s радость. веселье. развлечение; sv'atkoina kaikilla on iluo i падгио в святки всем веселье и смех; pit'kä  $\sim$  ituk $\sin$   $\phi_{AK}$ . долгое веселье к слезам; kül'än  $\sim$ , kojin kondie флк. на деревне забава, а дома самодур 'медведь'

ilosana s неодобр. проказник, баловник; ~t lapset veicen kavotettih дети проказники потеряли нож

ilot | tua v смешить, забавлять; ćuwdat kävel'l'äh taloloida müöt', ~etah rahvasta ряженые ходят по домам, смешат народ

il'vet'oin a бесстыжий, бессовестный; mies on varattava бессовестного человека надо остерегаться; tuhma tukки, ~ флк. негодный 'некрасивая куча' — бессовестный

il'vew | s s рысь; t'änä talvena tapoin ruzjasta ~ksen этой зимой я убил из ружья рысь; sil'mät kun ~ksel'l'ä глаза [злые] как у рыси

imeks ||e v freq сосать, высасывать; vaza ~w l'ehmiä, ühessä peldoh en lasse телёнок сосёт корову, в поле вместе

не выпускаю

imel'd' lia v mom немного пососать; lapši kodvazen ~i i uinoi ребёнок немного пососал [грудь] и уснул; buabo jäl'l'ičekši valaw küngäšt'ä piähüöh, ~äw piälakkazeh, randah i šül'gōw бабка под конец льёт через локоть на голову [ребёнка], пососёт темечко и сплюнет в сторону

imel || d'üö v reft солодеть, становиться сладким; ivüt kiwguassa padoissa ~l'üt'äh в печи солод сластится в чугунах; ~d'ü, kuin mämmi [каша]

засолодела как кулага

imel'l'el'l'ä v freq cm. imeksie imel'l'üt't'iä v caus солодить, делать сладким; ~ татті осолодить кулагу imel'ä а сладковатый; ~l'eibä сладковатый хлеб; ~ kuin koivun mahla [напиток] сладкий, как берёзовый сок; см. äimel'ä

imel'än magie а приторно-сладкий;

Б

~ magiet küpset vavarnot приторносладкая спелая малина

imel'oid'üo v cm. imel'd'üo

imet'||t'iā v кормить грудью ребёнка; ~ lasta n'än'n'il'l'ä кормить ребёнка грудью; ~t'iäs's'ä voijallat ihozen maijolla, kun on čuwst'izet кормя ребёнка, смажешь личико молоком, если есть прыщики; lasta ~iin vuodeh suat, sid'ä vierawtiin я кормила ребёнка до года, потом отучила [от груди]

imet't'iäĉ|ie v refl см. imit't'iäĉie; buĉki ~õw kainaloh al'i kaglalla клещ впивается под мышкой или на шее imet't'ü|lö v refl см. imit't'iäĉie; ~w bučki, i d'ernata ei šua клещ

вопьётся, и не выдернешь

imet't'äjä, ~n'e l. а кормящая грудью; ~l'l'ä naizella ed'äh koista ei voi l'ekahtua кормящей женщине из дому далеко нельзя отлучиться 2. s матушка, кормилица (в плачах); ewlun t'eil'äš ihalua ~s't'ä, vedrehin vez'it'ilkaz'in andel'ijas't'a флк. не было у вас [сирот] любимой кормилицы, материнским молочком поящей 'подающей капли благодатной влаги'; rubien viel'ä luvettelomah kallehella omalla ~zel'l'ä флк. буду ещё причитывать по дорогой своей кормилице

imet'äl'∥d'iä v mom немного покормить грудью, подкормить; ~l'än lapsen i panen kät'küöh я чуть подкормлю ребёнка и уложу в люльку

imie v сосать, высасывать;  $\sim$  n'än'-n'ie сосать грудь; važa povuad'ieĉi imömäh l'ehmiä телёнок повадился сосать корову; n'äl't'iä imet, že vrod'e kun magie мезгу сосёшь, та вроде как сладкая

imijä a сосущий, грудной (ребёнок);

~ lapši грудной ребёнок

imit't'iäc∥ie v refl впиваться, всасываться; l'epikössä et keksi, kuп ~et'äh bucket в ольшанике и не заметишь, как вопьются клещи

imit't'й∥о I v refl см. imit't'iäčie; kupaiješša bruwvulla ~w juna когда купаешься в пруду, присосётся

пиявка

imit't'ū∥ö II v см. imel'd'ūō; mämmi päivän aloh kiwguassa ~w, l'iew magie кулага за день в печи засолодеет, становится сладкой

imit'üt'∥t'iä v caus солодить; ivut ~ät ägiessä kiwguassa солод солодишь

в жаркой печи

imma s крестная мать; maman n'eicci ol'i miwla  $\sim$  вместо матери у меня была крёстная мать; cp. ris'-t'imuamo

immin kummin adv кое-как, как попало; el'än'd'ä heil'ä kešken'äh ~ mänöw у них жизнь идёт как попало; ~ igä proid'i жизнь прошла как попало

imm∥о s см. imma; ūl'či kūl'än čurahamma, отиа ~uo kačahamma флк. вдоль деревни прокатимся, на свою крёстную посмотрим

immukk∥a s всг. заячья кисличка (Oxalis acetocella); lapšet kerät't'ih

 $\sim$ ja і s'űőd'ih дети собирали заячью кисличку и ели; cм. l'inčikkä 2; cp. limmukka

in'ehmi $\|$ n'e s человек (некий, неопределенный); jo kaikki  $\sim$ zet keräwvüt't'ih уже все люди собрались

innaht∥ia v всг. гнить; alizet r'iävüt pert'il'l'ä ~tih нижние венцы

в срубе подгнили

ino adv интересно, странно; kacčuo ~, kun kežäl'l'ä t'opluhoissa странно видеть как летом в валенках; n'äis's'ä kūl'is's'ä paissah ~, nagrat nagramatta в этих деревнях говорят интересно, не смешно, но смеёшься

inoi a интересный, смешной, странный; kn'iiga ~loinke somaz'inke книга со смешными (интересными) рисунками

 $int'er'esnoi\ a$  интересный;  $\sim$  kn'iiga интересная книга

inun|igä s noэт. жизнь, человеческий век; blahosloviekko milma ostatkoiks'i ~igäz'iks'i флк. ты благословика меня на оставшуюся жизнь

iralleh adv открыто, раскрыто; распахнуто; värči jät'et't'ü  $\sim$  sidomatta мешок оставлен незавязанным 'открытым'; ovet pert'is's'ä  $\sim$  двери в доме распахнуты

iral'l<sup>i</sup>in'e *a* открытый, раскрытый; ~ гиапа открытая рана

iral'l'izeldi adv см. iralleh

iris's'ä v мычать, подзывая телёнка (о корове); l'ehmä iriz'ōw, п'iп važa hüpūl'l'ä корова мычит, так телёнок бегом [к ней]

irialleh adv всг. радушно, с открытой душой; miät vassattih ~ нас

встретили радушно

iroz'ikkal'i adv ясно, отчётливо (видеть, слышать); — kuwluw pagina разговор слышен ясно; pert'it п'ävut'äh — отчётливо видны избы; kun on vägövä pačaš, n'in — kuwluw, kuin čolat el'et'äh если сильная пчелиная семья 'улей', то ясно слышно как пчёлы живут

iroz'ildi adv см. iroz'ikkal'i; ~ n'ägüw taivas небо видится ясным

irot∥tua v просвечивать, проглядывать чему-л.; ~etah pal'l'ahat polvet [из дыр] торчат голые коленки

irualleh adv cm. iralleh

irual'l'i∥n'e *a см*. iral'l'in'e; juwret n'ariel'l'a ∼zet корни у ели оголённые 'открытые'

irva hammaš s насмешник, зубоскал;  $\sim$  nagrattaw bes'owdua зубоскал смешит молодёжь 'посиделки'

irvalleh adv скаля зубы (в смехе); igen'et ~ зубы 'дёсны' оскалены

irva|šuw s см. irvis'kō; ~šuwlla i t'ūhjä pid'äw падгиа насмешнику и пустое надо высмеять

 $irvis'k\bar{o}$  a и s насмешливый, насмешник;  $\sim$  jogohizen nagraw насмешник каждого высмеет; keräwvűt't'äw  $\sim$ t brihat i hohotetah illan соберутся насмешливые парни и хохочут [весь]

irvis'||s'el'l'ä v freq скалить зубы;

koira ~t'el'ow hambahie собака скалит зубы

irvis't'el'iec∥ie v freq refl насмехаться; гримасничать; vain ~оw, ei žal'eice vanhua ris't'ikanzua он только насмехается, не пожалеет старого человека

irvis't'∥iä v оскалить (зубы); ощериться (о лошади); hebon'e ~äw hambahat, ei ana panna rawdoida лошадь ощерится, не даёт вставить удила

irvis't'iäcie v refl осклабиться, засмеяться; irvis't'iaci, buitto nagrattaw

осклабился, будто смешно irvis'l'iä v refl 1. см. irvis'l'iä cie 2. перен. отваливаться подошве, пасшившись в носке: \$uannuat ~s'iit'-

се 2. перен. отваливаться подошве, расшившись в носке; šuappuat ~s'üt'-t'ih у сапог с носка оторвалась подошва 'сапоги разинули рот'

irvot∥tua v зиять, виднеться; luw l'eikkawkšešša ~taw кость видна в ране; kivet polossalla ~etah на полосе

виднеются камни

is'ki∥е v 1. бить, ударять; ~ когvajuwreh ударить по уху; kolme jäicciä is's'iin jāis'n'ieccāh я разбил три яйца на яичницу ◊ ~ kiät заключить сделку, ударить по рукам; suataijah, ris's'it'ah, kian ~et'ah šil'mät вушку] сосватают, перекрестятся, ударят по рукам 2. вбивать, вколачивать что-л.; kirvehen t'erän is'ki kandoh он загнал лезвие топора в пень 3. резать, забивать скот; vilustuw, n'in härrän is's'emmä похолодает, так быка заколем; hein'aijaksi ~et'äh lambahazen к сенокосу забьют овечку; ~ja laškow veren убойщик выпускает кровь

is'kijä s мясник, убойщик

iskuzeh adv друг о дружку (разбивать); äijänäрiänä rubiemma ~ в Пасху будем бить [яйца] друг о дружку

is's'el'd'iä v mom зарезать, забить; ∼ pruaz'n'iekakši lammas забить к

празднику овцу

issukš∥ie v freq сидеть, рассиживать; ~in gos't'issa я рассиживаю в гостях

issul dua v посидеть некоторое время; ~lamma kodvazen, l'ebiacemmä посидим мы немного, отдохнем

issutaldua v mom от issuttua; taimenet parembi ∼ vihmazella рассаду лучше высадить в дождичек

issut||ella v freq сажать; высаживать; röt'kät ~tel'iin гiävün randoih редьку я повысаживала по краям гряд

issut || tua v 1. посадить, усадить; ~iin gos't'at stolan tagah я усадил гостей за стол; t'āt'ā ~ti miwn hebozella šel'gäh отец посадил меня верхом на лошадь; ~ капа jäicöil'l'ā посадить курицу парить 'на яйца' 2. посадить, высадить (в грунт); ~ коіvun'e ikkunan alla посадить берёзку под окном; ~ lapšilla varoin riād'ün'e hern'eht'ä посеять 'посадить' для детей грядку гороха; ogordat kaikilla jo ~ettu огороды у всех уже посажены 3. насадить; ~ kirveš vardeh насадить топор на топорище; ср. ažettua

issuttuač∥ie v rejl сажаться, высаживаться; juablokka ~ow, konža huaballa on kolmekopeikahin'e l'eht'i картошка высаживается, когда у осины трёхкопеечный лист

istokannoi а истинный, вылитый (о сходстве); vunukka on ~ d'iedo

внук вылитый дед

istu∥o v 1. сидеть; ~ lawcalla сидеть на лавке; lapši ~w muamolla üssässä ребёнок сидит на коленях у матери; kaz'i issunnalla ottaw кошка берёт терпеньем 'сиденьем'; kana ~w pahoin курица сидит плохо; lunda mecassa on viel'a ~jan jan'iks'en korgehuoh снегу в лесу ещё высотой с сидящего зайца 2. сидеть, проводить время; issumma, bes'owduicema мы сидим беседуем; en'n'ein kar'ielassa issuttih päriel'l'ä раньше у карел сидели с лучиной; ildua issuin два вечера я провела 'сидела' с Андреем 3. гнать, курить деготь, смолу; jot'kie issutah kandot'ervasta, tuohesta дёготь перегоняют из осмола, бересты ♦ ~ t'ürmässä быть в заключении сидеть в тюрьме

istuoc | ie v refl 1. сесть, усесться; 
~ima murginalla мы сели обедать; 
~ekkua miwla šel'gäh, mie t'iät šuatan kod'ih флк. садитесь верхом на меня 
'мне на спину', я вас отвезу домой 
2. оседать (мути); melda ~i pohjalla 
осадок [в масле] осел на дно 3. садиться, уменьшаться в размерах; tuorehet t'opluhat vähäzel'd'i ~etah сырые 
валенки немного садятся ♦ päivän'e 
~ow солние захолит 'салится'

istuočel || dua v присесть на короткое время; en'n'ein l'ähen'd'iä kodvazekši ~lamma перед отъездом 'уходом' при-

сядем ненадолго

istuol'ieĉ∥ie v freq refl присаживаться; kun l'ähen lawkkah, ~en jo lawĉĉazella как иду в лавку, на каждой скамеечке сижу

istuol'l'a v cm. istuol'iecie

istuolleh adv сидя; ruadua šuaw vain ~ работать могу только сидя izbuavieči∥e v refl избавиться; ka-čuokkois'en, ~ma šurmalda глянь-ка, мы избавились от смерти

iz'ma|rokka s сладкий суп из изюма, компот; suad'ibassa stolalla pandih i ∼rokkua на свадьбах на стол ставили

и компот

iz'mena s измена, неверность; vara ∼n luad'i милёнок изменил 'сделал измену'

iz'men'i $\|e\ v$  изменить, проявить неверность; toin'e toizella emmä  $\sim$ nnun мы не изменили друг другу

iz'n'es's'i||ev терпеть, переносить, выдерживать (боль, тяготы); еi sua  $\sim$  hambahan kibuo невозможно терпеть зубную боль; kül'l'ān'e hebon'e pit'än matkan  $\sim$ w сытая лошадь длинную дорогу выдержит

izras't'i s 1. выкройка, образец; šuappaida ommeldih ~e müöt' сапоги кроили по выкройке 2. перен. подобие, образчик с кого-л., чего-л.; ka on l'öt'ön ~ вот подобие лягушки

izved'i||e v изводить, уничтожать; torokkanoida vain kūl'männäl'l'ä ~ma тараканов мы изводили только вымораживанием; vain ~t sorut ogordaśśa, tuaś nowssah только уничтожишь сорняки в огороде, опять поднимутся

iz'v'oska s извёстка; keviäl'l'ä voijetah juablokkapuwt ~lla весной стволы яблонь 'яблони' мажут извёсткой

izvuol'i∥e v хотеть, желать; mid'ä ~t, šid'ä i šüö что хочешь, то и ешь; cp. himottua

iz'ä s отец; perehenke ∼l'l'ä kaikenmuos't'a huolda с семьёй отцу вся-

ких забот

iz'än' || d'ä s l. хозяин; глава семьи; kojin ~ хозяин дома; süömäh istuocettih, konža ~ tulow есть садятся, когда придёт хозяин; zavodan ~ ol'i pattie хозяин завода был злой; monella ~n'äl'l'ä i koira hāview флк. у нескольких хозяев и собака подохнет 2. муж; l'äks'imä ~n'änke pruaz'n'iekalla мы с мужем отправились на праздник 3. хозяин, дух (домовой, водяной, баенник); ~d'iä ei pie siän'n'üt't'iä духа 'хозяина' не надо гневить; ср. haldie

iz'än|n'imi s отчество; bohattoida kül'äššä kučuttih ~n'imie müöt' богатых в деревне звали по отчеству

iz'än'n'üi||jä v хозяйничать, распоряжаться; быть главой хозяйства; регенеššä ~čči етаn'd'ä в семье главенствовала хозяйка; t'äl'l'ä mečäl'l'ä ~čči k riše n'ie этим лесом распоряжалось Воскресенское

iz'än'n'ät'öin а бесхозный; заброшенный; kül'äššä mon'i ~d'ä kod'iе в деревне несколько заброшенных

домов

it'el'd'iä v mom всплакнуть; ~ kivušta i abiešta всплакнуть от боли и обиды

it'et't'el'iec lie v refl плакаться, обижаться; высказывать обиду, сетовать; muatko ~ow min'n'an piäl'l'ä свекровь плачется на невестку

it'et'||t'iä v caus 1. заставлять плакать, доводить кого-л. до слёз; brihazet пиогетвиа vod'itetah, ~et'äh мальчишки заставляют водить [в игре] младшего, доводят до слёз 2. причитывать невесте, слезить невесту; kun'i t'ūt't'ō on andilahana, risčikot käwväh ~t'ämäh hän'd'ä пока девушка в невестах, подружки ходят слезить

it'ki∥е v 1. плакать; ~ gor'ašta плакать от горя; ~ unohtuačemiz'ih šuat плакать до обморока; оп n'iin tuška, aivin ~z'iin такая тоска, что я всё время плакала бы; it'ki mužikka kun lapši мужик плакал, как ребёнок; јо оп vajua ~ он готов заплакать; паgrajan šuwh оп рагетві kaččuo, еі kuin ~јап флк. приятнее 'лучше' смотреть в рот смеющегося, чем плачущего 2. оплакивать, причитывают голосом и при выносе [гроба]

из дому ⊘ikkunat ∼et'äh окна запоте-

 $it'ki||j\bar{a}|$  1. s и a плачущий;  $\sim$  lapsi плачущий ребёнок 2. s плачея, плакальщица; akka ol'i kuwlova  $\sim$ , it'ki ei vain omilla i vierahilla старуха была известная плачея, причитывала не только по своим, но и чужим; ukko l'äks'i eccimäh  $\sim$ jiä kät'keiz'il'l'ä  $\phi$ л $\kappa$ . старик отправился искать плакальщицу на похороны

itku s плач; katkuamatoin ~ беспрерывный плач; t'ät'äl'l'ä zual'iecemma itunke мы с плачем жалуемся отцу; ~ kewhän kiwgualla, lawlu bohatan talossa флк. плач на печи бедняка,

в доме богатого песня

itkur'i s и a плакса, плаксивый; lapsi ol'i ~, üöt hänenke en muannun был ребёнок плаксивый, я ночи не спала

itku|virži s причитание; o n' u s'-s' a l l a ~virressä sanat männäh skluadno у Анисьи в причитании слова идут складно; en'n'ein ~virt'ä ol'i i andilahalla раньше были и свадебные 'невесте' причитания

iwkk∥ua v взвизгивать, визжать; t'üt'ōt pōl'l'āššut't'ih i nu ∼amah девушки испугались и давай визжать

iäneh adv вслух, в голос;  $\sim$  lugie читать вслух;  $\sim$  nagrua смеяться в голос; kaikkeh  $\sim$  lawlua петь во весь голос

iänet't'ä adv молча, молчком; l'äht'ie  $\sim$  уйти молча; küžüt, n'in sanow, et küžü,  $\sim$  оп спросишь — ответит, не спрашиваешь — молчком; lugie  $\sim$  читать про себя (не вслух)

iänet't'ömä a беззвучный, молчаливый;  $\sim$  ris't'ikanza молчаливый человек; sügüzül'l'za pellot t'ühjzt i  $\sim$ t осенью поля пустые и безмолвные

iänet't'ömäl'd'i adv молча, беззвучно; ruadoma ~, paissa ewlun konžа мы работали молча, разговаривать некогда было

iänet't'ömästi adv см. iänet't'ömäl'd'i
iänet'öin а см. iänet't'ömä; vastah
sanua ei sano ~ безответный и словом не возразит

iänew∥d'üö v замолкать, умолкать; kaikin kerdah ~vüt't'ih все разом умолкли; keški paginalla ~d'ü он замолк на полуслове 'посреди разговора'; l'induzet poijinke ~vüt'äh во время птенцов птички умолкают (перестают петь)

iấnewt't'iä v caus заставить замолчать, успокоить; ~ it'kijä lapši успокоить плачущего ребёнка; ср. alewttua

iän'∥i, ~üt s голос; järie ~ низкий, густой голос; tunnuštua ~ešt'ä узнать по голосу; naiz'in ~et ed'ähäd'ä kuwlutah издалека слышны женские голоса; hänel'l'ä vienon'e ~üt, šomazešti lawlaw у ней нежный голосок, красиво поёт; kurren ~ ei kuwlu taivahaže флк. голос журавля не слышен на небесах ◊ andua ~ подать голос; ~ katkei голос оборвался

iän'ikkähäl'd'i adv голосисто, звонко,

Ы

iän'

звучно; kukko lawlaw ~ петух поёт голосисто

iän'ikäs а голосистый, звучный, ∼ kello звучный колокол iän'is't'iä v см. iänewt't'iä iān'is'∥t'üō v см. iänewdüö; pahalan'e ~s'ü, puret vet kiel'en! замолчи,

негодный, прикусишь ведь язык!

iänövä a см. iān'ikās; brihalla ~ pagina y парня громкий говор iänöväl'd'i adv см. iän'ikkähäl'd'i iänövästi adv см. iän'ikkähäl'd'i

i

 $jaga \mid buabo$  s баба-яга;  $\sim$  istuoči huwmareh i l'äks'i tavottamah t'üt'os'- t'ä  $\phi_{\Lambda K}$ . баба-яга села в ступу и пошла догонять девочку

jagata v 1. расчесать, разделить волосы гребешком на пробор 2. раздвинуть, отделить друг от друга (обычно растения); jaguan varbaz'ie mar'joinke раздвину веточки с ягодами

jagaw∥duo v reft делиться, разъединяться; расходиться; tukat iče ~vutah волосы сами ложатся 'расходятся' на пробор; troppa keški mečäl'l'ä ~duw тропа посреди леса расходится [в стороны]

jagaw∥š s пробор в волосах; ~ keški piäd'ä müöt' пробор по середине головы; ~kšella ei n'āvū s'edoida tukkua на проборе не видно седых волос

jago s дележ, раздел; javošta meil'ä gostuan'ieĉi l'äht'ömä при разделе нам досталась тёлка; ~ proid'iw i ruvetah n'iit't'ämäh делёж [покосов] пройдёт, и начнут косить

jagoz∥et s pl всг. см. javot; s'iämes's'a konduo jjattih ~ie kossavaržiloilla, annettih hengel'l'ā viiz'i kossavarta на общинных сенокосных угодьях отмеряли наделы косовищем, на душу давали по пять косовищ

јадиа v делить, разделять; раздавать;  $\sim$  elot делить имущество; piiruat javoin vunukoilla я раздала пироги внукам; juattih, juattih hern'eht'ā, jaguas's'a i torewvuttih  $\phi_{\Lambda K}$ делили, делили горох и при делёжке подрались

jaguac∥ie v refl делиться; отделяться от семьи; ottakkua kanfetkua i ~ekkua kesken'ah возьмите конфет и поделитесь меж собой; vel'l'ekset ~etah братья отделяются хозяйством

jagual'∥l'a v freq от jagua; ~ow ruista kahteh puoleh он раздвигает 'делит' рожь на две стороны; pil'vet tuas ~i randoih, vihmua ei l'ie тучи опять разнесло 'разделило' в стороны, дождя не будет

јаћат на v 1. толкнуть, пихнуть;  $\sim$  kül'geh толкнуть в бок;  $\sim$  lawcalda спихнуть [кого-л.] с лавки 2. *перен*. снять кого-л. с должности; s't'opan  $\sim$ tih preduolda Степана сняли с председателей

/ jahkata v см. jahata

jah∥kie v freq толкать, пихать; ~in regüz'ie tagada толкаю саночки сзади; ~ kivet dorogalda спихнуть камни с дороги

jahkiec lie v refl толкаться, пи-

хаться; lapset ~etah kiwgualla дети толкаются на печке

jahkual'l'a v freq см. jahkie jakšaldua v mom от jakšua; ~ ruttozeh šuappuat быстренько разуть са-

jakšella v freq от jakšua; ~ lašta pihalda tulduoh [каждый раз надо] разувать ребёнка, приходя с улицы

jakšua v разуть, разувать; ahtahat šuappuat, ~s's'a vielä i n'ičevo, a panet nasul'i тесные сапоги, разувать — ещё и терпимо, а обуваешь еле-еле; ср. heit't'iā

jaksuaceld ∥ua v reft быстро разуться; паd'o ~i i l'äks'i hüppiämäh kengät't'ä Надя быстро разулась и побежала босиком

jakšuači∥e v refl разуваться; vihman proidihuoh ~in i l'äks'iin kengāt't'ā после дождя я разулся и отправился босиком; kengiečies's'ā і ~es's'a šuappaissa on korvazet чтобы обуть и разуть сапоги — в них есть ушки

jalga s 1. нога (человека, животного); seizawduo jalloilla встать на ноги; kül'māt't'iā jallat подморозить ноги; čunat jallassa, paikattu turkin'e piäl'l'ä чуни на ногах, заплатанная шубёнка на плечах; tuatto tul'i voinasta jallatta отец с войны вернулся без ноги; ed'izet jallat rawvottua подковать передние ноги; vazalla jallat šäris's'äh у телёнка ноги дрожат; ср. šorka 2. техн. нога, опора; kerinlawvat pandu jallalla воробы поставлены на опору; verejän hän'd'äh on püzüt'et't'ü jallat к хвостовой части ворот прикреплены опоры  $\Diamond$  potkai jallat отбило ноги; kaikista jalloista со всех ног,~jallalda с ноги на ногу; nowssa jalloilla стать самостоятельным; выбиться из нужды; kumarduacie ~h земной поклон 'кланяться в ноги', прося о чём-л.

jalga hiina s верёвка, привязанная к люльке для качания её ногой; käz'il'l'ä mid'äigi ruat, a l'ekutat kät'üt't'ä ~hiinasta руками что-либо делаешь, а люльку за верёвку качаешь

jalga keški s промежность; lapšella ~keššet i l'ewgazen alla l'ihawduw у ребёнка преют промежность и [складки] под подбородочком

jalga kol'ča s стремя; pana jalga ~kol'čah вдеть ногу в стремя; s'edlašta kado üks'i ~ от седла затерялось одно стремя

jalga lawda s cm. jalginlawda

jalga|luw s бедренная кость; ~luwt oldih suwret i pit'at бедренные кости были крупные и длинные; ср. värt'i-näluw

jalga|möwkkün'e s см. jalgapõččõn'e jalgan'iek∥ka s пешеход, пеший; šildua müöt' vain ~at piäŝšäh, hebozella et aja по мосту только пешеходы могут пройти, на лошади не проехать

jalga pohja s подошва ноги; ~pohjat halgiel'l'ah трескается подошва ног; ~ kubizow чешется подошва

jalga pöccön'e s икра ноги; dorogašta ~pöccözet kivis's'et'äh после дороги икры ног болят

jalgazešša adv: olla ~ быть в состоянии бодрствования; lapšet ollah viel'ä ~ дети ещё не заснули

jalgaz'iin adv пешком; ukko l'aks'i ~ da vaibu старик отправился пешком да устал; tresnah śkolah omasta kül'äšt'ä huppel'imä ~ в школу в Трестну мы из своей деревни бегали пешком

jalga tan'n'ikašša adv: olla  $\sim$  быть на ногах (в деле); huomnekšešta ildah šuat nagolo  $\sim$  с утра до самого вечера постоянно на ногах

jalga|t'ie s пешеходная дорога; пеший путь; ~t'ied'ā müöt' on l'ähemmä по пешеходной дороге ближе; akka nasul'i ~t'ied'ā n'ägöw старуха с трудом видит пешеходную тропу

jalgewdel'ieċ∥ie v freq refl просыпаться; lapši rigen'eh ~ow ребёнок часто просыпается

jalgew∥duo v reft проснуться; en'n'ein kukkoloida ~vuin я проснулся раньше петухов jalgewtt∥ua v caus разбудить;

jalgewtt||ua v caus разбудить; раітелеп bremo ~aw паіз'іе пастуший рожок будит женщин

jalgin lawda s коник, широкая доска, прилегающая к печке, для удобства спуска и подъема на неё; valmis' šolahtua kiwgualda ~lawvalla он готов спуститься с печки на коник

jalgova a быстроногий, лёгкий на ногу;  $\sim$  vunukka väl'iän hüppiäl'd'äw kaivozella лёгкий на ногу внук быстро сбегает на родник

jallačči s обувь (любая); nahkan'e ~ кожаная обувь; ommella ~e шить обувь; oštua ~e покупать обувь; lumen ottaw, i l'äht'iet'äh lapset kengät't'ä, ~e ew снег сойдёт, побегут дети босиком, обуви нет

jalla∥s s полоз; гејеп ~ полоз саней; гäbin'ä voit раппа геgüz'ih ~kših рябину можно использовать

на полозья для санок; konza on viel'ä vähä lunda, ~kšet väl'iän kulutah когда мало снега, полозья быстро снаши-

jallas | tua v изготовлять, устанавливать полозья; regil'öid'ä ~setah, sivotah в санях устанавливают полозья, [их] вяжут

jalloilleh adv: olla ~ быть на ногах, бодрствовать; emän'd'ä huomneksella enzimän'e ~ хозяйка утром первая на ногах

jaloh adv 1. очень, особенно; t'ässä koh mar'jua ew ~ на этом месте не очень [много] ягод; ew mil'l'ä ~ і ugos't'ie особо нечем [тебя] и угостить 2. охотно; lambahan l'ihua ei n'iin ~ osseta баранину не так охотно покупают

jalošti adv см. jaloh; kon'ešno ša-rahein'iä ziivatta ei ül'en ~ šüö конечно, осоку скот поедает не очень охотно

jamaht | ua v упасть, свалиться; ~i miel'en maltietta он упал без созна-

jandova s всг. посуда с носиком, ендова; ~ viasia ендова квасу; laskiettu ~h olut ando viahen нацеженное в братину пиво запенилось

jandu∥о v усиливаться, становиться беспрерывным (о каком-л. действии); jandu vihmumah стало беспрерывно дождить; hammas jandu kivis't'ämäh зуб болит беспрерывно: капа ~ппип hawdumah, pezosta ei sua ajua курица принялась парить, с гнезда не согнать; akka šanow: lapšella ~n šuwri üönit'et't'äjä ворожея говорит: у ребёнка запущенная большая плакса (болезнь); l'eccimät'öin kibu ~w флк. невылеченная боль скажется

jantar'i s янтарь; olut kun ~ пиво

как янтарь

jantarihi∥n'e а янтарный; buzat ~zet, kakši пиогаз't'а бусы янтарные, на две нитки 'веревочки'

jant | ata v вторить кому-л., передразнивать; kun ew hän'en tabah, n'in ~uaw vastah коли не по его нраву, в ответ вторит

januat || ta s зоол. енот (Procyon); kagluš pal'tošša ~ašta воротник в пальто из енота

janvar'i s январь; ∼lla oldih kovat pakkazet в январе были крепкие морозы

jaranka s герань, пеларгония; ~ kukkiw kezäl'l'ä i talvella герань цветёт летом и зимой; horit varatah ∼n duwhuo моли боятся запаха ге-

jarbul' || a s гладкий, отшлифованный камень, голыш; brihazet kerät'äh jovella ~иа мальчики собирают на реке гладкие камешки

jarmanka s ярмарка; torškušsa ~ ol'i kaksicci vuwvessa в Торжке ярмарка была дважды в году; šoitun ostima ~lda гармошку мы купили на ярмарке; ~lla müod'ih i heboz'ie на ярмарке продавали и лошадей

jasno adv ясно, отчётливо; pagina kuwluw ~ разговор слышен отчётливо; см. šelgieh 2

jasnoi a ясный, безоблачный; ~ taivas безоблачное небо; prawda kuldua kallehembi, päiväs't'ä ~mbi флк. правда дороже золота, яснее солнца

jassakk∥a s такт при молотьбе цепами; puiččijat ~ua vod'itah hūviin молотящие хорошо держат такт

jassakoija v бить в такт при молотьбе цепами; ei jogohin'e mahtan puiješša ~ не каждый умел бить в такт при молотьбе

jatella v freq удлинять, наращивать длину; ~ nuorat удлинять верёвки

 $jatko\ s\ cm.\ jatos$   $jatk \| uo\ v\ 1.\ нарастить,\ удлинить$ что-л.; ~ hiemuat удлинить рукава; ~ pluwgan n'okka оттянуть 'удлинить' лемех плуга 2. продлить, продолжить; pagina продолжить разговор; hein'aiga продолжить сенокос; üö päiviä ~оw ночь продолжает день

jato || s в надставка; pal'tozen pit'en'n'iin ~kšella пальтишко я удлинила

надставкой; ср. l'iitos

jatottua v caus удлинить, нарастить длину чего-л.; ~ turki дать удлинить шубу

jatuaža s этаж; al'immazešša ∼šša ol'i lawkka на нижнем этаже была

javoš s см. jago javot s pl общинные сенокосные угодья, поделенные на наделы; тиzikat oldih n'iit't'ämässä jagoloilla мужики косили на поделенных угодьях; cp. jagozet

jawh∥o s мука; rugehin'e ~ ржаная мука; vehnäzest'ä ~sta paistoma vain pruaz'n'iekkoina из пшеничной муки мы пекли только по праздникам; ~uo n'i pöl'us't'ä муки нет ни пылинки

jawho|juomin'e s пойло с замешанной мукой; l'ehmiä huviin suot'at i juotat ~juomizella, n'in vain los'n'iw когда корову хорошо кормишь и поишь пойлом с мукой, так [у неё шерсть] только блестит

jawhok | as a засыпанный мукой, в муке; ~kahat värcit мешки из-под муки мучнистые'

jawho|kivet s pl жернов для ручного помола муки; ~ kebiel'd'i pūorit'āh жернов крутится легко; ~kivil'öil'l'ä jawhotamma vain omalla perehel'l'ä ручными жерновами мелем только для

своей семьи; *cp.* jurilkat, käz'ikivet jawholdua v mom от jawhuo; kagrua kakkaroih varoin помолоть овса на блины

jawhomi∥n'e s 1. зерно, приготовленное к помолу; mel'l'ical'l'a sih aigah kerawd'u äija ∼s't'a на мельнице к тому времени накопилось много зерна для помола 2. помол, размалывание; mel'l'ikkä ~zesta otti garcofkua за помол мельник брал гарцовку (плату зерном)

jawhonda kivi s жернов; kun šuwrimaksi, ~kiven nossalletah если на крупу [пропускать], верхний из жерновов

приподниму

jawhott∥ua v молоть, перемалывать; pid'äis' id'ūzet ~, panna hos' olutta надо бы солод помолоть, хоть пива поставить; kanan'e ~i ozrat, piiruada paisto флк. курочка смолола ячмень, испекла пироги

jawho vakka s берестяная корзина, короб для муки; nostua sofhkalla jawhuo ~vakasta поднимать совком муку

из корзины

jawh∥uo v см. jawhottua; kaksi värčie ruista ~ помолоть два мешка ржи; mel'l'iccä ei ~o tuwletta мельница без ветра не работает 'не мелет'

jawhuoc lie v refl молоться, перемалываться; kuiva jüvä hūviin ~ow сухое зерно хорошо мелется

jawnoi a явный; отчётливый; ~ va-

lehus явная ложь

jegutka s Козл. шишок, домовой, обитающий в подполье и проказящий по ночам; ~ sian'd'üw i viskuocow millolgah, ein'in peit't'äw шишок рассердится и бросается чем попало, а то спрячет [что-либо]; harvazeh ~ tramanoicci i pert'is's'a, ajo hän'en t'ied'äjä иногда домовой безобразничал и в избе, выгнал его колдун

јекорр∥а ѕ бот. сабельник, декоп (Comarum palustre); suopaikoissa każvaw ∼ua, sil'l'ä ualoin'e kun burun'e kukkan'e сабельник растёт на болотистых местах, у него алый, [по форме] как бубенчик, цветочек; juwrretah ~ua, juwrda kuivatah l'ekarsvaksi сабельник выкапывают с корнем, ко-

рень сушат на лекарство

jeľeckoi s елецкая (пляска); ťúťöt karrattih ~da, cigankua девушки плясали елецкую, цыганочку

jel'c а s голавль, елец; miän jovessa puwvämmä särgie, ~ua, hawgie в нашей реке мы ловим плотву, ельца, щуку

jenotta s cm. januatta

jeroplana s аэроплан; ~ l'en'd'äw аэроплан летит

ies'l'i coni если: vuota milma t'ässä. ennen tulet жди меня тут, если раньше придёшь: ~ mie t'ana vuodena mänen miehel'l'ä, to kuwlukkah kellozet если я в этом году выйду замуж, пусть слышатся колокольчики

jevangel'is евангелие; ∼ssa mar-kesta on šanottu, kun isusa kul'l'ät't'i seiccimel'l'ä möwkul'l'ä mon'i tuhattua rahvasta в евангелии от Марка сказано, как Иисус насытил семью хлебами несколько тысяч народу

jiä, ∼hūt s лёд; murendua avannossa разбить лёд на проруби; kopittima rapakkua ~d'ä müöt' шли по хрупкому льду; hawgi kudow, konza ~ viel'ä on щука нерестится, когда ещё лёд; l'iäzöl'öil'l'ä ~hüt на лужах ледок; häneh nad'oza kun keviät ~ h флк. на него надежда, как на вешний лёл

jiäd'ei|n'e s и а стекляшка; стеклянный; ~ aštie стеклянная посуда; sil'mäzet ~zet, kad'üzet pabuzet флк. глазки — стекляшки, ручки бинки

jiäd'ie s стекло; ikkunoissa ~t в

окнах стёкла

jiäd'ü || ö v замёрзнуть, обледенеть; pienet jovuot jiävüt'ah pohjah suat мелкие речушки промерзают до дна; vez'i kolodassa kaivolla üöl'l'ä jo ~w вода в колоде у колодца уже замерзает ночью; hän'd'ä hukalla ol'i ~n avandoh хвост у волка вмёрз в прорубь; cp. kül'miä

jiähin'e а ледяной, обледенелый; gora обледенелая гора; ~ so-

sul'ka ледяная сосулька

jiähű∥t s 1. наледь, гололёд; l'ibahtua ~öl'l'ä подскользнуться на го-

лолёде; ср. l'iban'e 2. см. jiä

jiä | hä v 1. остаться где-л.; остаться делать что-л.; jiä meil'ä üöksi оставайся у нас ночевать; pohjalla jäi vain melda на донышке остался лишь осадок [масла]; pelvahan vivotah, ~w vain har'jata лён растреплют, останется только расчесать 2. отставать; bir'a ~w lambahasta ягнёнок отстаёт от овцы; mie jäin toiz'ista viršalla я отстал от других на версту 3. остаться в каком-л. состоянии: muamon kuolduoh jäimmä kolmen s'irot'inaksi после смерти матери мы остались трое сиротами; jäin mie üks'iin viijenke lapsenke я осталась одна [без мужа] с пятью детьми ♦elon ~ остаться в живых; ~giä t'erveheksi прощайте, счастливо оставаться

jiäksen || nel'l'ä v freq jiähä 1, 2; kod'in'iekaksi miwla ~d'el'öw nasto домовничать у меня остаётся Настя; karbalot ~nel'l'äh lumen alla keviäh suat клюква остаётся под снегом до

ijäkši || е v всг. давать обет, обещать: ol'i ~t't'u kul'äl'l'ä ei rjadja fot'e ipalosta от пожаров деревней был дан обет не работать на Фотея (25.VIII)

jiäksieci∥e v refl закаяться, зарекаться; ~in koirua uhottua я зарёк-

ся дразнить собаку

jiäkäs а льдистый, со льдом; vez'i korvossa ~ вода в ушате со льлом

jiä lawtta s льдина; jovella männäh ~lawtat по реке плывут льдины

jiännö s объедки, остатки еды; andua ~kset koiralla дать остатки еды собаке

jiänös s жажда; t'irpamatoin ~ kun heinäl'l'ä нестерпимая жажда, как на сенокосе

jiärövä a 1. свилеватый, косослойный (о древесине); ~ риw свилеватое дерево; l'ängipuwt on luajittu ~št'ä lujašta koivušta деревянные клещи хомута сделаны из косослойной крепкой берёзы 2. крепкий, здоровый; kaikki gribat ~t, madokasta ewle все

грибы здоровые, червивых нет jiäzviččä s всг. см. jiäzvikkä; ∼, kuin i počči, on madalajalgan'e

барсук, как и поросёнок, коротконо-

iiäzvik | kä s всг. барсук; vel'l'i tappo ~äп брат убил барсука; см. mägrä

jiät'ik | kö s всг. гололедица; suli, a s'iid'ä liadi ~ön подтаяло, а потом

стала гололелина

jiäsericc | ä s ящур; kiel'i i kabiet kivis's'et'äh ziivatalla, kun on ~ когда ящур у животных, болят язык и копыта;  $\sim$ iä l'ecit'äh cistoilla jōt'kil'l'ä, kanan sitalla ящур лечат чистым дёгтем, куриным помётом

jiävi∥е υ предъявить, показать; ~mä omat bumuagat мы предъяви-

ли свои документы

jiäviec∥ie v reft появиться, объявиться; üöl'l'ä kül'äh ~et't'ih kakši hukkua ночью в деревню явились два

jiävul' | d'iä v тот подмёрзнуть, слегка покрыться льдом; märrät vuattiet riwvulla kerdah ~l'et't'ih мокрое бельё на жерди сразу подмёрзло

jiävüt' | t'iä v caus заморозить, наморозить слой льда; lotkie i čiboida ~et't'ih, sto paremmiin curahtua gorasta на днище корежек и козлов намораживали слой льда, чтобы лучше ска

тываться с горы

jo adv yже; paivan'e jo laskieci солнце уже село; bivajet jo рокго van aigah rejel'l'ä ajat бывает, что уже в Покров едешь на санях; ei voi koista l'ekahtua, jo i tullah ессітан из дому невозможно тронуться, уже идут искать; jogo juablokan kaivoja? вы уже ли выкопали картошку?

jogi, jovut s река; sūva ~ глу-кая река; t'iifi nalla jovella бокая река; ol'i mon'i mel'l'icciä на реке Тихвина было несколько мельниц; ägiel'l'ä ~ madaloidu в жару река обмелела; jovuosta piäl'ičči pandu luavat через речку переброшены лавы

jogi|randa s берег реки; прибрежное место; üks'i ~ on alova, toin'e korgie один берег реки пологий 'низкий', другой — крутой; sroiččana gul'aiččima ∼rannalla в Троицу мы гуляли на берегу реки

jogi|randa|piäksüt s береговая лас точка, береговушка; pezozet ~piäksüz'il'l'ä äijiä ül'emmä vet't'ä у береговушек намного выше [уровня] воды; ср. randapiäksüt

jogi äbräs s всг. Ксм. крутой бе рег реки; обрыв; l'iinia pannah ved'eh, ~äbrähässä l'ivotetah коноплю положат в воду, замачивают в речном обрыве

jogo pron indef каждый, всякий; päiviä каждый день; каждый человек; t'iwhkuow lunda ~ ragoh снег заметает каждую щель; muamolla ~ lapsi on mielövä любой 'каждый' ребёнок матери люб

jogohi | n'e pron каждый, всякий (обычно о человеке); kuzüö спросить у каждого; ~zella ~zelda pid'äw andua jäiccä каждому [в Пасху] надо дать яйцо; ~zella ei sua ugod'ie флк. на каждого не угодишь; ср.

iogo

iogo päiväl'l'in'e а каждодневный, ежедневный; ~ huol'i каждодневная забота; sügūzül'l'ä ~ vihma осенью ежелневный дождь

iogo vuodehin'e а ежегодный; ~ jarmanka ежегодная ярмарка: ~ makso

ежеголный платёж

iogo vuodin'e a cm. jogovuodehin'e johawtt || ua v descr шуметь (о ветре, Bode); tuwl'i ~aw vetloin ladvoissa. ветер шумит в верхушках ветл

johi||ssa v descr cm. johawttua; vez'i ~zow mel'l'iccäkol'essuloissa вода шумит в мельничных колёсах

joranka s см. jaranka

jordana s религ. иордань, место на реке, или источник, где совершается обряд освещения воды, крещения; miän ~ ol'i sil'mäl'ähel'l'ä наш иордан был на источнике; ~lla ris's'it't'iaciin, kolmella iholla ozuttuaciin во иордани я крестился, [перед] тремя ликами предстал

jorhuan'i le v descr бурлить воде; vez'i ~w luavoista piäl'ičči вода с шу-

мом бурлит через лавы

jor'joitt | ua v говорить громким низ-~aw kun d'iekkuna ким голосом; ~aw kun d'iekkuna kirikössä он басит, как дьякон в перкви

jorki s половой член кобеля; koiran ~ siwlas! собачий член тебе!;

ср. сиого

jormik∥ko s всг. Тмш. яма с водой, бочаг; l'ehmät sõrossa juwvah ~olla на выгоне коровы пьют на бочаге

joros | tua v протяжно петь низким густым голосом; sogiet ~setah ikkunan alla слепые [калики] поют под ок-HOM

jorsi s ёрш; kalarokkah ~e da särgie в уху [положат] ершей и плотву jotto conj если, коли; ~ tuldanneh, n'in vastua если придут [гости], так

joven algu s исток реки; ~ оп suondeikossa исток реки в заболоченном месте

joven randa s cm. jogiranda; ~rannalla hienon'e peskun'e на берегу реки мелкий песочек

joven|suw s устье реки; jiät keräwvüttih ~suwssa льдины нагромоздились

в устье реки

jowdav || a а 1. праздный, свободный; aiga свободное время; olen ~ kaikista ruadoloista я свободен от всех работ; l'ien'iin ~ lapsin n'änkuin'n'äst'ä я стала свободна от нянченья детей 2. свободный (незанятый, неиспользуемый); puin'e on ~, voit suolata sien'd'ä кадка свободная, можно солить грибы; peldo jäi ~akši поле осталось пустующим (незасеянным); ol'i kun ~ua logua, n'iid'ä muit'ittih vuwvwksi-toizeksi если были неиспользуемые луга, их отдавали в аренду на год-другой

jowdavikka n'e а полностью свободный; незанятый; пустой; vihmalla olem

ma ~zet hos' gribah в дождь мы совершенно свободны, коть за грибами [иди]; ~zet värčit n'üt voit kuivata пустые мешки теперь можно высушить

jowdavikko a свободный, праздный; n'üt olen  $\sim$ , n'ikunne en kiirähä теперь я свободный, никуда не тороп-

люсь; ср. jowdava 1

jowdawduo v refl cm. jowduo

jowdavus s свободное время, незанятый досуг; n'üt on  $\sim$  kävel'l'ä bes'owdalla теперь есть время ходить на беседу

jowdu s см. jowdavuš; hein'aigah ewle ~о в сенокос нет свободного

времени

jow∥dua v иметь свободное время, быть не занятым делом; talvella ~van vakas't'a pl'et't'imäh зимой хватает времени плести корзинки; ken ~daw, keriäw mar'jua y кого есть время, [тот] соберёт ягод; en ~va ruadoloista у меня нет времени из-за дел

jowdu laiga s см. jowdavuš; alas't'a n'iegloin vain ~aigah illoilla варежки я вязала только в свободное время

 $jow \parallel duo \ v \ refl$  освободиться от дел, получить свободное время; pelvašruadoloista et  $\sim$ vu kaiken talven от работ со льном не высвобождаешься всю зиму

jowdu|päivä s не занятый, свободный, нерабочий день; ~ kežäl'l'ä on harvah нерабочий день летом редко

[бывает]

jowh∥i, ~ut s конский волос; s'iimaksi otettih ~ie valpahasta hän'n'äst'ä на леску волос брали от светловатого [конского] хвоста; tukat кип ~et kovat волосы жёсткие, как конский волос ◇ ~ta ŝārgie экономить что-л. 'конский волос расщеплять'; d'engazet proijittih, i ostatkan аijan rubiew ~ta ŝārgōmäh денежки кончились, и остальное время он будет

jowhicc∥a s зоол. волос (Sordius aquaticus); miän ruwcassa on ~ua

в нашем ручье есть волос

jowhihi $\parallel$ n'e a волосяной, из конского волоса;  $\sim$  s'iima волосяная леска; l'innus't'a püwvän  $\sim$ zella s'ietkalla я ловлю птичек волосяной сеткой jowhikas a обильный волосом;  $\sim$ 

hän'd'ä густой хвост (лошади) jowhi|mado s см. jowhicca

**jowhin'e** *a см.* jowhihin'e; ~ šiegla волосяное сито

iowhi|siegla s волосяное сито: ~ on

tuagie волосяное сито частое

јоwvaten adv бездельно, праздно;  $\sim$  istuo сидеть без дела; tule miel'a, kun ollet  $\sim$  заходи к нам, если свободен [от дел]; ozutan kullat, kumbazet ven'üt'äh  $\sim$ , varoiz'iksi  $\phi_{\Lambda K}$ . покажу золото, которое лежит впрок

jowvatešša adv в свободное время, на досуге; ~ puhaššiin mus's'ikat на досуге я перебрала чернику

jowvistuo v reft см. jowvustuacie jowvul||dua v тот освободиться на короткое время от дел; kodvazekši  $\sim$ lan, ut'uwžin vuattiet освобожусь ненадолго, выглажу бельё

jowvuštuacie v refl высвободиться, освободиться; ~ peldoruadoloista освободиться от полових работ.

бодиться от полевых работ
jowvustuo v refl см. jowvustuačie
jowvuten adv см. jowvaten

jowvuttuačie v refi см. jowvuštuačie juablok || ka s l. яблоко; s p u as u n jäl'geh voit ~kua šūwvä после Спаса можно есть яблоки; com sadu- 2. картофель; pelošša l'ököl'l'ä paistoma ~kua в поле мы пекли картошку на костре; ~at d'erit, šid'ā uwtat ahkut картофель натрёшь, потом процедишь мезгу; com mua-

juablokka|piirua s пирог, калитка с картофельной начинкой; lapset sūwväh ~piiruada maijonke дети едят картофельные калитки с молоком

juablokka∥puw s 1. яблоня; pelvašta kül'vet'äh, konža ~puwt kukitah лён сеют, когда яблони цветут 2. древесина яблони; ~ on kova древесина яблони твёрдая

juablokka|sadu s яблоневый сад; ~savut t'änä vuodena t'ühjät яблоневые сады в этом году пустые (без

плодов); ср. sadu 1

juadr∥a s 1. ядро в плодах; or'iehan ~ ядрышко ореха 2. пушечное ядро; kirpiččäšein'is's'ä jäl'l'et ~oista в кирпичных стенах следы от пушечных ядер

juakkor'i s якорь; šuvemmal'l'a kohalla ven'eh piz'üw ~lla на более глубоком месте лодка держится на

якоре

juaššikka s ящик; mel'l'ičāl'l'ā jüvät nossat ül'āh i kuat ∼h на мельнице зерно поднимешь вверх и высыпешь в ящик

juavol'i s чёрт, дьявол; ~sta piäžet vain ris's'il'l'ä от дьявола избавишься лишь крестным знамением 'крестом'

лишь крестным знамением 'крестом'  $judaht \parallel ua$  v descr грохнуться, бухнуть; pet'el'  $\sim$ aw huwmareh пест бухнет в ступу

judahuttua v descr caus mom громыхнуть, грохнуть;  $\sim$  oveh грохнуть в двери

judawt∥tua v descr caus freq глухо стучать; hebon'e ~taw kabeilla sein'äh лошадь стучит копытами о стену

judi∥ssa v descr громыхать; šanotah: i l' l' a ajelow kivil'oid'a müöt'en, ~zow говорят: Илья [пророк] ездит по камням, громыхает

јиhkata v descr mom бросить, вывалить что-л. с грохотом;  $\sim$  ballot гејеšť а вывалить дрова из саней

juhk∥ua v descr громыхать; бухать; ukko ~aw sarailla старик громыхает на сарае

juhkutt∥ua v caus freq стучать, бухать, колотить во что-л.; ~aw ovie, ei malta šl'inguo noštua он колотит в дверь, не сообразит приподнять ще-

juht∥а s кожа особой выделки,

юфть; oššiin d'el'uškan ~ua kotiks'i я купил делюшку юфти на коты

я купил делюшку юфти на коты juhta nahka s см. juhta; ~ mänöw jallaccih, s'edolkoih юфть идёт на обувь, седелки

juk | ko s гонт, наружный слой расколотой частослойной сосновой чурки, от которой отщипывается лучина; val'l'ičiin ~koloih ped'äjän šuondeikolla я выбрал на гонты сосну на болотине; ~ot pandu kiwguah hawduočemah сосновый гонт положен в печку, чтобы распарился

jukko риw s сосна, пригодная на гонты для изготовления корзин;  $\sim$  оп oigie, sargies's'a pehmie сосна, идущая на гонты, прямая, раскалывается

легко

jukutt∥ua v наущать, подстрекать; ei šua omalla miel'el'l'ä el'iä, luad'iw kuin muatko ~aw он не может жить своим умом, делает как наущает свектовь

jumal∥a s 1. Бог; kumarrella ~lua молиться Богу; ~ silma bluaslovikkah пусть Бог тебя благословит; гuadaja ris't'ikanza vägeh ~lda ottaw флк. работящий человек у Бога упорством насильно возьмёт 2. образ, икона; virit't'iā tuohus ~oilla ed'äh зажечь свечу перед образами ◊ ~ abuh Бог в помощь; mäne ~ankena с Богом; ~ süöt't'iä Боже милостивый 'кормилец'

jumalan'e s образок, небольшая икона; tuatolla bluaslovies's'a оп ~, а muamolla mōwkkü käz'is's'ä при благословении у отца в руках образок, у матери — каравай хлеба; paimenella j ü r g i n ä sieglassa siibi, jäiccä i ~ у пастуха на Егория в решете крыло [птицы], яйцо и образок

jumala koda s божница, полочка для икон; koivuzet s roiēča n a pis's'el'l'āh ~kodah kaikekši kežākši в Троицу берёзовые веточки воткнут в божницу на всё лего; d'engat pan'iin ~kodah я положил деньги на бож-

ницу 'в божницу'

jumal|uglas передний, красный угол в доме; ~uglašša šeizo uwzi samvuara в переднем углу стоял новый самовар; uwtta kod'ie srojies's'a ~uglan alla pannah d'engua строя новый дом, под красный угол [с иконами] кладут деньги

**juna** s пиявка; bruwvussa bul'issessa imet't'ü  $\sim$  при купании в пруду присосалась пиявка

juna mado s cm. juna

 $\mathbf{junga}$  a упрямый;  $\sim$  härgä упрямый бык

jungalleh adv упрямо; пригнув шею; kaččow  $\sim$ , ušto šiän'd'ūn он смотрит набычившись, видно, сердит

junga|n'iška a и s упрямый, упрямец; ~ ei kehtua kuwnella n'iked'ä упрямец не хочет слушать никого

jungist∥ua v нагнуть, принагнуть (шею, загривок); hebon'e ~i n'iššan

лошадь принагнула загривок jungistuo v refl заупрямиться, набычиться; bokko jungistu i ei mäne l'iäväh баран заупрямился и не идёт в хлев

juobeissa adv: olla  $\sim$  быть в состоянии угара, угоревшим; miwla n'üt piä nagole kun  $\sim$  как угорелая у ме

ня голова 'как у угорелой'

juobew||duo v refl закружиться
(о голове от угара, недомогания);
ріа huol'iloista ~duw голова кружится от забот; šuolla ~vut šigahein'an duwhušta на болоте закружится голова от запаха багульника

juobuo v угореть; ~ kül'üssā yrореть в бане; aivoin salbuat juskan, juovut surmah suat рано закроешь вьюшку, угореешь до смерти

juocciec ∥ie v refl напиться, спиться; ~ow i n'uokottaw stolan tagana напьётся и клюет носом за столом; a r s' o ven'üw ~en aidavierossa Арсений лежит, напившийся, у изгороди

juoh∥tuo v refl вспомниться, прийти на память; ~uttih en'd'izet vuwvet вспомнились прежние годы; talvella ~tuw mieleh, paissat kakkarua, luajit buolašta painenda зимой придёт в голову, испечёшь блинов, сделаешь подливу из [пареной] брусники

juohut ||ella v freq вспоминать, припоминать; rubei hiän ~telomah, mis's'ā päin kod'i стал он припоминать, в какой стороне дом

juohut∥tua v вспомнить, припомнить; напомнить; ~iin, kunne jāt'iin kindahat я припомнил, куда оставил рукавицы; miel'essä püōriw, a ei sua ~ в мыслях вертится, а не вспомнить

juok∥ko s полоса, подтёк; mat'er'jalla poikki ~ot на материи поперёк [идут] полосы; šein'āl'l'ā vihman jäl'geh ~kuo на стене после дождя подтёки

juokkoloin adv полосами, подтёками; vuate painuači ~ материя покрасилась полосами (неровно)

juokšutt∥ua v ехать мелкой рысью, трусцой; hebon'e ~aw, а mie iče n'ukun šebäzeššä лошадь бежит трусцой, а я сам дремлю в передке [саней]

juoldua v mom немного выпить; ~ čaškan'e čuajuo выпить чашечку чаю; о w d u k e i n a on kanalla n'okata vet't'ā, ~ mis't'ä в Евдокии есть воды курице глотнуть 'клюнуть', [есть] откуда попить

juol||lella v freq попивать, выпивать (спиртное); ainospiänä ei, a pruaz'n'iekkoina ~delow в будни он не [пьёт], а по праздникам выпивает

juomar'i s пьяница, выпивоха; ~lla nagole viid'iw juwva пьянице всё получается выпить; el'ä kašša helmoida latetta peššeššä, l'iew šulahan'e ~ примета не подмочи подол, когда моешь пол — муж будет пьяница

juomi∥n'e s 1. пойло; ~zen palavoitiin, vein l'ehmäl'l'ä пойло я подогрела, отнесла корове; ~zeh pane kolme n'äpis't'ä suolua в пойло положи три щепотки соли 2. напиток, питьё;

stolalla kaiken muos't'a ~s't'a на столе всякие напитки

juomizen|jiänöš s см. jiänöš; karbalo ottaw ~jiänöksen клюква утоляет жажду

juomukk∥a s голубика (ягода); assu suolla ~ah пошли на болото за голубикой; ~ua vain n'iin suwvä, talveksi hän'd'ä et jät'ä голубику только просто так есть, на зиму её не сохранишь 'не оставишь'

juon∥da s выпивка, пьянство; ~ hüväh ei vie пьянство к добру не приведёт; hän'd'ä et t'äwt'ä ~nalla•ero не напоишь 'не наполнишь выпиванием'

juon'ikko s всг. корова любой масти с белой полосой по спине; važa kun i l'ehmä ~ s'el'giā müöt' телёнок, как и корова, с белой полосой по спине

**juono** s  $\theta c s$ . белая полоса на спине коровы; l'ehmän tunnussat  $\sim$ sta ты корову узнаешь по белой полосе на спине

juotaldua v mom от juottua 1, 2; ~ hebon'e напоить лошадь; ~ katen kossa припаять сломанную косу

juot tua v l. пойть, напойть; obratalla ~ettih važoida, poččiloida обратом поили телят, свиней; kežäl'l'ä koissa l'ehmie emmä süöt'ä, vain ~amma летом дома мы не кормим коров, только пойм; žiivatoin ruwvičenda i ~anda кормление и поение скота 2. сварить, паять металл к металлу; kosalla kanda katkei, ~taz'iit sie miwla у косы пятка сломалась, приварил бы ты мне

juovukšissa adv см. juobeissa

juovutt∥ua v caus вызывать головокружение, слабость; šuolla ~aw šigahein'än duwhusta на болоте кружит голову от запаха багульника

**jupka**, ~n'e s юбка; ~t naiz'illa oldih l'eviet юбки у женщин были широкие; ~n'e proimilla юбочка на проймах: сп. sverez'i

jupka | n'e s l. рубашечка клеверного семени; piāšt'iā kl'iever'in s'iemenet ~z'ista освободить семена клевера от рубашечки 2. см. jupka

jurah ||ella v descr freq погромыхивать (о громе); поможо pil'vi, da jo i ~telow поднимается туча, и уже погромыхивает

jurah || tua v descr 1. прогреметь, загреметь; ukko lumen piäl'l'ä ~ti, l'iew pattie kežä примета гром прогремел по снегу — будет тяжёлое 'злое' лето 2. свалиться, обрушиться с грохотом; halgopino ~ti свалилась поленница

jurahuttua v descr громыхнуть чем-л.; обрушить что-л.; ~ värči juablokanke karžinah спустить мешок с картошкой в подпол

juri||e v крушить крупу, молоть на ручном жернове; ivüt ~t käz'ikivi-l'öil'l'ä солод порушишь на ручном жернове; kamahlolla nossat vehn'iā, rubiet ~mah горстью сыплешь пше-

ницу, начинаешь молоть

jurilk at s pl ручной жернов; ozrat juriin koissa ~oilla жито [на крупу] я порушил дома на ручном жернове

juri∥ssa v descr греметь, грохотать; ukko ~zow, tuwl'i tuwlow гремит гром, дует ветер

jur∥o s линия, полоса иного цвета по отношению к основному колеру; kivel'l'ä kolme valpašta ~uo на камне три светлые полосы

jurškaht∥ua v descr mom нырнуть, плеснуть (обычно о рыбе); kala ~i madalalla kohalla рыба плеснула на мелковолье

juršk∥ata v descr mom ботать воду боталом, палкой; ~uat hein'ikōššā dubinalla, pöl'l'ät'ät kaloida ботнёшь в зарослях палкой, пугнёшь рыбу juršk∥ua v descr freq нырять,

juršk||ua v descr freq нырять, плескаться; hawvet huomnekšella ~etah щуки плещутся утречком

jurškut∥tua v descr freq ботать боталом, палкой; brihazet ~etah juwrikošša kalua мальчики ботают рыбу в зарослях

juru∥n'e s всг. погремушка; lapši kižai ~zella ребёнок играл погремушкой; см. čilun'e, hel'ün'e

jušk a s вьюшка (печная); šalvata ~at закрыть вьюшки; trubašša on šuwrembi i pien'embi ~ в стояке есть побольше и поменьше вьюшка; strela on tullun ~ista молния ударила через трубу 'вьюшки'

juškita v закрыть трубу вьюшкой; el'ä kiirähä ~ trubua не торопись закрывать трубу вьюшкой

јиtkaht∥иа *v descr* свалиться, обрушиться куда-л., во что-л.; ~ копиаvah свалиться в канаву; ~аw hawdah, kumbazessa on t'ervua da tulda флк. он обрушивается в яму, в которой смола и огонь; *ср.* utkahtua

jutkut||tua v descr греметь, громыхать; mel'l'iccakivet ~etah громыхают мельничные жернова

јиwг $\parallel$ dua v корчевать, выкорчевать; отрыть; mečäššä  $\sim$ riin or'iehatuhjon я отрыл в лесу куст орешника; ed'izeh kaššen poltetah, a toičči pid'i n'e kannot  $\sim$  сначала подсеку жгут, а на следующий год нужно было и корчевать пни; üöššä  $\sim$  i kūn'd'iā n'äreikkö  $\phi_{\Lambda K}$ . за ночь выкорчевать и вспахать ельник

juwrduač∥ie v refl корчеваться, выкорчеваться; kannot ~ettih kangiloilla пни корчевались кольями

juwr || duo v укореняться, пускать корни, прижиться; rosuadat vihmazesta hüviin ~ruttih рассада после дождичков прижилась хорошо; puwhut kodvan ei ~dun саженец 'деревце' долго не укоренялся

juwrehin'e a cm. juwrihin'e

juwrehtu∥o v зарастать травой; kün'd'ämät't'ä polosta rubiew ~mah невспаханной полоса начнёт зарастать; cp. nurmehtuo

juwr∥i, ~ut s корень; laškie ~et

пустить корни; ~et kukalla hapattih корни у цветка сгнили; rosuadalla ~iloissa maduo у рассады в кор-нях черви; tuwlenn'en'ä sordi mecciä ~ineh вихрь валил лес с корнем; ped'äjän ~et pit'āt i somat vakas't'a pl'et't'ie корни сосны длинные и красивые, чтобы плести корзины; ~etta i kargie hein'a ei kazva φλκ. без корня и горькая трава не растёт

juwrihin'e a сделанный из корней; ~ vakkan'e корзина, сплетённая из кор-

juwrik | as а с развитой корневой системой; röt'kät ollah ~kahat у редь-

ки много корней

juwrik || ko s подмытые обнаженные корни деревьев, кустов, растущих на берегу реки; ~on alla ol'i ruakkuloin пога под [подмытой] корягой была рачья нора

juwri mado s червь — вредитель корней овощных культур; ~ rosuadoida, ogurčan taimen'ie червь губит 'валит' капусту, рассаду огурцов

juwri∥n'e a см. juwrihin'e; palavat juablokat kuatah ~zeh čidžil'äh roрячую картошку вываливают в воронку, сплетённую из корней

juwri vakka s корзина, сплетённая из корней; ~vakasta üks'i jūvān'e ei piraha из корзины, сплетённой из корней, ни зёрнышка не просыпется

juws | tuo v примерзать, прилипать полозьями к снегу; tarmozoinke regi ei ~su дровни с подрезами не примерзают к снегу; kun regi ~tuw, hebon'e nasul'i ottaw как сани примёрзнут, лошадь с трудом стронется

juwttuo v подавиться чем-л.; kalan luwh ~ подавиться рыбьей костью; l'ehmä voiccow ~ juablokkah корова может подавиться [сырым] картофелем

juwtut | tua v caus or juwttuo; vanhua akkua ~at kuivalla korkalla заставляешь старуху давиться сухой кор-

juwva v пить; выпивать; kül'üst'ä tulduoh joimma cuajuo придя из бани, мы пили чай; olutta juodih i humalah, kun ol'i vägövä пивом напивались допьяна, если [оно] было крепкое; vet't'a juodavaksi toimma sil'mäl'ähel'd'ä воду для питья мы носили с родника; juow, kuin sorzan perzien süödüöh флк. пьёт, будто утиную гузку съел

jügehü∥s s тяжесть, груз; kumban'e kuda regie ei vejä, ze sidä ~t't'a еі т'ііја флк. тот, кто воза не везёт, его тяжести не знает

jugen'd'iä v утяжелять; ~ kaivon han'd'a утяжелить хвост колодезного

журавля

juge | t'a v 1. становиться грузным, тяжёлым; тяжелеть; lapsi ~n'öw peбёнок становится тяжелее; vaivut, і jallat ~t'äh устанешь, и ноги отяжелеют; vakkan'e griboinke ~n'i корзина с грибами потяжелела 2. становиться тяжёлым, трудным; aiga ~n'i время стало труднее; el'än'd'ä ~n'öw

жизнь становится тяжелее

jügewd'u∥ö v refl забеременеть; cuarin nain'e jügewd'ü i sai poijan флк. жена царя забеременела и родила сына; ср. kohtuwduo

 $j\ddot{u}g$  || ie a | 1. тяжёлый, nat' on kivie pandu, t'ämän ~ehün'e cumadana знать камни положены, такой тяжёлый чемодан; väz'in'äst'ä vemmel' l'iew ~iembi, cem vetlasta дуга из вяза будет теплее, чем из ветлы; lapši ~ kuin tahko ребёнок тяжёлый, как камень 'точило' 2. тяжёлый, трудный; pelvasruavot ollat ~iet работы со льном трудные; doroga suguzül'l'ä stancalla on ~ осенью дорога на станцию тяжёлая

iügiehin'e а беременная; паіп'е on n'el'l'än'n'el'l'ä kuwlla женщина беременная на четвёртом месяце; ср.

kohtu (hi) n'e

jügiehkö 1. а тяжеловатый; ~ takтяжеловатая ноша 2. adv тяжеловато; hangie müöt' ~ aštuo по сугробам идти тяжеловато

jügiehüs s беременность; ср. koh-

jügiel'd'i adv тяжело, грузно; nuottulow невод идёт тяжело; hengit't'äw ~ он дышит тяжело

jugiesti adv см. jügiel'd'i

jürgi s Юрьев день; paimen ~nä kierd'aw kar'jan на Егория пастух обходит стадо; о w d u k e i n a ka-nan'e ei juo, ~nä lambahan'e ei süö примета [коли] на Евдокию курочка не попьёт, на Егория овечка не поест [траву]; jürris't'ä rew-nassa і mihaila с Егорием nassa i mihaila с Егорием (зимним) рядом и Михайлов день

jurgin'ä | n'e а нерасколотый, круглый (о дровах); ~zet hallot нерасколотые дрова; lateplas't'inaksi ~z'ie lohatah kaha на половицы кругляки

раскалывают пополам

jüret'ä v сечься, становиться лом кими (о волосах); porolla piäd'ä pezet, tukat ~h, n'okat ruvetah valguomah щелоком голову моешь, волосы секутся, кончики начинают белеть

jüris'ko a гремящий, грозовой; pil'vi tulow грозовая туча идёт

juri | s's'ä v греметь (о громе и пр.). kun ukko ~z'öw u s' p e n' i i n jäl'geh, n'in l'iew pit'kä l'ämmin sügüzü примета если гром гремит после Успения (28. VIII), будет длинная и тёплая осень

jūrizel'd'iä v тот немного погреметь; ukko jürizel'd'i i heit't'i гром погремел и перестал

jurken'd'ia v заострить что-л.; сде лать более крутым; ~ t'era kirvehel'l'a заострить лезвие у топора; ~ katoš слелать крышу круче

jürkä a крутой, непологий;  $\sim$  goкрутая гора; ~ katos крутая (острая) крыша

jürkäh adv круто; sropilat seizat-~ круто поставить стропила

jürkäl'd'i adv cm. jürkäh jürkäst'i adv cm. jürkäh

iurrin päivä s cm. jürgi

jürü s l. гром, грохот; s v i i z'e-n'i i n jäl'geb jo ei l'ie pil'vie ∼nke после Воздвижения (27.IX) уже не будет грозовых туч 2. шум, скандал, voit t'irpua, vain ei ol'iis' perehessä ~ о можно терпеть, лишь бы в семье не было скандала

jüräh ||el'l'ä v freq погромыхивать (о громе); ukko ~t'el'öw гром погро-

мыхивает

jüräht'iä v mom громыхнуть (о (SMOUS

jūrājiā v см. jūris's'ä

jüst'∥iä υ рубить, тесать что-л.; ~äw hirt'ä kaikesta viäst'ä он тешет бревно изо всех сил

jūt't'ünä | n'e а такой, подобный; t'ämän ~s't'ä puwda en'n'ein en n'āhпип подобного дерева я раньше не видел; ol'iit sie miwla armahan poigazen ~ флк. был ты мне таким милым, [как] сыночек; kawnehin kukkaz'in ~ флк. [девушка], подобная красивым цветочкам

jütüs a см. jüt't'ünän'e

jüvä, ~п'е s зерно, злак; оzгап ячменное зерно; rugehet puicet, ~t vorohah рожь обмолотишь, зерно [сгребёшь] в ворох; männä ~l'l'ä наливаться зерну; ruis' mänöw ~l'l'ä рожь уже наливается; muakun ~s't'ä ewlun suwssa флк. маковой росинки 'зёрнышка' не было во рту; *сот* maido-

jüväkäš a обильный зерном; ~ kagга бронистый, обильный зёрнами овёс jűvät'ä v засеять; ~ mua, n'in n'al'gia ei l'ie засеять землю, так голода не будет

jüvät'öin a без зёрен, пустой; ~

t'ähkä пустой колос

jähl'is' ||t'üö v см. jäht'üö 1; illaksi pert'i ~t'ü к вечеру изба выстыла; vez'i jovessa ~t'üw вода в реке становится холоднее

jähl'äkkä а прохладный; ~ siä

прохладная погода

**jäht'ü** || **ö** v 1. остывать, холодеть; kül'ü jäht'ü баня остыла; maido aitašša ~w молоко в кладовке охла-дится; sulo ~w, šid'ä pannah humalua сусло остывает, потом кладут хмель 2. перен. охладевать (отношениям); tuatto perehest'a on ünnäh ~ппüп отец к семье охладел совсем

jähü s детск. каша; keit'ämmä -ö man'n'inke сварим кашу на молочке

jähul'd' || iä v mom немного остыть, поостыть; piäl'üskorkat vejel'l'ä voijallat, l'eibä ~äw i l'eikkua верхние корки [караваев] смочишь водой, хлеб поостынет и режь; samvuara kun ~i, l'iz'iä hiil'd'ä если самовар остыл, добавь углей

jähūť'ť'iä v остудить, остужать; ~ piiruat остудить пироги; ~ pert'i выстудить избу; ~ hebon'e дать остыть

лошади [с дороги]

jäic∥cä s яйцо; d'igon ~ гусиное яйцо; murendua ~ разбить яйцо; t'ämä kana mun'iw kakšikeltoz'ie ~čöidä эта курица несёт яйца с двумя желтками; ä i j ä n ä р i ä n ä kruas'itah ~čiä в Пасху красят яйца; com mua-, nahka-

jälccä|päin'in s подболтка из яиц на молоке; painetah kakkaralla  $\sim$ painemeh maijolla макают блином в подболтку из яиц на молоке

jäiccä|sarja s кладка яиц; серия яиц; капа ∼sarjan mun'iw i väl'it't'äw курица снесёт кладку яиц и прерывается

jäicän|keldan'e s яичный желток; tahakseh pid'āw panna eris' valgiezesta kolme ∼kellas't'a в тесто надо положить отдельно от белка три яичных желтка; см. keldan'e, zoltiška

jäicän zoltuška s см. jäicänkeldan'e jäicän valgien'e s яичный белок; miwla lapši šūow vain ~valgies't'a, zoltuškua ei гиbiе у меня ребёнок ест только яичный белок, желтка не ест

jāis'l'inčā s яичница; čirahuttua rieht'il'āl'l'ā  $\sim$  приготовить яичницу на сковороде

jäl'geh 1. adv после, потом; позже; ~ kül'üh l'ähemmä в баню пойдём позже; l'ähet miehel'l'ä, п'iп mäne, ~ el'ā pahottel'iecie выйдешь замуж, так выходи, после не раскаивайся 2. postp после; pelvašta kül'vimä kl'iever'in ~ лён мы сеяли после клевера; hallan ~ l'iew vihma после заморозка будет

jäl'gehi∥n'e a оставшийся от кого-л., от чего-л.; n'ämä on t'ät'än ~zet t'opluhat это валенки, оставшиеся от отца; pruaz'n'iekan ~zet piiruat kazatutih пироги, оставшиеся от праздника, зачерствели

jäl'gewt't'iä v наследить, оставить следы; kaz'i jäl'gewt't'i kruas'ituon lattien кошка наследила по окрашенному полу; ср. t'äpöt't'iä

ја́I'∥gi s 1. след, отпечаток; отметина; hukan ~l'et волчьи следы; ~gil'öid'ä müöt', п'in suwri jalga по следам [смотреть], так нога большая; ромгиом, umbuaw ~e метёт, заносит след; assumma ~geh идем след в след; ped'äjäl'l'ä kirvehen ~ на стволе сосны след от топора; vez'i ~gie ei pie флк. вода следа не держит 2. остаток чего-л., след; püwhkie поven ~ hingalolda смахнуть остатки сажи с шестка; mus's'ikan ~ п'iin jäi tundumah ründ'ähäl'l'ä след от черники так и остался заметным на груди [платья]

jäl'gimit't'iän adv напоследок, под конец; ~ l'öwviin kolme slawnoida напоследок я нашёл три белых гриба; peldoruavot loppiecetah, ~ kaivetah juablokat полевые работы заканчываются, под конец копают картошку jäl'gimmän'e а см. jäl'gimän'e

jäl'gimä $\|$ n'e a 1. последний, конечный в ряду чего-л.;  $\sim$  рäivä последний день;  $\sim$  rubl'a последний рубль;  $\sim$ zel'l'ä šalvata ovi последнему [входящему] закрывать двери; vanhemmalla lapšella n'el'l'ä vuotta,  $\sim$ zel'l'ä

vuoži старшему ребёнку четыре года, последнему — год; l'eikkavon jäl'geh ~zen l'iwht'ehen рокго va па раппаh žiivatalla šoimeh последний сноп после жатвы в Покров положат в ясли скотине 2. последний, самый плохой; рапetella ~zil'l'ä šanoilla обругать последними словами

jäl'gimäzičči adv см. jäl'gimit't'iän jäl'gi|peräh adv в самом конце, под конец; ~ keräwvüt't'ih kaikin под конец собрались все; pruaz'n'iekkana ~ stolalla pannan iz'marokkua в праздники на стол под конец ставят компот 'суп из изюма'

jäl'l'et, jäl'güz∥et s pl остатки сена при его сгребании; en'n'ein vihmua етта кеггіп hагаvоіја vain ~iе мы не успели сгрести до дождя только следы сена

jäl'l'ekkäh adv вслед, один за другим; astuma ~ tuhjoz'in taguačči мы шли друг за другом, хоронясь за кусточками; hebozet männäh toin'e toizella ~ лошади идут вслед друг за другом

jäl'l'ekkäz'iin adv см. jäl'l'ekkäh jäl'l'el'l'ä adv сзади, позади; ~ aštuw hil'l'akkazeh он идёт потихоньку сзади фсиаsut ollah ~ часы отстают

jäl'l'es't'i adv следом, сзади; l'äks'i ~ hüppiämäh, tavottamah он бросился бежать следом, догонять; hiän znai vie-l'ä ~ ravajaw он всё ещё вслед кри-

jäl'l'ičekši adv см. jäl'giperäh; ~ i iän'i kahistu напоследок и голос охрип; aivomme kül'vet'äh kagran, ozran ~ овёс сеют пораньше, ячмень — напоследок; lapši ~ püwhi omah šobah, l'äz'imin'e ei tartuis' примета под конец ребёнка вытри своей сорочкой, чтобы болезнь не пристала

jämen'∥d'iä v caus 1. сделать что-л. упругим, твёрдым; stal'ie ~n'et'äh kal'innalla сталь делают твёрдой закаливанием 2. окоченеть, замёрзнуть; vilulla ~d'i sormet от холода окоченели

jäme∥t'ä v 1. делаться более упругим, крепким; kal'ittu l'esora ~n'öw закалённая рессора станет [более] крепкой 2. перен. окрепнуть, заматереть; kuwvendeh vuodeh hebon'e ~n'i на шестой год лошадь набрала сил

**jämie** a 1. упругий, тугой; крепкий;  $\sim$ t koivun oksat упругие сучья берёзы; kät'küössä vibu on  $\sim$  в кольбели упругий очеп; пиота kastuhuoh l'ien'i  $\sim$  намокнув, верёвка стала тугой 2. nерен. крепкий, выносливый;  $\sim$  hebon'e выносливая лошадь

jämpis't'iä v сковать, сделать малоподвижным (части тела); šivut jämpis'-

t'i сковало поясницу jämpis' | t'üö v refl закоченеть, сделаться негибким; vilušta ~s'üt't'ih kiät i jallat от холода закоченели руки и ноги; pokoin'iekkua šuoritetah, kun'i ei ~s'ü покойника одевают, пока он не застыл

jän'iks' $\bar{u}$  $\parallel$ t s 1. см. jän'is' 2. барашек на вербе;  $\sim$ öt virvasta jo kirvottih барашки с вербы уже осыпались

jän'i|s', ~ks'üt s заяц; rawdoih popad'i ~ в капкан попал заяц; ~ks'et käwd'ih saduh griz'imäh puwloida зайцы ходили в сад грызть деревья; ~ks'üt i korvat l'iccai зайчишка и уши прижал; ~ks'en паhkalla perze paikattu заячьей шкурой задница залатана (о трусливом)

järcäkkä a коренастый, приземистый; muzikka kaccuon ewlun korgie, а  $\sim$  мужик на вид не высокий, а коренастый

järeht'üö v см. järet'ä

јагеl'l'аh adv обратно, опять; назад; апа miwn alazet  $\sim$  отдай мои рукавицы обратно; müösüt't'iāčet't'ih  $\sim$  kü-l'ah el'amah они возвратились обратно в деревню жить;  $\sim$  peit't'i päiväzen опять закрыло солнце; kuattuo vet't'a  $\sim$  et nošsa  $\phi$  $n\kappa$ . пролитую воду обратно не поднимешь

jären' || d'iä v укрупнять, делать крупнее; l'iijakši ~n'ät kerän, langat ruvetah vain šl'ibahtamah клубок сделаешь большим 'крупным', нитки будут сползать

järešťäh adv обратно, снова; kiän'n'et't'ih hebozet ~ i l'äht'iet't'ih ajamah kod'ih они повернули лошадей обратно и поехали домой; aigah jiäw žiivatta meččäh, n'in et šua ~ kül'äh временами скот остаётся в лесу, так [что] не пригонишь обратно в деревню

järe || t'ä v укрупняться, становиться крупнее; juablokka n'üt viel'ä kažvaw, ~n'öw картошка теперь ещё растёт, становится крупнее

järie a 1. крупный, большой; ~ jüvä крупное зерно; ~t mar'jat крупные ягоды; паhka on suwri, ~n l'ehmän кожа большая, [от] крупной коровы 2. низкий, густой (о звуке); kellot oldih hienonke i ~nke iän'enke колокола были с высоким и низким голосом; vierahassa venehessä ~mmat kalat фак. в чужой лодке рыба крупнее

järieh adv крупно; kagrat jawhottu ~ овёс смолот крупно

järiehkö a крупноватый; t'ämä drobu  $\sim$  oravoih эта дробь крупновата на белок

jāriel'd'i adv см. järieh

järiešti adv см. järieh; bukvat hawduočemah lohot ~ брюкву для парки режешь крупно

järis's'ä v дребезжать, вздрагивать со звуком; aštiet ∼h stolalla, kun karratah как отплясывают, посуда дребезжит на столе; ср. t'äris's'ä

безжит на столе; *cp*. t'äris's'ä **järit'|el'l'ä** *v freq* от järit't'iä; l'ehmil'l'ä ~t'el'emmä olgie, hawvutamma vähäzel'd'i рубим мельчим' солому коровам, немного распарим

järit' $\|$ t'iä v шинковать, рубить сечкой, размельчать;  $\sim$  nuat't'ie шинковать капусту (хряпу); kapussan  $\sim$ än'd'ä jo viluz'illa шинкование капусты уже по

холодку; kanoilla ~än juablokkua karienke курам размельчу картошку с высевками; ~ jiä kaivolla обколоть лёд у колодца

järit'ü∥s s сечка, рубленая солома; l'ehmil'l'ä ~kseh l'iz'iäl'l'ät jawhuo коровам в сечку добавишь муки

järv∥i s oзеро; spuasun ~el'l'ä on šammalikkahat ber'ogat берега Спасоклинского озера мшистые; о staškovan ~ aivomme ol'i kalakaš озеро у Осташкова раньше было рыб-

järäh∥t'iä v тронуться, шевельнуться; hebon'e i šidomatta ei ~ä лошадь и непривязанная [с места] не тронется; lapši magai kun l'iwheš, ei ~t'än ребёнок спал как сноп, не шевельнулся

**järähüt't'iä** v caus стронуть, сдвинуть что-л. с места;  $\sim$  juwštun regi стронуть примёрзшие дровни

järäk∥kä a 1. крепкий, коренастый; ~ briha коренастый парень 2. грубый (o zozoce); ravizow ~äl'l'ä korgiella iän'el'l'ä он кричит грубым громким годосом

jäs'n'iccä s см. jäis'l'incä; is'kie

kolme jäiččiä ~h разбить три яйца на

jāt' ∥el'l'ä v freq от jät't'iä; üöksi koirua ~t'el'emmä väl'l'äl'l'ä на ночь собаку оставляем на воле (не на цепи); m i i t r e i n'iit't'iäs's'ä milma ~t'el'öw Дмитрий, кося, обгоняет меня; kenen ussalmoh ~t'el'iit omat ihalat ijät'et't'üzet флк. на чьё попечение ты покинул милых детушек 'взращённых'

jäť "ť iä v 1. обогнать, опередить в чём-л.; muasl'encana hüvä hebon'e ~t'äw toizet в масленицу хорошая лошадь обгонит остальных 2. оставить; l'ehmis'vaza voit ~ rovuksi телёнка можно оставить на потомство; kirvehüön miwlda otettih, käz'it't'ä ~et't'ih топорик у меня взяли, оставили без рук; el'ä jalgoih ~ä da vorua riähkih kavota флк. не оставляй в ногах [валяться], вора на грех не наводи 3. покидать; ~ реген покинуть семью; ~i it sie miwn ominke armahinke ihalan imet'et't'ūz'inke флк. оставил ты меня со своими дорогими выкормленными

jät'ät't'iä v caus просить кого-л. не уходить; задерживать;  $\sim$  gos't'ie

viel'ä üöksi оставить гостей ещё на ночь

jäwhk∥ä s сало, свиной подкожный жир; sijalla ~iä ol'i kämmenen ložehuoh у свиньи сала было толщиной с ладонь; juablokkua žuar'ima ~äl'∦ä мы жарили картошку на сале

jōt'ki s деготь; istuo ~e гнать дёготь; ~e t'ervakšešta tuohešta ajetah ~e дёготь гонят из осмола бересты; kol'essuloida voiduas's'a pid'äw ~e смазывать колёса нужен дёготь; šavu mušta kun ~ дым чёрный как дёготь; cp. ruga

jot kin ajaja s смолокур, гонящий дёготь; ~ varustaw t'ervasta, ammus't'a ped'äjän kanduo смолокур заготовляет осмол, старые сосновые пни

jöt'kin'iekka s смолокур, дегтярник; ~ kūl'ie müöt' ajelow, müöw jöt'kie дегтярник разъезжает по деревням, торгует дёгтем

jöt'kin|istuja s см. jöt'kinajaja jöt'ki|zavoda s смолокурка, дегтярка; miän kohussalla ol'i mon'i ~zavodua, issuttih jöt'кіе в нашей местности было несколько смолокурен, гнали смолу 'дёготь'

## k

ка particl 1. вот, вон; (при указании на что-л., кого-л.; для обозначения последовательности действий. явлений); l'eikkuamma ka tuan n'äriezen срубим вот ту ёлочку; rugakukas't'a kažvaw ka gorazella смолка растёт вот на [том] пригорочке; ка val'l'aššettih hebozet і l'ähtei ајатаh вот запрягли лошадей и поехали 2. да, ну (для усиления приглашения к какому-л. действию); ка тапдій кіl'üh, кип'і оп l'ōwl'uō ну идите в баню, пока есть пар; ка ота hot' üks'і ріігиа! да возьми хоть один пирог!

караd'ie v descr выбираться, карабкаться; подниматься (обычно о человеке); šūvašt'ä hawvašta  $\sim$  выкарабкаться из глубокой ямы;  $\sim$  pordahie müöt' подниматься по лестнице; ladvašta puwh et kabadi флк. с вершины на дерево не вскарабкаешься

kabad'il || dua v descr mom от kabadie; orava puwh ~di белка на дерево взобралась; ~liin kiwgualla l'ämbiečemäh я поднялся на печку погреться

каваht∥иа v descr 1. подняться, вскарабкаться; вскочить; ~ katokšella подняться на крышу; emän'd'ä ~i, viel'ä i kukot ei lawlettu хозяйка вскочила, когда ещё и петухи не пропели 2. явиться неожиданно, нагрянуть; vuottamatta ~ima häneh нежданнонегаданно мы нагрянули к нему

kabahu∥o v descr влезать, подниматься на что-л.; puwloih ei pie langiet на деревья не надо лазить, упа-

дёшь; lapsi üskäh ~w ребёнок на руки карабкается

kabakka s кабак; dorogarannalla ol'i seizatettu ~ у дороги был выстроен кабак

kabalo, ~n'e s пелёнка; lapši on ~šša ребёнок в пелёнках; ~z'issa on l'ämbiembi lapšella в пелёночках ребёнку теплее; ср. ripakko

kabaloicel∥dua v тот запеленать kabaloi∥ja v пеленать; тиато ~čči lapšen ripakkoloih мать спеленала ребёнка; ~du lapši uinoi спеленатый ребёнок уснул; briha t'üt'ön ~ččow перен. парень девушку обнимает 'сви-

kabalo lapši s ребёнок, которого ещё пеленают; ~lapšen panet kät'küöh i uinotat ребёнка в пелёнках положишь в люльку и усыпишь

kabalo rihma s свивальник; t'ämä ~ on enzimäzestä viel'ä jiänün этот свивальник ещё от первого [ребёнка]

kabalo ripakko s cm. kabalo kabalo vüö s cm. kabalorihma

kabalu∥š s пелёнки, то, чем пеленают; kaikki ∼kšet pid'äw kuivata все пелёнки надо высушить; *ср.* kabalo

kabassikka s кабатчик; ~ dohodatta ei jiänün кабатчик без дохода не оста-

kabaśśikui∥ja υ быть владельцем кабака; kebiel'd'i el'i, kaiken ijän ~cciлегко [он] жил, всю жизнь владел кабаком

kabie s копыто; hebozen ~ лошадиное копыто; šeppä čis't'i i l'eikkai ~t da i гаwvotti кузнец подчистил и подрезал копыта да и подковал; a kun lambahalla ~ l'ekkuw, п'in pid'äw valua jōt'kie i šiduo träpiččä a как у овцы копыто расшатается, так надо залить дёгтем и завязать тряпицей ⟨kiän'n'ä kod'ih päit' ~ поворачивай стопы обратно домой

kabiekaš а с крупными копытами (о лошади); hebon'e ew järie, а ~ оп лошадь не крупная, а с большими копытами

kabissa v descr перебираться с места на место, бродить (о животных); čibat ~h l'epiköššä козы бродят в ольшанике

 $kabla \parallel \bar{s}$  s копыл; tammin'e regi, koivuzet  $\sim$ hat дубовые дровни, берёзовые копылья

kablas || tua v вставлять копылья, оснащать полозья копыльями; jallakset jo on ~settu, regi sivottu, vain kawsat panna полозья уже с копыльями, дровни уже связаны, только накопыльники вставить

kabl | ata v descr 1. схватить, быстро выхватить, вырвать (обычно о съестном); koira ~ai n'en'än alda luwn собака выхватила кость из-под носа 2. взять чужое; muijenoman ~uaw kebiel'd'i он запросто прихватит чужое

kabl'i s скобель; ~lla kabl'it, n'in kirvehel'l'ä ew mid'ä kohennella скобелем поскоблил, так топором нечего

подправлять; šiämešt'ä ven'ehen srugit, kabl'icet kruwguloilla ~lla изнутри лодку долбёнку выстругаешь, поскоблишь круглым скобелем

kabl'ie v см. kabl'ita; kabl'illa sei-

n'ät ~ выскоблить стены скобелем kabl'iec || ie v refl скоблиться; выскабливаться; n'äbie kabl'i, n'in s'il'iel'd'i uglat ~etah острый скобель, так гладко углы [сруба] скобляться; kettuzet l'iguocettih, n'in huviin i ~etah пенки размокли, так хорошо и отскабливаются

kabl'iendahi || zet s pl оскребки; jäl'gimān'e mōwkkūn'e ~z'ista последняя

булочка из оскрёбков

kabl'il || dua v mom or kabl'ita; n'üt ~lan taiginan rannoista tahaksen veicel'l'ä теперь я [быстренько] соскоблю со стенок квашни остатки теста

kabl'i ta v скоблить; выскабливать; удалять скоблением; kabl'illa ~ uglat скобелем проскоблить углы [избы]; luz'ikalla pudropuan kabl'i, n'in i pessä ei pie [он] ложкой выскреб горшок из-под каши, так и мыть не надо; villa rubiew l'äht'ömäh ofcinasta, hän'en ~itah [когда] шерсть будет сходить с овчины, её скоблят; ср. kab-

kablukka s каблук; suappuan ~

каблук сапога; ср. kanda

kabu l s объятие; ~ kaglua ei katkua флк. объятие шен не сломит ♦ ~ kaglakkeh issuttih [они] сидели

крепко обнявшись

кари II s кербь, пучок трёпаного льна, состоящий обычно из ста горстей. или двух пятков (количество пятков в керби по местам может колебаться); pivot lowkušta pannah ~h, kakši šadua pivuo ~ssa после мялки горсти льна сложат в кербь, в керби двести горстей льна; ~h meil'a pid'i kolme tukkuo, ka kavun lowkkuttima i vivoimma всг. у нас в кербь нужно было три пятка, вот [говорят]: намяли и потрепали кербь льна; ср. viiz'in'än'e

kabukkeh adv в обнимку; nuoret issutah ~ молодые сидят в обним-

ку; ср. kaglakkeh

kabuksissa adv: olla ~ быть в объя-

kabuo v см. kabuta

kabuoc∥ie v refl обниматься; t'ūt't'ö muamonke ~ettih i ruvettih it'kömäh дочь с матерью обнялись и заплакали; jäl'gimit't'ian ~ettih i erottua ei šua напоследок [они] обнялись, и не разнять

kabuol | dua v mom or kabuta; ~lan jäl'gimäzen kerran oman ar-mahan обниму [я] в последний раз

своего дорогого

kabuol'iec || ie v freq reft cm. kabuocie; issutah da vain ~etah сидят да лишь обнимаются; a hiän ~ow da suwda mucottaw a он обнимается да целует

kabuol'||l'a v freq обнимать; muamo ~l'ow, armastelow lasta мать обнимает, ласкает ребёнка; pid'i siwla

heil'd'ä kahet kandasuonuot ~ ΦΛΚ. [и] надо было тебе броситься в ноги обнимать обе ноженьки'

kabu∥ta v обнять; ~ kaglasta обнять за шею; hiän puwda ~ow дерево обнимает (обхватывает риками вокруг); ~o kaglasta dai piz'ū, mie siwn takibit' toizella ruwcan ber'ogalla suatan обними за шею и держись так и быть, перенесу на другую сторону ручья

kacahaldua v тот глянуть, взглянуть: ikkunnah ~ глянуть в окно: ~ omah агтаһаzеһ взглянуть на своего

MUROPO

kacah || ella v freq 1. поглядывать, посматривать; rubei cuar'in poiga t'üt't'ol'oih ~telemah флк. стал царский сын поглядывать на девушек 2. присматривать за кем-л., чем-л.; lambahie ~ поглядывать за овцами Ojuwva čuajuo ~ellen пить чай вприглядку

kacah || tua v mom 1. посмотреть, взглянуть; выглянуть; ~ ikkunah посмотреть в окно; ~iin rannasta da randah я осмотрелся 'посмотрел со стороны да в сторону'; šil'mih ~ заглянуть в глаза; päivän'e pil'vil'ōis't'ā ~ti сквозь тучи выглянуло солнце 2. посмотреть с целью убедиться в чём-л; mie r'ešil ~ vavarnuo я решил посмотреть (созрела ли) малину

kacah | tuo v mom reft приглянуться; tu miwla plat'ja, da d'engua ei fat't'inпип приглянулось мне платье, да денег не хватило; suappuat ~utah, n'in i ota понравятся сапоги, так и бери

kacahu || s s взгляд, взор; vihaz'a свиреный взгляд; peldo on, n'in i ~ksella ei sua ottua поле такое, что

взором не окинуть

kacai | ja v 1. качать, накачивать; miän nasosua n'el'l'äl'l'eh on jügie ~ наш [пожарный] насос вчетвером тяжело качать; ~ t'äwzi pucci vet't'ä накачать полную бочку воды 2. качать. покачивать; tuwl'i ~ccow savun oksie ветер качает ветви в саду

kaččel'ieč∥ie v freq reft оглядываться, озираться; ~en kaikkih randoih, ei n'ävü n'iked'ä omua оглядываюсь я во все стороны, не вижу никого своих; kun'i avokero ~ow, sini ownas ongurdaw флк. пока зевака оглядывается, тем временем хитрый загребёт; ∼ow, kuin vora jarmankassa озирается, как вор на ярмарке

kaccoizet s cm. kaccojazet

kaccoj | a а 1. ухаживающий; присматривающий; l'ehmän ~ тот, кто присматривает за коровой 2. в знач. зритель; suad'ibah keräwd'u äijän ~иа на свадьбу собралось много зрителей

kaccojazet s pl смотрины; tullah suatot, t'ūt't'ō suoriecow, l'iet'äh ~ придут сваты, девушка оденется, будут смотрины

kaccomaz'uot s pl поэт. глаза; kallehet ~ флк. родные 'дорогие' глазоньки

kac | cuo v 1. смотреть; ~ ikku-

našta смотреть из окна; illalla l'äk'simä kül'üh z'irkaloh ~comah этн. вечером мы пошли в баню гадать 'смотреть в зеркало'; alahah ~cow, da ul'ähädä n'agow флк. вниз смотрит да далеко сверху видит 2. смотреть, ухаживать за чем-л.; bahilua da kottua piettih zivattua ~cuos's'a da ruavolla kävel'l'essa бахилы да коты носили, когда ухаживали за скотиной и ходили на работу

kadaj | a s 1. можжевельник; tuolla ~ua puiz'iloida hawduos's'a принесика можжевельника попарить кадки; ozrua kül'vet'äh silloin, konza ~ rubiew kukkimah ячмень сеют тогда, когда зацветает можжевельник 2. древесина можжевельника ~ män'i doin'iekoiks'i i taiginoiks'i, hiän on ves'ma plotnoi, kova i ei kuiva можжевельник шёл на подойники и квашни, он плотный, твёрдый и не ссыхается

kadaja mar'ja s ягода можжевельника; ~mar'jat ollah l'ekarsvennoit, pid'äw kerät'ä ягоды можжевельника целебные, [их] надо собирать

kadrel'i s кадриль; en'n'ein bes'owdassa kizaimma ~e раньше на посиделках мы танцевали кадриль

kadza s пятка топора; kirvehen ~ čül'čen'i, pid'äw tahkota пятка топора затупилась, нужно заточить; ср. tazat'era

kadžmera s прогорклый; ~ voi прогорклое масло

kadzmerattava а прогоркловатый; razva ven'u kodvan, l'ien'i ~ сало лежало долго, стало прогоркловатым

kadzmer | duo v refl горкнуть, становиться затхлым; voi ~du, viikon šeizo масло прогоркло, долго стояло; jawhot ~ruttih, ammuin on jawhotettu мука стала затхлой, давно смелена

kadzmerrut II tua v caus давать прогоркнуть, делать затхлым; unahiin voin pert'ih, un'n'äh ~iin я забыла масло в избе, продержала до прогорклости

kaduo v см. kavota

kaftan | а s кафтан, верхняя мужская одежда из домотканого сукна; ~ua voit pid'ia i vilulla siäl'l'ä, hiän оп l'ämmin кафтан можно надевать и в холодную погоду, он тёплый; гиоhin mänöw loimekši ~oih, kudie lambahan villasta на основу для кафтанов идут очески, уток из овечьей шерсти; ср. kawhtana

kaduoc∥ie v reft 1. теряться; kunne l'iew ~ettih lapsilda kaikki bobozet куда-то порастерялись у детей все игрушки 2. теряться, смущаться; nain'e on omah iččieh ~ennun женщина coвсем растерялась 'запуталась сама в

kagahu | o v кричать, орать; üöksü meccassa i ~w он заблудился в лесу и кричит; ~w, duwmait tapetah opër, словно режут; ср. ravissa

kagl || a, ~an'e s шея; ahas kaglus, l'iccuaw ~ ua тесный ворот, давит шею; kuin pagla, occa kun obarn'ikka флк. шея как бечёвка (обора) у лаптя, лоб как булочка; rindan'e sobazella väl'l'än'e, ei l'iccais' lapsella ~as't'a вороток у рубашечки свободненький, чтоб не давил ребёнку шейку

kagla kellon'e s ботало, нашейный колокольчик; važa jiäkšend'el'öw meč-čäh, l'iew panna  $\sim$  телёнок часто остаётся в лесу, придётся повесить колокольчик

kaglakkeh adv обнявшись, обняв друг друга за шею; ül'či illan  $\sim$  issuttih они целый вечер сидели обнявшись; cp. kabukkeh

kaglan'e s 1. горлышко (бутылки); muren'i ~ butilkan разбилось горлышко бутылки 2. см. kagla

kagla nuora s аркан, верёвка, за которую привязывают лошадь; hebon'e ~nuorasta šivottu vuagieh лошадь за верёвку привязана к колышку

kagla|remen'i s ремешок в уздечке, затягиваемый у горла

kaglukšut s 1. воротничок (в рубашке и т. п.); раіјап ~ отложной воротник рубашки 2. см. kaglus

kaglu∥š, ~kšut s воротник (пальто, шубы); kuwn'ičašta ~ pal'tošša куний воротник у пальто; tulupan ~ воротник тулупа; puwttua sakah hot' pahaččan'e ~kšut пришить к саку хоть

плохонький воротничок kagr || a, ~an'e s 1. овёс; рапе ~ua turbaččuh hebozella насыпь овса в торбу для лошади 2. ~an'e зёрнышко овса; ті ~as't'a, že і lasta флк. сколько зёрнышек овса, столько и детей

kagrah∥tuo v refl см. kagrawduo; ozra ~tu, kagralla keškeh kül'viin ячмень смешался с овсом, между поло-

сами овса [я] посеял  $kagra|id'\bar{u}$  s солод из овса; ei l'ie hüvā olut  $\sim$  ivüšt'ā, parembi ois' оzгап'е из овсяного солода пиво будет

неважное, лучше было бы из ячменя kagra|kakkara s овсяный блин; paissoin ~kakkarua painemenke испекла овсяных блинов с маканкой

**kagrakas** *а* в смеси с овсом; оzга ~ в ячмене овёс

кадгап'е  $1.\ a$  овсяной; овсяный, из овса;  $\sim$  peldo овсяное поле;  $\sim$  kakkara овсяный блин;  $\sim$  kiis'el'i овсяный кисель;  $\sim$  suwrima овсяная крупа  $2.\ s$  см. kagra 2

kagraw||duo v refl смешаться чему-л. с овсом; rewnašša kagrapolossat, n'in i оzra ~du рядом полосы овса, так ячмень смешался с овсом

kaha adv 1. пополам; čurkan ~ halgai чурку пополам [он] расколол; каіккі elot ~ jago всё имущество [он] пополам разделил; cp. puolekkah 2. исполу; ottima polossan ~ ruadua мы взяли полосу исполу обработать

kahahal∥dua v mom неожиданно выскочить; ~di uglan taguada, äs hāpsis's'üin он наскочил из-за угла, я даже струхнул

kahah∥ella v freq нападать, наскакивать; п'okkičča kukko ~telow iččieh, hot' dubinanke i män'e драчун-петух наскакивает, хоть с дубиной иди kahahin'e а исполу взятый, исполу обрабатываемый, испольный; ~ гиаdо работа с исполу; ~ l'ehmä испольная

kahah || tua v descr mom 1. зашуршать, зашуметь; vain tuhjot ~ettih лишь кусты зашуршали 2. ввалиться куда-л. гурьбой; kaikin kerdah ~ettih ретt'ih все сразу ввалились в избу kahahutal || dua v descr mom см.

kahahutal∥dua v descr mom см. \*kahahuttua; ~di ajua kujoh, a kiānd'iā ew mis's'ā он быстро въехал в закоулок, а повернуть негде

kahahut∥tua v descr тот неожиданно шумно подъехать; puaralla ~tettih krincoilla ed'eh на паре [они] подкатили к крыльцу

kahakahko a хрипловатый;  $\sim$  iān'i хрипловатый голос

kahakahkoh adv хрипловато; ~ lawlaw хрипловато поёт

kahakaldi adv хрипло; ~ it'kõw хрипло плачет; ~ гаvizow хрипло

kahakasti adv см. kahakaldi kahakattava а см. kahakahko

kahakka a хриплый; keron l'iččai, iān'i on  $\sim$  горло простыло 'сжало', голос хриплый

 $kahakkah \ adv \ c$ м.  $kahakaldi \sim pa-$ gizow разговаривает с хрипотцой

kahakkazeh adv см. kahakahkoh kaha|kuaros't'a adv см. kahtakua ros't'a

 ${f kahaldi} \ adv \ c_{\it M.} \ {f kahalleh}; \sim j\bar{a}t't'i$  ovet двери [он] оставил открытыми  ${f kahalleh} \ adv$  открыто, раскрыто;

kahalleh adv открыто, раскрыто; sih aigah ol'i ikkuna ~ в ту пору было окно открыто; rinda sovalla ~ п'i üht'a n'übl'ia ew ворот у рубахи нараспашку, ни одной пуговицы нет; siwla nagol'i on suw ~ у тебя всегда рот разинут

kahal'l'i∥n'e а открытый; ~ ovi открытая дверь; ~ järvi открытое озеро (не замёрэшее или не заросшее лесом по берегам); ~ гиапа открытая рана; ~zet huonehet открытый дом (не на замке)

kahar∥dua v descr возиться, топтаться (о ребёнке); lapši ~daw tuatollah üššäššä ребёнок возится у отца на коленях; ср. kakardua l

kaha reiz'is's'ä adv в ногах, между ногами (у человека); lapsilla  $\sim$  vicat, hüpät'äh, buitto raccahalla ajetah дети верхом на прутьях скачут, будто на лошади едут

kahekša || п пит восемь; värčih mahtuw ~ риwdua в мешок вмещается восемь пудов; пиога ~|la šäigehel'l'ä верёвка в восемь прядей

kaheksan|kümmen'd'ä пит восемьдесят; ~ vuotta ukolla старику восемьдесят лет

kahekšan|toista num восемнадцать

kaheksas *num* восьмой; n'ed'el'i proidi, jo ~ päivä, a hän'd'äh znai ew неделя прошла, уже восьмой день, а его всё нет

kaheksassada num восьмисотый

kahekšaš|toista пит восемнадцатый kahekšik||ko s восьмерик (мера счёта); pakšuo vuatetta kuvotah pirralla ~olla грубую ткань ткут на берде-восьмерике; рипота пиогап ~оп [мы] свили верёвку из восьми прядей

kahen adv вдвоём; üks'iin varajan, l'ähemmä meccäh ~ один я боюсь, пойдём в дес вдвоём

kahen|keskeh adv с глазу на глаз, вдвоём; один на один; ~ pagizemma, n'in ken t'iijustaw [мы] с глазу на глаз говорим, так кто узнает; ср. kahenkessä, kaksikahekkah

kahen|muon'e а вдвое больший; miwla on hüvä takka, a hänel'l'ä ~ у меня большая хорошая ноша, а у него вдвое больше

kahen|kessä adv см. kahenkeskeh; el'et't'ih ukko da akka ∼, vanhat жили старик со старухой вдвоём, старые

kahen|puolen adv с двух сторон; briha keškeh, а t'üt'öt ~ парень в середине, а девушки с обеих сторон; ~ dorogua kažvettih korgiet koivut по обеим сторонам дороги росли высокие берёзы

kahen|verda adv вдвое, вдвое больше; iel'l'ä ~ pid'i ruadua раньше вдвое больше надо было работать; ~verran otti он вдвое взял больше

kahes | kümmenes num см. kaksikümmenes

kahičči adv cм.  $kakšičči; \sim \ddot{u}nt\ddot{a}$  sanelow дважды одно и то же повторяет

kahisko I а 1. хриплый; ~ iän'i хриплый голос 2. шуршащий (о сене); ~ kuin kuiva sarahein'a шуршащий, как сухая осока 2 s непоседа, лазающий повсюду (о детях, животных); brihalapsi on, da ~ šid'ā i kaco piän murdaw мальчик у меня, да такой непоседа, того и гляди расшибет голову

kahi || ssa v deser 1. говорить хрипло; nasul'i hengit't'äw, pagizow ~ssen он еле дышит, хрипя разговаривает 2. шелестеть, шуршать (о ломающихся сучьях, сухом сене, шёлковой ткани и пр.); сіваt kävel'l'äh ~ssen tuhjoloissa козы бродят в кустах, треща сучьями; plat'ja vain ~zow платье только шуршит 3. лазить туда, куда не положено; лазить там, где не положено; lapset kaikkiella ~ssah дети везде лазают

kahissuš s хрипота; cp. kahakuš kahissut∥tua v caus kahissa I; join viluo vet't'ä, ~ti iänen я выпил холодной воды, в голосе хрипение

kahis∥tua v caus см. kahissuttua; keruo l'iccuaw, ~taw горло сдавливает, першит

kahistun(nun) a охрипший, осипший;  $\sim$  iän'i осипший голос

kahis∥tuo v хрипнуть; lapšella iän'i ~tu itušta у ребёнка голос охрип от плача

kahta|kuaros't'ah adv настежь; kaikki ovet pertis's'ä ~ i kanat stolalla все двери в доме настежь и куры на столе; ср. kahakuarost'a

kahtualda adv с двух мест; с двух сторон; ~ juablokkua kaivoin, mo-lemmissa ühenmuozet [я] с двух мест накопал картошки, в обоих одинаковая; ~ päit' kerdah virih talo, vain ice kerrit't'ih kocahtua сразу с двух сторон загорелся дом, едва 'только' сами успели выскочить

kahtualla adv в двух местах; ühel'l'äh ~ on paha ruadua одному в двух местах трудно работать

kahtuanne adv в два места; в две стороны; t'iesuarasta doroga l'äht'öw ~ от развилки дорога идёт в две сто-

kahva s подушка, поперечный чурбан на санях при возке брёвен; колодка с выемками; pan'in kaksi hir't'a ~lla i kebiezel'd'i toin kod'ih я положил два бревна на подушку саней и легко привёз домой

kai (из ka+i) particl вот и; kiän'-n'ä mel'l'ičän šiivet tuwleh päin, ∼ ruvetah püörimäh поверни крылья мельницы против ветра, вот и будут вер- ∼ kaikki вот и всё теться

kaida a узкий; doroga on ~, hot' hangeh i kiän'n'ä дорога узкая, хоть в сугроб сворачивай; hiemuat viil'e kaijemmat рукава скрои поуже

kaidaccan'e а узковатый; jovut ~ da süvä on речка узковатая да глубокая

kaidah adv узко; ~ pluwga kund'äw узко плуг берёт 'пашет'

kaidan'e а узенький; ~ l'entan'e

узенькая ленточка kaida | pardan'e а узкобородый, ~

ukko узкобородый старик kaidazeh adv cm. kaidazeldi

kaidazeldi adv узенько; ~ l'eikkuo bumuaga узенько разрезать бумагу kaidazesti adv cm. kaidazeldi

kaidenel | dua v mom or kaijeta; jo-~di река вдруг сузилась

kaijahko a узковатый; ~ sverez'i узковатая юбка

kaijahkoh adv узковато; ~ ajel'iin vavot я часто 'узковато' проложил борозды

kaijahkosti adv см. kaijahkoh; ~ viil'iin hiemuat узковато скроила рукава kaijaldi adv см. kaidah

kaijattava a cm. kaijahko; ~ lawda lawcaksi узковата доска для лавки; soba hardeista ~ рубашка в плечах узковата

kaijen | dua v сузить, сделать что-л. более узким; ~niin hiemuat da i rikoin раіјап я сузила рукава да и испортила рубаху

kajjennal | dua v mom or kajjendua: hiemuat l'eviet, pid'äw ~ рукава широкие, надо слегка сузить

kaijen∥nella v freq or kaijendua; riävünpohjat суживать между-

kai | jeta v сужаться; становиться уже; ägeis't'ä jogi ~den'i от жары река стала уже

kaijistua v см. kaijendua

kaijus s узость, узина; lotkua jo-

ven ~ ei piet'ä, madalus piet't'äw узость реки не остановит лодку, а мелковолье её залержит

kaiken muon'e а всякий, разный; kül'ässä vet ~muos't'a el'äjiä on в деревне ведь разные жители есть

kaiken|jüt'üs a см. kaikenmuon'e; mečis's'ä ~jüt'üt't'ä mar'jua в лесах [полно] всяких ягод

kaiken n'ägön'e a различный, всякого вида, цвета; ossiin ~n'ävös't'ä l'entua я купила различных лент

kaikkeheze adv Bcero; kaivoma ~ kaksikummen'd'ä värcie juablokkua выкопали всего двадцать мешков картофеля; ср. kaikkiedah

kaik | ki pron indef 1. в знач. а всё, весь, целый; всякий, любой; ~ lambahat ajel'i он всех овец разогнал; ~ rahvas tuldih весь народ пришёл; ~eksi aigua на всё время; ~ella aigua on valmis' в любое время он готов; ~ella iänel'l'ä ravizow он во весь голос кричит; ~ella muailmalla ew t'ämänmüös't'ä в целом мире нет подобного такого; 2. в знач. ѕ всё; все; ~ella ber'goidih всем 'всяким' угощали; ~eksi hän'd'ä panettel'i [он] всячески 'всяким' его поносил; ~illa jallassa suappuat на ногах у всех сапоги 3. в форме kaikkie, kaikista, kaikкеіп самый, из всех, всего (для образования превосходной степени); ~ suwrembi самый большой: ~ korgein всех выше; ~ en'ämbi всего больше (о количестве); magein ~ всего слаще ◊ ~eksi hüviä kolme rubi'ua jäi всегонавсего три рубля осталось; ~keh rukah по-всякому, всяко; ~keh rukah mahtaw n'iegluo по-всякому умеет вязать; ср.

kaikkiedah adv Bcero, Bcero-HaBcero; ~ kolme puwdua всего-навсего три пуда; hän'el'l'ä ~ kaheksan vuotta ему всего восемь лет; ср. kaikkeheże

suamoi

kaikkiegal'i adv повсеместно, повсюду; ~ kävel'imä, a üökši kod'ih tul'ima [мы] повсюду ходили, а на ночь домой пришли; ~ l'ekkuma, a dorogua emmä l'öwd'än [мы] повсюду бродили, а дороги не нашли

kaikkielda adv везде, отовсюду;  $\sim$ kuwlutah hüvät vies't'it отовсюду слышатся хорошие вести; ~ есііп ьезде искал

kaikkiella adv везде, всюду; ~ kävel'l'äh повсюду ходят; kunne kurgi n'i l'en'n'ä, ~ havu ruogana флк. куда журавль ни лети — везде кормом хвоя служит

kaikkin'eh adv все вместе, разом; kuin ottuaciz'ima, n'in ildah suat i n'iit't'äz'imä t'ämän n'iitoksen Bce вместе как взялись бы, так до вечера скосили бы этот покос; kül'a ~ l'äks'i n'iitoksilla вся деревня пошла на покосы

kaikkualla adv см. kaikkiella; ~ ol'iin päivän aloh за день я побывал повсюлу

kaikkuanne adv повсюду, всюду; olet kebiekengän'e, ~ kergiet, kunne ei kucuta ты лёгок на ногу, всюду, даже куда тебя не приглашают, успеваешь

kaima, ~n'e I s кайма; mis's'ä s'in'iz'iinke ~z'iinke paikkan'e s'iwla? где у тебя платок с синими каёмочками?

kaima II s тёзка; müö hän'enke olemma ~t, molen mikolait мы с ним тёзки, оба Николаи

kaima | ta v проводить, отправить; ~imma müö siwn tundomattomaz'ih randaz'ih флк. мы проводили тебя на незнакомую сторонку

kaimual'||l'a v freq от kaimata; oh, kun müö ~emma ihalan imet't'äjäzen kallehih kalmaz'ih флк. ох, как провожаем дорогую родительницу в дорогие могилки

kainalo s мышка под плечевым сгибом; hiemua l'iccuaw ~ssa рукав жмёт под мышкой; otti vassan ~h i l'äks'i kül'üh он взял веник под мышку и отправился в баню

kainalo райка s вставка под мышку одежды; ~paikan pandih, stobi ol'iis' väl'l'embi вставку под мышку сшили, чтобы было свободнее

kainalo vicca s вязок, соединяющий загнутый конец полоза с первым копылом. стужень: ~ siduocow enzimäzest'ä kablahasta jallaksen n'okkah стужень завязывается от первого копыла к загнутому концу полоза

kainu a нерешительный; rohkie rokan šärbäw, ~ i kakkarat kavottaw флк. смелый щи выхлебает, нерешительный и блины растеряет

kaiskera, ~n'e a тонкий, тощий (о человеке); briha kažvuon on korgie da ∼n'e парень ростом высокий, да тощий

kaizla hein'ä s см. kaz'l'a; bruwdu on n'üt kuivan, kazvaw vain ~ пруд теперь высох, растёт только камыш

kaizlikko s камыши; место, заросшее камышом, осокой

kaivaksen || nelia v freq or kaivua; rotta ~del'i kaikki riävüt i riäd'üpohjat крот перерыл все гряды и междурядья

kaivaldua v mom or kaivua; ~ sät't'ämaduo накопать дождевых червей kaivekši e v freq cm. kaivella; rot-~ гіävüt крот перерыл гряды kaivel'ie | cie v refl рыться, копаться; выискивать; ~cow, a ossa n'imid'ä ei

роется, а ничего не купит kaivella v freq or kaivua; ~ haw-

dazet копать ямки

kaivlo, ~on'e s колодец; ~ ol'i ed'ähänäe vet't'ä pid'i äijä, ka i kandoma korvolla колодец был далеко, воды надо было много, вот и носили ушатом; kaksi ~uo on süviä, vejet hüvät on есть два глубоких колодца, вода в них хорошая; pāreis't'ā luajitah ~zen i pannah üöksi pieluksen alla из лучины делают сруб 'колодец', кладут на ночь пол полушку

kaivohin'e а кололезный ~ vibu keben'd'äw vejen nossannan колодезный

очеп облегчает подъем воды

kaivo|karta s колода для водопоя; hebozet tuldih kartalla лошади пришли к кололе

kaivo || n'e s l. ключ, источник; ~zešša vez'i nagole vilu i n'ikonza ei loppieče в ключе вода всегда холодная и никогда не иссякнет; pez'iin šil'mät ~zella я умыл лицо на ключе 2. см. kaivo 3. родничок (участок черепа у ребёнка); ~ lapšella viel'ä t'ūkkāw родничок у ребёнка ещё пульсирует

kaivon kaivaja s копатель колодца: специалист по поиску источника; раha šie kun et l'owva vez'isuonda плохой ты специалист по колодцам, коли не можешь найти водоносной жилы

kaivo pačas s столб колодезного журавля; seizattima  $\sim$ paččahan, kerdah ših vivun [мы] поставили столб для журавля, заодно и [сам] журавль

kaivo riwgu s шест, рычаг для подъёма воды; ~ ol'i pit'kā, što vez'i šūväl'l'ä шест [у колодца] был длинный, потому что вода была на большой глубине

kaivon sruwba s колодезный сруб;  $\sim$  zavod'iw hapata, pid'āw muwttua колодезный сруб начинает гнить, надо сменить

kaivon|šalba s колодезная крышка; luaji ~, lapšet postojanno püörit'äh kaivošta ümbäri сделай крышку к колодцу, дети постоянно крутятся у колодца

kaivon|vibu s коромысло, колодезный журавль; ~ jūgie, nasul'i suaw vet't'ä cerpn'ie, a ül'äh mänöw kebiembi коромысло у колодца грузное, насилу воды зачерпнёшь, а вверх идёт легче

kaivo vez'i s колодезная вода; jogivez'i on pehmiembi ~vet't'ä речная вода мягче колодезной воды; ~vejel'l'ä ogurčoida el'ä vala, tuo luĉĉi bruwvulda колодезной водой не поливай огурцы, принеси лучше из пруда

kaiv || ua v 1. копать, рыть; ~ bruwdu выкопать пруд 2. рыхлить, разрыть; riävüt zuastupalla ~oin, a tagada l'iew hebozella kün'd'iā [я] гряды разрыл лопатой, а задний огород придётся пахать лошадью 3. выкапывать, копать; убирать; ~a sät't'ämaduo kalah varoin накопай дождевых червей для рыбалки; ~ juablokat выкопать картошку 4. сверлить или долбить; jäi vain kawstah lowkot ~ осталось только в накопыльниках продолбить отверстия

kaivuač lie v reft от kaivua; kaivot ~ettih monella talolla колодцы копались на несколько домов

kajah∥tua v descr отражаться, гулко отдаться, отозваться эхом и т. п.; реd'äjä langei, n'in kaikkie meččiä müöt' ~ti сосна упала, так по всему лесу отлалось

 $kajahu \parallel o \ v \ descr$  кричать; mid'a  $\sim$ t, üöksüit mingo? ты что кричишь, заблудился что ли?

kajahuš s гулкий раскат эха; mecāsšā kodvan kuwlu ~ в лесу долго был слышен раскат эха  $kajahutella\ v\ descr\ freq$  от kajahuttua; suad'iboveh  $\sim$ h lawlua гости на свадьбе громко распевают

kajahut∥tua v descr прогреметь, гулко прозвучать; икопјиги ~ti прогремел гром

kajakahkoh adv см. kajakaldi kajakaldi adv гулко, звучно; kar'ja l'ässä: ~ kuwlutah kellozet стадо близко: колокольчики слышны звучно

kajakasti adv см. kajakaldi

**kajakka** a звонкий, звучный, гулкий, вызывающий эхо;  $\sim$  оп iän'i, peipet't'äw, n'in vain kajuow у него звонкий голос, запоёт, так и разливается эхом; cp. kamakka

kajawt || tua v разноситься эхом; iāni'i ~taw mečāššä, randoih ed'äh kuwluw голос во всю раздаётся в лесу, во все стороны далеко слышно

kajoš s и а ясность, безоблачность; ясный, погожий (день и  $\tau$ . d.);  $\sim$  päivä погожий день; üö  $\sim$ , t'äht'ie t'äwži taivaš ясная ночь, небо в звёздах; cp. powda

kajoššal∥dua v mom от kajoštua; kodvazekši ~di, kuivata kergiimmä ненадолго прояснило, успели высушить [сено]

kajoš | šella v freq от kajoštua; rubei ~telomah, muwttuw šiä стало проясняться, изменится погода

kajoššut ella v freq от kajoššuttua; tuwlen nosti, rubei ~telomah ветер поднялся, стало яснеть

kajoššutt u u caus v прояснять, делать ясным, безоблачным; tuwlella ~aw šiän ветерком прояснит погоду

kajoštel'ie || čie v freq refl проясняться, становиться безоблачным; harvazeh ~ čow, da puwt'in šiäd'ä ew изредка проясняется, но путной погоды нет

kajošt $\parallel$ ua v impers прояснять, делать безоблачным, ясным; rubei  $\sim$ amah siäd'ä начало прояснять погоду

kajoštuačeld∥ua v mom oт kajoštuačie; šiä ~aw, n'in voit l'evit't'iä hein'ät погода прояснится, так можно распустить сено

kajoštuač lie v refl проясняться, становиться безоблачным, ясным (о небе); tuwlen kiän'd'i, ~ow ветер переменился, прояснится

kajoš | tuo v reft прояснеть, проясниться; ~tu da i viluštu прояснело и похолодало 2. всг. рассветать; яснеть; rubei ~tumah päiväz'en now-żendarannašta стало яснеть со стороны восхода солнца

 $\mathbf{kaju}$  c эхо, отзвук, отголосок; pellossa ammuttih, a mečäšsä  $\sim$  kuwluw в поле выстрелили, а в лесу эхо слыш-

kajuol'∥l'a v freq от kajuta; iän'i mečäššä ~öw в лесу голос отдаётся; it'kow mučćon'e meččäzeššä, ~öw kangašmaihuz'illa флк. плачет молодуха во лесочке, отдаётся эхом во бору

kaju∥ta v descr гудеть, отдаваться гулом, раздаваться эхом; lawlamma, vain pert'i ~иом поём, только дом гу-

дит; ~oja kangas гулкий бор (вызывающий отзвук)

kakar∥dua v 1. см. kahardua; lapset ~retah katokšella дети возятся 'топчутся' на крыше; lapši päivät ül'či üšsäššä ~daw ребёнок целые дни на коленях (у взрослого) топчется 2. мешать, размешивать солод с кипятком; ota mela da ~ra ivüt возьми лопатку да размешай солод; id'ül'öid'ä ~ torrošša suloh varoin размешивать солод для пива в чане

kakarrella v freq тщательно размешивать солод; kuadahuoh padoista ivüt hüväzesti ~h вывалив из чугунов, солод как следует размешивают

kakarrut $\parallel$ tua v caus заставлять топтаться, крутиться; müöhä gul'avolda tule, n'in tuattos oven alla  $\sim$ taw приди поздно с гулянья, так отец заставит потоптаться за дверью

kakatal∥dua v mom от kakattua; kana ~di курица покудахтала

kakattua v кудахтать; kana zavod'i ~, väl'iän mun'imah rubiew курица начала кудахтать, скоро нестись начнёт

kakkara s блин; kagran'e  $\sim$  овсяный блин; painoma  $\sim$ lla pain'emeh hawvutuo $\bar{s}$ ta buola $\bar{s}$ ta мы макали блин в маканку из пареной брусники;  $\sim$  käd'eh, voiluatka ed'eh  $\phi$ л $\kappa$ . блин в руку, маслёнку под нос

kakši num два; ~ šül'd'ä halguo две сажени дров; kül'gišein'äl'l'ä ~ іккипиа на боковой стене два окна

какsіссі adv дважды; реdru оргиаzпиіdіh ~ vuwvessa: kezäpedru і talvіреdru Петров день праздновали дважды в год; летний Петров и зимний Петров день; кип'і hiän kiän'de'iecow, n'in ice ~ luajit пока он шевелится 'поворачивается', сам в два раза быстрее сделаешь; ср. kahičci

kakši corpan'e а двузубый, с двумя зубьями, двурогий (о вилах и пр.) ~corpaniz'illa hangoloilla l'evit'et'äh tuahta двурогими вилами разбрасывают

kaksi|hengin'e a состоящий из двух человек, на две души;  $\sim$  polosta полоса на две души;  $\sim$  pereh семья из двух человек

kaksiin adv см. kaksittuan

kakšiin kerroin adv вдвое, надвое; пиога рапе  $\sim$  верёвку сложи вдвое;  $\sim$  hattarat, n'in jalloilla on l'ämmin портянки сложены вдвое, так ногам тепло; olen  $\sim$  männün kivušta я согнулся в три погибели 'пополам' от боли

kaksiin käz'iin adv см. kaksinkäz'in kaksi kahekkah adv всг. см. kahenkesken; issutah ~ diakkunanke сидят с дъяконом один на один

kakši|kerdan'e a двойной, двухслойный; двукратный;  $\sim$  langa кручёная двойная нитка;  $\sim$  pohja двухслойная подошва;  $\sim$  kävel'üš двукратное хождение ( $\kappa u \partial a - h$ .)

kaksi kezän'e а двухлетний; ~ säl'-

gievä двухлетний жеребёнок

kakšikko а двойной; состоящий из двух составных частей; ~ пиога верёвка из двух прядей; ~ рігда бердо на две пасмы; ~ риізит двухведёрная кадушка

kakši kopeikkahin'e а двухкопеечный kakši kūmmen'd'ä пит двадцать;

~ rubl'иа двадцать рублей

kakši kümmenes num двадцатый; poijalla ~ vuoži сыну двадцатый год; см. kaheškümmenes

kaksi|l'emehahin'e a двухлемешный; 
~ pluwga двухлемешный плуг

kakši muon'e adv вдвойне; a vägöväh muah pid'āw āijāl'd'i tuagieh kül'viä pelvašta ~ a в хорошую почву надо в два раза гуще 'вдвойне' сеять лён

kakšinan'e *a* двойной, двухслойный; ~ пиога верёвка, сложенная вдвое;

cp. kaksikko

kakšin|käz in adv радушно, с распростёртыми объятиями; ~ vassattih meid'ä нас встречали с распростёртыми объятиями

kakši|piähin'e а двуглавый, о двух концах; ~ mado двуглавая змея; ~ virbi дратва о двух концах (щетины

ссичены в оба конца)

kakši|puol'in'e a 1. двусторонний, двухконечный;  $\sim$  mat'er'ja двусторонний материал ( $\tau \kappa a \mu b$ );  $\sim$  kossantavondamolotka двусторонний отбойный молоток 2. двустворчатый;  $\sim$  ovi двустворчатая дверь

kaksi päivan'e а двухдневный;

киоге двухдневная сметана

kaksi|sorkan'e а двуногий; t'ässä ol'i ~ vога здесь был двуногий вор kaksi|suon'in'e а двужильный (о

какsi suon in е а двужильный (о человеке, о лошади); mužikka ruavošša ol'i ~ мужик на работе был двужильным

kaksi zvolan'e а двуствольный; ~

гигја двуствольное ружьё

kaksi zil'jan'e a состоящий из двух этажей, из двух отделов;  $\sim$  kukkaro кошелёк с двумя отделениями;  $\sim$ zil'jazessa koissa alahana ol'i lawkka в двухэтажном доме внизу была лавка

kakši|t'erän'e a обоюдоострый, с двумя лезвиями; ~ kinżuala обоюдоострый кинжал; ~ veičüt перочинный ножик с

двумя лезвиями

kakši|toista num двенадцать; poijalla on jo ~ vuotta сыну уже двенадцать лет

kaksi toistas num двенадцатый

kakšittuan adv по два, по двое, попарно; ~ aššutah они идут парами; katbaluo ~ šuwh noštaw [он] кладёт в рот по две клюковки; ср. kakšiin

kaksittuaz'iin adv см. kaksittuan kaksi virstahin'e а двухвёрстный; 
~ pala dorogua on paha, rikko vez'iaigah двухвёрстный участок дороги трудный, размыло в половодье

kakši vuod'in'e а двухлетний, двухгодовалый; ~ šäl'gievä двухлетний жеребёнок kaksozet *s pl* двойня; l'iet'äh meil'ä lapsuzet, jogo vuotta флк. будут у нас цетки, каждый год по двойне

kal $\parallel$ a s рыба; ongitiin vähäzen  $\sim$ ua mel'l'ičän luona я наловил немного рыбы у мельницы; poiga jovella  $\sim$ ašša сын на реке ловит рыбу 'в рыбе';  $\sim$  huovis', a l'iemi i šid'ā ei makša  $\phi_{\Lambda}$ лк. рыба дешēвая, а уха и того не стоит

kalah∥tua v descr mom упасть с грохотом; stuwla langei, vain ~ti стул упал, только брякнул

kalahut∥tua v descr забросить, закинуть; ~ti šuappuat skammin alla закинул сапоги под скамью

kalaj∥ua v см. kalissa 1; l'ehmä üöh suat mis's'ā ollow ~aw корова до ночи где-то шатается

kalakaš a см. kalaz'a; ~ järvi, da pohja paha, et sua рыбное озеро да

дно плохое, не поймаешь

kala|kukko s закрытый пирог с рыбой; рыбник; pühäššä paistoma ~kukkuo в пост [мы] пекли рыбники; on män'n'ün kuin ~, ün'n'äh l'äzewd'ün, laiha он стал тощим как пирог с рыбой, совсем больной, худой

kalan'iek|ka 1. рыбак, рыболов; vihma zastuan'i, tulima märrät, kuin ~at дождь застал, [мы] пришли мокрые как рыбаки; ср. kalanpüwd'äjä 2. торговец рыбой; ~ tul'i, pid'äw männä kalua oštua торговец рыбой приехал, надо пойти купить рыбы

kalan'iekui∥ja v рыбачить, ловить рыбу; kežil'l'ä kävün jovella, vähäz'iin ~čen летом хожу на реку, понемногу

рыбачу; ср. kalas't'ua

kalan kudo s метание икры, нерест; ~ keviäst'ä, kun'i vilu on нерест рыбы с весны, пока ещё холод

kalan|l'iipka s чешуя; veičči ~l'iipkoissa, čis't'iin kalua нож в чешуе, я чистил рыбу

kalan püwd'äjä s рыбак, ловящий саком, бреднем, неводом; ср. kalan'iek-ka l

kalan|püwd'ö s лов рыбы, рыболовство; ~ hüvä on ka šuwrilla jogiloilla хороший лов рыбы на больших реках

kalan | šiibi s плавник рыбы; ~ šiivel'l'ä kämmen'en šatatiin vereh šuat я рыбым плавником поранил ладонь до крови

kalan sulga s cm. kalansiibi

kala|rokka s yxa; ~rokkua keit't'ima puhässä yxy варили в пост; juwtuin luwlla ~rokasta я подавился костью из ухи

kalas'∥t'ua v см. kalan'iekuija; tuwlahalla ~s'etah müöhä sügüzül'l'ä с острогой рыбачат поздно осенью

 $\mathbf{kalaz'a}$  a рыбный, обильный рыбой; miän jovut оп  $\sim$  наша речка богата рыбой; cp. kalakas

kalatoin a безрыбный, бедный рыбой; ~ järvi безрыбное озеро

kalattoma a cm. kalatoin

kalat∥tua v descr болтать, молоть, говорить пустяки; illan ~etah t'ühjiä

целый вечер мелют пустяки

kalatus s болтовня, пустой разговор; ~ pid'äw loppie, da d'ielua paissa надо кончить пустой разговор, да говорить о деле

kalatuwr'ie v заниматься мелкой торговлей; заниматься ремеслом; kezil'l'ä kalatuwri pualla, vakkaz'illa летом он торговал горшками, корзинками

kalawt∥tua l v caus зарыблять водоём; bruwvun puhassettih i ~ettih пруд очистили и зарыбили

kalawttua II v швырять с шумом, грохотом; ~ kaikki hallot pinošta вышвырять все дрова с поленницы

kal'cakahko а клекловатый; mowkkü клекловатый каравай

kal'čakaldi adv клёкло; kiwgua vähän l'ämbih, ~ l'eivät paissuttih печь мало топилась, клёкло хлебы испеклись

kal'cakasti adv cm. kal'cakaldi

kal'čakka а клёклый (о хлебе, тяжёлой глинистой почве); taigina pahoin nowži, l'eibä l'ien'i ~ тесто плохо поднялось, хлеб вышел клёклый; vihmoista mua l'ien'i ~ земля после дождей стала клёклой

kal'cakoiduo v refl см. kal'cistuo

kal'cisko a см. kal'cakka

kal'čissul∥dua v mom от kal'čistuo; piiruat ∼lettih пироги зачерствели

kal'cissut∥tua v caus запачкать, завозить в грязи; lapši valaw rün'd'ähäl'l'ä, ün'n'äh ~ti sobazen ребёнок льёт на грудь, рубашечку совсем испачкал

kal'čis||tuo v reft 1. стать клёклым, клёкнуть; затвердеть; aivoin kün'd'imä, da alova mesta, mua ~tu, n'imid'ä ei kažvan поле рано вспахали, место низкое, земля заклёкла, ничего и не выросло 2. задубеть от грязи; hiemuat šovalla ~suttih revušta рукава у рубашки задубели от грязи

. kalda s крен, покатость; puad'iella on üht'eh randah ~ у [печного] пода в одну сторону крен

kaldaw duo v reft 1. клониться, крениться; čuguna vejenke ~du da tupehutti tulen чугун с водой накренился, и залило огонь 2. отклоняться от чего-л.; āijāl'd'i ed'äh гапdah dorogašta ~duma [мы] слишком далеко в сторону отклонились от дороги

kaldaws s уклон; крен, наклон; tua ~ rownendua, n'in rejet ei ruveta kumawdel'iecomah надо тот уклон выровнять, так возы не станут опроки-

дываться

kaldawt∥tua v caus одолевать, клонить (ко сну); jo rubei heid'ä un'i ~tamah уже сон начал их одолевать

kaldel'iec ∥ie v freq reft oт kalduacie; doroga ew rownoi, regi ~ow, ei kumawduis' дорога неровная, воз накреняется, не опрокинулся бы

kaldo s cm. kaldaws

kalduacel∥dua v mom от kalduacie; ~di miwh päin он наклонился ко мне;  $\sim$ di randah, šid'ä tuaš nowz'i dorogah он отклонился в сторону, потом опять вышел на дорогу

kalduac lie v refl см. kaldawduo; ~i cuguna vejenke, tupehutti i kiwguan накренился чугун с водой, и залило огонь в печке

kaldual∥dua v mom от kallata; ~la rengi vejenke, pežen kiät наклони-ка ведро с водой, вымою руки kaldual'iečie v см. kaldel'iečie

kaldual'∥l'a v freq от kallata; tuwl'i ~ow puwloida ветер клонит деревья kal'idora s коридор; pit'kä pimie ~ длинный тёмный коридор

kal'ie v 1. калить, придавать твёрдость металлу; kirveš  $\sim$  pid'āw n'iin, sto ei ol'iis' ül'en pehmie, ei ol'iis' i suolat'erā топор закалить надо так, чтобы не был очень мягким, и хрупким не был 2. обжигать;  $\sim$  savin'e padan'e обжечь глиняный горшок

kal'ina s калина; pakkazella pan'i ~n marjat da i l'iet't'ih magiemmat морозом прихватило ягоды калины и они стали слаще; ~\$ta luajitah sukkulas't'a kuduos's'a из древесины калины делают челноки для тканья

kalisko s и а бродяга; блудливый; ~ l'ehmä kaikki kujot kalizow блудливая корова во все закоулки зайдёт

kali ssa v 1. шататься, бродить; kaiken päivän ~z'i mecciä müöt', a tuonun n'imidä ei он весь день бродил по лесу, а ничего не принёс; žiivatta ~zow müöhäh suat peldoloida müöt'скотина допоздна бродит по полям; ср. kalajua 2. валяться; härkin lattiella ~zow мутовка валяется на полу

kalizeldua v mom от kalissa; hän'el'l'ä jogo ildua viel'ä pid'äw mis's'āigi ∼ ему каждый вечер надо ещё где то побродить

Ralizut∦tua v caus от kalissa 1; kaiken illan ~taw l'ehmiä, ei aja kod'ih весь вечер даёт корове бродить, не загонит домой

kal'ja s все. колея; ~ luwgawdu, no tundu колея заросла, но была видна

kalkastu $\parallel$ o v refl начать проясняться (o neбe); vähäzel'd'i viel'ä vihmuw, a taivas jo  $\sim$ w дождь ещё немного идёт, но небо уже проясняется

kalkat∥tua v descr постукивать; позванивать; ајиа ~ ехать — трястись (на телеге) kello ~taw колокол позвякивает

kalku s мужской половой орган; cp. kokka, п'арри

каї і а s сусло, а также пиво от второй промывки солода;  $\sim$  рагетві vuašua последнее 'второе' пиво лучше кваса; hot' pahaččan'e, da enžisulo, hot' hūvä, da  $\sim \phi_{\Lambda K}$ . хоть плохонькое да первое сусло, хоть хорошее да второе пиво

kallah || tua v mom наклониться, подкоситься слегка; pačaš ~ti, a ei langie столб покосился, но не падает kallakaldi adv см. kallakkah; ~

pinon lad'jait, ei langeis' косо поленницу ты сложил, не свалилась бы

kallakka а кривой, наклонный; покосившийся; ~ kego покосившийся стог

kallakkah adv криво, вкось, наискось; haravašša kaikki piit ollah ~ kolot'ittu в граблях все зубья наискось вколочены

kallalleh adv наклонно; kiwguanpohja ew rownoi, čuguna šeizow ~ под у печи неровный, чугун стоит наклонно; puwloida pid'äw issuttua kohaldi, ~ hüö ei juwrruta деревья надо сажать прямо, наклонно они не приживутся

kal∥lata v 1. наклонять, скашивать; ~ гепді vejenke наклонить ведро с водой; ~dua okša i šüö mar'jua пригни ветку и ешь ягоды; ~ раčаš скосить столб 2. саиз направлять в какую-л. сторону; склонять на что-л.; l'ehmät jogeh päit' ~ направить коров в сторону реки; t'äh az'ieh viel'ä mieštä kakši ~ на это дело [надо] ещё двух человек уговорить 'склонить'

kalleheh adv дорого; отиа гиаduo ~ pid'äw свою работу дорого ценит kallehehko a дороговатый; ~t šuappuat, da viikon i piet n'äid'ä дороговаты сапоги, зато долго и носишь их

kallehehkoldi adv дороговато; ~ makšoma дороговато мы уплатили

kallehettava а см. kallehehko; ~ hinda, da i mat'er'ja on hüvä дороговата цена, но и материал хороший

kalleheidi adv см. kalleheh; ~ оššat, n'in huogeheldi piet дорого купишь, так долго 'дёшево' будешь носить; ~ müöt, n'iken ei ošša t'äl'l'ä hinnalla дорого продаёшь, никто не купит по такой цене

каllehu || \$ s дороговизна; häd'ä ~oh ei kačo флк. если нужно, так на дороговизну не посмотришь 'нужда не смотрит на дороговизну'; oštajua ~ ei ріе [настоящего] покупателя дороговизна не удержит

kal∥leta v см. kaldawduo; ~den'i kego, ei langeis' покосился стог, как бы не упал; ed'izeh l'äks'i hüviin, a šid'ä ~den'i сперва он пошёл правильно, а потом уклонился в сторо-

kal'l'|is' a 1. дорогой; ~ hal'-l'акка viiкотта і рід'ійсой дорогое сукно дольше и носится; tuohijot'кі on kallehembi дёготь из бересты дороже; kallehena рід'ій считать дорогим; kezäl'l'à aiga on ~ летом время дорого 2. любимый, милый; ~ poigan'e дорогой сыночек; ihalan'e imet't'äjäz'en'i, ~ehut kandajaz'en'i флк. ласковая кормилица, дорогая родительница 3. чтимый, почитаемый; гоštuo on ргиаz'n'ikka Рождество — почитаемый праздник; kallehina päivinä virit'än lampattazen в почитаемые [церковью] дни зажигаю лампаду

kal'l'is'|hindan'e a дорогой, дорогостоящий; pid'äis ostua da ~ mater'ja надо бы купить, да дорог материал kal'l'issella v freq от kal'l'istua; keviäl'l'ä äijäl'd'i ∼h hindua hein'äh весной сильно повышают цены на сено kal'l'issut∥tua v caus см. kal'l'is-

kal'l'is∥tua v caus повышать цену, удорожать; ~ hinda pelvahah повышать цену на лён

kal'l'is||tuo v refl дорожать, повышаться в цене; keviäh päin hein'ä jo i ~tuw к весне сено уже и подорожает

kal'it∥tua v caus oт kal'ie; pid'äw ~ kirveš, mid'ä ollow pehmie надо попросить закалить топор, что-то он мягкий

kalma, ~n'e s могила; tulow šurma, раппаh ~h смерть придёт, положат в могилу; kallehen rod'it'el'an ~n'e kawn'istua украсить могилку дорогого родителя

kalma lawda s гробовая доска, гроб; kohtu kaglah, ~ šel'gäh флк. дитё в чреве, а смерть за спиной 'беременность на шею, гробовая доска на спину'

kalm∥at s pl см. kalmiz'o; sroiččana kävel'imä koivuz'inke ~oilla в Троицу мы ходили на кладбище с берёзками

kalmat∥a v см. kät'kie; poijan ~tih vierahalla rannalla сына похоронили на чужой стороне

kalmis'|mja s всг. см. kalmiz'o: jäl'gimän'e dorogan'e ~mjalla последняя дорожка на кладбище

kalmiz'o s кладбище; miän  $\sim$  on somalla i kuivalla messalla, ped'äjikössä наше кладбище на красивом и сухом месте, в сосняке; cm. kalmat, cp. kalmis'mia

kalmual'l'a v freq or kalmata: kaikki lapšet ~iin, iče znai elošša всех детей похоронила, а сама всё ещё жива

kalpakka *а всг.* бледный; ihocci ~ бледный лицом

kal'pis∥t'uo v всг. побледнеть; kuin hiän ~t'u! как он побледнел! kalīu s паголенок (чулок без носка и пятки); ~loida pid'imā jallassa meccāh kaskie poltuas's'a i l'eikkavoaigah паголенки мы носили на ногах, когда подсеку палили и во время жатвы; п'ügüzet stan'it on kaijat, kuin end'izet ~t теперешние брюки узкие, как преж-

ние паголенки; *см.* puagloška kalu | t, ~zet *s pl* 1. мелкие предметы; пожитки; каіккі ~zet üht'eh regeh otamma все пожитки за один раз увезём 2. инструмент; šерап ~ кузнечный инструмент; *ср.* кагиһта

kalvo s бельмо; ühel'l'ä sil'mäl'l'ä n'iän hūviin, a toizella jo ammuin on ~ одним глазом вижу хорошо, а на другом уже давно бельмо

kalvokaš а с бельмом; ~ šil'mä глаз с бельмом

kalvow∥duo v refl затягиваться бельмом; kerran mečäššä šil'män satatiin oksazella, da zen jäl'geh i ~du в лесу однажды я веточкой ушиб глаз, да после того и затянуло бельмом; ~vuttih molemmat šil'mät бельмом затянуло оба глаза

kamahella v freq от kamahtua; kellot mecässä ∼h колокола в лесу

глуховато позванивают

kamahl o s пригоршня; ota kakši ~uo s'emečkua возьми две пригоршни семечек; mus's'ikkua znai hot' ~olla i поššа черники столько, что хоть пригоршней собирай

kamahloi||ja v брать пригоршнями; lapšet ~dih kaikki konfetkat дети расхватали пригоршнями все конфеты

kamahlol'l'in'e s с пригоршню; ~ s'emečkua семечек с пригоршню; jawhuo jäi ~ муки осталось с пригоршню

kamah∥tua v descr 1. прозвучать, раздаться глухо; kello ~ti kuin muan alda колокол прозвучал как из-под земли 2. упасть, грохнуться; ~ti karzinah он грохнулся в подпол; ср. bamahtua

kamahut∥tua v descr произвести глуховатый звук; ~ettih t'ühjäh rengih: kučutah šüömäh брякнули о пустое ведро: есть зовут

kamaja s притолка; oven piäl'l'ä l'evie ~ над дверью широкая притолока

kamakaldi adv глухо; ~ kello pa mahtelow колокол звучит глухо

kamakka s глухой, низкий (о звуке); miän kellolla ~ iän'i, a ed'äh kuwluw у нашего колокола глухой звук, а далеко слышен; ср. kajakka

kamaro s noэт. родной дом; жильё; kavottelen n'ämä kawnehet kassazet, jät't'el'en omat veššel'äzet ~zet потеряю эти красивые косички, покину свою весёлую светёлку (из плача невесты перед свадьбой); rubietgo l'iäd'iäl'ie-сотай отій ~z'ih? станешь ли возвращаться в родной дом? (из рекрутского плача на проводах сына на службу)

kamit'et $\parallel$ ta s комитет, сельский совет; miwn blahoslovittih, emmä käwnün kirikköh, а  $\sim$ tah меня благословили, мы не ходили в церковь, а были

в сельсовете

kammic∥ca s пара банных веников, связанные вместе за комли; козел; vassat pid'äw siduo ~oin i riputtua kül'ün sincozeh веники надо связать в пары и повесить в сенцы в бане

kammiččaz'iin adv парами, козлами (о связанных вениках); vasšat riputah  $\sim$  веники висят парами

kammičoi∥ja v связывать веники парами; ~ vaššat связать веники парами; ~čiin ühekšän puarua vaštua [я] связала девять пар веников

**kammuo** v угождать, обхаживать;  $\sim$  hüviä hüvüt'en, palvuo pahua pahuten  $\phi_{\Lambda K}$ . угождать хорошему за хорошее, ублажать плохого, чтобы не напакостил

kamoda s комод; ota bel'jat ∼sta возьми бельё из комода

kampan'j∥a s компания; suacci ves šel'üt't'ä, suwrda ~ua он любил веселье, большую компанию

kampi s подножка, подсечка (при борьбе); ~h раппа дать подножку. sie miwn voitiit ~lla ты одолел меня, подставив подножку

kampiel∥dua v mom от kampita; borčuiješša ~di i šordi при борьбе он подставил подножку и уронил

kampi∥ta v давать подножку, сделать подсечку (при борьбе); ~ematta langein я без подножки свалился

 $kana\ s$  курица;  $\sim t$  jo hül'l'āt't'ih mun'innan куры уже перестали нестись

kana hawkka s ястреб-тетеревятник;  $\sim$  tavotti kanan тетеревятник схватил курицу

kanan|pezo s гнездо курицы; ~pezoh jäi vain mun'itus в гнезде курицы остался только подкладыш

kanan|šitta|t'erva s всг. куриный помёт; ~t'ervalla poltaw juwret куриным помётом сожжёт корни

kana | t'edri s тетёрка; popad'i miwla ~ poigin'eh попалась мне тетёрка с выводком

kan | da, ~dan'e s 1. пятка, пята; ~ on l'üōt'et't'ü vereh suat пятка натёрта до крови 2. пятка чулка и носка; ~dan'e noskilla pid'äw n'iegluo loziembi пятку у носка надо вязать потолще 3. каблук в обуви; el'ä viäris's'ä ~doida не криви каблуков 4. пятка (косы, прялки и пр.); n'iit'ät hüviin da ~пап alla jät'ät косишь хорошо, да под пяткой косы оставляешь. киоzel'in ~ пятка прялки

kanda | n'e s l. остаток чего-л.; kuozel'ipiän ~ остаток кудели; pärien ~ обгоревший кончик лучины; tuohuksen ~ огарок свечи 2. цветоножка; muwruamen ~z'ie zavar'itah rügimizest'ä цветоножки морошки заваривают от кашля 3 см. kanda

kandaja | n'e s родительница, мать (в причитаниях); ihalan'e imet't'äjäz'en'i, kallehut ~zen'i флк. моя ласковая кормилица, родимая матушка

kanda|jüvä s неполновесное зерно, охвостье; paha on t'änä vuona ruis', äijä popad'iw ~jüviä плохая нынче рожь, много уходит при веянии в охвостья

kanda | šuon'i s 1. сухожилие пятки; tallain kossalla i l'eikkain ~ šuonen [я] наступил на косу и перерезал сухожилие пятки 2. перен. нога; vaivuttih miwn kallehet ~ šuonuot флк. устали мои бедные дорогие ноженьки; pid'i šiwla heil'd'ä kahet ~ šuonuot kabuol'l'a флк. надо было тебе броситься в ноги 'обнять обе ноженьки'

kandeik∥ko s см. kan'n'ikko I; proid'ijana vuodena ol'i äijä buolua ~olla прошлым летом было много брусники на вырубке

kandeleh, оц s кантеле; šuatakkua miwn оц udaloilla brihoilla флк. отнесите моё кантеле удалым молод-

kandel'iec $\parallel$ ie v freq reft 1. носиться с чем-л. с целью похвастаться; ossok-

senke ~ow [он] носится с покупкой; ср. kan'n'iksendel'iečie 2. сплетничать, разносить сплетни; kül'iä müöt' ~ow сплетничает по деревне

kan

kandieha | zet s pl высевки, мелкие легковесные зёрна, ягоды и проч.; kanoilla süöt'än juablokkua hamvuttu-z'inke  $\sim$ z'inke кур я кормлю картошкой с распаренными высевками; buolat hienot, enämbi  $\sim$ s't'a брусника мелкая, больше охвостьев; cp. kandajüvä

kandiezet s pl cm. kandiehazet

kan || do s пень; mečäšťä jiäďih ühet ~not от леса остались одни пни; t'ikku annattelow n'okkalla ~duo müöt' дятел долбит клювом по пню; ~ män'i pöhl'ökši пень развалился на гнилушки; šuorita hot' ~, i že šoma l'iew флк. наряди хоть пень, и тот красив будет

kando|aiga s время отёла, окота и т. п.; l'ehmäl'l'ä jo ~, pid'äw kačahella у коровы уже время отёла, надо [за ней] присматривать

kandokaš а пнистый, со множеством пней; ~ пигті покос, где много пней

kando | veza s корневой побег у пня; juablokkapuwt kuivettih, a l'äht'iet't'ih  $\sim$  vezat яблони высохли, а пошли побеги от корней

kanduač∥ie *v refl* от kandua 1; kül'üh vez'i ∼ow vaššen вода в баню

носится накануне

кап | dua v 1. нести, носить; ~поіп halguo kolme üškiä я наносил три охапки дров; miwla poiga jo halloп і vejen ~daja у меня сын уже подносчик дров и воды; vieraš takka on jügiembi ~ флк. чужую ношу нести тяжелее; ~пеttu vez'i kaivošša ei püz'ü флк. наношенная вода в колодце не держится 2. рожать, приносить детёнышей (о животных); hebo ~do muššan pikin кобыла принесла чёрного жеребёнка ◊ lapšen п'iška ~aw затылок ребёнка вынесет (так говорят, перекладывая вину на несмышлёного ребёнка)

kanfetk∥a s конфета; t'ät'ä toi l'inпаšta boraškie i ~ua отец привёз из города баранок и конфет

kanfetka bumuaga s конфетная обёртка; šomazet ~bumuagazet красивые обёртки от конфет

kangahan algu | pual'ikkan'e s палочка, продеваемая в петли конца основы и пришвы при начале тканья и соединяющая основу с пришвой

kangahan|luoja s сновальщик, сновальщица (основы); kun kangaš pit'kä, mon'i šein'iä, ~luojalla ei pie šeguo когда основа длинная, несколько стен, сновальщице ошибиться нельзя

kangahik∥ko s см. kangaš II; tul'ima ~olla [мы] пришли в сосняк kanga∥š I s домотканая ткань

kanga | § I s домотканая ткань в процессе изготовления на ткацком стане и в готовом, но не отбеленном виде, кросна; основа, натянутая на ткацкий стан; kaiken šuwrenpühän vain šukkulan'e huiskaw, kuvot mon'iin

~hiin весь великий пост челнок только летает, соткёшь по нескольку кросен; üks'iin ~sta ei sua azettua kuvondastuavoih одной основы на ткацкий стан не навить

kanga∥s II s бор, сосняк; läks'imä ~halla buolah [мы] пошли в бор за

брусникой; ср. ped'ajikko

kangaš meččä s боровой лес; kül'än tagana peskugorilla kažvo ~ за деревней на песчаных холмах рос боровой лес; са калдаš II

лес; ср. kangaš II

kangaš lbuola s брусника, выросшая
в бору, на сухом месте; ~ оп таgiembi, suolla on muigiembi боровая
брусника слаще, на болоте — кислее

kangas kir'ja s сотканный узор в ткани; skuat'erilla l'iew somua ~kir'jua на скатерти будут красивые узоры kangas mua s см. kangas II; it'kow

кangas|mua s см. кangas II; it kow muccon'e meccäz'is's'ä, kajuoldelow ~maissa флк. плачет молодуха во лесочках, [плач] отдаётся эхом во борах

kangaš riižikkä s боровой рыжик; ~ on ložiembi i lujembi logariižikkiä боровой рыжик толще и крепче лугового рыжика; *ср.* logariižikkä

kangaš vuate s полотно прямо с навоя; неотбелённое полотно; n'el'l'à sein'iä on ~vuatetta полотна четыре сте-

kang || i s вага (жердь, служащая рычагом); дубина, дреколье; šuwret kivet noštel'ima ~iloilla большие камни [мы] ворочали вагой; tuašša piäšša ~et kiäššä, miwn varas't'a perret'äh флк. в том конце [деревни] с дрекольями в руках избивают моего милёнка; отаšša šil'mäššä ~ ei n'ävü флк. в своём глазу и бревна 'дубины' не заметишь: сл. šeiväš

ны' не заметишь; *cp.* seivas kangistuac lie v refl нагрянуть; притащиться; являться незванно; етта i vuottan, a hiän ~i aivokkazeh мы и не ждали, а он раненько притащился

kangit∥tua v избивать, дубасить; en ollun i viärä, а ~ettih я не был и

виноват, а отдубасили kan'it'el'i s канитель, суета; jaguo-

кап'it'el'i s канитель, суета; jaguocomah ruvetah, n'in l'iew ~ начнут делиться, так будет канитель (о семейном разделе)

kan'it'el'ie v канителить, волынить, тянуть; suaccow  $\sim$ , kerdua kolme kävel'üt't'äw любит канителить, раза три заставит ходить [к нему]

kan'it'el'iec ∥ie v refl волынить, канителиться, медлить; mid'ä ~et šiel'ā, val'iämme tule что там волынишь, приходи скорее

kan'it'el'noi a канительный, беспокойный, непоседливый; ~ on lapsi, ei sua olla messalla непоседливый ребенок, не сидится ему на месте

каппаldua v тот kandua;  $\sim$  vet't'ä принести воды

kannatella v freq or kannella

kannattaja | n'e s наст; päivän'e jo viikkoloin on, a üöl'l'ä pakkan'e, n'in huomneksesta kodvan on ~ солнце уже подолгу на небе, а ночью мороз, вот и по утрам долго держит наст;

jo keviäpuoleh  $\sim$ z'ie müöt' toimma ostatkat hein'ät уже под весну по насту

привезли остальное сено

kannat∥tua v 1. держать, выдерживать (о насте); keviäpuoleh rubei ~ta-mah i ved'imä mečäštä hallot под весну наст стал держать, и мы вывезли из лесу дрова 2. саиз помогать при отеле; l'ehmän ~iin čislalleh, važaп'e ül'en hüvä с отёлом коровы у меня было всё в порядке, телёнок очень хороший 3. перен. выдерживать, терпеть; kuh šuat ~ t'eid'ä? доколе терпеть вас?

kannella v freq от kandua I; ei sua hänel'l'ä vet't'ä ~ ed'äh не может он перетаскивать далеко воду ◇ ~ kiel'd'ä сплетничать, распускать вздор-

ные слухи

kannettun'e s дитятко, выношенный (s nлaчaх); oh  $\bar{z}$ e  $\bar{s}$ ie miwn armahan'e aigomazen'i, kallehut  $\sim \phi$ л $\kappa$ . ох, ты мой милый, дитятко [моё] дорогое

kan'n'ikka s краюха, горбушка хлеба; egl'izestä möwkūst'ä jäi vain ~ от вчерашнего каравая осталась только горбушка; ср. kan'n'ikko II

kan'n'ik∥ko I s вырубка, пнистое место; ∼lla jo mančikkua on на

вырубке уже земляника есть kan'n'ikko II s всг. см. kan'n'ikka;

kan'n'ikko II s всг. см. кап'п'ikka; ota l'eibiä ~ i аја mečcäh возьми краюху хлеба и поезжай в лес

kan'n'iksendel'iec∥ie v freq reft см. kandel'iecie 1; ossettih uwven sverez'in, n'in l'äks'i ~emah sus'iedoida müöt' купили новую юбку, так пошла носиться по соседям

kannikšennella v freq носить, перетаскивать что-л. с места на место; kaikki hallot illassa ~del'iin все дрова за вечер перетаскали; duaroin kes's'el'ie ~del'iin, gribua n'imid'ä en l'öwd'än'-n'ün зря кошель таскал, грибов нисколько не нашёл  $\Diamond$  ~ kiel'il'öid'ä сплетничать

kanoin|jumala s оберег, камень с дыркой, подвешиваемый к насесту; t'ä-mä kivüt pid'äw jät't'iä, toko šanottih on ~ этот камешек надо оставить, поговаривали, что это куриный бог; cp. kukonjumala

kannuš s кавалерийская шпора kannuš∥tua v пришпорить; hebozen ~šat, i l'äht'öw skočušša лошадь пришпорить, и она пойдёт вскачь

kannuštuač lie v refl рано подняться (с постели); невовремя и нежданно прийти к кому-л.; emän'd'ä ~i en'n'ein kukkoloida хозяйка поднялась до пету-хов; ~i gos't'ih kuččumatta он припёрся в гости без приглашения

kanza s артель; семья; гости свадебного пира; ~ živo ruavot ruaduacetah обществом работы быстро переделаются; ~п kattila sagiembi флк. мирской котёл гуще

kanži s крышка; обечайка, ободок сита и т. п.; l'ipas vanha, ~ uwži (jiädūnnūn jogi) флк. сундук старый, крышка новая (река, покрытая льдом); cp. kehä; com s'iel'i-, sien'i-

kanžoveh s coll родственники; гости свадебного пира; l'iew suad'iba, istuocetah ~ stolan tagah будет свадьба, сядут гости за стол; brihat kocitetah ~ta, а ~ annetah heil ah d'engua парни поднимают (со скамьёй) гостей, а гости дают им денег; ср. капžа

kantui∥ja v обтёсывать комлевый конец бревна; kahen ~dih hir'zil'öid'ä, toizet pandih šein'iä двое обтёсывали концы брёвен, а остальные возводили стену

kanuat∥ta s канат; пиога on kuin ~ ložie верёвка толста, как канат; kun rubiew tuwčča поwžomah, ~alla šivot mel'l'iččašiivet как начнёт туча подниматься, канатом закрепишь крылья мельницы

kapital'noi a капитальный, прочный, большой (о постройке, крупных вещах); kod'i hän'el'l'ä on —, tuassa voit el'iä дом у него капитальный, в нём можно жить

kapituala s капитал, сумма денег; ker'äwd'ü suwri  $\sim$  набралась круп-

ная сумма денег

kap∥pa I s I. деревянная шайка; važa t'äwven ~an hengäht'ämät't'ä joi телёнок без передышки выпил полную шайку [пойла] 2. мера сыпучих тел, каппа; riihel'd'ä l'äks'i kakšikümmen'd'ä vakkua kolmenke ~anke с одной риги намолачивали двадцать мер и три каппы; cp. n'el'l'ikkō 1, vakka I

kap∥pa II s арх. родня; артель (при делении земельных угодий, обычно 7-8 хозяйств); miän ~alla n'iitokset ruwccah ociin покосы нашей артели концами к ручью

kappoveh s coll см. kappa II; kaikki ~ üheššä n'iit't'ämäh männäh всей артелью вместе идут косить

kapšaht∥ua v descr mom 1. стукнуть, ударить копытом 2. явиться неожиданно, нагрянуть; emmä i vuottan, a hiän ~i мы и не ждали, а он явился

kapsahu∥š s цоканье, стук копыта; kabiella kapšai, mie żen ~kšen kuwluššiin, dai l'owvin hebozen ударила конытом [лошадь], я услышал этот стук и нашёл лошадь

kapsata v см. kapsahtua 1

карѕ || иа v 1. стучать, цокать; аѕtuw, vain  $\sim$ aw идёт, только цокает 'стучит'; kun'i jalgan'e  $\sim$ aw, ѕin'i ѕuw-hut n'aрѕаw флк. пока ноженька топает, так и ротик чмокает 2. перен. медленно двигаться, бродить; ukko vanha, a viel'ä vähäz'iiп  $\sim$ aw старик стар, а ещё понемножку бродит

kapšut∥tua v freq стучать, постукивать, цокать; bir'azet lattieda müöt' vain ∼etah ягнята по полу только

постукивают копытцами

kapusn'ikka s см. kapustakukko kapust∥a s капуста; l'eikkain kaksi keriä ~ua kukkoloih varoin срезала два кочана капусты для пирогов

kapusta kerä s см. kerä 2 kapusta kukko s закрытый пирог с капустой; tahon paistua ~kukkuo, korkat jo ajel'iin хочу испечь капустных пирогов, корки уже наскала

kapusta|l'iipukkan'e s бабочка-капустница; ~l'iipukkazet jo l'en'n'el'l'äh, n'ägüw jäiččäz'ie rosuadalla бабочкикапустницы уже летают, на рассаде видны яички

kapusta|mado s қапустный червь; ~mavot śüöd'ih kaikki nuat'it, keriä n'imid'ä ei l'ie гусеницы объели все листья, кочанов совсем не будет

kapusta rokka s щи из капусты; šeizatti stolalla ~rokkua kuorienke она поставила на стол щи со сметаной; ср. nuat't'irokka

ката s шип, выступ на конце бруса, бревна, вставляющийся в паз; 
∼t l'eikata da ovi seizattua сравнять 'срезать' шипы и поставить [косяки] двери

karah∥ella v freq от karahtua; kaikkih el'ä ~tele, suat t'äwven takan на всех не бросайся, получишь по заслугам 'полную ношу'

karaht'era s характер; briha šoma kaččuo da kukon ~on, n'in nagol'i on l'üöd'ü парень на вид красивый, да характер [у него] петушиный, всегда битый

karaht'ernoi a крутой, злонравный; äijäl'd'i on ~ briha, tualla i miehel'l'ä n'iken ei mäne [уж] очень злонравный парень, за него никто и замуж не пойлёт

karaht∥ua v descr mom сделать что-л. неожиданно, вдруг; вскочить, броситься; неожиданно нагрянуть; ~i brihalla rindah он набросился на парня

karahus s всхрип; jäl'gimän'e ~

последний всхрип

karahut∥tua v descr mom 1. всхрапнуть; lujah maguaw, vain kerran ~ti он крепко спит, только разик всхрапнул 2. подъехать с шумом; gos't'at ~ettih krinčoih ed'eh гости подкатили к крыльцу

karango a сухая, костлявая корова или лошадь; l'ehmä hot' on ~, a l'üpsäw hűviin корова хотя и костлявая а поит уоршо

вая, а доит хорошо karas'ina s керосин; рапе

karas'ina s керосин; pane ~ua lampah, viel'ä butilkassa pohjazella on налей керосин в лампу, в бутыли на донышке ещё есть

karas's'u s карась; bruwvun pohjašta revun noššettih, znai ∼o püwvet'äh взмутили пруд, всё карасей ловят

karaštehet s pl сухие ветки ели; torron pohjah panet kuivat n'äriezet ~, olgie, šid'ä i kuat ivüt на дно чана положишь сухих еловых сучьев, соломы, потом и высыпешь солод

karaul interj караул (крик о помощи); ~ua möis's'ä кричать «караул» karauwl'ie v караулить, сторожить;

стеречь; hern'eh kergiew, l'iew ~ поспевает горох, придётся караулить

karawtt∥µа v descr ехать, мчаться; ajaw ~aw kül'iä müöt', kanat randoih l'en'n'et'äh мчиться по деревне, аж куры во все стороны разлетаются karbalo s клюква; s vii z'e n'ied'ä vaššen omalla suolla ~h läks'iin

накануне Воздвижения отправилась я на своё болото за клюквой

karbalokas a клюквенный, обильный клюквой; pien'i suo, da  $\sim$ , voit männä keriämäh небольшое болото, да клюквенное, можно пойти собирать

karbalo kiis'el'i s клюквенный кисель; lasta mie jo süöt't'el'en kuasalla i ~kiis'elil'l'ä ребёнка я уже подкармливаю кашей и клюквенным киселём

karbalo{vez'i s клюквенный морс; l'äz'iin kodvan, süön'ün n'imid'ä en, vain ~vet't'ä join [я] болел долго, ничего не ел, только пил клюквенный морс

karbew | duo v становиться шероховатым, шершавым; ikkunapielukšet ~vuttih, pessä l'ien'i раhа подоконники стали шероховатыми, мыть плохо; langa ~du нить растрепалась 'стала шершавой'; cp. karhawduo

karbewś s шероховатость, шершавость; ed'izeh kruas'indua kün'n'üksestä ~ pid'äw kirvehel'l'ä i srugalla puwt'illeh ottua перед покраской с порога надо хорошенько снять шероховатость топором и рубанком

karbewt||tua v caus делать шероховатым, шершавым; karrattih ših šuat, n'in lattiin ~ettih до того плясали, что пол сделали шероховатым

karbiet s pl 1. шероховатости, неровности; ennen kruas'indua  $\sim$ t srugie до покраски сострогать неровности 2. очёски льна, льняной пух; har'jaimma da  $\sim$  sūt'ūt't'ih, cūt' emmä ice kūl'üh palan мы чесали [лён], да очёски вспыхнули, чуть сами в бане не сгорели

karbiekas а шероховатый, шершавый, негладкий на ощупь; järiel'l'ä cuwrulla d'er'it, n'in l'iew ~ late [если] крупной дресвой трёшь пол, он будет шершавый; ср. karmakka, karha

kargajal∥dua v тот сплясать; і тіе ~liin viržüz'inke kruwgašša и я поплясала с частушками в кругу

kargawt $\parallel$ tua v caus ot karrata; kartan piäššä  $\sim$ taw, pit'il'lä vicoilla vinguttaw  $\phi_{\Lambda K}$ . у корыта заставляет стоять 'ллясать', длинными прутьями заставляет визжать

kargehuš s горечь; šuolua šien'il'ōis'-s'ä žen verda, n'in üks'i  $\sim$  соли в грибах столько, что одна горечь

kargeic∥cu а горький на вкус (о яблоках); ühessä puwssa ~ut juablokat kazvetah, a toiz'issa mageicut на одной яблоне растут горькие яблоки, а на других сладкие

kargie a горький; ken ei šüönnün  $\sim$ da, n'in ei t'iijä tolkuo i magiešta  $\phi$ лк. тот, кто не ел горького, не знает голку и в сладком;  $\sim$ da l'eht'ie pid'äw mäčöt't'iä kivel'l'ä kešsešsä, pu

Tonky и в сладком; ~da гепт е ртd'äw mäcöt't'iä kivel'l'ä kessessä, puzerdua, sil'l'ä i voidua buskiettu kohta лопух 'горькие листья' разомнёшь между камнями, выжмешь и тем намажешь ушибленное [рогами] место; ~ kuin huavan kettu горький как осиновая кора

kargieh adv см. kargieldi; kül'üö ∼ el'ä šalbua баню с угаром 'горько' не закрывай

kargiehko a горьковатый; t'ämä juablokka ~ это яблоко горьковатое

kargie|kivi s камень, который даёт горький пар в бане; l'ōwl'ü paha on miän kül'ūssä, usto ~kivet popad'ittih пар в нашей бане плохой, наверно, попали горькие камни

kargieldi adv горько; magieldi šūōw, da ~ el'äw флк. сладко ест, да горько живёт

kargiesti adv cm. kargieldi

kargiettava *a см.* kargiehko; olut ois' hüvä, da vähäz'el'd'i ~ пиво бы хорошее, да немного горьковато

kargu s пляска; плясовая (о музы-ке); soita ~о! играй плясовую!

kargu|virži s плясовая песня; garmon'ista vain soittamah, müö kruwgah ~virzil'öinke гармонист только заиграет, мы в круг с плясовыми песнями

karha *a всг. см.* karbiekaš; lawda ol'i ~ доска была шероховатая

karhappa *a см.* kargiehko; čuaju mi l'iew ~ чай какой-то горьковатый

karh∥ata v descr см. karhattua; ka ~uaw, ajaw pahua dorogua müöt' ну мчится по плохой дороге

karhattua v descr быстро ехать, мчаться; ср. harhattua

karhaw∥duo v reft становиться шершавым, грубым; kiāt vilušta ~vuttih руки от холода стали шершавыми; cp. karbewduo, karmawduo

karhe s валок сена; t'äšt'ä ~šta voit раппа mon'i ruguo из этого валка сена можно сложить несколько копен; ved'imä tuhjoz'ista hein'ät ~iz'illa [мы] вывезли сено из кустов в валки

karhita v сгребать сено в валы;  $\sim$  voit boikozeh, a kegoh kodva mänöw složies's'а сгрести сено в валы можно быстро, а в стог долго метать

быстро, а в стог долго метать karhual'||l'a v freq раздвигать; a hiän ~ow varbaz'ie а он раздвигает веточки

karicca s ярка; t'än'ä talvena  $\sim$  tuow jo bir'azet этой зимой ярка уже ягнится 'принесёт ягнят'

kariekas a с отрубями, высевками; ~ jawho [ржаная] мука с высевками

kar'iela <sup>°</sup>l. s см. karielan'e l; ol'igo horma, al'i ~? он был русский или карел? 2. а см. karielan'e 2; ~ kiel'i карельский язык; ~ randa карельский край

kar'ielakši adv по-карельски; - pagizemma ~, a virt'ä lawlamma ven'iäl'äkši разговариваем по-карельски, а песни поём по-русски

kar'ielan'e 1. s карел; ~z'illa horminke aivis' ol'i sovinda у карел с русскими всегда было согласие 2. а карельский: ~ kül'а карельская деревня:

~ pagina карельская речь

kar liet s pl шелуха, высевки от просеивания ржаной муки; huttu kei t'et't'ü rugehizesta ∼iesta, a kiis'el'i kargazesta aganasta загуста сварена из ржаных высевок, а кисель из овсяной шелухи; mur'juo juablokkua i l'iz'ät'ä kobra ~etta kanoilla размять картошки курам и добавить горсть ржаных высевок; *ср.* aganat

kari∥ssa v хрипеть; hot' viel'ä i elossa on, a jo surmua vajua, vain ~zow хоть ещё и жив он, да при смерти,

только хрипит

kar'ja s стадо; l'ehmä ∼sta jäi тессан корова от стада отстала в ле-

cy; cp. stuada

karket tua v вызывать желание съесть или выпить; l'eibä korman'issa ~taw хлеб в кармане не даёт покою вызывает желание съесть [ero] '; pruazn'iekan jäl'geh ~taw juoldua после праздников не терпится выпить

karmak || ka а шершавый, грубын (о листьях, плодах и пр.); ogurcazet ~at огурцы в пупырышках 'шерша-вые'; koivulla leht'i ~, ei god'iece vassaksi у берёзы лист шершавый, не годится на веники; ср. mal'ca, karbie kas

karmawduo v reft становиться шер шавым, покрываться пупырышками; кеro kuivi, i kiel'i karmawdu в горле пересохло, и язык стал шершавым; ср. кагhawduo

karn'ieza s карниз; huonehet l'üöd'ü t'ossulla, somat ~t luajittu ül'äh дом обшит тёсом, красивые карнизы

приделаны сверху

кагпи в всг. потайное место, куда дети прячут свои игрушки и пр.; sadujiablokat hiän peit't'i ~h яблоки он спрятал в потайном месте; см. peit-

karrappa a прогорклый; ägiel'i'ä voi l'ien'i ~ в жару масло стало

прогорклым

karrat | a v плясать; vassakkeh ~tih на пару плясали; kannan katkain ~essa, sih rukah drobiin я каблук сломала отплясывая, так дробь отбивала; hebon'e ~en astuw лошадь идёт, приплясывая

karren || dua v caus сделать более горьким, горчить; pan'iin äijähkön humalua, ~niin oluon я положил многовато хмелю, перегорчил пиво

kar reta v прогоркнуть; гаzva

gen'i сало прогоркло

karza | ta v кропать, делать небрежно, кое-как; ombel'i, ~i, n'üt hän'en jäl'geh toiz'icci riici da kohenna накропала, напортила, теперь после неё пори да исправляй

karzaws s небрежная, неумелая работа; n'aguw, kenen tua on ~ видно,

чья это неумелая работа

karzual' || l'a v freq or karzata; kuda mid'ä ~ow, da tolkuo vähä кое-что кропает, да толку мало

karza s всг. коряга; ~h revit'im-

mä bredn'ikän мы порвали бредень о корягу; см. hago

karzi || е v обрубать сучья, карзать; kahen sorrettih meččiä, a mie ∼in oksie двое валили лес, а я обрубал сучья; ollow meccä oksikas, ~nda äijän aigia ottaw если лес суковатый, много времени уйдёт на обрубку сучьев

karziecijie v refl or karzie; huval' l'ä mecäl'l'ä oksua vähä, ~ow vain ladvan'e у хорошего леса сучьев мало, обрубается только вершинка

karziks || ie v freq or karzie; ~ puw ladvah suat обрубить сучья у дерева

до вершины

karzin | a s подполье, подвал; ein'ehie kerät'äh talvekši ~oih, a kudaket kuoppih овощи убирают на зиму в подполье, а кое-кто убирает в ямы; istuw t'ūt't'o ~assa, kassa pihalla (morku) флк. сидит девушка в подполье, коса на улице (морковь)

karzina lowkko s выходное отверстие, лаз в подполье для кошки; kaz'i piäzöw ~lowkosta karzinah da i pihalla кошка попадёт через лаз в под-

полье и на улицу

karžina | suw s устье, вход, лаз в подполье; ~ kahalleh лаз в подполье открыт

karzinka s см. karzinlawda

karzin|lawda s дверь в подполье; голбец; l'ien'i jügie nowssa ~lawvalda da kiwgualla стало тяжело подниматься голбца да на печку; karzinah solahtuas's'a luajittih ~lawvan для спуска в погреб сделали дверь

karzin ovi s всг. см. karzinlawda kart | a s корыто; колода; ~ t'äwzi vuatetta l'ivotettu полное корыто белья замочено; mäne nossa vet't'ä, hebozet ~alla tuldih иди достань воды, лошади пришли на водопой; l'öwl'üö viel'ä on äijä i palavua vet't'ä puol'i ~ua пару ещё много и горячей воды ещё полколоды

kart'i s карта (игральная); ~t sevottih карты смешались; раha ~ tul'i, konun mänet'iin плохая карта пришла, [я] проиграл кон

kart'inka, ~n'e s рисунок, картинка; ~z'inke kn'iiga книга с картин-

ками: ср. soman'e

kartocka s фотокарточка; t'äl'l'ä ~lla mie olen viel'ä nuorena, sluwzibassa на этой фотокарточке я ещё молодой, на военной службе

kartus's'i s картуз, фуражка; piässä oldih ~t, kipkat на голове носили

картузы, кепки

**karu** *a* худой, ветхий; a miwla suorivuo ewle, miwla ∼zet suorivot у меня нарядов нет, у меня худенькая одежонка

karuhma, ~n'e s малоценная вещь (из одежды, утвари); kaikki ~zet üht'eh regeh panet весь небольшой скарб на один воз уложишь; *ср.* kalut

karv | a s 1. волосяной покров (на теле человека); kulmin ~ волос бровей 2. шерсть (у животных); maidoh ~ua langei в молоко шерстин-

ки попали 3. масть (животных); ~ua müöt' on soma hebon'e по масти лошадь красивая; el'ä kaco ~ah, istuo sel'gäh флк. не гляди на масть, садись верхом 4. перен. скотина, ско тинка; tanhuossa ew n'i ~as't'a в хозяйстве во дворе нет ни одной животины 'шерстинки' ♦ s'il'it't'iä ~alla vaštah гладить против шерсти

karvakas а волосистый, шерстистый; лохматый; vaza on kuin turkimado телёнок шерстистый, как мохнатая

гусеница

karva mado s мохнатая гусеница; ~mavot süöd'ih kaikki l'ehet puwloista мохнатые гусеницы объели все листья на деревьях; ср. turkimado

karvan muwtto s линька; žiivattua ber'goicet, n'in ~ aivomme keviast'ä скот хорошо кормишь, так линька с ранней весны бывает

karvaz'a а см. karvakas

karvawduo v обрастать волосами, грубой шерстью; jallat ~vuttih ноги обросли волосами

kass || а s коса (заплетённые волосы); ~ plet't'ie заплести косу; tukat t'ūt'öl'l'ä ollah hüvät, kaksi ~ua käz'ivarren lozehutta у девушки хорошие волосы, две косы толщиной с руку

kassan kandajan'e s дочь (в плачах); kun ois' ollun siwla hot' üks'i kebiembi ois' ollun siwla флк. кабы была у тебя хоть одна дочь, легче было бы тебе

kas's'ikikas а остистый, имеющий много остьев; ozra on viel'ä ~, pid'äw kodva buwkaija ячмень ещё остистый, долго молотить; ср. šujakaš

kas's'ikkan'e s ость колосовых; kiel'eh tartu, ei sua i d'ernata остинка пристала к языку, и не отодрать; ср. ogahan'e

kastar'i s костер, сорный злак; paha ruis' on, sujakas, äijä ∼е рожь плохая, остистая, много сорной травы

kastar'ik as a заросший сорной травой; ~kahat rugehet засорённые посе-

kastar'iw | duo v засоряться сорной травой; kül'vet't'ü ol'i sel'gie ruis', a alovemmilla kohilla ~du рожь была посеяна чистая, а в низинках заросла

kas't'i||e I v засорять, захламлять; parkie kissottih lapset, ~ttih kaiken пигтеп дети корьё драли, засорили весь луг; kaikki uglat pert'is's'ä ~ttu sorulla все углы в доме захламлены сором kas't'ie II v ругать; обзывать;

kaikeksi kas't'i [он] всячески обзывал

kas∥ki s 1. подсека; пожог; ~sén jäl'l'el'l'ä tuhkih kül'vet't'ih ozrua enzimaz'icci на поджоге в золу сначала сеяли ячмень 2. всг. чаща; mecān ~sessa ol'i awgie в лесной чаще была поляна; tungiečimma sjamoi ~keh забрели в самую чащобу

kassa s poca; ~ viel'ä ei kerrin kuivua, a märgiä ruista l'eikata ei voi роса ещё не успела высохнуть, а мокрую рожь жать нельзя; cp. kasse

90 kaš

kassaldua v mom от kastua; l'eikkuas's'a on ägie, hot' kero ~ vuasalla в жатву жарко, хоть горло промочить квасом

kasse s cm. kassa; vägövä обильная роса

kassekas a росистый; ~ hein'ikko, n'in vüöh suat kassut росистая трава,

так до пояса намокнешь kas∥sella v freq ot kastua; sol-giloida pid'aw ∼, paremmiin vallotah холсты надо смачивать, лучше выбелятся; l'iinia ~sellah jovessa коноплю

отмачивают в реке  $ka\bar{s}\bar{s}\bar{s}$  s cm.  $ka\bar{s}$ te;  $\sim$  viijä l'ehmäl'l'ä отнеси корове распаренную

сечку

kassuldua v mom or kastuo

kasta siämi piirua калитка, открытый пирожок с крупяной начинкой; paras ~ l'iew ozrazenke suwrimanke самая лучшая калитка с крупяной начинкой из ячменной крупы

kast∥e s сечка, корм; ~iellä suöt'ämmä l'ehmiä сечкой кормим корову kaš∥to s мочка конопли, льна; pelvahat ollah ~šošša лён в мочке

kas | tua v мочить, промачивать; vihma l'äbi ~to дождь насквозь промочил; hein'at t'änä vuodena ollah mon'icci vihmalla ~settu сено в этом году несколько раз промочило дождём; sais'go l'owd'ia zen muon'e koivun'e, stob vihman'e ei ~tais' флк. если бы можно найти такую берёзку, чтобы дождик не промочил; ~ suwrimua kastasiämeh varoin размочить крупу для пирогов ♦ ~ sil'mät умыться; en kerrin sil'mie ~ не успел умыться

kas || tuo v refl мокнуть, промокать; popad'iin vihmah, ~suin kun brössü [я] попал под дождь, промок до

ниточки как зюзя

kazačiha s батрачка; ol'iin mie ~na bohatassa talossa была я батрачкой в богатом доме; l'aks'i pappih ~ksi ces't'iecemah пошла она к попу наниматься в батрачки

kazacihui || ja v батрачить (о женщине); kežät ~čen, talvet koissa el'än лето батрачу, а зимы дома живу

kazak∥ka s батрак; mjada papilla ol'i äijä, i hiän pid'i ~kia земли у попа много, и он держал батраков; ∼alla sin'i srokkua, kun'i stolalla rokкиа флк. у батрака до тех пор срок, пока на столе суп kazakuija v батрачить (о мужчине);

cp. kazacihuija

kazarmo s большое неприглядное помещение, казарма; pert'i kuin ~, suwri da t'ühjä изба как казарма,

большая да пустая

kaz'i, ~n'e s 1. кошка; ~ lawlaw кошка мурлычет; ~n'e rubiew hiiril'öid'ä tavottamah будет кошечка мышей ловить; ~ maguaw hingalolla, viluo toivottaw кошка спит на шестке к холоду 2. крюк, 'кошка'; rengin kaivosta sain ~lla ведро из колодца [я] достал «кошкой»

kaz'iz | et s pl волокуша, приспособ-

ление для вывоза груза; kivie ved'imā ~illa камни возили на волокушах; ~ luajittu kazvandahiz'ista, vejet't'ih toko suwrie kivil'öid'ä волокуши сделаны из естественно загнутых полозьев, возили бывало крупные камни

kaz'in|karva s нарыв на пальце; ∼karvua l'eccies's'ä pid'äw nogewttua rihma i ved'iä l'äbi чтобы вылечить нарыв, надо закоптить нить и протянуть насквозь [нарыва]

kaz'in kulda s жёлтая слюда; lapset kerät'äh jovella ~kuldua дети на реке

собирают слюду (блёстки)

kaz'in poiga s котёнок; kizatah, kaikki hursit tukkuol'd'ih котята резвятся, все половики сбили; ∼poijan otat, n'in ana n'iegla, pis's'äl'l'ä: t'ämän cepkoihuot kun'n'et l'iet't'äis' примета котёнка возьмёшь, так дай иглу, уколи: пусть будут такие же острые когти

kaz'l'a s хвощ; камыш; madalikolla jovella kazvaw в реке на мелководье камыш растёт; см. kaizlahein'ä

kazna s 1. казна (государственная); ~ awtto muada ostua казна помогла землю купить 2, казна, деньги; ostaz'iin, da ~ pien'i купил бы, да казна мала

kaz'onnoi а казённый: ~ meccä казённый лес; annettih ~t vuattiet выдали казённую одежду

kazahtu | о v зачерстветь; loppun'ed'el'il'l'ä l'eibä ~w к концу недели хлеб черствеет

kazattu a чёрствый, зачерствелый; jiäd'ih vain mon'ipäiväl'l'izet ~ot korkat остались только многодневные чёрствые корки

kazatt || uo v reft 1. черстветь, становиться чёрствым (о хлебе); l'eibä ~un, süömät't'ä jäi хлеб зачерствел, остался несъеденным 2. перен. твердеть; viluššuldi, n'in mua zavod'i похолодало, так земля стала твердеть

kazatut | tua v caus дать зачерстветь; piiruat ~ti, ei andan aijalleh [она] дала пирогам зачерстветь, не подала вовремя

kazlu s 1. всг. ветки и палки, засоряющие омут или пруд; ~t puhassimma, i omutta l'ien'i puhas мы очистили омут от веток и палок, и омут стал чистым 2. мелкий валежник; keräin ~о я собирал валежник

kazottel'iec || ie v refl потягиваться (со сна); ~оw kun kaz'i потягивается как кошка; ср. kondzistel'iecie

kazvah || tua v 1. подрасти; poiga ~taw, n'in ruadaja l'iew сын подрастёт, так работник будет 2. укорениться, врасти (в землю); juwri ~taw

muah корень врастёт в землю kažvah∥tuo v refl l. прирасти; срастись; ei l'äbi katen okša, n'in sidoma dai ~tu не совсем обломился сук, обвязали, он и прирос; katennun luw ~tu сломанная кость срослась 2. зарасти, покрыться какой-л. растительностью; n'iitokset ~uttih покосы заросли [кустами]

kazvahuld || ua v mom or kazvahtuo 1: skvorčalla šiibi ~i, i laškima väl'l'äl'l'ä у скворца крыло немного срослось, и [мы] выпустили на волю każval dua v тот от kazvua;

kat

vihmaz'ista ~d'i juablokka после дождей картофель подрос; lapset jo ~lettih, l'iet't'ih vrod'e i abun'iekat дети уже подросли, стали вроде и помощниками; sie viel'ä ~la vuozi toin'e ты ещё подрасти годик-другой

kazvandahi | n'e s 1. нарост, шишка на теле (от рождения); n'issalla häkūt't'äw ~ на загривке мешает шишка 2. дерево (обычно хвойное) с природным изгибом к корню, используемое для поделок с загнутыми деталями; miwla kuożel'i ol'i ~zesta у меня прялка была из изогнутого, дерева; hein'ät'el'egäh seizatettih kokorat ~z'ista в сенной телеге устанавливали стойки из древесины с естественным изгибом

kazvataldua v mom or kazvattua kazvat || ella v freq or kazvattua; jogo vuotta ~tel'ima poccie каждый год мы выращивали поросёнка

kazvattel'iec∥ie v refl поэт. вырастать, подрастать; kuin mie ruvennen omatta kallehuotta kül'l'änarmozetta ~emah флк. как же буду я расти без своего дорогого кормильца

kazvat | tua v 1. выращивать, откармливать (скот, птицу); jät't'imä vazan, tahomma ~ läht'ömiä мы оставили телёнка, хотим вырастить тёлку; važa вскормить телёнка: t'ipat on hlopotno ~ettavat цыплят выращивать хлопотно 2. растить, выращивать, разводить; kaiken jūtūt't'ā eineht'ā ~an развожу всякие овощи; keviätvihma sūgūzūvihma hapattaw φλκ. весенний дождь растит, осенний гноит 3. растить, воспитывать; huviin lapsie ~taw, kuwndel'ijat ollah хорошо детей воспитывает, послушные они; vuozi miehen vanhendaw, kaksi lapsen ~taw флк. год человека старит, два — ребёнка растят

kazvatus s 1. выращивание, откармливание 2. выращивание, разведение; pelvahan ~ on viigodnoi, vain jügie on выращивание льна выгодно, только тяжело

kazv | o s poct; vihmaz'ista towgoloilla tul'i ~ с дождичков яровые пошли в рост; ~uo on suwri da viel'a gluwppa ростом [он] большой да ещё глупый; ew suwri ~ не велик ростом

kazv || ua v 1. расти; en'n'ein tammet tiäl'ä ~ettih раньше тут дубы росли; vihmaz'ista ogurcat l'äht'iet't'ih ~amah с лождичков огурны начали расти: juwretta i kargie hein'ä ei ~а без корня и лопух 'горькая трава' не растёт; iče vanhenemma, lapset ~etah сами стареем, дети растут 2. расти, увеличиваться, прибавляться в объёме, kego ~aw стог растёт; vacca naizella ~aw живот у женщины становится больше

katai||ja v 1. разглаживать при по-

мощи катка, валька; tuorahazeldi ~ččow vuattiet [она] катает бельё немного влажным 2. выравнивать, уплотнять катком (землю); kl'iever'ipolossat ~ прокатать полосы, засеянные клевером 3. скать; ~ piiruan korkat наскать корки для пирогов 4. все. валять, катать (валенки); miasteri ~čci vjal'encat мастер сваляль валенки

katalke s валек, каток для катания белья; ut'uwgoida en'n'ein emmä t'ie-d'än, kod'ivuatteida kataiccima ~lla утюгов раньше мы не знали, домотканую одежду разглаживали вальком

каtalke|pual'ikka s см. katalke; ~pual'ikalla luajitah pügäl'ät, šil'l'ä voit i ložieda kataija на вальке делают зарубки, тем можно разглаживать и грубое

katal || dua v mom or kattua; ~ katos быстро покрыть крышу; ~ pada [не мешкая] накрыть горшок; kiäl'l'ä ~di griwnan он быстро прикрыл

рукой гривну

кат∥ата v 1. ломать, отрывать; приводить в негодность; ~ рäге сломать лучину; ~ пиога оборвать верёвку; šiänd'ūw, n'in keron ~ kuaw перек. Он разозлится, так горло перегрызёт 2. рвать, срывать; ~ раlguo рвать стручки гороха 3. надрывать, надсаживать; ~ hebon'e надрывать лошадь; revulla sežen muon'e regi, ~ kuat hebozen в грязь такой большой воз [нагружать] лошадь надорвёшь 4. перек. прерывать, приостанавливать; itkuo ei ~ kua она плача не прерывает; kaz'i dorogan ~ kuaw, n'in kod'ih i kiän'n'ü если кошка дорогу перебежит, так домой и поворачивай ◇рiäd'ä ~aten hüpät'ä бежать сломя голову

kate, ~hut s l. покрывало, одеяло; mamma pattie pan'i muata lattieh. ei andannun i ~tta флк. мама злая уложила спать на пол, не дала и покрывала; rawdan'e latehut, kagran'e ~hut (rieht'il'ä, kakkarat) флк. железный пол, а половичок овсяной (сковорода и блин); ср. kattewš, kattie 2. предмет, которым накрывают что-л.; крышка, покрышка; pualda ~ langei, n'in i bukvat ei hawduočettu с горшка крышка упала, так и брюква не рас-

парилась

kat ella v freq от kattua 2; üö l'iew vilu, ogurčat mäппä ~ ночь будет холодная, огурцы пойти накрыть

katen ladva a и s о придурковатом человеке; ilmazen ijän on hiän  $\sim$ , ew mid'ä hänestä ottua он весь век глуповат, нечего с него и спрашивать

'брать'

кат∥ета v 1. ломаться, переламываться; рваться, обрываться; приходить в негодность; огап'е ~kei шило сломалось; пиога ~kei верёвка оборвалась; doroga ~kei keviäl'l'ä перен. дорога весной испортилась 'сломалась'; ~en käz'i kodvan ol'i lubeiz'issa сломанная рука долго была в лубке 2. рваться, срываться; ср. katkuacie 3. надры-

ваться, надсаживаться; jallat ~ettih, vaivuin ноги подкосились 'обломились', я устал 4. *перен*. прерываться, приостановиться; ~kei itku плач прерывался

katka s c.-х. каток; kagrapellon kataičiin ~lla овсяное поле уплотнил я катком

katkaw||s s место надлома, разрыва; saduzen tuwlella katkai, a mie tuohella ~kšen kiär'iin, n'in ei kuivannun, kažvaw ветром яблоньку сломало, а я берестой место надлома обвязал, так не высохла, растёт; ср. katkiendahin'e

katkiel∥dua v mom от kateta; jallaš l'ümbü hūviin, da pinda ~di полоз согнулся хорошо, да верхний слой 'заболонь' надломился

katkiel'∥l'a v freq or kateta; nuora ~i, jo on šolmi šolmen piäl'l'ä верёвка пообрывалась, уже узел на узле; kaikki šeibähät aijašta ~d'ih все колья в изгороди пообломались

katkiendahin'e s место перелома, перелом; ~ оп pahoin kazvahtun место перелома плохо срослось; ср. katkaws

katkuač∥ie *v refl* oт katata; s'iemen'ekši palgo ~ow šualahena на семена горох берётся 'срывается' зрелым; haravavarži ~i грабловище сломалось

katkual∥dua v mom от katata; ~ vičča переломить прут; ~ пиога перервать верёвку; it'kow, ei ~la плачет, не перестаёт

katkual'∥l'a v freq oт katata; ~en mie kukast'a, vuottelen mie brihast'a флк. срываю я цветочки, поджидаю

katkuamatoin a беспрерывный, непрекращающийся; lapsen itku  $\sim$  беспрерывный плач ребёнка

kat∥kuo v см. katata 1; tuleh varoin ~ko oksaz'ie он ломал сучки для костра; pirda ~kow langoida бердо обрывает нитки; kaikki pallot ~ottih все стручки [гороха] оборвали

katkuoc || ie v refl см. kateta; l'epān oksat kebiel'd'i ~etah сучья ольхи легко ломаются; tuoreheldi palgo paremiin ~ow сырые стручки лучше рвутся

katoksen|kattaja s кровельщик; ~ kukkurah suat jo doid'iw кровельщик

добрался уже до конька

kato∥s s крыша; поssetah sruwban i ruvetah luad'imah ~sta поставят сруб и будут крыть 'делать' крышу; kun toko vilu l'iew, п'in rewnassa cuguna hiil'enke, da n'iin i katamma ~sta как только похолодает, рядом стоит чугунок с горячими углями, да так и кроем крышу; tuwlella nosti ~kšen ветром сбросило крышу

katoš päre s дранка, кровельная лучина; mužikat srugittih ~päret't'ä

мужики строгали дранку

katos rawda s кровельное железо; ~ ruostu, rubei jo l'äbi vajattamah железо на кровле заржавело, стала уже насквозь протекать

kattel'iec || ie v freq reft or kat-

tuacie; viluloilla ~iin viel'ä turkilla в холода я накрывался ещё и шубой

kattews s предмет, которым покрывают что-л.; kun'i hallat, ogurčataimen'illa üöksi pid'äw ~ta пока заморозки, огуречную рассаду на ночь нужно чем-либо укрывать; pert'i vilu, da ~ on hüvä, n'in i muata l'ämmin изба холодная, да одеяло хорошее, так и спать тепло; ср. kate katt∥ie s см. kate l; mie kiä-

katt∥ie s см. kate l; mie kiäriečen ~ieh я завернусь в одеяло ŝil'min ~eiks'i для отвода глаз

kattila s котёл; viiz'irengihin'e ~ on, n'in fat't'iw kaikilla vet't'ä pez'ie-cies's'ä котёл пятиведёрный, так хватит всем воды помыться

kat || tua v | 1. крыть крышу; ~ каtos päriel'l'ä покрывать крышу дранкой; jäi katos talveksi ~tamatta крыша осталась на зиму непокрытой 2.
покрывать, накрывать чем-л. сверху;
~a pada kriskalla накрой горшок крышкой; ~oin lapset od'jualalla я накрыла детей одеялом 3. impers заносить
(снегом); pöwrüöw, dorogan umbuaw,
jäl'gie ~taw вьюжит, дорогу заметает,
следы заносит 4. покрывать, оплодотворять (о животных); l'ehmä ol'i härril'l'eh, ~to härgä корова была в охоте,
бык покрыл

kattuac∥ie v refl 1. крыться (о крыше) 2. покрываться, накрываться чем-л. сверху; ~i od'jualalla ümbipäit' [он] накрылся с головой одеялом 3. покрыться, оплодотвориться (о жи-

BOTHHIX)

katuha s чехол хомута, крышка; l'ängil'öid'ä luad'ies's'a pannah olgie, voilokkua, a piäl'ičči ~п паhkašta при выделке хомута кладут солому, войлок, а сверху накрывают кожаным чехлом

katušk∥a s катушка, катушка с нитками; prošvua loppies's'a pid'äis' viel'ä kakši ~ua langua чтобы закончить прошву, нужно бы ещё две катушки ниток

katuška langa s катушечная нить; oštua valgieda i muštua ~langua купить белых и чёрных катушечных ниток

kavokšen∥nella freg oт kavokšie; ruvettih ~delomah t'ipat, eigo hor'ka šal'i стали пропадать цыплята, не хорёк ли шалит

kavoksi||e v freq часто терять что-л.; talven aloh monet alazet ~iin за зиму потерял я несколько пар рукавиц

kavokšissa adv: olla ~ быть заблудившимся; быть потерянным; быть в растерянности; kirveš ol'i ~ da l'ōwd'ü топор оказался потерянным, но нашёлся; nain'e on ünnäh ~ женщина в смятении

kavot∥a v 1. теряться, пропадать, исчезать; l'ähtömä jäi meččäh i kado тёлка осталась в лесу и потерялась; ре d г u п (12.VII) jäl'geh риагтаt ~ah после Петрова дня слепни пропадут 2. погибнуть; tuatto kado voinah отец погиб 'пропал' в войну

keh

♦ viät ~tih силы иссякли; ~ iccieh растеряться, быть в смятении

kavotal || dua v mom or kavottua; vain ~la troppan'e, dai kod'ie et l'owva только потеряй тропинку, и до-

мой не попадёшь 'дома не найдёшь' kavot||ella v freq от kavottua; paha popad'i paimen, jogo kerdua l'ehmät ~telow плохой попался пастух, каждый раз теряет коров

kavot tua v терять, лишаться чегол.; ~ti kukkaron он потерял кошелёк; t'ervehüs потерять здоровье; ~ huigie потерять стыд

kawha I s ковш; n'iin ol'i hipaštun, sto joi t'awven ~n viluo vet't'a хотелось ему пить, что выпил целый ковш холодной воды; en'n'ein oldih ~t puwhizet dolbituot ruckinkena oluoh varoin раньше были деревянные долблёные ковши с ручками

kawha II s созвездие Большой Медведицы; seiccimen t'aht'ie ~ssa п'адим в созвездии Большой Медведицы 'в ковше' видны семь звёзд

kawhessut | tua v impers ужаснуть, напугать; musta pil'vi ~ti miät чёрная туча напугала нас

kawhehus s жуть, страх, ужас; keksiin tuwcan, i zen muon'e miwla l'ien'i ~ заметил [я] тучу, и такой страх нашёл на меня

kawhie 1. s ужас, страх; bai ужас охватил; i ših rukah ~ ol'i miwn siämel'l'ä и такой страх был у меня на душе 2. а ужасный, страшный; ~ ио страшная ночь; ~ жуткое место

kawhieh adv cm. kawhieldi

kawhiehko 1. а страшноватый, жутковатый; ~ suarna страшноватая сказка 2. adv страшновато, жутковато; ~ on t'ässä üks'iin istuo страшновато тут одному сидеть

kawhieldi adv страшно, жутко, ужасно; тесса ~ humajaw лес шумит страшно

kawhiesti adv cm. kawhieldi; ~ гаскаї икопійги гром грохнул ужасно kawhiettava a cm. kawhiehko; a kuin kuwlussiin hukan iänen, n'in ~ tul'i а как услышал волчий вой, так стало

жутковато

kawhtana s cm. kaftana

kawhtu || о v вянуть, чахнуть; mie vain muissuttelen siwn ∼nnutta ihos' t'a флк. я вспоминаю лишь твое увядшее личико

kawneheldi adv красиво; ~ suorittua нарядно одеть

kawnehen päiväl'l'in'e a дорогой, памятный; murenniit sie miwlda parahan ~päiväl'l'izen caskan разбил ты у меня самую дорогую чашку

kawnehesti adv см. kawneheldi kawnehu∥s s красота; kassa t'ut'ol'l'ä l'iz'iāw ∼tta коса у девушки

прибавляет красоту

kawn' || is' а 1. красивый, нарядный; ehet vuattiet osti t'ūt't'ärel'l'ä красивые наряды 'одежды' купил дочери; velga maksuan ~ флк. долг платежом красен 2. ясный, погожий; loppieci miän ~ kezä кончилось наше красное лето

kawn'issella v freq or kawn'istua; t'üt'ar kun on ainova, n'in voit i коль единственная дочь, так можно и наряжать

kawn'istua v одевать, наряжать; t'üt'ard'a aiga miehel'l'ä andua, a ~ ew mil'l'а дочь замуж пора выдавать, а наряжать нечем; ср. ruwtittia, suorittua, vuatita

kawn'ist || uo v reft 1. становиться красивее, пригожее; et kekši kačahtua, i nuorembi t'üt'är ∼uw не успеешь оглянуться, как младшая дочь расцветёт 'станет красивой' 2. проясняться (o nozode); illaksi siä разгуляться kawn'istu к вечеру погода разгулялась

kawn'i || ta v см. kawn'istua; t'üt't'uö ∼tessa ostuatka l'ehmä mānow наряжаешь дочь, потеряешь последнюю корову

kawnokas a с богатыми нарядами (о девишке); ~ t'üt't'о девушка с бо-

гатыми нарядами

kawnokkahah adv cm. kawnokkahaldi kawnokkahaldi adv богато, нарядно; miehel'l'ä man'i, kodva ei pie ostua с богатыми нарядами 'нарядно' вышла замуж, долго не надо поку-

**kawnot** *s pl* наряды, хорошая одежда; hüvāt ~ spruavi hiän t'üt't'ärel'l'äh хорошие наряды справил он своей дочери; kaikki ~ palettih все наряды сгорели; ср. ruwtat, suorivo

kawnow duo v reft принарядиться, обзавестись нарядами; касо, кип ~du, monet tufl'it osti смотри, как принарядилась, несколько пар туфель купила

kawppies s коробейник; ~ müow kul'ie müot'en kol'caz'ie, rist'iz'ie, l'entaz'ie коробейник продаёт по деревням колечки, крестики, ленточки

kawppies || tua v торговать, зани-маться торговлей; a n'üt i naizet lawkoissa ~setah а теперь и женщины торгуют в лавках

kaws | ta s накопыльник, рейка, идущая вдоль полоза и скрепляющая все копылья в полозе; kablahih pannah poikkinazet, kablahin piäl'l'ä ~at, на копыла накладывают поперечники, kawstas сверху накопыльники; CM.

kawstas s см. kawsta kawtti postp 1. по, через; müö kod'ih tul'ima mečän ~ мы домой пришли по лесу 2. перен. в **УСТОЙ**чивых сочетаниях с именами; hänen ~ kaikki on hüviin по нему всё хорошо ♦ piäd'ä ~ с целью, спе-циально; tul'iin piäd'ä ~ t'ied'el'emäh šilma я пришёл специально навестить

 $keben' \parallel d'i\ddot{a} v$  1. облегчить, уменьшить вес; l'iew ~ takka, ato ei sua doid'ie придётся облегчить ношу, иначе не дойти 2. перен. делать более лёгким, менее трудным; ~ el'än'd'ä облегчить жизнь 3. impers отпускать боли; ūl'i ūön ei ~n'ä hammaskibuo всю ночь не отпускает зубная боль

keben | nel'l'ä v freq or keben'd'iä; tule ~d'el'emäh miwn gor'az'ie приди облегчить мои горести

kebennū∥s s облегчение; ewle ~t't'ä n'imit't'un'äzest'ä l'ekarsvasta нет облегчения ни от какого лекарства

kebe||t'ä v 1. становиться более лёгким (no весу); padaz'ie müön, regi ~nōw горшочки продаю, воз станет легче 2. становиться менее трудным; doroga ~nōw дорога становится легче; talvekši ruavot ~t'äh к зиме работа будет легче; el'änd'ä ~n'i, жить стало легче 'жизнь облегчилась' 3. униматься, утихать; kibu zavod'i ~ боль стала утихать

kebie s 1. лёгкий (по весу); ~ kuin humalasalku лёгкий, как мешок хмеля; vakkah mänöw puwda ruis'juviā, a kagra on ~mbi в меру входит пуд ржи, а овёс легче 2. лёгкий, не требующий усилий; ~ doroga лёгкая дорога; hänel'l'ä on ~ el'ia ему легко живётся; ~n zaduaccazen annettih лёгкую задачку задали ♢ša-no šie häne!'l'ä ~t t'ervehüöt пе-редай ты ему большой 'лёгкий' привет

kebieh adv см. kebiel'd'i; pis't'ü gora on, a mie ~ nowz'iin ropa кру-

тая, а я легко поднялся

kebie | hajun'e а см. kebiemiel'in'e; ka ~, alagorah t'äh rukah ajaw hevos't'a вот глупый, под гору лошадь погоняет

kebiehkö a легковатый; kirves huvä, da ~ топор хороший, но легковатый; ~ regi, vähän pan'iit halguo легковат воз, [ты] мало положил дров

kebiehkö | n'e 1. а лёгонький; ustavnoit ~zet jallacit удобная, лёгонькая обувь 2. adv довольно легко; karielas't'a virt'ä lawlua ül'en ~ on карельскую песню очень легко петь

kebiehköh adv легонько, слегка; mie ~ avain lukun я легонько открыл замок; см. kebukkazeh

kebie jalgan'e а лёгкий на ногу быстрый; t'üon'n'an vunukan, nuori on. ~ пошлю внука, он молодой, лёгкий на ногу

kebiel'd'i adv легко; hebon'e ved'äw regie лошадь легко везёт воз ~ el'ämmä легко живём; ~ d'enga tuldih легко деньги достались

kebie miel'in'e а легкомысленный глуповатый; hiän viel'ä on nuori, ~ он ещё молодой, глуповатый; *ср.* ke biehajun'e

kebiesti adv см. kebiel'd'i

kebiet't'ävä а см. kebiehkö; lowhko ol'iis' briwza, da kiel'i ~ удобны был бы цеп, да било легковато

кеви в помощь, облегчение; ем n'ikest'ä ~о ни от кого нет помощи

kebukkan'e а лёгонький; kebiege on takka? ~ лёгкая ли ноша? ле гонькая; puzun'e on ~, nostaw i laps узелок лёгонький, поднимет и ребёног

kebukkazeh adv cm. kebiehköh, ~ nossan s'iemenvärcin t'el'egäh легоньк мешок с семенами льна подниму на kehustuo v ca kehet'a

kegl'eh s головешка; juškan šalbain. a kiwguah jiad'ih ~et вьюшку закрыла я, а в печи остались головешки; ūk'siin el'iä kuin ~el'l'ä kūd'iä φλκ. одному жить как головешке тлеть;  $m\ddot{a}$ nn $\ddot{a} \sim el'l'\ddot{a}$  обуглиться

kegl'eh∥t'йö v refl обугливаться; hallot ~üt't'ih, a l'ämmin'd'ä ei l'ien'п'йп дрова обуглились, а тепла не стало; sein'ä ünnäh ~t'ü, a ei annettu virit'a стены совсем обуглились, а не

дали загореться

keg∥o, ~on'e s стог; kuivua hein'ia on en'ambi ~uo сухого сена больше стога; ruista ~ riiht'ä kolme l'iew стог ржи будет на три насадки в ригу; taivas ~oz'iin небо в кучевых облаках 'кучисто'

kegon|luoja s см. kevonluoja

kegot∥a v см. kevota

kegot | tua v стоговать, укладывать в стога; складывать стогом, собирать кучей; tuwcca nowz'i, n'in ~tima hein'at поднялась туча, так мы сгребли

сено в кучи; ср. kevota

kegri s кегри, ряженый в древний осенний праздник, связанный с завершением аграрного цикла; ~ks'i sügüžül'l'ä, kazanskoista (8.XI) n'ed'el'in piäh suoriecettih ряжеными одевались через неделю после Казанской; ~l'l'ä piäl'l'ä pandu turki тишти і іп у ряженого одета шуба наизнанку; pid'aw varustua keran'e ~l'l'ä varoin для кегри нужно приготовить клубок [пряжи]; el'ä it'e, ka ~ tulow! не плачь, вот придёт бука 'кегри'! kegrin|päivä s день в ноябре,

когда по домам ходят ряженые; ~раіvänä tullah kegrit, pid'äw andua villua, šüöt't'iä l'ihahizella в день кегри придут ряженые, нужно дать шерсти,

накормить мясным

keh ata v иметь желание что-л. делать, хотеть; не лениться; еі ∼tua ruadua не хочет работать; bajari mid'ä ~tai, sid'ä i ruado muzikoinke помещик, что хотел, то и делал с мужиками; hiän ~tuaw paissa jogohizenke он не ленится поговорить с каждым; ~aten läks'i, n'in hūviin luad'iw коль с желанием пошёл, так хорошо сделает; ~aten tartuttih ruadoh käz'iin они охотно принялись за работу

kehit' | t'iä v наматывать, навивать; ∼t'i kerän piäd'ä suwremmaksi намотала клубок больше головы; ~ tuwrikalla l'iiga kuardo langua намотать на тюрик лишнюю пасму ниток

kehit't'ü∥ö *v refl* наматываться, навиться; kerä ~w l'iijan suwreksi, ei l'ie hūvä клубок намотается слишком большим, это будет нехорошо

kehit'üs s намотка, навивка; tuwrikalla üht'eh koh kehit't'i äijän, ze kaikki ~ i solahti на тюрик на одно место она навила много, навивка вся и сползла

kehno s чёрт, нечистая сила; ~sta ris's'il'l'ä piäzet, a tuasta n'imil'l'ä от чёрта перекрестишься 'крестом избавишься', от него ничем  $\Diamond \sim$  händ'ä t'ied'äw чёрт его знает; ср. раhaccan'e

kehnow∥duo v refl осатанеть; ~du, n'in kaikki el'äjät pert'is't'ä ajel'i он осатанел, так всех жильцов из дому разогнал

keht о з желание сделать что-л.; ruaduo on, ol'iis' ~uo есть работа, было бы желание

kehtual || dua v mom от kehata; ei ~la i sormella l'iikahuttua он не хочет и пальцем шевельнуть

kehtual'∥l'a freq от kehata; ~iin meccäh kävel'l'ä, n'in talveksi sain harсио я не поленился в лес ходить, так на зиму запасся харчами

 $\mathbf{keh\ddot{a}}$  s обод сита, решета, обечайка; siegla rikkuocow jo, a  $\sim$  on viel'ä n'icevo сетка 'решето' испортилась, а обод ещё ничего

keih | äs s арх. копьё, снабженное металлическим наконечником; tuldih ~ien i kangiloijen kera они пришли копьями и кольями; rawdan'e ~ kiässä в руке железное копьё

keit'∥el'l'ä v·l. freq ot ket't'iä; harvazeh ~t'el'emmä i kofeida žuaritušta ozrašta изредка варим и кофе из жареного ячменя 2. всг. жарить; ~ voissa miajiablokkia жарить картофель на масле

keit'el'n'ikkä s cm. keit'inpiiruu

keit'et't'ü voi s олифа домашнего изготовления; pelvass'iemenest'ä paras ~ из семян льна получается лучшая

keit'in piirua s пряженец, сканец; [že on] sučittu korka, umbinan'e, rahkasiämi пряженец — это [пирог] со сканой коркой, закрытый, с творожной начинкой

keitol'l'in'e s одна варка чего-л.; suwr'imua viel'ä jäi ~ крупы ещё осталось на одну варку

keitos s варево, похлёбка; l'ihua on viel'ä kakši ∼tа мяса ещё на два

ke it' || t' iä υ варить; obie dakši ~iin l'iharokkua i sonnoida kuasua к обеду [я] сварила мясной суп и пшённую кашу; ota cugunasta ~et't'üo juablokkua возьми из чугуна варёной картошки; silloin kewhä ~t'äw, konza padah suaw флк. тогда бедный сварит, когда в котёл добудет

keit't'iäc lie v refl вариться, развариваться; ruavahan l'ehmän l'iha pahoin ~öw мясо старой коровы плохо разваривается

keitt | o s 1. cm. keitol'l'iine; ühest'ä mat'ikasta ~ из одного налима [получится] уха 2. варка, варение; kessen ~ hul'l'ät'ä da hupät'ä hein'ie rabiestamah пришлось оставить варку да бежать сено убирать

keit'∥t'йö v refl см. keit't'iäcie; juablokat ~üt'äh, vejen kuat картошка сварится, воду сливаешь

keitusk∥a s всг. пампушка, пряженик; biabo keit't'el'i ~in voissa бабуш-

ка жарила пряженик в масле

keit'üs' s всг. см. keitos; t'ämä ~ n'äl'giä ei kül'l'ät'ä это варево голода не насытит

keit'äl' || d'iä v mom от keit't'iä; ~l'ä lapsella kuasas't'a свари ребёнку

keks lie v 1. догадываться; prostoilla kolmicci sanot, da ei ~i, a udala puolesta ~iw простому три раза скажешь, да не догадается, а удалой с полуслова догадается 2. замечать; et i ~i, kun igä proid'iw не заметишь, как век пройдёт

keksijä а догадливый; ~llä miehel'l'ä ei pie kaksičči šanuo догадливому человеку не нужно дважды гово-

рить

keksimät'öin а неожиданный; ~ ruados't'i неожиданная радость; ~ gos't'a неожиданный гость

kekšu s догадка; ewlun ~o ker-dah ottua, n'in i toizicci ajat не догадался сразу взять, так и вторично поедець

keksuha s догадливая, сообразительная женщина или девушка: тіе ol'iin nuorena ves'ma ~ я была в молодости сообразительная

сыроежка; kelda bilbo s жёлтая s'in'ibilbo on raziembi ~bilbuo, a ~ on taglalleh синяя сыроежка плотнее жёлтой сыроежки, жёлтая сыроежка рыхлее 'трутовиком'

kelda || gruwz'n'i s жёлтый груздь; gruwz'n'it kazvetah lovalla sammalikossa, a valgigruwz'n'i - kangahalla жёлтые грузди растут на лугу во ražvagruwzn'i, voigruwzn'i keldalkukte

kelda kukka s 1. лютик едкий; ~kukat l'äimet'äh kun voikkahat цветы лютика блестят, как маслянистые 2. жёлтый луговой цветок, кульбаба осенняя в пору цветения (Leondoton); ruista kül'vet'äh, konža ~kukkazet lovalla avawvutah kun har'jazet рожь сеют, когда жёлтые цветочки раскрываются на лугу как щёточки

keldan'e I а жёлтый; ~ kukkan'e жёлтый цветочек; l'äz'in'n'än jäl'gie hiän ol'i ünnäh ~ после болезни он был совсем жёлтый

kel | dan'e II s яичный желток; ka lapši ei šüö ~ las't'a вот ребёнок

не ест желтка; см. zoltiska kelda россо s маслёнок; ~pöccüö keräin t'äwven vakkazen [я] собрал полную корзину маслят; ped'äjikössä jo kazvetah ∼pöccözet в сосняке уже появились маленькие маслята; ср. vojgriba

kelda pöccön'e s 1. синичка; ~pöсcözet talviloilla tullah huonehuksin luoh зимой синички прилетают к жилью 2. см. keldapöccö

kelda tawdi s желтуха; tartu n'in kodvan i sil'mät oldih keldazet заразился желтухой, так долго и глаза были жёлтые

kel'∥ie s санный путь; наст; ke-irais'— ~eiks'i, kezärais'— l'ämviärais'

bümiks'i весенний град — к похолоданию 'к санному пути', летний град к потеплению

kel'in'eh s бренчание, звон колокольчика; ümbäri kaikkielda kelloloin ~ kuwluw со всех сторон слышен звон колокольчиков

kel'is'k $\bar{\mathbf{o}}$  a бренчащий, звонкий: seze nain'e on  $\sim$ , kuin kellon'e kel'äjäw эта женщина звонкоголосая, как колокольчик звенит

kel'i||s's'ä descr бренчать, звенеть (о колокольчике); kello ~z'öw колокольчик звенит; kelloloin ~z'en'd'ä mečäšt'ä päit' kuwluw звон колокольчика со стороны леса слышен; lapšen iän'i kuin ~z'ijä kello детский голосок, как звенящий колокольчик; ср. kel'äiiä

kellapoit∥tua v желтеть; aholla kukkazet ~etah -на поляне цветочки желтеют; см. kellottua

kellappa a желтоватый, с желтизной; kaz'ipaikka on miollow  $\sim$  полотенце что-то желтоватое

kel'l'is'  $\|\mathbf{t}'\bar{\mathbf{u}}\bar{\mathbf{o}}\ v\ refl$  1. становиться жёлтым, желтеть; тиа раћа, kukka rubei  $\sim$ t'ümäh земля плохая, цветок начал желтеть 2. становиться бледным, бледнеть; hiän  $\sim$ t'ü pöl'l'ässünnäst'ä он с испугу побледнел; laihuin i  $\sim$ s'üin  $\approx$ s noxyдел и побледнел; cp. kel'vet'ä, kel'vis'tüö

kell || o, ~on'e s колокол, колокольчик; kolisko l'ehmä ol'i, n'in pid'imā ~uo корова была блудливая, так привязывали колокольчик; suad'iballa tullah monella hebozella, vemmel'et kukitettu, ~oz'inke на свадьбу приезжают на нескольких лошадях, дуги украшены цветами, с колокольчиками; hüvä ~ed'äh kuwluw хороший колокол далеко слышен

kello|jalga s всг. колокольня; mikolašša korgie ~ в Николе высокая колокольня

kellon|kiel'i s язык колокола, колокольчика, било; kado  $\sim$ , n'in ei kuwlu l'ehmiä потерялось било колокольчика, не слышно коровы

kellon|korva s ушко колокола, колокольчика, ботала; kello riputettu ~korvašta bruwsuh колокол привешен за ушко к брусу; ~ katkei ушко колокола обломилось

kellot∥tua v см. kellapoittua; üks'i kukka ~taw mät't'ähäl'l'ä один цветок желтеет на кочке

kel'vehüs s бледность; i ~ hänel'l'ä somutta ei riko и бледность не портит её красоты

kel'ven'd'∥iä v делать бледнее; бледнить; l'äz'imin'e ~äw болезнь блед-

kel've∥t'ä v становиться бледным, бледнеть (о цвете лица); l'äz'ies's'ä lapši ünnäh ~n'i от болезни ребёнок совсем побледнел; ср. kel'l'is't'üō 2

kel'vis' || t'üö v см. kel'vet'ä; iho ~t'ü l'äz'innäšt'ä лицо поблёкло от болезни; rosuadat ~s'üt't'ih рассада пожелтела

kel'vüs s cm. kel'vehüs

kel'vä а бледный; ~ iholdi блед ный лицом; ~ piirua бледный пирог kel'väh adv см. kel'väl'd'i

keľvähkö *a см.* keľväkkä; jo spruavieči, vain iholdi on vieľä ~ он уже поправился, только лицом ещё блед

kel'väk|kä а бледноватый, блёклый; vähä hiil'd'ä rehennüksessä, n'in piiruat ~ät мало углей для жара, так пироги получились бледноваты; ~ät kukat блёклые цветы

keľväľďi adv бледно; чахло; ~ kažvaw poiga чахлым растёт сын; ~ piiruat otti kiwguašta бледными пироги сняла из печи

kel'vät't'ävä а см. kel'väkkä

kel'ähel'l'ä v descr freq звенеть, позванивать; kellot l'ässä ~h колокольчики близко звенят

kel'äh∥t'iä v descr mom прозвенеть, звякнуть; ~t'i kellon'e, mie i l'äks'iin šinne päit' звякнул колокольчик, я и пошёл в ту сторону

kel'ähü ||t't'iä v descr mom звякнуть колокольчиком; ~t'än kellozeh я звякну колокольчиком 'в колокольчик'

kel'ähäl'd'∥iä v descr тот см. kel'äht'iä; kello kerran ~i i tuas iän'is't'ü колокольчик эвякнул и умолк

t'ü колокольчик звякнул и умолк kel'ā||jiā v descr см. kel'is's'ä; hebozet hüpät'äh hüviin, vain vemmel'-kellon'e ~jäw лошади бегут хорошо, только колокольчик под дугой звенит

kel'äkkä а звонкий, звучный; t'üt'öl'l'ä iän'i ~ kuin kellon'e у девушки голос звонкий как колокольчик; *ср.* kel'is'kö

kel'äkäl'd'i adv звонко, звучно; 
~ kellot kel'iss'äh звонко колокольчики звенят

kel'äwt't'iä v descr звенеть, звонить (в колокольчик);  $\sim$  kellozeh звонить в колокольчик

kel'ü s l. см. kel'ün'eh 2. погремушка; lapšella jo on ossettu kaiken muos't'a bobos't'a i ~s't'ä ребёнку уже накуплено всяких игрушек и погремушек

kel'ün'eh s звон (бубенчика, колокольчика); buruzen ~ kuwluw звон бубенчика слышен

ken pron кто;  $\sim$  ice ei n'iä häd'iä, że i muilla ei awta тот, кто сам не видит нужды и другому не поможет; kessä ol'iit? у кого ты был?;  $\sim$ en lapsi? чей ребёнок?;  $\sim$ en пиоtta, żen i kala  $\phi$ л $\kappa$ . чей невод, того и рыба

kengi||e v обувать; надевать обувь; ~ lapši обуть ребёнка; ~ šuappuat надеть сапоги; brihua tunnet jallan ~nnäšt'ä, t'üt't'üō piän har'juannašta фак. парня узнаешь по обуванию, а девушку — по причёсыванию

kengiecel' | d'iä v mom oт kengiecie; vain kergiin ~, kopata turkin, jo tuldih kuccumah я успел только обуться, прихватить шубу, как уже пришли меня звать

kengiec || ie v refl обувать, обуваться;

kel'lä mit'üt't'ä jallačie ol'i, že ših i ~i у кого какая была обувь, тот ту и обувал

kengil'∥d'iä v mom от kengie; ~d'i jalgah kotat i l'äks'i ket't'ämäh kirikköh она сунула на ноги коты и отправилась в церковь

kengiel'ič|lie v freq oт kengiečie; forsnoi t'üt't'ö ol'i, päivässä mon'ih tufl'iloih ~i форсистая девушка была, за день не одну пару туфлей меняла

kengit't'eliec lie v reft обуваться, приобретать обувь; kuni ol'i tuohta, n'in ~imä пока была береста, так и обувались; ~öw ossettuoh jallaccih он обувается в купленную обувь

kengit'||t'iä v 1. обувать, приобретать обувь для кого-л.; talvekši šai  $\sim$  kaikki lapšet на зиму удалось обуть всех детей 2. обувать, надевать обувь;  $\sim$ ä lapši t'opluhaz'ih обуй ребёнка в валеночки 3. nepeн. подковать  $(no-\mu ua\partial b)$ ;  $\sim$  hebon'e подковать лошадь

kengit't'äjä $\parallel$ n'e s nоэт. отец-батюшка; primiečen jäl'l'ekkäzeh šanelomah vuattijalla i  $\sim$ z'en'il'l'ä  $\phi_{\Lambda K}$ . примусь-ка я по порядочку рассказывать отцу-батюшке 'одевавшему и обу-

вать отцу-батюшке 'одевавшему и обувавшему [меня]'

kengä s обувь, обувка (чаще об изношенной обуви); ~ssä el'ä mäne pert'ih обутым не ходи в дом; jallat ~ssa, a piä pal'l'as ноги обуты, а годова годая: kaikin ollah ~ssä,

pert III обутым не ходи в дом, jallat ~šsa, a piä pal'l'aš ноги обуты, а голова голая; kaikin ollah ~šsä, vain šie ~t't'ä все обуты, только ты босой; en'n'ein gos't'ih i kirikköh kävel'imä ~t't'ä, a jallacit риžuzešša раньше в гости и в церковь ходили босиком, а обувку несли в узелочке; lumen ottaw i l'äht'iet'äh lapšet ~t't'ä pihalla, jallaccie еw как сойдёт снег, и побегут ребята босиком на улицу, обувки нет; ср. jallaccii

kepk∥a s кепка; brihat piässä piet't'ih ~oida, a kudaket i kartus's'iloida парни носили кепки, а кое-кто и картузы; см. kipka

keralla adv с собой; ottua l'eibiä ~ взять с собой хлеба; otti meččäh ~ koiran взял с собой в лес собаку

keral'l'in'e a взятый с собою; boraškie oštima, n'in  $\sim$  l'eibä jäi süömät't'ä баранок купили, так взятый с собою хлеб остался несъеденным

keravo s собрание, сход; jogo talošta ~h tul'i mieš из каждого дома на сход пришёл человек

kerdah adv вдруг, сразу, разом; ~ vihman heit't'i дождь сразу перестал; tulda räis'käi, ~ i ukko jūrāhti молния сверкнула, сразу и гром загремел; kaikkie šen'ie halgoloida ~ ei šua ottua всех этих дров разом не взять

kerdaw||duo v refl скручиваться, ссучиваться (о нитке); l'ieväh ~du langa нитка ссучилась слабо (не крито)

kerdiä v всг. нагорать; fit'il'a lampalla rubei ∼mäh фитиль на лампе начал нагорать

kerduac∥ie v refl см. kerdawduo; märgä langa paremmiin ~ow мокрая нитка лучше сучится

kerdualdua v mom ot kerrata

kerdual'l'a v freq oт kerrata; virbeh varoin langua hüväzešt'i ∼h для дратвы нитку хорошенько сучат kerduo v см. kerrata 2

kergiel'∥d'iä v mom от kerrit'ä, vain ~d'i ikkunasta kočahtua, lagi kerdah i rüžäht'i только он успел в окно выскочить, как потолок сразу

рухнул

kergiel'∥l'ä v freq oт kerrit'ā; ka on lapši šiišel'n'ikkā, kaikkienne ~öw вот ребёнок озорник, всюду успевает: oluot kežäl'l'ä paremiin ~l'äh пиво

летом лучше доходит

keriččem∥et, ~uöt s ножницы для стрижки овец; kun'i lammašta kericet, ~üöt jūgiet, ün'n'äh kiät katetah пока овцу стрижёшь, от тяжёлых ножниц руки устают 'болят'; огап'e da keran'e da ~ (harakka) флк. шило, клубок и ножницы для стрижки овец (сорока)

kericcemin siär'i s одно из лезвий

ножниц

kericciec∥ie v refl стричься; talvella lambahat jugiel'd'i ~et'äh зимой

овцы трудно стригутся

 $\ker \| e v$  мотать, наматывать, навивать;  $\sim$  värt'inät keräl'l'ä намотать нитку с веретен на клубок; ühel'l'ä tuwrikalla kaksi viwht'ie  $\sim$ in на один тюрик два мотка  $\{ \mathbf{x} \}$  навила; keräzel'l'ä  $\sim$ w, orazella nor'iw (harakka)  $\phi$ лк. на клубок наматывает, шильцом роет (copoka)

kerieč $\parallel$ ie v refl развязаться, отвязаться; vüö  $\sim$ öw, n'iin i kavotat кушак развяжется, так и потеряешь

keriel'ieč∥ie v freq refl от keriečie; nuora kova, ~öw, ei šua lujah šiduo верёвка жесткая, развязывается, туго не завязать

kerlel'∥l'ä v freq от kerit'ä I; rinnus ~öw, ajamah et piäže супонь развязывается, ехать невозможно

keriksennel'l'ä v freq развязываться, отвязываться; kuin hiän n'i sid'el'öw pagloida, huö s'orowno ~h как он ни завязывает оборы лаптей. они всё равно развязываются

kerin|akka s ткацк. стойка-тренога в воробах, приспособление для размотки пряжи; tuwrikan panow ~akkah тюрик вставит в стойку-треногу

kerin|lawvat s pl крестовина на воробах для перематывания ниток с мотка на тюрик; keššel'l'ä latetta ~ šeizottih kerinakan piäl'l'ä посреди избы пола' стоят вороба с крестовиной

kerin рим в мотовило, приспособление при воробах для намотки нитки на тюрик; ~puwh раппаh ris's'ikkeh laštazet il'i kerinlawvat на мотовило ставят крестом дощечки или крестовину; ~puwh раппаh viwhet i kerit'äh tuwrikalla моток помещают на мотовила и перематывают на тюрик

kerit'el'l'ä v freq от kerit't'iä; ~ solmet развязывать узлы

kerit'∥t'iä v развязывать, отвязывать; ~ пиога vuagiesta отвязать верёвку с колышка; el'ä ottuace ühel'l'ä kiäl'l'ä solmie ~t'ämäh флк. не берись одной рукой узел развязывать

kerit'tiäċ $\parallel$ ie v reit развязаться; освободиться; koira  $\sim$ i ċiepis't'ä i uid'i собака отвязалась с цепи и ушла,

см. keritä I

kerit't'el'ieċ || ie v freq reft от kerit't'iäcie; ~et'äh šnurkat шнурки развязываются

keri||t'ä I v см. kerit't'iäčie; пио гап n'okan hūviin šivoin, ei pid'äis' ~ конец верёвки [я] хорошо завязал, не должен бы развязаться ◇ ~e miwšta отвяжись от меня

keri|t'ä II v стричь; остригать; rugehet kūn'n'et'äh, lambahat ~t'äh яябь вспашут, овец остригут; lambahin ~cen'd'ä on keviäl'l'ä i sūgūzūl'l'ä стрижка овец бывает весной и осенью; pid'äw tukat ~ надо волосы остричь; cp. l'eikata

kerit'äl' || d'iä v mom от kerit't'iä; ~d'i s'ed'olkaremen'in, l'änget l'äpsähet't'ih n'issalla он развязал чересседельник, хомут сел на шею [лошади]

keriäč || ie v refl собираться; jär'ie mar'ja boikomme  $\sim$ öw крупная ягода быстрее собирается  $\diamondsuit \sim$ e, mis't'ä tul'iit убирайся, откуда пришёл

keriäl' || d'iä v mom от kerät'ä; ~d'i polat i l'äks'i hüppiämäh он подобрал полы и пустился вприпрыж-

keriäl'||l'ä v freq от kerāt'ā; ~ lastuz'ie собирать щепки; kaikki пиогараlazet ~i da šido n'okiiп он собрал все обрывки верёвок да срастил их

кего s 1. горло, глотка; ~ kivis't'äw горло болит; ~ šša kargie в горле горько; hipaššuin ših šuat, što ~ kuivi до того пить захотелось, что в горле пересохло; šil'mät süwväh, da ~ h ei män'e глаза бы ели, да в горло не идёт 2. рот, пасть; hukan ~ пасть волка; jallat kūl'met't'ih, ollah kuin hukalla ~ šša ноги застыли, словно [они] в пасти у волка; avata ~ раскрыть рот; перен. прозевать, разинуть рот; ср. kida 2 кегокаš а горластый; ~ ottaw omal-

kerokas a горластый; ~ ottaw omalla kerolla горластый берёт своим гор-

keron kulku s кадык;  $\sim$  l'ekkuw кадык движется

keron|kurku s см. keronkulku keron|ladva s гортань; kul'miin i rubei kivis't'ämäh  $\sim$  простыл я, и гортань стала болеть; ravizow, n'in ä $\bar{s}\sim$  n'ägūw так орёт, даже гортань видна

kerraldi adv см. kerralla

kerralla adv разом, сразу, враз; n'iit't'ämäh vijit'äh üht'en'ä piänä  $\sim$ , stobi ei tallata vierahie hein'ikköl'öid'ä косить все выходят в один день, разом, чтобы не мять чужие травы

**kerran** adv однажды; [один] раз;  $\sim$  kaikin l'āks'imā jovella однажды все пошли на реку;  $\sim$  оžаі, а hajuo ando [он] один раз ударил, а ума дал; muan'itat vain  $\sim \phi_{JK}$ . обманешь толь

ко раз

ker∥rata v 1. сучить, скручивать две нитки, двоить нитку; ~ kakši langua üht'eh ссучить две нитки вместе; ~rattu langa l'iew lujembi i kešt'äw kodvan сучёная нитка будет крепче и выдерживает долго; ср. kierd'iä 2. двоить, перепахивать пар; rugehela varoin ~duaw muada он перепахивает землю под рожь; см. kerduo

kerrit'||t'i $\ddot{a}$  v caus доводить до готовности; доводить до зрелости; m a  $\ddot{s}$  a hiessä occa puoriw kiwguan iessä, vain  $\sim$  murgina suwritta riähit't'ä Maша в поте лица 'лоб в поту' крутится у печки, лишь бы обед без большого греха доварить; ägiel'l'ä väl'iän rugehen  $\sim$  в жару рожь быстро дозревает

ker∥rit'ä v 1. успевать; ildah šuat ~giemmä kaikki hein'ät rugoh раппа до вечера успеем все сено в копны сложить 2. поспевать, доходить до готовности, до зрелости; mar'jat ~rit'äh, n'in rubiemma keriämäh ягоды поспеют, так будем собирать 3. подоспевать, наступать; vanhuš ~gih, рiä kivis't'äw старость подступила, голова болит

kerroštua v см. kerrata; ~ luapot'in pohjat наплести добавочный слой на подошвы лаптей; ~ polosta пробороновать полосу на второй раз 'след'

ker||ä s l. клубок; keriin kaksi ~iä langua [я] смотала два клубка ниток; t'äwżi hawdan'e kullas't'a ~äs'-t'ä (hiil'et hiiloksessa) флк. полна ямка золотых клубочков (угли на загнетке) 2. кочан; kapusta mänöw ~äl'l'ä капуста завивается 'идёт' в вилок; ühest'ä ~äst'ä piiraih siämi с одного кочана [будет] начинка на пироги; сот langa-, n'iin'i-, rihma-, tuohi-

keräzel'l'äh adv клубочком; kaz'i ~ maguaw, vilut l'iet'äh примета кошка клубочком лежит — холода будут ker∥ät'ä v собирать, подбирать; ~ kuhl'ahat polossalda подбирать

суслоны с полосы; ~ mar'jua i gribua собирать грибы и ягоды; ~ stolalla накрыть на стол; vora hot' šein'ät jät't'äw, palo kaikki ~iäw флк. вор хоть стены оставит, пожар всё подберёт; talvi kaikki ~iäw зима всё подберёт

kerävö s сбор, уборка; halloin jäl'geh ew že ~, mar'jat mädžet'äh kiässä после заморозков уже не тот сбор, ягоды мнутся в руке; towvon ~ powdih popad'iw, n'in väl'iän keriät уборка яровых на вёдро придёт, так скоро уберёшь; l'ūhūt matka, da pit'at ~i флк. короток путь, да долгие сборы

keräwd'el'iecie v freq refl cm. ke-

räwd'üö

keräw | d'üö v reft 1. собираться. приготовляться (в путь, в гости и пр.) vüin mie gos't'ih da häkki viid'i собрался в гости да помеха случилась; ~d'uma kolmella podvotverih dalla мы собрались в Тверь на трёх подводах 2. собираться, скапливаться; vihmasta puccih vez'i ~d'ü от дождей накопилось в бочке воды; t'üt'ōt ~vüt't'ih kezriämäh девушки собрались попрясть; vihma ~d'üw дождь собирается

kes's'el'i s кошель (берестяной, заплечный); šien'd'ä toin ~n havuz'inke грибов [я] принёс полный кошель (с лапками хвои, натыканными по краям [зева] кошеля, чтобы стенки кошеля были выше)

kes's'el'il'l'i | n'e s объёмом с полный кошель; kodvazen kävel'i, a gribua ~zen toi недолго ходил, а грибов с кошель принёс

kes's'ewttiä v всг. разбавлять; ∼ palava vez'i vilulla разбавить го-

рячую воду холодной

keškeh 1. postp между, в середину чего-л.; šormi popadi oven ~, kodvan kivis't'i палец попал между дверями, долго болел 2. adv между, в середину, вперемешку; buolanke ~ keräin i mus's'ikkua вперемешку с брусникой собрал я и чернику; ср. kessekkäh

kesken'äh adv между собой; ~ hüö hūviin el'et'äh между собой они хорошо ~ paistih, muilla n'imid'ä ei sanottu [они] между собой договорились, другим ничего не сказали; t'äh šuat heil'äh mänöw ~ sporu, kunne kado verejä флк. и до сих пор у них идёт меж собой спор, куда делись ворота

keskenähin'e a см. keskinän'e; pagina разговор между ними (личный

разговор)

keskenän'e a см. keskinän'e; t'ämä heil'ä on ~ az'ie это дело касается

только их

keskenäz'üs s cm. kessus II; heil'ä on luja ~, sormie keskeh et mahuta у них крепкая дружба, водой не разольёшь 'пальца между ними не просунешь

kes | ki, ~süt I середина; lawvalda on hapannun ~ y доски гнилая середина; rannat vestiä, sid'a ~süt srugie края обтесать, затем серёдку обстру-

гать

keski II ргер посреди, посредине чего-л.; ~ dorogua müöt' assutah они идут посредине дороги; hänel'l'ä on ~ kämmen'd'ä peigalo ничего не умеет делать у него большой палец посреди ладони

keski igän'e а средних лет; muzikka ol'i ~, a ka, vet kuol'i мужик был средних лет, а видишь ли, умер keški|kerdan'e а средний, посред ственный; ew suwri, ew pien'i

не большой и не малый — средний keski kerdazeldi adv средне, посредственно; ei hüviin, ei pahoin, a ~ ruadaw работает ни шатко, ни валко 'ни хорошо, ни плохо', а так себе

keski kerdazesti adv cm. keskikerda-

keski|kezä s середина лета; ~ke

žäl'l'ä в середине лета

keški kohta s середина, место по сеhirrel'l'ä n'okat hapannuot, редине: а ~ luja у бревна концы сгнившие, а середина крепкая

keskimmän'e a средний, серединный; ~ šormi средний палец; ~ роіда средний сын; ~ lawda pid'äw kiin'it'-t'iä среднюю доску надо укрепить keškin'e a см. keškimmän'e; ~ ik-

кипа среднее окно

keski n'ed'el'i s середина недели; ∼n'ed'el'il'l'ä jo pid'äw zavod'ie l'eikкцатіп'е в середине недели уже надо начать жатву

keskinän'e а внутренний. сающийся лиц определённого круга; t'ämä on sus'iedoin ~ az'ie это внутреннее дело соседей

keski|päivä s полдень; ~päiväl'l'ä kuvahan'e l'ücükkän'e в полдень тень коротенькая

keski|paikka s cm. keskikohta

keski|päivä|randa s полуденная сторона, юг; ikkunat ollah ~randah окна выходят на юг

keski|solgi s ткац. середина основы; kudien lasset vain ~solgeh suat yrok пропускаешь лишь до середины основы

keski|sormi s средний палец; ~ on kaikkie suwrin средний палец самый большой

keški talvi s середина зимы; ~talvella oldih suamoi pakkazet в середине зимы были самые морозы

keskit'ieh adv наполовину; ruavot јо ~ loppi он работу уже на полови-

ну сделал 'закончил'

keski üö s полночь; ei sua uinota ~üöh suat, kuwlen, jo i kukot lawletah до полуночи не могу уснуть, слы шу, уже и петухи поют

keski | üö | randa s полуночная сторона, север; kuin n'i kacahat ~randah, nagol'i pimie da igävä посмотришь на полуночную сторону, она всё тёмная и печальная

kessekkäh adv вперемешку; t'äh on kagra da herneh kül'vet't'u здесь овёс с горохом вперемешку посеяны

kessen adv не закончив, не завершив, недоделав какого-л. действия, преждевременно; ~ ruavon hül'gäi не закончив работу, бросил; puindua ~ et jät'ä незаконченной молотьбу не оставишь; mar'jat kerät't'ih ~ ягоды собирали преждевременно (не дав созреть)

kessen aigan'e а преждевременный; - halla hüviä ei tuo преждевременный заморозок хорошего не принесёт; lapši ~ da kažvaw недоношенный ребёнок 'преждевременный', но растёт

kessen kazvon'e a 1. недорослый; молодой; ~ säl'gievä, ruadamah zavod'ittih, hevos't'a tuasta n'üt el'a vuota молодая лошадь да рано начали работать, лошади с неё теперь не жди 2. в знач. ѕ подросток, недоросток; ~ briha подросток; on poiga, da ~, mi hänest'ä abuo есть сын, да недоросток, какая с него помощь

kessessä postp в середине, внутри; hüvil'l'ä ~ і раhembi proid'iw с хоро-шими 'среди хороших' и похуже пройдёт; rahvahalla ~ ei mečässä среди

людей — не в лесу

kessicci adv посреди, между; регt'il'oin ~ hüppäi ogordah между избами пробежал в огород

kessus I s промежуток между чем-л.; kiwguan ~ промежуток между стеной и печью

kessus II s согласие, близкая дружба; heil'ä ~ loppieci у них дружба кончилась; *ср.* l'üs't'ü

kessüst'ä I s середина, внутренность, нутро; kevossa hein'ä hüva, da ~ pöl'iz'ow, vidno tuorehehkoldi luodu в стогу сено хорошее, да середина пылит, видно сыроватым наметано

kessüst'ä II s см. kessüs II; siid'ä suat heil'ä i ∼ rikkuoci c тех

пор у них и дружба врозь

kessä postp c, в; kolmen ~ втроём; el'et't'ih ukko da akka kahen ~ vanhat жили старик со старухой вдвоём, старые: kuwyen ~ ruatah pellossa вшестером работают в поле

kes | l'iä v 1. выдерживать (отличаться достаточной прочностью, добротностью); t'ämä nuora ~t'äw, hot' kello nostua эта верёвка выдержит, хоть колокол поднимай; l'iinan'e nuora on ~t'äjembi конопляная верёвка проч-~set'äh n'ämä suappuat viel'ä sügüzün выдержат эти сапоги ещё осень 2. выдерживать (оставаться в достаточно хорошем состоянии); hebon'e on sprawnoi, vielä vuotta kaksi kolme ~t'äw лошадь справная, года два-три ешё выдержит; kun'i ~sät, n'in rua пока сил хватит, так работай 3. терпеть, переносить (боль, обиду, невзгоды и проч.); hambahat n'iin kivis's'et'äh, äs duwmait ei sua i ~ зубы так болят, что думаешь и не стерпеть 4. сдерживаться (удерживаться от какого-л. действия); da ei suannun hänel'l'ä ~, alah i kacahti флк. да не смогла она утерпеть, вниз и взглянула 5. сходить, быть достаточным; ukolla ~t'äw i huogehut suorivo старику сойдёт и подешевле

kez'i s см. kezi

kezriäc lie v reft прясться; hienokuidun'e t'üö hienoh i ~öw лён тонковолокнистый, тонко и прядётся

kezriäjä, ~n'e s пряха; t'ämpiänä meil'ä ~t keräwvüt'äh, meil'ä ruvetah kezriämäh сегодня пряхи у нас соберутся, у нас будут прясть; ~zet, ~zet, mil'l'ä t'eid'äs kezräwt't'iä? флк. пряхи, пряхи, какую пряжу дать вам прясть? kezriäl'd'iä v mom or kezrät'ä; sais' hot' värt'in'än'e ~ хоть бы вере

тенце напрясть

kezriäl'||l'ä v freq от kezrät'ä; buabo kodvaz'iin ~öw, da väl'iän vaibuw бабушка недолго попрядёт и быстро

kezriämi∥n'e s см. kezrävö I; varustua ~zeh kiäröt приготовить для

прядения куклы волокна

kezrä n'e s пряслице, кольцо, вдеваемое на нижний конец веретена для тяжести и придания вращения; kun'i värt'inä kebie, panellat ~zen пока веретено лёгкое, вденешь

kezrät' || ä v прясть; mahtoma i hie пио ~, kuin pehmie t'üö умели и тон кое прясть, если лён был мягкий: ~essä jes'l'i värt'inän sorramma, to latetta vas kolot'imma: vierahat brihat tullah если при прядении мы уроним веретено, то стучим [им] об пол: чужие

парни [в гости] придут

kezrävö s 1. прядение; harjuannan lopemma, sid'ā ~ zavod'iecow очёс [льна] кончим, потом прядение начнётся; tulow ~ n'in l'ebiäcemmä придёт время прядения, так отдохнём; ср. kezriamin'e 2. пряжа, нить, изготовленная в результате прядения; ~п, kolme vart'in'ia uberiin vakkazeh пряжу, три веретена, я убрала в корзинку

kezrāwt' || t'iä v caus or kezrät'ä; miän ~et't'u ei, nagole ice наши не отдавали прясть, всё сами [пряли]

kezan∥do s c.-х. чёрный пар; kezän kävel'i ∼nolla ziivatta, sügüzüpuoleh ved'imä tuahta i künd'imä летом на пару паслась скотина, под осень навезли навоз и вспахали

kezi s невыделанная кожа, шкура;

см. kez'i 2. эпидермис

kezä, ~n'e s лето; laisalla talvella vilu, ~l'l'ä ägie, n'ikonza ew skodпо ленивому зимой холодно, летом жарко, никогда не угодить; ol'i ~n'e, kuwzi n'ed'el'ie ei t'ipahuttan vihmuo вот было летечко, шесть недель ни капельки дождя

kezä|algu s летний период; ginä bluaslovitah ziivatan ~alluksi в Егорьев день благословляют скот

кегасси а однолетний, в возрасте одного года; ~ važa, a puin'e l'ihua телёнок однолетний, а [вышла] кадка

kezähin'e a 1. летний, оставшийся с лета 2. однолетний; ~zet bir'azet, a suwrikkazet ягнята однолетние, а

крупненькие

kezä|kuw s летний месяц; zavod'ieci ijun'a, vrod'e ~, a žiivatalla vähä mid'a on ottua pellossa начался июнь, вроде летний месяц, а скот мало что достанет в поле

kezäl'l'i n'e a см. kezähin'e; ~zet hallot paletah, kuin poroha летние дрова горят, как порох; ~ vaza одно-

летний телёнок

kezä|l'änget s pl летний хомут с ностромками; ∼ kebiezet, t'ämä astoijessa летний хомут лёгкий, это для боронования

kezä|mua s осенняя земля без снежного покрова, 'летняя земля'; hirret mečäst'ä ved'imä viel'ä ∼muada müöt' брёвна из лесу привезли ещё до

снега 'по летней земле'

kezä регт'і s летняя изба; t'in talvekši šalbuamma, n'i kiwguada, n'i l'ozankua siel'ä ew летнюю избу на зиму закрываем, там нет ни печки, ни лежанки

kezä рäivä s летний день; ~ da näl'gävuozi летний день что голодный

год [длинные]

kezä rahis' s постромка летнего хомута; aštoiješša ~rahiks'et puwtutetah astovapual'ikkah когда боронят, постромки летнего хомута крепят к вальку бороны

keżä|ruavot s pl летние полевые работы; ~ kerrit'äh, n'in kuvonnan heit'at летние работы подоспеют, так

тканьё отложишь

keżä l'ie s чернопутье, чёрная, летняя дорога: suondeikolda ~t'ied'ä müöt' hein'ie et vejä с низины по черно-

путью сено не вывезти

kezä|villa s шерсть летнего сострига; ~villasta t'opluhat l'iet'äh раremmat, hiän on higikäs, paremmin vanuttuacow из шерсти летнего сострига валенки получаются лучше, она (шерсть) с потом, лучше сбивается

kežä voi s летнее масло; ~ tunduw. on suwrimaz'iin летнее масло отли-

чается, оно крупинками

kezä | ü о з летняя ночь; ~ kuin cirkun harpaws летняя ночь в длину

с воробьиный шаг

ket' | t'iä v descr 1. идти быстро, нестись, легко и стремительно бежать; dorogua müöt', vain paikka l'öwhkäw несется по дороге, только платок развевается 2. грохать, стучать; ka hiän ~t'äw kulakolla verejiä vas вот он стучит кулаком по воро-

ket∥tu, ~tun'e s 1. кора дерева; ~ kuorittua, n'in väl'iän kuivaw puw если кору снять, то дерево быстро высохнет 2. кожура, кожица плодов; шелуха картофеля, лука; скорлупа яйца; juablokka magie, da ~ kova яблоко сладкое, да кожица крепкая; äijiäpäiviä vassen keit'et't'ih jäicciä i kruas'ittih luwkan ~ulla накануне Пасхи варили яйца и красили шелухой лука; jäicän ~ut ana kanoilla скорлупу от яиц отдай курам 3. короста; ~tun'e huwlella kuivi i kirboi корочка на губе высохла и отпа-

kettun'e s 1. пенка на молоке; maidopadazen ägieh pan'iin, n'in ~ palo поставила [я] горшок с молоком в жару, так и пенка подгорела 2. см. kettu

ketuk | as a с толстой корой, кожурой n'ämä ogurcat ves'ma ~kahat эти огурцы с толстой кожурой

ketus || sella v freq от ketustua; ~tel'i žiivatan, kuin iel'l'eh ruvennow el'ämäh? [он] зарезал 'ободрал' весь скот, как дальше будет жить?

ketust || ua v 1. драть, сдирать шкуру; драть, сдирать кору с дерева 2. перен. резать скот; ргиаг'п'iekaksi härrän ~ima к празднику быка заре-

ketus | tuo v зарасти корой; ped'äjäst'ä ei l'evie zaliska ottua, n'in ze kohta ~tuw [если] с сосны снять неширокую полоску, то это место зарастёт корой

keviä s весна; aigan'e весна; ~ sin'ä vuona ol'i pit'ka i vilu весна в тот год была длинная и холодная; a hawgi ottaw ~stä, konza vez'i puolenow а щука берёт с весны, когда спадает вода; pit'ät sosul'kat, l'iew pit'ka ~ если сосульки длинные, то весна затяжная

keviä ahava s весенний лёгкий ветел: ~ahavasta musten'iin от весеннего ветра я загорел 'почернел'; panet vuatetta hangella, n'in päivän'e da ~ vallatah huviin как положишь холсты на снег, так солнце да весенний ветерок отбелят хорошо

keviä halla s утренник, весенний заморозок; pit'āt ~hallat taimen'ie rikotah затяжные весенние заморозки

губят рассаду

keviäl'l'i∥n'e a весенний; ~zet bir'azet весенние ягнята

keviä lumi s весенний снег; häneh nad'oża, kuin ~lumeh на него надежда, как на весенний снег

keviä рäivä s весенний день; ~ kui-

vuaw весенний день сушит keviä rais's весенний град; ~ tuow

viluo весенний град приносит холод keviä ruavot s pl весенние полевые работы; ~ loppičetah, voit kodvan'e hengäht'iä, a šiel'ä jo ogordan kit'en'd'a da i hein'aiga весенние работы окончатся, можно немного и передохнуть, а там уже и прополка огоро-

keviät kül'vö s весенний сев; сев

яровых

дов да сенокос

keviät kun'n'än'd'ä s весенняя пахота; ~ zavod'iecow towgopeldoloista весенняя пахота начинается с яровых клиньев 'полей'

keviät lumi s см. keviälumi

kevol'l'i||n'e s со стог, почти целый стог сена: t'ämpiänä ~zen hein'iä kuivaimma мы сегодня насушили сена CO CTOF

kevon alusta s см. kevonpohja

kevon|luoja s стоговальщик; ~luo-jalla hango pit'änke varrenke y стоговальщика вилы с длинной ручкой

kevon luonda s стогование; prostoi d'iela: pid'äw mahtua keguo slozie, sto hiän vähemmän kastuis' i happan'iis' da i soma ois' стогование дело не простое, надо суметь сложить так, чтобы [стог] меньше мок и гнил да и был красивый

kevon piä s маковка, верхушка стога; ~piän luajit kaijemman, n'in vähemmāl'd'i kaštaw keguo маковку стога сделаешь поострее, так меньше [дождём] будет мочить

kevon pohja s 1. дно, подставка, основание для стога сена; ~pohjah l'eikkaimma l'eppiä на дно стога мы рубили ольхи 2. одонье, остатки стога; hein'iā jiāw vähā, vain ~ сена остаётся немного, только одонье

kevon salgo s стожар, шест в стоre; ei pid'ān i ~šalguo: sloz'ima heināt ümbāri kuivannuošta koivuzešta не понадобился и стожар: сено сложили вокруг высохшей берёзки

kevon|šija s остожье, место стога, стоговище; ~sijalla jät'iit sie viel'ä äijäzen hein'iä на остожье ты оставил ещё многовато сена

kevot∥a v метать стог, стоговать; kolme t'el'egiä hein'iä ~tima мы застоговали три воза сена; ср. kegota kewhen'd'iä v caus см. kewhüt't'iä

kewhen'd'iā v caus см. kewhüt't'iā kewhet'ä v см. kewht'ūō l; ew d'iiva ~, kuin on d'iiva bohattuo флк. не диво обеднеть, а диво — разбогатеть

kewhn'∥ä s перхоть; šūwhüw jo ріä, äijä ~iä оп чешется голова, много перхоти стало

kewhn'äkäs a с перхотью, в перхоти;

~ рій голова в перхоти

kewhn'äw∥düö v refl покрываться перхотью; piä ~d'ü, kaksi п'ed'el'ie ol'iin kül'ut't'ä в голове много перхоти, две недели я не была в бане

kewh∥t'йö v беднеть, нищать; kewhäl'l'ä ew sruas't'i ~ флк. бедному не страшно обеднеть 2. тощать, становиться тощим (о земле); pelvahasta iče et bohatu, а тиа ün'n'äh ~t'üw от льна сам не разбогатеешь, а земля совсем истощится

 $\mathbf{kewh\ddot{u}} \parallel \ddot{s}$  s бедность; bohatutta  $\ddot{s}$ uaw peit't'iä,  $\sim$ t't'ä ei  $\ddot{s}$ ua  $\phi$  $_{\Lambda}\kappa$ . богатство скроешь, а бедности не скроешь

kewhüt'el'l'ä v freq от kewhüt't'iä kewhüt't'iä v caus 1. делать бедным, доводить до бедности; vога ~t'äw, раю раккиота h t'üön'd'äw флк. вор бедным сделает, пожар по миру пустит 2. истощать (о земле); pelvahan kazvatanda — тиап ~än'd'ä выращивание одно и тоже, что истощение земли 3. делить пчелиный рой на два или несколько пчелосемей; ~iin čolarojun, рап'iin toizeh рассаћаћ [я] разделил пчелиный рой, поместил в другой улей

kewhä a l. бедный, неимущий; 
ol'i kül'ä, muat pahat бедная была деревня, земли плохие 2. тощий, неплодородный, неурожайный; 
кадга каžvо тощий вырос овёс; 
тиа неплодородная почва; 
јоді бедная [рыбой] река; 
vuoži неурожайный год 3. в знач. з бедный, бедняк; 
n velga ei viikokši флк. долг бедняка не навек

kewhäh adv см. kewhāl'd'i; pereh ol'i suwri, el'imä ~, l'eibiä ei fat't'in uwd'izeh suat семья была большая, жили бедно, хлеба не хватало до но-

вого урожая

kewhähkö а бедноватый; kaksiin käz'iin andaz'ima t'ut't'ären miehel'-l'ä, da ~ talo оп обеими руками отдали бы дочь замуж, да дом бедноват

kewhähköh adv см. kewhähköl'd'i kewhähköl'd'i adv бедновато

kewhäl'd'i adv бедно

kewhäl'is∥to s coll беднота; kül'än ~solla muat oldih suamoi pahat у деревенской бедноты земли были самые плохие

kewhät't'ävä a см. kewhähkö

kjad∥ja v всг. валить, рубить лес; tjatto i poiga ruvettih ∼amah meččiä отец и сын стали рубить лес

kiadu | o v reft всг. валиться, клониться; a sih aigåh and'ilahan'e it'kow kuin koivu ~w, rongüw а в это время невеста плачет, как берёзка клонится, рыдает

kialanda|paikka s всг. см. kualandapaikka; mie l'öwvin ∼paikan я на-

шёл брод

kjal∥ja v всг. бродить, брести; l'äks'i akka ∼amah kirikköh побрела старуха в церковь

kiamennicca s всг. каменка; ~ kül'üssä ol'i lad'jattu kives't'ä каменка в бане была сложена из камня

kiavicciecilie v refl асс. скрестись; hiiret ~etah lattien jalla мыши скребутся под полом; ср. krabissa

kjavičuška s всг. булочка из остатков теста, оскрёбков, поскрёбыш; ~п аппоіп капоіllа поскрёбыш [я] отдал курам; см. раграссії

kjavi||ta v всг. скоблить, скрести; lattien ~n, ässen l'äimäw пол я выскоблила, даже блестит; nado pez'öw lattien, kai svuad'ibarevut ~ccow золовка пол вымоет, всю свадебную грязь выскребет

kiberd'el'ieč∥ie v freq refl от kiberdiäčie; kuin šät't'ä kivušta ~öw он, как дождевой червь, от боли извивается; el'ä ~е не изгибайся

kiberd'iäc||ie v refl изгибаться, извиваться; свёртываться; mado kivel'l'ä

~i змея на камне свернулась kiber∥d'üö v refl искривляться, сгибаться; lumella l'iccai п'ärehüön, n'in üппäh ~d'ü снегом прижало

ёлочку так, что она совсем согнулась kiber∥ä a l. кривой, изогнутый; hūväl'l'ä l'ehmäl'l'ä šarvet on ~ät; uks'i on ül'äh päit', a toin'e alah y хорошей коровы рога изогнутые: один вверх, а другой вниз; min ~embi koivu, žen parembi jallaš чем больше изогнута берёза, тем лучше полоз 2.

перен. крутой, своевольный; ∼ tabaldi крутой нравом

kiberäh adv см. kiberäl'd'i kiberähkö a 1. кривоватый, слегка кривой; слегка изогнутый; ~ hirzi, риаzu pid'äw suwri ottuа кривоватое бревно, паз надо брать широкий 2. перен. 
крутоватый; ~ оп, таhа hän'el'l'ä ugod'ie крутоват [он], сумей угодить ему

kiberäl'd'i adv криво, изогнуто;  $\sim$  mezan kuado [он] криво межу провёл;  $\sim$  piird'iā провести криво

kiberä  $\mid$  n'okka a l. курносый;  $\sim$  poiga курносый мальчик 2. с загнутым носком  $(y \ oбуви)$ ;  $\sim$  n'okat kološat калоши с загнутым носком

kiberästi adv см. kiberäl'd'i kiberät't'ävä а см. kiberähkö; ~ п'äre, sein'äh ei sovi кривовата ель, для стены [в сруб] не годится

kiberöit' | t'iā v идти, шатаясь из стороны в сторону, вихлять; aštuw, ~t'äw, vidno humalašša on идёт, вих-

ляет, видно пьяный

kibew  $\|$ d'üö v refl покрываться болячками, струпьями, šanoin: el'ä sül'l'e tuleh, ka i  $\sim$ vüt't'ih huwlet говорила я тебе: не плюй в огонь, вот и покрылись губы болячками

kibie 1. s болячка, струп, короста; suwhümin'e ol'i zen muon'e, n'in äs  $\sim$ t l'iet't'ih чесотка была такая, что даже струпья пошли 2. a больной; еw n'iin паіз'in l'üön'd'ä  $\sim$ , kuin abie не так больно от женского битья, как обидно

kibiekäs a в болячках, покрытый коростой; olet  $\sim$  kun rubihebon'е в коросте ты, как чесоточная лошадь

kibralleh adv 1. крючком, скрючившись; kivusta üппäh ~ astuw от боли совсем скрючившись идёт; ahtahat basmakat, sormet ollah ~ тесные башмачки, пальцы скрючились; seizow vazan'e, hän'd'ä ~ стоит телёнок, хвост крючком 2. капризно; el'ä ole ~ istuoce stolah не капризничай 'не будь скрючившись', садись к столу

kibri $\parallel$ e v скручивать, свёртывать; kuwdoma helhottaw, vain hallua ei l'ien'iis', a to ogurcat  $\sim$ w луна ярко светит, только бы заморозков не стало, а то скрутит огурцы

kibris'∥s'ellä v freq oт kibris't'iä: kät't'ä n'iin šuon'istaw, äššen šormiloida ~t'el'ōw руку так сводит, что даже пальцы скрючивает ♦ n'en'iä ~ воротить нос

kibris'||t'iä v 1. крючить, сгибать; ~in jallan kivusta я согнул ногу от боли; 2. impers сводить, скрючивать; sormen ~ti, n'in oijendua ei sua палец свело, так и выпрямить невозможно

kibris't'iäčie v refl см. kibris't'iū; mado kibris't'iäči змея свернулась kibris'||t'iüö v refl скрючиться, свернуться; сотуруныя сь ? перек

береста в огне скрючилась 2. перен. капризничать, ломаться; ~t'ü, ei istuočen süömäh раскапризничался, не сел есть

kibu s боль; t'iгратаtоіп рійп  $\sim$  нестерпимая головная боль; kivun otti kun kiäl'l'ä боль как рукой сняло; mis's'ä  $\sim$ ,  $\sin$ à käz'i, mis's'ä miel'i,  $\sin$ à sil'mät  $\phi$ лк. где боль, там и рука, где мысль, там и глаза

kibukaš a cm. kibuz'a

kibuz'a а больной, чувствительный

к боли; jallat miwla ollah ~t, šiäl'öiks'i jo i zavod'itah pakottamah ноги у меня больные, к погоде опять начинают ныть

kibuz'aldi adv больно, болезненно; vieraš vičča ~ регдаw чужой прут больно бьёт

kibuz'asti adv см. kibuz'aldi kibuz'attava a см. kibuz'ahko

kiččerä|hammas s и а кривой зуб; кривозубый; tuhmendaw brihua ~ парня портит кривой зуб

kiččerä tukka s и a кудрявые волосы; кудрявый, с вьющимися волосами; suga ei ota  $\sim$ tukkie гребень не берёт кудрявых волос; cp. kiheräpiä

kičer | d'iä v лететь неровно, делая изгибы и повороты; pl'iituška ~däw, et ugod'i, kunne himottaw плоский камень 'плитка' летит криво, не попадёшь, куда хочешь; l'innulla šiibi šatatettu i l'end'iäs's'ä ~d'äw крыло у птицы подбито, и летит [она] неровно

kičit't' || iä v l. стараться, тянуть изо всех сил; hieššä očiin ved'äw, ~äw в поте лица 'лба' везёт, тянет 2. всг. дразнить, подзадоривать; hiän ~i milma kaikkeh ljaduh он дразнил меня по-всякому; ср. riäz'it't'iä

kičket'||t'iä v deser бодро шагать; l'äks'i ~t'ämäh l'innah он бодро зашагал в город

kicuag | a s валек с длинной ручкой для полоскания белья в проруби и толчения в выемке (во льду); кичига; vuatetta huwhtoma talvella avannošša ~anke бельё мы полоскали зимой в проруби кичигой; naizet nuko coilla loššimah hukkua женщины давай дубасить волка кичигами

kid∥а s 1. глотка; kohti  $\sim$ ua ravizow во всю глотку орёт  $\diamondsuit$  käbü šiwla  $\sim$ h заткнись 'шишка тебе в глотку' 2. пасть; d'engat män'd'ih, kuin hukalla  $\sim$ ah деньги ушли, как волку в пасть: co. kero 2

kidak || aš а горластый; molen гіі-

d'el'ijat ~kahat

kídžin'eh s шум, раздор; возня; lapšin ~ kuwluw pert'is's'ä детская возня слышна в избе

kidzis's'ä v descr шуметь, возиться, вздорить; lapset tuala ~h дети там ссорятся

kidzmera a горький; ~ savu kü-

l'üssä горек дым в бане

kidžora,  $\sim$ n'e 1. s узор, рисунок; mat'er'jalla kukkie ew, a mit ollow  $\sim$ zet на ткани цветов нет, а только какие-то узорчики 2. a извилистый, загнутый; n'iin on  $\sim$  doroga, n'in pit'inke hiržil'õinke ajua ei šua такая извилистая дорога, что с длинными брёвнами ехать нельзя;  $\sim$ n'e,  $\sim$ n'e kaiken pellon paššandi  $(\bar{c}irpi)$   $\phi_{AK}$ . загнутый, перегнутый, всё поле обошёл загадил (cepn)

kidzorah adv см. kidzoraldi

kidzorahko a довольно извилистый, кривой;  $\sim$  jogi, paha lawttua ajua довольно извилистая река, плохо плоту плыть

 ${f kidžoraldi}~adv$  извилисто, криво: ріїггііt da  $\sim$  прочертил, да криво

kidzoralleh adv см. kidzoraldi kidzorattava a см. kidzorahko

kidžoroit∥tua v caus делать извилины, кривить; piirrä mežua kohaldi, el'ä ~а отчерти межу прямо, не делай извилин

kidžu s снеток свежий; мелкая солёно-сушёная рыба; сущик; kežäl'l'ä ägieh aigah söimmä vuasua ~nke летом в жаркое время [мы] ели квас со снетком

kidžu kukko s рыбный пирог (с сущиком); ~kukkuo paissetah hienozešta kuivatuošta kalazešta рыбный пирог пекут из мелкой сушёной рыбки

kidzver | d'iä v descr 1. плохо гореть, шаять (о дровах); hallot tuorehet, ei paleta, vain ~ret'äh дрова сырые, не горят, только шают 2. перен. корпеть, коптить; el'ämmä, ~rämmä, taivasta savussamma живём, корпим, небокоптим

kiduač∥ie v refl драть горло, орать: ei kehtua huväzešti šanuo, aivin ~ow не хочет по-хорошему говорить, все орёт

 $kidu \parallel o v$  мучиться, страдать; ei spruaviece, ei kuole ukko, vain  $\sim$ w не поправляется, не умирает старик, только мучается

kiehah∥ella v freq от kiehahtua; okšaz'ie tuleh luokši, ana ~telow rokka сучки в костёр подбрасывай, пусть суп вскипает

kiehah∥tua v вскипеть; vež'i kerran ~taw, dai ota вода вскипит, так и сними; maido ~ti, n'in i ottua en kerrin, kaikki puadiella uid'i молоко вскипело. так я и снять не успела, на под сбежало

kiehahut∥tua v вскипятить; vähäzel'd'i ∼at kiis'el'in i ota pois' кисель чуть вскипятишь и сними с огня

kiehakka a кипящий; kattilassa vez'i jo ~, voit puolendua вода в котле уже кипящая, можно убавить

kiehaššuttua v дать вскипеть, вскипятить; šovat pid'i ~, а šiid'ä i peššä бельё надо было вскипятить, а потом стирать

kiehas || tuo v refl вскипеть, свариться; rokka ~tu, kata, ana l'iha hawduocow суп сварился, накрой, пусть мясо попарится

kiehava а см. kiehakka; ~lla vejel'l'ä obarie vasta кипятком ошпарить веник; ~ vez'i rannoista piäl'ičči valuw кипящая вода через край льётся

kiehavaldi adv в состоянии кипения; id'ül'öih vez'i pid'äw ~ kuadua воду на солод надо наливать кипящую

kiehavoi $\parallel$ duo v закипеть, дойти до кипения; vez'i  $\sim$ duw, dai ota pois' вода закипит и сними

kiehit't' ||iä v impers 1. накручивать, наматывать; пиогап os's'ih ~i верёвку намотало на ось 2. наносить, наметать (о снеге); t'äwven s'incon lunda ~i снегу намело полные сени; ср. t'iwhkuta

kiehuldua v mom от kiehuo 1; апа vähän'e viel'ä ~ rokalla дай ещё не-

много покипеть супу

kiehu∥о v 1. кипеть; kattilašša ~w rokka в котле кипит суп; rokka ei kerrin hūväzesti ~, hiän zen tulešta otti суп не успел хорошенько прокипеть, он его снял с отня 2. кишеть; kiwgualla torokkanat kiehuon ~utah на печи тараканы кишмя кишат; jarmankalla rahvašta on, n'in vain ~w на ярмарке народу кишмя кишит; см. kiehuta

kiehuta v см. kiehuo

kiehutal∥dua v mom oт kiehuttua; rokkua yiel'ä kerdan'e ~ da i valmis' суп ещё разок вскипятить и готов; gribat ~liin, sid'ä zuar'iin грибы я вскипятил, затем пожарил

kiehut∥ella v freq от kiehuttua; poruo powkuos's'a ~telemma palavoilla kivil'öil'l'ä при бучении щелок кипятим

раскалёнными камнями

kiehut || tua v кипятить; vez'í pid'äw ed'izeh ~, šid'ä vašta paппа juablokat воду сперва надо вскипятить, потом только положить картофель; powkku kivil'öil'l'ä ~ пробучить 'прокипятить' бельё камнями

 $kiek \parallel ko \ s \ l.$  Рамеш. колесо телеги; ah šie, kukkin'e miwn, t'el'egäst'ä  $\sim \phi$ лк. ах ты мой цветик, с телеги колесо; ср. kol'essu 2. Лесл. телега; hein'iä ved'iäs's'ä oldih  $\sim$ ot, tagapuol'i heil'ä kazvandahin'e juwri l'ümbūnnūn для возки сена были телеги, в которых задком был естественно согнувшийся корень; ср. t'el'egä

kiek∦kuo v descr: nagraw, ~kuw смеётся захлёбываясь; lapšet ~otah kuwnellešša šuarnua дети закатываются

в смехе, слушая сказку

kiekot∥tua v descr ехать, катиться; aiaw ~taw едет, катится

kiel' $\parallel$ d'iä v унимать, отговаривать; запрещать; lapsie ei pie  $\sim$  hüppel'ennäst'ä детей не надо унимать от беготни; annat vallan nuorena — paha  $\sim$  suwrena  $\phi$ л $\kappa$ . дашь волю смолоду, плохо унимать взрослым

kiel'd'iäc∥ie v refl oт kiel'd'iä; vet gribua kaikkielda voit kerät'ä, n'imis't'ä ei ~е ведь грибы всюду можно собирать, нигде не запрещается

 $kield \parallel o s$  запрет; l'ähet, n'in mäne, ew  $\sim$ uo пойдёшь, так иди, нет запрета; cp. kiellos

kiel'ek∥äš а языкастый, говорливый; ~kähät t'ūţ'ōt говорливые девушки kiel'en∣kandaja s сплетник, сплет-

kiel'et'öin a 1. безъязыкий;  $\sim$  kello ei zvon'i  $\phi$ лк. колокол без била 'безъязыкий' не звонит 2. безответный;  $\sim$  morziin on, muatkolla vastah n'imid'ä ei sапо невестка безответная, в ответ свекрови ничего не скажет

kiel'||i s 1. язык (орган); l'ehmän ~ коровий язык 2. язык (речь); kar'ielan ~ карельский язык 3. ударная часть в виде языка, било; kellon ~ било колокола: briwżassa ~ toże puwhin'e, ka sil'l'ä i ket'ämmä l'iwht'ehie vassen било цепа тоже деревянное, так тем и бьём по снопу; mi miel'essä. že i ~essä флк. что на уме, то и на языке; ~essä luwda ew, ei vaivu paissessa язык без костей, не устанет от разговоров  $\Diamond$  t'erävä  $\sim$  острый на язык; ~d'ä kandua сплетничать

kiel'iec || ie v refl ябедничать; жаловаться; jogo t'ühjäst'ä el'ä ~e из-за каждого пустяка не ябедничай; а тіп'n'a i ~ow sulahazella а невестка и жалуется мужу

kiel'i karicca s ябеда

kiel'ikaricoija v ябедничать; ew hūvā ~ toiz'in piällä нехорошо ябедничать на других

kiel'ikäs a cm. kiel'ekäs; pagizija, nain'e разговорчивая, языкастая

kiel'l'el'l'ä v freq от kiel'd'iä; lap-sie pid'äw ~, a to balewvutah детей надо унимать, а то избалуются

kiellos s запрет; уговоры; mi ollow oman'en'än'e briha, ~ta ei kuwndele какой-то своевольный парень, уговоров не слушается; ср. kieldo

kiel'övü | s s разговорчивость, красноречие; vähä ~t't'ä vel'l'el'l'ä, ei mahtan sanuo у брата мало красноречия, не сумел он сказать (как сле-

kiel'öv | ä а 1. разговорчивый, бойкий на язык; suatoksi otetah ken ~embi в сваты берут того, кто боек на язык 2. дерзкий на язык; ~ t'üt't'ō, ei ana iccied'ä obied'ie девушка языкастая, не даст себя в обиду

kiel'öväh adv бойко; дерзко (говорить); ves'ma ~ vaštah šano [он] весьма дерзко говорил в ответ

kier | d'iä I v сучить, скручивать в одну нитку; ka ~rän langat i voit n'iegluo скручу нитку и можно вязать; cp. kerrata 1

kier | d'ia II v 1. обходить; kul'än ümbäri ~riin деревню я кругом обошёл 2. совершать обход стада в Егорьев день с целью сохранения его во время пастьбы; ilmazen ijän jürginä ~ret'äh obrazoinke kar'jua испокон веку в Егорьев день обходили стадо с образами 3. обводить вокруг чего-л.; nowze lattielda, a to ~rän, n'in kazvamah et rubie примета поднимись с полу, а то обведу тебя [ногой], расти не будешь; mualla ~ret'äh bajarie шепоткой земли обводят нарыв 4. обкладывать, окружать зверя; ~d'imä hukat, vuottima, a hüö kuin ollow mahettih uid'ie обложили волков, ждали, а они как-то сумели уйти

kierd'iäčie v reft скручиваться, свиваться

kier | d'üö v всг. коптиться, загрязняться; emän'n'äl'l'ä astiet ~rüttih у хозяйки [вся] посуда закоптилась

kiero s orpex; polossalla jāt'et't'ū ~, l'iew pokin'iekka talossa примета если на полосе оставлен огрех, быть покойнику в доме; ср. l'eha

kierokas a с огрехами; ~ kün'd'o,

n'in sel'gied'ä ruista el'ä vuota коли с огрехами пахота, чистой ржи не жди

kierokkahaldi adv с огрехами; t'ämä polosta mid'ä ollow on ~ kün'n'et't'ü эта полоса почему-то с огрехами вспахана

kierros s обход стада в Егорьев день; kar'jan  $\sim$  t'ämä sih, sto sohrannoimbi žiivatta ois' обход стада [в Егорьев день - это для того, чтобы скот был сохраннее

kierräl' d'iä v mom or kierd'ia I;

~ virbi ссучить дратву

kierä а витой, закрученный; ~ nuo-tuoreštuw, ei vain katkeis' круто свита верёвка, намокнет, не оборвалась

kieräh adv см. kieral'd'i; ~ ker-duat langua круто сучишь нитку kierähkö a слегка витой, закрученный

kieräl'd'i adv круто

kierät't'el'ieċ∥ie v refl метаться, убиваться от горя (в плачах); eigo vain n'üt n'āil'l'ā igävil'l'ä aigaz'illa hiän ~ennün t'iän n'ägūvil'l'ä флк. не в эти ли печальные минуточки металась она на виду у вас?

kieza s кисельный размес, закваска для киселя; ~ uwttua, sid'ä kiwgua l'ämmit't'iä закваску процедить, потом печь затопить; ~ sagie — olut magie флк. закваска густая, пиво вкусное

kieza vez'i s кислая вода, отстоявшаяся на кисельном размесе

kigi s детск. печка; тата l'ämmit't'äw ~n, paistaw pippie мама истопит печку, напечёт пирогов

kihah | tua v тот закишеть, закопошиться; oksazella pezuo kosselliin, kuz'iehazet kerdah ~ettih я тронул муравейник сучком, муравьи сразу закишели

kihenäh adv кишмя; illalla ~ šiäst'ä

вечерами кишмя комаров

kiherä s завиток, курчавая прядь волос; ocalla ~t завитки волос на лбу kiher $\ddot{\mathbf{a}}$ |р $\ddot{\mathbf{a}}$  a кудрявый, курчавый; пиогепа реt'u ol'i ves'ma  $\sim$  Петя молодым был очень курчавым; cp. был очень курчавым; ср. kiccerätukka

kihi | s's'ä v кишеть, толочься; копошиться; pert'is's'ä kihenäh ~z'öw kärväs't'ä в избе кишмя кишит мух; kiwgualla torokkanat ~s's'en i ~s's'äh на печи тараканы кишмя кишат; kaikin rahvaš üheššä koh ~s't'ih весь народ толокся в одном месте

kihla s заклад; пари (при споре); ~h pergua побиться об заклад; davai ~h, sto on prawda давай побьёмся об заклад, что правда

kihlassa adv; olla ~ быть помолвленным, быть помолвленной: ~ on i sulahan'e бывает и жених помолвлен

 $kihl \| uo \ v \ reft$  сговариваться, договариваться; tul'ima n'eicun taloh ~omah пришли [мы] в дом девушки договариваться

kihma s cm. kjima

kihma koira s собака в периол течки; hüppel'ow kun ~ носится как собака во время течки

kihu s см. kihun'eh

kihun'eh s возня, толчея; čirkuloilla mänöw zemmuone ~ ümbäri l'eibäkorkasta у воробьёв идёт такая возня вокруг хлебной корки

kiicakahko a 1. вязковатый 2. перен. довольно упрямый; ~ iz'än'd'ä хозяин

довольно упрямый

kiicakaldi adv трудно, с трудом; kettu l'äht'öw трудно кора сдирается 2. упрямо; kiis'tāw ~ упрямо

kiicakasti adv см. kiicakaldi

kiicakka s 1. вязкий; трудно поддающийся обработке; tuomi on ~ puw черёмуха неломкое 'вязкое' дерево; savimua on ~ kün'd'ia глинистая земля вязкая, трудно пахать 2. перен. неуступчивый, упрямый; tua ei puolenna hindua, ~ on тот не сбавит цену, упрямый

kiicakoi | duo v reft становиться вязким, трудно поддающимся обработке; puw verkazeldi kuivaw, n'in ~duw [когда] дерево медленно сохнет, так становится более неломким 'вязким'

kiicas | tua v упрямо стоять на своём, не соглашаться с чем-л., спорить; mie siwla hebozesta hüviä hindua taricen, n'in ana, el'ä ~sa я тебе за лошадь хорошую цену предлагаю, так отдавай, не упрямься

kiicas | tuo v refl cm. kiicakoiduo kiikkaman'e a всг. см. kiwkkaman'e; ~ mies' незнакомый человек

kiick | ua v ссориться; lapset ~et'äh лети ссорятся

kiil'ikkä s всг. см. kiwru; ~ раjatti taivahassa жаворонок заливался в небе

kiilott || ца v смотреть пристально, уставиться; sil'mät los'n'itah, kac-~aw глаза блестят, уставился kiima s течка, гон (у животных);

hukilla ~ talvella у волков гон зимой kiima aiga s время гона, течки (у животных); ~aigah lucci olla ed'emmä koirista во время течки от собак лучше быть подальше

kiimalleh adv BCZ. CM. kiimoilleh kiimoilleh adv быть в охоте (о животных); koirat ollah ~, hüpel'l'äh toin'e toizella jäl'l'es't'i собаки в охоте, бегают друг за другом

 $kiimi \parallel e v \mid$  1. быть в гоне, быть течке (о животных); koirat ruvettih ~mäh собаки начали гулять (во время течки) 2. перен. шалить, шуметь; lapset ~t'äh, mid'ä ollow ei juattu дети сильно шумят, что-то не поделили

kilmu s cm. kilma kiimuija v см. kiimie

kiin'd'ie а тесный, плотно прилегающий, тугой; suappuat ollah ~t, n'in kodvan kengiecet сапоги тесные, долго обуваешься; ovi on ~, lapsilla ei sua avata дверь тугая, дети не могут открывать; nuagla on ~, lohkuaw vvan клин тугой, расколет доску kiin'd'ieh adv см. kiind'iel'd'i; suaplawvan

puat ~ jalgah männäh сапоги туго

на ногу идут; ~ on nuorat vejet't'ū верёвки перетянуты туго

kiin'd'iehko a тесноватый, туговатый; kol'can'e ~, sormie l'iccuaw колечко туговато, палец жмёт

kiin'd'iehkoh adv тесновато, туговато; hattarat loziet, ~ jallat kengiin портянки толстые, тесновато ноги

kiind'iel'd'i adv тесно, туго; крепко; ovi turboi, ~ salbuacow дверь разбухла, туго закрывается; ~ solmiit tarikan крепко связал узлом тесёмку

kiin'd iesti adv см. kiind'iel'd'i; ~ nuora sivottu, ei sua i kerit't'iä верёвка завязана туго, нельзя и развя-

kiin'd'iezeh adv тесноватенько, туговатенько: pelvaspivozet ~ sivot i seizatat kuivamah снопики льна крепеньзавяжень и ставишь сущиться

kiin'd'iet't'ävä а см. kiindiehkö; ~ remen'i, pid'äw väl'l'en'd'iä ремень туговат, надо немного отпустить

kiin'd'üō v reft cm. kiin'it't'iäcie kiinen'd'iā v см. kiin'it't'iä 1; ovi ~ дверь сделать туже

kiin'it't'iacie kiin'e | tä v CM. suappuat kuivettih da i ~t't'ih сапоги высохли и стали теснее; ovi turboi,  $\sim$ n'i дверь разбухла, стала туже

kiin'it'el'∥l'ä v freq от kiin'it't'iä; harava kuivi, piit pid'äw ~ грабли высохли, зубья надо закрепить; nuorua, a t'el'egä s'orowno üht'eh randah kaldawdu [я] подтягивал верёвку, а телега всё равно накренилась в одну сторону

kiin'it'||t'iäv 1. делать теснее, затягивать туже; ovi avawdel'iecow, pid'aw ~ дверь раскрывается, надо сделать потуже; ~ ohjakset затянуть вожжи 2. impers давить, сжимать; ründ'ähis's'ä ~t'i, ei ana hengäht'iä в груди сжало, дохнуть не даёт; 3. *impers* крепить (желудок); ~t'i

vacan закрепило живот kiin'it't'iäc̃∥ie v refl 1. делаться теснее, туже; ovi ol'i väl'l'ä, da turboi, n'in ~i дверь была слабая, да разбухла и стала тугой; keskimäs't'ä nuorua vejä, n'in kaikki regi ~öw среднюю верёвку подтяни, весь воз затянется 2. крепить (о желудке); puad'iella paissettuo jäicciä šöin, n'in vačča vähäzel'd'i ~i [я] поел на поду испечённые яйца, так живот немножко закрепило

kiin'it'üs pual'ikka s притужальник; rejen lad'jatah nuorikoijah i l'ičätah ~pual'ikalla воз сложат, обвяжут верёвками и затянут притужальником

ревками и загмнут притупана kiin'it'äl'd'iä v mom oт kiin'it't'iä kiinnen'd'iä v см. kiin'it't'iä 1; ~ ovi, ei avawduis' сделать дверь туже, чтоб не открылась; ~ nuorat rejessä перетянуть верёвки на возу

kiiralbul'u s и a kiiraccu

kiiraccu s и a лупоглазый, пучеглазый; aja pois' seze  $\sim$  ikkunasta отгони ты этого пучеглазого от окна; ~ t'üt't'o tul'i глазастая девушка

kiirakaldi adv пристально, во все глаза; ~ кассоw смотрит во все глаза

kiirakasti adv cm. kiirakaldi; ~ kaccow lapši vierahah ребёнок смотрит пристально на чужого

kiirakka s 1. см. kiiraccu 2. броский, бросающийся в глаза; ~ таt'er'ja sominke kukinke броская материя с яркими цветами

kiirakkah adv cm. kiirakaldi

kiiralleh adv см. kiirakaldi; pöl'l'ässüin, n'in i sil'mät ~ [я] так испугался, что и глаза остались широко раскрытыми

kiira|sil'mä а пучеглазый; глазастый; ~sil'mät t'üt't'özet jo keksit't'ih kanfetkat глазастые девочки уже заметили конфеты

kiireh s спешка; han'el'l'a n'ikonza ew ~, toko kuksaw у него никогда нет спешки, все мешкает

kiirehel'd'i adv поспешно, торопливо; ~ assutah торопливо идут; ~ ruadaw, da üöh suat loppie ei kergie спешно работает, да закончить до ночи не ус-пеет; см. kiirehesti

kiirehel'l'in'e а спешный, срочный; kir'ja ol'i suatettava срочное письмо нало было лоставить

kiirehesti adv см. kiirehel'd'i; akka mänöw pert'ih ~ старуха торопливо идёт в избу

kiireht'i | e v спешить, опережать других; ~w ennen muida mar'jat kerät'ä, ei kaco i гиадион спешит раньше других собрать ягоды, не смотрит и на спелость; ср. kiiräht'iä

kiirehūksis's'ä adv cm. kiirehüz'is's'a kiirehüs s поспешность, спешка; viid'i ~ kun tul'ipalossa как на пожаре вышла спешка

kiirehūz'is's'ä adv второпях, впопыxax; ~ süd'ain ed'eh lapsella palavan pudron я в спешке сунула горячую кашу ребёнку; ~ luajiin, viid'i pahoin сделал впопыхах, вышло плохо; см. kiirehüös's'äh

kiirehüös's'ä(h) adv см. kiirehüz'iss'ä; ~ suistu kün'n'ükseh он второпях споткнулся о порог

kiiris'ko a и s см. kiiraccu kiiris' || s'el'l'ä v freq or kiiris't'iä;

lapši kät'küössä ~t'el'öw sil'mie peбёнок в люльке таращит глаза

kiiris't'el'iec || ie v reft озираться, смотреть удивлёнными глазами; müö ~emmä kaikkih randoih мы озираемся во все стороны

kiiris' || t'iä v таращить глаза, тавиться; siid'ä kai en ~s'et't'ih sil'-mät: t'üt'öst'ä l'ien'i nuori hebo флк. потом все уставились: девушка превратилась в молодую лошадь

kiiris' || l'üö v refl вытаращить глаза; уставиться; brihazet ~s'üt't'ih t'äh zvierih мальчики уставились на этого

kiirot | tua v cm. kiiris't'üo; ~taw. kuin hüwbie вытаращил глаза, как сова; šil'mäzet d'iivuijen ~etah глаза смотрят с удивлением

kiiräh || el'l'ä v freq or kiiräht'iä; ~t'el'e ruadua, ato pimieh doijit nocneшай работать, а то дотемна дотянешь

kiiräh∥t'iä υ спешить, торопиться; dorogah торопиться в дорогу; kod'ih ~än, ew konza paissa я тороплюсь домой, некогда разговаривать; varzalla el'ä ~ä kün'd'iä не спеши пахать на стригунке; l'äks'i ~t'iän, unahti i alazet пошёл он второпях, забыл и варежки; ср. kiireht'ie

kiirähüt' || t'iä v caus торопить; muzikat ~et'äh toiz'ie väl'iämme tupehuttua palo мужики торопят остальных быстрее потушить пожар

kiirähäl' || d'iä v тот поторопиться, поспешить; ~l'iin aivoin issuttua ogurcat я поторопилась рано посадить

kiisan alan'e a спорный; t'ämä polosta heil'ä on ~ эта полоса у них

kiis'el'i s кисель; kagran'e ~ овсяный кисель; pominkoina stolalla pannah ~e на поминках подают кисель

kiis'el'i|kieza s см. kieza

kiissal'l'in'e а см. kiisanalan'e kiis∥ta s спор; t'äst'ä az'iesta heil'ä tuas tulow ~ из-за этого дела у них опять будет спор; unahamma ∼san забудем спор; t'ühjäst'ä l'äks'i riida da ~ из-за пустого пошёл спор да раздор

kiistah adv наперегонки, наперебой, нарасхват; illan aloh mon'i värt'iniä, kezriät, staraicet ~ toizinke за вечер несколько веретён напрядёшь, стараешься наперегонки с другими

kiistahi || n'e a см. kiisanalan'e; ~zet l'änget n'issan l'üöt'et'äh флк. спорный хомут шею натрёт

kiistaz'iin adv cm. kiistah; lapšet ~ hüpät'äh дети бегут наперегонки

kiistawttua v caus ссорить, поссо-

kiis't'ew | d'üö v refl поссориться, рассориться; lapset ~vüt't'ih bobozesta дети поссорились из-за игрушки

kiis't'ewt't'iä v см. kiistawttua kiis'∥t'iä v спорить; jogo t'ühjäst'ä d'ielasta hiän ~t'äw из-за каждого пустяка он спорит

kiis | to s 1. см. kiista 2. в знач. a см. kiisanalan'e; tua igäh ol'i ~ n'iitos, jogohizella himottais' ičel'l'ä ottua тот покос был вечно спорный, каждый хотел себе взять

kiisk∥a s 1. кишка; lambahan vacan purrat, otat šiel'd'ä ∼at брюхо выпотрошишь, снимешь оттуда кишки; ~oida puhastima, pez'imä i zuarima кишки мы очищали, мыли и жарили 2. пожарный рукав; ~at hos' pit'ät, a bruwduh suat ei fat'ittu пожарные рукава хотя длинные, но до пруда не доставали

kiistah adv всг. см. kiistah; miwn l'ihan turrussa ~ ossettih моё мясо на рынке покупали нарасхват

kiistuzin adv всг. см. kiistah; tädä sircia naizet ossettih ~ этот ситец женщины покупали охотно

kiit' ||el'l'ä v freq от kiit't'iā; lapsie ~, n'in urhakemma гиатаћ детей как похваливаешь, спорее работают

kiitos s и a см. kiitto; ~ta on miel'ehembi kuwnnella, ei kuin moitosta похвалу приятнее слушать, чем хулу; ~ l'ehmä, a l'üpsäw vähiin хвалёная хвала' корова, а доит мало

kiit't'el'iec∥ie v refl хвастаться; t'ütar rubei ~omah, kuin händ'ä kizawtettih дочь стала хвастаться, как за ней ухаживали [на танцах]; kewhūöl'l'ä ei ~et'ä бедностью не хвастаются

kiit't'el'üs s хвастовство; ~ ei bohatuta хвастовство не обогащает

kiit' | t'iä v хвалить; ruadamah ei et't'u, a süömäh ~et't'ih за работу не хвалили, а за еду хвалили; раниа ~ä da müö, hüviä moit'i da ossa флк. плохое хвали, да продавай, хорошее хули, да покупай

kiitto s 1. хвала, похвала; ~ lasta еі riko похвала ребёнка не портит; paha ~ on parembi hüviä moittuo плохая хвала лучше хорошей хулы 2. в знач. а хвалёный; ~ l'ehmä, a maido ew sagie хвалёная корова, а молоко негустое

kiit'äl'd'iä v mom от kiit't'iä

kikahal∥dua v mom от kikahtua; pino ~di, ei vain langeis' поленница сильно накренилась, только бы не развалилась

kikah || ella v freq наклоняться, на-креняться; skammi ~telow, tarkazeh istuoce скамья наклоняется [одним концом], осторожнее садись

kikah∥tua v наклониться, накрениться; n'okkah istuočiin, lawda ∼ti [я] сел на конец [доски], доска наклонилась

kikahut || tua v mom наклонить, накренить; ~ti toizesta n'okasta skammin, mie kerdah i l'en'n'iin [он] с другого конца он наклонил скамью, я и упал

kikalleh adv наклонно, косо; раcas on -, ei langeis' столб наклонно [стоит], не упал бы; astuw i piä идёт и голова задрана

kiket't' || iä v descr 1. смеяться взахлёб; nagraw ~äw, piet't'üō ei sua смеётся взахлёб, остановиться не может 2. идти форсисто, важно; t'üt't'o astuw ~äw, vain paikka l'öwhkäw девушка идёт, форсит, только платок развевается

kikis'kö a форсистый; высокомерный; t'üt't'ö — piä ül'äh i paissa ei kehtua девушка форсистая, голова кверху и разговаривать не желает kikis'∥s'el'l'ä v freq oт kikis't'iä;

∼t'el'öw piäd'ä важничает 'задирает голову'

kikis't'el'iec || ie v reft чваниться; важничать; hänel'l'ä et ugod'i, n'imidä ei šüö, istuw, ~öw ему не угодишь, ничего не ест, сидит, чванится; forsnoi t'üt't'o, z'irkalon iessä ~öw форсистая девушка, у зеркала так и важничает

kikis'|t'iä v 1. наклонять, накренять что-л. набок; ~s'ä rengi vejenke наклони ведро с водой; ср. kallata 2. ~ рій напускать на себя важность, возгордиться; принимать гордую осанку; piän ~t'i, buitto ei tunnustan задрал голову, будто не узнал

kikis' | t'йö v 1. наклониться, накрениться; regüöt ~s'üt't'ih üht'eh randah i kumawvuttih санки накренились на один бок и опрокинулись 2. подбочениться; kun bajari ~t'ü hebozella ajuas's'а он подбоченился как барин, проезжая на лошади

kikkuol'l'a v freq см. kikahella kik | ota v опускаться, опрокидываться; наклоняться; lawcca ~koi лавка наклонилась; el'ä istuo n'okkah, ~kuot не садись на конец, опроки-

нешься; ~kuow nagraw смеётся закатывается

kilaht∥ua v звякнуть; sl'ingu ~i щеколда звякнула

kil'cakka a см. kal'cakka; vihman jäl'geh savimuan cirozella fat't'i, n'in l'ien'i, после дождей глинистую землю солнышком высушило, так твёрюй стала

kil'cis't'uo v refl cm. kal'cistuo kil'cotella v freq or kil'cottua

kil'cot || tua v 1. блестеть, сверкать; kivi ~taw камень блестит; sil'mät ~etah, a iccied'ä ei n'ävü глаза блестят, а самого не видно; kan'n'ikolla mančikkua on, n'in vain ∼taw на вырубке столько земляники, что [всё вокруг] пестрит 'сверкает' 2. сверкать, виднеться; lapsella pal'l'as pekko ~taw, a sie et i kacaha y pe-

бёнка голая попа видна 'сверкает', а ты и не обращаешь внимания kil'ik||kä s l. возня, хлопоты по хозяйству; suwri ~ ol'i suad'ibua varustua, a kaikki huviin män'i большие хлопоты были, когда готовились к свадьбе, а всё прошло хорощо; kirikküö n'ähä un'issa ~öiks'i церковь видеть во сне к хлопотам 2. религиозный праздник Кирикий; ~ on kazanskoin jäl'geh n'ed'el'in piäh, ših aigah ruista l'eikatah Кирикий после Казанской через неделю, в это время жнут рожь

kil'iköi || ja υ хлопотать готовить; keräwd'ü зяйству, pereh, äijä pid'äw emannoija da ~ собралась большая семья, много приходится стряпать да хлопотать; üks'iin ~čen koissa одна и хлопочу дома

kil'in'eh s 1. звяканье, бренчанье 2. звон детских голосов; lapset kizatah, kuwluw ~ дети играют, слышен звон голосов

kil'i | s's'ä v descr 1. звякать, бренчать; rengin panga ~z'öw ручка ведра брякает 2. громко и звонко говорить, звенеть; lapset n'ikuin ei laskieceta muata, znai ~s's'äh дети никак не ложатся спать, всё ещё звонко гово-

kiikut II tua u descr звякать, звонко стучать; sl'inguo ~taw щеколдой звякает; kivel'l'ä kivie ~taw камнем по камню стучит

kil'l'ah∥tua v descr крикнуть; при-крикнуть; ~ti lapšie, a n'e pagoh [он] прикрикнул на детей, а те наутёк

kil'l'a sil'mä а востроглазый; olet , luve miwla kir'ja ты востроглазый, прочитай мне письмо

kii'l'u∥о v кричать, орать; ругаться; tullah kod'ilazet, riijel'l'äh, ~tah, vähiä ei kero katkie придут домашние, ругаются, кричат, чуть глотки не разде-

kilo s килограмм; oššin kerdah kolme kiluo suah'aruo я купил сразу три кило сахара

kilohin'e a килограммовый; ~ giir'a килограммовая гиря

kilol'l'i | n'e s с килограмм чего-л.; t'ämä kala ~zen painaw эта рыба с килограмм потянет

kiloz'iin adv килограммами; kaksiin ~ по два килограмма

kil'pie v cm. kil'pit'ä; t'ervehüs on

paha, kuin keviäh ~, n'in šiel'ä kebiembi l'ien'iis' здоровье плохое, если до весны дотяну, то там легче стало бы

kil'pi||t'ä v 1. дожить, дотянуть; ruwvasta keviäh suat ~mmä с кормом мы до весны дотянем 2. оправиться после тяжёлой болезни, выкарабкаться; sais' l'äz'imizest'ä ~, n'in viel'ä el'äz'iin удалось бы выкарабкаться от болезни, тогла я ещё пожил бы

kimpakka а см. kipakka 1

kimpastuacie v refl см. kimpastuokimpas || tuo v refl пугаться, срываться с места от испуга; hebon'e ~tu, powvan katkai лошадь сорвалась с места, повод оборвала

kin'cis't'üö v refl напрячься изо всех сил; приналечь; en'ämmäl'd'i kuin ~, n'in voit l'ekahuttua regi если сильнее приналечь, так можно сдвинуть воз

kinku s ляжка, голень; jo vilu on, lapset hüpel'l'äh pal'l'ahiin ~loin уже холодно, а дети бегают с голыми ногами 'ляжками'

kin || nas s рукавица (меховая, кожаная); meccäh ruaduas's'a pane ~dahat на работу в лес надень рукавицы; nahkazet ~dahat viikomman kesset'äh кожаные рукавицы дольше носятся 'выдерживают' ◊ olla ~dahissa быть в цене; jawho n'üt on ~dahissa мука теперь в цене; ср. alan'e

kipakaldi adv пугливо; насторожен-

но; kaccow ~ смотрит настороженно kipak||ka a 1. пугливый, сторожкий; горячий (о лошади, о звере); hebon'e on ves'ma ~, ei voi vows'o рої і ат'т'ї лошадь весьма сторожкая, пугать нельзя вовсе 2. крайне горячий (о воде); vez'i ~ palava вода — крутой кипяток

kipakkah adv cm. kipakaldi

kipaku∥š s пугливость, сторож-кость; резвость; ∼kšen tuačči ei ruohi ajua, jalgaz'iin šl'öiműt't'äw из-за резвости [лошади] не смеет ездить, пешком шлёпает

kiparisa s о капризном человеке, капризник; żen muon'e on ~, et t'iijā kuin i ugod'ie такой капризник, не знаешь как и угодить

kip'atk | a s кипяток; lasse vāhān'e

~иа налей немного кипятку

kiper || d'üö v refl 1. скрутиться, сжаться; tuores tuohi vain ~d'ü, a palamah ei l'äht'en сырая береста только скрутилась, а не загорелась 2. перен. умереть; molen ~rūt't'ih pahalla surmalla оба окочурились плохой смертью

kipit'∥t'iä v пятнать (в игре); kenen ~äh, že i rubiew vod'imah кого запятнают, тот и будет водить;

см. kipit'ā

kip || it'ä v см. kipit't'iā; mie šiwn ~piin, n'ūt vod'i я тебя запятнал, теперь води

kipka s см. kepka

kipsahaldua v mom от kipsahtua; kolahuksesta вздрогнуть от стука kipsah||ella v freq or kipsahtua; lapsi ~telow un'istah ребёнок вздра-гивает во сне; jogo krabahuksutta ~telet от каждого шороха вздраги-

kipsah || tua v испугаться, вздрогнуть; vastah l'ebahti koira, n'in äs ~iin навстречу откуда ни возьмись собака,

так я даже вздрогнул

kipšakka а пугливый, сторожкий; резвый; ~ hebon'e пугливая лошадь; ~ uveh pahoin šeizow резвый жеребец плохо стоит

kipsua v пугаться, вздрагивать; ~ tuwkkajan huhutuosta вздрагивать

от крика филина

kipuna s Лесн. источник, родник; ~h pandih puizen, sih i kerawd'ü vet't'а в родник [вместо сруба] поставили кадку [без дна], туда и набралась вода; cp. šil'mal'ahe

kirbuol∥dua v mom от kirvota; ~di nuagla kiast'a гвоздь выпал из

kirbuol'l'a v freq or kirvota; juablokat ~h puwloista яблоки падают с деревьев

kirca n'en'ä a 1. курносый; lapsi muamohože ~, ei kun tuatollah l'äpäkкап'е ребёнок в мать; [нос] курносый, не как у отца приплюснутый 2. см. kircis'kō

kircis'k | о а и s привередливый, привереда (в еде); ei süö ~ mid'a muit не ест привереда, что другие едят; mil'l'ä süot't'ia ~üö vunukkua? чем кормить привередливого внука?

kircis't'el'iec || ie v freq reft привередничать; l'iew n'āl'gā, n'in et rubie ~ömäh проголодаешься, так не будешь

привередничать

kircis't'i | a v морщить (нос); kircis't'i n'en'an: ei miel'l'üt't'ü piiruat сморщил нос: не понравились пироги

kircis't'üo v refl морщиться, выражать недовольство; süömizen piäl'l'ä ei pie ~, mid'ā on, sid'ā i süö на еду не надо морщиться, что есть, то и ешь

kirgiacie v всг. refl докликаться, докричаться; siwh siat ei siannun ~

до тебя не удалось докричаться

kirgu∥o v всг. 1. кричать; окликать, звать; ~in tiaton murginalla я позвал отца на обед; накликивать: mois't'a kummja ei taho icen piäl'l'ä ~ такой беды не хочет накликать на

kirgu || sana s неласковое слово; tuškewttel'iin šilma kiirehil'l'ä ~šanaz'illa флк. обижала я тебя поспешными неласковыми словами

kirik∥kö s церковь; l'äks'imä vencalla ~köh поехали венчаться в церковь; ~össä kal'l'is' sluwziba в церкви

торжественная 'дорогая' служба ' kirikkö kello s церковный колокол; ~ bamahtaw, n'in kaikkie pr'ihodua müöt' kuwluw церковный колокол зазвенит 'бахнет', так слышно на весь

kirikkö kunda s церковный приход; t'üt't'o ol'i somiin ~kunnasta девушка была самая красивая в церковном

kirikön|burca s купол, церковная луковица; ~ n'ägüw jo mecan tagada церковный купол уже виднеется из-за

kirikkö piäksüt s стриж; см. svi-

kirikön|pordahat s pl паперть; šeizow toko ~pordahilla, pakkuow miilos't'inua стоит, бывало, на паперти, просит милостыню; ср. puapert'i

kir'ja, ~n'e s l. письмо; zakaznoi tul'i пришло заказное письмо 2. узор; рисунок; paikka ~z'iin платок в узорах; паl'išn'ikkoih kaikenmuozet ~t luajittu на наличниках всевозможные узоры вырезаны

kir'jakas a пёстрый; узорчатый (в клетку, полоску) ~ta vuatetta kudow она ткёт полотно с рисунком; cp. kir'java

kir'jakkahah adv пёстро, узорчато; ~ suaccow suoriecie пёстро любит оде-

kir'ja mies s грамотей; ukko ol'i vanha, a ~, lugie mahto дед был старый, а грамотей, умел читать

kir'jan'iekk || a а см. kirjakas; ~ua кичоп узорчатое тку

kir'jan kandaja s письмоносец, почтальон; ~ toi vain gaz'ietan почтальон принёс лишь газету

kir'jan | kandel'ija s cm kirjan'kan-

kir'ja palan'e s письмецо, писулька; kir'juta sie miwla hot' ~ напиши ты мне хоть писульку

kir'jav | a, ~an'e а пёстрый; узорчатый; ~ап'е капап'е пёстренькая куris't'ikanzan igä on ~embi -ua l'induo флк. человеческий век пестрее пёстрой птицы; ср. kir'jakas kir'javah adv см. kirjakkahah

kir'javaldi adv см. kir'jakkahah; kuvoin, kuin ei kruaska vierre пёстро наткала, как бы краска не вылиняла  $\Diamond \sim$  az'iet männäh no-разному 'пёстро' идут дела

kir'java mado s змея

kir'jo s пёстрая корова, пеструха; miän ~ jo kod'ih astuw наша пеструха уже домой идёт; ~ l'ehmä ed'embiäd'ä n'ägüw пёстрая корова издали

kir'jutaldua v mom or kir'juttua; pid'aw ~ poijalla kir'ja надо письме-

цо написать сыну

kir'jut||ella v freq or kir'juttua kir'jut || tua v 1. писать; ~ mussalla čern'iel'āl'l'ā писать чёрными чернилами; kir'ja on ammuin '~ettava письмо надо было давно написать 2. описывать, составлять опись; vedovelloista kaikki elozet ~ettih за долги [по податям] описали имущество

kir'juttuac || ie v reft 1. писаться; kuin t'ämä šana ~ow? как пишется это слово? 2. подписываться (на газету и пр.); gaz'iettah ~iin, a mid'ä ollow ei tule znai на газету я пода почему-то всё не идёт; писался. ср. kučuttua II; 3. регистрировать брак, расписываться; l'äks'imä müö kamit'ettah ~emah пошли мы в сельсовет расписываться

kir'jututtua v caus or kir'juttua; iče en maha, n'in l'iew ~ kir'ja cam я не умею, так придётся попросить

написать письмо

kirk∥ki s кирка; mil'l'ä meil'ā šuaha? ∼il'l'ä, korkilla, l'öt'ön sorkilla флк. чем нам достать? киркой, коркой, лягушачьими лапками

kirkuija v обрабатывать киркой; kova mua ~ твёрдую землю обрабо-

тать киркой

kirota v ругать, бранить; silma ~h az'iesta тебя за дело ругают; cp. hawkkuo 2

kirpa s 1. чиж, палочка, срезанная с концов наискось; kizatessa ~n pannah lawdazella, a sid'a i kocahutetah при игре чиж кладут на дощечку, а потом подбрасывают [ногой] игра в чижа; kizuamma ~h, lat-

tah играем в чижа, лапту kirpič∥čä s кирпич; puad'ien slo-žima ∼äst'ä, a ostatka ol'i savihin'e под [печи] сложили из кирпича, а ос-

тальное было глиняное

kirpiccähi | n'e а кирпичный; ~ borova viikomman kest'aw кирпичный боров дольше служит; ~zet trubat da rawdazet katokset кирпичные трубы да железные крыши

kirpiččä zavoda s кирпичный завод; ved'ima ~zavodalla peskuo мы возили

песок на кирпичный завод

kirpu s блоха; ~ ew suwri, a üol'l'a muata ei ana блоха невелика, а спать ночью не даёт

kirpu kukka s всг. одуванчик; ~kukat lovalla avawvuttih на лугу раскрылись одуванчики; см. maidokukka

kir || rata v всг. позвать, окликнуть;  $\sim$ gja tiattuo murginalla позови

отца на обед

kiruoc lie v refl ругаться, браниться; ol'i muzikka da nain'e, ruvettih hüö ~emah были мужик да баба, стали они ругаться

kiruta v см. kirota

kiru|sana s cm. kirgusana; et ze sie jat'el'l'ün kiirehie ~šanaz'ie не бросал ты поспешных бранных словечек

kirvehen hamara s обух топора; ozualdua nuaglua ~hamaralla стукнуть по гвоздю обухом топора

kirvehen|t'erä s см. kirvešt'erä kirve∥s' s всг. см. kirveš; n'ābie ~ острый топор; liadie ~heh varži

сделать топорище к топору

kirve||s, ~hüt s топор; ~ uwzi, viel'ā i tahkottu топор новый, ещё даже не наточен; t'ämän lożehuot n'ariet, a l'eikattu ollah ~hel'l'a такие толстые ели, а срублены топором; l'itva tappo rahvasta, muzikat ~hüz'iin vassattih heid'ä литовцы убивали людей, мужики с топорами встречали их; ср. kirves'

kirves t'erä s лезвие топора; ~ t'ül'čen'i затупилось лезвие топора

kirves varzi s топорище; varussiin uwven ~varren я заготовил новое то-

порище

kir || vota v 1. падать, опадать; stolalda stokana ~boi da ei murennun со стола стакан упал и не разбился; jo l'epäst'ä l'eht'i ~buow уже с ольхи лист опадает; ~boi korvasta uzn'iekka выпала с уха серёжка 2. перен. умирать, пропадать; ol'i pereh suwri, a že šiid'a kaikki ~vottih kuin torokanat была большая семья, а потом все пропали как тараканы 3. перен. пасть, прекратить существование; ~boi bajarsina, i l'ien'i vol'a пало крепостное право 'барщина', и настала воля

kirvotaldua v mom or kirvottua;

avuamet обронить ключи

kirvot∥ella v freq o⊤ kirvottua; ajaw i ~telow rejest'ä hein'ālabehie едет и роняет из саней пласты сена

kirvot || tua v caus ронять; ~iin kāz'is't'a keräzen [я] выронила клубочек из рук; hüö herneht'a süod'ih i hernehen ~ettih karžinah флк. они ели горох и горошину уронили в подпол; cp. sordua

kis kis interj кис-кис; »kis-kis», кисси miamo kaz'ie «кис-кис», - звала

мать кошку

kis'etka s кисет; ongo ~ssa viel'a tabakas't'a? есть ли в кисете ещё та-

kis | kuo v 1. вырывать, отнимать; -so lapselda puikko kiast'a отними щепку из рук ребёнка; huolova laisalda kiast'a ~kow заботливый у ленивого из рук вырвет; ~komatta, omilla kaz'il'l'ä annoin не отняли, а своими руками я отдал 2. щепать, драть: ~ paret't'a щепать лучину; ~ parkie драть

[ивовое] корье kiskuoc || ie v refl ot kiskuo 2: hawvutettu jukko, n'in päre kebiel'd'i ~ow распаренные гонты, так лучина легко щеплется; parki keviäst'ä ~ow. sügüzül'l'ä ei l'ähe корье с весны сдирается, а осенью не сходит

kissoldua v mom or kiskuo; ~ pāret't'ā virikkehekši нащепать лучины на растопку

kis interj вон, прочь; ~, riävül'd'ä pois'! кыш, прочь с грядки!

kiškaija v отгонять звуком «кыш», пугать; ~ kanat ogordašta кышнуть кур с огорода

kiškual'∥l'a freq от kiškaija; ka-noida ~i vorohašta [он] отгонял кур с вымолоченного хлеба 'вороха'

kiz∥a s игра, забава; потеха; t'üt't'ōz'il'l'ā omat ∼at, brihaz'illa toista ~иа у девочек свои игры, у мальчиков другие игры; kaz'illa ~, hiirel'l'ä tozi для кошки забава, а мышки — всерьез 'правда'; hüva — kun jo kirvehen kavotiit хороша потеха 'хороша игра', коли уж топор потерял

kizaccu а игривый, шаловливый; kaz'inpoiga ženmuon'e ~, n'in kaikki huršit keriäl'öw котёнок такой игривый, что все половики собьёт в кучу

kiz | ata v 1. играть в подвижные игры; peittoz'iin ~ играть в прятки; ~ plukkuz'iin играть в щелчки 2. танцевать; en'n'ein i l'änz'eid'ä ~aimma раньше и ланец танцевали; ~aten ruado mänöw играючи работа идёт 3. играть, переливаться (о солнце); huomneksesta paivan'e ~uaw, vihmua toivottaw примета с утра солнышко играет, дождя обещает 4. играть, резвиться (о животных); zor'azella oravat ruvetah ~uamah на зорьке белки начнут резвиться; hebon'e kaz'is's'a ~uaw лошадь на поводу 'в руках' играя рвётся: omutassa kala ~uaw в омуте рыба играет; ~uaja kaz'in-роіда игривый котёнок 5. играть на музыкальном инструменте; paimen ~uaw bremozeh пастух играет на рожке; ср. soittua 6. гулять; u s'pen'ieh suat mie hänenke i ~ain с ним я до Успения и гуляла ♦ kel'l'ä piälakka ~uaw, że puolella viäl'l'ä el'äw у кого голова соображает 'играет', тот легко 'вполсилы' проживёт

kizavo|art'el'i s поэт. игрище; n'üt pie miwla kiirähel'l'ä n'imit't'ün'az'ih ~art'el'iz'ih, eroteldih miwn šomista šoittuz'ista флк. теперь не надо мне спешить ни на какие игрища, отлучили меня от весёлых 'красивых' гармошечек

kizaw || duo v reft 1. разыграться; lapset ~vuttih, piet't'iā ei sua дети разыгрались, не удержать 2. перен. разгуляться; siä ~du, powrün nosti, a matkah männä погода разыгралась: метель поднялась, а в дорогу трогаться

kizawtal | dua v mom or kizawttua; n'iin ~di, cut' ei kul'giruodua katanпип так заигрывал, чуть рёбра не сло-

kizawtel | la v freq or kizawttua; ow harvazeh sus'iedua kat'ua заигрывает изредка с соседкой Катей

kizawt | tua v 1. заигрывать, ухаживать за девушкой; kummas't'a suaccow, sid'ä i ~taw которую любит, с той и заигрывает 2. дать порезвиться; hevos't'a ~ дать лошади побегать на поводу

kiz'i s кошка; см. biz'i

kizuac∥ie v refl от kizata 1; kizua, kun'i ~ow играй, пока играется kizualdua v тот сыграть

kizual'||l'a v freq or kizata 1, 3, 4; ennen i l'än'z'eid'ä ~ima раньше и ланец танцевали 'играли'

kizual||lella v freq поигрывать; hiän i kartiloih ~delow он и в картишки поигрывает; t'üt't'ōl'ōinke ~del'iin я с девушками заигрывал

kit'eksie v freq полоть, пропалывать; mit hein'äzet jiäd'ih vaguol'ennan jäl'geh, n'in pid'äw kaz'il'l'ä ~ какие сорнячки остались после окучивания, надо прополоть руками

kit'el'd'iā v mom от kit'kie; jäi vain riävün nok'kazet ~ осталось только концы грядок прополоть

kit'kie v полоть; nowssow harvazeh soruo, pid'äw n'e ~ если появятся реденько сорняки, их надо прополоть; morkut jo ~t't'ü, piäst'ih kazvamah морковка уже прополота, пошла в рост

kit'kieĉ∥ie v refl от kit'kie; šavi-hein'ä kebiel'd'i ~öw лебеда легко полется

kiveht'ille v побаливать; гиапа раren'i, da viel'ä vähäzel'd'i ~w рана поправилась, но ещё немножко побаливает

kiven sil'mä s отверстие в жернове, куда сыплется зерно при помоле; jüvät pirottuacetah ~sil'mäh зерно сыплется в отверстие жернова

kivet s pl rhët, npecc; šien'il'ōil'l'ä jo pid'äw ~ раппа на грибы уже

пора гнёт ставить

kiv∥i, ~ūt s 1. камень; kaikki ~et polossalda keräimmä ruoppahah все камни мы собрали с полосы в груду; tulessa i kivi halgiew  $\phi_{\Lambda K}$ . в огне и камень раскалывается 2. жернов (мукомольный и крупорушка); ivüt juriin ~üzil'l'ä солод я размолол ручным жерновом ◊ ~eksi unahiin я намертво забыл; ср. käz'ikivet; com mel'l'icca-, suwrima-

kivihin'e a каменный; булыжный; ~ kod'i каменный дом; ~ dorog'a шоссе 'булыжная дорога'; ~ kül'ükiwgua каменка в бане

kivi kala s подкаменщик; ~kalaz'ie lapset püwvet'äh ruwcassa sieglalla подкаменщиков дети ловят в ручье решетами

kivikk | о s каменистое место, камни; jügie astuo ~üö müöt' тяжело идти по камням

kiviksen | nel'l'ä v freq побаливать; ~d'el'öw sel'gä siäl'öiks'i спина побаливает — к погоде

kivikäs а каменистый; ~ nurmi каменистый покос; jogikulu pien'i, no ~ речонка маленькая, но каменистая; cp. kivihin'e

kivi|pl'iitta s каменная плита; mis'l'iew i l'owvet't'ü t'ämänmuozen ~pl'iitan pordahin ed'eh? откуда только и нашли такую каменную плиту

kivi pohja s каменистое дно; ~poh-

jalla jallat l'ibis's'äh randoih ноги на каменистом дне [ручья] скользят

kivi|ruopaš s груда камней; polossoin n'okissa znai ollah ~ruoppahat в конце полос всё ещё лежат груды камней

kivis's'el'l'ä v freq от kivis't'iä; sivut ~h siäl'öiks'i поясница побаливает к непоголе

kivis's'äl'd'iä v mom or kivis't'iä; hammas kivis's'äl'd'i da hül'gäi зуб

поболел и перестал

kivis'∥t'iä v болеть; kummas't'a sormie n'i pure, üht'eh rukah ~t'äw флк. какой палец ни укуси, одинаково болит; hammas ~t'ämät't'ä happan'i зуб без боли 'не болея' сгнил; jallat ~s'et'äh siäl'öiks'i ноги болят к непотоле

kivit'ä v кипятить калёными камнями; sulo pid'äw  $\sim$  сусло надо вскипятить калёными камнями;  $\sim$  powkku пробучить бельё

kivukas a больной, болезненный;

~ kohta больное место

kivukkahaldi adv больно, болезненно; t'ämä ruoška rubiew  $\sim$  l'üömäh этот кнут будет больно бить

kivul'l'in'e a болезненный, хворый; ~ on lapsi, zent'äh on laiha болезненный ребёнок, поэтому и худой

kiwccu s меленькая рыбёшка, похожая на корюшку; lapset puwveksen'n'el'l'ah гиwcalla ~о дети ловят на

ручье рыбёшку

kiwgua s печь; l'ämmit't'iä ~ затопить печь; el'giä l'äkkiä illalla pihalla, nowškua ~lla не ходите вечером на улицу, полезайте на печку; hüvä sluava ~lla istuw, a paha sluava dorogua müöt' hüppiäw флк. хорошая молва на печке сидит, а плохая молва по дороге скачет

kiwgua|havu s помело; puad'ien püwhäl'd'i i solahutaldi ∼havun karzinah она смахнула [золу] с пода печи

и спустила помело в подпол

kiwgua|lawda s печная заслонка; otalla ~, kiwguah on jiänüh šuwri kegl'eh сними-ка заслонку, в печи осталась большая головешка

kiwguan|alušta s подпечек; viško uhvatat, s'iiz'imat i havun ∼aluštah она побросала ухваты, сковородник

и помело в подпечек

kiwguan kagla s печная труба под потолком, стояк; ~ rubiew katkiemah, ewlun kohaldi složittu печная труба начинает ломаться, не прямо сложена

kiwguan korva s боковой выступ печи, плечо; toi pert'ih lapšet akalla, nošti ~korvalla принёс он в избу к бабушке ребят, посадил на выступ печи; см. korvan'e l

kiwguan l'üöjäs печник;  $\sim$ l'uöjäl'l'ä varussetah savie, peskuo для печника приготовят глину, песок

kiwguan očča s чело печи; šavuo ei vejä, i šavuštu  $\sim$  дым не тянет, и закоптилось чело печи

kiwguan|pohja s основание печи; ~ luajittu l'iijan l'eviel'd'i основание печи сложено слишком широко

kiwguan|puaje s под печи; püwhkie ~ havulla подмести под печи помелом kiwguan|sel'gä s верх печи; ~ savin'e, en'ämmän l'ämmität i rubiew halgiel'omah верхний под печи глиня-

ный, истопишь больше и начинает трескаться

kiwguan|šija s см. kiwguanalusta; ~ ol'i luajittu šuwri, kiwgua l'ien'i tože šuwri i tuhma подпечек был сделан большой, печь получилась тоже

большая и некрасивая

kiwguan|suw s устье печи;  $\sim$  оп korgie, mahutah suwret cugunat устье печи высокое, вмещаются большие чу-

гуны

kiwkkuama || n'e a незнакомый, случай ный; maguat ~zella šijalla, ei šua i uinota когда спишь на незнакомом месте, то и не уснёшь; popad'iin ~zella messalla, en t'iijä, kunne päit'en i luottuačie попал я в незнакомое место, не знаю, куда и броситься; см. kiikkaman'e

kiwkkuas't'ah adv с непривычки; ammuin en leikannun, n'in ~ šivut ruvettih kivis't'ämäh я давно не жала, такс непривычки поясница начала болеть

kiwru s жаворонок; ~loin tulduoh — kuw kezäh viel'ä примета после прилёта жаворонков до лета ещё месяц: cp. kiil'ikkä

сяц; ср. кин ікка

kiägä s дверная ручка; kuin poiga hawkkunnow, kiwgualla i kabad'i, a kun vävü ~st'ä püz'ü коли сын ругает, так на печку лезь, а коли зять — за дверную ручку держись

kiämi s цевка с насученной ниткой; tuwrikalda kiämit'ät ~t с тюриков накру-

тишь початки 'цевки'

kiämie v см. kiämit't'iä

kiämin|koda s станок для наматывания цевок, скально; langat kudiekši kiämit'ät kiämil'öih ~kovalla нитки для утка на цевки намотаешь на скальне

kiämiköijä v кое-как наматывать верёвку, нитку;  $\sim$  i uber'ie nuora за-

мотать и убрать верёвку

kiämit'el'l'ä v freq от kiämit't'iä; ~ vakkazen panga lujennukšekši nuorazella обмотать для крепости ручку корзинки

верёвочкой

\_ kiāmit'||t'iā v l. сучить нитку на цевку; наматывать на что-л.; ~ kiāmit намотать цевки; пиогап ~t'i kol'essun os's'ih верёвку намотало на колесо 2. перен. крутить, переворачивать; hebozeila on jo pahat hambahat, ~t'äw hein'iä у лошади уже зубы плохие, с трудом жует 'крутит сено'; ~ä boiko kod'ih мотай быстро домой

kiämit't'iäc∥ie v refl от kiämit't'iä; cewkalla paremmiin kiämi ~öw на цевку (трубку) нитка лучше наматывается

kiāmit'āl'd'iā v mom от kiāmit't'iā kiān'd'el'iec ∥ie v freq refl поворачиваться; ~о̃w kaikkienne päin, а еі п'iā, ken on taguana поворачивается во все стороны, а не видит, кто сзади; kun'i hiān ~о̃w, n'in ice kakšicci luajit пока он собирается 'поворачивается', так сам в два раза быстрее сделаешь

kiän' || d'iä v 1. поворачивать (изменять направление, положение); переворачивать, выворачивать; ~ piä taguah повернуть голову назад; vastan'iekoista pidäw hebon'e randah ~ от встречных надо лошадь в сторону повернуть; turki ~ muwrn'iin вывернуть шубу наизнанку; kuwlušti, muatko tulow, paginan ~d'i перен. услышала, что свекровь идёт, перевела разговор; tuwlen ~d'i ветер повернулся 'повернуло' 2. переводить с одного языка на другой; üks'i hormaksi šanow, a toine zen ~d'äw один по-русски скажет, а другой это переведёт ◊ киккио ~ кувырнуться через голову; enzimäzen kerran kuwlussat ukonjurun, ~n'ä kukkuo da et rubie varajamah услышишь первый раз гром, перекувырнись через голову и бояться не будешь; n'en'iä ~ воротить нос; n'en'iä el'ä ~п'ä не вороти нос

kiän'd'iäcie v refl cm. kiänd'üö

kiän' | d'üö v relt повернуться, переворачиваться, выворачиваться; ~d'ü toizuanne päit' он повернулся в другую сторону; п'iin ~d'ümät't'ä i magain kaiken üön ühel'l'ä kül'l'el'l'ä так и не переворачиваясь, проспал я всю ночь на одном боку; ken t'ühjäšt'ä šiän'd'üw, п'in iče i ~d'üw флк. кто попусту рассердится, тот сам и помирится 2. изменить направление; tuwl'i ~d'ü ветер переменился 'повернулся'; puolelda matkalda ~n'üt't'ih [они] с полпути вернулись; п'iin oldih ~d'ün az'iet перем. так повернулись дела

kiān lis's'en'd'ä s рукобитье; пари, заключение сделки; kun t'üt't'ō l'äht'öw, ruvetah šil'mie ris't'imäh, a šid'ä tuattoloilla оп  $\sim$  если девушка пойдёт [замуж] будет богомолье, а затем у от-

цов рукобитье

kiān|l'üön'd'ä s см. kiānis's'en'd'ä kiān|nel'l'ä v freq от kiān'd'iā 1; ріäd'ä ~d'el'öw головой вертит; kivil'öid'ä ~d'el'iin, šāt't'iä есііп я камни переворачивал, дождевых червей искал; hein'ät pid'äw jo ~ сено надо уже переворошить; pikkaran'e makaran'e šuwrda kolodua ~d'el'öw (kirpu purow) флк. мелкая мошкара большую колоду переворачивает (блоха кусает)

kiännül'∥d'iä v mom от kiän'd'üö; t'el'egä kruto ~d'i, stiirulda kočahutti гелега круто повернулась, короб с оси

со штыря' соскочил

kiännüt't'∥iä v caus возвращать, вернуть с пути; mie, bilo, laššin lapšet pihalla, da tuatto ~äп я, было, пустила ребят на улицу, да отец вернул; ср. müösšüt't'iä

kiännäl'∥l'iä v mom от kiän'd'iä; viel'ä kerdan'e ~l'ä hein'ät, sid'ä jo i uberimma повороши 'переверни' ещё разок сено, а потом и уберём

kiännös s поворот; изгиб;  $\sim$  tulow, n'in sie oigieh käd'eh kiännä как будет

поворот, ты поверни направо

kiäre s всг. см. kiäröš; ~ jalloilla väl'l'en'i обмотки на ногах ослабли kiärekšel'l'ä v freq от kiärekšie;

kl

ei T

a

n

B

H

t

t'üt't'özet ~h trāpiccāz'ih kuwklie девочки заворачивают куклы в тря-

kiäreksie v freq kiärie; caskat kaikki dorogassa ei murettais' все чашки надо завернуть, чтобы в дороге не разбились

kiärel'iec∥ie v freq refl от kiäriecie; a vilušta voššikka ~i tuluppah a от холода извозчик заворачивался в тулуп

kiärel'||l'ä v freq от kiärie; buabo ~i lasta moneh ripakkoh бабушка заворачивала ребёнка в несколько пелёнок

кіäгі∥е v 1. обматывать, заворачивать, кутать; раdoida tuohella ~t't'ih ris't'izeh üleп šomah горшки берестой обматывали крест накрест очень красиво; varži halgei, pid'āw hot' nuorazella poka ~ ручка раскололась, надо пока хоть верёвочкой обмотать; ~ čigarka завернуть цигарку 2. свёртывать, складывать; ~ vuattiet сложить бельё; ср. киогіе 3. связывать; harjatuot pivot ~ kiäräl'öiks'i расчёсанный лён связать початками 4. навивать; ~ kangaš навить основу

kiärieč∥ie v refl or kiärie; a moržienda ei n'ähä: on paikalla ~ennün а лица невесты они не видят: в платок завернулась; tulow pert'ih l'evit't'iäčöw, l'āht'ōw s'inčoh ~ōw (pos't'el'i) флк. придёт в избу — раскинется, пойдёт в сени — свернётся (постель)

kiärikšennel'l'ä v freq от kiärie; polvie pid'äw nagole ~ šargazella mil'l'olgah [больное] колено постоянно нужно обматывать чем-либо шерстяным

kiäril' || d'iä v mom завернуть, обернуть что-л.

kiäräh∥t'űö v refl завернуться во что-л.; hiän hoikkazeh od'jualah ~t'ű, duwmaiccow ei kül'mä он в тоненькое одеяльце завернулся, думает, что не

замёрзнет kiäräl'∥d'iä v см. kiäril'd'iä; ~ hattarat завернуть портянки ф muat'il-la выругаться матом; harava hän'd'ä occah, a hiän muat'izella ~d'i грабли его по лбу, а он завернул матом; ~l'iin muat'illa:el'ä süöt'ä пuat'illa флк. я выругался 'завернул' матом: не корми пустыми щами

kiärö s початок, пучок чесаного льна; pelvaš hüvä da hüviin harjattu, n'in ∼t ew šuwret, a jügiet ollah лён хороший, да расчёсан хорошо, так початки небольшие, но тяжёлые

kiärös s обмотка, обёртка; mon'ikerdan'e  $\sim$  многослойная обмотка

kiät'  $\|$  öin a 1. безрукий; kirvehet't'a mečäššā kun  $\sim$  olet без топора в лесу как без рук 'безрукий' 2. перен. неумелый; tualla  $\sim$ t'ömäl'l'ä hüviä ruaduo el'ä varussa, kaikki rikkuow этому безрукому хорошей работы не давай, всё испортит; см. käz'it'öin

kiät't'ömäi'd'i adv неумело; ünnäh ~ on suappuat ommeldu, jalgah et pane совсем неумело сапоги сшиты, на ногу

klakis | tuo v refl скатываться кло-

чьями; lambahilla villat ünnäh ~suttih, ew mid'ä l'evit't'iä у овец шерсть совсем скаталась, нечего подстелить; ~tunnut tukat скатавшиеся волосы

klak || ku, ~kun'e s клок свалявшейся шерсти; ~ut kerit'ä pois' выстричь свалявшуюся шерсть; villa val'aiččiči ~kuz'iin шерсть свалялась клочками; tukat ~kuz'iin волосы всклокочены; ср. klokka

kl'apaija v затягивать, стягивать; vembel'en painetah, šid'ä  $\sim$ h дугу согнут, потом стягивают

kl'ečat't'i s холст для полотенца; ~e kudoma nel'l'äl'l'ä šukšella, že män'i käz'ipaikkoih холстткали на четырёх подножках, он шёл на полотенца

kl'ecat't'in'e a холщовый; ruskie paida ~ красная холщовая рубаха

kl'eima s клеймо, знак; тавро, že puw pil'i, kumbazeh on ~ pandu то дерево спилили, на которое клеймо поставлено; hebozella reijel'l'ä on ~ у лошади на ляжке тавро

kl'eim ∥ie v клеймить, ставить клеймо; таврить; sruwbah mečän ~it't'ih, vain sordua da ved'iä на сруб лес оклеймили, только спилить и вывезти; hebozet ~ заклеймить лошадей; žiivatan ~in'd'ä

клеймение животных kl'eis't'er'i s клейстер; šein'äh ~l'l'ä gaz'ietat kl'ejie приклеить клейстером газету на стену

kl'eji s см. kl'eju

kl'eji||e v клеить; ~ ruamat заклеить рамы; ~t't'ü kolosat клееные калоши

kl'ejonka s клеёнка; stola ∼lla katettu стол накрыт клеёнкой

kl'ejonkahin'e а клеёнчатый; ~ sumkan'e, n'in kn'igoida ei kašša клеёнчатая сумка, так книг не замочит

kl'eju s клей; rez'ina ~ резиновый клей

kľejuta v см. kľejie; jäi ~ vain zadn'ikka kološalda осталось только задник у калоши заклеить

kl'ess le v быстро говорить; хлестать, ругать; ~iw hevos't'a vicalla хлещет лошадь прутом; ka ~iw paissa, kuin d'iekka глянь, говорит, хлещет, как дьяк; ka hawkku, n'in kaikilla sanoilla ~i видишь, облаял всякими словами отхлестал

kľeveť || ťie v клеветать; kun složi, složi, n'in i ľäsšä sid'ä ewlun, kaikki ~ťi так она выдумала, сложила, так и близко не было, все наклеветала

klewčča s молоток, клевец; ühel'l'ä ~lla kaikkie t'äd'ä kivie et tavo одним клевцом всего жернова не отобъёшь

kl'ietk∥a s клетка; istuw, kuin l'indun'e ~assa сидит, как птичка в клетке 2. узор, клетка; mat'er'ja ~oilla ткань в клетку

kl'iever'i s клевер; pelvasta kül'vimä müö ~n jäl'geh лён сеяли мы после клевера; ~s't'ä čolat kerät'äh hüviä met't'ä с клевера пчёлы собирают хороший мёл

kl'iirossu s клирос; iän'i ol'i hüvä, n'in ~lla toko lawloin голос был [у меня] хороший, так бывало на клиросе пела

kl'ikata v descr щёлкнуть; ~ подn'icoilla щёлкнуть ножницами; ср. pl'ikata

kl'ikil'd'iā v mom от kl'ikkie; ~ tuah hird'eh suat проскакать на одной ноге до того бревна

klikk||a s всг. спорынья; kačotah, ei popad'iis' žiivatalla ruwmen'issa ~ja, ei n'in žiivatta voiččow l'äzewd'üö следят, чтобы скоту не попала в полове спорынья, иначе скотина может заболеть; см. härränjüvä

kl'ik || ka а и s хромоножка, хромой; mužikka voinašta tul'i ~, pellošša ruadua jügie мужик с войны пришёл хромой, в поле работать тяжело; ~at tulgah гассанаllа флк. хромые пусть приедут верхом

kl'ikki e v скакать на одной ноге; vain ottaw lumen pert'inocasta, müö jo i zavod'imma ~mäh как сойдёт снег перед домом, мы уже начинаем скакать на одной ножке

kl'ikkual∥dua v mom от kl'ikata; ~di, a pistona ei ottannun он щёлкнул, а пистон не воспламенился 'не взял'

kl'ikuttua v descr щёлкать; ~ šl'ingulla щёлкать задвижкой

kl'ina s клин; ~nke kebiembi sär'gie paksuloida curkie с клином легче раскалывать толстые чурки

kl'iäč∥čä s кляча; hebozet meil'ä ollah kül'l'äzet, šil'iet, a heil'äh ühet ~ät лошади у нас сытые, гладкие, а у них одни клячи; olen vaibunnun kuin ~ hebon'e я устал, как кляча

kloikotal || dua v mom oт kloikottua; kana ~di da i l'öwvin peittopezon курица прокудахтала, я и нашла [её] потайное гнездо

kloikot||ella v freq от kloikottua; kana ~telow, ušto alotti mun'ie курица кудахтает, наверно начала нестись

kloikot∥tua v descr кудахтать; kana mun'iw tuhjoloih, ka tuas ~taw курица несётся в кусты, вот опять кудахчет

klokah || ella v freq от klokkua; ovi ~telow, ušto tuwlella avual'оw дверь постукивает, видно ветром открывает

klokah∥tua v mom от klokkua; ovi ~ti, kenollow tul'i s'incoh дверь стукнула, кто-то пришёл в сени

klokahu∥ttua v стукнуть; vain kuwl'iin, što ken ollow ~tti ikkunua vaš [я] лишь услышал, что кто-то стукнул в окно

klokata v стучать, вбивать; ~ гиатиа постучать по раме; viel'ä nuagla t'äh ~

вбить сюда ещё гвоздик klokka, ~n'e s клок; ~ villua, dai alazet клочок шерсти, да и рукавицы; ~z'iin da ~z'iin, a n'ed'el'is's'ä puolen regie hein'iä süōt'iin по клочку да по клочку, а за неделю [я] полвоза сена скормил; pahoin har'jattih villat, ~z'iin jiäd'ih плохо расчесали шерсть, клочками осталась; ср. klakku

klok || kua v стучать, постукивать; ken ollow pajašša ~kaw кто-то в кузне постукивает; na žel'eznom hodu t'el'egä, ajat, n'in vain ~kaw на железном ходу телега, едешь, так только гремит

klokkual∥dua v mom oт klokata; en äijäl'd'i nuaglua i ~dan, a hiän l'ümbü не сильно и ударил по гвоздю, а он согнулся

klokkual'l'a v freq от klokata

klokut∥tua v стучать, постукивать; прибивать; ken ollow ovie ~taw кто-то в дверь постукивает; rawdanuaglazet kandoih ~ella, da i ŝuappuat valmenet железные гвоздики в каблуки прибить, да и сапоги готовы

klokotuš s стук; guominošša karratah,  $\sim$  kül'äh kuwluw в гумне пляшут, в деревне стук [каблуков] слышен

kl'opai∥ja v клепать; kossa kannasta katkei, pid'āw ~ja коса в пятке сломалась, надо заклепать; čirpi ol'i ~du, da tuas i katkei серп был заклёпан, но опять сломался

kl'osa s клёш; sverez'i ol'i l'evie, ~

юбка была широкая, клёш

klukah∥ella v freq oт klukkua; kana ~telow, da viel'ä ei voi issuttua, ei rubie plotno istumah курица квохчет, да ещё нельзя сажать, не будет хорошо высиживать

kluket||tua v клохтать, подзывать цыплят; kana ~taw, t'ipaz'ie kuččuw курниа клохчет, пыплят созывает

курица клохчет, цыплят созывает kl'uk||ka, ~kan'e s l. крюк; еw šüvä kaivo, n'in ~alla vet't'ä nossamma неглубокий колодец, так воду достаём крюком [на шесте]; t'āmā ~ kūl'ūh kowkuksi этот крюк кочергой в баню 2. посох, клюка; akka ~kazenke šowdaw старуха бредёт с посошком

kl'ukka|sorka s человек с клюкой, хромоногий, хромоножка; kunne l'äks'iit

~? куда пошёл, хромоножка? kl'ukkan'e s 1. дверной крючок; ovie tuwlella avuaw, pane ~ дверь ветром открывает, закрой на крючок 2. трость; ~ kiāššā, kološat jallašša, aštuw kuin bajari тросточка в руке, на ногах калоши, идёт как барин 3. крючок вязальный; prošvua n'iegluos's'a ~ крючок для вязания кружева 4. см. kl'ukka

kluk | kua v клохтать; kana rubei ~kamah, pid'āw panna istumah курица начала клохтать, надо посадить на яйца;

~kaia kana квочка

kl'āpčāt s pl ловушка из жердей с насторожкой, кляпцы; šeizatiin ~ reboloih я насторожил ловушку на лисиц

kl'äpil'∥d'iä v всг. тот от kl'äppie; hebozen ~l'än nuoralla стреножу верёвкой лошадь; ~ kassa l'entalla перевить косу лентой

kl'äp || pie v всг. путать, опутывать; l'entockalla kaiken vembel'en ~ pi опутал всю дугу ленточками; раітеп truban ~ piw tuohella пастух обернёт трубу берестой; kakši kassja ~ it'äh üht'eh две косы [волос] перевьют в одну

kl'ok∥kie v хромать; jallan satatti, ~kiw, a männä pid'aw ногу ушиб, хро-

мает, а идти надо

kn'az'iċċ∥a s вса. см. kn'āhin'ā; tuhjošša ol'i äijä ~iа на кусте было много красной смородины kn'iiga s книга; šeže ~ lugie, n'in äijän t'iijussat эту книгу прочитаешь, много узнаешь

knopk∥a s кнопка; kofta on ~illa кофта на кнопках

knopki∥ta v застегнуть на кнопки; ~če sverez'i, ei n'in kavotat piäl'd'ä застегни юбку на кнопки, а то потеряешь

kn'ähin'ä s красная смородина; ~ sual'istuw aivomme smorod'inua красная смородина поспевает раньше чёрной

kobahal || dua v mom от kobahtua; hūvä šeppä, n'in taigina väl'iän ~di дрожжи хорошие, так тесто быстро поднялось

kobah∥ella v freq от kobahtua 2; huolda pid'äw, ~telow pimied'ä mūöt' заботится, затемно встаёт

kobah  $\parallel$ tua v mom 1. подняться, подойти тесту; taigina jo  $\sim$ ti, voit vaššata тесто уже подошло, можно месить 2. рано подняться; kukot kuwluššan i  $\sim$ an услышу петухов и поднимусь

kobahut∥tua v шевельнуть, тронуть; ~ti olgupiäd'ä он тронул за плечо kobawtaldua v mom от kobawttua;

hein'ät cūt' ~ da voit i uberie, ūn'n'äh kuivat сено чуть поворошить и убрать

можно, совсем сухое

kobawt∥ella v freq от kobawtua kobawt∥tua v 1. шевелить, ворошить; kaikki vuattiet ~ti всё бельё переворошил; heinät ~, n'in väl'iämme kuivetah сено поворошить, так быстрее высохнет 2. caus дать подняться тесту; tahasta viel'ā kodvan'e ~, sid'ä vual'ie тесту дать немножко ещё подняться, а потом валять

kobeloit || tua v трогать, щупать руками, перебирать; el'ä ~a, ota val'l'iccomatta не щупай, бери не выбирая; lapši kaikki ~taw i ved'äw suwh ребёнок всё ощупает руками и тянет

в рот

kobisko a и s кропотливый, медлигельный; копуша; mi ollow tua ~, n'imid'ä ei kergie puwtilleh ruadua какойто он копуша, ничего не успевает сделать; cp. kubisko

kobi ssa v 1. пениться (о молоке); подниматься (о тесте); taigina ana zow, šid'ä šotet тесто пусть поднимется, потом замесишь; maido zow vihmoiks; молоко пенится к дождю 2. медлить, копаться; mid'ä šiel'ä zet, tule väl'iämme что там копаешься, приходи скорее

kobiška, ~n'e s скобка, скоба; ol'i nahkaz'ie s'ed'olkoida ~z'inke, mis's'ä s'ed'olkaremen'i kävel'öw были кожаные седелки со скобками, через которые вде-

вается чересседельник

koblo s Μακс. 1. упавшее дерево, пень с вывороченными корнями, нависающими над образовавшимся углублением; vanha n'ärie juwrineh langiew, l'iew ~ siin'e старая ель упадёт с корнями, тут и будет яма с корягами 2. мелкие кусты на кочках; п'iit't'iäs's'ä mado popad'i ~sta когда косили, в кустах на кочкарнике змея попалась

kobr∥a,  $\sim$ an'e s 1. кисть руки, рука; el'ä pane ∼ie stolalla не клади рук на стол 2. горсть, пригоршня, пясть; rengi vet't'ä, ~ suolua ведро воды, горсть соли; kagrua kolme ~ua l'eikkuat, da i l'iwhes овса три пясти нажнёшь, вот и сноп; harvoissa ∼issa d'enga sormuloista l'abi uid'iw из дырявой горсти деньги сквозь пальцы уходят; omua otat kamahlolla, a ossettuo vain ~az'iin своё берёшь пригоршнями, а купленное по горсточке 3. железная решётка для разведения огня при ночной ловле рыбы острогой; pajassa tavottih rawdazen ~an tuwlastuas's'а в кузнице выковали железную решётку для лучения рыбы; lotkalla ~assa palaw t'ervaspuwda на лодке в лапе горит смолье 4. род грабель, закрепляемых на косе, лапа; kossavardeh ol'i piz'üt'et't'u lastaz'ista ~ kuadua n'iit't'iäs's'ä kargua на косовище была закреплена лапа из лучины загребать овёс при косьбе; alla keriäw tukkuzeh kagran, kebiembi siduo лапой подбирает в кучку овёс, [его] легче вязать

kobral'l'in'e s с горсть, пригоршню чего-л.; buolua оп äijä, röbähäšt'ä ~ брусники много, грозди почти горсть

kobrissal∥dua v mom от kobristua; kiän ~di, n'in duwmait i sormet üht'eh tartuttih руку сжал так, показалось, что пальцы прилипли

kobris∥sella v freq от kobristua; kiässä ~telow rubl'ua в руке мнёт рубль

kobris∥tua v сжимать, тискать в руке, в горсти; сжимать в кулак, хватать рукой; ~ti kiän, п'in зогтеп jäl'l'et jiäd'ih так сжал руку, что следы пальцев остались; ~siin sогтеt kulakkoh vilusta я сжал пальцы в кулаки от холода; ~ti гіппаstа он схватил за грудки

kobris || tuo v refl сжиматься руке в кулак; n'iin siännüt't'i, n'in jo käz'i ~tu такрассердил, что уже рука сжалась в ку-

лак

kobritel∥la v freq от kobrittua; ol'i puol'i mal'l'ua iz'mua, lapšet kaikki ~dih было полчашки изюма, дети всё по горсточкам расхватали

kobrit∥tua v брать что-л. рукой, горстью; lapset ∼etah vakkazesta mar'jua дети берут горстями ягоды из корзинки

kocahal∥dua v mom kocahtua; ~, n'in i miwla lagie suaw kossuttua если подпрыгнуть, так и я могу потолка коснуться

kočah∥ella v freq от kočahtua; čirku ~telow riwguzella воробей скачет

на жёрдочке

kocah  $\|$ tua v 1. прыгнуть, перепрыгнуть;  $\sim$  poikki konuavašta перепрыгнуть через канаву; ünnäh  $\sim$ tamiz'iin, a  $\sim$  ei ruohi [он] готов перепрыгнуть, а не смеет; vihmašta ved'eh et  $\sim$ a  $\phi_{\Lambda}\kappa$ . от дождя в воду не прыгнешь 2. быстро сняться с места; jän'is'  $\sim$ ti tuhjošta заяц выскочил из кустов; t'edri  $\sim$ ti pežošta тетерев выпорхнул из гнезда 3. соскочить, отскочить; kezrän'e  $\sim$ ti värt'inäšt'ä пряслице соскочило с веретена; kivi kives't'ä  $\sim$ ti камень от-

рикошетило от камня; iel'l'ä vet ei erottu, šiel'ä miilo n'e miilo, a jo el'et't'ih, ~ettu ei раньше ведь не разводились: мило не мило, а жили, не разволитильсь 'ио отсъчивали'

дились 'не отскакивали'
kočahutella v freq от kočahuttua;
~ lašta, n'in paremmiin kāržiw [если]
ребёнка подбрасывать вверх, он меньше

плачет

kocahut∥tua v тот подбросить, подкинуть вверх; el'ä ülen kruto kiäппä, stiirulda ∼at не очень круто поворачивай, а то [кузов телеги] соскочит со штыря

koččan∥a s кочерыжка; ~oida hawvutamma, pilkomma i sūöt'ämmä ziivatalla кочерыжки парим, рубим и скармли-

ваем скоту

koč | čie v 1. прыгать, перепрыгивать; issu, гиа, el'ä ~i сиди, работай, не вскакивай; kizatah, toin'e toizesta piäl'ičči ~itaп играют, друг через друга перепрыгивают 2. отскакивать; herneh puijessa ed'äh ~čiw при молотьбе горох далеко отскакивает

kociksennella v freq cm. kociksie

kočikšie v freq вскакивать с места; ew konža i ruadua, nagol'i pid'āw ~ lapšen luoh, kuin ew t'erveh некогда и работать, всё нужно вскакивать к ребёнку, потому что нездоров он

kocital||dua v mom от kocittua; ~la karbalot, l'iiga soru l'end'aw подбрасывай клюкву, лишний мусор слетит

kocit||ella v freq от kocittua; ana mie rubien ~telomah miäccüö дай я бу-

ду подбрасывать мяч

kočit || tua v подбрасывать, подкидывать вверх; ~ lašta подбрасывать ребёнка; suad'ibašša ~etah brihat kanžovehta, a kanžoveh brihoilla annetah d'engua на свадьбе парни подкидывают [со скамьёй] родню, а те дают парням деньги

kočk∥a s бугорок земли, кочка; istuočen mie ~azella сяду я на бугорок; buola enämmän kažvaw ~illa брусника больше растёт на кочках

kočkikaš a кочковатый; ~ šuo кочковатое болото; ~ loga кочковатый

kockikko s кочкарник; assut i suistel'iecet ~h идёшь и спотыкаешься

о кочкарник

koculla adv вскачь; hebon'e l'äks'i hüppiämäh ~ лошадь пошла вскачь koda s l. клетка, небольшой курятник; jo oп müöhä, pid'āw kana t'ipoinke ~ h šalvata уже поздно, надо курицу с цыплятами в курятник закрыть 2. клетка, рисунок на ткани; kuduos's'a kuin kudeida luvet, n'in ~zeh kuduočow при тканье, если нитки

утка считаешь, то клеточка 'в клеточку' ткётся; com jumalakodakaš a см. kodan'iekka; ~ ma-

t'er'ja клетчатая ткань;  $\sim$  paikka клетчатый платок

kodan'iekk∥а а клетчатый; ~ sverez'i юбка в клетку; skuater'iks'i ~ua kuvomma для скатертей холст ткём в клетку

koda vävü s примак, зять, вошедший в дом жены; rosadn'ikka ew huoneh, kana ew žiivatta, ~ ew muzikka флк. парник — не жильё, курица не скотина, примак — не мужик; см. privuala

kod'i s 1. дом, здание; pāt'ist'enka ~ дом-пятистенка; kivihin'e ~ каменный дом; rakendua ~ отделать дом 2. дом (очаг), место жительства; igāwvüin, ~h rubei himottamah соскучился, домой захотелось; koissa i šuw voissa дома и стены помогают 'рот в масле'

kod'i|aitta s кладовка; ~aitassa seizotah sundukat, orrella riputah vuattiet в кладовке стоят сундуки, на жер-

дочке висит одежда

kod'i|hirzi s бревно для сруба избы; miän kül'ässä on kirvehel'l'ä l'eikattu ~hirret в нашей деревне брёвна для изб срублены топором

kod'ik∥aš a см. kojikaš; ∼kahalla miehel'l'ä n'imis't'ā ew häd'iä у хозяйственного человека ни в чём нет нужды

kod'i|kažvon'e а доморощенный; meil'ä on ~ hebon'e у нас доморошенная лошадь

kodikko a см. kodan'iekka; ~ mat'er'ja клетчатая ткань; ~ sverez'i клетчатая юбка

kod'i|kudon'e а см. kod'ikuvoš kod'i|kuvoš а домотканый; ~ kuad'iet домотканые портки

kod'i|kuvottu a см. kod'ikuvoš; ~ kuad'iet jallašša, aštuw vain kohajaw домотканые штаны надеты, идёт, только

шуршит ими

kod'ila | n'e a 1. домашний; приготовленный, выращенный дома; meil'ä stuwlat, i stolat, i vuattiet i kaikki ollah ~zet у нас и стулья, и столы, и одежда — всё домашнее; mužikat piet't'ih kawhtanoida ~zie мужчины носили домотканые кафтаны; ~zet гиаvot домашние дела; ~zet рiiruat домашние пироги; 2. pl ~zet в знач. s свои, домашние; a kuin ihassutah ~zet а как обрадуются домашние

kod'in'iek||ka s человек, присматривающий за домом, домовничающий; t'ät'ä da mama l'äht'eih gos't'ih, a miwn jāt'et't'ih ~akši отец и мать поехали в гости, а меня оставили

домовничать 'домовницей'

kod'i|mailla adv дома, поблизости; olla  $\sim$  быть недалеко от дома; akka kobiz'i  $\sim$  i vain harvazeh käi kirik-köh старуха копошилась дома и лишь изредка ходила в церковь; ongo iz'ān'-d'ä  $\sim$ ? дома ли хозяин?

kod'in'iekui∥ja v присматривать за домом, домовничать; iz'an'n'at gos't'ih, а mie ~cen хозяева [ушли] в гости, а я домовничаю

kod'i|ruado s домашняя работа; jogopäiväl'l'izet ~ruavot будничные 'каждодневные' домашние дела

kod'iw||duo v refl обзаводиться хорошим домом, хозяйством; n'üt hiän ~du, šuwri kod'i оп naživittu теперь он обзавёлся домом, большое хозяйство

нажито

kod'i|vora s свой вор, домашний вор; ~vorašta i lukulla et pie от домашнего вора и замком не спасёшься

kod'i|vuate s полотно или одежда домашнего изготовления; piet't'ih ~vuatetta, t'ämä ol'i huogehembi носили одежду домашнего изготовления, это было дешевле

kodzi|ssa v descr шипеть, пыхтеть (о тесте); taigina kiwgualla ~zow

квашня на печи пыхтит

kodv || а, ~an'e s некоторый отрезок времени; довольно продолжительное время; müö jo t'ässä ~an issumma, a n'iken ei tule мы здесь уже довольно долго сидим, а никто не приходит; mie ~an t'el'miin, kun'i avain lukun я довольно долго возился, пока открыл замок; mängiä, ~az'in tuacci i müö tulemma вы идите, через некоторое время и мы придём; l'ehmän ostima ~in jäl'geh корову мы купили спустя порядочное время

kodvakši adv надолго; halguo fat't'iw ~ дров хватит надолго; ~ tuldih, en t'iijä, konža i l'äht'iet'äh надолго пришли, не знаю, когда и уйдут

kodvazekši adv ненадолго, на минутку; juablokkua vaguol'l'ešša  $\sim$  ando hevos't'a он ненадолго дал лошадь, чтобы картофель окучить; vain  $\sim$  tul'iin t'eil'ä я только на минутку пришёл к вам

kodvaz'iin adv неподолгу, временами; talviloilla ~ ruadoma l'innašša зимой временами 'неподолгу' работали

в городе

kodviin adv см. kodvittuan kodvitella v freq временить, выжи-

kodvittua v повременить; ei pie kerdah ved'eh männä hiest'ühüöh, pid'äw vähän'e ~ не надо потным сразу в во-

ду входить, надо немного повременить kodvittuan adv подолгу, много раз; omat ruavot ruadoma, da ~ pid'i i muwvualla ruadua свои работы делали, да подолгу приходилось и у чужих работать

kodvukka | n'e s немного времени; ol'iz'iit šie ~zen pihalla, kun'i mie latetta реžеп побыл бы ты немного на улице, пока я пол мою

koge∥ta v всг. наполняться; kattila ~n'i vejel'l'ä котёл заполнился водой; см. t'äwd'üö

kogo a indecl весь, вся, все;  $\sim$  päivän vuotiin, n'iken ei tullun [я] весь день прождал, никто не пришёл; ka oldih aijat,  $\sim$  muailma vojuičči видишь, были времена, весь мир воевал

kogonah adv целиком, полностью;  $\sim$  värčin ruista kül'viin целый мешок ржи посеял; duaroin ruadoma  $\sim$  päivän целый день за дармовщину работали;  $\sim$  vevon makšoin я уплатил подати полностью

kogona $\parallel$ n'e a целый, цельный; полный; kahešta slawn'ikešta  $\sim$  keitto из двух белых грибов хватило на целое

варево; ~zen päivän vihmu, aiga i piet't'йо целый день дождь шёл, пора и перестать; ~ rengi полное ведро; ~ viiblo kiässä целый ломоть хлеба

kogonazeldi adv cm. kogonah

 $\mathbf{kog} \parallel \mathbf{uo} \ v$  всг. убирать, прибирать; heinät rugoloih убрать сено в копны; ukko ~oi nahkan aittah старик прибрал шкуру в кладовку

koguol'||l'a v freq or koguo; ~e ruwtat sundukkah убери наряды в сун-

koh postp cm. kohtah

kohahella v freq ot kohissa

kohah || tua v зашуметь, зашелестеть; vain tuhjot ~ettih лишь кусты зашумели; tuwl'i ~ti ветер зашумел перен. подняться; taigina ~ti rannoista ріаї іссі тесто поднялось через края 3. неожиданно появиться; ün'n'äh pöl'l'ät't'i miwn, ~ti uglan taguada он выскочил из-за угла, напугал меня

kohakkeh adv друг против друга, ~ el'ämmä, vain doroga väl'is's'ä друг против друга живём, только дорога между нами; ~ sarvet ollah pahalla l'ehmäl'l'ä, a hüväl'l'ä üks'i sarvi ūl'äh, toin'e mänöw alah у плохой коровы рога [расположены] прямо, а у хорошей коровы один рог вверх, а другой вниз  $\Diamond$  mie šiwla kolme rubl'ua l'iz'iän, da i ~ я тебе три рубля прибавлю — и квиты

kohakkehi | n'e a стоящий напротив; t'ämä seiväs viel'ä luja, a ~ hapрап'і эта подпорка [столба] ещё прочная, а напротив — сгнила; пиа ~zet pert'it üht'enä vuodena on srojittu те избы, стоящие напротив, в один год

построены; см. kohtahin'e

kohaldi adv прямо; ~ ріїгга черти прямо; doroga, kuin pros'ekka, ~ mänöw дорога, как просека, прямо идёт; n'i kunne en puöräht'äh, kod'ih tul'iin никуда не заворачивал, прямо домой пришёл

kohal'l'in'e a 1. прямой; t'äst'ä n'üt l'innah suat l'äht'öw ~ doroga теперь отсюда до города пойдёт прямая дорога 2. прямой, открытый;  $\sim$  taba прямой характер;  $\sim$  mies

прямодушный человек

kohalloittua v выпрямлять, сокращать, укорачивать (nyть); voiccis' matka ~, kuin oldais' sukset можно бы дорогу срезать, были бы лыжи

kohassa 1. postp напротив, против чего-л.; koivu pert'in ~ береза [стоит] против избы; miwn ~ lawcalla istuw он сидит на скамейке против меня 2. adv напротив; kaivo meil'ä ~, dorodašta piäl'ičči колодец у нас напротив, через дорогу

kohawtt || ua v caus 1. шуметь, шелестеть; tuwl'i ~aw l'epān l'eht'il'öid'ä ветер шелестит листвой ольхи 2. храпеть; maguaw, ~aw спит, храпит

kohendel'iec || ie v freq refl ot kohenduacie; istuw, vain ~оw сидит да поудобнее усаживается; ~ow kun kana pezossa усаживается как курица в гнез-

kohen | dua v 1. исправлять, улучшать; mua ~, n'in pid'äw en'ämbi tuahta panna землю улучшить, так надо больше навозу положить; rodu породу улучшить 2. чинить; ~ alazet починить рукавицы; aida ammuin ~nettava, kanat rosadn'ikkua roijah давно надо бы изгородь починить, куры копаются в парнике

kohenduaci | e v reft устраиваться: ~ma el'ämäh uwvella paikalla мы устроились жить на новом месте

kohennal | dua v mom or kohendua; nain'e hänen piet'äld'i ~di paijasta tes'omkan жена его остановила, поправила на рубашке тесёмку  $\Diamond \sim$  suw запить, заесть что-либо горькое

kohe | ta v улучшиться, исправиться; el'än'd'ä ~n'i i karaht'era ~n'i жизнь улучшилась и характер исправился; t'ervehus ∼n'i, n'in voit ruadua здоровье улучшилось, так можно и работать

kohen | nelia v freq or kohendua; illat pit'ät, n'in davai mie hot' vanhat t'opl'uhat ~delen вечера долгие, так что дай-ка я починю старые валенки

kohiin postp против кого-л., чегол.; seizatettih toin'e toizella ~ поставили друг против друга; jogeh ~ ikkunat прямо к реке окнами; ср. koh-

kohin'eh s шум; шелест; шуршание; ~ kuwluw, tuwlen nosti шум слышен, ветер поднялся; jovella ~, jiät l'äht'eih на реке шум, лёд пошёл: lapsin ~esta paginua ei kuwlu из-за детского шума разговора не слышно

kohisko а шумящий, шелестящий; шуршащий; ~ huaba шелестящая осина; mat'er'ja on ~, usto sulku материя шуршащая, наверно, шёлк; kova l'enta жёсткая шуршащая лента

kohi | ssa v шуметь, шелестеть, шуршать; tuwlen nosti, meččä ~zow, sid'ä i kaco vihmumah rubiew ветер поднялся, лес шумит, того и гляди дождь будет; vain tuhjot ~ssah лишь кусты шелестят; olut kävel'öw, ~zow пиво бродит, шумит; ew spokoinoi lapši, nagole ~zow неспокойный ребёнок, всё шумит

kohizeldua v mom or kohissa kohl'akka a рыхлый; kego suwri, da ~, pahoin on tallattu стог большой, да рыхлый, плохо утоптан

kohla | ta v 1. кокнуть; забить, зарезать; kaksivuod'izen härrän sügüzul'l'ä ∼imma двугодовалого быка осенью зарезали 2. ударить, стукнуть;  $\sim$  kulakolla sel'gäh ударить кулаком

kohl'iceldua v mom or kohl'ita; t'ämä lajo, sid'ä i murginalla быстренько переворошить это стлище, потом и на обед

kohl'iel'l'a v freq от kohl'ita; hein'az'ie ~, n'in val'iamme kuivetah если сено ворошить, так скорее вы-

kohl'iks||ie v freq cm. kohl'iel'l'a kohl'і∥ta v разрыхлять; ворошить; toin'e kerda ~, sid'ä hein'ät saraih voit ved'iä, второй раз переворошить сено, потом и в сарай можно свезти; sundukasta kaikki vuattiet pahah rukah ~ččі всю одежду как попало пере

kohl'i∥ttua v cm. kohl'ita; kevon-pohjan ~tti, kaččuon puol'i keguo hein'iä одонье разрыхлил, на глаз пол-

стога сена

kohlualdua v mom от kohlata

kohlual' || l'a v freq or kohlata; iogo vuotta pruaz'n'iekoiks'i ~ima to bokon, to min мы каждый год к праздникам забивали то барана, то что

kohlutt | ua v ударять, бить (обычно no спине); mi on vägie ~aw sel'gäh, а hiän ei i kacaha что есть силы бъёт по спине, а он и не оглянется

kohmahutt || ua v см. kohmata; ka ∼i, n'in znai sel'gä palaw так ударил, что всё ещё спина горит

kohma $\parallel$ ta v ударить, стукнуть; n'iškua vaš  $\sim$ i, äšsen piä säräht'i он стукнул по шее, даже голова затряслась

kohmet∥a v коченеть; kiät ~tih

руки окоченели

kohm | ua v делать что-л. медленно, работать потихоньку; ukko viel'ä nagol'i ~aw, kudamid'ä ruadelow старик всё ещё кое-что поделывает, работает потихонечку; nowz'i aivokka-zeh da sarailla jo i ~aw поднялся раненько, да на сарае уже и постукивает

koholla adv: olla ~ беспоконться, быть на ногах; kaiken üön ol'iin ~ я беспокоился всю ночь

kohot | tua v сложить что-л. высоко, большим верхом; rejen ~ti, i verejis't'ä ei mäne так высоко воз наметал, что и в ворота не влезает

kohta s l. место, участок; ра-raš ~ jäi n'iit't'ämät't'ä лучшее место осталось нескошенным; polven ~ lowkkowdu коленки 'место коленей' протёрлись 2. при сравнении (весом с..., объёмом с...); jawhuo on viel'ä puwdan ~ муки ещё есть є пудик; rengin ~ с ведро; puizessa vet't'ä on rengin ~ кадке воды ещё с ведро; сот

kohtah postp 1. против, напротив; pert'in ~ issuttima риwn перед избой посадили дерево 2. в сравнении; zenmuon'e on ruadaja, n'in hänen ~ pid'äw kaksi такой он работник, . что против него надо двоих

kohtahi | n'e a см. kohakkehin'e: huppel'iin dorogasta piäl'icci ~zeh taloh l'eibiä vellaksi я сбегала через дорогу в дом напротив просить хле-

ба в долг

kohti 1. adv прямо, прямиком;  $\sim$  astuw прямо идёт; ріїгга  $\sim$ , el'ä viäris's'ä черти прямо, не криви; bron'i  $\sim$  l'en'd'äw, da kod'ih üöksi ei kergie  $\phi_{\Lambda K}$ . ворона прямо летит, да на ночь домой не успевает 2. прямо,

откровенно; ~ sano говори прямо 2. prep [по направлению] к; hüppiä ~ kod'ih беги прямо домой

kohti||kidua adv во всё горло; га-

vizow ~ кричит во всё горло

kohtu s беременность; jo jäl'gimäz'ie päivöid'ä ~o kandaw уже последние дни беременной ходит

kohtuhi∥n'e a беременная; tul'i aiga ühel'l'ä ~zella naizella šiaha пришло время одной беременной женщине ро-

kohtun'e a см. kohtuhin'e

kohtuw∥duo v refl забеременеть; ~vuin i sain t'üt't'özen я забеременела и родила девочку; см. jügewd'üö,

kohtuwtt || ua v caus сделать беременной; ~i t'üt'ön, a miehel'l'ä ei ottan сделал девушку беременной, а замуж не взял

kohuš s см. kohušta

kohus lta s место, местность; miän ~salla ilmazen ijän katoksie katetah päriel'l'ä в наших местах испокон веку кроют крыши дранкой

koin pid'äjä а всг. см. kojikaš; emän'd'ä ol'i ~, l'iigja ei tuhon хозяйка была домовитая, лишнего не

koira 1. s собака; ~ iččien süöt't'äw собака себя прокормит; el'e-t'äh kuin ~ da kaz'i живут как собака с кошкой; monella iz'än'n'äl'-l'ä i ~ häview у нескольких хозяев и собака пропадёт 2. s и а шалун, озорник; озорной; ~t lapset озорные дети; ~ briha, t'üt't'öl'öis't'ä йтбаг'i коігаštаw озорник парень, девушек изводит

koiran|butki s бот. дудник; ~ kažvaw madalemmašti butkie дудник растёт более низким, чем дягиль

koiran|n'än'n'i s ячмень (на глазу); luomella nowz'i kibuz'a  $\sim$  на веко сел болезненный ячмень

koira||š s мужская особь конопли, посконь; ~kšet d'erit'äh i pannah l'igoh посконь вытеребят и положат в мочку; lujat mel'l'iččänuorat oldih punottu ~kšešta крепкие мельничные канаты были свиты из поскони

koiraš | tua v 1. шалить, озорничать; lapšet pihalla ~šetah дети на улице шалят; brihat sv'atkoina ~šettih: halgopinon šorretah, rejen pordahilla noššetah парни в святки озорничали: поленицу свалят, сани на крыльцо поднимут 2. перен. терзать, изводить; humalduw i tuaš ~taw паizešta ümbäri опьянеет и опять изводит жену

koirat∥tua v ругать, бранить; обзывать; kaikkeh rukah ~taw muzikkua, a hiän t'iграw на все лады бранит мужа, а он терпит

koirendua v caus делать шалуном, озорником; баловать; l'innassa brihua ei suannun ~ n'in kül'ässä ei koirene если в городе не смогли испортить 'избаловать' парня, так в деревне не избалуется

koire || ta v reft становиться шалу-

ном, озорником; распускаться; lapšet ~ttih, piet't'iā ei šua дети расшалились, успокоить невозможно; ~n'i mu-žikka, viinua rubei juomah распустился мужик, вино начал пить

koirew duo v refl см. koireta; lapset tuatotta ~vuttih дети без отца стали озорниками; ~du poiga, ruadua ei kehtua парень распустился, работать ленится

koirewt∥tua v caus см. koirendua; ~ti lapšet, ei vagual'e распустил детей, не усовещивает

koiru | s s 1. шалость, озорство; ül'behüs da ~ hüväh ei tuo своеволие да шалость к добру не приведут; pöl'l'āt't'i miwn ~kseh он напугал меня ради шутки 2. терзание кого-л., издевательство над кем-л.; vierahilla kessessä ol'i t'irpet't'ü ~tta среди чужих натерпелся издевательств

koivaha∥n'e s берёзовая палка, берёзовый прут; ka mie šiwla ~zella annan, n'in rubiet muistamah вот как дам берёзовым прутом, так будешь пом-

нить koivik∥ko s березняк; ~olla hūviin kažvaw griba в березнячке хорошо растут грибы

koivu, ~n'e s берёза; ~lla puhkei l'eht'i у берёзы раскрылся лист; l'äšsä ~ ei kažva, vaštua katkuamah kävel'emmä ed'ähäzeh поблизости берёза не растёт, веники ломать ходим подальше; sroiččana ~z'ie šeizattima i pihapuolešta, pordahilla в Троицу мы ставили берёзки и со стороны улицы, на крыльце

koivu|griba s подберёзовик; ~ kažvaw koivuloin i huabapuwloin alla подберёзовик растёт под берёзами и осинами

koivu|halgo s берёзовые дрова; ~halguo pid'äw vähembi, heišt'ä l'iew en'ämbi ägied'ä берёзовых дров надо меньше, от них больше жару

koivuhin'e a берёзовый; ~ halgon'e da rugehin'e l'eibän'e kaikkie paraš берёзовые дрова да ржаной хлеб — самое лучшее; ~zet jallakšet, a hűviin on painettu берёзовые полозья, а хорошо согнуты

koivu | n'e 1. а см. koivuhin'e; ~ värt'in'ä берёзовое веретено 2. s см. koivu; t'üt'ōt ~z'illa šivotah l'entua девушки привязывают на берёзки ленты

kojin|iz'än'd'ä s 1. хозянн дома; ~ makšuači päriešt'ä хозянн дома расплатился за дранку 2. суев. домовой; šiän'n'ütiit šie ~iz'än'n'än разозлил домового

kojik | as а домовитый, хозяйственный; ~kahalla izān'n'āl'l'ā l'änget i sl'ejāt ollah omalla messalla у домовитого хозяина шлея и хомут на своём месте; ~ l'eški ottaw i hüvän тог-діетен хозяйственный вдовец возьмёт и хорошую жену; ср. koinpid'äja, kod'ikas

kojin oma s см. kojiniz'än'd'ä 2 kojin pid'aja s глава семьи, хозяйства; kuwžitoista vuotta poijalla, jäi ~pid'äjäkši шестнадцать лет сыну, остался главой хозяйства

kojit || oin a бездомный; jäin ~tomakši, n'üt hot' paimen'ih я остался бездомным, теперь хоть в пастухи

бездомным, теперь хоть в пастухи kokah || tua v descr mom появиться внезапно; en viel'ä i vuottan, a hiän ~ti ed'eh и не ждала, а он появился

kokahut∥tua v descr усадить; ~ti lapsen regeh, a iče pert'ih l'äks'i он посадил ребёнка в сани [мёрзнуть], а сам ушёл в избу

kokka s cm. kalku

kokko 1 s 1. корос, конусообразно поставленные суковатые жерди для сушки гороха со стеблями; hern'ehet јо ~loih pandu горох уже насажен на жерди 2. что-л. торчащее, выступающее; ukko rejessä kuin ~ kokottaw старик торчит на возу как пень

kokk o II s всг. круглая булочка; mjamo paisto ~uo мама испекла булочек; paissettih оzгаз't'a ~uo maijolla пекли ячневые булочки на молоке

kokor $\parallel$ at s pl съёмные стойки в телеге;  $\sim$ oida t'el'egäh seizatetah hein'aigah i l'eibiä ved'iäs's'ä стойки на телегу ставят в сенокос и при возке снопов 'хлеба', cp. krjakova

kokot | tua v l. торчать, выступать; late kulu, vain okšat ~etah пол стёрся, лишь сучки торчат; n'iin on hebon'e männün, vain luwt ~etah лошадь так дошла, только кости торчат 2. торчать, постоянно находиться где-л.; ikkuwrannašša akka ~taw у окна старуха торчит; issumma, ~amma müö ii v a n a š a рассиживаем мы, торчим у Ивана; jiād'ih s'v'oklat riävül'l'ä ~tamah talvekši осталась свекла на зиму торчать на гряде

kokšah||tua v descr mom 1. стукнуться, кокнуться; vain ~ettih, а еі murettu [горшки] стукнулись, а не разбились 2. неожиданно предстать перед кем-л.; t'ämä gos't'a vuottamatta ~ti этот гость неожиданно явился

kokšahuttua v descr стукнуть, кокнуть; šavin'e pada voit väl'iän ~, a mis't'ä šijah otat? глиняный горшок можно быстро кокнуть, а где возьмёшь взамен?

кокѕа∥tа v descr. 1. разбить, раскокать; иwven риап ~in, n'iin on zual'i новый горшок я кокнул, так жалко 2. сделать что-л. с шумом, грохотом; ed'eh stolalla ~i риап раlavua juablokkua; ѕüö! грохнула она перед ним горшок с горячей картошкой: ешь! 3. резать (о скоте, птице); ~ кикко зарезать петуха

koksu s медлительный человек, копуша; päivän aloh — ei kerrin pessä latetta за день копуша не успела пол вымыть

koks $\parallel$ ua v descr делать что-л. медленно; копаться, ковыряться; ukko  $\sim$ aw sarailla, regie luad'iw старик копается на сарае, сани ладит

koksuttua v descr бить, разбивать (обычно о посуде); pimiessä ei vain

padaz'ie kiwguassa ~ в потёмках только бы не разбить в печи горшки

kolaccu s калач; l'ähen mie tolm a c c u h ostamah cuajuo i ~о пойду я в Толмачи за чаем, калача-

kolahal∥dua v mom стукнуть, бряк нуть; звякнуть; ајатта hil'l'akkazeh, п'imi ei ∼la едем тихо, ничто не брякнет; kello ∼di колокольчик звякнул

kolahel||la v freq постукивать, позванивать; kolakalla vain ~lah по замёрзшей грязи [колёса] только постукивают; kellot ~lah, a heboz'ie ei n'ävü колокола позвякивают, а лошадей не видно

kolah || tua v глухо стукнуть; грохнуться; ovi ~ti, ken ollow tulow дверь брякнула — кто-то идёт; šel'l'iin ~ti он грохнулся на спину

kolahut∥ella v freq от kolahuttua; ken ollow ~telow ovie кто-то постукивает в дверь; harvazeh ~telow kellon'е изредка позвякивает колокольчик

kolahut∥tua v стукнуть, брякнуть; träpičät't'ä palavan puan koppai, kuin ~taw lattieh, žе muruz'iks'i без тряпки схватил горячий горшок, как брякнет о пол, он вдребезги

kolakk∥а 1. *s* неровность на дороге; ~oida müöt' boiko ajoin, n'in i kol'essu kirboi я по колоти быстро ехал, так колесо отвалилось 2. *a* бугристый, неровный от мёрзлой грязи; тряский; раһа ajua, äijāl'd'i ~ doroga плохо ехать, очень тряская дорога

kolawtal∥dua v mom oт kolawttua; ~liin kuoriin, hūviin mān'i voiks'i я сбила сметану, хорошо сбилось в масло

kolawtella v freq от kolawttua kolawt || tua v descr 1. стучать, постукивать; громыхать; ~taw ajaw, vain redu brizguw едет-постукивает, только грязь разлетается 2. сбивать масло; ~an kuoriet da sr'iadu i voin тегиоп собью сметану, да сразу и масло растоплю

kolawttuač lie v reft от kolawttua 2; šiä ägie, n'in kuore pahoin ~оw погода жаркая, так сметана плохо сби-

kol'ča, ~n'e s кольцо; karžinlawvašša on rawdan'e ~ в подпольном лазе железное кольцо; härräl'l'ä nen'än huogomašša ~ у быка в ноздре кольцо; avuamet kerät't'ü ~zeh ключи собраны на колечко; tukat ~z'iin волосы колечками

kol'ča | n'e s 1. кольцо, перстень; hobiezet ~zet раррі рап'і sormeh серебряные кольца батюшка надел [обоим] на палец 2. см. kol'ča; ~zella ew n'okkua, dorogalla ew рійd'й флк. у колечка нет конца, у дороги на-

kol'calleh adv кольцом; пиога kerät'-t'ü  $\sim$  верёвка намотана кольцом

koldui∥ja v колдовать, ворожить; ei jogohin'e maha ~ не каждый умеет колдовать; k a t't'i ~čči šuolalla Катя ворожила на соли

koldun||a s колдун, колдунья; kū-l'äššä ~oida paimen'ie varattih в деревне побаивались колдунов-пастухов; akka ol'i kuwlovan'e ~ старуха была известная колдунья; ~an kod'i ei korgene дом колдуна не богатеет 'нерастёт'

kol'en∥a s 1. колено, изгиб в трубе; l'ožankašša trubat uwvet, а ~ašta mid'ä ollow šavuow в лежанке трубы новые, а в колене что-то дымят 2. коленце, фигура в пляске; ka andelow ~oida вот выделывает колена

kol'enkora s коленкор; alussan pal'toh pan'iin ∼sta подкладку к пальто я сделала из коленкора

kol'essu s колесо; t'el'egäššä on n'el'l'ä ~о в телеге четыре колеса; spiicat ~šša ollah koivuzet спицы в колесе берёзовые

kolgana s бот. калган, узик; ~n juwri on vacan kivusta корень калгана от желудка 'болей в животе'

kolhana s калган, низкая деревянная чашка; nossat rokkapadasta l'ihat ~lla da sil'l'ä i pilkot поднимешь из горшка мясо на деревянную чашку и на ней раскрошишь

kolin'eh s стук; pert'is's'ä ~ kuwluw

в избе слышен стук koli || ssa v 1. стучать; emän'd'ä sopessa ~zow хозяйка на кухне стучит 2. шататься, шляться; ruavotta kaiken talven ~z'i он шатался всю зиму без работы; l'ehmä kod'ih ei tullun, mis's'ä ollow ~zow корова домой не пришла, где-то бродит 3. валяться; bobozet ~ssah игрушки валяются; härkin lattiella ~zow мутовка на полу

kolisko s и а шатун, блудливый; briha on, üht'ä ildua koissa ei issu шатун парень, ни одного вечера дома не посидит; vain on ~ muzikka, n'iin naizella on pien'i pocotta если муж блудня, то жене мало чести

валяется

kolizeldua v mom ot kolissa l kolkown'a s колокольня; ~ vallottaw колокольня белеется

kollah∥tia v всг. собирать; убирать; mäne ~a hallot pinoh поди собери дрова в поленницу; lapšena toko ūššät ~amma šuolahein'iä бывало детьми мы собирали шавеля охапками; см. kerät'ä

kolmannes s треть, третья часть; d'engoista on jiänün vain ~ от денег осталась только треть

kolmanžičči  $a\dot{d}v$  в-третьих; третий раз; јо  $\sim$  tulettelow meil'ä уже третий раз приходит к нам

kolma iš num третий; zastuan'iin koissa vain ~ndeh kerdah застал дома лишь в третий раз; kakši kačahtaw, ~ muhahtaw двое посмотрят, третий улыбнётся 'усмехнётся'

kolmas|päivä s среда; t'ämpiänä jo ~, kacot, jo i n'ed'el'i tuas proid'i сегодня уже среда, смотришь, и неделя опять прошла

kolmas toista num тринадцатый

kolm || e num три; ~ lammasta три овцы; guomnossa l'evit'et't'ih ~iin posuadoin ruista в гумне [для молотьбы] настилали по три ряда [снопов] ржи; hiän ~enke lapsenke jäi она с тремя детьми осталась

kolme | corpan'e a трёхзубый, с тремя зубьями, трёхрогий (о вилах и пр.); ~corpazella hangolla nossetah hein'iä i tuahta трёхрогими вилами поднимают сено и навоз

kolme|keżän'e a трёхлетний; ~ säl'gievä, i jo kūn'd'iä zavod'itah трёхлетний стригунок, и уже [на нём] пахать начинают

kolme|kopeikahin'e a трёхкопеечный; juablokkua pid'äw issuttua silloin, kun huavassa l'iew l'eht'i ~kopeikahizen muon'e картошку надо сажать тогда, когда на осине лист будет с трёхкопеечную монету

kolme|kümmen'd'ä num тридцать kolme|sorkan'e а треногий; ~ skammi треногая скамья; ~ stola треногий стол

kolme|toista num тринадцать; kūl'äzessä ~ taluo в деревеньке тринадцать домов

kolme|uglan'e a треугольный, с тремя углами; tul'i  $\sim$  kir'ja пришло треугольное письмо; piäššä  $\sim$  paikkan'e на голове [повязана] косынка 'треугольный платочек'

kołmicci adv трижды; ~ sanoin hän'el'l'ä трижды сказал я ему; ~ kit'kimä ogordua трижды пололи огород

kolmiin adv по трое, по три;  $\sim$  siemen'ūz'iin раппа üht'eh hawdazeh по три семечка надо положить в одну ямку

kolmikko s трёшка, трёхрублёвка; ana puwdasta ~, da miwla i fat't'iw дай за пуд трёхрублёвку, да и хватит мне

kolminan'e a тройной; троекратный; трёхслойный;  $\sim$  пиога трёхслойная верёвка;  $\sim$  hinda тройная цена

kolminazet s pl тройня (детей); nain'e ~ šai жена тройню родила kolmittuan adv см. kolmiin; šei-

zawduma müö ~ мы встали по трое kolo s рыб. закол; ~lla zagorod'it joven заколом загородишь реку; luad'ima ~n hawgie püwd'iäs's'ä сделали закол для ловли щук; ~h šeizatiin merran я поставил в закол вершу

koloda s 1. колода, навой в ткацком стане; langat kangahasta kiärit'äh ~h нитки с основы навивают на колоду; kun suaw kiärie ~lla, panet lassat как удастся навить на колоду, вденешь лучинки 2. колода для скотины; huavasta luajittih ~ua из осины делали колоды 3. колода карт; jua ~ раздай колоду

koloda|pual'ikka s притужальник в ткацком стане; kiin'it't'iā ~ закре-

пить притужальник в кроснах kolomka s коробка, шкатулка; пенал; n'übl'ät i katuškalangat ollah

~ssa пуговицы и катушки (нитки) лежат в шкатулке; pane krandasat i rucka ~h положи карандаши и ручку в пенал 'коробку'

kolos∥a s калоша; el'a l'ähe ~oitta, kassat t'opluhat не ходи без калош,

замочишь валенки

kolot' || t'ie v 1. колотить, стучать; ~ šein'iā стучать по стене 2. вбивать, вколачивать; ~ šein'āh пиадlа вбить в стену гвоздь; šin'n'e nuagla mänöw, kunne kurikalla ~itah туда клин входит, куда колотушкой вколачивают; ~ittu pert'i заколоченная изба; ~ittu juaššikka заколоченный ящик 3. околачивать, бросновать (лён); ~ pelvahat околотить лён; pelvahat ~t'ihuoh l'evit'ämmä lajolla околотив лён, расстилаем | ero| на стлище

kolottiec lie v reft вколачиваться, заколачиваться; nuagla pahoin ~ow

гвоздь плохо вколачивается

kolotušk | a s колотушка; müö kagroida ~illa puiččima мы овёс колотушками обмолачивали; huaban'e ~ оп kebie i ed'emmä kuwluw осиновая колотушка легче и слышна подальше; olet kun paha ~, ei šua kiel'd'ä pid'iä ты как плохая колотушка, не можешь держать язык [за зубами]

koluna s колун; ložiemmat čurkat šärremmä ~lla чурки потолще мы рас-

колем колуном

kolvorot $\parallel$ ta s коловорот; kokoroida seizattuas's'a lowkot kaivat  $\sim$ alla когда ставишь кокоры, то отверстия делаешь коловоротом; cp. параl'ja, п'iārvā il

komola a комолый; l'ehmä ol'i hot' i  $\sim$ , a buškičča корова была хотя и комолая, но бодливая; cp. mul'u

kompaš  $\parallel$ tuo v refl рвануться с места; отделиться, отойти; hebon'e  $\sim$ tu, l'äks'i skočušša лошадь сорвалась и понеслась вскачь;  $\sim$ tu pereheštä poiga откололся сын от семьи

kondie s медведь; povuadieči  $\sim$  kagrapellolla повадился медведь на овсяное поле;  $\sim$ n pahna берлога; kü-l'än ilo, kojin  $\sim \phi$ л $\kappa$ . на деревне весельча $\kappa$ , дома — самодур 'медведь'

kondo s родня, род; kaikki  $\sim$  keräwd'ü, n'in i ruado kizaten mānōw вся родня собралась, так и работа играючи идёт

kondoveh s coll cm. kondo

kondomaz'iin adv:-n'el'l'iin ~ на четвереньках; lapši l'üwd'āw n'el'l'iin ~ ребёнок ползает на четвереньках

kondzistel'iec || ie v refl тянуться, потягиваться; мешкать с чем-л.; el'ä ~e, mäne väl'iämme не мешкай, поди быстрее; ср. kazottel'iecie

kondžis || tuo v refl потянуться, расслабиться (о человеке); ~suin istuos's'a i nowssa ei tahota я расслабился сидя и вставать не хочется

kon∥du s вся обрабатываемая земля; угодья; kaikki ~nut kūl'än l'äššä все угодья близ деревни; omat ~nut kawnehemmat свои земли милее; holostoilla, kuin koiralla, n'i kod'ie, n'i ~duo у холостого, как у собаки, ни дома, ни угодий

kon'ečka s всг. стояк, стойка у печи (вертикальный брус); akoilla i ukkoloilla rügimis't'ä, pieremis't'ä, ~šta püz'ümis't'ä старухам и старикам [остается] кашлять, пукать, за стойку держаться

kon'ešno particl конечно; aiga tul'i, n'in ~ pid'äw zavod'ie n'iit't'iä время подошло, так конечно надо начать ко-

сить

kon'i I s всг. конёк, детские санки в виде скамейки, укреплённой на широкой доске, которая обливается водой и замораживается; mie čurain ~lla, a čikko regüz'il'l'ä я катался на коньке, а сестра на санках; см. čiba II

kon'i II s орёл, гербовая сторона монеты (при игре в орлянку); ~ al'i

reska? орёл или решка?

konnoi s ярмарка лошадей; ~Ida ossat t'ied'ämät't'ömän hebozen, n'in mit'üs popad'iw на ярмарке лошадей купишь неизвестную лошадь, ведь какая попадётся; ~ ol'i tolmačus sa kolmičči vuwvessa, heboz'ie tuodih i ed'ähäd'ä ярмарка лошадей бывала в Толмачах трижды в год, лошадей приволили и излалека

konopiät' || t'ie v конопатить; kaikki ravot ~t'imä kuabiella мы все щели

законопатили паклей

konos || šie s хлопотать по хозяйству, гоношить; ~itah poijan suad'ibua хло-

почут со свадьбой сына

konža 1 adv 1. когда; ~ rubiemта kün'd'ämäh? когда будем пахать?; n'iken ei muissa, ken ol'i bajari i ~ el'i никто не помнит, кто был помещик и когда он жил 2. (в сочетании с частицей -n'ibuit или глаголом olgah, ollow) когда-то, когда-нибудь; ~n'ibuit da tulow он когда-нибудь да придёт; mie ol'iin ~ ollow tualla järvel'l'ä я был когда-то на том озере; ollow ammuzena aigana keškitalvella kävel'd'ih awgieda pal'l'asta pelduo müöt' kaksi vel'l'est'ä флк. когда-то давным давно посреди зимы ходили по пустому открытому полю два брата; ~ olgah puwttuw hiän miwla käz'ih когда-нибудь попадётся он мне в руки 2 сопј когда, как только; ~ kergiew i vavarno kergiew как только рожь поспеет, подоспеет и малина; silloin kewhä keit't'äw, ~ padah suaw флк. тогда бедный сварит, когда в котёл добудет

konžon'e а какого времени, когдашний; rokka egl'in'e, a l'eibä ~? суп вчерашний, а хлеб когдашний?

konu s кон, партия; рапе d'engat  $\sim$ h положи деньги на кон; mie mänet'iin  $\sim$ n я проиграл партию

konuava s канава; vihman jäl'geh t'äwvet  $\sim$ t vet't'ä после дождя полные канавы воды; kočahtua  $\sim$ sta piäl'ičči перепрыгнуть через канаву

kon'ušn'a s конюшня; kuwluw, pawkkaw heboz'inke ~ššа слышно, что покрикивает на лошадей в конюшне;

šiid'ä pangua keškiruodie ~h, da tanhuolla, da l'iäväh положите рыбых костей в конюшню, да на скотный двор да в хлев [для оберега]

kopakahko a рыхловатый;  $\sim$  rugo hein'ia рыхловатая копна сена

kopakaldi adv см. kopakašti

kopakašti adv рыхло, неплотно; lumi puwloilla on ~, korgieldi снег на деревьях лежит рыхло, пышно

kopakka a рыхлый, неплотный; rugo kaččuon on šuwri, da ~ копна на вид большая, но рыхлая; palavaldi jawhotat, n'in jawho l'iew ~, rubiew notkuačomah мелешь [зерно после сушки] горячим, так мука будет рыхлой, [тесто] будет жидкое

kopakkah adv см. kopakašti; har'jatešša i kuduos's'a karbiet pöl'is's'āh, istuocetah ~ при очесе и тканье очески пылят и ложатся рыхло

kopakoi $\parallel$ duo v refl становиться рыхлым, пушистым (о сене, шерсти); hein'ä kuivaw i  $\sim$ duw сено высохнет

и будет рыхлым

kop||ata v 1. схватить, подхватить; рвануть; hагаvan ~pai da hūpūl'l'ä peldoh он схватил грабли да бегом в поле; ~ lapši ūškäh схватить ребенка на руки; briha ~puaw t'üt'on käz'ipuol'iskošta парень подхватит девушку под руку; hebozet ~attih skoculla лошади рванули вскачь 2. impers подхватить; tallain jiäl'l'ä, jallat ~pai я ступил на лёд, ноги дёрнуло

корс ∥а s 1. лапа, нога; коготь (животного, птицы); t'ämä капа ol'i hawkalla ~issa эта курица побывала в когтях у коршуна; hiirel'l'ä sai piässä kaz'in ~ista мыши удалось спастись из когтей кошки 2. нога (для студня); lambahan ~at varussetah stuwd'en'ieksi бараньи ноги приготовят для студня

kopeik || ka s копейка; ruavosta ~an makšaw он за работу заплатит копей-

KV

kopeikkahin'e a копеечный;  $\sim$  ossos копеечная покупка

kopeikkaz'iİn adv по копеечке;  $\sim$  i rubl'a keräwd'üw  $\phi_{\Lambda K}$ . по копеечке и рубль наберётся

kopikšen∥nelia v freq хватать, брать; el'ä ~dele redukkahilla käz'il'l'ä не

хватай грязными руками kopit || tua v descr идти, шагать; ~tima poikki uwl'ičašta мы прошли через улицу; hiän ~taw miččiä müöt'en он идёт по лесу; ~takkua pois' kül'äštä сгиньте вон из деревни

koppalo s глухарка; hot' korvah i pawgua, n'imid'ä ei kuwle, gluhoi ~ хоть и по уху дай, ничего не слышит, глухая тетеря 'глухарка'

kop∥pie v хватать; ~it palavua, kiät poltat хватаешь горячее, руки обожжёшь; vierasta el'ä ~i чужого не хватай

koppual∥dua v mom от kopata; tulešta hiil'üön ~di он быстренько схватил из огня уголёк koppual'∥l'a v freq от kopata; ~ow küżümät't'ä хватает без спросу

kopšah || tua v descr mom внезапно появиться; hukka ~ti ed'eh волк внезапно появился передо мной

kopša∥ta v слегка ударить, шлёпнуть; ~i olgupiäd'ä: »kaco»,— sanow [он] хлопнул по плечу: «Смотри»,— говорит

kops || ua v descr делать что-л. медленно, возиться; jo pid'äis' hebozet val'! astua, a hiän šiel'ä ~aw надо бы уже лошадей запрягать, а он там что-то возится

kopsut∥tua v descr ударять слегка, hebon'e ~taw kabiella лошадь бьёт

korah || ella v descr freq храпеть, похрапывать; k o n d r o vain ~telow pimeikössä Кондрат лишь похрапывает

korah∥tua v descr mom прохрипеть; viel'ä kerdazen ~ti i kuol'i он ещё разик прохрипел и умер

korahutt || ua v descr сильно всхрапнуть; ~i, äš lapšen pöl'l'ät't'i он [так] сильно всхрапнул, что даже ребёнка напугал

korawt | tua v descr храпеть, всхрапывать; siwnke ei sua i uinota, sih rukah ~at с тобой невозможно уснуть, так сильно храпишь

kor || bi s глухой, дремучий лес (обычно еловый); ~vessa kondiet в глухом лесу [живут] медведи; hirt'ā ved'imā ~vesta брёвна мы возили из глухого ельника; soru ziagordassa kazvo kun ~ сорняк рос в огороде как дремучий лес

korbi|l'öt'tö s жаба; ~ on kun sübl'is's'ā жаба будто в бородавках; cp. rubilōt't'ō

korbi|meččä s см. korbi; šuatetah šiwn mon'iin tuhatoin virštaz'in piähüz'ih i korgein ~meččaz'in tagah фак. унесут тебя за многие тысячи вёрст, за высокие дремучие леса

korčui || ja v корчевать; выкорчевать; sugužul'l'ä ~cčima i poltima kannot осенью мы выкорчевали и сожгли пни

koren∥da s 1. водонос, жердь с пришепом для ношения ушата с водой; sulahan'e ottaw korvon, а moržien ~пап і l'äht'iet'äh vet't'ä vas жених берёт ушат, а невеста водонос и отправляются за водой 2. viesoin ~ коромысло весов 3. pluwgan ~ грядиль плуга; ср. kormisla

korenda pual'ikka s прицеп водоноса, вдеваемый в ушки ушата; ~ ko rendah piz'üt'et't'ü ciepil'l'ä прицеп к шесту [водоноса] прикреплён цепью

koren'n'ikka s воронка, сплетённая из сосновых корней; рапе  $\sim$  гепдіп рійl'l'ä положи воронку на ведро, cp. ĉidžil'ä

korgehu|n'e a высотой с чего-л.; koivu pert'in  $\sim$  берёза высотой с дом; seizattima iccien  $\sim$ z'ie seibähäz'ie мы ставили колья высотой с себя; koiran  $\sim$ , sijan sil'ehün'e  $\phi$ лк. высотой с собаку, гладкий как свинья

korgehuk∥kan'e *a см.* korgehun'e; pid'i viel'a korotella hot' korgemmin hein'az'ien ~kazet флк. надо было вырастить [детей] хоть ростом с самую высокую былинку

korgehu∥š s высота; puwda ~ ei riko дерева высота не портит; ~tta on, vägie viel'ä vähä роста хватает, да силы ещё мало; burtan luajimma pidehüt'en üks'itoista metria, l'evehüt'en n'el'l'ä metria, ~ten kaksi metria всг. бурт мы сделаем в длину одиннадцать метров, в ширину четыре метра, в высоту два метра; t'äl'l'ä miehel'l'ä fat't'iw ~tta i šomutta у этого человека хватает росту и красоты

korgehuttuan adv высотой; mägrä ~ on madalembi koirua, a ves'ma vägövä ростом 'высотой' барсук ниже собаки, но весьма сильный

korg || ie a высокий;  $\sim$  mieš высокий человек;  $\sim$  aida высокая изгородь;  $\sim$  meččä высокий лес;  $\sim$  kažvuon высок ростом; kažvo hern'eh pert'ie  $\sim$ eimbi  $\phi_{\Lambda}\kappa$ . вырос горох выще дома; t'än'ä vuona pelvaš  $\sim$  da šel'gie в этом году лён высокий и чистый: gorn'iččazet  $\sim$ iezet, l'ezn'iččazet l'ibiezet  $\phi_{\Lambda}\kappa$ . горницы высокие, лестницы скользкие

korgiehko a высоковатый;  $\sim$  kattila, ei mäne kiwguah котёл высоковат, не входит в печь;  $\sim$  iän'i довольно высокий голос

korgie|kažvon'e а высокого роста, рослый; briha hardiekaš i ∼ парень плечистый и рослый

korgieldi adv высоко; ~ l'eikkuat, äijä sängeh jiäw высоко жнёшь, много в стерне останется

korgiesti adv см. korgieldi

korgiettava а см. korgiehko; šiäret suappailla ~t голенища у сапог высоковаты

korgova a довольно высокий; poiga kažvuo on  $\sim$ , da vägie viel'ä on vähä, nuori on ростом сын большой, но силы ещё мало, молод [он]:  $c_M$ . korrakka

korgus s cm. korgehus

korhakaldi adv 1. настороженно (обычно о лошади); keksi hebon'e tuhjon, da korvat jo i ~ заметила лошадь куст, да уже и уши настороже 2. пышно; tukat piz'ūt'āh ~ волосы держатся пышно; borat turkilla ~ сборки у шубы [лежат] пышно

korhalleh adv: korvat ~ навострив уши; jo hänel'l'ä korvat ~: eigo mid'ä kuwlu она уже [и] уши навострила не слышно ли чего

korhian'i∥e v descr все. бурлить. karposkoin jovella mel'l'iĉan burha on, vez'i ~w s'iiпа на Карповской реке мельничный водоворот, вода бурлит в нём; см. burhata

korhissaldua v mom от korhistua. korhis||sella v freq от korhistua; hebon'e ~telow korvie i ed'emmä ei mäne лошадь прядёт ушами и дальше не илёт

korhissuldua v mom от korhistuo

korhistel'iec || ie v reft настораживаться (обычно о лошади); hebon'e ~ow: eigo čakkua kuwle лошадь настораживается: не чует ли волка

korhist∦ua v: ~ korvat навострить уши, прясть ушами; hebon'e mid'ä ollow kuwlow, ~i korvat лошадь что-то почуяла, навострила уши

korhistuacie v refl см. korhistuo korhis || tuo v насторожиться; взъерошиться; koira jo urizow i villa ~tu собака уже рычит и шерсть взъерошилась; см. korhistuacie

korhot∥tua v выдаваться, торчать; keguo ew, ~taw vain üks'i šalgo стога нет, торчит лишь один стожар

koričn'ovoi a коричневый; l'epān korka andaw ~da kruaskua ольховое корьё даёт коричневую краску

kori || ssa v храпеть; maguaw humalassa, ~zow спит спьяну, храпит

kor'ja, ~n'e s возок, лёгкие ездовые санки; bluaslovitah morziemen i l'äht'iet'äh suattamah ~zeh благословят невесту и пойдут провожать в санки

kor'j∥ata v мстить; hänen taguah ei jiä, hiän väl'iän ~uaw [долг] за ним не останется, он быстро отомстит

korka s l. корка хлеба; ägieh issutiin l'eivät, ~t on kovat [я] в жаркую печь посадила хлебы, корки жесткие 2. корка пирога; ~t luajiin, апа vähäzen nowželletah, šid'ä šiämen рапеп корки сделаю, пусть немного поднимутся, потом и начинку положу

korki∥ta v съесть начинку с пирога, оставив корки; ew n'al'gāhin'e lapsi, piiruan ~cċi, a korkan jat't'i не голодный ребёнок, начинку с пирога съел, а корку оставил

korman'i s карман; pan'iin alazet siiricci ~e я положил варежки мимо кармана; papin ~ pohjatoin флк. поповский карман бездонный

kormisla s коромысло; ~lla on kebiembi vet't'ä kandua, ei kāz'ie vejä на коромысле легче воду носить, рук не оттянет

koropk∥a s коробка; puol'i ~ua spickua, kaikki tuoressuttih полкоробки спичек, все отсырели

korot∥ella v поднимать, пестовать, растить (в плачах); он kacuokko, kumbaz'ih päiväz'ih suat müö silma jo ~tel'ima ох, посмотри, до какого времечка 'каких денёчков' мы вырастили тебя; кеп п'üt ruvennow milma ~telomah? флк. кто же теперь будет кормить 'поднимать' меня?

korpi s ворон; kanatta t'ipoida on paha kažvattua, ~t da bron'it puolet t'ipoida viijäh без курицы трудно вырастить цыплят, вороны и вороны половину цыплят унесут

korrakaldi adv высоко; ~ oldih ruvot pandu, n'in vähäl'd'i kasto копны были сложены высоко, так их несильно замочило.

korrakka a cm, korgova

korrendua v делать выше, наращивать; ~ truba, paremmiin rubiew savuo ved'ämäh надо трубу сложить

повыше, лучше будем дым тянуть kor∥reta v становиться выше, подниматься; kego šil'mäs's'ä ~gen'i стог на глазах становился выше

kor∥ži s стебель гороха, ботва картофеля; hern'ehen ~ стебель гороха; s'ilossuh god'iečow i juablokan ~ i ĉiilahan'e на силос годится и картофельная ботва, и крапива ♦ ew n'i ~rutta нет ни былинки; hebozella šoimešša n'i ~rutta у лошади в кормушке ни травинки

kortoma s всг. аренда; d'en'gat män'd'ih vain vedoh i ∼h деньги уходили только на подать и аренду; см. vuogra

kortomie v всг. арендовать; tiada miada miän kül'ä kortomi эту землю наша деревня арендовала: см. уцодгата

ког || ио v 1. сквернословить, говорить непристойное;  $\sim$ oin heil'ä mid'a рiä kandaw трепал языком им, что в голову приходило; mid'ä sie vanhalla päivie  $\sim$ ot! чего ты на старости лет сквернословишь! 2. шить небрежно; чинить, латать; ка  $\sim$ ow vanhua turkie вот он латает старый полушубок; kirottu,  $\sim$ ottu, n'iin'el'l'a sivottu  $\phi$ лк. обруганный, чиненый, лыком перевязанный (лапоть)

когу∥а I s 1. ~ап'е ухо; suwret ~at большие уши; korhistua ~at навострить уши, прислушаться; ~ kuwlow, sil'mä n'ägöw, a siämi сиsvuiccow флк. ухо слышит, глаз видит, а сердце чувствует; ~at vuwvetah zolotuhua уши текут от золотухи 2. ~an'e ручка, ухо, ушко (у разных предметов); kellon ~ ухо колокола; korvon ~at уши ушата; otti samvuaran ~ista он взял самовар за ручки; suappaida jalgah раппеssа ~azet siämessä, kaksi ~as't'a t'es'masta для обувания сапог были ушки внутри, два ушка з тесьмы 3. место около чего-л.: olla oven ~assa быть у дверей, быть на пороге ◊ l'äbi ~ista мимо ушей

korva II s моток ниток с мотовила, пятина; ~šša on viiz'i kuarduo, a viwheššä on kümmenen в пятине

пять пасм [ниток], а в мотке десять korva|juwri s место около уха; ухо, висок; pis't'äw ~juwreh колет в ухо; andua ~juwreh заехать по уху

korva|l'eht'i s мочка уха; ~l'eht'eh luajit lowkkozen i riputat uzn'iekat проткнёшь мочку уха и повесишь серьги; kaikki šubi kivis's'et'äh, vain n'en'änn'okka i ~l'ehet ei kivis's'et'ä всё болит, только кончик носа и мочки ушей не болят

когvа∥п'е s 1. боковой выступ печи у стояка; рапе alazet ~zella положи рукавицы на выступ печи к стояку 2. см. korva I 1, 2; ср. kiwguankorva

korva¦rieška s оплеуха; viärä olet, n'in i ∼rieškua popad'iw коль виноват, так и оплеуха достанется

korvata v ңаставлять, направлять. давать совет;  $\sim$  hüväh az'ieh направить на доброе дело

korvet∦tia v всг. опаливать; počin ~ettih поросёнка опалили; см. kärven-

korvikko s ушанка; ∼ šuapka шапка-ушанка

korvit∥tua v трепать за уши; kačo, prokuwd'it, n'in i ~ап смотри. напроказишь, так и за уши потреплю

korvo s yшат; ~n korvat уши ушата; toimma korennalla ~n vet't'ā мы принесли на коромысле ушат воды; vihmuw, kuin ~šta kuadaw дождь льёт как из ведра 'ушата'

korvol'l'i|n'e s с полный ушат чегол.; ~zen sien'd'ä kerdah toimma с ушат грибов за один раз принесли; vihmavet't'ä keräwd'ü ~ дождевой воды набралось с ушат

korvus s ушко, куда продевается обора в лантях или котах; см. korvusta

korvusta s cm. korvus

korvustua v делать ушки (к лаптям или котам);  $\sim$  luapot'it приделать ушки к лаптям

kos'ak∥ka s оконный, дверной косяк; ~at šeizatiin, jäi šeizattua гиатат косяки я поставил, осталось поставить рамы; com ikkuna-, ovi-

kos'in∥a s ломоть хлеба во всю ковригу; l'eikkain kakši ~ua kan'n'ikašta, n'in kerdah l'ipattih отрезалая два ломтя от каравая, так они сразу уплели; eruot omašta pereheštā kuin eruow l'eikattu ~ kan'n'ikašta отделишься от своей семьи, как отрезанный ломоть от каравая

kosinka, ~n'e s косынка; olgupäil'l'ä panelliin šoman ~zen на плечи я накинула красивую косынку

kosoi a 1. косоглазый; lapsi on ~, kohettannehgo šil'mät ребёнок косоглазый, выправятся ли глаза 2. косой, кривой; ~ гиата, n'in st'oklan murendaw кривая рама, так стекло разобъёт (св)

kosoid∥uo v refl окосеть; ~u važamella šil'mäl'l'ä он окосел на левый

kosowduo v refl cm. kosoiduo

kossa s c.-х. коса; illalla tavon ~t, i aivokkazeh l'ähemmä n'iit'ämäh вечерком отобью косы, и раненько пойдём косить; ~ katkei kannašta коса сломалась с пятки

kossalleh adv 1. косо, криво; ~ paččahan šeizatiit ты криво столб поставил 2. сертито; mid'ä ollow tuaš šiän'd'ü, ~ kaččow что-то он опять рассердился, косо смотрит

kossa|hamara s обушок косы; ~ pid'äw juottua обушок косы надо при-

kossa molotka s отбойный клепальный молоток; ~ ol'i kova, molemmilla n'okilla voicci taguo отбойный молоток был твёрдый, отбивать можно было обоими концами

kossa varži s ручка косы, косовище; ~ on huaban'e il'i n'ärein'e, a kät'kä raidan'e косовище осиновое или еловое, а вязка ивовая kos's'i∥e v l. косить глазами; ei kohti siwh kaco, kunne ollow randah sil'mie ~w прямо на тебя не смотрит, куда-то в сторону глазами косит 2. скосить, скривить, сделать криво; ül'ci bruskan hūviin veššiin, a n'okan vähäzel'd'i ~in весь брусок вдоль [я] хорошо обтесал, а конец немножко скосил

kos't'el'i s 1. костыль для ходьбы; kodvan  $\sim$ nke kävel'i он долго с костылём ходил 2.  $\mathit{техн}$ . костыль, гвоздь

kos't'el'i|hein'ä s Лесн. папоротник; ~hein'än juwrda zavar'itah höil'öis't'ä корень папоротника настаивают 'заваривают' от глистов; ср. ĉiganaluz'ikka

kostiiga s шило для плетения изделий из бересты, кочедык; ~ luapot't'ie pl'et't'ies's'ä кочедык для плетения лаптей

kosul'i s c.-х. однолемешный плуг, косуля; dišla on ~ssa puwhin'e дышло у косули деревянное; d'iedot künnet't'ih muada ~lla деды пахали землю однолемешным плугом: ср. adra

košeľka s футляр для бруска, брусница; ~п пііт'т'äs's'ä riputetah vüöl'l'ä когда косят, футляр с бруском вешают на пояс

коѕ∥кіе v 1. трогать, задевать; обижать; еw lapši viärä, ei pie ~ ребёнок не виноват, не надо трогать; hiän vain toiz'ie ~kow, ei ičcieh kačo она только других задевает, а на себя не посмотрит; kül'iä kun et ~se, n'in kod'ie et t'iijä деревни как не заденешь, так про [свой] дом не узнаешь 2. осуждать; šil'min tagana i čuar'ie ~kietah флк. за глазами и царя осуждают ♦ vierasta el'ā ~še чужого не берих откура беспологить.

бери; griiz'i ~kow грыжа беспокоит koś∥kuo v 1. дотрагиваться, касаться; ~ šein'äh касаться стены; кіракка hebon'e ei апа ~ пугливая лошадь не даёт прикоснуться; tuhjot issuta väl'l'äzeh, ei ~šuttais' toin'e toizeh кусты посади посвободнее, чтобы не касались друг друга 2. касаться, вмешиваться во что-л.; mie en ~kun hiän радіпоін я не вмешивалась в их разговоры; ⊘отаh ~ приходиться своим, быть родственниками

kossahtua v тот коснуться

koššekšennella v трогать, касаться временами; rosuad'oida ~h sl'iizn'at бывает, рассаду трогают слизни

kosseksie v дотрагиваться изредка kossuldua v mom от koskuo

koššu||š s прикосновение; ~kšešta et murene от прикосновения не рассыплешься

koššutaldua v mom от koššuttua; l'ožanka palavoidu, ei voi  $\sim$  лежанка нагрелась, нельзя дотронуться

kossuttua v касаться, дотрагиваться; varbahuz'iin nowssa, n'in i miwla sormen n'okilla suaw muat'iccua  $\sim$  на цыпочки подняться, так и я могу кончиками пальцев дотронуться до матицы

koš || to | s грубое домотканое льняное полотно; ~ mänöw piäl'űš-sőiks'i, värčil'öiks'i грубое полотно идёт

на [рабочие] рукавицы, мешки: гиоhin mänöw loimekši ~šolla верховина (клочанка) идёт на основу грубого домотканого полотна

kosto II s широкий пласт коры, снятый с ели во время хода сока (для покрытия кровли); parahat n'āriet ketusti ~h с лучших елей он содрал

кору [для кровли] kost | o III s денежные средства, кошт; [kun] ostua, pid'aw ~ua чтобы купить, нужны деньги ◇ üht'eh ~oh в одно место

kostohi | n'e a 1. изготовленный из грубого домотканого долотна: ~zet kuad'iet домотканые портки 2. сделанный из еловой коры; ~ katos крыша, крытая еловой корой

kosto $\|$ n'e a см. kostohin'e; ruavolla piäl'l'ä ol'i aivin  $\sim$  на работу на себе было всегда домотканое

koz'ie v см. koz'ita

koz'it∥a v сватать; t'utard'a ∼tih huväh taloh, da briha ew muon'e дочь сватали в хороший дом, да парень не подходящий 'не тот'; ~ti puarah pil'imäh перен. он звал в напарники пилить дрова; ср. suataija

 $kozl \parallel at \ s \ pl$  козлы для пилки дров; pil'ies's'a curka langei ~ilda i jalgua vas при пилке чурка упала с козел да

по ноге

kozn | а s непарная бабка (игральная); konussa on sl'ahua kümmenen риагиа s ~оі в кону десять бабок с непарной бабкой; t'і m o mänetti kaj ~at Тимофей проиграл все бабки; cp. bokkon'e, sl'aha

kożlot | tia v всг. насмехаться: ~taw vieras't'a hädiä он насмехается над чужой бедой; см. nagrattel'iecie

kotomk || a s котомка; pan'i heil'ä ~oih sūömis't'ä [он] положил им в котомки харчей

kot∥at s pl коты (обувь); паhkua pala kuvah t'anit't'ü i per'oda puwtettu, zadn'ikan randan'e nossettu — vot і ~ кусок кожи натянут на колодку н пришиты переда, край задника приподнят — вот и коты; ~tie piet'-t'ih jallassa hein'aijalla, l'eikkuamah коты носили в сенокос, жатву

kowcerd | иа v грубо, неумело чтолибо делать; кропать; ombel'i, ~i, l'iew järest'äh riiccie сшила, накропала,

придётся опять распороть

kowhakaldi adv пышно, рыхло; el'a tallia heiniä, anna hiän viruw ~ i kuivaw не топчи сено, пусть лежит рыхло и сохнет

kowhakasti adv cm. kowhakaldi

kowhakka а пушистый, рыхлый; kuivat heinät, da talluamatta, n'in n'art'i on ~ [если] сено сухое, да не утоптанное, то скирда [получается] рыхлая; mašinašta villa tulow pehmiembi, ~ из машины шерсть идёт мягче, рыхлее

kowhittua v распускать, разрыхлять; cut' ~ rugozet, ana ahavoiccow pacпустить чуть копёшки [сена], пусть

обдует; см. kowhottua

kowhko, kowkku всг. s лёгкое; l'eikkaimma bokon, n'in maksan i ~n kerdah zuarima [мы] зарезали барана, так печень и лёгкое сразу зажарили

kowhot∥ella v freq or kowhottua; jogo zvolazesta umbäri muan ~tel'i вокруг каждого кустика [картошки] он разрыхлил землю

kowhottua v см. kowhittua

kowhta s кофта; ∼lla rindua műöt' i hiemailla kukat viseid'й у кофты по вороту и на рукавах цветы выши-

kowkalleh adv согнувшись, скрючившись; astuw ~ идёт согнувшись; kivis't'äw vacca, ~ i kävel'en живот болит, скрючившись и хожу

kowkiceldua v mom or kowkita

kowkistel'iec || ie v reft ломаться, капризничать; ei kehtua ruadua, šeizow, ~ow не хочет работать, стоит ломается; stolassa istuw, ~ow, ei n'imid'a suö за столом сидит, ломается, ничего не

kowkist || ua v 1. сгибать, заги бать; sormella ei kehtua ~ не хочет пальцем шевельнуть 'палец не хочет согнуть' 2. ломать, сгибать, скрючивать (от боли); kuin ol'i vägövä da bodroi, a kibu ~i какой он был силь-

ный и бодрый, а болезнь скрючила  $\mathbf{kowkist} \parallel \mathbf{uo} \ v \ refl$  согнуться, скрючиться (от боли, болезни); ew t'erveh tua astuja, ünnäh on ~unnun нездоров тот пешеход, совсем согнулся; cer'es juondua en'n'ein aigua ~u из-за пьянства он раньше времени скрючился

kowkita v разгребать угли кочергой; n'üt voit hiil'et ~ i piiruat seizattua теперь можно угли разгрести

и поставить пироги

kowk || ku s кочерга; ~ukši koivu min kiberembi, zen parembi для кочерги берёзка чем кривее, тем лучше; hiil'il'öid'ä ved'äw ~ulla угли сгребают кочергой; kuhman ~un süd'āin lohan'ih я сунул раскалённую кочергу в лохань; suarnua, vuarnua, kiberiä ~kuo флк. сказка-присказка 'сказка, вешалка'. кривая кочерга

kova a 1. твёрдый, жёсткий; kivi on ~, da i ze kuluw камень твёр дый, да и тот стирается;  $\sim$  pielus жёсткая подушка; pos't'el'i  $\sim$  жёсткая постель; ~ nahka l'ieni, rualdi otettu on жёсткая кожа получилась, не полностью дошла при выделке 'сырой была взята'; mua ~, ammuin ew vihmua земля твёрдая, давно нет дождей 2. крепкий, сильный; ~ pakkan'e pureksiw крепкий мороз, покусывает 3. перен. жёстбезжалостный кий, суровый, vez'i жёсткая вода

kovaccan'e s см. kovahko; juvä jo on ~, väl'iän l'eikkuamah ruvetah зерно уже довольно твёрдое, скоро жать

kovah adv 1. см. kovaldi; ~ mua kül'mi крепко земля замёрзла 2. надёжно; старательно; ~ vakussiin tuwva накрепко наказал привезти; ruaduo ~ ruadaw работу старательно делает 3.

жёстко, строго; iz'än'd'ä ~ pagizow хозяин строго разговаривает

kovahko a твёрдоватый, жёстковатый; ~ mua, kūn'd'iä on jūgie твёрдовата земля, пахать тяжело

kovahkoh adv довольно твёрдо жёстко; ~ mua on ruattu, pid'i pehmiembäzeh жестковато земля обработана, надо было помягче

kova korvan'e а глуховатый, тугой на yxo; d'iedo ol'i ~, hil'l'ua paginia pahoin kuwl'i дед был глуховатый, тихий разговор плохо слышал

kovaldi adv крепко; жёстко

kova siämin'e а безжалостный, жестокосердный; mi ollow ~: ew n'iked'ä zual'i что за жестокосердный; никого не жалеет

kovazeh adv cm. kovah 3; somazeh pagizow, da ~ pid'äw гладко 'красиво' говорит, да жёстко стелет 'держит'

kovazeldi adv cm. kovahkoh; bukva ei kerrin hawduocie, n'iin ~ i söimmä брюква не успела пропариться, так жестковатой 'в жёстком виде' и съели

kovend || иа v делать твёрже, жёстче; piiraida ei pie ~, pid'äw väl'iämme ottua пирогам не надо давать затвердеть, надо скорее снять; ägeil'l'ä muan

~і жарой иссушило землю

kove∥ta v 1. твердеть; mua ~n'i земля затвердела; savi ∼n'i глина затвердела 2. грубеть; kiät ~ttih руки загрубели 3. крепчать (о морозе); uöksi pakkan'e ~now к ночи мороз крепчает 4. перен. становиться более суровым; ~ siämel'd'ä ожесточиться

kovus s 1. твёрдость; жёсткость; ew kaikkie t'eriä müöt' üks'i ~ не по всему лезвию одинаковая твёрдость

2. крепость (о морозе)

krabahald || ua v mom or krabahtua; hiiri ~i, n'in kaz'in kuin luodih sih мышь поскреблась, так кошку словно метнули туда

krabah || ella v freq поскрёбывать, скрести; ~telow hiirī t'ühjässä puwrnusпоскрёбывает мышь в пустой

krabaht || ua v 1. скребнуть, поскрести; kaz'i ~i oveh кошка поскребла дверь 2. капнуть, брызнуть (о дожде); üöl'l'ä ∼aw vihma, n'in t'ämä hein'aigua еі riko ночью брызнет дождь, так это сенокоса не испортит 3. перен. вскарабкаться, влезть на что-л.; kuin orava puwh ~ti [он] как белка на дерево залез; ka kuin poigan'e ~ti ūškäh! вот как сыночек вскарабкался на коле-

krabahu || s, ~ksut s шорох, шуршание; jogo ~kšutta kipšahtelet ты от каждого шороха вздрагиваешь

krabahutal | dua v mom or krabahuttua; üöl'l'ä tuas ~daw vihma ночью опять покрапает 'пошуршит' дождь krabahutella v freq от krabahuttua;

oksazet ~h vakas't'a сучки царапают

корзинку

krabahutt || ua v mom or krabawttua; koira ~i ovie, pert'ih pürgiw собака поскребла дверь, в избу просится;

~i vihmuo, da muada ei kastannun покрапал дождик, но земли не намочил; ~i kujoh ajua он вихрем въехал

krabawtella v freq or krabawttua: hiiret ~h aitan uglassa мыши скре-

бутся в углу в клети

krabawtt | ua v descr скрести; шуршать; hiiri turkie ~aw мышь по шубе скребёт; huomneksesta suat jo vihman'e ~aw уже с утра дождичек крапает

krabisko а шуршащий, хрустящий; bumuaga on ~, kuin kuiva l'eht'iheiп'ä бумага шуршащая, как сухое сено с листьями; üöl'öil'l'ä jo on ~ lumi по ночам уже [ложится] хрустящий

krabi || ssa v descr шуршать, шелестеть, скрестись; hiiri n'art'iss'a ~zow мышь в скирде шуршит; hein'at kuivettih, jo ~ssah сено высохло, уже шуршит; äbäreh lapsi, ~zow kaikkualla перен. ребёнок озорник — лезет повсюду

krabizeldua v тот поскрести

kradzah || tua v тот внезапно заскрипеть, заскрежетать; ukko üöl'l'ā magai, konza ~ettih гејеt старик ночью спал, когда заскрипели сани

kradzahuttua v mom скрипнуть; поскрежетать; ~ hambahilla скрипнуть

kradzawtt || ua v descr хрустеть, хрупать чем-л.; скрежетать, скрипеть; ~aw suaharuo грызёт сахар, хрустит caxaром; pid'aw tahkota, ei potpilkalla kirvest'a ~ надо на точиле топор наточить, а не напильником скрести

kradzissa v descr скрипеть, скрежетать; хрустеть; ~zow kun vanha puw скрипит, как старое дерево; lumi vilulla ~zow снег на морозе скрипит

kradzuneh s хруст; скрежет, скрип; suwhkar'it kiässa, vain ~ kuwluw [y всех] по сухарю в руках, только хруст слышен

krahmual || a s крахмал; uwttua ~asta ahkut процедить крахмал от мезги; ~ua voit luad'ie i koissa, vain pid'āw d'erie äijä juablokkua крахмал можно делать и дома, только надо много картошки протереть

krahmual' || ie v крахмалить; zanaveskat pez'iin, ~iin занавески я высти-

рала, накрахмалила

kraino adv очень, крайне; ~ pi-d'äw männä zavodalla: voit loppiecettih крайне необходимо ехать на маслобойню: масло кончилось

krainoi a крайний, последний;  $\sim$ häd'ä tul'i крайняя нужда пришла krandasa s карандаш; künäl'l'ä on

kir'jutettu, a ew ~lla ручкой на-

писано, а не карандашом

kranta, ~n'e s кран; samvuaran ~ rubei vuodamah кран у самовара начал течь; oluon sl'ivaicemma toizeh puizuoh, a sid'ä i lassemma ~zesta пиво сольём в другой бочонок, а потом и наливаем из краника

krapett || ua v крапать (о дожде): rubei ~amah, ei vain viikoksi vihma l'ien'is' начало покрапывать, не затянуло бы надолго

krapšah ||ella v freq or krapšahtua, assun, n'in jiähut ~telow иду, так только ледок похрустывает

krapsah || tua v mom хрустнуть, пошуршать; hapannun oksan'e ~ti jallan alla сухой сучок хрустнул под ногой 2. внезапно предстать перед кем-л.; jän'is' ~ti ed'eh заяц подскочил под ноги

krapš∥ua v хрустеть, похрустывать; хрупать; lumi ∼aw pakkazella в мороз снег похрустывает

krapsutt || ua v descr caus хрустеть чем-л.; krol'l'ikka ~aw morkuo кро-

лик хрустит морковкой

kras's'ikk | o s крашенинник, юбка из крашеного холста; painettu i valgiezet kl'ietkazet краше нинник — это синяя юбка с белыми клетками; ~uo piet't'ih piäl'icci räccin'iä крашеную юбку из холста носили поверх сорочки; ср. sin'akka

krawsk∥ua v descr хрупать, хрустеть на зубах; l'iha hüviin keit't'u, kaikki rowskuzet ~etah мясо хорошо разварилось, все хрящики похрупывают

krawskut || tua v descr caus хрупать, хрустеть, похрустывать; ~a rowskuzet, siwla paremmat hambahat погрызи хрящики, у тебя зубы получше kravat't'i s кровать; ~ ol'i puw-

hin'e, tokerrettuloinke šorkaz'inke κροвать была деревянная с выточенными ножками

kressen'ie s Крещение; см. vieris't'ä

krjakova s всг. стойка в телеге (для увеличения вместимости при перевозке сена); pan'in oderan hein'iä ~n tazoih siat я сложил сено в телеге до стоек; см. kokorat

kricket' | t'iä v всг. см. krädzis's'ä; hawduja kana ~t'äw парящая курица клохчет

kridzaht || ua v descr mom скрипнуть, проскрежетать; ruostunnun ovikr'uwkka ~i проскрежетал заржавевший дверной крюк

kridzahuttua v скрипнуть, поскрежетать чем-л.; ~ hambahilla скрипнуть зубами

kriičkut∥ella v freq or kriičkuttua 1; ~telow uwzilla suappailla скрипит новыми сапогами

kriickuttua v descr 1. скрипеть, поскрипывать; ~ ovie скрипеть дверью 2. перен. хвастать; hiän suaccow ~. он любит хвастать

krila s отвал плуга; pluwga viel'ä ruadais', da ~ kulu плуг был бы го-ден'работал бы' да отвал износился

krinc | at s pl крыльцо: omilla ~oilla kodvan šeizoma, šid'ā vain nowz'ima pert'ih на своём крыльце мы долго простояли, только потом зашли в

krinket' | t'iä v выпрашивать, канючить; kodvan ~t'i, püöri ümbäri, annoin piiruada он долго выпрашивал, крутился вокруг, дала пирога

kriška s крышка; padan ~ крышка от горшка; padua müöt' i ~ по горшку и крышка

kriwda s ложь, кривда; prawda da ∼ rinnakkeh kävel'l'äh флк. правда и

кривда рядом ходят

kriwduij||a v говорить неправду; жить обманом; igiä ~en et el'ä обманом 'обманывая' век не проживёшь

krivoi a кривой, слепой; ~ sil'mä кривой глаз

krivowduo v окриветь, ослепнуть на один глаз

kriäckü || о и крякать; TDEHIATE: kaikki sorzat ruvettih ~mäh все утки закрякали; šoma l'indu on šavuharakka, da tuhmah ~w красивая птица сойка, да некрасиво трещит

kriäckäht' | iä v крякнуть; ut'a ~aw i ved'eh buglahtaw утка крякнет и ныр-

нёт в волу

krodzahaldua v mom or krodzahtua krodžah || ella v freq or krodžahtua; lumi rubei ~telomah, vilustuw снег стал поскрипывать — похолодает

krodzahtua v descr mom см. krid-

żahtua

krodži∥ssa v descr скрипеть, хрустеть; vilustu, n'in lumi jallan alla rubei ~zomah похолодало, снег под ногой начал хрустеть

krol'l'ik∥ka s кролик; sil'mät ruskiet kun ~alla глаза красные, как

у кролика

kr'osl∥at s pl всг. 1. слеги с боков саней, телеги, укреплённые вязками 2. розвальни; kahekšan mies't'ä val'ieci ~ih восемь мужчин расселись в дровнях со слегами

kruakahella v freq каркать времеч нами; bron'it tuala ~h, mid'ä ollow п'ähäh вороны там каркают, что-то видят

kruakah∥tua v mom каркнуть; üks'i bron'i ~taw, i toizet jäl'l'es't'i одна ворона каркнет, и другие [кар-

кают вслед за ней kruak || kua v каркать; kalmiz'olla vain bron'it ~etah на кладбище лишь

вороны каркают

kruas'i || e v красить; ~ late, n'in l'iew kebiembi pessä покрасить пол, так будет легче мыть; virvan kor-kalla ~ma toko z'el'onazekši корой вербы мы красили бывало в зелёный цвет; dolbituot zolobat oldih ~ttu ruskiella i golubazella kruaskalla долблёные желоба [под стрехами] были окрашены в красный и голубой цвет

kruas'iec || ie v refl or kruas'ie; sverez'i ~i kuin ollow juokkoloin, ei rowпо юбка выкрасилась как-то поло-

сами, неровно

kruask | a s краска; ~ keldan'e жёлтая краска; ~ua ossiin, pid'aw langat painua я купила краски, надо нитки покрасить; voi vanhen'i; pid'äw ~ah keit't'iä масло прогоркло 'заста-рело'; надо с краской переварить

kruaska | n'e s цветной карандаш, цветной мелок; resuija ~z'illa рисовать цветными карандашами; t'ämä sana

kir'juta s'in'izel'l'a ~zella это слово напиши синим мелком

kruik || kua υ курлыкать; kurret ~etah журавли курлыкают

kruockaht || ua v descr mom квакнуть; l'öt't'ö suossa ~i лягушка в болоте квакнула

kruočku∥o v descr квакать; урчать; крякать; vačča rubiew ~mah в животе будет урчать; keго ~w горло хрипит; d'igo ~w гусь крякает

krup'ana s крупорушка; ol'i heil'a kun ∼, n'in ol'i suwrimankül'l'a у них как была крупорушка, так крупы было вдоволь

krupčatk | a s крупчатка; pruazn'iekaksi paistokseh ostima ~ua к праздникам на выпечку мы купили крупчатки; šuwrimua ewllun, ~šta lapšella pudruo keit'iin крупы не было, я из крупчатки ребёнку кашу варила

kruzown'ikka s крыжовник; ~ еі suace pimeikküö крыжовник не любит

kruto adv круто, резко; ~ pordahat pis's'ütti он круто лестницу поставил; hevos't'a ~ el'ä кіäппä лошадь круто не поворачивай; ~ ruadoh tartu круто за работу принялся

krutoi a 1. крутой; nuoratta ei sua nowssa крутая крыша, без верёвки не подняться 2. вспыльчивый, крутой, резкий; taba hänel'l'ä ~ характер у него резкий

kruwg∥a, ~an'e s круг; brihazet viskuol'l'ah veičüt't'ä ~ah, ken ugod'iw aivin kessel'l'ä мальчики бросают ножик в круг, кто попадёт в центр; kir'jat kuvottu ~az'iiп узоры вытканы кружочками 2. *см.* kr'uwkka 3; ka mit't'üon ∼an annoin, a heboz'ie en l'owd'an вот какого крюка дал, а лошадей не нашёл 3. круг, цепочка людей; танец; siid'a kuozal'it soppeh luollamma da kadrel'ie kizuamah, ~ua kizuamah потом прялки в угол бросим да и кадриль танцевать, круг танцевать

kruwgit || tua v кружить, петлять сбиваться с пути; делать крюк в пути; kaiken mecan ~iin, nasul'i dorogah piāz'iin по всему лесу [я] кружил, еле

на дорогу вышел

круглый; ~ kivi kruwguloi a ed'ah vierow круглый камень далеко катится; t'üvi ew ül'en ~ комель не очень круглый; ~ kuin vandahus круглый, как обруч  $\Diamond \sim$  s'irot'ina круглый сирота

kruwguloi duo v refl округляться, делаться круглым; kahella rieht'il'al'l'ä kessessä kataija, n'in drobut ~jutah между двумя сковородами прокатать заготовки, так дробь станет круглой; suot'iin hebozen, kaco kun ~du я откормил лошадь, смотри, как округлилась

kr'uwk | at s pl 1. крюки (сапоги с цельными передами изготовленные путём их вытягивания); ~ l'iet'äh vain ühenke ombeluksenke tagana siären крюки (canoги) сшиты лишь с одним швом сзади на голенище 2. дверные петли-стрелки; oven ~ilda nosti он поднял дверь с петель

kr'uwk | ka s 1. железная с помощью которой закрепляют брёвна при распиловке; hirren piz'ut'et'äh ~alla kozlih бревно закрепят скобой на козлах 2. тройник для ловли рыбы; kalua püwvet'äh i ~illa, siin'e on kolme kl'ukkua рыбу ловят тройниками, в них по три жала 3. крюк, лишнее расстояние; miel'ehizen tuacci kümmenen virstua ew ~ ради милого и десять вёрст не крюк; ср. kruwga 2

kr'uwkka lawda s сапожная колодка для голенищ; ün'n'äl'äzen viikroikan sapożn'ikka t'an'iw ~lawdah цельную выкройку [кожи] сапожник натягивает

на сапожную колодку

kruwska s кружка; ennen ~lla olutta annettih, a n'üt stokanalla раньше кружкой пиво подавали, а теперь

kruwskal'l'i || n'e s почти целая кружчего-л.; kandozesta umbäri ~zen man'cikkua keräin вокруг пенёчка я собрала почти кружку земляники

kräcät't' || iä v descr стрекотать, издавать беспорядочный крик (о птицах); harakka tulow pert'inoccah, ~äw il'i häcät't'äw - gos't'ua toivottaw coрока прилетит к дому, [если] стрекочет или трещит, значит гостей предвещает; kukko ~äw, hawkkua n'ägöw петух кричит — ястреба видит; kärgi kuin ~äw, n'in že ruados't'ih дятел как застрекочет, так это к радости

krädzi | s's'ä v descr клохтать; kana hawduw, mänet l'ässä, n'in ~z'ow курица парит, подойдёшь близко, так заклохчет; *ср.* kricket't'iä

krōhis'kō a и s хриплый, хрипун;

іän'і хриплый голос

kröhi||s's'ä v descr хрипеть; ruvinnän heit't'i, a viel'ä ~z'ōw кашлять перестал, а ещё хрипит [в груди]

kröhküt't' || iä v descr кашлять; üön rügi он всю ночь прокашлял krönkiskö a и s сутулый, сгорбившийся; горбун; ~ ukko сгорбившийся старик

krönkis'tü || ö v refl ссутулиться, сгорбиться; jügied'ä ruaduo sel'gä ~w спина сгорбится от тяжёлой работы

krünkis't'üo v refl см. kronkis't'üo krünkäl'l'eh adv сгорбившись; ünnäh ∼, a viel'ä t'erveh оп он совсем сгорбившись, а ещё здоров

ku pron 1. interr какой; kuh kohtah issuttua taimenet? на какое место высадить рассаду?; kulla aigua tuletta? в какое время придёте?; kussa paikassa ongitiit kalua? на каком месте ты удил? 2. relat какой, который; kussa kül'ässä enämbi nuoriz'uo, siel'ä vessel'embi в которой деревне молодёжи побольше, там веселее 🔷 kuda hüviä зачем, с какой стати; kuda hüviä taššit pert'ih regüz'ie? какого чёрта тащишь санки в избу?

kuabein'e а пакляный, из пакли; пиога пакляная верёвка

kuabew || duo v refl пачкаться пак-

лей; kuabeida puistuas's'a ~vut отряхивая паклю, весь будешь в пакле

kuabewtt | ua v caus пачкать, засорять паклей; kuabeilla istuja kuad'iet у сидящего на пакле портки в пакле

kuabie s пакля, очёски; konopiät't'ie kūl'ü ~lla законопатить баню пак-

kuabiek las a с паклей; ~kahat pelvahat hüväzešt'i puissa хорошенько вытряси волокно с очёсками

kuad' liet s исподники, кальсоны; портки; kostozet ~ холщовые портки; mužikoilla ~eida en'n'ein luajittih kod'ivuattiesta мужчинам раньше исподники шили из домотканого холста

kuadua v лить, проливать; kuavoin kolodah vet't'ä я налил в колоду

воды

kuaduac || ie v reft cm. kuaduo; rengi kormislasta šlibahti, kaikki vez'i ~i ведро с коромысла соскользнуло, вся вода пролилась

 $\mathbf{kuadu} \parallel \mathbf{o} \ v \ refl$  проливаться, выливаться; vez'i  $\sim$ w jo rannasta piäl'icci вода льётся уже через край;

cp. valuo

kuajieč lie v reft 1. заречься, дать зарок не делать чего-л.; ijäksi ~iin tuanne käwvä я навек зарёкся туда ходить; cp. jiäksiecie 2. каяться, pacкаиваться; andua annat, da kačo, jäl'geh el'ä ~e давать давай, да смотри после не раскаивайся; ср. kuaz'n'iecie

kuakis∥tua v давить, душить; kerošta fat't'i, čüt ei ~tannun [он] за горло схватил, чуть не удавил

kuakis || tuo v refl давиться, подавиться; удавиться; удавиться; vierahasta ~sut чужим подавишься; humalapäivis's'ä ~tu, jät't'i lapset по пьянке удавился, оставил детей

kualanda раікка s брод; мелкое место реки, удобное для перехода; l'öwd'imä ~paikan, l'äks'imä poikki jovesta мы нашли брод, пошли через

kualat∥ella I v freq от kualattua; ~tel'iin sulašana sus'iedazet omista hūvüz'ist'ā флк. приглашала 'попросила перебрести'я своих ласковых соседушек на свои скудные средства

kualat ||ella II v freq затягиваться лёгкими облаками, заволакиваться (о солнце); päiväs't'ä ~telow солнце заволакивает облаками

kualatus s cм. kualandapaikka; sillan vei, da ∼ on hüvä, voit ajua мост унесло, да брод хороший, можно переехать

kualattua I v caus перегонять [вброд], заставлять идти вброд; he-bozet pid'äis ~ toizella puolella лошадей надо бы провести вброд на другую сторону [реки]

kualat | tua II v затянуть, заволочь солнце лёгкими облаками; päiväzen ~ti, hot' vihman'e l'ien'iis' солнышко заволокло, хотя бы дождик собрался

kualdua v mom от kuadua

kualel||la v freq or kualua; ken

ollow tuala  $\sim$ ow bruwvušša кто-то там бродит в пруду; t'ü $\bar{o} \sim$ ija n'āiks'i pimeiks'i ildaz'iks'i, kallehiks'i pana fiidan aigaz'iks'i  $\phi_{AK}$ . вы приходили на эти тёмные вечерки, на это поминальное времечко; rubien mie  $\sim$ omah šiwn kallehella kalmazella  $\phi_{AK}$ . буду я похаживать на твою дорогую могилку

kual'i∥e v обвести ногой над головой ребёнка; ka ~n, n'in kazvamah et rubie поверье вот обведу ногой над головой — не будешь расти

kualo s прогон или переход вброд kualos s 1. см. kualo 2. протоптанная межа в траве; протоптанная тропа в снегу; ~ lumessa viel'a tunduw в снегу ещё заметна протоптанная тропа

kual ua v 1. брести, переходить вброд; t'ässä on vain vüöh suat, voit ~ здесь [воды] только по пояс, можно брести 2. протаптывать межу; торить дорогу, тропу в снегу; тега pid'äw ~, kun'i on kasse межу надо протоптать, пока не сошла роса; huomneksella ~oin tropan kaivoh suat утром я протоптал [в снегу] тропу до колодиа 3. похаживать, навещать; n'üt тіwh n'iken еі ~a paginoinke теперь никто меня не навещает с беседами

kuapl'∥a, ~an'e s капля; t'iputat kümmenen ~ua накапаешь десять капель; pūhävoida jiänūn üks'i ~ растительного масла капля одна осталась; olut krantašta tulow vain ~az'iin пиво идёт из крана только по капелькам; ср. pizara, t'ilka

kuar'a a каурый (о масти лошади); 
~ il'i riiza hebon'e каурая, или рыжая лошадь

kuar || do s пасма (часть мотка пряжи); langat värt'in'öil'd'ä viips'it ~doloiks'i da korviks'i нитки с веретён намотаешь в пасмы и пятины; viwhessä on kümmenen ~duo в мотке десять пасм; seičemen ~duo piirassa семь пасм в берде; ~rossa on kaheksankümmen'd'ā langua в пасме восемьдесят ниток; ср. рuasma

kuardo|luguh adv по пасмам, по счёту пасм; vart'in'oil'd'a viips'it'ah ~, viwhessa on kümmenen kuarduo с веретён нитки мотают по пасмам, в мотке десять пасм

kuarna s пиво, которое варили к празднику всей деревней; pandih toko olutta suwrih tordoloih kohti pihalla kül'äl'l'eh, t'ämä sanuoci ~ варили пиво в больших чанах прямо на улице всей деревней, это называлось общим пивом; olutta pandih ruwcalla ~h на ручье варили общее пиво

kuasa s крутая каша; sona ~ пшенная каша

kuaz'n'i|e v наказывать, обижать; pattie on muzikka, jogo t'ühjästä naista ~w злой мужик, за всякий пустяк наказывает [свою] жену

kuaz'n'iec∥ie v refl казниться, раскаиваться; ando t'üt't'āren jawnoilla piän'icāl'l'ä, a n'üt ~оw выдал дочь за настоящего пьяницу, а теперь казнится; ср. kuajiecie 2

kuaz'n'ita v см. kuaz'n'ie

kuatorgi s каторга; piān'ieküst'ā ~lla suwd'ittih за убийство каторгу прису дили; üks'iin jäin, lapset l'äz'ijät, olen kuin ~lla одна осталась, дети больные, теперь как на каторге

kuavek | as a cm. kuabikas

kuave s см. kuabie; murdeiz'ista vain ~tta из изгребин [получается] только пакля

kuaveht'iec || ie v impers refl чудиться, мерещиться, являться как приведение; vain uinuollat, kaikkie ~ow лишь заснёшь, всякое мерещится; rahvaš šanellah: že mesta on paha, bivajet i ~ow люди сказывают: это место дурное, бывает и чудится

kuavella v freq от kuadua; kuadel'iin kaikki čugunat tordoh я перелил из всех чугунов [воду] в чан

kuavi | ta v l. конопатить, заделывать щели; talvekši puazut ~mma к зиме пазы законопатили паклей 2. скоблить, соскребать; ~ciin padazelda rannat maidokettuz'ista я соскоблил края горшка от пенок 3. перен. продирать, протирать глаза; aigan'e l'indun'e n'okas't'a püwhkiw, a müöhän'e šil'mäzie ~ccow ранняя птичка клюв вытирает, а поздняя глазки продирает

kuavuld∥ua v mom от kuaduo; vähän'e maiduo padazesta ~i из горшка пролилось немножко молока

kubahaldua v mom от kubahtua kubah||ella v freq от kubahtua kubaht||ua v mom зачесаться; ~i

n'enän n'okka зачесался кончик носа kubawtal || dua v mom от kubawttua; «la koirua korvašta почеши собаку за

kubawtella v freq почесывать

kubawttel'ieč∥ie v refl почёсываться; kaz'i ~ow kirpuloista кошка почёсывается из-за блох; ср. kud'vettel'iecie

kubawt∥tua v descr caus чесать, погладить; lapšella ~an šel'giä, da i uiпиом я ребёнка поглажу по спинке, [он] и заснёт

kubeloit∥tua v см. kobeloittua; el'ä ~a käz'il'l'ä kibeid'ä не трогай руками болячек

kubisko a и s см. kobisko; t'ämä ~ ildah suat ei kergie n'imid'ä luad'ie этот копун до вечера ничего не успеет сделать

kubi ssa v 1. зудеть, чесаться; käit ~ssah, руки зудят; jalgapohja ~zow, hot' jallacit heit'ä подошва [ноги] чешется, хоть обувь снимай 2. ощипываться (о курице); капа ~zow vihman iel'l'ä курица ощипывается перед дождём; ср. kud'vetteliecie 1; 3. перен. см. kud'vua; män'e, el'ä ~ze иди, не раздумывай 'не чешись' ♦kiät ~ssah руки чешутся (хочется побить кого-либо)

kublah || tua v отойти, отстать (o коре, корке); вздуться (o коже); riešahko tahaš, l'eivil'd'ä korkat  $\sim$ ettih пресновато тесто, у хлебов корки отста-

ли; puwsta kettu ~ti у дерева кора отстала; poltiin kiän, nahka ~ti я ожёг руку, кожа вздулась [пузырём]

kublahuttua v caus отдирать кожу нли корку

kubo s связка обмолоченной соломы, льна; katosta kattua varussetah olgie ~loih для крыши солому запасают

в большие связки kubočču s см. kubo; pelvahan noššetah i šivotah ~loih лён поднимают со стлища и связывают в связки

kubu s 1. зоб (у птиц); kanoilla t'äwvet ~t kagrua n'okittu куры набили полные зобы овса 2. пучок волос (причёска); tukat keräin ~h волосы я собрала в пучок; mie t'üt't'önä en ~o pid'än, я девушкой никогда не убирала волосы в пучок 'не носила пучка'

kubuttua v укладывать пучком (волосы); ~ tukat уложить пучком волосы

kučaldua v тот подозвать, пригласить; ~ авин позвать на помощь; ~ stolan tagah пригласить к столу; ср. kučuldua

кис∥сио v 1. звать, приглашать; ~ коd'ih lapset позвать детей домой; t'üt't'özet ruvettih ~ситаh тесёй талсіккаh девочки стали звать в лес за земляникой; šüwhümät't'ä kül'üh el'ä tungiece, ~ситаtta piiruh el'ä тапе флк. без зуда в баню не лезь, без приглашения в гости не ходи 2. звать, именовать; тіша ~иtаh оl'e k-s a n d r a k ši меня зовут Александром; pellossa on kaidan'e jovut, китаз't'a кат'ielazet ~utah оја в поле есть узенькая речка, которую карелы называют Оя

kuccuocie v refl называться

kuč∥ella v freq от kuččuo; en'n'ein toko ~čel'i gos't'ih, a n'üt jo ei kehtua раньше он, бывало, приглашал в гости, а теперь уж не хочет

kucera рій а курчавый

kučerduač∥ie v refl см. kučerduo; l'ehet koivulla ~ettih листья у берёзы свернулись

kučer duo v свёртываться калачиком или трубочкой; курчавиться; turkin alla ~du, polvet l'ewvan alla nosti он под шубой свернулся калачиком, коленки к подбородку подтянул; ~ruttih tukat, kuin ägiel'l'ä fat't'i закурчавились волосы, словно жаром схватило; cp. kiperd'uō l

kucukšen nella v freq звать, приглашать; sus'iedat ~del'iin pominkoih я созывала на поминки соседей

kučul∥dua v см. kučaldua; ~lan n a s t o n vaštua katkuamah я позову Настю ломать веники

kučund $\parallel$ a s зов, приглашение; el'ā vuota  $\sim$ ua, tule ičes не жди приглашения, приходи сам

кисит∥тиа I v шекотать; hiän koirukseh ~taw milma он, балуясь, шекочет меня ♦ vaccua ~taw дух захватывает; l'iekulla vaccua ~taw на качелях дух захватывает

kucuttua II v caus выписывать; gaz'ietta выписать газету

kucutus s щекотка; ~ta varajaw. ei voi i kossutaldua щекотки боится, нельзя и прикоснуться

kuda ken pron кое-кто; ~ n'ägi кое-кто видел; ~ked'a kucuttih коекого звали; vain ~kel'l'ä annettih лишь кое-кому дали

kuda konža adv изредка, иногда; keit'ān rokas't'а изредка я варю суп kuda kuh adv кое-куда; ~ luad'i mietkaz'ie кое-куда он делал меточки;

cp. kudakunne

kuda | kuin adv кое-как; ~kuingi mänöw ruado работа продвигается кое-~kuingi suoriecettih, jo valmehet l'äht'ömäh [они] кое-как оделись, уже готовы отправиться

kuda kumban'e pron некоторый, иной: любой: ~kumbaz'ista tuhjoloista jo keräin mar'jat с некоторых кустов

я уже собрала ягоды

kuda kunne (igi) adv кое-куда, кудалибо; viel'ä ~ pid'äis' kävel'l'ä коекуда ещё надо бы сходить; ~ doroga tuow дорога куда-либо приведёт; ср. kudakuh

kuda kussa adv кое-где; herneht'ä nowz'i vain ~ горох взошёл лишь кое-гле

kuda mi pron кое-что; ~mid'ä ottua keralla кое-чего надо взять с собой; huonehie awtettih seizattua omat vel' l'et, a ~miks'i l'ien'i i palkata дом помогали ставить свои братья, а на кое-что пришлось и нанимать; ~mil'l'ä süot'et't'ih [они] кое-чем накормили [нас]

kud∥e s уток; ~iekši i lahombi langa voit panna на уток можно положить и послабее нитку; kuvetta kiämit't'iä наматывать уток; см. kuve

kud'mo s копун; zavod'i az'ien ~, a ildah suat ei suannun loppie начал дело копуша, а до вечера закончить не удалось

kud∥o s нерест; śärrel'l'ä ~ on müöhemmä, konza l'iew l'ämmin у плотвы нерест позже, когда становится тепло: см. киди

kudo aiga s нерест, время нереста. kaloin ~aigah во время нереста рыбы

kudoja s ткачиха; vain jo lowhkoi hienuo vuatetta sein'an päivässä kudow только сноровистая ткачиха за день стену тонкого полотна наткёт

kudr'i∥t s pl кудри; ei pid'än miwla n'imit't'un'az'ie ~loida luad'ie, pid'än omat oldih somat tukat никаких кудрей мне не надо было завивать, свои волосы были красивые

kudzissa v кишеть, копошиться; bruwdu ew puhassettu, n'in vain l'ötöt ~ h пруд не вычистили, так и кишмя кишит лягушками

kudu s cm. kudo

kud uo I v ткать; ~ kukat выткать узоры; a n'äid'ä ka pos't'el'-n'ikkoida, hurstiloida kahella suksella kuvotah полотно на эти постельники, полотенца ткут двумя лыжами;

päivässä kaksi sein'ia vuatetta наткать за день две стены полотна: viiz'i sein'iä on kuvottu käz'ipaikkoih пять стен соткано [полотна] на полотен-

kud || uo II v метать икру; kala ~ow

рыба мечет икру kuduoč lie l v refl l. ткаться 2. перен. путаться, гулять; hůö a n'n'i п ke jo ammuin ~etah они с Анной уже давно путаются

kuduoc∥ie II v refl нереститься, метать икру; kala süvässä ~оw рыба

нерестится на глубине

kud'vettel'iec || ie v freq reft 1. 4eсаться, почёсываться 2. ощипываться (ο κγραμε); kanat ~etah vihman iel'l'ä куры ощипываются перед дождём; kubissa 2; 3. перен. см. kud'vua

kud'vett || ua v 1. чесать, почёсывать; sel'giä почёсывать спину 2. impers чесаться; sel'giä ~aw спина чешется

kud'v | ua v копаться, копошиться. мешкать; suor'iece väl'iämme, mid'ä siel'ä ~at одевайся быстрее, чего там копошишься; см. kubissa 3 kugalan'e а из какой местности,

откуда родом, чей; ~ tua t'eil'ā gos't'a? откуда тот гость у вас?

kugal'i 1. adv каким путём; по какому месту; ~ män'imä, sigäl'i i tul'iта каким путём ушли, тем и обратно возвращаемся 2. сопј поскольку; ~ ruavon jo loppi, voit laskie kod'ih поскольку он работу закончил, можно [его] отпустить домой

kuh adv cm. kunne; ~ panna alazet? куда положить рукавицы?

kuhj || ua v cm. kud'vua; ~aw, ruadaw, a ruado ei eis's'й копошиться, работает, а работа не продвигается

kuhl'a ||s, ~han'e s суслон; бабка; pelvas vüöh suat, d'er'it, n'in ~han'e ∼hazen piäl'l'ä лён до пояса, вытеребишь, так ставишь суслон за суслоном; ~ peldoh, lampa pert'ih флк. суслон в поле, лампу в избу (световой день укорачивается); сот ruis'-

kuhl'assella v freq от kuhl'astua kuhl'as || tua v ставить в суслоны; kuhl'ahah ~setah kummenen l'iwhest'ä суслон ставится из десяти снопов ржи

кинта а раскалённый докрасн: kowkku раскалённая кочерга; ~ kivi vejen kiehuttaw раскалённый камень воду вскипятит; lassiin ~t kivet tordoh hawduos's'а я опустила горячие камни в кадку, чтобы распарить; l'ummut'ä rawdua, kun'i on  $\sim \phi$ лк. куй 'гни' железо, пока горячо

kuhma la u см. kuhmendua; kirves ~ da ved'eh luwva, n'in l'iew kovembi топор накалить, да бросить в воду, так тверже будет; ~i hiän kowkun он накалил кочергу; vet't'ä palavoit-tuas's'a voit i kivet ~ для нагрева воды можно накалить и камни; kivet ~ttu puiz'iloida hawduos's'a varoin камни накалены, чтобы парить кадки; puizeh pan'iin ~tuot kivet i kadajua в кадушку я положила раскалённые

камни и можжевельник

kuhmendua v калить, накаливать, раскаливать; kivet pid'äw kuhmakši ~ камни надо раскалить докрасна

kuhmet | a v refl накаливаться, раскалиться; ~tih kivet камни раскалились

kuhmott || ua v 1. краснеть от накала; cuguna kiwguassa ~aw, kacahiin ga t'ūhjikkän'e чугун в печи накалился докрасна, [я] посмотрела — совершенно пустой 2. *перен*. светиться, сиять; ocalla kuhmu ~aw на лбу шишка светится

kuhmu s 1. шишка, бугор; ozuannasta ocalla ~ от удара шишка на лбу 2. нарост; kessel'l'ä puwda mi ollow ~ kazvo на середине дерева какой-то нарост вырос

kuhmukas a 1. с шишками, наростами; kaikki piä on ~ вся голова в шишках; ~ осса лоб в шишках 2. комковатый; ~ tahas комковатое

kuhmukka s крупная шишка; большой нарост

kuhmuz'iin adv бугорками, шишками; svissoista vazalla kaikki sel'gä ~ из-за свищей вся спина у телёнка в шишках

kuidu, ~n'e s волокно; rubiew pelvas sual'istumah, ~ kovenomah лён начинает созревать, стебель 'волокно' твердеть; olet hoikkan'e kuin ~n'e тоненький, как стебелёк 'волоконце'

kuiduk as а волокнистый; tuagie pelvas on ~kahembi густой лён волокнистее

kuiduw || duo v refl становиться волокнистым; sual'istuos's'a pelvas ~duw созревая, лён становится волокнистым

kuihakka a суетливый; ~ on muzikka, kuihkaw šinne i t'änne, tolkulleh n'imid'ä ei luaji суетливый мужик, мечется туда-сюда, толком ничего не сделает

kuihakaldi adv поспешно, суетливо; l'innah keräwd'ümä ~ иы в город собрались спешно

kuihakasti adv см. kuihakaldi

kuih∥kua v суетиться, метаться; ~kaw, a n'imid'ä loppuh suat ei luaji суетится, а ничего до конца не сде-

kuih || tuo v refl истощиться, осунуться; lapsi jo n'ed'el'in l'az'iw, ün'n'äh ~tu ребёнок уже неделю хво-рает, совсем истощал; naizella äijä ruaduo da huolda, ünnäh on ~tunnun у жены много работы да заб<mark>от,</mark> совсем осунулась; ср. kulehtuo

kuijukas a см. kuidukas

kuilah∥tua v mom от kuilua; ~ti kunne ollow, kado šilmis't'ä юркнул куда-то, скрылся с глаз

kuilakka a бойкий, юркий; ~ on muzikka, sinne i t'anne kuilaw юркий мужик, туда-сюда суётся; ~ on mikuilakka бойкий kul'n'an kuilak никулинский Куйлаков

kuil | ua v мельтешить; прятаться, соваться; ~aw sinne t'änne, ei sua ühessä koh olla суётся туда-сюда, не может быть на одном месте

kuin 1. conj как; t'erveh ~ t'ervakando здоров как смолистый пень; muissat ~ pahua unda вспоминаешь, как дурной сон; n'üt't'en mie kakši kuwda ~ l'äzin теперь два месяца, как я болею 2. adv как, каким образом;  $\sim$  t'ämä luad'ie? как это сделать?; ∼ kucutah? как зовут?

kuinba conj если бы, кабы; ošta-z'ima, ~ d'engua ol'iis' купили бы, если бы деньги были

kuinbua adv см. kuinbuan

kuinbuan adv как, каким образом; ∼ müö t'iäl'd'ä piäzemmä? как же мы отсюда выберемся?

kuingi conj как будто, словно; uöksüin ~, a vet t'iäl'ä mie iel'l'a ol'iin как будто заблудился, а ведь раньше я здесь бывал; ~ i magain huviin, viikon, a znai un'i on будто бы спал хорошо, долго, а всё равно спать хочется 'сон есть'

kuiva 1. s суша; гіз't'ikanža ved'eh l'äpeht'uw, kala ~lla kuolow человек в воде захлебнётся, рыба на суше погибнет 2. a сухой; ~ риw сухое дерево; ~ rakko сухая мозоль; ~ luz'ikka šuwn l'ūöt't'äw флк. сухая ложка рот дерёт 3. s сухая погода, вёдро, сушь; kolot'ittu pelvas vihmaz'il kolme n'ed'el'ie venüw, a ~lla viikomman выколоченный лён в дожди три недели лежит. а в сухую погоду дольше

kuivacca In'e a сухонький: hein'ät jo ~zet, voit ei l'iikuttua сено уже довольно сухое, можно и не ворошить

kuivačeldi adv всухомятку, всухую; kun ew keit'et't'ü n'imid'a, päivä ~ l'iew olla как ничего не сварено. так придётся день всухомятку прожить kuivacen adv см. kuivaceldi

kuivačiin adv cm. kuivačeldi

kuiva gruwzn'i s cyxon белый груздь, подгрузок; otamma razvagruwzn'ie i ~gruwzn'ie, n'e ollah valgiet i hoikemmat собираем жёлтые грузди и подгруздки, те белые и потоньше

kuivah adv насухо, досуха; kuivain riihen ~ я насухо высушил посад (в риге); ~ hieroin stolan я вытерла

стол досуха

kuivahal | dua v mom or kuivahtua; vihman jäl'geh ~di doroga после дождя

дорога обсохла

kuivahko a см. kuivaččan'e; vičat pit'āt, da ∼t, katkiemah ruvetah npyтья длинные, да суховаты, ломаться будут; l'eibä ol'i  $\sim$  хлеб зачерствев-

kuivah||tua v 1. сохнуть, высыхать; hein'ät ~etah, n'in pid'äw rugoh panna сено подсохнет, так нужно в копны сложить 2. перен. похудеть; зачахнуть; l'äz'imiz'en jäl'geh akka ün'n'äh ∼tu после болезни старуха совсем высохла 3 рассохнуться; puine ~ti кадка рас-

kuivan kal'ien'e а сухощавый; ris't'ikanza kaccuon ewlun l'ihava, n'iin ~

человек на взгляд не был тучный, а так, сухощавый

kuivaldi adv сухо, сухим; ~ hein'ät sai suaha сухим удалось сено заготовить (не попало под дожди)

kuival∥dua v mom от kuivua; mus's'ikat vähäzel'd'i ∼lettih черника немного высохла

kuivašti adv см. kuivaldi

kuiva | ta v сушить, высушить; ~ hein'iä сушить сено; ~ vuattiet высушить бельё; ~ gribua сушить грибы; ∼ttu mus's'ikka kreppiw vaccua сушёная черника крепит желудок

kuivikka | n'e а совсем сухой; vuattiet jo ollah ~zet, pid'äw kerät'ä уже совсем сухое, надо снять; бельё

cp. kuivaččan'e

1. сохнуть; vuattiet kuiv || ua v ~etah бельё сохнет; vihmua ew, kaikki l'eivät ~etah дождей нет, все хлеба высохнут; puine ~i, vuodamah rubei кадка рассохлась, течь стала; ladvat puwn ei ~eta, n'iin ris't'ikanza rubiew kaiken t'ämän vuwven el'ämäh примета если верхушки деревьев не засохнут, то человек будет весь этот год жить [хорошо] 2. сохнуть, чахнуть; худеть; t'üt't'o sil'mis's'ä ~aw девушка на глазах чахнет; rawdoih l'icattu käbäl'ä kaz'ilda ~i капканом ущемлённая лапа у кошки высохла

kuivuačie v refl сушиться; n'üt pid'äw tul'i luad'ie da ~ теперь надо костёр развести да обсушиться

kuivualdua v mom от kuivata; maidopadazet pid'äw ~ горшёчки для молока нужно подсушить

kuivual'l'a v freq от kuivata

kuivus s засуха, сушь; ~ l'ähöksen puolendi засуха уменьшила умолот; vihmua ammuin ew, ka on ~ дождя давно нет, вот стоит засуха; cp. kuiva 3

kujo s 1. прогон между изгородями; l'ehmät jo ~ssa ollah коровы уже в прогоне 2. проулок; miän taloloin väl'is's'ä ol'i l'evie ~ между нашими домами был широкий проулок

kujokkal'i adv прогоном, проулком: ~ gribasta tul'iin из лесу 'из грибов'

я возвращался прогоном

kukak | as а цветастый, яркий; t'iäl'ä paikal'l'in'e kar'iela suor'icow ei ül'en ~kahah suor'ivoh здесь местные карелы одеваются не в очень яркие одежды; kägil'induzet kukkuol'd'ih ~kahat флк. куковали пёстрые 'цветистые кукушечки

kukikas a см. kukakas

kukikko a см. kukakaš; ~ paik-

ка цветастый платок

kukis | tua v прикончить, задушить; pahalla surmalla hiän kuol'i, kenollow hän'en ~ti плохой смертью он умер, кто-то задушил его

kukit∥tua v разукрасить, нарядить; suad'ibakši hebozet oldih ~ettu к свадьбе лошади были разукрашены

kukk∥a ~an'e s 1. цветок; гиvеtah ~azet kukkimah начнут цвести цветочки 2. узор, цветок на ткани; рисунок; plat'jalla že ~ie ew, a on vain slojikko на платье-то цветов нет, а только полосы

kukka pada s цветочный горшок; muwttua mua ~padoissa сменить землю в цветочных горшках

kukkaro s кошелёк; t'äwži ~ d'engua полный кошелёк денег; d'engat ~ssa еі rūvit'ä деньги в кошельке не мешают 'не кашляют'

kukki, ~n'e s и а милый, миленький; vara mamaz'en'i, ~ mamaz'en'i, kazvatiit miwn armattoman aigomaz'uozen флк. любимая матушка, милая матушка, вырастила ты меня несчастную сиротиночку; oh, ~n'e, ka uvuaziz'iit ukkuo ох, миленький, уважил бы ста-

kuk∥kie v 1. цвести; hein'aigah pelvaš zavod'iw ~ во время сенокоса лён начнёт цвести; aivoin, aivoin kal'inan'e ~kiw рано, рано, калина цветёт 2. перен. цвести, покрываться сыпью; lapsella iho ~kiw у ребёнка лицо очищается 'цветёт'; ana griba ~kiw пусть гриб зацветёт (о маловероятном)

kukki l'indun'e s ласк. касатик (обращение к ребёнку); иіпио, иіпио ~

усни, усни, касатик

kukko, ~n'e I s neryx; t'ipua on üheksän, a kanas't'a kaksi, toizet ~zet цыплят девять, а курочек две, остальные петушки; ~ vanha, kanoida ei tallua петух старый, кур не топчет; bohatalla i ~ mun'iw y богатого и петух несётся; kun'i ~ ei lawlan, har'juamah kul'üh ei käwd'ü: varattih пока петух не пропел, чесать [во-

локно] в баню не ходили: боялись  $kukk \parallel o$  II s закрытый пирог; pühässä paistoma ~uo s'ien'enke в пост пекли пироги с солёными грибами

kukk || о III s кукиш; sil'min taguana i papilla ~uo ozutetah флк. за глаза и попу кукиш показывают

kukko sormi s указательный палец; oijendi hiän ~sormen протянул он указательный палец

kukko∣tädi s всг. см. kägi; ~, äijägo miwla vuotta el'iä? кукушка, сколько лет осталось мне жить?

kukkuojan'e s кукушечка

kukkura s гребень кровли; katoksen ~ гребень крыши; ruskie kukko ~lla красный петух на крыше; ср. kukkurin'e

kukkuri∥ne s всг. см. kukkura; hein'iä ol'i pandu ambarih ~zeh sjat сена было сложено до кровли сарая

kukon jumala s этн. камень с дыркой, подвешиваемый к насесту в качестве оберега; lowkkozeh vejäl'l'ät nuorazen i riputat ~jumalan ildapuwh в дырочку проденешь бечёвочку и повесишь камешек к насесту; см. капоіп-

kukon|mar'ja s плод шиповника; keriä ∼mar'jua, kuivua, t'ämä l'iew vacasta собери шиловника, насуши, это от желудка

kukon rawda s бот. татарник (Onopordon); ~rawvalla i l'eht'il'öil'l'ä ollah pis't'el'ikōt у татарника колючки и на листьях; kämmenen ~rawdah revit'iin я поранил ладонь татарником

kukon|un'i s куриная слепота; kuin ilda, n'iin n'imid'ä en n'iä: pristuan'i ~ как вечер, так ничего не вижу: пристала куриная слепота

kukšina s кувшин; maido ~šša on kodvan vilu в кувшине молоко холод-

ным стоит долго

kukšinoi∥ja v изменять, нарушать верность; miwn varan'e ~čči, duwmaičcow, što gor'ewvun мне милёнок изменил, думал, что загорюю

kuks || ua v descr ходить потихоньку; ukko ~aw omalla pihalla старик бродит потихонечку на своём дворе kukur || dua v чуфыкать, токовать;

kukur∥dua v чуфыкать, токовать; t'än'ä vuodena t'edrit aivoin ruvettih ~damah нынче тетерева рано начали токовать

kuk uta v куковать; kukkuojan'e miwla vain kolme vuotta el'iä ~kui кукушечка мне только три года накуковала; kägi tulow ~kuomah kül'äh роžиагоікs'i поверье кукушка прилетает в деревню куковать к пожарам

kulakko s кулак; ~h kämmenen

l'iccai сжал ладонь в кулак

kul∥da s золото; l'ōwvet't'ih uarehen, a šiel'ä ~dua, hobies't'a d'engua нашли клад, а там золото, серебряные деньги; i ~lasta l'äbi kūwnel' t'ippuw флк. и сквозь золото слеза капает; ~ i revušša tunduw золото и в грязи отличишь

kulda∥n'e а золотой; ~zet uzn'iekat золотые серёжки

kulda|vūо s пояс, шитый золотом; pruazn'iekkoina pid'imä toko ∼vüöl'öid'ä в праздники мы носили пояса, шитые золотом

kul'i s куль; keviätk $\bar{u}$ n'd' $\bar{o}$ h on  $\sim$  kagrua jät'et't' $\bar{u}$  на весеннюю пахоту куль овса оставлен

kulku s нёбо; ~h pis't'i kalan ruoda в нёбо воткнулась рыбья кость; см. kulkulagi

kulku|lagi s см. kulku; kiel'i ~lageh риwttu язык к нёбу прилип

kuliata v золотить, покрыть золотом; ~ obrazat позолотить иконы

kul'l'it∥a v см. kullata; ~tuot čaškat позолоченные чашки

kul'l'u s ком засохшей глины; polossat oldih alovalla, mua kova, uhet ~t полосы были в низине, земля твёрдая, одни комья

киІт | a s 1. бровь; тизкат ~at чёрные брови; ~at solmita насупить брови ф ~in alda кассио глядеть исподлобья 2. внешний угол; stolan ~ah buwgai piän [он] стукнул голову об угол стола 3. край (леса); hebozet tuala тесап ~assa seizotah лошади там у края леса стоят

kulow∥duo v refl nоэт. истончаться; блекнуть; ~dunnun ihoz'en'i, miän ihanan imet't'äjän'e флк. поблёклое личико, наша ясная кормилица

kulu s ветошь, сухая прошлогодняя трава; jiäw n'iit't'ämät't'ä nurmi, l'iew toicci ~o, a hein'ikkō paha останется луг нескошенным, на будущее лето будет с некошенной травой, а травостой плохой

kulu || o v reft 1. изнашиваться, стираться; убывать; konža on vähä viel'ä lunda, jallakset väl'iän ~tah когда ещё мало снега, полозья изнашиваются быстро; süöd'ävä puolenow, piet't'ävä ~w флк. съестное съедается 'убывает', носильная одежда изнашивается; kuwdoma ~w, i siä ~w месяц убывает, и погода меняется 'убывает' 2. проходить, протекать; mid'ā ollow hil'l'ah рäivä ~w что-то медленно день проходит

kulut||tua v 1. изнашивать, трепать; talven aloh t'opl'uhat lowkkoloih suat i  $\sim$ iin за зиму [я] сносил валенки до дыр 2. тратить, проводить (о времени);  $\sim$  aigua проводить время

kumač∥ču s кумач; čigan'ihalla ~ušta sverez'i у цыганки юбка из кумача

 $kumakk \parallel a$  s см. kumačču; paidoih viiz'i aršinua  $\sim$ ua oššiin [я] купила пять аршин кумача на рубашки

kumakkahin'e a см. kumakkan'e kumakka n'e kumakka n'e s кумачовый; paijat oldih kod'ikuvottuzet, vain paida обтиасі ~ ргиаz'n'iekaksi рубахи были домотканые, только покупалась кумачовая рубаха к празднику; vanhah airah kar'ielazet piet't'ih ruskeida sobie, ~z'ie в прежнее время карелы носили красные рубашки, кумачовые

kumardel'ieč∥ie v freq от kumarduačie; jalgoih hän'el'l'ä ~iin, pakkoin prosken'ieda в ноги ей я кланялся,

просил прощения

kumarduac lie v refl см. kumarduo; ken i tulow, jogohizella ~ow кто ни придёт, каждому поклонится; muah suat ~ima мы поклонились до земли

kumar $\parallel$ duo v refl 1. кланяться; muamolla jalgoih  $\sim$ du в ноги матери поклонился 2. nepen. кривиться, коситься; pert'in'e on ün'n'äh  $\sim$ dunnun избёнка совсем покосилась

kumar rella v freq молиться, бить поклоны; tulet pert'ih, enzimän'e az'ie ~delet obrazoilla войдёшь в избу, первым делом помолишься на образа

kum∥ata v опрокинуть, перевернуть вверх дном; свалить; ~ rengi опрокинуть ведро; pokoin'iekan pert'is't'ä otetah, żen jāl'g'eh lattiet pessäh, skammit ~atah покойника из дому вынесут, после этого полы вымоют, скамьи опрокинут; i pien'i kando rejen ~uaw флк. и маленький пень воз опрокинет; ~ риw свалить дерево; перем. ~ г'umkan'e toin'e опрокинуть рюмочку другую

kumawdel'iecie v freq refl cm. kumualiecie

kumawd $\parallel$ uo v reft опрокидываться; валиться; padan'e  $\sim$ u, kaikki maido kuadu горшок опрокинулся, все молоко вылилось; regi  $\sim$ u, awttakkua nostua воз опрокинулся, помогите поднять

kumba∥n'e pron 1. который (один из нескольких); ~ pala ottua? ко-

торый кусок [мне] взять? 2. который, какой;  $\sim$ zeh puwh olet šivottu, sid'a i bušset  $\phi_{\Lambda K}$ . к которому дереву привязан, то и бодаешь;  $\sim$  kebiel'd'i tulow, že uwkkuan uid'iw что 'которое' легко нажито 'приходит', то быстро уходит; оh, kačuokko,  $\sim$ z'ih päiväz'ih sua muö šilma joi korottel'ima  $\phi_{\Lambda K}$ . ох, посмотри, до каких дней мы тебя уже взрастили

kumm | a s беда; ka ~, l'ehmä kod'ih ei tullun вот беда, корова домой не пришла; pöl'l'ästü ukko: tuas ~at tuldih испугался старик, опять беда пришла 'беды пришли'; kuin t'äd'ä ~ua i kohendua как эту беду и исправить

kummal'l'in'e a бедственный;  $\sim$  az'ie бедственное дело

kumpalo s купол; свод; kirikön ~ n'iin i räis'kuw купол церкви так и сверкяет; kiwguan ~ свод печи kumual'ieč∥ie v refl опрокиды-

kumual'iec || ie v refl опрокидываться; rejen korgieldi lad'jaitta: ~оmah rubiew воз высоко вы нагрузили: будет опрокидываться

kumual'∥l'a v freq от kumata; ~e kaikki puizuot, ana kuivetah опрокинь все кадушки, пусть высохнут

kumualleh adv вверх дном; olla ~ быть перевернутым (опрокинутым); mis's'ä hiän on vez'i, kuin rengi ~ где вода, коль ведро опрокинуто

kundi|mundit s pl пожитки, скарб; kunne panna ~ куда сложить пожитки?; kaikki ~ otti keralla весь скарб [он] взял с собой

kuneht∥uo v испаряться, выкипать; высыхать; rokka ~u суп выкипел; maido ~u puoleh padah suat kiwguassa молоко в печи выкипело до половины горшка

kun'i conj пока; ole t'ässä,  $\sim$  en tule побудь здесь, пока не приду;  $\sim$  milma suaciit, ožakaš ol'iit, toista rubeit, ožatoin l'ien'iit  $\phi_{\Lambda K}$ . пока меня любил, счастливый был, другую полюбил, несчастным стал;  $\sim$  stolassa, sin'i i гиајизsа  $\phi_{\Lambda K}$ . пока за столом, до тех пор хорошо 'в раю'

kunne adv куда;  $\sim$  n'üt miwla männä? куда теперь мне пойти?;  $\sim$  muit, šinne i avošuwt флк. куда другие, туда и ротозеи;  $\sim$  l'uwbo куда угодно;  $\sim$  olgah куда-нибудь;  $\sim$  ollow куда-то;  $\sim$  päit' куда, в каком направлении

kunneigi adv см. kudakunneigi

kuobahut∥tua v см. kuabata; kabiella muada ∼ti [конь] копытом разрыл 'взрыл' землю

kuoba∥ta v mom копнуть; взрыть; ~in labiella, kerdah puol'i rengie juablokkua копнул лопатой, сразу полведра картофеля

kuob lie v 1. копать, рыть; гоsad'n'ikan kanat ~ittih куры разрыли парник 2. ворошить, ища что-л.; sundukassa kaikki vuattiet ~ittu в сундуке вся одежда перерыта

kuobiec || ie v reft копаться, рыться; t'ipat kananke rewnassa ~etah цыпля-

га рядом с курицей роются

kuobil dua v mom от kuobie; kahešta koh ~liin, n'in šāt't'iā t'āwži bankan'e в двух местах копнул, так червей полная баночка

kuobual||dua v mom от kuobata; ~di labiella muada, šiel'ä mi ollow i čilahti он копнул лопатой землю, там

kuobual'l'a v freq вскапывать

kuohah || tua v вскипеть, подняться в уровне; maido ~ti, en kerrin kiwguasta n'ühät'ä, kaikki uid'i молоко вскипело, [я] не успела из печи вытащить, всё убежало

kuohu s бурлящий поток, кипень, стремнина; šeizow aivin ~šša, ongittaw стоит всё время в стремнине, удит

kuohu∥о v кипеть, бурлить; vez'i ~w, kaikki kunehtuw вода бурлит, вся выкипит; vihma ol'i vägövä, n'in kuin jogi rubei ~mah дождь был сильный как река забурлнла

kuohuta v cm. kuohuo

kuok∥ka s навозные вилы; t'el'egāst'ä tuahet ∼alla tukkuloih viššomma pelduo müöt' разгружаем навоз с телеги вилами по полю в кучи

kuok∦kie v 1. сбрасывать, разгружать навоз вилами; ühešt'ā t'el'egästä ühekšän tukus't'a ~in tuahta с одной телеги выгребу вилами девять куч навоза 2. разрыхлить землю мотыгой; мотыжить, окучивать растения; vihman jāl'ge'h ~iin juablokan после дождя я окучил картофель

kuoleht  $\parallel$ uo v refl 1. неметь, затекать, отниматься; jalga  $\sim$ u, pahoin issuin нога онемела, плохо сидел 2. увядать (о растениях); prokossulla hein'ā  $\sim$ un в прокосах трава завяла

kuolekšel∥la v freq обмирать, впадать в беспамятство; ~оw, n'iin varagaw ukonjürüö обмирает, так боится грозы

kuolekšie v freq см. kuolekšella

kuolet∥tua v caus ухаживать за кем-л. до смерти, быть при смерти; коdvan kačoin i ~iin, n'in jāt't'i kakši šarras't'a раіккиа долго ухаживала [за больной] и была при её смерти, так она оставила (завещала) два шерстяных платка

kuolenda sovat s pl одежда на случай смерти, смертное; surmua vuottuas s'a jo varus settu  $\sim$  в ожидания конца уже приготовлена одежда на слу

чай смерти

kuol'ie s покойник; ~t kāt'kiet't'ü madalalla покойники похоронены неглубоко; igävä оп el'ävästä erota, a jügie on ~da kāt'kie грустно с живым расставаться, тяжело покойника хоронить

kuol'in'e s cm. kuol'ie

kuol∥la v умирать; šurma ol'i rewnašša, a vet en ~lun смерть была рядом, а ведь я не умер; köwhän taloh i hiiret ~lah в доме бедняка и мыши подохнут; ris't'ikanāa n'i раі viä ei el'ä ~endah varoin человек ни дня не живёт ради смерти; ew

suwreh mieroh n'āl'gāh ~lutta средн людей с голоду не умрёшь 'нет умерших'

kuolomiz'iin adv: olla ~ быть при смерти; ünnäh ol'i ~, a virgoi он совсем при смерти был, а выздоровел

kuoma s кум, кума; ~n kowsat kohakkeh ковши [с пивом] у кумовьёв рядышком 'друг против друга'

kuopanč | at s pl дровни с естественно загнутыми полозьями, копанцы: ~oissa jallakšet luajitah kažvandahizešta, juwri on toko l'ūmbünnün в копанцах полозья из выкопанного корня. он согнутый

kuop || ata v закладывать на хранение в яму; зарывать в яму; koira süow, a ostatkat ~puaw собака поест, а остатки закапывает в землю

kuop || pa s яма, погреб для хранения овощей; t'änä talvena vilut oldih żenmuozet, što juablokat kūl'met't'ih ~aššа в эту зиму морозы были такие сильные, что картофель замёрз в яме

kuopšaht∥ua v descr mom рвануть, сорваться с места (о лошади); mid'ā ollow pöl'l'äštü, ~i, еi šuannun pid'iä чего-то испугалась [лошадь], рванула с места, я не мог удержать

kuopša∥ta v descr ударить копытом; uveh ~i kabiella жеребец ударил ко-

kuopsut∥tua *v descr* бить копытом; hebon'e ei seizo, ∼taw kabeilla лошадь не стоит, бьёт копытами

kuore s сметана; ildal'l'izesta maijosta ~tta епämbi с вечернего молока сметаны больше; kolawttua ~tta i meruta voi сбить сметану и растопить масло

киоті∥е v 1. снимать сметану с простокваши;  $\sim$ in kolme padas't'a bul'uo я сняла сметану с трёх горшков простокваши 2. засучивать, заворачивать;  $\sim$ ttu kün'gäh suat hiemuat рукава засучены до локтя; cp. kiärie 2 kuorien|alan'e a:  $\sim$  maido снятое

kuorien|alan'e a: ~ maido снятое молоко, обрат; vazua aiga juottua ~alazella maijolla телёнка пора поить обратом

kuorita v см. kuorie

kuorit∥tua v окорять, очищать от кожицы, шелухи; hirret ~etah kirvehel'l'ä брёвна окоряют топором; ~tu n'iin'i kuivi окорённая липа высохла; ~ kettu jäičäl'd'ä снять скорлупу с яйца; šõiz'iin hot' ~tamatta juablokkua [я] поел бы хоть нечищенного картофеля

kuorittuač∥ie v refl oт kuorittua; mahlan ajanda aigah i l'eppä ~ow во время сокодвижения и ольха око-

kuorzmi s лягушечья икра; l'öt't'ö-l'öin ~e alavalla paikalla kaikissa l'ä-t'äkköl'öis's'ä лягушечья икра на низине во всех лужах

kuorž uo v 1. храпеть (о лошади); hebon'e ~uow, eigo hukkua kuwle? лошадь храпит — не волка ли чует? 2. протяжно квакать; üöt l'äbi l'öt'öt bruwvussa ~utah лягушки в пруду квакают ночи напролёт

kuoržut∥tua v гадать в святки, «разговаривая» с жеребцом; müö ol'ima boikoit, uvehta »~tamah» kävel'imä мыбыли бойкие, {в святки] ходили «разговаривать» с жеребцом

киогиstel'iec | ie v freq reft 1. карабкаться, взбираться; подниматься; vuotetah lapset tuattuo da muamuo, ~etah verejil'l'ä ждут дети отца с матерью, карабкаются на ворота; ~e jogo huomnesta aivokkazen сіban tuacci в каждое утро раненько поднимайся 'карабкайся' из-за козы 2. тянуться, вытягивать шею; ~ow ikkunah, eigo ken аssu высовывается 'тянется' в окно, не идёт ли кто

kuorustuač∥ie v refl выглянуть, вытянуть шею; emän'd'ä ~ow zanaveskan tagada: mid'ä viijä gos't'illa хозяйка выглянет из-за занавески: что нести гостям на стол

kuożal'i s cm. kuozel'i

kuożel'i s прялка; bes'owdah tulemma ~loinke на посиделки придём с прялками; luajimma pelvahan pučkaz'ih, vad'vomma, ~h panemma i kezriämäh rubiemma сделаем из льна пучки, растреплем, прикрепим на прялку и начнём прясть; ūn'n'äh pikku t'üt't'özenā i issutettih ~n tagah совсем маленькой девочкой посадили [меня] за прялку

kuozel'in kanda s пятка прялки, на которой сидят во время прядения; hoikkan'e pielukšut panellettu ~kannalla istuos's'a тоненькая подушечка подложена на пятку прялки для сидения

kuozel'i|piä s куделя взбитой шерст или льна, кукла; pelvaskiäröt vadvctah da luajitah ~piäd'ä kezrät't'äväksi varoin початки растреплют и свёртывают в кудели для прядения

kuożel'i|puikko s спица или игла, которой продевают и закрепляют кудель к прялке; loppu ol'i pis's'et't'ü ~puikolla i kabaloidu kuożel'irihmalla кудель была закреплена иглой и завязана бечёвкой

kuożel'i|rihma s тесьма на игле, при помощи которой крепится кукла волокна к прялке; ~rihmana bjabolla kuożel'issa ol'i kaidan'e kuvottu l'entan'e тесьма на прялке у бабушки была узенько сотканная ленточка

kuot ||ella v 1. пробовать на вкус; ~tele rokkua, ongo parahiks'i suolua попробуй суп, достаточно ли соли; ~tel'i piiruada i heit't'i [он] попробовал пирога и отложил 2. проверять на качество, готовность; щупать; ~ vet't'ä, palavoidugo проверить воду, нагрелась ли; ~tel'iin mat'er'jua: ül'en рентіе я потрогал ткань: очень мягкая; otetah lovalda pelvasta, ~ellah, jogo valmis' берут со стлища [немного] льна, проверяют, уже ли подоспел; pid'aw kanua ~, ongo jäicänke надо курицу пощупать, с яйцом ли 3. пробовать, пытаться сделать что-л.; ~tele t'iijustua, konza l'äht'iet'äh попробуй узнать, когда [они] уедут; ~teliin

paissa paronke, eigo jäis' kod'in'iekakši я пытался поговорить с Парасковьей, не останется ли домовничать 4. заговаривать ворожить (при выписке скота на волю); ziivattua mečän pien'n'äst'ä pid'āw ~ verejil'l'ä, kun lasset peldoh когда выпускаешь скотину на волю, [ее] надо заговаривать у ворот, чтобы в лесу не оставалась от держания леса'

kuottel'iec || ie v refl cm. kuotella 3; iin mie silma nossatella lujista unuz'ista флк. пробовала я поднять тебя

из глубокого сна

kuottelu | s s l. проба чего-л. на вкус; emän'd'ä ~ksista kül'l'än'e стряпуха сыта от проб 2. проба льна на готовность; otiin ~ksen lajolda, lowkutiin я взял со стлища пробу льна, промял

kuotto s мошонка (у жеребца);

uvehen ~ мошонка жеребца

kupai||ja v купаться; il'l'a n jäl'geh ei voi ~ после Ильина дня нельзя купаться; s'in'is't'umiz'ih suat lapset ~ jah дети купаются до посинения; mel'l'ican zaplotan luona ~ccima мы купались у мельничной плотины, cp. kül'bie 2

kupaittua v caus купать; lapši ~ n'in ei pie i kül'ussa pessä искупать ребёнка, так не надо и в бане мыть; - hebon'e jovessa искупать лошадь

в реке

kupčoi s купчая; mualoista pagina paistu, vain - luad'ie о земле договорились, только купчую составить; heil'a ~da pert'ih ewlun у них не было купчей на дом

kuperd uo v reft 1. валиться. переворачиваться; üht'eh kül'geh lad'jait, ~uw siwlda regi на один бок нагрузил, перевернётся у тебя воз 2. перен. умереть, окочуриться; viikon viassa oľi ukko, а ~и долго в силе был старик, а умер

kuperkom adv кувырком; ~ vieri

он скатился кувырком

kuporossu s купорос; hebozella kun on suwhumin'e, n'in l'ecit'äh jöt'kil'l'ä, ~lla, pühävoilla когда у лошади чесотка, так лечат дёгтем, купоросом и растительным маслом

kuprossu s cm. kuporossu

kur'ava s всг. метель, вьюга; позёмка; ~ uöl'l'ä nowz'i ночью поднялась метель; см. powrü

kurcin murcin adv шиворот-навыворот: n'iin ka el'ämmä ~ так вот и живём шиворот-навыворот

kurcis | tua v свёртывать, коробить, скручивать; tul'i tuohen ~taw огонь

бересту скрутит

kurcist uo v reft скручиваться, закручиваться, свёртываться; bumuaga ~u kun tuohi, a palamah ei l'äht'en бумага скрутилась, как береста, а не загорелась

журавль; tualla suolla ~ret stanuidih на том болоте журавли селились; ~gie hernehest'ā et vierawta журавля от гороха не отвадишь; ~

toi šuappuat [на ногах] появились цыпки 'журавль принёс сапоги'

kuri ||e v 1. курить; istuocettih ukot -mah tabakas't'а сели старики покурить табачку 2. все. impers выюжить, мести; ~w lunda снегом заметает; см. kut't'ie 2, powrüt'a

kurind∥a s 1. курение; rügiw ~ua кашляет из-за курения 2. всг. снегопад, метель; ~ia vuottelima мы пережидали метель; ср. kur'ava

kur'iin mur'iin adv вверх тормашками; alagorah ~ vieri он под гору

вверх тормашками скатился

kurik | ka s деревянная колотушка; vessin huabazesta hallosta ~an я вытесал из осинового полена колотушку; pakkan'e pawgaw, kuin ~alla sein'ia pawvuttaw мороз трещит, словно колотушкой по стенам колотит; nuagla mänöw, kunne ~alla kolot'itah флк. туда клин идёт, куда колотушкой забивают

kurildua v тот покурить

kur'in murin adv см. kur'iin mur'iin; mukelduaci pordahilda ~ он кувырпулся с лестницы вверх тормаш-

kur'jan ožan'e s и a поэт. несчастный, злосчастный; kun mie olen ~. kun miwlda vaivuteldih val'imovastin'ehuzen igävih voinaz'ih флк. какая я злосчастная: отобрали у меня суженого на скорбную войну

kur'jual'iec || ie v refl бедствовать, мыкать rope; armahatta omatta ihalan imet't'äjäzet't'ä muö rubiemma ∼emah kur'janozazet флк. без своей родной любимой матушки 'кормилицы' будем мы, несчастные, горе мыкать

kurket tua v descr 1. ворковать; gul'uzet ~etah голуби воркуют 2. волноваться; brihalapsinke on gor'ua: gul'aimah l'äht'iet'äh, a ice ~a с парнями хватишь горя: пойдут гулять, а сама волнуйся

kurku I s комок в тесте муке. ком засохшей грязи; pudro ~loin каша комьями

kurku II s кадык, адамово яблоко; hoikalla kaglalla ~ l'ekkuw sin'n'e t'anne на тонкой шее кадык движется туда-сюда; *ср.* kero

kurkuz'iin adv комковато, комками: dorogalla redu kuivi ~ на дороге

грязь засохла комками kurkut I tua v caus лелать комками; ~iit siämen piiraih ты пригото-

вила начинку к пирогам комьями kurmic∥ca s всг. см. kurvicca; jogo keviäd'ä hänel'l'ä ~at nowssah каждую весну у неё веснушки высту-

kurpat s pl Брус. лапти из бересты; ~ jallassa kebiet, vet't'ä ei laskieta лапти из бересты лёгкие, воду не пропускают

kurren herneh s вика; ~herneht'ä n'iit't'ima мы косили вику

kurren palgo s см. kurrenherneh kurren siibi a: ~ aida косая изгородь; ~ aida kešťaw kolme igia косая изгородь выдержит три века kurren suappuat s pl цыпки на коже: kuin keviä, n'iin i l'äht'iet'äh lapset

kengät't'ä suamah ∼suappaida как весна, так пойдут дети босиком обзаводиться цыпками; ср. kurret kurret s всг. см. kurrensuappuat;

jalloilla revusta на ногах цыпки от грязи

kurvice | a s веснушка; t'äwzi iho ~ua всё лицо в веснушках; *ср*. kurmičča

kurvicca ihon'e a с веснушками на лице; ~ kuin t'ikku он веснушчатый, [пёстрый] как дятел

kurvicca n'ago a cm. kurviccaihon'e kurviccaw | duo v reft покрываться веснушками; iho i kiät ~vuttih päiväzest'ä лицо и руки от солнца покрылись веснушками

кигуціја г распутничать (о жен-

щине); ср. huoruija

kussa v 1. испускать мочу, мочиться; lapši kuz'i kaikki ripakot бёнок обмочил все пелёнки; n'el'l'a vel'l'est'a üht'eh hawdazeh ~h (udaret) флк. четыре братца в одну ямку мочатся (вымя коровы)

kuzaha || n'e s всг. см. kuz'iehan'e; vihman iel'l'ā ~z'et peit'üt'āh kuzahikkoh перед дождём муравьи прячутся

в муравейнике

kuzahikk || o s всг. см. kuz'imuw гаhikko; rosadn'ikalla toin mon'i ∼uo, n'üt mua l'iew parembi я принёс на парник несколько муравейников, теперь земля будет лучше

kuz'i s моча; kuzella poltiin ogurcataimenet [я] испортила 'сожгла'

мочей огуречную рассаду

kuz'i|burakko s cm. kuz'icca киг'ісса в и а о часто мочащемся ребёнке; писун; ka on ~ lapsi, et kergie muwttua ripakkoloida вот писун ребё-

нок, пеленки менять не успеваешь kuz'iec || ie v испускать мочу, мочиться; suissuin kiveh i sih rukah sormen vastain, äs ~iin споткнулся я о камень и так вывихнул палец, что обмочился; lapsi ~ow it'kies's'a плача, ребёнок обмочится

kuz'iehan'e s муравей; musta ~ чёрный муравей; ruskie ~ красный муравей; l'en'd'äjä ~ крылатый муравей; cp. kuzahan'e, kuz'imuwrahan'e, muwrahan'e

kuz'i|muwrahan'e s cm. kuz'iehan'e kuz'i|muwrahikko s муравейник; n'arien alla suwri ~ под елью большой муравейник; ср. kuzahikko

kuz'i rawda s шлак; pajan tagana tukku ~гаwdua за кузницей куча шлака kuzeksi e v freq or kussa; kun

koira ~w kaikki uglat как собака, обмочит все углы

kuzettua v caus дать помочиться; illasta ~ lapsi, n'in üön spokoino maguaw с вечера дать ребёнку помочиться, так ночь спокойно поспит

kut'er'mo s 1. вьюга; pihalla sil'mie et avua на улице [такая] ньюга — глаз не откроешь; ср. kur'ava, pōwrü 2. гвалт, pyrань; sus'iedassa tuas ravissah, it'kiet'āh, žen muon'e ~ mānōw у соседа опять кричат, плачут, такой гвалт идёт

kut't'i|e v l. кутить, пировать; suaw d'engua, tuas alletah ~ он заработает деньги, опять начнут кутить 2. impers мести, вьюжить; rubei ~mah, dorogan umbuaw завьюжило, дорогу заметёт; s'incoh jogo ragoh lunda ~w в сени в каждую щёлочку снегу наметёт; ср. kurie 2

kutuaz∥a s проказник, баловник; ka on kaz'inpoiga —, kaikki hursit tukkuol'i ну и проказник котёнок, все половики сбил

kutuaz'ieċ∥ie v refl проказить, баловаться; tuas ~ow поżn'icoinke, ota pois' снова [ребёнок] балуется с ножницами. отбери

kuva s сапожная колодка; ~h peid'iā натянуть на колодку; d'ernata ~t šuappaista kl'ukkazella выдернуть колодки из сапог крючком

kuvaha∥n'e s тень; ~zeh kaccoma: kun miehel'l'ä mänen, n'in vencikkä langiew смотрим на тень: коли замуж выйду, то упадёт венчик; tua omua ~st'a varajaw этот своей тени боится

kuvah||tua v mom шевельнуться, шелохнуться; meččo kuin piet't'āw hivonnan, n'in šilloin ei pie i ~ глухарь как перестанет точить, так нельзя и шелохнуться; puwšša l'eht'i ei ~ на дереве лист не шелохнётся; koista n'ikunne et ~ tais'! из дому чтобы не выходила 'не шелохнулась'!

kuvahut∥tua v тронуть; kipakka on hebon'e, ei voi ~ пугливая лошадь, нельзя и тронуть; vierašta lašta el'ä ~a чужого ребёнка не тронь; hüvā kāz'i stolalda п'imid'ā ei ~a хорошая кошка со стола ничего не тронет

kuve s уток, уточная нить kuve langa s см. kuve

kuvit∥tua v натягивать заготовку на сапожную колодку; šuappuan ~at, voit zavod'ie pohjittua сапог натянешь на колодку, можно начинать прибивать полошву

kuvonda|stuavat s pl ткацкий стан, кросна; luondastuavoista piässet't'üõh pid'äw ažettua ~stuavoih сняв из сновалок основу, надо [её] навивать на кросны

kuvualleh adv тихо, смирно; lapsigo l'iew ~! разве ребёнок будет спокойно [сидеть]! issu — el'ä jahkiece сиди смирно, не толкайся

kuw s l. месяц; ~n jäl'geh спустя месяц; ~n piäh через месяц 2. см. kuwdoma; ~n muwttiezet фазы луны; com kežä-, talvi-

kuwba s котёл, куб; luajittih šavešta kiwguan, keššel'l'ä pandih ~n rawdazen сбили из глины печь, посреди поставили железный котёл

kuwcar'i s кучер; bajari ~lla käski val'l'astua hebozen барин приказал ку черу запрячь лошадь

kuwdoma s луна, месяц; kuluja ~ ущербная луна; uwzi ~ новолуние;

тиżikka astuw,  $\sim$  sel'l'ässä (kirves) флк. идёт мужик, луна на спине (топор);  $\sim$  kuluw, i siä kuluw луна на убыль, и погода меняется; enzimän'e päivän'e ei paistan, n'in  $\sim$ lla ew konza paistua первое солнышко не светило, так месяцу подавно не греть (о повторном замужестве)

kuwdoman valgie a и s лунный свет; лунный; üö ol'i vilu, jasnoi, ~ ночь была холодная, ясная, лунная; ~valgiesta kai n'ägü при лунном свете всё было видно

kuwhin'e a месячный, в возрасте одного месяца;  $\sim$  važa месячный телёнок

kuwl'as s cm. kuhl'as

kuwlevoitus s всг. см. kuwlovoitus kuwlevoitella v всг. намекать; jo ∼h: pid'äw maksja vellat уже намекают: надо заплатить долги

kuwl∥la v I. слышать, слушать; ukko viel'ā hüviin ~ow старик ещё хо рошо слышит; šano koissa, mid'ā n'āit i ~iit, el'ā n'i mid'ā peit'ā дома всё скажи, что видела и слышала, ничего не утаивай; mid'ā šil'mā ei n'iā, korva ei ~e, šid'ā ei himota флк. чего глаз не видит, ухо не слышит, того и не хочется 2. см. kuwnella 2; poiga ~ow šanua сын слушается 3. чувствовать, чуять; ~ow duwhuo чует запах; kiel'i magien ~ow флк. язык сладкое чувствует ♦ surmua ~ чуять смерть

kuwlova,  $\sim$ n'e a известный; приметный; t'üt'ot oldih  $\sim$ zet: somat, suwret i tavakkahat девушки были приметные: красивые, высокие и с хорошим характером;  $c_M$ . kuwluz'a 2

kuwlovoitus s намёк; апа копла tulla voit дай намёк, когда можно придти

kuw|luguh adv помесячно; ~ maksetah zualoven'jua помесячно платят жалованье

kuwluldua v mom послышаться

**kuwl** || **uo** v reft 1. слышаться, доноситься; hänen iän'i toizeh kül'äh  $\sim$ uw его голос с другой деревни слышен 2. слыть; быть известным; n'üt hiän bohattu, ed'äh  $\sim$ uw теперь он разботател, далеко известен 'слышен'; kuin el'āt, n'iin i  $\sim$ ut  $\phi$ л $\kappa$ . как живёшь, таким и слывёшь

kuwlus∥tua v услышать; ~ iän'i услышать голос; ka ~settih: uht'iäl'l'ä päin kellon'e kel'äjäw вот слышат: с одной стороны колокольчик звенит

**kuwluz'a** а 1. звучный; ~ kello звучный колокол 2. *см.* kuwlova

кимп∥пеlia v freq 1. слушать: pid'āw ~, kun'i soittaw надо слушать, пока играет; mie ~del'iin hän'd'ä suw kahalleh я слушал его с раскрытым ртом; el'ä tarize, п'iken ei ~dele не тараторь, никто [тебя] не слушает 2. слушаться, быть послушным; vanhembie pid'äw ~ старших надо слушаться 3. гадать, слушать при гадании; ~delen ikkunan alla, mid'ä taki l'iew t'änä vuodena послушаю под окном, чего же будет в этом году; aštukkua t'iešua-

roilla ~delomah пойдёмте на перекрёсток слушать

kuwrič i a l s всг. курица, стропило на крыше с загнутым концом, клюкой; olgikatokšella sl'iegat püzūt'äh ~oilla на соломенной крыше слеги держатся на стропилах с клюкой

kuwric∥ca II s рыболовная снасть, бредень; ~ on kun oven kr'uwkka, avual'iecow i salbual'iecow бредень будто крюк на двери — открывается и закрывается; ~oilla kalas's'et'äh kolmen kessä, parembi mis's'ä on hein'ikküö с бреднем рыбачат втроём, лучше где заросли

kuwri∥e v окуривать, обдавать дымом; panet heinäs't'ä, luadanua, palavua hiil'd'ä, l'ehmän ~t положишь травки, ладан, горячих углей, окуришь корову; pokon'n'iekan otetah, n'in pert'i pid'äw ~ покойника вынесут, так избу надо окурить

kuwżi I s всг. ель; nuori ~ l'äht'öw s'eibähäksi aidah молодая ель годится на колья для изгороди; см.

kuwzi II num шесть; l'iävässä ~ lammasta в хлеву шесть овец

kuwzikko I s всг. ельник; kaikkie müöt' kazvo ~ повсюду рос ельник kuwzikko II s предмет, состоящий из шести частей, деталей; ~ рігda бердо на шесть пасм

kuwżi|kümmen'd'ä num шестьдесят; biabon miehel'l'ä annettih seiccimentoista vuotta, а ~ vuotta ol'i Sulahazella, ukolla бабушку выдали замуж семнадцати лет, а жениху, старику, было шестьдесят лет

kuwzi|sormin'e а шестипалый; tunnusiin mie hänen hüviin, kun ol'i hiän ~ я узнал его хорошо, поскольку он был шестипалым

kuwzi|toista num шестнадцать kuwzi|toistas num см. kuwvestoista

kuwžuam|i s жимолость; ~ešša mar'jat ew šüöd'ävät, a puw on luja, kuin luw у жимолости ягоды несъедобные, а древесина крепкая, как кость

kuwżuamin'e a жимолостный, из жимолости;  $\sim$  гио $\ddot{s}$ kavar $\ddot{z}$ i кнутовище из жимолости

kuwżuan s cm. kuwżuami

kuwt't'i, ~n'e s долблёнка, челн; ройки; ~z'illa voit jovesta poikki männä на ройках можно через реку переехать; ~ dolbittu huabapuwsta челн вылолблен из осины

kuwves num шестой; ~ čuasu

kuwves kümmenes пит шестидесятый

kuwveš toista num шестнадцатый kuwvit ella v freq от kuwvittua; rubein pis't'el'ömäh, паhkua ~telomah я начал кожу колоть, пощипывать, стягивать

kuwvit∦tua v стягивать, коробить; ägiel'l'ä suappuat ~ti от жара сапоги покоробило; ~iit äijāl'd'i hiemuan olgupiäst'ä, ei l'ie soma ты сильно стянула рукав в плече, некрасиво будет küben, ~ut s искра; ~ i kül'än virit't'āw искра и деревню спалит; sepāt hüvāt, n'in t'ämplānā obarn'ikat ünnāh ollah ~uz'iin дрожжи хорошие. так сегодня булочки совсем воздушные 'искорками' ♦ olla ~uz'iin быть в страхе, со страхом; humalahizenke el'iā vacca on ~uz'iin с пьяницей жить надо со страхом

 $k\bar{u}d'ew\|d'\bar{u}\bar{o}\ v$  затлеть, разгореться; tuwlomah rubei, suo tuas  $\sim$ d'ü, sid'ā i kaco tulella rozahtaw ветер поднялся, болото опять затлело, того и гляди опять огнём вспыхнет

küd'iä v тлеть, разгораться; tul'i šambu, a hiil'et znai küvet'äh огонь погас, а угли всё ещё тлеют; küvet'äh hallot hiil'ihawvašša дрова в угольной яме затлеют

kūd'ū s деверь; mid'ä it'et čikko rukka, eigo ~š obiid'innun что плачешь, сестра-бедняжка, не обидел ли деверь; апа ј u mala ühekšän ~ö, da n'i üht'ä naduo дай Бог восемь деверей и ни одной золовки

küd'üō v см. küd'iä

 $k\ddot{u}gris'k\bar{o}$  a горбатый, сутулый; hiän mi oʻllow aivin kül'män,  $\sim$  он был всегда какой-то замёрзший, сутулый; akka jo on ünnäh  $\sim$  старуха уже совсем сутулая

kügris't'el'iec'|lie v freq refl горбиться; сутулиться; hawdazen kaivat, siin'e i ~et, kun'i n'emca ammuksiw ямку выроешь, там и спасаешься 'горбишься', пока немец стреляет

kügris' | t'iä v caus придавить, сгорбить; takka ~t'i ноша придавила 'сгорбила'

kügrü s cm. kügris kö

kügrüt't' || iä v сутулиться, горбиться; vihmuw valaw, a hiän ~äw дождит, льёт, а он стоит, сгорбился 2. прятаться, затаиваться; kačon, il'vewš istuw, ~äw смотрю — рысь сидит, затаилась; ~äw jän'is' tuhjon alla притаился зайчишка под кустом

kügris' || t'üö v reft 1. сгорбиться, ссутулиться;  $\sim$ t'ü, kuin l'üöd'ü koira он сгорбился, как побитая собака 2. пригнуться, притаиться;  $\sim$ t'ü kiven taguah, ei i n'ävü пригнулся за камнем, и не видно;  $\sim$ s'üin i piäd'ä en nošša я притаился и головы не поднимаю; cp. kükis't'üö

kügrä a см. kügris'ko

kigräl'l'eh adv ссутулившись, сгорбившись; ken ollow tuala ~ aštuw кто-то там, сгорбившись, идёт; kül'miin ših šuat, što ~ kod'ih tul'iin я так замёрз, что домой пришёл, сгорбившись

kükis't'iäcie v refl cm. kükis'tüö

kükist'ü $\parallel$ ö v rell пригнуться, присесть; притулиться; kaiken pert'in hüppel'öw, uglazeh  $\sim$ w  $\phi$ л $\kappa$ . весь дом обежит, в уголок присядет (веник)

kükküzin adv всг. см. küwkküz'iin; istuoci ~ он сел на корточки

küküt't'∥iä v сидеть, пригнувшись, сидеть на корточках; vihman aijan ruvon alla ~imä во время дождя мы сидели под копной на корточках

кйі'ь || ie v 1. париться (в бане); |'ōwl'üō ves'ma äijä, vastua hawduma, ~imä пару очень много, мы веники распарили, попарились; ~iet'äh коivuz'illa vassoilla парятся берёзовыми вениками; kolmandeh kül'üh ei voi männä: ранассаzet ~iet'äh в третий пар не следует ходить: черти парятся; ~ehüöh vasta jiäw latetta рüwhkie после того, как попарятся, веник остаётся пол подметать ср. hōwrüōcie 2. всг. купаться (в водоёме); l'ähemmä ~emäh jovella пойдём купаться на речку; см. кираіја

kül'gehin'e a боковой, крайний;  $\sim$  lawda боковая (крайняя) доска;  $\sim$  ik-kuna боковое окно (не по фасаду)

kūl'||gi s l. бок; ~ kivis't'äw бок болит; оі šie, kurgi, valgie ~ ой ты, журавль, белый бок; tuwl'i ~l'et puhuw, pakkan'e pert'in jähüt't'äw ветер бока обдует, мороз избу остудит 2. сторона; бок; ~geh kaldawduo уклониться в сторону; kolme ikkunua iessä i üks'i ~l'essä три окна спереди и одно сбоку

kül'gi|luw s см. kül'giruoda; šel'giä vaš ohlos't'i dubinalla i ~luwn katkai [он] дубиной проехался по спине и

ребро сломал

kūl'gin'än'e а см. kül'gehin'e; ~ talo дом, стоящий рядом, сбоку

kül'gi|ruoda s peбpo; hebozella kaikki ∼ruodat n'ävüt'äh у лошади выпирают 'виднеются' все рёбра

kül'gi|sein'ä s боковая стена; kolme ikkunua ocassa i üks'i ~sein'äl'l'ä три окна на фасаде и одно на боковой стене

kül'gi|t'ie s объезжая, окольная дорога; l'äks'imä  $\sim$ t'ieh, а kunne  $\bar{z}$ e view мы пошли по объезжей дороге, а куда она приведёт

 $k\ddot{u}l'l'e\ddot{c}\ddot{c}i$  1. adv боком, стороной; мимо 2. postp мимо; pert'in  $\sim$  оп ahas ajua мимо избы тесно проезжать

**kül'l'ekkäh** *adv* бок о бок; el'ämmä — pert'it ~ живём — избы бок о бок

 $k\ddot{u}l'l'el'l'\ddot{a}h$  adv на боку, боком; pert'i jo  $\sim$  ven' $\ddot{u}$ w изба уже на боку лежит; vaibuhuoh ew ri $\ddot{a}$ hk $\ddot{a}$ i  $\sim$  устав, не грех и на боковую

kul'l'icci adv cm. kül'l'ecci

kül'l'immin|kül'l'äl'd'i adv досыта, по горло; ka l'ōwviin paikkazen, n'in ~ söin mančikkua вот я нашёл местечко, так по горло наелся земляники; cp. kül'l'äl'd'i

 $k\overline{u}$ l'! $\ddot{u}$ || $\ddot{s}$  s 1. сытость;  $\sim$ ön piäl'l'ä i magie ew magie на сытый желудок 'поверх сытости' и сладкое не сладко .2. достаток; hüvä vuoži, n'in kaiken  $\sim$  хороший год, так во всём достаток; l'iew šiwla  $\sim$ t't'ä i väl'-l'üt't'ä хватит тебе и достатка, и воли

**kül'l'ā I** s kül'l'üs 2; n'üt i meil'ä tul'i kaiken  $\sim$  теперь и к нам достаток пришёл

kül'l'ä II adv см. kül'l'äl'di; el'iä hüvä, konza kaikkie on ~ жить хорошо, когда всего досыта

kül'l'ä III particl intens ишь, ну [и]; ~ olet koira ишь, какой озорник; ~ mie šilma i varajan так и боюсь я тебя

kūl'l'äccän'e a сытенький, жирненький; pocci kazvaw spokoinoi, ~ поросёнок растёт спокойный, сытенький

 $k\ddot{u}l'l'\ddot{a}l'd'i$  adv досыта, вдоволь, вволю;  $\ddot{s}$ оїл  $\sim$  я досыта наелся;  $t'\ddot{u}\ddot{o}\sim$  magaitta вы вволю поспали;  $\sim$  čuraimma мы вволю накатались; lawkašša tavarua n' $\ddot{u}t\sim$  оп в лавке товару теперь вдоволь

kül'l'än|armon'e s поэт. отец; kallehut ∼armozen'i, keh sie jät'iit miät фак. дорогой кормилец, на кого ты нас

покинул

 $k\bar{u}'l'\ddot{a}\|n'e$  a 1. сытый, насытившийся; vain on vačča  $\sim$ , n'in i kiel'i t'erävä если желудок сытый, то и язык острый; šuwri šuwpala šuwn revit't'äw, pien'i  $\sim$ zenä pid'äw  $\phi n\kappa$ . большой кусок рот дерёт, маленький насытит 2. упитанный, откормленный;  $\sim$ zet hebozet, n'in i ruadua kebie коль лошади в теле, 'упитанные', так и работать на них легко 3.  $\theta$  знач. s сытый,  $\sim$ s't'ä kebiembi šüöt't'iä сытого легче накормить

kül'l'ässüt't'iä v caus насыщать, кормить досыта; tul'i n'iin n'äl'äštünnün, n'in duwmain ei šua i ~ он пришёл такой голодный, я думала, что

и не накормить досыта

kül'l'ās || t'üō v refl насыщаться, наедаться; n'āl'gā ol'i, n'in duwmait ei sua i ~ были такие голодные, думаешь, что и не насытишься; ühel'l'ä juablokalla et ~sü одной картошкой не насытишься

kül'mel'∥l'ä v impers подмораживать; üöl'öil'l'ä viel'ä ~öw ночами

ещё подмораживает

kül'тп∥ій v І. мёрзнуть, зябнуть; простужаться; jallat šuарраіssa jo ~et'äh ноги в сапогах уже замерзают; kiät ~et't'ih руки озябли; lapši ~i l'äz'ewd'ü ребёнок простыл и заболел 2. замерзать, промерзать; jogi ~i река замёрзла; mua šüväh ~i земля глубоко промёрзла; šuwrilla viluloilla ~et't'ih риwt savušša в сильные холода деревья в саду вымерзли

kül'mä a 1. холодный, морозный; t'ämpiänä ~ šiä сегодня холодная (морозная) погода 2. мёрзлый, мороженый; ~ mua мёрзлая земля; ~ kala

мороженая рыба

кūl'mäh∥t'iä v тот 1. озябнуть, замёрзнуть; простудиться; кійt ~et't'ih руки озябли 2. промёрзнуть; тиа ~t'i

земля промёрзла

kül'mät'∥t'iä v 1. морозить; talvella ~ät korvan ein'in n'ävön, n'in hierot d'igon гаzvalla зимой как отморозишь ухо или шеку, так натрёшь гусиным жиром 2. простужать; ~ lapši простудить ребёнка ⋄ ~ torokkanat выводить 'морозить' тараканов

Б

kül'

kül'vekši∥e v freq oт kul'viä; ~mä i herneht'ä, da ei jogo vuotta kažva, hallat rikotah сеяли и горох. да не в каждый год растёт, заморозки губят

kül'vet'||t'iä v саиз парить (в бане); l'ämmit'et't'ih kūl'ūzen, dai lapseh buabo ~t'i истопили баньку; да бабушка ребёнка и попарила; riščikot ~et'äh andilašta kül'ūššä kukilla, šid'ā katokšella i viššatah подружки парят невесту в бане цветами, а затем [цветы] бросят на крышу

kül'v || iā v сеять; konza huavasta puwha l'en'd'āw, silloin pid'āw ozrua ~ когда с осин пух летит, тогда надо ячмень сеять; ~ämät't'ä l'eibä ei kazva флк. если не посеешь, хлеб не вырастет; suwrin'el'l'änpiänä on halla, kagrua ~ä hot' tuhjon alla i to kazvaw если в великий четверг будет заморозок, то овёс хоть под куст сей, и то вырастет

kül'viäc∥ie v refl 1. отсеяться, кончить сев; aigah ~imä мы вовремя отсеялись; kül'vö loppiecow, ~et'äh, ruvetah tuahta ved'ämäh toiccinaksi сев кончается, отсеются, начнут навоз возить под будущий урожай 2. высеваться; hüväh muah hern'eh harvembuazeh ~öw в хорошую землю горох не густо 'реже' сеется

kül'väjä s сеятель, сеяльщик; ~l'l'ä vakka iessä, eis't'üw i kül'väw, jogo harpawksella luow п'äpin s'iemen'd'ä у сеяльщика корзина впереди, передвигается и сеет, на каждом шагу бросает горсть семян

kūl'vāl'd'iā v mom посеять; ~ po lostan'e grečuo посеять полоску гречихи

kül'vö s 1. сев; väl'iän  $\sim$  tulow скоро сев начнётся 2. посев, место сева; mänet, n'in kačo — eigo miän  $\sim$ l'l'ä hebozet käwvä пойдёшь, так посмотри, не травят ли лошади наш посев

kül'vö aiga s время сева, сев; keviä müöhän'e, п'iп i ~ müöhän'e весна поздняя, так и время сева позднее; ~aigua primietuidih puwloida müöt', mit't'ün'än'e taivas on время сева примечали по деревьям, [смотрели] небо какое

kül'vö∥s s см. kül'vö 2; kaiken ∼ksen aijotiin весь посев огородил

kül'vö|vakka s лукошко для сева; koivun ketusta pl'et'it't'ih ~vakkoida из бересты плели лукошки для сева

 $k\ddot{u}l'\ddot{u}$  s баня; valmistua  $\sim$  приготовить баню;  $\sim$ h ei männä, kun'i ei rāwn'ewvü в баню не идут, пока [она] не выстоится; miwn kakšiin kar'in priimit't'ih,  $\sim$ ššä kül'vet'et't'ih, pehmiel'l'ä pos't'el'illa magawtettih  $\phi_{\Lambda K}$  меня с распростёртыми объятиями приняли, в бане попарили, на мягкую постель [спать] уложили; süwhümāt't'ā  $\sim$ h el'ä mäne  $\phi_{\Lambda K}$ . не чешется, так в баню не ходи

kül'ünliz'än'd'ä s суев. хозяин бани; дух, живущий в бане; kül'behüöh l'äzewvüin, ušto ~iz'än'n'än šiān'n'üt'iin после бани я заболела, неужто хозяина бани рассердила

kül'ün kiwgua s каменка бани; ei jogo kivi mäne ~kiwguah, ruskiesta kivest'ä l'iew häd'žvä не всякий камень идёт на каменку в бане, от красного камня будет угар

kül'ün|oma s см. kül'üniz'än'd'ä kül'ün|s'inco s предбанник; n'el'l'ä kammiccua viel'ä on ~s'incozessa четыре пары веников ещё в предбаннике

kül'ä s деревня; šuwri ~ šeizow jogirannalla большая деревня стоит на берегу реки; ~ pit'kä kun n'äl'gävuoži деревня [очень] длинная, как голодный год; ~n n'okašša в конце деревни колодец; pellokkal'i pid'äw аjua, ~čči оп гефи полем надо ехать, деревней грязно

kül'ä|härgä s общественный бык; ~härräšt'ä, kel'l'ä on l'ehmiä, makšetah vähäz'iin за общественного быка, у кого есть коровы, понемногу платят

kül'äkkäl'i adv деревней; l'ähemmä ~ al'i регассі? пойдём деревней или задворками?

kūl'āl'ā∥n'e a 1. деревенский; п'üt i ~zet šuoriečetah kun l'innalazet теперь и деревенские одеваются как городские 2. в знач. s сельчане, жители данной деревни; en'n'ein miän ~zet vejet't'ih halguo ostaškovah раньше наши сельчане 'деревенские' возили дрова в Осташков

kül'ä piä s конец деревни (о жителях деревни); üks'i ~ ruado ühešsä pellossa, toin'e — toizessa жители одного конца деревни работали в одном поле, другого — в другом

kül'öveh s coll жители деревни, односельчане; kaikin ~ hüpät't'ih paloh, šilloin vain i šammuttima вся деревня сбежалась на пожар, только тогда — потушили

kümmenen num десять; meil'ä annettih muada ~ d'es'at'inua hengel'l'ä нам дали земли по десять десятин на душу; viwheššä on ~ kuarduo, korvašša — viiz'i kuarduo в мотке десять пасм, а в пятине — пять пасм

kümmen'ik | kö s l. десятка, десятирублёвка; tuhoin ~öп истратил десятку 2. см. kümmen'ikköpirda; hoikkia viatetta kuvotah pirralla ~öl'l'ä тонкое полотно ткут на берде-десятне

kümmen'ikkö pirda s бердо в десять пасм. десятня

kün' || d'iä v пахать; powvalla ~n'ä, reduh kül'vä — kagra kazvaw паши в вёдро, сей в грязь, овёс уродится; sügüzü ~n'än'd'ä осенняя пахота; ~n'et't'ü peldo вспаханное поле

kün'd'äjä s пахарь; ∼t pawketah пахари покрикивают

kun'd'ō s пахота; kuin ew ül'en rownoi ~, n'in ed'izeh viel'ä sorrattelet если не очень ровная пахота, то сперва ещё выравниваешь (боронишь); ср. kun'n'ōs

kün'd'ö|mua s пашня; ~muada ol'i

vähä, i zavod'ittih poltua mecciä пашни было мало, и [они] начали палить лес

küngil'l'eh adv с локтями, облокотясь о что-л.; istuw  $\sim$  stolalla сидит, облокотившись о стол

kungiin adv cm. kungil'l'eh

küngä s локоть; stuigain  $\sim$ n, n'in kodvan porošti я стукнул локоть, так долго было больно;  $\sim$  l'ässä, da et pure  $\phi_{\Lambda K}$ . близко локоть, да не укусишь; fufaikalla  $\sim$ t lowkkowvuttih локти у фуфайки продырявились; cp. künnes'piä, küwnes'piä

küngäkkeh adv под руку; рядом; issutah они сидят рядышком 'локоть в локоть'

künnen|mustan'e s l. чернота, грязь под ногтем 2. в знач. adv очень мало, вовсе ничего; hiän vierasta i ~mussas't'a ei ota он чужого и вовсе 'ни полоски под ногтем' не возьмёт

кünnen регä s 1. основание ногтя; ~peris't'ä паhка егиом кожа отходит от основания ногтей 2. поэт. палец (руки); s'il'ittel'iit kümmen'il'l'ä ~perä-z'il'l'ā флк. поглаживала ты обеими руками 'десятью пальцами' (о матери)

künnen|viha s раздражение кожи, царапина с занесённой инфекцией; ~ viel'ä enämmäl'd'i ruškoi царапина на коже ещё больше покраснела

künnes'|piä s всг. см. küngä; kiät oldih  $\sim$ piäl'öih siat kuldazet  $\phi$ лк. руки были до локтей золотые

künnü∥s s порог (дверной); jogo kerdua sid'ä i kaco, ~kseh suissut, t'ämän korgehun'e on каждый раз того и гляди, споткнёшься о порог, такой высокий

kün'n'äl'd'iä v mom вспахать; ogorda ~ вспахать огород

kün'n'ös s вспаханная земля, пашня; proijiin ∼t'ä müöt', vähäz'iin on kieruo [я] прошёлся по пашне, есть небольшие огрехи

kūn||ži, ~d'ün'e, ~žūt s l. ноготь; коготь; ~net l'ühen'd'iä ногти обрезать; kaz'in ~žil'öis't'ä l'indun'e ei piäže из кошачьих когтей птичка не вырвется 2. перен. палец; етап'd'ä on ~d'üz'is't'ä kül'l'än'e флк. хозяйка с пальцев 'с ногтей' сыта; огаvап ~ заусеница; el'ä kävel'e piäl'ičci aizoista, огаvап ~net гиvetah kazvamah не ходи через оглобли: заусеницы будут расти

künzi || e v зариться на что-л.; sil'mä ~w глаза горят 'глаз царапает' (когда есть большое желание приобрести что-л.); ammuin miwla tuah pal'toh sil'mä ~w, da d'engua ei fatai давно зарюсь 'глаза горят'на то пальто, да денег не хватает

кірѕен $\|$ t'й v mom refl 1. созреть, поспеть 2. допечься, довариться; juablokat  $\sim$  it'äh, i vejen kuat картошка

сварится, и воду сольёшь küpsel'd'i adv 1. в зрелом или созревшем состоянии, зрело 2. в допечённом, доваренном состоянии, готовым; juablokat ~ otiin kiwguasta

картошку я вынула из печки сварившейся (готовой)

küpset' | ä v 1. зреть, поспевать; mus's'ikat jo kazanskoista ~äh черника уже к Казанской (21.VII) поспеет; hallaz'ista buolat ~t'ih от заморозков брусника дозрела 2. допекаться, довариваться; juablokat ~äh. n'in kua vez'i картошка доварится, так слей воду

küpsi a 1. зрелый, спелый; vavarпо ~, n'in ruis'peldo valmis' малина спелая, значит, ржаное поле созрело 2. готовый, доваренный, допечёный 3. перен. готовый (пьяный и пр.); hiän on nagole ~ он всегда пьян 'готовенький'; pappi šiel'ä n'i uwzi, n'i ~ флк. поп там ни жив, ни мёртв 'ни сырой, ни спелый'

кити в в ржаная лепёшка из жидкого теста на закваске, испечённая на сковороде; rugehin'e lozie ~ ржаная толстая лепёшка; bul'umaidoh sevotetah ∼iä sepät't'ä на кислом молоке растворяют блины без дрожжей

kuzek || sie v freq см. kuzel'l'ä; jogo paikkua ~šiw npo всё расспра

küzel'||l'ä v freq спрашивать, рас спрашивать; ~ pid'äw vain mid'ä ice et t'iijä спрашивать надо лишь о том, чего сам не знаешь; rubei ~ömäh rahvahalda он стал спрашивать у людей; ~ kaikki hüväzet i pahazet расспросить обо всём 'всё хорошее и плохое'; см. küzeksie

kūzūl'd'iä v mom см. kūzäld'iä; aigua спросить, сколько времени kūžū∥ö v спрашивать; küžu, konža tullah спроси, когда придут; ~mät't'ä el'ä ota без спросу 'не спрашивая' не бери; ~nnäst'ä pahutta ewle, sanotah: »dorogalla seizo da dorogua kužū» от спроса нет беды, говорят: «На дороге стой и дорогу спрашивай»; еі ~t'ä väl'iängo luajittih, ~t'äh, ken luad'i не спрашивают, как быстро сделано, спрашивают, кто сделал

kużäl' | d'iä v mom спросить, спросить; viel'ä mie ~d'äz'iin siwlda, miwn ihala imettäjäzen'i флк. и ещё бы я спросила у тебя, моя любимая кор-

küven'd' || iä v искриться, разбрасывать искры; pelvašahošta ei pic kuivata n'äreizel'l'ä hallolla, ~äw, poltat riihen насадку льна нельзя сушить еловыми дровами, искрятся, сожжешь

küwkkü s лесной голубь, вяхирь; ~ on suwrembi gul'uo вяхирь крупнее голубя

küwkis' | t'üö v reft 1. сгибаться; ~t'ü ukko ei vanhutta, a kibuo согнулся старик не от старости, а от боли 2. приседать, садиться на корточки; ~t'umä konuavah, peit't'üma мы присели в канаве, спрятались; ср. ku-

kūwkküz'iin adv: istuo ~ сидеть на корточках

küwkūt't'iän adv cm. küwkkūz'iin

kuwkäl'l'eh adv пригнувшись, наклонившись вперёд; ~ tuhjon taguana seizow, duwmaiccow en n'iä он стоит пригнувшись за кустом, думает, не ви-ΚV

küwnel', ~üt s слеза; ~is't'ä l'äbi paissa говорить сквозь слёзы; ~üt ei t'ipaha [ни одна] слезинка не упадёт; l'äht'öw i hukan sil'mäst'ä ~, konza hawdah langiew и у волка из глаз капнет, когла в яму упадёт: sün'n'ūt'iit mustua muada ruadamah da ~üt't'ä kuadamah флк. родила ты [меня] чёрную землю обрабатывать да слёзыньки проливать

küwnel' | d'iä v 1. слезиться; pöl'üs i'ä sil'mät ~l'et'äh от пыли глаза сле зятся 2. плакать, лить слезу; uglassa istuw, it'kōw ~d'äw сидит в углу, плачет, слёзы льёт

küwnel' || d'üö v reft заплакать, прослезиться; ~d'ü, it'kie vajua прослезилась, готова заплакать

küwnel' hein'ä s бот. трясунка; ~ kazvaw kuivilla paikoilla трясунка растёт по сухим местам; см. ciluhein'a

küwnel'is's'äh adv cm. kūwnel'ūz'iin; luottuaci muamollah kaglah co слезами бросилась на шею к матери küwnel'üz'iin adv в слезах: t'üt't'o on unnäh ~ девушка вся в слезах

küwnes'|piä s всг. см. küngä küwnüs't'iäcie v reft всг. облокачиваться; ~ stolah облокотиться о стол

käbriehä∥n'e s овод; kezanduo kun'd'iäs's'ä puarmat, a dvojies's'a ~zet при вспашке пара — слепни, а при двоении — оводы

käbris't'∥iä v свёртывать, скручивать, стягивать; tul'i tuohta ~äw огонь бересту скручивает

käbrü s клубок скрученных полос бересты; ~l'l'ä latetta d'erit'äh клубком бересты трут пол; ~z'iks'i kärhit't'iäčetäh sruškat стружки скручиваются в барашки 'клубком'

käbrül'l'eh adv крючком; согнувшись, скрючившись; akka astuw ~ старуха идёт согнувшись; s'incosta tulow ~, pert'ih tulow, oigenow (pos't'el'i) флк. из сеней проходит, свернувшись. в избу войдёт распрямится (постель)

käbrüt't'iä v скручивать клубком; n'ämä hienot sarrat voit ~ käbrüz'iks'i эти узкие полоски бересты можно закрутить в клубочки

käbü, ~n'e s шишка; n'ärien еловая шишка; n'ärien ~l'öis't'ä viid'iw burdowvoida kruaskua из еловых шишек получается бордовая краска: humalan ~zet шишечки хмеля

käbük | äs a богатый шишками; t'ān'ā vuodena ped'ājāt ollah ~kāhāt нынче сосны изобилуют шишка-

käbüt' || t'iä v катать катышки (из теста); turbiesta tahaksesta sul'cinua et suci, vain ~ät из крутого теста сканцев не наскёшь, только катышков накатаешь

käbü vuasa s иносказ. пиво; voit

humalduo i ~vuasalda можно захмелеть и от пива

käbäl'ä s лапа; kaz'in ~ кошачья nana; koira rambuaw, ušto ~n šatatti собака хромает, наверно, лапу ушибла; püwhil'l'ä viel'ä ~l'l'ä hingalo смахни ещё шесток [заячьей] лапкой

kägi s кукушка: ~ tulow kül'ali kukkuomah pozuaruloiks'i кукушка прилетает в деревню куковать — к пожарам; ~ juwttuw ozran t'ähkäh i hūl'giäw kukuta кукушка подавится колосом ячменя и перестанет куковать; cp. kukkotädi

кадаг∥а ~ап'е комок навоза, каdorogalla keräin hebozen ~iä i luwkilla pan'iin я на дороге собрала пошадиный помёт и удобрила им луковую грядку 'лук'; kül'mi ~äksi, turki i suapka härmäwvūt't'ih он замёрз в катышку, шуба и шапка заиндевели; issu šie, issu, ~än'e koissa перен. сиди ты, сиди, комочек, дома

käd'ükkä s большая рука, ручище; vägie muzikalla fat't'i, a ~ zemmuon'e, hot' härrän sordaw сил у мужика хватало, а ручища такая, что быка свалит

käd'övü | s сноровка, мастерство; kun ei ollun hän'el'l'ä ∼t't'ä, igä män'i, ei mahtan n'imid'ä как не было у него сноровки в работе, так и прожил век 'прошёл', ничего не умел делать

 $k\ddot{a}d'\ddot{o}v\ddot{a}$  a искусный, мастеровой; сноровистый;  $\sim$ l'!' $\ddot{a}$  miehel'l' $\ddot{a}$  on seizatettu talo мастеровым человеком выстроен дом

käd'öväl'd'i adv искусно, умело: хорошо; ~ ommeldu pal'to пальто сшито умело

käd'öväst'i adv cm. käd'öväl'd'i käiverd'el'iec || ie v freq reft извиваться; ~öw kuin mado извивается как змея

käl'ü s невестка (по отношению к жене другого брата); a n' n' i, miwn , i sanow: »assu l'ähemmä muatuškah» Анна, моя невестка, и говорит: «Пойдём, сходим к свекрови».

käl'ükset s невестки меж собой kämmen s ладонь; l'evie ~ ши-кая ладонь; ~et i šel'gämet alaрокая ладонь; z'illa luajittih ühen n'ägözet ладони и верхи у рукавиц делали одного цве-'одинаковые'; oigie ~ süwhuw, n'in d'engua andua l'iew правая ладонь чешется — придётся деньги отдавать; peigalo kessel'l'ä ~d'ä флк. неумеха большой палец посреди ладони'

kämmen' || d'iä v ударить по рукам (при сделке); l'iz'iä kolmikko da i ~п'ämmä прибавь трёшницу и по рукам

kännä, ~n'e s детск. ручонка; ~zet oikkarazella kul'met't'ih ручонки у крошки застыли

käperd'iäclie v refl свернуться; mado ~i tukkuzeh змея свернулась в клубок 'кучку'

käppö a беспалый; hiän sun'd'ü ~ он родился беспалым

käpsiäl' | d'iä v descr mom or käp

картошку я вынула из печки сварившейся (готовой)

küpset' | а v 1. зреть, поспевать; mus's'ikat jo k a z a n s k o i s t a ~äh черника уже к Қазанской (21.VII) поспеет; hallaz'ista buolat ~t'ih от заморозков брусника дозрела 2. допекаться, довариваться; juablokat ~äh, n'in kua vez'i картошка доварится, так слей воду

küpši a 1. зрелый, спелый; vavarпо  $\sim$ , n'in ruis'peldo valmis' малина
спелая, значит, ржаное поле созрело
2. готовый, доваренный, допечёный 3.
перен. готовый (пьяный и пр.); hiän
on nagole  $\sim$  он всегда пьян 'готовенький'; pappi siel'ä n'i uw $\bar{z}$ i, n'i  $\sim$ флк. поп там ни жив, ни мёртв 'ни
сырой, ни спелый'

kürž | ä s ржаная лепёшка из жидкого теста на закваске, испечённая на сковороде; rugehin'e ložie ~ ржаная толстая лепёшка; bul'umaidoh ševotetah ~iä šepät't'ä на кислом молоке растворяют блины без дрожжей

küzek∥šie v freq см. kūzel'l'ä; jogo paikkua ∼siw про всё расспра шивает

küžel'¶l'ä v freq спрашивать, расспрашивать; ~ pid'äw vain mid'ä iče et t'iijä спрашивать надо лишь о том, чего сам не знаешь; rubei ~ömäh rahvahalda он стал спрашивать у людей; ~ kaikki hüväzet i pahazet расспросить обо всём 'всё хорошее и плохое'; см. küžekšie

kūžūl'd'iā v тот см. kūžāld'iā;

аigua спросить, сколько времени kūžūl б v спрашивать; kūžū, konža tullah спроси, когда придут; ~mät't'ā el'ä ota без спросу 'не спрашивая' не бери; ~nnäst'ä pahutta ewle, ŝanotah: »dorogalla šeizo da dorogua kūžü» от спроса нет беды, говорят: «На дороге стой и дорогу спрашивай»; ел ~t'ā väl'iängo luajittih, ~t'äh, ken luad'i не спрашивают, как быстро сделано, спрашивают, кто сделал

kūžāl'∥d'iā v mom спросить, расспросить; viel'ä mie ~d'āz'iin šiwlda, miwn ihala imettäjäzen'i флк. и ещё бы я спросила у тебя, моя любимая кормилица

küven'd'∥iä v искриться, разбрасывать искры; pelvašahošta ei pickuivata n'äreizel'l'ä hallolla, ~äw, poltat riihen насадку льна нельзя сушить еловыми дровами, искрятся, сожжешь ригу

kuwkku s лесной голубь, вяхирь; ~ оп suwrembi gul'uo вяхирь крупнее голубя

küwkis'||t'üō v refl 1. сгибаться; ~t'ü ukko ei vanhutta, a kibuo согнулся старик не от старости, а от боли 2. приседать, садиться на корточки; ~t'ūmä копиаvah, peit't'ūmä мы присели в канаве, спрятались; ср. kü-kis't'üö

kūwkküz'iin adv: istuo ~ сидеть на корточках

küwküt't'iän adv cu küwkküz'iin

küwkäl'l'eh adv пригнувшись, наклонившись вперёд; ~ tuhjon taguana seizow, duwmaiččow en n'iä он стоит пригнувшись за кустом, думает, не вику

küwnel', ~üt s слеза; ~is't'ä l'äbi paissa говорить сквозь слёзы; ~ūt ei t'ipaha [ни одна] слезинка не упадёт; l'äht'öw i hukan šil'mäst'ä ~, konża hawdah langiew и у волка из глаз капнет, когда в яму упадёт; šūn'n'üt'iit mustua muada ruadamah da ~ūt't'ä kuadamah флк. родила ты [меня] чёрную землю обрабатывать да слёзыньки проливать

küwnel'∥d'iä v 1. слезиться; pōl'й t'ä šil'mät ~l'et'äh от пыли глаза слезятся 2. плакать, лить слезу; uglašša istuw, it'kōw ~d'äw сидит в углу, плачет. слёзы льёт

küwnel'  $\|$ d'üö v reft заплакать, прослезиться;  $\sim$ d'ü, it'kie vajua прослезилась, готова заплакать

küwnel'[hein'ä s бот. трясунка;  $\sim$  kažvaw kuivilla paikoilla трясунка растёт по сухим местам; cм. čiluhein'ä

küwnel'is's'äh adv см. küwnel'üz iin;

luottuaci muamollah kaglah со
слезами бросилась на шею к матери
küwnel'üz'iin adv в слезах; t'ūt't'ō
on ünnäh ~ девушка вся в слезах
küwnes' ріä s всг. см. kūngä
küwnüs't'iäčie v refl всг. облокачи-

küwnüs't'iäčie v refl всг. облокачиваться; ~ stolah облокотиться о стол käbriehä || n'e s овод; kežanduo kün'd'iäs's'ä puarmat, a dvojies's'a ~zet

d'iäs's'ä puarmat, a dvojies's'a ∼zet при вспашке пара — слепни, а при двоении — оводы

 $k \bar{a} b r i s' t' \parallel i \bar{a} v$  свёртывать, скручивать, стягивать; tul'i tuohta  $\sim$ äw огонь бересту скручивает

käbrü s клубок скрученных полос бересты; ~l'l'ä latetta d'erit'äh клубком бересты трут пол; ~z'iks'i kärhit't'iä-cetäh sruškat стружки скручиваются в барашки 'клубком'

käbrül'l'eh adv крючком; согнувшись, скрючившись; akka astuw  $\sim$  старуха идёт согнувшись; s'incosta tulow  $\sim$ , pert'ih tulow, oigenow (pos't'el'i)  $\phi$ лк. из сеней проходит, свернувшись. в избу войдёт — распрямится (noc-

käbrüt't'iä v скручивать клубком; n'ämä hienot sarrat voit ~ käbrüz'iks'i эти узкие полоски бересты можно закрутить в клубочки

käbü, ~n'e s шишка; n'ärien ~ еловая шишка; n'ärien ~l'öis't'ä·viid'iw burdowvoida kruaskua из еловых шишек получается бордовая краска; humalan ~zet шишечки хмеля

käbük∥äs a богатый шишками; t'än'ä vuodena ped'äjät ollah ∼kähät нынче сосны изобилуют шишка-

käbüt' || t'iä v катать катышки (из теста); turbiešta tahakšešta sul'činua et suči, vain ~ät из крутого теста сканцев не наскёшь, только катышков накатаешь

käbü|vuasa s иносказ. пиво; voit

humalduo i ~vuasalda можно захмелеть и от пива

käbäl'ä s лапа; kaz'in ~ кошачья лапа; koira rambuaw, usto ~n satatti собака хромает, наверно, лапу ушибла; pūwhil'l'ä viel'ä ~l'l'ä hingalo смахни сщё шесток [заячьей] лапкой

kägi s кукушка; ~ tulow kül'äй kukkuomah роžиагиlоікs'і кукушка прилетает в деревню куковать — к пожарам; ~ juwttuw ozran t'ähkäh i hül'giäw kukuta кукушка подавится колосом ячменя и перестанет куковать; ср. kukkotädi

kägär∥ä ~än'e комок навоза, катыш; dorogalla keräin hebozen ~iä i luwkilla рап'iin я на дороге собрала лошадиный помёт и удобрила им луковую грядку 'лук'; kül'mi ~äkši, turki i šuapka härmäwvūt't'ih он замёрз в катышку, шуба и шапка заиндевели; issu šie, issu, ~än'e koissa перен. сиди ты, сиди, комочек, дома

käd'ükkä s большая рука, ручище; vägie mužikalla fat't'i, а ~ žеттиоп'e, hot' härrän sordaw сил у мужика хватало, а ручища такая, что быка

käd'övü∥§ s сноровка, мастерство; kun ei ollun hän'el'l'ä ~t't'ä, igä män'i, ei mahtan n'imid'ä как не было у него сноровки в работе, так и прожил век 'прошёл', ничего не умел делать

käd'övä а искусный, мастеровой; сноровистый; ~l'l'ä miehel'l'ä on seizatettu talo мастеровым человеком выстроен дом

käd'öväl'd'i adv некусно, умело: хорошо; ~ оттеldu pal'to пальто сшито умело

käd'öväšt'i adv см. käd'öväl'd'i käiverd'el'ieč∥ie v freq refl извиваться; ~öw kuin mado извивается

kälü s невестка (по отношению к жене другого брата); а n'n'i, miwn i šanow: »aššu l'ähemmä muatuška'h» Анна, моя невестка, и говорит: «Пойдём, сходим к свекрови».

käl'ükset s невестки меж собой kämmen s ладонь; l'evie ~ широкая ладонь; ~et i sel'gämet alaz'illa luajittih ühen n'ägözet ладони и верхи у рукавиц делали одного цвета 'одинаковые'; oigie ~ süwhūw, n'in d'engua andua l'iew правая ладонь чешется — придётся деньги отдавать; peigalo kessel'l'ä ~d'ä флк. неумеха 'большой палец посреди ладони'

kämmen' | d'iä v ударить по рукам (при сделке); l'iz'iä kolmikko da i ~n'ämmä прибавь трёшницу и по рукам

kännä, ~n'e s детск. ручонка; ~zet pikkarazella kūl'met't'ih ручонки у крошки застыли

käperd'iäč∥ie v refl свернуться; mado ~i tukkuzeh змея свернулась в клубок 'кучку'

käppö a беспалый; hiän sün'd'u  $\sim$  он родился беспалым

käpsiäl' || d'iä v descr mom or käp-

sät'ä: ässen kipsahti, kuin ~l'iin olgupiäd'ä он даже дрогнул, как я хлопнул его по плечу

käpsiäl'l'ä v descr freq от käpsät'ä; ohjaksen n'okalla ~, n'in hebon'e hotkoimma astuw концом вожжей шлёпни: лошадь быстрее идёт

käpsüt't' ||iä v descr хлопать, похлопывать; шлёпать, пошлёпывать; ohjaksen n'okaila hevos't'a ~äw он концом вожжей шлёпает лошадь; kod'ih päit hebon'e ~ämät't'ä hüppiaw домой лошадь без погонялки 'без шлепков'

käpsät'ä v descr хлопнуть, шлёпнуть; - olgupiäd'ä хлопнуть по плечу

**kärbä**∥n'e s муха, мушка; реdгип jäl'geh ~zet l'iet'äh pattiet после Петрова дня мухи становятся злыми; et ~z'ie tapannalla ota мух хлопаньем не перебьёшь 'не возьмёшь'

kärbäzen sien'i s мухомор; ~sien'et russotetah мухоморы краснеют; ~sien'd'ä kerät'äh l'ekarsvaksi мухоморы собирают для приготовления растирания 'лекарства'

kärgi s чёрный дятел, желна; kuin kräket't'äw, n'in ze ruados't'ih желна заверещит, так это к радости

kārhi s завиток волос; kaikkie piād'ā müöt' ~t по всей голове заkaikkie витки

kärhit't'iäc lie v reft завиваться, закручиваться; vihmazesta tukat miwla viel'ä en'ämmäl'd'i ~et't'ih от дождичка мои волосы ещё больше раскурчавились: kabrūz'iks'i ~et'ah sruskat клубком сворачивается стружка

**kärz**∥**ie** *v* терпеть, выдерживать; lapsella annan maijos't'a, süöt'äl'l'än, i hiän miwla ∼iw ребёнку дам молочка, покормлю, и он у меня терпит; ∼it i soitutta обойдёшься 'потерпишь' и без гармошки

kärzit' | t'iä v забавлять, развлекать; mil'l'ä sie siel'ä ~ät lasta? чем ты там успокаиваешь ребёнка?

karzä s рыло, пятачок у свиньи; kaco sie, ~l'i'ä mit't'un'äz'ie kivil'öid'ä murdelow смотри-ка, какие камни [свинья] рылом переворачивает; kel'l'ä kiässä, sil'l'ä i ∼ssa флк. у кого [что имеется] в руках, тому и перепадает больше 'в рыло'; *ср.* käznä II

kärven' | d'iä v палить, опаливать; pit'emmät sugahat d'erie, a ostuatkat - подлиннее щетину повыдергать, а оставшуюся опалить; a sorkazet ~n'ä da kuivua, ka i l'iew kodvan stuwd'en'ieda а ножки опали да высуши, и будешь долго со студнем

kärven'd'iäcie v refl cm. kärvet'ä kärve | t'ä v reft палиться, опаливаться; villa tulesta ~n'i шерсть от огня опалилась; kül'ä puadunnun i logazet  $\sim$ nnüöt  $\phi_{\Lambda K}$ . деревня опалив-шаяся ( $\partial$ ошла) и лужочки обуглившиеся; ср. puaduo

käräkkä а дребезжащий; ~ iän'i дребезжащий голос

käs | kie v 1. велеть, приказывать; ~ on' kebiembi, ei kuin icciel'l'ä ruadua велеть легче, чем самому делать 2. разрешать, позволять; а kun poiga t'üt'on ~kömät't'ä, to tuatto ajo а если сын приводил девушку без разрешения, то отец выгонял [ее]

käskü s приказ, поручение, слово; jogo ~ö kuwnella, n'in et kergie i риотанев'ва каждого слова слушаться, так тут не успеешь и поворачиваться

kässeksie v freq cm. kässel'l'ä kässel'l'ä v freq приказывать; наказывать; suaccow ~ он любит прика-

kässel'd'iä v mom ot käskie; tuwva halguo попросить принести дров

käz' astie s рукомойник; ~astieh vissatah hobies't'a d'engas't'a, sid'ä i pez'iecet'äh в рукомойник бросают серебряные монеты, потом уже и умываются

käz'i s рука; ivün luajit ~l'l'ä, n'in oluon panet jalloilla солод сделаешь руками, так пиво будет крепкое 'поставишь на ноги'; апоррі ässen ~l'l'ä viwhkai: voitgo t'äh n'äh paissa! свекровь даже руками всплеснула: разве можно об этом говорить! ◇~s't'ä pois' с рук долой; ~s't'ä laškie выпустить из рук; ~s's'ä pid'iä держать в строгости; kiäst'ä käd'eh из рук в руки; mie hän'en otan ~h я его возьму в руки; kuin kiäl'l'ä kivun otti боль как рукой сняло; sian'dü, ~in tulow он рассердился, с кулаками лезет; ~in i jalloin охотно 'руками и ногами': ~in i jalloin tulow miehel'l'ä она охотно замуж идёт; hänen ~ piäl'l'ä päin, mid'ä tahtow, šid'ä i luad'iw ero рука владыка 'сверху', что хочет, то и лелает

käz'i astie s cm. käz'astie

kāz'i|kivet s pl ручной жернов; ozrat jawhoin ~kivel'l'ä ячмень я смолол на ручном жернове; ср. jurilkat

käz ikkeh adv рука об руку; tullah molen pert'ih ~ оба заходят в избу рука об руку; ümbäri ~ t'üt't'özet piz'üt't'iäcemmä, a üks'i keskeh jiäw вокруг рука за руку мы, девочки, [в кругу] возьмёмся, а одна в середине остаётся

kaz'i paikka s полотенце; z'irkalon piäl'l'ä riputettu ~ prosvinke над зеркалом повешено полотенце с прошвами; ka nel'l'äl'l'ä suksella kuvottu ~ на четырёх лыжах сотканное полотенце; püwhi kiät ~paikkah вытри руки в по-

käz'i puol'isko s рука; t'üt'ot otetah and'ilahan ~puol'iskoloista, ruvetah it'kömäh девушки возьмут невесту под руки, станут причитывать; ср. kaz'i

käz'it'öin a см. kiät'öin

käz'i|varzi s рука от кисти до плеya; ~varrella suwri mos't'inka gribua, tassiw viäräkül'l'el'l'ä на руке большая корзина грибов, тащит, скособочившись; otat ohjat ~varrella i l'ähet heboz'ih возьмёшь уздечки в руку и пойдёшь за лошадьми

kaz'i|vart'in'a s кость предплечья,

лучевая кость; ~ ol'i lohen лучевая кость треснула

käzmit't'iän adv вручную, прямо рукой; pid'äw kiäl'l'ä awttua, ~ männä, stobi važan'e tul'iis' turbaz'iin [при отёле нужно корове помочь рукой, чтобы телёнок шёл головой вперед морлочкой'

käznä I s кочедык; ~l'l'ä tuohta i parkie n'ilotah кочедыгом бересту и лыко дерут

käznä II s cm. kärzä; sijan ~

свиной пятачок

**kät'keiz**∥**et** *s pl* поминки; kät kö-mässä ol'iin, a ∼il'l'ä stolassa en ollun на похоронах я была, а на поминках не была

kät'k∥ie v хоронить; kuol'ieda piet'āh kolmet suwtkat, a sid'ä ~iet'äh покойника держат трое суток, а потом хоронят; kaikki hiän ~i, i ka kunne jumala toi igiä viet't'ämäh всех он похоронил, и вот куда Бог привёл жизнь доживать; n'iken ukkoloista ei t'iijä, konža on sin'n'e rahvas ~iet't'й никто из стариков не знает, когда туда людей хоронили 'народ похоронен'; ср. kalmata

kät'k || ä s ручка, вязок на косовище; kossan ~iä luaiitah kadajasta il'i tuomesta вязок для косовища делают из можжевельника или черёмухи; ~iā n'eici kudamis's'ä kossan varrella jat'et'äh oksan вместо вязка кое-где на косовише оставляют сучок

kät' || ūt s колыбель, люлька; l'ien'öw lasta, kun t'ühijä ~üt't'ä l'ekutat 6vдут [ещё] дети, если качать пустую люльку; ümbäri ~küöst'ä ripahutettu rangin'e вокруг люльки повешен полог

kävel'eksen || nel'l'ä v freq похаживать; захаживать ennen ~del'i, a n'üt unahti i dorogan раньше он захаживал, а теперь забыл и дорогу

 $k\ddot{a}vel'\parallel l'\ddot{a}$  v 1. ходить, двигаться; pihua müöt' ~öw он по улице ходит; kengät't'ä ~et, ~et, cipkat l'iet'ah босиком ходишь, ходишь, цыпки будут ходить, идти (о часах); cuasut ~l'äh часы идут 3. ходить, бродить (o пиве, тесте); olut viel'ä ~öw пиво ещё бродит 4. бывать; ris's'it't'a n'i muzikat, n'i naizet ~d'ü еі без креста ни мужики, ни женщины не были; tuatto ~öw väl'l'äl'l'ä, lapset issutah näl'l'äl'l'ä флк. отец, бродяжничая, 'ходит вольный', дети сидят голодные

kävel'ü || s s ходьба, хождение, поход; olla ~ksis's'ä быть в поездке 'в ходьбе'; koissa en i zastuan'iin, päivän ~ksessä дома его я и не застал, [он] весь день в делах 'в ходу'; l'en'däw kod'ih ∼ksest'ä, ajeluksesta kuwzipiähin'e mado флк. летит домой со странствий, с поездки шестиглавый

kävel'ūt't'iä v caus 1. водить, помогать передвигаться; hebon'e on palavoidunnun, pid'äw kodvan'e ~ лошадь разгорячённая, надо немного поводить давать бродить (о пиве, тесте); olut ~, dai pruaz'n'iekka valmis' дать пиву побродить, да и всё к празднику готово

käwt'el'l'ä v freq заходить, навешать; ~ sus'iedah, kuin siel'a ollah lapset vanhemmitta зайти к соседям, как там ребятишки без родителей

käwvä v ходить; посещать; iče suvačet muwvanne  $\sim$ , n'iin i vaštah tullah сам любишь к другим в гости ходить, так и к тебе придут; huolova huolettomah luoh ei kävü  $\phi_{\Lambda K}$ . радивый к нерадивому не ходит;  $\sim$ h z'irkaloh kaččomah kül'üh [девушки] ходят в баню смотреть в зеркало (гадать)

köbleh∥t'üö v refl закоченеть, окоченеть; alaz'itta ol'iin, kiät ~üt't'ih я был без рукавиц, руки закоченели; ice s'in'is't'ü, jo i paissa ei sua, ün'n'äh ~t'ü сам посинел, уж и говорить не может, совсем окоченел

кові'ю я неловкий, неповоротливый человек, растяпа; tualla ~l'l'ä п'imi kāz'is's'ā еі ріz'ü у этого неловкого человека] ничто в руках не держится

köbäwt' || t'iä v шевелить, перебирать, трогать; kiwgualda kaikki vuattiet ~iin,

a alaz'ie en l'öwd'än я на печи всю одежду перебрал, а рукавиц не нашёл

köhküt't' liä v descr кашлять с надрывом; uinuomatta üön rügiw ~äw он всю ночь не спит, кашляет 'надрывается'

köhküt'ä v descr см. köhküt't'iä kökšäht'∥iä v descr mom грузно сесть, шлёпнуться; lapši ~i ūškäh ребёнок сел на коленки [матери]

kökäh | t'iä v descr mom см. köksaht'iä, ruavolda tul'i, ~t'i, hanel'l'a kaikki pid'äw valmeheksi varustua с работы явился, расселся, ему всё наготово надо подать

kököt't'∥iä v рассиживать; торчать без дела; koissa ~äw, ei hot' latetta püwhi дома торчит, хоть пол не подчетёт

kömpi∥e v идти переваливаясь, с трудом, хромая на обе ноги; aštuw. nasuľi ~w идёт, насилу ноги передвигает

kömpit'ä v cm. kömpie

kömä, ~n'e s ком, кусок; astoiduoh pid'aw kaikki ~zet murennella

после боронования надо все комочки разбить; tuodih zuaharuo ka t'ämän muozen ~п, becowkalla sivottu принесли сахару, вот такую головку, бечёвкой перевязанную; com lumi-

kömüz'iin adv комками; jawho kaikki on ~, vidno ol'i äijäl'd'i tuorestunnun мука вся комками, наверно,

была сильно отсыревшая

könčis' | t'üö v reft застыть, окоченеть; окочуриться; vähiä emmä kuollun n'älgäh i ~t'ün pakkazesta мы чуть не умерли с голоду и окоченели от мороза; ka pawguan, n'in ših i ~s'üt перен. как дам, так тут и окочуришься

kowht'uo v см. kewht'üo kowhus s см. kewhus kowha a н s см. kewha

köwn'ä||§ s плеть, метёлка хмеля с шишечками; humalasta käbüzet čil'vit, а ~kšet viškuat tadeheh с хмеля шишечки пообрываешь, а [пустые] плети выкинешь в навоз; humalassa ~kšet t'änä vuodena ollah гüррövät у хмеля в этом году метёлки обильные

1

lab || а I s близна, дефект ткани при её выработке; гіккоw ~ keššel'l'ä solgie портит близна посреди полотна; loimilanga katen, ~ua kuvot нити основы оборвались, ткёшь близну; ср. harak-ka II

laba II s верхний лопатообразный конец стойки прялки, головка прялки; kuożel'in ~h sivot kiärön i nuaglałla pis's'ät к головке прялки привяжешь куделю и закрепишь гвоздём

labakas a с изъяном, близной (о холсте); loimilangat lahot, ~ vuate kuduocow нитки основы слабые, холст с близной ткётся

labeh, ~ut s 1. пласт сырого смерзшегося сена; kevon piāl'd'ā ~et pane гапdah положи в сторону с верха стога пласты сырого сена 2. пласт начесанного льна или битой шерсти для кудели; har'jattuoh šuvašhar'jalla kerāwd'üw mon'i lavehta villua после очёса щетинной щёткой наберётся несколько пластов шерсти; lapši vaibu i шіпоі кип ~ut ребёнок устал и уснул пластом 3. все. Тмш. стопка блинов; раїзкоїп ~en kakkarua я напекла кучу стопку' блинов

labie, ~n'e s деревянная лопата; huaban'e ~ осиновая лопата; ~lla issutat l'eivät kiwguah лопатой посадишь хлебы в печь; havuo i ~da pidimā kiwguan alla помело и лопату [мы] держали в подпечье; ~zella vorohua viškuamma лопаткой веем зерно ворох'; košel'kašša n'iit't'iās's'ā s'ieta da tammin'e ~ pandu во время косьбы в брусницу положены оселок и дубовая лопатка

labielleh adv в форме лопаты, лонатообразно; v'oslat ollah  $\sim$  luajittu вёсла сделаны в форме лопаты

labiel'l'i∥n'e *s в знач*. меры: объёмом с лопату, сколько вмещается на лопате; kanoilla pirahutti ~zen kagrua курам он сыпанул с лопату овса

laĉakahko a плосковатый; pielukšet ~t, vähä šulgua подушки плосковатые, [в них] мало пуха 'пера'

lačakaldi adv плоско, приплюснуто; ~ nuaglan tago, l'ūmbūw [он] плоско выковал гвоздь, гнётся

lačak∥ka а плоский, сплющенный; pallot riivit't'ih viel'ā ~kana стручки [гороха] пообрывали ещё недозрелыми 'плоскими'; lapšet ~at, vačat pul'čakat фак. дети тошие. животы вздутые

флк. дети тощие, животы вздутые laččewdu||o v refl см. lačistuo; hambahan kibu heiken d'i, i paizo laččewdu зубная боль утихла, и опухоль спала

lac∥co a см. lacakka; ~ot pabut недозрелые 'плоские' бобы

lacis || tua v плющить; rawdapalan ~san pajassa расплющу кусок железа в кузнице

lačis || tuo v refl сплющиться, расплющиться; l'eivät loppih, šalku ~tп хлеб кончился, мешок отощал 'сплю-

lad'ja∥ta v 1. складывать, накладывать; ~ hallot pinoh сложить дрова в поленницу; ~tah sundukan, andilas istuocow sundukalla it'kömäh соберут сложат' сундук, невеста садится на сундук, плачет 2. грузить (воз и т. п.): гидеhet ~tah t'el'egäh рожь (скопы) складывают на телегу, ~ regeh vär-

cit нагрузить мешки в сани 3. метать стог; ~ korgie kego hein'iā сметать высокий стог сена 4. складывать печь; ~i o l'e k s'i kiwguan, a šavuo ei vejä Алексей сложил печь, а дым не тянет

lad'juač∥ie *v refl* oт lad'jata; kiwgua rigen'emmā ~ow kirpičäšt'ä, a bivajet i šavešta печка чаще всего складывается из кирпича, но бывает и из глины

lad'jualdua v mom or lad'jata; ~ hallot riihen kiwguah сложить дрова в печь риги

lad'jul'l'a v frey or lad'jata

ladon'i s ток, место на гумне, где молотят; ~lla kun on plotnoi, puijessa üks'i jüvan'e ei kavo на току, как он плотный, ни одно зёрнышко не пропадёт

ladoška s всг. Мсв. подоконник; kukat ∼lla s'eižotah стоят цветы на подоконнике; см. ikkunapieluš

ladv∥a s l. вершина дерева, растения; n'ārein ~oissa äijä käbüö на вершинах елей много шишек; ~ašta pu wh et kabad'i флк. с вершины на дерево не залезешь 2. исток реки; joven ~ašša ollah n'iitokšet у истока реки покосы 3. тонкий конец пастушьей плети; ruošalla ~ah pandu s'iima в кончик кнута вплетён конский волос; сот keron-

ladvieha  $\|$  n'e s палка, дубина, вырубленная из вершины дерева; а mie  $\sim$  zen kad'eh i l'ähenen häneh, il'vekseh а я дреколье в руки и приближаюсь к ней, рыси; kirvehen unahiin, a veicel'l'ä  $\sim$ s't'a l'eikata ei suanun

топор я забыл, а ножом дубину не удалось вырубить

ladvie∥n'e s грубая пряжа из первых очёсок льна, верховье; t'üöstä har'jattuoh ~ hurstiloih, värčil'öih первая пряжа из волокна после очёса — верховье, на половики, мешки; t'üt't'özet opastel'iečettih kezriämäh ložieda ~s't'a девочки обучались прясть грубую пряжу; ср. ruohin

lagi s потолок; pert'in ~ потолок избы; l'iävän ~ потолок хлева; kül'üššä luassa luajittu геррапа, šavuo ved'äw в бане в потолке проделано волоковое отверстие, туда тянет дым; keviäl'l'ä pert'il'öid'ä pez'imä, šein'ät, luan сиwrunke d'erit мы весной мыли избы, стены, потолок трёшь с дресвой

lagie ∥n'e s потолочная плаха или бревно; ~zet ewldu plotno, l'äbi ragoloista päivän'e čirotti потолочные плахи не были плотно подогнаны, сквозь щели светило солнце

lago s полегание (злаковых, льна); olla lavošša полегать; ozra hot' i on lavošša, a ei varaja ячмень хоть и полегает, но не боится этого

lagunka s ведро для дёгтя; лагунок; jōt'kie ajat, ~h panet, ripahutat t'el'egān alla дёготь гонишь, наливаешь в лагунок, вешаешь под телегу; tuogua ~šta jōt'kie i hebozen ruoška принесите из лагунка дёгтю и конский кнут

lahj∥a s подарок, подношение (обычно свадебный); tuaš i t'äššä pid'āw ~ua andua, tuaš paikan annoin ris't'imuamolla опять и тут надо подарок дать, опять дала я платок крёстной матери; vejenvigahizešta pid'āw ved'eh ~ laškie от порчи, если от воды, нужно в воду опустить подарок; uwdeh pert'ih tuwvah ~akši hallon, mōwkün l'eibiä, kukon этн. в новый дом в подарок приносят полено, каравай хлеба, петуха; ср. lahjoš

lahjo∥š s см. lahja; kül'üh mänet, kartalla panet ∼kšen в баню идёшь, на колоду кладёшь подношение

lahjot∥a v см. lahjuo; mie suad'ibašša ~iin kaksikümmend'ä kāz'ipaikkua я на свадьбе раздарила двадцать полотенцев

lahjottua v см. lahjuo

lahj | uo v дарить, одаривать (обычно при свадебном обряде); druwškilla andilaš ~ow kāz'ipaikoin дружкам невеста дарит по полотенцу; moržienda ~ow šulahazen pereh невесту одаривает семья жениха; ср. lahjota

lahko *s всг.* половица; l'eviet ~t latties's'а широкие половицы в полу; muwtiin ran'n'imazen ~п я сменил крайнюю половицу; *см.* plas't'ina

laho, ~n'e а непрочный, ветхий; puwtat ~lla langalla, väl'iän rebiew шьёшь непрочными нитками, скоро порвётся; al'immazet hirret ollah jo ~t нижние брёвна уже непрочные; ~n'e s'iiman'e слабенькая леска

lahoccan'e a слабенький; тоненький; ~ tarikkan'e тоненькая тесёмочка

lahohko а слабоватый, ветховатый; ~ пиога, viel'ā katkiew ветховата верёвка, ещё порвётся

laho∥n'e s гнилушка; čolie kaččuos's'a panet ~z'ie savutessa чтоб проверить пчёл, положишь гнилушек для дыма; ~s't'a keriät ümbäri kannosta гнилушек насобираешь вокруг пня

lahostuo v refl cm. lahota

laho∥ta v reil делаться непрочным, ветшать, гнить; пиога kašteista ~n'i верёвка от рос сгнила; šuorivot ~tah pien'n'āstā одежда ветшает от носки

lahowdu∥o v refl см. lahota; soba ~w küngis't'ā, panet paikat рубашка прохудится в локтях, поставишь заплатки; kal'l'is' kül'l'ānarmoz'en'i. složittelemma müö siwn ~nnuz'illa lawccaz'illa флк. дорогой наш кормилец, укладываем мы тебя на обветшалые скамеечки; jallat ~ппиоt -ослабевшие 'обветшалые' ноги

lahowtt∥ua v caus делать непрочным, ветхим, изнашивать; paimen'issa nagole suappaissa, a kassalla väl'iän ~aw suappuat в пастухах всё в сапогах, а по росе сапоги быстро изнашиваются

lai∥da s обычно pl борт, грядка: ven'ehen ~ борт лодки; t'el'egan ~ грядка телеги; гејеп ~ край, отводина саней; hein'ia i halguo ved'ias's'à regeh раппаh ~јаt при возке сена и дров на сани кладут отводины

laiha,  $\sim$ n'e  $\alpha$  тощий, худой;  $\sim$  l'ehmä, ühet luwt тощая корова, одни кости; polossalla tuahta vähä, i kagra  $\sim$  на полосе навозу мало, и овёс тощий; kaz'i poijinke  $\sim$ , hot' l'äbi pis's'ä кошка с котятами тощая, хоть насквозь проткни; müöhäzet  $\sim$ zet t'ipazet поздние тощенькие цыплята

laihaccan'e а худенький, тощенький; 
~ kaz'inpoigan'e худенький котёнок 
laihahko а тощеватый; ~ važa 
тошеватый телёнок

laihaldi adv тоще, тощим;  $\sim$  šijan is'ki тошей зарезал свинью

laihan kal'ien'e a сухощавый, сухопарый; pit'kä ~ muzikka высокий сухощавый мужчина

laihattava a cm. laihahko

laihe || ta v см. laihtuo; hebon'e silmis's'ä ~now лошадь тощает на

laih∥tuo v худеть, тощать; lapsi l'äz'imizest'ä ~tu ребёнок от болезни похудел; ruwvan vähüs tul'i, žiivatta ~tuw подступила бескормица, скот тощает; pagina sil'l'ä i ~tu, el'ämmä ed'izel'l'äh перен. разговор на этом затих 'отощал', живём дальше

laik ata v отхлебнуть, пить глотками; l'eikuas's'а ~kuat t'ilkazen, kebiembi tulow в жатву глотнёшь капельку, станет легче; ~kais' i hiän, da ei seizateta выпил бы он, да не ставят

laikkaw || š, ~kšut s глоток; kawhašša ew n'i üht'ä ~šta vet't'ä в ковше нет ни глотка воды; ois' hot' ~kšut kero kaštua был бы хоть глоточек горло смочить laikkaws|luguh adv глотками, глоточками; ostatka maido jagua lapsilla hos' ~ остаток молока поделить детям коть по глотку; vuasua jäi ~ квасу осталось глоточек

laik kie v freq глотать, проглатывать, выпивать что-л. жидкое; ei šua n'i minon minos't'a süwvä, vain cuajuo ~in ничегошеньки нельзя есть, только чай глотаю; ср. lainota

laikkualdua v тот глотнуть

laikkual'∥l'a v freq от laikata; kaz'i ~ow maiduo кошка лакает молоко

lain∥ota v глотать, проглатывать; kiiräht'äw süwvä, äs n'äcöt't'ämät't'ä ~uow спешит есть, даже не прожёвывая глотает; kuin i ~onnow tuan muozen madozen poigan'e? как только заглатывает такого червяка птенец?; ~ottuo palua et müössüt'ä флк. проглоченного куска не вернёшь

lainuoldua v тот проглотить

lainuol'||l'a v freq от lainota; kero kivis't'äw, jügie on ~ горло болит, трудно заглатывать; ~en mie vain kal'inan mar'jan kargehutta флк. глотаю только горькую как ягода калины [обиду]

laisahko a леноватый; uročut kaz'it ollah ~t, ei n'iin kehata hiird'ä рйwd'iä коты леноваты, они не очень стараются ловить мышей

laisahkoh adv леновато, с ленцой; briha n'iit't'äw ~ парень косит с ленпой

laisaldi adv лениво; hebon'e  $\sim$  ved'äw, no ei piet't'el'ieče лошадь лениво везёт, но не останавливается

laisattava a cm. laisahko

laisendel'ieč∥ie v freq лениться, бить баклуши; keviäl'l'ä ~i, aidua ei kohendan, n'üt' kanat riäd'ül'öid'ä roijah весной ленился, не подправил изгородь, теперь куры роют грядки

laisen∥dua v caus приучить к лени; lapšet šie ∼niit, et opašša ruadamah приучила ты детей к лени, труду не

учишь

laise  $\parallel$ ta v reft становиться ленивым;  $\sim$ ttih, što kiwgualda ei šolaheta ovie šalbuamah  $\phi_{\Lambda K}$ . так разленились, что с печи не спустятся закрыть дверь; akka  $\sim$ nnun: piiruada miwla ei paissa старуха стала ленивой: пирогов мне напечёт

не напечет lais || ka | . а ленивый; ewldu hüö  $\sim$ at, sanuo n'iin hil'l'azet ленивыми они не были, а так сказать — медлительные;  $\sim$ an hebozen regi ei jiä ved'ämät't'ä  $\phi$ л $\kappa$ . воз ленивой лошади невывезенным не останется 2. s лентяй; köwhä kahet ruavot ruadaw, а  $\sim$ kana kuolow  $\phi$ л $\kappa$ . бедный двойную работу сделает, а лентяем помрёт

laiskah adv см. laisaldi; kit'kow ~, vähän eis't'üw она полет лениво, продвигается мало

laiskahko a см. laisahko

lais'ka|luw s все. верхний позвонок (у человека); ∼luwsta kibu n'iskah

от верхнего позвонка боль [поднимается] к затылку

laiska риžи s см. laiska 2; koira ~: ei kehtua hawkkuo собака-лентяйка: лаять не хочет; ~pužulla aštiet реžemāt't'ā посуда у лентяйки не мыта

laiskew∥duo v refl см. laiseta; akka ~du, ei pikšuta piiruada старуха обленилась, не печёт пирогов

laisu  $\parallel$ š s лень; pid'iä  $\sim$ tta лениться;  $\sim$  luwda ei katkua, a pahembana muida pid'äw  $\phi_{AK}$ . лень не обломит кость, но дурнее других держит

laisuttel'iecie v refl см. laisendel'iecie lajo s стлище; kakši t'el'egiä hein'iä l'evit't'imä ~llа две телеги сена разбросали на стлище; ~lla pelvaš on n'ed'el'ie kolme, šid'ä otat kuottelukšen, nossat ~ldа на стлище лён лежит недели три, потом берёшь пробу, поднимешь [лён] со стлища

lakki s верхний сноп в суслоне, шапка; kuhl'ahan piäl'l'ä pandu jäl'gimän'e kümmenes l'iwhes, se l'iew  $\sim$  на суслон сверху положен последний, десятый сноп, это будет шапка

lakki $\parallel$ e v лакать (о кошке, собаке); ew šil'l'ä meri pagana, što vieraš koira  $\sim$ w  $\phi$ лк. не от того море поганое, что чужая собака его лакает

lakovoi а лакированный; harvazeh brihoilla ol'i ∼loida suappaida изредка у парней были лакированные сапоги

lalat∥tua v descr 1. тараторить, торопливо, неразборчиво говорить; паіzet avannolla ~etah женщины на проруби тараторят 2. кричать, верещать (о зайце); jän'is' ~taw заяц кричит lamakaldi adv полого; katoksen

lamakaldi adv полого; katokšen ~ luajittih, ei lumella l'iččais' крышу сделали полого, не продавило бы снегом

lamak∥ka а пологий, отлогий; olgikatosta ei luajittu ~kua соломенную крышу не делали пологой

lama lagine а всг. прямой, горизонтальный; ~ aida teriembi happanow горизонтальная изгородь быстрее

lambahan|l'iha s баранина; ~l'ihasta rokka l'iew skusnoimbi, ei kun vanhan l'ehmän из баранины суп будет вкуснее, не то что из старой говядины

lamehus s расслабленность, упадок

|amet||avrefl| ослабевать, обессилеть; jallat ün'n'āh  $\sim$ tih, sāris's'āh kun vazalla ноги совсем ослабли, дрожат как у телёнка

lameẃ∥duo v refl см. lameta; kiät ~vutah, ruadua n'imid'ä ei sua руки слабнут, работать не могу

lam∥maš s овца; ріjämmä ~mašta, ka on kolme ~mašta і bokko держим овец, есть три овцы и баран; ~bahan nahkua turkiloih, l'ehmän — šuappaih овчину на шубы, шкуру коровы на сапоги; ~bahie kolmičči vuwvešša kerit'äh овец трижды в год стригут

lampa s лампа; kaiken voinan t'eppozella istuma, kun ∼h karas'inua ew lun всю войну сидели с коптилкой, так как для лампы не было керосина; kuhl'as peldoh, ~ pert'ih флк. суслон в поле, лампу — в дом (о наступлении осени)

lampuatta s лампадка; oššin puwvoida ~h я купила деревянного масла для лампадки

lamušk∥a s Макс. дельница; mečāššā ruaduas's'a alaz'ih ommellah ~oida для работы в лесу на рукавицы шьют дельницы; см. piäl'ūšt'ä Il

land∥ie s бедро; паin'e l'evie ~eista kun t'el'ega женщина в бёдрах широкая, как телега

lang∥a s пряжа, нить; l'iinan'e ~ льняная пряжа; sargan'e ~ шерстяная пряжа; surowvoit ~at pl'et'it'äh palmikkoh суровые нитки сплетут в косоплётку; kras's'ikkuo ~ana painamma пестрядь окрашиваем ниткой; ol'iis' ~ua, voiččiis' n'iegluo prosvua были бы нитки, можно бы вязать кружева; com kod'i-, kuve-, loimi-

lang ||eta v 1. падать; čaška sto lalda ~ei, muren'i чашка со стола упала, разбилась; роідагет ~ettih регобта птенчики выпали из гнезда; sügužul'l'ä l'ehti ~iew, sil'l'ä aigua žiivattua meččä pid'äw осенью лист опадает, в эту пору лес «держит» скот; oluolda humallutah ~iendah suat от пива пьянеют до упаду 2. выпадать (о росе); vägövä kasse ~ei, vihmua ei l'ie сильная роса пала, дождя не будет 3. перен. падать, понижаться (о цене); а кип реlvasta äijä, hinda kerdah ~iew а как льна много, цена сразу падает ◊ ~ lagoh полегать (о злаковых и льне); ihočci ~ спадать с лица, похудеть на лицо

langetut∥tua v caus валить (с ног); ässen ~taw, sih rukah mie pöl'l'ässäin даже с ног валит, до того я испугался

langield ∥ua v mom от langeta; mi hein'iä t'el'egäst'ä ~aw, keriäl'l'ät haravoilla сколько сена с телеги попадает, подберёшь граблями

langiel'∥l'a v freq oт langeta; puwt kukittih hüviin, a juablokkazet puolet ~d'ih деревья хорошо цвели, а половина завязей попадала

langiemiz'iin adv: olla ~ чуть-чуть не упасть; aida ~, pid'äw hot' pöngät'ä изгородь вот-вот упадёт, надо хоть подпереть

lans'ei s лансье (танец); köwhäst'ä talosta t'ūt't'üō briha ei ül'en nossa ~da kizuamah, n'etusto ~da kizuatessa kōwhüs tartuw? девушку из бедного дома парень не очень-то пригласит лансье танцевать: неужели во время танца пристанет бедность?

lanz'ei s cm. lans'ei

lapka s лапка клавиши; soittu iand'üw, ei plotno ~ ŝalbuace гармонь садится, лапка клавиши неплот-по закрывается

lap || ра s пряжка, бляха ремня: ∼ katkei пряжка сломалась; staraiccow ožata ei sto remen'il'l'ä, a kibuz'emma  $\sim$ alla он старается ударить не ремнём, а чтобы больнее, пряжкой

lap || риа v 1. собирать холсты, половики в стопку, гармошкой; ~а huršit lattielda собери половики с полу 2. вбирать, впитывать в себя жидкость; резкитиа äijän ~раw vet't'ä песчаная земля впитывает много воды; vanhat toko šanotah: ukonvemmel' ~раw vet't'ä старики обычно говорят: радуга вбирает воду 3. перен. жадно есть, уплетать; mid'ä stolalla ol'i, kaikki ~ро что было на столе, всё уплёл

lappuaå lie v refl oт lappua 1, 2; ammuin vihmua ewlun, vez'i kerdah muah ~ow давно дождя не было, вода сразу впитывается в землю

lapsessanda s детство, время детства; proid'i  $\sim$ , paras aigan'e прошло детство, лучшее времечко

lapsetoin a бездетный; pereh ol'i  $\sim$ , otettih brihazen poijaksi семья была бездетная, усыновили мальчика

laps ∥i, ~ut s ребёнок; sih aigah meil'ä ol'i jo kolme lasta: brihan'e i kaksi t'ūt'ös't'ä в ту пору у нас уже было трое детей: мальчик и две девочки; el'ettih nain'e i mužikka, ewlun heil'ä ~utta флк. жили жена и муж, не было у них ребёночка; ~ella on vain kukon un'i у ребёнка только петушиный сон (короткий); ~ pert'is's'ä, п'in langavuožі маленький ребёнок в доме, так год пряжи (больше свободного времени)

lapšik∥aš a детный; perehet kül'äsšä oldih ~kahat, mon'iin lapšiin семьи в деревне были детные, по нескольку детей [в семье]

lapsukka∥n'e s детка, нераскрывшийся бутон дягиля; butella väl'iän ~zet avawvutah у дягиля скоро раскроются детки

lapsus s см. lapsessanda lapsussanda s см. lapsessanda

lapsus || tua v проводить время детства, пребывать в детстве; miän lapset vähän ~settih, ol'i voina наши дети мало видели детства 'мало были в детстве', была война

las't'ikk∥a s ластик (ткань); oššiin ~ua pal'tolla aluštah я купил ластику на подкладку для пальто

las't'im∥o s кусочек кожицы размолотого зерна; tuoreheldi rugehen jawhotat, äijä ~uo l'iew рожь сырой смелешь, будет много плёночек в муке

las | kie v l. пускать, выпускать (позволять идти); ~se kaz'i oven tagah выпусти кошку за дверь; lapset kodvazeksi pihalla ~siin детей я отпустил ненадолго на улицу; ~ t'üt't'o bes'owdah отпустить девушку на посиделки 2. опускать, погружать; выпускать (из рук); kuhmat kivet ~set puizeh раскалённые камни опустишь в кадку; kirvehen avandoh ~siin käz'is't'ä я упустил топор из рук в прорубь 3. наливать, нацеживать какую-л. жидкость; каwhan olutta juwvah, ~kietah toizen ковш пива выпьют, нацедят второй 4. перен. напускать (порчу); rikoksie

las

~kietah suad'ibassa порчу напустят на свадьбе; hot' i ollow mid'ä tanhuoh ~kiettu, ewle žiivatalla slojua возможно что-то и напущено в хлев, не везёт со CKOTOM

laskieclie v reft 1. укладываться, ложиться спать; illas't'ima i ~ima muata мы поужинали и легли спать 2. caдиться за горизонт (о светиле); јо і päivän'e ~ow, a silloin pussa ved'el'ow mecaniz'an'd'a поверье уже и солнышко садится, а тогда пуще лесовик волит

las || ku s l. закат, заход; ruavolda tul'ima päiväzen ~sussa с работы пришли на закате солнца 2. отпуск, отгул (с работы); pakota n'ed'el'izekši - попросить отпуск на неделю

lasku|randa s запад; ~rannasta tuwlow дует с запада; kaikki ~ ruškie, kun palaw весь запад красный, будто

lassat s pl две тонкие деревянные планочки или реечки в ткацком стане, через которые пропускают перекрещенные нити основы; kun šuaw kolodalla, panet ~, tuot n'iijet как удастся навить на колоду, вденешь лучинки, принесёшь нитченки

lasseksen | nella v freq or lasseksie; pokrovah suat ziivattua ~delemma viel'ä peldoh до Покрова скот выпускаем ещё в поле

laššekšie v изредка, ненадолго выпускать (скот в поле и т. д.); l'ehmie ~ peldoh, šilloin i koissa paremтіп зимуан коров изредка выпускать в поле, тогда они и дома едят лучше

lasseldua v тот выпустить; ~ lambahat выпустить овеш

lassetal || dua v mom or lassettua; a kun kiven ~daw puoleh jogeh suat а камень [он] как запустит до середины реки

lasset lella v freq or lassettua; rubei lunda ~telomah начал частенько падать снег

lasset | tua v запускать, забрасывать; придавать движение чему-л.; ed'izeh vualu püöriw jügiešt'i, šid'ä ~at, n'in ice mänöw сначала вал прокручивается тяжело, а как запустишь, так сам идёт

lasta s 1. одна из двух планок в ткацком стане 2. отвал сохи;  $\sim$ adrassa kuluw, muwtat toizen отвал в сохе износится, заменишь другим

las∥tu, ~tun'e s щепка; ~sut rugakkahat, n'ämä hüvät virikkeheksi щепки смолистые, эти хороши на растопку; mid'a tanhuossa — kaikki subi miwn, a mid'a pihalla: ~sut i kaikki ostatkat — siwn заговор что во дворе, всё моё, а то, что на улице 'на дворе': щепки и всё остальное — твоё; brihan'e sün'd'üw, n'in üheksäl'd'ä pihalda ~tuzet ihassutah мальчик родится, так на девяти дворах щепочки обрадуются

l'azga s зубоскал, насмешник; briha ~, ilottaw nuoriz'uo bes'owdassa, a konza i siännüt't'äw парень -- насмешник, смешит молодёжь на посиделках, а бывает и злит

l'az'gata v зубоскалить, насмешничать; hül'giä t'ühjiä ~ перестань попусту зубоскалить

lazet∥ella v freq o⊤ lazettua; he vos't'a mie ~telen, a val'l'astua en таћа лошадь я распрягаю, а запрячь не умею

lazet∥tua v распрягать; ∼iin mie hebozen i ed'emma l'äks'iin ajamah raccahalla распряг я лошадь и дальше поехал верхом; kunne l'ähet't'ä üöl'l'ä vastah, jo i hebon'e ~ettu куда вы поедете к ночи, уже и лошадь распряжена; ~tahuoh hevos't'a kerdah ei juoteta после того, как лошадь распрягут, её сразу не поят

lažettuač∥ie v refl распрячься; val'l'ahus val'l'en'ow, hebon'e iče ~ow упряжь ослабнет, лошадь сама распряжётся; см. lażettuo

lazettuo v refl cm. lazettuacie

lazetus pual'ikka s притужальник (в упряжи лошади); kiin'it'ā ~ закрепи притужальник

lat || e, ~ehut s пол; ~tiet huonehissa ew viel'ä plot'ittu полы в помещении ещё не сбиты (не уплотнены); teida d'erimmä gol'ikalla cuwrunke полы натираем голиком с дресвой; pirahutan mie hern'ehūt't'ā ~tehuolla флк. сыпану я горошку на пол

late vihko s тряпка для мытья полов; t'ast'a varcis't'a n'üt ~vihkuo с этого мешка теперь тряпки для мытья полов [получатся]

lat'ik | ko, ~kon'e s тесёмка, завязка; ombele lapsella rindazeh ~kozet пришей ребёнку к вороточку завязочки; ~ot lahot, sivot i katetah тесёмки слабые, завяжещь и обрываются

latt∥a s лапта (игра); kizata ~ua играть в лапту; ~ua kizatessa kun püwvat daran, l'ähet pergamah играя ~ua kizatessa kun в лапту, как поймаешь мяч, идёшь бить

latta pual'ikka s бита, палка, которой бьют по мячу при игре в лапту

lavosn'ik∥ka s торговец, лавочник; jarmankalla ∼at müod'ih ken mid'a, ken jallaccie, ken rawdatavarua на ярмарке лавочники продавали кто что, кто обувь, кто скобяной товар

law particl мол, дескать, де (при переводе прямой речи в косвенную. воспроизведении слов автора, сказанных в форме прямой речи в прошлом в форму косв. речи в настоящем): a mie sanoin: mecässa n'imida ei kazva, mid'ä law männä a я говорю: в лесу ничего не растёт, что мол, идти; ки zal'l'iin, law n'ägijägö miän l'ehmiä я спросил, мол, видели ли нашу ко-

lawcan alusta s место под лавкой; keskipert'in püwhäl'd'i, ~alustua buitto еі ріе подмела она середину избы, а под лавкой будто и не надо

lawc || ca, ~can'e s лавка, скамейка; bes'owdassa istuocetah ümbäri pert'is't'ä ~oilla на посиделках рассядутся гости на лавках вокруг избы; jalloin alla seizatan ~cazen под ноги я поставлю скамеечку

law∥da, ~dan'e s доска; тес; s'inčošša late on l'eveis't'ä ~voista в сенях пол сделан из широких досок; pert'i l'üödü ~valla дом обшит тёсом; t'üt't'özenä ~valla koccima, ken ül'emmä левочками мы скакали на лоске, кто выше; pagizow kun ~z'ie müöt' складно говорит 'как по досочкам'; com ikkuna-, kiwgua-

lawdahin'e а дощатый; ~ aidan'e

lawdanine дощатый палисадник за tecobaя крыша; väl'iän happanow тесовая крыша быстро сгниёт

lawdaz ||et s pl насторожка, ловушка на мелкого зверя; ~ih pordimo popad'i в ловушку попал горностай

lawhak || ka a 1. опавший, мягкий (об опухоли); paizo n'üt ewle kibuz'a, јо ~embi опухоль теперь не так болезненна, уже более опавшая 2. мягкий, неморозный (о зимней погоде); tulupkeralla en ottan, kun l'äks'imä ∼alla siäl'l'ä тулупа с собой я не взял, поскольку выехали в мягкую погоду

lawh | tuo v reft 1. опадать, смягчаться (об опухоли); kivun otti, i varvas ~tu боль отпустила, и палец опал 2. теплеть, сдавать морозу; siä ~tu, ajua l'iew hüvä мороз сдал, 'погода помягчала', ехать будет хорошо

lawhut || tua v caus 1. мягчить, ослабить боль; paissettu luwkka ~taw kaz'inkarvan печёный лук мягчит нарыв 2. перен. мягчить, отводить злобу; luaskova sana siämen ~taw ласковое слово душу мягчит

lawk∥ka s лавка (торговая); iz'än'd'ä kawppiesti omassa ∼аssa хозяин торговал в своей лавке

lawlal dua v mom спеть, пропеть; t'üt'ot karratessa ~letah virzüz'ie левушки в пляске пропоют песенки

lawlel || la v freq or lawlua; akka ∼i kl'iirossulla старушка иногда пела на клиросе

lawlu s песня; пение; hüviä ~o lawlettih t'üt'ot девушки пели хорошие песни; pruazn'iekkana jogo talossa kuwluw ~ в праздник в каждом доме слышно пение; kukon ~ петушиное пение; l'indu ~lla iccien somendaw флк. птица пением себя красит; ср. virzi

lawl∥ua v 1. петь; ~ virt'a петь песню; kiwruzet ~etah жаворонки поют; kukko ~o puolenüönaigah петух пропел в полночь; ср. pajattua 1; 2. мурлыкать (о кошке); kaz'i ummisti šil'mät і ~аw кошка зажмурила глаза и муртычет

lawluac lie v reft петься; t'ämä virzi pit'al'd'i ~оw эта песня поётся протяжно

lawt∥ta s 1. плот; jovesta poikki voicci männä i ∼alla через реку можно было переправиться и на плоту 2. пласт проращиваемого на солод зерна; ozrat kassat, l'evit'ät lattiella, ijät'üt'äh ~aksi siin'e ячмень увлажнишь, разложишь на полу, прорастёт тут пластом

lawttawdu lo v refl прорастать, превращаться в пласт; ozrua l'ivotamma värcis's'ä ruwcalla, sid'ä panemта ~таћ ячмень мы мочим в мешке на ручье, потом положим прорастать: ~nnuot ozrat mur'jotah, pannah tukkuh hawduocemah проросший ячмень разомнут, положат в кучу преть

i'ebah | tua v descr неожиданно появиться, нагрянуть; попасть навстречу; vuottamatta ~ettih gos't'at нежданнонегаданно нагрянули гости; vastah huk-ka ~ti, mie sih i häpsis's'uin навстречу неожиданно появился волк, я тут и растерялся

l'ebiacel' || d'ia v mom or l'ebiacie; kezäruadoloinke paivas't'a ewle konza ~ с летними работами некогда и денёчка отдохнуть; skvorčat tuldih, kodvazen ~l'et't'ih i pezuo luad'imah скворцы прилетели, передохнули немножко и сразу гнёзда устраивать

l'ebiäc∥ie v отдыхать; hebozet ~et'äh i tuas voit ajua лошади отдохнут опять можно exaть; ~emmät't'ä l'eikkaimma polossan, äs sil'mis's'ä l'en'n'el'd'ih l'iipukkazet мы полосу сжали, не отдыхая, аж в глазах бабочки летали; akka pan'i han'en ~emäh pehmiel'lä magawsijalla флк. старуха уложила спать его на мягкую постель

l'ebial'iec || ie v freq ot l'ebiacie; hebon'e jūgiest'i ved'aw regie, mon'icci ~оw лошадь тяжело тянет воз, несколько раз отдыхает

l'ebäh | t'iä v немного передохнуть; ül'i päivän jalloilla, et ~ä n'i kerdua целый день на ногах, ни разу не пере-

l'ebavüs s cm. l'ebavö

l'ebäv∥ö s отдых; pien'enke lapsenke i üöl'l'ä n'imit'ut't'ä ~üö с малым ребёнком и ночью никакого отдыха; ~ luwda ei katkua флк. отдых костей не

l'ebavo aiga s время отдыха; talvella tulow siwla ~aigua зимой тебе будет достаточно времени для отдыха

l'ebäwt' ||el'l'ä v freq от l'ebäwt't'iä; ägiel'l'ä heboz'ie rigen'emmä ~t'el'e в жару ты дай лошадям почаще от-

l'ebäwt't' || iä v caus давать отдыхать; suwrda poigua znai viel'ä ~äw взрослому парню он всё ещё позволяет бездельничать 'отдыхать'

l'ebäwt'äl' || d'iä v mom or l'ebäwt't'iä; jallat ~l'än, i l'ähemmä iemmä я дам ногам немножко отдохнуть, и пойдём дальше

l'ec || cie υ лечить; šil'mä kivis't'i. mid'ollow ka laskiettih, n'iin ~it't'ih глаз болел, как что-то закапали, так вылечили; süwhümizest'ä ~it't'ih koissa rikil'l'ä чесотку дома лечили серой; ~cimät'öin kibu janduw нелеченая боль скажется; ср. parendua

l'ecciecie v refl лечиться, излечи-ваться; bol'n'icassa volockassa volockassa viikon ol'iin, sai ~ l'äz'imizest'ä я был долго в больнице в Вышнем Волочке. удалось вылечиться от болезни

l'ecil' | d'iä v mom or l'eccie; ewle suwrda vigua, sormen ~l'än i l'ähen ruavolla большой беды нет, палец подлечу и выйду на работу

l'edenc||a I s леденец, конфета; d'edo toko toi l'innasta lapsilla ~ua i boraškie дедушка бывало привозил из города детям леденцы и бублики

l'edenc || а II s Лесн. красная смородина; on kolme tuhjuo mustua smorod'inua i kaksi ~ua есть три куста чёрной смородины и два красной; ср. kn'ähin'ä

l'edvana s и а льстец, льстивый; mahtaw t'ämä ~ paissa умеет этот льстец разговаривать

l'edvanoi || ја v льстить, льстиво заговаривать; šanalla ~cow, a siämel'l'ä on kova словами он льстит, а душою жёсткий

l'eha s всг. orpex; jät't'i ∼n kül'vämät't'ä он оставил огрех незасеянным: см. кіего

l'ehen kandan'e s ножка, черенок листа; juablokka n'iin i jäi ~kandazenke яблоко так и осталось с черешком листа

l'ehen kirbuonda s листопад; meccä pid'äw ziivattua süguzul'l'ä ~kirbuondah поверье осенью в листопад лес «держит» скот

i'ehen l'äht'ö s cm. l'ehenkirbuonda l'ehe | s s берёзовая ветка для вениsroican jäl'geh jo voit katata ~st'ä после Троицы уже можно ломать берёзовые ветки для веников; akka l'äks'i omalla koivikolla ~kseh старуха пошла в свой березняк за берёзовыми ветками

l'ehmis' vaza s телёнок-тёлочка; min kando l'ehmä, ~vazan al'i härgäzen? что принесла корова, тёлочку или быч-

l'ehmä, ~n'e s корова; i'ūрsäjä ~ дойная корова: ~zen kandahuoh kuwrit. rubiet silloin maiduo süömäh коровушку после отёла окуришь, потом будешь молоко есть; ~l'l'ā maido on turvassa  $\phi_{\Lambda K}$ . у коровы молоко на языке 'в морде'; olet prostoi kun  $\sim$  ты прост, как корова

l'ehmä | n'e s 1. божья коровка; koivul'ehel'l'ä kerdah mon'i ~s't'a istuw на берёзовом листе сидит по несколько божьих коровок; ср. jumalanl'ehmän'e 2. см. l'ehmä

l'ehmän l'iha s говядина; ~l'ihassa vähembi razvua, ei kun pocinl'ihassa в говядине меньше жира, не то что в свинине

l'ehmän россо s 1. коровье брюхо; ~ on kun peldo, aittan'e коровье брюхо [раздутое], будто амбарчик 2. топкое место, зыбун; sid'ä suonrandua varatah, santah: ~ ved'äw тот край болота боятся, говорят: затягивает зыбун

l'eht'ewd'ü  $\parallel$   $\ddot{o}$  v refl покрываться листвой (о деревьях); mečcä  $\sim$ w, solovei rubiew lawlamah лес покроется листвой, соловей начнёт петь

l'eh | t'i, ~ üt s 1. лист растения; ботва; nuat'in da sv'oklan ~t'ä järi-t'ämmä l'ehmäl'l'ä листья капусты да ботву свёклы рубим корове; mul'čukan ~t'i ottaw märgiä лист подорожника вытягивает гной; tuwl'i ei hol'n'i n'i üht'ä ~üt't'a ветер не шелохнёт ни единого листочка 2. страница (в книге); лист; kn'iigasta kaksi ~t'ä revit'et't'u из книги вырвано два листа; тоnella ~el'lä ollah somazet на многих страницах есть рисунки; com avuan-, korva-, ovi-

l'eht'i hein'ä s мягкое сено с большим количеством листьев; lambahat paremmiin suwväh ~hein'iä овцы охотнее едят мягкое сено с листьями

l'eht'i mado s гусеница (капустная r. n.); ~mavot jät'et't'ih tuhjoh uhet kandazet гусеницы оставили на кусте одни черешки; vuaksual'ow oksua müöt' гусеница ползёт по веточке

l'eh'ti|mecca s лиственный лес, чернолесье; miän rannassa ollah koivuzet, ~mecät, żen vessel'ähüöt в нашей стороне берёзовые, лиственные леса, такие

l'eht'i rawda s листовое железо, жесть; en'n'ein raz've što kül'ässä ol'i katettu rawvalla прежде разве что лавка в деревне была покрыта железом

l'eht'i|rebo s хитрец; l'edvanoiccaw,

kuin ~ льстит, как лиса

l'ei||ba s 1. хлеб (выпечка); taiginan soten, panen formih ~vät, seizatan kiwguah подобью квашню, хлебы положу в формы, поставлю в печку; d'iedo ando maiduo i viibalon дед дал молока и краюху хлеба 2. зерно, злаки; хлеба; toricca kazvaw i pelvahissa, і ~vis's'ä торица растёт и в льне, и в хлебах 3. пропитание; ∼biä fat't'iw vain vieris't'äh suat хлеба хватит лишь до Крещения; com towgo-

l'eibä|hammas s постоянный зуб; lapsella l'äht'iet'äh maidohambahazet, sijah kazvetah ~hambahat у ребёнка выпадут молочные зубки, на место вырастают постоянные 'хлебные'; ср. таіdohammaš

l'eibähi | n'e a 1. хлебный, сделанный из хлеба; palannuot korkazet kuivuan, n'iis't'a luajin vuasua, ~s't'ä vuasua подгоревшие корочки я сушу, из них делаю квас, хлебный квас 2. в знач. s хлебное; ziivatalla ~s't'ä pandih juomizeh kūl'l'āl'd'i скоту в пойло хлебное клали вдоволь

l'eibä keski s межхлебица (бесхлебный период между старым и новым урожаем); uwd'izeh suat sin'ä vuona ol'i pit'ka ~ до новины в тот год была долгая межхлебица; hän'en siän'n'un'n'an tuacci meil'a ~keskie ei l'ien'e флк. от того, что он рассердился, у нас межхлебицы не будет; andakkua vellaksi mowkkün'e l'eibiä, meil'ä t'ämpiänä on ~ шутл. дайте в долг каравай хлеба, у нас сегодня межхлебина

l'eibä labie s лопата, которой сажают хлебы в печь; mowkün kökä-hüt'ät ~labiella i kohti puad'iella каравай посадишь на лопату и [ставишь] прямо на под; ühešt'ä hua-vašta l'iew ~labieda i tuahilabieda флк. из одной осины получаются лопаты, которыми хлебы в печь сажают и которыми навоз выгребают

l'eibä|pala s кусок, ломоть хлеба; annat l'ehmäl'l'ä al'i lambahilla ~palan suolanke, ice rubiew tulomah kod'in дашь корове или овцам кусок хлеба с солью, сами будут приходить

домой

l'eibä|šüöt't'iä s хлеб-кормилец; kazvais' vain ~, rubeiz'ima el'amah huviin рос бы только хлеб-кормилец, жить бы

стали хорошо

l'eibäz'ä а хлебный, богатый хлебом, урожайный; ~ vuozi урожайный на хлеба год, богатый хлебом 2. выгодный; ~ ruado popad'i выгодная 'хлебная' работа попалась

l'eibä vuozi s урожайный год; kun sv'atkaigah mecca on uzvassa, n'in l'iew ~ примета коли в святки лес в инее, год будет урожайным; ~ vuodena i ziivatalla en'ämbi doid'iw juomizeh в урожайный год и скотине больше перепадёт в пойло

l'eibäwd'u lo v refl запастись, обзавестись хлебом, иметь хлеб; muat oldih hüvät, ruadoma hüviin, väl'iän ~та земли были богатые, работали мы хорошо, скоро заимели много хлеба

l'eik ∥ata v 1. резать, отрезать; l'eibiä нарезать хлеба; taguos's'a kossalla ~kain sormen подбивая косу, [я] порезал палец 2. отрезать, укорачивать; ~ tukat подстричь волосы 3. жать (злаки); rugehet valmehet, rubiemma ~kuamah рожь поспела, будем жать 4. рубить, валить; прорубать; ~ mecciä валить лес; ~ halguo рубить дрова; occah ~kaimma kolme ikkunua по фасаду мы прорубили три окна 5. резать, щипать (о боли); porolla pessessä, kun vägövä, käz'ie äs ∼kuaw при стирке щёлоком, если [он] крепкий, даже руки разъедает 'щиплет'; huigie ew savu, a sil'mie ~kuaw флк. стыд не дым, а глаза 'режет'

l'eik || ka s 1. лейка (для полива); rosuadat valoin ~alla я полила рассаду лейкой 2. воронка; pane butilkah і киа вставь в бутылку воронку

и наливай

l'eikkav∥o s жатва; rugehen ~on lopet, viel'ä towgo jiäw жатву ржи закончишь, ещё яровые остаются; zäl'l'ä kun palolla: hein'ät ew viel'ä šuadu, aiga ~uo alottua летом как на пожаре: сено ещё не заготовлено, пора к жатве приступать

l'eikkavo aiga s время жатвы, жат-~aigah naizet polossalla huomneksesta da ildat'ähteh suat в жатву женщины на полосе с утра до вечерней звезды; suamoi ägie ~aigah, kerossa kuivaw самая жара в жатву, в горле пересыхает; ср. l'eikkavo

l'eikkuaci∥e v refl 1. от l'eikata 1, 2, 4; 2. прокиснуть, становиться кислым (o nuse); olut kävel'l'essä palavoidu i l'eikkuaci, l'ien'i valpas пиво при брожении перегрелось и скисло, стало белёсым; olut ~ow, hos' kua пиво скиснет, и хоть выливай

l'eikkuaja 1, s жнец, жница; päivän aloh ~lla sivuloida ew konza l'ümmähüt't'iä жнице за день некогда поясницу разогнуть 2. а режущий; щиплю-(о едком); kossalla ~ puol'i mässät't'ü у косы режущая сторона побита; ~ hädzvä едкий чад

l'eikkualdua v mom or l'eikata; ~ mowküst'ä viibalo отрезать от каравая

ломоть

l'eikkual' || l'a v freq or l'eikata; petl'at ~et i rubiet luottelomah прорезываешь петли и начнёшь обмётывать

l'eikk || uo v разрезать, срезать; делать надрезы; ~ palaz'iks'i разрезать на кусочки; äbäreh, ~o kaiken stolarannan озорник, изрезал весь край стола; ~ veičel'l'ä l'iijat oksazet срезать ножом лишние веточки

l'eikkuoč || ie v refl нарезаться, разрезаться; nahka ~ow, kacot mis't'ä per'odat, mis't'ä siäret paremmiin l'iet'äh кожа выкраивается, смотришь, с какого места переда, откуда голенища лучше получатся

l'eikoksi || e v freq разрезать что-л. на части, куски; ~ bumuaga paloiks'i

разрезать бумагу на кусочки

l'eiväk | äs а богатый хлебом; talot oldih ~kähät, izän'n'ät annettih velgah хозяйства были богаты хлебом, хозяева давали в долг

l'eivän kazvattaja а плодородный, хлебородный; mua on hos' ~, a tuahta panemma toże äijiin земля хотя и плодородная, а навозу кладём много

l'eivän keski s cm. l'eibäkeski l'eiväst'üö v refl см. l'eibäwd'üö

l'eivät't'ömüs s недород; неурожай; ol'i en'n'ein kun mon'i vuotta ~, rahvas n'al'gah kuoldih бывало раньше, коли несколько лет недород, люди с голоду умирали

l'eivät' || öin а неурожайный; kaksi vuotta jäl'l'ekkeh oldin ~t'ömät, pellosta ewlun mid'a ottua два года подряд были неурожайными, с поля нечего

было брать

l'ekahal || dua v mom or l'ekahtua; siä on t'üwn'i, l'eht'i ei ∼la погода тихая, лист не шелохнётся; а kivi hos' ~dais' хотя бы с места тронулся камень

l'ekah || ella v freq от l'ekkuo; ladva ~telow tuwlesta вершина покачивается

l'ekahti∥а s всг. тронуться умом; üks'in ukkuo kod'ih et jät'ä, kuin ollow l'ekahti miel'el'd'ä одного старика дома не оставишь, что-то тронулся умом l'ekaht $\parallel$ ua v шевельнуться, кач-

нуться; тронуться с места; verejän sagara ~i üht'en randah столб, на который навешаны ворота, покосился в одну сторону; värci vähäzel'd'i ~aw, a nostua ei sua мешок немного трогается с места, а поднять невозможно; l'eht'i ~aw, kaikki miero kacahtaw флк. лист (дверь) шевельнётся, весь мир оглянется

l'ekahut ||ella v freq or l'ekuttua; sie harvazeh ~tele kät'üt't'ä ты изред-

ка покачивай люльку

l'ekahut || tua v 1. mom caus ot l'ekuttua; muajatn'ikkua ~iin, cuasut l'äht'iet't'ih я покачнул маятник, часы пошли 2. трогать что-л., брать; kivis't'äw jalga, ei voi ~ нога болит, невозможно дотронуться; vierašta igäh el'ä ~а чужого никогда не трогай

l'ekarsv∥a s лекарство; kolhanan juwresta l'iew ~ua vacan kivusta из kolhanan корня калгана получается лекарство от желудка; mez'i on kaikkie paraš ~ самое лучшее лекарство; томёл nella ~alla voijiin, a parembi ei l'ien'п'üп многими мазями 'лекарствами' я растирала, а лучше не стало

l'ekarsvennoi a лекарственный; mul'cukan l'eht'i on ~, pid'äw siduo kun märgiä luad'iw лист подорожника лекарственный, его надо прикладывать,

если нарывает

l'eket' | t'iä v descr 1. вкрадчиво, ласково разговаривать; somazeh siwnke ~t'äw, buitto parembua hän'd'ä ei i ole ласково разговаривает с тобой, будто лучше её и нет 2. нежно шелестеть, лепетать (о листьях); ~et'äh hel'iezet koivul'ehüöt лепечут нежные берёзовые листочки

l'ekker'i s о человеке, любящем ходить по деревне, на деревню; ~lla koissa ei sua istuo, aivis' kul'äl'l'ä любителю бродить дома не усидеть,

постоянно на деревне

l'ek | kuo v 1. качаться; шататься, шевелиться; hammas ~kuw зуб шатается; paccahat hapattih i ~utah rannasta randah столбы подгнили и качаются из стороны в сторону; гичеtah kivis't'ämäh i ~kumah kabiet hebozella, n'in pid'äw voidua cistoilla jöt'kil'l'ä начнут болеть и шататься копыта у лошади, надо мазать чистым дёгтем 2. бродить, шататься; ilmua müöt' ~kuw он по свету бродит; l'ehmät ~utah paimenetta коровы бродят без пастуха

l'ekul∥dua v mom от l'ekkuo; okšan'e viel'ä kodvazen ~di веточка ещё некоторое время покачалась

l'ekutaldua v немного слегка покачать кого-л., что-л.; lasta ~ покачать ребёнка

l'ekut || ella v freq покачивать; расшатывать; hiän jallalla ~telow, buitto ruaduo ew он ногой покачивает, будто работы нет

l'ekut∥tua v качать; sanuo ei sano, vain piäl'l'ä ~taw говорить не говорит, лишь головой качает (в знак отрицания); issutettih miwn ~tamah lasta, a ice ol'iin viel'ä lapsi nocaдили меня качать ребёнка, а ещё была ребёнок; lapsen ~annanke ice n'ukkewvuin за укачиванием ребёнка и сама задремала

l'el'ei∥jä v лелеять; muamo äbäżöiċċi, ~ċċi t'üt'ärd'ä мать оберегала, лелеяла дочь

l'el'u∥n'e s игрушка; kačo, t'äššä ~s't'a, kizua ~z'illa смотри, тут игрушки, играй игрушками ♦ olla ~zella жить без забот, быть на чьём-л. попечении; *cp.* bobon'e

l'em || bi s честь, добрая молва, славутность (обычно о девушке); t'üt't'ō vagovuolla ~bie suaw девушка вежливостью чести добивается; ~messä on t'ūt't'ō, brihat kiistaz'iin otetah kizuamah девушка в словутности, парни наперебой приглашают играть; ~messä l'ekkujat l'embikassazet флк. в доброй молве покачивающиеся славутные косички (о невесте)

І'embik∦äs a славутный, имеющий хорошую славу о себе (обычно о девушке); t'üt'ōt oldih somat і  $\sim$ kähät девушки были красивые и славутные; cp. 1'emmikäs'

l'embo s бранн. чёрт, бес;  $\sim$  ottakkah hän'd'ä чёрт бы побрал его;  $\sim$  t'ied'āw t'äd'ä чёрт знает это

lem  $\parallel$ i s топь; захламленное топкое место, заросшее мелколесьем;  $\sim$ eil'd'ä hein'ät ved'imä vičoilla с топких мест сено вывозили на волокушах из прутьев;  $\sim$ illa, lozolla upottaw, varawttaw ajua на топи, низине вязко 'топит', боязно ехать; cp. rämeikkö

l'emmikäs' а всг. о человеке, привлекающем своими положительными качествами;  $\sim$ t'ä mies't'ä kaikin suvatah хорошего человека все уважают; cp. l'embikäs

l'en' | d'iā v лететь; kurret ül'ähäkkäl'i ~n'et'äh высоко 'верхами' летят журавли; egl'ein ol'i l'ämmin šiä, i čolat pattieh ~n'et't'ih вчера была тёплая погода, и пелы летали живо 'зло'; vešt'äw hirt'ä, i laššut гаппокsih ~n'et'äh он тешет бревно, и щепки летят в стороны; jallat ris's'ikkeh mänd'ih, suissuin i n'okiin ~niin ноги перекрестились, я споткнулся и полетел носом

l'endo s полёт, лёт; poigan'e l'äks'iis' ∼h, da šiivüöt viel'ä ei piet'ä птенчик пошёл бы в лёт, да крылышки ещё не держат; ĉolaroju uid'iw ∼h, kun et kekši fat't'ie пчелиный рой уйдёт в лёт, если не догадаешься поймать

l'end'äjä a летучий, летящий;  $\sim$  hiiri летучая мышь; heit'ä paikka piäst'ä, ei n'in istuocow valgiella  $\sim$  hiiri сними платок с головы, а то сядет на белое летучая мышь;  $\sim$  kuz'iehan'e летучий с крыльями муравей;  $\sim$  огаvа белка-летяга;  $\sim$  t'äht'i метеорит, падающая звезда

l'end'ämiz'iin adv: olla ~ быть на взлёте; kukko ~ ogordah, da siivet l'eikattu петух наготове взлететь в огород, да крылья подрезаны

l'en'n'el'||l'ā v freq от l'end'iä: piäksüöt alahakkal'i ~l'äh vihmoiks'i ласточки низко летают к дождям; polossalla ruattih müöhäh suat, sto tul'izet l'iipukkazet ~d'ih sil'mis's'ä на полосе работали допоздна, что огненные бабочки в глазах летали

l'en'n'äht'i∥ä v mom выпорхнуть, вэлететь; l'indu oksalda l'en'n'äht'i птица вэлетела с ветки

l'en'n'āl'd'∥iā v mom от l'end'iä; päis't'ärikkö ~äw i tuaš istuočow dorogalla трясогузка вспорхнёт и снова садится на дорогу; ših i harakka ~i туда же и сорока подлетела

l'en'n'ät'∥el'l'ä v 1. freq oт len'n'at't'iä; brihazet ~el'l'äh jovella pl'äċkükivüz'iе мальчики бросают на реке
плоские камешки 2. impers: lunda
~t'el'öw заметает 'полётывает' снег

l'en'n'ät'∥t'iä v caus oт l'end'iä; kana ~ä pois' ogordasta stiinusta piäl'icci швырни курицу через тын из огорода

l'enta, ~n'e s лента; t'üt't'ön'e pl'et't'i kassoih ruskiet sulkuzet ~t девочка вплела в косы красные шёлковые ленты; mat'er'ja l'eikattu ~z'iin материя порезана на ленточки

l'entalleh adv лентой, в виде ленты; parki  $\sim$  l'äht'öw кора лентой снимается

l'epen'd'∥iä v caus делать что-л. более мягким, гибким; seppä tulessa ~äw obodan, sid'ä i раіпаw кузнец сделает на огне обод более мягким 'гибким', а потом гнёт

l'epet'∥ä υ делаться более гибким, гнущимся; kūl'ūššä hawduočiin, äš kiät, jallat ~t'ih в бане я попарился, даже руки и ноги в суставах стали более гибкими

l'epik | kö s ольшаник; hüviä mecciä ümbäri kül'ästä vähä ol'i, enämbi ~küö хорошего леса вокруг деревни было мало, всё больше ольшаника; ~össä jogo kerdua tartuw buckie в ольшанике каждый раз пристанут клещи; griba kumbazeh ~köh kažvo, sih i hapрапоw флк. в котором ольшанике гриб вырос, в том и сгниёт

l'epp∥ie а гибкий, легко гнущийся; 
~ vaba гибкое удилище; ~ vardalolda гибкий в стане; armaštel'iin mie
śilma, ~eis's'ä vibuz'issa l'ekuttel'iin
флк. лелеяла я тебя ребёнком, в колыбельке 'на гибких жёрдочках' баюкала

l'eppiehkö a гибковатый; ~ tuomivicca гибковатый черёмуховый прут l'eppiel'd'i adv гибко: kojvun haw-

l'eppiel'd'i adv гибко; koivun hawvutat, silloin ~ l'ümbüöcöw берёзу распаришь, тогда она легко 'гибко' гнётся

l'ep | pä, ~pän'e s ольха; ~ kazvaw hüvil'l'ä mualoilla, hän'en jäl'geh kül'vet'äh pelvasta ольха растёт на хорошей земле, после неё [на пожоге] сеют лён; en'n'ein kruas'ittih toko ~āп ketulla, vuate l'iew keldan'e в старину красили корой ольхи, ткань становится жёлтой; сіbat šüwväh пиогіккаz'ie ~päz'ie козы объедают молоденькую ольху 'ольхи'

l'eppäll'indu s горихвостка; hänel'l'ä

kurviččua iholla kun ~l'innulla у него на лице веснушек, как пятен у горихвостки

l'eppä∥n'e 1. а ольховый; ~ stolalawda ольховая столешница; paino hiän kuadiet kruskalla ~z'is't'ä käbüz'is't'ä она выкрасила портки краской из ольховых шишечек 2. s см. l'eppä

l'eppä|sien'i s пластинчатый грибподольховник, горькушка; suohuz'illa kazvan ∼sien'd'ä на низинных местах растут горькушки

l'epsah || tua v descr неожиданно появляться, представать перед кем-л.; tuhjoloista hukka ed'eh ~ti из-за кустов волк неожиданно появился; gos'tat ~ettih ün'n'än vuottamatta гости нагрянули совсем неожиданно

l'epšahut∥tua v накинуть головной платок, спустив средний угол на спину; l'epšo ~ettu piäl'ičči sakua угол платка спущен поверх воротника сака

l'epso l s средний угол, конец косынки или вдвое сложенного головного платка; paikan  $\sim$ lla somat kukat на углу у платка красивые цветы

l'epso II а и s всг. любопытный; ~lla kaikkeh on az'ie у любопытного до всего есть дело

l'epsot∥tua v свисать среднему углу головного платка свободно по спине; naizet i pruazn'iekkaz'iin piet't'ih paikkoida, sivotah lewvan alla, a tagana l'epso ~taw женщины и по праздникам носили платки, подвяжут под подбородком, а позади угол свисает

l'eps  $\parallel$ ua v descr часто и без повода приходить к кому-л.; talosta taloh  $\sim$ aw, mid'ä mis's'ä kuwluw из дома в дом ходит, где что слышно

l'es'n'icca, ~n'e s лестница; ступенька; ~zet l'ibizet, gorn'iccazet korgiezet флк. ступенечки скользкие, горенки высокие

l'es'n'iicina s лесничий; kacoin sorrettavaksi kaksi n'äret't'ä, pid'äw vain küzüö ∼lda присмотрел я для рубки две ели, только надо спросить у лесничего

l'esor∥a s рессора; ~oilla t'el'egä телега на рессорах; trantassulla ~ katkei y тарантаса рессора сломалась; cp. r'esora

l'eškewd'ü | ö, l'es'kewd'ü ō всг. v rejl овдоветь, становиться вдовой, вдовцом; l'eškewd'ü muzikka, jäi kahenke lapsenke овдовел мужик, остался с двумя детьми; m o k k i ~w, n'in väl'iäzeh i naiccow Мокей овдовеет, так скорёхонько и женится

l'es∥ki, les'ki aca. s вдова, вдовец; nuorena milma miehel'l'ä otettih brihat, da ~sel'l'a män'iin молодой меня парни брали замуж, а вышла за вдовца

l'essest'∥iä v вдовствовать; jäin ~emäh kolmenke lapsenke осталась я вдовствовать с тремя детьми

l'essüs s вдовство; viet't'iä  $\sim$ t'ä üks'iin lapsinke on jügie проводить вдовство одной с детьми тяжело

l'essüst'iä v cm. l'essest'iä

l'essä, les's'ä всг. v очищать зерно от шелухи, шастать; опихивать; kagrua l'ezemma suwrimah varoin овёс очищаем на крупу; l'ezet ozrat zuastu-palla, hän'd'iezet pois' tuwllat пошастаешь ячмень лопатой, охвостья провеешь; kagria l'ezen huwmaressa всг. опихиваю овёс в ступе

l'evehü∥s s ширина; polossan ~ksen mittaimma harpawkšella ширину полосы измерили шагами; viit't'a solgie ~t't'ä

шириной с пять полотниш

l'even'd'el'iec || ie v refl сидеть с горделивым, заносчивым видом; stolan tagana ~ow buitto vävü [он] разва-

лился за столом, будто зять

l'even' | d'iä v расширять, делать что-л. шире; hiemaih panen verrat, ~n'än в рукава я вставлю клинья, расширю; kuin poigua naitat, n'iin helmua i ~n'ä как сына женишь, так подол и расширь [для внуков]; me-can l'eik'attih i ~n'et't'ih pellon лес срубили и расширили поле

l'even' ∥n'el'l'ä v freq o⊤ l'even'd'iä; jogo vuotta vähäz'iin ~d'el'imä polostua mecikköh päin каждый год помаленьку мы расширяли полосу в сторону

лесочка

l'evennus s вставка, надбавка в ширину; skuat'er'i kaida, pid'aw puwttua ~ скатерть узкая, надо вшить вставку

||evennal|||d'ia|v| слегка расширить, расставить что-л.;  $\sim$ l'a varcin suw, раremmiin man'iis' lotokasta jawho pacширь устье мешка, пусть лучше сыплется с лотка мука

l'eve | t'ä v reft расширяться, делаться шире; poijalla hardiet ~t't'ih, vägie l'iz'en'i у сына плечи стали шире, сил прибавилось; vihmoista jogi ~п'і от дождей река разлилась 'стала

шире

l'evie а широкий; verejät mäkel'n'iccah luajittih ~t i korgiet, stob vois ajua hein'ät'el'egäl'l'ä ворота в сенной сарай делали широкие и высокие, чтобы можно было въехать с возом сена; ~d'ä jogie poikki män'd'ih kuwt't'iz'illa через широкую реку переплывали на ройках; ahvenet oldih ~mmat kämmen'd'ä окуни были шире ладони

l'evieccan'e а широковатый; ~ tropрап'е довольно широкая тропочка

l'evieh adv широко; muzikka prokossuo ajaw ~ мужик широко гонит прокос

l'evie|hardein'e a широкоплечий; briha ew sto ül'en korgie,  $a\sim$  парень не то что очень высок, но широкоплечий

l'eviehkö а широковатый; ~п lawvan vähäzel'd'i vessiin широковатую доску

я немного стесал

l'eviekkäl'i adv довольно широко; nuotta huviin mänöw, ~ невод хорошо тянется, широко захватывает; polossan otiin -, en kergie loppuh suat n'iit't'iä полосу взял широко, не успею до конца скосить

l'eviel'd'i adv см. l'evieh; sel'l'än viil'in ~, pid'aw kaijendua спинку я скроила широко, нужно будет сузить; pluwga kün'd'äw ~ плуг пашет (забирает) широко

l'eviel'd' ∥iä v mom or l'evit'ä; murie juablokka n'iin käz'is's'ä i ∼äw рассыпчатая картофелина в руках так и развалится

l'eviemmäkkäl'i adv довольно широко, пошире; tuohisarrat sie ~ l'is's'it полосы бересты ты обрежешь пошире

l'eviesti adv см. l'evieh

l'eviet't'ävä a см. l'eviehkö; riävüt šie luajiit ~t, paha l'iew kit'kie i valua грядки ты сделал широковатыми. плохо будет полоть и поливать

l'evit' ||el'l'ä v freq or l'evit't'iä; ahoz'illa ~t'el'emma pelvahat мы рас-

стелим лён на полянках

l'evit' | t'iä v 1. расстилать, стелить; riivit'üot pelvahat ~et'äh kassoih, sügüzül'l'ä kassat on vägövät околоченный лён расстилают под росу, осенью росы сильнее; pest'üöh lattiella ~ämmä hursit на вымытые полы стелем половики 2. разбрасывать; pikkaraz'illa hangoz'illa ~t'imä pellossa tuahta maленькими вилами в поле разбрасывали навоз; tuahen ~t'äjiä ol'i artel'i, zivo tukut l'evahüt'et't'ih разбрасывающих навоз была артель, живо разбросали кучи 3. разваливать, разбивать что-л.; strela pawgai kun ruzjasta, i ~t'i puwn молния ударила как из ружья и разворотила дерево; sügüzün alon ~t'i hiän suappuat за осень он разбил сапоги

l'evit't'iäc ∥ie v reft разворачиваться. стелиться; tuores hein'ä ~öw hoikemma сырое сено стелется тоньше; tulow pert'ih — ~öw, l'āht'ōw s'incoh — kiäriecöw (pos't'el'i) флк. придёт в дом — расстелется, в сени уходит —

свернётся (постель)

l'evit'u | s s 1. подстилка; l'iävän piäl'd'ä l'ükkiät olgie ziivatalla ~kseh сверху хлева сбросишь соломы на подстилку скотине 2. стлище (льна, сена); omalla pihalla kuivaimma kakši ~št'ä hein'iä на своей улице высушили два стлища сена; *ср.* lajo

l'evi||t'ä v разваливаться, рассы-гься; kun et pane turbuomah, паться; puin'e kuivaw i ~ew как не положишь кадку мокнуть, она рассохнется и развалится; pahaccan'e külün'e ol'i, ze ~h плохонькая банька была и та развалилась; mureida juablokkoida l'iigua el'ä keit'ä, ~t'äh рассыпчатую картошку излишне не вари, рассыплется

l'evit'äl' || d'iä v mom or l'evit't'iä; illalla tuwvah pos't'el'it pert'ih i ~l'et'äh lattiella вечером занесут постели

в избу и расстелят на полу

l'evit'än | d'ä s разброска навоза; расстил льна; tuahen ~n'än jäl'geh rubiemma kün'd'ämäh после разброски навоза мы начинаем пахать; pelvahan ~n'äst'ä piäz'imä, n'üt juablokan kaivanda alottuaci с расстилом льна закончили 'выбрались', теперь началась копка картофеля

l'eviäkkäh adv разбросанно, вразброс; karhiel'iin hein'ät, jät'iin ~ kuiуштаћ я сгрёб сено в валки, оставил

l'ib

разбросанно досушиваться

l'eviäl'l'eh adv 1. раскрыто настежь; развернуто; ovi pert'ih avattu  $\sim$  дверь в дом раскрыта настежь 2. разбросанно, вразмёт; ruvot tuwlen'n'en'än jäl'geh oldih kaikki ~ копны после бури были все вразмёт; ved'ehin'e kivel'l'ä istuw, tukat ~ da har'juacow флк. русалка сидит на камне, волосы распущены и причёсывается

l'eviäl'l'i n'e a 1. раскрытый, развёрнутый; ~ sundukka раскрытый сундук; ovi kodvan ~, pert'i jäht'uw дверь долго распахнута настежь, дом выстынет 2. разбросанный, рассыпанный; ~s't'ä vorohua emmä jät'ä, pid'äw tukuta i kattua ворох разбросанным [после молотьбы] не оставим, надо сложить в кучу и закрыть

l'eväh | t'iä v раскинуться, располобольшом пространстве; житься на pellot ~et't'ih ber'ogarandua müöt' поля раскинулись вдоль берега реки

l'evähut' || t'iä v mom разбросать; разостлать что-л.; развернуть, кинуть что-л.; mie ~iin hän'el'l'ä ed'eh zen somahuon раікап я раскинула перед ней такой красивый платок; ~ tukat распустить волосы

l'eväkkä a cm. l'ewskä

l'eväkkäh adv cm. l'eviäkkäh; juablokat vavolla ollah ~ väl'iän kuivetah картофель на борозде врассыпную. быстро обветрится 'высохнет'

l'ew ∥ga s подбородок; en'n'ein ~gua ei breid'ü, pardua kazvatettih в старину подбородок не брили, отпускали бороду; mid'ä juot, sid'ä i ~valla valuw φλκ. что пьёшь, то и на полбородок льётся

l'ewgalluw s нижняя челюсть: hambahinkibuo äš ~ pakottaw от зубной

боли нижняя челюсть ноет

l'ewga|piel'i s челюсть; скула; ~ kočahti messalda челюсть сдвинулась с места; l'evit't'el'en mie siwlda ~piel'et я разворочу тебе челюсти

l'ewhend'el'iecie v refl кокетничать, принимать расслабленную или небрежную позу; tahottaw siwla t'ämän iesså ~! и охота тебе перед этим кокетничать!

l'ewhen' || d'iä v развернуть что-л.; распустить (о волосах); kül'ust'ä tul-duoh tukat ∼n'ät, väl'iämme kuivettais' придя из бани, волосы распускаешь, чтобы скорее высохли

l'ewskä а широковатый; talta ~ гиаmoih lowkkoloida luad'ies's'a, pid'äis' kaijembi [это] долото широковато для долбления шипов к рамам, надо бы

l'ewskä | l'ä v развернуть на всю ширину (о ткани и пр.) kakši šolgie ~i stoikalla, molemmat somat он развернул два полотнища материала на прилавке, оба красивые

l'ibahal | dua v mom слегка подскользнуться; ~liin kaivon luona я слегка

подскользнулся у колодца

l'ibahella v freq скользить, подскальзываться; assun hil'l'akkazeh, jallat n'iin i ~h я иду осторожненько 'тихонько'. ноги так и скользят

l'ibah || tua v mom 1. подскользну ться; раскатиться на льду; гедиот ~ettih randah саночки заскользили в сторону 2. выскользнуть, соскользнуть; kala ~ti kaz'is't'a ved'eh рыба выскользнула из рук в воду

l'ibahut tua v caus раскатить, разогнать что-л. по скользкому; ciban ~at i kodvan ajat seizuon tagana санки-стойки разгонишь и долго ка-

тишься, стоя сзади

l'iba | n'e s скользкое, накатанное место; brihalapsilla kon'kat t'opluhoih sivottu, i čurissah ~z'ie müöt' у мальчиков к валенкам привязаны коньки. и они скользят по накатанным местам на дороге; ~zella katkain kiän я сломал руку на скользком льду

l'ibazuar'i || e v descr лебезить; заискивать; t'ied'āw omua viārūt't'ā, kun ~w он чувствует свою вину, коли ле-

l'ibawttua v катать, таскать что-л. по скользкому; ~ luwloida stolua müöt` таскать кости по столу (при игре)

l'ibe | t'ä v становиться скользким; jallakset ~t't'ih полозья стали скользкими; sukkulan'e ~n'öw i mänöw kebiel'd'i ткацкий челнок становится скользким и легко ходит

l'ibie a 1. скользкий; гладкий; üol'l'ä kūl'mät't'i, i doroga l'ien'i ~ ночью подморозило, и дорога стала скользкой; l'ehest'ä katatessa kacotah; ei ois' käbüz'ie, l'ehet oldais' ~zet ломая веники, смотрят, чтобы сережек 'шишечек' не было, листья были бы гладенькие 'скользкие'; kuwzuami on ~ i kova рим у жимолости гладкая и прочная древесина; ~ рого крепкий щёлок 2. перен. бойкий, льстивый (на язык); jel'alla kiel'i ~, kun cigan'ihalla Олёны язык бойкий, как у цыганки; kel'l'ā kiel'i ~, sil'l'ä el'iä kebie флк. у кого язык бойкий, тому жить легко

l'ibieh adv cm. l'ibiel'd'i; ~ männäh regüöt саночки скользят легко

l'ibiehkö а скользковатый; kül'üssä ~, pid'aw vardeil'icie в бане пол скользковатый, надо остерегаться

l'ebie kiel'in'e а и s льстивый, льстец; ois' kun kohal'l'in'e ris't'ikanža, a vet on ~ был бы он прямой (открытый) человек, а то ведь льстивый

l'ibiel'd'i adv скользко; ~ dorogan ajettih скользко укатали дорогу

l'ibiest'i adv cm. l'ibiel'd'i; bumua-~ vahattu бумага скользко наво-

l'ibiet't'ävä a cm. l'ebiehkö

l'ibis's'ä v скользить; jallat ~h, astuo paha ноги скользят, идти плохо l'ibiata v mom лизнуть, глотнуть;

kettun'e maijosta глотнуть пенку

с молока

l'iblual' l'a v freq уплетать, быстро съедать что-л.; kakkaroida ~ow, vain kergie paistua уплетает блины, только успевай печь

l'ibluttua v freq cm. l'iblual'l'a

l'ibo 1. conj или, либо; musta pil'vi nowzow, raista, ∼ vihman tuow чёрная туча поднимается, либо град. тибо дождь принесёт 2. particl -либо; hebon'e korhistel'iecow, varajaw mid'ä лошадь прислушивается, боится чего-либо

l'ic || ata v 1. надавливать, придавливать; прищемлять; rahkan ~cuat lawdaz'illa, hera uid'iw творог придавишь дощечками сыворотка уйдёт; mel'l'iccakiven ~atah, i l'äht'öw ei suwrima, a jawho жернов опустят, и идёт не крупа, а мука; sormen oviloissa ~cain, i künzi musten'i я прищемил палец в дверях, и ноготь почернел; il'vewksen ~caimma sohkalla n'issoista muah мы прижали рысь деревянной развилиной за загривок к земле; koira ~cai korvat i n'uwpistu собака прижала уши и ощерилась 2. сжимать, жать; suappuat ~atah pägiest'ä сапоги жмут подъёме; kerit't'iä kaglus, ei ~cais' расстегнуть воротник, чтобы не жал 3. impers прижимать, сдавливать; hengen ~cai siäl'öiks'i дыхание сдавило к непогоде; ~cuaw savuo muah, l'iew vihma дым прижимает к земле, будет дождь ♦ kiel'і замолчать

l'iccaw | duo v refl сжаться, сплющиться; sien'et ~vuttih грибы придавиись (под грузом); samvuaran truba ~du самоварная труба сплющилась

l'iccaw∥s s гнёт, груз; ~ksena sien'il'öil'l'ä ol'i kaksi kivie гнётом на грибах были два камня

l'icceis's'ä adv: olla ~ быть в придавленном состоянии, быть под грузом; vahvot ollah kodvan ~, kargie vez'i nowzow волнушки долго держатся

под гнётом, горькая вода и подни-

l'iccuac || ie v refl cm. l'iccawduo; lapši ~ow muamoh ребёнок льнёт 'прижимается к матери; sormet ~ettih köbl'ehüt't'ih пальцы придавились и потеряли чувствительность

l'iccualdua v тот сдавить, придавить; kun pid'ännöw lozembua päret'n'in pid'äw srugua nossaldua, a kuin hoikembua, n'in если нужно дранку потолще, так струг надо приподнять, а как потоньше - так прижать

l'iccual' || l'a v freq or l'icata 1; vuattiet ~et poroh i panet powkkuoce-mah бельё плотно придавишь в щёлоке и ставишь бучиться

l'iccuo v плотно приминать, набивать, наполнить что-л.; ~ t'äwzi mos't'ina hein'iä набить полную корзину сена

l'icinä s личина, задвижка внутреннего замка: ~ ei mäne lukkuh личина не заходит в замочную скважину

l'icinä lukku s внутренний врезной замок; sundukassa ol'i ~ в сундуке был внутренний замок

l'idva | n'e a 1. тонкий, изношенный; ветхий; alusta pal'tolla јо  $\sim$  подкладка у пальто уже ветхая 2. в знач. s о чём-л. тонком, прозрачном; muilua ew, jäi vain ~ мыла нет, остался лишь обмылок; kanfetka kiarit't'ü bumuagazeh da viel'ä ~zen конфета завёрнута в фантик и ещё в прозрачную бумажку; ср. r'idvan'e

Гіесси∥о v 1. качать кузнечные меха; ~ pallehella ahjoh качать воздух мехами в горн 2. тяжело дышать (о Лапаленной лошади); hebon'e ~w pit'ästä dorogasta лошадь тяжело дышит после долгой дороги

l'iecottaja а запаленный, загнанный (o лошади); ~ hebon'e jügiest'i ved'el'öw kül'gil'öil'l'ä запаленная лошадь при дыхании тяжело поводит боками

l'iecott || ua v см. l'ieccuo 2; hebon'e aw, on juotettu лошадь тяжело дышит, она опоена

l'iedzahtua v тот качнуться; ~ lawvalla качнуться на доске

l'iedzahuttua v caus mom качнуть

что-л.; kät'üt ~ качнуть люльку l'iedzu s качели; ~lla t'üt'öt issutah, a n'okissa brihat hücküt'et'äh девушки сидят на качелях, а парни на концах раскачивают; ~loida luad'ima mäkel'n'icöis's'ä, guomnoloissa мы устраивали качели в сенных сараях, гумнах; см. čiivut, l'iekku

l'iedzul∥dua v mom покачаться; ühet ~letah, sid'ä toizet istuocetah одни покачаются, потом садятся другие

l'iedzu | o v качаться; nuoriz'o jänäрiänä ∼tah молодёжь в Пасху качается [на качелях]

l'iedzut | tua v caus качать, раскачивать; vanhemmat lapset ~etah pien'embie дети постарше качают [на качелях] меньших

l'iek || ku l'iedzu: CM. vissatah hird'eh kaksiinkerroin nuoran i luajitah ~ип парни забросят через балку вдвое сложенную верёвку и сделают качели; ~kuloilla l'iekuttih keviäl'l'ä, sroiccana на качелях качались весной, в Троицу; ~ulla vaccua

kučuttaw на качелях захватывает дух l'iek||kuo v см. l'iedžuo; brinat ~kumah tullah soitunke парни приходят качаться на качелях с гармошкой: äijänpäivän jal'gen ~kuttih l'iekkuloilla vozn'en'jah suat после Пасхи на качелях качались до Вознесенья; ~kuos's'a viel'ä i virt'ä lawloma качаясь, мы ещё и песни пели

l'iekutt || ua v caus качать, раскачивать что-л.; trantassulla l'esoroinke vain ~aw на тарантасе с рессорами лишь покачивает

l'iemen s шерсть первой стрижки. поярок; karican enzimäzen kerran kerit'äh, ze pehmie villa on ~ ярку первый раз обстригут, та мягкая шерсть и есть поярок

l'iem∥i s уха; бульон; jogirannal-la püwd'ähüöh kerdah keit't'imä ~ie рыбача, на берегу мы сразу варили уху; ∼en süön, a muwda ei sua я съем бульон, а другого нельзя; ~eh palat, n'in maidoh puhut флк. коли обожжёшься на ухе, так дуешь и на молоко

l'iepahuksissa adv: olla ~ быть в жажде, чувствовать жажду; ägiel'l'ä l'eikkuat, kero kuivaw ~ olessa в жару жнёшь, горло пересыхает от жажды

 $\Gamma$ iepaš $\|$ tuo v чувствовать жажду, сильно хотеть пить;  $\sim$ sut, juollat vähäzen vuasua захочешь пить, попьёшь немного квасу; cp. hipaštuo

l'ies∥a s леска (рыболовная); kaivoma maduo, ottima ongivicat ~oinke i l'äks'imä järvel'l'ä мы накопали червей, взяли удилища с лесками и отправились на озеро; см. s'iima l

l'ies'∥t'iä v всг. см. l'iest'ia; mie ~s'än rihmoida я распускаю нитки

l'ies | t'iä v развить, распустить, раскрутить (свитое); ~ пиога распустить верёвку; ~sāt jārel'l'āh pāin, l'iew l'ievembān'e langa разовьёшь в обратную сторону, нитка будет слабее

l'iest'iäc |ie v refl раскручиваться, распускаться; ~et't'ih kaikki tarikat värcil'öis's'ä распустились все завязки в мешках

l'ieš|lt'üö v refl см. l'iešt'iácie; rihmat ei n'iin ~sūt'ä palmikošša в косичке нитки не так (меньше) распускаются

l'iezm∥iä v полыхать (о пламени); tul'i ~äw jo katokšen piäl'l'ä, i kegl'ehet ed'äh l'en'n'et'äh огонь полыхает уже над крышей, и головешки летят далеко

l'ie | t'ä v 1. быть, стать, становиться (в значении будущего времени употребляется в форме 3 л. ед. ч. l'ienow, возможна краткая форма — l'iew); väl'iän ~t'äh t'ipazet скоро будут (вылупляться) цыплята; ciepis's'ä koira ~w pattie на цепи собака станет злой; höwrü siel'ä jähtūw, i ~n'öw hän'est'äh jōt'ki пар там охладится, и получится из него дёготь; fedotoina tuwl'i da powrü, n'in keviä ∼n'öw ves'та pit'ка примета в Федоты (15.III) ветер да метель, так весна будет затяжная; ~nnöw ozua, n'in ~w l'ämmin'd'ä i keziä флк. если будет счастье, будут весны 'тепло' и лето 2. придётся (в сочетании с инфинитивом); hein'ia viel'ä ∼nöw ostua сена придётся ещё покупать; katos ~n'i kattua päriel'l'à крышу пришлось крыть дранкой; ~en'n'öwgo t'änne viel'ä muösüt't'iäcie? придётся ли сюда ещё возвращаться?; meccäh ~w l'äht'ie aivomme в лес придётся идти пораньше; 3. хватит, достаточно; ~nöw t'eil'ä it'kie! хватит вам плакать!

l'ieven'diä v caus 1. делать более покатым, пологим (о крыше и т. п.); pordahat voiččiis' ~ лестницу стоило бы сделать более покатой 2. см. l'iest'iä; ~ langat сделать пряжу послабее 3. развести, разжижить (о растворе); ~ рого развести щёлок (сделать слабее)

l'ieve || t'ā v 1. становиться более пологим; ber'oga šil'l'ā kohalla  $\sim$ nöw берег на том месте становится более пологим 2. становиться слабее, раскручиваться (o свитом); vйö  $\sim$ n'i кушак развился 3. становиться жидким, не крепким (o чае u np.); čuaju n'üt vä-

l'iän ~nöw чай теперь быстро становится слабым

l'ievüö v см. l'ievet'ä

l'ievä a 1. пологий, отлогий; ~ gora пологая гора 2. неплотный, слабый (по закрутке); ~t snurkat kerdah katetah слабые шнурки обрываются сразу 3. слабый, жидкий (о растворах)

l'ieväh adv 1. полого, некруто; katoksen ~ luajit, väl'iän happanow полого ставишь крышу, быстро сгниёт 2. слабо, некруто (свить что-л.); пио-га luodu ~ верёвка свита слабо 3. слабо, жидко; рого keit't'й ~ шёлок сварился слабо

l'ieväkkä a см. l'ievä l'ieväl'd'i adv см. l'ieväh

l'ieväst'i adv см. l'ieväh; ~ kezrät'üōst'ä vuate l'iew pehmiembi, по lahombi из некруто спряденной пряжи полотно получается мягче, но слабее (менее прочное)

l'iga s размазанная грязь; слякоть; lapsella rūn'n'äš  $\sim$ ssa у ребёнка грудь в грязи; dorogalla  $\sim$  vihman jäl'geh, uppuot на дороге после дождя грязь: завязнешь; cp. redu

l'igo s мочка, вымачивание (льна, конопли и пр.); раппа pelvahat ~h положить лён в мочку; koirakšet l'ivošša ollah en'ämmän kolmie n'ed'el'ie посконь в мочке находится больше трёх недель; поšša kol'essut l'ivošta šillan alda, jo ollah turvonuot подними колёса из мочки из-под моста, они уже разбухли; redukkahat vuattiet pandu ~h poroh грязное бельё положено отмачиваться в щёлок

l'iguocel∥dua v mom немного отмокнуть, размокнуть; hattarat ~letah, sid'ä purzutan портянки немного размокнут, затем постираю

l'iguoc | ie v refl размокнуть, размочиться; hursit ~etah bruwvulla половики размачиваются на пруду; vahvot panet ~emah kahteh-kolmeh päiväh волнушки положишь размокать на два-три дня; kartassa šavi ~оw в корыте размокает глина

l'ih∥a s мясо; veres ~ свежее мясо; talveksi suolattih puizen ~ua на зиму солили кадку мяса; vanhan l'ehmän ~ kodvan keit't'üw мясо старой коровы варится долго; luwtta ~ ei kazva флк. мясо без кости не нарастёт

l'ihahi||n'e s и а мясное (о пище): kun'i plotn'ikat ruattih, jogo päiviä keit't'imä ~s't'а пока работали плотники, мы каждый день варили мясное

l'iha|rokka s мясной суп; mal'l'assa ~ höwrähä ei, sormella rasva seizow мясной суп в миске не дымится, на палец толщиной жир стоит

l'ihava a полный, упитанный; ~t jalgapöccözet толстые икры ног; kun kagralla suöt'et'äh, hebozet ~t, vain los'n'itah овсом как кормят, лошади упитанные, только блестят

l'ihavahko а тучноватый, полноватый; ukko , i kävel'l'ä jügie старик тучноватый, и ходить ему тяжело

l'ihaw || duo v refl преть, стано-

виться воспалённым (о коже); jallat vuttih tuorehissa šuappaissa ноги опрели в сырых сапогах; lapšella mis's'ä rubei ~dumah, pirahutettih põl'ühein'äs't'ä если у ребёнка где-либо кожа начинала преть, присыпали пыльцой ликоподия

l'ihawvundahi∥n'e s опрелость; ~zen jöt'kil'l'ā voijat, n'in parembi l'iew опрелость помажешь дёгтем, лучше станет

l'ihawvus s см. l'ihawvundahin'e l'ihota v refl см. l'ihuo

 $l'ih \| uo v'refl$  тучнеть, полнеть; откармливаться; vähäšsä aijašsa hűväl'l'ä el'än'n'äl'l'ä  $\sim$ о, п'iška kun borovalla при хорошей жизни он потучнел за короткое время, загривок как у борова

l'iibula n'e a пришлый, прибившийся со стороны (обычно о домашних животных); karjašša on kakši ~s't'a lammašta, ušto pavlovoz'in в стаде две приблудных овцы, наверно, павловских

Рііви № v 1. пристать, прибиться к чужому стаду; važa n'iin n'ikunne ei ~ппип i kado телёнок так никуда и не прибился, так и пропал 2. всг. появиться, оказаться где-л.; l'iivutah l'ii-jat d'engat, ruvetah rügimäh kormanissa появятся лишние деньги, будут напоминать о себе 'кашлять в кармане'; kuin täh koh l'iibu kuldan'e kol'čan'e? как на этом месте появилось золотое колечко?

Гіі∥ga a 1. лишний; ненужный; latteita pessissä ~gua vet't'ä et lasse моя полы, лишней воды не напускаешь; кип ~ muatka colapaccahassa, гоји иіd'іw l'endoh если в улье лишняя матка, рой улетит; ~јаt oksat јuablokkapuwšta l'eikatah ненужные 'лишние' ветки на яблоне срубят; ~ lapsi, ~ i huol'і лишний ребёнок [в семье], лишняя и забота 2. в знач. ѕ излишек, лишнее; pereh ol'і šuwri, ~gua п'ікопžа еwlun, el'іта vain-vain семья была большая, излишка никогда не было, мы жили только-только; ~gua el'ä кüžel'е і iče el'ä sano лишнего не спрашивай и сам не говори

l'iiga |l'iha s анат. дикое мясо; hūöd'ä hūvūt't'äh rubei kiäl'l'ä ~ kazvamah ни с того ни с сего на руке стало расти дикое мясо

l'iiguo v плести, наращивать дополнительный слой на изделиях из бересты, лучины; добавлять лишнюю прядь в верёвку; ~ tuohella luapot'in pohjat наплести на подошву лаптей слой бересты; vakkazeh ~ ориŝka нарастить в корзинке опушку

l'iijahko a многовато; лишка; гокаŝŝa ~ ŝuolua в супе многовато соли l'iijaksi adv всг. см. l'iijaksi; sie pagizet ~ hil'l'ah ты говоришь слишком тихо; buola šjalis't'и брусника перезрела излишне перезрела'

l'iijaksi adv излишне, чересчур; helma sverez'il'l'ä ~ pit'kä подол у юбки слишком длинный

l'iijaldi adv см. l'iijaksi; lapset ~

koiraššetah дети чересчур балуются; sulo ~ magie сусло излишне сладкое

l'iijan adv см. l'iijaksi; ~ ägiest'i kül'ü l'ämmit'et't'u баня истоплена слишком жарко

l'iikah∥ella v freq от l'iikahtua 1. 2; issun tuhjon tagana, en ~tele я сижу

за кустом и не шевельнусь

l'iikah || tua v 1. mom refl шевельнуться; двинуться, тронуться с места; кічі еі ~а камень с места не двинется; lapsenke і kodvazeksі koista et ~а с ребёнком и на короткое время из дому не тронешься 2. вывихнуться, сместиться в суставе; jalga ~ti pägiešt'ā нога вывихнулась в стопе 3. подняться (о тесте); taigina ~taw, sid'ä sotkietah тесто поднимается, потом его месят ◊ ~ miel'el'd'ā тронуться умом

Гіікаhut | tua v caus і. шевельнуть; стронуть, сдвинуть что-л. с места; ~ kattila vejenke сдвинуть котёл с водой; ~ tima halgorejen і l'äks'imä ajamah мы стронули с места воз с дровами поехали 2. дать подняться тесту, выпечке; ~ mōwküt і l'ükät'ä kiwguah дать подняться караваям и посадить в печь 3. перен. надорваться (при подъёме тяжести); viäst'ä piäl'icci поstuas's'a jügied'ä ~at vacan поднимая через силу тяжёлое, надорвёшься 'живот стронешь'

l'iik∥eh s ходьба, движение; ūl'i päivät on ~kehessä, koissa ei issu дни напролёт в движении, дома не сидит

İ'iik∦kuo v 1. шататься; двигаться, шевелиться; kivi ~kuw, а еі рійžе камень шевелится, но не вытаскивается 2. перен. бродить, шататься; ~uin mieruo müöt', n'üt kod'ih t'äwt't'el'en я бродил по свету, теперь домой добираюсь

l'iikutaldua v mom от l'iikuttua; viel'ä tua zamer'kan'e hein'iä ~ ещё ту полоску сена переворошишь

l'iikut∥ella v freq от l'iikuttua; hein'älajuo ~tel'ima kaksicci сено мы

ворошили на два раза

l'iikut || tua v l. двигать, шевелить; колыхать; tuwl'i ~taw zanaveskoida ikkunoissa ветер колышет занавески на окнах 2. разбивать прокосы, ворошить сено; hein'ät ~etah i haravojah vualuloih, sid'ä раппаh гидоlоih сено ворошат и сгребают в валки, потом складывают в копна

l'iin∥a s конопля; kül'viä ~ua сеять коноплю; ~an s'iemen конопляное семя 'семя конопли'; ~ašta luja пиога верёвка из конопли прочная; ohjakšie mužikka puno t'üöšt'ä ein'in ~ašta вожжи мужик вил из волокна или пеньки 'конопли'; ср. koiraš

l'iina mua s конопляное поле, земля под коноплю; ~muat oldih vägövät, hüvät земли под коноплю были плодо-

родные, хорошие

Гіїпа | п'е а конопляный, пеньковый; льняной; ~ vuate конопляное полотно (также и льняное); mel'l'iččänuorat oldih ~ zet мельничные канаты были пень-

l'iina s'iemen s конопляное семя; ~s'iemenešt'ä l'üwväh voida из конопляного семени добывают масло; kakši päiviä ewlun suwssa ~s'iemen'd'ä два дня во рту не было и маковой росинки конопляного семени

l'iina voi s конопляное масло;  $\sim$  on tummehembi pelvasvoida конопляное

масло темнее льняного

l'iip || ра s l. всг. крыло ветряной мельницы; meil'ä ol'i mel'l'iccä ~oinke у нас [в деревне] была ветряная мельница с крыльями; ~at püörit'äh крылья вертятся; см. siibi 3; 2. см. l'iipacin 2; vez'imel'l'ical'l'ā kol'essussa oldih tuagieh ~at, n'eidä ol'i kaksi-kümmen'd'ä на колесе водяной мельницы были частые лопасти, их было двадцать

l'iipacin s l. пусковой курок;  $\sim$  ruoštu і messalda ei trogn'iece пусковой курок заржавел и с места не трогается 2. лопасть колеса водяной мельницы; vez'i  $\sim$ oih pergaw і рüörit't'äw vez'imel'l'icän kol'essuo вода бьёт в лопасти и крутит колесо водяной мельницы; vejel'l'ä katkai  $\sim$ an водой сломало лопасть колеса 3. nepen. рука;  $\sim$ at pid'äw katata tualda torakukolda руки надо обломать тому драчуну 'драчливому петуху'

l'iipet't'  $\parallel$ iä v всг. мигать, неровно светить (об огне); piigu  $\sim$ äw коптил-

ка мигает

l'iipk∥a s чешуя; mat'ikašša ew ~ua, luwda ew, vain šel'gäpii у налима нет чешуи, костей нет, только позвоночник; šärris't'ä ~at hüviin l'äht'ietäh с плотвы чешуя легко отходит

l'iipuk | ka, ~kan'e s бабочка; ~ istuoči kukkazella бабочка села на цветок; ~at l'en'n'et'äh tuleh бабочки летят на огонь; ših šuat ruat, п'in tul'izet ~zet šil'mis's'ä l'en'n'el'l'äh наработаешься до того, что огненные бабочки перед глазами 'в глазах' летанта

l'iite s см. l'iitos; nuorah lujennukseksi god'ieciis' ~ в верёвку для прочности годилась бы дополнительная

l'iitos s надставка, добавка; vakkazessa panga on ~ в корзинке ручканакладка; pal'tossa helmah pandu ~ pl'usasta в пальто к подолу сделана надставка из плюша; ongo kassa oma al'i ~? [у тебя] коса своя или наращенная 'надставка'; ср. jatos

l'iit't'iä v cm. l'iiguo

l'iiv | a s 1. тина, ряска (в стоячей воде); зелёная слизь, мелкие водоросли (в текучей воде); bruwvušša галdoida müöt' äijä ~ua в пруду у берегов много ряски; suakkuh vähä mid'ä
püwd'ü, enämbi ~ua в сетку мало что
попало, больше водорослей; kivet ~asša, i tallua et камни в слизи, нельзя наступать 2. плесень, плёнка на
жидкости; vuaša коdvan šeizo, piäl'l'ä
jo оп поwssun ~ квас долго стоял, на
поверхности появилась уже плесень;
šil'mis's'ā kun ~ в глазах как пеле-

на (о слабом зрении)

l'iivahtu||a v mom зарасти немного тиной, покрыться чуть ряской; ber'ogarannassa bruwdu vähäzel'd'i ~n пруд у берега покрылся ряской

l'ilvakas а тинистый, слизистый; ~ bruwdu тинистый пруд; ~ vanha hawgi слизистая старая шука

l'iivan'e s Макс. бельмо; sil'mäh kazvaw ~ глаз затягивается бельмом;

c.u. kalvo

l'iiva∥s a поэт. паря́щий, легкокрылый; быстрый; оżuttuace sie miwla hot' ~hina l'induz'ina флк. явись ты мне хоть паря́щей пташкой (о покойном); hot' l'en'n'ä sie ~hana l'iipukkazena bluaslovimah omua kal'l'is't'a armotto-mas't'a флк. прилетай ты хоть легкокрылой бабочкой благословить свою дорогую сиротиночку; rubien п'üt mie silma n'ägömäh vain ~hissa unuz'issa флк. я буду теперь тебя видеть только в быстротечных снах

l'iivaw duo v reft 1. покрыться тиной, слизью; зарасти мелкими водорослями; vez'i копиаvоissa ~du вода в канавах затянулась тиной 2. покрыться плесенью, заплесневеть; помутнеть; s'ienet ~vuttih puizuossa солёные грибы в кадушке покрылись плесенью; st'oklat ikkunoissa ~vuttih стёкла в окнах

помутнели

l'iivi∥e v спустить курок ружья, сторожку капкана, ловушки; l'indu l'e-kahutti ridas't'a, da ei ~п птица тронула силок, но не спустила сторожки

l'iivit'ä v см. l'iivie

l'ika s 1. портрет; снимок; voinah kadonnun on poiga, sein'äl'l'ä vain  $\sim$  jäi сын на войне пропал, на стене только карточка осталась 2. всг. лицевая сторона ткани; sir salla  $\sim$  on kuin toin'e puol'i у ситца лицевая сторона как изнанка

l'il'l'i s детск. мясо; jo kukkipoigan'e süöw i ~е дорогой сыночек уже

ест и мясо

l'il'l'et't'∥iä v descr быстро ехать; ~äw velospetalla tropas't'a müöt' он катит на велосипеде по тропке

l'immuk∥ka s всг. см. l'inčikkä 2; ~alla muigiezet l'ehüöt у заячьей ка-

тусты кисленькие листочки

l'incik∥kā s 1. костяника каменистая (Rubus saxatilis); ~äl'l'ä on kolme-n'el'l'ä kovas't'a гиšкies't'a mar'jas't'a üheššä у костяники три-четыре твёрдые красненькие ягодки вместе; ср. l'innunmar'ja, t'edrinmar'ja 2. кисличка обыкновенная (Oxalis acetosella); lapšet kerät'äh n'äreiköššä ~kiäдети собирают в ельнике заячью кисличку

l'inda s гороховая или толоконная каша-размазня; ~ talkunajawhošta maidoh lapšilla varoin для детей —

каша из толокна на молоке

l'inda|piirua s пирог с начинкой из толоконной каши; ~piiruada paissettih ainospiänä, ei pruaz'n'iekkoina пироги с толоконной начинкой пекли в будни, не в праздники; t'üt't'ō iholdi on kel'-

vä, kun ~ девушка на лицо бледная как пирог с толокном

l'in du, ~dun'e s птица, птичка, птаха; ~пиt hürähet't'ih i.l'äht'ei l'endoh птицы вспорхнули и полетели; ~duloilla jo viijit't'ih poigazet у птиц уже вывелись птенцы; kurgi on suwriharmua ~ журавль — большая серая птица; sügüzül'l'ä ~duzet n'okittih kal'inamarjat осенью птички склевали ягоды калины; kun ~ kir'java el'än'd'ä флк. жизнь пёстрая как птица

l'indzak || ka a l. вязкий, липкий (о грязи); vihman jäl'geh doroga l'ien'i ~ после дождя дорогу развезло 'стала вязкой' 2. вязкий, непропёкшийся (о мучной выпечке); mowküt ~at, emän'n'äl'l'ä t'äd'ä ei sua kohendua хлебы вязкие, стряпухе этого [уже] не полправить

l'inna s город; ~sša kojit kivizet, korgiet в городе дома каменные, вы сокие; t о r s k u ewle suwri ~, a siel'a ol'i äijä kirikkūō Торжок — небольшой город, а церквей там было много: ~sša kaikki on hinnassa флк. в городе всё в цене; ~ l'eibiä ei luaji флк. город хлеб не растит 'не ледает'

l'innun mar'ja s всг. см. l'inčikkä l; ~mar'jua ei kerät'ä, s'üöl'l'ät vähäzen, kun l'öwvät костянику не собирают, поешь немножко, когда найдёшь

l'ipahutt∥ua v мигнуть, моргнуть глазом; ~i šil'mäl'l'ä: d'eskat', vuota kodvan'e он подмигнул: дескать, подожди немного

l'ip || as s короб из луба, сундук из досок с крышкой; ~ on luajittu viän'-n'et'üöst'ä lubiesta короб сделан из гнутого луба; aitassa ~pahassa piet't'ih vuatteida в кладовой в коробе хранили одежду; ~ vanha, kanži uwzi (jiū jovella) флк. короб старый, крышка новая (лёд на реке)

l'ip∥ata v descr l. хватить, быстро съесть что-л.; ~pai purdilon rokkua l'eivät't'ä он выхлебал миску супа без хлеба; l'ehmä ~puaw juomizen, viel'ä i vähä корова выдует пойло, да ещё мало 2. дать оплеуху, хлестнуть; ~ korvajuwreh двинуть по уху

l'ipet'||t'iä v l. мигать, моргать: ~ä sil'mäl'l'ä, mozot sorun'e l'äht'öw поморгай глазом, может соринка выйдет 2. лакать; kaz'i ~t'äw maiduo кошка лакает молоко 3. трепетать, мерцать (о свете, оене); kovilla рак-kaz'illa t'ähet ~et'äh в крепкие морозы звёзды мерцают

l'ipis'∥s'el'l'ä v freq шурить, жмурить глаза; muhizow i ~t'el'ow šil'mie он улыбается и шурит глаза

l'ipis't'el'ieċ|lie v freq refl шуриться, жмуриться; ~öw kun kaz'i он жмурится как кошка

l'ipis'∥t'iä v сощурить, зажмурить глаза; rihmua pannessa ~s'iin sil'män

продевая в иголку нитку, я прищурил глаз

l'ipis't'iäc∥ie v reft сощуриться, зажмурить глаза; ~öw, buitto ei tunnussa milma он щурится, будто не узнаёт меня

l'ipis't'йо v refl cм. l'ipis't'iäċie; päiväzest'ä  $\sim$  зажмуриться от солнечного света

l'ipn'i $\parallel$ e v mom моргнуть, мигнуть глазом; а mie en i muhaha, šil'mil'l'ä en l'ipni а я не улыбнусь, глазом не

l'ipot∥tua v descr идти быстрыми мелкими шагами; lapset ~etah meccäh gribah дети семенят в лес за грибами

l'ippi, ~n'e s l. черпак из бересты; ковшик; sil'mäl'ähel'l'ä joimma tuohizella ~zel'l'ä на роднике мы пили воду берестяным черпачком; viškual'l'a ~n'e vet't'ä, ana l'iew enämbi l'owl'uo подбрось ковшик воды, пусть будет побольше пару 2. черепок от посуды, плошка; раппа kaz'illa maiduo ~h налить кошке молока в плошку

l'ip∥puo v descr l. быстро хлебать; nuat't'irokkua röt'känke ~pow, vain korvat l'ekutah он хлебает ши с редькой, только за ушами трещит 'уши шевелятся' 2. см. l'ipottua; ~omma aštuo, jäl'l'el'l'ä emmä kaĉaha мы спешим, назад не оглядываемся

l'ipsah∥tua v descr тот выскользнуть, выпасть; poigazet ~ettih pezosta птенчики выпали из гнезда

l'ipsahut∥tua v descr caus свалить, вывалить что-л., шлёпнуть; savie ~at voijat kiwguaocan шлёпнешь глины и замажешь чело у печи

l'ipša∥ta v descr жадно съесть; pudron ~i, viel'ä i mal'l'an l'iz'i он кашу навернул, ещё и блюдо облизал; cp. l'ipata l

l'ipsu s мялка, приспособление для отделения кострики от мятого льна; ~n jäl'gen päis'ärd'ä jiäw jo vähä после мялки кострики остаётся мало; ср. lowkku

l'ips ∥ua v descr 1. ходить взад и вперёд 2. водить языком; kiel'i l'ehmäl'l'ä ~aw ruohuo keriäl'l'essä подбирая языком свежую траву, корова время от времени высовывает его

 $l'ipsut \parallel a v$  мять, отделять, очищать от кострики льноволокно; t'üöd'ä ruattih,  $\sim$ tih обрабатывали льноволокно, мяли его

l'ipsutt∥ua v водить, двигать языком, слизывая что-л.; l'ehmä juwva ei taho, vain kettuz'ie  $\sim$ aw корова пить не хочет, только очистки хватает; cp. n'iblutua

l'**ipähüt't'iä** v cM. l'ipahuttua; en kerrin sil'mäl'l'ä  $\sim$ , hiän jo i suorieči я не успел и глазом моргнуть, как он уже оделся

l'isafet∥a s велосипед; lapšet kūl'is't'ä školah ajetah ~oilla из деревень в школу дети ездят на велосипедах l'is'ičk∥a s лисичка (гриб); žuarima

~ua мы нажарили лисичек lisk∥a s затёс, метка на дереве; dorogan l'öwd'imä ~oida müöt' ped'äjöil'l'ä дорогу мы нашли по зарубкам на соснах

l'is' ∥s'e, ~t'ehüt s лучина (для плетения корзин); l'is't'ie ~t'iet очистить лучину; opuškah varoin kissot kaidazet ~t'ehüöt для опушки корзин нащепаешь узкие лучинки

l'is∥ta s l. лист (бумаги, стекла, жести); kir'ja kahella ~salla письмо на двух листах бумаги; оššiiп ~san st'oklua я купил лист стекла; katoš katettu ~salla крыша крыта жестью 2. противень; vehn'äs't'ä paissetah ~salla сдобное пекут на противне

l'is't'ei∥n'e a см. l'ist'ien'e; ukko luad'i ~z'ie vakkaz'ie ped'äjäšt'ä старик лелал корзины из сосновой лучины

делал корзины из сосновой лучины l'is'||t'ie v 1. очищать, разравнивать полосы бересты, лыка, лучины для плетения лаптей, корзин и пр.; ср. раггоѕтиа 2. обрезать перья лука, обрывать ботву, листья; luwkat ~s'it, kuivuat i uber'it talveksi лук очистишь от пера, высушишь и уберёшь на зиму; suwret l'ehet ~s'it'äh, jiäw vain kerä крупные листья у капусты оборвут, останется только кочан; оп гиакsi ~s'it'i'ü kaikki koivuzet догола ободраны все берёзки 3. см. l'is's'e

l'is't'ien'e a изготовленный из лучины;  $\sim$  mos't'ina on hein'iä і гимтепda kanduas's'a varoin короб из лучины для переноски сена и половы

l'izai∥ja v см. l'iz'ie; kaz'i ~cci ploskan кошка облизала плошку

 $l'iz'eh | t'\ddot{u}\ddot{o} v refl$  немного прибавиться; vihmoista  $\sim$ t'ü ruwccah vet't'ä от дождей в ручье немного прибыло волы

l'iz'en'd'iä v см. l'iz'ät'ä

l'iz'e∥t'ä v refl см. l'iz'äwd'uö; vakkazessa mar'jua vähän'e ~n'i в корзинке ягод немного прибавилось; pien'enke lapsenke huoida ~n'ōw с маленьким ребёнком забот прибавится; vuwvet ~t'äh годы прибавляются (о возрасте)

l'iz'i∥e v лизать, облизывать; l'ehmä ~w važua корова облизывает телёнка l'iz'iāčie v refl см. l'iz'äwd'ūö

l'iz'iäl' | d'iä v mom немного добавить, прибавить; ~l'ä viel'ä rubl'a добавь ещё рубль; ~ l'öwl'üö подбросить пару (в баке); ukko viel'ä ~d'i: ris't'i рапе, п'iп l'ienet ris't'ikanza старик ещё прибавил: крест надень, будешь человеком

Гіz'iäl'∥l'ä v freq добавлять, прибавлять; kukkapaidoih ~iin muada я добавляла в цветочные горшки землю

l'iz'ä s добавка, надбавка; suwrembi ~ l'eibiä ol'i pandu ruadajilla mečässä прибавка хлеба побольше была дана 'положена' работающим в лесу; juablokka l'eiväl'l'ä ~ksi suwri abu картошка в добавок к хлебу большое подспорье

l'iz' | ät' ä v прибавить, добавить; ~ suolua rokkah добавить соли в суп; ruohossa l'ehmä l'upsöst' ä ~i äw с траной корова молока прибавит; ~ tulda прибавить свету в лампе; hinda on vie-

l'ā ~ ät't'ū цена поднята ещё больше: paginoissa puol'i on ~ät't'ū в разговорах половина прибавлена

l'iz'äv | ö s прибавление, увеличение; palkan ~ ei п'imih i koškun прибавка в жалованье ни в чём и не почувствовалась

l'iz'āw||d'üö v refl прибавляться, добавляться; keriän mar'jua, a vakkazessa ei  $\sim$ vū собираю ягоды, а в корзинке не прибавляется

l'iz'äws s cm. l'iz'ävö

Гitowhka s коса-литовка; ∼lla on pit'kä varži, Г'evie t'erā у литовки длинное косовище, широкое лезвие

l'ivekši $\parallel$ e v freq скользить, соскальзывать; jallat  $\sim$ t'äh jiät'iköl'l'ä ноги скользят по гололёду

Pivešťeľieč∥ie v freq reft от Pivešťüö; potkovat kuluttih i hebon'e ~оw подковы стёрлись, и лошадь подскальзывается

Гіves $\|$ t'üö, Гіves' $\|$ t'üö всг. v reft подскользнуться; pahoin  $\sim$ süt i kiän satatat неудачно подскользнёшься и руку ушибёшь;  $\sim$ s'üin i langein всг. я подскользнулся и упал

Tivo∥ta v мокнуть, размокать; vuattiet ~ttih kartassa бельё размокало в корыте; puin'e l'igoi, voit suolata ogurcua кадка разбухла 'размокла', можно солить огурцы; orahat ~ttih всходы вымокли от дождей

l'ivotaldua v тот размочить; ~ kuivatuot gribat размочить сушёные грибы l'ivotella v freq от l'ivottua; ~ l'eibiä vazalla varoin размачивать хлеб

для телёнка

l'ivot∥tua v мочить, размачивать; 
~ šuolan'e l'iha размочить солёное мясо; šollet ~etah kagrazešša kiežašša muigieh šuat холсты вымачивают в овсяной закваске до закисания; ozrua ~amma värcis's'ä ruwcalla, šid'ā рапетта lawttawdumah ячмень размочим в мешке на ручье, потом положим проращиваться; langua ~etah, n'in l'äht'öw äš ruškie vez'i пряжу отмачивают до того, что отходит даже красная вола

l'iwccu s молодь рыбы, малёк; ~ kāvel'ōw madalikolla молодь ходит на мелководье; huiskel'et kun ~ мечешься как малёк

l'iwgie a см. l'iwgu

l'iwgu a пологий, отлогий;  $\sim$  katoš пологая крыша; cp. jürkä

l'iwgu∥ta v делаться положе, более отлогим; gora ~ow гора становится отлогой

Гіwh∥es s сноп; l'eikkuat, l'eikkuat ruista, sid'ā sivot ~t'ehen жнёшь, жнёшь рожь, потом вяжешь сноп; гііheh ahetah kolme sadua ~est'ä в ригу насаживают три сотни снопов; ро k го v а п а јäl'gimäzen ~t'ehen seizatetah јumaluglah в Покров последний сноп ставят в красный угол; ср. l'üwhes'

l'iwkku s флк. дупло, пустота (в дереве); ammun kibuloih, bol'es't'ih, l'epän ~loih я стреляю по болям, болезни, в дупла ольхи (заговор от прострела)

l'iwstowka s всг. Тиш. старообрядческие чётки в виде ремешка с бляшками, лестовка; kaglassa ~ pabuz'inke i n'iin bukittaw kumarrella на шее чётки с бобами и так кладёт поклоны по счёту

l'iwskaht∥ua v увильнуть, ускользнуть; коїга ~i oveh собака усколь-

знула за двери

Piwśku a и s увёртливый; о том, кто не даётся в руки в игре, увёртывается от мяча; ~ kodvan püz'üw kruwgaśśa увёртливый дольше удерживается в круге

l'iwsk lua v увиливать, увёртываться от ловящего в игре, от засаливания мячом; выскальзывать из рук; cokkuo kizatessa pid'äw ~ püwd'äjäst'ä играя в жмурки, надо увёртываться от ло-

l'iwstakko s планка на груди мужской рубахи; ~h petl'azet jäi luad'ie, voicet раппа раіјап осталось прорезать петли в планке, и можешь надевать рубаху

Piäd'iäPiec pie v reil поэт. возвра цаться; посещать кого-л.; rubiet siç n'ut ~ õmäh vain l'iivahissa unuz'issa флк. будешь ты теперь возвращаться тишь в моих быстротечных снах

 $\Gamma$ iäd'ü $\|\Gamma$ ämbūmän'e s noэт. родной дом, отчий дом; родные стены; olet sie omissa  $\sim$  $\Gamma$ ämbūmäz'issä jäl'gimäzet рäiväzet  $\phi$  $n\kappa$ . находишься ты в своих родных стенах последние денёчки; pros'-t'iel'iece sie omista  $\sim$  $\Gamma$ ämbūmäz'is't'ä  $\phi$  $n\kappa$ . попрощайся ты со своим родным домом

l'iägä s всг. см. l'iäzö; ut'at ∼ssä uijah утята плавают в луже

l'iähis't'||йо v rejl раскорячиться; ~й värčie nostuas's'a i harpata ei sua он раскорячился, поднимая мешок, и шагнуть не может

l'iäst' |iä, l'iäs't'iä всг. v полыхать, вырываться пламени из устья печи; langei kiwguansuwsta kirpiccä, tul'i ~äw trubah из устья печи выпал кирпич, огонь пышет в трубу; rii-hessä n'iin i kaco, kun tul'i rubiew kiwguasta ~ämäh в риге так и следи, как пламя начнёт вырываться из печи; ср. huontua

 $\Gamma$ iäžö s лужа; utkahiin kohti  $\sim$ h, t'äwvet suappuat vet't'ä я бултыхнулся прямо в лужу, полные сапоги воды; cp. l'iägä

l'iävä s хлев для мелкого рогатого скота; talvekši lambahat i vazan seizatetah ∼h, olgie l'ūkätäh ∼n piäl'd'ä овец и телёнка на зиму помещают в хлев, солому сбрасывают с верху хлева; savupert'is's'ä ol'i kun ∼n ikkunan'e, геррапа в курной избе было маленькое волоковое окошечко, как в хлеву; ∼n verejan salbuat, mieron suwda et флк. ворота в хлеве закроешь, чужой рот 'у мира' — нет

lockaht∥ua v descr хрястнуть, переломиться чему-л.; haravalda varži ~i у граблей хрястнуло граболовище lock ata v descr стукнуть, звонко ударить; tuattos luz'ikalla occua vas—uaw, hul'giät't'ä koirastua stolan lagana отец даст ложкой по лбу, тогда перестанете баловаться за столом

lock∥ua v descr хлюнать, чавкать (о грязи на дороге); aššut, н'in redu vain aw идёшь, так грязь только чавкает под ногами

lockutt|ua v descr |req звонко стучать, клопать; ~aw vihmuw kun sügüzül'l'ä дождит, барабанит, как осенью

lodawtt∥ua v descr греметь, стучать чем-л.; ~aw ovie, а ег sano, ken стучит в двери, а не говорит, кто он; hambahilla ~ vilusta от холода стучать зубами

lod'd'a s см. lod'ja 2; nain'e kun ~. l'eikatessa nasul'i painuw женщина, как баржа, грузная, как жать, так еле нагибается

lodissa v descr греметь, лязгать чему-л.; spiicat ∼h kol'essussa спицы стучат в колесе

lod'ja s 1. баржа, ладья; ~t гііb a n a h кävel'l'äh баржи ходят на Рыбинск 2. перен. о грузном, крупном человеке или животном; l'ehmä kun ~ корова крупная, как ладья

lod'ma s низина, ложбина; hebozet oldih goran alla ~ssa лошади паслись

были' под горой в ложбине

lodzahutt||ua v descr вылиться, хлынуть шумным потоком (о воде и пр.); vihma ~i kun korvosta дождь хлынул как нз ведра 'ушата'

lodzi∥ssa v descr литься, бежать потоком (о воде); vez'i ~zow mel'l'iccälotokassa вода шумит в лотке плотины

 $lodar{z}onah$  adv струей, потоком (au e u b), räwstähäst'ä  $\sim$  vez'i valuw со стрехи вода льётся потоком

lodžott∥ua v descr см. lodžissa; s'inčoh ~aw katokšešta в сеня льёт с крыши

loga, ~n'e s луг; покос; kun alovat lovat, kuivata hein'iä on раhа если покосы низинные, сено сушить плохо; kolot't'ihuoh pelvahat l'evit'et'äh lovalla околотив, лён расстилают на лугу; pellošša tumana, kūl'äšsä vihman'e, ~zella kaččan'e флк. в поле туман, дождичек в деревне, на лужку роса; см. пигті

loga|hein' а s луговая трава, луговое сено;  $\sim$  оп hienombi meccähein'i алуговое сено мельче лесного

logah∦tua v descr refl рассмеяться, разразиться смехом; t'äh sanah kaikin ~ettih падгатаh на этом слове все разразились смехом

logah || tuo v refl задернеть, зарасти травой (о пашне); kaikki kün'd'omuat ~uttih все пашни заросли

logahuo v descr хохотать; ~ t'äw-vel'l'ä iänel'l'ä хохотать во весь голос

loga lut ikka s травяная тля; ~lut ikan mädzen'n'ät, n'in haizumah rubiew гравяную тлю раздавишь, так будет пахнуть; ср. hein'ät'äi

loga riizikkä s рыжик, растущий в местах с травяным покровом; ~riiżikät rigen'eh ollah madokkahat луговые рыжики часто бывают гнилыми; ср. капgasriizikkä

lohan i s лохань для помоев или пойла; l'eibäkorkat voit ~h l'igoh panna хлебные корки можно положить в лохань размачиваться; pert'is's'ā haizuw muigiella ~sta в избе пахнет кислым от лохани; l'ehmiä juotettih ~sta корову поили из лохани

lohata v расколоть, отколоть; отрезать; ~ halgo kaha расколоть полено пополам; ~ pala bukvasta отрезать ломтик брюквы

loh ||eta v refl расколоться, отколоться; pada ~kiew, ka tuohella i kiärit'äh горшок расколется, так берестой и обматывают; kül'üssä palavoittuas's'a vet't'a kivet korvossa ~etah при подогреве воды в бане в ушате камни раскалываются

lohkata v см. lohata

lohkiel' || l'a v freq раскалываться, откалываться; jiä ~ow palaz'iin лёд раскалывается на кусочки

lohko s 1. см. lohkorokka 2. всг. половица, половая доска; lattiella ~, ūl'ähänä lagiehan'e на полу половица, потолочина: см. plas't'ina наверху —

lohko mos't'ina s простак, недотёпа; vaihettih ~mos't'inalda suappuat подменили у простака сапоги

lohko rokka s суп из брюквы; ~ l'iew vähäzel'd'i äimel'än'e суп из брюквы получается немного сладковатым

loh | kuo v freq колоть, раскалывать; откалывать; ~ ped'äjäst'ä pindapuol'i päreiksi отколоть от сосны (чурки) оболонь на лучину; bukvua i sv'oklua ∼ot padah, sid'ä kiwguah l'ükkiät брюкву и свёклу [крупно] нарежешь в горшок, потом сунешь в печь [париться

lohm ata v descr 1. отколоть, оторвать большой кусок от чего-л.; ~ suaharosta pala отколоть от головки сахара кусок 2. ударить, стукнуть с силой; ~ua kaz'ie, kun'i ei vienün kalua стукни кошку, пока она не стащила рыбу

lohm || ua v descr стучать, постукивать; ладить что-л.; kuwluw, iz'än'd'ä ~aw tanhuon perässä слышно, хозяин постукивает на задворке

loho IIs s отделённая от гонта сердцевина; скол, годный на лучину для растопок; ~kšesta pid'äw kiskuo päret't'ä из сердцевины гонта надо нащепать лучины на растопку; piiruada paistuas'-s'a viskual'l'at viel'ä ~sta выпекая пироги, подбросишь в печь ещё расто-

loidua v см. loilottua

loilot | tua v descr громко, протяжно кричать, горланить; juolletah i ~etah virt'ä выпьют и горланят песню; ср.

loimah∥tua v descr упасть, грох-нуться; jallat koppai i ~iin jiäl'l'ä подскользнулся 'ноги подхватило' и грохнулся на льду

loimata v mom ударить; ~ mi vägie sel'giä vas ударить что есть сил по спине

loim || i s основа (ткацкая); нить основы; ~ pelvahin'e, a kuve sargan'e основа льняная, а уток шерстяной; kuduos's'a ~ mänöw ül'ci, kudie poikкіпап'е основа при тканье идёт вдоль, а уток — поперёк; ruohin ~eksi kossolla, värčil'öih изгребья идут на основу для грубой холстины, мешков

loimi langa s пряжа для основы; kras's'ikossa ~ on ühenn'ägön'e, a kudie toizen в холсте в клетку нить основы одного цвета, а уток — другого

loiskot | tua v блестеть, сверкать; st'oklat ~etah päiväsessä стёкла окон блестят на солнце

loiskua v см. loikottua

loist | ua v cm. łoiskottua; samvua-~aw самовар блестит

lokot | tua v descr громко, оживлённо разговаривать; смеяться; talossa vessel'l'ä, ~etah, nagretah в доме весело, оживлённо разговаривают, смеются

loksah | tua v 1. замориться; опасть; hebozet ~ettih pit'kia i jügied'ä dorogua лошади заморились от долгой и тяжёлой дороги; n'ävöt ollah ~tannuot kun l'äzijäl'l'ä у него щёки опавшие, как у больного 2. отстать, отойти (о коре, и пр.); n'iin'i ~ti lutoskasta кора отстала от липки; korkat l'ei-väl'l'ä ~ettih у хлеба отстали корки

loks || ua v хлябать (об обуви); väl'l'ät kolosat ~etah t'opluhoissa свободные калоши хлябают на валенках

loksut | tua v шлёпать, ходить в хлябающей обуви; kezäl'l'ä omalla pihalla, ogordassa ~an oporkoissa летом на своём дворе, в огороде, я шлёпаю в опорках

l'ol'l'o s старший брат по отношению к младшему; ~ curahutti milma reguz'il'l'a старший брат прокатил меня на саночках. ср. п'оп'п'о

lollottia v descr всг. бормотать, говорить невнятно; akka mid'ät'ö lollotti kiwgian luona старуха что-то бормотала у печи

lolot | tua v descr громко кричать; надрывно плакать, реветь; korvat lumehutah, kun vunukat ~etah уши закладывает, как внуки ревут; huomnek-sella brigad'ira ikkunalla ~taw флк. бригадир под окном утром громко кри-

loma s лом; ~lla nossaldua kivi поддеть камень ломом

lomaht || ua v descr упасть, рухнуть (обычно о человеке); mis's'ä seizo, sih i ~i он где стоял, тут и рухнул

lomahutt | ua v descr свалить, обрушить что-л.; härgä ~i tanhuoverejän бык свалил ворота скотного двора

lomai||ja v ломать, крушить; vanhan kul'un müö ~ccima старую баню мы разобрали

lomi || е v ломить, болеть (о голове, cycтавах); vilusta vejestä kaz'ie ~w руки ломит от холодной воды; см. lo

lomi||ssa v descr стучать, громыхать; siga ~zow aidazessa свинья громыхает в загородке

lomot't'i||e v descr 1. cm. lomie 2 энергично работать; выполнять тяжёлую работу; ~w seizattua paccahie aidah varoin ворочает, ставит столбы для изгороди

lomsaht | иа v descr обломиться, переломиться с хрустом; гаракка puw kebiel'd'i ~aw хрупкая древесина легко хряснет

lomsata v descr тот сломать, переломить что-л. с треском; ~ kuiva oksa обломить сухую ветку

lomsuttua v descr freq ломать, валить что-л. с треском; ~ postovinua валить сухостой

lomu s хлам, мусор; щепки; tukuta ∼t pihalda собрать мусор в кучу на дворе; kul'ün l'ämmit'iin ~loilla, vain vez'i palavoittua я истопил баню хламом, чтобы подогреть воду; l'innassa l'eikatah, a kül'äh ~t l'en'n'et'äh (kn'iiда) флк. в городе тешут, а в деревню щепки летят (книга)

longaht | ua v mom немного приоткрыться (о двери, створке окна); ікkunalawda ~i приоткрылся ставень ок-

longahut | tua v слегка приоткрыть (дверь, окно);oven ~iin, kaz'i sil'l'ä veguo uid'i я слегка приоткрыл дверь, кошка в тот миг ушла

longa kero s груб. разиня, ротозей; kavotti värčin rejest'ä разиня, потерял мешок [картошки] с воза; ср. avokero

longaldi adv cm. longalleh

longalleh adv: olla ~ быть приот-крытым; ovi kun ~, siäkset pert'ih l'en'n'et'äh если дверь приоткрыта, в комнату 'в дом' налетят комары; suw jormolla  $\sim$  i magiezet uijitah рот у Ермолая приоткрыт, и слюнки текут

longa suw s cm. longakero

longazellah adv: olla ~ быть немного приоткрытым; verejän'e pihalla jät'et't'ü ~ калитка на улицу оставлена слегка приоткрытой

longa | ta v 1. приоткрыть (о двери, окне); oven vähäzel'd'i ~i, süd'äi piän pert'ih он немного приоткрыл дверь, высунул голову в избу; kiwgualawda ~, ei puavuttais' l'eivät приоткрыть печную заслонку, чтобы не подгорели хлебы 2. перен .: ~ suw разинуть рот, прозевать что-л.

longaw || duo v refl см. longuacie; ovi ~du дверь приоткрылась

longistel'iecie v refl ротозейничать; праздно наблюдать: ~ randoida müöt ротозейничать по сторонам

longistua v см. longata

longist || uo v reft 1. см. longuacie; ikkuna ~uw, i rubiew tuwlomah окно приоткроется, и начинает дуть 2. уставиться с любопытством; keksi kondien jarmankalla, siin'e i ~u он увидел медведя на ярмарке, тут и уставился на

longuac || ie v reft приоткрыться; verejä tanhuossa vain ~ow, lambahat uijitah pihalla лишь приоткроются ворота во дворе, овцы уйдут на улицу

longual'l'a v freq от longata; jal-gan'iekat peldoverejie ∼h, avatah, kun hebozella ajetah пешеходы ворота в поле лишь приоткрывают, [настежь] открывают, если едут на лошади

lopeld || ua v mom от loppie; vihmah suat ~ima n'iit't'ia prokossut до дождя мы быстренько докосили прокосы

lopetald∥ua v mom o⊤ lopettua; ~ima murginan i l'äks'imä pil'imäh halguo мы закончили обед и пошли пилить дрова

lopet ella v freq or lopettua; mie jo ~telen ombelusta я уже заканчиваю шитьё; poiga ~telow opassundua сын

заканчивает учёбу

lopett | ua v 1. закончить, завершить; juablokan issutanda закончить посадку картофеля; ~ima kevon дометали завершили стог 2. закончить, прекратить; l'ehmä jo ~aw l'üpsüö корова уже перестаёт доиться; t'äh paginan i ~ima на этом разговор мы и прекра-

lopn'i∥e v лопнуть, треснуть; sto-kana ~w palavua vet't'ä стакан треснет от горячей воды

loppematoin a всг. см. loppomatoin; t'ämä t'eìl'ä on ~ гіаdo у вас это

бесконечная работа

lop∥pie v см. lopettua; ~ kün'd'ämizet закончить пахоту; ~et ühen möwkün, alotat toizen кончишь один каравай, начнёшь другой; emmä ~pen školua, palkuačima paimen'ih мы школу не закончили, нанялись в пастухи; šiwla pid'äw ~ kurinda тебе нужно прекратить курение ◇ ~ igä kel'd'äigi погубить чей-либо век; ijän naizelda ~pi он погубил век у жены

loppiec lie v reft кончаться, завершаться; прекращаться; dengat ~ettih деньги кончились; vez'i kul'üssä ~i вода в бане кончилась; suwri vihma ~i сильный дождь прекратился; ilma t'iäl'ä ei ~e, el'et'äh i muwvalla белый свет не здесь кончается, живут и в других мес-

loppomatoin a нескончаемый, беспрерывный; ~ vihma бесконечный дождь; talossa mänöw ~ hoppu в доме идёт бесконечный скандал

loppu I s конец, окончание, завершение; ruavolla ei n'ävü ~uo работе не видно конца; ruogua vain talven h suat корма только до конца зимы; ~h mänöw жизнь к концу идёт

lop | ри II s всг. кудель, кукла из волокна; ~ on i pelvahin'e, i paičeksesta куделя бывает и из волокна, и из пачесей; ~un vadvotah i sivotah kuozel'ih куделю распушат и привяжут к прялке; см. kuozel'ipiä

loppu | n'e s остаток кудели при прядении, кончик куклы из волокна: ~ pid'äw eris' värt'in'äl'l'ä kezrät'ä остаток кудели надо спрясть отдельно веретеном; sv'atkoina kuozel'in ~zen poltetah в святки кончик кудели со-

loppu kuw s конец месяца; t'änä vuodena fewral'alla ~kuwlla on kas'іапап раїуа в этом голу в феврале в конце месяца Касьянов день

loppu|n'ed'el'i s конец недели; ~п'e-d'el'il'l'ä lattiet pessah, kül'ün lämmit'et'äh в конце недели вымоют полы, баню истопят; ~n'ed'el'il'l'ä ei pie lambahie kerit'ä, ei l'ie villua примета не надо стричь овец в конце недели, шерсти не будет

loppuzet s pl остатки, объедья; hebozen ~ lambahilla andua отдать объе-

дья от лошали овцам

loppuz'iks'i adv напослелок: ~ kaikin keräwvüt't'ih напоследок все собра-ЛИСЬ

lopsata v descr mom ударить, шлёпнуть; ~ kämmenel'l'ä шлёпнуть ладо-

lopsut∥tua v descr freq мягко ударять, шлёпать; t'üt't'özet ~etah miäčül'l'ä sein'iä vas девочки шлёпают мячом об стенку

lopul'l'i || n'e а окончательный, последний; keriäl'imä ~z'ie mar'jaz'ie мы подбирали последние ягодки

los'n'i е v блестеть, лосниться; sil'mät ~tah глаза блестят; tukat ~tah kun harakansulga волосы блестят как вороново крыло 'перо сороки'; küngät ruvettih ~mah локти стали лос ниться

lossi||e v descr 1. усердно делать что-л.; hiessä ociin ~w latetta cuwrunke она в поте лица 'лба' натирает пол с песком; mi pid'aw, ze i ∼kkua n'iit't'iä сколько вам надо, столько и машите косить 2. хлестать, стегать; паіzet nuko kicuagoilla ~mah hukkua φλκ. женщины ну давай кичигами колотить волка

lossoi a пригожий; t'ut't'o ol'i kaccuon ~, hüviä tabua девушка на взгляд была пригожая, доброго нрава

lozgom adv гурьбой, массой; trohkoveh ~ tullah gul'aimah трофимковские толпой идут на гулянку; s v i i-z'e n'iin jäl'geh zmeijat ~ männäh погін после Воздвижения змен массой **УХОЛЯТ** В НОВЫ

lozah | tia v всг.: ~ nagramah разразиться смехом; t'äd'ä kuwnellessa kaikin ~ettih nagramah слушая это, все разразились смехом; см. logahtua

l'ozank||a s лежанка; pakkaz'illa illalla l'ämmit't'el'emmä ~ua в морозы

вечером топим лежанку

loze || ta vутолщаться, толстеть; полнеть; n'äre ~now hil'l'ah ель растёт утолщается' медленно

loz || ie а толстый; полный; ~ puw толстое дерево; nain'e ~ kun kadajatuhjo женщина полная как куст можжевельника; ~eih piiraih korkat siid'aze l'eibätaiginasta на толстые пироги корки из той же хлебной квашни; pos't'el'nikkoih pid'äw ~iembua kudieda на постельники нужен уток потолще; kudoma ~ieda käz'ipaikkua püwhkies's'ä käz'ie для рук мы ткали грубые 'толстые' полотенца

lozieccan'e а толстоватый; poccin'e süöw hüviin i jo on ~ поросёнок ест хорошо и уже довольно толстень

ložieh adv толсто; kezräť а ~ прясть голсто; lunda on laskennun ~ снегу выпало много 'толсто'

loziehko а толстоватый; t'ämä n'äre seibähäksi ~ эта ель для кола толсто-

lozieldi adv см. lozieh

loziembah adv потолще; siän'd'ä piirualla pane ~ начинки на пирог клади потолще

loziesti adv см. lozieh

loziettava a см. loziehko; langa ~, män'e n'ieglah толстовата нитка, входит в иголку

l'ozna I s всг. налим; ∼lla piä l'evie, luwda on vähä у налима голова широкая, костей мало; см. mat'ikka

l'ozna II s поперечное бревно, брус в различных сооружениях, лежень; alahana vejessä ~ kahesta hirrest'ä, hiän pid'äw seizojie hirzil'öid'ä внизу в воде лежень из двух брёвен, он придерживает стойки 'стоячие брёвна' мель-

lozo s ложбина, низкий луг; suwrella vihmalla ~lda hein'ät vei с ложбины сено смыло сильным дождём; keviäl'l'ä ~loilla aivoin kukitah keldakukat весной в низинах рано цветут жёлтые цветы

ložvei s топкое место, зыбун; mua hückäw, t'ässä on ~ земля под но-

гами качается, тут зыбун

lotk | a s 1. лодка; ruvata ~ просмолить лодку: virralla vastah ~alla on jügie männä навстречу течению на лод-ке грести тяжело; kalat nostima ~ah i pan'ima turbaccuh мы подняли рыбу в лодку и сложили в торбу: cp. ven'eh 2. ледянка, санки для катания с горы в виде низкой лодочки с подмороженным дном; jiävüt't'iä pohja ~alda заморозить днище ледянки; lapset i t'üt'ot gorasta curattih ~illa дети и девушки катались с горы на ледянках

lotkaht || ua v descr mom or lotkua; kawha ~i kattilah ковш брякнул в котёл

lotko, ~n'e s низина, ложбина под горой; ogorda kun ol'i ∼lla, vez'i nagole і seizo огород как был в ложбине, вода стояла постоянно; gorah nowzet, sid'ä ~h і аја ты на гору поднимешься, потом в низину и поезжай; kül'ü goran tagana, ~zessa баня за горой, в ложбине

lotk | ua v descr стучать, постукивать; kuvot, tallual'et suksiloilla, n'e vain ~etah ткёшь, нажимаешь на подножки, те только стучат

lotkutt || ua v descr стучать, побрякивать чем-л.; prokko ~aw ham-hahilla, šanua ei šua šanuo Прокоп клацает зубами, слова вымолвить не мо-

lotokka, ~n'e s лоток, жёлоб; гäwstähän alla ~ happan'i лоток под стрехой подгнил; jogi plot'ittu, a vez'i mel'-l'iccal'l'a hüppiaw ~h река перекрыта плотиной, а вода на мельнице бежит по лотку; kivest'a jawho tulow ~zeh i pirajaw juasikkah от жёрнова мука идёт в лоточек и сыплется в ящик

lotord∥ua v descr быстро и неразборчиво говорить; hiän kuivat i tuorehet ~aw он плетёт невнятное 'сухое и сырое'

lowhkoi а ловкий, бойкий; poijat miwla ~t n'iit't'amah у меня сыновья ловкие косить

lowkahtua v отстать, отойти (о корке при выпечке хлеба); taigina kun rieska, l'eiba voiccow ~ если квашня пресная, корка в хлебе может отстать

lowkk |o, ~on'e s 1. дыра, отверстие; дупло; paikata ~ поставить на дыру заплату; hiemualla poltettu ~ на рукаве прожжена дырка; hambahassa on ~ в зубе дупло; kaz'i kävel'öw karzinah ~oh кошка ходит в подпол через отверстие; ~ozenke kivut popad'iw. zen uber'itah t'ahel'l'a попадётся камешек с дырочкой, его приберут 2. место проезда в изгороди со съёмными жердями, завиры; hein'ia ved'iäs's'ä ajclemma peldoaijan ~oh вывозя сено. мы проезжаем через завиры в полевой изгороди 3. всг. редина; kuduo ~ио ткать редину; kuvottih ~uo zanaveskoih. uwdimoh varoin ткали редину на занавески, пологи

lowkko lawdan'e з ткац дошечка с отверстиями для придерживания и натяжения основы на пришву, а также для правильного распределения нитей при действии лыж-подножек, дыроватка; ~ рап'iecow sürjäh, i pid'el'ow kangasta дыроватка крепится к пришве и поддерживает основу; üks'i ~ pid'aw kangasta, a toin'e jagaw suksiloih n'ii-z'il'ois't'a päin, n'el'l'a lowkos't'a n'el'-l'äh sukset одна дошечка поддерживает основу, а вторая делит нити со стороны нитченки к лыжам, в ней четыре отверстия к четырём лыжам; ср. sür'jā-lawdan'e

lowkkow∥duo v rejl продырявиться, прохудиться до дыр; stan'it ~vuttih peržewkšista i polviloista штаны протёрлись на заду и в коленках; šoba ~du hardeissa рубашка продырявилась в плечах

lowkkowttua υ продырявить, заносить до дыр (об обуви, одежде); ~ alazet износить варежки до дыр

lowk || ku s льномялка; riihessä kuivattuoh pelvasta lowkutetah ~ulla после сушки в риге лён мнут льномялкой; kuijusta ~ulla t'üod'a luad'ima из соломки льномялкой мы делали волокно; ~ulla on kaksi kazvandahis't'a sorkua у льномялки две естественных сука-опоры 'ноги'

 $lowkok \parallel as$  a дырявый;  $\sim$  turki дырявая шуба; kiässä  $\sim$ kahat alazet на руках дырявые рукавицы

lowkowduo v reft см. lowkkowduo lowkuttaj | a s мяльщик; ~at keräwvut't'ih guomnoh мяльщики собрались

в гумне; ruado ~illa jūgie, šūōt'et't'ih heidä hūviin работа у льномяльшиков тяжёлая, кормили их хорошо

lowkut || tua v мять лён; pelvahan kuotteluksen kuivuat, ~at пробный пучок льна высушить, помнёшь; pelvahan ~ettih, vivottih, šid'ä harjattih лён мяли, трепали, затем чесали; päis't'äret ~tahuoh pannah tadeheh помяв лён, кострику высыпают 'кладут' в навоз

lowna s еда между обедом и ужином, паужин; hül'l'äkkiä ruado, istuocekkua ~lla оставьте работу, садитесь на паужин; hein'äl'l'ä ~n keralla otamта в сенокос паужин берём с собой

lownat∥tua v полдничать; ~etah cuajulla, maijolla полдничают чаем, молоком; l'eikkuajat ~ettih i viel'ä l'eikattih müöhäh suat жницы пополдничали и допоздна ещё жали

lowna|päivä в время пополудни около 14—15 часов; ~päivän aiga suamoi ägie время пополудни самое жаркое

lowna randa s юго-запад: ikkunat oldih ~randah, päivän'e enämmät cirotti ildapuoleh окна были на юго-запад, солнце больше светило под вечер; ~rannasta tuwlelow, ei vain pil'vie nostais' подувает с юго-запада, не нагнало бы тучу

**lownissa** adv пополудни; päivä оп jo  $\sim$  день уже к вечеру 'пополудни'

lowpaija v лопаться; трескаться; vez'irakot  $\sim$ h волдыри лопаются; cp. puheta l

lowskie *a* потолще, более толстый (*o пряже*); kudieh varoin pid'i kezrät'ä i ∼da на уток нужно было прясть и более толстое

luadan∥a s ладан; kirikossä ~asta savun'e в церкви от ладана дымок; ploskazeh panet kadajua, hiil'ut't'ä, ~ua, t'äl'l'ä kuwrit l'ehmän в плошку положишь можжевельник, угольки, ладан, этим окуришь корову

lua | d ie, liad ie всг. 1 v 1. делать. изготовлять; ~ vakas't'а делать корзинки; ~ паhkua выделывать кожу; l'äks'imä meccäh halguo ~d'imah мы отправились в лес заготовлять дрова 2. делать, устраивать; ~ tul'i развести костёр; l'innut ~jitah pezoloida птицы устраивают гнёзда; emän'd'ä ~d'i hüvän stolan хозяйка приготовила хороший стол (угощение) 3. делать, совершать; ~ hüvüt't'ä делать добро; tuas ~jittih hopun они снова затеяли ссору; ka ~jiin riähkiä вот я наделал греха 4. impers начинаться, подниматься (о непогоде, боли и т. п.); illaksi ~d'i vihman к вечеру начался дождь; hüöd'ä huvut't'äh ~d'iw kivun ни с того ни с сего начинается боль ♦ hinda ~ установить цену; ~ pagiпа вызвать чем-л. пересуды; ~ ріа покончить жизнь самоубийством

luad'i∥e II v ладить, жить согласно; vel'l'ekset perehinke el'et't'ih ühessä i ~ttih братья с семьями жили вместе и ладили; ср. sobie

luad'iec∥ie I v reft делаться, становиться; kuwn piäh sienet ~etah к кон-

цу месяца солёные грибы становятся готовыми; pohjat suappuah ~etah loziesta härrän nahkasta подошва к сапогам делается из толстой бычьей кожи; kiwguassa bul'u ~ow rahkasi в печи простокваша становится творогом

luad'ieċ∥ie II v договариваться, приходить к согласию; мириться; müö hänenke ~ima hinnašta мы с ним договорились о цене; kolmannella illalla suatot ~etah на третий вечер сваты сговорятся с родителями девушки; t'äṣṣʿā riidawvuttih, a n'ūt jo ~ettih недавно они поссорились, а теперь уже помирились

luadu s 1. лад, согласие; perehessä kun on  $\sim$ , el'iä kebiembi если в семье согласие, жить легче; paha  $\sim$  on parembi hüviä hoppuo  $\phi$ л $\kappa$ . худой мир лучше хорошей ссоры 2. в иллативе в сочетании с именем в значении: таким способом, таким образом; t'äd'ä virt'ä lawletah moneh  $\sim$ h эту песно поют по-разному; n'iis's'ä kül'is's'ä раіззаh еі miän  $\sim$ h, toizeh rukah в тех деревнях поют не по-нашему, иначе

luadutoin a см. luavutoin

luajikšennel∥la v freq выделывать, изготовлять; pajassa ~dih nuaglua, potkovua в кузнице изготовляли гвозди, подковы; värt'in'iä ~lah koivusta веретёна выделывают из берёзы

luajil∥dua v mom oт luad'ie I 1, 2; ~ l'ehmäl'l'ä juomin'e приготовить пойло корове; kuwnellessa ris't'eiz'il'l'ä ~letah ümbäri čer'in ворожа на перекрёстке, проведут черту вокруг

luajit∥ella v 1. freq от luajittua; ofcinua ~tel'ima kurginalla овчину выделывать мы отдавали в Курганы 2. вытворять, совершать что-л. необычное; tullah сиwdat bes'owdah, mid'ä vain ~ellah! приходят на посиделки ряженые, что только не выделывают!; ~tel'iit vähis't'ä miel'üz'is't'ä luavuttomat luavuzet флк. совершил ты неладное дело от малого ума 'от малых думушек' (о самоубийстве)

luajit∥tua v caus заказать сделать, изготовить что-л.; ~ uwvet l'änget заказать сделать новый хомут; ~iin kaksi puarua t'opluhua я отдал сделать лве пары валенок

luapa s лапа, нога некоторых животных; jän'iks'en ~t заячьи лапы; hukku ugod'i ~lla rawdoih волк попаллапой в капкан ♦ šalvua sruwba ~h рубить сруб в лапу; ср. käbäl'ä

luapot'∦t'i s лапоть; tuohizet ~it берестяные лапти; ~t'iloilla korvaz'ih on vejet't'ü пиогап'е в лаптях в ушки продета верёвочка; jallassa piet't'ih n'iin'is't'ä ~t'ie носили 'на ноге держали' лыковые лапти

luar'i s ларь; aitašša ~ssa oldih jawhot, šuwrimat, šeižatettih i voida в кладовой в ларе хранили муку, крупу, убирали и масло; kriškan šalbuat, i hiiret ~h ei piäššä крышку закрываешь, и мыши в ларь не попадут

luaskova s ласковый; vunukat kazvetah ~t внуки растут ласковыми; ~ sana siämen sordaw флк. ласковое слово сердце смягчит

luatka s глубокое глиняное обливное блюдо для приготовления пищи, латка; pannah ~h juablokkua voinke al'i ciidalonke i l'ükät'äh kiwguah положат в латку картошку с маслом или шкварками и ставят в печь; com voi-

luav | at, liavat всг. s pl пешеходный мостик через ручей, речку (обычно из двух сбитых брёвен); vez'i burhuaw ~oista piäl'icci вода бежит через мостик; brihazet ~oilla ongitetah kalua мальчики удят рыбу на мостках; vez'i vei ~ всг. водой смыло мостик

luavoššikka s лавочник; tavarua ved'i l'innasta, möi paikkua, jallaccie лавочник товар привозил из города, продавал платки, обувь; ср. kawppies

luavu, ~n'e s 1. доля, участь; участие; kaiken jiän ol'iin pahalla ~lla. nuorena n'an'kis's'a, sid'a paimen'issa весь век у меня была горькая 'плохая' участь: молодой была в няньках, потом в пастухах 2. ~п'е в знач. а. подобный; män'i hiän miehel'l'ä iccien ~zella gor'ahizella вышла она замуж за подобного себе горемычного

luavuk as а добрый, сердечный. участливый; ~kahat sanazet задушевные словечки; ol'iit šie ~kahin luavuz'in luad'ijan'e флк. был ты созидателем счастливой доли

luavul'l'in'e a cm. luavukas

luavutoin а бестолковый, нехозяйственный; непорядочный; iz'än'd'ä talossa ~, az'iet männäh kurin murin хозяин в доме бестолковый, дела идут шиворот-навыворот

lub || ie s 1. полоса коры липы, keviäl'l'ä ~ l'ähtöw луб; kebiel'd'i весной луб сходит легко; tuwrikka ~iesta, tuwrikoilla kerit't'u langat kudieksi тюрик из луба, на тюрики навиты нитки для утка 2. накладка на место перелома кости, лубок; katen käz'i kodvan ol'i ~eissa сломанная рука довольно долго была в лубке

lubei | n'e а лубяной; siegloilla luajittih i ~s't'a kehiä для решёт обечайки делали и лубяные

lubien'e a cm. lubein'e; vakka ommeldu siromiät'il'l'ä лубяная севалка сращена 'сшита' сыромятью

l'ubui∥ja v разглядывать, рассматривать что-л.; lapset ~jah šomazie kn'iigassa дети рассматривают картинки в книге; paikkua ~ciin, da kacoin kalleheksi я разглядывала платок, но сочла его дорогим

lucci adv лучше (о предпочтительности какого-л. действия); ~ huomena tulgah пусть лучше завтра придут; tukat har'juat, ei pie vissata, a ~ poltua волосы расчешешь, [с гребешка] выбрасывать не надо, а лучше сжечь: kiäst'ä da käd'eh hiän n'imid'ä ei andan, ~ pan'i stolalla она ничего не отдавала из рук в руки, лучше клала на стол

luc||cie v 1. лучить, бить рыбу острогой; suguzul'l'ä kalua ~ittih azruamella осенью рыбу лучили острогой; см. tuwlastua 2. всг. перен. бить, уничтожать; iššu kiwgian perässä, lut'ikkoida ~i, a el'ä ciarilla mucoksi suoгіесе флк. ты сиди на печи, клопов дави, а не собирайся в жёны царю

lugie v 1. читать, произносить что-л. наизусть; ~ kir'ja прочитать письмо; luviin t'äd'ä kn'iigua, vain jo pahoin muissan я читал эту книгу, только теперь плохо помню; mol'itvan ~tah i laskietah ziivatan tanhuosta произносят молитву и выпускают скот со двоpa; verda šalbuas's'a n'äid'ä šanoida ~ttih kolmicci останавливая кровь заговором, эти слова проговаривали трижды 2. считать, определять количество чего-л.; langoida loimekši pid'äw ~ tarkazeh нитки для основы надо считать очень точно; lambahin lugija sego luvulda пересчитывающий овец сбился со счёта  $\Diamond \sim$  omaksi считать кого-л. родственником

lugieč  $\parallel$ ie v refl 1. считаться, производить расчёты;  $\sim$  гиаdajoinke рассчитаться с работниками; jogo kopeikasta ew mid'ä  $\sim$  из-за каждой копейки нечего считаться 2. считаться, исчисляться в каком-л. количестве; to l m acusta zaluaz'inah suat ~ow kummenen virstua от Толмачей до Залазина считается десять вёрст

Іидота в чисменка, часть в три нитки; mie hūviin pan'iin ~h, en hairahtah я хорошо взяла в чисменку, не ошиблась

lugomat | oin a 1. нечитанный; несосчитанный; ~ gaz'ietta непрочитанная газета; ~tomat hienot d'engat pirahutti stolalla несосчитанные мелкие деньги он высыпал на стол 2. несчётный, бесчисленный; t'ässä kazvaw ~ äijä sien'd'ä здесь растёт 'бесчётно' много грибов

lugu s 1. счёт, количество; ~о müöt' ol'i riihel'l'in'e kuhl'asta по счёту снопов было на насадку 'с ригу'; lasta heil'ä ol'i — ~o ei t'iet't'ü детей у них было - счёта им не знали 2. счёт, расчёт; plotn'ikat šalvetah sruwban, iz'än'd'ä luad'iw luvun плотники поставят сруб, хозяин делает с ними расчёт ♦ luvussa pid'iä ценить, оказывать честь; pas's'ibo luvussa pid'ämiä, vain meil'ä ew t'ämän äijüt't'ä priduan'eida [сватам] спасибо за честь, но у нас нет столько приданого; olla luvussa цениться, быть в чести, в почёте

luht на в Макс. низкое место у водоёма, заливаемое в половодье, пойма; šuwri vez'i uid'iw, i ~ih jiäw kalua большая вода схлынет, и в низинах остаётся рыба

luim || ata v mom моргнуть глазом; ~uat sil'mil'l'a, i kaikki kadow глазом моргнёшь, и всё пропадает [из виду]

luis || ata v mom быстро скинуть, снять верхнюю одежду, головной убор; paro ∼kai paikan piäst'ä Парасковья сбросила платок с головы

luiskaht | ua v тот мелькнуть, ус-

кользнуть, шмыгнуть; ~i kerdan oviloih он сразу шмыгнул в двери

luiskata v cm. luisata

luisk || ua v шнырять, шмыгать; kalazet ~etah madalalla раікаlla рыбки снуют на мелководье

luizgata v сорить, лузгать: issutah lawccazella i ~h s'emeckua они сидят на лавочке и лузгают семечки

luizgu s шелуха, кожура; s'emečkan ~t latetta müöt' по полу [рассыпана] шелуха семечек

luj∥a a l. прочный, крепкий; l'iinan'e пиога ~ пеньковая верёвка прочная; suappailla siäret ollah viel'ä ~at v сапог голенища ещё крепкие; kadajazet seibähät aijoissa suamoi ~at можжевеловые колья в изгородях самые крепкие; kežävillasta t'opluha l'iew ~embi i somembi из летней шерсти валенки 'валенок' получаются прочнее и красивее 2. твёрдый, верный на слово, в обещании; miwn sana ~ моё слово твёрдое; tuaton toivotus ostua soittu ој'і ~ отцовское обещание купить гармошку было верное 🔷 ~ un'i глубокий сон; kuottel'iin mie šilma noššatella ~ista unuz'ista флк. пробовала я тебя разбудить от глубокого сна 'глубоких CHOB

lujah adv 1. крепко, прочно; сильно; regi on ~ nuorukoidu воз крепко увязан верёвками; mua kül'mi ~ земля сильно промёрзла; ~ ożata сильно ударить; ~ muata крепко спать 2. твёрдо, верно; ~ vakustua ei müöhäst'üö твёрдо наказать не опаздывать; mie ~ muissutin t'ämän paginan я запомнил этот разговор твёрдо

lujahko а довольно крепкий, прочный; alazet ~t, vain peigalo hid'vis't'ü варежки довольно прочные, прохудился только большой палец

lujaldi adv см. lujah; ~ pöngäin verejät я крепко подпёр ворота

lujašti adv см. lujah; ruadoma to-~ мы работали, бывало, крепко

lujattava a см. lujahko lujen | dua v укреплять, делать более прочным; ~niin aijan kolmella puarua šeiväšťä я укрепил изгородь тремя парами подпорок 'кольев'; murennun pada ~nukšekši kiärit't'ü tuohella треснувшая корчага для упрочения обёрнута берестой ◊ vaccua ~daw

lujennaldua v тот сделать немного попрочнее, слегка укрепить; ~ suksiloissa remen'it немного упрочить крепления на лыжах

желудок крепит

lujen∥nella v freq от lujendua; mel'l'ikkä ~delow zaplottua мельник постоянно укрепляет плотину

luje | ta v делаться более прочным, крепнуть; nahka parkessa ~now кожа при дублении становится более прочной; kät'kä kossalla turboi i ~n'i вязок у косы разбух и стал прочнее ♦ siämel'l'ä ~ стать твёрдым духом, характером

lujikkan'e a прочнёхонький; ~ vakkan'e, vain pangan'e kohennaldua прочнёхонькая корзинка, только ручку немного подправить

luju∥š s прочность, крепость; juwrivakat ~tta müöt' oldih parahat, a tuohesta kebiemmät корзины из елового корня по прочности были самые лучшие, а из бересты более лёгкие

luk∥ku, ~kun'e s l. замок; ovessa ~ гірриш на двери замок висит; avain ew t'äst'ä ~usta ключ не от этого замка; sus'iedoilla ovi päivän ~ussa у соседей дверь целый день на замке 2. всг. зажимное устройство в пришве, натягивающее вытканное полотно, замок; kiinit't'ä viate ~ulla закрепить холст замком

lukkuoč∥ie v refl запереться, закрываться; lapšet ~ettih pert'ih дети заперлись в избе; lukku ruoštu i jugiel'd'i ~ow замок заржавел и тяжело запирается

lukkuol∥dua v mom быстро запереть, замкнуть; oven ~liiп і hūpūl'l'ä peldoh я быстренько запер двери и бегом

lukkuol'iečie v refl запираться; pahua rahvašta kül'ässä ewlun i ewlun tabua ~ плохих людей в деревне не было и не было обычая запираться

lukkuol'  $\|$ l'a v freq запирать, замыкать;  $\sim$ ima vain pihaovie, sinčoovie harvah мы запирали лишь наружную дверь, дверь в сенях — редко  $\Diamond \sim$   $\Diamond$   $\sim$   $\Diamond$   $\Diamond$   $\sim$   $\Diamond$   $\Diamond$   $\Diamond$   $\sim$  iänalua приобретать твёрдость духа, стойкость; vain  $\sim$ iin  $\Diamond$  siänalua lujemmilla lukkuz'illa  $\phi$ л $\kappa$ .  $\sigma$  только крепила 'замыкала' дух крепкими затворами 'замыкала' дух крепкими затворами 'замочками'

lukuavoi 1. s бес, нечистый;  $\sim$ sta piässäh ris's'il'l'ā от нечистого избавляются крестом 2. a и s лукавый, хитрый; хитрец; muan'itetah i  $\sim$ n обманут и хитрого;  $\sim$  mies хитрый человек

lukun|kiel'i s задвижка замка;  $\sim$  еі mäne messalla задвижка замка не заходит на место

luk | uta v 1. запереть, замкнуть; oven pan'iin vain kl'ukkazella, a en ~un я на двери накинул лишь крючок, а не запер на замок; verejä tanhuossa ol'i ~uttu siämest'ä ворота во дворе были заперты изнутри 2. nepen. остановить кровь (заговором); kuwlova t'ied'äjä, ~kuow i verd'ä [она] известная знахарка, останавливает и кровь; ср. salvata

lullu, ~n'e s глиняный петушоксвистулька; tuatto osti min'alla savizen ~zen отец купил Мине глиняную свистульку

lullukka s cm. lullu

lullut∥tua v descr свистеть в глиняную свистульку; brihazet illan ~ettih lullukkaz'ih мальчики весь вечер свистели в глиняные свистульки

lumen|alan'e, lumen|jalline всг. а подснежный; ~ karbalo on magiembi подснежная клюква слаще; ~ garbalo всг. подснежная клюква

lumetoin a бесснежный, малоснежный; talvi ~, et t'iijä mil'l'ä ajua

зима бесснежная, не знаешь на чём и ехать

lumew || duo v refl покрываться снегом; пачкаться снегом; alazet ~vutah, sidä l'iet'äh l'äbi märrät рукавицы попачкаются в снегу 'заснежатся', потом будут мокрые насквозь

lumewtt∥ua v покрывать, засыпать снегом; hein'āt kevošša ∼i, tabehet kül'mäht'ännüöt сено в стогу засыпано

снегом, пласты смёрзшиеся

lum || i, ~ut s cher; lunda laškow cher идёт; ragoloih t'iwhkuow lunda в щели заметает снег; ~en ottaw, i pellolla nowzow betkuo cher растает, и на полях появится 'поднимется' хвощ; suomie lunda разгребать снег; mis's'a ~ut, šiel'ä i jäl'l'üt где снежок, там и следок

lumik∥as а снежный, заснеженный; ~ talvi снежная зима; l'ozankah tuot ~kahat hallot, ka pahoin i paletah ты приносишь для лежанки снежные дрова, вот и горят плохо

lumiz'a a снежный, обильный снегом; enzimän'e voinatalvi ol'i ül'en  $\sim$  первая военная зима была очень снеж-

ная

lumi|ukko s снеговик, снежная баба; läpöt'et'äh ∼ukon, piäh pannah pohjattoman rengin слепят снеговика, на голову [ему] наденут ведро без дна

lumi|vez'i s талая вода, снежница; ~ on pehmie талая вода мягкая

lummeh∥tuo v глохнуть от сильного звука, заложить уши; ruzjan pawguo en pöl'l'äst'ün, a korvat ~uttih выстрела ружья я не испугался, но уши заложило

lummehutt∥ua v оглушать сильным звуком; вызывать ощущение тяжести в ушах; ukonjürül'l'ä korvat ~i громом уши заложило; ~ kalua jiän alla глушить рыбу подо льдом

lumiz'illa adv: kizata ~ играть в снежки

lunnas | tua v 1. выкупать, окупать; 
~ turki talveksi выкупить [из-под заклада] шубу к зиме; l'äht'iet'äh venčalda ајатаh, kor'ja on zaimittu, pid'äw
~ messat собираются ехать с венца,
санки заняты, надо 'выкупать' места;
kül'üssä moržien kartalla käz'ipaikan
luow, ~taw kartan в бане молодуха
бросает на колоду [с водой] полотенце, 'выкупает' колоду 2. добывать,
зарабатывать; pelvahalla ~settih d'engua hüviin на льне выручали хорошие
деньги; sais' ~ hot doгода удалось
бы заработать хоть на дорогу

lunnastu $\parallel$ o v refl окупаться, покрывать расходы; muah enämmän panet, toičči  $\sim$ w в землю положишь побольше навоза, на другой год окупится

luoda postp от, y; tul'iin vel'l'en ~ я пришёл от брата; n'iit't'imä lovan mečän ~ мы скосили луг у леса; jalga kivis't'äw polven ~ нога болит у колена

luo(h) postp к, y; män'imä l'ähemmä pert'in ~ мы подошли ближе к дому; istuoce l'ökön  $\sim$ , l'ämbiece садись к костру, обогрейся; tuonda huonehih  $\sim$  harvah issutettih черёмуху у построек сажали редко; huolova huolettoman  $\sim$  еі kävel'e  $\phi_{\Lambda K}$ . радивый к нерадивому [с какими-либо заботами] не ходит

luokšen∥nella v freq от luokšie; lunda katokšelda ~del'iin mon'ičci talvešša я сбрасывал снег с крыши не-

сколько раз за зиму

luoksi∥e v бросать, кидать; выбрасывать; tuahet tukkuloista ~tah palduo müöt' навоз из куч разбрасывают по полю; kuol'ieda ottuas's'a dorogalla ~ttih kadajua при выносе покойника на дорогу бросали можжевельник; rebo kalazet luoksi reješt'ā i iče uid'i флк. лиса рыбу из саней повыбрасывала и сама ушла; ср. viškuo

luoksieč∥ie v reft бросаться чем-л.; brihazet mečässä ~ettih käbül'öil'l'ä в лесу мальчики бросались шишками;

cp. viskuočie

luokšild∥ua v mom от luokšie; hallot ~ima rejest'ä мы разгрузили

'побросали' дрова с саней

luol∥dua v mom ot luwva 1, 3; ~la l'ehmäl'l'ä vähän'e hein'iä подкинь корове немного сена; kuozel'it soppeh ~lamma da kadrel'ie kizuamah мы прялки на кухне бросим и идём плясать кадриль; ~ l'ippin'e l'owl'üō бросить черпачок пару

luom | a s l. сыпь (обычно на лице, губах); ~ua parennettih rawvalla сыпь на лице излечивали [горячим] железом 2. всг. горячка, лихорадка; iel'l'ä l'äz'it'tih ~ašša, eigo п'ügün'e grippa? раньше болели лихорадкой, по-теперешнему не грипп ли?; сот tu-

luom  $\| i \| s \|$  веко;  $\sim$ et russottih pöl'üst'ä веки покраснели от пыли;  $\sim$  säriz'öw веко дёргается;  $\sim$ ella tuhmasti salbai sil'miä веко некрасиво прикрывало глаз

luona postp y; mečän ~ у леса; riihen ~ ol'i bruwdu y риги был пруд; tuaton ~ on jiänün nuorembi poiga c отцом 'y отца' остался младший

luonda postp всг. см. luoda; koira hüppäi mečän ~ собака бежала от

luonda|puwt s pl всг. см. luondastuavat; langat tuwrikašta luodih ~puwloilla kangahakši пряжу с тюриков навивали на сновальном станке для осно-

luonda|stuavat s pl сновальный станок; viwhet tuwrikoilla kerit, šidä rubiet luomah ~stuavoih мотки на тюрики намотаешь, потом будешь навивать основу на сновальный станок; ср. luondapuwt

luošt∥o 1. s хлам, негодная вещь; kaz'inpoijilla vakkazeh pane ~uo котятам в корзину положи рваньё; aštieda hüviä ew, vain ~ хорошей посудынет, только одна дребедень 2. a бросовый, изношенный; ~uo jallaččie t'äwži juašikka полный ящик бросовой (изно-

шенной) обуви; viduos's'a piäl'l'ä pandu ~ vuattewksut при трепании льна надета заношенная одежонка

luot∥ella v обмётывать; ~ petl'at обмётывать петли; sverez'il'l'ä kūl'l'et ~telet у юбки швы в боках 'бока' обметаешь; ommellah mašinkalla, ŝid'ā ~ellah käz'il'l'ä машинкой сошьют, потом обметают руками

luotin s отвал сохи; adrašša on vannahat,  $\sim$ , pieluš, aizat у сохи сошники, отвал, колодка, оглобли;  $\sim$  adralla ol'i keššen, kuin labie, hiän kumai muada отвал у сохи был посерёдке, как лопата, отваливал землю

luotin | hammas s широкий передний зуб; о человеке с широкими передними зубами

luottel'ieč∥le v refl бросаться, вырываться; метаться по сторонам; lammašta keričet, a hiän ~ow käz'is't'ä овцу стрижёшь, а она вырывается из рук; t'eid'ä eččies's'ä ~iin šin'n'e t'änne ища вас, я метался туда-сюда

luottua v см. luotella; solgiloin, hurstiloin piäl'öid'ä pid'äw ei čiihottais' концы полотнищ, половиков на-

до обметать, чтобы не распускались luottuac lie v refl броситься, кинуться, рвануться к кому-л.;  $\sim$  palolla броситься на пожар; koira  $\sim$ i tavottamah jän'is't'ä собака кинулась догонять зайца; lapši küwnelis's'āh  $\sim$ i muamollah kaglah ребёнок в слезах кинулся матери на шею; тіе  $\sim$ iin randah радоһ я бросился бежать в сторону

| luppi | | e v | 1. сильно бить, хлестать;  $\sim$ w hevos't'a ruosalla он хлещет лошадь кнутом  $| 2 \rangle$ . иметь половые сношения  $| (o \ myx) | w$ 

lupsata v снять кору, окорить; ~ huavasta kettu снять с осины кору

luz'ikal'l'i∥n'e s объёмом с ложку; tahakseh panen ~zen voida в тесто кладу с ложку масла

luz'ik | ka, ~kan'e s ложка; šärviä ~alla хлебать ложкой; šūōt't'iā lasta ~kazella кормить ребёнка с ложечки; апа ~kan'e pudruo дай немного 'с ложечку' каши

luz'ikka|hein'ä s бот. папоротник; см. cigananluz'ikka

luz'ikoi∥ja v есть, хлебать ложкой; lapset kaiken maijon ~dih дети выхлебали всё молоко

lut'ik∥ka s клоп; iz'ved'ie ~at вывести клопов; pöpökkä haizuja kun ~ букашка вонючая, как клоп

lut'ikka |hein'ä s бол. большой погремок (Rhinanthus major); lut'ikkoida iz'ved'imā pert'il'öis's'ä ∼hein'āl'l'ā клопов в избах мы выводили большим погремком

lutoška s молодая липа; ~šša on magie n'āl't'ā у липы сладкий подкорковый слой; пиогіккаzešta ~šta l'äht'öw kun parkl [кора] с молоденькой липки сходит как с ивы корьё; l'äz'imizen jāl'geh ol'iin kun ~, kuivannun i muššennun после болезни я был как ободранная липка, иссохший и почерневший; ср. n'iin'ipuw

lut | tu s l. ecz. войлочный колпак; ~ t'ämä korvitta voilukasta suapka, piet't'ih ennein vanha rahvas колпак — это шапка из войлока без ушей.
раньше носили пожилые люди; l'iccai
suapkan piäh kun ~un он нахлобучил на голову шапку, как колпак 2.
тюбетейка; brihaz'illa ühen muozet ~ut
piässä у мальчиков на головах одинаковые тюбетейки; astuw t'ūt't'ō gorua
müöt', kulda ~ piässä флк. девушка
идёт по горе, на голове золотая тюбетейка

luvekšen nella v freq см. luvekšie; gaz'ietašta toko kudamid'ä ~delen из газеты я обычно кое-что почитываю; illalla ~delemma pelvašbuabkat i ūl'e-пешта kod'ih вечером мы пересчитываем бабки льна и отправляемся до-

luvekši∥e v freq почитывать; подсчитывать; trohko-d'edo luvekši vanhoida kn'iigoida дед Трофим почитывал старые книги; kun ~in t'ipat, kolmie ei fati я как пересчитал цыплят, трёх не хватает

luvel∥dua v mom ot lugie; ~ kir'ja прочитать письмо; ~dakkua, äijängo beloida toimma подсчитайте, сколько белых мы принесли; mol'itvan ~lan i ris's'in verejät я сотворю молитву и перекрещу ворота

luvet∥ella v freq 1. считать, подсчитывать; kun ~ kaikki vellat, п'in palka mänöw makšuačies's'а если подсчитать все долги, так заработок уйдёт, чтобы рассчитаться 2. причитывать; ~ abiesti горько причитывать; andilas iäneh ~telow невеста в голос причитывает; kaksi ildua сеllah рокоіп'iekan luona два вечера причитывают у покойника

luw, ~hut s кость; jalloissa ollah pit'ät ~t в ногах длинные кости; ennein kül'ie müöt' kerät't'ih ~loida, vaštah mid'äigi müöd'ih раньше по деревням собирали кости, в обмен что-нибудь продавали; kül'üšsä kaikki ~huot hawduočetah в бане все косточки распарятся; vieraš ~ pert'is's'ä riidua eččiw флк. чужой 'чужая кость' в доме склоку ищет; šana ei ~da katkua, a šatattaw флк. слово кости не переломит, но ушибёт: сот ris't'i- šiäri-

luw || t s pl остов, каркас какого-л. устройства; п'ieglohuoh, тегап реіјеt'äh ~loih связав, мережу натягивают на каркас; ~loikši varuššat l'eppeiz'ie пäгеокšаz'ie для остова [мережи] заготовишь гибкие еловые прутья 'сучки'

l'uwbo adv 1. приятно, любо; ~ кассио, киіп гиатаћ соlат любо смотреть, как трудятся пчёлы 2. в сочетании с вопросительными местоимениями и наречиями в значении: кто угодно, что угодно, кеп ~ кто угодно, ті ~ что угодно; копžа ~ когда угодно; ті ті міч куда хочешь; епо ізећ аідаћ ѕиаті в прежние времена свадьбы не играли когда угодно

l'uwboċki adv см. l'uwbo 1; kaċċuo ~, kuin hüviin on ommeldu любо посмотреть, как хорошо сшито

luwhin'e а костяной; ~ suga piäd'ä sugies's'a костяной гребень для расчёсывания волос 'головы'; miwla hammas ~, hiirel'l'ä nagrehin'e мне костяной зуб мыши — репной (говорят, выбрасывая выпавший молочный зуб)

luwkan|hein'ä s зелёный лист лука, перо; vuašah panet ~hein'iä в квас положишь зелёного лука

luwkan|piä s луковица, головка лука; ~piät l'evit'ät hursilla kuivamah луковицы положишь сушиться на половик

luwkaš а костлявый, костистый; vanha ~ l'ehmä старая костлявая корова; hawvella on ~ рій у щуки костистая голова

luwk∥ka s лук (растение); l'is't'ie ~asta hein'ät обрезать перья у лука; ~at hapattih, i kado ~an rodu [у меня] лук сгнил, и пропал сорт лука; paissetutla ~alla kaz'inkarvua l'ečit'äh печёным луком лечат нарывы

luwkku s cm. luwkka

l'uwl'i $\parallel$ e v 1. качать, убаюкивать;  $\sim$  lasta убаюкивать ребёнка 2. пружинить, колыхаться (о земле); järvel'l'ä rannat upottajat i  $\sim$ tah у озера берега топкие и качаются

l'uwl'ittua v см. l'uwl'ie

luw t'erva s костное масло, изготовленное сухой перегонкой из костей; ~t'ervalla l'ečit'äh griiz'is't'ä костным маслом лечат грыжу 'от грыжи'

luwtoin a бескостный, без костей; mat'ikka on kuin  $\sim$  налим будто без костей;  $\sim$  kiel'i, ei vaivu paissessa язык без костей, всё перемелет 'не устаёт в разговоре'

luw torokkana s жесткокрылый жукплавунец; ~torokkanan bruwvušta рüwvet'äh, že griiz'in ригоw из пруда ловят жука с жёсткими крыльями, тот прокусит грыжу; см. vez'itorokkana

luwva v 1. бросать, кидать; ~ kivi ved'eh бросить камень в воду; tuahet t'el'egäst'ä luomma tukkuloih навоз из телеги мы сбрасываем кучками 2. метать сено; mie loin kaksi keguo я сметал два стога; keguo luwvessa ollah pit'ät hangot для метания стога имеются длинные вилы 3. бросать, поддавать пар (в бане); kolmicci loi l'owl'üo i kül'bi он трижды бросал пар и павыкинуть, преждевременно рился 4. родить; hebo hernehen koržie sõi i loi varzan кобыла поела гороховой соломы и жеребёнка выкинула 5. сновать основу; kun ~h kangasta, lugietah n'el'l'iin langaz'iin когда навивают основу, считают по четыре ниточки; ka hüppelow iel'l'äh järel'l'äh, kun kangasta luow вот она бегает туда-сюда, будто основу снует 6. спускать, вить верёвку на просаке; ruvetah nuorua luomah, kaikki säigehet ühis's'üt'äh верёвку начинают вить, все пряди скручиваются вместе 7. бросать жребий; luodih arbah, kumbazella l'äht'ie sluwzibah они бросили luw voi s cm. luwt'erva l'ücükkün'e а см. l'ücükkan'e

l'ücükkä || n'e а коротенький; ~zet hiemuat коротенькие рукава; lawlua ~z'ie virzüz'ie петь коротенькие пе-

сенки (частушки)

l'üd'i | s's'ä v 1. колыхаться, трястись; stuwd'en'i hüwd'üw, ei ~ze студень застынет, не колыхается; huppiaw, vain n'än'n'it ~s's'äh она бежит, только груди трясутся 2. бродить, шататься; l'ehmāt ~s's'äh orahilla коровы бродят на всходах; koissa viel'ä hil'l'akkazeh ~zen я дома ещё немножко брожу

l'ugl'ut't' lia v трусить, бежать трусцой; hebon'e ~äw, a mie n'ukun rejessä лошадь бежит трусцой, а я дремлю

l'ühehüs s cm. l'ühüs

l'ühen' || d'iä υ укорачивать, делать короче; helmua укоротить подол; tukkie ~n'et't'ih vain kruwgazellah, tazazeh волосы стригли только горшком 'кружочком', ровненько; kohal'l'in'e troppa hūviin ~d'äw matkua прямая тропа заметно укорачивает путь

l'**ühenne**l'l'**ä** v freq от l'uhen'd'iä; pid'äw kaccuo i ∼ lapselda kunzie надо следить и стричь у ребёнка ногти

l'ühennäl'd'ia v mom ot l'ühen'd'iä; ul'ähäd'ä t'opluhat укоротить голе-

нища 'сверху' валенок l'**ühe**||t'**ä** v reft укорачиваться, сокращаться; убывать; vanuttuacettih і ~tt'ih sargazet sukat шерстяные чулки свалялись и стали короче; реdrušta päivä ∼n'ōw, il'l'aksi jo puoleh cuasuh с Петрова дня дни убывают. к Илье уже на полчаса

l'ühükkän'e а см. l'ücükkän'e; tuo-huksesta jiäw ~ kandan'e, virit'at toizen от свечи остаётся коротенький

огарочек, зажигаешь другую [свечу] l'ühu||s s короткость (по длине); ~t't'ä sverez'is's'ä kohenniin l'iitoksella короткость юбки я подправила

надставкой

l'ühü∥t a короткий, недолгий; suappailla ~öt šiäret у сапог короткие голенища; pagina meil'ä viid'i ~ разговор у нас получился короткий; t'änä keviänä vez'iaiga ol'i ~ в эту весну половодье было недолгим; mulloin pedrun puhä ol'i ~ в прошлом году Петров пост был короткий

l'ühüt aigan'e а кратковременный; halla кратковременный заморозок  $I'\ddot{u}h\ddot{u}t|\ddot{u}\ddot{g}\ddot{u}'e$  a' недолговечный; nain'e puavilalla ol'i  $\sim$ , jāt't'i hänen lapšinke жена у Павла прожила недолго 'была коротким веком'. оставила его с детьми

l'ühüt't'ävä а коротковатый; п'ämä seibähät ∼t эти колья коротковаты

l'ühüt|vihan'e а незлопамятный, отходчивый; ~ ris't'ikanza отходчивый

l'ühüoh adv коротко; ~ tukat l'eikkait ты слишком коротко остриг волосы

l'ühüöl'd'i adv cm. l'ühüöh

l'ühüöst'i adv см. l'ühüöh l'ükel'l'ä v см. l'ükkie

l'ükkel'iec || ie v reft 1. отодвигаться, раздвигаться; lawvat aijassa ~etah randoih, lapset saduh i süd'el'iecet'äh доски в заборе раздвигаются в стороны, дети пролезают в сад 2. всг. набрасываться, кидаться; koira ~i vierahih собаки набрасывались на чужих

l'ük | kie v 1. сдвигать, сталкивать места; задвигать куда-л.; ~ kivet dorogalda столкнуть камни с дороги; emän'd'ä ~ki kaikki puat kiwguah стряпуха задвинула все горшки в печку 2. всг. бросать, разбрасывать; hein'ät ~iin kaikkie lajuo müöt'я разбросал сено по всей площадке; ümbäri sein'ie набросать снег вокруг

l'ükkiec || ie v refl всг. чем-л.; torassa ~et't'ih kivil'öil'l'ä i sawvoilla в драке бросались камнями и пал-

l'ükkiäc∥ie v refl 1. сдвигаться, трогаться (c места); regi jügiešti  $\sim$ і воз тяжело сдвинулся 2. всг. кинуться, броситься; t'üt'är ~i jalgoih tiatolla і miamolla дочь бросилась в ноги отцу и матери

l'ükkiäl' || d'iä v mom l'ükät'ä; ~ regi peräst'ä толкнуть воз сзади; ~ ollet randah отодвинуть солому в сторону; ~l'an halguo kiwgiah всг. я подкину

дров в печк

l'üksüt't'iä v см. l'ügl'ut't'iä

l'ük | ät'ä v 1. отодвигать, двигать; толкать; ~ rokka keit't'ümäh поставить задвинуть' суп вариться; kivet ~kiät kiwguah, sid'ä kuhmat lasset korvoh vejenke в бане камни задвинешь в каменку, потом раскалённые опустишь в ушат с водой; üks'i istuw, a toin'e ~kiäw čibua tagada один сидит, а другой толкает санки-стойку 2. всг. см. luwva 1; sapin is'kies's'ä ziivattia ~ät'äh pois' забивая скотину, желчный пузырь выбрасывают 3. всг. см. luwva 4; hebo ~käi varzazen кобыла выкинула жеребёночка 4. всг. оставить, бросить кого-л.; h о d'a tahtow  $\sim$  muccuo Федя хочет бросить жену; см. hül'l'ät'ä, jät't'iä 3; 5. перен. отстранять, увольнять; vanhan predan ~ät't'ih, pandih uwven прежнего председателя сняли, поставили нового  $\Diamond \sim$  viärus keholgah свалить вину на кого-либо; ~käi viärüön toizeh, a ice hüväksi jäi он свалил вину на другого, а сам чистеньким 'хорошим' остался

l'ül'ü s крень, крепкая часть древесины; ~ on kun luw kova крень как кость крепкая; ~l'l'ä pilan l'iccai

кренью зажало пилу

l'ül'ükäs а кренистый, с кренью (о древесине); ~t'ä puwda kirves pahoin ottaw топор с трудом 'плохо' берёт кренистую древесину

l'ül'ü puw s см. l'ül'ü

l'**ümbüjä** *a* гибкий, гнущийся; vem-mel'd'ä painettih vetlasta, ze on ∼ puw дуги гнули из ветлы, это легко гнущееся дерево

l' $\ddot{\mathbf{u}}\mathbf{m}\parallel\mathbf{b}\ddot{\mathbf{u}}\ddot{\mathbf{o}}$  v refl гнуться, сгибаться; прогибаться; nuaglat  $\sim$ müt't'ih гвозди согнулись; jalga pareni, vain pahoin ~büw нога поправилась, только плохо сгибается; ei sua ~ sivuloista не согнуться в пояснице; uwl'icca ~bü, zen verda pruaz'n'iekkoina ol'i rahvasta улица гнулась, столько бывало народу по праздникам

l'üp

l'ümmüt' ||el'l'ä v freq от l'ümmüt't'iä; pohjan rannat veicel'l'ä piirrät i ~t'el'et ul'äh края дна [корзинки] ножом прочертишь и лучину загибаешь

l'ummut' || t'iä v гнуть, сгибать; hawvutetah kiwguassa koivun i ~et'äh kivizeh painuh jallakseksi берёзу в печи распарят и гнут на каменном гибале на полоз; jalgua kun puwsorkua ei sua ~ нога, как деревяшка, невозможно согнуть

l'immäh t'iä v mom немного согнуться; прогнуться; stiiru t'el'egässä ~t'i шкворень в телеге немного погнулся; oviloissa ~iin, ei occua murendua в дверях я пригнулся, чтобы не разбить лоб; istuocima kolmen, i lawda ~t'i мы сели втроем, и доска прогнулась

l'ümmähu || s s сгиб; прогиб; kiän ~ksil'l'ä pien n'ieglottuloida sargazie rukawcoida на сгибе рук я ношу вяза-

ные шерстяные нарукавнички l'ümmähüt'∥t'iä υ слегка согнуть, пригнуть; jäl'gimäzen l'iwht'ehen ~ät panet kuhl'ahan piäl'l'ä alah t'ähköin последний сноп слегка сгибаешь и кладёшь поверх суслона вниз колосьями

l'ümmäkkä s гнутый; ~ nuagla гнутый гвоздь

l'ümmäkäl'd'i adv дугообразно, согнуто: vetla n'iin ~ i kazvaw ветла так согнуто и растёт

l'üngis'kö a см. l'üngä

l'üngis't'∥iä v наклонить; накренить; ~i šel'l'än i nossaldi värcin он пригнул спину и приподнял мешок; hebon'e ∼äw kaglua i kabiella muada гојссом лошаль наклонит шею и бъёт копытом по земле

l'üngis't'iäcie v refl cm. l'üngis't'üö l'üngis' lt'üö v refl согнуться, наклониться; jogirannalla puwt ~s'üt'äh ved'eh päin на берегу реки деревья клонятся к воде; vanhissut dai ~s'üt постареешь да и согнёшься

l'üng | ä а кривой, согнутый; дугообразный; ~ät sorkat кривые ноги; ~ рим оп kovembi кривое дерево крепче; suarnua-vuarnua, ~iä l'eppiä флк. сказка-присказка, кривая ольха

l'üngäh adv cm. l'üngäl'l'eh

l'üngäl'd'i adv cm. l'üngäl'l'eh; truba katoksella ammuin seizow ~ труба на крыше давно стоит кособоко

l'üngäl'l'eh adv криво, в наклон; astuo takanke ~ идти с ношей в наклон l'üps'iä v всг. см. l'üpsiä; l'ehmä

hül'giäw ~ корова перестаёт дойться l'**üpsü**s' s всг. см. l'üpsūs; maido huomnekšellis't'a ~t'ä молоко утренней лойки

l'üpšekš∥ie v изредка, время от времени доить; kun'i ol'iin gos't'issa. sus'ieda ~i l'ehmiä päiväšt'ä рiäl'iċċi пока я была в гостях, соседка подаивала корову через день

l'upsel'l'ä v см. l'üpseksie

Гирѕ∥ій v 1. доить; І'еһта капdaw, п'іп ~ат п'еl'І'а кегdua корова 
отелится, так доишь четыре раза [в 
день]; ~аніон таіјоп ѕіівіі'оїсет подоив, молоко процеживаешь; І'еһтат 
~еt't'ü і гиоvіttи коровы подоены и 
накормлены 2. доиться, давать молоко; І'еһта ~аw аіјіп, da maido oп 
поtкіе корова доится помногу, но молоко 
нежирное, 'жидкое'; І'іпduп'е kun І'епdaw І'еһтап alda, І'еһта гивіем 
~атай verel'l'а примета птичка как 
пролетит под коровой, корова будет 
доиться с кровью

 $\mathbf{l'\ddot{u}p\ddot{s}\ddot{u}\|\ddot{s}}$  s 1. удой, молоко одной дойки; illalla kaiken  $\sim$ k $\ddot{s}$ en juotiin va $\ddot{z}$ alla вечером весь удой я споила тел $\ddot{e}$ нку 2. дойка; illalla  $\sim$  on jo h $\ddot{a}$ - $\ddot{u}$ m $\ddot{a}$ ris's' $\ddot{a}$  вечером дойка уже в сумерках

l'üpsäjä l. s доярка; jogo ~l'l'ä ol'i kaheksan l'ehmiä, a n'üt käz'il'l'ä i l'üpset'ä еі у каждой доярки было по восемь коров, а теперь руками и не доят 2. a дойный; удойный; ~l'l'ä l'ehmäl'l'ä mänöw sormi maidohawdazeh у дойной коровы в молочную ямку палец входит; stuadassa mahuo еw, vain ~t l'ehmät в стаде нет яловых, только дойные коровы

l'**üpsö** s удой, удойность; ruohossa l'ehmät l'iz'ät'äh ~n при [обильном] травостое коровы повышают удойность

l'ūpsö|l'ehmä s дойная корова; konža t'äšt'ā l'äht'ömäšt'ä viel'ä l'iew ~! когда ещё из этой тёлки будет дойная корова!

l'üs's'üt't' ∥iä v всг. подружить, сдружить; miät ~i pit'kä doroga нас сдру-

жила долгая дорога

l'üs' ||t'ū s eca. согласие, дружба; karielazet i venakot el'et't'ih i n'üt el'et'äh ~s'üs's'ä карелы и русские жили и теперь живут в дружбе; tulow t'eil'ā riekkiačie, el'äkkiä ~s'üs's'ä хватит вам пререкаться, живите в согласии

l'ūwd'∥iā v полэти, ползать на коленях; lapši varajaw nowšša jaloilla, polvuz'iin i ~äw ребёнок боится подняться на ножки, на коленях и ползает; tropašta poikki ~i zmejamado через тропу ползла змея

через тропу ползла змея l'iwh les' s всг. см. l'iwhes; kuivatuot ~tehet puijah высушенные снопы обмолачивают; jäl'gimäzen ~tehen pellošta tuwvah kod'ih последний сноп с поля приносят домой

l'ūwmis'kō a горбатый, сгорбившийся; ~ počči, pahoin kažvaw горбатая свинья растёт плохо

 $l'\bar{u}$ wmis't' $\bar{u}\parallel\bar{o}$  v refl опуститься на корточки, пригнуться;  $\bar{u}$ ks'i  $\sim$ w, toizet hän'est'ä piäl'ičči kočitah один опускается на четвереньки, а другие прыгают\_через него; cp. l' $\bar{u}$ wmis't'iäčie

l'**üwmis't'iä**c∥ie *v refl всг. см.* l'üwmis't'üo; ~in l'ehmiä l'üps'ämäh я нагнулась доить корову

l'**üwmüz'iin** adv cm. l'üwmäl'l'eh

l'üwmūt'||t'iä v сидеть на корточках, четвереньках; горбиться; mar'jua kerät'ešsä ~ät vaibmuz'ih šuat собирая ягоды, горбишься до усталости

l'üwmäl'l'eh adv на корточках, на четвереньках; lapšet ∼ kizatah peskuz'issa дети на корточках играют в лесочке

l'**üwve**l'l'ä *v freq* ползать; jogo l'ehel'l'ä ~h mavot на каждом листе [капусты] ползают гусеницы

l'uwva v 1. бить, избивать; ~ hevos't'a ruosalla бить кнутом лошадь; l'uöd'ih hänen voruosta его поколотили за воровство; ср. pergua 1; 2. бить, вбивать; muah seiväs забить кол в землю; veicen l'öi sein'äh он вогнал нож в стену; 3. оковать, обить; oven lawkassa l'uöd'ih rawvalla дверь в лавке оковали железом; pert'i l'uöd'u t'ossulla дом общит тёсом 4. бить, сбивать, сдавливая или перемешивая что-л.: puwdua seiccimen l'üöt päivässä s'iemenvoida за день сбиваешь пудов семь растительного масла; villua l'üöd'ih sruwnalla lambahan kiiskasta шерсть сбивали струной из овечьих кишок; kiwgua ol'i l'üod'ü savesta печка была сбита из глины; kiwguan kun ~h, n'in kolme päiviä ei pessä latetta печь как собьют, так пол три дня не моют 5. отбивать, заострять лезвие косы; hein'-aigah jogo päiviä l'üöt kossua в сенокос каждый день отбиваешь косу 🛇 ~ kihlah биться об заклад; kiät ~ ударить по рукам (при торговой сделке, помолвке); tulda l'üow молния сверкает

l'üöcciec∥ie v refl 1. биться, метаться от боли; üöl'õid'ā ei magua, ~öw kivusta ночами не спит, мечется от боли 2. перен. биться, возиться; мучиться от непосильной работы; üks'iin ~en halgoloinke я один маюсь с заготовкой дров 'с дровами'; ср. l'üöcie

l'üöc∥ie v refl всг. см. l'üöcciecie; lapsi ~öw un'issa ребёнок мечется во

l'uōhis't'u || o v refl упасть, распластаться; осесть, развалиться (о копне u  $\tau$ . n.); kaikki t'el'egà  $\sim$ w, kuin pahoin l'iwhtehet složit весь воз расползётся, если плохо уложишь снопы; cp. l'iähis't'üö

l'uös∥t'iā v ползать на коленках; передвигаться ползком; müö ~sämmä konuavua müöt', piäd'ä emmä nossalla мы ползём по канаве, головы не поднимаем; см. гиоst'iā

l'üöt'∥t'iā v 1. caus oт l'üwvā 1, 3, 4, 5; veimmä voizavodalla pelvahan i l'iinan s'iemen'd'ä, voida ~t'imä отша мы отвозили на маслобойню льняное и конопляное семя, делали 'давали сбивать' своё масло; ~iin kahet t'opluhat я попросил свалять двое валенок; pid'äw ~ molemmat kossat надо попросить отбить обе косы; ~ettü regi окованные дровни 2. набить, натереть;

kanda ~et't'ü vereh šuat пятка стёрта до крови; uwvet l'änget ~et't'ih sägän hebozella новый хомут натёр лошади

l'**äbi** adv 1. насквозь, напрямик; риw on ~ hapan дерево насквозь прогнившее; раіккап'е hoikkan'e, ~ п'ägüw платочек тоненький, просвечи-'видно' насквозь; suappuat вает märrät сапоги мокрые насквозь; raz'in proid'ima ~ чащобу мы прошли напрямик 2. напролёт; lapsi üöt ~ it'kow ребёнок плачет ночи напролёт: ~illat i üöt kezräimmä мы пряли вечера и ночи напролёт; 2. postp и prep сквозь, через; ~ saržašta puri puarma слепень укусил сквозь сермягу; olut kä-vel'ow, sid'ä hänen siibil'öicet ~ sieglasta пиво забродит, потом его процедишь через решето; poččí kävel'öw puwrnusta ~ флк. свинья ходит через закром (на прокорм нужен хлеб); i kullasta ~ küwnel' t'ippuw флк. и сквозь золото слеза капает Olaskie ~ korvista пропустить мимо ушей; upota muasta ~ как сквозь землю провалиться

l'äbin'ä $\|$ n'e a сквозной; sukissa kannoilla jo  $\sim$ zet lowkot на пятках чулок уже дыры насквозь 'сквозные'  $\|$ 'äbi $\|$ s's'ä v плескаться, биться

l'äbi∥s's'ä v плескаться, биться (о рыбе); hawgi suakušša znai ~z'öw щука в сачке всё ещё бьётся

l'äbl'äwt't'∥iä v всг. лепетать, невнятно говорить (о ребёнке); lapši rubei vähäz'in ~ämäh ребёнок начал понемножку лепетать

l'ãcco a плоский, приплюснутый; iho hänel'l'ä  $\sim$ , a sil'mät ragozellah лицо у него плоское, а глаза щёлоч-

ками l'äččö∣n'en'ä а плосконосый, с приплюснутым носом

l'äcis'kö a cm. l'äccö

l'äcis's'ut't'iä v см. l'äcis't'iä

l'äčis't'∥iä v сплющить, расплющить; ün'n'āh ∼äw luz'ikan он совсем сплющит ложку

 $l'\ddot{a}\ddot{c}is' \parallel \dot{t}'\ddot{u}\ddot{o}$  v reft сплюснуться, расплющиться, придавиться; piiruat l'eivän alla  $\sim$ s' $\ddot{u}$ t't'ih пироги придавились под хлебом

l'äcäk∥kä а см. l'äccö; pallot ollah viel'ä ünnäh ~āt стручки гороха ещё совсем плоские (неспелые)

l'äcöt't'iä v cm. l'äcis't'iä

l'ähehin'e a см. l'ähin'e; ~ mecca

l'ähekkäh adv близко друг от друга, рядом; miän kül'ät on ∼ наши деревни недалеко друг от друга

l'ähekkäl'i adv см. l'ähekkäh; gribat kazvetah ∼ toin'e toizesta грибы растут близко друг от друга

l'äheksennel'l'ä v cm. l'äheksie

l'ähekši∥e v уходить, отходить куда-л. поодиночке; kaikin ~t't'ih koista, ken meččäh, ken ruavolla все поуходили из дому, кто в лес, кто на работу

l'ähel'l'ä 1. adv вблизи, поблизости; t'ässä ~ on järvi тут поблизости есть озеро 2. prep и postp близ; hukat kar'jan ~ kävel'l'äh, a ziivattua ei koskieta, kun paimen t'ied'äw волки близ стада ходят, а скот не трогают, если пастух знает [своё дело]

l'ähembiänä: см. l'ähembänä

l'ähembän'ä 1. adv comp ближе, поближе; n'iitokset ollah ~, a taguana suo покосы находятся поближе, а позади болото 2. prep и postp ближе к; kaivon luajitah ~ kod'ih колодец делают ближе к дому l'ähemmä 1. adv ближе, более близ-

ко; mie seizoin ~ i huviin kaikki n'ain всг. я стоял ближе и всё хорошо видел 2. prep и postp см. l'a-

hembänä 2

l'ähen' | d'iä υ приближать, сближать; nuorin n'okat ~n'ät, a sidä i šivot концы верёвок сблизишь, а потом и завяжешь

l'ähend'iäci | e v reft приближаться, подходить ближе; müö ~mä l'ököh мы

приблизились к костру

l'ähennel'l'ä v freq от l'ähen'd'iä l'ähest'ū || ö v refl см. l'ähend'iäcie; toin'e toizeh ~mä, a mie en tunnussa мы подошли друг к другу ближе, а я [его] не узнаю

l'ähet' | t'iä v посылать, передавать привет, гостинец кому-л.; hot' harvazeh kir'japalaz'ie ~ä ты шли хоть изредка

l'ähe || t'ä v 1. приближаться, близиться; t'edrih pid'äw verkazellah ~ к тетереву надо тихонько приближаться; muzikka ~n'i, silloin keksiin, ken on мужик подошёл ближе, тогда я догадался, кто он 2. приближаться, становиться ближе по времени; usto surma ~n'öw видно, смерть приближается; ~et't'ih pimiet illat приблизились тёмные вечера

l'ähicci adv близко, на близком расстоянии; hirzimecciä ~ ewlun crpoeвого леса поблизости не было

l'ähil'l'ä l. postp близ; sügüzül'l'ä hebozet kävel'l'äh kül'än ~ осенью лошади пасутся близ деревни 2. adv почти, около; ruista on ~ kümmenen puwdua ржи около десяти пудов

l'ähi n'e a 1. ближний, близкий (о родстве); puol'ivuod'iz'illa ollah vain ~zet на полугодовых поминках только близкие родственники 2. ближний, близкий (по расстоянию); ~zet hormat suatah kukikkahie paikkoida близживущие русские [женщины] любят цветастые платки; pruazn'iekoilla illoiks'i kävel'imä ~z'ih kül'ih в праздники на вечер 'вечера' мы ходили в ближние деревни

l'ähis' ilmoilla adv поблизости, рядом; vuotat, vuotat iz'än'd'iä, a hän'-

лиса крадучись приближается к курам

l'äht'eiz||et s pl отъезд, проводы (обычно родственников); keräwvüt't'ih ~il'l'ä kaikki omahizet, kucuttih miät stolah на проводы собрались все родственники и пригласили к столу

l'**äht**'||ie v 1. выходить, уходить, отправляться;  $\sim$  pihalla пойти на улицу; müö riicikonke l'äks'imä mus's'ikkah мы с подругой пошли за черникой; ~ vierahalla rannalla отправляться на чужую сторону; el'ä sano ~ies's'ä pas's'ibuo примета уходя, не говори спасибо; stuarosta vies't'iw kūl'än: l'äkkiä ajamah kaskie староста оповещает деревню: пошли рубить подсеку; el'giä l'äkkiä pil'vel'l'ä vastah не уходите навстречу непогоде 'поднимающейся туотделяться, сходить с чего-л.; вытекать, выпадать; lumi aivoin l'äks'i снег сошёл рано; villa rubiew ~ömäh, nahkan kabl'itah kossalla шерсть начинает сходить, шкуру скоблят лезвием косы 'косой'; tuohi paremmiin ~ow pedrunpühässä береста лучше всего сходит в петровский пост; tukat ~iet'äh волосы падают; rugakkahasta koivusta vaštua ei katata: l'ehti rubiew ~emäh с липкой 'смолистой' берёзы веники не ломают: лист будет опадать 3. выражает начало действия; cuasut ~iet't'ih часы начали ходить; olut l'äks'i kävel'ömäh пиво начало бродить; vihmat ∼iet't'ih дожди пошли; taimenet ~iet't'ih kazvamah рассада начала расти 4. проходить, прекращаться; un'i l'äksi сон пропал; himo ~öw ühest'a süömizest'ä аппетит пропадает от однообразной одной пищи ♦ hengi l'äks'i душа отошла (о смерти)

l'äht'ö s 1. уход, отъезд; varustuacie  $\sim$ h illasta с вечера подготовиться к отъезду 2. выход, умолот; rugehella ol'i hüvä  $\sim$  у ржи был хоро-

ший выход; ср. l'ähös

l'äht'ö aiga s время отъезда, отправки; ~aijaksi kaikin keräwvut't'ih üht'eh коћ ко времени отправки все собрались в одном месте

l'**äht'ömä, l'äht'imä** всг. s тёлка, не-тель; t'äst'ä ∼st'ä toicci l'iew hüvä l'ehmä с этой тёлки на будущий год будет хорошая корова; suappuat ombel'iecetah l'ehmän nahkasta ein'in ~n сапоги шьются из кожи коровы или нетели; l'ehmä ~nke jiäd'ih sordoh всг. корова с тёлкой остались на выгоне

l'ähūs s родство; дружба; meil'ä ewlun suwri ~ у нас родство было

l'ähös s урожай; умолот; hüvä ruis'. hüvä i ∼, ühest'a ahoksesta l'ien'i kaksikümmen'd'ä viiz'i vakkua хорошая рожь, хороший и умолот, из одной насадки ржи получилось двадцать пять мер; cp. l'äht'ö 2

l'äikkiä v см. l'äikküö

l'äik||küö v refl 1. плескаться, колыхаться; выплёскиваться; vez'i rengis's'ä ~küw вода в ведре плещется; vez'i ~küw jo korvosta piäl'icci вода выплёскивается уже через края ушата 'через ушат' 2. перен. колебаться, сомневаться; ~ ün, l'äht'ie al'i ei колеблюсь, exaть [в город] или нет l'āikūt'el' || l'ā v freq or l'āikūt't'iā;

lapset ~d'ih vejen kartasta дети рас-

плескали воду из корыта l'äiküt∥t'iā v плескать, колыхать; расплёскивать; kaco, ~ät maiduo padazešta! смотри, расплёскиваешь молоко из горшка!

l'äikäh ||el'l'ä v freq refl or l'äikküö; bruwvulda kannat vet't'ä valuas's'a ogordua, siine ~t'el'ow helmoilla i jalloilla с пруда ношу воду поливать огород, вода расплёскивается на подол и ноги

l'äikäht'iä v mom refl выплеснуться; olut l'äikäht'i kawhasta пиво выплеснулось из ковша

l'äikähüt't'iä v mom ot l'äikät'ä; ~ veneht'a слегка качнуть лодку

l'äik || ät'ä v плеснуть, колыхнуть; качнуть; ~kiä kawhan'e vet't'ā käz'il'l'ä плесни ковшик воды [мне] на руки

l'aim || ia v блестеть; сверкать, переливаться; samvuara stolalla ~äw самовар блестит на столе; šuappuat ~et'äh сапоги блестят; mat'er'ja hüvä, vain ~äw kun harakan sulga материал добротный, блестит как вороново крыло перо сороки'; ikkunat ∼et'äh päiväzest'ä окна сверкают на солнце

l'äimähel'l'ä v freq от l'äimiä; bo-bozet jolkalla ~h kaiken ualazella игрушки на ёлке переливаются всеми

l'äimäht' || iä v mom ot l'äimiä; d'engan'e ~i i vieri ragoh монета блеснула и закатилась в щель; harvazeh äw tul'i pimiessä изредка блеснёт свет в темноте

l'äipöt't' || iä v descr блестеть, поблёскивать; puwloista jo järvi ~äw из-за деревьев уже сверкает озеро

l'äis'küt't'iä v см. l'äiküt't'iä l'äis kuö v refl cm. l'äikküö

l'äkäht'ü lo v refl захлёбываться, заходиться, задыхаться; lapsi ~w rüvin'd'äh ребёнок заходится в кашле

l'ämbiecel'd'iä v mom refl отогреться, согреться; ~ päiväzessä погреться на

l'ämbiec || ie v refl согреваться; греться; ~ tulella греться у костра; ~iin halguo särgies's'ä я разогрелся, коля дрова; nowssa ~emäh kiwgualla подняться на печку согреться

l'ämbiel'd'∥iä v mom протопиться, истопиться; kül'ü väl'iäzeh ~äw, vain vez'i palavoitaldua баня быстренько протопится, лишь воду нагреть

l'ämbiel'ieci∥e v freq reft or l'ämbiecie; talvella stancalla ajuas's'a ~mä i l'ebäwt't'imä heboz'ie miiksin'äss ä зимой, когда ездили на станцию, мы отогревались и давали отдохнуть лошадям в Микшине

l'ämbiel'l'ä v freq or l'ämmit'ä; suovattoina kaikilla kül'üt ~h по суббо-

там у всех топятся бани

l'ämbimä a и s ~t huonehet uglah salvettu, a vilut luapah в чашу срублены тёплые постройки, а в лапу — холодные; kaiken ~n vei oveh всё тепло в двери ушло

l'ämbimäh adv 1. тепло; ~ pert'i l'ämmit't'iä тепло истопить избу 2. тепло, радушно; ~ vasšattih тепло встретили

l'**ämbimäl'd'i** adv см. l'ämbimäh; tuwlow ~ тепло дует

l'ämbūm∥ä 1. а и s см. l'ämmin; keviärais' kel'eiks'i, kezärais' ~iks'i примета весенний град к похолоданию, летний град — к теплу; pien'ie t'ipoida kanatta piet'äh ~ässä маленьких цыплят без курицы держат в тепле 2. s перен. родной дом; j u m a l a еi unahtan, omassa ~ässä el'än Бог не оставил без милости, живу в своём доме 'в тепле'

l'**ämbümä|randa** s тёплый край, юг; l'innut l'ennet'äh ∼randah птицы летят на юг; *cp.* puol'ipäiväranda

l'ämmin 1. s тепло; ogurčua issutat, konža on jo hūvä  $\sim$  огурцы сажаешь, когда уже устойчивое 'хорошее' тепло; sus'iedat tuwvah uwveh pert'ih hallon, šantah: tuon  $\sim$ d'ä t'eil'ä соседи в новый дом приносят полено, говорят: несу вам тепло; meren tagana on  $\sim$ , a koissa l'ämbūmembi флк. за морем тепло, а дома теплее 2. a тёплый;  $\sim$  turki тёплая шуба; ѕйдйй ol'i pit'kä i  $\sim$  осень была тёплая и долгая

**l'āmmis't'u∥ö** *v refl всг. см.* l'ämmit't'iacie; pihalla ∼w на улице становится теплее

l'ämmit'∥el'l'ā v freq от l'ämmit't'iä; zavod'ima ~ talvipert'ie мы начали подтапливать зимнюю избу; gos't'inke samvuarua rigeneh ~t'el'iin при гостях я часто подогревала самовар; talvella katošta kattuas's'a käz'ie ~t'el'et čugunua vaš hiil'il'öinke зимой, когда кроешь крышу, руки согреваешь о чугун с горячими углями

l'ämmit' l'iä v 1. топить (печь); kiwgua ägiešt'i ~et't'ü печь истоплена жарко; talvella kūl'üö ~t'iās's'ā halguo pid'äw enämbi зимой, чтобы топить баню, дров нужно больше 2. греть, разогревать; suatot tullah, ~et'äh samvuaran сваты придут, для них подогреют самовар; kiwguassa ~ät vet't'ä žiivatalla в печи подогреешь воду для скота; ср. palavoittua 3. согревать; päivän'e hūviin ~äw солнышко хорошо греет; ср. paistua 2

l'ämmit't'iäc∥ie v reft теплеть, становиться теплее; согреваться; tuwlen muwttaw, i siä ~öw ветер переменится, и погода потеплеет

l'ämmit't'üö v refl см. l'ämmit't'iäcie

l'**ämmit'ü**∥s' s всг. см. l'ämmitūs; tuhoin ühen ~ks'en halguo я потратил одну охапку дров

l'ämmit'üs s количество дров на одну топку; охапка дров; halguo jäi kaksi ~t'ä дров осталось на две топки; tuolla ~ halguo принеси охапку дров; ср. üskä

l'ām∥met'ä v refl см. l'ämmit't'iäčie; vez'i puizešša ~benōw i valelen taimenet вода в кадке потеплеет, и я полью рассаду; illakši šiä ~ben'i к вечеру погода потеплела

l'äm mit'ä v refl топиться (о печи,

бане); гііні ~biew, і aivokkazeh nowsšah риітан рига протопится, и ра ненько встают молотить; kiwgua ~bili pahoin, šavuo ei ved'än печка топилась плохо, дым не тянуло

l'ändzä s шутник, зубоскал

l'ändžät'ä v зубоскалить, высменвать кого-л.; t'ūt't'ō ruškoi, a hüö znai 
∼h девушка покраснела, а они всё ещё зубоскалят

l'ängen|šidoja s шорник; ~ luad'iw i valgieda val'l'ahušta шорник делает и сыромятную 'белую' упряжь

l'äng | let s pl хомут; kiän'n'äl'l'ät ~, panet hebozella piäh, složit kaglalla хомут перевернёшь вниз, вденешь лошади на голову, устроишь на шее; šiduo ~il'ōih rahikset привязать гужи к хомуту; meččā pid'äw l'ehmiä, mänet l'äbi ~il'öis't'ä, šilloin tulow kod'ih поверье если лес «держит» корову, пролезешь через хомут, тогда придёт домой ◇ männä l'äbi ~il'öis't'ä распуститься в поведении (о женщине); еі hüviin паіп'е iččied'ä рie, l'äbi ~ilöis't'ä män'i нехорошо себя женщина ведёт, распустилась 'вышла из хомута'; сот kežä-, talvi-

l'ängi|puw s клешня, деревянная часть хомута; ~puwt luajittih koivuzet, ~puwloih kolotit't'ih homut'inan клещевину хомута делали из берёзы,

к клещевинам прибивали хомутину l'äpeh∥t'üö v refl задохнуться, захлебнуться; suwn avain i vähiä en ~t'ün я открыл в воде рот и чуть не захлебнулся; jäicöis's'ä oldih jo t'ipat da ~ut't'ih в яйцах были уже цыплята, да задохнулись; pil'vi zemmuon'e now-z'i, n'in sruas't'iloih ~ut такая туча поднялась, что со страху 'в страхе' задохнёшься

l'äpehūt'∥t'iä v caus oт l'äpeht'ūö; lapšen ~ät, kun umbipäin katat ребёнка с головой накрываешь, ведь задушишь

l'äpis'kö а см. l'äpäkkä

l'**äpi**s' || t'**uö** *v* refl приплюснуться, осесть; mowküt ~s'üt't'ih караваи осели

l'äpsūt't'∥iä v descr freq шлёпать, хлопать; lapši ~äw kämmen'il'l'ä ребёнок хлопает в ладоши

läpsäht'iä v descr шлёпнуться; ~ perziel'l'eh шлёпнуться на задницу

l'äpsät'ä v descr mom шлёпнуть, хлопнуть; ~ kärbän'e прихлопнуть муху

l'äpäk∥kä а плоский, приплюснутый; ~än katoksen lumella l'iccuaw плоскую крышу снегом придавит; ~kän'e suapkan'e ріässä приплюснутая шапчонка на голове

l'äp∥ät'ä v descr см. l'äpsätä; vod'ija kizatessa ∼piäw kenen olgah водящий в игре шлёпнет кого-либо лалонью

l'äpöt'∥t'iä v descr лепить; шлёпать по чему-л. тестообразному, придавая ему форму; етап'd'ä obarn'ikkua ~t'äw стряпуха стряпает 'лепит' булочки; lapset savesta ~et'äh l'innus't'a дети лепят из глины птичек; mid'ä ~ät, sid'ä

і n'äčöt'ät флк. что настряпаешь 'слепишь', то и поешь 'пожуёшь'

l'ässemmä 1. adv comp ближе, поближе; seizawvu ~ встань поближе 2. prep и postp ближе к; talvella cirkut el'ät't'el'iecet'äh ~ taloloin зимой воробъи поселяются ближе к домам

l'ässä, läs's'ä всг. 1. adv близко, недалеко; hukka kezäl'l'ä ~ ei tule летом волк близко не подходит; jogi jo on ~ река уже недалеко; küwnes'piä, da et pure всг. близок локоть, да не укусишь 2. ргер и розтр близ, у, около; hebozet mecän ~ kävel'l'äh лошади у леса ходят; że az'ie ol'i го s t u o п ~ дело это было близ Рождества

läz'ew∥d'üö v refl расхвораться, заболеть; lapšet toin'e toizešta ~vüttih ruškičalla дети заболели корью друг от друга; akka ~d'ü i kuol'i старуха

расхворалась и умерла

l'äz'i∥e v болеть, хворать; о n' u s's'a ammuin ~w, äijäl'd'i готто
Анисья давно болеет, слабая очень;
kun žiivatta hiiren pežon šūōw, žen
jäl'geh rubiew ~mäh если скотина съест
мышиное гнездо, после этого будет болеть; еі šua piäššä ~п'n'äšt'ä никак
не избавиться от недуга

l'äz'ij∥ä s и a больной; ~ lapši больной ребёнок; t'iijel'l'ä ~iä навестить больного; buabo kül'vet't'äw ~äп kül'üssä, šöpöttäw siin'e бабка парит больного в бане, нашёптывает при этом

l'äz'ikšen'n'el'∥l'ä v freq болеть время от времени; lapšet molen talvella ~d'ih дети зимой оба побаливали l'äz'ikšie v freq см. l'äz'ikšen'n'el'l'ä l'äz'il'd'iä v тот немного поболеть,

поболеть короткое время; päivän'e toin'e 
поболеть денёк-другой

l'äz'imi∥n'e s болезнь, хворь; paha l'eccie t'äd'ä ~s't'ä, on tartun vejest'ä тяжело лечить эту хворь, она напускная от воды; vanhus kergiew, i ~zet kerrit'äh старость подойдёт, болезни подоспеют

l'äz'it't'el'ieč $\parallel$ ie v reft прикидываться больным; ruadua ei kehtua, vain  $\sim$ öw работать не хочет, только прикидывается больным

l'äz'it'∥t'iä v ухаживать за больным; ~iin o w d'i e, ūöl'öid'ä en muannun я ухаживала за больной Евдокией, ночей не спала

l'ät'äk∥kö s небольшая лужа; pešsä suappuat ~öšsä вымыть в луже сапоги; bul'bukat ~köl'öis's'ä vihman aigah pit'iks'i vihmoiks'i примета пузыри в лужах во время дождя — к долгин дождям; olet irvalleh kuin keviäl'l'ä ~ ты весь в улыбке, как весеняя лужа

l'äwl'e∥n s тошнота; ощущение недомогания; ~ оп, i süömizeh ei tahota kaccuo тошнота, что и на еду смотреть не хочется; l'ien'i ~ istuos'-s'a suorivossa тошно стало сидеть в верхней одежде; otaldua ~mäst'ä buolua попробовать от недомогания брусники

l'äwl'en'd' ||iä v impers тошнить. вызывать чувство дурноты; kargie ke-

БЕ

rossa i ~aw во рту в горле го-

речь и тошнит

l'öbi | s's'ā v descr литься потоком, сильной струёй (обычно о воде); vez'i ~z'ow jo kolodasta piäl'icci вода льётся уже через края колоды

l'öbäht' || iä v descr тот хлынуть, политься потоком; lotokan avuat, vez'i kerdan ~aw лоток [на плотине] от-

кроешь, вода сразу хлынет

l'öbäwt't'iä v descr лить, разливать; наливать через край; latetta pessessa ei pie l'iigua vet't'ā ~ когда моешь полы, не надо слишком разливать воду

l'öbö s 1. старый большой гриб; kerän n'imid'a en, vain sordeliin vanhat ~t я ничего не набрал, только посбивал старые грибы 2. ~п'е Макс. маслёнок; ~z'ie keriämmä kuivattavakši i žuarittavakši мы собираем маслят для сушки и жарения; ср. keldapöccö

l'ödzi || s's'ä v течь, журчать; vihmavez'i ~z'öw katoksesta дождевая во-

да стекает с крыши

l'ög∥ä s мокрота, слизь; kül'üst'ä pehmen'd'i rügimizen, n'üt nostaw ~iä после бани кашель помягчал, теперь выделяется 'поднимается' мокрота

l'og | ät'ä v отхаркивать, выплёвывать мокроту; ~iä rengih, ei lattiella выплёвывай мокроту в ведро, а не на

l'öhis's'ä v descr пылать, полыхать пламени; oksat robivossa ~h, l'ässä ei voi šeizuo [сухие] сучья в куче полыхают, близко стоять невозможно

l'öhäht' || iä v descr mom вспыхивать, загораться пламени; novet trubassa küvet't'ih, a sidä tul'i ~i сажа в трубе тлела, а затем вспыхнула огнём; riihessä tulda ei voi laskie ~ämäh в риге нельзя давать огню полыхать

l'ökkö s см. l'ökö; ~ tupehtu кос-

тёр погас

l'öks || iä v descr 1. cm. lokšua; suap-~et'äh сапоги хлябают; l'änget puat ~et'äh хомут хлябает 2. перен. медлить, тянуть, копаться с чем-л.; kun'i ∼iin, l'owl'üo kul'ūssā ei jiānün пока я копался, пару в бане не осталось

l'öksäh | t'iä v descr mom обвиснуть, свиснуть; koiralla korvat ~et't'ih уши

у собаки обвисли

l'öksäl'l'eh adv обвисло, свисая; korman'it pal'tolla ~ карманы у пальто пришиты обвисло

l'öksö|korva a вислоухий; ~ koira вислоухая собака

l'öksöt' | t'iä v descr свисать, обви-

сать; šuapkalla korvat ~et'äh уши у шапки висят

l'ökö, ~n'e s огонь; костёр; toizelber'ogalla ~ palaw на другом берегу реки костёр горит; puwsilla n'iit't'ias's'a keit't'ima kattilazella ~l'l'ä когда косили на пустошах, мы варили в небольшом котле на костре; ~st'ä jiad'ih vain hiil'et от костра остались лишь угли; см. l'ökkö; ср. sopotuha

l'ököt't' || iä v descr сильно, ярко пылать, гореть огню; puolenna tul'i lampassa, rubei ~ämäh убавь свет в лампе, стал сильно гореть

l'ömsü s о человеке с тяжёлой по-

ходкой

l'ömsüt' ||t'iä v descr грузно, тяжело идти, тащиться; illalla ~än ruavolda dvorasta вечером тащусь с работы со скотного двора

l'öngis'kö s и а сутулый, имеющий привычку наклоняться вперёд; pit'kä ~ mies высокий сутулый человек

l'ongis't' | uo v reft ссутулиться; наклониться вперёд; ewle viel'ä i vuozissah, a ~ün kun ukko он ещё и не в годах, а ссутулившийся как старик

l'öngäl'l'eh adv сутуло, сгорбившись; astuw ~, kun takanke он идёт сгор-

бившись, как с ношей

l'ont' || at' a v descr cm. l'omsut't'ia; kun vanha ukko ~iäw тащится, как будто старый дед

l'öps || ia v descr шлёпаться, мягко падать чему-л.; ajuas's'a ~äw redu kol'essuloista при езде грязь шлёпается с колёс

l'öpsüt' || t'iä v descr шлёпать, ступать босыми ногами по воде, грязи; vihman jäl'geh ~ämmä kengät't'ä l'ät'äkköl'öid'ä müöt' после дождя шлёпаем мы босиком по лужам

l'öpsät'ä v descr mom шлёпнуть, мягко ударить; ~ kämmenel'l'ä occua vas, ajua puarma шлёпнуть ладонью

по лбу, согнать слепня l'özvis' | t'üö v refl одряхлеть (о человеке); обветшать (о вещах, постройках); luavat ruwcalla ~s'üt't'ih

лавы на ручье обветшали

l'öt'∥t'ö s лягушка; ~ön kuorzmi лягушачья икра; ~öt illalla bruwvulla kruockutah вечером лягушки квакают на пруду; koiran ohottuolla vaivuttiin i ice ~oksi vaivuin собаку на охоте я измотал и сам до смерти 'в лягушку' устал

l'öt'ön iho s груб. морда, рожа; mäne pois' šil'mis't'ä, ~ прочь с глаз,

морда 'лягушачье лицо'

l'öw || d'iä υ находить; uarreh найти клад; müö ~d'ima hüvän vavarn'ikon мы нашли хороший малинник; eciin, en i toivon, sto ~van kol'cazen я искал и не надеялся, что найду колечко; kün'd'iäs's'ä ogordua ~vet't'ih vaškis't'a d'engua при вспашке огорода нашли медные деньги; el'ä pöl'l'ässü kavottahuoh, el'ä ihassu ~d'ähüöh  $\phi$ лк. не пугайся, потеряв, не радуйся, найдя  $\Diamond \sim$  lapsi родить внебрачного ребёнка; pien'embi lapsi

hänel'l'ä on ~vet't'ü меньший ребёнок у ней внебрачный

l'öwd'iäc || ie v reft cm. l'owd'üo; akka šano: l'ehmä ~öw, ice tulow ворожея 'старуха' сказала: корова найдётся, сама придёт

l'owd'ü s см. l'owd'o

l'öw | d'üö v refl находиться, выявляться; alazet mis's'ā olgah ~vütäh рукавицы где-либо найдутся; powkkuh vuatetta, a suad'ibah gos't'ua ~d'üw флк. белья для бучения и гостей на свальбу всегда найдётся

l'öwd'ö s находка; hein'äl'l'ä ol'i meil'ä ~ huavan dupl'assa: colaroju і met't'ä на сенокосе у нас была находка в дупле осины: пчелиный рой

и мёд

l'owhk || iä v descr 1. развеваться, взмётываться; vuattiet ~et'ah riwvulla бельё развевается на жерди от ветра 2. перен. хвастаться, привирать; ~äw l'innan ossoksilla он хвастается городскими покупками; ср. havahella

l'owhkut't' ||ia v descr freq махать, размахивать чем-л.; karratessa ~äw paikkazella отплясывая, она помахивает

платочком

l'öwhkätä v descr mom махнуть, взмахнуть чем-л.

l'owi'u, ~n'e s пар в бане; kargie горький пар; vissata ~о бросать пар; ~ö äijä, äš korvat paletah пару много, даже уши горят; šuaduoh nai-n'e vuota jäl'gimäz'ie ~l'ōid'ā i jäl'giınäz'ie vez'il'öidä после родов женщина жди, когда все помоются 'последний (слабый) пар и последнюю (прохладную) воду'; ewlun miwla n'imit'. t'ün'äz'ie ozaz'ie, usto enzimäzis's'ä kül'ün ~z'is's'ä šie kül'vet't'el'iit miwn флк. не было у меня никакой счастливой долюшки, видно парила ты меня в первом (горьком) пару

 $1'\ddot{o}w'\ddot{u}k\ddot{a}\ddot{s}, 1'\ddot{o}w'\ddot{u}k\ddot{a}\dot{s}'$  всг.  $a: \sim k\ddot{u}$  $1'\ddot{u}$  парная баня (баня, в которой много пара или которая хорошо держит пар); kaksicci kül'bimä, ves'ma t'ämpiän'ä ~ kül'й мы дважды парились, сегодня

баня очень парная l'owl'ut't'ia v см.

l'ōwl'üt'ā; kül'üssä прибавить пару в бане l'öwl'ü∥t'ä v 1. бросить пар в бане; agiest'і ~ömmä мы сильно поддали пару 2. перен. дать жару, нагоняй; постращать; t'äst'ä koiruosta mie t'iät

~t'än за это баловство я вам дам

жару !'öw∥vel'l'ä υ freq находить; t'äl'-l'ä kohalla koivikolla nagole ~el'en slawnoida на этом месте в березняке я всегда нахожу белые грибы

l'öwveksennel'l'ä v freq см. l'owvel'-

l'öwväl'd'iä v тот найти, сыскать; ~ avuamet отыскать ключи

## m

mačkahut|tua v descr причмокнуть; ~at, vāhāzel'd'i kossutat ohjakšie, i hebon'e trogn'iw причмокнешь, чуть под-хлестнёшь вожжами, и лошадь трогается; ср. mučkahuttua

mačka || ta v descr mom чмокнуть; поцеловать; äš huwl'iloilla ~i, žen magehuot mar'jat он даже губами чмокнул, такие сладкие ягоды: ср. mučkata

mačkera а кисло-сладкий; juomukan mar'jat ollah ~t ягоды голубики кисло-

сладкие; ср. muckera

mačker||duo v refl становиться кисло-сладким; buolat halloista ~rutah брусника от заморозков становится кисло-сладкой

mačk $\|$ ua v descr чмокать; чавкать; kun'i jalgan'e kapšaw, šin'i i šuwhut  $\sim$ aw  $\phi$ n $\kappa$ . пока нога топает, то и рот лопает 'чмокает'

mackutt $\parallel$ ua v descr freq почмокивать; чавкать; kondie varbaz'ie hawruol'ow i  $\sim$ aw vavarnuo медведь сгребает веточки и чавкает малину

madala a 1. мелкий, неглубокий; kaivo ~, i vez'i l'ässä колодец мелкий, и вода неглубоко; kezäl'l'ä ägiel'l'ä jogi l'iew ~ летом в жару река становится мелкой; suakulla рūwvet'äh kalua ~lla paikalla саком ловят рыбу на мелком месте 2. низкий, невысокий; ~ риw низкое дерево; pelvas on viel'ā ~ лён ещё невысокий; koiran'e ~n'e, käbäl'äzet l'ūhūöt собачонка низкорослая 'низенькая', лапки короткие; n'üt kūn'n'ükset taloloissa ollah ~t, en'n'ein korgeida luajittih пороги в домах теперь низкие, раньше делали высокие

madalačča | n'e а низёхонький, низенький; меленький; l'ehmiä l'üpšiäs's'ä istuočet ~zella skammizella доить корову садишься на низёхонькую скамеечку; jovut ~, voit kualua речушка маленькая, можно вброд перейти

madalah adv см. madalašti; juablokan issutat — n'in väl'iämme nowzow картофель посадишь неглубоко: быстрее взойдёт

madalahko а низковатый; мелковатый; ~ stiinu, kanat piäl'ičči l'en'n'e-t'äh тын низковатый, куры перелетают; ~ mal'l'а мелковатое блюдо

madalahkoh adv низковато; мелковато; konuava kaivettu  $\sim$  канава вырыта мелковато

madala|jalgan'e а коротконогий; с короткими ножками; čiil'i оп ~ zvierül ёж — коротконогая зверюшка; ~ šоіті кормушка с короткими ножками madala|kažvon'e а низкорослый,

madala każvon'e а низкорослый, малорослый; alovalla polossalla ~ pel-vaš на низинной полосе лён низкорослый; vel'l'ekšet t'ämän muos't'a ~kažvos't'a heboz'utta ei n'āht'ū, hän'd'ä pit'kā, korvat pit'āt флк. такой малорослой лошадки с длинным хвостом, длиными ушами братья не видели

madalaldi adv см. madalasti; ~ kunnet't'й мелко вспахано; kurret l'en'- n'et't'ih ~ журавли летели низко

madalasti adv низко; мелко; l'eikkuat ~, n'in vähembi sängeh jiāw низко жнёшь, так меньше в стерне остаётся; pil'vet muššat, männäh ~ тучи чёрные, плывут низко

madalazeh adv см. madalazesti; hān'el'l'ā on ~ hajuo у него немного

мелковатенько' ума
madalazeldi adv см. madalazešti;
tuhjot ~ l'eikkaimma мы низенько
вырубили кусты

madalazešti adv низенько; меленько; vez'ihein'ā ~ kazvaw i pit'āsti мокрица растёт низенько и стелюще

madalattava а см. madalahko; ~ lagi, kebiel'd'i kiāl'l'ā koššutat низковат потолок, рукой легко достанешь

madalendua v см. madaloittua madalik ko s мель, мелководье; ciroz'illa hawvit tullah ~olla в солнце-пёк щуки приплывают на мелководье; ріеп'етта tapset bul'issah ~olla дети помладше бултыхаются на мели

madaloi duo v reft 1. становиться ниже, оседать; talo ~du, on kun muah hüčkäht'än изба стала ниже, как будто в землю провалилась 2. мелёть, становиться мельче; п'йt jovet ~jutah, kun mečät on l'eikattu теперь реки мелеют, так как леса вырублены

madaloitt|ua v сделать более низким, понизить; kün'n'ukšeh ~i, a oven jatko порог он сделал ниже 'понизил', a дверь нарастил; ~ ildapuw, piäst'äis' t'ipakanat опустить пониже насест, чтобы куры-молодки взбирались

madalow||duo v refl всг. см. madaloiduo; bruwdu vihmoitta ~du пруд без дождей обмелел; vanhat ~vutah старики становятся ниже [ростом]

тава по това в 1. змея; ~ ši-hahti hein'iköššä змея прошуршала в траве; z u a b r u s' s' a n šuolla on ~uo на Меледихинском болоте есть змеи; тамо пригота käz'i rubei puhaldumah змей ужаленная рука стала опухать; s v i i z' e n' i e št' ä тачот таппаћ погін с Воздвижения змеи уходят в норы; см. zтеја 2. червь, гусеница; тачот šūwvāh каризѕап l'eht'ie гусеницы поедают лист капусты; каіккі гоѕиават ~ šordі всю рассаду погубил 'повалил' [корневой] червь; раппа ~ опден насадить червяка на крючок; skvorčat роіјіва tuwvah ~oz'ie скворцы птенцам приносят червяков; ср. towkka; сот. juwri-, kapusta-, l'ehti-, šāt't'ä-, turki-

mado kassa s старая дева; паdo miwla jäi ~kassaksi золовка у меня осталась старой девой

madok∥aś a червивый; griballa ~ vain varži у гриба лишь ножка червивая; vavarnot hienot i ~kahat малина мелкая и червивая

madow∥duo v refl зачервиветь; juwret luwkilda ~vutah, i luwkat hapatah корни у лука зачервивеют, и лук сгниёт; jawhot kadzmerdunnuot i ~dunпиот мука прогорклая и зачервивевшая; mis's'ä l'ihat?  $\sim$ vuttih; mis's'ä mavot? kukko n'okki  $\phi$ л $\kappa$ . где мясо? зачервивело; где черви? петух склевал

madowt∥tua v caus зачервиветь, допустить до червивости; l'ihoida aigahaze et suolua i ~at мясо вовремя не посолишь и доведешь до червивости

magazeja s всг. см. magaz'ei; oldih konzeto ~t, kun n'üt kladovoit когда-то были общественные амбары, как теперь кладовые

magaz'ei s общественный амбар для хранения зерна, магазея; ~h kerät't'ih jūviā s'iemen'ekši в магазею собирали зерно на семена; keviäl'l'ä annettih köwhemmil'l'ā ~sta jüviä kūl'vöh весной давали более бедным из общественного амбара зерно на сев; cp. magazeja

magaw∥duo v refl заспаться, разоспаться; lapset ~vutah, školah ei šua поššattua дети разоспятся, в школу не разбудишь

magav∥o s 1. сон, спаньё; hein'aigah ~uo оп vähä в сенокосную пору сна мало 2. место спанья; ke-žäl'l'ä пиогеттіlla ~ viluzessa, aitassa летом более молодым место спанья в прохладе, в клетях

magavo sija s cm. magawsija

magaw sija s постель, место для сна, спанья; varuštua gos't'illa ~šijua приготовить гостям постели; tulgua ris't'ikanžat, pert'i šuwri, ~šijua äijä заходите, люди [добрые], дом большой, места спать много; kattua ~ od'd'ualalla застелить постель одеялом; ср. üöšija

magawt∥tua v caus давать, позволять спать; miwn kakšilla kāz'il'l'a priimit't'ih, pehmiel'l'ä pos't'el'illa ~ettih меня радушно 'двумя руками' приняли, спать укладывали на мягкой постели; parahissa magawšijaz'issa ~iit šie milma флк. на лучших постелях давала ты мне выспаться 2. impers клонить ко сну, спаться; keviäl'l'ä ~taw весной спится; illalla jo ~taw, ūn'n'äh n'ukun вечером уже клонит ко сну, я совсем дремлю

mageič∥ču s сладкий сорт яблок, грушовка; ~ut kaikkie ed'izeh lapset puissetah сладкие яблоки дети вытрясут раньше всех; šūōn vain ~čuo, toiz'ista hengie poltaw я ем только грушовку, от других мучает изжога

magen||dua v сластить; сдабривать; 
~ pudro lapšella подсластить кашу для 
ребёнка; olut viid'i karhappa, l'ien'i ~ 
mejel'l'ä пиво получилось горьковатое, 
пришлось подсластить медом; jäččä da 
voi ~netah piiruat яйцо да масло 
сдобрят пироги; cp. majendua

magennus s сладость; сдоба, приправа к тесту; vehn'äs't'ä paistuas's'a l'iz'iäl'l'ät ~ta выпекая пшеничное, добавишь [в тесто] сдобы; ср. magu 2 mage||ta v l. становиться сладким,

вкусным; hallalla purow, šilloin karbalot vāhāzel'd'i ~tah заморозком прихватит 'укусит', тогда клюква станет немного слаще; vuaša ~now kidžunke ei n'in stuwden'ienke квас становится вкусным с сущиком или с холодцом 2. солодеть; id'ū kiwguašša hawduočow i ~now проращённое зерно в печи распарится и солодится; ср. majeta, imel'd'ūō

тав не а 1. сладкий; ~ sulo сладкое сусло; t'ässä tuhjossa on ~iemmat kružown'ikat на этом кусте крыжовник слаще; kukkazet ~iet kun mez'i цветочки сладкие как мёд 2. вкусный; ~ гокка вкусный суп; kuivua ріітиада еw mid'ā раіstua, раіstua n'in ~ieda пустые 'сухие' пироги нечего печь, испечь, так вкусные 3. перем. сладкий, приятный; un'i on kaikesta ~ein сон из всего самое сладкое; koivun l'ehel'l'ä ~ duwhu у берёзового листа приятный запах

magieh adv сладко, всласть; аппетитно; suad'ibašša kaikin ~ šūōd'ih, kūl'l'äl'd'i juodih на свадьбе все аппетитно ели, вдосталь пили

magiehko a сладковатый; ~ čuajo сладковатый чай

magiekkan'e а довольно сладкий; sulo , peskuo ew mid'ā l'iz'ät'ä сусло довольно сладкое, песку добавлять нечего

magieldi adv cm. magieh

magiesti adv см. magieh; suaccow ~ sūwvä любит вкусно поесть

magiezet s pl слюнки; suw longalleh, i  $\sim$  uijitah рот приоткрыт, и слюнки текут; koira kaččow sūöjih, i  $\sim$  valutah собака смотрит на кушающих, и слюнки капают

magiettava а см. magiehko; kovin pakkaz'in jäl'geh juablokat l'iet't'ih ~t после сильных морозов картофель стал сладковатый

magu s l. вкус; l'eivässä n'imit'üt't'ä ~o, kun sammal хлеб совсем безвкусный, как мох; s'ien'il'õih mavuksi
pannah cosnokkua в солёные грибы для
вкуса кладут чеснок; kiel'i ew sargan'e,
mavun kuwlow флк. язык не шерстяной,
вкус чувствует 2. сдоба; приправа;
piškoissa on huviin ~o в булочках
много сдобы; l'ehmäl'l'ä juomizessa
mavuksi durandua в пойло корове добавлено дуранды

maguač∥ie v refl выспаться, отоспаться; talvella ~et kežäruadoloista зимой отоспишься от летних работ; dorogašta kūl'üh, šid'ä ~et i huommekšella jalloilleh с дороги [идёшь] в баню, потом выспишься и утром на

maguaj | а и s спящий; ночлежник; kežāl'l'ä ргиаzn'iekkana ~ua s'incossa i sarain'iekoilla летом в праздник ночлежников 'спящих' [полно] в сенях и на повети; voinan aigah ol'i sruas't'i laskie ~ua в войну страшно было пускать ночлежника; ~alla pielusta флк. на долю спящего подушка; ср. йоп'iekmagual|dua v тот немного поспать;

kodvazen ~lan, kun'i lapši ei noššata я посплю немножко, пока ребёнок не разбудит

magual'||l'a v freq от muata 1; jormo meil'ā rigeneh ~i, buitto omahin e Ермолай у нас часто ночевал 'спал', будто родственник

maguk∥as a вкусный; сдобный; ~kahat paistokset сдобная выпечка; см. mavukas

magut || oin a см. mavutoin; pomidorat šuolatta ollah ~tomat помидоры без

mahai∥ja υ махать; ~ččow kiäl'l'ä, pert'ih kuččuw машет рукой, приглашает в избу

 $mahl \parallel a$  s берёзовый сок; juwva  $\sim$ ua пить берёзовый сок; piz'ūt'ät koivuh àstiezen, ših i t'ippuw  $\sim$  прикрепишь к берёзе посудину, туда и капает берёзовица; vanha ver'i paha kun  $\sim$ старая кровь жидкая [плохая], как берёзовый сок

mahn'i∥e υ тот махнуть, взмахнуть; t'ŭt't'ō кип ~w l'eviel'l'ä hiemualla девушка как взмахнёт широким

mah∥o а яловая, неогулявшаяся; ~uo l'ehmiä emmä jät'ä talvekši мы не оставим на зиму яловую корову; ~lammaš ol'i гаžvan'e неогулявшаяся

овца была жирная

таhot't'i∥e v всг. бросать, резко швырять носком палку при игре в рюхи; те rubien ~mah enzimān'e я буду первым кидать палку; ken ed'emmā ~w šawvan? кто дальше забросит палку?

mahowdu∥o v refl яловеть, оставаться яловой; kakši vuotta l'ehmä meil'ä ~w, n'ŭt rubiemma vaihtamah два года корова у нас остаётся яловой, теперь будем менять

mahtaja a и s умелый, мастеровой; умелец; muzikka ol'i moneh az'ieh ~ мужик был на многие ремесла 'дела' умелец; ~ kudoja kudo i kaheksalla n'iijel'l'a kaz'ipaikkua умелая ткачиха ткала полотенца и на восемь нитчёнок

 $maht \parallel o$  s умение, знание; опыт; colua pid'iäs's'ä pid'āw suwri  $\sim$  чтобы разводить пчёл, нужен большой опыт; n'üt ew  $\sim$ uo паhkua luad'ie теперь нет умения выделывать кожу

mah || tua v 1. уметь; ~ ommella меть шить; vanhat ukot viel'ā ~ettih huabapuwsta luadie ven'eht'a старые делы умели ещё делать из осины лодкидолбёнки; раго-babo ~aw hüviin it'kie бабушка Парасковья умеет хорошо причитывать; ~kir'jah уметь грамоте, быть грамотным; kul'üh pid'aw ~ männä i l'ähtie надо уметь входить в баню и выходить из неё (блюсти ритуал); gribua kerāt'āh ~tuan грибы собирают vмеючи; mid'ai ~a, kaikki on huvä что ни умей [делать], всё хорошо 2. particl в сочетании с наречиями kuin, kunne и т. д. для обозначения: как угодно, где угодно и т. д. kunne ~atta, sinne mängiä идите куда угодно; n'iit't'äkkiä, mis't'ä ~atta косите, откуда хотите;

el'äkkäh eris', kuin ~etah пусть живут отдельно, как хотят

таh tuo v 1. вмещаться, входить; t'äh värčih  $\sim$ tuw kolme vakkua ruista в этот мешок вмещается три меры ржи; suappuat pägiestä ei  $\sim$ uta canoru в подъеме не подходят; ikkunašta tulow, oveh ei  $\sim$ u ( $p\ddot{a}iv\ddot{a}n'e$ )  $\phi$ лк. в окно входит, в дверь не вмещается (conhue) 2. ладить, жить в ладу; pahataban'e g a w r o n'ikenenke ei  $\sim$ tun со своим дурным характером Гаврила ни с кем не ладил; oma čikko ei  $\sim$ u bohatoinke, kun män'i miehel'l'ä köwhäl'l'ä своя сестра не уживается с богатыми [братьями], как вышла замуж за бедняка; cp. sobie l

mahut∥tua v размещать, вмещать; устраивать; halgoloida ei šua ~ геден дрова не увезти 'не вместить' за [один] воз; ken tul'i pominkoih, kaikki ~tima stolih всех, кто пришёл на поминки, уместили за столами; роіјап ~iin t v e r i s' s' ä fat'eralla tuttavih я устроил сына на квартиру в Твери у знакомых

mahuttuač∥ie v refl помещаться, размещаться; устраиваться; tūtöt ~ettih lawvalla, a brihat seizawvuttih l'iekun n'okkih девушки уместились на доске, а парни встали на концы качелей; lapšet keškenäh ei ~eta дети меж собой Іникак) не уживаются

mai's май; miän meččih kägi tulow ~lla, jürrin jäl'gen в наши леса кукушка прилетает в мае, после Егория

mai | do, ~don'e s молоко; sagie ~ жирное молоко; seizatat ~jon, otat kuorien ~josta молоко поставишь [отстояться], снимешь сметану с молока; ševottua ~doh vehn'äs't'ä замесить пшеничную муку на молоке; ~ kobajaw vihmoiks'i примета молоко [при дойке] пенится к дождям; pühäsšä ∼jos't'a vain pien'il'l'ā lapšilla в пост молочко — только малым детям; šiä kun rieška ~don'e погода будто свежее молочко (о погоде в летний тёплый и спокойный день); ciban ~duo jäl'l'es't'i козьего молока вслед (ироническое пожелание уходящему); com bul'u-, muigie-, rahka-, rieska-

maidoccu s гребенчатый гриб — серушка, млечник (с млечным соком); suolattavakši kerät'äh vahvuo, гiizikkiä, otetah ~о на засолку собирают волнушки, рыжики, берут серушки

maido|hammas s молочный зуб; lapsella l'äht'iet'äh ~hambahat, sijah kazvetah l'eibähambahat у ребёнка выпадают молочные зубы, на место вырастают постоянные 'хлебные' зубы; кип ~hambahat lapselda kirvotah, vissatah hiät kiwguan регäh когда молочные зубы выпадают у ребёнка, их бросают на печку

maido|hawdan'e s молочная ямка при выходе молочной вены у коровы; ~hawdazet ollah molembie puol'ie udariloida молочные ямки имеются по обе стороны вымени

maido jüvä s зерно молочной спелости; pehmiet ~jüvät мягкое зерно молочной спелости; kondie keriäl öw suwh kagrassa ~jüviä медведь в овсах подбирает в пасть зерно молочной спелости

maidokas а молочная, высокоудойная; l'ehmä meil'ä ~, i maido ves'ma sagie корова у нас удойная 'молочная', и молоко весьма жирное 'густое'; см. l'üpsäjä 2

maido|keški s период запуска коровы перед отёлом, сухостой; kun l'ehmäl'l'ä pit'kā hän'd'ärowšku, n'in on pit'kä i ~если у коровы длинный хвостовой хрящ, то долгий и сухостой; rahkamaiduo talvekši šiäššet'äh i sūwväh ~keššeššä на зиму копят кислое молоко с творогом и едят в сухостой

maido|kukka(n'e) s одуванчик; illalla ~kukkazet šalbuačetah aivoin вечером одуванчики закрываются рано; lambahat hūviin šūwvāh ~kukkaz'in l'eht'ā овцы охотно едят листья одуванчика; см. voikukka 2

maido mowkkün'e s головка цветущего клевера; ~möwkküzis't'ä colat otetah äijän met't'ä с головок цветущего клевера пчёлы берут много мёда; n'äl'gävuozina ~möwkküz'ie sevottima l'eibäh в голодные годы мы подмешивали в хлеб головки клевера; ср. möwkäccün'e

maido möwkäccun'e s см. maidomowkkün'e

maido|n'e s 1. млечный сок некоторых растений; kukan katkuat, l'äht'öw ~, šil'l'ä ~zella kibuz'an kohan i voijat цветок сорвёшь, пойдёт млечный сок, тем соком и мажешь больное место 2. см. maido; ~ on l'ehmäl'l'ä turvaššа молочко у коровы на языке 'в морде'

maldon'iekka s возчик молока; ~lla šeizatettu t'äwži t'el'egä bitonua maijonke y возчика молока нагружена полная телега бидонов с молоком

maido|pada(n'e) s горшок для молока, крынка; maijon šiibil'õijäh ~padaz'ih молоко процедят в крынки; jarmankalla vejet't'ih savis't'a ~puas't'a, padan'iekka tul'i i kül'ih на ярмарку привозили глиняные молочные горшки, горшечник приезжал и в деревню

maido | pudro s молочная каша; ~ hawduocow kiwguassa, kettun'e l'iew молочная каша томится в печи, [на ней] корочка образуется; ср. kuasa

maido|škuappa s шкаф для хранения молока; šeizattua padazet ~škuappah поставить горшки [с молоком] в шкаф; aitašša n'ūt viel'ä on ~ päriešt'ä в кладовке теперь ещё стоит шкаф из лучины для молока

maido suon'i s молочная протока, жила, идущая по низу брюха коровы; кип ~suoneh mänöw puol'i sormie, że on hüvä l'ehmä если в молочную жилу входит полпальца, [то] эта корова хорошая

maidoz'a а см. maidokas maido|vaza s молочный телёнок;

~važanke kaikki maijot proijitah с молочным телёнком всё молоко уходит

maihaht∥ua v неожиданно предстать перед кем-л.; быстро пробежать; tuhjoloista ed'eh hukka ~i из кустов волк выскочил навстречу

maihkutt∥ua v махать, размахивать чем-л.; mušta bron'i muada roičči, šiibil'öil'l'ä ~i флк. чёрный ворон землю разгребал, крыльями размахивал

mai∥jata v 1. отдавать чем-л. (по вкусу); voi ~guaw tummehella масло отдает затхлостью 2. напоминать что-л., быть схожим; смахивать на что-л. видом; t'ämä kukka ~guaw uz'n'iekkakukkah этот цветок смахивает на фуксию

maikurd  $\parallel$  ua v descr ныть, канючить; а hiän omua  $\sim$ aw a он своё канючит; kel'l'ä mid'ä kivis't'āw, že šid'ā i  $\sim$ aw  $\phi_{\Lambda}\kappa$ . у кого что болит, тот о том и говорит 'ноет'

main'icel∥dua v mom от main'ita; ei ~la отиа velgua он [и] не вспомнит о своём долге

main'iksen∥nella v freq от main'ita; vanha rahvas ~nellah l'itvan voinan aigahis't'a kalmiz'uo старые люди упоминают о захоронении с времён литовской войны; ~del'ima en'd'iz'ie kül'än el'äjie мы вспоминали прежних жителей деревни

main'i||ta v упомянуть, напомнить; вспомнить; pid'äw ostais' sieglan надо напомнить [ему], чтобы купил решето; ~се раginassa i miwn az'ieda упомяни в разговоре и про моё дело; moničci päivässä ~сеп отіе несколько раз в день вспоминаю своих

main'ittava a известный; män'i hiän miehel'l'ä ~lla hüväl'l'ä brihalla она вышла замуж за известного хорошего парня; о п d г e i ol'i ~ kiwguan-l'üöjä Андрей был известный печник; cp. kuwlova

main'ivo s упоминание; t'äd'ä az'ieda ewlun ~šša про это даже разговора 'упоминания' не было

maja s 1. лесной стан; лёгкая временная постройка для ночёвки; aholla luajittu n'iit't'äjin ~ на поляне поставлен стан для косарей; vihmasta peit't'el'iecimä ~ssa от дождя мы прятались под навесом 2. детский домик для игр; lapset kizatah ~ssa дети играют в домике; ~h otamma lawvas't'a, t'ämä l'iew stola в домик возьмём дощечек, это будет стол

majan'iek∥ka s ночующий в лесном стане во время сенокоса на дальних пустошах; ~oilla otettu keralla sū́omis'-t'ä kolmeh ruadopäiväh у ночующих в лесной избушке [косарей] взято с собой снеди на три рабочих дня

majendua v всг. см. magendua; ~ čiaju peskulla подсластить чай песком majeta v всг. см. mageta; s'ügüzül'l'ä buolat ~h осенью брусника становится сладкой

makkura s ягодица; koira puri l'äbi peržewkšešta  $\sim$ п собака укусила сквозь заднюю часть брюк ягодицу; duaroin i bajari  $\sim$ lla ei nowže  $\phi_{\Lambda K}$ . попусту и чирий на заду 'ягодице' не выскочит; cp. peržepuol'i

makša s печень; veriz'ä ~ кровянистая печень; bokon l'eikkaimma, ~n i kowhkon zuar'ima мы зарезали барана, печень и лёгкие зажарили

makšan jagaja s арх. делящий печень забитого животного; muamo da t'ūt'är ravissah kun ~jagajat мать и дочь кричат, будто печень делят; aššutah eris' kuin ~jagajat идут в одиночку, точно делящие печень

makšan|karvan'e а красновато-коричневый, цвета печени; pal'tokši ~ materja ei l'ie раћа красновато-коричневый материал неплох на пальто

makšel∥la v freq выплачивать, оплачивать; kojin oštahuoh velgua ~ima kakši vuotta после покупки дома мы выплачивали долг два года

makšo s оплата, платёж;  $\sim$  гиаvošta pien'i плата за работу дешёвая; oštima sruwbah meččiä, t'äh šuat  $\sim$ šta emmä piäže мы купили лес на сруб, до сих пор с платежом не справимся

maks || ua v 1. платить, уплатить; ~ velga выплатить долг; paimenella ~ettih d'engana i l'eibänä пастуху платили деньгами и хлебом; пиогіз'о kerät'äh d'engua i ~etah vuogratuošta huonehesta молодёжь собирает деньги и платит за арендованное вечорку] помещение; ~ettuloida d'engoida et müössut'ä уплаченные деньги не вернёшь 2. иметь цену, стоить; kallehesti ~aw keviällä heinä весной сено стоит дорого: puwda ruista ~o kolme rubl'ua пуд ржи стоил три рубля; keviälumi tuahen ~aw весенний снег стоит навоза 3. перен. отомстить, отплатить; kaikista pahuz'ista kerdah ~о он разом отомстил за всё зло; cp. tazata

makšuac∥ie v расплачиваться, рассчитываться; mil'l'ä muö rubiemma ~emah, kun meil'ä ew d'engua? чем мы будем расплачиваться, коли у нас нет денег?; mel'l'icäl'l'ä ~ettih ei puwdašta, a vakašta на мельнице рассчитывались не с пуда, а с меры; ottaw velgah ~emmatta en'd'izinke он берёт в долг, не рассчитавшись с прежними [долгами]

m'akusk | a s круглый овсяный хлебец; ainospiänä paissamma rieht'il'äl'l'ä kagras't'a ~ua в будни печём на сковородке маленькие овсяные хлебцы; ср. mowkkün'e l

mal'ča а грубый, шершавый (о листьях берёзы); karmakašta ~šta koivušta l'ehešt'ä ei katata с берёзы с грубым шершавым листом ветки [на веники] не ломают; ~ l'eht'i väl'iämme kirbuow шершавый [берёзовый] лист быстрее опадает

maldo s древесина с рыхлой толстослойной структурой; ~šta pedäjäšt'ä et luaji hüviä lawdua из сосны с рыхлой древесиной хорошей доски не изготовишь

maldo puw s cm. maldo

Б

mal'inofk∥a s чай из сушёного малинового листа и ягод; oštima toko ~ua šuwrissa pačkoissa, t'ämä čuaju pol'z'it'el'noi бывало мы покупали малиновый чай в больших пачках, этот чай полезный

mal'it∥tu s 1. молитва; ris't'ie šil'mät i lugie ~ перекреститься и прочитать молитву; luviiп ~un bohročalla я прочитал молитву богородице; ср. тоl'itva 2. очистительная молитва над матерью после рождения ребёнка; kuwži n'ed'el'ie proid'iw, nain'e l'äht'öw ~uolla kirikköh через шесть недель [после родов] женщина идёт в церковь на очистительную молитву; kun'i olet радапа, еі voinun männä ~uolla пока ты нечистая, идти на [принимать] очистительную молитву нельзя было

malkut s pl яички, мошонка; brihazet kodvan stan'iz'itta hüpel'd'ih і  $\sim$  n'ävüt'äh мальчики подолгу бегали без штанишек, лишь яички мелькали; suad'ibah sewkut і  $\sim$ , і kül'ün kowkut  $\phi$ л $\kappa$ . на свадьбу [соберутся] и званые, и незваные 'двоюродные сёстры и братья, мошонки и банные кочерыжки'

mal'l'a, ~n'e s глубокое глиняное блюдо; keššel'l'ä stolua ~ гокапке, йmbäri piiruada посреди стола блюдо с супом, вокруг пироги; kaikin hl'obaijah ühešt'ä ~šta все хлебают из одной миски; pien'emmis't'ä ~z'ista šūбd'ih juablokkua, pudruo из мисочек поменьше ели картошку, кашу

mal'l'a | n'e s 1. низкая деревянная чашка для праздничного сусла; suluo laškietah i annetah gos't'illa juwva šomilla puwhiz'illa ~z'illa сусло цедят и подают пить гостям в красивых деревянных чашках 2. см. mal'l'a

mal'l'ukka s см. piämal'l'ukka maltaj a и s понятливый; понимающий; ~ ucen'n'ikka понятливый ученик; ~alla vain ozuttua, kuin ommella virvel'l'ä понятливому достаточно показать, как шить дратвой

maltel || la v freq or maltua; kudakumbaz'ie sanoida t'al'l'a kiel'el'l'a mie ~iin некоторые слова на этом языке я понимал; emmä müö vähämallol'l'izet ~lun, mit't'un'azet igäväzet aigazet tullah фак. не понимали мы, несмышлёные, какие тяжёлые 'скучные' времена наступят

maltew || duo v refl 1. очнуться, прийти в чувство, в сознание; ~du, а запиа еі sua saпио он пришёл в сознание, но слова сказать не может; ~vuin tunnettomassa paikassa я очнулся в незнакомом месте 2. опомниться; догадаться; еі sua ~t'äst'ä vies't'is't'a невозможно опомниться от этой вести; јодо ~vuit, kunne t'ämä doroga view? ты уже догадался, куда эта дорога ведёт?

maltewt∥tua v caus привести в чувство, сознание; паіп'е unohtuaci kalmoilla, nasul'і ~ettih жена на кладбище потеряла сознание, [её] еле привели в чувство

malt lie s сознание; рассудок; olla

~eilla быть в сознании; tulla ~ieh прийти в сознание; pikkarazena pōl'l'āt'et't'ih, siid'ā suat ~ien kavotti [ero] испугали маленьким, с тех пор он потерял рассудок

malt∥о s понимание, способность; poijalla on ~ vešt'iä mid'olga puwšta y сына есть способность что угодно вытесать из дерева; kun ew ~uo, n'in et ana отиа коли нет умения, так своего не вложишь 'не дашь' ♦ ottua az'ie ~он взять дело в толк

maltok || aš а толковый, понятливый; ~kahat kudojat kuvottih kāz'ipaikkavuatetta šomilla kirjoilla умелые ткачихи ткали полотенечное полотно краси-

выми узорами maltot || oin a бестолковый, неумелый; неразумный; ~tomalla emän'ä|'l'ä l'eivät muijottih у бестолковой хозяйки хлебы скисли; spičkoida el'ä jät'ä ~tomilla lapsilla sil'mih не оставляй спички на виду 'в глазах' у неразумных детей; ~ vaza jäi l'ehmäst'ä mečcäh

бестолковый телёнок отстал в лесу от коровы

malt | ua v 1. понимать; ~oin vain erähie šanoida paginašša я понимал лишь отдельные слова в разговоре; јо риате! illa on, rubei ~amah он уже в сознании, стал понимать; koira hüviin ~aw iz'än'd'iä собака хорошо понимает хозяина 2. уметь; muzikat ~ettih srojie me!'l'icciä мужики умели строить мельницу; en ~a n'iegluo ргозуча я не умею вязать кружева; ~ kir'jah знать грамоту; ср. mahtua

mam∥a, ~az'en'i s мама (обращение детей к матери); ~, nossata milma huomena aivomme мама, разбуди меня завтра пораньше; kūzūmmä ~alda, voitgo l'āht'ie jovella спросим у мамы, можно ли идти на речку; агтаhan'e ~az'en'i, rubiemma muissutelomah siwu hūvūz'ie флк. дорогая маменька, будет вспоминать твою доброту; см. татта

mamat s pl детс. родители (отец и мать); koissa oldih vain pien'emmät lapšet, ~ l'äht'ei hein'äl'l'ä дома были лишь младшие дети, родители отправились на сенокос

mamatt∥ua v обращаться к матери, называть матерью; poiga hot' ewlun oma, a kaiken ijän milma ~i сын хотя и не был родным, всю жизнь называл меня мамой; lapši pagizow, ~aw ребёнок говорит, твердит «мама»

татта s см. тата

mancikikko s место, где обильно произрастает земляника, земляничник; hüvä ~ puwsan luona aholla хороший земляничник рядом с пустошью на поляне

mančik∥ka, ~kan'e s земляника; ~at jo ollah kūpšet земляника уже спелая; ~kua keriämmä awgeikolla kandoloista ūmbäri землянику мы собираем на открытом месте вокруг пней; paimenella ei voi paimenduas's'a kerät'ä i šūwvä ~kua, da i toiz'ie mar'joida пастуху при пастьбе нельзя собирать

и есть землянику, да и другие ягоды; *ср.* mandžo

mandž∥o s всг. см. mančikka; hein'aigah jo on šial'is' ~, lapšet kerätäh ~uo meččärandoida müöt' в сенокос земляника уже спелая, дети собирают землянику по опушкам леса

man'iezi || e v мучить; дразнить; ei avua ovie, ~w akkua oven tagana [старик] не открывает двери, мучит старуху за дверями

man'n'i s detc. молоко; biz'illa toze annamma  $\sim$ е киске тоже дадим моло-

тага s ненасытная утроба, обжора (обычно о животных); l'ehmä kun  $\sim$ , ei šua t'äwt't'iä ruwvalla корова точно ненасытная утроба, не напастись кормом 'не заполнить кормом'; d' e m о јиотаћ  $\sim$ , kunne i mahtuw Демо горазд пить, как бочка 'утроба', куда только и вмещается

marai∥ja v см. marawttua; očća ~du novella лоб запачкался сажей; ~čiiп verel'l'ä nosowkan [я] запачкал кровью носовой платок; ср. геduwttua

кровью носовой платок; cp. reduwttua maraw duo v reft запачкаться, испачкаться; kiwguada l'йwveššā ~vut šavella kūngih šuat сбивая печь, измажешься глиной до локтей; dorogarandua müöt' hein'ikkö ~dun jöt'kil'l'ä kol'essuloista трава по обочине дороги испачкана дёгтем от колес

marawtaldua v mom слегка запачкать, испачкать;  $\sim$  kiät jöt'kil'l'ä испачкать руки дёгтем

marawt lella v freq от marawttua; kanat ~eldih krinčat куры изгадили крыльцо; päiväššä lapši ~telow monet ripakot ребёнок за день запачкает несколько пелёнок

marawt || tua v пачкать, марать; stan'iloilla peržewšet ~ettu ruvalla штаны 'задница' запачканы смолой; lovalla istuos's'a ~iin plat'jan z'el'onazella сидя на лужайке, я запачкала платье зеленью

mar'j∥a s ягода; kerät'ä ~ua собирать ягоды; sien'i suolattu da ~ гаглоі — kaikki l'eiväl'l'ä abu солёные грибы да разные ягоды — всё хлебу подмога; kakkaralla painamma pain'emeh ~asta, hot' buolasta, hos' mus's'ikasta макаем блинами в подливку из ягод, хоть из брусники, хоть из черники; t'üt't'özet l'ähteih meccäh ~ah девочки пошли в лес за ягодами

mar'jakaš a ягодный, обильный ягодами; ~ kangaš обильный ягодами бор; ~ vuoži год, урожайный на яголы

mar'jan'iek || ka s ягодник, сборщик ягод; ~at assutah s р u a s u n suol-la buolah ягодники идут за брусникой на Спасоклинское болото; ~oilla l'ien'i sruas't'i, eigo kondie kohize vavarn'ikossa ягодникам стало страшно: не медведь ли ворочается в малиннике

mar'jan|šüöjä s noэт. тетерев; šügüžül'l'ä ~ okšalda kirbuow, žen jügehün'e i kül'l'än'e on осенью тетерев с ветки падает, до того тяжёлый и сытый; *см.* t'edri

mar'ja|pain'in s подливка, маканка из ягод; ~pain'inda luajitah mus's'i-kašta, hawvutuošta buolašta, a paraš mančikašta ягодную подливку делают из черники, томлёной брусники, а самая лучшая из земляники

 $mar'ja | vez'i s ягодный сок, напиток из ягод; šūwvä ei sūö, vain juow <math>\sim$ vet'-t'ä есть он не ест, только пьёт напиток из ягод; cp. buolavez'i

mar'jik|ko s ягодное место, ягодник; mus's'ikkua ~оssa kun reduo черники в ягоднике как грязи

marka s почтовая марка; ~ kirboi kir'jašta марка отклеилась от письма markoi a легко пачкающийся, маркий; ombelet sverez'in ~sta, n'in et viikkuo hüvänä pie сошьёшь юбку из маркой [ткани], так не долго в хорошем виде поносишь

marta s март; ~lla on viel'ä i pakas't'a в марте бывают ещё морозы; ~lla vez'i virduaw, apr'el'alla hein'ä kazvaw в марте вода течёт, в апреле трава растёт

martuija v см. mawruija; kaz'it vongutah, ∼h кошки орут, гуляют 'мартуют'

mašina s машина; механизмы; l'innah l'ähemmä ~lla в город мы поедем на машине; ~t awtetah l'eibie kerāt'ā машины помогают убирать хлеб

mašinka s машинка (для шитья, стрижки волос); ~šša katkei n'iegla в [швейной] машинке сломалась игла; l'ühen'd'iä tukat ~lla подстричь волосы машинкой

 $maz'ikoi \parallel ja\ v$  размазывать; небрежно красить;  $\sim$  tahas stolua müöt' размазать тесто по столу;  $\sim$  čči ikkunalawvat tuhmalla kruaskalla он кое-как выкрасил ставни некрасивой краской

mat∥ata v 1. идти, двигаться; быть в пути; solowkoih suat pid'i ~ jalgaz'iiп до Соловков надо было идти пешком; ~atah hüö meččie müöt', šiiгičci kül'is't'ā продвигаются они по лесам, мимо деревень 2. отправить, направить куда-л.; ~ lambahat kar'jah отогнать овец в стадо; kiel'i suwšša ~kuaw murut ed'emmā язык во рту отправит крошки дальше

mat'er'j|a s материя, ткань; oštua ~ua pal'ton aluštah купить материи на подкладку пальто; ~ l'äimäw kun harakan sulga ткань отливается как вороново крыло 'перо сороки'; ср. vuate

mat'ik||ka s налим; ~ on mužova kala, luwda hän'essä vähä налим [по окраске] темноватая рыба, в нём мало костей; ~alla paksu рій у налима большая голова; laiska ~ лентяй; laiska ~ rimid'ä ei kehtua ruadua лентяй ничего не хочет делать; ср. l'ožna I

mat∥ka s 1. путь, дорога; pit'kä ~ долгий путь; ~atasta tulduoh mänet kül'üh с дороги идёшь в баню; suoritah ~kah они собираются в доро-

ry; l'ähet ajamah ei l'ähizeh ~kah, otat harčuo, hebozella kagrua собираешься ехать в неблизкий путь, берёшь харч, для лошади — овёс; kaiken ~an kod'ih suat it'iin я всю дорогу по дому плакала; kunne l'ähet üks'iin, viel'ä ~alla kuolet куда отправляешься один, ещё в пути умрёшь; jäl'gimän'e ~ kalmis'mailla последний путь — на погост 2. расстояние; ~ stančalla оп n'el'l'äkümmen'd'ä virštua расстояние до станции сорок вёрст

matka lawvat s pl помост, уборная внутри двора; peššä ~ sarailla вымыть помост во дворе; ~lawvoin n'o-kašša l'eikatah kirvehel'l'ä lowkon в конце помоста вырубят топором отверстие; cp. matukšet

matka mies s cm. matkan'iekka

matkan'iek | ka s путник; ~at pürrit't'ih taloh l'ebäht'ämäh путники попросились в избу отдохнуть; pit'ässä matkassa ~oilla l'evit't'ih jallacit в долгой дороге у путников развалилась обувь

matkaw||duo v 1. втянуться в ходьбу, привыкнуть; ~vut, п'in harvah i seizawdel'iecet втянешься в ходьбу, так редко и останавливаешься 2. задержаться в пути, припоздниться; suorittih üöksi kod'ih, а п'agüw ~vuttih они обещались к ночи домой, да видать задержались [в пути]

matkustaja s см. matkan'iekka

matkut $\parallel$ tua v твердить одно и то же; напоминать о чём-л. несколько раз;  $\sim$ taw mon'icci üht'ä, buitto unahan он твердит несколько раз одно и то же, будто я забуду; korvat jo ei kuwlla, mid'ä sie  $\sim$ at уши уже не слышат, что ты долбишь; cp. jantata

matuks || et s pl см. matkalawvat; viijä pagana rengi ~illa вынести помойное ведро в уборную

mavok∥aš а см. madokaš; ∼kahat vavarnot червивая малина

mavon|puroma s укус змен; jalga ~puromua puhaldu i musten'i змеёй ужаленная нога опухла и почернела mavukaš а см. magukas; kalarokka

on ves'ma ~ уха очень вкусная

 $mavut \parallel oin a$  безвкусный, без вкуса; juablokat täššä puwšša  $\sim$ tomat, n'äčötät kun taglua яблоки на этом дереве безвкусные, жуёшь как трутовик; *см.* magutoin

mawgu || o v всг. мяукать; kazi ~w oven tagana кошка мяукает за дверью; см. n'awguo

mawrui∥ja v гулять, быть в течке (о кошке); kaz'ie n'ed'el'in päivät ew koissa, ~ččow кошки нет дома с неделю, гуляет

тессені∥п'е s 1. миф. леший, чёрт, лесовик; puwtut ~zel'l'ā käz'ih, püörähüttäw piän, i üöksüt попадёшься в руки лешему, закружит голову, и заблудишься 2. бранн. нечистый, леший; о, ~, kunne kado kirveš? о, чёрт, куда затерялся топор?

meč∥čo s моховик, глухарь; ∼ lawlaw torokkan'ihalla глухарь токует в Тараканинском [бору]; keviätaigah ~ot torewvutah vereh šuat по весне глухари дерутся до крови

meč∥čä s 1. лес; suwri vanha ~ большой старый лес; ennein ~is's'ä каžvo enämbi ped'äjiä i n'äried'ä раньше в лесах росло больше сосны и ели; ~ užvašša лес в инее; ~äl'l'ä кезsessä ol'i puwsta посреди леса была пустошь; сот когы, l'eht'i- 2. древесина, срубленное дерево; varuštua sruwbah varoin ~čiä приготовить лес для сруба; kod'i ol'i salvettu hüväst'ä ~äštä изба была срублена из хорошего леса 3. см. теčehin'e 1; ~ pid'äw žiivattua kakšičči; konža l'eht'i puhkiew i konža kirbuow лес дважды не выпускает 'держит' скот: когда лист раскрывается и когда опадает; сот aiza-, havu-, hirži-, l'ehti-, riwgu-

meccä hein'ä s сено, заготовленное на лесных покосах; лесная трава; pit'ät da jügiet ~hein'ät, паsul'i haravoicet tuhjoloista длинная и тяжёлая лесная трава, с трудом сгребаешь [eë] из-под кустов; ziivatta ~hein'iä süöw ei ül'en kehaten лесное сено скот поедает не очень охотно

meččähin'e s см. meččehin'e

meččä|kana s белая куропатка; ~ hüräht'i hangešta i kado белая куропатка стремительно взлетела из сугроба и пропала [из виду]

meččä|kukko s всг. тетерев-самец, косач; ~kukot toratah, hän'n'ät laskiettu косачи дерутся, хвосты [у них] распущены

mečćä|l'indu s лесная птица (обычно о боровой дичи); harvazeh ammukšin ~l'induo, püwd'ä al'i tedrie изредка я бью боровую дичь, рябчиков или тетеревов

meččän'iek || kä s заготовитель, лесовик (о работающих в лесу, о грибниках и ягодниках); ~ät tuodih t'äwvet vakkazet gribua лесовики принесли полные корзины грибов; maja luajittu ~öi!'l'ä, n'ed'el'in mečässä i гиатаћ у лесовиков сделан шалаш, неделю в лесу и работают; ср. ohotn'ikka

meccä|viero s опушка леса; см.

mečik∥kö s лесок; перелесок; keräimmä mar'jua ~öl'l'ä awgiezella мы собираем ягоды в лесочке на полянке; troppa män'i ~köl'öid'ä müöt' i ol'i tuttava тропа пролегала по перелескам и была знакома

mečik | äs a лесистый; n'ämä paikat oldih ~kähät, vet't'ä jovessa äijiä enämbi эти края были лесистые, воды в реке намного больше

mecos∥tuo v refl см. mecäht'üö; jo i lovat ~suttih уже и покосы заросли лесом

mečähťu lo v refl зарастать лесом; polossoin n'okat ollah ~ппйт концы полос заросли лесом; kohal'l'in'e doroga ~п, šinne n'üt ei ajella прямая дорога заросла лесом, теперь туда не ездят

mecän|iz'än'd'ä s миф. хозянн леса, лесной дух; hebozet howkettih, kun mei-

БІ

d'ä tavotti korgiembi puwloida ~ лошади обезумели, когда нас настигал [ростом] выше деревьев хозянн леса; раітел sanow ~iz'än'n'äl'l'ä; kar'ja тімп роктоvah suat пастух говорит лесному духу: стадо моё до Покрова (14.X).

mečān randa s см. meččāviero; ∼rannašša šeizatettu kakši keguo на опушке леса поставлено два стога

[сена]

mecan|sarvi s углом выступающий лес, мыс; pelduo jagai ~ выступ леса вклинивался в поле

mečät'||öin a безлесный; t o r š k u h päin paikat on ~t'ömät, en'ämbi pelduo в сторону Торжка места безлесные, больше поля

medal'i s 1. медаль (награда) 2. знак власти (например, старосты в общине); stuarostalla toko annettih kaglah ~п старосте обычно давали медаль на шею

med'övä а см. mez'ikas

mehl'iehā $\|$ n'e s дикая пчела;  $\sim$ zet ollah järiemmät i mušsemmat kod'ičolua дикие пчёлы крупнее и темнее домашних пчёл; реžo  $\sim$ z'il'l'ā huavan dupl'ašša гнездо диких пчёл в дупле осины; cp. čola

mehu∥ta v течь, сочиться (о воде, которая сочится между клёпками бочки, ушата и т. п.); puin'e ei vuwva, a vain vähäzel'd'i ~ow uwrdeista бочка не течёт, лишь немножко сочится вода из уторов; korvo turbuow i hūl'giäw ~ ушат разбухнет и пе-

рестанет пропускать воду

mela, ~n'e s деревянная лопатка, мешалка; id'ūl'õid'ä torossa kakarretah ~lla солод в чане перемешивают лопаткой; emän'n'äl'l'ä paistuas's'a ol'i ~n'e nossaldua kokkuo у стряпухи при выпечке была лопаточка приподнимать булочки; hän'el'l'ä kiät suwret kun ~t у него руки крупные как лопасти 'лопатки'

mel||da s мутный осадок в растительном масле, сусле; pūhävoi karhappa i ~lanke постное масло горьковатое и с осадком; voibutilkašša pohjalla istuočow ~dua на дне масляной бутылки отстаивается осадок; sulo mudakaš, i äijä ~dua сусло мутное, и [в нём] много гущи

meldawdu∥o v refl образоваться осадку (в масле, сусле); kun voi раћа, väl'iän ~w если масло плохое, [в нём] быстро выпадает осадок

mel'ed'i||e v вилять, помахивать хвостом; lambahat ~t'äh hän'n'öil'l'ä овцы трясут хвостами; koira ~w hän'n'äl'l'ä i vuottaw luwhutta собака помахивает хвостом и ждёт косточку

mel'l'ič∥čä s мельница; jawhotiin ~äl'l'ä kolme vakkua ruista я смолол на мельнице три меры ржи; šiivet ~äl'd'ä рūörähūt'et'äh tuwlella vaštah крылья мельницы разворачивают против ветра; t'äl'l'ä kohalla tiifiпalla ol'i kolme ~čiä на этом месте на ре-

ке Тихвине было три мельницы; com tuwl'i-, vez'i-

mel'l'icca|kivi s мельничный жернов; ~kivie tavotah n'abiel'l'a molotkalla мельничный жернов отбивают острым молотком; kuatah ruista ~kiven sil'mäh, pid'aw suwrimua, n'in ul'immizen kiven nossalletah рожь высыпают в отверстие мельничного жернова, [если] нужна крупа, то верхний камень приподнимают; ср. jawhondakivi

mel'liccan'e s вертушка ветряная; ~ savušša t'äräjäw, l'induzet ei n'iin mar'joida n'okita в саду дребезжит вертушка: птицы меньше клюют ягоды

mel'l'ik||kä s мельник; ~ laski vejen lotokkah мельник пустил воду в лоток; jawhomizesta ~äl'l'ä maksettih garcofkua i l'iz'ät't'ih labien jawhuo за помол мельнику платили гарцовку и лобавляли [ещё] лопату муки

и добавляли [ещё] лопату муки mel'l'iküi∥jä v быть мельником, держать мельницу; ukko el'i hutoralla i ~čči vez'imel'l'ičäl'l'ä старик жил на хуторе и был мельником на водяной мельнице

mel'n'iccä s см. mel'l'iccä

mer∥da s мережа, верша из сетки или прутьев; ~ran luwloih peijet'äh n'ieglotuon s'ietkan на каркас мережи натягивают связанную сетку; vez'iaigah kalua püwvet'āh ~roilla в половодье рыбу∕ловят мережами; kolon havuššetah i šeizatetah ~rat закол уплотняют хвоей и ставят верши

mer∥i s море; solowhkoilla popad'it vain ~d'ä müöt' на Соловки попадёшь только морем; l'innut l'en'n'e-t'äh ~il'öin tagah, l'ämbümih randoih птицы летят за моря, в тёплые края; kalah iemmä ~d'ä ei männä флк. за рыбой дальше моря не ходят

merluwga s берлога; mužikat noššettih ~šta kondien мужики подняли из берлоги медведя; см. berluwga, pahna

meruoč∥ie v refl 1. растопиться, вытопиться (о масле, жире); voi ∼ow kiwguašša padazešša масло растапли-

вытопиться (о масле, жире); voi ~ow kiwguašša padazešša масло растапливается в печке в горшочке; гаžva ~i, a pohjalla istuoči čiidalo жир вытопился, а на дне [посудины] осели шкварки 2. перен. гаснуть, прогорать (об углях); hiil'et ~ettih, jo ei годотета угли прогорели, уже не пышут

meru || ta v | I. растопить, вытопить (масло, жир); ~ talvekši voida растопить на зиму масла; pahalla voilla ~tessa pohjalla äijä seizawduw плохое масло при растапливании обильно оседает на дне; babo ~i mägrän razvua i sil'l'ä l'ecci бабушка растапливала барсучий жир и тем лечила 2. жечь (уголь); рајаh ~ttih koivus't'a hiil'd'a, п'e vain hel'is's'äh для кузницы морили берёзовый уголь, тот те' только звенит; ср. poltua

meruttu a: ~ voi топлёное масло; siässiin kaksi padua ~o voida я накопила две корчаги топленого масла

mez'i s мёд; juwva cuajuo mejenke пить чай с мёдом; enzimäzen kerran otetah met't'ä en'n'ein kazanskoida первый раз мёд берут перед Казанской (21.VII); ~ grecusta on tummembi мёд с гречихи темнее

mez'i|kassa s медвяная роса на листьях берёзы; koivul'ehet ~kassassa листья берёзы в медвяной росе; ~ поwzow l'eht'il'öil'l'ä ägiel'l'ä медвяная роса на листьях выступает в жару

mez'ik|| āš а медовый, в меду; медьяный; ~ luz'ikkan'e [чайная] ложечка в меду; čolat l'en'n'et'äh ~kähih kukkih пчёлы летят на медвяные цветы

mez'i|vez'i s медовый отвар на воде, сыта; gos't'at juwvah kuksinasta magies't'a ~vet't'ä гости пьют из кувшина сладенький медовый отвар

mež∥a s межа; polossoin keššešša ~at между полосами межи; peldoh doijiin i l'äks'iin ~ua müöt' я дошёл до поля и пошёл по меже; п'iit't'imä kaikki ~at мы обкосили все межи

mezui∥ja v нарезать участки земли, межевать; muat ~du i seizatettu paccahat земли размежеваны и поставлены столбы

metla s метла; koivun'e ~ pit'äl'l'ä varrella берёзовая метла на длинной ручке; ladon'ie püwhit'äh ~lla ток подметают метлой

metla|hein'ä s бот. вейник (Calamagrostis); мятлик (Poa); ~ kažvaw peskumualla, že on korgie i kuivan'e hein'ä вейник растёт на песчаной почве, это — высокая и сухая трава; ~hein'iā žiivatta šūōw hūviin скот охотно поедает мятлик

mi 1 pron 1. interr что, какой; mi tua kül'ä n'ägūw? что это за деревня видна?; l'owviitgo mid'ä mecassa? нашёл ли что в лесу?; mis't'ä päin tämpiänä tuwlow? с какой стороны сегодня дует?; jarmankalla torguidih ken milla на ярмарке торговали кто чем 2. relat сколько, что; mi ol'i siässettü d'engua, kaikki män'd'ih сколько было накоплено денег, все пропали; ті jiäw maiduo, zen zdaicemma sirnoih что остаётся молока, то сдаём в сыроварню 3. indef: mi l'uwbo сколько угодно; mi l'uwbo n'iit'ä, kaikki siwn сколько угодно коси — всё твоё; mi ved'ih что попало; osti mid'ä ved'ih купил что попало; ew mid'ä нечего; kuda mid'ä (igi) кое-что; mid'a olgah что-либо 2 conj comp чем; parembi ühekšän küd'uo, mi uks'i nado флк. лучше девять деверей, чем одна золовка; parembi andua, mi ottua флк. лучше давать, чем брать

mja s всг. см. mua 3, 5, 6; ~n pinda поверхность земли; vierahas's'a ~ssa omat tavat в чужой стране свои обычаи; ~ suvaccow tajehta земля любит навоз; el'ämmä ~sta кормимся 'живём' от земли; heit'ä takka ~h опусти ношу на землю; kawn'is' ~ s'ircalla у ситца красивое

miah panenda s всг. похороны; ~ ol'i kolmen päivän jäl'geh похороны были спустя три дня; см. kät'en'd'ä

mjaduw || duo v refl ace. см. muaduo; kaikki rannat ~vuttih, n'üt t'ämä vihma n'ed'el'iks'i все стороны обложило тучами, этот дождь теперь на неделю

mla|ilma s всг. см. muailma; l'äks'in kois't'a valgieh ∼ilmah отправился я из дому в белый свет

mja|jāičā I s всг. см. muajuablokka; keit't'iā čuguna ~jāičiā сварить чугун картофеля; ср. muajāiččä

miaijäicä II s всг. см. muajäiccä; ~ vanhenow i mustenow гриб-дождевик

постареет и почернеет

mia jiablokka s всг. см. muajuablokka; ~ meil'ä toin'e l'eibä картофель
у нас второй хлеб; hienommat ~

~jiablokat kollaha eris' капоіllа картофель помельче собери отдельно для

mia|kondie s всг. см. muakondie; ~ kai riävüt rikko крот перерыл 'испортил' все грядки; rawdoih puwttu ~ в капкан попал крот

miamo s всг. см. muamo; ~lla äijä huolda lapsinke у матери много забот с детьми

mjamondimo s всг. см. muamondimo; ~ suvačči vain omie lapsie мачеха любила только своих детей; ukko kuol'i, ajo ~ hänen t'üt't'ären муж умер, [и] мачеха прогнала его дочь

mianit||ella v freq все. см. muan'itella; turrussa bivalo i ~eldih hinnoinke на ярмарке, бывало, и обманывали с ценами; mie ~tel'in hevos't'a kagralla я приманивал лошадь овсом

mianit∥tia v всг. см. muan'ittua; huigietta ~ti ris't'ikanzan, ei andan d'engoida он без стыда обманул человека — не отдал денег; ~ lambahat tanhuoh заманить овец во двор; ~an l'innut jūväl'l'ä я приманю птиц зерном; ~it tütön, п'in оtа ты обманул девушку, так бери [замуж]

mianittiač || ie v reft всг. см. muan'ewduo; ~et kerran, toizičči јо kačot раз обманешься, так второй раз уже смотришь

mianitu∥s s всг. см. muan'itus; sie otit milma ~kseh ты взял меня на обман; ongittiassa kalia s'ät't'ä ~ при ужении рыбы приманка — дожде-

вой червь miasl'enča s всг. см. muasl'enča miata v всг. см. muata;  $\sim$  pehmiel'l'ä pos't'el'illa спать на мягкой постели; magjaw hiän üön t'ämänke паізепке  $\phi_{JK}$ . проводит он ночь с этой женщиной

mjaticca s всг. см. muat'icca; ~ l'umbü матица прогнулась

miatko s все. см. muatko

mlat∥ti s всг. см. muat'i; siwn ~ie korvat ei kuwldais' уши не слышали бы твоего мата

mjattieč||ie v refl всг. см. muat'iečie; ~ow jogo šanalla на каждом слове матерится

mid'iän adv почему, зачем же; ~ et l'ähten l'innah? ты почему же не поехал в город?; ~ jät'et't'ü kahal-

leh kül'ün геррänä? зачем оставлено открытым волоковое окошечко бани?; ср. mid'ä

mid'ä adv почему, зачем;  $\sim$  n'iin viikon ajel'iit? ты почему так долго ездил?;  $\sim$  l'evit't'iä rugoloida, кип pil'vi поwzow зачем раскидывать копна, когда туча поднимается;  $\sim$  it'et t'üt'är rukka, eigo buat'ko abivoi? флк. почему плачешь, бедняжка дочурка, не обижает ли свёкор?; cp. mid'iän

mie pron pers я; ~ üks'iin l'ähen meččäh в лес я пойду один; vuottakkua kodvan'e milma подождите меня немного; miwla ew kešt'ä vuottua abuo мне не от кого ждать помощи; t'ämä az'ie ol'i miwtta это дело случилось без меня

miehel'l'ä adv: olla ~ быть замужем; ol'iin ~ jo kolme vuotta я была замужем уже три года; таппа ~ выйти замуж; kat't'i män'i ~ brihalla omašta kül'äšt'ä Қатя вышла замуж за парня из своей деревни

miek∥ka s меч; ~alla on kakši t'eriä y меча два лезвия

miela s мел; lapšet kir'jutetah školašša ∼lla дети в школе пишут

miela|jawho s меловой порошок, молотый мел; vallata ~jawholla lagi побелить мелом потолок

mielata v белить, мазать мелом; ofčinoida turkiloih varoin ∼h, kruas'itah овчины для полушубков белят мелом, красят

miel' d'üö v reft влюбиться, полюбить; понравиться; роіда ~d'ü i valmis' паітаh сын влюбился и готов жениться; ~l'üt'tih t'üt't'ö da briha toin'e toizeh парень и девушка полюбили друг друга; miwla ~d'ü hänen радіпа мне понравился его разговор; t'ämä kül'ä i mečät ~l'ūt't'ih, i jäimmä sih эта деревня и леса [нам] понравились, и мы остались тут

miel'd'üöc lie v refl см. miel'd'üö, minna ~i kaikilla невестка полюбилась всем; раікка ~оw, піп ossa понравится платок, так покупай

miel'ehel'd'i adv приятно, душевно; aijan viet't'imä ~ мы приятно провели

miel'ehi||n'e a l. приятный; милый; tua t'ūt't'ō miwla ~ та девушка мне мила; ewle briha ~, n'in et l'ähe šeizomah [если] парень не люб, не идёшь [с ним] на свидание 'постоять'; ~zen plat'jan pijiin lowkkoloih šuat любимое платье я износила до дыр 2. в знач. s милый, милёнок; illaccuzella vuottelen ~s't'ä вечерком я поджидаю милую; ~zen tuacci kümmenen virštua ew kr'uwkka флк. ради милёнка

десять вёрст не крюк miel'ehizel'd'i adv см. miel'ehel'd'i; priimit'äh ~, kuin omua принимают радушно, как своего

miel'el'l'in'e a мысленный, воображаемый; t'ämä huvä loppu az'iella vain  $\sim$  этот удачный конец дела [пока] только воображаемый;  $\sim$  ägie korvie ei

kärven'n'ä флк. мысленный жар ушей не опалит

miel'en|maltietta adv: olla  $\sim$  быть без сознания, в бреду; kun on  $\sim$ , n'in ew el'äjä коли без сознания, так [уже] не жилец

miel'essä|piet't'ävä а и s любимый, любимая; ewle lässä ~, nägiecemmä harvah любимый далече, редко видимся; ~рiet't'äväl'l'ä annoin vies't'izen я подала весточку любимому; ср. drol'a, druwgu

miel'et't'ōmü∥s s глупость, безрассудство; mihaila tartu torah ~t't'ä Михайла встрял в драку по глупости

miel'et't'ömäšti adv глупо, бездумно; humalahin'e kaččow ~, šil'māt möl'l'äl'l'eh пьяный смотрит бессмысленно, глаза выпучены

miel'et' | öin а глупый, бестолковый; kiiräht'äw sanuo ~t'ömie sanoida торопится изрекать глупые слова; ~ рапоw, а kiel'et'öin ved'äw флк. бестолковый навьючивает, а безропотный 'безъязыкий' везёт (о непомерном лошадином возе); ср. gluwppa, hullu

miel'e∥t'ä v умнеть; poiga vuoži vuwvelda ∼n'öw сын год от году ум-

miel'ev∥ä *a см.* miel'övä; ~ гis't'ikanāa умный человек; kuwnella ~iä n'ewvondua прислушаться к благоразумному совету

mieľeväľďi adv см. mieľöväľďi ~ paissa умно разговаривать, здраво рассуждать

miel'ew∥d'üö v refl образумиться; vanhah suat ei ~vū, koirastaw perehessä до старости не образумится, безобразничает в семье

miel'ewt't'∥iä v образумить, наставлять; kāvel'en kirikköh, buat'uška ka ~aw я хожу в церковь, батюшка,

вишь, вразумляет; *cp.* miel'l'ūt't'iä 2 miel'∥i s 1. ум, разум; pien'en lapsen ~ ум малолетнего ребёнка; ana, jumala, ~el'd'ä! дай, Господь, разума!; arvual'en omalla ~el'l'ä, mid'ä n'üt luad'ie я прикидываю своим умом. что же теперь делать; ~ ~el'd'ä ei гіко  $\phi_{\Lambda K}$ . ум разума не испортит; ср. haju 2. мысль, намерение; t'äst'ä mat'erjasta on ~ ommella pal'to есть мысль сшить из этого материала пальто; ol'i ~essä ostua l'ehmä, da d'engua ei fat't'in был замысел купить корову, но не хватило денег; naiduoh ollow ~ erota tuatosta, poiga alottaw ved'iä mecciä kodih varoin женившись. если есть намерение отделиться от отца. сын начнёт вывозить лес для дома 3. настроение, душевное состояние; hüvä ~ хорошее настроение; t'ūt'ot kuwnellah huväl'l'ä ~iin: usto t'änä vuodena miehel'l'ä mänemmä девушки ворожат довольные: похоже, в этом году замуж выйдем; jäl'geh l'ien'i paha ~ mint'än jät'iin opassunnan позже стало досадно, зачем бросил учёбу 4. память; воспоминание; muistuo ~eh помнить, цержать в памяти; juohuttih ~eh t'ät'än sanat пришли на память слова отца;

160

mie hän'd'ä viikon ~essä pijiin я его долго помнила; talvella juohtuw ~eh, paissat kakkarua, luajit painenda buolasta зимой придёт в голову, испечёшь блинов, сделаешь подливу из брусники 5. душа; нрав; t'amā paikkan'e miwla ~d'ä müöt' этот платочек мне по душе

miel'i|huavaten adv см. miel'ihua-vua; männä mecciä müöt' ~ идти

по лесу наугад

miel'i|huavua adv наобум, наугад; ~ sanoin, a n'iin i viid'i я сказал [это] наугад, а так и вышло; см. miel'ihuawaten

miel'ik | äs a разумный, умный; ~kahät vanhemmat i lapsie hüväl'l'ä sanalla opassettih умные родители и детей учили добрым словом; см. hajukas

miel'i muwtuksissa adv см. miel'enmaltietta; bröimäht'iä ~ свалиться без сознания; ~ ol'i, omie ei tunnustan он был в беспамятстве, своих не

узнавал

узнавал miel'it'∥el'l'ä v желать, хотеть; иметь виды на что-л.; l'äz'ijä ~t'el'i muigies't'a больной хотел кисленького; ~t'el'emmä pert'ie kohendua, pid'aw mecciä хотим подрубить избу, нужен лес; ~t'el'iin varzasta kazvattua hevos't'a da hukka sordi я намеревался вы-растить из жеребёнка лошадь, но волк зарезал 'свалил'

miel'i valda s поэт. воля, свобода; jät't'äkiä miwla ~, piästäkkiä milmä kod'ih оставьте мне волю, отпустите меня домой; kun oldanneh omat ~valdazet, nin tule n'ail'l'a murginaz'illa флк. коли есть у тебя своя волющка, приходи на эти [поминальные] обеды;

cp. väl'l'ä 1

miel'i|valda|väl'l'än'e s поэт. вольная волюшка; miehel'l'ä annettih miwn, kavoteldih miwn valgiet ~väl'l'äzet выдали меня замуж, порастеряли мою светлую вольную волюшку; ei pid'an kiirähel'l'ä miwlda kavotella valgeida ~val'l'az'ie флк. не надо было торопиться лишать меня 'терять у меня' светлой вольной волюшки

miel'l'ut't' || iä v 1. нравиться, быть привлекательным; ei ~än muatko, a pid'i el'iä ühessä не нравилась свекровь, а надо было жить вместе; miwla ~äw t'ämä virži мне нравится эта песня 2. всг. см. miel'ewt't'iā; ewle kel'l'ā silma ~ некому образумить тебя

mieločči s 1. мелочь, мелкие деньги 2. мелкие предметы и существа; vavolda keräin rengin ~e kanoilla vaгоіп я собрал с борозды ведро мелочи [картофеля] для кур; puwt'in kalua vähä, vain üks'i ~ путной рыбы мало, одна мелочь

miel'uz'a а приятный, привлекательный; ~ iän'i приятный голос; ~ meccä красивый лес; ~ іно привлекательное лицо; zen muon'e ~ kaz'inpoigan'e, ul'i päivät kizuacow такой весёлый котёнок, целыми днями играет

miel'uz'ah adv приятно, красиво; ~

miel'övä a разумный, умный; рассудительный; sanuo ~ sana сказать разумное слово; см. miel'evä

miel'övän adv cm. miel'öväl'd'i

miel'öväl'd'i adv умно, разумно; рассудительно; vunukka miwla pagizow jo ~, kun šuwгi внук у меня разговаривает уже рассудительно, как взрослый; см. miel'eväl'd'i

miel'öväst'i adv cm. miel'öväl'd'i

mier || o s 1. мир, земля; ~uo müöt' бродить по [белому] свету; l'äks'i nuorena koista i kado ~oh он ушёл молодым из дому и канул в мир; ukko kävel'i ~ošsa, t'ied'i äijän suarnua старик ходил по миру, знал много сказок; ottais' miwn miehel'l'ä, n'in ühel'l'ä jüväzel'l'ä kaiken ~on süöt't'äz'iin флк. взял бы [царевич] меня замуж, я одним зёрнышком весь мир накормила; ср. ilma, muailma 2. мир, община; жители деревни; kaikki ~ keräwd'ü весь народ собрался; ~olla ol'i pandu, ken l'ähtöw sluwzibah миром решили, кто пойдёт на службу; kuin sanow ~, n'iin i l'iew как мир скажет, так и будет; vet't'ä kävel'imä ~on kaivolla за водой мы ходили на общественный колодец

mies' s всг. см. mies; korgie soma высокий красивый человек; tullah vastah kaksi ~t'ä навстречу идут два

человека

mie∥s, ~hūt s человек; nuori ~ молодой человек; perehessä kolme ~st'ä в семье три человека; muasl'encana curatah kolmiin - nel'l'iin ~hil'oin voskassa в масленицу катаются по тричетыре человека в возке; illalla pihalla еі n'ävü ~hüt't'ä вечером на улице не видать ни души 'человечка'; еі ~ п'іmel'l'ä el'ä, el'äw ozalla флк. человек живёт не именем, живёт счастьем; ср. hengi, mies', ris't'ikanza; com. hein'ä-, kir'ja-

mietk | а s 1. метка, помета; зарубка; hirzil'öil'l'ä pandu ~at на брёвнах сделаны метки; см. mietta, t'äht'i 2; 2. мушка (ружейная); гигја al'istaw. n'in ~ua pid'äw puolendua ружьё бьёт низко, тогда мушку надо укоротить

mietko adv метко

mietkoi a меткий;  $\sim$  ambumah меткий стрелять

miet | ta s cm. mietka 1; omilla värċil'öil'l'ä luajit ~at на своих мешках слелаешь метки

miet' | t'ie v 1. отмечать, делать метки; ~ n'äriet l'eikattavaksi пометить ели для рубки; kangasta luwvessa sein'ie ~it novella, luajit t'äht'ie при основании основы 'стены' отмечаешь сажей, делаешь метку 2. метить, целиться; ~i veicel'l'ä kohti kruwgah меть ножом прямо в круг

miet't'iecie v refl целиться, прицеливаться; ~ l'en'd'äjäh l'induh прицели-

ваться в летящую птицу

 $migo\ particl$  неужели, разве;  $\sim$  šie hän'd'ä et tunne? разве ты его не знаешь?;  $\sim$  jo gribua kažvaw? неужели уже грибы растут?; см. mingo

mihe adv всг. см. miks'i; ~ pid'ia kahta koirja? зачем держать две собаки?

miihi|n'e а какой, из чего сделанный; suga tukissa siwla ~ on? - luwhin'e гребень у тебя в волосах какой? -костяной; aidah ~zet seibähät l'iet'äh lujemmat? для изгороди какие

колья будут крепче?

miikkula s Никола, Николин день (22.V и 19.XII); ~ on konža sroičan jäl'geh, a konža ennein sroič-Никола бывает когда Троицы, а когда до Троицы; ~sta jo l'äht'öw kezä с Николы уже начинается лето; ~ on rostuon pühässä Никола приходится на рождественский пост

miilosl'ivoi a cm. miilos't'ivoi; ~t sus'iedat häd'ässä ei jät'et't'й милостивые соседи не бросили [нас] в нужде

miilos't'i s помощь, милость; miwla vävüst'ä on suwri ~ hallolla i hein'āl'l'ā lambahaz'illa varoin мне от зятя большая помощь дровами и сеном для овечек; ew kešt'ä vuottua ~е не от кого ждать милости

miilos't'in | а s милостыня, подаяние; kerätä ~ua hr'ista rad'i собирать милостыню Христа ради; ol'eks'i ijän pakkoi ~ua mieruo müöt' Алексей век просил милостыню в людях

miilos't'ivoi а милостивый; hospod'i ~, pros't'i milma гіähkähis't'ä милостивый Господь, прости меня греш-

ного; см. miilos'l'ivoi

miilui | ја v помиловать, простить; pien'emmäst'ä viärüöst'ä ~dih, a hebozen voruosta ei за меньший проступок прощали, а за кражу лошади - нет

miiru s мир, согласие; loppieči heil'ä keskenäh ~, l'äks'i hoppu i viha кончилось у них меж собой согласие, пошли ссоры и неприязнь; см. тіги

miks'i adv зачем, для чего; ~ позsattija miwn t'ämän aivohuoh? зачем разбудили меня так рано?; ~ lassiit hebozen puwtista? ты зачем отпустил лошадь с коновязи?; ср. mid'ä, min't'än

mil'l'eh conj если, в случае; ~ vilu l'iew, n'in hot' tulen luajimma если будет холодно, так хоть костёр разведём; ~ mie mūöhässün, n'in sie żiivatta vaštua і šalbua если я задержусь, ты встреть и закрой скотину

mingo particl см. migo; ~ jiät üökši meččäh? разве останешься на

ночь в лесу?

min'n' || a s невестка, сноха; ~ awtto muatkolla kuduo невестка помогала свекрови ткать; d'iädöl'l'ä kaksi poigua і ~иа у дяди два сына и [две] снохи

min'n'akset s pl невестки между собой; kesken'äh ~ oldih paremmiin, ei kun navonke невестки меж собой ладили лучше, чем с золовкой

mino∥n'e adv: n'imin ~s't'ä ничегошеньки, решительно ничего; mečässä emmä l'öwd'än n'iminon ~s't'ä в лесу мы не нашли ничегошеньки

min't'äh adv см. min't'än; ~ et süö vuasua? ты почему не ешь квас? min't'an adv почему, отчего; ~ ve-

lawletah приятно поют

rejät on jätettű kahalleh? почему ворота оставлены открытыми?; см. min't'ah mirie v мирить, примирять; ~ гіі-

d'el'ijät примирить ссорящихся

miriec lie v reft помириться, мириться; ew mid'ā meil'ā jagua, pid'äw нам нечего делить, надо помириться; torewvuttih, sid'ā ~et't'ih они подрались, потом помирились

miiru; ~ loppieči, miru s cm. suguzul'l'ä tuas voina avawdu мир кончился, осенью опять война началась

mis's'ä adv 1. где; ~ ollah miwn kindahat? где мои рукавицы?; ~ n'üt n'iit'ät't'ä? где вы теперь косите?; ~ ol'iin, siel'd'a jo tul'iin где я был, оттуда уже пришёл 2. indef с частицами: ∼igi где-нибудь; ~ olgah либо; ~ ollow где-нибудь, где-то; ~ ollow kuwluw soittu где-то слышна гармошка

mis't'ä adv откуда; ~ t'uö oletta? откуда вы?; ~ päin tuwl'i, šiel'd'a avatah guomnossa verejän tuwlduas's'a voгониа откуда ветер [дует], оттуда открывают в гумне ворота при веянии вороха; muissa,  $\sim$  l'aks'iit, t'iija, kunne tulla помни откуда ушёл, знай, куда вернуться (из заговора при выпуске скота) ♦ ~ mie t'iijän! мне откуда знать!

mitat∥a υ 1. мерить, измерять; взвешивать; ~, mi on n'iit'et't'ū замерить, сколько скошено; vakalla ~tih l'eibiā puijessa мерой мерили хлеб при молотьбе: l'entua ~ah sul'el'l'ä, otat kolme šül'd'ä ленту отмеряют саженью, берёшь три сажени; ~ l'ihat, äijängo painaw bokko взвесить мясо, сколько потянет баран 2. примерять (одежду); ~ pal'to, mozot sobiew примерить пальто, может подойдёт; ср. panetella I

mit∥ta s мера, мерка; päriel'l'ä ~ ol'i sül'i для дранки мерой была сажень; vanhua ~tua müöt' t'ässä on en'āmbi kolmie funtua suaharuo по старой мере тут больше трёх фунтов сахару; ando ~atta šuolua, nosti sofkalla он дал соли без веса, черпал

mitta vakka s ёмкость, вмещающая сыпучие вещества объёмом с пуд; мера; ~vakkah mahtu puwda ruista в меру вмещался пуд ржи; ~ ol'i lubien'e, kruwguloi, ommeldu siromiāt'illa мера была лубяная, круглая, прошита сыромятью; ср. kül'võvakka; см. vakka 2

mittual | dua v mom измерить; взвесить; ~la miwla kolme nuaglas't'a suaharuo взвесь мне три фунтика сахару; ~ bez'men'il'l'ä suolat взвесить

безменом соль

mittual' || l'a v freq от mitata; illalla ~l'ah, ken min d'eri pelvasta вечером измеряют, кто сколько вытеребил льна; assutah siiricci i käz'il'l'ä ~l'äh tammen lozehutta проходят мимо и руками измеряют толщину дуба

mit't'un'e pron cm. mit'us

mit't'un'ä n'e pron см. mit'üs; ~s't'ä gribua n'ūt kazvaw? какие грибы теперь растут?; mie en vierin n'i ~z'ie suwdelukšie я не верил ни в какие заболевания от сглаза

mit' | us pron 1. interr какой; ~ l'in-du istuw tuassa? какая птица сидит там?; ~tüöst'ä suwrimasta keit'ämmä t'ämpiänä pudruo? из какой крупы сварим сегодня кашу? 2. relat какой, каков; ~ ottaja, žen muon'e i tul'ija каков жених 'берущий', такова и невеста 'идущая'; ~ kando, muozet i vezat флк. каков пень, такова и поросль 3. indef: ~ olgah какой-нибудь; апа miwla ~t'üöt olgah alazet дай мне какие-нибудь варежки; см. mit't'ün'e, mit't'un'an'e, mut'us

miwhi | n'e a по мне, по моей душе; подходящий мне; n'ämä pehmiet jalla-cit ~zet, kun luwhut kivis't'äw эта мягкая обувь подходящая для меня: [на ноге] косточка болит; ~s't'a arge-his't'a sūömis't'ä stolalla ew, kaikki razvazet на столе нет по мне постной

еды, всё жирное

miäccü s мяч; kocittua ~о подкидывать мяч; kizata ~h играть в мяч miäl'ic | са I s мялица, станок для трепания льна вручную; naizet lowku-

tetah guomnossa pelvasta ~äl'l'ä женщины на гумне треплют лён мялицей; cp. lowkku

miäl'ic | ca ll s коренной зуб у лошади; hebo vanha, ~ät jo kavotti кобыла старая, коренные зубы уже потёрла

miäl'icca hammas s cm. miäl'icca II miämmä (из miän+oma) pron наш; ∼ kūl'ä on kar'ielan'e наша деревня карельская; ~ važa jäi kar'jašta наш

телёнок отстал от стада

mladenč∥a s младенец; ris's'it't'äw pappi ~an, l'eikkualdaw vähäzen tukas't'a батюшка окрестит младенца, отрежет чуточку волосков; buabo kül'vet't'ias's'a šanow; »piässän, pellassan oigie hengie ~ua» паря [младенца], бабка говорит: «спасаю, вызволяю праведную душу младенца (называется имя)»; см. blad'enca

mocial | a s всг. см. mocuala; ~ja ljajitah niinen parkista мочало делают из липового корья

močjalahin'e a всг. см. močualahin'e; ~ kul'a рогожный куль

mocuala s мочало; lattiella pl'et'onka на полу плетёнка из мочала; pez'imä pert'il'öid'ä, d'erimä ~lla мы мыли избы, терли мочалом

močualahi || n'e a мочальный; рогожный; ~ sotka мочальная щётка; köwhemmäl'l'ä iz'än'n'äl'l'ä i ohjat ~zet у хозяина победней и уздечка мочаль-

mod | a s обычай; привычка; talossa oldih viel'ä vanhua ~ua ikkunoissa stuavat в доме ещё по старому обычаю на окнах были ставни; n'üt ew movassa doin'ikkoida, l'upset'äh rengih теперь нет в обычае подойников, доят в ведро; otti movaksi käwvä meccäh jogo päiviä он взял за привычку каждый день ходить в лес

mogutei 1. а сильный, могутный; ukko viel'ā on ~, ruadow дед ещё сильный, работает 2. s силач; seppä meil'ā

~, potkovan l'ummut't'aw кузнец у нас силач, подкову согнёт

mohko s шутл. миленький, ухажёр; bes'owdah tul'i miwn ~ на вечёрку пришёл мой ухажёр; miwn ~ ed'ähänä мой милёнок далеко; ср. muku

moi | n'e a всг. см. muon'e: ~ vahna kodi on i l'ähiz'es's'ä kūl'äs's'ä такой старый дом есть и в ближайшей деревне; ~s't'a gribia müö emmä kollaha подобные грибы мы не собираем; miwla ossettih ~z'et siappiat мне купили такие же сапоги

moit'iksennel | la v freq or moit't'ie; brihua kul'ässä ~dih laisuosta в деревне

парня хаяли за лень

moit'ild || ua v mom or moit't'ie; kacuokko, ~i soittuo, a ice i osti смотри-ка, он хулил гармошку, а сам и купил

moitos s хула, осуждение; kiwgaida lad'jain, ewlun kest'a ~ta я печи клал,

никто не хулил; см. moitto

moit' | t'ie v хаять, хулить; порочить; hevos't'a ~itah, kun hänel'l'ä on zarokka лошадь хают, если у ней [какой-либо] порок; muatko ~t'iw min'n'ua свекровь хулит невестку; harvah kiit'et'äh, enämmän ~itah редко хвалят, больше хулят

moit't'ij || a а хулящий, порицающий; oman iččien ~ua ew хулящих себя

moitto s cm. moitos

mokoc неи s козляк, моховик (гриб); l'owd'imä ~cuo suondeikolla мы нашли моховиков на болоте; ~ut kun koivugribat, varži hoikkan'e, süöd'ävät ollah моховики как подберёзовики, ножка тоненькая, [они] съедобные

mol'a I s молодь, малёк рыбы; brihazet püwvel'l'äh kalan ∼s't'a мальчики ловят мальков; ~t peit'ūt't'ih kiven alla peskuz'ih мальки спрятались в песок под камень; ср. mol'u

mol' | а II s шарик или замёрэший конский катыш (при игре закатывается в ямку ногой); kizatessa vieret'el'd'ih miäccuö il'i ~ua hawdaz'ie müöt' играя, раскатывали по ямкам мяч или конский катыш

mol'ban | а s молебен, богослужение; miikkulana heboz'ie kun laškiettih peldoh, pappi sluwzi ~ua на Николу как выпускали лошадей на пастбище, батюшка служил молебен

molemm || at pron indef pl cm. molen; miwla kivis's'et'äh ~ jallat у меня болят обе ноги; pappi panow ~illa kol'cazet, a sid'ä vaihtelow священник надевает обоим кольца, а затем меняет [их]

molen pron indef pl o6a; ~ tuldih kerdah [они] оба пришли разом; poijat ∼ jo naidih оба сына уже женились

mol'i е I v молить, умолять; просить; mie sus'iedua ~n, oštais' karas'i-nua lampah я прошу соседа, чтобы [он] купил керосина для лампы; muamo że ~w ei koskie lapsie мать же умоляет не трогать детей; kaikin kül'ä ~ma vihmua всей деревней молили дождя

mol'i ||e II v пробовать, отведывать; jo kaivoma, ~ma juablokkua мы уже копали, отведали картофеля; t'änä kezänä en ~n uht'ä mancikas't'a этим летом я не попробовал ни одной землянички; voinan aigah lapset suaharuo ei ~ttu i t'iet't'ü ei во время войны дети сахару не пробовали и не знали; cp. kuotella 1, otella 2

mol'itv || a s см. mal'ittu 1; luven ua i ris's'in šil'mie: jät'ä milma eloh t'al'l'a kerdua я молюсь 'читаю молитву' и крещусь: оставь меня живым

на этот раз

moloccina s молодец, молодчина; vunukat ~t, miwla kaikki hallot šärgiet't'ih внуки молодцы, мне все дрова перекололи; ~, kun tul'iit aivoin моло-

дец, что рано пришёл

molotka s молоток; ~lla ožualliin enammal'd'i, nuagla sih i l'umbu я стукнул посильнее молотком, гвоздь тут погнулся; ~ ol'i kova, molemmilla n'okilla voicci taguo молоток был твёрдый, отбивать можно было обоими конпами

mol'u s всг. см. mol'a I; ~o el'a ta-

vota молодь [рыбы] не лови

momm ||i, ~ut s детс. палец; ~ut bibiw, ~uon ovella l'iccai пальчик болит, пальчик в дверях прищемило

monastir'i s монастырь; mi ~e salbiaci sillä aijalla! сколько монастырей закрылось в то время!; см. namas't'er'i

monem muon'e а всевозможный. разный; pertinocassa kukitah ~muozet kukat в палисаднике цветут всевозможные цветы; kuvottih skuat'er'iloida ~muozinke kir'joinke скатерти ткали

разными узорами

mon' ||i pron indef 1. в знач. а несколько, многие; tul'i ~ miešt'ä пришло несколько человек; od'd'uala ommeldu ~esta palasta одеяло сшито из нескольких кусков; ~ella iz'än'n'äl'l'ä i koira häview флк. у нескольких хозяев и собака подохнет 2. в знач. ѕ многие; kul'äst'ä ~et uijittih linnoih из деревни многие уехали в города; t'äd'ä az'ieda kuwliin ~esta об этом деле я слышал от многих; ср. аіја

mon'icci adv несколько раз, неоднократно; tverih heboz'illa ajel'iin ~ в Тверь я ездил несколько раз на лошадях; lapset ruadoh ollah uwrahat, еі ріе ~ šanuo дети к работе стара-тельные, напоминать 'говорить' несколько раз не нужно; pien'en az'ien tuacci ~ volawtti из-за пустяка он заставил неоднократно приходить

mon'i karvan'e a разномастный, разношерстный; ~karval'l'is't'a kaz'ie talossa piet'äh kun haldieda разношерстную кошку в доме считают за

покровителя

mon'i kummal'l'in'e а озорной, своеbrihalapset pien'ena oldih нравный: ~kummal'l'izet маленькими мальчики были озорными; viel'ä ukot muissuteldih ~kummal'l'is't'a bajarie ещё старики вспоминали своенравного помешика

mon'i miel'ehin'e a всг. см. mon'imiel'in'e; ew nad'owzia ~miel'ehizeh mieheh нет надежды на непостоянного человека

mon'i miel'in'e a непостоянный, изменчивый в убеждениях, намерениях; prokolla ~miel'izet pluanat i paginat у Прокко изменчивые планы и разговоры; ср. monimiel'ehin'e

mon'i siaran'e a всг. см. mon'isuaran'e; ~ oksa развилистый сук

mon'i solgin'e а из нескольких полотниш (обычно об одежде); sverez'it naiz'illa oldih ~solgizet, l'eviet юбки у женщин были из нескольких полотнищ, широкие

mon'i suaran'e a развилистый, ветвистый; lapset aivin kabaheldih sih ~suarazeh koivuh дети постоянно карабкались на ту развилистую берёзу;

cp. monisiaran'e

mon'i vuod'in'e а многолетний, имеющий много лет давности; heil'ä kesken'äh ~ viha между ними многолетняя вражда; muistu miwla ~ az'ie мне вспомнилось многолетней давности дело; kiwguada l'ämmit'än ~vuod'iz'illa halgoloilla я топлю печку дровами многолетней давности

mori не v l. морить, уничтожать; torokkanat раккаzella морозить уничтожать' тараканов холодом; krisoida ~tah mil'l'olgah vägöväl'l'ä крыс травят чем-то сильнодействующим 2. морить, изнурять; ~ hebozet kün'd'ōaigah изнурить лошадей в пахоту 3. выдерживать в каких-л. условиях для придания определенных свойств; kuz'iehazet panna butilkah i ~ kiwguassa cuasuo kolme муравьёв нужно поместить в бутылку и морить в печке часа три

moriec || ie v 1. refl or morie; kaz'i poijinke ünnäh ~i кошка с котятами совсем отощала; kuz'iehazet ~etah, kaikki suletah муравьи проморятся, все растают 2. refl подвянуть, завянуть немного (о траве); hein'ikkö on vasta sorrettu, ana prokossuloissa ~ow трава только скошена, пусть в прокосах подвянет

morku s морковь; kit'kie i harvendua ~t прополоть и разредить морковь; hawduo kiwguassa ~o i bukvua парить в печи морковку и брюкву

morzie || n s молодая жена, молодуxa; enzivuwvella ~ gos't'iw muasl'encana koissa в первый год [замужества] молодая жена в масленицу гостит дома; šulahan'e jät't'i ~men pien'enke lapšenke, l'āks'i linnah zarabotkilla муж оставил молодуху с маленьким ребёнком, отправился в город на заработки: cp. akka 2, mucco 1, nain'e 2

moru s 1. мор, повальное заболевание; повальный падёж, смерть; iel'l'ä t'ässä rannassa ~ ol'i, rahvahan hävit't'i раньше в этом краю был мор, погубил народ; kerran ol'i miän kül'ässä suwri ziivatan ~ однажды в нашей деревне был повальный падёж скота 2. отрава, яд; pirottua ~o torokkanoista рассыпать отраву от тараканов; kaz'illa puwttu ~o, ka hävih кошке попала отрава, вот и пропала 'сдохла'

mos't'in | a s большая корзина для сена, половы; panna täwzi ~ l'iccuon hein'iä наложить, набивая, полную корзину сена; ~ua luajittih päriest'ä, raidazesta vicasta корзины 'мостины' делали из лучины, из ивового прута; ruwmenet keriät ~ah ziivatalla varoin мякину собираешь в корзину для

mos't'ina n'e s большая корзина (обычно грибная); кегаітта vahvuo мы собрали по корзине волнушек; pakkoimma ~zen t'äwven мы собрали полную корзину подаяния; ср. vakkane

mos't'inka s см. mos't'inan'e; huö hupätäh, gribat ~sta skocitah они бегут, а грибы из корзины сыплются; slozie piiruat ~h i viijä kun'd'äjil'l'ä peldoh сложить пироги в корзинку и отнести пахарям в поле

mosel'n'ik | ka s мошенник; проказtoivotti vain muan'ivoh ник: ка ~. tuwva kirpicciä вот мошенник, ради обмана обещал привезти кирпич; tulen mäkel'n'icässä ~at luajittih озорники развели костёр в сарае; ср. motta

mozgu s мозг (костный); гокка magie, kun panet hüvän luwn ~nke суп [получается] вкусный, когда положишь хорошую кость с мозгом  $mozgu \parallel t \ s \ pl \ mosr \ (головной);$  bo-

kon piān ~loinke jät'ät stuwd'en ieks'i баранью голову с мозгами оставишь на холодец

mozo particl см. mozot; ~ i l'iew hüvä siä, silloin hein'ät kuivuamma возможно и будет хорошая погода, тогда и высушим сено

mozot particl возможно, может быть; kucu gos't'ih, ~ tullah пригласи в гости, может зайдут; grįba ~ rubiew kazvamah возможно, грибы будут расти

motaija v мотать, наматывать; ~ langat keräl'l'ä намотать нитки на клу-

motk | a s моток ниток (обычно покупных); ossiin kaksi ~ua golubua viseijessä я купила два мотка голубых [ниток] для вышивания; ср. viwht'i

motta s плут, мошенник; torrulla bohattu t'ämä ~ этот мошенник разбогател на торговле

motuija v мошенничать, плутовать; et maha ~, suwrda barissua ei l'ie не умеешь плутовать, большого барыша не будет

motus s жульничество, плутовство; ~ta ugod'i t'urmäh за жульничество он угодил в тюрьму

motusk | а s моток, намотка домашней пряжи; langoida ~oissa kruas'ittih l'epän ketulla, n'ärien käbül'öil'l'ä пряжу в намотках красили ольховой корой, еловыми шишками; ~ langua šego намотка пряжи перепуталась

mua s 1. земля; свет; ägied'ä i viluo paikkua, kaikkiella rahvas el'et'äh на земле есть жаркие и

холодные места, люди повсюду живут; jumala voz'n'es'en'jana nowzow ~lda taivahaze Бог в Вознесение поднимается с земли на небеса 2. земля (поверхность земли); суща; talvi aigan'e, n'in ~ kūlmāw pokrovasta [если] зима ранняя, так земля замёрзнет с Покрова: orava solahti puwsta ~h белка спустилась с дерева на землю: ~da alemmakši et langie  $\phi_{\Lambda K}$ . ниже земли не упадёшь 3. почва, грунт, земля; vägövä  $\sim$  плодородная земля; hūviin ruadua ~da, n'in toiz'icci kun'n'et'ah хорошо обрабатывать землю, так пашут повторно; pelvašta kül'vet'āh parahalla ~lla лён сеют на лучшей земле; tuahta et vejä pellolla, n'in ~ väl'iän kowht'üw навоз в поле не вывозишь, так почва быстро тощает 4. поле, участок; meil'ä enämbi ~da on kūl'vet't'ū pelvahalla у нас большинство полей засеяно льном; kortomie ~da арендовать землю; kurginoz'illa ~da ol'i vähembi, kewhät i oldih у курганских земли было меньше, [они] бедные и были 5. страна; сторона, край: vierahassa ~ssa toin'e i kiel'i в чужой стране другой и язык; pid'i jät't'iä oma ~ i l'äht'ie ilmoin tagah пришлось покинуть свой край и отправиться на чужую сторону 6. поле, фон (ткани); mat'er'jalla ~ mušta, a kukat ruškiet у ткани поле чёрное, а цветы красные; valpahalla ~lla kaiken n'ägözet на светлом фоне разнообразные завитушки  $\lozenge$  suot і  $\sim$ t весь свет; t'ämä nägi suot i ~t этот [человек] видел весь белый свет; l'abi ~šta prokl'an'ie проклять сквозь землю; kun muamo prokl'an'iw, t'ämä l'äbi ~šta если мать проклянет, то это страшное [проклятие} — хоть сквозь землю

mua cola s дикая пчела; шмель; n'iit't'iäs's'ä popad'i ~colan pezo sammalissa во мху при косьбе попало

гнездо диких пчёл

muacuha s см. muamondima; ∼lla oldih i omat lapset у мачехи были и свои дети

muacuha hein'ä s бот. см. muacuhal'eht'i

muacuha l'eht'i s бот. мать-и-мачеха; ~ kazvaw šavimualla мать-имачеха растёт на глинистой почве; kun ajaw märgiä, sivotah ~l'eht'ie, že veďaw märran если нарывает, прикладывают мать-и-мачеху, она вытягивает гной

muadu lo v refl темнеть, обволакиваться тучами; taivas ~w, pil'vis't'el'iecow небо темнеет, затягивается тучами; kaikki randa ~nnun, pil'vi nowzow вся сторона помрачнела, туча поднимается; ср. pil'vest'üo

muagari s cm. t'üt't'omuagar'i

muahi | n'e 1. а земляной; vanhalla talolla ~zet pöngäret i piäl'icci pandu viel'ä olgie у старого дома завалинки земляные и поверх ещё положена солома 2. s кожное заболевание в виде нарывов (по суеверным представлениям может пристать от земли, бани и т. д.): ~ n'issalla ei parene, ze kohta pid'äw kierd'iä mualla нарыв на шее не проходит, это место нужно 'обвести' землёй

mua|ilma s мир, свет; страна; kaiken ~ilman ajel'i он объехал весь свет; l'äks'i ~ilmua müöt' lekkumah он отправился бродить по белу свету; kaikki miän ~ nowz'i voinah вся наша страна поднялась на войну ◊ ~ilman soma всех красивее; ~ilman kewhä беднее всех на свете; ~ilman hüva самый лучший, лучше всех на свете; cp. mjailma

muajiec || ie v refl маяться, мучиться, страдать (от боли, тяжёлых условий); ~ hambahan kivusta маяться от зубной боли; üks'iin ~en ogordanke

я один мучаюсь с огородом

mua juablokka s картофель; pellossa l'ähemmä kül'äh issutetah ~juablokkua в поле, поближе к деревне, сажают картофель; ~ jo kukkiw картофель уже цветёт; см. juablokka 2; ср. mia-jäičä I, muajäičä

mua|jäiccä s гриб-дождевик; ~jäical'l'a l'ecit't'ih ka akat бабки, бывало, лечили грибом-дождевиком; tropalla vallotetah ~jäicät на тропе белеют грибы-дождевики; см. ukontuhma; ср.

mua jäicä s всг. см. muajuablokka; ~jäicöil'l'ä jo pit'ät roskat у картошки уже длинные ростки; ср. miajäicä I

muak∥ku s мак; ~un kukat huomnekšella avawvutah aivoin цветы мака утром раскрываются рано; zavar'in un s'iemen'd'ä, juon, silloin uinuon я завариваю семена мака, выпью, тогда

mua kondie (n'e) s крот; kaiken lovan nosseldih ~kondiezet кроты перерыли весь луг; seizattua lawdazet ~kondiezen hoduh поставить ловушку в ход крота; ср. miakondie

mua kunda s страна, государство; ol'i hiän i toiz'issa ~kunnoissa он бывал и в других странах; і en'n'ein monet ~kunnat torguidih ros'einke и раньше многие государства торговали с Россией

mual'l'i n'e а земной, житейский; ~zet huolet i гіähät земные заботы и грехи

muam lo s мать; lapset vuotetah ~uo дети ожидают мать; jäin mie ~osta kakšivuod'in'e я остался от матери двухгодовалым; t'üt'ot ~otta da tuatotta miehel'l'ä männä ei ruohittu без согласия матери и отца девушки не смели выходить замуж; ~on vicca villan'e флк. материн прут шерстяной; cp. mjamo

muamondima s мачеха; ~ vastual'i meid'ä kun omie мачеха встречала нас как родных; hot ol'i i ~, a pahalla hän'd'ä en muissuta хотя она была и мачеха, а плохим я её не вспоминаю; oma randa rodnoi muamo, a vieras randa  $\sim \phi_{\Lambda\kappa}$ . своя сторона — родная мать, а чужбина — мачеха мачеха: cp. miamondima

muan alan'e а подземный; t'äl'l'ä kohalla dorogalla nowżow ~ vez'i, i kuivalla on upotus на этом месте на дороге подступает подземная вода, и в сухое время [тут] топь

muan'ew duo v reft обмануться; ошибаться; ~vuin t'ipoin luvussa я ошибся в счёте цыплят; val'l'iccija zivo ~duw выбирающий быстро ошибётся; ср. hairahtua

muan'italdua v mom or muan'ittua; ~ lambahat tanhuoh поманить овец

muan'it || ella v freq or muan'ittua; cigan'iha gadaiccow, ~telow cuajuo, d'engua цыганка гадает, выманивает чай, деньги 🔷 šil'mät ~ellah зрение подводит 'глаза обманывают'; ср. тіа-

muan'it || tua v 1. обманывать; выманивать; huigietta ~taw mittuas's'a он при взвешивании без стыда обманывает; vanhua cirkuo ollella et ~a флк. старого воробья на мякине 'соломе' не проведёшь 2. заманивать, приманивать; ~ koira i panna čiepil'l'ä приманить собаку и посадить на цепь 3. обманывать, прельщать; briha t'üt'on ~ti, ol'i hiän naiz'ikas парень девушку и обманул, сам был женат; ср.

muan'ittuacille v refl cm. muan'ewduo; ~in t'ämän ossoksenke я промах-

нулся с этой покупкой

muan'itus s 1. cm. muan'ivo; toivotus da ~ rewnakkeh kävel'l'äh флк. обещание и обман рядом ходят 2. привада, приманка, подкормка; pirotat ~da i luot onget насыплешь подкормку и закинешь удочки; ср. mianitus

muan'ivo s обман; ошибка; goruicen, sto t'ämä viidi ~h я сожалею, что случился обман; ~lla et viikon ев' а на обмане недолго проживёшь

muan'ivus s cm. muan'ivo; ei vain ~ tul'iis' не вышло бы обмана

muan l'eikkuaja s землемер, землеустроитель; ~ mittai pellot, żen jäl'geh kün'n'et't'ih mezat землемер замерил поля, после этого запахали межи

muan perä s преисподняя: taiguan. n'in ~peräh i mänet как двину, так сквозь землю 'в преисподнюю' и про-

валишься

mua piäksüt s ласточка, гнездящаяся на обрывистых местах; vazamen kiän dorogua pis't'ü gora, šiine pežottel'iecetah ~piäksüöt по левую руку от дороги крутая [обрывистая] гора, тут гнездятся ласточки; ср. jogirandapiäksüt

muan ruadoja s землепашец, крестьянин; ~ruadajalla kezäl'l'ä on äijä huolda у землепашца летом много забот; vain ühešt'ä poijašta ~ tul'i, toizet uijittih kul'äst'ä крестьянин получился только из одного сына, другие покинули деревню

muasl'enca s масленица; ~sta l'äht'öw pit'kä seiccimen n'ed'el'ie pühä от масленицы начинается в семь недель долгий пост; kuna talvena ~n curaБ

vojäl'l'en kattaw lumella, že l'iew gribavuoži примета если в масленицу которой зимой заметёт следы от катания, то год будет грибным; ср. miasl'enča

muas't'er'i s мастер; умелец; kaikkeh ruadoh ~ он мастер на все руки muas't'er'i∥е v мастерить, изготов-

muas terille и мастерить, изготовлять что-л.; d'edo ~w lapsilla heboz'utta, kukos't'а дедушка мастерит детям лошадок, петушков; brihat ~ttih stolazen puwn alla парни смастерили столик под деревом

muaz'i s мазь, втирание; šüwhümizest'ä ~ мазь от чесотки; voijat ~ella polven i šivot šargazella колено намажешь мазью и обвяжешь шерстяным;

ср. voidie

muat∥a v 1. спать; laškiečie ~ лечь
спать; lapšet kežāl'l'ä ~ah kül'l'āl'd'i
летом дети спят вволю; muakkua
miwšša üöhüt поспите у меня ночку;
maguaw enžimäz'ih kukkoloih šuat,
šid'ā поwžow он спит до первых петухов, потом встаёт 2. спать, быть в половой связи с кем-л.; hiän uhar'i ol'i,
kergih ~ ei vain паtопке он был
ухарь, успел поспать не только с На-

тальей; *cp.* miata muat'i s мат, матерная брань; mużikka vastah kiārāl'd'i ~lla мужик в ответ завернул матом; panna paksuo ~e грубо материться; *cp.* miatti

muat'ic || ca s матица, балка; ~assa kol'ca kät'küön vibuh varоiп в матице кольцо для очепа колыбели; kuol'ijan pannah ~an alla, silloin surma on kebiembi поверье умирающего укладывают под матицей, тогда умирать легче; köwhūt't'ā t'āl'l'ā puolen ~cua el'ä lasse флк. бедность [в избе] по эту сторону матицы не пропускай; ср. mjaticca

muat'i||e v материть, ругать, крыть матом; pienešt'ä vigašta ~w pahoilla šanoilla из-за пустяка кроет матом

mua|t'ie s дорога, чернотроп; путь с замёрэшей грязью, но не покрытый ещё снегом; kol'essuloilla  $\sim$ t'ied'ā müöt' viel'ā voit ved'iā hirret брёвна ещё можно вывезти на колесах по чернотропу

muat'ieċ∥le v refl материться, ругаться матом; jogo sanalla ~ow, n'iin ei sua sanua sanuo на каждом слове матерится, иначе слова не скажет; см. muat't'ieċie; ср. miattieċie

muat'inca s см. muat'icca; lualla varoin pannah ~п для потолка установят матицу

muat'i|salku s матерщинник, сквернослов; jogo sanan val'ih l'owd'üw ~salkulla muat'i у матерщинника после каждого слова сыщется мат

muatka l s матка (пчелиная);  $\sim$  hüvä i гоји vägövä матка хорошая и рой сильный;  $\sim$  kadow, možet i гоји каduo матка пропадёт, может и рой пропасть

muatka II s вожак, ведущий в игре (например, при игре в лапту два вожака-капитана, набирающие себе

команды); ~t olgah periä pid'ämässä пусть капитаны будут защитниками ворот

muatko s свекровь; miehel'l'ä män'iin, mon'i vuotta el'iin регећеŝ-ä  $\sim$ пке вышла замуж, много лет прожила
в семье со свекровью; рien'ie lap-sie
кассо  $\sim$  маленьких детей нянчила свекровь; cp. miatko

muatoin a безземельный;  $\sim$  bobul'in talo безземельное хозяйство;  $\sim$  iz'ān'd'ā l'innah jowdava безземельный хозяин свободен [и] в город

mua|towkka s 300л. проволочник, личинка жука — вредителя сельскохозяйственных растений; juablokat pahat, rikottu ~towkalla картошка плохая, испорчена проволочником

muat't'iečie v refl см. muat'iečie muavundahi|n'e а и з затяжной, обложной дождь; ненастье; ~ vihma viikokši обложной дождь надолго; hapatti ~zella hein'āt сено сгнило от ненастья

muč lco, ~con'e s l. см. moržien; ~ varakkah omja šulahas't'a пусть жена боится своего мужа; silma ~okši ei oteta, jiät talkunja sieglomah piiraikši всг. тебя в жены не возьмут, останешься [дома] просеивать толокно на пироги; it'kōw ~con'e mečcazessa флк. плачет молодуха во лесочке 2. кукла; šuwri t'ü't'on'e, a znai ~coz'ih kizuaw большая девочка, а все еще в куклы играет

mučkahut∥tua v descr сильно причмокнуть губами; ~at, i hebon'e ruosatta l'äht'öw причмокнешь, лошадь и без кнута пойдёт; ср. mačkahuttua

mučka∥ta v descr mom 1. чмокнуть 2. поцеловать; l'äht'ies's'ä ~i milma п'ägöh уходя, он чмокнул меня в щеку; nuoret otetah stokanat, čüt'juolletah i ~tah šuwda молодые возьмут стаканы, чуть выпьют и поцелуют друг друга; ср. mačkata

mučkera a кисловатый; kn'ähinän mar'jat ~t ягоды красной смородины кисловатые; ägiel'l'ä maido väl'iän l'iew ~ в жару молоко быстро становится кисловатым; ср. mačkera

muckerahko a чуть кислый, с кислинкой; ivüt homehuttih, i olut viid'i  $\sim$  солод заплесневел, и пиво получилось с кислинкой

mučkerdu∥o v прокиснуть, приобрести небольшую кислинку; ildamaido ~w, i kiwguah ei voi panna, hapaštuw вечернее молоко немного прокиснет и в печку ставить нельзя — свернётся

muckualdua v descr тот см. muckata; ~ lasta поцеловать ребёнка

mučkutt || ua v descr freq 1. чмокать 2. целовать; baba tulow ä i j äп ä p i ä п ä kiriköst'ä i ~aw miät бабушка приходит в Пасху из церкви и целует [всех] нас mučott || ua v descr freq см. mučkut-

mučott∥ua v descr freq см. mučkuttua 2; hiän kabuol'ow da šuwda ~aw он обнимает да целует

mučur∥dua v descr сильно мять, сминать что-л.; kapussat järit'ät i ∼rat šuolanke капусту нашинкуешь и разминаешь с солью

muda 1. s муть в воде; ил; puhaštua bruwdu muvašta очистить пруд от ила; ~ porošša heit't'iäčów, i kuat piäd'ä peššeššä муть в щёлоке оседает, наливаешь для мытья головы 2. а мутный (о жидкости); keviäl'l'ä vez'i kaivošša ol'i kodvan ~ весной вода в колодце была довольно долго мутной; см. mudakaš

mudahko a мутноватый;  $\sim$  vuaša мутноватый квас

mudakaš *a см.* muda 2; vez'i bruwvulla ~, ei voi vuatteida huwhtuo вода в пруду мутная, бельё нельзя полоскать

mudakka a см. muda 2; konuavoissa vez'i ~ в канавах мутная вода

muda | pohja s илистое дно; miän jovuolla  $\sim$ , äš šeizawduo kupaiješša ei tahota в нашей речке дно илистое, когда купаешься, даже вставать неохота

mudattava a см. mudahko

mudawdu || o v refl мутиться, помутнеть; vihmavez'i korvošša potokan alla jo ~n дождевая вода в ушате под водостоком уже помутнела

mudawt∥tua v мутить, поднимать муть; brihazet ~etah vet't'ä l'ähemmä ber'ogoih, pöl'l'ät'el'l'äh kaloida мальчики мутят воду у берегов, пугают рыбу

mudeta v cm. mudawduo

mudjačći adv всг. см. muduačći; ~ püörähin mie sih taloh в бытность как-то зашёл я в тот дом

mudia||s pron всг. см. muduas; ~nzessa talossa talviper't'i salviaci kül'geh в некоторых домах зимняя изба рубилась к боковой стене

mudz uo v descr 1. мучить; тискать, мять; lapset ~otah kaz'inpoigua дети мучают котёнка 2. ломать, приминать; ~o kaikki gribat vakkazessa [он] перемял все грибы в корзине

muduačči adv как-то, когда-то (в прошлом), иногда; ~ l'äks'iin mie k u гgin a l l a meččätгорриа müöt' однажды как-то я отправился в Курганы по лесной тропе; lunda ~ ew i v as'il'ein a снегу иной раз нет и на Василия (1.1) cp. mudiacci

mudua∥s pron иной, некоторый; jalgah i piäl'l'ä ~nnella ewlun mid'ä panna иному на ноги и на себя нечего было одеть, kül'issä ~nnet i n'üt paissah kar'ielaksi в деревнях некоторые и теперь говорят по-карельски; ~nžilla brihoilla oldih l'isapetat у иных парней были велосипеды; ср. ега́s, mudiás

muduatta adv см. muduačči; l'āks'imā ~ sus'iedanke ohottuolla как-то пошли мы с соседом на охоту

muglu s всг. брюква; d'erie i l'is't'ie ~t повыдергать и срезать листья у брюквы; см. bukva I. n'emka

mugoma a такой, этакий; ka on  $\sim$ , otti küzümät't'ä ruzjan вот этакий, взял, не спрашивая, ружьё

mugomacci adv см. muduacci; ~

sanoin: »el'ä l'ähe» как-то я сказал: «не уходи»

muhah∥ella v freq улыбаться; усмехаться; pagize ei, vain ~telow сам не разговаривает, только улыбается

muhaht || ua v mom улыбнуться; усмехнуться; ~i, a kohti ei šano n'imid'ä усмехнулся, а прямо ничего не говорит; kakši kačahtaw, a kolmaš ~aw (šil'mät i šuw) флк. два посмотрят, третий улыбнётся (глаза и рот)

muhahus s улыбка; усмешка; hänel'l'a soma  $\sim$  у него красивая улыбка

muhalluš s см. muhahuš

muheld $\|uav\|$  усмехаться, ухмыляться;  $\sim$ aw, buitto i viärä ew ухмыляется, будто и не виноват

muheloittua v cm. muheldua

muhi $\parallel$ e v усмехаться; улыбнуться; t'üt't' $\bar{o} \sim$ w, а падгиа vагајаw девушка усмехается, а смеяться боится

muhisko a улыбчивый; mieš hiän ~, tabačči ew paha человек он улыбчивый, характером неплохой

muhissa v улыбаться; lapšet nagretah kondieda, ~h i vanhemmat дети смеются над медведем, улыбаются и старшие

muhkah∥ella v всг. помалкивать; ~tele, ew siwn az'ie помалкивай,

это не твоё дело

muhk ∥ia v всг. молчать; kacotah i ~etah, šanas't'a ei virket'ä смотрят и молчат, словечка не вымолвят; рагеты ~, кип šuwrda miel'd'ä еw лучше молчать, коли 'большого' ума не 'хватает' нет; val'l'itah sviahan, kumban'e ei ~a, i kiel'i hänel'l'ä kuin kellon'e подбирают сваху, котороя не молчит и язык у которой как коло-кольчик

muhmett∥ua v см. muheldua; ~aw, a еі n'ewvolla і awtalla [только] ухмыляется, а советом не поможет

 $muhomaz'iin\ adv\$ улыбчиво, с улыбкой; veššel'āšt'i pagizow,  $\sim$  весело разговаривает, улыбчиво

muhora a тёмный; d'iikoin colin mez'i on ~ мёд диких пчёл тёмный; mät't'ähiköl'l'ä ~ mua на кочкарнике

земля тёмная muigehu∥s s кислость, кислота; äs n'en'äh tulow rokan ~ даже в нос бьёт кислость супа; suaharo kiis'el'in ~on ottaw от сахара убавится 'возь-

мёт' кислость киселя muigie a 1. кислый; скисший, прокисший; ~ juablokka кислое яблоко; suwhümizest'ä awttaw rikki ~nke kuorienke от чесотки помогает сера с прокисшей сметаной; паhkап раппаh ~h кадгаген гоžтин кожу [при выделке] помещают в прокисшую овсяную закваску 2. в знач. s кислое; еі voi miwla ~da süwva, run'd'ähie rubiew poltamah мне нельзя есть кислое, в груди будет жечь

muigiehko a кисловатый, чуточку кислый; ~ vuaša кисловатый квас

muigie|maido s проквашенный творог, разбавленный водой или молоком, кислое молоко; ~ luadiecow rahkašta talvekši, vähäzen l'iz'iäl'l'ät rieškua hawvuttuo maiduo кислое молоко из творога копится 'делается' на зиму, добавляешь немножко свежего топлёного молока; ср. rahkamaido

muigiettava a см. muigiehko; lohan'ista haizuw jo ~lla из лохани

пахнет уже кисловатым

muiguold∥ua v mom немного прокиснуть; ildamaido ~i вечернее молоко немного скисло; kieža ~aw, i hän'en uwtat [овсяной] размес чуть прокиснет, и его процедишь

muiġuol'l'a v freq ot muijota; kapussat i nuat'it kolme, n'el'l'ā päiviä ~h pert'is's'ä, šidä otetah aittah капуста и хряпа три-четыре дня заквашиваются дома, потом переносят в клатовую

mui∥jota v киснуть, скисать; кваситься; maido ~guow i mänöw bul'ukši молоко скиснет и превращается в простоквашу; vuotiin t'eid'ä, i nuat't'irokka kiwguašša jo ~goi я ждала вас, и щи в печи уже прокисли; kol'čane оідоі, t'ämä риага ~goi колечко распрямилось, этот брак расстроился 'эта пара скисла'

muijot∥ella v freq от muijottua; šie l'iijan ~telet taiginua ты излишне

даёшь прокисать квашне

muijottua v caus квасить, давать киснуть; ~ kaštie, п'in žiivatta paremmiin sūow заквасить запаренный корм, скот лучше есть будет

muijotu || š s закваска, опара; illašta ~kšeh ševotat, taiginan noššallat kiwguanrannalla с вечера растворишь на закваске, поставишь квашню на край

muikistuo v refl сморщиться, скривиться (от nedobonbctba nedobonbctba nedobonbctba nedobonbctba nedobonba ned

muila s мыло; peššä kiät ~nke вымыть руки с мылом; ~šta jäi vain l'idvan'e от мыла остался только обмы-

muilak∥aš а мыльный; talvella ~kahat vuattiet huwhot avannolla зимой мыльное бельё прополощешь на про-

muil∥ata v мылить, намыливать; 
~uat močalkan i d'erit šel'giä намылишь мочалку и трёшь спину

muilawdu∥o v refl мылиться; kovašša veješšä muila pahoin ~w в жёсткой воде мыло плохо мылится

muilawttua v см. muilata; rinda i hiemuašuwt pid'aw enämmäl'd'i ~ ворот и обшлага надо намылить посильнее

**muis**'∥**ella** *v всг. см.* muissella; käimmä kalmoilla ~telemah rod'it'el'oida мы ходили на кладбище поми-

нать родителей

muis || sella v freq поминать, справлять поминки; tulgua šuolua-l'eibiā šūōmāh, ~telomah oigieda hengie приходите хлеб-соль есть, поминать праведную душу; ruad'inčoina ~seldih rod'it'el'az'ie, ei ~seldu äijä пäрiä-пä усопших поминали в радуницы,

в Пасху не поминали; *cp*. muis'ella muis's'in|päivä s поминальный день; ~piänä muisseldih kirikössä i män'd'ih kalmoilla в поминальный день поминали в церкви и шли на кладбище

muis's'in|suovatta s поминальная родительская суббота (наиболее чтимые троицкая и дмитриевская родительские субботы); s гоіссиа vason kal'l'is ~ в канун Троицы чтимая родительская суббота

muissutal∥dua v mom от muissuttua; ∼lat n'impäivin čislan, nin šanalla miwla припомнишь день именин, так

подскажи мне

muissut∥ella v freq от muissuttua; ~ vanhoida aigoida вспоминать былые времена; пиогиtta ~telet kun hüviä unda молодость вспоминаешь как хороший сон; emmä jo rubie ~telomah l'itvasta jiänuz'ie уж не будем вспоминать стародавнее 'от литвы оставшеся'

muissut || tua v вспоминать, напоминать; vuwven piäh vain ~ti velgah n'äh только через год он вспомнил про долг; mie šiwla ~an šiwn pahuot я тебе припомню твои проделки; ~tannet, n'in ošša miwla katuška rihmua если вспомнишь, то купи мне катушку ниток; cp. muis'uttia

muissuttuac∥ie v refl см. muistuo; že pagina miwla kerdah ei ~en мне не сразу вспомнился тот разговор muistaja а памятливый, хорошо помнящий; buabo meil'ä ~, kaikki pruazn'iekat šanow бабушка у нас па-

мятливая, все праздники назовёт muistamat || оіп а незапамятный; ~to-mista aijoista šuat t'iäl'ä el'et'äh kar'ie-lazet карелы здесь живут с незапамятных времён

muistavolla adv: kenen olgah  $\sim$  на чьей-либо памяти; при жизни кого-л.; baršina ol'i viel'ä d'iedoloin  $\sim$  барщина была ещё на памяти дедов; miwn  $\sim$  ümbäri kūl'ästä oldih mečät на моей памяти вокруг деревни были леса

muistelukšet s pl поминки; kaikki ~ spruavima, jiäd'ih vain vuodehizet мы справили все поминки, остались только головые

muistelu | s ломинание; поминовение; seizatiin kirikössä tuohukset i аппоіп п'imet ~kseh varoin я поставил в церкви свечки и дал имена для поминовения; ср. puamet't'i 2

muis'∥tia v всг. см. muistua; mie ~an d'ieduo я помню деда

muis∥to s 1. память; opaštuos's'a pid'äw hūvä ~ для учёбы нужна хорошая память; ew ~tuo нет памяти; cp. puametti 1 2. память, воспоминание; andua ~sokši kol'čane дать на память колечко ◊ ~sošša pid'iä помнить. хранить в памяти

muis||tua v помнить; ~ omua toivotusta помнить своё обещание; ~san kohal'l'is't'a troppua mečän kawtti я помню прямую тропу через лес; ~sa, mis't'ä l'āks'iit, t'iijä, kunne tulla järelläh помни, откуда пришёл, знай

куда вернуться (говорят, выпуская скот co двора); l'ehmä ei ~sa l'ūön'd'iä, a ~taw suon'd'iā флк. корова не помнит битья, а помнит кормёжку ◊ еі ~ n'i piäd'ä, ni perzet't'ä не помнить ничего 'ни головы, ни задницы'; ср. muis'tia

muistuac lie v refl запоминаться, западать в память; miwla ~ettih zen talven pakkazet мне запомнились мо-

розы той зимы

muis tuo v refl вспоминаться, припоминаться: ~suttih omat pellot i mečät припомнились свои поля и леса: miwla ~tu ūks'i virrūt мне вспомнилась одна песенка; pahus ~tuw, a hūvüs ei unahu флк. плохое вспоминается, a хорошее не забудется

muis'ut | tia v всг. см. muissuttua; mie ~in t'ämän miehen я запомнил

этого человека

muiz'ita v делать гладким, шлифовать; varren cirpil'd'ā ~h, što ois' hüva ottua i puikkuo ei panna ручку серпа шлифуют, чтобы было удобно брать и не занозить [руку]; puakuvat luajittu n'iin'ipuwsta, że kebiel'd'i voit ~, rubiew ässen l'äimämäh сапожные колодки сделаны из липы, та [древесина] легко шлифуется, даже блестеть будет

muit'en adv иначе, по-другому, так; kangella kivi pid'āw nostua, ~ ei sua камень надо поднять вагой, по-другому не получится; päiväs't'ä müöt' l'äks'iin. ~ üöksüz'iin я отправился по солниу. иначе заблудился бы; ~ hebon'e ol'i hüva, vain vet't'a varaji а так лошадь была хорошая, только воды боялась

muitoks || et s pl арендованные сенокосные угодья; d'engat oldih makšettu, i kolme vuotta n'iit't'imā ∼illa деньги были уплачены, и мы косили на арен-

дованных угодьях три года

muit' | t'ie v отдавать или брать в аренду на определенный срок сенокосные угодья; ol'i kun l'iigua logua, n'iid'ā - ∼ittih vuwveksi-toizeksi если были свободные 'лишние' луга, те арендовали на год-другой; ср. vuograta

muit't'izet s pl см. muitokset; ostima ~, n'iit't'ima muitoksilla мы заплатили за лужки, косили на арен-

дованных угодьях

mukel | dua v переворачивать, выворачивать; kivil'öid'ä ~lat i keriät sat't'ia переворачиваешь камни и собираешь

дождевых червей

mukelduac lie v reft перевернуться, кувырнуться через голову; kuwt't'izet ~ettih, i t'üt't'o uppoi jogeh ройки перевернулись, и девушка утонула в реке; ∼iin hein'ärejest'ä alah я кувырнулся с воза сена вниз

mukkeloi∦ja v чавкать, с трудом жевать что-л. перекатывая во рту; hambahat pahat, n'in ogurcua vain ~cen зубы плохие, так огурцы я с трудом

жую muku s милёнок, милашка; любовник; miwn ~ iz'men'i мой милёнок изменил; issutti раlада ~n stolan

tagah усадила Палага милёнка за стол; tul'i ildaccuzella gos't'ih omah ~h вечером он пришёл в гости к своей милашке; *ср.* mohko

mul'caht | ua v refl вывихнуться, переместиться в суставе; tallualliin, i jalga ~i ustuavašta я [неудачно] ступил, и нога вывихнулась в суставе; kāz'i ~i olgupiāšt'ā рука вывихнулась в плечевом суставе; ср. murduo I

mul'cahut ltua v caus вывихнуть, вывернуть; stuigain jallan kiveh i ~iin varbahan я стукнул ногу о камень и вывихнул палец; *ср.* murdua 2

mul'cot | tua v descr виднеться, выступать, торчать из-под чего-л.; vihman jäl'geh polossalla kivet ~etah после дождя на полосе камни торчат; hein'ikōssa mancikkua n'iin i ~taw земляника в траве так и виднеется; polvi ~taw lowkosta колено торчит из дыры [в штанине]

mul'eu s cm. mul'eukka; ~ kazvaw dorogarannoissa подорожник рас-

тёт по обочинам дорог mul'čuk | ka s бот. mul'čuk || ka s бот. подорожник (Plantago); kun kaz'inkarva, šivot ~kua, ein'in paissettuo luwkkua если нарыв (на пальце), привяжешь подорожник или печёный лук; ~an l'eht'ä keriän i mäcöt'än l'ekarstvaksi я собираю лист подорожника и протираю [ero] на лекарство; см. dorogal'eht'i, mul'cu, mul'cukkahein'a

mul'cukka | hein ä s cm. mul'cukka; ~ madalan'e, kukkiw stolbazellah подорожник -- низенький, цветёт столби-

muld || a s земля, почва; adralla n'iin vain čepaičči ~ua сохой только так царапало почву; kuolet ga kuolgah, mustua ~ua perzieh флк. помрёшь, так помирай, чёрной земли в задницу

muldual'||l'a v поэт. хоронить; засыпать могилу землёй; ~ima müö siwn muššilla muamuldaz'illa kallehih kalmazih флк. закопали мы тебя чёрной земелькой 'земельками' в дорогие мо-

mul'l'in mal'l'in adv вверх дном; ~ t'abi t'awvükkan'e вверх дном полным полно (говорят дети, подбрасывая корзиночку, когда идут за ягодами, и загадывая: корзинка упадёт стоймя — будет полная ягод)

mulloin adv в прошлом году; t'al'l'a lovalla ol'i parembi hein'ikko в прошлом году на этом лугу травостой был лучше; mie ~ talvešša kakši-toista rebuo tapoin в прошлом году за зиму я убил двенадцать лисиц

mullok | kan'e a прошлогодний (о домашних животных, птице); kazvatamma viel'ä ~as't'a härräs't'ä мы выращиваем ещё прошлогоднего бычка: ~ каzet t'ipakanazet zavod'ittih mun'ie προшлогодние куры-молодки начали нестись: cp. mullon'e

mullo || n'e a прошлогодний; ~ kezä ol'i vihmakas прошлогоднее лето было дождливым; miwla on viel'ā ~s't'a hawvuttuo buolua у меня есть ещё

прошлогодняя пареная брусника; ~s't'a n'ah t'ana vuodena juablokkua vähembi kažvo в сравнении с прошлогодним в этом году картофеля уродилось меньше

mullozeh adv cm. mullozeldi; talvi rod'ih ~ vilu зима выдалась по-про-

шлогоднему холодной

mullozeldi adv по-прошлогоднему; mar'jua on ~ äijä ягод по-прошлогоднему много

mullozellah adv см. mullozeldi

mul'u а комолый; l'ehmä hot' ∼, a buskicca корова хотя комолая, но бодливая; hüvä sto härgä ol'i ~, ein'in ois' tappan хорошо что бык был безрогий, иначе убил бы

mul'ukka а см. mul'u

mul'u|piä а см. mul'u; n'ägüw t'ämä vaza meil'ä l'iew ~ похоже, что этот телёнок у нас будет комолый

mummo s детс. корова; ~t pellosta tullah, vastuamma oman ~n коровушки с поля идут, встретим свою коро-

типа з мужской половой орган (употребляется в грубых оскорбительных выражениях); mängäh ~h, stobi mie hän'el'l'ä andaz'iin viel'ä hevos't'a пусть он идёт [к чёрту], чтоб я дал ему ещё лошадь; ~ hän'el'l'ä keroh чёрт ему в горло; tuatto kün'd'aw, muamo kün'd'äw, poiga kazvaw, ~h t'üön'd'äw флк. отец пашет, мать пашет, сын вырастет, к чёрту пошлёт

mun'i∥e v нестись, класть яйца; nuorikkazet kanazet ~tah päiväst'ä ріаї іссі молоденькие курочки несутся через день; päiväzen laskehuoh ei pie ottua pezosta jaicciä, ein'in kanat ei ruveta ~mah примета после захода солнца не надо брать яйца из гнезда, иначе куры не будут нестись; bohatalla i kukko ~w, köwhäl'l'ä i kana kavottaw флк. у богатого и петух несётся, у бедняка и курица перестаёт

тип'іј а а и ѕ курица-несушка; kaheksasta kanasta vain n'el'l'ä on ∼ua, üks'i hawduw из восьми кур только четыре несушки, одна высиживает цыплят; ihočči ruškie, kun ~ kana [он] на лицо красный, как курица-несушка

mun'itt | ua v caus давать нестись, приучать нестись где-л. (о курице); sus'ieda ~i miän kanoida, povuad'i omah tanhuoh kartalla соседка привадила наших кур нестись: приучила на свой двор к кормушке

mun'itus s яйцо под курицу-несушку, подкладыш; pezossa jäicciä ew, vain ~ в гнезде яиц нет, только под-кладыш; parembi, kun et vaiha ~ta лучше не менять яйцо-подкладыш; см.

pezotus

muok | ata v 1. мучить; изнурять; sügüzül'l'ä doroga ~kuaw hebozet oceнью дорога мучает лошадей; lapset ~atah penduo дети мучают щенка; tul'i aiga, naista rubei ~kuamah noдошло время, женщину начало мучать; ср. pedvata 2. мять, размягчать (кожи); nahkua luad'ies's'a ~atah, pehmennet'äh выделывая кожи, их мнут, размяг-

muok∥ka s му́ка, страдание; t'irpua ~kua терпеть му́ку; vain šurma izbuaviw ~ista только смерть избавит от мук; kun piet't'ämät't'ä vihmat, heinänke üksi ~ если беспрерывные дожди, с сенокосом — одно мучение; cp. vaiva

muokkuač∥e v refl мучиться, страдать; avutta ~en halguo šuahešša мучаюсь с дровами без помощи; kudomizenke keviäh šuat ~et с тканьём промаешься до весны

тио || п'е а такой, таковой; подобный; pihalla ~ pōwrū, šil'mie et avua на улице такая метель, [что] глаз не откроешь; ~zet šuappuat oššiin i mie такие сапоги купил и я; jo i mie muijen ~z'iks'i piāz'iin уже и я стал таким, как все [грамотным] ◇ kakši ~ вдвое больше; kakši ~ pid'āw kūl'viā pelvašta, кип тиа vägövä надо сеять в два раза больше [семян] льна, если земля плодородная; ср. тоin'e

muraht∥ua v descr mom ворчать, буркнуть что-то; ei ken rozber'in, mid'ā ~i n'en'āh никто не разобрал, что он буркнул под нос

murawl'ennoi a муравленый, глазурованный (o nocyde); mal'l'at oldih puwhizet, savizet, ol'i vähäziin i ~da блюда были деревянные, глиняные, были изредка 'понемногу' и муравленые; кикка issutettu ~h somah padah цветок посажен в муравленый красивый горшок

murčalleh adv сердито, недовольно; kaččow ~ он смотрит недовольным взглядом 'сердито'

murčist∥ua v кривить рот, воротить нос; ~ šuw скривить рот; ei šüö juablokkua, ~aw n'en'iā не ест картошки, воротит нос

 $murcistu \parallel o \ v \ reft$  кривиться, морщиться, перекосить в гримасе губы, рот; juoldi stopkazen, еі  $\sim$ n он выпил стопочку, не поморщился

murčowhk∥a s мурцовка, тюря; muštua l'eibiä luwkanke murotat, t'ipahutat pūvāvoida, himozešti šūōt ~ua накрошишь чёрного хлеба с луком, капнешь немного постного масла, в охотку поешь тюри; maijos't'a ewlun, lapšie šūōt'iin ~alla молочка не было, детей я кормила тюрей; ср. muru 2

murd liezet s pl отходы льна после трепания, отрёпки; jäl'gimäzet ~ langetah vid'iemen alla остатки отрёпков падают под трепалку; kuvottih ~eiz'ista pakšuo värčil'öiks'i из отрёпков ткали грубый [холст] на мешки; ср. kuabie, ruohin

mur | dua v l. ворочать, выворачивать что-л. тяжёлое; корчевать; poltua meččä, ~ kannot сжечь лес, выкорчевать пни; traktorat ~rettih mežat трактора разворотили межи; vez'i ¡aigah ~di ber'ogan в половодье размыло разворотило' берег 2. вывихивать (руку, когу); langein halgoloinke i ~riin kiän я упал с дровами и вывихнул

руку; ср. mul'cahuttua 3. клонить, тянуть при движении в сторону; hebozet ~retah гапаан лошади поворачивают в сторону; veicci гапаан ~daw нож тянет в сторону (режет не прямо) 4. перен. искажать, неправильно произносить; еі maha hüväzesti, а ~daw aivin ven'iāh он не умеет как следует [по-русски], а всё говорит 'ломает русскую речь' > ~ оти упорствовать на своём; kuwndele і muida, el'ä vain оти а ~га слушай и других, не только своё гни

murduač∥ie v refl см. murduo; t'ämä kivi ~ow vain sl'iegalla этот камень передвинется только с помощью

murdu∥o v refl 1. вывихнуться, вывернуться; kiirähäl'l'ät tallata, jalga i ~w поторопишься наступить, нога и подвернётся 2. перен. надорваться, повредиться; vačča ~w jügiešt'ā ruavošta живот надорвётся от тяжёлой работы; см. murduačie

 $muren \parallel dua \ v$  разбить, раскалывать;  $\sim$  padan'e разбить горшок; jiän avannolla  $\sim$ nat kirvehen hamaralla лёд на проруби разобьёшь обухом топора; n'en' $\bar{a} \sim$  разбить нос

murenduač∥ie v refl см. mureta 1; ~i kawnehenpāivāl'l'in'e čaška разбилась самая красивая чашка

muren∥nella v freq от murendua; ~ astiet перебить посуду; labiella ~delet muakömät лопатой разобьёшь комки земли

тиге || ta v refl 1. разбиться; ломаться, сломаться; st'okla lampašsa ~n'i стекло в лампе разбилось 2. трескаться, раскалываться; kivil'öid'ä kūlūššā palavoitat, laššet vedeh, hūò ~tah в бане калишь камни, опускаешь в воду, они [постепенно] трескаются 3. рассыпаться, развариваться; крошиться; juablokat puašša ~ttih картошка в чугуне [вся] разварилась; hernehpiiruat šomat, kiäššä ~tah гороховые пироги пышные 'красивые', в руках рассыпаются

murgin | а s обед (при прежнем укладе соответствует позднему плотному завтраку, чему предшествовала работа в поле, риге и т. д.); ~ valmis', kučutah šūŏmāh обед готов, зовут кушать; ~alla гиадајіlla ol'i l'iharokka в обед у работников был мясной суп; miwla n'āl'gā, ei šua t'irpua ~ah šuat мне голодно, до обеда не утерпеть; en'n'en ~ua muzikat puidih ahokšen до обеда мужики смолотили насадку [ржи]; ср. lowna

murgin aiga s время обеда; полдень; ~aigah vähäzel'd'i l'ebähät в обеденное время немного передохнёшь; п'üt en kāvel'e ~aigah l'ehmiä l'ūpšämäh я теперь не хожу в полдень корову

murginoi∥ja v обедать; pühässä ~ccima gribarokalla i vuašalla s'n'ii-t'inke в пост мы обедали грибным супом и квасом со снетком; šuovattana ~duoh l'ämmit'iin kūl'ūn в субботу, по-

обедав, я истопил баню

murginoit∥tua v caus кормить обедом; ~iin n'iit't'äjät i iče l'äks'iin kuivuamah я накормила обедом косцов и сама пошла сушить [сено]

murie a рассыпчатый; рыхлый; peskumualla juablokat ~t, a alovalla paikalla vet'kāt на песчаной земле картошка [растёт] рассыпчатая, а на низком месте — водянистая; kūn'd'āhuöh mua seizow kodvazen, stobi ahavoiččiis' da ~mbi l'ieniis' после вспашки земля немного постоит, чтобы обдуло [её] и стала рыхлее

muri $\|$ ssa v говорить невнятно, бормотать;  $\sim$ z'i kun mukkä, paissa ei suanun он бормотал как немой, говорить не мог; cм. murmettua

murjaldua v mom см. murjoldua murjold∥ua v mom слегка помять; ~i bumuagan i šūd'āi stolah он помял бумагу и сунул в стол; см. murjaldua

murj || uo v мять; разминать; juablokkua ~on, ruwmenenke ševotan i vien kanoilla я разомну картошку, перемешаю с мякиной и отнесу курам; šid'ā nahkua ~ot, že l'iew pehmiembi затем кожу мнёшь, она становится мягче; ut'uwžie ~otuot vuattiet выгладить помятую одежду; cp. šurvuo

murjuoc∥ie v reft мяться, помяться; hiemuat sovalda ~ettih у рубашки помялись рукава; tukussa vuattiet ~eta бельё в куче изомнётся

murmett || ua v см. murissa; akka ~aw omanke iččienke старуха бормочет сама с собой

murot∥tua v крошить, размельчать; lapšet ~ettih l'eivän дети раскрошили хлеб; maidoh ~an l'eibiä, že vrod'e kun pohl'opka l'iew я накрошу в молоко хлеба, получается это вроде похлёбки

murottuac∥ie v refl крошиться; kazattu l'eibā āijāl'd'i ~ow чёрствый хлеб сильно крошится

murral∦dua v mom от murdua; kiät hānel'd'ā ~lettih i šivottih tagah руки ему вывернули и связали назал

mur || rella v freq or murdua; tuwlenn'en'ä ~del'i puwloida juwriloinke ураган выворачивал деревья с корнем; šeivāšt'ā d'ernatešša ~delet rannašta randah вытаскивая кол, раскачиваешь выворачиваешь' его со стороны в сторону

тиги, ~n'e s 1. крошка, небольшой кусочек чего-л.; рйwhkie ~t stolalda смести крошки со стола; риdгон рапет ~zen voida в кашу положишь крошку масла 2. крошево, тюря; ѕйwvā ~o есть тюрю 'крошево'; vāl'iāzeh luajit ~o luwkanke быстренько сделаешь тюрю с луком; ср. тигсоwka 3. крошка (о ребёнке); biz'i obiid'i тап ~zen киска обидел нашу крошечку ◊ n'i ~s't'a ничегошеньки 'ни крошки'; vierasta n'i ~s't'a el'á ota ничего чужого не бери

murukas a с крошками, в крошках; muzikka kiirāht'āw süwvā, äs parda ~ мужик спешит есть, даже борода в крошках

mussakka. ~n'e s мусатик, стальная полоска на лопаточке, бруске для точки кос: kiveh ożattuoh kossa pid'aw ~zella kohendua, t'era oijendua, sid'a s'ieralla ударишь косу о камень, сперва надо мусатиком подправить, выпрямить лезвие, потом бруском; tammizella labiezella pandu randah kossasta pala ∼na, sil'l'a oijennetah kossat'eria к краю дубовой лопатки приделан кусок косы, этим выправляют лезвие косы

mus's'ikikko s черничник; ~ meil'ä l'ässä, ka n'äreiköl'l'ä черничник у нас близко, в ельничке

mus's'ik∥ka s черника; ~kua enämmän kuivatah uwtannasta чернику больше сушат от поноса; kupšet ~at mādzet'āh спелая черника мнётся

mus's'ikka varba s стебель, веточка черники; uhet ~varvat, mar'jat jo keгāt't'й одни [голые] веточки черники, ягоды уже собраны

mus's'ikk о s корова чёрной масти, чернушка; kar'jašša on ruškuo, ~uo l'ehmiä в стаде имеются коровы бурой и чёрной масти; ср. juon'ikko, kir'jo, ruško

mussahko а черноватый, темноватый; nuorella naizella t'ämä paikkan'e l'iew ~ для молодой женщины этот платочек темноват

muššappa a см. muššahko; t'al'l'a griballa šl'iäppän'e on ~ у этого гриба шляпка темноватая

mussattava a см. mussahko

mussen | dua v 1. чернить, делать чёрным; rihman ~netah novella i vejet'āh l'äbi kaz'inkarvua нитку зачернят сажей и протаскивают сквозь нарыв 2. мазать, загрязнять; slagat i küngät ~di, buitto pajassa ruado он загрязнил общлага и локти, будто в кузнице работал; ср. reduwttua 3. марать, замарать; зачёркивать; kir'jutan, a sid'a puolet ~nan напишу, а потом половину зачёркиваю; miän famil'jat bumuagassa ~nettih i ei maksettu наши фамилии в списке 'бумаге' зачеркнули и [ничего] не заплатили

mus || seta v 1. чернеть, темнеть; liccain oveh, i kunzi ~ten'i я прищемил палец в дверях, и ноготь почернел; hobie aijasta ~tenow серебро от времени темнеет; mus's'ikka kazanskoiks'i ~tenow черникак Казанской поспеет 'почернеет' 2. загрязняться, становиться грязным; paida ~ten'i, pid'ais' muwttua рубашка стала грязной, надо бы сменить; см. mussota

mussin ver'in'e а смуглый, темнокожий; brihalla tukat mussat, i ice у парня волосы чёрные, и сам смуглый; lapšet heil'a ~ver'izet, kun ciganat дети у них смуглые, как цыганята 'цыгане' см. mustaver'in'e

mussot | a v cm. musseta; l'eivät ~tih ägiessä kiwguassa хлебы потемнели в жаркой печи

mussott || ua v чернеть, темнеть;

виднеться; pellon tagana ~aw mecca за полем лес темнеет; künzil'öin alla кип mua ~aw под ногтями чернеет, как земля

mus | ta, ~tan'e a 1. чёрный, тёмный: taivahan randa ~ край неба тёмный; palon šijalla n'ävūt'äh vain ~šat kegl'ehet на пожарище видны лишь чёрные головешки; ~tan'e koiran'e kod'ie vardeiccow (lukku) флк. чёрненькая собачка дом сторожит (замок) 2. грязный; pessä ~sat kiät помыть грязные руки; loppun'ed'el'illa late unnäh ~ к концу недели пол совсем грязный ~ l'eibä чёрный (ржаной) хлеб; kūl'й баня, топящаяся по-чёрному musta bron'i s ворон; ~ on järiembi harmuada ворон крупнее серой [воро-

musta har'ja а черногривый; val'l'assan ~har'jan hebohuon запрягу я черногривую лошадку

musta kulma(n'e) а чернобровый; a mie t'iäl'ä uvl'ekaicen ~kulmie brihaz'ie флк. а я здесь завлекаю чернобровых пареньков

musta|mado s 1. уж (эмея); ~ еі pure, puwd'el'ow hiird'a уж не жалит, мышей 2. бранн. о коварном человеке; rikko meil'd'ä el'än'n'än l'ähin'e ~ испортила нам жизнь ближняя подколодная змея 'чёрная змея'

musta mua s чёрная, торфяная земля; ~ pid'äw ševottua peskunke торфяную землю надо перемешать с пес-KOM

mus∥tan'e 1. s зрачок; oigiessa sil'mässä ~sas't'a peit't'aw kalvo в правом глазу зрачок затягивается бельмом; cp. sil'mant'era 2. см. musta

musta|parda(n'e) а чернобородый; obiedn'ua piet't'ih kaksi nuorda ~pardua pappie обедню служили два молодых чернобородых священника

musta pert'i s курная изба; см.

šavupert'i

musta|piä 1. а черноголовый, темноволосый; ~ briha темноволосый парень 2. *s бот*. рогоз (Турћа); ~piäl'l'ä pit'kä kun palannun piä y porosa длинная, как обгоревшая, головка; ~piäd'ä toin pieluksih varoin я принёс [головок] рогоза для подушек

musta|sil'mä(n'e) а черноглазый; vardeil'iece ~sil'miä ris't'ikanzua остерегайся черноглазого человека

musta siämin'e а злой, бессердечный; jügie el'iä igä ~siämizenke тяжело век жить с бессердечным

musta|suwrima s гречневая крупа; kuasua ~suwrimasta keit'et't'ih vain pruazn'iekkaz'iin кашу из гречневой крупы варили только по праздникам; см. grecusuwrima

mušta tukka а черноволосый; ~ kun cigana briha черноволосый, будто цыган, парень

musta ver'i s тёмная, венозная кровь; ~ paha ver'i, otettih toko sarvuolla венозная кровь плохая, [при давлении её удаляли рожком

musta ver'in'e a cm. mussinver'in'e

musta viha s ненависть; rod'ih kesken'äh ~, i ei tuo hüväh между [ними возникла ненависть, и к добру [она] их не приведёт

muw

mustenah adv черным-черно; mus's'ikkua awgiezella ol'i n'in ~ так черники на поляне было черным-черно

muzava a см. muzova

muzie а густой, тёмный (о цвеre); ozra buwrittaw kazvua, on assen ~ ячмень прёт расти, аж тёмный [цветом]; ~n ruškie тёмно-красный

muzik || ka, ~kan'e s 1. мужчина; t'ämpiänä ~at pellossa, kun'n'et'äh мужчины сегодня в поле, пашут; ris's'it't'ä n'i ~at, n'i naizet kävel'd'ū ei, ~oilla nagole vüö без креста ни мужчины, ни женщины не ходили, у мужчин был обязательно 'постоянно' пояс; pruazn'iekkana ~kazet juolletah olutta в праздники мужички выпьют пива 2. муж; miwn ~ on koissa мой муж дома; ~ dar'ulla ol'i äijiä hän'd'ä vanhembi муж у Дарьи был на много [лет] старше её; pakacina ew puw, kodavävü ew ~ флк. крушина не дерево, примак - не муж; см. izän'd'ä 2. ukko 2

muzikka mänö s мужчина (некий, любой); мужская часть сообщества; miän kul'assa ~manost'a vaha ken tul'i voinasta в нашей деревне из мужчин мало кто вернулся с войны

mužikkawdu∥o v refl огрубеть; возмужать; jo mužikka ~w, da i unet proijitah n'ämä enživuod'izet мужчина уже огрубеет, да и сны первого года [женитьбы] проходят

mužova а темноватый, тёмного цвета; ūhel'd'ā lajolda valpaš t'ūō l'ien'i, a toizelda ~ с одного стлища лён получился светлый, а с другого - темноватый; ~t pil'vet tuwvah raista тёмные тучи нанесут град; см. mužava

muzovahko а темноватый (о цвете, окрасе); t'ämä plat'ja kezäksi ~ это платье темновато для лета

muzovaldi adv темновато, черновато; ~ kruas'ieči mat'er'ja материя выкрасилась темновато

muzovasti adv cm. muzovaldi

mutkahutt | ja v всг. мотнуть с усилием (головой); hebon'e vain piäl'l'ä ~aw, a ei trogn'iece лошадь лишь головой мотнёт, но не трогается

mutka | ta v mom всг. мотнуть, кивнуть (головой); hiän miwla ~i piäl'l'ä, sanon n'imid'ä ~ еі он только кивнул мне головой, ничего не сказал

mutkut∥ella v freq от mutkuttja; mid'ä ~telet piäl'l'ä? что мотаешь головой?

mutkut || tia v всг. мотать, кивать (головой); el'ä ~a piäl'l'ä, assu uhes's'ä не мотай головой, пошли вместе

muvakas a cm. muda 2

muw pron indef иной, другой; прочий; ~t päivät i ruavotta ol'ima иные дни мы были и без работы; ogurcataimenda otiin muista, omat hävit't'ih огуречную рассаду я взяла у других, свои пропали; kävel'imä čunissa, lua-

pot't'iloissa, ~da jallačie ewlun мы ходили в чунях, лаптях, иной обуви не было; ei pie muilla hawdua kaivua, iče šinne šl'ibahat флк. не надо другим яму копать, сам туда свалишься; kiitä vierasta randua muih varoih φλκ. чужую сторону хвали при других 🔷 muina pid'ia не признать, не узнать кого-либо; ср. eräs, muduas

muw рійпй adv всг. в будни; ~ meccäh panet karuzet sjappiat в будни в лес обуешь плохонькие сапоги; lais'alla i ~ on pruazn'iekka у лентяя

и по будням праздники

muwraha∥n'e s см. kuz'iehan'e; ~zet kustih miwla jallat, äs poltaw kuz'iehan'e: муравьи искусали мне ноги, даже жжёт; cp. kuzahan'e; com kuz'i-

muwrahik || ko s см. kuz'imuwrahikko; ~on piäl'l'a mustenah kuz'iehas't'a на муравейнике черным-черно муравьев; ср. kuzahikko

muwrain s cm. muwruan; ~ on pehmie med'övä mar'ja морошка — мягкая сладкая ягода

тишта mar'ja s всг. морошка (яго-∂a); ~mar'jat ollah viel'ä kovat i ruskiet морошка ещё твёрдая и крас-

ная; см. тиштиап muwreh || tuo v refl 1. деревенеть, неметь; kiất ~utah, kun l'eikkuat ildah šuat как пожнёшь до вечера, даже руки немеют; niskasuonet ~uttih, usto pahoin magain шейные мышцы 'жилы' одеревенели, наверно, неловко спал 2. подсыхать, становиться более рыхлым (о вспаханной земле); konža mua ~tuw, alotetah kül'võn когда пашня 'земля' [немного] под-сохнет, начинают сев; ~tukkua muakкаhat muahuot n'äil'd'ä kallehilda kalmaz'ilda флк. пусть расступится 'рассыплется' земелька на этих дорогих могилках 3. упреть (пище); kuaša ~tuw, l'iew un'n'ah suwrimaz'iin каша упреет, будет совсем рассыпчатая

muwrehut || tua v caus or muwrehtuo; maguas's'a ~iin kiän во сне я отлежал руку; kiän'd'iä loga i ~ turbehet вспахать 'перевернуть' луг и дать дерновине перепреть

тиwrna а: ~ puol'i изнанка, изнаночная сторона; panet paikan ~lda puolda, ei rubie i tundumah поставишь заплатку с изнанки, [она] не будет заметна; ~ puol'i mat'er'ialla toizen п'agon'е изнанка у материала другого

muwrn'iin adv 1. наизнанку; kian'd'ia вывернуть наизнанку; hüös's'ä pan'iin paijan ~ второнях я надел рубашку наизнанку; tullah pert'ih kegrit, heil'a turkit ~ входят в избу ряженые, на них шубы наизнанку; ср. тиштіп 2. перен. шиворот-навыворот; az'iet männäh ~ дела идут шиворот-навыворот Øsil'mät ~ kaccuo смотреть исподлобья, эло 'глаза наизнанку'; d'e m o ei pagize i sil'mat ~ Демьян не разговаривает и смотрит злобно

muwrnin adv всг. см. muwrn'iin; panna šoba ~ надеть рубашку наиз-

тиштиа п в морошка (растение и ягоды); ~men mar'jat enzimäzet kerrit'äh suolla ягоды морошки первыми поспевают на болоте; ~mella madalazessa varbazessa valgien'e kukkan'e у морошки на низеньком стебельке беленький цветок; см. muwrain; ср. hilla, muwramar'ja

muwtal || dua v mom or muwttua; katkiew kainalovičča rejessa, ~lat i tuas l'ähet ajamah оборвётся вязка в санях, сменишь [её] и едешь дальше; kaglukšen ~lan, i pal'tuo viel'ā kodva voit pid'iä я поменяю воротник, и пальто долго ещё можно будет носить; seizata vakkan'e i ~la käz'i поставь корзинку и поменяй руку; ср. vaihaldua

muwt||ella v freq or muwttua; s'ien'il'oid'a livotat, vet't'a mon'icci ~telet грибы для засолки отмачиваешь, воду меняешь несколько раз; tanhuosša ~tel'ima kaikki al'izet hirret мы сменили во дворе все нижние брёвна; vencaiješša pappi kol'cazet ~telow венчая, поп кольца поменяет; ср. vaihella

muwtoś s 1. смена; перемена; tulow ~, ruavon hül'giämmä придёт смена, работу оставим; el'än'n'ässä ewle hüväh в жизни нет перемены к лучшему 2. см. muwtokset; puhas vain ūks'i ~ только одна смена чистого белья

muwtokset s pl комплект, смена белья (после бани); kūl'ūh l'äks'i, ~ unahti он пошёл в баню, [а] бельё 'смену белья' забыл; ср. muwtos 2,

muwttawduo v refl cm. muwttuo muwttel'iec || ie v freq refl or muwttuacie 2; t'üt'öt pruazn'iekkoina mon'icci päivässä ~etah девушки в праздники несколько раз за день переодеваются

muwttiezet s pl фазы (луны); konza kuwdomalla ~, vanha rahvaš šanot-tih: »že ew hüvā aiga» когда у луны смена фаз, старые люди говорили:

«Нехорошее это время»

muwt tua v 1. заменять, сменять; kaštunnuot alazet сменить намокшие рукавицы; paried'a svicassa ~etah лучину в светце меняют; ~ hapannuot ikkunapielukset заменить подгнившие подоконники; kun üökšüt, n'in jallacit ~a i nowżet dorogalla поверье коли заблудишься, так поменяй обувь (с левой на правую ногу) и попадёшь на дорогу; ср. vaihtua 2. перен. линять (о животных); morittu žiivatta pahoin ~taw karvua заморенный скот плохо меняет шерсть

muwttuac || ie v reft 1. см. muwttuo; poiga sluwžiban jäl'geh ün'n'äh ~i сын после службы совершенно переменился; ~ow tuwl'i, ~ow i siä переменится ветер, изменится и погода; t'üt't'ō siin'e ~i l'innuksi флк. девушка тут обернулась птицей 2. переодеваться; mecast'a tulet l'äbi märgä, kerdah ~et из лесу приходишь совершенно мокрый, сразу

переоденешься

muwttu lo v refl изменяться, переменяться (в каком-л. качестве, облике); ihocci muwttu, n'iin pöl'l'äst'й он даже в лице изменился, так напугался; tuwl'i muwttu, tuow vihmua ветер сменился, нанесёт дождь; karva jän'iks'el'd'ä ~w, i l'iew hiän valgie шерсть у зайца сменится, он будет белый; см. muwttawduo, muwttuacie 1

muwtus v всг. см. muwtokšet; ota keralla kūl'üh ~ возьми с собой

в баню смену белья

muwvalla adv см. muwvualla; ilma t'iäl'ä ei loppiecen, el'et'āh i ~ белый свет не здесь кончился, живут и в других местах; koissa i šein'āt voissa, puolet aigua kuivalla флк. дома и стены в масле, у чужих 'в ином месте' половину времени всухомятку

muwven pron indef иной, некто, кто-то; n'üt ~ ei t'iijä, kuin kiwguada l'ämmit't'iä нынче иной не знает, как [и] печку топить; tul'i ~ pert'ih, a en tunnussa кто-то в избу вошёл, а не знаю; см. muwves

muwves pron indef cm. muwven muwvialda adv всг. см. muwvualda; läksi eccimäh muccuo ~ он отправился искать невесту 'жену' из других

muwvialla adv всг. см. muwvualla; olin tveris's'ä, ~ en я бывал в Твери, в иных местах — нет

muwvualda adv из другого, иного места; ed'embiäd'ä, ~ pid'äw n'iit't'iā hein'iä сено надо косить на других, отдалённых местах; t'ämä rodu lammasta on ~ эта порода овец из иных мест; ср. muwvialda

muwvualla adv в другом, ином месте; tammie kazvaw ~, miän rannassa harvah дубы растут в других местах, в наших краях - редко; ср. тим-

muwvuanne adv в другие, иные места; jogorat uijittih kül'äst'ä ~ el'ämäh семья Егора 'Егоры' переехала из деревни в другие места

**mügürä** a выпуклый, округлый; sijalla sel'gä  $\sim$  у свиньи спина округлая; kacot, kunne päin kuwdoma ~ on, uwzi l'iew al'i kuluw смотришь, в какую сторону выпуклый месяц, будет новый или убывающий 'убывает'

mūgüröit't'iä v делать выпуклым, круглым; kezräťessä ei pie l'iigua vart'in'äl'l'ä, rubiew sl'ibahtamah когда прядёшь, на веретено не надо горбом лишнего накручивать, [иначе] будет сползать

mükett | iä v косноязычно говорить; ~äw, buitto pikkaran'e говорит косноязычно, будто маленький

mük || et'ä v refl см. mükkewdüo; pien'en'ä ~ken'i palon aigah во время пожара он маленьким онемел

mükkew | d'uo refl онеметь, стать немым; ~vüin i sanua ei sua sanuo я онемел и слова не могу вымолвить mükkä а и s немой, глухонемой;

66

~ ožuttaw käz'il'l'ä, a mie en ota tolkuh немой объясняет жестами 'ру-ками', а я и в толк не беру; t'āššā müō t'iijustima, što mužikka ew ~ тут мы догадались, что мужик не немой

mül'kü s шутл. задница; kiän'd'iä ~ō повернуться задом; šüöt'ät kanalla cül'küö, n'in kiān'd'āw kana ~ö кормишь курице отбитые головки льна, так [она] сдохнет 'повернёт зад'

mül'l'in mäl'l'in adv см. mul'l'inmal'l'in; ~ langein я упал кувырком mül'l'is'∦t'iä v выставить, выпятить

задницу; koira nain'e: peržien ~t'i da viel'à helmat nošti озорная женщина: выпятила задницу да ещё подол задрала

mül'l'is't'üö v refl нагнуться, принагнуться; ~ tuhjon tagana, mis's'ā vähemmäl'd'i tuwlow принагнуться [по нужде] за кустом, где поменьше дует

műt't'űn'ä | n'e pron всг. см. mit'üs; ~zet kül'ät oldih t'äs's'ä žiilossa? äijä kül'iä какие деревни были в этой местности? много деревень; ср. müt'üs'

mūt'üs' pron всг. см. mit'üs; ~ tavara, n'iin i hinda каков товар, такова и цена; ср. müt't'ūn'än'e

берётся, какая попадётся

müwvä v продавать; d'engasta oli häd'ä, i mõimmä l'äht'ömän была нужда в деньгах, и мы продали тёлку; t'üōd'ā luajittih äijiin i müōd'ih torškušsa ein'in bieżeckoissa льноволокна выделывали много и продавали в Торжке или Бежецке; huogeheldi mõit't'ä pert'in, ois' voinun kallehemma вы дёшево продали дом. можно было дороже; en'n'ein vet kuin ol'i: üht'ä müöt, toista ossat прежде ведь как было: одно продаёшь, другое покупаешь; šiäššiin voida müöd'äväkši я накопила масла на продажу 🔷 ~ hengi предавать 'продать душу'; müöt hengen, i tagah hoduo ei l'ie npeдашь, и прощения не будет 'назад ходу не будет

тимуат'а v 1. подталкивать, направлять (по ходу движения); kebiezel'd'i ~ bad'jua каіvон легонько опускать 'направлять' бадью в колодец 2. потакать, поощрять; tuatto iče müöd'äi poigua vorukseh отец сам потакал сына

на воровство

müö I pron pers pl мы; ~ en'ämmän ruista kūl'vämmä мы больше сеем рожь; n'ämä kül'ät meis't'ä ollah jo ed'ähänä эти деревни от нас уже далеко; šeizawduma ~ t'üt'öt kolmen kešša kuwndelemah встали мы, девушки, втроём [на росстани] ворожить 'слушать'; meil'ā jogohizella makšettih ruavošta нам каждому заплатили за работу

müö II postp см. müöt'; jiäd'ä ~ jo on sruas't'i kävel'l'ä по льду уже страшно ходить

müöd'iäl'∥d'iä v mom от müwvät'ä; ~l'ä lambahat kar'jah отгони овец в

стало

muöd'iäl'∥l'ä v freq от müwvät'ä; himotti opastuo ombelomah, da i koissa ~d'ih мне хотелось научиться шить, да и дома поощряли (соглашались с выбором)

műöd'ü || ö v refl см. műöd'āwd'űö; tavotiin o l'ek s'ie kaiken dorogan, a ~mä l'ässä kül'än я догонял Олекси всю дорогу, а поравнялись с ним око-

ло деревни

müōd'äh 1. adv попутно; dorogašša kebiembi, kun tuwlow ~ в дороге легче, когда дует попутный 'попутно' ветер; ср. müöd'ähäze 2. postр за, вслед; кіігähämmä regil'öil'l'ä ~ мы торопимся вслед за возами; toiz'illa ~ і mie l'eikkain kassat вслед за другими [девушками] и я отрезала косы ◇таппа ~ уступать кому-л.; šапио ~ соглашаться с кем-л.; šапо hänel'l'ä ~, vaštah el'ä virka ты ему поддакивай, не перечь

müöd'ähin'e a попутный;  $\sim$  tuwl'i попутный ветер;  $\sim$  astuja попутчик;  $c_{M}$ .

müöd'än'e

 $m\bar{u}od'\bar{a}(h)|m\bar{a}n'ij\bar{a}t$  s pl этн. провожатые невесты на свадьбе; suad'ibašša on kanža brihašta päit'en, a  $\sim$  t'ü-t'öšt'ä päin на свадьбе присутствует родня со стороны жениха 'парня', а со стороны невесты 'девушки' — провожатые;  $\sim$ , ka riščikot tullah moržiemešta рäin провожатые — это подруги со стороны невесты

müöd'ähäze adv всг. см. müöd'äh 1; ~ §jatalla i milma проводи попутно

и меня

mūöd'äiz∥et s pl этн. см. mūōst'eizet; ~in jäl'geh moržien jo jiäw šulahazen taloh после отводин молодая уже остаётся в доме мужа

müöd'ämän'e a сговорчивый, уступчивый; iz'än'd'ä ugod'ieči ~ i laški miät üökši хозяин попался сговорчивый и пустил нас ночевать

müöd'än'e a cm. müöd'ähin'e

muöd'än'iek∥ka s попутчик; ~oinke tul'iin kod'ih suat, a hüö l'äht'iet't'ih ed'emmä я с попутчиками дошёл до дому, а они пошли дальше

 $m\ddot{u}\ddot{o}d'\ddot{a}|tuwl'i$  s попутный ветер; lumi katto dorogua, vain h $\ddot{u}$ vä kun ol'i  $\sim$  снег заносил дорогу, хорошо, что был

попутный ветер

müöd'ä|vejen adv всг. по течению; kebie uija  $\sim$  легко плыть по течению

müöd'ävik∥kö s всг. мешковина, верётье; kuabie män'i ~köh, loimi ~öl'-l'ä гиоhtimestа на мешковину шла пакля, основа у мешковины из изгребьев; гиоhtimesta kuvottih ~küö väricil'öih из изгребьев ткали веретье на мешки; ke če m i s' s' ä gr'obo ossettih ~küö, s р u a s u s t a tuldih в Кесьме бойко раскупали мешковину, приезжали [даже] из Спаса

müöd'āwd'ū $\parallel$ ö v refl поравняться, догнать кого-л. (s nyru); mečäl'l'ā  $\sim$ mä i l'äks'imä üheššä по дороге в лесу мы поравнялись и пошли вместе

müöhembäh adv comp см. müöhemmä

тий попозже; tule  $\sim$  приходи попозже; s v i i z'e n'i e d' ä  $\sim$  те čcäh jo ei käwvä позднее Воздвижения в лес уже не ходят

müöhe | t'ā v задерживаться, запаздывать; jäl'gimäz'inä vuožina šügüžü ~nōw в последние годы осень насту-

пает позже

müöhä adv поздно; ol'i vägövä kašša, i meččäh l'äks'imä ~ была обильная роса, и в лес мы пошли поздно, кип mua vilu i märgä, kün'd'iä zavod'itah ~ если земля холодная и влажная, пахать начинают поздно; аіvoin, aivoin kal'inan'e kukki, da ~ mar'jat küpšet'äh флк. рано, рано отцвела калина, да поздно ягоды поспеют

müöhäh adv см. müöhä; ~ tuldih skvorcat скворцы прилетели поздно

тионанко а 1. поздноватый;  $\sim$  keviä поздноватая весна 2. в знач. adv поздновато;  $\sim$  issutiin ogurčat поздновато я посадила огурцы

müöhähköh adv см. müöhähkö 2; n'üt on pahamiel'est'i, da ~ fat't'iečiin теперь досадно [от оплошности],

но поздновато спохватился

müöhä n'e а поздний, запоздалый; 
~ šügüžü поздняя осень; ~zet gos't'at поздние гости; t'illottih kakši ~s't'ā bir'as't'a подохли два поздних ягнёнка; aigan'e l'indun'e n'okas't'a püwhkiw, a ~ šiibüz'il'l'ä гüöpšüt't'äw флк. ранняя птичка клювик чистит 'вытирает', а поздняя крылышками машет müöhäs's'üt't' liä v caus всг. см.

műöhäs's'űt't'∥iä v caus всг. см. műöhäššűt't'iä; vihmas'iā ~äw hein'aijan непогода задержит сенокос

müöhäs' $\parallel$ t'üö v всг. см. müöhäst'üö; mie  $\sim$ s'üin dorogašša я задержался

'запоздал' в дороге müöhässut't'∥iä v caus задерживать,

вынуждать опаздывать; t'ämä kol'essu l'eview i ~äw t'iät matkalla это колесо [в телеге] развалится и задержит вас в пути

müöhäš∥́ruö v опаздывать, запаздывать; polossalla müö ~t'ümä, l'eikкаітта t'äht'il'õih šuat мы припозднились на полосе, жали до звёзд; mil'l'eh ~šut, n'in jiä uökši в случае, если запоздаешь, оставайся ночевать; ~šūin ottua l'eivät kiwguašta я запоздала снять хлебы из печи

müöhäzeh adv поздненько; l'ehmä kar'jašta jäi i tul'i illalla  $\sim$  корова отстала от стада и пришла вечером

поздненько

muöhät't'ävä а см. müöhähkö; l'eht'i huaballa on t'äwd'el'än'e, šilloin juablokkua issuttua ~ если лист на осине полный, тогда картофель сажать поздновато

**müöjä** s продавец; торговец; раdaz'in ~ торговец горшками; ostaja sanow omua hindua, ~l'l'ä oma hinda покупатель называет свою цену, у пролавца своя цена

müöks'en∥nel'l'ä v всг. см. müöksennel'l'ä; mie ~del'in l'ehmiä я намере-

вался продать корову

mūökšen∥nel'l'ä v 1. намереваться продать; предлагать купить; il'l'i-k ä t, kuwluw, ~nel'd'ih vanhua pert'ie слыхать, Ильины собирались продать старый дом 2. freq от müwvā; ukko ~d'el'i viččahis't'a vakas't'a i šil'l'ä el'i старик продавал корзины из лозы и этим жил

mūökši∥e v продавать, распродавать; kaikki karuhmazet müökši он распродал всё барахлишко; еп ріе п'üt colua, kaikki paccahat ~in я теперь пчёл не держу, распродал все ульи

müöl'∥d'iä v mom от müwvä; ро kro v a k š i ~l'ät lambahan, viirucit vähäzen dengua к Покрову продашь овцу, выручишь немного денег

müömiz'il'l'ah adv: olla  $\sim$  быть в намерении продать; jo ol'i  $\sim$  päreid'ä, da mid'ā ollow perāwd'ü он хотел было уже продать дранку, но передумал

müön'd'ä s продажа, распродажа; kazvatiin härgäzen ~h varoin я вырас-

тил бычка на продажу

muönnüt' || t'iä v все. саиз дать выстояться (о протопленной печи); l'iijan ~in kiwgiada, n'üt l'eivät ei pais'uta я излишне выстаивала печь, теперь хлебы не пропекутся; hein'aigah et vain ~ä, harvah i l'ämmit'ät kiwgiada в сенокос не только не даёшь выстояться, но редко и топишь печь

müöris' || t'üö v насупиться, набычиться; härgä ~t'ü i kohti miwh бык нагнул голову и прямо на меня; brihat ~s'üt't'ih, a soittuo ei anneta парни набычились, а гармошки не от-

muöräl'l'eh adv угрюмо, набычившись; kaccow — ei vain kaz'iin tul'iis' он насупился на меня, не полез бы драться

mūös's'ūt't'iā v всг. см. müössüt't'iä; ottua velgah kebie, ~ jügiembi в долг брать легко, возвращать — тяжелее

mūös't'iāčie v всг. см. müöst'iāčie; en ker'r'in ~ kod'ih aigah я не успел вовремя вернуться домой

muossut't'el'iecennät s pl этн. см. muost'eizet; suad'iban proid'ihuoh ~ l'iet'äh после свадьбы будут отгостки; oldih ves'ma vessel'ät ~ отгостки были весьма весёлые

müössüt't'el'iec∥ie v refl справлять после свадьбы хлебины в доме молодухи; гостить в доме зятя; ~ömäh männäh vain от kanžoveh справлять хлебины идут только свои родственники; n'üt tuatot da muamot vaššakkeh gos't'iecetah, ~et'äh теперь родители 'ютцы и матери' друг у друга гостятся 'возвращаются'

müössüt' || t'lä v возвращать; поворачивать (обратно); ~ роdvoda вернуть повернуть' подводу обратно; ~ velga

вернуть долг; nasul'i ~t'imä lambahat tanhuoh насилу загнали 'вернули' овец во двор; ~ä vähäzel'd'i kaivočiеррі подай немного назад колодезную цепь; aigua et ~ä время не воротишь

mūošsūt't'iāc || ie v re t cm. mūošt'iācie; ~ el'ämäh kül'äh вернуться жить в деревню; jo vakkazet t'āwvet, jo kod'ih ~iz'imä, а troppua emmä l'öwvä уже корзинки полные [ягод], нам уже домой возвращаться бы, а тропы не найдём; pil'vi ~i uwveštah, i viel'ā kerran pellot pergi туча [с градом] ещё раз вернулась, и ещё раз побило

müöst'eiz∥et s pl этн. отгостки, хлебины после свадьбы в доме молодухи, а затем мужа; meil'ā ~ih tuldih muatko, küd'ü i ris't'ituatto к нам на хлебины пришли свекровь, брат мужа и крёстный отец; sulahazen talossa ~is's'ä pid'aw lahjottua hän'en roduo на отгостках в доме мужа надо одаривать подношениями его родных; см. müöd'äizet, müössüt't'el'iecennāt

mūošt'iāc∥ie v refl вернуться, возвратиться; ~ јагтапкаlda ossoksinke вернуться с ярмарки с покупками; el'giā l'ākkiā pil'vel'l'ā vastah, ~ekkiā kod'ih не ходите к непогоде 'навстречу поднимающейся туче', возвращайтесь домой

műöšt'ű∥ö v refl см. műöšt'iäčie; ~mä vain tuhkaz'illa, kaikki palo мы возвратились лишь к пепелищу, всё

сгорело

müöt' postp 1. по, вдоль; astuo ruis'pelduo ~ идти по ржаному полю: sinne voit männä l'ähemmä troppua ~ туда можно пройти ближе по тропе: l'aks'i buglamah hangiloida ~ он побрёл по сугробам; koira hüppel'ow ber'ogua ~ собака бегает вдоль берега; l'aks'i mieruo ~ kävel'ömäh он отправился по миру бродить (нищенствовать); ср. kawtti 2. с, по (с указанием на лицо или предмет, с помощью которого совершается действие); muatko t'üōn'd'i miwla vies't'in varvuo ~ свекровь прислала мне известие с Варварой; pagiz'iin vel'l'enke t'el'efonua ~ g roboрил с братом по телефону 3, по чему, согласно чему; kolot't'ie pelvasta — t'ämä on vägie ~ і lapšilla околачивать лён — эта работа по силам и детям; pal'to hindua ~ hüvä по цене пальто хорошее; aigua ~ viikon kävel'iin по времени я ходил долго: brihua ~ i moržien по парню и невеста; igie ~ ew viel'ä vanha по годам он ещё не старый; miwn miel'd'ā ~ по моему мнению; hengie ~ по душе, по нраву; t'opluhat jalgua ~ валенки по ноге  $\Diamond$  pimied'ä ~ затемно: ~ затемно; talvella aivokkazeh pimied'ä ~ l'ähet гіінен зимой раненько затемно идёшь в ригу; см. müö II, müōt'en

műőt'en postp см. müöt'; ol'i ves'ma śuwri vihma, kaikkie ~ laški vet't'ä дождь был очень сильный, повсюду 'по всем местам' залило водой; kar'ielat ka srojiečettih mečis's'ä, joguz'ie ~ карелы строились в лесах, вдоль речек; tul'iin kod'ih päiväs't'ä ~, a muit'en üöksüz'iin я домой попал по солнцу, а иначе заблудился бы

mäčkūt'∥t<sup>\*</sup>iä *v descr* шлёпать, шмякать; ~ savie разминать глину; pergaw da ~t'äw он бьёт и шлёпает; el'ä ~ä süwvessä не чавкай при еде

mäckäht'||iä v descr шлёпнуться, шмякнуться; pet'el' ~äw, kacot, voi l'äht'öw lotokkah пест шмякнется, смотришь масло потечёт в лоток

mäčkät'ä v descr шлёпнуть, ударить; ∼ lumikömäl'l'ä ударить 'шлёпнуть' комком снега

mäcöt' | t'iā v толочь; давить; ~ kirpicciā samvuarua cis't'ies's'ā натолочь кирпича для чистки самовара; kargieda l'eht'ā ~et'äh kivel'l'ä, puzerretah i šil'l'ā voijetah kibuz'ua kohtua лист лопуха разомнут между камнями, сок выжмут и тем намажут больное место; ср. šurvuo

mādžen'∥d'iä v мять; давить; ~ mar'jat kobrašša раздавить ягоды в горсти; jallan hirrel'l'ä ~d'i бревном придавило ногу; ~n'iin hān'n'ān kaz'illa oviloissa в дверях прищемил кошке

mädže||t'ä v refl мяться; kalakukot ~t't'ih рыбники помялись; vanha gribavakkan'e ~n'i старая грибная корзинка продавилась

mägil'öi∥jä v сильно избивать; ~d'ih brihan šurmah šuat парня избили до смерти; t'ühjašt'ā az'iesta ~cci избил за пустое дело

за пустое дело

mägrä s барсук; kangahalla koira ajo norasta ~n на бору собака выгнала из норы барсука; ~n ražvalla voijetah, kun hebon'e l'üōt't'āw sägän барсучьим жиром мажут, если лошадь собъёт холку; ср. jiäzvikkä mähn∥ä s I. рыбья икра; hawgiloista

mähn∥ä s l. рыбья икра; hawgiloista i ahven'ista kerāwd'ü malla ~ia с щук и окуней набралась миска икры 2. всг. живот, брюхо; t'āwtti ~än kun l'ehmä

набил брюхо как корова

mäkel'n'ič∥čä s сенной сарай; ~ässä molemmilla päin verejät, n'iin l'äbi verejis't'ä i ajat hebozella hein'āt'el'egänke в сенном сарае сквозные ворота, так и въезжаешь через ворота с сенным возом; talvella vejät ~äst'ä hein'iä зимой возишь сено с сенного сарая; fedottana (15.III) kun tuwlow, n'in kaikki ~oin pohjat püwhkiw примета если на Федота ветер, то выметет все углы 'основания' сенных сараев (долго ме будет зелёной травы); ср. olgimus, puwn'a, šoha

mämmi s кушанье из солода или ржаной муки, замешанное на холодной воде и томлёное в печи, солодяга; keit'et't'ih ~e hienošta гиденіzešta jawhošta солодягу варили из мелкой ржаной муки; ~e kodvan piet kiwguašša, što l'iew magie і гиšкиоw солодягу долго держишь в печи, что она станет сладкой и темнеет 'краснеет'

män'd'ü s Брус. сосна; rewnassa ka meccä, kazvaw n'äried'ä, ~о рядом вот лес, растут ели и сосны; см. pedäjä

mänet' ||el'l'ä v 1. попытаться зайти, пробовать войти; vävuh ~t'el'iin, vain koissa ei piävüt't'ü я заходил к зятю, да дома не оказались; ~t'el'e lawkkah, možot tuwvah kalua зайти в лавку, может привезут рыбу  $2.\ freq$  от mänet't'iä; ei maha suaha d'engua, mahtaw  $\sim$ добывать деньги он не умеет, тратить умеет

mänet'||t'iä v 1. проиграть (в игре на деньги); терпеть поражение (в состязании); bajari ~t'i zolot'ihan kartiloih i ando toizella narodanke помещик проиграл Золотиху в карты и отдал другому вместе с людьми; kolme konuo ~iin rüwhih я проиграл три кона в рюхи 2. терять, тратить (о времени); aigua ~t'ima vuottuas's'a siäd'ä мы потеряли время, выжидая погоду; en päiväs't'ä ~t'ännün, aivis' ruavoin я ни денёчка не пропустил, время работал; ср. kuluttua 2, viet't'iä

mänet't'iäc || ie v refl or mänet't'iä; kizoih kaikki d'engat ~et't'ih на игру ушли 'проигрались' все деньги

män'ijä a 1. идущий; kalmoilla ~t huomneksella ei suod'ü идущие на кладбище утром не ели 2. резвый, ходкий; hebon'e ol'i ~, ruoškua ei pidän лошадь была ходкая, кнута не надо было 3. ходовой, пользующийся спросом (о товаре); puizuot, padat müöd'äväkši oldih ~t кадушки, корчаги на продажу были ходкими

männüt|vuod'in'e а прошлогодний; n'ämä vassat ollah ~vuod'izet эти ве-

ники прошлогодние

män || па v 1. идти, направляться; gribah meccäh идти в лес за грибами; ~imä jalgaz'iin namas't'erih suah до монастыря мы шли пешком; hebon'e ei ~e ved'eh лошадь не заходит в воду; val'l'itah, keh ~ suattoloiks'i выбирают к кому идти свататься 'сватами'; kül'üšsä ~ehüöh rüvähet't'ih: tul'ima поверье входя в баню покашливали: [мол мы] пришли 2. попадать; sorun'e šil'mäh в глаз попала соринка; korvah vet't'a ~i в ухо попало воды; jalgapohjah on puikko ~nün заноза вошла в подошву 3. входить, вмещаться; värcih kolme vakkua ~öw в мешок вмещается три меры; jalga suappuah ei ~е нога не влезает в сапог; met't'ä on, süömmä mejükäs't'ä mi nahkoih ~öw мёд у нас есть, медку едим сколько хочется 'сколько в кожи влезает' 4. пропадать; погибать; l'ehmä ∼i tuhoh корова пала; lambahat ∼ih, sid'ā hebozet ruvettih häviemāh овцы пали, потом лошади стали дохнуть; äijä ~i rahvasta jäl'gimäzeh voinah много людей погибло в последнюю войну 5. переходить в какое-л. иное состояние, оказываться в каком-л. положении; ilda jo üöksi ~öw вечер уже клонит к ночи; l'ökö ~öw hiil'üz'il'l'ä, sid'ä tuhkaz'ih костёр прогорит до угольков, потом превращается в золу; ruis'  $\sim$ i butella рожь образовала стебель 'вошла в трубку'; l'eivät jo ~näh t'ähkäl'l'ä хлеб уже колосится; l'äz'ijä ~nün kun kalakukko больной отощал как рыбный пирог 6. расходоваться, идти; naiz'in t'opluhoih kolme funtua villua ~ой на женские валенки идёт три фунта шерсти; miwla kaikki käz'ipaikat ~d'ih lahjoih у меня все полотенца разошлись на [свадебные] подарки; d'enga kun vez'i ~öw деньги как вода текут (расходуются) 7. предназначаться на что-л.; ložie härrän nahka ~i suappain pohjiks'i толстая бычья кожа шла на подошвы caпor; jōt'ki ~öw kol'essuloida voiduas's'a дёготь идёт на смазку колес 8. проходить, протекать (о времени); vuwvet ~näh, igä proid'iw годы текут, век проходит; sv'atkat ~näh kaksi n'ed'el'ie святки длятся две недели; aiga ~öw, kun jogi virduaw время идёт, будто река течёт 9. идти на лад, получаться; el'än'd'ä heil'ä hüviin ~öw [семейная] жизнь у них идёт на лад 🛇 miehel'l'ä ~ выйти замуж; t'üt't'äret ~d'ih miehel'l'ä, poiga naičči дочери вышли замуж, сын женился; ~е t'iijä поди знай; ~ t'iijä, mis't'ä tuodih s'n'iit't'ie поди знай, откуда привозили снеток; ~ howkaksi прикинуться дурачiivana ~öw howkaksi, KOM: šormi kol'čazenke šivottu träpiččäzel'l'ä флк. Иван прикидывается дурачком, а палец с колечком [у него] повязан тряпочкой

männä|vuożi s прошлый год; ~vuodena mar'jua i gribua mecis's'ä ol'i в прошлом году ягоды и грибы в лесу были; ~vuona juablokat äijäl'd'i hapattih в прошлом году картофель очень

сильно гнил 1. уход, отправление; mänö s jäť ä kodvazeksi meččáh ~ отложи ненадолго уход в лес 2. см. mänös; suwretta ~t't'ä sai el'iä uwd'izeh suat без больших расходов удалось дожить до новины ◊ sih ~h в то время; sih ~h ol'iin susiedoissa я в то время был у соседей; üht'eh ~h как-то, одно время; üht'eh ~h i mie keit'iin nuat't'irokkua röt'känke одно время и я варила щи с редькой; assu üht'eh ~h oviloih, viluo vähemmän lassemma пойдём вместе 'в одно время' в двери: холоду меньше напустим

mänös s расход, убыток; meil'ä ~, kun pocci hävih у нас убыток — поросёнок подох; ~ da tuloš rewnakkeh kävel'l'äh флк. убыток да прибыль рялом ходят

märeh || t'ie v жевать жвачку (o парнокопытных); l'ehmä suöccieci, kacon, еі ~й корова объелась, смотрю, не жует жвачку; cibä ~t'iw, i parda l'ekkuw коза жуёт жвачку, и борода трясётся: см. märeht'iä

märeht' || iä v см. märeht'ie; l'ehmä

∼äw корова жуёт жвачку märehū || s s жвачка; l'ehmä heit't'i

~оп корова прекратила жвачку mär | gä 1. а сырой, мокрый; ~rät suappuat сырые сапоги; ~ late мокрый пол; parembi ol'i n'iit't'iä ~giä logua jogirannalla легче 'лучше' косится сырой луг на берегу реки; t'ämpiänä vihmapäivä, ped'äjäl'l'ä ladva ~ флк. сегодня дождливый день, вершина у сосны сырая 2. s гной; ruveh nostaw bul'bukat ~ränke при оспе появляются волдыри с гноем; mul'cukan l'eht'i pehmen'd'äw paizuo i ottaw ~giä [свежий} лист подорожника мягчит нарыв и вытягивает гной

märret' | ä v становиться мокрым, сырым; hein'ät vihmasta rugoloissa ~t'ih, l'iet't'ih jügiet kun l'ihatukut сено в копнах от дождя отсырело, стало тяжёлым, будто груды мяса

märris' | nahka s верхний слой кожи; küngäl'd'ä ~nahkan solahutiin я содрал кожу с локтя; см. märriznahka

märriz nahka s cm. märris'nahka märrähkö а сыроватый; влажноватый; hallot ~t i paletah pahoin дрова сыроваты и горят плохо

mäs's'ä | t'ä v всг. прищемлять; давить; ~ lut'ikka раздавить клопа; ovi-

loih ~in sormen я прищемил палец в дверях

mässiäci||e v reft 1. мучиться, изнуряться; kaiken kežän ~mä hein'äl'l'ä, a šuaha vähän šaimma мы всё лето мучались на сенокосе, а заготовить мало заготовили 2. ударяться, сбиваться (стать тупым); kossa mässiäci kivil'öih коса притупилась 'сбилась' о

mässü s о здоровом упитанном ребёнке (обычно грудном); buabolla ~ö käz'is's'ä pid'iä tulow jo jügie бабушке держать на руках толстушку приходится уже тяжело

mäss | ät'ä v descr 1. бить, разбивать; ~ labiella muakömät разбить лопатой комья земли; nowzow musta pil'vi, ~iäw ragehella ogordat i pellot поднимается чёрная туча, побьёт градом огороды и поля; ~iäw n'iit't'iä cul'cel'l'ä kossalla вот машет косить тупой косой 2. говорить пустое, болтать; mid'ä ved'ih ∼iäw paissa он

треплет [языком] что попало mäzrä s мездра; nahkua kodvan piet'äh kagrakiezassa, sid'ä ~n skobl'itah kossasta luajituolla veicel'l'ä кожу долго держат в овсяной закваске, потом скоблят мездру ножом, сделанным из косы; *ср.* n'äzrä l

mäzrä|puol'i s внутренняя сторона шкуры, бахтарма; muwrnua, ~puolda tavarassa ei kruas'ita изнанку, внутреннюю сторону товара не красят

mät't' || iä v 1. налипать, наматываться мокрому снегу на колёса; lunda ~äw kol'essuloih, ajua ei šua cher налипает на колеса, ехать невозможно 2. см. mässät'ä 2

mät't'iäc||ie v reft 1. приходить неожиданно, вваливаться куда-л., gos't'ih kuin suwri omahin'e припёрся в гости, как близкий 'большой' родственник; šil'l'ä aigua kondie ~ow pert'ih флк. в это время медведь вваливается в избу 2. тучнеть, становиться толстым; пиогі mieš kun papad'ja ~і молодой мужчина растолстел, будто попадья

mät't'ähik∥kö s кочкарник, место, покрытое кочками; pokossu ~öl'l'ä on, et ŝin'n'e i аја покос на кочкарнике, туда и не заедешь; ~öl'l'ä muhora mua на кочкарнике тёмная торфянистая земля

mät' || äs, ~t'ähän'e s кочка, бугорок; paimenella ~t'ähäl'l'ä ew konža istuo, väl'iän nowžet пастуху на кочке сидеть некогда, быстро поднимешься; ~t'ähiz'il'l'ä vihotti hein'än'e на бугорочках зеленела травка

möckäht'iä v descr см. mäckäht'iä möckät'ä v descr см. mäckät'ä

mögiäl'∥l'ä v freq от mögät'ä; mänet ed'emmä, n'in ~e harvazeh отойдёшь подальше, так окликай меня изведка

 $m\ddot{o}g\ddot{u}$  s крик, оклик, выкрик; mecassa  $\sim$  kuwluw в лесу крик слышен

mögäh∥el'l'ä v freq окликать, звать; šuolla toin'e toista n'iāt, a mečäl'l'ä ~t'el'et, što ei jiähä на болоте друг друга видишь, а в лесу перекликаешься, чтобы не отстать

mögäh∥t'iä v крикнуть; окликнуть; mie ∼iin nastuo, hiän ando iān'en я окликнула Настю, она ответила 'подала голос'

mögähü∥s s см. mögü; jovelda kuwlustima ~ksen с реки услыхали

mög∥ät'ä v кликнуть, позвать; ~iä kit'kijät murginalla кликни полольщи-

ков на обед; *см.* mövät'ä möhk∥ät'ä *v descr* стукнуть, ткнуть (кулаком); mäne pois', ato ∼iän šel'-

gäh уходи, а не то стукну по спине möhkö s недотёпа; h o d'a ol'i kun ~, opaštuo ei šuanun Федя был как недотёпа — с учёбой 'учиться' не получалось

möis's'ä v кричать; окликать; ken ollow mecässä mogizow кто-то кричит

в лесу; ka ~h abuh слышишь, зовут на помощь; mie pöl'l'äššūin i rubein mögiz'ömäh karavulua я перепугался и начал кричать караул

mökső а и s увалень; неповоротливый, мешковатый; гаz'i fat't'iw seže ~ miäcün! разве поймает этот увалень мяч!; oijendua ~ vardalo расправить [своё] неповоротливое туловище

möl'gänä l s l. пучеглазик, пучеглазый; mid'ä  $\sim$  mōl'l'is's'üit miwh? что ты, пучеглазик, уставился на меня?; cp. mōl'l'iskö 2. бука, злюка; kaiken illan uglašša  $\sim$  istuw, rahvahaže ei kačo весь вечер бука сидит в углу, на людей не глядит

möl'gän∦ä ll s Макс. рубль; kabakkah jāt't'i mužikka kümmenen ~iä мужик оставил в кабаке десять рублей; ~āl'l'ā lowkko l'ōwdūw рублю прореха 'дыра' найдётся

möl'gö s см. möl'gänä I

möl'l'iskö a лупоглазый, пучеглазый;  $\sim$  važa лупоглазый телёнок; cp. möl'-gänä I I

möl'l'is't'∥iä v descr таращить глаза; pöl'l'äšt'üw i ∼äw miwh šil'mät напугается и таращит на меня глаза

möl'l'is't'ü || ö v descr refl таращиться, вылупить глаза; iz'än'd'ä  $\sim$ w і паргіw ravissa хозяин уставится и начинает кричать

möl'l'ū∥ö v см. möngüö; l'ehmät ~t'äh, vuotetah ruogua коровы мычат. жлут корм

möl'l'äl'l'eh adv выпучив, вытаращив глаза; härgä kaccow ~ бык смотрит, выпучив глаза

möl'äh $\parallel$ t'iä v descr внезапно, неожиданно появиться; hawgi  $\sim$ t'i suakkuh в сак неожиданно перемахнула шука; tuhjoloista ed'eh  $\sim$ et't'ih hukat из кустов навстречу внезапно вышли волки; cp. l'ebahtua

möngeh s см. möngun'd'ä

möngün'd'ä s мычание; miwn nossatti l'ehmin ~ меня разбудило мычание коров

möngü || ö v мычать: l'ehmä  $\sim$ w verejin iessä, tanhuoh pürgiw корова мычит перед воротами — просится во двор; hawkku koira koivikossa, möngü l'ehmä l'epikössä  $\phi_{\Lambda K}$ . собака лаяла в березняке, в ольшанике корова мычала

mörin'eh s pёв, рык; härgä ol'i pattie, ed'ähäd'ä kuwlu hänen ~ бык был злой, его рёв был слышен издалека

möri∦s's'ä v descr реветь, грозно рычать; zvieri šuwri i ~z'öw зверь крупный и грозно рычит; aštoiččima härröil'l'ä, härgä ~z'öw, а еі тапе мы боронили на быках, бык ревёт, а не идёт [вперёд]; l'ehmät kondieda kuwllah, šeizotah tukušša i ~s's'äh коровы почуют медведя, собьются в кучу и ревут

möräht'∥iä *v descr mom* от möris's'ä; härgä ∼äw, n'in l'ehmät kerdah korvat noššetah бык рыкнет, так коро-

вы вмиг уши вострят

möt'ki ||e v Koзл. болеть (о детях); lapšet ~t'äh toin'e toizella jāl'l'es't'i дети болеют друг за дружкой; ruavolla en piäže, lapši ~w на работу не вырвусь: ребёнок беспрестанно болеет

mövät'ä v см. mögät'ä; ~ lapset kod'ih позвать детей домой

möwk|kū, ~kūn'e s круглый хлеб, каравай; l'eikata ūmbāri ~üšt'ä viibalo отрезать ломоть во весь каравай; kolme al'i n'el'l'ā ~küö l'iew taiginukšešta три или четыре каравая получится из одного замеса квашни; tuolla ~kūn'e aitašta принеси-ка каравайчик хлеба из кладовой; tuatto da muamo bluaslovitah пиогет ~ūl'l'ä da jumalalla отец и мать благословляют

молодых караваем хлеба и иконой **möwk∥kün'e** s l. булочка, хлебец; paissettih kagras't'a, ozras't'a ~ūs't'ä пекли овсяные, ячневые булочки 2. *см.* 

möwkku; com jalga-, maido-

## n

na particl в знач. v на, возьми, бери; па, ota harava на, возьми грабли; nakko šiwla virvas't'a на-ка тебе вербочку; nagua, n'ämä juablokkazet t'eil'äš! возьмите, эти яблочки вам!

n'aba s пуп, пупок; mužikalla pit'kä parda, ~h šuat борода у мужика длинная, до пупа; pal'l'aš vačča і ~ n'ägüw живот голый и пупок виден; ~ murduw noštuas's'a tuahta hangolla, šilloin pid'äw račkata когда грузишь вилами навоз, надорвёшь пуп 'пуп вывихнется', тогда [его] нужно вправить 'хрустнуть'

n'aba | griiz'i s пупочная грыжа; lapši it'kōw, äš n'aba muštenow, ei l'ieniis' ~griiz'ie ребёнок плачет так, что

пупок чернеет, не получилась бы пупочная грыжа

n'aba|rihma s пуповина; lapsen sain polossalla, ice ~rihman puriin я родила ребёнка на полосе, сама перекусила пуповину; n'aban'e lapselda parenow, ~ kuivaw i ice kirbuow у ребёнка пулок поправится, пуповина отсохнет и сама отпадёт

načal'n'ikka s начальник; ravahtelow toiz'in piäl'l'ä, buitto ~ покрикивает на остальных, будто начальник

nad∥o s золовка; män'iin miehel'l'ä, a šiel'ä kakši ~uo oldih viel'ä t'üt'öt я вышла замуж, а там две золовки были ещё незамужние 'девушки'; min'-n'alla i navolla kešken'äh ol'i šobu

невестка и золовка друг с другом ладили; mužikka mučon jäťťi eľämäh navonke, se min'n'ia ei šuvan *всг.* флк. муж оставил жену с золовкой жить, [а] та невестку не любила

паdoimi∥e v 1. надоедать; наскучить; sügüzül'l'ä vihmat ~tah осенью дожди надоедают; lapsilla koissa ~w, гичетаh pürgimäh pihalla дома детям наскучит, станут проситься на улицу; akalla nadoimi olla iänet't'ä i радаwttaw ukkuo флк. старухе надоело молчать и заговаривает со стариком 2. надоедать, одолевать; kūn'd'iäs's'ä kežanduo ~tah риагтат когда пашут пар, одолевают слепни 3. приедаться, надоедать; üks'i nuat't'irokka ~w, hi-

mottaw i muwda одни щи приедаются, хочется [чего-нибудь] и другого; гиgehin'e l'eiban'e n'ikonza ei nadoimi ржаной хлебушек никогда не приедается; ср. terstata II

nadoimiečie v refl в знач. impers надоело; ün'n'āh nadoimieči miwla lapšen n'än'küin'd'ä мне совсем надоело

нянчение ребёнка

nagole adv всегла, постоянно; pajah pid'i hiil'd'a уголь постоянно нужен был в кузницу; sroiccana  $\sim$  katatah koivus't'a в Троицу всегда ломают берёзки; t'äh aigah ~ ollah hallat в эту пору всегда бывают [утренние] заморозки

nagol'i adv cm. nagole; ~ ühešsä ollah всегда вместе; lapsena ~ kävel'imä kengät't'ä мы детьми постоян-

но ходили босиком

nagolo adv см. nagole; ~ pid'äw olla valmehena l'äht'ie нужно быть всегда готовым уходить

nagrac (си а и s смешливый; пустосмешка; kerāwvūt't'ih ildakezroh пиоret ~ut t'ūt'ōt молодые смешливые девушки собрались на вечерние супрядки

nagrahella v freq посменваться, высменвать; muzikat kuwnellah t'e-ron kiit'el'iecen'd'ia da ~h мужики слушают хвастанье Терентия да посменваются: venakot naizet narovittih ~ meid'ā, kar'ielaz'ie русские женщины норовили высмеивать нас, карелок

nagrahtel'ieci || e v freq refl ecz. смеяться, пересменваться (сообща с кем-л.); muö ~mma kes'kenah, kuin pöl'l'ät't'imä t'ūt'ōt мы пересмеивались меж собой, как напугали девушек

nagraht | ua v mom засмеяться, рассмеяться; kuwnellessa paginua vain kerran ~i когда он слушал разговор,

рассмеялся лишь однажды

nagraja а и s смешливый, смеющийся; насмешник; раћа briha ol'i, muijen ~ парень был плохой, на-смешник; ruado ol'i hos' i jügie, da müö viel'ä nuoret, vessel'ät i ~t хотя работа была и тяжёлая, но мы ещё молодые, весёлые и смешливые

nagral dua v тот посмеяться: šid'ä ~lettih i unahettih kiistah n'äh затем посмеялись и забыли про спор

nagrattaj∥a а смешной, вызы-вающий смех; toi lapsilla kn'iigan ∼inke somaz'inke [отец] принёс детям книжку со смешными картинками

nagrattel'iec lie v reft высменвать, осменвать, насмехаться; riähkä ~ vanhoin piäl'l'ä высменвать старых — грешно; sus'iedat ~ettih, kuin mie süön mul'cukan l'eht'ä, a miwla kibu i proid'i соседи насмехались над тем, как я ем листья подорожника, а боль и про-

nagrat || tua v 1. caus смешить; paimen sanelow, ~taw kuwndel'ijoida, а ice ei muhaha пастух рассказывает, смешит слушателей, а сам [даже] не улыбнётся; el'a ~a rahvasta, suoriece puwt'illeh не смеши людей, оденься как следует; ср. ilottua 2. impers см. nagratuttua; miwla ~taw, ei šua t'irpua мне смешно, удержаться не могу

nagratutt | ua v impers: ~aw kaccuos's'a, kun kukot toratah смотреть

смешно, как петухи дерутся

nagrehin'e a репной, приготовленный из репы; puašša hawduocow ~ kuaša, l'iew pehmie репная каша в горшке распарится, станет мягкой; miwla hammas luwhin'e, hiirel'l'ä ~ флк. пусть у меня вырастет костяной зуб, у мыши — из репы (так говорят, бросая выпавший молочный зуб через плечо на печку)

nagriis' s pena; ~ehet kazvettih järiet, ražiet репа выросла крупная, сочная; ~ on pehmie, väl'iän hapрапом репа мягкая, стниёт быстро; ~ehta sõimmä kohti riävul'd'ä i hawvuttuona мы ели репу прямо с грядки и пареную; palolla hūviin kažvo  $\sim$ репа хорошо росла на огнище

nagris' heinä s всг. бот. сурепица; t'änä kezänä kagrassa on äijä ~hein'iä этим летом в овсе много сурепицы;

см. röt'kähein'ä

nagr | o s 1. cmex; bes'owdoissa nuoriz'olla vessel'üs da ~ у молодёжи беседах веселье да смех; огії kül'ässä ~uo, kuin brihat muas'l'encana val'l'assettih vanhan orehen, aizoin n'okkih riputettih vastua в деревне было смеху, как парни в масленицу запрягли старого мерина и на концы оглоблей повесили веники; *cp.* ilo 2. насмешка; посмешище; t'üt'öl'l'ä icel'l'ä pid'äw ei heit't'iäcie ~oh девушке самой не надо опускаться до насмешек

nagro || s s cm. nagro 2; kaco, luajit n'äin, l'ienet kaikilla ~ksena смотри, поступишь 'сделаешь' так, станешь

для всех посмешищем

nagr ua v 1. смеяться; tullah cuwdat, turkit heil'ä muwrn'iin, ilotetah rahvasta, i heid'a ~etah ряженые придут, шубы на них наизнанку, смешат людей, и над ними смеются; cp. horhottua, irvis't'el'iecie, muhissa 2. высмеивать кого-л., насмехаться; ~at toiz'ie, tulow aiga - rubiet it'kemäh остальных высменваешь, [а] время подойдёт — плакать будешь 3. перен. обмануть, опозорить девушку; gul'aiciit, n'in naice, emmä ana ~ погулял, так женись, не позволим девушку позорить

nahk || a, ~an'e s 1. кожа: küngäst'ä ol'i n'ilussettu, küngä kodvan vohotti с локтя была содрана кожа, [и] локоть долго саднило; jallan obariin, äš ~ l'ien'i rökköl'öin [я] обварил ногу [кипятком], даже кожа покрылась волдырями; ср. hibie 2. шкура, кожа; ruadua ~ua выделывать кожу; suappaida ommeldih l'eh-män ein'in l'äht'ömän ~asta сапоги шили из кожи коровы или тёлки; рагkittu ~ vet't'ā ei lašše дублёная кожа не пропускает воду; suapka oravan ~az'ista шапка из беличьих шкурок 

hein'ikkö hüvä, žiivatta süöw mi ~oih тапож трава хорошая, скот наедается вдоволь: jiän üks'iin i it'en mi ~oih mänöw остаюсь одна и вволю плачу; cp. ofcina

nahka | hebon'e s Трест. кляча; iz'än'n'al'l'a ol'i üks'i —, i ze hävih у хозянна была одна кляча, и та подохла

nahka|jäiccä, nahka|jäicä всг. s жировое яйцо *(без скорлупы)*; ozattu kana viikon mun'i ~jäiccöid'ä ушибленная курица долго несла яйца без скорлупы; kana sordi ~jäicän mialla все. курица выронила на землю жировое **ОДЙК** 

nahka | n'e 1. s cm. nahka; pordiтоп ~ шкурка горностая 2. а кожаный; ~ s'ed'olka кожаная седелка; jallassa ~zet kotat на ногах 'на ноге кожаные коты

nahkan'iek || ka s кожевник; tuwvah ~alla luad'ie nahkua, ottaw i andaw zerbeit принесут кожевнику выделывать кожи, он забирает и выдаёт

nahruat∥ta а и s прожорливый, жадный; жадина; ~ süömäh жадный на еду; ~alla vähä t'āwvest'a puasta pudruo жадине мало полного горшка каши; ~tua l'ehmiä ei sua ajua kegoloista kod'ih прожорливую корову от стогов [сена] домой не загнать

nahruat' | t'ie v жадничать, есть с жадностью; хватать, хапать; tukun kakkarua ~t'i icciel'l'ä ed'eh [он] нахапал себе стопку 'кучу' блинов; kl'ieveril'l'ä ziivatta uattuw, ~itah t'äwziin suwloin скотина нарвётся на клевер, ест жално

nahruattu lo v refl жаднеть, становиться жаднее; min bohattuw, żen en'ämmäl'd'i ~w что ни богатеет, тем жаднее становится

naiccija s жених; miehel'l'ä man'iin nuorikkazena, ~ ol'i kahta vuotta vanhembi я замуж вышла молоденькой, жених был двумя годами старше; cp. šulahan'e

nai||ja и жениться; poijat ~dih, el'et'äh perehin'eh сыновья женились, живут со своими семьями; ollow hajussa ~ t'üön'd'äw briha suatot коли есть намерение жениться, парень посылает сватов; kerran ~čet, a ijän rubiet el'ämäh muconke всг. женишься однажды, а жить будешь с женой век

naimatoin a холостой, неженатый; ijän ol'i ~, el'i bobul'ina он век был

холостым, жил бобылём

nain || da s женитьба; zat'eičči briha nan парень затеял женитьбу; kun ~ siwla i hajuo l'izäis'! кабы женитьба

тебе и ума прибавила!

nai∥n'e s 1. женщина; t'ūt'ōt i ~zet ildakezroh keräwvüt't'ih eris' девушки и женщины на вечерние супрядки отдельно собирались; ed'izeh kül'üh männäh muzikat, sid'ä ~zet сначала мужчины идут в баню, затем женщины; t'üt'öl'l'ä lahjuaw paikan, a ~z'illa zborn'iekan [молодуха] дарит девушке платок, а женщинам - повойник 2. жена; епzimāz'inā vuozina naiduoh gos't'ih ~zetta ei käwdü женившись, в первые годы, в гости без жены не ходили; реt'ulda ~ kuol'i, jäi hiän l'esseksi у Петра жена умерла, остался он вдовцом; ср. akka, emän'd'ä 2, morzien, mučco l

nais' || mänö s женщина (некая): üökšü kerran üks'i ~mänüö suolla как-то одна женщина заблудилась на болоте

nais'|puol'i а и s женского пола, женщина; talvella koissa ollah vain ~, mužikat zarabotkilla зимой лишь женщины дома, мужчины — на заработках; ~puolella muada, polostua ei l'iz'ät't'ü земли, полосы на женский пол не прирезали 'не набавляли'

nais'|rukka s несчастная женщина, бедняжка; n'ägi gor'ua ~ lapšinke mužikatta бедная женщина видела горя с детьми без мужа

naiz'ik∥aš а женатый; poijat ~kahat molen, min'n'at miwla omašta kül'äšt'ä оба сына женатые, невестки у меня из своей деревни

naiz'issa adv: olla ~ быть женатым; t'üt't'ö brihalda i küžüw, ongo hiän ~ девушка и спросила парня: женат ли он

паіtа $\|$  dua v 1. mom поженить; t üt't'o ol'i vijanke da bohatta, i  $\sim$ lettih hiät девушка была с недостатком, но богатая, и их поженили 2. nepen. обмануть, подвести; t 'ossušta ed'izeh d'engoida el'ä ana: voijah  $\sim$  за тёс деньги вперёд не отдавай: могут и обмануть

nait'ik || ke s жених, женишок; t'üt'-t'ūō sanotah andilas, a brihua ~ [просватанную] девушку называют невестой, а парня — женихом; šez'il'l'ä ~ella ew n'i puppuo, n'i рарріе у этого женишка нет ни рубашонки, ни хлебушка

naitt∥ua v женить; poijat ~, andua miehellä t'üt't'äret женить сыновей, выдать дочерей замуж; brihua toko ~i rodu парня обычно род женил; čiari rubiew ~amah omia poigia всг. флк. станет царь женить своего сына

nakazi||e v l. наказывать; проучить; vet t'ühjäst'ä ~it lapset ведь из-за пустяков ты наказал детей; pid'äw kaz'ie ~ vогиоstа кошку за воровство нужно наказать 2. наказать, дать поручение; наставлять; emän'd'ä пакаzi ostua suwrimua хозяйка наказала купить крупы; l'äht'ies's'ä mel'l'icäl'l'ä ~w kod'i-laz'illa l'ämmet't'iä kül'ü отправляясь на мельницу, поручает домашним истопить баню; kaz'in'e ~w kukkozella: n'ikel'l'ä ei avual'l'a ovie флк. кошечка наставляет петушка: никому не открывай дверей

пакиаха s наказ; наставление; ka t'eil'ä kaikekši ijäkši miwn  $\sim$  вот вам на весь век мой наказ; akka unahti ukon  $\sim$ n da tuaš i küžüw  $\phi_{\Lambda K}$ . старуха забыла наставление старика, опять и спрашивает

nal'ei∥ja v налить, наливать; ~cci caskan cuajuo он налил чашку чая nal'icn'ikka s см. nal'isn'ikka

nal'išn'ik∥ka s наличник; šiin'e talošša ~at uzoroinke в том доме резные 'с узорами' наличники

naloi s аналой; oltar'in iessä ~, ~loilla — obraza перед алтарём [расположен] аналой, на аналое — икона

naluad'ie v наладить, устроить; настроить; uwvella el'än'd'äsijalla pid'i tuas kaikki ~ на новом местожительстве нужно было всё снова налаживать; ~ balalaika настроить балалайку

namas't'er'i s монастырь; šil'ma t'ü-t'öl'l'ä ol'i гікоttu, пиогепа і l'äks'i ~h у девушки был повреждён глаз, и [она] молодой ушла в монастырь; miän kül'ä ol'i bajarsinalla, а о s t а-s o v a ~п наша деревня была на барщине, а Осташево [на землях] монастыря; см. monastir'i

параl'ja s всг. коловорот, бурав: kaivia paččahah lowkko ∼lla просверлить коловоротом отверстие в столбе; см. kolvorotta

nap'orska s напёрсток; ~nke kebiembi ommella с напёрстком шить удобнее 'легче'

n'appu s см. n'un'n'u

napri∥e v приняться энергично делать что-л.; расходиться, заладить; n'iit't'ämäh паргі, ei i piet'ül'l'ä принялся косить, даже не передохнёт; eka kun ~ttih hawkkumah milma! ну, принялись меня ругать!; паргі vihmumah piet't'ämät't'ä зарядил беспрерывный дождь; ср. ruveta, uattuo

паргиаs'n'icc∥а s напраслина, наговор; t'iгриа ~иа терпеть напрас-

лину

 $n'aps \parallel ua v descr$  чмокать, причмокивать; а kun važa vain  $\sim$ aw, imöw l'ehmiā а телёнок только причмокивает, сосёт корову

nar'ekoi∥ja υ привередничать, капризничать; kaiken huomnekšen ~čči: to üks'i ew hüviin, to toin'e всё утро [он] привередничал: то одно нехорошо, то другое

narod∥a s народ, люди; pruaz'n'iekkana keräwd'ü kül'äl'l'ä äijä ~ua в праздник много народу собралось в деревне; sih aigah kaikin ~ oldih hein'äl'l'ä в ту пору все люди были на сенокосе; см. гаһуаs; ср. тiero

naros, narekoin aca. adv 1. нарочно, намеренно; ~ sanow, valehtelow нарочно говорит, врёт; miwlda ~ peit'et'-t'ih siappiat, sto en l'äks'iis' pihalla всг. у меня нарочно спрятали сапоги, чтоб не пошёл на улицу 2. для вида, не всерьёз; lukku vain ~ on ripahutettu замок повешен лишь для вида вида на ви

narovi||e v норовить, стремиться сделать что-л.; ~ väl'iämme loppie ruado стремиться быстрее закончить работу; colat ~tah žuaglie ihoh ein'in käz'ih пчёлы норовят ужалить в лицо или в руки

nasul'i, hasilu *всг. adv* насилу, едва; ~ noššiin takan [я] еле поднял ношу; ~ dorogan l'öwd'imä едва нашли дорогу; ovi ~ avuačow дверь еле открывается

nasein'ik | ka s ошейник; hebozella ~assa pikkarazet buruzet hel'is't'ih на ошейнике лошади маленькие бубенчики звенели; suad'ibah l'äht'iet'äh, heboz'illa kaglah pannah ~an bömböccüz'inkena поедут на свадьбу, наденут на шею лошадей ошейник с бубенчиками

našeľnikka s cm. našein'ikka

nazoi a eca. 1. жадный, алчный; emän'd'ä pahoin süöt't'i kazakkja, kaikki siäs't'i müöd'äväksi жадная хозяйка плохо кормила работника, всё копила на продажу; kahta kät't'ä ~lla vähä двух рук жадному мало 2. упорный в чём-л.; падкий на что-л.; ukko oli ~ гjadoh старик был жадный на работу; ~ magieh падкий на сладкое; см. ahnas

паzoi∥ja v все. жадничать; делать что-л. с жадностью, с рвением; s'üwves'-s'ä el'ä kiirähä, el'ä ~čе когда ешь, не торопись, не жадничай; rubiet ~mah, епämmän keriät marjua будешь стараться, ягод больше наберёшь; см.

паživi $\|e\ v$  наживать, обзаводиться, приобретать;  $\sim$  eluo нажить добро; üks'iin noštelet kivil'öid'ä, t'ürän  $\sim$ t поднимаешь в одиночку камни, наживёшь грыжу; l'äks'i varan'e koista  $\phi_{AK}$ . уехал миленький из дому, велел другим обзавестись

naziviec∥ie v refl нажиться, обогатиться; t'ämä muzikka muan'ivolla ~оw этот мужик обманом наживается

вается

nat't'en particl знать, видно; üöksü hiän ~ mecässä он заблудился, видно, в лесу; ~ vähä juablokkua l'iew t'änä vuodena знать, картофеля в этом году будет мало

naviid'i le v терпеть, выносить; еі ~ ненавидеть; еп naviid'i muigieda не выношу кислого; koira ei ~n humalahiz'ie собака не терпела пьяных

navolok s всг. наволока, заливной луг; ~alla heinä kažvo hüvin на заливном лугу трава хорошо росла

n'awgaht∥ua v тот см. n'awvahtua; buitto kaz'i oven tagana ~i как будто кошка мяукнула за дверью

n'awgu || 0 v мяукать; poijat kaz'itta ~tah котята пищат 'мяукают' без кошки; kaz'i ~w, vuottaw maiduo кошка мяукает, ждёт молока

n'awška∥ta v всг. хлестнуть, стегнуть; paimen ~i Jehmiä ruošalla пастух стегнул корову кнутом; см. s'n'aw-

n'awškahuttja v всг. см. n'awškata n'awvah∥ella v freq мяукать, пищать; kaz'i ~telow, eččiw poigaz'iе кошка мяукает, ищет котят

n'awvaht∥ua v mom мяукнуть; kaz'in'e ~i, i kaz'izen laskiettih pihalla кошечка мяукнула, и кошечку выпустили на улицу

n'e pron pl те; ~ t'üt'öt те девушки; ~ lambahat pid'äw kerit'ä тех овец нужно стричь; n'iil'l'ä polos-

Б

soilla kül'vet't'ih pelvasta на тех полосах сеяли лён

n'ebul'icc | a s 1. враль; пустомеля: ~ omasta piästä tarzuaw пустомеля городит чепуху 'из своей головы' 2. небылица; выдумка; ~ua sanelow, vain kuwnnelgua небылицы рассказывает,

только слушайте

n'ed'el'i s неделя; proid'i kakši ~e две недели прошло; ~n lopulla l'ämmit'ämmä kul'ün баню истопим в конце недели; mecässä ruadoma ~n päivät [мы] работали в лесу около недели n'ed'el'il'l'i∥n'e s с неделю; ~zen

vihmu дождило с неделю

n'ehr'is't'i s безбожник; человек иной веры; ovesta tulow i occua ei ris's'i, buitto ~ входит и лба не перекрестит,

будто нехристь

n'eicci postp вместо, за; mar'jan ~ gribua keräimmä вместо ягод мы набрали грибов; rubl'an ~ otti kolme [он] взял вместо [одного] рубля три; huomneksella nain'e kanazen ~ pakkuow lambahas't'a флк. утром женщина вместо курочки просит овечку

n'eicūkkän'e s см. n'eicūt; i го män'i miehel'l'ä, a nad'o viel'ä ol'i nuorikkan'e ~ Ирина замуж вышла, а Надя была ещё молоденькой девушкой

n'eicus | t'iä v пребывать в девушках; paras aigan'e kun'i ~sät, a miehel'l'ä kaikki väl'l'ä pois' лучшее времечко – пока девичествуешь, а замужем вся воля кончится 'прочь'; *ср.* t'üt'öst'iā

n'eicut s девушка, девица; ol'iin un'n'ah ~, otettih jo toiz'ih kul'ih gos't'ih я была совсем девушка, [меня] уже приглашали 'брали' в гости в другие деревни

n'eicut|t'üt't'ö s взрослая девушка. девушка на выданье; muas'l'encana brihat curawtetah ~t'ūt't'öl'öid'ä парни в масленицу катают [на лошадях] взрослых девушек; ~t'ut'ot suatetah andilahan kül'uh, lawletah virt'a девушки провожают невесту в баню, поют песни

n'eihiän particl неужели, разве; пиогі on ris't'ikanza, ~ vanha on [ещё] молодой человек, неужели старый; таhatgo kar'ielaksi paissa? ~ en maha! умеешь ли говорить по-карельски? неужели не умею!

n'ek || ko s Сонк. старая дева; ol'i ottajua, a jäi ~oksi женихи 'берустарая дева; щие' [у ней] были, а осталась старой девой

n'ekrut | ta s рекрут, новобранец: vel'l'i l'āks'i ~tah брат пошёл в новобранцы; ainovie ei otettu ~akši единственных [сыновей] в рекруты не забирали; toko it'kiet't'ih iänel'l'ä poigua ottuas's'a ~akši бывало, причитывали, когда сына брали в рекруты

n'el'l'icci adv четырежды; kun kandaw, n'in ~ päivässä l'upsät когда [корова] отелится, так доишь четыреж-

ды в день

n'el'l'ik || kö s 1. четверик, старая мера сыпучих тел; mitattih ruista, kagrua ~öl'l'ä, a puiduoh rigenemmä vakalla рожь, овёс мерили четвериком, а после обмолота чаще мерой; ср. kappa, vakka 2. pirda ~ бердо — четверик; ~ пиога верёвка из четырех прядей

n'el'l'iin | kondomaz'iin, nellinkun'd'ämäzin всг. adv на четвереньках; lapsi jo l'üwd'el'ow ~ ребёнок уже на четвереньках ползает; künnükseh siat lüwvin ~ всг. до порога я дополз на четвереньках

n'el'l'it't'iän adv по четыре; juamma juablokkazet ~ jogohizella яблочки раз-

делим по четыре каждому

n'el'l'ä num четыре; ~ lammasta tulduh kod'ih, viijes kado четыре овцы пришли домой, пятая — пропала; osšiin hüvän lukun ~st'ä rubl'ua [я] купил за четыре рубля хороший замок

n'el'l'ä|kümmen'd'ä num сорок: stancah suat ~ virstua до станции

сорок вёрст

n'el'l'a kümmenes num сороковой; päivä kät'kehüöh tulow, pid'äw kalmoilla männä, muissella подойдёт сороковой день с похорон, нужно идти на кладбище, поминать

n'el'l'äl'l'eh adv вчетвером; t'äd'ä kivie ei sua ~ nostua этот камень

и вчетвером не поднять

n'el'l'an adv cm. n'el'l'al'l'eh; nuottua vejet'äh ~ невод тянут вчетвером n'el'l'änes s четверть, четвертая часть; jäi ~ möwküst'ä от каравая

осталась четверть

n'el'l'annes s cm. n'el'l'anes n'el'l'ās num четвёртый; voskah mahtuw viel'ä i ~ в возок ещё и четвёр-

тый [человек] поместится n'el'l'ä sadua пит четыреста n'el'l'äs | kummen'd'ä num cm. n'el'-

l'äkummenes

n'el'l'äs päivä s четверг; muasl'enčana čurajima ∼päiväšťä в масленицу [мы] катались с четверга; pid'äw primiet't'ie, l'iewgo halla ~рiänä нужно заприметить, будет ли в четверг заморо-

n'el'l'ä toista пит четырналиать: poijalla ~ vuotta сыну четырнадцать

n'el'l'ä|toista|kummen'd'ä num см. n'el'l'ätoista

n'el'l'ä toistas num четырнадцатый; ~ n'ed'el'i четырнадцатая неделя

n'el'l'ä uglan'e а четырёхугольный; od'jualua ommellessa keriäl'et ~uglazie, kolme(uglazie mat'er'japalaz'ie когда шьёшь одеяло, подбираешь четырехугольные, трёхугольные лоскутки

n'el'l'ä|vuod'in'e а четырёхлетний; kar'jassa on ~ härgä в стаде — четы-

рёхлетний бык n'emca s немец; kacuo, kuh šuat tul'i, a vet ajoma pois' глянь, куда немец добрался, а ведь прогна-

ли прочь n'emk || a s всг. брюква; d'ernia ~ riävul'd'ä выдерни брюкву с грядки; pühäs's'ä s'üod'ih niat't'irokkia, hawvutettih ~ia в пост ели щи, парили

брюкву; см. bukva I, muglu n'en'it't'iäc || ie v дуться, сердиться, ~ow i pagize ei надуется и не разговаривает

n'en'üst'ä s ремешок в уздечке, расположенный немного выше храпа лопиади; ~ ohjissa luadieči pehmiest'a nahkasta в уздечке ремешок [на морду лошади делался из мягкой кожи; ср.

occaremen'i; com suksen-

n'en' || a, ~ an'e s нос (часть лица, морды); muzikalla l'äpäkkä ~ у мужика сплюснутый нос; kircis't'iä ~ сморщить нос; lapsella ~än'e vilulla ruskoi на холоде у ребёнка носик покраснел; kaz'illa ~ kuoressa у кошки нос в сметане; koiran ~ tuow kod'ih флк. собаку чутьё 'нос' приведёт домой 🔷 luad'ie omalla ~äl'l'ä заупрямиться, сделать по-своему; nostua ~ зазнаться, задрать нос; paissa ~äh гнусавить, говорить в нос; süd'ie ~iä вмешиваться, совать нос; ~äst'ä ved'ia принуждать, заставлять; aivin pid'äw ~äst'ä ved'iä ruadoh [ero] постоянно надо заставлять работать; langeta ~iäl'l'eh (~äl'l'eh) упасть ничком 'носом'; kaikkie ~än tazalla всего вдоволь, полно; kirca-, pit'kä-, regä-, t'erävä-, tuwlen-

n'en'ä|huogoma s крыло носа; n'enan l'iccai, i ~huogomat puhalluttih noc заложило, и крылья носа опухли

n'en'ä|juwri s переносица; ~ süw-

hüw переносица чешется

n'en'a juvat s pl головица, самое крупное полновесное зерно; ~juvät vorohasta otetah s'iemeneksi из вороха отбирают полновесное зерно на семена; см. brizgujüvät

n'en'äkäs a носатый, с большим но-

сом; ~ ukko носатый старик

n'en'ä|lowkko s ноздря; ühen ~lowkon salbai piäcakkua от насморка заодну ноздрю; suwdeluksesta l'ehmällä panet suolua ~lowkkoloih, stobi pūris't'iāciis' от порчи корове в ноздри положишь соли, чтобы [при вдыхании она отряхнулась

n'en'än'e s l. см. n'en'ä; miwla varan'e da t'erävän'e ~ φλκ. у меня милёнок был с остреньким носиком 2. носик (у посуды); тигеп'і ~ čain'iekalda носик у чайника отбился;

cp. t'örö n'en'än n'okka s кончик носа; kul'miin, äs ~ vilu [я] замёрз, и даже кончик носа холодный

n'en'ä nuoran'e s см. n'en'üst'ä

n'en'ä rowsku s хрящевая часть ноca; satatiin ~rowskun, i n'en'ä viaris't'ü

ушиб хрящ носа, и нос искривился n'en'ät'öin a 1. безносый; torassa n'en'an murennettih, l'ien'i briha kun ~ в драке нос перебили, парень стал как безносый 2. без носика (о посуде); aitašša kolizow viel'ä vanha ~ doin'iekка старый подойник ещё валяется в кладовой

n'er lo s мастерство, талант; способность; veti pajassa jogo sepäl'l'ä oma ~ ol'i ведь и в кузнице у каждого кузнеца свой талант был; siwla ei fat'i ~uo kiwgia lad'jata всг. тебе не хватит мастерства сложить печь

n'erok∥as a умелый; способный; ~kahalla ris't'ikanzalla kaikkie on у способного человека всего полно; ol'in ~, miwlda otettih kir'jaz'ie kaz'ipaikкоін все. я была умелая [в рукоделии], у меня перенимали рисунки на полотенца

n'erotoin a неумелый

 $n'estrašimo~adv: \sim$  äijä очень много, невероятно много;  $\sim$  äijän gribua keräimmä [мы] собрали невероятно много грибов

n'estrasimoi a очень большой, сильный; страшный;  $\sim$  järie rais' очень крупный град; t'ämpiänä  $\sim$  ägie kül'ü баня сегодня невероятно жаркая; härgä ol'i  $\sim$  pattie бык был очень злой

n'evet adv невесть;  $\sim$  mi невесть сколько, много;  $\sim$  mi halguo pid'äw talvekši дров на зиму нужно много;  $\sim$  min d'engua mänet't'i [он] проиграл невесть сколько денег;  $\sim$  mit'üš невероятный, большой; stolalla šeizow  $\sim$  mit'üš mal'l'a t'äwži l'iharokkua на столе стоит невероятно большое блюдо, полное мясного супа

n'evuol'i $\parallel$ e v неволить, принуждать; laiskua aivis' pid'äw  $\sim$  гиаdоћ ленивого нужно постоянно заставлять работать; opaštuo n'iken ei  $\sim$ n, iče kävel'iin školah seiččimen viršan piäh учиться меня никто не неволил, я сам ходил

за семь вёрст в школу

 $n'ew \parallel guo v$  l. показывать, указывать; dorogan  $\sim$ vottih, i l'äks'iin šid'ä dorogua müöt' указали дорогу, и [я] пошёл по той дороге;  $\sim$ gokkua meil'ä g a w r' i l o v i n talo укажите нам дом Гавриловых; cp. ožuttua 2. советовать, наставлять, учить;  $\sim$ vo, mil'l'ä ois' hoivendua hambahan kibuo посоветуй, чем можно унять зубную боль; rahvaš t'iet'äh i  $\sim$ votah, kuin pid'äw vaššata tanhuoniz'än'd'iä люди знают и научат, как привечать 'встречать' дворовика; cp. opaštua

n'ewsto particl см. n'eihiän; ~ vihmua ei l'ie! неужели не будет дождя!; ~ müö kod'ih müöhässümmä? неужели мы опоздаем домой?

n'ewgo s cm. n'ewvos

 $n'ewvo \parallel s$  s совет, наставление; vanhemmin  $\sim$  совет старших; muissutiin tuaton  $\sim$ kšen, n'iin i luajiin я вспомнил наставление отца, так и поступил

n'ewvuo v см. newguo; kuin miwla hän'd'ä kiel'd'iä, kuin ~? как мне его

унимать, как наставлять?

п'i 1 particl 1. ни, даже; п'i кореіккиа еп tuhon я не потратил даже копейки; п'i üht'ä vastua кül'ūšsä еw в бане нет ни одного веника; mid'ä n'i апа роčіlla, каіккі šūōw что ни дашь поросёнку, всё съест; п'i kusta koh риіп'е еі vuwva кадка не протекает ниоткуда 'ни с какого места' 2. при образовании отрицательных местоимений и наречий, напр., п'iкеп, п'im, n'ikonža, п'ikunne и т. д. 2 сопі ни; п'i теі d'ä ни я, ни другие не видали Дмитрия; п'i gribua, п'i таг'jua те-

čäššä ewle в лесу нет ни грибов, ни

n'iap∥pu s все. бабка льна; ~usša kümmenen pivuo в бабке льна десять снопиков; pelvahat seizattima ~puloih мы поставили лён в бабки

n'iblata v descr слизнуть, глотнуть; ~ kettun'e maijosta съесть 'слизнуть'

пенку с молока

n'iblutt∥ua v descr freq слизывать, облизывать; съедать, подбирая языком; ~ mez'ikäš luz'ikka облизать ложку в мёде; l'ehmä ei juo, vain palaz'ie ~aw корова не пьёт [пойло], лишь подбирает языком объедки; ср. l'ipšuttua

n'ička || ta v descr всг. сильно ударить, двинуть; свалить ударом; härgiä ~tah hamaralla оččah быка двинут в лоб обухом; hebon'e kiännäl'd'i randah i aizanpiäl'l'ä ~i miehen lumeh лошадь повернула в сторону и концом оглобли свалила человека в снег

n'ičkjač $\parallel$ ie v descr refl всг. споткнуться, оступиться; наткнуться на что-л.;  $\sim$  kiveh споткнуться о камень;  $\sim$  i liikahutti jallan [он] оступился и вывихнул ногу; каčо  $\sim$ et okšah i šatatat s'il'män гляди наткнёшься на сук и повредишь глаз

n'ičk∥ua v descr хлюпать, чавкать (о грязи, воде); ložolla šammalikkuo müöt' aštuos's'a vain ~aw когда идёшь ложбиной по мху, [под ногами] так

и чавкает; см. näckiä

n'iegla, ~n'e s l. игла, иголка; udun'e ~n'e тоненькая иголочка; panna piwšta ~h вдеть нитку в иголку; pakšuo vuatetta pakšulla ~lla і отвеlet грубую материю и шьёшь толстой иглой 2. вязальная игла; babo n'ieglo alaz'ie ühel'l'ä luwhizella ~lla бабушка вязала варежки одной костяной иглой ◇šalvua ~h делать врубку «в иглу»; hirži ew üht'ä ložehutta, šilloin l'iz'iä šalvetah ~h [когда] бревно по диаметру 'по толщине' неодинаковое, тогда делается врубка «в иглу» (кусок бревна или плахи врубается как бы в гнездо); com šukka-

n'ieglan|n'okka s острие иглы; ~ katkei остриё иглы сломалось

n'ieglan|perä s тупой конец иглы с ушком; n'ap'orskalla pujotat ~periä l'äbi с помощью напёрстка протолкнёшь тупой конец иглы; vejäl'd'iä rihma ~peräh вдеть нитку в ушко иглы

n'ieglan|šil'mä s игольное ушко; t'äh ~šil'mäh mänöw i virbi в это игольное ушко даже дратва войдёт

n'iegl'iehä || n'e s Лесн. шершень; ~zet järiet, a perže heil'ä keldan'e muššanke шершни — крупные, а зад у них жёлтый с чёрным; ~ ригоw vereh suat шершень жалит до крови; см. oriešyuakša

n'ieglonda|puikko s вязальная спица; lassiin petl'at ~puikosta da otiin toizicci väl'l'embiäzeh [я] спустила петли со спицы и набрала 'взяла' посвободнее второй раз; см. sukkapuikko

n'ieglonda sukkulan'e s иглица для вязания сети; verkuo n'ieglotah ~suk-

kulazella lujašta kerratuošta langašta сети вяжут иглицей из прочных сучёных ниток; см. šukkulan'e 2

n'ieglottua v caus отдавать связать; ~ talvekši l'ämbümä kowhta отдать связать к зиме тёплую кофту

n'iegl∥uo v вязать (спицами, иглой и пр.); alaz'ie, šukkie ~ottih ühel'l'a n'ieglalla, a n'üt spiičoilla рукавицы, чулки прежде вязали одной иглой, а теперь спицами; prošvua ~on kl'ukkazella кружева вяжу крючком; merdua, nuottua ~uos's'a ol'i šukkula lujašta риwšta [чтобы] вязать мережи, невода, была иглица из крепкой древесины

n'iekrutta s cm. nekrutta

 ${\bf n'ielo}~s$  воронка, раструб мережи; merda hüvä, da  $\sim$  l'evie мережа хороша, да раструб [в ней] велик; kala sih  $\sim$ h mänöw, a tagah ei piäže рыба войдёт в ту воронку, а назад не выберется

n<sup>i</sup>ieżnoi *a* нежный; pelvaš kukkiw ~loilla, heil'eil'l'ä kukkaz'illa лён цветёт нежными, приятными цветочками

n'iicak | ka a 1. вязкий (о древесиме); ugodiecow ~ koivu, särgiecow раhоiп попадёт вязкая берёза, колется плохо 2. вязкий, неподнявшийся (о выпечке); l'eibä t'ämpiänä ~ kun tagla хлеб сегодня вязкий, как гриб-трутовик 'трут'; см. п'äcäkkä, n'äl'cäkkä 3. вялый, дряблый (о корнеплодах); ~an гот'kān рапеt ved'eh, vähäzel'd'i гаżewduw вялую редьку опустишь в воду, [она] станет немного сочнее

n'iicis'||t'üö v refl 1. становиться вязким (о подсыхающей древесине); huabazet hallot ~s'üt'äh i гиvetah kun homehella tulomah осиновые дрова подсыхают и начинают пахнуть как будто плесневелым 'плесенью' 2. вянуть, увядать; luwkalla šuiga ~t'üw, šiin'e aiga i ünnäh uber'ie перо у лука подвянет, тут пора и совсем убирать 3. делаться вялым, болезненным (о человеке); ~s'üin, i vägie ewle [я] стал вялым, и сил нет

n'iid'iä v брать основу в нитченку; üks'i andaw n'iid'eh, toin'e vassasta ottaw, n'äin pid'äw ~ одна с одной стороны подаёт [основу] в нитченки, другая напротив — принимает [в ниты], так нужно брать основу в нитченку

n'iin 1. adv так, таким образом; ~ kod'ih suat i hüppäimmä мы так до дома и бежали; sien'd'ā suolatah ~ грибы так солят; t'ämä az'ie ol'i ~ это дело так было; ~ go jalgaz'iin i l'ähet't'ä так пешком и пойдёте? 2. conj: n'iin ..., kuin (не) так..., как; еі ~ sawva satata, kuin sana satattaw флк. дубина не так ушибёт, как слово ранит ◊ ~ i n'äin так и этак; ~ i näin kesken'äh sortuiccima мы так и этак рассуждали между собой.

n'iin'||i, ~ üt s l. см. n'iin'ipuw; harvazeh mečässä kažvaw ~ d'ä изредка липа растёт в лесу; colat kannetah ~ es't'ä met't'ä всг. пчёлы собирают 'носят' с липы мёд 2. лыко, луб; ~ est'ä pl'et'it't'ih stukn'ie, vastua sivottih ~ el'

Б

l'a плели из лыка лапти, веники вязали лыком; mečässä ~d'ä kissotah, a konza mih pid'aw, pannah l'igoh лыко дерут в лесу, а когда на что-либо нужно, положат в мочку; muzikkan'e pahaccan'e, vüöt't'iäcen ~ūöl'l'ä мужичонка худенький, лычком подпоясан

n'iin'ihi || n'e a ece. 1. липовый, из липы; ~ lawda on l'ibie доска липы гладкая 'скользкая' 2. см. n'iin'in'e; ~zet liapot'it лыковые лапти

n'iin'i || n'e а лыковый; лубяной; ~ kül'vövakka лубяное лукошко для сева; jallassa piet't'ih ~s't'ä i tuohis't'a luapot't'ie на ноги обували лыковые и берестяные лапти

n'iin'i puw s липа; duwhu hüvä, i colat ves'ma l'en'n'et'äh hän'eh липа цветёт, [у ней] хороший запах, и пчёлы очень летят на неё; ~puwsta luajitah parasta vemmel'd'ä лучшие дуги делают из липы; ср. lutoska

n'iinze, n'iinzo ece. adv также, тоже; tukkie piet't'ih muzikat pit'kie, ~ i brihat vähäl'd'i l'ūhen'n'et't'ih у мужчин волосы были длинные, парни тоже мало укорачивали; kollahin äijän s'ien'd'ä, t'üt'är ~ всг. я набрал много волнушек, дочь тоже

n'iis't'ewd'uo v reft покалечиться, стать калекой; muzikan l'iccai mel'l'ic-cäkivel'l'ä, siid'ä i n'iis't'ewd'ü мужика придавило мельничным жерновом, с

того [он] и стал калекой

n'iis't'ewt't' || iä v caus покалечить, сделать калекой; voina ~i äijän rahvasta война сделала калеками многих людей; hevos't'a hukka mozot ei sorra, vain ~äw волк лошадь может и не задерёт, лишь покалечит

n'iis't'ie l. a увечный, убогий; ~ akka gl'önt'iäw kl'ukanke убогая старуха бредёт с клюкой 2. з калека; käz'i kuivaw, i jiät ~ks'i рука отсохнет, и

останешься калекой

n'iis' || t'iä v 1. сморкать, сморкаться; ~ п'en'ä высморкать нос; ~ä rejät! всг. высморкай сопли! 2. снимать нагар; päre rubiew šavuomah, ~s'ät kartazeh vejenke лучина станет дымить, отломишь обуглившийся конец в корытце с водой; mie ~än tuohukšen всг. я сниму нагар со свечи

n'ii z'i s нитчёнка, часть ткацкого стана, служащая для равномерного поднятия и опускания нитей основы; kahella ~jel'l'ä kuvottih hattaravuatetta, kuad'eih, räccin'öih на двух нитченках ткали холст для портянок, портков, нижних женских рубашек; hienuo kuvotah i kaheksalla ~jel'l'ä тонкое [полотно] ткут и на восьми нитченках; ~jet lažetat i talluat šukšella основу 'нитченки' расслабишь и нажмёшь на подножку; kangašta ažettį ašša langoida annellah  $\sim$ jil'ōih все. когда устанавливают основу, нитки подают в нитченки

n'iit'eksen' || n'el'l'ä v freq выкашивать, скашивать, обкашивать; ~ puwloin kessest'ä выкосить между деревьями; ~d'el'iin ciballa varoin dorogarannoista для козы я косил помаленьку с обочин дороги

n'iit' ||el'l'ä v freq sen'n'el'l'ä; ~ mezat обкашивать межники; polossoin n'okat ~t'el'imä, keräwd'ü t'el'egäl'l'in'e [мы] скосили концы полос, [сена] набралось с полную телегу

n'iito∥s s 1. покос, луг; ~kset kewhät: vihmua vähä ol'i покосы плохие бедные': дождей было мало; hein'ät ~ksilda vejet'äh mäkel'n'iccöih сено с лугов свозят в сенные сараи 2. косьба; ~ vaivutti косьба утомила; ~kšen hül'gäimmä, l'äks'imä kod'ih мы перестали косить, пошли домой;

n'iit' || t'iä v косить; ~ loga выкосить луг; ~ kebiembi, kun'i kassa ei kuivan легче косить, пока роса не сошла 'не высохла'; kagrua i l'eikattih, i ~et't'ih, mis's'ä kuin овёс и жали, и косили, где как; ~t'iäs's'ä nowżow pil'vi, kossan heit'ät ed'emmä когда косишь и поднимается [грозовая] туча, косу отложишь полальше

n'iit't'iäc∥ie v reft от n'iit't'iä; šarahein'ā kebiel'd'i ~öw осока легко косится

n'iitt | o s см. n'iitos; alova ~ низкий покос; päiväh kahteh on jiänün ~иа косьбы осталось дня на два

n'iitto mua s покос, сенокосное уголье: l'ässä kül'än ~muada ewlun. hein'iä saimma puwsilda близко к деревне покосов не было, сено заготавливали

с пустошей; *см.* пигтітиа n'iit't'äj∥ä s косец, косарь; ~ät n'iit'et'äh kl'ieverie косцы косят клевер; ~il'l'ä kül'l'el'l'ä kosel'ka s'ierazenke hivoldua kossat'eriä у косарей на боку брусница с оселком, чтобы поточить лезвие косы

n'iit'äl'd'iä v mom скосить, покосить; kakši prokossuo n'iit'äl'd'i i hūl'gäi [он] скосил два прокоса и перестал [косить]

n'iit'ät' || t'iä v caus нанимать косить, попросить скосить; taga ogordan ~än, а kuivuan ice траву с огорода позади дома попрошу скосить, а высушу

n'iiva s всг. нива (поле, пашня в лесу на месте, где выкорчеваны и сожжены деревья); ~lla kažvo hüvä ruis' на ниве [на пали] выросла хорошая рожь

n'iivak | ka a слегка вялый, расслабленный; vanha ris't'ikanža illalla ~ i l'äz'imiz'et't'ä к вечеру старый человек становится вялым и без болезни 2. чуть дряблый, подвявший (о растениях, корнеплодах); morkut jo ewla raziet, a kuinto ~at морковь уже не сочная, а как будто подвявшая; см. n'aiväkkä

n'iivis'kö а вялый, болезненный; ~ lapsi болезненный ребёнок; см. n'äivis'ko

n'iivis' ||t'üö v refl 1. вянуть, стать болезненным, ослабнуть; ~s'üin i piäd'ä ei sua pid'iä я стал вялым и головы не могу [прямо] удержать; kibuloida ei šano, a vain äijäl'd'i ~t'ü на боли не жалуется, а лишь сильно ослаб 2. поникнуть, завять; kukat ~s'üt't'ih valamatta без полива цветы поникли; см. n'äivis't'üö, ср. räpis't'üö

n'ijev∥a s всг. хвоя; ~ja hawvutetah i sil'l'ä vejel'l'ä juotetah ziivattia хвою запаривают и той водой поят скот;

n'ikah || tua v 1. mom or n'ikkua; pöl'l'ässuin, äs ~iin я испугался, даже икнул 2. намекнуть, заикнуться; muatkolla mie en ~tan velgah n'äh свекрови я [даже] не заикнулась о долге n'ikatus s cm. n'ikotus; ~ tartu

икота напала

n'ikatutt || ua v impers икаться; piet't'ämät't'ä ~aw не переставая икается; kaiken illan ~aw, usto ken suwd'iw икается весь вечер, наверно, кто-то осуждает

n'iken pron никто; t'äd'ä ris't'ikanžиа ~ еі tunne никто не знает этого человека; l'eikatessa n'ikel'l'ä ei suanun tavottua m a г' и о когда жали, никому не удавалось нагнать Марью

n'ikk∥ua v икать; lapši kül'mäw märröis's'ä, kodvan i ~aw ребёнок озябнет в мокрых [пелёнках], потом лолго икает

n'ikonza adv никогла: solofkoih suat ~ en n'ahnün merie до поездки на Соловки 'до Соловков' я никогда не вилел моря

n'ikott || ua v cm. n'ikkua; vilun vejen juoduoh rubei ~amah всг. после того, как попил холодной воды, стал икать n'ikotus s икота; ei heit'ä ~ икота

не прекращается

n'ikuin adv никак; l'ökö ~ ei pala, tupehtuw костёр никак не загорается, огонь затухает

n'ikumba || n'e pron никоторый; ~zespuwssa ei l'ie juablokkua яблок будет ни на которой яблоне; ~ paikka ei miel'd'ün не понравился никоторый платок

n'ikunne adv никуда; t'ämpiänä vihmalla ~ emmä l'ähe сегодня в дождь никуда не пойдём; t'veris's'a lawkkoih ~ en kerrin в Твери я никуда

не успел в магазины

n'ilaht || ua v легко отодраться, отделиться (о коре и пр.); lutoskasta n'iin'i ~aw, puwhut zen jäl'geh mustenow с молодой липки кора отдерётся, ствол 'деревце' после того потемнеет; jän'is' ol'i viel'ä palavan'e: nahka ol'i viel'ä palavan'e: nahka kebiel'd'i ~i заяц был ещё тёпленький: шкура легко снялась

n'ilahutt | ua v mom содрать, снять; koivusta tuohen ~i, keräi värcih [он] снял с берёзы бересту, собрал в мешок

n'ilg || uo v сдирать, снимать кору, бересту и пр.; parkie ~oma, pučkih sidoma [мы] сдирали ивовое корье, связывали в пучки; см. kiskuo 2; ср. n'ül'gie 2

n'illata v всг. сковырнуть, сколуппуть; ~ korka möwküs't'ä сковырнуть

корку с каравая

n'ilottua v см. n'ilguo; ~ n'iin'd'ā драть лыко

n'ilottuač $\parallel$ ie v refl сдираться, отдираться, отходить; keviäl'l'ä i l'eppā  $\sim$ ow весной и кора ольхи 'ольха' отходит

n'ilušt || ua v 1. снимать, сдирать шкуру; ~ паһка lambahašta снять с овцы шкуру; см. п'ūl'gie 1 2. перем. задрать, убить; kondie ~i koiran медведь задрал собаку; ср. šordua 3

n'imel'l'i | n'e а именной, с обозначением имени владельца; ~ kol'čan'e именное кольцо; el'et't'ih piit'er'is's'ä vesma bohatasti, i luz'ikat heil'ā oldih ~zet они жили в Петербурге очень богато, даже ложки у них были именные

n'imet' ||t'iä υ см. n'imit't'iä 1; en'n'ein polossat i puwsat kaikki ~et't'ih прежде давали названия всем полосам и пустошам

n'imet't'ömä a см. n'imet'ōin I; miwla kaz'i on ~, n'iin vain — biska кошка у меня без имени, просто — киска ◇ ~ šormi безымянный палец; kol'-caz'ie t'üt'ōt рiet't'ih i ~l'l'ā šormella девушки носили колечки и на безымянном пальце

n'imet'öin l a без имени, безымянный; blad'enca kuol'і  $\sim$  младенец умер без имени  $\diamond \sim$  sormi безымянный палец

n'imet'öi∥n II s эпилепсия; ~ šогdaw i kodvan piekšäw приступ эпилепсии 'эпилепсия' свалит [его] и долго треплет; ~s't'ā jügie piäšt'iä, ših aigah katetah taiginapaikalia эпилепсию вылечить трудно, при приступе 'в то время' накроют холстиной от квашни

п'im∥i I s имя, название; гіз's'it't'iäs's'ä lapsella pandih ~en l u a s'e i когда крестили, ребёнку дали имя Влас;
t'āl'l'ā kül'āl'l'ā ~ on vie c c a название этой деревни — Ветча; еі ~ miest'ā гіко флк. имя человека не портит ♦ olla kenenolgah ~essä быть в чьём-л. владении; huonehet ollah роіјап ~essä дом во владении сына; раппа ~eh передать какую-л. собственность в чьё-л. владение, распоряжение; d'engat і masina viel'ā ew pandu n'ikenen ~eh деньги и машина ещё не записаны ни на кого

n'imi II pron ничто; rosadn'ikalla viel'ä ~ ei nowssun в парнике ничто ещё не взошло; mie ~d'ä t'äh en voi sanuo об этом я не могу сказать ничего

n'imis's' $\ddot{a}$  adv нигде; muwvalla  $\sim$  muwrain ei ka $\ddot{z}$ va, vain spuasun luona suolla морошка нигде в других местах не растёт, лишь на болоте у Спасоклинья

 $n'imis't'\ddot{a}$  adv ниоткуда;  $\sim$  ewle abuo ниоткуда нет помощи; ei tuwle  $\sim$  ниоткула не дует

n'imit'||el'l'ä v freq or n'imit't'iā 2; ~t'el'i pahoilla sanoilla kūwnel'ih suat [он] обзывал до слёз оскорбительными 'плохими' словами; паіzet ~el'd'ih toin'e tois't'a kaikkeh liaduh всг. женщины обзывали друг друга по-всякому

n'imit't'el'iec || ie v reft обзываться.

дразниться; brihazet ed'izeh ~et't'ih, sid'ä i torewvuttih мальчики сначала дразнились, а затем и подрались; ср. n'iārit't'el'iečie

 $\mathbf{n'imit'} \| \mathbf{t'i\ddot{a}} \ v \ 1$ . давать имя; именовать, называть по имени;  $\mathbf{t'\ddot{u}'t'\ddot{o}z'ie}$  ~e $\mathbf{t't'ih}$   $\mathbf{l}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{k}$   $\mathbf{k}$   $\mathbf{i}$ ,  $\mathbf{o}$   $\mathbf{g}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{u}$ ,  $\mathbf{n'\ddot{u}\dot{t}}$   $\mathbf{n\ddot{a}id'\ddot{a}}$   $\mathbf{n'imil'\ddot{o}id'\ddot{a}}$  еі раппа девочек называли Лукерья, Аграфена, теперь не дают этих имен;  $\mathbf{ris't'ikan\ddot{z}anke}$  радізе $\mathbf{t}$ , ~ $\ddot{\mathbf{a}}$  hän'd' $\ddot{\mathbf{a}}$  говоришь  $\mathbf{c}$  человеком, называй его по имени  $\mathbf{2}$ . дразнить, обзывать;  $\mathbf{sie}$   $\mathbf{milma}$  раhоіп ~ $\mathbf{it}$   $\mathbf{scc}$ . Ты меня обозвал по-плохому;  $\mathbf{cp}$ .  $\mathbf{n'i\ddot{a}rit't'i\ddot{a}}$ 

n'imit'ōin a см. n'imet'ōin l nim päivän\*iekka s именинник; olen ~ talvimiikkulana я именинник

в зимнюю Николу

n'im päivät s pl именины; ~päivöinä ris't'imuamo, konža i ris'tuatto ris't'ilapšella tuwvah gos't'inčua крёстная мать, иногда и крёстный отец приносят в именины крестнику гостин-

n'in conj то, так; kucuttanneh, ~ l'ähen если позовут, то пойду; olut ol'i vägövä, ~ juodih i humalah пиво бывало крепкое, так напивались и допьяна; konza ollah cuzoit bes'owdassa, ~ ei sua kezrät'ä i kahta värt'in'iä когда на беседе парни из других деревень 'чужаки', то не напрядёшь и двух веретён

nirka s нырок, выбоина на дороге, yxaб; ~ila kočahuttaw, i reješťā kirbuot на yxaбе подкинет, и с саней вывалищься

 $nirkawdu \parallel o \ v \ refl$  становиться неровным, ухабистым (о dopoze); talvella doroga  $\sim$ w, meččiä ved'iā jügie дорога зимой становится ухабистой, брёвна 'лес' тяжело возить

n'irpalleh adv недовольно, брезгливо сморщившись; ~ kaccow nuat't'irokkah смотрит брезгливо на щи

n'irpis't'∥iä v скривить, перекосить в гримасе рот, губы (в знак неудовольствия); vain cut hawkullat, huwlet i ~äw поругаешь лишь чуточку, губы и скривит

n'irpis'∥t'üö v refl принять обиженный вид, сморщиться; vunukat ~s'üt't'ih, kun pihalla en lasken внуки обиделись 'сморщились', как на улицу я не отпустил

n'irskuttua v см. n'irustua

n'irušt∥ua v пить медленно, цедить жидкость сквозь зубы; l'ehmā ~aw juomis't'a корова тянет пойло сквозь зубы; cp. n'ublottua

n'iš∥ka s 1. задняя часть шеи, затылок; ruškie, pakšu ~ здоровая 'красная', толстая шея; l'eikata tukat ~šalda состричь волосы на затылке; ~šoista šuon'istaw в затылке сводит 2. загривок (у животных); hukka fat't'i koirazen ~šoista волк схватил собачку за загривок ⊘ајиа ~kah гнать в шею; andua ~kah надавать по шее

n'iska|luw s шейный позвонок; kibu ~luwssa ei ana piäd'ä kiän'd'iä боль в шейном позвонке головы не даёт повернуть

n'iška suon s шейное сухожилие; ~suonda ved'āw сводит шейное сухожилие

n'iškaw||duo v refl пополнеть, стать упитанным, откормиться; hūvil'l'ā har-culoilla ~vuit kun härgä на хороших харчах ты откормился как бык

n'išku∥š s верхняя внутренняя часть хомута; l'ängil'öil'l'ä ~ksen luajitah pehmiemmän, voilukasta, ei d'eriis' šägiä верхнюю внутреннюю часть хомута делают помягче, из войлока, чтобы не терло [лошади] холку

 $n'i\ddot{s}kut||tuav$  побить, надавать по шее; hakkua pois', kun'i еі  $\sim$ eta уходи прочь, пока не надавали по шее

n'issalleh adv затылком, спиной; l'ibahiin i römähiin  $\sim$  я подскользнулся и грохнулся затылком

n'issuttua v см. n'iskuttua

n'ivel' s сустав; ~et pahoin l'ümmüt'äh суставы плохо сгибаются; kaikki ~et kivis's'et'äh все суставы болят; jalloissa ~et kun katettih ноги подкосились 'суставы как обломились'; см. ustuava

n'iähä v cm. n'ähä

n'iäkšen'∥n'el'l'ä v freq видеть, встречать иногда, временами; üht'eh aigah mie ~d'el'iin t'al'l'ā bruwvulla šoržie одно время я видел диких уток на этом пруду

n'iäl'ä s шурин, брат жены; naizen vel'l'i mu $\bar{z}$ ikalla tulow  $\sim$ k $\bar{s}$ i мужу брат жены приходится шурином

n'iärit'el'l'ä v freq от n'iārit't'iā; lapšet ~h toin'e toista дети обзывают друг друга

n'iärit't'el'iec || ie v freq refl дразниться, обзываться; molen hül'l'äkkiä ~emäh! оба перестаньте обзываться!; ср. n'imit't'el'iecie

n'iärit't'||iä v дразнить, обзывать обидными словами (обычно о детях); ~äw, it'et't'äw пиогетвиа дразнит, доводит до слёз меньшего

n'iärit'ü || s s прозвище; обзывка; buitto hān'el'l'ā i n'imie ew, vain ~ как будто у него нет и имени, лишь прозвище; jogo miehen падгаw da рапоw ~kšet осмеет каждого человека и даст обзывки; ср. prozves't'i

 $\mathbf{n}$ 'iärit'üs $|\mathbf{n}$ 'imi's см.  $\mathbf{n}$ 'iārit'üs;  $\sim$  $\mathbf{n}$ 'imie müöt' pereht'ä sanottih риаt семью называли по прозвищу Горшки

n'iärvä, n'ärvä всг. I s пах; uppoin lumeh ~h suat я провалился в снег до паха; lapsella ~t l'ihawvuttih складки паха у ребёнка сопрели

n'iärvä | n'e, n'äwrie(n'e) вса. II s бурав, сверло; ikkunaruamoih lowkkoz'ie ~zel'l'ā kaivan, hiržil'õih — taltalla отверстия в оконные рамы сверлю буравчиком, в брёвнах [делаю] долотом

n'iärvä|griiz'i s паховая грыжа; jügied'a et rualla: kerdah rubiew koškomah ~ тяжёлого ничего не поделаешь: паховая грыжа сразу причиняет боль

n'iät particl см. n'ait

no interj но, ну; по tule, tule meil'a!

ну, заходи, заходи к нам!; no l'ämmit't'i hiän kül'ün, kül'vet't'i hiät φλκ. ну. затопил он баню, напарил [веником]

посу | а з ночва, корытце или низенькая плетёная корзиночка для пирогов, хлеба; huabasta, koivusta luajittih ∼ie, ∼ah pandih piiruada ночвы делали из осины, берёзы, пироги складывали в ночвы; ped'äjän juwresta ol'i ~ie ночвы были из сосновых корней

n'oga s Козл. деревянная трёхгранная колотушка, применяемая при возведении глинобитных печей; šavie kiwguah varoin l'üwväh ~lla глину для печи сбивают колотушкой; ср. tohmaccu

nogew | duo v refl закоптиться; пачкаться сажей; kül'üssä lagi ~du потолок в бане закоптился; kiät ~vuttih cugunoista руки запачкались копотью от чугунов

nogewt | tua v caus закоптить, запачкать сажей; rihman ~etah i vejet'ah l'äbi kazinkarvasta замажут сажей и проденут [её] сквозь гнойник; päriel'l'ä ~ettih kaiken lian всг. весь потолок закоптили лучиной

nogi s сажа; копоть; šūť'ūť't'ih novet borovassa сажа загорелась в борове; sordua novet trubasta очистить трубу от сажи; lampalla st'okla novessa у лампы стекло в копоти; voiduaci novella kun kegri измазался сажей как ряженый

nogik | as а в саже, закоптелый; riiheššä šein'ät ~kahat в риге закоптелые стены; kaikki iho всё лицо в саже

nogi musta а очень чёрный, смоляной; härräl'l'ä karva ol'i ~ шерсть у быка была смоляной; ср. tukemusta

noin adv иначе, по-другому; n'äin mahan n'iegluo, a ~ ei viiji так вязать [кружева] я умею, а тем спосоне получается

nojabr'a s ноябрь; lunda pirahutti ~ila в ноябре выпало немного снегу n'ok || ata v mom клюнуть; d'igo ~kai

miwn гусь клюнул меня; kukkozelia himottaw ~ hern'eht'ä флк. петушку

хочется клюнуть гороху

n'okatoin a 1. без кончика, без острия; без носика; ~ огап'е шило с отломленным остриём 2. бескрайний, без конца; l'eikkuat, l'eikkuat ruista, polosta kun ~, pit'kä жнёшь, жнёшь рожь, полоса будто бесконечная, длин-

n'okicca a драчливый, клюющийся; kukko ol'i - omie ze kanoida n'okki петух был клюющийся, своих же кур

n'okistel'iec || ie v refl привередничать, есть с неохотой; stolan tagana ~ow, a jäl'geh pakkuow süwvä за столом привередничает, а после просит

n'ok || ka, ~kan'e s 1. клюв (птиц); tikulla luja ~ у дятла крепкий клюв; skvorčan'e ~kazessa tuow poigaz'illa mavos't'a скворец приносит в клювике червячков птенцам; kanahawkalla ~

on kiberä всг. у ястреба изогнутый клюв 2. нос (человека); miwn ~ kuwlow savun duwhuo мой нос чувствует запах дыма; püwhi omas ~ вытри свой нос 3. носик (у посуды); käz<sup>i</sup>iastien ∼кап'е носик умывальника 4. носок, передняя часть (в обуви, чулках); коhendua šukissa ~at і kannat починить в чулках носки и пятки 5. остриё. колющая или режущая часть какого-л. предмета, орудия; n'ieglan ~ остриё иглы; muah pid'äw l'icata kossan kandua, a ei ~kua [при косьбе] надо сильнее прижимать к земле пятку, а не остриё косы; seppä pajassa luad'i adroih, pluwgih ~kie, heboz'ie rawvotti в кузнице кузнец делал отвалы к сохам, плугам, лошадей подковывал 6. конец, край; kül'än ~issa oldih vereiät на краях деревни были ворота; polossan ~assa hebozet val'l'assat astovoih в конце полосы запряжешь лошадей в бо-

n'okka pada s подойник: šiibil'öicet maijon, ~puan peżet молоко процедишь. вымоешь подойник; ~padan hawvutah, n'okkazeh cökät'äh oksazen kadajua подойник пропарят, в носик вставят веточку можжевельника; см. doin'iekka

n'ok||kie, n'okk||uo всг. v клевать; kana ~kiw jüväz'ie курица клюёт зёрнышки; t'edri tulow räbin'iä ~kimah. popad'iw petl'ah тетерев придёт клевать рябину, попадёт в силок; kana ~o täwven kubun jüviä всг. курица склевала полный зоб зерна 2. есть понемножку, откусывая, отщипывая; lapset kaiken kan'n'ikan vähäz'iin ~ittih дети понемножку съели всю горбушку хлеба 3. клевать (о рыбе); kala ~kiw, da harvah puwttuw рыба клюёт, но попадается

n'okkiec || ie, n'okkuocie всг. v клеваться; kanat torewvuttih, ~etah куры подрались, клюются

n'olaht || ua v соскользнуть, нырнуть (о рыбе); hawgi ~i suakusta щука соскользнула из сака [в воду]

n'olawt || tua v втягивать пойло в рот и давать стечь обратно (о корове); ruma l'ehmä ei ~a juomis't'a, rüwppiäw kerdah солощая корова не льёт пойло обратно, выпьет сразу

n'olgawtt∥ua v всг. замусолить, заслюнить; lapši ~i ies's'ä sovan ребёнок замусолил перед 'спереди' рубашки

n'ol ||gi s всг. слюна; ~let valutah suwsta слюни текут изо рта; см. súl'gi n'olgikas a всг. слюнявый: rünnäs ~ kun pienel'l'ä lapsella грудь заслюнявлена, как v маленького ребёнка

n'olissa v descr юркать, скользить (о рыбе); madalikolla kalat ~h рыба 'рыбы' юркает на мелководье

n'on'n'o s всг. старший брат; osti ~ miwla kećemis's'ä to-conkan kuozel'in старший брат купил мне в Кесьме точенку - прялку; см. l'ol'l'o

n'on'n'ot∥tua v descr 1. гнусавить, говорить в нос; ei sel'gieh pagize, ~taw он не говорит внятно, гнусавит

2. плакать долго, нюнить: vunukat ~etah, purritäh jovella внуки нюнят, просятся на реку

nor∥a s нора; muakondiet roijah ~ie pit'inke hoduloinke кроты роют норы с длинными ходами; hüvä koira ajaw mägrän ~asta хорошая собака выгонит барсука из норы

noritt || ua v делать нору; hiiгi pöngereh ~i погап мышь прорыла нору в завалинке

norittuacie v refl зарыться в нору; mägrä norittuaci puwn juwriloin alla барсук сделал нору 'зарылся в нору' под корнями дерева

**погт**∥а *s* норма, мера; задание; отап ~ап гиатта і l'ähemmä свою норму отработаем и пойдём; l'ehmä süöw, ei t'iijä  $\sim$ ua i süöcciecöw корова ест, меры не знает и объестся

n'orpa s нерпа; mecäst'ä tul'ima märrät kun ~t мы пришли из лесу насквозь 'точно нерпы' мокрые

nos'ilk∥at s pl носилки: omalla ogordalla ~oilla kannamma tuahta на свой огород навоз таскаем на носилках

nosowhka s носовой платок: püwhkie n'en'ä ~llа вытереть нос носовым платком; ~zen višeičiin, drol'alla podar'iin флк. [я] носовой платочек вышила, милёнку подарила

nossal || dua v mom приподнять, поднять; ~ taigina kiwguarannalla поднять квашню на край печи; per'otkan t'el'egäl'd'ä ~lat, panet stiirulla передок у телеги приподнимешь, поставишь на ось: suwr'imua luadies's'a kivi pid'äw vähäzel'd'i ~ когда рушишь крупу, верхний жернов 'камень' нужно немного приподнять

nossos s cm. nosto

nossat∥ella *v freq* o⊤ nossattua; paimen bremozella aivokkazeh emän'd'öid'ä ~tel'i пастух раненько будил хозяек рожком; emmä müö silma kessen aigua ~ellun флк. мы не будили тебя [по утрам] раньше времени

nossat∥tua v будить, разбудить; milma ∼etah, a miwla ei sua havaссіесіе меня будят, а я не могу про-снуться; muamo it'ki ~tuas's'a t'üt'ärd'å suad'ibapiana мать причитывала, когда будила дочь в день свадьбы

nos sella v freq поднимать, переставлять, перемещать; ~ värcit t'el'egäh погрузить 'поднимать' мешки на телегу; ~tel'ima hein'ät rugoloih [мы] сложили 'подняли' сено в копны; siist'äw, nasul'i jalgoida ~telow [он] шаркает, еле переставляет 'поднимает ноги

nosto s подъём, поднятие: pelvahan ~ lovalda подъём льна со стлища

nošt | ua v 1. поднимать; ~ takka olgupiäl'l'ä поднять ношу на плечо; pelvahat ~ima i šeizattima nuappuz'ih [мы] подняли лён [со стлища] и поставили в конуски; ~ ofcinat muijo-tuksesta valumah поднять овчины из закваски, чтобы стекли: kalat ~ turbacusta вынуть 'поднять'рыбу из торбы; ~ kumawdun aida поднять покосив-

шуюся изгородь 2. поднимать, делать выше; ~ гіаvüt сделать 'поднять' грядки; ~ doroga поднять дорогу 3. поднимать тесто (о дрожжах); šeppä kävel'i, a tahasta pahoin ~aw дрожжи бродили, а тесто поднимают плохо 4. строить, возводить (постройку); ~ sruwba поставить сруб 5. вспугнуть, выгнать (зверя из логова); kondien pahnašta mužikat ~šettih kangiloilla мужики дрекольями подняли медведя из берлоги ♦ hinda ~ поднять цену; ~ kadril'ih, lans'eih пригласить на танец (парню девушку); bes'owdassa ~setah lans'eih на посиделках пригласят танцевать лансье; ~ l'embie путём обрядовых действий сделать так, чтобы девушка была привлекательной для парня; ~ гаvu поднять крик; müö pol'l'ast'ümā i ~ima ravun мы испугались и подняли крик; tuwlen ~i ветер полнялся

nozn'icat s pl ножницы; ~ раhoin l'eikatah ножницы плохо режут;

cp. kericcemet

nožowhka s ножовка (пила); pil'in halguo ūks'iin ~lla пилю дрова в оди-

ночку ножовкой

not∥ata, notkewttia всг. v 1. разбавить чем-л., сделать более жидким; ~ taigina сделать тесто более жидким (вязким); ~ čuaju разбавить чай 2. impers: vačan ~kai слабит (о жидком стуле)

noten∥dua v см. notata; kun šiämi šagie, ~nat maijolla если начинка густая, разбавишь молоком

not leta, notkewduo всг. v refl становиться жидким или вязким; l'ehmä rushosta l'upsuö l'iz'iäw, vain maido «кепоw корова со свежей травы удой прибавит, только молоко станет жиже; kiis'el'i notkewdu всг. кисель пожижел

поткіе а 1. жидкий; вязкий; ~ гокка жидкий суп; ~ vez'in'än'e pud-го жидкая водянистая каша; ~ šavi вязкая глина 2. некрепкий, ненасыщенный; ~ čuaju жидкий чай 3. топкий, вязкий; t'äl'l'ä kohalla pohja on ~, еі кираіја дно [реки] на этом месте топкое, [здесь] не купаются 4. слабый, некрепкий; važalla ~t šorkat у телёнка слабые ноги ♦ šüömizet ~t скудная, плохая еда

notkieh adv жидко, водянисто; kakkaroih varoin ševotat ~ на блины

[тесто] растворишь жидко

notkiehko а жидковатый; kuore ~ i pahoin kolawttuačow сметана жидковатая и плохо сбивается [на масло] notkiettava а см. notkiehko

notkuač||ie v reft разжижаться, становиться жидким или вязким; jawhotat palavat rugehet, taigina rubiew ~omah смелешь рожь горячей (разогретой), тесто станет разжижаться

nowkah∥tua v descr mom крикнуть «но!» (приказать лошади начать движение); ruoškua ei pid'ān, ~at, i hebon'e l'äht'öw кнута не нужно было, крикнешь «но», и лошадь двинется

nowk || kua v descr понукать, пого-

нять лошадь; pellošša kün'n'et'äh, ~etah heboz'inke в поле пашут, понукают лошадей 'с лошадьми'

nowkot't'i s всг. нокоть, заболевание домашних животных, колики; hebozen hvatti  $\sim$  лошадь схватили колики; s'ōi hebon'e äijän kagrja, i  $\sim$  otti лошадь поела много овса, и [eë] схватили колики

now | ssa v 1. подниматься, перемещаться вверх; ~ pordahie müöt' подниматься по лестнице; ~ katokšella подняться на крышу; ~zen kiwgualla l'ämbiecemäh поднимусь на печку погреться 2. вставать с места, с постели; huomneksella ~z'ima aivokkazeh утром мы встали раненько; ~skua stolasta, јо Гаћетта поднимитесь из-за стола, уже пойдём 3. появляться, возникать: проступать; bajar'i n'issalla ~zow чирей на шее поднимается; rökkö ~z'i прыщ вскочил; kurvičat iholla ~štih на лице веснушки появились; vuahi oluolla ~zow пена поднимается на пиве; vez'i karzinassa ~z'i в подполе вода поднялась 4. всходить (о светиnax); päivän'e ~z'i, i kassa kuivi солнце взошло, и роса высохла; kuwdoma jo ~ssun луна уже взошла 5. всходить, произрастать; orahat ~ssah всходы появляются; morkut ei ~štu морковь не взошла 6. подниматься (о тесте); üön aloh taigina ~żow за ночь тесто 'квашня' поднимается ◊ hinnat ~stih цены поднялись; tuwl'i ~z'i ветер поднялся; dorogah ~ найти дорогу, попасть на дорогу; ~ uwdeh pert'ih перейти в новый дом, справить новоселье; uwdeh pert'ih ~šešša otetah sevotustaiginan, l'eibia i suolavakan когда переходят в новый дом, возьмут [с собой], квашню, хлеб и солонку

nowžaht∥ua v подняться немного (o тесте); taigina l'ämbümäššä väl'iän ~aw тесто 'квашня' в тепле скоро

поднимется

nowžekšennella v freq карабкаться; подниматься; brihazet ∼h verejil'l'ä: eigo ken аја мальчики поднимаются на ворота: не едет ли кто

nowżeld || ua v mom подняться, приподняться; привстать; ~i i tuaš istuoči [он] привстал и опять сел

nowżel¹iec∥ie v freq refl подниматься, приподниматься; ukko готmohtu, ~оw vain istuolleh старик ослаб, приподнимается лишь сидя

nowžetella v привставать; перелезать; üöl'l'ä moničči pid'āw  $\sim$  lapšen luoh ночью к ребёнку нужно вставать несколько раз;  $\sim$  aijoišta piäl'ičči  $\mathit{вcc}$ . перелезать через изгороди

nowžova a будущий, наступающий, следующий; ~ päivä наступающий день; ~ vuoži будущий год; t'āl'l'ā n'ed'el'il'l'ā šuamma vassat, a ~lla n'ed'el'il'l'ä zavod'imma hein'iä ruadua на этой неделе заготовим веники, а на будущей неделе начнём косить

nowżu s 1. подъём (вставание); huomena ~ meil'ä hämäril'l'ä подъём у нас завтра в сумерки 2. восход; en'n'ein päiväzen ~o männä meččäh i d'erie puwhuzie, šilloin laškow lehmän поверье пойти в лес до восхода солнца и подёргивать деревца, тогда [лесовик] отпустит корову

nowzu|randa s восход, восток; ~ jo valguow восток уже светлеет

nu 1. interj ну; пи, mängra kül'üh, kun'i l'öwl'üö оп ну, идите в баню, пока пар есть; пи, silma valehiccua! ну, тебя, враля! 2. particl intens ну, но; пи pattie koira ol'i! ну, злая собака была!

nua pron pl см. n'e; pid'äw kerät'ä ~ kivet polossalda нужно убрать те камни с полосы; ~ gribat šuolatavakši, a n'ämä žuar'imma те грибы лля засолки, а эти зажарим

для засолки, а эти зажарим nuagel'i s нагель, деревянный гвоздь; puwhizet ~t ei ruveta ruosuttamah ruamoida деревянные гвозди

не будут ржавить рамы

nuagl | a, ~an'e, niagla всг. I s 1. гвоздь; вешалка; ~ l'ümbü гвоздь согнулся; верра рајавза luad'i гаwvas'-t'a ~ua кузнец делал в кузнице железные гвозди; ~azella ріккагап'e šl'iäppān'e y гвоздика маленькая шляпка; гірuttua l'änget ~alla повесить хомут на гвоздь 2. деревянный клин; viäräšiluo čurkua i ~alla et halgua кривослойную чурку и клином не расколешь 3. затычка, втулка; ~ pucišta kado всг. затычка от бочки пропала; оta ~ puizesta i lasse vuasua вынь из кадки затычку и нацеди квасу

пиаді∥а II s Макс. 1. фунт, мера веса; mittua miwla kolme ~ua suaharuo взвесь мне три фунта сахару; см. funta 2. фунтовая отметка на безмене; рапе bez'men'i kahella ~alla установи безмен на отметке в два

фунта

nuagla || n'e s l. см. nuagla l; ~zet гиоššuttih гвоздики заржавели 2. сапожная деревянная шпилька; jäi čis'-t'ie šuappuan šiämešt'ä puwhiz'iin ~z'in n'okat осталось подчистить концы деревянных шпилек внутри сапога; kal'inalla on kova puw, hänešt'ä luajitah ~s't'a šuappaih у калины древесина твёрдая, из неё делают деревянные гвозди на сапоги

nuaglie v см. nuaglita

nuaglita v забивать, заколачивать гвоздями; zuastuppa pid'äw ~ vardeh, štobi ei kirbois' [железный] заступ нужно прибить к черенку, чтобы не спадал

n'uak∥ka, njakka всг. s галка; bron'it i ~at l'en'n'el'l'äh kirikön piäl'l'ä вороны и галки летают над церковью

n'uak || kua v descr 1. кричать (о галке); n'uakat l'en'n'el'l'äh da ~etah, ušto vihma l'iew галки летают с криком 'и кричат', видно, дождь будет 2. просить, выпрашивать что-л.; lapšet ~etah šüwvä дети просят есть

n'uappu, ~n'e s пучок, горстка льна, поставленная конуском для просушки; pelvahat lovalda noššamma,

a tuorehet seizatamma ~z'ih поднимем со стлища 'луга' лён, а сырой поставим в конуски; paha siä on, pelva-han seizatetah ~loih [если] погода плохая, лён ставят в конуски; ср. n'iappu

n'uaput | tua v поднимать, ставить лён конусками для просушки; pelvahat ~etah, siin'e hiän kuivaw, sid'ä lowkutetah лён [на стлище] поставят в конуски, тут он высохнет, затем [его]

nuat' | t'i s 1. ботва; верхний зелёный лист капусты; bukvan, kapussan ~it keriän, ziivatta n'iid'a huviin süöw соберу ботву брюквы, зелёный капустный лист, скот это охотно ест; puizen ~t'ie järit't'imä [мы] нашинковали кадку зелёных листьев капусты 2. серые щи из верхних листьев капусты; ~tih sobiew vähän'e kuoretta серые щи годится немного сметаны; l'ihoida möimmä, a soimmä mustua ~t'ie мясо мы продали, а [сами] ели серые 'чёрные' щи

nuat't'i|rokka s см. пиаt't'i 2; pühässä süod'ih rigen'emmä ~rokkua в пост чаще ели серые щи (из квашеных зелёных листьев капусты)

n'uavak || ka a 1. дряблый, увядший; juwrimado suow rosuadoida, l'iet'äh ~at червь ест корни 'рассаду', [растения] становятся вялыми 2. вялый. болезненный; l'äz'imis't'ä znai on ~ y него всё ещё вялый вид от болезни

n'uavis | tuo v завянуть, вянуть; vihmua kodvan ewlun, äs juablokalla zvolat ~suttih долго не было дождя, даже ботва у картофеля завяла; ср.

n'uksistuo 2

n'ublott || ua v descr пить медленно, тянуть жидкость сквозь зубы; l'ehmä ewlun ruma: ~aw, ~aw juomis't'a puolen jät't'äw корова была несолощая: тянет, тянет пойло, половину оставит; cp. n'irustua

n'uglaht || ua v descr прошмытнуть. юркнуть; ciil'i käz'ih ei anduacen. ~i norah ёж в руки не дался, прошмыгнул в нору; ср. čuglahtua

n'ugla | ta v descr глотнуть, проглотнуть быстро; kaz'i ~i kalazen кошка

проглотила рыбку

n'uhisk | o а и s медлительный, копун; ~olla kiwgua vašta l'ämbiew у копуши печь только топится; ~uo hevos't'a i ruosalla et ul'l'ut'ä медлительную лошадь и кнутом не разогнать

n'uhi||ssa v descr 1. меллить, лелать медленно что-л.; l'äht'ennet, n'in l'äkki, el' $\bar{a}$   $\sim$ ze если пойдёшь, то идём, не медли 2. сопеть; гнусавить;  $\sim$ zow п'en'äh сопит носом 'в нос'

n'uhlott∥ua v descr брести, та-щиться; hebon'e kaiken dorogan ~i, män'i ei kehaten всю дорогу лошадь [еле] тащилась, шла неохотно; *ср.* l'ügl'ūt't'iä

n'uhn'ett || ua v descr см. n'uhissa 2; pagizow ei šel'gieh, ~aw говорит невнятно, гнусавит

n'uivis't'el'ieci || е v refl быть вялым. нездоровым; болеть время от времени; kaiken talven ~in, a n'üt l'ien'i kebiembi всю зиму я прибаливал. а теперь стало легче

n'ukah∥tua v mom вздремнуть; kaksi üöd'ä emmä ~taп две ночи мы [даже] не вздремнули; kodvazeksi ~in

всг. я вздремнул ненадолго

n'ukkew∥duo v refl задремать; kezrät'essä bivalo i ∼vut, värt'inän sorrat когда прядёшь, бывало и задремлешь, веретено [на пол] уронишь; storoziin lawkkua, huomnespuoleh i ~vuin я сторожил лавку, под утро и задремал

nukko interj ну-ка; смотри-ка; ~, tul'iekko t'änne ну-ка, подойди сюда; ~ mie ravajamah! ну-ка я кричать!; ~ sie, kuin viid'i muan'itus! смотри-ка,

как обман случился!

n'uk∥kuo v дремать; el'giä ~kukkua, laskiecekkua muata не дремлите, ложитесь спать; ajamma kod'ih üol'l'a, mie ~un rejessä ночью едем домой, я дремлю на санях

n'uksakka a понурый, унылый; vaza toin'e päivä ~, ei pie laskie peldoh телёнок второй день понурый,

не надо в поле выпускать

n'uksis | tuo v reft 1. понуриться, опустить голову; päivän kun'n'ät, hebozet vaivutah, ~sutah пашешь день, лошади устанут, понурятся 2. по-никнуть, завянуть; ogurčan taimenet ~suttih рассада огурцов поникла; ср. n'uavistuo

n'ukutt || ua v impers клонить ко сну; vihman iel'l'ā ~aw перед дождём ко сну клонит

n'un'n'u s детск. половой орган мальчика; см. п'арри

nuo pron pl cm. nua

n'uokott || ua v сидеть понуро, с унылым видом; дремать; akka n'ieglow alas't'a i ~aw старуха вяжет варежку и клюёт носом

nuor∥a, ~an'e s верёвка; l'iinasta punottih ~ua, n'e oldih lujemmat pelvahis't'а верёвки вили из конопли, те были прочнее льняных; rejen dorogah sivotah ~illa воз в дорогу увяжут верёвками; lahon'e ~an'e katkei слабая верёвочка оборвалась

пиогані п'е а верёвочный; ргиах'n'iekkoina ohjakset oldih nahkazet, ei ~zet в праздники вожжи были а не верёвочные; jallassa кожаные, gawrolla ~zet cunat, hattarat kiämit't'ü pagloilla у Гаврилы на ногах верёвочные (из пеньки) чуни, онучи 'портянки' обмотаны оборами

nuoralleh adv вереницей, друг за другом; rahvas meccäh ~ männäh люди в лес идут вереницей; l'ehmät l'äht'eih pellosta kod'ih ~ коровы с пастбища 'поля' пошли друг за другом ломой

nuora pala s обрывок, кусок верёвки; l'owd'ü ~ rinnuksen n'eicci на супонь 'вместо супони' обрывок верёвки нашёлся

nuorehko а довольно молодой: моложавый; poiga on ~ naija, kergiew viel'ä сын молод жениться, ещё ус-пеет; izän'd'ä i emän'd'ä molen ~t, ei vuozissa оба, хозяин и хозяйка, моложавые, ещё не в годах

пио

nuorehus s cm. nuorus

nuorendua v см. nuorissuttua

 $nuor \parallel et \ s \ pl \ 1.$  молодые, молодожёны; suad'ibassa ~ie vel'icaijah молодых на свадьбе величают; vencasta ~et tullah, hiät vassatah ozralla молодые приедут с венчания, их осыплют 'встретят' ячменем 2. см. пиогіз'о

nuore | ta v молодеть; el'än'd'ä kohen'i, a ice vet et ~ne жизнь улучшилась, а сам ведь [уже] не помолодеешь; см. nuoristuo

nuorettava а см. пиогенко

пиог || і і а І. молодой (не старый); keräwvut't'ih ~et i vessel'ät brihat парни подобрались молодые и весёлые; jo ~embi t'üt'är män'i miehel'l'ä младшая дочь уже вышла замуж 2. молоначавший расти; свежий; koivikko молодой березняк; ~ olut молодое (неперебродившее) пиво; ~esta ciilahazesta keit'än гоккиа варю суп из молодой крапивы; 2 s один из молодожёнов; ~ istuw stolassa katettu huinulla молодая сидит за столом 'в столе', закрытая платком (из свадебного обряда)

nuorikka | n'e а молоденький; t'üt'är heil'ä ~ i somaccan'e у них молоденькая и красивенькая дочь; l'äks'iin ruadamah ~zena brihazena я начал 'пошёл' работать молоденьким пар-

нишкой

nuorikoi || ja v закрепить, завязать верёвкой; olgiregi pid'äw hūviin ~ воз соломы надо хорошо завязать верёвкой; ~dih muzikat voran i kucuttih stuarostan мужики связали вора верёвкой и позвали старосту

nuoril'isto s cm. nuoriz'o; ~ enämmän pagizow hormiks'i молодёжь чаще

больше' говорит по-русски

nuorissutt | иа v молодить, делать моложе; hüvä suorivo ris't'ikanzan ~aw хорошая одежда молодит человека; см. nuorendua, nuoristua

nuoristua v cm. nuorissuttua; ~ l'ehmä сменить корову на более молодую

nuoris | tuo v cm. nuoreta; juot šid'ä vet't'ä i ~sut флк. попьёшь той воды и помолодеешь

nuorizik || ko s всг. жердняк, молодой тонкий лес, годный на жерди; vanhan mecän sijalla kazvaw ~ на месте старого леса растёт жердняк; seiväs't'ä i aijasta l'eikkain ∼ossa я нарубил в молодом лесочке кольев и жер-

дей; см. riwgumeccä

nuoriz'||o s молодёжь; illoilla ~ keräwvüt'äh soittuloinke молодёжь собирается вечером [на гулянке] с гармошками; kül'ässä ol'i äijä ∼uo, t'üt't'üō, brihua в деревне молодёжи, парней, девушек, было много; ~olla gorazella luajittu l'iekut у молодёжи на пригорке качели сделаны; см. nuoret 2, nuoril'isto

 $\mathbf{nuoru} \parallel \mathbf{\bar{s}}$  s молодость; muissuttelet  $\sim$ tta kun hüviä unda молодость вспоминаешь как хороший сон;  $\sim$  i howk-kus  $\phi_{AK}$ . молодость и глупость

nuoruš aiga (n'e) a молодость, молодые годы; el'giä milma hawkukkua: miwla  $\sim \phi_{\Lambda K}$ . не браните вы меня: у меня молодые годочки

nuot∥ta s невод; šūvemmāl'l'ä kohalla kalua püwvet't'ih ~alla неводом ловили рыбу на более глубоком месте; ~alla on povi aršinua viiz'ikuwži, šid'ā polat, il'i šiivet у невода матица аршинов пять-шесть, потом полы, или крылья

nuottan'iek∥ka s рыбак, ловящий неводом; ~at kualetah jogie müöt', vejet'äh nuottua šiibil'õis't'ä рыбаки бредут по реке, тянут невод за крылья

n'urg'u∥о v клянчить, назойливо просить; ныть; t'üt'äг ~w ajaldua l'innah дочь просится съездить в город; sus'ieda natto ~w, andaz'iin i hänel'l'ä rosuadua соседка Наталья просит, чтобы я и ей дала рассады; plotn'ikat ~tah d'engua, juoldua плотники клянчат денег на выпивку; ср. vonguo 2

nurmeh∥tuo v refl зарасти дерном, одернеть; polossoin n'okat jo ~uttih концы полос уже одернели; см. пигтеwduo

**nurmewdu**∥o *v refl см.* nurmehtuo; kun ei kün'd'iā, peldo väl'iān ~w если не пахать, поле быстро зарастёт

пигт ∥і s 1. луг, покос; t'äпä vuodena ~et hüvät нынче покосы хорошие; mužikat keräwvüt't'ih ~iloida jagamah мужики собрались делить покосы; omie n'iitoksie kūl'ā'!'ā ol'i vähä, muit't'ima ~iloida рги do valda у деревни лугов было мало, покосы мы арендовали у [жителей] Прудова; ср. n'iitoš 1, n'iittomua, loga 2. всг. залежь; запущенная пашня; ~ie kūn'd'iā jūgie залежь пахать тяжело; поstіта ~ie, išsuttіта тіаjäičiä мы обработали залежь, посадили картофель; см. d'erbinä

пигтік∥ko s участок луга, покоса; лужок; kevon šeizattima ~olla lässemmä mečäh мы поставили стог на лугу ближе к лесу; t'ämän ~on šügüzüpuoleh viel'ä kerran n'iit'än этот лужок я обкошу ещё раз под осень

nurmi|mua s см. n'iittomua; ~muat tuhjowvuttih, hein'iä vähemmin n'üt šuahah сенокосные угодья заросли кустарником, сена теперь заготавливают меньше

n'urn'ett∥ua v descr мяукать, кошке подзывать котят к себе, к добыче; kaz'i toi poijilla hiiren i ~aw кошка принесла котятам мышь и зовёт [их]

nutrečču s нутрец, жеребец, бык с одной семенной железой; см. utrečču nuwda s нуда, перхоть у животных:

 $\mathbf{nuwda}\ s\$ нуда, перхоть у животных; heboz'illa nowzow  $\sim$ , pahoin süwväh перхоть появилась у лошадей, едят

плохо; см. suaksa

nuwdaw||duo v refl занудеть, покрыться перхотью (о животных); keviäl'l'ä hębozet ~vutah у лошадей весной поднимается перхоть

n'uwhaija v см. nuwhtua

**nuwhaldua** *v тот* понюхать; ~, eigo muijon rokka понюхать, не прокис ли суп

nuwh∥ella v freq нюхать, обнюхивать; koira ~telow погап hoduo, ušto kuwlow mägriä собака обнюхивает вход в нору, видно, чует барсука

nuwhtel'ie $\mathring{v}$  ref $\mathring{l}$  принюхиваться, обнюхиваться; hebozet  $\sim$ etah, hirnakoijah лошади обнюхиваются, ржут

nuwh || tua v нюхать, обнюхать; kukat somat, a ~at — pahalla tullah цветы красивые, а нюхаешь — пахнут плохо 'плохим'; hirnuot, buitto tabakkua ~hiit чихаешь, будто табак нюхал; koira ~ti pennut i rubei l'izaimah собака обнюхала щенят и стала облизывать

n'uwhu s нюх, обоняние; vanha koira ∼п hävit't'i старая собака чутьё потеряла

nuwkaija v descr cm. nuwkkua

пиwk ∥киа v descr I. нукать, понукать; pelduo aštoičcow, mogāht'el'ow i ~kaw боронит поле, покрикивает [на лошадь] и понукает [её] 2. говорить «ну», нукать; el'ä nagole ~a, šano, mid'ä ičeš duwmaičet не нукай всё время, скажи, что сам думаешь

n'uwpakka a см. n'uwpisko

n'uwpalleh adv 1. хмуро, угрюмо, насупившись; istuw ~, ei pagize сидит насупившись, [ни с кем] не говорит 2. с прижатыми ушами, оскалившись (о собаке, лошади); koiralla korvat ~, sruas't'i šiiričči proid'ie уши у собаки прижаты, мимо пройти страшно

п'uwpisko a l. угрюмый, хмурый; miehel'l'ä mar'u män'i ei šil'l'ä vagavalla brihalla, a toizella, ~lla Марья замуж вышла не за того степенного парня, а за другого, угрюмого 2. злой, с прижатыми ушами (о собаке, лошади); heil'ä et mänel'l'ä, aivis' krinčoin ieššä ~ koira к ним [просто так] не зайдёшь: перед крыльцом постоянно злая собака

n'uwpist∥ua v descr прижать уши (о лошади, собаке); pattie uveh ~aw korvat злой жеребец прижмёт уши

n'uwpis∥tuo v descr 1. принять злой вид, прижать уши (о лошади, собаке); hebon'e ~tu, šid'ā kačo glontuaw лошадь прижала уши, того и гляди ухватит зубами 2. сердиться, дуться; ~suttih molen, n'ikumban'e ei lašše bobos't'a оба надулись, никоторый не выпускает [из рук] игрушку

n'uwpott || ua v descr выражать недовольство, быть в плохом настроении; kaikin nowstih stolan tagada veššel'ät, vain üks'i jäi ~amah все поднялись из-за стола весёлые, лишь один недовольным остался

nuwża s нужда, бедность; ~ssa l'eibiä paistoma kastarinke от нужды мы пекли хлеб с костром (сорным злаком); ср. häd'ä

nuwżn'ikka s уборная; talvella vilu hūpel'l'ä ~h pihalla зимой золодно бегать в уборную на улицу; ср. zuahoda l, ullospaikka

n'übl'iköijä v застёгивать на пуговицы; ~ kaikki n'übl'ät pal'tolla застегнуть пальто на все пуговицы; см. n'übl'it'ä; ср. n'übl'it't'iä

n'übl'it' | t'iä v всг. см. п'übl'iköijä; ~ä lapšella pal'to застегни ребёнку пальто на пуговицы

n'ubl'it'ä v см. n'übl'iköijä

n'ūbi' || ä, ~än'e s пуговица; риwttua ~ hiemuanšuwh пришить пуговицу к обшлагу; oštua ~iä kowhtoh купить пуговиц на кофту; гiižiköil'l'ä šl'iāppäzet kun ~äzet у рыжиков шляпки как пуговки

n'ū́gū∥n'e а теперешний, нынешний; ~ aiga теперешнее время; ~ kezä oli l'ämbümä всг. нынешнее лето было тёплое; n'üt ~zel'l'ä пиогіz'olla ollah ~zet vuattiet i movat у теперешней молодёжи современная одежда и мода

n'ügüzel'd'i adv см. п'ügüzesti n'ügüzesti adv по-теперешнему, посовременному; ~ п'iп t'ämpiänä оп рокгоvа по-теперешнему так сегодня Покров; šiämessä pert'is's'ä heil'ä kaikki оп ~ у них в доме внутри всё по-современному: см. пügüzel'd'i

n'üheksie v freq от n'üht'ie; ~ kuvelangazet käz'ipaikan n'okista повыдергать нитки утка в концах полотенца; ~ lawvašta kaikki nuaglat повыдергивать из лоски все гвозди

n'üht'ie v дёргать, выдёргивать; выщипывать;  $\sim$  nuaglat выдергать гвозди;  $\sim$  šullat kanalda выщипать перья у курицы;  $\sim$  luwkat riävül'd'ä убрать 'выдергать' лук с грядки; cp. d'erie, kit'kie

n'üht'iäcie v refl выдёргиваться; выщипываться; turkinke i vuarna n'üht'iäci с полушубком и вешалка выдернулась; seiväs' n'üht'iäci kebiel'd'i всг. кол легко выдернулся

n'üht'iäl'd'iä v mom дергануть, вырвать, сорвать; ~ käz'is't'ä alazet сдёрнуть с рук варежки; ~ vähän'e hein'iä kevosta дергануть клочок сена из стога

 $\mathbf{n'\ddot{u}h} \| \ddot{\mathbf{a}t'\ddot{\mathbf{a}} \ v$  дёрнуть, выдернуть;  $\sim$  hammaš вырвать зуб;  $\sim$  šulga kukolda hän'n'äšt'ä выдернуть перо у петуха из хвоста;  $\sim$ t'äin puikon šormešta  $\mathit{вcz}$ . я выдернул занозу из пальца

n'ul' | gie v l. сдирать, снимать (кожу, шкуру); ~ lammas снять шкуру с овцы; hukka sordi vazan, ~gimä vain паhкап волк зарезал телёнка, мы сняли лишь шкуру; см. п'ilustua l 2. всг. сдирать, снимать кору, бересту; l'äks'imä ~gemäh parkie мы пошли сдирать ивовое корьё; ~l'en tuohta koivusta снимаю бересту с берёзы; см. kiskuo 2, n'ilguo

**n'ūl'giec**∥ie *v refl* от n'ül'gie; ога-∨а ~ōw kebiel'd'i шкурка у белки 'белка' сдирается легко; рагкі ~i jo раћоіп всг. ивовое корьё сдиралось уже плохо

n'ürvi||e v descr 1. толкать, задевать; щипать; ~w pien'embiā kūngäl'l'ä толкает младшего 'меньшего' локтем; ср. rud'juo 2. щипать, отщипывать (от хлеба и т. п.); ~ palaz'iin möwküst'ä отщипывать кусочки от каравая

n'ürvä || t'ä v descr mom 1. толкнуть, пихнуть; ущипнуть; kul'l'est'ā ~i, mie äs ravahiin [он] ущипнул [меня] за бок так, что я даже вскрикнул 2. отщипнуть, выхватить (кусок, клок чего-л.); l'ehmä ~i kevosta klokan hein'ia корова выхватила из стога клок сена

n'ūt adv теперь, сейчас; l'eibiä koissa ~ ei paisseta хлеб дома теперь не пекут; ~ i tulgah meil'ä сейчас пусть и придёт к нам; kalua jovessa ~ vähembi on рыбы теперь в реке меньше; см. n'ütten

n'ütten adv см. n'üt; ~ ammuin ew vihmua нынче дождя давно нет

n'üwck | iä v descr сопеть, шмыгать носом; hil'l'akkazeh it'kow, ~äw тихонько плачет, шмыгает носом

n'uwckut't' || iä v descr втягивать носом воздух, шмыгать носом; ~äw n'en'äl'l'ä, ei n'iis's'ā regie носом шмыгает, не высморкается

n'äben' || d'iä v заострить, наточить (лезвие); ~ nozn'içat заточить ножницы; ~n'iin sluadn'ikan я наточил складной нож; ср. hivuo, tahkota, t'erävöit't'iä

n'äbe | t'ä v стать острее (о лезвии); kossa ~n'öw s'ierasta лезвие косы 'коса' от бруска станет острее

n'äb∥ie a 1. острый; острый топор; sulkuo pid'aw l'eikata ~eil'l'ä nozn'icoilla шёлк нужно разрезать острыми ножницами; ср. t'erava 2. перен. острый, бойкий; naiz'illa kiel'et ollah ~iet, nagretah siwn у женщин языки острые, [гляди,] осмеют тебя; *ср.* l'ibie

n'äbieh adv см. n'ābiel'd'i

n'äbiehkö a островатый; ~ sruga kebiel'd'i sruskua ottaw довольно острый струг легко снимает стружку n'äbiel'd'i adv 1. остро (наточить

что-л.); ~ hivottu veičči нож наточен остро 2. перен. остро, резко (говорить); vastai он ответил резко

n'ābiesti adv см. n'ābiel'd'i n'äbiet't'ävä а см. п'ābiehkō

n'äbl'iköi∥jä v descr облизывать; мусолить; lapsi ~cci bobozen ребёнок замусолил игрушку

n'äbl'is't'uö v ослизнуть, титься (о пище); pudro n'abl'is't'u, ka unahiin padazeh каша ослизла, ну позабыла я [её] в горшочке

n'äbl'iäl'd'iä v descr тот слизнуть, съесть; ~ mez'i luz'ikkazesta слизнуть с ложечки мёд

n'äbl'äk | kä а ослизлый, покрытый слизью; juablokat hingalolla l'iet't'ih jo ~ät картошка на шестке стала уже ослизлой; gruwzn'it ~kähät, tartunnun heih havus't'а грузди в слизи, к ним пристали хвоинки

n'abl' || ät'ä v descr 1. лизать, облизывать; есть; zivozeh ~äimmä гокап мы быстренько съели суп; luz'ikka облизать ложку; l'ehmä ~iäw vazua корова облизывает телёнка 2. стащить, взять без спроса; miwlda riävul'd'ä ~ät't'ih morkut у меня стащили с грядки морковь

n'ack lia v descr cm. n'ickua; redu ~äw, kun hloimual'en suappaissa грязь чавкает [под ногами], как топаю в са-

n'äckut't' liä v descr чавкать, же вать; počilla turba kartašša i ~äw свинья с рылом в кормушке и чавкает

n'äcäk | kä а см. n'iicakka 2; piirailla ~ät korkat корки у пирогов

сыроватые

п'асо з жеванина, жвачка, разжёванный хлеб, булка, печенье и т. п. для кормления грудных детей; pudrozella. ~l'l'ä lasta suot'et't'ih детей кормили кашицей, жеваниной; sul'l'e pois' ~ выплюнь жвачу

n'acot' || t'ia v descr жевать, разжёвывать; ~ da lainota разжевать и проглотить; pienel'l'ä lapsella ~ät n'äcön, жеванину, тогда он съест n'ägie v см. n'ähä silloin suow маленькому ребёнку разжуёшь жеванину,

n'agieci | e v reft повидаться, увидеться; meil'ä harvah suaw ~ нам видеться удаётся редко; ~in omahiz'inke pruaz'n'iekalla s'olassa я повидался с родственниками на празднике в селе

n'aguacie v refl всг. см. n'aguo 1; kodi n'äguäci i t'iäl'd'ä дом был виден и отсюда

n'ägü | ö v 1. виднеться, быть видным; joven tagana goralla kül'ä ~w деревня видна за рекой на горе; ікkunasta n'agu tuhottomin soma sadu из окна был виден очень красивый сад; tropalla huviin n'avut't'ih hukan jäl'l'et волчьи следы чётко 'хорошо' виднелись на тропе; ср. n'agüacie, tunduo 2. замечаться, обнаружиться; n'ut miän mecis's'ä ~w kondieda теперь в наших лесах замечаются медведи 3. ~ w видно, видать (как вводное слово); l'ehmäl'l'ä, ~w, kandua aiga корове, видать, те литься пора; ~w, t'ämpiänä ei tulla видать, не придут сегодня

n'ägö, ~n'e s щека; ruškiet n'ävöt красные щёки; ~l'öil'l'ä nowzow kurviccua веснушки появляются на щеках; n'ävöt oldih kun n'ärien ketut, kibeis's'a щёки были как еловая кора, в коросте; püwhkie ~zet lapsella вытереть ребён-

ку щёчки n'ägömät'öin а невидимый, незримый; jogo ildua t'assa puwssa lawlaw ~ l'indu, himottais' kacahtua hän'd'ä на этом дереве невидимая птица поёт каждый вечер, хотелось бы [на неё] посмотреть  $\diamondsuit \sim$  äijä несчётно, видимоневидимо;  $\sim$  äijä l'is'ičkua лисичек (грибов) видимо-невидимо

n'ägön'e 1. s см. n'ägö 2. а в сочетании с именем в генитиве имеет значение «сходный, похожий на...»; poiga tuaton ~ сын на отца похожий; l'ässä n'äin hirvie: uveh tuhkan ~ я видел лося близко: самец мастью как зола 'похожий на золу'; ср. jüt't'ünän'e

n'ägövil'l'ä adv на виду; el'ä jät'ä spickoida ~ не оставляй спичек на

n'ägövä a см. п'ägövän'e

n'ägöväl'd'i adv ясно, явно; видимо; t'äh koh ei mahu skuappa шкаф явно сюда не поместится; ср. n'ago-

n'ägövä || n'e а очевидный, явный; lattiella ~ redu на полу явная (заметная) грязь; man'i miehel'l'ä ~zel'l'ä juomarilla [она] вышла замуж за явного пьяницу; см. n'agova

n'ägövänä adv все. см. n'ägöväl'd'i; vihma ~ l'iew явно будет дождь n'ägövästi adv см. n'ägöväl'd'i

n'äh postp npo, o, oб, oбo; paissa suad'ibah ~ говорить о свадьбе; lapsih ~ pahua en sano о детях плохо не скажу; kūžūö hindah ~ спросить о цене  $\diamondsuit$  miwšta ~ по мне, на мой взгляд; miwšta ~ hot' jiä, hot' mäne по мне хоть останься, хоть уходи; miwsta ~ ossatta, nin ostakkua по мне коли купите, так покупайте; mis't'āigi ~ в сравнении с чем-л.; mullos't'a ~ n'in t'ämä talvi vilumbi в сравнении с прошлой зимой эта холоднее; t'ipakanat on vie-l'a pien'ehkot vanhoista kanoista ~ молодки ещё маловаты в сравнении со старыми курами

n'äht'ävä a заметный, видимый (глазом); pöpökät oldih pahoin ~t i sil'mäl'l'ä букашки были плохо заметны и

n'äh | ä v 1. видеть; замечать; vazamella sil'mäl'l'ä n'iän paremmiin вижу лучше левым глазом; n'iätgo viel'ä ockitta? видишь ли ещё без очков?; mid'ä n'äit, mid'ä et n'ägen - kiel'd'ā tukkuomma pie видел что, чего не видел — держи язык за зубами 'кучнее'; en ~n'un, konza uid'i я не заметил, когда он ушёл; перен. ~ un'issa видеть во сне; tuahta ~ un'issa d'engaksi навоз видеть во сне — к день-гам; *ср.* kaccuo, keksie 2; 2. встретить, увидеть; n'iät kül'ässä trohk u o, sano t'ervehuot увидишь в деревне Трофима, передай привет; kodvan en ~n'un sid'ä t'üt't'uo, a muas'l'encana keksiin я долго не встречал ту девушку, а в масленицу заметил испытывать, переживать что-л.; häd'iä терпеть нужду; i voinan jäl'geh näimmä n'äl'giä мы видели голод и после войны; ijän aloh kaikkie n'iät за [свой] век всего навидишься (испытаешь) ♦ ei ~ hūviā pāiviā не видеть [в жизни] ничего хорошего 'хорошего дня'; sil'mät ei ~t'äis' silma глаза бы не видели тебя

n'äin adv так; tuatto ~ käski luad'ie отец велел так сделать; ~ i jallan katkuat так [прыгать] и ногу сломаешь; muzikat sortuijah: borova ~ lad'jata, možot lühembi мужики рассуждают: боров так сложить, [а] мо-

жет покороче

n'āit particl видел, видишь; ~, meid'ā jo vuotetah видишь, нас уже ждут; hūviā l'ehmiā ~ n'āil'l'ā d'engoilla et ossa на эти деньги, видишь, хорошей коровы не купишь

n'aiveht'ie v descr cm. n'aivat'a

n'äiverd'∥iä v descr impers ныть (о тягучей боли); vaččua ~äw в животе ноет; hambahan d'ernain, a znai ~äw я вырвал зуб, а всё ещё ноет; ср. kivis't'iā, vohottua

n'äivis'kö a см. n'iivis'ko; pahaccan'e ~ kaz'inpoiga плохонький слабенький

котёнок

 $n'\ddot{a}ivis' \| t'\ddot{u}\ddot{o}\ v\ reft\ c.м.\ n'iivis't'u\ddot{o};$  ogurcoilla l'ehet  $\sim$ s'üt't'ih листья у огурцов завяли

n'äiväkkä а см. n'iivakka

 $\mathbf{n}'\ddot{\mathbf{a}}\mathbf{i}v\parallel\ddot{\mathbf{a}}\mathbf{t}'\ddot{\mathbf{a}}v$  descr есть, кушать вяло, неохотно; šū́оw vähiin,  $\sim$ iãw ест помалу, неохотно ест

n'äl'cäkkä a см. n'iicakka 2

n'āl'||gā l. s голод; miwla  $\sim$ , ois' mid'ā sūöl'd'iā я голоден, что-нибудь поесть бы; suwrda  $\sim$ giā ewlun, da i kūl'l'āzet emmā ollun сильного голода не было, но и сытыми мы не были;  $\sim$ gāh kuol'i piit'erih [он] умер с голоду в Питере [в блокаду];  $\sim$ l'āl'-l'ā da omalla vāl'l'āl'l'ā  $\phi_{\Lambda K}$ . лучше голодом, да на своей воле 2. a голодный; kuiva vuoži  $\sim$  vuoži засушливый год  $\sim$  голодный год

n'āl'gā|bron'i s о голодном, проголодавшемся человеке 'голодная ворона' (чаще о детях); istuocetah stolah omua kolme ~bron'ie da cikosta jiänün t'üt't'öne за стол садятся трое своих голодных ртов да от сестры оставшаяся

девочка

n'äl'gähi || n'e а и s голодный; šuöt't'iä ~zet гиаdајат накормить голодных работников; kežäl'l'ä hukka ewle ~ летом волк не голодный; andua ~zel'l'ä l'eibäpala дать голодному кусок хлеба; kül'l'än'e ~zen päivie ei arvua флк. сытый голодному не верит 'сытый голодного не разумеет'

n'āl'gā vaccah adv натощак; jogo huomnešta šüö ∼ kakši luz'ikkua met't'ä ешь каждое утро натощак две

ложки мёду; cp. n'āl'l'ācin

n'äl'l'äcin adv всг. см. n'äl'gävaččah; juot viinia ~ i t'er'väh humallut натощак выпьешь вина и быстро захмелеешь

n'āl'l'āhkö a слегка голодный; keviāl'l'ā l'ehmāt pellošta tullah ~t, a andua ewle mid'ā весной коровы приходят с пастбища голодноватыми, а дать им нечего

n'āl'l'äst'ū∥ö v refl проголодаться; sūömizet loppiečettih, i äijäl'd'i müö ~mä еда кончилась, и мы очень про-

голодались

n'äl'l'ät't'ävä а см. n'äl'l'ähkö

n'äl't'∥ä s камбий, сладкая сочная мякоть между лубом и древесиной; koivušta otat ~iä veičel'l'ä i imet с берёзы скоблишь ножом камбий и сосёшь [ero]; lapšet keviäl'l'ä kiššotah ~iä всг. дети весной снимают [с берёз] камбий

n'āl't'ā|bukva s мезга из брюквы, тонко настроганная сочная брюква; val'l'ita гаžiе ~ выбрать сочную брюкву [скоблить мезгу]

n'āl't'ā∥t'ā v 1. снимать камбий с дерева (обычно с берёзы); ~in l'entalleh koivun [я] снял с берёзы камбий в виде ленты 2. мелко строгать овощи, скоблить мезгу из репы, брюквы; ~ bukvua тонко резать брюкву

n'ämbi(e) adv comp больше, более; ~ t'ässä ei voi jiähä здесь нельзя больше оставаться; ~ en süö, kül'l'än'e olen я больше не ем, [уже] сыт; kollahin ~e silma s'ien'd'ä [я] собрал волнушек больше, чем ты; см. enämbi

n'ämä pron pl эти; пиа gribat kuivuamma, ~ šuoluamma те грибы мы высушим, а эти засолим; talvekši n'äid'ä halgoloida ei fat'i этих дров на

зиму не хватит

n'ān'kūi∥jā v нянчить; miwn muatko ~ččöw lapšie poijaššah моя свекровь нянчит детей у своего сына; perehis's'ā pien'ie lapšie toko ~d'ih vanhembazet t'ūt't'ōzet в семьях старшие девочки бывало нянчили младших 'маленьких' детей

n'än'k∥ä s няня; ~ kaccow lapsie нянька ухаживает за детьми; ol'iin ~is's'ä, ice viel'ä lapsen muon'e я была в няньках, сама [ещё] ребё-

нок; ср. piestuna

п'än'n'i s 1. грудь (женская); lapši imöw ~e ребёнок сосёт грудь; andua lapšella ~e покормить ребёнка дать грудь; ~l'öis's'ä maiduo äijä, ~t ракениtih молока в грудях много, груди отвердели (о мастите) 2. сосок (у животных); ühešt'ä ~s't'ä l'ehmä ei l'üpšä с одного соска корова не доится; ved'el'en ~l'öis't'ä, a udaret t'ühjät потягиваю за соски, а вымя — пустое; реппиt znai гіриtаh ~l'öis't'ä щенята всё ещё теребят соски [суки]; сот коігап-

n'ān'n'i|d'engat s pl этн. отступное, выкуп жениха за невесту холостым парням невестиной деревни; brihat pakotah sulahazelda ~d'engoida парни просят у жениха выкуп за невесту; žen'iha andaw ~ brihoilla, jäl'geh n'e juolletah жених даст парням выкуп за

невесту, те после выпьют

n'ān'n'ikās а грудастая, полногрудая; ~ паіп'е грудастая женщина n'ān'n'i|lapsi s грудной ребёнок; mon'icci päivässä imet'at ~lasta, koista ed'äh et l'ekaha грудного ребёнка кор-

мишь несколько раз за день, подальше 'далеко' от дома не тронешься

n'än'n'i|maido s грудное молоко; lapšella ihozella nowššah čuwst'izet, muamo voidaw ~maijolla [если] на личике у ребёнка прыщики появляются, мать смазывает [их] грудным молоком

n'än'n'in'e s соска, надеваемая на

бутылочку с молоком; пустышка; апа lapsella  $\sim$  дай ребёнку пустышку;  $\sim$  kirboi butilkazesta соска выпала с бутылочки

n'än'n'ä s детск. ручка, рука; ota ~h bobon'e возьми в ручку игрушку; см. kän'n'ä

 $\mathbf{n'\ddot{a}pil'l'in'e}$  s щепотка, с щепотку чего-л.; jäi  $\sim$  tabakkua табаку осталось с щепотку

n'äpis'||s'el'l'ä v freq от п'äpis't'iä; rubei pis't'el'ömäh da ~t'el'emäh паhkua [мороз] начал покалывать да пощипывать кожу; rewnahin'e ~t'el'öw milma kül'l'ešt'ä сосед 'соседний' щиплет меня за бок

n'äpis't'el'iec∥ie v refl от п'äpis't'iä; t'üö ~et't'ä itkuh suat вы дощиплетесь до рева; kaz'i ~öw kūnžil'öil'l'ä

кошка царапается когтями

n'äpis'∦t'iä v 1. щипать, ущипнуть; ~ kül'gī ущипнуть за бок; ~t'i п'iin, äš s'in'iz'ömä l'ien'i [он] ущипнул так, что синяк появился 2. оцарапать, царапнуть; kaz'i ~t'i lapšen кошка оцарапала ребёнка; ср. čераіја 1; 3. перен. украсть, стащить; гиоšап гејеšt'ä ~s'et't'ih стащили кнут с воза

n'äpit't'i∥ä v брать что-л. щепотью, по щепотке; kaikki vavarnot vakkazešta ∼mä мы выбрали по щепотке

всю малину из корзинки

п'äр || рі, ~pin'e s l. щепоть; tukuta šormet ~pih сложить пальцы в щепоть; ottįa ~il'l'ä tabakkįa все. взять шепотью табаку; ris's'iin oven ~il'l'ä я перекрестил дверь шепотью; juablokat muriet, hot' ~piz'il'l'ä i поššа šuw картошка рассыпчатая, хоть шепоткой и бери в рот 2. шепоть, количество чего-л. с шепоть; panet kolme ~is't'ä šuolua положишь три щепотки соли; otiin vain ~in s'emečkua, en kamahluo я взял только шепоть семечек, не горсть

n'äppi||e v 1. постегивать, хлестать слегка; ~ vicalla lambahie постёгивать прутиком овец 2. descr: ~w süwvä, n'in vain korvat l'ekutah ест так торопливо, что уши шевелятся;

cp. veskaroija

n'арр $\ddot{u}$  s клок, клочок (сена, шерсти u  $\tau$ . n.); kirboi  $\sim$  hein'i $\ddot{a}$  клок сена свалился [с воза]; cp. labeh 1

 $\mathbf{n}'$ аррага a бойкий, шустрый;  $\sim$  t'üt't'ö i šiin'e ei šegonnun paginašša бойкая девушка и тут не сбилась 'не запуталась' в разговоре

n'äpūt'||t'iä v щипать, расправлять, раздёргивать пальцами клочки шерсти; villat ~et'äh, sel'l'it'et'äh, kiārit'āh kuozel'ipiākši клочки шерсти раздёргают пальцами, расчешут, свернут в

куделю; см. t'äpöt't'iä I

n'āp∥āt'ā v mom 1. хлестнуть, шлёпнуть; ~ гетеn'il'l'ä хлестнуть ремнём; kippie kizatēšāa ~piät ken'en, že rubiew vod'imah при игре в пятники шлёпнешь кого рукой, тот будет водить 2. перем. украсть, стащить; отщипнуть тайком; kaccow, mid'ā ~ aitašta смотрит, что [можно] стянуть

из кладовки; оп pāppiā, da et ~ флк. хлебушек есть, но не отщипнёшь

n'är || e, ~ehüt s ель; kažvaw ped'äjiä i ~ied'ä, vain en'āmbi on l'eht'imeččiä сосны и ели растут [в лесах], но лиственных лесов — больше; ~eis's'ä on äijä käbüö на елях много шишек; ~iešt'ä srugittih päret't'ä дранку строгали из ели; l'eikata ~ehūt šeibähäkši срубить ёлочку на кол; ср. kuwži l

n'areha∥n'e s еловый кол, дубина; l'eikkain hüvän ~zen, veššiin i pis's'iin humalikolla я срубил хороший еловый кол, обтесал и воткнул в хмельнике; см. п'arähän'e

n'äreihin'e a см. n'ärein'e

n'äreik  $\parallel$ kö s еловый лес, ельник;  $\sim$ öl'l'ä hūviin kažvaw gruwz'n'ie в ельнике хорошо растут грузди

n'ärei∥n'e a еловый; ~ lawda еловая доска; ~zet vičakšet ollah lujat еловые прутья прочные

n'art'i s скирда (хлеба); омёт

(соломы); rugehet pan'ima pellolla ~h, puiččima müöhemmä мы убрали рожь в скирду на поле, [а] молотили позже; ~t oldih і гііhen luona, pit'ät ~t скирды [хлеба] были и рядом с ригой, длинные скирды; ollet kerät'äh ~h, a talvella sūōt'et'āh žiivatalla солому сложат в омёт, а зимой скоту скормят; ср. kego, šuabra

n'ärt'it'ä v скирдовать, убирать хлеб в скирду; rugehet kun ~h, i vihmat ei varattavat рожь как заскирдуют, [тогда] и дожди не страшны n'ärähän'e s см. n'ärehän'e

n'āzrā s 1. мездра; kossapalalla otetah nahkašta ~п куском лезвия косы соскоблят мездру со шкуры; см. таzrā 2. слизистая плёнка, кожица на шляпке маслят (грибов); keldapöččöz'is't'ä kuoritetah ~п с маслят очищают слизистую плёночку

n'äzrä∥t'ä v мусолить, мять; l'eibäpalan ~i, šid'ä viškai замусолил кусок хлеба, затем выбросил n'äwht'i s прядь; ~ tukkua прядь волос; l'eikatah hebozelda harjasta ~п срежут прядь из гривы лошади; pil'vet ~l'öiп косматые 'прядями' тучи; ср. piwsta 3

n'äwkit'ä v см. n'awkkie

n'äwk∥kie v откусывать, отщипывать, есть понемногу; murginua en vuottuače, jo piiruada ~in не могу дождаться обеда, уже отщипываю от пирога

n'äwk∥ät'ä v 1. откусить, проглотить кусочек съестного; ~ palan'e l'eibiä съесть кусочек хлеба 2. хватить зубами, укусить; koira ~käi šormešta vereh šuat собака укусила за палец до крови

n'äwri∥t'ä v всг. сверлить; ~n law-dah lowkon я просверлил в доске от-

верстие; см. buravoija

 $n'\bar{o}l'gi$  s всг. слизь, мокрота; tainehtuw rugies's' $\ddot{a}$ ,  $\sim$  tulow захл $\ddot{e}$ бывается в кашле, мокрота душит 'идет'; см. l' $\ddot{o}$ g $\ddot{a}$ 

## 0

obari∥е v ошпарить, обварить, обжечь (паром, кипятком); ~ vašta palavalla vejel'l'ä ошпарить веник горячей водой; karbalot ~t kiehavalla vejel'l'ä, šid'ä šurvot обдашь клюкву кипятком, затем растолчёшь; гиштепda, olgie ~tah žiivatalla varоіп мякину, солому (сечку) ошпарят для скотины; ~ käz'i höwrül'l'ä обжечь руку паром

**obariecie** *v refl* от obarie; ~ palavalla vejel'l'ä ошпариться горячей водой

obarn'ik | ka s булочка из ячневой, реже пшеничной муки на коровьем масле, испечённая на сковороде, житник; ~kua ševotetah puašša šepäl'l'ä житники замешивают на дрожжах в корчаге; paissetah ~kua ozrazešta i vehn'äzešt'ä булочки пекут из житной и пшеничной [муки]; kiän'n'äl'd'iä ~at rieht'il'äl'l'ä перевернуть булочки на сковороде; ср. keituska

**obeija** v обить; ~ ovi voilokalla обить дверь войлоком; см. obivoija

obieda s обед; ~lla l'iharokka i juablokka čiidalonke на обед мясной суп и картошка со шкварками; см. тигдіпа

obiedai∥ja v обедать; istuočie ~mah сесть обедать; см. murginoija

obiedat s pl объедки (сена, соломы); hebozen ~ lambahilla andua дать объедки от лошади овцам; t'änä talvena keriäl'imä kaikki ~ hein'ia ül'en vähä оп в эту зиму подбирали все объелки, сена очень мало

все объедки, сена очень мало
obied'i не обидеть; ~ šanalla обидеть словом; — eigo šilmaš mužikkaš
~nnun? — arvait, arvait, min'in'äzen'i
фак. — не обидел ли тебя твой муж? —
угадала, угадала, дорогая невестка

obiediec∥ie v reft обидеться; ~ t'ühjäst'ä обидеться из-за пустяка; muamo ~ow poijan piäl'l'ä мать обижается

obivoija v см. obeija

obla s вобла; savussettu ~ копчёная вобла

obl'eizana s обезьяна; уродина; newšto t'ämä tuhma ~ l'iew miwn mužikka? неужели эта некрасивая образина 'обезьяна' будет моим мужем?

obluak∥ko s ротозей; простофиля; laški ~ rengin kaivoh ротозей — утопил 'упустил' ведро в колодец; muan'itettih ~olda hüvän suapkan выманили у простофили хорошую шапку

obod∥a s обод колеса; huabašta painettih ~ua kol'essuloih ободья на колёса гнули из осины; ~ kol'essušsa l'evih обод в колесе развалился

oboza s обоз, несколько возов с кладью; mon'i podvodua ~ sa, ajamma pelvahanke susil'noih в обозе несколько подвод, едем со льном на сушилку; üks'i ez'in'e regi seizawduw, i ~ seizawduw один передний воз встанет, и обоз остановится

obraz∥a s икона; ~oin ieššä lampattan'e palaw перед иконами горит лампадка; ј ü г g i п ä kar'jua kierret't'ih ~anke в Егорьев день стадо обходили с иконой; koissa l'äht'ies's'ä venĉalla tože bluaslovitah ~alla когда отправляешься на венчание, дома тоже благословят иконой; ср. jumala 2

ocakkeh adv друг против друга; miän talot seizottih dorogasta piäl'icci ~ наши избы стояли напротив 'лоб в лоб' через дорогу; cp. vassakkeh

ocalleh adv лбом, лицом; stuiguačie oveh ~ удариться лбом о дверь occa s l. лоб; l'evie ~ широкий лоб; l'ühen'd'iä tukat ocalda укоротить

волосы на лбу; rupistua ~ нахмурить

лоб; püwhkie higi ocalda вытереть пот со лба; härgä tuwleh ociin, hebone tuwleh perzein флк. бык против ветра лбом, лошадь — крупом 2. фасад, передняя стена дома; ~h luajittih kolme ikkunua на передней стене сделали три окна; perti seizatettu päiväzeh ociin дом поставлен лицом к солнцу; оссиа еі оžuttua не казать глаз 'лба', не появляться, не показываться; com kiwguan-, pert'in- осса | remen'i s лобовой ремешок в уз-

осса | remen' 1 s лобовой ремешок в уздечке выше глаз лошади; *ср*. п'еn'üst'ä

occa sein'ä s фасадная, передняя стена дома; ~sein'äl'l'ä uglie müöt' somat bobrat на фасадной стене по углам красивая резьба; kaiken talven tuwl'i ol'i ~sein'äh всю зиму ветер дул в переднюю стену

ock∥at s pl очки; ~ п'en'äl'l'ä очки на носу; ~issa panen rihman n'ieglah в очках вдену нитку в игол-

očunieči $\parallel$ e v refl очнуться, опомниться, прийти в себя; kūl'üšsä juobuma i nasul'i  $\sim$ ma мы угорели в бане и еле пришли в себя;  $\sim$ in jo omašša koissa, a n'iin en muissa n'imid'ä очнулся я только дома, а так ничего не помню

осusta s 1. очелье, лобовая часть сороки, старинного женского головного убора; nuoret naizet piässä piet't'ih i šomie zborniekkoida, ~ višeidü kuldazella, t'ämä t o r s k u s t а молодые [замужние] женщины на голове носили красивые сороки, очелье с золотым шитьём 'вышито золотым', это [изделие] из Торжка 2. см. оссагетееп'i

od'd'ual∥a s см. od'juala; iel'l'ä ~ua stigaicet, panet paicesta раньше

одеяло стегаешь, накладываешь пачеси

od'er∥a s см. od'ora; veriät ambar'issa l'eviet i korgiet, štobi vois' ajia ~alla ворота в амбаре широкие и высокие, чтобы можно было въехать на телеге с кузовом; ruista i kagrua ahetah riiheh kakši ~ua в ригу насаживают по два одера ржи или овса

od'jual∥a s одеяло; panna lapset muata, kattua ~alla уложить детей спать, накрыть одеялом; ~ua ommeld'ih koissa palaz'ista одеяла шили из лоскутьев дома; см. od'd'uala

odnua particl см. odnuakko; jawhot ~ ollah homehtunnuot мука, видно, заплесневела

odnuakko particl наверно, похоже, вероятно; müö  $\sim$  üöksümä похоже, мы заблудились;  $\sim$  jo on puol'ipäiviä уже, наверно, полдень;  $\sim$  vihma keräwd'ũw вероятно, дождь соберётся; c.m. odnua

od'ora s одер, телега с широким кузовом из решёток, используемая для перевозки сена, снопов, соломы; ~lla kokoroinke vejet'äh ruista i hein'iā на телеге с решётками возят рожь и сено; hein'iā, olgie ved'imā ~lla resotkoinke сено, солому возили на одерах с решётками; см. od'era

ofčin∥a s овчина; luad'ie ~ua выделывать овчину; parkittu ~ дублёная овчина; turkiksi pid'āw mon'i ~ua на полушубок нужно несколько овчины; см. owfcina

ogaha n'e s ость колоса ячменя, ржи; vehnäl'l'ä t'ähkässä ew ~s't'a, kun ozralla у пшеницы в колосе нет [такой] ости, как у ячменя; ziivatalla ei annettu ozras't'a ruwmenda ~z'in tuacci мякину ячменя скотине не давали из-за остей; puijessa ~s't'a рігајач niškah когда молотишь, ости [от колосьев] забиваются за шиворот; см. ogas, ovas

ogahik as a с остью, остистый;  $\sim$ kahat juvät hüväzesti tuwlletah зерно, [перемешанное] с остью, хорошенько провеивают

ogas s см. ogahan'e; rugehin'e ~ pis't'iaci kulkulageh ржаная ость впилась в нёбо; ср. ovas

ogord || a s oropoд; aijottua ~ загородить огород; kit'kie ~ прополоть огород; ~ašša kaikkie issutettu всего посажено в огороде; ragehella pergi pellot i ~at градом побило поля и огороды; ~oičči l'äks'iin perähizeh sus'iedah я пошёл огородами к соседу, живущему на задней улице; ср. zjagorda

ogruada s ограда (церковная, кладбищенская); ~n tagana kirikön luona kazvo s'ir'en'ie за оградой у церкви росла сирень

ogurč∥a s огурец; ~at kukitah огурцы цветут; aiga ~ua katata пора снимать огурцы; šuolata puizut ~ua посолить кадушку огурцов

oh interj ox, ой; oh, kuin vaivuin! ox, как я устал!; oh, mit't'ūn'ān'e

pil'vi nowzow! ох. какая туча поднимается!

oha∥ś s колючка (ocora u np.); kaikki kiät pis't'el'iin kit'kies's'a ~kših когда полола, все руки исколола колючками [сорняков]; ср. pis't'el'ikkō

лючками [сорняков]; ср. різ't'el'ikkō ohja | š в вожжа; паһкаzet ~kšet ременные вожжи; ~ гівајаш muada müöt' вожжа волочится по земле; різ'üō ~kšista держаться за вожжи; ~kšet šivotah ohjin kolčih вожжи привязывают к кольцам уздечки; otat kāz'ih ~kšet, hebon'e iče l'āht'ōw возьмёшь вожжи в руки, [послушная] лошадь сама тронется ф ріd'iā ~kšissa держать в строгости 'в вожжах'; lapšie pid'āw ~kšissa детей держит в строгости

ohjat s pl уздечка; panna ~ hebozella piäh надеть уздечку на голову лошади; otat ~ kāz'ivarrella i l'ähet heboz'ih возьмёшь уздечку на руку и отправляешься за лошадью 'в лошадей'; muasl'encana heboz'illa i ~ hüvāt, vain vaški l'äimäw в масленицу на лошадях и уздечки хорошие, только медные бляхи 'медь' блестят

ohjata v 1. править, направлять; ohjua hevos't'a važameh kād'eh направь лошадь влево 2. руководить, управлять; ken t'eil'ā perehešsā ohjuaw? кто у вас в семье верховодит 'управляет'?

ohjita v см. ohjittua; ottua sägästä i ~ hebon'e взять лошадь за холку и взнуздать [eë]

ohjitt∥ua v взнуздать, зануздать; l'āks'iin peldoh hevos't'a ~amah [я] пошёл в поле, чтобы поймать 'взнуздать' лошадь; puwttih pandih heboz'ie, kumbaz'ie ol'i paha ~ путами связывали тех лошадей, которых трудно взнуздать; см. ohjita

ohjo 1. interj эх (уж); ohjo ruadaja šiwšta! эх уж, работничек из тебя! 2. particl неужели; ohjo annat šoitun?

неужели дашь гармонь?

ohjot∥tua v descr сомневаться,
выражать недоверие к чему-л.; el'ä

~a, miän važa ew pahembi toiz'ie
не сомневайся, наш телёнок не хуже

ohkahu∥š s оханье; buabo istuočow i nowżow ~kšenke бабушка садится и встаёт с оханьем; *см.* ohkun'eh

ohk∥ua v descr охать; vähazel'd'i ~aw, a t'iграw kibuo немного охает, но терпит боль; naizet pöl'l'ässüt't'ih, ~etah женщины испугались, охают ohkun'eh s см. ohkahuš

ohlos't'ie v descr сильно ударить, оглушить; ohlos't'i n'iin, miwla äs piä püörewd'ü двинул так, что у меня даже голова закружилась

ohmah interj эхма; ~, kun ew t'ervehüt't'ä эхма, как нет здоровья

oho interj oro; ~, mit'üs hawgi! ого, какая щука!

oho ho interj. oxo-xo; ~, mis't'ā suaha d'engua? oxo-xo, где добыть денег?

ohotn'ik $\|$ ka s охотник; talvella  $\sim$ at ammutah jān'is't'ā, oravua зимой охотники бьют зайца и белку; l'äht'eih

~at koirinke nostamah kondieda охотники с собаками пошли поднимать медведя [из бердоги]

ohotn'ikui∥ja v охотиться; ~ hukkih охотиться на волков; о p o-d'iäd'ö ümbäri ~cci zvierie i l'induo дядя Аполлон круглый год охотился на зверя и на птицу; см. ohot't'iecie

ohott'ieči∥e v refl см. ohotn'ikuija; šügüžül'l'ä ~ma šoržih осенью мы охотились на уток

ohot∥uš s oxoтa; ol'i hiän mečäššä, n'eto gribašša, n'eto ~tuolla он был в лесу, то ли за грибами, то ли на oxoтe; kävel'et ~tuolla, n'in tuotgo mid'ã? на охоту ходишь, так приносишь ли что-либо?

ohtaha∥n'e s бот. 1. осот; pelvašta kit kies s ä ~zet pis's'el'l'āh kāz'ie когда пропалываешь лён, исколешь руки осотом 2. всг. чертополох (Carduus); kagrašša kažvaw äijä ~s't'a в овсе растёт много чертополоха; см. гиоссінеіп'ä

ohtahik∥aš а заросший осотом; ran'n'imazet juablokkavavot ves'ma ~kahat крайние борозды картофеля сильно заросшие осотом

ohtahikko s заросли осота; sarain luona ~ kažvaw kun meččä у сарая растут заросли осота, будто лес

ohtas hein'ä s бот. молочай (Euphorbia); ziivatta ~hein'iä ei süö, usto on kargie скотина не ест молочай, наверно, он горький

oh t'ih t'ih interj охти, ахти; ~, tuas päivä proid'i охти, опять день прошёл; ~, t'einke vain riähkiä охти, с вами только нагрешишь 'только грехи'

oi interj oй; oi, kuin nadoimi t'iän ravu! ой, до чего надоел ваш крик!; oi, min somahun'e kukkan'e! ой, какой красивый цветок!

oigie a 1. прямой, ровный; ~ doroga прямая дорога; ~ гіäd'ü прямая грядка; ped'äjän val'l'icet hienosilozen, ~n выберешь тонкослойную прямую (ровную) сосну 2. невиновный, правый; viärit'et't'ih ~n ris't'ikanžan обвинили невиновного человека; kumban'e ~, kumban'e viärä t'ässä az'iessa кто прав, кто виноват в этом деле 3. прямой, правдивый; valehtelomah ei rubie. ~ mies он врать не будет, он правдивый человек 4. правый, расположенный справа; ~ käz'i правая рука; korva правое ухо; kül'üh mänet, pid'äw tallata ~lla jallalla kün'n'üksest'ä piäl'icci поверье в баню входишь, надо переступать через порог правой ногой; ~h käd'eh по правую руку; ~lla kiäl'l'ä suwri meccä, vazamella — ruis'peldo по правую руку — большой лес, по левую — ржаное поле; ~ puol'i лицевая сторона; ~ puol'i paikalla äijäl'd'i vieri у платка лицевая сторона сильно выгорела  $\diamond \sim$  hengi праведная душа (обычно о младенце); pid'äw ~ hengi mlad'enca ris's'it't'ia надо окрестить праведную душу — мла-

oigieh adv 1. прямо, ровно; mezän

ajo ~ межу провёл прямо; ~ l'eikata mat'er'ja ровно разрезать материю; cp. kohald'i 2. правдиво, верно; ~ ра-giz'i, omua ei l'iz'än [он] говорил правдиво, ничего не придумал 'своего не

oigiehko a почти прямой, ровный; n'āmä ~t koivuzet l'iet'äh hūvāt aizoiks'і эти почти прямые берёзки будут

хороши на оглобли

oigieldi adv cm. oigieh 1; cuasut riputettu seinäl'l'ä ~ часы повешены

на стене ровно; ср. kohaldi

oigiemma adv comp прямее; ajua n'in tver'ih l'iew kahekšankümmen'd'ä virstua ехать прямее, так до Твери будет восемьдесят вёрст

oigiesti adv cm. oigieh 1

puol'i oiginan'e а лицевой; karmakka, a muwrna šil'ie лицевая сторона [у ткани] шершавая, а изнаиная — гладкая oigu∥s s правота, невиновность; ночная -

hän'en ~ossa n'iken ei suml'evacciece в его правоте никто не сомневается

оіјар ра а довольно прямой, почти ровный; otat ~an koivucurkazen, särret hänen rownozeh возьмёшь почти прямую берёзовую чурочку, раскалываешь её ровненько

oijen | dua v 1. выпрямлять, разгибать; ~ nuaglat выпрямить гвозди; ~ rawdal'ista распрямить кусок жести железа'; os's'i l'umbu, pid'äw ~ ось погнулась, нужно [её] разогнуть 2. расправлять; протягивать, вытягивать; šl'ejat šel'giä müöt' ~nat расправишь шлею по спине [лошади]; dorogasta ~ kiät-jallat прилечь 'расправить руки-ноги' с дороги; ~ ріä ikkunašta вы-сунуть 'вытянуть' голову из окна оправдывать; omua ~, vierasta

viärit't'iä своего оправдывать, чужого винить

oijenduacie v refl cm. oijeta

oijennal || dua v mom 1. вытянуть; протянуть, подать что-л.; ~la miwla käz'i, awta nowssa протяни мне руку, помоги подняться; ~ l'eibapala подать кусок хлеба 2. подточить, подправить; s'ieralla i mussakkazella vähäzel'd'i ∼lat kossan бруском и лопаточкой немного выправишь лезвие косы 'косу

oijennel || la v freq 1. разгибать, распрямлять; спрямлять; kaiken kezän ∼dih dorogua рги dovoih всёлето спрямляли дорогу на Прудово 2. подавать, протягивать что-л.; üks'i seizow kevon piäl'l'ä, alahada ~lah hein'iä hangoloilla один стоит на верху стога, а снизу подают вилами сено; ср. ап-

oijeta v 1. выпрямляться, разгибаться; kainalovican sivotah sebäzest'ä da enzimazeh kablahah, stobi ei oigen'iis jallas вязок крепят от передка саней к первому копылу, чтобы полоз не распрямился; n'üt müö vanhat vain grobussa oigenemma мы, старые, теперь только в гробу выпрямимся 2. оправдываться; šai vet heil'ä ~, buitto дываться; ewldu i viärät им удалось оправ-

даться, будто и виноваты не были, ср.

oijota

oijota v всг. см. oijeta; sivut ei anneta ~ поясница не даёт выпря миться; hüvin l'ümmüt'et't'ü vemmel еї оідио хорошо согнутая дуга не разо-

oik | kua v descr ойкать, вскрикивать «ой»; t'üt'ōt kül'üssā ~etah ägiest'ä в бане девушки ойкают от жара; см.

owkkua

oival'l'i n'e а большой, крупный; sai piässä ~zesta hiäst'ä удалось избавиться от большой нужды; ~zen palan l'ihja vei koira собака унесла большой кусок мяса; toimma ~zen mos t inkat gribua [мы] принесли большую мостинку грибов; ср. suwri

particl уж (н); ~ ombel'ija, vain kiit't'el'iecow уж и портниха, только хвастается; ~ šiwšta ruadaja, nasul'i kävel'et уж с тебя работник:

еле холишь

okkulai | ja v обмануть, надуть; et i keksi, kun ~jah mitatessa не уследишь, как обманут при взвешивании; kacuo, ~cci kolmella rubl'ua смотри, надул на три рубля; ср. muan'ittua

okojannoi а бранн. проклятый, окаянный; ~t kanat tuas roidih ogurcariävün окаянные куры опять

разрыли гряду с огурцами okol'n'ic∥ca s оконная рама; pert'i t'ūhjā, i s't'oklat murennettih ~oissa дом, пустой (нежилой), и стёкла в рамах разбили

okoppa kukka s бот. окопник, живокость (Symphytum); ustuavat kivis's'eal'i luw mid'ä siel'ä, awttaw kibuloista ~ суставы болят, или чтолибо с костью, помогает от болей окопник; varussiin, kuivain ~kukan juwrda [я] заготовила, насушила корневищ живокости

okovalka s большой кусок чего-л. съедобного, оковалок; l'eikata ~ l'eibiä отрезать большой кусок хлеба; kun'i n'ed'el'in ruattih plotn'ikat, jogo päiviä rokkah pan'iin ~n l'ihua пока неделю работали плотники, в суп каждый день

я клала оковалок мяса

okš a, ~an'e s 1. сук, ветка; t'ässä ped'äjässä on vähä ~ua на этой сосне мало сучьев; puwn šorretah, ~at karžitah дерево повалят, сучья отрубят; n'äreil'l'ä ~at l'ümmüt äh, zen verda lunda у елей ветви гнутся, столько снега; *ср.* varba, veža, vičča 2. сук (в доске, бревне); doin'iekaksi otetah kadajas't'a lawvas't'a, ei ois' ~as't'a на подойник подбирают можжевеловую клёпку, чтобы не было сучков; sein'ie vesset'äh, bivajet ∼an e kocahtah [когда] стены тешут, бывает, räwkkü что сучок выпадает; ср.

oksak as а суковатый, сучковатый; bruwvun luona kažvettih vanhat ~kahat vetlat старые суковатые ветлы росли

у пруда; см. oksikas oksat | oin a без сучьев; без сучков (о древесине); ~ sil'ie lawdan'e гладкая без сучков дощечка

oksend | ua v рвать, тошнить; kaz'i sõi i kerdah ~i кошка поела, и [eë] сразу стошнило; ~ kargiella рвать горечью

oksenduaci || e v refl or okšendua; ~in, i l'ien'i kebiembi меня вырвало,

и стало легче

oksennu | s s рвота (масса); rūn'd'ähät paijalla ~ksessa рубаха на груди в рвоте

oksennutt | ua v impers рвать, вызывать тошноту; piä püörewd'ü i ~aw голова закружилась и затошнило; l'iekkuma sih suat, sto rubei ~amah мы качались [на качелях] до того, что затошнило

oksik∥as а см. oksakas; en'n'ein astovua luajittih ∼kahista n'äreis't'ä борону прежде делали из суковатых päries's'ä ~kahasta n'äriest'ä l'iew äijä t'ilgua в дранке из сучковатой ели много щепы [с браком]

oksikko a cm. oksikas okt'abr'a s октябрь

okuratno adv аккуратно; бережно; умело; lapset ollah opassettu ~ pid'ämäh vuatetta i jallaccie дети приучены бережно носить одежду и обувь; je l'a ombelow ~, ei riko Елена шьёт умело, не портит

okuratnoi a аккуратный; ладный; emän'd'ä ~, kaikki ruokolla аккуратная хозяйка, всё [в доме] в порядке; uwvet suappuat ül'en ~t новые сапоги очень

лалные

olad'j||a s оладья; baballa jo paissettu pehmies't'ä palavas't'a ~ua y бабушки уже испечены мягонькие тёплые олальи

oleksel | la v cm. oleksie; hodar'i ~i miän kül'ässä, samvuaroida pajaicci Фёдор бывал в нашей деревне, само-

вары паял

oleksille v часто бывать, находиться где-л., у кого-л.; miit'e c k ō i s' s ä mon'icci ~ma gos't'issa несколько раз мы бывали в Митецком в гостях; jogo keziä brihazet ~ttih heboz'issa каждое лето мальчики бывали в ночном в лошадях'; см. oleksella

olel | dua v побыть где-л. недолго; побыть кем-л.; kodvazen ~dima bes owdassa i uid'ima на беседе мы побыли недолго и ушли; ~liin mie vähäzen i storozana я побыл немного и сто-

рожем

olemat | oin a несуществующий; несбыточный; hänel'l'ä nagole ~tomat paginat у него постоянно несбыточные мечтания 'разговоры'

olen | da s 1. состояние, существование; n'üt miän ∼nassa-el'än'n'ässa tolkuo ew нынче в нашем житье-бытье толку нет 2. пребывание, нахождение; koissa ~ l'iew ves'ma l'ühüt пребывание дома будет очень коротким

olet∥ella v freq бывать; čikko kezäl'l'ä ~telow kül'ässä, a talveksi l'äht'öw l'innah летом сестра бывает в деревне, а на зиму уезжает 'пойдёт в город

olgi s солома; rugehin'e ~ ржаная

солома; žiivatalla süöt'et'äh towvos't'a ~е скотине скармливают солому от яровых; pos't'el'n'ikkah pan'ima rugehis't'a ~е в постельники набивали ржаную солому; hamut'ina on ollesta i nahkalla katettu хомутина из соломы и покры та кожей

olgihin'e а соломенный; ~ katoš

соломенная крыша

olgi|katos s соломенная крыша: ~ ol'i rigen'emmä bobul'iloilla, vain suwresta hiäst ä соломенная крыша чаще всего встречалась у бобылей, из-за

большой нужды

olgi|kego s стог соломы; puijah pellossa, jät'et'äh ~kevot, sid'a talvella vejet ah в поле молотят, стога соломы оставляют, потом зимой вывозят; ~kevolla hiird'ä ei l'iccua флк. стог соломы мыши не придавит

olgi kubo s связка соломы, тукач; otat ∼kubon tukusta, järit'ät kirvehell'a i hawvut ruwvaksi возьмёшь связку соломы из кучи, топором размельчишь и паришь на корм; ср.

olgikuboccu

olgi kubočću s см. olgikubo

olgimu||s s всг. сарай для хранения сена, мякины, пуня; vorohan tuwllat, s'iemenet uber'it, ruwmenet toze katoksen alla ∼kseh panet ворох провеешь, зерно уберёшь, мякину положишь тоже под крышу в пуню; см. mākel'n'icca

olgi∥n'e а см. olgihin'e; jäl'gimä-zel'|'ā muasl'enca(illalla poltetah ∼zen kubon в последний вечер масленицы

сжигают соломенную связку

olgi|n'ärt'i s омёт, скирда соломы; kaiken ~n'ārt'in süöt't'imä ziivatalla, kun ol'i vähä hein'iä [мы] скормили скотине весь омёт соломы, сена как было мало; pellolla kaksi pit'äkkiä ~n'ärt'ie на поле две продолговатые скирды соломы

ol'got∥ta s льгота; ainova poiga jäi ~alla, ainovie ei otettu n'ekrutaksi единственный сын оставался [дома] по льготе, единственных не брали в рекруты; ol'i annettu kaheksi vuwveksi nalogasta на два года была дана

льгота от налога

olgu|piä s плечо; ottaw korennan ∼piäl'lä i l'äht'öw vet't'a vas возьмёт коромысло на плечо и пойдёт за водой, kirikköh s olah kavel'd'ih suappuat ∼ріäl l а в церковь в село ходили сапоги на плече; l'iwht'ehen vissatah tagaperäh ∼piäst'ä piäl'icci, sto per'evierat ei kivis's'et't'ais' l'eikatessa noneрье сноп бросят назад через плечо, чтобы поясница не болела, когда жнёшь

olgu|piä|luw s ключица; ün'n'ah laihtun t'ät'ä i ~luwt n'ävüt'äh тятя совсем похудел, и ключицы выпирают

1. быть, существовать; vet on viel'ä i toiz'ie muakundoida ведь существует ещё и другие государства; ken t'ied'äw: ongo j u m a l a? кто знает: есть ли Бог?; ol'i ilda ol'i ilda был вечер 2. находиться, быть в каком-л. состоянии; быть кем-л.; ~ pihalla

быть на улице; sih aigah ol'ima hein'al'l'a [мы] в то время были на сеiz'än'n'ät ugod'iecettih koissa olemassa хозяева оказались дома; hiän on miehel'l'a она замужем; brihat oldih humalassa парни были пьяные; eman d'ä miwla on fersala жена 'хозяйка" у меня фельдшер 3. быть. иметься; d'engua on kolme sadua денег три сотни; п'ail'l'a kohilla viel'a on киј ја в этих местах ещё есть деревни: perehis's'ä ol'i äijin lasta в семьях имелось много детей 4. быть (в функции глагола-связки); rais' ol'i ves'ma järie град был весьма крупный; rugehin'e l'eibä on paras самый лучший хлеб ржаной; 5. быть (как вспомогательный глагол для образования перфекта и плюсквамперфекта); ol'ima äijäl'd'i vaibunnut мы очень устали; olettago io suonun? вы уже поели?; ol'iis' huomena hūvā siä была бы завтра хорошая погода

ollut s соломинка; kolomkan'e somennettu olguz'illa шкатулка украшена соломинками (орнаментом из кусочков соломы); korgein olguz'in korgehuoh korottel iin mie siwn флк. выпестовала я тебя ростом с самую высокую соломинку

olo l'o interj оле ле (возглас величания молодой на свадьбе); suad'ibassa toko ravissah: ol'o l'o! hüvä mucco! на свадьбе обычно кричат-

оле ле! хороша молодая!

ol'ot || tua v descr этн. величать прославлять на свадьбе (молодую или молодых); suad'ibassa stolissa ~etah morzienda, on i sulahas't'а на свадьбе величают молодую, бывает, и жениха

olov | a (n'e) а поэт. счастливый; удачный; pakkuol'e parembie ∼azie ożaz'ie valgeilda armahilda sūn'd'uz'il'd'a флк. проси у светлых дорогих святых долю получше, счастливую; ewlun miwla kur'janozazella ~azie ožaz ie флк. у меня, несчастной, не было удачной доли

oluk | kan'e s пивко, пивцо; hūviin kāvel'i ~ пивко хорошо бродило; t'ad'a ~as't'a vain stokanalla juwva это [крепкое] пивко только стаканом ПИТЬ

olu∥t s пиво; vägövä ~ крепкое пиво; раппа ~tta варить пиво; varuštua id'uo ~oh приготовить солод на пиво; t'ut ot pez'iecet't'ih kävel'ijäl'l'ä ~olla девушки умывались бродящим пивом

oma pron 1. свой, собственный: ruadoma omua polostua [мы] обрабатывали собственную полосу; harvah kumbazella talolla ew omua kul'üö у редкого дома нет собственной бани. mel l'ican seizattima ~n kul'än muzikoinke мельницу поставили с мужиками своей деревни; ~lla kiäl'l'ä el'ä ota, lucci pakkuo своей рукой [ничего] не лучше попроси; ~lla ikkunalla ī kukko vägövembi флк. на своём дворе окне' и петух храбрее 2. в знач. s свой; t'eppo-d'iäd'ö borulla

paimendi ijan, i hän'd'ä piet't'ih ~na в Бору дядя Степан пас весь век, и его считали своим; mänd'uöh kül'uh sanot armahazesti: »kül'ün iz'än'd'äzet, kul'ün emān d'äzet, ottakkua milma ~ksi» войдя в баню, говоришь приветливо: «банные хозяева, банные хозяюшки, примите меня своей» 3. в знач. s свой родственник; l'ähin'e ~ близкий родственник; suad'ibah keräwvüt'äh ~t tulow i vierašta на свадьбу собираются свои, приходят и посторонние; miwn ~ мой муж; miwn ~ käski ostua remen izen čuasuloih муж наказал купить ремешок к часам; čikko heil'ä mān'i miehel'l'ā kōwhäl'i'ä, n'in vel'l'et ei ruvettu i ~na pid'ämäh у них сестра вышла замуж за бедняка, так братья не стали [eë] признавать за свою: cp. omahin e ♦ seizuo ∼lla не уступать, стоять на своём; ~lla aijalla своевременно; en kerän mar'jua ~lla aijalla, jäin mar'jatta я не набрала ягод в своё время, осталась без ягод; omiin käz'iin собственноручно, своими руками; ei otettu, annoin omiin käz'iin не отобрали, я сам 'своими руками' отдал; omiin sil'miin воочию, своими глазами; n'äin kaikki omiin sil'miin [я] видел всё своими глазами

oma|betko s бот. хвощ полевой столбунец (Equisetum arvense); ~betkon stolbaz'ie lapset kerät'äh keviäl'lā n'e ollah sūöd'ävät дети весной собирают стебли полевого хвоща они

съедобные

oma|butki s бот. дягиль лекарственный (Archangelica); kazvaw giesti kukkiw suapkalleh vallapoilla kukilla дягиль растёт высоким, цветёт беловатыми цветками, шапкой

omahi | n'e s родственник, близкий; prudovalla ol'i monessa talossa  $\sim$ s't'a в Прудове родственники жили во многих домах; іго miwla  $\sim$  tuatosta päin Ирина мне родственница по отцу; kät'keiz'il'l'ä ollah ~zet, tullah sus ledat на поминках после похорон присутствуют родственники, приходят соседи; ср. ота

omahu || s s родство; suwrda ~tta meil'ä ewlun natto-t'otanke, a gos't lecima большого родства с тёткой Натальей не было, но мы гостились; ср

omus

ота п'еп'äп'е а упрямый, своенравный; poiga kazvaw ~ n'iked'ā ei kuwndele сын растет упрямый, никого не слушается; см. omataban'e

oma sien'i s съедобный гриб; ollowgo ~ al'i hukaccu? съедобный ли

[этот] гриб или поганка?

omas | tua I v считать родственником родней; muzikan perehessä ei vet kerdah ~seta, t'irpua pid'i в семье мужа [невестку] ведь не сразу признают своей, надо было терпеть

omast || ua II v присваивать, брать что-л. себе; sus'ieda ~ti kirvehen сосед присвоил топор; ср. zabožie

omas tuo v reft породниться, стать своим; прижиться; naitetah lapset i ∼šutah поженят детей и породнятся [семьями]; otat kaz'inpoijan, n'in vä-'iämme ~tuw возьмёшь котёнка, так быстрее приживётся; см. omistuo

oma|suola|hein'ä s щавель кислый; kun'i ~ ei vanhissu, keriät i keit'āt rokas't'a kuorienke пока щавель не погрубеет 'не состарится', собираешь и варишь супчик со сметаной

oma|taban'e а см. oman'en'an'e; ~tabazella omat i miel'et у упрямого свои и намерения

oma valdan'e а своевольный, самовольный; ~ mid'ä tahtow, sid'ā i ruadow самовольный [человек] что хочет,

то и делает; *cp.* omavällän'e oma|väl'l'än'e *a см.* omavaldan'e; jügie el'iä igä ~ väl'l'äl'l'izenke тяжело жить [весь] век со своеволь-

ным ombelel | dua v mom сшить что-л., пошить; ~ peren'n ikkä сшить фартук, kodvazen ~liin i jät'iin kessen [я] немного пошила и оставила, недоделав

ombel'iec || ie v refl or ommella; jallacit naiz'illa ~ettih l'äht'ömän ein'in lambahan nahkasta обувь женщинам шилась из кожи тёлок или овец

ombel'ija s портной, портниха; t'üt är rad'en'iesti opastu ~ksi дочь с желанием выучилась на портниху; еі jogo ~ ottuace ombelomah hoikkua sulkuo не каждая портниха возьмётся шить

тонкий шёлк ombelu || s

s 1. шитьё, пошив; loppie ~ закончить шитьё; pereht'ä suot'iin ~ksella [я] кормила семью шитьём (заработком от шитья); кеräwd'u äijä ~sta набралось много шитья 2. шов; luotella ~kšet обметать швы; ut'uwžie ~kšista прогладить швы; kr'uwkat l'iet'äh vain ühenke ~ksenke tagana siärie крюки (цельнокроеные сапоги) будут только с одним швом позади голенища; *ср.* piärmi,

ombelut | tua v caus отдавать шить; turkie ken iče ombel'i, a enämmän ∼ettih кто сам шил шубы, а чаще обольше отдавали шить

omistu но v refl см. omastuo; йhessä el'iäs's'ä buitto ~ma живя вместе, мы как будто породнились

ommell $\|a$  v шить;  $\sim$  kāz'il'l'ā шить вручную 'руками';  $\sim$  rannasta piäl'icci прошить через край; ombel'ima lujalla surowvoilla langalla [мы] шили крепкой суровой ниткой; jallaccie ~essa pid'aw varustua virbie чтобы шить обувь, нужно приготовить дратву; ср. puwttua, sohuo

omuos's'ah adv по-родственному; ves'ma hūviin val'aicci ~ t'opluhat по-родственному [он] очень хорошо свалял валенки

omu s s см. omahus; muistaw ~tta, nagole t'ied'el'ow meid'ä помнит родство, постоянно навещает нас

ong || i з удочка; рыболовный крючок; varži ~ella on metrua kakši-kolme удилище у удочки метра два-три; jorsi hüviin ottaw illalla ~ella ёрш хорошо

берёт на удочку вечером; panet ~eh pöpökän, kala ottaw i pöpökkäh на крючок наживишь букашку, рыба клюёт и на букашку

ongi|kala s рыба, пойманная удочкой; ~ da pakkuondapala флк. уженая рыба да милостыня одинаковы (незначительны)

всг. см. ongis'iima; ongi|rihma s šiduo ~rihmah kl'ukkan'e привязать к леске крючок

ongi|s'iima s леса, леска; kala kun glontuaw sät'än, rubiet lappamah ∼s'iiтиа рыба как заглотнёт дождевого червя, начнёшь подтягивать леску; ср. ongirihma, s'iima

ongittaja s рыболов, удильщик; hämärizessä ∼t l'äht'ei jovella рыболовы [ещё] в сумерках ушли на реку; ~lla varussettu sät't'iä, kuz'iehaz'in јассіа у рыбака 'удильщика приготовлены дождевые черви, муравьиные яички; ср. kalaniekka

ongit | tua v удить; hawguz'ie, sargie hüviin ~etah t'ah aigah хорошо удят в эту пору щурят, плотву; ~tuas's'а puwttu suwri hawgi i sevotti s'iiman hagoh когда я удил, попала крупная щука и запутала леску в коряге

ongittuac lie v reft ловиться, удиться; ägiellä kala pahoin ~оw рыба в жару плохо ловится

ongitus s ужение; paras ~ on iärvel'l'ä n'okissa лучшее ужение на озере в заводях 'в концах

ongi|vaba s удилище; удочка; l'eikata hoiskien'e koivun'e ~vabaksi cpeзать гибкую берёзку на удилище; cp. ongivicca, vaba

ongi|vicca s см. ongivaba; raidan e kebiembi ивовое удилище легче; ottima ~vicat l'iesoinke i l'äks'imä kalua puwd'ämäh мы взяли удочки с лесками и пошли ловить рыбу

ongurd | иа v 1. черпать, доставать что-л. в большом количестве; ~aw pudruo t'äwvel'l'ä luz'ikalla берёт кашу полной ложкой; ~ pohjalda l'ihua зачерпывать мясо со дна [посуды] 2. выворачивать, сковыривать что-л. с места; kivi polossalda вывернуть камень с полосы

on'ist∥a s анис; aidavierossa kazvaw ∼ua, otat i vähäz'iin panet kapustoih возле изгороди анис растёт, возьмёшь и положишь немного в капусту

onzi s твёрдое деревянистое волокно в корнеплодах (часто одновременно с пустотелостью); bukvassa äijä ~е в брюкве много твёрдых волокон; piäst'iä juablokasta ~ veicel'l'a вычистить ножом твёрдую часть картофеля; ~ kovembi kohta röt'kässä деревянистое волокно в редьке — более твёрдая [её] часть

onzik as а деревянистый, с твердыми волокнами (о корнеплодах); sv'oklat kazvettih järiet, vain ül'en ~kahat свекла выросла крупная, но весьма деревянистая

ontar'i s алтарь; pappi viid'i ~sta ris's'inke käz'is's'ä священник вышел из

алтаря с крестом в руках; kirikössä ∼h naiz'illa ei voinun männä в церкви в алтарь женщинам нельзя было захо-

opo

opas | sella s freq обучать, приучать; säl gieviä ~sellah val'l ahuksih da regeh молодого жеребца приучают к упряжи и саням; ~tele lasta pürgimäh padalla приучай ребёнка проситься на гор-

opassus s учение, учёба; ckassa ~ ol'i vuwven, zen lockassa jäl'geh l'äks'imä ruavolla учёба в Вышнем Волочке длилась год, после этого пошли на работу

opastaj∥a s учитель, наставник; hüvä ~ sanow i ice n'ewgow kaikki хороший учитель растолкует и всё сам покажет; kaiken ijän muissan omie ~ie весь век помню своих наставников; cp. učiit'el'a

opastel'iec || ie v refl приучаться, осваивать что-л.; pien est ä suat ~ima pelvašta d'erimäh, kezriämäh с малолетства мы приучались теребить лён, прясть; ~en ommella masinkalla учусь шить на машинке

opaš∥tua v 1. учить, обучать; end'izeh aigah lapšie vähän ∼šettih školassa в прежнее время детей учили в школе; ~ vakas't'a pl'et't'imäh учить плести корзинки 2. проучить, отучить от чего-л.; mie šiwn ~šan vierahista ogordoista я тебя отучу от чужих огородов; ~ koira, n ämbi ei koskiis kanoida проучить собаку, чтобы больше не трогала кур

opastuj | a s ученик, учащийся; ~at kiirähet'äh urokoilla ученики торопятся на уроки; ~illa uwvet kn'iigat у уча-щихся новые учебники; ср. učen'n'ikka

opastumat | oin а неграмотный; tuatot i muamot jiäd'ih ~tomiks'i, a muö jo vähäzel'd'i mahamma kir'jah родители 'отцы и матери' остались неграмотными, а мы уже немного грамотные 'умеем письму'

opas | tuo v 1. учиться, выучиться; - lugomah научиться читать; ~ soferaksi выучиться на шофёра; ~sut kezriämäh, n'in annetah ei pelvasta, a ruohinda [когда] учишься прясть, так дают не чистое волокно, а очёски 2. приучиться, привыкнуть к чему-л.; voit ~ sūömäh suolatta можно привыкнуть есть без соли; el'än vierahissa, da jo ~suin живу у чужих, но уже привык; cp. har'jawduo

opilkat s pl опилки; ~ pirotiin l'iäväh tadeheh [я] высыпал опилки в хлеву в навоз; ср. pilajawho

opl'et't'ie v ударить, хлестнуть; ~ n'iskua vas хлестнуть по затылку

opoik | a s опоек, выделанная тонкая, мягкая телячья кожа; siäril'öiks i naiz'in suappailla pandih i ~ua на голенища женских сапог употребляли и опоек

opoikat s pl шутл. всг. мелкота, мелюзга (о детях); nuko hillistükkiä, ~ ну-ка успокойтесь, мелюзга opotka s изношенный лапоть, ото-

пок; luapot'it piet'āh, i l'iew ~t лапти износят, и получаются отопки; pert'ie pessessä sein'ie i lagie d'erima vannalla ~lla когда мыли избы, стены и потолки тёрли старым изношенным лаптем

оррі в и приглашать в гости (после свадьбы родителей жены к зятю); suad'iban jäl'geh l'äht'ei nuoret ~mah morziemen muamuo da tuattuo после свадьбы молодые пошли приглашать в гости мать и отца молодухи

opseija v обшивать, обивать тёсом. досками; pert'i ~ t'ossulla, n'in kaksi igiä seizow i l'ämbumembi если дом обшить тёсом, так [он] два века про-стоит и теплее; *ср*. ľuwvä 3

opuala miel'i s поэт. печаль, тяжёлое раздумье; ol'iit sie pahoissa ~miel'is's'ä флк. был ты в тяжёлых раз-ДУМЬЯХ

opuska s опушка, верхний ряд, край корзины в несколько слоёв лучины; hot' mar'javakkazeh, hot' hein'amos't'inah panet ~п хоть в ягодной корзине, хоть в мостине для сена сделаешь опушку [по краю]

ora s всг. см. oran'e; t'er'ava ~ острое шило

orahan karvan'e а зелёный, цвета ОЗИМИ

ora∥n'e s шило; pis't'aw ~zella. ombelow virvel'l'ä, a virven piässä sugahan'e [сапожник] проткнёт шилом. прошьет дратвой, а в конце дратвы щетина; ср. ога

ога в всходы злаков, зеленя; ruista kül'vet'äh spuasun aigah. suguzul'l'ä oldais' jo hūvāt ~hat рожь сеют в Спас, [чтобы] осенью были уже хорошие всходы; peldo on jo ~halla на [озимом] поле уже всходы; раітел pordahilla, lambahat ~illa (kuwdoma tahet) флк. пастух на крыльце овцы на зеленях (луна и звёзды)

oras | hein'ä s бот. пырей; ~hein'al'l'a juwret pit'at, kit'et, i tuas nowzow у пырея корни длинные, прополешь, и опять поднимается

oraz'onka s щучка-сеголеток; hienot kalat, n'ama ∼t verkosta l'äbi uijitah мелкая рыба, эти щучки-сеголетки через сеть проходят

orav∥a s белка; kezäl'l'ä ~at harmemmat, a talvekši riižowvutah белки летом серее, а к зиме порыжеют: ottima ružjat i ľäks'imä ~oih мы взяли ружья и пошли [охотиться] на белок; n äreis s ä äijä käbüö, mecis s'ä en ämbi ~ua много шишек на елях — в лесах больше белок; ср. orova

orava griba s подосиновик; keräimmā kolvugribua da ~gribua набрали подберезовиков и подосиновиков; ср.

nuabagriba, ruskiegriba

oravan künzi s заусеница; kitet kitet pelvasta, sormiloissa aivin ~kunnet юлешь, полешь лён, на пальцах пос-

тоянно заусеницы; *ср.* orovankünz'i **oreh** s мерин; ~ ol'i t'uwn'i, anduaci lapsilla val'l'astua мерин был смирный, давался детям запрягать;

vanhalla ~ella vain halgoh l'ugl'üt't'ia, a brihat nagrokšeh muasl'encana val' l'assettih на старом мерине трусить голько за дровами, а парни в шутку запрягли на масленицу

or'ehuz'iin adv: kizata ~ играть в лунки (деревянный шар загоняют в линки, выпуская палки из рук); ~ kizatah monen kessa dubinoinke в лунке играют несколько человек с палками

or'ieh || a s opex (плод орехового depeвa); lapšet vakkazenke lähtei ∼ua keriämäh дети пошли [в лес] с корзинкой собирать орехи

or'ieha|puw s opexoboe дерево; harvazeh ~puwda issutetah i saduloissa ореховые деревья изредка сажают и в садах

or ieha tuhjo s куст лесного ореха, лещина; l'öwd'imä ~tuhjon mecässä, vain or iehat hienot [мы] нашли лещину

в лесу, только орехи мелкие

ories vuaksa s шершень; ~ keldan'e, järiembi ambuoriehas't'а шершень жёлтый, [он] крупнее осы; mecässä n'iit't'iäs's'ä kun buwgai ~, äs huimai когда косили в лесу, ужалил шершень, так даже голова закружилась; см n'iegl'iehān'e

orov ||a s всг. см. orava; l'iet'äh mečäs's'ä kävüt — l'iew i ∼ia будут в лесу шишки — будут и белки; ∼ skokki kuwžiloida müöt' белка прыгала

orovan|kunzi s всг. см. oravankünzi; el ä kävele aiz'oista piäl'icci, kazvetah ~kūnnet *примета* не ходи через оглобли, [иначе] задерутся заусеницы

orzi s 1. жердь, жердочка вдоль стены в клетях; riputtua orrella vuattiet повесить одежду на жердь; aitassa sein'ia muöt' oldih orret, piet't'ih siine i hüvie vuatteida вдоль стены в клетях были жерди, держали там и хорошую одежду 2: всг. полка в избе от печи к стене; suwrimoida emän'd'ä pid'i orrella хозяйка хранила крупу на воронце; см. раїса 3. всг. поперечная балка, перекладина в избе, поддерживающая полати; orrella püz'u palat't'i на поперечной балке держались полати

os'musk | a s 1. осьмушка, пачка чая, oštua kakši ∼ua čuajuo купить две осьмушки чаю 2. отметка меры веса в одну восьмую фунта; bez'men'il' l'ä oldih t'ämän muozet mietkat; čet'vert"it, ~at, funtat на безмене были такие отметки: четверти, осьмушки, фунты

osobe adv отдельно, особо; kruas'ittuloida pezet porolla kartassa ~ крашеное выстираешь щелоком в корыте отдельно; luwkat t'äd'ä roduo ~ pan'iin

лук этого сорта я убрал отдельно os's'i s ось; jöt'kil'l'ä voijat tulkan i - ei rubie kridzajamah втулку смажешь дегтем, и ось не будет скрипеть; el a puwtuta verejissä ~е не зацепись осью в вопотах

ostuatkoilleh adv наконец, в конце концов; voit vet ~ i andua vähän'e d'engua в конце концов можно и дать немного денег; luaji ~ kuin ice tahot

поступи в конце концов, как сам хочешь

ostuwd $\|a\|s\|$  осуждение; неприятность; rahvahašta l'iew  $\sim$ ua, paginua людей будет [тебе] осуждение, разговоры; t'irpua kaiken muos't'a ~ua теперь всякие неприятности

osud'i||e v осуждать; порицать. kül oveh ruvettih ~mah mužikkua laisuosta жители деревни стали осуждать мужика за лень; el'giä ~kkua. en ambi ew mil'l'ä ber'goija не осудите, больше нечем угощать

ošel'n'ikka s ошейник; koiralla kaglassa nahkan'e ~ у собаки на шее кожаный ошейник

osin'i||e v оковать, обтянуть шинами, kol essuloida ~ttih pajassa в кузнице колеса оковывали шинами

ošsaldua v mom or ostua; ~ lapšilla boraškie купить детям баранок

osseksie v freq cm. ossella

oššella v freq покупать; прицениваться; n'ūt āijät ~h kül'äšsä kod'iloida теперь многие покупают в деревне; ostel'iin soittuo, da kallehettava on я приценивался к гармош-

ке, но [она] дороговата оŝŝo||ŝ s покупка; ajetah jarmankalda, rejessa kallehet ~kset едут с ярмарки, в санях дорогие покупки; см.

ostaj || a s покупатель; lawkassa ~ua ewle, uks'iin prikassikka в лавке покупателен нет, один приказчик; tullah  $\sim$ at, kuzut'āh hindua приходят покупатели, спрашивают цену

ostami n'e s cm. ossos; koissa vuotetah tuattuodah l'innasta ~z'inke отца дома из города с покупками

osto s купля, покупка; t'ossun ~h mān'ī tukku d'engua на покупку тёса понадобилась уйма 'куча' денег

osto|hinda s покупная цена ke-vial'l'ā hein'āl'l'ä l'iew kal'l'is' ~ веснои на сено будет дорогая покупная пена

osto mat'er' ja s покупная (не домашняя) материя; hiemuat räccin'ässä oldih ~materjasta рукава в [женской] сорочке были из покупной материи; ~mat'er jua ol'i harvah, kudakonza las't'ikkua sverez'ih покупная материя была редко, иногда ластик на юбку

osto ltavara s покупной товар; lampat, z irkalo, cuajuastiet — n'ämä jo ~ лампы, зеркало, чайная посуда — это уже покупной товар

ostua v покупать; ~ lawkasta suaharuo i l'eibiä купить в лавке сахару и хлеба; ~ meččiä sroikah varoin купить лесу для стройки; pui-zešta on kaikkilla häd'ä, nagole ossetah кадки нужны всем, постоянно покупают; nuovis t'a pal'tuo emmä ossa, ossamma huvān дешёвое пальто не купим, купим хорошее; et d'engalla ossa, ozalla ossat флк. не деньгами покупаешь, а счастьем; pahua kiit'a, da müö, huvia moit'i, da ossa флк. плохое хвали, да продавай, хорошее хули, да покупай

osumi || e v impers закружиться голо-

ozorn'ik∥ka s озорник, баловник; brihazet ~at, muamuo ün'n'āh kuwnella ei мальчики-озорники, матери не слушаются совсем; pid'āw kiel'el'l'ā ~koida, ei andua väl'l'iā озорников нужно унимать, не давать воли

ozorn'ikuija v озорничать, проказничать; lapset jiähäh üksiin kod'ih i ~h дети остаются дома одни и озорни-

чают; см. ozoruija

ozorui∥ja v см. ozorn'ikuija; šügūzül'l'ä brihačut ~dih saduloissa, a muwda pahutta ei kuwlun осенью парни озоровали в садах, а иного худого не было слышно; hül'l'äkkiä ~tulenke! перестаньте шалить с огнём!

ozoru∥š s озорство, шалость; muas'l'encana nuoriz'o ~kšeh šorretah pinon, nossetah rejen krincoilla молодёжь в масленицу из озорства свалит поленницу, затащит сани на крыльцо; t'eil'ä t'ämä ~ piäh suat у вас это озорство

рядом с бедой

одг а. s ячмень; ~ua kül'vet'äh, konža kadaja kukkiw ячмень сеют, когда можжевельник цветёт; kahekšašta puwdua ~ua l'iew kahekšan rengie olutta из восьми пудов ячменя получается восемь вёдер пива; пиогет tullah venčalda, hiät vaššatah ~alla молодожёны возвращаются с венчания, их встречают ячменём (из свадебного обряда)

ozra|id'ü s ячменный солод; paras olut ~ivüstä самое лучшее пиво из яч-

менного солода

оzга $\parallel$ n'e a ячневый;  $\sim$  jawho ячневая мука;  $\sim$  suwrima ячневая крупа; paistua  $\sim$ s't'a obarn'ikkua испечь сдобных ячневых булочек

ozra|šuwr'ima s ячневая крупа; šuwrdua ~ŝuwrimua piiraih varoin рушить ячневую крупу для пирогов

oża s 1. счастье, удача; suwri ~, kun hüvät lapset большое счастье, коли дети хорошие; ozua da t'ervehut't'ä iz'än'n'öil'l'ä счастья да здоровья хозяевам; ~ ice käz'ih ei tule счастье само в руки не придёт; t'ampiana ohottuolla ewlun ozua сегодня не было на охоте удачи 2. участь, судьба; доля; kaiken ualazen el'än'n'än proijiin, kun omalla ozalla l'äks'iin я всякое испытал 'всякую жизнь прошёл', как начал жить самостоятельно 'пустился за своей долей'; jogohizella oma ~ у каждого своя судьба; bluaslovi milma parembah ~h благослови меня на более лучшую долю 🔷 отаһ ~h осііп счастье выпало 'к своему счастью лбом'

оžak  $\|$ as a счастливый; удачливый, удачный;  $\sim$  el'än'd'ä счастливая жизнь; kun  $\sim$  päivä, keriät vakkazen riizikkiä если день удачный, соберёшь корзину рыжиков;  $\sim$ kahalla ris't'ikanzalla on üheksän ozua, ožattomalla n'i üht'ä  $\phi$ nк. у счастливого человека девять удач, у несчастного — ни одной;

mängiä, ris't'ikanžat, ~kahah čuasuh! идите, крещёные, в добрый 'счастливый' час!

ozakkahaldi adv cm. ozakkahasti

ožakkahašti adv счастливо; удачно; suad'ibašša laškiettih rikokšen, i ~ el'ämäh ei ruvettu на свадьбе напустили порчу, и [молодые] стали жить несчастливо счастливо жить не стали'; kaikki matka meil'ä viid'i ~ вся поездка 'дорога' у нас получилась удачной

оžа | ta v l. ударить, стукнуть; ~ гиоšalla hevos't'а ударить лошадь кнутом; ~ kossa kiveh ударить косу о камень; ~ korvalla ударить, дать по уху; 2. перен.; ~ ріäh ударить в голову (об ощущении опьянения); ühel'd'a г'umkalda kuin ріäh ~i от одной рюмки как в голову ударило ♦ miel'eh, ріäh ~i вспомнилось, пришло на ум; ріäh ~i: spičkat uпahiin вспомнилось: спички забыл; miel'eh ~i: t'äh kuolen промелькнула мысль: тут [и] умру

ožat || oin а и s несчастный; несчастливец; ~ гіз't'ikanza несчастный человек; män'iin miehel'l'ä iccien muozella ~tomalla [я] вышла замуж за подобного себе несчастливца; muamon paha šana luad'iw lapsen ~tomaksi поверье бранное материнское слово сделает ребёнка несчастливым

ozattomaldi adv несчастливо; не-

удачно; ~ az'iet kiän'n'ūt't'ih дела сложились неvлачно

ozattomasti adv см. ozattomaldi

ožattomuš s несчастье; неудача; hebon'e häview — t'ämä peldoruadoloin aigah suwri ~ лошадь подохнет — это большое несчастье во время полевых работ

ożawdu || o v refl посчастливиться, повезти (об удаче); harvazeh ~w, n'in i hüviin püwvät kalua изредка повезёт, так и хорошо наловишь рыбы

ozie v см. ozittua

ožitt∥ua v везти, быть удаче; kel'l'ä kuin ~aw miehel'l'ä männeššä кому как повезёт с замужеством

ozuač∥ie v refl удариться; kossa kiveh ~ow, pid'äw kohennaldua labiezella коса ударится о камень, нужно подправить [лезвие] лопаточкой

ożual dua v mom слегка ударить; kebiezel'd'i ~lat l'ehmiä virbaz'illa легонько ударишь корову веточками вербы

ozual' || l'a v freq от ozata; molotkalla ~et, i rawdal'ista oigenow молотком ударяешь, и лист жести распрямляется

оžuandahi∥n'е s острая мышечная боль, прострел; болезненное вздутие мышц (у животных и человека); ris't'i-kanzalla ~zesta voijetah puwvoilla, sivotah sargazella от мышечной боли у человека растирают [это место] гарным маслом, перевязывают шерстяным; l'ehmä ei märehü, kül'gi puhaldun ~s't'a корова не жуёт жвачку, бок вздулся от боли; kun ziiyatalla

~, pid'äw l'eikkualdua korva если у скотины вздутие мышц, нужно надрезать vxo

ožutal∥dua v mom от ožuttua; ~ šomazet kn'iigašša показать картинки в книге; ~la, kunne peit't'iä avain

укажи, куда спрятать ключ

ožut||ella v freq от ožuttua; ~ käz'il'l'ä показывать руками; ~ kartočkaz'ie показывать фотографии; čikko sanow sanalla i ~telow, kuin n'ieglotah n'äid'ä kir'jaz'ie prosvassa сестра объясняет и показывает, как вяжутся эти узоры в кружева

ozuttaw||duo v refl см. ozuttuacie; vihmazesta orahat ~vuttih после дож-

дичка показались всходы

ozuttel'iec∥ie v freq reft показываться; päivän'e ~ow pil'vil'öis't'ä солнышко показывается из-за туч; ~iz'iit sie miwla hot udreiz'issa unuz'issa фак. показывался бы ты мне хоть в туманных снах (из похоронного причитания)

ožuttua v показывать, указывать; ~ oššokšet показывать покупки; ~ kohal'l'in'e troppa указать прямую тролу; пиогі olet vanhemmilla kukkuo ~ молод ещё старшим кукиш показывать ф tabua ~ проявлять дурной нрав; ~ omua kiel'd'ä говорить на родном языке 'показывать свой язык' (в иноязычной среде)

ozuttuačeld∥ua v mom refl oт ozuttuačie; ~i n'ed'el'izeksi kod'ih i tuas uid'i kül'äh он показался домой на недельку и снова уехал в деревню

оžuttuač∥ie v refl показываться; kolokown'a jo ~i, l'äššä s'ola оп колокольня уже показалась, село близко; kaččel'iečie: eigo ken mis't'ä ~iis' оглядываться: не покажется ли кто откуда-нибудь; tanhuon iz'än'd'ä ~ow kaz'ina, možot koirana поверье хозяин двора появляется кошкой, может собакой; en mie šilma n'iä, ken šie olet, ~e флк. я тебя не вижу, покажись, кто ты такой ♦ un'issa ~ присниться 'показаться во сне'

otal∥dua v mom спешно взять, снять, убрать что-л.; ~ truba samvuarasta снять с самовара трубу; ~ kuore maijosta снять сметану с молока; ~ luwkat riāvul'd'ä убрать лук с грядки ♦ hūpül'l'ä ~ пуститься в бегство; mie rät'kähiin, i los'at ~lettih awgies't'a müöt' hüpül'l'ä я прикрикнул, и лоси кинулись бежать по открытому месту

otattaja a восприимчивый, переимчивый; poiga on ~ luad'ie mid'äigi kaz'ii'l'a сын восприимчивый мастерить

что-либо руками

otattua v воспринимать, усваивать; himottais' ~ n'ämä st'iihut хотелось бы

усвоить эти [духовные] песнопения otell || a v | 1. freq брать; снимать, убирать; üks'i andelow, toin'e ottelow l'iwhtehie один подаёт, другой принимает снопы; ~ čaškat pal'čalda снимать чашки с полки; lašta ottel'iin peldoh, imet'ät i tuaš l'eikkuamah я брала в поле ребёнка, дашь пососать

грудь и опять жнёшь 2. пробовать на вкус; отведывать; ottele miän suluo, magiego l'ien'i попробуй нашего сусла, сладкое ли получилось; en i ~un, ongo muigie rokka я и не попробовала, кислый ли суп; ср. kuotella

otkaži e v l. отказыать; pravl'enjašša ei ~ttu, annettih hebozen ajua stančalla в правлении не отказали, дали лошадь ехать на станцию; tuldih suatot, a mie heil'ä i ~in сваты пришли, а я им и отказала 2. завещать; t'ota miwla otkaži отмап регt'izen тётя завещала мне свой домик

otkažieč lie v reft отказываться; ~ omista šanoista отказаться от своих слов; ~ dol'ašta отказаться от [своей] доли; enžimäzešt'ä ožašta el'ä ~e фак. от первой удачи не отказывайся otkuaza s отказ; bumuagalla tul'i ~

на запрос 'бумагу' пришёл отказ otpevaija v отпевать; kuol'ien ~h kiriköššä, šilloin i kät'kiet'äh покойника отпевают в церкви, тогда и похоронят

ottaj∥a s 1. тот, кто берёт, берущий; ~alla nagole vähä берущему всегда мало; čistoi ois' і ~ kül'üšt'ä, äššen і lapši l'iew čistoi і оżakaš поверье чтоб чистым был и берущий из бани, тогда лишь и ребёнок будет здоровым 'чистым' и счастливым 2. жених; mil'üs ~, żen muon'e і män'ijä каков жених 'берущий', такова и невеста 'идущая': а mie ~ua viel'ä і šil'mih en n'ähn'ün а я жениха и в глаза ещё не видела

ottele∥dua v mom oт otella 2; ~la, pid'awgo l'iz'ät'ä suolua stuwd'eп ieh попробуй, нужно ли прибавить соли в студень

ottelu s s проба (на вкус); t'ämpiänä olen ~kšista kül'l'ān'e я сыта сегодня от проб; *ср.* kuotteluš l

otto s взятие, снятие чего-л.; mitan  $\sim$  снятие мерки  $\diamondsuit$  hān'est'ā on pien'i  $\sim$  с него взятки гладки

otto lapsi s приёмыш, приёмный ребёнок; omin lapsin kessessä i ~ kazvaw вместе со своими детьми и приёмный ребёнок вырастет

otto|poiga s приёмный сын; ol'i heil'ä vain ~, i že voinah kado y них был только приёмный сын, и тот в войну погиб 'пропал'

otto|t'ūt'är s приёмная дочь; ~t'üt't'ären kun rodnoin miehel'l'ä annettih приёмную дочь как родную выдали замуж

ott∥ua v l. брать, взять; ~ luz'ikka kād'eh взять ложку в руку; ota vašta i kül've бери веник и парься; ~ ombelukšešta makšo брать плату за шитьё; ~ima rovukši l'äht'ömän мы взяли для породы тёлку; riihel'd'ä otettih kakši-kümmen'd'ä vakkua от одной насадки 'риги' взяли двадцать мер [ржи]; ~ pirdah брать (пропускать) нити основы в бердо; ~ kuotteluš pelvahašta взять пробу льна [со стлища]; ana j u m a la

andua, el'ä ana ∼ andua, el'ä ana ~ флк. дай Бог давать, не дай брать 2. брать с собой, забирать; ~ kirves keralla meccah взять с собой в лес топор; vanhembi cikko ~i nuoremman bes'owdah crapшая сестра взяла на вечёрку младшую [сестру]; ota milma curahtamah hebozella возьми меня на лошади прокатиться 3. сдирать, снимать что-л.; ∼ nahka härräst'ä снять шкуру с [забитого] быка; ~ kuore padaz'ista снять сметану с горшков 4. убирать, заготавливать; aiga ~ pelvahat, a siädä ew пора теребить лён, да погоды нет 5. совершать действие соответственно назначению орудия, инструмента: pluwga ~aw suväst'i плуг пашет глубоко; puwsilla l'eppä kažvaw kaksikolme vuotta, šid'ä kossa jo ei ota ольха растёт на пустошах два-три года, коса ту уже не берёт 'не возьмёт'; siä mest'ä uglat pid'äw hüväzesti ~ kab l'illa углы изнутри нужно хорошенько скоблить скобелем 6. отняться вследствие паралича (о руке, ноге, языке); kiel'en ~i, vazamen kiän i jallan ~i язык отнялся, левая рука и нога отнялись  $\diamondsuit \sim$  miehel'l'ä брать замуж;  $\sim$  hengel'l'ä переживать, сокрушаться; otat äijäl'd'i hengel'l'ä, voicet l'äzewd'üö будешь сильно переживать, [так] можешь и заболеть; himon ∼i отбило охоту; ∼i himon kagrazesta kiis'el'is't'ä отбило охоту от овсяного киселя; ~ ріäh задуматься 'взять в голову'; el'ä ota l'iigua ріäh не бери лишнего в голову; ~ iccieh viärüs взять вину на себя; таіјоп ~і прекратить доиться 'забрало молоко'; ~i maijon kahesta п'än'n'is't'ä перестать [корове] доиться из двух сосков; ~ paginoida ворожить, слушать 'брать разговоры sv atkoina män iin ~amah paginoida sus'iedoin ikkunoin alla в святки я пошла ворожить под окна соседей; йна реган взять безвозвратно; ~ käz'ih прибрать к рукам (проявить строгость); ~ luguh принять в расчёт; ~ pühät причаститься; ~ owvoksi принять за обиду, воспринять что-л. всерьёз; hot' hawkuin, el'ä ota owvoksi хоть я и поругал, не принимай за

ottuac lie v reft 1. взяться, браться зн что-л.; сниматься чему-л.; ~ käz il l ä kiägäst'ä ухватиться руками за дверную ручку; dorogah regeh pannah laijat, sid ä hūö ~etah в дорогу к саням положат решётки с бортами, потом они снимаются 2. приниматься что-л. делать; ~ kiwguada lad'juamah приняться печь класть; ~in awttamah n'iit't'ia я взялся помочь косить 3. взяться, появиться; mis't'ä sie ∼it aivokkazeh? ты откуда появился раненько?; mis't'ä siwla d'engat ~ettih откуда у тебя деньги взялись? 4. обгуливаться, стать стельной; l'äht'ömä ∼i, možot l'ien'emmä maijonke тёлка

обгулялась, может будем с молоком otuava s отава;  $\ddot{s}\ddot{u}\ddot{g}\ddot{u}\ddot{z}\ddot{u}$ puoleh  $\sim$ n n'iit'än lambahilla varoin под осень скошу отаву для овец

otvietta s ответ; suaha  $\sim$  kir'jalla получить ответ на письмо

ovas s cm. ogahan'e

oven korva s см. ovenšuw; panna kirveš ~korvah положить топор у дверей

oven l'eht'i s дверная створка, половина двустворчатой двери; ota kl'ukkane toizesta ~l'ehest'ä сними крючок со второй створки двери

oven|suw s место около дверей; el ä seizo ~suwssa, tule рагазворрен не стой у дверей, проходи в передний угол; puwhkie sorut ~suwh смести мусор к дверям; см. ovenkorva

ovi s дверь; lukuta ~ запереть дверь; ovet pert'is's'ä kahtakuoros't'a двери в избе нараспашку: ~ jūgiest'i avawduw дверь с тру полкрывается; com piha-, s'inco

ovi|hago s дверной косяк; ~ §оlahtaw karoista цверной косяк отходит от шипов

ovino s овин; pelvahat ahettih kuivamah ∼h лён насадили сушиться в овин

ovut s дверца; čolapaččahat uber'ima aitan alla, pihašta šinne on ~ ульи убрали [в помещение] под клетями, туда с улицы есть дверца

owdukei s день Евдокии (14.III); kuin ~na čirottaw da vajattaw, n'in l'iew ogurčavuoži примета коли на Евдокию солнце светит и тает, год будет урожайным на огурцы; ~па капап'е еі juo, jūrginä lambahan'e еі šüö примета [если] на Евдокию курочка не попьёт, на Егория овечка не пощиплет

owfčin∥a s см. ofčina; lammašta äijiin jogo talošša, ~ua pid'i turkiloih, tuluppoih в каждом доме помногу овец, овчины нужны были на шубы, тулупы

owfcinahi∥n'e а овчинный; ~zet kindahat меховые 'овчинные' рукавицы owk∥kua v descr см. oikkua; ka паіz'in az'iet, jogo paikkua ~etah женское дело из-за каждой мелочи ойкать

owkott∥ua v descr баюкать, усыплять ребёнка, произнося «o-o-o»; buabo koissa üks'iin, lasta ~aw дома одна бабушка, убаюкивает ребёнка; ~, п'in väl'iämme lapsi uinuow убаюкивать, так ребёнок быстрей уснёт

ownas a и s хитрый, пронырливый; хитрец; ~ t'ämä ris't'ikanzah n'äh, kumban'e kaikki keksiw пронырливый — это о человеке, который всё заприметит; kun'i avokero kaccel'iecow, sin'i ~ ongurdaw флк. пока ротозей оглядывается, проныра всё выгребет

owvostu∥o v refl удивиться, изумиться; müö ässen ~ma: mi t'ämä zvieri puwssa istuw мы даже удивились: что это за зверь сидит на дереве

pabel∥о s катыш овечьего, козьего навоза; čiba pirotti ~ио коза насыпала катышей

pabu s боб; issutiin lapšilla varoin riād'ūzen hern'eht'ā i ∼о я посадила для детей грядку гороха и бобов; sil'māt muššat kun pavut глаза чёрные, как бобы

pač||aš s l. столб; šeizattua aidah varoin ~čahat поставить столбы для изгороди; kaivua ~čahih varoin hawdoida рыть ямы под столбы; ken juow stolan tagana, ken ~čahan tagana флк. кто пьёт за столом, а кто за столбом 2. улей, борть; meil'ā on n'el'l'ā ~asta colua у нас четыре улья пчёл; pid'āw t'ied'iä, mid'ā ruaduacow ~čahassa, eigo roju varustuace nowzomah надо знать, что делается в улье, не собирается ли рой улетать 'подниматься'

pačaš∥tua v застолбить, разметить участок столбами; ogordan ~settih, a kūn'd'iā viel'ā ei kün'n'et't'ū огород застолбили, а пахать не пахали

скоропостижно умирают

раda, ~n'e s горшок, чугун; ~

тигеп'і горшок разбился; ved'ій кімguašta ~ вытащить горшок из печи;
риат іvūnke imet'ut'й кімудиаšsa рйіvän чугуны с солодом день солодятся
в печи; keit'ät pocilla риап juablokkua сваришь поросёнку чугун картошки;
t'äšsä ~zešša keit'än lapšella ридгио
я варю для ребёнка кашу в этом
горшочке; šilloin kewhä keit't'äw, konža
~h šuaw флк. бедняк тогда сварит,
когда в горшок [что-либо] добудет;
радіпоізѕа еw ~h рапачиа в разговорах нет ничего путного 'нечего в горшок
положить'

раdа∥п'е s 1. крынка, горшочек для молока; siibil'öijä maido ~z'ih нацедить молоко в крынки; ottua kuore ~z'ista снять сметану с молока 'с горшков'; kačahiin mie ~zeh, ~zešša гаhкиа посмотрела я в горшок, в горшке творог 2. см. раdа

padan'iek || ka s горшечник, гончар; tulow kül'äh ~, rejessä kaiken ualas't'a padas't'a приезжает в деревню горшечник, на возу у него самые разные горшки; ~at ajeldih suwressa puhässä гончары ездили с горшками в великий пост

pad'ina s бранн. поганец, шельмец; ~t kanat tuas rosadn'ikan roidih поганцы-куры опять разрыли парник; hawkkuocies's'a toko ked'ä olgah sanotah ~ksi когда ругаются, бывает, что кого-либо назовут шельмецом

padvardua v см. padvaroittua

padvari s: olla ~lla квартировать; ewle omua uglua, pid'äw el'iä ~lla нет своего угла, приходится жить на квартире

padvaroitt∥ua v жить, квартировать у чужих; кun'i šeizattima pert'ie, ~ima sus'iedoissa пока мы ставили дом, квартировали у соседей

раdvi s серняк, смолистый наплыв, отвердение на стволе хвойных деревьев в местах их повреждений; реd'ājān naroš rikotah, što ~sta ruga l'āks'īis сосну специально поранят, чтобы из трещины шла смола; ∼loista tože luajittih jōt'кіе из смолистых чурок 'смолистых наплывов' тоже гнали дёготь

padvik∥aš а оплывший смолой, с застывшей живицей; mečäššä ečit ~kahie ped'ajie в лесу присматриваешь сосны с смолистыми наплывами на ство-

рagahutella v freq окликать, приглашать на разговор; ei l'ie kel'l'ä ~ meid'ä luaskovaz'illa šuleilla šanaz'illa флк. некому будет с нами разговаривать ласковыми приветливыми словечками

pagahut | tua v caus обратиться к кому-л.; поговорить накоротке, proijit heis't'ä siiricci, n'in jogo kerdua ~taw проходишь мимо них, так он всякий раз заговорит; ~an poctua, eigo tuo kir'jua окликну почтальона, не несёт ли письма

радап∥а s 1. нечистый, грязный; 
~ rengi помойное 'грязное' ведро; el'ä kosse ~oilla käzil'l'ä l'eibiä не 
трогай грязными руками хлеб; еw 
sil'l'ä meri ~, sto vieras koira lakki 
флк. не от того море поганое, что 
чужая собака полакала 2. нечистый, 
грешный; nain'e suaduoh on kuwzi 
n'ed'el'ie ~, kirikköh ei mäne после 
родов женщина шесть недель нечистая, 
в церковь не ходит 3. в знач. ѕ иноверец, человек иной веры; ~alla kaglassa гis't'ie еw у иноверца на шее 
креста нет

радапоі∥ја υ опоганить, сделать грязным; kaz'i ∼čči maidopadazen кошка опоганила горшок с молоком

paganoittua v см. paganoija paganus s погань, скверна; et varaja, i n'imit'us ~ ei tartu если не боишься, то никакая зараза не пристанет

pagawtal dua v mom поприветствовать кого-л.; обратиться к кому-л.; собратиться к соседу; еі kehtua n'iked'ä с он не хочет никого приветствовать

радаwt∥ella v freq обращаться к кому-л. с приветствием, разговором; rubien mie šilma ~teleman буду я к тебе обращаться с разговорами

радаwt∥tua v 1. обращаться с разговором, заговаривать с кем-л.; тіе ~an o kul'ie, a hiän iān'et't'ā я обращаюсь к Акулине, а она молчит; тапе kačaha händ'ä, vain el'ā

 $\sim$ а иди глянь на него, только не заговаривай; howkkua  $\sim$ , kun važua tavottua  $\phi$ л $\kappa$ . с дураком говорить, что телёнка догонять; cp. paissa 2. гадать, ворожить; sv'atkoina mänet  $\sim$ tamah, mänt'iijā, ken otviet't'iw в святки идёшь ворожить, поди знай кто ответит

раде∥ta v уйти, убежать; ~пе pois', kun'i ei dogad'ittu уходи прочь, пока не увидели; kondie pöl l'äst'ü i ~n'i медведь испугался и отошёл; vez'i uid'iw, kalat toze ruvetah ~петаh alah вода убывает, рыба тоже будет уходить вниз; см. риаtа

pagin || a s 1. разговор, беседа; pitkä ~ долгий разговор; az'iekas ~ дельный разговор; ~at hänel'l'ä on vain hajuo ottua разговоры у него — только ума набирать; perehessä l'iew ~ da tolkuinda, mid'ä rubiemma ruadamah в семье пойдут разговоры и советы, что будем делать; äijist ä  $\sim$ oista sildua ei l'ie  $\phi_{\Lambda K}$ . из многих слов из многих разговоров' моста не будет l'innassa kaikkiella 2. речь, говор; kuwluw ven'iäl'än'e ~ в городе всюду слышна русская речь; ziilosša ūks'i ~, storonassa toin'e в Жило один говор, в Стороне — другой 3. разговор, слух; kul'iä müöt' mänöw слух распространяется по деревне ~ paissa совершить сделку

pagizeldua v mom поговорить, перекинуться словом;  $\sim$  ew kenenke поговорить не с кем

pagiz'ija а словоохотливый, разговорчивый; ~lla naizella paginat ei tulla loppuh у разговорчивой женщины разговоры не кончатся

pagl∥a s завязка, обора лаптей; luapot't'ih ~ua t'uōst'ā punottih оборы для лаптей вили из кудели; о l'e ks'illa ~at luapot't'iloissa riiccawuttih i popad'ittih verejih у Алексея оборы в лаптях развязались и зацелились в воротах; kagla kun ~ флк. шея тонкая как бечёвка

paglikoi∥ja v перевязывать онучи оборами; hattarat okuratno ~du портянки аккуратно перевязаны оборами

paglita v см. paglikoija
pago s побег, бегство; olla pavošsa быть в бегах; hiän miwsta
~h, mie jäl'l'es't'i он от меня в бега,
я за ним следом; händ'ä hukalda
katkei, i uid'i hukka ~h флк. хвост
у волка оторвался, и волк пустился
бежать 'в бегство'

pagola∥n'e s беглый, дезертир; voinan aigah mečis's'ä n'äht'ih ~z'ie во время войны в лесах видели дезер-

раћ $\|a\|$  a l . плохой, дурной; неблагоприятный;  $\sim$ at hallot плохие дрова;  $\sim$  aida плохая изгородь; doroga  $\sim$  плохая дорога; ruado jūgie, a šūomin'e  $\sim$  работа тяжёлая,

а еда плохая: ~ vuozi тяжёлый (неблагоприятный) год; ∼alla siäl'l'a emmä l'ähe в плохую погоду мы не поедем; ~emmas't'a juviä pandih ziivatalla зерно похуже давали животным; karva ~, taba sid ä ~embi флк. масть плохая, характер того хуже; ~ua kiit'a da müö, huvia moit'i da ossa φλκ. плохое хвали, да продавай, хорошее хули, да покупай; 2. злой, недобрый, плохой; ~ šana грубое 'плохое' слово; rist'ikanza недобрый человек; huastua ~ua предвещать недоброе; kana lawlaw ∼an iel'l'ä курица поёт к недобру 3. плохой, слабый (о больном); ukko jo on ~ старик уже плох 🛇 🖟 sil mä дурной глаз; ~ tawdi венерическое заболевание

раћа,  $\sim$ n'e II s нечистая сила, чёрт; druška pielukšet ruošalla ris't'iw štobi  $\sim$ t ei tartuttais' дружка кнутом «крестит» подушки [молодых], чтобы нечистая сила не пристала;  $\sim$ z'illa šarvuot i hān'd'ā у чертенят рожки и хвост;  $\sim$ šta ris's'il'l'ä piäžet, vorašta i lukulla et piäže флк. от нечистого крестом избавишься, [а] от вора и замком не спасёшься

раћассап'е I а плохонький, худенький;  $\sim$  suorivo плохонькая одежонка; mužikka v a s' s' o l l a кассиоп ol'i  $\sim$  муж у Василисы на взгляд был невидный; hot'  $\sim$ , da enzisulo, hot' hüva, da kal'l'a  $\phi$ л $\kappa$ . хоть плохонькое, но первого слива сусло, хоть хороший но квас

раћаččа $\|$ n'e II s см. раћа II; popad'i salduatta  $\sim$ z'illa käz'ih  $\phi$ лк. попался солдат чертям в руки

раһа1а∥п'е 1. а и s бранн. окаянный, негодный; негодник; ~zet pocit roidih juablokan окаянные кабаны 'свиньи' разрыли картошку; iänis's'ü, ~, ato puret kiel'en замолчи, негодный, иначе прокусишь язык 2. s всг. см. раһа II; mi n'imie ~zella: toikko, kehno, l'embo сколько имён у нечистого: нечистая сила, чёрт, бес

pahaččazeh adv плохонько; ~ ol'i suoriečen он был плохонько одет; одогdan ~ kit'iin я прополола огород плохонько; ombelen, da vain ~ я шью, да только неважненько

раћаћко a плоховатый, худоватый; suappuat ollah jo  $\sim$ t сапоги уже плоховаты;  $\sim$  ruis' t'änä vuodena рожь в этом году худовата

раhahkoh adv плоховато, худовато; ogurčat kukitah  $\sim$  огурцы цветут плоховато; kül'ün  $\sim$  l'ämmitiit, vähä l'ōw-l'üö оп ты истопил баню плоховато: пару мало

paha|karvan'e а см. pahapäiväl'l'in'e; eka šie ~! эка ты, зловредный!

раha $\mid$ n'ägön'e a подслеповатый; плохой на вид; sil'mil'l'ä l'ipet't'aw kun  $\sim$  он моргает глазами, как подслеповатый; kaz inpoiga  $\sim$ , sil'mät ciimis'kōt котенок на вид плохой, глаза больные

paha|päiväi'l'in'e а плохой, скверный характером; mužikka hänel'i'ä popad'i

juomari, ~ муж ей попался пьяница, дурной характером

pahas' it'ua v делать дурное, злобствовать; pieni načal'n'ikka ol'i, а гаһvahasta ümbäri ~t'i маленький начальник он был, а над людьми издевался; aiga hil'l'et'ā, l'iijan ~s'at пора притихнуть, больно свирепствуешь

paha|sanan'e a и s сквернослов, ~sanazella jogo sanah muat't'i у сквернослова к каждому слову матерщина

раћа | Sil'mān'e a l. с нездоровым глазом, с плохим зрением (о челове-ке); briha ol'i — раһоіп п'аді оі-giella sil'māl'l'ä парень был с плохим зрением, плохо видел на правый глаз 2. суев. с дурным глазом, взглядом, причиняющим вред; — касаһtаw i l'ä-z'ewvūt [человек] с дурным глазом посмотрит, и заболеешь

раћа siāmin'e a злой, жестокосердный; jügie ol'i igā el'iā  $\sim$ siāmizenke тяжело было жить век с жестокосердным; cp. kovasiāmin'e

pahassut∥tua v caus расстроить, раздосадовать; bes'edn'ikka ~ti miwn vies't'il'öil'l'a беседница расстроила меня [плохими] вестями

pahašt∥ja v всг. хулить, порочить; el'giä ∼akkia hüviä t'üt't'üö не хайте хорошую девушку

paha|tabal'l'in'e а см. pahataban'e paha|taban'e а злонравный, с тяжёлым характером (о человеке); ~ muzikka juohuoh koiraštaw pereheššä дурного нрава мужик, как выпьет, безобразничает в семье

**pahattava** *a см.* pahahko; ~ t'ervehüs плоховатое здоровье

раhen  $\|$  dua v делать хуже, ухудшать что-л.; tuhma kruaska vuattien vain  $\sim$ daw некрасивая краска только испортит полотно; vihmat  $\sim$ nettih hein'ät дожди подпортили сено

pahe∥ta v reft ухудшаться, портиться; šuappuat ~ttih сапоги пообносились; пиогаhizet rahiks'et väl'iän ~tah верёвочные гужи быстро поистреплются; šiä ~пом погода портится; tervehüš ~n'i здоровье ухудшилось; ср. гіккиосіе

pahis∥tuo v изнуриться, похудеть; ~suin lapšenke maguamatta я измоталась с ребёнком без сна

раhka s кап, нарост на дереве; suolavakka ol'i luajittu kovašta ~šta солонка была сделана из твёрдого капа; l'eppä l'epästä vigua n'ägöw, ičel'l'ä ~ kül'l'ešsä флк. ольха у ольхи порок видит, а у самой нарост на

раhma∥š *s всг.* мешок овса для толчения на блины; varuššin ~han kakkaroih varoin я приготовил мешок овса [на толчение] для блинов

pahna s логово, лежбище, лёжка зверя; kondien ~ берлога медведя; sijan ~ лёжка свиньи; suon tagana on hukin ~ за болотом логово волков; muzikat nossettih kondien ~ sta мужики подняли медведя из берлоги; siga kun roiččiečow ~ ssa, n'in vihma

l'iew примета свинья в лёжке роется: быть дождю

pahnan|pohjimman'e s шутл. поскрёбыш (о последнем ребёнке в семье); meinke koissa jiänün vain ~ с нами дома лишь поскрёбыш остался

pahnoveh s roll выводок, молодняк одного помёта; ottima ün'n'äh ~en hukkua мы забрали целиком выводок волков; sijalla ~essa kaksi pocis't'a ollah hudrazet у свиньи в помёте два поросёнка слабенькие; ср. poigoveh

раһос ∥сіе v 1. пренебрегать чем-л., считать недостойным внимания; паіссіјап talo t'üt't'üō ~ittih дом жениха девушку считал недостойной; štobi et ~сііѕ і vähöcсііѕ' не пренебрегай [этим] и не считай недостаточным 2. всг. порицать, не одобрять чего-л.; hіän miwn riaduo ~сіw он мою работу не одобряет

раhoin adv плохо, дурно; hiemuat on wiii'd'ü рукава скроены плохо; az'iet ollah ~ дела плохи; k a s' j a п a kacahti, l'iew jügie el'iā vuozi Касьян плохо посмотрел, тяжёлый будет год (о високосном годе); luaji hüviin, cie mänöw флк. делай хорошо, а

плохо само получится pahoččie; ~aw miwn emannušta пренебрегает моей стряпнёй

pahostu∥о v ухудшиться; похудеть; ukolla ün n'äh on ~nnun t'ervehüs y старика совсем ухудшилось здоровье; nais rukka pahostu huolesta бедная женщина похудела от заботы

pahottel'lec || ie v жалеть о чём-л., раскаиваться в чём-л., l'ähet miehel'!'ä, n'in mäne, vain jäl'geh el'ä ~e собираешься замуж, так выходи, только потом не раскаивайся: n'üt ~en, sto skolan hül'gäin теперь жалею, что учёбу 'школу' бросил

pahott | ua v тиранить, мучить; üks'i paha ~aw, pit'il'l'a vicoilla vinguttaw флк. один злодей тиранит, длинными прутьями стегает

pahuol'ieċ∥ie v см. pahottel'ieċie; müöt't'ä l'ehmän, šid'ä ~emah rubietta корову продадите, потом жалеть будете

pahu s s зло, недоброта; ~ muistuw, а hüvüt't'ä el'iäs's'eh et unaha зло вспоминается, а доброта никогда не забывается; muatuškašta ~tta mie en n'ähn'ün от свекрови худого я не видела никогда; kaikki ~ot ris't'ikanzašta всё зло от [самого] человека; ~tta mie šiwla en taho, ana vain šiwla l'iew seiccimen t'üt'ärd'ä зла тебе я не желаю, только пусть будет у тебя семь дочерей; ~ ~tta i sün'n'üt't'äw флк. зло зло и родит

paiceksin'e a сделанный из пачеси, кудели; ~ vuate холст из пачеси

paice s в вторые очёски льна (щетинной чесалкой), пачеси: har'jah keräwd'üw ~ sta в гребень набираются очёски; suvashar'jalla otat, l'äht'iet'äh ~ kset, jiäw pelvas чешешь [лён] щетинной чесалкой, отделяются пачеси, остаётся волокно; ~ kšešta kezrät't'ih

rondulangua, kuvottih piiccuo da kostuo из пачеси пряли нитку потоньше, ткали рядно и грубый холст

paices | tua v 1. чесать лён густой шёткой, шетинной чесалкой; ~siin l'üöd'ä kolmeh kiäröh я начесала шетинной чесалкой льну на три початка 2. перен. разредить, вырубить (лес), тесса siel'ä jo kaikki ~settu лес там уже весь вырублен 'расчёсан

раіd а, ~an'e s рубашка, мужская сорочка; rinda раіјаššа ol'i kül'l'eššä ворот у рубахи сбоку; kuvoin, luajiin muzikoilla ~ua я ткала, шила мужикам рубахи; раіјoilla hardeiks'i i emušsoilla hiemaih ol'i oštomat'er'ja на оплечья рубах и рукава женских сорочек была покупная материя; illalla ~az'iin viel'ä vilu ol'i в [одной] рубашке вечерами было ещё холодно; mit't'uōt аіјаt, muozet i раіјаt флк. каковы времена, такова и мода 'рубашки'; ср. šoba

paik | ata v l. чинить, починить; латать; ~kua küngät залатай локти; ~ t'opluhat починить валенки; ~ katos починить крышу; ~attu turkin'e piäl'l'ä латаная шубёнка на себе; рекко jän'iks'en пahkalla ~attu зад залатан заячьей шкурой (о трусливом) 2. запрудить речку, ручей; ruwčan ~atah, sto vez'i поwz'iis' ручей перегородят, чтобы вода поднялась

раік | ka, ~kan'e l s l. платок, косынка; šargan'e ~ шерстяной платок; šiduo ~ ріäh повязать платок на голову; ~at oldih kukikot, ribuz'illa платки были цветастые, с бахромой; ~kazella kir'jazet, n"iin t"ikkuz'iin на платочке рисуночки, так, в крапинку 2. заплата, заплатка; polviloin kohtah раппа ~at поставить заплаты на коленки (в одежде); ~at uwvet, da kuad'iet vanhat флк. заплаты новые, да штаны

раік || ka | l s l. место, местность; alovat ~at низкие места; kül'ä somalla, kuivalla ~alla деревня на красивом, сухом месте; t'äl'l'ä ~alla oldih pimiet mecät на этом месте были дремучие леса; kergiew jogo ~kah он успевает повсюду 'в каждое место' 2. место, должность; hüvässä ~assa гиаdaw он работает на хорошей должности 'место'

paikka∥n'e s 1. см. paikka I; ~ vieri päiväzel'l'ä платочек выгорел на солнце 2. носовой платок; ~zen kirvotiin korman'ista я выронил платочек из кармана; см. nosowka

раіkkaw∥s s см. раіkka l; lahottih küngil'l'ä ~kset прохудились заплаты на локтях; ~ksesta rubei vajattamah [крыша] с заплаты стала протекать 2. латание, починка чего-л.; katoksen ~ksesta jäi rawdapala после починки 'латания' крыши остался кусок

paikkuacie v refl чиниться, лататься paikkualdua v mom починить; ~ kannat noskilda починить пятки у носков paikkual'l'a v freq от paikata

paikotellen adv см. paikottuan

paikoten adv см. paikottuan; n'ügüzenä kežänä mus's'ikkua on vain ~ нынешним летом черника только мес-

paikottuan adv местами, кое-где; ~ viel'ä lunda оп местами ещё снег; ruista ~ jo l'ekatah кое-где уже рожь

paikottuaz'in adv см. paikottuan; ~ on buolua по местам есть брусника

paimen s пастух; ~da palkual'i kūl'ä пастуха нанимала деревня; ~ huomneksella aivokkazeh soittaw bremozeh утром раненько пастух играет на рожке; рокго van jäl'geh ~ kar'jua ei aja после Покрова пастух стадо не выгоняет; jürginä sieglassa ~ella pandu obrazan'e, keriččemet, siibi, jälččä на Егория у пастуха в решето положены образок, ножницы для стрижки овец, крыло [птицы], яйцо

раітеп || dua v пасти скот; meil'a l'ehmie i lambahie ~nettih eris' у нас коров и овец пасли отдельно; brihazena toko ~dima heboz'ie мальчиками мы, бывало, пасли лошадей; раітеп ~duas's'a ei šūō mar'jua, ei keriä gribua пастух, когда пасёт, не ест ягод, не собирате грибов; lambahie ~netah, n'in ew zen pidahun'e ruoška овец пасут, то кнут не такой длинный; ~пиѣ loppiecow, a ziivattaz'ie peldoh lassemma пастьба кончается, но животину в поле выпускаем

paimen'issa adv: olla ~ быть в пастухах; kolme kežiä ol'iin borulla ~ три лета в Бору я был в пастухах; ~ ollessa vain kežä pit'kä kun n'äl'gävuoži в пастухах ну и лето длинное, как голодный год

painal∥dua v mom от painua; koivuzen ~liin i katkain okšazen я пригнул берёзку и сломал веточку; ~la kerralla i п'ämä alazet выкрасить заодно и эти рукавицы

painat tua v I caus от painua 4; langat mie ~iin я попросила покрасить нитки

painat∥tua v II обвинять кого-л., предъявлять обвинения; ken puol'istaw, a ken i ~taw кто заступается, а кто и обвиняет

painel'iec'||ie v freq reft нагибаться, наклоняться; mie ~en tuhjoz'in tagah i hūpāht'el'en я пригибаюсь за кустиками и перебегаю

painella v freq or painua

pain'i|n s подливка, подболтка, в которую макают блины; kakkaralla painetah ~meh mar'jašta, rahkasta, jäicäšt'ä блином макают в подболтку из ягод, творога, яиц; buolat šurvot, l'iz'iät kuoretta i luajit ~nda бруснику разомнёшь, добавишь сметаны и сделаешь подливку; com mar'ja-, čiidalo-, jäicčä-, rahkapaino s 1. гнёт, груз, наклады-

paino s 1. гнёт, груз, накладываемый как пресс; puizuolla šien'il'ōinke ∼kši kakši kivie pandu на кадушке с солёными грибами грузом положены два камня 2. см. раіпи

раіпи s стан для гнутья полозьев, дуг, гибало; hawvutuon koivun l'йт-mūt'et'äh  $\sim$ h jallakšekši распаренную берёзу гнут на каменном гибале на полоз;  $\sim$ o müöt' i jallas painuw  $\phi_{\Lambda K}$ . по станку и полоз гнётся

pain || ua v 1. нагибать, наклонять что-л.; ladvan ~oma i kaikki tuomet riibimä мы пригнули вершину и оборвали все ягоды черемухи 2. гнуть (дуги, полозья); ~ vemmel' tuomesta загнуть дугу из черёмухи; huavasta kol'essuh obodua ~ettih из осины гнули ободья на колёса; ~ettu lipas гнутый [из луба] короб 3. макать (обычно блином); kakkarua ~etah pain'imeh блин макают в подливку; ~aw kakkaralla kuorieh макает блином в сметану 4. красить, окрашивать (в растворе); hienozeh kezrät'äh langat i ~etah pos't'el'nikaksi нитки тоненько спрядут и выкрасят на постельники; kir'jakkahasti pid'i ~ langat нитки надо было красить в разные цвета 'пёстро' 5. весить, тянуть (о грузе); puwdua kolme važa ~aw телёнок ве-сит пуда три; oma takka ei ~a флк. своя ноша не тянет 6. перен. склонить на свою сторону, убедить; тиzikka ~o omah puoleh art'el'in мужик склонил артель на свою сторону 🛇 ~ sil'mat опустить глаза; ~ tul'i убавить свет (в лампе); tulda en ŝammuttan, vain ~oin я свет не потушил, лишь убавил

painuač||ie v refl 1. см. painuo 1; juablokkua puwloissa äijä, äš oksat ~etah яблок на деревьях много, даже ветки гнутся 2. окраситься, выкраситься; sverez'i pahoin ~i, juokkoloin юбка окрасилась плохо, полосами

painul||dua v mom пригнуться, загнуться; mie ~liin nostamah l'iwhest'ä я пригнулся поднять сноп; n'ärehūt ~di lumen alla ёлочка пригнулась под тяжестью снега

раіпи || о v reft | 1. гнуться, пригибаться; puwt muah šuat ~tah деревья гнутся до земли; tuomin'e vemmel' hawvuttamatta ~w черемуховая дуга [и] нераспаренная [хорошо] гнётся 2. перен. отклоняться в сторону (при движении); тибо ~та jogeh päin мы пошли в сторону реки

раіssa v І. говорить, разговаривать; čuhuzella ~ говорить шёпотом; ~ hormiks'i говорить по-русски, hammašta ew; раhа ~ нет зубов: плохо говорить; šargakiel'i раhоіп радіzоw шепелявый говорит плохо; гибеітта радіzотаh кеšкеп'äh мы стали разговаривать меж собой; koissa i šein'ät ~h флк. дома и стены разговаривают 2. договариваться; šai ~, n'üt vain d'engat andua удалось договориться [о покупке], теперь только деньги отдать ◊ ~ ріät't'öтпіä говорить чепуху; šivottavua ~ городить несуразное; hül'giä šivottavua ~! перестань нести околе-

paissal dua v mom испечь что-л.;

huomneksella ~lan kakkarua утром напеку блинов

pais || sella v freq or paistua 1; harvazeh ~telen rieskua kurziä изредка пеку пресные блины

paisso s выпечка, стряпня; kuottele miwn ~sta попробуй мою стряпню; pruaz'n'iekkana stolalla kaiken muozet ~kset на столе в праздники всякая выпечка; taiginua seizatat muijotuksella, a vehn'āzeh ~kseh pid'āw seppiä квашню ставишь на закваске, а для пшеничной выпечки нужны дрожжи

paissul || dua v mom reft испечься; juablokat ~lettih vain ühest'ä rannasta картошка испеклась только с одного

paistami | n'e s cm. paissos; jogo huomneksella gos't'inke ~zet, da zen somahuzet, magehuzet каждое утро с гостями выпечка, да такая румяная, вкусная

paisto s 1. см. paissos 2. солнцепёк; peit't'üo ~sta pimeikközeh спрятаться с солнцепёка в тенёк

pais | tua v 1. печь, выпекать; ~ l'eibiä i piiruada печь хлеб и пироги; pühässä ~samma s'ien'ikukkuo в пост мы печём закрытые пироги с солёными грибами; ~tahuoh piiruat voijat argivoilla когда испечёшь пироги, намажешь животным маслом; oluot juwvah, sepät kuatah ~tuas's'a varoin пиво выпьют, дрожжи выльют для выпечки; kaz'inkarvua l'ecit't'ih ~setuolla luwkalla нарыв лечили печёным луком; ~ vois', vain mis't'ä ois' печь можно было бы только из чего 2. печь, ярко светить солнцу; päivän'e ägiest'i ~to солнце светило жарко; päivan'e ~tais' ocalla, a kuwdoma piälakalla φλκ. [чтобы] солнышко светило на лбу, а луна на темени; vain päivän'e kaikilla üht'eh rukah ~taw флк. лишь солнце всем одинаково светит

paistuac || ie v refl cm. paistuo; l'eibä ∼ow formissa, a on vual'it i issutallat kapustal'ehel'l'ä хлеб выпекается в формах, а бывает обваляешь и посадишь на капустный лист

pais | tuo v reft 1. печься, выпекаться; l'eibä ~tuw kiwguassa enämmän kahta сиаѕио хлеб выпекается в печи больше двух часов; pellossa panemma juablokkua ~tumah hiil'uz'ih da tuhkih в поле положим картошку печься в угольки и золу; hian on ruskie, kuin ~tun bukva он красный, как печёная брюква 2. см. palua 3; sie olet ~tun päiväzel'l'ä ты загорел на солнце

paiz'ie s см. paizo; käz'i on ~ssa рука опухшая 'в опухоли'

paizo s опухоль; ~ t'ūkkäw опухоль нарывает; sel'l'ässä on ~t kuin piiruavärt'inät на спине опухоли как скалки

paizo∥ta v опухать; jalga ~i kun čurka нога опухла как чурка

paizot || tua v см. paizota; ruadahuoh ~taw käz'ie после работы опухают

paja s кузница; ~h palleheh pid'i varustua äijä hiil'd'ä в кузницу для горна надо было заготавливать много угля; seppä ~ssa luad'i adroih, pluwgih n'okkie, rawvotti heboz'ie кузнец в кузнице делал сошники для сохи, плуга, подковывал лошадей; ~n tagana ol'i tukku kuz'irawdua за кузницей была куча шлака

рајаја и паять, припаять

pajan'iekka s кузнец; ~ pergaw palavua rawdua nuaglaksi кузнец кует горячее железо на гвозди; см. seppä I paja pihet s pl см. pajapiht'emet

paja | piht'emet s pl кузнечные клещи: kuhmat ~ раскалённые кузнечные клении

pajat∥tua v 1. всг., Макс. петь; ühen virren ∼in, rubein toista я спел одну песню, начал другую: kukot jo ~ettih петухи уже пропели; см. lawlua 1; 2. перен. петь, выражать какие-л. чувства, переживания; hüviin el'äw ris't'ikanza, carstvua ~taw хорошо живёт человек, царство славит; vieras l'eibä vacassa kukkona ~taw флк. чужой хлеб в животе петухом кукарекает

рајок || ka s паёк (обычно продовольственный); lunnašti i kerdah šöi oman ~an он выкупил и сразу

съел свой паёк

раји, ~n'е s вязка, нахлёстка, скрепляющая коппы грядок в телеге; luajiin t'el'egoih ~zet я сделал нахлёстки на телеги

paju vicca s см. раји

ракасітіп'е а сделанный из крушины; ~ bremon'e рожок (пастуший) из крушины

ракас∥in s крушина ломкая; ~сіmesta pissikän viän'n'iin я сделал пищик из крушины; ~alla on rapakka puw у крушины ломкая древесина; t'äintarhasta juotettih ris't'ikanzalla ~ua от лишая человека поили [заваренной] крушиной

pakacina s cm. pakacin; jogirandua müöt' kazvo ~ по берегу реки росла крушина

pakacin|mar'ja s ягода крушины; fat'illat ~mar'jan suwh, a n'iin hian ew süöd'ävä схватишь ягодку крушины рот, а вообще она несъедобная

pakacin tuhjo s куст крушины pakas't' || ia v всг. морозить, подмораживать; pihalla üökši ~aw на улице к ночи подмораживает; см. kul'mät't'iä

pakeh | tuo v 1. свёртываться, запекаться (обычно о крови); ver'i ~tu, hül'gäi t'ippuo кровь свернулась, перестала капать; huwlet ~uttih, vain vet't'ä juow губы [у него] запеклись, только воду пьёт 2. затвердевать, становиться твёрдым, болезненным (о мышечной боли); udaret l'ehmäl'l'ä ~uttih, i l'üpšiä ei апа вымя у коровы затвердело, и доить не даёт

ракка || n'e a и s мороз; морозный: śuwrilla ~z'illa jogi jiād'üw река замерзает в крепкие морозы; kukolfa ~zella kül'mi helto у петуха в мороз замёрз гребень; ~zella siäl'l'ä kuwdoma helhottaw в морозную погоду луна светит ярко; tuwl'i kül'l'et puhuw, pert'in jähüt't'äw флк. ветер обдует бока, мороз выстудит избу  $\Diamond \sim$  purow мороз прихватит; ~zella purdu karbalot on pehmiet морозом прихваченная клюква мягкая

рак∥ko s 1. свербёж, зуд; ~ot mie parennan, kivut mie kirvotan зуд я излечу, боли я свалю 2. перен. зуд, беспокойство; ka siwla l'ien'i ~, kiireh l'äht'ie вот у тебя появился зуд, спешка пойти

раккиl'i s 1. чага; vačan kivušta zavar'itah kuivattuo ~e от болей в желудке 'животе' заваривают сушёную чагу; keräimmä ~loida koivuloista, zdaiccima maksuat'ihah cuajuh varoin мы собирали чагу с берёз, сдавали в Максатиху для чая 2. грибтрутовик на гнилом дереве; vanhassa kannossa ümbäri ~t на старом пне кругом трутовики; cp. pahka, tagla

раккиоја || п'е s нищий, побирушка; ~z'illa annettih jäicciä, piiruada нищим давали яйца, пироги; päivässä toko tulow mon'i ~s't'a, annat kel'l'ä l'eibiä palazen, kel'l'ä juablokkua 3a день придёт несколько нищих, кому дашь хлеба кусочек, кому - картофелину; prudovozet piet't'ih i kazakkoida, a kurginalla i ~s't'a ol'i прудовские и батраков держали, а в Курганах и нищие были

pakkuol dua v тот попросить, выпросить; ~ kodvazekši d'engua velgah попросить ненадолго денег в долг: -la kan'n'ikkan'e l'eibiä попроси краюшку хлеба

pakkuol'l'a v freq просить, выпрашивать; sus'iedoin lapset rigen'ikküöh ~h juablokkua соседские ребятишки частенько просят яблоки; usto mie en maltellun ~ parembie ozaz'ie omalla kawnehin kassaz'ih kandajazella флк. неужели я не сумела попросить лучшую долю своей дочери 'красивые косички носящей'

pakkuonda pala s подаяние, милостыня; ~palalla keviäh suat el'imä мы до весны жили подаяниями; ongikala da ~ флк. выуженная рыба да ми-

лостыня (в одной цене)

рак | ota v 1. просить, выпросить что-л.; ~ abuo просить помощи; ~ juwva vet't'ä попросить воды попить; l'äht'ies's'ä hiän ~koi pros'ken'ieda yxoдя, он попросил прощения; rahvas ruvettih ~kuomah jumalalda vihmua люди стали просить у бога дождя 2. нищенствовать, попрошайничать; kaiken ijän d'iedo paimendi kül'is's'ä da mieruo müöt' ~koi miilos't'inua дед весь век пас [скотину] в деревнях и по миру милостыню просил; astukkua ~kuomah, vet meil'ä süwvä pid'äw пойдёмте побираться, ведь нам есть надо; ewle pahutta ~kuonnasta, omalla kiäl'l'ä el'ä ota флк. просить милостыню — не порок, своей рукой не бери 3. перен. просить, требовать;

l'ehmä ∼kuow härgiä корова просит быка

pakot∥tua v саднить, свербить; kiāt ~etah vilušta руки ноют от холода; šatatettu polvi ~taw i vohottaw ушибленное колено саднит и щиплет; cp. vohottua

paksu a толстый; ~ риw толстое дерево; ~t huwlet толстые губы; sruwba salvettu ~loista hirzil'öis't'ä cpy6 cpy6лен из толстых бревен; ~o vuatetta ommellah ~lla n'ieglalla грубую ткань шьют толстой иголкой; ~t korkat piiraih siid'aze taiginasta толстые корки на пироги из той же квашни (что и хлеб]; kazvaw l'iina ~mbi i pit'embi pelvasta конопля растёт толще и выше льна; kassella kul'vät ozran, n'in korzi sormen ~hun'e ol'i на пожоге сеешь жито, так стебель толстый как палец; ~ vacca большой живот. беременность; miehel'l'ä man'i ~nke vačanke она вышла замуж с большим жи-~ muat't'i грубая брань; вотом 🔷 panow, ~lla muat'illa он кроет грубой бранью

ракšuh adv толсто, грубо; ~ kezгіäw она толсто прядёт; kiärie ~ hattагаt завернуть толсто портянки; müö ~ pagizemma, emmā s'iwkuttuan мы шипим 'говорим толсто [на ш]', а не с присвистом [на с]

рак $\dot{\mathbf{s}}$ инко a толстоватый, грубоватый, korkat ajel'iit  $\sim$ t ты раскатала толстоватые корки

рак $\ddot{s}$ иhkoh  $\ddot{a}dv$  толстовато, грубовато; ombelu $\ddot{s}$  luajittu  $\sim$  шов сделан грубовато

pakšuhu∥š s толщина; lawvat pid'āw ottua üht'ā ~tta доски надо брать одной толщины; ср. ložehuš

pakšu|huwl'in'e a толстогубый pakšu|kiel'el'l'in'e a и s говорящий на шипящий; ~kiel'el'l'izet el'et'äh sandom a s t a ümbäri на шипящий говорящие живут вокруг Сандова

pakšu|kiel'in'e a cm. pakšukiel'el'l'i-

pakšuldi adv см. pakšuh; lopat'ihasša paissah ei kuin müö, а ~ в Лопатихе говорят не как мы, а шипят 'толсто'

pakšu piirua s колоб, пирог с коркой из дрожжевого теста;  $\sim$ piiruada paissettih enämmän ainospiänä колобы больше пекли в будни

рак $\bar{s}$ и|рі $\bar{a}$  l a l. толстоголовый;  $\sim$  vaza толстоголовый телёнок;  $\sim$  mat'ik-ka толстоголовый налим 2. тупоголовый; ленивый;  $\sim$ piāl'l'ā ei suanun opastuo n'imit't'ün'āzeh ruadoh лентяю не удалось научиться никакому делу

pakšu piä II s вса. головастик; lapšet tavotetah bruwvušta ~piäl'öid'ä цети ловят на пруду головастиков

paksu|pöccö a 1. толстопузый; от jalgoida ei n'iä ~ толстопузый не видит своих ног 2. беременная; en'n'ein ~ i pellossa ruado jäl'gimäzeh suat раньше беременная и в поле работала до конца; ср. jügiehin'e, kohtun'e

pakšuttava a pakšuhko pakšu|vacca a pakšupöccö

paksuw ||duo v refl забеременеть; miehel'l'ā mänd'üöh väl'iän ~vuin выйдя замуж, я скоро забеременела; cp. jügewd'üō, kohtuwduo

pala,  $\sim$ n'e s 1. кусок чего-л.; kiässä  $\sim$  l'eibiä в руке кусок хлеба; jäi ~ hal'l'akkua остался кусок сукна; vuattiet oldih pikkaraz'iin ~z'iin revit'el'd'ü одежда была изорвана на мелкие кусочки 2. пространство, площадь; kün'd'iä viel'ā suwri ~ пахать ещё большой участок 'кусок'; s'incosta ~n aijotettih aitaksi угол сеней отгородили под кладовую 3. расстояние; отрезок времени; jogeh suat ewle suw-~ до реки небольшое расстояние; kül'äh viel'ä vägi ~ до деревни ещё порядочное расстояние; üöh suat pit'kä до ночи порядочно времени 'длинный отрезок' ♦ üht'eh ~h подряд, в один приём; üht'eh ~h ruadua работать без перерыва 'подряд'

palal dua v mom подпалиться, подгореть; mowküt ~lettih ühest'ä rannašta караван подгорели с одного боку; cp. puavuldua

palan a и s см. palannun

раlаппи∥п 1. *s* погорелец; kerät'äh ~z'illa d'engana, piäl'l'ä раппа собирают погорельцам деньгами, на одежду 'на себя надеть' 2. *a*. обгорелый, обожжённый; загорелый; str'elašta ~ ped'äjä обгоревшая от молнии сосна; piiralla ~ot pohjat у пирогов подгоревшие корки 'дна'; ~ kun čigana он загорелый, [чёрный] как цыган; ken kewhāšt'i el'äw, že on kaiken ijän раkkаzella ~ кто бедно живёт, тот весь век морозом прихваченный 'обожжённый'

palat'||it s pl см. palat't'i; hl'oššitah toin'e toista vaššalla ~t'iloilla хлещут друг друга на полке веником

palat' | t'i s I. полок в бане; l'ōwl'üō zen verda, äš korvat ~illa istuos's'a paletah пару столько, что уши горят, когда сидишь на полке 2. полати (в избе); muattih ~illa, päiväkši noššettih pos't'el'iloida šinпе спали на полатях, на день поднимали туда постели

раlava,  $\sim$ n'e a горячий;  $\sim$  rokka горячий суп; kiwguan puaje on äijäl'd'i  $\sim$  под печи очень горячий;  $\sim$ s't'a babokkua rubiemma süömäh будем есть горяченькую картошку; pelvasta pid'äw lowkuttua  $\sim$ na льносоломку 'лён' надо мять тёплой 'горячей'; cp. kuhma

palavaccan'e a тёпленький; vez'i kattilassa ~ вода в котле тёпленькая

раlavah adv горячо, быстро, энергично (о действии, работе); кип hüva siä, hein'äl'l'ä ruatah  $\sim$  если хорошая погода, на сене работают энергично

palavahko а довольно горячий; rieht'il'ä on ~ сковорода довольно горячая

palavaldi adv 1. горячо, в горячем виде; juablokat ~ söimmä картошку мы съели горячей; piiruat voijat voilla ~ пироги намажешь маслом горячими 2. живо, энергично;

~ ottuači ruadamah он живо взялся за работу; ср. pattieh 2

palava|šeppä s см. pajan'iekka palavaz|let s pl свежая выпечка; jogo huomnešta ~ie pikšuttaw она каждое утро печёт пироги; istuo ~ie šüömäh садись есть горячие пироги

palavikkan'e a вполне тёплый; горячий; vez'i on ~, kupaija voit вода впол-

не тёплая, можно купаться

palavoi∥duo v refl 1. нагреваться, становиться горячим; juablokat rieht'i-l'äl'l'ä ~juttih картошка на сковородке подогрелась; ei voi tuoreŝta hein'iä panna saraih, ei n'in ~duw сырое сено нельзя складывать в сарай, иначе перегреется 2. перен. разогреваться, разгорячиться; väl'iän tavotiin гејеt, еп кеггіп і ~ я быстро догнал возы, не успел и разогреться

palavoijuld∥ua v refl mom подогреться, разогреться; juomin'e ~aw, i annat l'ehmäl'l'ä пойло подогреется, и дашь корове

palavoit∥ella v freq разогревать, подогревать; šilma vuottuas's'a toizičči ~telen šūomis't'ā ожидая тебя, второй

раз подогреваю еду

palavoit∥tua v 1. нагреть, греть; kül'üssä vet't'ä ~at kivil'öil'l'ä, kivet n'e muretah сиwгикзі в бане воду греешь камнями, те камни рассыплются в дресву; heinäl'l'ä toko ~amma l'ököl'-l'ä, hiil'üz'il'l'ā сиајиа на сенокосе обычно греем чай на костре, на угольках 2. перен. разогревать, горячить; ~ hebon'е разгорячить лошадь ◊ ~ kämmen дать взятку

pal'ča s полка; l'evie ~ широкая полка; noštua mōwküt ~lla поднять караван на полку; ~ oččašein'äšt'ä da kiwguah šuat полка от фасадной

стены до печи

pal'čaz∥et s pl посудник, полочки; ottua čaškat ~ilda взять чашки с полочек; vejäl'd'iä zanaveska ~illa задёрнуть занавеску на полочках

раlehtu $\parallel$ o v быть в жару, мучаться; lapši  $\sim$ n, hengit't'äw jügiešt'i ребёнок в жару, дышит тяжело

pal go s стручок (гороха и т. п.); katata ~guo рвать стручки гороха; ~lot hern'ehel'l'ä lacakat стручки у гороха тощие, 'плоские'; s р u a s u n jäl'geh rubiew voimah katata ~guo, süwvä juablokkua после Спаса можно будет рвать горох, есть яблоки

palgokas a обильный стручками; herneh  $\sim$ , pallot pul'čakat в горохе много стручков, стручки полные

palgo|puw s акация (жёлтая); kukkijah ~puwh colat l'en'n'et'äh пчёлы

летят на цветущую акацию

ра $\mathbf{k} \parallel \mathbf{a}$  s жалованье, плата за работу; раппа  $\sim$  ruavošta определить плату за работу; paimenella puolen  $\sim$ ua makšetah kežäl'l'ä, ostatkan sügüzül'l'ä пастуху половину жалованья платят летом, остальное осенью; pahan ruadamua paha i  $\sim \phi$ лк. за плохое дело плохая и плата

palkala | n'e s подёнщик, наёмный

работник; krugom vuwvet ruattih ruadajat, ~zet круглый год трудились

работники, подёнщики

раlkal'l'i∥n'e а наёмный, подённый palka∥ta v нанимать на работу; ~ n'iit't'ämäh нанять косить; kazakkoida ~ttih jürris't'ä süvüs kazans koih suaten в батраки нанимали от Егория до осенней Казанской; huone-hie awtettih seizattua omat vel'l'et, a kudamiksi l'ien'i i ~ ставить дом помогли братья, а на какие-то работы пришлось и нанимать; vies't'il'l'ä podvodua ei ~ флк. для вестей подводы не нанимают; ~ttu гиаdаja гідепетты райотеник чаще на солнышко поглядывает

ра(a) ра(

palkawduo v refl см. palkuačie

palkita v cm. palkata

palkuač∥ie v refl наниматься; ~ kežākši paimen'ih наниматься на лето в пастухи; ~iin pil'imäh halguo я нанялся пилить дрова; briha ~i kazakakši парень нанялся в батраки; salduatta ~ow kaččomah poččiloida флк. солдат подряжается смотреть свиней

pal'l'ahaldi adv наголо, догола; piät on ~ breid'ü головы побриты

наголо

лысая голова

pal'l'ahasti adv см. pal'l'ahaldi

pal'l'ahuz'iin adv раздетым; голышом; vilulla hūppiāw meil'ā  $\sim$  он бежит в холод к нам раздетым (без верхней одежды); lapšet jovella issutah  $\sim$  дети сидят на речке голышом; cp. hel'-l'ehūz'iin

pal'l'ahuz'in adv всг. см. pal'l'ahuz'iin; heit't'iāčie ~ раздеться догола pal'l'a||s a 1. голый, нагой; ottua ~hilla kāz'il'l'ā palava pada взять голыми руками горячий горшок; brihalapšet kodvan kāvel'd'ih ~hiin perziin мальчики долго бегали 'ходили' с голыми задами 2. голый, пустой; ~hat šein'āt голые стены; muata ~halla lattiella спать на голом полу 3. голый, без растительности; ~ paikka пустынная местность; peldo jäi ~haksi поле осталось голым (незасеянным) ~ ~ piä

pal'l'as jalga a босой, босоногий; lapset viluloih suat hüpel'd'ih aivis'  $\sim$  jalloin дети всё время до холодов бегали босыми

pal'l'ast∥ua v оголить, обнажить; ragehella pellon ~i градом побило 'оголило' поле

pal l'as  $\parallel$ tuo v refl оголяться, становиться голым, пустым; l'eht'i kirboi, meččä ünnäh  $\sim$ tu лист опал, лес совсем оголился

palleh, ~ut s 1. мех (кузнечный); ~ella puhuw hiil'il'öih [кузнец] мехом раздувает угли; pajassa nahkan'e ~ kun suwri kukkaro, vozduhua ved'äw, sid'ä i puhaldaw в кузнице мех как большой кошелёк, воздуху наберёт, потом и дунет 2. перен. гармонь; mis's'ä miwla on ~ut? где у меня гармошечка?; ср. soittu

palmik∥ko s 1. моток ниток, заплетённых в косовицу; surowvoit langat pl'et'it'äh ∼koh суровые нитки заплетают в косовицу; maduo kun rihmas't'a ∼ossa червей, как ниточек в плетушке 2. коса из волос

palmikkoz'iin adv косичками; skuat'er'in rivut ~ pl'et'it't'ū бахрома скатерти заплетена косичками

palmikoija v заплетать; ~ tukat заплести волосы

palo s l. пожар; jiäd'ih ~šta vain peldo,aitat от пожара уцелели лишь амбары; šil'mät kiiralleh kun ~šša глаза вытаращены как на пожаре; vora hot šein'ät jät't'äw, ~ kaikki keriäw флк. вор хоть стены оставит, пожар [же] всё приберёт 2. гарь, местность, где горел лес, торф; kül'vet't'ih ~loilla оzгиа на гарях сеяли ячмень; ~loilla znai on kanduo на гари всё ещё есть пни

palo paikka s пожарище, пепелище; ~paikalla viel'ä šavutah kegl'ehet на пожарище ещё тлеют головешки

pal'to s пальто; oštua ~ купить пальто; ombeluttua ~ дать сшить пальто; heit't'iä ~ снять пальто; ~h pid'äw oštua kagluš к пальто надо купить воротник

paľtošk∥a s тужурка, полупальто; halgoh väľt'äw vanhoissa ~oissa сойдёт и в старой тужурке за дровами

[ехать]

раі ша v 1. гореть, сгорать; hallot hüviin ~etah дрова горят хорошо; ~о kūl'й баня сгорела; t'otalla varvaralla piiruat ~ettih hingalon alla у тётки Варвары пироги подгорели в подпечье (о забывчивости) 2. гореть, светить; talošša ~etah kaikki tulet в доме горят все лампочки 'огни'; šореššа ~aw lampa на кухне горит лампа 3. обжечься; загореть; päiväzel'l'ä iho ~о лицо загорело от солнца; vejel'l'ä геwпаšsa каšsut, tuleila геwпаšsa ~at флк. у воды намокнешь, у огня обожжёшься ♦ hengipaikka ~aw душа горит; argi (muas'l'enca) ~aw горит (кончается) масленица

palv | uo v ублажать кого-л.; угождать кому-л.; ~ lasta баловать ребёнка; ūks'i ožuaw, a toin'e ~ow vunukkua один накажет 'ударит', а другой ублажает внука; ~otah kuin vävüö

[его] ублажают, как зятя

ратhа s эпидемия, массовое заболевание; l'āz'it't'ih voinavuožina t'ifua, otti ~lla kūl'äst'ä гаhvаstа в военные годы болели тифом, эпидемия уносила людей из деревни; ~ ol'i, hebozet hävit't'ih, ewlun mil'l'ä kūn'd'iä эпидемия была, лошади пали, пахать не на чём было; cp. posuava

panafiida s см. pan'ihiida; sluwžie
 отслужить панихиду; lawlattel'iin
 t üks'is't'ä puoluz'ista флк. справляла я панихиду без помощи кого-

нибудь

panekšella v freq см. panella panel∥dua v mom от panna; ~liin halguo kiwguah я подкинул в печку дров; ~di piäl'l'ä saržan он натянул на себя зипун

panella v freq класть, укладывать, разложить; ~ kaikki omilla šijoilla уложить всё на свои места

рапет∥еlla v 1. примерять (об одежде, обуви); ~tele п'ämä suappuat, mozot ei l'iet'ä ahtahat примерь эти сапоги, может не будут тесны; апа ~ siwn sakua дай примерить твой жакет 2. обругать, обзывать плохими словами; ~telow jogo miehen он обзовёт любого человека; kaikeksi milma ~eldih меня ругали по-всякому 3. прикидывать, соображать; kewhä n'iin i n'äin ~tel'i, mih männäh n'ämä bohatan sanat флк. бедняк так и сяк прикидывал, что значат 'к чему идут' эти слова богатого

panettua v caus ставить, вставить; ~ hambahat вставить зубы

panga, ~n'e s дужка, ручка (у nocydos); kattilan ripahutat ~sta l'ökön piäl'l'ä котёл повесишь за дужку над костром; rengin ~n'e šl'ibahti korvazesta дужка ведра соскочила с ушка

pan'ieči∥e v refl 1. биться, мучиться; работать до изнурения; ruavolla ~ma surmah suat мы надрывались на работе до смерти 2. помещаться, вкладываться; šuolatešša griboida ~ow čosnokka при солении грибов кладётся чеснок

pan'ihiida s панихида; pappi lugi ~n molemmilla kuoleilla батюшка отслужил панихиду по обоим покойникам

рап па з 1. класть, помещать, положить; ~ alazet kuivamah положить варежки сушиться; ~ vuašah vähän'e voida положить в квас немного [постного] масла; ~e kaikki omilla šijoilla разложи всё по своим местам 2. ставить; складывать, сооружать что-л.; ~ aidua ставить изгородь; ~ hein'ät rugoh сложить сено в копны; ~ hallot pinoh сложить дрова в поленницу; ~ kangas ставить кросны (навить основу) 3. наладить, устроить что-л. определённым образом; ~ hebon'e aizoih запрячь лошадь; ~ suvas virbeh всучить щетину в дратву; ~ ovi lukkuh запереть двери; ~ tul'i kiwguah зажечь дрова; ~ kaha разделить что-л. пополам 4. надевать (в сочетании со словами piäl'l'ä, piäh, jalgah); ~ turki piäl'l'ä надеть шубу; ~ suappuat jalgah надеть сапоги 5. impers выпадать (осадкам); talvi aigan'e, aivoin lunda ~i зима ранняя, снег выпал рано; ~ow enzimäzen lumen, vejämmä hallot выпадет первый снег, вывезем дрова 6. укусить, ужалить (пчеле и т. п.); vejel'l'ä briz'n'it, colat ~ zuaglua' ei водой сбрызнешь, [тогда] пчёлы не жалят; iz'an'n'al'l'a colat zuaglua ei  $\sim$  пчёлы козяина не жалят 7. варить пиво; pruaz'n'iekaksi ~dih olutta пиво варили к праздникам; oluon ~ima, varustuacima suad'ibah мы сварили пиво, подготовились к свадьбе 8. давать имя,

называть (в сочетании со словом n'imi); п'imie lapsella ~i раррі гіз's'it't'iās's'ä батюшка давал ребёнку имя при крещении 9. повредить, прихватить (морозом); hallalla ~i buolan kukat заморозком прихватило цветы брусники ◊ ~ hambahat набить оскомину; гікоѕ ~ напустить порчу; miwla гікокѕеп ~dih viel'ä venčasѕа порчу на меня напустили ещё при венчании; гиbі ~ привить оспу; vägie ~ приложить силы; vigah ~ укорить чем-л.; t'āhel'l'ā ~ убрать что-л. для сохранности

panus tia v всг. побить, поколотить; lujasti ~settih hänen pihalla его крепко

поколотили на улице рараф'ја s попадья

papatt ua v descr быстро, неразборчиво говорить, тараторить; paimen kar'jua kierd'iäs's'ä mid'ollow ~aw, što zvieri ei koškiis' žiivattua когда пастух обходит стадо, он бормочет что-то скороговоркой, чтобы зверь не трогал скотину

papel∥dua v l. быстро жевать (обычно об овце); lambahat ~letah l'eht'ihein'iä овцы быстренько жуют сено

с листвой 2. см. papattua

pap∥pi s поп, священник; ~ sluwžiw obiedn'ua батюшка служит обедню; šanon mie šiwla kun ~illa riähät я скажу тебе, как попу [свои] грехи

pappi|kala s мелкая рыбка вроде бычка; lapšet pūwvekšen'n'el'l'äh ruw-calla ~kalua дети ловят на ручье

мелкую рыбёшку  $pappil'isto \ s \ coll \ духовенство; ümbäri kiriköšt'ä el'i <math>\sim y$  'вокруг' церкви

проживало духовенство

рари || о *v детск.* спать; рари, рари, varakukkin'e спи, спи, дорогой 2. *ирон.* дрыхать; kaikin nowstih, a hiän znai ~w все встали, а он всё ещё дрыхнет

papušk $\parallel$ a s пачка (обычно чая); oššiin kakši  $\sim$ ua čuajuo я купил две пачки чаю

parahaldi adv наилучшим образом, лучше всех; bes'owdoissa  $\sim$  šoitti m ihaila на посиделках [на гармони] лучше всех играл Михаил

parahašti adv см. parahaldi; t'äl'l'ä riävūl'l'ä ~ kažvaw luwkka лук растёт всего лучше на этой грядке

parahiks'i adv впору; по мере, как раз; n'ämä jallačit miwla ~ эта обувь мне впору; šuolua гокаššа оп ~ соли в супе в самый раз; ~ ildazella tul'i он пришёл как раз к ужину

parahittuan adv см. parahaldi; pärieh ~ mänöw n'äremeccä на дранку лучше всего идёт еловая древесина; vävüö ~ ber'goijah лучше всего угощают зятя

para || § a super лучший, самый лучший; t'ūt't'ö§§än'd'ä aiga ~ девичество — лучшая пора; rugehin'e l'eibän'e da koivuhalgo kaikkie ~hat ржаной хлебушек да берёзовые дрова — самые лучшие; ~halda ijäl'd'ä kuol'i он умер в лучшие годы; t'ervehüs on ilmalda

~ флк. самое лучшее на белом свете —

paras soppi s передний угол, красный угол; ~sopessa ollah jumalat в красном углу — иконы; sulahan'e morziemenke istuocetah ~soppeh жених с невестой садятся в красный угол; häd'ä tulow ~soppeh, n'in ei sua ovensuwh ajua флк. нужда как придёт в передний угол, так за порог 'к выходу' не отогнать

parc | a s всг. домотканая женская сорочка с верхом из покупного материала; hiemiat ~alla i ül'ähiä müöt' ostomat'er'jasta рукава и верх у сорочки из покупного материала; hein'äl'l'ä ägiel'l'ä naizet kävel'l'äh ~oissa на сенокосе в жару женщины ходят в сорочках

parda, ~n'e s борода; ukolla ~ s'iivoi, pit'kä kun uapostolalla у старика борода седая, длинная как у апостола; ~п'e kun vihko бородёнка как мочало; i čiballa on ~ и у козы есть борода

pardaccu a и s бородатый; бородач; ~ muzikka бородатый мужик

parda|jowhi s щетина (о бороде); br'itvan katkuat ~jowhiloih бритву обломаешь о щетину бороды

pardakaš a см. parrakaš parda|l'ewga a и s см. pardačču; on i nuorie miehie ∼l'ewgoida и молодые люди встречаются бородатые

pardaw∥duo v reįl обрастать бородой; mečäššä ruaduas's'a ~vuin n'ed'e-l'is's'ā я за неделю на работе в лесу оброс бородой

pard∥ien'e s колосник, жердь в риге, на который насаживаются снопы для просушки; riihešsä ~eiz'illa ahettu ruis' в риге на колосники насажена рожь; реlvahan ahamma ~eiz'illa лён мы насадим на колосники

раrdiez∥et s pl 1. решётка из прутьев, лучины или расправленная солома в виде фильтра на дне чана для варки сусла; torron pojašša ollah ~ на дне чана [помещена] решётка; torron pohjah pannah ~, olgie на дно чана положат решётку, соломы 2. см. pardien'e; puolet pelvahat ~ilda jo lowkuttima половину льна с колосников мы уже помяли

parembazeh adv получше; opassu ~

учись получше

рагеты i. а сотр лучше; mid'ä hoikembi kakkara, šid'ä  $\sim$  чем тоньше блин, тем лучше; vendoviera $\hat{s}$  on, a omua  $\sim$  он совершенно чужой, а лучше родного; ozran'e  $\sim$  kagras't'a ячневое лучше овсяного 2. adv сотр лучше; vihmalla olla koissa  $\sim$  в дождь лучше быть дома; miel'i hüvä, a kak $\hat{s}$ i viel'ä  $\sim$  флк. ум — хорошо, а два — ещё лучше

paremmiin adv comp лучше; ruadaw ~ kaikkie он работает лучше всех; kiel'en šie iče t'iijät ~ ked'äigi язык ты сам знаешь лучше кого-либо

paremmittuan adv лучше всего; bazar'illa ~ ossettih puizutta на база-

ре раскупали лучше всего кадушки; vahvo koivikolla ~ kazvaw волнушки лучше всего растут на берёзняке

paren∥dua v вылечить, излечить; l'eikatuon sormen ~niin rawdahein'äl'-l'ä i mul'čukalla порезанный палец я вылечил тысячелистником и подорожником; kuin ~ hambahankibu? как унять зубную боль?; az'ie mänöw ~emizeh päit' дело идёт к поправке

раге∥tа и вылечиться, зажить ране, ушибу; выздороветь; утихнуть боли; hammaš ~n'i зуб перестал болеть; jalga miwla ~n'i, vain ei l'ummu нога у меня зажила, только не гнётся; bajarit ~ttih, а jäl'l'et kodvan tunnuttih чирья прошли, а следы долго были заметны; hiirel'l'ä kivis't'äkkäh, lapsella ~kkah у мыши пусть болит, у дитятки пусть пройдет (говорят ребёнку при ушибе); ~ппиštа јо еп чиота я уже не жду улучшения здоровья; ср. spruaviečie, virrota

-parga s второй компонент сложных слов, придающий оттенок жалости; піеsparga бедолага; mid'ä it'et t'ūt'ärparga? что плачешь, бедняжка дочь?

рагкі s 1. ивовое корье; ~е kissomma keviäl'l'ä гаіја́зtа корье дерём с ивы весной; ~t järit'ät і рапеt ved'eh корье мелко перерубишь и положишь в воду 2. раствор ивового корья для дубления кож; паhкиа гиаduas's'а рапеt hänen ~h выделывая кожу, положишь её в раствор из ивового корья

parkita v дубить (кожу, овчину); nahkan ~h, że vet't'ä ei rubie varajamah кожу продубят, она не будет воды бояться

parki|vuasa s cm. parki 2 parrahtuo v cm. pardawduo

parrakas a бородатый; tulet ~ kun ukko lasta pöl'l'ät't'ämäh приходишь бородатый, как старик, пугаешь ребёнка

рагп∥а\$ s край, грань какого-л. предмета; istuw lawcan ~ella он сидит на краю лавки; ср. šärkä

parratoin a безбородый; on nuori mies, viel' $\ddot{a} \sim$  он ещ $\ddot{e}$  молод, безбородый

parres∥tua v 1. см. parrostua 2. всг. ровнять по длине; pelvašta ~šetah sugahizella harjalla волокно выравнивают щетинной щёткой

parrostua v обрезать, подравнивать края берестяной ленты; ~ tuohikiäröš подравнять края берестяной полоски parrostuo v см. pardawduo

**parži** *s см.* pardien'e; kakši ∼e pandu rewnakkeh две жерди положены рядом

part'i s артель, группа людей; tuaš aštuw ~ vakkazinke meččäh опять идёт артель с корзинками в лес

parv∥i s стая птиц; ~et l'induo l'en'n'et'äh l'ämbümäh randah стаи птиц летят к югу 'в тёплый край'

раs's'ibo s спасибо; l'äht'ies's'ä регt'is't'ä šanot suwret ~t выходя из избы, скажешь большое спасибо; ~ siwla luvussa pid'ämiä спасибо тебе за честь;  $\sim$ sta turkie et ombele  $\phi$ лк. из «спасибо» шубы не сошьёшь

раškа s понос; pöl'l'äšt'ű ših rukah, što  $\sim$  proimi он испугался до того, что понос пробрал

раška helma а пренебр. сопливая подол в поносе' (о несостоятельном); olet viel'ä ~ у тебя ещё подол в поносе (мала возрастом)

разка han'd'ä a с попачканным хвостом (о животных); üks'і  $\sim$  vaza kaiken kar'jan passandaw флк. одна паршивая овца 'телёнок' всё стадо портит 'пачкает'

paška|perže а с попачканным задом (обычно о ребёнке); vain kergiel'e ~peržiel'l'ā muwtella ripakkoloida только успевай пачкуну менять пелёнки

paska tawdi s cm. paska

paššand∥ua v испражняться жидким (при поносе); važa ~aw kun butešta телёнок поносит, как из дудки

passanduac∥ie v refl от passandua; kondie pöl'l'äst'üw i ~оw медведь испугается, и его пронесёт понос

рат ета v сердиться, горячиться, становиться злым; коіга čiepis's'ä  $\sim$ tenow собака на цели станет злее; tuattos on ül'en  $\sim$ ennun t'iān koirukšešta отец очень сердит на ваше баловство

patr'ietta s портрет; šein'äl'l'ä rippuw ~ портрет висит на столе; рюiga on tuaton ~ сын — копия отца (о сходстве)

раttie а 1. злой, строгий; ~ коіга, šid'ä касо геvit't'aw собака злая, того гляди разорвёт; meil'a l'es'n'icinä on ~, -meccäh et süd'iäce у нас лесничий строгий, в лес не суйся; miwn mama ~, рап'i muata lattieh фак. моя мама строгая, спать уложила на полу 2. перем. суровый, грозный; kil'ikä п i il'l'an tuwcat on ~t тучи на Кирикия и Илью грозные; ukko lumen piäl'l'ä jurahti, l'iew ~ кеžа примета если снег не сошёл, а гром гремит, то лето будет тяжёлое 'суровое'

рattieh adv 1. сурово, строго; ~ kūzüö спросить строго 2. перем. споро, энергично; ruadoma ül'en ~ мы работали очень споро; l'ämmin siä, n'in ul'en ~ colat l'en'n'et'äh когда погода тёплая, пчёлы летают очень активно

pattiešt∥ua v проявлять строгость, суровость; tuatto l'iijan ~aw lapšinke отец излишне строг с детьми

pavarc∥a s поварёшка, черпак; nostua ~alla черпать поварёшкой; l'iz ät'ä kakši ~ua гоккиа добавить две поварёшки супу

pavarča|piä s головастик (лягушачий); l'iäžõššä uiks'en'n'ellah ∼piät в луже плавают головастики

pawg∥ua v descr freq грохать, бабахать; avattu ovi ~aw приоткрытая дверь стучит; pakkan'e ~aw uglissa мороз трещит по углам

pawguacie v descr refl резко удариться, стукнуться о что-л.;  $\sim$  kama-

jah očiin удариться лбом о притолоку

pawkah∥ella v descr freq покрикивать, понукать (лошадь); paimen ~telow heboz'ie пастух покрикивает на лошадей

pawkaht∥ua v descr mom крикнуть, гаркнуть; d'iedo ~i buabon piäl'l'ä дед прикрикнул на бабку

pawkkawš s крик, окрик; mečäššä kuwluw griban'iekoin ~ в лесу слышна перекличка грибников

pawkkeh s cm. pawkkaws

pawk∥kua v descr кричать на кого-л.; el'ä äijiä ~a lapšinke не кричи много на детей 'с детьми'

раwvaht∥ua v descr mom refl грохнуться, удариться; ~i аттипа грохнул выстрел; ~ šel'l'iin грохнуться на спину; it'kömäh ~ удариться в слёзы

pawvahuttua v descr см. pawvata pawvata v descr бухнуть; ударить; pawgai ruzjasta, äš korvat lumehuttih он бабахнул из ружья [так], даже уши заложило; ~ korvalla двинуть по уху

реčatno adv печатно; luven  $\sim$  kir'jutettuo я читаю написанное по-печатному реčatnoi  $a:\sim$  šül'i кубическая

pečatoija v запечатать, заклеить (конверт); ~ kir'ja запечатать письмо pečat'||t'i s печать (штамп); s'el'-sovietašša bumuagalla pandih ~in в сельсовете заверили бумагу 'на бума-

ге поставили печать'

ресет∥d'iä v жить бедно, в нужде;

~гämmä akanke pien'il'l'ä d'engoilla
живём со старухой на скудные деньги
ресога s Макс. белый гриб; miän

ресога s Макс. белый гриб; miän mečis's'ä paraš griba ~ лучший гриб в наших лесах — белый гриб; см. slawnoi

pečurka s печурка, углубление в печи для сушки чего-л.; ~h pannah kuivamah palavaz'ih alaz'ie, kindahie в тепло, в печурку кладут сушиться варежки, рукавицы

pedra s олень (иногда и лось); ris't'ikanža kun ~ vägövä, t'erveh kun nagris' человек сильный, как олень, здоровый, как репа

pedran vaza s оленёнок

pedru s Петров день (12.VII); ii v a n a n p ä i v ä s t' ä da ~h suat kukas't'a keräimmä, n'iil'l'ä kukkaz'illa viel'ä i żiivattua l'eččimä от Иванова дня до Петрова мы собирали травы 'цветы', этими травами ещё и животных лечили; кип ~na vihma, n'in buolua ei l'ie примета если в Петров день дождь, то брусники не будет

pedrun päivä s cm. pedru

pedv∥ata v трепать, тормошить; мучить; hawkka kanua ~uaw ястреб треплет курицу; lapšet ~atah kaz'inpoigua дети мучают котёнка; tuwiella rugehen ~ai ветром растрепало рожь

pedvuac∥ie v refl мучиться; возиться; kaiken voinan ~ima mecässä da torfalla всю войну мы бились в лесу и на торфе; lapset ~etah dorogalla pöl'üssä дети возятся на дороге в пыли pedvuštua v см. pedvata

ped'ājik∥kö s сосняк, сосновый лес; riižikkiä ~öl'l'ä keräimmä мы набрали рыжиков в сосняке; *ср.* kangaš I

ped'äjä, ~n'e s сосна; ~st'ä kissottih pit'kiä päret't'ä из сосны щепали длинную лучину; ~ оп rugakkaha puw сосна — смолистое дерево; kažvetah nuorikkazet ~zet растут молоденькие сосенки

ред'äjä|meccä s сосновый лес

ped'ājā∥n'e 1. s см. pedājā 2. a сосновый; jōt'kie luajittih ~zest'ā t'ervasta, kandoloista дёготь делают из соснового осмола, пней; emān'n'āl'l'ā ~ havu у хозяйки сосновое помело

pehku∥ta v descr беспечно спать, дрыхнуть; ~оw, buitto ew ruaduo он дрыхнет, будто нет работы; раітеп ~i, a žiivatta l'eivis's'ä пастух дрых, а скот в хлебах

pehkuttua v см. pehkuta

pehmen' | d'iä v смягчать, размягчать что-л.; tuahi i savimuan ~d'äw навоз и глинистую почву сделает мягкой; паhkua mur'jot, ~n'ät кожу разминаешь, мягчишь; paissettu luwkka ~d'äw bajarin печёный лук размягчит чирий

pehmen'el'd'iä v тот немного раз-

мягчиться, стать мягче

pehmen'∥n'el'l'ä v freq от pehmen'd'iä; ložieda vuatetta ~d'el'imä katalkepual'ikalla грубое полотно мы смягчали рубелем

**pehmen'n'äl'd'iä** v *mom* немного смягчить что-л.; сделать мягче;  $\sim$  pie-

lukset взбить подушки

pehme | t'ā v 1. размягчиться, смягчиться; pelvaš ~nōw, rubiew päis'är егиотаh лён станет мягче, будет отделяться костра 2. nepeн. потеплеть, смягчиться (о norode); lunda panow, i šiā ~nōw выпадёт снег, и погода помягчает ♦ šiāmel'l'ä ~ смягчиться, отойти душой

рентіе, ~п'е 1. мягкий, рыхлый; ~ ріе ші мягкая подушка; ~ І'е і ра мягкая подушка; ~ І'е і ра мягкий хлеб; ~ риш мягкое дерево (в обработке); кадгап гиштепет ollah ~zet, hi ві ві бі ті полова овса мягонькая, её скармливают скоту; ~ \!' а роз't'e l'i la тадаштет у постели 2. перен. тёплый, мягкий (о погоде); ~ ѕі а тёплая погода ◊ ~ ѕі ате l'd' а добрый, мягкий человек; ~ чез'і мягкая (нежёсткая) вода

pehmieh adv мягко, рыхло; mua on ruattu  $\sim$  земля обработана хорошо 'мягко'

**pehmiehkö** *a* мягковатый **pehmiehköh** *adv* мягковато; ~ topluhat val'aidu мягковато скатаны валенки

pehmie|kiel'in'e а шепелявый; с мягким выговором; ~kiel'izet el'et'äh tres пап гаппаŝŝа мягко говорящие 'шепелявые' живут в стороне Трестны

pehmiel'd'i adv мягко; ~ l'evit't'äw, da kova l'iew muata фак. мягко стелет, да жёстко будет спать

pehmie siämin'e а мягкосердечный, добрый; ~ ris't'ikanza мягкий человек pehmiesti adv см. pehmiel'd'i

рентіккап'е а достаточно мягкий, рыхлый; ~ тиа, voit kūl'viā земля вполне рыхлая, можно сеять

pehmit'∥el'l'ä v freq oт pehmit'tiä; ~t'el'iin muan ümbäri smorod'inatuhjoloista я разрыхлял землю вокруг кустов смородины

реhmit'∥t'iä v 1. мягчить, размягчать; ~ гіävūt разрыхлить грядки; апа miwla meijūt't'ä n'ivel'üz'ie ~t'iās's'ä флк. дай мне медку, чтобы смягчить суставы 2. перен. побить, намять бока; коігиоštа lujaštī ~ettih kül'l'et [ему] за озорство крепко намяз

ли бока **pehmiťťiāč∥ie** *v refl* смягчиться, помягчать; šiā ~öw погода мягчает

pehmit'äl'd'iä v тот смягчить, раз-

рыхлить

peid'el'iec∥ie v прихорашиваться, вертеться перед зеркалом или кем-л.; t'üt'öt ~et'äh z'irkalon iessä bes'owdah l'äht'ies's'ä девушки прихорашиваются перед зеркалом, отправляясь на посиделки

peid'ie s распялка, пяло; lambahan nahkan vejet'äh  $\sim$ h шкуру овцы натянут на распялку; üht'eh  $\sim$ h kahta nahkua kerdah et peijä  $\phi_{\Lambda K}$ . на одну распялку сразу две шкуры не распял

реід'ій v 1. распяливать, натягивать что-л. на распялку, пяльца; ~ ѕиарриа kuvah натянуть сапог на колодку; rangizen ѕійкѕіі'оїѕ't'й реізет а і muatah натянут полог от комаров и спят; реізіт käz'іраікап ріаl'аіһ і viseicet kukos't'a ein'in kukas t'a натянешь полотенце на пяльцы и вышиваешь петушков или цветочки 2. ставить, насторожить ловушку; поймать, ловить рыбу; ~ каlua ловить рыбу; ~ јän'is' lawdaz'illa поймать зайца в ловушку

peid'iäc∥ie v 1. refl от peid'iä 2. перен. неожиданно приходить; ~i sin kuccumatta он припёрся сюда без приглашения 3. всг. забираться куда-л.; s'ie kunne ül'bie ~it? ты куда, ослушник, забрался?

peido s 1. см. peid ie 2. см. peijos

peid'üō v refl от peid'iā

реіgal∥о s 1. большой палец (руки); ~ оп kessel'l'ä kämmend'ä флк. большой палец посреди ладони (о неумелом) 2. большой палец в рукавице, варежке; ~ uo alazessa on kaikkie jugiembi n'iegluo большой палец в варежке вязать сложнее всего 3. техн. палец, шип в передаточном механизме; mel'l'iccävualussa katkei ~ на мельничном валу обломался палец

peijos s 1. растяжка, натягивание чего-л. на пяла, пяльцы 2. насторожка ловушек на зверя

peipet'||t'iä v descr петь, напевать; l'induzet ~et'äh птички распевают peit'||el'l'ä v freq от peit't'iä; ~

d'engoida прятать деньги; kaz'i ~t'el'ōw poigie кошка прячет котят; huomneksesta ~t'el'ōw päiväs't'ä с утра хмурится 'солнце закрывает'

peitokkah adv peitokkal'i

peitokkal'i adv тайком, скрытно; ~ uid'ie koista уйти из дому тайком; miehel'l'ä män'iin ~ я вышла замуж втихомолку; ruohinda möimmä navonkena ~ muatkosta очёски от льна мы с золовкой продавали украдкой от свекрови

peitokkazeh adv cm. peitokkal'i

peitoksissa adv: olla ~ быть спрятанным; сидеть притаившись; issumma müö ~ гиvossa мы сидим, спря-

тавшись в копне

peit't'el'iec∥ie v freq refl прятаться, скрываться; ~ mečis s'ä скрываться в лесах; kizatessa ~imä ken kunne играя [в прятки], мы прятались кто где; päivän'e ~öw pil'vil'öih солнце скрывается в тучи

реіт' "t'iä I v l. прятать, укрывать; ~ d'engat спрятать деньги; кіт'jan miwsta ~et't'ih письмо от меня скрыли; каz'i ~t'i sil'mis't'ā роіјаt кошка спрятала от людей 'с глаз котят; jäl'gie ~t'äw tiwhkulla след кроет позёмкой 2. скрывать, таить, ~ viärüt't'ä скрывать вину; еі sanonnun, ~t'i meis't'ä ргаwdua он не говорил, скрывал от нас правду; bohatutta suaw а кеwhüt't'ä еі sua флк. богатство можно скрыть, а бедность — нет

peit'∥t'iä II v всг. хоронить; pokoin'iekan ~et'äh kolmannella pāival'l'ā покойника хоронят на третий день; см. kät'kie

peit't'iäcel'd'∥iä v mom reft от peit't'iäcie; огаvа ~äw dupl'ah, tuas ozuttuacow белка скроется в дупле, опять покажется

peit't'iäc lie v refl спрятаться, скрыться, укрыться; ~ vihmasta укрыться от дождя; mie ~en palat'in alla я спрячусь под полатями; kuwdoma ~i pil'vüz'in taguah луна спряталась за тучки

реіtt∥о s тайник, укромное место; раппа ~он спрятать в тайнике; капа типіш ~он курица несётся в укромном месте; тішп ~ио n'iken ei t'iijā моего тайника никто не знает

peittoz'iin adv: kizata ~ играть в прятки

peit' | t'üö v reft см. peit' lačie; ~ pert'in taguah спрятаться за домом; mie ~ un, šie eci я спрячусь, ты ищи; päivän'e ~ t'ū i tuas vilukкап'е солнышко спряталось, и опять прохладно

peit'äl'd'iä v mom припрятать, убрать; ~ tukat paikan alla убрать волосы под платок

рекко s детск. ягодицы, зад; margä ~ мокрый зад; pal'l'ahiin ~loin latetta müöt' l'uwd'el'ow [ребёнок] ползает с голым задом по полу; hiitroi rebo, et orazella ~h pis's'ä хитрая лисашилом в задницу не кольнёшь; jän'iks'en nahkalla on ~ paikattu флк..

заячьей шкурой задница залатана (о трусливом)

pelaš∥tua v сохранить, спасти; piäššä i ~ša спаси и сохрани; ~šan mie t'äšt'ä pahašta избавлю я [тебя] от этого зла

peld∥aitta s см. peldoaitta; rugehet pannah ~aittah рожь уберут в житницу; ~aitassa ol'i n'el'l'ä puwrпuo в житнице

было четыре закрома

pel∥do s поле; пашня; kund'iā ~ вспахать поле; ~lossa jäi l'eikata vain kagra в поле осталось сжать только овёс; ~lot oldih aijotettu ziivatasta поля были огорожены от скота; kügrän'e makaran'e kaiken ~lon kävel'i (cirpi) флк. горбатенький Макарка всё поле обошёл (cepn); com kagra-, pelvas-, ozra-, ruis'-

peldo aida s изгородь в выгоне; полевая изгородь; ziivatasta seizattima ~aidoida, п'e oldih riwvusta от скота мы ставили полевые изгороди, те были из жердей; muzikat jowdoaigah kohennetah ~aijat мужики в свободное время подправляют изгороди в выгоне

peldo aitta (n'e) s амбар, житница; kül'än verejin tagana ol'i šeizatettu kolme ~aittua за деревенскими воротами было поставлено три амбара; eris' ol'i ~ s'iemen'inke kül'vöh varoin особо была житница с семенами для посева; vačča kun ~aittan'e живот как амбарчик (о толстобрюхом)

peldo hein'ä s полевая трава; keriäl'iin ~hein'iä mežoilda i polossoin n'okista я заготовил полевой травы с межей и концов полос

peldo hiiri s полевая мышь, полёвка; vihmakezinā ~hiiret pezoloida luajitah ül'emma в дождливое лето полевые мыши гнёзда устраивают повы-

peldo|mua s пахотная земля, пашня; ~muada kūl'äl'l'ä ol'i vähä, i пигтеt oldih pahat пахотной земли у деревни было мало, и луга были плохие; ср. kün'd'ō

peldo || n'e s ближняя к деревне часть поля; наиболее удобренный участок под картофель и ячмень; ~zella on juablok-kua issutettu i ozrua kūl'vet't'ü, a ed'embiäh kagrua i pelvasta на поле [у деревни] посажена картошка и посеян ячмень, а дальше — овёс

peldo rengin'e s деревянное ведерочко с крышкой; ~rengizen vejenke seizatat pimeikköh деревянное ведерочко с водой ставишь в тень

peldo ruavot s pl полевые работы; juablokat kaivat, i ~ loppiettu картофель выкопаешь, и полевые работы закончены

peldo verejä s ворота в поле; ~verejie nagole piet't'ih šalvašša ворота в поле держали всегда закрытыми; lapšena toko ~verejin šagaroilla nowžemma i kačomma: eigo ken aja мы, бывало, детьми заберёмся на столб полевых ворот и смотрим: не едет ли кто

pel'iva, ~n'e s всг. полова, мякина;

puiduoh ~t ker'āt'āh tukkuh когда кончат молотить, мякину сгребают в кучу; kagralla pehmiene ~ne, žiivatta hūviin sūöw у овса мягкая полова, скот хорошо ест; см. ruwmen

реl'k $\parallel$ a *s Лесн. см.* ргоіта; en'n'ein naiz in sovat oldih  $\sim$ oilla раньше женские сорочки были на проймах

pellastua v см. pelastua

pellon|perä s конец поля, дальняя часть поля; hebozet uijittih  $\sim$ peräh лошади ушли в конец поля

pelvahi | п'е а льняной, изготовленный из льноволокна; ~ vuate льняное полотно; hieno ~ solgi mān'i sobih тонкий льняной холст шёл на сорочки; ruohtimet loimekši, paičekset kudieks'i, ~ kāz'ipaikkoih, rāccin'öih очёски [идут] на основу, пачеси на уток, льняное [волокно] на полотенца, сорочки; ср. šiāmin'e

pelva | š 1 s 1. лён (растение, а также необработанная соломка); гиbiew ~ šual'istumah, kuidu kovenomah лён начинает поспевать, стебель твердеть; ~ hat noššetah lajolda, lowkutetah лён поднимут со стлищ, его мнут 2. кудель, волокно; ~ šta pid'i lowškiembazeh kezrät'ä kudieh varoin кудель для утка надо было прясть потолще; ajeldih ~ hanke torguimah t v e r'i h, to r š k u h лён продавать ездили в Тверь, Торжок

pelvaš II s см. pelvaššuon'i; ~ta ei šua n'äčöt't'iä, lučči viššata koiralia сухожилие не разжевать, лучше отдать собаке

pelvas kiärö s куделя, кукла волокна; suvasharjan jäl'geh pivoz'ista sivotah  $\sim$ kiärüö после щётки пучки льна свернут куклу

peľvaš kuidu s стебель льна; волокно льна; lovalla kaššoilla ~ šuoriew на лугу с росами волокно доходит; ottua kuotteluš ~kuijušta взять пробу с льносоломки

pelvas|lajo s стлище льна; suwriin ~ meil'ā l'evit'et't'ū lovalla vieccah päin самое большое стлище льна у нас расстелено на лугу в сторону Ветчи

pelvas | ruavot s pl работы по льну; рокго va k s i kaikki süvüsruavot on ruattu, jiähäh vain  $\sim$  к Покрову все осенние работы закончены, остаются только работы по льну

pelvaš|s'iemen s льносемя; šel'giet ~s'iemenet чистое льносемя; voizavodalla ~s'iemenet palavoitetah, pannah värčiz'ih на маслобойке льносемя поджарят 'разогревают', положат в мешочки

pelvas|suon'i s сухожилие; sūvässä ruanassa vallotti ~ в глубокой ране белело сухожилие

pelvaš∥tua v см. pelaštua; ~šan mie rahvašta i žiivattua t'äšt'ä l'äz'imizešt'ä я спасаю людей и скот от той болезни

pelvaš vuoži s урожайный на лён год; martan lopulla on huomnekšilla tumana, l'iew ~ [если] в конце марта

по утрам туман, будет урожайный год на лён

pen'ai∥ja v упрекать, пенять; l'eibäpalalla ∼ попрекать куском хлеба: iče olet viärä, iččies piäl'l'ä i pen'ai сам виноват, на себя и пеняй

pendo s см. pendu; koiran ~

pen∥du, ~dun'e s щенок; emän hukan tapettih, a ~nut otettih волчицу убили, а щенят взяли; ~nusta koira kažvaw из щенка собака вырастет; pikkaran'e koiran'e on ijän ~dun'e флк. маленькая собачка весь век щенок

penger s см. pöngär; talveksī ~et nossettih, olgie pandih на зиму завалинки поднимали, закладывали соломой; pāis't'āret pandih tuaheh, ~ih костру [от льна] засыпали в навоз, или [для утепления] в завалинки

pengoc | cie v refl пренебрегать чем-л., считать недостойным себя; el'ä ~i miän emannusta не пренебрегай нашим угощением 'стряпнёй'

penguo v reft cm. pengoččie pen'i∥e v см. pŏn'ie; hebon'e ~w лошадь упрямится

реп'ija а норовистая, с норовом (о лошади)

pens'ii s пенсия; ~d'ä polučin da viel"ä vähäz'iin i ruan я получаю пенсию да ещё понемногу и работаю

рере|'d'||ій v descr трепать, растрепать; мять; hawkka капиа  $\sim$ йw ястреб треплет курицу

perčanka s перчатка; ~lla peigalossa lowkko в перчатке на большом пальце дыра

percatka s см. percanka; nahkazet ∼t кожаные перчатки

perču s перец (растение и приправа); ∼lla jo on ruškiet palgozet у перца уже красные стручки; ogurčoih pandu äijä ∼о в огурцы положено много перцу

percuta v перчить; kalarokkua sobiew ~ уху можно перчить

per'efatka s завтрак; kossat riputtima okšazella i istuočima ~lla мы повесили косы на сук и сели за завтрак

per efat't ie v завтракать, позавтра-

pereh s семья; ~essä ol'i n'el'l'ä-toista hengie в семье было четырнадцать душ; naiduoh poijat erotah ~est'a когда сыновья женятся, они отделяются от семьи; peldo ~en suöt't'äw флк. поле семью прокормит

регеніка́ в а семейный; многодетный; mužikka ol'i jo igis's'ä. ~ мужик был уже в годах, семейный

perehit'öin a бессемейный, одинокий; ~ ice icciel'l'ä iz'ān'd'ā бессемейный сам себе хозяин

pereht'üö v refl обзавестись семьёй, стать семейным; poiga ei kerrin i ~ en'n'ein voinua сын не успел и семьёй обзавестись перед войной

per'ehvatka s см. per'efatka perehü∥š s семья, семейство; toizeh koh nowssa ~ksenke on jügie переехать 'подняться' с семейством на другое место тяжело; ol'ima fat'eralla kolme ~st'ä ühessä нас три семьи вместе жили в одной семье 'на квартире'; talvesta miwla jiäd'ih vain vägövät ~kset после зимы у меня уцелели лишь сильные семьи [пчёл]

per'ekluad'ina s см. per'evoda; lattiessa hoikahkot ∼t перекладины пола тонковаты

peren'n'ik∥kä s передник, фартук; seppä ruadaw nahkaz'issa ~õis's'ā кузнец работает в кожаном фартуке; emän'd'ä redukas, ~ tahaksessa стряпуха неряшливая — передник в тесте

регеvierat s pl поясница;  $\sim$   $k \ddot{u} l'$ mätiin я застудил поясницу; kiät і  $\sim$ kivis s'et äh ruavošta руки и поясница
болят от работы; cp. šivut

per'evoda s балка, переводина (половая); muwttua hapannuot ~t lattiessa сменить подгнившие переводины в полу

perg∥a s пыльца растений, перга; enžis't'āh keviāl'l'ä colat otetah ~ua virvasta, vetlasta пчёлы весной сначала берут пергу с вербы, ветлы

рег | gua v 1. бить, избивать; хлестать; otti remen'in i rubei ~gamah он взял ремень и начал бить; huvia lašta ei pie ∼, a pahua i ∼rannalla et ota флк. хорошего ребёнка бить не надо, а плохого и битьём не возьмёшь; *ср.* Риwva 1; 2. бить, разминать, разбивать; ~ savie разминать глину; vihma ragehenke ~gi kaikki korret polossalda дождь с градом побил весь картофель 'стебли' на полосе: ei voi ~ hiil'il'öid'ä kül'ussä: sulahan'e rubiew  $\sim$ gamah nримета нельзя обивать головешки 'угли' в бане: муж будет колотить 3. бить, забивать (в uzpe); miäcun puwvät, l'ähet ~gamah мяч поймаешь, пойдёшь бить

perimmän'e а задний, самый задний; ∼ peldo дальнее 'заднее' поле perin'e а см. perimmän'e

регійсіе v отказываться от сказанного, отступать от решения; ~ omista šanoista отрекаться от своих слов

регтеп∥а s перемена в харчах; смена блюд; s'ien'i nuat'illa ~, üks'i vet nadoimiw солёные грибы щам перемена, одно [и тоже] ведь надоедает; ргиаz'п'iekkana emän'd'ä tuow stolilla mon'i ~иа в праздник хозяйка приносит на стол несколько блюд

pero s перо (для письма); ~ раhoin kir'juttaw перо плохо пишет; см. künä

per'oda s перед у сапога; ~п ombelet ümbäri virvellä перед прошьёшь вкруговую дратвой; šiäret šuappaissa hūvāt, а ~t voit тиwttua голенища у сапог хорошие, а переда можно сменить

per'otka s передок телеги; istuocie  $\sim$ h сесть на передок

perž∥e s 1. зад, задница; круп (у лошади); lapši l'ūwd'el'ōw ~iel'l'ā ребёнок ползает на заднице; раппа ~iin alla turki, ei l'ien'iis' vilu подстелить под зад шубу, чтоб не стало холодно; hebozella ~ l'evie kun kiwgua у лошади круп широкий, как печка; l'iiga l'iikkujalla, ei kuin ~iel'l'ä istujalla флк. лишняя [добыча] двигающемуся, чем сидящему на заднице; ei muissa n'i piäd'ä, n'i ~et't'ä φλκ. он не помнит ни конца, ни начала 'ни головы, ни задницы' 2. см. регzewkset; paikata lahowdun ~ stan'iloilda залатать прохудившийся зад у штанов

perżein adv задом; härgä tuwleh ociin, hebon'e tuwleh ~ флк. бык к ветру лбом, лошадь к ветру задом

perze lowkko s задний проход perze puol'i s ягодица; см. такки-

perze puol'isko s см. perzepuol'i perzewkset s pl задняя часть брюк; kuluttih kuad'eilla зад протёрся

у порток perziel'l'eh adv см. peržein; hiän ruadoh on nagole ~ он всегда спиной

'задом' к работе pert'i, ~n'e s изба, дом; suwri ~, pjat'ist'enka большой дом, пятистенка; s's'ä en'n'ein ol'i t'ühjä, stola da lawcat sein'ie müöt' в избе раньше было пусто, стол да лавки вдоль стен; purgimä uöksi ran'n'immazeh ~zeh мы попросились на ночь в крайнюю избуш-

ку; com kezä-, talvi-pert'i|meccä s см. hirzimeccä; ~mecciä l'eikkaimma i ved'imä ed'ähäd'ä строевой лес мы рубили и возили издалека

pert'in alusta s 1. место, занимаемое избой; ~ ol'i paha, alova место избы было плохое, низкое 2. основа сруба, нижний ряд брёвен; muwttua alussassa hirret заменить нижнюю обвязку сруба

pert'in осса s 1. место, участок перед домом, под окнами; lapset kizatah ~ocassa дети играют перед домом 2. фронтон, фасад дома; bivalo hirret katokseh suat, a n'üt ~ t'ossuhin'e бывало, брёвна до крыши, а теперь фронтон тесовый

pert'in perä s место за домом; задворки; juablokka on issutettu ~peräh картофель посажен за домом

pert'in piäl'üst'ä s чердак; on riputettu viel'ä ∼piäĺ'üssäl'l'ä веники повещены и на чердаке

pervaccu s первач (о сорте муки, пиве); ~ ew pahembi krupcatkua первач не хуже крупчатки; ~ olut ol'i ül'en jo vägövä первач был уж очень

per'voda s см. per'evoda; lattien alla pannah ~t, a lualla varoin muat'inčan под половицы 'пол' положат переводы, а для потолка — ма-

perüs s см. perüstä

perüs | tä s 1. основа, начало; az'ien ~ суть дела; n'iken ei muissa vihan ~t'iä никто не помнит корней вражды 2. см. perä I 2; karbaluo

keräimmä suon ~sässä мы собирали

клюкву в дальнем углу болота рег а I s 1. задок (у саней, телеги); issumma korjan ~ässä, jalloissa tuluppa мы сидим в задке санок, в ногах тулуп 2. дальняя сторона, дальний угол, конец какого-л. пространства; ogorda meil'ä tanhuon ∼äššä огород у нас на задворках; ∼äľl'ä pelduo oldih zamer'kat в конце поля были короткие полоски пашни; vissata t'opluhat kiwguan ~äh 3aкинуть валенки на печку в угол kūn'n'en ~ основание ногтя; kün'n'en ∼än muos't'a vierasta el'ä ota с ноготок 'основание ногтя' чужого не бери; n'ieglan ~ игольноое ушко; pid'ia ∼iä верховодить, держать главен-ство; hiän viel'ä pid'äw perehessä ~iä он ещё держит верх в семье; com

pellon-, pert'in-, tanhuon-perä II s всг. кухня; miamo sriäppi ~s's'ä мать стряпала на кухне; emän'd'ä tuow s'üömis't'ä ~s't'ä хозяйка несёт еду из кухни; см. soppi

perä halgo s серединная часть гонта, идущая на дрова, растопку; ~hallosta lohot virikeht'ä из сердцевины гонта откалываешь растопку; ср. lohos

perä∥n'e s облучок, козлы; voskan'e ~zenke, t'ämä l'äht'ie kunne gos't'ih возок с облучком, чтобы ехать кудалибо в гости; s'ie istuo ~zel'l'ä, a müö tagiah всг. садись на облучок, а мы позади

реган рід'аја з 1. вратарь (в игре в килу); ~pid'äjäl'l'ä pid'äw vassatta miäccü вратарю надо отбить мяч 2. см. pahnanpohjimman'e; kaikki, mid'a on suadu, jiäw ~pid'äjäl'l'ä всё, что добыто, останется поскрёбышу

perä|puol'i s задняя часть чего-л.; более отдалённая половина чего-л.; ogordassa ~puolda en issuta, hein ä kazvaw в огороде заднюю часть не сажаю [ничем], трава растёт perä|sein'ä s задняя стена; ~sei-

n'äl'l'ä vuarnalla riputah turkit, sarzat на задней стене на вешалке висят полушубки, сермяги

perāt'öin a без задка, без колодки; ~ раћа ћаг'ја плохая щётка, без колодки; hebon'e hännät'öin, kor'jan'e ~ флк. лошадь бесхвостая, санки без

peräwd'el'iecie v freq refl or peräw-

peräwd'ü || ö v reft 1. пятиться, moskuh šuat ∼mä, отступать; sid'ä piet't'ümä мы отступали до Москвы, потом остановились 2. отказываться от своих слов; omista że sanoista ~w он отпирается от своих

peräwt'el'l'ä v freq or peräwt't'iä peräwt't'iä v пятить, осаживать; ~ hebon'e aizoih завести лошадь в оглобли; ~ regi tagah осадить воз назад;

~ nuagla отбить (выбить) гвоздь peräwt'äl'||d'iä v mom попятить, осадить; ~l'ä lambahat tanhuoh подгони овец ко двору

peräwvūl' || d'iä v mom попятиться; mie ~l'iin n'ärien taguah я попятился за ёлку (при виде зверя); ~d'i kossah päin i l'eikkai kandasuonen он отступил в сторону косы и порезал пяточное (ахиллесово) сухожилие

peskar'i s пескарь; lapšet püwvet ah ~e дети ловят пескарей; hawgi glontai ~n щука заглотнула пескаря; cp. piskuna 1

pesku s 1. песок (осадочная поро-∂a); kirpicciä luadies's'a pid'äw savie і ~о чтобы делать кирпичи, нужны глина и песок; d'engazet mänd'ih kun vez'i ~h денежки ушли, как вода в песок; *com* jogi- 2. сахарный песок; l'iz'ät'ä cuajuh ~о добавить в чай песку

pesku|kala s рыбка, живущая на песчаных мелких местах реки; ~ hot' i madalalla, käz'ih ei anduace, peit't'üw peskuh рыбёшка, хотя и на мелководье, в руки не даётся, прячется в песок

pesku|mua s песчаная земля, супесь; pelvasta kül'vet'äh parahalla mualla, köwhäl'l'ä ~mualla ei kūl'vetä лён сеют на хорошей земле, на скудной супеси не сеют; *ср.* sihumua

peskun'e 1. а песчаный; ~ ber'oga песчаный берег 2. s песчинка; šil'mäh puwttu ~ в глаз попала пес-

pesku pohja s песчаное дно (водоёма)

pesrat' | t'i s пестрядь; ukot piet't ih sobie i kuad'eida ~ista старики носили рубахи и портки из пестряди

pesrat't'in'e a пестрядинный; ~ salšel'l'ässä на спине пестрядинная котомка

pessä, pes's'ä всг. v мыть; стирать; ~ kiät вымыть руки; ~ latetta мыть пол; ~ vuatetta стирать бельё; ~ sil'mät умыться; pert'ie pez'ima vägöväl'l'ä porolla, d'erimä opotkoilla мы избы мыли крепким щёлоком, терли изношенными лаптями;  $\sim$  as't'iet всг. помыть посуду;  $\sim$  kiät i n'ägö всг. вымыть руки и лицо  $\Diamond$  hambahie  $\sim$ судачить, точить лясы

pez'iecel'd'i | ä v refl умыться, вымыться; ~mä i istuočima murginalla мы умылись и сели обедать

pez'iec || ie v reft мыться, умываться; стираться, отстирываться; suovattana l'ämmit't'iä kül'ü i ~ в субботу истопить баню и вымыться; cikot ~et't'ih hūväl'l'ä muilalla сёстры умылись хорошим мылом; maraidu paikkan'e pahoin ~i испачканный платочек плохо отстирывался

pezeksel'||l'ä v freq время от времени мыть, стирать; miwla t'üt'ar jo ~l öw latetta у меня дочь уже иногда моет

pezeksille v перемыть, перестирать (о большом объёме работы); kaikki hursit ~in я перестирала все половики pezel'd'iä v mom помыть, простирнуть; pihapuolelda pordahat  $\sim$  помыть лестницу (c илишы)

**pezemizet** s pl бельё, приготовленное к стирке; выстиранное бельё; bruwvulda tulduoh  $\sim$  riputat riwvulla придя с пруда, выстиранное бельё повесишь на жердь; cp. pezös

реżemät't'ä adv в немытом виде; гіävūl'd'ä таг'јиа еі ріе  $\sim$  ѕ"ич"и ягоды с грядки немытыми есть не надо; от olah  $\sim$  ѕ"от "от "от и немытые красивые

реzemät'öin a немытый, нестиранный;  $\sim$  россі немытая свинья

pežo, ~n'e s гнездо; kanan ~ гнездо курнцы; vihmakežinä hiiren ~t гиденеп šängeššä в дождливое лето гнёзда мышей [устроены] в стерне ржи; kirboi poigan'e ~zešta птенчик выпал из гнёздышка; рій kun harakan ~ причёска 'голова' как сорочье гнездо; jogo l'innulla oma ~ kal'l'is' флк. каждой птице своё гнездо дорого; com tuwlen

pezottel'iec ∥ie v refl гнездиться, устраивать гнездо; kanat ~etah, väl'iän zavod itah mun'imah куры устраивают гнёзда, скоро начнут нестись; piäkšūzet ~ettih räwšt'ähän alla ласточки гнездились под стрехой

pezottuacie v гнездиться, устроить гнездо; kana pezottuaci olgiloih курица устроила гнездовье в соломе

pezottuo v refl см. pezottuacie

pežotu | š s l. гнездование, устройство гнезда; l'induloilla aivis' ~kšen aiga у птиц как раз время гнездования 2. подкладыш в курином гнезде; hor'ka vei kaikki jäičät i ~kšen хорёк унёс все яйца и подкладыш; см. mun'itus

**pezös** s стирка; то, что приготовлено в стирку; kül'ün jäl'geh keräwdüw ~t'ä после бани наберётся стирки; ср. pezemizet

petakka s пятачок (монета); vaškin'e ~ медный пятак

petakkahin'e s см. petakka

pet'altinnoi s пятналтынный (пятнадцатикопеечная монета)

pet' || el' s пест, толкач (на маслобойке, мельнице); juablokat šurvotah ~kel'el'l'ä, maiduo раппаh картошку растолкут пестом, нальют молока; huwmarešša ~kel'el'l'ä l'ešset'äh ozrua ячмень шастают в ступе толкачём; värčizet pelvahan s'iemenenke pannah ~kel'en alla, hiän l'iččuaw i l'iew voida мешочки с льносеменем положат под толкач, тот сдавливает, и получается масло

реtl'a,  $\sim$ n'e s 1. петля, застёжка; l'eikata  $\sim$ t n'übl'ih varoin прорезать петли для пуговиц; pirrasta rippujin rihmoin n'okat sivot,  $\sim$ z'ih süd'iāt dubinazen свисающие с берда концы ниток завяжешь, в петельки сунешь палочку 2. петля, силок; t'odrin tavotin  $\sim$ h вса. я поймал тетерева в силок; ср. rida (n'e)

petl'akoi∥ja v путать, запутывать верёвку, нитку; čiba ~čči пиогап йтваті vuagiešta коза запутала верёвку вокруг колышка 2. петлять, путать след; jän'is' ~ccow заяц путает след

petrowsin | а s милостыня; сбор подаяния (первоначально в петровский пост); kuin vain pruaz'n'iekka, l'äht'öw n'ed'el'iks'i ~ua keriämän как только праздник, он отправляется на неделю собирать милостыню

pett∥o s пахта; voida kolawttuas's'a eruow ~uo при сбивании масла отделяется пахта ♦ апdua ~uo устроить головомойку

petto maido s см. petto; obarn'ikat ševotiin ∼maidoh булочки я замесила на пахте

pjakki adv всг.: ilman'e ~ очень много, невпроворот; mus's'ikkja ol'i ilman'e ~ черники было невообразимо много; kezäl'l'ä kül'äs's'ä ilman'e ~ гјаdио летом в деревне работы невпроворот

 $p_{ial} \| at \ s \ pl \ aca.$  рамка, кресла на дровнях при возке сена, соломы; olgie vejin rejel'l'ä  $\sim$ oinke я возил солому на дровнях с креслами; cm. laijat

piaporot't'i s всг. папоротник; ~ kažvaw korgiešti puwloin alla под деревьями растёт высокий папоротник; см. cigananluz'ikka

**pjaruma** *s всг. см.* puarma; ∼t ei anneta kün'd'iä слепни не дают пахать

piazum∥a s всг. см. puasma; vüwhes's'ä kūmmenen ~ja в моте десять пасм; ~assa kahekšankūmmen'd'ä rihmja в пасме восемьдесят ниток

pičkaht∥ua v всг. проклюнуться, появиться (о ростке, листке); rosuadat issutamma riävül'l'ä, konža ~aw kolmaš l'ehi рассаду высаживаем на грядку, когда проклюнется третий лист

pičukkan'e а см. pičurun'e; ~ l'indun'e малюсенькая птичка

pičuru∥n'e a очень маленький, малюсенький; rawdahein'äl'l'ä on ~zet kukkazet у тысячелистника маленькие цветочки

pidahu∥š s см. piduš; tažottua kaikkie helmua müöt' ūks'i ~ выровнять по длине весь подол; pal'to ~tta l'ühūt't'ävä пальто в длину 'по длине' коротковато

pid' || iä l v 1. держать, удерживать, не выпускать; ~ kiässä kirvest'a держать топор в руках; ~ sarviloista bokкио держать барана за рога; кип hüvät sl'ejat, n'in hebon'e i gorasta ∼aw regie если хорошая шлея, так и с горы лошадь удерживает сани; pie hevos't'a ohjaksista держи лошадь за вожжи; virduajua vet't'ä et pie флк. текущую воду не удержишь 2. кормить, содержать; ~imä i kolmiin l'ehmiin мы держали и по три коровы; en'n'ein poccie ei piet't'й раньше свиней не держали; lammasta jogo talossa piet'äh овец держат в каждом хозяйстве 3. держать, помещать куда-л.; kežäl'l'ä iz'än'd'ä regie, voskie ~äw sarain'iekoilla летом хозяин сани, кошёвки держит на повети; pruaz'n'iekkoina stolalla piet't'ih kod'ilas't'a skuat'er'ie в праздники на столе держали домашнюю скатерть 4. носить,

одевать; vanhah aigah kar'ielazet piet't'ih ruskeida sobie в прежние времена карелы носили красные рубахи; luapot't'ie piet't'ih tresnan лапти носили [в деревнях] в стороне Трестны; mid'ä harvemma piet'äh, ze ei n'iin kulu флк. что меньше носят; то меньше изнашивается 5. считать, принимать; müö händä kaiken ijän ~imä отапа мы его всю жизнь считали своим (близким); l'eibiä pie kallehena хлебом дорожи 'считай дорогим' 6. impers: meccä ~d äw леший 'лес' держит; mecca ~d'aw ziivattua, konza kirbuow l'eht'i леший 'лес' держит скотину, когда опадает лист  $\Diamond$  huolda  $\sim$  заботиться о чём-л.;  $\sim$  laisutta лениться; miel'd'ä ~ проявлять разум, быть рассудительным; ~ miel'essä помнить; sil'mis's'a держать в поле зрения; suwrena почитать; kenen olgah piäl'l'ä ~ подозревать кого-л.; ~ vies't'ie сообщить весть; vihua ~ ненавидеть

ріd'∥іä II v надо, нужно, следует; hіil'd'ä ~і рајаһ уголь нужен был в кузницу; кип ~ännöw loziembua рäгеt'-t'ä, п'in srugua ~äw nossaldua если нужна дранка потолще, так нож следует приподнять; miwla viel'ä ei ріе оскіе мне ещё не нужно очков; в сочетании с инфинитивом; mečciä ~i l'eikata надо было рубить лес; jūgie l'ienōw ziivatalla keviä, viikko rubiew ~ämäһ süöt'tiä tanhuossa тяжело будет скотине весной, долго нужно будет кормить во дворе; siibil'öit't'ä ei ріе l'en'd'iä, väl'iän langiet флк. летать без крыльев не надо, скоро упадёшь

pidoz'iin adv: üks'iiп ~ неровно, уступами; tukat l'eikattu ūks'iin ~ волосы подрезаны лесенкой; helma plat'-jalla гіраhti ūks'iin ~ подол у платья отвис неровно

pido vuattiet s pl будничная, повседневная одежда; peldoruadoloilla väl'täw i pahembaz'issa ~vuatteissa, a hein'aigah suoriecettih paremmiin на полевых работах сойдёт в будничной и похуже одежде, а в сенокос одевались получше

pidun'e a длиной со что-л.; kiän ~ длиной с руку; kežäpäivän ~ долготой с летний день; briwžalla varži on uhvatan ~ у цепа ручка длиной с ухват

pidu∥s s длина, рост; долгота; l'ūhen'd'iä hiemain ~ укоротить длину рукавов; пиога ~tta l'ühūt верёвка в длину 'по длине' короткая; hern'ehen korret ūht'ä ~tta kagranke стебли гороха одного роста с овсом; ср. pidahas

piega a пегий; ~ hebon'e пегая лошадь

piehtaroi ja v refl валяться (о лошади и др. животных); dorogasta tulduoh lazetat hebozen, апа hiän ~ссом прибыв с дороги, распряжёшь лошадь, пусть она поваляется; ср. piestroiccie-

piekš | iä v 1. мять, разминать; трепать; kodvan ~ät, vual'it tahašta долго разминаешь, валяешь тесто 2. выделывать кожу; паhkua ~et'äh, pehmit'e-

t'äh кожу выделывают, мягчат; kaz'i ~äw hiir'd'ā кошка треплет мышь 3. трепать, трясти (о заболеваниях); l'äz'imin'e ~i болезнь трепала; n'imet'oin sordaw i ~äw припадок падучей свалит и треплет

pieksiäc || ie v reft 1. мяться, разминаться; savi ~i, kuin tahas глина разминалась, как тесто 2. возиться; трепаться; ka hüö ruvettih toruamah, ~et't'ih, ~et't'ih начали они драться, возились, возились; ijän ~iin kolhoznoilla ruavolla я век бился на колхозных

работах pieksäl'd'iä v тот размять, растрепать; ~ jān'iks'en nahkan'e размять заячью шкуру

piel' || d'iä v см. pijäl'd'iä; ~l'a lasta; kun'i ripakon muwtan подержи ребёнка, пока сменю пелёнку

pielu || s, ~ksut s 1. подушка; ~kset kravat'illa goralleh подушки на кровати горой; vain pan'iin pian ~kšella i uiпоіп я только приклонил голову на подушку и уснул 2. pl ~kset изголовье; ~ksissa vanha turkin'е в изголовье старенькая шубейка; pan'iin zirkalozen ∼ksih i sanoin: tulgaĥ miwn sulahan'e я положила зеркальце в изголовье и сказала: пусть придёт мой суженый 3. техн. опора, колодка; іккипап ~ оконная подушка; kahella ikkunalla ~kset hapattih на двух окнах подушки подгнили; t'el'egan ~ lohkei подушка телеги треснула

pielus piä s всг. см. pieluš 2; miamo istu poijan ~piäl'öis's'ä мать сидела

в изголовье сына pielus | pial'in'e s наволочка; muwttua ~pial'izet сменить наволочки; ~piäl'iz'ih ostima kukikkuo, valgiet ~piäl'izet oldih prosvinke на наволочки мы покупали цветастое, белые наволочки были с прошвами

pieneccan'e a см. pikkaran'e pienehkö а маловатый; t'ipakanat on viel'a ~t vanhoista kanoista n'äh молодки ещё маловатые против старых кур

pienehköh adv см. pien'el'd'i pienel'd'i adv маленьким, малым в

размере; ~ poiga kazvaw сын растёт малорослым 'малым'; juablokkazet kirbuol'd'ih ~ яблочки попадали маленькими

pienen' || d'iä v уменьшить, разукрупнить что-л.; ~ sverez'i vüössä ушить юбку в поясе; n'üt kolhozoida tuas ~n'et'ah теперь колхозы опять разукрупняют; ~ tul'i уменьшить огонь (в лампе)

pienenel'd'iä v тот уменьшиться; укоротиться; bruwdu pienenel'd'i, kuivi пруд уменьшился, высох; päivä jo pienenel'd'i день уже немного укоро-

pienennel' || l'ä v freq or pienen'd'iä; l'eibäpajokkua mon'icci ~d'ih хлебный паёк несколько раз уменьшали

pienestäh adv: ~ suat сызмала; ~ suat кіskoma parкіе мы сызмала драли лыко

pienest'üö v см. pienet'ä

pienet't'ävä a см. pienehkö; suappuat ~t сапоги маловаты

piene | t'ä v уменьшаться, убавляться; paizo sil'mis's'ä ~now опухоль уменьшается на глазах; halgopino pakkaz'illa ~n'i поленница в морозы [за-

метно] уменьшилась pien' || i а маленький, небольшой; ~ kivut маленький камешек; ~ lapši маленький ребёнок; ris't'ikanža ~ kažvuon небольшого роста человек; ~ hinda низкая цена; viiz'i slawnoida koivuzen alla, toin'e toista ~emmät пять белых грибов под берёзкой, один другого меньше; suwri suwpala suwn re-vit't'äw, ~ kül'l'äzenä pid'äw флк. большой кусок рот разорвет, а маленький сытым держит

pien'i|kazval'l'in'e а всг. см. pienikazvon'e

pien'i kazvon'e а небольшого роста, малорослый; l'ehmä pahaccan'e, ~ коровёнка плохонькая, малорослая

piereksi || e v freq or pierrä; ~w, kun drobulla andelow испускает газы, как будто дробью стреляет

pier∥rä v испускать газы, пукать; hebon'e süōt'et't'ü kagralla, hūppiäw vain ~оw лошадь откормлена овсом, бежит, только газы испускает

pieru I s 1. запах газов 2. перен. остатки запаха, духа чего-л.; jäl'l'iceksi kül'üssä l'öwl'uö n'i ~o ei jiänün под конец в бане ни духу от пара не оста-

pieru II s воздушный мешок в тупом конце яйца; ~sta päin jäiccä väl'iämme murenow с тупого конца яйцо быстрее разобьётся; kül'vämäh zavod'itah, konza jäicäl'l'ä l'iew ~ примета сеять начинают, когда у яиц 'яйца' появляется воздушный мешок

pieru n'okka s тупой конец яйца с воздушным мешком

pieru || ta v топтать (самку); kukko kanoida jo ~ow, väl'iän ruvetah mun'iтаһ петух уже топчет кур, скоро будут нестись

piestroicciecie v refl всг. см. piehtroija; hebon'e suvacci ~ lumessa лошадь любила поваляться в снегу

piestroi || ja v всг. саиз вывалять, дать поваляться (лошади); rjavon jäl'geh ~cin hevos't'а после работы я дал лошади поваляться

piestuna s всг. нянька, пестунья; ∽na ol'i čikko нянькой была сестра; см. n'än'kä

piestušk || a s всг. хвощ полевой; aivokkazeh keviäl'l'ä peldoloilla nowzow ~ua kun kuwzutta раненько весной хвощ на полях поднимается, как ёлочки; см. betko, bretko

piet' ||el'l'ä v freq останавливать; прекращать; ruaduo emmä ~t'el'e i vihmalla мы не прекращаем работы и в дождь; emän'd'ä jogo sanalla ~t'el'i хозяйка прерывала на каждом слове

pietroija v см. piehtroija piet't'el'iec || ie v freq reft останавливаться; ~öw paginalla jogohizenke он останавливается на разговор с каждым;

miiksin'ässä puolella dorogua toko ∼imä, heboz'ie suot't'ima на полпути в Микшине, бывало, останавливались, кормили лошадей

piet' | t'iä v остановить; прекратить; ~ hebon'e остановить лошадь; ~ ruado прекратить работу; ~ä nagro kodvazekši прекрати смех на минутку; istuw t'ūt't'ō lotokalla i vejen kaiken ~t'і флк. сидит девушка на [мельничном, водяном] лотке и всю воду остановила; ~ veri остановить кровь; l'ehmä ~t'i l'üpsön корова прекратила доиться

piet't'iac || ie v refl cm. piet't'uo; cuasut ~et't'ih часы остановились; ср. seizawduo

piet't'uo v refl остановиться

piet't'ämät't'ä adv безостановочно, беспрерывно; ei pie ümbäri kar'jasta ~ hupel'l'ä не надо [пастуху] кругом стада беспрерывно бегать; hirnuow ~ он безостановочно чихает

piet't'ämät'öin a беспрерывный, безостановочный; kaiken suguzun ~ vihma всю осень беспрерывный дождь; й hen kangahan piässät, toizen i azetat, ~ ruado один холст 'основу' снимешь, другой снуёшь, работа без остановки

piet'ül'd'∥iä v mom остановиться, привстать; hebo ~äw, vuottaw pikkie кобыла приостановится, ждёт жеребёнка

piet'äl' || d'iä v mom от piet't'iä; ~ kiäst'ä задержать за руку; ∼l'iin l'ehmän verejis's'ä я остановил корову в воротах

piha s двор, улица; miän ~ jo kui-vi i vihahti наш двор уже подсох и зазеленел; kaivo omalla ~lla колодец на своём дворе; vuattiet ūökši jiäd'ih ∼lla бельё на ночь осталось на улице; nostua regüöt ~lda s'incoh убрать саночки с улицы в сени; puhässa lapsie ei laskiettu ~lla в пост детей на улицу не отпускали; hiän ~čci proid'ie ei voi, kun pattie koira on их двором пройти нельзя, у них злая собака; časowna i ~čci on šoma часов-ня и снаружи 'улицей' красивая

piha ovi s наружная, уличная дверь; ~oven iessä suwri kivin'e pl'iitta перед уличными дверями большая каменная плита; dubina ~ovessa, usto iz'än'd'öid'ä ewle koissa в входных дверях палка, видимо, хозяев нет дома

piha | pordahat s pl наружная лестница, ступеньки крыльца; koira istuw ~pordahilla собака сидит на ступеньках крыльца; püwhkie lumi ~pordahilda смести снег с лестницы

piha | puol'i s наружная, уличная сторона; laskie kaz'i üöksi ~puolella выпустить кошку на ночь на улицу; ~puolella ikkunoin alla kuwluw pagina под окнами на улице слышен разговор

pihet s cm. piht'emet pihis' || t'iä v descr стращать. запугивать; pid'äw ~, silloin prawvan sanow припугнуть нужно, тогда скажет правду 2. оттеснять, загонять куда-л.; meid'ä ~s'et'ah kaikista rannoista, a

müö boroz'd'iecemma нас теснят со всех сторон, а мы отбиваемся

pihka s 1. смола, живица; ped'äjän ~ сосновая смола; laššut tullah ~lla щепки пахнут смолой; *ср.* ruga 2.

см. pihkamaido

pihka|maido s молозиво; l'ehmä kandahuoh l'üpšāw ~maiduo, žen juotetah važalla после отёла корова даёт молозиво, его поят телёнку; ~ kiwguašša mänöw rahkakši, voit veičel'l'ä l'eikata в печи молозиво превращается в [плотный] творог, можно ножом резать

piht'em||et s pl клещи, щипцы; pajan'iekka panow kād'eh piāl'üšsät, ottaw ~il'l'ä kuhman rawdapalan кузнец надевает на руки кожаные рукавицы, берёт клещами раскалённое железо; panna ~il'l'ä hiil'd'ä samvuarah наложить щипцами углей в самовар;

см. pihet, piht'imet

рінт'іе!' || 1'ä v всг. 1. выпытывать, выведывать; выспрашивать; коізѕа ~ 1'äh, mіs's'ā oliп дома выспрашивают, где я был; тиесо rubei ~ emäh šulahas't'a, toigo rahat жена стала выпытывать у мужа, принёс ли он деньги 2. настаивать, усиленно предлагать что-л.; ргјагл'іеkkana gos't'ie ~1'äh s'üwvä в праздники гостей настойчиво угощают

piht'im∥et s см. piht'emet; kūl'üšsä otat kuhmat kivet ~il'l'ä i bul'ahutat korvoh в бане берёшь щипцами раскалённые камни и опускаешь в ушат [с водой]; п'üht'iā ~il'l'ä vanhat пиад-lat повыдергать клещами старые гвоз-

ДИ

piht'ūzet s pl см. pihüöt

**pihüöt** s pl щипцы сахарные;  $\sim$  pilkuos's'a suaharuo щипчики для колки

сахара; ср. šipčat pii, ~hūt s зуб, зубец (в граблях, бороне и пр.); hагачап ~t oldih koivuzet зубья в граблях были берёзовые; piäšuvašša pit'āt i tuagiet ~t в гребне для волос длинные и частые зубья; t'erāvöit't'iä ~t aštovašša заострить зубья бороны; kun pehmie mua, n'in ajelet kahteh ~h если мягкая земля, то боронишь на два следа 'зуба'; ср. čогра, hammaš

piibu s см. piigu; šammuttua ~ по-

тушить коптилку

piič leo s грубый холст, ряднина; ~ kuduoči ūks'iin langaz'iin, harvan'e ряднина ткалась в одну ниточку, [она] реденькая; ~ ošta hattarua i ložieda kāz'ipaikkua из ряднины [делали] портянки и грубые полотенца; ~ cuo pid'i värcil'öih ряднина нужна была на мешки

 $\mathbf{piiccohi} \| \mathbf{n'e} \ a$  из ряднины, грубого холста; vanhoilla ukkoloilla  $\sim$ zet paijat у пожилых стариков рубахи из ряднины

pilččon'e a см. pilččohin'e pilčkaht | u v descr mom пискнуть; пикнуть; lindun'e oksazella ~i птичка на ветке пискнула; muzikka gor'ewdunnun, ~ ei voiče мужик пригорюнившийся, пикнуть ничего не смеет

piičk∥ua v descr пищать; n'äl'gähizet t'ipat ~et'āh голодные цыплята пищат; kaz'i käbäl'äl'l'ä kizawttaw, a hiiri jo ei ~a кошка лапой трогает 'заставляет играть' мышь, а та уже и не попискивает

piičkun'eh s писк, попискивание; pežozešta kuwluw poigaz'iin $\sim$  из гнезда слышен писк птенцов

piičkutt∥ua v descr пиликать; тенькать; ~aw šoitulla, puwt'illeh ei maha пиликает на гармони, по-настоящему [играть] не умеет; mi ollow l'indu illoilla ~aw какая-то птица тенькает по вечерам

piid'iehā∥n'e s пикульник, зябра (Galeopsis speciosa); pelvahašsa äijä ~s't'ä, pid'äw hawruol'l'a piäl'icci в льне много пикульника, [при тереблении] надо поверху снимать; ~z'in kukat ollah med'övät, mejel'l'ä i tullah цветы пикульника медоносные, мёдом и пахнут; ср. piid'ien'e

piid'ie || n'e s см. piid'iehän'e; ~zin kit"kehüöh kiät vohotetah зябру как по-

полешь, руки саднит

piigal'icc∥a *s всг. см.* piijikkä; näimmä ~ja suolla мы видели чибиса на болоте; ~ vihmja toivottaw чибис [криком] предвещает 'обещает' дождь

pligu s коптилка, мигалка; karas'inua kun vähä, palo toko vain ~ керосину как было мало, горела только коптилка; akka ištu illalla ~lla, lampia ei virit't'än все. старуха вечером сидела с коптилкой, лампы не зажигала; ср. t'ерро

piiguo v см. piiguta

piiguta v слабо светиться, мерцать (об огне); kirikössä obrazoin iessä ~h lampatkat в церкви перед иконами мерцают лампады; см. рiiguo

ріі jik ∥kä s чибис, луговка; pōccōn'e ~äl'l'ä valgien'e, a piäl'l'ä hohlan'e у чибиса брюшко белое, а на головке хохолок; ~än tunnussat pit'käzest'ä: »ріі, ріі» луговку узнаёшь по протяжному [голоску]: «пии-пии»; ср. рііgal'icca

pii|keski s промежуток между зубьями; недостаток зубьев в граблях; l'eviet ~kesset selgozessa, paha l'iew haravoija [если] в колодке граблей промежутки между зубьями широкие, то будет плохо грести сено; haravalla ~keskeh puwttu oksa в грабли в промежуток между зубьями зацепился сук

pii|kivi s кремень; ~kivešt'ä taglah kübenet tartutah от кремня к труту искры пристают; ol'i aiga, tulda šaimma ~kivel'l'ä было время, огонь добывали кремнем

piil'i s Tpect. стрела; lassen mie ~n kohti puwn гаwkküh запущу я стрелу прямо в расщелину дерева (заговор от порчи); gn'iedan'e ol'i meil'ä ves'ma boikoi, kun ~ гнедая у нас была очень бойкая, как стрела

piilo s все. щель, щелка; ~sta tuw low из щели дует, el'ä salbia ovie, jät'ä ~ savulla не прикрывай [плотно] двери, оставь щель для дыма; t'ükit'a ~ заткнуть щель; см. гадо

piilozellah adv вcz.: olla  $\sim$  быть неплотно закрытым; ikkuna on  $\sim$  окно закрыто неплотно

piir||d'iä v чертить, проводить линию; царапать; viil'l'essä ~rät mielalla, sid'ä l'eikkuat при кройке разметишь мелом, затем режешь; krandasa ei kir'juta, vain ~d'äw bumuagua карандаш не пишет, только царапает бумагу; kuwndelomah ris't'eiz'il'l'a mänemmä, ~rämmä ümbäri kruwgan придём ворожить 'слушать' на перекрёсток дорог, чертим круг

piirmič||čä s рубец, след от удара плетью, ремнём; remen'in ožuannašta kodvan tundu l'evie ~ от удара ремнём долго был заметен широкий след; l'ehmäl'i'ä pöčöl'l'ä ~ät ruošašta у коровы на брюхе рубцы от кнута

piirrekši || e v черкать, оставлять след чем-л. острым; ~ bumuaga ris's'in гаs's'in расчеркать бумагу крест-на-крест; ~ttih оzогп'ikat stolalawvan sluadn'ikalla озорники порезали столешницу складнем

**piir∥rel'l'ā** *v freq* от pird'iä; vunukka ∼d'el'i kaiken gaz'ietan внук расчеркал

всю газету

piirrāl'́∥d'iā v mom or piird'iā; lawvalla ~l'āt jāl'l'en, n'iin i otat kirvehel'l'ä на доске проведёшь черту, так и стешешь 'возьмёшь' топором

piirrö∥š s черта, линия; kizatešša luajimma ~kšen, šil'l'ä ~kšellä tallata ei voi при игре делаем черту, насту-

пить на черту нельзя

piiru s l. пир, угощение; suad'ibašša ~ on i toizena piänä на свадьбе пир и на второй день; poigua naitamma, ~ o varuššamma сына женим, готовим пир 2. всг. поминки, поминальное угощение; soročinoilla tullah omahizet ~ h в сорочины родственники приходят на поминальное угощение; см. muistelukšet

piir∥ua s пирог, калитка; varuštua šiämi i paistua ~uada приготовить начинку и испечь пироги; ~aih pid'äw i voida, i jäiččiä на пироги нужны и масло, и яйца; gos't'issa ehotettih magiella ~ualla в гостях угощали вкусными пирогами; ср. keit'el'n'ikkä, kukko II, l'epoška, obarn'ikka, sul'čina; com herneh-, juablokka-, kaštašiämi-, keit'in-, l'inda-, rahka-

piirua korka s корка пирога, калитки; hienuo ~korkua ajelet, a ložieda l'äpöt'ät tahaksesta l'eibätaiginasta тонкие корки пирогов раскатываешь, а толстые — лепишь из дрожжевого теста 'хлебной квашни'

piirua|värt'in'ä s скалка для раскатывания корок на пироги; kun ajellešsa korkie tartuw tahaš ~värt'in'äh, pirahutat vähäzen jawhuo когда при раскатывании корок тесто пристаёт к скалке, посыплешь немного муки

piirāl'd'iā v см. piirrāl'd'iā

plisar'i s писарь; istuw ~ stolan tagana i kir'juttaw bumuagua писарь сидит за столом и пишет бумагу

piisaroi | ja v писать, строчить; написать кое-как, неразборчиво; ~cci kolme три листа; l'istua [он] настрочил ei sua lugie, mid'ä t'assa on ~du невозможно прочитать, что тут нацара-

pijal'n'ik | ka s всг. бот. репейник (Agrimonia); čiilahazenke ūhes's'ā za ulkassa kazvo ~ в заулке вперемешку с крапивой рос репейник; kukkihuoh ~alla l'iet'āt moiz'et tartujat böböl'ät после цветения у репейника появятся такие цепляющиеся лохматые

pijel'||l'ä v freq от pid'iā; riwvut katokšella ~d'ih olgiloida жерди на крыше придерживали солому; pid'el'imä kaksiin l'ehmiin [мы] содержали по две коровы; ol'i aiga, i mie pid'el'iin hüviä vuatetta было время, и я носил хорошую одежду

pijäl' | d'iä v тот подержать, поддержать, удержать; ~l'ä lasta подержи [на руках] ребёнка; viel'ä kodvan'e piiraida kiwguassa ещё немного

подержать пироги в печи

pikkara n'e а маленький; ~ lapsi it'kow i üöl'l'ä маленький ребёнок и ночью плачет; ogurčataimenet ~zet, pahoin kazvetah рассада огурцов маленькая, растёт плохо; l'owviin kakši šuwrembua i mon'i ~s't'a slawnoida [я] нашёл два белых [гриба] покрупнее и несколько маленьких

ріккі I s жеребёнок; muatkua жеребёнок сосёт матку; hebo kuorzahtelow, kuccuw ~е кобылица ржёт, подзывает жеребёнка; ср. varza 2

pikki II а всг. см. pikku; lapšella ~ sormut у ребёнка малюсенький пальчик; anna miwla ~ murun'e kuotella дай мне попробовать малюсенький кусочек

рікки а малюсенький, весьма маленький; ~ murus't'a viel'ä en süönün я не ел ещё и малой крошечки; taimen'illa ollah ~zet l'ehüöt y рассады [уже] малюсенькие листочки; ün'n'āh ~zena t'üt't'özenä i issutettih kuożel'in tagah совсем маленькой девочкой [уже] сажали за прялку

pikku kodvan'e s очень короткое время, минутка, чуть-чуть; ~kodvazen i vihmu чуть-чуть подождило

pikku|pien'i а очень маленький. махонький; ~pienenä jäin muamotta s'irotinaksi совсем махоньким я остался без матери сиротой

pikkurun'e a см. pikku; ~ jovut, кип гижсса совсем маленькая речка,

как ручей

pikku vähän'e s маленькая часть чего-л., чуточка; l'ehmä l'iz'äi ~vähäzen l'üpsuö корова прибавила чуточку удоя

pil∥a s пила; hammas ~alla murdu у пилы покривился зуб; luad'ie rozvoda ~alla развести пилу; lopulla pil'ies's'a rubei l'iccuamah ~ua под конец при пилке стало зажимать пилу

pila jawho s опилки; ~jawhot kuadoma dorogalla hawdah опилки [мы] высыпали в колдобину на дороге

pilakk | o s сколок, крупная отколотая от чурки щепка; curkat pahoin särgiecet'äh, äijän ~uo luajiin чурки раскалываются плохо, я наделал много сколок; см. piras, pirasseh

pilas s cm. pilakko

pilb∥o s сыроежка; šuolattavakši kerät'äh i ~uo для засолки собирают и сыроежки; vihman jäl'geh ~ot on ved'övät после дождя сыроежки водянистые; см. bilbo

pil'i∥e υ пилить; ~ i šärgie halguo напилить и наколоть дров; t'ossuo ∼mmä pert'ie l'uwvessä пилим тёс для

обшивки дома

pil'iec || ie v refl пилиться, пропилиться; lawvakši hirži ~öw ül'či на

доски бревно пилится вдоль

pil'ij∥ä s пильщик; hallon ~öil'l'ä ol'i norma kaksi sul'ie у пильщиков дров была норма две сажени; см. pil'šikkä

pil'iksie v freq пилить, отпилить; lawdaz'ilda pid'äw ~ pit'ät n'okat у досочек надо отпилить длинные концы

pil'il'd'i || ä v mom распилить, немного попилить; n'ärien ~mä kaha мы распи-

лили ель надвое

pil'isuar'i || e v кромсать, небрежно резать; hüvän mat'er'jan pil'isuar'i, et n'üt n'imid'ā ombele [он] искромсал хорошую ткань, теперь ничего [из неё] сошьёшь; lapset ~ttih bumuagan palaz'iks'i дети порезали бумагу на ку-

pil'it' | t'iä v caus давать распилить; palkuan ked'ä olgah, ~än hallot найму кого-нибудь, дам распилить дрова

pil'ket' | t'iä v descr 1. светиться, мерцать; t'ähet ~et'äh звёзды мерцают; vain ühessä talossa tul'i ~t'i огонь светился лишь в одном доме 2. щуриться; cirozesta щуриться от солнечного

pil'ki s пятно, отметина (обычно в окраске животных); l'ehmä mus's'ikko, a očalla valgie ~ корова чёрной масти, а на лбу белое пятно

pil'kis't'el'iec lie v freq refl щуриться, внимательно всматриваться; ~оw, buitto ei tunnussa milma щурится, будто не узнаёт меня; t'ūt't'ozet ~et'äh, ecit'äh mancikkua девочки внимательно смотрят, ищут землянику

pil'kis't'iä v: ~ sil'mät прищурить

глаза

pil'kis't'iäc || ie v mom refl прищуриться; внимательно всмотреться; oven avualliin i ~in tulešta я приоткрыл дверь и сощурился от [яркого] света; см. pil'kis't'uo

pil'kis't'uo v refl см. pil'kis't'iacie pilkoksi | e v мелко нарезать, нарубить что-л.; ~ jäiccä vuasah мелко нарезать яйцо в квас; ~iin sv'oklua l'ehmäl'l'ä varoin я нарезал свеклы для

pilkol | dua v mom or pilkuo; luwkan ∼lat gribua zuar'ies's'а когда жаришь грибы, нарежешь лук

pilko pimie а и s всг. совершенно темный, непроглядный; темень; t'amріапа ~ йо сегодня совершенно темная ночь; riavolla l'äks'immä ~pimiel'l'ä на работу мы пошли в непроглядную темень

pilku s cm. pilki

pilk || uo v резать, рубить; колоть; ~ i suolata l'ihat разрубить и посолить мясо; ~ juablokkua rokkah накрошить картошки в суп; suaharuo ~ot sipcazilla i panet suaharn'iccah наколешь сахару щипчиками и положишь в са-

pil'käht'iä v descr тот всг. мелькнуть, мигнуть (об огне); tul'i pil'käht'i i hävih огонь мелькнул и исчез

pillast | ua v 1. разбить, побить; ~ cuajucaskat разбить чайную посуду; ~ hienoz'iks'i palaz'iks'i z'irkalo разбить зеркало на мелкие кусочки 2. impers разворотить, повредить; strelalla n'ärien ~i päreiks'i молнией разбило ель на щепки; ragehella ~i st'oklat ikkunoista градом побило стёкла в окнах

pil'l'is't'el'iec || ie v refl cm. pil'kis't'el'iecie; ~оw, kaccow kn'iskah щурится,

смотрит в книгу

pil'l'is't'ia v см. pil'kis't'iä pil'l'is't'iāčie v refl см. pil'kis't'iāčie pil'l'is't'üö v refl сощуриться, прищуриться; pil'l'is't'ü kun kaz'i прищу-

рился как кошка

pillu s женский половой орган; см. präkkö, prän'ä

pil'sikkä s cm. pil'ijä

pil'sikūi || jä v пилить дрова (по найму); ~ciin taloloida müöt' я пилил дрова по дворам

pil'vest'el'iec || ie v freq refl or pil'vest'iäcie; ~öw, vihma sloziecow [небо] хмурится, дождь собирается; см. pil'vis't'el'iecie

pil'vest'iac || ie v refl начать заволакиваться облаками, хмуриться; ргиdovassa päin ~öw [небо] со стороны Прудова начинает хмуриться; ср. pil'vest'üö

pil'vest'ü || ö v refl заволакиваться тучами, облаками; sugüzüllä kun ~w, n'in moneksi päiväksi vihma осенью как затянет небо тучами, так дождь на несколько дней; *см.* muaduo; *cp.* pil'-vest'iäcie, pil'vet't'üo, pil'vis't'üo

pil'vet't'uo v refl всг. см. pil'vest'üo; illasta taivas pilvet't'ü, huomena hüviä s'iädä ei l'ie с вечера небо заволокло тучами, завтра хорошей погоды не бу-

pil'v || i s 1. туча, облако; nowzow musta ~ чёрная туча поднимается; n'ämä ~et tuwvah raista эти тучи принесут град; taivas ol'i ~is's'äh небо было в тучах; l'äks'i ~ päiväzel'd'ä jest'a облако отошло от солнца; ср. hatakko, pil'vihattara, tuwcca 2. скопление, множество кого-л., чего-л.; ргцаz'-n'iekkana brihua pihalla  $\sim$  в праздники на улице парней — туча; musta ~ colua langei puwn ladvasta vakkah чёрная туча пчёл свалилась с макушки дерева в корзину; com rais'-

pil'vi hattara s облачко, тучка; jo i ~hattarat randoih vei уже и тучки ветром разнесло; ср. hatakko

pil vikkö s ecz. 1. cm. pimeikkö; istuocemma ~h l'ebiäcemäh присядем в тень отдохнуть 2. в знач. а пасмурный, облачный; konze ~ päivä, pai-mendja on kebiembi когда пасмурный день, скот пасти легче; ср. pil'vikäs' pil'vikas' в всг. см. pil'vikas; ~ tai-

vas облачное небо

pil'vikās а облачный; illalla ~ laškuranda — vuota vihmua вечером закатная сторона облачная — жди дождя; cp. pil'vikkö 2. pil'vikas'

pil'vis't'el'iec || ie v freq refl см. pil'vest'el'iecie; ~оw, a vihmua ew хму-

рится, а дождя нет

pil'vis't'uo v reft см. pil'vest'uo pil'vizä а см. pil'vikäs; ~ päivä, n'in l'ähet gribah пасмурный день, так идёшь за грибами

pimawtti||ua v допытывать (ся), допрашивать; kodvan ~i, kunne d'engat pan'iin он долго допытывался, куда я убрал 'положил' деньги

pimehüs s темнота, тьма; sügüzü tulow, ~ kergiew осень подходит, тем-

нота наступает

pimeik | ko s тень, затемнённое место; peit't'üö päiväzest'ä ~köh укрыться от солнцепёка в тень; ogurčat pahoin kažvetah ~öššä огурцы плохо растут в тени; *cp.* pil'vikkö 1, pimikkö

pimen' | d'iä v затенить, затемнить, загородить свет; kukat ikkunoilla ~n'et'äh цветы на окнах загораживают

ріте і темнеть, наступать су меркам; jo ilda ~nōw üöksi уже вечер к ночи клонит 'темнеет'; nowz'i pil'vi. i kerdah ∼n'i надвинулась туча, и сразу

потемнело

 $\mathsf{pim}$  || ie 1 a 1. тёмный;  $\sim$  йо тёмная ночь; ~iet ikkunat неосвещённые тёмные' окна; ∼eil'l'ä suvüsilloilla heboz ie peldoh ei laskiettu в тёмные осенние вечера лошадей не выпускали пастись в поле 2. дремучий, густой; n'äil'l ä kohilla oldih ~iet mecät в этих местах были дремучие 'тёмные' леса 2 s темнота, потёмки; emän'd'ä nowzow viel'ä ~iel'l'a хозяйка встаёт ещё впотьмах; häbäl'öit't'iä ~iessä spickoida искать в потёмках спички; talvella kaksi ∼ied'ä vassakkeh зимой темнота с темнотой встречаются 'две темноты друг против друга'; ср. hämäri, pimehiis

pimiehkö а темноватый; ~ šiä hein'iā kuivata для сушки сена пасмурно pimiekkä | n'e a совсем тёмный; i l'. l'an jäl'geh üöt ∼zet после Ильина

дня ночи совсем тёмные

pimiel'l'ä adv затемно, впотьмах: riiht'a puimah man'd'ih aivokkazeh, ~

молотить ригу шли раненько, затемно pimiet't'ävä а см. pimiehkö; z'irkalo  $\sim$ , iččied'ä pahoin n'ägüw зеркало тускловатое 'темноватое', плохо видно pimikkö s всг. см. pimeikkö; assu ∽h saduzen alla пошли в тень под яблоню; ср. pil'vikko

pin'aht || ua v mom пропищать, пис-

кнуть; šiākši ~i комар пискнул

pin | da s 1. заболонь, подкорковый слой дерева; mar'javakkaz'ih varoin l'is's'et't'ä kissotah ~našta aivis' ketun alda на корзинки для ягод лучину щеплют из заболони из-под самой коры; n'iin'ipuwn ~nasta voit pl'et't'ie liapot't ie из заболони липы можно плести лапти 2. поверхность воды; tuohikäbrüt piz'üt äh vejessä ~nalla поплавки из бересты [в сетях] держатся на поверхности воды; kado ~nalda, usto upроі [он] исчез с поверхности воды, видно утонул 3. всг. кожа; кожица, кожура; kuorittia ~ sadujiablokalda срезать кожицу с яблока; cipalla hoikkan'e ~ у цыплёнка тоненькая кожа 🔷 касо, puwttuw siwla ~dah смотри, попадёт тебе (о наказании)

pindahin'e a см. pinnal'l'in'e

pinda | puol'i s заболонный, подкоркослой дерева; erottua veicel'l'ä lohoš ~puolešta отделить ножом [сухую] сердцевину от заболонного слоя

pingot | tua v натягивать, напяливать шкурку на распялку; oravan nahkan n'ül'l'et i ~at dubeskaz'ih снимешь шкурку белки и натянешь на распялку

'на палочки'; *cp*. peid'iä 1 . **pin**'i∥s's'ä *v descr* тонко пищать; зудеть (о комарах); хныкать; n'äl'gä-hizet t'ipat ~s's'äh пищат голодные цыплята; šiākši ~z'i korvan luona комар пищал у yxa; lapši ~z'öw, ei uinuo ребёнок хнычет, не засыпает

plnnal'l'in'e a заболонный, подкорковый (слой); ~ puol'i puwlla on laho, hablastunnun заболонная сторона де-

рева рыхлая, подгнившая

pino s поленница; šärgie hallot i lad'jata ~h расколоть дрова и сложить в поленницу; ~ langei поленница развалилась

pinżakko s пиджак; hal'l'akkan'e ~ суконный пиджак; tulow vastah briha, ~ olgupiäl'l'ä парень идёт навстречу, на плече пиджак

pin'u s 1. комар; šuolla ~t süwväh el'äväl'd'i на болоте комары заживо заедят; см. šiākši 2. всг. мошкара; ~t korvih i n'enāh tungiečetah мошкара лезет в уши и нос; см. t'ihi, ср. s'iaks'i

pinzakkoz'iin adv в одном пиджаке; illalla ~ jo on vilu вечером в одном

пиджаке уже холодно

pipi s детск. пирог; baba paisto ~ бабушка испекла пироги; ei pie, nin süö ~е не хочешь, так ешь пироги (говорят капризничающим за столом детям)

pippuri a всг.: ~ muigie очень кислый; garbalot viel'ä ~ muigiet клюква ещё очень кислая; kiisel'i ol'i ~ muigie кисель был очень кислый

pirah || tua v mom высыпаться, посыпаться; hern'ehet ~ettih kamahlosta горошины посыпались из горсти; küwnel'et ~ettih слёзы покатились

pirahut | tua v mom сыпануть, посыпать; ~ suolua l'eibäpalalla i andua lambahilla сыпануть соли на кусок хлеба и дать овцам; ~iin kanoilla suwrimua, ana n'okitah я посыпала крупы

курам, пусть клюют; ~taw lunda, silloin vejämmä hein'āt выпадет 'сыпанёт' снег, тогда привезём сено

piras s cm. pilakko

pira∥sseh s см. pilakko; halguo s'ärret, l'en'n'et'äh ∼kset дрова колешь, летят щепки; paistuas's'a piiruada viskuat ~ssehta когда печёшь пироги, подбросишь щепок

pir∥da s бердо; langoida otat n'ii-d'eh, sid'a annat ~dah нитку пропускаешь в нитченки, потом подаёшь в бердо; kolodan kiärit, n'in ~ran heit'āt, a lassat jiähäh колоду навьёшь, то бердо снимешь, а лучинки оста-

piri | s's'ä v refl сыпаться, осыпаться; jüvät ∼s's'āh lowkokkahasta värcis't'ä зерно сыплется из дырявого мешка; hieno l'eht'ihein'ä ~z'ow hakis't'a мелкое сено высыпается из овечьей кормушки; vavarnot jo ~s's'äh mualla малина уже осыпается на землю

pirotaldua v mom or pirottua; ~ kanoilla kagrua посыпать курам овса

pirot ||ella v freq or pirottua; ~ krengel'it muakulla обсыпать крендели маком; rosuadoida ~telen tuhkalla, mozot ei sorra juwrimado пересыпаю рассаду капусты золой, может корневой червь не погубит 'не свалит'

pirot | tua v сыпать, рассыпать; ~ jawhuo stolalla посыпать муки на стол; järit at parkie i ~otat nahkua müöt'en размельчишь ивовое корьё и посыплешь кожу; bajarit ajettih, hern'eht'a ~ettih dorogalla флк. бояре ехали, рассыпали горох по дороге

pirottuac lie v reft высыпаться, рассыпаться; nogi ~ow trubasta hingalolla сажа сыплется из стояка на шес-

pirran ріі s зуб, лучина берда; pirdah ottuas's'a kangahan lasset jogo ~piin vāl'ih когда берёшь основу в бердо, нитченки пропускаешь между каждой лучинкой

pirskah | tua v descr mom 1. рассыпаться; jűvät ~ettih randoih зёрна рассыпались в стороны 2. засмеяться, прыснуть; t'ūt't'ol'oil'l'a t'irpua ei šua, ~ettih nagramah девушки не вытерпели, прыснули со смеха

pirska ta v descr mom сбрызнуть; высыпать, посыпать; ~ kukat vejel'l'ä сбрызнуть цветы водой; vähäzen lunda

~і немного подсыпало снегу

pirsk || ua v descr 1. рассыпаться, разлетаться; hern'ehet jo iče ~ettih palgoloista горошины уже сами высыпались из стручков 2. прерывисто смеяться; lapset hil'l'akkazeh ~etah kiwgualla дети на печи тихонько прыскают от смеха

pirskut | tua v descr сыпать, разбрасывать что-л. понемногу; ~ l'induz'illa murus't'a сыпать птичкам крошки; naizet issutah lawccazella i ~etah seтескиа женщины сидят на лавочке и сорят шелухой семечек

pirzis'kö s и а плакса, плаксивый pirzis't'el'iec∥ie v descr reft хныкать, всхлипывать; it'kow, ~ow плачет. ВСХЛИПЫВАЕТ

piržis't'u || о v descr refl расхны каться; ~w, et i alewta [ребёнок] расхнычется, никак не успокоишь

piržuta v descr refl см. piržis't'el'iecie; napriw ~, pane muata начнёт хныкать, уложи спать

piru s cm. piiru 1

pirui∥ja v пировать, гулять; kolme päiviä ~ccima suad'ibassa [мы] гуляли пировали' на свадьбе три дня

piskuna s 1. см. peskar'i; ~t uiks'ennellah madalikolla пескари плавают на мелководье 2. всг. вьюн, мелкая пресноводная рыбка; ~t peit't'iacet't'ih kiven alla peskuz'ih вьюны попрятались

под камень в песочек

pis'||s'el'l'ä v freq от pis't'iä; ~ kiät piid'iehäz'il'l'ä исколоть руки пикульником; sapoznikka ~t'el'ow orazella nahkua сапожник прокалывает кожу шилом; ~ hernehriävül'l'ä varbazet натыкать прутики на грядке гороха

pis's'ul'd'i adv см. pis'tuh; paccahat šeizotah viel'ä ~ столбы стоят ещё

вертикально 'стоя'

pis's'üt'el'l'ä v freq or pis's'ūt't'iä; seibähät humalikolla устанавливать шесты на хмельнике

pis's'üt't'iä v втыкать, вбивать; устанавливать стоймя; ~ vuagie вбить колышек; ~ г'uwhat поставить рюхи

pis's'ūt'äl' || d'iā v mom от pis's'üt't'iä; oman polossan n'okkah ~l'iin pual'ikkazen в конце своей полосы я воткнул палочку

pis's'äl'd'iä v mom от pis't'iā; ~ n'iegla palazeh воткнуть иголку в лоскуток; hengipaikkah pis's'äl'd'i кольнуло

в сердце

pis't'el'ij∥ä 1. α колкий, колючий; ruoccihein'äl'l'ä ollah ~ät l'ehet i varži у чертополоха колючие листья и стебель; *cp.* pis't'äjä 2. колючка; d'ernata sormesta ~ вытащить из пальца колючку; tahastuhjossa äijä ~iä в шиповнике много колючек; ср. pis't'el'ikko

pis't'el'ikk || о s всг. см. pis't'el'ijä 2; ~üö polossalda d'eriin alazissa колючки с полосы я выдёргивал в рукави-

цах

pis'||t'iä v 1. уколоть, проколоть; ~ sormi n'ieglalla уколоть палец иглой: pattie härgä ~ti hänen sarvella злой бык поддел 'уколол' его рогом; ~ korvat i panna uz'n'iekat проколоть уши и вдеть серьги 2. ставить (в вертикальном положении); втыкать; ~ seibähät muah воткнуть колья в землю; ~ bulafka run'd'ähil'l'ä пристегнуть воткнуть' булавку на грудь [платья] 3. бить острогой (рыбу); kalua ~s'et'ah azruamella müöhäl'l'ä süguzul'l'ä рыбу колют острогой поздней осенью 4. impers колоть, причинять колющую боль; ~iäw korvah колет в ухо; kodvan ~t'i kül'geh долго кололо в бок ♦ ~ šil'māt уставиться на кого-л., что-л.; ~ sil mät kn'iigah уставиться в книгу; ~ sil'mih бросаться в глаза; rubei sus'iedoilla sil'mih ~t'ämäh:

gawrolla tuaš uwži hebon'e coceдям стало бросаться в глаза: у Гаврилы опять новая лошадь

pis't'iäc || ie v refl вонзиться, воткнуться чему-л. острому; puikko ~i kandah заноза вонзилась в пятку; n'iegla pahoin ~ow paksuh vuattieh иголка плохо втыкается в грубую

pis'||t'й а крутой (не пологий); ~ ber'oga крутой берег; ~s'ust'a gorasta sruas't'i ajua с крутой горы страшно съехать; ~ ukonvemmel' высокая 'крутая' радуга

pis't'йh adv круто (не полого); ~ sropilat šeizatettu стропила поставлены

pis't'ühko а крутоватый; pordahat paha nowssa крутая лестница, подниматься плохо

pis t ü | kabieh adv тяжело, с усилием: hebon'e gorah regie ~ ved'äw лошадь

тяжело везёт воз в гору

pis't'ū | n'e 1. s крутой склон, крутизна; ~zel'd'ä сигаhtua скатиться с крутого склона 2. а стоячий, стоящий торчком; t'ipakanaz'illa hän'd'ä on ~, a kukkoz illa cirhakka у кур-молодок -хвост торчком, а у петушков маченный; *cp.* pis'ť'ūōl'l'in'e - взлох-

pis't'üö v refl см. pis't'iäcie

pis't'üöl'l'eh adv стоймя, вертикально; rais'pil'ven jäl'geh harva kumban'e pomidorataimen jäi ~ после градовой тучи редкая рассада помидор осталась стоять; pane kossa ~, el'ä jät'ä mualla поставь косу стоймя, не оставь на земле; ris's'it kiriköl'l'ä ammuin ollah ei ∼, a viäriin кресты на церкви давно покосились, стоят не прямо, а коco ♦ olla ~ быть на ногах (после сна); быть здоровым; emän'd'ä on kaikie ennen ~ хозяйка всех раньше на ногах

pis't'ūōl'l'in'e а стоячий, поставленный стоя; savutruba ~, a borova ven'ūol'l'in'е дымовая труба — вертикально, а боров — горизонтально

pis't'äjä а см. pis't'el'ijā 1

pissikkä s пищик (в пастушьем рожke); šarvuzeh paimenella pandu rajdan'e в рожок у пастуха вставлен ивовый пищик

pizar∥a, ~an'e s 1. капля; ~ verd'ā капля крови; t ipahuttua ~an'e voida капнуть капельку масла; ср. t'ilka 2. небольшое количество чего-л.; pakota ~an'e šeppiä попросить немного 'ка-пельку' дрожжей

pizaroitt | ua v накрапывать, мелкому дождю; vihma ~aw, l'äbi ei kassa дождь накрапывает, насквозь

[уже] не промочит

piz'üt' ||ellä v freq прикреплять, закреплять; sroiccana ~t'el'emmä koivuz'ie pihapuolella i jumalakodah в Троицу ставим 'прикрепляем' берёзки на улице и в божнице; ~ valahukseh ĥiemuat прикреплять рукава на живую нитку

piz'üt't'el'iec || ie v reft держаться удерживаться за что-л.; vel'l'i ~öw oksista, kabad'iw viel'ä ül'emma puwh брат держится за сучья, забирается ещё выше на дерево

 $\mathbf{piz'\bar{u}t't'i\bar{a}}$  v прикрепить, укрепить; pid'äw mahtua  $\sim$  vemmel' hebozella надо суметь скрепить дугу лошади  $\mathbf{piz'ut't'i\ddot{a}\ddot{c}}\parallel\mathbf{ie}$  v refl ухватиться,

удержаться за что-л.; вцепиться во что-л.; vunukka ~i buabon helmasta внук ухватился за бабушкин подол; ∼iin stuwlašta, vain ei langeta я удержался за стул, чтобы не упасть piz'üt'ä'iä' u mom от piz'üt't'iä;

sukseh remen'it прикрепить к лыже

ремни (крепление)

ріг'й || о и І. держаться за что-л.; ~ hebozen harjasta держаться за гриву лошади; juwvah olutta, ~t'äh kahella kiäl'l'ä kawhasta пьют пиво, держатся за ковш обеими 'двумя' руками 2. удерживаться где-л., в чём-л., сохранять какое-л. состояние, положение; seibähät aijašša viel'ä lujasti ~t'äh колья в изгороди стоят ещё прочно; važa ei piz'ü pellošša теленок не держится в поле; ∼kkiä miwšta, n'in et't'ä üöksü держитесь за меня, так не заблудитесь; vilut viikon ~t't'ih холода держались долго; kahen vastah ~w против двоих держится (не уступает); t'ühja värci seizualleh ei piz'ū флк. пустой мешок не стоит

piz'äw | d'üö v reft удерживаться где-л., в чём-л., закрепиться; l'ehmä ~d u karjah, ei ruven puasiecomah kod'ih корова стала держаться в стаде, не рвётся домой; uwrdiet valoin ruvalla, n'in ~d'ü rossola, ei n'ämbi vuwva [я] залил уторы [кадушки] смолой, так рассол держится 'не течёт'

piz'äwt' | t'iä v caus сдерживать, удерживать от чего-л.; colarojuo et ~ä, l'endoh uid'iw пчелиный рой не удержишь — улетит; ei sua brihua ~: jogo ildua hloimuttaw toizeh kūl'äh не удержать парня: каждый вечер шлёпает в другую деревню

pit'en d'∥iä v удлинять, прибавлять в длину; продлевать; ~ sverezi, laškie helma удлинить юбку, отпустить подол;  $\sim$  пиога удлинить верёвку;  $\sim$  srokka продлить срок; takka dorogua ~äw флк. ноша удлиняет путь

pit'en'n'el'l'ā v freq or pit'en'd'iā; riäd'ül'öid'ä удлинять грядки

pit'en'n'üs s удлинение, продление pit'en'n'äl'd'iä v mom от pit'en'd'iā; vähäzel'd'i ~ hiemuat немного удлинить

pit' ||et'ä v удлиняться, становиться длиннее, продолжительнее; uöt ~et'ah, päivät l'ühet'äh ночи удлиняются, дни становятся короче; kezän aloh poiga ∼ken'i за лето сын подрос 'удлинился'

pit iin puol iin adv вдоль, в длину; lawda ~ śūl'el'l'in'e, a l'evehüt't'ä vuakša доска в длину с сажень, в ширину — четверть

pit'iin pidoz'iin adv см. pit'kāpivutta;

venüw ~ лежит врастяжку

pit'iin pivutta adv см. pit'käpivutta pitkutt | ua v медлить, затягивать

(время), en'āmbi ~ ei voi, pid'āw l'äht'ie больше медлить нельзя, идти надо; ~aw, ei sano hindua тянет, не называет цены

pit'∥kä а 1. длинный; ~ät riävut длинные грядки; t'üt'ol'l'a ~ät kassat девушки длинные косы 2. высокий; humalalla seizatetah ~ät гіwvut для хмеля поставят высокие жерди; kazvuon 👡 a vuotta viel'ä vähä высокий ростом, а лет ещё мало 3. долгий, продолжительный; ~ talvi долгая зима; rostuonpühä on ~ рождественский продолжительный; miehel'l'ä kergiet; že puol'i on ~embi замуж успеешь: та половина [жизни] длиннее; bul'bukat l'iäzöl'öis's'ä ∼iks'i vihmoiks'i примета пузыри в лужах к долгим дождям

pit'kä hän'd'ä 1. а см. pit'kähän'd'än'e; pais't'arikko on ~ l'indun'e трясогузка — длиннохвостая птичка 2 волк, серый; talvella ~ tulow i kūl'äh зимой волк приходит и в деревню

pit'kä handan'e а длиннохвостый; čidžel'üškä длиннохвостая ящерица pit'kä | igähin'e a всг. см. pit'käigän'e; ennen d'iedot oldih ~igähizet старики раньше были долгожители

pit'kä igän'e a и s долголетний, долговечный; долгожитель; ~ mar'javakkan'e долговечная ягодная корзинka; on'u s's'a ka ∼, vain hupistunnun вот Анисья долгожительница, только [уже] поглупевшая; ср. pit'kaigahin'e

pit'kā kiel'i а и s болтливый; болтун; сплетник; popad'i hänel'l'ä ~ morzien досталась ему болтливая жена; sanoin mie ~kiel'el'l'ä, l'iccais' kiel'en i ei kandel'iis я сказал сплетнице чтобы прикусила язык и не разносила сплетен

pit'kä kuidun'e а длинноволокнистый; pelvas kazvo sel'gie, ~ лён вырос чистый, высокий 'длинноволокнистый'

pit kä käz'i а 1. длиннорукий 2. neрен. вороватый; peit'äl'd'iä d'engat ed'emmä ~kiäšt'ä припрятать деньги подальше от вороватого

pit'kä n'en'a а длинноносый

pit'kä|pila s продольная пила (для пиления досок); hiržil'öid'ä ~pilalla pil'it'äh t'ossuksi продольной пилой распиливают брёвна на тёс

pit'kä|pivutta adv врастяжку, во весь рост; langeta ~ растянуться (упасть) во весь рост; venuw hiän ~, kun kuol'ie лежит врастяжку, как покойник; *cp*. pit'iinpidoz'iin, pit'iinpivutta

pit'kā siāri suappuat s pl сапоги с длинными голенищами; kalan'iekalla ~šuappuat ül'emmä polvie у рыбака сапоги с длинными голенищами выше колена

pit'kä sorka а длинноногий; ~ čirka

длинноногий кузнечик

pit kä l'el'egä s длинная телега со стойками для возки сена, l'iwht ehie ladjatah ~t'el'egah kokoroinке снопы складывают в длинную телегу со стойками

pit'kä|vihan'e а злопамятный; kebie ol'i el'iä šid'ä, sto ewlun hiän ~ [с мужем] легко было жить: он не был злопамятным

pit'kä villan'e а с длинной шерстью. длинношерстный; ~ kaz'i кошка с длинной шерстью

pit'äccä | n'e а длинненький; высоконький; ~ пиогап'е длинненькая верёвочка; hern'eh kažvo jo ~ горох вырос уже высоконько

pit'ähkö а длинноватый; высоковатый; pal'to ~, god'iecow vähäzel'd'i l'ühen d'iä пальто длинновато, надо немного укоротить; briha soma i ~ парень

красивый и ростом высоковатый pit'ähköh adv длинновато; долговато, hallot pil'it't'ū ~ дрова распилены длинновато; n'āl'l'āl'l'ā aiga ~ mänöw в голод время долговатым кажется

pit'äk||kä a продолговатый: ~ iho продолговатое лицо; juablokat t'ad'a roduo ollah ~ät картофелины этого сорта продолговатые

pit'äkäl'd'i adv продолговато; длинно; kurret l'en'n'et't'ih ~ журавли летели длинным клином 'продолговато'

pit'äl'd'i adv длинно; продолжительно; ~ sanella долго рассказывать pit'äst'i adv cm. pit'al'd'i

**pit'ät't'ävä** а см. pit'ähkö; ∼t hiemuat длинноватые рукава

pit'ät't'äväh adv cm. pit'ähköh  $piv \parallel o$ ,  $\sim on'e s 1. горсть, повесмо$ льняного волокна, очёсанного щетинной щёткой; šiduo kiärö ~oz'ista связать початок из горсточек волокна: suvašhar'jan jäl'geh ~ot l'ietäh šel'giet, n'iis't'ä paras vuate после щетинной щетки получаются чистые повесма, из них — лучшее полотно 2. сноп вытеребленного льна; ~ot pellossa seizatetah buabkoih kuivamah в поле снопы льна ставят в бабки сушиться

piws | ata v боронить поле с одного конца до другого; astoicet ris's'ikkeh, a sid'ä kohti ~tuat polossat проборонишь крест-накрест, а затем полосы боронишь прямо 'с конца до конца'; см. ris't'iel'l'ā

piws || ta s 1. отрезок нитки длиной на взмах отведённой руки (при прядении); kezriät ~an i panet värt'in'äl'l'ä спрядёшь нитку на взмах руки и намотаешь на веретено 2. нитка длиной, удобной при шитье руками; ved'iä ~ n'ieglakorvah вдеть нитку в игольное ушко; ∼ašta ei fat't'in panna helma valahukseh не хватило нитки наметать подол; t'ūt't'o ombelow pit'alla ~alla: ed'äh miehel'l'ä mänöw примета девушка шьёт длинной ниткой: замуж далеко выйдет 3. прядь волос; parda s edowdu ~oih борода поседела прядями; ср. n'awht'i

ріа s 1. голова; painua ~ onvcтить голову; heit't'iā suapka ~st'ä снять шапку с головы; ~d'a kivis't'aw голова болит; miwla ~ssä kaiken muos't'a miel'd'a у меня в голове всякие мысли 2. шляпка, головка; конец какого-л. предмета; spickoilda ~t kat-

kiellah у спичек головки ломаются: siduo nuorin ~t связать концы верёвок; nuaglan ~ шляпка гвоздя; sormen ~hüöt halgiel'l'ah кончики пальцев трескаются; mis's'ā kirves? kannon ~ssä флк. где топор? на макушке пня 3. конец, край *(предел)* чего-л.; ve-rejät oldih kül'ān ~l'öis's'ä, peldoh ziivatta ei piässun по оба края деревни были ворота. в поле скот не попадал; doijiin polossan ~h я добрался до конца полосы; kol'čazella ew n'okkua, dorogalla ew ~d'ä флк. у кольца нет начала, у дороги — конца 4. головка цветок); pelvahalla ~hüöt jo (nrod. kel'l'is's'üt'äh у льна головки уже желтеют; katata muakun ~hūt сорвать коробочку мака ♦ eččie ~d'ä поис-кать в голове; ottua ~h брать в голову, принимать близко к сердцу; el'ä ota t'äd'ä paginua ~h не принимай ты этот разговор близко к сердцу 'не бери в голову'; mid'ä ~ kandaw городить чепуху 'что голова несёт'; šiduo ~ выйти замуж 'повязать голову'; ∼h šuat не к добру, к неприятности; koiraššatta ~h šuat добалуетесь до неприятности

piäcak∥ka а насморк; kūl'män'd'iä tartu от простуды насморк пристал; kül'ül'i'a ∼asta et ріäze от насморка баней не избавишься

piäčkūn'e s см. piäkšūt piä d'üö v refl 1. оказаться, очутиться где-л.; kaikin koissa ~vüt't'ih все оказались дома; miwla veičči  $\sim$ d'ů у меня с собой нож оказался; sillä aigua kurgi l'ässä  $\sim$ d'ů флк. в это время поблизости оказался журавль 2. случаться, иметься в наличии; süöt'et'äh, kel'l'ä mid'ä ~d'üw кормить тем, [что] у кого имеется; ~d'й kaikkie kuwlla случалось всякое слы-

piäd öveh s coll жители одного конца деревни, обычно имеющего определённое название; t'äst'ä kaivosta otetah vet't'a kaikin lomun ∼ с этого колодца берут воду все жители Ломовского конца [деревни]; kurgi-nalla balkovan ~el'l'ä muada ol'ī vāhā в Курганах у жителей Балкова земли было мало

piäh postp в, на, через; vuwven через год; n'ed'el'in ~ luajitah otvodinat morziemen talossa через неделю справят отводины в доме молодой; miwn suatettih virsan ~ меня проводили за версту

piäksekkäh adv конец к концу, голова к голове; riwvut ~ pandu жерди сложены ровно; lapšet muatah ~ дети спят голова к голове

piäksun'e s см. piäksut

piäksü∥t s ласточка; ~öt l'is's'äh räwst'ähän alla ласточки щебечут под стрехой; ~öt tullah müöhemma toiz ie l'induz'ie ласточки прилетают позже других птичек; ~zet l'en'n'el'l'äh alahakkal'i — vuota vihmua примета ласточки летают низко — жди дождя

piäk | äs а 1. имеющий несколько концов; ~ kerä клубок ниток с большим количеством концов 2. *перен.* умный, толковый; ~kähät brihat, iče luajittih t'ämän masinan толковые парни, сами сделали эту машину

piäla s всг. пялка (для растяжки чего-л.); miwla on ~ oravoih varoin у меня есть пялка для растяжки

шкурок белки

piälak | ka s 1. макушка головы; ~alla suwri pl'ies'i на макушке большая плешь; brihazella ~alla tukat hohlazellah у мальчика на макушке волосы хохолком 2. перен. голова; ум; otti hiän n'ämä sanat ~kah он за-помнил 'взял в голову' эти слова; ~ on, nin voit opastuo голова есть, так можно учиться; oman ~an suot't'aw прокормит себя 'свою голову'

piälailleh adv всг. см. piälualleh; viel'ä lapsena langei kiwgualda ~ ещё ребёнком он упал с печки вниз голо-

piäl'd'ä 1. adv сверху, снаружи; riižikät ~ t'ervehet, a siämessä madokkahat снаружи рыжики крепкие, а внутри червивые; ota piirua ~, el'a ved'el'e alahada бери пирог сверху, не тащи снизу; heit't'iä pal'to ~ снять пальто; cp. piäl'd'äpäin 2. postp сверху; с; vissata lumet katoksen ~ сбросить снег с крыши

piäl'd'ä päin adv сверху (с поверхности чего-л.), снаружи; mowkkü homehtu ~ каравай заплесневел сверху; vihmalla ruvot vain ~ kasto копны смочило дождём только сверху; ср. piäl'-

d'ä 1

piäl'ekkäh adv один на другом, друг на друге; ruskiet pehmiet pomidorat vakkazessa un'n'ah mädzet'äh в корзине красные мягкие помидоры друг на друге передавятся; t'äwži ugla ~ kaiken muos't'a jallaccie в углу полно всякой

обуви кучей 'друг на друге'

piäl'icci 1. postp через; kabad'ie aijasta ~ перелезать через изгородь; poiga el'aw talosta ~ сын живёт через дом; kün'n'üksest'ä ~ pid'äw tallata oigiella jallalla примета через порог надо переступить правой ногой 2. prep через; valua ~ гаппаštа лить через край; kacoin kuwdomah z'irkaloh ~ piästä [я] смотрела в зеркало на месяц через голову (о гадании) viäst'ä ~ через силу; viäst'ä ~ jügied'ä nostua поднять тяжесть через силу

piäl'ikkö s главный, главарь, верховод; ken t'eil'a ol'i ~ t'ässä ozoruksessa? кто у вас был верховод в этой

проделке?

piäl'immän'e a см. pial'in'e; ~ jüvä јатіеты верхнее зерно крупнее

piäl'i||n'e а верхний; наружный; muwttua ~ soba сменить верхнюю рубашку; ~zet juablokat cugunassa palettih верхние картофелины в чугуне подгорели; kukkaron süd'ain ~zeh korman'ih [я] сунул кошелёк в верхний (наружный) карман piäl'iz||et I s pl набилки, две гряд-

ки, в которые вставляется бердо; ~ih pan'iecow pirda в набилки вставляется бердо

piäl'iz || et II s pl придача, приплата; kolme rubl'ua ~ie ando он дал в придачу три рубля; ~ tuhoimma viinah придачу мы потратили на вино

piäl'l'ä 1. postp. на, над; kiven ~ kažvo jo sammal на камне уже мох вырос: sian'n'ut't'ih toin'e toizen ~ они рассердились друг на друга; miän ~ kaiken muos't'a nacal'n'ikkua над нами полно всякого начальства; ukko lumen ~ jurähti - l'iew pattie kežä примета гром прогремел при снежном покрове 'над снегом' - лето будет тяжёлое 'злое' 2. prep на, сверх; ~ ovie pis's'äl'l'et't'ū vicca вица воткнута над дверью 3. adv сверху, наверх; gribat keit'üt'äh i nowssah ~ грибы сварятся и всплывут наверх; ves'ma suwri tuluppa ~ одет на себя очень большой тулуп 众 andua ~ дать в придачу; kuin ois' ottua hänest'ä vähän'e ~ как бы взять с него немного в придачу

piäl'l'ä päin adv сверху, наверху, на поверхности чего-л.; panna ~ kivi положить сверху камень; vakkazešša ~ järiet mar'jat в корзинке сверху крупные ягоды; tuorehemmat heinät jät'ä ~ более сырое сено оставь сверху

piälualleh adv вниз головой, вверх дном; langeta ~ упасть вниз головой; kukkuo kiännä ~ i et rubie varaјатаћ икопјигио примета перекувырнись через голову и не будешь бояться грозы; vejen kualdi i rengin ~ šeizatti [он] воду вылил и ведро поставил вверх

piäluazet s pl см. pial'izet I

piäl∥uat s pl 1. пяльца; kāz'i-paikan ∼aih peijet'äh i višeijäh mid'äigi полотенце натянут на пяльца и чтолибо вышьют 2. см. pial'izet I

piä luw s всг. см. piāmal'l'ukka; kaiviassa kalmia puwttu ~ когда копа-

ли могилу, попался череп piäl'ūs' s все. см. piäl'ūs' ä I; ~ hűvä, a alusta ribuwdun верх ещё крепкий, а подкладка порвалась

**piäl'üs** *s см.* piälüst'ä I; tulupassa hal'l'akkan'e ∼ на тулупе суконный верх; ~san suod'ih horit верх [пальто] побила моль

pial'üs korka s верхняя корка; vejel'l'ä ∼korkan voijallat, jähül'd'äw i l'eibä valmis' верхнюю корку смажешь водой, каравай остынет и хлеб готов

piäl'üs | t'ä, piäl'üs' | t'ä l ece. s Bepx, покрытие над чем-л.; mustavilla turki, hal'l'akkan'e ~ шуба чёрного меха, су конный верх; muwtin ~s'an pal'tuskalla всг. я перелицевала верх на пальтишке; luan ~sän voijetah savella, pannah peskuo верх (верхнюю неотёсанную сторону) потолка замажут глиной, засыплют песком; kuhl'ahan ~ langei верхний сноп 'покрытие' суслона упал; com pert'in-, s'incon-

piäl'üs | t'ä 11 s холщовая рукавица. надеваемая на варежку; panna ~sät i alazet pečurkah kuivamah положить рукавицы и варежки в печурку сушиться; loziemmasta langasta kuvottih hattaroiks'i, ~soiks'i из более толстых ниток ткали на портянки, рукавицы; cp. kinnaš

piä mal'l'ukka s череп, черепная коробка; gorua roidih muzikat peskuo ottuas's'a i popad'i siin'e luwda, ~mal'l'ukkua мужики рыли гору, чтоб брать песок и там попали кости, черепа; ср.

piäluw

piä nahka s кожа на голове; tukat otettu ~nahkua müöt' волосы сбриты 'взяты' наголо 'по коже головы'; palan ~nahkua solahutettih torassa в драке сняли с головы кусок кожи

piän'iek∥ka s убийца, головорез; ~alla tappamua s'iber'i убийце за убийство Сибирь; cp. piän'ikkö

**piänikui∥ja** v заниматься разбоем; vel'l'ekset ~dih suwrella dorogalla братья разбойничали на большой дороге

piän'ikk||ö s всг. см. piān'iekka; t'äd'ä ~üö kai kül'ä varai этого головореза вся деревня боялась

piän kibu s головная боль; ~kibuo muokkuacen мучаюсь головной болью piänäh adv так на так, без барыша (об обмене); äijängö ando pial'iz'ie? vaihtoma ~ много ли дал в придачу?

обменяли так на так

piä paikka s головной платок; dorogah pan'i ložien ~paikan ribuloinke в дорогу она повязала [на голову] толстый платок с кистями

piä puol'i s изголовье; ~puoleh pieluksen alla panet kaivozen päriest'ä в изголовье под подушку кладёшь сруб 'колодец' из лучинок (святочное гадание о женихе)

piärimöijä v всг. см. piärmit'ä; ~

paikka подрубить платок

 ${f piärmi}\ s$  шов, рубец; polassa tuhma ložie  $\sim$  в поле некрасивый грубый шов; hiemua riibewd'ü ~l'öis't'ä рукав растрепался в швах; см. ріärmiccä; cp. piärmä

piärmiccä s см. piärmi

piärmie v см. piärmit'ä; ~ kāz'i-

paikka подрубить полотенце

piärmit'ä v подрубать, подшивать; ~ helma plat'jalla подшить подол на платье; ~ nosofkat подрубить носовые платки; см. piärmie; ср. piärimöijä, piärümöijä

ріäгта s всг. стежок, шов; ombel'ijalla jäi ljad'ie jäl'gimän'e ~ портнихе осталось сделать последний шов

**piärümöi∥jä** v всг. см. piärmit'ä; ~cen helmat pal'tolda подошью низ

подол' у пальто

piä || s's'ä v всг. см. piässä 2, 5; hebon'e ~z'i nuorasta лошадь ушла с привязи; müö ~z'imā jovella kalah мы попали на реку за рыбой 'в рыбу';  $\sim$ z'in t'äs't'ä riavosta я отвязался от этой работы; en t'iijä kuin ~ velloista не знаю как избавиться от долгов piäs' | t'iä v всг. см. piäst'iä 1, 2, 5;

~ puikko вытащить занозу; ~s'ä värci jawhosta освободи мешок из-под муки; ~s in tiaton hoppuloista я освободил отца от хлопот; ~t'i miwn surmasta [он] спас меня от смерти

piässel'l'ä v freq вырывать, выдирать; ~ nuaglat lawvasta выдирать

гвозди из доски

piä | ssä v 1. отходить, отставать; pangane vakkazessa ~zöw в корзине ручка отпадает; tanhuoverejä ~z'i ül'immäzest'ä kr'uwkasta ворота двора отошли от верхнего крюка 2. освобождаться, вырываться откуда-л.; гебо ~ г'і rawvoista лиса вырвалась из капкана 3. проникать, пробираться куда-л.; pert'ih ikkunasta ~z'imä мы попали в дом через окно; kanat ogordah ~ssäh куры забираются в огород 4. проходить, помещаться; suwrda lowkkuo ei pie l'eikata, vain piä ∼z'iis' большого выреза [в платье] не надо делать, чтобы только голова проходила; а геді pois'oviloista ei ~ze а сани в двери не проходят 5. избавляться; спасаться; освобождаться от чего-л.; sai velloista удалось освободиться от долгов; ∼z'imä t'äl'l'ä kerdua surmasta мы спаслись на этот раз от смерти; ~z'i pereh köwhüöst'ä избавилась семья от бедности; jogo ~z'ijä hein'aijasta? вы уже освободились от сенокоса?; раhasta palalla ~zet, a koirasta luwlla флк. от плохого [человека] избавишься куском, а от собаки костью 🔷 eloh ~ остаться в живых; ~ jalloilleh поправиться, окрепнуть, встать на ноги (материально, а также физически); ~z'imä jalloilleh, ostima pert'izen мы встали на ноги, купили домик; ~ vägeh войти в силу, окрепнуть; vägeh ~z'iin i kaikki ruavot ruavoin я окреп и переделал все дела

piässäl'd'iä v mom вырвать, рвануть;

~ hammas вырвать зуб

piäs | t'iä v 1. вырывать, вытаскивать, извлекать; ~ sil'mäst'ä sorun'e извлечь из глаза соринку; ~ suappua revusta вытащить сапог из грязи; torrosta ~setäh nuaglan i laskietah suluo из чана вытаскивают затычку и пускают сусло 2. высвобождать, опорожнять; ~sä vakkan'e luwkista освободи корзинку от лука 3. отпускать, освобождать; ~šän mie šiwn kodih выпущу тебя домой 4. спасать, вылечить; п'ä göväst'ä surmasta ~t'i он спас от явной гибели; buabo kūl'vet't'i lapsen kolmessa kül'ussa, n'iin і ~t'i знахарка попарила ребёнка трижды 'в трёх банях' так и вылечила; jügie ol'i ~, a ~t' l'evo-d'iäd'ö l'ehmän rikoksesta трудно было избавить, а избавил дядя Леонтий корову от порчи 5. вызволять, выручать; ~ hi äst' ä вызволить из нужды; omah väl'iän häd'äwvüt, oma i ~t'äw jūgiel'l'ä aijalla к своему [родному] быстро обратишься в нужде, свой и выручит в трудное время

piäzel' | d'iä v mom освободиться, высвободиться на короткое время; ∼l'än kit'en'n'äst'ä, awtan i siwla немного освобожусь от прополки, помогу и тебе

piäżel'iec || ie v refl отделяться, отставать, отходить; sorkan'e skammilla ~öw у скамьи ножка отпадает; st'okla cuasuloissa ~i i kado стекло в часах отставало и затерялось

piät' ||el'l'ä v freq от piāt't'iā; n'iegluos's'a langa katennun, tuas ~t'el'et когда вяжешь, [смотришь], нитка обо-

рвалась, опять сращиваешь

piät'incä s пятница: strasnoina ~nä ei süwva t'äht'il'öih suat в страстную пятницу не едят до вечерних звёзд; ~nä riähät küzüw, a suovattana pühie annettih в пятницу [батюшка] грехи отпустит 'спросит', а в субботу причащали

piät'∥t'iä v 1. завершать, заканчивать; sroikua jo ∼ämmä уже заканчиваем строительство [дома]; kego  $\sim$  кончить метать стог 2. наращивать, удлинять; ~ nuora regie siduos's'а нарастить верёвку, чтобы связать

piät't'ü || ö v refl заканчиваться, завершаться; ruado ~w, iz'än'd'ä makšuačow plotn'ikoinke работа закончится, хозяин расплатится с плотни-

piät' || öin а 1. безголовый; tulow kod'ih veressä, kuin ~ kukko приходит домой в крови, как безголовый петух 2. перен. бестолковый, безрассудный; ~t'ōmāt el'äjät kül'ün poltettih бестолковые жильцы спалили баню

plackata v descr mom звонко хлопнуть; всплеснуть ладонями; ~ kämmenel l ä stolua vas звонко хлопнуть по

столу ладонью

plack | ua v descr хлопать, издавать чем-л. хлопающий звук; huppiäw, vain turkin polat ~etah бежит, только полы шубы хлопают

plackut | tua v descr freq всплескивать, хлопать в ладоши; t'üt't'özet kizatah, ~etah käz'il'l'ä vassakkeh девочки играют, хлопают друг друга по

plaig | ua v descr 1. стучать, излавать хлопающие звуки; keviäl'l'ä pruwvulla pual'ikat ~etah: naizet hurstiloida huwhotah весной на пруду вальки стучат: женщины полощут половики 2. шататься, шляться; tul'i t'ürmäst'ä i ∼aw kül'ässä [мужик] вернулся из заключения 'тюрьмы' и шатается по деревне; см. plakkua 2

plaijah || tua v descr mom 1. громко стукнуть, хлопнуть; verejān'e avawdu i ∼ti калитка открылась и [затем] громко хлопнула 2. шлёпнуться, упасть; mar'javakkazenke ~iin, i mar'jat pirahettih [я] шлёпнулась с ягодной корзинкой, и ягоды посыпались

plaijahuttua v descr mom хлопнуть, щёлкнуть чем-л.; ~ siromiät't'ipl'et'il'l'ä резко хлопнуть сыромятной плетью

plaijata v descr ударить; хлопнуть. хлестнуть чем-л.;  $\sim$  ovella хлопнуть дверью;  $\sim$  ruosalla хлестнуть кнутом plaijutt || ua v descr freq хлопать.

хлестать чем-л.; paimen ~aw ruosalla, ajaw kar jua пастух хлопает кнутом. гонит стадо

plakaht || ua v descr 1. щёлкнуть, издать щёлкающий звук; брякнуть; sundukan kriska ~i salbuacie крышка сундука брякнула, закрылась 2. неожиданно явиться, очутиться где-л.; а тиžikka i ~i kod'ih vuottamatta φλκ. а муж нежданно и явился домой

plakahuttua v descr тот щёлкнуть, брякнуть чем-л.; ~ zassokalla щёлкнуть

щеколдой

plak | ata v descr стукнуть, брякнуть; сделать что-л. быстро, торопливо; purdilo stolalla брякнуть блюдо на стол; ~ luz'ikalla occua vas стукнуть по лбу; päivässä ~kaimma kakši venčua šalvua за день [мы] срубили 'хлопнули' два венца; пи ~kai sanazen vastah! ну, [он] сказанул словечко в ответ!

plakki s cm. plakku II

plak | ku I s подвижная часть щеколды; panna ovi ~ulla закрыть дверь на щеколду

plak | ku II s болтун, любитель поговорить; ~ulla tuas uwtta sanomis't'a

у болтуна новые россказни

plak | kua v descr freq 1. постукивать, пощёлкивать чему-л.; тапож meil'ä ruado: kericcimet ~etah работа у нас движется: пощёлкивают ножницы для стрижки овец 2. см. plaigua 2; kaiken hein'aijan ~kaw pimeikkoz'ie müöt' всё время сенокоса слоняется в тенёчке

plakku|piä|hawkka s малый филин; ~hawkalla iho on kun kaz'illa у малого филина голова [круглая] как у

кошки

plakutt || ua v descr freq равномерно стучать, брякать чем-л.; kirpiccaz'ie ~aw da virt'ä lawlaw постукивает кладёт кирпичики и поёт песню

plas't'ina s половица, плаха; lattiella l'eviet ~t в полу широкие половицы; ~t ewldu viel'ä plotittu половицы ещё не были сплочены; ср. lahko, pluaho

pl'asuna s плясун (ья); kruwgah viijit'äh ~t castuskoinke в круг выходят

плясуны с частушками

plat'ja s платье; pruaz'n'iekaksi ommeldu uwżi ~ к празднику сшито новое платье

plawn'i s большой однородный участок, площадь под чем-л.; polossat üht'ewt'et't'ih suwreh ~h полосы соединили в одну большую площадь; vägi ~ jäi viel'ä n'iit't'iä ещё порядочный участок осталось скосить; suo palo vloin сухое болото сгорело местами 'участками'

pl'ehn'ie v плеснуть; ~ kawhan'e, l'iz'ät'ä l'owl'üo плеснуть ковшик [воды], поддать пару; см. pl'es'n'ie

pl'emän'n'ik∥kä s племянник; ~ät awtetah halguo varustua племянники помогают [мне] заготавливать дрова

pl'es'n'ie v см. pl'ehn'ie

pl'esko s cm. pl'ies'i; aivoin siwla

~ piälakalla рано у тебя плешь на макушке [появилась]

pl'et'il'd'iä v тот сплести; ~ venka

сплести венок

pl'et' ||t'i s плеть, кнут; ~ siromiät'is't'ä плеть из сыромяти; druwska ∼illa pergaw, ris't'iw oviloida, jäl'l'es't'i tullah nuoret дружка стегает, перекрещивает плетью двери, вслед идут моло-

дые; см. ruoška

pl'et'||t'ie v 1. плести (корзины и np.); tuohesta ~ittih kes's'el'ie, luapot't'ie из бересты плели кошели, лапти; luapot't'ie ~it'äh kostiigalla лапти плетут кочедыком; ukko ~ti vakkaz'ie vicaksesta старик плёл корзинки из прута 2. заплетать (косу); t'ut't'o mie-hel'l'ä manow, silloin ~it'äh kaksi kassua девушка выходит замуж, волосы заплетают тогда в две косы 3. перен. плести, наговаривать; kenen l'uwbo piäl'l'ä ~t'iw наговорит на любого

pl'et't'iec llie v refl переплетаться, заплетаться; korret hern'ehel'l'ā ~et't'ih

стебли у гороха переплелись

pl'et'ona s редель, плетёная подстилка в дровнях; dorogah ~h pannah heiп'iä на редель в дорогу наложат сена; см. rid'il'ā l

pl'ies'ewd'üö v оплешиветь, облысеть; piä siwlda jo pl'ies'ewd'ü y тебя уже голова оплешивела; ср. pl'iesivoiduo

pl'ies'i, pl'iesi всг. s плешь, лысина; vain ~ l'äimäw только плешь сверкает

pl'ies'ikäs a плешивый, лысый; mužikka vuožissa, рій ~ мужик в годах, голова [у него] плешивая; ср. pl'ies'i-

pl'ies'i ріä а и s плешивый, лысая

голова

pl'ieši|piä s всг. см. pl'ies'ipia; ukko ol'i ~ старик был плешивый

pl'iesivoidu || o v всг. см. pl'ies'ewd'üō; piä rubei ~mah голова стала плешиветь

pl'iitta s плита, плоский камень; pordahin iessä suwri kivihin'e ~ перед крыльцом 'лестницей' большая каменная плита

pl'iitusk | a s плитка, небольшой плоский камень; kl'ikkie t'üt't'özet kizatah, vissotah ~ua девочки играют в клетки, бросают плитку

pl'ikaht || ua v descr mom легонько щёлкнуть, стукнуть чему-л.; ikkunassa šalba ~i в окне шпингалет щёлкнул

pl'ikahutt || ua v descr mom прищёлкнуть, слегка стукнуть; kolomkan ~i, n'üt ei avawvu защёлкнул шкатулку, теперь [она] не открывается

pl'ikata v descr щёлкнуть; ~ kurkal-

la щёлкнуть курком [ружья]

pl'ikut∥tua v descr freq равномерно постукивать; cuasut ~etah sein'al'l'a на стене часы тикают 'постукивают'

plod'i||e v плодить, приносить потомство; krol'l'ikka ~w mon'iin kerdah крольчиха приносит сразу по нескольку [крольчат]

plod'iecie v размножаться, пло-

диться; пи plod'ieci hiird'ä aitassa! вот развелось 'расплодилось' мышей в кладовой!

plohe | ta v см. plohowduo; talven aloh jalloista ~n'iin за зиму я стала слаба на ноги

plohowduo v refl становиться нездоровым, слабеть; muatko vuozissa i ūn'n'äh plohowdu свекровь в годах и совсем

ослабла

plok | ata v descr 1. щёлкнуть, дать щелчок; n'üt mie šilma ~kuan oččua vas теперь я тебя щёлкну по лбу 2. ужалить (о насекомых); cola ~kai kohti šil'män alla пчела ужалила прямо под глаз

plokku I s щелчок; andua

оссаћ дать щелчок по лбу

plok || ku H s всг. см. plokkukukka; kukitah ~ut, ka lapset i hlowpaijah n'iil'l'a колокольчики цветут, вот дети и хлопают ими

plokku kukka s бот. колокольчик; katata ~kukkua нарвать [букет] коло-

кольчиков; ср. plokku II

plokkuz'iin adv: kizata ~ играть щелчки; ~ kizatah, i ocat molemmilla ruskiet в щелчки играют, и лбы у обоих красные

plokutt | ua v descr щёлкать, давать щелчки; постукивать; istuw i ~aw rūstūz'il'l'ä stolua сидит и постукивает суставами пальцев по столу

pl'ossa s плёс, спокойное широкое течение реки; t'iifinalla t'äl'l'ä kohalla ~, voit kupaija на Тихвинке на этом месте плёс, можно купаться

plosk | a, ~an'e s плошка, черепок; panna kaz'illa ~ah maiduo налить кошке молока в плошку; kukkapadan alla pien savis't'a ~ иа под цветочным горшком держу глиняную плошку; t'üt't'ozet kizatah ~az'illa девочки играют черепками

plot'ina s рассоха, плота (основная часть сохи); ~ adrah varoin рассо-ха для сохи; ~h pannah kiberät vannahat на рассоху крепятся изогнутые сошники

pl'otka s см. pl'et't'i; ~ käz'is's'ä

в руках плётка

pl'otkitt | ua v хлестать плёткой; v аn'a kaksi kerdua ~i vel'l'et φλκ. Ваня дважды похлестал братьев плёткой

plotn'icaija v см. plotn'ikuija plotn'ik || ka s плотник; ~at salvetah sruwbua плотники рубят сруб

plotn'ikui | ja v плотничать; mužikat ~dih, seizatettih dvorie мужики плотничали, ставили [скотные] дворы

plot || ta s плот; jovešta poikki piäz'imä ∼alla через реку мы переправились на плоту; šuwrella vejel'l'ä ei sua ~alla piz'üo в половодье на плоту не удержаться; см. lawtta 1

plot' | t'ie v 1. сплотить, сколотить вместе; lawvat srugittih i ~ittih rewnak-keh доски построгали и сплотили одну к другой; ~ lattiet сплотить полы; keviäl'l'ä hirret ~itah lawttah i laškietah jogie müöt' весной брёвна

сплотят в плоты и пустят по течению 'по реке' 2. перекрыть, запрудить плотиной; jogi  $\sim$ ittu, i vez'i virduaw lotokkah река запружена, и вода течёт joven ~ittih turbehella, koв лоток; lotittih seibähät реку запрудили дёрном, забили колья

pl'ä

pluaho s плаха, расколотая половина чурки; curkat säriin kaha, ~t väl'iämme kuivetah я расколол чурки надвое, плахи скорее высохнут; hirt'a ~iks'i hallattih kl'inoilla брёвна раскалывали на плахи клиньями

plukaht | ua v descr mom щёлкнуть, издать глухой щелчок; kossa ~i коса

щёлкнула

plukahuttua v descr щёлкнуть, дать щелчок; ~ оссан щёлкнуть по лбу

plukata v descr щёлкнуть, ударить (камнем, палкой); ~ koirua kivel'l'ä ударить собаку камнем

plukku s щелчок, удар; šuaha ~

заработать щелчок

plukk || ua v descr дребезжать, издавать дребезжащий звук; kossa ew n'iin tavottu і ~aw коса неправильно 'не так' отбита, и [лезвие] дребезжит

plutta a и s плут, хитрый; väl'iän muan'ittaw плут быстро обманет

pluttew∥duo v refl захитрить, стать плутоватым; miän lawkassa ~vuttih, muan'itellah vähäz'iin в лавке у нас стали плутоватыми, обманывают понемногу

plutuija v плутовать

pluwga s плуг; kün'd'iä ∼lla па-хать плугом; val'l'astua hebon'e ∼h запрячь лошадь в плуг

pľäčk∥iä v descr шлёпать (ся); pual'ikka ∼äw, vain vez'i randoih brizguw валек шлёпает, только вода брызжет по сторонам; redu ~i kol'essuloista грязь [комьями] шлёпалась с

pľacků I s шлепок; затрещина; andua ~ šelgiä vas отвесить шлепок

по спине

pl'äckü II s болячка, ссадина с коростой; rubi proid'i, a iholla n'evet mit't'ünäzet ~t jiäd'ih оспа прошла, а на лице остались невесть какие ссадины с коростой

pl'äckut't' || iä v descr freq 1. шлёпать (no воде и np.); lapsi kartassa ~äw vet't'ä käz'il'l'ä ребёнок шлёпает руками по воде в корыте 2. чавкать при еде; kodvan ~i, sid'ä sül'gi pois' kargien ogurcan долго чавкал, потом выплюнул горький огурец; ср. mäckūt't'iä

pl'ackaht'ia v descr mom шлёпнуться, упасть; ~ perziel'l'eh шлёп-

нуться на задницу

pl'äckät'ä v descr mom шлёпнуть, пришлёпнуть что-л.; märgä vihko lattiella шлёпнуть мокрую тряпку на пол

pl'acot' | t'ia v descr лепить, месить, разделывать (тесто и пр.); jogo huomnešta mid'olgah ~t'äw хозяйка каждое утро что-либо стряпает 'месит'; t'üt't'özet ~et'äh savesta möwkus't'ä девочки лепят коврижки из глины

pl'äig ||iä v descr 1. брызгаться,

расплёскиваться; hűpel'l'äh l'iäzöl'öid'ä müöt', vain vez'i ~äw [дети] бегают по лужам, только брызги летят; 2. шляться, шататься; kondie aijalleh ei laškiečen merluwgah i ~i meččiä müöt' медведь вовремя не залёг в берлогу и шатался по лесу

pl'äigü s бродяга; любитель поша-

таться где-л.

pläijüt'∥t'iä v descr freq хлестать, шлёпать по воде; kalat kodvan ~et't'ih tazassa hän'n'öil'l'ä в тазу рыбы долго били хвостами

pl'äijät'ä v descr mom хлёстко ударить, шлёпнуть (по воде); ~ kičuagalla kuad'iet avandoh шлёпнуть портки в прорубь кичигой

pl'äis'k∥iä v descr плескать(ся), расплескать(ся); koromisloilla kannat vet't'ā, n'in mahtuan vähäs't'ä ei ~ä несёшь воду на коромысле, так умеючи нисколько не расплескаешь

pl'äis'kūt't' | iä v descr freq плескать, расплескивать; astuw i ~äw rengil'öid'ä идёт и расплёскивает воду 'вёдра'

pl'äis',kü | ö v descr reft плескаться, расплескать; vez'i kattilassa burciw i ~w вода в котле бурлит и плешется [через край]

pl'äis'käht'iä v descr mom выплеснуться; stolalla pl'äiskäht'i vähän'e maiduo на стол выплеснулось немного молока

pl'äis'k∥ät'ä v descr тот плеснуть; ~iä t'ilkan'e vuašua плесни немного 'капельку' квасу

pl'äk|kiä v descr шлёпать, мягко ударяться; l'änget ~et'äh хомут шлёпает; paimenella kūl'l'el'l'ä sumka ~käw у пастуха на боку сумка шлё-

pl'äküt s pl шутл. хомут

pl'äkut't' | iä v descr freq 1. пошлёпывать, мягко ударять; kes's'el'i griboinke ~äw sel'giä vas кошель с грибами мягко шлёпает по спине 2. тащиться, идти куда-л. далеко, без желания; heboz'ih pid'i ~ kolme virstua за лошадьми надо было тащиться за три версты

pl'äkäht'iä v descr mom шлёпнуться, мягко удариться; упасть, растянуться; humalahin'e pläkäht'i i nowže ei пьяный растянулся и не поднимается

pl'āk | āt'ā v descr mom 1. хлопнуть, шлёпнуть; salduatta ~ kāi stolalla t'ühjän kukkaron флк. солдат шлёпнул на стол пустой кошелёк 2. ляпнуть, сказать что-л. необдуманно; пиогеt voijah muozen šanan ~: kaiken azien гікотаh молодые могут такое слово ляпнуть: всё дело испортят

poč || či s свинья; ~in kāržā свиное рыло; раіmendua ~čiloida пасти свиней; kārven'd'iā ~in piā i šorkat опалить свиную голову и ножки; cp. šiga

poččin'e s поросёнок; kuwhin'e ~ ме-

сячный поросёнок

poccui∥ja v потчевать, угощать; gos't'ie ~dih kaikella hüväl'l'ä гостей потчевали всеми яствами 'всем хорошим'

počitai || ja v почитать, слушаться, быть послушным; tuattuo muamuo en'n'ein ~dih, varattih раньше отца и мать слушались, боялись; kuin rubiet vanhembie ~mah, n'in päivä valgie l'iew коли будешь почитать старших, день будет светлым [для тебя]

počki adv чуть ли не, почти; ~ kilo suaharuo сахару чуть ли не килограмм; kül'ü on ~ jogo talolla каждый дом

имеет баню

podar'i∥e v подарить; n'impäiväks'i ris't'imuamo ~w t'üt't'ōlapsella l'entas't'a, viel'ä mid'äigi крёстная к именинам девочке подарит ленточки, ещё что-либо; ср. lahjuo

podarka s подарок; kal'l'is' ~ доро-

гой подарок; ср. lahja

podm'otk∥a s подмётка; pohjih i ~oih pandih ložieda härrän паhkua на подошвы и подмётки употребляли толстую бычью кожу

podr'uada s подряд (dorosop), работа по подряду; otiin  $\sim$ n sruwba salvua я взял подряд срубить сруб

 $egin{array}{ll} egin{array}{ll} egin{array} egin{array}{ll} egin{array}{ll} egin{array}{ll} egin{a$ 

podruwga s подруга;  $\sim$  on kuin rodnoi čikko подруга, как родная сестра;

cp. riščikko

poduška s см. pieluš 1, 3; kos'akai ~t ikkunoih jo šeizatettu косяки и подоконники в окнах уже поставлены; ~ t'el'egäššä koivun'e, šollet tože koivuzet в телеге подушка берёзовая, брусья [от оси к оси] тоже берёзовые

podvoda s подвода; ajetah ~t pelvahanke stančalla подводы со льном

едут на станцию

рођ∥а, ~an'e s 1. дно, днище; puizelda ~ l'evih у кадки развалилось дно; vet't'ä jäi vain rengin ~alla воды осталось лишь на дне ведра; jovella ~alla реѕкип'е на дне реки песочек 2. подошва (ноги, обуви); jallan ~ подошва ноги; s't'el'kan piäl'l'ä panow tuohta i kolot't'iw ~an puwhiz'illa nuaglaz'illa [сапожник] кладёт поверх стельки бересту и прибивает подошву деревянными гвоздиками 3. гуща, осадок чего-л. на дне посуды; vuašan ~ kua l'ehmäl'l'ä остатки кваса [из кадки] вылей корове; ср. рођагет

pohja nahka s кожа для подошв; hüviin luajittu ~ ei lašše vet't'ä хорошо выделанная кожа для подошв

не пропускает воды

pohja|peitto s слой чего-л. (обычно ягод), лишь прикрывающий дно посуды; mus's'ikkua kerät't'ü ~peittozella черники собрано на донышке; mančikkua toin vain ~peitolla земляники я принесла только на донышке

pohja randa s северная сторона; tuwlow ~rannašta дует с северной стороны pohjaz∥et s pl одонки, остатки жидкости на дне посуды; važa ~ie pahoin juow телёнок остатки пойла пьёт плохо; cp. pohja 3

pohjat∥oin a бездонный, без дна; višsata pois' ~ rengi ведро без дна выбросить вон; kaikki elozet män'd'ih kun ~tomah kaivoh всё добро ушло, как в бездонный колодец

pohjeta v убывать, доходить до дна посуды, тары (обычно о съестном); sien'et ves'ma ~h солёные грибы очень быстро убывают; см. pohjistuo

pohjimma∥n'e a comp более нижний, расположенный ближе ко дну; vakkazešša kolme ~s't'a jäiččiä murettih три нижних яйца в корзине разби-

pohjistuo v см. pohjeta

pohjit∥tua v пришить, набить подошву к обуви; t'opluhat ~at, i voit viel'ä kodva pid'iä валенки подошьёшь, и можно ещё долго носить

pohmel'ie s похмелье; piā ~da kivis't'āw с похмелья голова болит pohmel'ieč∥ie v refl похмелиться;

mäne ~e, mis's'ä joit иди похмелись, где пил

pohod'i∥e v походить, быть похожим; lapšet en'ämmäl'd'i ~tah muamohože дети больше похожи на мать; t'ämä koira ~w miänomah эта собака похожа на нашу

poi∥ga, ~gan'e s 1. сын; vanhembi ~ старший сын; jo ~jasta on abu от сына уже есть помощь; оѕѕіп ѕоітип ~jalla я купил сыну гармонь; ruvetah егиотаh ~jat ominke perehinke будут отделяться со своими семьями сыновья 2. детёныш некоторых зверей; птенец; kaz'illa kolme ~jasta у кошки три котёнка; ~gazet peżossa pin'is's'ah птенцы пищат в гнезде; com kaz'in-

poiga|lapši s мальчик; ~lapšilla omat kizat, t'üt't'öl'öil'l'ä omat bobozet y мальчиков свои игры, у девочек — свои игрушки; ~lapšet jovella kalua ongitetah мальчики удят на реке рыбу

poigak | as a многосемейный, имеющий несколько сыновей; ~kahalla perehel'l'ä kebiembi peldoruadoloinke семье с сыновьями легче с полевыми работами

poigi∥e v приносить детёнышей (о зверях); jan'iks'et ~tah kolmicci vuwvessa зайцы приносят зайчат три раза в гол

poigoveh s coll детёныши, птенцы одного помёта; выводок; mečcäkana ~enke куропатка с выводком; kondie povuadieči ~enke kagrah медведь повадился с медвежатами в овсы; hukan ~ta еmmä ruven ottamah мы не стали брать волчий выводок; ~ešta učel'pi vain kakši ut'ua из выводка уцелело лишь два утёнка; ср. раhnoveh

poikis'|puol'in'e s поперечная вязка в санях, скрепляющая полоз к полозу; ~puol'izet rejessä n'äriezet, sivotah n'iid'ä lujasti поперечные вязки в дров-

нях еловые, вяжут их крепко; см. poikkinan'e 2, poikkipuol'in'e

poikit | tua v 1. перечить, прекословить; jogo sanan ~taw перечит каждому слову 2. пересекать след; monessa koh ∼iin jān'iks'en jāl'gie я пересекал во многих местах заячьи следы

poikittuan adv поперёк, в поперечнике; pino ~ on sül'd'ā kaksi поленница в поперечнике сажени две

poikki 1. adv поперёк; lawda pil'ie перепилить доску поперёк; mis's'a hoikka, siid'a i ~ флк. где тонко, там и рвётся поперёк 2. postp через; d'igot vual'itah dorogasta ~ гуси перебираются через дорогу 3. prep поперёк; merran seizatetah  $\sim$  kolosta мережу ставят [на реке] поперек закола

poikkina | n'e 1. а поперечный; piärmi поперечный шов; ~zet lawvat поперечные доски 2. з см. puol'in'e; kablahih pannah ~zet поперечные вязки накладывают на копылья

poikki|puol'in'e s см. poikis'puol'in'e; rejessä on mon'i ~puol'is't'а в дровнях несколько поперечных вязков

роіті | е v 1. собирать ягоды, грибы; suguzul'l'ä ~mma buolua i karbaluo осенью мы собираем бруснику и клюкву; s'izar ~w nagole icciel'l'ä таг'јиа сестра всегда собирает себе ягоды; *ср.* kerät'ä 2. набирать узор при тканье; skuat'er'iloida ~ma viijel'l'ä suksella рисунок скатерти [мы] набирали на пяти подножках

pois' adv прочь, вон; mäne ~! иди вон!; astukkua t'iāl'd'ā ~ пойдёмте отсюда прочь ◊ ~ sil'mis't'ä с глаз долой

pojiezda s поезд; ostaškovald a t'v e r'ih ajoma ∼lla из Осташ-кова в Тверь [мы] ехали на поезде; ∼sta müö jäimmä мы опоздали на поезл

рокопа в поколение; тио аттиіп piemmä colua, mie jo n'el'l'as ~ мы давно держим пчёл, я уже четвёртое поколение; miän  $\sim$  kül'ässä vähä ken el'äw из нашего поколения редко кто живёт в деревне

pokon'n'iek | ka s усопший, покойник; piäl'öih ~alla pannah vastua под голову покойнику положат веники; kūl'ässä ~kua piet'äh koissa kolme üöd'ä в деревне покойника держат в доме три ночи; ~an kät'kiet't'ih, muisseldih покойника похоронили, помянули; см. kuol'ie

pokrova s Покров (14.X); šinä vuodena talvi zavodieci ~sta в тот год зима началась с Покрова; ziivattua paimennetah ~h suat, a ~n jäl'geh paimen ei soita bremozeh скот пасут до Покрова, а после Покрова пастух не играет в рожок; ~ksi kaikki sügüzüruavot jo ruattu, jiäw vain pelvasruado к Покрову все осенние работы сделаны, остаётся только работа со

роі | а з 1. пола в верхней одежде: turkin al'izeh ~ah pannah pehmied'a vazan nahkas't'a на нижнюю полу шубы положат мягкую шкуру телёнка; koira тat't'i ~asta i revit't'el'i собака схватила за полу и порвала 2. крыло невода, мережи; nuotalla on suwri hän'd'ä i rannoissa ~at, sto fat'itah muasta da ül'äh suat у невода большая мотня и по краям крылья, что достают от дна 'земли' до верху; ~iin n'okissa merralla on seibähät ved'iäs's'ä в концах крыльев мережи палки, чтобы тянуть

взрослый; ol'iin jo n'eicut, otettih jo toiz'ih kul'ih gos't'ih я была уже взрослая девушка, меня брали уже в другие деревни в гости

polos | ta I s полоса, надел земли: kūn'd'iä ~ вспахать полосу; köwhä mua ~salla, n'in rugehissa i pelvahissa kazvaw äijä toriccua коли бедная земля на полосе, так во ржи и льне растёт много торицы; jäi l'eikata ~ кадгиа осталось сжать полосу овса

polos | ta II s длинная узкая часть чего-л., полоса; vazalla ūl'či sel'l'än valgie ~ у телёнка вдоль спины белая полоса; pos't'el'in'ikaksi kudoma ~soin на постельники мы ткали полосатое 'полосами'

pols(a)posk | at s pl низкая женская обувь, полусапожки; pruaz'n'iekkoina naizet piet't'ih ~oida n'ūbl'äz'i!'l'ä il'i rez'inkoilla по праздникам женщины носили полусапожки на пуговках или резинках; suad'ibaksi ossettih miwla jalgah ~ к свадьбе мне на ноги купили полусапожки

pol'z'it'el'noi a полезный; целительный; enziman'e maiskoi mez'i on ul'en ~ первый майский мёд очень целительный

poltal dua I v mom or poltua; päriet ~liin, pid'äw tuas kiskuo лучину я сжёг, нужно опять щепать

poltal dua II v резко ударить, стукнуть; ~ kulakolla stolua vas стукнуть кулаком по столу; bokko occua vas sarviloilla ~di, hukka i l'en'd'i флк. баран стукнул рогами в лоб, волк и полетел

poltel || la v freq от poltua; suguzül'l'ä savussa ~en kuivie oksie, hlamuo осенью я сжигаю в саду сухие ветки, хлам

polt'en'n'ik ka a полтинник; ossiin vüön ~asta я купил пояс за полтинник polt || ја v всг. жалить, ужалить (o пчёлах); colat izän'd'iä usto t'iet'äh, ei ~eta hän'd'äh пчёлы хозяина, видимо, знают, не жалят его; см. ригга 1. zuaglie

polt || ua v 1. жечь, сжигать: halguo ~ сжигать дрова; hiil'd'ä ~ жечь уголь; ~ kaskie палить подсеку; muas'l'encan jäl'geh pühänäpiänä illalla ~amma maijot этн. после масленицы в воскресенье вечером разводим костёр 'сжигаем молоко' 2. жечь, щипать, причиняя боль; hein'al'l'a paivazel'l'ä ~i kiät на сенокосе солнцем опалило руки; kiel'd'ä ~aw kun perculla язык щиплет как от периа: ciilahazella jallat ~iin я обжёг крапивой ноги 3. жечь что-л. для освещения, освещать; päret't'ä ~ жечь лучину; en'n'ein karas'inua ~ettih ves'ma vähiin раньше керосин жгли очень помалу 4. портить, приводить в негодность; cistoilla tuohijöt'kil'l'ä jallacci voit ~ чистым дёгтем можно испортить 'сжечь' обувь; kanan sitta ~aw rosuadan juwгет куриный помёт сожжёт корни расса-♦ hengie ~aw мучает изжога

poluc «cie v получить; ~iin kir'jazen, kirjutiin vastah я получил письмецо, написал ответ; koira hawkkumatta l'eibäpalua ei ~i флк. собака без лая

куска хлеба не получит

polučk∥a s получка; miwla ~ua t'ūhjät d'engat у меня в получку маленькие деньги

polv∥i s колено; ~ pakottaw колено ноет; turki ol'i ~eh šuat полушубок был до колен; hänel'l'ä piä pl'ies'i kun ~ у него голова, как колено, голая 'плешивая'; stan'iloilla ~et l'evit't'ih на штанах прохудились колени

polvi|puwtta s путы, перевязь для стреноживания лошади; hebon'e on pandu ~puwttah лошадь стреножена

polvuz'iin adv быть на коленках; ~ ruöst'äw [ребёнок] ползает на коленках; riehkiäci ~, pros'ken'ieda pakkuow он грохнулся на колени, просит проще-

pomaz'ei s бумазея; ommella lapsella ~sta soban'e сшить ребёнку распашонку из бумазеи; см. bumaz'ei

pomidora s помидор (растение и плод); t'änä vuodena ~t russottih tuhjoloissa в этом году помидоры созрели 'покраснели' на кустах

pomink || at s pl поминки; kät'kehüöh oissa ol'i äijä rahvasta, a toizella keralla jo vähembi после похорон на поминках было много народу, а другой раз уже меньше; kaiken kūl'än ріän muzikat kucuin ~oih я позвал на поминки мужчин со всего конца деревни

ponakos' adv всг. наискосок; d'iedo ~ miän koista дед жил наискосок от нашего дома

pon∥da s всг. тупой конец веретена, пятка; ~пап vär't'inäl'l'ä tokerretah somasti утолщённую часть веретена вытачивают красиво; biabo ozai kaz'ie vär't'inän ~nalla старуха стукнула кошку пяткой веретена

pon'itk || а s всг. зипун, пониток: s'üguz'ul'l'ä viluloilla piet't'ih ~oida koššošta осенью в холод носили зипуны из грубого домотканого материала; viatetta ostima huovista, kävel'imä ~oissa [мы] покупали дешёвую одежду, ходили в понитках; см. sarža

popad'i∥e v 1. попасть, угодить цель; ~in miäčul'l'ä kruwgah я попал мячом в круг 2. добираться, проникать куда-л.; üöksi sais' ~ kod'ih удалось бы к ночи попасть домой 3. попадать, доставаться; ei nagolo kaz'illa kuoretta, ~w i kolahusta Φλκ. не всё коту сметана, достаются и колотушки 'удары'

poppan || a s 1. попона; hebon'e higikäs, al'i piarmoista katetah ~alla потную лошадь, или от слепней прикрывают попоной; ciganan hebon'e ew ~atta флк. цыганская лошадь не без попоны 2. шапка пены, пузырь на воде; šeppä kāvel'ow, nostaw ~ua дрожжи бродят, поднимаются шапкой

poppona s всг. см. poppana 1: kata hebon'e ~lla накрой лошадь попоной por'atki adv порядочно, изрядно, ~ vaivuin я изрядно устал; ~ tuwlow

дует довольно сильно

pordah at s pl лестница; крыльцо; s'incosta pihalla solahtuas's'a luajitah ~ чтобы спускаться с сеней на улицу, делают лестницу; seizatiin ~ i nowz'iin katoksella я приставил лестницу и поднялся на крышу; nowzow hiän taivahaze ~ie műöt' флк. он поднимается на небо по лестнице; kaco omih ~ih, sid'ä i mäne suattoloks'i флк. посмотри на своё крыльцо, потом иди свататься 'сватами' ср. krincat

pordimo s горностай; lawdaz'ih ~ popad'i в ловушку горностай попал; ~!la musta han'n'an n'okkan'e у горностая

кончик хвоста чёрный

por∦o s щелок; vägövä ~ крепкий щелок; keit't'iä ~ио варить щелок; peššä piä ~olla вымыть голову щелоком; purzutat vuattiet ~ossa, sid'a l'ähet huwhtomah стираешь бельё в щелоке, потом идёшь полоскать

porost | ua v impers отдаваться боли, отзываться болью (от удара, вибрации); kämmen'd'ä ~aw в ладони отдаёт [от удара]; ~aw jalgapohjua

в подошве отзывается болью

porot | tua v 1. выбивать, высаживать (клин и т. n.); ~ pucilda pohja высадить дно у бочки; ~a verejäst'ä lawda вышиби доску из ворот 2. изгонять, выживать; ~taw akka ukkuo pois' koista флк. выгоняет старуха старика из дому; hiän lemboloja ~ti он изгонял бесов 3. делать аборт; jo ol'i müöhä ~ lasta было уже поздно делать аборт

por || ras s ступенька; перекладина в стремянке; korgie ~ высокая ступенька; krincoilla kolme ~rasta на крыльце три ступеньки; tarahutti hänen ~dahie müöt' alah [он] спихнул его

вниз по ступенькам

por'uatka s порядок; az'iet männäh ∼h дела идут своим чередом 'по-

posilk∥a s посылка; t'üön'd'imä d'engua, harvazeh ~ua мы посылали деньги, реденько — посылки; t'üön'n'än ~assa boraskie i kiis'el'ie флк. отправлю в посылке бублики и кисель в пачках

pos't'el'i s постель; pehmie ~ мягкая постель; l'evie ~ широкая постель; magawtettih pehmiel'l'ä ~lla спать укладывали на мягкой постели; ~ssa ven'üw лежит в постели [больной]: uöksi ~t l'evit'et't'ih lattiella к ночи постели расстилали на полу

pos't'el'n'ikk | a s наматрасник, пос-

тельник; kudoma polostan'iekkua ~ua [мы] ткали полосатые постельники; ~ah pan'ima rugehis't'a olgie в постельники набивали ржаную солому

postoi s постой; ~lla ol'ima hüväšsä muzikassa [мы] были на постое у хорошего мужика; seizatettih miät ~lla ših taloh kolmekši kuwkši нас определили на постой в тот дом на три

postovin∥a s сухостой; ~asta l'iew huvia halguo, a t'ervehest'a voit luad'ie puizutta, гиатиа из сухостоя получаются хорошие дрова, а из здоровой древесины можно делать бочонки, рамы; hüviä mecciä emmä koskennun, vain hallokši šordima ~ua хороший лес мы не трогали, на дрова рубили только сухостой

posuad | a s 1. настил, ряд снопов на току для обмолота вручную; proijitah ~ua müöt' kerran i toizen пройдутся по настилу [снопов] раз и другой; murginah suat kun hüviin, ~ua kolme, n'el'l'ä puicet до обеда, если по-хорошему, обмолотишь настила тричетыре 2. ряд домов, посад; kül'ässä ol'i kaksi ~ua toin'e toizeh occiin в деревне было два посада фасадами друг к другу 3. *перен*. ряд лежащих, спящих (людей); lapšet laškiečetah, mie ūhel'l'ä od'jualalla kaiken ~an kataп дети улягутся, я одним одеялом накрою весь ряд pošhot∦tie v снимать, ослаблять

действие призора, порчи; ukko mahto ~ žiivattua i ristikanžua старик умел снимать порчу с людей и животных; ~itusta ziivatasta hüviä roduo ei l'ie от порчи избавленной скотины хоро-

шего потомства не будет

posporta s паспорт; ol'i n'iin: kunne l'ähet kül'äst'ä ∼ttа так было: куда кинешься из деревни без паспорта

pošt∥a s 1. почта (учреждение); viijä kir'ja ∼alla отнести письмо на почту 2. почтальон; vuotan ~ua pen's'ienke жду почтальона с пенсией

poštan'n'ik∥at s pl подштанники. исподники; üks'is's'ä ~oissa i kengät't'ä в одних подштанниках и босиком; hein'äl'l'ä muzikoilla jallassa valgiet ~ на сенокосе у мужиков белые исподники; ср. kuad'iet

**pošuava** s эпидемия, поветрие; kül'aššä ol'i zem muon'e ∼, kaikki ~. kaikki hebozet havit't'ih в деревне была такая эпидемия, все лошади подохли;

cp. pamha

pozualui particl пожалуй; ~ vakkua kolme issuttuas's'a juablokkua pid'äw пожалуй, меры три картошки на посадку потребуется; ~ emmä l'ähe vihmalla vastah пожалуй, не пойдём навстречу дождю

požuaru s пожар; ~ n'ägü ed'äh toiz'ih kül'ih пожар был виден далеко в другие деревни; kägi tulow kül'äh kukkuomah ~loiks'i примета кукушка прилетает куковать в деревню к пожарам; ср. palo

potakoi | ја и поощрять, потакать в

чём-л.; vähäzel'd'i i kiel'd'el'e, el'ä vain ~čе немножко и унимай [детей]. только не потакай; ота muamo ~ccow: ana tas'o gul'aiccow флк. своя потакает: пусть Таисия гуляет мать

pot || ata v 1. лягнуть, пнуть; ~kai hukkua molemmilla jalloilla кобылица лягнула волка обеими ногами; ~ тіассио пнуть по мячу 2. отбить ноги при ходьбе; assundua jallat -kai от [долгой] ходьбы ноги отбило

poticca a лягающийся; uvehta pid'i mahtua val'l'astua: ol'i ~ жеребца надо было уметь запрягать: гающийся был; ср. potkericca

potkericc a s всг. см. poticca: kaikin varattih ~ja hevos't'а все боялись

брыкливую лошадь

potkille v лягать, пинать; hebon'e ~w per'otkua лошадь лягает по передку potkiec lie v reft лягаться. каться; kun ägie da puarmat, l'ehmät ~etah как жара да слепни, коровы [при дойке] не стоят 'лягаются'; he-bon'e ~ow, sanotah: zarokanke лошадь лягается, говорят: она с пороком

potkiecija a см. poticca potkl'eika s подклейка (в обуви); šiären alla pan'iecow ~ hoikasta lambahan nahkasta подклейка из тонкой овечьей кожи подкладывается под голе-

potkov || a s подкова; ~ val'l'en'i подкова хлябает; kun l'ibie, hebozen rawvotetah ~oilla когда скользко, лошадь подкуют подковами

potkovoija v подковать (лошадь); kabiet rown aijah, ~h hebozen копыта выровняют, лошадь подкуют; см. гаш-

potkualdua v тот лягнуть, отпихнуть; ~ t'iel'd'ā kivi спихнуть с дороги камень

pot'||o s детск. огонь; ~ palaw огонь горит; ~: ei pie koskie горячо 'огонь': нельзя трогать

potok | ka s навес, стреха; водосточный желоб; vihmavez'i ~asta n'iin i valuw дождевая вода со стрехи так н льётся; sv'atkoina kül'ün püwhit'äh i rikkazet viijäh ~an alla, siine i kuwnellah в святки подметут баню и мусор отнесут под стреху, тут и ворожат; см. räwstäs

potpuaska s подпасок; riädieciin kežäkši ~kši на лето я подрядился в подпаски

pot't'ille I v детск. жечь, обжечь; kuhma kowkku ~w, eis's'ü pois' roрячая кочерга обожжёт, стойди в сто-

pot' | t'ie | 1 и наказать, задать трёпку; muamos koissa ~t'iw vicalla мать тебя дома взгреет вицей; ül'benet koirastamah, n'in kaco ~in hüväzest'i разойдёшься озорничать, так смотри задам хорошенько

potto interj всг. первый (восклицание в детской игре); ~! ravahti v a n' a «Первый!» — воскликнул Ваня

pot't' || uo v см. pot't'ie I; palava

samvuara ~оw горячий самовар обжи-

povar'i s см. povarn'a; olutta pandih ~loilla jovella пиво варили на поварнях на реке

povarn'a s поварня на реке для варки пива для нескольких домов; kolme taluo kerdah ruwccarannalla pan'ima olutta ~lla сразу на три дома мы ставили пиво на берегу ручья; см. povar'i

роу∥і s матица, конец невода, сетки в виде мешка; suakulla, nuotalla on pit'kā ~ у сака, невода длинная матица; kalat männäh nuotan ~ еh рыба заходит в матицу невода; см. hän'd'ä 2

роvогот∥аt s pl солнцестояние (зимнее 21—22 декабря); ~oina kačottih šiäd'ä kežäkši в [зимнее] солнцестояние примечали погоду на лето; ~oista päivä l'iz'en'ōw, а üö l'ühen'ōw со дня солнцестояния день прибывает, а ночь убывает

povuad'ie и повадить, приучить к чему-л.; ~ koira hüpellä väl'l'äl'l'ä приучить собаку бегать на свободе (спускать с цепи)

povuad'iečie v refl повадиться; kondie povuadieči kagroih медведь повадился (ходить) на овсы

pow da I s повод, ремень, прикреплённый к удилам; ved'iä hevos't'a ~vasta вести лошадь за повод; lujemma piz'ü ~vista крепче держись за поводья

рож∥da II s ведро, ясная, погода; hüva hein'ia suaha, kun'i on ~ хорошо заготавливать сено, пока ведро; piäksüöt ül'ähänä l'en'n'el'l'äh ~viks'i ласточки высоко летают к ясной погоде

роwk ∥ku s стирка, бучение белья; kūl'ūšt'ä keräwd'ü ~kuh vuatetta после бани набралось в стирку белья; ~un jäl'geh porokkahat kāz'ipaikat, rāčinät pid'äw hūvāzešt'i huwhtuo от щелока после бучения полотенца, сорочки нужно как следует прополоскать

powk | uta v 1. бучить, кипятить (бельё, холсты); kudohuoh kangahan ~utah, hangella pannah valguomah как соткут полотно, пробучат [его], расстелют на снег 'сугроб' белиться; ~kuimma jovella, kivil'öid'ä kuhmawttima l'ököl'l'ä бельё мы бучили на реке, камни калили на костре 2. перен. много есть, жрать; ка ~kuow, stolasta еі поwžе вот жрёт, из-за стола не поднимается

powvis∥tuo v refl разгуляться, разведриться (о погоде); mon'i päiviä vihmuw, ei ~su несколько дней идёт дождь, не проясняется

prackahella v descr freq трещать, потрескивать; похрустывать; kuivat oksazet ~h jallan alla сухие сучки похрустывают под ногами

ртаскаht∥ua v descr mom треснуть, хрустнуть; расколоться с треском; киhma сиwтикіvi vejessä ~i, l'evih раскалённый дресвяной камень в воде с треском раскололся и развалился ртаска∥ta v descr треснуть, хруст-

путь; uveh ∼i aidariwvun i l'äks'i s't'el'imäh жеребец с треском сломал в изгороди жердь и понесся

pračku s см. pračkun'eh pračk || ua v descr трещать, издавать треск; koivuzet hallot i kuiva l'eppä hüviin paletah, ei ~eta берёзовые дрова и сухая ольха горят хорошо, не трещат; kuwžizet hallot ~etah paljašša всг. еловые дрова трещат,

когда горят pračkun'eh s треск, хруст; mečäl'l'ä kuwluw ~ в лесу треск слышен

pračkuttua v descr freq потрескивать, похрустывать чем-л.; ~ šormiloida хрустеть суставами пальцев 'пальцами'

pravilk∥at s pl правилки (сапожные); šuappuan šiären sapožni'ikka ved'äw ~oih, štobi ois' s'il'ie сапожник натягивает голенище сапога на правилки, чтобы оно стало гладким

ргам ∥da s правда, истина; t'iijuštua ~ узнать правду; šanoin ~van, n'imid'ä en peit't'än [я] сказал правду, ничего не скрыл; ~ kuldua kallehembi, päiväs't'ä jasnoimbi флк. правда дороже золота, яснее солнца ♦ el'iā ~valla жить по правде, честно; ср.

prawdakas a см. prawvakas prawvakas a правдивый, честный; ris't'ikanza правдивый человек

 ${
m pr'estola}\ s$  престол (церковный); keššel'l'ä ontar'ie šeizatettu  $\sim$  престол поставлен на середине алтаря

pr'estol'noi a престольный (о празднике); vuwvessa vet mon'i pruaz'n'iekкиа, a s'olassa — b o h г о с с а ведь несколько праздников в году, а престольный [праздник] в селе — Рождество Богородицы

рг'iasl∥а s 1. прясло, звено изгороди между кольями, столбами; varuštua riwguo ~oih заготовить жердей на прясла 2. перен.: vaпha ~, pit'kā ~ дылда (обычно о старшем из детей в семье, совершившем проступок, обидевшем младшего по возрасту); пико hül'giä riäz'it't'iä pit'kä ~ lasta ну-ка, дылда, перестань дразнить ребёнка празнить ребёнка празната; it'ä « украпусций оды äiiä'd'i

pričis'kö a капризный; olet äijäl'd'i ~, ka üks'iin і kizua ты больно капризный, вот один и играй

prid'elka s все. см. pr'itička: meil'ä on varuššettu hirret ~h varoih у нас на пристройку заготовлены брёвна

на пристройку заготовлены брёвна pr'iduan'ei s приданое; moržien ~ks'i toi l'ehmän, torvie, vuatetta в приданое молодуха привела корову, принесла поставы холста, одежду; п'ä-mä kaz'ipaikat miwn tuomat ~t эти полотенца — принесённые мною в приданом; ~tta ois' ollun ves'ma hüviä moržienda а без приданого очень хорошие невесты нашлись бы

pr'iduan'eik∥aš a с богатым приданым; talo sprawnoi ol'i, i molen t'ü-t't'äret ∼kahat дом был зажиточный, и обе дочери с богатым приданым

prihoda s приход (церковный) papilla ~ ol'i köwhä приход у священника был бедный priicca s 1. притча, иносказание; 
~h paissa говорить иносказательно; 
hiän sano ~h, a sie duwmai он сказал 
притчей, а ты думай [над смыслом] 
2. прибауточник, балагур; cer'odassa 
mel'l'icäl'l'ä ugod'iecow ken ~, silloin 
aiga väl'iämme mänöw на мельнице 
в очереди окажется кто-либо балагур, 
тогда время идёт быстрее

рго

priigolowhka s приголовок, дрожжи, разведённые в остывающем сусле; luajitah ~n, laškietah oluon kävel'emäh приготовят приголовок, запустят пиво бродить; kun ~šša šepät hűvät, olut vägöväšti kävel'öw если в приголовке дрожжи хорошие, пиво бродит сильно

priimi∥e v принимать, встречать; ~t'äh kuin omua принимают, как родственника; suattoloida ~t't'ih, ugost't'ih сватов принимали, угощали

priitka s всг. болезнь, напущенная по воздуху; ~ možet olla i s'il'mäs's'ä, i kiäs's'ä, t'ämä pid'äw puhuttua болезнь, напущенная по воздуху, может быть и в глазу, и на руке, от этой [хвори] нужно просить нашептать [на соль]

pr'ijuat'el'a s приятель

pr'imiet∥ta s примета, признак; seizattua vuagien'e ~aksi поставить приметой кольшек; miän lambahilla ~tana sivallettu ruskiezet trapiččäl'entazet у наших овец привизаны приметой красные тряпичные ленточки; раппа ~alla примечать, делать пометку

primiet'||t'ie v приметить, заметить; mecässä ~iin or'iehatuhjon я приме-

тил в лесу куст орешника primietui|| ја v примечать, наблюдать; sugužušt' ä zavod'itah ~ mah поюточиа vuotta следующий год начинают примечать [уже] с осени; о w d u k e i-d a müöt' ~ jah ogurcavuotta урожайный на огурцы год примечают по дню Евдокии-свистухи

pr'itička s пристройка; вторая меньшая часть избы-пятистенки; šeizattima kül'geh ~n, voit kezäl'l'ä muata с боку [дома] сделали пристройку, летом можно спать [в ней]; talo šuwri, p'at'ist'enka, i nuoret ruvettih el'ämäh ~ssa, ovi šin'n'e s'incosta ol'i l'eikattu дом был большой, пятистенок, и молодые стали жить во второй, меньшей [его] части, туда была прорублена дверь из сеней; ср. sviäz'i

privuala s примак (зять, вошедший в семью жены); män'i valmehella kojilla ~kši [он] вошёл в примаки на готовый дом; см. kodavävü

priäččiečie v refl явиться неожиданно, заявиться без приглашения; ün'n'äh emmä vuottan, a hiän ših i priäččieči мы не ждали совсем, а он тут и заявился; ср. akkiloiččiečie

priän'ikkä s пряник; pehmie  $\sim$ мягкий пряник

progon∥а s прогон, загороженный выпас для скота; l'äks'iin ~ua müöt' huppiämäh heboz'ih я побежал по прогону за лошадьми

proi | d'ie v 1. проходить; siiricci

M

ue

äh 80

ut

10

ä,

∼d'i, ei tullun pert'ih [он] прошёл мимо, не зашёл в дом; krisen'ieh ~d'ima meccätroppua muöt' в Воскре сенское мы прошли по лесной тропе 2. миновать, кончаться (о времени, о событиях); pruaz'n'iekat ~jittih праздники прошли; vihma ~d'iw, i lähemmä n'iit't'ämäh дождь перестанет и пойдём косить; і l'l'an ~d'ihuoh јо еі кираіја после того как пройдёт Ильин день, уже не купаются: vuwvet männäh, pühäkesset ~jitah, a suattoloilda i troppa kado флк. проходят годы, мясоеды минуют, а сваты не приходят 'у сватов дорога пропала' 3. иссякать; і раћа olut ~d'і и плохое пиво выпито 'иссякло' 🔷 vuasa jo ~d'i квас уже слабый

proid'ija a прошлый, прошедший, минувший; ~ vuoži минувший год; ~ila n'ed'el'il'l'ä ol'i miwn čer'oda paimendua lambahie мой черёд пасти овец был на прошедшей неделе

proim∥a s пройма, лямка; sverez'it ves'ma l'eviet, ~at n'än'n'il'öin piäl'l'ä ферязи были очень широкие, над грудью — проймы; brihaz'illa stan'izet ~illa у мальчиков штанишки на помочах 'на лямках'; см. pel'ka; ср viil'ehüs

prokl'inaija v проклинать

prokossu s прокос (сена); ana vähäzel'd'i hein'ä kuolehtuw ∼loissa пусть трава немного подвянет в прокосах

ргокиwd'i∥е υ проказничать, озоровать; kakši äbäreht'ä оп, падоle mid'äigi ∼tah [в семье] два сорванца, постоянно что-либо проказничают prol'ičča s паралич; ~ otti пара-

личом разбило prol'ieha s прореха; paikata ~t

поставить заплату на прореху **ргорка** *s* пробка; затычка; кагаз'і-парисізsa luja ~ в керосиновой бочке крепкая затычка

propkikoi∥ja v затыкать пробкой; butilkan l'ekarsvanke ~čet i šeizatat pimieh kohtah бутылку с лекарством заткнёшь пробкой и поставишь в тёмное место

pros'ken'ie s прощение; ruguol'iecie, pakota ~da умолять, просить проще-

proskuwr∥a s просфора; tuwva kirikōšťa ~ua принести просфору из церкви

pros't'ie v прощать; pros't'i šie milma, kun ollen mil'l'ä tuskewtellun ты прости меня, коли я чем-либо прогневал [тебя]

pros't'iec ∥ie v refl прощаться (при расставании); kaikinke ~ettih i l'äht'ei dorogah они попрощались со всеми и отправились в путь

pros't'iel'iee ∥ie v refl см. pros't'iecie; en'n'en kun grobun šalvatah, omahizet ~etah pokoin'iekanke прежде чем закроют гроб, родственники прощаются с покойником

 $\mathbf{prostohu} \parallel \mathbf{\tilde{s}} \quad s$  простота; глупость  $\mathbf{prostoi} \ a \ 1$ . простой, обыкновенный;

jallašša ~t šukat на ногих хлопчатобумажные 'простые' чулки; kol'čan'e ewlun ~, a kuldan'e колечко было не простое, а золотое 2. нетрудный, несложный; t'ämä kiza on ~, vain luvušša el'ä ševo эта игра несложная, только при счёте не сбейся 3. недогадливый; наивный

**prossa**i *v imper* прощай; ~, ole t'ervehenä! прощай, будь здоров!

ргоšу∥а s кружево, прошва; ~ua n'ieglotah kl'ukkazella кружева вяжут крючком; kāz'ipaikoih ~ua n'iegloma bumuagalangašta прошвы на полотенца мы вязали из хлопчатобумажных ниток

prozves't'i s прозвище; mužikkua kūl'assā en'ämmän t'iet't'ih ei n'imie müöt', а ~е в деревне мужика знали больше не по имени, а по прозвищу; vanhaila t'üt'öl'l'ä ~е оп mon'i у старой девы имеется несколько прозвищ; ср. n'iärit'üs

**protvina** s противень (железный лист для печения, сушки); l'ükät'ä kiwguah  $\sim$  piirainke поставить в печь противень с пирогами

protvin'ja s см. protvina provora s см. provorus

ргоvоги  $\| \hat{s} \| s \|$  мастерство, умение; ei jogohizella ollun  $\sim$ tta kuduo šomašti skuat'er'ie не у каждой [ткачихи] было мастерство красиво соткать скатерть

prowlokka s проволока; hoikka vaškin'e ~ тонкая медная проволока

pruaz'n'iek || ka s праздник; ~kana tullah gos t'at, omahizet в праздник гости, родственники собираются 'приходят'; emän'n'äl'l'ä ~aksi pid'äw äijä varustua к празднику хозяйке всего нужно наготовить много; i pit'kä ~loppiecow, tulow ainospäivä кончится и продолжительный праздник, наступит будничный день; vet muas'l'enca ew kiri-коп ~ ведь масленица — не церковный праздник

ргиаz'n'iekkan'iek $\parallel$ ka s гость на празднике;  $\sim$ at јо keräwvüt'äh kod'ih гости уже собираются домой

ргиаzпиі па и праздновать; рг'іhoda ~cci sügüzüi'l'а bohroccu a [церковный] приход осенью праздновал Рождество Богородицы; і і v an a праіvій ~ccima, kukas't'a keräimmä реdruh suat праздновали Иванов день, [мы] собирали травы 'цветы' до Петрова дня

ргиžіпа s пружина; ~ ovessa katkei пружина в двери оборвалась ргün'n'i∥e v descr пить с жадностью; гита l'ehmä ~w i vilun juomizen солощая корова с жадностью

выпьет и холодное пойло

ргаід || ia v descr шляться; шататься;

~äw, ecciw juoldua шляется, ищет
выпивку

präis'kät'ä v descr см. präis'ät'ä präis'üt't'∥iä v descr хлопать (пастушьим бичом и т. п.); paimen vol'ašša ~äw ruošalla пастух на выгоне хлопает бичом präis'ät'ä v descr mom хлопнуть, щёлкнуть резко, с силой

präkkö s cm. pillu prän'ä s cm. pillu

**puadara** *s Макс.* ливень;  $\sim$  oi'i kun sein'ä, mecciä ei n'ägūn ливень был как сплошная завеса 'стена', леса не было видно

puad'ie s под (печной); kiwgua šavin'e, a ~ kirpicäst'ä печь глиняная, а под из кирпича; ~п римніt'āh havulla i seizatetah тожий под печи выметут помелом и поставят хлебы; kiwgua äijāl'd'i l'ämmit'et't'ü, i ül'in'e ~ раlava печь жарко истоплена, и свод верхний под' горячий; см. риаје

риаdual'iec ∥ie v refl noэт. 1. опускаться, садиться; п'äil'l'ä риwhuz'illa ~оw kukkuojan'e kāgil'indun'e флк. на эти деревца кукующая кукушечка садится; аl'i ~et vain pihapuolella іккипариwhuzella флк. или ты только [пташкой] прилетаешь посидеть на деревце под окном (из плача при посещении могилы на девятый день после похорон) 2. мыкаться, скитаться; vierahaz'issa гапdaz'issa, ilmaz'in alla sie ~iit флк. мыкался ты на чужой сторонушке, на краю света

puadu∥o v пригорать, подгореть; mowküt pohjasta puavuttih караваи снизу подгорели; kettun'e maijolla puadu пенка у молока потемнела подгорела; tulow ~nnulla пахнет палёным

puaglošk∥a s Лесн. паголенок; naizet ruavolla peldoh, meččäh piet't'ih jallašša ~oida на работу в поле, в лес женщины носили на ногах паголенки; см. kalžu

puaje s cm. puad'ie

pual'i s цель, мишень; ugod'ie h попасть в цель

pual'ik||ka s l. палка; šowdua šukšiloilla ~oinke идти на лыжах с палками (для отталкивания); ср. šawva 2. валек (для выколачивания белья); ракšио vuatetta bruwvulla mäšsät'äh ~alla грубое бельё на пруду выколачивают вальком; ср. kičuaga

риаl'ikka|vedo s игра в перетягивание (двое играющих, взявшись за палку, сидят друг против друга и упираются подошвами ног в подошвы соперника, стараясь перетянуть его); кеп toin'e rubiew ~vedoh kizuamah? кто второй станет играть в перетягивание?

pual'ikoija v колотить вальком; naizet ~h jovella hurstiloida женщины колотят на реке половики

риате! т і з І. память; еі l'ien'n'ün с egl'in'e раіvа unahtuw не стало памяти [уже] забывается вчерашний день; barsina rahvahalla jäi ~h барщина у народа осталась в памяти; ср. muisto 2. помнание, книжечка с поминальными записями; роіјап tapettih enzivuwvella, kassiin kir'juttua ~h сына убили в первый год [войны], я попросила записать в поминальник

puar || a s 1. пара, два одинаковых

предмета; ~asta kado üks'i регсапка из пары пропала одна перчатка 2. две лошади в упряжке; val'l'astua ~ запрячь пару; hakatah rewnakkeh, kun ~alla ajetah они быстро идут рядом, будто едут на паре 3. пара (парень и девушка; супруги); kadr'il'ie kizatah ~oin, briha da t'ūt't'ō кадриль танцуют 'играют' парами, парень и девушка

puarakkeh adv парами, попарно; kuwndelemah ris't'eiz'il'l'ä männäh kolmen, viijen kessä, ei sto ~ ворожить на перекрёстке дорог идут втроём, впятером, не так что попарно

puarattuan adv см. puarakkeh

риаѕт∥а ѕ пасма, часть мотка пряжи; кümmenen ~ua l'iew viwht'i десять пасм — это будет моток; ruohtulangua ~ašša kolmekūmmen'd'ā, a pelvahis't'a оп киwžikūmmen'd'ā в пасме изгребной пряжи тридцать ниток, а льняной — шестьдесят; см. kuardo; ср. piazuma

puasiec || ie v refl упорно стремиться, рваться куда-л. (обычно о животных); hebozet ~etah orahilla лошади рвутся на озимые; l'ehmä ~ow važan luoh

корова рвётся к телёнку
риаzu s паз, щель; tuwlow ~loista
из щелей дует; t'ūkit'ä ~t kuabiella

заткнуть пазы паклей puata v см. pageta; emmä kerrin ~ ed'äh мы не успели далеко убе-

puatokki s патока; noštaw luz'ikalla mužavua šagieda ~е черпает ложкой тёмную густую патоку

риаvundahin'e s горелое; подгоревшее место (на клебе, выпечке и т. п.); möwküšt'ä ~ l'eikata da panna juomizeh l'ehmä'l'ä отрезать от каравая подгоревшее место и положить корове в пойло

puavut || tua v caus дать пригореть, подпалить; ägieh kiwguah pudron l'ukkiät i ~at поставищь кашу в жар-

кую печку и подпалишь

puc ci l s бочка, бочонок; pid'i

cie jōt'kih varoin бочки нужны были
для дёгтя; olut kāvel'ow, a sid'a
oluon s'l'ivaijah cih пиво бродит, затем пиво переливают в бочонок; vet't'a
kaivolda ved'imā cilla воду с колодца
мы возили в бочке

риссі II *s детск*. каша, кашка; andaw baba vunukkazella ∼e, pippie бабушка даст внучку кашки, пирожка

pučikk∥a s всг. клещ; ~ja enämbi on l'epikös's'ä клещей больше в ольшанике; ~ imieči korvan tagjah клещ впился за ухо; см. bučki

pučk∥a s пучок; kiskuo parkie i šiduo ~ih надрать ивовой коры и связать в пучки pudro s каша (нерассылчатая); voikkahan sul'činan kiäräl'l'et'äh ~nke i süwvāh масленый сканец с кашей свернут в трубочку и едят

pudži sa v descr хлюпать, чавкать: бродить; sammalda d'erit, n'e märrät, ~ssah, pid'āw kuivata мох дерёшь, так он мокрый, хлюпает, нужно [ero] сушить; гоžти torrossa jo ~zow, паh-коіda aiga поštиа закваска в чане уже бродит, пора поднимать [из неё] кожи

puhald ua v mom обдуть, обветрить; pelvasta kūl'vet'äh müöhä, konza muan ~aw лён сеют поздно, когда пашню землю' подсушит 'обветрит'

puhal duo v reft опухать, отекать; n'ivel'it kivis's'et'äh, i kiät ~luttih суставы болят, и руки опухли; hambahan kibuo šokka ~du скула опухла от зубной боли; šil'mät ~luttih, l'iet't'ih kun гадогеt веки 'глаза' отекли, стали как шелочки

puhallu || š s опухоль, отёк; ~ lawhtuw опухоль спадает; ~kšen voijat pühävoilla, kiän šivot šargazella помажешь опухоль постным маслом, руку завяжешь чем-либо шерстяным

рић | а в а 1. чистый, незапачканный;  $\sim$  soba чистая рубашка;  $\sim$  tahat kiät чистые руки;  $\sim$  rengi чистое (не поганое) ведро 2. чистый, ясный;  $\sim$  taivas ясное небо; cp. sel'gie 1

puhas∥tua v чистить, очищать; ~ s'ienet почистить грибы; ~ kalat почистить рыбу; muzikat ~settih bruwvun мужики очистили пруд; ср. čis't'ie, kuorittua

рићаstuac∥ie v refl 1. чиститься, очищаться; gruwz'n'it pahoin ~etah, pid'äw viel'ä pessä грузди чистятся плохо, их нужно ещё промыть 2. очиститься, освободиться от последа; kandahuoh l'ehmiä juotetah hawvutuolla ciilahazella, väl'iämme ~iis' после отёла корову поят пареной крапивой, чтобы скорее очистилась от последа

puhastuo v refl cm. puhastuacie

рин∥аtа v проколоть, проткнуть, вскрыть; ~ гökkö проколоть нарыв; ~ šil'mä выколоть глаз; ~ рiä пробить голову; kanduas's'a ed'izeh tulow vez'ipiä, vez'ipiän ~kuat при отёле сначала идёт околоплодный мешок, околоплодную оболочку вскроешь

рин∥еtа v 1. лопнуть, прорваться; kaz'inkarva ~kei, märgä l'äht'öw гнойник прорвался, гной идёт; üks'i vez'irakko ~kiew, t'oin'e rewnah пом²ом один водяной пузырь лопнет, рядом появится другой 2. раскрыться, распуститься; рагкін кайчіта, кип l'eht'i ~kiew за ивовым корьем ходим, когда лист раскроется; en'n'ein l'ehen ~endua žiivattua ei laškieta peldoh примета скот не выпускают на пастбище 'в поле', пока [на деревьях] не раскроются листья 3. прорезаться, появиться; lapšella hambahat ~etah у ребёнка зубы прорезаются 4. перен. разразиться смехом, плачем и т. д.; ~kei падгатаh разразился смехом; ~ itulia раз-

рыдаться; važa ~kei paššalla телёнок запоносил

рині∥ssa v descr пыхтеть, отдуваться; ~zow, juow olutta отдувается, пьёт пиво; ср. tuhissa

puhkata v cm. puhata puhketa v cm. puheta

puhk∥ua v descr см. puhissa; taigina ~aw, tahaš nowžow piäl'ičči квашня пыхтит, тесто переваливается через край

puhtahah adv чисто; vuattiet avannolla huwhoin ~ я хорошенько 'чисто' прополоскала бельё на проруби

puhtahahko a довольно чистый; käz'ipaikka on ~, voit ei vaihtua полотенце довольно чистое, можно и не менять

puhtahaldi adv см. puhtahah

puhtahasti adv см. puhtahah: kiät peže ~ помой чисто руки

puhtahus s чистота; emān'n'āl'l'ā jogo kohassa ~, kaikki mānöw luavulleh у хозяйки повсюду чистота, всё идёт

puhtawkset s pl cm. puhtiet

puhtiet s pl послед; vejät važan, a kodvaz'en jäl'geh i  $\sim$  tullah телёнка вытащишь, а через некоторое время и послед выходит

рини в о 1. дуть (о человеке); раздувать что-л.; tuohukseh ~n, a tul'i еі sammu дую на свечу, а она огонь не гаснет; pallehella ~ palavih hiil'il'öih раздувать мехами горячие угли; tuwlella vastah on paha ~ флк. против ветра плохо дуть 2. сеять, выдувая семена изо рта; s'iemenet ijet'äh, i гоsadn'ikan ~t семена прорастут, и парник засеешь; morkut tuagieh ~ttu, l'iew harvendua морковь посеяна 'выдута' густо, придётся разредить 3. заговаривать, произносить заговоры, нашёптывать; ~ suolah заговаривать с помощью соли; akalla ei sua i ~, n iin on suwveldu min'n'a ворожее [даже] заговорить не удаётся, такая порча напущена на невестку

puihah||tua v descr mom reft 1. рвануться, броситься; lambahat ~ettih l'iäväh овцы рванулись в хлев 2. налететь, пронестись (о вихре); tuwlenn enä vägöväl'd'i ~ti вихрь налетел с большой силой

риі∥ја v молотить; riihen ahetah, a huomneksella nowssah ~mah ригу насадят, а утром встанут молотить; pellossa ~jah, sin'n'e i ollet jiähäh в поле молотят, солома там и остаётся; rugehet ~duoh kerät'äh vorohah когда помолотят, рожь соберут в ворох

риік ко з 1. щепа, щепка; киічат коічигет ~от сухие берёзовые щепки; раппа затичагат ~кио положить в самовар щепок [для растопки]; ср. laštu 2. заноза; piäšt'iä šormešta ~ вытащить занозу с пальца; haravavarren luajitah šil'ien, štobi kämmeneh ei panna ~кио грабловище делают гладким, чтобы не занозить ладонь 3. шутл. оглобля; раппа hebon'е ~koloih запрячь лошадь; сот kuožel'i-, n'ieglonda-

puimi∥п'e s 1. молотьба; kagran ~ kaikkie müöhemmä молотьба овса — позже всех [злаковых] 2. хлеб, подготовленный к молотьбе; ~s't'a jäi üks'i гііні молотьбы осталось одна рига [ржи]

pui∥n'e s кадка; kandua vet't'ā ~zeh наносить воды в кадку; šuolata ~ l'ihua насолить кадку мяса; kežäkši t'ūhjät ~zet pannah aitan alla пустые кадки уберут на лето [в помещение] под клеть

puissaldua v mom тряхнуть, вытряхнуть; ~ huršit стряхнуть половики; ~ puwšta juablokas't'a потрясти с яблони 'с дерева' яблочек

puissella v freq потряхивать, встряхивать;  $\sim$  ollet pos't'el'nikoista повытрясти солому из постельников

puistel'ieci∥ie v freq refl отряхиваться, встряхиваться; koira nosti soržan vejest'ä i парті ~emah собака подобрала утку из воды и начала [на берегу] отряхиваться

риіѕ∥tua v 1. трясти, отряхивать, вытряхивать; ~ јаwhokkahat värčit трясти мешки из-под муки; ~ kuabiet вытрясти паклю; savut јо ~settu сады уже убраны 'вытрясены'; ~ поvet trubašta очистить дымоход от сажи 2. трясти, трепать; ~ tukista трепать за волосы 3. impers: vilulia ~taw знобит, лихорадит

puistuači e v refl вытряхнуться, отряхнуться; pordahilia ~ma lumešta, t'opluhat püwhkimä на крыльце мы отряхнулись от снега, обмахнули валенки

puiz'in'iek || ka s 1. бондарь; ~ varuštaw lawvas't'a puiz'iloih varoih бондарь заготовит клёпку для кадки 2. торговец бондарными изделиями; talvelia ajeldih heboz'illa padan'iekat, ~at зимой горшечники, торговцы кадушками ездили на лошадях [по деревням]

puizu∥t s кадушка; talvekši šuolain ~on šien'd'ā на зиму я насолила кадушку грибов; rahkua šiäššet't'ū t'äwži ~ накоплена целая кадушка творогу

e] ча

ne-

nä

игу

ть:

häh

ся;

гда

ivat

тки;

ca-

astu

ата-

rren

ınna

что-

٥٢-

рячь

pujah∥tia v всг. наброситься, напуститься с упрёками, бранью; ewle miwn viärut't'ä t'äs's'ä, а miwh ~ettih моей вины в этом нет, а на меня напустились

пустились

pujah∥tua v хлынуть, устремиться

во множестве; пuoriz'o ~ettih klubasta, a sid'ä kaikki hil'l'is't'ü молодёжь

хлынула из клуба, а затем всё

стихло

pujot∥ella v freq от pujottua;

koľčas'ťa šormeh ~telow, a koľčan'e

ei šovi пытается вдеть колечко на
палец, а колечко не подходит

ријоttua v 1. вдевать, продевать; t'āh п'ieglah voit ~ virbi в эту иглу можно продеть дратву 2. втискивать, впихивать; šuappuah jalgua ei ŝua ~ в сапот ноги не втиснуть

pujottuačie v refl см. pujottuo pujottuo v refl вдеваться; kološa t'opluhah pujottu, a heit't'iä pois ei sua

калоша вделась на валенок, а снять невозможно

рикан∥tua v descr 1. хлопнуть (о коротком глухом звуке); ргорка ~ti butilkašta пробка вылетела 'хлопнула' из бутылки 2. отойти, отделиться от чего-л.; неплотно прилегать; obojit šein'āl'l'ā ~ettih обои на стене отстали

рикѕа∥ta v descr mom 1. хлопнуть, издать звук хлопка; kun tallain, ukontuhma ~i i pöl'äht'i я как наступил, гриб-дождевик лопнул 'хлопнул' и запылил 2. застрелить; ~ jän'is' застрелить зайца

pukšott || ua v descr топорщиться, коробиться; šel'gä pinžakolla tuhmašti ~aw спинка у пиджака некрасиво

pukšu s пышная сборка (на одежде); hiemuat pukšuloinke рукава с пышными сборками

pukšulleh adv: olla ~ держаться обвисло, пузырём; stan'iloissa polvet jo ~ колени в штанах уже пузырём

pukšut s pl Лесн. кальсоны; mužikoilla hein'aigah jallassa ~ мужики в сенокос — в подштанниках

рикъ́ит∥tua v 1. descr freq стрелять, постреливать; mecāšsā ~etah в лесу постреливают; brihazet ~ettih hern'ehel'l'ā butešta мальчики палили горохом из дудки дягиля 2. шить что-л. с пышными сборками, складками; hiemuat kowhtolla korhakaldi ~iin рукава у блузки я сшила с пышными сборками

pul'a s пуля; jäl'gimäzel'l'ä ~lla hukan tapoin я убил волка последней

pul'cis tuo v reft становиться пухлым, полным; sadoškoin palgozet ~sutah, ruvetah kel'l'is't'umah стручки семенников корнеплодов поспевают, начинают желтеть

pul'l'akka а см. pul'cakka

рul'l'ist∥ua v l. надуть (щёки и т. д.) выпучить (о глазах); ~ huwlet надуть губы; pōl'l'āšt'ū, šil'māt miwh ~i он испугался, глаза вытаращил на меня 2. impers: vaččua ~aw живот пучит

pul'l'is|tuo v refl 1. пучиться; вздуваться; sormet ~suttih, kivis's'et'ah пальцы вздулись, болят; bucki ~tu клещ надулся 2. перен. надуться, обидеться; mis't'ä süvin ~suit? ты из-за чего надулся?

ритрит∥а v descr торопливо и жадно есть; mid'ä ol'i stolalla, kaikki ~tih что было на столе, всё слопали

punaldua v mom от punuo; ~ kassa ümbäri piäšt'ä обвить косу вокруг

pundzu∥ta v просачиваться, вытекать; rossola ~ow ogurcapuizesta pac-

сол вытекает из кадки с огурцами; ver'i rubei ~omah l'äbi šivokšešta кровь начала просачиваться сквозь повязку

pun'n'istuo v refl прогнуться, выпереться; rengil'l'ä pohja pun'n'istu дно

у ведра прогнулось

рипоldua v mom от рипио; tuo-

mivicca ~ скрутить черемуховый прут рип | и v l. вить, свивать; скручивать; раітеп гиозап ~о t'üöst'ä, п'okkazeh рап'і jowhie пастух свил кнут из волокна, в кончик [кнута] вкрутил 'положил' конский волос; lujembua пиотиа ~ottih l'iinasta из конопли вили более прочные верёвки; tanhuoniz'än'd'ä heboz'illa kassaz'ie ~оw лошадям дворовик плетёт 'скручивает' косички [в гриве] 2. перен. трепать; ~ korvasta

трепать за ухо рипиоє віе v refl 1. скручиваться, свиваться; пиога hill'l'ah ~ом верёвка медленно вьётся 2. запутаться, перепутаться; пиогап'е ~i, i šel'l'it't'iä ei šua верёвочка запуталась, и не распутать [её]

риоht∥иа v очищать, веять крупу (крупу потряхивали в долблёном деревянном лотке, при этом мелкая шелуха отлетала); suwrimua — ima madalazešša kartazešša, šiel'd'ā sorut view гаппаštа ріäl'ičci мы очищали крупу в низеньком корытце, мусор оттуда отвенвается через край

puoleh|t'ieh adv наполовину; alazen ~ n'iegloin, da l'ien'i гііссіе связала рукавичку почти наполовину, да пришлось распустить; п'ämä gribat oliah ~ hapanпuot эти грибы наполовину гнилые; ср. puol'it'ied'ā

puolekkah adv пополам, поровну; katata piirua ~ разломить пирог пополам; min kalua püwd'imā, pan'ima ~ сколько рыбы поймали, [всю] разделили 'положили' пополам

puolend ua v убавлять, сбавлять, уменьшать; ~ hinda сбавить цену, ~ vakasta juablokkua, ei kirbuol'd'ais' mualla убавить из меры яблоки, чтобы не падали на землю; ~ tul'i lampassa убавить свет в лампе; ре d г u päivän ~i Петров день сбавил день; cp. vähen'd'iä

puolennaldua v mom немного убавить, чуть уменьшить; ~ maiduo padazesta немного убавить молока из горшка

puolennel∥la v freq от puolendua; mon'ičči ~dih meil'd'ä l'eibäpajokkua несколько раз нам уменьшали хлебный

puole∥ta v убавляться, убывать; suaharo väl'iän ~now сахар быстро убавляется; päivä ~n'i cuasulla день убыл на час; jovessa vez'i ~n'i в реке вода убыла

риоl'||i s 1. половина; l'eikata ~ mōwkkūō отрезать половину каравая; mar'jua ~ vakas't'a ягод — половина корзинки; palo ~ kūl'iā полдеревни сгорело; ~ igiā proid'i половина жизни прошла; makso ~en velgua он вернул

половину долга 2. сторона, место; toizella ~ella jogie on kul'a čern'ievä на другой стороне реки деревня Черняево; t'äl'l'ä ~ella dorogua pellot alovemmat по этой стороне дороги поля более низкие 3. половина, сторона (о людях, группе людей); тогziemen ~esta pereh ol'i bohatembi семья со стороны молодухи была богаче; abuo ewle n'ikenen ~esta помощи нет ни от кого 'ни с чьей стороны' 4. сторона (одна из поверхностей); oigie ~ mat'er'jalla ruhmuz'iin лицевая сторона у ткани шероховатая; muwrna ~ pal'tolla kun uwzi изнаночная сторона в пальто как новая 5. половина, часть помещения; soppi pert'is's'ā ol'i naiz'in ~ кухня в избе была женской половиной; nuoret el'et't'ih pien'emmässä ~essa молодые жили в меньшей половине [пятистенного] дома 6. половина (в сочетании с числительными); aigua ~ kolmatta времени половина третьего 🔷 toiz'iin ~in sanuo сказать иначе, исказить; paissa ~ella suwlla говорить вполголоса; com huomnes-, nais'

риоl'i|hajun'e a и s полоумный. полудурок; tolkuttomat  $\sim$ hajuzen paginat бестолковые разговоры полудурка; ol'i ukolla da akalla kakši poigua: üks'i hajukaš, toin'e  $\sim$  у старика и старухи было два сына: один [сын] умный, другой — глупый

puol'i|jät'ikkä s всг. о человеке, наполовину утратившем родной язык; ĉіа m ог v a š š a enämbi on ∼jät'ik-kiä: unahetah kar'ielan kiel'd'ä в Чамерове больше карелы [лишь] наполовину: забывают родной язык

puol'i|kummen'd'ä num пять, полдесятка; t'ipoista ~ l'iet'äh kanazet полдесятка из цыплят будут курочки

риоl'ina  $\|$  n'e a неполный, половинный; maksoma ed'izeh  $\sim$ zen hinnan, ostatkan andoma müöhemmä [за покупку] мы уплатили половинную цену, остаток отдали позже

puol'i|pidon'e a поношенный, подержанный; pal'to hot' ~, a viel'ä luja пальто хотя и поношенное, но ещё крепкое

puol'i|päivä s 1. полдень, середина дня; päiväs't'ä müöt', n'in jo on ~ по солнцу, так уже полдень 2. юг, полуденная сторона; ikkunat ~päiväh päit' окна [в доме] на полуденную сторону

puol'i|päivä|randa s см. puol'ipäivä 2 puol'isko s половина, половинка; ando miwla ~п juablokkua [он] подал мне половинку яблока; сот käz'i-, perže-

puol'is∥tua v защищать, заступаться; держать чью-л. сторону; poiga nagole ~taw tuattuo, hän'ešt'ä оп сын постоянно заступается за отца, он за него; el'ä ~sa hän'd'ä, vet viär'ä ol'i всг. не защищай его, ведь он был виноват

puol'i|t'erän'e а несдержанный, резкий (о человеке); і brihana ol'i ~, toraccu [он] и парнем был несдер-

жанным, драчуном

puol'i|t'ied'ä adv всг. см. puoleht'ieh; kagrassa ol'i ~ toppia в овсе сорняк был наполовину

puol'i|tieh adv см. puoleht'ieh; ruadoma ~ n'äl'l'äl'l'ä мы работали наполовину голодные

puol'i|toista num полтора; ~ vuotta полтора года; ~ kiluo полтора килограмма; jogeh šuat ~ virštua до реки полтора километра

puol'i|toista|sadua num полтораста; t'äl'l'ä tammella on ~ vuotta этому дубу полтораста лет

puol'itt∥ua v делить пополам, взять половину чего-л.; poiga ~aw n'äis't'ä villoista icciel'l'ā t'opluhoih от этой шерсти сын возьмёт половину себе на валенки

puol'ittuan adv половинками, по половинкам; jagua kanfetkat ~ разделить конфеты [всем] по половинкам puol'i|vuod'in'e a полугодовалый; ~

pikki полугодовалый жеребёнок puol'i|üö s полночь; t'äht'il'öid'ä müöt' on ~üöd'ä по звёздам [сейчас] полночь

puol'i|üö|randa s север, полуночная сторона; vilu tuwl'i ~rannašta [дует] холодный ветер с севера

рир∥ри *s детск*. рубашка; pruaz'n'iekaksi ombelow baba uwven ~un к празднику бабушка сошьёт новую рубашку

ригdilo s блюдо, глубокая миска; emän'd'ä toi stolalla  $\sim$ n l'iharokkua хозяйка поставила 'принесла' на стол миску мясного супа; cp. mal'l'a

purekšel'ieč∥ie v refl см. purekšiečie; koirat kešken'äh kizaten, а ~etah собаки, меж собой [вроде] играючи, кусаются

purekšen || nella v freq см. purekšie; suaharopalan akka pilkow šipčaz'illa, vähäz'iin ~delow кусок сахара старуха расколет щипчиками, помаленьку покусывает

purekši∥e v freq кусать, покусывать, откусывать; suamoi že aiga on, što puarmat ~tah, l'ehmä vähemmän l'üp-sāw самося корова меньше доится; см. pureksennella

pureksieč∥ie v refl кусаться; pennut ~etah щенята кусают друг друга

риге!∥dua v mom прикусить, откусить, перекусить; imöw, imōw, šid'ā ~daw igen'il'l'ā n'ān'n'in i laškow [ребёнок] сосёт, сосёт, потом прикусит дёснами грудь и отпустит; pit'än rihman ~lan длинную нитку я перекушу

pur gua v l. разгружать, выгружать; rejen hallonke ~гатта і hebozen lazetamma воз с дровами разгрузим и распряжём лошадь; mos't'inasta hein'āt ~rat і tuo cül'küo как корзину от сена опростаешь, принеси мякины 2. опорожнять, выгребать; паһкап n'ülgiet'āh і рöcön ~retah шкуру снимут и брюхо выпотрошат

purguac∥ie v refl выгружаться, разгружаться; ollenke t'el'egä ~ow väl'iän i kebiesti телега с соломой разгружается легко и быстро

puricca а кусачий, кусающий; koira 
~ кусачая собака

ригота s: mavon ~ укус змеи

риг∥га v 1. кусать, укусить; риагтат ~гаh слепни кусают; коіга ~і собака укусила; vardeil'ieče, uveh voiččow ~ остерегайся, жеребец может укусить; vereh šuat huwlen ~iin я прикусил губу до крови; ср. žuaglie, poltja 2. шутл. есть, кушать; ongo t'ämpiänä meil'ä mid'ä ~? есть ли что у нас сегодня кушать 'кусать'? 3. прихватывать морозом, заморозком; раккаzella ~ow räbin'ät, magendaw рябину морозом прихватит, сделает слаще; l'evit'et'äh vuattien hangella: ana purow i pehmen'd'äw холст расстилают на снегу: пусть прихватит [морозом] и сделает мягче ◇ ~ hammas иметь зуб на кого-л., затаить неприязнь

purzu∥ta v хныкать, плакать; vanhemmat brihazet jät'et'äh lapsen ~omah üks'iin koissa старшие мальчики оставтяют ребёнка одного хныкать дома; cp. bröl'l'üt'ä, hibrata

puržut || tua v стирать бельё; vuattiet ~at, šid'ä l'ähet huwhtomah бельё постираешь, потом идёшь, полоскать; ed'izeh vuattiet powkkuot, rubiet kartassa ~tamah сначала бельё пробучишь, затем будешь в корыте стирать

риškičča a бодливый; pattie ~ härgä свирепый бодливый бык; см. buškičča pušk ||ie υ бодать, забодать; härgä noštaw šarviloilla i ~оw бык подденет рогами и забодает;i mul'u ~оw и комолый бодает; см. buškie

риšкіес || ie v refl бодаться; bokot ~etah бараны бодаются; см. buškiecie pušša adv пуще, сильнее, больше; ~ it'kōw пуще [прежнего] плачет; ~ rubei vihmumah дождь сильнее полил; šanoin prawvan, п'in viel'ä ~ šiän'd'ü я сказал правду, так он того больше рассердился

риzur'i s 1. пузырь, волдырь; puhkuat, ~loista vez'i l'äht'öw прорвёшь пузыри, из них вода пойдёт; *cp.* bul'ku 2. *анат.* пузырь; kalua puhassat, siämükset, ~n siel'ä viskuat рыбу потрошишь, внутренности, пузырь там — выбросишь; *com* ver'i-, vez'i-

риżег∥dua v выжимать, отжимать; ~ mar'jan ahkut отжать выжимки ягод; ~damah hűviin avannolla et rubie хорошенько отжимать [бельё] у проруби не будешь; ~retah kahella kiäl'l'ä kobrissellen lujazeh крепко захватив, выжимают двумя руками; ѕü-güzül'l'ä muduas tulet kod'ih, n'in hot' ~ra осенью иной раз придёшь домой мокрый хоть выжми

pužerduač∦ie v refl or puzerdua; rahkan mil'l'ä n'ibuit' l'iccuat, n'in paremmiin ~оw творог чем-нибудь придавишь, так он лучше отожмётся

puzer∥rella v freq выжимать, отжимать; juablokan ahkut ~delet, uid'iis' trahmuala мезгу картофеля [ещё раз] выжимаешь, чтобы весь крахмал вышел риzu, ~n'e s узел (обычно с одеж-

дой); t'üt't'öl'öil'l'ā šuorivot kerät't'ü ~loih у девушек наряды все собраны в узлы; ~n kerit't'i i ved'i ~šta sverez'in она развязала узел и вытащи ла из узла юбку; šivottu ~zeh kaiken ualois't'a раlas't'a, гіншиа в узелок завязаны всевозможные лоскутки, нитки

pużu|paikka s платок для узла с одеждой; паstolla sr'iadua, l'evit't'āw ∼paikan, uglista solmiew расстелет платок для узла, за углы завяжет — у Насти нарядов много

ритпоі a путный, приличный; brihana ol'i toračču,  $\sim$ da miešt'ā hänešt'ä ei l'iennün он парнем был драчливый, путного человека из него не получилось; borova pid'äw složie  $\sim$ sta kirpičāšt'ā, ei paloista боров надо сложить из путного кирпича, не из кусков

putr'itt∥ua v трепать за волосы, наказывать; tuatto kur'innasta milma mon'icci ~i отец меня за курение не раз трепал за волосы

puw, ~hut s l. дерево; sordima kaksi ~da, karžima мы свалили два дерева, обрубили сучья; ~loista jo l'eht'i kirbuow с деревьев уже лист опадает; pert'in оссан issuttima kolme ~hutta напротив дома посадили три деревца 2. всг. жердь; sobat riputtih ~lla рубахи висели на жерди

puwčča s вса. см. puwtta 2; briwzalla katkei ∼, i kieli l'en'd'i randah у цепа оборвался ремешок, и било отлетело в сторону

риwda s пуд; jawhuo ~ пуд муки puwhi∥n'e s деревянный; luz'ikat, purdilot jogo talossa oldih ~zet ложки, миски в каждом доме были деревянные; d'edo tokerdaw ~s't'a kawhua дедушка вытачивает деревянный ковш; suappuan pohjua kolot'itah hienoz'illa ~z'illa пuaglaz'illa подошву сапог прибивают маленькими деревянными гвоздиками

puwkeš s разделённый кольями промежек в зароде, скирде снопов, заколина; riiheh ahat kakši ~t'ä ruista в ригу насадишь два промежка ржи; t'üvet kagralla vaššakkeh ~šä, šiel'ä skirrašša riwguloilla комли [снопов] овса в заколине навстречу друг другу, там в скирде на жердях

puwn'a s сенной сарай; l'äks'iin ~h rejel'l'ä ottamah hein'iä я на санях поехал к сараю за сеном; aitus on aijotettu ~n luona огуменок огорожен рядом с сенным сараем; см. mäkel'n'ičeå

puwrnu s закром; keviäl'l'ä ~ssa jüväs't'ä ew весной в закромах и зёрнышка нет; sel'giet s'iemenet ~h kuattih чистые семена засыпали в закром; süvüsoras ewle ~oh pandava озимь не для засыпки в сусек

puws ta I s пустошь, сенокосные угодья; n'iit't'ämäh kävimä ~illa, sie-l'ä i magaimma косить ходили на пустоши, там и ночевали; ~ilda hein'ät iz and'ä ved äw talvella сено с пустошей хозяин вывозит зимой

puws∥ta II а пустой, нежилой; kod'i šuwri, vilu kun ~ дом большой, холодный, будто нежилой; uglat ~aŝŝa homehuttih, vet talven l'ämmit't'ämmät't'ä углы в пустом доме заплесневели, ведь зиму нетоплено

puwstan'iek∥ka s косец, работающий, заготавливающий сено на пустошах; kogonaz'iin n'ed'el'il'ōin ~at hein'āl'l'ā, ŝeizatetah mon'iin kegoloin целыми неделями косцы 'заготавливающие сено на пустошах' на покосе, ставят по несколько стогов сена

puw|sorka s протез, деревянная нога; pellossa on jügie ruadua ~sorkalla в поле трудно работать на протезе; jalgua kun ~sorkua ei sua l'ümmüt't'iä ногу, как протез, не разогнуть

puw|sorkat s pl ходули; brihazet koppual'l'ah ~sorkilla äs konuavoista piäl'ičči мальчишки вышагивают на ходулях аж через канавы

puwtel∥la v freq от puwttua; kaikki värčit suwsta oldih ~du все мешки в верхней части были зашиты

puwt'in a путный, порядочный; hüviä ~ gribua ei kazva, ker'iämmä ka pilboz'ie хороших путных грибов не растёт, собираем вот сыроежки; ew ~ puwhutta, aivis' on l'epän l'ehüt't'ä нет путного деревца, только ольховыс листочки

риwt'it $\parallel$ oin a беспутный, бестолковый;  $\sim$ tomalla iz'än'n'äl'l'ä i hein'aigah ew kiireh беспутному хозяину нет спешки и в сенокос;  $\sim$  kun vaza бестолковый как телёнок

 $puwto \parallel \hat{s}$  s шов, место шва; laholla rihmalla ombelet, rubiew  $\sim$ kšešta reviemäh слабыми нитками шьёшь, будет в шве пороться

риwt ∥ta s 1. путы, перевязь на передние ноги лошади; раппа hebon'e ~tih стреножить лошадь; ~issa hebon'e ei uiji ed'äh в путах лошадь далеко не уйдёт 2. приуз, ремешок била у цепа; kiel'i briwzassa siduocow ~alla siromiät'is't'ä било в цепе привязывается ремешком из сыромяти; ср. риwcca

рим' || t'i s дорога, путь; t о г š k u h heboz'illa ewlun l'ähin'e ~ на лошалях в Торжок дорога была не близкая; andakkah siwla j u m a l a hüviä ~t'ie дай Бог тебе хорошего пути ф ved'iä ~t'ih наставить на путь; olla pahalla ~illa стоять на плохом пути; ср. matka, t'ie

риwttua v пришивать, подшивать;  $\sim$  n'übl'ā пришить пуговицу;  $\sim$  alušta pal'toh подшить подкладку к пальто

puwttuač∥ie v refl пришиваться; kagluš pal'toh ~ow, mit'üš šiel'ä on rebo al'i jenotta к пальто пришивается воротник, какой там есть — лиса или

рижи||tuo v 1. прилепляться, застревать; tagazet kol'essut  $\sim$ uttih reduh задние колёса застряли в грязи; stuavat oviloista ei mahuta,  $\sim$ utah ставы в дверь не влезут, застрянут 2. попадаться, оказываться где-л.; mie

~tuin tuagieh meččäh я попал в частый лес; oldih mis't'ä ollow pahašta d'ielašta ~tunnuot попали они за какое-то плохое дело; ~tu kukolla rebo vaštah навстречу петуху попала лиса ◇ ~ käz'ih попасть в руки

риwtut∥tua v прикреплять, пришивать на живую нитку; когтап'і ~а роlah, kačahamma, eigo alahana l'ien'e карман прихвати к поле, посмотрим, не будет ли низко

puw voi s деревянное, гарное масло; lampattaz'eh l'iz'iä ~voida в лампадку добавь деревянного масла; ~voilla voija poltettu kāz'i, hūvä i l'ienow деревянным маслом намажь обожженное место, хорошо и будет; grudn'icasta puhutah, s'ieralla hierotah, ~voilla от мастита ворожат, растирают бруском, деревянным маслом

pügäl'∥ä s зарубка, рубец; katalkepual'ikalla üks'i puol'i on ~öinke у рубеля одна сторона с зарубками; piäl'immäzeh hird'eh on luajittu ~, ei solahtais' пиога в верхнем брёвне сделана зарубка, чтоб не сползала верёвка

pügäl'ik∥äs a зазубренный, с зарубками; mitatah ~kähäl'l'ä dubinalla, kun bezmen'il'l'ä взвешивают на палке с зарубками как безменом

pūhitel'||l'ā v freq pühit't'iä; kežäl'l'ä i talvella mon'ičči vuwvešša ~d'ih летом и зимой несколько раз в году постились

рйhit'∥t'iä v соблюдать пост, поститься; šeiččimiin, viiz'iin n'ed'el'ilöin ~t'imā, maiduo raz'i što pien'il'l'ā l'apšilla annettih по семь, пять недель постились, молоко разве что малым детям давали; ~t'äjä argie ei šüö постящийся скоромное не ест

pühit'üs päivä s день поста; п'e-d'el'is's'ä ol'i kakši ~päiviä на неделе было два дня поста; ~päivät ollah kolmaspäivä i piät'inčä дни поста среда и пятница

pühä s пост; muasl'enča proid'iw, šuwri ~ tulow масленица пройдёт, наступит великий пост; šuwrešša ~šsä suad'iboida ei kizattu в великий пост свадеб не играли; реdrun, makovein, spuasun ~t петров, маковеев, спасов пост; miikkula on roštuon ~šsä Никола — в рождественский пост

pühähi∥n'e а постный; ~ śüömin'e постная еда; argi proid'i, n'üt śüömmä ~s't'ä мясоед прошёл, теперь едим постное

pühä keški s см. pühänkeški; ~kessen ül'či kezriät. šuwrekši pühäkši kaikki kezrävöt lopet мясоед напролёт прядёшь, к великому посту с прядением кончишь; naijah ~kessessä женятся в мясоед

pühän|keski s мясоед; kaiken ~kessen gul'aiccima весь мясоед мы гуляли; ~kessessä l'äht'iet'äh suattoloiks'i в мясоед идут свататься 'сватами'

рühän|lašku s заговенье, последний день мясоеда перед постом; šid'ä s r о i- c a п ргоid'innoh lien'i ~ потом пос-

ле Троицы настал последний день

рића райvа s воскресење; n'ed'el'il'-l'a ewle konza l'ä ewle konža, a ∼piänä paissan kalakukkuo на неделе некогда, а в воскресенье напеку рыбников; ~päiviin kävel'en kalmoilla по воскресеньям я хожу на кладбище; hein'aigah ruamma i ~päivät в сенокос работаем и в воскресенье

**pühä|päiväl'l'in'e** а воскресный; ~päiväl'l'izet piiruat söimmä tois'argena воскресные пироги мы доели во

вторник

püh || ät s pl причастие; ~ ottua причаститься; akka kuolla vajua, jo i ~ annettih старуха на пороге смерти, уже и причастили; suwressa pūhässä lapsie viid'ih ~il'l'ä в великий пост детей

отводили на причастие

рића voi в постное, растительное масло; ~voissa äijä meldua в растительном масле много осадка; l'üōd'ih s'iemen'est'ä ~voida из льносемени сбивали растительное масло; röt'kä ~voinke редька с постным маслом

pūr∥gie v проситься; üökši ~rin, laškieta ei на ночь прошусь, [меня] не пускают; ~giw talvekši hänen pert'ih el'ämäh просится на зиму жить

в его доме

püris't'el'iec || ie v отряхиваться (о животных); mid'ä n'ibuit' ziivatalla popad'iw, ka hüö i ~et'äh что-нибудь скоту попадёт, вот они и встряхиваются; aigan'e l'indun'e n'okas't'a гаbiestaw, kun'i müöhan'e ~ow φλκ. ранняя птичка уже клювик чистит, пока поздняя птичка отряхивается

purriksen | nel'l'ä v freq or purgie; harvazeh ~del'i jovella kalah, ed'äh ei kävel'l'ün он изредка отпрашивался на речку на рыбалку, далеко не ходил

pürril'||d'iä v mom отпроситься; rohkuace i ~l'a vanhemmilda bes'owdah ты осмелься и отпросись

у родителей на посиделки

pürrit'||t'iä v caus звать, пригла-шать; ~t'än meččäh f'oklan grigah, kahen vessel'embi позову Фёклу в лес за грибами, вдвоём веселее; muamoh i ~t'äw: astukkua ze мать и зовёт: пойдёмте же

purskut' | t'iä v прыскать, опрыскивать водой; l'ehet kukilla n'iivis's'ut'äh, a kun valat i ~ät vejel'l'ä, bodrissutah листья у цветов никнут, а как польёшь и попрыскаешь водой, оживут

püršk∥ät'ä v mom от püršküt't'iā; kun n'ikatuttaw, ~iät ihoh vejel'l'ä, silloin heit't'äw если икается, в лицо [тому] прыснешь водой, тогда переста-

нет

purskäijä v см. pürsküt't'ia

puzut't'el'iec || ie v reft 1. см. piz'ut t'el'iecie; muamon kiäst'ä ~öw [ребёнок] цепляется за руку матери 2. воздерживаться; kolhozah ed'izeh män dih kolmekümmen'd'a taluo, toizet viel'ä ∼et't'ih в колхоз сначала вошли тридцать дворов, другие ещё воздерживались

püz'ū∥ö v см. piz'üō; kiäst'ä ~w, ei lasse milma за руку держится, не отпускает меня; ~ vejen pinnalla держаться на поверхности воды; d'engat hän'el'l'ä käz'is's'ä ei ~t'ä деньги руках у него не держатся; t'ühjä värcci seizualleh ei püz'ü пустой мешок стоймя не держится; miwla hänenke ei sua ~: jallat kibuz'at мне не поспеть за ним: ноги больные

рйw s рябчик; talvella ridaz'illa püwvet'äh ~d'ä зимой силками ловят

püw || d'iä v 1. ловить, поймать; ukko ~d'ämässä kalua jovella старик рыбу на реке; kezäl'l'ä kalua ~vet't'ih suakulla летом рыбу ловили kod'ih ajua lambahie ei sua, otat l'eibiä suolanke, ~vät hiät овец домой не загнать, берёшь хлеб с солью, заманишь 'поймаешь' их 2. всг. бродить бреднем; müö ~vimmä mon'i omuttia, a kod'ih l'ähks'immä kalatta мы ловили бреднем в нескольких омутах, а домой пошли без рыбы

püwd'iäc || ie v reft 1. ловиться (о рыбе); попадаться в силок, ловушку; miän jovella huviin ~öw kala на нашей реке хорошо ловится рыба; ridaz'ih ~i t'edri тетерев попался в силок 2. даваться в руки; hebon'e ei ~e лошадь не даётся в руки (не ловится); см.

pũwd'üō

**pūwd'ü∥ö** v refl см. püwd'iāčie; ongella vähäz'iin ~w на удочку понемножку ловится

puwheks lie v обметать, сметать; t'opluhoista lumet ~it gol'ikalla с вале-

нок снег обмахнёшь голиком

püwh∥el'l'ä v freq от püwhkie; jogo uglasta ~kel'iin hiinat я обмела паутину из каждого угла; kul'un jäl'geh n'iil'l'ä vassoilla latteida ∼el'l'äh после бани теми вениками метут полы

püwhiks'el'||l'ä v freq подметать, выметать; сметать; lawcoilda i karzinlawvalda toże ~e sorut с лавок и рундука тоже смети cop; kiwguan puad'ien havulla ~l'äh, l'eivät seizatetah под печки подметут помелом, поставят хлебы; puiduoh vorohasta ~d'ih rikkazet, soruzet после молотьбы с вороха сметали полову, сор püwhil'||d'iä v mom от püwkie;

pert'ih männessä jallat ~l'iin havuz'ih входя в дом, я вытер ноги о еловый

лапник

puwh | kie v 1. мести, подметать; lattiet ~it'äh, sorut vissatah, vasta uglah полы подметут, мусор выкинут, веник — в угол; kiwguan rabiessat, havulla ~it puad'ien печку приберёшь, помелом под выметешь 2. вытирать; stolan ~it träpičäi'l'ä, samvuaran uberit стол вытрешь тряпкой, самовар уберёшь; lapsen buabo kūl'vet't'äw, jäl'l'iceksi muamo ~kiw omah sobah peбёнка знахарка в бане попарит, под конец мать вытрет в свою сорочку; ~і n'en'ā, ei n'in ei ruveta t'ūt'ot suaccemah вытри нос, а то не будут девушки любить; luajittih lozieda käz'ipaikkua ~kies's'ä käz'ie делали грубые полотенца, чтобы вытирать руки

puwhkiecie v refl вытираться; ~ käz'paikalla вытереться полотенцем **püwhäl'∥d'iä** v mom от püwhkie; murut stolalda ~l'ä смахни крошки со стола; mužikka valmehikkan'e, nowz'i stolasta, ~d'i раггап мужик готовехо-

нек, встал из-за стола, обмахнул бороду puw ||vel'l'a v freq or puwd'ia; ol'i koira, sto ~d'el'i jän'iks'ie была собака, что ловила зайцев; ei ruven kaz'i ~d'el'emāh hiiril'öid'ä не стала кошка ловить мышей; ~ rokasta l'ihat выловить мясо из супа

půwväl' | d'iå v mom or půwdiä; -l'iin kalua nu keittozeh наловил я рыбы, ну на ушицу 'на варку'; mie viškuan nuoran, a šie ∼l'ä n'okašta я закину верёвку, а ты поймай за конец

püörew∥d'üö v reft 1. кружиться, закружиться (о голове); mar'jah n'ūt en piäže, piä ~d'üw mecässä за ягодами теперь не хожу 'не выберусь', голова кружится в лесу 2. перен. крутиться в хлопотах; emän'd'ä ~d'ü kiwguan luona i žiivatanke хозяйка закрутилась с печкой 'у печки' и со скотиной

püörille и вертеться, кружиться; mel'l'i'ccäkivi ei ruvennun ~mäh, ei t'iijä mel'l'ikkä, mis't'ä l'öwd'iä vigua жернов перестал крутиться, мельник не знает, в чём причина; hebon'e n'ikunne ei assu, t'ässä i ~w лошадь никуда не уходит, тут и кружится; lambahat ~t'äh ümbäri häkis't'ä овцы крутятся вокруг кормушки 🔷 miel'essä ~w вертится в уме

рüörik kän'e s след, круг на воде от запущенного плоского камня; brihazet bruwvulla vissotah kivüz'ie, kel'l'ä en'ämbi ~äs't'ä мальчики на пруду бросают камешки, у кого больше круж-

ВГпрлв

ков 'блинчиков'

püöril' | d'iä v mom покрутиться; siivet viel'ä kodvazen ~l'et't'ih, sid'a seizawvuttih крылья [мельницы] ещё недолго покрутились, потом остановились

puörit' ||el'l'ä v freq от puörit't'iä; t'el'i, ~t'el'i hiän kolomkas't'a käz'is's'ä, avata ei suannun он крутил, вертел шкатулку в руках, открыть не удалось; hebon'e kävel'öw i ~t'el'ōw vualuo лошадь ходит и крутит вал

püörit' | t'iä v caus вертеть, крутить; кружить; ~ tahkuo крутить точило; tuwlenn'en'ā taivahaze suat i ~t'äw, mid'ä vastah ugod'iecow смерч до небес и кружит всё, что попадётся навстречу

риотик | kä s 1. водоворот, воронка в быстрине реки; vejen pinnalla kodvazen viel'ä ol'i, da n'iin ~käh i ved'i на. поверхности воды какое-то время ещё он был, да так и затянуло в воронку; ср. burha 2. всг. кружок, колёсико из дерева; brihan'e laski ~än dorogia müöt' мальчик запустил колёсико по дороге; 3. всг. см. риота; šalbia veriä ~äl'l'ä закрой ворота на вертушку

püörüt't'iäc || ie v refl скручиваться; пиога ~оw pahoin верёвка плохо со-

бирается 'скручивается' **р**üörü∥ö *v всг. см.* püörie; ∼in ümbäri kevosta, ved'el'in heiniä я кру-быть на кончике языка

**рüörüöc**∥ie υ всг. кружиться; ріä

еп голова закружилась

рüörä s дверная вертушка; aitan ovi lukkuoči vain ~l'l'ä дверь клетей запи-

ралась лишь на вертушку

püöräh ||el'l'ä v freq вертеться, кру титься, прокручиваться; a hiän kun ühel'l'ä jallalla ∼t'el'ow а она как на одной ножке крутится; kol'essut ~el'l'äh, a troga'iecie ei sua колёса [машины] проворачиваются, а [с места]

тронуться не удаётся рüöräht'∥iä v mom 1. повернуться, провернуться; avain lukussa kerran  $\sim$ äw, n'ämbi ei mäne ключ в замке один раз провернётся, больше не идёт; sanatta ~i i l'äks'i не сказав ни слова, он повернулся и ушёл 2. заглядывать, забегать куда-л. на короткое время; ildapuoleh ~i s'imana t'iijustamah, aivoingo podvoda l'äht'öw под вечер заглянул Семён чтобы узнать, рано ли пойдёт подвода

рüörähü | s s оборот, поворот; круг; kaz'ikivil'öil'l'ä kaksi-kolme ~st'ä giest'i luajit, sid'ä kebiembi l'äht'öw на ручных жерновах два-три оборота сделаешь с трудом, потом легче пойдёт; paimen kierd'äw kar'jan, ūmbäri ~ksen andaw пастух обойдёт стадо,

сделает полный круг

püörähüt' ||el'l'ä v freq проворачивать что-л.; tokerdaw värt'in'iä, ~t'e-l'öw hän'd'ä он вытачивает веретено, поворачивает ero; posuadan kerran proijitah, l'iwht'ehet ~el'l'äh [при молотьбе] посад раз пройдут, снопы переворачивают

рüörähüt'∥t'iä v 1. тот повернуть, провернуть; aizah ~et'äh rahiks'en, toizella puolella tože, šid'ä rinnukšen гужом обнесёшь оглоблю, также с другой стороны, потом супонь [затянешь] завернуть, свернуть в сторону; kül'an piässä ~ä oigieh kad'eh в конце деревни поверни направо

**püörähäl'∥d'iä** *v refl* повернуться вокруг; brihanke ∼l'ämmä kadril'ie kizatešša с парнем кружимся, танцуя

кадриль

**püöräk∥kä** l. *a* округлый; kalakuk-ko, s'ien'ikukko, л'e ollah pit'äkät, obarn'ikat ~ät рыбники, пироги с грибами, те продолговатые, булочки округлые 2. s вихор волос, шерсти: hūvāl'l'ä l'ehmäl'l'ä  $\sim$  on ul'emmä šil'mie у хорошей коровы вихор выше глаз 3. а вездесущий, пронырливый (о человеке); vanhukšeh šuat t'e p p o ol'i kuin ollow ~, kaikkienne ker-giel'i до старости Степан был какой-то пронырливый, всюду совался; ср. kui-

рйога ріа s непоседа; kiät katetah

t ädä  $\sim$ piäd ä n'änküijessä руки отпадут нянчить этого непоседу

püörö|tawdi s вертячка (заболевание животных), ol'i kerran lambahilla kül'äššä ~, l'eikattih kaikin omat lambahat была однажды у овец в деревне вертячка, зарезали все своих овец

päd'övä, ~n'e а поэт. ясный, светлый; pros't'iel'ieciitgo sie ~zest'ä päiväzest'ä? простился ли ты с красным солнышком?; kal'l'is' ~n'e ihalan'e imet't'äjäz'en'i дорогая ты, ясная милая матушка 'выкормившая'; oh sie miwn ∼n e, el ä it'e ох ты, мой ясный, не плачь

päg∥ie s 1. плюсна; подъём ноги (от плюсны до щиколотки); suappuat l'icatah ∼eis't'a сапоги жмут в подъёме; ugod'ieci kawhasta palavua vet't'ā ∼iel'l'ä выплеснулась горячая вода из ковша на плюсну; kuwn'el'üot kun hern'ehūōt ~ein piäl'l'ä plaketah φλκ. слезинки как горошинки падают на ноги (на плюсны) 2. подъём (у обуви); t'opluhalla ~ katkei валенок порвался 'сломался' в подъёме

päin postp в направлении к, из, с, от; kod'ih ~ hebozet ice huviin hupät'äh в сторону дома лошади сами идут хорошо; kuwlussettih: uht'iäl'l'ä ~ kellon'e kel'äjäw, toizualla ~ regi rämäjäw услышали: в одной стороне колокольчик позвякивает, в другой — сани поскрипывают; muatkosta ~ miwla abuo n'imit'ūt't'ä ewlun от свекрови помощи никакой не было; paimen kun hüppiäw mecäst'ä ~ пастух как бежит iccieh ~ к себе, для себя лесу:

päis't'ärik | kö s трясогузка; piäksüöt öt tullah jo kaikkie müöhemmä, šiin'e kezä zavod'iecow ласточки и трясогузки прилетают уже позже всех, тут и лето начинается; ~öt dorogalla ümbäri l'iäzöst'ä mid'ollow keriäl'l'äh трясогузки на дороге вокруг лужи что-то

подбирают

pāis'∥är s костра, кострика; kuin hūviin ~ егиоw i t'üo on pehmie, n'in pelvas jo valmis' nostua если кострика хорошо отделяется и волокно мягкое, то лён уже готов; kül'üssä vidoma pelvasta, ~t'äret i süt'üt't'ih в бане мы трепали лён, костра и затлела; tadeheh ~ärd'ä pan'ima, ziivatalla l'iew l'ämbümembi костру сыпали в навоз, скоту теплее

päis'är | d'iä v разбивать вдребезги что-л. хрупкое; nossa ül'emmä caskat, ei ~d äis vol'n'icca поставь чашки повыше, чтоб не перебил [их] баловник; ammuin n'iken ei el'ä, i st'oklat ikkunoissa ∼ret't'ü давно никто [в доме] не живёт, и стёкла в окнах

разбиты

päis'är ||rel'l'ä v freq от päis'ärd'iä; kaikki stokanat ~d'el'l, juwva ew mis't'ä разбил он все стаканы, пить не из чего

päit' postp см. päin: suoh ~ l'ähet, sid'ä kiän'n'ä раvlovah ~ пойдёшь к болоту, потом поворачивай в сторону Павлова; mis's'ā ~ l'ienet miehel'l'ä,

šiel'ä ~ ruvetah pagizemah i lawlamah в какой стороне 'где' будешь замужем, в той стороне будут разговаривать и петь (святочное гадание о замужестве)

pāit'en postp см. päin; ikkunat päiväzeh ~ окна в солнечную стороt' i m o-d'iäd'ö on miwla d'iād'o t'ät'äst'ä ~ дядя Тимофей мне приходится дядей со стороны отца

päivem || bi s comp ближе к полудню, позже днём; viel'ä on aivoin, ~mäl'l'ä l'ähemmä ещё рано, пойдём позже днём; ~mäl'l'ä l'ähen meččäh ближе к полудню пойду в лес; kanoida lasse ~mäl'l'ä, ei rebo veis' кур ты выпускай позже днём, чтоб лиса не унесла

päive | t'ä v рассветать; hämäris's'ä emmä l'ähe, ana ∼n оw в сумерках не пойдём, пусть рассветёт

päivis' | t'üō v 1. см. päivet'ä; kergiew ~, paimen bremozeh soittaw ycпеет рассвести, пастух играет в рожок 2. refl загорать (на солнце); hein'aigah et i keksi, kun ~s'üt в сенокос не заметишь, как загоришь; ср. päivit't'üö

раіvit't'∥іа v дневать, провести где-л. день; ukko, kun hüvä rodn'a, ~äw meil'ä muöhäh suat дед, как хороший

родственник, днюет у нас допоздна päivit t iän adv (целыми) днями; vanhemmat ~ hein'äl'l'ä, a lapset jiähäh koissa старшие целыми днями на сенокосе 'сене', а дети остаются

**päivit**'∦t'**üö** v refl всг. см. päi-vis't'üö 2; lapšet jovella ~ūt't'ih muššakši дети на реке загорели дочерна päivitüs' s  $\theta$ ce. загар;  $\sim$  miwh ei

tartu загар ко мне не пристаёт рäivit'ü | s з дневка, остановка на отдых; luajimma ~ksen jogirannalla, hos' kalua püwvämmä дневку устроим на берегу реки, хоть рыбы половим

раіу∥а, ~än'e s день; ~än aloh за день; ~ jo valguow день уже све-тает; ~äst'ä piäl'ičči через день; kandahuoh l'ehmiä l'upsät n'el'l'icci  $\sim$ äššä после отёла корову доишь четыре раза в день; tois'piänä реdги s-ta on риаvilan ~ на другой день после Петрова дня день Павла Тавлов день'; kūl'l'ān'e n'āl'gāhizen ~ie ei arvua флк. сытый голодному не товарищ 'сытый не поймёт дней голодного' ♦ vanhoilla ~iin на ста-

päiväcel'di adv cm. päiväcen; taškovalla, kun hüvät hebozet, n'in ~ kergiemmä в Осташков, если хорошие лошади, так за день успевали

päiväčen adv за один день, одним днем; nuorembuana i mie voločka h  $\sim$  kävel'iin помоложе и я за день ходил в Волочек и обратно; *ср.* рäi-

päiväčin adv всг. см. päiväčen; hüppel'in kod'ih tiaton i miamon luoh одним днём я сбегал домой к отцу и

päivä kezrö s дневные посиделки с прядением, супрядки; naizet rigen'emmä käwd'ih ~kezröh, tūt'ot kerāwvūt't'ih illalla женщины чаще ходили прясть на посиделках днём, девушки собирались вечером

päiväl'l'i | n'e а дневной; однодневный; huomnesmaido on sagiembi ~s't'ä i illal'l'is't'a утреннее молоко гуще дневного и вечернего; t'ipazet ~zet jo n'okotah hienonnettuo jäicciä однодневные цыплята уже клюют размельчённое яйцо

päiväl'l'ä adv днём; üön aloh l'iä-zöl'öil'l'ä luad'iw jiāhüt't'ā, a ∼ kaikki sulaw за ночь на лужах образуется ледок, а днём всё тает

päivä luguh adv поденно; по дням, по счёту дней; maiduo otiin ~ я брала молоко поденно; ~ makšettih ruatošta

за работу платили подённо

päivä | n'e s 1. солнце, солнышко; ~ paistaw солнышко светит; ~ nowzow солнце восходит; paccahat seizotah ∼zeh päin, сігориоlella ульи стоят на солнце восходит; южной стороне 'к солнышку', на солнце-пёке 2. см. päivä; ~zen, toizen kodvitamma i rubiemma kül'vämäh денёчек, другой выждем и будем сеять; ~s't'ä kaksi l'ebäht'iä heboz'illa денька два [дать] отдохнуть лошадям; ~zel'-l'ā palua сгореть на солнце; ~s't'ä ül'emmä et nowże флк. выше солнышка не поднимешься

päivän|lasku s päiväzenlasku; ildapuoleh ~lassusta nowz'i musta pil'vi под вечер с закатом поднялась тёмная

туча

päivän nowżu s cm. päiväzennowżu; üön emmä muannun, ~nowzuh suat pagiz'ima мы ночь не спали, проговорили до восхода солнца; aivokkazeh ~nowzussa zavod'itah lawlua l'innut раненько с восходом солнца 'на восходе' начинают петь птицы

päivä|palka s подённая плата; kuwn ruavoin mel'l'icäl'l'ä ~palkasta месяц я работал на мельнице за поденную

päiväzen lasku s заход, закат; ∼lašsussa ildazor'a на закате вечерняя заря

päiväzen lasku randa s запад; talvella rubiew tuwlomah ~rannasta, kerdah l'ämmit't'iäcöw как начнёт зимой дуть с запада, сразу потеплеет

päiväzen nowzenda randa s см. päivazennowzuranda; tuwl'i ~rannasta ветер с востока

päiväzen nowżu s восход (солнца); tumanasta ei n'avü ~nowzuo из-за тумана не видно восхода солнца

päiväzen nowzu randa s восток; rannassa kodviin n'äguw huomnest'aht'i на востоке подолгу видна Венера 'утренняя звезда'

päivä|t'ie s: ~t'ied'ä müöt' засветло; sügüzüdorogat pahat, i himotti meil'ä kerrit'ä ~t'ied'ä müöt' осенние дороги плохие, и нам хотелось успеть засветло

päl'l'äkkö s всг. образина, негодник; huijutoin ~, mid'ä s'ie riat? бесстыжая образина, что ты делаешь?

päl'l'är | d'iä v болтать без умолку, трещать; naizet viduos's'a ~ret'äh ken mid'āigi когда женщины треплют лён, болтают кто о чём

рарр || а s детск. хлеб; nuko hawkkua i n'äcöt'ä ~iä ну-ка откуси и пожуй хлеба; ris't'ikanza kuolow, hänel'l'a ei pie n'i puppuo, n'i ~iä человек умрёт, ему не надо ни одежды

рубашки', ни еды 'хлеба'

pär∥e s 1. лучина; l'is't'ie ~et't'ä щепать лучину; istuo ∼iel'l'ä сидеть при лучине; sviccah pannah ∼ien, a alahana karta vejenke в светец вставляют лучину, а внизу корытце с водой; pit'äst'ä ~iest'ä luajittih vakkaz'ie из длинной лучины делали корзины 2. дранка; kiskuo ~et't'ä стругать дранку; kattua katoš ~iel'l'ä покрыть крышу дранкой pärehin'e a см. pārein'e; ~ mos'-

t'ina мостина из лучины

**pärei** || n'e а драночный, изготовленный из лучины; n'üt ~s't'ä katosta harvah теперь драночные крыши редки

päre katos s крыша, крытая дран-кой; ~katoksen, kun happanow, roicet, katat toiz'icci драночную крышу, как

прогниет, сроешь, покроешь заново päre|nuagla s драночный гвоздь; ~nuaglah varoin n'ämä nuaglat ollah l'uhüöt для дранки 'драночных' эти гвозди короткие

pärewt't'iä v всг. расщеплять; ukonjürul'l'ä parewt't'i ped'ajan в грозу

расщепило сосну

раті s's'a v дребезжать, трещать; верещать; mi ollow l'indu ~z'öw tuhmalla ian'el'l'a какая-то птица верещит некрасивым голосом; tuwl'imel'l'iccan'e ikkunoin alla ~z'i, l'induz'ie pöl'l'ät't'el'i ветряная вертушка дребезжала под окнами, отпугивала птичек; ср. t'aris's'a

pärn∥ä s селезёнка; žiivattua is' kies's'ä ~iä toko viskuat, a n'üt ~ät't'ä i kl'eimit'ä ei при убое скота селезёнку, бывало, выбросишь, а теперь без селезёнки на мясо и клеймо не ставят; hebozella hūpāt'essā ~ hückäw у лошади при беге ёкает селезёнка

раграсси з мякушка, лепёшка без начинки; ostatkasta tahaksesta l'äpöt'iin siamet't'a ~ о из остатков теста я налепила мякушек без начинки; ср. suolakukko

pärüsk | ä s трещотка (игрушка); vunukka püörit't'āw ~iä, a miwla korvat lumehutah внук крутит трещотку, а у меня уши закладывает

päräc∥cü s дрозд; ~un iān'i kuwluw l'epikössä в ольшанике слышен голос дрозда; см. ratas II

päräh∥el'l'ä v freq от päris's'ä; zn'eika pellossa ~t'el'öw жнейка в поле стрекочет

päräwt't' liä v caus дребезжать, трещать чем-л.; tuwl'i ~äw val'l'en'n'ütt'ā lawvas't'a оторвавшаяся дощечка дребезжит от ветра

pät'is't'enk || a s дом-пятистенок; nuoret erottih pien'embah puoleh молодые отделились на меньшую половину пятистенка; ~assa ocassa viiz'i іккипиа в пятистенке на фасадной стене пять окон

pät'orka s денежный знак достоинством в пять рублей; ossiin vakkazen  $\sim$ sta я купил корзинку за пять рублей

рос во в 1. живот, брюхо; отиа ~cüö ei sua kannella своего брюха не может таскать; ciihalleh ~ живот горой 2. беременность; jäin mie uks'iin kahenke lapsenke i ~önke осталась я с двумя детьми и с животом; ср. vacca 3. желудок, стенки желудка животных, рубец; zuar'ittuo ~cüö ol'i per'efatkaksi на завтрак был жареный рубец; ~ön pešt'ih, šivottih nuorazella i keit'et't'ih желудок вымыли, завязали бечёвкой и сварили

pöccö|nahka s брюшина; pohjih ote-tah loziembua nahkua sel'l'äst'ä, siäril'ōiks'i voit ~nahkua на подошвы берут кожу потолще со спины, на голенища можно и брюшину; s't'oklan n'eicci ennein ikkunoissa piet't'ih kuivattuo ziivatan ~nahkua вместо стёкол на окна раньше натягивали высушен-

ную брюшину скота

россо | n'e s 1. брюшко (у птиц); l'induz'illa ~zet гизкіеzet у птичек 'брюшки' красненькая 2. см. грудка jalgapöccöne; suappuat ei mahuta ~z'is't'ä сапоги не входят в икрах

pöccöw | d'uö v refl забеременеть; enzimäzel'l'ä ze vuwvella ~vüin i sain brihazen, a šiin'e i voina в первый же год я забеременела и родила мальчика, а тут и война; *ср.* jügew-d'üō, kohtuwduo

росок  $\|$  äs a 1. пузатый, с большим животом; remen'ie ei fat'i  $\sim$ kähäl'l'ä muzikalla ремень не достаёт у пузатого мужика 2. беременная

pöhkūt't'iä v descr cm. pöhküt'ä pöhkü l'ä v descr дрыхнуть, спать (обычно о взрослых); ~оw muata valgiella päiväl'l'ä дрыхнет, спит ясным лнём

pöhl'ö s и а гнилушка; гнилой, ветхий: ~ kando гнилой пень; ~ laho puw гнилое, непрочное дерево; vanha i tuwletta i tawvetta kuolow, ~ i tuwletta langiew флк. старый и без болезни умрёт, гнилушка и без ветра свалится

pöhäwt't' || iä v descr порывисто дуть; клубиться дыму; tuwl'i ~i pel-lolla ветер задувал на [открытом] поле; savu ~äw trubasta дым валит из трубы клубами

pöks ||iä v descr мягко падать, шлёпаться; lumi ~äw n'āreis't'ā снег

мягко падает с елей pöksät' || ä v descr мягко ударить, шлёпнуть;  $\sim$  sel'gah шлёпнуть по спине; värcil'l'ä  $\sim$ t'u [пыльным] мешком

ударенный (о глуповатом) pöl'i∥s's'ä v пылить; hursit puissat, sto ei ~s't'ais', l'evit'ät tuas половики вытрясешь, чтобы не пылили, расстеil'

ua

10-

ой

18

xa

OT

in

СЬ

a

IĤ

3-

и,

ы

0-

ın

ıi-

TUC

H=

eK u.

a

IX ь; in

ce

лишь опять; hein'ät ~s's'äh сено пылит; värči jawholoista znai ~z'öw мешок изпод муки всё ещё пылит

pöl'l'ässuksis's'ä adv: olla ~ быть в испуге; hüpät'äh ~ tagah varatah kaccuo они бегут в испуге, назад боятся посмотреть

pöl'l'äst'el'iec'lie v refl пугаться; vain mi rackahtaw, hebozet ~et'äh чуть что хрустнет, лошади пугаются; от kuvahas't'a ~öw он пугается своей тени

рої l'as | t'uo v refl испугаться, напугаться; muo  $\sim$ t'uma ukonjūruo мы испугались грома;  $\sim$ t'uma, ravun nostima мы испугались, подняли крик; olen āijāl'd'i tuhma, varajan, sto  $\sim$ sūt  $\phi$ лк. я очень не красив, боюсь, что испугаешься; el'a  $\sim$ sū kavottahuoh, el'a ihassu l'owd'ahūoh  $\phi$ лк. не пугайся, когда потеряешь, не радуйся, когда найдёшь

pöl'l'ät' ||el'l'ä v | freq пугать, отпугивать; koira vähäz'iin ~t'el'öw vorie собака немного отпугивает воров; рап'i turkin muwrn'iin i ~t'el'öw pien'ie он надел шубу наизнанку и пугает маленьких; lapšie ~el'd'ih hüwbiel'l'ä детей пугали совой

pöl'l'ät∥t'iä v напугать, отпугнуть; ~iit šurmah šuat ты напугал меня до смерти; el'ā ravaja: kül'äп ~ät не кричи: напугаешь деревню; kaz'i ~t'i hiiren кошка напугала мышь; ~et't'üö hevos't'a ei šua pid'iä напуганную лошадь не удержать

pöl'l'ät'ü|s s пугало, чучело; seizatiin ~ksen ogordah я поставил в огород пугало; kanat ei varata i ~st'ä куры не боятся и пугала

pöl'ü, ~n'e s пыль; tuwl'i nostaw ~ö ветер поднимает пыль; lawcoilla sormen lozehuoh ~ö на лавках пыли с палец толщиной; dorogasta jallacit ün'n'āh ~ssä вся обувь с дороги в пыли; ei ole jawhuo n'i ~s't'ä, mis't'ä mie paissan l'eibiä муки нет ни пылинки — из чего я испеку хлеб

pöl'ü|hein'ä s ликоподий, плаун (Lycopodium clavatum); ~ kazvaw kuivilla paikoilla, ka miän kangahalla плаун растёт по сухим местам, вон на нашем бору; l'ihawvutah lapsella n'iärväzet, pirahutat ~hein'än pöl'üzel'l'ä у ребёнка преют складки в паху, присыплешь пыльцой ликоподия; ср. d'er'iaba

pöl'ük || äs а пыльный, пропылённый; tuldih ~ kähät kuin puimasta они пришли пропылённые, как с молотьбы; puistua ~ kähät värčit вытрясти пыльные мешки

põl'ü | n'e s l. см. põl'ü; jogo ~zen püwhkiw она вытрет каждую пылинку 2. пыльца цветка; colat kannellah ~s't'ä kukkazešta kukkazeh пчёлы переносят пыльцу с цветка на цветок

pöl'üssüt'||t'iä v caus запылить, попачкать пылью; viduos's'a ~ät kaikki vuattewkset при трепании льна запылишь всю одежду **pöl'üšt'ü∥ö** *v reft см.* pōl'üwd'üō; suapka vuarnassa kežän aloh ~w шапка запылится на вешалке за лето

pöl'ü || t'ä v пылить, поднимать пыль; kar'ja illalla ~öw kül'iä müöt' вечером стадо поднимает пыль по деревне; lapšet ~t'äh dorogalla дети пылят на дороге

pöl'üw d'üö v reft запылиться, пропылиться; ~vüin stančalda ajuas's'а возвращаясь со станции, я запылился

pöl'üwt'∥t'iä υ см. põl'üššüt't'iä; pert'in ∼et't'ih kun riihen избу запылили как ригу

pöl'üöčie v reft см. pōl'üwd'uō pöl'äh||t'iä v mom взметнуться, подняться вверх; tuhkat t'öbähüt't'i rengih, što ~et't'ih ül'āh высыпал золу в ведро, что она взметнулась вверх

pöl'ähūt∥t'iä v caus mom 1. швырнуть, бросить, сбросить что-л.; ~ pielukšet lattiella сбросить подушки на пол 2. перен. шугануть, прогнать; ~ kanat ogordašta вспугнуть кур из огорода

pöl'äwt' ||t'iä v см. pöl'üt'ä; brihalapset ~et'äh, astoijah мальчики боронят, пылят

pöl'öwn'ä s Maκc. сенной сарай; hein'āt kuivuat i panet ~h сено высушишь и уберёшь в сарай; ср. mäkel'n'ičcā

pömpöt'∥t'iä υ выступать, выпирать; ∼et'äh t'äwvet korman'it herneht'ä выпирают карманы, набитые горохом

pöngie v см. pöngit'ā pöngi∥t'ä v jreq подпирать; запирать подпоркой; ovie üöksi ~än

я подпираю дверь на ночь pöngä s подпорка, упор; oven šiämest'ä ~l'l'ä upri, iče saraikkal'i uid'i дверь изнутри он подпёр подпоркой, а сам ушёл через двор; aidua pid'aw ~ изгородь удерживает

рöngär s завалинка, земляной уступ; ümbäri pert'is't'ā nossetah  $\sim$ et вокруг избы сделают 'поднимут' завалинку, issumma ikkunan alla  $\sim$ el'l'ä сидим под окном на завалинке; kojit  $\sim$ et't'ā, el'äjät kengāt't'ā  $\phi$ AK. дома без завалинок, что жильны без обувы

завалинок, что жильцы без обуви pöngä||t'ä v подпереть, поставить подпорки; ~ sein'a подпереть стену; ~ halgopino подпереть поленницу дров; kevon ühel'd'ä päin ~in seibähil'l'ä я подпёр стог с одной стороны кольями

pön'i e v упираться, артачиться (о лошади); hebon'e ei mäne, ~w пошадь не идёт, упирается; olet ирг'иапоі, киіп ~ ja hebon'e ты упрямый, как норовистая лошадь; hebon'e 
~w, t' i m o n'iškua d'eriw флк. пошадь встаёт на дыбы, Тимофей затылок чешет

ро́п'п'is's'йl'∦d'iä v тот от ро́п'п'is't'üō; тата, ~l'ān, loтаiēen рuċin флк. мама, я упрусь, разломаю бочку

роп'n'is't'∥iä v выпятить, выкатить; ~äw oman vacan kun l'ehmä выпятит свой живот, как корова ♦ ~ sil'mät выкатить глаза, уставиться на

что-л.; ~äw šil'mät šeinäh i zavod'iw tarattamah уставится в стену и начнёт тараторить

pön'n'is'||t'üö v refl напрячься, натужиться; ~s'üin i üks'iin rejen l'iikahutiin я поднатужился и один сдвинул воз

р**öppö** s детск. бука (мохнатое чудовище, которым пугают детей); el'ā it'e, ∼ tulow не плачь, бука придёт

pöpök kä s букашка; ~ät l'üwvel'l'äh букашки ползают; l'ien'i l'ämbūmembi, ~ät l'äht'iet't'ih l'end'el'emäh стало теплее, залетали букашки; рапет опден ~äп, kala ottaw i ~käh наживляешь букашку на крючок, рыба клюёт и на букашку

pörhis'kö a пышный, пышно взбитый; лохматый; ~t kukat пышные цветы; ~ koira лохматая собака; böböl'ät tartutah koiralla ~h hän'd'äh репеи пристают к лохматому хвосту собаки

pörhis's'el'l'ä v freq 1. топорщить, ерошить перья, шерсть (о птице, звере); kanat ~h sulgie куры ерошат перья 2. caus взбивать, делать что-л. пышным; ~ sugazella tukkie взбивать 'ерошить' гребешком волосы pörhis't'el'iec || ie v freq reft epo-

pörhis't'el'ieč∥ie v freq refl ерошиться, взъерошиться; čirkut ~et'āh vihman iel'l'ā воробьи ерошатся к ложлю

ротніз't'  $\parallel$  iä v 1. поднять, взъерошить перья, шерсть; t'edri  $\sim$  äw hän'-n'än i alottaw lawlua тетерев распустит хвост веером и начнёт петь 2. взбить, сделать что-л. более пышным, пушистым;  $\sim$  vůöl'l'ä t'öppähät распушить на кушаке кисти

porhis't'u∥ö v reft 1. взлохматиться, взъерошиться; капа ~п і коhtі коігаһ курица взъерошила перья и прямо на собаку 2. стать более пышным, пушистым; šargan'e langa iče ~w шерстяная нитка сама по себе пушится

**pörhit'el'l'ä** v freq см. pōrhis's'el'l'ä **pörhäk**∥**kä** а см. pōrhis'kō; ~ät koivun ladvazet пышные вершинки берёз

**pörhäl'l'eh** *adv* пышно; лохмато; kukolla sullat ~ у петуха перья взъерошены

pör∥ö s перо (птичье); kanan šipl'it, l'iew ~üö pielukših курицу ощиплешь, будет перо на подушку; ср. sulga l

pöwhen'd'iä v взбивать, пушить (подушки u  $\tau$ . n.);  $\sim$  pielukset goralleh взбить подушки горой; cp. pōrhis't'iā 2

pöwhit't'iä v см. powhen'd'iā

pöwhk∥iä υ хвастаться; ~äw kun pien'i lapši bobozella хвастается как маленький ребёнок своей игрушкой

powrü s метель, пурга; ~n jäl'geh d'orogat i tropat ummet, kaivolla et piäže после пурги дороги и тропинки занесены, на колодец не попадёшь; s'incoh ~l'l'ä t'iwhkui lunda jogo ravosta в сени нанесло в метель снегу

из каждой щели; valgieda valdilmua ei n'āvü ∼l'l'ä в пургу не видно свету белого

рожги в'й и мести, заметать, выю-

жить; ~öw, dorogua uwbuaw, jäl'gie kattaw вьюжит, дорогу заметает, кроет

pöwrä s пух, пушинка; tuwlella kukista ~ l'en'd'äw с цветов на ветру летит пух

rab∥a s l. гуща, осадок (в пиве); барда; jiähäh ravat, ših luajitah vuasua [от сусла] остаётся гуща, из неё делают квас; vuasan jäl'geh ravat suöt'et'ah kanoilla гущу после кваса скормят курам 2. внутренности, потроха; pöcökäs l'ehmä, äijä ~ua корова с большим брюхом, много требухи; рорад'і, n'in il'vews kaikki ravat kopcilla laskow угоди навстречу рыси, так когтями все потроха выпустит; ср. ravat

rabakas a с гущей, мутный; pohjazella vähän'e vuašua i ze ~ на донышке немножко квасу и тот с гу-

raba | kivi s песчаник, выветрившийся или выжженный камень; puizen pohjalla cuwruo ~kivil'öis't'ä на дне кадки дресва от выжженных в каменке камней

raba россо s груб. толстопузый raba | ta v охватить огнём, вспыхнуть чему-л. разом; olgikatoksen kerdah ~i соломенную крышу разом охватило {огнём} ♦ higeh ~i в пот бросило; pöl'l'äššüin, äš higeh ~i я испугался, так даже в пот бросило; kawhie ~i ужас объял; см. ravata

rabel'iec || ie v freq refl or rabuacie; kaiken muoz'ie ruadoloida ~ow ruada-

таһ берётся за всякие дела

rabiessaldua v mom or rabiestua; ~ astiet stolalda убрать посуду со стола rabiessella v freq or rabiestua; kezäksi ~h pois' voskat, rejet на лето убирают прочь возки, сани

rabiestel'ieci || e v freq refl прибираться, убираться; n'ed'el'in päivät ~in aitassa с неделю я прибиралась в кла-

довой

rabies | tua v 1. прибирать, наводить порядок; kiwguan ~sat, havulla puwhit puad'ien в печи 'печь' уберёшь, помелом сметёшь под; ~ tanhuossa убрать во дворе; ~ hallot saraih убрать дрова в сарай; ~ tukat убрать волосы 2. убирать, прятать; ~ paremmiin d'engat получше убрать деньги; kunne  $\sim$ ti kol'čazen, iče ei muissa куда спрятал колечко, сам не помнит 3. заготавливать, убирать с полей; jo i towvot ~tima уже и яровые убрали; рокгоvakši kaikki ~šat ogordašta к Покрову всё уберёшь с огорода

rabiestuacie v refl убраться, при-браться, навести порядок; srasnoiks'i n'ed'el'iks'i pid'äw ~, kaikki pessä к страстной неделе нужно прибраться.

всё вымыть

грабитель; rabistaja s всг. вор, müö emmä ole ∼t, muö n'imid'ä emmä ota мы не грабители, мы ничего не возьмем

rabis | tia v всг. грабить, воро-

красть; ~settih kai, mid'ä ol'i parembia украли все, что было получше; cm. voruija

r'aboi a рябой; ruven jäl'geh iho hän'el'l'ä jäi ~ks'i после оспы лицо

у него осталось рябым

rabuac || ie v reft 1. хвататься, браться за какое-л. дело; rad'en'iesti rabuaci ruadamah он с желанием взялся за работу; ~et mid'äigi luveldua gaz'ietassa, a ockie tuas ew возьмёшься что-либо почитать в газете, а очков опять нет [под рукой] 2. ринуться, броситься куда-л.; ~iin sus'iedoih, a heid'ä koissa ewle я кинулся к соседям, а их и дома нет; oveh ~ettih, a siel'ä jo palaw бросились к дверям, а там уже горит; ср. luottuacie

racasn'iekka s всадник, верховой; ajaw ~ uvehella sel'l'ässä верховой

едет на жеребце

raccahalla adv верхом на лошади; istuoci hebozella sel'gäh i l'äks'i ~ он сел на лошадь и поехал верхом; ~ ajuas's'a pid'äw powvat для езды верхом нужны поводья; ср. ratcahilla

rackahald | ua v descr mom or rackahtua; oksan'e ~i хрустнул сучок

rackahella v descr freq от гаскаh-tua; kivüöt jalloin alla ∼h под но-

гами камешки похрустывают

rackah || tua v descr 1. хрустнуть, затрещать; заскрипеть; puw ~ti дерево заскрипело; lawvat ~ettih, a ei katettu доски затрещали, но не сломались 2. проронить, промолвить (слово); vaštah n'imid'ä ei ~а в ответ ни слова 'ничего' не проронит; ei kerrit't'ū n'iken n'imidä ~ никто ничего не успел промолвить

rackahuttua v descr mom 1. xpyctнуть чем-л., сломать что-л. с хрустом; ~ sormiloilla хрустнуть пальцами; ~ рате сломать лучину 2. хрустнуть, выправить; šivut kivis's'et'äh, n'in pid'äw ~ поясница болит, так надо вправить 'хрустнуть'

хрустнуть, rack | ata v descr обломить; kondie kävelöw — ei ~ua медведь ходит — не хрустнет; ~ai puwn tuwlella ветром сломало дерево; šuwripuhä ~uaw kessel'l'ä великий пост переломит (ся) 'хрустнет' на середине (на средокрестной неделе) 2. сделать, так, чтобы хрустнуло (снимать боль в области поясницы); šivut raippai, šilloin n'aban ~atah [случился] прострел поясницы, тогда вправят 'хрустнут' пупок

račk || ua v descr хрустеть; скрипеть, потрескивать; риwt ~etah деревья скрипят; rust'üzet ~etah суставы хрустят

rackuneh s хруст; скрип, треск; jūgiešt'i ajetah rejet, kuwluw ~ возы едут тяжело, слышен скрип; savussa zemmuon'e ~, puwloida puissetah в саду стоит такой треск, яблони 'деревья' трясут; ср. radzuneh

rackutt || ua v descr freq 1. издавать хруст, треск; ~aw, d'eriw lawdaz'ie juasikasta трещит, отрывает доски от ящика 2. громыхать (о раскатах грома); pil'vi nowz'i, kun rubei ~amah поднялась туча, как начало громыхать

r'ada s ряд; seizomma kolmiin ~ssa стоим по трое в ряду; kizatessa seizatetah sl'ahat ~h когда играют [в бабки], бабки ставят в ряд

rad'ei | ja v стараться, проявлять усердие; poiga ~ccow awttua hein'aigah, halgoloinke сын с усердием старается помочь в сенокос, с заготовкой дров; lapset ei uht'eh rukah ~ opastuo дети не одинаково старательны в учёбе

rad'en'ie s усердие, старание; желание; ~ jogo päiviä meccäh käwvä желание ходить в лес каждый день; miwla ol'i ~ karrata i lawlua virt'a у меня было стремление плясать и песни петь

rad'en'ieh adv см. rad'en'ieldi; ~ šöimmä juablokkua šien'enke [мы] охотно поели картошки с солёными

грибами

rad'en'ieldi adv охотно; усердно; brihalapset ~ vejet't'ih hein'iä, ruis'l'iwht'ehie мальчики охотно возили сено, снопы ржи

rad'en'iesti adv см. rad'en'ieldi

radžaht || ua v descr mom затрещать; скрипнуть; aida ~i, kun hirvi skokn'i piäl'icci изгородь затрещала, как лось прыгнул через [неё]

radzahus s хруст, сухой резкий треск; t'ämän muon'e puw hloimuacow, n'in ~ ed'äh kuwluw такое дерево грохнется, так треск слышен далеко

radzahuttua v descr рвануть, разоvärci драть что-л. с треском; ~ nuaglah порвать мешок о гвоздь

radzawtt || ua v descr 1. делать что-л. ловко и энергично; ~aw gol'ikalla, pezow latetta энергично трёт голиком, полы моет 2. хрупать, есть с хрустом; грызть; ~ suwhkar'ie хрупать сухари; kaz'i ~aw hiird'ä кошка грызёт мышь

radzi|ssa v descr трещать; резко скрипеть; cibat kävel'l'äh mecikössä, tuhjot vain ~ssah козы бродят в лесочке, только кусты трещат; kol'essut t'el'egässä ruvettih ~zomah колёса в телеге начали скрипеть

radžu s см. radžuneh

radzuneh s треск; скрежет; tuwlen-

n'en' $\ddot{a}$  katoksen nosti, ümb $\ddot{a}$ ri  $\sim$  вихрем сбросило крышу, кругом треск

[стоит]; ср. rackuneh

rago, ~n'e s щель; oven ravošta vilu tulow из щели в дверях тянет холодом; s'inčoh jogo ~h lunda kut't'iw в сени из каждой щели снег заметает; sl'iwnoit torokkanat ~loissa в щелях полно тараканов; guomnošša lattiella ravos't'a еw, jūvān'e еi рігаhа в полу гумна нет щёлочки, зёрнышко не просыпется

ragokas a щелистый; kūl'üssä hapannun ~ late в бане щелистый, про-

гнивший пол; см. ravokas

ragozellah adv щёлочкой, в виде щёлочки; sil'mät ~ kun pocilla глаза

щёлочкой, как у свиньи

ragow∥duo v давать трещины, образоваться щелям; sein'at halgiel'd'ih, ~vuttih стены потрескались, образовали щели

rah  $\|$  at s pl деньги;  $\sim$  loppiecettih, ošša kuin mahat деньги кончились. покупай на что хочешь; ombeluksesta ottaw vain  $\sim$ ana за пошив берет только деньгами; ongo siwla  $\sim$ ja? mie omat mānet'in sca. есть ли у тебя деньги? я свои проиграл; cm. d'engat

rahi||s' s гуж хомута; kün'd'iäs's'ä nuorahizet ~ks'et когда пашут, гужи у хомута из верёвки; паhкаzet ~ks'et ollah lujemmat кожаные гужи крепче; noššallat aizat, panet vembel'en ~ks'ih, s'ed'olkaremen'in püörähüt'ät aizoih приподнимешь оглобли, проденешь дугу в гужи, чересседельник [концами] прикрутишь к оглоблям ◊ pid'iā ~ks'issa держать в строгости, держать в узде'в гужах'; сот kežä-

rahissu∥š s привычка, выносливость (в труде); kun'i ew ~tta, mečäšsä talvella jūgie ruadua пока нет привычки, зимой в лесу работать тяжело

вычки, зимой в лесу работать тяжело rahissuttua v приучать к труду; привить выносливость; ~ poigie peldoruadoloih приучать сыновей к полевым работам

rahistua v см. rahissuttua

rahis∥tuo v привыкнуть, втянуться в работу; ei jogohin'e ~su n'iit't'ämäh, häimüt't'äw n'iin kebiezel'd'i kossalla не каждый привыкнет косить, так помахивает легонько косой

гаһі | ta v не жалеть что-л., не скупиться (обычно с отрицанием еі), расщедриться; šūōt't'iā i že еі ~čе риwt'illeh кормить как следует и то скупится; еі ~ппип оštиа kal'l'ista раl'tuo [он] поскупился купить дорогое пальто; касио, ~čei andua t'ūt't'ārel'l'ā l'ehmāп смотри-ка, расшедрился отдать корову дочери; еі ~се егоtа, рitkuttaw не хочет 'жалеет' развестись, тянет время

rahk | a s творог; padazet bul'unke seizatat kiwguah, l'iew ~ua горшки с простоквашей поставишь в печь. получится творог; siäst'iä talveksi ~ua припасать творог на зиму; paistua piiruada ~anke испечь пироги с творогом rahka | maido s проквашенный тво-

рог, разбавленный водой или молоком; кислое молоко; talvella razved'itah ~maiduo, že on vähäzel'd'i muigie зимой разводят молоко из проквашенного творога, оно немного кислое; ср. muigiemaido

rahka pain'in s подлива, маканка из творога, растёртого со сметаной или сливками; kakkaranke varuššiin buolapain'inda і ~pain'inda я приготовила с блинами маканку из брусники и из творога

rahka piirua s ватрушка, пирог с творогом; rahka paistuas's'a ~piiruada pid'āw hūviin valuttua, ei ois' vez'in'ān'e когда печёшь ватрушку, творогу нужно дать хорошенько стечь, чтобы он не был жидкий 'водянистый'; см. гаhkašiāmipiirua

rahka|siämi|piirua s см. rahkapiirua rahmannoi a все. гостеприимный, радушный; ~ iz'ān'd'ā süōt't'i, juotti kaikella радушный хозяин накормил, напоил всем

rahmannuš s всг. радушие, гостепринмство; ~ čies't'ie andaw talolla гостеприимство придаёт дому уважение

rahvahat∥oin a безлюдный; n'üt i pruaz'n'iekat l'iet't'ih ~tomat теперь малолюдными 'безлюдными' стали и праздники

гаһvа  $\|$ s s народ, люди; kül'ässä kaikki  $\sim$  oldih гиаvollа в деревне все люди были на работе; m i i k k u l a l l a meil'ä äijä  $\sim$ sta kävel'i на Николу (праздник) к нам приходило много народу; el'äw, ei ożuttuače i  $\sim$ haże живёт, не показывается и на людях;  $\sim$ hašsa et ole mečäšsä  $\phi$ лк. среди людей — не в лесу  $\diamondsuit$  olla vierahašsa  $\sim$ hašsa быть в услужении, в прислугах 'в чужих людях'

rai∥da s ива, ветла; pert'in očašša kažvaw kakši ložieda ~dua перед домом растут две толстые ветлы; mos't'inua, vakas't'a ~jan vičašta luajittih из прута ивы делали мостинки, корзины; ~jašta parki jo n'ilottuačow с ивы кора уже сиимается

raidahi∥n'e а см. raidan'e I; ~ vičča pahembi kuwžis't'a ивовый прут хуже елового; kuivat ~zet hallot hūviin paletah сухие ивовые дрова хорошо горят

raida $\|$ n'e I a ивовый, сделанный из ивы; šeibähät šeizatetah, šivotah  $\sim$ z'illa vičoilla колья поставят, завяжут ивовыми прутьями; cм. raidahin'e

raida n'e II а Макс. полосатый; kuvottih i paksuo raijas't'a, sih pid'i langua kruas'ie ткали и грубое полосатое (пестрядь), для этого пряжу пужно было красить; рапеп те раі-dazen — хеп  $\phi$ лк. одену я рубашечку в полоску

raida tuhjo s ивовый куст

raijikko s ивняк, заросли ивы; jogirandua müöt' šagie ~ по берегу реки густой ивняк

raip∥ata v impers прихватить, схватить (о внезапной боли в пояснице); поššallat jügied'ä, i šivut ∼риам тя-

жёлое поднимешь, поясницу и прихватит; halguo särgies's'ä sivut ~раі когда колол дрова, схватило поясницу

raippaw | s л прострел, острая боль в пояснице; t'ied'ājā piāstāw ~ksesta: kolmičči šanow šanat, a iče čaksuttaw kirvehel'l'ä gol'ikkua знахарка избавит от боли в пояснице: трижды произнесёт заклинание, а сама [на пороге] «рубит» топором голик rais' s град; ogordat pergi гаge-

rais' s град; ogordat pergi гадеhella revukši огороды в грязь побило градом; ragehet oldih jäičän zoltiškan muozet град был величиной с яичный желток; ~ta pid'äw vaššata rieht'il'äl'l'ä поверье град нужно отводить сковородкой (во время града сковороду выносят на улицу); см. rajeh, ruahi

raisata v см. raiskata

-raiska s второй компонент со сложными именами существительными, обозначающими людей, придаёт значение уничижительности; akkaraiska tuas unahti oven kahalleh старушонка опять забыла дверь открытой; t'üt't'öraiska müöhäh suat pihalla девчонка допоздна на улице

raisk | ata v истрепать, сносить (об обуви, одежде); keviäššä šuappuat ~ai, n'üt jalgah ew mid'ä раппа за весну сапоги истрепал, теперь обуть нечего; ~atah goralla peržiel'l'ä čuratešša vuattewkšet [дети] катаются на горе на заднице, растреплют одёжку

rais'|pil'vi s туча с градом; nowżow musta valpahanke rannanke ~ надвигается 'поднимается' чёрная, с белёсым

краем, градовая туча

raivu s всг. ум, разум; el'iä omalla ~lla жить своим умом; hänellä ew ~o piäs's'ä у него нет ума в голове; см. haju

гаја, гаја всг. s 1. граница, край; s p o r n o i n i s i ä k s e n pellon ~lla kazvettih koivut на границе полей 'поля' Спорного и Комаровки росли берёзы; peldoloin ~lda n'iit'et't'ih toko l' ū k k ö v e h с границы полей обычно косили жители Иванькова 2. граница, черта (в играх); kizatešša lattua hüpät't'ih ~lla, ken boikomme когда играли в лапту, бежали кто быстрее к черте

raja∥ta v 1. разбить, испортить; ~in kawnehenpäiväl'l'izen čaškan я разбил дорогую для себя чашку; kirvotti, ~i purdilon lattieh уронил, разбил блюдо об пол 2. свалить, зарезать; hukka ~i kakši lammašta волк зарезал две овцы ♦ t'üt't'ō ~ обесчестить девушку; t'üt'ōn ~i, а паіččі l'eššen [он] девушку обесчестил, а женился на вдове

rajat∥oin a беспредельный, бескрайний; ~tomat mecät бескрайние леса

rajeh s cm. rais'

rajott∥ua v делить чертой, обозначить границу; ~ polossat обозначить границу полос; t'ämä čert'i ~aw, kuh suat hüpät'äh эта линия обозначает границу, до какого места бегут (при игре)

rajotu∥s s разграничение, разделение чертой, границей; mečäššä tože ka ~kšekši šeizatettu paččahazet в лесу также, видишь, для разграничения [кварталов] поставлены столбики

rajuač∥ie v refl разбиться, испортиться; stokanat kaikki ~ettih все ста-

каны разбились

rakas a охочий, любящий что-л., кого-л.; äijäl'd'i olet  $\sim$  vierahah ты больно охоч до чужого;  $\sim$  on hebo varzua vas  $\phi$ лк. нежна кобылица к же-

ребёнку

raken∥dua v 1. отделывать постройку; katoksen katetah, ruvetah ~damah
šiāmešt'ā крышу покроют, начнут отделывать дом изнутри; pert'ie ~netah,
veššet'äh šein'ie, kos'akkoida šeizatetah
отделывают дом, тешут стены, ставят
косяки; tule, awtallat ~ kod'ie приходи, поможешь отделывать дом; ср.
šuorittua 3; 2. подновлять, чинить что-л.;
aiga ~ pert'i, vaihtua al'immazet
hirret пора ремонтировать дом, заменить нижние венцы 'брёвна'; ~ turki
hardeista заменить в полушубке верхнюю часть спины новой овчиной; ~
раіdа пришить к рубашке вставку
Ів плечахІ

гакеппи в з 1. отделка, украшение постройки; pert'in ~kšen vähäššä aijašša loppima, pihašta päin kergiew отделку дома изнутри мы закончили в короткое время, с внешней стороны с улицы' — успеется 2. пояс, полоса ткани, пришиваемая к верхней части юбки; sverez'il'l'ä ül'ähänä ~, alahana helma в юбке сверху пояс, снизу подол; ~kšeh paremmiin godiečow ložie plotnoi mat'er'ja на пояс лучше подходит тол-

стая плотная ткань

гаkkahaldi adv охотно; радушно;  $\sim$  otettais' huogahaldi охотно брали бы подешёвке;  $\sim$  iz'än'n'ät priimit't'ih miät хозяева приняли нас радушно

rakkahasti adv см. rakkahaldi

rak || ko s мозоль; kossašta kämmenel'l'ä ~ от косьбы 'косы' на ладони мозоль; ahtahalla jallačilla ~on l'üöt тесной обувью набьёшь мозоль; ruadomattomah käd'eh ~ флк. с непривычки на руку мозоль набьёшь; cp. rökkö; com vez'i-

rakok | as а мозолистый; ~kahat kiät

мозолистые руки

гат || ba а и s хромой, хромоногий; ~ hebon'e хромая лошадь; n'üt milma i ~malla suaw tavottua теперь меня и хромой догнать может; milma miehel'l'ä annettih muzikalla ~malla vierahalla гаппаllа флк. меня замуж выдавали за хромого мужа на чужую сторону

ramba|jalga а и s см. гатbа; ~ d'iedo kävel'i kl'ukanke хромоногий

дед ходил с клюкой

ramba|sorka а и s см. гатbа

rambaw||duo v refl захромать, стать хромым; lambahat vilulla da vihmoilla pellossa ~vutah в холод да в дождь овцы на пастбище начинают хромать

rambewduo v refl см. rambawduo rambual'||l'a v freq хромать, прихрамывать; l'äht'öw boikomma, šilloin oigiella jallalla n'ägöväšt'i ~ow как он пойдёт побыстрее, тогда заметно, что прихрамывает на правую ногу

ramka s рамка; panna ~h kartočkazet вставить фотографии в рамку

ram∥mata v хромать; koira ~buaw tagazella käbäl'äl'l'ä собака хромает на заднюю лапу; hebozet ~matah, on i kabiet l'ekutah лошади [часто] хромают, бывает, и копыта шатаются, ~buan, gl'öhn'iän kod'ih хромаю, та-

щусь домой

ran∥da, ~dan'e s 1. берег; järvel'l'ä alovat ~nat у озера низкие берега; miän kül'ässä olutta pandih joven ~nalla в нашей деревне пиво варили на берегу реки 2. край, кромка; vest'iä lawvan ~nat обтесать края доски; t'ämä ~ mat'erjalla ei ved'iäce эта кромка в ткани не вытягивается; caskoilla ~dazet kul'l'ittu у чашек края позолочены 3. край, сторона; местность; kego seizow l'epikön ~nassa стоит на краю ольшаника; раdan'iekat tuldih regil'öil'l'ä suat'ihan ~nasta горшечники приезжали на санях со стороны Максатихи; miän ~nassa luajittih t'opluhua в нашей стороне делали валенки; oma ~ родная сторона; vieras ~ чужбина; oma ~ rodnoi muamo, vieras ~ muamondimo флк. свой край родная мать, чужая сторона - мачеха; com jogi-, mečän-

randa|piäksüt s ласточка-береговушка; luajitah pežoz'ie ~piäksüöt korgiella ber'ogalla ласточки-береговушки делают гнёзда на крутом берегу

[реки]; cp. jogirandapiäksűt

randa|tažua(h) adv доверху, до краёв. rengis's'ä vet't'ä ~ в ведре воды до краёв; keräin mar'jua vak-kazen ~ я собрала ягод корзинку доверху

rangi∥n'e s полог, занавеска над кроватью; ~zet oldih t'örözel'l'äh, kuin katokšuot magavošijan piäl'l'ä пологи были шатром, будто навесик над постелью; šiäkšl'öis't'ä ~zen alla maguamma от комаров спим под пологом; ср. uwdimo

rannatoin a безбрежный, бескрайний;  $\sim$  muailma бескрайний мир

rannemma adv comp ближе к краю; ~ riävūl'l'ä issutettu röt'kiä на гряде ближе к краю посажена редька; eis's'ü ~ отодвинься ближе к краю

ran'n'ik∥ko s берег, побережье; joven ~olla on en'ämbi tuonda по бе-

регу реки черемухи больше

ran'n'imma∥n'e а крайний, последний; ~ plas't'ina lattiella l'iew kaijembi крайняя половица в полу будет уже; kül'ässä pürgimä ~zeh taloh üöksi в деревне мы попросились в крайний дом заночевать; *ср.* jäl'gimän'e

rannoks | et s pl стороны, края (на местности); пиогіг'о pruaz'n'iekkana

gul'aijah, a sidä l'äht'iet'äh ~ih в праздники молодёжь гуляет [по деревне], а потом расходится в разные стороны; lapset n'üt el'et'äh ~issa теперь дети живут в разных краях 'по сторонам'

raz

rapakk∥a а хрупкий, ломкий; pakacina kebiel'd'i katkuacow, hiän on ~ крушина легко ломается, она хрупкая; l'äks'i jovesta poikki ~ua jiäd'ä müöt' он пошёл через реку по хрупкому льду

rapakkoidu∥o v refl становиться ломким, хрупким; vilulla i tuomi ~w, kuin luw l'iew в мороз и черемуха становится ломкой, станет как кость

rapšaht∥ua v descr mom хрустнуть, сломаться; talluat, i jiä l'ät'äköššä ~аw наступишь [ногой], и лёд в луже хрустнет

rapš∥ua v descr хрустеть, ломаться с хрустом; katkuat räbin'iä, okšat vain ~etah ломаешь рябину, ветки лишь

трещат

raspen'ai∥ja v распять; šün' d'ūruohtinan ~dih ris's'il'l'ä, a hiän virgoi kolmen ~ päivän piäh Спасителя распяли на кресте, а на третий день он ожил

raz'i I s густое мелколесье, мелкий густой лес с обилием валежника; puwttuma žemmuozeh ~h, n'in nasul'i piäz'imä мы попали в такое захламленное мелколесье, что еле выбрались; gribua ~ssa ei kažvan, enämmän kävel'imä koivikolla в густом мелколесье грибы не росли, мы больше ходили в березняке; ср. rizumečcä

raz'i II particl разве, неужели; ~ kül'üö et't'ä l'ämmit'ä? разве баню не топите?; päiväl'l'ä ~ un'i tulow! да днём разве уснёшь 'придёт сон'!

r'aza s всг. ряж, опора мостов, плотин в виде сруба; ~t sillalla hapattih у моста ряжи сгнили; см. sildarosadn'ikka

ražet∥a v становиться сочным, жирным (о корнеплодах, растениях); valel'iin tuahivejel'l'ä, i pomidorat ~tih [я] поливала навозной жижей, и кусты помидор стали жирными; röt'kät sügü-zül'l'ä riävůl'l'ä ~ah редька осенью на гряде становится сочной

ražie a 1. сочный; jogirannalla ves'ma ~ hein'ikkō на берегу реки очень сочная трава; nagrehet ewlla viikkuo ~t, väl'iän räpis's'ütäh репа недолго остаётся сочной, быстро становится дряблой 2. крепкий, здоровый, ядрёный; riižikät kaikki t'ervehet, ~t все рыжики здоровые, крепкие; t'iän kül'äšsä t'üt'öt ~t, ruadajat девушки в вашей деревне ядрёные, работящие

ražva s жир, сало; ~ hüwd'ü purdilossa жир застыл в блюде; juablokkua žuar'imma počin ~lla картошку жарим на свином сале; voidua kül'mät'et'üöt korvat d'igon ~lla помазать обмороженные уши гусиным жиром; meruttu mägrän ~ on pol'z'it'el'noi топлёный барсучий жир целебный; ср. jäwhkä; com šiämi-

razva gruwz'n'i s жёлтый груздь;

keriämmä ~gruwz'n'ie i kangasgruwz'n'ie собираем жёлтые грузди и подгруздки; ср. voigruwz'n'i

razvah | tuo v refl засалиться, покрыться жиром; astiet i stolaripakko ~uttih посуда и мочалка стали жирными

razvak | as a см. razvan'e; pilkuo juablokat ~kahalla rieht'il'äl'l'ä покрошить картошку на жирную сковороду; ~ vanha kana жирная старая курица

гаžvan'e a сальный, жирный;  $\sim$  bokko жирный баран;  $\sim$  nuat't'irokka жирные щи; ~ rieht'il'a жирная сковорода

razv ata v мазать салом, жиром; kakkarua paistuas's'a rieht'il'ia ~uat когда печёшь блины, сковороду мажешь салом

razva tuohus s сальная свеча; äijäl'd'i savuow, vahatuohus ei n'iin сальная свеча сильно коптит 'дымит', восковая свеча не так

razvaw || duo v reft 1. разжиреть, стать жирным; nuori muzikka ~du, n'in remen'ie ei fat'i молодой мужик ожирел, так ремня не хватает [под-поясаться] 2. засалиться, запачкаться жиром; luz'ikat ~vuttih l'iharokasta ложки покрылись жиром от мясного

razvawt | tua v caus запачкать жиром, засалить чем-л. жирным; griz'iin rowskut, ~iin huwlet i l'ewvan [я] грыз хрящи, замазал жиром губы и подбородок

razve | ta v cm. razvawduo 1; sugüzüksi i mullozet d'igot ~tih к осени и прошлогодние гуси зажирели

rat || as, ~tahan'e I s колёсико. векошка, небольшой блок (в ткацком станке); n'iiz'il'öin nuorazet pannah ~tahaz'ih ül'ähäksi, a suksin nuorazet šivotah n'iiz'il'öih alahaksi верёвочки от нитченок пропускают сверху в векошки, а верёвочки подножек привязывают к нитченкам снизу; n'ail'l'a kol'eskaz'illa il'i ~tahaz'illa nostaw n'iijet ül'ahpain, toizet männäh alah этими колёсиками, или векошками, приподнимает часть нитей [основы] вверх, часть идут вниз

ratas II s чёрный дятел, желна; on järie mussappa l'indu, piä i borotka ruškiet желна — крупная темноватая птица, голова и грудка 'бо-родка' у ней красные; radžajaw ~, cil'iz'ow s'in'icka трещит желна, звенит синичка; ср. kärgi

ratcahilla adv всг. см. raccahalla; mois ta reduo müöt' voit ajia vain по такой грязи можно проехать только

ratki particl (всё) же, таки; ~ mečcäh suat kāvel'iin, a heboz'ie en ! öwdän я таки до самого леса ходил, а лошадей не нашёл; ~ vuwven piäh tul'i kod'ih через год он всё же приexaл домой; ~ l'ähet't'ä prudovalв Прудово таки пойдёте?

ratkuo v пороть, распарывать; kiirähiit ommella hiemuat, n'üt pois'

~t поспешила пришить рукава, теперь порешь

ratn'ik||ka s ратник, ополченец; konza ol'i suwri pereh, kolme poigua, vanhembua ei otettu sluwzibah, jiaw ~aksi когда семья была большая, трое сыновей, старшего на службу не брали, оставался ратником; voina avawdu, otettih muzikan kolmeksi kuwksi ∼akši война началась, взяли мужа на три месяца в ополченцы

rattaha | n'e s 1. cm. ratas 1; 2. *Макс.* зрелая головка лопуха, репей; hebozella har'jah tartuttih ∼zet репейные головки прицепились лошади в гри-By; cp. takkiehan'e 1

ravahal | dua v descr mom вскрикнуть; окликнуть; pol'l'ast'üō і ~ испугаться и вскрикнуть; ~ la tuattuodaš obiedalla кликни [твоего] отца на

ravah || ella v descr freq вскрикивать, покрикивать; kün'd'aw i ~telow heboz'ie пашет и покрикивает на лошадей; griban'iekat harvazeh ~ellah грибники изредка перекликаются

ravahtua v descr тот закричать, громко крикнуть; ~ järiel'l'ä iänel'l'ä закричать громким голосом; ~ abuh позвать на помощь

ravahu s s крик, вскрик; kuwlusti-

ma ~ksen [мы] услышали вскрик ravahuttua v descr mom: ~ tua громко заиграть на гармони; ~ sormi veicel'l'a luwh suat хватить до кости ножом по пальцу

ravat s pl внутренности, потроха: kun ruzjasta pawguan, n'in ~ katoksella nowssah как из ружья пальну, так потроха на крышу полетят; cp. raba 2

ravata v см. rabata; tul'i rabai kaiken kojin огнём охватило весь дом ravawt | tua v descr caus застав-

лять кричать, плакать; vanhembi ~taw pien embiä, boboz'ie kiskow старший заставляет плакать меньшего, отнимает игрушки; ~etah n'äl'gähis't'ä poccie заставляют визжать некормленную 'голодную' свинью

ravisk | o a и s крикливый; крикун; плакса; mid'a kuwnella ~uo naista? зачем слушать крикливую женщину? miwla ~ ūōl'ōid'ā ei ana muata плакса не даёт мне ночей спать; cp. ravukaš, ravuli, ravur'i

ravi||ssa v descr 1. реветь, плакать; визжать; lapšet toin'e toizella jāl'l'es't'i ~ssah дети ревут друг за дружкой 2. кричать; ссориться; müö uöksumä, ∼zemma, a n'iken iān'd'ā ei ana мы заблудились, кричим, а голоса никто не подаёт; ravulla ~z'iin kivusta я криком кричал от боли; ed'izeh ~stih. a šid'ä torewvuttih они сначала ссорились, а потом и подрались

ravokas a см. ragokas; ~ lawda шелистая лоска

ravu s крик, вопль; jo ed'ähäd'ä kuwluw ~, usto mid'olgah juatah уже издалека слышен крик, видно что-то делят; müö pöl'l'äst'ümä i nostima ~n мы испугались и подняли крик

ravuk || as а крикливый; t'üt'ar i muaüht'ä ~kahat, perehessä ewle heis't'ā spokojua дочь и мать обе одинаково крикливые, в семье нет покоя с ними

ravuli a и s всг. см. гачигі; annoitta ~lla vallan [вы] дали волю крикуну

ravur'i а и s крикливый; крикун; korvat lumehutah kuwnellessa ~loida уши закладывает, как послушаешь [этих] крикунов; t'ämä ves'ma ~ kukko этот петух очень горластый 'крикливый'

raw | da s железо; nuagiua, potkovua luajittih ~vasta гвозди, подковы делали из железа; muzikat pajassa ruatah ~dua в кузнице мужики обрабатывают железо; ~ ruostuw железо ржавеет; com kuz'i-

rawda doroga s cm. rawdat'ie

rawda|har'ja s металлический гребень для очёса льна, шерсти; ~harjassa nuaglat l'äbi kolot'ittu puolella sormie в металлическом гребне гвозди вбиты насквозь на полпальца; ~har'jalla ottaw ruohtimen pivosta металлическим гребнем от горсти льна отделяется кудель

rawda hein'ä s тысячелистник; madalan'e, hienoz'inke valgeiz'inke kukkaz'inke тысячелистник низенький, с мелкими беленькими цветочками; kossalla al'i cirpil'l'ä l'eikkuacet, pid'aw siduo ~heinäl'l'ä, parkella косой или серпом порежешься, нужно повязать [порез] тысячелистником, ивовым корьем

rawdahin'e a см. rawdan'e; ~ ha-

rava железные грабли rawda katos s железная крыша; katoksen, ei ruostuis', viel'ä i kruas'ittih железную крышу, чтобы не ржавела, ещё и покрасили

rawda kida s груб. о том, кто много и громко говорит, лужёная глотка; ei n'ikuin iānewvū ~ никак не замолчит лужёная глотка

rawda lawkka s скобяная лавка; oššiin ~lawkašša kossan i kakši lukkuo я купил в скобяной лавке косу и два замка

rawda | n'e a железный; taguo pajassa ~ svicca выковать в кузнице железный светец; adran jāl'geh jo l'iet't'ih ~zet pluwgat уже после сохи появились железные плуги; kol'essuloih pannah ~z ie cokie в колёса вставляется железная чека; см. rawdahin'e

rawda|t'ie s железная дорога; ~t'iel'l'a kävel'i zemmuon'e masina. nagole kübenet l'ennet't'ih на железной дороге ходила такая машина, от неё всё время искры летели; muzikat vejet't'ih kivie ~t'iel'l'a мужики возили па железную дорогу камни; *см.* rawda-

rawgu | o v descr протяжно мяукать, выть; kaz'i oven tagana ~w, pürgiw kod'ih кошка за дверью мяукает, домой просится

rawha, rawna всг. s железа; kul'-

mät, ~t i nostaw kainaloh i n'issoilla простудишься, железы и опухнут 'поднимет' под мышкой и на затылке; ~t kaglalla puhalluttih i kivis's'et'äh железы на шее опухли и болят

rawk∥ka s бедняга, бедняжка; горемыка; jiād'ih ~at tuatotta-muamotta остались горемычные без отца-матери; ~at važat šalvattu päiväkši tanhuoh бедняги телята закрыты на целый день во дворе; ср. гаwkkarukka

гаwkka|rukka s бедняжка; голубушка;  $\sim$  šie muamoz'en'i голубушка ты, моя маменька; cp. гаwkka

rawnewdu $\parallel$ o v refl выстояться (о бане), отойти угару после топки; апа kül'ü kodvazen  $\sim$ w пусть баня немного выстоится

rawnewttua v caus дать выстоять бане, дать выйти угару от крупных углей в каменке; kūl'ū l'ämbiew, šid'ä pid'äw ~, šilloin et juwvu баня истопится, потом надо дать выстояться, тогда не угоришь

гаwškahuttua v descr mom хрупнуть, перекусить что-л. с хрустом; ~ одигса перекусить огурец

гаміка || ta v descr откусить, перекусить что-л.; погрызть; ~in juablo-kas't'a [я] погрыз яблочки

rawšk || ua v descr хрустеть, хрупать чему-л.; šuolatuot gruwz'n'it hubetah vähän, šūōt, n'in vain ~etah солёные грузди [в объёме] мало садятся, ешь, так только хрустят

rawskut∥tua v descr грызть что-л., хрупать; bukvat ražiet, čis't'immä i ~атта брюква сочная, чистим [её] и грызём

raw || vat s pl 1. удила; piäh hebozella pannah ohjat, a kun boikoi hebon'e, ~ šuwh panet лошади на голову надевают уздечку, а если лошадь бойкая, то взнуздаешь 'положишь удила в рот' 2. капкан; virit't'iä ~ hukkih поставишь капкан на волков; ~doih puwttu rebo лиса попала в капкан; cp. kl'äpčät, ridat

гаwvot∥tua v 1. подковать (лошадь); talvella seppä ~ti heboz'ie terävöih sipoih зимой кузнец подковывал лошадей подковами с острыми шипами 2. оковать железом, набить подрезы (в санях); гејеп ~etah, kebiemmä männäh i ei n'iin siibua на санях набьют подрезы, [они] легче идут и не так заносит

rebiel'd'|liä v mom немного порваться; paikka rannašta ~äw, fataicet n'ieglalla платок с края немного порвётся, прихватишь нитками 'игол-

rebiel'iec || ie v refl | 1. рваться, разрываться (на части); pieluspiäl'izet ~ettih наволочки порвались; paijat ~et'äh hardewksista мужские рубахи рвутся в плечах 2. всг. рваться, порываться куда-л.; lapsi ~öw muamon luoh ребёнок рвётся к матери

rebiel'l'ü∥n'e а рваный; školah kävel'imä ~z'is's'ä turkiz'issa в школу мы ходили в рваных шубёнках; ~öt polvenpiät рваные колени [штанов] rebiel'∥l'ä v freq от revit'ä; šukat ünnäh ∼d'ih, pid'iä ei voi чулки совсем

порвались, носить нельзя

rebien'd'ähi∥n'e s место разрыва, прореха; раіката ~zet залатать прорехи; suaharopesku pirajaw ~zest'ā сахарный песок сыплется из разорванного места [в пакете]

rebo, ~n'e s лиса; ~ vei kanan лиса унесла курицу; šeizattua rawvat ~loih поставить капкан на лис; ~zet opaštel'iecetah pūwd'ämäh hiird'ā лисята учатся ловить мышей; com l'eht'i-

rebo∥n'e s 1. см. rebo 2. всг. лисичка (гриб); kollahатта ~s't'a ziaгіе соберём лисичек для жарки; ~zišša еw maiduo в лисичках нет млечного сока

rebuos'||t'ua v лебезить; хитрить; tožie vet ei i šanota, ~s'etah правды ведь и не скажут, хитрят; udala on, ~taw kun l'eht'irebo хитёр, лебезит, как лиса; см. revos't'ua

rečkahtua v прилечь, растянуться;  $\sim$  kodvazekši l'ebiäčemäh прилечь ненадолго отдохнуть

rečkott∥ua v лежать, валяться; päivän'e jo per'efatkoissa, a hiän ~aw, kuin borova солнышко уже к завтраку, а он лежит, как боров

redu s грязь; šuappaih tartu ~о на сапоги налипла грязь; kiät revušša kun pajan'iekalla руки в грязи как у кузнеца; t'el'egä uppoi ~h телега застряла 'утонула' в грязи; mus's'ikkua mar'jikošša kun ~о черники в ягоднике полно как грязи; ср. l'iga

reduk∥aś a грязный, в грязи; doroga ~ vihman jäl'geh после дождя дорога грязная; muwttua ~kahat vuattiet сменить грязное бельё; peže ~ iho вымой грязное лицо; järvi madala, i ~ pohja озеро мелкое, и дно [в нём] грязное; ср. mušta

reduw duo v reft загрязняться, пачкаться; late šopešša kiwguan ieššä väl'iän ~duw пол на кухне у печи быстро загрязнится; šlagat šovašša rijbewvüt't'ih i ~vuttih обшлага в рубашке обтрепались и запачкались

reduwt $\parallel$ tua v caus пачкать, загрязнять;  $\sim$  kiät hiil'el'l'ä нспачкать руки углём;  $\sim$  iit lattien šavella, n'üt peže извозил пол глиной, теперь мой; каіккі aštiet  $\sim$ ettu попачкана вся посуда

regeneh adv см. rigeneh; ~ kävüw meil'ä часто ходит к нам

regen'än'e a см. rigen'än'e; ~ gos't'a частый гость

reg || i s 1. дровни, сани; гаwvotettu ~ окованные дровни; vel'-l'enke šidoma ~ie мы с братом вязали (делали) сани; ~ie гапdан viipšuttaw сани заносит в сторону 2. воз, кладь; lad'jata šuwri ~ halguo нагрузить большой воз дров; toimma kakši ~ie heiniä [мы] привезли два воза сена ♦ отпа ~eh ved'iä склонять на свою сторону

regi doroga s cm. regit'ie

regilt'ie s зимняя, санная дорога; talvella stancalla on l'ühembi ~ зимой санная дорога на станцию короче [шоссейной]

regüzet s cm. regüöt

regü∥öt s pl санки, салазки; čurissa ~z'il'l'ä gorašta кататься с горы на санках; istuoče ~z'ih, čurahutan садись на саночки, прокачу

regä s сопля, сопли; n'iis's'ā n'en'ä, rejät vet huwleh suat высмор-кайся, ведь сопли [висят] до губы; talvella rejis't'ä, kezäl'l'ä verejis't'ä et piäže  $\phi_{AK}$ . зимой от соплей, летом от ворот не освободиться

regäc licu s см. regän'en'ä; ~ušt'a l'iew mies, a vez'i suwsta ei l'ie флк. из сопливого выйдет человек, а из слюнявого — нет

regä|n'enä а и s сопливый, сопляк; lapšet ollah viel'ä pien'et, ∼n'en'ät дети ещё маленькие, несмышлёные 'сопливые'; cp. regäččū, regän'okka

regä|n'okka a и s см. regän'en'ä; pūwhi nen'ä, ~ вытри нос, сопливец; s'iwlago, ~n'okalla sūd'el'iečie naimah! всг. флк. тебе ли, сопливому, жениться!

regält'ilka s сопля; šiwla, kun pikkarazella, nagole ~ гіррим у тебя, как

у маленького, постоянно висит сопля regāw d'uö v refl стать сопливым, замараться соплями; brihazet kupaidih ül'i päivät, а n'üt ~vut't'ih мальчики купались целыми днями, а теперь засопливили

regäwt' ||t'iä v caus замарать, попачкать соплями; hiemuasuwt ~et't'ü, äs l'äimet'äh обшлага [рукавов] измазаны соплями, даже блестят

rehen'd'el'iec∥ie v refl 1. сидеть небрежно, расставив руки и ноги; раскорячиться; juocciecow i ~öw stolan tagana напьётся и раскорячится за столом 2. перен. чваниться, важничать; о п t о rubei ~ömäh muijen iessä, buitto suwri cinu Антон начал важничать перед другими, будто он большой начальник 'чин'

rehennü∥š s горячие угли у устья печи; piiruada paistuas's'a viškuallat ~kšeh laštuo когда печёшь пироги, подбросишь на горячие угли ещё щепок; l'äz'iw, rozottaw kuin ~ болеет, пышет огнём 'как горячие угли'

rei∥z'i s ляжка, бедро; tūt'öl'l'ä ložiet ~jet у девушки толстые ляжки; n'üt piet'äh l'ūhūt't'ā, ~z'il'õid'ā ei pei-t'ä теперь носят короткое, ляжек не прикрывает; коіга ригі l'äbi šiärešta ~d'eh ŝuat собака укусила через штанину до бедра; ср. landie

reiz'i|luw s бедренная кость; peskuo ottuas s'a popad'i ris't'ikanzan luwda, suwrda ~luwda когда брали песок, попадались человеческие кости, крупные бедренные кости

rejen|kanda s запятки саней; seizawvuin ∼kandaz'illa i ajan [я] встал на запятки саней (концы полозьев) и елу r'emat'izm∥a s ревматизм; kiät i jallat kivis's'et'äh ∼ua руки и ноги болят от ревматизма

remen'i s ремень, пояс; паhkan'e  $\sim$  кожаный ремень; vüöt't'iäčie  $\sim$ l'l'ä подпоясаться ремнём; cp. vüö

remen'ihi∥n'e а ременный; ~zet ohjakset ременные вожжи

remen'i $\|$ n'e s ремешок; tufl'it oldih  $\sim$ z'i $\|$ ' $\|$ ' $\|$  туфли были с ремешками 'на ремешках'

rendu s 1. аренда, наём; ottua h muada брать в аренду землю; апdua h n'iitokšet отдать в аренду сенокосные угодья; ср. kortoma, vuogra 2. арендная плата; muat kewhāt, n'in ew suwri земли бедные, так и арендная плата невелика

renduija v арендовать; omilla l'iz'äkši polostan'e ~ в добавок для своих взять полоску [земли] в аренду; ср. kortomie, vuograta

rengi s ведро; puwhin'e ~ деревянное ведро; puhas ~ чистое ведро; pagana ~ помойное ведро; ammuldua vel't'ā ~l'l'ä черпать воду ведром; ~l'l'ā olutta panet kobran humalua на ведро пива положишь горсть хмеля

rengihin'e а ведёрный, вмещающий с ведро чего-л.; ~ samvuara ведёрный самовар; см. rengil'l'in'e 2

дёрный самовар; *см.* rengil'l'in'e 2 rengil'l'i||n'e 1. s объёмом с ведро, мерой с ведро; riāvūl'd'ā keräin ~zen ogurčua [я] сняла с гряды с ведро огурцов 2. *а см.* rengihin'e; keit't'iä ~ čuguna juablokkua сварить ведёр-

ный чугун картошки reppän ä, röppän ä всг. s волоковое окошечко для вытяжки дыма при топке бани, риги по-чёрному; kül'ü l'ämbiew, ~in t'ūkit'äh баня протопится, отверстие для дыма заткнут; kun'i on hädžvä, ~iä ei šalvata пока [в бане] угар, вытяжное отверстие не закрывают; t'üt'öt sv'atkoina kül'ün ~äh раппаh kät't'ä в святки девушки просовывают руку в волоковое окошко бани (гадание о женихе); šuw mušta kun ~ рот грязный 'чёрный', как волоковое

repā|l'iha s всг. сухожилие; zabeijah žiivattia i näguw valgie i pit'kä ~ скот забьют, и видно белое и длинное сухожилие; kova ~ твёрдое сухожилие; см. pelvassuon'i

отверстие

resor∥a s peccopa; ajat t'el'egal'l'ä ~oinke, n'in vain l'uwl'ittaw едешь на бричке с рессорами, так только покачивает; см. l'esora

resuija v рисовать; ~ kruaskaz'illa рисовать цветными карандащами

rez'inkä s резинка, подвязка;  $\sim$ t väl'let't'ih, ei piet'ä sukkie резинки растянулись, чулок не держат

rez'in'∥ä s резина; kl'ejie ~iä клеить резину

revit'el'l'ä v freq от revit't'iä; ~ gaz'ietta palaz'iks'i рвать газету на клочки; ~ träpiccä l'entaz'iks'i рвать тряпку на ленточки

revit't' $\parallel$ iä v 1. рвать, разрывать;  $\sim$  hiemua okšah порвать рукав об сук;

suwri suwpala suwn ~äw флк. большой кусок рот разорвёт 2. перен. задрать, растерзать; hukka ~i lambahan волк задрал овцу; koira ~äw kaz'in, ves'ma pattie on собака растерзает кошку, очень злая ♦ d'erbin'iä ~ поднимать залежь

revit'us I s место разрыва, прореха; расщеп (в древесине); ukonjürül'l'ä t'äh puwh laski strelua, puwssa ol'i seicčimen ~t'ä в грозу в это дерево молния била, в дереве было семь рас цепов

revit'üs II s груб. обжора; пи ~, kaiken rokan söi, muilla ei jät't'än ну, обжора, весь суп съел, остальным не оставил

revit'ä v refl рваться, разорваться; paida ül'či sel'l'än rebih рубашка вдоль по спине разорвалась; ikkunapaikat hidvis's'üt'tih i pessessä ~h оконные занавески прохудились и при стирке рвутся

revit'äl'd'iä v mom порвать, разорвать; оторвать; ~ bumuagua čigarkah оторвать бумаги на закрутку

revos't' || ua v см. rebuos't'ua; ~aw. mid'olgah pakkuow лебезит: чтонибудь попросит; см. l'edvanoija, rebuos't'ua

revuk∥as a см. redukas; ∼kahat jallat грязные ноги

rewhen'd'iä v descr настежь распахивать; широко разворачивать что-л.; 
каhtakuaros't'a ovi распахнуть настежь двери; rewhen'd'i sverez'in i istuoci lawcalla [она] широко расправила юбку и села на лавку

геwnah adv рядом, с краю; близко; istuo  $\sim$  садись рядом; tul'ima  $\sim$  i kacomma мы подошли близко и смотрим; pert'il'l'ä  $\sim$  šalvetah s'incon рядом с домом рубят сени

rewnahi∥n'e a соседний, ближний; ~zet sus'iedat ближние соседи; ~ talo соседний дом; t'ässä ~zet kül'ät z m e w v a і k r i s e n' i е тут ближние деревни Змеево и Воскресенское; cp. l'ähimmän'e, rewnal'l'in'e

rewnakkal'i adv рядом, близко; proijiin ~, a gribua en kekšin [я] прошёл рядом, а гриба не заметил; troppa mänöw ~ jogie тропа идёт вдоль 'рядом' реки

rewnakkeh adv рядом (находиться, быть расположенным); t'üt't'ō da briha issutah ~ девушка и парень сидят рядом; kolme koivuo ~ kažvetah три берёзы растут рядом; miän talot ewldu ~, keššeššā ol'i viel'ä os's'i p раd'iäd'ön talo наши дома не были рядом, между [ними] был ещё дом дяди Осипа; ср. rewnalla

rewnalla adv всг. см. rewnakkeh; ištuo miwnke ~ садись рядом со мной; ken el'äw siwnke ~? кто живёт рядом с тобой?

rewnalli || n'e а всг. см. rewnahin'e; ~s't'a kod'ie ruvettih kohendamah соседний дом начали ремонтировать

rewnassa 1. adv рядом, вблизи; kül'ä jo on  $\sim$  деревня уже рядом;

~ ol'i talo i kohassa ol'i рядом был дом и напротив 2. postp рядом с, у; miwla ~ koira рядом со мной собака; vejel'l'ä ~ kassut, tulella ~ palat флк. у воды промокнешь, рядом с огнём обожжёшься

rewnasta 1. adv недалеко, с небольшого расстояния; t'edri ~ hüräht'i, i ambuo en kerrin тетерев поблизости выпорхнул, я не успел и выстрелить 2. postp. вблизи от чего-л., от; halguo ved'imä pros'ekan ~ дрова возили с края просеки 'от просеки'; l'ehmän l'öwviin mečän ~ корову я нашёл вблизи леса

rewn'imma ∥n'e a comp ближний, более близкий; ~zet pellot issutettu juablokalla ближние поля засажены картофелем; gribah kävel'emmä ~zella koivikolla за грибами ходим в ближний березняк

rewnus s соседство, близость; дружба; sus'iedoinke ∼ta vod'ima, awttoma toin'e toizella мы с соседями водили дружбу, помогали друг другу

riadaj∥a а и s всг. см. ruadaja; talossa ol'i kaksi ~ia hevos't'a в хозяйстве было две рабочие лошади; еп ole ter'veh, mit'üs' miwsta ~ я не здоров, какой из меня работник

riadia v все. см. ruadua; kezät i talvet riavoin kodimailla летом и зимой я работал дома; ~ mjada обрабатывать землю

riado s всг. см. ruado; ~ eis't'üw hil'l'ah работа движется медленно riaga a всг. см. ruaga; mar'jat ~t, ei ker'r'it't'й ягоды не спелые, не созрели [ещё]

riagač | ču s всг. табу волк, серый; kun'i žiivatta pellossa, hukkia sanotah ~uksi пока скот в поле, волка называют

riagai $\parallel$ ja v всг. гонять, разгонять; siwn pendo  $\sim$ čči kai čipat твой щенок разогнал всех цыплят;  $\sim$  lambahie vičalla гнать овец прутом

riakku s всг. см. гиакки; tavottia ~о ловить раков

riavas *a всг. см.* гиаvas; ~ mies' пожилой человек; ~ta l'ehmiä paha müwvä старую корову плохо продавать

riavaw∥duo v всг. см. ruavastuo; aiga kuluw, iče ~vumma время идёт, сами стареем

ribahutt || ua v descr проволочь, протащить; привезти что-л. волоком; hirret kod'ih mečäšt'ä ~ima [мы] стрелевали брёвна из лесу домой; ~ värči juablokanke протащить волоком мешок с картофелем

ribawtt∥ua v descr тащить, волочить по земле; ~ hein'iä l'ehmil'l'ä тащить сено коровам; kaz'i ~aw poigie n'iššoista кошка таскает котят за загривок; см. ribuassie

ribew∥d'üö v refl см. riibewd'üö; vuattiet ~vüt't'ih, i iče kengät't'ä одежда изодралась, и сам босиком

ribi||s's'ä v descr refl волочиться, тащиться; paglat kerit't'ih i ~s's'äh оборы [у лаптей] развязались и воло-

чатся; hän'el'l'ä perze kun ut'alla muada müöt' ~z'öw у него зад, как у утки, по земле волочится

ribu, ~n'e s 1. тряпьё, рвань; лохмотья; kävel'l'ä ~loissa ходить в рванье; lasta äijä, i suoritettu ~loih детей много, и одеты в рвань; usto koirat revit'el'd'ih siwlda turkin ~loin? наверно собаки порвали у тебя полушубок в клочья? 2. бахрома; кисть; stolalla skuat'eri ~loinke на столе скатерть с кистями; siduo piäh paikkan e ~z'inke повязать на голову платочек с бахромой; vahvossa, i gruwznissa ∼zet randua müöt' у волнушки и груздя по краю бахромка; см. rivut I

ribuassi || e v descr см. ribawttua; humalahis't'a ~tah kaz'ipuol'iskoloista пьяного тянут под руки; kuz'imuwrahan'e ~w iccied'ā suwrembua pöpökkiä муравей тащит козявку крупнее себя

ribu|homa s εcε. cm. ribut'iitta; kävel'öw kun ~, pöl'l'ät't'el'öw rahvasta ходит как оборванец, пугает

ribuk as а рваный, оборванный; jallassa vanhat ~kahat stan'it на себе одеты старые рваные штаны; см. rivukaš

ribun'iek || ka s 1. оборванец, лохмотник, о человеке в рваной одежде; бедняк; ei kehattu ruadua, laisuttel'iecettih i oldih ~at работать не хотели, ленились и были как оборванцы 2. тряпичник; ajel'i kül'ie müöt' ~, keräi ribuo по деревням ездил тряпичник, собирал тряпьё

ribu rinnakkeh adv рядышком (сидеть); issutah ~ kabukaglakkeh сидят рядышком в обнимку

ribu suw s см. ribut'iitta; kunne muit, sin'n'e i ~suwt флк. куда все 'другие', туда и оборванцы

ribu t'iitta s бранн. оборванец, оборвыш; muwta vuattewkset, ~ пере-'смени одежду', оборванец; оденься sie et l'ähe, ~, meinke ты, оборвыш, с нами не пойдёшь; ср. ribuhoma

ribuw duo v reft обноситься, растрепаться; порваться; muzikoilla paijat ~vuttih, paikata et kergie у мужчин рубахи порвались, чинить не успеваешь; voinavuozina ~duma, jallaccie ewlun в войну мы обносились, обуви не было

ribuwt | tua v caus растрепать, оборвать; talvessa ~iin s't'ogankan dvoralla [я] за зиму потрепал ватник на [скотном] дворе

rida, ~n'e s силок, ловушка (на птиц); t'edrie püwvet'äh ~z'illa тетеров

ловят силками rid'il' || ä s l. плетёная из прута решётка в дровнях, редель; raijašta pl'et'it't'ih ~öid'ä hein'ia ved'iäs's'ä rejel'l'a из ивовых прутьев плели решётки для дровней, чтобы возить сено; katos harva kun ~ крыша редкая, будто редель 2. сетка, подстилка, используемая для взбивания шерсти; sorut ~äst'ä l'äbi langetah, a villa jiäw сор выпадает сквозь подстилку, шерсть остается; villanl'üöjäl'l'ä villat

pandu ~äh шерсть у шерстобита положена в сетку

ridzi || s's'ä v descr см. radzissa; verejä ~z'öw ворота скрипят

ridžu s см. radžuneh; lawdua pil'it'āh, ~ mänöw üöh suat пилят [брёвна на] доски, треск идёт до ночи

ridvakka a cm. ridvan'e

ridvalleh adv немощно, расслабленно; ukko on ün'n'äh ~, ei vain kuol'iis' старик совсем немощен, только бы не помер

ridvan'e а и s о чём-л. тонком, истончившемся (о налёте, дымке и т. n.); hoikkan'e tumanan ~ тоненький слой тумана; vows'o on ~, l'äbi n'ägüw совсем тонкая [бумага], насквозь видно; vanha ~ šulku, koššuttua ei voi старый истончившийся шёлк, прикоснуться нельзя; ср. l'idvan'e, riena

ridvawdu | o v стать немощным, ослабеть; muatko on elošša, vain ves'ma ~п свекровь жива, только очень ослабела

riehkel'iec || ie v refl | 1. freq or riehkiäčie; maidon'iekalla bitonat t'el'egässä ~et'äh у возчика молока в телеге брякают [пустые] бидоны 2. перен. горячиться, нервничать; метаться; uks'iin ~öw häd'äwksis's'ä мечется один в растерянности; tulow juonun i парriw ~ придёт выпивший и начнёт придираться

riehki | е v швырять, колотить; бить; ~ labiella muakömät разбить лопатой комья земли; riehki, riehki puccie, vandahukset solahettih швырял, швырял бочку, обручи [и] соскочили; pivuo ~t'āh kivie vas, kun'i cül'küt ei l'äht'iet'ä снопик [льна] бьют о камень, пока головки не отделятся; см. гіенküt't'iä

riehkiäc lie v refl грохнуться, свалиться; удариться; ~iin pos't'el'illa i kerdah uinoin [я] свалился в постель и сразу уснул; polvuz'iin ~i, rubei jumalua kumardelomah он рухнул на колени и принялся молиться; ~ oven särkäh удариться о косяк край двери'; см. riehkäht'iä

riehküt't'iä v см. riehkie

riehkäh∥t'iä v см. riehkiäčie; ~ jalgoih броситься в ноги; pal'čalda ~t'i padan'e с полочки свалился горшок; gul'ut muah ~et't'ih i luad'iecettih t'üt't'ol'oiks'i флк. голуби ударились о землю и превратились в

riehkät'ä v см. riehät'ä 2; ~ härgiä hamaralla occua vas оглушить 'грохнуть' быка по лбу обухом (перед забоем)

rieht'el'ü s я полная сковорода (жареных грибов, рыбы и т. п.); püwd'iä kalua i žuarie ~ наловить рыбы и изжарить полную сковороду; sõimmä ~ksen gribua [мы] съели целую сковороду грибов

rieht'il'ä s сковорода; paistua kakkarua ~1'1'ä печь блины на сковороде; seizattua ~ hiil'uz'il'l'ä поставить

сковороду на угольки  $\Diamond$  pahoin ~ laskow сковорода плохо печёт 'отпускает'; ~ huviin laskow сковорода хорошо печёт

rieh | ät'ä v 1. бросить, швырнуть; vārči olgupiāl'd'ā сбросить мешок с плеча; ~käi hallot kiwguan ed'eh [он] швырнул дрова перед печью 2. ударить с силой; ~ kaikešta viäšt ä ударить со всей силой 🛇 igas piad a √і жалеть о чём-либо непоправимом век бейся головой'

riekkiäč∥ie v всг. пререкаться, препираться; vel'l'et ~ettih, sid'ā i гііdawvuttih [сначала] братья препирались, затем и поссорились; tulow t'eil'a ~, el'äkkiä l'üs's'üs's'ä хватит вам пререкаться, живите в согласии

riemahtua v descr улечься, растянуться (на отдых); ~ kodvazekši l'ebiacemah улечься ненадолго отдохнуть

riema | ta v descr уморить, свалить с ног (сну, болезни); dorogasta l'ämbümässä ~i kerdah с дороги в тепле сразу разморило

riemastel'iec || ie v descr refl быть в расслабленном полусонном состоянии; капризничать (о детях); lapsi ~ow, usto l'äz'ewd'u ребёнок капризничает, видно, заболел

riena, ~n'e s плёнка, плёночка; eďizeh kun ~n'e oľi, šiďä kalvo kažvo сперва как помутнение 'плёночка' было, потом бельмо появилось; n'iän vain kun ~zesta l'äbi вижу только как сквозь плёночку; pilboloista kuoritetah ~zen с сыроежек чистят плёночку

rienazellah adv чуточку, тоненькой плёночкой; ofcina kagrazessa muijotuk-sessa l'iew valmis', kun villa rubiew eruomah ~ овчина в овсяной закваске будет готова, когда шерсть начнёт чуточку лезть

riesahko а пресноватый; tahas ~, vähä taiginassa muijotusta тесто пресноватое, в квашне [было] мало закваски; см. rieškahko

ries | ka а 1. пресный; piirailla korkat ~asta tahaksesta у калиток корки из пресного теста; ~at l'eposkat пресные лепёшки 2. свежий, цельный (о молоке); huomnekšel'l'in'e ~ maido утреннее свежее молоко; talveksi rahkan sotkietah ~alla maijolla творог на зиму замешивают на цельном молоке; siä kun ~ maidon'e погода, как свежее молочко

rieska hengi (n'e) а тщедушный, хилый; ongo vain ~ poccin'e! до чего тщедушный поросёнок!

rieskahko a cm. riesahko

rieska hän'd'ä s см. ruagahän'd'ä; hebon'e ~, ew sagie jowhi han'n'assa лошадь с жидким хвостом, волос в хвосте не густой

свежее молоко; rieška maido S ~maijossa i kerrin viel'ä kuore seizawduo в свежем молоке сметана ещё не успела отстояться

rieska piiria s всг. пресный пирог, преснушка; s'oin ~piiriada maijonke [я] поел преснушек с молоком

riezv || a s резьба (на древесине); nal'ičn'ikat šominke ~onke наличники с красивой резьбой

rietak∥aš а гнойный (о глазах); ~kahat šil'mät глаза с гноем; см. riettakaš

riett||a s гной, нагноение (на глазу): sil'mät ewlla sel'giet, ~ua ajaw глаза не чистые, гной выделяется

riettakas a cm. rietakas

riettaw | duo v refl выделяться гною, гнонться (глазам); šil'mät ~vuttih, avata ei šua глаза нагнонлись, невозможно открыть [как следует]

rigeneh adv часто (с небольшими промежутками времени); poiga l'äz'iw сын часто болеет; l'ehmä kandaw, n'in pid'äw с l'üpšiä корова отелится, так надо часто доить; см. гедепеh. tuagieh 2

rigenemmä adv чаще, почаще; большей частью; suwva pid aw vahaz'iin, da ~ есть надо помаленьку, да чаще; ~ n'iit't'ima jogirannalla, n'iitos siin'e ol'i hüvä [мы] большей частью косили по берегу реки, покос там был хороший

rigen'ikkäzeh adv частенько; l'ehmä ~ l'üpši verel'l'ä корова частенько донтся с кровью; см. rigen'ükkäzeh

rigen'ükkäzeh adv см. rigen'ikkäzeh; sih aigah l'eibiä ~ paistoma čůl'künke хлеб в то время частенько пекли с головками [льна]

rigen'ān'e a частый, постоянный; vuaša röt'kānke on  $\sim$  šūomin'e квас с редькой — постоянная еда; cp. regenane

rihm∥а s нить, нитка; pujottua ~ n'ieglah вдеть нитку в иголку; oštua katuška ~ua купить катушку ниток; lahot ~at, ommellesša nagole katkiel'-l'äh непрочные нитки, обрываются, когда шьёшь; ср. langa; com hivuš-

rihmahin'e а нитяный; ~ пиогап'е

верёвочка, свитая из ниток

riibaz'iin adv: ~ кіzata играть в лапоть (у вбитого в землю кола складываются изношенные лапти; водящий старается удержать лапти и поймать кого-л. из растаскивающих их; если лапти утащены, водящий бежит, а его бьют ими); кип jäl'gimäzen luapot'in ~ кіzatešša viijäh, vod'alla pid'äw hūpāt'ä čer'ih šuat когда последний лапоть в игре утащен, водящему нужно бежать до черты

riibew d'üö v refl обтрепаться; расплестись, распуститься; stan'iloin siäret ~vüt't'ih штанины [внизу] растрепались; nuoran n'okka ~d'ü конец верёвки распустился; см. ribewd'üōriibiečie 2

riibewt't'iä v caus растрепать, расплести, распустить;  $\sim$  helmat sverez'il'd'ä растрепать подол у юбки

rii|bie v 1. обрывать, ощипывать (листья, ягоды); ~ smorod'inal'ent'ie ogurcoih varoin нащипать листьев смородины для [засолки] огурцов; ~vit'äh buolua cūt'i'i ei varvoinke обрывают бруснику чуть ли не со стеб-

лями 2. очёсывать, околачивать головки льна; бросновать; ~vit pivoloida kolotuškalla, har juallat viel'ä riivin-lawdah, ei jäis' ейl'кйо околачиваешь снопы [льна] колотушкой, прочешешь ещё в гребень, [чтобы] ни одной головки не осталось ♦ käz'is't'ä ~ отнять что-л., выхватить из рук; ~vittih käz'is't'ä jäl'gimäzet d'engazet отняли последние деньги

riibieč∥ie v 1. reft от гііbie; kuiva pelvaš kebiel'd'i ~öw сухой лён легко околачивается 2. см. гііbewd'ūō; n'okat hurštiloilla ei ~et't'äis', piärmit'äh träpičäl'l'ä [чтобы] не растрепались концы половиков. полицивают (ну) тряпкой

половиков, подшивают [их] тряпкой riicald ua v mom от riiccie; ~ valahus распороть наметку; ~ kassann okka распустить кончик косы; ~ima pordahat, vaihamma lawvat [мы] разобрали лестницу, сменим доски; см. riicil'd'iä

riiccaw | duo v refl 1. распороться, разойтись (шву); развязаться (узлу); ombeluš ~du, i vata n'āgūw шов распоролся, и вата видна; šolmi on lujašti šīvottu, ei ~vu узел [на верёвке] крепко завязан, не развяжется; ср. kerit'ä 2. расплестись (косе); kassa l'entatta ~duw без ленты коса расплетается; ср. гiicciecie 2

riiccaws s прореха, распоровшийся шов; ~ kerdah ommella, što ei l'even'iis' распоровшееся место [в шве] сразу зашить, чтобы не пошло дальше

riic | cie v 1. пороть, расшивать; ~ hiemua отпороть рукав; ~ ombelus распороть шов; ~ alusta pal'tosta отпороть подкладку у пальто 2. расплетать; развязывать; ~ kassat en'n'ein kul'uö расплести косы до бани; andilahalda kassua ~it'äh, a hiän it'kow невесте косу расплетают, а она причитывает (из свадебного обряда отпуска воли); ~ пиога развязать верёвку 3. разбирать на части (постройку и т. п.); ~ vanha aida разобрать старую изгородь; ~ регі'і разобрать избу; ~сіта kül'ün katokšen [мы] разобрали крышу бани 4. раздевать, снимать (одежду); ~ pal'to снять пальто; ~i paikka сними 'развяжи' платок; ~ lapši раздеть ребёнка

riicciec lie v refl 1. раздеваться; ~ i muwttua šoba раздеться и сменить рубашку; kül'ün s'incozessa ~et'äh, otetah vassan в предбаннике разденутся, возьмут веник 2. см. гііссаwduo; ombelus kül'lel'i ~öw на боку [платья] распарывается шов; раlmikko~еп і šegon косичка ниток распустилась и перепуталась

riičil'd'iä v см. riičaldua; tulla pert'ih i ~ turki войти в избу и снять полушубок; ~ kaivonsruwbašta hapannuot hird iehäzet разобрать в колодезном срубе подгнившие брёвнышки

riid∥a s ccopa, спор; aivin hoppu da ~, hüviä päiviä perehessä ewle постоянно скандал да ссора, светлого хорошего' дня в семье нет; ~assa sana ossa da sano в споре слово купи, да вставь 'скажи'; n'äl'gä  $\sim$ ua tuow  $\phi_{NK}$ . голод и ссору приносит; cp. hoppu, kiista

riidaw duo v refl рассориться, разругаться; t'ässä ~vuttih, a n'ut jo luad'iecettih недавно разругались, а теперь уже помирились; ~vutah i panetellah toin'e toista разругаются и обзывают друг друга; ~ ostatkaksi ijäksi рассориться на остальной век; ср. kiis'-t'ewd'üö

riidawttua v caus поссорить, рассорить; himotti muatkolla ~ poigua min'-n'anke свекрови хотелось поссорить сына с невесткой

riid'el'ijä a и s сварливый; спорщик, зачинщик спора;  $\sim$  emän'd'ä сварливая хозяйка; šobewttua  $\sim$ t помирить спорщиков

riid'el'ūs s см. riida; hūl'l'äkkiä ~, ew mid'ä jagua прекратите ссору, делить нечего

riihel'l'in'e s с полную ригу (касадка скопов ржи и т. д.); ol'i viel' $\ddot{a} \sim$  puimis't'a молотить было ещё

с полную ригу riih i s 1. рига, овин; šalvua ~ срубить ригу; l'ämmit't'iä ~ie топить ригу; ahtua l'iwht'ehet ~eh насадить снопы [для сушки] в ригу; риітаh ~eh l'äht'iet't'ih йöl'l'ä молотить в ригу шли [ещё] ночью 2. полная насадка снопов на одну ригу; ruista l'iew kuwži ~t'ä ржи будет шесть риг; риіссіта ~en оzгиа мы обмолотили ригу ячменя; ~ešt'ä l'iew kolme розиаdua риітіs't'a из [одной] насадки получится три настила обмолота

riihi|kaz'i s дикая, одичавшая кошка; browdaiccow t'ässä ~, pid'äw vardeija t'ipoida тут бродит одичавшая кошка, надо цыплят стеречь; pez'iecemät't'ä mon'i päiviä ol'iin, kun ~ männün [я] не мылся несколько дней, стал [чумазым], как дикая кошка

rii | jel'l'ä v ссориться, ругаться; ~jel'l'äh vanhemmat, п'iärit't'el'iecet'äh lapset родители ругаются, а дети дразнятся; ijän kaiken el'et't'ih kuin ved'ih: ~jel'd'ih da hoppuocettih весь век жили как попало: ругались да вздорили; emmä rubie ~d'el'emäh t'äst'ä t'ühjäst'ä не будем ссориться из-за этого пустяка

riizu s риза; ~ papilla vain l'äimäw у священника риза так и поблёскивает

гііza a рыжий (о масти лошади); tuatto ando poijalla  $\sim$ n hebozen отец отдал сыну рыжую лошадь

riižikk∥ä s рыжик (гриб); en'ämmän suolatah vahvuo i ~iä солят больше всего волнушек и рыжиков; ~ on laho sien'i, väl'iän happanow рыжик — не крепкий гриб, быстро зачервивеет

riiżow duo v рыжеть, становиться рыжим; приобретать ржавый цвет; рäiväzešt'å tukat ~vuttih волосы порыжели от солнца; ruožmikošša hein'ä ~du в ржавой топи трава порыжела

riivin|lawda s гребень, доска с набитыми для отрывания головок льна

гвоздями, бросновка; ~lawvassa tavotuot nuaglat l'äbi kolot'ittu в бросновке кованые гвозди насквозь вбиты; ре!vasta kiveh riehit'äh, sid'ä riivit'ah ~lawdah снопики льна 'лён' бьют о камень, затем очёсывают о гребень с гвоздями; см. riivinpuw

riivin риw s см. riivinlawda

rikas't' || ua v выделять слизь из половых органов (о стельной корове); emäpaikka l'ehmäl'l'ä t'äwd'unnun i ~aw подхвостница у коровы разбухшая и выделяет слизь; n'ed'el'ie en'n'ein kannandua l'ehmä ~aw за неделю до отёла у коровы выделяется слизь

rikk | a, ~an'e s 1. полова; сенная rpyxa; rugehen ~ua kassetah i suöt et'äh ziivatalla полову ржи замачивают и скармливают скоту; keviäl'l'ä kerial'i-mä kaikki obiedat i ~azet весной подбирали все объедья и сенную труху (при бескормице) 2. сор, мусор; t'āwzi ugla ~ua в углу полно мусо-ра; ~azet püwhit'āh kūl'ūšt'ä i višsatah potokan alla, siin'e i kuwnellah [в святки] выметут из бани [мелкий мусор] и бросят под стреху, тут и ворожат; ср. торра

rikka soppi s угол у входных дверей куда подметается мусор; избе. vassan sija on ~sopilla место веника в углу у двери; puwhi topat ~soppeh

всг. смети мусор в угол

rikkaw | duo v reft начать портиться, подпортиться; siä ~duw погода начала портиться; ogurcat puizessa vähäzel di ∼vuttih огурцы в кадке немного

подпортились.

rik∥ki s 1. cepa; ~il'l'ä l'ečit't'ih heboz'ie suwhumizest'a лошадей от чесотки лечили серой; ~ spickoilla tuorestu сера на спичках отсырела 2. сеpa (y ywax); ~ kohajaw korvissa siäl'öiks'i примета сера шумит в ушах к непогоде; см. vaikka

rikki puikko s серная спичка до машнего изготовления; rikkie sulatah i sih suvet'ah puikkoz'ie, ~puikot paletah kun spickat серу плавили и в это обмакивали палочки, серные спички го-

рят, как [настоящие] спички rik | kuo v 1. портить, приводить в негодность; hebozet ~ottih, sorrettih aijan лошади испортили, повалили изгородь; ombelow pahoin, vain ~kow шьёт плохо, только портит; lapset ~ottih kaikki bobozet дети поломали все игрушки 2. повреждать; halla ~kow pelvasta заморозок повреждает лён; ruskican siän'n'ut'ät, ~kow sil'mät поверье корь разозлишь, она попортит глаза; uks'i ozuaw, a toin'e palvow, ~otah lapsen один накажет 'ударит', а другой приласкает, так ребёнка испортят; ei n'imi miest'a ~о флк. имя человека не портит 3. напустить порчу, испортить колдовством; nuorie ~ottih i suad'ibassa на молодых напускали порчу и на свадьбе; ~otah i ris't'ikanzua, i ziivattua напускают порчу и на человека, и на скот; ken ~kow rahvasta, sid'a mua ei priiті поверье кто портит людей колдовством, того могила 'земля' не прини-

rikkuoč lie v refl 1. портиться. ломаться; ухудшаться, расстраиваться; cuasut ~ettih часы сломались; silda ∼i, l'iew kualua jovesta poikki мост поломался, придётся переходить реку вброд; siat ~ettih погода испортилась; t'ervehüs ün'n'ah ~i здоровье совсем расстроилось 2. становиться несвежим, тухнуть; l'iha ägiel'l'ä val'ian ~оw в жару мясо портится быстро; rokka ~i, muigoi суп испортился. прокис

rikol | dua v mom подпортить, повредить; l'ühen'n'iin tukat, da ~lettih očalla [я] подстриг волосы, да подпортили спереди 'на лбу'; juwrimado juwrimado ~di kudakumbazet rosuadat корневой червь повредил часть рассады

riko | š s порча, сглаз; кликушество; laski naizeh ~ksen [колдунья] напустила на женщину порчу; ~ksesta ris't'ikanza ün'n'ah muwttuw от порчи человек совсем меняется; ~ksie pandih künnüksen alla, pos't'el'ih предметы колдовства 'порчу' клали под поpor, в постель; piaset't'ih ~ksesta akat порчу отводили 'от порчи избавляли знахари

rikot | tu a и s порченый, больной (от колдовства); кликуша; l'äht'ömä ol'i , pellosta da meccäh i uid'i тёлка была порченая, с пастбища да в лес и убежала; kun on ~ tanhuo, ruocčihein'iā pannah kunnolgah uglah если двор порченый, куда-нибудь в угол положат чертополох; ~uot kirikössä ravissah, jo puapert'illa i zavod'itah кликуши 'порченые' в церкви кричат, уже на паперти и начинают

rimsak | ka а свисающий (о ветвях и т. n.); pit'at da hoikat ~at koivun oksat vastah ei l'iet'ä huvät длинные и тонкие свисающие ветки берёзы не

будут хорошими для веника

rin | da, ~dan'e s ворот; верхняя передняя часть одежды; puwttua n'übl'ä ~dah пришить пуговицу к воро-~ paijalla kahalleh ворот у рубашки нараспашку; riibiw ~nasta, toruamah valmis' хватает за ворот, драться готов; *cp.* rün'n'as ♦ olla muijenke ühel'l'ä ~dua быть со всеми наравне в чём-л.

rinda lapsi s грудной ребёнок; ~ lapsesta viikoksi et piäze ребёнок грудной - надолго не отлучишься

rinnakkeh adv рядом, возле kaikin kolmen seizotah ~ все трое стоят рядом; miän talot ollah ~ наши дома рядом; kirikössä miät seizatettih ~, piäh vencikät pandih в церкви нас поставили рядом, венцы на головы надели; toivotus da muan'itus ollah ~ φλκ. обещание да обман — рядышком; см. rinnan

rinnalla 1. adv рядом, подле (где. куда); istuoce ~ садись рядом; bel'akat el'et'äh t'ässä ~ Беляковы живут тут, рядом 2. postp рядом, около; kaivo talon ~ колодец рядом домом; miän kül'un ~ srojittih viel'ä kul'ün подле нашей бани построили ещё баню

rip

rinnan adv см. rinnakkeh; morzien i sulahan'e stolan tagana issutah ~ молодые 'невеста и жених' за столом сидят рядом; molemmat hebozet n'iin ~ i hüpat't'ih обе лошади так рядом и бежали

rinnus s супонь; kiin'it't'iä ~ hebozella затянуть супонь у лошади; kerit't'iä ~ i heit't'iā l'änget развязать супонь и снять хомут

rinnustua v засупонить, затянуть супонь; ~ l'änget затянуть супонь на хомуте

ripah tua v повиснуть, обвиснуть; вытянуться неровно; oksat raijalla ~ettih muah suat ветви у ивы повисли до земли; plat'jalla helma ~ti üks'iinpidoz'iin подол у платья вытянулся неровно; huwl'i hebozella ~ti губа у лошади обвисла

ripahut | tua v повесить, развесить; nuotan ~etah saksoilla kuivamah невод развесят на вешалах сохнуть; muasl'encana ~etah somat bul'kut'öböl'it voskazella tagah päit'en в масленицу на задок санок навесят красивые лохматые накидки

ripak || ko s 1. тряпка; püwhkie pöl'ut ~olla вытереть пыль тряпкой; keräwd'u ~kuo hurstiloida kuduos's'a набралось тряпок [на уток] половики ткать 2. пелёнка; kuivata ~ot высушить пелёнки; lapsi päivässä marawttaw monet ~ot за день ребёнок попачкает несколько пелёнок; ср. kabalo

ripakoija v пеленать (ребёнка); lapši i panna kät'küöh запеленать ребёнка и уложить в люльку; ср. kabaloija

ripci s l. ресница; ~ män'i sil'mäh ресница попала в глаз; jiävut't'ih ~t, i kaccuo ei sua ресницы покрылись инеем, и смотреть невозможно 2. метёлка овса; kagralla rūppiet ~t у овса большие метёлки; kagra jo on ~lla овёс уже метельчатый; ср. rips'i

ripcik las a с густыми метёлками (об овсе); kagrat hüvät, ~kähät овёс хороший, с густыми метёлками; ср. rips'ikäs'

ripi rāpi adv кое-как, в спешке; ~ keräwd'uö dorogah поспешно собраться в дорогу; late pest'ü ~ пол вымыт кое-как

rippeih adv: panna ~ поместить что-л. в висячее положение, развесить; ofčinan märgäzenä panet ~ riwvulla овчину сырой развесишь на жердь; ~, n'äin paremmiin luwkat panet säil'üt'äh лук подвесишь, так [он] лучше хранится ◊ männä ~ повеситься; ewlun hajuo, luad'i piän — män'i ~ не было ума, покончил с собой - повесился

rippeis's'ä adv: olla ~ быть в висячем положении, висеть; l'ihat keviän oldih ahavalla ~ мясо всю весну висело на сквозняке (вялилось); паhkua žiivatašta n'ül'giet'äh ~ шкуру с {забитых} животных снимают в подвешенном виде

гіррија а висячий; ~ lukku висячий замок; ~ lampa висячая лампа гір при v 1. висеть, свисать; turki ~puw vuarnašša полушубок висит на гвозде; t'ossun n'okat ~utah t'el'egašt'ā концы досок свисают с телеги; ~puw, t'ippuw, karžinah kaččow (kā-z'iaštie) флк. висит, каплет, в подполье смотрит (умывальник) 2. держаться, придерживаться за кого-л., что-л.; vunukka helmašta ~puw, ei ruohi erota внук держится за подол [бабушки], не-смеет оторваться; min'a nagole miwšta ~pu, ei lašken toiz'inke gul'aimah Миня всё за меня держался, не

отпускал с другими погулять rips'i s всг. 1. см. гipči 1; ummisti sil'mät i kaččow ~l'öis't'ä l'äbi [он] прищурил глаза и смотрит сквозь ресницы, гiižat ~t kun počilla рыжие ресницы, как у поросёнка 2. см. гipči 2; kagralla sagiet i pit'āt ~t у овса густые и длинные метёлки rips'ikäs' а всг. см. гipčikäs; kagra

kažvo korgie і ~ овёс вырос высокий и метельчатый

ripšaht∥ua v descr повиснуть, свеситься; раікка ~i olgupäil'l'ä платок повис на плечах; šoma kukka čūt' šäräht'el'öw, i l'ehüöt jo ~aппиот флк. красивый цветок чуть вздрагивает, и листики уже завяли 'свисли'

ripšahutt || ua v descr свесить, повесить; ~ vuattiet stuwlalla накинуть 'свесить' бельё на спинку стула 'стул'; koira ägied'ä ~i kiel'en собака от жары высунула 'свесила' язык

ripsis't'üö v descr cm. ripsahtua

ripšu s оборка, бахрома; rūn'd'ähil'l'ā i hiemailla plat'jašša šomat ∼t на груди и рукавах платья красивые оборки

ripuštuač | ie v reft 1. повеситься; humalapäivis's'ä ~i спьяну повесился (удавился) 2. повиснуть, свеситься; зацепиться за что-л.; kaglah ~i i šuwda mučottaw повис на шее и целует; zmeja ~en okšah [бумажный] змей зацепился за сук

riputaldua v mom повесить, развесить;  $\sim$  vuattiet kuivamah повесить бельё сушиться;  $\sim$  puhas käz'ipaikka повесить чистое полотенце

riputella v freq от гiputtua; ~ ikkunoih zanaveskat развесить занавески на окна

гірит∥tua v 1. вешать, развешивать; 
~ bad'ja kaivolla повесить бадью на 
колодце; vaštua šivot і ~at риагаг'ііп 
веники свяжешь и повесишь парами 
'парочками'; ~ šein'äl'l'ä z'ігкаlо повесить на стене зеркало 2. повесить, 
удавить; ~a šeže vora kaz'і удави 
'повесь' ты этого кота-ворюгу ◊ ріä

~ повесить голову, пригорюниться rissakkeh adv всг. см. ris's'ikkeh; sivo regi nuoralla ~ повяжи воз крестнакрест верёвкой

ris's'ikkeh adv крест-накрест, крестом; kuduos's'a langat männäh  $\sim$  когда ткёшь, нитки идут крест-накрест; ричт sorrettu män't'iijä kuin  $\sim$  деревья повалены как попало крест-накрест; istuw kiät  $\sim$ , buitto ew ruaduo сидит сложа руки 'крест-накрест', точно работы нет; cp. rissakkeh

ris's'iin ras's'iin adv 1. крест-накрест; беспорядочно; гіwvut vissottu ~ жерди разбросаны как попало; ср. гіs's'ikkeh 2. вдоль и поперёк; ~ реllon hūppel'i обежал вдоль и поперёк поле

ris'||s'it s pl деревянный треугольник, который надевают на шею свиньям, козам, чтобы они не могли забраться в огород, крестовина; šiga kävel'öw ~t'il'öinke, ei tungiečiis' kunneigi свинья ходит с крестовиной [на шее], чтобы куда-либо не забралась

ris's'it't'||iä v крестить, совершать обряд крещения; раррі ~äw lasta кирепаssа священник крестит ребёнка в купели; lasta staraidih väl'iämme ~, varattih, ei kuol'iis' ребёнка торопилисьбыстрее крестить, боялись, как бы не умер

ris's'it't'iacie v refl всг. см. ris't'iecie l; akka ris's'it't'iaci i ištuoci s'йömäh старуха перекрестилась и села есть

ris's'it' $\parallel$ öin a без креста; n'üt  $\sim$ t'ö-mät, riähkiä ei varata теперь [люди] без крестов, греха не боятся

rist∥a s l. см. ristuatto; miwla ~ ol'i miit rei-d'iäd'ö у меня крестным был дядя Дмитрий; mūö ~anke kävel'imä ohottuolla мы с крестным ходили на охоту 2. всг. см. ris't'i; kaglalla rippuw ~ на шее висит крест; mik o lašša ammuin ~ja ewle в НиколеВысоком [на церкви] давно креста нет

rista luw s BCe. CM. ris't'iluw; ~

račkahti в крестце хрустнуло rista|t'ei s всг. см. ris't'eizet 1; eroimma toin'e toizešta ~t'eil'l'ā [мы] разошлись на перекрёстке; kuwndelemah läks'imä o stolo po v a п ~t'eil'-l'ä [мы] пошли ворожить на Остолоповский перекрёсток

ris't'eiz et s pl 1. перекрёсток дорог, распутье; krisen'ien mecäl'l'ä ∼is't'ä dorogat l'äht'iet'äh n'el'l'äh randah в Воскресенском лесу от перекрёстка дороги расходятся на [все] четыре стороны; ~ ollah suwrella do-rogalla gawr'ilkovan i bork u n kessessä на большаке между Гаврилковом и Борком есть распутье; ср. ristat'ei, ris't'ews, t'iesuara 2. крестины, обряд крещения; угощение по случаю крестин; kirikössä ~il'l'ä lapsenke ollah ris't'imuamo i ris't'ituatto c peбёнком в церкви на крестинах находятся крестная мать и крестный отец; koissa varustuacetah ~ih, keräwvūt'äh omat дома подготовятся к угощению после крестин, родственники собе-

рутся
ris't'ew∥s s см. гis't'eizet 1; doijiin
~kseh i kiän'n'ŭin oigieh käd'eh [я]

дошёл до перекрёстка и повернул направо

ris'∥t'i s крест (церковный, могильный, нательный); kirikköh seizatettih ~s'it, поssettih kellot на церкви поставили кресты, подняли колокола; jogohizella ol'i ~ kaglassa, muzikat vuöt't'ä ei kävel'd'ü у каждого на шее был крест, [а] мужики не ходили без пояса; раһаsta vain ~s'il'l'ā piāzet от чёрта спасёшься только крестом; kun cuwd'iecow, panet ~s'it ikkunoih i oviloih коли чудится, окна и двери перекрестишь 'поставишь кресты'; kät'kiet'āh, a kodvaz'in jäl'geh kalmalla seizatetah ~s'in похоронят, а недолго спустя на могиле поставят крест ◊ ~ оп честное слово, ей богу; en t'iijä, ~, virt'ä вот крест, не знаю песен; ср. rista 2

ris | tiatto s всг. см. ristuatto; tiatto miwla tapettu voinah, a awttel'i opastuo  $\sim$  отец у меня убит на войне, а помогал учиться крестный отец

ris' | t'ie v 1. крестить, перекрестить (глаза и т.п.); ris't'ikanza pert'ih tulow. šil'māt ~t'iw kolmičči человек в дом зайдёт, глаза трижды перекрестит; sil'mie ~s'in: jäin eloh я перекрестился: жив остался; taiginan sevotetah i ~s'it äh квашню замесят и перекрестят; ruosalla ~s'iin kolme kerdua: ka sih kado muz'ikka я трижды кнутом перекрестил: тут мужик исчез 2. этн. sil'mie ~ обряд богомолья (после сватовства); suatot l'äht'eih, müwn jät'et't'ih toizeh ildah sil'mie ∼t'imäh сваты уехали, меня оставили на другой вечер на богомолье 'глаза крестить'

ris't'ieč [lie v refl 1. креститься, перекреститься;  $\sim$  jumaloilla перекреститься на иконы 2. божиться, клясться;  $\sim$  öw, što ew hiän viärä божится, что он не виноват

ris't'iel'l'ā v боронить крест-накрест; tulet polossalla astoimah, n'in ed'izeh pid'äw  $\sim$  на полосу как придёшь боронить, так сперва нужно боронить крест-накрест; cp. piwsata

ris't'iez∥et s pl 1. см. ris't'eizet 1; ~is't'a n'iin kohaldi i ajakkua от перекрёстка вы так прямо и езжайте 2. всг. см. ris't'eizet 2; ol'imma ~il'l'ā сіа mervan kirikös's'ä на крестинах мы были в Чамеровской церкви

ris't'i kanža s человек; perehikäš ~ семейный человек; en tunnuštan šid'ā ~ kanžua я не узнал того человека; ris't'i pane kaglah, n'in l'ien'et ~ надень крест на шею, тогда будешь человеком 'крещёным'; kondie on vägövä da varajaw ~ kanžua флк. медведь силён, да человека боится; ср. hengi, mieš

ris't'i|l'eibä s этн. хлебец с крестом, выпекаемый на четвёртой неделе великого поста; ~l'eivät svät'it'äh i pannah peldotaittah puwrnuloih [бывало,] хлебщы с крестом освятят и положат в хлебный амбар в закрома; kül'vön allušša kül'väjä süöw palazen ~l'eibiä i andaw hebozella перед посевом сеяль-

щик съест кусочек хлебца с крестом и даст лошади

ris't'i||luw s крестец; поясница; hüväzesti kül'bie da hierottua ~ xopoшенько попариться и попросить растереть поясницу; ср. ristaluw, sivut

ris't'il muamo s крестная мать; ris't'ituatto da ~ proijitah ümbäri kupenašta lapšenke крестный отец и крестная мать обходят с ребёнком вокруг купели

ris't'i poiga s крестник; ~ poigua suattoma sluwzibah [мы] проводили

крестника на службу

ris't'i|rihma s шнурок для нательного креста, гайтан; katkei ~, kado ris't'in'e гайтан оборвался, [и] крестик потерялся

ris't'i|t'ie s cm. ris't'eizet 1 ris't'i tuatto s cm. ristuatto ris't'i t'üt'är s cm. ris't'ūt'ar

ris't'i|t'ähet s pl созвездие Пегаса, Кресты; ~ ollah jo keskiüön sijalla созвездие Пегаса уже [расположено]

в точке 'на месте' полуночи

ris't'i|vel'l'i s 1. друг, товарищ; 'u s a ∼vel'l'enke paimennetah dr'usa heboz'ie Андрюша с другом пасут лошадей; en l'ähe gul'avolla ~vel'l'et't'a не пойду на гулянку без товарища; ср. tovarissa 2. брат, братец (вежливое обращение обычно к ровеснику); awtalla, ~, nossaldua takka sel'gäh помоги, братец, поднять ношу на плечи 'на спину

ris tuatto s крестный отец; l'äht'iet'āh suataimah brihan d'iād'ō, ~ cBaтать идут дядя жениха 'парня', крестный отец; см. ris't'ituatto

ris'|t'üt'är s крестница; ~ on viel'ä

nuorikkan'e n'eicut крестница ещё моло-

денькая девушка

riščik | ko (из ris't'i + čikko) s подруra; n a s t o on miwn paraš ~, gul'avolla üheššä i ruavolla ühessä моя лучшая подруга — Настя, [мы] на гулянье вместе и на работе вместе; mie omalla ~kolla an'n'illa i šanoin, mit'üt't'ä unda п'äiп своей подруге Ане я и рассказала, какой сон видела; otetah ~ot andilahan kaz'ipuoliskoloista kul'uh подружки ведут 'берут' невесту в баню под руки (из свадебного обряда)

rizu a 1. захламленный, запущенный; l'äht'ömä puwttu zemmuozeh ~h kohtah meccässä, n'in piässä ei sua тёлка угодила в такое захламленное место в лесу, что и выбраться невозможно; ogorda siwla ~, usto et kit'ken огород у тебя запущенный, видать, не прополола 2. ветхий, развалившийся; bobul'i el'i ~ssa, kun kül'ü, pert'izessä бобыль жил в ветхом, как баня, домишке

rizu meccä s чащоба, лес с обилием валежника и сухостоя; t'assa ~mecassa vain kondiet el'et'ah в этом захламленном лесу живут только мед-

веди; ср. гаг'і І

rivis' || t'iä v 1. оборвать, растащить о-л.; tuhjosta kaikki smorod'inat ~s'et't'ü вся смородина оборвана с куста; lapset hernehen jo ~s'et't'ih дети

уже оборвали горох 2. выхватить, вырвать из рук; vakkazet miwlda kerdah ~s'ettih bazar'illa у меня сразу раскупили 'выхватили' на базаре корзинки; cibat käz'is't'ä ~s'et'äh l'eibiä козы из рук вырывают хлеб

rivuk as a см. ribukas; ~kahat

piäl'ussät рваные рукавицы

rivut I s pl 1. рвань, тряпьё; хлам; kerät'ä vanhat ~ i vissata pois' собрать старый хлам и выбросить прочь 2. бахрома; skuaťerilla piťät ~ у скатерти длинная бахрома

rivut II s pl менструация; ~ n'ikuin ei loppieceta месячные никак не прекра-

щаются; ср. sobahizet

riw∥gu, ~gun'e s жердь; шест; l'eikata ∼guo i šeiväšt'ä нарубить жердей и кольев; ümbäri kül'äst'ä luajittih ~guloista aidoida кругом деревни делали изгороди из жердей; humalikossa seizatettu pit'ät ~vut в хмельнике поставлены длинные шесты; riputtua vuattiet ~guzella повесить бельё на жердочку; ср. seiväs, vuagie

riwgu meccä s тонкомерный густой еловый лес, жердняк; kül'än l'ähel'l'ä kazvo nuori n'äreikkö, sanottih ~ вблизи деревни рос молодой ельник, говожердняк; ср. nuorizikko

riwh || ata v 1. выдернуть, вырвать; дёрнуть; ~ röt'kä riävül'd'ä выдернуть редьку с гряды; hebon'e ~tai t'el'egan messalda лошадь сдвинула телегу с места; šid'ä jallačinombel'ija ~tuaw virven n okat molembih päin затем сапожник резко дёрнет концы дратвы в обе стороны; hukka ~tai hän'n'än avannosta, sih i katkai флк. волк дёрнул хвост из проруби, тут и оборвал 2. быстро и энергично сделать что-л.; l'iet'äh hüvät šiāt, i ~tuamma hein'ät будет хорошая погода, и быстро заготовим

riwh ||el'l'ä v freq подёргивать, одёргивать; rewnahin'e ~tel'ow milma hiemuasta: mol, vardeil'iece рядом стоящий подёргивает меня за рукав: мол, осте-

регайся

riwhtel'iec ∥ie v freq reft 1. вырываться, рваться; срываться; kahen piet äh, a hiän ∼ow käz'is't'ä двое держат, а он вырывается из рук: il'vews kodvan ~i rewvoista, ruaksi ümbäri n'ärehuöt l'is's'it't'u рысь долго вырывалась из капкана, кругом молодые ёлочки догола ободраны 2. срываться, задираться; kod'ilaz'inke ~ow, usto ruavolla mid'äigi ew n'iin набрасывается на домашних, видать на работе что-то не так

riwhtuac lie v refl вырваться, сорваться; выдернуться; bukva ei ~en muasta, vain l'ehet katettih брюква не выдернулась из земли, только листья оборвались; ~ pagoh сорваться в бег-СТВО

riwtual | dua v mom выдернуть, рвануть, lapselda l'ekkujan hambahazen ∼lat шатающийся зубок у ребёнка выдернешь; tuwlow ~len, l'iew vihma дует порывисто 'дёргая', дождь будет

riwh | tuo v рвать, вырывать; выдёргивать; ~ šeibähät aijašta выдергать колья из изгороди; n'ieglas't'a vilawta da rihmas't'a ~о за иголку вытягивай да нитку подёргивай

riwhtuoc || ie v reft 1. вырываться, высвобождаться откуда-л.; ~ow revusta, a kol'essut viel'ä enämmäl'd'i upotah лошадь старается тронуть телегу из грязи, а колёса ещё глубже вязнут 2. грубить, терять самообладание, переходить на крик; preda ruadajoinke rigen'ikküöh ~i председатель с работающими частенько переходил на крик

гіä | d'ie v рядить, нанимать; договариваться; katoksen kattamua ~jittih kolme sadua подрядились крыть крышу за три сотни; paimenenke ~jit'äh d'engana i l'eibana maksuacie c пастухом рядят расплачиваться деньгами и хле-

riäd'iec || ie v refl наниматься, подряжаться; договариваться; ~ kezäksi paimen'ih подрядиться на лето в пастухи; ~iin särgemäh halguo skolah [я] подрядился колоть дрова для шкоты; kuin ~iit iz'än'n'änke palkasta? как ты договорился с хозяином о плате?

гі $\ddot{a} \| d'\ddot{u}$  s гряда, грядка (в огороде); l'eviet  $\sim$ vüt широкие грядки; ogurcan taimenet jo issutiin ~vül'l'ä [я] уже высадила рассаду огурцов на грядки; kit'kie ~vüt прополоть гряды;

cp. vago

riähkew | d'üö v refl грешить, согрешить; kačuo, kun ~vüin kallehena päivänä: riidawvuin sus'iedanke смотрика, как [я] нагрешил в святой день: поругался с соседом

riähküi∥jä v грешить, необоснованно кого-л.; vet ~ciin, a lammas l'owd'ü ведь я грешил, подозре-

вал, а овца нашлась

riäh∥kä s rpex; n'äin luad'ie ~ так поступать грех; varata ~kiä бояться греха; pühässä süwvä maiduo ~ есть в пост молоко - грех; pühät otiin, n'üt i ~ät loppiecettih [я] принял причастие, теперь кончились и грехи; ottajalla üks'i ~, arvuajalla — uheksan флк. у берущего один грех, а разгадывающего — девять ♦ ottua ~ hengel'l'ä принять грех на душу; muan'itiit ris't'ikanžan, suwren ~än otiit hengel'l'ä ты обманул человека, большой грех взял на душу; kaduo ~kih погрязнуть в грехах; männä ~il'l'ä идти на исповедь; sanuo ~ ät исповедоваться; suattua ~käh толкнуть, навести на грех; ice riähkähin'e, viel'ä i muida ~käh suattaw сам грешный, ещё и других совращает на грех

riähkähi || n'e a и s грешный; грешник; olen ~, en rubie puolendamah omua viärüt't'ä грешен я, не буду уменьшать свою вину; uavussa ~z'il'l'ä kualua tul'ijovesta poikki грешникам в аду переходить через огненную реку;

cp. riähkän'iekka

riähkän'iek∥ka s грешник; о том, кто принимает обряд покаяния и отпущения ïä

зай

n'e

m-

poy6-

об-

da

13-

pe-

ro-

tih

шу

OM

ne-

kši

ac-

ah

KO-

la?

165

-05

ш;

нь:

pe-

BK

R.De

ть

'at

ac-

al-

AK.

INI-

tiit

l'ä

ex

83-

NT

RI;

āh

ИХ

ah

грехов; ol'i n'iin, sto ∼at kerdah ühessä riähil'l'ä, a ken sanow i eris' бывало так, что исповедующиеся разом на покаянии, а кто исповедуется и отдельно; *ср.* riähkähin'e

riähkä|peżo s грешник; греховодник; ~ i kirikköh ei kävel'e вот греховодник, и в церковь не ходит; см.

riähkätukku

riähkä|tukku s см. riähkäpezo; kacuokko, kun vanha ~ viinas't'a juow смотри-ка, старый греховодник винцо как попивает

riähät'| $\ddot{o}$ in a безгрешный, невинный;  $\sim$ t' $\ddot{o}$ män mladen $\ddot{c}$ ahengen anhel' $\ddot{i}$ t otetah ангелы унесут невинную младенческую душу

riäst' $\|$ iä v ползти, ползать; polvuz'iin  $\sim$ äw, min l'iew kavotti на коленках ползает, что-либо потерял; cp. rüömie, rüöst'iä

riäz'it't' $\parallel$ iä v дразнить;  $\sim$  koirua дразнить собаку;  $\sim$ äw пиогетвиа, it'et't'äw дразнит младшего, доводит

до слёз; cp. kicit't'ia 2

гіät'∥t'i s: olla pahalla ~il'l'ā быть в плохом состоянии (о здоровье); l'āz'iw п'üt, оп pos't'el'issa pahalla ~il'l'ä болеет теперь, в плохом состоянии в постели; tuatto on pahalla ~t'ie, l'ähen t'ied'el'emāh отец в плохом состоянии, пойду навестить

riävüп|pohja s междурядье; vihmoista t'äwvet ~pohjat vet't'ā после дождей полные междурядья воды; süven'd'iä ~pohjat углубить между-

рядья

говічо s 1. костёр из сучьев; большой огонь; ~ ра!аw ägiesti костёр горит жарко; iho kun ~ гоzоttaw лицо [у больного] огнём пышет; ср. lökö, tul'i 2. куча сухих сучьев; l'eikatuot oksat lad'jattu ~h срубленные сучья сложены в кучу; kuivat ~t poltetah, kül'vet'äh оzгиа кучи сухих сучьев сожгут, посеют ячмень; kondie поwz'i риwh, а hukka peit't'ü ~h флк. медведь забрался на дерево, а волк спрятался в куче сучьев

ročkaht∥ua v descr тот см. гасkahtua; okša ~i ветка хрустнула

ročkata v descr см. гаčkata; ~ pual'ikka сломать палку

rockua v descr cm. rackua

rod'i||e v 1. получиться, получаться, выходить; halguo tammesta ~h uima, ägiet hallot из дуба получилась уйма дров, хорошие 'жаркие'дрова; puwdasta id'üo ~ew kolme rengie suluo из пуда солода выходит три ведра сусла; ~ewgo poijasta hüva seppä? получится ли из сына хороший кузнец? 2. начинаться, наступать; zemmuon'e tuwl'i ~h, katoksen nosti такой ветер поднялся, сбросило крышу; toin'e ilda ~h. tuasen t'üt't'o l'äks'i har'juamah kül'üh флк. другой вечер наступил, опять пошла девушка в баню чесать лён 3. становиться; случаться; miwla uhel'l'äh ~h igävä одному мне стало тоскливо; hänel'l'ä ves'ma jo zual'i ~h d'engoida ему уж больно жалко стало денег;

miehel'l'ä män'en'd'ä miwla ~h ül'en skropu замужество у меня получилось очень [уж] круто 4. impers в 3 л. ед. ч. ~iew довольно! будет!; ~iew t'eil'ā vanhoida az'eida nossella! хватит вам ворошить старое!

rod'iec∥ie v reft см. rod'ie 1; madozešta ~ow l'iipukkan'e из гусеницы выходит бабочка; mon'išuarazešta okšazešta ~i hüvä härkin из сучочка с несколькими отростками получилась

хорошая мутовка

rod'imča s родимчик, припадок; lapšella ~, it'kow, unohtuačow у ребёнка родимчик, плачет, теряет сознание; šel'l'it'än kaheštoista vel'l'ekšešt'ä ~šta, huimuajašta i pis't'äjäšt'ä, šuon'istajašta ~šta освобожу от двенадцати братьев-родимчиков, от кружащего и трясущего, стягивающего жилы родимчика (из заговора от родимчика)

rod'ita v см. rod'ie

rod'it'el' | at s pl 1. родители; jäimmä mūö, gor'ahizet, ~oitta остались мы, горемычные, без родителей; ~ bluaslovitah t'ūt't'ären obrazalla родители благословят дочь иконой; ср. vanhemmat 2. покойные родичи, предки; kiriköšt'ä l'ähet, pid'äw männä ~ muissella kalmoilla из церкви выйдешь, нужно идти на кладбище помянуть покойных родичей; meil'ä kaikki ~ kät'-kiet't'ü n a z a r o v a n kalmiz'olla все родичи у нас похоронены на Назаровском кладбище

rodn'||a s родня, родственник; l'ähin'e ~ близкий родственник; pruazn'iekkana keräwvüt'äh ~at, bes'owduijah в праздник соберётся родня, беседуют; kučuttih gos't'ih ~ua, enämmit'en t'ūt't'ūö приглашали в гости родню,

больше девушек

rodn'akšet s pl родственники; kešken'äh ~ paistih i s'irot'inoida pr'ijuttah ei annettu родственники переговорили между собой к сирот в приют не отдали; pruazn'iekkoina ~ gos't'iecetah vaššakkeh по праздникам родственники гостятся друг у друга

rodn'a|kunda s всг. см. rodukunda; ∼kundja svjadiballa keriäči äijä на свадьбе собралось много родни

rodn'ew duo v refl родниться, породниться; miän perehet ~vuttih наши семьи породнились; i vieraš ris't'ikanža ~duw станет родным и чужой человек; cp. rodn'iečie, rodn'istuo

rodn'ieč∥ie *v refl см.* rodn'ewduo; tul'ima t'eil'ä ~emah: andakkua meil'ä t'ŭt'är пришли к вам породниться:

отдайте нам вашу дочь

 $rodn'ikke\ s\$ родственник (ofbuyно  $\partial aльний$ ); j ü r g i ol'i ed'ähin'e  $\sim$  Егор был дальний родственник

rodn'is||tuo v refl см. rodn'ewduo; talot ~sutah, suatot ruvetah gost'ieсетаh дома породнятся, сваты будут гоститься

rodnoi a родной, родимый; ~ buat'uska родимый батюшка; ~ poiga родной сын; müö an'n'inke ~t cikokset мы с Анной родные сёстры rodn'uos's'ah adv по-родственному; kun tuatotta-muamotta, awtetah ~ t'üt'-t'ōl'öil'l'ä suorivolla, suad'ibah tullah ris't'imuamo, ris't'ituatto если [выходят замуж] без отца-матери, крестная мать, крестный отец девушкам по-родственному помогают одеждой, на свадьбу приходят

rodn'u∥s s родство; viel'ä muistaw omie, pid'äw ~tta ещё помнит своих,

поддерживает родство

rodu s l. род; родня; родственники; ~ ol'i suwri: d'iäd'ūö mon'i, cikkuo, vel'l'ie родня была большая: несколько дядьёв, сёстры, братья; brihalapset miwla muzikan ~h мальчики у меня [внешне] в родню мужа; еп'n'ein t'ässä ol'i vanhan rovun usuad'iba i kalmiz'o раньше тут была усадьба старинного рода и кладбище; moržien kaikella rovulla lahjotti lahjoida молодуха одаривала всю родню подарками; cp. heimo, rodukunda 2. порода; племя; hüväst'ä l'ehmäst'ä jät'et'äh vazan rovuksi от хорошей коровы оставляют тёлку 'телёнка' на племя; l'ehmän möi, a ~o i maiduo ei andannun корову он продал, а породу и удойность 'молоко' не передал 3. сорт; t'ämä ~ juablokkua ei viikon talvella kessä этот сорт яблок зимой недолго хранится 'выдерживает'; miwla kado hüvä luwkan ~ у меня перевёлся хороший сорт лука

rodu|kunda s всг. родня, родственники; ~kunnasta vähä kül'äh jäi, l'innoih uid'innut из родни в деревне мало кто остался, разъехались по

городам

rogoz'in||a s рогожа; l'iha kiärit't'ü ~аh мясо завёрнуто в рогожу; huršin n'eicci lattiella l'evitet't'ü ~ua на полу вместо половиков настелена рогожа; см. гоgoza

rogoża s см. rogoz'ina

rogažahin'e a рогожный; ~ kul'a suwrembi i jügiembi värcie рогожный куль больше и тяжелее мешка

roheta v refl см. rohketa; lapset ei гійна üks'iin дети не смеют остаться

rohjot∥tua v гореть, полыхать (об углях); rehen'n'üksessä hiil'et ~etah y устья печи полыхают угли; kül'üssä truba voit salvata, hiil'et ~takkah в бане трубу можно закрыть, угли пусть горят; ср. го≥оttua l

rohkehus s смелость, храбрость; pis's'üst'ä gorasta curahtua pid'āw ~ съехать с крутой горы [на лыжах] —

нужна смелость; *см.* rohkus

rohkendel'ieċ  $\|$  ie v refl храбриться; бодриться; jäimmä kaikista, üöksümä, a znai  $\sim$ emma [мы] отстали от всех, заблудились, а всё ещё бодримся; kiwgualla el'ä  $\sim$ e, pellossa el'ä varaja  $\phi$ л $\kappa$ . на печи не храбрись, в поле не робей

rohke∥ta v refl осмеливаться, отваживаться; vez'i jovessa vilu, et kerdah ~ne i männä вода в реке холодная, не сразу осмелишься и войти; ~n'iin

i šanoin oman az'ien я осмелел и высказал своё дело; см. roheta, rohkewduo

rohkew∥duo v refl cм. rohketa; ~vuin i l'āks'iin üöl'l'ā riiheh [я] расхрабрился и пошёл ночью в ригу

rohkie a l. смелый, храбрый; находчивый; ~ ris't'ikanza смелый человек; ~mmat muzikat seizawvuttih pahnan luoh kangiloinke похрабрее мужики встали у [медвежьей] берлоги с кольями 2. в знач. s смелый, смельчак; voinalla i ~lla sruas'uttaw на войне и смельчаку [бывает] страшно

rohkieh adv смело, храбро; aštuw enžimän'e ~, toizet jäl'l'es't'i [он] смело идёт первым, остальные — сле-

rohkiehko а довольно смелый, храбрый; пиогепа ol'iin ~ молодым я был довольно смелым

rohkieldi adv см. rohkieh; brihat ei pol'l'ässüt't'ü i ∼ l'äht'eih парни не испугались и смело пошли

rohkiesti adv см. rohkieh; kaz'i i kukkon'e ~ nowstih kukkuralla флк. кот и петушок храбро забрались на конёк крыши

rohkuač lie v refl осмелиться, решиться; t'üt'öt ~ettih männä gadaimah kül'üh девушки осмелились пойти в баню гадать; sie ~e pürgie vanhemmilda l'innah ты решись отпроситься у родителей [съездить] в город

rohkus s cm. rohkehus

rohott∥ua v descr пыхать, излучать жар; l'ökö joven ber'ogalla ~aw на берегу реки пылает костёр

roicčieć  $\parallel$ ie v refl рыться, копаться; капа гійvūl'l'й  $\sim$ ом курица копается на гряде; cp. kuobiečie

гоі∥ја v 1. рыть, копать, раскапывать; ~ hawda выкопать яму; коіга ~ссі mägrän погап собака разрыла барсучью нору; ср. каіvua 2. раскидывать; сносить (дом и пр.); vanhan huonehuksen ~ссіта [мы] снесли старую постройку; ~ pois' tropalda lumet раскидать с тропы снег 3. выгружать, разгружать; ~ hallot rejest'a разгрузить дрова с саней; pellossa tuahet 'tel'egäst'ä ~сеt в поле разгрузишь навоз с телеги

roisk $\parallel$ ua v descr сверкать, блестеть; suappuat  $\sim$ etah сапоги блестят; pimiessä va n'alla sormella kol'čan'e  $\sim$ aw  $\phi$ л $\kappa$ . в темноте колечко сверкает у Ивана на пальце; cм. roistua

roist∥ua v descr см. roiskua; muz'ikka aštuw, i kossa päiväzel'l'ä ~aw мужик идёт, и коса [на плече] на солнце блестит

rojič∥ie v refl роиться (о пчёлах); colat ~etah, voijah uid'ie l'endoh vows'o пчёлы роятся, могут совсем улететь [с маткой]

rojit a v всг. наступать; становиться; s'ie rodiet skuwpaksi ты становишься скупым; ~tih pahat näl'gävuwvet наступили плохие голодные годы

roju s рой (пчелиный); ühest'a paccahasta eroi kolme ~o от одного улья отделилось три роя; kewhā ~, n'in vähä met't'ā слабый 'бедный' рой меду мало

rokk∥a s похлёбка, суп; keit't'iā ~ua варить суп; l'iz'āt'ā šuolua ~ah добавить соли в суп; ~ kunehtu суп выкипел; com griba-, herneh-, iz'ma-, kala-, l'iha-, nuat't'i-

rokka|luz'ikka s столовая суповая ложка; stolalla šomat puwhizet ~luz'ikat на столе красивые деревянные суповые ложки

rokka|pada s суповой горшок; ŝavin'e ~ глиняный суповой горшок; emān'd'ä ved'i kiwguašta ~padan хозяйка вытащила из печи суповой горшок

romah∥tua v descr mom свалиться, рухнуть; vanhat n'āriet ~ettih juwrin'eh старые ели с корнями грохнулись; hirvi ~ti polvuz'iin лось рухнул на передние ноги 'на колени'

romahutt∥ua v descr mom свалить, обрушить что-л.; tuwlella ~i aijan ветром свалило изгородь

romi $\|$ ssa v descr громыхать; громко говорить, галдеть;  $\sim$ ssah i toin'e toista ei kuwlla галдят и друг друга не слышат; puin'e vierōw  $\sim$ zow кадка катится и громыхает

rommoh a слабый; дряхлый; äijäl'd'i ~ on, viikkuo ei el'ä очень слаб, долго не проживёт; l'äz'ijie, ~ie, п'āgüw, što ei l'ie el'äjiä,— soboruidih больных, слабых, если видно, что не жилец,— соборовали; св. hudra

rommohtu∥o и ослабнуть; одряхлеть (о человеке); апоррі ~п, tunnušša n'iked'ä еі тёща ослабла, никого не узнаёт

romott||ua v descr пламенеть, виднеться ярко-красным (о цвете); taivasranda ~aw viluloiks'i горизонт ярко пламенеет к холодам

romšaht∥ua v descr сломаться, переломиться с треском; hebon'e kiän'n'āl'd'i randah, i aiza ~i лошадь резко повернула в сторону, и оглобля переломилась

romša∥ta v descr переломить, сломать что-л. с треском, хрустом; ~i kaha ruoškavarreh [он] с треском переломил кнутовище пополам

rondu langa s нитка из пачесей; paičekšešta kezrāt't'ih ~langua, kuvottih piiččuo da koštuo из пачесей пряли нитку, [из которой] ткали грубый холст и полотно; ~langua i loimekši, i kudiekši hattaroih, värčil'öih нитка из пачесей шла и на основу, и на уток для портянок, мешков

гопžанаген adv теребя, пощипывая; t'ied'äjä šanow šanoida i ~ d'eriw tuhjoloida ворожея произносит заговор и, теребя [листву], подёргивает кусты (как бы припугивая лесовика, чтоб он не задерживал скотини)

rosadn'ik|| ka l s парник, срубленный из брёвен в виде небольшого сруба: l'iz'ät'ä ~kah muada прибавить в парник земли; s'iemenet ijet'āh, rubiet puhumah ~kua семена прорастут,

начнёшь засевать парник; halloilla ~an katat huršilla в заморозки парник прикроешь половиком

rosadn'ikk $\parallel$ a II s ряж, промежуточная опора моста; šilda ewlun svajoilla, ol'i šalvettu kolme  $\sim$ ua kivilöinke šiämeššä мост был не на сваях, были срублены три ряжа с камнями внутри; cm. šildarosadn'ikka

rosčottu s расчёт; ota ~ i aja kod'ih бери расчёт и приезжай домой ros'ei s Россия; ~ i enžimäzel'l'ä voinalla vojuičči germancanke Россия и в первую [мировую] войну

воевала с Германией с германцем roshod | a s 1. затраты, расходы; suad'ibanke ~ua ol'i äijä со свадьбой было много расходов 2. убыток, ущерб; kun vähä hein'ia, talvekši ičciel'l'ä ~akši härgiä emmä jät'ä коли мало сена, быка на зиму себе в убыток не оставим

roshodui || ja v тратить, расходовать; d'engua kebiel'd'i en'n'ein ei suadu, tarkazeh i ~dih раньше деньги легко не зарабатывали, экономно и расходовали

roska s росток; juablokkoida piet päiväzel'l'ä, i ~t l'iet'äh muzovat i st'aznoit картофель держишь на свету, и ростки становятся тёмными и крепкими; ср. idon'e

гоski∥е v прорастать, давать ростки; ogurčan s'iemenet panet ~mah l'ämbümäz'ih огуречные семена положишь в тёплое место прорастать; ozrat ~tah, lawttawvutah, hiät mur'jotah ячмень прорастёт, становится сплошным пластом, зёрна 'их' разотрут (этап подготовки солода для варки пива)

roskon'iec || lie v всг. разойтись, разработаться; еw hiän s'igäl'i lais'ka, ~оw, п'iin az'ien liad'iw он не настолько ленив, как разработается, так дело сделает; l'ehmä nüt't'en ~i, hüviin l'üрѕаж корова теперь раздоилась 'разошлась', хорошо доится

rospuska s розвальни, сани с креслами; ~lla ajeldih l'innah l'ihanke, t'üönke, mel'l'ičäl'l'ä jawhomizenke на розвальнях ездили в город с мясом, волокном, на мельницу с зерном для помола; ~ iešt'ä kaijembi, tagada l'evie розвальни спереди поуже, сзади — широкие; l'ehmäl'l'ä россо кип ~, väl'iän kandamah rubiew у коровы брюхо, будто розвальни, скоро отелится; ср. kor'ja, regi, voskan'e

rosput'i s выкидыш, преждевременные роды; vardeil'iecetah jugied'a, langendua, vain ei ois' ~e остерегаются [поднимать] тяжести, падения, только бы не было выкидыша; az'iet pahoin: min'n'alla viid'i ~ дела плохие: у невестки случились преждевременные роды

rospuwt || ta s распутица, бездорожье (обычно весной); ved'iä hallot ennen ~tua вывести дрова до распутицы; lapšet školašta ~an aijakši laškietih на время распутицы детей с занятий 'школы' отпустили; ср. vez'iaiga

rossol∥a s рассол; panna l'ihat 
~ah положить мясо в рассол; kapussat l'iččuat, nowžow ~ капусту придавишь [грузом], рассол выступит;
piād'ā keben'd'iās's'ā juoldua ~ua для
поправки головы [от похмелья] выпить
рассолу

rosuad | a s рассада (обычно капустная); aiga issutua ~at riävūl'l'ä поравысаживать капустную рассаду на грядку; ei kaikki ~at juwruttu не вся рассада прижилась 'укоренилась'; juwrimado šordaw ~oida, ogurčoida корневой червь губит 'валит' рассаду [капусты] огурцы; ср. taimen

roštuo, roštova вса. s Рождество; ~ kal'l'is' pruaz'n'iekka Рождество — почитаемый праздник; ~ šša tuldih heboz'illa ottamah gos't'ih в гости брать на Рождество приезжали на лошадях; čokkuo kizattih lapšet ~ šta da vieris't'äh šuah дети играли в жмурки от Рождества до Крещения; ~ па оп тесё hārmäsšā, l'iew l'eibävuoži примета в Рождество лес в инее, год будет урожайным на хлеб

roštuon pūhā s рождественский пост; kaiken pit'ān ~pūhān kezriāmmā весь длинный рождественский пост прядём; kegrit kāvel'd'ih en'n'ein ~pūhia ряженые ходили [по домам] до рождественского поста

rozboin'ičai∦ja v разбойничать; грабить; šuwrilla dorogoilla vanhah aigah ~dih на большаках в старые времена грабили; см. rozboin'iekuija

rozboin'iek∥ka s разбойник; ~oilla kod'i ol'i pimieššä mečäššä флк. дом у разбойников был в дремучем лесу rozboin'iekkuija v см. rozboin'ičaija

rozga s posra, прут; kačo, ~ pis's'et't'ü varoiz'iks'i kamajan piäl'l'ä смотри, на всякий случай прут заткнут над притолокой; *ср.* drozga, vičča

rozgita v см. rozgittua

rozgittua v наказывать, бить прутом; ~ hūvāzešt'i, n'in hajuštuis хорошенько настегать прутом, чтобы поумнел

roz'ma s Рамеш. слякоть, грязь; l'āks'iin vihman jäl'geh, dorogalla ~ [я] пошёл после дождя, на дорого

гоzor'i∥e v 1. разорить, разрушить, brihazet ~ttih kuz'imuwrahikon мальчики разорили муравейник 2. разорить, довести до бедности; п'ämä nalogat i sprawnoin iz'än'n'ät ~tah эти налоги и справного хозяина разорят

rozved'ie v разбавить, растворить; ~ veješšā vähän'e s'in'kua растворить в воде немного синьки; ~ palava vez'i vilulla разбавить горячую воду холодной

roza s рожистое воспаление; ollow — jallan kiärit'äh ruskiella sargazella paikalla если рожистое воспаление. ногу обматывают красным шерстяным платком

roženča s роженица; buabo ottaw lapsen kül'ūh, a ~ s'iiz'imanke mänöw jäl'l'es't'i повитуха берёт ребёнка в баню, а роженица со сковородником идёт следом; kuwži n'ed'el'ie ~ on раgana, kun'i ei kävel'e kirikköh роженица шесть недель нечистая 'поганая', пока не сходит в церковь

rožma hein'ä s Брус. см. ruožmihein'ä; dorogarannašša kukkiw korgie ~ по обочине дороги цветёт высокая таволга

гоžти s 1. жидкое тесто для блинов; раствор для овсяного киселя; taiginašša on viel'ä vähän'e ~о в квашне есть ещё немного теста; varuštua aganahis't'a kagras't'a ~о kiis'el'iks'i приготовить из овсяной шелухи раствор для киселя; ср. kieža 2. закваска из муки для сгонки шерсти с кож при их выделке; nahkat panet ~h šuwreh tordoh kahekši n'ed'el'iе кожи положишь на две недели в большую кадку в закваску; ср. muijotuš

rožot | tua v 1. пламенеть, пылать (костру, углям и т. п.); hiil'et meruocettih, jo ei ~eta угли рассыпались, уже не пламенеют; pimiessä goralla ~taw tul'i: muasl'encalla tul'i loppu в темень на горе пылает огонь: масленице пришёл конец; ср. гоhjottua 2. рдеть, краснеть, выделяться красным цветом; räbin'iä t'änä sügüzünä mecässä vain ~taw в эту осень в лесу рябина просто рдеет; n'ävöt ~etah щёки пылают

rot || ta s 1. крыса (обычно водяная); mel'l'ičän zaplotan luona п'äimmä ~tua у мельничной запруды мы видели водяную крысу 2. крот; ~ rikko riävün крот попортил грядку; ~at noššeldih kaiken lovan кроты перерыли всю луговину

roveh s см. robivo; l'iz'äimmä robeheh t'ervašta i okšua [мы] подбросили в костёр смольё и сучья; suattaw robehella rokkua keit't'ämäh флк. заставит варить на костре щи

rovut∥oin a 1. беспородный, несортовой; juablokkapuwhut ~, mečäšť а juwrriin [эта] яблонька не сортовая, я из лесу выкопал с корнями; lambahat ~tomat, pid'äis' vaihtua овцы [у нас] беспородные, надо бы сменить 2. безродный; ris't'ikanīa ol'i ~, еі l'ägäl'äz'is't'ä кül'is't'ā человек он был пришлый 'безродный', не из здешних деревень

row∥da s мерзлота, мёрзлый слой земли; kun lunda vähä, ~valla d'eriw jallakšet rejel'd'ā если снегу мало, мёрзлой землёй протрёт полозья у саней; п'iin ewlun l'ämmin'd'ä, pellolla viel ä ~ так [и] не было тепла, на поле ещё мерзлота; ср. kolakka

гоwhi∥е v 1. крупно дробить, рушить зерно;  $\sim$  озгиа ѕиwrimaksi рушить ячмень на крупу 2. подвергать что-л. первичной грубой обработке;  $\sim$  t'йой'а rawdahar'jalla [грубо] чесать лён железным гребнем 3. хватать, выдёргивать что-л. клоками; l'ehmä  $\sim$ w kevosta hein'iä корова хватает сено из стога

rowno particl словно, как будто; ~

ken ollow kłokkai ikkunua vaś словно кто-то постучал в окно; mie  $\sim$  mis's'äto hän'd'ä näin я как будто где-то его видел

rowskata v descr хрупнуть, перекусить зубами; ~ тогки хрупнуть морковку

rowšku s хрящ; l'ihua vähä, ühet ~t мяса мало, одни хрящи; luwt i ~t l'iharokašša päivän aloh kiwguašša hawduočetah за день в печи кости и хрящи в мясном супе распарятся

rowskutt || ua v descr freq хрупать, откусывать с хрустом; juoldi stopkazen i ~aw suolattuo ogurčua [он] выпил стопочку и хрустит солёным огурцом

rowvaht∥ua v опасть, похудеть в теле; jügiešt'ä dorogašta hebon'e šil'-mis's'ä ~i от тяжёлой дороги лошадь на глазах опала в теле; ср. lok-šahtua

ruačeldi adv см. ruačen

ruacen adv в сыром, неварёном виде; незрелым; ~ süow juablokkua ест картошку в сыром виде; karbalot kerät'äh n'üt ~ клюкву теперь собирают незрелой

ruadaj | a 1. s рабочий; работник; ~at tuldih murginalla работники пришли на обед; ~oilla ol'i рапdu hüvä раlка работникам была назначена хорошая плата; bajarilla ol'i ~ua киwži-кümmen'd'ä miest'ä у помещика было шестьдесят работников 2. a работящий, старательный; t'ūt't'ō on ves'-ma ~ девушка очень трудолюбивая; kun naija, val'l'itah: ollahgo perehessä ~at al'i laisat как жениться, выбирают: в семье [невесты] работящие или ленивые

ruadamat∥oin a 1. необработанный; peldo ~ kolmas kežä поле необработано 'необработанное' третье лето; ~ паhka on kova необработанная кожа жёсткая 2. неработающий, нерабочий; kantorasta pid'äw puolendua ~tomie, vain stolan tagana istujie надо убавить нерабочих в конторе, только рассиживающих за столами ruad'i l adv: olla ~ быть доволь-

ruad'i ladv: olla ~ быть довольным; olemma ~ i n'äil'l'ä d'engoilla мы довольны и этими деньгами; vaivut, n'in olet ~ vain laskiečie muata устанешь, так рад только бы спать лечь; iče en ollun ~ сам рад не был; ol'iis' ~ vierahalla el'iä [он] был бы рад жить за чужой счёт 'на чужое'

ruad'i II prep и postp ради, для, из-за чего-л.; ~ lapšie issuttua гійd'ün'e herneht'ä ради детей посадить грядку гороху; ockie ~ ajel'iin l'innah я. ездил в город за очками 'из-за очков'; buolua ~ meccäh emmä jäi из-за брусники в лесу [ночевать] не останемся ◇ ~ h r'ista Христа ради, из милости; akkan'e el'i h r'ista ~ palaz'illa старушонка жила милостыней 'Христа ради кусочками'; ср. tuaccii

ruad'inčat s радуница, день поминовения; sv'atoin n'ed'el'in jäl'geh

tois'argena oldih ~ после святой (пасхальной) недели во вторник была радуница; ä i j ä š t' ä p ä i v ä š t' ä toizella n'ed'el'il'l'ä l'iew ~, kaikin l'äht'iet'äh kalmoilla после Пасхи на следующей неделе радуница, все пойдут на кладбише

rua | do s труд, работа, дело; heinänke on äijä ~duo с заготовкой сена 'с сеном' много работы; ~ ов'і iz'an'n'an harculoilla работа [по найму] была на хозяйских харчах; ~von hül'gäimmä, l'äks'imä obiedalla [мы] прекратили работу, пошли обедать; kaikki suorivot oldih kod'ilas't'a ~ вся одежда была домашней работы; рокrovah suat ~doloista et piäże, a šid'ä kezriämin'e, kudomin'e до Покрова не избавишься от работ, а затем прядение, тканьё ◊ olla ~vossa käz'iin быть при деле, быть занятым какой-либо работой 'руками в работе

ruado aiga s рабочее время; kežäl'l'ä  $\sim$  оп kal'l'is' летом рабочее время дорого;  $\sim$  pit'äšt'i mänöw, et vuottuače loppuo рабочее время тянется, конца не дождёшься

ruado|palka s плата за работу; huovis' ~ низкая дешёвая' плата за работу; ~palkua annettih i l'eibänä плату за работу давали и хлебом

ruado päivä s рабочий день, будничный день; kir'jutettih kümmen'en ~päiviä [мне] записали десять рабочих дней; ~päivän jäl'geh viel'ä kod'ihuolet после рабочего дня ещё домашние заботы; ср. ainospäivä

ruados't'i s радость; pošta tuow kir'jan; vot i ~ почтальон принесёт письмо, вот и радость; ср. vešsel'üš

ruado sija s место работы;  $\sim$ sijalla ei voinun vähäs't'ä müöhäst'üö на работу 'место работы' нельзя было нисколько опаздывать

ruado vuattiet s pl рабочая одежда; jügie peššä ložeida ~vuatteida грубую рабочую одежду тяжело стирать

 $rua \parallel dua v 1$ . работать, трудиться; kirpiccazavodalla работать на кирпичном заводе; ~ l'äbi n'ed'el'i, sid'ä l'ebäht'iä работать всю неделю, затем отдохнуть; żen vain i ~t, kun'i lapsi maguaw только то [время] и поработаешь, пока ребёнок спит; maksettih ∼damua hūviin за работу 'за то, что работали', платили хорошо 2. делать, заниматься чем-л.; mid'ä t'ämpiänä ~t? чем занимаешься сегодня?; lapset mid'ä kehatah, šid'ä i ∼tah дети делают то, что хотят 3. возделывать, обрабатывать что-л.; lumen ottaw, voit ruveta muada ~damah снег сойдёт, можно будет начать обрабатывать землю; kuvut nahkua, ofcinua ~ttih [мои] деверья выделывали кожу, овчины: müö äijiin ~doma t'üöd'ä мы помногу обрабатывали волокна 4. делать, поступать; pahua ~t, viärä l'ienet плохо поступаешь, будешь виноват  $\diamondsuit$  рій еі гиа голова не соображает 'не работает'

ruag | a а 1. сырой; недоваренный; ~ rokka недоваренный суп; t'orkita krahmualaksi ~ua juablokkua натереть на крахмал сырой картошки; sv'oklat i morkut viel'ä ei hawduocettu, ollah ∼at свекла и морковь [в чугунке] ещё не готовы 'не выпарились', сырые пока; ср. uwzi 2. недоспелый, недозрелый; vavarno vows'o ~ малина совсем незрелая; kaikki buolat ruana i kerät'äh всю бруснику незрелой и соберут; mancikkua kuivattih, ühessä küpset i vähäzel'd'i ruat землянику [обычно] сушили, вместе зрелую и немного недоспелую; ср. ruagaccu 3. голый, с опавшей листвой (о дереве, nece); жидкий, редкий; mecca  $\sim$  on, l'eht'ie jo n'imid'ä лес голый, листьев уже нет нисколько; puwlla ~ ladva дерева жидкая верхушка; kaz'illa tuhma ~ hän'd'ä у кошки некрасивый облезлый 'голый' хвост

гиадисси a зелёный, недозрелый (o nnodax); ozorn'ikat sorreldih juablokkazet ün'n'äh  $\sim$  па озорники посбивали яблочки совсем зелёными; cp. ruaga 2

ruaga|hän'd'ä a с редким жидким волосом на хвосте (обычно о лошади); hudran'e  $\sim$  heboz'ut тощая с жидким хвостом лошадёнка; cм. rieškahän'd'ä

ruahi s cm. rais'

гиаји s рай;  $\sim$ n verejil'l'ä seizow taivahal'l'in'e sraza у ворот рая стоит небесная стража; kun'i stolassa, sin'i  $\sim$ ssa  $\phi_{\Lambda K}$ . пока за столом, до тех пор и в раю

ruak∥ku s рак; püwd'iä ~kuo ловить раков; ruškoi kuin ~ покраснел как рак; ~ut l'äht'ei l'üwd'ämäh randoih раки расползлись в стороны

rual∥dua v mom поработать; ~ kodvan'e ogordassa немного поработать в огороде; ei sua kerrit'ä päiväl'l'ä, illacci ~lan не успеть [всё] днём, вечером поработаю

ruama s pama; kos'akat i ~t šeizattua ikkunoih поставить в оконные проёмы 'окна' косяки и рамы; panna talvekši toizet ~t поставить на зиму вторые рамы

ruana s paнa; ~ vohottaw рана саднит; šiduo ~h mul'čukkua, ved'äis' märrän привязать к ране подорожник, чтоб гной вытянуло

ruan'i||ta v ранить, поранить; šüväšti ~in jallan [я] глубоко поранил ногу; ср. l'eikata l

гиаѕ | tua v 1. валить, вырвать; натрепать; побить, новредить; tuwl'i mecăn monessa koh ~ti ветром повалило лес в нескольких местах; гаіѕ'-ріl'vi поwžоw, äijäl'd'i ~taw rugehet гуча с градом поднимается, сильно побъёт рожь; n'üt buolua kerät'essä mar'jikot ~setah нынче так собирают бруснику, что стебли 'ягодники' выдерут 2. губить, уничтожать; t'ämä hukka ~ti mon'i lammašta этот волк задрал несколько овец; раlо mecăssä ~law mid'ä on el'äviä пожар в лесу погубит всё живое; l'itva äijäl'd'i

~ti da šatatti, häd'äwt't'i rahvašta литва много побила да покалечила, да загнала в нужду народ

ruatattua v caus заставлять, принуждать работать; ~ higeh suat заставлять работать до усталости 'до пота: см. гuattua

ruat∦tua v caus см. ruatattua; muada ol'i äijä, muida i ~ettih земли [в хозяйстве] было много, других и заставляли [на ней] работать

ruavahko a перестойный; староватый; n'ämä  $\sim$ t gribat vain kuivata эти староватые грибы только сущить

гиаvа∥š а 1. старый, пожилой; тийікка оп jo ~, vuožissa мужик уже пожилой, в годах; каžvattua l'äht'ömä ~han l'ehmän п'еіссі вырастить тёлку на замену старой коровы 2. пере стоялый, несвежий; жухлый; vuaša jo ~, muigie l'ien'i квас уже несвежий, стал кислым; ei tahota keit't'iä ~šta juablokkua, kaivamma vähäzen verešt'ä не хочется варить старый жухлый картофель, выкопаем немного све жего

гиаvas∥tuo v refl 1. стариться, становиться пожилым; ~sut, vägi puolenow состаришься, силы убудут; t'üt't'ö uid'i патаз't'er'ih, п'iiп i ~tu девушка ушла в монастырь, так и состарилась 2. застареть, стать несвежим, грубым; sien'et ~suttih, ewlun keriäjiä грибы застарели, некому было собирать; hein'ä ~tu трава пожухла; l'ehes ~tuw, müöhä l'iew vastua katata листва [на берёзе] огрубеет, будет поздно заготавливать 'ломать' веники

rua∥vella v freq делать, поделывать что-л.; ~delen vähäz'iin pihalla, konža halguo, konža troppua čis't'in kaivolla работаю понемногу на дворе: когда с дровами, когда тропу на колодец [от снега] чищу

rubaška | n'e s кулёк, бумажный мешочек; suaharopeskuo ~zešša viel'ä on vähän'e в кульке ещё есть немного сахарного песку; rebih ~ šuwr'imanke бумажный мешочек с крупой по-

rub||i, ~ut s l. оспа; poiga jü-giešt'i l'äz'i ~ie сын тяжело болел оспой; ~ jät't'äw iholla jäl'gie оспа оставляет отметины на лице; panna ~ привить оспу; ~ie ei voi šiän'n'ŭt't'ä, kurie, voidua jöt'kil'l'ä jallačcie поверье оспу нельзя раздражать 'сердить', [нельзя] курить, мазать обувь дёттем 2. оспина, шрам на коже от заболевания оспой; iho ruveššа лицо в оспе; ~uz'ie vähäzel'd'i tundu оспинки были немного заметны; com tuhkačcu-

гивіета s 1. упряжка, время работы за один приём от отдыха до отдыха, от одного приёма пищи до другого; ahokšen pelvašta lowkutettih ∼šša насадку льна [в риге] смяли за одну упряжку; ostatkan polossan künпäп ∼šša остальную полосу вспашу за упряжку; t'äh ∼h pid'äw loppie ub

ista

ла,

32-

или

гих

va-

cy-

ой;

же

mä

лку

pe-

јо ий,

sta

ťä

ый

Be-

ägi

ут;

~tu

co-

им,

би-

hes

де-

oua

огу

po-

·l'a

oro

nke

10-

iü-

пел

спа

'iä

no-

увь

OT

ЩО

ин-

uh-

pa-

ttih

32

ün-

шу

pie

kit'en'd'ä прополку нужно закончить в эту упряжку; ср. zaloga, upr'aska 2. некоторое время; небольшой отрезок времени; awtoin ~n kuivata hein'ia я помог немного времени ворошить 'сушить' сено; hot' ~n vihma väl'i-t'äl'd'äis' хоть на некоторое время дождь прекратился бы

rubik  $\| \mathbf{as} \| a \| 1$ . покрытый струпьями; рябой;  $\sim$  іно лицо со следами оспы 2. бородавчатый, неровный; juablokat t'än'ä vuodena järiet, da mitollow  $\sim$ kahat картофель в этом году крупный, но какой-то паршивый

rubi|l'öt't'ö s жаба; ~l'öt'ön tuhmahun'е некрасивый, будто жаба; ср. korbil'ot't'ö

rubi|n'ägö s 1. рябое лицо; t'ūt't'üō ei tuhmendan i ~ девушку не портило и рябое лицо 2. человек с рябым лицом; aivomme ~n'ägüö ol'i rigeneh прежде рябые встречались частенько

rubl'∥a s рубль; vähä mid'ā ~ah oššat на рубль мало что купишь; l'iz'ät'ä kolme ~ua добавить три рубля

rubl'ahi∥n'e a рублёвый; ~zet ves'ma pehmiet priān'ikāt очень мягкие рублёвые пряники

ručk∥а s 1. ручка, часть предмета, за которую его держат; pilan ~at ручки пилы; piz'йō pluwgan ~ista держаться за ручки плуга; čumadanalda ~ katkei у чемодана ручка оторвалась; ср. panga 2. ручка для письма; ота ~ i kir'juta возьми ручку и пиши; vaihtua pero ~ašša сменить перо в ручке

rud'jald || ua v descr mom прижать, притиснуть; sordi da ~i polvella rūn'-d'ähih свалил да надавил коленом на грудь

гиd'j||ио v descr 1. набивать, приминать, втискивать что-л. до отказа; ~ t'āwži mos't'ina hein'iā плотно набить полную корзину сена; kaikki gribat ~o l'ičcuon vakkazeh все грибы затиснул в корзину; см. гиђіро 2. сдавливать, стискивать; грубо дёргать; pid'äis' noššaldua hil'l'akkazeh, a hiān šiān'n'ūkšis's'ā ~ow [больного] надо бы приподнять осторожненько, а он, осердясь, грубо дёргает; ~uon fat't'i miwn kāz'ipuol'iskošta стиснув, схватил меня за руку

rudžahtua v descr рухнуть, обвалиться (о крыше, постройке); katoš vanhalia dvoralia valmis' ~ крыша на старом [скотном] дворе вот-вот рухнет

ruga s смола; живица; ruvalla valetah puizešša uwrdiet, rossola ei vuodais' в кадке уторы заливают живицей, чтобы рассол не вытекал; jōt'kie ruvanke kiehutetah i šil'l'ā voijetah veneht'ā дёготь со смолой варят и этим смолят лодку; ~ mänöw i vuaruh смола идёт и на изготовление вара; tartu kun ~: ošša da ošša пристал как смола: купи да купи; ср. t'erva

rugak | aš a 1. смолистый, содержащий смолу; ~kahat ped'äjäzet hallot hüviin paletah смолистые сосновые дрова хорошо горят; vanhoida ~kahie kandoloida šanotah t'ervakšekši старые смолистые пни называют осмолом 2. в смоле, запачканный смолой; alazet ~kahat варежки в смоле; kiät käbül'öis't'ä l'iet't'ih ~kahat, tartutah руки от шишек в смоле 'смолистые', слипаются

ruga|kukka s бот. смолка липкая (Viscaria); ~kukkua da un'ikukas't'a kažvaw gorakulmalla смолка и гвоздика растут на пригорке; kangahalla awgeikolla kažvetah tartujat ualoizet ~kukat розовые липкие смолки растут на полянке в бору

ruga|n'äppi а и s жадный, скупой; скупец; ~ žal'eiččow kopeikkua izved'ie скупец жалеет копейку потра-

rugaw|duo v reft пачкаться смолой; peržewkšet stan'iloilda ~vuttih, kun issulliin hirrel'l'ä зад у штанов запачкался смолой, как я посидел на бревне

rugawt || tua v запачкать, измазать смолой; šuvašhar'ja rikkuočow, halgiew, tuaš hänen šiämešt'ä ~at щетинная щётка испортится, трескается, опять её изнутри зальёшь смолой: cp. ruvata

rugehi|n'e а ржаной; ~ jawho ржаная мука; ~ l'eibä on sporkoimbi towvos't'a ржаной хлеб выгоднее ярового; pos't'el'n'ikkah pandih ~s't'a olgie в постельник набивали ржаную солому; koivus't'a halguo t'eil'ā poltua, ~s't'a l'eibiä süwvä берёзовыми дровами вам [печь] топить, ржаной хлеб есть (пожелание новосёлам)

rug || o, ~on'e s копна (сена); раппа hein'āt ~oloih сложить сено в копна; ruvošša märrāt hein'āt āijāl'd'i palavoijutah сырое сено в копне сильно перегревается; l'evit't'iā ruvot kuivamah разостлать копна сушиться; kowhita ~ozet, ana ahavoiččow взрыхлить копёшки, пусть обдует

rugowttia v всг. см. ruguol'l'a; vihmah šiat heinät скопнить сено до дождя

ruguol'ieč ∥ie v refl умолять, молить, просить; t'ūt't'ō ~ow tuatolla і muamolla ei andua vägeh miehel'l'ä девушка умоляет отца и мать не выдавать [её] насильно замуж; kūwnel'inke ~ettih awttua häd'ässä со слезами просили помочь в беде; ~ jumalua, eigo апdais' vihmas't'a молить Бога, не послал бы дождичка

ruguol'l'a v копнить сено; ~ hein'ät, a šid'ä ved'iä mäkel'n'iččäh скопнить сено, а затем отвезти в сенной сарай; *ср.* rugowttja

ruhjuo v см. rud'juo 1; ~ värčih čiilahas't'a počilla varoin набить в мешок крапивы для поросёнка

 ${f r}$ uhmakka a шершавый; ikkunapielus  $\sim$ , ässen kät't'ä d'eriw подоконник шершавый, даже руку царапает;  ${\it cp.}$  ruhmukas

ruhmu,  $\sim n'e$  s рубец, бугорок; пупырышек, крупинка; sijan nahka ew

šil'ie, а ~loin свиная кожа не гладкая, а в рубцах; t'äd'ä roduo ogurcoilla ollah ~zet у огурцов этого сорта пупырышки; voi män'i ~z'iin масло сбилось крупинками

ruhmukas а шершавый, рубчатый; ~ vuate рубчатая ткань; ср. ruhmakka

ruimu s труха, мелкое сено, солома и пр.; hawvuttua ~o i šüöt't'iä žiivatalla распарить труху (сена, соломы) и скормить скотине; п'äl'gävuožina šöimmä kl'ieverin ~loida в голодные годы ели труху клевера; čirkut t'el'met'äh hein'äň ~loissa воробьи

роются 'возятся' в трухе сена ruis' s рожь (растение, зерно); ~ гäväs't'äw рожь цветёт; guomnošša ~ta huwvettih kozlih рожь (снопы) на гумне хлестали о козлы; ~ta l'eikatešša rugehen šängeššä kerit'äh lambahie когда жнут рожь, в пору жатвы ржи стригут овец; ahtua rugehet riiheh насадить рожь в ригу; kuwndelemah käwd'ih rugehilla, mis's'ä огаš on lumella ворожить ходили на озимое поле 'на ржи', где озимь под снегом

ruis'|gruwda s всг. см. ruis'kuhlaš; l'üwht'ehet kollahamma ~gruwdih снопы собираем в суслоны

ruis' id'ū s ржаной солод

ruis'|jawho s ржаная мука; ~jawhošta paraš l'eibän'e лучший хлебушек — из ржаной муки

ruis'|kego s ржаной стог, скирда; pellolla lad'jattih kakši pit'äkkiä ~keguo на поле сложили две продолговатые ржаные скирды

ruis'|kuhl'aš s суслон ржи; ~kuhl'ahašša kūmmenen l'iwhest'ä, a kagrabuapkašša viiz'i в суслоне ржи десять снопов, а в бабке овса — пять; ср. ruis'gruwda

ruis'|kukka s бот. василёк; pellolla vain s'in'd'äw ~kukkua лишь васильки синеют на поле; ср. s'in'kukka

ruis'|l'indu s дергач, коростель; jogo ildua pellolla ühel'l'ä kohalla w kriäcküw каждый вечер в поле на одном месте дергач кричит; ~ harmua pit'kähän'd'ä дергач — серая длинно-хвостая птица

ruis' lolgi s ржаная солома; towgon'e olgi žiivatalla parembi, а ~ katokših, pos't'el'n'ikkoih солома от яровых — лучше [на корм] скотине, а ржаная солома [годилась] на крыши, в постельники

ruis'|peldo s озимое, ржаное поле; ржанище; ~ јо kel'l'is't'йw ржаное поле уже желтеет; ~pellolla jät'et't'ü korgie sängi на ржанище оставлена высокая стерня

гијо s 1. калека, увечный; убогий; кегаwvüt't'ih  $\sim$ t i rammat  $\phi_{\Lambda K}$ . собрались калеки и хромые 2. трещина, неровный след от удара чем-л.; str'ela luad'i  $\sim$ n риwh молния 'стрела' оставила трещину на дереве

ruk∥а s способность, умение; l'eibiä paistua ewle jogohizella ~ua печь

не у каждого умение; тиш miwla ewlun ~ua, a ombelomah ol'i на другое способностей у меня не было, а шить — была; l'eikkuamah pid'aw ~ [чтоб] жать, нужно умение

rukah adv так; таким образом; t'äh ~ mie en maha n'iegluo так вязать не умею; rahvahan ~ ruadua hänel'l'ä ei viid'in работать полюдски, 'как другие люди', у него не получалось  $\Diamond$  kahteh  $\sim$  двояко; t'äd'ä virt'ä lawletah kahteh  $\sim$  эту песню поют двояко; kuh ~ как, каким образом; kuh ~ pūwviit revon? как ты поймал лису?; toizeh ~ иначе, по-другому; toizessa talossa i vet't'a toizeh ~ kannetah флк. в другом доме даже воду иначе носят

rukawc | а s широкая, связанная из шерсти резинка, надеваемая на запястье, запястница; hiemuat l'ühuöhköt, i panet ~at käz'ih рукава коротковаты, и на запястья 'руки' надеваешь шерстяные резинки; kiät ki-vis's'et'āh, n'in i koissa pien ~oida руки болят, так и дома надеваю запястницы

ruk || ka s и а бедняжка, горемыка; бедный, горемычный; о w d'i ~alla huono t'ervehüs у бедняжки Евдокии плохое здоровье; varvo ~, jiä viel'ä üöhuöksi Варварушка, останься ещё на ночку; t'ūt't'ō ~illa pid'i ruadua torfalla, mečässä горемычным девушкам приходилось работать на торфе, в лесу; ср. rawkka

ruma a неприхотливый в еде, солощий; l'ehmä l'üpšäjä i ves'ma  $\sim$ suömizeh i juomizeh корова удойная и весьма солощая на корм и пойло

rumah adv жадно, неразборчиво; охотно; россі  $\sim$  suöw і huviin kazvaw поросёнок с охотой ест и хорошо растёт

rumaldi adv cm. rumah; ziivatta ~ süow s'ilossuo скотина охотно ест силос

rumasti adv cm. rumah: lapsena söimmä ~ lohkorokkua мы детьми охотно ели похлёбку из брюквы

rume | ta v refl становиться менес привередливым в еде, в кормёжке; l'äht'ömä ∼n'i, juomis't'a ei jät't'el'e тёлка стала более солощей, пойла не оставляет

r'umk∥a, ~an'e s рюмка; kumualdua pruazn'iekkana ~an'e-toin'e выпить 'опрокинуть' в праздник рюмочкудругую; annetah heil'ä viinua hobeiz'issa ~issa флк. подают им вино в серебряных рюмках

rumu∥s s неразборчивость в пище, корме; l'ehmä suwrda ~tta juwttu, ahnastaw kaikkie podr'at корова подавилась из-за своей жадности, набрасывается на всё подряд

runga а худощавый, сухощавый; ris't'ikanza kaccuon ewlun vanha, zemmuon'e ~ человек на вид 'на взгляд' не был старым, такой сухо-

run'n'ist || ua v прижать к себе, креп-

ко обнять; ~aw, n'in luwt katkuaw к себе прижмёт, так кости переломает

ruocci I s швед, финн ruoc∥ci II s Μακς. см. ruocci-hein'ä; ka otan ~in da hol'in šiwn ~illa вот нарву чертополоху да отхле-

щу [тебя] чертополохом ruocci hein'ä s бот. чертополох (Carduus); dorogarannassa kazvaw pis't'el'ijiä ~hein'iä: n'i dernata, n'i n'iit't'iä, hos' kirvehel'l'ä l'eikkua на обочине дороги растёт колючий чертополох: ни вырвать, ни скосить, хоть топо-ром руби; ~ piet't'äw verd'ä чертополох останавливает кровотечение: tanhuoh kunneigi tadeheh pannah ~heiп'ій во дворе куда-либо в навоз по-

чи скотины); см. kukonrawda, ruočci II ruoda s рыбья кость; zuarituosta kalasta ~ iče eruow в жареной рыбе кости сами отделяются; vissata kalan ~t kaz'illa выбросить рыбьи

ложат чертополох (как средство от пор-

кости кошке; com kül'gi-

ruog | a s 1. корм, фураж; апdua ziivatalla ~ua дать корм скоту; heboz'illa varoin ~ua vähä on šuadu для лошадей заготовлено мало корма; keviäpuoleh ruwvat loppiecettih под весну корма закончились 2. всг. корм для кур из толчёных льняных головок; survuo kanoilla ~ ja натолочь курам льняных головок; ühel'd'ä ~alda kanat pahoin mun'itah от корма из одних толчёных льняных головок куры плохо несутся

ruoh∥in s изгребь, первые очёски льна; rawdahar'jalla ottaw ∼timet t'üöst'ä от кудели железным гребнем очёсывается изгребь; värcil'öih i hurstiloih kezrät't'ih ∼inda на мешки и половики пряли изгребья; ~timesta langa paksu l'iew пряжа из изгребьев получается грубая; ср. paices, pelvas, siämin'e

ruohin langa s изгребная пряжа; ruohtimesta kezrät't'ih ~langua da kuvottih värčie из изгребьев пряли грубую нитку и ткали [на] мешки; ср rondulanga

ruoh | kie v сметь, осмеливаться; ~ männä siiricci pattieda koirua по-сметь пройти мимо злой собаки; n'iken ei ~i n'imid'ä virkua vastah никто не смеет сказать что-либо против; pid'äw hebozella panna kaglah kellon'e, silloin tanhuoniz'än'd'ä ei ruhie ~kimah hän'd'ä ajella поверье лошади на шею нужно повесить 'положить' колокольчик, тогда дворовик не посмеет гонять её; ср. rohkuačie

ruohk∥o s смелость; ew ~uo üöksi l'äht'ie dorogah нет смелости к ночи

отправиться в дорогу

ruoho s молодая зелёная трава; подножный корм; väl'iän ziivetta ~h piäzöw скоро скот выйдет на подножный корм; l'ehmät l'äht'iet'äh ~h, kerdah l'iz'ät'äh l'üpsuö коровы выйдут на свежую траву и сразу прибавят удоя

ruohow duo v reft 1. попачкаться зеленью (травой); paikkan'e ~du vihannasta hein'äst'ä, i pessä ei sua платочек попачкался зелёной травой, и не отстирать 2. зарастать, покрываться травой; kun müöhän'e keviä, logazet kodvan ei ~vuta если поздняя весна, лужочки долго не покрываются зеленью

ruoki | ta υ прибирать, убирать, приводить что-л. в порядок; ~ pert'i прибрать избу; ~ alazet i sargazet noskat kezäksi убрать на лето варежки и шерстяные носки; emannoicen da ~čen, i miwn ruavot kaikki постряпаю да приберусь, [на этом] и все

мои работы; *см.* ruokkie **ruokkie** *v см.* ruokita; ~ skuapassa i pal'coilla навести порядок в [посудном] шкафу и на полках

ruok∥ko s l. порядок, чистота; pert'i on ~olla в доме порядок; pid'iā maidopadaz'ie ~olla содержать горшки для молока в чистоте; fat'ern'ikat ei kehata kaččuo ∼kuo omalla puolella квартиранты не желают следить за порядком [и] на своей половине 2. потайное место, куда что-л. убрано, спрятано; d'engoida nagole pid'aw ~ossa деньги постоянно держит в потайном месте; ср. peitto

ruokokas a опрятный, аккуратный; ~ emän'd'ä опрятная хозяйка

ruokold'i adv аккуратно, чисто; rugehet l'eikattih, ~ kerāt't'ih polossalda рожь сжали, чисто убрали с полосы ruop | as s каменица, груда кам-

ней; kivet peldoloilla kerät't'й ~pahih камни на полях собраны в груды; peldorannalla ümbäri ~pahasta kazvaw hormahein'ä вокруг груды камней на краю поля растёт кипрей

ruoš ata v хлестать, стегать кну-том; kumban'e l'ehmä randah uid'imiz'iin, paimen ~kuaw корову, которая пытается свернуть в сторону, пастух стегает кнутом; см. ruoskita

ruos || ka s кнут, бич; ~ siromiät'is't'ä i n'okka solmittu кнут из сыромяти, и кончик [у него] узлом завязан; jūrginä paimen toko kolme kerdua hlopn'iw ~alla i soittaw bremozeh в Егорий пастух, бывало, три раза хлопнет бичом и заиграет в рожок; hevos't'a ajat ei ~alla, а kagralla флк. лошадь погоняешь не кнутом, а овсом; com nahka-

ruoska varzi s кнутовище; ~ luajittu kovasta puwsta, kuwzuamesta кнутовище сделано из твёрдой древесины, из жимолости; pergaw ~varrella бьёт кнутовищем

ruoskita v см. ruosata

ruossutt∥ua s caus or ruostuo; n'evetkuin ~i kossan, jät't'i pihapuolella невесть как заржавил косу, оставил на улице; puwhizet nuagel'it ei ruveta ~amah гиатоіdа деревянные нагели не будут давать ржавчину

ruos || tuo v ржаветь; čuasut ~suttih, ammuin ei kävel'l'ä часы заржавели, давно не ходят; zuastuppa ~tu лопата заржавела; rengi ~tu

i rubei vuodamah ведро проржавело и стало течь; l'epän ketulla kruas'it-tih keldazeksi, ~tunnutta rawdua l'ivotettih — šiid'a musta kruaska корой ольхи красили в жёлтое, отмачивали заржавевшее железо — с того [получалась] чёрная краска

ruozme s ржавчина на воде, на траве; šuolla vez'i on ~ššа на болоте ржавая 'в ржавчине' вода; hein'āt vssa, kossalla ei sua n'iit't'iā трава [до того] в ржавчине, что косой не скосишь; mar'jat sõi ~lla ягоды разъело ржавчиной; *ср.* ruožmi

ruozmekas a ржавый; konuavassa seizoja ~ vez'i в канаве стоячая ржавая вода; ср. ruozmikas

ruožmew || duo v refl покрываться, затягиваться ржавчиной (воде, траве); попачкаться ржавчиной; alova loga vihmakezänä ~duw в дождливое лето низкий луг становится ржавым; знарpuat suondeikkuo müöt' kävel'l'essä ~vuttih siäril'öih suat от ходьбы по болотине сапоги измазались ржавчиной до голенищ

ruozm || i s ржавчина (на металле); otti ~ella veicen нож покрылся ржавчиной; muššakši kruas'ittih šijanmar'jalla ~enke, t'ämä ei rubie vierömäh в чёрный цвет [пряжу] красили толокнянкой с ржавчиной, это линять не будет ср. ruozme

ruozmi|hein'ä s бот. таволга; ~hein'äl'l'ä kellapat vägövänke duwhunke kukat у таволги желтоватые цветы с сильным запахом; ~ kazvaw siroiloilla paikoilla таволга растёт по сырым местам; см. rozmahein'a

ruozmik | as a ржавый (о металле); ~kahat nuaglat ржавые гвозди

ruozmikko s заболоченное место. топь с ржавчиной; ugod'ima upottajah ∼h мы попали в вязкую ржавую

rupča s рубец; грубый шов; гиоsalla s't'ogn'iw, n'in kerdah ~ nowzow кнутом стегнет, так сразу рубец вздуется; mis's'a lozie ~, že kohta vä-l'iämme rebiew где грубый шов, то место быстрее порвётся; *ср.* ріäгті,

rupikas a морщинистый;  $\sim$  iho морщинистое лицо; ср. rupisko

rupisko a 1. морщинистый, сморщившийся; n'āvōt ~t, kun paissetuot juablokkazet щёки сморщившиеся, будто печёные яблочки; *ср.* rupikaš 2. плаксивый; ~ lapši плаксивый ребёнок

rupistel'iec || ie v freq refl морщиться, выражать недовольство; jogo kerdua süöt't'iäs's'ä ∼ow, vägeh süöt't'iä pid'aw каждый раз, как кормишь, [ребёнок] морщится, кормить приходится силком

rupistua υ морщить; морщинить; ~ осса морщинить лоб

rupistuac || ie v refl см. rupistuo; toko ~ow, buitto mid'ä kargieda juoldi [только], бывало, морщится, будто что горькое выпил

rupis | tuo v refl морщиться, сморщиваться; röt'kät n'äivis's'üt't'ih i ~suttih редька стала вялой и сморщилась; см. rupistuačie

rupit | tua v присборить, сделать сборку (при шитье); ~ гассіпап hiemuat присборить рукава в женской сорочке; kras's'ikossa ~ettih kuwziin solgiloin в юбке из крашеного холста присборивали по шесть полотнищ

ruppi, ~n'e s 1. складка, сборка; kiloida ~loilla luajittih vain mužikoilla шубы со сборками 'на сборках' [на поясе] делали лишь мужчинам; t'üt't'öl'öil'l'ä l'eviet sverez'it, ommeldu ~loinke у девушек широкие юбки, сшиты со сборками 2. морщина; sil'min alla jo ~zet tunnutah под глазами уже заметны морщинки

ruskenah adv красным-красно; kandoloista ümbäri ~ mancikkua вокруг пней земляники красным-красно

ruskicc || a s корь; ~ on tartuja l'äz'imin'e корь — заразное заболевание; lapšet l'äz'it'äh ∼ua, katetah mil'l'äigi ruskiella дети болеют корью, [их] накрывают чем-либо красным

rušk || ie, ~in'e a 1. красный; piäl'l'ä ~ paida на себе красная рубашка одета; rugakukka kukkiw ∼eiz'illa kukkaz'illa смолка цветёт красными цветами; jäiccöid'ä ~ieksi krua-s itah luwkan ketulla яйца в красное красят шелухой лука 2. румяный; ris't'ikanza t'erveh, ~iet n'ävöt человек здоров, [у него] румяные щёки; ~ kun mun'ija kana румяный 'красный', будто курица-несушка 🔷 ~ tavara красный товар, ткани, мануфактура; ajel'i ~ienke tavaranke. möi hal'l'akkua, šarras't'a paikkua он ездил [по деревням] с красным товаром, продавал сукно, шерстяные

ruškie|bilbo s красная сыроежка ruškie griba s подосиновик

ruškie mado s медянка (змея); см. vaskericca

ruskie || n'e a 1. cm. ruskie 2. знач. ѕ красненькая, десять рублей (у пожилых людей — по ассоциации с царским десятирублёвым летом); kerāwd'ü miwla ~s t'a, annoin katoksen kohendamua накопилось у меня немного красненьких, отдала за починку крыши; oštua l'ehmä — mon'i ~s't'a pid'äw корову купить — нужно много десятирублёвок

ruskie | n'ägö а румяный, щёкий; tulow vastah ~ n'eicūt, kassa vüöh suat попадёт навстречу румяная девушка, коса [у ней] до пояса

ruško s краснуха, бурёнка (кличка коровы)

russap пра а красноватый, с красным оттенком; riizikät ollah ~at sien'et рыжики — красноватые грибы; см. ruzava

russen||dua v 1. раскрасить красный цвет; tuldih huhl'akat, n'ävöt ~nettu hawvutuolla sv'oklalla пришли

ряженые, щёки раскрашены пареной свеклой 2. подрумянить (выпечку и np.); drocona rieht'il'äl'l'ä pid'äw ~, ei ois' kel'vä дрочену на сковороде надо подрумянить, чтоб не была блед-

russeta v см. russota

rus || sota v покраснеть; разрумяниться; pomidorat harvah riävūl'l'ä ~šotah на гряде помидоры редко краснеют; matr'o huijustuači i ~koi Матрёна застыдилась и покраснела; ana piiruat kiwguassa ~sotah пусть пироги в печи подрумянятся; см. russeta

russot || tua v краснеться, выделяться красным цветом; vavarnot varbaz'illa ~etah малина на ветках краснеется

ružava a см. ruššappa; ~ paikka

красноватый платок

ruzja s ружьё; otan keralla ~n, mozot popad'iw oravua ambuo возьму с собой ружьё, может удасться подстрелить белку

rozottua v см. russottua rutoldi adv см. ruttoh; ~ järest'äh tul'i быстро вернулся обратно

rutosti adv cm. ruttoh

rutost || иа v быстро делать что-л.; торопиться, спешить; ~aw lad'jata regie торопится сложить воз; см. rutottua

rutottava а крутоватый, строговатый (характером); tuatto ol'i ~ poijinke с сыновьями отец был крутоват

rutottua v см. rutoštua; mid'ä parembi rowno ruadua зачем спешить, лучше работать ровно

rutt | a s 1. берёзовая почка; koivusta ~ua keriän, zavar'in i juon собираю почки с берёзы, завариваю и пью 2. берёзовая серёжка; vanhašta koivušta ei god'ieče l'ehešt'ä katata: hän'eššä on ∼ua ломать ветки [на веники] со старой берёзы не годится: на ней серёжки

rutta viina s водка, настоенная на берёзовых почках (для заживления paκ); varuššat keviāl'l'ā ~viinua, šeizow, šil'l'ā voidelet kibuz'ie kohtie весной приготовишь настойку на берёзовых почках, постоит, этим мажешь больные места

rutt || о а быстрый; крутой, чий; со строгим нравом; d'iedolla ol'i ~ taba у деда был крутой нрав; ~uo hevos't'a pid'el'et powvista roрячую лошадь придерживаешь за поводья; ken on suömäh ~, ze i ruadamah on  $\sim \phi_{\Lambda K}$ . кто до еды охоч, тот и к работе охочий

ruttoh adv круто, быстро, скоро; tulgua kod'ih ~ быстро идите домой; ~ pagizow говорит быстро; mie kiän'n'ul'l'iin ~ i rabuaciin pagoh я круто повернулся и бросился бежать; muzikka hän'el'd'ä ~ kuol'i муж у неё умер неожиданно 'быстро'

rutto päiväl'l'in'e a см. ruttotaban'e; ~ ris't'ikanza, tul'isuw крутой человек, горячий 'огненный рот

ruttozeh adv быстренько, скоренько; dorogah keräwd'ümä ~ в дорогу мы собрались быстренько; ~ šalbai verejän i tuas ajamah [он] быстренько закрыл ворота и дальше 'опять' поехал

rutto|taban'e а крутой, с крутым нравом; ~ väl'iän i luad'iecow siwnke [человек] с крутым нравом быстро с тобой и поладит

ruvata v заливать смолой, смолить; uwvet sukset pid'aw huväzesti ~ новые лыжи нужно хорошенько просмолить; ср. rugawttua

ruvet $\| \mathbf{a} \quad v = 1$ . начинать, приниться за что-л.;  $\sim$  illas't'amah наматься за что-л.; ~ illas't'amah на-чать ужинать; t'üt'ōt ~tih kargajamah девушки начали плясать; huršin l'evit'ät i rubiet tuwldamah buolie половик расстелешь и начнёшь провеивать бруснику; tuomi rubiew kukkimah, kūl'vet'āh оzгиа черёмуха зацветает, сеют ячмень 2. становиться кем-л.; rubein postakši kežän aijakši я стал на лето почтальоном; ~ stuarostaksi, kuin val'l'itah стать старостой, коли выбирают

ruwc||ca s ручей; kežäl'l'ä ~ āijāl'd'i madaloiduw летом ручей сильно мелеет; poikki ~asta kaidazet luavazet через ручей [переброшены] узень-

кие лавы

r'uwh || a s рюха (при игре в городки); ~at seizatettu r'adah, hiät pid'āw zbeijä рюхи поставлены в ряд, их надо сбить; brihat kizatah ~ua парни играют в городки

ruwmen s мякина, отходы при обмолоте и очистке зерна; ~ih jäi äijä jüviä в мякине осталось много зерна; l'is't'ien'e mos't'ina ~da kanduas's'a žiivatalla varoin мостинка из лучины носить мякину для скотины

ruwsiec||ie v refl Рамеш. раздеваться; muzikka tul'i pert'ih, ~i мужик вошёл в избу, разделся; män'd'ih kül'üh, üks'i t'ūt't'ō ~ow, a toin'e ei флк. пришли в баню, одна девушка раздевается, а другая — нет; ср. heit'-

t'iacie II, riicciecie 1

ruwt || at s pl всг. нарядная одежда, наряды; t'üt'öt suoriecetah parahih ~tih девушки одеваются в лучшие наряды; mjamondimo kiško a n' n' i l d a kuldazen kol'cazen i ~ флк. мачеха отобрала у Анны золотое колечко и наряды; см. kawnot

ruwtittja v всг. одевать, наряжать; ∼ t'üt'ärd'ä siad'ibaksi наряжать дочь к свадьбе; см. kawn'istua

ruwviccemin'e s кормление скота; talvella ruaduo - kiwguan l'ämmit'än'd'ä da žiivatan ~ зимой работы топка печи да кормление скотины

ruwvi∥ta v всг. см. ruwvittua; tiatto l'äksi ~ccemah ziivattia отец пошёл кормить скотину

ruwvit | tua v задать корм скотине; aiga ~ lambahat пора дать овцам корм; ziivatat ~at, juotat, pert'in rabiessat скотину накормишь, напоишь, избу приберешь; ср. ruwvita

rübeh s гроздь, кисть; räbin'än ~et гроздья рябины; ruškie smorod'iпа оп ~ііп красная смородина кистями; buolalla ~is's'ä järiet mar'jat у брусники в кистях крупные ягоды; см. гичен

rücis't'ü || о согнуться под тяжестью (о человеке); осесть (о постройке); vanha ris't'ikanza i takatta ~п старый человек и без ноши со-

гнувшийся

rūdzäwt't' || iä v descr шумно пить, прихлебывая сквозь зубы; l'ehmä ~äw juomis't'а корова пьёт-прихлёбывает пойло; kun pikkaran'e ~äw cuajuo цедит чай, будто маленький

rügi e v кашлять; rūn'd'ähis't'ä l'iccai, i rüvin heit't'ämät't'ä в груди сдавило, и кашляю беспрестанно; kun l'iävä vilu, lambahat rüvit'äh если хлев холодный, овцы кашляют; ~w, kun halguo särgöw кашляет, будто дрова колет (громко и не переставая)

rügimi n'e s кашель; ~ muokkuaw кашель мучает; pehmen'd'i ~zen ка-шель помягчал; muwruamen kandaz'ie zavar'itah ~zest'ä от кашля заваривают пветоножки морошки

ruhis' | t'iä v caus сгорбить, согнуть; ukko ol'i kun nagris', a ijät ~s'et't'ih дед был [здоров] как репа, а голы сгорбили

ruhis' | t'uo v refl сгорбиться, согнуться; halguo ottamah ~s'üin i nows-sa ei šua я нагнулся, чтобы взять дров, и выпрямиться 'подняться' не

rühkie v cm. rühküt't'iā

rühküt't' || iä v descr бить, наносить побои; šordi i ~äw šel'giä vaš свалил [с ног] и колотит по спине; см. rühmüt't'iä

rühkä∥t'ä v descr mom стукнуть, с силой ударить; ~i kulakolla, ših i langein [он] двинул кулаком, я тут и упал; см. rūhmät'ä rühmüt't'iä v descr см. rühkūt't'iä

rühmät'ä v descr mom cm. rüh-

rühä s Трест. спина, позвоночник; nostelet üks'iin jawhovärcil'öid'ä, katkuat ~п один поднимаешь мешки с мукой, спину сломаешь; ruaduas's'a katkain oman ~n на работе 'работая' я сломал свой хребет; ср. šel'gäpii

run'd'ähin|poltanda s изжога; ~poltannasta awttaw mul'cukan l'eht'i от изжоги помогает лист подорожника

rün'd'äh | ät s грудь; hebozella l'eviet  $\sim$  у лошади широкая грудь;  $\sim$ is's'ä ahistaw в груди сжимает; miän aigah ol'i moda cuasut ~il'l'ä в наше время была мода [носить] часы на груди; süöw, vain ris't'i ~il'l'ä skokiw ест, только крест на груди подскакивает

rünnäs s см. run'd'ähät rünnäs lapsi s грудной ребёнок

rünnäs luw s грудная кость, грудина; oviloissa n'iin l'icattih, n'üt kivis't'äw [при выходе] в дверях так зажали, что теперь грудина болит

rünnäst'iäčie v refl см. rünnäst'üö rünnäs | t'üö v reft поперхнуться, подавиться пищей; ~ hern'ehpiirualla подавиться гороховым пирогом; ~suin suwvessä i hengäht'iä ei sua когда ел, поперхнулся и дохнуть не могу; см. rünnäst'iäcie

rupet' | t'ia v descr пить много и с удовольствием; lapset ~et'äh maiduo kun vazat дети пьют молоко, как те-

лята; *см.* rūpüt't'iä

rüp et'ä v descr усиливаться дождю, становиться каплям крупнее; vihma viel'ä en'ämmäl'd'i ~pen'öw дождь

ещё более усиливается

гирріе а 1. бронистый, с крупными метёлками, обилием головок (об овсе, льне); ~ kagra бронистый овёс; см. гüррövä 2. обильный, с крупными каплями (о дожде); ~ vihma, hūviin kasto muan обильный дождь, хорошо промочил землю гüppieh adv обильно, крупными

каплями; ~ andel'i vihmuo дождь лил

сильно

rüppiel'd'i adv cm. rüppieh ruppiest'i adv см. rüppieh

rüppövä a см. rüppie 1; pelvahat t'änä vuona ollah ~t, pivo on kun šuapka лён в этом году бронистый, сноп точно шапка

rüput' || t'iä v descr см. rüpet't'iä; n'iit't'ajat tuldih hipastunnuot, kaiken vuasan ~et't'ih косцы пришли измученные жаждой, весь квас выпили; tulen vez'i sammutti, vejen härgä ~t'i флк. вода огонь погасила, воду выпил

rust'ü | n'e s сустав пальца (у соединения с пястью); ~zet käz'is's'ä kivis's'et'ah суставы пальцев 'рук' болят; šūd'äi milma ∼z'il'l'ä ткнул меня кулаком 'суставами пальцев'

гиżа s Макс. вентерь, рыболовная снасть в виде мешкообразной сети на нескольких обручах; ~h kala mänöw, siel'd'ä ei шіјі в вентерь рыба попадёт, оттуда не уйдёт; ottima ~n, stobi tavottua enämbi kalua мы взяли вентерь, чтобы поймать больше рыбы

rüzäht'∥iä v descr рухнуть; pön-gät'ä lagi, ei ~äis' i l'iccais' el'äjie подпереть потолок, чтобы не рухнул и не придавил жильцов

rüt'küt't'iä v descr cm. rühküt'-

rüt'kät'ä v descr cm. rühkät'ä rüveh s см. rübeh; kal'inan ~ гроздь калины

ruvit't' || ia v caus impers or rugie; ~äw, i rün'd'ähis's'ä jo kibu кашляю 'кашляется'. и в груди уже больно

rüväh∥el'l'ä v freq покашливать; ewle viel'ä ünnäh t'erveh, ~t'el'öw он ещё не совсем здоров, покашливает

rüväht'iä v тот кашлянуть; oven tagana rüvāht'i: mol mie tulen за дверью он кашлянул: мол, это я иду; см. rüvähäl'd'iä

rüvähäl'd'iä v см. rüväht'iä rüwpiksie v см. rüwppie

w

üö

CЯ,

lla

iin

en.

CM.

tio

e-

h-

dP.

п-

rüwp∥pie v пить; отхлёбывать; palavua čuajuo vähäz'iin ~it горячий чай отхлёбываешь помаленьку

rüwppiäl'||d'iä v mom быстро выпить, отпить немного чего-л.; ~l'iin suluo: ves'ma magie я попил немного сусла: очень сладкое

гимрри s см. ruwppaws

rйwppäw $\|$ s s глоток; pohjazella jäi üks'i  $\sim$  vuasua на донышке остался один глоток кваса; juwva  $\sim$ ksiin пить глотками; см. гйwppü

rūwp | ät'ä v глотнуть, выпить; caškan maiduo ~päi, viel'ä pakkuow чашку молока выпил, ещё просит; l'ehmä juomis't'a ei i ~äп корова даже не попробовала 'не глотнула' пойла; ~ stopkan'e выпить стопочку; ~piä miän olutta выпей нашего пива; ср. juwva, laikata

rűöck∥iä v descr хлюпать носом; n'iis's'ä п'en'ä, el'ä ~ä высморкайся, не хлюпай носом; lapšet toin'e toizella jäl'l'es't'i ruvettih it'kemäh, ~ümäh дети принялись друг за дружкой плакать, хлюпать носами

rüöhis'kö а нахохлившийся; встрепанный; vanha ~ kana ildapuwlla ei nowze старая нахохлившаяся курица не поднимается на насест; см. rüöhäkkä

rüöhis't'el'iec∥ie v descr freq от rüöhis't'iäčie; kanat ~et'äh vihman iel'l'ä куры хохлятся к дождю

ruohis't'∥iä v descr растопырить перья; kana ~äw siivet i keriäw t'iрat курица растопырит крылья и прикроет цыплят

rüöhis't'iäc∥ie v descr refl нахохлиться, топорщить перья (о птицах); cirkut ~et't'ih viluštа воробьи нахохлились от холода; см. rüöhis't'üö rüöhis't'üö v descr refl см. rüö-

his't'iäcie

rüöhäkkä а см. rūōhis'kō

rüöhäl'l'eh adv нахохлившись; встрёпанно, неряшливо; kukot torattih, n'üt molen ~ петухи дрались, теперь оба нахохлившись; kaiken päivän hibruaw, tukat laskiettu ~ весь день хнычет, волосы неряшливо распущены; ср. hüöbräl'l'eh, hūōrāl'l'eh

rüömi∥e u ползти; ~w polvuz'iin, ei nowże ползёт на коленках, не приподнимается

rüömis't'üö v опуститься, встать на колени; rūōmis't'ū polvuz'iin i pakkuow pros'ken'ieda опустился на колени и просит прощения

rüöps liä v descr биться, хлопать крыльями; gul'uzet ~et'āh kolokown'alla голуби трепещут на колокольне

гйорѕй а и s суетливый; трепливый; трепло, пустозвон; паіп'е ~, і регt'із's'ä еw ruokkuo женщина суетливая, и в избе нет порядка; hiän on tozinan'e ris't'іkanza, ewle ~l'öid'ä он серьёзный 'настоящий' человек, не из пустозвонов; ср. гäbіз'kö

rüöpsüt'∥t'iä v descr хлопать крыльями; хлестать, стегать чем-л.; kuk-ko lawlaw i ~t'äw šiibil'öil'l'ä петух

кукарекает и хлопает крыльями; ~än vaššalla, kun'i šuaw t'irpua хлещу(сь) веником, пока можно терпеть

rüöpsäh∥el'l'ä v descr freq от гüöpsäht'iä; ikkunalla ~el'l'äh l'iipukkazet на окне трепещут бабочки; ~t'el'öw kun savuharakka мечется, точно сойка

kun šavuharakka мечется, точно сойка rüöpšäh | t'iä v descr l. забиться, взмахнуть крыльями; вспорхнуть; keldapöččözet ~et't'ih oksazelda синички вспорхнули с ветки 2. засуетиться, всполошиться; muačeha ~t'i i kohti aittah флк. мачеха всполошилась и прямо в кладовую

rüöpsä | t'ä v descr mom 1. хлопнуть, взмахнуть крыльями (птице); d'igo ~i siibil'öil'l'ä i oijendi kaglan гусь хлопнул крыльями и вытянул "выпрямил' шею 2. небрежно забросить, кинуть что-л.; ~ s't'oganka kiwgualla закинуть на печь стеганку

гüös∥t'iä v 1. ползать (на коленях, на четвереньках); lapsi zavod'iw kävel'l'ä, vain enämmän n'el'l'inkondomaz'iin ~t'äw ребёнок начинает ходить, только больше ползает на четвереньках 2. всг. делать тяжёлую работу; с трудом брести; üks'iin ~t'äw heinänke бьётся один с заготовкой сена; t'ämpiänä gribassa ka ~siin, vaivuin, tul'iin märgä сегодня за грибами я столько бродил, устал, пришёл мокрый

rüözmäht'iä v descr грохнуться, навалиться массой; ~ polvuz'iin грохнуться на колени; pawsa tavotti voran i rüözmähti piäl'l'ä Павел нагнал вора и навалился на него

räbin' | ä s рябина (дерево и ягода); kukat ~äl'l'ä valgiet, kun kal'inalla, vain kukkiw aivomme цветы у рябины белые, как у калины, только раньше цветёт; halloin jäl'geh keriämmä ~iä, noššamma talvekši karn'iezoih после заморозков соберём рябину, на зиму поднимем на карнизы; ~äšt'ä voit luad'ie гедüz'ih jallakšie полозья для саночек можно делать из рябины

гäbin'ähi $\parallel$ n'e a рябиновый; сделанный из древесины рябины; kol'essut koivusta, a spiičat  $\sim$ zet колёса [в телеге] из берёзы, а спицы рябиновые; см. räbin'än'e 2

räbin'ä $\parallel$ n'e 1. s деревце рябины; issutiin  $\sim$ zen я посадил рябинку 2. a cm. räbin'ähin'e; puizešša  $\sim$ zet vandahukšet обручи в кадке рябиновые

räbis'kö a u s см. rüöpsű; ~ brihačču трепливый парень; ongo mid'ä tožie ~п šanoissa? есть ли какая правда в словах пустомели?

räbi||s's'ä v descr l. трепыхаться, биться крыльями; nuoret skvorcat opastel'iecetah l'en'd'el'emäh, ~s's'äh tuhjoloissa молодые скворцы учатся летать, трепыхаются в кустах 2. суетиться; говорить пустое; toizet ollah iän'et'tä, a t'imo ~z'öw остальные молчат, а Тимофей суетится

räbäh∥t'iä v descr mom 1. внезапно взлететь (птице); l'indu ~t'i i tuaš istuoči птица взлетела и села опять 2. затрещать; laššut ~et't'ih palamah щепки затрещали, начали гореть

räbäwt'|t'iä v descr 1. шумно пить, втягивая жидкость; ~t'äw čuajuo bl'uččašta тянет чай с блюдечка 2. быстро ехать, нестись (машине и.пр.); mašinat šiiričči ~et'äh, üks'i ei piet'ü машины проносятся мимо, ни одна не остановится

räccin а s женская сорочка; ka-z'ipaikkua, ~iä naiz'illa kuvottih pelvahizesta полотенца, сорочки женщинам ткали из чистого волокна; ombelet ~än hiemaida, vähäzel'd'i rupitat рукава в сорочке шьёшь, немного [их] присборишь; buabo lapsen kūl'vet't'äw i püwhkiw muamon ~än emustah знахарка ребёнка попарит и вытрет станушкой материной сорочки

вытрет станушкой материной сорочки rāccināz'iin adv в одной сорочке; hein'āl'l'ä naizet ägiel'l'ä vain ~ женщины на сенокосе в жару лишь в

одних сорочках

räckül't'iä v descr freq греметь, громыхать (о громе); kodvan räcküt't'i kaikkualla päin, a vihmua ei keräwd'ün вокруг [гром] долго гремел, а дождь не собрался

räčkäh||t'iä v descr mom l. см. räčkät'ä; str'ela ~t'i rewnahizeh puwh молния ударила в соседнее дерево 2. прикрикнуть; scкрикнуть; ~iin mi vägie, šilloin zvieri uid'i я громко крикнул, тогда зверь ушёл; ср. rät'-käht'iä

räckä $\|$ t'ä v descr mom грохнуть, сильно громыхнуть; ріän ріäl'l'ä  $\sim$ i, mie sih i istuociin над головой громыхнуло, я тут и сел

rädzeikk | ö s густая поросль в лесу; частый кустарник; mecciä puhassettih, l'eikattih ~ üö лес очищали, вырубали частый кустарник; ср. гämeikkö

rädvis' || t'üö v reft 1. терять сочность, вянуть (об овощах); тогкит n'iin ~s'üt'äh, pid'äw peskuh panna морковь так завянет, на хранение надо в песок убрать 2. становиться непрочным, ветхим (об одежде, ткани); раіda ~t'ü küngis't'ä рубаха прохудилась в локтях

rädväk∥kä a 1. вялый, несочный; падгенеt vähän kešset'äh, l'iet'äh ~ät репа недолго хранится, становится несочной 2. ветхий, непрочный; редкий (не частый); ikkunoilla riputah ~ät дапачевкат на окнах висят редкие занавески

rādvākkāh adv редко, неплотно; kuvotah  $\sim$  lapšilla rangiz'ih kāt'küöh полог для детской колыбели ткут неплотно

гähk∥iä v descr кряхтеть; ukko ~i, ei muannun старик кряхтел, не спал; ~äw, puhkaw, kiwgualla istuw (taigina) флк. кряхтит, пыхтит, на печи сидит (квашня)

räijūt' || t'iä v descr бросать, швырять что-л.; хлопать, шлёпать; ~ оzогn'ikkua kämmenel'l'ä peržet't'ä vaš шлёпать озорника по заднице; suad'ibassa ~et'äh astieda lattieh на свадьбе бьют посуду об пол

räijäh | t'iä v descr mom грохнуться, трахнуться; l'ibahiin i ~iin rengil'öinke [я] поскользнулся и грохнулся с

räi | jät'ä v descr вывалить, вытряхнуть что-л.; ударить, треснуть; гејеп halguo ~gäi keski pihua [он] вывалил воз дров посреди двора; ~ korvajuwreh треснуть по уху

räis'küt't'iä v descr cm. räis'üt't'iä; tulda räis'küt't'i, ukko jüräi, a vihma ei t'ipahtan молния сверкала, гром

гремел, а дождь не капнул

räis'kū || о v descr 1. сверкать; блестеть; ris't'i kiriköl'l'ä ~w крест на церкви сверкает; vaskizen samvuaran cis't'it kirpical'l'a buolanke, ~mah rubiew начистишь медный самовар [толчёным] кирпичом с брусникой, будет блестеть; hänen vuattiet ~t't'ih ero (Иисиса) олежды сверкали: ср. l'äimiä 2. нервничать, раздражаться; тіе еп i müöhäst'ün, a muatko jo ∼w я и не задержалась, а свекровь уже занервничала

räis'käht' || iä v descr mom см. räis'äht'iä; ~äw, i kerdah гаскиам [молния] сверкнёт, и сразу грянет гром

räis'k | ät'ä v descr см. гäis'ät'ä; tulda ~iäw, ked'äto präis'kiäw φλκ. молния сверкнёт, кого-то хлестнёт

räis'ūt' || t'iä v descr сверкать; сверкать, ярко блестеть; ūöl'l'ä ves'ma kova pakkan'e, t'ähet ~et'āh ночью очень сильный мороз, звёзды сверкают; suappuat ~et't'ih kun uwvet сапоги блестели, будто новые

räis'äht'iä v descr тот сверкнуть; tul'i räis'äht'i i kado огонь [вдали]

сверкнул и пропал

räis'ät' || ä v descr mom 1. сверкнуть; блеснуть; kubenet kuhmasta rawdapalasta ~t'ih randoih искры от раскалённого железа разлетелись 'сверкнули' по сторонам 2. ударить, хлопнуть; ~ n'ägüö vas ударить по щеке

räiz' || iä v descr всг. см. räis'küö pihalla ~äw i vihma valuw на улице [молния] сверкает и дождь льёт

räiz'äht' || iä v descr всг. см. räis'äht'iä; ~äw, i tias pimie [молния]

сверкнёт, и опять темно

räket't' || iä v impers парить, печь (o nozode); huomnekšešta ~äw, ei vain vihma l'ieniis' с утра парит, не стало бы лождя

rämeik | kö s густое мелколесье на низком месте; лесная чаща с валежником; karbalosuo ol'i ~ön tagana клюквенное болото находилось за густым мелколесьем; ~össä äijä langennutta oksua, šorrettuo puwda в лесной чаще много упавших сучьев, поваленных деревьев; ср. rädzeikkö

rämis'kö a дребезжащий; ~ t'el'egä ed'ähäd'ä kuwluw громыхающая те-

лега слышна издали **rāmi**||s's'ä v descr 1. дребезжать; громыхать; spiicat kol'essussa ~s's'äh

в колесе спицы дребезжат; ikkunassa st'okla ~z'öw, zamuaska kirboi в окне стекло дребезжит, замазка отвалилась 2. громко говорить; ссориться; sus'iedassa kuwluw kun ~s's'āh слышно, как у соседа ругаются

r'äms'is'||t'uö v refl всг. 1. состариться, подряхлеть; akka vanheni i äijäl'd'i ~t'ü бабушка постарела и сильно одряхлела 2. одрябнуть, сморщиться; ogurcat keviäl'l'ä jo ~s'üt't'ih, l'ien'i l'ükät'ä огурцы весной уже одрябли, пришлось выкинуть; ср. räpis't'üö

rämsüt't' || iä v descr freq колошматить, бить; naizet ruvettih ~ämäh hukkua kicuagoilla флк. женщины принялись колошматить волка кичигами

rämšä || t'ä v descr ударить, грохнуть; бросить что-л. с грохотом; tuwlella ~i stuavan ikkunassa от ветра громыхнула ставня окна; ~ hallot hingalolla ed'eh грохнуть дрова [на пол перед шестком

rämäh | t'iä v descr mom задребезжать, загреметь; t'ühjät rengit ~et't'ih s'incossa skammilda lattieh в сенях пустые вёдра загремели со скамьи на пол; kiwgualawda ~t'i hingalolla печная заслонка загремела на шесток

rämäk | kä а дребезжащий (о голоce); pagizow korgiella ~äl'l'ä iänel'l'ä говорит высоким дребезжащим голосом

rämäwt' | t'iä v descr стучать, барабанить; kuwluw, ~et'äh pihaovie слышно, что барабанят в уличную дверь rängü | ö v descr реветь, рявкать звере); kondie ~w, ei kuwndele iz'än'd'iä медведь ревёт, не слушается

räpis' | t'üö v вянуть, увядать; гоsuadat ~s'üt't'ih, aiga valua рассада капусты завяла, пора полить; nagrehet hüvät ollah verekšet, sid'ä ~s'üt'ah репа хороша свежая, потом завянет: cp. n'äivis't'üö

гарsи s шлепок, оплеуха; molemmilla toracculoilla andua ~о надавать шлепков обоим драчунам

räpšūt't'iä v descr шлёпать; хлестать; l'iz'ät'ä viel'ä l'ōwl'üō i ∼ sel'giä vassalla подкинуть ещё пару и хлестать веником спину

räpsäht' || iä v descr тот шлёпнуться; huppel'ow, huppel'ow, sid'ä ~äw perziel'l'eh носится, носится, потом шлёпнется на задницу

räpsät'ä v descr 1. шлёпнуть; хлестнуть; ~ vicalla jalgoida хлестнуть вицей по ногам 2. подстрелить, шлёпнуть; hot' sais' üks'i püwhüt ~ удалось бы подстрелить хоть одного ряб-

rät'kiä v descr см. rät'küö

rät'küö v descr сердито покрикивать, говорить грубо; lapsilla pid'äw por'uatkalleh n'ewguo, a еі ~ детям нужно объяснить как следует, а не покрикивать [на них]

rät'käh ||el'l'ä v descr freq кричать, покрикивать; ~t'el'ow miwn piäl'l'ä, a n'iin ei obiid'i покрикивает на меня, а так не обижает

rät'käh | t'iä v descr mom прикрикнуть, строго крикнуть, mie ~iin: hukka dorogalda solahti я прикрикнул строго: волк ушёл с дороги

räväs't' || iä v цвести (о злаках); ruis' kakši n'ed'el'ie ~äw, kakši n'ed'el'ie jüväl'l'ä mänöw две недели рожь цветёт, две недели наливается зерно: ruis' ~äw. silloin vavarno küpšen'ōw рожь цветёт, тогда поспевает и малина

räwkit'ä v обкусать пирог, хлеб; ~ piirua kaikista rannoista обкусать пирог со всех сторон

räwk∥ku s след от отвалившегося толстого сука на стволе дерева (обычно сосны) в виде углубления с наплывом; оставшаяся часть сука в стволе дерева, внутренний сук; vanhat oksat ped'äjäst'ä erotah, i jiähäh ~ūt старые сучья отвалятся от сосны, останутся [от них] следы; čurkua ~ ünker on jugie pil'ie чурку с внутренним суком пилить трудно; ammuksendelow hiän üöt i päivät koivun korkie müöt', huavan ∼l'öid'ä müöt' стреляет недобрая сила 'она' дни и ночи по коре берёзы, по следам сучьев осины (из заговора от порчи)

räwn'iköi∥jä v неровно резать, омсать что-л.; ~ tukat kun lamкромсать что-л.; bahin kericcemil'l'ä кромсать волосы будто ножницами для стрижки овец; viil'i, ~cci hiemuat, n'üt kohenna vierasta ruaduo скроила, перекромсала рукава, теперь исправляй чужую работу; см. räwn'it'ä

räwn'i||t'ä v cm. räwn'iköijä; pahoilla nozn'icoilla vain ~cet mat'er'ian тупыми 'плохими' ножницами ткань только исковеркаешь

räwret' lt'iä v descr злобно ворчать рычать (о собаке); koira ärieh ~t'äw собака зло рычит; koira ~t'äw ciepis's'ä собака рычит на цепи; hukka koirua ei varaja, da ∼än'd'iä ei suace флк. волк собаки не боится, только не любит бреха

räwruö v descr Сонк. быстро воспламениться, внезапно загореться; kül'ü räwrü, kaikin hüpül'l'ä sammuttamah баня загорелась, все бегом тушить

räwstä || s s стреха; vihman hül'gäi, vain ~häst'ä t'ippuw дождь кончился, только со стрехи капает; piäksuöt luajittih pezozen ~hän alla ласточки свили 'сделали' гнёздышко под стрехой

röbis'kö а болтливый, несерьёзный; ~ mužikka, da viel'ä i juomari болтливый мужичонка, да ещё и выпивоха

röbi∥s's'ä v descr 1. биться, трепетать крыльями; t'edri tuhjossa ~ тетерев в кустах трепещет; см. гованио болтать, трепаться; tolkuo hänel'l'ä iz'än'n'äst'ä n'imid'ä, vain ~z'öw у ней от хозяина никакого толку, только треплет пустое; ~z'i, ~z'i, a az'ieda ei luad'in болтал, болтал, а дела не сделал

röbö s всг. грибная солянка; kiwgjassa ~ gribasta suwrimanke, luwkanke в печи грибная солянка с крупой, луком; l'ivotetuot gribat jarit'at luwkanke, panet voida i s'eizatat ~n kiwgiah hawduocemah отмоченные грибы размельчишь с луком, положишь масла и ставишь солянку в печь тушиться; см. čil'ikkä

röbäht'iä v descr порхнуть, шумно взлететь (о птице); jalloista l'indu röbäht'i птица выпорхнула из-под ног;

cp. räbäht'iä

röbähü || ö v descr см. röbis's'ā; cirku l'en'd'i s'in'coh i ~w воробей залетел в сени и бъётся туда-сюда

röbäwt' | t'iä v descr cm. räbäwt't'iä; issumma kül'ün jäl'geh i ~ämmä cuaјио сидим после бани и хлебаем

rödzäwt't' liä v descr пить взахлёб; сопеть; россі ~äw herua поросёнок жадно пьёт сыворотку

röhis'kö а хрипящий, хриплый; iān'i ~ vilustuhuoh от простуды хриплый голос

röhi||s's'ä v descr хрипеть; jūgiel'd'i hengit't'äw, ~zöw тяжело дышит, хрипит

röhk || iä v descr хрюкать; siga roiccow pahnua i ~äw свинья роет лёжку и хрюкает

röhkäht'iä v descr тот хрюкнуть röhmüst || iä v descr делать тяжёлую работу, ломать спину; uks'iin ~aw, nostaw tuahta ломотится один, грузит навоз; етта кассоп і ргиахn'iekkah, ~imä kaiken n'ed'el'in мы не посмотрели и на праздник, всю неделю гнули спины на работе

rökkö s гнойный нарыв; волдырь от ожога; ~ puhkiew, toin'e rewnah nowzow нарыв прорвётся, другой рядом вскочит; pl'ehn'iin kül'üssä palavua vet't'ä jallalla, nahka ~l'öin män'i в бане я плеснул горячей воды на ногу, кожа волдырями покрылась

rökköl'öil'l'eh adv: olla ~ в состоянии течки, в охоте (о свинье); siga ~ on pattie свинья в период течки беспокойная 'злая'

rökköw d'üö v reft покрываться нарывами, волдырями; l'iigua paloin, olgupiät ~vüt't'ih я загорел лишку, плечи покрылись волдырями

röksis' | t'üö v повиснуть, опуститься ушам (o лошади); hebon'e vaibuw i korvat hän'el'l'ä ~s'üt'äh лошадь устанет, и уши у ней обвиснут

rökšäh | t'iä v обвиснуть, стать вялым; осесть (в объёме); juwrimado sordaw rosuadoida, kacot, l'ehet ~et'ah корневой червь повреждает рассаду, смотришь, листья стали вялыми; gribat kıehuttuas's'a äijäl'd'i ∼et'āh когда грибы варят 'кипятят', [они] сильно увариваются

rökäh | t'iä I v покрыться гнойничками, нагноиться; kūl'mät'et'üöt korvat ~et't'ih обмороженные уши покрылись гнойничками

rökähtiä II v всг. вспыхнуть, загореться; kego rökähti tulella стог вспыхнул огнём

rököt't' || iä v descr беспокойно кричать, хрюкать; pocci ~äw, aidazessa ei sua pid'iä свинья беспокойно хрюкает, нельзя держать в загоне

römis's'ä v descr громко говорить, галдеть; müöhäh suat ~h, et uinuo допоздна галдят, [никак] не ус-

römäht'iä v descr свалиться, грохнуться; vakkan'e miwlda randah römäht'i у меня корзинка отлетела в

römäkkä a cm. rämäkkä; ~ kello

дребезжащий колокол

röngüt't' liä v caus вынуждать, заставлять плакать, реветь; vähämallol'l'in'e n'an'ka uid'iw, lasta ~aw n'ikotukseh suat малолетняя 'неразумная' нянька уйдёт, заставит ребёнка плакать до икоты

röngü | ö v descr голосить; рыдать; jiäd'ih t'ūt't'ozet muamotta девочки остались без матери реветь; mie it'en, ~n abiesta я плачу, рыдаю от обиды; kalmalla viel'ä enämmäl'd'i ~t'äh на могиле голосят ещё силь-

röngäh | t'iä v descr тот зарыдать, громко заплакать; взвыть, взреветь; ∼ iäneh зареветь в голос; küwnel'et pirahettih, ših i ~iin слёзы закапали, тут я и зарыдала; kondie ~t'i, kun hän'en nossettih pahnasta kangiloilla медведь взревел, как его подняли из берлоги кольями

röpsü s см. räpsu; issu kuvualieh, ein'in suat ~n сиди смирно, иначе

заработаешь шлепок

röpsüt' ||t'iä v descr см. гäpsüt't'iä; ana ~än sel'l'än vassalla давай по-

хлещу 'попарю' [тебе] спину веником röps | ät'ä v descr mom 1. хлестнуть, слегка стегнуть; tovar'issa ~äi milma ciilahazella дружок стегнул меня крапивой; 2. см. räpsät'ä; l'ähen mec-

čäh, ~ıän jän'iks'en toizen пойду в лес, подстрелю 'хлопну' зайца - дру-

rözmet'ä v descr cm. rözvet'ä rōzmis't'üō v descr см. rözvet'ä

rözmäkkä a cm. rözväkkä

rözve | t'ä v descr дряхлеть, становиться немощным; vähässä aigua ukko ~n'i старик одряхлел за короткое время

rözväkkä а дряхлый, слабый; vanha ~ ris't'ikanža старый дряхлый человек

röt'k∥ä s редька; гаžie ~ сочная редька; süwvä ~iä pühävoinke есть редьку с постным маслом; t'orkata ~iä nuat't'irokkah натереть редьку в

röt'kä|hein'ä s бот. сурепица (Вагbarea); ~hein'äl'l'ä keldazet kukkazet у сурепицы жёлтые цветочки; kazvaw pehmiel'l'ä mualla, riädul'öil'l'ä, pellossa сурепица растёт на мягкой почве, на грядах, в поле; ср. nagris'hein'ä

röt'käht'i∥ä v descr развалиться, разлечься; ~mä muata aivokkazeh мы завалились спать раненько

röt'öst' liä v descr ковыряться; что-л. ладить; poiga ~äw kon'kie t'opluhoih сын прилаживает коньки к валенкам

röväs s см. rübeh

röwhk | iä descr 1. порывисто дуть (о ветре); tuwl'i ~äw, tuow vihman ветер дует порывами, дождя пригонит 2. хвастаться, бахвалиться; hot' ~äw, da kukkaro on lacco хоть бахвалится, да кошелёк [у него] тощий 'плоский'

röwröt' | t'iä v descr 1. дуть с силой, завывать (о ветре); trubassa ~t'äw tuwl'i ветер завывает в трубе; ср. ulvuo 2. трубить, громко мычать; l'ehmät keviäl'l'ä ~et'äh tanhuossa, pürrit'äh pihalla весной коровы ревут во дворах, просятся на улицу; ср. möngüö, torvita 2

röwstäwt't' || iä v impers отрыгаться; sūöt mid'äigi ei miel'ehis't'ä i kerdah ~äw что-либо неподходящее съешь,

и сразу отрыгается

sacci || е v всг. ловить рыбу саком; keviäl'l'ä kävel'in jogirandia műöt' i ~in kalia весной я бродил по берегу реки и ловил саком рыбу

 $sad'i \parallel e v 1. coвать; пихать, запихивать; mie en ota, а hiän vägeh$ ~w miwla d'engoida я не беру, а он силком пихает мне деньги 2. садить (производить быстрые энергичные действия); происходить чему-л. быстро.

энергично; toizet suwtkat ~w lunda вторые сутки валит снег; d'engat ~ t'ühjäh az'ieh просадить деньги на пустяки

sad'iec || ie v refl втискиваться, забираться куда-л.; hebon'e ägiest'ä puarmoista ~i kahen mäkel'n'ican keskeh лошадь от жары и оводов забилась между двумя сенными сараями; cibat ~ettih ogordah козы забрались в огород

sadosk || at s pl культурные растениясеменники; parembazet sv'oklat jät'iin toiccinaksi ~oih свеклу получше я оставила на будущий год на семенники; voinan aigah ein'ehin s'iemen'd'a ewlun, i ~ua ice kazvattima во время войны семян овощей не было, и семенники мы выращивали сами

sadu s 1. сад; kažvo heil'ä sa-

vussa ei vain juablokkapuwda, no i kruzown'ikkua, vavarnuo росли у них в саду не только яблони, но и кры-жовник, малина; issutat savun, loppujiäl'l'ä omua juablokkua rubiet suömäh посадишь сад, до конца жизни будешь есть свои яблоки 2. всг. яблоня; kaksi savus't'a viluloista kül'met't'ih i kuivettih две яблоньки от холодов замёрзли и высохли; kuduos s a šukkulas't'a liajittih savusta il'i koivusta челнок для тканья делали из яблони или берёзы; см. sadupuw

sadu juablokka s яблоко; ~juablokat ollah viel'ä muigiet яблоки ещё

кислые

sadu риw s яблоня; kukkua ~puwloissa ol'i äijä, da ragehella pergi цветов на яблонях было много, но побило градом; ср. juablokkapuw, sadu 2

sadu puwhin'e а яблоневый, из древесины яблони; ~ briwzan kiel'i ябло-

невое било цепа

sadusk | at s pl cm. sadoskat; bukvan i röt'kän ~oissa ollah jo palgozet на семенниках брюквы и редьки уже стручки

sajuska s союзка сапожная; иwvet ~t suappaih panen i voit kodva pid'iä новые союзки на сапоги сошью можно долго носить; ср. sojuska

sajuwz'ile v союзить (сапоги); реr'odah pan'iin paikan, vejiin kuvah, jäi kolot't'ie pohjat, ka suappuat i ~in я сшил на переда заплату, натянул на колодку, вот и обсоюзил сапоги; см. sojuwz'ie

sajuwz'ittua v caus or sajuwz'ie; siäret viel'ä ollah hüvät, god'iecow ~ голенища ещё хорошие, [сапоги]

стоит дать обсоюзить

saka s сак, жакет, верхняя женская одежда; t'ūt't'öl'öil'l'ä, naiz'illa pl'uševoit ~t у девушек, женщин плюшевые жакеты; jo ol'i l'ämmin, voičči l'äht'ie i ~zissa было уже тепло, можно было пойти и в жаке-

salakko s cm. šalakko

salduat'iha s солдатка; kaikki ruavot ruattih voinavuozina ~t в годы войны все работы солдатки выполняли

salduat | ta s солдат; otetah ~akši, n'iatgo viel'ä omua randua возьмут в солдаты, увидишь ли ещё свою сторону; ~alla kaikki subi icciel'l'ä keralla у солдата всё с собой

samikke a: ew ül'en ~ не очень хороший; t'änä vuodena ruis' ew ül'en ∼, a towvot hüvät l'iet'āh нынче рожь не очень хорошая, а яровые бу-

дут хорошие

samod'el'noi a самодельный, ручной работы; lapšilla mit'ūt't'ä bobos't'a? ~da hebohutta, puwhis't'a kukos't'a y детей какие игрушки? Самодельные лошадки, деревянные петушки

samogonk || a s самогон; ajettih ~ua l'eiväst'ä i peskusta, huogehembi tulow. cem viina самогон гнали из хлеба и песка, обходилось дешевле, чем вино;

pervaccu ~ äs palaw самогон-первач даже горит

samostojaťeľnoi а 1. самостоятельный; ~ mies самостоятельный человек; ~ iz'än'd'ä самостоятельный хозяин 2. зажиточный; talo on ~ хозяйство, дом зажиточный

samoučka s самоучка; hos' čuasut, hos' soitun kohendaw, a vet ~ on, opastun ei хоть часы, хоть гармонь починит, а ведь самоучка, учиться не пришлось

samovol'n'icaija v самовольничать; bivajet i ~h mecassa, sorretah puwntoizen kuzümät't'ä бывает и самовольничают в лесу, повалят дереводругое без разрешения

samovol'n'ik | ka s самовольник; jial l'ä ∼at män'd'ih, a jiä viel'ä ei kessä на лёд самовольники зашли, а лёд еще

не держит

samvuara s самовар; seizatat ~п, hiän kiehuw поставишь самовар, он вскипит; ~ uid'imiz'iin самовар вот-вот 'сбежит'; ~n l'ämmit'iin käbül'l'ä я согрел самовар шишками

samvuaral'l'in'e s объёмом с самовар; rengis's'ä ~ vet't'ä в ведре воды

с самовар

sank | at s pl всг. санки, выездные сани; bajari istuoci ~oih i l'äks i ајатаћ барин сел в санки и поехал; miaslencana curajima ~oilla в масленицу мы катались на выездных санках! см. kor'jan'e, voskan'e

s псалтырь; l'äz ijal'l'a santar'i hengen heit't'iäs's'ä lugietah ~sta othodnoin больному при смерти читают отходную из псалтыря; kuoluolla lugietah ~e kolmet suwtkat над усопшим читают псалтырь трое суток

sapošk∥at s pl полусапожки; t u-t pruaz'n'iekkaz'in piet't'ih ~oida rez'inkoilla il'i snurkilla девушки в праздники носили полусапожки на ре-

зинках или со шнурками

sapožn'icaija v см. sapožn ikuija sapožn'ik || ka s сапожник; ~alla strumentua oran'e da kuvat у сапожколодки; ника инструмент шило да jallaccie ommeldih koissa, ~at kavel'd'ih kül'äst'ä da kül'äh обувь шили на дому, сапожники ходили из деревни в деревню

sapozn'ikui | ja v сапожничать; talviloilla hil'iррä ~čči, ombel'i iz'än'n'öis's'ä jallaččiе в зимнее время Филипп сапожничал, шил у хозяев

обувь

sapoznoi 1. s сапожная (мастерская); poiga ruado ~ssa сын работал в сапожной мастерской 2. а сапожный; ~lla veicel'l'ä pohjan rannat kannat čis't'iw сапожным ножом подровняет 'зачистит' ранты и каблуки

sarafana s сарафан; ~t t'ūt't'ol'öil'l'ä oldih proimilla, piet't'ih koftinke сарафаны у девушек были на лямках, носили с блузками

sarai s помещение ным двором, поветь; ollet puiduoh vejet'äh ~lla после молотьбы солому

свозят на поветь; ср. sarain'iekat

sarain'iek || at s pl настил над двором; поветь; panna huršit ~oilla убрать половики на настил во дворе; ср. sarai

sarz || а s 1. грубое домотканое сукно, сермяга; ~assa sargan e kudie, loimi t'üöst'ä уток в сермяге шерстяной, основа из льна; ~ua kudoma, luad'ima stan'ie, kaftanua ткали грубое сукно, шили 'делали' штаны, кафтаны рабочая одежда, кафтан из сермяги; pid'imä sargaz'ie ~oida lambahan villasta носили суконные кафтаны из

овечьей шерсти; *cp.* šarža sat || at *s pl см.* sotat; п'iit't'iās's'ā ugod'iečow l'öwd'iā muačolin met't'ā ∼issa при косьбе случается находить мёд диких пчёл в сотах; heit't'iā paččahašta ramkat ~inke снять из

улья рамки с сотами

sat'ina s сатин; u s' t' a ombel'i vel'l'el'l'ä soman sovan ∼sta Устя сшила брату красивую рубаху из сати-

pron demonst тот, та, то; sil'l'ä kohalla ei kažva на gribja том месте грибы не растут; t'ämä az'ie ol'i s'ih kerdah это дело было в тот раз; см. żе

s'ebä s всг. передок (саней); ištuo ∼h, l'ähemmä ajamah садись на передок, тронемся в путь; см.

s'ecka s 1. сечка; тяпка; hivuo наточить сечку; järit't'iä kapustua ~lla рубить капусту тяпкой 2. перен. болтушка (о говорливой женщине); пи і kiel'i sez'il'l'ä ~lla ну и язык у этой болтушки

s'edohu∥s s седина; n'ūt ~tta et peit'ä, kun piä s'iivowdu теперь седины не скроешь, коли вся голова посивела s'edoi a седой; piā i parda ~t

голова и борода седые

s'ed'olk || a s седелка; remen'in panet ∼ua mūōt'en kol'čazesta l'äbi i toizeh aizah sivot ремень пропускаешь вдоль седелки через колечко и привязываешь к другой оглобле; pahalla ~alla l'üow hebozelda sägän плохой седелкой набьёт лошади холку

s'ed'olkahi || n'e а седельный; l'ien'n'ow äijäl di kiin'd'ie, ~zen remen in väl'l'en'n'ät если будет очень туго,

седельный ремень ослабишь

s'edow | duo v седеть; sie vuozie müöt' aivoin ~vuit ты не по годам рано поседел; parda ~du piwsoin борода поседела прядями

s'edowt | tua v caus or s'edowduo; häd'ä da huolet ~ettih muzikan нужда да заботы заставили поседеть

мужика

sein'∥ä s всг. 1. стена; kir'рісcähin'e ~ кирпичная стена; ~äl'l'ä riputah ciasut на стене висят часы 2. стена, мера длины основы, а также готового домотканого полотна (около 7 аршин); viattiessa ol'i kolme ~iä в холсте было три стены; см. sein ä sein'ä viero s всг. место рядом со стеной; müö seizoimma ~vierossa мы стояли около стены; см. sein'aviero

seiżaw | duo v refl всг. 1. остановиться; встать; ~vuin puwn alla я встал под деревом 2. отстояться, осесть (осадку и пр.) тида ~du муть осела; CM. seizawduo

seizialleh adv всг. стоя, стоймя: paivan riavoin ~ я день проработал на ногах 'стоя'; см. seizualleh

seizoja a всг. стоячий, непроточный (о воде); bruwdussa ~ vezi в пруду непроточная вода; см. šeizoja

seiz ио v всг. 1. стоять; быть неподвижным; l'ehmät pahoin ~otah agiel'l'ä в жару коровы плохо стоят при дойке 2. стоять (о воде); alovilla paikoilla viel'ä ~ow vez'i на низких местах ещё стоит вода; см.

s'eiväs' s всг. кол; pis't'iā mjah воткнуть кол в землю; ves't'iä ~l'а заострять кол; см. seiväs

s'eiväs' lt'iä v всг. втыкать, вбивать колья; mie ~s'in, a tiatto vicasti i pan'i aidia я вбивал колья, а отец связывал их прутьями и ставил изгородь; см. šeiväsťiä

s'ekel'd' || iä v сучить ногами; топтаться, неспокойно стоять (о ребёнке); lapsi ~äw muamolla ūssässä ребёнок топчется у матери на коленях

s'ekl'etar'i s секретарь; küzü ~lda, konža tulow preda спроси у секретаря, когда придёт председатель

s'el'gie а всг. 1. ясный, светлый; ~ päivä ясный день 2. чистый. прозрачный; без примеси; ~ vihmavez'i прозрачная дождевая вода; ~t orahat чистые озими; см. sel'gie

s'el'  $\|g\ddot{a}, \sim g\ddot{a}$ n'e s всг. 1. спина; kai kannoin omalla ∼l'āl'l'ā я всё перетаскал на своём горбу 'спине': nostia ~gäh värci поднять мешок на спину 2. спинка; опора; stuwlalla ~gān'e korgien'e у стула высокая спинка 3. часть одежды, спинка; plattalla ~ jo laho у платья спинка уже ветхая; см. sel'gä

s'el'gä|luw s BC2. CM. s'el'gäpii;

oigie ~ прямой позвоночник

s'el'gä pii s всг. позвоночник; ~piis's'ā ūks'i rowsku on satatettu в поз-воночнике один позвонок 'хрящ' по-

s'el'iec lie v refl селиться, поселяться; ~ettih mečil'l'ä keškeh (по)селились среди лесов; nu ol'i torokkanua en'n'ein kül'ässä, uwzi pert'i i jo kerrit t ih  $\sim$  ну, было тараканов раньше в деревне, новый дом и уже успевали завестись, 'поселиться'

s'el'soviet || ta s сельсовет; kirikössä muo jo emmä ollun, kir'juttuacima ~asša в церкви мы уже не были. расписались в сельсовете

s'emen'd' || iä v descr идти мелкими шажками, семенить; biran'e ~äw jäl'l'es t'i vuonnalla ягнёнок семенит вслед за яркой

s'emikke I s семик, народный празд-

ник, справляемый в седьмой четверг после Пасхи; ~nä muisseldih uponnuz'ie, pahalla surmalla kuoluz'ie в семик поминали утопленников, умерших не своей плохой смертью

s'emikk || e II s двухкопеечная монета, семишник; ~iä et l'öwvä korman issa в кармане не сыщешь се-

мишника; ср. s'emitka

s'emikkehi | n'e a двухкопеечная монета; ~zeh ossiin boraškie я купил на двухкопеечную монету бубликов

s'emitka s всг. см. s'emikke II s'emitkahin'e a всг. см. s'emikke-

s'emmoi∥n'e *а всг.* такой; ~ az'ie oli i miwnke такое дело было и мною; et väl'iän piäz'e ~z'esta hād'äšt'ā не скоро выберешься из такой нужды

s'enosnoi s всенощная; kod'ih ~sta tul'ima műöhä, kirikkö meil'ā ol'i ed'āhänä домой со всенощной мы пришли поздно, церковь у нас была далеко

s'en't'abr'i s сентябрь; ~lla on viel'a i l'ämbimiä šiäd'ä в сентябре бывает и теплая погода

s'en't'äh adv всг. HOTOMY: ~ silma i kirottih потому тебя и ругали

s'eppä s всг. дрожжи; paha i piiruat ei nowšša дрожжи плохие, и пироги не поднимутся:

см. seppa II

s'erca s сердце; kaco kun t'ukkaw! смотри, как сердце бьется! kuhma kivi murenow, a ris't'ikanzan ~ kestaw раскаленный камень трескается, а человеческое сердце выдержит; ср. hengipaikka, siämi 3

s'erko s кличка лошади серой масти s evot∥ella v freq от s'evottia; kaz'i ~tel'i rihmat кошка перепу-

тала нитки; см. ševotelia

s'evot||tja v BCZ. 1. (тесто); taiginan ~in illasta я растворила тесто с вечера 2. подмешивать, смешивать; l'ehmäl'l'ä ~etah heiniä kagrazenke ollenke корове смешивают сено с соломой овса 3. путать; ~ пиога запутать веревку

shodu s сход, собрание; kerät't'ih kūl'āššā ~n, kel'l'ā ved'iā ostaš-kovah kivie rawdadorogalla в деревне собрали сход — кому возить камни на железную дорогу в Осташ-KOB

s'ičča s ситец; ~ vieri päiväzešť a ситец выгорел на солнце 'от солнца'; *ср.* s'irča

sidie s всг. повязка; käzi on ~s s ä рука на повязка, каzı on ср. sije 2

siduo v всг. 1. связать, повя-зать; rejen sivottih nuoralla воз (груз) связали веревкой 2. делать что-л. способом вязки; ~ l'ängil'öid ä вязать хомуты; см. siduo

sie pron pers всг. ты; tule i ~ meila приходи и ты к нам; silma vas tullah hebozella за тобой приедут на лошади; см. šie

s'iegla s решето; ~n kehä ре-d'äjäšt'ä ein'in kadajasta обечайка у решета сосновая или можжевеловая; miamo siegloi uwvella ~lla все. мать просеивала муку новым решетом; см. siegla

s'iegl || uo v просеивать муку; ~oin jawhot я просеяла муку; vehnäs't'ä ~otah tuagiella s'ieglalla пшеничную муку просенвают частым решетом;

см. siegluo

s'iel'i kanži s всг. низкое лукошко с широкой обечайкой для просеянной муки; kuwżen juwresta pl'et'it'tih ~kanžie jawholoilla varoin из елового корня плели сеяльницы под муку: ~ ol'i l'evie, l'äs's'ä kaksi arsinia сеяльница была широкая, около двух аршин; см. sien'ikanzi

s'iemen, ~üt s семя; morkun ~et семена моркови; ~et ijet'äh, voit puhuo rosadn'ikka семена прорастут, можно засевать парник; järiemmät juvat vorohasta otat ~eksi зерно покрупнее из вороха отбираешь на семена; veimmä ~d'ä voizavodalla мы отвезли льняное семя на маслобойню: muakun ~üt't'ä ewlun šuwssa во рту не было и маковой росинки 'семечка'

s'iemen'||d'iä v 1. сеять семенами; mua kōwht'üw сеять, засевать kun pelduo vuožiin ~n'ät ühel'l'ä земля скудеет, если поле годами засеивать одним и тем же 2. impers моросить, сеять мелкому дождю; ruvennow päivän ~d'ämäh, hein'āt l'äbi kastaw если будет моросить целый день, сено промочит насквозь; ср. cihmerd'iä

s'iemen'et'oin a без семян, бессемянный; hallalla panow pelvahan, i l'iew ~ заморозком прихватит лен, и

он будет без семян

s'iemen'ikäs a обильный семенами, семенистый; ~ pelvas бронистый лён; ~ одигса семенистый огурец

s'iemen jawho s мука из толчёного льносемени; palavat šalkuzet ~jawholoinke pannah pet'kel'en alla, že l'üōw voida тёплые мешочки с мукой из толченого льносемени кладут под толкушку, та выжимает масло

s'iemen jüvä s семенное ∼jūviā keviäh suat jo et kosse ceменное зерно до весны уже не тро-

s'iemen|l'eibä s см. s'iemenjüvä; kül'vöh varoin varussetah ~l'eibiä к севу готовят семенное зерно

s'iemen siegla s металлическое сито для просеивания льносемени; s'iemenet voiks i laskietah ~sieglalla льносемя на масло пропускают на металлическом сите

s'iemen voi s растительное масло: puhassa argivoida ei süod'u, vain ~voida в пост животное масло не ели, только растительное; nuat't'irokkah rōt'kānke ül'en šobiew ~ в щи с редькой очень подходит растительное масло; см. pühävoi

s'ien∥I s 1. гриб (пластинчатый); śügüzül'l'ä keräimmä ~d'ä, šuolaim-

ma korvol'l'izen осенью мы набрали грибов на засолку, засолили с ушат; см. sien'i 2. всг. волнушка; ~ hüvä, a riižikkä parembi волнушки [на засолку] хороши, а рыжики - лучше; ~et kazvetah slojin волнушки растут семьями; см. vahvo

s'iera s брусок для заточки, оселок; hivuo veicci ~lla поточить нож оселком; kosel'kah panet ~n da labiezen в брусницу кладёшь брусок и лопатку (выправлять лезвие косы); leibä n'äl'čäkkä kun ~ хлеб плот-

ный 'клёклый' как брусок

s'igna s старинная монета достоинством в четверть копейки, полушка; hienuo d'engua ol'i ka vaškin'e sih vähä mid'ä sai ostua из мелких денег была вот медная полушка, на неё мало что можно было купить; el'giä l'äkkiä ruavolla, maksetah ühen ~n не ходите на работу, заплатят одну полушку

sigäl'ä | п'е всг. тамошний; ~ jogi s'üvembi тамошняя река глубже; tuldih gos't'ih ~zet brihat тамошние парни

пришли в гости; см. sigäl'än'e

sii∥bi s всг. 1. крыло (птицы, насекомых); kanalla ~vet rüöhäl\*l\*eh у курицы распущены крылья; hingalolla tuhkie puwhit'äh linnun ~vel'l'ä золу на шестке подметают птичьим крылом; см. šiibi 2. плавник (рыбы); kala hil'l'akkazeh l'ekuttaw ~bil'oil'l'a рыба потихоньку шевелит плавниками 3. цедилка, ситечко; ota ~ i siibil'oi maido возьми ситечко и процеди молоко

siibil'öijä v всг. цедить, процеживать; ~ maido padaz'ih процедить мо-

локо в горшки; см. siibil'öijä

siid'ä adv всг. тут; ~ kaikin hän'd'ä ruvettih kiruomah тут все принялись его ругать

s'iikaija v брызгать тонкой струей воды; brihazet ~h toin'e toizeh butesta мальчишки брызгают друг на дру-

га водой из дудника

s'iim∥a s леса, леска; hebozen hän'n'äšt'ä otetah jowhie ~ah из хвоста лошадей берут волос на леску; siduo kl'ukkazet ~oih привязать крючки к лескам

s'iipp || a s желобок, лоток, по которому сыплется зерно в жернов; tulow järie jawho, puolennat ~ua пойдет крупная мука, уменьшишь ширину

siiricci adv всг. мимо; kopittaw ~, касаћа идет мимо, не оглянется;

см. siiricci

s'iiz'ima s сковородник; rieht il iä kiwguah cökit ~lla сковороду в печь ставишь сковородником; seizow kiwguan iessä, ~ kiässä стоит перед печью, в руках сковородник; ср. siizu-

s'iiz'ma s cm. s'iiz'ima

siizuma s всг. см. s'iiz'ima: emännäl'l'ä ~ kiäs's'ä у хозяйки в руках сковородник; ved'iä ~lla rieht'il'ä вытащить сковороду сковородником

s'iit'n'ik | kā s ситник, белый хлеб; koissa ~kiä harvah paistoma, olet l'innassa, ossat siel'ä дома ситный пекли мы редко, бываешь в городе, там и купишь; toin lapsilla ~än krupčatkasta я принёс детям ситник из крупчатки

s'iiv la a сивый (о масти); hevosta on riizua, piegua, ~ua лошади бывают рыжие, пегие, сивые

s'ilvoi a 1. см. siiva 2. седой; ukolla parda pit'kä, ~ kun uapostolalla у старика борода длинная, седая, как у апостола

s'iivoicca a см. s'iivoihko

s'iivoihko a сивоватый; hevolla ~ har'ja у кобылы сивоватая грива

s'iivoittava a cm. siivoihko s'iivowd∥uo v refl 1. сиветь (о масти) 2. седеть; piä ~uw, igiä äijä jo on голова седеет, годов уже много s'iivowt || tua v caus or s'iivow duo;

gor'a da huol'i ~etah en'n'ein aigua горе да заботы заставят поседеть раньше срока

sija s всг. место; istuo ~lla! садись на место!; iššuin omalla ~lla, en ollun tiel'l'ä я сидел на своём месте, [никому] не мешал; см. sija 1

sijah postp всг. вместо, взамен; ottakkia hänen ~ milma возьмите

вместо него меня; см. šijah

sije s всг. 1. свясло, завязка снопа; miamo l'eikkai, a mie varustel'in sidiel'öid'ä мать жала, а я приготовлял свясла; см. sije 1; 2. см. sidie; käz'i sid'eis's'ā рука на перевязи

s'ikel' || d'iä v мочиться; испускать мочу; lapši ~d'āw lattiella ребенок писает на пол; varbahan kiveh, kivusta äs helmat ~l'iin пальцем ноги я ткнулась о камень, от боли даже подол обмочила; ср. kušša siks'i adv всг. для того (случая);

~ pid'äw l'ämmit't'iä kūl'ü для того

нужно протопить баню; см. šiks'i sil∥da s всг. мост; lja m a š t a poikki l'evie ~ через [реку] Ламу широкий мост; vastiacimma ~lan korvassa мы встретились у моста; см.

 $s'il'eh\ddot{u}\|s$  s гладкость; ew kaikkie lawdua müöt' üks'i  $\sim$  не вся доска одинаково гладкая 'одна гладкость'; šai an'n'i lapsen koiran korgehuoh, šijan ~ ön флк. родила Анна ребенка ростом с собаку, гладкого гладкостью' как свинья

s'il'en'd' || ia v подравнивать, делать глаже; haravalla ~ гіävüt разровнять гряды граблями; kagra karvan ~äw флк. овёс делает шерсть [лошади]

гладкой

s'il'e | t'ä v становиться ровным, гладким; savis't'a padua püörit t'el'et, kämmen'il'l'ä kossuttelet, rannat ~t'äh глиняный горшок крутишь, ладонями прикасаешься, бока становятся гладкими; lunda laškow, n'in doroga ~n'öw выпадет, так дорога станет снег ровной

s'il'ie, ~n'e а гладкий, ровный; ~п'е kivüt гладкий камешек; ~d'а troppua müöt' l'isapetalla ajua hüvä на велосипеде хорошо ехать по ровной тропинке; mid'ä vähembi oksua, sid ä ~mbi päre чем меньше в древесине сучьев, тем ровнее дранка; hebozella karva ~, kun voilla voijettu у лошади шерсть гладкая, будто маслом помазанная

s'il'iecca | n'e a гладенький, ровненьval'l'icet ~z'ie juablokkaz'ie, кий: ei ül'en järeid'ä отбираешь ровненькие картофелины, не очень круп-

s'il'ieh adv гладко, ровно; lawdazet srugiin ves'ma ~ досочки я обстругал очень гладко

s'il'iel'd'i adv см. s'il'ieh

s'il'ie|n'ägön'e а гладкий на вид; t'üt'ōt gadaidih: l'iewgo ~ mužikka, al'i r'aboi девушки гадали: будет ли муж гладкий на лицо или рябой

s'il'iesti adv см. s'il'ieh; sugie tu-

kat ~ гладко причесать волосы s'il'it' ||el'l'ä v freq гладить, погла-~ kaz'ie поглаживать кошживать; ку; muzikka ~t'el'öw pardua i muhahtelow мужик поглаживает бороду [ладонью] и усмехается

s'il'it' || t'iä v гладить; причесывать; koirua гладить собаку; ~än kat't'a, i kibuo hoivendaw я растираю 'глажу руку, и боль утихает; riscikot andilahalda piän ~et'äh, pl'et'it'äh kassan подружки причешут невесте голову, заплетут косу

s'il'it't'iäc || ie v refl ot s'il'it't'iä; tukat vanuttuacetah, ruvetah pahoin ~emäh волосы сваляются, будут плохо

расчесываться

silloin adv всг. тогда; mie ~ el'in viel'ä kül'äs's'ä тогда я жил еще в деревне; см. silloin

sil'l'äh adv всг. даром, так; ken rubiew ~ riadamah? кто будет даром

работать?

sil'mä, ~n'e s всг. 1. глаз; golubaz'et ~z'et голубые глазки; ~t открыть глаза; t'äl'l'ä ~l'l'ä раhoin n'iän я плохо вижу этим глазом ушко, отверстие; pujottja rihma n'ieglan ~h вдеть нитку в игольное ушко; см. sil'mä

sil'mä || n'e s всг. 1. см. sil'mä 2. глазок, почка (*растения*); kukka ei kuiva: ando kaksi ~s't'ä цветок не

засохнет: дал две почки

sil'män t'erä s всг. зрачок; kaz'illa pimies's'ä ~t'er'ät l'evet'äh у кошки в темноте зрачки расширяются; см. šil'mänt'erä

s'impu, ~n'e s всг. дудка, дудочка (об узкой одежде); köwhemmäl'l'ä t'üt'öl'l'ä piäl'l'ä plat'jakulun'e, ∼n'e у девушки победнее на себе платьишко-дудочка; ~ssa vain kolme solgie, da ewle hüvä i s'irca в узком платье лишь три полотнища, да и ситец неважный

s'in'iz'oma; s'in'akk ||a | I s cm. kuhmuo ocalla i ~ua n'üt et peit'ä шишку на лбу и синяк теперь не скроешь

s'in'ak||ka II s Лесн. старинная женская одежда из домашней крашенины; panelliin piäl'l'ä kod'ilazen ~an pel'koilla [я] надела сарафан из домашней крашенины на лямках; ср. kras's'ikko

s'inco, ~n'e s сени; ~ talossa ol'i šuwri сени в доме были просторные; päiväksi pos't'el'it vied'ih регт'is't'ä ~h на день постели выносили из избы в сени; ~zessa ol'i l'eikattu pikkaran'e ikkunan'e в сенцах было прорублено маленькое оконце

s'inco | n'e s l. см. sinco 2. предбанник; vassat riputah ~zessa riwvulla веники висят в предбаннике на жерди; pl'ehn'i l'ipin kivil'öil'l'ä, mie ~zeh i kocahiin [он] плеснул ковшик [воды] на камни, я в предбанник и выскочил

s'incon|piäl'üst'ä s чердак над сенями; lagi s'incossa ol'i baidakasta, ~piäl'üssäl'l'ä n'imid'ä етта pid'āп потолок сеней был из байдака, на чердаке над сенями ничего не хранили

s'inco pordahat s pl лестница для подъема с крыльца в сени; ~ ewldu pis's' üt лестница в сени не была крутой; l'evit't' iä ~pordahin ed'eh hurštin'e разостлать половичок перед лестницей в сени

s'in'd' $\parallel$ iä v синеть, проглядывать чему-л. синему; rugehešša ruis'kukkua vain  $\sim$ äw во ржи васильки так и синеют; ed'ähänä viiškovah päin  $\sim$ i meččä лес синел далеко в стороне Вышкова

s'in'd'āvā a синеватый; pelvas lajolla kassoista l'iew  $\sim$  лен на стлище от рос становится синеватым

s'in'en'∥d'iä v caus синить, придавать оттенок синего; mielan ~n'ät vähäzel'd'i, kiwgua l'iew kaccuon somembi мел немного подсинишь, печь будет красивее смотреться

s'in'e∥t'ä v синеть, становиться синим; pil'vet har'jual'i, i taivas rubei ~n'ömäh облака разнесло, и небо стало синеть

s'in'i|bilbo s сине-зеленая сыроежка; kun lujemmat ~bilbot, voit šuolata если покрепче серо-зеленые сыроежки, можно их солить

s'in'icka s синица; šūgüzül'l'ä ~t tullah huonehih l'ähembiäh осенью синички прилетают к жилью поближе; см. keldapöccön'e

s'in'i∥e υ синить, подсинить; kaikki valgiet vuattiet ~in kaivolla все белое белье я подсинила у колодца

s'in'i∥n'e а синий; kukkiw pelvaš šomah hel'iez'il'l'ā ~z'il'l'ä kukkaz'illa цветёт лён красиво, нежными синенькими цветочками; ~z'el'l'ä merel'l'ä, valgiella kivel'l'ä флк. на синем море, на белом камне; ср. sin'in'än'e

sin'in'ā∥n'e a всг. см. s'in'in'e; ~z'et kukat синие цветы; taivaš oli ~ небо было синее

s'in'i sil'mä а см. s'in'isil'män'e

s'in'l|sil'män'e а синеглазый; lapset hell'ā kaikki valgiepiät i ~sil'mäzet у них дети все светлоголовые и синеглазые

s'in'is'kö а синюшный, синий (о коже); tulow pihalda kül'männün, 
приходит с улицы замерзший, синюшный

s'in'is's'üt't'||iä v 1. caus от s'in'is't'üö; oven tagana pid'äw kodvan,
~aw akkarukan продержит за дверью
порядком, бедную старуху заставит
мерзнуть 'посинеть' 2. всг. см. s'in'ie; ~ kai valgiet sovat подсинить
все белое белье

s'in'is' || t'üö v refl синеть, темнеть; становиться синим, тёмным; hambahat kolissah, iče ~t'ü, jo i paissa ei šua зубы у него стучат, сам посинел, уже и говорить не может; issu, кипі et ~s'ü сиди, пока не посинеешь

s'in'iz'ömä s синяк; šil'män alla ol'i ~ под глазом был синяк; см. s'in'akka l s'in'|kukka s всг. василек; rugehesša ol'i äijä ~kukkia во ржи было много васильков; см. ruis'kukka

s'in'ap $\parallel$ pa a синеватый, с оттенком синего; pattiet  $\sim$ at pil'vet страшные 'злые' синеватые тучи; luwkat ollah  $\sim$ at, toista roduo [эти] луковицы синеватые, другого сорта

s'in'n'ott∥ua v см. s'in'd'iä; риwloin keššičči ∼aw järvi за деревьями синеет озеро

s'inonboru s бот. зверобой; hawvuta ~o i juo, hūviin awttaw rügimizešt'ä завари 'распарь' зверобой и пей, он хорошо помогает от кашля; см. z'inoboru

s'irc∥a s всг. см. s'icca; ruškie ~ красный ситец; t'ūt't'ŏl'ŏil'l'a ossetah ~ia, ommella mid'ä девушкам [для шитья] покупают ситец, шить что-либо [из него]

s'ircahin'e a ситцевый; ~ kazamai-

ка ситцевая кофточка sirnoi s сыроварня; mi jiäw maiduo, zdaičemma ~h молоко, что остается, сдаем на сыроварню

siromiät'||t'i s сыромять; ~ mänöw l'ängil'öih сыромять идёт на хомуты; paimenella pit'kä ruoška punottu ~is't'ä y пастуха длинная, свитая из сыромяти плеть

siromiät't'ihi∥n'e а сыромятный; ~ rinnuš сыромятная супонь; ~zešt'ā nahkašta jallaččie ei ommeldu из сыромятной кожи обувь не шили

siromiāt't'in'e а см. siromiāt't'ihin'e s'irot'ina s сирота; jiād'ih lapšet ~kši дети остались сиротами; ~lla ewle n'ikeštā päin агтио сироте ни от кого нет ласки; iz'ännät't'ä kod'i on ~ фак. без хозяина дом сирота

s'iz'el'i s пазуха; suaw ~s't'a gos't'incua он достает из-за пазухи гостинцы; peit't'iā ~h d'engat спрятать деньги за пазухой; ice on alasti, a soba ~s's'ā (tuohus) флк. сам голый, а рубашка за пазухой (свеча) s'iz'āl'i s см. s'iz'el'i

sit'kie *a всг.* вязкий, тягучий; śavi ol'i ~ глина была вязкая; *см.* śit'kie l

sive s всг. см. sije; otat ~n i sivot l'üwhtehen берешь свясло и перевяжешь сноп

sive $\|s'$  s всг. привязь; hebon'e ol'i  $\sim$ kses's'ä лошадь была на привязи; см. Šivoš

sivut s pl всг. поясница; ~ kivisset'äh поясница болит; см. šivut

siā s ace. непогода, ненастье; pihalia tiaš ~ на улице опять ненастье; moizeh ~h iššu koissa сиди дома в такую непогоду; см. šiä

s'iäks'|li s всг. комар; mis's'ä suo, siel'ä i ~et где болото, там и комары; miwn süöd'ih ~et меня заели комары; см. šiäkši

s'iämeh adv всг. внутрь; mie en l'äht'en  $\sim$  я не пошел внутрь; см. siämeh

s'iämes's'ä adv всг. внутри; ~ griba ol'i hapan гриб внутри был гнилой; см. siämessä

s'iāmikās' a всг. сердитый, злой;  $\sim$  mies' сердитый человек; cм. siāmikas

s'iämüks'et s pl вce. внутренности, потроха; kalan  $\sim$  annoin kaz'illa внутренности рыбы я дал кошке; cм.  $\ddot{s}$ iämükset

s'iāmū∥s' s всг. 1. внутренняя часть чего-л., сердцевина; одигсал ~kses's'ä äijä s'iemen'd'ä в огурце 'в сердцевине' было много семян; рег't'in ~ рићаš і veššel'ä внутренность избы чистая и веселая 2. начинка; ~ ol'i gribašta luwkunke начинка пирога была из грибов с луком 3. сердце, нутро; каі ~ kivis't'āw все нутро болит; см. šiämi

s'iān'd'ū∥ö v всг. сердиться; hiān t'er'väh ~w он быстро сердится; t'im o s'iān'dū i sūl'gi Тимофей рассердился и плюнул; см. siān'd'üō

s'iännüt' ||t'iä v всг. caus сердить; ~in iz'ännän я рассердил хозяина; ~ pahalla sanalla сердить грубым словом; см. siän'n'üt't'iä

s'iār' |li s всг. голенище, паголенок; šiappaišša l'eviet ∼еt в сапогах широкие голенища; piāt šukilda l'eikoin, а ~et jāt'iп головки у чулок я обрезала, а паголенки оставила; см. šiāri

s'iäs't'iä v всг. копить; припасать; ~ d'engia l'ehmäh копить деньги на корову; см. siäst'iä

s'iäs't'ü|lö v refl oт s'iäs't'iä; mi voida ~w, müöt, kun on d'engasta häd'ä сколько масла накопится, продашь, коли в деньгах нужла

продашь, коли в деньгах нужда skabl'i s всг. скобель; kuorita seibähät ~lla окори колья скобелем; см. kabl'i

skammi s скамья; šein'ie müöt' lawcat, stolan tagana issuttih ~loilla [в избе] вдоль стен лавки, за столом сидели на скамьях; aivin ~п n'okalla rengie vejenke el'ä šeizata не ставь ведро с водой на самый конец скамьи

skanč || а s сканец, пирожок с творожной начинкой; paistoma rieht'il'äl'i'ä  $\sim$ ua rahkanke пекли на сковородке сканцы с творогом; cp. sul'čina

skidur'i s скупец, скряга; пи ~, kopeikalla hindua ei alendan ну и скряга, ни на копейку не понизил цену

skir da s скирда; омет; en'n'ein lunda kagrat ~rašta vejet'äh riiheh до снегопада овёс со скирды свезут в ригу; rugehet kerät't'ih ~dah рожь собрали в скирду; ollet pellossa ~rašsa солома в поле в омете; см. n'ārt'i

skladn' || a s всг. см. sluadn'ikka; gribah kawves's'a ottelen ~ia в лес за грибами я беру нож-складень

skobar'i s задира, хулиган; dubn'i-hozet brihat oldih ~t, vas'ilkovoz'ie nagole koškiettih дубнихинские парни были задиры, васильковских все время задевали

skobl'i|le v скоблить, счищать; ~tah villan i mäzrän nahkasta соскоблят шерсть и мездру со шкуры; см. kabl'ie

skočah∥tua v mom спрыгнуть, соскочить; t'el'egā ~ti stiirulda телега [в передке] соскочила со шкворня; duwmait en ~a šillalda? думаешь, я не спрыгну с моста [в реку]?; см. коčahtua

skoccie v прыгать, скакать

skočcuh adv см. skočušša skočušša adv вскачь, галопом; ajaw ofon'a ~ гассаhalla Афоня едет верхом вскачь

skodno adv 1. удобно, ловко, складно; takka sel'l'ässä on ~ ноша удобно сидит на спине; pit'al'l'ä piwsalla ew ul'en ~ ommella длинной ниткой не очень удобно шить 2. прилично, пристойно; уместно; ~go l'iew jät't'iä t'ämä vago kaivamatta? прилично ли будет оставить эту борозду [картофеля] невыкопанной?; ewle ~ i sanuo t'äh az'ieh n'äh не совсем пристойно и говорить об этом деле; ~ tul'i, mie kohaldi i küzuin было

уместно, я прямо и спросил skodnoi a удобный, сходный; приличный; ~ hinda доступная цена; ~ sta hinnasta ostima l'äh-t'öman мы купили телку за подходящую цену; ~mbazet juablokat jo suod'ih lapset яблоки поприличнее дети уже съели

skokah || tua v mom выскочить, отскочить; ~ettih stolašta i koista pois' выскочили из-за стола и прочь из дома; jän'is' ~ti randah заяц отскочил в сторону

skoppu s см. shodu; l'ien'i kul'ässä ~, ajetah muzikkoida ~h настал в деревне сход, гонят на сход мужиков

skropu adv круто, сходу; miwla rod'ih ūl'en jo ~ miehel'l'ä mänen'd'ā замуж я вышла уж очень круто

skruappieč||ie v refl поправляться, выздоравливать; t'äl'l'ä kerdua ušto en ~e, l'iew kuolla на этот раз, похоже, не выкарабкаюсь, придется умереть

skuat'er'i s скатерть; panna stolalla ~ накрыть стол скатертью; ~loiks'i kuvottih kaheksalla suksella полотно на скатерти ткали на восьми подножках

skusnoi a вкусный; ~ kalarokka вкусная уха; juablokanke söimmä ~da sien'd'ā картошку мы ели с вкусными солёными грибами; ср. magie

skuwpaldi adv см. skuwppah; ruavošta makšettih ~ за работу платили

skuwpasti adv см. skuwppah

skuwp || eta v становиться скупым, скаредным; ~pen'i, kaikki keralla ottais' поскупел, все с собой [в могилу] забрал бы

skuwpita v см. skuwppiecie

skuwppa a скупой, прижимистый; emān'd'ā  $\sim$ , ei issuttan i stolah козяйка скупая, даже за стол не усадила;  $\sim$  da torha ūheššā ei šovita скупой и щедрый вместе не поладят; cp. nazoi 1

skuwppah adv скупо, прижимисто; ~ el'et't'ih iel'l'in'e гаһvаs прежний народ скупо жил

skuwppehus s всг. см. skuwpus

skuwppie v см. skuwppiečie skuwppieč∥ie v refl скупиться; ~ettih illoilla viikomman istuo tulella: mol karas'inua äijä tuhuočow старались'скупились' вечерами подолгу не сидеть со светом: мол, много керосину изводится; suad'ibah i ennein ei ~ettu на свадьбу и раньше в расходах не скупились

skuwpus s скупость; suwrinke d'engoinke  $\sim$  ei somenna скупость при больших деньгах [человека] не украшает; cp. skuwppehus

skuwsu s вкус; oluoh toko pandih kadajamar'jua, oluolla l'iew parembi duwhu i ~ в пиво, бывало, клали ягоды можжевельника, у пива становится лучше запах и вкус; rokkah ~ksi pirahutan percuo в суп для вкуса насыплю немного перца

skvorč∥а s скворец; ~at aivoin tuldih скворцы прилетели рано; poijat ~illa kazvalletah, i hüö uijitah kül'ās-tä meccih птенцы у скворцов подрастут, и они улетят из деревни в леса; cp. dupl'al'indun'e

slawn'ikke s см. slawnoi; l'owd'iā ~ найти белый гриб

slawn'ik||ko s всг. девушка, к которой сваталось много женихов, славутница; poijalla sviataidih ~оп сыну [в невесты] сосватали девушку-славут-

slawnoi s белый гриб; ~da vähän keräin, en'ämmän koivugribua я собрал белых грибов мало, больше подберезовиков; см. реčога, slawn'ikke

sl'ieg | a s слега, жердь; koivuzet ~t березовые слеги; ~oih kolot't'ima lawdua, l'ien'i sildan'е к слегам прибили доски, получился мосток

sl'iiz'n'a s всг. слизень, улитка; ∼t s'uod'ih orahie слизни портили зеленя; см. bl'iiz'n'ei

sl'ivai||ja v переливать, процеживать (о пиве); olut kävel'öw, sid'ä ~jah риссін пиво выходит, потом [ero] переливают в бочонок; olutta ~dih риссіlоін l'äbi sieglasta i voronkasta пиво в бочки сливали сквозь решето и воронку

sl'iwnoi a сплошной; обильный; 
mus's'ikka, voit kebukkazeh vakkan'e kerät'ä сплошная черника, корзинку легонько можно собрать; гаgoloissa ~t torokkanat в щелях полно
тараканов; paikalla ~t kukat на платке
сплошные цветы

slobod∥а s ряд домов, слобода; kül'ä ol'i suwri, kuwzi ~uа деревня была большая, шесть рядов домов; kül'ā kahella ~uа деревня на две слободы

sloja I s ряд, череда чего-л. однородного; обилие чего-л.; t'änä suguzunä sienel'l'ä on ~ в эту осень обилие пластинчатых грибов; l'owviin ~n gruwz'n'ie я нашел [пелый] ряд груздей

sloja II s дружба, согласие; heil'ä keskenäh ~ между ними дружба; perehessä kado ~ согласие в семье разладилось

sloj||a III s везение, удача; t'ämріänä ohottuolla ol'i ~ сегодня на охоте было везение; ewle meil ä lambahinke ~ua у нас нет удачи с овцами

slojalleh I adv чередой, вереницей; ušto kūl'männäšt'ä bajar'it ~ поwštih чирья, похоже, от простуды вскочили в нескольких местах 'слоем'; mäkel n'icät kül'än tagana ~ šeizatettu сенные сараи поставлены вереницей за деревней

slojalleh II adv удачно, успешно: az'iet männäh ~ дела идут успешно; žiivatta ei mäne ~, šilloin pidäw adralla kūn'd'iä tanhuo ris's'ikkeh поверье если не везет со скотом, тогда нужно крест-накрест перепахать двор

sloji le v impers везти (иметь удачу); heboz'inke izän'n'äl'l'ä sloji: oldih kun voikkahalla kiäl'l'ä s'il'i-t'et't'ü с лошадьми хозяину сопутствовала удача: они были в теле, блестели, будто масляной ладонью наглаженные; egl'ein ei ~n hein"äl'l'ä, vihma häküt't'i вчера на сенокосе не везло, дождь помешал; kuin miwn tovarissalla ~nnowgo sluwziballa? как там моему товарищу на службе, везет ли?

slojik ko s полосатая ткань, одежда в полоску; kuvottih ~kuo ukkoloilla kuad'eih ткали пестрядь в полоску на портки старикам; oššiin ~on, kodan'iekka ei miel'd'ün я купил полосатую ткань, в клеточку — не понравилась

sloino adv складно, гладко (о речи); еі jogohizella viiji ~ раіssа не у каждого получается складно говорить; таг fa ~ luvettelow, mie ševon Марфа складно причитывает, я [же] сбиваюсь slojittua v cm. slojie

slozi || е υ складывать, убирать; ~ n'ubl'at i katuskat kolomkazeh убрать в шкатулку пуговицы и нитки катуш-ки', päriet  $\sim$ tah ris's'ikkeh лучинки складывают крест-накрест; ср. kerat'a, lad'jata

sloziec || ie v reft 1. собираться, набирать силу; объединяться, складываться; illakši tuaš vihma ~öw к вечеру опять дождь собирается; mis't'a l'iennow i pil'vi ~ennun? откуда только и туча набралась?; srieten'iest'ä jo l'induzet puaraz'iin ~etah со Сретения (15.11) птички начинают спариваться 2. перен. приставать, прицепляться; üks'i l'äz'imin'e proid iw, toin'e mi olgah jo i ~ow одна болезнь пройдет, другая уже и цеп-

slozit ||ella v freq складывать, укладывать; размещать; lapset ~eilan kaiken muoz'ie st'oklaz'ie дети раскладывают разноцветные стекляшки; verrat ~tel'iin i pan'iin valehukseh я разместила клинья [юбки] и наметала

sluadn'ik || ka s нож-складень; avata ~an t'era откинуть лезвие складного ножа; cin'ie krandasa ~alla чинить карандаш складным ножом; cp. skladn'a

sluava s слава, известность; молва толки; nu kir'ulla ol'i ~ kuin-n'ikuin paras garmon'ista ну, у Кирилла была слава, как-никак лучший гармонист; hūvä ~ kiwgualla istuw, paha ~ dorogua müöt' hüppiaw флк. хорошая молва на печи сидит, дурная по дороге бежит

slucciec lie v reft случаться, происходить; t'ämä kumma ∼i sūgūzūlla эта беда случилась осенью; ružjatta meccah n'üt en kavel'e: vähägö mid'a ~оw в лес без ружья я теперь не хожу: мало ли что приключится

0-

да ор ть

ўі: Ут-ле,

18-l'ā,

oce wn

сак

ве-

сла

Illa

ску

ko-

pa-

sluhmannoi а послушный, спокойный; lapset ~t i ruadajat дети послушные и трудолюбивые; kun hūvāt hebozet, n'in ei pie i ohjaksista piz'üō, iče männäh хорошие послушные лошади, так и за вожжи держаться не нужно, сами идут

sluwzba s 1. служба (в армии); ~h otettih kolmeksi vuwveksi на военную службу брали на три года 2. богослужение; ~ loppieci, tuohukset sammutettih служба кончилась, потушили свечи; ср. sluwziba

sluwziba s cm. sluwzba; mie ~sša ol'iin piisar'ina на службе я был писарем; kallehina pruaz'n'iekkoina ~ kirikossa ol'i kolmicci päivässä по почитаемым праздникам служба в церкви бывала трижды в день

sluwzi е и 1. служить, быть на воинской службе; iel'l'izeh aigah ~ttih viikkoloin в прежние времена в армии служили подолгу 2. вести церковную службу 3. служить, стоять на задних лапках; lapšet opaššettih koiran ∼mah дети обучили собаку служить

smon'iec || ie v всг. мяться, помяться; sundukassa kaikki ruwtat ~ettih все наряды помялись в сундуке; см. тиг juocie

smorod'in | a s 1. черная смородина; paremmiin kazvaw tuorehilla paikoilla черная смородина лучше растёт по сырым местам; ср. kn'āhinā 2. смородина; savušša tuhjo valgieda ~иа в саду есть куст белоплодной смородины

smoršku s сморчок; kerātā ~o собирать сморчки; ~t hüväzesti kiehutat, sid'ä zuar'it сморчки хорошенько прокипятишь, затем жаришь; akka rupistun kun ~ старуха морщинистая как сморчок

smut' | t'ie v 1. будоражить, щать; ars'o ~t'i brihat n'ail'l'a sanoilla, hüö valmehet torah Apce-~t'i brihat n'ail'l'a ний взбудоражил парней этими словами, они готовы к драке 2. отговаривать, отсоветовать; tahtoma oštua l'ehmiä, da ~ittih мы хотели купить корову, но нас отговорили; оп і отаhizet ~itah паіја бывает, и родственники расстроят женитьбу отсоветуют жениться'

s'n'awg || ua v descr щелкать, свистеть (о плети и пр.); hevos't'a hl'ossiw, vain ruoska ~aw хлещет лошадь, только кнут свистит

s'n'awgutt || ua v descr см. s'n'awvuttua; pul'kat ruvettih ~amah rawdakatosta vas пули начали щелкать по железной крыше; ~ vicalla со свистом хлестать прутом

s'n'awvata v descr тот резко щелкнуть, ударить (плетью и т. п.); ~ remen'il'l' а хлестнуть ремнём

s'n'awvutt∥ua v descr freq стегать, хлестать; kuwluw kun paimen ~aw ruosalla toizessa kūl'än n'okassa слышно как в другом конце деревни пастух щёлкает бичом

s'n'iit' | t'i s мелкая озёрная рыбка, снеток; talvella kül'ih vejet't ih mos't inoissa ~t'ie зимой в больших корзинах привозили в деревни снеток; oššiin vieris't'ānā s'olašša ~t'ie vuašah на Крещение я купил в селе снеток к квасу; lapset laihat i s'in'is'-t'ünnüōt kun ∼it дети тощие и посиневшие, точно снетки; ср. kidzu

s'n'imk || a з крючок (застёжка в одежде); kaglukseh ommeldu kaksi ~иа в воротник пальто пришито два крючка; kerit't'iä ~at koftalda расстегнуть крючки на кофте

s'n'imkie v см. s'n'imkita

s'n'imkita v застёгивать на крючки (об одежде); ~ sverez'i застегнуть крючки на юбке

snuarva s Санд. перекладина, брусок, соединяющий две лодки-долбленки для придания им устойчивости; kuwon kahesta huabazesta hirrest'a, n'iil'l'ā üht'eh i toizeh piäh ~t ajettu ройки из двух долблёных осиновых бревен, у тех в тот и другой конец вогнаны бруски

snuas't'i s рыболовная снасть; при-

способление, инструмент для занятий чем-л.; brihat otettih ~t i l'āht'ei kalas't'amah парни взяли снасти и отправились рыбачить; puista, puccie luad'ies's'a pid'i monda ~е для изготовления кадок, бочек нужен был раз-

ный инструмент; ср. butorat soglas'iec∥ie v refl согласиться, соглашаться, договориться о чем-л.; - kodvazekši kod'in'iekuija согласиться некоторое время подомовничать, тоn'icci spor'iecettih t'äst'ä mezasta, sid a ∼ettih из-за этой межи спорили несколько раз, потом договорились

soglas's'i s согласие; дружественные отношения, лад; tuatot-muamot annetah п'eicüöl'l'ä ~n родители дают девушке согласие [на замужество]; kado heil'd'ā ~, ei kävel'l'ä toin'e toizeh пропала у них дружба, не ходят друг к другу

soglas't'i s cm. soglas's'i sojuska s всг. см. sajuska

sojuwz'ille v всг. см. sajuwz'ie; sapoznikka ~w siappaida сапожник пришивает союзки к сапогам

sokku s сок; vavarnot mädzet t ih, i ~ vuodaw малина перемялась, и из нее течет сок

sokovoi a соковый (о коже), изготовленный с применением дубильного вещества; šuappain pohjih mānōw bol'se ~ nahka, suwrin härröin nahka на подошву сапог больше идёт соковая кожа, кожа крупных быков

s'ola s село, большое селение с церковью; kül'ässä toko ol'i vain casowna, a ~ssa kirikkö в деревне обычно была только часовня, а в селецерковь; рокгочапа ~šša oli jarmanka в Покров в селе бывала

solomšikka s псаломщик, дьячок; kirikössä ~ lugow pokoin'iekalla saltir'ie в церкви дьячок читает над покойником псалтырь

s'oloveh s coll односельчане, житеkirikko zaruwcassa ли села; ol'i, n'in el'äjät n'e ~ в Заручьеве была церковь, так те жители села

solot'||t'i s всг. топь, трясина; hebozen lazettima, ei sianun ved'iä t'el egia ∼ista лошадь мы выпрягли, не удалось вытянуть телегу из топи

solovei s соловей; ~ moneh luaduh lawlaw соловей щёлкает 'поет на разные лады; t'äh aigah ~ jo ei lawla в эту пору [лета] соловей уже не поет

soma s сом; ~lla ün'n ah ew l'прkua у сома совсем нет чешуи; püwd i-mä ~n, znai usilla l'ekuttaw мы поймали сома, он все еще шевелит усами

sopl'a s Макс. штанина; l'eviet kuad'ein ~t широкие штанины портков; enzis't'ä üks'i jalga pane ~h сна-чала одну ногу вдень в штанину; ср. siäri 2

sor'i || e v cm. soruta; ~ja pert'is's'ä, n'üt püwhkikkiä насорили в избе, теперь подметайте

sorok | ka s вса. сорока, старинный женский головной убор; muccoloilla piäs's'ä somat ~at у замужних женщин на голове красивые сороки, aivomme naiz'et piet't'ih ~koida zat'el'n'ikoinke прежде женщины носили [на голове] сороки с хвостом '[с украшенной] затылочной частью'; ср. zborniekka

sorokowhk | a s сороковка (мера жидкости и посуда); valgie viina puol'iin l'itroin i ~oin водка [продаётся] по поллитра и соровками

sortu s сорт; ogurčua issutettu kahta ~о посажены огурцы двух сортов; vaihtoma juablokan ~п мы сменили сорт картофеля; t'ämä čuaju parasta ~о этот чай высшего сорта

sortui∥ја v толковать о чем-л. договариваться; kodvan keškenäh ~dih, mis's'ä zavod'ie n'iit't'iā долго между собой толковали, где начать косить; muzikat i ~jah, kel'l'ä paissa сua-г'inke флк. мужики и договариваются, кому с царем говорить

soru, ~n'e s l. cop, соринка; му cop; pūwhkie ~t вымести cop; sil'mäh popad'i ~n'e в глаз попала соринка 2. см. soruhein'ä; nowssow harvazeh ~, pid'äw n'e kit'kie если появятся реденько сорняки, их надо

soru|hein'a s сорняк, сорная трава; kergih kazvua korgiemma juablokkua сорняк успел вырасти выше картофельной ботвы; см. soru 2

soruk | aš a 1. замусоренный; ~kahat krinčat замусоренное крыльцо 2. засоренный, заросший сорняком; ~kahie pelvahie pid'i aigahaže kit'kie засоренный лен надо было вовремя пропалывать

soru | ta v сорить, мусорить; ~ kūl'ü vassan l'ehel'l'ä замусорить баню листьями от веника; huomneksella ruvetah ~omah latetta, a moržiew рüwkimäh утром станут мусорить на пол, а молодая жена — подметать (из свадебного обычая)

soruw duo v refl засоряться; зарастать сорняком; ~vuttih matkalawvat замусорился помост во дворе; kagra ~du kastar'illa овёс засорился костром

soska s соска; lapši ~tta ei uinuo ребенок без соски не засыпает

s'os'ottua v descr науськивать, натравливать (собаку);  $\sim$  koirua lambahih науськивать собаку на овец; см. uz'uttua; ср. z'iz'it't'iā

sosul'ka s сосулька; katokšešta riputah ~t с [края] крыши свисают сосульки; vas'il'eina kun pit'ät ~t, keviä l'ienōw pit'kā примета если на Василия (14.1) длинные сосульки. [то] весна будет затяжной

sos la s шоссе; stancalla kivihis't'a 
~ua müöt' ei viikkuo ajua до станции по булыжному шоссе ехать не-

sotat s соты (пчелиные); t'āwvet ~ met't'ā соты полны меду; см. satat sotka s сотка, сотая часть гек-

тара; ūhel'l'ä ~lla issutettu rosuadua на одной сотке посажена капуста 'рассада'

sotona s бранн. сатана; пu, ~ siga, aijašta piäl'ičči uidi ну, сатана, свинья, ушла через загородку

soviet∥ta I s совет; наставление; kuwnella vanhemmin ~tua слушаться наставлений старших; t'üt'ön rod'i-t'el'āt l'äht'ei toizeh pert'ih ~alla родители девушки вышли на совет в другую избу

soviet ta II s сельский совет; otiin ~ašta bumuagan, što naloga makšettu я взял в сельском совете справку, что налог уплачен

sovietuija v советовать; miwla ~h muwitua ruado мне советуют сменить работу

sowhka s совок; noštua ~lla kagrua брать совком овёс; panna ~lla samvuarah hiil'd'ā сыпать совком угли в самовар

spas'ie v спасать; kaikki elot palettih, vähä mid'ä šai ~ все добро сгорело, мало что удалось спасти

spas'ieči∥e v refl спасаться; t'äl'l'ä kerdua ~ma šurmašta на этот раз мы от смертн спаслись

spes'ieč∥ie v спесивиться; ~emäh ei ruven, väl'iäzeh istuoči stolah он не стал спесивиться, быстренько сел за стол; *cp.* spes's'iečie

spes'ivu∥s s спесь; kerdah puolendi ~t't'ä сразу сбавил спеси

spes'ivä a спесивый; gos't'a ~, kuin hān'el'i'ā i ugod'ie гость спесивый: как ему и угодить; *ср.* spes's'ivā

spes's'ieč∥ie v всг. см. spes'iečie; el'ä ~e, tule meil'ä не спесивься, заходи к нам

spes's'iva a всг. см. spes'iva

spiasu s всг. см. spuasu; lugie malittu ~lla прочесть молитву Спасителю; ~h siat jiablokkia ei süöd'ü до Спаса яблоки не ели; aivomma ~na ves's'is's'ä ol'i turgu прежде в Преображение в Весьегонске ярмарка бывала

spičk | a s спичка; ~ šambu спичка потухла; ~oilla piäššä rikkie на головке спичек сера; ~at tuoreššuttih спички отсырели

spiic∥ca s спица в колесе; kolessušša oboda huaban'e, а ~at kolvuzet il'i räbin'äzet обод в колесе осиновый, а спицы березовые или рябиновые; ~at väl'i'etäh, šilloin kol'essun vieret'et'äh гижсан спицы разболтаются, тогда колесо закатят в ручей разбухать

spiššik kä s длинный деревянный тычок, гвоздь в стропилах для упора слегам на соломенной крыше; ollella kattuas's'a katokie sropiloissa oldih ped'ājāzet ein'in n'āriezet ~ät когда крыли соломой крышу, на стропилах были сосновые или еловые тычки для упора слег; ср. häräkeh 2

spokoj∥a s покой, спокойствие pien'inke lapšinke ~ua ew с маленькими детьми нет покоя; akka ukolla

 $\sim$ ua ei aпа, pakkuow kaglusta pal'toh  $\phi_{\it{Л}}\kappa$ . старуха не дает покоя старику, требует воротник на пальто

sporen'ie s наиболее выгодный результат, эффект от чего-л., удачливость (обычно в хозяйственной деятельности); ruadajalla iz annal'l'a ~ i pellošša, i tanhuošša у трудолюбивого хозяина успех и в поле, и в хлеву; jumala ~da ando: kodvakši l'eibia fat't'i Бог дал спорость: хлеба надолго хватило; šuwrda n'el'l'apäiviä vaš otetah ~da žiivatašta поверье в канун чистого четверга [ворожбой] добывают удачу со скотом

sporen'ja s подспорье, поддержка; 
~kši oššan kagras't'a jawhuo для подспорья я куплю овсяной муки; 
miajäicä ~ l'eiväl'l'ä картофель подспорье хлебу

spor'i|e и спорить, прекословить; ~tah kahistumiz'ih šuat спорят до хрипоты; hänel'l'ä taba žen muon'e, ~w jogo šitašta у него характер такой, спорит из-за каждого пустяка 'дерьма'

sporkoi a спорый, наиболее выгодный; kuivaldi jawhotettu l'iew ~ jawho смолотая из сухого зерна мука будет спорая; jārie hein'ā ew ~, hieno hein'ä on ~embi грубое 'крупное' сено не спорое, выгоднее мелкое сено

sprawn'eta v reil см. sprawn'ew-duo; palon jäl'geh kūl'õveh awtettih ~ после пожара [наши] деревенские

помогли [хозяйству] стать на ноги sprawno adv 1. богато, зажиточно; п'āis's'ā kül'is's'ä el'et't'ih ~, l'eibiä ol'i в этих деревнях жили богато, хлеб был 2. исправно, в порядке; каіккі гиаvot ollah jo ~ все работы уже выполнены 'исправно'; žiivatanke poka olemma ~ со скотом у нас пока всё в порядке

sprawnoi a 1. зажиточный, богатый; 
~ talo зажиточный дом (хозяйство); 
~ iz'än'd'ä i toiz'illa awttaw хозяин с достатком и другому поможет 2. полный, упитанный; l'iijan ~ nain'e слишком полная женщина; ~lla l'ehmäl'l'ä svissua еw, hiän vain los'n'iw у упитанной коровы свищей нет, она вся лоснится

sprawnow||duo v refl 1. разбогатеть, стать зажиточным; hutoralla el'iäs's'ä vel'l'et ~vuttih живя на хуторе, братья разбогатели 2. пополнеть, стать упитанным; hebozet kagralda väl'än ~vutah от овса лошади быстро становятся упитанными; см. sprawn'eta

spruavi∥e v 1. отпраздновать, справить, отметить; п'ut ~ma vuodehizet теперь мы справили годовые [поминки] 2. купить, приобрести; ~ t'üt'-t'öl'öil'l'ä pal'tot купить дочерям 'девушкам' пальто

spruavieč∥ie u reft 1. поправляться, выздоравливать; ~ l'äz'imizešt'ä выздороветь после болезни; jalga ~i, vain kävel'en dubinazenke нога поправилась, только хожу с палочкой 2. управляться, справляться (с делами);

hein'aijanke ~ima с сенокосом мы управились

spuasu s 1. Спас, Спаситель: jumalakodassa suwriin obraza ~n в божнице самая большая икона Спасителя 2. Спас, праздник Преображения; ~kši i herneh kergiew к Спасу поспевает и горох; ~n pühä on us'pen'ieh suat преображенский пост до Успения; ср. spiasu

sraka s трус, нерешительный; ka varajaw kocahtua ved'eh вот грус,

боится нырнуть 'спрыгнуть' в воду srami||e v 1. стыдить, позорить; rahvahašša ~w ris't'ikanžua при людях позорит человека; kerdan'e püwd'ia da ~ hän'd'ä voruon az'iesta разок поймать его да пристыдить за воровские проделки; *cp.* huijata 2. пачкать, марать; kanat ~ttih krincat куры замарали крыльцо; ~in rün'd'ähät plat'jalda mus's'ikalla я попачкала грудь на платье черникой; ср. marawitua

sramiecie v refl or sramie; ~ puhastuas's'a bruwduo измазаться при очистке пруда; lapsi tuas sramieci

ребёнок опять замарался

sramu s 1. стыд, позор; n'üt t'irpa ~o теперь терпи позор; ср. huigie 2. грязь, мусор; ol'i pert'is's'a ~o, kun'i kiwguada luajittih было грязи в избе, пока печь склады-

вали; *ср.* redu

srasnoi I a 1. страшный, жуткий; опасный; ~ suarna страшная сказка; tämä paikka suolla on ~ это место на болоте опасное; hiirel'l' $\ddot{a}$  kaz'i  $\sim$  zvieri для мыши кошка страшный зверь 2. очень сильный, большой;  $\sim$ suwri kivi очень большой камень; kežä ol'i ~ ägie, palettih suot лето было ужасно жаркое, горели торфяники 'болота'

srasnoi II а страстной; ~ п'еd'el'i zavod'iecow virvoista страстная неделя начинается с вербного воскресенья; ∼na piät'incänä ei süōd'ü t'aht'il'öih suat в страстную пятницу не ели до [появления] звёзд

srassai | ja v стращать, пугать, угрожать; ~ veicel'l'ä угрожать ножом; poiga ~ow, sto uid'iw koista сын пу-

гает, что уйдёт из дому

sr'iadu adv cpasy, тут же; tulda räis'käi, i ~ räckäi ukonjürü сверкнула молния, и тут же грянул гром; d'engat ruavosta ~ maksettih деньги за работу сразу уплатили; cp. kerdah sr'iet'en'ie s Сретение;  $\sim$ d'ä müöt'

primietuijah keviäd'ä по Сретению примечают весну; ~sta jo l'induzet keräwvüt'äh l'end'ämäh järel'l'äh päin со Сретения птички собираются лететь

обратно [на север]

s**r'iād'ihā** s всг. святки; гоšto-n jäl'geh vieris't'äh siat ~ от Рождества до Крещения святки; tulow ~, suoriel'iecetah cuwdiks'i святки наступают, ряжеными одеваются; см. sv'atkat

sr'iapn' | ä s стряпня, выпечка; рапna stolalla pehmies't'ā palavas't'a ∼iä поставить на стол мягкую горячую выпечку; kaikki ~ egl'in'e вся стряпня вчерашняя

sr'iäp | pie v готовить, стряпать; ∼in, valmissan suömis't'ä стряпаю, готовлю кушанье; ср. str'iäppie

sroccie v шить, строчить; ~ korman'it пришить карманы; ~ nosofkat прострочить кромки носовых платков; cp. ommella

srock | a s 1. шов, строчка; luad'ie ~ polua müöt' прошить строчку по краю полы 2. строчка (в тексте); ∼ie gaz'ietassa pahoin n'iän уже плохо вижу строчки в газете

sroičča s Троица; ~ on äijä-iiviä müöt' Троица опредеpäiviä ляется по Пасхе; ~na koivun okšaz'ie tuwvah i pert'ih в Троицу веточки

берёзы приносят и в дом

sroika s постройка; стройка; kaik-~t, šiel'ä riihet, mäkel'n'ičät oldih l'ähel'l'ä все постройки, вот риги, сенные сараи были поблизости; kül'ün ~n loppima мы закончили стройку

sroji || e v строить; naiduoh poija! ~ttih omat pert'it i erottih perehest'ä женившись, сыновья построили свои

дома и отделились от семьи

srojic||ie v refl строиться; kakši vuotta мы ставили дом 'строились' два года; rigenemmä ~ettih päiväzeh očiin чаще строились к солнцу фасадом; mosku kaiken ijän ~ow флк. Москва весь век строится

srok∥ka s срок; vellan ~ loppie cow, pid'äw maksuacie срок долга кончается, надо расплачиваться; tule kod'ih ∼alla приходи домой вовремя 'в срок'

sropila s стропило; seizatetah ~t, luajitah r'esotkan i voit kattua katosta ставят стропила, делают обрешетку и крышу можно крыть

sroska s тросточка; brihat tullah gul'avolla, kaikilla ~t kiässä парни приходят на гулянку, у всех тросточки в руках

srowgo adv crporo; ~ vakustua

строго предупредить

srowgoi s строгий, суровый; tuat-toh heil'ä äijäl'd'i ~ отец у них очень строгий; muatko miwla ol'i ~ свекровь у меня была строгая; ~ hebon'e, ei šuače ruoškua лошадь строгая, не любит кнута

srowgohus s строгость; brihalapsinke ~ ew l'iiga с мальчиками [в семье] — строгость не помещает

sr'uad || at s pl одежда, наряды; ad'ivon'ed'el'il'l'ä t'ut'ot tullah huvinke ~oinke на гостевую неделю девушки приходят с хорошими нарядами; ср. kawnot, ruwtat

sruas't'el'iec∥ie v refl опасаться; ∼en kod'ie jät't'iä talvekši salvattuona опасаюсь оставить дом на зиму закрытым; t'äh aigah viel'ä ~emma hallua в это время еще опасаемся заморозков

sruas't'i 1. s страх, испуг; ol'i meil'ä ∼e, kun härgä l'ebahti ed'eh

на нас напал страх 'страхи': навстречу неожиданно бык вышел; akat sil'mie ris't'imäh! старухи со страха давай креститься! 2. adv страшно, боязно; silda korgie, alah ~ kaccuo мост высокий, страшно вниз смотреть; rais'pil'vie on ~ боязно тучи с гра-ДОМ

sruasnoi a см. srasnoi l

sruga s рубанок, струг; ed'izeh kirvehel'l'ä vessät, sid'ä ∼lla srugit сначала [доску] обтёсываешь топором, затем строгаешь рубанком; n'äbiel'l'ä ~lla puolella viäl'l'ä ruat острым стругом работаешь вполсилы; seizattua pärienkissonda ~ установить драночный струг

srugie v строгать;  $\sim$  late выстрогать пол;  $\sim$  päret't'ä строгать дран-

ку (на строгальном станке)

srument || a s инструмент; kiwguada složies's'a äijiä ~ua ei pie сложить печь — не нужно много инструментов

srusk||a s стружка; ruamoida luad'ies's'a keräwd'ü lastuo da ~ua пока делались рамы, набралось щепок и стружки

sruwba s сруб; ~ t'ämä kahal'l'in'e, n'i lagie, n'i latetta сруб — это открытая [клеть], ни потолка, ни пола; ~n keviäl'l'ä salvettih, a sügüzul'l'ä jo katoksen katettih весной сруб поставили, а осенью уже крышу покрыли; muwttua kaivon ~ сменить колодезный сруб

sruwn | a s 1. струна; ~at katettih balalaikassa струны оборвались в балалайке 2. тетива, струна в шерсто-бойке; pid'äw villat l'üwvä ~alla шерсть надо взбить струной; ~ua villua l'üöt't'iäs's'ä varoin luajittih lambahan kiiškoista тетиву для пушения шерсти делали из овечьих кишок

st'agana s таган, тренога; rengi seizatettu ~lla, kohti pellossa juablokkua i keit'ämmä ведро поставлено на таган, прямо в поле картошку

и варим

stanca s станция (железнодорожная); talviloilla ~lla ved'imä halguo, hiil'd'ä зимами на станцию возили

дрова, древесный уголь stan'i|t, ~zet s штаны, брюки; ~loilda siäret alahada riibewvüt't'ih штанины брюк по низу растрепались; ∼ ei piz'ut'ä штаны не держатся (от худобы); brihalapset kolmeh vuodeh suat ~z'itta hüpel'd'ih мальчики бегали без штанишек до трех лет

stanka s 1. станок, приспособление (для ковки лошадей и пр.); poticcua hevos't'a rawvotettih ~ssa лошадь с норовом 'лягающую' подковывали в станке 2. nuoranluonda ~ станок для витья веревок, просак; ~lla nuorua luodih kahen kessä на просаке веревку скручивали вдвоем

stanui | ja v временно селиться, располагаться где-л.; сегп'ieväs-sä jovella ∼jah ciganat в Черняеве на реке расположились станом цыгане; šil'l'ä suolla kurret ~dih jogo kežiä на том болоте журавли селились каждое лето

starai||ja v refl стараться; ~ ruadua стараться работать; ~сетта kerāt'ā mar'jua стараемся собирать

star'in||a s старина, быль; ukko sanolow ~ua, а nuoret kuwnellah старик сказывает быль, а молодые слушают

staro|viera s старовер; ~vieroilla omat obrazat i pisan'jat у староверов свои иконы и священные книги

st'aza s тяж (в телеге); ~t t'el'egässä kreppiecet'äh kol'cilla ed'izeh os's'ih тяжи в телеге крепятся коль-

цами к передней оси stažnoi a крепкий, прочный; l'eikata kakši-kolme ~da koivus't'a срубить дветри крепких березки; rosuadat jo ollah

§шwret i ~t рассада капусты уже большая и крепкая; ср. jämie stattieč∥ie v refl всг. упираться; отнекиваться (при приглашении); t'ü-

t'öt ~etah, ei kerdah nowssa kruwgah девушки упираются, не сразу встают [на танец] в круг stawe [са s все. миска, блюдо; ~

stawc (са в все. миска, облодо, гокапке stolalla миска с супом на столе; pezen ~at, luz'ikat вымою миски, ложки; см. mal'l'a

· s't'el'i|e v descr быстро бежать; hukka fatti bir'an i nuko ~mäh pois' волк подхватил ягнёнка и давай бежать прочь; hebo ed'izessa, a pikki ~w jal'l'es't'i, tavottaw кобылица впереди, а жеребёнок позади бежит. догоняет

s't'el'ka s стелька (из кожи, ткани); ~ luad'ieci l'ehmän nahkasta стелька делалась из кожи коровы; раппа suappuah turkihin'e ~ вложить в сапог меховую стельку; ср. tallaws

s't'epen'i s всг. местожительство; el'ämmä tiattoloin da d'iedoloin ~l'l'ä, mäne t'iijä konžal'l'in'e оп живем на месте отцов и дедов, какого оно времени — неизвестно; miän vanha ~ on ророf kalla наше старое местожительство — в Поповке; поwšа uwvella ~l'l'ä переехать на новое местожительство

s't'epen'iec||ie v refl остепеняться; vuwvet tullah i muzikka ~оw годы подойдут, и мужик остепенится; ~i, l'äks'i ruavolla облагоразумился, на работу пошел

stiav || at s pl всг. см. stuavat; kuduo ~oilla ткать на кроснах; pühäs's'ä tuodih per't'ih ~ в пост в избу

вносили кросна s't'iihu s песнопение, духовный стих; sogiet ikkunan alla jorossetah опод окном слепцы тянут низкими голосами духовный стих; naizet pokoin'iekan rewnassa lawletah loida возле покойника женщины распевают молитвы 'стихи'; možot n'ämä kallehet zet ihassutettih miwn ihalan imet't'äjäzen hel'ien hengüön флк. может эти дорогие стихи порадовали моей

милой родительницы чистое сердце (о совершенной панихиде)

stiinaha | n'e s жердь, кол для частокола; l'eikkain hüviä ~s't'a я нарубил хороших жердей для частокола; jallat hoikat kun ~zet воги тонкие, будто спички 'жёрдочки'; ср. stiinupuw

stiinu s тын, частокол; ~ kuin sein'ä частокол как стена; ümbäri ogordasta ~ tuagie, kanat ei popad'ita вокруг огорода частый тын, куры не попадают

stiinu|puw s всг. см. stiinahan'e; varustia ~puwda stiinuh varoin заготовить жерди для частокола

stiiru s шкворень, штырь; per'otka t'el'egässä kočahti ~lda передок телеги соскочил со шкворня

stirai∥ja v стирать; vuattiet ~cet, l'ähet huwhtomah avannolla бельё простираешь, идёшь на прорубь полоскать; см. pessä

s't'ogaija v хлестать, стегать; ~ ruosalla hevos't'a хлестать кнутом ло-

stoika s Лесн. санки-стойки с широкой доской вместо полозьев;  $\sim$ alla pohjan jiävüt'ämmä, ka šil'l'ä i сигиатта у санок-стоек оледеним полоз'дно', вот на них и катаемся; cp. čiba II, kon'i I, lotka

stoila s стойло; šeizattua uveh ~h поставить жеребца в стойло

stokan∥a s стакан; n'üt olutta juwvah ~oilla, a en'n'ein kawhazella теперь пиво пьют стаканами, а раньше ковшиками; joimma ~oin сиајио [мы] попили по стакану чая; ср. stopka

s't'okla s стекло; lampan  $\sim$  ламповое стекло; ikkunassa  $\sim$  muren'i в окне стекло разбилось; panna  $\sim$ t гиатоіћ застеклить рамы

s't'oklahi∥n'e а стеклянный; ~zet buzat стеклянные бусы

stol | a s l. стол; sopessa suwri ~ на кухне большой стол; mie istuociin ~ah я сел за стол; ~alla pandih l'iharokkua i pudruo на стол поставили мясной суп и кашу; кип'i ~assa, sin'i ruajussa флк. пока за столом, до тех пор и в раю 2. еда, угощение; jo toista ~ua kerät'äh уже второй стол накрывают (ставят угощение); ~ ol'i кип рарріе vassatessa угощение было, как при встрече батюшки; ср. stolat

stola lawda s столешница; ~ pešt'ü keldazekši столешница вымыта до желтизны; ~lawdua luajittih l'epäšt'ä ein'in koivušta столешницу делали из ольхи или берёзы

stola|ripakko s тряпка, мочалка для мытья посуды и стола; püwhkie stola ~ripakolla протереть стол мочалкой

stol at s pl застолье, пиршество; nuorie suad'ibassa ~issa vel'icai jah на свадьбе молодых за застольем величают; pruaz'n'iekkoina ~ oldih ves'ma vessel'at в праздники застолья бывали очень весёлыми; cp. stola 2

stolba s стебелёк щавеля; kun'i

šuolahein'äl'l'ä nuorikkazet  $\sim$ t, lapset kerät'äh і šuwväh пока у щавеля молоденькие стебли, дети их собирают и едят

stopka s стопка (для питья); juot ~n, i piä pūōrewd'ùw выпьешь стопку, и голова закружится

storoža s сторож; učl'čil'i'ä  $\sim$  kävel'i kül'iä mučt' kolotuskanke по ночам сторож ходил по деревне с колотушкой

storozi∥e v сторожить, охранять; ~in skluaduloida dorogavierošša я сторожил склады у обочины дороги; cp. vardeija

str'eikaija v descr стрелять, производить резкие звуки, похожие на выстрелы; n'äriezet hallot äijäl'd'i ~h еловые дрова сильно стреляют; ср. ргаčкиа

str'ela s стрела молнии; ~ раwgai i l'evit't'i риwп молния грохнула и разворотила дерево; ~lla polti риwn'an молнией сожгло сарай

stringu|šorka а тонконогий; босоногий (обычно о детях); t'üt't'õzet kažvetah hoiskiezet i ~šorkat девочки растут худенькие и тонконогие; ül'i-päivät ~šorkat brihazet jovella босоногие мальчишки по целым дням на

str'izanka s годовалый жеребенок, стригунок; toin'e kezä, n'in ze l'iew ~, a pikki vain vuodeh suat второе лето, так этот будет стригунок, а жеребенок до года; *ср.* pikki, säl'gievä

str'iäppie v всг. см.  $sr'iäppie; \sim$  murginia готовить завтрак

str'öppü s о невзрачном, жалком на вид человеке, сморчок; akka kun ~, mis's'ä i hengi piz'üw старуха, как сморчок, в чем только душа держится; см. tr'öppü

stuad∥a s 1. стадо (скота); раітеп ~ua ei lasse ed'äh пастух не пускает далеко стадо; l'ehmä jäi ~asta корова отстала от стада; см. каг'jа 2. перен. большое количество, группа кого-л.; регеhessä oп ~ lasta в семье куча 'стадо' детей

stuanu s 1. комплект колес для телеги, скат; ~ tammista kol'essuo t'el'egäh скат (две пары) дубовых колес для телеги 2. приспособление для загибания полозьев, дуг, колес и пр., гибало; кіап'n'et'äh tuoresta koivuo ~lla сырую березу гнут на станке; см. раіпи

stuarosta s староста (общинный); kül'öveh keräwvüt't'ih, val'ittih ~n деревенский люд собрался, выбрали старосту

stuava s дощатая створка для прикрытия окна, ставень; šalvata ~t, ei rais' pergais' ikkunoida закрыть ставни, чтобы град не побил стекол; ~t ikkunoissa kruas'ittu, resuidu kukkua ставни в окнах крашеные, цветы нарисованы; см. ikkunalawda

stuav at s pl ручной ткацкий станок, кросна; kuvottih ~oilla i hienuo vuatetta, i ložiembua на крос-

tu

ля

OT

0;

шь

по

h

p.

y-

нах ткали и тонкое полотно, и потолще; kangašta ažettua  $\sim$ oih uks'iin ei sua, pid'āw ruadua kahen одной основы на стан не навить, надо работать вдвоём; cp. kuvondastuavat

stuccie v стучать (ся);  $\sim$  oveh, mozot avatah стучать в двери, может

откроют; ср. stuikkia

stuigu s удар; тумак; molotkan ~ ugodiečie aivin peigaluo vaš удар молотка пришелся прямо по большому пальцу

stuijah∥tua v mom удариться, стукнуться; bokot ~ettih očiin бараны стукнулись лбами; l'indu ~taw ikkunah ei hűvākši примета птица ударится в окно не к добру

stuijata v mom ударить, стукнуть; ~ küngä stolan särkäh стукнуть

локоть о край стола

stuijutt∥ua v freq стучать; грохать; uveh ~aw kabiella verejie жеребец грохает копытом по воротам stuik∥kja v всг. см. stuččie; гиbein ~kamah jalloilla oveh я стал стучать в дверь ногами; hambahat ~etah viľušta зубы стучат от хо-

лода

stukn'і s берестяной или лыковый лапоть, надеваемый на босую ногу, ступень; koissa kežäl'l'ä piet't'ih tuohiz'ie  $\sim$ loida летом дома обували берестяные ступни; n'iinešt'ā pl'et'it't'ih luapot't'ie,  $\sim$ e из лыка плели лапти, ступни; cp. luapotti

stupen'ka s ступенька; pordahin ~t ступеньки лестницы; jalgua ei šua noštua ~lla ноги не поднять

на ступеньку

stuppie v шагнуть, ступить;  $\sim$  randah tropasta ступить в сторону от тропы; muat'isanatta hiän ei maha  $\sim$  он не может шага шагнуть без матершины

stuwd'en'ie s студень; seizattua ~ viluzeh hüwd'ümäh поставить студень в холодок застывать; ріäп i sorkazet jät'ät ~h varoin голову и ножки [барана] оставляешь для холодиа

stuwla s стул; толстая чурка; istuocie ~lla сесть на стул; seizattua ~t ümbäri stolasta поставить стулья вокруг стола; istuocima halgopinon luoh l'eviel'l'ä ~lla мы сели рядом с поленницей на толстой чурке

с поленницей на толстой чурке stuwpicca s ступица; ~ kol'esussa ol'i koivun'e, n'okkih rawdazet kol'čat pandu ступица в колесе была берёзовая, на концы наложены железные кольца; ~ l'evih ступица развалилась;

cp. tulka

suad'b||a s свадьба; varustuacie ~ah подготовиться к свадьбе; kizata ~ua играть свадьбу; ~an jāl'geh moržien jo jiäw sulahazen taloh после свадьбы молодая жена уже остаётся в доме мужа; ср. suad'iba, sviad'iba

suad'boveh s coll свадебные гости, участники свадьбы; ~ ol'otetali пиогіе участники свадьбы славят молодых; kerawd'ü kaksi stolua ~ta

собралось два застолья свадебщиков suad'iba s см. suad'ba

suah∥a s сваха; ~alla pid'äw mahtua paissa t'üt'ön talošša свахе нужно уметь говорить [при сватовстве] в доме девушки; kučutah ~ua i suad'ibah сваху приглашают и на свадьбу; ср. svjaha

suaharn'ic || ca s сахарница; st'okl'annoi ~ sorkazella стеклянная сахарница на ножке; ~assa pilkottuo suaharuo в сахарнице колотый са-

xap

suahar∥o s caxap; pilkuo ~uo колоть caxap; juwva čuajuo ~onke пить чай с caxapoм; en'n'ein ~uo müōd'ih piäl'öin, n'üt о\$запта palaz'iin раньше сахар продавали головками, теперь покупаем кусковой 'кусочками'; см. zuaharo

suaharo|kivi s кварц; šuahah valgieda peskuo,  $\sim$ kivie, vejet'äh voločkah добывают 'достают' белый песок, кварц, возят в Вышний Волочек [на стекольную фабрику]

suaharo pesku s сахарный песок; pirottua l'eiväl'l'ä ~peskuo насыпать

на хлеб сахарного песку

suaharo ріä s сахарная голова (обычно в виде конуса); ~ ol'i suwri kun samvuara сахарная головка была большая, будто самовар

suakku s рыболовный сак; ~о n'ieglotah surowvoista rihmašta, puwtutetah nuorazella vandahukšeh сак вяжут из суровых ниток, крепят веревочкой к обручу; mis's'ä ew šüvä, ber'ogarannoissa püwvet'äh ~loilla гденеглубоко, у берегов [рыбу] ловят саками

suakkuniek∥ka s рыболов, ловящий саком; l'äht'iet'äh ~at jovella, kahen ruvetah ül'emmä ajamah kalua отправляются рыболовы с саками на реку, двое начинают выше [по течению] гнать рыбу

suamoi a самый (для образования превосходной степени); ~ paraš самый лучший; ~ korgein n'äre самая высокая ель; hebozilla ~ jügiet oldih peldoruavot полевые работы для лошадей были самые тяжелые

suat'a s сватья; t'ämän paikkazen miwla  $\sim$  podar'i этот платочек мне подарила сватья; cp. sviat'a

suatai∥ja v сватать; ~dih t'üt'ön ed'ähizest'ä kül'äst'ā сосватали девушку из дальней деревни; tuldih ~mah, а mie i otkažiin пришли сватать. а я и отказала; см. koz'ita

 $ext{suat'akset}\ s\ pl\$ сватьи (между собой);  $\sim$  oldih ühenigäzet сватьи были одних лет

suat | to s l. сват, сватающий невесту для жениха; tullah taloh ~ot jo toizičči сваты приходят в дом уже вторично; ~loiksi l'äht'iet'äh enämmän pühänkešsessä сватами ходят чаше в мясоед; ср. sviattu 2. отец од ного из супругов для родителей другого, сват; vunukat kežän gos't'ittih ~ossa лето внуки гостили у свата;

cp. sviattu

suavana s саван; kuol'ien nossetah lawcalda grobuh, katetah ~lla покойни-ка перенесут с лавки в гроб, на-кроют саваном

suč ličie v сучить, раскатывать (тесто); 
sul'činua сучить сканцы; korkie piiraih 
itah piiruavärt'in'äl'l'ä корки на калитки (пироги) сучат скалкой. см. aiatella

sudakka s судак; žuarie ~ пожа-

рить судака

sudn'icca s всг. посудный шкафчик; kezil'l'ä sincoloissa seizo ~, mis's'ä maido ei niin t'er'väh muiguo летом посудный шкафчик стоял в сенях, где молоко не так быстро скисало; as'tiet oldih ~ssa посуда стояла в шкафу

suhotn'ičat s pl сухотка (заболевание); hieruo ~ растереть сухотку; lapšella on ~, ün'n'äh kuihtu y ребёнка сухотка, совсем зачах

suimu s сход; jäl'l'iceksi riidawvuttih ~ssa под конец на сходе

переругались; ср. shodu

suimui | ja v 1. спорить, кричать; pihalla kuwluw, kun talošša ~ jah на улице слышно, как в доме спорят 2. сновать, беспокойно вести себя (обычно о птицах); čirkut ~ dih dorogapöl'uššä воробы прыгали в дорожной пыли; l'innut ~ jah pahoiks'i siäl'öiks'i примета птицы беспокойно ведут себя к непогоде

suistel'iecie v freq refl спотыкаться, запинаться о что-л.; ~ римloin juwriloih спотыкаться о корни

деревьев

suis | tuo v споткнуться;  $\sim$  kün'-n'ükšeh споткнуться о порог;  $\sim$ sut, n'in ed'emmä eis's'üt споткнешься, так

дальше продвинешься

sul'ĉa s вода от замочки суровой пряжи или холста, суроветь; viwht'i-l'öid'ä piet't'ih l'ivossa suwressa korvossa, sid'ä nossettih ~sta моты [пряжи] замачивали в большом ушате, затем поднимали из суровети; см. sul'čavez'i

sul'ca vez'i s см. sul'ca; l'ivossa piet solgie, ~ l'äht'öw холст держишь в мочке, суроветь отойдет; vüwht'i-l'öis't'ä l'äht'öw ~vet't'ä, s'il'l'ä juotettih l'ehmie, kun viikon ei puhastiace всг. суроветь отходит от мотков, этим поят коров, если [после отела] долго не очищается от последа

sul'čina s сканец, тонко раскатанная пресная лепёшка; ~lla pudruo pannah i kiäräl'l'et'äh на сканец положат каши и свернут [трубочкой]; labiezella ~п kiännet'äh hiil'il'öil'l'ä сканец переворачивают лопаточкой на углях; ср. skanča

sul | o s сусло; magie ~ сладкое сусло; naiz'ie juotettih ~olla, muzikoilla annettih olutta женщин поили суслом, мужчинам давали пива; oluoh varoin ~oh pannah humalua для пива в сусло положат хмеля; ammuzeh

sulo|mal'l'an'e s чаша для сусла; suluo juodih puwhiz'ista ∼mal'l'az'ista сусло пили из деревянных чаш

sulo pada s горшок, корчага для

сусла

sulo|suw s льстец, подлиза; ~ l'eket't'äw siwla, vain kuwndele льстец наговорит тебе, только слушай; ср. l'eht'irebo

sumča s сумка, котомка; ~n noššaldi olgupiäl'l'ä dubinazella i valmehikkan'e dorogah [он] закинул котомку в дорогу

sunduk || ka s сундук; avata ~ открыть сундук; lukuta ~ запереть сундук; äijä on ~oissa eluo много добра в сундуках; andilas istuw ~alla omanke priduan'einke i it'kow невеста сидит на сундуке со своим приданым и причитывает

sur'joznoi a серьезный, строгий;  $\sim$  ris't'ikanza серьезный человек;  $\sim$  pagina строгий разговор;  $\sim$  hairahus серьезная ошибка

surova a см. surowvoi; ~ vuate on kova i harmua небелёный холст жесткий и серый

surowvoi a суровый, небеленый (о холсте, пряже); ~t sollet l'evit'et'äh hangella valguomah суровые холсты расстилают на наст белиться; ср. suoravan'e

sus'ied || a s сосед; ~ kucaldi bes'owdalla сосед пригласил на беседу; kaivon kaivoma ~oinke, kolme taluo колодец мы вырыли с соседями, три дома

sus'iedakset s pl соседи (между собой); kül'üö ~ l'āmmit'el'd'ih n'e-d'el'is't'ä piäl'icci соседи топили баню поочерёдно через неделю

suššoi a настоящий, истинный; t'ämä koira ~ hukka эта собака [видом] настоящий волк; šanon mie šiwla ~n toven я скажу тебе истинную правду

suwdu s суд; ved'iä ~h подать в суд на кого-л.; ~ rozber'iw суд рас-

suwhkar'i s сухарь; kuivata ~e сушить сухари; l'ivottua ~ čuajušša размочить сухарь в чае

suwtk∥at s pl сутки; ul'či ~ vihmuw целые сутки идёт дождь; n'el'l'iin ~iin piäh l'ehmä l'üpsaw cistoilla на четвёртые сутки [после отела] корова доится уже по-чистому; mel'l'icăl'l'ä l'ähet ~iks'i, a ota l'eibiä kaksiks'i флк. на мельницу едешь на сутки, а хлеб бери на двое [суток] svajak∥ka s свояк; kuččuo ~ gos'-t'ih пригласить в гости свояка; či-kokšilla mužikat, molemmat ~at, jiä-d'iw elošša voinašta мужья у сестер, оба свояка, остались живы от войны sv'atka|n'ed'el'i s см. sv'atkat

svatk at s святки; ~ ollah kaksi n'ed'el'ie vieris't'äh suaten святки бывают две недели до Крещения; ~ oina kuwnellah, ка hot kül'ün potokan alla rikkaz'illa в святки ворожат, вот хоть под стрехой бани на мусоре [встанут]

sv'atoi 1.- а святой; ~ vez'i святая вода (освященная); ukko kävel'i ~loih paikkoih старик ходил к святым местам (монастырям и т. п.) 2. s святая (пасхальная) неделя; ~oilla jogo päiviä sluwžibat kiriköššä на пасхальной неделе служба в церкви каждый день; ~ks'i kudomizet pois', pert'it peššäh к святой неделе тканье кончается 'прочь'. моют избы

кончается 'прочь', моют избы sverez'i s 1. ферязь, старинная женская одежда типа сарафана; паі-z'illa piäl'l'ä vuatteizet sovat, proiminke ~t у женщин надеты полотняные рубахи, ферязи на лямках; ~t ves'ma l'eviet proiminkena, i sarafanat proimilla oldih очень широкие ферязи с проймами, и сарафаны с проймами бывали 2. юбка; ~ ommeldu n'el'l'äšt'ä sollesta, kūl'l'el'l'ä сіерріп'е юбка сшита из четырёх полотнищ, на боку [вшита] молния 'цепочка'

svjadib∥a s всг. см. suad'ba; konže t'üō rubietta kižjamah ~ja? когда вы будете справлять свадьбу?

sviaha s см. suaha; ~ siadibassa andeli daroida сваха на свадьбе подносила подарки

sviat'a s всг. см. suat'a

sviatai || ja v всг. см. suatai ja; ~mah toko tullah tjatto, d'iäd'öt, a konze i briha свататься обычно приходят отец, дядья, а когда бывает и [сам] парень

svjattu s всг. см. suatto; vuotamma ~o i vüvüö perehenke ждем свата и зятя с семьей

svič || ča s светец; päre palaw ~assa, a alahana kartan'e vejenke в светце горит лучина, а внизу корытце с водой; rawvasta pajassa luajittih ~čua, пиадна из железа в кузнице ковали светцы, гвозди; olet irvalleh kun ~ ты в улыбке (раздвинув губы) как светец

sviet' || t'ie v светить, освещать; päivän'e ~t'iw ikkunah солнышко светит в окно; ragoloista ~t'i s'in-coh в сенях светило из щелей; ~in päriel')'ä я свечу лучиной; üönit'et't'äjä možet olla kuwdomašta, ~t'iw kuwdoma ihozeh крикса может быть от месяца, месяц светит [ребёнку] в личико; ср. čirottua

sviiz'en'ie s праздник Воздвижения; ~ks'i peldoloissa kaikki uber'ittu к Воздвижению в полях всё убрано; meččäh ~na ei kävel'd'ü, šanotah: zmejat norih lozgom männäh в лес в Воздвижение не ходили, говорят: змеи массой уходят в норы

süg

svirkaija v descr мелькать, быстро проноситься; kalat ~h ongen luona, a oteta ei рыба носится рядом с наживкой 'крючком', а не клюет

svirul'i s стриж; ül'ähänä ümbäri kiriköšt'ä l'en'n'el'l'äh ~t высоко вокруг церкви летают стрижи; см. kirikköpiäksüt

svistai $\parallel$ ja v свистеть, насвистывать;  $\sim$  lulluzeh свистеть в глиняную свистульку; iz'än'd'ä  $\sim$ ccow, kuccuw koirua хозяин свистит, собаку подзывает; cp. vihel'd'iä

sviss a s свищ; личинка овода; погпоі l'ehmä, äijä ~ua корова заморенная, свищей много; sel'gä l'ehmäl'l'ä kuhmuloin ~oista у коровы спина в шишках от личинок овода

svit'il'ä s фитиль; ~ lampassa palaw i l'ühenow фитиль в лампе сгорает и укорачивается

sviāz'i s связь, пристроенное жилое помещение; l'eikata ikkuna ~h, i voit el'iä прорубить окно в связи и можно жить

svokl||a s свекла; ~at kazvettih järiet i гаziet свёкла выросла сочная и крупная; hawvuttua padašsa ~ua i bukvua парить в печи свеклу и брюкву в чугуночке

sväčči s святцы; n'imil'öid'ä pandih ~e müöt' [прежде] имена давали по святцам; kačon ~h i šanon, konža šiwla n'impäivät посмотрю в святцы и скажу, когда у тебя именины

svät'inä | vez'i s святая (освященная) вода; ~vet't'ä annetah l'az'ijal'l'a больному дают святую воду; l'ehmän peldoh laskies's'a brizgahutat ~vejel'l'a когда выпускаешь корову в поле, обрызнешь святой водой

svät'||t'ie v святить, освящать; раррі s гоіссапа ~t'i оганіе в Троицу батюшка освящал всходы; en'n'ein kun nowssa uwdeh pertih, hänen ~it'äh прежде чем поселиться в новом доме, его освящают

sübl'∥ä s всг. бородавка; kiäl'l'ä mon'i ~iä на руке несколько бородавок; см. sübl'ä

sūd'el'iec lie v freq refl всг. заходить, соваться куда-л.; kanat ~et'āh ziagordah куры забираются в огород; см. sūd'el'iecie

süd'|lie v всг. совать, засовывать; el'ä süvi kät't'ä korman'ih не суй руку в карман; samviarah ~el'et lastuo в самовар [для растопки] засовываешь щепочки; см. südie

süd'iāc∥ie v refl mom всг. сунуться, заглянуть куда-л.; ~en sus'iedah, eigo awta загляну к соседу, не поможет ли; см. süd'iācie

sügüz'ü s всг. осень; pit'kä i kuiva ~ длинная и сухая осень; см. sügüzü

 $s\ddot{u}g\ddot{u}z'\ddot{u}hin'e$  a  $вc\varepsilon$ . осенний;  $\sim$  halla осенний заморозок;  $\varepsilon M$ .  $\ddot{s}\ddot{u}g\ddot{u}\ddot{z}\ddot{u}l'$ -l'in'e

süguz'ul'l'ä adv всг. осенью; ~

ig

ры

na.

(a-

ări

УУГ

io.

VIO.

IW

ы

a;

3-

h-

ы

sa sa

ne

N

tiagieh vihmuw осенью часто идёт дождь; см. suguzül'l'a

süit' postp всг. из-за, за; mis't'ä ~ milma kirotta? за что меня ругаете?; см. šūviin

sül'∥gi s всг. слюна; плевок; lapsi n'olgawtti ~l'el'l'ä rün'd'ähän ребенок измазал слюною грудь; см. sūl'ơi

sīl'||gie v всг. плевать, выплевывать; ~ pois' vavarnon kandan'e выплюнуть плодоножку малины; ~\'en, ~\'en, a šuwšša kargie сплевываю, сплевываю, а во рту [все] горько; см. šūl'gie

sūl'i s всг. сажень; nuotta ol'i monda ~e pidahutta невод был длиной в несколько саженей; sār'gie ~ halguo наколоть сажень дров; см.

sül'l'el'd'iä v всг. сплюнуть, поплевать; ~ käz'il'öih i ottia kir'ves' поплевать на руки и взять топор; см. sül'l'el'd'iä

sūn'dü∥n'e s всг. Бог, Спаситель; kumarrella ~zel'l'ä молиться Богу; anoppi i šanow: ris't'i ~zen'i, mid'ä hiän pagiz'ow! теща и говорит: Боже праведный, о чем он толкует!; см. sün'd'ūruohtina

s**ū**n' $\|$ **d**'**u**ö v рождаться; vuotettih poigia, a  $\sim$ d'ü tüt'äг ждали сына, а родилась дочь;  $\sim$ nüttih karuzet vuonnazet родились худенькие ягнята; *см.* sün'd'uö

sür'jā s пришва, валик в ткацком станке, на который наматывается холст; heit't'iā ~l'd'ä valmis' solgi снять с пришвы готовый холст; ~l'l'ä viel'ä vähä kuvottuo viatetta на пришве ещё мало сотканного полотна; см. sür'iä

süt'∥t'йö v всг. загораться, воспламеняться; riihes's'ä ~ūt't'ih pelvahat лён в риге [при сушке] загорелся; kod'i ~t'ü molon'jašta дом загорелся от молнии; см. šūt't'üō

sūven' || d'iä v всг. углубить, делать глубже; ~ kaivo углубить колодец; ~n'ä vielä hawda ещё углубь яму; см. süven'd'iä

süvüs' s всг. глубина; tiassa omutassa ~ kaheksan metria в том омуте глубина восемь метров; см. süvüs

süvä а всг. глубокий; ~s's'ä paikassa uppuot на глубоком месте утонешь; см. süvä

 $s\"uv\ddot{a}h$  adv вcz. глубоко; rengi uppoi  $\sim$  ведро затонуло глубоко; cм.  $s\~uv\ddot{a}h$ 

süvät'ä v всг. сунуть, засунуть; süd'āin kiän rugoh, a heinät mär'r'ät я засунул руку в копну, а сено сырое 'мокрое';  $\mathit{c.m.}$  süvät'ä

sūwhūmi∥n'e s всг. чесотка; tartu ~ пристала чесотка; ~z'es't'ä avuttaw tuohijōt'ki от чесотки помогает чистый (березовый) деготь; см. šūwhūmin'e

sűwhűt't'iä *v всг.* чесать, почёсывать; ~ s'el'gia почесывать спину; см. sűwhűt't'iä

 $s\overline{u}wh\overline{u}\parallel \ddot{o} v$  impers все. чесаться; kämmen  $\sim$ w ладонь чешется; miwla piä süwhü у меня чесалась голова; см. süwhü $\overline{o}$ 

sūwvä v всг. 1. есть, кушать; ištuočie süömäh садиться есть; mie söin rokan i pudron я съел суп и кашу; süöd'üö et müös's'üt'ä флк. проеденного не вернёшь 2. разъедать; гиоžті suöw rawdia ржавчина разъела железо; porolla söi kiät щёлоком разъело руки 3. портить, вредить; sittan'okka söi värčin мышь проела мешок; см. šüwvä

sűöči∥e v refl всг. объедаться, переедать; mie ~n mar'jalla я объелся ягодами; l'ehmä mil'l'äto süöči корова чем-то объелась; см. šűöččiečie

süöd'äv || ä а всг. 1. съедобный; keriä vain ~iä gribia собирай только съедобные грибы; nämä mar'jat ewlle ~ät эти ягоды несъедобные 2. в энач. s пища, съестное; varustja ~iä n'ed'el'iksi meccäh приготовить съестного на неделю в лес; см. süöd'ävä

sūöj∥ä s всг. едок; murginalla istuocettih vain kolme ~iä, toizet müöhäs's'ūt't'ih на обед сели только трое едоков, остальные запоздали; см. süöiä

suomi∥n'e s всг. 1. еда; прием пищи; ~z'en jäl'geh kanna vet't'ä korvoh после еды наноси воды в ушат 2. пища; корм; пüt süömmä pühähis't'ä ~s't'ä сейчас едим постную пищу; duranda ziivatalla ~zeks'i жмых [идет] на корм скоту; ~ еі mäne keroh еда не идет в горло; см. süömin'e

süömäri s всг. обжора; pocci ~, a kazvaw pahoin поросёнок [чистый] обжора, а растет плохо; см. süömäri

suön'd'ä|vero s порция, пища, съедаемая в один прием; süöw vain lapsen ~veron съедает только с порцию ребенка; см. süön'd'ävero

süöt'||el'l'ä v freq все. откармливать, подкармливать; ~ här'giä l'i-hakši откармливать бычка на мясо; kanoida harvazeh ~t'el'en suwr'imalla кур иногда подкармливаю крупой; см. süöt'el'l'ä

suot't'eih adv: раппа ~ откармли-

вать на убой; vaza pandu  $\sim$  теленок поставлен на откорм

sūot'∥t'iä v всг. 1. кормить; kaiken kagran ~in hebozilla весь овес я скормил лошадям; talven aloh l'ehmäl'l'ä ~ät mon'i regie hein'iä за зиму корове скормишь несколько возов сена 2. кормить, содержать; ūhel'l'ä per'eht'ä ~ jūgie одному семью содержать тяжело; см. sūot't'iä

säbl'äh adv всг. шепеляво; čiamorvan randa pagiz'ow hoikemmalla kiel'el'l'ä, ~ Чамеровская сторона разговаривает более мягким 'тонким' языком, шепеляво; см. säbl'äh

säbl'∥ät'ä v всг. шепелявить; ~iäw hambahitoin akka беззубая старуха шепелявит

s'**ägä** s всг. холка; hebozella lüōtet't'ü ~ у лошади сбита холка; см. sägä

s'äng∥i s всг. стерня, жнивье; künd'iä ~ вспахать жнивьё; pis's'in jallan ~eh я поцарапал ногу о стерню; см. šängi

s'äps'ä s всг. мускул на ноге лошади; kūn'd'ähūöh ~t hebozella s'äris's'äh после пахоты мускулы на ногах лошади подрагивают; см. šäpšä

s'ār || biā v хлебать; rubiemma ~bämäh rokkia будет хлебать суп; mie ~vin viašia я хлебал квас; см. šārbiä; см. särvätä

s'är'bämi∥ne s всг. см. s'ār'vin; ~ muigoi похлебка прокисла; ~s't'ä ei jiännun хлебова не осталось

s'är'||gi s всг. плотва; ongizella tavotin ~ren я поймал на удочку плотву; см. šärgi

s'ār'∥gie v acг. колоть, раскалывать; ~ tervakando расколоть пень с осмолом; ~r'in kai hallot я расколол все дрова; см. šärgie

s'ār'i||s's'ā v descr всг. дрожать; kiät ukolla ~s't'ih руки у старика дрожали; jo i koira kül'mi i ~z'ōw уже и собака замерзла и дрожит; см. šāris's'ä

s'ār'k||ā s всг. пригорок, продолговатая возвышенность; aijan pandih ~iä müöt' изгородь поставили вдоль гряды (возвышенности); см. särkä

s'är'vin' s gcz. похлебка, хлебово; ~ t'ämpiänä notkie i l'ihatta похлебка сегодня жидкая и без мяса; ср. s'ār'bāmine

s**'är'vät'ä** *v всг. см.* s'är'biä; ~ illas't'a хлебать за ужином

s'āt' || t'ā s aca. дождевой червь; kaivia ~t'iä накопать дождевых червей; ahvenen tavotin ~äl'l'ä я поймал окуня на дождевого червя; см. šät't'ä

Š

šabero s озорник; проныра; ka brihazet ~t, kaikkuanne süd'iäl'iečet'äh вот мальчишки проныры, везде суются sabrahillah adv всг. см. sabrehillah, lammaš on  $\sim$  i toin'e päivä tulow bokonke овца в охоте, второй день приходит с бараном

sabrehillah adv: olla ~ быть в со-

стоянии течки, в охоте (об овцах); lammas ~ i mel'ed'iw hän'n'äl'l'ä овца в охоте: виляет хвостом; ср. bokkoloilleh sabreht'i||e v быть в состоянии течки, в охоте (об овцах); lambahat ruvettih ~mah, а отиа bokkuo ew y овец началась течка, а своего барана нет

šabuašši $\parallel$ e v кончать работу, шабашить; aiga  $\sim$ , päivän'e jo laškiečow пора кончать работу, солнышко уже садится; pil'in'n'än  $\sim$ ma i l'äks'imä kūl'üh мы закончили пилку дров и пошли в баню

sabuassu s конец работы, шабаш; ägiel'l'ä hein'äl'l'ä tulow ~, i пиоriz'o kerdah hüpul'l'ä jovella в жару на сенокосе подходит шабаш, и молодежь сразу бегом на реку

sad | a num сто; ukolla en'āmbi ~ua vuotta старику больше ста лет; makšoin ~an rubl'ua я заплатил сто рублей; ~ kerdua main'ičiin t'äd'ä az'ieda я сто раз напоминал об этом деле

sada har'jan'e a с густым гребнем (o neтухе); ~har'jazella kukolla on kun suapka piässä у петуха с густым гребнем 'стогребневого' будто шапка на голове

sadahi || n'e a и s сторублевый, сотенный; сотня;  $\sim$  bumaska сто рублей; annettih miwla ruavosta  $\sim$  zen мне дали за работу сотенную; zual'i  $\sim$  z'ie suappaida panna t'äl'l'ä revulla жалко сторублевые сапоги обувать в такую грязь; cp. sot'el'noi

sadas num сотый

sada|sorkan'e s сороконожка; kiven alla vil'is's'āh ~sorkazet под камнем ползают сороконожки

šada suaran'e a разветвленный, развесистый; ~ vanha tammi развесистый старый дуб

sada|vuod'in'e a столетний; ~vuod'izet n'iin'ipuwt столетние липы

šadoičči adv стократно, многократно; t v e r'i h ajel'ima ~ мы в Тверь ездили много раз 'стократно'

šadula s седло; ~ on voilokašta, piāl'l'ä hüvä nahka седло из войлока, сверху хорошая кожа; ~ šl'ibahti üht'eh randah седло сползло на одну сторону

saduloi∥ja v седлать; hebozen .~cci i l'äks'i ajamah raccahalla он оседлал лошадь и поехал верхом

šaga s 1. см. harpawš; harpata ~ сделать шаг 2. шагомер, приспособление из деревянных реек для измерения земельной площади; brigad'ira — cla mittual'ow pelvašpolostua бригадир отмеряет шагомером полосу льна

sagar a l s l. дверная петля; seizattua vereja ~oih навесить ворота на петли; nostua ovi ~oilda поднять дверь с петель; kun kalmat ed'ähänä, suwruksie pandih verejin ~oilla если кладбище далеко, поминальные гостинцы клали на столб ворот 'на петли'; mänet gadaimah verejil'lä, kannalla potkuat verejän ~ua идешь гадать к воротам, пяткой стукнешь о петлю 2. вырез, гнездо в концах дуги для крепления оглоблей; vembel'el'l'ä n'okissa

l'eikattu ∼at на концах дуги вырезаны углубления

sagara II а всг. см. suarakas; koivulla oldih ~t oksat у березы были развилистые ветви

sagara pacas s столб с крюками, петлями для навешивания полотна ворот; lapset nowssah ~paccahalla, kacotah, ken ajaw дети поднимаются на столб ворот, смотрят кто едет

šagehu | š s густота; pelvahan ~ošta kuidu l'iew parembi с густо посеянного льна волокно будет лучше; tukin ~tta kohendaw r'epeinoi voi густоту волос повышает 'исправляет' репейное масло

šagenah adv густо, обильно; полно;
sien'd'ä полно 'густо' грибов;
siäst'ä полно комаров; rokassa ~
l'ihua в супе полно мяса

sagendua v 1. сгущать, делать более частым; ~ harva rosuada сделать более плотной посадку капусты 2. сгущать, делать более густым; l'iz'ät'ä jawhuo taiginah, ~ прибавить муки в тесто, сделать погуще

sage∥ta v делаться чаще; meččä ~now, juwresta vežua laškow лес густеет: с корней поросль поднимается; огаћа viel'ä ~taћ всходы станут еще чаще 2. густеть, сгущаться; siämi ~n'i, ol'i notkie начинка сгустилась, была жидкой; stuwd'en'ie hüwd'üw i ~now студень застынет и загустеет

šagie a 1. густой; частый; ~ mečcä густой лес; ~t villat lambahalla у овцы густая шерсть; pit'kä i ~ parda длинная и густая борода; mulloin pelvahat oldih ~mmat в прошлом году лен 'льны' был гуще; ср. t'ihie, tuagie 2. густой, не жидкий; veri vet't'ā ~mbi фак. кровь гуще воды; kanžan kattila ~mbi фак. мирской котел гуще 3. жирный; ~ maido жирное молоко 4. крепкий; ~ čuajuo крепкий чай

sagieh adv густо, часто; ~ issutettu rosuada часто посаженная капуста; tuhjot kazvetah ~ кусты растут густо 2. густо, не жидко; taigina sevota ~ меси тесто погуще

šagiehko a густоватый; kiis'el'i t'ämpiänä ~ кисель сегодня густоват šagie|karvan'e a густошерстный;

bobra on ~ zvieri бобер — густошерстный зверь

sagieldi adv см. sagieh sagiesti adv см. sagieh

sagiettava(n'e) а см. sagiehko; pudro lapsella varoin l'iew ~ [эта] каша для ребенка густовата

sag | ota v всг. см. sageta; pudro rubei ~uomah каша начала густеть

šahawt||tua v descr 1. волочить что-л.; ехать с шумом, со скрипом; lumuon pirahuttaw, i l'äht'iet'äh ~tamah rejet tr'estanke снежку подбросит, и потянутся со скрипом возы с трестой 2. см. šahissa

šahisko а шуршащий, шелестящий; huabalia l'ehes on ~, ed'ähädä kuwluw у осины листва шелестящая, издалека слышно

sahi∥ssa v descr шуршать, шелестеть; hiiri hein'ikössä ~zow мышь шуршит в сене; kuivat ruis'l'iwht'ehet vain ~ssah сухие снопы ржи только шуршат; ср. sohissa

sahnieč||ie v refl сойти с ума, помешаться; hajulda ~ сойти с ума; jo ріä hänel'l'ä vanhutta ~i от старости он уже помешался умом

saika 1 s шайка, деревянная посудина с ручкой-ушком; kül'üssä puwhizet ~t, vet't'ä otetah l'ipil'l'ä в бане деревянные шайки, воду набирают черпаком; t'ämä ~ važoida juottuas's'a эта шайка — поить телят; ср. kappa l

saika II s шайка, банда; voriin ~ воровская шайка; briha ol'i ~n vanhembi парень был главой шайки

saivar s гнида; piässä ∼da i t'äid'ä в голове гниды и вши

saivarikas a вшивый, в гнидах
saivar ріа а вшивый, с вшивой

saksa s вешала, приспособление для сушки сетей; seizatetah ~n verkoloida kuivatessa, siine pit'kä riwgu sohkilla ставят вешала для сушки сетей, там длинная жердь на рогуль-

 šalakko s
 1. мелкая рыбешка, уклейка; lapši kun ~ kohajaw ребенок беспокойный, как уклейка 2. перен. о худом, тощем человеке; mužikkan'e boikoi i laiha kuin ~ мужичонка бойкий и худой, как уклейка; ср. salakko

sal|ba s l. крышка, покрышка; l'ippahan ~ halgei крышка короба раскололась; kattilan katat ~valla, sto ved'eh ei mid'ä popadiis' котел прикроешь крышкой, чтоб в воду ничего не попало 2. запор, задвижка; раппа оvi ~bah закрыть дверь заложкой; ovessa ol'i ~, i män'iin pert'ih tanhuokkal'i дверь была на запоре, и я в избу вошел через двор

šalbaw || duo v reft закрываться, запираться; stuavat üökši ~vuttih ставни на ночь закрывались; lawkka jo ~du магазин уже закрылся

**šalbawkšissa** *adv*: olla ~ быть закрытым; kanat kaiken päivän oldih ~ куры весь день были закрыты; *см.* šalvašša

šalbuac lie v refl см. šalbawduo; kod'ih ~i i rahvahaze ei ozuttuace он закрылся дома и на людях не показывается; pelvaš kukkiw huomnekšešta, a illalla kukkazet ~etah лен раскрывается с утра, а вечером цветочки закрываются

 šalbualdua v mom от šalvata;

 verejän'e, ei piäšt'äis' cibat ogordah

 прикрыть калитку, чтобы не попали

в огород козы

šalbual' || l'a v freq or šalvata; kun'i ol'iin bol'n'ičašša, mar'u ~i lambahie пока я был в больнице, Марья закрывала овец; ~iit šie omat kahet kaččomaz'uot флк. позакрывала ты на-

всегда свои глаза

šalbuamatoin а незакрытый, незатворенный; peldoverejä ewlun n'ikonža jāt'et't'ü ~ ворота в поле никогда не оставались незакрытыми

sal'ew||duo v reft расшалиться, разбаловаться; lapset ühessä keräwvütäh i ~vutah, alewttua ei sua дети соберутся вместе и расшалятся, успоконть невозможно

salg | o, ~on'e s стожар, шест; ~uo seizatetah hein'äkegoh, a ruis'kegoh ei pie стожар ставят для стога сена, а для скирды ржи его н нужно; раhaččan'e ~on'e jo randan kikkoi плохонький стожар уже завалился в сторону

salgo | n'e s 1. см. salgo 2. колодка граблей, бороны; piit kirvottih ~zesta зубья выпали из колодки граблей; astovoissa puwhizet ~zet в боронах колодки деревянные

šalgo|puw s см. šalgo; ~ on keššel'l'ā keguo стожар по середине стога

 $\ddot{s}$ al'i $\parallel$ e v шалить, озоровать; šü-güzül'l'ä savusša lapšet  $\sim$ tah осенью в саду ребята озоруют

salku, ~n'e s мешок; котомка; ~ssa on viel'ä vahan'e herneht'a в мешке еще есть немножко гороха; nossaldua ~ sel'gäh закинуть котомку на спину; ~zessa pijiin tabakas't'a в мешочке я держал табачок

salkul'l'in'e s`с полный мешок чего-л.; luwkkua kažvo ~ луку выросло с полный мешок

šalkun'iek∥ka s нищий; человек с котомкой; ~ keräi paloida нищий собирал куски; kül'āh tuldih ~at в деревню пришли люди с котомками

salo s глухой лес; ельник на низком месте; kül'än tagana ka ~, madalan'e bruwdun'e ol'i за деревней — ельник, мелкий прудик был; nasul'i proid'ima ~n kawtti мы с трудом прошли через глухой лес; ср. korbi

salvac || cih adv: panna ~ запереть; olla ~issa быть закрытым, запертым

šalvasša adv см. salbawksissa; ikkunat  $\sim$  окна закрыты  $^{\prime}$ 

sal | vata v 1. закрывать, прикрывать; ~ ovi закрыть дверь; pada прикрыть горшок; kiwgua l'ämbiew, juskat ~vatah печь протопится. вьюшки закроют; kül'ü rawnewduw, i reppanan ~buat ün'n'äh баня отстоится, и волоковое отверстие закроешь совсем 2. запирать, замыкать; ~bain sundukan l'icinal'l'a я запер сундук на внутренний замок; lapset kod'ih ~buat i l'ähet aivokkazeh n'iit't'amäh детей замкнешь дома и раненько идешь косить; ~ ziivatat tanhuoh закрыть скот во дворе 3. запрудить воду; vez'imel'l'ical'l'a ~vattih plot'inalla vejen плотиной копили воду для водяной мельницы 4. impers: korvat ~bai уши заложило; hengie ~buaw дыхание спирает (об одышке) 5. перен. заговорить, остановить заговором

(кровь); mie ~buan verd'ā rababožielda ris't'ikanīzalda я останавливаю кровь у раба божьего человека (следиет имя)

salvattua I v caus oт šalvua I; ~ sruwba, n'in piažōw kuivamah подрядить плотников рубить сруб, пусть сохнет

šalvattua II v caus от šalvua II; ~ bokkozet [дать] кастрировать баранчиков

salvo|bokko s валух; ~ on äijiä ražvembi валух намного жирнее

salvo∥s s сруб; ~kšen ed'izeh seizatetah sammaletta сруб сначала ставят без мха

salvo siga s боров

šalv∥ua I v рубить, ставить сруб; ~ kül'ün sruwba срубить баню; meččä varuššettu, keviäl'l'ä ruvetah ~amah pert'ie лес уже заг влен, весной будут рубить избу

šalv || ua 11 v кастрировать, холостить; uvehen ~etah, n'in l'iew t'üwn'embi, rubiew рагеттіп апфиасетаh жеребца кастрируют, так он будет смирнее, лучше будет даваться в руки; ~ettu siga ei rubie раккиотаh етак-кио холощеный хряк не будет просить самку

samal o s угол дома, постройки; ei jogo plotn'ikka mahtan l'eikata uo не каждый плотник [хорошо] умел рубить угол; kül'üššä — happanow в бане угол гниет; mečäššä meččä n'ägöw, kůl'äššä — n'ägöw флк. в лесу лес видит, в деревне угол примечает

sam∥buo v 1. погаснуть, перестать светить; tul'i ~bu l'ökössä огонь в костре погас; puhaldua tuohukseh, sto ~buis' подуть на свечу, чтобы потухла; гог'а јо ~ вим заря уже гаснет 2. перен. пропадать, ослабевать (о голосе); iän'i ~bu голос пропал 3. прекращать существование; hutorat viel'ä en'n'en voinua ~muttih xyropa еще до войны пропали; t'iifinalol'i mon'i mel'l'iccia, a n'ut on kaikki ~bunnut на Тихвинке было несколько водяных мельниц, а теперь все pagina ~bu разговор ~muttih paginat t'äh исчезли  $\Diamond$  pagina прекратился: vorukšeh n'äh разговоры про это воровство затихли

sammal s мох; suahah ~da, märrät pid'äw kuivata заготовят мох, мокрый надо высушить; talveksi ruamoin keskeh pannah ~da i räbin'iä на зиму между рамами кладут мох и рябину; nuag'atta da ~etta i plotn'ikka häviis' флк. если бы не клин да мох, то плотник бы сдох

šammal || dua | v мішить, утеплять мхом; sruwbua šeizattuas's'a kaikki puazut hüväzešti ~letah когда рубят сруб, во все пазы кладут мох; mä-kel'n'ičcŏid'ā, kon'ušnoida srojittih ~da-matta сенные сараи, конюшни строили без мха 'не обкладывая мхом'

sammald∥ua II v болтать, пустословить; n'ägöviä t'ühjiä ~aw, a vet vierit'äh он треплет явно пустое, а ведь верят

sammal || duo v refl зарастать мхом; suondeikko viel'ä enämmäl'd'i ~du болотина еще больше заросла мхом; ammuzet vanhat kannot ~luttih давние старые пни замшели

sammalehin'e *a* моховой, из мха; majalla ~ katos в укрытии моховая крыша

sammaleh∥tuo v refl см. sammalduo; n'äriet ~uttih ühest'ä kūl'l'est'ä en'ämmäl'di с одной стороны ели замшели сильнее

sammalik | as а мшистый, со мхом; ~kahat hein'ät tuaheh männäh сено со мхом идет в навоз

sammalikko s мшистое место, мшара; suorandua müöt' ~ monella virsalla on по краю болота мшара на много верст

sammaloiduo v refl cm. sammalduo sammaloija v cm. sammaldua I

sammal|pohja a и s мшистый, c моховым покровом;  $\sim$  п'iitos покос c моховым покровом

sammal|salku s l. мешок со мхом; takka kebie kun ~ ноша легкая, будто мешок со мхом 2. бранн. болтун, пустомеля; ~ tovet i t'ühjät sammaldaw болтун и правду и ложь болтает

sammal|suo s моховое болото; nostima torfua end'izel'l'ä ~suolla мы добывали торф на бывщем моховом болоте

šammal|vakka s см. šammalšalku šammukši∥e v freq от šambuo; päre ~w, pahoin palaw лучина гаснет, плохо горит

šammuld∥ua v mom от šambuo; tul'i ~i, šid'ā tuaš rubei n'ägümäh огонь пропал 'погас', потом опять стал вилнеться

šammut∥a v всг. см. šambuo; kegl'ehet ~tih головешки погасли; tul'i šambu огонь погас

sammutaldua v mom от sammuttua; ~ spicka погасить спичку

sammutel || la v freq от sammuttua; samvuarah varoin nagole ~dih hiil'd'ä для самовара постоянно тушили (гасили) угли

sammut tua v 1. гасить, тушить; palon ~ettih, ed'emma tulda ei laskiettu пожар потушили, не дали огню распространиться дальше; pruazn'iekkoina lampatas't'a obrazoin iessä en ~a в праздники лампаду перед образами я не гашу 2. перен. погасить, оплатить (о долге); ~ velga заплатить 'погасить' долг

san | a, ~an'e s l. слово; tuaton i muamon ~at kallehet слова отца и матери — дорогие; akka ven'iäl'äh üht'ä ~ua ei t'ied'än по-русски старуха не знала ни одного слова; paha ~ satattaw плохое слово ранит; ei l'ie kel'l'ä pagawtella meid'ä luaskovaiz'illa suleilla ~az'illa флк. некому будет привечать нас ласковыми добрыми словами 2. ~at pl заговор, заклинание;

t'ied'iā ~at rikokšista знать заговор от порчи ♦ pid'iā ~ua сдержать слово; perāwd'ūō ~asta отказаться от слова; ~alfa luad'ie выполнить обещанное

sanak∥as a говорливый, словоохот ливый; ∼kahanke mūöd'ämän'ijänko doroga l'ühembi со словоохотливым попутчиком дорога короче; ср. pagiz'ija

sanatoin a молчаливый; бессловесный; ~ ris't'ikanāa, vastah n'imid'ā ei sano молчаливый человек, и слова не скажет; ruosalla sn'awvuttaw ~da žiivattal'is't'a хлещет кнутом безответную животину

sana|väl'i s оборот речи, присловье; kuwl'iidgo t'äd'ä ~väl'ie? слышал ли ты это выражение?; hān'el'l'ā t'āmān muon'e ~ paginassa у него такое присловье в разговоре; ka on mugoma, jogo sanah panow tuhman ~vāl'in вот он каков, к каждому слову ставит непристойный оборот

sanel∥la v freq рассказывать; ~e, kuin l'innah ajel'iit расскажи, как в город съездил; t'āh vanhah kalmiz'oh n'äh viel'ä ukot ~dih про это старое кладбище еще старики сказывали; suarnua ~dih t'uōd'ā ruaduas's'a сказки рассказывали, обрабатывая волокно

§anokši $\parallel$ e v freq сказывать; высказывать; vanha rahva§  $\sim$ ttih l'itvan voinua старые люди поговаривали о войне с литвой; ei pie  $\sim$  muilla не надо говорить другим

sanold∥ua v mom oт sanuo; п a s t o ~i az'ien i tuas hüpül'l'ä ruavolla Настя коротко пересказала дело и бегом на работу

sanomat∥oin а невысказанный; несказанный; ~ ruados't'i несказанная радость; oldih ~tomat jügiet vuwvet были невозможно 'несказанно' тяжелыс годы

sanos s разговор, молва; kūl'āl'l'ā kuwluw uwzi ~ в деревне слышна новая молва; раhua ~ta kun tuwlella view плохую молву как ветром несет

šanottel'ieč∥ie v reft пререкаться. обзываться; pereheššä ewlun t'ād'ā tabua ~ в семье не было привычки пререкаться; lapšet kešken'āh ~etah, šid'ā žual'iečetah дети меж собой обзываются, потом жалуются

šan't'i s 1. молодая лошадь на третьем году, боронка; ~e ораššeldih aštovah молодую лошадь приучали к бороне; ср. šäl'gievä 2. бранн. бездельник, бродяга; tullah gul'avolda n'āl'gāhizet ~t, kaikki šüwväh придут с гулянки бездельники голодные, все съедят

san || uo v 1. сказать, высказать; ~ oma miel'i высказать свое мнение; ~on, kuin kuwl'iin я скажу, что слышал; ~ pas's'ibot поблагодарить, сказать спасибо; cuar'in t'üt'ār ~ow: »meil'ä гиаdиа еi pie» флк. царская дочь говорит: «Нам работать не надо» 2. рассказывать; pit'kiā suarпиа ~otah mon'i ildua длинную сказку рассказывают несколько вечеров подряд 3.

называть; sid'ā kohtua ~ottih upotukseksi то место называли трясиной; pühäkesseksi ~otah aigua гоstuosta suwreh pühäh мясоедом называют время от Рождества до Вели кого поста \$ sil'mih ~ сказать в глаза; ~ vaštah возражать; ~ t'ervehüöt передать привет

sanuoc lie v reft 1. назвать себя, представиться; et  $\sim$ e, n'in ovie en avua не назовешься, так и дверь не открою; tulgah suattoloiks'i,  $\sim$ ekkah: ken on, mis't'ā, ongo bohatta пусть приходит сватать 'в сваты', пусть скажет: кто он, откуда, богат ли 2. сказать, предупредить; l'äht'ennet mečcäh,  $\sim$ e miwla если пойдешь в лес, предупрели меня

sapeld ua v descr шепелявить; шамкать; ~aw paissessa kun hambahitoin при разговоре он шепелявит, будто беззубый

sap | pi s желчь; желчный пузырь; ~en l'eikatah i vissatah pois', sto ei rikkois' l'ihua желчный пузырь отрежут и выбросят, чтоб не испортил мясо

sara I s шар; colaroju rippuw oksalla kun ~ пчелиный рой висит на ветке, как шар; ukonjūrūl'l'ä pawgai pert'ih ~п, że l'äks'i vieremäh в грозу в дом грохнуло шаром (молнией), тот начал катиться

šar∥a II s осока; kuivalla ~ua jugie n'iit't'iā осоку в сушь косить тяжело

šara|hein'ä s см. šara II; šuondeikolla paha pokossu, üks'i ~ в низине плохой покос, одна осока; ~hein'iä l'evit'et'äh tuaheh осоку кладут на подстилку в навоз

šarak||ka а грубый, жесткий; ~ villa грубая шерсть; pelvas vähän ven'üw, n'in t'üō l'iew ~ когда лен мало вылеживается, волокно получается грубое; vazalla ruwvakši t'ämä heinä ~ для корма теленку это сено грубое; mōwküt cül'künke jügiet i ~ at хлебы, испеченные с головками льна, тяжелые и жесткие

sareikko s заросли осоки;  $\sim$  sohizow tuwlesta заросли осоки шелестят на ветру

šarfa s шарф; ~п n'okissa t'öрpähät на концах шарфа кисти

sar ga I s 1. шерстяная ткань; пряжа; oštua ~gua plat'jah купить шерсти на платье; kezriän ~gua alaz'ih я пряду шерсть на рукавички; ol'i turkiloida i ~ralla katettu были шубы и шерстяной тканью крытые 2. домотканое сукно, сермяга; kuvottih kod'ilas't'a ~gua talvistan'iloih, ärmäkköih ткали домашнее сукно на зимние штаны, армяки; ср. sarža

sarg∥a II s лента, полоса бересты; varussin ~ua vakkaz'ih varoin я заготовил полосы бересты для плетения корзинок; kes's'el'ih pid'äw parrastua en ämbi tuohta ~oih для кошеля надо заготовить больше бересты на ленты

sarga kiel'i s о косноязычном че-

повеке;  $\sim$  nasul'i šanua viäkel'd'äw косноязычный с трудом слова скланывает

sarga | n'e a шерстяной; ~ paikka перстяной платок; kuvottih ~zesta langasta kaikenualos't'a vüöd'ä из шерэстяных ниток ткали разноцветные пояса; ozuandahizesta voijettih powvoilla i sivottih ~zella от прострела растирали гарным маслом и завязывали чем-либо шерстяным

sar'ja s 1. кладка, серия, носка яиц курицей до перерыва; капа ~п тип'і і іstuočі hawdumah курица снесла кладку яиц и начала 'села' парить (цыплят); капа l'ien'і l'eikata, а hän'el'l'ä siämessä ~ jäicäs't'ä курицу пришлось зарезать, а у ней внутри кладка яичек 2. выводок (птиц, животных); d'igo omanke ~пке цікз'еп-delow bruwvulla гусыня со своим выводком плавает на пруду; l'iävässä heil'ä lammasta ~ в хлеву у них стадо 'выводок' овец ♦ рüz'ūō ühessä ~ssa быть с кем-либо в одной компании, заодно

sarn'ie v descr mom пырнуть, ударить (ножом); kül'geh veicel'l'ä ~ пырнуть ножом в бок

sarz∥a s всг. грубое домотканое сукно; kuduos's'a ~ia kuve on sargan'e при тканье домашнего сукна уток шерстяной; см. sarza

sarzahin'e a всг. суконный; piäl'l'ä pandu ~ jupka kod'ikuvottun'e на себя надета суконная домотканная юбка

sarvetoin a однорогий, с одним рогом; l'ehmä ~, katattu toin'e sarvi корова однорогая, второй рог сломан; см. sarvitoin

sarv∥i, ~ut s 1. por (животных); härgä ~et paino i miwh tulow бык направил 'опустил' рога и идет на меня; kiberät ~et у барана загнутые рога; verda ~eila otettih, i l'ien'i ris't'ikanžalla kebiembi кровь пускали 'брали' рожком, и человеку становилось легче 2. рожок, инструмент; paimenella ∼eh kehit'et't'ü tuohta у пастуха рожок обмотан берестой; ~uoh paimen soitaldaw, l'ehmät kerdah piät nossetah пастух сыграет в рожок, коровы сразу поднимают головы; ср. bremo 3. рожок, детская соска; süöt'et't'ih ∼uosta, a müt'üs briha kazvo! из рожка кормили, а какой парень вырос! 4. острый выступ, конец чего-л., напоминающий по форме por; kuwdoman ~uot pora серпа луны; bl'iiz'n'ei, bl'iiz'n'ei, ožuta ~uot флк. улитка, улитка, покажи рожки

sarvicca s cm. sarvikko

šarvikas a рогатый; los'a ol'i järie i ül'en  $\sim$  лось был крупный и с большими рогами

sarvik | ko I а и s 1. рогатый, сохатый, с рогами (о крупных животных с рогами); üks'i ~ tanhuossa одна корова 'рогатая' во дворе; kun ~on tappo, kodvaksi l'ihua fat't'i он как убил сохатого, так мяса надолго хва-

тило 2. перен. о неуживчивом человеке; ~ nain'e, n'ikenenke ei mahu неуживчивая женщина, ни с кем не ладит

šarvikko II s черт, бес; t'ämä jukuttaw šilma pahah ~ это нечистый подбивает тебя на дурное; ср. čorta, kehno, l'embo, pahalan'e

 $\dot{s}$ arvitoin a безрогий, комолый;  $\sim$  härgä ewle n'iin varattava комолый бык не так страшен; cp.  $\dot{s}$ arvetoin; cm. mul'u

satataldua v mom слегка ушибить; ~ sormi немного ушибить палец

satat|ella v freq от satattua; oigieda polvie mon'i kerdua ~tel'iin правое колено я несколько раз ушибал

satat|tua v 1. ушибать; kül'l'en ~iin pinuo lad'jatessa я ушиб бок, складывая дрова в поленницу 2. перен. обижать, досаждать; ~ sanalla обидеть словом; ka muatko ~ti miwn t'āl'l'ā paginalla так свекровь обидела меня этим разговором

satattuo v refl cm. sattuacie

satatu | s s ушиб, ушибленное место; verd'ā ewlun, vain ~ksesta ümbäri s'in'iz'ömä крови не было, только вокруг ушиба синяк; ~ kivis't'i viikon ушибленное место долго болело

šattuačilie v refl ушибаться; ailaštuačilin krinčoista i ~in я грохнулся с крыльца и ушибся; rabiešša t'iel'd'ä astova, kun'i ken ei ~en убери с дороги борону, пока кто-либо не ушибся

 $savew \parallel duo \ v \ refl$  испачкаться глиной;  $suappuat \sim vuttih$  сапоги запачкались в глину

savewt||tua v пачкать, мазать глиной; kiät ~at i n'iin sil'it't'elet püörit't'iān padua руки мажешь глиной и так, крутя, делаешь горшок гладким

šav∥i s глина; ~ie on valgieda, sin'is t'ä глина бывает белая, синяя; kiwgua l'ūōd'ū ~ešta печка сбита из глины; hawvašta noššettih ~ie kirpiċċāh varoin из ямы брали 'поднимали' глину для кирпича

savi|astie s глиняная посуда; en'-d'izeh aigah emän'n'äl'l'ä ol'i kaiken-muos't'a ~astieda в прежние времена у стряпухи была всякая глиняная посуда

šavi|gora s 1. гора с глинистой почвой; vihman jäl'geh mašinoilla jügie nowšša ~gorah после дождя машинам тяжело подниматься в глинистую гору 2. шутл. печь 'глиняная гора'; nowžen l'ämbiečemäh ~goralla я поднимусь погреться на печи

savi|hawda s глинокопня, яма, из которой берется глина для изготовления кирпича и пр.; siin'e że ~hawvalla pieksimä savie тут же на глинокопне мы месили глину; sugüzül'l'a ~hawvat t'äwvet vet't'a осенью глинокопни полны воды; ср. savikko 2

savi|hein'ä s бот. лебеда (Atriplex); juablokan l'äpehūt't'i ~ лебеда заглушила картофель; ~ kukkiw, i ~hein'āl'l'ā l'iet'äh suwrimazet лебеда отцветет, и на ней образуются крупинки; см. suwr'imahein'ā

šavihi∥n'e *a см.* šavin'e; mal'l'at oldih puwhizet, ~zet миски были деревянные, глиняные

savi|karta s корыто для отмачивания глины; l'iz'ät'ä vet't'ä ~kartah добавить воды в корыто с глиной

savik|as а глинистый (обычно о почве); ~kahat jügiet muat, kodviin seizow vez'i глинистые почвы — тяжелые, вода подолгу стоит

 $savikk \parallel o$  s 1. суглинок; глинистое место;  $\sim$ uo kunn'et'äh müöhemmä суглинок пашут попозже 2. всг. см. savihawda;  $\sim$  ol'i kül'än tagjana глинокопня была за деревней

savi mua s глинистая почва; ~muah pid'āw panna en'āmbi tuahta в глинистую землю надо вносить больше навоза

savi | n'e а глиняный; ~ borova väl'iän halgiel'ow глиняный [печной] боров быстрее растрескается; р г-u-d o v a l l a oldih seizatettu eris' taloloista ~zet aitat paloloin tuacci в Прудове на случай пожара были поставлены глинобитные 'глиняные' кладовые отдельно от домов; lapsilla ossettih ~s't'a bobos't'a детям покупали глиняные игрушки

šavi|pada s глиняный горшок; talvella ajeldih müömäh kül'ih ~puas'-t'a, padazet reješšä hein'is's'ā зимой ездили по деревням продавать глиняные горшочки, горшочки уложены на санях в сене; ~ lohkiew, ka tuohella i kiärit'äh глиняный горшок расколется, так берестой и обматывают

savi|pohja s глинистое дно; bruwvulla on ~, i vez'i nagole muda в пруду глинистое дно, и вода постоянно мутная

šavi|sloja s слой глины; kaivuo kaivuas's'a mužikat doijittih ~slojah копая колодец, мужики добрались до слоя глины

šavi|vez'i s глинистая вода; kämmenel'l'ä čerpn'it ~vet't'ä i voidelet kiwguan kül'gie черпнешь ладонью глинистой воды и мажешь бок печи

šavoin adv сотнями, по сто; reješšä pandu ~ kirpičöin на воз сложено по сотне кирпичей

savu, ~n'e s дым; trubasta nowżow musta ~ из трубы валит черный дым; trämpiänä pahoin ~o ved'äw сегодня плохо тянет дым; l'eppäzest'ä hallosta vähembi ~o от ольховых дров меньше дыму; l'ehmiä kuwritah luadanan i heinäz in ~zella корову окуривают дымком от ладана и трав травок'; ~o l'iccuaw muah, l'iew vihma примета дым стелется 'давит к земле', будет дожль

šavu|harakka s l. сойка; ~harakat l'en'n'äksen'n'el'l'äh kalmiz'olla, keriäl'l'äw süömis't'ä сойки летают по кладбищу: подбирают [с могил] пищу; kebiekengän'e: koččiw, kuin ~легок на подъем, как сойка скачет 2. перен. о болтливом, непоседливом

человеке; olet hüvä ~, valehkurikka ну ты и пустобрех, трещишь как сойка

savuk as a дымный, задымленный; lagi i sein'at ~kahat kun kül'üssä потолок и стены задымленные, как в бане; ~kahat kegl'ehet buglainved'eh дымящиеся головешки я окунул в воду

šavu lowkko s вытяжное отверстие для дыма (в бане, риге); riihi l'ämbiew, i ~lowkon šalvatah рига протопится, и отверстие для дыма закрывают; ср. геррänä

šavu pačaš s столб дыма; tuwlda ew, n'in ~paččahat korgiešti nowššah ветра нет, так столбы дыма высоко полнимаются

savu pert'i s курная изба, отапливаемая по-черному изба; ~pert'is's'ā ol'i kun l'iāvān ikkunan'e šavulla — геррапа в курной избе было маленькое окошечко, как в хлеву для дыма — волоковое окно; lagi i šein'ät ~pert'is's'ā āš l'āimet't'ih novešta в курной избе потолок и стены даже блестели от копоти; ср. muštapert'i

 $\ddot{s}$ avu $\ddot{s}$ suttua v cм.  $\ddot{s}$ avuwttua;  $\sim$  vuattiet jõt'kie istuos's'a продымить одежду при выгонке дегтя

savust∥ua v см. savuta; el'äw heikurdaw, taivasta ~aw флк. живет, небо коптит

savus||tuo v refl см. savuwduo; ikkunapaikat ~suttih i kel'l'is's'ūt't'ih занавески закоптились и пожелтели

šavu∥ta v дымить; коптеть; šuovattana jogirannalla ~tah kūl'üt в субботу на берегу реки бани дымят; рäre ~ow, pid'äw n'üht'ie n'okka лучина коптит, надо снять нагар 'конец'

 $savuw \| duo \ v \ refl$  коптиться, закоптиться; lampassa st'okla  $\sim du$  в лампе стекло закоптилось; n'üt mustua kül'üō harvah on, l'ämmit't'iäs's'ä ei  $\sim$ vuta теперь по-черному топяциеся бани редко встречаются, при топке не коптят

savuwvut||tua v коптить, закоптить; nuotan n'ieglohuoh ~etah, lujembi l'ien'iis' связав невод, его закоптят, чтобы стал прочнее

sawv | a, ~an'e s всг. дубина, палка; посох; akka l'ügl'üt't'äw ~anke старуха бредет с посохом; l'eikkain ~azen oksaz'inke här'kimeh varoin я срезал для мутовки палочку с сучками; torattih ~oilla da kivil'öil'l'ä дрались дубинами и камнями; m i iп a-d'edo kiiräht'äw, vain ~ klokkaw дед Минай торопится, только посох стучит

se pron всг. тот;  $\sim$  kod'i тот дом; см. że; ср. s'e

sebä, ~n'e s передок саней; kiäriečie tuluppah i istuočie ~s't'ä vaš закутаться в тулуп и облокотиться о передок; panet ohjakšet ~zeh i hos's'en magua положишь вожжи на передок, и сам хоть спи; kawšat šivotah ~h koivuz'illa ein'in tuomiz'illa vičoilla накопыльники к передку

крепятся березовыми или черемуховыми прутьями

sebä lawda s cm. sebä

sebä|vicca s крупный вязок, соединяющий передние концы полозьев в головку саней; ~vicaksi rigen'emma otettih tuonda на вязок головки саней чаше брали черемуху

segah adv 1. вперемешку; rugehella on ~ vähän'e vehn'ia вперемешку с рожью немного пшеницы 2. вдобавок; kuasa on sagie, pane maiduo ~ каша густая, налей вдобавок молока

segala a 1. спутанный, запутанный; смешанный; рelvas  $\sim$  tuwlesta запутавшийся от ветра лен; hein'āt ~t ollenke сено, смешанное с соломой 2. перен. путаный, сбивчивый; ~ pagina сбивчивый разговор; ~t az'iet запутанные дела

сбивчиво, segalah adv путано; беспорядочно; kangas ~ kiärieci, pahoin tulow основа навита путано, плохо идет с колоды; dorogah kerawd'ümä kiirähuös's'ä, ~ в дорогу мы собирались, торопясь, беспорядочно

segalaldi adv cm. segalah

segalan'e a см. segala; hebozella har'ја у лошади спутанная грива segalasti adv cm. segalah

sega miel'in'e a помешанный, полоумный; сбившийся с толку; mid'a piäh tulow ~miel'izel'l'ä, viel'ä kül'än süt'üt't'äw что в голову взбредет полоумному, еще деревню спалит; ol'iin ün'n'ah ~ kat'keiz'inke i muisteluksinke я был совсем с толку сбившийся с похоронами и поминками

-segan'e а второй компонент сложных слов, придающий им оттенок подобия с кем-л., с чем-л.

segaw || duo v refl см. seguo; dorogasta ~duma мы сбились с дороги; ka ~vuin i en t'iija, mid'a sanuo я вот смешался и не знаю, что ответить 'ска-

seg | uo v 1. путаться, запутываться; перемешиваться; rihmapalmikko ~o, pid'aw sel'l'it't'ia косичка ниток запуталась, надо ее распутать; mullozet t'ipakanat jo ollah ~onnuot vanhoinke kanoinke прошлогодние молодки уже перемешались со старыми курами 2. сбиваться с пути; ris't'iez'il'l'a müö i ~oma dorogasta на перекрестке мы и сбились с дороги 3. перен. сбиваться, теряться (в действии, в словах); ~ luvusta сбиться со счету; puijessa mie en ~onnun, mahoin jassakkua vod'ie молотя [цепом], я не сбивался, умел держать ритм; colaroju ~ow i alenow, kun rubiet cilawttamah mil'l'ä улетевший пчелиный рой собьется и опустится ниже, если начнешь чем-либо бренчать 🔷 hajulda ~ сходить с ума

seicen vuod'in'e a cm. seiccimenvuo-

seiccimen num семь; perehessä ol'i ~ lasta в семье было семь детей; pahalla l'ehmäl'l'ä on vain ~ hammasta, a hüväl'l'ä n'in üheksän у плохой коровы только семь зубов, а у хорошей — девять

seiccimen kümmen'd'ä num семьдесят; muatko el'i ~ vuotta свекровь жила семьдесят лет

seiccimen toista num семнадцать; ossoksista maksoin ~ rubl'ua я уплатил за покупки семнадцать рублей

seiccimen vuod'in'e а семилетний, vunukka jo ~, skolah varustuacow внук уже семилетний, готовится в школу; cp. seicenvuod'in'e

seiccimes' num всг. см. seiccimes; ajeluksessa olemma ~ päivä мы в поездке седьмой день

seiccimes num седьмой; zuapoved'ison sanottu: ~ päivä jumaв заповеди сказано: седьlalla мой день — Богу

seiccimikkö s мера счета, веса из семи единиц; предмет, состоящий из семи частей, семерик; ~ pirda pakšuo vuatetta kuduos's'а бердо-семерик, чтобы ткать грубый холст; пиога ~ rubiew kodvan kes't'ämäh веревка семерик (из семи прядей) будет долго служить

seicikkö s cm. seiccimikkö

seinus | tua v возгораться стене от близкой к ней горячей печи; пробиваться огню сквозь трещину печи; puadunnulla tulow, eigo ~sa mis's'ä пахнет паленым, не загорается ли где-либо; kiwgua halgei i tul'i ~taw ragoh печь треснула, и огонь пробивается в щель

sein'us s простенок; l'evie  $\sim$  широ

кий простенок

sein'∥ä s l. стена; pert'is's'ä šiä-mest'ä ∼ät on vesset't'ü kirvehel'l'ä стены внутри дома вытесаны топором; äijäksipäiväksi pest'ih luat i к Пасхе в избах мыли потолки и стены; l'änget riputah sincossa ~äl'l'ä хомут висит на стене в сенях; kiwguan ~ässä ollah pecurkat alazilla varoin в стенке печи - печурки (углубления) для рукавиц 2. в знач. меры: стена основы, а также готового холста; ~äšsä on seiccimen arsinua B семь аршин; lozembua vuatetta kudoja päivässä kudow enämmän ~iä, a hienuo ei sua полотна погрубее ткачиха за день соткет больше стены, а тонкого — не удается столько; com kül'gi-, occa-, taga-

seizahtuacie v reft cm. seizahtuo seizahtu | o v refl отстояться, осесть; seppä oluossa ~w, voit juwva дрожжи в пиве осядут, и можно пить; kuore ~n loziesti сметана отстоялась

толстым слоем 'толсто' seizatald | ua v mom поставить что-л.; остановить на недолго; rengit vejenke skammilla ~ поставить ведра с водой на скамейку; ка t't'i ~i miwn paginalla Катя приостано-

вила меня на разговор seizat ella v freq от seizattua; talvella dorogarandua müöt' ~ellah vehat зимой по обочине дороги расставят вешки; ~telet kuhl'ahat, luvet hiät ставишь суслоны, пересчитаешь их

seizat | tua v 1. ставить, устанавливать (стоя); ~ paccahat aidah varoin ставить столбы для изгороди; pelvahan lovalda nossamma i ~amma n'uapриг'іһ лен со стлища 'луга' поднимаем и ставим в пучки конусками 2. останавливать, давать постоять; hebozet ~tima i l'äks'ima cainoih l'ämbiecōmäh мы остановили лошадей и пошли погреться в чайную; kun tuwlda ew, mel'l'ican ~etah когда нет ветра, мельницу останавливают; см. piet't'ia 3. строить, сооружать; ed'izeh kerät'äh sruwban, pert'in ~etah sammaleh jo omalla sijalla сначала рубят сруб, избу ставят на мох уже на свое место; kaikki talot ~ettu jogeh päin ociin все дома поставлены лицом к реке 4. размещать, определять (на постой, откорм и т. n.); ~ ruadajat fat'eralla разместить работников на квартиру; ~ hebon'e l'ebäht'ämäh гоsримtan aijaksi поставить лошадь на отдых на время распутицы 5. перен. устанавливать (цену); suwren hinnan ~at, ostajua ei l'ie высокую цену называешь, покупателей не будет 🔷 samvuara ~ ставить самовар; tuohus ~ ставить свечу

seizawdel'iec || ie v freq refl останавливаться на некоторое время; hos' ~ima, a eis't'ümä ed'emmä мы хотя и останавливались, но двигались вперед; giir'an nossiin, a cuasut ~etah я поднял гирю, а часы останавли-

ваются

seizaw || duo v reft 1. становиться; вставать; rewnakkeh ~ становиться рядом (друг с другом); ~duma üks'i ühen puwn alla, toin'e — toizen мы встали один под одним деревом, другой — под другим 2. останавливаться; mie ~vuin, i hukka ~du я остановился, остановился и волк; cuasut ~vuttih часы остановились 3. устанавливаться (o noгоде); siät ~vuttih, kodvan ol'i powda погода установилась, долго было вёдро 4. устаиваться, отстаиваться; kieża ~duw, sid'a vejen kuat овсяной размес отстоится, потом воду сливаешь; loziesti ~du padazessa kuoretta в горшке устоялся толстый слой 'толсто' сметаны

seizoja a стоячий, непроточный (о воде); ~ vez'i bruwvussa ewle selgie стоячая вода в пруду не чистая; siwla rikos ~sta vejest'a порча у тебя [пристала] от стоячей воды

seizol | dua v mom or seizuo 1, 2, 4; mie ~liin kodvazen kol'anke я постояла немного с Колей; hebo-zet ~lettih, sid'ä l'äht'ei лошади по-

стояли, потом пошли

seizottua v caus 1. заставлять стоять; ~ oven tagana заставлять стоять за закрытыми дверями 2. давать отстояться, устояться (напр., сметане); trahmuala ~ i viel'ä kerda muwttua vez'i дать отстояться крахмалу и еще раз сменить воду

seizualleh adv стоя; на ногах;

ei

их

ти-

bin

/a-

ем

zet

čō-

ли

1b-

3.

äh

10

13-

ro:

iin

кe

510

e.

w-

NX

a-

at,

ы-

n-

s'

R

th

s'i

y-я;

d-

ь, я, ип м й

ia

ы 2, е

ajaw t'el'egāl'l'ā ~, ohjakšet kiäššä он едет на телеге стоя, в руках вожжи; seibähän azetat muah ~ вгонишь кол в землю стоймя

seizual'l'In'e a стоячий, стоящий (вертикально);  $\sim$  п'äre on kuivembi ven uol l'is't'ä стоячая ель суше валеж-

ника 'лежачей'

seiz || ио v 1. стоять (находиться в вертикальном положении); ogordaperässä ~otah humalariwvut в огороде на задах стоят шесты для хмеля; ~otahgo viel'ā verejät pellolla al'i jo langettih? стоят ли еще ворота в поле или уже свалились? ed'izeh ~oin, sid a istuociin я сначала стоял, потом сел 2. бездействовать, быть неподвижным; оставаться в неизменном состоянии, žn'eika ~ow, a muö käz'il'l'ä n'iit'ämmā жнейка стоит, а мы косим вручную; sirnoi s'olassa ammuin ~ow сыроварня в селе давно бездействует: kun d'ähüöh mua ~ow kodvazen, stobi ahavoičiis' da muriembi l'ien'iis' после вспашки земля немного отдыхает 'стоит', чтобы ее обветрило и стала рыхлее; ogordalla vez'i keviäst'ä viikkoloin ~ow на огороде весной вода подолгу стоит; hawgi ~ow kivie vas щука стоит у камня 3. располагаться. размещаться где-л.; kessel'l'ä kül'iä -o casown'a посреди деревни стояла часовня; l'äks'i miän zvoda, i ∼oma mečassä отправился наш взвод, и расположились мы в лесу 4. быть на постое, квартировать; kun'i srojiecima, fateralla ~oma tuttavissa пока мы строились, квартировали у знакомых; kul'ässä sil'l'ä aigua ~ottih muanl'eikkuajat в деревне в ту пору были на постое землемеры 5. стоять, держаться (о поrode); kaiken muas'l'encan'ed'el'in ~ottih pakkazet всю масленую неделю стояли морозы

sei∥väs s кол; l'eikata n'ärehūt't'ä ~bāhiks'і срубить елочек на колья; ~bähät kadajasta seizotah šadan vuotta, a riwguloiks'i parembi huaba колья из можжевельника в изгороди простоят сто лет, а на жерди лучше осина; kaikki subi palo, üht'ä ~väst'ä ei jiänün все сгорело, даже

кола не осталось; ср. seiväs' seiväst'i||ä v вбивать попарно колья для изгороди;  $\sim$ mä kujossa, sidoma šeibāhat n'āriezel'l'ā vičakšella мы ставили колья для изгороди в прогоне, связывали их еловым прутом

seiväs väl'i s прясло (звено изгороди между кольями, столбами); hebozet sorrettih ~väl'in лошади свалили

прясло изгороди

sejakkeh adv вперемешку; в смеси: kahta roduo juablokkua issutettu ~ посажено вперемешку два сорта картофеля; ossiin lapsilla kanfetkua ~ я купил детям разных конфет вперемешку

šejassa postp среди, между; omin i vieras lapsi kažvaw среди своих и чужой ребенок [незаметно] вырастет; ozralla ~ on vähäz'iin i kagrua среди ячменя есть понемногу и овса

šeka particl вот, ну и;  $\sim$  kuin tuwlow! вот как дует!  $\sim$  on vägövä ну и силен; ~ kuin väl'iän tuldih вот как скоро они пришли; ~ i gos't'a ну и гость (с иронией)

sekel' | d'iä v 1. неспокойно стоять топтаться на месте; t'üt'ot ~l'et'äh s'incossa, varatah pert'ih tulla девушки топчутся в сенях, боятся войти в избу 2. возиться, баловаться (обычно о детях); lapset ~l'et't'ih lattiella od jualalla дети шалили на полу на одеяле

sel'gie a 1. чистый, ясный; taivas  $\sim$ , šiä kajos небо ясное, погода безоблачная; lapsella ~t sil'mät y peбенка ясные глаза 2. прозрачный, чистый, без примеси (незамутненный, незасоренный); ~ šil'mäl'ähen vez'i прозрачная родниковая вода; ~t s'iemenet, n'in pelvas l'iew ~ семена чистые, так лен будет чистый (без сорняков); ~ peldo, pellossa tumana флк. чистое поле, в поле туман 3. чистый, здоровый (обычно о коже); brihalla iho l'ien'i jo ~ у парня лицо стало уже чистым (без прыщей); kuin t'ämä vejut on ~ i čistoi, n'iin i miwn ziivattazet oldais' ~t i čistoit флк. как эта водичка прозрачная и чистая, так и моя скотинка пусть будет здоровой и чистой; ср. puhaš 4. ясный, отчетливый; ~ iän'i чистый голос; hän'el'l'ä ol'i ~ pagina у него была ясная речь 众 az'ie ясное лело

sel'gieh adv 1. чисто; опрятно; mie ~ keriän mar'jua, soruo vähä я собираю ягоды чисто, сору мало;  $\sim$ ruadua аккуратно работать; suoriecie  $\sim$ опрятно одеваться 2. ясно, внятно; lugie ~ читать внятно

sel'giel'd'i adv см. sel'gieh

sel'giesti adv cm. sel'gieh; langat šel'l'it'et't'ü ~ нитки распутаны аккуратно

selgo s стояк, опорный столб в воротах; verejässä on suwri ~, hän'el'l'ä n'okassa t'erävä rawda, a alla kivi lowkonke у ворот большой стояк, у него на конце заостренный подпятник, а под ним камень с отверстием

selgo | n'e s колодка граблей; рамка лучковой пилы; piit i ~ haravalla ollah koivuzet, t'ämä l'iew kovembi зубья и колодка у граблей березовые, они намного крепче 'тверже'; luajittih  $\sim$ z'ie haravoilla i raijasta колодки граблей делали и из ветлы; ruckofkalda katkei ~ у лучковой пилы сломалась рамка

sel' ||gä s 1. спина; muzikalla l'evie  $\sim$  у мужика широкая спина; noššaldua värči  $\sim$ gäh поднять мешок на спину;  $\sim$  märgä ruaduas's'a спина мокрая от работы; jūrgi ajaw hebozella ~l'ässä Егорий едет работы; јигді на лошади верхом; *ср.* гūhä 2. спинка одежды; ~ paijalla vieri i hid'vis't'ü спина у рубашки выгорела и прохудилась; viil'iin hiemuat i ~l'än я скроила рукава и спину 3. верх

русской печи; nowssa kiwguan  $\sim$ l'äl'l'ä подняться на печь

sel'gä luw s cm. sel'gäpii sel'gä pii s позвоночник, спинной satattua ~ ушибить позвоночник; kondie hebozelda cut' ~piid'ä ei katannun медведь чуть не переломил лошади спинной хребет; n'äl'l'äst'ä vacca ~piih tartu от голода живот к спине 'к позвоночнику' прирос

sel'gä|remen'i s ремень у шлеи, идущий вдоль крупа лошади, дольник sl'ejan vejät, kohennallat ∼remen'in шлею натянешь, подправишь дольник

sel'gä|ruoda s позвоночник рыбы šel'gä|šelluttah adv 1. навзничь, врастяжку; langeta  $\sim$  упасть врастяжку; cp. pit'käpivutta 2. настежь; ovi avattu ~ дверь открыта настежь;

cp. kahtakuaros't'ah

sel'göm || ä s тыльная сторона руки; тыльная часть (варежки и т. n.); suonet ~il'l'ä kun burcat jügied'ä ruaduo жилы на тыльной стороне рук узлами 'как узлы' от тяжелой работы; ∼ät alaz'illa ün'n'äh viel'ä lujat, a kämmenet lowkko lowkolla тыльная сторона рукавиц еще совсем крепкая, а ладони — дыра на дыре, см. šel'l'ust a II

sel || l'et'ä v 1 проясняться; становиться ясным; taivas ~gen'ow, zavod'iw vilustuo небо проясняется начинает холодать; sil'mäzet jo ~l'et äh, virguow lapsi глазки уже проясняются, поправляется ребенок 2. становиться прозрачным, чистым; vihmat loppiecetah, i vez'i ruwcassa ∼gen ow дожди кончатся, и вода в ручье станет чистой 3. становиться здоровым, свежим (обычно о кожном покрове); kiät ~l'et't'ih, a kuin ol'i sübl'iä! руки очистились, а сколько было бородавок!

sell'iin adv спиной, на спине; mua-~ спать спиной к кому-л.; seizawduo ~ tuwleh стать спиной к ветру

sel'l'it'el'l'ä v freq от sel'l'it't'iä; pelvahan s'iemen'ie kul'vöksi huviin ~h семена льна к севу хорошо очищают от мусора

sel'l'it'||t'iä v 1. очищать, перебирать; веять; ~ mus's'ikat перебрать чернику, ~ voroha ruista провеять ворох ржи; murginah suat puicet riihen i vorohan ~ät до завтрака обмолотишь насадку и ворох про-веешь; *ср.* tuwldua 2. распутывать, разбирать; ~ segonnuot langat pacпутать запутавшуюся пряжу; kūl'un jal geh tukat ~ät после бани расчешешь 'разберешь' волосы

sel'l'it'äl'd'iä v mom от sel'l'it't'iä; grečuo ~ pudroh перебрать немного

гречневой крупы на кашу

seľľus∥ťä I s подкладка у рубахи плеч до половины спины, подоплёка; paida ~sänke viikomman kest'äw рубаха с подоплёкой носится выдерживает' дольше sel'l'üs∥t'ä II s см. sel'gömā; alaz'illa ~šäl'l'ä somat kir'jazet y ру-

кавичек на тыльной стороне красивый узор 'узоры'

sel'l'äkkeh adv спина к спине; kahen seizawvutah ~ i mitatah suolua становятся двое спина к спине и «взвешивают соль» (поочередно приподнимают друг друга)

sel'l'al'l'eh adv см. sel'l'iin; langeta

упасть на спину

sel'l'as kät't'ä adv наотмашь; ožata  $\sim$  ударить наотмашь;  $\mathit{cp.}$  tagaskättä sen' ||e pron demonst pl эти; piäl üssät on noista alaz'ista, a ei ∼is't'ä холщовые рукавицы от тех варежек, а не от этих; *ср.* пиа

sen'iin adv таким образом, так; az'iet oldih ~ дела обстояли так šen'äin adv так, этак, вот так; kossua kiäššä piet'äh ~ косу в руках

держат вот так

seppä l s кузнец;  $\sim$  tagow rawdua aluz'imella кузнец кует железо на наковальне; luas'ei ijän ol'i ∼nä pajassa, vägie hän'el'l'ä ol'i Влас весь век работал в кузнице кузнецом, сила у него была; см. раjan'iekka; com palava-, vilu-

sepp∥ä II s дрожжи; vanha ~ pahoin nostaw старые дрожжи плохо ходят 'поднимают' [тесто]; ~iä da hu-malua panet, olut rubiew kāvel'ōmāh положишь дрожжей и хмеля, пиво нач-

нет бродить

sepüijä v работать кузнецом; kebiembi ∼, kun on hūvä abun'iekka кузнецом работать легче, когда есть хороший помощник

sepäkäs a смешанный с дрожжами; ~ olut пиво с дрожжами (мут-

sez'iin'e adv здесь, тут; на том месте; ennein ~ ol'i mel'l'iccä раньше на том месте была мельница; viit't'ä rubl'ua ei l'ie ~ пяти рубjormon лей тут не будет; тиато prokl'an'i, pahaccazet ~ hänen i kopattih мать прокляла Ермолая, черти его тут и схватили

seze pron demonst этот; bon'e эта лошадь; ~ nuora on lujembi эта веревка крепче; šorramma ∼п риwп срубим это дерево; *ср*.

tua, t'ämä

ševo∥ta v см. šeguo; ~ttih muš-šat i harmuat villat перемешалась черная и серая шерсть [овец]; ~in mol'itvan sanoissa я сбилась в словах

молитвы sevotal dua v mom замесить, смешать что-л.; ~ vähän e vehn ästä замесить немножко пшеничной; ~liin trahmualua kiis'el'ih i viel'ä palavoitalliin я смешала крахмал в киселе и еще подогрела [кисель]

sevot||ella v freq or sevottua; kanoilla ruogah ~telen hawvuttuo cul'кио в корм курам я подмешиваю запаренные головки льна; ~ kartit uwdeh konuh тасовать 'перемешивать карты для нового кона; dvorovikka ~telow hebozella har'jua дворовик путает лошади гриву

sevot||tua v 1. смешивать, перемешивать; ~ ozran'e jawho kagrazenke перемешать ячневую муку с овсяной; ollet da hein'ät üht'eh ∼at da ŝil'l'ä i süöt'ät heboz'ie смешиваешь солому и сено в одно да этим и кормишь лошадей 2. ставить (тесто); taiginua ~etah i sepäl'l'ä, i muijotuksella квашню ставят 'растворяют' и на дрожжах, и на закваске; kurziä voit ~ pettoh i maidoh лепешки можно растворять и на пахте, и на молоке 3. перен. путать; сбивать, ~ paginalda сбивать с толку; ~ettih muzikan pahah az'ieh втянули мужика в дурное дело

sevottuac lie v refl or sevottua 1, mar'jat griboinke ~ettih vakkazessa ягоды перемешались в корзине с грибами; taigina ~i illasta, a huomnespuoleh pid'i vassata тесто ставилось 'растворялось' с вечера, а под утро

его надо было подбивать

sevotu || s s l. опара, жидкое тесто; seizatat ~ksen l'ämbümäh kohtah опару ставишь в теплое место 2. мука, необходимая на один замес; jawhuo keräwd'u uht'eh ~kseh муки набралось на один замес 3. смесь, мешанка (обычно о корме); heboz'illa pannah hein iä, a l'ehmil'l'ä ~sta ollenke лошадям дадут 'положат' сена, а коровам смесь с соломой; vazalla varussiin ~ksen jawhonke я приготовил теленку для пойла мешанку с мукой

sewk | ku s Лесн. двоюродный (сестра, брат); rodnoida čikkuo ew, vain у меня родной сестры нет, только двоюродная; ol'ima gos t'issa ~ussa мы были в гостях у двоюродной сестры (брата); nastonke muö ~ukset с Настей мы двоюродные sewruija v всг. см. sewruocie

sewruoc lie v всг. возиться интимных связях); oman mucon lukkäi, ~cow vierahanke он свою жену

оставил, возится с чужой

siaha v все. см. suaha; pid'äw d'engia i ostia l'ehmä надо заработать денег и купить корову; ei sia avata ovie не [удается] открыть дверь sial'is' a всг. см. sual'is'; ruis' on jo

~ рожь уже спелая

siara s всг. см. šuara; okšin ~t развилины сучьев; šormin ~t kivis's'et'äh болят промежутки между пальцами

sjat postp всг. см. šuat; tajehta vejet'äh hein'aigah ~ навоз вывозят до сенокоса

siat∥tla v всг. см. suattua; vet't ä kül'üh ~ отнести воды в баню; ~а tiatollas kir'ves' отнеси отцу топор; nagroh ~ поднять насмех

sid'eis's'ā adv: olla ~ быть связанным, быть на привязи; käz'i miwla ~, kossahuttua ei voi у меня рука на перевязи, дотронуться нельзя; Іарsista et n'ikunne piäze, olet kun ~ от детей не отлучишься никуда, как на привязи

sid'ie s cm. sije; värčil öin ∼t

jo lahot завязки мешков уже слабые; ~men luajit rugehizesta ollesta i lujah sivot liwht'ehen свясло делаешь из ржаной соломы и крепко перевяжешь

sie

sidoja s вязальщик, вяжущий что-л.; pelvahat nossetah i ~t sivotah lozeih kuboloih лен поднимут со стлища, и вязальщики свяжут в толстые тукачи; regil'oin ~ мастер, делающий сани; l'ängil'öin ~ varusti nahkua, voilokkua шорник приготовил кожу, войлок

sid | uo v 1. завязать, связывать, привязывать; ~ рuzu завязать узел (с вещами); ~ paikka l'ewvan alla завязать платок под подбородком; ~ hebon'e paccahah привязать лошадь к столбу; snurkat ~o umbisolmeh завязал шнурки глухим узлом; ~ šогmi перевязать палец; nuoran piät ~ связать концы веревки; on huigie, hot' sil'mät sivo стыдно, хоть глаза завязывай; ср. solmita 2. делать, изготовлять что-л., связывая; l'änget ~ сделать хомут; regie poijat šivottih, t'el egöid ä luajittih сыновья изготовляли сани, делали телеги 🔷 piä ~ выйти замуж 'повязать голову (повойником)'; t'uöd'ä, t'ut't'on'e, vivo, vivo, a talvekši miwn poijanke piä šivo флк. трепай, трепай, девушка, волокно, а к зиме замуж за моего сына выходи

siduoc||ie v reft 1. завязаться, повязаться; šolmi ~i, ei šua kerit t iā узел завязался, что развязать невозможно; ~ dorogah vüöl'l ä повязаться в дорогу поясом 2. перен. привязаться; навязаться; karban'e ~i miwh муха привязалась ко мне; ka ~ow briha kod'ih okul'ie suattaтаћ парень вот навязывается проводить Акулину до дому; ~i kun suwhümin'e флк. привязался, как чесотка

sidvojan'e а ласковая, душевная (в плачах о старшей сестре); ~ Sizärcikkoz'en'i, mint'än l'iew siwn igawt'el'd'ü флк. ласковая моя сестричка, почему же тебя так обидели; šie šanel'iekko miwn ~ šizärčikkoz'en'i omat gor'azet расскажи-ка ты, моя душевная сестричка, свои горести

sid'ä 1. adv потом, затем; mäne sie, ~ i mie tulen ты иди, потом и я приду; buabo lapsen pezow, ~ i bluasloviw бабка ребенка вымоет, затем и благословит 2. conj из-за этого, потому; müö ~ müöst'ümä, pil'vi nowzow мы вернулись из-за того, что туча поднимается

sie pron pers ты; ~ kod'ih tule aivomma, muö rubiemma silma vuottamah ты домой приходи пораньше, мы будем ждать тебя; siwla huvat ogurcan taimenet у тебя хорошая рассада огурцов; eigo šilmas muatkos obiid'innun? флк. не обидела ли тебя твоя матушка?; kuin mie rubien siwtta ostatkua igiä viet't'el'emäh? флк. как я буду без тебя остальной век коротать?; ср. s'ie

siegl a s решето, сито; harva ~ редкое решето; jowhin'e ~ волосяное сито; tuagie ~ частое сито; ~n kehä обечайка решета; hud'iw ~ua, sieglow kagras't'a kakkaroih она потряхивает решето, просеивает овсяную муку на блины; miän päivät ewle ~assa флк. наши дни не в решете (времени достаточно); com jowhi-, s'iemen-

sieglan || piäl'izet s pl cm. sieglon-

dahizet

sieglondahizet s pl высевки, отходы от просеивания; aganat, kariet, kaikki ~ hawvutah kanoilla ruwvakši овсяные и ржаные высевки все отходы запаривают на корм курам

siegl | uo v просеять решетом; jawhuo ~ просеять муку; pelvahan s'iemenet survotah, ~otah семена льна просеют (для выжимания

siegluoc||ie v 1. refl or siegluo 2. refl толочься, столбиться (о насекомых); siäkset ~etah vihmoiks'i комары

толкутся к дождям

H.

a

a-

0-

in

e-

151 1-

ie

M

38

33

ot-

ie.

бя

lta

ак

šiel'ä adv там; ~ päit'en там, в той стороне; keräwvūt't'ih ~ kaikin там собрались все; ~ t'iāl'ā кое-где, и сям; uid'ima torskuh, el'imä kolme vuotta мы уехали в Торжок, там прожили три года; vanhoilla mis's'ä kiwgua, ~ i hüvä где печка, там старым и хорошо; ~ оп eluo, mis's'ä on n'eruo флк. там добро, где умение

sien'||i s гриб (пластинчатый); kerät'ä ~d'ä suolattavaksi собирать грибы для засолки; suöd'ävät ∼et t'ämä vahvo, gruwz'n'i, maidoccu, kanlogariizikkä волнушка, gasriizikkä, груздь, серушка, рыжик боровой, рыжик луговой — это съедобные грибы; ~et puhassat, vahvot panet l'igoh грибы почистишь, волнушки положишь отмокать; olla ~essä ходить за гриба-

ми; com hukan-, l'eppä-

sien'i|kanzi s низкое и широкое берестяное или плетеное из елового корня лукошко для просеивания и хранения муки, сеяльница; tuohin'e ol'i kaksi vuaksua korgehutta, sieglottih jawhuo suwrissa perehis's'ä берестяная сеяльница была высотой в две четверти, в больших семьях просеивали муку; ~kanzin piäl'l'ä ri-putettu šiegla, šieglua jawhonke i hud'itah над лукошком повешено решето, решето с мукой и потряхивают; meil'ä ~ ol'i sarain'iekoilla, vähembi pöl'üö siegluos's'a у нас сеяльница была на повети, меньше пыли при просеивании муки; ср. s'iel'ikanzi

sien'i kukko s полузакрытый пирог с солеными грибами; ~kukkoh on l'i-z'ät't'ü juablokkua, luwkkua в пирог с солеными грибами добавлены картофель, лук; ~kukkuo paistoma en'ämmän pühässä пироги с солеными грибами мы пекли больше в пост

sien'ikäs a грибной, богатый грибами; ~ vuozi грибной год; ~ paikka грибное место

sien'in'iek | ka s грибник; ~oilla t'äwvet mos't'inkat vahvuo у грибников полные корзины волнушек; ср. griba-

šien'i|puin'e s кадка для засолки грибов; кадка с солеными грибами; pid'äw hawduo ~ kadajanke кадку для засолки грибов надо парить с можжевельником; pakkaz illa ~puizen katat mil'l'ä olgah в морозы кадушку с солеными грибами чем-либо накроешь

šien'i|rokka s суп из соленых грибов; kun sien'd'ä äijä, keit't'el'et ~rokkua если соленых грибов много, время от времени варишь грибной суп; suöl'd'iä himozesti ~rokkua kuorienke поесть в охотку суп из соленых грибов со сметаной

sig | a s l. свинья; sijan sugahat щетина свиньи; kärven'd'iä ~ua палить свинью; paimendua ~oida пасти свиней; pert'is's'ä kun sijan pahnassa reduo в избе грязи как в лежке свиньи 2. бранн. свинья, безобразник; пи, ∼, tuaš humalassa! ну, свинья, опять пьяный!

sigaccu s см. sigasien'i

siga|hein'ä s бот. багульник (Ledum palustre); ~hein'äl'l'ä on vägövä duwhu багульника сильный запах; juomuk kua kerät'essä ~hein'äst'ä piä püörewd'ü при сборе голубики от запаха багульника голова закружилась; ~heizavar'ittih i pestih piäd'ä t'äil'öis't'ä багульник заваривали и мыли голову от вшей

siga|sien'i s черный груздь; katkuat ~sien'en, hiän s'in'is't'uw pasломишь черный груздь, он посинеет; ~ suolatessa vähäl'd'i hubenow при засолке черный груздь мало убывает

sigäkkäl'i adv см. sigäl'i 1; ајца ei voi, pid'äw jalgaz'iin männä проехать тем путем нельзя, нужно идти пешком

sigäl'i adv 1. по тому месту, тем путем; kugal'i tul'iin t'ānne, ~ i l'ähen какой дорогой 'покуда' я пришел сюда, тем же путем и пойду; ~ kävel'imä vain kežäl'l'ä тем путем мы ходили только летом 2. в той мере, настолько; kuin pakšu kukkaro, d'engua tuhuo как набит кошелек, в той мере и деньги трать; kugal'i katetta, ~ i jalgoida oijenna флк. по одежде протягивай ножки; ср. t'ägäl'i

sigäl'ä || n'e а тамошний; ~zet brihat oldih ül'en toračut тамошние парни были очень драчливые; ka ~z'is's'ä kül'is's'ä paissah toizeh luaduh вот в тамошних деревнях говорят на иной

лад; cp. t'ägäl'än'e

sihaht || ua v descr mom зашипеть; прошуршать; mado ~i hein'ikössä змея зашипела в траве; pesku ~i alah песок посыпался с шуршанием вниз

šihawt | tua v descr волочить, тащить что-л. с шуршанием, шорохом; l'eikkai koivuzen i ~taw kod'ih он срубил березку и волочит домой; lotkan ~iin ül'emmä ber'ogalla я протащил лодку повыше на берег

sihi||s's'ä v descr 1. шипеть; шур-

шать; märrät kegl'ehet ~s's'äh мокрые головешки шипят; voi ~z'öw riehti-l'äl'l'ä масло шипит на сковороде; ~z'öw kuiva sarahein'ä сухая осока шуршит

sihu| mua s Лесн. песчаная почва; ~muat ew l'eibäkkät песчаные земли не плодородные 'не хлебные'; mullozena vihmakezänä juablokkua kazvo vain ~mualoilla прошлым дождливым летом картофель вырос только на песчаных землях; ср. peskumua

sihun'eh s шипение; kuwluw ~, samvuara ei tupehtun слышно шипение, самовар не потух

šiibahuttua v см. šiibata

šiiba | ta v раскатить, занести дровни на уклоне скользкой дороги в сторону; vardeice regie, ei ~is' gorakulmazella следи за возом, как бы не

занесло на горке

sii||bi,  $\sim vut$  s 1. крыло (птицы, насекомых); l'innun ~vet крылья птицы; sittaböröl'l'ä kovat ~vet у навозного жука жесткие крылья; hawkka harvazeh häimiäl'öw ~bil'öil'l'ä коршун изредка помахивает крыльями; kanalla ~vet huöbräl'l'eh у курицы крылья распущены; poijas't'a ~būöt viel'ä ei kanneta крылышки еще не держат птенца; püwhkie hingalo ~vel'l'ä подмести шесток крылом 2. помазок из перьев для смазывания выпечки; рііruat vejät, voijat ~vel'l'ä пироги вытащишь из печи, смазываешь помазком; händ'äsullista ~ on pehmiembi из хвостовых перьев помазок мягче 3. техн. крыло; mel'l'ican ~vet puorit'äh крылья мельницы вертятся; ср. l'iippa I

siibil'öi | jä v процеживать, пропускать через что-л.; l'ehmän l'üpsän, maijot ~cen padaz'ih корову подою, молоко процежу в горшки; olut kävel'öw, sid'ä han'en ~jäh l'äb'i sieglasta пиво бродит, потом его про-

цеживают через сито

siibuacie v refl раскатиться (дров-

siid'ä adv 1. cm. sid'ä 1; opastuos's'a kezriät ruohinda, a ~ i pelvasta учась, прядешь очески, а потом и волокно; enzis't'a suot'et't'ih, ~ pandih maguamah сначала накормили, а затем уложили спать 2. с того места (там, в том месте); ~ on jo n'iit'et't'ü kaikki там уже все скошено; mis's'a hoikka, ~ i poikki флк. где тонко, там и рвется

siin'ä adv там, на том месте; ~ on süvä, voit l'äpeht'uö там глубоко, можно захлебнуться; ugod'ieci i hiän ~ оказался и он там (поблизости);

cp. t'ässä

siird' | iä v 1. передвигать, отодвигать; ~ tropalda reguöt отодвинуть санки с тропы; caskan ~i, juomah еі ruven он отодвинул чашку, пить не стал; ср. eis't'iä 2. перен. отстранить, освободить от должности; vanhan predan ∼imä, n'üt on toin'e старого председателя мы сняли, теперь новый siirakka *а всг.* развесистый, раскидистый; ped'äjän ladva ~ крона 'вершина' сосны раскидистая

 $siir \| d' \ddot{u} \ddot{o} v refl$  отодвигаться, от страняться в сторону;  $\sim$  randah отодвинуться в сторону; ewlun miwla tabah, n'in  $\sim$ rüin pois' мне было не по нраву, я и отошел 'отодвинулся' прочь;  $\sim$ d'ümä toiz'ista i l'äks'imä eris' мы отошли от других и пошли отдельно

siiricci 1. adv мимо; astuw ~, ei kacaha идет мимо, не посмотрит; ajetah ~ kolmella hebozella проезжают мимо на трех лошадях 2. prep мимо; t'ōwkkiw vilkalla ~ rieht'il'ia он тычет вилкой мимо сковороды; ühest'ä n'änn'is't'ä ando verenke, n'in l'ūpsiin ~ doin'iekkua с одного соска [корова] доилась кровью, так я доила мимо подойника

siiriehäz∥et s pl этн. маленькие дети, участники свадебного обряда, двигающиеся цепочкой вокруг свадебного стола и уступающие места за ним за выкуп (гостинцы); п'ämä äbärehet ümbäri stolasta, n'äil'l'ä ∼il'l'ä d'engua annettih это дети вокруг стола, этим детишкам давали деньги; ∼ suad'ibassa — t'ämä lapset, männäh ümbäri stolasta на свадьбе это дети, они проходят вокруг стола; moržienda ei laskieta, druwskat annetah ∼il'l'a stolalla d'engua i lunnassetah moržiemen невесту не отпускают, дружки кладут детям на стол деньги и выкулают невесту сп. čillahazet

пают невесту; *cp*. čiilahazet **šiirrel'l'ä** *v freq* от šiir'diä; ~ randah l'iwht'ehie отодвигать снопы в сторону

**šiirāl'd'iā** v mom от šiird'iā; ~ stolalda aštiet сдвинуть посуду на

šiišar∥dua υ шкодить, озорничать исподтишка; lapšet ~retah pert'inpiäl'l'ä дети озоруют на чердаке

siisel'd'∥iā v см. siisardua; ~d'āw sopessa maidopadaz'issa заглядывает на кухне в горшки с молоком

siisel'n'ik | kā s проказник, озорник; sus'iedan ~ät vied'ih jäičāt реžošta соседские шельмецы унесли яйца из

šiišet't'||iä v descr см. šiištua 2; kävel'öw; t'opluhoilla ~äw ходит, шаркает валенками

siis tua v 1. ходить на лыжах; sub loila siin, lunda on aija я шел на лыжах, снегу много 2. скользить ногами; шаркать; lapset set'ah jiahüz'ie müöt' дети скользят на ногах

siivik | äs а крылатый, с крыльями; ~kähät kuz'imuwrahazet крылатые муравьи

siivil'oijā v см. siibil'oijä

šij | a s l. место; pert'in ~ место, занимаемое домом; ogorda on kuivalla ~alla огород на сухом месте; panna val'l'ahukset i l'anget omalla ~alla убрать сбрую и хомут на свое место; tanhuon ~an muwtat, a tabua et

тишмта флк. место двора сменишь, а характер нет; ср. раікка II 1; 2. постель;  $\sim$  valmis', mäne laškieče постель готова, иди ложись; kun gos't'at, pid'äw luad'ie mon'i  $\sim$ ua когда гости, надо приготовить несколько постелей 3. должность, служба; d'engakaš  $\sim$  денежная служба; šl'ibahutettih hänen  $\sim$ ašta сняли 'спустили' его с должности; com hiemuan-, kevon-, kiwguan-, iö-

šijah postp вместо, взамен; l'ehmän ~ oštima l'äht'ömän взамен коровы мы купили телку; otettih miwn sluwzibah vanhemman vel'l'en ~ меня взяли на службу вместо старшего брата; см. п'eičči

sijahi|in'e s сменщик; человек, заменяющий кого-л.; vuotat ~s't'a, sid'ä vain l'ähet ruavolda ждешь сменщика, только потом уйдешь с работы; ~zena fermalla miwla ol'i m аг'и у меня сменщицей на ферме была Марья

sijalleh adv на месте; на свое место (класть); el'ämmä ~, emmä l'äht'en maksuat'ihah живем на месте, в Максатиху не выехали; pert'is's'ä kaikki ~, otettu n'imid'ä ew в доме все на месте, ничего не украдено 'не взято'; ~ panet, n'in väl'iän i l'öwvät положишь на свое место, так быстро и найдешь

sijan|betko s бот. хвощ лесной (Equisetum silvaticum); ~ on äijiä korgiembi i mussembi omua хвощ лесной намного выше и темнее полевого хвоща

sijan|kärzä s свиной пятачок, рыло; 
~ aivis' гиачовва свиной пятачок постоянно в работе (роется в чем-л.)

šijan l'iha s свинина; nuat't'irokkah ъobiew в кислые щи свинина ндет

sijan|mar'ja s толокнянка, медвежья ягода; ~mar'jua kun i buolua n okitah l'innut толокнянку, как и бруснику, клюют птицы; ~mar'jat ollah mavutta, tahaksellah ягоды толокнянки без вкуса, мучнистые 'тестом'

sijan|sien'i s cm. sigasien'i

šije s 1. свясло, соломенный жгут для связывания снопов; kagrua l'eik-kuamah mänet, keralla i sidiet идешь жать овес, с собой и перевясла, ср. sije 2. завязка, тесемка; sukan ~ подвязка чулка; postan'n'ikoin ~ t гі-bis's'āh завязки подштанников болтаются 3. перевязь, перевязка; pai-zolla panet mul'čukkua, sivot ~ l'l'ä на нарыв положишь подорожник, завяжешь перевязкой

sijoit||tua v l. помещать, размещать; šai ~ kaikki l'iwht ehet t'e-l'egäh удалось вместить на телегу все снопы 2. устраивать (на работу, квартиру); роіјап ~iin kežäkši ruadama piloruamalla я устроил сына на лето работать на пилораме

šijottuači∥e v refl устраиваться, размещаться; ken kuin ~ma regeh i l'äks'imä ajamah мы разместились

кто как мог в санях и поехали; ~ üškäh примоститься у кого-л. на коленках

siksi... sto conj для того, чтобы...; l'äks'imä ~ aivoin meččäh, sto kerrit'ä kaksičči tuwva halguo kannattajas't'a müöt' мы потому поехалирано в лес, чтобы успеть дважды привезти дров по утреннему насту

šikš ua v descr шаркать, издавать чему-л. шаркающий звук; pila mänöw kebiel'd'i, vain ~aw пила ходит легко, лишь шорох идет

šikšutt | ua v descr двигать, водить чем-л. с шарканьем, шорохом; gol'i-kalla lumiloida pordahilda ~ выметать 'шаркать' голиком снег с крыльца; ~aw kološoilla, jät't'äw jäl'gil'öid'ä lattiella шаркает калошами по полу, следы оставляет

sil'bie v ощипывать, отрывать; ~ sullat ощипать перья; ~ l'ehet oksazesta оборвать листья с веточки; см. cil'bie

sil da, ~dan'e s мост; poikki jovešta luajitah ~dua через реку строят мост; vez'iaigah vei ~lan в половодье унесло мост; ruwcca kuivi, n'üt ewle i ~las't'a ручей обмелел, теперь нет и мостика

sil dan'e s l. наклонный деревянный подъезд, мостки (в сарай и т. п.); hein'ät'el'egänke ~las't'a müöt' ajat kohti mäkel'n'iccäh с сенным возом въезжаешь по мосткам прямо в сарай 2. см. silda

šilda|rosadn'ikka s ряж, сруб из бревен для устройства моста; kun l'eviembi jogi, šeizatettih ~rosadnikkoida, pohjašša kivie если река пошире, ставили ряжи, [в них] в подводной части 'на дне' камни; см. гозаdn'ikka II

šildiehä || п'е s брус, плаха, скрепляющая настил моста; randoih pannah ~zet lujennukšekši šillalla по бокам для укрепления настила моста кладутся брусья

ŝil'it't'el'ieč∥ie v refl ласкаться, ластиться; kaz'i tulow iččien luoh i ~öw кошка подходит к человеку 'к себе' и ластится

šil'it't'iā и гладить, поглаживать; kaz'ie ~ гладить кошку; ~ tukkie приглаживать волосы; см. s'il'it't'iä

\*sil'l'aluo adv в то время; в этот, тот момент; kerrit't'ih ~ abuh toizet в это время подоспели на помощь остальные; ~ rubei hawkkumah koira в этот момент начала лаять собака

silan korva s конец моста, место возле моста; kl'iim o v a s sa lawkka ~ korvassa в Климове магазин около моста

sillan piä s cm. sillankorva

silloin adv 1. тогда, в то время; oldih kovat pakkazet в то время были сильные морозы; ruis' räväs't'äw, kergiew i vavarno когда рожь цветет, тогда поспевает и малина 2. в таком случае; regi on kaida halguo ved'iä, pannah laijat сани узкие возить il

ıt-

дрова, в таком случае приделывают кресла (устройство с бортами) 3. в знач. conj silloih, konža... тогда, когда...; aigan'e keviä on hüva ~, konza zen jäl geh l'ienow l'ämmin ранняя весна хороша тогда, когда сразу 'после того будет тепло  $\Diamond \sim$  toicci изред-ка, иногда; медленно;  $\sim$  toicci sanan virkaw он изредка слово молвит; kivi püöriw ~ toicci, vet't'ā vähä жернов вертится медленно, воды мало

sillo n'e a тогдашний, того времени; ka vanha kuožel'i, ~ i vid'in видишь, старая прялка, с тех времен и трепало; suorivot ~zet i movat jo on unahettu тогдашние наряды и моды уже забыты; muissutiin ~zen paginan я вспомнил тогдашний разговор

sil'l'äcen adv cm sil'l'äh 1; veškaroičči vuašan он выхлебал квас без хлеба

šil'l'äh adv 1. так, без всего (есть cyn u np.); sūot l'eivät't'ä, ~ val'ian n'al'ga l'iew так, без хлеба ешь, скоро будет голодно 2. даром, зря; t'äd'ä ~ ei oteta, ei sto d'engasta этого и даром не возьмут, не то что за деньги; stančalla ~ ajel'ima, kirpiččiä emmä tuonun на станцию мы съезднли зря, кирпича не привезли; см. duaroin, cp. sil'l'äh

sil'miäl'l'ä v поглядывать, присматривать за кем-л.; lasta üks'iin et jät'ä. pid'äw ~ ребенка одного не оставишь.

надо присматривать

sil'm∥ä, ~än'e s 1. глаз; harmuat ~ät серые глаза; l'ipet't'iä ~il'l'ä моргать глазами; pahoin n'iän oigiella ~а̂l'lа плохо вижу правым глазом; küwnel'et pirahettih ~is't'a слезы закапали из глаз; ana hot' ühel'l'ä ~äzel' l'ä kacahtua дай хоть одним глазом взглянуть; ei kaikki šuwh, mid'ä n'ägöw ~ флк. не все в рот, что глаз видит 2. ушко, отверстие, ячея; n'ieglan ∼än'e игольное ушко; mel'l'iccäkiven ~ отверстие мельничного жернова; nuotan ~ ячея сети невода ~ät глазки, поры (в хлебе); l'eivässä suwret ~ät в хлебе крупные поры 4. окно (в болоте, тряси-не); suolla ~ avawdu, sinne i ved'äw на болоте открылось окно, туда и затягивает; *ср.* ikkuna 2 🔷 раһа ~ дурной глаз; pessä ~ät умыться; ris't'ie ~ät перекреститься; kaduo ~is't'ä пропасть с глаз, скрыться; sanuo kohti ~ih сказать в глаза; ~is's'ä на глазах, на виду; ~is's'ä vied'ih šukšet на глазах унесли лыжи; п'ähä omilla ~ill'ä видеть своими глазами; ~ät view рябит в глазах; mat'er'ja kir java, äs ~ät vei материя пестрая, даже в глазах зарябило; pis't'iä ~ät уставиться; ~ät pis't'i miwh он уставился на меня; peit't'iā ~is't'ä убрать с глаз, спрятать; com musta-, s'in'it'erävä-, viärä-

sil'mäk | äs а глазастый; зоркий; lapset ~kähät, kaikki keksit'äh дети глазастые, все заметят

sil'mä|l'ähe s родник, ключ; t'ässä

koh ruwčalla on ~l'ähet, vez'i nowžow на этом месте на ручье ключи, вода поднимается; juwva vet't'ä ~l'ähel'l'ä попить воды на роднике; n'üt i ~l'ähet kavottih теперь и родники пропали; см. кірипа

sil'mä|l'äht'ö s см. sil'mäl'ähe; puhaštua ~ i panna ümbäri kivüt't'ä очистить родник и обложить камеш-

sil män alusta s подглазье; ~alussat s'in'izet i puhaldunnuot подглазья синие и опухшие

sil män bul'u s глазное яблоко; puhata ~ проткнуть глазное яблоко

šil'mä∥n'e s 1. глазок на картофельном клубне; järiessä juablokassa on äijä ~s't'ā в крупной картофелине много глазков 2. камешек в коль-це, перстне; luwhizet kol'čazet ~zinkena колечки из кости с камешком; koľčazesta kirboi i kado ~ из колечка выпал и затерялся камешек 3. капля, глазок масла; pane hot' ~ voida пиаt\*t'irokkah налей хоть капельку масла в щи 4. *см.* sil'mā 1, 2

šil'män hawda s глазная впадина; kuol'iella ~hawdoih pannah vaskizet d'engazet покойнику на глазные впа-

дины накладывают медь

sil'män|luomi s веко; üks'i ~ ei nowze одно веко не приподнимается sil'män t'erä s зрачок; pimiessä  $\sim$ t erät l'evet'äh в темноте зрачки расширяются

sil'män|ugla s уголок глаза; ~uglašta aivis' tulow küwnel' из уголка

глаза постоянно течет слеза

sil'mä||t'ä v см. suwvella; lasta vierahilla ei ül'en i ožutettu, ei ~is' ken чужим ребенка не очень-то показывали: как бы не сглазили

sil'mät'||öin а слепой; одноглазый; -t'ömät kaz'inpoijat слепые котята; hebozelda sil'mä vuodi, ka ~ n'üt у лошади глаз вытек, теперь вот

одноглазая; ср. šogie

sil | o s 1. годичный слой, годичное кольцо (дерева); ped'äjässä hienot ~ot сосне тонкие годичные кольца; n'äriel'l'ä bivajet pit'kä i tuagie ~, on i harvua, lahuo ~uo у ели бывает длинный и частый годичный слой, есть и редкие, слабые слои 2. прожилка (на листьях); sv'oklan l'ehel'l'ä ~ot huviin tunnutah на листьях свеклы прожилки хорошо видны; mul'cukalla l'ehessä on ~uo на листьях подорожника прожилки

silokas a с крупными годичными кольцами, слоями (о древесине); oigie ~ ped'äjä l'iew gon't'iloih vakkaz'ih varoin прямая с крупными годичными кольцами сосна идет на гонты для кор-

šiloz'iin adv слоями, кольцами  $(o\ \partial pesecune);$  n'äre on  $\sim$  ель с годичными кольпами

silottua v расщеплять дерево; juokot gon't'iloih расщепить чурки на плашки (по годичным слоям)

sin∥a s обод колеса телеги; подрез

санного полоза; ~ väl'l'en'i, ei kol'essu mädzeniis' шина ослабла, не развалилось бы колесо; regi rawvotettu ~oilla сани окованы подрезами; ~at ei laskieta regie l'ibahtamah randah подрезы не дают саням катиться юзом; cp. tarmaza

sina|rawda s полосовое железо для

ободьев или шин

sing | ио v всг. щипать, отщипывать; ковырять; l'eikkia pala i s'üō, elä ~o möwküs't'ä отрежь кусок и ешь, а не отщипывай от каравая; ~ vanhat kiavet hir'z'il'oin kes's'es't'ä повыдергать старую паклю между бревен; см. cil'bie

singut | tua v Лесн. бить, пушить шерсть; villua ~etah sruwnalla lambahan kiiskasta шерсть пушат струной из овечьей кишки; villat ~, sīdä kezrät'ä распушить шерсть, потом спрясть; ср. l'uwvä, t'äpöt't'iä I

šin'i conj пока, тем временем; тех пор; peže lattiet, a mie ~ kūl'ün l'ämmit'än вымой полы, а я тем временем баню затоплю; ~ seppä tagow, kun'i on rawda kuhma флк. кузнец кует до тех пор, пока железо горячее

šin'n'e adv туда; в то место; männä ~ идти туда; jiähä ~ остаться там; ~ і t'änne туда и сюда; t'eid'ä eccies's'ä luottel'ieciin ~ i t'änne ища вас, я метался туда и сюда

šin'n'emmä adv сотр подальше (чем); aida pid'äw seizattua ~ изгородь надо ставить подальше

sin'n'emmä∥n'e а более дальний; z'is's'ä kül'is's'ä enämmän paissah kar ielaksi в более отдаленных деревнях больше говорят по-карельски

sin'n'embiana adv comp там дальше; joven tagana ~ ollah huvät n'iitokset за рекой там, подальше хорошие луга 'покосы

sip∥а s шип, выступ на чем-л. (для упора или плотного соединения); talvella seppä rawvotti heboz'ie t'erävöih ~oih зимой кузнец подковывал лошадей подковами с острыми шипами; n'el'l'äh ~ah pandu late половицы пол' сплочены в четыре шипа

sipc | at, ~azet s щипцы; suaharo ol'i suwriin paloin, pilkottih ~oilla caхар был большими кусками, кололи его щипцами; suaharon hienonnat ~az'illa сахар размельчишь щипчиками

sipilie v ощипывать, выдергивать перья, пух (y  $n au u u_i$ );  $\sim$  kanalda sullat ощипать перья у курицы

siskaroi||ja v разбрасывать, раскидывать что-л.; lapset ~dih kaikki bobot randoih дети раскидали все игруш-

ки по сторонам

sisko n'e s черт, нечистая сила; t'ämä ~ ved'äw silma гіähkäh это нечистый толкает 'ведет' тебя на грех; ol'iin dorogalla kuwndelomassa, kuwlen: ajetah ruosalla heboz'ie, n'ämä ~zet heboz'illa я ворожила в святки на дороге, слышу: погоняют кнутами лошадей, эти черти на лошадях; ср. раhaccan'e

sissik | kä s озорник, шалун; vol' n'icca on poiga, ~ самовольный парнишка, озорник; ~ät katattih riä самовольный vül'd'ä ogurčazet озорники оборвали с грядки огурчики

sissiköijä v озоровать; шнырять; brihazet ~h aitassa, otetah minolgah мальчишки роются в кладовой, что-либо

SIS

sit' et'ä v refl становиться вязким, тягучим; šavi ~ken'i глина стала вязкой; tahas viel'ä ~ken'ow тесто станет еще вязче

sit'kehü||s s 1. вязкость 2. перен.

живучесть, выносливость; ruado hänen tappo, viel'ä vähä ol'i ~t't'ä тяжелая работа его сгубила, еще мало было выносливости

sit'ken'd'iä v делать более вязким; lapšella varoin kuaša pid'äw ~ для ребенка кашу надо сделать более вяз-

sit'kie a 1. вязкий, тягучий; ~ l'eibä вязкий хлеб; ~ tahas тягучее тесто; dorogalla ~ геdu на дороге вязкая грязь; *ср.* notkie 2. гибкий (не ломкий); ~ tuomivicca гибкий черемуховый прут; aizoih val'l'itah ei ~d'ä, a jämied'ä koivuo на оглобли выбирают не гибкую, а крепкую березу 3. перен. живучий, выносливый; kaz'illa on ∼ hengi кошка живучая ◊ ∼t jallat слабые ноги; vanhalla da vazalla jallat ~t у старого да у теленка ноги слабые

sit'kieh adv вязко, тягуче; sotkie tahas ~ хорошо 'вязко' размесить

sit'kie|hengin'e a cm. sit'kie 3; mado on ves'ma ~ змея очень живучая sit'kiehkö a вязковатый; korkat piirailla ~t корки у пирогов вязко-

sit'kiel'd'i adv см. sit'kieh

sit'kiesti adv cm. sit'kieh

sit | ta s 1. кал, помет, навоз; l'ehmän ~ l'eposkoin коровий навоз лепешками; pessä ~at ripakkoloista замыть какашки с пеленок; jäsericciä l'ecit'äh cistoilla jötkil'l'ä i kanan ~alla ящур вылечивают чистым дегтем и куриным пометом; о w d u k e i n a kun ciron'e da rubiew avuamah dorogalda ~toida, l'ien'ow ogurcavuozi примета коли в Евдокии солнышко и начнет оттаивать 'открывать' на дороге навоз, год будет урожайным на огурцы; ср. tadeh, tuahi 2. дрянь, что-л. бросовое; keräi ~tua, vanhua puol'it'eh hapannutta gribua набрал дерьма, старых наполовину гнилых грибов

sitta börö s навозный жук; musta, a siivet äs l'äimetäh навозный жук черный, а крылья даже блестят; colan'e colapaccahah ved'äw, а ~ sittatukkuh пчелка несет 'тянет' в улей, а навозный жук — в навозную кучу;

cp. sittapöpökkä

sitta n'okka s всг. мышь; ~ värcin lowkkowtti мышь прогрызла мешок с мукой; ziagordassa ciil'i tavottel'i ~n'okkie еж в огороде ловил мышей;

см. hiiri

sitta perze s 1. замарашка; vain kergie vaihella ~perziel'l'ä stan'iloida только успевай менять штанишки [этому] замарашке 2. бранн. молокосос, паршивец; kacuo, ~perziet vet kuritah! глянь, ведь курят паршивцы!

sitta pöpökkä s всг. см. sittabörö, ~pöpökät t'el'met'äh tajehessa жукинавозники копошатся в навозе

sitta|sien'i s гриб-поганка, растущая на навозе; ~ hoikkazella varruolla поганка на тонкой ножке; brihazet kuin ~sien'et, a brähket'äh kun tozinazet мальчишки [мелкие] как поганки, а сквернословят, будто взрослые 'настоящие'

sittaw duo v reft запачкаться навозе; šuappuat dvoralla ~vuttih сапоги запачкались на [скотном] дво-

ре в навозе

sit't'en adv cm. sid'ä l l

sit tuo v 1. испражняться, га-дить; kanat ~uttih pordahat куры изгадили крыльцо; kaz'inpoiga ~tuw uglih котенок гадит по углам; lapši rubei ~tumah jo sagiella ребенок стал испражняться уже густым (после поноca); valgieda süöw, mustua ~tuw (päre, tul'i) флк. ест белое, черным испражняется (лучина, огонь); ср. ullostuo 2. *перен*. пакостить, вредить; sūd'iäči paginah, kaiken az'ien ~tu он сунулся в разговор, все дело испортил

sival||dua v mom or siduo; ~ l'eikattu sormi träpiccäzel'l'ä перевязать порезанный палец тряпочкой; vassan t'üvest'ä lujazeh ∼lat n'iin'el'l'ä. веник в комле крепенько завяжешь лыком

sivel'||l'a v freq or siduo; vanhah aigah lasta kabaloidih i ~d'ih kabalorihmalla раньше ребенка туго пеленали и обвязывали свивальником sivoldua v mom от siduo

sivo||s s петля, узел; место связки; vāl'l'en'i узел ослаб; kerit't'iä ~ развязать узел; olla ~ksissa быть связанным, на привязи; čiba miwla on ~ksissa logazella коза у меня на привязи на лужке; koira piäz'i ~ksista собака сорвалась с цепи 'с привязи'; cp. šolmi

sivos vicca s поперечный вязок в санях между парными копылами; kablahasta da kablahah on pandu lujat poikkinazet ~vicat от копыла к копылу идут крепкие поперечные вязки

sivu||t s pl поясница; ei sua l'ümmäht'iä ~loista невозможно согнуться в пояснице; ~ гаірраі поясницу хватило; palavoittua ~ kiwgualla погреть поясницу на печи; buabo račkahutti miwla kūn'n'ūkšel'l'ä ~ знахарка вправила 'хрустнула' мне поясницу на

siwstenah adv по-твоему (мнению); pid'äw ostua n'ämä suappuat? по-твоему стоит купить эти сапоги?; ken on viärä ~? кто, по-твоему, виноват?

šiä, ~hūt s l. погода; hüvä ~

хорошая погода; t'üwn'i ~ тихая погода; vihmaz'a ~ дождливая погода; vilustu ~ погода похолодала; kajostu, ~ посветлело, прояснилась sel'gen'i погода 2. хорошая погода; hein'aigah ewlun ~d'ä, hapatti hein'ät в сенокос не было хорошей погоды, сгноило сено; l'ämmin ~, n'in colat pattieh l'en'n'et'äh теплая погода, так пчелы дружно 'зло' летят; ~hüt kun rieška maidon'e погодушка [тихая], как свежее молочко 3. ненастье, непогода; sel gä kivis't'aw ~l'öiks'i спина болит к непогоде; tulow sugüzü, i tullah ∼t придет осень, и наступят ненастья; ohotn'ikkua ~ ei pie охотника непогода не удержит; россі гоїссом ранпиа ~l'öiks'i примета свинья роет лежку к непогоде

siäks∥i s комар; ~et pin'is's'äh комары пищат; ~et šurvuocetah siäl'öiks'i комары толкутся в одном месте к непогоде; spuasuo ew ∼il'ois't'a, vain rangizessa i maguamma от комаров спасу нет, только под пологом

и спим

siämeh adv внутрь, вовнутрь; pane kaikki ~ сложи все вовнутрь

siämekkäh adv один внутри другого; alazet pandu ~ варежки сложены одна внутри другой; stokanat šeizotah ~ стаканы стоят один внутри другого

siämessä 1. adv внутри; olla ~ находиться внутри чего-л. 2. внутри, в; värcin ~ luwkat ruvettih happanomah лук в мешке начал гнить

siämessäh adv сердито, в сердцах; burahti ~ mid'ä ollow он сердито

буркнул что-то

siämest'ä 1. adv изнутри; paikat küngil'l'ä panet ~, ei n'iin tunduis заплатки на локти ставишь изнутри, чтобы не так заметно было 2. postp из; nossat kalat turbacun ~ вынешь рыбу из торбы

siämet'öin a бессердечный, жестокий; ~ ris't'ikanza i hevos't'a ei zal'eice, hvossiw ruosalla бессердечный человек и лошадь не жалеет, хлещет

кнутом

siäm || i s 1. нутро, внутренность, сердцевина; bukvalla ~ hapannun y брюквы гнилая сердцевина; puwlla ~ t'uhjä kun koloda у дерева нутро по-лое, будто колода; korvazet suappaissa oldih puwtettu ~eh päin ушки у сапог были пришиты на внутреннюю сторону 2. нутро, внутренности (человека); nogie juodih, kun ~ solahtelow сажу пили, когда нутро опус-кается; vet omat lapset ollah, miwlda ~ ešt'ä on l'äht'ennut свои ведь дети, из моей же утробы вышли; *ср. siämukset* 3. сердце; душа; l'iccuaw śiän'd'ä, ei n'ikuin väl'l'en'n'ä жмет сердце, никак не отпускает; lasta piäd'ä vas, muamuo siän'd'ä vas φλκ. ребенка по голове, матери — по сердцу; usto siwla siän'd'ä ew! видно, души у тебя нет!; ср. hengipaikka 4. начинка; piiraih kaiken muos't'a siän'd'ä pannah: juablokasta, suwrimasta, rahiä

a;

U.

СЬ

ah

0-

h

a

kašta в пироги кладут всякую начинку: из картофеля, крупы, творога; l'iz'ät'ä ~eh voida добавить в начинку масла  $\Diamond$  ~ kaikei душа изболелась; ~ katkei kaccuo gorahiz'ih lapših душа изболелась, глядя на бедных детей; ~ ei kessä сердце не выдерживает; ei ~ kessä, nagole it'en сердце не выдерживает, все плачу; ~el'l'ä jügie тяжело на душе; kaikella ~el'l'ä всем сердцем; kaikella ~el'l'ä küwn'el'inke pakottih vihmua всем сердцем со слезами просили дождя; ~еп регазт'а от всего сердца, от чистого сердца; pagiz'ima mūö hänenke ~en peräšt'ā поговорили мы с ним искренне 'из глубины сердца'

siämicci adv через, внутренней частью чего-л. (проходить); mäne tanhuon ~ i avua sinčoçovi пройди через хозяйственный двор и отопри

двери в сени

siāmikās a сердитый, злой; t'ampiānā mužikka ~, riwhtel'iecow се-годня муж 'мужик' сердитый, зади-

**šiāmimmän'e** *a* внутренний, серединный; ~ i piāl'in'e alan'e внутренняя и верхняя варежка; ср. siamin'e I

siämi $\|$ n e I a внутренний;  $\sim$ zet ruamat jo heit't'imä внутренние рамы мы уже сняли; juškua on kakši, ül'immän'e i ~ в печи две вьюшки,

верхняя и внутренняя

siämi∥n'e II s очесанный щетинной щеткой лен, сердцевина льняного волокна, чистая куделя; kiäröt cistoida t'uod'a, ~s't'a varussetah kaz'ipaikkoih на полотенца приготовят куклы чистого волокна, очесанный лен; ~s't'a hienuo kezrāt'ā kir'joilla kuduos's'a для тканья узорами на пряжу готовят чисто очесанное волокно; t'üt't'oz'ie kezrawt't iä paiceksulla, moržiemie ~zel'l'ä флк. девочкам дать прясть пачеси, молодухам — чистый лен; cp. šianruohin

šiämi ražva s нутряной жир; ~ раremmiin šulaw i pehmiembi on нутряной жир лучше растапливается, и

он мягче

siāmūkset s pl внутренности; пот-роха; žiivatan ~ t'āmā pöccö, kiiskat, maksa, kowhkot внутренности животэто рубец, кишки, печень. легкие; vissata kalan ~ kaz'illa выкинуть внутренности рыбы кошке

siämüs l'ä s внутренность, сердце вина чего-л.; bukvan, röt'kän ~sässä on onžie нутро брюквы, редьки бывает с деревянистыми волокнами; vanhoilla ped'äjäkandoloilla pinnat i juwret hapannuot, jiänūn vain ~, t'erva y старых сосновых пней верхний слой и корни сгнили, остался только осмол; cp. siämi 1

šiān ala s сердце, область сердца; kaikki ~ kivis't'äw все под сердцем болит; igävä i tuška ~alalla на сердце скука и тоска; см. hengipaikka

sian'd'el'iec || ie v freq reft сердиться, злиться; tovarissa ~ow miwn piāl'l'ā

t'ūt'ōst'ä товарищ злится на меня из-за девушки; ср. sian'n'üt't'el'iecie

siän' || d'üö v refl рассердиться. сердиться; šanašta ~d'ü он рассердился из-за слова; ijākši ~ навек рассердиться; ~n'ūin šiwn piäl'l'ä я рассердился на тебя; ~d'üw, n'in on pattie kun koira как рассердится, злой, будто собака; hänen ~n'än t'äh meil'a l'eibäkeskie ei l'ien'e флк. из-за его обиды у нас хлеб не кончится (не стоит обращать внима-

sian jaicca s почка (человека, животного); i ris't'ikanžalla, i žiivatalla on kakšiin ~jäičöin и у человека,

и у животных по две почки siān'n'йkšis's'ä adv в сердцах, в раздражении; olla ~ быть сердитым, злым; hiän miwla ~ šano toko i раhoin бывало он говорил мне сердитым и грубо; murennella ~ astiet перебить в сердцах посуду; ср. šiämessäh

šiän'n'ūt't'el'iec || ie v freq refl cepдиться; обижаться; muatko ~öw, sto vunukat harvah t'iijel'l'äh свекровь обижается, что внуки редко навещают

[ee]; cp. šiān'd'el'iečie

siän'n'ūt'el'l'ä v freq or sian'n'ūt't'iā l; kanat ka ~h, roijah riäd'ül'öid'ä куры, глянь, злят [меня]: разрывают грядки; et kiirrähel'l'un ~ kiirehil'l'ā kirgušanaz'illa флк. не торопился ты сердить необдуманными 'поспешными' грубыми словечками

siän n'üt lit'iä v caus 1. сердить. рассердить; härrän ~ät, n'in kaco buškow быка разозлишь, так смотри, забодает; iče olen viärä, ~iin ris't'ikanzan я сам виноват, рассердил человека 2. гневить, раздражать духов-покровителей или недобрые силы предосудительными действиями, словами; pahanke šananke talluat, ~ät tanhuoniz än'n'än [в хлев] ступишь с дурным словом, прогневаешь дворовика; ruškičča talošša, latteida ei peššä, ruškičan ~ät, rikkow šil'mät когда в доме корь, не моют полы, корь разозлишь, она попортит глаза

siän'n'ut'äl'∥d'iā v mom or siän'n'ūt't'iā 1; mie varua ∼l'iin, da vet pros't'і я немного злила миленка, да

он прощал

siän paikka s cm. siänala; ~paikkah pis't'äw, ei ana hengäht'iä ко-лет в сердце, не дает взлохнуть

в сердце, не дает вздохнуть šiän ruohin s волокно, лен после очеса частым железным гребнем; аіпозpiet't'äviä räccin'iä kuvottih rawdaĥarjalla harjatuosta ∼ruohtimesta, že on parembi paičesta будничные женские сорочки ткали из льна, расчесанного железным гребнем, такое волокно лучше пачесей; *ср.* šiämin'e šiär i s 1. голень, часть ноги

от колена до стопы; t'ut't'on'e korgie, ~et pit'āt i hoikat девочка ростом высокая, голени длинные и тонкие; ср. kinku 2. голенище (обуви); штанина (брюк); šuappuat oldih i pit'inke

~il'öinke, alah boritettu somennukseksi были сапоги и с длинными голенищами, снизу присборенные для красоты; stan'iloin ~ штанина; ~et ollah viel'ā lujat, a peržewkšet l'iew paikata штанины еще крепкие, а зад брюк придется латать; šukan ~ паголенок придется латать; šukan ~ паголенок чулка; l'eikatessa ruista jalgah vejät šukan ~et, ei čeраiččiis' когда идешь жать рожь, на ноги натягиваешь паголенки, чтобы не кололо [стерней]; miwn suw toże ew sukan ~, söiz'iin mid'äigi paremmas't'a мой рот тоже не паголенок, поела бы чегонибудь повкуснее 3. парные удлиненные детали каких-л. предметов, инструментов; keriččemin ~ лезвие ножниц для стрижки овец; piht'emin ~ ножка клещей

šiäri|luw s берцовая кость; ~luwn katkai langennuolla hirrel'l'ä берцовую кость сломало упавшим бревном

šiāri vārt'inā s см. šiāri l; ~ jallalla on polveh šuat голень ноги до колена

siās || sel'l'ā v freq ot siāst'iā; kuoretta ~t'el'et, sid'ä kolawtat voida сметаны накопишь, потом сбиваешь

siäs∥t'iä v 1. копить; ~t'imā d'engua ostua kod'i мы накопили денег купить дом; talvekši ~šet'āh rahkua puizen, riešalla maijolla šotkietah на зиму накопят кадушку творога, замешают на цельном молоке 2. беречь, приберегать; l'iigazen l'eibäpalan ~šiin lapšilla лишний кусочек хлеба я приберегала детям; keh varoin ~sat pal'tuo, et rahiče pid'iä? для кого пальто бережешь, не носишь?

šiāšt'iāč∥ie v refl см. šiāšt'üō; a mi jäiččiä ∼i, pid'i viijä rinkalla сколько яиц накапливалось, дилось нести на рынок; hil'l'ah ~öw puwha pielukših пух на подушки ко-

пится медленно

siäs | t'uo v reft 1. сберечься; накопиться; kun'i l'ehmä l'üpsäw, voida vāhāz'iin ~t'й пока корова донтся, масло понемногу копится 2. сохраниться; šien'et huviin ~süt't'ih keviäh šuat соленые грибы хорошо сохранились до весны

siä || t s pl см. siä 3; kerrit't'ih igävät ~ наступило 'подоспело' тоскливое ненастье; usto ~l'öiksi koira piehtaroiccow видно, к непогоде собака валяется

skola s школа; opastuo ~ssa учиться в школе; käwvä ~h ходить в школу; jät't'iä ~ оставить учебу 'школу'

škol'i||e v 1. муштровать, строго воспитывать; наказывать; tuatto meil'ä ~w poigie, ei ana väl'l'iä o⊤eii у нас держит в строгости сыновей, воли не дает 2. чистить; холить; suappuat начистить сапоги; muas'-l'encaksi heboz'ie suot'et ah kagralla, ~tah šotkalla к масленице лошадей подкармливают овсом, чистят щеткой

skuap∥ра s шкаф; seizattua astiet ~pah убрать посуду в шкаф; ~ st'oklinke, čaškat п'āvüt'āh шкаф co стеклами, чашки видны; voida, maiduo šāil'ūt'et't'ih ~ašša päriešt'ä, šiin'e nagole vilun'e масло, молоко хранили в шкафу из лучины, в нем всегда прохладно; com maido-

šlag∥a s обшлаг, манжет; paida ~oilla рубашка с обшлагами; ~at paijalla riibewvüt't'ih обшлага у рубашки обтрепались; *ср.* hiemuanšuw, tuppi

šl'aha s бабка, кость для игры; ~z'iin kizata играть в бабки; kizatešša šeizatetah ~t r'adah при игре бабки ставят в ряд; stuwd'en'ieda keit't'iäs's'ä keriät ~s't'a šorkista lapsilla kizata при приготовлении холодца отбираешь бабки детям для игры; ср. bokkon'e

šl'ej∥at s pl шлея, часть сбруи; ~ hebozella l'ängil'öis't'ä da ümbäri, pid'el'ōw šel'gäremen'i шлея у лошади идет вокруг от хомута, придерживает ее дольник; iel'l'ä hebozet oldih ~oinke, kun pis't'üöst'ä gorasta l'äht'öw, n'in t'el'egiä pid'äis' раньше в сбруе лошади была шлея, как с крутой горы съезжать, чтобы телегу помогло подтормаживать

šl'ibahald∥ua v mom от sl'ibahtua; ~i očalla šuapka шапка сползла на лоб

šl'ibahella v freq от šl'ibahtua; šukat ∼h чулки сползают

sl'ibah tua v соскользнуть, выскользнуть; сполэти; kol'čan'e sormesta ~ti, vieräht'i kunnollow колечко с пальца соскользнуло, закатилось кудато; vandahukšet ~ettih puizesta обручи соскочили с кадки

sl'ibahut∥tua v спустить, скатить что-л.; kuivat l'iwht'ehet ~etah раг-deiz'ilda i ruvetah риітаh сухие сно-пы спустят с колосников и начнут молотить; vuota, ~an šiwlda stan'it i рапеп сііlahast'a! дождешься, спущу с тебя штаны и положу кранчыні

si'ibawt||tua v волочить, передвигать что-л. волоком; kahen ~amma maidobitonua мы вдвоем тащим бидон с молоком

šl'ibis'||s'ä v скользить, выскальзывать; kalat ~s'äh käz'is't'ä рыба выскальзывает из рук; čuasut ~t'ih korman'issa i kavottih часы валялись в кармане и затерялись

si'ikaht || ua v descr mom 1. щелкнуть (о замке, щеколде и т.п.); lukku ~i ovessa замок щелкнул в дверях 2. перем. убежать; vol'n'icca tuas pihalla ~i пострел опять убежал на улицу

šl'ikahuttua v descr см. šl'ikata šl'ikata v descr mom щелкнуть (замком, щеколдой и г. п.); pid'aw hüväzešti — lukku, šilloin ei avawvu надо как следует щелкнуть замком, тогда он не откроется

šl'ik|| kua v descr 1. щелкать (о замке, щеколде и т. п.); ved'el'et пиоras't'a, i šl'ingu ~kaw за веревочку подергаешь, и щеколда щелкает (открывается) 2. перен. сновать, носиться взад и вперед; ~at iel'l'eh järel'l'äh носишься взад и вперед

šl'ikuttua v descr щелкать чем-л.; hül'giä ~ nożn'ičoilla! перестань щел-кать ножницами!

šl'ingu s щеколда; ~ šalvattu, ovi lukuttu щеколда закрыта, двери заперты: см. zaššokka

 $\S$ l'inguta v закрыть, запереть на щеколду; piha $_{\circ}$ oven üök $\S$ i  $\sim$ h входную 'уличную' дверь на ночь закрывают на щеколду

šl'iäppā s l. шляпа; piäššä mušta l'evie ~ на голове широкая черная шляпа 2. шляпка (гриба, гвоздя); varži griballa t'erveh, a ~ hapan ножка у гриба здоровая, а шляпка гнилая; piht'imil'l'ä otat nuaglan ~zešt'ä клещами захватишь гвоздь за шляп-

 $\dot{s}$ l'iäpät'ä v надуть, обмануть;  $\sim$  hinnassa обмануть в цене

 $\delta$ loim || ua v descr шататься, шляться; ka  $\sim$ aw, buitto ruaduo ew вот шляется, будто работы нет; cp. hloimua 2

sloimut | tua v descr шлепать, брести по грязи; jogopäiviä ~amma kakšicci dvoralla ежедневно дважды шлепаем по грязи на скотный двор

šlokaht́ || ua v descr mom хлопнуть, стукнуть; ikkuna ~i i šalbuači окно хлопнуло и закрылось

šlok lata u. descr mom хлопнуть, стукнуть чем-л.; t'ät'ä ~kai milma luz'ikalla oččua vaš: stolašša el'ä šal'i! тятя хлопнул меня ложкой по лбу: за столом не шали!

šłok∥kua v descr 1. см. šl'ökkia 1; jallašša ~etah oporkat на ногах опорки хлябают 2. см. šl'ikkua 2; lapšet ~etah pert'is't'ä da s'inčoh дети носятся из избы да в сени

šl'äig || iä v descr см. šloimua; puoleh üöh šuat ~et'äh pihalla [дети] до полуночи гуляют на улице

šl'äimiä v descr см. śloimua šl'öččä s слякоть; мокрый снег; laškow märgiä lunda, dorogalla ~ мокрый снег идет, на дороге слякоть

sl'öc∥ät'ä v идти мокрому снегу; lunda ~cäi, l'iew tuas redu мокрый снег шел, опять будет грязь

sl'öimüt't'i||ä v descr брести, тащиться (по плохой погоде, дорогой); ka i ~mä kümmenen virštua ildah suat вот мы и брели десять верст до вечера

šl'ök|kiä v descr 1. хлябать (об обуви); väl'l'ät kološat ~et'äh t'opluhoissa свободные калоши хлябают на валенках; üks'i tufl'i parahiks'i, toin'e ~käw одна туфля впору, другая хлябает; ср. šlokkua 1 2. см. šloimua; talošta da taloh ~et'äh az'ietta они шляются из дома в дом без дела šl'önt'|ät'ä v descr ковылять, хо-

sl'ont' lat'a v descr ковылять, ходить вперевалку; vain dubinanke ~iän lawkkah suat только с палкой ковыляю до лавки; ~iäw kun ut'a он идет вперевалку, как утка; ср. gl'on't'ät'ä šmak∥ata v descr сильно ударить; лягнуть (лошади); pikki ~kai, ed'äh i l'en'n'iin жеребенок лягнул, я и отлетел далеко

šmul'aht||ua v descr скользнуть куда-л., юркнуть; mado norah ~i эмея скользнула в нору

sn'akku a малорослый; muzikkakululla hudran'e ~ hebohut у мужичонки тощенькая малорослая кобылка

šnurka s шнурок; šiduo  $\sim$ t завязать шнурки

 $\bar{s}$ nurkikoija v шнуровать, зашнуровать;  $\sim$  bat'inkat зашнуровать ботинки; cм.  $\bar{s}$ nurkita

snurkita v см. snurkikoija

sob∥a, ~an'e s 1. мужская рубашка; muwttua al'in'e ~ сменить нижнюю рубашку; brihoilla ріаl'l'ä гизкіет šovat у парней надеты красные рубахи; brihaččun'e seizow, ~an'e s'iz'el'is's'ä (tuohus) флк. стоит парнишка, рубашечка за пазухой (свеча) 2. женская сорочка; ägiel'l'ä l'eikaimma üks'is's'ä sovissa в жару мыжали в одних сорочках; см. гäččin'ä; ср. етшstа ◊ vün'd'üö ~az'issa родиться в сорочке

šoba n'e s l. см. soba 2. детская рубашка, распашонка; lapšella pannah pehmiezen ~zen, kiärit'äh гіраккон ребенку одевают мягкую распашонку, заворачивают в пеленку

sobahiz let s pl менструация; kül'ün jäl'geh ei sua piet't'iä ~ie после бани никак не остановить менструацию; см. rivut

**sobaz'iin** adv без верхней одежды, раздетый; d'iedo i talvella tul'i  $k\bar{u}l'\bar{u}\bar{s}t'\bar{a}\sim$  дед и зимой из бани возвращался раздетым; раlo kaikki, jäimmä  $\sim$  сгорело все, мы остались в чем были 'раздетыми'; *см.* hel'l'e-hüz'iin

šobewdu∥o v refl соглашаться, сходиться в чем-л.; hinnašta ~ сходиться в цене; palkašta emmä ~n, huogehešti pan'i iz'än'd'ä мы не сошлись в плате [за работу], хозяин дешево платил

 $\ddot{s}obewttua$  v мирить, приводить к согласию; toracut  $\sim$  помирить драчунов

тов в согласии; sus'iedat kešken'äh hūviin sovitah соседи меж собой хорошо ладят 2. годиться, подходить, быть впору; коl'čan'e vain čagar'ih ~iw колечко впору лишь на мизинец; t'ämä раікка šiwla ei šovi этот платок тебе не подходит; röt'kä nuat'-t'irokkah ~iw редька идет в серые щи; mahoin n'iit't'iä, ~i kossa kiäš-šä, рiz'ü я умел косить, коса годилась мне в руки, держалась; ~iis' рit'än dorogan jäl'geh kül'bie после долгой дороги стоило бы 'годилось бы' попариться [в бане]

sobissa v descr шептать (ся), шушукать (ся); lapset kiwgualla hil'l'akkazeh ~ h дети на печи тихонько перешептываются

šobu s лад, согласие; pereheššä on ~ в семье лад; kodvan meil'ä ewlun ~o, toin'e toizeh emmä jalgua tallan у нас долго не было согласия, ногой не ступали друг к другу

sobukas a уживчивый, покладистый; ewlun n'äht'ü muos't'a puarua, somua da ∼ta никто не видел такой краси-

вой и дружной пары

sobukkahaldi adv cm. sobukkahasti šogata v caus ослеплять, лишать зрения; kukot toratessa bivajet ~h toin e toista бывает, что в драке петухи ослепляют друг друга; см. so-

sogehus s слепота; poijalla ~ voinašta, palo hiän у сына слепота с войны, горел он

sogendua v caus cm. sogata

šoge∥ta v слепнуть; ühel'l'ä šil'mäl'l'ä ~n'iin i toizella kalvo я ослеп на один глаз, и на другом бельмо; hebon'e ~n'i vanhutta лошадь ослепла от старости; ср. šogota

sogewduo v refl см. sogeta

sogie a 1. слепой; ukko ~, i sil'mät ummessa старик слепой, и глаза закрыты; en'n'ein ruvesta ris't'ikanzat i ~ksi jiäd'ih раньше от оспы люди и слепыми оставались 2. в знач. ѕ слепой, слепец; assutah kaksi ~da vodakanke идут два слепца с поводырем; kirikön puapert'illa ~da, n'iis't'ied'ä на церковной паперти слепые, калеки 3. слепой, без пометок, отметок; luajit t'ähen kangahaze, t'ähest'ä da t'äheh l'iew sein'ā, a kun t'ähet't'ä, n'in t'ämä ~ kangas сделаешь метку на основе, от метки до метки будет стена, а как без метки — будет слепая основа

sogie|bul'u s бранн. о человеке со слабым зрением или невнимательном; ka ~, talluaw tuaheh! вот слепой,

в навоз наступает!

sogie päivän'e а подслеповатый, плохо видящий; illalla kanat kun ~päiväzet, ruogua ei n'ähä вечером куры как подслеповатые, корма не видят sogiesta adv всг. см. sogiesti

šogiešti adv слепо; ~ suissuin kün'n'ükšeh сослепу я споткнулся о

sogiettava а слеповатый, подслеповатый; üks'i sil'mä ~, n'iän kun rienazesta l'äbi один глаз подслеповат, вижу, как сквозь пленочку

sogo||ta v всг. см. sogeta; tiatto hänelläläzijä i miamo ∼i отец у не-

го болен, и мать ослепла

šogow∥duo v refl всг. слепнуть, ослепнуть; ~vut, l'iew atkala el'iä ослепнешь, тоскливо будет жить

šoha s всг. сенной сарай; kuivat hein'ät vejet'äh ~h сухое сено везут в сенной сарай; см. mäkel'n'icca šohah | tua v mom or šohissa; mado

∼ti hein'ikössä змея прошуршала в траве; lumet ~ettih katokselda снег с шумом сполз с крыши

sohawtt || ua v descr freq издавать шуршание, шорох и пр.; lawdua ~aw

muada müöt' тащит с шумом доску по земле

soh lissa v descr 1. шипеть; шуршать, шелестеть; assut, n'in vain hein'at ~issah идешь, только трава шуршит; ~ajaw mado tuhjošša змея шипит в кустарнике; šulkun'e plat'ja ~izow шелковое платье шелестит; maijolla vuahi ~ajaw doin'iekašša в подойнике пена на молоке шипит 2. глухо шуметь; puwn ladvat ~issah tuwlella вершины деревьев шумят от ветра; vez'i virduaw, ~ajaw mel'l'ican zaplotalla вода бежит, шумит на мельничной плотине; ср. kohissa

šohju s Макс. уйма, множество; lašta pereheššä ol'i ~ детей в семье была уйма; n'äreikközel'l'ä ~ pikkaras't'a vahvos't'а в ельничке уйма мел-

ких волнушек

sohka s рогулька, разветвленный сук; подпорка; verejil'l'ä pandu  $\sim$  к воротам приставлена подпорка; ümbäri kruzown'ikasta seizatiin ~zet вокруг кустов крыжовника я поставил подпорочки; ср. tugipuw, varakeh

soho s шов; sverez'il'l'ä kūl'gil'öis's'ā lujat ~t у юбки на боках креп-кие швы; ~sta riiččie распороть по

шву; cp. ombelus, piärmi

soh∥uo v шить; mid'ä ~ot? что шьешь?; ~on vanhasta uwtta шью из

старого новое; ср. ommella

šoil || ua v см. šl'ikkua 2; päivät ül'i lapset ∼etah, ew spokojua дети носятся целыми днями, нет покою  $\dot{s}$ oim $\|\dot{i}\ s$  кормушка для скота;

panna l'ehmäl'l'ä ~eh towvos't'a olgie . положить корове в кормушку соломы от яровых; hienommat obiedat hebozelda ~esta otat i annat l'ehmäl'l'ä al'i lambahilla помельче объедья возьмешь из лошадиной кормушки и дашь корове или овцам; ср. häkki

soital dia v всг. тот свистнуть, засвистеть; lapsi ~di lulluzeh ребенок свистнул свистулькой 'в свистульку'; mie ~lin, i koira hūppäi

свистнул, и собака прибежала soital dua v сыграть, заиграть; mie lawlallan, a šie ∼la я пропою, а ты сыграй; miitrei kodvazen ~di i heit't'i soitun Дмитрий немного поиграл и положил 'снял [с плеча]' гармонь ◊ korvajuwreh ~ дать оплеуху

soitat | tua v caus or soittua; pruaz'n'iekkana t'ūt'ōt ~ettih garmon'istua, što paida ol'i märgä в праздник девушки заставляли играть гармо-ниста, [у него] даже рубашка была

soit∥elia v 1. freq or soittua; paimen aivokkazeh ~telow bremozeh пастух раненько играет в рожок 2. всг. насвистывать, посвистывать; mäne, tovarissa ~telow ikkunan alla иди, товарищ посвистывает [тебе] под окном

soitos s cm. soitto

soittaja s гармонист; ~ vejäl'd'i soitun гармонист развернул гармонь (меха); см. garmon'ista

soitt || ja v всг. свистеть; briha kävel'öw mecässä і ~aw парень бродит в лесу и свистит; *см.* vihel'd'ia **šoit**∥to *s* 1. игра (на гармони); kuwluw veššel'ä ~ слышна веселая игра (гармони) 2. всг. свисток, дудочка; d'iedo liad'i ~on butkesta дед

сделал дудочку из [ствола] дягиля soit tu, ~tun'e s l. гармонь; kūl'äl'l'ä ~ šoittaw на деревне играет гармошка; brihat art'el'illeh gul'aijah ~unke i lawletah парни артелью гуляют с гармонью и поют; ~tuloida ol'i vähä, vain bohatembaz'illa гармошек было мало, только у более богатых 2. всг. см. soitto 2; ota suwh ~ возьми в рот свистульку; liajimma oksazesta ~tuz'en из сучка ивы сделаем дудочку

soit | tua v играть (на музыкальном инструменте); poiga opastuw šoitulla ~tamah сын учится играть на гармони; paimen bremozeh ~taw, i ziivatta tullah kun virbeh пастух играет на рожке, и скот идет [друг за дру-'как по веревочке'; ~a. uwzi soittu, kun'i mehat kesset'äh флк. играй, играй, новая гармонь, пока меха

в порядке 'выдержат

soiver | dua v путаться с кем-л.; трепать кого-л. (о половых отношениях); n'üt ~retah monenke miehenke теперь путаются с несколькими человеками; kartan piässä kargawtti, soimen piässä  $\sim$ di  $\phi_{\Lambda K}$ . он меня заставлял плясать у корыта, трепал у кормушки

sokittua v бить по щекам

šokka s щека; скула; ~ puhaldu hambahan kivusta щека опухла от зубной боли; ~h pan'i suaharopalan [он] положил кусок сахару за щеку

sokka luw s челюсть, челюстная кость; ~ skokahti messalda челюсть сместилась; torassa t'imolla katattih ~luwn в драке Тимофею сломали челюсть

solahaldua v mom or solahtua; ~ karzinah juablokkua vas спуститься

в подпол за картошкой

solahella v freq or solahtua; miwla jugie nowssa i ~ kiwgualda мне трудно подниматься на печь и спускаться с печи

solah | tua v спускаться, опускаться; сползать; ~ kiwgualda lattieh спуститься с печи на пол; ~ hebozelda sel'l'äst'ä слезать с лошади; gorah nowsessa rejest'ä pid'äw ~ при подъеме в гору с воза надо сойти; šukat  $\sim$ ettih чулки сползли вниз; *ср.* heit't'iäcie 1

solahut | tua v caus опускать, спускать; ~ lapsi lawcalda спустить ребенка с лавки; ~ kuad'iet i istuocie tuhjozen tagah опустить портки и присесть за кустик; iivanan ~ettih suväh hawdah флк. Ивана спустили в глубокую яму

solawt | tua v caus заставлять, принуждать ходить куда-л. несколько раз; vanhua ~etah soviettah t'uhjän bu-muagan tuacci заставляют старого человека ходить в сельский совет из-за пустой бумажки; ср. volawttua

sol || gi I s полотнище, постав (холста); suwri ~ jo on sūrjāl'l'ä уже большой постав на пришве (о сотканном на ткацком стане); ~let l'evit'ät hangella valguomah полотнища холста постелишь на наст сугроб белиться; sverez'it oldih monesta ~lesta, korhalleh i piz'üt't'ih юбки были из нескольких полотнищ, топорщась и держались; kaiken kül'än otti palo, kun ~ i l'evit't'i tul'i всю деревню охватило пожаром, огонь стлался как полотно

sol || gi II s полотно, брус, связывающий переднюю ось телеги с задней; per'otkasta da zatkah suat t'el'egal'l'a männäh ~let в телеге от передка к задку идут брусья; ~let t'el'egäh pandih n'ariezet, konza koivuzet полот-на в телеге устанавливали еловые, иногда и березовые

solisk о s непоседа, непоседливый человек; tuas en zastuan'in koissa ~uo я опять не застал дома непоседу

solissa v бегать, носиться; неоднократно приходить и уходить; brihazet ~h oviloissa, pert'in jāhüt'et't'ih мальчики бегают в дверях взад и впе-ред, выстудили избу

šol'l'a ta v брести, ковылять; паsul'i ~in mecast'ā griboinke я с трудом прибрел с грибами из лесу; himä toko ~i miän kūl'äh bes'owdoilla Ефим, бывало, тащился в нашу

деревню на посиделки

sol || let s pl помочи из веревок или холста, поддерживающие больную или отощавшую скотину; ~giloissa ka l'äz'ijä ziivatta, ein'in keviäpuoleh ew mil'l'ä süöt't'iä вот на помочах из холста подвешена больная скотина, так как под весну нечем кормить; muduannet ~giloih l'ehmän pandih i piet't'ih keviän иные подвешивали на помочах корову и держали всю весну (при бескормице); ср. hiinat 2

šolm || i s узел, узелок; kerit't'iä ~ развязать узел; siduo snurkat ~ella завязать шнурки узлом; tuhmasti n'ieglottu alan'e, ~et burcotetah варежка связана некрасиво, видны узлы

пряжи

šolmie v см. šolmita; ~ rihma

сделать узелок на нитке

solmiec || ie v refl завязываться узлом, запутываться; tarikkan'e ~ow, i hot l'eikkua pois' тесемочка завяжется узлом, хоть отрезай ее

šolmiella v freq от šolmita; ~ katkiel'l'ut langat завязывать оборвавшиеся нитки

solmikas a с узлом, с узлами; ~

пиога веревка с узлами

solmi||ta v 1. связывать, завязывать узел; pirrasta rippujin rihmoin n'okat ~t концы ниток, висящие из берда, завязываешь узлом; koivuz'in ladvazet voz'n'es'en'jana ~tah

вершинки березок в Вознесение связывают 2. перен. обманывать; huviin hänen ~ttih, opassellettih хорошо его обманули, проучили ♦ kuln насупить 'связать узлом' брови kulmat ~

solmi|vuate s полотняный пришвы, на который крепится основа

 $som \| a$ ,  $\sim an'e$  a 1. красивый;  $\sim$ t'üt't'ö красивая девушка; ~an'e l'indun'e красивая птичка; val'l'ita ~embi paikka piäh выбрать покрасивее платок на голову; ol'i hiän ∼iin kukkaz'in ~ehukkan'e флк. была она красивая, как маковый 'красивый' цветочек 2. погожий, хороший; ~ ilda погожий вечер; ~at siät хорошая погода

vomaccan'e a красивенький; mor-ziemut hänel'l'ā pikkaran'e i ~ женушка у него маленькая и краси-

венькая

somah adv красиво, хорошо; kir'juttua ~ писать красиво; ~ kuduo ткать красивое; briha kargajaw ~ парень красиво пляшет; kukkiw pelvas ∼, hel'iez'il'l'ä s'in'iz'il'l'ä kukkaz'illa лен цветет красиво, нежными голубыми цветочками

somahko а довольно красивый; tufl'it ~t, vain ahtahat туфли доволь-

но красивые, только тесные

soma ihon'e а красивый (на лицо); t'üt'ot perehessä kaikin ~ihozet девушки в семье все красивые на лицо somaldi adv cm. somah; suoriecie ~

красиво одеваться

soma | n'e 1. а см. soma 2. s рисунок, картинка; kn'iiga ~z'inke книга с рисунками; lugie ei maha, kaččow vain ~z'ie он не умеет читать, смотрит в книге только картинки

soma|n'ägön'e а красивый на вид, миловидный, привлекательный; ~ nuori mies привлекательный молодой чело-

somasti adv см. šomah

somazeh adv красивенько; ~ раgizow, da kovazeh pid'äw флк. ладно красивенько' говорит, да жестоко об-

somehu|s s красота, краса; el'ä kaco vain ~tta, kaco i tabua не смотри только на красоту, смотри и на нрав

somendel'iec lie v reft красоваться, приукрашиваться; t'üt'ot ~etah z irkalon iessä, keräwvüt'äh zbornoih девушки прихорашиваются перед зеркалом, собираются на сборную бе-

somen | dua v caus делать красивым, украшать; ikkunoida ~netah паl'icn'ikat наличники украшают окна; ~netah hebozet, l'äht'iet'äh vencalla, vembel'en i har'jan поедут к венцу, украшают лошадей, дугу и гриву; таһtaw ~ paginua sanazella он умеет украсить разговор присловьем

somennella v freq or somendua; ~ piäd'ä sugazella украшать прическу 'голову' гребнем (воткнув его в во-

somennu|s s украшение; ew üht'ä ∼tta, a t'üt't'ō paras art'el'ista нет

ни единого украшения, а лучшая девушка из артели; ~kšekši pis s iin broskan для украшения я приколола

брошку

some | ta v становиться красивее, лучше; хорошеть; t'ūt't'on'e kazvaldi i ~п'і девочка подросла и похорошела; pelvaspeldo huomneksella ~now, kun avawvutah kukkazet утром льняное поле становится красивым, когда раскрываются цветочки

somočka s неодобр. негодник (о детях); oh, ~, murendi padan! ox, негодник, разбил горшок!; ~lla suappuat revussa siärih suat сапоги у негод-

ника в грязи до голенищ

šomu∥š s см. šomehuš; ol'i hänel'l'ä miel'd'ā і ~tta было у него ума и красоты; ~olla et ozua ossa флк. красотой счастья не купишь

sona s пшено; kanoida suöt't'äw lla кормит кур пшеном; muamo keit't'i ~sta pudron мать сварила кашу

из пшена

sonnoi a пшенный; ~ suwr'ima пшенная крупа; kuasua keit't'imä ozras't'a, grecuhasta, ~da кашу варили житную, из гречи, пшенную

sopottua v шептать; ~ korvah шептать на ухо; ср. cuhuttua, sö-

sopotuha s всг. костер; heinäl'l'ä toko ~ palaw, ~lla i keit'et't'ih на сенокосе обычно горит костер, на костре и варят; см. l'ökö

sop | рі s часть помещения избы у печи, кухня; emän'd'ä ~essa kiwguan iessä s'iizimanke kiäsšä стряпуха на кухне у печи со сковородником в руках; tuwva ~peh halguo i vet't'ä наносить на кухню дров и воды; сот paraš-, rikka-; ср. рега II soppi|puol'i s кухонная половина

избы; ~ pert'is's'ä erotettu zanaveskalla кухонная часть в избе отделена

занавеской

sor | do s 1. изгородь из сваленных друг на друга деревьев, осек; 1'еіkattih ∼doh huabua, kuivie n'äreid'ä, n'iin oksinke i jät'et't'ih для осека рубили осину, сухие ели, так с сучьями и оставляли; žiivattua paimennettih mečis's'ä, a ~rot ei annettu uid'ie peldoloih скот пасли в лесах, а осеки не давали [ему] уйти в поля 2. всг. выгон для скота; l'ehmät kävel'd'ih ~rossa коровы паслись в выгоне; ziivatan ajoimma ~doh скот погнали на выгон; el'āw hüvin, i tanhuo киіп ~ он живет хорошо, и двор как выгон [просторный]

sor dua v 1. ронять, валить; ~ käz'is't'ä cuasut уронить из рук часы; suissuin kūn'n'ükseh i ~riin hallot я споткнулся о порог и уронил дрова; ср. kirvottua 2. сбивать, стряхивать; tuwlella ~di äijän juablokkua ветром сбило много яблок; ~ kasse сбить pocy; aiga ~ novet, ei šūt'ūt't'äis' пора вычистить трубу от сажи, чтобы не загорелась; *ср.* puistua 3. задрать, валить; губить; hukka ~di važaп волк зарезал теленка; juwrimado ~daw гоѕиаdоida червь губит рассаду капусты 4. валить (лес), косить (траву); puwloida ~rettih kirvehel'l'ä деревья валили топором; vägi рапыни изрядный кусок луга ◊ ~ jalloilda свалить с ног (в состоянии опьянения, от усталости); hüvā on olukkan'e, jalloilda ~ daw хорошее пивко, с ног валит; ~ šiämi смягчить сердце, унять гнев; mil'l'ä šie muatkolda šiämen ~гiit? чем ты смягчила сердце свекрови?

sordu∥o v refl падать, обвалиться, полечь; mis's'ä vägövembi pelvaš, šiel'ā enämmäl'd'i i ~w где лен лучше 'сильнее', там больше и полегает; гіwgu humalanke šordu i toista ved'äw жердь с хмелем повалилась и другую тянет ♦ iān'i šordu голос пропал; vain kül'māhān, iān'i i ~w я только простыну, голос и пропадает

šori не v расправлять, растягивать моток ниток, закрепив его на крюк; viwhet pezet, kuivuat, hūvāzešti ~t мотки вымоешь, высушишь, хорошенько расправишь на крюке; ūks'iin kuardoz'iin otetah i ~tah langoida берут по одной пасме и растягивают скрутившиеся нитки; cp. šel'l'it't'iā 2

sorieh adv грубо, крупно; rugehet jawhotettu ~, l'eibä paistuas's'a rubiew halgiel'omah рожь смолота крупно, хлеб при выпечке будет трескаться; hattaroih kezriät ~ на портянки нитку прядешь толсто

sork | a, ~an'e s 1. нога животного; hebozen ~ нога лошади; kärven'd'iä росіп рій і ~at опалить свиную голову и ножки 2. пренебр. о ноге человека; redukkahat ~at грязные ноги; јо еі ѕиа ~ie поѕѕеllа, ѕін гикан vaibuma уже нет сил 'невозможно' передвигать 'поднимать' ноги, до того мы устали; ср. јаlgа 3. ножка мебели, некоторых предметов утвари; lawсап ~at ножки лавки; риіzеп ~at ножки кадки; stuwlalda ~an'e kirboi у стула отвалилась ножка

sorkai||ja v descr шоркать, тереть пол; энергично продергивать нитку при шитье; latetta ~dih сиwгипке vanhalla luapot'illa полы шоркали с дресвой старым лаптем; t'üt'öt kerāwvūt'āh, kāz'il'l'ā ~jah оттеlla девушки соберутся, вручную шоркают шить

sorkatoin a безногий, без ножек; s'inčo t'ühjä, üks'i ~ skammi jä-t'et't'ü сени пустые, оставлена одна скамья без ножки

sormen|n'okka s кончик пальца; ~n'okat poltiin kuhmah ut'uwgah я обжег кончики пальцев о раскаленный утюг

sormetoin a беспалый, без пальца sorm∥i, ~ut s l. палец на руке; pit'āt ~et длинные пальцы; panna kol'čan'e ~eh вдеть кольцо на палец; ~et hulvai пальцы свело; lapši lujah kobristaw ~uz'ie ребенок крепко сжи-

sormi|suara s промежуток между пальцами руки; puasmat lasset ~suaroih, sel'l'it'āt i pl'et'it palmikkoh пасмы пропускаешь через пальцы, расправишь и заплетаешь в косу

šorrahtu∥o v спадать, высыхать (o poce); l'eikkuamah l'ähet, konža kašše ~w жать идешь, когда спалет роса

sorral|dua v mom от sordua l, 2, 4; ~ rejestä labeh hein'ia выронить с саней пласт сена; mie kergiin ~ риwsta vakkah čolarojun я успел стряхнуть с дерева в лукошко [улетевший] пчелиный рой; mäne ~la kül'ün luoda čiilahikko иди скоси крапивник у бани

sorrat∥elia v caus freq от sorrattua; kuin ewle ül'en rownoi kün'd'ō, n'in ed'izeh viel'ā ~telet, üht'eh piih astoicet если не очень ровная пахота, то сперва еще обрушиваешь, в один след проборонуешь

 $\tilde{\mathbf{sorrattua}}$  v caus пробороновать вспаханное в один след; сбивать неровности после пахоты;  $\sim$  pid'āw šiks'i, što turvešta ei järel'l'äh kumata, a šängi jäis' muah päit' обрушить пашню нужно так, чтобы пласт обратно не перевернуть, а стерня осталась внизу; c.m. šorruštua

sor||rella v 1. freq от sordua; tuwlenn'en'ā katoksie ~del'i, mečciä katko juwrineh вихрь срывал крыши, валил деревья с корнем; n'üt kuwluw kondie ~delow žiivattua поговаривают, что теперь медведь задирает скот 2. impers случаться припадкам эпилепсии; kun lasta ~delow, pid'āw kattua taiginapaikalla поверье если у ребенка случаются припадки эпилепсии, надо накрыть его холщовой накидкой с квашни

šorruštua v caus см. šorrattua šorž∥a s дикая утка; ~at istuočettih bruwvulla l'ebäht'ämäh утки сели на пруд передохнуть; harmua ~ серая утка; l'äht'ie ~ih отправиться на охоту за утками; hipaštunnun, buitto ~an регžien šöi он в жажде, словно съел гузку утки; ср. ut'a

soteldua v mom от šotkie; ~ taigina замесить квашню

sotka, ~n'e s l. шетка (для чистки); hol'ie ~lla pal'to вычистить шеткой пальто 2. щетка (в ноге лошади); hebozella kabien pial'l'a ollah ~t у лошади над копытом щетки; säl'gieväl'l'ä ~z'ih suat jallat veressa у жеребенка ноги в крови до щеток

sot | kie v месить; мять; huom-

nekšella ~et taiginan, šid'ā vaštuat утром замесишь тесто, затем подобьешь; šavie ~ kiwguada voiduas's'а мять глину для обмазки печи

**šotkie**č∥**ie** *v refl* от šotkie; hieno jawho šit'kiemmä ~оw мелкая мука месится вязче

šotkita v чистить щеткой;  $\sim$  šuappuat начистить шеткой сапоги sotku s всг. топь, топкое место; l'ehmä uppoi  $\sim$ h корова завязла в трясине;  $\sim$  šta poikki l'evit'et't'ü hir'diehā-z'et через топь проложена гать; cм.

upotuš, *cp*. l'emi šovat *s pl всг*. белье; ~ hūväzesti powkutah, avannolla huwhotah белье хорошенько пробучат, выполошут на проруби; *см*. vuattiet

šovata v см. šogata

 $\bar{s}$ ovind $\parallel a$  s см. šobu; pereheššä ei ole  $\sim$ ua в семье нет лада;  $\sim$   $\bar{s}$ ijan andaw  $\phi$ лк. согласие место даст

sovit∥elia v freq от sovittua; ~telen kaglusta uwdeh pal'toh я прилаживаю воротник к новому пальто; nadoimi t'eid'ā ~, kuin mahatta n'iin i el'ākkiā надоело примирять вас, живите как хотите 'умеете' sovittua v l. подгонять, прилажи-

sovittua v 1. подгонять, прилаживать;  $\sim$  ruamat ikkunoih подогнать рамы к окнам; puizeh pohja  $\sim$  приладить дно к кадке 2. улаживать, примирять;  $\sim$  riidan'iekat примирять споршиков

sovus s cm. sobu

sovutoin a неуживчивый, не ладящий с другими;  $\sim$  ris't'ikanza, ei mahu toiz'inke неуживчивый человек, не ладит с другими

sow || dua v 1. ходить, кататься на лыжах; онотп'ікка ~daw suksiloilla охотник идет на лыжах; ср. hiistua, šiistua 1; 2. брести, медленно идти (по снегу, по траве); коdvan ~viin umbie troppua müöt' я долго брел по занесенной снегом тропе; когдіев а hein'ікозва ~vat, vain ріа п'ägüw идешь по высокому травостою, только голова видна 3. медленно грести (веслами); китвадев ven'e-hessa issut, šid'ä і ~va флк. в которой лодке сидишь, в той и греби 4. поляти (о черве); окваз't'а müöt' ~daw turkimado по сучку поляет мохнатая гусеница

šow || vella v freq от šowdua 1, 2; lapšet s'olah školah ~vellah šukšiloilla дети в школу в село ходят на лыжах; ukko znai ~delow meččäh gribah старик все еще бродит в лес за грибами

spigui∥ja v ругать; наказывать, шпиговать; muamo milma ~čči kur'innasta, korvat kodvan vohotettih мать шпиговала меня за курение, уши долго горели

špil'ka s шпилька для волос; kaikki ~t tukista kavottel'iin я растеряла все шпильки из волос

što conj что, как; šanotah, ~ keviä l'iew aigan'e говорят, что весна будет ранняя; mie en kuwllun, ~

paimen šoitti bremozeh я не услышал, что пастух играл в рожок

štobi conj чтобы; раппа šuappuat, ~ еі kaštua jalgoida обуть сапоги, чтобы не замочить ног; kar'jua kierret'äh, ~ čakka еі koškiis' žiivattua стадо [в Егорьев день] обходят, что-

бы волк не тронул скота

stuk∥ka s 1. штука, единица чегол.; kolme ~kua krandasua три штуки карандашей; siämeh panet kolme ~kua jäičciä, ois' magiembi в начинку положишь три штуки яиц, чтобы было вкуснее; рūwviin kümmenen ~kua гиакио я поймал десять штук раков 2. о капризном, обидчивом человеке; пи, ~an kazvatettih omah kaglah, sanas't'a ei voi sanuo ну и штучку вослитали на свою голову 'шею', словечка [ей] сказать нельзя

sua postp см. suat; kod'ih ~ jäi virsta до дому осталась верста

suabr∥a s скирда, зарод (сена, соломы u np.); kaikki hein'āt pan-dih ~ah все сено убрали в зарод; herneh uberittu ~oih, pid'äw väl'iämme puija горох убран в зароды, надо скорее молотить; ümbäri ~ašta šeizateldu tugipuwt вокруг зарода поставлены подпорки; ср. kego, n'ärt'i suaččij∥a s l. любитель чего-л;

šuaččij∥a s l. любитель чего-л.; 
~at kül'bie viššatah l'õwl'ūō mon'iin 
kerroin любители попариться поддают 
пар по нескольку раз 2. ухаживающий, 
ухажер; ših aigah jel'alla ol'i 
kakši ~ua тогда у Олены было два 
ухажера

**suacenda** *s* любовь; vanha ~ ei unahu старая любовь не забывается

suacut∥tua v нравиться, быть приятным; ~taw, kuin hiän pagizow нравится, как он разговаривает; miwla ei ~a t'äl'l'ä mat'er'jalla mua мне нравится на этой материи поле suah postp см. suat; ₄huomnek-

šuah postp см. šuat; ₃huomnekšeh ~ до утра; peldoh ~ до поля; pal'to pägeih ~ пальто до щиколоток; herneh kažvo taivahaže ~ флк.

горох вырос до неба

šua||ha v 1. получать; t'ämpiänä kir'jan sain я сегодня получил письмо; hüvä vies't'i ~ получить хорошую весть; trudodn'eilla saimma jüviä i vähäzen d'engua на трудодень мы получали зерном и немного деньгами 2. добывать, заготавливать; зарабатывать; hukkie ~hah rawvoilla волков ловят капканами; keviäl'l'ä šaimma hawgie весной мы ловили щук; mužikka ~w järöviä koivuo i luad'iw längipuwt мужик заготовит крепкую березу и сделает [из нее] клещи хо-мута; skorbjassoih suat vasskorbjassoih мута; sat jo ~mma до праздника Скорбящей (28.VI) мы заготовим веники; jügie d'engua ~, kahta jügiembi pid'iä флк. трудно деньги зарабатывать, вдвое труднее тратить; el'ävä eluo ~w флк. живой добро наживает 3. доставать, достигать;  $\sim$  pal'čalda šuapka достать шапку с полки;  $\sim$  vet't'ä kaivošta достать воды из ко-

~ röväs ladvasta достать гроздь [рябины] с вершины 4. мочь, быть в состоянии; sai issuttua juablokka удалось посадить картофель; šais' kävel'l'ä kirikköh, seizattaz'iin tuohuksen удалось бы сходить в церковь, я поставил бы свечу; päiviä ei el'iä vierahalla гаппаlla [кажется], дня невозможно прожить на чужой стороне; ~nnowgo miwla ostua kirpicciä? смогу ли я купить кирпич? 5. рожать; min'n'a sai t'ūt't'olapsen невестка родила девочку; ~duoh го-zenča iče ei kül'vet't'än lasta родив, сама роженица не купала 'не парила' ребенка; kuin ottais' miwn cuar'in poiga, mie rubeiz'iin kolmiin lapšiin suamah флк. если бы царский сын взял меня [замуж], я бы стала рожать по тройне ◊ tul'i ~ зажечь лампу, троине С tul'i ~ замечь лампу, огонь; aiga ~ tul'i пора зажечь лампу; ~ t'iet'ä узнать; brihat ~dih t'iet'ā, mis's'ä t'üt'ōt kuwnellah парни узнали, где девушки ворожат; hengi ~ прийти в себя, отдышаться; hengen suan i l'ähen ed'emmä я отдышусь и пойду дальше; hän'est'ä sanua et sua от него слова не добьешься

šuahuštua v дотянуться, достать что-л. с высоты; ~ järiembän'e juablokkan'e juablokkapuwšta достать с яб-

лони яблочко покрупнее

ѕиаја ѕ 1. добытчик, кормилец, зарабатывающий (на пропитание и пр.); meil'ä d'engan ~ on vanhembi vel'l'i у нас добытчик денег — старший брат; üks'i ~, äijä süöjiä флк. один добытчик, много едоков 2. роженица; ~lla i lapsella tuwvah ріігиаda, hammaspiiruada, ken i d'engua роженице и ребенку приносили пироги, кто пироги на зубок, кто и деньги

šuakša s Коэл. перхоть; короста на коже (животных); lambahilla nowžow ~, on kun jawho villan alla y овец появляется перхоть, как мука под шерстью; tolkuo poččizešta ei l'ie, l'äz'ijä i ~šsa толку от поросенка не будет, болезненный и в коросте; см. пиwda

šuakšennella v дотягиваться, доставать что-л. с высоты; lapšet ~h jolkašta kanfetkoida дети достают конфеты с елки

šualehikka $\parallel$ n'e a вполне зрелый, спелый; vavarnot jo  $\sim$ zet, l'ähemmä keriämäh малина вполне спелая, [мы]

пойдем собирать

sual'||is' a зрелый, спелый; suolla kazvaw vähäz'iin muwruanda, ~ mar'ja on keldan'e на болоте растет понемногу морошки, когда она спелая, то желтая; goraz'illa ruis' ~ehembi, a alahana viel'ä vihanda на пригорках рожь более зрелая, а в низине 'внизу' еще зеленая; ср. küpsi

sual'issut∥tua v caus доводить до зрелости, давать созреть; pomidorat keriät i ~at koissa помидоры собираешь и даешь им дозреть [уже] дома: см. Sual'istua

sual'istua v cm. sual'issuttua

šual'istu∥o v refl созревать, поспевать (о растениях, плодах); rubiew pelvaš ~mah, čül'kū rubiew ruškuomah лен начнет созревать, головка забуреет; herneh ~w, pid'äw väl'iämme puija горох поспевает, надо [его] быстрее молотить; ~ппиоlla pabulla pallot avawvutah у созревших бобов стручки раскрываются; см. kerrit'ä 2; ср. kūpšet'ä

šuanda s роды; ennenaigan'e ~ преждевременные роды; toizen lapšen ~ ol'i kebiembi роды второго ре-

бенка были легче

šuanda|aiga s время родов; ~aijakši buabo kaikki varuštaw ко времени родов повитуха все [нужное] приготовит

šuanda|muokat s pl см. šuandavaivat

šuanda|vaivat s pl предродовые схватки; moržien l'eikkai pellošša ~vaivoih šuat, iče lapšenke i kod'ih tul'i молодуха жала в поле до предродовых схваток, сама с ребенком и домой пришла

suannes num одна сотая часть

šuapka s шапка; boraškovoi ~ каракулевая шапка; heit't'iä ~ piäšt'ä снять шапку с головы; vilulla korvat ~lla laššet в холод уши у шапки опустишь

§иарр∥иа s сапог; паһкаzet ~uat кожаные сапоги; hromowvoit ~uat хромовые сапоги; brihoilla ~uat borinke y парней сапоги гармошкой 'со складками' [на голенищах]; ~uat ahtahat pägeis't'ä сапоги, тесные в подъеме; zadn'ikkah ~ailla pandih tuohta в задник сапог вкладывали бересту; ~ valmis', ~uašta vejet'āh kuvan pois' сапог готов, из сапога вытащат колодку ♦ kurren ~uat цыпки на ногах 'журавлиные сапоги'

šuappuan ombel'ija s сапожник; ~ ombel'i jallačie vanhemmilla i lapšilla сапожник шил обувь взрослым и детям; ~ ombel'ijalla virbi pid'äw hüväzešti vuaruwttua дратву сапожнику нужно хорошенько варом натереть

suappuan piät s pl головки сапог; vaihtua vanhat ~ сменить старые головки сапог; ~ vejet'äh kuvih головки сапог натягивают на колодки

suappuan pohja s подошва сапога; ložie härrän nahka män'i ~pohjiks'i толстая бычья кожа шла на подошву

šuappuan|šiäri з голенище сапога, ~šiäreh puwtetah hoikkazen aluštazen к голенищу подшивают тоненькую под-

\$uappua|nuaglan'e s сапожный гвоздик, шпилька; luad'ie koivus't'a ~пuaglas't'a заготовить березовые шпильки; pohjah kolot'itah ~nuaglas't'a, šid'ä n'äbiel'l'ä veičel'l'ä n'okat l'eikatah в подошву прибивают деревянные гвоздики, потом концы срезают острым ножом; см. nuaglan'e 2

suar∥a s развилина, раздвоенный ствол или сук; разветвление; tammessa on äijä  $\sim$ ua в дубе много разветвлений; ühešt'ä t'üvešt'ä koivulla mänöw kolme  $\sim$ ua у березы от комля отходят три развилины; com šormi-, t'ie-

suarakaldi adv cm. suarakkah

šuarak | aš а развилистый; ветвистый, кустистый; kaivopaččahakši val'-l'itah ~kahua ped'äjiä al'i n'äried'ä на колодезный столб выбирают развилистую [на два ствола] сосну или ель; ~kahalla pelvahalla mon'i vežua, l'iew äijä bolbolkua s'iemenenke у льнакудряща 'ветвистого' несколько побегов, головок с семенами будет много

suarakkah adv развильем, в виде развилки; клином; kurret l'en'n'et'äh ~ журавли летят клином; kerinakalla sorkat ~, kolme šorkua у стойки вороба ножки развилисто, три ножки

роба ножки развилисто, три ножки -šuaran'e а имеющий столько-то развилин (выступает как второй компонент сложных слов); kakšišuaran'e

hango двурогие вилы

suar || i s замкнутый островок леса на открытом месте; роща строевого леса в разнолесье; ги i s' ри w s a n ~ella nagole kazvo buola, а n'üt heinohtu в лесу Аржаной пустоши всегда росла брусника, а теперь трава; mečäl'l'ä ze ~ ed'ähäd'ä tundu korgeilla риwloilla в лесу тот остров издалека выделялся своими высокими деревьями

suarn∥a s сказка; sanella ~ua рассказывать сказки; lapset illoilla kuwneldih d'edon ~ua дети вечерами слушали сказки дедушки; iel'l'ā t'üöd'ä har'jatessa l'iew un'i, rubiemma ~ua sanomah раньше при очесывании льна как захочется спать, мы начнем

рассказывать сказки

šuarnan'iek || ka s сказочник; oldih ~at, što šaneldih pit'kie šuarnoida, nagole uwžie бывали сказочники, что рассказывали длинные сказки, постоянно новые

šuat postp до, по; huomnekšešta ildah ~ с утра до вечера; hüppäin kūl'äh ~ я бежал до деревни; lunda polveh ~ снегу по колено; žiivatta kävel'i pellošša р окгоvаh ~ скот в поле пасся до Покрова; obiid'ie küwnel'ih ~ обидеть до слез;

см. šua, šuah, šuaten

šua∥ta v 1. любить; нравиться; d'edo ~čči vunukkoida дедушка любиль внуков; ~ magieda любить сладкое; mie ~čen t'äd'ä šomua mečikoš't'ä я люблю этот красивый перелесок; ре t' u ~čči l'eškie i otti hän'en Петр любил вдову и взял ее [в жены]; ken ei ~če hiir'd'ä, n'in že pid'äw kaz'ie фак. тот, кто не любит мышей, держит кошку 2. предпочитать какие-л. условия; luwkka ~ččow tuahittuo muada лук любит удобренную 'унавоженную' землю; п'ämä kukat ~tah рітеіккūю эти цветы любят тенистое место 'тень'

suatal∥dua v mom от suattua; ~ l'ehmäl'l'ä juomin'e отнести корове пойло; ~liin kül'ün halguo я отнес в баню дров

suat ella v freq от suattua; jogo huomnesta  $\sim$ telen lasta saduh каждое утро я отвожу ребенка в садик; sanoin mie varazella: milma toin'e  $\sim$ telow  $\phi_{\Lambda K}$ . дорогому я сказала: меня другой провожает

šuaten postp см. šuat; sv'atkat ollah kakši n'ed'el'ie vieris't'äh ~ святки две недели до Крещения; mužikat ei juodu humalah ~ мужики не пили до пъяного состояния

suatos s cm. suatto

šuattaj∥a s провожатый; проводник; ~at vied'ih miät poikki jovešta venehel'l'ä провожатые переправили нас через реку на лодке; tul'i aiga ~oilla müössüt't'iäčiе пришло время провожатым возвращаться

šuatto s проводы; gos't'in ~ проводы гостей; ennen ~ sluwžibah ol'i jügie, sluwžittih kodviin раньше проводы на службу были тяжелыми,

служили подолгу

§uat∥tua v 1. провожать; доставлять; ~атта šiwu toizeh kūl'äh мы проводим тебя до другой деревни; briha t'üt't'ūō ~tаw парень провожает девушку 2. отводить; hebozet peldoh ~ отвести лошадей в поле [пастись] 3. относить; šūömis't'ä kūn'd'äjil'l'ä ~ отнести пахарям поесть 'еды' 4. перен. доводить до чего-л.; ~taw hiän šiwn раккиотаh он доведет тебя до сумы ⟨ viäräkši ~ обвинить в чем-л.; huigeih ~ пристыдить

šubl adv все до одного, сплошь, все дочиста; kaikin ~ koissa все до одного дома; kūl'ät ollah kaikki ~ kar'ielazet деревни все сплошь карельские; pało kaikki ~, jäimmä šobaz'iin сгорело все дочиста, мы остались

раздетыми

sug∥a, ~an'e s гребень, гребенка; harvan'e ~ редкий гребень; tuagie ~ частый гребень; t'ūt't'öl'öil'l'ä piässä ~ua, naber'ittu kaikki piä ~illa у девушек в волосах 'на голове' гребни, вся голова украшена гребнями; har'jata piä ~azella причесать голову гребешком

sugahat s pl детская болезнь 'щетина', зуд; lapši ei magua, kridžajaw, hänel'l'ä ~ ребенок не спит, беспокоится, у него 'щетина'; šepän kävel'ūt'ät i voijat lapšella šel'gäzen, kūl'ūššä ~ і поwššah даешь дрожжам забродить и намажешь ребенку спинку, в бане 'щетина' и поднимется

 $oldsymbol{sugahikas}$  a щетинистый;  $\sim$   $oldsymbol{siga}$  щетинистая свинья

 $\ddot{s}$ ugahu $\ddot{s}$  s ece. cm.  $\ddot{s}$ uva $\ddot{s}$ ; počin  $\sim$  щетина свиньи

šugie v чесать, расчесывать (гребнем);  $\sim$  рій причесать голову;  $\sim$  kewhn'ät tukista вычесать перхоть с головы 'с волос'; cp. har'jata

šugieč∥ie *v refl* причесываться; kassa t'ūt'öl'l'ä ložie, a laškow i rubiew ∼emah, n'in kun vez'i polviloih suat коса у девушки толстая, а распустит [ее] и станет причесываться, она до колен как вода [струится]

sugnie v прогнать, отпугнуть; ~ kanat s'incosta прогнать кур из сеней

suin päin adv стремглав, сломя голову; hupät'ä ~ бежать сломя голову; ka l'äks'i ~, alazet unahti глянь, ушел сломя голову, рукавицы забыл; l'äht'iet't'ih linnah ~ они торопливо отправились в город

šuj∥a s бот. овсюг (Avena fatua); kewhäl'l'ä mualla kažvaw vain ~ua da kastarie на бедных почвах растет лишь овсюг да костер; rugehet pahat, ei šua piäššä ~ašta i kastarista рожь плохая, [никак] не избавиться от овсюга и

костра

sukan|siäri s паголенок; ved'iä jalgah ~siäret надеть на ноги паголенки;

cp. kalžu, šukanšuw

šuk∥ka s чулок; n'iegluo šargazet ~at связать шерстяные чулки; lowkkowdu ~an kanda протерлась пятка чулка

šukka n'iegla s костяная игла для вязания или штопки; kohendua lowkot noskissa ~n'ieglalla заштопать вязаль-

ной иглой дыры в носках

šukka puikko s вязальная спица; n'iegluos's'a otetah puaroin ~puikkuo спицы для вязания берут парами; laššiin petl'at ~puikošta я распустила петли со спицы; см. n'ieglondapuikko

šukkaz'iin adv в чулках; koissa kävel'en ~ дома хожу в одних чул-

ках (без обуви)

sukkela a бойкий, живой, резвый; t'üt't'ölapset ~t, ka jo marjah üks'iin kävel'l'äh девочки — шустрые, вот уже за ягодами одни ходят

šukkelah adv быстро, живо; hein'ät rugoz'ih ~ haravoiččima мы сгребли быстренько сено в копны

sukkula s см. šukkulan'e 2; ~šså ew kiämie в иглице нет цевки; merdua, suakkuo n'ieglotah ~lla kerratuošta langasta мережу, сети вяжут из сученой нитки иглицей

šukula n'e s l. ткацкий челнок; ~s't'a luajittih kadajašta, že l'iew kova i l'ibie челнок делали из можжевельника, тот прочный и гладкий; kuduos's'a laššettelen ~s't'a langanke šin'n'e t'änne при тканье челнок с ниткой перебрасываешь туда-сюда; lapšet l'äht'iet'äh hüppel'emäh kun ~zet дети примутся сновать 'бегать' как челнок 2. иглица для вязания сетей; verkuo kuvottih ~zella сети вязали иглицей; com n'ieglonda-

šukšen n'en'ušt'ä s лыжное крепление; val'l'en'i ~ ослабло крепление

пыжи

suks i s l. лыжа; l'ūmmūt't'iä n'okat ~iloilla загнуть концы у лыж; гиvata ~et palavalla гиvalla просмолить лыжи горячей смолой; ~et ироtah pehmieh lumeh лыжи проваливаются 'тонут' в мягком снегу; сигissa ~loilla gorasta кататься с горы на лыжах 2. подножка (в ткац-

ком стане); siduo ~et i zavod'ie kuduo закрепить подножки и начать ткать; kl'ecat't'ie kuduos's'a pid'i mahtua talluo ~iloida при тканье полотна в клетку нужно было уметь нажимать на подножки; hūviā kāz'i-paikkua kuvottih n'el'l'āl'l'ā i kaheksalla ~ella хорошее полотно 'полотенца' ткали на четырех и на восьми подножках

šukši huavuš s заготовка для лыж; t'äst'ä koivusta l'iet'äh huvat ~huavukset из этой березы получатся хорошие заготовки для лыж

suksin'iekka s лыжник

sul || a l a l. талый; не покрытый льдом; ~ lumi талый снег; ~ mua незамерзшая земля; ~ šuo незамерзшее болото 2. расплавленный, незастывший; ~ гаzva растопленное сало; ~ argivoi растопленное (топленое) масло 3. теплый; ~ siä теплая погода (с сырым снегом); ~ talvi теплая зима 4. в знач. ѕ оттепель, слякоть; ~ keski talvie оттепель в середине зимы; hallot ved'imä en'n'ein ~иа дрова мы привезли до росте-

II а ласковый, добрый; šul II a tuleksel'i hiän miwh ~einke paginoinke он приходил ко мне с ласковыми словами; ei l'ie kel'l'ä pagahutella meid'ä luaskovaz'illa ~eilla sanaz'illa флк. некому будет привечать нас лас-

ковыми добрыми словами

sulaha $\|$ n'e s 1. жених;  $\sim$  і morvencah ajetah eris', a kiriköst'ä ühessä жених и невеста к венцу едут отдельно, а из церкви вместе; suad'iba ol'i i ~zen talossa свадьбу играли и в доме жениха 2. муж; tuldih gos't'ih t'ut'är ~zenke приехали в гости дочь с мужем; ~ suaw d'engua i andaw naizella муж зарабатывает деньги и отдает жене; ~ go silma pahoin pid'äw? флк. не муж ли тебя плохо держит?

sulahtu | a v немного растаять, оттаять; puwloin alla vähäz'iin jo ~w под деревьями уже немножко тает;

cp. sulaldua

sulal||dua v mom от sulua; pihalla l'ämmis't'ü i ikkunat ~lettih на улице потеплело, и окна оттаяли;

cp. sulahtua

sulama kivi s квасцы; ~kivie survotah i pannah ühessä parkinke nahkua luadies's'а при выделке кожи квасцы растолкут и положат вместе с корьем; pehmen'd'iäs's'ä nahkua pannah ~kivie для смягчения кож кладут квасцы; ~kivel'l'ä voijetah huwl'iloida, konža n'e halgiel'l'ah квасцами мажут губы, когда они трескаются

sula sanan'e а ласковый, ный в обращении; ~ ris't'ikanza приятный в обращении человек; pas's'ibo t'eil'ä ~sanazet sus'iedazet, kun kualel'ija n'ail'l'a igäväz'il'l'ä ildaz'illa флк. спасибо вам, ласковые соседушки, как приходили вы на эти скорбные вечерочки (похоронное причитание

šula siä s теплая, талая погода; siäl'l'ä jallaksih tartuw äijä lunda, ajua l'iew jügie в сырую погоду на полозья налипает много снегу, станет тяжело ехать

sula|siämi(n'e) а мягкосердечный, добрый; ~ tuattoz'en'i [мой] добрый

батюшка

**Suia** 0 1. оттаивать; расплавлять, растапливать;  $\sim$  jiä rengilosetta gil'ōis't'ā растопить лед с ведер; talvimiikulana možet lumen ~ В зимнюю Николу (19.XII) может растопить снег; ~ voida растопить масло; t'üt'öt ~tah i valetah t'inua [при гадании] девушки плавят и льют в воду олово 2. растворять, разводить; ~ kolme palua suaharuo растворить три куска сахара 🔷 šiämi ~ растопить сердце, душу; soittu siämen ~i гармонь (музыка) растопила душу

sul||ga, ~gan'e s l. перо (пти-цы); pit'ät harmuat kurren ~lat длинные серые перья журавля; каnat aivoin ~lat sorrettih куры рано уронили перья; ~gua i puwhua kerät'äh pielukših перья и пух собирают на подушки; tunduw l'indu ~gaz'ista флк. по перу узнается птица 2. помазок для масла (из перьев); voi sulaw, i ~lalla voijat piiruat масло растопится, и помазком помажешь пироги; см. šiibi 2, sulgasiibi 3. листочек, перо льна, лука; d'erie pelvasta pid'äw, konza ~ zavod'iw langeta лен надо теребить, когда перо (листочки) начнет падать

šul'ga s левша; olen len i kir'jutan vazamella kiäl'l'ä я левша, шью и пишу левой рукой;

cp. huračču

sulga sabiemella adv: olla ~ ронять перья (о птицах); kanat ollah ~ i ei mun'ita куры роняют перья, не не-

sulga|siibi s cm. sulga 2; ~ pandu voiluatkah помазок положен в масленку

sulie a cm. sula I 3; ~ siä теплая погода

sulku s шелк; hoikka kukikas ~ тонкий цветастый шелк

sulkun'e a 1. шелковый; ~ fata шелковая фата 2. перен. мягкий, нежный; kazvaw hein'än'e, aivin ~ флк. растет травка, совсем шелковая

sullah | tuo v оперяться; t'ipakanazet šūgūžūkši jo ~uttih курочки-молодки к осени уже оперились

sullan muwtto s линька птиц; kukko ~muwttoh hän'n'än kavotti петух в

линьку растерял хвост

sul | ua v 1. таять; растопляться; плавиться; sosul'kat ~etah i kirbuol'-l'ah сосульки тают и падают; siämirazva paremmin ~aw нутряной жир лучше плавится 2. растворяться, таять; kanfetkat bumuagaz'issa ~ettih конфеты растаяли в обертке

suluald || ua v mom or sulata;

ijän avannolla ∼i подтаял лед на проруби

šulual'∥l'a v freq от šulata; päi-väl'l'ä hüviin ∼ow dorogua днем хо-

рошо оттаивает дорогу šund || a, ~an'e а теплый; чуть теплый; ziivatalla viijäh ~ua juomis't'a скоту дают теплое пойло; cuaju vain ~an'e чай лишь тепленький; sepän l'ivotetah ≻azeh ved'eh

дрожжи разводят в тепленькой воде sunnahko а тепловатый; kūl'üssa l'owl'üo ew i vez'i ~ в бане пару

нет и вода чуть тепловатая

sun | neta v refl теплеть, немного нагреться (о воде); vez'i kattilassa jo ~den'i вода в котле уже немного

нагрелась

suo s болото; upottaja ~ топкое болото; l'äks'imä zuabrus's'an ~lla karbaloh мы пошли на Меледихинское болото за клюквой; ~lla šil'mä avawduw, voičet i upota на болоте окно 'глаз' откроется, можешь и утонуть; noštua ~šta šammalda драть мох на болоте; com šammal-

suodu o v refl заболачиваться; alova paikka ~w, kun vez'i nagole seizow низина заболотится, потому

что вода постоянно стоит

suo hein'ä s болотная трава: осока; ~hein'iā hebozet süwvāh лошади осоку едят; pos't'el'n'ikkoih en'n'ein pandih ~hein'ia в постельники раньше набивали осоку

suoja a укрытый, тайный; peit't'iä ~h paikkah спрятать в потаен-

ное место

šuojah adv укромно, скрытно; аzruamella suahah kalua, vain t'ämä ~ острогой добывают рыбу, только это тайком; ср. šuottoh

suoj∥ata υ прибрать куда-л. в укромное место; alazet ~uaw, šid'a ice rubiew eccimäh приберет варежки, потом сам начнет искать; kunne avuamen ~aitta? куда вы запихнули ключ?

šuok aš a болотистый; jovella ~kahat ber'ogat у реки заболоченные

берега

suol∥a s соль; l'iz'ät'ä rokkah ~ua добавить в суп соли; pirahuttua l'eiväl'l'ä ~ua насыпать соли на хлеб; ogurčua šuolatešša parembi buzuna ~ для засолки огурцов лучше крупная соль

šuola hein'ä s щавель; rokka ~hein'äst'ä, panna luz'ikkan'e kuoretta сварить суп из щавеля, положить ложечку сметаны; ~hein'an suwr'imazet kuivatah i zavar'itah vačanuwtannašta крупинки отцветшего щавеля сушат и заваривают от поноca: cp. barcu

suola|hein'a|kukka s бот. горец змеиный, змеиный корень (Polygonum bistorta); ~kukan juwri awttaw zolutkašta корень горца зменного по-

могает от желудка

šuola kukko s солоник, лепешка из жаного кислого теста, посыпанная солью и запеченная с загибом; ainospiänä väl'iäzeh taiginasta l'äpöt'ät ∼kukkuo, katkual'l'at kessel'd'ä в будни прямо из квашни быстренько настряпаешь солоники, свернешь 'сломаешь' их пополам

suola | n'e a 1. соленый; пересоленный; ~ гокка соленый суп; ~zet juablokat картошка пересолена; ~ ogurča pühävoinke соленый огурец с постным маслом 2. в знач. s соленое; kohtuzella nagole himot: to muigieda, to ~s't'a у беременной постоянно прихоти: то кислого, то соленого

šuol∥ata v солить; l'ihua ~ солить мясо; talvekši ~uamma šien'd'ā, ogurčua на зиму мы солим грибы, orypцы; ~attavakši kaikkie paraš gruwz'n'i i kangašriižikkä для соления лучше всего груздь и боровой рыжик; ~attu l'iha солонина; keviäl'l'ä ∼attuo l'ihua ahavoitettih весной солонину вялили

šuola t'erā a хрупкий, ломкий (о лезвии какого-л. режущего инструмента); kovat'erä kossa ew hūvä, paha on i  $\sim$ , že on rapakka коса с твердым лезвием не хороша, плохая и с хрупким лезвием, та ломкая

šuola vakka s солонка; ~vakat oldih puwhizet, tuohizet солонки бывали деревянные, берестяные; kessel'l'ä stolua šeizow ~ посреди стола стоит солонка; šil'māt šuwret kuin ~vakat глаза большие, как солонки

šuola|vez'i s рассол; ogurcoida suolatessa ~ приготовить для засолки огурцов рассол

suolawduo v refl cm. suoluacie suoluac || ie v refl просолиться, засолиться; ogurcat jo ~ettih огурцы уже засолились

šuomi∥е v всг. 1. отгребать, расчищать снег (лопатой); lumen ~in krincoloista я отгреб снег с крыльца; ~ lumi dorogalda расчистить дорогу от снега 2. заворачивать, закатывать (о рукавах); hiän äs hiemiat suomi riadias's'а работая, он даже рукава засучил; roicciecen muassa, hie-muat ~ttu я копаюсь в земле, земле. рукава закатаны

suomita v всг. см. suomie

suondehtu|| o v refl см. šuoduo: nurmi ~w i n'iit't'iā hūl'l'āt'āh покос заболачивается, и косить перестают

suondeik ko s низкое заболоченное место; kuivalla siäl'l'ä voit ajua poikki ~kuo в сухую погоду можно проехать через болотину; val'l'icet ped'ajän ~olda, hienosilozen подбираешь на заболоченном месте сосну, тонкослойную

suondewduo v refl cm. suoduo

šuon' || i I s жила (кровеносный cocyd); сухожилие; veri valuw ~esta кровь течет из сосуда; ~et kivis's'et'äh жилы болят; l'eikkain ~en, i kāz'i ei ruven vlad'eimah я перерезал сухожилие, и рука перестала действовать; ~iloida ved'āw судорога сводит 'тянет жилы'; com ver'i-

suon'||i II s водяная жила; родник; kaivošša on hūvä ~ в колодце хорошая водяная жила; kaivuas's'a doid'ima ~eh, vez'i rubei nowzomah копая, мы дошли до жилы, вода начала подниматься. com vez'i-

šuon'ik∥aš a 1. жилистый; ~kahat jallat жилистые ноги 2. обильный родниками (о грунте); kun bruwdu kaivettu ~kahalla paikalla, vez'i on aivin sel'gie если пруд выкопан на месте, где родники, вода в нем всегда чистая

šuon'ist || ua v impers сводить судорогой; jalgoida i kāz'ie šiāl'ōiks'i ~aw руки и ноги сводит судорога к непогоде

šuo paikka s болотистое место: ~paikoilla meccä pahoin kazvaw на болотистых местах лес растет плохо

suora a распутный; mužikka t'iijušti kaikki, tul'i kod'ih i ajo pois ~n akan флк. муж узнал обо всем. пришел домой и прогнал распутную бабу; ср. huora

šuorava п'е а и s всг. суровый, небеленый (о холсте); суровье; vuate on ~, ew viel'ā pešt'ü i vallattu полотно суровое, еще не пробучено и не отбелено; ~ vain hattaroiks'i суровье [идет] только на портянки; ~s't'a tuhkawtetah i l'ūkät'äh lumella суровый холст золят и бросают на снег; см. surowvoi

suoriecel dua v тот поспешно одеться; väl'iäzeh ~liin i l'äksiin toiz'ie tavottamah я скоренько оделся и пошел догонять остальных

suoriec∥ie v refl одеваться; наря-жаться; hein'al'l'a naizet ~ettih räcčināz'iin в сенокос женщины одевались в одни сорочки; t'ūt'ot bes'owdah ~etah parembih ruwttih всг. на беседу девушки одеваются в лучшие наряды; см. šuorita I 1

suoriel'iec||ie v freq or suoriecie; sv'atkoina ~ettih kondiekši, hebozekši, cuwd'ittih в святки наряжались медведем, лошадью — чудили; pruazn'iekkaz'ina t'ūtōt ~ettih mon'ičci päivässä по праздникам девушки переодевались несколько раз за день

suoriel'||l'a v freq or suorita 1 2; kunne šie ~et куда ты собираешься?

šuori#ta l v 1. cm. šuoriečie; l'ämbümemmä ~ одеться потеплее 2. собираться, намереваться куда-л. отправиться; en i ~n l'innah, a skropu keräwvüin я и не намеревался ехать в город, а с ходу собрался; пиоriz'o ~tah kuwndelomah ris't'eil'l'ä молодежь собирается ворожить 'слушать' на перекресток; ср. keräwd'üö 1

šuori || ta II v дозревать, доходить; kergiet l'evit't'iä vägövih kasteih da l'ambūmih siäl'öih, silloin pelvas väl'iämme ~ew если успел разостлать лен под сильные росы и еще теплые погоды, тогда он быстрее дойдет; aivoin kal'inan'e kukkiw, mūöhä mar'jazet ~tah флк. рано калина цветет, поздно ягодки созревают

suorit||ella v freq or suorittua; ~telen pien'embie, vanhemmat lapset ice suoriecetah я одеваю меньших, дети постарше одеваются сами; ійgiehkon'e l'iew kazvatella, ūksis't'ä puoluz'ista ~ armahie aigomaz'ie φλκ. труднехонько будет [мне] растить,

одевать одной дорогих кровиночек suorit | tua v 1. одевать, облекать одежду; ~ lapši одеть ребенка; poijat ~iin huvih paidoih я нарядила сыновей в хорошие рубахи; kuol'ien ~etah i pannah lawcalla jumala uglah покойника одевают и укладывают на лавке в красном углу; ühel'l'ä kui-duzella ~taz'iin kaiken mieron флк. я бы одним волоконцем одела весь свет 2. обеспечивать одеждой; наряжать; tuatto ~ti t'ūt't'ärie, ošti bohat-tua kawnuo отец одевал дочерей, покупал дорогие наряды; ср. kawn'istua, ruwtittia 3. перен. украшать, отделывать (дом); pert'i l'üöd'ü t'osукрашать, sulla, a krinčat i uglat somasti ~ettu дом обит тесом, а крыльцо и углы дома красиво украшены резьбой; ср. гаkendua

šuoriv∥о s одежда; наряды; ainošpäiväl'l'izet ~ot будничная одежда; ~ot lahotah pien'n'äst'ä одежда ветшает от носки; t'ūt't'öl'öil'l'ä pid'äw äijä ~uo девушкам нужно много нарядов; mit't'ün'ān'e aiga, zemmuozet i ~ot какие времена, такие и наряды; t'iäl'ä kar'iela šuoriecow ei ūl'en kukikkahah ~oh карелы здесь одеваются не в очень цветастую одежду; ср. kawnot, ruwtat

šuo sara hein'ä s осока дернистая; ~ kažvaw kočkie müöt' šuondeikolla осока дернистая растет по кочкам

на болотине; ср. sarahein'ä

šuottoh adv надежно, укромно; осторожно, аккуратно; kaz'i ~ peit't'i poijat кошка укромно спрятала котят; nossaldua ~ vavarnovarban'e аккуратно приподнять веточку малины; ср. šuojah

šuovat || ta s суббота; n'ed'el'in ruadoma mečäšsä, ~akši tul'ima kod'ih неделю мы работали в лесу, к субботе пришли домой; kül'ū l'ämbiew jogo ~tua баня топится в каждую суб-

suovattahi∥n'e а субботний; ~zet kakkarat kuivettih субботние блины зачерствели; juohtu ~ az'ie вспомнилось субботнее дело

šur'jak∥ka s шурин; l'ähemmä gos't'ih ~an luoh мы пойдем в гости

к шурину; см. n'iäl'ä

surm | a s смерть; погибель; olen vanha, varustuaciin ~ah я уже старый, к смерти приготовился; müö kumardelomah: piäz'imä t'äl'l'ä kerdua ~asta! мы принялись молиться: спаслись на этот раз от смерти!; hiän huviä ~ua kuol'і он умер своей 'хорошей' смертью; ~alda vägeh et ota флк. у смерти насильно не отнимешь; ~asta pagoh et piäže флк. от смерти не убежишь ♦ olla ~an pardeiz'illa быть при

смерти; mānnā ~alla šuwh идти на гибель

šurma sarahūs s агония; ~šarahūkšeštā hil'l'en'i, vain kūwnel' čurahti после агонии он стих, только слеза скатилась

surmat | a v убить, умертвить; ~tih mužikan parahalla igiä убили мужика в расцвете сил

surma tawdi s смертельная болезнь; ~tawvesta ei šua spruaviecie от смертельной болезни не излечиться

šurvoja s всг. мельница-толчея; tuwl'ihin'e ~ ветряная мельницатолчея; vein ~lla pahmahan kagria kakkaroih varoin я отвез на толчею

мешок овса для блинов

šurvol dua v mom размять, растолочь; luwkkua ~lat, panet jäiččiä vuašah разомнешь зеленый лук, положишь яиц в квас; ~ juablokkua kanoilla ruwvaksi размять картошки на корм курам

survottua v caus отдать, размять, растолочь; ~ pelvass'iemenet отдать растолочь семена льна [на масло]

surv | uo v 1. толочь, мять; juablokat ~otah, pannah maiduo — šiāmi valmis' картошку растолкут, разбавят молоком — начинка готова; pelvahan s'iemenet s'ieglotah, ~otah jawhoksi pet'kel'el'l'a huwmaressa семена льна просеивают, потом толкут пестом в ступе в муку; talvella hawvuttuo buolua ~ot pain'emekši kakkaranke зимой томленую бруснику мнешь на подливу с блинами 2. толочь, выколачивать (белье); vuatteida avannolla ~oma kičuagoilla jiāhuwmaressa белье у проруби мы толокли кичигами в ледяной ямке 3. мять, повреждать; приводить в беспорядок; hor'ka ~o kaikki jäicät pezošsa хорек передавил все яйца в гнезде; lapšet ~ottih pos't'el'in дети смяли кровать 'пос-

survuocilie v reft 1. мяться, толочься; juablokka paremmiin ~ow, kun'i on palava картошка лучше толчется, пока она горячая 2. толочься (о насекомых); топтаться на месте (о животных); siäkset ~etah l'āmbūmäksi примета комары толкутся к теплу; hebon'e ∼ow sivoksessa лошадь бьется на

suvas s щетина (свиная); n'ut poččiloida kärvenneť ah, a ennein ~ta n'ūhāt't'ih теперь свиней палят, а раньше щетину выдергивали; pakšummat sugahat pandih virbeh более толстую щетину сучили в дратву; tunduw siga sugahista флк. свинья узнается по шетине

šuvaš har'ja s щеть, круглая щетинная щетка для чески льна; šijan sugahat ~har'jassa ollah piz'ūt'et't'ū, valettu ruvalia свиная щетина в щети закреплена, залита живицей; гаwdahar'jan jäl'geh t'üot har'jatah ~har jalla после железного гребня волокно очесывают щетью; ~har'jassa t'uöst'ä eruow paices на щетинной щетке

от льна отделяются пачеси

suvas | har' ja | pivo s горсточка чистого волокна после очески щетинной шеткой, повесмо; kūmmenen ~pivuo kiärit kiäröksi десять повесм чистого льна свернешь в початок

suvas | tua v всучить, наставить щетину; ~šetah molemmat piät virvel'l'ä щетину всучат в оба конца

дратвы

šuva ta v всг. см. šuata; ol'i šoma, ∼ttih hān'd'ā t'ūt'ōt Яков был красивый, девушки любили его; ~čen omie lapšie я люблю своих детей; en ~ce hernehrokkia я не люблю гороховый суп

suvit|| ella v причесывать, укладывать волосы; t'ūt'ār korgiešti ~tel'i piäd'ä i pis't'el'i spil'kua дочь делала высокую прическу 'высоко причесывала

голову' и втыкала шпильки

suw, ~hut s 1. por; avata ~ i ozuttua kiel'i открыть рот и показать язык; ~šša jo hammašta ew во рту уже нет зубов; magiezet ~šta l'äht'iet'äh слюнки текут изо рта; tuomella tukkuow ~da черемуха вяжет рот; lapšella ~hut pudrošša у ребенка ротик в каше 2. входное отверстие; устье; место у входа; rokka vejeťťū kiwguan ~h суп придвинут к устью печи; vassan mesta oven ~ssa место веника у порога 'у входа'; šiduo värčil'oin ~t завязать мешки 'отверстия мешков'; šuwri pala ~n revit't'āw флк. большой кусок рот порвет; ~da viäris's'ä, a omua puol'issa флк. рот криви, но за своего заступайся; еі kaikki ~h, mid'ā šil'mā n'āgōw φλκ. не все в рот, что глаз видит 🔷 andua ~da поцеловать; avata ~ заговорить; paissa puolella ~lla говорить вполголоca; šalvata ~ замолчать; kohennaldua ~ заесть, запить что-л. горькое 'подправить' рот; *com* hiemuan-, joven-, kiwguan-, oven-

suwbual'iec || ie v refl поэт. доверительно, сердечно беседовать; ~іта тії šiwnke monet päiväzet, a n'ūt mie kaimual'en silma флк. мы с тобой сердечно беседовали многие денечки, а теперь я тебя провожаю [в последний путь]; jo et i ∼e miwnke igävänalazenke suleilla sanaz'illa, suwpaginaz'illa флк. вот ты уже и не беседуешь со мной, горемычной, ласковыми словами, заду-

шевными разговорами

šuwdelu || š s сглаз, порча; l'äz'imin'e ~kšešta болезнь от сглаза; ~kšešša voiččow olla i žiivatta в порче может быть и скот; it'en, it'en, a t'ämä miwla ~ я плачу, плачу, а это у меня [оказалась] порча; ~kšešta akat piāsšet'āh, šopot'et'āh, puhutah šuolua бабки от порчи избавляют, шепчут, на соли заговаривают

suwl'l'in'e a устный, словесный; ~ sana устный разговор; ср. suwsana suw pala s кусок хлеба; пропитание,

пища; suwva jal'giman'e ~ съедать последний кусок хлеба; huvā, kun on mis's'ā suaha ~ хорошо, если есть

где заработать на кусок хлеба; riavoin ∼palan tokkia всг. я работал из-за пропитания; omašta ∼palašta piz'ūw он держится за свой кусок (источник пропитания)

šuw puol'i s нижнее течение реки, mologa ~puolessa on **устье**: ves'ma l'evie Молога в устье очень

широкая

suw rawvat s удила; hebozella ~rawvat vuahessa удила у лошади в пе-He; CM. rawvat 1

suwrdua v рушить, перемалывать зерно в крупу; ~ ozras't'a suwrimua kivil'öil'l'ā рушить ячневую крупу на жерновах

suwrehko а великоватый; pal'to ~ olgupais't'a пальто великовато в плечах

suwrehu s s cm. suwrus II; n'ama suappuat ~tta muöt' siwhizet эти са-поги по размеру подходят тебе 'по тебе'

suwrendel'iec || ie v refl капризничать; ломаться; lapsi ~ow, ei uinuo ребенок капризничает, не засыпает; ~e, istuo stolah не ломайся, садись к столу [обедать]

suwren dua v увеличивать, укрупнять; делать просторнее, свободнее; ogorda расширить огород; ~ rinda plat'jašša сделать ворот в платье; hinda ~ повысить цену; bruwvun muzikat šūven'n'et't'ih i ~nettih мужики пруд углубили и увеличили

suwrenduac lie v refl раскапризничаться; vunukka ka ~ow, i pid'āw ottua ūškäh внук вот раскапризничается, и приходится брать на руки

suwren suwri a всг. большой-пребольшой, чрезмерно большой; kello-jalga ol'i ~ колокольня была большая-пребольшая; ivüt oluokši kiatah ~šuwreh tordoh солод на пиво перевалят в пребольшой чан

suwrestah adv сердито, зло; со зла; män'iin, a miwh kacotah ~, vingalleh я пришел, а на меня смотрят сердито, косо; ~ viel'ä i ožuaw

со зла он еще и ударит

suwre ta v увеличиваться, становиться больше; kerät sügüzüpuoleh ~tah кочаны к осени укрупняются; pil'vi ~n'i i peit't'i гаппап облако увеличилось и закрыло край [неба]; pakkan'e ~now мороз крепчает 'увеличивается'

suwrettava a cm. suwrehko; n'amä n'übl'ät ~t kowhtah эти пуговицы

великоваты на кофту

suwr || i а 1. большой, крупный; ~ pert'i большая изба; ~ kūl'ä большая деревня; ~ kivi большой камень; ~emmat puwt jo on l'eikattu потолще деревья уже вырублены; ~iin jogi t'iāl'ā on medved'ičča здесь самая большая река Медведица 2. значительный; важный; ~ az'ie важное дело; ~ häd'ä великая нужда; riähkä великий грех; muzikka ol'i ~essa cinussa мужик был в большом чине; meil'ā ijāt ollah jo ~et у нас годы уже большие (о возрасте) 🔷 тапIW

oin

-3a

ūw

чик

KH,

On

ень

lla

ne-

ать

ua

на

ax

mā

ca-

по

Tb:

5e-

l'ā

СЬ

/II-

da

un

H-

w

KH

e-

0-

ah

e-

n-

W

eh

n

па ~ekši важничать; ~ n'el'l'apaiva чистый четверг (перед Пасхой); ~па n'el'l'anapiana kirikköh tuwvah kadajua в чистый четверг в церковь приносили можжевельник; ~ рühä великий пост; ~ rubi ветряная оспа; ~da rubie kül'vet ah kül'ūssa vuasalla, šanotah: ruškien'e rubuz'en'i, агтанап'e rubuz'en'i при ветряной оспе парили в бане с квасом, приговаривали: красная оспочка, дорогая оспочка; ~ vez'i большая вода, половодье; ~ vora отпетый вор

suwričča m'e a см. suwrikkan'e; skvorčilia ~zet poijat у скворцов довольно большие птенцы

suwri kažvon'e a рослый, высокий; крупный; ~ mužikka рослый мужчина; oššat ~kažvozen poččizen, kažvattua hän'd'ä kebiembi купишь крупного поросенка, держать его легче

suwrikka n'e a довольно крупный, довольно большой; ogurčata imen'illa ~zet l'ehet у огуречной рассады довольно большие листья

šuwr'ima s крупа; ozran'e ~ ячневая крупа; grečun ~šta pudruo keit'timā pruazn'iekkaz'iin кашу из гречневой крупы мы варили по праздникам; piiruada paissetah rahkanke, ~nke пироги пекут с творогом, крупой; voi ~z'iin масло крупинками; com mušta-, ozra-

suwr'ima|hein'ä s см. šavihein'ä; ~ l'äpehüt't'i polossalla juablokan лебеда забила картофель на полосе; ~hein'äl'l'ä l'ehet hoikkazet i harпиаzet у лебеды листочки тоненькие и серенькие

šuwr'ima|kivet s крупорушка (ручная); ~kivil'öil'!'ä lasset järiezesti ozrua на крупорушке крупновато пропустишь ячмень; ср. suwrrandakivet

 Šuwr'ima| kukko
 s 1. закрытый

 нирог с крупяной начинкой;
  $\sim$  оп

 к $\ddot{u}$ |''at't'äjä раissos крупяной пирог — сытная выпечка;
  $c_p$ . Suwrimapiirja
 2.

 сытная выпечка;
  $c_p$ . Suwrimapiirja
 2.

 лерен.
 о капризном, кичливом человеке;
 v чий meil'ä on hůvä
  $\sim$  зять

 у нас изрядно кичливый

suwrima|piiria s всг. см. suwr'i-makukko; miamo pais't'o umbinazen ~piirian мать испекла закрытый крупяной пирог; el'ä katkuoče kun ~ не капризничай 'не ломайся как крупяной пирог [врассыпную]'

suwr'ima|rokka s суп, похлебка из крупы; ~rokkah šobiw ražvalla žua-r'ittu luwkka в суп из крупы хорошо идет жареный на сале лук

suwr'i|paikka s шаль, большой платок; piäššä ~ ribuloinke на голове шаль с кистями

šuwr'i|piä а большеголовый; ~ važa крупноголовый теленок

suwr'i|suw a большеротый;  $\sim$  l'öt't'ö большеротая лягушка

šuwr'i|t'ie s большак, проезжая дорога; heboz'illa ajettih tresnah, a tresnašta maksuat'ihah ol'i ~ на лошадях ехали в Трестну, а из Трестны на Максатиху шел большак

šuwr'i|vačča a 1. брюхатый, с большим животом 2. беременная;  $\sim$  moržien jügiedä vardeil'iečow noššeila беременная молодуха остерегается поднимать тяжелое; cp. jügiehin'e, kohtun'e

šuwr'i veron'e а прожорливый, жадный к еде; vanhalla ris't'ikanžalla eī pidāis' olla ~verozena i ahnaštua šüömizeššä старому человеку не следовало бы быть прожорливым и жадничать в еде

šuwrranda|kivet s всг. см. šuwr'imakivet; ka mie ~kivil'öil'l'ä i jurawtan id'üō видишь, на ручных жерновах и рушу 'грохаю' солод

šuwru∥š I s I. хлеб или что-л. съестное; кусочек чего-л. съестного huomnekšella ~kšekši l'eibäpala šuolanke утром пищей — кусок хлеба с солью; kalmoilla otat midäigi ~šta, pirotat šiel'ä на кладбище берешь что-либо съестное, рассыпаешь там; viel'ä ewlun n'i ~šta šuwšša во рту не было еще ни крошки 2. подкормка, добавка в пойле (жмых, хлеб и пр.); јиотіген рапеt ~šta: l'eibäkorkua, durandua в пойло подмешнваешь подкормку: хлебные корки. жмых

одкормку: хлебные корки, жмых suwru∦š II s величина, размер; colilla ew ūks'i ~ пчелы не все одной величины; harvah t'āmān ~tta il'vewšt'ā n'iāt редко увидишь рысь такой величины; t'ād'ā šuapkua ei oššeta ~on tuacci эту шапку не купят из-за большого размера; см. šuwrehuš

suwrustuac lie v refl перекусить, немного поесть натощак; kirikköh lähet aivokkazeh, et i ~е раненько идешь в церковь, даже к еде не дотронешься; koista l'äht'ies's'ä pid'äw ~, ei sittuis' kägi, silloin vuozi l'iew paha поверье утром перед уходом из дому, нужно перекусить, чтобы кукушка не 'гадила' [в рот], иначе год будет тяжелым

suw sana s устное слово; наставление; poijat lujašti muissettih tuaton ~sanua сыновья крепко помнили отцовское наставление

suwtka s шутка; mie sanoin vain ∼h я сказал лишь в шутку

suwtkel'lekas a шутливый; pagina meil'ä ol'i ~ разговор у нас был шутливый

šuwtki∦e v см. šuwt't'ie; t'ūt't'ō vain nagraw da ~w девушка только смеется и шутит

šuwt'∥t'ie v шутить; šano toveštah, el'ä ~i скажи всерьез, не шути

šuwt∥tuo v сердиться, быть не в духе; kiwgua ei l'ämbie, äš ~uin печь не топится, я даже разозлился; ср. šiän'd'üö

šuwtukšissah adv в сердцах; šanuo pahoin ~ vaštah грубо ответить в сердцах; ср. šiän'n'ūkšis's'ä

suw∥vella v сглазить; kaccow kun sūöd'ävän piäl'l'ä, viel'ä ~delow n'eiсйоп смотрит, будто на съестное, еще сглазит девушку; lašta ei ~veldais', roženča kūl'üh mänöw s'iiz'imanke чтобы ребенка не сглазили, роженица в баню идет со сковородником; kun t'ād'ā šobua n'iken ei n'āhn'ün pid'iās's'ā, n'iin i t'ad'ā lapšutta n'iken ei nägiis' ~vellešša как эту сорочку никто не видел при носке, так и этого младенца пусть никто не увидит при попытке сглазить (из заговора от сглаза)

šūbi' | а́ s бородавка; peigalolla häküt't'äw ~ на большом пальце мешает бородавка; ~ie šivotah surowvoilla rihmalla, i n'e kavotah бородавки перевязывают суровой ниткой, и те пропадают; čirkalla annetah purra ~ie кузнечику дают прокусить бородавку; ср. sūbl'ä

sübl'ä|kukkan'e s ромашка пахучая; kerät'ä i zavar'ie ~kukkaz'in piähüz'ie набрать и заварить [отцветшие] го-

ловки ромашки пахучей sūbl'āk lās a бородавчатый, в бородавках; lapšilla kiāt rigeneh ollah kāhāt у детей руки часто бывают в бородавках; ср. sūbl'ākās'

šūbl'ew $\| d'$ ū $\check{o}$  v refl покрываться бородавками; kiät  $\sim$ vüt't'ih руки покрылись бородавками

sūd'el'iec | ie v refl 1. соваться, забегать; проникать куда-л.; el'ä ~e hebozen luoh не суйся к лошади; lapset ~et'äh illoilla saduh дети по вечерам захаживают в сад 2. соваться, вмешиваться; n'ämbi el'ä ~e pagizemah, гаs et maha больше не суйся в разговор, раз не умеешь; vierahah az ieh ei pie ~ не надо вмешиваться в чужое дело

sūd'i||e v freq 1. совать, запихивать куда-л.; šūd'i геdukkahat ogurčat korman'iloih он рассовал грязные огурцы по карманам; šūviin l'eibämöwküt kiwguah я рассовала караваи в печь; геbo ~w turbua kukšinah флк. лиса сует морду в кувшин 2. тыкать, пихать; ~ sus'iedua kül'geh пихать соседа в бок; ~w milma kulakolla он тычет меня кулаком; ср. sūd'ie

šūd'iāči∥e v refl сунуться, зайти куда-л.; ~in oveh, a ovi lukuttu я сунулся к двери, а дверь заперта; ~ meččäh gribah заглянуть 'сунуться' в лес за грибами

šūd'iāl'd'iā v mom сунуть, запихнуть; ~ kuhma kowkku lohan'ih сунуть раскаленную кочергу в лохань

šūgūčcā∥n'e а см. šūgūžūl'l'in'e; ~ mūöhän'e važan'e осенний поздний теленок; viel'ä kukitah ~zet jäl'gimäzet kukat еще цветут последние осенние цветы

sügüzü s осень; vihmaz'a i redukaš ~ дождливая и грязная осень; ~l'l'ä zavod'itah l'eikata žiivattua осенью начнут забивать скот; kun ukko jüräjäw us'pen'iin jäl'geh, n'in l'iew pit'kä i l'ämmin ~ примета если гром гремит после Успения (28.VIII),

то осень будет долгой и теплой; ср.

sügüz'ü

sügüzül'l'i||n'e a осенний; ~z'is't'ä t'ipoista tolkuo ei l'ie от осенних цыплят проку не будет; keviāl'l'in'e vihma kazvattaw, ~ hapattaw φλκ. весенний дождь растит, осенний гноит; см. sügüccan'e

suit' postp всг. см. suviin; vo-ruosta ~ ugod'i t'ürmäh из-за во-

ровства он угодил в тюрьму

sül'ehin'e a саженный, ллиною в сажень; ~ lawda доска длиною в сажень

sul' gi s слюна; плевок; t'awzi suw ~gie полный рот слюны; püwh-kie ~l'et lapselda вытереть ребенку слюни; lattiella ~gie i tuhkua cigar-koista на полу плевки и пепел от цигарок; ср. n'olgi, šül'gü

sūl'||gie v плевать, выплевывать; lapši ~gi n'äcon suwsta ребенок выплюнул жвачку со рта; maš šuwšta выплюнуть зуб изо рта; ~l'iin i l'äks'iin pois' я плюнул и

ушел; cp. sül'gie sul'giec || ie v refl плеваться, сплевывать; pahapāivāl'l'in'e nain'e n'imit't'el'iecow i ~ow злая женщина обзывается и плюется

sül'gü s плевок

šūl' || i s сажень; ~ halguo сажень дров; ~en šūvehūn'e hawda яма глубиной в сажень; katosta kattuas's'a pid'i kaksi ~d'ä päret't'ä чтобы покрыть крышу, необходимо было две сажени дранки; mittai miwla l'entua kolme ~d'ä он отмерил мне три сажени ленты; ср. s'üli

sul'l'eksie v freq плевать, сплевывать; ~ hambahista l'abi сплевы-

вать сквозь зубы

sun'd'u ruohtina s Бог, Всевышний; pakkuomma kūwnel'is's'āh ~ruohtinalda šuwrda miilos't'ie мы со слезами просим у Бога великой милости; olet šie l'ähembiäzenä ~ruohtinah, pan'iz'iit poklonazet ~ruohtinalla alda polvie флк. ты находишься поближе к Всевышнему, поклонился бы Всевышнему [с мольбой], стоя на коленях (обращение к покойному в поминальном плаче); ср. jumala

sun'd'uz | et s pl всевышние святые; прародители, покойные предки; valgiet valdilman ~ пресветлые всевышние святые; vassattingo siwn omat kallehet päd'övät ~? флк. встретили ли тебя свои дорогие чтимые прародители?; pakkuol'e parembie olovie ozaz'ie armahilda valgeilda ~il'd'a флк. попроси лучшей счастливой доли

у дорогих светлых святых

 $\ddot{s\ddot{u}}$ n' $\|d'\ddot{u}\ddot{o}v$  refl родиться, появиться; t' $\ddot{u}$ t' $\ddot{o}$ lapsi  $\sim$ d' $\ddot{u}$  девочка родилась; t'ipat pahoin ~n'üt't'ih, mon'i l'äpeht'ü цыплята плохо вылуплялись, несколько задохнулось; mis's'a el'än, t'āssā kūl'āssā olen i ~d'ünnün где живу, в этой деревне я и родился; kuwdoma ~d'üw новолуние 'месяц рождается' (о наступлении новолуния);

cp. sün'd'üō

sün'n'ün'd'ähin'e а врожденный, от рождения; poijalla ~ t'äpn'ä olguріаї і з у сына пятно на плече от рождения

šün'n'ün'd'ä || päivä s день рождения; en'd'izeh aigah ~päiviä ei kacottu, kallehena piet't'ih п'impāivie в прежнее время день рождения не отмечали, почитали именины ◊ jogo ~ріа-па каждый божий день, ежедневно; jogo ~piänä sus'ieda tulow bes'ow-dalla каждый божий день соседка приходит побеседовать

 $\ddot{s}\ddot{u}n'n'\ddot{u}n'd'\ddot{a}|t'\ddot{a}ht'\dot{i}$  s родимое пятно;  $\ddot{a}\ddot{v}\ddot{o}|\dot{c}|\dot{a}\sim$  на щеке родинка

śün'n'üt' || t'iä υ родить, породить; lammas ~t'i kolme bir'as't'a овца принесла трех ягнят; usto ~iit sie miwn ozattomih ozaz'ih флк. видать родила меня на несчастливую долюшку

sün'n'üt't'äjä s поэт. родитель, ро-

дительница

sūr'jā I s пришва (часть ткацко-стана); tartutat kangahan ~h i voit jo kuduo закрепишь основу к пришве, и можно уже ткать; kuvon -i kiämin ∼llä huršin я тку и наматываю половик на пришву; lassiin kaksi sein'iä ~ldä hienuo vuatetta я размотала с пришвы две стены тонкого холста; ср. sür'jä

sūr'jā II s cm. särkä 1; lapši buwgai piän lawcan ~h ребенок стук-

нул голову о край лавки

sur'jä lawdan'e s в ткацком стане дощечка с отверстиями для натягивания основы и накручивания холста на пришну, дыроватка; ср. lowkkolawdan'e

surva | t'a v ткнуть, толкнуть; прихватить, ущипнуть; ~ t'üt't'üō kul'l'est'ä ущипнуть девушку за бок; ~i milma buitto naros он ткнул меня

будто шутя

v refl 1. загореться. sūt' I t'üö вспыхнуть; borovassa ~üt't'ih novet, müö vähiä emmä palannun в трубе загорелась сажа, и мы чуть не сго-рели; päriešt'ä ~t'ü tanhuossa tukku kuabieda во дворе от лучины загорелась куча пакли 2. перен. вспылить; горячиться (о человеке); ~t'ü vāl'iān ruadoh, väl'iän i jäht'ü он быстро загорелся к работе, быстро и остыл

sūt'ūt't'iä v зажечь, поджечь; ei sua n'ikuin ~ l'öküö никак не удается

зажечь костер

šūvehū∥š s см. šūvūš; kaivo ol'i kümmenen šūl'ie ~t't'ä колодец был глубиной в десять саженей

süven'd'iä v углубить, делать глубже; kuoppa ~ углубить яму для хра-нения овощей; ~ vavon pohjat сделать глубже междурядья

suve | t'a v углубляться, становиться глубже; jogi tässä kohin ~n'öw на этом месте река становится глубже

süviin postp 1. из-за (по какой причине, почему); t'ūhjāst'à ~ ewle mid'ä siän'd'üö из-за пустяка нечего сердиться; hänest'ä ~ i miwla popad'i

из-за него и мне попало 2. за (вместо кого-л.); šiwšta ~ ruadaw он работает за тебя; ср. п'еіссі

šūvū | s глубина; mittaimma ko-~t't'ā i viel'ā vähäzel'd'i nuavan suven'd'imä мы измерили глубину канавы и еще немного углубили [ее]; kala ~össä kudow рыба нерестится на глубине

suvus aiga s осеннее время; pimie

темное осеннее время

süvüs kezä s конец лета; buolua kerät'äh müöhä, ~kezäl'l'ä бруснику собирают поздно, в конце лета

süvüs | kül'vö s озимой сев; rigeneh i l'eikkavo oldih ühel'l'ä aijalla часто озимой сев и жатва совпадали во времени

süvüs kün'd'ö s осенняя пахота, вспашка зяби; ziivatta jo peldoloissa, і mänöw ~ скот уже на полях [без пастуха], идет вспашка зяби

šūvūs oras s озимь; paha keviä süow ~orahan плохая весна погубит 'съест' озимые; ~ ewle puwrnuoh pandava флк. озимые — не для засыпки в амбар (урожай неизвестен)

süvüs vihma s осенний дождь; pid'i ved'iä ollet pellosta, ei jät't'iä ~vihmoih happanomah солому надо было вывести с полей, а не оставить гнить под осенними дождями

süvüs|villa s шерсть осенней стриж-ки; kezävilla on parembi ~villua шерсть летней стрижки лучше шерсти

осенней

postp cm. suviin; süvüt'en manua kül'ässä ei suattu laisuosta ~ Семена в деревне не любили из-за лени; nimit't'el'i i panettel'i ukko miwn n'imis't'ä ~ [мой] старик обзывал и поносил меня ни за что

kaivo глуšūvā а глубокий; ~ бокий колодец; ~ bruwdu глубокий пруд; nuotalla püwvet'äh kalua ~l'l'ä paikalla рыбу неводом ловят на глубоком месте; ср. süvä

süväccän'e а глубоковатый; ~ mal'l'a глубоковатая миска

š**üväh** adv глубоко; ~ kün'd'äw глубоко пашет; küt'kie ~ глубоко похоронить; juablokat issutat ~, viikon ei nowże картошку глубоко посадишь, она долго не всходит

süvähkö а глубоковатый, не мелкий; ruwcca ~, i lapset kupaijah ручей глубоковатый, и дети купаются

süvähköh adv глубоковато; ~ issutat juablokkapuwhuz'ie ты глубоковато сажаешь яблоньки

süväl'd'i adv cm. süväh; ~ mänöw pluwga плуг глубоко забирает š**üvä**š**šä** adv глубоко (где); tam-mella juwret ollah ~ у дуба корни

глубоко süväst'i adv см. süväh; ~ kiän l'eikkain я глубоко порезал руку

süvät't'ävä a см. süvähkö

 $\ddot{s\ddot{u}v\ddot{a}t'\ddot{a}}$  v сунуть; толкнуть, пихнуть;  $\sim$  alazet korman'ih сунуть варежки в карман; süd'ai kirvehen vüöh он засунул топор за пояс; ~

kül'geh пихнуть в бок; cp. süvät'ä süwhümi || n'e s чесотка; tartu ~ чесотка пристала; hebozet oldih ~zešsä лошади были в чесотке; ~zešt'ä awttaw rikki muigienke kuorienke от чесотки помогает сера с кислой сметаной; sai piässä ~zešt'ä čistoilla jōt'kil'-l'ä от чесотки удалось избавиться чистым дегтем; cp. süwhümin'e

suwhut'el'l'ä v freq чесать, почесывать; ~ šel'giä почесывать спину

šūwhūt't'el'iec lie v refl чесаться, почесываться; uebon'e ~ow mäkel'n'ican uglua vas лошадь чешется об угол сарая; kanat ~et'ah vihman iel'l'a куры ощипываются 'почесываются' перед дождем

šüwhūt't'∥iä v чесать; чесаться; ~ počilda šel'giä чесать поросенку спину; rubei ~ämäh korvašša начало чесаться в ухе; cp. kubawttua, sūwhūt't'iā

š**üwhü**||**ö** *v refl* чесаться; oigie kämmen ~w правая ладонь чешется; korvat ~t'äh l'ämbümäkši *примета* уши чешутся к теплу; *cp.* kubissa, sūwhiö

šūwvä v 1. есть, кушать; ~ kül'l'al'd'i есть досыта; tahottaw ~ хочется есть; ~ kuivaceldi есть всухомятку; arressa söimmä l'iharokkua, kuasua, maiduo в мясоед мы ели мясной суп, кашу, молоко; istuoče šüömäh palawaz'ie садись есть горяченькие (ο выпечке); vašta šūn'd'ūn'n'ūt't'ä pikkie n'ähä süömät't'ä pahakši npuмета увидеть на голодный желудок не поев' только что родившегося жеребенка — к недобру 2. вредить, портить (о грызунах и пр.); кусать (о насекомых); horit süod'ih turkin моли попортили шубу; mavot ~h nuat't'iloida гусеницы пожирают листья капусты; lut'ikat süöd'ih lasta клопы кусали ребенка 3. разъедать, раз-рушать; hallalla söi ogurcan kukat заморозком побило цветы огурцов; päiväzel'l'ä sõi paikan солнцем разъело платок; huaban'e halgo süow novet, ei pie i sordua осиновые дрова разъедают сажу, не надо и чистить трубы; uwzi lumi vanhan lumen süow свежий снег весной разъест старый; ruozmi süow rawvan, miel'i ris't'ikanžan флк. ржа разъедает железо, а думы человека ♦ šüwven ~ поедом есть; šüwven i šüōd'ih milma navot золовки поедом ели меня; griiz'i suow грыжа мучает; lasta soi griiz'i ребенка мучила грыжа; ср. sūwva

\$\begin{align\*} \text{\$\text{SUOCCIEC}\$ | ie \$v\$ \$reft\$ 1. объедаться; \$l'\text{ehmä}\$ \$\sim i\$ i ei m\text{arehu}\$ корова объелась и не жует жвачку; ugod'ie\text{cima}\$ vavarn'ikkoh i \$\sim\$im\text{a}\$ vavarnolla мы напали на малинник и объелись малино\text{a}\$ 2. \$cm\$. \$\text{suot't'uo}\$; kruaska \$\sim\$en k\text{az'ih}\$, pess\text{a}\$ ei \text{sua краска въелась в руки, никак не отмыть } 3. протираться (о веревке); пиога риоleh \text{suat}\$ ~i, ei vain katkeis' веревка наполовину перетерлась, не оборвалась бы; \$cp\$. \$\text{suotice}\$

süöd'ävä a 1. съедобный; ~t šie-

n'et ollah vahvot, gruz'n'it, гііžікат волнушки, грузди, рыжики — съедобные грибы 2. в знач. s съестное, харч, пища; üks'i nuat't'irokka da juablokka oldih ~kši voinan aigah одни серые щи да картошка были пищей в войну

\$100 $j \parallel a$  1. s едок; muada annettih  $\sim$  ie müöt' землей наделяли по едокам 2. a едкий, разъедающий; vägövä  $\sim$  рого крепкий разъедающий щелок s 100j 10j uadoh мы перекусили и опять взялись за работу

sūomi|n e s еда, пища; кушанье; varussettu kaiken muos't'a ~s't'ä приготовлено всякой еды; ruado ol'i jügie, а ~zet pahat работа была тяжелая, а еда плохая; jäl'l'ičeksi tuodih magieda ~s't'ä под конец принесли сладкое кушанье; ср. eineh, harču, süömin'e

\$\bar{s}\bar{u}\bar{o}m\bar{a}ri \ 1. s прожорливый человек, обжора; ei \bar{s}ua t'\bar{a}wt't'i\bar{a} \simes \bar{s}\bar{u}\bar{o}mizel'l'\bar{a} никак не накормить 'не наполнить едой' обжору 2. a прожорливый; hot' i ei \simes l'ehm\bar{a}, a popad'iw k'l'ieveril'l'\bar{a} i voi\bar{c}\bar{c}\bar{o}\bar{c}\bar{v}\bar{o}\bar{c}\bar{c}\bar{e}\bar{c}\bar{e}\bar{c}\bar{e}\bar{e}\bar{c}\bar{e}\bar{e}\bar{c}\bar{e}\bar{

süön' $\parallel$ d'ä s еда, принятие пищи; keškipiänä  $\sim$  meil'ä ol'i kohti pellossa в полдень еда у нас была прямо в поле; mi jiäw  $\sim$ n'äst'ä, annetah žiivatalla что остается после еды, дают скоту;  $\sim$ n'än piäl'l'ä ei pie siän'-d'üö  $\phi_{\Lambda K}$ . на еду сердиться не годится

\$\vec{s}\vec{u}\text{on'd'\vec{a}} | vero s порция, пища, съедаемая в один прием; vanhoilla ~ јо ріепеп'\vec{o}\text{ow} у старых порция еды уже уменьшается; l'ippai ruadajan ris't'i-kan\vec{o}\text{an\vec{a}}\text{an} \vec{o}\text{veron on съел порцию рабочего человека}

šūðt'el'||'l'ā v freq подкармливать, кормить; lašta n'el'l'äšt'ä kuwšta voit ~ pudrozella с четырех месяцев ребенка можно подкармливать кашкой; keviäl'l'ä heboz'ie ~d'ih kagralla весной лошадей подкармливали овсом

süöt'in tattar'i s бранн. нахлебник, дармоед; darovoilla el'äw kuin ~ он живет на даровом, точно нахлебник; siduoci meih kuin ~ навязался к нам, как нахлебник

§йöt't'el'iec ∥ie v refl есть, кормиться; добывать пропитание; l'ehmät pellossa п'iit kül'l'äldi ~et'äh коровы теперь кормятся досыта на пастбище; skvorcat ~et'äh madoz'illa скворцы кормятся червяками; ei tahottais' ~ раккиоппаllа не хотелось бы добывать пропитание попрошайничеством; cigan'ihat gadaijah, vähäz'iin voruijah, n'iin i ~et'äh цыганки гадают, понемногу воруют, так и добывают пропитание

šūöt' $\|$ t'iä l v l. кормить, дать поесть;  $\sim$  і juottua gos't'at накормить и напоить гостей; lowkuttuas's'a  $\sim$ et'äh

hüviin, ruado on jügie когда мнут лен, [работников] кормят хорошо: работа тяжелая 2. откармливать; россіе ріјämmä і ~ämmä talveh suat свинью держим и откармливаем до зимы 3. перен. кормить, содержать; ~ і ораštua lapšie содержать и учить детей; еі ~ä oboza, ~t'āw üks'i regi флк. не обоз кормит, а один воз ⋄ ~ ріäd'ä содержать себя; rawkalla еі sua отиа рійd'ä ~ бедняга не в силах прокормить себя

šūot't'iä II s кормилец; l'eibä ~ miän mualoilla hüviin kažvaw хлеб — кормилец хорошо растет на наших землях; tuatto ~ aivoin kuol'i батюшка-кормилец рано умер; il'l'a ~, jagual'e n'ämä pil'vet randoih [пророк] Илья, кормилец, разнеси эти тучи по

сторонам

süöt't'iäč||ie v refl отъедаться, становиться упитанным; mužikka ~en kun borova мужик откормлен 'отъевшийся'

как боров

šūot't'ü∥ö v refl въедаться, впитываться; mel'l'ičāl'l'ä jogo kohtazeh ~w pol'ü на мельнице пыль въедается в каждую щелочку; painuas's'a langoida kruaska šūot't'ü kāz'ih при крашении пряжи краска въелась в руки šūot't'äjä s см. šūot't'iä II; jäimmä

süöt't'äjä s см. süöt't'iä II; jäimmä müö gor'aluavuzet omatta ∼t't'ā остались мы, горемычные, без своего

кормильца

šūōt' | t'ö s наживка, приманка (на рыбу, зверя); ongittuas's'a kalua ~ōkši kl'ukkazeh pis's'et'āh šāt't'iä, hienuo ahvenda при ужении рыбы наживкой на крючок насаживают дождевых червей, мелких окушков; rebuo püwd'iās's'ä pannah mid'äigi ~t'üö при ловле лисиц кладут что-нибудь для приманки

süöt'äl'd'iä v mom покормить, дать поесть;  $\sim$  i uinottua lapsi покормить и

усыпить ребенка

 $\ddot{s}\ddot{u}\ddot{o}t'\ddot{a}t't'\|\ddot{a}\ v\ impers\ вызывать ап$  $петит, желание есть; muigie <math>\sim$ äw кислое вызывает аппетит

säbl'iäjä а см. säbl'ä

šäbl'ä а шепелявый; brihan'e ol'i ~, pagiz'i ei aivin šel'gieh мальчик был шепелявый, разговаривал не совсем чисто; pagizow ~l'l'ä kiel'el'l'ä lapšin rukah говорит на шепелявом языке, как дети; ср. säbl'ä

sabl'ah adv шепеляво; pagizow ~, buitto hambahitoin разговаривает шепеляво, будто беззубый

säbl'äl'd'i adv см. säbl'äh säbl'ä|kiel'i s шепелявый säbl'äst'i adv см. säbl'äh

sābl'∦āt'ā v шепелявить; pahoin pagizow, ~iäw плохо говорит, шепелявит; vunukka jo i suwri, a znai ~iäw внук уже и большой, а все еще шепелявит

šāg | ā s холка (лошади); paha s'edolka l'üōw hebozelda ~iä плохая седелка натирает лошади холку; pijel'l'ä hevos't'a ~äšt'ä придерживать лошадь за холку; ср. s'ägä

säigeh s см. säijeh; t'ämä ~ l'ühembi toiz'ie эта бечева короче осталь-

šāiljeh s прядь, бечева (веревки, кнута); kolmella ~gehel'l'ä punottu пиога в три пряди свитая веревка; luodih kolme ~jeht'ā, punottih i šid'ä ühüt'et't'ih для веревки сновали три пряди, вили, затем скручивали вместе; ühel'l'ä ~gehel'l'ä et ed'äh аја флк. на тонкой 'одной' бечеве далеко не уедешь; см. šäigeh

šāijeht'ie v сновать пряди веревки, разделять на пряди; pakšušti kezrät't'üō t'ūōd'ā pid'i ~ pit'äšt'i mis's'āigi pihalla толсто спряденное волокно нужно было сновать на длинные бечевы где-либо на улице; *ср.* luwva 3

šāil'ūt'||t'iā v сохранить, сберечь, оберегать; t'änā talvena ei šuanun kaikkie čolie ~ в эту зиму не всех пчел удалось сохранить; t'ipazet ~iin, toičči l'iew en'āmbi kanua цыплят я уберегла, на будущий год кур будет больше

šāil'ü|lö v сохраниться, сберечься; уцелеть; harva kel'l'ā п'üt ~t't'ih l'ehmät теперь редко у кого остались коровы; bivajet soržalla poigovehešta vähä kumban'e і ~w бывает, что у утки из выводка редкий утенок уце-

šāl'giev∥ä s жеребенок-стригунок (старше года); pikki on godovikka, а ~ kakšikežän'e, kolmekežän'e жеребенок — годовик, а стригунок — двухлетний, трехлетний; ~iä opaštel'ima val'l'ahukšeh стригунка приучали к упряжи; hüppel'et kun ~, d'ielua n'imid'ä et гиа бегаешь как стригунок, ничего 'никаких дел' не делаешь; ср. pikki, varža

sāl'∥gü s см. šāl'gievä; hebo i ~ tuldih pellosta piät painetuot: ~l'ün hukka puri кобылица и стригунок пришли с поля с опущенными головами: стригунка укусил волк

šäng i s жнивье; стерня; korgiešti l'eikkuat, äijä jiäw ~eh жнешь 'срезаешь' высоко, много остается в стерне; vihmakežinä hiiren pežot rugehen ~eššä в дождливое лето гнезда мыше устроены на ржаном жнивье; betko kažvaw ~el'l'ä полевой хвощ растет по стерне; cp. s'ängi

sapsa s мускул передней ноги лошади; ših šuat kün'n'et't'ih, äš ~t hebozelda ruvettih šäräjämäh до того пахали на лошади, что даже мускулы ног стали дрожать; ср. s'äps'ä

ног стали дрожать; *ср.* s'äps'ä
särbimüs s см. särvin; t'ämpiänä
~t'ä ewle, süömmä üht'ä juablokkua
сегодня похлебки нет, едим одну картошку

 Šār | biä v хлебать;
 ~ nuat't'irok 

 киа röt'кänке хлебать серые щи с редь 

 кой;
 ~vet'äh vuašua, vain luz'ikat

 коlissah хлебают квас, только ложки

 стучат;
 см. šärvät'ä;

 ср. särbiä

šärewd'ü|lö v refl задрожать; ukonjürü heit't'ämät't'ä, müö ših i ~mä гром грохочет беспрестанно, тут мы

и задрожали

Särgis плотва; ongittuas's'a varussat sät't'iä, а ~ hūviin n'okkow kuz'ie-haz'in jäicöil'l'ä для ужения приготовишь дождевых червей, а плотва хорошо клюет на муравьиные яйца; kattilazeh panet nuorda hawgie, ahvenda i ~e keškeh в котелок [на уху] положишь мелких щучек, окуней и вперемежку плотвы; ср. s'är'gi

§är∥gie v 1. колоть, расколоть; hallot ~ret i lad'juat ріпон дрова расколешь и складешь в поленницу; t'ervakšet i ložiet juwret ~giet'äh i раппан guwbah осмол и толстые корни переколят и сложат в куб [для выгонки дегтя] 2. impers (в 3 л. ед. ч.) болеть, раскалываться; ріäd'ä ~göw, kivis't'äw голова раскалывается (болит) ♦ jowhta ~ экономить на пустяках 'расщеплять конский волос'; d'engazet laški, ostatkan kuwn гиbiew jowhta ~gemäh денежки профукал, остаток месяца будет экономить на пустяках; ср. s'är'gie

sargiec∥ie v refl колоться, раскалываться; раквит curkat ~et'äh kolunalla толстые чурки раскалываются колуном; huaba parahittuan ~öw осина лучше всего колется

šārgin'ā || n'e a колотый; ~zet hallot колотые дрова; jūrgin'ān'e ei kuiva, a ~zet pluahat väl'iän kuivettih кругляк не сохнет, а расколотые плахи быстро высохли

§агіз'k $\ddot{o}$  a и s дрожащий от холода, мерзляк;  $ka \sim v$ aža viluo varajaw вот мерзляк — теленок, боится холода

sāri|s's'ā v descr дрожать; tuahta nosat, kiāt i jallat ~s's'āh навоз грузишь, руки и ноги дрожат от усталости; pellossa piāst'ā da piāh ajat, hebozella sāpsāt ~s's'āh в поле из конца в конец проедешь, так у лошади мускулы ног дрожат; varajamma kod'ih mānnā, ~z'emmā мы боимся домой идти, дрожим от страха; bir'azella iān'it ~z'öw hukan sanoista флк. у ягненка голосок дрожит от слов волка; ср. s'ārissā

säriz'ü∥s s дрожь, озноб; ei sua piet't'iä ~t't'ä никак не унять озноб

säriz'üt't' | iä v impers знобить; nowz'iin kiwgualla, i kiwgualla ~ аw я поднялся на печь, и на печи продолжает знобить

šärkä s 1. ребро, край (стола и пр.); stolan ~h očan buwgain, п'in kuhmu nowz'i я стукнулся лбом о край стола, так шишка вскочила 2. холм, пригорок; kül'ä v u a r a srojiečen ~l'l'ä деревня Вуара построилась на холме; ср. s'är'kä

šārkākāš а ребристый, граненый; ~ krandaša карандаш с гранями šārrekši∥e v freq колоть, раскалывать; hallot ~in illoilla гиаvon jäl'geh я переколол дрова вечерами после работы

sarrel'd'ia v mom поколоть, расколоть; ~ halguo kūl'üö l'ammit't'ias'-

s'ä поколоть дрова для бани 'баню истопить'

SÖZ

särvi s см. särkä 1; kos'akan ∼ острый край косяка

särvikäs a cm. särkäkäs

šārvin s хлебово, похлебка; keit'et'äh ~d'ä, konža l'iharokkua, on i gribarokkua варят хлебово, когда мясной суп, бывает и грибной суп; hūvā ~da l'eibän'e, n'in kodvan olet kül'-l'än'e хорошая похлебка да хлебушек, так долго будешь сытым; ср. s'är'vin'

sarvat'∥ä v см. sarbia; kagras't'a kiis'el'ie ~t'ih maijonke, buolavejenke овсяной кисель хлебали с молоком, брусничным морсом; ср. s'arvat'ä

säräh || el'l'ä v descr freq вздрагивать, дрожать; hebon'e ~t'el'ow i kaccel'iecow randoih лошадь подрагивает и косится по сторонам

säräh lt'iä v descr mom вэдрогнуть; задребезжать; st'oklat ~et't'ih, kun pawgai ruzjašta стекла задребезжали, как он бабахнул из ружья; šiämi ~t'i сердце вэдрогнуло

šārāwt't' liā v 1 impers см. šāriz'üt't'iä; vilulla ~äw знобит от холода 2. трясти, потряхивать; piāl'l'ä ~трясти головой; kebiezel'd'i ~ puwda, juablokat i kirvotah легонько потряхивать дерево, яблоки и попадают

šāt'∥t'ā s дождевой червь; vihman jāl'geh tropalla ~āt l'üwvel'l'äh после дождя на тропе ползают дождевые черви; раппа ~ опден наживить дождевого червя на крючок ◊ māššāt'ā ~ākši сильно избить, поколотить; ср. s'āt't'ä

šāt't'ā|mado s см. šāt't'ā; kaivua ~maduo накопать дождевых червей; tul'iin n'iit't'āmāšt'ā vaibunnun kun ~ я приполз с косьбы усталый, как дождевой червь

šäwn∥ä s язь; järveššä on ~iä, muwda kalua vähä в озере есть язи, прочей рыбы мало

söbi s's'ä v descr говорить невнятно, бормотать; akka lugow santar'ie, ~z'öw üks'iin старуха читает псалтырь, бормочет одна

\$\begin{array}{ll} \begin{array}{ll} \begin{array}{ll} \begin{array}{ll} \begin{array}{ll} a v descr \text{ бродить, медленно} \\ \begin{array}{ll} \text{nepedburathschift} & \sim \text{in mecast'a} \\ \begin{array}{ll} \begin{array}{ll} \text{nepedburathschift} & \sim \text{in mecast'a} \\ \begin{array}{ll} \begin{array}{l

söpöt'llt'iä v descr шептать, нашептывать; ~ korvah шептать на ухо; himottais' kuwnella, da hil'l'ah ~et'äh хотелось бы послушать, да тихо шепчутся

sössö s бранн. грязнуля, замарашка; пu, ~, tuas märgä perze! ну, замарашка, опять зад мокрый!

šôžl'ä s слякоть; снег с дождем; dorogalla ~, kun'i ün'n'äh ei villuššu пока совсем не похолодает, на дороге слякоть; ср. šl'öččä

 $\ddot{s}\ddot{o}\ddot{z}l'\ddot{a}\parallel t'\ddot{a}v$  идти дождю со снегом, быть слякоти;  $\ddot{s}$ iät pahat,  $p \circ k r \circ v$  а п а kaiken päivän  $\sim$ i погоды плохие, в Покров весь день шел снег с дождем; cp.  $\ddot{s}$ l'öcat'ä

Z

zabivoi∥ja v заряжать ружье; vel'l'et ~dih ružjat i l'äht'iet't'ih ohottuolla братья зарядили ружья и пошли на охоту; oravoih ružjan ~čet drobulla на белок ружье зарядишь дробью zaboži∥e v присвоить что-л.; sus'ie-

zaboži не и присвоить что-л.; sus'ieda otti kodvazekši kirvehen da n'iin i zaboži сосед взял ненадолго топор да так и присвоил; tovarissat ~ttih miwn sluadn'ikan дружки присвоили мой складной нож

zad'el'j || a s поденная работа, поденщина; miän d'iedo гиаdo ~ua bajarilla наш дед работал на поденщине у помещика; паizet ~alla bohatoissa taloloissa l'eikattih гиіsta женщины жали рожь на поденщине в богатых хозяйствах; ср. baršina

zadn'ik∥ka s задник обуви; suappuan ~kah lujennukšeksi pandih tuohta для прочности в задник сапога клали бересту; ~alla l'üow kandua задником трет пятку

zaduacca s вопрос; задача; jogo päiviä ~ perehenke: mid'a keit't'iä в каждый день с семьей задача: что

zadviška s задвижка (в neчи); avata en'ämmäl'd'i ~, rubeis' paremmiin ved'ämäh šavuo открыть сильнее задвижку, чтобы стало лучше тянуть дым

 $zaid'i \parallel e v$  заходить куда-л.; posta vanhoih harvah konža  $\sim$ w к старикам почтальон редко когда заходит

zaid'it ella v freq захаживать; poiga nagole ~telow, t'ied'el'ow milma сын постоянно захаживает, навещает меня

zaimi∥e v 1. занимать в долг; ~ velgah jawhuo занять в долг муки 2. занимать место; venčalla l'äht'iet'äh, а kor'ja ~ttu, pid'āw že lunnaštua соберутся на венчание, а возок «занят», нужно его «выкупить» (из свадебного обряда); zaimi miwla varoin mesta геwnašša займи для меня место рядом

zajur'i∥е v 1. начать делать что-л. с упорством, настойчиво; hammaš zajur'i kivis't'iā зуб начал болеть; šūgūžūl'l'ä ~w vihmuo, п'iп jo kodvakši осенью дождь начнется, так уж надолго 2. заладить, твердить одно и то же; ~w n'urguo kanfetkua, п'iп ei heit'ä, kun'i et anna как начнет канючить конфет, так не перестанет, пока не дашь; t'ūt'ār zajur'i: ošša da ošša sapoškat дочь твердит: купи да купи сапожки

zakluada, zakliada вса. s заклад, залог, какая-л. вещь в знак верности обещанию; t'üt't'ō andaw brihalla ~n, hos' fatan il'i min девушка даст парню залог, хоть фату или еще что-нибудь; annoin ~kši paikan s't'opalla я отдала Степану в залог платок; briha ando

t'ūt'öl'l'ä ~h kuldazen vüön флк. парень дал девушке в залог золотой пояс (обмен залогами предшествовал сватовству)

zakon∥a s закон; luad'ie ~ua müöt' поступить по закону; kül'āl'ăn'e rahvaš ~oida pahoin t'iet't'ih деревенский народ плохо разбирался в законах

zakroih adv в шпунт, в закрой (о способе укладки полов, когда выемка на краю досок позволяет плотно соединить их); late ~ luad'ie, n'in l'ämbümembi l'iew если пол уложить в шпут, так теплей будет; pert'is's'ä late ~, a sinčošša vprit'osku пол в избе в закрой, а в сенях впритеску; late i šein'āt puwrnušša luajittu ~, jūväne ei piraha в закроме пол и стенки 'стены' сделаны в закрой, зернышко не просыплется

zakuała s 1. закал, сырой непропеченный слой в хлебе; рођја тожkül'l'ā ~пке у каравая нижняя корка с закалом 2. закал, твердое, жесткое место в коже; kun nahka pahoin luajittu, l'iew kova, ~пке если кожа плохо выделана, получится твердая, с закалом

zaloga s вса. залога, время работы за один прием, от отдыха до отдыха; kiššomma pär'et't'ä viel'ä ~n, siidä lähemmä murginalla пощепаем дранку еще залогу, затем пойдем обедать; hallot s'är'r'in kahteh ~h я расколол дрова за два приема; см. rubiema l, upr'aška l

zaluč∥čie v 1. настигнуть, застать кого-л. в неположенном месте, за недозволенным занятием; ~ittih паіз'- гикап t'ähkäz'ie keriämäššä застали бедняжку, когда она собирала колоски 2. заманить, зазвать куда-л.; ~ gos't'ih, issuttua stolan tagah зазвать в гости, усадить за стол

zamer'ka s замерок, полоска земли где-л. с края пашни, где невозможно выделить длинной полосы; polossan kün'd'imä, jäi kün'n'äl'd'iä vain ~ мы вспахали полосу, осталось вспахать лишь замерок; talolla ol'i polosta da polossoin n'okissa kahet ~t [пашни] в хозяйстве было полоса да в концах полос двое замерок

zamiet't'ie v заметить, разглядеть; ∼ kanduo vaš mado заметить змею около пня; *cp.* kekšie

zanaveska s занавеска; riputtua ~t ikkunoih повесить занавески на окнах; soppi toko ol'i erotettu ~lla кухонная часть избы была обычно отделена занавеской; ср. rangin'e

zapalke s бита, палка, которой бьют мяч при игре в лапту; üks'i miäčün kočahuttaw, toin'e ~lla ožuaw один подбросит мяч, другой бьет палкой

zaplot∥ta s плотина, запруда; t'ässä ~ ol'i jovella, mel'l'iččä šeizo тут запруда была на реке, мельница стояла; vez'i burhuaw  $\sim$ an luona у плотины вода бурлит

zaplot'||t'ie v перекрыть плотиной, запрудить; joven ~itah, piet'ütetäh vet'-t'ä mel'l'ican luona реку перекроют плотиной, копят 'останавливают' воду у мельницы

zapret't'i||e v impers вызывать чувство отвращения (о какой-л. еде); l'iijan ražvan'e šüömin'e ~w излишне жирная пиша вызывает отврашение

жирная пища вызывает отвращение zarok | ka s зарок, порок; норов (y лошади); hebon'e järie, šoma, da ~anke лошадь крупная, красивая, но с норовом; hebon'e ol'i ~anke, ei i kün'n'et't'ü лошадь была с пороком, [на ней] и не пахали; hebozella on ~: potkiečow у лошади зарок: лягается

žastuan'ie v застать; ∼ koissa застать дома

zastuava s преграда; ajetah пиогеt venčalda, a dorogalla  $\sim$  молодые едут с венчания, а на дороге — преграда; kuolduoh ollah monet šuwret  $\sim$ t, keben'n'üš l'iew, kun ked'ä muissellah, kumarrellah после смерти [душе] многие большие преграды, облегчение будет, коли кого поминают, [за кого] молятся

zaššokka s щеколда; ovešša rämäht'i ~ щеколда в двери стукнула; nuorazešta vejäl'l'ät, ~ i avawduw за веревочку потянешь, щеколда и приподнимется 'откроется'; см. šl'ingu

za
 ulka s см. zavulka
 zavar'i∥e v заваривать; kuivatah i
 tah vavarnon da buolan varbaz'ie
 сушат и заваривают веточки малины
 да брусники; раһкиа keräin, kuivain
 i ~n cuajuksi я набрал чаги, высушил

zavark∥a s заварка чаю (количество); čuajuo jäi kolme ~ua чаю осталось три заварки

и завариваю как чай

zaver'ka s завертка, привязь оглобли к копылу саней; aiza šivottu raidazella al'i tuomizella ~lla toizeh kablahah оглобля прикреплена ивовой или черемуховой заверткой ко второму копылу; ~ katkiew, pid'äw šiduo, a parembi vaihtua завертка оборвется, [ее] нужно завязать, а лучше сменить

zaviidui||ja v завидовать; t'üt'ōt ~dih, što miwla hüvä kassa девушки завидовали, что у меня хорошая коса

zavod∥a s завод (производство); ruadua ~alla работать на заводе; t v er i s' s' ä kaikkiella šavutah ~oin trubat в Тверн трубы заводов повсюду дымят; com jöt'ki-, kirpiččä-, voi-

zavod'i||e v начинать; ~mma kün'd'iä начинаем пахать; hein'aigah pelvaš ~w kukkie в сенокос лен начинает цвести; illalla ei ~ta l'eikata möwkküö каравай не начинают вечером;

mid'ā ruaduo ∼t, šanot: algu kiässä, loppu jumalassa начнешь какуюлибо работу, скажешь; начало в ру-ках, конец у Бога; см. alottua; ср. ruveta

zavodieč lie v reft начинаться; vihma ~i дождь начался; рокгоvašta ~ow talvi с Покрова зима начинается; tuhjot loppiečettiĥ, peldo ~i кусты кон-

чились, началось поле

zavulka s заулок, глухой переулок; ajua hebozella ~h въехать на лошади в заулок; lambahat jo tuldih omalla ~lla овцы уже пришли на свой заулок; ~sša kakši halgopinuo в заулке две поленницы дров; см. zac ulka

zawtr'en'n'a s заутреня; pruazniek-kana ∼lla kiriköššä on äijä rahvasta в праздник на заутрене в церкви

бывает много народу

zborn'iek | ka s повойник, старинный женский головной убор замужней женщины; sulkun'e ~ piässä на голове шелковый повойник; män'iin miehel'l'ä, enzimäzest'ä päiväst'ä sivottih ~an я вышла замуж, с первого дня [на голову] повязали повойник; тогдіеmella doin'iekan n'okalla pid'äw andua ~ на носике подойника молодухе надо подарить 'дать' повойник [свекрови] (по обряду послесвадебного одаривания в доме мужа)

zbornoi s сборная беседа, сборище с участием молодежи из окружающих деревень; bes'owdat oldih i ainospäivinā, šid'ā ol'i šuwri ~ посиделки бывали и в будни, затем была большая беседа; rostuosta l'äht'iet'äh ~t сборища начинаются с Рождества; šulahazenke tunnuštuačima prudovalla ~ssa c [будущим] мужем познакомились на сборище в

Прудове žbuačči∥e v refi 1. сбыть, продать; čigana ~w i pahan hebozen цыган продаст и плохую лошадь 2. устроить, пристроить кого-л., что-л.; l'äks'iz'jin i mie meccäh, da ew kunne lapsie

~ пошла бы и я в лес, но некуда детей пристроить

zdohn'i||e v подохнуть, околеть; l'äzijä poccin'e zdohn'i больной поросенок подох; см. hāvit'ā 2, t'illota

zdorow interj здравствуй (те); ~ t'eil'ä! kuin el'ät't'ä? здравствуйте! как поживаете?

zdorowkaicciec | ie v refl здороваться;

jogohizenke ~оw здоровается с каж-

zdorowvoi а здоровый, дюжий; ıžikka ~, n'iška kun härräl'l'ä mužikka ~, мужик дюжий, загривок, как у быка

zduaccila s сдача; andaw ~ua rublal'l'izen дает сдачи около рубля z'el'en'än'e a cm. z'el'onan'e

z'el'en'oit'||t'iä, z'el'i||e всг. v зеленеть, виднеться зеленым; orahat jo ~et'āh озими уже зеленеют; pellot ~t'äh все. поля зеленеют

z'el'ona $\parallel$ n'e a 1. зеленый;  $\sim$ logan'e зеленый лужок; l'eht'i puhkiew, meččä l'iew ~ лист распустится, лес будет зеленым; bilbuo on ~s't'a, ruškieda сыроежки бывают зеленые, красные; *cp.* vihanda 1; 2. неспелый; незрелый; viel'ä ~zena lapset sipl'it't'ih kružown'ikat дети выщипали крыжовник еще неспелым; *ср.* vihanda 2

zjagorda s всг. огород; ved'iä tajehta, kün'd'iä ~ вывезти навоз, вспа-хать огород; ~ јо iššutettu огород уже посажен; l'ämmin l'iew, s'illoin colat otamma karzinasta i seižatamma ~h как станет тепло, тогда возьмем пчел из подпола и поставим (ульи) в огороде; см. ogorda

z'imagora s всг. разбойник; ~t ruvettih jagamah kuldia флк. разбойники стали делить золото

z'inoboru s бот. зверобой; čuajukši zavarimma vavarnon l'eĥt'ie, ~о вместо чая 'на чай' завариваем лист малины, зверобой; см. sinonboru

z'irkalo s зеркало; t'üt't'o ceceniecow ~n iessä девушка жеманится перед зеркалом; ~ тигепі зеркало разбилось; ~h kačottih šiine talošša, miššä ewlun pokoin'iekkua поверье перед зеркалом ворожили 'смотрели в зеркало' в том доме, где [еще] не было покойника

z'iz'it't' || iä v descr всг. натравливать, науськивать; ~äw koirja lapših науськивает собаку на детей; см. s'o-

zmej∥a s змея; ~ua n'ähäh šuolla змей видят на болоте; см. mado 1

znai adv (все) еще; lapši ~ n'än'n'ie imöw, aiga ois' vierawttua peбенок все еще сосет грудь, пора бы отнимать; vihma ~ valaw дождь все еще льет; vanhemmat ~ ei müöst'iacet't'u l'innasta родители все еще не возвратились из города

zol'i||e v бучить, золить (пряжу, полотно); sollet pannah l'igoh, sid'ā ~tah, huwhotah i l'evit'et'äh valguomah lumella холсты положат в мочку, потом золят, прополощут и расстилают на снег отбеливаться; см. powkuta zoiotuh | a s золотуха; korvat ~ua

vuwvetah уши текут от золотухи zoltišk | а s желток яйца; valgiezen süow, a ~ua suwh ei ota [ребенок] съест белок, а желтка в рот не берет; см. keldan'e, zoltuska

zor'a s заря; nowssa ~lla n'iit't'аmäh встать на заре косить; com huomnes-, ilda-

zr'assoi а неопрятный, грязный; ∼lla emän'n'äl'l'ä ruokkuo ew у неопрятной хозяйки чистоты нет; muzikat ruattih nahkua, tuldih nagole ~t мужики выделывали кожи, приходили постоянно грязные

zuaharo s caxap; juwva čuajuo ~nke пить чай с сахаром; см. suaharo

zuahoda s 1. уборная; tanhuossa matkalawvoilla luajitah lowkon, t'ämä jeskať ~ в скотном дворе на помосте сделают отверстие, дескать, это уборная 2. бранн. паскуда, дрянь; ajakkua pois' seže ~, ei haizuis' t'ässä отгоните прочь этого козла 'паскуду', чтоб не вонял тут

zuastup | ра s заступ, железная лопата; kaivoin ~alla vavon juablokkua я выкопал заступом борозду карто-

феля

zvieri s зверь; on i kar'jah tulow ~, hukka, kondie бывает, что и зверь заходит в стадо, волк, медведь; rawvoilla voit suaha ~е зверя можно поймать капканом; ilvews on varattava ∼ рысь — опасный зверь

zviägä а и s упрямый, свое-нравный; упрямец; ~ mužikka omah kiän'd'i упрямый мужик сделал по-своему 'повернул к своему'

zvola s стебель, ботва (картофеля); juablokalla jo šuwret ~t, aiga ajella у картофеля уже высокая, 'большая' ботва, пора окучить; juablokan ~t kel'l'is's'ūt'āh картофельная ботва желтеет

zvon'i||e v звонить, звенеть; cuasut ∼tah часы быот 'звенят'; ∼w kellon'е колокольчик звенит; äijän äрiän ä ~tah kaikkih kelloloih в Пасху звонят во все колокола

zal'ei||ja v cm. žual'ivoija; ~čiin pid'iä uwtta pal'tuo, a horit i süöd ih я жалел носить новое пальто, а моли и побили

że pron demonst тот, та, то; že mieš тот человек; že hebon'e та лошадь; ze hirži то бревно; sil'l'ä aigua ol'iin ruavolla в то время я был на работе; zen mecan ammuin l'eikattih тот лес давно вырубили; šin'ā talvena oldih kovat pakkazet в ту зиму были суровые морозы; см. še; ср. se

žem muon'e pron такой, этакий; ~ hinda vain hänel'l'ä! такая и цена ему!; ~ häd'ä on, п'in hammas halgiew нужда такая, что зуб раскалывается

zen'iha s жених; morzien i ~ kirikköh ajetah eris', a šiel'd'ä üheššä невеста и жених едут в церковь отдельно, а оттуда — вместе; ср.

sulahan'e 1

žent'äh adv потому; ol'iin ed'ähänä gribassa, ~ i vaivuin я далеко кодил за грибами, потому и устал; ewldu novet puissettu, ~ palo l'äks'i сажа [из труб] не была вычищена 'вытрясена', потому случился 'пошел' пожар

zerb | a s 1. раздвоенная верхняя губа, заячья губа; tunnussat hänen ~ua тиот ты его узнаешь по заячьей губе 2. шрам, глубокая ссадина; ocalleh buwguaciin, i jäi ijäksi ∼ я ударился лбом, и навсегда остался шрам zerba|huwl'i s см. zerba 1

Żerbei s жеребей, деревянная бирка с зарубками, расколотая надвое, являлась своего рода квитанцией при сдаче овчин в выделку; при получении овчин обе половинки бирки совмещались; ofčinoilla pandih ~d'ä, ei kavottais' luadies's'a, toin'e puol'i ~d'ä iz'ān'n'āl'l'ā к овчинам прикреплялась бирка, [чтобы] они не потерялись при выделке, вторая половина бирки была у хозяина; ~l'öit't'ä i паһкоіdа еі апа, еі t'ijjä, китвагеt šiwп без жеребеев [кожевник] не выдаст и кож, ибо не знает, которые твои

žeže pron demonst тот (же самый); та (же самая), то (же самое); кümmenen vuotta piäšsä ~ šuapka на голове десять лет та же самая шапка; briha kekši ženže t'üt'ön парень заметил ту же самую девушку; tul'ima šil'l'äže kohalla мы пришли на то же самое место

 $\ddot{\mathbf{z}}$ iihori s озорник; нахал; puissettih  $\sim$ t ü $\ddot{\mathbf{o}}$ l'l' $\ddot{\mathbf{a}}$  juablokat kahe $\ddot{\mathbf{s}}$ ta риw $\ddot{\mathbf{s}}$ ta нахалы ночью вытрясли яблоки с двух деревьев;  $\sim$ t lap $\ddot{\mathbf{s}}$ et tallatih nurmen озорники ребятишки вытоптали лужайку

žiilo s 1. жило, куст деревень, группа близко расположенных населенных пунктов; у ого t'iil o v a on tres n a n ~šša Воротилово находится в Трестенском кусте [деревень]; у аг v o män'i miehel'l'ä tres n a n ~h, žiižin'äh Варвара вышла замуж в Трестенский куст, в Жижино; miän t'äd'ä randja, näidä kül'ie kucutah karielan ~kśi всг. эту нашу сторону, эти деревни называют Карельское жило 2. всг. жилье; постройка; риwsalla ongo ~, l'iewgo mis's'ä mjata? имеется ли на пустоши какая-либо постройка, можно ли где переспать?

tab∥a s 1. нрав, характер; манера поведения; kel'l'ä mit'üs ~ у кого какой нрав; humalahizella mon'i ~ua da n'i üht'ä ei voi гаһvаһаѕа оzuttua у пьяного много повадок, да ни одного нельзя показать; hebon'e ~anke, pōn'iw лошадь с норовом, лягается; poiga tavat nosti, riwhtel'iecow сын характер показывает, дергается 2. обычай, традиция; el'ä mualla muan tavalla на земле [в людях] живи по обычаям земли [людей]; ken kuin mahtaw, ѕіһ ~ah i el'äw кто как умеет, так и живет ◇ китываећ ~ah? как, каким образом; olla ~ah быть по нраву, нравиться

tabahi || n'e a приходящийся по нраву,

žiivat∥ta s скотина, скот; ~ јо laškiettu peldoh скот уже выпущен на пастбище 'в поле'; paimen ~tua kaččow hūviin пастух за скотиной смотрит хорошо; t'äwži tanhuo ~tua, l'iäväššä lambahat i važa полон двор скотины, в хлеву овцы и теленок; illalla гиwvitan ~at вечером задам корм скотине

**živo** adv живо, быстро; vunukka  $\sim$  tuow lawkašta l'eibiä внук быстро принесет хлеба из лавки; val'l'iččija  $\sim$  muan'ewduw  $\phi_{\Lambda K}$ . выбирающий живо ошибется 'обманется'

**živozeh** *adv* живенько, быстренько; l'äks'imä kod'ih ~ мы отправились живенько домой

**žogla∥ta** *v* ужалить (о пчеле, осе); ambuor'iehan'e ∼i kibuz'ah оса ужалила больно

zogn'ie v см. zoglata; čola zogn'i n'iskah пчела ужалила в шею

**żoha** s пройдоха, плут; hüvä ~, kun okkulaičči iz'än'n'än хорош пройдоха, коли провел [и] хозяина

zohk | a s развилина (раздвоенный сук); подпора с развилкой; рораді hüvä ladviehan'e ~апке п'о-каза попалась хорошая вершинка с развилкой на конце; l'eikkain des'at-кап ~ua juablokkapuwloih varoin [я] срубил десяток подпор для яблонь; ср. šohka

żoltuska s cm. zoltiska

žor'i∥e v всг. есть с жадностью, жрать; ~w, buitto riihen puičči жрет будто ригу смолотил; mavot ~ttih kai l'ehet kapussoilda черви сожрали все листья у капусты

**žowgaija** v freq жалить, кусать; hein'aigah puarmat heboz'ie ~h слепни в сенокос жалят лошадей

žuabr∥at s pl жабры; kala ber'ogalla viel'ä kodvan l'ekutti ~oilla рыба на берегу еще долго двигала жабрами

žuagl∥a s жало; iz'än'n'äl'l'ä čolat ~ua еі раппа пчелы хозяина не жалят

žuaglat s pl cm. žuabrat

žuaglie v жалить, ужалить; čolat narovitah ihoh пчелы норовят ужалить в лицо

žual'i adv жаль, жалко; ~ рäiviä, duaroin män'i дня жалко, пропал впустую; muamolla poigua ~, it'köw матери жаль сына, плачет; d'ernua morkuo, ew ~ надергай моркови, не жалко

zual'iec || ie v refl жаловаться, пожаловаться; tulow i  $\sim$ ow muamollah приходит и жалуется матери; hül'giä  $\sim$  toiz'in piäl'l'ä перестань жаловаться на других

žual'ivoi∏ja v жалеть, беречь; buabo ~cci vunukkua бабушка жалела внука; ~ccow makšua ruadajilla l'iigua rubl'ua жалеет заплатить работникам лишний рубль

**žualoven**'ja s жалованье; ruaduo müöt' i ~ по работе и жалованье; cp. palka

ср. ратка

zuarenča s жареные грибы, рыба;
minke luad'ie ~, juablokanke al'i
jäičänke? с чем приготовить жареные

грибы, с картошкой или яйцами? zuar'ie v жарить; ~ kalua жарить рыбу; ~ juablokkua ciidalonke жарить картошку со шкварками

žuarieč∥ie v refl жариться; juablokat rieht'il'äl'l'ä ~etah, äs russotah картошка на сковородке изжарится, даже подрумянится

**zuaru** s l. зной, жара; kaiken kezän ~, jo suot paletah зной все лето, уже болота горят; см. ägie; ср. räkki 2. жар (при болезни); lapši rozottaw ~ssa ребенок красный

от жара

žикп'і∥е v descr пискнуть, возразить; подать голос; muačeha šano, i tuatto ei ruohi ~ флк. мачеха приказала 'сказала', и отец не смеет возразить; šanua vaštah ei ~п слова не возразил; istukkua iänet't'ä, šanua et't'ä ~is' сидите молчком, [чтоб] голоса не подали

t

по душе (о человеке); ~ ris't'ikanža человек по душе; tullah ~zet suatot, heil'ä l'ämmit'et'äh samvuaran придут подходящие сваты, поставят им самовар

tabakk а s табак; voinan aigah iče issuttima ~ua во время войны мы сами выращивали табак; pirahuta miwla vähän'e ~ua kur'ies's"а сыпани немножко табаку на курево

 $tabawdu \parallel o \ v \ refl$  остепениться, становиться более серьезным, благоразумным; sluwžiban jäl'geh poiga ül'en  $\sim$ n после службы сын очень по-

серьезнел  $tabuna\ s$  табун; orahilla  $\sim$  hevos'-t'а на озимых табун лошадей

tačka $\parallel$ ta v ударить, стукнуть, трахнуть; tuatto  $\sim$ i luz'ikalla оссиа vašотец стукнул [меня] ложкой по лбу; kel'l'ä jalgan'e  $\sim$ w, šil'l'ä čukkan'e mačkaw  $\phi_{\Lambda K}$ . у кого нога постукивает, у того и рот причмокивает

tackut || tua v 1. ударять, дубасить, стучать; kannoilla ~taw, buitto kargajaw пристукивает каблуками, будто пляшет; ovie ~etah в дверь стучат 2. раздельно выговаривать слова; вторить, повторять слова за другим; радігом ~taw, паѕиl'і šanat tullah говорит, выговаривает, еле слово вымолвит; lapši ~taw buabolla jäl'l'es't'і ребенок повторяет за бабушкой

tacot | tua v 1. стучать, вбивать час-

тыми ударами; l'äbi lawvašta ~ti nuaglan он забил гвоздь сквозь доску 2. быстро говорить, тараторить; ~taw, vain kergie kuwnella тараторит, только успевай слушать 3. затуплять, зазубривать что-л. режущее; ~iin t'erän veičel'd'ä [я] затупил лезвие ножа; ср. t'ülčen'd'iä

tadeh s см tuahi; ostatkat ollet viškuan ~eh l'ehmäl'l'ä jalgoih остатки соломы я брошу в навоз под ноги корове; keviäl'l'ä ziagordah vejet'äh ~en, ižän'd'ä kün'd'äw mian всг. весной навоз вывезут в огород, [потом] хозяин распашет землю

tadeh hango s cm. tuahihango

taga s l. задок телеги, саней; t'el'egäl'l'ä kaida  $\sim$  у телеги узкий задок 2. спина, спинка (в одежде);  $\sim$  viil'l'ä pid'äw l'eviembän'e спинку надо скроить пошире

tagačči postp за чем-л., позади чего-л. (двигаться, направляться); kül'än ~ astuma мы прошли позади деревни; t'iän ~ kopitti за вами шел;

cp. jäl'l'es't'i

tagah I. postp за; mäne oven ~иди за дверь; istuočettih murginalla stolan ~ сели за стол обедать; uijittih el'ämäh kunnollow tver'in ~ они уехали жить куда-то за Тверь 2. adv назад; ајаw, ајаw ukko, ~ ei kačo едет, едет старик, назад не смотрит; регäwt't'iä hevos't'a ~ рäin пятить лошадь назад

taga|hammas s задний, коренной зуб;  $\sim$ hambahat müöhemmä puhetah коренные зубы прорезаются позже

taga|jalga s задняя нога; hebon'e tallai ~jallalla ohjakšilla лошадь наступила задней ногой на вожжи; ~jallat rawvottamatta hebozella задние ноги у лошади не подкованы; koira rambuaw ~jallalla собака хромает на заднюю лапу

tagakkal'i adv сзади; el'ä mäne härgäh kohti, ~ kuinn'ibuit не ходи прямо на быка, как-нибудь [обойди]

сзади

taga|kät't'ä adv см. tagaskät't'ä;

ozata ~ ударить наотмашь

taga|lukku s внутренний запор, задвижка; üöksi lukkuot ~lukulla на ночь закроешь на внутренний замок taga|miel'in'e a злопамятный

tagana adv, postp см. taguana; vävün abu vain stolan ~ от зятя помощь только за столом

taga∥n'e а задний; kondie seizawdu ~z'illa luapoilla медведь встал на задние лапы; ~zet hambahat задние зубы; pert'in occah vähä mid'ä issutamma, en'ambi ~zessa ogordassa перед домом мало что сажаем, больше в заднем огороде; miwn ~ стоящий за мной

 $taga \mid ovi \ s$  задняя дверь для входа во двор; kergih uid'ie  $\sim$ ove $\bar{s}$ ta он успел уйти дворами, через задние двери

taga|periin adv спиной, задом; a mie koirašta  $\sim$ , šid'ä hupül'l'ä

а я от собаки пятясь задом, потом — бегом; aizah vejä hevos't'a  $\sim$  веди лошадь в оглобли пятя задом

taga|pert'i s задняя зимняя изба, зимовка; ukko i kežäl'l'ä el'āt't'el'ieči ~pert'is's'ä старик и летом обитал в зимовке

taga|perä s 1. задворки; šeizatettih ~peril'l'ä aittoida на задворках ставили амбары; ~peril'd'ä n'iit't'imā t'el'egän hein'iä с задворок мы выкосили телегу сена 2. см. taga 2; kor'jan ~ задок саночек

taga|peräh adv см. tagah 2; l'iwht'ehen viššattih ~ olgupiäšt'ä piäl'ičči, štobi per'evierat ei kivis's'et't'äis' nоверье сноп бросали назад через плечо,

чтоб не болела поясница

taga|perän'e а задний, расположенный на задах; ~ talo дом, расположенный на задах; kün'd'imä ~perä-z'il'l'ä polossoilla мы пахали на задних полосах

taga|peräz'iin adv см. tagaperiin; koira uid'i kondiesta ~ собака ушла от медведя, пятясь назад; kod'i seizow meccäh ~ дом стоит к лесу задом

taga pordahat s взвоз, въезд, мостовой настил для въезда на сарай; luajittih heboz'illa ajuas's'а ~ для въезда лошадей делали мостовой настил; talvekši iz'än'd'ä noštaw ~pordahie müöt t'el'egän, trantassun на зиму по въезду хозяин поднимает телегу, тарантас [на сарай]

taga | puol'i s задняя часть, задняя половина чего-л.;  $\sim$  sverez'il'd' $\bar{a}$  vieri i lahowdu y юбки задняя половина

выгорела и протерлась

taga|raivo s затылок; hänel'l'ä ~raivoh popad'i kivel'l'ä ему попало в затылок камнем

taga|šein'ä s задняя стена; ~sein'iā vaš on luajittu kiwgua к задней стене сложена печь

tagaš käť t'ä adv через плечо, назад от себя; наотмашь, со всего размаха; 
рoltaldi hevos't'a šiān'n'ūkšis's'ā он со всего размаха ударил лошадь; viškai miwla alazet šiān'n'ūkšis's'ä сосерчав, швырнула она мне через плечо рукавицы; ota šuwr'imua i tuwlella luo с рeldoh päit' поверье возьми крупы и брось по ветру со всего размаха в сторону поля (от порчи); ср. šel'l'äškät't'ä

taga verejät s pl задние ворота

во дворе, в огороде

taga viero s место на отшибе, в стороне, позади чего-л.; ~vieroh hallot lad'juamma дрова сложим в сторонке; vanhan t'ūt'ōn pert'in'e ~vierošša избенка старой девы на отшибе

tageta v отодвигаться, удаляться на какое-л. расстояние; kergiin  $\sim$  tuhjoloih, nossaldua ružjua я успел отодвинуться в кусты, вскинуть ружье

tagimma | n'e a (самый) задний; mid'ä šiel'ä ieššä, ~zet ei n'ähä что там впереди, задние не видят

tagl | a s трут, трутовик; pakkul'in alda ottima ~ua из-под гриба брали

трут; kūben'et piikivešt'ā tartutah ~ah искры от огнива попадают на трут; ei šua n'ācöt't'iä, on kun ~ l'eibä не прожевать: хлеб как трутовик

tah

tagla||ta v всг. завершать, заканчивать какую-л. работу; odva ~in ombelukšen, kun rihmja ol'i vähä едва закончила шитье; ниток было мало

tagoja s клепальщик, отбойщик (косы); käšše  $\sim$ lla kossan kanda kohennaldua попроси клепальщика поправить пятку косы

taguačči postp см. tagačči; aštuma tuhjoz'in ~ шли мы за кусточками; pid'āw männä ogorodan ~ пройти

надо позади огорода

taguada adv и postp из-за, сзади чего-л., кого-л.; mečän ~ оžuttuači kuwdoma из-за лесу показывалась луна; ol'i hiän maksuat'ihan ~ kül'is't'ä был он [родом] из деревень за Максатихой; milma kennollow ~ кäррäi меня кто-то сзади тронул рукой

taguah adv и postp см. tagah; šeizawdukkua korgiemmat ~ кто повыше становитесь назад; istuočima stolan ~ сели мы за стол; hänen ~ annan i miehel'l'ä за него и выдам

замуж

taguakkal'i adv cm. tagakkal'i

taguana 1. adv сзади, позади; värči šeizo ~ мешок стоял позади; bruwdu meil'ä ol'i ~ пруд у нас был позади 2. postp за; kežäl'l'ä on hūvä tuhjozen ~ istuo летом хорошо сидеть за кустиком; hūvā moržien pahan mužikan ~ kadow хорошая жена за плохим мужем пропадет

tag || ио ковать, клепать; отбивать; el'ä opašša šeppiä ~omah не учи кузнеца ковать; tavo kossa t'eräväl'd'i, n'äbiel'd'i отбей косу тонко, остро; kossua ~uos's'a čurkah kolot'ittu aluz'in для отбивки косы в чурку вбита бабка; kāz'ikivet i mel'l'iččäkivet pid'i ~ ручные жернова и мельничные жернова надо было зазубривать (насекать)

taguoc le v refl от taguo; astovan piit ~ettih от assa рајазва зубья бороны ковались в своей кузнице

taguocija а ковкий, мягкий, легко отбивающийся; ~ kossa väl'iän taguocow ковкая коса быстро отбивается

t'agussoi a выносливый (в работе); talven ved'imä mecciä, hebozet hot' i ~t, а ruvettih langiel'omah зиму вывозили лес, лошади, хотя и были выносливые, все же стали палать

tagus || tassa s см. tavušta; vii-l'iit kaijan ~san, rubei hiemaida ved'ämäh ты скроила узкую спинку, рукава стало тянуть; ogordan ~sašsa ol'i meil'ä humalikko на задах огорода у нас был хмельник

tahaksewdu v reft пачкаться, обмазываться тестом; taigina now2'i, i taiginapaikka  $\sim$ n опара поднялась, холстина запачкалась тестом

ЗЬ

n

IH

ta

en

M

и;

l'ā

en

28

er

ГЬ;

/a-

та

d'i

4a-

Rad

me

CKO

5ы.

па-

ida

IKY,

ŠŠä

 $tahaksewttua\ v$  пачкать, обмазывать что-л. тестом

 $tahaksik \parallel as$  a попачканный тестом; möwkkül'öin val'aiduoh stolan,  $\sim$ kahat veičet i härkimen pezet i kuat l'ehmäl'l'ä обваляв караваи, стол, ножи и мутовку, запачканные тестом, вымоешь и выльешь [воду] корове

taha||s s тесто; huomneksella luajitah riesan ~ksen утром ставят пресное тесто; taiginassa ~ рикзаw, поwžow в квашне тесто пыхтит, поднимается; етап'd'ä redukas, peren'n'ikka ~ksessa хозяйка неопрятная — фартук в тесте

tahaš kukka s шиповник; ~ kažvaw гиорраћап luona шиповник растет у груды камней; см. taigina-

tahk o s точило; vet't'ā ~olla valat, püörit'ät, hivot kirvehen t'eriä, äš vuahi langiew льешь воды на точило, крутишь, точишь лезвие топора, даже пена падает; šeizatetah ~uo šorkaz'illa, alahana kartan'e vejenke точило ставят на ножки, внизу корыто с водой; lapši kun ~ jügie ребенок, как точило, тяжелый

tahk | ota v точить (на точиле); sruga cül'cennow, n'in sr'iadu ~otah если [нож] рубанка затупился, то сразу же точат на точиле; ~uos's'a maha pid'iā t'eriā точа, умей держать угол лезвия; см. tahkuo

tahkottua v caus or tahkota; ew mid'ä iččiel'l'ä kutuaz'iečie zuastupanke, ana ~ sus'iedalla нечего самой возиться с лопатой, отдай поточить соселу

tahkuo v cm. tahkota tahkuocie v refl or tahkota

tahnuo s см. tanhuo; hebozen šeizatti ~h он поставил лошадь во двор; vejet'äh ~šta tuahen peldoh вывезут навоз со двора в поле; ~n verejil'l'ä vaštuat žiivattaz'ie l'eiväl'l'ä в воротах двора встречаешь животинку с хлебом

tahot∥tua v refl хотеться, иметь желание; šūwvā ~taw есть хочется; g r'i š alla ei ~a männä vardeimah üökši Грише не хочется идти сторожить на ночь; ~taw miwla omalla гаппаlla мне хочется на родную сторонку; ~taw ulloš хочется на двор (в туалет)

tahtomatta adv без желания; kun ruatah ~, vägeh, tolkuo on vähä коли работают без желания, насильно, толку мало

tah∥tuo v хотеть, желать; намереваться; ~on l'eibiä хочу хлеба; ~omma süwvä хотим есть; ~tow l'äht'ie l'innah он хочет (намеревается) ехать в город; п'iken ei ~ton paimendua россіюіdа никто не хотел пасти свиней

tahvana s nренебр. пентюх, увалень; issut kun  $\sim$ , n'ikunne et l'iikaha сидишь как пентюх, никуда не двинешься

taigaws s cm. taigu

taigin || a s 1. квашня (кадушка);

hawduo ~ пропарить квашню; ~an pohjalla jät'et't'ih muijotušta на донышке квашни оставляли закваску; ~assa cül'küjawhot čil'is's'äh в квашне шелестит мука из мякины 2. тесто, опара; ~ üön aloh kobahtaw за ночь опара поднимается; aivokkazeh ~ua šotet опару раненько подобъешь

taigina mar'ja s см. tahaškukka; ~mar'jalla kukat ualoit, mar'jat keldazet, ves'ma l'ekarsveinnot у шиповника цветы алые, ягоды — желтые, весьма лекарственные; ~mar'jua keräimmä i kuivaimma шиповник мы собирали и сушили; ср. kukonmar'ja

taigina paikka s холстина, прикрывающая квашню; lujazeh šivot ~paikan, što n'imi ei popad'iis' taiginah крепенько завязываешь холстину, чтобы ничего не попало в квашню; kun enzimäzen kerran šordaw, n'in pid'äw ~paikalla kattua как первый раз свалит [падучая], нужно прикрыть холстиной от квашни

taigina veičči s нож для соскребывания теста

taiginoi∥ja v ставить хлеб, замесить квашню; n'ed'el'is's'ā kaksicci ~cen, n'in nasul'i hvat't'iw в неделю дважды пеку 'замешиваю квашню', и то едва хватает

tai||gu s удар; hüvän ~jun šain, bul'ku nowz'i я получил хороший удар, [даже] шишка вскочила

taig∥ua v хлопать(ся); hūpel'l'äh, vain ovi ~aw бегают, только дверь хлопает

 $egin{array}{ll} extbf{taijaht} \| extbf{ua} & v \end{array}$  упасть, грохнуться; lapsi  $\sim$ i lattiella ребенок упал на пол  $extbf{taijahuttua} & v \end{array}$  ударить, стукнуть довольно сильно

 $tajak \parallel ka$  s кол; kolot'it ed'izeh  $\sim$ an, sid'ä seizatat riwvun humalikolla забъешь сначала кол, потом поставишь шест для хмельника; ср. seiväs

tajakoija v уплотнять, конопатить: šammalet il'i kuabiet šein'is's'ä ~h stamečkalla, labiezella мох или паклю уплотняют в пазах 'стенах' стамеской, лопаткой

taijata v descr тот ударить, толкнуть, швырнуть; грохнуть; mid'ä žal'eičet porohua, taigua enämmäl'l'di что жалеешь порох, грохни сильнее

что жалеешь порох, грохни сильнее taijuttua v descr freq хлопать, стучать чем-л.; ~ verejiä хлопать воротами

taimen, ~ut s l. рассада (обычно об одном растении); ogurčan ~ie müöhä гіävul'l'ä issutamma рассаду огурцов поздно высаживаем на гряды; гоѕиадап ~et issuttahuon hüviin valelen высадив рассаду капусты, я обильно полью ее 2. перен. дитятко; kal'l'is' ~ut дорогое дитятко 'драгоценный росточек'

tainehtel'iec || ie v refl захлебываться, заходиться (от плача, кашля, смеха); lapsi itusta ~ow, kuinto alewta ребенок заходится от плача, успокой как-нибудь

taineh tuo v 1. зайтись, потерять чувство; kuwnellessa hän'd'ä ~tuma nagruas's'a слушая его, мы зашлись в смехе 2. околевать, подыхать; usto n'üt t'äh i ~un видать, тут я теперь и околею

tainehu $\parallel$ š s обморок, бессознательное состояние; olla viikon  $\sim$ kšissa находиться долго в обмороке

tainehutt∥ua v caus заставить кого-л. захлебнуться, зайтись от сильного плача, кашля, смеха и т. д.; пагдоћ kaikki ⊸і он всех заставил захлебнуться от смеха

tait∥tia v всг. твердить, повторять; mon'i kerdia ∼at üht'ä i šid'äžо ты несколько раз твердишь одно и тоже

taivahal'l'i∥n'e а небесный, всевышний; ~zet l'induzet небесные птички; ~ tuatton'e, mual'l'in'e muamon'e, pros't'ikkua milma всевышний батюшка, земная матушка, простите меня

taivahan|randa s горизонт, небосклон;  $\sim$  mustenow горизонт темнеет;  $\sim$ гаппаsta nowzow pil'vi с горизонта поднимается туча

taiva  $\parallel$  s s небо;  $\sim$  muaduw, pil'vis't'el'iecow небо темнеет, покрывается облаками; sanow: l'ähemma  $\sim$ haze l'endoh говорит: полетим в небо; kurren iän'i ei kuwlu  $\sim$ haze  $\phi$   $\alpha$   $\kappa$ . журавлиный голос не слышен до небес

taivas kivi tahkon'e s поэт. небесный камушек (о ребенке); ainovan'e armahan'e ~, kal'l'is' taimenut единственный, милый небесный камушек, дорогой росточек

taivaš kivūt s см. taivaš kivitahkon'e; nimi ei tartuis' lapšeh, i l'ien'iis' hiän šel'gien'e i valgien'e kun — ничто не пристало бы к ребенку, и стал бы он чистеньким и беленьким, как небесный камушек

tajeh s см. tuahi; ~ kazvattaw l'eivän навоз растит хлеб; l'evit'ät olgie liäväh, ziivatalla pehmie i ~ta äijä настелишь соломы в хлеву, скотине мягко и навозу много

tajeh aiga s всг. навозница, время вывоза навоза; ~aigah lapset vejel'l'äh t'el'egöid'ä в навозницу телеги с навозом вывозят рыбятишки (управляют лошадьми)

tajehtawttia v всг. см. tuahita

takal'l'i $\|$ n'e s полная, целая ноша чего-л.; toin  $\sim$ zen hein'iä sel'l'ässä я принес целую ношу сена на себе (за спиной);  $\sim$ zen sien'd'ä keräin я собрал ношу грибов

taki particl все-таки; все же; tul'i ~ пришел все-таки; ~ heit't'i vihman дождь перестал-таки; ~ šai ved'iä hallot kod'ih удалось все-таки доставить дрова домой

tak∥ka s ноша, вязанка; omah elozet ~kah keräi i pois' ket't'ämäh свои пожитки он сложил в котомку и в бега; nošti šel'gäh ~an i l'äks'i он закинул ношу за спину и пошел; vaštua kannamma ~oilla веники таскаем на себе 'ношами'; oma ~ ei pai-

па своя ноша не тянет; pien'd'a kiit'ä, suwrella ~ pane флк. маленького хвали, на большого ношу свали

takkieha∥n'e s 1. лопух, репей; hebozella t'äwzi har'ja ∼s't'a y лошади в гриве полно репья; tartu kun ~ пристал как репей; olet kun ~, nagole sel'l'assa ты как репей, все на спине; sivot mäcöt'et't'üö ~zen l'eht'ie ruanah, že ved'āw āgied'ā прикладываешь размятый лист лопуха к ране, тот снимает жар 2. перен. о маленьком ростом, тощем человеке; pahaccan'e ~, ei kerrin kazvua плохонький лопушок, не успел вырасти

takku villa s шерсть клочьями, сбившаяся шерсть; talvivillat ollah риnuocen, tukkuz'iin, ~villat зимняя шерсть скатавшаяся, шерсть клочьями

takoskoi а таковской, не заслуживающий внимания, неважный по виду; ziivattua kaccuos's'a piet ~loida suappaida когда ухаживаешь за скотом, обуваешь таковские сапоги; šiäd'ä müöt' ~t i jallacit panet по погоде и подходящую обувь обуешь

takowskoi a cm. takoskoi; meccäh kävel'l'essä i sarza ~ и зипун та-

ковской для леса

talakoija v толковать, беседовать; issutah da ūl'i päivät ~h сидят и дни напролет толкуют; naizet kesken'äh ∼h женщины беседуют меж собой

tal'cak | ka a cm. tal'cisko; ~at piiruan korkat непропеченные корки пирога

tal'cisko а плохо выпеченный, сыроватый (о выпечке); mōwküt viijit't'ih ~t, hot' ziivatalla süot'a караван получились плохо пропеченные, хоть

скоту скорми

talgo s толока, коллективная помощь; kiwgua luad'ie ~holla сложить печь толокой; rahvas ~hoze tullah ruista l'eikkuamah народ придет рожь жать толокой; ~hossa ruatah pattieh на толоке работают крепко; ~hoze l'eikattih, d'engua ei annettu когда толокой жали, то деньгами не давали; ~holla tuahta vejet't'ih, n'iit'et't'ih, l'eikattih толокой возили навоз, косили,

tal'jank || a s тальянка; kizattih ~oih, a n'üt hromkih играли на тальянках, а теперь на хромках; ср. soittu

talkun | a s толокно; kagrat kassetah i pannah puad'iella, sid'ä jawhotah i luajitah ~ua овес замачивают и кладут на под печки [сушиться], потом размалывают и делают толокно; miät süöt'et't'ih ~alla нас накормили толокном

talkuna jawho s толоконная мука; piiruat ~jawhosta ollah keldazet i kel'vät пироги из толокняной муки желтые и блеклые

talkuna kuaša s толоконная каша; ~ buolanke толоконная каша с брусникой

tall ata v 1. наступать (ногой); трамбовать, уминать; ~ain valgiella kivüöl'l'ä, valgie kivüt halgei я наступил на белый камушек, камушек раскололся; alahada annetah heiniä, hod'a ~uaw keguo снизу подают сено, а Федя уминает стог 2. топтать, травить; l'ehmät orahat ~attih коровы вытоптали озимь 3. затаптывать, пачкать; lattien ünnäh ~attih, tuas l'iew pessa весь пол затоптали, придется снова мыть 4. топтать, покрывать самку, спариваться с самкой (о птицах); kukko ei ~ua kanoida петух не топчет кур

 $tallaw \parallel s$  s 1. след ноги на земле, снегу; revussa viel'ä tunnuttih suwriin suappain ~kset в грязи еще были заметны следы от больших сапог 2. стелька; jallalla ~ksenke l'ämbümembi i pehmiembi со стелькой

ноге теплее и мягче

tallawt||tua v caus or tallata 1, 4; kiwguah savie hebozella мять глину на лошади для печи; ruista puicčima, a kagrua ~tima heboz'illa рожь мы молотили, а овес «топтали» лошадьми; l'ehmä on aivoin ~ettu, vaza l'iew aigan'e корова случена рано, теленок будет ранний

talloh s cm. talgo

tallohn'iekk || а s помочанин, участник толоки; äijägö siel'ä keräwd'ūw ~ua, iz'an'n'at ruadahuoh hiat süöt'et'äh сколько соберется там участников толоки, хозяева после работы их накормят

talluacilie v refl cm. talluocie; late muaksi ~ow kiwguada l'üwvessä пол затопчется до черноты при сбивании печи

tallualdua v mom ступить

tallual'||l'a v freq or tallata; jalga jallalda ~оw переминается с ноги

на ногу

tall и v 1. топтать, приминать; l'ehmät kerrittih ~ kagran коровы успели затоптать овес 2. приводить в движение кросно, наступая на подножки; kuduos's'a šukšiloilla ~otah при тканье нажимают 'наступают' на под-

talluoc lie v reft затаптываться; загрязняться (о полах); riävüt ~ettih morkuo d'eries's'ä грядки истоптались при уборке моркови

tallu||s s cm. tallaws 2; panen voilukkazen ~ksen, pehmiembi astuo я подложу войлочную стельку, мягче наступать 'идти'

tallusta s всг. см. tallaws 2

talma s белый налет (на языке, во рту); молочница; l'äz'ijäl'l'ä šuw on ~ssa у больного рот в белом налете; muigiella ~t ajaw от кислого молочница пройдет

talmakas а покрытый, обложенный белым налетом (рот, язык); lapsi t'ämpiänä ew terveh, kacuo kiel'i ~ peбенок сегодня нездоров, смотри, язык обложен налетом

talmawdu || о v обкладывать (о налете в горле, во рту); l'az'ijal'l'a suw ~п у больного рот обложило

miehel'l'ä kaheksas ~oh в семью пришла я восьмой 'вышла замуж восьмая'; kewhässä ~ossa i hiiret kuollah в бедном хозяйстве и мыши дохнут; ~on rahvas люди почтенные, уважаемые  $\Diamond$  ~olla el'iä жить зажиточно, в достатке talotoin а бесхозяйственный; не умеющий вести хозяйство

mon'igo ~uo t'iān kül'ässä? много ли

домов в вашей деревне?; tuasta ~osta

siiricci мимо того дома 2. хозяйство,

крестьянский двор; семья; män'in

tal

talta s долото; plotn'ikka ~lla luad'iw ruamoih lowkkozet, kolot't'iw puwhizet nagel'it плотник долотом сделает в рамах отверстия, закрепит деревянными нагелями

taluta v всг. брать на пользование, пользоваться чем-л.; miwn aluz'inda ~h hein'aigah sus'iedat моей отбойной бабкой в сенокос пользуются

соседи

talut I tia v caus BC2. BECTH, OTBOлить куда-л.: ~a milma s'in'n'e, mis's'ä s'ie ker'äit mar'jat своди меня туда, где ты набрала ягод

talvel'l'i п'е а зимний; оставшийся от зимы; ~ maido karhappa зимнее молоко горьковатое; viel'ä ~zet vellat maksamatta еще зимние долги не

уплачены talv∥i, ~ut s зима; vilu ~ холодная зима; hein'iä ~ekši ziivatalla ei fat't'in сена скоту на зиму не хватило; en'd'in'e rahvas primieituidih keziä ~ie müöt' старые люди примечали лето по зиме; ~ella valgie turki piäl'l'ä зимой на нем белая шуба; tulow ~ut, l'iet'äh pakkazet придет зимушка, будут морозы

talvi|doroga s cm. talvit'ie

talvi karva s зимний шерстный покров; jän'iks'el'l'ä ~ valgie у зайца мех зимой белый

talvi|kuw s зимний месяц; ~kuwsša, kun päivät l'ühüöt, vähän kergien n'iegluo в зимний месяц, когда дни короткие, мало успеваю вязать

talvi|l'ähget s pl хомут для зимней езды; rahikset ~l'ängil'öis's'ä lujašti piet't'ih vemmel'd'ä i aizoida гужи в зимнем хомуте крепко связывали дугу и оглоблю

talvi pert'i s зимняя изба; ~ ol'i pien'embi kezäpert'ie зимняя изба была меньше летней; ~ salvuaci paksummasta mecäst'ä зимняя изба рубилась из более крупного леса

talvi раіvа s зимний день; ~ ріала huomneshämäri vastuacow ildahämärinke в зимний день утренние сумерки встречаются с вечерами

talvi ruamat s зимние рамы; ~ heit't'ähüöh viemmä aittah выставив зимние рамы, перенесем их в клети

talvi t'ie s зимняя дорога, зимник; hirret ~t'ied'ä müöt' kebiel'd'i ved'ima по зимнику бревна мы легко привезли

talvi voi s зимнее масло; ~ on valgie, keżävoi keldan'e зимнее масло белое, летнее — желтое

tal о s 1. дом, изба (постройка);

tamah || tua v descr падать, грохнуться; ~iin vez'irengil'oinke pordahilla я грохнулся с ведрами на лестнице

tamahutt | ua v descr mom ударить, дать тумака; стукнуть; viel'ä pi-miezel'l'ä ken ollow ~i ikkunah еще в потемках кто-то стукнул в окно

tamawt | tua v топать, стучать; ріhalla kuwluw, kun ~etah suad'ibassa на улице слышно, как отплясывают на свадьбе; kaiken suwrenpühan ~at kuduo весь великий пост ткешь-стучишь

tambuwrahan'e s Козл. оса; см. ambuwrahan'e

tamm∥i, ~ut s дуб; en'n'ein t'iäl'ä kazvettih harvazen ~et реденько здесь раньше росли дубы; jovessa i n'ūt on äijä mustua ∼ie в реке и теперь много мореных 'темных' дубов, ~ut kül'mi pakkaz'illa дубок вымерз в мо-

tammihin'e a cm. tammin'e

tammikko s дубняк

tammi || n'e а дубовый; ~ l'iew kallehembi, no viikomman kest'äw дубовые сани дороже, но послужат дольше; annettih miehel'l'ä han'en, sto bonatta talo, ~zet kol'es sut t'el'egöis's'ä выдали ее [туда] за муж, дескать, хозяйство богатое, колеса в телегах дубовые

tams | ata v descr mom стукнуть, топнуть; a hiän ~uaw kannalla latetta a он топнет каблуком об пол

tamsut || tua v descr freq топать; kessel'l'ä pert'ie ~etah kolmen kessä, sto stolalla astiet t'äris's'äh посреди избы топают втроем, [так] что посуда дребезжит на столе

tancur | dua v топтаться (на месте), вытоптать; zaculkan vazat ~rettih revukši телята истоптали заулок до

tandar'i s плешина, голое, утрамбованное место; t'al'l'a ~lla n'imi ei kazva, üks'i savi на этой плешине ничего не растет, сплошная глина; см. tanner

tanhuo s двор (скотный); el'äviä hengie ~ssa ei jiänün животины 'живого духа' во дворе не осталось; ~ i l'iävä salvuacettih sammaletta двор и хлев рубились без мха

tanhuokkal'i adv через скотный двор, двором; ovet ugod'iecettih lukussa, lien'i männä ~ двери оказались запертыми, пришлось зайти через хлев

tanhuon haldie s BCZ. CM. tanhuoniz'än'd'ä

tanhuon iz'än'd'ä s дворовик, хозяин двора; ∼iz'än'd'iä et siän'n'üt'ä, n'in žiivatta mänöw stojalleh если дворовика не сердишь, то со скотиной повезет 'слоит'

tanhuon рега s задворки; juablokkua meil'ä issutettu ~perässä i vähän'e pellossa картошка у нас посажена на задворках и немножко в поле; ~peräh mänet, tuwlella lasset suwr'imat пойдешь на задворки, крупу пустишь по ветру (при ворожбе)

tanhuon sija s место двора; tan huoda nostuas's'a ~sijalla l'owd'ima luwda, usto rikokseksi разбирая двор, на месте двора мы нашли кости, видимо [положены] для порчи

tanhuo verejä s ворота скотного двора; vastuat žiivattua ~verejil'l'ä leiväl'l'ä suolanke скотину встречаешь в воротах двора с хлебом и солью; cp. peldoverejä

tanner s cm. tandar'i

tapal||dua v mom or tappua; ~la kärbän'e шлепни 'убей' муху

tapeld | ua v descr говорить быстро, неразборчивс; en ümmärrä, mid'ä ~aw не пойму, что он мелет

tap∥elia v freq or tappua; jän'is't'ä rigeneh ~pelen, rebuo viel'ä ei suanun зайцев я стреляю часто, лисицу еще не удалось

t'apka s тяпка, мотыга; vihman jäl'geh proijiin riävut ~nke, mua l'ien'i kun puwha после дождя я прошла по грядам с мотыгой, земля стала как пук

tapo∥s s убийство; ol'i harvazen ~ksie kūl'is's'ä, kun brihat torattih kangiloilla случались изредка в деревнях и убийства, если парни дрались кольями

tappaj | a s убийца; ei püwvet't'ü -ua, vain kunne hiän uid'iw убийцу [еще] не поймали, только куда он уйдет (не сможет уйти далеко)

tappel'iec∥ie v freq refl от tap-puačie 2, 3; torua i ~e, da omie kaccel'iece дерись и убивайся, да на своих поглядывай; üks'iin ~ow ruadaw одна бьется, старается

tap || pua v убивать; hiän hukkua labiella da kowkulla lohmai i ~po он двинул волка лопатой и кочергой и убил ero; pawguan ruzjasta, ~an kondien грохну из ружья и убью медведя; str'elalla ~ро молнией убило; mavon ∼at, mon'i riähkiä katat змею убъешь, несколько грехов смоешь 'накроешь'; tawdi i vägövän ∼раw болезнь и сильного убьет

tappuac lie v refl 1. сильно ушибиться, удариться; langein pahoin dai  $\sim$ iin я упал неудачно и сильно ушибся 2. погибать от несчастного min'a kirboi i ∼i случая; Миня выпал [из машины] и убился 3. убиваться на работе, тяжело, до изнурения работать; ka muö t'ut'ot voinan aigah mecässä ~ima ruadoma вот мы девушки во время войны убивались, работали в лесу

taps | ata v притопнуть, ногой; l'äht'öw kruwgah kargajamah, ~uaw jallalla выходит он в круг плясать, притопнет ногой

tapsut | tua v freq мягко топать ногами; lapsi piz'ut't'el'iecin zavod'iw ~ jalloilla ребенок, придерживаясь, начинает топать ножками

tarabuwza s болтун, ~n paginoissa on vähä vakkah pandavua в разговорах болтуна мало толкового 'в корзину складываемого'; cp. taratuska

tarabuwz'ie v тараторить, попусту трещать; šiwla viel'ä ewle kiel'el'l'ä rakkuo t'ühjiä ∼s's'a? ты еще не набила мозоль на языке, болтая пустое? tarah || ella v descr freq тарахтеть;

tuwiella ~telow mel'l'iccan'e от ветра тарахтит вертушка

tarah || tua v descr 1. затарахтеть; traktora ~ti трактор протарахтел 2. упасть, трахнуться; ~iin jalginlawvalda i katkain kul'giruodan я трахнулся с лаза на печку и сломал ребро

tarahutt || ua v descr 1. тарарахнуть, сильно загрохать; šildua müöt' ∼ima, n'emcat ei kerrit't'ü havastuo мы по мосту грохнули, немцы не успели очухаться 2. столкнуть, свалить кого-л., что-л. сверху, с высоты; ka hiän siel'd'ä cortan ~i pordahista alah флк. вот он оттуда и тарарахнул лестнице епустил' черта ПО вниз-

tarantassu s тарантас; ajat ∼lla l'esoroinke, vain l'uwl'ittaw едешь на тарантасе с рессорами, только покачивает

tarataika s таратайка детская; легкая одноколка; lapšet čurawtetah toin'e toista ~lla дети катают друг друга на таратайке

tarat∥tua v тараторить, болтать; mid'ä t'ūhjiä ~at? что пустое болтаешь?; keräwvüt't'ih art'el'ih da vain ~etah собрались они артелью и тараторят; toin'e toista ~tuas's'a ei kuwlla тараторя, друг друга не слышат

taratus s болтовня, пустой разговор; naizet viduos's'a ei heit'et'ä ~ta женщины, трепля лен, не прекращают болтовни

taratusk | а s тараторка, бойкая болтливая женщина; ~ua oks'uo polossalla et tavota тараторку Аксинью на полосе не нагонишь

tarawt | tua v descr трещать, тарахтеть чем-л.; el'ä ~a t'uhjiä kaz'ikivie не тарахти пустым жерновом; 1'äht'iet't'ih ~tamah ајатаh поехали затарахтели

tarh a s всг. см. t'äitarha; piäl'l'ä suwren'i лишай на голове увеличивался; ~ia l'ecit'äh tabakkavejel'-Га лишай лечат настойкой из табака табачной водой'

tarhanoi∥ja v делать ортачить; üks'i ~ccow, делать кое-как; toin'e портачить: kohendaw один делает тяп-ляп, другой подправляет

tarik | ka, ~kan'e s 1. тесемка, завязка, сплетенная из домашних ниsolmie ~ завязать тесемку; kerit't'iä развязать тесемку; värcit sivo ~oilla завяжи мешки тесемками; rindazessa lapsella pehmiezet ~kazet в вороточке у ребенка мягонькие завязочки 2. метка-тесемка; miän lambahilla kaglassa ruskiet ~kazet у наших овец на шее [примета] — красные метки-тесемки

tarikoin adv на беду, к несчастью; ~ vihma ei loppiece на беду дождь не кончается; lapši ~ sih ze l'az'ewd'ü на несчастье ребенок к тому же заболел

tarisko 1. а дребезжащий, тарахтящий; l'isapetassa spiicat ~t, kirbuol'l'ah спицы в велосипеде дребезжащие, выпадают; cp. t'äris'kö 2. s болтун, пустослов;  $\sim$  toivottaw, vain kuwndele болтун наобещает, ты только слушай

tari||ssa v descr 1. трещать, дребезжать; vanha rawdal'ista školan katokšella ~zow старый лист железа дребезжит на крыше школы; *ср.* t'äris's'ä 2. см. tarattua; hiän piet't'ämät't'ä ~zow она без умолку бол-

tari∥ta v предлагать; ~tah viiz'iin rubl'iin juablokkavärcis't'ä предлагают по пять рублей за мешок картофеля; ~ccow hiän suwrie d'engoida предлагает он большие деньги

tarka a 1. бережливый, экономный; ~ emän'd'ä экономная хозяйка; ~lla iz'an'n'al'l'a l'owd'ü keviäkün'd'öh hebozella varoin kagrua на весеннюю пахоту у бережливого хозяина найдется для лошади овес 2. меткий (в попадании); šiwla ~ šil'mā on ambuos's'a у тебя меткий глаз в стрельбе 3. восприимчивый, легко осваивающий; opastuos's'a lugemah poiga ol'i  $\sim$  в обучении к чтению сын был восприимчив

tarkah adv 1. бережливо, экономно; аккуратно; el'iä ~ жить бережливо; hiän ~ vuatteida pid'äw он носит одежду аккуратно 2. метко; ~ ambuo метко стрелять 3. внимательно; ~ kuwnnella внимательно слушать

tarkahko a скуповатый; suad'iba viid'i ~, ewlun mis't'ä bohatemma свадьба получилась бедноватая 'скуповатая', богаче — не было возможности

tarkahkoh adv скуповато; suwrenke perehenke el'iä pid'äw ~ с большой семьей жить надо скромненько

tarkaldi adv 1. бережливо, акку ратно; скупо; ukko el'i ~ старик жил бережливо 2. точно, метко; тіе ammuin ~, a šiwla kiät šäris's'äh я выстрелил метко, а у тебя руки трясутся

tarka|sil'män'e а зоркий, остроглазый, с острым зрением, взглядом; et peit'ä n'imid'a ~sil'mäzest'ä, kaikki kerdah keksiw от остроглазого не скроешь ничего, все разом заметит

tarkasti adv см. tarkaldi

tarkazeh adv см. tarkah; süömizeh fat't'iw ~ kuwkši аккуратненько на еду хватит на месяц

tarka | ta v попасть, угодить; lapši ~i luz'ikalla sil'mäh ребенок попал ложкой в глаз

tarkattava а скуповатый; довольно расчетливый; ~t ossokset скуповатые

s попадание в цель; kaksi hairahusta, kolme ~ta два промаха, три попадания

tarkehus s меткость

tarken||dua v 1. делать более метким; ~nan ružjua, što ol'iis' ko-hal'l'in'e priciela пристреляю ружье. чтобы прицел не подвел 2. делать более бережливым, приучать к экономии; pid'äw emän'd'iä ~, ül'en on torha хозяйку нужно приучать к экономии, она очень расточительна

tarke||ta v 1. становиться более метким; šil'mä ~now, rubiet rigenemmä ugod'imah kohti глаз станет более точным, чаще будешь попадать в цель 2. становиться более экономным, бережливым; el'än'd'ä muwttu, i perehessä kaikin ~ttih жизнь изменилась, и в семье все стали бережливее

tarkistaja s скопидом; siäst'äjäl'l'ä süöjä l'owd'üw, ~lla pid'äjä бережливому найдется едок, а скопи-

дому -- MOT

tarkis | tia v всг. 1. скаредничать, скупиться; jogo tuhonnoissa d'iedo ~ti при любой трате дед скаредничал работать точнее, аккуратнее; el'ä kiirähä, ~sa liad'ie paremmin не торопись, старайся сделать лучше

tarkis | tua v 1. экономить, беречь; keviäpuoleh ruwvinke rubeimma ~taтаћ под весну корма мы стали экономить 2. метиться, прицеливаться; попадать; hiän ~taw tuah puwh оп целится в то дерево 3. быть внимательным, присматриваться; kezrätessä pid'äw ~ при прядении нужно быть внимательным; ~sa mezua luad'ies's'a, sto ol'iis' rownoi при разбивке межи следи, чтоб она шла прямо

tarkoin adv см. tarikoin; ~ kirveš ol'i ed'ähänä как назло топор оказался далеко

tarmaz | a в шина, железная оковка на полозе саней; regi ~oitta l'ibajaw rannasta randah сани без оковки мотаются со стороны в сто-DOHV

tar | reta v всг. сметь, отваживаться; emän'd'ä ei ~gie avata хозяйка не смеет открыть [двери]; kuin sie ~geit koskie händä? как ты смел тронуть ero?; ei ∼ren hiän nimidä sanuo vastah он ничего не

посмел возразить

tarz | ata v descr 1. делать что-л. грубо, "небрежно, кое-как; lapselda tukat ~ai он обкарнал ребенку волосы; ombelukset sverez'il'l'ä ~attu loziet швы у юбки сшиты грубо; ср. karzata 2. говорить чепуху, молоть пустое; kuwnella on huigie, mid'ä šie ∼uat

слушать стыдно, что ты городишь  $tarteliec \parallel ie \ v \ refl \ l.$  липнуть, приставать; kukalla l'ehuöt ~etah, kun mejel'l'ä voijetuot листочки у цветка липкие, будто медом намазаны 2. перен. встревать, ввязываться во что-л.; el'ä ~e vierahih az'eih не встревай в чужие дела; poiga jo ~ow miwla awttamah n'iit't'iä сын уже пытается (берется) помочь мне косить

tartuja a 1. липкий, прилипающий; kukka ~ kuin ruga цветок липкий,

как смола 2. заразный; süwhümin'e on ül'en ~ чесотка очень заразная

tartu | o v 1. пристать, прилипнуть; цепляться; alaz'ih tartu rugua к рукавицам пристала смола; lujemma zamuaska ~is', l'iccuallat hänen [чтоб] крепче замазка пристала, придавишь ее 2. браться за что-л.; вмешиваться во что-л.; ewlun mid'ä ~ naiz'in paginoih нечего было вмешиваться в бабьи разговоры; ~ гиаdamah взяться за работу 3. приставать, передаваться болезни; süwhü-min'e ~w чесотка пристает; tartu paha tawdi дурная болезнь (сифилис); пристала; kuw kulumassa, sih aigah možet läz'imin'e ~ поверье когда луна идет на ущерб, в это время может болезнь пристать

tartuoc || ie v refl слипаться, прилипать; mar'jat küpset, sormet äs ruvettih ~emah ягоды спелые, даже пальцы

начали слипаться

tartut||ella v freq or tartuttua; kagluksen ~tel'iin, kaccuon okuratno. piz'üw воротник я приметала, если посмотреть, то сидит аккуратно

tartut | tua v скрепить; склеить; rez'inalla rannat ~iin, erottua ei rubie suamah края резины я склеил, [их]

не разъединить

taruan'i || e v descr 1. тащить с трудом что-л., волочить; üks'iin ~w regüz'ie hallonke она одна волочит санки с дровами 2. громко, резко стучать; aivokkazeh ~tah ikkunah спозоранок стучат в окно

taruassille v descr тянуть, волочить; kaz'i ~w n'issoista poigua кошка тащит за загривок котенка

taruo v см. tarzata 2

tarveh s: talon ~ потребность, нужда, необходимость; miehel'l'ä otti ainovan t'ūt'ōn, ol'i talon ~ замуж он взял единственную [в семье] девушку, она была нужна дома

taskai || ја v уносить, таскать, воровать; revot kanoida ~jah лисы воруют кур; kanahawkka ~cci t'ipoida коршун таскал цыплят; ср. viijä, voruija

tassi||e v нести; тянуть, дергать; värčit aittah занести мешки в кладовую; tukista і ~w hän'd'ä за волосы и таскает его

taž || a s def уровень; hein'iä on pandu mäkel'n'icassa hirren ~alla в сарай сена сложено по уровень [поперечного] бруса; vet't'ä jovessa sillan ~ua воды в реке на уровне моста ♦ n'en'än ~alla вдоволь. вволю; važoilla n'en'än ~alla pan'ima juomizeh l'eibiä мы телятам вдоволь 'вровень с носом' клали в пойло хлеба

tazak | ka a cm. tazala; ~ n'äreikkö, kun kūl'vet't'ū ровный ельник, как посеянный; l'iwhtehin t'üvet oldih ~at комли снопов были ровными

tazala, ~n e a ровный, одинаковой длины, одной высоты; koira ol'i heil'ā

važan ~ собака у них была одного роста с теленком; miwn čikkon'e kruwgua proid'iw madalan'e, sverez'in'e ~п'е флк. моя сестренка круг пройдет, ростом невеличка, на ней ровненькая юбочка

tazalah adv ровно, на одном уровне; ~ on tukat l'eikattu волосы подстрижены ровно

tazalahko а довольно ровный

tažalaldi adv см. tažalah; pelvahan regeh lad'jaimma ~ льносоломку сложили мы на воз ровно tazalasti adv см. tazalah

taz∥ata v 1. направлять, учить уму-разуму; ~ lapsie, sto kuwneldais' vanhembie учить детей, чтоб родителей слушались 2. отплачивать что-л. действием, поступком; konza lopet miwla l'eikkuannan, n'in i šiwla ~uan vastah когда кончишь жать у меня, я отплачу тебе тем же 3. в знач. мстить; mie siwla t'aman pahuon ~uan я тебе за эту проделку отомщу; t'üt't'önä hänenke en kehan gul'aija, n'üt miwla kaiken ijän ~uaw в девушках я не хотела с ним гулять, теперь он мне всю жизнь

taža ter'ä s всг. пятка топора: ~ter'än t'ül'cennin niagloilla пятку топора я притупил гвоздями; см. kadža

tazotaldua v тот подровнять; ~ kassoin n'okat подровнять концы кос (волосы)

tazotella v freq подравнивать; ~ seibähie подравнивать [в длине] колья

tazot | tua v выровнять; подравнять; ~ tukat подравнять волосы; stiinu подравнять тын; kaikkie helmua müöt' ∼iin ühen pidahuon я выровняла по всему подолу длину

tazottuac lie v refl выравниваться, подравниваться; jäl'l'iceksi skammilla ~etah sorkazet под конец у скамьи подравниваются ножки

tazottuo v refl cm. tazottuacie tazual'ij | a s наставник, советник; ewlun miwla s'irot'inalla armasta ~ua флк. не было у меня, сироты, душевного наставника

tatattua v descr тараторить

 $tatkistoin\ s$  нахал; t'ämä  $\sim$  küzümat't'a ottaw vierahat suappuat этот нахал без спросу возьмет чужие сапоги

tattar'i s татарин; ~lda ossiin t'ūt't'ārel'l'ā l'entan, n'ieglua da kudamid'āigi у татарина я купил для дочери ленту, иголок и кое-что по мелочи

tavacci adv нравом, характером; ~ on paha по характеру он плохой tavak | as а степенный, с хорошим характером; t'ut'ot oldih kuwlovazet: somat, suwret i ~kahat девушки были славутные: красивые, высокие и с добрым нравом; ~kahanke гіз' t'ikanzanke miel'övä i paissa со степенным человеком приятно и погово

tavar || a a 1. товар (в торговле);

~ua t'äwvet rejet полны возы товара 2. кожа (материал); šuappuan šiärih t'ämä ül'en hüvā ~ для голенищ сапог это очень хороший материал

tavata v добывать, доставать что-л,; m o k k i duwmaičči, duwmaičči, kuin pr'iduan'eida ~ Мокей думал, гадал, как бы приданое добыть; mis't'a d'engua ~? где достать денег?

tavatoin a бесхарактерный; ka on hiän ∼, prostoi kun važa вот уж он бесхарактерный, прост как теленок

tavo s изделие, изготовленное ковкой; ковка; svican, proboin t'ämä ol'iis' viel'ä i somah кованый ковка' светец, пробой, [чтоб] это было бы еще и красиво [сделано]

tavotald | ua v mom or tavottua 1; kukko miwla jäl'l'es't'i kuin ~aw neтух за мной как припустит

tavot∥ella v 1. freq οτ tavottua 1; kippie kizatessa ∼telomah i ruvetah toin'e toista играя в пятнашки, начнут догонять друг друга; ~tel'iin lapšie, hengi hambahissa догоняла детей, аж дыхание перехватило 'в зубах' ◇ ~ sanoida перебивать; kiirä-hät ~ sanoida, et ana muilla paissa спешишь перебивать, не даешь и другим говорить 2. всг. freq от tavoltia; mie ~tel'in kalja keviäl'l'ä rengil'öin весной я ловил рыбу целыми ведрами

tavot | tia v всг. ловить, поймать; hawgie ~etah onguzella щуку ловят на удочку; pid'i ~ varža pellossa надо было поймать стригунка в поле;

см. püwd'iā

tavot | tua l v догонять; jalgaz'iin n'üt heid'a et ~a, raz'i raccahiin l'āht'ie пешком теперь их не догонишь, если только поехать верхом; paha on vuottua da ~ плохо ждать да догонять; müt'üs hüppiäjä, muon'e i ∼taja флк. каков бегущий, таков и догоняющий

tavottua II v caus or taguo tavottuač || ie v refl or tavottua I; hebon'e ei ∼e, vidno on pöl'l'ät'el'd'ü лошадь не поймать 'не ловится' видно напугана

tavusta s задняя часть, задняя сторона или план чего-л.; ogorodan ~ зады огорода; tanhuon ~ задворки; зады скотного двора; plat'jan ~ спи-

на платья; см. tagusta

taw || di s болезнь (обычно инфекционная); toin'e toizesta l'az'ewvut't'ih lapšet t'al'l'a ~vella друг от друга заболели этой болезнью; vanha i ~vetta kuolow, pöhl'ö i tuwletta langiew флк. старый и без болезни умрет, гнилушка и без ветра свалится; ср. l'äz'imin'e, pamha, posuava

t'edri s тетерев; ~h pid'aw hil'l'azeh l'ähet'ä к тетереву надо осторожно приблизиться; ср. mar'jansüoja

t'edri hawkka s ястреб-тетеревятник; kopcat ~hawkalla ollah kun rawdazet когти у ястреба-тетеревятника будто железные

t'edri mar'ja s всг. костяника;

kerat'a ~mar'jua ei, n'iin vain ottelet mar'jazen, toizen костянику не собирают, так только попробуешь ягодку-другую; см. l'incikkä, l'innun-

t'ehto s def польза; jo kuin süömin'e ei mäne ∼h, n'in viikongo seze ciwkkaw коли уже пища не идет на пользу, долго ли он протянет; hos' regi eluo ana, n'in harvakobralla ei ~h mäne хоть воз добра дай транжире, впрок не пойдет

t'el || a s слега; каток, перекладина под рычаг при подъеме и перемещении тяжелых предметов: müöt' hirren kebiemmä nossat sein'äl'l'ä по слегам бревно легче поднимешь

на стену

t'el'egä s телега; ~n mie voijiin, hebozen val'l'assiin ~h телегу (колеса) я помазал, лошадь запряг в телеry; ~n jäl'gi след телени (стана) t'el'egāz et s pl тележка детская (для игры); vunukka čurawttaw bobohis't'a kondieda ~il'l'ä внук катает игрушечного медведя на тележке

t'el'm | iä v 1. шевелиться, двигаться; вести себя беспокойно; l'ehmä ei seizo, ~aw корова не стоит, бьется; lapši rubei ~ämäh, eigo ole märröis's'ä ребенок стал беспокоиться, не мокрый ли 2. возиться, шалить; ~ revussa возиться в грязи; lapset ~et'äh lattiella дети шалят на полу маяться, биться за работой; regi halgoloinke kumuaci sildazesta, ostatkan illan šiine ∼imä воз с дровами опрокинулся у мостика, остальной вечер мы бились там; ~iin, a tolkuo ew бился, бился, а толку нет

t'el'mäh | t'iä v тот шевельнуться; n'üt sivottu bokko ei ~ä теперь завязанный баран не шевельнется

t'embuac lie v refl впитываться, вбираться; уходить; kapussoista rossola ~i, pid'äw l'iz'ät'ä рассол впитался в капусту, надо добавить; vez'i ~ow peskuh вода уходит в песок

tem || mata v 1. схватить, рвануть; ~ rinnašta схватить за грудки; kerralla ~baimma kannon мы враз вырвали пень; koira käz'is't'ä ~bai l'eiväpalan собака вырвала из рук кусок хлеба 2. впитывать, втягивать влагу; kukat ~matah vet't'a цветы тянут воду 3. быстро выпить, выхлебать что-л.; ~bai stokanan viinua он хватил стакан вина ♦ veren ~bai кровь отхлынула; hüpät'essä hengen ~buaw при беге перехватывает ды-хание; rodu lapsen ~buaw в свой род ребенок пойдет; heit't'iācie n'imeh ~mattavaksi опускаться до насмешек

t'epl'en' || ä s охапка, закладка дров, сложенная в печь; t'äst'ä ∼äst'ä kül'ü ägie ei l'ie, vissata pid'äw viel'ä с этой охапки баня жаркой не будет, еще надо подкинуть; riiht'a l'ammit't'ias's'a poltat mon'i ∼iä halguo когда топишь ригу, сожжешь не одну охапку дров; ср. üškä 1

t'ep | ро s мигалка, коптилка; st'ok-

lua ewlun lampassa, da i karas'inua ewlun, illat istuma ~olla стекла не было в лампе, да и керосину не было, вечера сидели с коптилкой; puhalla ~ задуй коптилку

t'eppo t'erva s всг. кузнечик зеленый; ~ ciriz'ow кузнечик стрекочет; šorkat pit'ät i hoikat kun ~t'ervalla ноги длинные и тонкие, как у кузне-

чика: см. сігка

t'erend'el'iec || ie v refl бездельничать; валяться, лежать; ruadoaigah ~õw koissa ül'či päivät в рабочее время бездельничает дома по целым

t'erma || n'e a всг. Тмш. бодрый, не усталый; vähäzen viel'ä n'iit't'imā, kun'i ol'ima ~zet мы еще немного покосили, пока были бодрые; mäne kül'üh kun'i olet ~ иди в баню, пока не усталый

tersta ta I v снашиваться, протираться; jallakšet kolakalla ~i полозья

протерлись по кирзе

t'ersta∥ta II v надоедать, при-едаться; süömizen ~i: nagole üks'i da üks'i еда приелась: все одно да одно; cp. terstawduo

t'erstawdu || o v refl всг. см. terstata II; met't'ä himosti s'öin, a n'üt jo ~п в охотку я поел меду, а теперь уже приелся; valgie l'eibä ~w, ei kun rugehin'e белый хлеб приедается, не

то что ржаной

t'erv | a s 1. осмол; jōt'kie luajittih ped'äjäzest'ä ~asta, kandoloista деготь гнали из соснового осмола, из пней 2. смола; luwn ~alla lecci, istu ~ ua кость он вылечил смолой, гнал смолу; käski hiän kaivia hawda, kiehuttia s'iel'ä ~ja всг. приказал он выкопать яму, кипятить там смолу; rokka šuolan'e kun ~ суп до горечи 'как смола' соленый; ~an muigehuot juablokat до горечи кислые яблоки; cp. ruga

t'erva jot'ki s деготь из осмола; jot'kil'l'a voijetah kol'essuloida, a cistolla jallaccie, val'l'ahuksie дегтем из осмола мажут колеса, а чистым (из бересты) обувь и упряжь; ср. tuo-

hijot'ki

t'erva kando s осмол; сосновый смолистый пень; vanhoida ~kandoloida nossetah vagoilla старые смолистые пни корчуют вагами

tervakas a cm. t'ervan'e

t'erva∥n'e а смолистый; ~zet hallot paletah ägiesti, l'ämmin'd'ä l'iew äijä смолистые дрова горят жарко, тепла будет много

t'erva s осмол, смолистая щепа; kset plotno slozitah guwbah [nepeколотый] осмол плотно складывают jot'kih varoin pid'äw ~sta в куб; для [выгонки] дегтя нужен осмол

tervas kando s см. t'ervakando t'erva ta v 1. смолить; ~ sukset просмолить лыжи 2. перен. сделать горьким; muatko el'än'n'än ~i, on kargie свекровь отравила жизнь, сде-лала ее горькой [мне]

t'ervawduo v refl просмолиться, пропитаться смолой

 ${\sf t'erveh}$  а здоровый (не больной); не попорченный гнилью;  $\sim$ kuin tervakando [он] здоров, как смолистый пень; griba suwri, a ünnäh ~ гриб большой, а совсем крепкий; harva huaba on ~ редкая осина здоровая (без гнили); ~enä el'ät! здо-рово живешь!; jiä ~ekši будь 'оставайся' здоров; mäne ~ekši! счастливого пути!

t<sup>'</sup>erveh || t'üö v refl выздороветь, поправиться; ~ün, n'in ice kaikki ruan выздоровею, так сам все сделаю

t'ervehu | s s l. здоровье; kuni igiä, sin'i i ∼t't'ä пока веку [хватит], до тех пор и здоровья [хватит]; ~ оп kuldua kallehembi здоровье дороже золота 2. поклон, привет; пожелание здоровья; ~t't'ä t'üön'n'et't'ih [они] послали привет; šano s'ie hänel'l'ä kebiet ~ öt передай ты ему пожелание крепкого здоровья 'легкие здоровья

t'ervehüöl'l'eh adv: olla ~ быть здоровым; olettago ~? здоровы ли вы? t'ervessüt' | t'iä v вылечить; müö siwn ∼ämmä kül'üssä vassalla мы тебя

вылечим в бане веником

ter'vewt'||t'iä v всг. см. t'erävöit't'iä 1.; ~in sawvan piän я заострил конец палки; ~ kir'ves' tahkolа наточить топор точилом

ter'vah adv всг. скоро; ~ tulow

keviä скоро наступит весна

ter'iämme adv comp всг. быстрее, скорее; tule ~ kodih иди быстрее

 $\mathbf{t'er} \| \mathbf{\ddot{a}} \| s \|$  лезвие, острие; veičen  $\sim$ лезвие ножа; vardeija kirvehen ∼iä оберегать лезвие топора; ~än alda piäz'i, n'in hamaran alda piäzöw флк. из-под лезвия спасся, так уж из-под обуха подавно ◊ männä ~äl'l'ä наливаться (о злаках); ruis' on jo ~äl'lä рожь уже наливается

t'eräs s сталь; режущая часть какого-л. предмета; kirveheh pannah ~t'ä, ol'iis' n'äbiembi топор наращивают сталью, [чтобы] был острее

t'eras It'ia v наваривать сталь на режущую часть инструмента; сігрі hoikkenow, hänen ~set'äh i tuas hammassetah серп износится, его наваривают сталью и снова зазубрят

t'er | ät'ä v 1. точить, отбивать, направлять (на оселке) 2. caus от t'eräwd'üö; ruista ~iäw tulen räiz'ün'd'ä рожь наливается от сверка-

ния зарниц t'erävä, ~n'e, ter'vā sce. a 1. ocтрый, хорошо режущий, колющий; ~ n'iegla острая игла; nożn'icoilla ~t n'okat у ножниц острые концы; ~t hambahat острые зубы 2. острый, суживающийся к концу; kondiella on ~ turba, kuin koiralla у медведя морда острая, как у собаки; ol'i miwla varan'e da ~n'e n'en'än'e φλκ. у меня милашка был с остреньким носиком 🔷 ~ sil'mä острый глаз; ~ kiel'i острый (бойкий) язык

t'eräväccän'e a островатый; revolla turba у лисы островатая морда

t'eräväh adv остро; ~ t'erävöit'iin seibähät я заострил 'остро затесал' концы кольев; kirves tahkottu ~ топор остро наточен ♦ ~ paissa резко говорить; pil'kis't'üö, ~ kaccuo прищуриться, зорко смотреть

t'erävähkö a см. t'eräväccän'e; värt'in'äl'l'ä n'okka on ~ у веретена

конец островатый

t'eräväl'di adv см. t'eräväh

t'erävä|n'en'än'e а остроносый, с острым носом

t'erävä|sil'mä a остроглазый; ed'ähäd'ä keksi miwn ~ kat't'i издалека меня заприметила остроглазая

t'erävöit' | t'iä v 1. заострить, точить; ~ seiväs заострить кол 2. сделать, вытянуть что-л. в виде конуса; kevon ~et't'ih taivahaze suat

стог завершили до небес  $\mathbf{t}$ 'eräwd'ü $\parallel$ ö v refl наливаться, зреть (o злаках); ruis'  $\sim$ w, kell'is't'üw, tulow aiga l'eikata рожь наливается, желтеет, подходит время

t'et'ora s тетеря; lapši kiärit't'ü kun ~ ребенок завернут, как матрешка 'тетеря'

t'etrat'∥t'i s тетрадь; ~issa ewle i puol'i kir'jutettu в тетради и половина не исписана

t'evokset s pl стряпня, приготовленная пища; seizatti kaikki ~ stolalla [она] выставила всю стряпню

tiatondimo s всг. отчим; każvatti miät ~ вырастил нас отчим; ~lla ol'i

oma poiga у отчима был свой сын ticka s всг. колышек, прикол; tička nuoran s'ivoin ~h, n'üt hebon'e ei uiji веревку я привязал к колышку, лошадь теперь не уйдет; см. vuagie t'ie s дорога, путь; l'äht'ie ~h

отправляться в путь; suwri ~ боль-шак; suwrella ~l'l'ä istuocemma masinalla на большаке сядем на машину ♦ ühel'l'ä ~l'l'ä попутно; tuo ühel'l'ä ~l'l'ä vet't'ä принеси попутно воды; olla ~l'l'a мешать; olet kun häräkeh ~1'l'ä ты как суковатая палка мешаешь; üht'ä ~d'ä заодно; bes'owduice üht'ä ~d'ä, el'ä l'ähe побеседуй заодно, не уходи; sid'ā ~d'ä всё ещё, ещё; egl'is't'ä ~d'ä olen vaibunnut я уставшая еще от вчерашнего; ср. doroga, matka, puwt't'i; com rawda-, talvi-

t'ied'el'd'iä v mom навестить; ~ sus'iedua од и о навестить соседку

t'ied'el'ijä s посетитель; проведывающий, навещающий; ~t keralla tuwvah gos't'incua навещающие приносят с собой гостинцы

t'ie | d'iä v 1. знать, иметь сведения (представление) о чем-л.; dorogua vuarn'iccah mie en t'iijä дороги в Варницу я не знаю; тиduacci akka hormiks'i ei ~d'än иной

раз старуха не знала по-русски; sid'ā mar'jikkuo ~d'āmāt't'ā et l'öwvā тот ягодник, не зная, не найдешь; t'ämä ~d'äw suot i muat этот знает все 'болота и земли' 2. знать, быть знакомым; t'iijämmä toin'e toista jo viiz'i vuotta мы знаем друг друга уже пять лет 3. знать, испытывать; hiän n'äl'giä ei ~d'ännüt он голода не испытывал; vierasta kibuo et t'iiја чужой боли не чувствуешь 4. знахарствовать, уметь заговаривать: paimen ~d'i hukista, stobi ei sordais' žiivattua пастух заговаривал от волков, чтобы [они] не резали скотину  $\diamondsuit$  mäne t'iijä поди знай; mäne t'iijä, ken siela kolajaw поди знай, кто там стучит; kembo t'ied'aw кто его знает

t'ied o s знание; известие; ew jogohizella ühen muon'e ~ не у каждого одинаковое знание; hajuo vain piä kajuow, vain ~uo ew ума-что голова гудит, только знаний нет; ew ~uo, mis's'ä hiän on неизвестно, где он; mis't'ä hüö tuldih t'änne, ew ~uo откуда они пришли сюда -- неиз-

t'iedohu||s s знахарство, колдовство; ворожба; i ~ksen vuoh ei suanun l'az'imizest'a piassa и с помощью знахарства не удалось избавиться от болезни; paimen t'ied'äw ~ksie пастух знает заговоры; mie n'imit'ūt't'ä ~tta en t'iijä я не знаю никакой ворожбы

t'iedui||ja v ворожить, колдовать; vanha ukko, en'd'in'e paimen ~cci ziivatasta старый дед, бывший пастух, помогал со скотиной зорожил от скотины'

t'ied'äjä s 1. знаток, знающий: az'ien  $\sim$  знающий дело 2. знахарь. колдун, умеющий заговаривать; t'üon' n'et't'ih miwn kuwlowah ~n luoh noслали меня к известной знахарке; ~ šano, mis't'ä l'öwvämmä l'ehmän знахарка сказала, где найдем корову; küzü ~l'd'ä, ken laski rikoksen cnpoси у колдуньи, кто напустил порчу

t'ied'ämät'öin а неизвестный, незнакомый; t'ämä az'ie оп ~ это дело незнакомое; ~ randa незнакомый

t'iesiec || ie v refl проказничать, шалить, озорничать; nuoriz'o sv'atkoina ~et'äh молодежь в святки озорниlapset ül'bewvüt't'ih, kovdan ~et't'ih дети разошлись, долго ша-

t'iesuar | a s росстань, развилок доpor; doiiiin ~ah suat. šiid'ä kummas't'a dorogua müöt' l'äht'ie дошел я до развилка, а с него — по которой дороге пойти; t'ut'ot kuwndelemah kāwd'ih ris't'eiz'il'l'ä i ~oilla девушки ворожить 'слушать' ходили на перекрестки и росстани

t'iet'en adv 1. сознательно, нарочно, с целью; vet hiän ~ pahuon luad'i ведь он сознательно сделал зло; hebo šebiä potkiw лошадь с целью лягает передок саней 2. с чьего-л.

ведома; тіе тапеп һапеп ~ иду я с его ведома

t'iet'eikko s см. t'iet'ikko

t'iet'ikk || о s потайное, кому-л. одному известное ягодное, грибное место; ei sano ~üö не выдает говорит' потайного ягодника; hänel'l'ä on ~, mar'jua kandaw у ней потаенный ягодник, таскает ягоды

t'iet't'äv∥ä, ~än'e а 1. известный;  $\sim$ än'e az'ie известное дело;  $\sim$ än'e vora известный вор; hinda  $\sim$ än'e, hüvä hinda цена известная, хорошая цена; harva kumban'e n'äis't'ä ~is't'ä kül'is't'ä jäi l'itvan koskomatta редко какая из известных здешних деревень осталась нетронутой литвой 2. понятный, ясный; ongo ~, mis's'ä t'ämpiänä гиатта известно ли, где сегодня работаем; ew viel'ä ~, konza l'äht'iet'äh еще не ясно, когда поедут

t'ie||t'ä v знать, узнавать; himotti suaha ~, ken l'iew sulahan'e хотелось узнать, кто будет женихом; mis't'ä suolua ottua, ~ziis' ken знал бы кто, откуда соли достать; cikko nagole vain ~ži ruadua сестра постоянно знала

лишь одну работу

t'if∥a s тиф; kuol'i ~ua он умер

от тифа

t'iheik | kö s чащоба, чаща маленького ельничка; važa ~köh tungieci, et kerdah i keksi теленок забился в частый ельник, не сразу и заметишь; mit'üs griba ~össä kazvaw! [разве] какой гриб в чаще растет!

t'ihew $\parallel$ d'uö v refl тесно, густо разрастись молодому ельнику; posatkat ~vüt't'ih, voiciis' vähäzel'd'i harvendua посадки разрослись, можно бы немного разредить

t'ih∥i, ~üt s мошка, мошкара; illalla ~et süwväh вечером мошкара заедает; ~üt ei piäze rangizeh под полог [и] мошка не проникнет; ~et ollah viel'ä pahemmat, cem siäkset мошки еще хуже, чем комары; tul'i siäst'ä ümbäri piäst'ä, tuldih ~et, tuodih pihet флк. комары налетели вокруг головы, а мошкара напала, как клещами сжала

t'ihie а частый, густой (обычно о ельнике); l'eikkuat seibähin varoin ~mmäst'ä kohasta нарубишь на колья

более густого участка; *ср.* sagie t'iid'ien|hawkka s чибис; ~ t'iikkaw, n'in ze vihmua toivottaw чибис кричит — предвещает дождь; olet n'äl'gähin'e kuin [ты] голодный как чибис; см. t'iikka II, t'iit'inhawkka

t'iijel'l'ā v навещать, проведывать; l'ähen l'äz'ijiä t'ied'el'ömäh пойду навещать больного; harvazeh ~h, ei unaheta навещают изредка, не забывают; l'ähen t'ied'el'en, kuin miwn vel'l'üt el'äw пойду навещу, как поживает мой братец

t'iijot | tua v сообщать, давать знать; ∼a milma, konža vuottua t'eid'ä дай мне знать, когда ждать вас

t'iijussaldua v mom or t'iijustua;

hein'än hinda узнать цену на

t'iijus || sella v freq or t'iijustua; ars'o hän'd'ä ~telow, a ze ei saпиосе Арсений его узнает, а тот не признается

 $\mathbf{t}'$ іі ju $\mathbf{s} \parallel \mathbf{t}$ ua v разузнавать, получать сведения, знания; ~sa hänen n'imi, mis't'ä on узнай его имя, откуда он; t'üt't'öl'öil'l'ä nagole himotti ~, mid'ä l'ienow edizeh pain девушкам всегда хотелось узнать, что ждет их впереди; ~tamatta kualatušta jovešta poikki етта l'ähe не узнав брода, через реку не пойдем; ср. toimittia

t'iijustuacie v refl cm. t'iijustuo t'iijustu || o v refl узнаться, стать известным; hos' peit'et't'ih, a prawda ~п хотя и скрывали, но правда стала известна

t'iikka I s всг. холст (на постельники); ~ polossoin kuduoci postel'n'ikkoih varoin холет в полоску ткалея для постельников

t'iik | ka II s cm. t'iid'ienhawkka;

 $\sim$ an jäiččä яйцо чибиса

t'iin'eh a беременная (о самке животных); ~ l'ehmä стельная корова; ~ hebo жеребая кобыла; lammas ol'i i ~, a pid'i l'eikata овца и суягная была, а пришлось резать

t'iin'eht'ü || ö v reft обгуляться (о животных); l'äht'ömä ~n, kandamah rubiew aivoin телка обгулялась, телиться будет рано; ср. ottuačie 4

t'iit'in hawkka s см. t'iid'ienhawkka t'iiwhku s всг. см. t'iwhku; huomnekšešta ol'i ~, päiväl'l'ä kajen'i с утра была метель, днем прояснилось

t'ikah∥tua v 1. mom от t'ikkua 2. заикнуться, пикнуть; en ~a, što d'engat kavotiin пикнуть не смею, что деньги потеряла; en vois' ~, n'iin on zual'i заикнуться не могу, до чего

t'ikka s см. t'ikku

t'ik∥ku s дятел; ~ on soma l'indu, kir'java дятел — красивая птица, пестрая; ~ kaivaw n'okalla ketun alda madoz'ie дятел клювом вытаскивает из-под коры личинки; luja n'okka on ~ulla, andelow, vain mečča kajuow крепкий клюв у дятла, долбит, только лес звенит

t'ik | kua v 1. тикать (о часах); cuasut ~etah hil'l'ah часы тикают тихо 2. биться (о сердце); hengit't'äw, cüt' cüt' vain ~kaw s'erca он дышит, еле-еле сердце стучит; ср. t'ükkiä

t'ikku∥n'e s крапинка, пятнышко, мелкий рисунок на ткани; ріäh раn'ima paikkazen ~z'illa на голову [покойнице] мы повязали платочек в крапинку

t'iksutt || ua v мелко колоть, тюкать; kirvehel'l'ä ∼aw rehen'n'üst'ä тюкает топором растопку; ср. čakšutua

t'ikut||tua v 1. тюкать, щелкать; делать пометки, мелкие зарубки; похn'icoin n'okilla ~taw щелкает концами ножниц 2. всг. рассаживать, заделывать рассаду, семена; s'iemenet annetah roskazet, hiät ~etah tuagiezeh семена дадут ростки, их густо заде-

лают [в почву]

t'il∥ga s 1. щепа; ∼lan porotiin lattiesta я отщепил щепу от пола; str'ela puwh ozai, vain ~lat randoih l'en'n'et't'ih молния ударила в дерево, только щепки разлетелись в стороны; taiginoida luajitah huavasta, stobi ei ois' ~gua квашню делают из осины, чтобы не было отщепов; 2. добавочная половица в полу, потолочина в потолке; lattieh plas't'ina randah jo ei mahu, panemma ših ~lan [при перестилке] пола половица уже не вмещается, добавляем вставку

t'ilgakas а ободранный, пами; ~ hirzi, kivil'oih riehit't'u разодранное бревно, побито о камни

t'ilgaw || duo v refl обдираться (о древесине); lattiet ~vutah d'eries's'ä симrunke полы обдираются, когда трешь с дресвой

t'ilguac || ie v reft отщепляться; str'elan kun laski, puwsta ~ettih lassut молния как ударила, от дерева

отодрались щепки

t'ilk || a, ~an'e s капля, небольшое количество чего-л. жидкого; märröis t ä l'eht'il'öis't'ä vez'i ~oin t'ippuw с мокрых листьев вода стекает каплями; viinua ei ottanun ~ua suwh он не брал вина и капли в рот; aigahaze nuat'-t'irokkah ewlun ~as't'a pühävoida временами для щей не было капли постного масла; ср. t'ipahus

t'ilkaz'iin adv по капельке, капельками; l'ehmä l'üpsaw vain ~ корова

доит только по капельке

t'ilkuttua v донть капельками (обычно в конце лактации); loppuh паdoimi ~, hül'gain vähän tuacci l'üpsämäh под конец надоело доить по капельке, бросила из-за малого удоя

t'illata v отдирать, отщеплять слой древесины; okšikašta puwda on jūgie ~ суковатое дерево трудно расше-

t'illo || ta υ подыхать; kukko hävih петух сдох, пропал; ср. hävitä 2 t'illu lo v всг. см. t'intaroittua;  $\sim$ w ül'i päivän kiwgialla лежит целы $ar{ t u}$ 

день на печи

t'imosk | a s бот. тимофеевка; n'iit t'imä kl'iever'ie i ~ua, hüviä hein'iä l'iew мы накосили клевера и тимо-

феевки, сено будет хорошее

t'in || a s свинец; олово; vassen valettih ~ua, gadaidih mid'ä taki l'iew накануне Ва-сильева дня [плавили], лили [в воду] свинец, гадали, что же будет в буду-

t'ina n'äppi s скупец, скупой; kül'äl'äzet ei ruohittu pakota sil'd'ä ~n'äpil'd'ä velgah l'eibiä деревенские не смели просить у того скупца в долг

t'ina | ta v паять, запаять; krantan ∼in, i kodva viel'ä samvuarua l'ämmit't'ia voicci я припаял свинцом

кран, и самовар можно было еще долго греть

t'ingaja а торгующийся, неуступчивый в цене; emmä sobewdunnun ~nke hinnasta мы не сошлись с неуступчивым в цене

t'ing ua v торговаться; t'ühjäšt'ä ∼i huigietta из-за малого 'пустого' он

торговался без стыда

t'inguac lie v refl см. t ingua, jogo kopeikasta ~оw торгуется из-за каждой копейки

t'intaroija v descr cm. t'intaroittua t'intaroitt || ua v descr лежать, валяться (о человеке); paimen issa ~amah et rubie, mon'icci päivässä üm-bäri kar'jasta hūppiät в пастухах полеживать не будешь, несколько раз в день стадо обежишь; ср. t'illuo

t'ip t'ip interj цып-цып (обычно о цыплятах); ~, a t'ipoida l'ässä ew цып-цып-цып, а цыплят и поблизости

t'ip∥a, ~an'e s цыпленок; viid'i kümmenen ∼ua, a kolme l'äpeht'ü вылупилось десять цыплят, а три задохнулось, müöhäz'ie suguzül'l'iz'ie вылупилось десять цыплят, ∼az'ie jügie on säil'üt't'iä поздних осенних цыплят трудно выходить; süöt kun ~ ты ешь как цыпленок

t'ipahaldua v mom от t'ipahtua t'ipah ella v freq or t'ipahtua; katoksesta ~telow harvazeh с крыши изредка капает; vihma ed'izeh ~tel'i, sid'ä rubei lassettelemah kun korvosta дождь сначалаукапал, потом начал

лить как из ведра

t'ipaht∥ua v капнуть; taivaš ol'i pil'viz'ä, a n'iin kogonazen päivän ei ап небо было облачным, а так за целый день не капнуло; palava vuaru ∼aw, poltaw kiän расплавленный вар капнет, обожжет руку

t'ipahu∥š s капля; kun'i ei ~ t'ipaha пока капля не капнет; jöt kin -ksen jäl'gi jiäw след от капли дегтя

останется; ср. t'ilka

t'ipahut | tua v mom закапать; гиозtunnuoh lukkuh ~a karas'inua в заржавевший замок капни керосину

t'ipa kana s молодка (курица); ~kanazet jo zavod'ittih mun'ie молодки уже начали нестись; vanhoista kanoista n'äh ~kanat on viel'ä pien'ehköt по сравнению со старыми курами молодки еще маловаты

t'ipakoi | ja v накрапывать; suwri vihma loppieci, n'üt vain ~ccow большой дождь прекратился, теперь только

накрапывает

t'ipat | tua v подзывать цыплят, кур; ∼an kuasas't'a n'okkimah подзываю

[цыплят] кашку клевать

t'ippu∥о v капать; veri ~w кровь капает; katoksesta ~w капает с крыш, rubiew skipiduara ~mah krantasta скипидар начинает капать из трубки (при выгонке дегтя)

t'iput∥ella v freq от t'iputtua; ~tel'iin stolalla palavua vahua tuohuksesta накапал на стол горячего воску

tiputt | ua v капать, ронять капли; закапывать; ~aw t'ilkaz'iin vet t ä вода капельками; ~ l'ekarsvua накапать

t'irpamatoin a нестерпимый, трудно переносимый; ~ kibu нестерпимая

боль

t'irp | ua v терпеть, вытерпеть; вынести; miwla n'al'ga, ei sua murginah suat ~ кушать хочу, не могу терпеть до обеда; suwrda kibuo pid i ~ невыносимую боль приходилось терпеть; kaiken talven ~ima hallotta viluo всю зиму без дров мы терпели холод

t'it'i s детск. материнская грудь; mama andaw pikkarazella ~e мама

даст маленькому грудь

t'it't'i s всг. крестная мать; ris't'imiamuo kudaken kuccu ~ крестную мать кое-кто звал титти; см. ітта

t'iwhku s поземка, метель; jäl gie peit't'äw ~lla след заметает по-земкой; huomneksella ~n proid'ihuoh ei suanun avata verejie утром после метели невозможно было открыть ворота; ср. powrü, t'iiwhku

t'iwhku | ta v мести, заметать (снегом); dorogalla ~ow hangie на дорогу наметет сугробы; s'incoh ~i lunda jogo ravosta в сени намело снегу из

каждой щели; *ср.* pöwrüt'ä

t'iwhta s веревочка, бечевка, вложенная в основу (пряжу) при её основании; kangahah luoduoh pannah ~n — nuorazen ris't'il'ōih в крестовину при основании основы проденут веревочку; l'äbi hangozesta ris t'iz ih pannah ~n, sto ei rikkuo kangasta через рогульки в крестовину протянут веревочку, чтобы не испортить основу; kangahan lapat ~h, što ei ševottua pirdah pannessa основу присоберешь на веревочку, чтобы не спутать [нитинок, продевая их в бердо

t'iwkah ella v descr тенькать, попискивать (о птицах, пташке); l'indun'e ∼telow pezozessa птичка тенькает в

гнездышке

t'iwkaht | ua v descr mom пискнуть; aw müöhän'e l'indun'e пискнет поздняя птичка

t'iwk || kua v descr 1. пищать (о птицах, птенцах); t'ipazet ~etah kanatta цыплята пищат без курицы 2. быть на ногах (о состоянии само-чувствия); ukko viel'ä ~kaw дед жив чивкает'; ср. čiwkkua

t'iäl'd'ä adv отсюда; kuin meil'ä ~ piässä? как нам отсюда выбраться? ∼ vejet't'ih mecciä отсюда вывозили лес; maksuat'ihah šuat ~ kümmenen virstua отсюда до Макса-

тихи десять верст

t'iäl'ä adv здесь; el'ämmä ~ kaiken ijän весь век живем здесь; mecät ∼ ollah suwret, ei kun miiksin'ässä леса здесь большие, не то что в Микшине

toc | a s Лесн. тонкий холст; kudoma ~ua käz'ipaikkoih мы ткали тонкий холст на полотенца; ср. vuate l конт SUWI силы хват šano wa: сего чечи n'ag виді

~26

теш

hiār

toč

ден net! MOJ вор KYB

> ни пу

гu OT po

tocci $\|e\ v$  точить, мучить; беспокоить; huol'i  $\sim$ w забота гложет: suwrda kibuo ew, a nagol'i  $\sim$ w сильной боли нет, а все точит

točka interj в знач. сказуемого; хватит, достаточно, баста; tuattoš šano i ~ отец (твой) сказал и точка; l'ähemmä t'ämpiänä i ~ поедем сегодня и баста

tocka | n'e s что-л. маленькое, точечка, пятнышко; jo vain kun ~ п'ägūw уже только как пятнышко виднеется; sil'mis's'ä miwla mitollow ~zet vil'is's'äh у меня в глазах мельтешат какие-то мушки 'точечки'

todeh adv в самом деле, в правду; ~ šano скажи правду; d'engat hiän ~ makšo, ewlun muan'ivuo деньги он вправду заплатил, обмана не было

tohlo s бранн. придурок; istuw iäпеt'tä kun  $\sim$ , n'imid'ä ei virka сидит
молча, как придурок, ничего не говорит

tohmač∥ču s деревянная колотушка, кувалда; ~ulla perret'äh savie деревянной колотушкой сбивают глину; ср. п'oga

toholdua v descr молоть, говорить пустое

toholko s болтун, пустомеля; n'imit'üš ruado ei piz'ü ~lla kāz'is's'ā никакая работа не спорится в руках пустомели

toicci adv на будущий год; n'āma s iemenet ~ kūl vāmmä эти семена посем на будущий год; ~ poiga l'äht ow skolan на будущий год сын пойдет в школу

toiccinaksi adv к будущему году; n'ama suappuat siwla ~ эти сапоги тебе на будущий год; kūl'viācet'āh, ruvetah tuahta ved'amāh ~ rugehella отсеются, начинают возить навоз под рожь будущего года

toiccinan e а будущий, следующий (год); ~ vuozi l'iew kebiembi будущий год будет легче

toikko s всг. черт, нечистый; ~ hakut't'i нечистый помешал

toiko a бранн. разэтакий; ka  $\sim$ , unahiin ottua kirvehen вот разэтакий, забыл я взять топор

toimit∥ella v freq все. узнавать; расспрашивать; mie ~tel'in, kuin keit'-t'iä olutta vägevembiä я разузнавал, как варить покрепче пиво

toimit tia v всг. узнать; расспросить; ~a, ken rubiew müömäh l'ehmiä узнай, кто будет продавать корову; см. kūžüö, t'iijuštua

toimittua v вспоминать;  $\sim$  en'n'is't'a вспомнить былое

toin'|argi s вторник; proid'iw enžimās'argi, tulow ~ пройдет понедельник, наступит вторник

toi∥n'e 1. num второй; ~ talo rannalda второй дом с краю; vunukka ~ vuoži opaštuw внук учится второй год; t'äwt't'el'emmä ~sta vakas't'a mar'jua мы добираем вторую корзину ягод 2. pron indef иной, другой;

раіvаzen, ~zen kodvittama і rubiem ma kül'vämäh денек-другой подождем и начнем сеять; üht'iäl'l'ä раіп kellon'e kel'äjäw, ~zualla раіп regi rämäjäw в одной стороне колокольчик позванивает, в другой стороне — воз поскрипывает; hänen l'äz'imin'e ~zen t'ervehüs ero болезнь — другого здравие; ~ssa ріäпä ~ і ода на другой день и счастье другое; lapset tavotellah ~ ~sta дети догоняют друг друга; ~zeh aigah иногда; ~zeh rukah иным способом 3. а следующий; l'ähemmä ~zella n'ed'el'il'lä поедем на следующей неделе

toin'e argi s cm. toin'argi

tois'piānā adv на следующий, на другой день;  $\sim$  sroičašta duwha на следующий день после Троицы духов день; tulella kuin olgah  $\sim$  ты загляни как-нибудь в другой день

toizen|luadun'e а см. toizenmuon'e; tuahit'el'egä on ~ навозная телега иного вида

toizen muon'e а иной, особый; иного, другого вида; t'äl'l'ä koivulla ollah muozet l'ehet, karmakat у этой березы иного рода листья, шершавые

toizen nägön'e a см. toizenmuon'e; nuoremmat lapset ollah ~n'ägözet младшие дети иного облика

toizialla adv всг. см. toizualla; s'ilma i kuwdelemah ~ ei ruveta гебя в другом месте и слушать не будут

toiz'icci adv в другой, второй раз; вторично; ogordan vihmakeżänä viel'ä i ~ kit'et в дождливое лето огород и повторно прополешь; lambahat kericcimä ~ овец остригли мы второй раз; j ог m o ~ паicci Ермолай женился вторично; miehel'l'ä män'en'd'ä kun ~ šūn'n'un'd'ä замужество как рождение второй раз

toizilleh adv 1. см. toiz'iin; alaz'ie voit n'iegluo ~, kl'ukkazella варежки можно связать иначе, крючком; miän kagrua puidih ~ у нас овес мологили иначе 2. перен. быть в положении, беременной; miehel'l'ä män'-d'üöh väl'iän l'ienet ~ выйдя замуж, быстро окажешься беременной

toiz'iin adv иначе, по-иному; mie kir'juttaz'iin kir'jašša ~ в письме я написал бы по-иному; talvella kalua püwvet'äh ~ зимой рыбу ловят подругому

toiz'in adv cm. toiz'iin toiz'ittuan adv cm. toiz'iin

toizualda adv с другой стороны; viirie ~ päit' красться с другой стороны

toizualla adv в другом месте, в другой стороне; n'üt hüö ~ el'e-t"äh теперь они живут в другом месте; kellon'e kel'äjäw ~ рäіп коло-кольчик звонит в другой стороне

toiv||о s надежда; ew ~uo, tuldannehgo придут ли они — нет надежды; ew ~uo, što makšuačow надежды нет, что он расплатится

toivol||dua v mom or toivuo; ~liin, što šügūžūl'l'ä omah pert'ih nowžemma понадеялся я, что осенью вселимся в свой дом

toivotaldua υ mom οτ toivottua toivot∥ella υ freq οτ toivottua;

harvemma ~tele, lujemma muissa реже обещай, тверже помни

toivot | tua v l. обещать; предрекать; konža naičiin, ~ettih andua lehmiä когда женился я, обещали дать корову; mikolai ~ti awttua hein'aigah Николай обещал помочь в сенокос; kaz'i pez'iecow, gos't'ua ~taw кошка умывается — гостей обещает; kurret kruiketah l'en'd'iäs's'ä, ~etah jügied'ä vuotta примета журавли курлычут в перелете — предсказывают тяжелый год 2. завещать, отказывать; ~ti kaikki d'engat t'ūt't'ärel'l'ä все

деньги [отец] завещал дочери toivottuač|| ie v reft обещаться; et ~iis', vet tuaš muan'itat не обещался бы, ведь опять обманешь; brihat ~ettih tulla halguo pil'imah парни обеща-

лись прийти дрова пилить  $toivotu \parallel \hat{s}$  s обещание; katto miwla katokšen  $\sim$ kšetta он покрыл мне крышу без [предварительных] обещаний;

шу без [предварительных] обещаний; ~ da muan'itus rinnakkeh kävel'l'äh флк. обещание да обман рядышком ходят

toiv | uo v желать, надеяться; ожидать; en jo i ~on, što tulet я уже и не надеялся, что ты придешь; ol'igo t'ämä ~ottu! возможно ли было это ожидать!; ei ~on pappi n'äid'ä kummie поп не ожидал этих бед

tokerdaja s токарь; ~lla kaiken muos't'a puwpalua zapuastašša у токаря в запасе всяких деревянных заготовок

toker | dua v точить на токарном станке; värt'in'iä et vessä, pid'äw ~ веретено не вытешешь, надо точить; d'edo ~daw puwhis't'a kawhua дедушка точит деревянный ковш; kravat't'i ol'i puwhin'e, ~rettu sorkazet кровать была деревянная, ножки точеные

tokkah postp см. tokkua; vel'l'en ∼ i miwn otettih čurahtamah из-за брата и меня взяли прокатиться

tokko s cm. toikko

tokkua postp благодаря, из-за; t'ämän ~ из-за этого; vähäzen ~ ei l'ähe l'innah из-за пустяка 'малого' он не поедет в город; lapsen ~ i n'än'käl'l'ä п'okkua благодаря ребенку и няньке кусок

tokkuo postp см. tokkua; hänen ~ mūö jäimmä t\*änne из-за него мы остались здесь; storoža pergaw lawdazeh t\*ämä požuarun ~ сторож стучит в

доску, это из-за пожара

toko adv обычно; miän pelvašta ~ äijiin vejet't'ih biežečkoih, müöd'ih jarmankalla у нас, бывало, много льна возили в Бежецк, продавали на ярмарке; ~ kävümmä i meččäh обычно ходим и в лес; hein'äl'l'ä ~ l'äht'iet'äh n'ed'el'iks'i, kahekši на сенокос, обычно, выезжают на неделю-другую

tolkon'ie v толкнуть; ovi kül'üssä turboi, tolkon'i en'ämmäl'd'i дверь в бане разбухла, ты толкни посильнее tolkowvoi a см. tolkukas

tolku s толк, прок; польза; hänen ruavossa  $\sim$ 0 ew в его работе нет толку; ken ei süönün kargieda, ei t'iijä  $\sim$ 0 i magiesta  $\phi$ лк. кто не ел горького, тот не знает толку и в сладком; t'ipoida pid'äw panna ei kahellah, ein'in ei l'ie  $\sim$ 0 яйца под наседку кладут не вдвоем, иначе не будет проку; en ota  $\sim$ h не возьму в толк

tolkui||ja v толковать, рассуждать; расспрашивать; mužikat ~jah, konža zavod'ie hein'aiga мужики обсуждают, когда начать сенокос; ~če šie miwla, kuin tuanne parembi männä растолкуй ты мне, как лучше туда добраться; ~čcow miwlda az'ieda расспрашивает,

как у меня дела tolkuk||as a толковый, разумный; деловой; küzü ~kahalda muzikalda. mint'än savuo ei vejä спроси у толкового мужика, почему дым не тянет; ~kahalla iz'än'n'äl'l'ä val'l'ahukset oldin nahkazet у делового хозяина сбруя была кожаная

tolkul'l'in'e a cm. tolkukas

tolkut | oin a бестолковый; hevos't'a val'l'astua ~tomalla ei suanun лошадь запрячь бестолковому не уда

tolkuttomašti adv бестолково

tollo s бранн. болван; ka olet  $\sim$ ! ну ты и болван!

tolokonča s бот. толокнянка; muštah kruas'ima toko ~lla ruožmenke, že ei rubie vierömäh в черное обычно красили толокнянкой с ржавчиной. так не будет выгорать; см. šijanmar ja

toltuška s толкушка, пест; luwkkua šurvuos's'a ~ толкушка для толчения лука; šurvuo juablokat ~lla растолочь картошку пестом; см. pet'el'

t'omnoi a темный, неграмотный; muö ol'ima ~t rahvas мы были темный народ; n'üt ~lla akalla ed'emmä s'olua jügie piässä теперь мне, неграмотной старухе, дальше села трудно выбраться

topak∥as a засоренный, с мусором; sil'mät ∼kahat, russonnuot глаза засоренные, покрасневшие

topakk а всг. сорный, заросший сорняком; ~ ја pelvašta pahembi ottia засоренный лен теребить хуже

top∥ata v засорять мелким сором (например, глаза); puiješša kun pil'vi soruo, šil'mät kerdah ~puat при молотьбе как туча сору, глаза сразу засоришь; ср. kas't'ie

topikko s всг. бурьян; место, заросшее сорняком; kažvo ičen korgehun'е ~ сорняк поднялся высотой с себя (в человеческий рост)

t'opluh a s валенок; ~at jallašša на ногах валенки; paimenella annetah villua ~oih пастуху дают шерсти на валенки; ukko pohjittaw ~oida старик подшивает валенки

t'opluska s водогрейка, помеще-

ние для подогрева воды скоту; šeizo ~šša kakši šuwrda kattilua в водогрейке стояло два больших котла; bivalo viluloilla ~h i üökši jiät бывало, в холода останешься в водогрейке и на ночь

t'opluśn'ik∥ka s валяльщик обуви, vein villua ~alla kaksih t'opluhoih я отнес валяльщику шерсти на две пары валенок; ~ villua l'üöw kiäl'l'ä валяльщик валяет шерсть рукой

topn'ik ka s всг. глиняный горшок больших размеров, корчага; t'äwži peldaitta l'eibiä, pučit rahkja, ~at voida полная кладовая хлеба, кадушки творога, горшки масла; ~ašša s'evotettih vehn'äs't'ä в корчаге замешивают тесто из белой муки

top || ра s l. мелкая соринка; ~ män'i šil'mäh соринка попала в глаз; 2. вса. сор; сорняк; küt'kie riäd'ü-l'öid'ä pid'äw aigah, ei n'in ~at viän otetah грядки полоть надо вовремя, иначе осилит сорняк; buolat laškima tuwlella, ved'äw l'iijat ~at бруснику веяли на ветру, лишний сор выдует

toppawdu||o v refl 1. засоряться 2. всг. зарастать сорняком; ziagorda ~n vihmoista огород зарос сорняком после дождей

topawttua v caus cm. topata

topsut||tua v descr топать (обычно о лошади); hebon'e kävel'öw, ~taw лошадь идет, топает; oven tagana kuwluw ~etah suappaissa спышно, что за дверями топают в сапогах

toputtua v descr см. topšuttua; ~ iallalla топать ногой

tora s драка; koččiw ~h kuin piāt'õin kukko лезет в драку как безголовый петух; ~šša hän'el'd'ä uviecittih kiän в драке ему увечили руку; n'äl'gä — ~ perehessä голод — драка в семье

torac∥cu s и а драчун, драчливый; t'äl'l'ä ~ulla t'ürmä al'i рiän katatah этому драчуну тюрьма или голову оторвут; ~ulla bokolla sarvet veressa у драчливого барана рога в крови

tora hammas s клык, глазной зуб; sil'män kohassa puhkei ~ за резцом 'около глаза' прорезался клык; ~hambahat kazvettih kuin ollow kicceräst'i клыки росли как-то криво

tora|kukko s см. toraccu; mie tualda ~kukolda l'iipacinat katkuan я этому драчуну руки 'лопасти' пообломаю; kocahellah toin'e toizeh ~kukot наскакивают драчуны друг на друга

tor ata v драться; mužikat kirvehuz'iin vaššattih heid'ä, šurmah suat attih мужики топорами встречали их (литву), дрались до смерти; brihalapšet апата sukšiloista мальчишки готовы драться в состоянии драки из-за лыж; апа i tappel'ieče da omua kaččel'ieče дерись и бейся, да на своих оглядывайся; hoppuočetah апата виат они ссорятся до праки

torba s cm. turbaccu; annoin

hebozella ~n kagranke я дал лошади торбу овса 'с овсом'

tor

torbi s всг. см. torvi 1; sundukašša ol'i ~ viatetta в сундуке был постав холста

tor | do s растворник, чан (обычно для варки сусла); suluo pannah ~rolla сусло варят в чане; èugunoista ivüt kuat ~doh из чугунов солод выливаешь в растворник; talvekši šuolatah ~ron l'ihua на зиму солят чан мяса; ~doh mänöw viiz'itoista rengie в чан вмещается пятнадцать ведер

tor'elka s тарелка; suad'ibassa moržiemalla varoin d'engua pannah ~lla на свадьбе невесте на тарелку кладут деньги

torew duo v refl разодраться; kanat ~vuttih kartalla куры разодрались у кормушки; ~dunuoh toin'e toizelda revit'el'd'ih раіјат подравшись, друг другу порвали рубашки

torewtt∥ua v caus натравливать друг на друга, подстрекать к драке; k o n d r o koirie s'os'ottaw, ~aw kešken'äh Кондрат науськивает собак, натравливает друг на друга

torf | a s торф; ves's'in šuolda ~ia vejet'äh peldoloilla всг. с весьегонского болота торф вывозят на поля; voinan aigah ruavoin ~alla во время войны я работал на заготовке торфа 'на

torfa|mua s торфянистая почва; kun kuiva kežä, n'in ~mualla juablokkua vähä kažvaw если сухое лето, то на торфянистой почве картошки вырастет мало

torgowca s торговец

tor || gu s торг, торговля; vakkaz'in ~rulla suwrie d'engoida et sua от торговли корзинами больших денег не нагребешь; turrussa ~ män'i ildah siat всг. на ярмарке торговля шла ло вечера

torguicciec lie v refl торговаться; ei n'ikonza ~en, ando min pakottih он никогда не торговался, давал, сколько просили; mie ~iin i sorrin hinnan я торговался и сбил цену

torgui||ja v торговать; üks'i muzikka ~čči l'ihalla, ajel'i rinkalla l'ihanke один мужик торговал мясом, ездил с мясом на рынок; talo ol'i bohatta, iz'än'n'ät ~dih mečal'l'ä дом был богатый, хозяева торговали лесом; jarmankalla toko ken mil'l'ä ~ččow, ken müöw puizutta, ken pelvasta, on i ruskieda tavarua на ярмарке обычно кто чем торгует, кто продает бочонки, кто лен, есть и красный товар

torba a расточительный, небережливый; hian ol'i  $\sim$ , l'ien'i skuwppa он был расточительным, а стал скупым;  $\sim$  d'engat tuhuow väl'iän небережливый быстро истратит деньги

torbah adv расточительно, небережливо; el'i ~, kaikki män'i l'äbi sormiloista жил он расточительно, все утекло сквозь пальцы

torhahko а немного расточитель-

ный; suad'iba ~, a kuin el'āmāh ruvetah nuoret свадьба шикарная, а как будут жить молодые

torhahkoh adv довольно расточительно, небережливо; пиогет п'üt el'et'äh ~, ošsetah kallehie vuatteida, jallaččiе молодые живут теперь довольно расточительно, покупают дорогую одежду, обувь

torhaldi adv см. torhah

torheta v refl становиться менее бережливым, раскошеливаться; vähän'e pid'āis' ~, ka ül'en olet skuwppa тебе надо немного раскошелиться, очень уж ты скуп

torhewduo v refl cm. torheta

torhui∥ja v расточительствовать, жить небережливо; ~čet, duwmaičet kaikekši ijäkši fat't'iw eluo, šormiloida pid'āw tukkuzešša pid'iā живешь ты небережливо, думаешь на всю жизнь добра хватит, пальцы надо держать в кулаке 'в кучке'

torhu||s s расточительность, небережливость; suwressa perehessa ~tta ei pie vod'ie в большой семье расто-

чительство заводить нельзя

toričč||a s бот. торица полевая (Spergula); peldoloilla enämbi pelvahissa kažvaw ~ua на полях торица больше растет во льне; ~ že on kolmeuglan'e, kažvaw pelvahašša, l'eivis'-s'ā [семена] торицы той трехгранные, растет она во льне, в хлебах

toriččahin'e а изготовленный из торицы; ~ duranda жмых из торицы toriččakaš а засоренный торицей; pelvaš ~ лен, засоренный торицей toričča voi s масло, полученное из

семян торицы

toriccaw|duo v refl засоряться, зарастать торицей; kewhāt muat, viel'ā kun ew tuahittu, äijäl'd'i  $\sim$ vutah бедные ( $c\kappa y \partial n \omega e$ ) земли, коли еще не унавожены, сильно зарастают торицей

t'orka s терка кухонная; d'erit ~lla juablokkua, ahkuloista istuocow trahmuala трешь на терке картошку, из мезги оседает крахмал; d'eriin röt'kiā ~lla nuat't'irokkah я натерла

теркой редьки в щи

t'ork ata v 1. сбивать, снашивать, протирать; ~uaw šuappuat pahalla dorogalla kolakkua müöt' собьет сапоги на плохой мерзлой дороге; muloin vas'il'eih šuat ~aimma regil'öil'd'ä jallakšie talvie vuottuas's'a в прошлом году до Васильева дня (14.01) терли полозья саней в ожидании зимы 2. тереть на терке; ~ juablokkua, morkuo lapšella varoin тереть на терке яблоки, морковку длуребенка

t'orkie v cm. t'orkata

t'orkieč $\parallel$ ie v refl тереться; гаžіе röt'kä hūviin  $\sim$ ow сочная редька хорошо трется на терке

tormoz∥a s см. tarmaza; ~oinke jallakset ei n'iin kuluta, i regi kebiembi mänöw полозъя с шинами не так изнашиваются, и сани легче идут torn'i||e v тыкать, втыкать; dubeškazet ~in, hern'eh rubei n'iid'ā müöt' piz'üt't'el'iecomāh палочки я воткнула [в грядку], горох стал за них цепляться; jiäd'ä čūt' ~t, že i murenow лед чуть ткнешь, он и разбивается

torokkan|| a s таракан; jogo гаvošša kihis't'ih ~at в каждой щели кишели тараканы; kūl'mät't'iä ~oida быть на постое 'морозить тараканов'; com luw-. vez'i-

torokkanaz'illah adv см. torokkanoil-

torokkanoilleh adv: olla ~ быть на постое на время замораживания в своей избе тараканов; l'äks'imä sus'iedah ~, kūl'māt'ānnāl'l'ā kaikki torokkanat i iz'ved'imä пошли мы к соседям на постой, извели всех тараканов морозом

torrol'l'in'e s мерой, объемом с чан; kalanmūōjāl'l'ā reješšä ~ s'n'iit't'ie у торговца рыбой в санях с чан снетка

tor∥rut s pl торги; kaikki opstanofka män'i t'ühjäst'ä ~guloissa вся мебель ушла на торгах за дешевку

toržestvenno adv торжественно, пышно; s го i č č u a ргиаznuidih ül'eh ~ Троицу праздновали очень торжественно

toruač∥ie v refl задираться, драться; kumban'e t'eis't'ā ~ow, jiāw kod'ih который из вас задирается, останется

torv $\|$ i s 1. постав, рулон полотна; kuvoin  $\sim$ en viiz'itoista aršinua наткала я постав в пятнадцать аршин;  $\sim$ ešša kakši, kolme šein'iā, a šein'āššā on kuwz'i, šeiccimen aršinia всг. в свертке две-три стены, а в стене так шестьсемь аршин; hangella l'evit'et't'ü valguomah mon'i  $\sim$ ie на сугроб расстелено отбеливаться несколько поставов холста; cp. torbi 2. пастушья труба. рожок; paimenella tuohin'e  $\sim$  у пастуха берестяная труба; n'üt  $\sim$ eh paimen ei šoita, vain hloimuaw ruošalla теперь на трубе пастух не играет, лишь хлопает кнутом; cp. bremo

torvi∥ta v 1. трубить в трубу, рог; paimen aivokkazeh ~w kül'ān n'okašša пастух раненько трубит в трубу в конце деревни 2. перен. надрывно кричать; плакать; l'ehmä ~w, јиwva раккиоw корова протяжно мытит, пить просит; hűviägo jovella ~w mužikka? с добра ли надрываетсякричит мужик на реке?

t'osla s тесло; lotkua dolbitah ~lla

лодку долбят теслом

t'ossu s тес, тесина; ∼lla l'üöd'u talo обшитый тесом дом

t'ossuhin'e a тесовый; ~ katoš

тесовая крыша

t'ošši||e v descr 1. сильно бить, хлестать; энергично тереть; latetta ~w симгипке она драит пол с дресвой 2. тесать; hiržil'öid'ä ~w muzikka — зома кассио бревна мужик тещет — любо смотреть

 ${f toze}~adv$  тоже, также; puavilla  $\sim$  l'äks'iis' meccäh, vain jalgah ew mid'ä panna Павел тоже пошел бы

в лес, но нечего обуть; peskumualla kül'vimä ~ grecuo на песчаных землях сеяли также гречиху

toži s правда, истина; mis's'ā ~, mis's'ā valehuš hänen paginoissa? где правда, где ложь в его разговорах?; šammalšalku tovet i t'ūhjāt šammaldaw болтун 'куль со мхом' правду и кривду болтает 'мшит' ◇ aivin ~ совершенная истина; tulla todeh осуществиться, исполниться; šanuo todeh говорить правду

tožieh adv вправду, действительно; sanon ~ скажу вправду; ~ suoriw? он взаправду собирается (обещался) приехать?; mie ~ silma en mjan'ita

я точно тебя не обману

tožihi||n'e а настоящий, действительный, взаправдашний; kassa a n'-n'illa ol'i l'iitoš, а kaččuon ~ коса у Анны была вплетенная, а на взгляд, как настоящая; oššettuloida ~z'ie šukšiloida kažvuas's'a müö emmä n'ähnün когда мы росли, покупных настоящих лыж не видели

tožik∥aš a правдивый; ~ mužikka on, zr'a ei šano он правдивый мужик, зря не скажет; poijat pien'est'ä suat oldih ~kahat сыновья с детства

были правдивыми

tožina n'e а истинный, настоящий; порядочный (о человеке); hiän on ~ ris't'ikanža, ewle rūöpšūl'öid'ä он настоящий человек, не из трепливых; hänel'l'ä kun ~zella ossettih soitun ему, как путнему, купили гармошку

t'ota s тетка, тетя; brihat awtetah ~lla halguo pil'ie парни помогают

тете пилить дрова

totta adv см. tožieh; t'iijušša, ~go oššellah pert'ie узнай, вправду ли они намерены купить дом

tovariss | a s друг, товарищ; v a s' a da b o r' a ollah ves'ma hüvät ~at, n'ikonža ei šiän'd'ül'iečet'ä Вася и Боря очень хорошие друзья, никогда не сердятся друг на друга; mie ~atta en l'ähe kalah я без товарища не пойду на рыбалку; l'äks'i meččäh ~oinke i šego heis't'äh пошел он в лес с друзьями и отбился от них

tovar'issuossah adv по-приятельски, по-дружески; tulokset ~ jagoma kesken'äh доход по-товарищески мы разделили меж собой; häd'äh milma ~ еі jät'et't'ü в беде меня по-приятельски

не оставили

tovel'l'i∥n'e a см. tožihin'e; čuasut šiwla ollah ~zet, kävel'l'ähgo? часы у тебя настоящие, ходят ли?

tovel'l'izesti adv см. tovestah; talvekši varuštuačie pid'i ~ к зиме надо было готовиться по-настоящему; kun ~, n'in briha t'üön'd'äw t'üt'ön taloh suatot если всерьез, парень посылает в дом девушки сватов

tovestah adv всерьез, в самом деле; действительно;  $\sim$  sanuo, n'in l'ässä ewlun n'iin если сказать серьезно, то было далеко не так; ruado  $\sim$ , еі пагоѕ работал он по-настоящему, не шутя

tow∥go s см. towvot; ruis' on l'ei kattu, jiād'ih vain ~vot рожь сжата. остались только яровые; ~guo l'eika tešša kačotah, ongo l'eht'i langennun. vai ei при жатве яровых смотрят, лист опал или нет; müö jogo keviät't'ä kül'vämmä ~goh kl'iever'in мы каждую весну сеяли на яровое клевер

towgohin'e а яровой, из ярового (зерна); ~ mōwkkūn'e коврижка из муки яровых; rugehin'e l'eibä on sporkoi, ei kun ~ ржаной хлеб спор-

кий, не то что яровой
towgo|l'eibä s яровые хлеба (на корню); kaikkie müöhemmä ~l'eivis't'ä
l'eikkaimma kagrua позже всех из
яровых мы жали овес

tow∥gon'e *a см.* towgohin'e; l'ehmäl'l'ä annetah ~vos't'a olgie, hein'iā; kaššettuo ruwmenda корове дают солому яровых, сено, замоченную полову

towgo ollet s pl солома яровых towgo peldo s яровое поле; jo i ~pellolla kaikki l'eikattu i vejet't'ü уже и с ярового поля все сжато и вывезено

 $towkak \parallel as$  a с червоточиной; juablokat vet'kāt і  $\sim$ kahat картошка водянистая и с червоточиной

towk | ka s l. личинка древесного червяка или проволочника; ~an süömmä ри w подточенное личинками дерево 2. корочка, затвердение, образовавшееся в носу; п'en'āšt'ā ~an čepn'i dar veri l'āks'i расцарапал корочку в носу, пошла кровь

томкками по теfl поражаться личинками, стать червивым (о дереве. яблоках, картофеле); hüvä puw ~п кип vanha или поражаться дерево по-

ражено древоточцем, как старый пень  ${f towvot}\ s\ pl$  яровые;  $\sim$  keviäl'l'ä kül'met't'ih яровые весной вымерэли

tproka s детск. лошадь; curahtima ~lla мы прокатились на лошадке; ~ potkuaw, jallan katkuaw лошадь лягнет, ногу сломает

tprua s детск. улица; l'ähemmä babanke ~h пойдем с бабушкой на улицу

**tprugo** 1. *s детск*. корова;  $\sim$ lla on važan'e у коровы теленочек 2 *interj* тпруго (*звук*, которым под зывают коров);  $\sim$ ,  $\sim$ , m a l' o  $\bar{s}$  k a. aš $\bar{s}$ u kod'ih тпруго, тпруго, Малешка, иди домой

tpruw interj тпру (возглас, с которым останавливают лошадей); ~! kunne l'äks'iit! тпру! куда пошла!

tranu s трепка, наказание; andua озадать трепку; ka vain tullah jovelda ozorn'ikat, annan heil'l'äh оп вот только вернутся с реки озорники, обругаю их в пух и прах

treka s трико (ткань); kos't'umat oldih ommeldu ~šta костюм был сшит из трико

 ${
m trekan'e}~a$  триковый; pal'tolla ol'i kal'l'is',  $\sim$  piäl'üš верх пальто был дорогой, триковый

trenz'el'i s музыкальный треугольник из стали; üks'i cilawttaw rawda-

zella kolmeuglas't'a ~e, a toizella buruzet ĉil'l'is's'āh kaikkeh tabah один звенит металлическим по треугольному трензелю, а у другого позванивают бубенцы на все лады; miän aigah ei kizattu bes'owdoissa ~l'l'ä, a tuatot muissetah в наше время на вечорках не играли на трензеле, а отцы еще помнят

trepač∥ču s трепач, несерьезный человек; suwrella ~ulla miehel'l'ä mänet, kuin ruvennet el'ämäh за отпетого трепача замуж выходишь, как будешь

trepaiččieč∥ie v трепать языком, болтать глупости; несерьезно ухаживать за девушкой; el'giä kuwnnelgua, kun t'eppo t'ühjiā ~оw не слушайте, как Степан пустое мелет; iče jät'iin hänen, kekšiin, što vain ~i я сама оставила его, догадалась, что он только треплется

trepai∥ја v 1. трепать, очищать, раздирая волокно; трепать, занашивать одежду; kuabiet ~ трепать паклю; meččaruadoloilla ~čči turkin истрепал [он] шубу на работах в лесу 2. беспорядочно трепать, причинять боль; n'imet'ōin hän'd'ä rigeneh ~ččow приладки часто мучают 'треплют' его; hawkka kanan ~čči ястреб потрепал

trepalka s брусница, ножны из бересты или кожи для хранения точильного бруска; s'ieran'e ~sša, żen ripahutat vüöl'l'ä брусок в футляре, его повесишь на пояс; ср. kosel'ka

 $trepn'ie\ v\ mom\ тряхнуть,\ c\ силой встряхнуть; ottua rinnasta da <math>\sim$  взять за грудки да встряхнуть

trest | a s треста, льносоломка: n'üt гііvit't'üöh pelvašta šanotah ~akši, iel'l'ä šanottih kuidu теперь околоченный лен называют трестой, раньше говорили — волокно; ~ua kuivatetah i lowkutetah льносоломку сушат и мнут; talvella aivin ved'imä podvodoilla ~ua l'ih o slav l'an zavodalla зимой [мы] постоянно возили на подводах тресту на Лихославльский завод; ср. kuidu

tr'ezvieč∥ie v refl трезветь, протрезвиться; еі kergie ~, tuaš juonun не успеет протрезветь, как опять пьяный выпивший'; mie sanon omalla: ~е päivän alguh ruavolla я говорю своему: протрезвись к началу дня на работу

tr'ieskai||ja v refl трескаться; kiät ~dih ahavalla руки потрескались на ветру; šavikiwgua kun äijäl'di l'ämmit'ät kerdah, ~ccow глинобитная печь, если сильно сразу протопишь, потрескается; cp. loheta

tr'iezvoi a трезвый; humalassa hän'd'ä ei n'äht'u, vain  $\sim$ па пьяным его не видели, только трезвым

tr'iezvowduo v refl см. tr'iezviečie tr'ikk || ua v descr отскакивать, отлетать уголькам от горящих дров. hiil'üt ~aw hingalolla gos't'iks'i уголек отскочит на шесток к гостям tr'ink || ua v 1. тренькать, играть:

kolmešta sruwnašta vain üks'i viel'ä ~aw, toizet katettih из трех струн голько одна еще тренькает, остальные оборвались 2. см. tr'ikkua

trinkut∥tua v caus 1. тренькать, бренчать; et maha šoittua, паргіт ~tamah играть не умеешь, [а] заладил тренькать; villua l'üwväh, ~etah sruwnalla шерсть сбивают, тренькают струной 2. отбрасывать, отстреливать угольки; n'äriezet hallot paluas's'a ~etah hiil'üz'ie еловые дрова, сгорая, стреляют угольками

trogn'ie v тронуть с места, переставить; monella miehel'l'ä ei suanun sid'ä kivie ~ messalda несколько человек не могли сдвинуть тот камень с места; ~ sundukka toizeh koh переставить сундук на другое место

trogn'ieč∥ie v refl тронуться, двинуться; hos' vähäzel'd'i randah ~iz'iit t'iel'd'ä отодвинулся бы хоть немножко в сторону с пути; nuagla ~en, n'üt l'äht'öw гвоздь тронулся, теперь пойдет

troin'iekka s трешка, бумажный денежный знак достоинством в три рубля; oššin ~h l'eibiä i резкио я купил на трешницу хлеба и сахарного песку

 $troji \parallel e v$  троить, пахать или боронить на три раза; оzrua  $\sim$ tah ячмень боронят в третий раз

tropit∥tua v торить тропу; kaivoh šuat ~iin hangešša jäl'l'en я протоптал до колодца след в сугробе; ken t'ämän troppazen ~ti? кто эту тропиночку проторил?

tropn'i|e v швырнуть; хлопнуть; oven äijäl'd'i tropn'i, ovi äššen järel'l'äh avawdu дверью так хлопнул, что она снова открылась; šoitun muada vaš šiän'n'ūkšis's'ä kun ~w он, осердясь, гармошку как швырнет о землю

trop||pa s тропа; tallattih ~an pellošta poikki, aššut, n'in rugehešta šilma ei n'ävü протоптали тропу через поле, идешь, так из ржи не видать тебя; ~pua müöt' n'in äijiä l'äššemmä l'ienōw по тропе [идти], так намного ближе будет; ei vain ~at, i doroga meččäwd'üw не только тропы, но и дорога зарастет; šeguo ~ŝta сбиться с тропы

tr'oška s см. troin'iekka; mar'javakkaz'ie müōd'ih ~šta ягодные корзинки продавали за трешку

trowgaija v трогать (о подводе); lad'jattuo regie hebozella on jügie ~ лошади трудно стронуть с места груженый воз

trowpai|| ja v бить, стучать; хлопать чем-л. с силой; suad'ibašša ~ jah latetta vaš ašteida, ammutah ružjašta на свадьбе бьют посуду об пол, стреляют из ружья; oviloida ~ ččow šiän'n'ükšis's'ä он, осерчав, хлопает лверями

truat'∥t'ie v тратить, расходовать; jawhot suwrenke perehenke väl'iän ~ittih, vuottuas's'a uwvis't'a otettih velgah муку с большой семьей быстро расходовали, в ожидании новины взяли в долг

trub||a s 1. труба печная (дымо-код); самоварная труба; šavu ~ista поwžow kohaldi дым из труб поднимается прямо; kežäkši l'ožankan ~at otamma pois' на лето трубы от времянки 'лежанки' снимаем прочь; samvuara rubiew kiehumah, ~an heit'ät самовар закипает, трубу снимаешь 2. труба (музыкальный инструмент); ~ah trubie трубить в трубу; ср. torvi 2

trubi∥e v 1. трубить (в трубу, рожок); јо раітеп bremozeh ~w уже пастух трубит в рожок 2. протяжно мычать; l'ehmä ~w verejin ieššä корова мычит перед воротами 3. перен. испытывать затруднения, оказываться в нужде; hebon'e hävih, jäi mužikka ~mah лошадь пала, остался мужик ни с чем 'трубить'

trubn'ikka s дымовая труба; šid'ā kaco, kun ~ katokselda langiew того гляди, что с крыши упадет дымовая труба

trudno adv трудно; vierahalla randua ol'i  $\sim$  el'äwd'üö на чужой стороне было трудно прижиться; cp. jügie

trudnoi a трудный, тяжелый; ~ ruado трудная работа; ~ aiga трудное время

trudnos't'i s затруднение, трудность; keviäl'l'ä suwri  $\sim$  ol'i ruwvasta весной большая трудность была с кормами

 $trupk \| a$  *s* трубка (*курительная*); ukko kur'i ei čigarkua, а  $\sim$ ua старик курил не цигарку, а трубку

trus's'i||e v 1. сыпать, встряхивать; kalmalla ~tah šuwr'imua, vehnäs't'ä, što l'induzet п'okitah на могилы трясут крупу, крошки булки, чтоб птички клевали 2. ехать, бежать мелкой рысью, трусить; hebon'e ei kiirähä, vain hil'l'akkazeh ~w лошадь не торопится, лишь трусит потихонечку

truwtn'∥a s трутень; ~ua on äijä rojušša, n'in l'iijat pid'äw tappua если трутней много в рою, то лишних надо уничтожить

trāhn'i e v 1. трясти, потряхивать; аjoma boiko, hawdazešša miät trähn'i ехали мы быстро, на ухабе нас тряхнуло; hukka lambahan kaglašta fat'-t'iw, muada vaš ~w волк овцу за шею схватит да об землю тряхнет; jawhokkahat värčit ~t i riputa aijalla мешки из-под муки вытрясешь и повесь на изгородь 2. перем. тратиться, расходовать деньги; hūviin trähn'i kukkaron suad'ibakši хорошо вытряс кошелек на свадьбу; ср. puistua

trähn'ieč le v refl встряхнуться, отряхнуться; l'indun'e  $\sim$ i vihman jäl'geh птичка встряхнулась после дождя; koira  $\sim$ öw, vain böböl'ät lujašti tartuttih собака отряхнется, только головки репея крепко пристали; cp. puistusõia

trähäi|jä v трясти, вытряхать; vuatteida pöl'üst'ä  $\sim$ ccöw он трясет одежду от пыли

 $tränči \parallel e v$  быстро растрепать, износить одежду, обувь; неэкономно тратить деньги;  $\sim$  ргиагл'іеkkavuatteida ainošріänä трепать выходную одежду в будни; brihalapšet ühä  $\sim$ t'äh jallačie мальчики очень быстро изнашивают обувь

tränšküť't'||iä v descr 1. раздаваться раскатам грома; ukko ~äw, šanotah: il'l'a kivil'öid'ä müöt' ajelow когда гром грохочет, говорят: Илья по камням раскатывает 2. бросать, бить о землю что-л. бьющееся; maidopadazet ~i palaz'iks'i [он] разбил молочные горшки в черепки

tränškä∥t'ä v descr тот разбить, перебить; skuat'er'in vejäl'd'i stolalda, ~i kaikki aštiet она сдернула скатерть со стола, перебила всю посулу

träpič∥čä s тряпка; ~äšt'ä kuvotah hurštie из тряпок ткут половики; palavoida padoida ivünke otat ~öil'l'ä i kuat tordoh горячие чугуны с солодом берешь тряпками и опрокидываешь в чан; šovan revit't'el'iin ~õiks'i, mid'ä рüwhäl'd'iä рубашку я порвала на тряпки, чтобы вытирать что-либо

trāpiččāhi||n'e а тряпичный; а тіt'üt't'ä bobuo? ~s't'ä muččuo t'üt't'ōz'il'l'ä, а brihaz'illa puwhis't'a kol'eskas't'a а какие игрушки? у девочек тряпичные куклы, а у мальчиков деревянные колесики; kizaimma viel'ä ~zel'l'ä miäčül'l'ä играли мы еще тряпичным мячом

träpiččän'iek∥ka s тряпичник, старьевщик; kül'ie müöt' ajeldih ~at, kerät't'ih luoštuo по деревням ездили старьевщики, собирали старье

träpišn'ikkä s см. träpiččän'iekka träs'it't'∥iä v трясти на неровной дороге; mis's'ä l'iga, ših kol'essu uppuow, mis's'ä kivie, šiin'ä ~äw где грязь, там колесо вязнет, где камни, там трясет; kolakkua müöt' ~i kod'ih šuat по мерзлой дороге трясло нас до дому

träs's'i∥e *v см.* träs'it't'iä; t'el'egiä ~w kividorogua müöt' телегу трясет по дороге

träs's'iec∥ie v refl баловаться, шалить; возиться с чем-л.; kehtuaw ~ pien'inke lapsinke охота ему баловаться с маленькими детьми; vunukat ka ~et'äh koiranpennunke внуки вон шалят с щенком; oluonke ~iin mon'i päiviä, а hiän l'eikkuaci с пивом я провозился несколько дней, а оно прокисло

tröppü s пренебр. замухрышка, взлохмаченный, плохонький человек; vain värt'inäl'!'ä i puissaldua, mieš on kun ~ всего-то веретеном и поддеть 'тряхнуть', человек, как замухрышка; см. ströppü

tua pron тот, та, то; mie n'i-konza en'n'ein ~da brihua en n'ähnün я никогда раньше того парня не видела; ~lla puolla на той стороне; t'äšt'ä koh jogie müö emmä kuala. mänemmä ~šta на этом месте реку вброд мы не перейдем, пройдем с то-

го [места]; ~lla naizella ol'i kolme lasta у той женщины было трое детей; *cp*. że

tuačči postp из-за, ради; vähän ~ et l'ähe l'innah из-за мелочи в город не поедешь; mid'ä, šanow, t'ämän ~ hawkut что, говорит, из-за этого ругаешь; talvella hapannuot luwkat pid'äw val'l'ita pois', ato toizet hapatah hiän ~ зимой прогнивший лук надо отобрать, иначе другие сгниют из-за них; miel'ehizen ~ šeiččimen virštua ewle крюк

tuagehu ||  $\bar{s}$  s густота, частота; pelva $\bar{s}$  ewlun üht' $\bar{a}$   $\sim$ tta kaikkie pelduo müöt' лен не был одной частоты по всему полю;  $\sim$  ei l'iigua l'eibi $\bar{a}$  tuo густота [посева] лишнего хлеба не ласт

tuagal'i adv тем путем, той стороной; harva ken n'üt ~ ajelow редко кто ездит теперь тем путем

tuagembua(ze)h adv comp погуще, почаще; s'iemen'd'ä kül'vet'äh, kuin kel'l'ä pid'äw parembua t'üöd'ä, n'in ~ если кому нужно получше волокно льна, его сеют почаще

tuagenah adv густо; pelvaškuhl'ašta ol'i pellošša ~ бабок льна в поле было густым густо; morkuo nowžow ~, l'iijat voit kit'kie морковь всходит очень густо, лишнее нужно разредить 'выполоть'

tuagen∥dua v 1. уплотнять, располагать что-л. чаще; stiinun ~niin, i kanat n'ämbi ei ruvettu ogorodah рійдетан я сделал тын более частым, и куры больше не стали попадать в огород; ~ sl'ahat поставить бабки (в игре) кучнее 2. ускорять, убыстрять какое-л. действие; ~daw paginassa она частит в разговоре; hüviägo hiän ~di meil'ä käwnnän? к добру ли он зачастил к нам?

tuagennal || dua v mom oт tuagendua; ei piriz'iis' hein'ä soimesta, ~lat pual'ikkazet чтобы не сыпалось сено из кормушки, сделаешь почаще решетку

tuagennella v freq от tuagendua; ollow harvah issutettu rosuadat, voit ~, issuttua keškeh если рассада высажена редко, можно делать плотнее, посадить в середину

tuage∥ta v разрастаться, становиться гуще, чаще; tuhjeikko ~n'i i ајатаh et ріаžе кустарник стал густым, и проехать невозможно; vavarn'ikko ~now малинник разрастается

tuagie а густой, частый, плотный; ~ тесё густой лес; ~ рігда частое бердо; ~ ѕида частый гребень; ~ ѕіеlgа частое решето; ~t hambahat плотные зубы; ed'izeh pelvahan lasset harvembuah rawdahar'jah, sid'ä ~твиаh сначала лен пропустишь через гребень пореже, а потом через более частый

 ${
m tuagieh}$  adv 1. густо, часто; vä-göväh muah pid'äw äijäl'd'i  $\sim$  kül'viä pelvašta в жирную землю надо очень

густо сеять лен; ~ vavot juablokkapellolla, paha l'iew ajella борозды на картофельном поле часто, трудно будет окучить; ~ pagizow, tuturdaw часто говорит 2. часто (по времени); ~ ajelow l'innah часто ездит в город; ~ kävel'öw meil'ä часто ходит к нам; ср. rigeneh

tuagiehko a частоватый; suakku on ~, vain kalua vähä püwd'üw и сак довольно частый, только рыбы мало

ловится

tuagiehkoh adv частовато, плотновато; pabut issutiit ~ бобы ты посадила частовато

tuagieldi adv cm. tuagieh

tuagiembazeh adv сотр см. tuagembuazeh; god'ieciis' ~ n'iegluo, da langua vähä оп стоило бы вязать поплотнее, да ниток мало; muwttele jalgoida ~ шутл. иди побыстрей 'меняй ноги почаще'

tuagiemma adv comp чаще; гуще, плотнее; оі, ~ kassazen pl'et'in ой, туже заплету я косичку; t'üt'ār ~ meid'ā t'ied'el'ōw, ei kun poiga дочь нас навещает чаще, не как сын

tuagiesti adv cm. tuagieh

tuagiezeh adv частенько; pis's'üt't'el'et ~ dubiskazet hern'ehen varoin
частенько натыкаешь палочек в горох;
vihmuw ~, gribua hüviin kazvaw дожди идут частенько, грибы хорошо
растут

tuagiezeldi adv см. tuagiezeh tuagiettava a см. tuagiehko

tuahen|vedo s навозница, время вывозки навоза на поля;  $\sim$  loppiečow, vaššat šuamma, a šiin'e hein'aigа вывозка навоза кончится, веники 
заготовим, а тут [и] сенокос

tuahewdu∥o v refl 1. унавозиться, удобриться навозом; mua ~w, rubiew l'eibä kažvamah земля унавозится, хлеб будет расти 2. перен. осрамиться; az'ie muon'e, ei vain ~ дело такое,

не осрамиться бы

tuahewt∥tua v caus извозить, испачкать что-л. навозом; hein'āt'el'egiā jo ei ~eta, ših varoin on tuahit'el'egä телегу для сена уж не пачкают навозом, для этого есть навозная повозка

tuah||i s навоз; noštua ~ta грузить навоз; l'evit't'iä ~ta разбрасывать навоз; ~en vejet'äh kežanolla, l'evit'et'äh, ruvetah kūn'd'ämäh навоз вывезут на пар, разбросают, будут пахать; keviälumi ~en makšaw весенний снег стоит навоза; ~ta n'ähä un'issa d'engakši примета навоз видеть во сне к деньгам; bron'i toizenke toruaw, šiin'āže ~ešša oma n'okka вороны меж собой дерутся, в том же навозе свой клюв; см. tadeh

tuahičeldua v mom tuahita; ~ гійd'ü da issuttua luwkkua удобрить навозом грядку и посадить лук

tuahi|hango s навозные вилы; ~ kolme ato i n'el'l'äcorpan'e, a l'evit't'iäs's'ä kaksicorpan'e навозные вилы трех-, а то и четырехзубные, а раз-

брасывать [навоз] — двурогие; см. tadehhango

tuahik aš a унавоженный, удобренный навозом; ~kahat riävüt унавоженные гряды; luwkka šuaččow ~ašta muada, l'iew že l'ämbümembi лук любит удобренную навозом землю, та

будет теплее

tuahit∥a v l. унавоживать, удобрять навозом; ~ peldo удобрить, унавозить поле; mon'i t'el'egiä ved'imä, hüviin on ~tu ogorda вывезли несколько телег навоза, огород хорошо удобрен 2. захламлять, гадить что-л.; uwvet el'äjät ~tih kaiken pert'iп новые жильцы изгадили весь дом

tuahi|tukku s l. навозная куча; kakši kukkuo ūhel'l'ā ~tukulla ei mahuta два петуха на одной навозной куче не умещаются 2. ругат. безобразник; ~tukulla hajušša ewle šorrettuo pinuo složie на уме нет у безобразника сложить сваленную поленнику

tuahi|vez'i s навозная жижа; valele ~vejel'l'ä pomidorat полей навозной жижей помидоры; vägövä ~ možet rikkuo ogurčoilda juwret сильная навозная жижа может повредить у огурцов корни

tuaht'ie v испражняться (о животных); l'ehmä tuaht'i keški tropalla корова наложила посреди тропы

t'uakaht∥ua v окликнуть кого-л.
по имени; ~i, а п'imid'ā ei šапо
он окликнул, а ничего не говорит
t'uakk∥ua v кликать, звать кого-л.

тиакк и и и кликать, звать кого-л. по имени; ~aw ken ollow milma oven tagana кто-то окликает меня за дверью

tuala adv там; ~ päin mi ollow palaw в той стороне 'там' что-то горит; ~ n'ägüw viel'ā kül'ā там видна еще одна деревня

tualda adv оттуда; juablokat  $\sim$  nossamma kuivalla paikalla оттуда картошку поднимем на сухое место

tuanne adv туда; šeizata rengi  $\sim$  lawčalla поставь ведро туда, на лавку; eis's'ü  $\sim$ mbah двинься туда, подальше

tuannoin adv тогда, недавно, давеча; huomnekšešta ~ ol'i koissa, n'üt en t'iijā с утра он был дома, а теперь не знаю; ~ emmä paissun, паговорили, поговорим хоть теперь; ср. šilloin

tuanno∥n'e а давешний, тогдашний, недавний; ~zella aigua в тогдашнее время; ~zet paginat давешние разговоры; vain pōl'ün kašto ~zella vihmalla лишь пыль прибило педавним дождем; ср. šillon'e

tuas adv опять, снова; lapsenke et kergie unoita, ~ nowze с ребенком не успесшь уснуть, опять вставай; ollella katettu katos kolmenviijen vuwven jal'geh l'iew ~ kuin siegla соломой крытая крыша через три-пять лет снова становится как решето; soruo ~ kazvo sagenah cop-

няков снова выросло густо

tuasen adv см. tuas; ~ lunda laskow опять снегу валит; toin'e ilda rod'ih, ~ t'üt't'ö l'äks'i har'juamah kül'üh наступил вечер снова, девушка опять пошла чесать лен в баню

tuašša adv там, в том месте; kaivon kaivamma ~, l'iew l'ähemmä molembih taloloih колодец выкопаем на том месте: будет ближе к обоим домам; en'n'ein ~ bruwvun гаппаlla ol'i riihi, ed'emmä mäkel'n'ièät раньше там на берегу пруда была рига, а дальше сенные сараи

tuaton | tuatto s дед; d'ieduo, ~tuattuo kucuttih ol'eks'ei kаграпроіда деда, отца отца, звали Алексей, Карпов сын; см. d'iedo

tuatotoin a без отца;  $\sim$  реген семья без отца

tuat||to s отец; ~on тиато бабушка (по отцу); ~on tuattо дедушка (по отцу); kuin šilma ~on n'imie тиотцовскому имени'?; t'üt'öt тиатота da ~otta miehel'l'ä ei ruohittu männä без матери и отца девушки не смели выйти замуж; buat'ко on kun ота ~ свекор как родной отец

tubar'etka s табурет; samvuarua l'ämmit't'iäs's'ä seizatan ~lla самовар ставлю кипятиться на табурет

tubo∥n'e s Pameш. избушка; ka mie dogad'iin, pikkarazessa ~zessa issuttah stolan taguana i süwvah флк. вот я заметил, что в маленькой избушке сидят и кушают

tučka | ta v стукнуть, ударить; ~ oččua vaššen стукнуть по лбу; šuwren šormen kiveh ~in стукнул я большой палец о камень; mie ~in pois'en kannalla kül'ün sein'iā i hül'gāin kuwnella я стукнула пяткой по стене бани и перестала слушать

tučku s 1. тумак, толчок; šuat koiruošta  $\sim$ 0 за баловство заработаешь тумак 2. *перен*. гиря; lapši kun  $\sim$  ребенок, как гиря (тянет на руках)

tučkual || dua v mom от tučkata; oven lujembazeh ~lat i avata ei šua дверь покрепче пристукнешь и открыть невозможно

tučkutt∥ua v время от времени стучать, ударять по чему-л.; os's'i ajuas's'a ~aw i ~aw ось при езде стучит и стучит

tudah ella v descr freq подрагивать, покачиваться; okšazet vain ~ellah, kuin rais' pergaw веточки лишь покачиваются, когда град бьет; stuwd'en'ie hüwd'ühüöh ~telow холодец, застыв, подрагивает

tudaht | ua v descr mom от tudissa; vain piä ~i только голова дернулась; kuin lotka ~aw, šie piz'й как лодка качнется, ты держись

tudahutt || ua v descr mom потрясти, качнуть; hebon'e piäl'l'ä ~aw лошадь головой встряхнет; ~ olgupiäst'ä потрясти за плечо

tudawt | tua v descr трясти, качать;

akka vanhutta piäl'l'ä ~taw бабка от старости головой трясет; rinnašta ~ трясти за грудки; vähäzel'd'i ~a kät'üt't'ä, lapši uinuow слегка покачивай люльку, ребенок уснет; ср. l'ekuttua

tud∥issa v descr 1. дрожать, трястись; viel'ä i kiwgualla kodvan ~ajiin я еще и на печи долго дрожал; јо і ріä ~ajaw, а kuozel'ilda et ріäze уже и голова трясется [от старости], а от прялки никак не отлучишься; hambahat ~issah зубы стучат; ср. säris's'ä 2. с трудом передвитаться, медленно идти; акка ~ajaw, коріttaw, таtка еі риоlепе старуха плетется, идет, а путь не сокращается

tudiz'ija a дрожащий, зыбкий; hänel'l'ā kun važalla ~t šorkat y него, как у теленка, слабые 'дрожащие' ноги; popad'iin šuondeikolla, ~lla mät't'ähiköl'l'ä попал я на болотину, на зыбкий кочкарник

tufl'i s туфля; kanda katkei ~lda karratešša на плясках каблук сломался у туфли

tugi s подпорка у стога, скирды; hein'āšuabrah pid'āw l'eikata äijā ~е на зарод сена надо срубить много подпор; ср. häräkeh l

tugi|puw s см. tugi; kaheksan ~puwda pan'iin ümbäri kevosta, a üht'en randah kalduaw восемь подпорок я поставил вокруг стога, а клонит все в одну сторону: n'ämä n'äriehäzet ~puwksi эти молодые елочки на подпорки

tugita v подпирать, ставить подпорки; kego pid'äw  $\sim$ , viel'ä i aijotaldua стог надо подпереть, еще и огородить; cp. pöngätä

tuhah lella v freq пыхтеть, дышать с шумом; kuwluw kun l'ehmä märeht'üw i ~telow слышно, как корова жует жвачку и с шумом дышит

 $tuhaht \parallel ua\ v\ mom$  пропыхтеть; шумно вздохнуть; рагаvоza  $\sim$ aw і hōwrü randoih паровоз запыхтит, и пар в стороны

tuhannes num тысячный tuhanzicci adv тысячу раз

tuhat | ta num тысяча; pert'ie oštuas's'a pid'äw mon'i ~tua [чтобы] купить дом, нужно несколько тысяч; гиаvošta makšettih ~an за работу заплатили тысячу [рублей]

tuhattahi $\|$ n'e a тысячный, стоящий тысячу рублей; kül'ün mūōd'ih  $\sim$ zešta hinnašta баню продали за тысячу рублей 'за тысячную цену'

tuhattas num cm. tuhannes

tuhatta|vuod'in'e а тысячелетний; tammet hot' oldih vanhat, da ei ~vuod'izet дубы хоть и были старые, но не тысячелетние

 $tuh\|$ issa v пыхтеть, сопеть; элиться;  $\sim$ zow, kuin ruwmenen šūōd'üōh пыхтит, как будто мякины поел; n'en'äh pagizet,  $\sim$ ajat kuin l'ehmä в нос говоришь, сопишь, как корова;  $\sim$ izow šiān'd'ün uglašša разоэлившись, сопит в углу; cp. puhissa

tuhjahuttua v descr mom ot tuhjata; fat't'iw siwla vägie pien'embiä ~ хватает у тебя силы пихнуть младшего меньшего

 $tuhja \parallel ta$  v descr пихнуть; дать тумака; milma n'iskah  $\sim$ і он дал мне тумака по шее

tuhjeikko s cm. tuhjikko

tuhjik∥ko s кустарник; ~kuo l'eikkaimma, a mecciä sordima i poltima кустарник рубили, а лес валили и жгли; mi t'ämä n'iitos, ~ot i kannot что это за покос — кустарник(и) и пни

tuhj | o, ~on'e s куст; raida każvaw ~oloin ива растет кустами; ühešt'ä ~ošta kerain vakkazen knähin'iä с одного куста я собрала корзинку красной смородины; rebo сар! kukon i ~oloih лиса цап! петуха и уже в кусты; pert'inoččah issuttima kolme ~uo s'ir'en'ie, üks'i ei juwrdun в палисаднике мы посадили три куста сирени, один куст не укоренился; погочім ~oz'ih männä, pahoin ruadaw он норовит в кустики забраться, плохо работает

tuhjok∥aš а заросший кустами; ~kahat пигтеt покосы, заросшие кустами

tuhjoš || tuo v refl зарастать кустарником; jät'et't'ü pellot ruadamatta väl'iän ~ sutah поля, оставленные без обработки, быстро зарастают кустарником

tuhjowduo v refl cm. tuhjoštuo

tuhju s подзатыльник, толчок в спину; et kuwndele, suat ~o n'iškah не слушаешь, заработаешь подзатыльник

tuhjual'∥l'a v descr freq oт tuhjata; ~ow lapšie, da s'orowno ei kuwnella она дает детям тумаков, да все равно не слушаются

tuhjut∥tua v descr толкать, пихать; поколотить; brihat ~ettih h o d'a n muan'ivosta парни поколотили Федю за обман

tuhk | a, ~an'e s зола; пепел; рогио keit't'imä ~ašta šuwrissa kattiloissa щелок варили из золы в больших котлах; kašken jäl'l'el'l'ä ~ih kül'vet't'ih ozrua enžimäz'ičči на пожоге, в золу, на первый раз высевали ячмень; juablokkua paissama hiil'üz'is's'ä, viel'ä parembi ~azissa картошку печем в угольках, еще лучше — в золе; роžагп'ikat kerrit't'ih jo vain ~az'illa пожарники подоспели только к головешкам 'к золе'

tuhkac | си s мешковина, кусок полотна, на который насыпается зола при бучении белья; ~un pannah vuattien piäl'l'ä, а ~ulla tuhkua, ših valetah kipjatkua полотно положат поверх белья, а на полотно золы, на него льют кипяток; heit'ät ~un, а vuattiet poronke kuat kartah мешковину снимешь, а белье с шелоком выливаешь в корыто

tuhkačču rubi s черная оспа; kun on ~, nowššah muštazet rökközet, šid'ā laččawvutah если черная оспа.

поднимутся черненькие волдыри, [а] потом сплющатся

tuhka|huršti s cm. tuhkačču

tuhkak as a запачканный, засыпанный золой, в золе; gribat hūviin kuivettih, vain ühest'ä rannasta ollah ~kahat грибы хорошо высохли, только с одной стороны в золе

tuhka|n'äppi s премебр. неумелый, непроворный; ~, n'imid'ä maha et неумеха 'шепоть золы', ничего не умеешь делать; ~ ombelomah шить она неумеха

tuhka puzu s cm. tuhkaccu

tuhka rubi s см. tuhkaccurubi; ol'i meil'ä kūl'äššä ~, baba luad'i jäs'-n'ican i vei verejan sagaroilla была у нас в деревне черная оспа, бабушка приготовила ямчницу и подала 'отнесла' петлям вереи

tuhkaw duo v refl (по) пачкаться в золе; viikkoloin et vejä tuhkie, puat ~vutah randoih suat подолгу не убираешь золу, горшки пачкаются в золе до краев

tuhkawt tua v caus попачкать, обсыпать золой; leibämöwküt ~iit pohjista нижнюю корку караваев ты запачкала золой; smorod'inatuhjot ~iin vāhāzel'd'i, što ei šöis' ruožmi кусты смородины я обсыпал немного золой, чтоб не разъедала мучнистая роса 'ржавчина'

tuhkien|pužu s дурачок (персонаж из сказки); tuatolla i muamolla ol'i kolme poigua: kakši ol'i hajukašta, kolmaš ~ флк. у отца и матери было три сына: два умных, третий — дурачок

tuhkimuš s см. tuht'imuš; šuwriečiit kun ~ оделась ты как неряха tuhlahuš s см. tuhju

tuhl∥ata v см. tuhjata; ka ~uan gorban, n'in tiijuššat вот стукну по спине 'по горбу', так узнаешь

tuhma a l. некрасивый, дурной; ihočči ~ da šiämel'd'ä hüvä лицом некрасива, да нравом добра; rubi rikkow ihuo, šiän'd'üw — luad'iw ~kši оспа портит лицо, рассердится, сделает некрасивым; mužikka on ~ kun il'vewš мужик, как рысь: некрасивый; ravajaw ~lla iän'el'l'ä кричит дурным голосом 2. неважный, плохой; az'iet ~t ollah дела плохи; t'ämpiänä kun šūgūžūl'l'ä ~ šiä сегодня, как осенью, плохая погода

tuhmac || can'e а дурноватый, неказистый; lapset muokattih ~as't'a l'ä-z'ijiä kaz'inpoigua дети мучали неказистого болезненного котенка

tuhmač∥ču a и s уродливый; уродина; viškua vakkazešta pois vanhat ~ut gribat выбрось из корзины старые некрасивые 'уродливые' грибы tuhmaččun'e a см. tuhmaččan'e

tuhmaccun'e a см. tuhmaccan'e tuhmah adv некрасиво; гіävüt luajiit ~ гряды ты сделал некрасиво

tuhmahko а немного некрасивый, дурноватый; t'al'l'a l'innulla ian'i on 

ту этой птицы некрасивый голос tuhmaldi adv см. tuhmah; kanda

n'iegluoči ~ пятка вывязалась некрасиво; šuwn viäris't'i ~ скривил рот некрасиво

tuhma | п'ägön'е а некрасивый, дурной на вид; kaččuon mieš ol'i pit'kā, ~ мужчина на взгляд был высокорослый, на лицо — некрасивый

tuhma taban'e а с дурным нравом, плохим характером; mänet miehel'l'ā sie ~tabazen tagah замуж ты выйдешь за человека с дурным нравом; nuoresta suat ~tabazella ei suanun mahtuo n'ikenenke со своим дурным характером он смолоду ни с кем не ладил

tuhma|tukku s шутл. образина, уродина; fors'iw ~, iče on kun l'ötöniho форсит образина, сам как лягушка; ~tukulla ew jo mid'ā nuorinke mužikoinke üht'eh stolah istuočie [старой] образине нечего уж садиться за стол с молодыми муж-

tuhmattava a см, tuhmahko; šaimma hein'iä, vain ~t ollah заготовили мы сено, только не очень хорошее 'некрасивое'

tuhmehus s cm. tuhmus

tuhmen dua v делать некрасивым, дурным; t'ämä paikka silma ~daw этот платок делает тебя некрасивее; hapannuot ruamat ~netah pert'ie прогнившие рамы делают некрасивым дом

tuhmeneld∥ua v mom от tuhmeta; taivaš musten'i i kerdah ~i небо потемнело и враз нахмурилось 'подурнело'

tuhmennal dua v mom от tuhmendua; l'iigua piiraida ägiessä, vain ~lat пирогь чана держишь в жаре, только подперишь

tuhmen | nella v freq or tuhmendua; lapšilda piät ~delet, kun bokot keričet стрижешь как баранов, уродуешь детям головы

tuhme∥ta v refl 1. дурнеть, становиться некрасивым; l'āz'ewd'ü dai ~n'i она заболела и подурнела; aiga mänöw, vanhenet i ~net время идет, стареешь и дурнеешь 2. портиться; šiā ~now погода портиться; kūl'āt kaikki ~ttih, et kerdah i tunnušša деревни все потеряли вид, не сразу и узнаешь

tuhmu  $\|$  s s безобразность, уродство; пиогепа  $\sim$ tta buitto ei i ole в молодости и не замечаешь, будто и нет дурности;  $\sim$  ew pahus уродство — не зло

tuhmut∥tua v толкать, пихать; tagimmazet ~etah šel'gäh: kopi väl'iäzeh задние толкают в спину: шагай быстрее

tuho s ущерб, утрата; погибель; l'ehmä süöccieci i män'i ~h корова объелась и пала; ünnäh kül'ä män'i palosta ~h вся деревня с пожара сошла на нет

tuho∥s s трата, расходы, издержки; n'ämä pruazn'iekat vain üks'i ~ эти праздники — одни расходы; l'iew šiwla pit'kä doroga i šuwret ~kšet будет

тебе длинная дорога и большие расходы

tuh ota v 1. расходовать, тратить; el'ä ~uo ostatkoida d'engoida, pid'e-l'e kodvan'e не трать остальных денег, попридержи (на) немного; сиајио јоі, каіккі suaharot ~oi чай он пил, весь сахар извел; ~ottih maijot, ем mih ševottua истратили молоко, не на чем замесить тесто; vägie ~oin äijän ogordua ruaduas's'a я потратил много сил на обработке огорода; šuajua perehešsä üks'i, а ~ujua fat't'iw добытчиков в семье один, а тратящих хватает 2. уничтожать, изводить; hukka kaikki lambahat ~oi волк перерезал всех овец

tuhotto adv очень; hebon'e t'i-molla ol'i ~ раћа лошадь у Тимофея была очень плохая; šil'l'ä kohalla jogi ~ šūvā на том месте река очень глубокая

tuhottomin adv см. tuhotto; ~ äijä очень много; ihaštu ~ äijäl'd'i обрадовался он очень сильно; kül'ü l'ämmit'et't'ü ~ ägiešti баня истоплена очень жарко; kačahti hiän ikkunah: n'ägüw sadu ~ šoma посмотрел он в окно: виден очень красивый сад

tuht'imuš s лентяй, бездельник; неряха; mužikka hänel'l'ä ol'i laiska, žemmuon'e ~ муж у ней лентяй, такой бездельник

tuhuoč∥ie v refl 1. потратиться, истратиться; pruaz'n'iekakši äijäl'd'i ~iin к празднику я изрядно потратился; ivüt ~ettih, i vuašua n'üt heis't'ä et luaji солод пропал, и квас теперь из него не поставишь 2. пропадать, подыхать; važa ~i теленок

tuhuoldua v mom от tuhota; ~ jāl'gimäzet spičkat потратить последние спички

tuhuol'iec∥ie v freq ot tuhuocie 1; katoksen katoin, ~iin pärieh i nuagloih я покрыл крышу, поистратился на дранку и гвозди; t'üt't'ären suad'ibaksi ~ima, d'engua äijän pan'ima к свадьбе дочери мы потратились, денег много положили

tuhuol'||l'a v freq oт tuhota, kül'üö l'ämmit't'iäs's'ä ~iin virikkehet растапливая баню, я извел всю растопку; еі гаһіссеп ~ d'engoida, siäst'i mih ollow деньги тратить жалел, на что-то приберегал

tuigu s звук выстрела, удара; ružjan ~n kuwluššin müöhemmä звук выстрела я услышал позже; havaččiečima ~šta s'inčon ovie vaš проснулись мы от удара в двери сеней

tuig∥ua v стучать; hebozet ~etah kabeilla saraissa лошади бьют 'стучат' копытами в сарае

tuijaht || u a v descr брякнуться, удариться со стуком; šukšiloilla ~i puwh, ših i brekahti катаясь на лыжах, он стукнулся об дерево, тут и растянулся

tuijahut tua v descr брякнуть,

стукнуть; бабахнуть; brihat ~ettih kerdaz'iin ružjašta парни бабахнули по разику из ружья

tul||jata v descr см. tuijahuttua; ~ оссан стукнуть по лбу; ~gai ambuo бабахнул выстрел; l'indu ~guaw ikkunua vies't'il'oiks'i птица ударится в стекло к вестям

tuijutt u descr freq бухать, грохать, бабахать; ~aw kurikalla, n'in ed'äh kuwluw [сторож] бухает колотушкой, так слышно далеко

tuikaht la v всг. пригрозить, прикрикнуть; tiatto ~aw lapsin piäl'l'ä, i hüö t'üwn'ewvüt'äh отец прикрикнет на детей, и они присмиреют; hevos't'a ei pid'än ~, iče ved'i kod'ih на лошадь не надо было прикрикивать, без понукания довезла до дому; см. раwkahtua

tuik | kua v колебаться, быть в нерешительности; mid'ä ~at, l'äkki, el'ä varaja что колеблешься, пойдем, не бойся; kodvan ~iin toiz'ie vuottuas's'a я порядком колебался, ожидая других

tuisk | ata v descr брызнуть, пустить струю; rosadn'ikkua valuas's'a et ~ua, a valelet vastazesta l'äbi когда поливаешь парник, не струей льешь, а кропишь через веничек

tuisku s детская брызгалка из дудки; lapšet luajitah butešta ~loida, ein'in viel'ä ammukšitah pakačinalla дети из дудника делают брызгалки или стреляют из них ягодами крушины

tuiskual'∥l'a v descr freq oт tuiskata; miwn valgiet miel'ivaldaval'l'azet vain tuwlovat tuwluot ~d'ih флк. мои светлые думушки развеяли только веющие ветерки

tuisku|| o v descr брызгаться, бить струёй; l'iccuat lowkon trubalda, vez'i viel'ä ed'emmä ~w зажмешь отверстие в трубе, вода еще дальше брызжет

tuiskut || tua v descr caus брызгать, пускать струю; kun pikkarazet ~etah toin'e toista kaivolla как маленькие брызгают друг на друга у ко-

tujah | tua v descr войти, ввалиться артелью, гурьбой; хлынуть потоком; kerraldi kaikin ~ettih oveh все разом хлынули в двери; et i kekši, kun cibat ~etah ogordah и не уследишь, как козы ввалятся в огород

tujahut∥tua v descr высыпать, вывалить что-л. в большом количестве, объеме; опдо t'ämä az'ie, ~etah masinasta tuahet üht'eh koh дело ли это, свалят навоз из машины в одну кучу

tuk∥at s pl волосы, прическа; ~ l'eviäl'l'eh волосы распущены; ol'i moda ~issa pid'iä šugaz'ie была мода носить в прическе гребни

tukatoin a лысый, безволосый; piä hän'el'l'ä  $\sim$ , l'äimäw kun polvi голова у него лысая, блестит, как колено; cp. pl'ies'i

tukit | tua v таскать за волосы, наказывать; koiruosta molemmat t eis t ä ~ап за баловство обоих вас потаскаю за волосы

tuk || ka s волос, волосинка (на голове); en'n'ein ~kie piet't'ih muzikat pit'kie раньше мужчины носили длинные волосы; ~at l'äht'iet'äh волосы; лезут; sugie ~at причесать волосы; jagual'l'a ~at делать пробор; a miwla ~as't'a рiässä äijägo on? а сколько у меня волосинок на голове?

tukkaz'iin adv с непокрытой головой; hel'l'ehüz'iin viel'ä aivoin on, а ~ monet kävel'l'äh раздетым ходить еще рано, а с непокрытой головой многие ходят

tuk|| ku, ~kun'e s 1. куча, груда; dorogarannassa ~kuloissa peskuo на обочине дороги в кучах песок; ollet puiduoh pellossa ~kuloin, sid'ā n'e vejet'äh после молотьбы солома в поле кучами, потом ее вывезут; gribat pan'ima ~kuz'iin грибы мы разложили по кучкам; ~kuz'ih n'e sorut mezah panet на меже этот сорняк сложишь в кучки; tuahi pellossa ~kuz'issa навоз в поле в кучках; issun kiwgualla, jallat miwla ~kuzešša сижу я на печи, ноги у меня подобраны в кучке' 2. скопление людей, животных, насекомых; keräwvūt't'ih ~kuh, kruwgah nuoriz'o молодежь собралась в кучу, в круг; šiäkšet ~kuloissa šurvuocetah комары тучей 'в кучах' столбятся; ül'ci päivät ziivatta ~ussa целыми днями скотина вместе 'в куче' ♦ d'engat männäh ∼kuzeh деньги кончаются; pid'iä suwda ~ussa держать язык за зубами

tukkuoč∥ie v refl 1. собираться в гурт; lambahat mid'ollow pöl'l'äššüt't'ih i ~ettih овцы чего-то испугались и сбились в кучу 2. сбиться, перепутаться; huršit lattiella ~ettih половики на полу сбились

tukkuol∥dua v mom oт tukuta; kudakuingi ~lettih el'än'd'äpert'in, a toin'e puol'i vain sruwba кое-как собрали жилую часть дома, а вторая половина — только сруб

tukkuol'∥l'a v freq от tukuta; hiän varbaz'ie tukkuzeh ~ow i mackuttaw n'iid'ä он (медведь) обрывает ветки, собирает в кучки и ест 'чавкает' их; hein'ät ~ima, rugoloih viel'ä emmä раппип сено мы сгребли [в кучки], но в копна еще не сложили

tukkuzellah adv кучкой, присобрано; suw akalla složittu ~ ,kun kanan perže губы 'рот' у старухи поджаты, как гузно у курицы 'кучкой'

tukku tulpa s noэт. хоровод; компания, артель; el'ä šie eĉi milma veššel'is't'a art'el'ista  $\phi_{\Lambda K}$ . не ищи ты меня в артели веселых друзей; tuškewttel'iingo t'eid'ä  $\sim$  kizaz'illa?  $\phi_{\Lambda K}$ . не огорчала ли я вас играми в хороводе?

тиккиw $\parallel$ duo v refl 1. стягиваться, закрываться; коробиться; l'eikattu kohta kämmenel'l'ä jo  $\sim$ duw порезанное место на ладони уже затягивается

pelvahah kukkazet üöksi ~vutah цветочки льна на ночь закрываются; voija jöt kil'l'ä ~dunnuot suappuat намажь дегтем высохшие покоробившиеся сапоги 2. см. tukkuočie

tuksaht∥ua v descr стукнуться, упасть; opastuos's'a kävel'ömäh lapsi ~aw mon'icci päivässä когда ребенок учится ходить, за день он несколько раз падает

tukšata v descr mom бабахнуть, стрельнуть; ср. pukšata 2

tukšutt||ua v descr freq постукивать; стрелять; кип t'ikku ~aw kirvehel'l'ä он, как дятел, постукивает топором

tukulleh adv скопом, кучей; nuat'-t'il'ehet kül'mähet't'ih  $\sim$  листья калусты смерзлись кучей; siel'ä on äijä kül'äz'ie  $\sim$  там много деревенек расположено кучей'

tuk∥uta v 1. собирать в кучу; ~ laššut собрать щепки; l'ehmät ~ väl'iän kod ih ајиа коров собрать в одно место, скоро домой гнать; har'jata da ~ tukat расчесать и уложить волосы 2. стягивать терпким, вяжущим рот; šuwn ~kui tuomella рот стянуло от черемухи 3. impers тянуть, сводить судорогой; jalgoida ~kuow ноги тянет; ср. šuon'istua 4. заканчивать, завершать; ~ alan'e закончить [вязать] варежку (убавлением петель) ◇ ~ šuw замолчать 'стянуть рот'

tuleht'i||e v пламенеть, гореть; kegl'eh znai viel'ä ~w головешка все еще пламенеет

tulehtu∥o v refl 1. загораться огнем; novet l'iāššet't'ih, šid'ä tulehtu pert'impiäl'ūšt'ä сажа тлела, потом полыхнул огнем чердак 2. нагреваться, гореть, преть (о сене, навозе); hein'ā ~п, siroildi рап'ima сено запрело, сложили сырым

tuleksie v freq заходить, заглядывать временами; ~ illoilla bes'owdalla заходить вечерами побеседовать

tulel||dua v mom зайти, заглянуть; ~lan šiwh, tuon maiduo зайду к тебе, принесу молока

tulen [jāl'gi s кострище, огнище; ber'ogalla l'öwd'imä ~jāl'l'en, ših l'ökön i luad'ima на берегу [мы] нашли кострище, тут и развели костер

tulen küven s искра; olgikatoš šüt't'üw ~kübenest'ā соломенная крыша загорится от искры; *см.* küben

tulen|l'en'd'ämä s огница, огника, короста, сыпь на лице и губах по народному представлению от огня; vain sül'l'et tuleh, iholla і поwžow ~ только плюнешь на огонь, на лице и появится сыпь; kel'l'ā on ~ , pid'äw sūl'gie, ken solofkoissa ol'i noверье у кого сыпь на лице, надо чтоб плюнул на того тот, кто бывал на Соловках

tulen|luoma s cm. tulenl'en'd'ämä; heralla da kuoriella voijiin, dai ∼ proid'i я помазала сывороткой да сметаной, и огница прошла

tulen palo s пожар; t'ämä n'okka prudovalla on seizattu jo ~palon jäl geh этот конец Прудова застроен уже после пожара; oravat tullah kūl'äh ~paloksi белки приходят в деревню к пожару; см. palo

tulen pezo s cm. tulenjal'gi

tulen|rāis'kū s молния; nowz'i pil'vi ~räis'künke i ukonjūrūnke поднялась туча с громом и молнией tuleštuo υ см. tulehtuo

tulet∥ella v freq oт tulla 1; kolme kerdua ~tel'i da ovi ol'i lukušša три раза он приходил, да дверь была на замке

tul' і s 1. пламя, огонь; костер; mis's'ä šiel'ä i savu огонь, там и дым; kuin ~ella poltaw как огнем жжет; l'iwhes gorazella palaw, nuoriz'o luajitah ~en сноп на горушке горит, молодежь делает костер; ~essa i kivi halgiew в огне и камень расколется; kunne tuwl'i, sin'n'e i ~ куда ветер, туда и пламя; ~da rāis üt't'āw сверкает молния 2. огонь, свет; suaha ~ зажечь свет; sammuttua ~ задуть, потушить свет; ~uot l'ipet'et'äh мерцают огоньки; kül'ässä i ∼da ew, ših šuat l'eikkain в деревне и огней нет, до того я жала; illas t'ima jo ~ella ужинали мы уже со светом; kuhl'as peldoh, ~ pert ih суслон в поле, свет в избу

tul'ihi∥п'е а огненный; uarehen piäl'l'ä kukkan'e palaw, ~ kukkan'e nоверье над кладом цветок горит, огненный цветок; koiralla ~zet šil'mät, kun ploškat флк. у собаки огненные глаза, большие, как плошки; см. tul'in'e

tul'ija a 1. приезжий, приходящий; ~t ovie ei salvattu пришедшие не закрыли двери 2. всг. наступающий, будущий (о времени); гивіетта vuottamah s'ilma ~па кеzäпä будем ждать тебя будущим летом; ciarin poiga toivotti ~па риhänäpiänä venčaiččiečie флк. царский сын обещал на будущей неделе повенчаться; см. поwžova

tul'ijaz || et s pl свадебный пир в доме жениха; ~issa ei ole vierahie, vain omat на пиру в доме жениха нет чужих, только свои

tul'ik as a пылающий, пышущий огнем, горящий; ~ kegl'eh горящая головешка; ~ päre объятая огнем лучина; panemma kawhazeh hiil'd'ä ~kahua, sid'ä luadanua, ka savuzenke ümbäri l'ehmis't'ä ргоіјітта положим в ковшичек горящих угольков, затем ладан, вот с дымком коров обойдем

tul'i|kiireh s большая спешка; žemmuon'e ~, ei voi i stolah istuočie такая спешка 'огонь спешка', что и за стол не садится

tul'ikkahaldi adv с огнем; hiil'et kuado ~ vakkazeh горящие угли он высыпал в корзинку

tul'i|korbilan'e а жесткий; крутой по нраву; ollah rutot, kuin ~korbilazet они крутые характером, жесткие по нраву, как житсли глухих 'огненных' дебрей; paha rahvas, varattavat, ~korbilazet плохой народ, страшный, жесткий характером; pattie on, ~, voičiis' n'in revit't'el'iis' он злой, нетерпимый. если мог бы, так растерзал бы

tul'i küben s cm. tulenküven; kun katos langei, ei vain ~kubenet i kegl'ehet taivahaže nowštih как крыша обрушилась, не только искры, но го-

ловешки поднялись к небу

tul'i|l'iipukkazet s pl искры (из глаз); hloimuaciin i kuwle n'imid'a en, vain šil'mis's'ā ~ я ударился и ничего не слышу, только искры из глаз сыплются

tul'i | n'e a cm. tul'ihin'e; ~ jogi virduaw огненная река течет; ruvetah l'end'el'omah ~zet l'innut, n'ain sanottih vanha rahvas будут летать orненные птицы, так поговаривали старые люди

tul'i palava а огнедышащий, каленый; piht'emil'l'ā otat i laššet ~pakivet puizeh vejenke берешь клещами и опускаешь, как огонь, каленые камни в кадку с водой

tul'i|s'ija s всг. см. tulenjāl'gi; s'ijalla viel'ā i tuhkat palavat на огнище еще и зола горячая

tul'i|suw а горячий, крутой нравом, ka on ruttopäiväl'l'in'e, крутой характером, горячий

tulka s втулка колесная; kol essuloissa oldih rawdazet ~t в колесах были железные втулки; ~ kol'essušta langei втулка выпала от колеса

tul∥la v 1. заходить, приходить, прибывать; kolmen kessä ~dih pert ih втроем зашли они в дом; kugal'i ~iin, sigal'i i l'ähen каким путем пришел, тем и обратно вернусь; еідо kukkin'e kuwl'iis', eigo t'anne ~iis' не услышит ли дружок, не придет ли он сюда; kät'keiz'is't'ä ~duoh pert'ih laskietah mussan kaz'in вернувшись с похорон, в дом впускают черную кошку 2. приходить, наступать; väl'iän talvi ~оw скоро зима наступит 3. в 3 л. ед. ч.: ~оw в значении хватит, полно, достаточно; ~ow kuadua, jo rannoista piäl'icci valuw хватит лить, уже через край льется; ~ow paissa хватит разговаривать; maiduo meila ~оw молока нам хватит 4. приходиться, оказываться; hiän miwla ~ow nadona она мне приходится золовкой; kallehettava ~i ostua puoleksi talvie hein'iä l'ehmäl'l'ä дороговато обощлись корма на ползимы для коровы; п'ііп ~i: sluwžibašša ol'iin piisar'ina так оно и было: на службе я был писарем 5. пахнуть, отдавать каким-л. запахом; ped'äjän n'äl't'ä ~ow ruvalla заболонь смолы пахнет смолой; piid'iehäz'in kukat n'iin i ~lah mejel'l'ä цветы репейника так и пахнут медом 6. течь, идти; küwn'el'et sil'-

mis't'ä ~lah слезы из глаз текут; vez'i ~ow вода течет ◊ ~ maltieh прийти в сознание; ~ miel'eh прийти на ум; ~ kāz'iin нападать; ~ igih повзрослеть 'войти в годы'

tulup | ра s тулуп; dorogah pannah pit'än ~an suwrenke kagluksenke в дорогу наденут длинный тулуп с боль-

шим воротником

tuman∥a s туман; pelvas ~ua varajaw, siroi pahemmin riibiecow лен тумана боится, сырой хуже околачивается; suolla nowzow ~ на болото ложится 'поднимается' туман; tuhjoloida ei n'ävu ~asta кустов не видно из-за тумана

tumanoitt | ua v impers туманиться; sil'mis's'a ~aw в глазах туманится; huomneksella ~i, illaksi slozieci vihma утром туманилось, [а] к вечеру дождь

собрался

tummahut | tua v caus or tummehtuo; et aijalleh paistannun hos' obarn'ikkua, ~iit t'ämäh hüvüöt ozrazet jawhot вовремя не потратила муку на булочки, довела до затхлости такую хорошую житную муку

tummeh s затхлость; ~ella tulow пахнет затхлым; ivüt tullah ~ella

солод отдает затхлостью

tummeh || tuo v приобретать затхлый запах, становиться затхлым (обычно o продуктах); jawhot ~uttih мука стала затхлой; keviäh suat l'ihat puizessa ~utah мясо до весны в кадушке станет затхлым

tundu | o v 1. быть заметным, видимым; bajarin jäl'gi ~w след от нарыва заметен; troppa jo pahoin ~w, n'e kohat on tuhjowdunnut тропа уже плохо заметна, те места заросли кустами; voin t'ipahuksen jäl'gi rubiew ~mah след от капли масла будет заметен 2. ощущаться, чувствоваться; узнаваться; l'ihua vähäzen süöt, jo ~ w мяса немножко поешь, уже и чувствуешь [сытость]; ~w l'indu sulgaz'ista отличишь птицу по перышкам; kulda revušta ~w золото отличишь от грязи

tunnus | tua v узнавать, признавать; šiin omat pellot я узнал свои поля; d'edon kalman ~tima kadajan tuh juo müöt' могилу деда мы узнали по кусту можжевельника; hebon'e ~ti iz'än'n'än i rubei hirnakoimah лошадь узнала хозяина и заржала; pil'kis't'el'iecow, buitto ei ~sa поглядывает,

будто не узнает [меня]

tunnustuac lie v refl знакомиться; kūl'äl'äz'inke väl'iän ~et ruaduas's'a pellossa работая в поле, быстро познакомишься с деревенскими; ~iin mie ühenke t'üt'önke, i rubeimma hänenke gul'aimah познакомился я с одной девушкой, и стали мы с ней

tunnustu || o v refl см. tunnuštuacie; lapši ~w toiz'inke i ei rubie igävöimäh ребенок познакомится с другими [детьми] и не будет скучать t'uofana s увалень; zemmuon'e

∼ on, n'ikkunne boikozellah et t'üōn'п'äl'l'ä никуда его так быстро не пошлешь, он такой увалень

tuoh∥i s береста; ~ella kiärit't'ü pada берестой обернутый горшок; ∼ešta luajittih luapot't'ie i kes's'el'ie, kül'võvakkoida из бересты делали лапти и кошели, лукошки для сева; jöt kie ~esta ajetah из бересты гонят деготь; l'evit'et'äh ikkunapoduskan alla ~ta, ei happan'iis' alla hirzi под подоконник настилают бересту, чтобы не гнило бревно

tuohi jöt'ki s березовый (из бересты) деготь; ~ on parembi i kallehembi jōt'kie t'ervaksesta деготь из бересты лучше и дороже дегтя из ос-

tuohi | n'e a берестяной; sein ie, lagie d'erit't'ih ~zella käbrül'l'ä стены, потолок терли берестяным клубком; ~ kes's'el'i on kebie i luja берестяной кошель легкий и крепкий; šil'mäl'ähel'l'ä joimma ~zella l'ippizel'l'ä на ключе мы пили [воду] берестяным черпачком

tuohi pada s горшок, оплетенный берестой; kiwguah ~padua en seizata, meruttuo voida vain pien в печку горшок, обернутый берестой, я не ставлю, храню лишь топленое масло

tuohi|vakka s берестяная корзина (обычно для муки); ~vakat oldih kebiet i plotnoit, jawho ei pirahtan берестяные корзины были легкие и плотные, мука не просыпалась

tuohu || s, ~ksut s свеча; vahasta vallettih ~ksie свечи отливали из воска; ~kšen kandan'e огарок свечи; obrazoin ed'eh seizatettu ~kset перед образами поставлены свечи; ol'i varua vuotettu, kolme ~šta poltettu ожидаючи миленка, я спалила три свечи

tuo|ilma s загробный, потусторонний мир; kodvissuin t'äl'l'ä ilmalla, ol'iis' aiga jo i ∼ilmah задержалась я на этом свете, уже пора бы и в потусторонний мир; vassattingo ∼ilmassa silma kallehet taivahallizet sun'd'uzet? флк. встречали ли тебя в загробном мире дорогие всевышние святые?

tuollain adv недавно, давеча; poiga toivotti ~ awtaldua hein'änke сын давеча обещал помочь с заготовкой

сена; ср. tuannoin

tuom∥i s черемуха; rubiew ~ kukkimah, šilloin kül'vet'äh kagrua [как] зацветет черемуха, тогда сеют katkuan tuonda, seizatah stolalla наломаю черемухи, поставлю на стол; šuwn tukkui ~ella рот связало от [ягод] черемухи

tuomi∥n'e а черемуховый; ~zesta vičašta pl'et'it't'ih vakas't'a из черемухового прута плели корзины; гиоšalla ~ varži у кнута черемуховое

tuon ilma s cm. tuotilma

tuoraha | n'e а влажноватый, сырой; id'ülawttua piet'äh ~zena, paremmiin jüvät ijet't'ais' для лучшего прорас13

ei-

lih

T-TC

sta

qu;

ред

ua

ирс

OH-

lla,

Ka-

бы

hgo

lzet

ебя

ние

oiga

сын

зкой

grua

olal-

на

зало

esta

чере-

TUO-

овое

прой;

miim

ppac-

тания зерна проращиваемый для солода пласт держат влажноватым; muzikka hein'iā n'iit't'āw, mäkel'n'ičän luoh i ved'äw ~zena мужик сено скосит. к сараю сырым и привезет

tuorehko a сыроватый; hallot on ~t, pahoin viris's'üt'āh дрова сыроватые, плохо загораются

tuorehu || s з влажность, сырость; homehuttih uglat ~tta углы заплесневели от сырости

tuore | s а влажный, сырой; ~het pelvahat väl'l'embiäzeh ahetah сырой лен [в ригу] насаживают посвободнее; vuattiet ~hena heit'iin nuoralda я сняла белье с веревки влажным

tuorestu | o v отсыревать; puin'e ~w i turbuow кадка отсыреет и раз-

tupeh || tuo v 1. гаснуть, потухать; virikkehet palettih, kiwgua ~tu, hot' it'е растопки прогорели, печь потухла, хоть плачь; hiil'et ~uttih hiiloksessa угли погасли в загнетке; samvuara ~tu самовар погас 2. перен. замолчать; it'ki i ~tu плакал и замолк

tupehut || tua v caus гасить; vihmalla ~ti tulen дождем потушило огонь; ~iin l'ökön я погасил костер; kegl'ehet kul'üssa ~at, aivomme salbuat геррапал головешки в бане потушишь, пораньше закроешь волоковое отверстие

tuperdu lo v refl сердиться, надуваться; проявлять недовольство; ~w kun pikkaran'e надуется, как маленький; sus'ieda t'uhjāst'ā tuperdu miwn piäl'l'ä, pagize ei сосед из-за пустяка надулся на меня, не разговаривает

tup∥рі s всг. общлаг; ~it kazamaikalla ribuwvuttih обшлага у кофты обтрепались; см. slaga

tur | ba s морда, рыло; počči ~valla roicci kartasta süömizen свинья разворотила рылом корм в корыте; l'ehmäl'l'ä maido on ~vassa у коровы молоко на языке 'в морде'; ~ t'erävä kuin koiralla морда острая как собаки; ~ pakšu, n'in vacca hoikka коль морда надутая 'толстая'. то желудок пустой 'живот тонок' (о капризном)

turbac || ču s 1 сума, торба; акka, ombele ~ut, l'ähemmä pakkuomah флк. старуха, сшей торбы, пойдем просить [милостыню]; nostima kalat suakusta ~cuh переложили рыбу из сака в торбу 2. мешок, торба для кормления лошади овсом; kagrua ~cuh panet hebozella насыплешь овес в торбу для лошади; ср. hr'eptuwga

turbehik | as s дернистый; losta дернистая полоса; jugie ol'i astoija ~kua muada тяжело было боронить дернистую почву

turbehi | n'e a дерновой, сделанный из дерна; ~zet pengeret завалинки из дерна; ~z'iila kandoz'illa istuol'iit флк. на дернистых кочках 'пенечках ты посиживал

turbie a 1. рассыпчатый, крутой (не вязкий или жидкий); ~ pudro крутая каша; ~ l'eibä крутой хлеб 2. густой, пышный; l'owviin ~n n'arien, muah suat oksat нашел я густую ель, ветви до земли; hebozella ūl'en ~ hän'd'ä у лошади очень пышный хвост

turbuol'l'a v freq or turvota: kol'essut vejessä ~h, spiičat ei ruveta kirbuomah колеса в воде разбухнут, спицы не будут выпадать

turčistu || o v refl cm. tuperduo; et ugod'i šüön'n'äl'l'ä, kerdah ~w угодишь с едой, сразу хмурится

tur || gu s всг. ярмарка; базар; hebozen ostima kečemis's'ä ∼russa лошадь мы купили на ярмарке в Кесьме;  $\sim$  d'engia liad'iw,  $\sim$ d'engia suvaccow базар деньги делает, базар деньги любит; см. jarmanka

turhalleh adv небрежно; растрепанно; paikan šido ~ она небрежно повязала платок; istuw, n'uokottaw, piä ~ сидит, клюет носом, голова взлохмачена

turki s полушубок, шуба; mänöw mon'i ofcinua на шубу идет несколько овчин; kül'ie müöt' ombel'i ~loida i siappaida он по деревням шил шубы и сапоги; bes'owdah tullah cuwdat ~loissa, ~t muwrn'iin на посиделки приходят ряженые в шубах, шубы — наизнанку; paikattu ~ piäl'l'ä залатанный полушубок на плечах

turki|mado s мохнатая гусеница; l'ehet süod'ū ∼mavolla листья объедены мохнатой гусеницей

turzalleh adv xmypo; kaccow  $\sim$ kulmin alda смотрит хмуро, исподлобья

turu s кулек; о чем-л. свернутом трубочкой; luad'ie bumuagašta  $\sim$ сделать из бумаги кулек

turulleh adv кульком, кулем; morzien kiäriecen ~ , ei n'imid'ä virka невеста замоталась как куль, ничего не молвит

turutt | ua v descr трубить, играть на рожке; раітеп јо ~аw пастух уже играет на рожке

tur | veh s дерн; zuastupalla perriin ~behet я заступом оббил дерн; kirpicciä sih aigah ewlun, borovan složima ~vehesta кирпича в ту пору не было, боров мы сложили из дерна; katoš ol'i katettu ~vehella, i šiin'e kazvo hein'ä крыша была покрыта дерном, и там росла трава; kalman piäl'l'ä pan'ima ~vehta сверху могилу дерновали; tulow mies meren tagada, vain ei tule ~behen alda флк. человек возвращается из-за моря, но не возвращается из могилы 'из-под дерна'

turveh | tuo v зарастать дерном, дернеть; muada kodvan ei ruata, rubiew  $\sim$ tumah почву долгое время не обрабатывают, будет зарастать дерном; jāt'et't'ü polossat väl'iän ∼utah брошенные полосы быстро дернеют

turveš s c.m. turveh; šorratella pid'äw šiks'i, što ~ta ei järel'l'äh kumata обрушивать [полосы при бороновании] нужно для того, чтоб пласт 'дерн' обратно не перевернуть

turvestuo v см. turventuo

tur | vota v 1. становиться круче, густеть (о продукте); taigina квашня загустела; hern'ehkiis'el'i äijäľďi ~buow гороховый кисель сильно густеет 2. становиться гуще (кроне дерева) 3. разбухать, набухать от влаги; ovi ~boi, miwla ei šua avata дверь разбухла, мне не открыть; kol'essut pandu bruwduh ~buomah колеса положены в пруд, чтоб разбухли; puin'e ~voksen jäl'geh ei mehuo бочка после разбухания не протекает

turvot | tua v caus поставить бухнуть, дать разбухнуть; ~ puin'e дать разбухнуть бочке; ~iin vanhan kolodan heboz'ie juottuas's'a я дал разбухнуть старой колоде, чтоб поить

лошалей

tuška s тоска, кручина; olla suwressa ~ssa быть в большой тоске; gor'assa da ~ssa olet, vain siami palaw бываешь в горе да тоске, даже душу жжет; l'äpehüt ~h задохнешься от тоски-кручины

tušk | ata v impers мучить, изводить (о боли); jalgoida ~uaw, paletah, ei voi i katetta panna ноги ноют, горят,

нельзя и накрыть

tuškew || duo v reft 1. затосковать, горевать; iän'is't'ü, ~du, ei n'imid'ä virka он умолк, затосковал, ничего не говорит 2. сердиться, быть недовольным; ~vuin sus'iedah piäl'l'ä я обиделся на соседа

tuskewt | ella v freq or tuskewttua; pros't'i šie miwn kallehut mamaz'en'i, hot' mie konza l'iennen silma ~ellun флк. прости меня, моя дорогая матушка, если я тебя обижала; ~tel'iin mie šilma kiirehil'l'ā tuškašanaz'illa φλκ. огорчала я тебя поспешными, обидными словами; el'ä sie ül'en ~tele omuadas valdamiel'ivastin'ehutta φλκ. уж не очень-то обижай своего суженого

tuskewtt | ua v обижать, огорчать; сердить; muista pahutta en n'iä, a oma poiga ~aw от других плохого не вижу, а свой сын огорчает; et ~ais' vanhua akkua pahalla šanalla не обижал бы ты старуху грубым словом

tuskuac lie v refl тосковать, томиться; hengipaikka ~ow душа томится; ves'ma ~etah jallat agiest'a ноги очень ноют от жары

tut || a v см. tunžie; n'iken ei hän'd'ä ~tu никто его не знал, em\_mie voi šilma ~, kun emmä ole ühenaigazet я не могу тебя знать, поскольку мы не одногодки

tutan'ie s матрешка; suoriecet kuin , rubieman одеваешься как матрешка, долго [и много на себя

tutett | иа v волноваться, тревожиться; jo illašta ∼ima, kuin tuletta ūöl'l'ä mečän kawtti мы уже с вечера волновались, как придете ночью леtutkamet s pl концы основы при тканье; kangahan lopet, n'in jiähän ~. loppulangat закончишь тканье, остаются нитки, концы основы; loppies's'a kuvondua ~ l'eikatah nożn'ičoilla при окончании тканья концы основы режут ножницами

tuttav | a 1. s знакомый; vastain 
~an я встретил знакомого; toizešša 
kül'ässä miwla ~ua єwle в другой 
деревне у меня знакомых нет 2. a знакомый; ~ mies знакомый человек; 
~ az'ie знакомое дело; omalla mualla 
on jogo tuhjon'e ~ на своей земле

каждый кустик знаком tuttavoi||duo v refl знакомиться с кем-л.; uwvella kohalla kodvan en ~пun sus'iedoinke на новом месте я долгое время не знакомилась с соседями; ühel'l'ä ruavolla ~duma väl'iän на общей работе познакомились

мы быстро

tuttavu||s s знакомство; omahizet emmä ollun, a hüviä ~tta аттиіп рід'іта родственниками мы не были, но доброе знакомство поддерживали давно

tutu s 1. рожок, соска детская; süd'iät lapsella suwh ~n, kačot uinuow сунешь ребенку в рот соску, глядишь, уснет; luapot'it jallassa, ~kaglassa лапотки на ногах да соска на шее; ср. šarvut 2. тряпка, намотанная на большой палец; rawdahein'iä n'äcōt'iin, ~n l'eikattuh šormeh sivoin i l'äks'iin tuas l'eikkuamah тысячелистник я пожевала, тряпку намотала на порезанный палец и пошла опять жать 3. всг. овсяной блин, свернутый в трубочку; ~lla раіпап s'ien'd'ä свернутым блином макаю в грибную икру

t'ut'u, ~n'e s детск. курица; ana ~lla t'ipaz'inke ruogua дай курочке с цыплятами корму; kucu ~zet süömäh позови кур кормиться; ota jäiccä, ato ~t n'okitah возьми яйцо, иначе

куры склюют

tutur || dua v descr 1. быстро, невнятно говорить; nagolo ~rat paginassa ты все частишь в разговоре; hän'est'ä n'imid'ä ei sua t'iet'ä, ~daw kaikki üht'eh у него ничего не поймешь, мелет все в кучу 2. всг. размельчать, мельчить что-л., kassetuot оггат гозкітаh, hiät ~rat, panet kiwgialla увлажненный ячмень прорастет, разомнешь его, положишь на печку; см. mur'iuo

t'ut'ut∥tua v descr подзывать кур; ~a kartalla t'ipat позови к кормушке

цыплят

tuwc∥ca s туча; kil'ikōin i il'l'an ~at ollah pattiet тучи на Кирикия и Илью бывают страшные; el'ä l'ähe ~alla vastah не ходи навстречу [поднимающейся] туче; ср. pil'vi

tuwkkaja s филин; raz'issa üöl'öil'l'ä huhutti ~, pöl'l'ät't'iel'i varaččuloida по ночам в чащобе ухал филин, пугал робких; см. huwkkaja tuwk $\parallel$ kua v descr кричать, ухать (о филине); el'ä  $\sim$ a kun mečäššä не кричи как [филин] в лесу

tuwlaht∥ua v мягко, слегка дуть, веять ветру; tuwl'i ~aw, hein'äzet hel'is's'äh ветерок повеет, травка зашелестит

tuwla∥s s : olla ~halla лучить рыбу; suaha kalua ~halla добывать

рыбу лучением

tuwlas kobra s лапа, приспособление для огня на носу лодки при лучении; ~kobrah pannah t'ervua, ze palaw kodvan в металлическую лапу кладут осмол, тот горит долго

tuwl || dua v веять что-л., очищать при помощи ветра; koivuzella labiezella rubiet ~damah rugehie vorohašsa березовой лопаткой начнешь веять рожь с вороха; hüvä jüvä ~duas's'a ed'emmä l'end'äw, a pahemba, hienomba l'ähemmä langiew хорошее зерно при веянии летит дальше, а похуже, помельче, падает ближе; buolie ~lamma huršilla бруснику веем на половике

tuwlehtu∥o\_v refl обветриваться; keviäl'l'ä mua n'ed'el'is's'a ~w весной земля за неделю высохнет 'обветрит-

ся'; см. ahavoiduo

tuwleldua v тот подуть (о ветре) tuwlel∥la v freq от tuwlla; low-narannašta ~оw, ei vain pil'vie noŝtais' с юго-запада подувает, не нагнало бы тучи

tuwlen alan'e а подветренный; issumma ~alazessa paikkazessa i l'is's'imma luwkkua мы сидим в подветренном уголке и обрезаем перья лука

tuwlen|kobra s ведьмина метла, ведьмино гнездо (на деревьях); ~kobrašta l'äbi valat lapšen muat'ičan alla поверье сквозь [ольховую] ведьмину метлу окатишь ребенка под матицей (от селаза)

tuwlen n'en'ä s вихрь, смерч; ~n'en'äl'l'ä kül'ässä katokset vei смерчем в деревне с домов крыши снесло; ~ peskuo bur'iw da män't'ii-jä kunne noštaw вихрем несет песок и крутит куда-то вверх, kun ~ nowžow, pid'äw suw salvata, ożuttua kukkuo, veis't'ä tagada поверье если поднимется вихрь, нужно закрыть рот, показать из-за спины кукиш и нож

показать из-за спины кукиш и нож tuwlen|pezo s см. tuwlenkobra; puwssa on äijä ~pezuo на дереве много ведьминых гнезд; l'epäl'l'ä ~, oksat kazvannuot tukkuh на ольхе ведьмино гнездо, ветки срослись вместе

tuwlen rubi s ветряная оспа; ~ruvešša āijāl'd'i šūwhüt't'äw, šilloin hierotah ozrazella šuwr'imalla при ветряной оспе сильно чешется, тогда натираются ячневой крупой; ~rubie, гоżua ei voi šiän'n'üt't'iä ветряную оспу, рожу, нельзя раздражать 'сердить'

tuwiettua v см. tuwidua

tuwl'||i, ~ut s ветер; ~en nosti поднялся ветер; aijan sordi ~ella ветром свалило изгородь; mis't'ä päin ~, vaštah ~ella püörähüt'ät mel'l'ičäl'd'ä šiivet с какой стороны ветер,
навстречу ветру и повернешь крылья
мельницы; laškie ~ella mar'jat очистить ягоды на ветру; akka mahto
~ella laškie старуха умела напускать [болезни] по ветру; і ~da
pellošša ei n'ähnün флк. и ветра в
поле не видел (хорошо жилось);
~ella vaštah on paha puhuo флк.
нлохо дуть навстречу ветру; tuwlova
~ut флк. веющий ветерок

tuwl'i|mel'l'icca s ветряная мельница; vez'imel'l'iccia l'ahiz'il'l'a ewlun, a ~mel'l'icai'l'a et jogo раїvіа jawhota водяной мельницы поблизости не было, а на ветряной мельнице не в каждый день помелешь; ~mel'l'ican siivet voit püörähüt't'ia tuwlella vastah крылья ветряной мельницы можно развернуть навстречу ветру; kaz'il'l'a huiskuttaw kun ~ руками машет, как ветряная мельница

tuwl'i|mel'l'iccan'e s вертушка; pert'inocassa parajaw ~, ei ana muata перед домом трещит вертушка, не дает спать; ~mel'l'iccaen seizatiin cirkuloida pol'l'at'el'l'essa, ei n'okittais' mar'joida чтобы воробьи не клевали ягоды, для их отпугивания я поднял вертушку

tuwl'ilpuol'i s наветренная сторона; ūl'i päivän särriin ~puolella halguo: peit'ü n'ikkune et целый день я колол дрова с наветренной стороны: никуда не спрячешься

tuwl'i|püörükkä s смерч; peskudorogua müöt' n'iin i mänöw ~ по песчаной дороге так и крутится

смерч

tuwl'i|siä s ветреная погода; rugozet vei ~siäl'l'ä в ветреную погоду разметало копешки; t'ämpiänä ~, tuwl'i vastah, осап halguaw сегодня ветреная погода, ветер навстречу [такой], лоб расколет

tuwl'iz'a а ветреный (о погоде) tuwl'i|vicat s переметник, два прута, связанные вместе, перебрасываемые на стог; кип hein'ät jiähäh kegoloih, ei sua tuwva mäkel'n'iccäh, n'in рагеты раппа ~ если сено остается в стогах, не удается привести в сарай, то лучше положить переметники [сверху]

tuwi la v дуть (о ветре); јодо гадогевта ~ом дует из каждой щели; еі ~iis', meccä еі humajais' лес не шумел бы, если бы не дуло; fedotoina ~ом, l'iew pit'kä keviä примета на Федоты дует, будет долгая весна; iče i huolessa, vain omah oččah гиbiew ~отан и забота появится, когда ветер в лоб задует

милая свежесть

tuwrikalleh adv нестись, двигаться,

вертясь, как катушка; ~ vierow dorogua müöt' крутясь, катится по дороге: tul'i mān'i ~ огонь сильно

разгорался 'шел тюриком'

tuwrik || ka s тюрик, катушка для наматывания пряжи с воробов; langat kerit ~oilla нитки намотаешь на тюрики; ~an раnow kerinakkah тюрик ставит [она] на стойку в воробах; rubei kun ~ vierömäh heil'ä jāl'l'es't'і стал катиться, как тюрик, вслед за ними; piä hänel'l'ä ol'i paksu kun ~ голова у него была толстая, как тюрик

tuwrikoija v наматывать, навивать пряжу с воробов на

тюрик

tuwži∥e v тужить, горевать; mužikka rubei ~mah, kuin hal-lot ved'iä mečäšt'ä мужик стал тужить, как вывезти дрова из

tuwva v 1. приносить; привозить; ~ halguo, vet't'ā принести дров, воды; tuokkois' halguo uskan'e принеси-ка охапку дров; kun ~h mon'i regie vakas't'a, kerdah hinda langiew как привезут несколько возов корзинок [на базар], цена сразу упадет 2. приводить; ~ hebon'e pellosta привести лошадь с ночного 'с поля' 3. приносить, давать приплод (о животных); l'ehmä toi vazazen корова принесла теленка; cp. kandua 2

t'ühje | t'ä v пустеть, опорожняться; puwrnu perehenke väl'iän ~n'ow cycek с семьей быстро пустеет; kukkaro

~п'і кошелек опустел

t'ühj $\parallel$ ä a 1. пустой, порожний; ~ät astiet порожняя посуда; ~än rengin seizataldi piälualleh пустое ведро она поставила вверх дном; pellot ollah ~ät, dorogat ummet поля пустые, дороги заметены; ~ät muat, ewle tuahittu земли необработанные, не унавожены; pavlovalla moni taluo оп ~ій в Павлове несколько покинутых 'пустых' домов; ~ värči ei viikon seizo  $\phi_{\Lambda K}$ . пустой мешок недолго стоит 2. в знач. s пустое; долго стоит 2. *в знач. s* пустое; ~äl'l'ä n'imid'ä et t'ukice пустым ничего не заткнешь 3. бесполезный, никчемный; ~ гиаdo бесполезная работа; ~ pagina пустая болтовня 4. незначительный, пустячный; kavotiin, n'in i oldih ~ät d'engat деньги потерял, так пустяковые и были; vakkazen buolua keräin ~ässä aijassa корзинку брусники я собрала за короткое время 🔷 ~iä kandua городить чепуху, болтать; ~iin käz'iin ни с чем; mečäšt'ä tul'iin ∼iin käz'iin из лесу я пришел ни с чем 'пустыми руками'

t'ühjäcel'd'i adv см. t'ühjäcen; t'ämä matka ~ n'icevo, a takanke vaivut эта дорога налегке ничего, а с ношей устанешь; l'ien'i kod'ih ~ l'äht'ie пришлось домой порожняком возвра-

щаться

t'ühjäčen adv порожняком, без ноши; пустым; ajaw hebozella ~ он едет на лошади порожняком; hallon viijäh uwdeh pert'ih, sto ei ~ männä примета в новый дом полено вносят, чтобы не идти с пустыми руками

t'ühjäcin adv всг. см. t'ühjäcen; s'inne ajoin ~, s'iel'd'ä гејепке туда я ехал порожняком, обратно с кладью

возом

t'ühjähkö а почти пустой; ew min tuacci männä kül'üh, kattila on jo ~ незачем идти в баню, котел уже пустоват

t'ūhjät't'ävä а см. t'ühjähkö

t'ük || e, ~ehüt s 1. затычка, кляп; kül'ü l'ämbiew, zen jäl'geh reppänäh panet ~kien баня протопится, после этого в дымовое отверстие вставляешь затычку; olut piet't'i kävel'en'n'an, voit pucciloih ~kiet panna пиво перестало бродить, можно бочки заткнуть 'положить затычки'; korvasta kirboi ~ehüt из уха выпала ватка 'затычка' 2. промасленная тряпка для смазывания сковороды; kakkarua paistuas's'a rieht'il'iä hierotah ~kiel'l'ä когда пекут блины, сковородку смазывают тряпочкой

t'üke|musta а черный, смоляной; hal'l'akka ol'i ~ сукно было черное как смоль; t'opluhat hot' ewldu kruas'ittu, a ~mussat валенки хоть и не были крашеные, но очень черные; l'iew tua mušta kruaska ~ получается та черная краска, как сажа затычка черная'; ср. nogimusta

t'üki | t'ä v 1. затыкать; otiin n'ämä butilkat kuz'imuwrahaz'inke, pan'iin kiwgualla я взял эти бутылки с муравьями, заткнул и поставил на печь; karzinalowkon ~cet, pert'is's'a l'iew l'ämbümembi отверстие в подпол заткнешь, в доме будет теплее 2. конопатить, заделывать; ~ ravot kuabiella проконопатить щели паклей; cp. konopiät't'ie

t'ükkewd'ü | Ö I v refl засоряться, затыкаться (о трубе и пр.); vuaša ei ruven l'äht'ömäh: kranta t'ükkewd'ü квас не идет: кран засорился; vez'ilotokka ~п засорился водяной желоб

t'ükkewd'ü||ö ll v refl неровно биться сердцу; äš kipšahat, hengipaikka kodvakši ~w сердце долго [неровно] стучит, аж вздрогнешь

t'ük∥kie v freq or t'ükit'ä; га-vot ∼immä vanhoilla träpicöil'l'ä щели законопатим старыми тряпками

t'ükk || iä v биться, стучать (о сердце); пульсировать; jo vähäl'd'i hengipaikka ~āw сердце уже слабо бьется; veri ~āw кровь пульсирует; lapšella piähūzel'l'ä kodvan ~äw kaivon'e у ребенка на головке долгое время родничок пульсирует

t'ükäh | el'l'ä v freq or t'ükkiä; s'erca harvazeh ~t'el'ow сердце ре-

денько бьется

t'ükäht' | iä v тот екнуть, вздрогнуть (о сердце); en muissutaldais' siämi ei ~äis' если бы не вспоминать, душа бы не дрогнула

t'ul'cen' | d'iä v затупить, притупить; srugan ~n'iin я притупил рубанок; kossan ~n'ät, s'ieralla hierot затупишь косу, поточишь бруском; см. cül'cen'd'iä

t'ül'ce | t'ä v притупиться, затупиться; veicci ~n'i нож притупился;

t'ūkit'ā

t'ül'č||i a тупой, притупившийся; vet nožn'ičat тупые ножницы; см.

t'**üр** $\|e$  *s всг.* подтирка; palava rieht'ilä püwhi  $\sim$ piel'l'ā горячую сковороду протри подтиркой

t'üppew∥d'üö v refl онеметь; kod-van issuin, jallat ~vüt't'ih я долго сидел, ноги онемели

t'up || ät'ä v 1. impers запамятовать; sanoz'iin da ~päi сказал бы, да запамятовал; akka kerdah iänewd'ü, buitto ~рай старуха сразу замолчала, будто запамятовала 2. см.

t'ürmä s тюрьма; issutettih torašta ∼h [ero] из-за драки посадили в тюрь-

t'ür∥ä s 1. грыжа; lomot't'i гиаdua kaiken ijän, šai vain ~än работал весь век, а нажил лишь грыжу; см. griiz'i 2. kizata ~iä играть в килу (играют зимой кожаным мячом, набитым тряпками или шерстью, в игру, напоминающую футбол); kizatessa ∼iä t'uōn'n'el'l'ah miäcčüö jalloilla при игре в килу мяч гоняют ногами

t'üräccü а см. t'üräkäs

t'üräkäs a киластый;  $\sim$  ruavosta он киластый от [тяжелой] работы t'ürät s pl мужские половые ор-

t'üt't'üös aiga s время девичества; ~aigua miehel'l'ä muissuttelet kun unda замужем девичество вспоминаешь как

t'üt'∥t'ö s девушка; bes'owdah ~öt tullah kuozel'iloinke на посиделки девушки приходят с прялками; ~ t'öl'öil'l'ä kassa al'i kaksi, naiz'illa tukat uber'ittu у девушек коса или две, у женщин волосы прибраны; vanha ~ старая дева

t'üt't'öhüs aiga s см. t'üt't'üōsaiga t'üt't'ō||n'e s девочка; brihaz'ie viel'ä i opassettih, a ~z'ie harva konža мальчиков еще учили, а девочек редко когда; perehessä ~zet nuorembie n'an'küijäh в семье девочки нянчат младших

t'üt't'ö|muagari s любитель ухаживать, волочиться за девушками; g a w го znai ~ , kun nuorikkan'e Гаврила все еще любитель девушек, как молоденький

t'üt't'ö raiska s неодобр. девчонка; müöhäh šuat ew koissa ~raiskoida допоздна нет дома девчонок

t'ūt't'ö rukka s девушка-бедняжка; kaiken talven ~rukat ruattih mecässä всю зиму девушки-бедняжки

работали на лесозаготовках 'в лесу t'üt' || är s дочь; lašta meil'ä — kakši ~ärd'ä i poiga детей у насдочери и сын; hüviin rubiet ruadamah, vuwven jäl'geh annan šiwla ~t'ären mucoksi флк. будешь хорошо работать, через год выдам за тебя дочь; eirodnoi ~ падчерица

t'üt'össüs s девичество

t'üt'öst'iä v пребывать в девичестве, девичествовать; en kerrin ~ kun miehel'l'ä annettih не успела я в девушках погулять, как замуж выдали; gor'ua n'āin viel'ä ~s's'ä, i miehel'l'ä vähä hūviā ol'i горя натерпелась я еще в девушках, и замужем несладко 'мало хорошего' было

t'üv || i s 1. комель, прилегающая к корню часть; n'ariet oldih ül'en jo pakšut ~ešt'ä ели с комля были очень уж толстые 2. связка чего-л., утолщенный конец; jäl'l'ičekši vaššoilda ~et kirvehel'l'ä čakšuat rownozeh под конец у веников комли подравняешь топором; jäl'gimäzen l'iwht'ehen panet kuhl'ahah ~iin ül'äh päin последний сноп в суслоне кладешь срезом вверх

t'üvi curka s комлевая чурка, выпиленная из комлевой части; curkista otat kaheksan gon't'ie из комлевых чурок возьмешь восемь гон-

тов (плашек)

t'üvik | äs а комлистый, быстро сужающийся к вершине; ped'äjät ewldu korgiet, a ~kähät сосны были невысокие, но комлистые

t'üvi|puol'i s комлевой конец; hirrel'l'ā ~ i ladvapuol'i у бревна ком-

левой конец и вершинный

t'uwnehko a довольно смирный. спокойный; hebon'e ol'i ~ лошадь была ловольно смирная

t'ūwnehköh adv смирнехонько, спо-

койненько

t'üwneht'üö v см. t'üwn'is't'ūō

t'üwnehu | s s 1. тишина, тишь; спокойствие; huomnekšella pellošša zemmuon'e ∼, tuwlutta ew утром в поле такая тишь, и ветерка нет 2. смирное, спокойное поведение, уравновешенность; muzikkakululla ~t't'ä ewlun, kun rahvahašša robiz'i y мужичонки выдержки не было, на людях расходился

t'uwnel'd'i adv спокойно, уравновешенно; тихо; l'ökö palaw

тер горит ровно 'спокойно'

t'uwnen' || d'iä v 1. caus см. t'uwn'is't'ia; kuin sie ~n'iit t'ämäh pattehuon koiran? как ты успокоил такую злую собаку? 2. *impers* утихать, спадать (о ветре); ei ois'  $\sim$ d'än tuwlda, palais' kaikki kül'än n'okka не стихни ветер, сгорел бы весь конец деревни

t'üwnesti adv см. t'üwnel'd'i

t'ūwne∥t'ā v refl cm. t'üwn'is'-t'ūö; koira heitti hawkunnan i ∼n'i собака перестала лаять и успокои-

t'üwn' $\parallel$ i a 1. тихий, смирный;

спокойный; on ~ kun jumalanl'ehmän'e смирный как божья коровка; ~ koira väl iämme purow тихая собака быстрее укусит; uvehen šalvetah, n'in hiän l'iew ~embi, rubiew heit't'iäсетаћ рагеттіп жеребца кастрируют, он будет спокойнее, станет легче да-ваться в руки 2. тихий, ровный (o nozode); dorogah l'äks'imä ~el'l'ä siäl'l'ä, tuwl'i ei hol'n'i в дорогу мы отправились в тихую погоду, ветер не шелохнет 3. в знач. ѕ тихоня; ~ väl'iämme t'üwriäw тихоня скорее толкнет

t'üwn'ikkän'e а тихонький; vain kaccuon brihaccu on ~ только на

взгляд парнишка тихонький t'üwn'is's'ūt't'iä v caus cm. t'üw-

n'is't'iā

t'üwn'is' || t'iä v caus успоканвать, тихомирить; erotettih i ~s'et't'ih molemmat torakukot разняли и усмирили обоих драчунов

t'üwn'is't'ü|lö v reft 1. затихать (o nozode, serpe); vuotamma, konza siä ~w ждем, пока стихнет непогода 2. успокаиваться, утихать (о ребенке); suöt't'ähuöh lapsi ~w после кормления ребенок успокоится

t'uwn'u | s s см. t'üwnehüs; en ollungo somie, a miwn otettih ~t't'ä müöt' не была я красивой, а меня взяли [замуж] из-за спокойного нрава

t'uwn'akkan'e a см. t'üwn'ikkan'e t'**ūw**r  $\parallel$  ät'ä v толкать, пихать;  $\sim$ iän, n'in ühä i vieret как толкну, так и покатишься; t'ämä härgä voiccow ~ этот бык может забодать 'пихнуть'

~hüt I s кудель, нистая часть льна; päis't'ärikäs ~ волокно с кострикой; hūväst'ā kuijusta i hūviā ~d'ā из хорошей тресты [получится] и хорошее волокно; оһaksie muzikka puno ~st'ä ei nin l'iinasta вожжи мужик вил из льна или конопли; annetah ~d'ä paimenella ruoškah пастуху дают волокна на кнут; ~t ed'izeh har'jatah rawdahar'jalla волокно сначала чешут железным гребнем; kezriän, kezriän ~hūt't'ä mon'i mon'i üöhūt't'ä пряду, пряду кудель много-много ночей напролет

t'üö II pron pl вы; vuottakua ~ milma kodvan'e вы подождите меня недолго; ~ monen, a hiän üks'iin вас вы' несколько, а он один; zdorovo t'eil'ās! priimikkiä meid'ä omakši здорово вам! примите нас своими; кеп t'eis't'ä l'äht'öw? кто из вас пойдет?

t'üöbi e v descr бросать, швырять; siiricci soimesta ~w hein'ie швыряет сено мимо кормушки

t'üöbähüt't'iä v descr mom с силой

бросить, швырнуть что-л.

t'uöb || ät'ä v descr mom см. t'üöbähut't'iä; hallot ~iäw hingalon alla, buitto ei sua l'ümmäht'iä грохнет дрова под шесток, будто не может пригнуться

t'üöhi | n'e а льняной, из волокна; пиога ~ льняная веревка; ~zet

ohjakset ei viikkuo kesset'ä льняные вожжи недолго держатся

t'uon' d'ia v посылать, отправлять; ~d'äw počtua müōt'en d'engua muamolla посылает по почте матери де-~n'et't'ih howkan vel'l'en mel'l'ical'l'a флк. послали они придурковатого брата на мельницу; miwn varan'e edähänä, harvah ~d'äw kir'јаг'је флк. мой миленок далеко, редко письма шлет  $\Diamond$  ~ t'ervehüöt передать поклоны (пожелания здоровья); poiga kazvaw, munih ~d'äw сын вырастет, пошлет к черту

t'uon | nel'l'a v freq or t'uon'd'ia; pruazn'iekoiks'i tuatto ~d'el'ow lapsilla gos't'incua к праздникам отец шлет детям гостинцы; jogo kerdua milma ~nel'd'ih uwvella ruavolla каждый раз меня посылали на другую 'новую'

t'üönnäl'd'iä v mom от t'üön'd'iä; ~ vunukka vaštuamah ziivattoida послать внука встречать скотину

t'üöps || iä v descr падать с глухим звуком (сену, снегу и т. п.); lumi ~äw katokselda снег падает с

крыши

t'üöpsüt't'i lä v descr разбрасывать, швырять что-л. нетяжелое и мягкое; ollet ~mä i lazettima hebozet мы пошвыряли [с возов] солому и распрягли лошадей

t'üöpsäht'i || ä v descr мягко упасть, вывалиться; kiän'd'iäs's'ä ~mä kor'jazešta hangeh на повороте мы вывалились из возка в сугроб

t'uopsähut' | t'ia v descr резко бросить, швырнуть, высыпать; ∼iin t'äwven sofhkan nogie lattiella я сыпанул

целый совок сажи на пол

t'üöps∥ät'ä v descr тряхнуть; свалить, kakši puwda ∼iämmä мы свалим два дерева; tovarissan ~äin lumeh piälualleh я пихнул товарища головой в снег; ~äi pöl'ükkähän salkun встряхнул пыльный мешок

t'üwr || ät'ä v descr толкать, пихать силой; sordamiz'ih suat ~iäw rewnahis't'a он толкает соседа 'крайнего', чтобы тот упал 'тот чуть не

t'äbi: аллитеративно-редупликативный усилительный компонент со слоt'äwzi и его производными; ~t'äwvet konuavat vet't'ä полнымполно воды в канавах

t'äbin см. t'äbi

t'äbi|t'äwvükkän'e а полным-пол-~ korvo vet't'ä, jo rannoista piäl'ičči valuw ушат полным-полон воды, уже через края льется

t'äbü t'äwvükkän'e a см. t'äbit'äwvükkän'e; rahvasta ~ pert'i i viel'ä tullah народу полным-полная изба,

и еще подходят

t'ad'i s тетя, жена брата отца, d'äd'ä on kuollun, a ~ viel'ä elossa дядя уже умер, а тетя еще жива; cp. d'iåd'in'ä

t'ägäl'i adv этим путем, через это же самое место; l'ässemmä ~ on,

vain hebozella et aja этим путем ближе, только на лошади не проедешь

t'ägäl'än'e a и s здешний, местный; mie olen ~, a sie olet tullun mänt'ijä mis't'ā я местный, а ты пришел поди знай откуда; kondro ol'i ~ , kar'ielan'e Кондрат был местный, карел

t'äh I adv cm. t'änne; tule ~ иди сюда; ~ рапе положи сюда; ~ issuttamma puwhuon здесь посадим

деревце

t'äh II postp см. tuacci; muijen ∼ omua piäd'ä el'ä süd'iā из-за других своей головы не сложи 'не сунь'; hänen siän'n'ün'n'än ~ meil'ä l'eibäkeskie ei l'ien'e флк. из-за того, что он рассердится, у нас межхлебицы не случится

t'ähest'üö v вызвездить; vilu i kajoš üö, taivas t'ähest'й холодная и ясная ночь, небо вызвездило

t'ähik as а звездный; sih aigah kuwdoma ol'i, üöt ~kähät в ту пору светила луна, ночи были звездные: см. t'äht'ikäš

t'**ähit'ä** v метить, делать пометки; hirret pid'äw ∼, kun pert'ie riiсcimäh rubiet бревна сруба надо пометить, когда будешь разбирать дом t'ähit'öin a беззвездный; ~ tai-

vas беззвездное небо

t'ähkit't'i||ä v отрывать по колоску; ol'i n'iin, sto voinan aigah ~h uwd'izet suat бывало и так, что в войну обрывали колоски до новины

t'ähkä, ~n'e s колос; rugeneh ~. vehnän ~ , a kagralla rips'i колос ржи, колос пшеницы, а у овса метелочка; l'eikatessa jogo ~zen nossat на жатве каждый колосок поднимешь; таппа  $\sim$ l'l'а колоситься; ruis' jo manow  $\sim$ l'l'а рожь уже колосится

t'ähkäkkäh adv колосисто t'ähkäkäs a колосистый; ruis' rod'ih t'ähkät pit'ät рожь уродилась

колосистая, колосья длинные

t'äh||t'i, ~üt s 1. звезда; illasta ~t'il'oih suat l'eikkaimma с вечера мы жали до звезд; taivas on ~essä небо в звездах; vieris't'änä kun n'avut'ah kaikki seiccimen ~t'ie kawhazessa, l'iew ze vuozi lammasvuoži *примета* если в Крещение видны все семь звезд в созвездии Большой Медведицы 'в ковшике' — год будет богатым на овец 2. метка, помета на каком-л. предмете (чаще на основе при тканье); kangahaila pannah novella ~et luwvessa навивая основу, сажей делают отметки; luajit ~en kangahaze, ~est'ä da ~eh l'iew sein'ä, a kun ∼et't'ä, n'in t'ämä sogie kangas сделаешь метку на основе, от метки до метки будет стена, а как без метки — это слепая основа akan ~el'l'ä деньги всегда были на хранении у старухи; см. сот huomnes-, ilda-

t'äht'ie v см. t'ähit'ä

t'äht'ikäs a cm. t'ähikäs

t'äi s вошь; jogo piärmis's'ä ~d'ä, kuin ~l'öis't'ä piässä? в каждом шве вши, как от них избавиться?; ∼t't'ä saivarda piässä ei ole без вшей гнид в голове не бывает; ∼d'ä tartuw viel'ä i kanoista вши пристают еще и от кур

t'äid'ü || о v reft овшиветь; t'äid'ü piä häd'äh n'äh duwmaijessa от забот о хлебе 'нужды' голова завшивела; mečässä kūl'ūt't'ä ~mä мы завши-

вели в лесу без бани

t'aijut't'ia v caus овшивить, заразить вшами; bivalo magai meil'ä pakkuojan'e, t'äijüt't'i magawsijan бывало, ночевал у нас нищий, завшивил пос-

t'äik∥äs а вшивый; ∼kähät vuattiet poltima гііhessä завшивленную

одежду сожгли в риге

t'ai(n) tarha s стригущий лишай, парша; n'ägūw kaz'ista tartu ~ похоже, от кошки пристал лишай; lapsella piähuzel'l'ä ol'i ~ у ребенка на голове был лишай; ~tarhasta awttaw takkiehazen juwri от лишая помогает корень репейника; ср. tarha

t'ämpiäl'l'in'e a сегодняшний; rokka on ~, ei kerrin hävel'd'üö cyπ ce-

годняшний, не успел скиснуть t'ämpiänä, t'än'piänä всг. adv се-

годня; ~ illalla сегодня вечером; egl'ein i ~ ol'ima mecassa halguo luad'imassa вчера и сегодня мы были в лесу на заготовке дров; см. ťä-

t'ämä demonstr pron этот, это, эта: t'äst'ä kul'äst'ä otettu olen я из этой деревни взята [замуж]; hiemuan kuorit t'äh suaten рукав засучишь до сих пор; juablokasta i hein'äst'ä t'änä vuodena gor'ua ew в картошке и сене этом году нужды нет; t'ät't'ä kol'essuzetta mašinka ruadamah ei rubie без этого колесика машинка работать не будет; t'al'l'a sial'l'a по этой погоде; t'äl'l'ä ilmalla на этом свете; tänä uönä этой ночью; t'ämän tuacci из-за этого; t'ämän verda столько; t'äh mänöh on hūvät siät в это время погода хорошая стоит

t'ämän muon'e а такой, подобный; ~muozella šiäl'l'ä et l'äks'iis' dorogah по такой погоде не отправлялся бы

ты в дорогу

t'anne adv сюда, на это место; ~ šuat до сих пор; tule ~ иди сюда; ~ issutamma morkuo, a tuanne равио сюда посадим морковку, а туда бобы; см. t'äh I

t'annembiah adv comp ближе сюда. эту сторону; pinon seizatamma ~ kuivalla paikalla поленницу сложим сюда поближе на сухом месте

t'ännemmä adv comp. cm. t'ännembiäh; istuoce ~ садись поближе

сюда

t'ännimmä | n'e a сотр ближний, находящийся ближе к говорящему; ∼ talo ближний дом; *ср.* l'ähimt'änäpiänä adv cm. t'ämpiänä

t'äpn'iköijä v пятнать, оставлять пятна; ~ verel'l'ä nosofhka запачкать кровью носовой платок

t'äpn'it'ä v см. t'äpn'iköijä

t'äpn'∥ä s пятно; skuat'erilla jiäd'ih voista kellapat ~ät на скатерти остались от масла желтоватые пятна; l'ehet oldih ruozmikkahiin ~öin листья были в ржавых пятнах

t'äpn'äkäs a пятнистый, в пятнах; z'irkalo tuhma, ~ i juokkoloin зеркало некрасивое, в пятнах и разводах t'apsüt'el'l'ä v descr freq пошлё-

пывать

t'äpsūt' || t'iä v descr слегка ударять, шлепать; kizatessa lapset ~et'äh toin'e toista играя, дети слегка шлепают друг друга

t'**äpšät'ä** *v descr mom* от t'äp-süt't'iä; ~ olgupiäd'ä хлопнуть по

плечу; ср. koššuttua

t'äpūt't'iä v см. t'äpõt't'iä I

t'äp | ät'ä v descr mom 1. хлопнуть (ладонью); ~päi milma šel'giä vas он хлопнул меня по спине 2. сгрести, прихватить что-л.; ~рäimmä d'engua мы сгребли денег; ~päin r'umkazeh я хлопнул 'прихватил' рю-

t'äpöt't'iä l v щипать, раздергивать, расправлять клочки шерсти; ~ villat da kezrät'ä пощипать да спрясть шерсть; см. п'äpüt't'iä, šinguttua

t'äpöt't'iä II v наследить, оставлять следы; t'äpöt't'i lattien redukkahissa suappaissa он наследил на полу грязными сапогами

t'ärbie a узкий; ~ randa узкая кромка шва; mat'er'ja laho i rannat ~t материя непрочная и кромки узкие [в шве]

t'arbieh adv см. t'arbiesti; ombel'i ~, ka ribajaw пришила близко к краю, вот и распускается [шов] t'ärbiesti adv узко, без запаса;

ommeldu väl'iän piärmie müöt' rebiew узко прошитое быстро распорется по шву

t'äris'kö a дребезжащий, издающий дребезжащий звук; l'isapetassa kol'essu on ~ в велосипеде дребезжащее

t'äri∥s's'ä *v descr* дребезжать че-му-л.; tuwlella üöt i päivät katok-šella ~z'öw rawdal'ista при ветре день и ночь дребезжит лист железа на крыше; mašinoin jürüšt'ä vain st'oklat ~s's'äh от гула машин только стекла дребезжат

t'ärkie v см. t'ärkit'ä t'ärki∥t'ä v 1. делать зарубки чем-л. острым; kirvehel'l'ä ~cci künnuksen он изрубил топором порог; veicel'd'ä ∼t't'́ü t'erä у ножа затуплено лезвие

t'ärkūt't'iä v см. t'ärkit'ä

t'arkat'a v cm. t'arkit'a; kirvehel'l'ä ~ hirret топором сделать зарубки на бревнах

t'arv | at'a v делать что-л. очень тонко; kezr'iäw ~iäw kuin hiinua прядет — вытягивает как паутину; ка Ŋi, lawdazen vest'i kuin l'idvazen вот тесал, дощечки вытесал тоньше

тонкого t'äräht'iä v descr загреметь, продребезжать; purdilo lattieh t'äräht'i, еі тигеппип блюдо на пол загре-

мело, но не разбилось

t'äräwt't' iä v descr бренчать; барабанить, стучать; ikkunah ~aw он стучит в окно; rubein kirvehel'l'ä ∼ämäh pilua hukkua pöl'l'ät't'iäs's'ä я стал бренчать по пиле топором,

чтоб напугать волка

t'ässä adv l. здесь, тут; vuota meid'ä ~ , el'ä l'iekaha n'ikkunne жди нас тут, никуда не уходи; ~ l'eibā rubiew kazvamah здесь будет хлеб расти; ~ tuollain ol'i meil'ä тут недавно он был у нас 2. в этом случае; mie ~ en rubeis' kiiräht'ä. māh я в этом случае не стал бы торопиться

ťäsťä adv отсюда, с этого места; ~ .jogeh suat kolme virštua отсюда до реки три версты; kűl'ä hűviin ~ n'äguw деревня хорошо видна от-

сюда

t'at'a s отец, тятя; ~ , ota i milma meččäh! тятя, возьми и меня в лес!; mama, mama, anna mie l'ähen vien ∼l'l'ä piiruat мама, мама, дай, я пойду отнесу тяте пироги 'ät'äl'ä s место рождения; дом

отца для дочери, вышедшей замуж в другое место; miwn ~ ukkoz issa мой отчий дом в Воробьеве; п'ut harvah ~l'l'ä olen, t'āt'ā mamanke kuollut теперь я редко бываю на родине, отец с мамой умерли

t'äwd'el'ähkö a переполненный, наполненный почти до предела; vär-čit ~t, i šiduo paha мешки [картофеля] почти полные, и завязывать

плохо

t'äwd'el'ä n'e a полный, наполненный до краев; ~ padan'e maiduo полный горшок молока; ~ vakkan e таг'јиа полнехонькая корзина ягод; kezriät ~zen värt'inän, že brüt'käht'äw напрядешь полное веретено, оно спустится; min'n'a on jo ~, valmis' suaha невестка уже на сносях 'переполнена', готова родить; россі-zella ~ vacca, a hiän püöriw (värt'inä langanke) флк. у поросенка живот полон, а он все крутится (веретено с пряжей); ср. kogonan'e, ūnnäl'än'e

t'awd'umat'oin а ненасытный; ~

россо ненасытная утроба

t'äw d'üö v reft 1. наполняться; korvon seizatalliin räwst'ähän alla, vähässä aijassa ~d'й я поставил ушат под стреху (водосток), за короткое время он наполнился; mos't ina kun pohjatoin, ei ~vü čiilahazella мостинка как бездонная, не заполняется крапивой; taivas ~d'üw, l'iew vīhma небо затягивается 'наполняется' облаками, будет дождь; l'ehmā on jo ~d'unnun, väl'iän rubiew kandamah

корова уже налившаяся, скоро будет телиться; kūwnel'ih mie ~vüin у меня слезы подступили 'в слезы наполнилась' 2. исполняться, достигать; en'n'ein vet t'ūt't'olapšella kummen'd'a vuotta ei ~d'ün, a jo kezriämäh issutettih раньше ведь девочке десяти лет не исполнялось, как уже сажали прясть 3. дотянуться, доставать до чего-л.; еї ~vűt'ä kiät sipl'ie ladvasta humalua не дотянуться 'не дотягиваются руки', чтоб ощипать хмель с верхушек

t'āw || zi а 1. полный, наполненный доверху; vihmu valo ~vet konuavat дождем налило полные канавы; t'iwhkuow jogo ragozen ~ven lunda полные щели наметает снегу; ~ kobra kanfetkua полная горсть конфет 2 довольно, полно (в знач. сказ.): ~ mid'ä ved'ih paissa полно что попало болтать; ~ hän'd'ä kuwnella! полно его слушать! ♦ olla ~vesšä hajušša быть в здравом уме; lad'jata ~ п'iška побить; it'kie ~vel'l'ä iänel'l'ä плакать во весь

roлос t'äwziccän'e a см. t'äwzikkän'e t'āwzi|igan'e а взрослый, совершеннолетний; poiga zavod'i ruadua, ewlun viel'ä ~igäz'ie сын начал работать, еще не был совершеннолет-

t'awzi kazvon'e а рослый, полного

t'äwzikkän'e a полнехонький, наполненный почти до краев; bitona  $\sim$  , rannašta piāl'icci l'äikküw бидон полнехонький, через край плещется

t'awzin'an'e а полный (по количеству, весу, мере); ~ kolmikko полная трешка; ~ риwda целый пуд; ~ riihi puimatta ruista полная рига

необмолоченной ржи

t'awt' || el'l'a v freq or t'awt't'ia l, 2; ~ padazet maijolla наполнить горшки молоком; vunukka ~t'el'öw stolalda bl'uccua mejenke внук пытается достать со стола блюдце с медом; üheksiä d'es'atkua ~t el'en добираю уже девятый десяток [го-

t'äwt' | t'iä v 1. наполнять, заполнять; ~ vakka jūvāl'i'ä наполнить зерном; jogohin'e omua värčie ~l'äw каждый свой мешок напол-няет 2. перен. наполнять, запасать; jallačilla i šuorivolla et kergie hän'd'ä ~ не успеваешь его одевать-обу-'наполнять обувью и одеждой; вать merd'ä kuwnel'il'l'ä et ~ä моря слезами не наполнишь 3. см. t'äwvüt t'iä; kukkijan oksazen ~iin i katkain я дотянулся до цветущей веточки обломал; mie ~iin pohjan burhassa я достал до дна в водово-

t'awt'al' d'ia v mom or t'awt't'iä 1, 3; vakkazet ~l'ämmä i l'ähemmä kod'ih корзинки быстренько заполним и пойдем домой; hul'gia koirastua, ein'in ~l'äh kowkulla пере-

стань баловаться, а то достану кочергой

t'äwt'ö||s s добавка, то, что добавляется к чему-л.; keviällä ziivatalla ~kšeh andoma towvos't'a olgie весной добавкой скотине давали солому яровых

t'äwvel'd'i adv полно, до краев; rengin ammulliin ~ я зачерпнул пол-

ное ведро 'полным'

t'äwven' | d'iä v наполнять, дополнять; kattilašta vet't'ä otat, ~n'ä tuaš из котла воду берешь, долей

t'äwvičen adv cm. t'äwvel'd'i
t'äwvüt' ||el'l'ä v freq or t'äwvüt't'iä; ahoš kuivaw, rubiet ~t'el'emäh pardeiz'ilda l'iwht'ehie насадка высохнет, начнешь доставать с колосников

t'äwvüt't' || iä v доставать, дотягиваться до чего-л. (рукой и т. д.); kun ~äz'iin panna i heit't'iä l'än-get, n'in iče val'l'aštaz'iin hebozen если бы я дотянулся надеть и снять хомут, я бы сам запрягал и распрягал лошадь; šuwrella on vain kakši ozua: ed'ähäl'd'ä n'ägöw da ul'ahäl'd'ä ~äw у высокого лишь две удачи: издалека видит да свысока достает; см. t'äwt't'iä 3

t'öbäht' liä v descr 1. валиться, рухнуть; aida ~i langeta, n'üt aja hebozella изгородь обрушилась, теперь хоть на лошади въезжай 2. клубиться, идти клубами (пыли, дыму); havuo tuleh panet, kerdah savu ~äw еловый лапник в огонь положишь,

сразу заклубится дым t'obahut't' || ia v descr caus 1. cBaлить, уронить что-л. кучей; värcit t'el'egāst'ä ~i mualla он свалил мешки с телеги на землю 2. заклубиться; kūl'ün ovešta ~äw šavuo küben'inke из двери бани заклубится дым с ис-

крами t'obawt' t'iä v descr caus 1. c6paсывать, ронять что-л.; katokselda alah lunda labiella ~t'äw с крыши бросает снег лопатой 2 поднимать пыль; bes'owdassa brihat istuocetah, a muo ∼ämmä kezrät'ä на посиделках парни сядут, а мы пыль поднимаем, прядем; kanat kuobiecetah, ~et'äh riavull'a куры роются, пылят на грядке

t'obol'i а кудлатый, лохматый; piet't'ih hüö mussas't'a kun ciganoilla ~e koiras't'а держали они черненькую, кудлатую, как у цыган, соба-

t'ögie v спариваться, топтать самку

t'ogiecie v refl or t'ogie t'öhl'ä t'ä v накладывать кучу; lapsi ~i kessel'l'ä pert'ie ребенок наложил кучу посреди избы

t'öhmis't'ü||o v refl ослабевать физически и умственно; ∼п, eĭ šua pūz'ūō jalloilla ослаб, на ногах не может держаться

t'öhmä s и а простак, простова-

t'öhmäkkä s и a см. t'öhmä,

briha ~ i rahvašta varajaw парень простоватый, людей стесняется

t'öl'l'iäc∥ie v refl or t'öl'ät'ä; viduos's'a ∼et šil'mih šuat трепля лен,

пропылишься весь 'до глаз'
t'öl'l'is't'ü || ö v reft скособочиться; man'a ∼n ovikos'akkua vaš Маня скособочилась о дверной косяк

t'öl'l'äl'l'eh adv скособочившись, выпятив какую-л. часть тела; seizow, vacča ~ стоит, выпятив живот; huppiāw vazan'e hān'd'ā ~ бежит теленок, задрав хвост

t'öl'l'üt'ä v descr cm. t'öl'l'öt'ä t'öl'l'ö t'ä v descr околевать, подыхать; mid'ä žiivatasta ~i, vied'ih peskuhawdah что из скотины подохло, отвозили в песчаную яму

t'öl'p∥ä s сгусток крови; veri l'äks'i mussiin ~iin кровь шла черными сгустками

t'öl'äkkö s и а грязнуля; неаккуратный, небрежный; ~ emän'd'ä нечистоплотная хозяйка

t'öl'ä t'ä v засорять, засыпать чемл. мелким; parran ~it mel'l'ikūiješsä, l'ien'iit kun vanha ukko пропылил бороду, меля муку, стал как старый дед; lunda verejäh t'iwhkui, hein'āt ~ в ворота намело снегу, сено при

t'öngi | ä v descr рыть, копать; počči ~w muada свинья роет землю

t'öngiäcie v descr reft копаться t'opis' | t'üo v сваляться, скататься (шерсти и пр.); villat ~s'ut'ah, kuп viikon et kerice lammasta шерсть сваляется, если долго не стрижешь овцу

t'öppü, ~n'e s клочок скатавшейся шерсти и пр.; lopen, lopen, loppuzen, šüön, šüön ~zen кончу, кончу кудельку, съем, съем клочочек (говорили, заканчивая прядение)

t'öppü∥n'e s 1. вса. см. t'öpäš; iel'l'ä oldih vüöt ~z'inke, šulkuzet vüöt i ~zet šulkuzet прежде кушаки были с кистями, кушак шелковый и кисти шелковые; ohjilla, sl'ejoilla ~zet, vüöt ~z'inke n'okissa уздечка, шлея

с кисточками, на концах пояса кисточки 2. см. торри

t'öppä s см. t'öppū

t'öppähikäs a украшенный бахромчатыми кистями; ~ zanaveska занавеска с бахромчатыми кистями

t'öpsüt't'iä v descr взбивать, бросать что-л. с глухим звуком

t'öpsähel'l'ä v descr freq or t'öpsäht'iä; kevosta ∼h hein'ālabehet co стога падают пласты сена

t'öpsäht' | iä v descr шлепнуться, упасть; pos't'el'n'ikka ollenke ~äw, n'in vet ei l'iccua постельник, набитый соломой, завалится, так ведь сильно не придавит

t'öpük | äs а лохматый, лоскутный (с вшитыми одним концом узенькими полосками ткани); ando miwla dorogah rädväkän ~kähän kattewksen она дала мне в дорогу реденькое с махрами покрывало

t'oput'el'l'a v descr freq or t'opüt't'iā

t'öpüt't' liä v descr пушить, разбивать шерсть, куделю; muatko ~äw miwla kezrät't'äväkši vähäzen villua свекровь распушит мне немного шерсти для прядения

t'öpūt'äl'd'iä v descr mom or t'ö-

pūt't'iä

t'öpäk | kä а рыхлый, неплотный; nārt'i ~ , āijāl'd'i kuiva hein'ā скирда рыхлая, сено очень сухое; t'opluhat ollah ~ät валенки неплотные; lumi on 'viel'ä ~, ei istuočen снег еще рыхлый, не осел; ср. коракка t'öpäkäl'd'i adv рыхло, неплотно;

rejen lad'jait ~ , dorogalla purguačow ты сложил воз [сена] неплотно, по дороге развалится; ср. kopakaldi

t'öp | äs, ~pähut s кисть, бахрома; t'ūt'öt pruaz'n'iekkoina vüöt't'iäcet't'ih kuldavűöl'öil'l'ä ~pähinke по праздникам девушки подпоясывались поясами с кистями, ткаными золотой нитью; skuat'er'illa rannat ribuz'illa, ein'in ~pähiin у скатерти края с бахромой или кистями; heboz'illa s'ed'olkassa oldih ~pähäzet у лошадей на черессе-

'седелке' были кисточки; дельнике cp. t'öppün'e 1

t'örö, ~n'e s 1. носик у посуды; murenniin cain'ilkalda ~zen я отбила носик у чайника; maijon doin'iekasta siibil'öicet ~zesta s'ietkasta l'äbi молоко из подойника цедишь через носик с сеточкой; 2. капюшон, башлык; kun vihma, nossat balahonalda ~n ріäh когда дождь, поднимешь у балахона капюшон на голову

t'örök∥kä s всг. CM. t'örö 2. dorogah piäl'l'ä ärmäkkä ~änke в дорогу оденешь армяк с башлыком

t'örö zanaveska s островерхний поkāt'ūt ~zanaveskanke hijnoin ріаї в колыбель с островерхим пологом над стропами

t'öröt't'||iä v descr 1. торчать, выступать; kando keššel'l'ä polostua ~äw пень торчит посреди полосы; viel'ä egl'ein t'al'l'a ber'ogalla ~i vuagie еще вчера на этом берегу торчал кол 2. прохлаждаться, пребывать без дела; en l'āz'iis', n'iin en ∼äis' bol'n'icassa не болей я, не торчал бы в больнице

t'ōt' | üō v детск. писать, мочиться; ken ~ö lattiella? кто написал на пол?

t'öwk $\parallel$ kie v тыкать, пихать; ботать; botalla ~it juwrikkoh, mat'ikan ajat ботаешь боталом в коряги, налима выгонишь; kül'geh ~kiw в бок пихает; n'al'gahizet pocit ~it'ah turvilla ruogakartua голодные свиньи толкают рылом кормушку

t'öwkkieč || ie v freq refl or t'owkkie; hän'd'ä šivotah, a hiän znai ∼öw ero вяжут, а он все еще брыкается толкается'

t'öwkkiäc || ie v reft or t'öwkät'ä; okša ~i kottah сук вонзился в обувь; sus'iedah ~e, možot annetah velgah vähäzen обратись 'толкнись' к соседу, может дадут в долг немного

t'öwk || ät'ä v сунуть, ткнуть; ~käi zuastupan muah ткнул лопату в землю; päre ragoh ~ сунуть лучину в щель; langiemiz'ih šuat ~kiäw чуть не упадешь, так толкает

## u

uadu s преисподняя; ад; ruaju ад да рай; kaikin riähkahizet uavussa все грешники в аду; kaco, puwtut uavun peräh смотри, угодишь на задворки ада

uakk | ua v descr акать, произносить вопросительное «a?»; buitto pahoin kuwlow, nagole ~aw как будто плохо слышит, постоянно акает

ualoi a алый; kukonmar'jalla ~t kukat у шиповника алые цветы

ualoit | tua v алеть, выделяться алым цветом; nowzet aivokkazeh, viel'ä taivašranda ei ~а встанешь раненько, край неба еще не алеет

uapostola s апостол; p'otr раvel ~t апостолы Петр да Павел; d'iedolla parda pit'kā kun ∼ila y деда борода длинная, как у апос-

uardua v тлеть, шаять

иаггећ s клад, скрытое сокровище; ecittih ~ta, kaivettih, da ei l'öwvet't'й искали клад, копали, но не нашли; ~ ei jogohizella kaz'ih anduace поверье клад не каждому в руки дается

uarehik || ko s 1. место, богатое кладами; ~olla zenmuon'e kukka kazi palaw kun tulut поверье

на месте, где клады, растет такой цветок и горит как огонек 2. место, где растет много грибов, ягод; етта toivon, mit't'ün'äzeh ~koh popad imma: kerdah vakkazet t'äwvet keräimmä мы и не предполагали, в какое ягодное место попадем: сразу полные корзинки набрали

uat∥tuo v 1. энергично приняться, взяться, с горячностью делать что-л.; ~uttih muzikat ruadamah, ei malteta i hūl'l'ät'ä мужики усердно взялись за работу, не могут и остановиться; ~tu suomäh i stolasta ei nowże принялся с жадностью есть и

из-за стола не поднимается; kl'ieveril'l'ä l'ehmät ∼utah, voijah süöc∙ сіесіе коровы нарвутся на клевер, могут и объесться 2. привязаться, наброситься; bučki ~tu пристать, клещ присосался; colat ~uttih miwh пчелы привязались ко мне; koira ∼tu mägräh собака набросилась на барсука

uaveh s признак, подобие чего-л.; griba viel'ä ei kazva, ewle mecässä griban ~ta грибы еще не расв лесу нет признака грибов; kaksi voinavuotta emmä nähn'ün l'eivän ~ta мы не видели [даже] подобия хлеба два военных года; »ol'igo i nasto šiel'ä?»— »ewlun hänen i ∼ta» «была ли и Настя там?» — «не было и признаков ее [присутствия] »

ubeh s см. uveh; vel'l'i ajaw ves'ma r'iezvoilla ∼ella брат едет

на очень резвом жеребце

ubehillah adv: olla ~ быть в состоянии течки (о кобыле); hebo on ~, pidäw laskie peldoh кобыла в течке, нужно выпустить на волю 'в поле'; cp. ubehilleh

ubehilleh adv всг. см. ubehillah uber'i||e v 1. прибирать, наводить порядок; ~ vuattiet sundukkah убрать одежду в сундук; ~ ümbäri halgopinosta прибрать вокруг полен-

ницы; ~ pocin aidazessa навести порядок в загоне поросенка 2. убирать (об урожае); ~ towvot убрать яровые, luwkat us'pen'ieksi ~mma riä-vul'd'ä к Успению лук с грядки

уберем uber'iec lie v reft 1. прибираться, наводить порядок; ~ pruazn iekaksi pert'is's'ä прибраться в доме к празднику 2. уйти, убираться; slava boh u, ~ettih humalahizet sil'mis't'ä! слава Богу, убрались пьяные с глаз!

ubitka s убыток, убыль; müwvä ~h продать в убыток; palošta viid'i šuwri ~ от пожара получился боль-

шой убыток

ucel'ei||ja v уцелеть, спастись; kanatta t'ipat ei ~, hor'ka view цыплята без курицы не уцелеют, хорек унесет, rubein ber'goimah, i vaza ~ссі я стал хорошенько кормить, и теленок уцелел; см. učel'pie

učel'pie v см. učel'eija; voinašša mužikka ol'i, učel'pi, a n'üt ka kuol'i муж был на войне, уцелел, а теперь, видишь, умер

ucen'n'ik | ka s ученик; urokka ~oilla loppieci урок у учеников закон-

чился; ср. opastuja

uciit'el'a s учитель; pervoiz'in ~lla on vähä ucen'n'ikkua у учителя первого класса учеников мало; ср. opastaja

ucu n'e a см. udun'e; kaivoin vähäzen juablokkua, da ollah viel ä ~zet я накопал немножко картофеля, но еще меленький

udala(n'e) а ловкий, бойкий; находчивый, догадливый; briha l'iijan ~,

n'ägövästi rebuos't'aw парень слишком бойкий, явно хитрит; pikkaran'e kazvuon, a ~n'e, kaikkie mahtaw [девушка] росточком маленькая, да сообразительная, все умеет; prostoilla ris'l'ikanzalla kolmicci sanot, da ei kekši, a ~ puolešta kekšiw недалекому человеку трижды скажешь, да не поймет, а догадливый с полуслова поймет

udar'aicciec lie v refl огорчаться, переживать; ~ lapsin tuačči огорчаться из-за детей; el'ä ~e sih rukah, n'ut kuollutta et nossa не расстраивайся так, теперь умершего не воскре-

сишь 'не поднимешь' udar || et s pl вымя; l'ehmā ~ie laskow у коровы вымя растет (перед отелом); ~ ракеhuttih, l'ehmä ei ana l'üpsiä вымя затвердело, корова не дается доить

udarikas а с большим выменем, молочная (о корове); l'ehmä

t'äwvet udaret maiduo корова с большим выменем, полное вымя молока udaw | duo v refl удаваться, получаться удачным; olut ei ~dun, pahoin kävel'і пиво не удалось, плохо бро-

дило; piiruat somat magiet, ~vuttih piiruat пироги красивые, вкусные, пироги удались

udr || ie а поэт. туманный, смутный (о сновидении); arvella ~eiz ie unuz ie разгадывать туманные сны; ozuttel'iece sie miwla ~eissa unuz'issa en'n'ein kukon lawluz'ie флк. показывайся ты мне в смутных снах до крика петуха

**udu∥n'e** *a* тонкий; малюсенький, крошечный; n'ieglan'e ∼ , šid'ä i kaco, kun katkiew жолочка тоненькая, и гляди, что обломится; ül'en hienot ~zet mar'jat очень меленькие малюсенькие ягоды; ana ~ palan'e kuotella дай попробовать крошечный кусочек; см. исип'е

ud'vie v descr тяжело ударить, двинуть; hamaralla ~ härgiä occua vas двинуть быка обухом по лбу,

cp. rud'juo

uga s 1. немой, глухонемой; briha ewle aivis' ~ , erähie sanoida sanow парень не совсем немой, отдельные слова выговаривает 2. перен. молчун, о необщительном, нелюдимом человеке; koissa ∼sta sanua et sua, a heboz'inke pagizow дома от молчуна слова не вытянешь, а с лошадьми раз-говаривает; *ср.* mükkä

ugla s угол в постройке (внутренний и внешний); pert'in ~ угол дома; kül'ün ~ istuocow в бане оседает угол; tanhuossa siämest'ä ∼t užvassa во дворе углы изнутри в инее; kaiken pert'in hüppel'ow, sid'ä ~h i kükis't'uw (vasta) флк. всю избу обежит, потом в угол приткнется (веник); com jumala-

ugod'i||e v 1. попадать в цель; ~ ruzjasta l'en'd'äjäh l'induh попасть из ружья в летящую птицу; ~ ikkunah lumikömällä угодить в окно комком снега 2. угодить, попасть куда-л.;

~ma kohti valmeheh kül'üh мы попали прямо в истопленную баню; hebozet hüpät'äh gorasta, n'in nasul'i sildah ∼tah лошади [так] бегут с горы, что с трудом попадают на мост 3. уго-дить, угождать кому-л.; tullah gos't'at: mil'l'ä heil'ä ~ ? приходят гости: чем им угодить?

ugod'iec lie v reft попадаться, оказаться; случиться; iz'än'd'ä i emän d'ä ~ettih koissa хозяин и хозяйка оказались дома; miwla dorogassa ~i müödän'iekka по дороге мне попался попутчик; ~ennow n'ähä suaharo-sipčaz'ie, n'in ossa если случится сахарные щипцы, так купи увидеть

ugos't'ie v угостить; ~ sulolla

угостить суслом

ugossaija v угощать, потчевать; gos't'itah toin'e toizessa, ~h viinazella гостят друг у друга, винцом уго-

ugr'i s угорь, прыщ (на лице); nowssah ~t n'ägöl'öil'l'ä угри вскакивают на лице

ugrikas а прыщавый, в угрях; iho прыщавое лицо

uh interj ух, вот, ну; uh, mi-t'üs tuwl'i! ух, какой ветер!; uh i l'öwl'üö, kolmicci kūl'bimä! ну, и пару, мы три раза парились!

uhah adv cm. uhalla uhalla adv назло, невзирая на запрет; ei küzäl'd'än, luad i ~ он [даже] не спросил, сделал назло; ol'i ŝanottu, ei koškiis' čuasuloida, vet  $\sim$  otti сказано было, чтобы не брал часы, ведь назло взял 🔷 omalla по-своему; min'n'a emannoiccow omalla ~ , mie en і tartu невестка стряпает

по-своему, я уж и не касаюсь uhkah || tua v descr бухн бухнуться, ухнуть куда-л.; ~iin konuavah я ухнул в канаву

uhkata v descr ухнуть, грохнуть; бросить что-л. с шумом; ~ katokselda lumet сбросить с крыши снег

uhkott | ua v см. uhottua 2; ~aw uwvella velos'petalia, ei hot curahuta nuorembie brihaz'ie дразнит [остальных] новым велосипедом, не прокатит ведь ребятишек

инки з подснежная вода, вода со снегом; шуга; rengil'ois's ä vez i ∼nke вода в ведрах со снегом; tropašta randah talluat i uppuot ~h вступишь от тропы в сторону и провалишься в воду со снегом; järvi viel'ä ei jiäd'ün, ~ seizow озеро еще не замерзло, шуга стоит

мерэло, шуга стоит

uhku|jiä s весенний лед, пропитанный водой; ~ оп гаракка весенний лед с водой — хрупкий

uhkuk | as а слякотный; с мокрым снегом, льдом; avannossa ~ vez'i вода в проруби со снегом и льдом; jügie ajua ~kahua dorogua müöt тяжело ехать по слякотной дороге

uhot | tua v 1. стращать, угрожать; kül'ässä aivis' ∼ettih poltua miän taluo в деревне постоянно угрожали поджечь наш дом 2. дразнить; подстрекать на что-л.; коігиа ~at, hiän možet і ригга дразнишь собаку, она может и укусить; см. uhkottua

uhuazivaija v ухаживать, оказывать внимание; ~h buitto vävust'ä ümbäri ухаживают, как за зятем

uhvat || ta s ухват; l'ükät'ä ~alla puat kiwguah задвинуть ухватом горшки в печь; uglassa seizotah ~at I kowkku в углу [у печи] стоят ухваты и кочерга

uiccij∥a s пловец: ~ua ber'ogalda јо еі п'ävū с берега пловца уже не

видать

uiceldua v mom поплыть немного, подплыть; ~ ber'ogan luoh подплыть k benery

 $uid'i \parallel e v \mid l$ . уйти; убежать; ruavolla уйти на работу; lambahat uijittih l'iäväst'ä овцы ушли из хлева; talveksi ~ma l'innah zarabotkilla мы ушли на зиму в город на заработки; vägövä hukka mozet ~ rawvoinke сильный волк с капканом может уйти 2. уйти, покинуть кого-л.; тиzikka uid'i, jät't'i kahenke lapsenke муж ушел, оставил [жену] с двумя детьми 3. убегать, переливаться при кипении (о жидкости); maido kergih ~ молоко успело убежать; samvuara ~w, heit'ā truba самовар кипит,

сними трубу
uija I v плыть, плавать; ~
keškijogeh šuat i tuaš ber'ogah плыть до середины реки и обратно до берега; ~ vastah virralla плыть против течения; lapset madalikolla opassutah uimah дети учатся плавать на мел-

ководье

uija II s всг. см. uiccija; pahalla ~lla ei sia piz'üō pinnalla слабому 'плохому' пловцу не удержаться на по-

верхности [воды]

uijiks'ennella v freq время от времени уходить, убегать; hebozet toko i ed'äh ~h, da kelloloida müöt' väl iän l'öwvät лошади, бывает, и далеко уходят, но по звуку колоколов по колоколам' скоро найдешь

uijildua v mom or uidie 1; ~ lawkkah l'eibiä vas уйти в лавку за

хлебом

uijittua v caus дать убежать, упустить; ~ maido дать убежать

uiks'ennella v freq от uija; hüviin n ägüw, kuin ~h kalat хорошо видно, как плавают рыбы

uinah∥tua v заснуть ненадолго; vain ~iin, en kerrin i l'ebiäcie я заснул ненадолго, не успел и от-ДОХНУТЬ

uinokšissa adv см. uinošša; ol'i ~ huomnekšeh šuat он спал 'был в состоянии сна' до утра

uinossa adv: olla  $\sim$  быть в состоянии сна, спать; lujasti on  $\sim$ , emmä rubie nossattamah спит крепко, не будем будить

uin ota v уснуть, засыпать; mie n'ukkewvuin, en viel'ä ~on я задремал, еще не уснул; ~uot huomnespuoleh, sid'ä ei sua i jalgewduo засыпаешь под утро, а потом и проснуться не можешь; ср. muata, n'ukkuo

uinotaldua v mom or uinottua; suöt'äl'd'iä i ~ lapsi накормить и усыпить ребенка

uinot || ella v freq от uinottua; muatko toko ~tel'i lapšie n'äinke šanoinke свекровь усыпляла детей обычно с этой колыбельной 'с этими сло-

uinot || tua v caus усыплять; ~an lapsen i kodvazen kezriän усыплю ребенка и немного попряду

вами'

uinuoldua v mom or uinota; ~ pikku aijaksi заснуть на короткое

uinuol' || l'a v freq or uinota; illasta hüviin ~en, a sid'ä jalgewvun i ei sua muata с вечера засыпаю хорошо, а потом просыпаюсь и не могу

uit | tua v caus 1. купать, перегонять вплавь (о лошади); brihazet ~etah ägiel'l'ä heboz'ie puarmoista мальчики купают в жару лошадей от оводов: ~ hebozet toizella ber'ogua перегнать лошадей вплавь на другой берег [реки] 2. сплавлять лес; muzikat sorrettih mecciä, a keviäl'l'ä ~ettih m o l o g u a müöt' мужики рубили лес, а весной сплавляли по Мо-

ukk | o I s l. старик, дед; kül'ässä ew vanhua ~uo, akkoida ze on в деревне нет старых дедов, старухи — есть; t'ämä ukot künnet't'ih adralla, n'üt ei t'iet'ä это старики пахали сохой, теперь [соху] не знают; ср. d'iedo 2. старик, мужик (о муже); milma ∼ ei obiid'i i šanalla меня муж не обидит и словом; vähä kel'ľä tuldih voinašta ukot мало у кого чужья вернулись с войны

ukko il s бог-громовержец; гром. гроза; ~ jūrājāw гром гремит; ~ laski str'elan rewnahizeh taloh B rposy молния ударила 'бог-громовержец пустил стрелу в соседний дом; ср.

ukkosüöt't'iä

ukko süöt't'iä s милостивый бог; ~ , el'ä luaji suwrda häd'iä боже милостивый, не наделай большой беды (o epose); cp. ukko II

ukkowduo v refl cm. ukohtuo

ukkuos't' || иа v жить стариком, стариковать, вековать; n'äis's'ä horomoissa ūksiin ~aw, kaikin randoih uijittih в этих хоромах он один векует, все разъехались по сторонам

ukohtuo v refl стариться, становиться стариком; aivoin s'iivowdu i ukohtu он рано поседел и состарился; см.

ukkowduo

ukon|jūrü s гром, гроза; pil'vi nowzow, ~ kuwluw туча поднимается, гром слышен; talon polti ~jūrūl'l'ā в грозу сожгло дом; kil'ikkiä vas ol'i zenmuon'e ~, ruvot tuwlella vei накануне Кирикия была такая гроза, копны ветром разнесло; kadajua otettih kirikköh, šid'ä pandih jumalakodah ~jürüst'ä можжевельник брали в церковь, затем ставили в божницу от грозы

ukon tuhma s перезревший грибдождевик; musta ~ 'siämessä pöl'üö черный гриб-дождевик, внутри — пыль; vanhistunnuon ~tuhman pol'üzel'l'ä parennetah satatettuo jalgua, kät't'a пылью перезревшего гриба-дождевика лечат ушибленную ногу, руку; ср. muajäiccä

ukon|vemmel' s радуга; korgie ~ крутая 'высокая' радуга; ~ vet't'ä lappaw jovesta радуга пьет из реки воду; rewnakkeh ol'i kerdah kaksi ~vemmel'd'ä две радуги были рядом

одновременно

ukostua v см. ukkuos't'ua

ukropp∥a s укроп; panna ~ua ogurcoih положить укроп в огурцы

ulgo puol'i s наружная, внешняя сторона, улица; varawttaw viid'ie ~puolella, n'iin tuwlow на улицу выйти боязно, так дует

ulguh adv всг. наружу, на улицу; l'ähet ~ , tuo halguo пойдешь на улицу, принеси дров

ulgu lukku s наружный висячий замок; iz'än'd'öid'ä ew l'ähil'l'ä, kun ovessa ~ хозяев нет поблизости, коли

в дверях наружный замок

ulguolla adv всг. вне дома, на дворе; sroiccana koivuz'et pis's'et't'ü pert'is's'ä i ~ в Троицу веточки березы натыканы в доме и на дворе

ulgu puoli s см. ulgopuol'i ul'l'ik | ka s оплеуха, затрещина; mis't'ä süviin ando ~an? за что дал оплеуху?; ukon ~ , ukon i kan'n'ikka флк. мужнина затрещина, мужни-

на и горбушка хлеба ullokset s pl см. ullossus 2; l'az'ijal'l'a ~ notkiet у больного жид-

кие испражнения

ullos s: männä ~ сходить по естественной нужде, сходить на двор; vačan notendi, vain kergie männä ~ желудок слабит, только успевай ходить

ullos райка s всг. уборная; liajitah lowkon tanhuolla, ze l'iew сделают отверстие [на помосте] во дворе, это будет уборная; см. пиш-

ullossu $\parallel$ s s 1. испражнение, стул; kun ~ harvah, pid'äw mid'äigi zavar'ie, juwva при задержке испражнения нужно заварить что-либо из грав и пить 2. кал, испражнения; pessä ripakot lapsen ~ksista отстирать пеленки от испражнений ребенка

ullossuttua v caus cm. ullostua ullostia v всг. освобождать, высвобождать; emän'd'ä ullosti kai astiet хозяйка высвободила всю посуду

ullostua v caus дать испражниться, посадить на горшок (о ребенке); ~ lapsi посадить ребенка на горшок

ullostuac lie v reft сходить в уборную, оправиться по нужде; icciel'l'ä paha, kun harvah ~et самому плохо, когда редко ходишь в уборную

un

НЫ

ullostuo v refl см. ullostuacie ulvaht || ua v descr mom взвизгнуть, взвыть; ~ kivusta взвыть от боли, koira kerdazen ~i i iän is t'ü coбака взвизгнула и замолчала

ulvahut tua v descr сильно ударить; toratessa remen'il'l'a ~etah, l'evie jäl'gi јій когда дерутся, ремнем стеганут, так широкий след останется

ulvon'eh s вой, вытье; talvella hukat tullah l'ässä, ~ kuwluw kul'än n'okassa зимой волки подходят близко, вой слышен за околицей деревни

ulv || uo v descr 1. выть, завывать; hukat ~otah волки воют; tuwl'i ~ow trubassa ветер завывает в трубе; koira ~ow piä ūl'äh požuarukši, kun alah päit'en — pokoin'iekakši *npu*мета собака воет морда 'голова' вверх - к пожару, если морда вниз к покойнику 2. выть, громко пла-кать; nain'e ~ow suwresta gor'asta женщина громко плачет от большого

umbawduo v refl cm. umbuačie; jiad'ü i umbawdu avando прорубь

замерзла и закрылась снегом umbeh adv: ~ šalvata ovi наглухо закрыть дверь; šil mät šalvata ~ плотно закрыть глаза; solmita šnurkat ~ завязать шнурки мертвым узлом

umbi i. а занесенный снегом; doroga ~ , et piäže ajamah дорога занесена, нельзя проехать; pellot t'ühjät, ummet поля пустые, занесены снегом 2. s всг. нанос снега, снежная целина; ~e müöt' jügie astuo тяжело идти по снежной целине

umbi|doroga s занесенная снегом дорога; ei šeguo ~dorogalla, šei-zatettih viehoida чтобы не сбиться с занесенной снегом дороги, ставили

umbi|kar'ielan'e s говорящий только на карельском языке; карел, не владеющий каким-л. другим языком; miwla muatko ol'i ~ , kūl'āst'ā ei liikahtan ed'emmä s'olua свекровь kūl'āst'ā у меня говорила только по-карельски была чисто карельская', из деревни дальше села не выезжала 'не трогалась

umbina || n'e а закрытый, глухой; ~ kapustakukko закрытый пирог с капустой, капустник; paistua ~s't'a piiruada kalanke печь закрытые пироги с рыбой

umbi|piirua s закрытый пирог; paissettih ~piiruada gribanke, kalanke, l'iz'ät't'ih luwkkua, juablokkua пекли закрытые пироги с грибами, рыбой, [в начинку] добавляли лук, картофель; ср. kukko II

umbi päin adv с головой; наглухо; maguaw kattuacen ~ он спит, закрывшись с головой; moržien istuw ~ katettu huinulla невеста сидит с покрытой шалью головой; см. ит-

umbi päit' adv cm. umbipäin; suvemmäl'l'ä kohalla vet't ä on ~ на

более глубоком месте воды выше го-

umbi|sil'miin adv с закрытыми главами; kizatessa ühel'd'ä sil'mät sivotah, al'i ~ arvualow когда играют, глаза одному завязывают, или [он] угадывает с закрытыми глазами

umbi sogie а совершенно слепой; ukko ammuin ol'i ~ , šil'mät vuodannuot старик давно был совершенно

слепой, глаза вытекли

umbi|solmi s глухой, мертвый узел; sivaldua värcis's'ä nuoran'e ~solmeh, ei šais' väl'iäzeh kerit't'iä завязать бечевку в мешке мертвым узлом, чтоб нельзя было быстренько развязать

umbuac lie v impers refl заноситься, заметаться (снегом); lunda laškow, jäl'l'et ~etah снег идет, следы заметаются; troppa kaivoh üössä ~i тропу к колодцу за ночь занесло

umbual | dua v mom or ummata 1; seizatat lawdazet rottih, vähäzel'd'i ∼lat поставишь ловушки на кротов, немного прикроешь [землей]

umbual'||l'a v freq or ummata 1; kivet nostel'ima, hawvat ~ima мы уб-

рали камни, зарыли ямы

umil'i е v успокоить; утихомирить; lapši it'kow i it'kow, ei šua ~ peбенок плачет и плачет, не удается успокоить; toracut randoih vejät, ~t разведешь драчунов по сторонам, ути-**МИВИМОХ** 

umm | a s детск. вода, водичка; baba andaw pikkarazella juwva ~ua бабушка даст маленькому попить водички; huomneksella pezemmä sil'mä-~alla утром вымоем глазки zet водой

umma | ta v 1. зарывать, засыпать; hawda dorogalla засыпать яму на дороге; puwhuon issutat, umbuat mualjuwret посадишь деревце, засыплешь корни землей; kalman ~ttih i l'äht'ei kod'ih могилу зарыли и пошли домой 2. impers заносить, заметать; powrüow, dorogua umbuaw вьюжит, дорогу заметает; lunda üön t'iwhkui, kaikki jäl'l'et katto, umbai ночь мело, все следы закрыло, занесло

ummessa adv: olla ~ быть закрытым; šil'māt ~ глаза закрыты; ovi on ~ дверь закрыта

ummistel'iec lie v freq refl закрывать глаза, жмуриться; kaz'i ~ow i lawlaw кошка жмурится и мурлыкает 'поет'

ummist || ua v закрывать, смыкать (глаза, веки); ~i sil'mät, buitto maguaw он закрыл глаза, будто спит ummistuac lie v reft закрыться,

сомкнуться (о глазах); зажмуриться, päiväzeh ei sua kaccuo, n'iin i ~et невозможно на солнце смотреть, сразу и зажмуришься

ummis tuo v refl cm. ummistuacie; valgieh tulduoh ässen ~suin войдя [яркий] свет, я даже зажму-

ummotus s всг. запор (о кишечнике); t'ämä jo ~ , kun mon'i

päiviä et ullostiace это уже запор, если несколько дней не оправляешься

unahal || dua v mom or unahtua; l'eivät kiwguah позабыть хлебы в печи

unah ella v freq or unahtua; ovie kahalleh забывать закрыть дверь ~ sanoida virressä забывать слова в песне; el'ä šie ~tele omuadaš šūn'n'ün'd'äšijas't'a флк. не забывай ты свой родной дом 'местечко рож-

unah∥tua v 1. забывать; ~ šalvata juškat забыть закрыть вьюшки; ∼iin n'imen, ei tule puamet't'ih я забыл имя, не приходит на память; n'ikonza en ~a omua kiel'd'ä никогда не забуду своего языка 2. оставлять, бросать; n'üt rodnoin mua-mon ~etah, ei kehata t'iijel'l'ä теперь [дети] родную мать оставят, навещать не хотят; ср. jättiä 3 unahtuač le v refl забываться; kaikki en'd'izet paginat ~ettih все

прежние разговоры забылись

unahtu | o v refl см. unahtuacie; vanha viha unahtu старая вражда забылась; paha ~w, hüviä viikomman muissat плохое забывается, хорошее помнишь дольше

unahuksissa adv: olla ~ быть забытым; n'ämä alazet kodvan oldih ~ эти варежки долго были забытыми; kes's'el'i ol'i ~ , a n'üt god'ieci kalah кошель был заброшен забыт', а теперь пригодился на ры-

unduo v refl захотеть спать, стать сонливым; lapset unnutah, panet hiät muata дети как захотят спать, уложишь их спать

unetoin a бессонный; ~ üö, kun pid'aw aivoin nowssa ночь бессонная, если надо рано вставать

unettomus s бессонница; ewle unda, ~ muokkuaw нет сна, бессонница мучает

unett | иа v моросить, идти мелкому дождю; ~aw sügüzüvihma моросит осенний дождь; vihma ~aw kun sieglasta sieglow дождь моросит будто

через сито un'i s 1. сон; herkä ~ чуткий сон, n'ukun, uneh ved'äw дремлю, ко сну клонит; lapšella on vain kukon ~ у ребенка короткий только петушиный' сон;  $\sim$  sil'mäh ei tule не спится 'сон не приходит в глаз' 2. сновидение; n'äin pahua unda я видел плохой сон; раlaga mahto arvual'l'a ~loida Пелагея умела разгадывать сны; nuorusaigua muissuttelet kun hüviä unda молодость вспоминаешь как хороший сон; kunne üöt, sinne i unet флк. куда ночи, о том 'туда' и сны ◊ ~ kād'eh сон в руку; ~ kerdah i ando kād'eh сон сразу и сбылся; unetta iäпет'т'а молчком, не высказавшись; l'äks'i unetta iänet't'ä, en i kuwllun ушел молчком, я и не слышал

un'i|borova s шутл. засоня; kaiken

ijän ol'i ~ , šuačči muata он всю жизнь был засоня, любил поспать

un'ik∥aš a сонный, сонливый; ~kahat šil'māt сонные глаза; el'ä pöl'l'ätä ~kahie lapšie не напугай сонных детей

un'i|kukka s гвоздика пышная (Dianthus superbus); ~kukalla kukat hel'eiz'il'l'ä гиѕѕарраг'illa гірѕ'izil'l'ä у гвоздики пышной цветы с нежными розовыми лепестками 'ресничками'; ~ ѕота киккап'е, кагуам тесікоп гаппаlla гвоздика пышная — красивый цветок, растет на опушке лесочка; ~ таідиам гидакикаh, vain ем tагтија гвоздика напоминает смолку, только не липкая; ср. čigananmuila

un'i|miel'is's'ä(h) adv во сне; спросонья; hiän ~ ei kuwllun ukonjürüö он не слышал во сне грозы; ~ duwmaičiin, što koissa olen спросонья я подумал, что нахожусь дома; ср. un'istah

un'i pöhl'ō s см. un'iborova; ~pöhl'öl'l'ä on nagole vähä magavuo засоне всегда не хватает сна

un'issa adv во сне, в состоянии сна; kridžawttaw hambahilla  $\sim$  скрежещет зубами во сне; оп і п'ііп: помъван і kävel'l'äh  $\sim$  бывает и так: встают и ходят во сне; mid'ä il'-mis's'ä,  $\sin a$  i  $\sim \phi_{AK}$ . что наяву, то и во сне

un'istah adv спросонья, со сна; böräht'i mid'ä ollow ~ он пробормотал что-то спросонья; en l'öwvä cuasuloida ~ со сна не нахожу часов; cp. un'imiel'is's'äh

un'i|tawdi s болезненная сонливость; вялость, утомление; aivin magawttaw, kun ~tawvessa постоянно спится, будто при болезни

unnakaldi adv см. unnakkah; lampa palaw ~ лампа горит тускло unnakašti adv см. unnakkah; ~ kir'jutettu, pahoin n'ägūw неясно написано, плохо видно

unnakka а мутный, тусклый, неясный; ~ іккипа мутное окно; z'irkalo ~ , раhоіп п'ägūw зеркало тусклое, плохо видно; ~ рäivän'е неяркое солнце; t'ämpiänä ~ šiä, vain gribah männä сегодня пасмурная 'неясная' погода, только за грибами идти

unnakkah adv неясно, тускло, смутно; t'ähet n'ävüt'äh ~, vähäl'd'i звезды виднеются тускло, слабо; п'iän ~, kun rienazešta l'äbi вижу смутно, как сквозь пленочку

unnakkoi||duo v refl потускнеть, помутнеть; стать пасмурным; st'oklat ikkunoissa ~juttih hiezl'ömäšt'ä стекла в окнах помутнели от влажности; päivä ~du, n'üt vuota vihmua день стал пасмурным, теперь жди дождя

unnakoitt∥ua v смутно, неясно виднеться; meččärannašša ~aw kun harmua hebon'e на опушке леса смутно виднеется, как будто серая лошадь unohtel'ieč∥ie v freq от unohtuačie; ken rigeneh ~ow, pid'äw brizguttua svāt'in'āvejel'l'ā кто часто впадает в обморок, нужно кропить святой водой

unohtuac∥ie v refl потерять сознание, впасть в обморок; it'iin, it'iin i ~iin я плакала, плакала и потеряла сознание; lapši ~ow itušša ребенок заходится в плаче; kalmalla п'iin i ~i [мать] так и впала на могиле в беспамятство

unohukšissa adv: olla ~ быть в обмороке, быть в бессознательном состоянии

ирот $\|av\|$  утонуть, затонуть; завязнуть;  $\sim$  јоден утонуть в реке; гепді ирроі kaivoh ведро затонуло в колодце; hebozet  $\sim$ tih ŝuošša лошади завязли в болоте; lunda äijä, ирриот lumeh chery много, провалишься в снег; kol'essut reduh  $\sim$ ah колеса вязнут в грязи

upottaja a топкий, вязкий;  $\sim$  suo топкое болото

ирот∥tua v 1. утопить, заставить тонуть; laškie kāz'is't'ā i ~ rengi выпустить из рук и утопить ведро; ~iin kirvehen avandoh я утопил топор в проруби; ~ kaz'inpoijat утопить котят 2. заливать, затоплять; vihmat ~ettih alovat lovat дожди затопили низкие луга

upotu∥s s топь, вязкое место; suo on kuiva, ~sta ew болото сухое, топи нет; spuasuh ajuas's'a dorogalla kahessa koh on ~kset как едешь на Спасоклинье, по дороге в двух местах топь; ср. l'emi, sotku uppuold∥ua v mom от upota;

uppuold∥ua v mom от upota; kala vejäl'd'äw, s'iima vähäzel'd'i ~aw рыба потянет, леска немного затонет

uppuol'∥l'a v freq or upota; kun'i ewlun šillas't'a, t'äl'l'ä pahalla paikalla ~d'ih žiivatta i rahvaš пока не было мостика, на этом плохом месте вязли скотина и люди

upr'ask∥a s 1. упряжка, время работы за один прием от отдыха до отдыха, от одного приема пищи до другого (день делился на три упряжки); јо какѕі ~ua кüппäп пашу уже две упряжки; ~assa ei sua n'iit'-t'iä t'äd'ä logua этот луг не скосить за упряжку 2. продолжительный отрезок времени; ~an t'el'mimä китаw-dunnunke halgorejenke мы возились с опрокинувшимся возом дров порядочное время; ср. гиbiemа

upr'uamieč le v refl упрямиться; kod'ilazet ~ettih, ei laškiettu ed'emmä opaštumah домашние заупрямились, не отпустили [меня] учиться дальше

upr'uamoi a упрямый, непослушный; aštoiješša hebozet kun ~t, n'in kiät ünnäh riwhtuaw когда боронишь и лошади упрямые, то руки совсем оттянет

upr'uamu∥š s упрямство; omua ~tta šuat korvariešan из-за своего упрямства заработаешь затрещину

upruavieč∥ie v reft управиться по дому, по хозяйству; mie ~en koissa, šie l'ämmit'ä kül'ü я управлюсь дома, ты затопи баню

urhakaldi adv смело, храбро; с вызовом; brihat šoitunke ~ proijettih kül'iä müöt' парни прошли по деревне с гармошкой смело

urhakka a смелый, храбрый; ловкий; miän mucco on ~, mahtaw riadia всг. наша невестка ловкая, умеет работать; vain koissa on ~, a muwvalla t'üwn'i он лишь дома смелый, а в других местах смирный

urhakoija v храбриться; mužikat ~h: mol, emmä varaja kondieda мужики храбрятся: мол, не боимся

urin'eh s рычание, урчание; põl'-l'äšt'üö koiran  $\sim$ ta испугаться рычания собаки

urisko а ворчливый, урчащий; ∼ koira ворчливая собака

uri∥ssa v descr рычать, ворчать; ilvews ~z'i tuhmalla iänel'l'ä рысь грозно 'некрасивым голосом' рычала; žе koira ei kosse, kumban'e hawkkuw, purow že, kumban'e ~zow флк. та собака не тронет, которая лает, укусит та, которая рычит

ur\*kom adv целиком, сдельно (о расчете за работу); kaiken ruavon ottima ~ мы взялись [выполнить] работу сдельно

urkot∥tua v всг. лежать, валяться; находиться в бездействии; kodvan bol'n'ičašša ~in я долго валялся в больнице; ~taw za (ulkašša ruoštun žn'eika ржавая жнейка торчит в заулке; ср. urs'ottua

uročču s самец; ~ koira кобель; ~ kaz"i кот; n'ūt on kuwži emäččüö krol'l'ikkua i kakši ~о кроликов сейчас шесть самок и два самца; šuwri ~ počči ol'i pattie крупный хряк был элой

urod∥a s урод. уродина; a šiel'ä sieglašša kaikenmuos't'a ~ua: čidže-l'üškiä, l'ŏt't'ūō, pid'āw реššä флк. а там в решете всяких уродин: ящериц, лягушек, [их] нужно помыть

urok∥ka s сдельная работа; aivoin nowžemma ~alla, pid'äw n'ed'el'il'l'ā loppie рано встаем на сдельную работу, на [этой] неделе нужно закончить

uroš lapši s мальчик; t'üwn'i t'üt't"ölapši, ei kun urhakka ~ девочка спокойная, не то что бойкий мальчик

ursan∥a s и а нахал, нахальный; n'äid'ä ~oida viel'ä i vагаwttaw этих нахалов еще приходится и бояться; ~at sus'iedat otetah kossan al'i hangon, i iče еі tuwva нахальные соседи возьмут косу или вилы, и сами не приносят

urs'o s о малоподвижном, ленивом человеке или животном; лежебока, бездельник; borova kažvo šuwri, järie, ženmuon'e ~ боров вырос большой, крупный, такой лежебока; znai viel'ä рариw ~ бездельник все еще спит

urs'ott па и лежать, валяться; виднеться чемул. крупному, малоподвижному (о живом); kagrapolossalla ~aw meččäpočči poigovehenke на по-

лосе овса темнеет кабан с выводком; ср. urkottua

usakas а усатый; ~ šittabörö усатый навозный жук

usat s pl усы; riizoit ~ рыжие

усы; breijä ~ сбрить усы usn'iek | ka s всг. см. uz'n'iekka; t'üt't'ärel'l'ä korvišša hobiezet ∼at у дочери в ушах серебряные сережки

usolotka s бот. солодка; ~n juwrda zavar'itah rūgimizest'ä солодковый

корень заваривают от кашля

us'pen'ie s церковный праздник Успение (28.VIII); ~ on bohro-čan pruaz'n'iekka Успение — это праздник Богородицы; ukko kun jüräjäw ~n jāl'geh, n'in šügužü l'iew pit'kā i l'ämmin примета если гром гремит после Успения, то осень будет лолгая и теплая

ustawnoi a удобный, ладный; jal-lačit ei n'i ličata, n'i šl'ŏket'ä, ~1 ollah обувь не жмет, не хлябает,

удобная на ноге

ustuava s сустав; käz'is's'ä ~t pahoin l'ummut'ah суставы на руках плохо сгибаются; jogo ~ kivis't'aw sial'oiks'i каждый сустав болит к непогоде; см. n'ivel'

usuad'ba s усадьба, приусадебный участок; kün'd'iā ~ вспахать усадьбу

us'uttua v см. uz'uttua

uskal i s попечение, забота; emän'd'ä ol'i muzikan ~lla хозяйка была на попечении мужа

uskal'imo s см. uskal'i; miwn ~h jäi viiz'i lasta на моем попечении

осталось пятеро детей usk | o s надежда, вера; hän'eh ewle ~uo, muan'ittaw в него нет веры,

обманет; ср. toivo

uskomatoin а невероятный, неимоверный; ~ järie rais' невероятно круп-

ный град

uskuo v верить, надеяться; jo emmä i uššo, tullahgo уже и не надеемся, придут ли; et uššo, mi rahvašta keräwd'й не поверишь, сколько народу собралось; köwhän gor'ua ei ussota флк. беде бедняка не верят; *ср.* vierie I

uskuol'l' a v freq or uskuo; ~un, en arvual'l'un, sto vaibuol'et šie tundomattomaz'ih randaz'ih φλκ. не верила я, не угадывала, что помрешь 'устанешь' на чужой сторо-

ussal dua v обещать; ~lettih huviin makšua ogordahein'äšt'ä обещали хорошо заплатить за сено с огорода;

uššalduači∥e v refl обещаться; mie ~in t'iijel'l'ä buat'kuo я обеща-

лась навестить свекра

ussalm | о s обещание; el'ä unaha omuadas ~uo не забудь своего обещания; kenen ~oh jät'iit miwn pien'inke lapsinke? флк. на чьи обещания [о попечении] ты оставил меня с малыми детьми? (из плача над покойным мужем); ср. toivotus

usto particl очевидно, наверно;

~ ei l'ie vihmua видно не будет vejet't'ih talvella kalua дождя; järvel'd'ä зимой рыбу привозили, на-верно, с озера; ~ ken ožai koirua, luapa kiveht'äw очевидно кто-то ударил собаку, лапа побаливает

uzla s узел, сверток; kiärie ~h vanhat rivut свернуть в узел старое

тряпье; *ср.* риžи

uz'n'iek | ka s сережка, серьга; korvissa ~at kivüz'inke в ушах сережки

с камешками; ср. usn'iekka uz'n'iekka kukka s бот. kukkazet ~kukalla pit'äkät i alah ripahtannuot цветочки у фуксии удли-

ненные и свисают книзу

uz'utt || ua v descr натравливать, науськивать; iz'än'd'ä koirua ~aw, ois' pattiembi хозяин науськивает собаку, чтобы та была элее; ~ toгиатаћ подзадорить на драку; ср. buz'ittua, s'os'ottua, us'uttua

użahnieci || e v refl испугаться, ужаснуться; ~ma: kuin piässä jovesta poikki hoikkua jiäd'ä müöt' мы ужаснулись: как перебраться через реку по тонкому льду; kacahiin ikkunah i ∼in: paletah sus'iedat я взглянул в окно и испугался: соседи горят

uzahtua v descr рухнуть, провалиться; pid'äw vardeil'iecie, vain ei ~ sarain'iekoilda alah надо остерегаться, чтобы не провалиться с повети

вниз; ср. hużahtua

uzva s иней; siä t'üwn'i, i kaikki puwt ~ssa погода тихая 'спокойная', и все деревья в инее; sv'atkoina meccä on ~ssa, że liew l'eibavuozi примета лес в святки в инее, год этот будет урожайным; см. härmä

uzve s cm. uzva

uzvew | duo v reft покрыться инеем, заиндеветь; mecca ~dun лес покрылся инеем; tuluppa i parda ukolla ~vuttih тулуп и борода у старика заиндевели

uzvi s см. uzva

uzvik as а инистый, инеем; kovilla pakkazilla liävässä uglat ~kahat углы в хлеву в сильные морозы в инее

ut'a s утка (домашняя); bruw-vulla ~t mid'ollow püwvel'l'äh утки на пруду что-то вылавливают; ~sta puwhua vähembi, mi d'igosta пуху от утки меньше, чем от гуся; perze kun ~lla, muada müöt' ribajaw у него зад, как у утки, по земле волочится (о коротконогом); ср.

utkah | tua v descr 1. бултыхнуться, провалиться, плюхнуться в воду, грязь; ~iin kohti l'iäzöh я бултыхнулся прямо в лужу; ruwcan luona t'el'egä ~ti reduh телега провалилась у ручья в грязь 2. завалиться спать; vaivut kun koira i ~at muata устанешь как собака и завалишься спать

utorat s pl всг. см. uwrdiet; puiz'essa ~ vuwvetah в кадке протекают уторы

utreccu s нутрец (жеребец, бык и т. д. с одной семенной железой, а также подвергшийся неполной кастрации); ~ hüppel'ow heboloilla jäl'l'es't'i нутрец за кобылами гоняется; bokosta tolkuo ew, l'eikkuamma sügüzül'l'ä от барана нутреца толку нет, осенью зарежем; см. питгесси

uwk

uw

häz

точ

ays

l'iz

d'it

THE

ha

ei

те

pa ka

Bb

utr'en'n' | a s заутреня, церковная служба; huomnekšella aivokkazeh pappi sluwžiw ~ua утром раненько батюшка служит заутреню; см. zawtr'en'n'a

ut'uwga s утюг; panna hiil'd'a ~h положить углей в утюг; ~ jäht'ü, pahoin ut'uwziw утюг остыл, плохо гладит

ut'uwzi e v утюжить, гладить; hüvazest'i ~t piärmit muwrnalda xoрошенько прогладишь швы с изнанки; a mid'ä ol'i ~ kod'ivuatteida, otat katalken i sorn'it а зачем было гладить домотканую одежду, возьмешь валек и прокатаешь [белье]

uvalmo s низкорослый хлеб или лен, произрастающий на меже, тощей почве; korgien pelvahan d'erit, a ~t jät'ät длинный лен вытеребишь, а низкорослые растения оставишь; polossalla rugehet huvät, i mezahawvoista ∼loida ei l'eikata на полосе рожь хорошая, и из межевых ям малорослые растения не жнут; zavod ima opastuo pelvasta d'erimah ~z'ista, pivozet l'iet'äh pikkarazet мы начинали учиться теребить лен с низкорослых растений, снопики получатся малень-

uvar s cm. udaret; peššä ~ ennen lupsän'd'iä вымыть [у коровы]

вымя перед дойкой

uveh s жеребец; laškietah üökši hebozet peldoh, ~en i n'el'l'a hebuo на ночь выпускают на пастбище лошадей, жеребца и четырех кобыл; см. ubeh

uvehillah adv cm. ubehillah

uvieccie v увечить, изувечить; hir-rel'l'ä uviecci jallan бревном увечило ногу

uvik | ko s некастрированный жеребец, баран и т. д.; kel'l'ä cibua ol'i, maksettih iz'än'n'öil'l'ä ~osta у кого были козы, платили хозяевам за [содержание] козла

uvuaži∥e v уважить; n'üt van-hoida ei ~ta теперь стариков не

уважат

uwdimo s всг. полог, занавеска кровать; ümbäri kravat ista s incossa riputettu ~ kärbäz'is't'ä в сенях кровати повещен полог от мух; kezäl'l'ä magaimma ~ssa летом спали под пологом; см. гапgin'e

uwd'i || n'e s новина, хлеб нового урожая; ~zeh suat on viel ä vähän'e jawhuo до нового урожая есть еще немного муки; puijah i paissetah l'eibiä ~zesta помолотят и испекут хлеб из новины; vellat andaw ~zessa он вернет долг из новины иwkkua v descr аукать (ся); vähāzel'd'i šiird'üw i napriw ~ чуточку отойдет [в лесу] и начинает

uwl'icca s улица; el'et'äh kohal'l'izessa talossa, vain ~ poikki proid'ie [родители] живут в доме напротив, только улицу перейти; *cp.* piha

uwrahaldi adv старательно, быстро (paботать); kaikin  $\sim$  гиаttih hein'āl'-l'ā на сенокосе все работали старательно

uwrahasti adv cm. uwrahaldi

uwra∦s̄ a старательный, трудолюбивый; lapset ruadoh ollah ~hat, еі ріе mon'ičči šanuo дети старательные в работе, не нужно много раз напоминать 'говорить'; ~ ris't'ikanža aivokkazeh поwžоw трудолюбивый человек раненько встает

uwraštuo v становиться более трудолюбивым, старательным; šiwlaš aiga  $\sim$  , olla abun'iekkana tuatollaš тебе пора стать более трудолюбивым, помощником отцу

uwrd∥iet s pl уторы, пазы; korvo kuivi ~eista, pid'āw panna turbuomah potokan alla ушат рассохся в уторах, надо [его] поставить разбухать под стреху; puin'e rubei vuodamah ~eista кадка начала течь в уторах

uwr|dua v 1. сочиться, протекать в уторах; puin'e vahazel'd'i ~daw, ei vain ogurčoida rikkuo кадка немного протекает в уторах, не испортить бы огурцов; ср. mehuta 2. уторить, делать уторы, пазы; pohjua pannešša puizen lawdaz'ih l'eikatah uwrdiet, ~retah чтобы вставить дно, в клепке кадки нарезают пазы, делают уторы

uws'a s всг. устье печи; salbia kiwgian ~ закрой устье печи; см. kiwguansuw

uwži a 1. новый; uwvet suappuat vain l'äimet'äh новые сапоги
лишь блестят; vaihtua ikkunapielukšet, šeizattua uwvet гиатат сменить
подоконники, поставить новые рамы;
t'äsšä talošsa n'üt uwvet el'äjät в
этом доме теперь новые жильцы
2. недопеченый, недоваренный; ~ l'eibā недопеченый хлеб; juablokat ollah
viel'ä uwvet, ana kiehutah картошка
еще сырая, пусть покипит; ср. гиаga ♦ ~ киwdoma новолуние: n'i
~ п'i кūрsi ни жив ни мертв 'ни
сырой ни печеный'; suatot pert'ih
tullah, а ты п'i ~ п'i кūрsi
сваты в дом входят, а я ни жива
ни мертва

uwzicca | n'e a см. uwvikkan'e; ~zet kolosat новенькие калоши

uwzikka $\parallel$ n'e  $\alpha$  1. новенький;  $\sim$  veičut kado новенький ножик потерялся 2. совсем сырой, непропекшийся; mōwkūt  $\sim$ zet хлебы совсем сырые

uwži|vuoži s Новый год; ~ t'ämä en'd'in'e v a s' i l' e i n päivä Новый год — это прежний Васильев день

uwtan∥da s понос; zavar'itah ~našta kuivaz'ie šuwrimaz'ie hebozenšuolahein'āšt'ā, viel'ä l'epän kābūz'ie от поноса заваривают сухие крупинки [отцветшего] конского щавеля, еще ольховые соплодия 'шишечки'

uwtorn'ik|| ka s уторник, инструмент для нарезания утор, пазов; ~assa on kolme-n'el'l'ä hammasta, sil'l'ä l'ei-katah uwrdeida puizeh в уторнике три-четыре зубца, ими вырезают уторы в кадке

uwto∦š s выжимки, мезга; ~kšet juablokašta, mar'joista kuat kanoilla выжимки картофеля, ягод вывалишь курам; *cp*. ahku

 $\mathbf{u}\mathbf{w}\mathbf{t}\|\mathbf{t}\mathbf{u}\mathbf{a}\ v$  1. выжимать, процеживать через сито;  $\sim$  morsu процедить морс; kagrazen kiežan  $\sim$ etah, keit'et'āh

кііз'еl'іе овсяную закваску процедят, сварят кисель; l'epän korkat kiehutetah, ~etah, šil'l'ä kruas'itah ruzavakšі кипятят ольховую кору, процеживают, этим красят в красноватый цвет 2. impers слабить (о расстройстве желудка); vaččua kivis't'i, šid'ä rubei ~tamah желудок заболел, затем начало слабить 3. impers размывать, намывать; jogirandua ~taw vejel'l'ä берег реки размывает водой; huavussetah, kulla kohalla seizattua vez'imel'l'icca, vet peskupohjua voiccow ~ наметят, на котором месте поставить мельницу, ведь песчаное дно может размыть

uwvendua v подновить, освежить; ~ nal'ičn'ikat, kruas'ildua šomembah подновить наличники, покрасить покрасивее

uwven|uwvikkan'e а новехонький, совсем новый; ~uwvikkazet t'opluhat ollah viel'ä kovat новехонькие валенки еще жесткие 'твердые'; ср. uwžikkan'e l

uwveštah adv снова, заново; tul'i kod'ih i ~ l'āks'i meččāh он пришел домой и снова пошел в лес; ~ lugie kir'ja заново прочесть письмо; luad'ie kiwgua ~ сделать печь заново; kr'eslat t'el'egäššā voit heit't'iā pois' i ~ šeizattua стойки в телеге можно снять и снова поставить

uwveta v cm. uwvistuo

uwvikkan'e *a см.* uwžikkan'e; piäššä ~ paikkan'e на голове новехонький платочек

uwvis||tua v обновить, одеть впервые; ~ šuapka обновить шапку; pruazn'iekkana plat'jan ~san обновлю платье в праздник

uwvistuo v поноветь, стать новее; pal'to uwvistu, kun vaihoin kagluksen пальто поновело, как я сменила воротник

## V

vaba s удилище; ongella ~ pit'kā i l'ümmäkkä у удочки удилище длинное и гибкое; ~h šivotah s'iiman к удилищу привяжут леску; см. ongivičča

vabahut∥tua v caus 1. качнуть; ~a vahāzel'd'i kāt'ūt't'ā качни слегка колыбель 2. всг. дернуть; тряхнуть; роіда ~ti пиогаštа сын дернул за веревку

vabawtt∥ua v caus качать, трясти; ~aw puwda, a müö keriämmä juablokkoida [он] трясет дерево, а мы собираем яблоки

vabi|ssa v качаться, колыхаться; шататься; ajaw t'el'egäl'l'ä, vain piä ~zow едет он на телеге, только голова трясется; ~zow kun virran piäššä колышется, как будто на поверхности потока

vačak∥aš a 1. брюхатый, с большим животом; remen'ie ei fat'i ~kahalla mužikalla ремня не хватает брюхатому, чтобы подпоясаться 2. беременная; min'n'a on viel'ä ~, ewle šuanun невестка еще беременная, пока что не родила

vač∥ča s 1. живот, брюхо; п'āmbi en šüö, kahta ~čua ew больше
не ем: двух животов нет; ~čua kivis't'äw живот болит; l'ehmäl'l'ä ~ kun
гоѕриѕка у коровы брюхо как возок; ~ viäräl'l'eh живот набок;
lapšet lačakat, ~at pul'čakat дети тощие, животы раздутые; 2. беременность; ~čua n astolla viel'ä ei
tunnu беременность у Насти еще не
заметна ◊ ~ kūben'ūz'iin быть в страхе, беспокойстве; humalahizenke ~
kūben'ūz'iin с пьяным постоянно страх

'живот искрами'; ~ happan'i lapšinke сердце изошло с детьми 'живот сгнил'; *cp*. pōččō

vaččaw∥duo v refl забеременеть; miehel'l'ä män'iin, šil'l'äže vuwvella ~vuin замуж я вышла, в тот же год забеременела

vačča|remen'i s подбрюшник (s yn-psmu); подпруга;  $\sim$  val'l'en'i подпруга ослабла

vačk∥ua v перечить, вздорить; ~aw vaštah kun pikkaran'e перечит как маленький

vačualleh adv на животе, вниз животом; n'iin i l'ūwviin mie  $\sim$  muada müöt' так и прополз я на животе по земле

vadv∥uo v пушить чесаный лен для кудели; pivozet ~omma, luajimma kuožel'ipiän kezrät't'äväkši пучки распушим, сделаем куделю, чтобы прясть

viaga всг. s вага, рычаг; vaga, kebukkazeldi nossalat kiven. ~lla nowzow вагой приподнимешь камень, легко вытаскивается; ei awta i ~, kuin on vägi riaga всг. не поможет и вага, коли силы мало 'сила незрелая'; cp. kangi

vagaha | n'e s баловник; дурень; lapsie it'et't'aw ~ детей дурень заставляет плакать; lapset kazvetah ~zet

дети растут баловнями

vaga | ta v поднимать вагой, рычагом; hirret ~imma katokšen alla бревна [мы] вагами передвинули под навес; ср. vivuta

vagava a степенный, серьезный; обходительный; ~nke miehenke i paissa on miel'övä со степенным человеком

и разговаривать приятно

vagavu | s степенность, серьезность; обходительность; t'ut't'ö ~olla l'embie suaw девушка своей степенностью добьется успеха

vagaw | duo v refl остепениться; muzikat ~vuttih, облагоразумиться; ottuacettih ruadamah мужики остепенились, принялись за работу

vagi lita v жрать, жадно и много есть; l'ehmä ugodiecow orahilla, ~uaw süocciecomiz'ih suat попадет корова на озимые, нажрется до объедения

vag | o s борозда (земли); kaivoin kakši ~uo juablokkua я выкопал две борозды картофеля; vavot ajua нарезать борозды; vanha vavolda ei sevo флк. старый с борозды не собъется vagota v см. vaguol'l'a

vagual'||l'a v 1. freq or vagata наставлять, унимать, оберегать; ~ pahasta az'iesta оберегать от дурных дел; et kiel'd'el'e, et ~e, annat andieksi не унимаешь, не наставляешь, даешь поблажку

vaguol'l'a v окучивать, нарезать борозды; aiga ~ juablokat, korgieksi on kazvan пора окучивать картошку,

[уже] высокая

vaha s воск; tuohusta valettih ~sta свечи лили из воска; ~ palo i t'ippu stolalla воск горел и капал на стол; pöl'l'äst'ü, iho valgoi kun ~ он испугался, лицо побледнело как BOCK

vahahi n'e а восковой; ~ tuohuš makšo s'emitkan восковая свеча стоила семишник (две копейки)

vahak a вощеный; ~kahalla virvel'l'ä kebiembi ommella вощеной дратвой легче шить

vah∥ata v вощить; virbie ~uan, hiän l'iew l'ibiembi дратву я навощу, она станет более скользкой

vaha tuohus s восковая virit't'el'i valgiet ~tuohuksuot jumaloilla ed'eh она зажгла белые восковые свечки перед иконами

vahawduo v refl навощиться, покрыться воском; jumalakoda vahawdu tuohuksista божница покрылась воском от свечей

vahawttua v см. vahata

vahn∥a а см. vanha; ennen ~ah aigah прежде, в стародавние времена; en muissa ~oida sanoida я не помню старых слов; ~at t'opluhat старые валенки

vahnahko a см. vanhahko; juablokat jo ∼t, ei tahota i keit't'iä картошка старовата, и варить не хочется

vahnačču a и s см. vanhačču; laiska kaz'i ei püwvä hiird'ā старая лентяйка-кошка не ловит мышей vahnalleh adv см. vanhoilleh; aitašša kaikki ∼: otettu ew n'imid'ä в кладовой все по-прежнему: ничего не украдено 'не взято'

vahual'iec || ie v refl разевать рот, оглядываться по сторонам; ~ow kaikkih randoih, ei kaco jalloin alla он разевает рот по сторонам, не смотрит под ноги

vahvistu | о v начать киснуть, портиться (o пище); vuasa ägiel'l'ä väl'ian ~w квас в жару быстро пор-

vahvo s волнушка (гриб); valgie ∼ белая волнушка; ruškie ∼ красная волнушка; ~loida pid'āw kodva l'ivottua, vet't'ä muwtella волнушки надо долго отмачивать, менять воду;  $\sim$ t kažvetah slojiin волнушки растут рялами: cp. sien'i

vaibew | duo v refl приустать, утомиться, emmä sto langiendah suat, no  $\sim$ duma dorogasta подустали мы с дороги, но не так, чтобы падать; кип mid'ä ruan, n'in ildah suat ~vun если что делаю, то к вечеру утомлюсь

vaibumatoin a неустающий, неутомимый; a vet ris't'ikanza ol'i duwmait ~ а ведь человек был, можно поду-

мать, без устали

vai||buo v 1. устать, утомиться; laskekkua l'ebiäcemäh, ~vuin astuos's'a пустите отдохнуть, устал с дороги; jallat ~vuttih ноги устали; ріа ~bu голова устала; ~vut l'öt'öksi устанешь, как собака 'в лягушку'; ~vuttih siwn kajiat kandasuonuot флк. устали твои слабенькие ноженьки 'узкие сухожильица'; ottajan käz'i ei ~vu, andajan ~buw рука берущего не устает, дающего — скудеет 'устает' 2. уми-∼buw рука берущего не рать, погибать; ~vuttih hüö tundomattomaz'ilia randaz'illa флк. умерли они на незнакомой сторонушке; rod'it'el'az'en'i, miwn vara ~bun vardaloz'en'i флк. дорогая родительница, моя милая новопреставленная 'усталый

vaigie а трудный, тяжелый; l'ien'n'owgo oldu siwlas ~t n'ama vaivundakerdazet? флк. были ли тяжелыми для тебя эти минуты расставания? vaihaldua v mom сменить, поме-

нять; ~ hattarat сменить портянки vaih || ella v freq от vaihtua; päivässä mon'icci ∼telen ripakkoloida за день несколько раз меняю пеленки; ~tele kät't'ä, kun on jugie vakkan'e меняй руку, коли корзинка тя-

желая; kuin čigana ~telow heboz'ie как цыган меняет лошадей

vaiho в з смена, обмен; замена; pakkoin ~kseh suolua в обмен я попросил соли

vaihtel'ieci || e v freq refl меняться, обмениваться; ruavolla huomneksella ~ma tovarissanke утром на работе мы менялись [по сменам] с товарищем

vaih tua v менять, заменять, сменять; ~toma l'äht'ömän l'ehmäh мы сменили телку на корову; kahella ikkunalla pielukšet hapattih, rubiemma ~tamah на двух окнах подгнили подоконники, будем менять; n'übl'at ∼a, ei šovita t'äh muah смени пуговицы, не подходят к такому цвету [материала]; buabo otti da kūl'ūssa lapsen i ~to флк. а старуха взяла да в бане ребенка и подменила; oh, sie ~ettu! ох, ты, подмененный! (в сердцах о ком-л.) ◊ ~ sana обменяться, перекинуться словом, sanua en ois' ~tannun словом я не обмолвилась бы 'не обменялась бы'; ср. muwttua

vaihtuac lie v refl сменяться, обменяться; ~ima suapkoilla мы поменялись шапками; ~emma on'us's'anpaikkaz'illa мы с Анисьей поменяемся платочками

vaih | tuo v refl заменяться, перемениться; hapannuot hirret ~utah, karzina l'iew l'ämbūmembi подгнившие бревна заменятся, подполье будет теплее; zavod'iw kajostumah, siä ~tuw начинает проясняться, погода переменится

vaihu∥s s cm. vaihos; ana ~kseh hot' n'ämä alazet дай в замен хоть

эти рукавицы

vaikistel'iec || ie v refl отлынивать, лениво работать; keviäl'l'ä rubiet ~emah, šilloin talvella n'iškua d'eri весной будешь отлынивать [от работы], да зимой почешешь в затылке vaikka, vaikk о всг. s сера (в тогда

yuax); ~ korvissa ka kubizow cepa в ушах беспокоит 'чешется'; ~ kiehuw korvissa pahoiks'i siäl'öiks'i сера шумит кипит' в ушах к ненастной погоде; korvissa äijä ~uo всг. в ушах много серы; *см*. rikki 2

vain 1. adv только (что); kül'ū on ~ l'ämmin, mäne баня только что протопилась, иди 2. conj лишь, только; протопилась, иди z. conj лишь, только; colaroju uid'iw l'endoh, ~ el'ä kekši fat't'ie пчелиный рой улетит [при роении], если не спохватишься вовремя 3. particl лишь, только; kewhäl'l'ä mualla kazvaw ~ sujua da kastar'ie на бедных почвах растет лишь овсюг да костер; olgikatos ~ suwresta hiäst'ä соломенная крыша только от боль-

vain vain adv еле-еле, только-только; nossiin värcin я еле-еле поднял мешок; suappuat ~ сапоги толькотолько (почти тесны); tul'ima müö ~ мы только что пришли

vaiva s слабость, чувство утомления, усталости; n'imi ei kivis s'ä, a

kaiken päivän olen ~sša ничего не болит, а целый день слабость 'в слаn'üt miwla l'äz'ijäl'l'ä ∼n el'än'd'ä теперь мне больной жизнь страдание; com kuolenda-, suanda-

vaiva | n'e а болезненный, немощный; слабый, увечный; vanhua ~s't'a ukkuo et jät'ä kaccuo vierahilla старого немощного старика не оставишь на присмотр чужих [людей]; kolme t'ipua viijit't'ih ∼zet, n'e väl'iän kirvottih три цыпленка вылупились слабые, те скоро подохли

vaivas | tua v мучиться, страдать; быть болезненным; kaksi vuotta el'iin ~siin muatkonke i buat'konke два года я жила-мучилась со свекровью свекром; hüviä el'än'd'iä i t'ervehut't'ä ew, n'iin jo vain ~san приличной жизни и здоровья нет, только мучаюсь

vaivukšissa adv: olla ~ быть усталым, утомленным, в разбитом состоянии; muit ruavossa käz'iin, a mie ~ huomneksesta другие все при деле, ая с утра разбитая -

vaivut | ella v caus freq загонять, мучить; jügeid'ä hirzil'öid'ä ved'iäs's'ä ~tel'i hebozen трелюя тяжелые бревна, загнал он лошадь; ~eldih siwn igäväz'ih voinaz'ih флк. загубили тебя утомили' на безжалостной войне

vaivutt || ua v caus утомить, замучить; l'eikkavo ägienā piānā väl'iān ~i nuoreida жатва в жаркий день быстро утомляла молодых; rebo koiran ~aw, n'iin hūppel'üt't'äw лисица собаку замучает, так заставит бегать; pelvahanke on  $\sim$ aja ruado работа со льном утомительна

vajat $\parallel$ tua v течь, протекать, капать (обычно о дожде с крыши); vihma proid'i, a katoksista znai ~taw дождь кончился, а с крыш все еще каплет; owdukeina kun čirottaw da ~taw, n'in l'iew ogurcavuozi в Евдокии как светит солнце да капает, будет год урожайный на огурцы; kuol'ien katos kaikkie lujiin: п'ikonza ei ∼a у покойника самая прочная крыша: никогда не протекает; cp. t'ippuo

vajatu s s течь, водосток; seizatiin ~ksen alla puizen, vähässä aijassa keräwd'ü t'äwvükkän'e подставил я под водосток кадку, за короткое время она была полная [воды]

vajawduo v см. vajeta

vajen | dua v убавить, отлить; rengit ~na, ei l'äikküis' mualla отлей из ведер, чтобы не плескалось на землю vaje | ta v убывать, убавляться

(о жидкости); puin'e vuodun, rossola ~п'і кадка начала течь, рассолу

**убыло** 

vajua a неполный; ~ vakka неполная мера; ~ rubl'а неполный рубль ♦ olla ~ быть готовым к какому-л. действию; poiga on сын готов жениться; bul'l'istel'iecow, it'kie ~ дуется, готов заплакать

vajuaccan'e a см. vajuahko

vajuahko a не совсем полный; ~ vakkan'e mar'jua не совсем полная корзинка ягод

vakit | tua v многократно повторять, напоминать; о чем-л.; el'ä ~a l'iigua, huvan suapkan keksin i ossan ne талдычь лишнее, увижу хорошую шапку и куплю

vak∥ka s 1. мера, единица измерения сыпучих веществ (весом около ny∂a); ~alla mitattih l'eibiä puijessa мерой меряли зерно 'хлеб' при молотьбе; ~kah mänöw puwda ruis'jüviä, a kagra on kebiembi в меру вмещается пуд ржи, а овес легче; puwsta mon'iin ~oin juablokkua ottima с каждого дерева мы снимали по несколько мер яблок; *cp.* kappa I 2; n'el'l'ikkō 1; 2. лукошко; tuohesta luajittih ~koida kūl'viäs's'ä, ol'i juwrivakkua из бересты плели лукошки для сева, были лукошки и из корня; ripahutat kaglah ~an käz'ipaikalla на полотенце повесишь на шею лукошко (при севе); com juwri-, kül'vö-

vakka n'e s корзинка, лукошко (обычно для ягод); ~zen käz'ivarrel-la, ~zeh palan l'eibiä i meccäh корзинку на руку, в корзинку кусок хлеба и в лес; vavarnuo keräťessä ~zen riputat vüöl'l'ä когда собираешь малину, корзинку повесишь на пояс

vakkan'iek | ka s корзинщик, изготовляющий и продающий корзины; jarmankalla ken mid'ä müöw, ∼alla kaiken ualas't'a vakas't'a на ярмарке кто что продает, у корзинщика — самые разные корзинки

vakus | sella v freq or vakustua; emän'd'ä jogo kerdua ~telow küzüö jawhuo хозяйка каждый раз наказывает спросить [в лавке] про муку

vakus | tua v наказывать, поручать, просить что-л. выполнить; akka ~taw tuwva kalua старуха наказывает привезти рыбы; ~siin l'äht'ies's'ä kanat šalvata, a vet unahti перед уходом я просила [ее] закрыть кур, а ведь забыла; kaz'in'e kukkozella ~taw: el'ä avua ikkunas't'a флк. кошка петушку наказывает: не открывай окошка

val'aicciec∥ie v refl 1. валяться, вываляться; lapset ~etah lumessa дети валяются в снегу; talvivilla pahoin ~ow зимняя шерсть плохо валяется 2. валяться, быть неубранным; ohjakset siwla ~etah s'incossa вожжи у тебя валяются в сенях

val'aiccija s валяльщик (войлока, валенок); redukaš i jügie ruado ~lla, palavanke vejenke, höwrüssä у валяльщика работа грязная и тяжелая: с горячей водой, в пару

val'ai∥ja v 1. валять, катать валенки, войлок; ice t'opluhua ~dih сами валенки валяли; n'üt harvah kül'is's'ä ~jah t'opluhua; теперь редко в деревнях валяют валенки; ср. l'üwvä 2. валять хлебы; mowküt ~cen i seizatan kiwguah хлебы я обваляю и поставлю в печь; ср. vual'ie 1; 3. валять в снегу, в грязи и пр.; . siga lapsen ~čči revušša свинья вываляла ребенка в грязи

valal | dua v mom or valua; ~la vet't'ä käz'il'l'ä плесни [мне] воды на руки; ~liin kukat я полила цветы

val | da s власть; воля, свобода; ken perehessä ~dua pid'äw? кто голова в семье 'власть держит'; andoja lapsilla ~lan дали вы волю детям; olla omalla ~alla быть свободным

valda miel'i s поэт. мысль, дума; omat valgiet ~miel'et свои светлые вольные думы; ~miel'ein vanhemban'e, omista miel'is't'ä val'l'ittun'e [ты] главный мыслей моих, моими думами избранный (из причитания по умершему

мужу)

valda vanhemban'e s поэт. старший родич, глава семьи; старший по чину, по власти; pakkuol'iin me bluasloven'jas't'a omilda ~vanhembaz'ilda флк. просила я благословения у своих старших [в семье]; andele parahat pas's'ibozet ~vanhembaz'illa φλκ. neредай большие благодарности старшим [умершим] родичам; suoritellah siwn ~vanhembazet s'in'iz'ih sin'el'iz'ih, vüöt'el'l'äh l'eveil'l'ä гетеп'iz'il'l'ä флк. оденут тебя старшие по чину в синие шинельки, подпояшут широким ремнем ремнями' (из рекрутского плача)

valda vastin'eh s cm. val'imovastin'eh; mie rubien tunnustelomah omua ~vastin'ehutta буду я узнавать (при-

знавать) своего суженого

vald|ilma s поэт. мир, белый свет; kaikenmuos't'a rahvasta on ~ilmalla разные народы обитают на белом свете; eruol'iit väl'l'äst'ä valgiesta ~ilmasta pit'in igäz'in viet'et't'uoh φλκ. расстался ты с вольным белым светом, проведя в нем долгий век; kaiken ~ilman kävel'iin я обошел весь белый свет; ср. muailma

valdimo vastin'eh s cm. val'imovastin'eh; kazvattel'iin mie kolmie kallehie  $\sim$ vaštin'ehetta  $\phi$ лк. растила я троих дорогих без мужа 'супротивного'

valdua postp из-за; griban ildah suat ol'iin mecässä из-за грибов я пробыл до вечера в лесу; luavat vei vihmoin ~ лавы снесло из-за

дождей; ср. tuacci

valeh | ella v лгать, говорить неправду; kerran ~telet, toiz'icci jo ei vierit'ä один раз соврешь, второй раз уже не поверят; tulow da ~telow, siibüz'it't'ä l'en'd'el'ow придет да наврет: без крылышек летает; t'ämä az'ie ewlun tożi, a kaikki ~eldu это дело неправда, все соврано; howkka ei maha ~ глупый не умеет лгать; перен. miwla sil'mät ruvettih ~teleтаћ я стала плохо видеть 'глаза стали врать

valehic∥ca s лгун, враль; ~an sat'ūhjät речи лгуна пустые; en mid'ä hänel'l'ä vierie: t'iet't'ävä ~ on нечего ему верить, он известный враль

valeh|kurikka s см. valehičča; et vieriis' šez'il'l'ä ∼kurikalla не верила бы этому вралю; toista t'ämän muos'-

t'a ~kurikkua et väl'iän l'öwvä другого такого лжеца не скоро найдешь

valeh kusseli s всг. см. valehicča; kerran - toiz'en valehtelet i l'iet ~ раз-другой соврешь и будешь вруша; el'ā valehtele, ~, mis's'ā t'ämä on kuwlovalla не ври, лгун, где это слы-

valehu s I s ложь, неправда; sego hiän ~kseh завяз он во лжи; ∼kšella et piäd'ä süöt'ä ложью не прокормишься; ~ksella ed'äh et aja

на лжи далеко не уедешь

valehu | s II s наметка (при шитье); hiemuat ~kseh panet, l'iew huviin voit ommella рукава приметаешь, смотришь — ладно: можно шить; ota pois' ~ helmasta сними прочь с подола наметку

valel la v freq поливать; oldih vihmazet, ogorodua vähän i ~iin выпадали дожди, огород я мало и поливала; ~lesša l'äpehüt't'i taimenet [часто поливая, она загубила рассаду; miwla piäh ~e kawhalla лей мне на

голову из ковша

valg∥ie, ~ien'e a 1. белый; šollet lumellla l'iet'äh ~iet холсты, отбеленные на снегу, становятся белыми; kazvaw kukka pimeikössä, kukkiw ~eilla kukkaz'illa растет цветок в тенечке, цветет белыми цветочками; ~ien'e paikkan'e piässä на голове белый платочек; ~iezet kanazet ildapuwlla issuttah (hambahat) флк. беленькие курочки на насесте сидят (зубы) 2. свет-лый; üöt n'üt ollah l'ühüöt i ~iet ночи теперь короткие и светлые 3. в знач. s свет; kuwdoman ~ лунный свет; pid'aw kaccuo päivän ~iella надо посмотреть при дневном свете; pihalla on jo ~ на улице уже светло ◊ ~iet lattiet чистые полы; ~ viina водка; ~ griba белый гриб

valgieccan'e а беленький; чистень-

valgie gruwz'n'i s белый груздь; ~ suolattavaksi paras белый груздь для засолки лучший [гриб]; ср. keldagruwz'n'i

valgieh adv бело, чисто; светло; vuattiet ~ pest'и белье чисто выстирано; kuwdoma helhottaw ~ светло месян светит

valgie hawkka s лунь

valgiehko а беловатый; светловатый; t'ämä mat'er'ja alussaksi l'iew ~ этот материал на подкладку будет светловат

valgie kukka s пушица болотная; šuondeikolla ~ kun puwhassa пушица

на болотине как в пуху

valgieldi adv см. valgieh; ~ vuattiet vallottih hangella набело полотна отбелились на снегу; lattiet pez'i ~ чисто она вымыла полы

valgie∥n'e s l. белок глаза 2. белок яйца; ~zen süöw, a zoltiskua n'ikuin ei ota белок съест, а желток никак не хочет 'не берет'

valgie рій а белоголовый, светло-

головый; t'ūt't'ōzet molen ~piät kun čikokšet девочки обе белоголовые, будто сестры

valgiesti adv см. valgieh

valgie tukka(n'e) а белокурый, светловолосый;  $\sim$  mies светловолосый человек;  $\mathit{cp}$ . valgiepiä

valgie verin'e а светлолицый, светлокожий; tuattoh ol'i mustapiä, a poiga on muamohoze ~ отец был темноголовый, а сын в мать светлолицый

valguac∥ie v refl or vallota 1; l'evit'ämmä hangella torvet ~omah расстелим на сугробы поставы холста

отбеливаться

val'imo vastin'eh s поэт. суженый, муж; kuin miwlda vaivuteldih ~vastin'ehuzen igävih voinaz'ih флк. как убили 'утомили' у меня суженого супротивного в безжалостной войне

valkot tua v смотреть с жадностью, ожидая подачки; выпрашивать подачку; istuw karzinlawvalla da ~taw, kuin iz'än'n'ät murginoijah сидит на голбце у печи и жадно наблюдает, как хозяева обедают; ana luwt koiralla, ei ∼tais' t'ässä отдай кости собачтобы не ожидала тут; ср. val-

valkoz et s pl слюнки; i mie suad'ibassa ol'iin, rannassa seizoin da ∼ie valutiin и я на свадьбе был, в сторонке стоял да слюнки глотал

'лил'; *cp*. hol'ozet

val'l'ahu s упряжь, сбруя; suattoloilla hebozet oldih hobeiz'issa ~ksissa у сватов лошади были в упряжи, украшенной серебром; tulen illalla hebozella, valgiella ~kšella я приеду вечером на лошади, в сыромятной белой' упряжи

vallan alan'e a подневольный, зависимый; en ole mie iz'än'd'ä, ice olen t'ässä ~ я не хозяин, сам здесь

подневольный

vallappa a cm. valpas; ozrazesta l'ienow ~ olut из ячменя пиво получается светлое

val'l'assaldua v тот запрячь; ~ hebo, ajaldua halgoh запрячь кобылу,

съездить за дровами

val'l'assella v freq от val'l'astua; aiga jo hevos't'a regeh ~ пора лошадь приучать к запряжке 'впрягать в сани

val'l'as || tua v запрягать; polossan n'okassa ~sat hebozet astovoih в конце полосы запряжешь лошадей в бороны; kahen kessä toko ~tima hevos't'a, ei n'ikuin anduacennun вдвоем, бывало, запрягали лошадь, никак не давалась

val || lata v отбеливать, делать белым; päiväzel'l'ä da kasteilla huviin ~guaw kangahan солнцем да росами хорошо выбелит полотно; sollet powkkuomma, hangella ~guamma, l'evitämmä lovalla холсты пробучим, на сугробах отбелим, затем расстелим на лугу

vallat oin а своевольный, непо-

слушный; ~tomat brihalapset rikottih miwlda regüot своевольные мальчишки сломали у меня санки

vallattoma а всг. безвольный; hül'giäwgo juonnan ~ mies'? бросит ли

пить безвольный человек?

vallen || dua v см. vallata; kiwguan pruazn'iekaksi ~niin я побелил печку к празднику; vuate keviäl'l'a pid'i ~ lumella полотно надо было отбелить весной на снегу; nuat't'irokkua vähäzel'd'i ~nettih kuoriella щи забеливали немного сметаной

val∥leta v см. vallota; sel'gä sovalda ∼gen'i, ün'n'äh vieri спина у рубашки побелела, совсем выго-рела; taivas ~genow небо светлеет; pöl'l'äst'ü, iho ~gen'i kuin vaha он испугался, лицо побледнело, как воск

val'l'iččieč∥ie v refl ot val'l'ita; meččä šügüžül'l'ä ~ow, a talvella sorretah лес выбирается осенью, а зи-

мой валят

val'l'iccija s избиратель, выборщик; kun ~t ei t'iet'ä, ked'ä val'l'itah? а если выборщики не знают, кого [они] выбирают?

val'l'iceksie v freq val'l'ita; ~ suamoi küpset man'cikat отобрать самую

спелую землянику val'l'i||ta v 1. выбирать, перебирать; отбирать; pärieh varoin ~cet parahan puwn для дранки выберешь лучшее дерево; t'üt'ot tuldih lawkkah ~ccemah paikkua девушки пришли в лавку выбирать платки; pid'i mahtua i t'ied'iā, kuin ~ hevos't'a надо было уметь и знать, как выбирать лошадь; ~ juablokat, happanomah ruvettih перебрать картошку, гнить начала; mit't'üon otat kir'jan, muos't'a ~cet i kruaskua какой возьмешь рисунок (при тканье), такую подберешь и краску 2. избирать; n'üt predua ~tah теперь председателя избирают; тіеl'is't'ä ~ttu miel'övän'e min'n'an'e флк. думами выбранная милая невестушка

val∥lota v 1. побелеть, посветлеть; vuattiet powkkuomma i l'evit'ämmä ~guomah hangella белье бучим и расстилаем отбеливаться на снег; рагота ~goi борода поседела 'побелела' 2. светать; раїvа ~guow день светает; vähäzel'd'i ~guow, l'innut nowssah pezoloista чуть рассветет, птицы поднимутся из гнезд

светлеть: vallot | tua v 1. белеть, n'ärehüz'in luona gruwz'n'it ~etah около елочек белеют грузди; kirikko ed'ähäd'ä ~ti издалека церковь беле-

ла 2. см. vallata

valmehikka n'e a совершенно готовый; полностью спелый, зрелый; ~ ois' männä, da briha ei ota девушка готовенька выйти замуж, да парень не берет; muzikka nowz'i stolasta, püwhäl'd'i parran мужик готовехонек, поднялся из-за стола, вытер бороду; juablokat ~zet, kua vez'i картошка совершенно готова, слей воду; ew mid'ä vuottua, kun'i buola i karbalo l'ietäh ~zet нечего ждать, пока брусника и клюква будут совершенно зрелыми; *ср.* kūpši

valm∥is' а 1. готовый; оl'ima ~ehet гиаvollа мы были готовы на работу [пойти]; samvuara ~ самовар готов; män'i hiän pereheh kaiken ~ehen tagah вошел он в семью на все готовое 2. зрелый, спелый; гиіs' ~, vavarno kūpšі рожь спелая, малина зрелая; hern'eh spuasukši l'iew jo ~ горох будет спелым уже к Спасу; ср. kūpšі

valmissuttua v см. valmistua; ~ juomin'e važoilla приготовить пойло для

телят

valmis∥tua v приготовить, подготовить; kūl'ūп ~siin, voit kodvaz'in jäl'geh männä баню я приготовил, немного погодя можно и идти; ~sa šavie, а müö kiwguan šiwla l'ūömmä заготовь глину, а мы печку тебе собъем

valmistuač∥ie v refl см. valmistuo; ~ima dorogah torškuh t'üönke приготовились мы в дорогу в Торжок со льном

valmistuo v refl 1. приготовиться, подготовиться; ~ školah подготовиться к школе 2. зреть, созревать; ei kerrit'ä kružown'ikat ~, kun lapset šipl'it'äh крыжовник не успеет дозреть, как дети выщиплют [ero]

valpa||s, valpakas всг. а светлый; блеклый; paikkane ~haz'inke kukkaz'inke платок с светлыми цветочками; sirča ol'i ~ всг. ситец был блеклый

 $valpastu \parallel o v$  стать более светлым, блеклым; выгореть; sarza  $\sim$ n hardeista

зипун выгорел в плечах

val∥ua v 1. лить, поливать; vet't'ä ∼ettih äijän, ei suanun vejel'l'ä sammuttua воды вылили много, но потушить водой не удалось; ~oin vain ogurčat только огурцы я полила; n'ä-rizešt'ā tuwlenpezošta l'äbi ~at brihalasta, l'epäst'ä — t'ut't'oz'ie сквозь еловое ведьмино гнездо окатишь 'польешь' мальчика, сквозь ольховое девочек; vihmuw ~aw kun korvosta дождь льет как из ушата 2. отливать что-л. из расплавленного металла; ~ettih kellot kirikköh varoin отлили колокола для церкви; vas'il'eida vas toko ∼amma t'inua i kacomma, mid'a taki l'iew t'ana vuodena накануне Васильева дня льем [расплавленный] свинец [в воду] и примечаем, что будет в этом году

valuać||ie v refl обливаться; окатываться (водой); kūl'behüōh ~et sundazella vejel'l'ä попарившись, ока-

тишься тепленькой водичкой

valu o v refl литься; течь, вытекать; vez'i kattilasta jo piäl'ičči гаппоіsta ~w вода из котла льется уже через край; veri ~w кровь течет; huwhotuot vuattiet riputat aijalla ~mah выполосканное белье повесишь на изгородь, чтобы стекло; mid'ä süöt i juot, sid'ä i parralla ~w флк. что ешь и пьешь, то и на бороду течет; ср. vuodua

valut | tua v caus слить, дать стечь;

сцедить; rahkašta hera  $\sim$  дать стечь сыворотке из творога; sulon  $\sim$ etah, jiähäh tordoh ravat сусло сольют, в чане останется дробина ( $\mathit{гущa}$ );  $\mathit{cp}$ . laškie 3

valvat||tia v всг. см. valkottua; mäne pois', el'ä  $\sim$ a stolan luona уходи прочь, не торчи у стола [в ожи-

дании

vaívottaja a бодрствующий; vačča kül'l'än'e  $\sim$ lla, piä pakšu maguajalla  $\phi$ лк. желудок 'живот' полный у работящего 'у бодрствующего', голова толстая у ленивого 'у спящего'

valvuo v cm. varvuo

vamm∥ata v тяжело, затяжно болеть; мучиться; ka ew t'ervehüt't'ä, uglašša ostatkan ijän i ~uan вот нет здоровья, в углу остальной век и маюсь; гuado ~ai работа измучила

vammawt || tia v caus всг. утомить, измучить; doroga ~ti miwn дорога

утомила меня

vammehu || s з недомогание, нездоровье; hül'gäi ruavon ~tta он бро-

сил работу из-за нездоровья

vamm∥eta v болеть, недомогать; ~ai nain'e en'n'ein igiä женщина начала болеть 'недомогать' раньше времени 'прежде времени'

vammistuo v см. vammeta

vandahu∥š s обруч; puizut kuivahti, ~kšet i kirvottih бочонок рассохся, обручи и пали; ~šta luajittih kadajašta da l'ühūt оп обручи делали из можжевельника, но он короткий; tuomešta hūviā ~šta viānnet'āh из черемухи хорошие обручи вьются; см. vanneh I; ср. vanneh II

vangaht∥ua v mom мяукнуть; коротко взвизгнуть; kuingi kaz'i ~i

как будто кошка мяукнула

vangu∥о v 1. мяукать; скулить, визжать; kaz'i  $\sim$ w, kuccow poigie кошка мяукает, котят подзывает; koira  $\sim$ w čiepis's'ä собака скулит на цепи; cp. ulvuo 2. сетовать, жаловаться, хныкать; el'ä vangu t'ūhjäst'ä az'iesta не хнычь из-за пустяка;  $\sim$ w, sto vähä kažvo i pahat ollah juablokat жалуется, что мало выросло да плохая картошка

vanguttua v caus заставлять пищать, скулить;  $\sim$  penduo заставлять

скулить щенка

 $vanh \parallel a = a = 1$ . старый, пожилой: древний; ~ ukko древний старик; t'ämä kod'i on viel'ä ~ua mecciä, kaco min pakšuhuot hirret этот дом [срубили] еще из старого леса, смотри, какие толстые бревна; halgopino pid'äw kumata, ein'in ~at t'üt'ot miehel'l'ä ei männä примета [в святки] поленницу надо свалить, а то старые девы замуж не выйдут; ~ hebon'e vaguo ei riko старая лошадь борозды не портит 2. в знач. s старик, старый человек; ~ah varua ei pie pid'iä на старого надеяться не надо; ∼oilla mis's'ä kiwgua, siel'ä i hüvä старикам старым' где печка, там и хорошо 3. старый, прежний; muissutti ~ua aigua вспомнил он прежние 'старые' времена  $\diamondsuit$  ~oih aigoih в старину; ~oilla päivie на старости лет; ~ua taivašta ožuttaw небо проясняется 'старое небо показывается' vanhačča n'e a см. vanhahko; go-

vanhačča∥n'e *a см.* vanhahko; goralla čuratešša väl't'äw jalgah ~zet t'opluhat кататься с горы сойдут

и старенькие валенки

vanhač∥ču s неодобр. дылда (о старшем по возрасту); ~ulla hajuo ew, obiid'iw пиогетвіе у старшего ума нет: обижает младших

vanhahko a староватый; l'ehmä jo ~, kažvatamma l'äht'ömiä корова уже старовата, телку растим

vanhaldi adv по-старому, по-прежнему; по старинке; тессій sorrettih  $\sim$  kirvehel'l'ä лес рубили по старинке топором; cp. vanhoilleh

vanhem∥bi, ~ban e l. a comp старший (по возрасту); olla perehessä ~bana быть старшим в семье; vel'l'i ~ milma kolmella vuwvella брат старше меня на три года; ~ perehešt'ä kuolow, ottaw mid'än'ibuit žiivatasta поверье старший в семье умрет, заберет что-либо из скотины 2. в знач. ѕ главный, старший (по положению); uvuol'ittih n'üt siwn ~bazet уволили теперь тебя начальнички

vanhem∥mat s pl родители (отец, мать), а также дед с бабушкой; koissa ~bie ewlun, oldih heinäl'l'ä, lapšet jiäd'ih muata дома родителей не было, были на сенокосе, дети остались спать; brihua en'n'ein naitti rodu, ~таt парня раньше женила родня, родители

vanhemmu∥š s старшинство, главенство; ken t'eil'ä perehessä ~tta pid'äw? кто у вас в семье главенство держит?; naizella himotti ~ ottua ičel'l'ä жена хотела взять главенство себе

vanhend∥ua v старить, делать старым; t'ämä paikka šilma ~aw этот платок тебя старит; vuoži miehen ~aw, kakši-lapšen kažvattaw флк. год человека старит, два — ребенка вырастят

vanhe $\parallel$ ta v стариться, дряхлеть; ветшать; d'iedo  $\sim$ n'i i hupistu дед состарился и поглупел; huonehuš  $\sim$ n'i, katoš šammaldu постройка обветшала, крыша замшела

vanhis' a superl старейший; ~ rovušša meil'ä mihaila-d'iedo в роду у нас старейший дед Михайла; kaik-kie ~ talo on noššettu os's'os'-s'ald a самый старый дом перевезен из Ососья

vanhissuttua v см. vanhistua

vanhis∥tua v caus старить, состарить; kaiken ualazet huolet miwn ~settih самые разные заботы состарили меня

vanhis || tuo v состариться; становиться пожилым; lapšet kažvetah, iče  $\sim$ summa дети растут, сами стареем; griba  $\sim$ tuw i happanow гриб состарится и сгниет; juablokat ollah jo  $\sim$ tunnut картошка уже залежалая 'застарела(я)'; cp. ruavaštuo

vanhoilleh adv по-прежнему, постарому; el'ämmä ~ живем по-старому; ongo kül'ässä kaikki ~? все ли попрежнему в деревне?; ср. vanhaldi

vanhuos's'ah adv по-старости; ollen mid'ā šanonnun  $\sim$ , el'ā pane owvokši если я что-то сказал [не так] постарости, не держи за обиду

vanhu s старость; ~tta da endizie ruadoloida kiät kivisis'et'äh от старости да прежней работы руки болят; ~ kergiew, i l'az'imizet kerrit'äh старость подойдет и болезни подступят; lapsena zavod it da ~oh suat nagole kezriät с малолетства 'ребенком' начнешь да до самой старости все и прядешь; ~ tul'i, n'in pien'et ruavot старость подошла, так работы мало надо работы малы

vankistu о v увядать, чахнуть; gor'ašta vähäššä aijašša t'ämän šоmun'e nain'e ~n от горя за короткое время увяла такая красивая женщина; l'äz'imizešt'ä ünnäh ~n lapširukka бедный ребенок от болезни совсем зачах

van nas s сошник, лемех; железный наконечник в плуге; adran ~dahat сошники сохи; kerran proijit adralla, pid'äw toizella ~dahalla panna pas проедешь сохой, надо [отвал] переставить на другой сошник; muzikka palavoittaw rawdua l'ūmmūt't'iä ~nahie мужик калит железо, чтобы гнуть сошники

vanneh I s cm. vannaš

vann||eh II s всг. см. vandahuš; hüvā puin'e, n'iin mon'i ~ašta, a ~ehet kuwžen okšista хорошая кадка, так [на ней] несколько обручей, а обручи из еловых сучьев; ~ehet l'en'n'et't'ih, i риссі l'evih обручи пали, и бочка развалилась

vanneht'i||e v набивать обручи (на кадку и т. п.); lawdazet keriät, seizatat, rubiet ~mah puista клепку соберешь, установишь, начнешь наби-

вать обручи на бочку

vannuoč lie v refl отказываться признать себя виновным; п'ägövä viärä on, а vs'orowno ~оw он явно виноват, а все равно не признается; pienešt'ä šuat ol'i hänel'l'ä paha privička ~ie смалу у него была плохая привычка не признавать себя виновным

vanu∥o v refl сваляться, скататься; šargazet rihmat ~ttih, ševottih шерстяные нитки свалялись, спутались; l'ehmän villa pahoin ~w коровья шерсть плохо валяется

vanuoč lie v refl см. vanuo; peżehüöh šargazet alazet ~etah после стирки шерстяные рукавицы сваляются

vanutald∥ua v потрепать, потаскать (за волосы); milma tuatto ~i kassasta

отец трепанул меня за косу

vanut∥tua v caus 1. валять, катать (шерсть и т. n.); villua ~ валять шерсть; kartašša ~etah koštuo palavašša veješšä домашнее сукно валяют в корыте, в горячей воде; aštuw, кип villua ~taw идет, как будто шерсть

валяет (неровно, сбивчиво) 2. перен. таскать, трепать; мотать; heboz'ie  $\sim$ at randa rannasta лошадей мотаешь со стороны в сторону (по плохой дороге); miamo  $\sim$ ti poigia korvišta всг. мать потрепала сына за ухо

vanuttuac∥ie v refl см. vanuo; tukat ~ettih волосы сбились; kežävilla on higikäs, ~ow huviin летняя шерсть потная, валяется легко 'хо-

рошо'

var||a, ~an'e s и a милый, дорогой; kukki vel'l'i, ~ vel'l'i, val'l'assuakko čualan'e флк. дорогой брат, милый брат, запряги-ка чалого; ~azesta kir'jazen mie polučiin от милого письмецо я получила; ol'i ~ua vuotettu, kolme tuohušta poltettu в ожидании миленка спалено три свечи; mi vassassa varvas't'a, že siwla ~as't'a сколько прутиков в венике, столько тебе ухажёров

varač∥ču s и a трус; трусливый, боязливый; ewlun hiän ~čuloida, l'äks'i üks'iin üöl'l'ä vaštah он был не из трусливых, отправился один навстречу ночи; jän'is' vet on ~ заяц ведь трус; ~ulla jän'iks'en nahkalla perže раikattu у трусливого заячьей

шкурой зад залатан

varak leh s подпорка у кольев изгороди; šeizattaz'iit ~kehet, aida langiemiz'iin поставил бы ты подпорки, изгородь вот-вот свалится; ср. häräkeh l

vara∥ta I v бояться; остерегаться, опасаться; lapset ~tah kül¹āп härgiä дети боятся деревенского быка; mie ūks'iin en ~n kūl'üšsā viduo я не боялась одна трепать лен в бане; kagra ei ~ja tuorešta muada овес не боится сырой земли; vet't'ä suad'ibaksi pert'ih ei tuodu, otettih kohti kaivošta: ~ttih rikošta поверье воду к свадьбе домой не носили, брали прямо из колодца: остерегались порчи; laiska ruaduo ~jaw ленивый работы боится; kondie on i hebozella ~ttava и лошади надо медведя опасаться

vara∥ta II v см. varuštua; halguo ~imma kahekši talvekši дров припасли мы на две зимы; vaššaп ~tah ka tuah веник приготовят вот сюда

varawtt || ua v impers боязно, вызывать боязнь; puwn alla ~aw šeizawduo ukonjürün aigah боязно становиться под деревом во время грозы; kel'l'ä ~aw, ših i karahtaw кому боязно, на того и наскочит

vara|vel'l'i s дорогой, братец (обращение к чужому человеку); tule, tule meil'a, ~ заходи, заходи к нам, дорогой

var ba, ~ban'e s ветка; прут; стебелек кустистого растения; puwssa ~ban'e ei l'ekaha на дереве веточка не шелохнется; cuajuksi kuivaimma mancikan, vavarnon, buolan kukkie i ~boida на чай сушили мы цветы и стебли земляники, малины, брусники vassassa l'ehet kirvottih, jiäd'ih ühet

~vat листья с веника осыпались, остались одни прутья; ajaw lambahie ~bazella загоняет овец прутиком; ср. okša, veža, vičča

varbahuz'iin adv на цыпочках, поwže ~ i t'äwt'ät pal'čalda mōwkūn приподнимись на цыпочки и достанешь с полки каравай

varbak $\|$ as a ветвистый;  $\sim$ kahan koivuzen l'eikkain vastoih varoin ветвистую березку я срубил на веники

varbeikk о s кустарник, молодая поросль; cibat sipl'it'äh ~uo козы шиплют листву кустарника

varbew duo v refl окрепнуть, встать на ноги; приобрести самостоятельность; lapset ~vuttih vähäzel'd'i дети немного окрепли; n'üt nuoret väl'iän ~vutah теперь молодые быстро становятся на ноги

varbewt || ella v freq растить, воспитывать; сохранять; kaikki bir azet ~tel'iin я сохранил всех ягнят

varbewt∥tua v вырастить, воспитать; сохранить; ~ettih t'iāt hot' i vierahat, а кип omat omazet хоть вас воспитали и чужие, а как свои — родные; šais'go kaikki t'ipat ~ šūgūžüh šuat удалось бы сохранить всех цыплят до осени

vardal∥o, ~on'e s туловище, стан; puolen ~uo otti парализовало 'взяло' половину тела; vaibunnun ~ozen müö kaimual'imma kallehize kalmaz'ih флк. усопшую 'усталый стан' похоронили 'проводили' мы в дорогих могилках; еі ihuo illas't'ua, еі ~uo val'l'aštua не с лица нам воду пить 'красота не для ужина, стан не для упряжи'

vardeiččij  $\|a\|$  1. s сторож, караульный; mūt'üš  $\sim$ , kun ew ružjua? что за сторож, коли нет ружья?; bajari pan'i hebozella kolme  $\sim$ ua  $\phi_{\Lambda K}$ . барин приставил к лошади трех сторожей 2. a бережливый, экономный;  $\sim$ alla l'ōwd'ūw šūöjä у экономного найлется едок

vardeicel∥dua v mom от vardeija; ∼la cipoida kanahawkasta покарауль

цыплят от коршуна

vardei∥ја v караулить, сторожить; беречь, оберегать; l'esnoi ~ččow mečciä, puwhutta et ota лесник охраняет лес, деревца не возьмешь; kaz'i hiird'ä ~čči кошка подстерегала мышь; koiran'e rubei pert'is't'ä ~mah собака стала стеречь домик; lapši n'iin i ~ččow muamuo, vain ei kunne ud'iis' ребенок так и караулит мать, только бы [та] не ушла; ewle čikkuo, ewle vel'l'ie, ewle kel'l'ä milma ~ нет сестры, нет брата, некому меня оберегать; kaz'ie el'ä рапе kalua ~mah флк. кошку не ставь рыбу стеречь

vardeil'ieć∥ie v refl остерегаться, быть настороже; l'ähet suolla, ~е maduo пойдешь на болото, остерегайся змей; mie en keksin ~ koirua я не догадался остерегаться собаки; ägiel'l'ä l'iijan kerdua ~ima l'ämmit't'iä kiwguada в жару мы остерегались лиш-

ний раз топить печь

variel'l'eh interj: в сочетании ~ bože упаси боже; ~ bože, ragehenke tuwčča! божи спаси, туча с градом!; ~ bože l'āht'ie üks'iin mečāh боже упаси, пойти в лес одной; ~ bože unahtua kirveš kod'ih упаси боже, забыть топор дома

vari∥s s вса. ворона; ~kset ljajitah pežuo okšista вороны устраивают гнезда из сучьев; см. bron'i

varmewduo v refl всг. возмужать; poiga sluwžibašša varmewdu сын на службе возмужал

var∥o s: в различных сочетаниях со значением: запас, надежда, на случай и т. д.; küžāl'l'āп ~oiks'i, ei ois' раhua miel'd'ā спрошу на всякий случай, чтобы потом не жалеть; vanhah ~ua ei pie pid'iā на старого не надо иметь надежды; olgua ~oina будьте наготове; n'āmā d'engat olgah ~oina пусть будут эти деньги на всякий случай; vierahan ~ah на случай [прихода] гостей 'чужого'

varoin postp для; n'ämä gribat šuolattavakši ~ эти грибы для засолки; pärieh ~ val'l'ičči parahan puwn для дранки он выбрал лучшее дерево; jallakših kaivetah lowkot kablahilla ~ в полозьях долбят отверстия для копыльев; hüviä i ložiemmas't'a vuatetta kudoma piäl'üšsöiks'i ~ получше и потолще холст ткали для рукавиц; šiwh ~ miwla ew d'engua для тебя у меня нет денег; сручио 2

varoiz'iks'i adv на всякий случай; впрок; ota ~ kirves, možot i l'öwvät hūviā stiinahas't'а возьми на всякий случай топор, может и найдешь подходящий лес для кольев

var∥rella v всг. предостерегать; ~del'iz'it lapsie spičkoista предостерегала бы ты детей от спичек; mie ~del'in heid'ā käwvä täh kohtah я предостерегал, чтобы не ходили на это место

varža,  $\sim$ n'e s жеребенок; ajaw mužikka hevolla, a rewnasša hüppiāw  $\sim$ n'e едет мужик на кобыле, а рядом бежит жеребенок;  $\sim$  jäi hevosta жеребенок отстал от кобылы; cp. pikki, säl'gievä

var∥ži, ~rut s 1. ручка, рукоятка, черенок; haravalla ~ren luajitah n'äriezen, a viel'ā kebiembi huaban'e грабловище для граблей делают еловое, а еще легче осиновое; kossan ~rešša tuomin'e kät'kä на косовище черемуховая вязка; šuvašhar'jan ~ katkiew al'i halgiew, ruvalla pid'äw valua ручка щетинной щетки сломается или расколется, надо залить живищей; ažettua kirveš ~deh насадить топор на топорище 2. ножка гриба; ~rut griballa t'erveh, a ši'iäppän'e hapan ножка у гриба здоровая, а шляпка сгнила; com käz'i-

varus s запас;  $\sim$  suwvä ei pakkuo запас есть не просит

varussaldua v mom от varustua; ∼ i viijä juomin'e l'ehmäl'l'ä приготовить и отнести пойло корове varus sella v freq от varustua; talvekši ~seldih rahkua, voida на зиму запасали творог, масло; ~tel'iin halguo я заготавливал дрова

varuš∦tua v 1. приготовлять, подготавливать; ~ šüwvä приготовить поесть; vuattiet kül'üh ~šiiп я приготовила белье в баню; ~šetah muan kūl'vōh varoiп подготовят землю для посева; suad'ibakši ol'i kaikkie šubi ~šettu к свадьбе чтобы все было приготовлено 2. запасать, заготавливать; l'äht'öw meccäh hirt'ä ~tamah отправляется в лес заготавливать бревна; р е d r u h šuat паізеt ~šetah vaštua до Петрова дня женщины заготовляют веники; ijäkši n'imid'ä et ~ša на век ничего не напасешь

varustuac∥ie v refl приготовиться, подготовиться; vot kerran savatteiks'i ~iin, oluot pan'iin вот однажды готовился я к Савватию, пиво сварил; pid'äw ~ ambumah надо изготовиться к стрельбе 'стрелять'

varuz'iin adv: olla ~ быть наготове; kirveš on rewnašša ~ рядом топор наготове

varuz'ina adv см. varuz'iin

varuz'iks'i adv см. varoiz'iksi; müö ~ ših i šeizawduma, vuottama мы на этот случай тут и встали, ждем

var vas, ~bahut s палец на ноге; ahtahissa suappaissa ~bahat пagole kibrallen в тесных сапогах пальцы постоянно скрючены; hattaralla l'üöt'in ~bahan портянкой я натер палец; kiin'd'ie jallacci l'iccuaw suwrda ~vasta тесная обувь жмет большой палец; lapsilda sormuzista i ~bahuz'ista kūn-żil'öid'ä еі l'eikattu kaiken vuwven у ребёнка ногти на руках и на ножках не стригли весь год

varvik∥ko s см. varbeikko; kanat t'el'met'äh savušša ~ošša куры копошатся в саду в зарослях

varvin|puw s аллитеративное слово в сочетании; ~ virvinpuw; ~ virvinpuw, tuoreheksi, t'erveheksi верба, верба, [хлещи] к свежести, на здоровье

varv∥uo v следить, наблюдать; el\*ā ~o, l'ihod'eika, mie vain aijan viet'el'l'än не следи [ты], лиходейка, я лишь время проведу

vas'il'ei s см. vuašila; ~па katokšista t'ippuw, jūrginä žiivatalla l'iew pellošša kūl'l'āl'd'i ruogua если в Васильев день с крыш капает, то в Егорий — в поле для скотины будет вдоволь корма; ~da vaš kävimä jovella avannolla накануне Васильева дня ходили мы на реку на прорубь

vaš postp l. к, o(б); y, около чего-л., за чем-л.; tuonda ei issutettu taloloida ~ у домов черёмуху не сажали; r u i s' p u w s t u a ~ оп kalmiz'о около Аржаного есть кладбище; šeizataldi s'iiz'iman kiwguada ~ она поставила сковородник о печку: riehkäi šavipadan latetta ~ грохнул

он глиняный горшок об пол; lasta piäd'ä ~, muamuo siän'd'ä ~ peбёнка по голове, матери — по сердцу; l'äks'iin mie kivie ~ отправился я за камнями; naizet tuldih vet't'ä ~ jovella женщины пришли на речку за водой el ämmä kuin sein'iä ~ живём мы как за стеной 2. перед, накануне; ris't'iä ~ t'üt'ot käwväh kuwndelemah накануне Крещения девушки ходят ворожить; uwtta vuotta ~ l'ämmit't'imä kūl'ūn в канун Нового года затопили баню 3. в отношении кого-л., касательно кого-л.; lapšie ~ hiän ol'i hüvā, ei abewttan по отно-шению к детям он был добрым, не обижал; d'iedo i omie ~ ol'i pattie дед и по отношению к своим был строгий

vaščokkah adv: sanuo ~ возражать; paissa ~ говорить супротив

vaškeričč||a s медянка (змея); miän t'iäl'ä n'ähäh mustua maduo, ~ua у нас здесь можно встретить 'видят' ужей, медянок

vaš∥ki s 1. медь; ruškie ~ красная медь; valgie ~ латунь; zvolat oldih juotettu ~šella стволы [ружья] были сварены медью 2. медная монета; ~kie luokšitah, kalmua lunnaššetah медные деньги бросают-выкупают могилу

vaškič∥ča s всг. см. vaškeričča; tallai ∼an hännällä он наступил на хвост медянки

vaški n'e а медный; kol'čaz'ie pid'imä ~z'ie, hobeiz'ie кольца носили мы медные, серебряные; ~s't'a samvuarua čis't'imä peskuzella kirpičäšt'ä hawvutuonke buolanke медный самовар мы чистили смесью песка из кирпича и пареной брусники; olutta pandih ~zeh jandovah n'okkazenke пиво наливали в медную ендову с носиком; ~zeh käz'iaštieh laškietah hobiezen d'engazen в медный умывальник опустят серебряную монету (на страстной неделе в чистый четвере)

vaškin'iek∥ka s медник; kül'ie müöt' kävel'd'ih ∼at, kohennettih astieda по деревням ходили медники, паяли посуду

vaššakkeh adv друг против друга, напротив; поочередно; buapkašša kūmmenen pivuo, šeizatetah ~ в бабке [льна] десять снопиков, ставят супротив; ~ käwd'ih gos't'ih поочередно ходили друг к другу в гости; регt'il'öid'ä toko pez'imä ~ избы мыли обычно поочередно; duwhana sivotah kakši koivupuwhutta ladvaz'ista ~ в духов день привязывают две березки [друг к дружке] вершинками

vas sata v l. встречать; l'äks'i ~tuamah gos't'ie hebozella [он] поехал на лошади встречать гостей; пиогіе ~satah vencalda turkiloilla, ozralla i obrazoinke молодых с венца встречают шубами, [подстеленными под ноги], житом и образами; muzikat kirvehüz iin ~sattih l'it v u а мужики с топорами встречали литву 2. перечить, возражать; ~tuaw jogo sanan

KO

ло

Be

m

py

перечит каждому слову 3. стукнуть, вывихнуть (палец); peigalon ~tain я стукнул большой палец 4. перен. останавливать; отводить; ~tai verda она заговаривала (останавливала) кровь; ~tuat ragehen rieht'il'äl'l'ä, vain ei pergais' l'eibie поверье отводишь град сковородкой, лишь бы не побило хлеба 🔷 ~ taigina подбивать тесто; huomneksella taiginan sotet, ~tuat утром подмешаешь тесто, подобьёшь

vassen postp см. vaš; bokānut a kossa puwda ~ прислони косу к дереву; buabo t'üon'd'i vunukan sieglua rewnahizeh бабка отправила внука за решетом к соседям; lampatas ta virit'et'äh obrazoin iessä pruazn'ikoin ~ лампадку зажигают перед образами накануне праздников; іі v a n a n рäiviä ~ toko ecit't'ih uarehie в канун Иванова дня обычно искали клады

vassukseh adv см. vascokkah vassustua v см. vassata 2

vaš∥ta, ~tan'e I s веник; koi-n'e ~ берёзовый веник; šivoin vun'e kümmenen kammiccua ~tua я связала десять пар веников; ~salla püwhit äh dorogan ed'izeh andilasta pihalla suaten до двора перед невестой метут веником дорогу; t'ūt'ōt kūl'biet äh ~taz illa kukista девушки парятся веничками из пветов

vasta II 1. adv только (что); ~ tul'i kod'ih он только что пришёл домой 2. particl только, лишь; t'ū-t'öl'l'ä ol'i ~ kuwzitoista vuotta девушке было только шестнадцать лет; mie šiin'e ~ hänen keksiin я только

тут заметил его

vastah 1 adv 1. навстречу; tuwlow дует встречный 'навстречу' ветер; hukka ~ tul'і навстречу пришел волк 2. в ответ; kenollow iän'd'ä andaw ~ кто-то в ответ даёт голос; otat poigazen, ~ ana n'iegla возьмёшь котенка, в ответ дай иголку 2 postp против чего-л., навстречу чему-л.; mečäššä bivajet i muatah, vain üöl'l'ä ~ jiāhāh бывает в лесу и спят, если к ночи 'навстречу ночи' останутся; tuwiella ~ on paha puhuo φλκ. προтив ветра трудно дуть  $\Diamond$  ~ šanuo возразить

vastahi n'e s ровня, пара; hiän ew miwn ~ он мне не ровня; omua ~s't'a en vuottuacen [с войны] своей пары я не дождалась; ср.

vastin'eh

vastakkaz'iin adv друг против друга; ~ issutah stolan tagana сидят за столом

друг против друга

vasta koivu s берёза с гладким, мягким листом; et jogo koivusta katkua vaštua, ečit ~koivuo не с любой березы ломаешь веники, ищешь берёзу с мягким, гладким листом; ср. mal'ča

vaštan'iek||ka s встречный (путник, ездок); оіз' hos' ~kua, küžūz'iin dorogua попались бы хоть встречные, спросил бы дорогу; ewle n'i ∼kua, n'i muod'an'iekkia нет ни встречного,

ни попутчика; jogo ~an tavotan нагоню каждого встречного

vasta paissettu а свеженспеченный; paissetuot mõwkut katetah puhtahalla käz'ipaikalla свеженспечённые караван

накроют чистым полотенцем

vasta pivo s всг. «встречный сноп» (отработка за помощь в трепании льна); vivotah vet n'el'l'än-viijen, l'ähet siamah ~pivuo лен треплют ведь вчетвером, впятером, идёшь отрабатывать «встречный сноп»

vasta sün'd'ün а новорожденный; ei sua pūz'ūō jalloilla kun ~sün'd ün'n'ul'l'ä vazalla как новорожденному телёнку не удержаться на ногах vašta tuwi'i s встречный ветер;

~tuwlella ocan halguaw встречным ветром лоб расколет; ср. müöd ätuwl i

vaštawdu || o v refl cm. vaštuačie; ašsut l'ükül'd'ā, a podvoda šiwla ei ~n? ты идёшь из Иванькова, не встретилась ли тебе подвода?; kun'i omah ei ~nnun, šin'i ei nainun пока [он] не наткнулся на свою, не женился

vasteizet s pl послесвадебный обряд, когда родные невесты идут в дом

жениха, отгостки

vastin'eh, ~ut s суженый, муж, пара, ровня; en vuottuačen voinašta omua ~utta я не дождалась с войны своего суженого; ewlun sulahan'e hänel'l'ä aivin jo i ~ жених был не пара для неё

vastuac lie v reft встретиться; m аr'u kat'inke ~ettih kaivolla Марья с Катей встретились у колодца; illalla ~emma, jiä t'erveheksi, vel'l'і вечером встретимся, будь здоров, братец; ~i rebo poigazella встретилась

лиса мальчику vastual||dua v mom or vassata; illalla ~la ziivatat pellosta вечером

встреть скотину с поля

vastual'||l'a v freq or vassata; lapšie školašta ∼ima jovešta poikki lotkalla детей из школы мы встречали на лодке, чтобы переправить через реку; vaibuol'iit sie vaivuttajie rawdaragehuz'ie ~l'essä флк. умер 'устал' ты, встречая смертельные 'утомляющие' железные градины

vast || uo v reft см. vastuacie; ~uma, istuocima rewnakkeh paginalla мы встретились, сели рядышком на раз-

vaz | a s телёнок; l'ehmä laskow ~иа ітотан корова подпускает телёнка сосать; l'ehmä toizella ~alla t'iin'eh корова телится вторым телёнком 'стельная вторым телёнком'; lambahat i ∼at meil'ä ühessä karjassa овцы и телята у нас в одном стаде; bohatalla ~at, kewhäl'!'ä lapšet флк. у богатого телята, у бедняка — дети

vaz∥en a левый; ~amessa küll'essä по левую сторону; dorogasta kaldawdu ~ameh kad'eh [он] отклонился от дороги налево 'в левую руку'; ~ameh korvah mäne — oigieh viiјіт флк. в левое ухо войди, из пра-

вого выйдешь; ~enda jalgua enžis't'ä kengi, što hambahat ei kivis's'ettäis' поверье сперва обувай левую ногу, чтобы зубы не болели

vat | ata v всг. рвануть, дёрнуть; čikko ~kai milma hiemiasta сестра дёрнула меня за рукав; см. rud juo

vatkahella v freq от vatkahtua; okšazet hil'l'akkazeh ~h веточки слабенько покачиваются

vatkaht || ua v mom покачнуться; seiväs ~i randah кол покачнулся в сторону

vatkahut | tua v caus заставить качнуться, мотнуть; koivun'e ~a, mie silloin ladvua t'äwt'än качни берёзку, тогда я достану вершину; hebon'e piäl'l'ä ~ti лошадь мотнула гоповой

vatkata v см. vatkahuttua

vatk | ua v 1. качаться, мотаться (со стороны в сторону); puwn ladvat ~etah вершины деревьев качаются; vain piä ~aw только голова качается 2. перен. шататься, мотаться; kūl'iä müöt' ruavotta ~aw шатается по деревне без работы

vatkut | tua v 1. кивать, мотать (головой); iivana suapkazen heit't'āw i piāl'l'ä ~taw jogo miehel'l'a Иван шапчонку снимает и кивает головой каждому человеку дёргать, двигать; ~amma kiägäst ä

дёргаем за дверную ручку

vatosk | a s тряпьё, ветошь; kiwguan uglah l'evit'iin kaz'inpoijilla ~ua в углу за печкой я расстелила для котят тряпки; t'ipoida pangua palavoih, pangua ~ua alla [вылупившихся] цыплят положите в тепло, подкладывайте ветошь

vatuaziec lie v refl водиться, возиться; lapšinke ~ow он возится с детьми; hül'giä ~ie pikkaraz'inke перестань водиться с маленькими

vatuld | ua v трепать, наказывать; muamo ~i miwn tukista kurinnasta мать оттаскала меня за волосы за

курение

vavarn'ik | ko s малинник; paloloilla, awgeikolla ollah hūvāt ~ot на гарях, открытых местах растут хорошие малинники; nuoressa ~ossa järiet vavarnot в молодом малиннике крупная малина

vavarno s малина (растение и яго-∂a); čuajuksi kuivaimma ~n l'eht'ä mar'jaz'inke на чай мы сушили лист малины с ягодками; ~ jo piriz'ow малина уже осыпается; ruis' valmis', ~ kūpsi рожь поспела — малина зрелая

vawvat | tua v descr выть, скулить; kaz'it pahalla iänel'l'ä ∼etah кошки кричат дурными голосами

vecorka s всг. посиделки, беседа; t'ūt'ot ~lla tullah hūvis's'ä ruwtissa девушки на посиделки приходят в хороших нарядах; см. bes'owda

ved'ehilln'e s 1. миф. seizawtti mel'l'iccäkol'essun водяной остановил мельничное колесо; n'äht'ih ~s't'ā kaivon kül'l'ä

luona, tukat pit'ät, kiät suwret в Иванькове видели водяного у колодца, волосы длинные, руки большие 2. бранн. ведьма; ~s't'ä muissutat, t'ämä jo muat'isana ведьму вспомнишь, это уже ругательное слово; pahalaz'in ~ чёртова вельма

ved'el'iec || ie v reft 1. валяться неубранным; hüvät jallacit ~etah s'incossa хорошая обувь валяется в сенях 2. распутничать, развратничать; kuin erottih, rubei natto ~emäh они как разошлись, стала Наталья распутничать

ved'el'ü|s s бранн. потаскуха: kuin muzikalla piässä t'äst'ä ~ksest'ä? как мужику избавиться от этой потаскухи?; ср. huora

ved'ih: в знач. particl попало (в сочетании с местоимением и наречием для указания на неопределённость или случайность); кеп ~ кто попало: kuin ~ как попало; mid'ä ~ что попало; mid'ä ~ pagizow говорит что попало; mis't'ä ~ vanhoista kuvoin hurštie из чего попало старого соткала я половики; mil'l'ä ~ süōt't'i накормила она чем попало

ved' || iä v 1. тянуть, тащить; затягивать; kakši čuasuo piet l'eibie kiwguassa i vejät pois' два часа держишь хлебы в печи и вытаскиваешь прочь; ~ nuora lujemmasti затянуть крепче верёвку 2. возить, вывозить; halguo ~ возить дрова; n'üt vejämmä tuahta peldoh теперь вывозим навоз на поля 3. вести, приводить; doroga järvel'l'ä ~äw дорога ведёт на озеро; juonda ~äw pahah выпивка приводит к худому 4. impers втягивать, притягиваться; впитываться; vihmavejen ~i muah дождевая вода впиталась в землю; str'elua ~äw enämmäl'd'i jogeh i žiivattoih молния притягивается больше к реке и к скоту 5. impers тянуть, иметь тягу (о дымоходе); savuo l'iccuaw, pahoin ~äw дым прижимает, тянет [в трубу] плохо 🔷 omah regeh ~ перетянуть на свою сторону

ved'iāc lie v refl 1. тянуться, растягиваться; kuin vehnän'e tahas ~öw тянется, как сдобное тесто; 2. вывозиться; meccä ~i keviäl'l'ä kannattaz'ie müöt' лес (строительный) вывозился весной по насту

ved'ma s всг. сапожная лапа; siappiah panet ∼n i kolot'it pohjan niagloilla в сапог вставишь сапожную лапу и прибьёшь гвоздями подошву

ved∥о I s подать, налог; ~ muasta подать за землю; müö ~uo vain makšoma, baršinua ruadan emта мы платили только подать, барщину не отрабатывали; zboršikka keгаі ~oloida muašta сборщик собирал налоги за землю; d'edo, d'edo, makša ~, tullah stražat, müwväh važat ΦΛκ. дедушка, дедушка, уплати подати, придут стражники, продадут телят

vedo II s извоз; вывозка; kūl'äl'äzet l'äht'eih zarabotkilla ~h деревенские отправились на заработки в извоз; l'äks'imä ostaskovah ~h, ved'ima kivie rawdadorogalla поехали мы в Осташков в извоз, возили камни на железную дорогу; com tuahi-

vedreh a поэт. чистый, ключевой; ~ virda чистое течение; ~in vez'iruwccaz'in vejüöt струи чистой ручьевой водички; ewlun t'eil'as iha-lua imet't'äjäs't'ä, ~in vez'it'ilkaz'in andel'ijas't'а не было у вас дорогой кормилицы, подносящей чистые капельки воды; en že mie l'ien'e ~in ved'üz'in vessel'āhün'e уж не буду я весёлая, как ключевая водица ved'äjä s возчик; takan pan'iin

maijon ~n t'el'egāh поклажу я сложил на телегу возчика молока

ved'äwd'u | o v refl попадать, доставаться (быть наказанным); ~w šiwla šal'innašta достанется тебе за баловство

ved'öva водянистый, жидкий; сырой; ~ juablokka водянистая картошка; ~ vihma обильный дождь; ~ halgo kegl'eheksi jiäw сырое полено останется головешкой

ved'öväl'd'i adv водянисто, обильно; šie l'iijan ~ kukkie valat поливаешь цветы слишком обильно

vedoväst'i adv см. vedoval'd'i; kuinewlun šuwri hatakkon'e, a min vihmuw как будто облачко было небольшое, а до чего сильно льёт veguo adv: šil'l'ä ~ в тот миг;

t'āl'l'ā ~ в этот миг; longahutiin oven, kaz'i šil'l'ä ~ uid'i я приоткрыл дверь, кошка в тот миг ушла

vehk | a s фильтр, приспособление из сухих еловых веток или соломы на дне чана для процеживания сусла; torron pohjah panet ~ua, olgie, šid'ā kuat ivüt i kip'atkua на дно чана кладешь фильтр из сухих веток, солому, вываливаешь солод и наливаешь кипяток; ср. karaštehet

vehn' || ä s пшеница; miän kohusšalla ~iä vähän kül'vet't'ih, enämmän ozrua, ruista в нашей местности пшеницы мало сеяли, больше ячменя и ржи; ~äl'l'ä t'ähkässä ew ogahas't'a kun ozralla у пшеницы в колосе нет ости, как у ячменя

vehn'ä jawho s пшеничная мука: ~jawhosta paistoma vain pruaz'n'iekkaz'iin из пшеничной муки пекли только по праздникам

vehn'ä|jūvä v зерно пшеницы; puw kukki, juablokkazet jo ollah ~¡üvän suwrehuot дерево цвело, яблочки уже с пшеничное зерно

vehn'ä∥n'e а пшеничный; kolaččuo paissettih ~zešt'ä jawhošta калачи пекли из пшеничной муки; ~ ei suwda l'üöt'ä булка рта не раздерёт

veič $\|$ či,  $\sim$ üt s нож; t'erävä  $\sim$  острый нож; tül'či  $\sim$  тупой нож; ~en t'erä лезвие ножа; tahkota ~ наточить нож; luad'i zemmuozen ~en kossat'eräst'ä он сделал такой нож из лезвия косы; ~el'l'ä ladvie-

has't'a l'eikata ei suanun не удалось ножом срезать вершинку; ~ūöl'l'ā kakši t'eriā у [складного] ножика два лезвия

veicen t'erä s лезвие ножа; tahkonnašta ünnäh hoikken'i от заточки лезвие ножа совсем истончилось

veičen varzi s черенок, рукоятка ножа; ~varrella kol'čat n'okissa на рукоятке ножа на концах кольца (зажимы); katkei ~ сломалась ручка

veicus | t'iä v зарезать, (по) ранить ножом; l'ehmä jallan katkai, l'ien'i ~ корова сломала ногу, пришлось [её] зарезать; ~set't'ih brihan torassa поранили ножом парня в драке

veik | ko, ~kon'e s см. vel'l'i; miän kučuttih vel'l'i, a kumbaz'issa kül'is's'ä sanotah ~oksi у нас называют братом, а в некоторых деревнях ска-жут «вейкко»; n'el'l'ā ~os't'a ühen suapkan alla issutah (stola) флк. четыре братца под одной крышей сидят (стол)

veikokšet s cm. vel'l'ekšet vejel'||l'ä v 1. freq or ved'iä tuatto kün'd'aw, a mie toko ved'el'en hevos't'a vavossa отец пашет, а я, бывало, вожу лошадь по борозде; huinuon pandih piäh andi-lahalla i ümbäri stolašta ∼d'ih невесте надевали на голову платок и водили вокруг стола 2. impers cyes. водить, заставлять плутать; sil'l'ä kohalla pid'äw seizattua ris't'i, ässen ei rubie ved'el'ömäh на том месте надо поставить крест, тогда не будет водить

vejäl' || d'iä s mom от ved'iä 1, 2; ~l'ä suappuat i hüppiä jälles't'i натяни сапоги и беги вслед; hallot ∼d'imä omalla pihalla дрова подвез-

ли мы на свой двор  $vel \parallel ga$  s долг, задолженность; andua  $\sim$ gah дать в долг; makšua ~lat уплатить долги; ~loista piässä выбраться из долгов; vevot makšat, ~lat juat dai iččiel'l'ä vähän'e jiäw налоги уплатишь, долги раздашь, да и себе немного останется; hein'aigah, kun ei fat'i l'eibiä, pakottih ∼lakši в сенокос, если не хватит хлеба, просили в долг; poigua kažvatan, ~laksi аппап флк. сына воспитываю — в долг даю; kawn'is' ~ maksuan флк. долг платежом красен

velgah adv взаймы, в долг; otiin vähäzen d'engua ~ я взял немного денег взаймы

velgan'iek | ka s должник; olla ~kaпа быть должником; monet oldih ~at iz'ännäl'l'ä многие были должниками хозяину; l'ienen t'eil'ä ~, ana t'üō milma ečit't'ä буду я вам долж-ником, пусть вы ищете меня; kaiken ijän milma ~kana pid'i весь век меня должницей считал

velgaw | duo v refl задолжать, стать должником; ~vuin ümbäri я весь в долгах 'кругом задолжал'

vellakši adv cm. velgah; ~ anпоіп я дал взаймы

ка kü

по

ta

KO

по

vel'icai∥ја v величать; называть по имени-отчеству; чествовать песнями; ~dih kanzovehta, suad'ibovehta, kerät'äh d'engua величали родню, свадьбу, собирали деньги; јо šulahas't'a ~jah уже жениха величают; kuin šilma ~ tuaton n'imie müöt'? как величать тебя по отцу 'по имени отца'?

vel'l'ehuös's'äh adv по-братски; ~ awttaw miwla kaikella aigua он помогает мне по-братски во всякое в на в

vel'l'eks∥et s братья; miwla jiähä ~is't'ä ei voi отстать от братьев мне нельзя

vel'l'||i, ~ut s l. брат; čikot kuwnneldih vanhembua ~ie сёстры слушались старшего брата; tuatto t'üōn-d'i miät ~enke tuomah hevos't'a отец послал нас с братом за лошадью 2. братец, дружок (обращение); аwtalla miwla, ~ut помоги мне, братец

velloč|| čie v refl считать должником кого-л.; ando miwla vanhan pal'ton, n'in kaiken ijän i ~čiw дала она мне старое пальто, так весь век и считает должницей; n'üt lapšet ~itah tuattuo-тиатио нынче дети считают должниками родителей 'отцамать'

vel'l'üös's'äh adv см. vel'l'ehüös's'äh velos'(i)peta s велосипед; čurissa ∼lla кататься на велосипеде; см. l'isafeta

vem|mel' s дуга; ~ buruz'inke дуга с бубенцами; ~mel'd ä painettih väz'inäst'ä дуги гнули из вяза; рапеt ~bel'en rahiks'ih вденешь дугу в гужи; ois' šiwla mečäniz'än'd'ä ~bel'en katannun, ših i jäiz'iit cyeв. сломал бы тебе леший дугу, там и остался бы; kežäl'l'ä kossalla et n'iit'ä, n'in talvella ~bel'el'l'ä n'iität флк. летом косой не накосишь, так зимой дугой покосишь; ol'i риага hevos't'a kun kukot, kaglat kun ~bel'et была пара лошадей, шеи дугами как у петухов; com ukon-

venak∥ko s 1. русская (о женщине); poiga otti naizen ~on сын взял в жены русскую 2. всг. см. ven'iālān'e; kar'ielazet, ~ot el'et't'ih i n'üt el'et'āh l'üs's'üs's'ā карелы и русские жили и теперь живут в дружбе; см. horma I

venč∥a I s венец (в срубе); jo on kolme ~ua šalvettu уже три венца срублено

venča II s венчание (обряд); l'äht'iet'äh ~lla kirikköh поедут в церковь на венчание; ~lla l'äht'ies's'ä bluaslovitah molemmat obrazalla перед венцом благословят обоих иконой; ~lda tulduoh üht'a piiruada hawkitetah heil'äh по возвращении с венчания дают им обоим откусывать один и тот же пирог

venča|fata s подвенечная фата; ~ ol'i pit'kā, kenolgah lapšista toko pid'el'i n'okašta подвенечная фата была длинная, кто-нибудь из детей придерживал за конец

vencaicciec∥ie v refl венчаться: l'äks'imä ~emah ргиdovan kirik-

köh венчаться мы поехали в прудовскую церковь; ~ettih i ruvettih hüö el'ämäh повенчались они и стали жить

venčai | ja v венчать; bivajet päiväššä pappi ~ččow kolme puarua бывает, что за день поп повенчает три пары; ~ješša buať uška veď äw ümbäri naloista при венчании батюшка ведет их вокруг аналоя

vendo vieraš а и s совсем чужой; n'üt mie l'ien'iin ~ heil'ä varoin теперь я стала для них совсем чужая; kualella ~vierahie troppaz'ie müöt' флк. бродить по совершенно чужим тропкам

ven'eh s лодка; järven rannalla on mon'i ~t'ä, mängiä kaččokkua на берегу озера несколько лодок, идите посмотрите; rubei čuriz'omah kartalla kuin ~el'l'ä он стал кататься на корыте, как на лодке; ср. kuwt't'i, lotka

ven'iähl'än'e s и а см. ven'iäl'än'e; ~ mies' всг. русский человек ven'iäl'äkši adv по-русски; ~ paissa

говорить по-русски; puolen šanon kar'ielakši, puolen ~ расскажу [случай] наполовину по-карельски, наполовину по-русски

ven'iāl'ā∥n'e l. s русский, русская 2. a русский; ~ kiel'i русский язык; ~zet kül'ät русские деревни; см. horma l

venk∥a, ~an'e s венок; t'üt'öt pl'et'it't'ih kukista ~oida iiv a п a п рäiviä vassen накануне Иванова дня девушки плели венки из цветов; d'ernuallan mie kukkazen, pl'et'il'l'än mie ~azen сорву я цветочек, сплету я веночек

ven'ükši∥e v freq полеживать (временами); ~п kiwgualla, palavoittelen sel'giä полеживаю на печке, грею спину

ven'ül'd'iä v mom от ven'üō; ~. kodvan'e l'ebiäcie полежать, немного отдохнуть

ven'üt'||t'iä v caus уложить спать; положить в лежачее положение; ~ä lapši oigiella kül'l'el'l'ä уложи ребёнка на правый бок; buabo ~t'äw palat'illa i kül'bōw šöpöt't'iän бабушка положит лежа на полке и парит, пришёптывая

ven'üt't'iäč∥ie v refl лечь, ложиться; illašta ~et, huomnekšešta aivomma nowžet с вечера [пораньше] ляжешь, с утра пораньше встанешь; ~i гові-vоп ріäl'l'ä i uinoi он улегся на куче сучьев и уснул; kondie ~i keviäh šuat медведь залег [в берлогу] до весны

ven'ü|lö v лежать; kolotittu pelvas vihmaz'illa kolme n'ed'el'ie ~w, a kuivalla viikomman околоченный лён при дождичках три недели лежит, а в сушь — дольше; tulen ruavolda, lapšet muatah, ~t'äh kun r'uwhazet прихожу с работы, дети спят, лежат, как рюхи; t'ämä tavara ei rubie viikon ~mäh, živozeh ošsetah этот товар долго лежать не будет, живенько

раскупят; hänen talanta ei muassa ven'ü его талант не в земле лежит; kullat ~t'äh jowvaten, kuin varoiz'iks'i золото лежит без дела, на всякий случай

ven'üöl'l'eh adv лежа, в лежку; koira griz'iw luwda ~ собака лежа грызет кость; süöt'ämmä hän'd'ä ~ luz'ikkazella кормим её лежа с ложечки

ven'üöl'l'i $\parallel$ n'e а лежачий;  $\sim$  п'äre on äijäl'd'i tuores лежачая (упавшая) ель очень сырая;  $\sim$ s't'ä ei l'üwvä лежачего не бьют

ver da pron 1. в сочетании с именами в форме генитива указывает на меру и степень, соответствующие чему-л.; min ~ сколько; žen ~ столько; kolmen ~ в три раза больше; čuasun ~ около часа; makšoma kahen ~ гап заплатили мы вдвойне; heboz'in ~ гап гиаdo [он] работал как лошадь 2. в знач. сопј: žen ~, ~ гап... mi, min столько ... сколько; vierašta pid'äw ottua vain žen ~, mi šil'mäh mahtuw чужого надо брать столько, сколько в глаз вмещается; min ~ гап раккиот, žen ~ гап i аппап сколько попросишь, столько и дам

verej∥ä, ver∥iä всг. s ворота; ~än sagara столб с петлями для навешивания ворот; ~ät mäkel'n'icässä korgiet i l'eviet, voit ajua hein'ät'el'egäl'l'ä ворота в сарае высокие и широкие, можно въезжать груженой телегой 'сенной телегой'; suwrenke rejenke et aja n'äih ~äih всг. в эти ворота не въедешь с большим возом; kuwndelemah käwd'ih pellon регäh ~il'l'ä ворожить 'слушать' ходили в конец поля к воротам; ~än salbuat, а mieron suwda et salbua флк. ворота закроешь, а рот у мира не закрыть; сот реldо-, tanhuo-

verejä n'e s калитка; jät't'i ~zen kahtakuaros't'ah, kanat ogordah tuijahettih [он] оставил калитку настежь, куры и забрались в огород; šuwrenke takanke ~zešt'ä et piäže с громоздкой ношей и в калитку не влезешь

vere∥š а свежий (об овощах, рыбе, мясе); јо kaivamma ~št'ä juablokkua уже копаем свежую картошку; röt'kiä, kuoretta vuašah, ~ vuaša skusnoi редьку, сметаны [кладут] в квас, свежий квас вкусен; keit'iin kakši kerras't'a ~kšenke l'ihanke rokkua пару раз я сварила суп из свежего мяса ◇ ~kšet vies't'izet новости

 ${f verešt'\ddot{u}}\|\ddot{f o}$   ${f v}$  посвежеть, стать ядренее; räpis't'ün röt'kä vejessä  $\sim$ w завявшая редька в воде посвежеет

verew d'üö v reft пачкаться кровью, пропитаться кровью; šivokšet ~vüt't'ih l'äbi, ver'i znai tulow повязки пропитались кровью насквозь, кровь все

verewt'||t'iä v искровенить, испачкать кровью; kukot toratešša ~et't'ih ріät петухи в драке искровенили головы

ver∥ga, ~gan'e s 1. клин, встав-

ка; ommellessa, kun kaida, panet kül'gil öih ~ гат при шитье, если узко, по бокам вставляешь клинья; kazacka tagana l'ähtöw ~ гоіllа приталенная кофта сзади идет клиньями 2. узкая полоска между участками посевов, уголий; pellon perässä ~ gan'e jäi n'iit't'ämät't'ä в конце поля осталась невыкошенная полоска

ver'∥i s кровь; ~ vuodaw кровь течет; ~ pakehtu кровь свернулась; en'n'ein ~d'ä laškiettih šarvuzella в старину кровь пускали рожком; l'ehmä ~el'l'ä l'üрšäw корова кровью доится; šalvata ~d'ä останавливать 'закрывать' кровь заговором ♦ ših ~eh заодно, разом; ših ~eh kaikki i šanoin я разом 'в ту кровь' всё и высказал

ver'ik | äs а кровавый, окровавленный; ~kähät sullat рапе eris' окровавленные перья отложи отдельно; hukka uid'i rawvoinke, n'ävüt'äh ~kähät jäl'i'et волк ушел с капканом, видны кровавые следы

ver'il rakko s кровавая мозоль; ~rakkoloih šuat kiät d'erit hangolla tuahta noštuas's'а до кровавых мозолей натрешь руки, пока грузишь вилами навоз

ver'i|rökkö s темнокровный нарыв; 
~ ринкеі кровавый нарыв вскрылся 
ver'i|šuon'i s кровеносный сосуд, 
вена; jalloissa ~šuonet šolmiloin на 
ногах вены узлами; l'eikkain ~šuonen čirpil'l'ä порезала я кровеносный 
сосуд серпом

ver'iz'ömä 1. s кровоподтек 2. а кровавый, насыщенный кровью; багровый; str'ela ožai kun ~ l'enta молния ударила багровой 'кровавой' лентой ver'iz'ä а см. veriz'ömä 2; ~

maksa кровянистая печень

ver'i|t'öl'pä s сгусток крови; veri tulow muššiin ~t'öl'piin кровь идет черными сгустками

verka,  $\sim$ n'e a тихий, медлительный; ew n'ikonza kiireh  $\sim$ lla медлительному никогда не спешно;  $\sim$  kun vaza медлительный как теленок;  $\sim$ s't'a hevos't'a et ül'l'üt'ä: kuin ved'äw, n'iin i ved'äw медлительную лошадь не разгонишь: как идет, так и везет

verkah adv тихо, медленно;  $\sim$  ruado eis't'üw работа движется медленно

verkaldi adv см. verkah; päivä kuluw ~ день идет медленно

verkazeldi adv потихоньку, понемногу; ~ šärriin kolme regie halguo я потихонечку расколол три воза дров; päivän aloh kaikki az'iet ~ luajimma за день мы понемногу все дела переделаем; ~i l'eppā l'ūmbūw, kerdah i kadaja katkiew флк. исподволь и ольха гнется, круто и можжевельник переломится

verkazellah adv см. verkazeldi; hiän vain ~ pagizow он лишь потихонечку разговаривает; ovi ~ avawdu, i tuldih monen keššä pert'ih дверь потихонечку отворилась, и в дом вошли несколько человек

verke $\parallel$ t'ä v замедляться, становиться тише (о действии); vez'iko-l'essun pūōrind'ā  $\sim$ nōw движение водяного колеса замедляется

verk o s 1. сеть рыболовная; 
~uo n'ieglottih lujašta surowvoista kerratuošta langašta рыболовные сети вязали из крепкой суровой сученой пряжи; laškie ~oloja mereh ставить сети в море; n'üt ~oloilla ei anneta kalua pūwd'iä теперь сетями не разрешают ловить рыбу 2. паутина; hämähikkö püwd'äw omah ~oh kärbäz'ie паук ловит сетью мух

verno 1. adv правильно, верно; hiän pagizow ~ он правильно говорит 2. particl наверно; ~ et kuwllun t'äd'ä ты, наверное, не слышал об

vernoi a верный, настоящий;  $\sim$  druwgu верный друг;  $\sim$  šana šanuo сказать верное слово;  $\sim$  vakka ruista tuah pirotettu явная мера ржи там рассыпана

 $ver \| o, \sim on'e s 1.$  порция, количество пищи, съедаемое в один прием; kahta  $\sim$ uo en süö двух порций не съем; vanhemman ~on suow [ребёнок] ест порцию взрослого; koiralla mänöw іссіеп ~ собака съедает столько, сколько сам 'порцию самого'; ei suanun kūl'l'āt'l'el'iečie kül'l'il'l'ä ~oz'illa, vain pid'i kül'l'at't'el'iecie igävil'l'ä kuwnel'üz'il'l'ä флк. не удавалось поесть сытных обедов 'порций', приходилось насыщаться только горькими 'толскливыми' слезами 2. всг. пища, еда; bohatassa talossa murginoidih monella purdilolla, a kewhis's'ä ~ pienembi в богатых домах подавали несколько блюд, а в бедных семьях еда была скромнее; puwtil'l'is't'a ~uo stolalla ewlun путной еды на столе не было; mut'üs' п'его, тоіпе і ~ каково мастерство, такова и пища; *см.* süōmin'e; *com* 

veršі $\parallel$ e v вершить, завершать, кончать; šūgūžūkšі  $\sim$ mmä kojin к осени достроим 'закончим' дом; keguo monet luwvah, а  $\sim$  ei jogohin'e maha многие мечут стог, а вершить не каждый умеет

veršk||a s вершок (мера длины); ül'en ložie ped'äjä ew hüvä, šen'iin čet'vert'ie al'i kuwtta ~ua очень толстая сосна не хороша, эдак в четверть или на шесть вершков [лучше]

verövä a упитанный, жирный; n'iška 
~ kun šijalla загривок жирный, как 
у свиньи

ves∥at s всг. см. viesat: rugehet mittaimma ~oilla рожь мы взвесили на весах

vešalke s вешалка (пришивная); ~ katkei вешалка оборвалась

ves'el'i∥e v веселить; harvazeh ~w meid'ä оп t о soittuzella изредка Антон веселит нас гармошкой

ves'el'iec'∥ie *v refl* веселиться; пиоriz'o ~öw n'üt kluwbassa молодёжь веселится теперь в клубе

ves' || s'ellä v BCE. freq OT ves't'ia:

~tel en kadajasta sawvia строгаю палку из можжевельника

ves's'äl'∥d'iä v всг. тот от ves't'iä; ~l'in hirren я обтесал бревно

ves'||t'iä v всг. см. vešt'iā: labien 
~s'in l'ibiel'd'i лопату я стесал гладко 
veškaroi||ja v быстро хлебать; 
~ččow šil'l'äh гоккиа хлебает суп 
без хлеба

vešš∥n s см. viešša; t'üt't'ō andaw min n'i ~oista; käz'ipaikan, fatan девушка даст что-либо из вещей: полотенце, фату

veš || šei'l'ä v freq от vešt'iä; ikkunakos akat ~t'el'emmā, rubiemma luad'imah гиатоіdа оконные косяки стешем, начнем делать рамы

vessel'ü|ls s веселье, развлечение; t'ervehüt't'ä ew, n'in i ~t't'ä ew нет здоровья, так и веселья нет; lapsilla talvella on kaiken muos't'a ~t't'ä детям зимой всякие развлечения

vessel'ä,  $\sim$ n'e a 1. весёлый;  $\sim$  virzi весёлая песня;  $\sim$  t'üt't'ö весёлая девушка; ~ šiä весёлая шая) погода; pagizow ∼l'l'ä iänel'l'ä разговаривает весёлым голосом; егиоl'iit sie omista ~z'is't'ä art'el'iz'ista, šomista šoittuz'ista флк. отделялся ты от своих весёлых артелей, от весёлых наигрышей 'от красивых гармоник' (из рекрутского причитания) 2. весёлый, немного выпивший, навеселе: juot olutta kawhazen i l'ienet ∼n'e выпьешь ковшичек пива и будешь весёленький; humalassa ewldu, vain  $\sim$ t они не были пьяными, лишь навеселе 'веселые'

vešsel'äh adv весело; бодро;  $\sim$  law-letah поют весело; hebozet kod'ih päin hüpät'äh  $\sim$  лошади домой бегут бодро

vessel'äl'd'i adv cm. vessel'äh

veššel'öi∥d'üö v refl повеселеть, развеселиться; hüväst'ä vies't'is't'ä ~d'ümä мы повеселели от хорошей вести; r'umkazelda ~d'ü он повеселел от рюмки 2. перен. ожить, тронуться в рост (о растениях); vihmaz ista pelvahat ~jüt't'ih от дождичков лён ожил

veššūš∥ťiä v обтёсывать начерно; lawvat ~šiin, šid'ä kohennallan srugalla доски я обтесал, потом подправлю рубанком

veššäl'∥d'iä υ mom от vešt'iä: ~l'ä kün'n'üš l'iäväh стеши порог в хлев

ves | t'iä v тесать, строгать топором, ножом; sein'ät ~set'äh kirvehel'l'ä стены обтешут топором; dubinan ~sät kuin pid'äw stiiruksi, seizatat torron pohjah дубину обстрогаешь как следует для штыря, вставишь в дио растворника (чана)

vešť iäč $\parallel$ ie v refl тесаться, резаться; huaba on pehmie,  $\sim$ öw kebieľ d'i осина мягкая, тешется легко

vez'i, vejüt s вода; ammuldua vet't'ä черпать воду; l'ivottua veješšä размочить в воде; juwva vet't'ä пить воду; ~ čilajaw вода журчит; samvuarah vet't'ä kandoma sil'mäl'ä-hel'd'ä воду для самовара мы брали с ключа; suwrella vejel'l'ä kalua рüwvämmä suakulla в половодье 'большую воду' рыбу мы ловим саком; seizoja оп pattie стоячая вода опасна 'злая'; vejüöl'l'ä pežemmä sil'mät водичкой промоем глаза; vihmasta ved'eh et kočaha флк. от дождя в воду не прыгнешь; virduajua vet't'ā et ріс флк. текучую воду не удержишь; сот bruwdu-, jogi-, kaivo-, lumi-, tuahi-, vihma-

vez' aiga s cm. vez'iaiga

vez'i|aiga s половодье, паводок; vei šillan ~aigah в половодье снесло мост; ~ t'änä keviänä pit'kä в эту весну паводок затяжной; hurštiloida pezemmä ~aigah половики стираем в половодье

vez'i|hago s коряга (в воде); mat'ikat el'ät't'el'iecet'äh hawvoissa, ~hagoloin alla налимы обитают в ямах, под корягами; nuotan revit't'imä ~hagoh мы порвали невод о корягу

vez'i|hein'ä s бот. мокрица (Stellaria media) гіävüt alovalla, п'in vain kergie kit'kie ~hein'iä грядки в низине, только успевай полоть мокрицу; ~hein'iä järit'än t'ipoilla гиодан мокрицу я мельчу в корм цыплятам

vez'i|kol'essu s водяное колесо; 
~kol'essussa ollah l'ipačinat в водяном колесе имеются лопасти

vez'ikās s cm. ved'övä

vez'i|lut'ikka s гладыш, водяной клоп; ~lut'ikat nagole mid'ollow püwvel'l'äh водяные клопы постоянно чтото ловят

vez'i|mel'l'icca s водяная мельница; vain vez'i uid'iw, ~mel'l'ical'l'a et jawhota только вода спадет, на водяной мельнице не помелешь; kalua püwd'ima zaplotalla ~mel'l'ican luona рыбу мы ловили у водяной мельницы, на запруде

vez'in'ä | n'e a см. ved'övä; ~zet pil'vet дождевые тучи; mančikat ~zet, muigiet земляника водянистая, кислая; t'änä šūgūžūnä ül'en ~s't'ä juablokkua в эту осень очень водянистая картошка

vez'i|piä s околоплодная оболочка, пузырь; l'ehmä rubiew kandamah, tulow hänel'l'ä ed'izeh ~, ~рiän puhkuat корова начинает телиться, сначала идёт у ней водяной пузырь водяная голова', пузырь порвёшь

vez'i|rakko s водяная мозоль, волдырь; ~rakot viel'ä kibuz'emmat, kun puhetah водяные мозоли ещё болезненнее, когда лопнут

vez'i|rengi s ведро для воды; ei mahu jo ~ avandoh ведро для воды уже не влезает в прорубь; ~ pit'kä i jügie ведро для воды — длинное и тяжёлое

vez'i|rotta s водяная крыса, вы-

vez'i|rumenca s всг. бот. полушник (Isoetes sp.); čikot pez'iecettih hűväl'l'ä muilalla, voidiacettih ~rumen-

čalla сёстры вымылись хорошим мылом, намазались корнем полушника

vez'i|šuon'i s жила (водоносная); kaivošša vet't'ä ol'i vähä: ewlun hüviä ~šuonda воды в колодце было мало: не было хорошей жилы; butki kažvaw mis's'ä ~ on l'äššä дягиль растёт там, где близко водоносная жила

vez'i|suw а и s слюнявый; слюнтяй; гедапеп'äst'ä l'iew mies, ~suw sta ei l'ie флк. из сопливого получится человек, из слюнтяя 'слюнявого' — нет

vez'i|t'ilka(n'e) s капля воды; puissalla ~t'ilkat kukista встряхни капли воды с цветов; ehottel'iit šie vedrehil'l'ä ~t'ilkaz'illa флк. угощала ты чистыми капельками воды

vez'i|torokkana s жук-плавунец; püwvet'äh muššan ~torokkanan, ze purow griiz'in поймают чёрного водяного жука, тот 'надкусит' грыжу; см. luwtorokkana

vež a, ~an'e s побег, отросток; smorod'inan tuhjot annettih äijän ~ua кусты смородины дали много побегов; mūt't'uöt kannot, muozet i ~at каковы пни, таковы и побеги; kukan ~an'e miwla väl'iän juwrdu отросточек цветка у меня быстро укоренился; l'iijat ~at ротidorilda kato лишние побеги у помидор оборви

vezahtu o v зарастать порослью, побегами; ogordan perä ~n vanhasta n'iin'ipuwsta зады огорода заросли порослью от старой липы

росли порослью от старой липы vet particl ведь; ~ aijalleh kergiemmä kod'ih ведь вовремя домой успеем; hot' ewlun šoma t'ūt't'ō, a ~ ožakaš хотя девушка не была красивой, а ведь счастливая

vet'en'd'iä v разбавлять, пропитывать, насыщать водой; pit'il'l'ä vihmoilla i gribat mečäššä vet'en'd'i, l'iet't'ih kun löt'öt продожительными дождями пропитало влагой грибы

в лесу, они стали как лягушки vetkoi, ~n'e а тонкий, гибкий; hermakka ~ kukka нежный, гибкий цветок; t'üt't'ön'e ew šuwri kazvuon, ~n'e девочка небольшая ростом, тоненькая

vet'küö v refl разжижаться, становиться слабее по концентрации (о настое, растворах и т. п.); kiis'el'i l'iijäšti vet'kü кисель стал излишне жидким

vet'kā а 1. жидкий, некрепкий (о настое, растворах); ~ viina слабое вино; ср. vieno 1; 2. водянистый; juablokat ~t і towkakkahat картошка водянистая и червивая 3. редкий, неплотный; непрочный; hebozella ~ hän'dä у лошади жидкий 'редкий' хвост; t'eil'ä ~ aida у вас непрочная изгородь 4. тщедушный, слабосильный; briha pit'kä da ~ парень длинный и тщедушный; ср. notkie 4

vet'käh adv жидко, слабо; раhоіп рагкіttu nahka, ~ кожа продублена

плохо, слабо (не крепким раствором) vet'käl'd'i adv см. vet'käh

vet'kät'ä v см. vet'en'd'iä

vetla s ветла, ива; kül'iä šiin'e n'üt ew, kažvetah vain vanhat šuwret ~t деревни теперь там нет, растут только старые, большие ветлы; vemmel'd'ä painettih ~šta, väz'inäšt'ä дуги гнули из ветлы, вяза

vetošk∥a s см. vatoška: panen ~ua olgupäil'l'ä, što paremmiin piz'üis' pal'to hiemaista в плечах подложу ветоши, чтобы рукав в пальто ложился лучше

vet'||t'üö v refl замокать; пропитаться водой; hein'ät ~üt't'ih ven'üös'-s'ä lozolla сено замокло лёжа в низине; riäd'üpohjat ~üt't'ih vihmoista междурядья заполнились водой от дождя

vjačug∥a s всг. холщовая рукавица; kuvottu ruohtimesta mänöw i ~oih, mečcäh riadias's'a piet't'ih сотканное из оческов шло и на рукавицы, носили на работе в лесу; см. piäl'üst'ä

 $viahi \parallel ta$  v всг. пениться; veres olut  $\sim$ w свежее пиво пенится

vialenc∥a s всг. валенок; kengi jalgah ~at обуй на ноги валенки; ukot suvatah ~oida i kez'äl'l'ä старики любят валенки и летом; см. t'opluha

viaš∥šella v всг. см. vuaššottua; riihes's'ä vain ikkunaz'ešta vähäz'in ~t'el'i в риге лишь из окошечка немного светилось

vibu s 1. очеп (для колыбели); kät'kuön ripahutetah hiinoilla ~h люльку с помощью верёвок подвесят к очепу 2. колодезный журавль; vivulla kebiel'd'i nossallat rengin vet't'ä с помощью журавля легко поднимешь ведро воды; pid'äw šiduo vivun hän'däh jugennüst'ä в конец журавля надо привесить груз 3. рычаг; hirret nostima ~loilla брёвна мы подняли рыча-

vicakset s pl cm. vüod'iet; adrassa ris's'ikkeh sivottu n'äriezet  $\sim$  в coxe кpecr-наkpecr заkручены подтужины

viča||š s прут для перевязи; перевязь, вязок; šeibähät šivottu n'ä-reiz'il'l'ā ~kšilla колья скреплены еловыми прутьями; ~kšie pannah kevon piäl'l'ä, ei n'iin tuwl'i keguo kuorita перевязь из прутьев кладут на верх стога, чтобы ветер не ворошил стог; ср. tuwl'ivičat

vicast | ua v скреплять вязками парные колья в изгороди; šeibāhāt ~ima i kerdah pan'ima riwvut мы связали колья прутьями и сразу уложили жерди

vičaš риw s молодая тонкая ёлочка, пригодная для перевязей; ~риwda l'eikkaimma raz'issa перевязь мы срубили в мелколесье

vic||ca, ~can'e s вица; прут, лоза; vakas't'a pl'et't'immä ~asta корзинки мы плели из лозы; gribua kuivatah, pannah ~caz'ih грибы сушат, нанизывают на прутики; pit'il'l'ä ~oilla

sn'awguttaw стегает длинными прутьями;  $\sim$  luwda ei katkua, hajuo andaw вица кости не переломит, ума прибавит; muamon  $\sim$  villan'e, tuaton sana rawdan'e  $\phi_{\Lambda K}$ . материнский прутшерстяной, отцовское слово — железное

viccahi n'e a сделанный из прутьев, лозы; ~zet zaver'kat, n'äreizet ein'in tuomizet, viän'n'et'äh da aizoih завертки скрутят из елового или черемухового прута да на оглобли [прицепят]; talvella kalua рūwvet'äh ~zella merralla зимой рыбу ловят вершой из прута; ~ mos't'ina luja i kebie мостина из прутьев крепкая и лёгкая

vičik kö s поросль, мелкий кустарник; aidarandua müöt' suwret tuhjot tuldih ~öst'ä из поросли вдоль изгороди выросли большие кусты

vičkaht∥ua v descr скрипнуть; skammi vain ~i, kun brihat istuočettih скамья лишь скрипнула, как сели паряк

vičk || ua v descr скрипеть (о расшатавшейся мебели и пр.); vanhat stuwlat ~etah старые стулья скрипят

vid'ei||n s трепало; lowkuttahuoh pelvaš pehmenōw, šid'ä ~mel'l'ä vivotah после мялки лён становится мягким, потом треплют трепалом; kuabiet ollah viduos's'a, mi ~men alla jiäw пакля получается, когда треплешь, что остаётся после трепания; kiät katetah ~mel'l'ä hlowpaijessa руки ломит, как хлопаешь трепалом

vid'ien s см. vid'ein: ~ on labiezellah, pit'äkkä трепало в виде лопаточки, удлинённое

vidoj∥a s трепальщица льна; põ-Püšt'ä ~illa paikat šivottu šil'mih šuat из-за пыли у трепальщиц платки завязаны до глаз

vidžah $\parallel$ tua v descr тот проскрипеть; пропищать, пискнуть; lapši таguaw, ei  $\sim$ а ребёнок спит, не пискнет

 $vid\check{z}awtt\|ua\ v\ descr$  скрипеть, скрежетать чем-л.; tuwlella  $\sim$ i verejiä kaiken üön от ветра ворота скрипели всю ночь

vidži∥s's'ä v descr 1. скрипеть; пищать; ei ~z'iis ovi, kr'uwkat pid'āw voidua чтобы дверь не скрипела, петли надо смазать 2. скрипеть, болеть; viikkogo ~ miwla viel'ā? долго ли мне ещё скрипеть?

viduo v трепать лён; pelvašta lowkutetah, vivotah, šid'ā har'jatah лён мнут, треплют, потом чешут; кегаwvūt't'ih паіzet guomnoh vidomah pelvašta собрались женщины на гумне трепать лён; кавип vivoin kolmešša päiväššä кербь я вытрепала за три дня; vidomizet lopemma, alotamma har'jata трепание закончим, начнём чесать

viduoč∥ie v refl от viduo; kuiva pelvaš hūviin ~ow сухой лён хорошо треплется

viehet't'∥iä v 1. мести позёмке, переносить снег ветром; lunda ~äw

dorogua müöt' позёмка метёт по дороге 2. перен. передавать, сообщать новость, весть; pid'äw hänel'l'ä vies't'i ~ надо ей передать весть

viehkur'i s вихрь, буран; puwloin korgehuoh nostaw ~lla lunda на высоту деревьев вихрем кружит снег; см. viwhkuri; ср. viihori

viehāt'||el'|'ā v поэт. плакать, причитать в голос; pidāis' iānel'|'ā отша abieda ~ флк. надо бы голосом причитывать о своей печали; vain šie rubiet ~t'el'ömäh ül'eh šuwrissa igäväz'is's'ä флк. только ты будешь причитывать в беспредельной 'очень большой' тоске; kaikesta miwn igäwdünnüöst'ä šiänalašta ~t'el'en šiwla от всего моего опечаленного сердца голосом оплакиваю я тебя

viejä s несун, вор; hor'ka že on ül'en kanoin da jäičöin  $\sim$  хорёк — большой воришка, уносит кур да яйца; cм. vora

viek∥aš а умный, мудрый; догадливый; kerrikkiäkkö t'ūō miwn ~kahat veikkozet флк. поспевайте-ка вы, мои разумные братушки; vaivuit šie miwn ~kahan'e veikkoz'en'i флк. преставился устал' ты, мой мудрый братец

viekšen∥nel'l'ā v freq от viijä; hawkka ~d'el'i puolet t'ipoida коршун унёс половину цыплят

viel'∥d'iä v mom отнести; ~l'ä halguo kül'üh занеси дров в баню

viel'ä adv ещё; proid'i ~ kakši vuotta прошло ещё два года; pane miwla ~ vähän'e гоккиа добавь мне ещё немного супу; vihma znai ~ män'i дождь всё ещё шёл; konža on ~ vähä lunda, n'in jallakšet väl'iän kulutah когда ещё мало снега, полозья быстро снашиваются; poiga еw ~ nainun сын ещё не женат ф ~ mid'ä! вот ещё! (выражение несогласия)

vien∥o a 1. слабый, жидкий (о растворах, настое); ~ сиаји жидкий чай; кеіт'ät ~ио рогио сваришь слабый щелок; ср. vet'kä 1; 2. слабый, нежаркий (огонь, жар); ~ l'ōwl'ü слабый пар; ~оssa kiwguassa l'eibie ріеt viikomman в нежаркой печи хлебы держишь дольше; hiabazet hallot ~оt осиновые дрова нежаркие 3. высокий, тонкий (о звуке); it'kōw t'ūt't'ön'e ~ozella iän'ūöl'l'ä плачет девочка тоненьким голоском; šоituzella ~ iän'i всг. у свистульки высокий звук

vienoh adv 1. жидко, некрепко;  $\sim$  сиаји zavar'ittu чай заварен некрепко 2. слабо, нежарко; kül'ü  $\sim$  l'ämmit'et't'ü баня истоплена нежарко

vienohko a 1. слабоватый, тихий; bir'azella ~ iän'ūt у ягнёнка слабоватый голосок 2. слегка остывший; gribat panet kuivamah ~h kiwguah грибы положишь сушиться в немного остывшую печь

vienoldi adv cm. vienoh

vienostu || o v refl остывать, делаться менее жарким; ei kiwgua ~is', salbua

aigahaze juška чтобы печь не остыла, закрой вовремя вьюшку

vienozeh adv слабенько тоненько; igäväst'ä virt'ä lawlaw abiezeh da 
от тоски она поёт печально и тоненько

vienota v см. vienoštuo

viera∥š a 1. чужой, неродной: ~hasta muamosta mit'us lapsilla агто! а какая ласка детям от неродной матери!; ~ luw pertis's'ā ecčiw riidua чужой человек 'чужая кость' в доме ссору ищет 2. чужой, не свой, посторонний; ~ kana tul'i kartalla i emäkanan ајо чужая курица пришла к кормушке и прогнала квочку; kavotiin ~hat kindahat я потерял чужие кожаные рукавицы; n'üt kar'ielazet naijah i hormista, ~hista kül'is'tä теперь карелы женятся [на девушках] из русских, чужих деревень; ~halla rannalla kumarduacet i rammalla φλκ. на чужой стороне поклонишься и хромому; ~šta kibuo et t'iijā флк. чужой боли не знаешь 3. в знач. s чужой, чужак; kät'keiz'il'l'ä toko tullah ~hat на поминки обычно приходят и чужие; ~hasta l'iew oma, omasta ~ флк. будет и чужой своим, а свой чужим

vierast || ua v чуждается, дичится; et jät'ä lasta, it'kow, ~aw muida не оставишь ребёнка, плачет, чуждается других; vunukka ~i d'ieduo parrasta внук чуждался деда из-за бороды; el'giä milma ~akkua, kun'i mie olen omassa koissa не чуждайтесь меня, пока я в своём доме

vieraw duo v reft отучиться, отвыкнуть от чего-л.; mužikka hänei'l'ä ~du perehešt'ā мужик у ней отвык от семьи; lambahat buitto ~vuttih, iče tanhuoh ei tulla овцы как будто отвыкли, сами во двор не идут; l'ien'i l'ämmin, kaz'i ~du koista стало тепло, [и] кошка отбилась от лома

vierawt∥tua v caus отучить, заставить отвыкнуть; отлучить от кого-л., чего-л.; aiga ois' lasta ~ n'än'n'is't'ä пора бы ребёнка отнимать от груди; et kehtua lambahie vastual'l'a, ~at koista не хочешь встречать овец, отвадишь от дому; mahettih ~ t'üt'-t'üö i brihua toin'e toizesta умели отлучить девушку и парня друг от друга

vierd'iä v жечь, палить подсеку;  $\sim$  kaskie kangiloilla перемещать 'катить' огонь 'подсеку' с помощью кольев

vierekši||e v freq скатываться, катиться; pis't'üöl'd'ä ber'ogalda kivüöt ~t'äh kohti jogeh с крутого берега камешки скатываются прямо в реку

vierel'd'iä v mom закатиться, скатиться; kerān'e vierel'd'i lawčan alla клубок [пряжи] закатился под лавку

vieret'∥el'l'ä v freq от vieret't'iä; hirret ~t'el'imä jogeh брёвна мы скатили в реку; äijänäpiänä lapset, nuoriz'o ~el'd'ih jäicciä в Пасху. дети, молодёжь катали яйца

vieret't'el'iec∥ie v refl кататься, переворачиваться с боку на бок; koira ~öw: šiāt l'iet'äh, lunda l'ibo mid'ä собака катается: непогода будет, снег или что-либо такое

vieret'||t'iä v caus катить, вкатить; дать скатиться; ~ kivie катить камень; pucin ~iin gorašta я скатил бочку с горы; ~ kol'essu ruwččah скатить колесо в ручей

vieret'āl'd'iā v mom or vieret't'iā; kaz'i vieret'āl'di kerān lawcan alla кошка закатила клубок под лавку

vieri||e v l. верить, доверять; muduat ei ~t'ä, što mie kondieda n'äin некоторые не верят, что я видел медведя; voiccowgo ~ hänen sanoilla? можно ли верить его словам?; t'iedohukset? en mie vieri t'äh ворожба? я не верю в это; kül'l'än'e n'äl'gähizel'l'ä ei vieri сытый голодному не верит; ср. uškuo 2. см. vieruija; еі ~is', kirikköh еі kävel'iis' если бы она не верила, в церковь не ходила бы

vierijä a линючий, выцветающий; mat'er'ja šoma, kukikaš, vain ül'en  $\sim$  материал красивый, цветастый, только

очень линючий

vieris'||t'ä s Крещение (19.01); ~t'änä kun n'ävüt'äh seiccimen t'äht'ie kawhazessa, l'iew že vuoži lammasvuoži если в Крещение видны семь звёзд в созвездии Большой Медведицы 'в ковшике', будет тот год удачным на овец 'овечий год'; hänel'd'ä, mäne, i ~s'än aigah lunda et sua у его, поди, и в Крещение снегу не достанешь

vier∥о I s 1. вера, доверие; hän'eh ew  $\sim$ uo в него нет веры; muan'itat i  $\sim$  Siwh kadow обманешь, и вера в тебя пропадёт 2. вера, верование; mit'ūt't'ä Sie  $\sim$ uo? ты какой веры?; olemma vanhah  $\sim$ oh jiän'üöt мы остались в старой вере  $\diamondsuit$   $\sim$ oh ved'iä привести в порядок, наставить, направить на истинный путь

viero II s край, обочина; dorogan ~šša ol'i kivi у обочины дороги был камень; istuočima ikkunan ~h bes'owduimah мы сели беседовать у простенка; kevon šeizattima mečän ~h мы поставили стог на опушке леса; com aida-, doroga-, ikkuna-, meccä-

vierokkah adv рядом, возле; miän talot šeizatettu ~ наши дома построены рядом; ср. rinnakkeh

vierottom∥а s и а некрещёный; emmä kerrin i ris's'it't'iä lasta, kuol'i ~ana не успели мы и окрестить ребёнка, умер некрещёным; s'e m i k-k ä n ä muissellah uponnuz'ie, ~ie lapšie в семик поминают утопленников, некрешёных детей

vierru n s выцветший, выгоревший; hardiet paijalla ~öt i lahowdunnuot плечи у рубахи выгоревшие от солнца и обветшавшие; painua ~ paikka покрасить выцветший платок

vier∥rä l v l. катиться; d'engan'e ~i гадоћ монетка закатилась в щель; риссі ~оw бочка катится; l'äks'i koloban'e ~emäh iel'l'eh флк. покатился колобок дальше 2. прилечь на некоторое время; ~iin pimeikközeh tuhjon alla я прилёг ненадолго под кустом

vier∥rä II v выгорать, линять (о ткани, краске); vuattewš ilmawduw, ~öw päiväzel'l'ä одежда сереет, выгорает на солнце; hüviin kruas'iw, n'imil'l'ä et ota, ei ~e [краска] хорошо красит, ничем не отмоешь 'не возьмешь', не линяет

 $vierui \parallel ja v$  верить, веровать; akka lujah  $\sim$ ččow, kaikki pühät pühit't'äw старуха истинно 'крепко' верует [в Бога], соблюдает все посты

vieräht'iä v mom. см. vierel'd'iä; kol'čan'e šormešta šl'ibahti, vieräht'i колечко с пальца соскользнуло, закатилось [куда-то]

vies $\|at$  s  $p\bar{t}$  весы; mitatah  $\sim$ oilla, a en'n'ein mitattih i bez'men'il'l' $\bar{a}$  вешают на весах, а раньше вешали и безменом

 $vies \parallel ata \ \upsilon$  взвешивать груз;  $\sim$  uamma n'ämä värčit kagranke взвесим эти мешки с овсом

vies't'i s весть, известие; mid'ä kuwluw, mit'üt't'ä  $\sim$ e tuot? что слышно, какие вести несёшь?;  $\sim$ e pid'iä известить, послать весть;  $\sim$ l'l'ä podvodua ei pie для вестей подводы не требуется; hüvā  $\sim$  kiwgualla istuw, раһа kül'iä müöt' hüppiäw  $\phi$ лл. добрая весть на печи сидит, плохая — по деревне бежит; harakka hacattaw  $\sim$ l'öiks'i примета сорока стрекочет к вестям

viešš | a, ~an'e s вещь, предмет; emmä kerrin viel'ä mid'ä ~ua zaved'ie, a šiin'e voina мы не успели еще какими-либо вещами обзавестись, а тут война; keräimmä kaikki ~azet regüz'ih i kül'äh ajamah собрали мы вещички в саночки и в деревню бежать 'ехать'

viežl'övä a обходительный, вежливый; ris't'ikanža ugod'ieči ~, kaikki miwla tolkuičči человек попался вежливый, всё мне объяснил

viet'∥el'l'ä v freq от viet't'iä; kuin rubien šiwtta ostatkua igiä ~t'el'emäh? как я буду без тебя остальной

век коротать?

viet'||t'iä v 1. медлить, тянуть время; el'ä aigua ~ä, тапе не тяни время, иди 2. проводить время досуга; kuin en'n'en muas'l'enčua ~et't'ih? как раньше масленицу проводили? 3. коротать жизнь, проживать; jäin üks'iin ostatkua igiä ~t'ämäh остался я один коротать остальной век; топепа olet, ris't'ikanza, igiä ~t'iäs's'ä в жизни проводя свой век' всем, человек, ты побудешь

viet'āl'∥d'iā v mom от viet't'iā 2; el'ä šiän'n'ü, varan'e, mie vain aijan ~l'iin не сердись, милёночек, я лишь время проводила

 $vig \parallel a s \parallel 1$ . порок, недостаток, изъян; kaččuon n'imit'üt't'ä  $\sim$ ua, šuap-

риаt hūviin ommeldu на взгляд никакого изъяна нет, хорошо сшиты сапоги; hebozella ~ ol'i sotkissa у лошади изъян был в щётках; l'eppä l'epäšt'ä ~иа п'ägöw ольха у ольхи недостаток видит 2. причина; mel'l'icčākivi ei ruvennun püörimäh, ei t'iijä mel'l'ikkä mis't'ä l'öwd'iä ~иа жернов перестал крутиться, мельник не знает, где искать причину; käz'i ei parene, mis's'ä ~ рука не поправляется, в чём причина ♦ раппа ~ah обижаться; hawkuin, a hiän i ~ah ei раппип я его выругал, а он не обиделся

v ih

vigahi∥n'e s хворь от порчи, земли, воды и т. д.; ріd'äw kuotella, možot on ~zešta надо поворожить 'попробовать', может [болезнь] от порчи; tuwlešta ~ tartu, kuwži n'ed'el'ie it'iin от ветра пристала хворь, шесть недель я плакала; šeizoja vez'i tože on pattie; hänešt'ä vähägo on ~s't'a стоячая вода тоже опасная 'злая': от неё мало ли хвори

viglaht∥ia v descr всг. І́. мелькнуть; шмыгнуть; l'indun'e ~i i kado птичка мелькнула и пропала 2. выскользнуть; muila ~aw käz'is't'ä ved'eh, s'illoin et püwvä мыло выскользнет из рук в воду, и не поймаешь; ~i pihalla heltoz'iin он выскочил на

улицу раздетым vigl || ata v слизывать; быстро проглатывать; ~uaw n'äcöt't'ämät't'ä сглотнёт, не прожевав; kaz'i ~ai kalan кошка проглотила рыбу; l'ehmä kiel'el'l'ä ~uaw juomis't'a pohjalda корова языком лижет пойло со дна

vih∥a s неприязнь, вражда; зло; heil'ä ~ kešken'äh on jo аттип'е у них меж собой уже давнишняя вражда; rod'ih pit'kä ~ aivin t'ühjäst'ä пошла долгая вражда из-за пустяка; el'ä pie miwn piäl'l'ä ~ua не держи на меня зла

vihah∥tua v быстро зазеленеть; orahat ter'väh ~ettih озимые быстро зазеленели; vihmaz'ista pelvas ~taw, l'äht'ow kazvamah от дождичков лён зазеленеет, пойдёт в рост

 ${f vihakas}$  a злой, свирепый, враждебный;  ${\sim}{
m ta}$  kacahusta varawttaw злого взгляда боязно;  ${\it cp.}$  pattie  ${f vihakka}$  a сильный, резкий ( ${\it o}$ 

vihakka a сильный, резкий (о ветре); vaštah ~ tuwl'i i lumi šuwrimaz'iin навстречу [дул] резкий ветер и был град 'снег крупкой'

vihakkah adv резко, сильно; tuwlow ~ vilurannašta резко дует с се-

вера viha|miel'in'e а враждебный, неприязненный; ~ mies неприязненный человек

vihan || da a 1. зелёный; свежий (о растениях); ~ kuin огав зелёный, как озимь; n'iit'ät ~dua kl'ieverie i kagrua s'ilossuh varoin косишь зелёный клевер и овёс на силос; кеі-t'et'äh rokas't'a ~nasta ciilahazesta варят супчик из молодой крапивы; ср. z'el'onan'e 1; 2. незрелый, неспелый; raz'i en'n'ein keräimmä ~dua

îh

10-

ли l'ä

OK

ei

kā

ал

IC-

ä

H-

ın

ся

la.

ТЬ

Ъ,

z'i

on

ая

4-

h,

ет

ь;

ä

ie-

10;

ı'e

яя

h.

33

ua

гь;

po

w, ěh

W

tie

ый

ıй,

rie

në-

sta

buolua разве раньше мы собирали незрелую бруснику; vähäzel'd'i ~nat karbalot l'evit'ämmä hursilla чуть неспелую клюкву рассыплем на половик: kun'i on ~ pelvas, cul'ku on valgie пока лён неспелый, головка светлая 'белая'; *cp.* ruaga 2, z'el'onan'e 2

vihanduo v зазеленеть, становиться зелёным; l'ieni l'ämbümembi, i meccä vähässä aijassa vihandu стало теплее, и лес за короткое время зазеленел

vihannoiduo v см. vihanduo

vihaz'a a l. см. vihakka; реžон šordi ∼lla tuwlella сильным ветром скинуло гнездо 2. свирепый, злой  $(o \ \pi usor + ux); \sim \bar{c}$ іеррікоіга свирепая цепная собака

vihaz'ah adv 1. сильно, резко; tuwlow сильно дует 2. свирепо, зло; ~ kaccow свирепо смотрит

vihaz'aldi adv см. vihaz'ah

vihaz'n'ik | ka s враг, ненавистник; mezan tuacci sus'iedakset l'iet't'ih igähizet ~at из-за межи соседи стали вековечными врагами; kaz'i da koira toin'e toizella oldih ~at кошка да собака друг для друга были врагами

vih∥ata v ненавидеть; mikolai ~uaw t'ühjäst'ä vellasta Николай ненавидит из-за пустякового долга: nain'e muzikkua ~ai juonnasta жена ненавидела мужа из-за пьянки: miwkken brihat kizatah, milma t'ut'ot ~atah флк. парни за мной ухаживают, девчата меня ненавидят; cp. vihoččie

vihel'd'||iä υ свистеть; koirukšeh ∼äw pert"is's'ä, kun mecässä шутя свистит в доме, как в лесу; trubassa ~i в трубе свистело; ср. soittja

vihel'||l'el'l'ä v freq от vihel'd'iä; vanhembi tulow veššel'ä, ~d'el'ōw старший [брат] приходит весёлый, насвистывает; kajuoldelow kangasmaissa, hejuoldelow hein'ämaissa, ~d'el'ōw vicikössä флк. раздаётся [плач] в бору, звенит в лугах, посвистывает в зарос-

vihel'l'u || s s свист, посвист; hebon'e kuwlusti ~kšen, korvat hörpis't'i лошадь услышала свист, навострила уши

vihko s мочалка, тряпка лля мытья посуды, пола; lattielda lapat ~lla vejen с пола соберёшь воду тряпкой; jallat püwhāl'd'i pordahilla ∼ћ на крыльце он вытер ноги о тряпку; t'ämä vanha värci n'üt ~ksi latetta pessessä этот старый мещок

теперь на тряпку для мытья пола vihm || a, ~an'e s дождь; ~alla kasto hein'āt дождём промочило сено; griba l'äks'i ~oista с дождями грибы пошли; ~oilla kazvattaw, ~oilla hapattaw дождём растит, дождём гноит; bron'it ~oiks'i bruaketah вороны каркают к дождю; maido kobajaw ~oiks'i молоко пенится к дождю; ~an'e kaštaw, päivän'e kuivuaw дождичек намочит, солнышко высушит

vihmaz'a а дождливый; kaikki

l'eivät hapatti ∼lla kezäl'l'ä весь хлеб сгноило в дождливое лето 'дождливым летом'

vihma vez'i s дождевая вода; ~ рентіе дождевая вода мягкая vihmukšen | nella v freq от vihmuo; hein aigah ~del'i, a hein'ia sai hüviä в сенокос дождило, но сено заготовили хорошее

 $vihmu \parallel o v$  дождить, идти дождю;  $\sim$ w, kuin korvo $ar{ ext{s}}$ ta kuadaw дождь идёт, как из ведра 'ушата' льёт; kaiken päivän čihmerd'äw ~ целый день кропит дождь; редгипа ~w, mar'jat mečässä ruvetah happaпетаћ примета если в Петров день идёт дождь, то ягоды в лесу будут ГНИТЬ

vihmuta v cm. vihmuo

vihocci||e v ненавидеть; держать зло, неприязнь; ol'i tovar'issa, a rubei ~mah был товарищем, а стал ненавидеть [меня]

vihott | ua v нежно зеленеть; peldo ~aw kun keviäl'l'ä поле зеленеет как весной

vihvis't'∥iä v обижать; opassallan šiwn pienemmin ~ämizest'ä отучу я тебя обижать меньших

vihvis' | t'üö v скисать, портиться продукту; ägiel'l'ä rahka väl'iän ~t'üw в жару творог быстро скиснет; juab-lokat ~s'üt't'ih картошка прокисла; cp. hablastuo 2

 $viibal \parallel o$  s сукрой, ломоть хлеба, отрезанный по всей ковриге; ando d'edo stokanan maiduo i ~on l'eibiä дедушка дал стакан молока и ломоть хлеба; l'eikkain kaksi ~uo, jäi vain kan'n'ikan'e я отрезал два осталась лишь горбушка; kakši ~uo šuwšša (pal'ca) флк. два ломтя во рту (полки)

viiblo s cm. viibalo

viickutt || ua v descr пиликать на чём-л.; издавать тягучие звуки; soittua huviin ei mahtan, vain ~i soitulla играть по-настоящему он не умел, только пиликал на гармошке

viida s густой, островной еловый лес среднего возраста; sordima kolme n'äried'ä zmewvan ∼lla мы срубили три ели в Змеёвском ельнике; mis's'a hüvä ~, meccä tuagiemba, siin'e poltua kaskie kaikilla где хорошая чаща, лес погуще, там всем палить подсеку

viidakko s частый ельник, еловая

viid'eikko s см. viidakko

vii||d'ie v 1. получаться, выходить; muajuablokašta kaiken muos' t'a šüomis't ä ~d'iw из картошки всякая еда получается; ~jit't'ih n'iis't'ä langoista kahet alazet из тех ниток вышло две пары варежек; luotinda ei ~ji, n'in oran'e ~d'iw отвала сохи не выйдет, так шило получится; kažvuon ei ~d'in он не вышел ростом 2. выйти, выходить за пределы чего-л.; pert'is't'ä ~jittih kolmen kessä из дома вышли трое; ~d'imä müö

kl'iimovan mäkel'n'iccöih вышли мы к Климовским сенным сараям; nuaglat l'äbi lawvasta ~jit't'ih гвозди прошли сквозь доску 3. вылупляться птенцам; kana istuw hūviin, silloin i t'ipat ~jit'äh huviin наседка высиживает хорошо, тогда и цыплята вылупляются хорошо; ~jit't'ih vain kakšitoista t'ipas't'a, kolme l'äpehūt't'ih вылупилось только двенадцать цыплят, три задохнулись

viidu s вид; внешность; ~о i kacahusta müöt' on hiän vihaz'a по облику и взгляду он злой человек; jallačit kallehet, а  $\sim$ о ew обувь

дорогая, а вида нет

viigodno adv выгодно; vägöväh muah on ∼mbi kül'viä pelvas в хорошую 'сильную' землю выгоднее сеять лён

viigodnoi a выгодный; šiwla t'ämä ossos ~ on для тебя эта покупка выгодная

viigon∥а s выгон для скота; аіjottua ~ua огораживать выгон; mie ∼assa aidua kohenniin я в выгоне чинил изгородь; illalla žiivatta tulow ~asta вечером скот возвращается с выгона

viihori s всг. см. viehkur'i; ~lla l'ükkäi mon'i katosta вихрем сорвало

несколько крыш

viijekkeh adv впятером; ~ ajetah rejessä впятером едут на санях; sruwbua müö salvoma ~ впятером мы рубили сруб

viijen adv см. viijekkeh; ~ kebiel'd'i nossamma kiven впятером легко

поднимем камень

viijenne∥s 1. num см. viijes; ~l'l'ä ei n'imid'ä jiännün пятому не осталось ничего 2. s пятая часть; ~ luwkista happan'i пятая часть лука сгнила

viijenzičči adv в-пятых; пятый раз; päivässä ~ meccäh emmä kergie за день пять раз мы не успеем [съездить в лес

vilješ, viijes' всг. пит пятый; t'ämä poiga heil'ä ~ lapsi perehessä этот сын у них пятый ребёнок

viijes | toista num пятнадцатый

viijä v l. уносить, относить; l'eh-mäl'l'ä juomis't'a kaksicci päivässä vein я носил корове пойло два раза в день; ~ uwdeh kül'üh pid'äw lahjos i panпа kartaila в новую баню надо отнести «дар» и положить на колоду уносить, уводить; красть; kanoida lasse päivemmäl'l'ä, ei rebo veis' кур выпускай ближе ко дню, чтобы лиса не унесла; miwlda hebozen vied'ih у меня лошадь увели; pežotukšen i jäičät on vienün hor'ka подкладыш и яйца унёс хорёк 3. сносить, перемещать с места на место; vez'iaigah view i kül'üt ruwččarannalda в половодье сносит и бани с берега ручья; lozoloilda vihmalla vei kaikki hein'ät с низин дождём унесло всё сено 🛇 vei šil'mät в глазах зарябило; таt'er'jalla kaidazet polostazet, kacot n'in sil'mät view на ткани узенькие полосочки, смотришь, так в глазах ря-

viik ко s продолжительное время; порядочный промежуток времени; keviäd'ä viel'ä ~ vuottua весну ещё порядочное время ждать; ~on ol'i vilu i märgä mua долгое время были холода и земля сырая; illasta ∼on istuma tulella с вечера мы долго сидели со светом; mis's'ā t'üö t'ämän ~kohuzen ol'iitta? где вы так долго были?; el'giä olgua ~kuo не задерживайтесь 'не будьте долго'; ~koloin t'ut'ot ruvettih gul'aimah подолгу девушки стали гулять; еі ~kuo непродолжительное время, недолго; ei ~oksi ненадолго; t'ühjä värči ei ~kuo seizo пустой мешок недолго простоит; kewhan velga ei ~okšі долг бедняка ненадолго; еі küžüt'ā, ∼ongo sie luajiit, a kūžūt'äh, ken luad'i флк. не спрашивают, долго ли делал, а спрашивают, кто делал; kridziz'ijā puw ~omman šeizow флк. скрипучее дерево дольше простоит; ср. kodva

viikost | ua v затянуть, задерживать сроки исполнения чего-л. долее предполагаемого; kodvan ~ima hei-näijanke vihmoin tuačči мы порядком затянули с сенокосом из-за дождей; l'ehmä ~aw, usto härgän'e l'ienow корова перехаживает, видимо, бычок

будет

viikos | tuo v задержаться, пребывать где-л. дольше обычного; en ~šu, tulen не задержусь, приду; müő ~tuma dorogašša i müöhäšt'ümä kod'ih мы задержались в дороге и запоздали домой; maido ~tu i kargen'i молоко перестояло и прогоркло

viikottava adv долгохонько; viel'ä ~ vuottua uwvis't'a еще долгохонько

ждать хлеба нового урожая

viikottuan adv подолгу; n'äinä vuozina ~ lunda ewlun в эти годы подолгу не было снега; hern'eht'ā kokkoloissa ~ ei piet'ā горох в коро-

сах подолгу не хранят

viil'ehū s з лямка, ремень заплечного мешка; nossalliin salkun ~ksis't'ä olgupiäl'l'ä я закинул мешок за лямки на плечо; jügied'ä et rubie kandamah, kun ~kset lahot тяжёлое не потащишь, коли лямки [котомки] непрочные

viil'eksie v freq or viil'l'ä; mikolai viil'eksi i ombel'i turkiloida Николай кроил и шил полушубки

viil'el' || d'ia v mom скроить; šie miwla ~l'ä rinda i hiemuat ты скрои

мне ворот и рукава viil'et' | t'iä v caus от viil'l'ä; ossiin mat'er'jua brihalapsilla stan'iloih, ~iin, n'üt rubien ombelomah я купила мальчикам на брюки материалу, попросила

скроить, теперь буду шить

viil'∥l'ā υ кроить; vuattiesta ~et mid'ā pid'āw из материала скроишь, что нужно; hiemuat plat jassa ~iin küngäh suat рукава в платье я скроила до локтя; ~l'essa nagrat, a ommel-

lešša it'et когда кроишь — смеёшься, а когда шьёшь — плачешь

viilo s 1. конёк, гребень двускатной крыши; бревно при соединении верхних концов стропил; ~kši pannah t'ossun, bivajet i hirren, šid'a kolot'itah sropilat для конька кладут тесину, бывает и бревно, затем к нему приколачивают стропила 2. щипец, треугольник стены между скатами крыши; hirzihin'e ~ бревенчатый щипец

viilo|hirzi s князевое бревно; jo ~hirren nostima мы уже установили

князевое бревно

viin∥a s вино; водка; ~ vägövä крепкое вино; valgie ~ водка; iel'l'ā juodih olutta, ei ~ua раньше пили пиво, не водку; ~asta perehessä vain häd'iä от вина в семье лишь нужда

viips'i|| е и мотать пряжу на мотовиле; kezrāt't'üōh vārt'in'ōil'd'ā ~t viips'inpuwloilla kuardoloiks'i da korviks'і закончив прясть, намотаешь с веретён на мотовила в пасмы и пятины; см. viwht'ie

viips'in puw(t) s мотовило; vārt'in'ōis't'ā langat viips'it'āh ~puwloih нитки с веретён мотают на мотовило; huiskuttaw kaz'il'l'a kun ~puwloilla машет руками как мотовилом

viipsa | ta υ раскатить что-л. на скользкой наклонной поверхности; šukset ~i jiäd'ün'n'ül'l'ä kohalla лыжи занесло на оледеневшем месте

viipsutt | ua v раскатывать, заносить сани на косогоре, скользком месте; lad'jattuo regie randah ∼aw viel'ä en'ämmäl'di гружёные сани в сторону заносит ещё сильнее

viiri||e v подкрадываться; čirkuzet n'okitah muruz'ie, a kaz'i ~w heih воробьишки клюют крошки, а кошка подкрадывается к ним; t'edrih pid'äw ~en l'ähet'ä к тетереву надо приближаться крадучись

viiruc | cie v 1. выручить, получить; äijängo sie ~iit vakkaz'ista? много ли ты выручил за корзинки? 2. выкупить; suaha šanow; »~čikkua kas-sa»; druwškat annetah hän'el'l'ä d'engua сваха говорит: «выкупайте косу»; дружки дают ей деньги; ewlun mil'l'ä ~ і l'eibiä не на что было и хлеба купить; ср. lunnaštua

viirupk а s вырубка, место, где вырублен лес; ~oilla hüviin kazvaw vavarno на вырубках хорошо растёт малина; ~ jo kazvahtu tuhjoloilla

вырубка уже заросла кустами

viišen'ja, ~n'e s вишня (дерево и плод); savussa on n'el'l'ä juablok-kapuwda i kaksi ∼s't'a в саду четыре яблони и две вишенки; ~t ollah jo küpset вишни уже зрелые; ogurcua suolatessa panet ~n l'eht'ä при засолке огурцов положишь лист вишни

viišen'ja puw s вишня (дерево); puwt varatah pakas't'а вишня боится

мороза; ср. viišen'ja

viijel'l'ä n'iegviiz'i num пять; lalla pid'äw n'iegluo, l'iet'äh somemmat alazet пятью спицами надо варежки

вязать, красивее будут; kiäššä on ~ šormie: peigalo, kukkošormi, keškišormi, n'imet'oin i cagar'i на руке пять пальцев; большой палец, указательный, средний, безымянный и мизинец; t'üt'tärel'l'ä ew viit't'ä vuotta дочери нет пяти лет

viiz'icci adv пятикратно, пять раз; pelvahanke ajel'ima ostaskovah n'ed'el'is's'ä со льном мы ездили Осташков пять раз в неделю

viiz'ik | kö s 1. пятирублевка; ando ∼on hallon särgemiä он дал пятёрку за колку дров 2. пятерик, пятерной (о каком-л. предмете); ~ pirda бердо на пять пасм

viiz'i kūmmen'd'ä пит пятьдесят; ~

virstua пятьдесят вёрст

viiz'inā' || n'e s пяток, пятьдесят ropcтей трепаного льна; päiväšsä ~zen vivot, n'iis's'ā päis'ärd'ä jo ewle за день натреплешь пяток льна, в этих горстях уже нет кострики; lowkutetah tukun kaksikummen'd'ä viiz'i pivuo, pannah üht'eh kakši tukkuo, že l'iew намнут связку в двадцать пять горстей, сложат две связки в одну, это будет пяток льна; moni'igo ~s't'a icciel'l'ä pid'äw, val'l'icet har'jattavaksi сколько пятков нужно себе, вот и отберёшь для очесывания; *ср.* kabu II

viiz'i sadua пит пятьсот viiz'i toista пит пятнадцать; vuotta mie ruavoin kolhozassa я проработал в колхозе пятнадцать лет; такšoin ~ rubl'ua я заплатил пятнадцать рублей

viizahah adv хитро, лукаво; küžūt, šanotah ~, ei kohaldi спросишь,

ответят хитро, не прямо

viižahahko a хитроватый; nain'e ~, kun čigan'iha хитроватая женщина, как цыганка

viiza∥s a хитрый; biesan ~hus on t'āmā ris't'ikanža как бес хитёр этот человек; tulow beda i ~halla случается беда и с хитрым; ср. hiitroi

viizast∥ua υ хитрить; kohti az'ieda ei šano, jogo kerdua ~aw прямо не говорит, каждый раз хитрит

viizivi e v сжить, выживать; kuin hor'kan ~mä? halgopinoh pan'iin rawvat как выжили хорька? я в поленнице насторожил капкан

vijak | as а с изъяном, недостатком; cigana müöw n'ägövän ~kahan hebozen цыган продаст лошадь с явным монрасы

vijatoin a безупречный (безукоризненный), без недостатка; hos' ~ n'ieglomin'e, a muwrnalla n'ävűt'äh solmet хотя вязка без взъянов, но на изнанке видны узлы

vika s вика; ~ viluo ei varaja, a hein'iä i s'ilossuo andaw hüviä вика холода не боится, а сено и силос получаются хорошие; см. kurrenhern'eh

vikkel'ü∥s' s всг. хитрость; изво-ротливость; hiän s'iwn ottaw ~öl'l'ä он тебя хитростью проймёт

vikkel' на а всг. 1. лукавый, хитрый; tiatto ewlun ~, prostoi ol'i отец не был хитрым, простым был; viil'l'ä az'ie ew ~ кроить — дело не хитрое 2. догадливый, сообразительный; ~iä ris't'ikanzia et mian'ita сообразительного человека не обманешь

vilah | tua v descr юркнуть, шмыгнуть; hiiri vain ~taw, rebo han'en сор мышь только прошмыгнёт, лиса её хвать; l'äks'iin l'äkköl'äh, ~iin vičikközeh, kolahiin kivikközeh флк. отправился я в Ляккелю, заскочил в кусточки, грохнулся о камни

vil'ai∥ja v вилять; koira hän'n'äl'l'ä ~cčow собака виляет хвостом; *ср.* 

vilajua v см. vil'is's'a

vil'ca s всг. извилина, загогулина; kuin oijennat t'ämän ~n? как выпрямишь эту загогулину?

vil'cakka а всг. кривой, изогнутый;

okša koivulla ~ сук у берёзы кривой vil'ikuwri||e v descr бежать зигзагами, петлять; jän'is' kun l'äht'öw ~mah, rebo hän'd'ä ei tavota заяц как начнет петлять, лиса его не догонит

vil'||is's'ä v ползать; мельтешить; быстро перемещаться; cidzel'üskä ~iz'öw kivil'öin kessessä ящерица ползает среди камней; sil'mis's'ä ~is's'äh mit ollow kun l'iipkazet в глазах мельтешат какие-то блёстки; vihko ~ai, vez'i čilai, late pest'ü тряпка мелькала,

вода журчала — пол вымыт vilk | a s 1. вилка столовая; гаžvakkahat veičet i ~at peze eris' жирные ножи и вилки вымой отдельно 2. вилы; naizet haravoidih, a muzikat nossettih hein'ie ~oilla kegoh женщины сгребли, а мужики вилами метали сено

в стог; ср. hango

vill || a, ~an'e s шерсть (овечья, козья); l'üod'ü ~ чесаная шерсть; ~ua ol'i kerit't'ü kakših t'opluhoih шерсти было настрижено на две пары валенок; kezrät'äh ~an paiceksenke. sid'ā kuvotah спрядут шерсть с пачесью, затем ткут; rubiew ~ eruomah rienazellah, šilloin nahka l'iew valmis' когда шерсть начнет чуточку отделяться, тогда овчина готова; ~иа, pelvasta kiäröksie tuodih casown'ah шерсть, волокно початками приносили в часовню; vuonnalla sulkun'e ~an'e у ягнёнка шёлковая шёрстка

villac | си а шерстистый, обросший шерстью, мохнатый; t'äd'ä roduo heboz'illa on ~ut jallat у лошадей этой породы мохнатые ноги; ~ mado, as varrawttaw lapsella гусеница-мохнатая,

ребёнку даже страшно

villan l'üöjä s шерстобит, валяльщик шерсти; ruado ~lūöjäl'l'ä on jūgie i redukas работа у шерстобита

тяжёлая и грязная

villastu | o обрастать шерстью; vazan kun l'owvet't'ih mecassa, oli hiän ~n kun d'iikoi когда нашли телёнка в лесу, он оброс шерстью как

villaz' | a а густо обросший шерстью; pid'imä müö ~oida lambahie держали мы густошерстных 'с густой шерстью'

овец; ~ il'i pal'l'as käz'i ottaw, bohatta il'i köwhä sulahan'e l'iew поверье шерстистая или голая рука возьмёт руку, муж будет богатым или белным

vilmaht || ua v descr юркнуть, мелькнуть; шмыгнуть; jān'is' ~i dorogasta poikki заяц шмыгнул через дорогу;

cp. viglahtia

vilm | ua v descr мельтешить, мелькать (перед глазами); mi ollow sil'mis's'ā ~aw что-то мелькает перед глазами; hūppiāw, vain pordahat ~etah бежит, только ступеньки мелькают

vil'pie v см. vil'pit'ä; ol'i ukko surman pardeiz'illa, a vet' vil'pi t'al'l'ä kerdua старик был при смерти, а ведь остался жив на этот раз

vil'pit'ä v оставаться в живых. выздороветь после болезни; выпутаться из затруднительного положения: pamhassa harva kumban'e ziivatoista ~h во время эпидемии среди скота мало кто остаётся в живых

vil'sk ua v descr вилять, петлять; увёртываться; hawgi vejessä ~aw, ei šua nostua щука в воде увёртывается из стороны в сторону, никак не

вытащить

vilu 1. s холод; ~lla kibri kaikki kukat холодом побило все цветы; ∼h kiänd'i повернуло на холод; kagrua kül'vet'ah aivoin, ~o hiän ei varaja овёс сеют рано, холода он не боится; ~lla puistaw знобит трясёт холодом' 2. а холодный; tuwlow ~šta rannašta дует с севера 'холодной стороны'; ~h higeh rabai в холодный пот бросило; vieras randa -~ randa чужая сторона — холодная сторона; ∼sta hiil'est'a tulda et sua флк. из холодного угля огонь не добудешь

vilucca | n'e a см. viluhko; uöt sügüzüpuoleh ollah jo ~zet ночи ближе к осени уже довольно холодные: vez'i rengil'öis's'ä s'incossa ~ вода в вёдрах в сенях холодноватая

viluhko a холодноватый, прохладный; ~ siä холодноватая погода vilukkan'e а см. viluhko; vez'i ~ üö pimiekkan'e вода холодноватая, ночь темноватая

viluldi adv холодно; ~ tuwlow холодно дует; ~ vassattih, kuin vierasta как чужого, холодно встретили

vilu mua s суглинок; mua valgienke savenke ~ земля со светлой глиной — суглинок; l'eibä ~mualla pahoin kazvaw хлеб на суглинке растёт плоxo; cp. savimua, sihumua

vilu|nahka s всг. озноб; l'ükkiw nahkah бросает в озноб; ср. hibie-

vilu|randa s север; pimieh ~randah ei tahota i kaccuo, ei kun päiväzennowzuh на мрачный север и смотреть

не хочется, не то что на восток vilu|seppä s слесарь; mozot suaw ~sepäl'l'ä kl'äppie t'ämä rawdapala? может слесарю удастся заклепать этот кусок железа?

vilussutt || ua v caus 1. остудить, дать остынуть; reppänän salbuat, sto ei kül'йö волоковое отверстие закроешь, чтобы не выстудить баню 2. охладить чувства; внушить равнодушие; akka ~i poijan min'n'ah старуха охладила сына к невестке

vilusti adv cm. viluldi

vilus | tua v caus cm. vilusšuttua l; kiwguada en l'ämmit't'än kakši päiviä, ünnäh ~siin pert'in я не топил два дня печь, совсем выстудил избу

vilustuac || ie v refl cm. vilustuo 1; ūöt ∼etah і pimet'āh ночи становятся

холодными и тёмными

vilustu | o v reft 1. холодать; остывать; рокгоvasta ∼w, mozet i lunda laskie с Покрова похолодает, может и снег выпасть; ји m a l a laskow kiven jogeh, vez'i ~w, ei voi кираіја поверье Бог опустит камень в реку, вода остынет, купаться нельзя 2. охладевать (о чувствах); nuoret ruvettih ~mah toin'e toizesta молодые стали остывать друг к другу

viluttava a см. viluhko; vuasa ~

холодноватый квас

vil'vet' || t'iä v descr трепетать, колебаться; puwssa l'ehuöt ~et'ah на дереве трепещут листочки

vindzalleh adv скособочившись, перекосившись; verejä seizow ~, un'n'äh langiemiz'iin ворота перекосились 'стоят перекосившись', готовы упасть

vindzis't'el'iec || ie v refl капризничать, хныкать, кукситься; rubiew lapsi ~emäh, pane muata ребёнок будет кукситься, уложи спать; ср. riemas-

vindžis't'ūō v refl покоситься, покривиться; verejän'e vindžis't'ü, pahoin avawduw калитка покосилась, с трудом открывается

vingah | ella v freq повизгивать, поскуливать; koira ~telow ciepis's'ä

собака повизгивает на цепи

vingaht || ua v взвизгнуть; koira ei ois' ~an, n'iken ei kuwlustais' если бы собака не взвизгнула, никто не услышал бы

vingahutt || ua v descr caus 1. скрипнуть чем-л.; ~ ovie скрипнуть дверью 2. громко заиграть; soittuo ~i kun humalahin'e он громко заиграл на гармони, как пьяный 3. огреть, ударить по уху; ~aw vastah korvajuwreh в ответ он двинул по уху

vingalleh adv искоса; недружелюбно, недовольно; mänet, n'in ruvetah kaccomah suwrestah, ~ придёшь, так начнут разглядывать [тебя] пре-

небрежительно, искоса

vingeh a поэт. ветреный; резкий, холодный; ewlun t'eil'ä üösijaz'ie ~illa talviüöhuz'il'l'ä флк. не бывало у вас ночлега в холодные зимние ночки (из причитания по погибшим в войну мужу и сыну); oletgo izbuaviečennun ~ista vilurandaz'ista флк. избавилась ли ты от ветреных холодных сторонушек

vingeri a см. vingeh; ~ pimie

randa, igävä šin'ne päin i kaččuo холодная тёмная сторона [небосвода], тоскливо туда и смотреть

vingul∥dua v descr mom повизжать, попищать; kaz'inpoijat ~lettih i iä-n'is's'üt't'ih котята попищали немного и притихли

vingu o v descr визжать, скулить; пищать, хныкать; kaz'inpoijat ~tah, ečit'äh muamuo котята пищат, ищут мать; lapšet pöi'l'äšsiit't'ih ukonjūrūö, ruvettih ~mah дети испугались грома, начали хныкать; počin šūöt'iin, a hiän s'orowno ~w я накормил поросёнка, а он всё равно визжит; ср. vanguo

vingur'i s пискля, пискун; kolme ~e upotti, jāt't'i ühen трёх пискунов [котят] он утопил, оставил одного

vingut||ella v freq oт vinguttua; kaz'i ~telow hiird'ä: laškow i tuaš püwd'äw кошка заставляет мышь пищать: выпустит и опять поймает

vingut∥tua v descr 1. caus заставлять визжать, скулить; россіе ~etah, što hukka kuwl'iis' поросёнка заставляют визжать, чтоб волк услышал 2. стегать, хлестать; üks'i paha pahottaw, pit'il'lā vicoilla ~taw флк. один злодей тиранит, длинными прутьями стегает 3. пиликать, играть; opaštel'iecow šoittamah, ~taw šoittuo ūl'i illat учится играть на гармошке, пиликает целыми вечерами

virah|tua v прикорнуть, вздремнуть; прилечь; vain ~iin karzinlawvalla, jo i nossatetah я только успел прикорнуть на голбце, уже будят; hein'aigah ew konza ~, kacot, pil'vi nowzow в сенокос некогда прилечь, смотришь, туча поднимается; ср. n'ukahtua

vir ba, ~ban'e, virbo всг. s верба (дерево и ветки); ~ aivoin kukkiw всг. верба цветёт рано; šuovattana katkuamma i varuššamma ~vat в суботу наломаем и приготовим ветки вербы; ~van ketut kuivuat, heis't'ä l'iew kellas't'a kruaskua кору вербы высушишь, из неё получается жёлтая краска; j ū r g i n ä žiivattua ~bazella ajetah, šid'ä žen polossalla i pis's'et'äh в Егорий скотину выгоняют вербочкой, потом её втыкают на полосе

virba|n'ed'el'i s вербная неделя; ~n'ed'el'il'l'ä huomnekšešta kül'māt'-t'äw, l'iew hüvä künd'ö если в вербную неделю с утра подмораживает, то будет удачная пахота; naizet ~n'ed'el'iks'i pešt'ih pert'il'öid'ä женщины к вербной

неделе мыли избы virba|puw s верба (дерево); ~puwda en'ämbi kažvaw ruwččarandua müöt' верба больше растёт по берегу ручья; keviäi'l'ä aivokkazeh ~puwšša keldazet bir'azet раненько весной на вербе распускаются жёлтенькие се-

рёжки; *cp.* virba virba|pühä|päivä s вербное воскре-

сенье; см. virvat
vir||bi s дратва; šuvaštua ~ всучить щетину в дратву; ~ven vuarutah hūväzešti дратву как следует натрут варом; ombelet ~vel'l'ä per'o-

dan i šiären üht'en сошьёшь дратвой переда и голенища вместе; paimen bremozeh šoittaw, žiivatat tullah kun тын пастух играет в рожок, скотина веровочкой тянется 'как в дратву'

vir bie v легонько постегать пучком вербы кого-л. близких утром в вербное воскресенье; huomnekšella nowżemma virboina, l'ähemmä o s d'iäd'ön ~vimmä в вербное воскресенье утром встаём, идём хлестать вербой дядю Осипа

vir da s течение, быстрина; ~ralla mūod'äh по течению; vägövä ~ сильное течение; meččiä laškima jogeh ~dua müot' maksuat'ihah лес мы сплавляли по реке в Максатиху; каla maguaw ~ralla vaštah рыба спит навстречу [головой] течению ♦ ріäššä ~ran piäl'l'ä оказаться в более благоприятных обстоятельствах

virda | n'e s ручеёк; струя; keviäl'l'ä lapset kohennellah ~z'ie весной дети направляют ручейки; kuivettih kaikki ~zet высохли все ручейки

virda|vez'i s проточная вода; ~vejet on ves'ma kallehet *поверье* текучие воды очень почитаемы 'дорогие'

virduaj || а а текучий, проточный; ~ua vet't'ä et ріе текучую воду не удержать; hal'ien'e t'āt'āz'en'i, prost'iel'iece šie omista l'iād'ül'āmbümāz'ist'ä, ~az'ista ved'üz'is't'ä флк. дорогой батюшка, попрощайся ты с родным до-

мом, с текучею водицей viriel' || l'ä v freq загораться, вспыхивать; kuivattih ahošta, bivalo riihet i ~d'ih насадку [снопов] сушили, бывало, риги и загорались

vir'ik|eh s растопка, лучина для разжигания дров; lohokšešta n'imid'ä, hallokši al'i ~kehekši из сердцевины дерева ничего [не получается], или на дрова, или на растопку; ~kehet раlettih, kiwgua tupehtu, hot' it'e растопка прогорела, печь потухла, хоть плачь

vir'imäz'il'l'ä adv: olla ~ быть настороженным (о капкане и пр.); hukin jäl'l'el'l'ä on ~ гаwvat, vain hukka kuwlow по волчьему следу насторожен капкан, но волк чует

vir'is'  $\|$ t'üö v refl загореться, воспламениться; hallot  $\sim$ s'üt't'ih дрова загорелись; tul'i  $\sim$ t'ü, a ei t'iet'ä, mis't'ä süt't'ü вспыхнуло, но не знают, отчего загорелось; kolmandena piänä  $\sim$ t'ü guomno на третий день загорелось гумно; cp. süt't'üō

vir'it∥el'l'ä v freq от virit't'iä I; ~t'el'i miwla valgiet vahatuohuksuot зажгла она для меня белые восковые

vir'it' || t'iä l v зажигать, разжигать (огонь); hallot ~iin, n'e paletah я зажёг дрова, те горят; lampan ~et't'ih зажгли лампу; siel'd'ä-t'iäl'd'ä ~ämmä kassen то здесь, то там 'оттуда. отсюда' подпалим подсеку; ~et'äh tulen, buitto maijot poltettih этн. костер зажгут — будто молоко спалили; küven i kul'än ~t'äw флк. искра и

деревню подожжет; ~et't'ū l'ökö ed'äh n'ägü зажжённый костер далеко был виден

vir'it' || t'iā | II v насторожить капкан, ловушку; ~iin rawvat palorandah, mis's'ä hukat kävel'!'äh я насторожил капкан на краю гари, где волки

virit'üs, vir'it'ü∥s' всг. s см. virikeh; kisso päret't ä ~ks'eh varoin всг. нащепай лучины для растопки ка

пс

virit' $\parallel$ a l v вспыхнуть, загореться; hallot ei  $\sim$  дрова не загораются; huonehet  $\sim$ t'ih постройки вспыхнули vir'it' $\equiv$ a ll v сработать капкану,

vir'it'ä II v сработать капкану, ловушке; lawdazet jogo kerdua huviin ~h, a krisa ei puwtu ловушка каждый раз хорошо срабатывала, а крыса не попадает

vir'it'äl'd'iä v mom ot virit't'iä

I; ~ tuohus зажечь свечу

virka, ~n'e a 1. послушный, исполнительный; vunukka miwla ~: vet't'ä, halguo kandaw внук у меня послушный: воду, дрова носит 2. скорый, быстрый в движении (о лошади); ~zella hebozella ruoškua ei ріе лёгкой в ходу лошади кнут не нужен

virkal∥dua v mom oт virkua 1; ~lan i mie šanazen vaštah промолвлю и я словечко против; ~di hil'l'akkazeh: »keriä šuwri obieda» он промолвил тихонько: «собери богатый обед»

virkel'∥l'ä v freq oт virkua; pros't'i milma, kun ~iin kiirehil'l'ä virkasanaz'illa флк. прости меня за то, что молвила против тебя обидные слова

virkie a cm. virka

virk ша v 1. молвить, сказать; vaštah üht'ä šanua ei ~an [он] в ответ ни одного слова не сказал 2. укорять, попрекать (куском хлеба и т. п.); kaikešta ~etah укоряют за всё; mit'üš el'än'd'ä, kun l'eiväst'ä ruvettih ~amah что за житьё, коли хлебом стали попрекать

virkoš l'eibä s попрекаемый кусок; ~ keroh tartuw попрекаемый кусок поперёк горла становится

vir rata v течь, струиться; vez'i l'äks'i ~duamah вода начала течь; keviäl'l'ä kaikkualla гимсат ~гатаh весной повсюду текут ручьи; šavislojašsa vez'i ei ~dua в пласте глины вода не течёт; muamo poigua žal'eiješsa it'kow, kuin jogi ~duaw флк. мать, жалеючи сына, слёзы проливает 'плачет, как река течёт'; kaikista гаппоіsta ~гатеп і ~duaw rahvašta со всех краев потоком идет 'течёт' народ

vir rota v поправляться, выздоравливать; оживать; ~ l'az'innašt'a поправиться от болезни; ün'n'ah ol'i kuolomiz'iin, a vet ~goi был совсем при смерти, а ведь выздоровел; ~guon i l'ahen ruavolla я поправлюсь и пойду на работу; vihmaz'ista kaikki ilma ~guow от дождей вся земля оживает; ср. рагеtа

virrottua v caus оживлять, возвращать к жизни; parembi on vanhua l'eccie, mi kuol'ieda ~ лучше старого лечить, нежели мёртвого оживлять

virš∥ta s верста; tolmačušta stančah šuat n'el'l'äkümmen'd'ä ~tua от Толмачей до станции сорок вёрст; vet't'ä kandua pid'i ed'ähäd'ä, kaivo ol'i ∼an piässä воду надо было таскать издалека, колодец был за версту; muzikasta ed'izeh eruot harpawksella, sid'ä ∼alla, a zen jäl'geh i ünnäh флк. от мужа отойдёшь на шаг, потом на версту, а затем и совсем

virštahi n'e a верстовой; длиной, продолжительностью с версту; punottih kun ~zen nuoran верёвку свили [длиной] в версту; kezäl'l'ä ~zet päivät летом дни [продолжительностью] в

версту

vir || ži, ~rūt s песня; t'ūt'ot l'iekuttih ~žil'õinke девушки качались [на качелях] с песнями; kar'ie-las't'a pit'kiä ~t'ä harvah lawlettih длинные карельские песни редко пели; karrattih ~züz inke плясали с припевками 'песенками'; zeze l'indu, da ~ret toizet птица та же, но песни другие; ~ ew hirži, oččua ei halgua флк. песня не бревно — лоб не расколет

viru || o v см. viruta; ~z'iit kodvazen, l'ebiäčiz'iit полежал бы ты немного, отдохнул; hein'āt vihmat ~ttih, ei hapattu, kun vilut oldih сено пролежало под дождями, не сгнило, поскольку было холодно; rebo i ~w dorogalla флк. лиса и лежит на дороге

viruoldua v mom полежать, немного отдохнуть; ~ lawcalla, kun'i vihma ei loppiece полежать на лавке, пока

дождь не кончится

viru||ta v 1. лежать, отдыхать; vähäzen ~on pimeikössä я немножко полежу в тени;  $\sim$ оw, а ціпцо еі лежит, а не засыпает 2. всг. левсг. лежать, размещаться; kiwgialla ~ttih vialencat i hattarat на печи лежали валенки и портянки; ср. ven'üo

viruttiac lie v refl всг. ложиться. располагаться; mie egl'ein äijäl'd'i vaibuin i ~in miata aivoin я вчера очень устал и спать лег рано; n'üt jo ∼en keviäh siat теперь

медведь залег уже до весны virva|puw s см. virbapuw; vizvuaw kun hapannun ~ сочится влагой,

как подгнившая верба

virv∥at s pl cм. virbapūhäpäivä; ~oista jiäw n'ed'el'i äijäpäiväh с вербного воскресенья остается неделя до Пасхи

virv∥ota v см. virrota; jogo ~uot? уже ли выздоравливаешь?

viska s висок; ~t harmawvuttih

виски поседели

visei || ja v вышить что-л.; peijät kaz'ipaikan piälaih i ∼cet kukos't'a ein in kukas t а натянешь полотенце на пяльцы и вышьешь петушков или цветочки

visivai∥ja v вышивать; rindua müöt' ~ccow ruis kukas t'a по вороту она вышьет васильки

viska s вышка, чердак; ~lla

muatah, pert'is's'ä on ägie на чердаке спят, в избе жарко

viškual | dua v mom or viššata 1; -la miwla t'opluhat kiwgualda брось мне с печки валенки

viškual'||l'a v freq or vissata 1; sillä uvehella ei voinun nowssa racčahalla: l'uboin ∼і на того жеребца нельзя было верхом садиться: любого сбрасывал

visk || uo v бросать, кидать; väl'iäzeh ~oma hallot rejest'a мы быстренько побросали дрова с саней; kaikki l'iwht'ehet ~o üht'eh tukkuh все снопы он

перекидал в одну кучу; *ср.* luokšie viškuoč || ie v refl бросаться, перебрасываться чем-л.; brihazet ~ettih käbül öil l ä мальчики бросались шишками; lumuz'illa ~ies's'a murendima ikkunasta s't'oklan играя в снежки 'перебрасываясь снежками', мы раз-били стекло в окне; *ср.* luokšiečie

viš∥šata v 1. бросить, кинуть; выбросить; katokselda ~kaimma luтеп мы сбросили с крыши снег; ando miwla nuorazen, n'in ei käd'eh, а ∼kai она дала мне верёвочку, так не в руки, а бросила; koivuzen jumalakodasta otat, katoksella pis's'ät siämeh päit', sto ei katosta ~kais' *поверье* веточку берёзы 'берёзу' возьмёшь с божницы, положишь под крышу во внутрь, чтобы крышу не скинуло [ветром]; ed'izeh ~kuat, jalgah l'öwvät вперёд бросишь, в ногах найдешь (доброе дело не пропадет); murennun padan'e aiga i ~ разбитый горшок пора и выбросить 2. веять зерно при помощи ветра; pelvahan s iemenet tuwlessa ~sattih семена льна веяли на ветру; kun vorohua ~kuat, molemmat verejat kahalleh когда веешь ворох, с обеих сторон ворота открыты [настежь]; ср. tuwldua

vissatella v freq провенвать; vorohua ~h tuwl'iz'alla siäl'l'ä ворох провенвают в ветреную погоду

vissotella v freq см. vissatella

vizva s гной; kaz'inkarvah sivot paissettuo luwkkua, že ved'äw ∼n . к нарыву привяжешь печёный лук, вытянет гной; ср. märgä

vizv | ata v 1. гноиться, течь гною; сочиться; käz i znai ~uaw, ei parene рука всё ещё гноится, не поправляется; šil'mät ~atah глаза гноятся; vez'i ~uaw uwrdeista вода сочится из уторов 2. плохо гореть, шипеть от сырости (о дровах); tuorehet hallot ∼atah сырые дрова плохо горят 'ши-

vitun|l'igi s речной ber ogarandua müöt' koppual'ow по берегу вышагивает речной кулик

vivold || ua a mom or viduo; viel'a kodvazen ∼ima, sid'ä keräimmä t'üöt tukkuh мы ещё немного потрепали, затем собрали лён в кучу

vivut | a v поднять тяжесть при помощи ваги, рычага; sruwban ~tih, seizatettih paccahat, ruvettih muwttamah al'immaz'ie hirzil'öid'ä сруб приподняли вагами, поставили столбы, стали менять нижние брёвна; ср. vagata

viwhkaht || ua v descr mom промелькнуть; быстро пролететь, пронестись piäksüt ~i räwst'ähän alla ласточка юркнула под застреху; п'еd el i projid'i, vain ~i неделя прошла, промелькнула

viwhka | ta v descr махнуть чем-л.; всплеснуть руками; anoppi ässen käz'il'l'ä ~i; »voitgo t'äh n'äh paissa!» тёща даже руками всплеснула: «можно ли об этом говорить!»

viwhk || ua v descr мелькать; развеваться, трепетать на ветру; revolla hän'dä vain ~aw у лисы лишь хвост мелькает; pöl'l'ät'üksel'l'ä hiemuat ~etah tuwlella у пугала рукава развеваются на ветру

viwhkuri s см. viehkur'i; peskuo püörittäw i nostaw ∼lla вихрь крутит

и поднимает песок

viwhkut∥tia v descr ecc. 1. cм. viwhkuttua; t i m o heit't'i šovan, rubei ~tamah šovalla i ravizemah Тимофей снял рубашку, стал размахивать ею и кричать 2. перен. делать что-л. быстро и в больших объёмах; tämpiänä mie ∼iin pellossa äijän сегодня я намахался в поле вдоволь

viwhkutt || ua v descr freq махать, размахивать чем-л.; toizella puolella jogie kenollow ~aw paikalla на другом берегу реки кто-то машет платком

viwh || t'i, vüwh || ti всг. s моток ниток, пряжи; kuwżi kuarduo – korva, kümmenen kuarduo ~ шесть пасм пятина, десять [пасм]— моток; kezräin kolme ~t'ie я напряла три мотка; ~et tuwrikoilla kuin kerit, n'in rubiet luomah как намотаешь мотки на тюрики, будешь сновать [основу];  $\sim$ es's'ä kümmenen piazumia всг. в мотке десять пасм

viwh∥t'ie v см. viips'ie; langat kezriät, ∼it, viwhet l'ivotat нитки

спрядёшь, смотаешь, мотки замочишь viāck||iä v descr l. вякать, перечить; вздорить; paginassa viel'a i vastah ~äw в разговоре ещё и супротив вякает; el ä ~ä viikkuo, mäne väl'iämme не перечь долго, уходи быстрее 2. скрипеть, издавать скрипучий звук; kolosat jallassa ~et'ah на ногах калоши скрипят; см. väckiä

viäckäht iä v descr взвизгнуть, взвыть *(о собаке)*; koira ei kerrin ~, kun kondie hänen n'ilusti собака не успела взвизгнуть, как медведь подмял

задрал' её

viäkel'∥d'iä v descr 1. ворочать, волочить, тащить что-л. громоздкое и тяжёлое; kahen kessä mecässä ∼l'ämmä ül'i päivät hirzil'öid'ä вдвоём по целым дням ворочаем в лесу брёвна; kaz'i nu ~d'ämäh nissoista poigie кошка давай таскать за загривок котят 2. с трудом, с усилием говорить; sargakiel'in'e nasul'i sanua ~d'äw косноязычный с трудом молвит слово

viäl  $\| \mathbf{d}$  iä v всг. 1. дёрнуть, одёрнуть что-л.;  $\sim$ l'ä nuoralda viattiet

сдёрни с верёвки бельё; ∼l'in pliatt'an я одёрнула платье 2. *перен*. сбивать, тянуть, уводить в чем-л. в другую сторону; milma vähäz'el'd'i ~d'äw toiz'eh kiel'eh меня немножко тянет

на другой язык

viän' | d'iä v вить, скручивать; гнуть; paimenella sarvuzessa raijasta ~net't'ü pissikkä в рожке у пастуха пищик из снятой 'выкрученной' коры ивы; ~п'еt'äh viccahizet zaver'kat, п'äreizet ein'in tuomizet из прутьев выот завертки, еловые или черемуховые; suakku on pl'et'it't'ū kerratuosta rihmasta, i hān'eh ~n'et'äh vandahan сак связан из сученой нити, для него гнут обруч; l'ipas on luajittu ~n'et'üöst'ä lubiesta короб сделан из гнутого луба ♦ kukolda piä ~ свернуть петуху голову

viän'd'ü || ö v reft 1. гнуться; выкручиваться вращением; keviä|'l'ä raida ∼w kebiesti весной ива гнётся легко 2. всг. покривиться, согнуться; njagla viän'd'й гвоздь искривился; см. l'um-

büö

viäriin adv криво, косо; paččahat столбы ты поставил sie seizatiit ~ криво; rinda viil'd'u ~ puz'ümāh hüviin ei rubie ворот скроен косо, не будет хорошо держаться

viärikkän'e а см. viärähkö; ičeš t ~ ты сам немного виноват

viäris's'el'||l'ä v freq от viäris't'iä; lapset ~dih corpat kaikilda vilkoilda дети погнули 'поискривляли' у вилок все зубья

viäris't'el'iec lie v reft кривляться, кобениться; viel'a nuorena ~i, a perehessä jo kaikkie ol'i ещё молодым он кобенился, а в семье уже всякое

viäris' | t'iä v кривить, искривлять; jogo jallacissa ~t'äw kannat в любой обуви искривит каблуки; pian ~t'i kun kukko [он] голову согнул дугой 'скривил' как петух; suwda ~s'ä, omua puol'issa флк. рот криви, но своего защищай

viäris' || t'йö v refl покривиться, покоситься; ris's'it kalmoilla ~s"üttih, ewle kel'l'ä i kohendua кресты на могилах покосились, некому и попра-

viärit' | t'iā υ винить, обвинять; kun l'eivät puavutah, ruvetah ~t'ä-mäh emän'd'iä если хлебы подгорят, будут винить хозяйку; t'ühjäst ä aziesta ~et't'ih обвинили за пустое дело

viärü∥s, viärüs' всг. s виновность, вина; vierasta ~t't'ä müöt' i miwla dostuan'ieci из-за чужой вины и мне досталось; hairahus ew ~ ошибка не проступок 'не вина'; ewlun t'asšä kün'n'en perän muos't'a ∼t't'ā тут не было вины ни на коготок, ewle sid'ä miehüt't'ä, ken ottais' iccieh ~t't'a нет того человечка, кто взял бы на себя вину

viärä a 1. кривой, изогнутый; ~t oksat кривые сучья; skammilla ~t sorkat у скамьи изогнутые нож-

ки 2. виновный, виноватый; ken šordi pinon, kumban'e t'eis't'ä kolmista ~? кто свалил поленницу, который из вас трёх виноват?; palon jäl'geh l'owvet't'ih ~ п после пожара нашли виноватого ♦ kaccuo ~l'l'ä sil'māl l ä смотреть косо; недружелюбно; suattua ~ksi обвинить в чём-л.

viäräccäne a cm. viärähkö 1; haravah pandu ~ varži, no on kebie в граблях кривоватое грабловище,

но лёгкое

viäräh adv вкривь, вкось; hammaš kažvo ~ зуб вырос криво; polossat ajeľiit ~ полосы ты нарезал криво viärähkö a l. кривоватый, косо-

ватый; t'ämä oran'e on ~ это шило чуть кривое 2. немного виноватый; molen ∼t, pihalla et't'a l'ähe вы оба немного виноваты, [и] на улицу не

viärähköh adv кривовато, косовато; verejän'e rippuw ~, pahoin salbuacow калитка висит косовато, закрывается

viäräl'd'i adv cm. viäriin; nuagla män'i lawdah ~ гвоздь в доску вошёл криво

viärä рiä а всг. виноватый, винов-

viärä sloja а всг. свилеватый, косослойный; l'eppā puwttu ~ i pahoin s'ärgieci ольха попалась свилеватая, плохо кололась

viärä|sil'mä 1. s косоглазие; briha on hüviä tabua, a ~ t'ämä ei suwri viga парень он хороший, а косоглазие — это небольшой изъян 2. а косоглазый; pienenä langei piälualleh i jäi ~sil'mäksi маленьким он упал вниз головой и стал косоглазым

viärä∣sorka а кривоногий; ~sorkalla muzikalla jallat kol'essulleh у кривоногого мужика ноги колесом

viärä|suw s криворотый; prol'icalla ihon murdi, luad'i ~suwksi параличом перекосило лицо, сделало криворотым viärät't'ävä a cm. viärähkö

viäzl'ä а вялый; ленивый, ruadoh до работы — ленивый

viäzl'ästi adv вяло; лениво; ~ hebon'e ved'äw лошадь лениво тянет viät'∥t'iä v все. см. viet't'iä 1: el'giä ~t'äkkiä, andakkia t'üt'är' mucoksi не тяните время, выдайте дочь

viät't'ömüs s бессилие, слабость; ewle kuingi i kibuo, vain ~ вроде

и боли нет, лишь слабость

viät't'ömä а немощный, бессильный; zvolat pimeikössä ved'iäcet'äh pit ät i ~t ботва [картофеля] в тени растет вытягивается' длинной и слабой

viät'öin a см. viät't'ömä; ~ mua скудная (истощенная) земля; ср. kewhä vlad'ei|ja v 1. владеть, иметь, обладать; izän'd'ä ∼cci kahella l'ehmäl'l'ä, hebozella хозяин имел две коровы, лошадь 2. владеть, быть в состоянии действовать органами тела; kiät, jallat ei ruvettu ∼mah, ših rukah pöl'l'ässüin перестал владеть

руками и ногами 'руки, ноги отнялись', так я испугался

vlad'en'ja s 1. владение, обладание 2. владение, чувствительность организма; ~n otti, kerdah vaibewvuin отняло чувствительность 'владение отнялось', я сразу ослаб

vluas't'i s власть; ∼lda küžüt'äh, kunne voit šeizattua taluo в сельсовете 'у власти' спрашивают, где можно ставить дом; ewle n'ämbi siwn ~e miwn piäl'l'ä ты больше не властен надо мной

vod'a s водящий (в игре); ~ mängäh vuabeilla водящий пусть идет к выручалке; kolme konuo ol'iin ~na

я три кона был водящим

vodak || ka s поводырь, вожак; sogien ~ поводырь слепого; aššutah kakši sogieda i ~ kolmaš идут двое слепых и третий поводырь; kül'äst'ä kül'äh kävel'en vain ~anke из деревни в деревню хожу я только с поводырём

vodakui||ja v быть поводырём; kaksi keziä ~cci hän'el'l'ä sus iedan brihan'e два лета у него поводырём

был соседский парнишка

vod'i $\parallel$ e v 1. водить (в игре);  $\sim$ , kun'i et ked'ä кірріе водить, пока кого-либо не запятнаешь; lattua kizatessa ühet ~tah, a toizet perret'äh играя в лапту, одни водят, д гие бьют [по мячу] 2. jassakua отбивать такт; puiješša n'el'l'än-viijen keššä jassakkua ~tah, hos' kargaja ladon'illa при молотьбе четверо-пятеро отбивают 'водят' такт, хоть пляши

vod'iec lie v reft 1. водиться, дружить; et hän'enke ~iis', vain pahah ved'äw siwn не водился бы ты с ним, на плохое он затянет тебя 2. водиться, обитать; jovessa ~etah hawvet в реке водятся щуки; harvazeh miän mecls s'ä  $\sim$ ow viel'ä mägriä изредка в наших лесах водятся ещё барсуки

vod'ija s см. vod'a; ožatah lawdua n'okkua müöt', a ~lla pid'āw pūwd'iä kirpu [ногой] топнут по концу доски, а водящему надо поймать чижа

vod'it | tua v caus заставлять когол. длительное время водить; on i sih rukah, peittuo kizatessa üht'ä kodvan ~etah бывает и так, что, играя в прятки, заставляют одного и того же подолгу водить

vodzawtt | ua v descr скрипеть, производить скрип; tuwlella ~aw verejiä ворота скрипят от ветра

vodži ssa v descr скрипеть; kuwluw, regi ~zow: jügiesti ved'äw hebon'е слышно, воз скрипит: тяжело везет лошадь

voh issa v descr гудеть, шуметь (об огне, воде и пр.); trubassa ∼aiaw tul'i огонь гудит в трубе; pert'i palaw, tul'i vain ∼izow, дом горит, только пламя полыхает 'гудит; mel'l'ical'l'ä zaplotalla ~iz'i vez'i на мельнице у плотины шумела вода

vohot | tua v саднить; pelvasta toko

И

an M

ın

d'erimmä, kiät žen jäl'geh kodvan ~etah бывало лён теребишь, руки после этого долго саднят; kurrensuappaida voijetah kuoriella, silloin ei ruveta n'iin ~tamah цыпки мажут сметаной, тогда они не будут так саднить; mocualalla d'eriin sel'l'än, rubei  $\sim$ tamah я натёр мочалкой спину, начало щипать

vohra s oxpa: kruas'ie ~lla t'ämä ei viikoksi выкрасить охрой это ненадолго

voi I s масло; meruttu лёное масло; pühässä maiduo, ~da ei süod'ü в пост молоко, [скоромное] не ели; nuat't'irokka ~nke, röt'känke talvella jogo päiviä щи с [постным] масдом, редькой зимой каждый день; piiruat kiwguasta suat, voijat ~lla пироги из печи вынешь, намажешь маслом; com argi-, puw-, pühä-, s'iemen-

voi II interj ox, ой, эх; kuin müö t'iāl'd'ā piāzemmä? oň, oň, как отсюда мы выберемся $?;~\sim,~\sim,$ hawkka vei kolme t'ipua! ox, ox, коршун унёс трёх цыплят!

voidaja s смазчик; kol'essun ~lla keralla rengin'e jōt'kinke у смазчика колёс с собой ведёрко с дёгтем voidel'ieč∥ie v freq от voiduačie; колёс

sustuavoista ~en kuz'iehazin voilla от болей в суставах растираюсь 'мажусь' муравьиным спиртом 'маслом'

voidie s мазь, смазка; iče ~da luajiin, kül'ün jäl'geh ~lla voijiin polvie я сама делала растирание, после бани натирала мазью колено

voi | dua v мазать, смазывать; ~ rieht'il'ä ražvalla смазать сковородку жиром; kiwguan slozitah kirpicäst'ä, šavella ~jetah печку кладут из кирпича, обмазывают глиной; suappuat jöt'kil'l'a, silloin ei ruveta vet't'ä laskemah сапоги намажешь дёгтем, тогда [они] не будут пропускать воду voiduac || ie v refl мазаться; зама-

заться; kül'mät'ät korvat, n'ävön, ~et d'igon razvalla обморозишь уши, щеку, помажешься гусиным салом

voidu | o v refl замаслиться, про питаться маслом; srumentat kiäriin ~nnuoh bumuagah, sid'ä träpiccäh, ei ruvettais' ruostumah инструмент я завернул в промасленную бумагу,

потом в тряпку, чтобы не заржавел voigie s: mi ~ во всю силу; а hiän hl'ossiw hevos't'a mi ~ а он хлещет лошадь, что есть сил; l'äks'i hüppiämäh mi ~ он пустился бежать во весь опор

voigoroit $\parallel$ tja v descr всг. охать, ныть; причитывать; el' $\hat{a}$   $\sim$ a, n' $\hat{u}$ t n' $\hat{u}$ mi' $\hat{l}$ ' $\hat{a}$  et avuta не ной, теперь ничем не поможешь; akka viel'ä kodvan ~ti старуха еще долго голосила

voigreht'i e v descr выть, плакать навзрыд; jäi üks'iin nain'e ~mah kol-menke lapsenke осталась женщина рыдать одна с тремя детьми

voi griba s масленок; см. keldapöccö voi|gruwz'n'i s жёлтый груздь;  $\sim$  suolatessa vähäl'd'i hubenow жёлтый груздь при засолке мало убавляв объёме; ср. razvagruwz'n'i

voi||ja υ 1. мочь, быть в силах. состоянии что-л. сделать; ~cen ostua l'ehmän, d'engua fat't'iw я в состоянии купить корову, денег хватит; mil'l'ä mie ~čen šiwla awttua? чем я могу тебе помочь?; müö kahen ~čemma nostua t'ämän kattilan мы вдвоём можем поднять этот котёл 2. при высказывании предположения, указании вероятности, возможности чего-л.; тіе ka itkies's'ä ∼cen unohtuacie, a n'us's'a еі причитывая, я могу упасть в обморок, а Анисья — нет; verejät korgiet i l'eviet, ~t kohti hebozella ajua ворота высокие и широкие, можно прямо на лошади въезжать; enzimäzen spuasun jäl'gen ~t süwvä hern'eht'ä после первого Спаса можно есть горох; еі voi šūwvä suluo l'eivänke, ato šūöt oluon, ei rubie kävel'emäh примета нельзя есть сусло с хлебом, иначе «съешь» пиво, [оно] бродить не будет; ~s' kalua suaha, da notkiessa ollah можно бы рыбы добыть, да в воде 'в жидком' находятся 3. быть здоровым; kuin ~čet? как можешь?; kuin el'ät ~čet? как живётся-можется те-

voijal||dua v 1. mom or voidua; piäl'üskorkan vejel'l'ä ~lat - l'eibä valmis', jähül'd'äw i l'eikkua верхнюю корку водой помажешь — хлеб готов, остынет и режь; ~daz'iit kol'essut jöt'kil'l'ä, ein'in ed'ähäd'ä kuwluw kridzuneh смазал бы ты колёса дёгтем, иначе скрип издалека слышен 2. перен. смазать, ударить, дать оплеуху; ~ когуајиштен смазать по уху

voije s см. voidie voi∥jella v freq от voidua; of-činua kerras't'a kakši pid'äw ~ kiehutetuolla parkilla овчину раза два надо помазать раствором дубящего вещества; ražvalla ~delet rieht'il'iä, šilloin hūviin laškow kakkarua жиром мажешь сковороду, тогда сковорода хорошо печёт (блины не прилипают)

voijut | tua v промаслить, замаслить; kakkarua i sul'činua süwvessä ∼at kiät при еде блинов и сканцев замаслишь руки; ~ sovalda ründ'ähät замаслить у рубахи грудь; pühävoilla ~ettuo skuat'erie huviin suanun замасленную постным маслом скатерть хорошо отстирать не уда-

voijuttuač lie v refl cm. voiduo; sul'cinat pudronke ~etah, äš t'ippuw сканцы с кашей промаслятся, [масло] с них даже капает

voik∥as а масленый, маслянистый; äijäl'd'i ∼kahat juablokat очень много масла в картошке 'масленая картошка'; durannat viel'ā palavazet, ~kahat, süöt süömät't'ä дуранда еще тёплая, маслянистая, не хочешь есть, да съешь; süōt'iit ~kahalla kakkaralla, ka hiän i sogen'i флк. кормила

ты его жирными 'маслеными' блинами. вот он и ослеп

voik∥ko, ~kon'e s сыроежка; keräin ~kuo, i s'e s'ien'i всг. набрал я сыроежек, и то грибы; kun ew gribavuozi, n'in suolattavaksi keriämmä ~koz'ie если год неурожайный на грибы, так для засолки собираем и сыроежки; bilbuo miän t'iäl'ä sanotah ∼okši сыроежку здесь у нас называют войкко; см. bilbo, pilbo

voi|kukka s бот. 1. лютик; vihmalla ~kukat ei avawvuta в дождь цветки лютика 'лютики' не раскрываются 2. *Брус*. одуванчик; ~kukilla keldazet sotkazet у одуванчиков [цвет-

ки] — жёлтые щёточки

voi|luatka s маслёнка, посуда для масла; kakkara käd'eh, ~ ed'eh блин в руку, масленку под нос 'перед со-бой'; ~luatkan voinke seizatat kiwguansuwh sulamah поставишь маслёнку с маслом в устье печи, чтобы масло растопилось

voiluk | ka s войлок; kolot'iin ~an oveh я обил двери войлоком; ~kua pandih l'ängil'öih, ei n'iin d'eriis' . sägiä хомут обтягивали войлоком, чтобы не так тёрло [лошади] холку

voilukkahi | n'e а войлочный, ланный из войлока; jallacciloilla siämeh pan'iin ~zet tallawkset во внутрь обуви я положил войлочные стельки

voin || a s война; hiän ol'i viel'ä enzimäzessä, germanskoissa ~assa он был ещё на первой, германской войне;  $\sim$  t'anne hos' ei tullun, a n'äl'giä äijän n'äimmä война хотя и не дошла досюда, но голода натерпелись 'видели' мы много; tuatto ol'i ∼ah kadonnun отец пропал в войну; пиоriz'o ~ua jo ei muisseta молодёжь уже не помнит войны

voin l'üöjä а маслобойщик, сбивающий масло

voi pada s горшок под aitašša ~puat merutuonke voinke в кладовой горшки с топлёным маслом

voiska s войско; enzimäzen vuwven miän ~ vain peräwd'ü tagah B первый год наше войско лишь отсту-

voi zavoda s маслобойка; viemmä s'iemen'd'ä ~zavodalla, l'üömmä voida отвозим льносемя на маслобойку, сбиваем масло; ~zavodua ol'i i jovella, a miän hebozet püörit'et't'ih маслобойки были и на реке, а у нас лошади вращали [вал]

voitto s победа; kenen ~? чья побела?

voittoz'in, voittuz'in ecz. adv: kizata ~ играть, бороться, соревнуясь, кто одержит победу; muwvanzet varatah ~ kizata ~ некоторые боятся состязаться в борьбе

voit | tua v побеждать, побороть; осиливать, одолевать; t'äl'l'ä kerdua hiän miwn kampi i ~ti на этот раз

он мне поставил подножку и поборол; kuin šie, rawkka, ~iit bajarin? как ты, бедняга, осилил барина?; garmon'i soittaw, un'i milma ~taw флк. гармонь играет, сон меня одолевает

voittuan particl как видно, вроде (как); как будто; t'ämä mieš miwla ~ on tuttava этот человек вроде как знаком мне; üöksi pürgiw, a min'n'a ~ ei lasse он просится заночевать, а невестка вроде не пускает; n'üt mel'l'icät ruvettih ~ sambumah теперь, как видно, мельницы стали закры-

voivott || ua v descr охать, стонать; выть; hiän kivusta ~aw он ноет от ka kuin kerdah ravahtaw da  $\sim$ amah как вскрикнет, и давай выть; t'ut'ot pol'l'assüt't'ih i ruvettih ~amah девушки испугались и принялись охать; huppiäw kod'ih ~uan, toiz'in piällä zual'iecow с воем прибегает домой, жалуется на других

vojui||ja v воевать; n'el'l'ä vuotta ∼ссіта п'етсапке четыре года воевали мы с немцем; ~ccow naizenke koissa

воюет дома с женой

vokurat adv впору, самый раз, как раз; vakkah ~ mänöw puwda в меру входит как раз пуд; pal'ton ombe-~, ei pie n'imis't'a n'i ottua, n'i laskie пальто она сшила впору, ниоткуда не надо ни убирать, ни отпускать

voi' | a s 1. воля, свобода; самостоятельность; ew omua ~ua нет своей воли; cp. miel'ivalda, väl'l'ä 1 2. пастбище, выгон; ziivatta jo on laskiettu ∼ah скот уже выпущен на волю 'на пастбище'; ~ah kävümmä, ~assa bol'se gruwz'n'it kazvetah в выгон ходим, на выгоне больше грузди растут

volaj || ua v cm. volissa; šin'n'e, t'änne, a ovet kahtakuaros't'ah шастает туда-сюда, а двери нараспашку; kilajaw, kolajaw, vuahta suwsta ~aw (mel'l'iccä, jawhot) флк. гремит, стучит, пена изо рта стекает 'тянется' (мельница, мука)

volawt | tua v 1. лить на грудь за едой; püwhi lapselda suw, ein'in ~ti kaikki run'd'ähät вытри ребёнку рот, а то залил всю грудь 2. перен. тянуть, волочить с каким-л. делом; t ühjäst ä aziesta kolmicci ~etah из-за пустого

дела трижды заставляют приходить  $voli \| ssa \ v \ 1$ . бродить, шататься; t'üt't'ön'e ~zow muamolla jäl'l'es't'i ~z'ima девочка бродит за матерью; päivän mecässä, tuonun n'imid ä emmä [мы] шатались по лесу целый день, а ничего не принесли 2. перен. тянуться, распускаться; rejät nagole kun pikkarazella постоянно распущены сопли, как у маленького

voln∥a s волна; n'iin ~illa i vei lotkan keskijovella так и унесло волнами лодку на середину реки; ruis' ~iin mänöw tuwlella рожь волнуется

'идёт волнами' на ветру

vol'n'icai | ja v безобразничать, озорничать; lapset ~jah savussa дети озорничают в саду; ris's'it sorrettih, siämessä kirikössä ~dih кресты свалили, внутри церкви набезобразничали vol'n'icc | а s озорник, шалун, ба-

ловник; brihalapšie ~oida üöh šuat pihalda kod'ih et aja мальчишекозорников до ночи с улицы домой не загонишь; ~ua ei sua kiel'd'iä, sanua ei kuwndele озорника никак не унять -не слушается; ср. коіга 2

volocciec lie v refl волочиться, тадолго; puolelda щиться тяжело и щиться тяжело и долго; puoleida dorogua ~iin järel'l'äh с половины дороги я потащился обратно; vähäs't'ä fat'i, l'iew ~ toizicci [дров] немножечко не хватит, придётся тащиться

ещё раз

volokovoi а волоковое (окно, отверстие); šavu uid'iw, i ∼n ikkunan šalvatah lawvalla дым выйдет и волоковое окно закроют доской; ol'i pert'izessä uks'i ikkuna, a toin'e ol'i ikkunan'e ~ alahana в избушке было одно окно, а второе, волоковое окошечко было внизу

volosnoi a волостной; ~ piisar'i istuw stolan tagana, kartus's'i piässä волостной писарь сидит за столом,

на голове картуз

volos't'i s волость; prudova i kurgina oldih tresnan ~e Прудово и Курганы были Трестенской волости

vongah || ella v descr freq or vongahtua; kaz'i ~telow oven tagana кошка помяукивает за дверью

vongaht | ua v descr mom взвыть; взвизгнуть; koira kerdah ~i, kun ozattih собака сразу взвыла, как будто ударили; см. ulvahtua, vingahtua

vongu | o v descr 1. выть; издавать воющие звуки; pert'inpiäl'l'ä ~tah kaz'it на чердаке воют коты; tuwl'i ~w, jalloilda sordaw ветер воет, с ног валит; ср. ulvuo 2. громко плакать; жалобно просить; illalla kod'ih tulet, kaikin ~tah suwvä вечером домой придёшь, все просят есть; ср. n'urguo

vongut∥tua v descr caus заставлять выть, визжать; el'ä ∼a koirua, lasse ciepis't'ä не заставляй собаку выть,

спусти с цепи

vor∥a 1. s вор; üöl'l'ä ~at oldih ogordaššа ночью в огороде побывали воры; ol'i en'n'ein heboz'in ~ua, he-boz'ie vied'ih i muod'ih ed'embiänä jarmankoilla были раньше конокрады воры лошадей', лошадей уводили и продавали на ярмарках; ~ah varua ei ріе pid'iä  $\phi_{\Lambda K}$ . на вора полагаться нельзя;  $\sim$  hot' šein'ät jät't'äw, palo kaikki keriäw  $\phi_{\Lambda K}$ . вор хоть стены оставит, пожар — всё заберёт 2. а воровской, вороватый; блудливый; sie vardeil'iece n'äid'ä ~ie brihoida ты остерегайся этих вороватых парней; ~ua hevos't'a aijalla et pie блудливую лошадь изгородью не удержишь

vora kulu s всг. воришка; turrušsa tavotettih ~kulun на ярмарке пой-

мали воришку

vorew | duo v reft пристраститься к воровству, кражам; mužikka ~du, ei i t'ürmiä varaja мужик стал красть и тюрьмы не боится; l'ehmät ~vuttih, uijitah kar'jasta orahilla коровы стали

блудливыми, уходят из стада на зеленя vorewt | tua v caus приучить к воровству, допустить возможность для воровства; et vastual'l'un ciboida, ice ∼iit hiät вовремя не загоняла домой коз, сама ты их и приучила блуд-

ничать 'воровать'

vorog || a s ворог, враг; hiirel'l'ä suwrembua kaz'ie ~ua ew для мыши нет большего врага, чем кошка

(зерна); vorohila s BODOX suadan puicet, olguzet keriät, a rugehet  $\sim$ ah ряд [снопов] обмолотишь, соподберёшь, а рожь в ворох; tuwlduas's'a ~ua avuat verejät вея зерно 'ворох', откроешь ворота; ~asta jo eris' i otat n'en'äjüvät из вороха уже отдельно и берёшь головку (отборное зерно)

voroha labie s широкая лопата для сгребания зерна с тока в ворох; juvät viel'ä kerran viskualet ∼labiella зерно ещё раз провеешь широкой ло-

патой

vorohn'i е v ворохнуть, разгрести; тронуть; hein'ät ~mma, i kegoh slozie aiga сено переворошим и в стог класть время; sruas't'i on n'äid'ä griboida ~, parembi pois' vissata эти грибы страшно и трогать, лучше выкинуть vorohn'iec || ie v reft ворохнуться,

шевельнуться; трогаться; istuw rejessa, еі ~е сидит он в санях, не шевельнется; kaiken aijan koissa ol'iin, en ~еп киппе все время я пробыл дома, никуда не тронулся

voronka s воронка; voi valuw ~šta ріаї іссі масло льётся через воронку;

cp. cidžil'ä

vorozi е и ворожить, гадать; t'üt'öt sv'atkoina ~ttih, ken mid'ä mahto девушки в святки ворожили, кто во что горазд; mie z'irkalolla ~in, i ozuttuaci zirkalossa sulahan'е я смотрела ворожила' на зеркало, и показался в зеркале суженый

vorozija s ворожея, гадалка; vorozimua ~lla pid'äw mid'ä olgah andua ворожее за ворожбу надо что-либо дать; ol'i meil'ä kül'ässä ~ ziivattua была у нас в деревне ворожея по ско-

ту; ср. t'ied'äjä

~an'e s воротник, vorotn'ikk | a, воротничок; rinda ol'i pahoin viil'd ü, ei suanun huviin puwttua i ~ua ворот был плохо скроен, не удалось как следует воротничок пришить; ~an'e kulu i lahowdu воротничок потерся и стал ветхим; ср. kaglus

vorot' | t'ie v ворочать, с трудом передвигать что-л.; kumawdunnutta regie ~imma messalla с трудом поднимаем 'ворочаем' опрокинувшиеся

voruillia v воровать, красть; muzikat kuzumät't'ä sorrettih i ~dih тессій мужики без спросу валили и крали лес; voijah ~ i tappua: ollah un'n'äh henget't'ömät могут украсть, убить: они совсем бездушные [люди]; t'ūt't'ō uid'iw, briha ∼ccow девушка выходит замуж убегом, парень уведёт OF

RHS

BO-

кой

уд-

T'ä

нет

pohet

co-

ox;

зен

šta

oxa

OT-

ля

ox:

lla

10-

ти:

žiе

da

бы

ТЬ

ся,

53.

16-

en

18.

ta

cy;

ito

ВО

it-

ла

CSI

la

0-

18

СЬ

'e H

ta

M

'украдёт'; üks'i ~cci, toin'e vardeicci один воровал, другой стоял на часах 'охранял'; pien'enke lapsenke ruat vain ~en с маленьким ребёнком работаешь только урывками 'воруя'; *cp.* viijä 2

voru s s воровство, кража; ~k-sesta popad'i t'ürmäh из-за воровства угодил [он] в тюрьму; kuwlovilla en'n'ein ~tta ewlun, možo ed'āhiz'is't'ā ken воровства раньше не слышно было, если только кто в дальних [деревнях]; nuorembi poiga šanow: mie l'ähen ~olla флк. младший сын говорит: я займусь воровством

vosk | a, ~an'e s возок, лёгкие санки со спинкой; pruaz'n'iekalla ajeldih ~azella на праздник ездили на лёгких санках; ~in perāz'ie kruas'ittih, mid'āigi resuidih šomennukšekši задок возков красили, рисовали что-либо для красоты; см. korjan'e

vosr'i||e v тщательно и долго точить что-л.; t'erā veičel'l'ä hoikken'i ~nnašta лезвие у ножа утончилось от заточки

voščie v см. vahata; ~ virbi навощить дратву

voščina s вощина;  $\sim$  t'ämä tühjät sotat вощина — это пустые соты

voššik ka s возчик; ajaw ~ l'eivänke едет возчик с хлебом; ~alla šeizatettu t'el'egäh n'el'l'ā bitonua maiduo возчику на телегу погрузили четыре бидона молока

voššikui∥ja v заниматься извозом, работать возчиком; ~čen fermalla, konža mid'ā ugod'iečow vejän работаю на ферме возчиком, когда что придется вожу

vozduh∥a s воздух; ei fataiče ~ua hengit't'iäs's'ä воздуха не хватает дышать; miāčūšt'ā ~ uid'i из мяча вышел возлух

voz'i $\parallel$ e v стегать, хлестать; viärüöst'ä voit  $\sim$  vicalla за провинность можно постегать прутом; cp. drozgittua

vot particl вот; ~ hiän i šanow вот он и говорит; ~ kuin pid'äw luad'ie вот как следует сделать; ~ mis's'ä t'üö oletta! вот вы где!

vows'o adv очень; совсем, вовсе;  $\sim$  soma очень красивый;  $\sim$  hüvä очень хороший; juablokat  $\sim$  ruagat ollah картошка совсем сырая; t'ässä randua mie en ollun  $\sim$  в этих краях я вовсе не бывал

vraga, ~n'e s l. враг, неприятель; müö ~lla етта anduacennun мы врагу не сдались; kar'ielalla ol'i ~ ka l'itva видишь, литва была врагом карелов 2. черт, нечистая сила; luvet mol'itvan, štobi ~ uid'iis' t'äšt'ä ris't'ikanžašta сотворишь молитву, чтобы нечистый отошёл от этого человека; kolmaš l'öwl'ü ~z'in l'öwl'ü поверье третий пар — пар нечистой силы

vr'at particl навряд (ли); t'āl'l'ā mualla ~ mid'ā kažvaw на этой земле навряд ли что вырастет; ~ vihma l'iew, kun illašta ewlun kašsua вряд ли будет дождь: с вечера не было росы

vz'atk $\parallel$ a s 1. взятка 2. взяток; colilla keviäkukista on pien'i  $\sim$  у пчёл с весенних цветов небольшой взяток;  $\sim$ ua vas colat l'en'n'et'äh ed'äh за взятком пчёлы летят далеко

vuaba s выручалка, предмет, о который «стукаются» в игре; ken ed'izeh kergiew ~п luoh кто первый успеет к выручалке; šага košku ~h шар коснулся выручалки (колышка, чурки) ⟨ ріäššä ~lla заиметь достаток, стать богаче

vuag lie s колышек; каба на берегу реки; раппа ~iet mežua oijenduas's'a поставить колышки при межевании; ~ logah pahoin kolot'ittu, nagole d'ernual'iečow кол плохо забит в луговину, постоянно выдёргивается; huabazella ~ehella otat ka šežen uarehen поверье осиновым колышком добудешь тот клад; ven'eh lujašti šivottu ~ieh лодка прочно привязана к кабе; cp. šeivaš, tička

vuaher∥dua v descr говорить много; молоть, трепать; t'üt't'öl'öinke et ~dais' t'ühjiä ты бы с девушками не трепал пустое

vuahewduo v refl пениться, покрываться пеной; kačuo kuin poro vuahewdu смотри как щелок пенится

vuah∥i, viahi вса. s пена; vez'i kun kiehuw šiin'e koh, äš ~ поwzow вода как будто кипит на том месте, даже пена поднимается; olut ~ta andaw пиво пенится 'дает пену'; sohajaw ~ rengis's'ä пена шипит в ведре; turba hebozella ~ešsa морда у лошади в пене; maido l'üpsiäs's'ä ~епке vihmoiks'i примета если при дойке молоко с пеной, то к дождям

 $vuahi \parallel kero$  s болтун, болтливый человек;  $\sim$  vuaherdaw t'ühjiä i tottuo этот болтун 'пенное горло' намелет пустое и правду

vuahikas, viahikas всг. а пенистый; 
olut пенистое пиво

vuahi suw s см. vuahikero vuahter a, viahtera всг. s клен; ~alla on l'eviet l'ehet prol'iehoin у клёна большие, с разрезами 'прорехами' листья; ~ašta luajitah puizutta, luz'ikkua, hiän on kova i kebie из клёна делают бочонки, ложки, он твёрдый и лёгкий; mečis's'ä ~ua ei kazva, a kül'äl'l'ä on mon'i в лесах клён не растёт, а на деревне их не-

vuahterahin'e а кленовый; cirpillä ol'i ~ varzi у серпа ручка была кленовая

СКОЛЬКО

vuakš∥a, viakša всг. s четверть (аршина), пядь; lunda üöššä laški kakši ~ua снету за ночь выпало две четверти; россі ol'i viit't'ä ~ja ріdа-hutta всг. поросёнок был длиной пять четвертей; vain ~as't'a l'ähembiänä, n'in гиасеldi еі ois' lašken лишь на четверть поближе, так живым [рысь] не отпустила бы

vuakša|luguh adv см. vuakšittuan; mitata ~ измерять четвертями, пядями 'на счет пядей' vuakša mado s гусеница-землемер; ~ harpual'ow okšua müöt' гусеницаземлемер вышагивает по веточке

vuakšittuan adv пядями, на пяди

(мерить, делить что-л.)

vual'i∥e v 1. валять хлебы; kodvan pieksät, ~t tahasta довольно долго разминаешь, сваляешь тесто; l'eivät stolalla ~tah i seizatetah kiwguah хлебы на столе сваляют и ставят в печь; јаwhossa ~ttu, kiwguassa paissettu флк. в муке обвалянный, в печке испеченный [колобок] 2. переваливаться, идти вперевалку; ~w кип ut'a идёт — переваливается как утка

vualu s 1. техн. вал, ворот; kaivolla vet't'ä nossetah ~lla ein'in vivulla воду на колодце поднимают воротом или очепом 2. техн. вал; voizavodalla ~t nossellah pet'kel'ie, ül'ähäd'ä n'eid'ä lassetellah на маслобойне валы поднимают песты, а те сверху падают вниз; kaksivuod'in'e härgä kun ~ двухгодовалый бык как [мельничный] вал 3. валок сена; hein'ät kohti ~loista uber'imma mäkel'n'iccäh сено прямо с валков убираем в сарай; kohlita hein'ät ~z'ih разгрести сено в валки

vuar'a s варя; солод, приготовленный для варки пива в один прием; kaiken ~п kiehutetah kuhmilla kivil'öil'l'ä весь солод вскипятят раскаленными камнями; mit'üs on ~, šuwri il'i pien'i, n'iin viid'iw olutta какова варя, большая или маленькая, столько и 'так' получится пива

vuar || dua, viardia всг. v обделять; обижать; eigo jo l'eibäpalalla ~reta? не обделяют ли куском хлеба?; jagaja omua kät't'ä ei ~га делящий себя

свою руку не обделит

vuarn | a, viarna всг. s вешалка, гвоздь для одежды и пр.; паhkan n'ilussiin da  $\sim$ ah riputiin шкуру я ободрал да на вешалку 'гвоздь' повесил;  $\sim$ oissa pal'tot, turkit riputah на вешалках висят пальто, шубы; регеневt'ä erottuoh kolme vuotta pid'äw ruadua vain  $\sim$ oih varoin  $\phi_{\Lambda K}$ . отделившись от семьи, три года на одни вешалки надо работать

vuarnaha∦n'e s шип, острый выступ на инструменте, орудии; tuahihangolla čorpin n'okissa oldih ~zet у вил для погрузки навоза на концах зубъев

были острые выступы

vuaru, viaru всг. s вар (сапожный); rugua luajittih ред'äjäšt'ä, ruvašta luajittih ~о живицу получали из сосны, из живицы делали вар; virven piäh pandu šijan šuvaš, virbi hüviin ~lla vuaruttu в конец дратвы всучена свиная щетина, дратва хорошо натерта варом

vuaru|paikka s кусок кожи с варом, которым натирают дратву; ~paikalla sin'n'e-t'änne vejäl'l'ät virbie müöt' куском кожи с варом проведёшь туда-сюда по дратве

vuaruta v натереть, залить что-л. варом; sugahat  $\sim$ t, rugawtat, luajit

sotkan делают щётку: щетину заливают варом, живицей

vuaruw||duo v reft натереться, запачкаться варом; virvestä kämmenet ~vuttih ладони запачкались варом от дратвы

vuaruwttua v см. vuaruta

vuas a, viasa всг. s квас; ravat oluosta jiähäh ~aksi дробина от пива останется на квас; ~ua luajittih aivis rugehesta квас делали всегда из ржи, рйhässä mid'ä? gribarokkua, ~ua juablokanke i kidzunke в пост что? грибной суп, квас с картошкой и сущиком; ~ muigoi квас прокис

vuaša puin'e s кадка для кваса, ~puizen pežet, hawvut, ei tul'iis' homehella кадку для кваса вымоешь, пропаришь, чтоб не отдавала плесенью

vuasa|tordo s чан с закваской для выделки кожи; konza on šuwri part'i nahkua, n'in pid'äw panna kessel'l'ä ~ когда большая партия овчин, то посреди [кожевни] надо поставить чан с закваской

vuascokkah adv см. vašcokkah

vuašil∥a s Васильев день (14.01); talvella pruaznuidih гоštuoda, ~ua i vieris't'iä зимой праздновали Рождество, Васильев день и Крещение

vuaššot∥tua v брезжить, рассветать; чуть светиться; vähäzel'd'i јо гиbei ~tamah начало чуть-чуть брезжить; viel'ä huomneš ei ~a, nowžet taigīnua šotkemah ещё не рассветает, встаёшь подбивать тесто; mid'iä et noššata, kačuo јо ра́іvã ~taw что же не будишь, смотри уже день брезжит; ср. viaššella

vuat e, ~ehut, viate всг. s l. домотканое полотно, холст; kieräh kezriät, l'iew kova ~ круто прядёшь, полотно будет грубое жёсткое'; паізет киvottih hoikkja i ракѕио ~etta всг. женщины ткали тонкий и толстый холст; kir'javasta ~tiesta viil'et mid'ä pid'äw из пестрой ткани кроишь что тебе надо 2. одежда; бельё; andilas t'āwven sundukan ~etta ombelow невеста приготовит 'нашьёт' полный сундук одежды; ei ole miwla kallehie ~tehuz'ie нет у меня дорогих нарядов; varussiin ~tiet kūl'üh я приготовила бельё

в баню vuaticcija s наряжающий, приобретающий наряды (обычно для молодой девушки); miwla ~na ol'i vanhembi vel'l'i у меня наряжающим

был старший брат vuati | ta v наряжать, приобретать одежду для кого-л.; kolmie t'ūt't'uō i andua miehel'l'ä toin'e toizella jāl'l'es't'i ol'i jūgiet't'ävä наряжать троих девушек и выдавать друг за другом замуж было тяжеловато; kuin ottais' miwn cuar'in poiga miehel'l'ä, ühel'l'ä kuiduzella kaiken mieron ~cci-z'iin флк. если бы взял меня царский сын замуж, я бы одним волоконцем весь свет одела; ср. kawn'istua, ruwtittia, suorittua

vuatteihin'e, viattehi||n'e всг. а см. vuattein'e; ~zet hattarat всг. холщовые портянки

vuattei|n'e а льняной, холщовый; матерчатый; skuat'er'it valgiet ~zet, bumuagalangalla kuvottu скатерти белые льняные, сотканы из бумажных ниток; taigina katettu ~zella paikalla квашня накрыта холщовой накидкой; kalzut naiz'illa oldih ~zet, kiäräl'-l'et'äh i sivalletah паголенки у женщин были матерчатые, обернут [на ноге] и завяжут

vuattehus s cm. vuattews

vuattews s одежда (верхняя); piäl'l'ä pit'ka ~, kun papilla на себе длинная одежда, как у попа

vuattija s cm. vuaticcija

vuatt liet s pl 1. одежда; ainošpiet't'ävät ~ будничная повседневная одежда 2. белье; kävel'imä jovella ~eikena, huwhtomah ~eida мы ходили с бельем на реку, полоскать белье

vunuk || ka s внук, внучка; olen jo kolmičči d'iedo, kolme ~kua on я уже трижды дед, трое внуков; kežäkši ~koida tuwvah d'iedoh-buaboh на лето внуков привозят к дедушке с бабушкой; ~at armahemmat kuingi i lapšie внуки вроде милее [своих] детей

vuodehi∥n'e 1. а годовалый, годичный; is'kimä ~zen härrän, n'üt l'ihua kodvakši l'iew мы забили годовалого бычка, теперь мяса будет надолго; lapšut ol'i ~ ol'i jügie ребенок был годовалый, тяжелый; раітепе раїvät ~zet дни пастуха длиною с год 2. з годовщина, годовые поминки; spruavima ~zen, n'üt гиbiетта vain тиistelотаһ мы справили годовщину, теперь будем только поминать

vuod'in'e 1. а см. vuodehin'e 1; 2. второй компонент сложных прилагательных; kolmevuod'in'e трёхлетний и т. д.

vuodo s течь; течение; ~ lotkašša ei piet'ū, l'iew noštua vet't'ä l'ipil'l'ä в лодке течь не прекращается, придется воду выливать черпаком

vuod∥ua v течь, протекать; puin'e ei ~ais', pannah žen turbuomah чтобы кадка не протекала, ставят её мокнуть; kranta samvuaralla ~aw кран у самовара течет; katoš ammuin ~aw крыша давно протекает; korvan'e lapšella ~aw zolotuhua ушко у ребёнка течёт от золотухи; ср. t'ippuo

vuodu | o v стекать, вытекать; l'iiga vez'i ärmäkäst'ä ~w лишняя вода стечет с армяка; krantasta nagole ~w kip'atka samvuarasta кипяток из самовара постоянно вытекает через [неисправный] кран

vuodu(on)|aigazet s поэт. год, годовщина; ka jo i proijittih igävät ~ флк. вот уже и прошёл печальный год (годовщина со дня смерти)

vuogra s наем, аренда; muada heil'ä ol'i äijä, annettih i ~h земли

у них было много, сдавали и в аренду; *cp*. kortoma

ду; cp. kortoma vuogra | ta v арендовать, брать, сдавать в аренду; muat bohatta köwhil'd'ä ~i, kun ewlun mil'l'ā kūl'viā богатый арендовал земли у бедняка, так как нечем было засевать; nurmet oldih ~ttu, d'engat annettu луга были взяты в аренду, деньги отданы; voit ~ polostan'e l'ibo kaha kūl'viā можно полоску арендовать, либо засеять исполу; cp. kortomie, muit't'ie

vuogruac∥ie v refl or vuograta. zbornoiks'i ~ow suamoi suwriin pert'i для сборища (беседы) арендуется самая большая изба

vuoh postp 1. с помощью, посредством, через; l'ehmä vazanke jäi тессаћ, l'öwd'imä vain kūl än ~ корова с телёнком остались в лесу, нашли только с помощью деревни; vian ~ пиогеттаlda kisko l'isapetan он силой с помощью силы отобрал у младшего велосипед; тигеппеlla jiä kirvehen ~ сколоть лед с помощью топора 2. всг. для, ради, тіл ~ s'ie milma kucuit? ради чего ты меня звал?; см. varoiп

vuon па s ягнёнок; lambahalla kakši ~ua у овцы два ягнёнка; ~ imi lammašta ягнёнок сосал овцу; ~an villašta n'iegloin lapšella alaz'uot из шерсти ягнёнка я связала ребёнку

рукавички; см. bir'a vuonnatoin a безъягный; ~ lammas ražvaz'embi безъягная овца жирнее

vuonni∥e υ ягниться; lambahat ~tah kaksicci vuwvessa овцы ягнятся лважды в год

vuoro s очередь; череда; kun kalkin ~ olla vod'ana mänöw, n'in tuasen toiz'ičči ruvetah lugomah как очередь всех быть водящим пройдет, начинают второй раз опять считать ф ühel'l'ā ~lla, üht'eh ~h заодно, разом; ašsu ühel'l'ä ~lla oviloih, еmmä n'iin viluo lašse пойдем одной чередой в двери, холоду не так напустим

vuorokkaz'iin adv см. vuorokkeh: pid'i ei jo kerdah ožata, а ~ уж не разом надо было бить, а по очереди (в игре)

vuorokkeh adv поочередно, попеременно; lapši ol'i itkur i, uöt ~ l'ekuttima ребёнок был плаксивый, ночи поочередно качали, баюкали; naizet vivotah illoilla guomnošša, ein'in kūl'ūššä, ~ kannellah fonar'ie женщины вечерами треплют лён на гумне или в бане, по очереди носят фонарь [для освещения]; muwttelet kät't'ä ~ vet't'ä noštuas's'a когда достаёшь воду, попеременно меняешь руку

vuoži, vuwvut s год; pelvahanke ruaduo umbäri ~ со льном работы круглый год; kogonazen vuwven l'aziin болел я целый год; tuatto kaksikümmendä vuotta ol'i paimen'issa отец двадцать лет был в пастухах; muatko ol'i ~ssa свекровь была в го-

дах; el ä naice viel'ä vuwvut не женись ещё годик; ~ miehen vanhendaw, kaksi lapsen kazvattaw год человека старит, два — ребёнка растят; com n'al'ga-

vuozihin'e a всг. см. vuodehin'e 1: ~ lapši годовалый ребёнок

vuozik || as а пожилой, в годах män iin mie miehel'l'ä ei nuorella ~kahalla l'essel'l'ä вышла я замуж за немолодого, [уже] в годах вдовца

vuozissah adv: olla ~ быть в годах; nuorena ei kurinnun, a zavod'i јо  $\sim$  в молодости он не курил, а начал, когда уж был в годах

vuotal | dua v mom or vuottua; ~la vähän'e, ühessä l'ähemmä подожди немного, пойдём вместе

vuotatt || ua v саиз принуждать, заставлять ждать; ūksiin ~aw kolmie tovarissua один заставляет жлать троих товаришей

vuot | ella v freq or vuottua; viel'ä kodvazen ~telemma hein'ānke ещё немножко повременим с сенокосом сеном; ~telen puwn alla vihmua я пережду дождь под деревом

vuottamatoin а нежданный, неожиданный; ~ ruados't'і нежданная радость; ~ oža неожиданная удача vuottamatta adv внезапно, неожиданно; врасплох; ~ l'ebahti kod'ih

[он] неожиданно заявился ДОМОЙ vuottelus s ожидание, выжидание; piťkä i igävä ~ долгое и скучное 0жилание

vuotto s cm. vuottelus

vuot | tua v ждать, ожидать; istuoce i ~a садись и жди; pelvahan n'uaputtelet i ~at, konza puhaldaw лён поставишь в конуски и ждёшь, когда обдует; viikon ~tima. äijän tabakkua poltima ∼tuas's'а мы долго ждали, в ожидании много табака скурили; el'äviä nagole ~at, kuollutta et живого постоянно ждёшь. умершего — нет; omalda polossalda ol'i ~ettava l'eibä со своей полосы надо было хлеб получать 'ждать'; гиbiemma n'ut vain vuozista ~ettavina pruaz n ikkaz ina muistelomah флк. теперь будем лишь из года в год в ожидаемые празднички поминать

vuottuac lie v reft дожидаться, дождаться; vies't'ie hän'est'ä mie en ~еп вестей от него я не дождался; ~ima hüviä šiäd'ä мы дождались хорошей погоды; ken ~i omie voinasta, a enämbi ei ~ettu кто и дождался своих с войны, а большинство не дождались

vurvet | tua v descr всхлипывать, бормотать, приговаривать; ~taw kivusta он от боли хнычет; ~tima vilusta, ei suanun muata мы скулили от холода — невозможно было спать; iän'el'l'ä it'kie mie jo varajan, vain ~an в голос причитывать боюсь, только так, приговариваю [слова себе под нос

vuwvattua v caus дать стечь маге, какой-л. жидкости

vuo, ~hüt s 1. пояс, кушак; sargan'e ~ шерстяной кушак; sobie vūot'et't'ih ~l'l'ä, ~t't'ā ol'i riähkä kävel'l'ä рубахи подпоясывали кушаком, ходить без кушака считалось грешно; paimenella kar'jua kierd'iäs's'ä kirves on ∼l'l'ä у пастуха при обходе стада топор за поясом; ~huöl'l'ä sulkuzet t öppähäzet у пояска шёлковые кисти 2. талия, пояс; kudamis's'ä lunda t'iwhkui ~h suat кое-где снегу намело по пояс; kualoma, n'in ūl'emmä ~d'ä šiin'e ewlun мы переходили в брод, так выше пояса [воды] там не было

vüöd' $\parallel$ iet s pl подтужины, вязки сохи, которыми закрепляли её части; ~ adralla väl'l'et't'ih всг. у сохи ослабли подтужины; tuomizet, n'ariezet vičat lujemmat adrah ~eiks'i черёмуховые, еловые прутья [будут] покрепче для вязков в соху; см. vicakset

vuot'el'||l'ä v freq ot brihalapsilla sobaz'ie toze ~d'ih мальчикам рубашки тоже подпоясывали

vüöt't'el'iec∥ie v freq от vüōt't'ia-cie; toizeh kerdah ~et i пиогаlla в иной раз подпояшешься и верёвкой

vüöt | t'iä v опоясывать, подпоясать; paimen ~t'äw sarzan siromiät'il'l'ä пастух подпояшет зипун сыромятью; n'iin'el l'ä ~et't'ün'e da muzikkan'e хотя и лыком подпоясанный, но му-

vüöt't'iäc || ie v reft подпоясываться; l'ahet ajamah dorogah, ~et da viel'ä piäl'l'ä panet tulupan поедешь в дорогу, подпояшешься, да поверх наденешь ещё тулуп; kar'ielazet piet't'ih ruskeida sobie, kumakkaz'ie, i ~ettih ruškiella карелы носили красные рубашки, кумачовые, и подпоясывались красным; mid'ä ~iit kun parkipucka? что ты подпоясался, как пучок лыка (TY20)?

vüöt't'uö v reft см. vüot't'iacie; ~ l'eviel'l'ä remen'il'l'a подпоясаться широким ремнем

vüöt'ö∥s s опояска, пояс; ota ~kšeksi hot пиогап'е возьми на опояску хоть бечёвку

väck || iä v descr см. viäckiä; verejä ~äw ворота надсадно скрипят; lapset kesken'äh ~et'āh дети вздорят меж

väckäht'iä v descr шлёпнуться, шмякнуться; puin'e vackaht'i mualla бочонок шлёпнулся о землю

väcükküz'iin adv понемногу; kaksi riävūs't'ä ~ issutiin morkuo, pabuo, hern'eht'a lapsilla varoin на двух грядках для детей посадила я понеморковки, бобов,

väcükkäz'iin adv см. vacükküz'iiп väcükkän'e adv немного, маленечко; vakkazen pohjalla ~ vavarnuo на дне корзинки чуточку малины

vägeh adv насильно, силой; miehel'l'ä annettih замуж выдали насильно; ~ pid'i žiivattua kod'ih ajua силком надо было гнать скотину домой; ~ vävūkši et vejä насильно в зятья не затянешь; ruadaja ris't'ikanža ~ jumalalda ottaw флк. работящий человек у Бога отберёт силой

vägehi || n'e a крепкий, сильный, здоровый; kül'ässä ei jiänün ~s't'ä ruadajua в деревне не осталось крепкого работника; ukko on viel'ä старик ещё здоровый

vägevä a см. vägövä; ~ tuwl'i

сильный ветер;  $\sim$  viina крепкое вино vägew $\|\mathbf{d}'$ üö v refl 1. крепнуть, становиться здоровее, сильнее; ~vün i l'ähen ruavolla окрепну [здоровьем] и пойду работать 2. усиливаться, крепчать (о ветре и пр.); касио pakkan'e kuin ~d'üw смотри, как усиливается мороз 3. становиться крепче, насыщеннее; olut seizuos's'a vain ~d üw постояв, пиво становится крепче

vägewt' || t'iä v усиливать, делать что-л. крепче; köwhän muan ~ät tuahella бедную землю удобришь 'сде-

лаешь сильнее' навозом väg || i, ~ ut I s l. сила; а r-s'olla fat't'i ~ ie nostua hirzi у Арсения хватило сил поднять бревно; l'ehmiä n'üt jo ew ∼ie pid'iä держать корову теперь нет сил; ѕио, süö, t'ervehüōkši da viākši ешь, ешь на здоровье и силу; rikoksie laškiettih pahan viäl'l'ä поверье порчу напускали с помощью нечистой силы; vähis't'ä ~üz'is't'a awttel'iit sie miwla флк. из последних силёнок помогал ты мне 2. крепость, насыщенность (раствора u np.); butilkan propkikoicet, ei rubeis' uid'imah ~ бутылку заткнешь пробкой, чтобы крепость не выдыхалась; ~ie müöt, n in tämä on viina по крепос-

ти, так это вино vägi II 1. а порядочный, большой; n'iit'et't'ü on ~ pala, vain siäd'ä ew kuivata скошен изрядный участок, только высушить нет погоды; heil'ä oldih ~ polossat da viel'ä i zamer'kat у них были большие полосы да еще замежевки 2. adv довольно, порядочно; ~ viikon довольно долго; ~ āljāt довольно многие; aššuttih hüö ~ ed'äh прошли они довольнотаки далеко; ruista l'eikata viel'ä ~ äijä ржи жать еще довольно много

vägiccän'e а довольно порядочный, изрядный; halguo kerāwd'ü ~ regi дров набрался порядочный воз

vägihi∥n'e a всг. посильный; riado mies't'ä ei riko посильная работа человека не портит; ota vain ~s t ä takkia бери только посильную ношу

vägi tukuldi adv всг. сильно, изрядно; s'ie miwn ~ pöl'l'ät'it ты меня порядком напугал

vägi vedoh adv: kizata ~ играть в перетягивание палки, мериться силой; pruaz n'iekkana brihacut i nuoret muzikat kizattih ~ pit'äl'l'ä dubinalla парни и молодые мужчины в праздник мерились силой на длинной палке

vägüz'iin adv см. vägeh

крепкий, vägövä а 1. сильный, hebon'e riwhtais' kebieldi t'ämän гејеп сильная лошадь легко стронула бы этот воз; kondie on ~, da rist'ikanīzua varajaw медведь силён, да человека боится; tawdi ~n tappaw флк. болезнь сильного погубит 2. крепкий, насыщенный; ~ olut крепкое пиво; ~ рого крепкий щелок; kukkijalla l'iinalla on ~ duwhu у цветущей конопли сильный запах 3. тучный, плодородный; обильный; ~h muah pid'äw äijäl'd'i tuagieh kūl'viā pelvašta в тучную землю надо очень густо сеять лён; kassa on ~, n in l iew powda päivä [если] роса обильная, то день будет ясным

vägövű s сила; крепость; kondiella ei awttan i ~, kun ohotn'ikat vassattih hänen kangiloilla медведю и сила не помогла, когда охотники встретили его кольями; drugačušša ~t't'ä jo on vähä в пиве второго

слива крепости уже мало

vägöväh adv сильно, резко; ~

tuwlow сильно дует

vägövähkö a довольно сильный; довольно крепкий; ~ virda довольно сильное течение

vägöväl'd'i adv см. vägöväh

vägövästi adv см. vägöväh; humalua suloh pannah funtan puwdah, sid'ä seppiä, olut kävel'öw ~ хмеля в сусло кладут фунт на пуд, потом дрожжей, пиво сильно бродит

vähecci | e v считать недостаточным; малым; rahvas ruvettih ~mäh palkua люди стали считать недостаточной

vähehü∥s s cm. vähüš; l'eivän ~t't'ä t'äwt't'imä juablokalla нехватку хлеба мы восполняли картошкой

väheksie v см. väheccie

vähembi adv comp меньше, менее; mid'ä ~ oksua, sid'a sil'iembi päre чем меньше сучьев, тем более гладкая дранка; t'iijä äijä, a pagize знай много, а говори поменьше

vähen' || d'iä v убавлять, сбавлять; l'ehmä ~d'äw l'ūрšūt't'ä корова убавляет удой; ~n'ä vähäzel d'i hinda сбавь немного цену; ср. alendua,

puolendua

vähe∥t'ä v уменьшаться, убывать, убавляться; vez'i jovessa ägiel'l'ä ~nōw вода в реке в жару убывает; kuw-doma sih aigah kulu, ~n'i луна в ту пору истончалась, убывала; ср. риоleta

vähiin, vähin всг. adv понемногу, помалу; tuohesta ~ ajettih jōt'kie, t'ämä vain icel'l'ä varoin деготь гнали понемногу из бересты, это только для своих нужд; ~ gribua tana vuodena kazvaw грибов в этом году мало растёт

vähiä adv едва, чуть; гііні ~ ei palannun рига едва не сгорела; heil'ā väl'i ol'i puol'i virstua, ~ en ämbi между ними расстояние было полверсты, чуть побольше;  $\sim$  en ta-

vottan rebuo я чуть не поймал лису;

см. vähäs't'ä

а небольшой, малый, väh∥ä 1. l'äks'i muzikka l'innah ~änke d'enganke мужик отправился в город малыми деньгами; kuihtu ris't'ikanīza jūgiel'l'ā ruavolla da ∼āl'l'ā sūön'n'äl'l'ä исхудал человек на тяжёлой работе и скудных харчах 'малой еде'; ∼is't'ä miel'uz is t'ä silma tuškewttel'iin флк. от малого ума обижала я тебя 2. в знач. s малое, немногое; ~äl'l'ä äijiä ecciw малым большое ищет 3. adv мало, немного; kaivossa vet't'ä ol'i ~ воды в колодце было мало 4. в сочетании с местоимениями и наречиями; ~ ken мало кто; ~ mi мало что; ~ mis s ā редко где; ~ konza редко когда; pomidorat ~ konza riävül'l'ä ruššotah редко когда помидоры краснеют на грядке

vähäccän'e adv маловато, немножечко; on ~ viel'ä voida есть ещё

немножечко масла

vähä|hajun'e а глупый; el'ā kuwndele ∼hajus't'a, mid'ä hiän hutuldaw ты не слушай глупого, что он [там] мелет

vähähkö adv cm. vähäccän'e: miel-

d'ä ~ маловато ума

vähä kuwlon'e а глуховатый, туго ухий; ~kuwlozenke jūgie paissa с тугоухим тяжело разговаривать; ср. kovakorvan'e

vähäl'd'i adv мало, еле; pelvas viel'ä ~ kukkiw лён еще мало цветёт; jo ~ i hengit't'äw он уже еле дышит; hiän on miwla ~ tuttava мне он мало знаком

vähä mallol'l'in'e а см. vahamaltol'l'in'e; armottomaksi jät't'el'iit ~mallol'l'izet armahat ijät'et't'üzet флк. оставил ты сиротами несмышлёных

дорогих взращенных

vähä maltol'l'in'e а несмышлёный, непонятливый; n'än'kä ice ol'i ~, kun lapšet, vähiä vanhemban'e сама нянька была несмышленая, как и дети, ненамного их старше

vähä | malton'e а см. vähämaltol'l'in'e vähän adv мало, немного; vihmu ~: muada ei kastan дождило мало:

земли не промочило

vähän'e а в знач. adv маленько, немножко (об объеме, количестве); vellat juat, dai icellä ~ jiäw долги раздашь, да и себе немножко останется; ongo ~ vehn'äs't'ä jawhuo? есть ли немножко пшеничной муки?

vähä miel'in'e а см. vähähajun'e; hänel'l'ä ol'i kebie muan'ittua ∼mie-l'is't'ā ему было легко обмануть

глупого

vähäs't'ä adv см. vähiä; mie ~ en ostan penduo я чуть не купил щенка; ~ emmä loppennun l'eikata polostua мы чуть не закончили жать полосу

vähäzel d'i adv маленько, немножко, слегка; kün'n'et'äh, kuin mua ~ kuivahtaw da muwrehtuw пашут, когда

земля немножко подсохнет и станет рассыпаться; pil'vil'öis't'a ~ п'ägüw kuwdoma из-за туч немножко видна луна; istuos's'a rejessä ~ kūl'miin в санях, я немножко замерз сидя

vähäzet't'ä adv без малого, чуть ли не; l'ehmä l'upsi ~ rengin maiduo корова доила без малого ведро; sobie piet't'ih pit'kie, ~ polveh suat рубахи носили длинные, чуть-чуть не

до колен

vähäz'iin, vähäzin всг. adv помаленьпонемножку; vehniä kūl'vet't'ih ül'en ~, en'āmmiin ozrua пшеницы сеяли очень понемногу, больше ячменя; meccäkanan ciput jo ~ l'enn'el'l'äh всг. птенцы куропаток уже помаленьку летают

vähät't'ävä adv маловато; ~ jäi juablokkua keviäh šuat маловато кар-

тошки осталось на весну

vähä vägin'e а малосильный, маломощный, чахлый; suolla kazvetah ~vägizet ped'äjäzet на болоте растут чахлые сосенки

vähü∥s s недостаток, нехватка; l'eivän ~t't'ä t'irpimä kolme vuotta нехватку хлеба мы терпели три года

väl'i s 1. промежуток, расстояние; kaksi taluo ~s's'ä el'äw tan'a-buabo через две избы 'две избы в промежутке' живёт бабушка Таня; kūl'äst'ä kul'äh ~ kolme virstua расстояние между деревнями от деревни до детри версты; taimen in kešken jät'ät pien'd'a ∼е ты между саженцами оставляешь маленький промежуток 2. связь (в постройке), сени, z'imofkan i kezäpert'in kessessä ol'i s'inco, ze kun ~ между зимней и летней избой были сени, это как связь; com šana-

väl'i|l'iha s диафрагма, брюшная преграда; duwmait, kun ~ häkūt't'äw hengit't'iäs's'ä кажется, что диафрагма мешает при дыхании; ~ sros't'ieci kowkunke всг. днафрагма срослась с лёгкими 'с легким'

väl'il'l'eh adv 1. врассыпную, вразброс; kon'uhalla kaikki val'l'ahukset без пригляда, без присмотра; lapset jät'et't'ü ~ дети оставлены без присмотра

väl'il'l'i||n'e а и s своевольный, непослушный; озорник; tulenke koirassetah ~zet brihalapset озорные ребя-

тишки балуются с огнём

väl'i paikka s промежность; pehmies't'ä ripakos't'a panet lapsella ~paikkah, sid'ä vaihtelet положишь подгузник 'мягкую пелёночку' ребёнку в

промежность, потом меняешь väl'ilsein'ä s перегородка, переборка; kravat'in seizattima ~sein än tagah [мы] поставили кровать за пеperородку; nuagla män'i l'äbi ~sein äst'ä гвоздь прошел сквозь перегородку

väl'it' || el'l'ä v freq от väl'it't'iä; iel'l'ä ~t'el'iin, en jogo päiviā ägiel'l'ä kiwguada l'ämmit't'än в жару я делал перерывы, печь топил не каждый день

väl'it'||t'iä υ прерывать(ся), делать промежутки во времени; kodvazen ~ämmä keit't'iä l'ihua немного повременим варить мясо; kanat šiwla mun itah al'i ~et'äh? у тебя куры несутся или перерыв делают?

väl'it'äl'd'∥iä v mom от väl'it't'iä; hot' rubiemakši vihma ∼äw, kuivahetah pelvahat если хоть на короткое прекратится дождь, то лён время

подсохнет

väl'iähköh adv довольно скоро; hiän ~ kindahat s'iz'el'ih i valmehikkan'e ajua [он] быстренько [сунул] рукавицы за пазуху и готовехонек

väl'iämme adv comp быстрее, скорее; aivomme l'ähemmä halgoh, ~ tulemma kod'ih за дровами поедем пораньше,

быстрее вернёмся домой

väl'iän adv 1. быстро, hebon'e hänel'l'ä hil'l'akkazeh hörsküt't'äw, ~ i tavotiin лошадь у него трусит потихонечку, я быстро и нагнал; vilut jo ~ kerrit'äh уже скоро подступят морозы; mi  $\sim$  tulow, ze  $\sim$  i uid'iw  $\phi$ лк. что легко достается 'быстро приходит', то легко и уходит 2. вдруг (в знач. conj если); ota keralla l'eibiä, ~ muöhässut't'ä illalla kod'ih возьми с собой хлеба, вдруг да припозднитесь вечером домой

väl'iäzeh adv быстренько, скоренько; en'ämbi az'ieda ewlun, ~ l'äksimä kod'ih больше дел не было, [и] мы быстренько отправились домой; t'ūt't'ō spes'iecomāh ei ruven, ~ i istuoci stolan tagah девушка стесняться не стала, быстренько села за

väl'l'embiäzeh adv comp посвободнее; riiht'a kuin ahat, tuorehet pelvahat ~ ригу как насаживаешь, сырой

лен [сажаешь] посвободнее

väl'l'en' || d'iä v расслаблять, делать более свободным; rinnuksen ~n'ät i heit'ät l'änget супонь расслабишь и снимешь хомут. ~n'ä vähäzel'd'i hiemuat proimista сделай немного свободнее рукава в пройме

väl'l'en'd'iäc || ie v reft освобождаться  $(от какой-л. напряженной работы, занятий); peldoruadoloista <math>\sim$ et, zavod'it pelvasta vidomah освободишься от полевых работ, начнешь трепать

väl'l'ennus s свобода, освобождение;

lapšet kažvalletah, l'iew ~ ajella hot' tver'ih, hot moskuh omahiz'ih дети подрастут, будет свобода съездить к родственникам хоть в Тверь, хоть в Москву

väl'l'e || t'ä v ослабевать, становиться свободнее; kuduos's'a üks'i randa ∼n'i при тканье один край отвис 'ослаб'; rahkehet ~t't'ih, i hebon'e lazettiaci всг. гужи ослабли, и лошадь рас-

пряглась

val'! ∥ā, ~än'e 1. s воля, свобода; sluwžibašša ~iä ei l'ie на службе воли не будет; oma ~ lapsen rikkow своя воля ребёнка портит; laskie koira čiepis't'ā ~äl'l'ä спустить собаку с цепи на свободу; n'āl'l'āl'l'ā da omalla ~äl'l'ä голодным, но на своей воле; ei annettu vain ~äs't'ä ül'en волюшки только не очень давали; *cp*. valda, vol'a 1; **2** *a* 1. просторный, большой; ~ регt'і просторная изба; l'iävä ~, voit ziivattua pid'iä хлев просторный, можно держать скотину 2. свободный, не тугой (не облегающий плотно); ~ vüö слабый кушак; tufl'it parahiks'i: ew ∼ät i ei l'ičatа туфли [оказались] впору: не велики и не жмут

väl'l'äh adv свободно, слабо; l'iwht'ehet sivottu снопы перевязаны слабо; varren kirveheh ~ azetiit топорище в топор ты насадил не плотно

 $v\ddot{a}l'l'\ddot{a}hk\ddot{o}$  a довольно свободный, просторный;  $\sim t$   $\ddot{s}$ uappuat сапоги довольно своболные

väl lähköh adv довольно свободно просторно; el'ät't'ä ~, huvä t'eil'ä pert'i живёте довольно просторно, дом V вас хороший

väl'l'äkkä а свободноватый; paida hardeista рубаха свободновата в плечах

väl'l'ästi adv см. väl'l'äh; alazet n'ieglottu ~ варежки связаны неплотно 'своболно'

väl'l'äzeh adv свободненько; sivaldi vüön ~ [он] завязал кушак свободненько

väl'l'ät't'ävä а см. väl'l'äkkä; poijalla oštima ∼t jallačit, da jalga viel'ä kažvaw сыну [мы] купили свободноватую обувь, но нога ещё рас-

väl't' | iä υ сходить, быть сносным годиться; toiz'illa ruadoloilla ~äw i pahembaz'issa pidovuatteissa, a hein'aigah suoriecettih paremmiin на других работах сойдет и похуже одежка, а в сенокос одевались получше; l'ehmäl'l'ä ~äw mussembi hein'ä корове сойдет сено [и] чуть почерневшее 'потем-

нее' [от непогоды]

värci, ~n'e s мешок; kaivoimma kakšikümmendä ~e juablokkua мы накопали двадцать мешков картофеля: piiccuo kuvottih hattaroih i ~l'öih varoin ряднину ткали для портянок и мешков; ∼n t'äwt'ät i sivallat ∼n šuwn nuorazella заполнишь мешок и завяжешь верх мешка бечевкой; ~zet pelvašs'iemenenke pannah pet'kel'en alla, že liččuaw i l'iew voida мешочки с льносеменем кладут под толкач, гот давит и получается масло; t'ühja ~ seizualleh ei puz'u флк. пустой мешок стоймя не держится; *ср.* salku

värčil'l'in'e s объёмом с мешок; jäi ∼ hern ehjawhuo осталось с мешок

гороховой муки

värči vuate s мешковина; ~ vuatetta ei valgua päivän'e мешковину

солнышко не выбелит

värt'in || ä s веретено (прядильное); ~ langua веретено пряжи; ~iä tokerretah koivusta веретена вытачивают из берёзы; kolme ∼iä pid'äw kezrät'ä illan aloh три веретена надо спрясть за вечер; n'en'ä kuin ~ нос как веретено; com käz'i-, piirua-

värt'inä luw s лучевая кость; katkain ~luwn я сломал лучевую кость; ∼ kivis't'äw лучевая кость болит väz'in'ä, viazu всг. s вяз; vemmel'd'ā painetah ~st'ä i koivusta дуги гнут из вяза и берёзы

väz'in'ä|puw s см. väz'in'ä

vävü s зять; suad'iban jäl'geh appi i anoppi gos't'itah ~n talossa после свадьбы тесть и тёща гостят в доме зятя; iivana l'ien'i šulahan'e čuarin t'ūt't'ärel'l'ä i ~nä čuarilla флк. Иван стул мужем дочери царя и зятем царю; ~nken vain kalakukkoh käz'iin, vel'l'enken kondieh käz'iin флк. с зятем только на рыбный пирог [ходить], с братом на медведя идти можно; com koda-

vön'üt't'iäc || ie v refl cm. ven'ut't'iäcie; sūōd'ih i ~et't'ih l'ebiäcemäh покушали и прилегли отдыхать

vön'ü∥ö v см. ven'üö; pelvas ~w kolme n'ed'el'ie лён лежит [на стлище] три недели

11

üčči s детск.: ottua ∼h взять на ручки; istuo ūcis's'ä сидеть на коленках; el'ä it'e, mama ottaw ~h не плачь, мама возьмёт на руч-

ügi ssä v descr мычать, говорить глухо и невнятно; ~z'ow i ozuttaw d'engoida он мычит и показывает

деньги; ~ un'issa бормотать во сне üheksikkö s девятка; ~ kart'i kaheksikon kattaw карта девятка восьмерку покроет; ~ pirda бердо на девять пасм

üheksän, üheks'än всг. пит девять; ~ vakkua juablokkua девять мер картофеля; kananke kävel'i ~

cipia всг. с курицей ходило девять цыплят

üheksän kümmen'd'ä, kümmen'd'ä всг. пит девяносто; d'erie i seizattua ~ pivuo pelvasta натеребить и поставить в бабки девяносто снопиков льна

ūheksän | toista, üheks'än | tois't'a

всг. пит девятнадцать; savušša juablokkapuwhutta в саду [растет] девятнадцать яблоней

üheksäš, üheksäs' всг. пит де-вятый; aigua n'üt ∼ čuasu сейчас

времени девятый час

üheksäš toista пит девятнадцатый ühel'l'äh adv однако, всё же; kakšičči päiväššä l'ämmit'āmmā, а ~ on vilu дважды в день топим [лежанку] а однако холодно; кип vaza koissa, n'in l'ehmiā aja hot' pellon peräh, ~ tulow kod'ih если телёнок дома, корову загони хоть в конец поля, всё равно придёт домой, ср. uhet't'ian

ühen aigan'e а см. ühenigähin'e; ∼aigaz'ista olen jiänun elossa pozalui vain ūks'iin пожалуй, я один жив

из одногодок

ühen jūt't'ün'än'e a подобный, одинаковый; val'l'ita ~jüt't'un'äzet čaškat выбрать одинаковые чашки; t lāl ā kaikin piet'äh ~jüt't'ün'ās't'ā roduo lammašta здесь все держат овец одинаковой породы

ühen igähin'e, ühen igehin'e всг. а и s одних лет с кем-л., ровесник; kūl'āssā ol'i art'el'i ~igähis't'ā t'ūt't'йö в деревне была артель девушек одного возраста; см. uhenaigan'e

ühen igän'e а см. uhenigähin e ühen muon'e, ühen moin'e всг. а одинаковый; равный; kaikki riižikat ~muozet, kun n'ūbl'ät все рыжики одинаковые, как пуговицы; l'eikkuat kolme ~muos't'a n'ärehūt't'ä срубишь три одинаковые ёлочки; čikkoloilla oldih ~moiz'et paikat piäs's'ä всг. на голове сестёр были одинаковые платки

ühen n ägön e a 1. одинаковый, похожий; kaz'inpoigazet ~n'ägōzet harmuazet котята одинаковые, серенькие однотонный, одноцветный; kirikköh pid'āis' panna ~ paikkan'e, ei kir'java в церковь надо бы повязать одно-

тонный, не пёстрый платок

ühen pidun'e а одной, одинаковой длины; puwn pil'it'ah ~piduz'ih curkaz'ih дерево распилят на чурочки одинаковой длины; ~piduz'ista langoista pl'et'it'āh palmikon косичку заплетут из ниток одинаковой длины

ühen suwrun'e а одинаковой величины, размера; parembi suolata ~suwruz'ie ogurcaz'ie, järeid'a ei ottua солить лучше огурчики одной величи-

ны, крупных не брать

ühessä, ühes's'ä всг. adv вместе; местно; tuldih ~, a l'äht'īet't'ih совместно: eris' [они] пришли вместе, а ушли порознь; riihi i guomno oldih ~, ovi oveh рига и овин были вместе, дверь в дверь; тій ~ гіатта всг. в дверь; та  $\sim$  гатта всг. мы работаем совместно; cp. uhestah l, üht'ehizesti

uhest'ah adv 1. совместно, сообща; kaivua kaivo ~ sus'iedoinke выкопать колодец сообща с соседями; vel'l'ekset perehin'eh el et ah viel'ä ~ братья с семьями живут еще совместно 2. дружно; заодно; тіап

lapset ollah ~ kaikinke, ei cakasseta наши дети дружны со всеми, не ссорятся; l'uboissa az'iessa on ~ toiz'inke он в любом деле заодно с остальными

ühest'āhin'e а см. üht'ehin'e; ~ guomno n'el'l'äl'l'ä taluo совместное

гумно на четыре дома

ühet't'iän adv см. uhellah; t'ukiciin ravot s'incozessa sammalella, a ~ tuwlow я заткнул щели в сенцах [бани] мхом, а всё равно дует ühet't'ömäh adv см. ühet't'omäksi

ühet't'ömäksi, ühettömäks'i BC2. adv полностью, дочиста; jawhot loppiecettih ~ мука кончилась полностью; kod'i palo ~ дом сгорел дотла 'до

ühis't' || ій v застать вместе (пару); mužikka i ~äw šil'l'ā kerralla naizen druwgunke флк. мужик в тот раз и застал 'застает' жену с любов-

ühit't'iä v см. ühūt't'iä

 $\ddot{\mathbf{u}}$ ht'ehi $\|\mathbf{n}'\mathbf{e}\|$  а общий, совместный; kahella talolla  $\sim$  pluwga на два хозяйства 'дома' имеется общий плуг; sus'iedoinke meil'ā ol'i ~ kūl'ū у нас с соседями была совместная баня; см. ühest'ahin'e, uht'el'an e

üht'ehizesti adv см. ühestäh 1; härgiä pid'imä ~, kül'al'l'eh мы кормили 'содержали' быка сообща, деревней

üht'el'ä || n'e a см. uht'ehin'e; n'iitokšet molemmilla perehil'l'ä oldih ∼zet, hein'iä šuadih kerralla у обенх семей покосы были общие, сено заготавливали разом

üht'enän'e a 1. сплошной, цельный, torvessa hoikka ~ vuate käz'ipaikkoih, ew viel'ā i l'eikattu в рулоне тонкое цельное полотно на полотенца, ещё и не разрезанное 2. непрерывный, беспрестанный; каікеп sügüzün ~ vihma всю осень беспрестанный дождь

üht'ew | d'üö v refl соединяться; сходиться; žiivattua n'üt vähä, i kaksi karjua ~vut't'ih скота теперь мало, и два стада соединились; mečäl'l'ä dorogat ~vütäh дороги в лесу схо-

дятся üht'ewt' | tiä v caus соединить; смешать; ~ kagrazet i ozrazet jawhot смешать овсяную и ячневую suolattavat i kuivattavat gribat pannah eris', ei ~et'ä грибы для засолки и сушки положат отдельно, не смешивают

üht'iäl'd'ä adv с одной стороны, одного места; pruaz'n'iekalla keräwvüt'äh ~, toizualda на праздники собираются с одной стороны, с другой стороны; halguo ved'ima nagole ~ мы возили дрова всегда с одного места; uks'i andaw n'iid'eh ~ päin, toin'e vassassa istuw i ottaw niideh одна одной стороны в ниты подаёт [основу], другая сидит напротив и принимает в ниты

üht'iäl'l'ä adv в одном месте, в одной стороне; kaikin vaštawduma ~ мы все встретились в одном месте; ~

kuwluw kellon'e, toizualla koira hawkkuw в одной стороне слышен колокольчик, в другой стороне собака лает

üht üö v refl 1. см. üht ewd üö; muzikat ühüt't'ih artel'ih i ruvettih plotn'ikuimah мужики объединились в артель и стали плотничать; bokko üht'ü vierahaze karjah баран пристал присоединился к чужому стаду 2. встретиться, сойтись l'äuemma randoih, a sid'a kangahalla uhummä пойдём в разные стороны, а затем в бору встретимся; ammuin en n'iā kol'asihua, ei sua ~ давно не вижу жену Николая, не удаётся встретиться 3. сойтись в браке; kodvan el'et't'ih sulahazenke eris', n'üt tuas ühūt't'ih [они] с мужем долго жили отдельно, теперь сошлись опять; l'eski l'essenke uhut't'ih, ostatkan ijän i el'et't'ih вдовец со вдовой сошлись, остальной век и жили

üht'äl'än'e а сплошной, цельный; единый; nuora pit'ka, ~, solmittu n'imis's'ä ewlun верёвка длинная, сплошная, нигде не была завязана узлами; guomno ~ riihenke, riihessa kuivuat, a guomnossa puicet гумно единое с ригой, в риге сушишь, а на гумне молотишь; ср. üht'enän'e l

üht'äl'äs't'ä adv подряд, без перерыва; emmä muannun ~ kahet suwtkat мы не спали подряд двое суток; ruavoin fermalla ~ kummenen vuotta я работал на ферме без перерыва десять лет

ühüt' ||t'iä v caus 1. см. uht'ewt't'ia; kaksi rawdapalua pid'äw ~ два куска жести надо соединить 2. сводить (в браке); vanhemmat paistih kešken'äh: ~ämmä puaran, ana el'et'äh родители поговорили между собой: соединим пару, пусть живут

ühä adv 1. см. ul'en; ~ agie šiā очень жаркая погода; ~ šuwrī kivi очень большой камень; ~ раhataban'e [человек] очень плохого ха-рактера; doroga ~ rikottu дорога весьма разбита; juwva ~ tahottaw очень хочется пить 2. далеко, вдали, t'uon'n'et't'ih ruadamah ~ работать отправили далеко; n'üt hiän on jo ~ теперь он уже далеко; тійсси ~ l'en'd'i мяч далеко полетел

ühässä adv вдали, далеко; karbalosuo ~, vaivut männessä клюквенное болото вдали, устанешь идти; lapšet el'et'äh ~, kaikissa rannoissa дети живут далеко, по разным всем сторонам

ühäst'ä adv издалека; voinan aigah siiricci ajettih ~ ziivattua во время войны мимо [нас] издалека гнали скот, iän'i kuwluw ~ издалека слышен голос

üks'i 1. пит один; ~ vuoži один год; ~ риw одно дерево; ~ hebon'e i kaksi l'ehmiä одна лошадь и две коровы; piiccuo kuvottih ~in langaz iin, l'iew t'ämä harvan'e ряднину ткали по одной ниточке, получается это редким;

pellot pergaw ragehella, n'in ~in korduz'iin keriäl'emäh rubiet град так побьёт поля, что станешь подбирать по одному стебельку 2. а тот (самый), один (тот же); kaikki lapset katat ühel'l'a od'jualalla всех детей накроешь одним одеялом; üht'ä kül'üo sus'iedoinke l'ämmit't'el'imä, kun'i omua emmä seizattan мы топили с соседями одну баню, пока не построили свою; pawsanke olemma ühest'ä kül'äst'ä мы с Павлом из одной деревни 3. pron indef только один; ничто другое, кроме; šüömis't'ä ~ пиаt't'irokka из еды — одни щи; suolaimma ūht'ä vahvuo мы засолили одних волнушек; sih aigah jäi l'eiката ~ кадга в ту пору осталось сжать только овёс 4. pron indef какой-то, некий; tul'i ~ nain'e какаято женщина пришла; ~ ris't'ikanža sanel'i, buitto n'ägi kondieda некий человек рассказывал, будто видел медведя  $\Diamond$  üht'eh iäneh в один голос, разом; tulet kod'ih, lapšet üht'eh iäneh ärvätäh придёшь домой, дети ревут в один голос; üht'eh mänöh в одно время, как-то; t'ässä jogirannalla uht'eh mänöh ciganat seizottih тут на берегу реки цыгане проживали 'стояли' в одно время; üht'eh pidoh подряд, беспробудно; kaiken üön magain üht'eh pidoh я спал беспробудно всю ночь; uht'eh rukah одинаково, сходно; pal'tot ommeldu üht'eh rukah оба пальто сшиты одинаково; uht'eh t'ieh одновременно, заодно; astukkua kül'üh üht'eh t'ieh, kun'i on l'owl'üo пойдёмте вместе 'заодно' в баню, пока есть пар; ~ kaikki всё равно; ~ kaikki omalla luad'i он всё равно сделал по-своему; ~in ühis't'äh одинодинёшенек; ~in ūhis't'ah l'äks'i üöl'l'ä vastah он один-одинёшенек отправился к ночи в дорогу

üks'ičči adv однажды, один раз; ambu ~ i tappo hukan он выстрелил один раз и убил волка; *ср.* 

kerran

üks'iin, üks'in всг. adv один (без других); el'äп ~ живу один; lapset ~ kažvatiin, mužikatta я вырастила детей одна, без мужа; ~ et viikkuo riid'el'e флк. один долго не поскандалишь

üks'iin|pidoz'iin adv неровно, выступами, неодинаково (по длине); tukat l'eikattu — волосы подрезаны неровно; helma sverez'il'l'ä — у юбки неровный подол; pivo harjattu —, pid'äw kohennaldua šuvalla повесмо волокна вычесаны неровно, нужно подправить щетью

üks'iin|päid'eh adv один, сам с собой; наедине; jiät ~ i vain kumardelet jumalua останешься наедине и только

молишься Богу

üks'i|kerdan'e а одинарный, однослойный; langat oldih ~kerdazet, ewldu viel'ä kerrattu пряжа была одинарная, ещё не сучёная; suappuasiäret luadiecettih ei ~kerdazet, ol'i pandu potkl'eika голенища сапог делались не одинарные, была вложена подклейка

üks'ikkö s одиночка; kaikin art'el'issa, šid'ä puaraz'iin, vain jehimä ~ все в артели, затем парочками, лишь Ефим одиночка

ūks'i|miel'in'e а близкий, сходный по мыслям, по интересам (о человеке); ol'ima üks'iaigazet, ~miel'izet, aigua viet't'imä üheššä мы были одного возраста, одних интересов, вместе проводили время

шks'i|miel'i|art'el' s поэт. приятельская артель, артель сверстников; oiz'it viel'ä kualellun ∼агtеl'iz'ih šominke šoittuz'inke флк. погулял бы 'побродил бы' ты ещё в приятельских артелях с весёлыми 'красивыми' гармошечками (из плача на проводах сына на службу)

üks'i|päid'eh adv см. üks'iinpäid'eh; ~ vain pudronke vojuija флк. в оди-

ночку лишь с кашей воевать

üks'in'äh adv в одиночку, один; juablokan kaivoin ~, awttajua ewlun я выкопал картофель в одиночку, помощников не было; igävä ~ el'iä одному жить тоскливо; см. üks'inäl'l'eh

üks'in'äl'l'eh adv см. üks'in'äh; ~ ei sua kaskie puhastua в одиночку

не вычистить пожогу

üks'inä | n'e а одинокий; единственный; kūl'äššä n'üt enämbi ~s't'ä akkua в деревне теперь больше одиноких старух; pert'izeššä ~zet ruamat i aivin vilu в избушке одни рамы и постоянно холодно

 $\ddot{\mathbf{u}}\mathbf{k}\mathbf{s}'\mathbf{i}|\mathbf{puol'in'e}\;a$  односторонний; pal'tossa  $\sim$  mat'er'ja; et perel'icuice материал в пальто односторонний: не

перелицуешь

üks'i|päiväl'l'in'e a 1. однодневный, суточный; ~päiväl'l'izet t'ipazet jo hūviin n'okitah hienonnettuo jäicciä однодневные цыплята уже хорошо клюют размельчённое яйцо 2. безалаберный, неэкономный; непутёвый; регенепке еі voi olla ~päiväl'l'izenä, pid'äw duwmaija i ed'izeh päin с семьёй безалаберным нельзя быть, нужно думать и о будущем; n'iin zaved'ittu ~päiväl'liz'il'l'ä: t'ämpiänä vessel'ä, a huomena velgah tullah раккиотаh унепутёвых так заведено: сегодня застолье 'весело', а завтра придут в долг просить

 $\ddot{\mathbf{u}}\mathbf{k}\mathbf{s'}\ddot{\mathbf{i}}\mathbf{t'}\mathbf{eh}$  adv почти, совсем; раїvän ruadoma  $\sim$  n'äl'l'äl'l'ä день мы работали почти голодные; vez'i kül'üssä jo  $\sim$  vilu вода в бане уже

совсем холодная

üks'i|toista, ūks'i|tois't'a всг. пит одиннадцать; pereh ol'i ~ hengie семья была одиннадцать душ

üks'it't'iän adv по одному, поодиночке; ~ assutah идут поодиночке; naizet ei ruohita ~ kävel'l'ä ed'äh meccäh женщины не смеют в одиночку далеко в лес ходить; ~ ei voinun männä kuwndelomah в одиночку нельзя

было идти ворожить 'слушать'

üks'it't'iäz'in adv см. üks'it't'iän üks'i|vagan'e а степенный; спокойный; ois' hiän ~ mieš, el'än'd'ä män'iis' kebiembi будь он степенный человек, жизнь в семье шла бы легче

üks'i|vuod'in'e а годовалый, однолетний; ~ härgä годовалый бык ül'behü||š, ül'büs' всг. з своеволие; озорство; poijista еп пähnün koirutta da ~t't'ä от сыновей я не видел баловства и своеволия; silma ~ hüväh ei tuo всг. тебя озорство к добру не привелёт

 $\vec{u}$ l' $\vec{b}$ et' $\parallel \vec{a} \ v$  засвоевольничать, озорничать; расшалиться; tuatotta brihalapšet  $\sim$ t'ih без отца мальчики за-

своевольничали

 $\ddot{\mathbf{u}}\mathbf{l}'\dot{\mathbf{b}}\mathbf{i}\mathbf{e}$  a своевольный, непослушный, озорной;  $\ddot{\mathbf{a}}$ i $\ddot{\mathbf{e}}$ l $\ddot{\mathbf{e}}$ i $\ddot{\mathbf{e}}$   $\sim$  lapši, buabo hänenke vaibuw ребёнок очень непослушный, бабушка с ним устаёт; ukko nuorena ol'i  $\sim$  молодым старик был озорной

ül'bleccä∥n'e а баловной; шаловливый; ~zet kaz'inpoijat kizatah keräl'l'ä, ševoteltah langua шаловливые котята играют клубком, запутают пряжу

 $\ddot{\mathbf{u}}$ l'biehko a озорноватый, довольно непослушный; t' $\ddot{\mathbf{u}}$ t' $\ddot{\mathbf{v}}$ n'e, а  $\sim$ , kun brihalapši девочка, а озороватая, будто мальчишка

ül'biel'd'i adv своевольно, озорно; вызывающе; brihat juolletah l'iigua i piet'äh iččied'ä ~ парни выпьют лишку

и ведут себя вызывающе

ul'ci, ul'icci всг. 1. ргер вдоль, по; t'üt'öt i brihat gul'аijah ~ kül'äп девушки и парни гуляют вдоль деревни; t'ūt'öl'l'ä ~ sel'giä üks'i kassa, modua ewlun kaksi у девушки вдоль спины одна коса, две — не было обычая 2. ргоп полный, целый; весь, целиком; ~ talven ved'imä hirt'ä мы возили брёвна всю зиму; en'n'ein пиогіз'о ewldu pihalla ~ üöd'ä раньше молодёжь не была целую ночь на улице; ср. ül'i

ūl'čin'ä∥п'е а продольный; долевой; kablahin piäl'l'ä pannah ~zet kawsat сверху на копылья положат продоль-

ные накопыльники

й'dü || ö v reft 1. расходиться, разойтись, действовать энергично, с азартом; andilas ~w it'kemäh unohtumiz'ih suat невеста разойдётся плакать до обморока; lapšet ül't'üt't'ih koiraštamah, kiel'd'iä ei šua дети разошлись, и унять невозможно; pruaz'n'ikan jäl'geh mužikka ~h juomah мужик разошёлся пить с праздника 'после праздника'; hebon'e ül'd'ü alagorah лошадь разогналась под гору 2. усиливаться, крепчать; vihma ül'd'ü, n'üt ildah suat ei heit'ä дождь усилися, теперь до вечера не прекратится

ül'eht'uo v reft см. ül'd'üo

ül'embiänä adv сотр повыше (где);

рагетві l'ehes ol'i, vain katata ei suanun повыше берёзовые ветки были лучше, но обломать не удалось

üö

man

вы

t'il

386

HO

az

'лс

no

ме

не

ko

ul'emma adv comp выше (куда), cuasut pid'āw riputtua ~ часы нужно повесить выше; vihmakezänä hiiret luajitah pezoloida ~, hein'ikossa korziloih мыши в дождливое лето гнёзда делают выше, на стеблях трав; каbad'i puwh ~ i keksit kul'än заберись выше на дерево и заметишь перевню

ül'en adv очень, весьма; ~ šoma t'üt't'ō очень красивая девушка; mus's'ikat ollah ~ küpset, käz'is's'ä mädzet'ah черника очень зрелая, в руках мнётся; ~ powrüow, regil'oin jäl'gie ei nävu очень метёт, не видно санного

следа

ül'en' | d'iä v 1. отправлять; провожать; ~ posilka отправить посылку; ~ opastumah l'innah отправить в город учиться; ~d'imä poijan sluwzibah мы проводили сына на службу 2. направлять, придавать ход; подталкивать; reguzet gorašta ~n'ät, jogeh šuat i curahetah с горы санки разгонишь,

до реки и покатятся

. ul'e||t'ä v refl 1. отправляться, направляться; naizet ~t't'ih karbaloh женщины отправились за клюквой; ∼n'imä kahella hebozella illasta мы направились в Тверь с вечера на двух лошадях; jugiehkon'e ol'i ~ koista трудновато было отправляться из дому 2. подниматься выше; päivän'e ~n'öw, šilloin kašša kuivaw солнце поднимется выше, тогда роса сойдёт 'высохнет'

ül'i pron см. ul'ci 2; ~ päivät häil'üö mecässä целыми днями бродить в лесу; keviäl'l'ä ~ illat kizaimma lattah весной все вечера мы играли

в лапту

ül'i huwl'i s верхняя губа; šil'l'ä miehel'l'ä ol'i hallen ~ у того человека была заячья 'треснувшая' верхняя

**ül'immä∥n'e** 1. а super самый верхний; ottua ~ ріігиа взять верхний пирог; šeizattua čaškat ~zel'l'ä pal čalla поставить чашки на верхнюю полку; cp. piäl'in'e 2. s главный, старший (no чину); ~ kir'juttaw kaikki päiväruavot старший учитывает все работы за день

ül'i∥n'e а см. ül'immän'e 1; jäi vähän'e juablokas't'a ~z'il'l'ä okšilla осталось немного яблочек на верхних

ветках

"l'i|puol'i s верхняя, лицевая сторона; paikalla ~ ün'n'äh vieri лицевая сторона у платка совсем выгорела

ul'is' t'iä v попадать выше цели (при стрельбе, броске); uid'i orava, usto ~s'iin белка ушла, я, видимо, взял выше

ül'it't'∥iā v намерзать наледи, образоваться гололёду; kovilla pakkaz'illa pid'äw vähemmiin valua kaivon iessä, ein'in ~äw ümbäri в сильные морозы нужно меньше расплескивать воды у колодца, иначе кругом намерзнет

ul'l'ut' | t'iä v саиз подгонять, за-

ставлять двигаться быстрее;  $\sim$ t'i kol'essun, n'in i spiiccoida ei tunnu он так разогнал колесо, что и спиц не видно; n'uhiskuo hevos't'a aivin ~ät ruosalla медлительную лошадь постоянно подгоняешь кнутом

ül'ä gorah adv в гору, на подъём; hebon'e regie jügiest'i ved'äw лошадь

тяжело везёт воз в гору

iil'āh adv вверх, наверх; высоко; luwva miāččū ~ подбросить мяч вверх; tuwiella koppai sollet ~ холсты подхватило ветром вверх; nowssa ~

риwh забраться высоко на дерево ül'äh|päi(n) adv кверху, вверх; kukkazet noššettih piähüöt ~ цветы приподняли головки кверху; jäl\*gimäzen l'iwht'ehen pannah kuhl'ahalla t'ähkät alahpäin, t'üvi ~ последний сноп положат на суслон колосьями книзу, срезом комлем' кверху; ср. ul'äh

ül'ähäd'ä, ul'ähiän'd'ä всг. adv сверxy; solahtua ~ pordahie müöt' cnycтиться сверху по лестнице; рій риогім kaccuossa ~ alah всг. голова кру-

жится смотреть сверху вниз

**ül'ähäkkäl'i** adv высоко, верхом; piäksüöt l'en'n'el'l'äh ∼ powviks'i *при*мета ласточки летают высоко к вёдру

ül'ähäksi adv см. ul'äh; alahaksi t ühjäcen, ~ t'äwvucen (bad ja kaivolla) флк. вниз — пустым, вверх полным (бадья на колодце)

ūl'ähänä, ūl'ähiänä всг. adv наверху; высоко; hawkka l'en'd'äw ~ ястреб

летит высоко

ül'övā а высокий, возвышенный (о местности); kul'ä on ~l'l'ä somalla paikalla деревня расположена на возвышенном красивом месте; jovella ūks'i ber'oga on ~, toin'e madala у реки один берег высокий, другой — низкий

ümbäri 1. preр и postp. кругом, вокруг; ~ kevosta pandu riwguhin'e aida вокруг стога поставлена изгородь из жердей; mancikka kazvaw goraz illa, kandoloista ~ земляника растёт на пригорках, вокруг пней; kravat ista ~ riputettu rangin'е кругом кровати повешен полог; humalan köwnöst'ä pid'iā ~ ičestä, šilloin ei tartu l'äz'imin'e і rikos поверье если обмотать держать' на себя 'вокруг себя' плеть хмеля, тогда не пристанет болезнь и порча adv кругом, вокруг; kaccel'iecie
 оглядываться вокруг; ~ suwret mecät кругом большие леса 🔷 ~ vuozi круглый год, весь год; pelvahanke ruaduo on ~ vuoži на круглый год хватит работы со льном

**ümbärüs** s 1. окрестность; kaiken ~sän, en toivon, sto l'öwvän l'ehmän я искал по всей окрестности, не думал, что найду корову 2. место вокруг чего-л.; juablokkapuwn ~tä pid'äw rojia, panna tuahta место вокруг яблони нужно разрыхлить, по-

ложить навозу

ummerd' || iä v понимать, разуметь; en ~än kuwnnella tuaton sanoida не взял я на ум отцовских слов; cp. maltua

ünnäh adv 1. совсем; jallat ~ lamewvuttih ноги совсем ослабли; kannot ollah jo ~ hapannuot пни уже совсем гнилые; monet perehet піјіttіh kul'äst'ä многие семьи навсегда совсем' уехали из деревни 2. целиком, полностью; ~ möwkūn süöd ih kerdah они съели целиком ковригу зараз; kondie toi aizaksi риwп juwriloinke флк. медведь принёс для оглобли дерево целиком с корнями

ünnälä || n'e, ūnnälli || n'e всг. а полный, целый (неначатый); ~s't'ä piiruada ei jiänūn, ühet palat целого пирога не осталось, одни куски; gos't'illa seizatat ~zen butilkan гостям поставишь непочатую бутылку; leikkia kannikko ~zes't'ä möwkūs't'ä всг. отрежь краюху от целого каравая; ср. kogonan'e, t'äwd'el'än'e

ürgiäc lie v refl броситься вдогонку; brihat ~et't'ih hebozella jäl'l'es't'i, da ei tavotettu парни бросились вслед за лошадью, да не догнали; ср.

luottuacie

üri | s's'ā v descr тихонько мычать; l'ehmä tul'i pellosta da hil'l'akkazeh ~z'öw verejin ieššä корова пришла с пастбища 'с поля' и тихонько мычит перед воротами; ср. möris's'ä

ürrät'ä v выгнать, согнать; направить в нужную сторону; ~ kanat ogordasta выгнать кур из огорода; sid ā ūrgiän žiivatat jovella juomah затем направлю скотину на реку на водопой; emān'd'ä ürgäi humalahizen žīvozeh krincoilda pois' хозяйка спустила пья-

ного с крыльца

üsk∥ä, üs'k∥ä всг. s 1. охапка; kezäl'l'ä kul'uo l'ämmit't'iäs's'ä ei pie monda ~iä halguo летом для топки бани не нужно много охапок дров; annoin l'ehmäl'l'ä ussän hein'iä [я] дал корове охапку сена; jogo päiviä emän'-d'ä polttaw kaksi ~iä halguo всг. хозяйка сжигает каждый день две охапки дров 2: ~äh на руки, на колени (брать); üssässä, ussäs's a на руках, на коленях (сидеть); ota lapsi ∼äh возьми ребёнка на руки; ol'i i n'iin: briha istuw t'ūt'öl'l'ä ūs's'äs's'ā всг. бывало и так: парень сидит на коленях у девушки

üskä∣lapsi s грудной ребенок; ~lapsen imet'ät da uinotat, silloin voit kodvane kezräť а дашь пососать грудь да усыпишь грудного ребёнка, тогда

можно немного попрясть

üssit' | t'iä v сгребать сено отдельными валками с одну охапку (для идобства складывания копен), hein at ∼ämmä, sid'a väl'iäzeh panemma rugoloih сгребём сено в валки с одну охапку, затем быстренько сложим в коп-

üssäkkeh adv сидеть у кого-л. на коленях; brihat t'ut't'ol'oinke bes owdasša issutah ~ на посиделках парни с девушками сидят на коленях друг

ussal'l'in'e s полная охапка чего-л., andua l'ehmäl'l'ä ~ bukvan nuat't'ie 18

eh

oie

RH

8;

an n'-

cz.

Be

(0-

на

pši

s'ä

на

oit

ЛЬ

да

AR

'āt

ma

іну

on-

aš.

рни

руг

дать корове целую охапку ботвы брюквы

üö, ~hüt s ночь; pimie ~, t'äht'il'öid'ä ei n'ävū тёмная ночь, не видно звёзд; muakkua meil'ä ~ поспите у нас ночь; sūgūžūl'l'ä ~l'!'ä рūwvet'āh kalua azruamella осенью ночью рыбу бьют 'ловят' острогой; ~п aloh taigina поwžоw за ночь тесто 'квашня' поднимется; el'giä l'ākkiā ~l'l'ä vastah не уходите на ночь глядя; l'ebiäcie koissa jäl'gimän'e ~hūt последнюю ночку отдохнуть дома

üöd'ü∥ö v задержаться в пути до ночи, заночевать в дороге; jiämmä t'eil'ā üökši, kuin ~mä останемся у вас ночевать, как задержались в пути до ночи; ajelukšešša üövüin, tul'in kod'ih huomnešpuoleh в поездке я припозднился, домой добрался под утро

üöksüt't'∥iä v impers водить, заставлять плутать, блуждать; l'ähet соглоf kalla, t'äl'l'ä suondeikolla nagole ved'el'öw, ~äw пойдёшь в Черновку, так на этой болотине всегда

водит, заставляет плутать

üöksü || ö, üöks'üö всг. v rejl заблудиться; ris't'ikanža üöksü, mögizöw mecässä человек заблудился, кричит в лесу; segoma tropasta i ~та мы сбились с тропы и заблудились; mečässä ~t, pid'äw vuate тиштііп раппа примета заблудишься в лесу, надо одежду наизнанку надеть

üö kundah adv см. üökunžissa; pid'äis' kerritä stančalla ~ надо бы успеть на станцию за ночь

üö|kunzissa adv в течение ночи, за ночь; kun et magua, n'in ~ kaikki kukot kuwndelet если не спишь, то за ночь всех петухов наслушаешься

üö|lakko s 1. летучая мышь; illalla hämäris's'ä ~lakot l'en'n'el'l'äh летучие мыши летают вечером в сумерках; heit't'iä piäst'ä valgie раікка, еі istuočiis' ~ снять с головы белый платок, чтобы не села летучая мышь 2. перен. полуночник, гуляка; müöhäh suat ~lakot sowvellah pihalla полуночники бродят допоздна на улице  $\ddot{\mathbf{u}}\ddot{\mathbf{o}}$ l'l'in'e a ночной;  $\sim$  pimie taivas ночное темное небо

üön'iek∥ka, üön'iekkä всг. s ночлежник; magawsijan ∼alla luajittih karžinlawvalla постель ночлежнику приготовили на голбце у печи

uön it'et't'äjä s миф. дух — возбудитель детского плача; крикса, болезнь; 
t'üt't'ölapsella, silloin muaticcah cökät'äh kuozel'izen värt'inänke, brihazelia — огаzen поверье [если] крикса у девочки, тогда в балку воткнут прялочку с веретеном, у мальчика — шило; кип lapsella ~, valetah tuwlenpezosta l'äbi поверье коли у ребёнка крикса, его окатывают водой сквозь ведьмину метлу; ~itettäjästä kiägäh sivotah jallacit от криксы к дверной ручке привязывают обувку

iiö|sija, iiö|s'ijä все. s ночлег; miiöhäst'iimä i eccimä ~sijua мы запоздали и искали ночлег; ~sijan annettih rannimmazessa talossa на ночлег пустили 'дали' в крайнем доме

ä

äbrä || s s всг. Ксм. крутой откос, обрывистый берег реки; virralla uwttaw ~st'ä течение размывает обрыв; brihazet uijah jovešta poikki i kabad'itah ~häl'l'ä мальчики переплывут через реку и заберутся на откос; com jogi-

äbäreh s негодник, озорник (о детях); tогеwvutah ~et, šid'ä tullah itunke негодники подерутся, потом приходят с ревом; keräwvūt'äh kakši ~t'ä da nagole prokuwd'itah соберутся два озорника да постоянно проказят; vaivuin kačuo ~ie я устала Смотреть за шалуучими.

смотреть за шалунами äbäzöi||jä v 1. нежить, баловать; аіпоvie lapsie pereheššā ~jäh в семье единственных детей нежат; buabo ~ссой vunukkua бабушка балует внука; miehel'l'ä män'd'üöh rubiet muissuttelomah, kuin ~d'ih omassa koissa когда выйдешь замуж, будешь вспоминать, как холили в родном 'своём' доме 2. беречь, сохранять; ~ hüvie jallacciloida беречь хорошую обувь; iz'än'd'ä ~ccow jogo kopeikkua хозяин бережёт каждую копейку; jūrgi da vlas'ei ~jäh ziivattoida Егорий да Власий хранят, скотину

äget'ä υ становиться жарче; šiät ~h, i pid'äw rigen'emmä valua ogordua погода становится жарче, и нужно чаще поливать огород

ägewd'й | ö v refl жарко растопиться, пыхать жаром; l'eibiä paistuas's'a l'ämmit'ät en'ämmän, i kiwgua ~w когда печёшь хлеба, топишь сильнее 'больше', и печь пышет жаром; riihi voiččow palua, kun l'iijašti kiwgua

~п рига может сгореть, если печь слишком жарко вытопишь

ägewt't'iä v жарко истопить, накалить печь; käsköw hüväzest'i kül'üö ~, kivet oldais' kuhmat флк. наказывает как следует жарко истопить баню, чтобы камни были раскалённые

ägie I. s жар, жара; keškipäiväl'l'ä suamoi ~ в полдень самая [сильная] жара; ruista jügie l'eikata ~l'l'ä тяжело жать рожь в жару 2. а жаркий, горячий; ~ šiä жаркая погода; hein'äl'l'ä ~ ruadua в сенокос жарко работать; vilu talvi — kežä ~ примета зима холодная — лето жаркое; kel'l'ä varoin l'ämmit't'el'ijä n'ämä ~t kül'üzet? флк. для кого вы истопили эту жаркую баньку 'эти жаркие баньки'? (из плача невесты перед баней)

ägieh adv жарко; koivuzet hallot paletah ~ берёзовые дрова жарко

ägiel'd'i adv см. ägieh

но выкипает

ägiest'i *adv см.* ägieh; l'ökö palo ~ костёр горел жарко

ägiet't'ävä а см. ägiehkö; kiwgua ~, п'iп rokka äijäl'd'i kunehtuw печь жарковатая, так [даже] суп силь-

ägl'ä∥t'ä v descr 1. потратить, извести; kaikki s'iemen'et ~immä t'äl'l'ä pellolla, а поwššun n'imid'ä ei мы потратили все семена на это поле, а взойти ничего не взощло 2. погубить, замучить; hebozen ~t't'ih meččiä ve-

d'iäs's'ä замучили лошадь при вывозке леса

ähkiäčie v descr refl свалиться, обрушиться; palat'ilda da lattieh i ähkiäči un'istah он свалился спросонья с полатей на пол

ähkät'ä v descr ударить; ткнуть; забросить, пихнуть; ~ kül'geh ткнуть в бок; ~ kivet ved'eh спихнуть камни в воду

ähät't'el'iec∥ie v refl носиться с чемл., возиться; быть постоянно занятым чем-л.; lapset ~et'äh pennunke, unahetah i süwvä дети постоянно возятся с щенком, забывают и поесть

**ähät't'iä** v тащить, нести с трудом;  $\sim$  jūgied'ä takkua тащить тяжёлую ношу; *см.* ehät't'iä

ähät't'iäċ $\parallel$ ie v refl притащиться, неожиданно явиться, прийти незванным; sus'ieda mar'u  $\sim$ ow, buitto müt'ūš az'ie соседка Марья притащится, будто [y ней] какое-то дело

ähät't'üö v refl см. ähät't'iäċie ähät'ä v descr см. ähkät'ä; ollet keriät randah, a rugehet pid'äw ~ vorohah солому уберёшь в сторону, а рожь нужно спихнуть в ворох

äije||t'ä v прибавляться, прибывать (в количестве, массе и т. п.); vihmoista bruwvušša ~n'i vet't'ä в пруду от дождей прибыло воды; illalla pruaz'-n'iekkoina ~n'öw rahvašta вечером по праздникам [на улице] народу прибавляется; п'üt miwla vägie ~n'i теперь у меня прибавилось сил; см. l'iz'et'ä

äijicci adv много раз, несколько раз; неоднократно; keviäst'ä viel'ä  $\sim$  l'ie-

белокурый 324 белый 324 белье 14, 18, 205, 277, 344 бельмо 85, 139 бердо 209 берег 18, 74, 230, 351 бережливо 294 бережливый 294, 326 бережно 188 береза 110, 328 березняк 12, 110 березовый 110 беременная 77, 110, 198, 226, 283, 297 321 беременность 77, 226, 321 береста 308 береста 308 берестяный 308 беречь(ся) 273, 289, 294 берковец (мера веса) 18 берлога 18, 158 бес 19, 54, 135, 145, 265 беседа 19, 194, 288, 328 беседник 19 беседовать 19, 282, 292 бескрайний 180, 229 беспалый 127, 277 беспечность 59 беспечный 59 бесплатный 33, 199 беспокоиться 59, 109 беспокойный 60 беспокойство 59, 61, 197 беспомощный 17 беспорядочно 237, 266 беспрерывный 71, 91, 143, 206, 348 беспрестанно 50 беспутный 223 бессемейный 203 бессемянный 251 бессердечие 51 бессердечный 51, 168 бессилие 340 бессильный 340 бессловесный 264 бессиежный 146 бессовестный 58, 69 бессонница 318 бесстыжий 58, 69 бестолково 300 бестолковый 145, 156, 159, 213, 223, 300 бестолочь 59 бесхарактерный 295 бесхозный 71 бесхозяйственный 292 бесценный 54 бесчисленный 145 бечева 286 бечевка 298 бешеный 19 библия 19 бидон 19 било 94, 99 бирка 289 бисер 19 бита, битка 19, 132, 287 бить 35, 61, 70, 109, 145, 147, 149, 203, 210, 234, 241, 246, 271 биться 21, 149, 199, 247, 248 биться (сердцу) 297, 311 бич 244 благодарить 62 благодарность 62

благодаря 299 благополучно 29, 62 благоприятно 29 благословлять 19 блажной 19 бледнеть 94 бледнить 94 бледность 94 бледный 94 блеклый 325 блекнуть 121 блеснуть 248 блестеть 28, 102, 142, 143, 150, 240, 248 блеять 19 ближе 150, 151, 313 ближний 150, 233, 313 близ 151 близиться 150 близкий 150, 349 близко 149, 150, 151, 233 близна 129 близость 233 блин 81, 83, 310 блок 231 блоха 103 блудливый 85, 111, 342 блуждать 19 блюдечко 19 блюдо 145, 156, 222, 258 бляха 19, 131 606 194 бобыль 20 бог 56, 75, 261, 284 богатство 20 богатые 62 богатый 20, 37, 256 богомолье (обряд) 237 богородская травка 20 богослужение 161 бодать 23, 222 бодаться 23, 222 бодливый 23, 222 бодрить 20 бодриться 239 бодро 20, 331 бодрствовать 73 бодрствующий 325 бодрый 44, 296 боже упаси 327 божница 75 божья коровка 133 бойкий 20, 100, 119, 137, 279 бойко 43 бок 125 боковой 125 боком 125 болван 300 более 185 болезненный 29, 35, 105, 178, 182, 323 болезнь 20, 50, 151, 218, 279, 282, 295 болеть 19, 105, 142, 151, 173, 182, 286, 325, 333 болотистый 280 болото 263, 280 болтать (говорить) 22, 44, 84, 172, 226. 248, 293 болтливый 211, 248 болтовня 84, 293 болтун 20, 24, 211, 212, 263, 293, 343 болтушка (еда, корм) 64, 65 боль 98, 212

больница 20 больной 98, 105, 151 большак (дорога) 283 больше 185 большеголовый 283 большеротый 283 большей частью 39 больший 282 большинство 347 большой 78, 188, 282, 345 болячка 32, 98, 214 бондарь 220 бор 87 бордовый 23 бормотать 17, 65, 142, 286, 345, 352 боров 20, 263 боров (дымоход) 21 борода 200 бородавка 283 бородавчатый 243, 283 бородатый 200 бородач 200 бородка ключа 17 борозда 322 борона 16, 46 бороновальщик 16 боронить, бороновать 16, 46, 211, 237 бороться 20, 342 борт 130 борьба 20 босиком 95 босой 199 босоногий 199, 258 ботало 21, 81 ботать 21, 76, 315 ботва 114, 133, 182, 288 ботик 21 ботинок 18, 21 бочаг 74 бочка 220 бочонок 220 боязливый 326 боязно 257, 326 бояться 257, 326 брак *(изъян)* 46 бранить 25, 49, 52, 103, 110 браниться 25, 103 брань 164 брат 142, 180, 238, 330 братец 238, 326 брать 86, 112, 134, 193, 292 брать основу 177 браться 193, 228, 294 бревно 54, 55, 108, 143, 336 бревнышко 54 бредень 124 брезгливо 179 брезжить 57, 344 бренчать 21, 51, 102, 302 брести 54, 98, 182, 247, 274, 276, 277 брить 21 бриться 21 ориться 21 бровь 121 брод 21, 117 бродить 19, 22, 52, 59, 64, 85, 98, 134, 224, 286, 342 бродить (о тесте) 128 бродяга 64, 85, 215, 264 бродяжничать 59 бродячий 64 бронистый 246

бросать 11, 146, 147, 148, 154, 247, 339

бросать жребий 147 бросаться 146, 147, 148, 339 бросить 75, 152, 234, 339 броситься 147, 220, 228 бросновать 112, 235 бросновка (гребень) 235 бросовый 146 брошь 21 брус 26, 143, 270, 276 брусника 23, 87 брусница 59, 114, 302 брусничник 23 брусок 252, 255 брызгалка 306 брызгать 21, 252, 306 брызгаться 214, 306 брызнуть 21, 115, 306 брызнуть 21, 115, 306 брюква 22, 164, 176 брюки 22, 257 брюхатый 283 брюхо 133, 171, 226, 321 брюшко (птицы) 226 брюшина 226 брякать 213 брякнуть 306 брякнуться 306 бубенец 23, 28 бугорок 173 бугорок (утолщение) 22, 243 будет 239 будить 180 будничный 12 будоражить 255 будто 22 будущий 181, 299, 307 бузун (соль) 24 буйствовать 57 бука 173, 227 букашка 227 буква 22 булавка 22 булочка 98, 110, 173, 186 бултыхаться 22 бултыхнуться 22, 51, 320 булыжный 104 булькать 22 бульон 137 бумага 23 бумажка (обертка) 137 бумажник 23 бумазея 23, 216 бурав 175, 179 буран 333 буренка 245 буркнуть 23, 167 бурлить 23, 74, 113, 122 бурчать 23 бурый 24 бурьян 300 бусинка 24 бусы 24 бутылка 24 бутыль 27 бухать 306 бухнуть 201 бухнуться 316 бучение 218 бучить 218, 288 буянить 21, 64 бывать 128, 188 бык 64, 126 быль 258

быстрее 347 быстрина 338 быстро 245, 279, 289 быстроногий 72 быстрый 57, 92, 139, 245, 338 быть 26, 53, 63, 72, 100, 122, 138, 158, 189 бычок 19, 64 бяка 27 бяша 21

в 96, 211, 272 вага 87, 322 важничать 102, 232, 283 важный 282 вал 343 валежина 44 валежник 90 валек 91, 99, 219 валенок 300, 332 валить (идти) 249 валить (с ног) 131, 277 валить (лес) 98, 134, 276, 277 валиться 9 валок (сена и пр.) 88, 343 валух 263 валяльщик (валенок и пр.) 300, 323, 337 валять 323 валять (хлебы) 343 валять (каленки) 91, 323 валяться 205, 319, 323, 329 вар 343 варево 93 варежка 13 варить 93, 199 вариться 93 варка 93 варя *(солод)* 343 василек 243, 253 Васильев день 344 ватрушка 229 вбивать 70, 106, 112, 149, 210, 251 вбирать 131 вблизи 149, 233 в будни 11 вваливаться 172 ввалиться 81, 306 ввек 67 вверх 350 вверх дном 121, 166, 212 вверх тормашками 123 вгонять 13 вдали 36, 348 вдаль 36 вдвое 81 вдвоем 81 вдвойне 84 вдевать 221 вдеваться 221 вдобавок 266 вдова, вдовец 135 вдоволь 125 вдоветь 135 вдовство 135 вдоль 171, 210, 237, 349 вдруг 94, 347 вдруг да 68 ведерко 202 ведерный 233 ведро 130, 233, 332

вёдро 218 ведь 15, 332 ведьмина метла 310 везде 82 вездесущий 225 везение 254 везти (иметь удачу) 192, 254 вейник 158 век 67, 70 веко 146, 271 вековать 317 вековечный 67 векошка 231 велеть 128 величать 189, 330 величина 283 велосипед 140, 330 вена 331 Венера (звезда) 60 венец (строит.) 330 веник 328 венок 330 вентерь 246 венчать (ся) 330 вера 320, 334 верба 338 вербное воскресенье 338 вербная неделя 338 веревка 53, 81, 182 веревочка 298 веревочный 182 вереницей 182 веретенник (станок) 49 веретено 347 верётье 170 верещать 131, 226 верить 320, 334 вернуть 105 вернуться 171 верный 145, 331 верование 334 веровать 334 верста 339 верстовой 339 вертеть 223 вертеться 223 вертикально 210 вёрткий 31 вертушка 158, 225, 310 вертячка (заболевание) 225 верх чего-л. 105, 212, 267 верхний 212, 350 верховод 212 верховодить 204 верховье (пряжа) 130 верхом (на лошади) 228 верша 158 вершина 129 вершок 331 веселить 331 веселиться 331 весело 331 веселый 331 веселье 69, 331 весенний 97 весить 196 весна 97 веснушка 123 веснушчатый 123 вести 292 весть 334 весы 334

весь, вся, всё 108, 349 весьма 69, 350 ветвистый 162, 279, 326 ветер 10, 97, 310 ветка 17, 133, 188 ветла 229, 326, 332 ветла 225, 326, 326 ветошь 121, 328 ветреный 10, 310, 337 ветхий 52, 58, 130, 137, 226, 238, 247 ветшать 58, 130, 325 вечер 69 вечереть 69 вечерний 66, 69 вечером 69 вечно 67 вечный 67 вечорка 19 вешала 262 вешалка 181, 331, 343 вешать 237 вещь 334 веять 221, 267, 310, 339 взад и вперед 67 взаймы 329 в закрой (способ соединения досок) 287 взамен 270 взаправдашний 301 взахлеб 249 взбивать 227, 315 взбираться 122 взвешивать 161, 334 взвизгнуть 318, 337, 339, 342 взвиться 58 взвоз 290 взвесить 161 взвыть 249, 318, 339, 342 взгляд 80 взглянуть 80 взгрустнуть 68 вздорить 99, 321, 339 вздохнуть 51 вздрагивать 78, 103 вздремнуть 52, 182 вздрогнуть 103, 286, 311 вздуваться 221 вздутие 22 вздыхать 51 вздететь 62, 135, 247 взлохмаченный 29 взмахнуть 58, 63, 154, 247 взметнуться 58, 152 взнуздать 187 взор 80 взреветь 249 взрослый 216, 314 взрыть 121 взъерошенный 63 взъерошить 227 взъерошиться 29, 63 взятка 343 взяток 343 взять 193 вид 335 видать 184 видеть 174, 184 видимо 184 видимый 184 видишь 185 виднеться 28, 70 видно 175, 184 визжать 71, 325, 338 вика 123, 336

вилка 337

вилок 65 вилы 46, 50, 122, 304, 337 вилять 158, 337 вина 340 винить 340 вино 336 виноватый 340 виновный 340 висеть 236, 237 вислоухий 152 вислоудии 102 висок 339 в испуге 227 висячий 237 вить 147, 221, 340 вихлять 98 вихор 225 вихрь 310, 333, 339 вица 332 вишня 336 вкатить 334 вколачивать 70, 112, вколачиваться 112 вкось 85, 340 вкривь 340 вкус 154, 254 вкусный 154, 254 владение 340 владеть 19, 340 влажность 53, 309 влажный 309 власть 323, 340 влево 61 влюбиться 159 вместе 348 вместо 37, 176, 270 вмешиваться 114, 294 вмещать 154 вмещаться 154, 172 в направлении 225 вначале 36, 39 внезапно 345, 352 внезапный 352 внешность 335 вниз 13 внизу 13 внук, внучка 344 внутренний 96, 273 внутренности 228, 231, 253, 273 внутренность 96, 273 внутри 96, 253, 272 внутрь 253, 272 внятно 267 вобла 186 вовеки 67 вовнутрь 272 вовремя 11 вовсе 343 вода 83, 100, 318, 331 водить 329, 351 водить языком 140 водить (в игре) 340 водиться 328, 340 водичка 318 водичка 316 водка 245, 324, 336 водоворот 23, 223 водогрейка 300 водонос (жердь с прицепом) 113 водоросли 139 водяная крыса 332 водянистый 329, 332 водяной 328 водящий (в игре) 30, 340

воевать 342 вожак 164, 340 вожжи 187 воз 232 возводить 181 возвратиться 171 возвращать 105, 171 возвращаться 141 возвышенность 261 возвышенный 350 возгораться 266 возделывать 242 воздерживаться 224 воздух 343 возить 329 возиться 81, 99, 149, 206, 268, 303, 328 возле 236, 334 возможно 68, 162 возмужать 21, 168 возникать 181 возня 99, 100, 102 возок (санки) 113, 343 возражать 264, 327 возразить 289 возраст 67 возчик 155, 329, 343 вой 318 войлок 341 война 341 войско 341 войти 172 вокруг 350 волдырь 22, 222, 249, 332 волк 25, 58, 211, 233 волна 342 волноваться 123, 309 волнушка 252, 322 волокнистый 119 волокно 119, 203, 273, 312 волокно в корнеплодах 190 волокуша 90 волос 75, 307 волос (червь) 75 волосы 99, 306 волочить 233, 269, 274, 339 волочиться 233, 342 волчок (игрушка) 59 волчонок 58 волынить 65, 87 воля 160, 323, 342, 347 вон 79, 104, 216 вонзиться 210 вонь 44 вонять 44 вопль 231 вопрос 287 вор 228, 333, 342 воришка 342 ворковать 43, 123 воробей 29 вороватый 211, 342 воровать 228, 342 воровство 343 ворожба 297 ворожить 111, 123, 193, 194, 297, 342 ворон 113, 168 ворона 21, 327 вороний глаз (растение) 58 воронка 27, 113, 134, 177, 223, 342 ворот (место воротника) 236 ворот (вал) 343

ворота 202, 290, 293, 330 воротить (нос) 167 воротник 81, 342 воротничок 81, 342 ворочать 167, 339, 342 ворох (зерна) 342 ворчать 23, 167, 248, 319, 352 ворчливый 23 ворчун 23 восемнадцать 81 восемь 81 восемьдесят 81 воск 322 восковой 322 воскресный 223 воскресенье 223 воспаление 241 воспитать 336 воспитывать 90, 326 воспламеняться 248, 261, 338 воспоминание 159, 165 восприимчивый 192 воспринимать 192 восток 181, 226 восход 181, 226 восьмерик 81 восьмой 81 вот 79, 267, 343 воткнуть 210 воткнуться 210 в охотку 54 вошь 313 вощеный 322 вощить 322 впадина 48 впасть, впадать 63, 122, 319 впервые 39 вперед 36 впереди 36 вперемешку 96, 266, 267 впиваться 70 впитывать 131, 295 впитываться 285, 329 впихивать 283 впопыхах 101 впору 200, 342 вправить 228 впрок 327 впустую 35 враг 335, 342, 343 вражда 334 враждебный 334 враз 95 вразброс 22 вразмет 136 враль, врун 323 врасплох 345 врассыпную 346 врастяжку 211, 267 вратарь 204 врать 323 вредить 272, 285 временами 11, 108 временить 11, 108 время 11, 39, 242 вроде как 342 врожденный 284 врозь 39 вручную 66, 128 всадник 228 всасываться 70 все 82

всё 12, 82 всевозможный 162 всегда 67, 174 Bcero 82 всего-навсего 82 всевышний 284 всё еще 288 всё же 231, 291, 348 вселенная 69 всенощная 251 в сердцах 272, 273, 283 всерьез 301 все-таки 291 вскарабкаться 79, 115 вскачь 55, 62, 254 вскипеть 99 вскипятить 99 вскочить 108 вскрик 231 вскрикивать 188, 231 вскрикнуть 231 всласть 154 вслед 78, 170 вслушиваться 66 всматриваться 208 всплакнуть 71 всплеснуть 213, 339 всполошиться 247 вспоминать 165, 299 вспоминаться 166 вспомнить 76, 155 вспорхнуть 62, 247 вспугнуть 181 вспылить 284 вспыльчивый 30, 117 вспыхивать 152, 338 вспыхнуть 65, 249, 284, 338 в сравнении 109, 174 вставать 181 вставить 199 вставка 82, 136, 331 встать 251 встретить 184 встретиться 328, 348 встречать 179, 218, 327 встречный 328 встряхивать 221, 303 встряхнуть 302 встряхнуться 303 всухомятку 120 всухую 120 всучивать (щетину) 282 всхлипнуть 54 всхлипывать 210, 345 всходить (растению) 181 всходить (светилам) 181 всходы 191 всхрапнуть 88, 113 всхрапывать 113 всхрип 88 всюду 82 всякий 74, 82 всяко 82 в течение 14 втирание 164 втискивать 243 втихомолку 54 вторить 73, 289 вторично 299 вторник 299 второй 299 второпях 101

в тот миг 329 втулка 181, 308 втыкать 210, 251, 301 втягивать 295, 329 входить 154 входить в трубку (о злаках) 24, 172 вчера 36 вчерашний 36 вшивый 313 въедаться 285 въявь 69 вы 312 выбивать 217 выбирать 324 выборщик 324 выбрасывать 146 выбросить 339 вывалить 75, 140, 306 вывалиться 312 вываляться 323 выведывать 207 вывернуться 167 вывихивать 167, 328 вывихнуться 139, 166, 167 выводок 195, 215, 264 вывозка 329 выворачивать 166, 167, 190 выглянуть 80, 122 выгнать 181, 350 выгодный 335 выгон 276, 335, 342 выгорать 69, 325, 334 выгоревший 334 выгружать 222, 240 выдавать 14 выдаваться 113 выдалбливать 34 выдача 15 выделывать 144 выделывать (кожу) 205 выделять 236 выдергивать 183, 238, 241 выдергиваться 183 выдерживать 71, 87, 96 выдерживать (о насте и пр.) 87 выдернуть 183, 238 выдернуться 33, 238 выжидать 108 выжимать 222 выжимки 10, 321 выжить 336 вызвездить 313 вызволять 213 выздоравливать 254, 256, 338 выздороветь 31, 200, 296, 337 вызывать какое-л. ощущение, желание 50, 89, 188, 285, 287 выкапывать 83 выкидыш 240 выкинуть *(родить)* 141, 148 выколачивать 282 выкраситься 196 выкройка 71 выкручивать 340 выкручиваться 340 выкуп 185 выкупать 146 выкупить 336 вылечить 200, 213, 296 вылечиться 200 выливаться 117 вылитый (о сходстве) 71

вылиться 141 вылупляться 335 выносливость 229, 272 выносливый 78, 272, 290 вынуждать 36 выпадать 150 выпадать (об осадках) 131, 199 выпарить 48 выпариться 48 выпасть 140 выпекать 197 выпечка 197, 198, 257 выпивать 76, 77 выпивка 76 выпивоха 76 выпирать 227 выпить 76, 247 выплевывать 152 выплескивать (ся) 150 выплеснуться 150 выпорхнуть 135 выпрашивать 197 выпросить 197 выпрямлять 188 выпрямляться 188 выпуклый 169 выпускать 131, 132 выпустить 132 выпутаться (из обстоятельств) 337 выпучить 221 выпытывать 207 выпятить 170 выравнивать 91 выравниваться 295 вырастать 90 вырастить 326 выращенный дома 108 выращивать 90 вырвать 33, 79, 213, 238 вырваться 238 выровнять 295 вырубить 196 вырубка 87, 336 выручалка (предмет) 343 выручать 213 выручить 336 вырывать 213 вырываться 141, 238 высаживать 70 высасывать 69, 70 высвободиться 75, 213 высвобождать 213, 317 высевки 86, 89, 269 высиживать (*птенцов*) 48 выскользнуть 58, 137, 140, 274, 334 выскочить 254 высмеивать 151, 174 высокий 113, 211, 283 высоко 113, 350 высокоудойная 155 высока 112 высота 113 выспаться 154 выспрашивать 207 выставить 170 выстояться (бане) 232 выступ 88, 105, 114, 264, 271 выступать 110, 227 высунуть 188 высушить 10, 120 высыпать 25, 306 высыпаться 25, 209

высыхать 120

вытаращить (глаза) 65, 101 вытаскивать 213 вытворять 33, 144 вытекать 150, 344 вытерпеть 298 вытирать 223 вытираться 223 вытопки 25, 27 вытряхивать 221 вытряхнуть 221 выть 231, 318, 328, 341 вытье 318 вытягивать 122, 188 вытянуть 122, 188 выучиться 190 выхватить 79, 184, 235 выхлопотать 55 выходить 150, 335 выцветать 69 выцветший 334 вычерпывать 14 вышагивать 47 выше 350 вышивать 339 выщипывать 183 выявляться 152 вьюга 123 вьюжить 13, 123 вьюн *(рыбка)* 210 вьюшка 76 вяз 347 вязальщик 268 вязанка 291 вязать 177 вязка, вязок, вязки (в санях и пр.) 46, 82, 128, 197, 215, 266, 272, 345 вязкий 100, 140, 177, 181, 253, 272 вязнуть вякать 339 вялить(ся) 10 вяло 40 вялость 319 вялый 52, 177, 178, 182, 247, 340 вянуть 92, 177, 178, 182, 247, 248

Г

гавкнуть 48 гадалка 41, 342 гадать 19, 20, 41, 122, 124, 194, 342 гадить 272, 304 гавкать 48 гайтан 238 галдеж 41 галдеть 41, 240, 249 галка 181 галопом 254 галька 26 гаркнуть 201 гармонист 41, 275 гармонь 199, 275 гарь (пал) 199 гасить 309 гаснуть 158, 309 гвоздика 27, 319 гвоздь 181, 343 где 161 герань 73

гибало (станок) 258 гибкий 56, 135, 148, 272, 332 гиря 41, 304 глава семьи 71 главарь 212 главенство 325 главный 212, 325, 350 гладить 252, 270, гладкий 137, 252 гладко 252 гладыш (водяной клоп) 332 глаз 252, 271 глаза 80 глазастый 100, 271 глазная впадина 271 глазное яблоко 23, 271 глазок (почка) 252 глазок на клубне 271 глазурованный 167 глина 265 глинистый 265 глинокопня 265 глиняный 265 глист 65 глотать 130 глотка 95, 99, 231 глотнуть 130, 137, 247 глоток 130, 247 глохнуть 41, 146 глубина 261, 284 глубокий 261, 284 глубоко 261 глупеть 41, 61 глупец 57 глупить 57 глупость 57, 159, 219 глупой 41, 57, 59, 159, 346 глухарка 112 глухарь 157 глуховатый 115, 346 глухой 41 глухой (о звуке) 86 глухонемой 169, 316 гляди-ка 9 глянуть 80 гнать 13 гнать (смолу, деготь) 13 гневить 273 гнедой 41 гнездиться 205 гнездо 86, 205 гнездо (выемка) 262 гнездование 205 гнет (*груз*) 137, 196 гнида 262 гнилой 46, 226 гнилушка 46, 130, 226 гнить 43, 46, 70, 130 гноить 46 гноиться 12, 235, 339 гной 172, 235, 339 гнойник 12 гнойный 235 гнус 25 гнусавить 66, 176, 180 гнутый 148 гнуть 148, 196, 340 гнуться 148, 196, 340 гнущийся 148 говор 194 говорить 25, 41, 61, 196, 347

говорливый 264

говорун 24 говядина 133 гоготать 41, 55 год 42, 344 годиться 41, 347 годичный 344 годичный слой 271 годный 41 годовалый 344, 349 годовщина 344 голавль 73 голбец 41, 89 голенище 253, 273 голень 102, 273 голик 41 голова 18, 211, 212 голова (скота) 51 голова (сахара) 259 головастик 198, 201 головешка 93 головка (плод) 20, 24, 32, 155, 231 головка прялки 129 головки (сапог) 278 головня 65 головорез 212 голод 185 голодный 185 гололед 74 гололедица 74 голос 71 голосистый 72 голосить 249 голубеть 41 голубика 76 голубой 41 голубушка 232 голубь 43, 127 голый 199 голый (без листвы) 242 голыш (камень) 22, 73 голышом 199 гомонить 41 гон 101 гонт 41, 75 гончар 194 гонять 233 гоняться 13, 20 гора 42 гораздо 352 горб 42 горбатый 125, 149 горбиться 125, 149 горбун 117 горбушка 87 rope 42 горевать 42, 49, 67, 309, 311 горелое 220 горемыка 42, 232, 244 горемычный 42, 68, 244 горестный 42 гореть 99, 152, 199, 239, 307, 339 горец змеиный 280 горечь 9, 88 горизонт 291 горизонтальный 131 горихвостка 135 горкнуть 80 горланить 142 горластый 95, 99 горло 95 горлышко (посуды) 42 горн (кузнечный) 10

горница 42 горностай 217 город 140 городить 11, 24 городской 140 горох 52, 53 гороховый 52 горошина 52 горсть (ладонь и пальцы) 107 горсть чего-л. 181, 211 гортань 95 горчить 89 горшечник 194 горшок 34, 120, 155, 194, 240, 300, 308, 341 горшочек 194 горький 88 горько 9, 88 горько-соленый 28 горькушка (гриб) 135 горячий 198, 245, 308, 351 горячить 198 горячиться 201, 234, 284 горячка 146 господь 57 гостеприимный 229 гостеприимство 229 гости 87 гостинец 42 гостинцы 45 гостить 42 гоститься 42 гость 32, 42, 219 гостьба 328 гостья 9 государство 163 готовить 38, 59, 257 готовый 325 грабитель 228 грабить 228 грабли 46 грабловище 46 град 97, 229 градом 31 грамотей 103 граница 229 грач 42 гребенка, гребень 279 гребень (для очеса) 231 гребень птиц 51 гребень крыши 120, 336 греметь 59, 77, 141, 247 грести сено 46 грести веслом 277 греть 151, 198 греться 150 грех 238 греховодник 239 гречиха 42 грешить 238 грешник 238, 239 грешный 194, 238 гриб 42, 135, 152, 189, 201, 251, 254, 269 гриб-дождевик 159, 163, 317 грибник 42, 269 грибной 269 грива 47 гривна 43 гримасничать 70 гроб 43, 85 гроза 317

гроздь 43, 246 грозить 43 грозиться 43 грозный 201 грозовой 77 гром 77, 317 громыхать 59, 76, 142, 240, 247, 248 громыхнуть 59, 247 грохать 43, 201, 306 грохнуть 25, 247, 248, 291 грохнуться 142, 201, 234, 247, 291, 293 грохот 77 грохотать 76 грош 43 грубеть 115 грубо 23 грубо (*крупно*) 277 грубый 79, 89, 155, 264 груда 105, 244, 307 грудастая 185 грудина 246 грудница 43 грудной (ребенок) 70, 246, 350 грудь 185, 246, 298 груз 77, 137, 196 груздь 43, 93, 230, 269, 324, 341 грузить 129 грузный 77 грунт 163 группа 15, 200 грустно 9 грустный 9 грусть 9, 67 грушовка 153 грыжа 42, 173, 179, 311 грызть 42, 232 гряда, грядка 238 грядиль плуга 113 грязнуля 26, 31, 315 грязный 31, 168, 194, 232, 288 грязь 138, 232, 241, 257 губа 61, 350 губить 276, 277 гудеть 43, 58, 340 гуж 229 гул 43 гулкий 83 гуляка 43, 351 гулянка 43 гулянье 43 гулять 21, 43, 104, 157, 210 гумно 43 гурьбой 143 гусеница 89, 133, 153, 309, 343 густеть 309 густо 303 густой 262, 297, 303 густота 262, 303 густошерстый 262 гусь 34, 46 гуща 215, 228 Д

да 33, 41, 79 давай 33 давать 14 даваться (в руки) 224 давеча 304 давешний 304

давить 101, 117, 171, 172 давиться 117 давний 14, 67 давнишний 14 давно 14 даже 177, 352 да и 33 дакать 35 далее 36 далекий 36 далеко 36, 69, 348 дальний 36, 271 дальше 36, 67, 271 дарить 130 дармоед 285 даровой 33 даровщина 33 даром 35, 252, 271 дата 29 дача (лесная) 35 два 83 двадцатый 84 двадцать 84 дважды 83 двенадцатый 84 двенадцать 84 дверца 193 дверь 193, 290 двигать 37, 139, 148, 270, 328 двигаться 37, 128, 157 движение 55, 139 двинуть (ударить) 58 двинуться 139, 302 двоить 95 двойной 83, 84 двойня 84 двор (улица) 206 двор (скотный) 293 дворовик 35, 296 двоюродный 35, 268 двуглавый 84 двужильный 84 двуногий 84 двуствольный 84 двухгодовалый 84 двухлемешный 84 двухлетний 83 деверь 125 девица 176 девичество 312 девичествовать 312 девичить 176 девочка 311 девушка 14, 176, 311 девчонка 311 девяносто 347 девятнадцатый 348 девятнадцать 347 девятый 348 девять 347 деготь 35, 79, 296, 308 дегтярка 79 дегтярник 35, 79 дед 33, 304, 317 дедушка 33, 304 дезертир 194 действительный 301 действовать 15, 34 декабрь 33 декоп 73 делать 24, 144, 180, 242 делаться 144

делаться каким-л. 101, 135, 136, 141. 144, 145 дележ 72 делить 72, 98 делиться 72 дело 16, 33, 242 деловитый 16 деловой 300 дельница 131 дельно 33 дельный 29 делянка 33 денежный 33 день 12, 36, 97, 165, 225, 242, 284, 292 деньга 33 деньги 33, 90, 160, 229 дергануть 183 дергать 43, 183, 243, 294, 328 дергач 243 деревенеть 169 деревенский 126 деревня 126 дерево 90, 157, 223 деревянистый 190 деревянный 223 держать 205 держаться 210, 237 дерзкий 100 дерзко 100 дерн 309 дернеть 309 дернистый 309 дернуть 183, 321, 328, 339 дерюга 33, 61 де, дескать 132 десна 67 десятина 33 десятка 126 десятня (бердо) 126 десяток 33 десять 126 детва (пчелиная) 33 детеныш 215 дети 27, 64, 131, 270 детка (бугон) 131 деттый 131 детство 131 дефект 129 дешеветь 61 дешевизна 59 дешево 59 дешевый 59, 60 диафрагма 346 дивиться 34 диво 32, 34 дикий 15, 34 дитя 68 дитятко 11, 87, 291 дичать 15 дичиться 333 длина 205 длина (отрезок нитки) 211 длинноволокнистый 211 длинноногий 211 длинношерстный 211 длинный 211 длиться 172 для 241, 327, 344 для того 252 дневать 225 дневка 225

дневной 226

днище 215 дно 215 до 275 добавить 140 добавлять 140 добавляться 141 добавка, добавок 139, 140, 314 добираться 216 добраться 34 добро 37, 62 добродушный 62 доброжелательный 62 добросердечный 62 доброта 62 добрый 19, 62, 145, 202, 280 добывать 146, 278, 295 добытчик 278 добыча 34 доверие 334 доверху 230 доверять 334 цовольно 239, 314 довольный 34 догадаться 156, 352 догадка 93 догадливый 93, 333, 337 догадываться 57, 93 догнать 170 договариваться 100, 144, 196, 238 догола 199 догонять 295 дождаться 345 дождить 335 дождливый 335 дождь 42, 164, 335 дожить 102 дозревать 281 доить 149, 298 доиться 149 дойка 149 дойная 149 дойти 34 докричаться 103 доктор 34 документ 23 долбить 34, 83 долбленка 124 долг 329 долгий 211 долго 336 долговечный 211 долгожитель 211 долголетний 211 долгота 205 должник 329 должность 196 долото 292 доля (часть) 34 доля (участь) 30, 145, 192 дом 60, 86, 108, 141, 151, 204, 292 домашние (свои) 108 домашний 108 домик (для игр) 155 домовитый 110 домовничать 108 домовничающий 108 домовой 73 домолачивать (освобождать от ости) 24 домотканый 108, 115 домочадцы 108 доноситься 124

донять 34 дополнять 314 допытываться 209 дорога 34, 72, 125, 157, 223, 232, 292. 296 дорого 85 дороговизна 85 дорогой 45, 85, 326 дорожать 85 дорожка 61 досадить 34 досаждать 173 доска 17, 85, 132, 142 доставать 278, 295, 314 доставаться 15, 216, 329 доставлять 279 достаток 125 достаточно 299, 308 доставаться 216 достаться 34 досуг 75 досуха 120 досыта 125 до тех пор 271 дотрагиваться 114 дотягиваться 278, 314 дотянуть 102 дотянуть 102 дотянуться 278 дохнуть 65 доходить 34, 281 дочиста 348 дочь 89, 193, 312 дощатый 132 дощечка 144, 284 доярка 149 дразнить 34, 99, 156, 179, 239, 316 дразниться 34, 179 драка 300 дранка 34, 91, 226 драночный 226 дратва 338 драть (сдирать) 97 драться 300, 301 драчливый 180, 300 драчун 300 дребезжать 32, 78, 214, 226, 248, 294 древесина 45, 155, 157 древний 325 дреколье 62, 87 дремать 43, 66, 182 дремота дремучий 209 дресва 31 дробить (отбивать дробь) 34 дробь (охотничья) 34 дрова 45, 53, 110 дровни 122, 232 дровосек 45 дрожать 286, 305 дрожжи 251, 268 дрожь 286 дрозд 223 дрочёна 34 друг 238, 301 другач (пиво) 35 друг друга 292 друг за другом 182 другой 168, 299 друг против друга 109, 186, 327, 328 дружба 96, 149, 150, 233, 254 дружелюбный 62

дружить 340

дружка 35 дружно 35, 348 дружный 35 дрыхать, дрыхнуть 200, 201, 226 дряблый 177, 178, 182 дрябнуть 178 дрянь 272, 288 дряхлеть 249, 325 дряхлить 58 дряхлый 58, 240, 249 дуб 293 дубасить 87, 289 дубина 35, 87, 129, 186, 265 дубить 200 дубовый 293 дуга 330 дугообразно 148 дудка, дудочка 24, 275 дудник 24, 110 дудочка (тесная одежда) 252 дужка 199 дума 35, 323 думать 35 дунуть 56 дупло 35, 141, 144 дуранда 35 дурачиться 57 дурачок 61, 305 дурень 57, 322 дурить 57 дурнеть 306 дурно 195 дурной 194, 305, 306 дурость 57 дуть 220, 249, 310 дуться 28, 176 дух 38, 44, 71, 126, 157 духов день 35 духовенство 200 духота 53 душа 51, 160, 272 душевный 268 душегуб 51 душистый 35 душить 117 дылда 218, 325 дым 265 дымить 265 дымный 265 дымоход 21 дыра 144 дыроватка 144, 284 дырявый 144 дыхание 51 дышать 51 лышло 12 дьявол 75 дьяк, дьячок 33, 255 дьякон 33 дюжий 288 дягиль 24, 189 дядина (тетя) дядя 34 дятел 128, 231, 297

e

евангелие 73 еда 261, 285, 331

едва 175, 346 единственный 12, 349 единый 348 едок 261, 285 еж 28 ежегодный 74 ежедневный 74 езда 12 ездить 31 еле 322, 346 елец (рыба) 73 еловый 186 елозить 64 елочка 332 ель 124, 186 ельник 124, 186, 263, 335 емкость 161 ендова 73 енот 73 ерошить 227 ерш 74 ершистый 64 если 73, 160 если бы 120 есть (кушать) 41, 131, 147, 180, 185, 221, 222, 261, 285 ехать 12, 46, 76, 88, 99, 139 еще 333

Ж

жаба 113 жабры 289 жаворонок 26, 105 жадина 174 жаднеть 174 жадничать 10, 174, 175 жадно 10, 244 жадность 10 жадный 10, 174, 243 жажда 74 жакет 250 жалеть 44, 195, 289 жалить 216, 289 жало 289 жалобно 9 жалованье 198, 289 жаловаться 100, 289, 325 жар 289, 351 жара 289, 351 жарить 289 жариться 289 жаркий 351 жатва 134 жать 137 жать хлеба 134 жвачка 172, 184 жгут 270 ждать 11, 345 же 248 жеванина 184 жевать 166, 172, 184, 200 желание 54 желать 71, 160, 291 желвак 20 железа 231 железная дорога 231 железный 231 железо 91, 133, 231, 271 желна 128, 231

желоб 143, 217 желтеть 94 желток 78, 93, 288, 289 желтуха 93 желтый 93 желчный пузырь 264 желудок 226 жеманиться 26 жена 13, 38, 162, 175 женатый 175 женить 175 женитьба 174 жениться 174 жених 174, 193, 280, 288 женщина 13, 174, 175 жердняк (молодой лес) 182, 238 жердочка 191 жердь 11, 17, 191, 223, 238, 254, 258 жеребая 297 жеребей (бирка) 297 жеребенок 49, 208, 258, 286, 297. 327 жеребец 320 жернов 73, 104, 128, 158 жесткий 115, 264 жесткий (нравом) 308 жестокосердный 115, 195 жесткость 51, 115 жесть 133 жечь 158, 216, 333 живица 207, 243 живо 289 живой 38, 279 живокость 188 живот 171, 226, 321 животина 38 живучесть 272 живучий 272 живьем 38 жидкий 181, 332, 333 жидко 333 жижа 304 жизнь 38, 40, 51, 67, 70 жила (кровеносный сосуд) 281 жила (водоносная) 281, 332 жила (молочная) 155 жилец 37 жилистый 281 жило (*куст деревень*) 289 жилье 86, 289 жимолость 124 жир 230 жирный 231 жители 211 житель 37, 140 житник (выпечка) 186 житница 202 жить 37, 38 жмурить 140 жмуриться 140, 318 жмурки 30 жмыхи 35 жнец, жница 131 жнивье 261, 286 жрать 41, 45, 218, 289, 322 жребий 15 жужжать 25 жук 25, 147, 272, 332 жульничество 162 журавль 123 журавль *(колодезный)* 332 журчать 28, 30, 31, 50, 152 жуткий 257

жутко 92 жуть 92 жухлый 242

3

за 14, 170, 176, 261, 284, 290, 327 забава 104 забавлять 69 забегать 62, 225, 283 забежать 25 забеременеть 77, 110, 198, 321 забивать, забить (на мясо) 70, 109 забирать 193 забираться 202, 249 забиться 247 заблудиться 351 заболачиваться 280 заболевание 162, 163, 181, 195 заболеть 151 заболонный 209 заболонь 209 забор 11 забота 59, 60, 320 заботиться 56, 60, 205 заботливый 60 заботливыи об забрасывать 132 забросить 41, 61, 62, 84, 247 заброшенный 61, 62 забывать 318 забываться 318 забытый 318 завалинка 227 завалиться 320 заваривать 287 заварка (чая) 287 завернуть 106 завернуться 106 завертка 287 завершать 213, 290, 307, 331 завершаться 143 завершение 143 завершить 143 завестись (появиться) 251 завещать 193, 299 завидовать 287 зависимый 324 завиток 100 завод 103, 287 заволакиваться 117, 208 заволочь 117 заворачивать 106, 281 завтра 60 завтрак 203 завтракать 203 завтрашний 60 завывать 318 завязать 268 завязка 132, 194, 252, 270 завязнуть 319 завязывать 276 завянуть 162, 182 завять 178 загадка 16 загадывать 16 заглядывать 225 заглянуть 260, 307 загнанный 12, 137 загнать 57

загнетка 53

заговаривать 194 заговаривать (от болезни и пр.) 123, 220, 263 заговенье 223 заговор 263 загогулина 337 загон 11 загонять 323 загораживать свет 209 загораться 152, 248, 261, 307, 338 загоревать 42 загорелый 198 загореть 199 загореться 249, 284, 338 загородка 11 заготавливать 193, 228, 278, 321 заготовка (наметка) 57, 280 загреметь 314 загривок 179 загрязнять 168, 232 загрязняться 100, 168, 232 загуста 61 зад, задница 170, 202, 203 зад (штанов и пр.) 204 задание 180 задать, давать трепку 24, 302 задача 287 задача 207 задвижка 137, 146, 262, 287, 290 задворки 204, 290, 293, 295 задевать 114, 184 заделывать 297, 311, 118 задержать 336 задержаться 11, 157, 336, 351 задерживать 170 задерживаться 170 задернеть 141 задира 254 задираться 64, 301 задиристый 64 задний 203, 290 задний проход 204 задник 287 задобрить 62 задок (*у саней, телеги*) 204, 290 задолжать 329 задолженность 329 задом 204, 290 задом 204, 250 задохнуться 57, 151 задрать (убить) 179, 233, 276 задребезжать 248, 286 задремать 182 задрожать 286 задубеть 84 задурить 65 задушить 120 зады (двора) 295 заездить 12 зажечь 284 заживать 200 зажигать 338 зажим (приспособление) 45, 146 зажимать (пилу) 208 зажиточный 37, 250, 256 зажить 200 зажмурить (глаза) 140 зажмуриться 318 зазвать 287 зазеленеть 334 зазнаться 176 зазубривать 290 зазубриваться 46

зазубрина 45

38

32

38

38

38

заиграть (на инструменте) 275, 337 заигрывать 104 заикнуться 178, 297 заиметь 33 заиндеветь 65, 320 заискивать 62, 137 зайти 172, 283, 307 зайтись 291 заказать 144 закал 287 заканчивать 213, 307 закапать 298 закат 132, 226 закатиться 333 закатывать 281 закаяться 74 закваска 46, 100, 165, 241 закинуть 48, 84 закипеть 99 заклад 101, 287 закладка чего-л. 295 закладывать (на хранение) 122 заклеить 201 заклинание 263 заклубиться 314 закол 111 заколачивать 181 заколина 223 закон 287 закончить 143 закопать 49 закоптелый 180 закоптить 180, 265 закоченеть 63, 78, 129 закрепиться 210 закреплять 22, 210 закричать 231 закром 223 закружиться (голове) 76, 191, 223 закручиваться 128 закрывать 263 закрываться 146, 262, 307 закрытый 262, 318 закрыть 263, 274 заладить 175, 287 залежь 33, 141, 183 залог 287 залога (отрезок времени) 287 замазаться 341 замаслить 341 замаслиться 341 заманивать 163 заманить 287 замарать 232 замараться 232 замарашка 272 заматереть 78 замедлить 54 замедляться 331 замена 322 заменять 169, 322 замерзать 125 замерзнуть 63, 74, 78, 125 замесить 268, 291 заметать 298, 318 заметить 34, 218, 287 заметный 184 замечать 184 замечаться 184 замкнуть 146 замок 137, 146, 317

замокать 332

замолкать 71 замолчать 137, 282, 307 замориться 142 заморозок 45, 60, 97 замуж 159 замужем 159 замусолить 180 замухрышка 303 замучить 323 замыкать 263 замысел 35 занавеска 68, 230, 287, 320 занашивать 302 занижать 14 занимать в долг 287 занимать (место) 287 заниматься 84, 242 заново 321 заноза 220 занос (снежный) 46 заносить (снегом) 91, 318 заночевать 351 зануздать 187 занятие 14, 16, 33 заодно 296, 331, 344, 348 заострить 77, 296 заострять 28, 149 запад 69, 132, 226 западать (в память) 166 запаздывать 170 запаленный (о лошади) 137 запамятовать 311 запас 327 запасать 314, 327 запасаться 37 запах 35, 44, 206 запачкать 26, 84, 156, 231, 243 запачкаться 26, 156, 272 запаять 298 запекаться (крови) 197 запереть 146, 274 запечатать 201 запирать 146, 236, 263 запираться 146, 262 запихивать 249, 283 заплакать 127, 249 заплата, заплатка 196 заплесневеть 139 заплетать 199, 214 запоздалый 170 запоздниться 11 заполнять 314 заполнять 314 запоминаться 166 запор (дверной) 262, 290 запор 318 запотеть 53 запрет 100 запрещать 99 запруда 287 запрудить 214, 263, 287 запрягать 324 запускать 132 запустить 41 запутывать 205 запутываться 266, 276 запущенный 238 запылить 227 запылиться 227 запыхаться 57 запястница 244 запятки саней 232 зарабатывать 146

заразный 294 зарастать 76, 157, 244, 256, 300, 301, 332 зарасти 50, 90, 97, 139, 141 зарезать 229, 329 зарекаться 74 заречься 117 зариться 126 зарод 50, 278 зарок *(порок)* 287 заросли 60, 187, 264 зарубка 160, 223 зарыблять 84 зарывать 318 зарыдать 249 зарыть 49 заря 60, 288 заряжать 287 засалиться 231 засветло 226 засвистеть 275 засевать 251 заскандалить 24 заскочить 25 заскрежетать 116 заскрипеть 228 заслонка 54, 105 заслюнить 180 засмеяться 174, 209 заснеженный 146 заснуть 317 засов 262 засовывать 260 засолиться 281 засолодеть 352 засоня 318 засорять 9, 89, 117, 300 засоряться 89, 256, 300, 311 заспаться 153 заставлять 36, 62 застареть 242 застать 287, 348 застегивать 22, 183 застегнуть 107 застолбить 194 застолье 258 застревать 223 застрелить 14, 221 заступаться 222 застывать 63 застыть 129 засуетиться 247 засунуть 30, 261 засупонить 236 засуха 120 засучить 122 засыпать 317 засыпать чем-л. 146 затаптываться 292 затарахтеть 293 затвердевать 197 затекать 122 затем 268 затемнить 209 затемно 171, 209 затес (ка) 140 затлеть 125 затосковать 309 заточить 55 затрещать 228, 247 затрещина 214, 317 затужить 311 затупить 311

ивняк 229

затупиться 32, 311 затхлость 308 затыкать 219, 311 затылок 179, 290 затычка 181, 219, 311 затягивать (делать туже) 101 затягивать 106, 210 затягиваться чем-л. 85, 106, 210, 245 затянуться (облаками) 48 зауживать 82 заулок 288 заупрямиться 75, 176 заусеница 191 заутреня 288 захаживать 287 захват (горстью, серпом) 49 захватывать 49 захламленный 238 захламлять 89, 304 захлебнуться 151 захлебываться 150, 291 захмелеть 59 захныкать 62 заход солнца 226 заходить 129, 260, 287, 307, 308 заходить (светилам) 132 заходиться (в кашле, плаче) 150, 291 захромать 231 зацепить 17 защищать 222 заявиться 218 заяц 18 заячья губа 45, 288 заячья кисличка 70 звать 58, 103, 118, 223 звезда 60, 69, 313 звездный 313 звенеть 28, 32, 50, 94, 288 зверобой 253, 288 зверь 288 зверь 200 звон 28, 50, 94, 102 звонить 94, 288 звонкий 28, 50, 83, 94, звонко 50, 71 звук, которым подзывают домашних животных, птиц 18, 19, 30, 40, животных, п 298, 302 звучать 50 звучный 72, 83, 94 звяканье 28, 102 звякать 26, 32, 102 звякнуть 32, 94 здесь 268, 298, 314 здешний 313 здешний 313 здороваться 288 здоровый 74, 230, 267, 288, 296, 345 здоровье 296 здравствуй (те) 288 зевать 44 зеваться 44 зеленеть 335 зеленый (*незрелый*) 242 зеленый 191, 288, 334 зеленя 191 землемер 163 землепашец 163 земля 139, 160, 158, 162, 163, 166, 168 земляника 156 земляничник 156 земляной 163 земной 163

зенки 23 зеркало 288 зерно 21, 73, 77, 155, 176, 251, 329 зима 292 зимний 292 зимник 292 зимовка (изба) 290 зипун 216 зиять 70 злаки 133 злить 352 злиться 29, 273, 305 зло 195, 282, 334 злобствовать 195 зловонный 44 злой 168, 183, 195, 201, 253, 273, 334 злонравный 88, 195 злопамятный 211, 290 зловонный 44 злосчастный 123 злюка 173 змея 55, 103, 153, 288 знак 106 знакомиться 308, 310 знакомство 310 знакомый 310 знание 297 знаток 297 знать 175, 296, 297 знахарство 297 знахарствовать 297 знахарь 297 значительный 282 знающий 297 знобить 221 зной 197, 289 зоб 118 зов 118 зола 305 золовка 173 золотить 121 золото 121 золотой 121 золотуха 288 зоркий 48, 271, 294 зрачок 168, 252, 271 зрелый 127, 278, 324, 325 зреть 127, 296 зритель 80 зуб 40, 45, 46, 53, 99, 133, 147, 154, 161, 207, 209, 290 зубастый 45 зубец 30, 45, 207 зубоскал 132, 151 зря 271 зубоскалить 132, 151 зубрильщик (серпов) 29, 45 зубрить 45 зубриться 46 зуд 197 зудеть 118, 209 зыбкий 305 зыбун *(топь)* 133, 143 зюзя 22 зябнуть 125 зябра 207 зять 347

ивовый 229 игла 177, 279 иглица 177, 279 игра 31, 103, 104, 219, 331 играть (на инструменте) 275 играть 18, 104, 146, 191, 202, 191, 214 игривый 104 игрище 104 игрушка 20, 37, 41, 135 идти 16, 25, 37, 112, 157 идущий 172 из 225 изба 38, 40, 97, 168, 204, 265, 292 избавляться 213 избалованный 34 избивать 87, 149, 171, 203 избирать 324 избушка 304 известие 297 известить 334 известка 71 известность 255 известный 155, 297 извиваться 98 извилина 337 извилистый 99, 337 извлекать 213 извлечь 33 изводить 71, 306, 307 изводиться 46 извоз 329 изгиб 105 изголовье 206, 212 изгонять 217 изгородь 11, 123,202, 276 изготовлять 144, 164 изгребь 244 издалека 36, 348 издали 36 издевательство 110 издержки 306 изжога 51 из-за 241, 246, 261, 284, 290, 299, 303 излечиваться 133 излечиться 200 излишек 138 излишне 138 излучать (жар и пр.) 240 измазать 243 измена 71 изменить 71 изменяться 169 изменчивый 162 изменять (обманывать) 121 измерить 161 измерять 161 измучить 325 изнанка 169 изнашивать 121 изнашиваться 53, 58, 121 изношенный 137, 146 изнурять 162, 166 изнуряться 172, 195 изнутри 272 изогнутый 98, 340 из-под 13 изредка 11, 47, 271 изрядно 217, 345 изрядный 345 изумиться 193

изъян 334

ика

ика

икф

**HKC** 

HKE

ик

ик

ил

ил

илі Ил

им

ИМ

им им

им

HM

И

и 66 ива 222, 332 иван-чай 56 202, 191, 214

икать 178

икота 178

икаться 178 икона 75, 186

04, 265, 292

290, 299, 303

икра 171 икра лягушечья 122 икра ноги 72, 226 ил 164 или 13, 37, 137 илистый 164 Ильин день 69 именинник 179 именины 179 именной 179 именовать 118, 179 иметь 340 иметь желание 93 иметься 189, 211 имущество 34, 62 имя 179 иначе 37, 166, 299 индеветь 65 индюк, индейка 43 иней 65, 320 инистый 320 иноверец 194 иногда 11, 164 иной 40, 164, 168, 169, 299 инструмент 26, 67, 321 интересно 70 интересный 30, 70 иордань 74 искажать 167 искать 35, 36 искоса 337 искра 125, 307 искренний 17 искривлять 340 искривляться 98 искровенить 330 искры (из глаз) 308 искусный 127 испаряться 121 испачкать 156, 304, 330 испачкаться 156 испечь 196 испечься 197 исповедоваться 238 исподники 117, 217 исполнительный 338 исполниться 301 исполняться 14 испольный 81 исполу 81 испортить 229 исправиться 109 исправлять 109 исправно 256 испражнения 27, 317 испражняться 201, 272, 304 испуг 257 испугаться 103, 227, 320 испускать (пар, запах и пр.) 66, 206 испытывать 297, 303 испытывать жажду 54 иссякать 219 истина 218, 301 истинный 71, 301 исток 74, 129 истончаться 121 источник (ключ) 83, 103 истощать 98

истратиться 306 истребить 65 истрепать 229 исчезать 65, 91 исчисляться 145 ишь 9, 125 июль 68 июнь 68

K

к 67, 146, 327 каба (колышек) 343 кабак 79 кабачить 79 каблук 86 кабы 120 кадка 221, 344 кадриль 80 кадушка 221 кадык 95, 123 каждодневный 74 каждый 74 казарма 90 казенный 90 казна 90 казна *(деньги)* 90 кайма 82 как 120 какать 27 какашка 27 как будто 22, 120, 241, 342 как видно 342 каким образом 120 каков 161 какой 117, 121, 158, 160, 161 какой-то 348 как попало 329 как раз 342 как-то 164 как только 112 кал 272, 317 калач 111 калган (растение) 111 калган (посуда) 111 калека 243 календарь 29 каленый 308 калина 85 калитка 330 калитка (выпечка) 75, 90, 207 калить 85, 119 калоша 112 кальсоны 14, 117, 221 камбий 185 каменистый 104 каменица 244 каменка 98 каменный 104 камень 32, 87, 88, 104, 120 камешек 53 камушек 291 камыш 90 канава 112 канат 87 канителить 88 канителиться 88 канительный 88 кантеле 86 канючить 22, 155 кап 195 капать 298, 323

капитал 33, 87 капкан 55, 58, 232 капля 118, 210, 298, 332 капнуть 115, 298 каппа (мера) 87 капризник 103 капризничать 54, 98, 175, 234, 282, 337 капризный 34, 98, 218 капуста 87 капюшон 315 карабкаться 79, 122 каравай 173 каракулевый 20 карандаш 116 карась 88 караул 88 караулить 326 карел 88, 318 карелка 88 карельский 89 карзать 89 каркас 147 каркать 22, 116 каркнуть 22, 116 карман 113 карниз 89 карта (игральная) 89 картинка 89 картофелина 17 картофель 23, 38, 75, 159, 163 картуз 89 касательно 327 касатик 120 касаться 114 касаться (иметь отношение) 114 кастрировать 263 катание 31 катать 31 катать валенки 91, 323 кататься 31 катить 334 катиться 99 каток 31 каток (с.-х.) 91 каторга 118 катушка 91 катыш навоза 127, 161, 194 каурый 118 кафтан 80, 250 кафтан 80, 250 качать 52, 63, 134, 137, 147, 304, 321 качаться 18, 28, 52, 58, 61, 63, 134, 137, 321, 328 качели 28, 137 качнуть 18, 58, 63, 150, 304, 321 качнуться 18, 58, 61, 134, 137 каша 27, 61, 77, 118, 139, 220 кашель 246 кашлянуть 246 кашлять 117, 129, 246 каяться 117 квакать 117 квартира 40 квартировать 40, 194, 267 кварц 269 квас 67, 344 квасить 165 квасцы 280 квашня 291 кверху 349 квочка 107 кегри *(ряженый)* 93 кеж 65

кербь (пучок трепаного льна) 80 керосин 88 кивать 168, 328 кивнуть 168 кидать 146, 147, 339 киластый 311 килограмм 102 килограммовый 102 кинуть 247, 339 кинуться 147 кипеть 22, 99, 122 кипрей 56 кипятить 22, 99 кипяток 103 кипящий 99 кирпич 103 кисель 101 кисет 104 киска 19 кисличка (растение) 139 кислое 165 кисловатый 164 кисло-сладкий 153 кислость 165 кислый 165 киснуть 165, 322 кисть (плодов) 43, 246 кисть (руки) 107 кисть (украшение) 234, 315 кичига 99 кишеть 99, 100, 119 кишка 101 кишмя 100 клавиша 18 клад 66, 315 кладбище 85 кладка яиц 78, 264 кладовая, кладовка 12, 108 кладь 232 кланяться 121 класть (на место) 199 класть (яйца) 166 клевать 180 клеваться 180 клевер 106 клеветать 106 клевец 106 клеить 106 клей 106 клеймить 106 клеймо 106 клеклый 84 клекнуть 84 клен 343 клепальщик 290 клепать 107, 290 клетка 106, 108 клетка (на ткани) 108 клетчатый 108 клеть 12 клешня хомута 151 клещ 22, 220 клещи 197, 207 кликать 65, 304 кликнуть 173 кликуша 236 клин 106, 181, 330 клирос 106 кличка коровы 103, 168, 245 кличка лошади 251 клок 106, 185

клонить 167

клонить ко сну 84, 153, 182 клониться 84, 98 клоп 147 клохтать 107, 117 клочок 32, 185, 315 клубиться 226 клубок 95 клубок бересты 127 клуша 38 клык 300 клюв 180 клюка 107 клюква 41, 88 клюквенный 88 клюнуть 180 ключ 17 ключ (родник) 83 ключевой 329 ключица 189 клянчить 183 кляп 311 кляпцы 107 кляча 106, 174 книга 107 книзу 13 кнут 214, 244 кнутовище 244 кобель 319 кобыла 49 ковать 290 коверкать 167 ковка 295 ковш 92 ковш (созвездие) 92 ковытять 41, 274, 276 ковыряться 110, 249 когда 112 когда-либо 112 когда-нибудь 112 когда-то 112, 164 когдашний 112 коготь 112 кое-как 70, 119 кое-кто 119 кое-что (где, куда и пр.) 119, 196 кожа 97, 174, 209, 212 кожаный 174 кожевник 174 кожица (семени) 131 кожура 97, 145, 209 коза 27 козел (пара веников) 86 козленок 19 козлы 115, 204 козляк (гриб) 161 кокетничать 136 кокнуть 109, 110 кокнуться 110 кол 44, 65, 186, 251, 258, 267, 291 колдовать 111, 297 колдовство 297 колдун 111, 297 колебаться 150, 306, 337 колено 216 колено (изгиб) 111 коленце 111 колесико 224 колесо 99, 111, 332 колея 85 колики 11, 181

количество 145

колкий 210

колоб 198 коловорот 112, 175 колода 44, 89, 110 колодезный 82 колодец 82 колодка 82, 117, 124, 206, 262, 267 колокол 94, 103 колокольня 94, 103 колокольчик (растение) 214 колос 313 колосистый 313 колоситься 172, 313 колосник (жердь) 200 колотить 35, 219 колотушка 112, 123, 180, 299 колотый 286 колоть 45, 142, 208, 210, 286 колоть (о боли) 286 колоться 45, 286 колошматить 248 колпак 147 колун 112 колыбель 128 колыхать 139, 150 колыхаться 63, 147, 148, 321 колыхнуть 150 колышек 343 кольцо 111 колючий 210 колючка 187, 210 ком 121, 129 комар 209, 253, 272 комель 312 комета 64 комлистый 312 комод 86 комолый 112, 166, 265 компания 86, 307 компот 71 кон 112 конек (крыши) 336 конек (санки) 112 конец 143, 211 конец работы 262 конец чего-л. 126, 129, 135, 143, 177, 203, 206, 270, 312 конечно 17, 112 коник (доска) 72 конный 52 конопатить 112, 118, 291, 311 конопля 139 конопляный 139 конфета 86 концы основы 310 кончать 143, 262, 331 кончаться 143, 219 кончик кудели (на прялке) 32, 143 кончик носа 176 кончик пальца 277 конюшня 112 копатель (колодцев и пр.) 83 копатель (колодцев и пр.) 83 копать, 83, 121, 240 копаться 107, 110, 119, 121, 240 копечный 112 копейка 112 копанцы (дровни) 122 копейка 112 копить 253, 273 копна 243 копнить 243 копнуть 121 копоть 180 копошиться 100, 119

коптеть 265 коптилка 207, 295 коптить 265 коптиться 100 копун, копуша 107, 110, 182 копыл 79 копыто 79 копье 93 кора 97 коренастый 78, 89 корень 76, 77 корзина 23, 42, 53, 73, 77, 162, 308, 323 корзинщик 323 коридор 85 коричневый 113 корка 113, 207, 212 корм 90, 244, 261 кормилец 278, 285 кормилица 70 кормить 18, 205, 261, 285 кормить грудью 70 кормиться 38, 46, 285 кормление 264 кормушка 64, 275 кормящая 70 короб 73, 140 коробейник 92 коробить 123 коробиться 221, 307 коробка 111, 113 корова 133, 149, 166, 302 коромысло 83, 113 корос (приспособление для сушки гороха) 110 короста 97, 98, 278, 307 коростель 243 короткий 148 коротко 148 корточки 127, 149 корчага 260, 300 корчевать 76, 113, 167 коршун 49 корыто 89, 265 корытце 180 корь 245 корье 200 коряга 44, 89, 332 коса 114, 141 коса (волосы) 89, 199 косарь 50, 178 косач 157 косец 50, 178, 223 косить 178, 277 косить (глаза) 114 коситься (стоять косо) 121 косичка, косовица (ниток) 199 косноязычный 264 косо 65, 340 косовище 114 косоглазие 340 косоглазый 114, 340 косой 114 косослойный 74, 340 костер 152, 239, 276, 307 костер (сорняк) 89 костистый 147 костлявый 88, 147 костоеда 38 костоправ 53 кострика 225 кострище 53, 307

костыль 114

кость 128, 147, 244, 273, 277, 347 кость (игральная) 20, 274 костяника 139, 295 костяной 147 костяшка 20 косынка 196 косьба 178 косяк 68, 114, 193 кот 319 кота, коты 115 котел 91 котенок 90 котомка 115, 260, 262 который 117, 121 кофта 115 кочан 95 кочедык 114, 128 коченеть 109 кочерга 115 кочерыжка 108 кочка 108, 173 кочкарник 108, 173 кошелек 120 кошель 96 кошка 90, 235 кошт 115 кража 343 край 34, 200, 229, 230, 334 крайне 116 крайний 116, 230 кран 116 крапать 116 крапива 27 крапивник 28 крапинка 297 красивый 92, 276 красить 116, 196 краска 116 красненькая (десять рублей) 245 краснеть 241 краснеться 245 красновато-коричневый 158 краснолесье 48 красноречие 100 краснощекий 245 красный 245 красный угол 75, 200 красоваться 276 красота 92, 276 красть 228, 335, 342 кратковременный 148 крахмал 116 крашенина (одежда) 253 крашенинник 116 крашеный 116 краюха 87 кремень 207 крен 84 кренистый 148 крениться 84 крень 148 крепить (о желудке) 101 крепкий 74, 78, 79, 145, 230, 258, 345, 346 крепко 145 крепление (лыж) 279 крепление (лыж) 279 крепнуть 145, 345 крепчать 115, 345, 349 кресла в санях 205 крест 237 крестец 238 крестины 237 крестить 237

креститься 237 крест-накрест 237 крестная мать 70, 238, 298 крестник, крестница 238 крестный отец 238 крестовина 95, 237 Кресты (созвездие) 238 крестьянин 57, 163 крестьянский 57 Крещение 116, 334 кривда 116 кривить 65, 99, 167, 340 кривиться 65, 121, 167 кривляться 340 криво 65, 85, 340 криво 85, 85, 340 кривой 85, 98, 116, 148, 337, 340 кривоногий 340 криворотый 340 крик 173, 201, 231 крикливый 231 крикнуть 173, 181, 201 крикса (болезненный плач у детей) 351 крикун 231 кричать 83, 102, 103, 131, 142, 173, 181, 201, 231, 301 кровавый 331 кровать 116 кровельщик 91 кровоподтек 331 кровь 168, 331 кроить 336 кролик 116 кромка (ткани) 59, 230 кромсать 208, 248 кропать 89, 115 кропотливый 107 кросна 124, 258 крот 159, 163, 241 крошево 167 крошечка 68 крошечный 316 крошить 167 крошиться 167 крошка (о ребенке) 167 крошка (еды) 167 круг 117, 223, 225 круг (людей) 117 круглый 77, 117 кругом 350 кружево 219 кружить 117 кружить голову 58 кружиться (о голове) 58, 223 кружиться 223, 225 кружка 117 круп 203 крупа 168, 192, 283 крупинка 243 крупно 277 крупный 78, 188, 282 крупорушка 223 крупчатка 117 крупчатка 117 крутизна 210 крутить 105, 117, 223, 225, 283 крутиться 225 круто 77, 117, 210, 245 крутой 77, 88, 98, 117, 210, 245, 246 крутой (нравом) 308 кручина 309 крушина 197 крушить 142

крыжовник 117 крылатый 270 крыло 139, 252, 269 крыло мельницы 269 крыло невода 216 крыло носа 176 крыльцо 116, 217 крынка 194 крыса 241 крыть 91 крыша 91, 132, 189, 231 крышка 83, 91, 116, 262 крышка хомута 91 крышка хомута 91 крюк 107, 117 крюк (*зубья*) 90 крюки (*сапоги*) 117 крючить 98 крючком 98 крючок 107, 190, 255 крякать 116, 117 крякнуть 27, 116 кряхтеть 247 кто 94 кто-то 169 куб (бак) 43 кувалда 299 кувшин 121 кувырком 123 кувырнуться 106, 166 куда 121 кудахтать 83, 106 кудель, куделя 122, 143, 203, 273, 312 кудлатый 314 кудри 119 кудрявый 99, 100 кузнец 197, 198, 268 кузнечик 29, 296 кузница 197 кукиш 120 кукла 122, 164 куковать 121 кукса 52 кукситься 65, 337 кукушка 127 кукушечка 120 кулак 121 кулек 242, 309 кулик 339 куль 121 кульбаба (растение) 93 кум, кума 122 кумач 121 кумачовый 121 купать 123, 317 купаться 123, 125 купол 103, 121 купорос 123 купчая 123 куражиться 340 курение 123 куриная слепота 121 курить 123 курица 38, 86, 166, 310 курица (строит.) 124 курлыкать 117 курносый 98, 103 курок 139 куропатка 157 курчавый 100, 118 кусать 49, 222, 285, 289 кусаться 222

кусачий 222

кусок 49, 129, 134, 188, 198, 343 кусочек 167, 283 куст 305 кустарник 247, 305, 326 кутать 106 кухня 204, 276 куча 239, 304, 307 кушак 345 кушанье 20, 28, 38, 171, 285 кушать 222, 261, 285

#### Л

лавка 132, 231 лагунок 130 лад 144, 255, 274 ладан 144 ладить 144, 154, 249, 274 ладить 16, 33 ладный 188, 320 ладонь 127 ладья 141 лаз 49, 89 лазать 81 лай 49 лакать 131, 140 лампа 131 лампадка 131 лансье 131 лапа 112, 144 лапа (сапожная) 329 лапа (устройство для огня на лодке) 107, 310 лапа (род грабель) 107 лапоть 144, 190 лапта 132 лапти из бересты 123 ларь 144 ласка 15 ласкать 15 ласкаться 15 ласковый 62, 144, 268, 280 ластик 131 ластиться 270 ласточка 18, 74, 163, 211, 230 латать 114, 196 лататься 196 латунь 327 лаять 48, 49 лгать 323 лгун 323 лебеда 265, 283 лебезить 137, 232 левша 280 левый 61, 328 легкий 50, 56, 92 легковесный 50 легкое 115 легкокрылый 139 легкомысленный 92 лед 73, 316 леденец 133 ледянка (санки) 143 ледяной 74 лежа 330 лежанка 143 лежать 232, 319, 330, 339 лежачий 330 лежебока 319 лежень 143 лежка 195 лезвие 95, 104, 296, 329

лейка 134 лекарственный 134 лекарство 134 лелеять 34, 135 лемех 326 лен 203, 273 ленивый 130, 198, 340 лениться 130, 205 лента 135 лентяй 130, 306, лень 131 лепетать 134, 149 лепешка 226 лепить 151, 214 лес 45, 55, 87, 113, 133, 157, 186, 263 леса, леска 138, 190, 252 лесистый 157 лесничий 135 лесовик (леший) 157 лесовик (о грибниках и пр.) 157 лесок 157 лестница 135, 206, 217, 253 лестовка (четки) 141 летать 62 лететь 135 летний 97 лето 97 летучая мышь 135, 351 летучий 135 лечить 133 лечиться 133 лечь 330 леший 157 лещина 191 ли 41 либо 37, 137 ливень 219 лизать 140, 184 лизнуть 137 ликоподий 33, 227 линия 26, 207 линька 89, 280 линючий 334 линять 169, 334 липа 147, 178 липкий 140, 294 липовый 178 лиса 232 лисичка (гриб) 140, 232 лист (растения) 133 лист (бумаги, стекла) 133, 140 листопад 133 лить 30, 117, 152, 325 литься 141, 152, 325 лихорадить 221 лихорадка 146 лицевая сторона 40, 139 лицевой 188 лицо 68 лицом 68 личинка 164, 260, 302 лишай 293, 313 лишаться 92 лишка 138 лишку 138 лишнее 138 лишний 138 лишь 322, 328 лишь тогда 352 лоб 186 лов (рыбы) 84 ловить 40, 224, 249, 295

ловиться 190, 224 ловкий 144, 316, 319 ловушка 107, 132 логово 195 лодка 143, 330 ложбина 141, 143 ложиться 132, 330, 339 ложка 147, 240 ложечка 147 ложь 116, 324 лоза 332 локоть 126, 127 лом 142 ломать 91, 142, 164 ломаться 91, 167, 282 ломить 142 ломкий 230, 281 ломоть 114, 134 лопасть 139 лопата 129, 134, 288, 342 лопаться 144 лопнуть 143, 220 лопух 292 лоскут 27 лоскутный 315 лось 55, 201 лоток 143, 252 лохань 142 лохматый 89, 314, 315 лохмотник 234 лохмотья 234 лошаденка 49 лошадь 49, 50, 302, 264 луб 145, 177 лубок 145 лубяной 145, 178 луг 141, 143, 175, 178, 183 луговина 33 луговка (птица) 207 лужа 141, 151 лужок 13, 183 лузгать 145 лук (растение) 147 лукавить 54 лукаво 336 лукавый 336 луковица 147 лукошко 251, 269, 323 луна 124 лунка 48 лунный 124 лунь 324 лупоглазый 100, 101, 173 луч 29 лучина 91, 140, 226, 338 лучить рыбу 145, 310 лучше 145, 200 лучший 39, 200 лущить 28 лыжа 279 лыжник 280 лыко 177 лыковый 178 лысина 214 лысый 214, 306 льгота 189 льдина 74 льномялка 144 льносемя 203 льняной 139, 203, 312, 344

льстивый 133, 137 льстить 133 любимый 85, 159 любитель 278, 311 любить 279 любо 147 любовник 35, 166 любовь 15, 278 любой 82 любопытный 135 люди 175, 229 люлька 128 люстра 66 лютик 93, 341 лягать 217 лягнуть 217 лягушка 152 ляжка 102 лязгать 141 лямка 219, 336 ляпнуть 215

#### M

магазея 153 мазать 159, 168, 231, 341 мазаться 341 мазь 164, 341 май 154 мак 163 маканка 157, 229 макать 196 маковка (церкови) 23 макушка 212 малек 141, 161 маленький 206, 208 маленько 346 малина 328 малинник 328 мало 346 малое 346 малорослый 153, 206, 274 малосильный 346 малость 68 малый 346 мальчик 21, 215, 319 малюсенький 205, 208, 316 мама 156 манера 289 манжет 274 манить 40 марать 156, 168, 257 мараться 26 марка 157 маркий 157 март 157 масленица 159, 163 масленка 341 масленок (гриб) масленый 341 масло 15, 97, 139, 147, 223, 224, 251, 292, 341 маслобойка 341 массажист 53 мастер 164 мастерить 164 мастеровой 127, 154 мастерство 127, 176, 219 масть 89 мат 159, 164 материал 157

материть 164 материться 159, 164 материя 157 матерчатый 344 матерщинник 164 матица 159, 164 матка (пчелиная) 164 матрешка 309 матушка 70 мать 86, 159, 163 мать-и-мачеха 163 махать 58, 64, 152, 155, 339 махнуть 64, 152, 339 махонький 208 мачеха 38, 159, 163 машина 157 машинка 157 маяться 163, 295 мед 158 медаль 158 медведица 38 медвель 111 медленно 54, 271 медленный 54 медлительность 54 медлительный 107, 182, 331 медлить 107, 182, 210, 334 медник 327 медный 327 медовый 158 медь 327 медянка 245, 327 межа 158 между 96, 267 междурядье 239 межевать 158 межхлебица 133 мезга 10, 185, 321 мездра 172, 186 мел 159 мелкий 52, 153 мелководье 153 мелколесье 230, 248 мелкорослый 52 мелкота 52, 190 челок 116 мелочь (мелкие предметы) 160 мель 153 мелькать 337, 339 мелькнуть 145, 208, 334, 337 мельник 158 мельница 158, 282, 310, 332 мельтешить 63, 119, 337 мельчать 52 мелюзга 190 менее 346 менструация 238, 274 меньше 13, 346 менять 322 мера 161, 180 мера (емкость) 161, 323 мережа 158 мерещиться 19, 118 мерзлота 241 мерзлый 125 мерзнуть 125 мерин 191 мерить 161 мериться (силой) 345 мерка 161 мертвый 122 мерцать 140, 207, 208

льстец 133, 137, 260

месить 214 местами 196 мести (о метели) 298, 333 местность 110, 196, 199, 230 местный 313 место 13, 109, 110, 137, 193, 196, 204, 209, 222, 252, 270, 281, 315 место на отшибе 290 место рождения 314 местожительство 38, 258 месяц 124 месячный 124 метать 129, 147 метать икру 119 метаться 100, 119, 147, 149 метелка овса 236 метелка хмеля 129 метель 123, 227, 297, 298 метеорит 135 метить 313 метка 140, 160, 313 меткий 160, 294 метко 294 меткость 294 метла 158 мех (кузнечный) 199 механизмы 157 мехи гармони 20 меч 159 мечтать 44 мешалка 158 мешанка 20, 268 мешать 64 мешать 04 мешкать 112, 119 мешковатый 173 мешковина 170, 305, 347 мешок 263, 309, 347 мешок овса (для толчения на блины) 195 мигалка (коптилка) 207, 295 мигать 139, 140 мигнуть 140, 208 мизинец 25 миленок 166 миленький 120 милостивый 160 милостиня 160, 197, 205 милостыня 160, 197, 205 милость 15, 160 милый 45, 85, 120, 159, 326 мимо 252, 270 миновать 219 минувший 219 минута, минутка 208 мир 69, 159, 160, 163, 308, 323 мир (люди) 160 мир (согласие) 160 мирить 161, 274 мириться 144, 161 миска 222, 258 мишень 219 младенец 161 млечник (гриб) 154 многие 162 много 205, 352 многовато 352 многодетный 203 многократно 262 многолетний 162 многосемейный 215 множество 208, 275 могила 48, 85

могутный 161

может быть 22 можжевельник 80 мозг 162 мозолистый 230 мозолистый 250 мозоль 230, 331 мокнуть 90, 138, 141 мокрица 332 мокрота 152, 186 мокрый 172 мол 132 молва 255, 264 молвить 338 молебен 161 молитва 156 молить 161, 243 молиться 22, 121 молния 307 молодежь 182 молодеть 182 молодец 162 молодить 182 молодка (курица) 298 молодожены 182 молодой 182 молодость 183 молодуха 162 молодчина 162 молодь 141, 161 моложавый 182 моложавы 207 молоко 21, 60, 122, 154, 156, 165, 185, 234 молокосос 272 молотить 220 молоток 106, 114, 162 молоть 73, 76, 106 молоть (говорить) 343 молотьба 221 молоться 73 молочай 187 молочная ямка 154 молчаливый 71 молчать 165 молчком 71, 318 молчун 316 моль 56 монастырь 162, 175 монета 43 мор 162 моргать 140 моргнуть 140, 145 морда 152, 309 море 158 морить 162 морковь 162 мороженый 125 мороз 197 мороз 197 морозить 125, 197 морозить (*тараканов*) 125 морозный 125, 197 моросить 27, 251, 318 морошка 54, 169 морс 23, 88 морщина 245 морщинистый 245 морщинить 245 морщить 103, 245 морщиться 103, 167, 245 мост 252, 270 мостина 53 мостина 33 мостин, мостин 145, 270 мотать 162, 168, 327, 328, 336 мотаться 19, 328

мотнуть 168, 328 мотовило 95, 336 моток 114, 162, 199, 339 мотыга 293 мотыжить 122 мох 263 мохнатый 337 моховик (глухарь) 157 моховик (гриб) 161 моховой 263 моча 123 мочалка 335 мочало 161 мочить 90, 141 мочиться 123, 252, 315 мочка (льна и пр.) 90, 138 мочка уха 114 мочь 38, 278, 341 мошенник 162 мошенничать 162 мошка, мошкара 25, 209, 297 мошонка 123, 156 мошонка 123, 130 мрачный 65 мстить 113, 295 мудрый 333 муж 71, 168, 280, 324, 328 мужик 317 мужчина 168 мука 167 мука 67, 73, 251, 329 муравей 123, 169 муравейник 123, 169 муравленый 167 мурашки 52 мурлыкать 132 мурцовка 167 мусатик 168 мусатик 108 мускул (у лошади) 261, 286 мусолить 184, 186 мусор 28, 142, 236, 257 мусорить 28, 256 мутить 26, 164 мутиться 164 мутиться 164 мутирый 164, 228, 319 мутовка 64 муть 164 муха 128 мухобойка 55 мухомор 128 мучить 156, 164, 166, 195, 201, 309, 323 мучиться 99, 163, 167, 172, 199, 201, 323, 325 мушка (ружейная) 160 мчаться 88 мшара 263 мшистый 263 мшить 263 мы 170 мыкаться 219 мылить 165 мылиться 165 мыло 165 мыльный 165 мыс (леса) 158 мысленный 159 мысль 35, 159, 323 мыть 204 мыться 204 мычание 173 мычать 70, 173, 350

мышеловка 54

мышиный (цвет) 53

мышка (плечевой сгиб) 82 мышь 25, 54, 202, 272 мягкий 132, 201, 202 мягкосердечный 202 мягчить 132, 202 мякина 32, 51, 202, 246 мякушка 226 мялица 161 мялка 140 мяльщик (льна) 144 мямлить 65 мясник 70 мясное 138 мясо 138, 139 мясоед 15, 223 мятлик 158 мять 26, 140, 144, 164, 166, 167, 171, 186, 203, 205, 282 мяться 167, 171, 255 мяукать 157, 175, 183, 231, 325 мяукнуть 175, 325 мяу 161

H

на 211, 212 на (бери) 173 набивать 137, 243, 326 набилки 212 набирать *(узор)* 216 набить 149 наблюдать 142, 218 набор (инструментов и пр.) 24, 34 на босу ногу 13 набрасываться 148 наброситься 221, 316 набухать 309 набычиться 75, 171 наваривать (*сталью*) 296 наверно 32, 320, 331 наверх 212 наверху 212, 350 навес 217 навеселе 331 навестить 296 навечно 67 навещать 118, 129, 297 навзничь 267 навивать 93, 106, 311 навивка 93 на виду 184, 271 навоз 272, 290, 291, 304 навозница 291, 304 навой 16, 276 наволочка 206 навострить (уши) 113 навощиться 322 навряд (ли) 343 навстречу 328 навязаться 36, 268 нагель 181 нагибать 196 нагибаться 196 нагнуться 170 наговор 175 нагой 199 наголо 199 нагорать 96 наготове 327 гагреваться 198, 307 нагреть 198 нагрузить 129

нагрянуть 44, 87, 133 над 212 надавливать 137 надбавка 136, 140 надвое 83 надевать 199 надежда 299, 320 надежно 115 надел 51 надеяться 299, 320 надлом 91 надо 205 надоедать 173, 296 надоело 174 надоесть 34 надолго 108 надорваться 139, 167 надрываться 91 надсаживаться 91 надставка 73, 139 надуть (щеки и т. д.) 221 надуться 221 наедаться 125 наедине 349 наем 344 наемный 199 наживать 175 наживка 285 нажиться 175 назавтра 60 назад 78 название 179 назло 316 называть 179 называться 264 наивный 219 наизнанку 169 наискосок 216 найти 152 наказ 175 наказать 175, 217 наказывать 118, 175, 223, 241, 273, 277 306 накаливать 119 накаливаться 119 накалить 351 накануне 327 накапливать 273 накинуть 135 наклон 84 наклонить 148 наклониться 85, 102, 148 наклонный 85 наклонять 85, 196 наклоняться 102, 196 наковальня 14 наконец 191 наконечник (в плуге) 325 накопиться 273 накопыльник 92 накрапывать 210 накренить 102, 148 накрениться 24, 102 накреняться 102 накрывать 91 накрываться 91 наладить 175, 199 наладка 16 налаживать 16 налево 61 наледь 74

налет (в зеве) 292

налететь 220 наливать 131, 175 наливаться (колосу) 77, 296 налим 143, 157 налипать 172 налить 175 наличник 175 налог 329 наматывать 93, 311 наматываться 172 намек (подобие) намекать 124 намерзать 350 намереваться 44, 171, 281, 291 намерение 45, 159 намеренно 175 наметка 57, 324 намечать 58 намного 352 намотка 93 намывать 321 намыливать 165 нанимать 199, 238 наниматься 199, 238 нанос (снега) 318 наоборот наобум 160 наотмашь 268, 290 нападать 308 напасать 327 напевать 61 наперебой 100 наперегонки 101 наперед 36 напёрсток 175 напиток 76, 157 напиться 76 напоить 76 наполнять 137, 314 наполняться 314 наполовину 221 напоминать 165, 323 напоминать что-л. 155 напомнить 155 напоследок 78, 143 на постое 301 направить 157 направлять 114, 187, 350 направлять (учить) 295 направлять (оселком) 296 направляться 12, 172, 350 напраслина 175 напроситься 36 напролет 149 напротив 68, 109, 327 напрямик 149 напрячься 102, 227 напугать 227 напугаться 227 напускать 131 напуститься 221 напяливать 209 на радостях 68 нарастить 73 нарасхват 101 наращивать 73, 138, 213 нарезать 208 народ 175, 229 нарост 90, 119, 195 нарочно 175, 297 нарубить 208 наружный 212

наружу 317 нарушиться 64 нарыв 12, 18, 90, 249, 331 нарывать 12 нарядить 120 нарядный 92 наряды 92, 246, 257, 281 наряжать 92, 246, 344 наряжаться 281 насадить 70 насадка (снолов) 10, 235 насадка (снопов) 10, 235 насаживать (снопы) 10 насвистывать 275 наседка 48 насекать 45 насест 69 насилу 175 насильно 345 насквозь 149 наскучить 173 наследить 78, 313 на случай 327 насмехаться 70, 115, 174 насмешка 174 насмешливый 70 насмешник 70, 132, 134 насмешничать 132 насморк 211 наспех 236 наст 93 наставление 175, 177, 283 наставлять 114, 159, 175 наставник 190, 295 наставник 190, 295 настаивать 207 настежь 81, 136, 267 настигнуть 287 настил 250, 290 настилать 136 настолько 269 настораживать 66 настораживаться 113 настороже 66 насторожить 66, 202, 338 насторожиться 66, 113 насторожка 132, 202 настоящий 301, 331 настроение 159 настроить 175 наступать 239, 308 насупиться 24, 65, 171 насухо 120 насыщать 125 насыщаться 125 насыщенность 345 насыщенный 346 натереть 149 натирать 53 наткнуться 177 натравливать 24, 288, 300, 320 натощак 185 натыкаться 32 натужиться 227 натягивать 209 науськивать 24, 256, 288, 320 нахал 289, 295, 319 нахальный 319 наугад 160 нахлебник 285 нахлёстка 197 нахмуриться 24, 65 находить 152 находиться 152, 188, 189

находка 152 находчивый 240 нахождение 188 нахохлиться 63, 247 нацеживать 131 начало 13, 14, 39, 204 начальник 173 начать 287 начинать 14, 246, 287 начинаться 14, 144, 239 начинка 253, 272 наш 161 наяву 69 не 37, 40 небеленый 260, 281 небережливый 300 небесный 291 неблагоприятный 194 небо 291 нёбо 121 небольшой 206, 346 небосклон 291 небрежно 309 небрежный 315 неважный 315 неведомый 308 невезучий 45 неверность 71 невероятный 320 невеста 14 невестка 127, 160 невесть 177 невидимый 184 невиновный 187 невод 183 неволить 177 невпроворот 205 невысокий 153 неглубокий 153 негодник 195, 226, 276, 351 негодный 195 неграмотный 190, 300 недавний 304 недавно 304, 308 недалеко 351 неделя 9, 176 недоброта 195 недовренный 242, 321 недовольно 179, 337 недогадливый 219 недозрелый 242 недолго 336 недомогание 325 недомогать 35, 325 недород 134 недопеченный 321 недорогой 60 недорослый 96 недоросток 96 недостаток 334, 346 недочевать 20 недоуменно 65 недружелюбно 337 нежаркий 333 нежданный 345 неженатый 174 нежилой 223 нежить 34, 351 нежный 52, 177 незадача 49

незанятый 74

незапамятный 165 незнакомый 105, 297, 352 незначительный 311 незрелый 242 незрелый (кислый) 49, 288, 334 неизвестный 297 не имеется 40 неимоверный 320 неимоверный 320 неимущий 37, 98 неказистый 305 некий 169, 348 некоторый 40, 164 некрасивый 305 некрепкий 181, 332 некрещеный 334 некто 169 не лениться 93 неловкий 47, 129 неметь (руке и пр.) 122, 169 немец 176 немного 32, 345, 346 немой 169, 316 немощный 323, 340 ненавидеть 205, 335 ненавистник 335 ненависть 168, 335 ненадолго 108 ненастье 164, 253, 272 ненастный 314 ненасыщенный 181 ненужный 138 необычный 31 неоднократно 162, 351 неожиданно 345 неожиданный 93, 345 неокультуренный 34 неопрятный 288 неохотно 40, 55 неплодородный 99 неплотно 247 неплотный 39, 315 неповоротливый 129 непогода 253, 272 неподвижно 56 неподолгу 108 непонятливый 346 непоседа 225, 276 непослушный 346, 349 неправда 324 непрекращающийся 91 непрерывный 348 непривычный 352 неприличный 58 неприличный 58 неприхотливый 244 неприязнь 334 неприязненный 334 неприятность 191 непроворный 305 непроглядный 208 непроглядный 200 непропекшийся 140, 321 непроточный (о воде) 251 непрочный 58, 130, 247, 332 непутевый 19, 349 неразборчивость (в еде) 244 неразумный 156 нервничать 234, 248 нерест 84 нереститься 119 нерешительный 82, 257 неровно 205, 349 неровный 49, 243 неродной 333

нерпа 180 неряха 45, 306 неряшливо 247 несбыточный 188 несерьезный 248 несказанный 264 несколько 162 нескончаемый 143 несложный 219 несмышленый 346 несортовой 241 неспелый 288, 334 нести 37, 86, 294 нестись 247 нестись (класть яйца) 166 несун 333 несчастливец 192 несчастливый 45 несчастный 68, 123, 192 несчастье 192 несчетный 145 несушка 166 нет 40 нетель 150 нетрудный 219 неудача 49, 192 неужели 160, 187, 230 неуживчивый 277 неумелый 106, 156, 177, 305 неумеха 305 неурожай 134 неурожайный 134 неурочный 11 неустойчивый 64 неуступчивый 101 неутомимый 332 нехватка 346 нехозяйственный 145 нехотя 54 нечаянно 44 нечистая сила 195, 271, 299, 343 нечистый 194 нечитаный 145 неясно 319 неясный (мутный) 319 ни 177 нива 178 нигде 179 нижний 14 низина 13, 141 низинный 14 низкий 14, 153 низкий (о звуке) 86 низко 13 низкорослый 52 низкорослый лен и пр. 320 низом 13 никак 178 никогда 37, 178 никоторый 178 никто 178 никуда 178 никчемный 311 ниоткуда 179 ниоткуда 179 нитка 211, 235, 240 нить 91, 98, 131, 235 нитяной 235 нитченка 178 ничегошеньки 160 ничто 179 нищать 98

нищенствовать 197 нищий 197, 263 но 179, 181 новина 320 новобранец 176 новолуние 321 новорожденный 328 новости 330 новый 321 Новый год 321 нога 40, 41, 72, 86, 112, 277, 290 нога (опора) 72 ноготь 126 нож 291, 329 ножка гриба 327 ножка (опора) 277 ножницы 95, 181 ножны 59 ножовка 181 ноздря 176 нора 180 норка 53 норма 180 норовистый 203 норовить 175 нос 176, 180 носатый 175 носик 176 носик 176 носилки 180 носить 86, 87, 205 носиться 62, 351 носок (в обуви, чулке) 180 ночва (корытце) 180 ночевать 351 ночлег 351 ночлежник 154, 351 ночной 351 ночь 97, 351 ноша 291 ноябрь 180 нрав 160, 289 нравиться 160, 279 ну 179, 181, 316 нуда (перхоть) 183 нужда 63, 183 нужда (потребность) 294 нуждаться 63 нуждающийся 63 нужно 205 нужный 294 ну и 267 ну-ка 182 нукать 183 нутрец 183, 320 нутро 96, 253, 273 нынешний 183 нынче 184 нырнуть 180 нырнуть 100 нырок (ухаб) 179 ныть 22, 155, 185, 341 нюнить 65, 180 нюня 65 нюх 183 нюхать 183 нянчить 185 нянька, няня 185, 200 0

о 184 об 184, 327 оба 121 обабиться 13 обвалиться 243, 277 обварить 186 обветрить 10, 220 обветриваться 10, 310 обветшать 52, 152 обвинять 196, 238, 340 обвисать 152 обвиснуть 152, 237, 249 обводить 100 обволакиваться 159, 163 обгореть 53 обгуливаться 193 обгуляться 297 обдавать (дымом и пр.) 124 обделять 343 обдумывать 260 обдуть (*ветром*) 220 обед 167, 186 обедать 167, 186 обезьяна 186 оберег 88 оберегать 326 обертка (фантик) 86 обертка 106 обессилеть 131 обесчестить 229 обечайка 87, 97 обещание 299, 320 обещать 74, 299, 320 обещаться 299, 320 обжа 9 обжечь 186, 216 обжечься 199 обжора 45, 156, 233, 285 обзавестись 33, 203 обзаводиться 108, 175 обзывать 89, 179, 199 обзываться 179, 264 обзывка 179 обивать 191 обида 9 обидеть 186 обидеться 9, 186, 221 обидно 9 обидчивый 9 обижать 114, 118, 309, 335, 343 обижаться 71, 273, 334, 335 обиженно 9 обильный 246 обитать 38 обить 149, 186 обкладывать 100, 296 обкусать 248 обладать 340 облако 48, 208 область груди около сердца 273 облачко 208 облачный 209 облегчать 92 облегчить 92 обледенелый 74 обледенеть 74 облезлый 242 облизывать 140, 177, 184 обливаться 325 обложной 164 облокачиваться 127 облокотиться 24 обломить 228 обломиться 142 облучок 204

обман 159, 163 обмануть 175, 188 обмануться 159, 163 обманывать 159, 163, 276 обматывать 106 обмен 322 обменяться 322 обметывать 147 обмирать 122 обморок 291 обмотка 106 обмылок 137 обнаружиться 184 обнимать 80 обниматься 80 обновить 321 обноситься 234 обнюхивать 183 обнюхиваться 183 обнять 80, 244 обо 184 обогатиться 175 обогнать 79 обод 93, 186, 271 ободок 87 обоз 186 обожженный 198 обоняние 183 обора, оборы 194 оборванец 234 оборванный 234 оборванный 234 оборвыш 234 оборка, оборки 21, 42, 50 обороняться 20 оборот 225 обочина 34, 334 обоюдоострый 84 обрабатывать 242 обрадовать 68 обрадовать 68 обрадоваться 68 образ (икона) 75 образец 71 образина 306 образок 75 образумить 159 образумиться 159 образчик 71 обрастать 89, 337 обрат 21, 122 обратиться 194 обратно 78 обращаться 156 обрезать 140, 200 обрубать 89 обругать 199 обрусеть 56 обрушиться 61, 351 обруч 325 обрывать 28, 140, 235 обрываться 91 обрывок 182 обряд 11 обсуждать 260 обтесывать 87, 331 обтрепаться 235 обувать 94 обуваться 94 обувь 72, 94 обуглиться 53 обух 45 обучать 190

обушок косы 114

обхаживать 86 обход стада 100 обходительность 322 обходительный 322, 334 обходить 100 обшитый (тесом) 149 обшлаг 52, 274, 309 общий 348 объедаться 261, 285 объедки, объедья 143, 186 объявиться 74 объятие 80 обычай 161, 289 обычно 299 овдоветь 135 овес 81 овин 193, 235 овод 127 овсюг 279 овсяной 81 овца 131 овчина 187 овчинный 193 овшиветь 313 огарок 86, 308 оглобля 9, 12, 220 оглушать 146 оглушить 187 оглядываться 80, 322 огненный 307 огница (сыпь) 307 огнище 307 ого 187 оголец (рыба) 23 оголить 199 оголяться 199 огонь 152, 217, 239, 307 огораживать 11 огород 187, 288 огорчать 309 огорчаться 316 огорчить 42 ограбить 43 ограда 187 огреть 337 огрех 100, 133 огрубеть 168 огуменок 12 огурец 187 одаривать 130 одевать 92, 205, 246 одеваться 281 одежда 92, 122, 205, 242, 257, 281, 344 одернуть 339 одеяло 91, 187 один 348 один за другим 78, 212 одинаковый 348 один-одинёшенек 348, 349 одинарный 349 одиннадцать 349 одинокий 203, 349 одиночка 349 одичать 34 однажды 96, 349 однако 348 одновременно 349 одноглазый 271

одногодок 348

однодневный 226, 349

однолетний 97, 349

однорогий 264 односельчане 126, 255 однослойный 349 односторонний 349 одноцветный 348 одолевать 173, 341 одонки 215 одонье 98 одрябнуть 248 одряхлеть 152, 240 одуванчик 103, 155, 341 одуматься 44 одуреть 57 одышка 51 оживать 37, 338 оживить 37 оживлять 338 ожидание 345 ожидать 299, 345 ожить 37 озабоченность 60 озеро 79 озимь 284 озираться 57, 80, 101 озноб 286 озорник 110, 192, 261, 289, 342, 351 озорничать 110, 192, 297, 342 озорной 162 озоровать 272 озорство 192 ойкать 188 оказаться 60, 211 оказываться где-л. 293 окаянный 188, 195 оклик 173 окликать 49, 58, 61, 65, 194 окликнуть 173, 231, 304 окно 68 окно в болоте 271 оковалок 188 оковать 149, 191, 232 околачивать (лен) 112, 235 околевать 65, 291 околеть 288 около 150, 151, 236 околоплодная оболочка 332 окончание 143 окопник (растение) 188 окорить 147 окорять 122 окосеть 114 окоченеть 78, 129 окочуриться 123, 129 окошечко (волоковое) 233 окраситься 196 окрепнуть 78, 326 окрестность 350 окрик 201 округляться 117 округлый 169 окружить зверя 100 октябрь 188 окунать 22 окунаться 22 окунуть 22 окупать 146 окупаться 146 окунь 10 окуривать 124 окучивать 122, 322 оладья 188 олень 201

олифа 93 олово 298 ольха 135 ольховый 135 ольшаник 135 омет 186, 189, 254 он, она, оно 55 онемелый 122 онеметь 311 они 63 опадать 104, 132 опаздывать 170 опаливать 114 опара 165, 268, 291 опасаться 257 опасный 257 опередить 39, 69 опережать 39, 40 оперяться 280 опечалить 9 опечалиться 9, 16 опереться 24 опешить 58, 65 опилки 190 опихивать (*зерно*) 136 оплакивать 71 оплата 155 оплатить 263 оплеуха 114, 248, 317 оплечье 46, 52 оплодотворять 91 опоганить 194 опоек (кожа) 190 опозорить 175 ополоснуть 61 ополченец 231 опомниться 156, 186 опора 206, 230, 240 опорожнять 213 опорожняться 311 опояска 345 опоясывать 345 оправдывать 188 оправдываться 188 оправиться (по нужде) 317 оправиться 102 опрелость 138 опрокидываться 102, 121 опрокинуть 121 опрыскивать 20, 224 опрятно 267 опрятный 244 опускать 131, 275 опускаться 102, 275 опустить 50 опуститься 50, 247, 249 опухать 197, 220 опухоль 197, 220 опушка 157 опушка (в одежде) 59 опушка (край корзины) 191 опьянение 59 опьянеть 59 опьянять 59 опять 304 орать 99 орел (сторона монеты) 112 opex 191 oca 14, 293 осадить 204 осадок 158, 215, 228 осаживать 204

осваивать 190 освещать 216, 260 освободить 269 освободиться 75, 95, 220 освобождать 213, 317 освобождаться 213, 347 освобождение 347 освящать 260 осевший 61 оседать 71, 153 осек 276 оселок 260, 283 осенний 260, 283 осень 260, 283 осесть 66, 149, 151, 266 осиливать 341 осина 57 осинник 57 осиновый 57 осипший 81 оскалить (ся) 70 оскоромиться 15 оскребки 80 ослабевать 131, 314 ослабеть 234 ослабнуть 240 ослеплять 275 ослизлый 184 ослизнуть 184 осматриваться 244 осмеливаться 239 осмелиться 240 осмол 296 оснащать чем-л. 79 основа *(ткацкая)* 16, 86, 142 основание 98, 105, 204 основной 39 особенно 73 особо 191 особый 299 осока 264, 281 осоловеть 45 осот 187 оспа 242, 305 оспина 242 осрамиться 304 оставить 61, 79 оставлять 79 оставшийся от кого-л. 78 останавливать 206, 266 останавливаться 206, 266 остановить 206 остановка 225 остаток 31, 86, 143 остатки чего-л. 78, 143, 215 остаться 74 остепениться 289 остерегаться 326 остистый 89 остов (каркас) 147 остожье 98 острие 177, 180, 296 остричь 95 остров леса 279 острога 16 остроглазый 296 остроносый 296 острый 184, 296 остудить 77, 337 остужать 77 оступиться 177 остывать 51, 77, 337

остыть 77 ость 89, 187 осуждать 114, 191 осуждение 161, 191 осунуться 119 осыпаться 209 ось 191 осьмушка 191 от 225 отава 193 отбеливать 324 отбивать (лезвие косы) 296 отбивать такт 340 отбирать 324 отбрасывать 302 отваживаться 239, 294 отвал плуга 116 отвал сохи 132, 147 отваливаться 70 отвар 158 отведывать 162, 193 отверстие 104, 144, 265, 271 ответ 193 отвечать 264 отвисать 65 отводить 279, 292 отволока 26 отвыкнуть 333 отвязывать 95 отгадка 16 отгадывать 15 отговаривать 99, 255 отгонять 104 отгостки 171, 328 отдавать (иметь привкус, запах) 44, 155, 308 отдаваться гулом, эхом 83 отдаваться болью 217 отдаленность 36 отдалять 36, 140 отдаляться 36 отделиться 178 отдельно 39, 191 отделывать (постройку) 230 отделять 40 отделяться 40, 72, 150, 213 отдирать 28, 118, 298 отдираться 179 отдуваться 220 отдых 133 отдыхать 51, 133, 339 отек 220 отекать 220 отец 71, 94, 125, 304, 314 отжимать 222 отзываться (болью) 217 отказ 193 отказывать 193 отказываться 37, 193, 203, 326 откалывать 142 откармливание 90 откармливать 90, 261, 285 отклоняться 196 откос 351 откровенный 17 открывать 16 открываться 16 открыто 81 открытый 17, 81, 70, 109 откуда 161 откуда родом 119 откусить 49, 186, 222, 232

откусывать 49, 186, 241 отливать (из жеталла) 325 отлить (убавить) 323 отлогий 131, 138, 141 отлучать 40 отлучить 333 отлынивать 65, 322 отметина 78, 208 отметить 256 отмыкаться 16 отнекиваться 37, 258 отнести 333 отнимать 40 отниматься (неметь) 122 относить 279, 335 отнять 235 отняться 55, 193 отовсюду 82 отодвигать 36, 148, 269 отодвигаться 148, 270, 290 отодвинуться 37 отодраться 178 отойти 118, 142 отомстить 155 отопок 190 оторвать 233 оторопеть 57, 63 отоспаться 154 отпевать 193 отпирать 16 отплачивать 295 отправить 157 отправлять 312, 350 отправляться 150, 350 отправляться 150, отпраздновать 256 отпугивать 227 отпугиуть 227, 279 отпуск 132 отпускать 213 отпускать боли 92 отработка 328 отрава 162 отрезать 134 отрезок времени 108, 198 отрезок нитки 211 отрепки 167 отросток 332 отрывать 91, 270 отрыгаться 249 отрыгивать 24 отряхиваться 221, 224 отряхнуться 303 отсеяться 126 отскакивать 108, 302 отскочить 107, 254 отставать 74, 213 отстаиваться 266 отстать 118, 142 отстояться 266 отстранить 269 отстранять 148 отстраняться 270 отстроиться 60 отступать 203 отсюда 298, 314 оттаять 280 оттепель 280 отряхнуться 303 оттуда 304 отучить 190, 333 отучиться 333 отхаркивать 152

отхаркнуть 65 отхватить 41, 46, 48 отхлебнуть 130 отхлебывать 247 отходить 179, 213 отходы 167, 246, 269 отчего 160 отчество 71 отчетливо 70, 73 отчетливый 267 отчий дом 314 отчим 296 отщеплять 298 отщепляться 298 отщипнуть 184 отщипывать 184, 186, 271 отъедаться 285 отъезд 150 отъезд 150 охапка 151, 295, 350 охать 187, 341 охватить 228 охвостье 64, 86 охладевать 77, 337 охладить 337 охмелеть 59 охнуть 27 охота 187 охота (желание) 54, 65 охотиться 187 охотник (стрелок) 187 охотно 43, 73, 244 охочий 54, 230 охранять 258 охрипнуть 10 охрипший 81 очевидно 320 очевидный 184 очелье (кокошника, сороки) 186 очень 69, 73, 116, 306, 343, 350, 352 очеп 332 очередь 26, 344 очески 88, 117, 195, 244 очесывать 47 очищать 136, 140, 220, 221, 267, 302, 310 очищаться 220 очки 186

П

паводок 332 паголенок 85, 219, 253, 279 падать 104, 131, 277, 293, 312 падёж 162 падкий на что-л. 54 падчерица 312

очнуться 48, 69, 156, 186

ощетиниться 28, 29 ощипывать 235, 270, 271 ощипываться 118

очутиться 211

ошеломить 57

ошибаться 163

ошибка 44, 163

ощущать 32, 63

ощущаться 308

ошпарить 186

ощериться 70

ошейник 175, 191

паек 197 паз 220 пазуха 253 пакля 117 пакостить 272 палец 25, 96, 120, 126, 162, 202, 271 палец (на ноге) 327 палить (подсеку) 216, 333 палка 44, 110, 129, 132, 219, 287 палочка 103 пальто 199 пампушка 93 памятливый 165 памятный 92 память 159, 165, 219 паникадило 66 панихида 199 паперть 103 папоротник 27, 114, 147, 205 пар 39, 66, 152 пар (в севообороте) 97 пара 219, 220, 328 парализовать 59 паралич 219 парень 21 пари 100, 105 парить 48, 49, 126 парить 48, 45, 126 парить (зною) 248 париться 66, 125 парии 240 парша 313 паршивец 272 парящий 139 паскуда 288 пасма 118, 205, 220 пасмурный 209, 319 пастбище 342 пасти 196 пастух 196 пасть (глагол) 104 пасть (глотка) 95, 99 Пасха 352 патока 220 паужин 144 паук 64 паутина 53, 64, 331 пах 179 пахарь 126 пахать 126 пахнуть 44, 308 пахота 97, 126, 284 пахта 205 пачеси 195 пачка 200 пачкать 156, 257, 291 пачкать 150, 257, 251 пачкаться чем-л. 117, 243, 290, 330 пашня 33, 61, 126, 183, 202 паять 76, 197, 298 пегий 205 пеларгония 73 пеленать 79, 236 пеленка, пеленки 79, 236 пена 343 пенистый 343 пениться 107, 332, 343 пенка 97 пенсия 203 пентюх 291 пень 86, 296 пеньковый 139

пенять 203

пепел 305

пепелище 199 первач (мука, пиво) 204 первопуток 39 первотелка 39 первоцвет 39 первый 39, 217 перебивать 295 перебирать 107, 129, 267, 324 перебить 303 перебрасываться 339 переваливаться 343 перевернуться 166 переводина 26, 203 переводить 105 переворачивать 166 переворачиваться 105, 334 перевязь 223, 270, 332 перевязывать 194 перегон вброд 118 перегонять (вплавь, вброд) 317 перегорядка 346 перед 40, 67, 203, 327 передавать 14, 150 передвигать 13, 37, 269 передвигаться 149 передний 36 передник 203 передок (саней, телеги) 203, 250, 265 передохнуть 133 переедать 261 переживание 42 переживать 193, 316 пережидать 65 перекладина 191, 255 перекликаться 49 перекреститься 237 перекресток 237 перекрыть 214 перекусить 222, 232, 283, 285 перелезать 181 перелесок 157 переливать 26, 254 переливаться (цветом, красками) 150 перелом 91 переломить 142 переломиться 142 перемена (кушанье, блюдо) 203 перемениться 322 переместиться 166, 322 переметник 310 перемешивать (ся) 266, 268 перемещать 180 переносить 13 переносица 176 переодеваться 169 перепахивать 95 переполненный 314 перепрыгивать 108 перепрыгнуть 107 перепутаться 307 пересекать 216 пересмеиваться 175 переставлять 180 перестойный 242 перетаскивать 87 перехватить 39 переходить (вброд) 118

перец 203

перешагнуть 47 перо 227, 280

перечить 216, 321, 327, 339

перо (лука, льна) 147, 280

перо (для письма) 203 перхоть 98, 183, 278 перчатка 203 пескарь 204 песня 88, 132, 339 песок 26, 32, 204 песок (сахарный) 259 пест 205 пестовать 113 пеструха (корова) 103 пестрый 103 пестрядинный 204 пестрядь 204 пестунья 206 песчаник 228 песчаный 204 петля, петли (дверные) 117, 262 петля (застежка) 205 петля (силок) 205 петлять 205, 337 петровщина 205 петух 120 петь 49, 66, 132, 197 петься 132 печалиться 42 печаль 191 печальный 9 печеный 197 печень 155 печка, печь 100, 105 печник 105 печной под 219 печурка 201 печь (глагол) 197, 248 печься 197 пешеход 16, 72 пеший 72 пешком 72 пиво 35, 85, 118, 122, 182 пиджак 209 пикнуть 207, 297 пикульник 207 пила 208, 211 пиликать 207, 335 пилить 208 пилиться 208 пильщик 208 пинать 217 пир 207, 307 пировать 210 пирог 42, 52, 84, 87, 99, 120, 139, 198, 207, 209, 269, 283 писарь 207 писать 103 писк 207 пискля 338 пискнуть 207, 209, 289, 298 письмецо 103 письмо 103 письмоносец 103 пить 77, 179, 219, 246, 247 питье 76 пихать 32, 72, 249, 312 пихаться 72 пихнуть 72, 184, 284, 305, 351 пища 40, 261, 282, 285, 331 пищать 207, 209, 298, 335, 338 пищик 210 пиявка 75 плавать 317 плавник 84, 252 плакальщица 71

плакать 21, 56, 65, 71, 142, 180, 231, 301, 318, 333, 341, 352 плакаться 71 плакса 22, 46, 52, 71, 209 плаксивый 22, 52, 65, 71, 209, 245 пламенеть 240, 241, 307 пламя 307 планка 132, 141 пласт 67, 115, 129 плата 198, 242 платеж 155 платить 155 платок 58, 196, 212, 223, 283 платье 213 плаун 33, 227 плаха 65, 130, 213, 214, 270 плашка 41 плач 71 плачея 71 плевать 261, 284 плевок 261, 284 племя 239 племянник 213 пленка 139, 186, 234 плес 214 плесень 56, 139 плескать 215 плескаться 149, 215 плесневеть 56 плеснуть 213, 215 плести 138, 214 плетка, плеть 214 плеть (стебель) 129 плечи 46 плечо 189 плешивый 214 плешина (в поле и т. п.) 293 плешь 214 плита 104, 214 пловец 317 плодить 214 плодиться 214 плодородный 134, 346 плоский 129, 149, 151 плот 132, 214 плота *(в сохе)* 214 плотва 261, 286 плотина 287 плотник 214 плотничать 214 плотно 304 плотный 303 плохо 195 плохой 194, 195, 305 плошка 140, 214 площадь 198, 213 плуг 114, 214 плут 214, 289 плутать 19, 351 плутовать 162, 214 плутовство 162 плыть 317 плюсна 225 плюхнуться 320 плющить 129 плясать 89 пляска 88 плясовая 88 плясун 213 пнуть 217 по 92, 171, 279 побаливать 104

побег 194

побег (растения) 86, 332 победа 341 побеждать 341 побелеть 224 побирушка 197 побить 179, 200, 202, 208 побледнеть 85 поблескивать 150 поближе 150 поблизости 149 побороть 341 побрякивать 143 побыть 188 повадить 218 повадиться 218 поварешка 201 поварня 218 повезти (об удаче) 192 повернуть 225 повернуться 225 поверхность 209, 267 повеселеть 331 повесить 236, 237 повеситься 237 повесмо (волокна) 211, 282 поветрие 217 поветь 42, 250 повзрослеть 21 повизгивать 337 повиснуть 237, 249 повитуха 22 повод 218 поводырь 340 повойник 288 поворачивать 105, 171 поворот 105, 225 повредить 200, 208, 236 повредиться 167 повреждать 282 повременить 108, 345 повседневный 12 повсюду 82 по-всякому 82 повторять 289, 323 повыше 349 повязать 251 повязаться 268 повязка 251 поганец 194 поганка 58, 272 погань 194 погаснуть 263 погибать 172, 293, 322 погибель 281, 306 погибнуть 91 поглаживать 252, 270 поглядывать 80 поговорить 194 погода 272 погожий 83, 276 погонщик 12 погонять 181 погреб 122 погорелец 198 погреметь 77 погремок 28 погремок (растение) 147 погремушка 76 погромыхивать 77 погружать 22, 131 погружаться 22

погрызть 232 погубить 351 под 14 под печи 219 подавать 15, 188 подавать голос 14 подавиться 77, 246, 352 подарить 215 подарок 33, 130, 215 подать (глагол) 188 подать (налог) 329 подаяние 160, 197 подберезовик 110 подбирать 95 подболтка 78, 196 подбородок 136 подбрасывать 62, 108 подбросить 108 подвал 89 подветренный 310 подвинуться 37 подвода 215 подвянуть 162 подглазье 271 подгнить 43 подголосок 9 подгонять 350 подгореть 219 подготавливать 60, 327 подготовить 325, 327 подготовить 325, 327 подгруздок 120 поддавать (пар) 147 поддаваться 15 поддакивать 35 поддаться в чем-л. 50 поддержать 208 поддержать 208 поддержка 9, 256 поделывать 242 поденщик 198 поденщина 287 подержать 208 поджечь 284 подзадоривать 99 подзатыльник 305 подзатыльник эом подзывать (домашнее животное) 18. 19, 40, 298, 302, 310 подкаменщик 23, 104 подкармливать 62, 261, 285 подкидывать 62, 108 подкинуть 62 подкладка 14 подкладыш (яйцо) 166, 205 подкова 217 подковать 217 под конец 78 подкормка 283 подкоситься 85 подкрадываться 336 подле 236 подлива 229 подлизываться 62 подмерзнуть 74 подметать 224 подметка 215 подмешивать 251 подмога 9 подмораживать 125, 197 подмывать 321

подневольный 324

поднимать 180, 181 подниматься 144, 181, 350

подновить 321 подновлять 230 подножка (в борьбе) 86 подножка (в ткацком стане) 279 подношение 33, 130 поднять 180 подняться 87, 107, 139 подобие 71, 316 подобный 77, 167, 313, 348 подогревать 198 подозвать 118 подозревать 205 подойник 34, 180 подоконник 68, 129 подол 50 подолгу 336 подольховник (гриб) 135 подоплека (в одежде) 46, 267 подорожать 54 подорожник 34, 65, 166 подосиновик 191, 245 подохнуть 21, 288 подошва 72, 215 подошва горы 42 подпалить 220 подпасок 217 подпечек 105 подпереть 227 подпирать 227, 305 подплетина 46 подполье 89 подпора 289 подпорка 227, 275, 305, 326 подпортиться 236 подпоясать (ся) 345 подпруга 321 подравнивать 200, 252, 295 подрагивать 304 подрагивать 304 подрастать 90 подрез (в полозе) 271 подровнять 295 подросток 21, 96 подрубать 212 подруга 215, 238 по-другому 166 по-дружески 301 подружить (ся) 149 подряд 198, 348 подряд (работа) 215 подряжаться 238 подряхлеть 248 подсека 89 подсечка 86 подсинить 253 подсленоватый 195 подсмотреть 9 подснежный 146 подспорье 256 подстилка 136 подстрекать 75, 300 подстрелить 248 подсчитывать 147, 214 подсыхать 169 подталкивать 170 подтек 76 подтужина, подтужины 82, 345 подушка 206 подушка (опора) 82, 206 подходить 150 подходящий 254 подхомутник 46 подшивать 212, 223

подшивка 59 подштанники 217 подъем (ноги, обуви) 225 подъехать 88 подыскивать 35 подыхать 291, 298, 306 подюжеть 46 поезд 216 поездка 12 поесть 283, 285 пожалуй 217 пожаловаться 289 пожар 199, 217, 307 пожарище 199 поженить 175 пожилой 67, 242, 325 пожинки 29 пожитки 34, 85, 121 пожога 61, 89 позаботиться 60 позавчера 67 позади 78, 290 позапрошлогодний 67 позванивать 19, 28, 50, 112 позвать 173 позволять 14 позвонок 130, 179 позвоночник 246, 251, 267 позвякивать 19, 50 поздний 170 поздороваться 14 поземка 298 позже 78, 170 позор 257 позорить 257 поигрывать 104 поить 76 пойло 73, 76 пойма 145 поймать 202, 224, 295 пока 121, 271 показать 74 показывать 177, 192 показываться 192 покалечить 178 покалечиться 178 по-карельски 88 покатость 84 покачать 134 покачаться 137 покачивать 62, 134 покачиваться 58, 63, 304 покачнуть 58 покачнуться 328 покашливать 246 покинуть 62, 317 покладистый 275 поклон 296 покой 256 покойник 216 поколение 216 поколотить 200 покос (угодья) 141, 178, 183 покоситься 66, 337, 340 покраснеть 245 покривиться 337, 340 покрикивать 201, 231, 248 Покров 216 покров (волосяной) 89 покровитель 44 покрывало 91 покрывать 91

покрывать (оплодотворять) 91 покрываться 25, 91, 98, 133, 244 покрыться чем-л. 139, 183 покрытый чем-л. 243 покрышка 91, 262 покупатель 191 покупать 191 покупка 191 покупной 191 пол 132 пола 216 полати 198 полдень 96, 167, 222 полдесятка 222 полдничать 144 поле 132, 158, 163, 202, 302 полевка (мышь) 202 полегание (злаковых) 130 полегать 130 полеживать 330 полезный 216 поленница 45, 209 полено 45 полет 135 полечь 277 ползать 64, 149, 239, 247, 337 ползти 149, 239, 247 поливать 325 по-иному 299 политься 152 полка 191, 198 полнеть 138, 143 полно 314 полногрудая 185 полностью 108, 348 полночь 96, 222 полный чего-л. 108, 314 полный 32, 138, 350 полова 202, 236 половик 61 половина 221, 222 половина 221, 222 половица 130, 142, 298 половодье 283, 332 половой орган 31, 38, 74, 85, 166, 182 208, 311 полог 230, 315, 320 пологий 138, 141, 352 положить 199 полоз 72 полок 198 полоса 76, 216 полоса бересты 264 полоса (поле) 216 полосатый 229 полоска (земли) 287, 331 полоскать 61 полоскаться 61 полотенце 128 полотнище 41, 276 полотно 87, 115, 344 полотно (брус) 276 полоть 104 полоумный 222, 266 полтора 222 полтораста 222 полугодовалый 222 полуночник 351 полупальто 199 полусапожки 216, 250 получать 216, 278 получаться (выходить) 172, 239, 316.

получить 336 получка 216 получше 200 полушка 252 полушник 332 полушубок 309 полыхать 138, 141, 152, 239 польза 295, 300 полюбить 159 поляна 10, 17 помазок 269, 280 помалкивать 165 помалу 346 помахивать 58, 64, 158 помело 48, 105 по мере 200 помет 86, 272 помета 160, 313 помеха 64 помечать 313 помешаться 57, 262 помешивать 64 помещать 199, 205, 270 помещаться 199, 213 помиловать 160 поминать 165 поминание 165, 219 поминки 128, 165, 207, 216, 344 поминовение 165 помириться 161 помнить 165, 205 помногу 352 помогать 17, 87 помол 73 помрлвленный (ая) 100 помост 157 помочанин 292 помочи 53, 276 помощник 9, 17 помощь 9 помутнеть 45, 139, 164, 319 помяться 167, 255 понедельник 39 понемногу 345, 346 понижать 13 понижаться 13, 14, 131 понизу 13 поникнуть 178, 182 понимать 156, 350 пониток 216 поноветь 321 понос 201, 321 поносить 52 поношенный 222 понравиться 159 понукать 181, 201 понуриться 42, 182 понурый 182 понятливый 156 понятный 297 поодаль 36 поодиночке 349 поостыть 77 поочередно 327, 344 поощрять 217 поп 200 попадание 294 попадать 172, 216 попадать (в цель) 216, 316 попадаться 223 попарно 84, 220 попасть 294

попачкать 305 попачкаться 244, 305 поперек 216 попеременно 344 поперечный 216 поперхнуться 246, 352 попечение 320 попивать 76 попискивать 29, 298 попищать 338 поплевать 261 пополевать 201 пополам 81, 221 пополнеть 179, 256 пополудни 144 попона 217 попортиться 184 поправиться 31, 213, 256, 296 поправляться 254, 338 по-прежнему 38, 67, 325, 326 попрекать 338 поприветствовать 194 попросить 197 попрошайничать 197 попутно 170, 296 попутный 170 попутчик 170 попытаться 172 попятить 204 попятиться 204 пора (период) 11 порадовать 68 по-разному 144 порицать 191, 195 поровну 221 порог 126 порода 239 породниться 189, 239 по-родственному 190, 239 порожний 311 порожняком 311 порой 299 порок 334 порок 334 поросенок 30, 215 поросль 247, 326, 333 пороть 231, 235 порочить 161, 195 порошок 159 портачить 293 портить 216, 285 портиться 65, 195, 322 портниха, портной 190 портрет 139, 201 портрет 139, 201 портянка 48 поругивать 49 по-русски 56, 330 поручать 323 поручение 128 порхать 61, 62 порция 15, 261, 285, 331 порча 236, 282 порченый 236 поры 271 поры 271 порываться куда-л. 232 порядок 217 порядочно 217, 345 посад снопов 217 посад (улица) 217 посадить на горшок 317 посвежеть 330 посветлеть 324

посев 126

поседеть 47

поселяться 251 посередине 96 посетитель 296 посещать 129, 141 посеять 126 посиделки 19, 226, 328 посильный 345 поскользнуться 136, 141 поскольку 119 посконь 110 поскребыш 195 поскрипывать 116 после 78 послед 220 последний 78, 230 послезавтра 60 послушный 255, 338 посматривать 80 посмеиваться 174 посмешище 174 посмеяться 174 пососать 69 посох 107, 265 поспевать 95, 127, 278 поспешить 101 посреди 96 посредственно 96 посредственный 96 посредством 344 поссорить 101, 235 поссориться 56, 101 пост 223, 241 постав (холста) 276, 301 по старинке 325 по-старому 38, 67, 325, 326 постегать 338 постегивать 185 постель 153, 217, 270 постельник 217 постепенно 331 поститься 223 постный 223 постой 217 посторонний 333 постоянно 12, 175 постоянный 235 постреливать 221 постройка 60 постромка, постромки 97 постукивать 106, 107, 111, 142, 143, 213 постыдный 58 посуда 16, 30 посудина 16 посудник 198 посчастливиться 192 посылать 150, 312 посылка 217 посыпать 209 посыпаться 209 пот 53 потайное место 89, 244 потакать 217 потаскать 326 потаскуха 329 по-твоему 272

потемки 209

потеть 53

потеха 104

потеплеть 201

потешный 30

потирать 53

потихоньку 54 потный 53 поток 122 потолок 122 потолок 130 потолочина 298 потом 78, 268 потому 251, 268, 288 поточить 55 потратить 351 потратиться 306 потрепать 326 потроха 228, 253 потрясти 304 потряхивать 286, 303 потускнеть 319 потусторонний (мир) 308 потчевать 26, 215, 316 потягиваться 90 поумнеть 44 похаживать 118 похвала 102 похлебка 93, 240, 261, 283, 286 похмелиться 215 похмелье 215 походить на кого-л. 215 похожий 184, 348 похороны 158 по-хорошему 62 похрапывать 113 похрустывать 116 похудеть 55, 195, 241 поцарапать 26 поцеловать 14, 153, 164 початок (льна) 106 почва 47, 163, 166, 269 почему 159, 160 почесывать 118 почесываться 118 почет 28 починить 196 починка 196 почитать (чтить) 205 почитывать 147 почка (на растении) 245 почка 273 почта 217 почтальон 217 почти 150, 215, 349 пошатнуться 63 пошатываться 63, 64 пошив 190 пошить 190 пощелкивать 213 появиться 74, 133, 173, 193, 220 появляться 135, 181 поярок 137 пояс 230, 233, 345 поясница 203, 238, 253, 272 правда 218, 301 правдивый 187, 218, 301 праведный 187 правилки (сапожные) 218 правильно 331 править 187 правота 188 правый 187 праздник 102, 219 праздновать 219 праздный 74 прародители 284 пребольшой 282

пребывание 188

пребывать 131 превращаться 133 преграда 287 предбанник 126, 253 предвещать 37, 57 предзимье 39 предзимье об предки 239, 284 предлагать 26, 171, 207, 294 предмет 334 предназначаться 172 предполагать 57 предпочитать что-л. 279 предрекать 299 предсказывать 37, 57 предотвратить 63 предугадать 39 предупредить 63, 264 предчувствие 61 предъявить 74 прежде 67 преждевременно 11, 39, 96 преждевременный 39, 96 прежний 38, 325 преисподняя 51, 163, 315 прекословить 216, 256 прекратить 61, 143, 206 прекращать 206 прекращаться 143, 150 прельщать 163 пренебрегать 195, 203 препираться 234 препятствие 64 пререкаться 234, 264 прерывать (ся) 347 пресный 234 преснушка (выпечка) 234 престол (церковный) 218 преть 46, 138, 307 прибавить 140 прибавка 140 прибавление 141 прибавлять 140 прибавляться 38, 141, 351 прибауточник 218 приберегать 273 прибирать 109, 228, 244, 316 прибираться 316 прибиться 138 приближать 150 приближаться 150 прибрать 280, 313 прибывать 308, 351 привереда 29 привередливый 29, 103 привередничать 35, 175, 180 привет 296 привирать 152 привлекательный 160 привлекать 160 приводить 311 приводить (в действие и пр.) 132, 292 приводить в порядок 244 привозить 311 привставать 181 привстать 206 привыкнуть 47, 190. 229 привычка 14, 161, 229 привязаться 268, 316 привязывать 268 привязь 253 пригибаться 196

пригласить 118

приглашать 118, 191, 224 приглашение 118 пригнуть 148 пригнуться 149, 170, 196 пригодный 41 пригожий 143 приголовок (*дрожжи*) 218 пригорать 219 пригорок 261, 286 пригоршня 86, 107 пригорюниться 42, 237 приготовить 325 приготовиться 327 приготовиться 327 пригрозить 306 придавать ход 132 придавить 137 придавливать 137 приданое 218 придача 212 придерживать (ся) 237 придется 138 придира 48 придираться 48 придурковатый 41, 61, 91 придурок 299 приедаться 296 приемыш 193 прижать 244 прижать уши 183 прижимать 137 прижиться 76, 189 признавать 308 признак 218, 316 прийти 87, 308 приказ 128 приказывать 128 прикидывать 199 прикинуться 172 прикончить 120 прикорнуть 338 прикосновение 114 прикосновение 114 прикреплять 210, 223 прикрикнуть 247, 248, 306 прилаживать 277 прилечь 18, 21, 334, 338 прилинать 77, 294 приличный 223 примак 108, 218 приманивать 163 приманка 285 приманка 285 примерзать 77 примерять 199 примета 218 приметить 218 приметывать 324 примечать 218 приминать 137, 164, 243, 292 примирять 161, 277 приналечь 102 принаряжаться 92 принимать 218 принимать роды 24 приниматься 193, 246 приносить 311 приносить детенышей 86, 214, 215, 311 принуждать 62, 177, 242 принюхиваться 183 приняться 315 приобрести 256 приобретать 94, 344 приоткрыть 142

приоткрыться 142, 143 припадок 239 припасать 253 приплата 212 приплюснутый 149 приплюснуться 151 приподниматься 181 приподнять 180 припоздниться 157 припомнить 165 припоминаться 166 приправа 153, 154 припрятать 202 припухнуть 32 прирасти 90 присаживаться 71 присборить 20, 245 присваивать 189 присвоить 287 присесть 71 прислонить (ся) 24 присловье 264 присматривать 80 присматриваться 294 присниться 192 приспособление 23, 90, 95, 255, 310 пристально 101 пристально 101 пристать 138, 294, 316 пристегнуть 210 пристойно 254 пристройка 218 приступать 14 пристяжная 9 притащиться 87, 351 притворяться 50 притолока 86 приторно-сладкий 69 приторный 352 притужальник 101, 111, 132 притупить 311 притупиться 311 притча 218 приуз (цепа) 223 приустать 322 приучать к чему-л. 166, 190 приучаться 190 приучить 218 прихвастнуть 48 прихватить (холодом, морозом) 200, 222 прихватить (боли) 229 прихваченный заморозком 45 приход (церковный) 103, 218 приходить 135, 308 приходиться 308 прихорашиваться 202 прицеливаться 160, 294 прицениваться 191 приценяться 54 прицеп водоноса 113 причастие 224 причаститься 193, 224 прическа 306 причесывать 252, 282 причина 334 причитание (плач) 71 причитать 333 причитывать 71, 341 причмокивать 175 причмокнуть 153 пришва 261, 284 пришивать 223 пришить 215

пришлый 138 пришпорить 87 прищемлять 137, 172 прищурить 208 прищуриться 208 приятель 218 приятно 147 приятный 154, 160 про 184 проба 123, 193 проба (льна) 123 пробежать 155 пробежаться 62 пробираться 213 пробка 219 пробовать 122, 162, 193 пробор 72 пробурчать 23 провалиться 316, 320 проведывать 297 провеивать 339 провернуть 225 провернуться 225 проводить 71, 131 проводы 150, 279 провожатые невесты 170 провожатый 279 провожать 279, 350 проволока 219 проволочник (личинка) 164 прогиб 148 прогибаться 148 прогибающийся 61 прогибающийся 61 проглатывать 70, 130 проглотить 130, 186 прогнать 227, 279 прогнать борозду 13 прогнуться 148, 221 проголодаться 185 прогон 120, 218 прогонять 13 прогорать 158 прогорать 158 прогорклый 80, 89 прогоркнуть 89 прогреметь 76 цродавать 170, 171 продавец 170 продавиться 58 продажа 171 продать 288 продирать 118 продлевать 210 продление 210 продолговатый 211 продолжительный 211 продольный 349 продукты 37 продырявить 144 продырявиться 144 проезд (в изгороди) 144 проем 68 проехаться 31 проживать 37 прожилка 271 прожилка 2/1 прожорливый 174, 283, 285 прожужжать 41 прозвенеть 28 прозвище 46, 179, 219 прозевать 16 прозрачный 267 проиграть 179 проиграть 172 произносить 145

пройдоха 289 пройма 52, 203, 219 происходить 255 прок 300 проказить 32 проказинк 69, 162 проказничать 219, 297 прокатить 31 прокатиться 31 прокиснуть 27, 165 прокладка 48 проклевываться 66 проклинать 219 проклюнуться 205 проклятый 188 проколоть 210, 220 прокос (скошенная полоса) 219 пролететь 339 проливать 117 проливаться 117 промаслить 341 промах 44 промежек 223 промежность 72, 346 промежуток 96, 207, 346 промелькнуть 339 промёрзнуть 125 промокать 90 промолвить 228 промчаться 41 проникать 213 проныра 261 пронырливый 31, 193 пропадать 63, 91, 104, 172, 263, 306 пропалывать 104 пропахать 13 пропахать 13 пропеть 132 пропитание 133, 282 пропитаться 341 прополоснуть 61 прополоснуть 61 пропотеть 13, 53 пропыхтеть 305 прорастать 66, 133, 240 прорастить 68 проращивать 68 прорваться 220 прореживать 4/ прорезаться 220 прореха 219, 232, 233, 235 прорубать 134 прорубь 68 просак 257 прореживать 47 просачиваться 221 просвет (в тучах) 68 просвечивать 70 просеивать 251 просесть 58 просеять 269 просить 161, 183, 197, 243, 323 проситься 224 проскочить 41 прославлять 189 прослезиться 127 проснуться 48, 69, 72 просолиться 281 простак 142, 314 простенок 69, 266

простить 160

простокваша 23

просторный 347

простота 219

простой 219

простофиля 186 пространство 198 прострел 192, 229 простудиться 125 просфора 219 просыпаться 48 протаптывать 118 протащить (волоком) 233 протез 223 протекать 321, 323, 344 протекать (о времени) 121, 172 протереться 28 против 109 противень 140, 219 протирать 118, 301 протираться 53, 285, 296 проткнуть 220 протока (молочная) 155 протопиться 150 протягивать 188 протянуть 188 проулок 120 проучить 175, 190 прохладный 77 прохлаждаться 315 проходить 121, 150, 213 проходить (времени) 121, 172 прохрипеть 113 прохудиться 144 процеживать 252, 254, 269 прочий 168 прочно 145 прочный 87, 145, 258 прочь 104, 216 прошва 219 прошедший 219 прошлогодний 166, 172 прошлый 219 прошмыгнуть 30 прошуршать 269 прощай 219 прощать 219 прощаться 219 прощение 219 прояснеть 83 проясняться 17, 83, 85, 267 пруд 22 пружина 219 пружинить 147 прут 11, 110, 241, 326, 332 прыгать 108 прыгать 108 прыгнуть 21, 107 прыскать 224 прыснуть 209 прыщ 32, 316 прыщавый 316 прядение 97 прядь 186, 211, 286 пряжа 97, 131, 142, 244, 264 пряженец 93 пряжка 131 прялка 122 прямой 109, 131, 187 пряслице 97 прясло 218, 267 прясть 97 прясться 96 прятать 202, 228 прятаться 125, 202 пряха 96 псаломщик 255 псалтырь 250

птаха 140 птенец 215 птица 140, 157 пугало 227 пугать 104, 227, 257 пугаться 227 пугливость 102 пугливый 15, 34, 57, 102, 103 пуговица 183 пуд 223 пузатый 226 пузырь (волдырь) 222 пузырь (на воде) 22 пукать 206 пульсировать 311 пуля 221 пуня 189 пуп 173 пуповина 173 пупырышек 243 пурга 227 пускай 14 пускать 131 пустеть 311 пустозвон 43, 247, 293 пустой 77, 199, 223, 311 пустомеля 263, 299 пустослов 20 пустословить 263 пустосмешка 175 пустота 141 пустошь 223 пустынный 199 пусть 14 пустячный 311 путаный 266 путать 205, 251, 268 путаться 275 путник 157 путный 223 путы 216, 223 путь 93, 157, 223 пух 66, 228 пухлый 221 пучеглазый 100, 173 пучить 221 пучиться 221 пучок 106, 118, 181, 220 пушинка 228 пушистый 115 пушить 227, 271, 315, 321 пушица 324 пуще 222 пчела 30, 158, 163 пшеница 329 пшеничный 329 пшенный 276 пшено 276 пылать 152, 241 пылить 226, 227 пыль 227 пыльный 227 пыльца 203, 227 пырей 191 пырнуть 264 пытаться 122 пытаться 122 пыхать (огно) 59, 240, 351 пыхтеть 108, 220, 305 пышный 66, 227, 309 пьянить 59 пьяница 76 пьянство 76

пьяный 59 пядь 343 пялка, пяло 202, 212 пяльцы 212 пясть 107 пята 86, 122 пятак 205 пятерка 226 пятина (моток) 114 пятирублевка 336 пятистенок 226 пятить 204 пятиться 204 пятка 86 пятка предмета 80, 122, 216, 295 пятнадцать 336 пятнадцатый 335 пятнать (в игре) 103 пятнать (испачкать) 313 пятнистый 313 пятница 213 пятно 208, 313 пятнышко 297 пяток *(волокна)* 336 пятый 335 пять 222, 336 пятьдесят 336 пятьсот 336

p

работа 242, 320 работать 242, 268 работник 241 работы 97, 202, 203 равный 348 ради 241, 303, 344 радоваться 68 радость 69, 242 радуга 317 радуница 241 радушие 229 радушно 70, 84 радушный 229 раз 94, 349 разбавить 181, 241 разбавлять 96, 332 разбаловаться 263 разбивать 110, 136, 139, 203, 225 разбиваться 172 разбирать (на части) 235, 267 разбить 110, 167, 208, 229, 303 разбиться 167, 230, 256 разбойник 241, 288 разбойничать 212, 241 разборчивый (в еде, корме) 29 разбрасывать 136, 148, 209, 210, 271, 312 разброска 136 разбудить 72, 180 разбухать 309 разваливать 136 разваливаться 136 развалиться 149, 249 развариваться 167 разве 22, 160, 176, 230 развеваться 58, 152, 339 разведение 90 разведриться 218 развернуть 136

развеселиться 331 развесистый 270 развесить 236, 237 разветвление (на дереве) 278 разветвленный 262 развешивать 237 развилина 278, 289 развилистый 162, 279 развилок 297 развлечение 69, 331 разводить 90 разводиться 40 разворачиваться 136 разворотить 208 развратничать 329 развязаться 95, 235 развязывать 235 разгадывать 16 разгибать 188 разгибаться 188 разглядеть 287 разглядывать 145 разговаривать 134, 142, 196 разговеться 15 разговор 194, 264 разговорчивый 100, 194 разгонять 47, 233 разгореться 125 разгорячиться 198 разгребать 115 разгрести 342 разгружать 122, 222, 240 разгуливать 64 разгуляться (о погоде) 92, 104, 218 разгуляться (расхотеть спать) 43 раздавать 72 раздаваться 25, 27, 43, 83 раздаться (гулу и пр.) 25 раздвигать 88 раздвигаться 148 раздвинуть 27 раздевать 235 раздеваться 50, 235, 246 раздел 39, 72 разделить 72 разделывать 214 раздельно 39 разделять 72 раздергивать 185, 313 раздетый 50 раздеть (ся) 50 раздор 99 раздосадовать 195 раздражать 273 раздражаться 248 раздувать 220 раздумывать 55 раздумье 191 разевать рот 322 разжевывать 184 разжигать 338 разжижаться 181, 332 разжиреть 231 разиня 16, 142 разлечься 249 различный 82 разложить 199 разлучаться 39 размазать 32 размазывать 26, 157 размах 48 размахивать 155, 339

размачивать 141 размельчать 78, 167, 310 размер 283 размес 100 размечать 58 размещать 56 размещать 154, 255, 266, 270 размещаться 154, 267, 270, 339 разминать 167, 203 разминаться 214 размокать 141 размокнуть 138 размориться 64 размочить 141 размывать 321 размышлять 35 размягчать 166, 201, 202 размягчиться 201 размять 282 разнимать 40 разномастный 162 разный 82, 162 разогревать 198 разогреться 198 разодраться 300 разозлиться 352 разойтись (войти в азарт) 349 разом 94, 95, 331, 344 разорвать 233 разорить 241 разоспаться 153 разработаться 240 разравнивать 140 разравнивать 140 разразиться 141, 220 разрастаться 303 разредить 47, 196 разрежать 47 разрежать 134 разрезаться 134 разрешать 128 разругаться 235 разрумяниться 245 разрушать 285 разрушить 241 разрыдаться 220 разрыть 83 разрыхлять 115 разувать 72 разуваться 72 разузнавать 297 разум 159, 229 разуметь 350 разумный 44, 160, 300 разуть 50, 72 разуться 72 разъедать 285 разъединить 27 разъединять 40 разъединяться 39, 40 разъяриться 352 разыграться 104 разыскивать 35 рай 242 рак 242 рама 188, 242 рамка 230, 267 рана 242 ранить 242 ранний 11 рано 11, 12 рань 12 раньше 12, 37, 38, 67

раскаиваться 117, 195 раскаленный 119 раскалываться 167 раскапризничаться 282 раскат (эхо) 83 раскатить 137, 269, 336 раскатиться 269 раскатывать (тесто) 12, 259 раскачивать 58, 137 раскачиваться 58 раскидистый 58, 270 раскидывать 271 раскинуться 136 расколоть 45, 142, 286 расколоться 142, 218 раскорячиться 141, 232 раскошеливаться 301 раскрасить 245 раскрутить 138 раскручиваться 138 раскрывать 16 раскрываться 16 раскрыться 220 распарить 48, 49 распарывать 231 распахивать 233 распашонка 274 распилить 208 расписываться 103 распластаться 149 расплачиваться 155 расплескать 215 расплестись 235 расплетать 235 расплющиться 129, 149 располагаться 257, 267, 339 распороть 235 распороться 235 распоротвем 250 распоряжаться 71 расправлять 185, 188, 277, 313 распродавать 171 распрягать 132 распрямиться 188 распрямлять 188 распрячься 132 распускать (прокосы сена) 139 распускаться 138 распустеха 45 распустить 65, 138, 235 распуститься 220 распутица 240 распутница 60 распутничать 60, 329 распутный 281 распутывать 267 распутье 237 распушить 29, 315 распяливать 202 распялка 202 распять 230 рассада 241, 291 рассвет 60 рассветать 57, 225, 344 рассердиться 273 рассиживать 129 рассказывать 264 расслабить 65 расслабленный 52 расслабленность 131 расслаблять 347 рассматривать 145

рассмеяться 141, 175

рассол 241, 281 рассорить 235 рассориться 101, 235 рассоха 214 рассоха 214
расспрашивать 127, 299
расспросить 127, 299
расставаться 39, 40
расставить 27, 136
расстил (льна) 136 расстилать 136 расстояние 157, 198, 346 расстроить 195 рассудительный 160 рассудок 44, 156 рассуждать 59 рассчитываться 155 рассыпать 25, 209 рассыпаться 21, 25, 167, 209 рассыпаться 21, 25, 167, 309 растаять 280 раствор 200, 241 растворить 241 растворник (чан) 300 растворять 251 растворяться 280 растеряться 63, 64 расти 90 растить 90, 113, 326 растолочь 282 растопить 158 растопиться 158, 351 растопка 338 растопленный 280 растопляться 280 растопырить 247 расточительность 301 расточительный 47, 300 расточительствовать 301 растрепать 303 раструб 21, 177 растягивать 277 растянуться 232 растянуться (о мышце) 55 растяпа 21, 129 расхваливать 62 расхвораться 151 расхныкаться 210 расход 172 расходиться 72 расходовать 240, 302, 303, 306 расходоваться 172 расходы 240, 306 расчесать 72 расчет 145, 240 расчищать 281 расшалиться 263, 349 расшатывать 134 расшивать 235 расширить 136 расшириться 27 расширять 136 расширяться 136 расщедриться 229 расщеп 233 расщепить 45 расщеплять 45, 271 расщепляться 39 ратник 231 рвануть 112, 238, 295, 328 рвануться 147 рваный 232 рвань (ё) 146, 234

рва

рвать 91, 233, 238 рваться 232, 233, 238 рваться куда-л. 220 рвота 188 рдест 11 рдеть 241 ребенок 131 ребристый 286 ребро 125 ребро (край) 286 рев 173 реветь 22, 142, 173, 231, 248, 249 ревматизм 233 редель 214, 234 редеть 17, 48 редина *(ткань)* 144 редкий 39, 47, 242, 247 редко 47, 247 редкозубый 47 редкослойный 47 редька 249 режущий 296 резать 97, 134, 208 резвиться 104 резво 279 резвый 172, 279 резец 40 резинка 244 резкий 117, 334, 337 результат 256 резьба (узор) 235 река 74 рекрут 176 ременный 233 ремень 218, 233, 267, 336 ремесло 14 ремешок 81, 176, 186, 223, 233 ремонтировать 215, 230 репа 174 репей 231, 292 репейник 208 репной 174 ресница 236 рессора 135, 233 рехнуться 65 речь 194 решетка 44, 200, 234 решетка (устройство на носу лодки для огня) 107 решето 251, 269 решиться 240 ржаветь 244 ржавчина 245 ржавый 245 ржанище 243 ржаной 243 ржать 55, 56, 66 рига 235 риза 235 ринуться 228 рисовать 233 рисунок 89, 99, 276 ровесник 348 ровно 187 ровный 187, 252, 294 ровня 328 рог 264 рогатый 264 рогожа 239 рогоз 168 род 49, 112, 239

родимчик 239 родимый 239 родинка 284 родители 15, 156, 239, 325 родительница 86 родить 284 родиться 284 родич 323 родник 103 родниться 239 родной 239 родня 49, 87, 112, 239 родственник 189, 239 родство 150, 189 роды 240, 278 рожа 152 рожа (воспаление) 241 рожать 86, 278 рождаться 261 Рождество 241 роженица 241, 278 рожок (соска) 30, 264, 310 рожок (пастуший) 21, 264, 301 рожь 243 розвальни 116, 240 розга 241 роиться 240 рой 30, 240 ромашка 283 ронять 104, 276 ронять перья 280 poca 60, 89, 158 росистый 90 рослый 113, 283, 314 Россия 240 росстань 297 рост 90, 205 росток 66, 240 росток 66, 240 рот 31, 95, 282 ротозей 57, 65, 142, 186 ротозейничать 56, 142 ртуть 15 рубанок 257 рубаха 196 рубаха 196 рубашечка семени 76 рубашка 196, 222, 274 рубец 207, 212, 223, 243, 245 рубец (отдел желудка) 226 рубить 17, 78, 98, 134 рубить (сруб, уелы) 77, 263 рублевый 243 рубль 173, 243 рубчатый 243 ругать 49, 89, 106, 110, 164, 277 ругаться 25, 49, 164, 235 ружье 245 ружье 245 рука 107, 128, 139, 185 рукав 52 рукав (пожарный) 101 рукавица 13, 102, 212, 332 рукобитье 105 рукомойник 128 рулон 301 румяный 245 русская 56, 330 русский 56, 330 русский язык 56, 330 рухляк 53 рухнуть 142, 240, 243, 246, 314, 320 ручеек 338 ручей 246 ручка (для письма) 243

ручка (часть предмета) 105, 199, 243, 327 ручонка 127 рушить (зерно) 241, 282 рыба 84, 190 рыбак 84, 183, 190 рыбачить 84 рыбешка, рыбка 105, 200, 204 рыбник 84 рыбный 84 рыболов 84, 259 рыболовство 84 рыдать 249 рыжеть 235 рыжий 235 рыжик 87, 142, 235 рык 173 рыло 128, 270, 309 рысь 69 рысь (аллюр) 66 рыть 83, 121, 240 рыться 121, 240 рыхлить 83 рыхло 112 рыхлый 109, 112, 115, 167, 202, 315 рычаг 322, 332 рычание 319 рычать 173, 248, 319 рюмка 25, 244 рюха 246 рябина 247 рябиновый 247 рябить 335 рябой 228, 243 рябчик 224 рявкать 248 ряд спящих 217 ряд (предметов) 228, 254 рядить (ся) 238 ряднина 207 рядно 61 рядом 233, 236, 334 ряж 230, 240, 270 ряженый 32, 44, 58, 93 ряска 139

c

с 96, 171, 225 сабельник (растение) 73 саван 259 сад 249 садиться 219 садиться (о светилах) 71, 132 саднить 198, 340 сажать 70 сажать (рассаду) 70 сажаться 71 саженный 284 сажень 261, 284 сак 259 сак (одежда) 250 салазки 232 сало 79, 230 сальный 231 сам, сама, само 66 самец 319

родимое пятно 284

самка 38 самовар 250 самовольник 250 самовольничать 250 самовольный 190 самогон 250 самодельный 250 самостоятельность 342 самостоятельный 250 самоучка 250 самый 259 саныи 239 сани 232, 240, 250 санки 27, 143, 232, 250 санки-стойки 258 сапог 278 сапоги-бродни 211 сапоги-крюки 117 сапоги-постолы 55 сапожная (мастерская) 250 сапожник 250 сапожничать 250 сарай 24, 61, 171, 189, 223, 227 сатана 256 сатин 250 caxap 259, 288 сахарница 259 сбавить 60 сбавлять 221, 346 сбегать 62 сберечься 273, 286 сбивать 52, 149, 150, 276, 301 сбивать (с толку и пр.) 268, 340 сбиваться 172 сбиваться (с пути, с толку) 266 сбивчивый 266 сбиться 307 сборить 20 сборище 288 сборка 221, 245 сбрасывать 314 сбросить 59 сбрызнуть 209 сбруя 324 сбыть 288 сбыться 318 свадебщики 259 свадьба 259 свалить 177, 240, 293, 312 свалиться 240, 351 сваляться 315, 326 свара 56 сварить 93 свариться 93, 99 сварливый 56, 235 сват 259 сватать 115, 259 сватья 259 сваха 259 свеженспеченный 328 свежий 182, 234, 330 свекла 260 свекор 22 свекровь 159, 164 свербить 198 сверкать 102, 142, 150, 248 сверкнуть 248 сверлить 23, 83, 186 сверло 179 свернуться 127 сверток 320 свертывать 98 свертываться 118, 123

сверх 212 сверху 212 свеситься 237 свет 307, 324 свет (мир) 158, 159, 162, 163, 323 светать 60, 324 светец 260 светить 50, 139, 199, 260 светиться 28, 207, 344 светлеть 324 светловолосый 324 светлоголовый 324 светлокожий 324 светлый 251, 324 свеча 231, 308, 322 свечка (в игре) 33 свивальник 79 свивать (пеленать) 79 свилеватый 340 свинец 298 свинина 270 свинья 30, 215, 269 свиреный 334 свисать 21, 65, 135, 152, 237 свист 335 свистеть 146, 255, 275, 335 свистнуть 275 свисток, свистулька 146, 275 свищ 260 свобода 323, 342, 347 свободный 347 свод 121 сводить *(судорогой)* 98, 307 сводить 348 своеволие 349 своевольный 190, 346, 349 своевременно 11 своевременный 11 своенравный 66, 189, 288 свои (домашние) 108 свой, своя, свое 189 свояк, свояки 260 свыкнуться 47 связать 251 связка (соломы и пр.) 118, 189 связывать 106, 268, 276 связь (изба) 260, 346 свясло 252, 270 святить 260 святки 257, 260 святой 260 святцы 260 священник 200 сгиб 148 сгибать 98, 115, 148 сгибаться 148 сглаз 235, 282 сглазить 283 сговариваться 100 сговорчивый 170 сгонять (шерсть) 13 сгорать 199 сгорбить 246 сгорбиться 117, 125, 246 сгребать 88, 331, 350 сгусток (крови) 315 сгущать 262 сгущаться 262 сдабривать 153 сдавить 137

сдавливать 10, 243

сдача 288

сдвигать 148 сдвигаться 148 сдвинуть 79, 139 сделать 144 сделать каким-л. 110 сдирать 97, 178, 179, 183 сдираться 179 сдоба 153, 154 сдобный 154 сдружить 149 себялюбивый 66 сев 38, 97, 126, 284 север 96, 337 сегодня 313 сегодняшний 313 седелка 250 седеть 250, 252 седина 250 седлать 262 седло 262 седобородый 47 седоголовый 47 седой 47 седьмой 266 сейчас 184 секретарь 251 селезенка 226 селиться 251, 257 село 255 сельсовет 86, 251, 256 сельчане 126 семейный 203 семейство 203 семенистый 251 семенить 251 семенники (растение) 249 семик 251 семишник 251 семнадцать 266 семь 266 семьдесят 266 семья 87, 203 семя 251 сени 253 сенной 50 сено 12, 50, 133, 141, 157 сенокос 50 сентябрь 251 cepa 235, 322 сердечный (добрый) 145 сердито 23, 282 сердитый 253, 273 сердить 253, 273 сердиться 28, 176, 201, 253, 273, 283, 309 сердце 51, 251, 253, 272, 273 сердцевина 142, 253, 272, 273 серебро 55 серебряный 55 середина 96 серединный 273 сережка 320 сережка (на дереве) 19, 245 сереть 47 сермяга 250, 264 серняк (на хвойных деревьях) 194 серп 29 серушка (гриб) 49, 154 серый 47

серый *(волк)* 233 серьга 320

серьезный 260, 322

сестра 28 сесть 71 сетка 234 сетовать 325 сеть 331 сечка (тяпка) 250 сечка (корм) 49, 79, 90 сеяльница 269 сеяльщик, сеятель 126 сеять 126, 220, 251 сжаться 137 сжечь 216 сжигать 216 сжимать 101, 107, 137 сжиматься 107 сзади 78, 290 сиветь 252 сивый 252 сидеть 24, 71, 150 сила 345, 346 силач 161 силок 205 сильно 345, 346, 352 сильный 115, 161, 177, 345, 346 синеглазый 253 синеть 253 синий 253 синить 253 синичка 93, 253 синяк 253 сирота 15, 253 ситец 251, 253 ситник 252 ситечко 250 сито 251, 269 ситцевый 253 сказануть 213 сказать 264, 338 сказка 279 сказочник 279 сказывать 264 скакать 106, 254 скалить 70 скалка 207 скально 105 скамья, скамейка 132, 253 скандал 24 скандалить 56 скандальный 56 сканец 93, 253, 259 скапливаться 96 скарб 121 скаредничать 294 скат (колеса) 258 скататься 315, 326 скатерть 254 скатить 274, 334 скатиться 333 скатываться 333 скать 12, 91 скашивать 178 скверна 194 сквернослов 164, 195 сквернословить 49, 114 скверный 195 сквозной 149 сквозняк 10 сквозь 149 скворец 23, 35, 254 скворечник 23, 35

скирда 50, 186, 189, 243, 254, 278

скирдовать 186

скисать 46, 165, 335 скитаться 219 складень (нож) 255 складка 20, 245 складно 254 складывать 129, 255 складываться 255 склеить 294 склон 42 скоба, скобка 107, 117 скобель 79, 253 скоблить 79, 98, 254 сковать (льдом, морозом) 78 сковорода 234 сковородник 252 скол 142, 208 сколотить 214 сколупнуть 178 скользить 136, 137, 141, 180, 274 скользкий 137 скользнуть 274 сколько 158, 330 скопидом 294 скопление 208, 307 скопом 307 скорее, скорей 347 скорлупа 98 скоро 347 скоромное 15 скоромный 15 скосить 178 скособочиться 66, 315 скот 289 скотина 38, 89, 289 скотина оо, оэ, 2 скребнуть 115 скрежет 116, 228 скрежетать 333 скрепить 294 скреплять 332 скрести 98, 116 скрестись 98 скривиться 165 скрип 228 скрипеть 116, 228, 333, 339, 340 скрипнуть 116, 228, 333, 337 скроить 336 скручивать 95, 98, 221 скручиваться 95, 123, 127, 221, 225 скрывать 202 скрывать 202 скрываться 202 скрытно 202, 280 скрыться 202, 271 скрючивать 98, 115 скрючиться 98, 115 скряга 254 скудный 56, 340 скука 16, 67 скула 43, 136, 275 скулить 325, 328, 338 скупец 243, 254, 298 скупиться 254, 294 скупо 254, 294 скупой 234, 254, 298 скупость 254 скучать 68 скучный 67 слабеть 214 слабить 321 слабосильный 332 слабость **322**, 340 слабый 56, 60, 138, 333 слабый здоровьем 50, 195, 240

слава 255 славутница (девушка) 254 славутность 135 славутный 135 сладкий 154 сладость 153 сластить 153 слега 11, 254, 295 слеги (рама на санях) 116 слегка 346 след 78, 292 след от сука 248 следом 78 следует 205 следующий 181, 299 слеза 127 слезиться 127 слепень 220 слепец 275 слепнуть 275 слепой 271, 275, 318 слепота 275 слепота куриная 121 слесарь 337 слизень 19, 254 слизистый 139 слизнуть 177, 184 слизывать 177, 334 слизь 152, 186 слипаться 294 слобода 254 словода 22-т словно 22, 120, 241 слово 18, 19, 30, 128, 263, 282 словоохотливый 194, 264 сложить 109 слой 209, 215 сломать 91 сломаться 91, 236 слоняться 18, 65 служба 255 служить 255 слух 194 случайный 105 случать 292 случаться 211, 239, 255 слушать 124 слушаться 124, 215 слыть 124 слышать 124 слышаться 124 слюда 90 слюна 180, 261, 284 слюнки 65, 154, 324 слюнтяй 65, 332 слюнявый 65, 180, 332 слякотный 316 слякоть 138, 241, 274, 280, 286 смазка 341 смазчик 341 смазывать 341 смахивать (быть похожим) 155 смело 240 смелость 239, 244 смелый 240 смельчак 240 смена (белье) 169 смена (перемена) 169, 322 сменить 322 сменщик 270 сменять 169, 322 сменяться 322 смеркаться 64, 69

смертное 122 смерть 281 смерч 310 смерч 310 сместиться 139 смесь 64, 268 сметана 122 сметать 224 сметь 244, 294 смех 174 смеж 174 смешать 268, 348 смешивать 251, 268 смешить 19, 34, 69, 174 смешливый 174 смешной 70 смеяться 142, 174, 209 сминать 164 смирный 312 смола 207, 243, 296 смолистый 243, 296 смолить 246, 296 смолка (растение) 243 смолокур 79 смолокурка 79 смоляной (черный) 180, 311 сморкать 178 сморкаться 178 смородина 107, 133, 255 сморчок 255 сморщиваться 245 сморщиваться 243 сморщиться 165, 179, 248 смотреть 66, 69, 80, 100 смотри-ка 182 смотрины 80 смуглый 168 смутно 319 смутный 316 смущать 255 смыкать 318 смягчать 201 смягчиться 201, 202 снаружи 206, 212 снасть 124, 255 сначала 36 снашивать 301 снашиваться 296 снег 39, 97, 146 снеговик 146 снежница 146 снежный 146 снеток 99, 255 снижать 14 снижаться 14 снизить 60 снизу 13 снимать 183 снимать нагар 178 снимать порчу 217 снимок 139 снова 78 сновальщица (основы) 86 сновать 147, 286 сновидение 318 сноп 131, 141, 211 сноровка 127 сносить 335 сноха 160 снять 50 собака 61, 110 собеседник 18 собирать 95, 131, 216, 307 собираться 95, 96, 255

собираться куда-л. 96, 281, 307

собираться дождю 96 собрание 94, 251 собственный 189 сова 63 сова 63 совать 32, 249, 260, 283 соваться 260, 283 совершать обряд 11 совершеннолетний 314 совестить 58 совестить 36 совестливый 58 совет 177, 256 советовать 177, 256 совместно 348 совместный 348 совок 256 совсем 343, 349 согласие 96, 144, 149, 254, 255, 274 согласиться 255 согласно (ладно) 14, 171 соглашаться 255, 274 согнать 350 согнутый 148 согнуть 148, 246 согнуться 98, 115, 148, 246, 340 согревать 151 согреваться 150 согрешить 238 содержать 205, 285 содрать 178 соединить 348 соединяться 348 сожалеть 44, 67 созвездие 92, 238 сознание 156 созревать 278 созреть 126 сойка 265 сойтись 348 сок 154, 155, 157, 255 соковый *(о коже)* 255 сокращаться 148 сокровище 315 сокрушаться 193 солдат 250 солдатка 250 соленый 281 солить 281 солице 29, 226 солнцепек 197 солнцестояние 218 соловей 255 солод 66, 192, 243 солодеть 69 солодить 69, 70 солодовый 67 солодяга 171 солома 188, 243, 302 соломенный 189 соломинка 189 солоник (лепешка) 280 солонка 281 солощий 244 соль 24, 280 солянка 28, 249 сом 255 сомкнуться 318 сомневаться 187 сон 153, 318 сонливость 319

соображать 199

сообща 348

сообразительный 337

сооружать 199, 266 сопеть 30, 184, 249, 305 сопли 232 сопливый 232 сопляк 232 сопротивляться 20 сор 256, 300 сорвать 183 сорваться 238 соринка 256, 300 соринка 256, 300 соринь 28, 145, 256 сорный 50, 300 сорняк 256, 300 сорок 176 сорока 46 сорока (головной убор) 256 сороковой 176 сороконожка 262 сорочка 38, 196, 200, 247, 274 сорт 239, 256 сосать 69, 70 сосед 260 соседний 233 соседство 233 соска 185, 256, 310 соскальзывать 141 соскользнуть 137, 180, 274 соскочить 107, 254 соскучиться 68 сослепу 275 сосна 75, 171, 201 сосновый 201 сосняк 87, 201 сосок 185 состарить 325 состариться 248, 325 состояние 62, 188 состязаться 20 сосуд (кровеносный) 331 сосулька 256 сотенный 262 сотка (земли) 256 сотня 262 соты 250, 256 сотый 262 coxa 9 сохатый (лось) 264 сохнуть 120 сохранить 202, 286 сохраниться 273, 286 сохранять 326 сочиться 158, 321, 339 сочный 230 сошник 326 сощуриться 140 спанье 153 спариваться 314 Спас 256, 257 спасать 213, 256 спасаться 213, 256 спасибо 200 Спаситель 257, 261 спасти 202 спастись 316 спать 66, 159, 164, 200, 317 спаться 153 спелый 127, 278, 325 сперва 39 спереди 36, 67 спесивиться 256 спесивый 256 спесь 256

спешить 101, 245 спешка 101, 307 спешный 101 спина 246, 251, 267 спинка (в одежде) 251, 267 спинка (опора) 251 спирать (дыхание) 10, 263 спиться 76 спица 122, 256 спица (вязальная) 177, 279 спичка 236, 256 сплавлять (*лес*) 317 сплевывать 29, 284 сплетник 99, 211 сплетничать 86, 100 сплотить (половицы) 214 сплошной 254, 348 сплошь 279 сплюнуть 261 сплющить 149 сплющиться 129, 137, 149 сплясать 88 спокойно 312 спокойный 255, 312 спокойствие 54, 312 сползать 22, 275 сползти 274 спор 101, 235 спорить 100, 101, 256, 259 спорный 101 спорщик 235 спорый 256 спорынья 20, 65, 106 способность 156, 176, 243 способный 177 споткнуться 177, 259 спотыкаться 259 спохватиться 40 справлять 171 справляться 256 спрашивать 127 спросонья 319 спрямлять 188 спрятать 202, 271 спрятаться 202 спускать 275 спускаться 275 спустить 139, 274 спустя 124 спьяна 59 спящий 154 сработать (капкану и пр.) 338 сразу 94, 95, 257 срастись 90 среда (*день недели*) 112 среди 267 средне 96 средний 96 средних лет 96 средства 115 срезать 134 Сретение 257 срок 257 срочный 101 сруб 257, 270 срывать 91 срываться 238 ссадина 214 с собой 94 ссора 24, 56, 235 ссорить 101 ссориться 56, 231, 235

ссутулиться 117, 125, 152 ставень 68, 258 ставить 266 ставить тесто 268 стадо 89, 258 стакан 258 сталкивать 148 стан 38, 326 стан (жилье) 155 стан (приспособление) 196 становиться (вставать) 266 становиться (каким-л.) 17, 88, 89, 94, 100, 114, 119, 130, 137, 138, 153, 169, 172, 177, 179, 181, 230, 254, 267, 294, 308, 317, 345 становиться (кем-л., чем-л.) 110, 144 станок (ткацкий) 257 станок 146, 257 станция 257 старание 228 старательно 321 старательный 241, 321 стараться 228, 258 старая дева 153, 176 старейший 325 старик 317, 325 старина 38, 258 старинный 14, 38 старить 325 стариться 242, 317, 325 старица (русло) 38 старовер 258 стародавний 38 староста 258 старость 69, 326 старуха 13 старушка 22 старший (по власти) 323, 350 старший (по возрасту) 323, 325 старый 242, 325 старый 242 старьё 146 стать 138 стащить 184, 185 стая 200 створка 68, 193 стебель 17, 114, 168, 203, 288 стегать 19, 66, 143, 244, 255, 338, 343 стегнуть 175 стежок (шов) 47, 212 стекать 344 стекло 74, 258 стеклянный 73, 258 стекляшка 73 стелить 136 стелиться 136 стелька 258, 292 стельная 297 стена 125, 186, 204, 250, 266, 290 стена (мера полотна) 250, 266 степенность 322 степенный 295, 322 стереть 53 стеречь 88 стержень 17 стерня 261, 286 стирать 53, 204, 222, 258 стирка 205 стискивать 243 стих 258 стлище 131, 136, 203 сто 262 стог 93, 189, 243

стоговальщик 97 стогование 97 стоговать 93, 98 стоговище 98 стожар 98, 263 стоимость 54 стоить 155 стойка, стойки 95, 110, 112, 116 стойло 258 стоймя 210 стократно 262 стол 258 столб 194, 262, 267 столетний 262 столешница 258 столкнуть 293 столько 330 стопка 258 стопка (блинов) 129 сторож 258, 326 сторож 258, 326 сторожить 88, 258, 326 сторожкий 51, 66, 102 сторона 125, 222, 230 сторублевый 262 стояк 105, 112, 267 стоять 251, 267 стоять (о погоде) 267 стоячий 210, 251, 266, 267 страдание 167 страдать 99, 167 страна 158, 163 страница 133 странный 70 страстной 257 страх 92, 257 страшно 92, 257 страшный 92, 177, 257 стращать 257, 316 стрекоза 58 стрекотать 26, 44, 117 стрела 207 стрела (молния) 258 стрельнуть 307 стрелять 14, 221, 258, 307 стремглав 279 стремиться 220 стремнина 122 стремя 72 стремя 72 стреха 217, 248 стригунок 258, 286 стриж 103 стрижка (овец) 95 стричь 95 стричься 95 строгать 257, 331 строгий 201, 257, 260 строго 257 строить 181, 257, 266 строиться 257 стройка 257 стронуть 79, 139 стропило 124, 257 стропы 53 строчить 12, 208, 257 строчка шва 12, 257 струг 257 стружка 257 струёй 141 струиться 338 струна 257 струп 98 струхнуть 64

стручок 198 стряпать 38, 257 стряпня 38, 197, 257 стряхивать 276 студень 259 стужень 82 стук 87, 107 стукать 22 стукаться 22 стукнуть 22, 24, 32, 109, 111, 141. 142, 173, 246, 259, 274, 289, 293, 304 стукнуться 24, 32, 110, 201, 259, 304 стул 259 ступа 61 ступень (*лапоть*) 259 ступенька 135, 217, 259 ступить 259 ступица (колеса) 259 стучать 25, 32, 59, 106, 107, 111, 141, 142, 259, 289, 293, 304, 306 стучаться (в дверь) 259 стыд 58, 257 стыдить 58, 257 стыдиться 58 стыдливый 58 стягивать 31, 106, 307 стягиваться 307 стянуться 31 суббота 165, 281 субботний 281 суглинок 265, 337 сугроб 46 суд 260 судачить 204 судьба 30, 192 суета 87 суетиться 119, 247 суетливый 119, 247 сужаться 82 суженый 324, 328 сузить 82 сузиться 31 сук 188, 248, 275 сука 38 сукно 45, 250, 264 суковатый 188 суконный 45, 264 сукрой 335 сума 309 сумерки 60, 64, 69 сумерничать 64 сумка 260 сумрачный 66 сундук 260 сунуть 32, 261, 283, 315 сунуться 32, 260, 283 суп 42, 52, 142, 240, 269, 283 супесь 204 супонь 236 супрядки 69, 226 сурепица 174, 249 суроветь 259 суровый 201, 257 суровый (небеленый) 260, 281 суровье 281 сусло 85, 259 суслон 43, 119, 243 сустав 179, 246, 320 сутки 260 суточный 349 сутулиться 125 сутулый 117, 125, 152

сухарь 260 сухожилие 86, 179, 203, 233, 281 сухой 120 сухопарый 130 сухостой (дерево) 56, 217 сухостой (*у коров*) 155 сухотка 259 сухощавый 120, 130, 244 сучить 95, 105, 259 сучить ногами 251 сучковатый 188 суша 120, 163 сушить 120 сушиться 120 сушь 120 существование 188 существовать 189 сущик 99 суягная 297 схватить 40, 79, 295 схватки (родовые) 278 схватывать (морозом, холодом) 98 сход 94, 251, 259 сходить с чего -л. 150 сходить (годиться) 96, 347 сходиться в чем-л. 274 сходиться 348 сходный 184, 254 с ходу 254 счастливо 192 счастливый 189, 192 счастье 30, 192 счет 145 счеты 30 считать 20, 145, 147 считать каким-л., кем-л. 189 считаться 145 счищать 254 сшить 190 съедать 137 съедобный 261, 285 съестное 261, 283, 285 съесть 140, 184 сыворотка 51 сызмала 206 сын 193, 215 сыпануть 209 сыпать 209, 303 сыпаться 209 сыпь 146, 307 сыпь 146, 307 сыроварня 253 сыроежка 19, 93, 208, 245, 253, 341 сырой 172, 308, 321 сыромятный 253 сыромять 253 сырость 53 сытость 125 сытый 125 сюда 314

T

табак 289 табун 289 таволга 241, 245 таган 257 таить 202 тайком 202 тайник 202 тайный 280 так 166, 177, 179, 184, 244, 252, 268, 271 так на так 212 также 178, 301 таки 231 таким образом 177, 244, 268 таков 167 таковской 292 такой 77, 164, 167, 288 такт (ритм) 73 талант 176 талия 345 талый 280 тальянка 292 там 269, 304 тамощний 252, 269 танец 131 танцевать 104 таракан 301 тарантас 293 тарарахнуть 293 таратайка 293 тараторить 131, 200, 290, 293 тараторка 293 тарахтеть 293 таращить 69, 101 тарелка 300 таскать 137 татарин 295 татаринк 120 . тащить 233, 269, 339, 351 тащиться 54, 152, 182, 215, 233, 274, 342 таять 280 твердеть 115 твердить 157, 291 твердый 115 творог 165, 229 те 175, 181 тезка 82 текучий 338 телега 99, 187, 211, 295 тележка 295 теленок 133, 155, 328 телка 133, 150 тело 52 темень 208 темнеть 209 темнота 209 темный 165, 168, 208, 209 тень 124, 209 тенькать 29, 207, 298 теперешний 183 теперь 184 теплеть 151, 280 тепло 150, 151 теплый 151, 280 тереть 52, 277, 301 тереться 301 терка 301 терка 301 терпеть 87, 175, 298 терять 65, 91, 92, 172 теряться 63, 65, 91 тес 132, 301 тесаться 331 тесаться 331 тесемка 55, 132, 293 тесло 30, 301 тесно 101

теснота 10

тесовый 301

тесный 10, 100

тесто 241, 268, 291

тесть 15 тесьма 18, 122 тетерев 156, 157, 295 тетерка 86 тетеря 296 тетива (в шерстобойке) 257 тетя 301, 312 течение 338, 344 течка 20, 65, 100, 249, 261, 262 течь (глагол) 152, 158, 323, 338, 344 течь 323, 344 теща 15 тикать 297 тимофеевка 298 тина 139 тинистый 139 тиранить 195 тискать 107 тиф 297 тихий 54, 312, 331 тихо 54, 312 тихоня 312 тишина 54, 312 тишь 312 ткань 48, 86, 157 ткать 119 ткачиха 119 ткнуть 173, 284, 315, 351 ткнуться 32 тлеть 315 тля 50, 141 то 179 товар 295 товар (кожа) 295 товарищ 238, 301 тогда 252, 304 тогдашний 271, 304 тоже 178, 301 ток (площадка для молотьбы) 129 токарь 299 токовать 121 толк 300 толкать 72, 148, 184, 306 толкаться 72 толкач (*necr*) 205 толкнуть 72, 284, 291 толковать 212, 256, 292, 300 толковый 29, 156, 300 толкушка 300 толока 292 толокно 292 толокнянка 270, 300 толоконный 292 толочь 171, 282 толочься 100, 282 толочься (о насекомых) 269 толстеть 143 толстоголовый 198 толстогубый 198 толстопузый 198 толстушка 172 толстый 143, 198 толчея 100 толчок 304 толщина 198 только 322, 328 только что 322, 328 томить (о жаре) 23 томиться (в печи) 48, 49 тонкий 52, 56, 82, 137, 332 тонконогий 258 тонкослойный 52

топать 293, 300 топить (печь) 151 топить (масло и пр.) 158 топиться 151 топкий 319 топленый 49, 158 топнуть 293 топор 104 топорище 104 топорщить 227, 247 топорщиться 221 топотать 59 топтать 292 топтать (о петухе) 206, 292, 314 топтаться 267, 282 топь 135, 245, 255, 278, 319 торба 57, 300, 309 Topr 300 торги 301 торговать 92, 300 торговаться 54, 298, 300 торговец 170, 221, 300 торговля 300 торить 118, 302 торица 301 тормошить 201 торопить 101 торопиться 101, 245 торопливо 101 торф 300 торчать 110, 113, 129, 166, 315 торчком 29, 66 тоска 16, 67, 309 тоскливый 67 тосковать 68, 309 тот, та, то 250, 265, 288, 303 тот (самый) 289, 348 точечка 299 точило 291 точить 55, 291, 296, 299, 343 тошнить 151, 188 тошнота 151 тощать 98, 130 тощий 58, 82, 98, 130 трава 50, 141, 202, 244, 280 травить 292 травостой 50 травянистый 50 трамбовать 292 трата 306 тратить 172, 302, 303, 306 тратиться 303 требовать 197 тревожиться 309 трезветь 302 трезвый 302 трензель (музыкальный) 302 тренога 257 треногий 111 тренькать 21, 302 трепало 333 трепать 55, 114, 201, 205, 206, 221, 275, 302, 328 трепать (лен) 333 трепаться 206, 248 трепач 302 трепетать 140, 248, 337, 339 трепка (наказание) 302 трепливый 247 трепыхаться 247 треск 218, 228 трескаться 29, 144, 167, 302

треснуть 218 треста (льносоломка) 302 третий 111 треть 111 треугольный 111 трехзубый (о вилах) 111 трехкопеечный 111 трехлетний 111 трехрублевый 111 трешка 302 трещать 25, 44, 218, 226, 293 трещина 45, 243 трещотка (игрушка) 226 три 111 гридцать 111 трижды 111 тринадцатый 111 тринадцать 111 трогать 107, 114, 129, 134, 302 трогаться 148, 342 троекратный 111 троить 302 Троица 257 тройник (крюк) 117 тройной 111 тройня 111 тронуть 107, 302 тронуться 134, 139, 302 тронуться (умом) 134 тронуться в рост 333 тропа 302 трость 107 труба 21, 105, 301, 303 грубить 21, 249, 301, 303 грубка (курительная) 303 труд 242 трудиться 242 трудиться 242 трудно 303 трудность 303 трудный 77, 303, 322 трудолюбивый 321 трус 257, 326 трусить (рысцой) 66, 148, 303 трусливый 326 трут 290 трутень 303 трутовик *(гриб)* 197, 290 труха 236, 243 трухляветь 43 тряпичник 303 тряпичный 303 тряпка 132, 236, 303, 335 тряпьё 234, 328 трясина 255 трясогузка 225 трясти 206, 221, 303, 304, 321 трястись 148 трясунка (растение) 28, 127 тряхнуть 221, 312 туберкулез 27 туго 101 тугой 10, 100 тугоухий 346 туда 271, 304 тужить 311 тукач 189 туловище 326 тулуп 308 тумак 260, 304 туман 308 туманиться 308 туманный 316

тупица 48 тупой (об инструменте) 32, 311 тусклый 319 тут 314 тут же 251 туфли 18, 305 тухнуть 236 туча 208, 229, 310 тучка 208 тучнеть 138 тучный 346 тушилка 53 тушить (огонь, угли) 263 тщедушный 35, 50, 234, 332 ты 251, 268 тыкать 301 тыльная сторона руки 267 тысяча 305 тысячелетний 305 тысячелистник 231 тысячный 305 тычок (гвоздь) 256 тьма 209 тюбетейка 147 тюкать 297 тюкаться 32 тюкнуть 32 тюрик (катушки) 311 тюрьма 311 тюря (еда) 167 тявкать 49 тягучий 253 тяж (у телеги) 258 тяжелеть 77 тяжело 77 тяжелый 77, 303, 322 тяжесть 77 тянуть (иметь тягу) 329 тянуть 99, 294, 329 тянуть (весить) 196 тянуться 329 тяпка 250, 293 тятя 314

## y

y 146, 151, 327 убавить 323 убавлять 58, 221, 346 убавляться 58, 221, 346 убаюкивать 17 убегать 317 убедить 196 убежать 194, 317 убивать 293 убиваться 100, 293 убийство 293 убийца 51, 212, 293 убирать 83, 109, 192, 228, 255, 316 убираться 228, 316 убить 179, 282 ублажать 199 убогий 178 уборка урожая 95 уборная 157, 183, 288, 317 убрать 192, 202, 313 убывать 121, 215, 221, 346 убыль 316 **убыстрять** 303 убыток 172, 240, 316

уважить 320 увалень 173, 291, 308 увеличение 141 увеличивать 282 увеличиваться 38, 90, 282 увертливый 141 увертываться 141 увечить 320 увечный 178 увидеть 34 увидеться 184 увиливать 141 увильнуть 141 уводить 335 увольнять 148 **VBЫ** 17 увядать 122, 177, 248, 326 угадывать 15 угар 63 углежжение 53 углежог 53 угли 232 углубление (яма) 61, 107 углубить 261, 284 углубляться 284 уговоры 109 угодить 216, 316 угодить (попасть) 294 угодья 73, 112, 166, 223 угождать 86, 199, 316 угол 31, 135, 204, 236, 316 угол постройки 262 уголь 53 угореть 76 угорь (прыщ) 316 угостить 316 угощать 18, 215, 316 угощение 36, 207, 258 угрожать 43, 257, 316 угрюмо 171, 183 угрюмый 183 удаваться 316 удавить 35 удавиться 35, 117 удаленность 36 удаляться 36, 290 удар 18, 291 ударить 24, 58, 109, 113, 141, 142, 177. 192, 201, 213, 234, 248, 259, 289, 291, 304. удариться 192, 201, 234, 259, 293 ударять 24, 109, 113, 289, 304 удача 36, 192 удачно 62, 192, 254 удачливость 256 удачливый 45, 192 удачный 19, 189, 192 удержать 208 удерживать 205, 210 удерживаться 210 удешевить 61 удивиться 193 удивляться 34 удила 232, 282 удилище 190, 321 удильщик 190 удить 190 удиться 190 удлинять 73, 210, 213 удлиняться 210

удобно 254

удобный 254, 320

удобрять 304 удой 69, 149 удойность 149 удойный 149 удорожать 85 удочка 190 удушить 35 удушиться 35 уж (змея) 168 ужалить 199, 214, 216, 289 ужас 92 ужасно 92 ужаснуть 92 ужаснуться 320 ужасный 92 уже 16, 74 ужение 190 уж и 16, 188 уживчивый 275 ужин 69 ужинать 69 узда, уздечка 187 узел 222, 272, 276, 318, 320 узелок 276 узик (калган) 111 узина 82 узкий 82, 313 узловатый 23 узнавать 299, 308 узнать 299 узор 87, 99, 103 узорчатый 103 уйма 275 уйти 194, 316, 317 указать 192 указывать 177, 192 укладывать 65, 118, 199, 255, 282 укладываться 132 уклейка 262 уклон 84 уколоть 210 укорачивать 134, 148 укорачиваться 148 укорениться 90 укореняться 76 укорить 200 укоротиться 206 укорять 338 украсть 185 украшать 18, 276 украшение (предмет) 276 украшение (отделка) 230 укрепить 145, 210 укреплять 145 укромно 280 укроп 317 укрупнять 78, 282 укрывать 202 укус *(змеи)* 157, 222 укусить 186, 199, 222 улаживать 277 улей 30, 194 улечься 234 улитка 19, 254 улица 206, 302, 321 улучшать 109 улучшаться 62, 109 улыбаться 165 улыбка 165 улыбнуться 165 улыбчивый 165 yat 44, 159, 212, 229

успевать 95

умелец 154, 164 умелый 154 умение 154, 219, 243 уменьшать 58, 221 уменьшаться 58, 71, 206, 346 уменьшить 206, 221 уменьшиться 206 умереть 50, 194 уместно 254 уметь 154, 156 уминать 292 умирать 104, 122, 322 умнеть 159 умный 44, 160, 212, 333 умолкать 71 умолот 150 умолять 161, 243 уморить 234 умываться 204 умыться 90, 271 унавоживать 304 унимать 99 униматься 56 уничтожать 71, 145, 162, 306 уничтожить 65 уносить 335 унылый 182 упадок (сил) 131 упасть 73, 142, 149, 213, 291, 307, 312 упираться 227, 258 упитанный 138, 331 уплатить 155 уплетать 131, 137 уплотнять 91, 291, 303 уплотняться 10 упоминание 155 упомянуть 155 упорствовать 167 управиться 319 управлять 187 управляться 256 упрекать 203 упреть 169 упряжка (отрезок времени) 242, 319 упряжь 324 упрямец 75, 288 упрямиться 319 упрямый 66, 75, 100, 189, 288, 319 упустить 317 уразумлять 44 урвать 46 уровень 294 урод 319 уродина 305, 306, 319 уродливый 305 уродство 306 урожай 150 урожайный 134, 203 уронить 59 ус, усы 320 усадить 70 усадьба 320 усатый 320 усваивать 192 усердие 228 усиливать 345 усиливаться 73, 246, 345, 349 ускользнуть 141, 145 ускорять 303 усмехаться 165

усмешка 165 уснуть 317

Успение 320 успешно 254 успокаивать 17, 312 успокаиваться 13, 16, 312 успокоить 71, 318 успокоиться 49 уставиться 100, 101, 142, 210, 271 усталость 322 усталый 322 устанавливать 73, 266 устанавливаться (погоде) 266 установить 144 устать 322 устный 282 устраивать 144 устраивать куда-л. 154, 270 устраиваться 109, 270 устраиваться 109, 270 устроить 175, 199, 288 уступить в чем-л. 15, 50 уступинвый 170 устье 74, 282 устье печи 59, 105, 321 устье (лаз) 89 усыплять 193, 317 утихать 16, 312 утихать 16, 312 утихать (о боли) 13, 49 утихомирить 312, 318 утка 277, 320 уток 119 утолщаться 143 утомить 323 утомиться 322 утомление 319, 322 утонуть 319 утончать 55 утончаться 55 утопить 24, 318 уторить 321 уторник 321 уторы 321 уточина (нить) 124 утрата 306 утратить 65 утренний 60 утренник (заморозок) 45, 60, 97 утро 60 утроба 156 утюг 320 утюжить 320 yx 316 yxa 84, 137 ухаб 179 ухажёр 34, 43, 161, 278 ухаживать 13, 22, 56, 66, 80, 122, 151, 317 ухать (филину) 310 ухват 317 ухватиться 40 ухмыляться 165 ухнуть 316 ухнуться 352 ухо 114 уходить 149, 150, 317 ухудшать 195 ухудшаться 195 уцелеть 316 участливый 145 участник, участники 20 участок 202, 213, 320 участь 145, 192 учеба 190 учение 190

ученик 190, 316 учитель 190, 316 учить 47, 177, 190 учиться 190 ушанка 114 ушат 114 ушиб 265 ушибаться 265 ушибаться 265 ушибаться 265 ушибиться 293 ушко 94, 114, 177, 271 ущерб 240, 306 ущипнуть 184

ф

фабрика 41 фазы луны 169 фалда 40 фамилия 40 фартук 203 фасад 186, 204 фата 40, 330 февраль 41 фельдшер 40 ферязь 260 филин 61, 213, 310 фильтр 329 финн 244 фитиль 260 флаг 41 фланель 23 фон (поле ткани) 158, 163 фонарь 40 форсистый 102 форсить 41 фотокарточка 89 фронтон 204 фуксия 320 фунт 41, 181 фураж 244 футляр 59

X

характер 88, 289 харч, харчи 37, 46, 285 харчевать 46 хвала 102 хвалёный 102 хвалить 102 хвастать 48, 116 хвастаться 48, 102, 152, 227, 249 хвастовство 102 хвастун 43 хватать 40, 41, 49, 112, 241 хватать (быть достаточным) 40 хвататься (браться) 228 хватит 299, 308 хватиться 40 хворать 151 хворь 151, 334 хворый 35 хвост 64 хвощ 19, 60, 90, 189, 206, 270

хвоя 48, 178 хилый 29, 35, 58, 234 хитрец 54, 133, 193 хитрить 54, 232, 336 хитрость 54, 336 хитрый 54, 193, 214, 336 хихикать 53 хлам 55, 142, 146 хлеб 133, 168, 173, 226, 283, 320 хлеб-кормилец 134 хлеба 133 хлебать 55, 140, 147, 261, 286, 331 хлебины 171 хлебец 155, 173, 237 хлебное 133 хлебный 133, 134 хлебово 261, 286 хлебородный 134 хлев 141 хлестать 55, 57, 61, 106, 143, 147, 185, 203, 244, 248, 258, 301, 343 хлестнуть 32, 140, 175, 185, 190 хлопать 55, 128, 141, 213, 247, 291 хлопотать 55, 128, 213, 221, 247, 274, 302 хлопотать 55, 56, 102 хлопоты 55, 56, 102 хлопушка 55 хлев 141 хлопушка 55 хлопчатобумажный 23 хлынуть 30, 141, 152, 221, 306 хлюпать 141, 177, 220, 247 хлябать 142, 274 хмель (растение) 55, 59 хмель 59 хмельник 59 хмельной 59 хмуриться 24 хмуро 24, 309 хмурый 24, 65, 183 хмыкать 63, 222 хныкать 52, 54, 209, 325, 337, 338 ход (движение) 55 ходить 128, 129, 140 ходить на лыжах 54, 270, 277 ходкий 57, 172 ходко 57 ходовой 172 ходули 223 ходьба 16, 128, 139 хождение 128 хозяин 71, 110, 157 хозяйка 38 хозяйничать 71 хозяйственный 110 хозяйство 292 холить 56, 273 холка 261, 285 холм 286 холод 337 холодно 337 холодать 337 холодеть 77 холодный 125, 337 холостить 263 холостой 56, 174 холостяжить 21, 56 холост 33, 41, 48, 207, 297, 298, 344 холстина 48, 56, 291 холостяк 56 холщовый 56, 344 хомут 97, 151, 215, 292 хорек 56

хоровод 307

хоромы 56 хоронить 128, 166, 202 хорошеть 276 хороший 62 хорошо 16, 62 хотеть 71, 93, 160, 291 хотеться 54, 291 хоть, хотя 36, 56 хохлатка 55 хохлиться 247 хохол 55 хохотать 44, 56, 141 храбриться 56, 57, 239, 319 храбро 240 храбрость 239 храбрость 239 храбрый 240, 319 храпеть 109, 113, 122 хребтуг 57 хрен 57 хрипеть 89, 249 хриплый 81, 249 хрипнуть 81 христианский 57 христосоваться 57 хромать 41, 107, 129, 230 хромовый 57 хромой 106, 107, 230 хромоногий 107, 230 хромоножка 106 хрупать 116, 228, 232, 241 хрупкий 230, 281 хрупния 250, 261 хрупнуть 57, 241 хруст 116, 218, 228 хрустеть 116, 228, 230, 232 хрустнуть 57, 116, 218, 228, 230 хрюкать 249 хрюкнуть 249 хряк 20 хряпа (зеленый лист капусты) 47 хрястнуть 141 хрящ 64, 176, 241 худеть 130 худой 56, 60, 130 худощавый 244 хула 161 хулиган 254 хулить 195

Ц

цап 25 царапать 26, 207 царапаться 26 царапина 126 царевич 30 царевна 30 царена 25 царство 25 царствовать 25 царствовать 25 царсти 120, 248 цвети 120, 248 цветок 120 цветок 120 цветок 86 цевка 27, 105 цедилка 252 цедилка 252 целиком 108, 319, 349 целительный 216

хутор 61

целиться 160 целовать 164 целый 31, 108, 349, 350 цельный 108, 234, 348 цена 54 ценный 54 цеп 21 цепкий 26 цепко 26 цепляться 26 цепочка 27 цепь 27 церковь 103 цигарка 27 цокать 87 цокот 87 цыган 27 цыганка 27 цыганочка (пляска) 25 цыпки 29, 123 цыпленок 25, 29, 298

ч

чавкать 25, 141, 153, 166, 177, 214, 220 чага 197 чад 63 чадить 52, 63 чай 30, 156 чайная 25 чайник 25 чан 300, 344 чарка 25 час 30 часовня 26 частенько 235 частить (в разговоре) 26 часто 235, 262, 304 частота 303 частый 235, 262, 297, 303 часть чего-л. 34, 204 часы 30 чахлый 346 чахнуть 92, 120, 326 чахотка 27 чаша 260 чашка 16, 26, 156 чаща 89, 248, 297, 335 чаще 235, 304 чащоба 238, 297 чваниться 30, 102, 232 чека 30 челн 124 челнок 279 чело печи 105 человек 51, 70, 160, 237 челюсть 136 чем 158 чемодан 31 червивый 153 червонец 26 червь, червяк 77, 88, 153, 261, 286 чердак 12, 204, 253, 339 черед 26 череда чего-л. 254, 344 чередовать 26 через 92, 149, 211, 212, 273, 344 черемуха 308

черемуховый 308 черенок 327, 329 черенок (листа) 133 череп 212 черепок 140 черкать 207 чернеть 168 черника 168 чернила 26 чернить 168 черничник 168 чернобородый 168 чернобровый 168 черноглазый 168 черноголовый 168 черногривый 168 чернолесье 133 чернопутье, чернотроп 97, 164 черный 168, 180, 311 черным-черно 168 черпак 140, 201 черпать 14, 190 черстветь 90 черствый 90 черт 30, 49, 54, 55, 75, 93, 135, 157, 195, 265, 271, 299, 343

черта 26, 207 чертить 26, 207 чертипь 26, 207 чертипь 26, 207 чесать 47, 118, 196, 261, 279, 285 чесаться 118, 261, 285 честь 261, 285 чествовать 330 честь 26 честь 28, 135 четвереньки 176 четвереньки 176

четверик (мера сыпучих тел) 176
четверть (плотницкая) 26
четверть (плотницкая) 26
четвертый 176
чётки 141
четыре 176
четырежды 176
четырежды 176
четырехлетний 176
четырехугольный 176
четырнадцать 176
четырнадцатый 176
чешуя 139

чибис 207, 297 чибис 207, 297 чивикать 29 чиж (палочка) 103 чикнуть 28 чинить 109, 114, 196, 230 чиниться 196 чиновник 28 чирей 18 чирикать 29 чиркнуть 28 численник 29 число 29 чисменка 145

чистить 56, 220, 273, 277 чиститься 29, 220 чисто 220, 244, 267 чистота 220, 244 чистый 29, 220, 267, 329 читать 145 чихать 55 чихаться 55 чмокать 153, 164, 175 чмокнуть 153, 164 что 158, 277 чтобы 278 что-либо 158 чувствительность 340 чувствовать 32, 124 чувствоваться 308 чугун (посуда) 30, 194 чудить 30 чудиться 19, 32, 118

чудно 31 чудно 31 чудной 19, 30 чудо 32 чужак 32, 333 чуждаться 333 чужой 330, 333 чужой 330, 333 чужой 31 чурбан 82 чурка 31, 312 чурбан 82 чурка 31, 312 чуткий 32, 51 чуткий 32, 51 чуточка 208 чуточку 234 чуть 32, 208, 346 чуть не 346 чуть не 346 чуть 183 чуфыкать (о тетереве) 22, 32, 121

чуять 31, 124

шаг 47

## Ш

шагать 16, 44, 47, 112 шагнуть 47, 260 шайка (посудина) 87, 262 шайка (банда) 262 шалить 110, 263, 295, 297, 303 шаловливый 104 шалость 110 шалун 110, 272 шаль 283 шамкать 264 шапка 48, 131, 278 шапка (пены и т. п.) 217 шарахаться 31 шар 264 шарить 63 шаркать 270 шарф 264 шастать (зерно) 136 шатать 63 шататься 48, 64, 134, 139, 213 шаткий 64 шатун 111 шаять 99 швед 244 швейка 23 швырнуть 41, 61, 227, 234, 291, 302, 312 швырять 11, 84, 154, 247 шевелить 107, 129, 139 шевелиться 134, 139, 295 шевельнуть 107, 139 шевельнуть 107, 139 шевельнуться 53, 134, 139, 295, 342 шелест 109 шелестеть 81, 109, 116, 134, 262, 275

шелк 280 шелковый 280 шелохнуть 56 шелохнуться 53, 134 шелуха 9, 89, 97, 145 шельмец 194 шепелявить 261, 264, 285 шепеляво 261 шепелявый 285 шепнуть 30 шепотом 31 шептать 31, 276, 286 шептаться 31, 274 шероховатый 88 шерстистый 89, 337 шерстобит 337 шерсть 89, 97, 137, 284, 292, 337 шершавый 88, 89, 155, 243 шершень 177, 191 шест 59, 238, 263 шестнадцать 124 шестнадцатый 124 шестой 124 шесток 54 шесть 124 шестьдесят 124 шея 80 шиворот-навыворот 123, 169 шило 114, 191 шина (оковка) 294, 301 шинковать 78 шип 88, 271, 343 шипение 269 шипеть 108, 269, 339 шиповник 120, 291 ширина 48, 136 широкий 136 широко 136 широкоплечий 136 шить 114, 190, 275 шитьё 190 шишка 20, 22, 90, 119, 127 шишковатый 23 шишок 30, 73 шкатулка 111 шкаф 155, 273 шкафчик (посудный) 259 шкварки 27 шкворень 258 шкодить 270 школа 273 шкура 174 шлак 123 шлепать 24, 59, 142, 152, 171, 214, 215, шлепаться 152, 214 шлепнуть 113, 128, 152, 185, 214, 226, 248 шлепнуться 24, 151, 171, 194, 213, 214, 215, 248, 320, 345 шлепок 214, 248 шлея 274 шлифовать 166 шляпа 48, 274 шляпка гриба 274 шляпка гвоздя 211, 274 шляться 48, 213, 215 шмель 163 шмыгать 145

шмыгать носом 184

шмякать 171

шмыгнуть 31, 145, 334, 337

шмякнуться 171, 345
шнуровать 274
шнурок 274
шнырять 57, 145, 272
шов 190, 212, 223, 245, 275
шорник 151
шорох 115
шоркать 277
шоссе 256
шпилька (сапожная) 181, 278
шпора 87
штанына 255
штаны 46, 257
штука (вещь) 278
штырь 258
шуба 309
шуга 316
шугануть 227
шум 59, 77, 99, 109
шуметь 99, 109, 275, 340
шумящий 109
шурин 179, 281
шуршание 109, 115
шуршание 109, 116
шустрый 20, 185
шутить 19, 283
шутка 283
шутка 283
шутка 283
шутка 283
шутка 151
шушукаться 274

# Щ

щавель 18, 52, 190, 280 щебетать 29 щека 184, 275 щеколда 274, 287 щекотать 118 щекотка 119 щелистый 229 щелка 207 щелкать 26, 106, 214, 255, 274 щелкнуть 26, 106, 213, 214, 255, 274 щелок 217 щелчок 214 щель 207, 220, 229 щенок 203 щепа 220, 298 щепка 28, 132, 142, 208, 220 щепотка 185 щепоть 185 щепоть 185 щетина 279, 282 щетинистый 279 щетка 47, 277, 282 щетка (над копытом лошади) 277 щеть (для волокна) 282 щи 88, 182 щипать 134, 185, 216, 271, 313 щипец (строит.) 336 щипцы 207, 271 щука 48 щупать 107, 122 шуплый 58 щуренок 49 щурить 140 щуриться 140, 208 щучка-сеголеток 191

#### Э

эва 50 эй 49, 55 экономить 286, 294 экономно 294 экономный 294 эпидемия 199, 217 эпилепсия 179 этаж 73 этакий 164, 288 эти 185 этот, эта, это 313 эх 341 эхо 83

#### Ю

юбка 76, 260 юг 96, 151 юго-запад 144 юркать 180 юркий 119 юркнуть 182, 274, 337 Юрьев день 77 юфть 75 Я

я 159 ябеда 100 ябедничать 100 яблоко 75, 250 яблоневый 250 яблоня 75, 250 явиться 44, 218 явно 184 явный 73, 184 ягненок 19, 344 ягниться 344 ягода 156, 197 ягодица 155, 204 ягодник 157 ягодник (сборщик) 156 ягодный 156 яд 162 ядрёный 230 ядро 75 язык 99 язык (речь) 99 язык (колокола и пр.) 94, 99 языкастый 93 язь 288 яички (орган) 156 яичница 78 яйцо 77, 166, 174 якорь 75 яловая 154 яловеть 154 яма 48, 53, 74, 122 ямка 154 январь 73 янтарь 73 ярка 88 яркий 120 ярмарка 73, 112, 309 яровой 302 яровые 302 ясли (кормушка) 64 ясно 184, 267 ясный 50, 73, 220, 267, 297 ястреб 49, 86, 295 ячея 271 ячмень 192 ячмень (на глазу) 110 ячневый 192 ящерица 27 ящик 75

ящур 74

## Справочное издание

# СЛОВАРЬ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

(тверские говоры)

# Составитель А. В. Пунжина

Редакторы М. Ф. Хютти, В. А. Парттимаа, М. Я. Кетола Художественный редактор Л. Н. Дегтярев Технический редактор И. А. Ладвинская Корректор В. А. Парттимаа

## ИБ № 2477

Лицензия № 010038 от 17.09.91 г.

Сдано в набор 21.10.93. Подписано в печать 4.07.94. Формат 84×108¹/16. Бумага типографская № 2. Гаринтура литературная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 42,0. Уч. изд. л. 76,24. Тираж 5000 экз. Зак. 2832. Изд. № 41. Заказное. Издательство «Карелия». 185035, Петрозаводск, ул. Красная, 33. Арендиос предприятие Республиканская ордена «Знак Почета» типография им. П. Ф. Анохина. 185005, Петрозаводск, ул. «Правды», 4.

С 48 Словарь карельского языка: Около 17 000 слов / Ответствен. редактор канд. филол. наук В. Д. Рягоев. Сост. А. В. Пунжина.— Петрозаводск: Карелия, 1994.— 396 с. (Ин-т языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН)

# ISBN 5-7545-0650-3

Региональный «Словарь карельского языка» (тверские говоры) содержит около 17 тысяч словарных статей. Словарь составлен на основе наиболее общирного по территории распространения и числу говорящих на нем карел Тверской области — толмачевского говора. Словарь отражает также лексическое и фонетическое своеобразие второго, весьегонского говора тверских карел. В него включена отложившаяся в карельском языке заимствованная лексика из среднерусских говоров. Весь лексический иллюстративный материал словаря, отражающий материальную и духовную жизнь носителей языка, собран в полевых условиях. Словарь предназначается в первую очередь для финно-угроведов, исследователей прибалтийско-финских языков, он может быть полезен для этнографов и фольклористов. Работа имеет большую практическую значимость и может использоваться в целях изучения родного карельского языка и обучения на нем. Многие нужные сведения найдут в словаре все, кто интересуется историей тверских карел и их языком.

Словарь издан при поддержке финляндского общества М. А. Кастрена.

 $C = \frac{4602030000 - 005}{M127(03) - 94}$ 

ББК 81.2